SHOUT
SHARE
IT

n_1^{92} 7118
P64p
c.2
SOA

Indet. Loan
to NAA
12-10-70

10112
Smith

SMITHSONIAN INSTITUTION—BUREAU OF ETHNOLOGY
J. W. POWELL DIRECTOR

51

PROOF-SHEETS
OF A
BIBLIOGRAPHY
OF
THE LANGUAGES
OF THE
NORTH AMERICAN INDIANS

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

BUREAU OF ETHNOLOGY.
~~46~~ 1885
LIBRARY.

BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
6426
1896
LIBRARY

(DISTRIBUTED ONLY TO COLLABORATORS)

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1885

SMITHSONIAN
JUL 1 1976
LIBRARIES

SMITHSONIAN INSTITUTION,
BUREAU OF ETHNOLOGY,
December 7, 1884.

While engaged in the exploration of the Rocky Mountains I was urgently requested by the late Professor Henry, Secretary of the Smithsonian Institution, to study the Indian tribes of the region, and especially to collect vocabularies. In compliance with this request I cultivated an acquaintance with the various Indian tribes met in that region, and usually a number of Indians traveled with me. I eventually became deeply interested in the study of the Indian languages of the United States, which interest increased as comparative studies were subsequently made.

From these rude beginnings I was led to explore a much wider field, and at last formed the plan of completing the classification of these languages, and especially of extricating the subject from much bibliographic confusion. During this time Mr. Pilling assisted me in collecting the literature of the subject, and at my request he undertook to prepare a bibliography of the materials I was then using. But from year to year his work grew on his hands, until at last, at my earnest solicitation, he commenced the preparation of a bibliography of North American languages. To this task he has given the patient labor of years, and developed a genius for the work to which the present volume is a monument.

J. W. POWELL.

PREFACE.

The compilation of the following matter was begun some years since as a card-catalogue for the use of the members of the Bureau of Ethnology, and as a basis for a projected work by the Director on the classification of North American tribes by language. Although prosecuted only during such times as could be spared from other and more pressing official duties, and at first with no thought of making it comprehensive, material accumulated in sufficient quantity to justify the belief that a somewhat complete monograph of the subject might be compiled. To accomplish this the co-operation of many persons interested in this branch of research is necessary; and that this co-operation may be given to the best advantage it is essential they should know what has already been done. Hence the following proof-sheets—a preliminary, tentative, and incomplete catalogue, embodying the information gathered by the compiler from printed and manuscript authorities, by personal visits to public and private libraries throughout the United States and Canada, and by an extensive correspondence. The amount of material already obtained through outside sources during the type-setting and proof-reading, and which partly appears in the appended "Additions and Corrections," strengthens the belief that, with the assistance of those in a position to furnish information, it will be possible to make the final issue a fairly complete record of the books, pamphlets, papers in serial journals, and manuscripts, in or relating to the Indian languages of North America.

It is desired that those into whose hands these sheets may fall will consider them in no sense as finished or complete; only a few copies are struck off, and these have been prepared especially for distribution to collaborators for the purpose of obtaining marginal corrections and insertions.

When finally issued the work will form Volume X of the series entitled "Contributions to North American Ethnology."

Nowhere else, perhaps, is there such opportunity for error as between the two covers of a catalogue, and no one can be more fully aware of the many defects and inconsistencies in this one than the compiler. Nor can they be excused except on the general plea that it was thought preferable to insert imperfect titles, and to insert them out of order, than not to have them appear at all. Bad titles may be the means of procuring good ones, and consistency of arrangement can be secured in the final sheets, or the defect partly atoned for by a cross-reference. The aim of the compiler has been to record everything pertaining to the subject which has come under his notice.

In the preparation of these sheets, I have placed myself under obligations in a greater or less degree to many persons, and it affords me pleasure to acknowledge these courtesies. Perhaps in the greatest measure I am indebted to the Director of the Bureau, to whose suggestion the work owes its origin, and who throughout its progress has encouraged me by his advice and aided me by his criticism. Every facility at his command, personal and official, has been given me, and his private library and the Bureau records have been placed freely at my disposal.

By Señor Don Joaquin Garcia Icazbalceta, of the City of Mexico, I have been treated with a generosity as complete as it is rare, and to this eminent bibliographer and his published works is due the credit for whatever of value is contained in these sheets concerning the literature of Mexican languages. Besides correcting with his own pen my copy of his "Apuntes para un Catalogo," he has permitted me to make extracts from the sheets, so far as printed, of his still unpublished "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI," has furnished me with many new titles, has read and corrected my own proof-sheets, and has aided me in my work in every possible way. Such of his corrections as were received in time have been incorporated into the "Additions and Corrections"; the others will appear in the final sheets. It is a matter of regret that the whole of his last great work, the "Bibliografia," is not in type, that I might have availed myself still further of this admirable example of bibliographic art and research.

In equal degree am I under obligations to Mr. Wilberforce Eames, of New York City. Almost from the beginning of the type-setting the catalogue has had the benefit of his aid and advice. His thorough knowledge of the class of books treated, his interest in the subject itself, his fine library, rich in bibliographic authorities, his scrupulous care and accuracy with the minutiæ which compose so large a part of a work like this, and his judgment in matters of arrangement, have all contributed to the improvement of these pages, and have combined to render his co-operation invaluable. The frequent mention of his name throughout shows but imperfectly the extent of my obligations to him.

It has been impossible in every instance to acknowledge the many important facts communicated to me by Drs. D. G. Brinton, J. G. Shea, and J. H. Trumbull. These gentlemen, each of whom is an authority on the linguistic literature of this continent, have not only given me access to their richly laden library shelves, but have promptly and cordially responded to my oft-repeated inquiries. I have appealed to them, on numerous occasions, with perfect freedom, and have invariably been treated with a cordiality calculated to awaken feelings of the profoundest gratitude; the final pages will show many changes suggested by them.

To the Hon. John R. Bartlett, of Providence, through whose kindness I have a number of times been permitted to avail myself of the facilities afforded by the Carter Brown library, perhaps the finest private collection of Americana on this continent, I am indebted for many and varied favors.

Through the efforts of Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, I have been able to add the titles of a number of manuscripts retained in the archives of the Canadian Catholic Missions which otherwise I would have obtained, if at all, with great difficulty.

My immediate assistants, Mr. P. C. Warman and Miss J. L. McCord, are so thoroughly identified with the work in its every stage that I can only extend to them, in a general way, my appreciation of the aid they have rendered me.

Among the owners of private libraries who have done much to assist me, I must mention the Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada; Messrs. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.; John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.; Lewis S. Hayden and J. Edmond Mallet, Washington, D. C.; Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia; and the Abbé Verreau, Montreal, Canada.

Nor must I neglect to add my obligations to the following persons throughout the country, upon whose time I have frequently intruded: Rev. J. A. Anderson, Waterbury, Conn.; Mr. Marcus Baker, Washington, D. C.; Rev. Alonzo Barnard, Omena, Mich.; Rev. J. B. Z. Bolduc, Quebec, Canada; Mr. John Nicholas Brown, Providence, R. I.; Rev. N. V. Burtin, Caughnawaga, Canada; the late Professor Buschmann, Berlin, Germany; Mrs. Cyrus Byington, Belpre, Ohio; Rev. J. W. Cook, Santee Agency, Nebr.; Lieut. Heber M. Creel, U. S. A.; Rev. J. A. Cuoq, Montreal, Canada; W. H. Dall, C. C. Darwin, and Rev. J. Owen Dorsey, Washington, D. C.; Rev. Myron Eells, Skokomish, Wash.; Joseph Elkinton, Philadelphia, Pa.; Rev. Martin Ferrard, Sault au Recollet, Canada; Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D. C.; Rev. J. A. Gilfillan, White Earth, Minn.; Rev. J. Giorda, St. Ignatius Mission, Mont.; Mr. Horatio Hale, Clinton, Ontario, Canada; Rev. S. D. Hinman, of the Dakota Missions; Dr. W. J. Hoffman, Washington, D. C.; Rt. Rev. Edward Jacker, Point Saint Ignace, Mich.; Rev. Francis Jacker, Houghton, Mich.; Rev. Leclair, Oka, Canada; A. J. Knowles, Boston, Mass.; Rev. R. M. Loughridge, of the Muscogee Mission; Rev. F. X. Marcoux, St. Regis, Canada; Prof. Otis T. Mason, Washington, D. C.; Chief H. L. Masta, of the Abnaquis, Pierreville, Quebec, Canada; Dr. Washington Matthews, U. S. A.; Rev. John Menaul, Laguna, N. Mex.; Paul Neuhaus, Washington, D. C.; M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal.; J. W. Powell, Superintendent of Indian Affairs, Victoria, B. C.; Revs. A. L. and S. R. Riggs, of the Dakota Mission; Prof. Heinrich Rink, Copenhagen, Denmark; Mrs. A. E. W. Robertson and Rev. W. S. Robertson, of the Muscogee Missions, Tullahassee, Ind. T.; Prof. E. Uricoechea, Brussels, Belgium; Rev. L. Van Gorp, St. Ignatius Mission, Mont.; the late Rev. Eugene Vetromile, Oldtown, Me.; Mr. E. P. Vining, Omaha, Nebr.; Rev. J. P. Williamson, of the Dakota Mission; Rev. E. F. Wilson, Sault Ste. Marie, Ontario, Canada; Mrs. Ashur Wright, Versailles, N. Y.

I trust that the information contained in this Bibliography, when pubished, may prove, in some slight measure, a return for the many kindnesses and courtesies received at the hands of the officers of the following libraries, without whose aid, so generously extended, even the present preliminary catalogue would not have been possible: A. R. Spofford, Library of Congress; Justin Winsor, Harvard University; C. A. Cutter, Boston Athenæum; A. Van Name, Yale College; H. L. Oaks, Bancroft Library, San Francisco; F. Saunders, Astor Library, New York; Geo. H. Moore, Lenox Library, New York; Samuel A. Green, Massachusetts Historical Society, Boston; L. C. Draper and D. S. Durrie, of the Wisconsin Historical Society, Madison; J. Fletcher Williams, Minnesota Historical Society, St. Paul; Stephen Salisbury, jr., and E. M. Barton, of the American Antiquarian Society, Worcester, Mass.; the librarians of the Quebec Historical Society, New York Historical Society, Cincinnati Public Library, and McGill College, Montreal; the officers of the American Bible Society, New York and Boston, American Tract Society, New York and Boston, American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, American Congregational Association, Boston, and Jacques Cartier School, Montreal.

J. C. P.

NOVEMBER 4, 1884.

INTRODUCTION.

The primary purpose sought to be carried out in the following pages is an alphabetic list of persons who have written in or upon the Indian languages of North America, with full and accurate titles of all editions of their writings, collations of the same, and a descriptive table of linguistic contents.

But few departures from the ordinary rules of cataloguing have been made, the principal one being that translators of matter into the Indian tongues have been treated as authors. Anonymous works, both printed and manuscript, have been entered under the full name of the author when known, with a cross-reference in the case of printed works from the first word of the title. When the author is unknown, printed works, and manuscripts with authentic titles, appear under the first word of the title; manuscripts without titles, or with factitious titles, under the name of the Indian language to which they pertain. Societies have been treated as authors of the journals, transactions, proceedings, etc., issued by them, the chartered name being given whenever possible. Titles of works containing linguistics by others than the author of the work appear in full under the name of the latter, followed by brief subentry of the linguistic authors; the full titles of the linguistic portions appearing in full under their respective authors, followed by brief subentry of the author of the work itself. In these sub entries the name of the author, or other controlling word in the primary alphabetic arrangement, is printed in black-face type. This use of antique type as a cross-reference device is observed throughout the descriptive and commentative matter following the title.

While in general a uniform system of entering titles, collating books, and describing contents has been followed, a number of tentative departures have been made from time to time, as experience suggested, for guidance in the preparation of the final monograph. These changes are all slight, and it is thought none of them call for comment, except, perhaps, one—that of translating or not translating extracts from authors who have written in languages other than English. In the opinion of the compiler the advantages of translating these notes into English—the language of the future—more than outweigh those supposed to be gained from quoting the original verbatim; upon this point, however, he is open to conviction. These remarks do not apply, of course, to the transcription of titles, the spelling of Indian names, and the quotation of linguistic contents of a work, but only to descriptive extracts and biographies from catalogues and bibliographies.

Much of the advantage of knowing that a certain work exists consists in knowing where it may be found. For this reason the initials of the libraries in which the copy or copies described were seen are given at the end of primary titles. In no case have initials been given unless the compiler has seen at least one of the copies indicated; in most cases he has seen them all, and in every case those not handled by him have been seen either by one of his immediate assistants or by one of the gentlemen who have aided him in his work. These library initials will sometimes be found in the body of a note, accompanying mention of a work.

An asterisk is inserted opposite all titles, both primary and secondary, of works not seen by the compiler. This is true also in the case of all articles or editions mentioned in the notes, except in those cases where the source of the entry is distinctly given.

In order that due credit may be given, and responsibility fixed, the source of each borrowed title is indicated. By this means the reader may judge for himself of the reliance to be placed upon descriptions and collations.

In the index, which has been confined to languages and dialects, all the spellings of Indian tribal names occurring herein are given, the entries being made under what has been considered the most common spelling.

Below is a list of the authorities referred to in these pages:

LIST OF AUTHORITIES.

Adelung (Johann Christoph) and **Vater** (*Dr.* Johann Severin). Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser, etc.
Berlin, in der Vossischen Buchhandlung, 1806 [-1817]. B. C.
For full title, collation, etc., see No. 28 of this catalogue.

Alcedo (*D.* Antonio de). Bibliotheca Americana. | Catalogo | de los Autores que han escrito de la | América en diferentes idiomas. | Y | noticia de su vida y patria, años en que | vivieron y obras que escriberon. | Compuesto | por | el Mariscal de Campo D. Antonio | de Alcedo, Gobernador de | la Plaza de la Coruña. |
Ano de 1807. | JCB.
Manuscript. 2 vols.: Prologue ll. i-vi, text 488 leaves; ll. 489-1028. folio. Vol. 2 has no title-page. This copy is from the library of the late Lord Kingsborough. There is, I understand, a copy of this manuscript, dated 1807, in the Sparks Collection at Cornell University, made in 1843 from an original found in Madrid by Obadiah Rich. Another copy as follows:

——— Biblioteca Americana | Catálogo de los Autores | que han escrito | de la América | en diferentes idiomas | y noticias | de su vida y patria, años en que vivieron y obras que escribieron | Compuesto por el Mariscal de Campo | D. Antonio de Alcedo | Gobernador de la Plaza de la Coruña | Ano de 1807 | Manuscrito Inedito | Tomo Primero [-Segundo]
Mexico | Copia remitida de Boston por el Señor William H. Prescott | 1854 | B.
2 vols. folio. Printed title-pages, remainder in manuscript.

Allibone (Samuel Austin). See **Moore** (George H.) and **Allibone** (Samuel Austin).

American Philosophical Society. Catalogue of Manuscript Works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society, or deposited in their Library.
In **Am.** Philosoph. Soc., Trans. of the Hist. and Lit. Committee, vol. 1, pp. xlvii-l. Phila., 1819. 8°.
Reprinted in **Buchanan** (James). Sketches of the History, Manners, and Customs of the North American Indians, pp. 307-310. London, 1824. 8°. Also on pp. 79-82 of vol. 2 of the reprint of the same. New York, 1824. 16°.

Andrade (*D.* José Maria). Catalogue | de la | riche Bibliothèque | de | D. José Maria Andrade. | Livres Manuscrits et Imprimés. | Littérature Française et Espagnole. | Histoire de l'Afrique, de l'Asie et de l'Amérique. | 7000 pièces et volumes ayant rapport au Mexique ou imprimés dans ce pays. | Dont la vente se fera Lundi 18 Janvier 1869 | et jours suivants | A Leipzig, dans la salle de ventes de | MM.

Andrade (*D.* José Maria)—continued.

List & Francke, 15, Rue de l'Université, | par le ministère de | M. Hermann Francke, Commissaire priseur. |

1869. | Leipzig | List & Francke | 15, Rue de l'Université. | Paris | Librairie Tross | 5, Rue N^ve des Petits Champs. | C. JCP.

Pp. i–ix, 1 l., pp. 1–368. 8°. Langues indigènes [List of books in], pp. 362–368.

Antonio (*D.* Nicolas). Bibliotheca | Hispana | sive | Hispanorvm, | qvi vsqvam vnqvamve | sive Latinâ sive populari sive aliâ quavis linguâ | scripto aliquid consignaverunt | notitia, | his qvæ præcesservnt locvpletior et certior | brevia elogia, editorum atque ineditorum | operum catalogum | dvabvs partibvs continens, | qvarvm haec ordine qvidem rei | posterior, conceptu verò prior duobus tomis de his agit, | qvi post annvm secvlarem MD, | usque ad presentem diem floruere. | Tomvs Primvs [–Secvndvs]. | Avthore | D. Nicolao Antonio | Hispalensi, I. C. | Ordinis S. Iacobi Eqvite, | patriæ ecclesiæ canonico, | Regiorum nogotiorum in Vrbe & Romana Curia | Procuratore generali. |

Romæ ex Officina Nicolai Angeli Tinassii. MDCLXXII [1672]. | Svperiorvm permissv. | C.

2 vols.: 41 p. ll., pp. 1–633; 1 p. l., pp. 1–690. folio. The second volume has no date. This is the original edition of the Bibliotheca Hispana Nova, which, although published first, is but a sequel of the Vetus. I have not seen a copy of the first edition of the latter, but have taken the following title from the Catalogue of Printed Books in the Library of the Faculty of Advocates:

——— Bibliotheca Hispana Vetus; sive, Hispanorum, qui usquam, unquámve scripto aliquid consignaverunt, notitia. Complectens scriptores omnes, qui, ab Octaviani Augusti imperio, usque ad annum M. floruerunt. Tomus primus [.... ab anno M. usque ad MD. .... Tomus secundus.] Opus posthumum: nunc primùm prodit jussu et expensis D. Josephi Saenz, Cardinalis de Aguirre.

Romæ, 1696. *

2 vols. folio. According to Ludewig, the Cardinal de Aguirre entrusted the editorship of this to Emmanuel Mars, a learned Valentian. A second edition of this work, much superior to the first, was published as folows:

——— Bibliotheca | Hispana Nova | sive | Hispanorum Scriptorum | qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV. floruere | notitia. | Auctore | D. Nicolao Antonio Hispalensi I. C. | Ordinis S. Iacobi equite, patriæ Ecclesiæ canonico, Regiorum negotiorum | in Urbe & Romana curia procuratore generali, consiliario Regio. | Nunc primum prodit | recognita emendata aucta | ab ipso auctore. | Tomus Primus [–Secundus]. |

Matriti | Apud Joachimum de Ibarra Typographum regium | MDCCLXXXIII [–MDCCLXXXVIII] [1783–1788]. | C. JCB.

2 vols.: 2 p. ll., pp. i–xxiii, 1–830; title 1 l., pp. 1–669. folio. The date 1783 on this first volume is said to be erroneous, the whole four volumes of the work having appeared in 1788.

"This excellent work, which was first published at Rome in four volumes, folio, 1672–1696, had become very scarce when this edition was printed. * * * Antonio, agreeable to the custom prevalent at that time, arranged the names of the authors according to the alphabetical order of their Christian names."—*Bartlett.*

Antonio (*D.* Nicolao)—continued.

——— Bibliotheca | Hispana Vetus, | sive | Hispani Scriptores qui ab Octaviani Augusti Ævo | ad annum Christi MD. floruerunt. | Auctore | D. Nicolao Antonio Hispalensi I. C. | Ordinis S. Iacobi equite, patriæ Ecclesiæ canonico, Regiorum negotiorum | in Urbe & Romana curia Procuratore generali, | Consiliario regio. | Curante | Francisco Perezio Bayerio, | Valentino, Sereniss. Hisp. Infantum Caroli III. Regis filiorum Institutore | primario, Regiæ Bibliothecæ Palatino-Matritensis Præfecto, | qui | Et prologum, & Auctoris vitæ epitomen, & notulas adiecit. | Tomus Primus [–Secundus] | Complectens Milliarium Sæculum [–Ab Anno M. Ad MD]. |

Matriti | Apud viduam et heredes D. Ioachimi Ibarræ Regii quondam typographi. | MDCCLXXXVIII [1788]. | C. JCB.

2 vols.: 8 p. ll., pp. i–xxvii, 1 l., pp. 1–556, i–viii; 2 p. ll., pp. i–xxii, 23–467. folio. These two volumes are arranged chronologically—not by the Christian names of the authors, as in the case of the two volumes of the Nova.

Arochena (*Fr.* Antonio). Catálogo y noticia de los escritores del Orden de San Francisco de la Provincia de Guatemala: con tres indices: I de los que escribieron en latin. 2 de los que escribieron en castellano. 3 de los que escribieron en lengua de los Indios. *

Manuscript. Title from Beristain's Biblioteca Hispano-Americana Septentrional, vol. 1, p. 114. Beristain there says: "The illustrious Eguiara availed himself of this book for his catalogue; it was sent to him by the Rev. P. Fr. Marcos Linares, Provincial of that diocese. It did not reach my hands until the year 815 [1815], this catalogue being then concluded; though it served me to some extent."

Asher (G. M.) A | Bibliographical | and | Historical Essay | on the | Dutch Books and Pamphlets | relating to | New-Netherland, | and to the | Dutch West-India Company and to its | possessions in Brazil, Angola, etc., | as also on the | Maps, Charts, etc. of New-Netherland, | with facsimiles of the map of New-Netherland by N. I. Visscher | and of the three existing views of New-Amsterdam. | Compiled from the Dutch Public and Private Libraries, and from | the collection of Mr. Frederik Muller in Amsterdam, | by | G. M. Asher. L. L. D. | Privat-Docent of Roman law in the University of Heidelberg. |

Amsterdam, | Frederik Muller. | 1854–67. | C.

Cover 1 l., pp. i–lii, 1–234; additions and corrections, 2 ll.; a list of maps and charts, pp. 1–22; 1 blank l.; list of names, pp. 1–23. 4°. Map.

Aubin (J. M. A.) Notice | sur une | Collection d'Antiquités Mexicaines | (peintures et manuscrits), | Par J.-M.-A. Aubin, | Ancien Professeur de l'Université. | (Ecole Normale.) | (Extrait d'un Mémoire sur la Peinture didactique et l'Écriture | figurative des anciens Mexicains). |

Paris, | Imprimerie Administrative de Paul Dupont, | Rue de Grenelle Saint-Honoré, N° 45. | 1851 | DGB.

Pp. 1–27. 8°. A notice of Mexican manuscripts, mostly of those listed in Boturini.

Auer (Alois). Sprachenhalle. Das Vater Unser, &c.
[Wien: 1844–1847.] A. C. HU.

For full title, collation, etc., see No. 185*a*.

Backer (Augustin de) and **Backer** (Alois de). Bibliothèque | des écrivains | de la Compagnie de Jésus, | ou | Notices bibliographiques | 1° De tous les ouvrages publiés par les membres de la Compagnie de Jésus, | depuis la fondation de l'ordre jusqu'a nos jours; | 2° Des apologies, des controverses religieuses, des critiques littéraires | et scientifiques suscitées à leur sujet. | Par Augustin et Alois de Backer, | de la même Compagnie | Première [–Septième] Série. |
Liége, | Imprimerie de L. Grandmont-Donders, Libraire, | Rue Vinave-d'Ile, 20–608. | 1853 [–1861.] C.

7 vols. large 8°.

——— ——— and **Sommervogel** (Charles). Bibliothèque | des écrivains | de la | Compagnie de Jésus | ou | Notices Bibliographiques | 1° De tous les ouvrages publiés par les membres de la Compagnie de Jésus | depuis la fondation de l'ordre jusqu'à nos jours | 2° Des apologies, des controverses religieuses, des critiques littéraires et scientifiques | suscitées a leur sujet | par Augustin de Backer | de la Compagnie de Jésus | avec la collaboration | d'Alois de Backer et de Charles Sommervogel | de la meme Compagnie. | Nouvelle édition refondue et considerablement augmentée. | Tome Premier [–Troisième] | A–G [–R–Z–Supplement] |
Liége | Chez l'auteur A. de Backer | Collége S. Servais | Paris | Chez l'auteur C. Sommervogel | Institution Sante Geneviève | Rue Lhomond | MDCCCLXIX [–MDCCCLXXVI] [1869–1876]. | C.

3 vols. folio.

[**Bagster** (Samuel), *editor.*] The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect, etc.
London: Samuel Bagster and Sons, [1848–1851.] BA. ABS.

For full titles, collations, etc., of the various editions, see Nos. 208, 208*a*, and 209 in Additions and Corrections.

Baker (Marcus). See **Dall** (William Healey) and **Baker** (Marcus).

Bartlett (John Russell). Bibliotheca Americana. | A | Catalogue of Books | relating to | North and South America | in the Library of John Carter Brown | of Providence, R. I. | Part I.—1482 to 1601 | With Notes | by John Russell Bartlett |
Providence | 1865. | JCB.

Pp. i–ix, 1–79. Royal 8°. Contains 302 titles. Fifty copies printed. Reprinted, with large additions and more copious notes, as follows:

——— Bibliotheca Americana | A | Catalogue of Books | relating to | North and South America | in the Library of the late | John Carter Brown | of Providence, R. I. | Part I.—1482 to 1601 | With Notes | by | John Russell Bartlett | [Coat of Arms.]
Providence | 1875 | C. WE. JCB.

Bartlett (John Russell)—continued.

Pp. i–ix, 1 l., pp. 1–526. Royal 8°. Contains 600 titles, 68 fac-similes of title-pages, maps, and portraits, and 50 wood-cuts of vignettes and printers' devices. One hundred copies printed. Issued also with the following title-page:

——— Bibliographical Notices | of rare and curious books relating to | America | printed in the XVth and XVIth centuries | (1482–1601) | in the library of the late | John Carter Brown | of Providence, R. I. | by | John Russell Bartlett | [Family Arms emblazoned.]
Providence | Printed for Private Distribution | 1875 | JCB. JWP.

Pp. i–ix, 1 l., pp. 1-526. Seventy copies printed: 50 imp. 8°; 20 small folio.

——— Bibliotheca Americana | A | Catalogue of Books | relating to | North and South America | in the Library of | John Carter Brown | of Providence, R. I. | Part II.—1601 to 1700 | With Notes by | John Russell Bartlett | [Arms.]
Providence | 1866 | C. JCB.

Pp. 1–261. Royal 8°. Contains 1,160 titles. Second edition, as follows:

——— Bibliotheca Americana | A | Catalogue of Books | relating to | North and South America | in the library of the late | John Carter Brown | of Providence, R. I. | Part II.—1600 to 1700 | Second Edition | With Notes | by | John Russell Bartlett | [Arms.]
Providence | 1882 | C. WE. JCB.

Pp. i–viii, 1 l., pp. 1–647. Royal 8°. Contains 1,642 titles, 74 fac-similes of title-pages, and 39 portraits, vignettes, and printers' devices. One hundred copies printed. Issued also with the following title-page:

——— Bibliographical Notices | of rare and curious books relating to | America | printed in the Seventeenth Century | (1600–1700) | in the Library of the late | John Carter Brown | of Providence, R. I. | by John Russell Bartlett | [Arms.]
Providence | Printed for Private Distribution | 1882. | JCB. JWP.

Pp. i–viii, 1 l., pp. 1–647. Royal 8°. Twenty-five copies printed.

——— Bibliotheca Americana | A | Catalogue of Books | relating to | North and South America | in the Library of | John Carter Brown | of Providence, R. I. | Part III—1701 to 1800 | Vol. I [–II]. | With Notes | by | John Russell Bartlett | [Arms.]
Providence | 1870 [–1871] | C. WE. JCB.

2 vols.: pp. i–iv, 1–446; 1 p. l., pp. 1–554. Royal 8°. These two volumes contain 4,173 titles, but no illustrations. Fifty copies printed.

[**Berendt** (*Dr.* Carl Hermann).] Los Trabajos Lingüisticos | de Don Juan Pio Perez | DGB.

Colophon: Merida. Febrero 10 de 1871. Signed Dr. C. Hermann Berendt.

No title-page. Pp. 1–16. 8°.

——— See **Fischer** (Augustin) and **Berendt** (*Dr.* Carl Hermann).

Beristain y Martin de Souza (*D.* José Mariano). Biblioteca | Hispano-Americana | Septentrional | ó | Catalogo y Noticia de los Literatos, | que ó nacidos, ó educados, ó florecientes en la | America septentrional española, han dado a luz | algun escrito, ó lo han dexado preparado para | la prensa. | La escribia | El Doctor D. Jose Mariano Beristain de Souza, | del claustro de las universidades de Valencia y Va- | lladolid, Caballero de la orden Española de Carlos III. | Y Commendador de la Real Americana de Isabel la Ca- | tólica, y dean de la Metropolitana de Mexico. |

En Mexico: | Calle de Santo Domingo y Esquina de Tacuba. Año de 1816 [-1819-1821]. | C. L.

3 vols. folio. The title-pages of vols. 2 and 3 of the copy in the Library of Congress are in manuscript, and are dated respectively 1819 and 1821. After the words "Metropolitana de Mexico," they have these words: "Y la publica D. José Rafael Enriquez Trespalacios Beristain sobrino del Autor." Their imprints are: "En Mexico. Oficina de Don Alejandro Valdez calle de Santo Domingo año de 1819 [-1821]."

"The Biblioteca of Beristain is the rarest and most valuable of all bibliographical works. The author died while the work was in progress, and it was then continued by his nephew, who limited the number issued to that of the persons who had already subscribed for copies. It is to be found in few public libraries, and the sum required for the last copy known to us was £60. The present copy [now in the Lenox Library] is much increased in value by the manuscript additions, which contain notices of upwards of 600 works relating to America, chiefly anonymous, and an Appendix of 'Certamenes publicos literarios que se han celebrado en la Nueva España.' The volumes also contain many corrections and additions in the hand of Mr. Ramirez."—*Ramirez Bib. Mex., No.* 102.

Bibliotheca Mexicana | Catalogue | d'une | Collection de Livres Rares | (Principalement sur l'Histoire et la Linguistique, | Réunie au Mexique | Par M. *** | Attaché à la cour de l'Empereur Maximilien | Dont la Vente se fera | Le Mardi 3 Novembre 1868 et le jour suivant à 7 heures du soir | Maison Silvestre | Rue des Bons-Enfants, No 28, salle du premier | Par le ministère de M. Delbergue-Cormont, commissaire-priseur | rue de Provence, no 8 | Prix: 1 Franc |

Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve-Des-Petits-Champs, 5 | 1868 | C. JCP.

4 p. ll., pp. 1-47. 8°.

Boturini Benaduci (Lorenzo). Idea | de una nueva | historia general | de la | America Septentrional. | Fundada | sobre material copioso de figuras, | Symbolos, Caractères, y Geroglificos, Cantares, y Manuscritos de Autores Indios, | ultimamente descubiertos. | Dedicala | al Rey N.tro Señor | en su Real, y Supremo Consejo | de las Indias | el Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, | Señor de la Torre, y de Hono. | Con Licencia. |

En Madrid: | En la Imprenta de Juan de Zuñiga. | Año M. D. CC. XLVI [1746]. |

Engraved frontispiece 1 l., title, reverse blank, 1 l., 20 other p. ll., pp. 1-167. sm. 4°. Appended is:

Boturini Benaduci (Lorenzo)—continued.

Catalogo | del | Museo Historico Indiano | del | Cavallero Lorenzo | Boturini Benaduci, | Señor de la Torre, | y de Hono, | quien llegò a la Nueva España | por Febrero del año 1736. y à porfia- | das diligencias, è immensos gastos de | su bolsa juntò, en diferentes Provin | cias, el siguiente Tesoro Literario, que | và especificado, y dividido segun los | varios assuntos de las Naciones, è Im- | perios antiguos de los Indios, y puede | servir para ordenar, y escribir la Histo- | ria General de aquel Nuevo Mundo, | fundada en Monumentos indispu- | tables de los mismos Indios. | B. C.

4 ll., pp. 1-96.

"The Catalogue of his Indian Historical Collection of MSS., Maps, and Dictionaries, and Grammars of the Mexican languages, occupies four leaves after p. 167 of the 'Idea,' and the succeeding pp. 1 to 96. Most of these valuable relics of the golden age of the American Aborigines disappeared during the one hundred and twenty-five years which have elapsed. This wonderful collection included historic material relating to each of the six great Mexican nations. Although so great a length of time has elapsed since its dispersal, M. Aubin, an amateur collector at Paris, has had the good fortune to recover many of them.

"This great museum of Mexican antiquities and MSS., copies of the equally wonderful histories of the Indian nations, written by learned Indians, was seized by the jealous and vindictive authorities of Mexico; and although for many years preserved among the archives of the Viceroy, yet the learned and industrious antiquarian was most wantonly deprived of the results of his labors. Clavigero saw some of this precious store before 1770, in which year was printed a work in Mexico, containing copies of thirty-two of the paintings.

"The author resided eight years in Mexico, and not only studied and copied the ancient MSS. and paintings, preserved in monasteries, churches, and colleges, but he formed an intimate acquaintance with the customs and habits of the living Indians."—*Field.*

Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne). Bibliothèque | Mexico-Guatémalienne | précédée d'un | coup d'œil sur les études Américaines | dans leurs rapports avec les études classiques | et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages | de linguistique Américaine contenus dans | le même volume, rédigée et mise en ordre d'après | les documents de sa collection Américaine | par | M. Brasseur de Bourbourg | Ancien Administrateur [&c., eight lines].

Paris | Maisonneuve & C^ie^, Libraire Éditeur | 15, Quai Voltaire | 1871 | B. C. JCP.

Half title 1 l., title 1 l., pp. i—xlvii, 1-183.

Tableau par ordre alphabétique des ouvrages de linguistique Américaine contenus dans la Bibliothèque Mexico-Guatémalienne, pp. 159-183.

Most if not all the works mentioned in this catalogue were purchased by M. Alph. Pinart, who has since disposed of them at public sale. See **Pinart** (Alph. L.)

"The Mexico-Guatemalan Library, the catalogue of which appears further on, contains the greater part of the documents of any importance which have been useful to me in the course of my historic and philologic researches during twenty-five years. It is insignificant as to number of volumes; it is of great value if their rarity be considered, especially as to that which concerns the linguistics of southern Mexico and Central America. In this respect I may say that it is unique. More than eighty manuscript volumes or treatises in languages of which the names

Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

are little known to bibliographers; more than sixty grammars, vocabularies, profane and religious treatises, in print, some of which have never been catalogued and of which I possess the only copies, others which are yet known only by vague indications—there, in few words, is what my library presents, concerning American philology."—*Preface.*

Brinley (George). Catalogue | of the | American Library | of the late | Mr. George Brinley, | of Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British Colonies to 1776 | New England [-Part III. | The South and the West | the United States | general and political history | military and naval history | biography | Mexico the West Indies | Central and South America | the American Indians | bibles catechisms and primers | music and psalmody] |

Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 [-1881] | JCP.

3 parts. 8° Compiled by Dr. J. H. Trumbull. In the Preface to Part III, dated March 1, 1881, it is stated: "The general arrangement of the Fourth (and last) Part is completed, and a portion of the copy is already in the hands of the printers." It has not been published at this writing (January, 1885).

"The Catalogue of the First Part of this collection is now submitted to the public. Few of those into whose hands it is likely to fall need be informed that, within the field it covers, it comprises a greater number of volumes remarkable for their rarity, value, and interest to special collectors and to book-lovers in general, than were ever before brought together in an American sale-room. The titles of the books and tracts, though rarely given without abbreviation, will be found sufficiently full to distinguish the edition or impression, and accuracy of description as regards binding and general condition has been aimed at throughout. * * *

"The general plan of the catalogue is indicated, as regards the first part, by the table of contents prefixed. The arrangement—it can hardly be called a classification—is substantially that which was adopted by Mr. Brinley himself for his bookshelves. A strictly alphabetical arrangement, by author's names or titles, would perhaps have been more acceptable to bibliographers, but the extent of the library rendered such an arrangement impracticable, and it seemed inappropriate to the sale-catalogue of a library which is not less remarkable for the completeness of its collections in special departments than by the number of its titles."—*Preface.*

Brinton (*Dr.* Daniel Garrison). Aboriginal | American Authors | and their productions; | especially those in the native languages. | A Chapter in the History of Literature. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member of [&c., six lines, device, one line]. |

Philadelphia: | No. 115 South Seventh Street. | 1883. | JCP.

Title, reverse blank, 1 l.; preface, reverse blank, 1 l.; pp. vii-viii, 9-63. 8°.

——— A Notice of some Manuscripts in Central American Languages; by Daniel G. Brinton, A. M., M. D.

In **Am.** Jour. of Science and Arts, vol. 47, second series, pp. 222-230. New Haven, 1869. 8°. Reprinted in **Hist.** Mag., vol. 5, second series, pp. 306-309. Morrisania, 1869. sm. 4°.

An account of some manuscripts in the library of the American Philosophical Society at Philadelphia, presented by Mariano Galvez, Governor of Guatemala, in 1836, which seem to have escaped the notice of scholars.

Brinton (*Dr.* Daniel Garrison)—continued.

——— Literature of the Cakchiquel Language.

In **Brinton** (*Dr.* D. G.) Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala, pp. 10–17. Philadelphia, 1884. 8°.

The Cakchiquel grammar originally appeared in the Am. Philosoph. Soc. Proc. vol. 21, (No. 115,) pp. 345–412. Philadelphia, 1884. 8°. JCP.

——— Catalogue | of the | Berendt Linguistic Collection | by | Daniel Garrison Brinton, M. D. |

Media, Pa. | 1884 | DGB.

Manuscript. 1 blank p., index 1 p., 1 blank p., text ll. 1–79, written on recto only. 4°.

Brunet (G.) See **Deschamps** (P.) and **Brunet** (G.)

Brunet (Jacques Charles). Manuel | du Libraire | et | de l'amateur de livres | contenant | 1° Un nouveau dictionnaire bibliographique | Dans lequel sont décrits les Livres rares, précieux, singuliers, et aussi les ouvrages les plus estimés en tout genre, qui ont paru tant dans les langues anciennes que dans les principales langues modernes, depuis l'origine de | l'imprimerie jusqu'à nos jours; avec l'histoire des différentes éditions qui en ont été faites; des renseignements | nécessaires pour reconnaître les contrefaçons, et collationner les anciens livres. On y a joint une concordance | des prix auquels une partie de ces objets ont été portés dans les ventes publiques faites en France, en Angleterre | et ailleurs, depuis près d'un siècle, ainsi que l'appréciation approximative des livres anciens qui se rencontrent | fréquemment dans le commerce; | 2° Une table en forme de catalogue raisonné | Où sont classés, selon l'ordre des matières, tous les ouvrages portés dans le Dictionnaire, et un grand nombre | d'autres ouvrages utiles, mais d'un prix ordinaire, qui n'ont pas dû être placés au rang des livres ou rares | ou précieux; | Par Jacques-Charles Brunet | Chevalier de la Légion d'honneur | Cinquième édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers | par l'auteur | Tome Premier | [–Sixième] [Device.]

Paris | Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et C^{ie} | Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, 56 | 1860 [–1865]. | B. C. JWP.

6 vols. 8°. For continuation see **Deschamps** (P.) and **Brunet** (G.).

Byington (*Rev.* Cyrus). Choctaw Bibliography. | A list of the books prepared and published in the Choctaw | language by the Missionaries of the American | Board of Com. for Foreign Missions * *. |

In **Byington** (*Rev.* Cyrus). Grammar of the Choctaw language, No. 561 of this Catalogue. Manuscript. The Choctaw Bibliography occupies four leaves of the Grammar, paged in pencil 43–50, being written mostly on the rectos of the leaves. It is divided into eight parts: I. Spelling Books. II. Choctaw Definer. III. Hymn Books. IV. Portions of the Scripture. V. Catechism. VI. Other Books. VII. Tracts. VIII. Tracts of American Tract Society. A concluding note is as follows:

"The name of the author or translator of any one of the preceding works is not published on the title-page, except in a very few instances. The principal authors and translators were members of the Choctaw Mission as conducted by the Ameri-

Byington (*Rev.* Cyrus)—continued,

can Board of Commissioners for Foreign Missions. In translating they were aided by the most skillful interpreters they could find among the educated Choctaws. The missionaries who have devoted themselves to the labor of preparing books in the Choctaw language, more than any of their associates, are Rev. Alfred Wright, Loring S. Williams, and Cyrus Byington. Mr. Williams is not now a member of the mission. Several hymns in the hymn-book were composed by native Choctaws, as well as by the mixed blooded whites."

Carrillo y Ancona (D. Crescencio). Estudios Bibliográficos. Disertacion sobre la Historia de la Lengua Maya o Yucateca, por D. Crescencio Carrillo, Presbitero.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., vol. 4, second series, pp. 134–195. Mexico, 1872. 8°. Gives works of various persons in Maya. Separately issued as follows:

——— Estudios Bibliográficos. | Disertacion | sobre la Historia de la Lengua Maya o Yucateca, | por | D. Crescencio Carrillo, Presbitero. | B.

No title-page; heading only. Pp. 1-63. 8°.

——— Manual | de | Historia y Geografia | de la | Peninsula de Yucatan | Por | D. Crescencio Carrillo | Presbitero | Catedratico [&c., two lines] |

Merida de Yucatan | Imprenta de J. D. Espinosa e Hijos | 1868 | DGB.

Pp. i-xxvii, 1 l., pp. 1–162. sq. 16°. I have seen but one copy, which is incomplete.

Capítulo iv. El idioma y el nombre de Yucatan, pp. 88–113, contains a general discussion of the language and the writers thereon, with a brief list of their works.

Chavero (Alfredo). Sahagun | Estudio | por Alfredo Chavero | Secretario perpetuo | de la Sociedad de Geografía y Estadística | de México. |

México | Imprenta de José María Sandoval | Hospicio San Nicolás, 18 | 1877 | JCP.

Printed cover 1 l., pp. 1–109, 1 l. sq. 16°. A notice of Sahagun and his writings. 100 copies printed for private distribution. See **Llanos** (Adolpho) for abstract of above.

Civezza (*Fr.* Marcellino da). Saggio | Di Bibliografia | geografica storica etnografica | Sanfrancescana | per | Fr. Marcellino da Civezza M. O. | [3 lines quotation.]

In Prato | Per Ranieri Guasti | editore-libraio | 1879. |

Pp. i–xiv, 1 l., pp. 1–698. 8°. The only copy I have seen of this work is in possession of Dr. Gustave Brühl, Cincinnati, Ohio.

Clarke (Robert) & Co. Bibliotheca Americana. | Catalogue | of a valuable collection of | Books and Pamphlets | relating to | America. | The United States, colonial and revolutionary; | [&c., seven lines] | with a descriptive list of the | Ohio Valley Historical Series. |

For sale by | Robert Clarke & Co. | Cincinnati. | 1875. | GS.

Title 1 l., pp. i–viii, 1–130, 1 l., pp. 131–180. 8°. Publications relating to the Indians are not assigned a separate department in the above work, but I have seen copies of the catalogue for 1876, 1878, 1879, and 1883 (GS.), wherein works relating to Indian languages are usually grouped under the heading "Indians and American Antiquities." I have also seen a copy of the catalogue for 1873 (GS.), with title-page missing, and understand that copies were also issued for 1869, 1871, and 1877.

Clavigero (*D.* Francesco Saverio). Catologo d' alcuni autori Europei e Creogli, che hanno scritto della dottrina e morale christiana nelle lingue della Nuova Spagna.

In **Clavigero** (*D.* Francesco Saverio). Storia Antica del Messico, vol. 4, pp. 262–263. Cesena, 1781, 4°. Followed by:

——— Autori di grammatiche e dizionari delle suddette lingue.

In **Clavigero** (*D.* Francesco Saverio). Storia Antica del Messico, vol. 4, p. 264. Cesena, 1781. 4°. For other editions of Clavigero, see Nos. 817–824 of this catalogue.

Authors' names arranged according to the alphabetic order of their Christian names.

Cogolludo (*Fr.* Diego Lopez). Historia | de Yucathan. | Compuesta | por el M. R. P. Fr. Diego Lopez Cogollvdo, | Lector Jvbilado, y Padre Perpetvo | de dicha Provincia. | Consagrada, y dedicada | al Excelentissimo Señor | Don Fernando Ioachin Faxardo | de Resquesens y Zuñiga, Marquès de los Velez, Molina y Martorel, | Señor de las Varonias de castelvi, de Rosanes, Molins de Rey | y otras en el Principado de Catahiña, Señor de las Vllas de Mula, | Alhama y Librilta, y de las siete del Rio de Almanzor a las Cueuas, | y Portilla Alcayde perpetuo de los Reales Alcaçares, de las Ciudades | de Murcia, y Lorea, Adelantado, y Capitan Mayor del Reyno de | Murcia, Marque sado de Villena, Arcedianato de | Alcarez, Campo de | Montill, Sierra de Segura, y sus Partidos, Commendador de la Enco- | mienda de los Bastimentos de Castilla, del Orden de Santiago, Gen- | tilhombre de Camar a de su Magestad, de sus Consejos de Estado, | y Guerra, Presidente en el de Indias, y Superintendente | General de la Real Hazienda, &c. | Sacala a lvz | el M. R. P. Fr. Francisco de Ayeta, Predicador, | ex-custodio del Nueuo Mexico Comisiario General del Santo | Oficia, Custodio actual de la Prouincia del Santo Euangelio en el | Reyno de la Nueua España, y Procurador General en esta | coste todas las Prouincias de la Religion | Serafica del dicho Reyno. | Con Privilegio. |

En Madrid: Por Jvan Garcia Infanzon, año 1688. | B. C. JCB.

Engraved title, 1 l., followed by printed title as above 1 l., 12 other p. ll., 760 pp., 16 ll. 4°. Contains much bibliographic matter.

——— Los tres siglos de la dominacion española en Yucatan, ó sea Historia de esta provincia desde la conquista hasta la independencia. Escribióla Fr. Diego Lopez de Cogolludo, provincial que fué de la orden franciscana; y la continua un Yucateco.

Campeche: Imprenta de José Maria Peralta, 1842. *

2 vols. 4°. Imprint of vol. 2: "Merida, Imprenta de Castillo y C°, 1845." Second edition of the History of Yucatan, by Cogolludo. Title from Brasseur de Bourbourg.

——— Historia | de | Yucatan | escrita en el siglo xvii | por el | R. P. Fr. Diego Lopez Cogolludo. | Provincial que fue de la Orden franciscana. | [Four lines quotation.] | Tercera Edicion. | Tomo I [-II]. |

Merida | Imprenta de Manuel Aldana Rivas | 1867 [-1868] | DGB.

2 vols.: pp. i–vi, 7–615; 1–663. 4°.

Dall (William Healey) and **Baker** (Marcus). Partial list of Books, Pamphlets, Papers in Serial Journals, and other Publications on Alaska and adjacent Regions. By W. H. Dall and Marcus Baker.

In Coast and Geodetic Survey, Pacific Coast Pilot. * * Second series, pp. 225–375. Washington, 1879. 4°.

Deschamps (P.) and **Brunet** (G.) Manuel | du libraire | et | de l'amateur de livres | — | Supplément | contenant | 1° Un complément du dictionnaire bibliographique | de M. J.-Ch. Brunet | Avec renvoi de chaque article, déjà cité dans le dictionnaire, aux numéros de la table raisonnée; | la description minutieusement détaillée, d'après les originaux, d'un grand nombre d'ouvrages fran- | çais et étrangers, inconnus de M. Brunet, ou négligés par lui comme ayant peu de valeur, alors | qu'il rédigeait son Manuel, ouvrages fort recherchés et fort appréciés aujourd'hui. On y a joint une | concordance des prix auxquels une partie de ces ouvrages ont été portés dans les principales ventes | publiques de France et de l'Etranger, depuis quinze ans, ainsi que l'évaluation approximative des | livres dont il n'a pas été possible de citer d'adjudication. | 2° La table raisonnée des articles | au nombre d'environ 10,000, décrits au présent supplément. | Par MM. P. Deschamps et G. Brunet | Tome Premier | A—M | [–Deuxième | N—Z |] * * * |

Paris | Librairie de Firmin-Didot et C^{ie} | Imprimeurs de L'Institut, Rue Jacob, 56 | 1878 [–1880] | C.

2 vols. 8°. 1,226 columns; 2 columns to the page. (See *Brunet* (J. C.).

Dufossé (E.) E. Dufossé | Libraire, 21, quai Malaquais, | A Paris | Americana | Catalogue de Livres anciens et modernes, | de Cartes, de Portraits & d'Autographes | relatifs à l'Amérique & aux colonies, | Afrique, Asie, Japon, Océanie, Australie. | Antiquités, Biographie, Bibliographie, [&c., 10 lines.] |

[Paris,] 1878–79 | JCP.

Pp. 1–132. 8°. This series of catalogues was begun, I believe, in 1876.

Eguiara et Eguren (*D.* Joannes Josephus de). Bibliotheca | Mexicana | sive | eruditorum historia virorum, | qui in America Boreali nati, vel alibi geniti, in ipsam | Domicilio aut studijs asciti, quavis linguâ scripto | aliquid tradiderunt: | Eorum præsertim qui pro Fide Catholicâ & Pietate ampliandâ | fovendâque, egregiè factis & quibusvis scriptis floruere editis | aut ineditis. | Ferdinando VI | Hispaniarum Regi Catholico | nuncupata. | Authore | D. Joanne Josepho de Eguiara et Eguren, | Mexicano, electo Episcopo Jucatenensi, Metropol. Ecclesiæ patriæ | Canonico Magistrali, Regiæ et Pontificiæ Universitatis Mexicanensis | Primario et Emerito Theologiæ Antecessore, quondamque Rectore, | apud Sanctæ Inquisitionis Officium Censore, Illmî. Archiepiscopi | Mexicani Consultore, et Diæcesis Examinatore Synodali, | Capucinarum Virginum à Confessionibus et alijs sacris. | Tomus Primus. | Exhibens Litteras A. B. C. |

Eguiara et Eguren (*D.* Joannes Josephus de)—continued.

Mexici: | Ex novâ Typographiâ in Ædibus Authoris editioni | ejusdem Bibliothecæ destinatâ. Anno Domini | MDCCLV [1755]. | c.

80 p. ll., pp. 1–544. 4°.

"The only volume published of this rare and valuable work. It contains the most authentic notes on the literature and literary men of Mexico, and became the basis of Beristain's celebrated 'Bibl. Hisp. Amer.', which appeared sixty years later. Eguiara was one of the most talented members of the Academy of Mexico."—*Sabin's Dictionary, No.* 22060.

"It is unfortunate that no more of this important work was published. It is probable that not many copies were printed of this volume, as it is not often met with."—*Rich*, I, 115.

"Egui[a]ra was a native of Mexico and occupied the Chair of Theology in the University of that city. Beristain confesses that he should never have undertaken his own Biblioteca if Egui[a]ra had not 'opened the door and showed him the way.'"—*Ramirez Bib. Mex., No.* 298.

Erslew (Thomas Hansen). Almindeligt | Forfatter-Lexicon | for | Kongeriget Danmark med tilhørende Bilande, | fra 1814 til 1840, | eller | Fortegnelse | over | de sammesteds fødte Forfattere og Forfatterinder, som levede ved Be- | gyndelsen af Aaret 1814, eller siden ere fødte, med Anforelse af deres | vigtigste Levnets-Omstaendigheder og af deres trykte Arbejder; | samt over | de i Hertugdømmerne og i Udlandet fødte Forfattere, som i bemeldte | Tidsrum have opholdt sig i Danmark og der udgivet Skrifter. | Ved | Thomas Hansen Erslew. | Første [–Tredie] Bind. | A — J [–S — Ø]. |

Kjøbenhavn. | Forlagsforeningens Førlag. | Trykt i Bianco Lunos Bogtrykkeri. | 1843 [–1853]. | c.

3 vols. 8°. General author's dictionary for the kingdom of Denmark and adjacent countries from 1814 to 1840.

Field (Thomas Warren). An Essay | towards an | Indian Bibliography. | Being a | Catalogue of Books, | relating to the | history, antiquities, languages, customs, religion, | wars, literature, and origin of the | American Indians, | in the library of | Thomas W. Field. | With bibliographical and historical notes, and | synopses of the contents of some of | the works least known. |

New York: | Scribner, Armstrong, and Co. | 1873. | C. JCP. JWP.

Pp. i–iv, 1–430. 8°.

"A general catalogue of works illustrative of the history, literature, and archæology of the aborigines of both Americas had been in progress of composition for several years, as a guide to the author's collection of that class of books. As it grew in proportions, by the slow accretions which duty and experience furnished, the author's vanity was easily flattered into the design of producing a work of more general utility. The material collected at length covered so wide a range that it embraced not only transcripts of the titles of such printed works as were personally examined, or were to be found in catalogues of public and private libraries, with a collation of their pages and synopses of their contents, but also the titles of articles upon the same subjects, printed in reviews, historical collections, magazines, and other ephemera. More than two thousand five hundred separate works and twelve hundred essays had been catalogued, with their topical range noted, before the vast extent of the unexplored territory to be examined began to

Field (Thomas Warren)—continued.

exhibit some of its formidable proportions. It was plainly demonstrated that the projected task must be either abandoned or greatly abridged. That portion of the task which could be most readily detached and wrought into unity was the catalogue of works on the American aborigines, in the author's possession. To determine the selection of works which should be included in that category, they have been subjected to a few simple rules of classification.

"All works which purported in their titles to contain historic, narrative, or literary material relating to the American Indians.

"Books in which any distinct portion, chapter, or appendix claimed by its heading or table of contents to be devoted to that subject.

"Works containing engravings illustrative of the manner and peculiarities of the aborigines, when derived from actual observation.

"All treatises or essays upon their origin, or the pre-Columbian discovery of America, as affecting the source of its population.

"Those works of fiction or poetry founded on Indian life, to which were appended historical notes, incidents of personal experience, or traditions and legends of the Indians.

"All works containing grammatical analyses, or vocabularies of their language, as well as translations into or from them, would of course form a part of the collection."—*Preface.*

—— Catalogue | of the | Library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & Co., | May 24th, 1875, | and following days. |

New York. | 1875. | C. LSH.

Pp. i–viii, 1–376. 8°. Compiled by Joseph Sabin. "The collection of books described in the following pages is, beyond all question, the most extensive in its special department ever offered for sale. Its acquisition has been the unwearied occupation of Mr. Field for many years, and the result is an unusually complete series of books on a subject which is daily increasing in interest—the American Indians. It is scarcely necessary for me to say that it is simply impossible to study the history of this continent without referring to this topic. An entirely complete collection of books relative to the Indians includes a large proportion of the works which compose American history. * * *

"Mr. Field's 'Essay on Indian Bibliography' has formed the basis of the present catalogue. We have added to it the titles of such books as have been purchased since the publication of that work in 1873. To the works thus added the notes appended are sometimes by Mr. Field. Many works of importance, which were in his possession at the time of its publication, had accidentally dropped out of his list. * * *

"The titles in Mr. Field's essay have sometimes been abridged, sometimes given in full; his elaborate and elegant notes have in many instances been shorn of their chief features, but the reader can supply that want by procuring a copy of Mr. Field's essay.

"The reader of the essay will not fail to notice the strong humanitarian views which are held by Mr. Field. It would be difficult for any one to add to the energetic adjectives which distinguish some of his denunciations of the perpetrators of cruelties on the Indians."—*Preface.*

Finotti (*Rev.* Joseph M.) Catalogue | of the | Library | of the late | Rev. Joseph M. Finotti, | Member of the New England Historic-Genealogical | Society, American Numismatic Society, &c. | To be

Finotti (*Rev.* Joseph M.)—continued.
sold at auction | On Thursday, October 16th, 1879, | and following days, | by Bangs & Co., | 739 & 741 Broadway New York. |
New York: | 1879. | JCP.
Printed cover, "Executor's Sale," &c., 1 l.; title as above, 1 l.; Preface, pp. iii–iv; Catalogue, pp. 5–114; Addenda, 1 l.

[**Fischer** (Augustin) and **Berendt** (*Dr.* C. H.)] Bibliotheca Mejicana. | A Catalogue of an extraordinary Collec- | tion of Books & Manuscripts, almost | wholly relating to the History | and Literature of North | and South America, | particularly | Mexico. | To be sold by auction, | by Messrs. Puttick & Simpson, | at their house, 47, Leicester Square, London, | on Tuesday, June 1st, 1869, and 7 following days. | B. JCP.
2 p. ll., pp. 1–312. 8°. Father Fischer was chaplain to the Emperor Maximilian. The catalogue of Dr. Berendt's books occupies pp. 229–312.

Gibbs (George). Bibliography [of the Chinook Language].
In **Gibbs** (George). Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language, pp. vii–viii. New York, 1863. 8°.

——— Bibliography of the Chinook Jargon.
In **Gibbs** (George). A Dictionary of the Chinook Jargon, pp. xiii–xiv. New York, 1863. 8°.

[**Harrisse** (Henry)]. Bibliotheca Americana Vetustissima | A | Description of Works | relating to | America | published between the years | 1492 and 1551 | [8 lines quotation.]
New-York | Geo. P. Philes, Publisher | MDCCCLXVI [1866] | C. GS.
4 p. ll., pp. i–iv, 1 l., pp. 1–519. large 8°. Four hundred copies printed in royal 8°, 99 in 4°, and 10 in 4° on Holland paper for private distribution. Continued as follows:

——— Bibliotheca Americana Vetustissima | A | Description of Works | relating to | America | published between the years | 1492 and 1551 | Additions | [Device]
Paris | Librairie Tross | 5 rue Neuve-des-Petits-Champs 5 | M. DCCC. LXXII [1872]. |
Colophon: Imprimé | Par W. Drugulin A Leipzig | [Device] | Pour la | Librairie Tross A Paris | M. DCCC. LXXII [1872]. | GS.
Outside title as above 1 l., 1 p. l., inside title as above 1 l., pp. i–xl, 1–199, colophon as above 1 l., advertisement 1 l.

——— Notes | pour servir | A L'Histoire, A La Bibliographie | et à la | Cartographie | de la | Nouvelle-France | et des | Pays Adjacents | 1545–1700. | Par l'Auteur de la | Bibliotheca Americana Vetustissima | [3 lines quotation.] | [Device.]
Paris | Librairie Tross | 5 rue Neuve-des-Petits-Champs 5 | 1872. |
Colophon: Imprimé | Par W. Drugulin A Leipzig | [Device.] | Pour la | Librairie Tross, A Paris | M. DCCC. LXXII [1872]. | L. GS.
Outside title as above, 1 p. l., inside title as above, 1 other p. l., pp. i–xxxiii, 1 l., pp. 1–367, colophon 1 l., advertisement 1 l.

Icazbalceta (Joaquin García). Apuntes | para un | Catálogo de Escritores | en | Lenguas Indígenas de América. | Por | Joaquin García Icazbalceta. | [Design.]

México. | Se han impreso 60 ejemplares | en la Imprenta Particular del Autor. | 1866 | JCB. JCP.

Printed cover, 1 l.; half-title, 1 l.; title, 1 l.; advertencia, pp. v–xiii; pp. 1–157. 24°. My copy of this work, which is "Ejemplar No. 47," has been corrected in manuscript by the author, and a number of titles added.

Titles of works in the Cahita, Cora, Cumanagota, Chuchona, Heve, Huasteca, Mame, Matlalzinga, Maya, Mazahua, Mexicana, Mijè, Mision de San Antonio, Mixteca, Mutsun, Ópata, Otomí, Pimà, Quiché, Quichua, Tarahumara, Tarasca, Tejas, Tepehuana, Timuquana ó Floridiana, Totonaca, Yunga, and Zapoteca.

"Some time since I was invited by the estimable littérateur, Dr. D. G. Berendt, to contribute some notes for a new edition of the work of Dr. Ludewig entitled *The Literature of American Aboriginal Languages*, and this has given origin to the present catalogue. * * *

"Desirous on the one hand of obliging Dr. Berendt, and on the other impelled by my own inclination to contribute something to the advancement of science, though it be ever so little, I have endeavored to increase as far as I was able the stock of knowledge concerning the writers in the indigenous tongues of Mexico. Ludewig, with few exceptions, limited himself to grammars and vocabularies, without including other works written in American languages, as catechisms, etc. Perhaps he did well considering the extent of his plan; but mine being less ambitious, I thought it necessary to include whatever might be found written in the Mexican languages, so that no author or book of importance might be omitted. Books composed in Mexican languages are almost all rare and little known; even those more recently printed are not easily found, either by reason of the small number of copies printed or because the demand for them has ceased.

"Some time ago I resolved to gather all the books of this description which I could get, and I deem myself lucky in securing more than eighty. These form the basis of my catalogue. The first addition to it was to be a list of works which I had seen elsewhere and of which I had taken notes. Here terminated that portion of my work on which reliance could be placed; this portion was certainly small enough, and a large field of uncertainty was left; this was filled with the large number of works quoted by other authors, which I have not seen. I encountered the problem which Ludewig attempted to solve, and I was loath to pass the confines of certainty to lose myself in a labyrinth of inquiries and conjectures with little probability of a safe issue.

"Unfortunately, owing to the incredible indifference which till recently prevailed in regard to these important studies, there is no hope of completing this catalogue by personal inspection of the works concerned. But all possible means must be resorted to for widening the limits of the known at the expense of what is doubtful. I have decided to print these *Apuntes* with no other object than to place them in the hands of inquiring persons who may be able to add to them. With every book that is examined and described with accuracy there disappears at least one probability of error. This decision was all the more necessary as the larger portion of these works have been taken from our country to enrich the libraries of Europe and the United States, whence we must at some time expect the favor of getting the description of some of them. Herein lies the reason for converting these notes into book form, though they were intended to figure only as a manuscript to be sent to a friend.

"Still they have preserved their original character. The 60 copies, which I have printed with my own hands, are nothing more than so many copies of the manuscript. Rough drafts should not be exposed for sale, and these will be distributed to those who can improve the work by adding to it.

Icazbalceta (Joaquin García)—continued.

"This catalogue is divided into two parts. The first comprises the books of my own collection, the second the books seen by me in various libraries, public and private, save three or four of which I have obtained descriptions which seem trustworthy. There is no good reason for making this division, and it will be an advantage to unite the two parts in one alphabetic list; but as the printing went on slowly, being done by myself at odd moments, I began with my own books, and thus gained time to augment the second part. * * *

"I have made it a rule to copy the whole of the title-pages. Though it seems at first unnecessary to give in their entirety the titles of honor and position of the authors and of those to whom the books were dedicated, I did not want to omit them, because they are usually the only data which we have for the biography of these persons. In the books of the 16th century I have also copied the colophon, which usually tells us more than the title. The merit of this sort of work lying especially in accuracy, I have preserved with extreme rigor the orthography of the originals, and even abbreviations not now in use; for this purpose I have had special types cast. * * *

"This catalogue, though so incomplete, will, I hope, be of some use in bringing into notice some books hitherto unknown, and in confirming or correcting the descriptions of others. Looking at its small compass we feel great regret in considering how small are the remains of the immense work done by the missionaries. Whatsoever may yet be discovered, it will be but a mite in comparison to what has been lost. There is hardly one language of America that did not have its grammar and its dictionary, and of some there were many dictionaries as well as a large number of primers, catechisms, explanations of christian doctrine, confession-books, collections of sermons, ascetic and moral treatises, and translations of scripture. I do not even speak of the historic accounts written by natives in their own languages, of which only a few sad fragments remain. What was written in Aztec would alone form a small library.

"I pursue my researches, and if I am not mistaken in my expectations of the help of lovers of science, I hope we shall one day possess a 'Library of writers in the vernacular tongues of Mexico,' the first contribution to which these *Apuntes* will have been."—*Preface.*

The list of books given in the above work was partially reprinted (134 titles), with titles considerably abridged, on pp. 424–431 of: Polémica entre el Diario Oficial y la Colonia Española, &c. Mexico, 1875. 8°. (JWP.)

——— Don Fray | Juan de Zumárraga | Primer Obispo y Arzobispo de Méx'co | Estudio Biográfico y Bibliográfico | por | Joaquin Garcia Icazbalceta | Secretario [&c., 4 lines] | Con un Apéndice de Documentos | inéditos ó raros. | Tomo Primero [–Segundo] | [Device]

México | Antigua Libreria de Andrade y Morales, | Portal de Agustinos Nº. 3. | 1881 | JWP.

2 vols.: 1 p. l., title 1 l., advertencia 1 l., pp. 1–371; 1 p. l., title 1 l., 1 other p. l., pp. 1–270, i–viii. 8°.

——— Bibliografía Mexicana | del Siglo XVI. | Parte Primera. | JCP.

Royal 8°. In press. Of this work, the title-page and preliminary leaves of which have not yet been printed, the author has sent me advance sheets of pp. 1–240; these contain an account of all works published in Mexico from 1539 to 1582, with biographic and bibliographic notes. Many fac similes of title-pages and colophons are given, and a number of the former by permission of the author have been reproduced for this catalogue and appear herein.

Jülg (B.) See **Vater** (Johann Severin).

Leclerc (Charles). Bibliotheca | Americana | Catalogue Raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Device.]

Paris | Maisonneuve & C^{ie} | 15, Quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII [1867] | C. JCP.

Pp. i–vii, 1–407. 8°.

——— Bibliotheca | Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | deux Amériques | et | des Iles Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | [Device]

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25. | 1878 | BA. JCP.

2 p. ll., pp. i–xx, 1–737, 1 l. 8°. The linguistic part of this volume occupies pp. 537–643, and is arranged under families. Continued as follows:

——— Bibliotheca | Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | Deux Amériques | Supplément | N° I. Novembre 1881 | [Device]

Paris | Maisonneuve & C^{ie}, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1881 | C. JCP.

Printed cover, 1 l.; title, 1.; advertisement, 1 l. Pp. 1–102, 1 l. 8°.

Leon Pinelo (Antonio de). Epitome | de la | Biblioteca | Oriental i Occidental, Nautica | i Geografica. | Al Excelentiss. Señor D. Ramiro Nuñez | Perez Felipe de Guzman, Señor de la Casa | de Guzman, Duque de Medina de las Tor- | res, Marques de Toral i Monasterio, Conde | de Parmacoello i Valdorce, Comendador | de Valdepeñas, Gran Conciller de las In- | dias, Tesorero General de la Corona de Ara- | gon, i Consejo de Italia, Capitan de los cien | Hijosdalgo de la guarda de la Real per- | sona i Sumiller de Corps. | Por el Licenciado Antonio de Leon | Relator del Supremo i Real | Consejo de las Indias. | Con Priuilegio |

En Madrid, Por Iuan Gonzalez. | Ano de M. DCXXIX [1629]. |

Colophon: Sint Mecænates, non de erunt, Flacce, Marones, | Virgiliumq́; tibi, vel tua rura dabunt. | Marcial. lib. 8. Epigr. | Con Privilegio, | En Madrid, Por Iuan Gonzalez. | Año M. DC. XXIX [1629]. |

44 p. ll.; pp. 1–186, i–xii, colophon 1 l. C. JCB.

——— Epitome | de la | Bibliotheca | Oriental, y Occidental, Nautica, y Geografica: | De Don Antonio de Leon Pinelo, | del Consejo de su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla, | y Coronista Maior de las Indias, | añadido, y enmendado nuevamente, | en que se contienen | los escritores de las Indias | Orientales, y Occidentales, y reinos convecinos | China, Tartaria, Japon, Persia, Armenia, Etiopia, y otras partes. | Al Rey Nuestro Señor. | Por mano del Marques de Torre-Nueva, su | Secretario del Despacho Universal de Hacienda, Indias, i Marina. | Tomo Primero | [-Tercero]. | [Design.]

Leon Pinelo (Antonio de)—continued.
Con Privilegio. | En Madrid: En la Oficina de Francisco Martinez Abad, en | la Calle del Olivo Baxo. Año de M. D. CC. XXXVII [-M. D. CC. XXXVIII] [1737-1738]. | B. C. JCB.
3 vols. folio.

Leroux (Ernest). Librairie Orientale et Américaine | Ernest Leroux | Catalogue | de | Livres de fonds | et en nombre | [Device]
Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | [&c., seven lines] 28, Rue Bonaparte, 28 | Mars 1879 | WE.
Pp. 1-56. 8°. "Supplément. Ouvrages publiés du mois d'Octobre 1879 au mois de Juillet 1880," without title-page, pp. 1-16. 8°. (WE.)

Llanos (Adolfo). Sahagun y su Historia de México.
In **Museo** Nacional de México, Anales, vol. 3, part 3, pp. 71-76. Mexico, 1883. folio. A list of Sahagun's works, based principally on **Chavero** (Alfredo). Sahagun. Estudio por Alfredo Chavero. Mexico, 1877. 16°.

Ludewig (Hermann E.) The | Literature | of | American Aboriginal Languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by Professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicholas Trübner. |
London: | Trübner and Co., 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII [1858]. |
Pp. i-viii, 1 l., pp. ix-xxiv, 1-260. 8°. Arranged alphabetically by families. Addenda by Wm. W. Turner and Nicholas Trübner, pp. 210-258. C. JCP.

Marsden (William). A Catalogue of Dictionaries, Grammars, and Alphabets, in two parts. I. Alphabetical Catalogue of Authors. II. Chronological Catalogue of Works in each Class of Language.
London. 1796. *
Pp. vi, 156. 4°. Privately printed, and scarce; contains but little about American languages.—*Sabin's Dictionary, No.* 44718.

——— Bibliotheca Marsdeniana | Philologica et Orientalis. | A | Catalogue | of | Books and Manuscripts | collected with a view to | the General Comparison of Languages, and to the study | of Oriental Literature, | by | William Marsden, F. R. S. &c. |
London: | Printed by, J. L. Cox, Great Queen Street, | Lincoln's-Inn Fields. | 1827. | C. BA.
1 p. l., pp. 1-310. 4°. Catalogue of works, American (general), America (North) and American (Central). pp. 143-145.

[**Moore** (George H.) and **Allibone** (Samuel Austin).] Contributions | to a | Catalogue | of | The Lenox Library. | No. I. | Voyages of Hulsius, Etc. [-No. VI. Works of Milton, Etc.] | [Device.]
New York: | Printed for the Trustees. | MDCCCLXXVII [-MDCCCLXXXI] [1877-1881]. | JCB. JCP.
6 parts. sm. 4°. Issued in parts, each part relating to a particular subject. Part II relates to "The Jesuit Relations, Etc." Pp. 1-19. sm. 4°.

Muller (Frederik). Catalogue | of | Books relating to America; | including | a large number | of | rare works | printed before 1700. |

Muller (Frederik)—continued.

Amongst which | a nearly complete collection | of the | Dutch publications on New-Netherland, | from 1612 to 1820. | — | On sale, at the prices affixed, | at | Frederik Muller's Heerengracht, Amsterdam. | — | Orders received [&c., eight lines]. | [1850.] GS.

Printed cover with title as above, reverse containing advertisement, 1 l., pp. 1–104. 12°.

——— Catalogue | of | Books, Maps, Plates | on | America, | and of a remarkable collection of | Early Voyages, | offered for sale by | Frederik Muller, at Amsterdam, | Literary Agent of the Smithsonian Institution at Washington. | Including a large number of books in all languages | with Bibliographical and Historical Notes | and presenting an essay towards a | Dutch-American Bibliography. | Part I.—Books [-Part III.—Portraits.—Autographs.—Plates.—Atlases and Maps]. | With 3 fac-similes. |

Amsterdam, | Frederik Muller, | Heerengracht, KK 130. | 1872. | C.

3 vols. 8°.

Murphy (Henry C.) Catalogue | of the | Magnificent Library | of the late | Hon. Henry C. Murphy, | of | Brooklyn, Long Island, | consisting almost wholly of | Americana | or books relating to America. | The whole to be sold by auction | at the | Clinton Hall Sales Rooms, | on | Monday, March 3d, 1884, and the following days. | Two sessions daily, at 2.30 o'clock, and 7.30 p. m. |

Geo. A. Leavitt & Co., Auctioneers. | New York, 1884. | Orders to Purchase executed by the Auctioneers, Free of Charge. | C. WE. JCP.

Printed cover 1 l., pp. i–viii, 1–434. 8°. Compiled by the Hon. John R. Bartlett.

[**Nyerup** (Rasmus)]. Dansk-norsk | Litteraturlexicon. | Første [-Anden] Halvdel. | A—L [-M—Ø]. |

Kjøbenhavn. | Trykt, paa den Gyldendalske Boghandlings Forlag, i det Schultziske Officin. | 1818 [-1819]. | C.

2 vols. sm. 4°. Arranged alphabetically by authors.

Pick (*Rev.* B.) The Bible in the Languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y. JCP.

In The New-York Evangelist, No. 2518. New York, June 27, 1878.

An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America.

Pilling (James Constantine). Catalogue of Linguistic Manuscripts in the Library of the Bureau of Ethnology. By James C. Pilling.

In **Bureau of Ethnology**, First Annual Report, pp. 553–577. Washington, 1881. Royal 8°. Issued separately, also, as follows:

——— Catalogue | of | Linguistic Manuscripts | in the | Library of the Bureau of Ethnology | by | James C. Pilling | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of Ethnology) | [Design]

Washington | Government Printing Office | 1881 | C. WE. JWP.

Printed cover as above 1 l., pp. 553–577. Royal 8°.

Pimentel (Francisco). Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de México, etc.

México Imprenta de Andrade y Escalante 1862 [–1865]. B. C. BA. WE.

For full titles, collations, etc., see Nos. 2998 and 2999 of this catalogue.

Pinart (Alph.-L.) Catalogue | de | Livres Rares | et Précieux | manuscrits et imprimés | principalement sur l'Amérique | et sur les langues du monde entier | composant la bibliothèque de | M. Alph.-L. Pinart | et comprenant en totalité la bibliothèque Mexico-Guatémalienne de | M. L'Abbé Brasseur de Bourbourg |

Paris | Vve Adolphe Labitte | Libraire de la Bibliothèque Nationale | 4, Rue de Lille, 4 | 1883 | C. WE. JCP.

Outside title 1 l., pp. i–viii, 1–248. 8°. See **Brasseur de Bourbourg** (*Abbe* C. E.)

Platzmann (Julius). Verzeichniss | einer Auswahl | Amerikanischer | Grammatiken, | Wörterbücher, | Katechismen | U. S. W. | gesammelt | von | Julius Platzmann. |

Leipzig, 1876. | K. F. Köhler's Antiquarium, | Post Strasse 17. | C. T. JWP.

Printed cover 1 l., 3 ll., pp. 1–38. 8°. Relates principally to South America.

Quaritch (Bernard). American languages. JCP.

In Quaritch (Bernard). General Catalogue, III, America, &c., pp. 1261–1269.

Ramirez (Don José Fernando). Bibliotheca Mexicana | or A Catalogue of the | Library of Rare Books and | Important Manuscripts | relating to Mexico and other | parts of | Spanish America | formed by the late | Señor Don José Fernando Ramirez | President of the late Emperor Maximilian's First Ministry, | comprising: | Fine Specimens of the Presses of the Early Mexican Typographers, | Juan Cromberger, Juan Pablos, Antonio Espinosa, Pedro Ocharte, | Pedro Balli, Antonio Ricardo, Melchior Ocharte; a large number of | Works, both printed and MS., on the Mexican Indian Languages and | Dialects; the Civil and Ecclesiastical History of Mexico and its | Provinces; Collections of Laws and Ordinances relating to the | Indies. Valuable unpublished Manuscripts relating to the Jesuit | Missions in Texas, California, China, Peru, Chili, Brazil, etc.; | Collections of documents; Sermons preached in Mexico; etc. etc. | Days of Sale: | Wednesday, July 7, Lots 1 to 233, Friday, July 9, Lots 469 to 701, | Thursday, July 8, Lots 234 to 468, Monday, July 12, Lots 701 to 934, | Tuesday, July 13, Lots 935 to 1290. |

To be Sold by Auction, | by Messrs. Puttick and Simpson, | Auctioneers of Literary Property and Works of Art, | at their gallery, | No. 47, Leicester Square, London, W. C., | (Formerly the Mansion of Sir Joshua Reynolds, P. R. A.) | MDCCCLXXX [1880]. | JCP.

2 p. ll. Pp. 1–165. 8°. The following remarks are from the "Introduction":

"The extraordinary collection of books here offered to public competition well merits a passing notice. The catalogue of it made by Messrs. Puttick and Simpson, it will readily be perceived, is not a mere auction catalogue, but as far as the collection goes, a bibliography of this important department of literature—a book for future reference.

Ramirez (Don José Fernando)—continued.

"The library was formed by the late Don José Fernando Ramirez, of the city of Durango, in Mexico, where he was born towards the end of the last century. * * *

"From his early youth Señor Ramirez showed a decided predilection for the history and archæology of his native country, united to a strong love of books. When transferred from the supreme court of Durango to that of the National Government in 1850, he sold the greater portion of the library which he had formed there, which became the foundation of the present State library in that city. He reserved, however, from this sale the rarest works relating to the archæology, history, and philology of Mexico, which he brought with him to the Capital, where he commenced the formation of this his second library. The suppression of the monastic orders gave him extraordinary facilities for acquiring rare books and manuscripts, which he seized upon with avidity, and gained from many of the converts the most precious of their literary treasures. The high posts which Sr. Ramirez occupied during his long public life, and his eminent reputation as a collector, bibliographer, and scholar, enabled him to procure copies of unpublished documents inaccessible to others. After the death of Sr. Ramirez his heir allowed Don A. Chavero to select from his library all the works relating to Mexico. From that gentleman this collection passed into the hands of its present owner [Fernandez del Castillo]." * * *

Rich (Obadiah). Bibliotheca Americana Nova. | A | Catalogue | of | Books relating to America, | in various languages, | including | Voyages to the Pacific | and | Round the World, | and | Collections of Voyages and Travels | Printed since the Year 1700. | Compiled principally from the works themselves, | by O. Rich, | Member of the Massachusetts and Georgia Historical Societies, of the | American National Institute, the Albany Institute, | the American Antiquarian Society, | &c. &c. &c. | Vol. I [-II]. | 1701-1800 [1801-1844]. | C.

London: | Rich and Sons, 12, Red Lion Square. | 1846. |

2 vols.: 2 p. ll., pp. 1-517; 2 p. ll., pp. 1-412. 8°.

Riggs (*Rev.* Stephen Return). Dakota Bibliography.

In **Riggs** (*Rev.* S. R.), *editor*. Grammar and Dictionary of the Dakota Language, p. xx, which forms part of **Smithsonian Institution**, Contributions to Knowledge, vol. 4. Washington, 1853. 4°. Consists of a list of 18 Dakota works. Issued also with a slight change of title; see No. 3294 of this catalogue. See **Williams** (J. Fletcher).

——— The Translation of the Scriptures into the Dakota Language. By the Rev. S. R. Riggs, D.D., LL.D. JWP.

In Bible Society Record, vol. 21, No. 4, New York, April 20, 1876.

An account of the translation, by Joseph Renville, T. S. Williamson, G. H. Pond, and the author, of various portions of the Bible into the Dakota language.

Russian-American Colonies. Докладъ | комитета объ устройствѣ | Русскихъ Американскихъ колоній. |

С. Петербургъ. | Въ типографіи департамента внѣшней торговли. | 1863. | B.

Translation.—Report | of Committee on Organization | of the Russian American Colonies. | Part I. | St. Petersburg. | In the Printing Office of the Department of Foreign Trade. | 1863. |

2 p. ll., p. 1-43. 8°. Outside title missing; inside title as above. Continued as follows:

Russian-American Colonies—continued.

——— Приложенія | къ | докладу комитета | объ устройствѣ | Русскихъ Американскихъ колоній |

С. Петербургъ. | Въ типографіи департамента внѣшней торговли. | 1863. | B.

Translation.—Additions | to Report of Committee | on Organization of Russian American Colonies. | St. Petersburg. | In the Printing Office of the Department of Foreign Trade. | 1863. |

3 p. ll., pp. i–vi, 1–613 and about 50 ll; tables &c., appendix pp. i–xx. 8°. Nearly the whole report was compiled by State Counsellor Kostlivtzoff and Captain Golovnin.

Appendix Y, list of books and pamphlets written in or translated into the Kolosh language.

Sabin (Joseph). A | Dictionary | of | Books relating to America, | from its discovery to the present time. | By Joseph Sabin. | Volume I [–XIII]. | [Two lines quotation.] C. JWP.

New York: | Joseph Sabin, 84 Nassau Street. | 1868 [–1881]. |

13 vols. 8°. Four parts of vol. 14 also have been published, bringing the work down to "Pennsylvania." The work was published first in parts, of which No. 1 appeared in January, 1867. The following extracts are from the preliminary remarks:

"After nearly four years' labor in arranging and classifying the material which had accumulated on my hands in the course of some fifteen years of research, I am at last able to publish the following specimen of my projected 'Dictionary of Books relating to America.'

"Had the magnitude and extreme difficulty of the undertaking been presented to my mind in full proportions at the outset, I should never have attempted it; and, indeed, I may remark, that I have more than once almost determined upon its abandonment; but a deep sense of its importance, however imperfectly it may be executed, and a strong partiality for bibliographical pursuits, have stimulated me to continue my labor. * * *

"I conclude this preliminary notice with the remark, that, whenever possible, I have examined the books for myself, and have described them with all necessary minuteness."

Mr. Sabin died June 5, 1881, when the work had entered its fourteenth volume. This has caused a delay in the issue of the later parts, the preparation of which has been begun, and the editorial management of which has been placed in the hands of Mr. Wilberforce Eames.

Scherzer (*Dr.* Karl). Über die handschriftlichen Werke des Padre Francisco Ximenez in der Universitäts-Bibliothek zu Guatemala. Von Dr. Karl Scherzer.

In Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien, Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe, vol. 19, pp. 166–186. Wien, 1856. 8°.

List of six works by P. Ximenez, p. 172.

[**Schoolcraft** (Henry Rowe)]. A | Bibliographical Catalogue | of | Books, Translations of the Scriptures, | and other publications in the | Indian Tongues | of the | United States, | with | brief critical notices. |

Washington: | C. Alexander, Printer. | 1849. | C. JCP. JWP. LSH.

Pp. 1–28. 8°. Reprinted with a preliminary note, synopsis, and additions, as follows:

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

——— Literature of the Indian Languages. A bibliographical Catalogue of Books, translations of the Scriptures, and other publications in the Indian Tongues of the United States, with brief critical notices.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 523–551. Philadelphia, 1854. 4°.

Sobron (Félix C. y). Los idiomas | de la | América Latina | estudios biografico-bibliográficos | por | D. Fèlix C. Y Sobron | Médico-cirujano é individuo de varias Sociedades científicas |

Madrid | Imprenta á Cargo de Víctor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6 | JCP.

Pp. 1–137, 1 l. 12°. Brief account of works in the languages of Mexico and South America and biographies of some of their authors.

Souza (*D.* José Mariano Beristain y Martin de). See **Beristain y Martin de Souza** (*D.* José Mariano).

Squier (Ephraim George). Monograph | of | Authors | who have written on the | Languages of Central America, | and collected | Vocabularies | or | composed works in the native dialects | of that country. | By E. G. Squier, M. A., F. S. A., | Member of [&c., four lines].

New York: | C. B. Richardson & Co., 14 Bible House. | M. D. CCC. LXI [1861]. | C.

Pp. i–xvi, 17–70. sm. 4°.

——— Monograph | of | Authors | who have written on the | Languages of Central America, | and collected | Vocabularies | or | composed works in the native dialects | of that country. | By E. G. Squier, M. A., F. S. A., | Member of [&c., four lines] |

London: | Trübner & Co., 60 Paternoster Row. | M. D. CCC. LXI [1861]. | B. C. BA.

Pp. i–xvi, 17–70. sm. 4°.

——— Catalogue | of the | Library of E. G. Squier. | Edited by Joseph Sabin. | [Device.] | To be Sold by Auction, | On Monday, April 24th, 1876, and following days, | By Bangs, Merwin & Co. | No. 656 Broadway, New York. |

New York: | Charles C. Shelley, Printer, 68 Barclay and 227 Greenwich Streets | 1876. | JCP.

2 p. ll., pp. 1–277. 12°.

Stargardt (J. A.) No. 135. | Amerika und Orient. | Enthält auch | Original-Manuscripte und Werke | von | Professor J. C. E. Buschmann, | (königl. Bibliothekar, Mitglied der Akademie) | Wilh. v. Humboldt u. Alex. v. Humboldt. | Zu verkaufen | durch | J. A. Stargardt | in Berlin W., Jägerstrasse 53. |

Berlin 1881. | JCP.

Title 1 l., pp. 1–38. 8°.

Steiger (E.) Steiger's | Bibliotheca Glottica, | Part first. | A Catalogue of | Dictionaries, Grammars, Readers, Expositors, etc. | of mostly | Modern Languages | spoken in all parts of the earth, | except of | English, French, German, and Spanish. | First division: | Abenaki to Hebrew. |
E. Steiger, | 22 & 24 Frankfort Street, | New York. | [N. d.]

Stevens (Henry). Historical Nuggets | Bibliotheca Americana or a | descriptive account of my | collection of rare | books relating | to America | [Device.] | Henry Stevens GMB FSA | [One line quotation]
London | Printed by Whittingham and Wilkins | Tooks Court Chancery Lane | MDCCCLXII [1862] | C. JCP.
2 vols.: pp. i-xxii, 1-436; 1 p. l., title 1 l., pp. 437-805. 12°.

Taylor (Alexander S.) Bibliografia Californica; or Notes and Materials to aid in forming a more Perfect Bibliography of those countries anciently called "California," and lying within the Limits of the Gulf of Cortez to the Arctic Seas, and west of the Rocky Mountains to the Pacific Ocean. Compiled by Alex. S. Taylor. BA.

In Sacramento Daily Union, San Francisco California: June 25. 1863.

I have seen a continuation of this article in a later issue of the same periodical—a clipping without date—headed Bibliografia Californica No. 2. By Alex. S. Taylor. (AAS.)

Ternaux-Compans (Henri). Bibliothèque | Américaine | ou | Catalogue | des ouvrages relatifs a l'Amérique | qui ont paru | depuis sa découverte jusqu'a l'an 1700. | Par H. Ternaux. |
Paris, | Arthus-Bertrand, Libraire-Éditeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, 23. | M. DCCC. XXXVII [1837]. | C.
Pp. i-viii, 1-191. 8°.

Tross' Bibliotheca Mexicana. See **Bibliotheca** Mexicana.

Trübner (Nicholas), *editor*. See **Ludewig** (Hermann E.)

Trumbull (*Dr.* J. Hammond). Books and Tracts in the Indian Language or Designed for the use of the Indians, printed at Cambridge and Boston, 1653-1721.

In **Am. Antiq. Soc.**, Proc., No. 61, pp. 45-62. Worcester, 1874. 8°. Preceded by a discussion of the same, pp. 14-43. Issued separately also, as follows:

——— Origin and Early Progress | of | Indian Missions in New England | with a list of | Books in the Indian Language | printed at Cambridge and Boston | 1653-1721 | From the Report of the Council of the American Antiquarian | Society presented at the Annual Meeting held in | Worcester October 22 1873 | By J. Hammond Trumbull |
Worcester, Mass. For private distribution. MDCCCLXXIV [1874]. | T.
50 pp. 8°.

Trumbull (*Dr.* J. Hammond)—continued.

——— The Indian tongue and its literature as fashioned by Eliot and others.

In **Winsor** (Justin), *editor*. The memorial History of Boston, vol. 1, pp. 465–480. Boston, 1880. 8°.

An account of the works of Rosier, Wood, Williams, Eliot, Mather, &c.

Turner (*Prof.* William W.) See **Ludewig** (Hermann E.).

Vater (Johann Severin). Linguarum totius orbis Index Alphabeticus, quarum Grammaticæ, Lexica, Collectiones Vocabularum recensentur, patria significatur Historia adumbratur.

Berlin, Nicolai, 1815. *

10, 259 pp. 8°. "Text in German and Latin. Embraces all the known languages of the world, and gives the bibliographical notices contained in the first two volumes, and the first part of Volume III of the Mithridates."—*Ludewig.*

A later edition in German, as follows:

——— Litteratur | der | Grammatiken, Lexika | und | Wörtersammlungen | aller Sprachen der Erde | von | Johann Severin Vater. | Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe | von | B. Jülg. |

Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung. | C. HU.

Pp. i–xii, 1–592, 2 ll. 8°. Arranged alphabetically by authors.

——— See **Adelung** (Johann Christoph) and **Vater** (*Dr.* Johann Severin).

Watt (*Dr.* Robert). Bibliotheca Britannica; | or | a General Index | to | British and Foreign Literature. | By Robert Watt, M. D. | In Two Parts:—Authors and Subjects. | Volume I [–II].—Authors [–Volume III–IV.—Subjects]. |

Edinburgh: | Printed for Archibald Constable and Company, Edinburgh; | and Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, & Green; and | Hurst, Robinson & Co., London. | 1824. | *

4 vols. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

[**Williams** (J. Fletcher).] Bibliography of Minnesota. Prepared by the Librarian of the Society.

In **Minn. Hist. Soc.**, Coll., vol. 3, part 1, pp. 13–75. St. Paul, 1870. 8°. Includes a "Dakota Bibliography," pp. 37–42, consisting of a list of Dakota works in the library of the society; in its preparation Mr. Williams was assisted by the Rev. S. R. Riggs. Issued separately, as follows:

——— Bibliography of Minnesota. | From the | Minnesota Historical Collections—Vol. III, Part I. | By J. Fletcher Williams: | Secretary of the Minnesota Historical Society, Corresponding | Member of the Historical Societies of Pennsylvania | and Virginia. | Fifty copies separately printed. |

St. Paul: | Office of the Press Printing Company. | 1870. | C. JCP.

65 pp. 8°. Dakota Bibliography, pp. 27–33.

LIST OF LIBRARIES REFERRED TO BY INITIALS.

*	Not seen.
A.	Astor Library, New York City.
AAS.	American Antiquarian Society, Worcester, Mass.
ABC.	American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.
ABS.	American Bible Society, New York City.
AP.	M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal.
APS.	American Philosophical Society, Philadelphia, Pa.
ASG.	Mr. A. S. Gatschet, Washington, D. C.
ATS.	American Tract Society, New York City.
B.	Bancroft Library, San Francisco, Cal.
BA.	Boston Athenæum, Boston, Mass.
BE.	Bureau of Education, Washington, D. C.
BL.	Brooklyn Library, Brooklyn, N. Y.
BP.	Boston Public Library, Boston, Mass.
BY.	Mr. Stephen Buynitzky, Washington, D. C.
C.	Library of Congress, Washington, D. C.
CCA.	Captain C. C. Adams, Washington, D. C.
CONG.	American Congregational Association, Boston, Mass.
CP.	Cincinnati Public Library, Cincinnati, O.
CT.	Prof. Cyrus Thomas, Washington, D. C.
CV.	Roman Catholic Church at Caughnawaga Village, Canada.
D.	Dr. William H. Dall, Washington, D. C.
DGB.	Dr. Daniel G. Brinton, Media, Pa.
DI.	Department of the Interior, Washington, D. C.
EAS.	Mrs. Erminnie A. Smith, Jersey City, N. J.
EB.	Dr. Emil Bessels, Washington, D. C.
F.	Abbé Ferrard, Sault au Recollet, Montreal Island, Canada.
GB.	Sale of the library of the late Mr. George Brinley, of Hartford, Conn.
GHM.	Dr. George H. Moore, New York City.
GS.	U. S. Geological Survey, Washington, D. C.
HCM.	Sale of the library of the late Hon. Henry C. Murphy, Brooklyn, N. Y.
HU.	Harvard University.
IB.	Rt. Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada.
JAC.	Rev. J. A. Cuoq, Montreal, Canada.
JBD.	Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

JCB.	John Carter Brown Library, Providence, R. I.
JCP.	Mr. James C. Pilling, Washington, D. C.
JCS.	Jacques Cartier School, Montreal, Canada.
JE.	Mr. Joseph Enthoffer, Washington, D. C.
JEM.	Mr. J. Edmond Mallet, Washington, D. C.
JWP.	Major J. W. Powell, Washington, D. C.
JZB.	Rev. J. Z. Bolduc, Quebec, Canada.
J. & M.	Jansen & McClurg, booksellers, Chicago, Ill.
L.	Lenox Library, New York City.
LDM.	Lac des Deux Montagnes, Canada.
LSH.	Mr. Lewis S. Hayden, Washington, D. C.
M.	McGill College, Montreal, Canada.
MHS.	Massachusetts Historical Society, Boston, Mass.
NM.	National Museum, Washington, D. C.
NYHS.	New York Historical Society, New York.
O.	Sale of the library of the late E. B. O'Callaghan, New York.
P.	Prince Library, Boston, Mass.
QHS.	Quebec Historical Society, Quebec, Canada.
R.	Dr. Charles Rau, Washington, D. C.
S.	Dr. John G. Shea, Elizabeth, N. J.
SD.	State Department, Washington, D. C.
SG.	Surgeon-General's Office, Washington, D. C.
SI.	Smithsonian Institution, Washington, D. C.
STR.	Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia.
T.	Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.
V.	Abbé Verreau, Montreal, Canada.
W.	Watkinson Library, Hartford, Conn.
WE.	Mr. Wilberforce Eames, New York City.
WHS.	Wisconsin Historical Society, Madison, Wis.
WJH.	Dr. Walter J. Hoffman, Washington, D. C.
WWB.	Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.
YC.	Yale College, New Haven, Conn.

LIST OF FAC-SIMILES.

No. 245; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI."
No. 776; Cherokee alphabet; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 860; title page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 1050; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI."
No. 1194; recto leaf 2; from Winsor's "Memorial History of Boston," vol. 1; electrotype furnished by the publishers, Messrs. J. R. Osgood & Co.
No. 1400; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI."
No. 1412; title-page; from copy in the Library of Congress.
No. 1543 in Additions and Corrections; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI."
No. 1545; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI."
No. 1546; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI."
No. 2057; title-page; from copy belonging to Dr. J. G. Shea.
No. 2157; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2159; Cree calendar; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2237; Lord's Prayer in Micmac hieroglyphs; from Shea's Le Clercq's "First Establishment of the Faith."
No. 2493; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2494; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2527; title-pages; from Winsor's "Memorial History of Boston," vol. 1; electrotype furnished by the publishers, Messrs. J. R. Osgood & Co.
No. 2600; center-piece of title-page; from Bartlett's Catalogue of the Brown Library.
No. 2600; reverse of title-page; from Bartlett's Catalogue of the Brown Library.
No. 2609; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI."
No. 3181*g* in Additions and Corrections; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3363; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI."

No. 3866; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3868; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3992; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3995; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3998; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3999; Cyrillic title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3999; Russian title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.

A number of these fac-similes have come into my possession since the titles of the volumes to which they refer were put in type.

BIBLIOGRAPHY

OF THE

LANGUAGES OF THE NORTH AMERICAN INDIANS.

BY JAMES C. PILLING.

1 **Abbott** (G. H.) Vocabulary of the Coquille.

Manuscript. 3 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1858 at the Siletz Indian Agency.

2 **Abert** (*Lieut.* James William). 30th Congress 1st Session. (Senate.) Executive, No. 23. | Report | of | the Secretary of War, | communicating | in | Answer to a resolution of the Senate, a report and map of the ex- | amination of New-Mexico, made by Lieutenant J. W. Abert, of | the topographical corps. | BA. LSH.

[No title page. Letter of the Secretary of War dated Feb. 4, 1848. Lieut. Abert's letter same date.]

Pp. 1–132. 8°. map.

Numerals (1–100) of the Cheyenne, p. 11. Vocabulary of the Cheyenne, pp. 12–14.

This report reprinted as follows:

3 ——— Report of Lieut. J. W. Abert, of his examination of New Mexico, in the years 1846–'47.

In **Emory** (W. H.) Notes of a Military Reconnoissance, pp. 417–548. Washington, 1848. 8°.

Numerals and vocabulary of the Cheyenne, pp. 427, 428–430.

The vocabulary reprinted in **Gallatin** (A.) Hale's Indians of N. W. America, in **Am. Eth. Soc.** Trans., vol. 2, p. cxiv.

4 **Abinodjiiag** | Omasinaiganiwan. |
Buffalo: | Press of Oliver G. Steele. | 1837. | BA.

Pp. 1–8. 18°. First lessons in the Ottawa language. Reprinted as follows:

5 **Abinodjiiag** | Omassinaiganiwan. |
Detroit: | Bogg & Harmon, Printers. | 1845. | BA.

Pp. 1–8. 18°.

6 **Abinoji** | aki tibajimouin. | In the Ojibwa language. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | ABC. BA. HU.

Pp. 1–139. 12°. Geography for beginners; taken principally from the Peter Parley series.

7 **Académie Nationale** des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen. Mémoires | de | l'Académie Royale | des | Sciences, Arts et Belles-Lettres | de | Caen. |

Caen, | Chez A. Hardel, Imprimeur-Libraire, | Rue Froide, 2. | [1822–1877.] C.

31 vols. 8°. Above title from volume for 1847, the earliest I have seen.

Charencey (H. de). Des affinités de la langue Basque avec les idiomes de Nouveau Monde. 1868, pp. 204–238.

——— Essai d'analyse grammaticale d'un texte en langue Maya. 1874, pp. 142–161.

8 **Account** | (An) | of the | Customs and Manners | of the | Micmakis and Maricheets | Savage Nations, | Now Dependent on the | Government of Cape-Breton. | From | An Original French Manuscript-Letter, | Never Published, | Written by a French Abbot, | Who resided many Years, in quality of Missionary, amongst them. | To which are annexed, | Several Pieces, relative to the Savages, to Nova- | Scotia, and to North America in general. |

London: | Printed for S. Hooper and A. Morley at Gay's-Head, | near Beaufort-Buildings in the Strand. MDCCLVIII. [1758.] | JCB.

1 p. l. pp. i–viii, 1–138. 8°.

A few Mikmak terms scattering.

9 **Acevedo** (*Fr.* Juan). Arte de la lengua de los Yucatecos. *

Manuscript. Title from Beristain, who gives it on the authority of Cogolludo, Lizana, and Leon Pinelo.

10 **Acevedo** (*Fr.* Martin). Autos sacramentales en lengua Misteca. *

11 ——— Dramas alegóricos en lengua Chocha. *

These two manuscripts are in the library of the convent of Oaxaca.—*Beristain.*

12 **Acosta** (*Fr.* Francisco). Arte de la lengua Pirinda.

13 ——— Varios tomos de Sermones. *

14 ——— Notas á los Salmos de David. *

These three manuscripts are in the library of the convent of Charo.—*Beristain.*

15 **Acosta** (José Antonio). Oraciones devotas que comprenden los actos de fé, esperanza, caridad, y afectos para un cristiano, en Idioma Yucateco, con inclusion del Santo Dios, á devocion del pbro. D. José Antonio Acosta.

Merida de Yucatan, imprenta á cargo de Mariano Guzman, 1851. *

16 pp. 4°. In the Maya language, with the Spanish opposite.—*Brasseur de Bourbourg.*

16 **Acts of the Apostles,** | (The) | translated into the | Choctaw Language. | Chisus Kilaist | im anumpeshi vhliha vmmona kvt nana akaniohmi | tok puta isht annoa, Chahta anumpa | isht atashoa hoke. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1839. | BA. ABC.

Pp. 1–165. 12°.

17 **Acts** (The) of the Apostles, translated into the Language of the Esquimaux Indians on the Coast of Labrador, by the Missionaries of the United Brethren. *

London, 1876.

160 pp. 12°. Title from Trübner's Catalogue. Bagster's "Bibles of Every Land" says an edition was issued in 1819, and another, revised, in 1839.

18 **Adair** (James). The | History | of the | American Indians; | Particularly | Those Nations adjoining to the Mississippi, East and | West Florida, Georgia, South and | North Carolina, and Virginia: | containing | An Account of their Origin, Language, Manners, Religious and | Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in | War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manu- | factures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, suffi- | cient to render it | A | Complete Indian System. | With | Observations on former Historians, the Conduct of our Colony | Governors, Superintendents, Missionaries, &c. | Also | An Appendix, | containing | A Description of the Floridas, and the Mississippi Lands, with their Produc- | tions—The Benefits of colonizing Georgiana, and civilizing the Indians— | And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. | With a new Map of the Country referred to in the History. | By James Adair, Esquire, | A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years. |

London: | Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry. | MDCCLXXV. [1775.] | BA. JCB.

5 p. ll. pp. 1–464. 4°. map.

Argument v, "Their language and dialects," pp. 37–74; Argument vi, "Their manner of counting time," pp. 74–80; and Argument xxii, "Their choice of names adapted to their circumstance," pp. 191–194, contain terms in Cheerokee, Choktah, Chikkasah, and Muskohge.

I have seen a German translation, Breslau, 1782, 8°, which contains no linguistics.

19 ——— History of the North American Indians, their customs, &c. By James Adair.

In **King** (E.) Antiquities of Mexico, vol. 8, pp. 273–375. London, 1848. folio.

Contains Arguments i–xxiii of Adair's work, followed by "Notes and Illustrations to Adair's History of the North American Indians," by Lord Kingsborough, which occupy pp. 375–400; Argument v, pp. 294–311; Argument vi, pp. 311–314.

20 **Adam** (Lucien). Études | sur | Six Langues Américaines | Dakota, Chibcha, Nahuatl, Kechua, Quiché, Maya | par | Lucien Adam | conseiller à la Cour de Nancy |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Libraires-Éditeurs | 25 Quai Voltaire, 25 | 1878 | A. C. T.

Pp. i–viii, 1—165. 8°.

21 ——— Esquisse d'une grammaire comparée de langue des Chippeways et de langue des Crees.

In **Congrès** Int. des Américanistes, Compte-Rendu, première session, tome 2, pp. 88–148. Nancy & Paris, 1875. 8°.

Separately printed as follows:

Adam (Lucien)—continued.

22 ——— Esquisse d'une grammaire comparée des dialectes Cree et Chippeway.

Paris, Maisonneuve et C^ie^, 1876. *

60 pp. 8°. Extract from the Memoirs of the Congrès des Américanistes.—*Leclerc.*

√ 23 ——— Examen grammatical comparé de seize langues américaines.

In **Congrès** Int. des Américanistes, Compte-Rendu, seconde session, tome 2, pp. 161–244. Luxembourg & Paris, 1878. 8°.

Five folding sheets at end contain vocabularies as follows: Montagnais, Chippeway, Cri, Iroquois, Hidatsa, Dakota, Chacta, Nahualt, Maya, Quiché, Caraïbe, Chebchi (S. A.), Kiriri (S. A.), and Guarani (S. A.) Separately issued as follows:

24 ——— Examen Grammatical Comparé de Seize Langues Américaines par Lucien Adam, Conseiller à la Cour de Nancy.

Paris: Maisonneuve et C^ie^, 1878. JWP.

Pp. 1–88 and five folding sheets. 8°.

25 ——— Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraibe. *

In **Revue** de Linguistique, tome douzième, pp. 275–305? Paris, Maisonneuve, 1875. 8°.

Not seen; title from "Contents of vol. xii," in part 4 of same vol.

26 ——— Du polysynthétisme, etc., dans les langues Nahuatl, Quiché et Maya. *

In **Revue** Linguistique, ix, 3. Paris, Maisonneuve et C^ie^, 1877.

Not seen; title from Köhler's Cat. No. 317.

27 **Adams** (William). Terms of Relationship of the Delaware (Opuhnarke), collected by Lewis H. Morgan from William Adams, a Delaware.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

√ 28 **Adelung** (Johann Christoph) *and* **Vater** (*Dr.* Johann Severin). Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | churfürstl. Sächsischen Hofrath und Ober-Bibliothekar. | [One line quotation.] | Erster [–Vierter] Thiel. |

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[–1817]. | C.

4 vols. 8°.

Contains vocabularies, grammatic comments, &c., of the following dialects:

Abenaki, vol. 3, pt. 3, p. 389.

Achastlier, vol. 3, pt. 3, pp. 204, 205 (from De Lamanon).

Adaize, vol. 3, pt. 3, p. 277.

Aleut, vol. 3, pt. 2, pp. 340, 341, 377; vol. 4, pp. 251–253.

Algonkin, vol. 3, pt. 2, pp. 336, 349; vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 404–413, 416–417 (from La Hontan, Barton, Long, and Mackenzie).

Aliche, vol. 3, pt. 3, p. 277.

Apache, vol. 3, pt. 3, p. 177.

Adelung (Johann Christoph) *and* **Vater** (*Dr.* Johann Severin)—continued.

Arkansas, vol. 3, pt. 3, p. 269.
Attakapa, vol. 3, pt. 3, p. 277.
Atnah-Fitz Hugh-Sund, vol. 3, pt. 3, pp. 215–218.
Azteken, vol. 3, pt. 3, p. 65.
Blut-Indianer, vol. 3, pt. 3, p. 251.
Caddo, vol. 3, pt. 3, pp. 277–280.
Camanches, vol. 3, pt. 3, p. 173.
Cayuga, vol. 3, pt. 3, pp. 312, 318, 334–335 (from Barton).
Cheerake, vol. 3, pt. 3, pp. 288, 292, 302, 304–305.
Chepewyan, vol. 3, pt. 3, pp. 419–424 (from Mackenzie).
Chikkasah, vol. 3, pt. 3, pp. 288, 292, 295–302, 304–305.
Chippeway, vol. 3, pt. 2, pp. 350, 378; vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 410, 414 (from Long); 415, 415–416 (from Carver, Baudry de Loziere, and Long).
Choktah, vol. 3, pt. 3, pp. 288, 292, 295–302, 304–305.
Cicimechen, vol. 3, pt. 3, p. 86.
Cochimi, vol. 3, pt. 2, p. 378; vol. 3, pt. 3, pp. 182, 192–199 (from Hervas Sagg).
Cochimi-Laymon, vol. 3, pt. 3, pp. 198–199.
Cochnewagoes, vol. 3, pt. 3, pp. 315, 318, 332–333 (from Barton).
Cora, vol. 3, pt. 3, pp. 87–88, 131–138, 153–154.
Creek. *See* Muskohge.
Delaware, vol. 3, pt. 2, p. 348; vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 366–376 (from Barton and Buttlar).
Ecclemachs, vol. 3, pt. 3, p. 205 (from De Lamanon).
Eskimo, vol. 3, pt. 2, pp. 340–341, 378; vol. 3, pt. 3, pp. 236, 238, 425–455 (from Dobbs and Long); 461 (from Cook); vol. 4, pp. 251–253.
Eslenes, vol. 3, pt. 3, pp. 202, 205 (from Bourgoing).
Estechemines, vol. 3, pt. 3, p. 392.
Eudeve, vol. 3, pt. 3, pp. 158, 165–166 (from Hervas Sagg).
Fall-Indianer, vol. 3, pt. 3, pp. 251, 254 (from Umfreville).
Grönländ., vol. 3, pt. 2, pp. 336, 340–341, 348, 377; vol. 3, pt. 3, pp. 430–455 (from Egede and Anderson), 461; vol. 4, pp. 251–253.
Hochelaga, vol. 3, pt. 3, pp. 335–337 (from De Laet).
Huasteca, vol. 3, pt. 3, pp. 15, 106–113, 123–124.
Hudson's Bay, vol. 3, pt. 3, pp. 418–419, 422 (from Dobbs), 424 (from Dobbs).
Huron, vol. 3, pt. 2, p. 377; vol. 3, pt. 3, pp. 318, 323–329, 331, 335–337 (from Sagard).
Ietans, vol. 3, pt. 3, p. 174.
Illinois, vol. 3, pt. 2, p. 348; vol. 3, pt. 3, pp. 341, 363–364.
Iroquois, vol. 3, pt. 3, pp. 312, 318, 335–337 (from Long and Loskiel).
Jakutat, vol. 3, pt. 3, p. 465.
Kadjak, vol. 3, pt. 2, pp. 340–341, 378; vol. 3, pt. 3, pp. 458–459, 466 (from Robeck and Sauer); 467–468 (from Resanoff); vol. 4, pp. 251–253.
Kalifornische Völker, vol. 3, pt. 3, pp. 182–207.
Kanzes, vol. 3, pt. 2, p. 269.
Katahba, vol. 3, pt. 2, pp. 349, 377; vol. 3, pt. 3, pp. 306, 308 (from Barton).
Keres, vol. 3, pt. 3, p. 173.
Kiaway, vol. 3, pt. 3, p. 173.
Kikkapoo, vol. 3, pt. 3, pp. 345, 350, 363–364 (from Barton).
Kinaizi, vol. 3, pt. 3, pp. 228, 230–231 (from Dawidoff, Resanoff, and Lisiansky), 232–235, 238.
Knistenaux, vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 406, 418–419 (from Mackenzie).
Koluschen, vol. 3, pt. 2, p. 377; vol. 3, pt. 3, pp. 212–213, 218–223, 224 (from Dawidoff and Resanoff), 225–226, 226–228 (from Dawidoff, Lisiansky, Russ.-Amerik. Compagnie, and Resanoff), 235, 237; vol. 4, pp. 251–253.
Konægen, vol. 3, pt. 3, p. 456.

Adelung (Johann Christoph) *and* **Vater** (*Dr.* Johann Severin)—**continued.**

König-George-Sund, vol. 3, pt. 3, p. 215.

Labrador, vol. 3, pt. 3, p. 430.

Laymonen, vol. 3, pt. 3, pp. 182, 194–199.

Mahas, vol. 3, pt. 3, p. 269.

Menomenes, vol. 3, pt. 3, p. 269.

Messisaugers, vol. 3, pt. 3, pp. 343–344, 406, 415–416 (from Barton).

Mexican, vol. 3, pt. 2, pp. 350, 377; vol. 3, pt. 3, pp. 85–106, 212–213.

Miami, vol. 3, pt. 2, p. 377; vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 350–354, 363–364 (from Volney and Barton).

Micmak, vol. 3, pt. 3, pp. 345, 392–394, 401, 402–404 (from Hist. Soc. of Mass., vol. vi).

Minsi, vol. 3, pt. 3, pp. 343–345, 374–376 (from Barton).

Missuris, vol. 3, pt. 3, p. 269.

Mixteca, vol. 3, pt. 3, pp. 31–40, 41 (from Hervas Sagg), 41–44, 60.

Mobiles, vol. 3, pt. 3, p. 280.

Mohawk, vol. 3, pt. 3, pp. 309–323, 330–331 (from Hervas Sagg and Smith's Hist. of New York), 332–333 (from Barton).

Mohegan, vol. 3, pt. 2, p. 349; vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 389, 394–400 (from Edwards), 402–404 (from Barton and Long).

Moqui, vol. 3, pt. 3, p. 181.

Mountainees, vol. 3, pt. 3, pp. 344–345, 418–419.

Muskohge, vol. 3, pt. 2, p. 378; vol. 3, pt. 3, pp. 288–295, 304–305.

Mynckussar, vol. 3, pt. 3, pp. 334–335 (from Campanius).

Nacogdoches, vol. 3, pt. 3, p. 277.

Nagalier, vol. 3, pt. 3, p. 424.

Narragansets, vol. 3, pt. 2, p. 348; vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 376–381, 387–389 (from Williams).

Natchez, vol. 3, pt. 3, p. 285.

Natchitoches, vol. 3, pt. 3, p. 277.

Naticks, vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 379–385, 385–389 (from Eliot).

Nehethawa, vol. 3, pt. 3, pp. 408, 418–419 (from Umfreville).

Neu Schweden, vol. 3, pt. 2, p. 350; pt. 3, pp. 343–346, 369, 374–376 (from Campanius).

New England, vol. 3, pt. 2, p. 349; vol. 3, pt. 3, pp. 343–344, 387–389 (from Wood).

Norton-Sund, vol. 3, pt. 3, pp. 456–461 (from Cook).

Nutka-Sund, vol. 3, pt. 3, pp. 213–215 (from Cook, Dixon, and Humboldt).

Oneida, vol. 3, pt. 3, pp. 313, 318, 332–333 (from Barton).

Onondago, vol. 3, pt. 3, pp. 313, 318, 332–333 (from Barton).

Opata, vol. 3, pt. 3, pp. 161, 166 (from Hervas Sagg).

Osage, vol. 3, pt. 3, pp. 269–276.

Othomi, vol. 3, pt. 2, p. 377; vol. 3, pt. 3, pp. 15, 113–117, 118 (from Hervas Sagg), 119–123, 123–124 (from Neve and Hervas).

Oto, vol. 3, pt. 3, p. 269.

Ottogamis, vol. 3, pt. 3, p. 266.

Paegan-Indianer, vol. 3, pt. 3, p. 251.

Pampticough, vol. 3, pt. 3, pp. 345, 348, 360–362 (from Lawson and Brickel).

Panis, vol. 3, pt. 3, pp. 174, 269, 274.

Penobscot, vol. 3, pt. 2, p. 348; vol. 3, pt. 3, pp. 343–344, 392, 402–404 (from Barton).

Pensylvanien, vol. 3, pt. 3, pp. 387–389.

Pericu, vol. 3, pt. 3, p. 182.

Piankashaw, vol. 3, pt. 3, pp. 344, 351, 360–362 (from Barton).

Pima, vol. 3, pt. 3, pp. 158, 162–165 (from Hervas Sagg), 169.

Pirinda, vol. 3, pt. 3, pp. 126–128 (from Hervas Sagg).

Port de François, vol. 3, pt. 3, p. 224.

Pottawatameh, vol. 3, pt. 2, p. 377; vol. 3, pt. 3, pp. 343–345, 360–362 (from Barton).

Adelung (Johann Christoph) *and* **Vater** (*Dr.* Johann Severin)—continued.

Prinz William's-Sund, vol. 3, pt. 3, p. 207.

Rumsen, vol. 3, pt. 3, pp. 202, 205 (from Bourgoing).

Sakis, vol. 3, pt. 3, p. 266.

Sankikani, vol. 3, pt. 3, pp. 343–344, 368, 374–376 (from De Laet).

Santa Barbara, vol. 3, pt. 3, pp. 201, 202, 205.

Schlangen-Indianer, vol. 3, pt. 3, p. 251.

Schwarzfüssige-Indianer, vol. 3, pt. 3, pp. 251, 254 (from Umfreville).

Senekas, vol. 3, pt. 2, p. 378; vol. 3, pt. 3, pp. 314, 318, 334–335 (from Barton).

Shawanno, vol. 3, pt. 3, pp. 343–346, 349, 354–362 (from Chamberlayne, Amerikan, Museum, Generals Gibson and Buttlar).

Sioux, vol. 3, pt. 3, pp. 256–265 (from Carver, Baudry de Loziere, and Umfreville).

Skoffie, vol. 3, pt. 3, pp. 344–345, 409, 418–419.

Snake, vol. 3, pt. 3, p. 251.

Souriquois, vol. 3, pt. 3, pp. 343, 389, 402–404 (from Lescarbot).

Sovaipure, vol. 3, pt. 3, p. 161.

Sussee, vol. 3, pt. 3, pp. 251, 254 (from Umfreville).

Tarahumara, vol. 3, pt. 2, pp. 349, 378; vol. 3, pt. 3, pp. 87–88, 141–149, 149–154 (from Steffel and Hervas Sagg).

Tarasca, vol. 3, pt. 3, p. 126 (from Hervas Sagg), 129.

Tepehuana, vol. 3, pt. 3, p. 138.

Timuacana, vol. 3, pt. 3, pp. 284–285.

Topia, vol. 3, pt. 3, p. 138.

Totonaca, vol. 3, pt. 3, pp. 44–60.

Tschinkitani, vol. 3, pt. 3, pp. 224, 227–228 (from Chanal and Robelet).

Tschugazzi, vol. 3, pt. 2, pp. 340–341; vol. 3, pt. 3, pp. 456, 458–459, 466 (from Resanoff); vol. 4, pp. 251–253.

Tschuktschen, vol. 3, pt. 2, pp. 340–341; vol. 3, pt. 3, pp. 462–465, 467–468 (from Robek, Merk, and Koschaleff); vol. 4, pp. 242, 251–253.

Tubar, vol. 3, pt. 3, pp. 139–141 (from Hervas Sagg).

Tuscarora, vol. 3, pt. 2, pp. 348, 377; vol. 3, pt. 3, pp. 312, 318, 334–335 (from Barton).

Ugaljachmutzi, vol. 3, pt. 3, pp. 212–213, 228, 230–231 (from Resanoff), 235, 237–238.

Unalaschka, vol. 3, pt. 3, pp. 458–459.

Virginien, vol. 3, pt. 3, pp. 346, 387–388 (from Barton).

Waicuren, vol. 3, pt. 2, pp. 351, 379; vol. 3, pt. 3, pp. 182, 188–192, 198–199.

Winnebager, vol. 3, pt. 3, p. 271.

Woccons, vol. 3, pt. 2, p. 377; vol. 3, pt. 3, pp. 306, 308 (from Lawson).

Wyandots, vol. 3, pt. 3, pp. 318, 335–337 (from Barton).

Yaqui, vol. 3, pt. 3, pp. 154, 157–158 (from Hervas Sagg).

Yuta, vol. 3, pt. 3, p. 176.

Zuaque, vol. 3, pt. 3, p. 154.

29 **African** (The) Servant. *

24pp. 24°. Not seen; title from Forty-ninth Rept. Am. Bd. Com. For. Mis., 1858. Possibly same work as **Negro** (The) Servant, *q. v.*

30 **Aguado** (*Fr.* Marcos). Catecismo en lengua de los Indios. *

Manuscript. Title from Beristain.

31 **Aguero** (*Fr.* Christoual de). Miscelaneo espiritval, en el idioma Zapoteco, qve administra la provincia de Oaxac, de la orden de Predicadores. En qve se contienen los qvinze misterios del Santissimo Rosario; con sus ofrecimientos en cada vno. Las mas principales Indvlgencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y seis Exemplos

Aguero (*Fr.* Christoual de)—continued.
de lo mismo. Algunas Oraciones deuotas, para la Uida, y para la Muerte. El Cathecismo de toda la Doctrina Christiana. Con vn Confessionario para los que empieçan à aprender el dicho Idioma.
Mexico, viuda de Bernardo Calderon, 1666. *

14 p. ll. "Exemplos," 71 ll., numbered 68; "Catecismo," 232 pp., numbered 233; "Confessionario," 127 pp. Not seen; title from Leclerc.

32 ——— Diccionario de la lengua Zapoteca. *

Not seen; title from Beristain.

33 ——— Los Evangelios quadragesimales en lengua Zapoteca con estampas. *

Manuscript; in the library of the Convent of Antequera.—*Beristain.*

Aguero was born in 1600, in San Luis de la Paz, in Michoacan; became a Dominican monk in Oaxaca, in 1618, and, according to Beristain, was so proficient in the language of the Zapotecas that he taught it publicly to his ecclesiastical brethren. He gave the Diccionario to the Bishop of Monterroso for publication.

34 **Aguila** (*P.* Vicente). Varios Artes y vocabularios de diversos idiomas de los Indios. *

35 ——— Sermones en dichas lenguas. *

Titles from Beristain.

36 **Aguilar** (*Illmo. D.* Pedro Sanchez). Doctrina cristiana en lengua de Yucatan. *

This work, approved by the Bishop, D. Fr. Gonzalo de Salazar, was sent to Spain to be printed; but being lost at sea, there remained only a copy in the possession of the Jesuits, as the author assures us.—*Beristain.*

37 **Aguirre** (Manuel). Doctrina Christiana, y Platicas doctrinales, traducidas en lengua Opata por el P. Rector Manuel Aguirre, de la Compañia de Jesus. Quien las dedica al Illmo. Senor Doctor D. Pedro Tamaron del Consejo de S. M., dignissimo obispo de Durango. Con las licencias necessarias.
Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de San Ildefonso de Mexico, año de 1765. *

3 p. ll. pp. 1-162, index 1 l. 4°. Not seen; title from Icazbalceta.

"Extremely rare. The Opata is the dialect spoken by the Indians of Bacadeguachi, Mochopa and Nacori, in the province of Sonora. The author, who was a Jesuit, laboured zealously for a number of years in the Sonora Missions, and died in 1768."—*Ramirez Sale Cat.*

38 L. J. C. et M. I. | **Aiamie** | Kushkushkut | Mishinaigan. | [Design.]
Ka Iakonigants, nte opishtokoiats: nte etat William Neilson
1847. | S.

Pp. 1-67. 12°. Introit, Kyrie, Agnus Dei, Creed, etc., set to music. Probably by the Père Durocher.

39 **Aiame-nabowewinan** | nahinawemagakin. | [Picture of the Crucifixion].
Moniang, [Montreal] | takkwabikichkote L. Perrault | endatch. |
1844. | S.

Pp. 1-7. 16°. Prayers in Algonkin.

40 L. J. C. et M. J. **Aiamieu** Kukuetshimitun Misinaigan.
Kaiakonigants nte opisti koiats. Nte etat Augustin Côté et Cie. 1848. BA.

Pp. 1–53, 1 l. 12°. Roman Catholic Catechism in Montagnais. Probably by the Père Durocher.

41 **Ainslie** (*Rev.* George). Catechism | for | Young Children. | Translated into the | Nez Perces Language. | By the | Rev. George Ainslie. |
Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, | 1334 Chestnut Street. | [No date.] C. JWP.

Pp. 3–33. 16°.

42 ——— Johnnim Taaiskt. | Gospel according to John. | Translated into the Nez Perces Language | by | Rev. George Ainslie. |
Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication. | 1876. | ABS.

Pp. 1–116. 12°.

43 ——— Uyitpa Johnnim Timas. | First Epistle General | of | John. | Translated into the Nez Perces Language | by | Rev. George Ainslie. |
Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication. | 1876. | ABS.

Pp. 1–17. 12°.

44 ——— Notes on the Grammar of the Nez Percés Language. By Rev. George Ainslie.

In **Hayden** (F. V.) Bulletin, vol. 2, pp. 271–277. Washington, 1876. 8°.

Contains also the Lord's Prayer and hymn "Just as I am" with interlinear translations.

45 **Ai-yimmika** Na Kaniohmi. BA.
[No imprint: Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.]

Pp. 1–13. 12°. Salvation by Faith: in the Choctaw language.

Appended: How do we know there is a God? Chihowa hvt asha ka katiohmit il okostoninchi Chatuk oh cho. Pp. 13–20.

46 **Ajokærsoutit** oppersartuit Gudimik pekkossænigdlo, tamæssa Luterij katekismusingvætta ok'āusê.
Havniame, 1849. *

125 pp. 8°. Explanation of Luther's Catechism, in Eskimo.—*Rink.*

See **Katerkismus** Luterim.

47 **Ajokærsutit** illuartut gudimik Pekkorsejniglo Innungnut, Koïsimarsudlo Koïsituksædlo Iliniægeksejt Nalengniægeksejdlo, Pidluarsinnâungorkudlugit.
Kiöbenhavnime, J. R. Thielimir, 1797. *

159 ll. 8°. Catechism and Religious Exercises in Greenlandish. Prepared probably by Fabricius.—*Leclerc.*

48 **Ajokærsutit** | illuartut Gudmik | Pekkorsèjniglo Innungnut; | Koïsimarsudlo Koisituksædlo | Iliniægeksèjt Nalengniægeksèjdlo, | Pidluarsinnâungorkudlugit. |
Kiöbenhavnime, | Pingajueksánik nakkittarsimarsut | 1818. | Illiarsuïn igloænne C. F. Skubartimit. C.

Pp. 1–158. 16°. Catechism in the Eskimo language.

49 **Alarcon** (*Fr.* Baltasar de). Sermones en lengua Cakchiquel, escritos por varios padres de la orden de San-Francisco, y recogidos por el M. R. M. Padre Fray Baltasar de Alarcon, procurador general de la misma orden en la prov. del Dulce Nombre de Jesus de Guatemala. *

Manuscript. 53 ll. 4°. This manuscript comprises 23 sermons in the Cakchiquel language, written by different authors at different times. No signature is affixed to any one of them, and it is from a paper included with one of them and placed at the end of the volume that I have concluded they were collected by Father Alarcon. Many of these sermons are very carefully written, and belong to the end of the XVIth Century.

The Cakchiquel language, which Flores calls the metropolitan language of Guatemala, was especially that of the capital city of this province, which, after the conquest by Alvarado, gave its name to the town. The capital of the Cakchiquels, called by them Iximche, was known in the Mexican language under the name of Tecpan-Quauhtemalan. * * * The natives speaking the Cakchiquel language occupy the surrounding country as far as the villages situated north and west of the great volcanos of Fuego and Agua, and from these localities north as far as the right bank of the Montagua, and northwest as far as the base of the volcano of Atitan. The Quiche and the Tzutuhil are the dialects of the Cakchiquel tongue.—*Brasseur de Bourbourg.*

50 **Albornoz** (*Fr.* Juan de) *and* **Barrientos** (*Fr.* Luis). Arte | de la | Lengua Chiapaneca | compuesto por El M. R. Padre | Fray Juan de Albornoz | y Doctrina Cristiana | en la misma lengua | escrita por | El Padre M^{tro} Fray Luis Barrientos. |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | 28, Rue Bonaparte, 28 | San-Francisco, A. L. Bancroft and Co | 1875 | C. JWP.

Pp. 1–72. 4°.

Forms vol. 1 of **Pinart** (A. L.) Bibliothèque de Linguistique et d'Ethnographie Américaines publiée par Alph.-L. Pinart.

The "Arte" occupies pp. 1–52 of this volume, and the "Doctrina" pp. 53–72, the latter with its own title-page, for which see **Barrientos** (*Fr.* Luis).

51 [**Alcala Galiano** (*D.* Dionisio)]. Relacion | del Viage hecho por las goletas | Sutil y Mexicana | en el año de 1792 | para reconocer el Estrecho de Fuca: | con una introduccion | en que se da noticia de las expediciones executadas anteriormente por los Españoles en busca | del paso del noroeste de la América. |

De orden del Rey. | Madrid en la imprenta real | Año de 1802. | C.

8 p. ll. pp i–clxviii, 1–185. 8°. Atlas folio.

Varias palabras del idioma que se habla en la Boca S. del Canal de Fuca y sus equivalentes en castellano, pp. 41–42. Vocabulary of the Eslen and Runsien (31 words), pp. 172–173. Vocabulario del idioma de los habitantes de Nutka, pp. 178–184.

The Fischer Sale Cat. gives to this volume the date of 1812.

52 **Alcantara** (Pedro). Vocabulary of the Costanos.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 494–505. Philadelphia, 1852. 4°. Reprinted in **Powell** (J. W.) Cont. to N A. Ethnology, vol. 3, pp. 535–548. Washington, 1877. 4°.

53 **Alcocer** (*P.* Martin). Tradados doctrinales en Lengua megicana. *

Manuscript. 808 ll. 4°. The original manuscripts are in the library of the College of S. Gregorio de Mexico.—*Beristain.*

54 **Aldáma** (Joseph Augustin de). Arte | de la lengua | Mexicana | dispuesto | por D. Joseph Augustin | de Aldáma, y Guevára, | Presbytero de el Arzo | bispado de Mexico. |

En la imprenta | nueva de la Bibliotheca Me- | xicana. En frente de el Con- | vento de San Augustin. | Año de 1754. | C.

81 unnumbered ll. sm. 4°.

55 **Alden** (*Rev.* Timothy). An | Account | of | Sundry Missions | performed among the | Senecas and Munsees; | in a series of letters. | With | an Appendix. | By Rev. Timothy Alden, | President of Allegbany College. |

New York: | Printed by J. Seymour. | 1827. | BA. C.

Pp. 1–180. 16°.

Appelative words in Seneca, pp. 158–164.

56 [**Alejandre** (Marcelo)]. Noticia de Lengua Huasteca, cuántos y cómo sean los modos de la pronunciacion huasteca, y de sus letras y diptongos.

In **Soc. de Geog. Mex.** Bol., segunda epoca, tom. 2, pp. 733–790. Mexico, 1870. 8°.

Vocabularies, pp. 761–790.

57 **Aleutian** Abecedarium.

St. Petersburg, 1839 or 1840.

8°. Title from Ludewig.

58 **АЛЕУТСКІЙ** | БУКВАРЬ. | JWP.

Москва. | Въ сунодальной типографіи. | 1846.

Translation: Aleutian | Primer. | Moscow. | Synod Press. | 1846.

Title, 1 l.; pp. 1–30. 8°. Partly in Cyrillic type, partly in Russian.

59 **Alexander** (*Sir* James Edward). L'Acadie; | or, | Seven Years' Explorations | in | British America. | By | Sir James E. Alexander, K. L. S., & K. St. J., | on the Staff of H. E. the Commander of the forces in Canada. | In two volumes. | Vol. I. [II]. |

London: | Henry Colburn, Publisher: | Great Marlborough Street. | 1849. | C. BA.

2 vols. 12°.

The Lord's Prayer in the Micmac Language, vol. 2, app. 3, p. 325. The Lord's Prayer in the Millicete Language, vol. 2, app. 3, p. 326.

Reissued, according to Sabin, London, 1853. 2 vols. post 8°.

60 **Alexander** (John Henry). A Dictionary of the Language of the Lenni Lenapé, or Delaware Indians. *

Manuscript. 4°. I find mention of the above in: Memoir of John H. Alexander, by William Pinkney, read before the Maryland Society, May 2, 1867.

61 **Algora** (*Fr.* Juan). Arte y Diccionario de la Lengua Tarasca, por Illmo. D. Fr. Juan Algora. *

Mentioned by Nicholas Antonio and quoted by De Souza.—*Ludewig.*

62 **Allen** (*Miss* A. J.) Ten Years | in | Oregon. | Travels and Adventures | of | Doctor E. White and Lady, | West of the Rocky Moun-

Allen (*Miss* A. J.)—continued.

tains; | with | Incidents of two Sea Voyages via Sandwich | Islands around Cape Horn; | containing, also, a | brief History of the Missions and Settlement of the country — Origin of the Provisional Government—Number and Customs of | the Indians—Incidents witnessed while traversing | and residing in the Territory—Description of | the soil, Production and Climate. | Compiled by Miss A. J. Allen. |

Ithaca, N. Y.: | Press of Andrus, Gauntlett & Co. | 1850. | c.

Pp. i–xvi, 17–430. 12°.

A few Oregon Sentences, pp. 395–396; (from Lee & Frost's "Ten Years in Oregon").

63 **Allen** (William). Wunnissoo, | or the | Vale of Hoosatunnuk, | a poem, with notes. | By William Allen, D. D., | A member [&c., &c., four lines]. |

Boston: | Published by John P. Jewett and Company, | Cleveland, Ohio: Jewett, Proctor & Worthington. | New York: Sheldon, Blakeman & Company. | M. DCCC. LVI. [1856.] | c.

Pp. 1–237. 12°.

Account of the Indian languages, pp. 175–192, contains short vocabularies of several eastern tribes. "Of the Mohegan Language," pp. 232–236, contains a vocabulary of the principal Mohegan words as used in the Hoosatunnuk Valley.

64 **Almeida** (*P.* Teodoro de). Piadoso | Devocionario | en honor | del | Sagrado Corazon de Jesus. | Contiene del Devoto egercicio que la Pia | Union de la Ciudad de la Puebla confor- | me á la general de Roma, practica todos | los Domingos del año en la Iglesia del es- | piritu Santo; y la Novena para la Fiesia | del Santisimo Corazon, que compreso el | P. D. Teodoro de Almeida. | Traducido al Idioma Mexicano, para utili- | dad de los devotos congregantes de | la pia union de | Santiago Tlilipan | por el Presbitero D. Pedro J. Gambino, | quien lo dedica | á su Prelado, el Escmo. é Illmo. Sr. Dr. D. | Francisco Pablo Vasquez. |

Orizava | Imprenta de Felis | Mendarte | 1839. | c.

4 p. ll. 128 pp. 16°.

65 **Alonso** (*Fr.* Juan). Varios Oposculos doctrinales en Lengua Zendal.

Title from Beristain. Squier, who quotes from Vasquez, adds: *

66 ——— Diccionario de la Lengua Kachiquel. *

Manuscript.

67 **Alphabet** | Mikmaque. | [Picture.]

Quebec: | Imprimé par C. Le François, | Rue Laval, No. 9, | 1817. | BA. S.

Pp. 1–39. 24°. Primer in Mikmak.

68 **Alsop** (George). A | Character | Of the Province of | Mary-Land, | Wherein is Described in four distinct | Parts, (Viz.) | I. The Scituation, and plenty of the Province. | II. The Laws, Customs, and nat-

Alsop (George)—continued.

ural Demea | nor of the Inhabitant. | III. The worst and best Vsage of a Mary- | Land Servant, opened in view. | IV. The Traffique, and Vendable Commodities | of the Countrey. | Also | A small Treatise on the Wilde and | Naked Indians (or Susquehanokes) | of Mary-Land, their Customs, Man- | ners, Absurdities, & Religion. | Together with a Collection of Histo- | rical Letters. | By George Alsop. |

London, Printed by T. J. for Peter Dring, | at the sign of the Sun in the Poultrey; 1666. | *

Title of the original edition; not seen; taken from reprint of 1869, as below:

69 ——— A | Character of the Province | of | Maryland. | Described in four distinct parts. | Also | a small treatise on the wild and naked Indians (or | Susquehanokes) of Maryland, their customs, | manners, absurdities, and religion. | Together with | a collection of historical letters. | By | George Alsop. | A new edition with an introduction and copious | historical notes. | By John Gilmary Shea, LL.D., | Member of the New York Historical Society. | [18 lines quotation.]

New York: | William Gowans. | 1869. | C.

Pp. 1–125. 8°. Forms vol. 5 of Gowan's Bibliotheca Americana. Title-page of series, 1 l.; Title of 1869 ed., 1 l.; Dedication, 1 l.; Advertisement, 1 l.; Introduction, pp. 9–15; Title of original edition, 1 l., verso blank (pp. 17–18); Dedication to Lord Baltimore, 1 l. (pp. 19–20); Epistle Dedicatory, 1 l. (pp. 21–22); "To all the Merchant Adventurers for Mary-Land," 1 l. (pp. 23–24); Preface to the Reader, 1 l. (pp. 25–26); Poem "The Author to his Book," 2 ll., verso of 2d l. blank (pp. 27–30); Poem by William Bogherst, "To my Friend Mr. George Alsop," 1 l. (pp. 31–32); Poem by H. W. "To my Friend Mr. George Alsop," 1 l. (pp. 33–34); "A Character of the Province," &c., pp. 35–108; Notes, 109–125.

Numerals (1–10) of the Susquehanna, or Minqua, Hochelaga, Huron, Mohawk, and Onondaga, p. 121.

70 **Alva** (Bartholome de). Confessionario Mayor, y Menor en lengua Mexicana. Y platicas, contra las Supresticiones [*sic*] de idolatria, que el dia de oy an quedado a los Naturales desta Nueua España, è instrucion de los Santos Sacramentos, &c. Al Illustrissimo Señor D. Erancisco, [*sic*] Manso y Zuñiga, Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias, &c. Mi Señor. Nuevamente compuesto por el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota. Año de 1634.

¶ Con licencia. Impresso en Mexico, por Francisco Salbago, impressor del Secreto del Sancto Officio. Por Pedro de Quiñones.

4 p. ll. 4°. Ll. 1–52, the last unnumbered, contain the Confessional in Spanish and Mexican, in two columns, and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve in Mexican only. On verso of the last page is:

En Mexico En la Imprenta de Francisco Salbago librero, Impressor del Secreto del Sancto Officio. En la Calle de San Francisco. Año M. DC. XXXIIII. *

Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes.

"The questions contain some curious references to the still existing cult of idols, and will be found useful to fill up some lacunæ in our knowledge of the Mexican

Alva (Bartholome de)—continued.

Mythology. They relate chiefly, however, to sexual and kindred matters, and in this respect form a strange picture of the prurient morality of Spanish priests. * * * It is not likely that many copies were allowed to be printed, even under such an administration as that of the Spaniards in Mexico. The author was considered an accomplished master of the native tongue."—*Quaritch.*

"The author was a native Mexican, descended from the Ancient Kings of Tezcuco. He was perfectly familiar with his native tongue, in which he wrote several other works, besides translating three of Lope de Vega's comedies into Nahuatl, the manuscripts of which are in the present collection."—*Ramirez Sale Cat.*

71 ——— Platicas en lengua Mexicana, contra las supersticions, que han quedada entre los Indios.

Mexico, 1634. *

Not seen; title from Beristain.

72 ——— Comedias in Mexican, translated from Lope de Vega. *

Manuscript of the 17th century. 4°.

I. Comedia del gran teatro del mundo, traducida en la lengua Mexicana. Dirigida al P. Jacome Bacilio, por el Br. D. Barte. D'Alva. 15 ll.

II. Comedia famosa de Lope de Vega Carpio del Aminal Propheta y dichoso patricida traducida en lengua Mexna. proprio y natural ydioma, por el Br. D. Barte. de Alba el año de 1640. 39 ll.

III. Comedia de Lope de Vega Carpio intitulada la Madre de la Mejor. Traducida en lengua Mexna. y dirigida al P. Oracio Carochi de la Compa. de Jesus. 15 ll.

All three in a uniform, neat and clear handwriting.—*Ramirez Sale Cat.*

73 **Alvarado** (*P. F.* Francisco). Vocabulario en Lengua Misteca, hecho por los Padres de la Orden de Predicadores, que residen en ella, y vltimamente recopilado, y acabado por el Padre Fray Francisco de Alvarado, Vicario de Tamaçulapa, de la misma Orden.

En Mexico. Con licencia, En casa de Pedro Balli. 1593.

Colophon:

¶ Acabose este presente Vocabulario, en Tamaçulapa, a 6 de Septiẽbre de 1592 años. El qual con su auctor, se somete y subiecta a la correction de la Sancta madre Yglesia Romana.

En Mexico. En casa de Pedro Balli. Año de 1593. *

6 p. ll., pp. 1-204. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes.

74 **Alvis** (William). Teyeriwakowata, L. M. [a Hymn] | In the Mohawk Tongue. | By William Alvis. | GB.

1 p. 16°. Caption only; n. p., n. d.

75 **Amaro** (Juan Romualdo). Doctrina extractada de los Catecismos Mexicanos de los Padres Paredes, Carochi y Castaño, autores muy selectos: traducida al castellano para mejor instruccion de los Indios, en las Oraciones y Misterios principales de la Doctrina cristiana, por el Presbítero capellan D. Juan Romualdo Amaro, Catedrático que fué en dicho idioma en el Colegio Seminario de Tepotzotlan, antes Vicario operario veinte y nueve años en varios parroquias de esta Sagrada Mitra, y Opositor á Curatos. Va añadido en este catecismo el Preámbulo de la Confesion para la mejor disposicion de los Indios en el

Amaro (Juan Romualdo)—continued.

Santo Sacramento de la Penitencia, y para las personas curiosas que fueren aficionadas al idioma, con un Modo Práctico de contar, segun fuere el número de la materia, para el mismo fin.

Mexico: 1840. Imprenta de Luis Abadiano y Valdes, calle de las Escalerillas num. 13. *

4 p. ll., 79 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes.

76 **American Academy Arts and Sciences.** Memoirs | of the | American Academy | of | Arts | and | Sciences: | To the End of the Year M,DCC,XXXIII. | Volume I.[-IV]. |

Boston: [Charlestown and Cambridge.] | Printed by Adams and Nourse, in Court Street. | M,DCC,LXXXV. [-1821]. | C. BA.

4 vols. 4°.

Parsons (S. H.) Discoveries made in the Western country. Vol. 2, pt. 2, pp. 119-127.

Pickering (J.) On the adoption of a uniform orthography for the Indian Languages. Vol. 4, pt. 2, pp. 319-360.

77 ——— Memoirs | of the | American Academy | of | Arts and Sciences. | New Series. | Vol. I.[-X, Part I]. |

Cambridge: [and Boston.] | Charles Folsom, | Printer to the University. | 1833.[-1873]. | C. BA.

9 vols., and vol. 10, pt. 1. 4°.

Rasles (S.) A Dictionary of the Abnaki Language. Vol. 1, pp. 370-574.

78 ——— Proceedings | of the | American Academy | of | Arts and Sciences. | Vol. I.[-XIII.] | From May, 1846, to May, 1848 [-1878.] | Selected from the records. |

Boston and Cambridge: | Metcalf and Company. | 1848.[-1878.] |

13 vols. 8°. C. HU.

Morgan (L. H.) A conjectural solution of the Origin of the classificatory system of Relationships. Vol. 7, pp. 436-477.

79 **American Annals.** American Annals | of the | Deaf and Dumb, | conducted by | the Instructors of the American Asylum. | Vol. I. [-XXIV]. |

Hartford: [and Washington.] | Brown and Parsons, No. 182 Main Street. | 1848.[-1879]. | JWP.

24 vols. 8°. Have also seen vol. 25, pt. 1, Jan., 1880.

Mallery (G.) The sign-language of the North American Indians. Vol. 25, pp. 1-20.

80 **American Antiquarian.** The | American Antiquarian [and Oriental Journal]. | A Quarterly Journal devoted to | Early American History, Ethnology | and Archæology. | Edited by | Rev. Stephen D. Peet, | Comprising seventy [&c., &c., three lines]. | [Vols. I-III.]

Published by Brooks, Schinkel & Co., | Cleveland, Ohio. | 1878. [Vol. III, Chicago, 1881.] | JWP.

Dorsey (J. O.) How the Rabbit killed the Hunter. An Omaha Fable. Vol. 2, pp. 128-132.

——— The Rabbit and the Grasshopper. An Otoe Myth. Vol. 3, pp. 24-27.

American Antiquarian—continued.

Eels (M.) Indian Music. Vol. 1, pp. 249–253.

——— The Twana Language. Vol. 3, pp. 296–303.

Gatschet (A. S.) Sketch of the Klamath Language of Southern Oregon. Vol. 1, pp. 81–84.

——— Mythologic Text in the Klamath Language. Vol. 1, pp. 161–166.

——— The Numeral Adjective in the Klamath Language. Vol. 2, pp. 210–217.

Mallery (G.) The Sign Language of the Indians of the Upper Missouri. Vol. 2, pp. 218–228.

Riggs (S. R.) The Theogony of the Sioux. Vol. 2, pp. 265–270.

81 **American Antiquarian Society.** Archaeologia Americana. | Transactions | and | Collections | of the | American Antiquarian Society. | Published by direction of the Society. | Vol. I.[–VI]. |

Worcester, Massachusetts; | Printed for the American Antiquarian Society | By William Manning: | MDCCCXX.[–MDCCCLXXIV]. [1820–1874.] |

C. JWP.

6 vols. 8°.

Gallatin (A.) A synopsis of the Indian Tribes east of the Rocky Mountains in North America. Vol. 2, pp. 1–422.

Johnston (J.) Account of the Present State of the Indian Tribes inhabiting Ohio. Vol. 1, 269–299.

Mitchill (S. L.) Letter to Samuel M. Burnside, Esq., Corresponding Secretary of the American Antiquarian Soc. Vol. 1, pp. 313–317.

82 ——— Proceedings of the American Antiquarian Society at their Fifty-second Semi-Annual Meeting, held at Boston, May 31, 1843.

Worcester: Printed by Joseph B. Ripley. 1843.[–1880]. C.

75 pts. 8°. The above, the thirteenth "minor publication," is the first to bear the title of "Proceedings," the twelve preceding issues consisting of addresses, etc., beginning in 1813. The numbering of these Proceedings began with No. 49.

Le Plongeon (A.) Letter to Bishop Courtenay. No. 73, pp. 113–117.

Valentini (P. J. J.) The Mexican Calendar Stone. No. 71, pp. 91–108.

——— Mexican Copper Tools. No. 73, pp. 81–112.

——— The Katunes of Maya History. No. 74, pp. 71–117.

——— The Landa Alphabet. No. 75, pp. 59–91.

83 **American Association for the Advancement of Science.** Proceedings | of | the American Association | for the | Advancement of Science. | First Meeting, | Held at Philadelphia, | September, 1848.[–1880]. |

Philadelphia: [Washington: Cambridge: Salem:] | Printed by John C. Clark, 60 Dock Street. | 1849.[–1881]. | C. BA.

29 vols. 8°.

Dall (W. H.) On the Distribution of the Native Tribes of Alaska. Vol. 18, pp. 263–273.

——— On some Peculiarities of the Eskimo Dialect. Vol. 19, pp. 332–349.

Morgan (L. H.) Laws of Descent of the Iroquois. Vol. 11, pp. 132–148.

Mallery (G.) The Sign Language of the N. A. Indians. Vol. 28, pp. 493–519.

Powell (J. W.) Wyandot Government. Vol. 29, pp. 675–688.

84 **American Bible Society.** Specimen Verses | from versions in different | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and

American Bible Society—continued.

the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.]

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1876. | ABS.

Pp. 1–48. 16°.

John iii. 16, in the following languages:—Greenland, Esquimaux, Cree, and Tinne, p. 36. Maliseet, Mohawk, Choctaw and Seneca, p. 37. Dakota, Ojibwa, Muskokee, Cherokee, and Delaware, p. 38. Nez Perces, and Mayan, p. 39.

Another edition, similar except in date, appeared in 1879.

85 **American Ethnological Society.** Transactions | of the | American | Ethnological Society. | Vol. I.[–Vol. III, Pt. I]. |

New York: Bartlett & Welford. | London: Wiley & Putnam. | MDCCCXLV.[–MDCCCLIII.] [1845–1853.] | C. BA.

2 vols. & vol. 3, pt. i. 8°. map.

Bartram (W.) Observations on the Creek and Cherokee Indians. Vol. 3, pp. 1–81.

Cotheal (A. I.) A Grammatical Sketch of the Language of the Mosquito Shore. Vol. 2, pp. 235–264.

Gallatin (A.) I. Notes on the Semi-civilized Nations of Mexico, Yucatan, and Central America. Vol. 1, pp. 1–352.

——— Hale's Indians of North-west America, and Vocabularies of North America. Vol. 2, pp. xxiii–clxxxviii, 1–130.

Seeman (Berthold). The Aborigines of the Isthmus of Panama. Vol. 3, pp. 175–182.

Squier (E. G.) Observations on Archæology and Ethnology of Nicaragua. Vol. 3, pp. 83–158.

86 **American Historical Record.** The American | Historical Record, | and repertory of | Notes and Queries. | Concerning the history and antiquities of America | and biography of Americans. | Edited by Benson J. Lossing, LL. D. | Vol. I. [–?] |

Philadelphia: | Chase & Town, Publishers, | 142 South Fourth Street. | 1872. | C.

8°. I have seen only the first volume of this publication.

"Old Records from New Jersey," vol. 1, pp. 308–311, contains a vocabulary of 267 words and phrases copied from "The Indian Interpreter, Salem Town Record, Liber B, in the office of the Secretary of State at Trenton, New Jersey, 1684."

87 **American Museum.** The | American Museum | or | Repository | of Ancient and Modern fugitive pieces, | prose and poetical. | For January, 1787. | [Two lines quotation.] Volume I. | Number I. |

Philadelphia: | Printed by Mathew Carey. | M. DCC. LXXXVII. [–M. DCC. XLII.] [1787–1792.] | C.

12 vols. 8°. Edited by Mathew Carey.

Edwards (J.) Observations on the language of the Muhhekaneew Indians. Vol. 5, pp. 21–25, 141–144.

Johnson (*Sir* W.) Extracts of letters on the language of the Northern Indians. Vol. 5, pp. 19–21.

Lord's Prayer in the Shawanese language. Vol. 6, p. 318.

This magazine was commenced by Mathew Carey, and continued with marked ability for six years. The twelve volumes contain a greater mass of interesting

American Museum—continued.

and valuable literary and historical matter than is to be found in any of our early American magazines. Many pieces, though fugitive when written, are now of a permanent value as documentary history, and might be sought in vain elsewhere. Among the contributors were many of the most eminent writers of the time. The original lists of subscribers accompany the work.—*Bartlett.*

88 **American Naturalist.** The | American Naturalist, | a | popular illustrated magazine | of | Natural History. | Edited by | A. S. Packard, Jr., E. S. Morse, A. Hyatt, and F. W. Putnam. | Volume I.[-XV, No. 9.] |

Salem, Mass. | Published by the Essex Institute, 1868.[-1881.] | C.

14 vols. 8°, and nos. 1-9 of vol. 15. 8°.

Chever (E. E.) The Indians of California. Vol. 4, pp. 129-148.

89 **American Philological Association.** Transactions | of the | American | Philological Association. | 1869-1870. [-1878.] |

Published by the Association. | Printed by Case, Lockwood & Brainard, | Hartford, | 1871.[-1879.] | JWP.

9 vols. 8°.

Lull (E. P.) Vocabulary of Indians of San Blas and Caledonia Bay, Darien. 1873, pp. 103-109.

Trumbull (J. H.) On the best methods of studying the North American Languages. 1869-70, pp. 55-79.

——— On some mistaken notions of Algonkin Grammar. 1869-70, pp. 105-123.

——— On Algonkin names for man. 1871, pp. 128-159.

——— Words derived from Indian languages. 1872, pp. 19-32.

——— Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer in Algonkin. 1872, pp. 113-218.

——— Numerals in American Indian Languages. 1874, pp. 41-76.

——— On the Algonkin Verb. 1876, pp. 146-171.

90 ——— Proceedings | of the | First [-Eleventh] Annual Session | of the | American Philological Association, | held at | Poughkeepsie, N. Y., July, 1869. [-Newport, R. I., July, 1879.] |

New-York: | S. W. Green, Printer, 16 and 18 Jacob Street. | 1870. [-Hartford, 1879.] | JWP.

11 vols. 8°. Usually bound with the Transactions, but also issued separately with title-page as above.

The papers in the Proceedings are extracts only, and are usually quite short, some of them being printed in full in the "Transactions."

Anderson (*Rev.* J.) The newly discovered relationship of the Tuteloes to the Dakota Stock. Third sess., pp. 15-16.

——— The Huron Language and some of the Huron-Iroquois Traditions. Fifth sess., pp. 23-25.

Ellis (*Rev.* R.) Observations on Dr. Trumbull's "Numerals in North American Languages." Eighth sess., pp. 8-10.

Gatschet (A. S.) Syllabic reduplication as observed in Indian Languages, and in the Klamath Language of South-western Oregon in particular. Eleventh sess., pp. 35-36.

Gibbs (George). The mode of expressing Number in certain Indian Languages. Third sess., pp. 25-26.

Hoffman (*Dr.* W. J.) Notes on the migrations of the Dakotas. Ninth sess., pp. 15-17.

American Philological Association—continued.

Hurlburt (*Rev.* T.) On the structure of the Indian languages. First sess., pp. 26–27.

Matthews (*Dr.* W.) [The best way of studying the aboriginal tongues.] Third sess., pp. 26–27.

Riggs (S. R.) Concerning Dakota Beliefs. Third sess., pp. 5–6.

Trumbull (J. H.) True method of studying the North American Languages. First sess., pp. 25–26.

——— Some mistakes concerning the Grammar, and in Vocabularies of the Algonkin Language. Sec. sess., pp. 13–14.

——— On Algonkin names of the Dog and the Horse. Sec. sess., pp. 16–17.

——— A mode of Counting, said to have been used by the Wawemoc Indians of Maine. Third sess., pp. 13–15.

——— Algonkin Names of Man. Third sess., p. 23.

——— Contributions to the Comparative Grammar of the Algonkin languages. Third sess., pp. 28–29.

——— English words derived from Indian languages of North America. Fourth sess., pp. 12–13.

——— Indian local names in Rhode Island. Fourth sess., pp. 19–20.

——— Numerals in American Indian Languages, and the Indian mode of counting. Sixth sess., pp. 17–19.

——— Names for Heart, Liver, and Lungs. Sixth sess., pp. 31–32.

——— Annual Address of the President. Seventh sess., pp. 5–8.

——— The Algonkin Verb. Eighth sess., pp. 28–29.

——— Names of the Sun and of Water, in some American Languages. Eighth sess., p. 45.

91 **American Philosophical Society.** Transactions | of the | American | Philosophical Society, | held at | Philadelphia, | for promoting | Useful Knowledge. |

Philadelphia: | Printed by R. Aitken & Son, at Pope's Head | in Market Street. | M.DCCLXXIX. [–1809.] | C. BA.

6 vols. 4°.

Barton (B. S.) Hints on the Etymology of certain English words, and on their affinity to words in the language of the Indian Nations. Vol. 6, pp. 145–158.

Collin (*Rev.* N.) Philological view of some very Ancient Words in several Languages. Vol. 4, pp. 476–509.

Dunbar (W.) On the Language of Signs among certain North American Indians. Vol. 6, pp. 1–8.

92 ——— Transactions | of the | American Philosophical Society, | held | at Philadelphia, | for | promoting Useful Knowledge. | Vol. I.—New Series. [–XV, Parts I & II.] |

Philadelphia: Printed and Published by A. Small, | No. 112, Chestnut Street, | (Two doors below the Post Office). | 1818. [–1875.] | C. BA.

15 vols. 4°.

Hayden (F. V.) On the Ethnography and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley. Vol. 12, pp. 231–461.

Heckewelder (*Rev.* J.) Names which the Lenni Lenape or Delaware Indians had given to Rivers, Streams, etc. Vol. 4, pp. 351–396.

Naxera (E.) De Lingua Othomitorum Dissertatio. Vol. 5, pp. 249–296.

Zeisberger (*Rev.* D.) A Grammar of the Language of the Lenni Lenape, or Delaware Indians. Vol. 3, pp. 65–250.

American Philosophical Society—continued.

93 ——— Proceedings | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, | for | promoting Useful Knowledge. Vol. I. [-XVII.] | For the years 1838, 1839 & 1840. [-1878.] |

Philadelphia: | Printed for the Society, | by John C. Clark, 60 Dock Street. 1840. [-1879]. | C. BA.

17 vols., and pts. 102 and 103 of vol. 18. 8°.

Brinton (*Dr.* D. G.) Nature of the Maya group of Languages. Vol. 11, pp. 4-6.

——— Contributions to a Grammar of the Muskokee Language. Vol. 11, pp. 301-309.

——— On the Language of the Natchez. Vol. 13, pp. 483-499.

Byington (*Rev.* C.) Grammar of the Choctaw Language. Prepared by the Rev. Cyrus Byington and Edited by Dr. Brinton. Vol. 11, pp. 317-367.

Chase (—). On certain Primitive Names of the Supreme Being. Vol. 9, pp. 420-424.

——— On the radical Significance of Numerals. Vol. 10, pp. 18-23.

Gabb (*Dr.* W. B.) On the Indian Tribes and Languages of Costa Rica. Vol. 14, pp. 483-602.

Gatschet (A. S.) Remarks upon the Tónkawa Language. Vol. 16, pp. 318-327.

——— The Timucua Language. Vol. 16, pp. 626-642.

——— The Timucua Language. [2d paper.] Vol. 17, pp. 490-504.

——— The Timucua Language. [3d paper.] Vol. 18, 465-502.

Hayden (F. V.) Brief Notes on the Pawnee, Winnebago, and Omaha Languages. Vol. 10, pp. 389-421.

94 ——— Transactions | of the | Historical & Literary Committee | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, for promoting | useful knowledge. | Vol. I. [-III. Part I. | Two lines quotation.]

Philadelphia: | Printed and Published by Abraham Small, No. 112, Chestnut Street, | 1819. [-1843.] | C. BA.

Vols. 1, 2, and 3, part 1. 8°.

Catalogue of Manuscript Works on the Indians and their Languages in the Library of the Am. Phil. Soc. Vol. 1, pp. xlvii-l.

Duponceau (P. S.) Report of the Corresponding Secretary to the Committee of his Progress in the Investigation of the Language of the American Indians. Vol. 1, pp. xvii-xlvi.

Heckewelder (*Rev.* J.) An account of the History of the Indian Natives who once inhabited Pennsylvania. Vol. 1, pp. 1-347.

——— Words, Phrases, and Short Dialogues in the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. Vol. 1, pp. 451-464.

——— *and* **Duponceau** (P. S.) A Correspondence respecting the Language of the American Indians. Vol. 1, pp. 351-448.

95 **American Society.** The | First Annual Report | of the | American Society | for promoting the Civilization and General Improvement of the | Indian Tribes in the United States. | Communicated to the Society, in the City of Washington, with the | Documents in the Appendix, at their Meeting, Feb. 6, 1824. |

New Haven: | Printed for the Society, by S. Converse. | 1824. | JWP.

Pp. 1-74. 8°.

This pamphlet contains, pp. 47-65, an article entitled "Indian Languages," being a communication from the Rev. Jedediah Morse, Corresponding Secretary, to the American Society, which includes the following papers:

American Society—continued.

"**Evesral** [Several?] American Indian Nations. Copied from an ancient work by Joanna Chamberlains.—Printed at Amsterdam 1615." A list of four words in:

Algonkine,
Caraibaice,
Chilice,
Mohigice,
Savanahice,
Crickice,
Guaranice,
S. Brasillice,
Poconchine,
Mexicane,
Sinice Provincia,
Chinches,
Chiltawice,
Apalachice,
Virginiane,
Kenebekice,
Pequo Moheganice,
Nor Arglice, } P. 55.

Extracts from a "Cherokee Spelling book by the Rev. Mr. Buttric [Butterick] and David Brown." Pp. 59–62.

Greenleaf (M.) Indian Names of some of the Streams, Islands, &c., on the Penobscot and St. John Rivers in Maine. Pp. 49–53.

Lord's Prayer (The) in the language of the Eastern Indians of New England. Pp. 53–54.

Madison (*Dr.*) A few words in the ——? language. P. 57.

Reaume (—). Further specimens of the Chippewa Dialect. Pp. 56–57.

Remarks on the Seneca language; with a vocabulary. Pp. 62–65.

Roberts (—). Remarks on the Cherokee Language. Pp. 58–59.

Saltonstall (*Gov.*) The Lord's Prayer in the language of the Mohegan and Pequot Indians. P. 54.

Specimens of the Chippewa language: from Dr. McCulluck's Indian Origin. Pp. 55–56.

96 **American Statistical Association.** Collections | of the | American Statistical Association. | Vol. I. [–II, Part 1.] | C. BA.

Boston: | printed for the Association, by T. R. Marvin. | 1847. |

Felt (J. B.) Statistics of towns in Massachusetts. Vol. 1, pp. 7–99.

97 **American Sunday School Union.** History | of | the Delaware | and | Iroquois Indians | formerly inhabiting the Middle States. | With | various anecdotes | illustrating their manners and customs. | Embellished with a variety of original cuts. | Written for the American Sunday School Union, and | revised by the Committee of Publication. |

American Sunday School Union. | Philadelphia:—No. 146 Chestnut Street. | 1832. | LSH.

Pp. 1–153. 24°.

Some general remarks on Indian Languages, principally the Delaware, occur on pp. 44–58.

98 **Anales** antiguos de México y sus contornos. *

Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, where the work is described as follows:

Under this title we find in the library of Sr. D. J. F. Ramirez two volumes in folio containing in 1022 pages modern copies of 26 ancient fragments in the Mexican language. Of some of these fragments there is only a translation into Spanish by the Lic: D. Faustino Galicia; and others have the Mexican text in the margin. He copied the index of the two volumes in segments, annotating his pages in order to mark the extent of each fragment.

VOLUME I.

1. **Anales** de Cuauhtitlan.

Translation of an ancient Mexican manuscript which notices the migration of all the tribes, beginning with the Toltecas and concluding with a notice of the

Anales antiguos de México y sus contornos—continued.

arrival of the Spanish conquerors in 1519. The original manuscript belonged to the College of St. Gregory, and through the neglect of the translator the original text is not transcribed. This manuscript was lost at the time of the final extinction of the Jesuits. P. 1.

2. **Anales** toltecas.

This is an extract made by M. Aubin from a Mexican manuscript in the time of Sr. Gondra, conservador of the National Museum. The original remained in his possession. P. 231.

3. **Historia** del señorío de Teotihuacan.

Extract by M. Aubin. P. 255.

4. **Lista** de los pueblos principales que pertenecian antiguamente á Tezcoco. P. 265.

5. **Anales** Tolteca-Chichimecas.

They begin with the departure of the tribe from the high land of Culhuacan and conclude with its arrival at Tollan and incorporation with the Nonoalcas. Translation from an original, lithographed at Paris from the manuscript of M. Aubin. Commences with the departure of the tribe and terminates in the year 1526, saying, in conclusion, that it is the history of the people of Cuauhtlinchan. P. 277.

6. **Anales** Tepanecas.

Mexican text and translation from an anonymous Mexican manuscript belonging to the Licentiate Galicia. It begins in the year 1426, and concludes in 1589. P. 305.

7. **Anales** mexicanos. No. 1.

Mexican text with Spanish translation. They begin with the departure of the Mexicans from Axtlan, and conclude on July 8th, 1605. P. 387.

8. **Anales** mexicanos. No. 2.

In both texts. They commence in 1168 and end in 1546. The original is in the Museum and is No. 16, catalogue 5 of the Museum of Boturini. P. 511.

9. **Anales** mexicanos. No. 3.

They commence in 1196 and end in 1396. Extract by M. Aubin. P. 519.

10. **Anales** mexicanos. No. 4.

In both texts and with figures. They commence in 1589 and terminate in 1595. It is No. 13, catalogue 5 of the Museum of Boturini. The original is preserved in the Museum. P. 533.

VOLUME II.

11. **Anales** de Mexico y Tlaltelolco.

In both texts, with figures. They commence in the year 1473, and end in the time of Cuauhtemotzin, during the siege of the city by the Spaniards. It is No. 15 of catalogue 5 of Boturini. The original exists in the Museum. P. 587.

12. **Anales** de Tlaltelolco y Mexico. No. 1.

In both texts. They begin in 1519 and terminate in 1633. They belong to Boturini's Museum, and are marked Catalogue 6. P. 605.

13. **Anales de** Tlaltelolco y México. No. 2.

In both texts. They commence in 1519 and terminate in 1663. In this number there are different parts, as the title-page shows. P. 633.

14. **Anales** de México y sus alrededores. No. 1.

In both texts. They begin in 1564 and terminate in 1711. They contain the succession of Mexicatzinco, Tlaltelolco, &c. It is numbered 24, Catalogue 5 of the Boturini Museum. The original is preserved in the National Museum. P. 667.

15. **Anales** de México y sus alrededores. No. 2.

In both texts. They begin in 1546 and terminate in 1625. They contain the successions of Tecamachalco, Tacuba, &c. P. 685.

Anales antiguos de México y sus contornos—continued.

16. **Anales** de Tlaxcala. No. 1.

In both texts. They commence in 1543 and terminate in 1603. P. 711.

17. **Anales** de Tlaxcala. No. 2.

In both texts, and with figures. They begin in 1519 and terminate in 1692. P. 723.

18. **Anales** de Puebla y de Tlaxcala. No. 1.

In both texts. They begin with the foundation of the Mexican monarchy and terminate in 1739. Copied from a manuscript in the Cathedral. P. 733.

19. **Anales** de Puebla y de Tlaxcala. No. 2.

In both texts, and with figures. They begin with the epoch of the Conquest and end in 1674. It is No. 12 of catalogue 4 of the Museum of Boturini. The original is preserved in the Museum. P. 801.

20. **Anales** de Puebla y de Tlaxcala. No. 3.

In both texts. They commence in 1664 and terminate in 1686. P. 833.

21. **Anales** de Tepeaca.

They begin in 1528 and end in 1624. Translation from a Mexican manuscript with figures, which is preserved in the Museum, and whose text is intercalated with them. P. 903.

22. **Anales** de Tecamachalco y Quecholac.

In both texts. They begin in 1520 and end in 1558. Copied from a manuscript lent by an inhabitant of Tlaltelolco. P. 911.

23. **Anales** de Quecholac.

In both texts. They begin in 1519 and end in 1642. They have the peculiarity of having the designation in the Mexican language together with other irregularities. It is No. 11, Catalogue 5 of Boturini. The original is preserved in the Museum. P. 945.

24. **Anales** de Diego García.

In both texts and with figures. They begin in 1502 and end in 1601. They mention the succession of many different peoples. The title is given by one Diego García, the same who wrote the last notice in terms which make it appear that he was the annalist. It is No. 14, Catalogue 5 of the Museum of Boturini. The original is preserved in the National Museum. P. 979.

25. **Títulos** de tierras de los indios de Cuitlahuac.

In both texts. P. 991.

26. **Amojonamiento** del pueblo de Techialoyan.

In both texts. It places the foundation in the time of King Axayacatl. P. 1009.

99 **Analysis** (An) of Pronominal and Verbal Forms of the Indian Languages in the Exhibition of "Words and Forms of Speech, prepared with a view to obtain their Equivalents in various Indian Dialects."

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 407–411. Philadelphia, 1853. 4°.

100 **Analysis** | of the | Seneca Language. | Na na none do wau gau | Ne u wen noo da. |

Buffalo: | H. A. Salisbury, Printer. | 1827. | ABC.

Pp. 1–36. 16°.

101 **Anaya** (*D.* Cristobal Diaz). Arte para aprender el idioma Potonaco.*

102 ——— Vocabulario Potonaco-Castellano. *

This author is the same whom Eguiara twice mentions in his Bibliography by the name of Don Cristobal Diaz Santa Ana.—*Beristain.*

103 **A N-D** de Lorette. | S.

1 p. 16°. Hymn in Iroquois and Algonkin.

104 **Anderson** (A.) [Vocabularies of the Northwest Coast.]

In **Cook** (J.) *and* **King** (J.) Voyage to the Pacific Ocean. London, 1784. 3 vols. 4°. and atlas.

A few words of the Nootka Language, vol. 2, p. 335; numerals 1–10, p. 336. Vocabulary (25 words) of the Language of Prince William's Sound, pp. 375–376. Vocabulary of the Language of Nootka or King George's Sound. Vol. 3, app. 4, pp. 540–546.

These vocabularies appear in both the English editions of 1784; in the Dublin edition, 1784, 3 vols., 8°.; and in the extract in **Ker** (R.) General History and Coll. Voyages and Travels, vol. 16, pp. 255, 257, 285–286, and vol. 17, pp. 300–309. Edinburgh, 1811–1817, 17 vols.

105 ——— Vocabulary of the Tahkali (Carrier), and of the Hailtsa.

In **Hale** (H.) Ethnography and Philology, U. S. Ex. Ex., vol. 6, pp. 570–626. 634. Philadelphia, 1846. 4°. Reprinted in **Am. Eth. Soc.** Trans., vol. 2, p. 103, New York, 1848. 8°.

106 **Anderson** (Alexander Caulfield). Notes on the Indian Tribes of British North America, and the Northwest Coast. Communicated to Geo. Gibbs, Esq. By Alex. C. Anderson, Esq., late of the Hon. H. B. Co. and read before the New York Historical Society, November, 1862.

In **Hist. Mag.**, first series, vol. vii, pp. 73–81. New York & London, 1863. sm. 4°.

A few proper names with English signification.

107 ——— Concordance of the Athabascan Languages, with notes.

Manuscript. 12 ll. folio.

Comparative vocabulary of 180 words of the following dialects: Chipwyan, Tacully, Klatskanai, Willopah, Upper Umpqua, Tootooten, Applegate Creek, Hopah, Haynarger.

108 ——— Notes on the Indians of the Northwest Coast.

Manuscript. 12 ll. folio.

109 ——— Vocabulary of the Klatskanai Dialect of the Tahculli, Athabasca.

Manuscript. 3 ll. 180 words. folio.

These three manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

110 **Anderson** (Johann). Herrn Johann Anderson, | I. V. D. | und weyland ersten Bürgermeisters der freyen Kayserlichen | Reichstadt Hamburg, | Nachrichten | von Island, | Grönland und der Strasse Davis, | zum wahren Nutzen der Wissenschaften | und der Handlung. | Mit Kupfern, und einer nach den neuesten und in diesem Werke ange- | gebenen Entdeckungen, genau eingerichteten Landcharte. | Nebst einem Vorberichte | von den Lebensumständen des Herrn Verfassers. |

Hamburg, | verlegts Georg Christian Grund, Buchdr. 1746. |

Title and 14 p. ll., text 328 pp. and Register, 3 ll. 8°. map. C. JCB.

Dictionariolum, pp. 285–299. Formularum loquendi usitatissimarum, pp. 300–303. Formvla conivqnandi verborum, pp. 304–314. Ten Commandments, Prayers, &c., pp. 314–325.

Anderson (Johann)—continued.

111 ——— Herrn Johann Anderson, | I. V. D. | und wieland ersten Bürgermeisters der freyen Kayserl. | Reichstadt Hamburg, | Nachrichten | von | Island, Grönland | und der | Strasse Davis, | zum wahren Nützen der Wissenschaften | und der Handlung. | Mit Kupfern, und einer nach den neuesten und in diesem Werke | angegebenen Entdeckungen, genau eingerichteten Landcharte. | Nebst einem Vorberichte | von den | Lebensumständen des Herrn Verfassers. |

Frankfurt und Leipzig 1747. | JCB.

15 p. ll., text 388 pp. and Register, 4 ll. 12°.

Linguistics as in 1746 ed., pp. 321–337; 337–341; 342–353; 353–368.

I have seen an edition, Kiöbenhavn, 1748, 12°, with no linguistics.

112 ——— Beschryving | van Ysland, | Groenland | en de | Strait Davis. | Tot nut der wetenschappen en den | koophandel. | Door den Heer | Johan Anderson, | Doctor der beide Rechten, en in leven eerthe Burgermeester der | vrye keizerlyke Rykstad Hamburg. | Verrykt met Platen en een nieuwe naauwkeurige Landkaart der ontdek- | kingen, waar van in dit werk gesproken word. | Benevens een voorbericht, bevattende de levensbyzonderheden | van den geleerden schryver. | Uit het hoogduitsch vertaalt. | Door | J. D. J. |

Te Amsterdam, | By Steven van Esveldt, Boekverkoper | in de Beurs-Steeg, 1750. | JCB.

9 p. l., pp. 1–289. sm. 4°. map.

Greenland Dictionary, Grammar, Prayers, &c., pp. 244–258; 258–262; 262–273; 274–286.

113 ——— Histoire | Naturelle | de L'Islande, | du Groenland, | du Détroit de Davis, | et d'autres Pays situés sous le Nord, | Traduite de l'Allemand | de M. Anderson, de l'Académie | Impériale, Bourgmestre en Chef | de la ville de Hambourg. | Par M**, [J. P. Rousselot de Surgy] de l'Académie Impériale, & | de la Société Royale de Londres. | Tome Premier. [Second.] | [Design.]

A Paris, | Chez Sebastian Jorry, Imprimeur- | Libraire, Quai des Augustins, près | le Pont S. Michel, aux Cigvgnes. | M. DCC. L. | Avec Approbation & Privilége du Roi. | C. JCB.

2 vols. 16°.

"Supplément contenant Un petit Dictionnaire & quelques Principes de la Grammaire Groenlandoise," vol. 2, pp. 295–386.

Sabin's Dictionary, No. 1408, mentions an edition: Paris, Jorry, 1754.

114 ——— Beschryving | van | Ysland, | Groenland | en de Straat Davis. | Bevattende zo wel ene bestipte bepaling van de ligging en | grote van die Eilanden, als een volledige ontvouwing van hunne | inwendige gesteltenis, vuurbrakende Bergen, heete en war- | me Bronnen enz. een omstandig Bericht van de Vruchten | en Kruiden des Lands; van de wilde en tamme Landdie- | ren, Vogelen en Visschen, de Visvangst der Yslanders | en hunne onderscheide behandeling, toebereiding en | drogen der Visschen, voorts het getal der Inwoon- | ders, hunnen Aart, Levenswyze en Bezigheden, | Wonin-

Anderson (Johann)—continued.

gen, Kledingen, Handteering, Arbeid, | Veehoedery, | Koophandel, Maten en Ge- | wichten, Huwelyks Plechtigheden, Opvoe- | ding hunner Kinderen, Godsdienst, Ker- | ken en Kerkenbestuur, Burgerlyke Rege- | ring, Wetten, Strafoeffeningen en wat | wyders tot de kennis van een Land | vereischt word. | Door den Heer | Johan Anderson, | Doctor der Beide Rechten, en in Leven eerste Burgermeester | der vrye Keizerlyke Ryksstad Hamburg. | Verrykt met Platen en een nieuwe naauwkeurige Landkaart der | ontdekkinge, waar van in dit Werk gesproken word. | Uit het Hoogduits vertaalt. | Door | J. D. J. | Waar by gevoegt zyn de Verbeteringen | Door den Heer Niels Horrebow, | Opgemaakt in zyn tweejarig verblyf op Ysland. | [Designs.] |

Te Amsterdam, | By Jan van Dalen, Boekverkoper op de Colveniersburgwal | by de Staalstraat. 1756. C. JCB.

Title, reverse blank, 7 l., 286 pp., index 3 l. sm. 4°. map. Linguistics occupy pp. 244–286.

115 **Anderson** (*Rev.* Joseph). The Newly Discovered Relationship of the Tuteloes to the Dakotan Stock. By Rev. Joseph Anderson.

In **Am. Philolog. Ass.** Proc. third ann. sess., 1871, pp. 15–16. New York, 1872. 8°.

Tutelo and Dakota examples.

116 ——— The Huron Language and some of the Huron-Iroquois Traditions.

In **Am. Philolog. Ass.** Proc. fifth ann. sess., 1873, pp. 23–24. Hartford, 1874. 8°.

117 **Andrews** (William), **Barclay** (Henry), *and* **Ogilvie** (John). The Order | For Morning and Evening Prayer, | And Administration of the | Sacraments, | and some other | Offices of the Church, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of | the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |

Ne | Yagawagh Niyadewighniserage Yonderaenayendagh | kwa orghoongene neoni Yogaraskha yoghse- | ragwegough. Neoni Yagawagh Sakra- | menthogoon neoni oya Addereanai- | yent ne Onoghsadogeaghtige. | Oni | Ne Watkeanissaghtough Odd'yage Addereanaiyent, | neoni Siniyoghthare ne Kaghyadoghseradogeaghti, | ne Wahooni Ayagoderieanderagge neoni Ayon- | dadderighhoenie. |

Collected and translated into the Mohawk | Language under the Direction of the late Rev. | Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry | Barclay, and the Rev. Mr. John Oglivie [*sic*]: Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation of the Gospel in Foreign | Parts, to the Mohawk Indians. |

[New York: W. Weyman and Hugh Gaine.] Printed in the Year M.DCC.LXIX. [1769.] | GB.

2 p. ll., pp. 3–204. 12°.

Less than 400 copies were printed, and "very few remained among the Mohawks when they retired to Canada in 1777."—*O'Callaghan, in Hist. Mag.*

AMERICAN ETHNOLO
1896
LIBRARY

Andrews (William), **Barclay** (Henry), *and* **Ogilvie** (John)—continued.

"The edition consisting of a small number were soon delivered out to the Indians, except a few which were, with the late Sir Wm. Johnson's Library, seized and made away with by the rebels, in 1776."—*Advertisement to Quebec edition of* 1780.

Pages 1–74 (sigs. A to I) were printed by Weyman, 1763–68; the remainder by Hugh Gaine, who finished his work in December, 1768.—*Trumbull.*

For other editions of the Mohawk Book of Common Prayer, see **Claesse** (L.), 1715.

118 **Angel** (*P. Fr.*) Arte de lengua Cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel. *

Manuscript 94 ll. 4°. In writing which appears to belong to the end of the 18th century. This work bears no author's name. See the notice which accompanies the following.—*Brasseur de Bourbourg.*

119 ——— Vocabulario de la lengua Cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel. *

Manuscript 225 ll., 4°, in the same hand as the preceding. This work, like the above, is without the author's name; only we find at the end this note: "El P. Fr. Angel suplica à los que lean este vocabulario borren aquellas palabras que puden Causar ruina espiritual y el uso las impime en la memoria."

Although this note is not in the same writing as the vocabulary, it is presumable the work is by him. It is important to observe in this connection that a large number of manuscripts composed by the monks of different orders in Mexico, or in Central America, are rarely written in their own hand: most of them dictated their works to young native disciples. This explains the strange mistakes we often find in their orthography.—*Brasseur de Bourbourg.*

Anghiera Martyr (Peter).

See **Martyr** (Peter).

120 **Angulo** (*Illmô. D. Fr.* Pedro). Treatises in the Zacapula Language. *

In order that the neophytes should become fond of learning and imbued with Christian doctrine the following treatises were composed in the Zacapula language: De la creacion del Mundo.—De la caida de Adan.—Del destierro de los primeros Padres.—Del Decreto de la Redencion.—Vida, milagros y pasion de Jesucristo.—De la Resurreccion y Ascencion del Salvador.—Del Juicio final.—De la Gloria y del Infierno.—*Beristain.*

121 **Anléo** (*Fr.* Bartolomé). Arte de Lengua Quiché. *

"Manuscript; copy in Bib. Imp. of Paris; another in possession of the author of this Monograph." Title and note from Squier, who in his Monograph of Authors makes the following announcement:

"Arte de Lengua Ꜭuiché, ó Utlateca; Compuesto por N. M. R. P. Fray Bartolomé Anléo, Religioso Menor de N. S. Pe. San Francisco. Edited, With an Essay on the Quichés, By E. G. Squier, M. A., F. S. A., etc.

"This important grammar, composed about 1660, and copied in the year 1744 from the original in the possession of the Fray Antonio M. Betancur, by the Fray Antonio Raminez Utrilla, has never been published. It is now in press, and wil be issued to subscribers on the 1st of October next."

I have seen no notice of the publication of this work, and presume it has not been issued.

Annunciacion (*Fr.* Domingo de la).

See **Anunciacion** (*Fr.* Domingo de la).

122 **Annunciacion** (*Fr.* Iuan de la). Doctrina Christiana muy cumplida, donde se contiene la exposicion de todo lo necessario para Doctrinar a los Indios, y administralles los Sanctos Sacramentos. Compuesta

Annunciacion (*Fr.* Iuan de la)—continued.

en lengua Castellana y Mexicana por el muy Reuerendo padre Fr. Iuan de la Anunciacion, Religioso de la orden del glorioso Doctor de la Yglesia sant Augustin. Dirigida al muy Excellente Principe don Martin Enriquez Visorrey gouernador y capitan general en esta nueva España, y presidente del Audiencia real que en ella reside.

En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.

6 p. ll., pp. 1–275; in two columns, the Mexican in Roman, the Spanish in italics. 4°.

Colophon:

A gloria y honra de Dios nuestro señor y de la siempre virgen Sancta Maria su madre y señora nuestra, fenesce la Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en lengua Mexicana y Castellana el muy Reuerendo Padre Fray Iuan de la Anunciacion subprior de sant Augustin desta ciudad. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575. *

Concludes with 7 ll., tables and errata. Title from Icazbalceta's Apuntes.

123 ——— Sermonario | en Lengva | Mexicana, donde se con- | tiene (por el orden del Missal | Nvevo Romano,) dos Sermones | en todas las Dominicas y Festiuidades principales de todo el año: | y otro en las Fiestas de los Sanctos, con sus vidas, y Comunes. | Con vn Cathecismo en Lengva Mexicana | y Española, con el Calendario. Compuesto por el reuerendo padre | Fray Iuan de la Annunciacion, Subprior del monaste- | rio de sant Augustin de Mexico. | [Picture of Saint Augustin with a church in right hand and book in left.] | Dirigido al Mvy reverendo Padre Mae- | stro fray Alonso de la vera cruz, Prouincial de la orden de los | Hermitaños de sant Augustin, en esta nueua España. |

En Mexico, por Antonio Ricardo. M.D.LXXVII. [1577.] | Estatassado en papel en pesos. | *

8 p. ll., ll. 1–230. Above from fac-simile of title-page sent me by Sr. Icazbalceta. It is to appear in his forthcoming work: Bibliografia Mexicana del Siglo XVI. Description from his Apuntes, No. 5, where title is also given, which is followed by Cathecismo, etc., by the same author, *q. v.* Brasseur de Bourbourg describes the above work in his Bib. Mex. Guat., from a defective copy.

"The Author, a native of Granada in Andalucia, took the habit of an Augustinian in Mexico, devoted himself to the conversion of the Indians, became governor of the Convents in Puebla de los Angeles, and died in 1594, aged 80 years. There is a particular Memoir of him and his works in Grijalva's Chronicle.—*Ramirez Sale Cat.*

124 ——— Cathecismo en lengua Mexicana y Española, breue y muy compendioso, para saber la Doctrina Christiana y enseñarla. Compuesto por el Muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Annunciacion Supprior del Monasterio de Sant Augustin de Mexico. [Engraving of St. Augustin different from the foregoing.] Con licencia.

En Mexico, Por Antonio Ricardo. M. D. LXXVII. [1577.]

10 p. ll. From l. 231 to l. 267 is the Catechism in two columns—one in Mexican, the other in Spanish: the former in closer lines and much smaller letters. On l. 267 is the following:

Annunciacion (*Fr.* Iuan de la)—continued.

A gloria y honra de Dios nuestro señor, y de la gloriosa virgen sancta Maria señora nuestra, en el vltimo dia del mes de Septiembre se acabo la impression de aquesta obra, de Sermonario y Cathecismo. Cōpuesta por el muy reuerendo padre Fray Iuan de la Annūciacion, Subprior del monasterio de Sant Augustin de aquesta ciudad de Mexico. En Mexico. Por Antonio Ricardo Impressor de libros. Año de. M. D. LXXVII. [1577.] *

125 ——— Aq̃ Secō tiene un Sermon para publicar la Sancta Bulla, q̃ por Mandamiento del ylluserissimo Señor D. Pedro Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico. En Lengua Mexicana y Castellana.

[Mexico: 1577.] *

9 ll. 4°. Excessively rare tract.—*Fischer Sale Cat.*

126 **Another Tongue** brought in, to Confess | the Great Saviour of the World. | Or, | Some Communications | of | Christianity, | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accomodate the Great Intention of | Communicating the Christian | Religion, unto the Salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be intelligible. | Ezek. iii 6 | People of a Strange Speech, and a Hard Language | whose words thou canst not understand, Surely had I sent | thee unto them, they would have hearkened unto thee. |

Boston: Printed by B. Green. | 1707. | JCB.

Pp. 1–16. 16°. The only perfect copy of the above known is in the library of the late J. Carter Brown, Providence, R. I., where it was shown me by the Hon. John R. Bartlett. There is a copy, minus the title-page, in the library of the N. Y. Hist. Society. Mr. Trumbull, who copied the title from Mr. Bartlett's catalogue of the Brown library, speaks of the work as follows:

This book is named in the list of Cotton Mather's publications, which is appended to his Life by Samuel Mather. It contains "sentences in relation to God, Jesus Christ, and the Trinity, in the Iroquois, Latin, English and Dutch languages."

Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thorowgood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1704, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their "Castle," but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1705, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here, Mr. Moor gave offence by refusing to admit the Lieutenant Governor (Ingoldsby) to the Lord's Supper, and was punished by imprisonment. Having contrived to escape, he fled to Boston, and in November, 1707, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O'Callaghan's Note, in N. Y. Documents, iv. 1077). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but "poor Thorowgood said he had rather be taken into France than into the Fort at New York."

Another Tongue brought in, etc.—continued.

While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language, from Laurence Claesse, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, "and understood their language sufficiently," and from the Rev. Bernardus Freeman, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who "had been employed by the Earl of Bellamont in the year 1700, to convert the Indians," and "had a good knowledge of the dialect of the Mohawks" (Humphrey's Hist. Account, 299, 302). When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Claesse served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (Id., 299, 302). This "very worthy Calvinist minister" (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mather would be glad to promote its publication, and not disinclined to receive whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1707, was a fugitive from Lord Cornbury's jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered,—for omitting to mention the author's name on the title page or in connection with the work.

127 **Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.** The | Journal | of the | Anthropological Institute | of | Great Britain and Ireland. | Vol. I. [–VIII?] |

London: | Published for | the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, | by | Trübner & Co. 57 & 59, Ludgate Hill. | All rights reserved. | 1872 [–1879?] | C.

7 vols., and vol. 8, pts. 1 & 2, are all I have seen of this publication. 8°. The Institute was formed by the amalgamation of the Anthropological Society of London, and the Ethnological Society of London.

Lloyd (T. G. B.) On the Beothucs, a Tribe which formerly inhabited Newfoundland. Vol. 4, pp. 21–39; vol. 5, pp. 222–230.

128 **Anthropological Society of London.** Memoirs | read before the | Anthropological Society | of London. | 1863–4. [–1867–8–9.] | Vol. I. [–III.] |

London: | Published for the Anthropological Society, by | Trübner & Co. | 1865. [–1870.] | C. HU.

3 vols. 8°. This society was merged with the Ethnological Society of London, into the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.

Bollaert (W.) Examination of Central American Hieroglyphics. Vol. 3, pp. 288–314.

Collinson (J.) The Indians of the Mosquito Country. Vol. 3, pp. 148–156.

129 **Anthropological Society of Washington.** Abstract of Transactions | of the | Anthropological Society | of | Washington, D. C., | with the | Annual Address of the President, | For the First Year, ending January 20, 1880, and for | the Second Year, ending January 18, 1881. | Prepared by J. W. Powell. |

Washington, D. C.: | National Republican Printing House, | 1881. |

Pp. 1–150. 8°. JWP.

Mallery (Garrick). The Sign Language of the N. A. Indians. Pp. 19–21.

Anthropological Society of Washington—continued.

Powell (J. W.) On the Evolution of Language, from a study of Indian languages. Pp. 35–54.

——— Wyandot Government. Pp. 76–92.

Ward (L. F.) Savage and Civilized Orthoepy. Pp. 106–111.

130 **Antonio** (Gaspar). Vocabulario de la lengua de Yucatan. *

This composition is named by Cogolludo in his Historio and by Pindo in his Bibliotheca.—*Beristain.*

Quite a lengthy notice is given of this author and his work by Carillo in the Bulletin of the Mex. Geog. Soc., vol. 4.

131 **Antrim** (Benajah J.) Pantographia, | or | Universal Drawings, | in the comparison of their natural and arbitrary laws, | with the nature and importance of | Pasigraphy, | as | The Science of Letters; | being particularly adapted to the orthoepic accuracy | requisite in international correspondences, and | the study of foreign languages. | With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description | of almost all others known generally throughout the World. | By Benajah J. Antrim. |

Philadelphia: | Published by the author, and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1843. | WE.

Pp. i–vi, 7–162. 12°.

Cherokee alphabet with explanation of sounds, pp. 103–104. Numerals, 1–10, of the Eclemanch, Esquimaux, and Greenland, p. 153.

132 **Anunciacion** (*Fr.* Domingo de la). Doctrina Xp̄iana breue y cōpendio | sa por via de dialogo entre vn maestro y vn disci- | pulo, sacada en lēgua castellana y mexicana y | cōpuesta por el muy reuerendo padre fray | domingo de la anunciacion, vicario q̃ | al presente es de cuyoacan, de | la orden del bien auen | turado padre set'o | Domingo. |

En Mexico en casa de pedro ocharte. | 1565. |

Title with wood-cut of S. Domingo; verso the arms of Alonso de Montufar, to whom the work is dedicated; dedication 2 pp. in round letters. Text, in Gothic characters, two columns, ll. 3–84. The verso of l. 83 is occupied by a wood-cut of the Virgin and child with six other figures. Below we read:

A gloria y alabāça de ñro redēptor jesu xp̄o y de su ben- | dita madre y p̄a vtilidad y prouecho de las aías, aq̃ se aca | ba la declaracion breue y cōpēdiosa de la doctrina xp̄iana | ē lēgua española y mexicana, sentencia por sentēcia, Fue | ympressa en esta muy leal ciudad d mexico en casa d pedro | ocharte por mādado dl yllustrissimo y reuerēdissimo se- | ñor dō fray alōso d mōtufar, Arçobispo d la dicha ciudad | meritissimo acabose a 15. dias dl mes d março. 1565 años. | *

L. 84 contains the license to print the volume, signed by the President and four auditors of the Audiencia of New Spain (Doctor Caynos, Doctor Villalobos, Doctor Horozco, Doctor Vasco de Puga, Antonio de Turçios), and dated at Mexico, October 25th, 1564. The reverse of this page is occupied by a beautiful engraving, representing the arms of Castile, beneath which we read: "Philipus dei gr̄a Hyspaniarum et in- | diarum Rex."

This precious book, which is very rare, perhaps the only copy known, comes from the college of St. Gregory at Valladolid. It is perhaps the best preserved

Anunciacion (*Fr.* Domingo de la)—continued.

volume among the rare typographical productions of the New World. The four engravings on wood, which we have mentioned, are very remarkable for their artistic execution.

P. Domingo de la Anunciacion was born at Fuentevejuna in 1516, and came to Mexico in 1528; three years after he entered the convent of the order of brother preachers, devoted himself to the conversion of the Indians, became very learned in the Mexican language, and died in Mexico in 1591.

Quetif, Eckard, and Davila give to this work the date of 1545.—*Leclerc.*

Beristain also gives 1545 as the date.

Anunciacion (*Fr.* Iuan de la).

See **Annunciacion** (*Fr.* Iuan de la).

133 **Aperssûtit** okalugtuarissanut tastamantitorkamigdlo tastamantitâmigdlo agdlagsimassunut. *

68 pp. 8°. Queries and replies in the Eskimo language to **Testamantitorkamik,** *q. v.*

134 **Apersûtit** kigutsillo unipkautsinut agdlangne hailiginêtunut apostelillo kingorngane pijokalaurtunut illingajut. *

99 pp. 8°. Queries and replies of biblical and ecclesiastical history, and explanations of foreign terms, in the Eskimo language. These two titles from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

135 **Apuntes** en lengua Quekchi, y pequeño confesionario en la misma lengua. *

Manuscript, 18 ll. 8°. Without author's name. The words are in a sort of small vocabulary and are not complete in Spanish.

The Quekchi, also called Cacchi, is the language of Coban in Verapaz, Guatemala, as well as of many neighboring localities.—*Brasseur de Bourbourg.*

136 **Ara** (*Fr.* Domingo de). Bocabulario de lengua Tzeldal segun el orden de Copanabaztla. *

Manuscript, 150 ll. 4°. Tzendal and Spanish. Opposite the title-page are these words: "De consensu superioris habet ad ejus ussum fray Alonso de Guzman," and on the verso of l. 128, the last of the vocabulary, "Año de 1616 años se translado este bocabulario." The 4 ll. which follow give the beginning of the Arte of P. Domingo de Ara under the title: "Ars Tzeldaica facta a R° p. Fr. Dominico de Ara ordinis Prædicatorum," in perfectly barbarous Latin. 7 ll. additional follow, four having connection with the devotion to the Rosary, in Spanish.

Although written by different hands and loaded with names and additions, this work is still the original vocabulary of Fr. Domingo de Ara, called elsewhere de Hara and de Lara, who is referred to in Remesal. When the original was found to be worn, it was copied by direction and probably replaced the ancient copy in the library of the convent of Copanahuaztla, whence it passed, when this city was abandoned, to the Dominican monastery of Ciudad Real (San Cristobal). It was there presented to me, with many other precious manuscripts, by Paniagua, last provincial of the order, at the time of its suppression by Juares in 1859.—*Brasseur de Bourbourg.*

137 ——— Vocabulario en lengua Tzeldal juxta ussū oppidii De Copanabastla. *

Manuscript, 220 ll. 4°. This is the second part of the vocabulary of Fr. Domingo de Ara. On the first sheet are these words: "De licencia sui prælati ad usum habet

Ara (*Fr.* Domingo de)—continued.

Fray Alonso de Guzman—traslado este bocabulario el sobre dicho P^e el año de 1620. años en la provincia de Tzeldales en el pueblo de Taquin Vitz." Below: "España, seis pesos." L. 221, the last of the vocabulary, has on the verso: "Unus Deus una fides unuz baptisma," and beneath: "Soli Deo honor et gloria."—*Brasseur de Bourbourg.*

Beristain mentions one of these: Vocabulario de la Lengua de los Indios de Chiapa.

138 ——— Doctrina christiana y explicacion de los principales misterios de la fé catholica, espuestos en lengua Tzeldal por el Ilmo señor D. Fray Domingo de Ara, obispo electo de Chiapa, año de 1560; obra trasladada de su original por el padre Fray Jacinto del Castillo, año de 1621. *

Manuscript, 128 ll. fol. In very fine and clear writing, and the best preserved of the manuscripts by this author.

The work is written entirely in Tzeldal, and is divided into chapters or homilies without number or sequence. From the beginning to leaf 73, inclusive, they all commence with the same verse taken from the Gospel: "Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvas erit." From verso of l. 73 to verso of l. 106 the commands of God and of the church are treated of. Thence to the end, the works of mercy, of capital sins, the unity of the church, and the creation of man. On the reverse of l. 117 the author calls himself "hoon atatomi Fray Domingo de Ara." I, your father, etc., words which decide the question of the orthography of his name. Further on in the same closing paragraph is given the date—September, 1560—that is to say, twelve years before his death.

Below follows separately the declaration of the transcriber, Fray Jacinto del Costillo, who appears to have finished this copy in the month of September, 1621. He signs himself with the title of "Visiteur" to the town of San Juan Cancuc.—*Brasseur de Bourbourg.*

139 ——— Egregium opus Fratris Dominici de Hara. De comparationibus et similitudinibus. *

Manuscript. 140 ll. sm. 4° In the Tzendal language. This is the work par excellence of this author whose writings have been almost as much of a mystery to bibliographers as the spelling of his name. The writing, which is very fine and slender, if not his own, is certainly that of his amanuensis or copyist, for it belongs to his epoch, and it is well known that the Spanish monks in America usually dictated the works of which they were the authors. The copyist also was ordinarily a young native disciple; hence the errors and the mistakes in spelling which we sometimes find in this class of works. The title-page bears a signature in a different handwriting, that of "Laureca de Ximena," which we find at the end of the religious treatises which follow this work, as well as many others. These treatises, in the Tzendal language, are:

140 ——— In festo sanctissimi sacramenti. *

4 ll.

141 ——— Modus administrandi sacramentum matrimonii, en tzendal. *

5 ll.

142 ——— Sermo pro disponendis nubentibus, en tzendal. *

6 ll.

143 ——— Ztitzo ghibal hatezcan zpaz Confession zghoyoc zcan ych Communion Ecuctac. *

15 ll. The volume terminates with the Tzendal Grammar of Domingo de Ara, entitled:

Ara (*Fr.* Domingo de)—continued.

144 ——— Incipit ars tzeldaica J. R. P. F. Dominici de Hara, ad laudem Domini nostri inventa et illustrata. *

Complete work in 28 leaves, of which half the last is lost. A sort of index ends the volume, which is a genuine bibliographic gem.

Thus, as we have seen, the author's name is spelled alternately de or del Hara, and de Ara. Remesal writes de Ara, but in the Teatro eclesiastico de la primitiva Iglesia de las Indias Occidentales of Gil Gonzalez Davila, as well as in Pinelo and Beristain, we find de Lara.—*Brasseur de Bourbourg.*

145 **Arana Xahila** (*D.* Francisco Ernantez). Manuscrit Cakchiquel. Mémorial de Tecpan-Atitlan (Solola), histoire des deux familles royales du royaume des Cakchiquels d'Iximché ou Guatémala, rédigé en langue Cakchiquèle par le prince Don Francisco Ernantez Arana-Xahila, des rois Ahpozotziles. *

Manuscript. 68 ll. fol. Cachiquel text and an attempted French translation opposite. Copy of the original made by me with the translation during my stay at Rabinal.

It is a document of the greatest interest. It comprises the primitive symbolic history analogous to that of *Popal Vuh*, but with numerous remarkable differences. Then comes the history proper of the Cakchiquel Kingdom established at Iximché whose ruins are found at about a league of the town of Tepan Guatemala.

The style of the work is varied and picturesque, and contains very animated passages.—*Brasseur de Bourbourg.*

146 **Araujo** (Martinez de). Manval | De los Santos Sacramentos en el | Idioma de Michuacan. | Dedicalo | Al Ilst^{mo}. y Rev^{mo}. Señor Doctor D. Jvan | Ortega Montañes mi Señor del Consejo | de su Magestad, Obispo que fue de Durango, | Guatemala, y oy dignissimo Obispo de | Michuacan. | El Bachiller Ivan Martinez de | Aravjo, primer Colegial de el Colegio de S. | Ramon Nonnato, Abogado de la Real Audiencia | de Mexico, Comissario del Santo Officio de la | Inquisicion de esta Nueva-España, Visitador que | fue de las Cordilleras de tierra caliente de dicho | Obispado, y Cura proprietario treinta años en los | partidos de Punguarehuato, è Iglesia Parrochial | de el Archangel S. Miguel de Tlazazalca, y su | Iuez Eclesiastico. |

Con licencia de los Svperiores. | En Mexico: por Doña Maria de Benavides, Viudad de Juan de Ribera | en el Empedradillo. Año de 1690. | C.

7 p. ll. Leaves 1–93 & Indice 1 l. sm. 4°.

"This is one of the rarest works on the Mexican Indian dialects. It is not cited by Antonio or Pinelo, but a copy occurs in the Fischer catalogue. The author was Advocate of the Royal Audience of Mexico, Commissioner of the Inquisition, and Curé for thirty years in the districts of Panguarehuato, and S. Michael of Tlascala."—*Ramirez Sale Cat.*

147 **Archives** littéraires de l'Europe; ou, Mélanges de littérature, d'histoire, et de philosophie. Tome I.

Paris, 1804, &c. *

8°. Continued, 4 vols. a year. Contains some Indian vocabularies.—*Sabin.*

148 **Arctic Expedition.** | Further | Correspondence and Proceedings | connected with | the Arctic Expedition. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty. | [Coat of arms of Great Britain.]

London: Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's most excellent Majesty. | For Her Majesty's Stationery Office. | 1852.

Pp. 1-216. folio.

Hooper (W. H.) List of Esquimaux words. Pp. 179-186.

149 **Arenas** (Pedro de). Vocabulario Manual de las dos lenguas Castellana, y Mexicana, su Autor Pedro de Arenas.

En Mexico el año de 1583. *

Title from Boturini's Catalogue. "Boturini mentions an edition of 1583; I think it should read 1683."—*Icazbalceta.*

150 ——— Vocabvlario | de las Lengvas | Castellana y Mexicana | en qve se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas co | munes, y ordinarias que se suelen offre | cer en el trato, y communicacion | entre Espanoles, e Indios. | Compuesto por Pedro | de Arenas. | Impresso con licencia, y approbacion. |

En Mexico. | En la emprenta | de Henrico Martinez. [1611.] *

8 p. ll., namely, Title, 1 l., License, 1 l., Prologo, 1 l., Tabla, 5 ll.; pp. 1-160. sm. 4°.

The date of the Petition is found at the end of the Privilege. The note to the title of this edition in Sabin's Dictionary, says, "A volume of great rarity. A complete copy is scarcely known." Ternaux, "A small and very rare volume."

Boturini, in his Catalogo del Museo Indio, places the Vocabulario under the date of 1583; but as it is not uncommon to antedate works printed without the year being named, I am inclined to believe the edition of 1611 to be the first.—*Fields.*

151 ——— Vocabulario manual de las lenguas castellana y Mexicana. En que se contienen palabras, preguntas, y respuestas mas comunes y ordinarias que se suelen ofrecer, etc., el trato y comunicacion entre Españoles e Indios. Compuesto por Pedro de Arenas.

En Mexico, por la Viuda de Francisco Lupercio, y por su original, en la Puebla, por la Viuda de Miguel de Ortega y Bonilla. [1611?] *

In 8°. Though without date it is known to be of the year 1611, as indicated by the Privilege.—*Brasseur de Bourbourg.*

It will be noticed that in the titles, each without date, given by Fields and by Brasseur de Bourbourg, the imprints differ. I have seen two copies of still another without date, and with a different imprint from either of those given above: one of these is in the library of J. Carter Brown, the other in that of Harvard University; to the latter has been added in pencil the date of 1611. The title is as follows:

152 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana. | En que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas | comunes, y ordinarias, que se suelen | offrecer en el trato y comunicacion | entre Españoles, è Indios. | Compuesto, por | Pedro de Arenas. | Impresso con licencia, y aprobacion. |

Arenas (Pedro de)—continued.

En Mexico. | En la imprenta de Fran- | cisco de Rivera Calderon: en la calle | de S. Augustin. | [1611?] HU. JCB.

5 p. ll., 140 pp. 24°.

153 ——— Vocabvlario | Manual | de las Lengvas | Castellana, y Mexicana. | En qve se contienen las | palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, | y ordinarias que se suelen ofrecer en el | trato, y comunicacion entre | Españoles | è Indios. | Emmendado en esta vltima impression | Compuesto por Pe- | dro de Arenas. | Impresso con licencia, y Aprobacion. |

En Mexico. | En la imprenta de la viuda de | Bernardo Calderon Año de M. DC. LXXXIII. [1683.] | JCB.

4 p. ll., 118 ll., 1 l. n. n. 16°. Icazbalceta's Apuntes says there are two distinct editions of this date.

154 ——— Vocabvlario | Manval | de las Lengvas | Castellana, y Mexicana. | En que se contienen las | palabras, preguntas y respuestas mas comu- | nes y ordinarias que se suelen ofrecer en el | trato y comunicacion entre | Españoles, è Indios. | Compuesto por Pedro | de Arenas. | Con Licencia. |

En Mexico. | Por la Viuda de Francisco Rodriguez Lu- | percio, en la puente de Palacio. | Año de 1690. | JCB.

4 p. ll., 120 pp. 16°.

155 ——— Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas communes, y ordinarias, que se seulen offrecer en el trato, y communicacion entre Espanoles, è Indios, compuesto por Pedro de Arenas.

Mexico, 1700. *

12°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

156 ——— Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes y ordinarias, que se suelen offrecer en el trato y communicacion entre Españoles é Indios.

México, F. de Rivera Calderon, 1728. *

6 p. ll., 140 pp. 8°. Title from Tross' Bib.-Mex.

157 ——— Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana, en que se contienen las palabras mas comunes en communicacion entre Españoles è Indios.

Mexico, Herederos de la Viuda de B. Calderon, [cir. 1730]. *

12°. Not seen; title from Quaritch.

158 ——— ✠ Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana, | en que se contienen | las palabras, prēguntas, y respuestas | mas comunes, y ordinarias que se sue | len ofrecer en el trato, y comu- | nicacion entre Españoles, é | Indios. | Compuesto | por Pedro de Arenas. | [Figure.]

Arenas (Pedro de)—continued.

Reimpreso con Lisencia y approbacion. | En la Puebla de | Los Angeles | En la Oficina de Don Pedro de la | Rosa en el Portal de las Flores | Año de 1793. | ⁂ | GB.

6 p. ll., pp. 1–145. 16°.

Spanish-Mexican, pp. 1–101, Mexican-Spanish, pp. 102–145.

159 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana | en que se contienen | las palabras, preguntas, y res- | puestas mas comunes, y ordinarias | que se suelen ofrecer en el trato, y | comunicacion entre Españoles, è | Indios. | Compuesta | por Pedro de Arenas. |

Reimpreso en Puebla en la Imprenta del | hospital de S. Pedro, à cargo del C. | Manuel Buen Abad Año de 1831. | GB.

11 pp. n. n., pp. 1–132. 16°. The paging of this volume is the reverse of ordinary, the odd numbers being on the left-hand page and the even on the right hand.

Spanish-Mexican, pp. 1–93; Mexican-Spanish, pp. 94–132.

160 ——— Guide de la Conversation en trois langues Français, Espagnol et Mexicain contenant un petit abrégé de la Grammaire Mexicaine, un Vocabulaire des mots les plus usuels et des Dialogues Familiers, par Pedro de Arenas. Revu et Traduit en Français par M. Charles Romey.

Paris: Maisonneuve et C^{ie}, 1862. BA.

Pp. 1–72. 12°.

161 **Arny** (*Gov.* W. F. M.) Vocabulary of the Navajo Indians.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1874. Governor Arny was assisted by Prof. Valentine Friese and Rev. W. B. Forrey.

162 **Arroyo de la Cuesta** (*P. F.* Felipe). Grammar | of the | Mutsun Language, | spoken at the Mission of San Juan Bautista, | Alta California. | By | Father Felipe Arroyo de la Cuesta, | of the Order of St. Francis. |

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |

Second title:

Extracto | de la | Gramatica Mutsun, | ó de la lengua de los Naturales de la | Mision de San Juan Bautista, | compuesta | por el Rev. Padre Fray Felipe Arroyo | de la Cuesta, | del orden serafico de N. P. San Francisco, Ministro | de dicha Mision en 1816. |

Nueva-York. | 1861. | BA. JWP.

Pp. i–viii, 9–48. 8°. English title recto of l. 2; Spanish title recto of l. 3.

Shea's Library of American Linguistics, vol. iv.

163 ——— A | Vocabulary or Phrase Book | of the | Mutsun Language | of Alta California. | By the Rev. F. Felipe Arroyo de la Cuesta, | of the order of St. Francis. |

New York: | Cramoisy Press. | 1862. |

Second title:

Jesus, Maria et Josp. | Alphab^{s}. Rivulus Obeundus, | exprimationum causa | Horum Indorum Mutsun | missionis sanct. Joann. Bap-

Arroyo de la Cuesta (*P. F.* Felipe)—continued.

tistæ, | exquisitarum | a Fr. Philipp. Ab. Ar. yo. de la Cuesta, | Supradictæ missionis Indion. minist. | Opus pitillum, et renanscens elaboratum meatîm | in tempore attrepidationis meæ. |

Año de 1815, | con privilegio de . . . . . . | Conveniunt rebus nomina sæpe suis. | BA. JWP.

Pp. i–viii, 9–96. 8°. English title recto of l. 2; Spanish title recto of l. 3.

Shea's Library of American Linguistics, vol. viii.

164 ——— Vocabulary of the Mutsun.

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 535–549. Washington, 1877. 4°.

165 ——— Idiomas Californios.

Manuscript. 32 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

This manuscript, copied from the original in Santa Barbara, Cal., by Mr. E. T. Murray, contains the following vocabularies: Esselen, or Huelel—Mutsun; San Antonio y San Miguel; San Luis Obispo; Nopthrinthres of San Juan Baptista—Yokuts; Canal de Santa Barbara; San Luis Rey; Karkin—Mutsun; Tuichun—Mutsun (?); Saclan; Suisun—Wintun; Hluimen, or Uhimen—Mutsun; Lathruunun—Yokuts.

166 **Arte de la Lengua Cahita** conforme à las Reglas de muchos Peritos en ella. Compuesto por vn Padre de la Compañia de Jesus, Missionero de mas de treinta años en la Provincia de Cynaloa. Esta lo saca á luz, y humilde lo consagra al grande Apostol de la India Oriental, y primer Apostol del Japon San Francisco Xavier.

Año de 1737. Con licencia de los superiores. En Mexico en la Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, en el puente de Palacio. *

5 p. ll. and some additional leaves containing list of errors; 118 pp. A Spanish-Cahita vocabulary occupies 26 unnumbered ll. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes.

"This is the only printed Grammar mentioned by Pimentel as having been used by him in composing his Notice of the Cahita Language. It is the language spoken chiefly in the provinces of Sonora and Sinaloa, and is divided by Pimentel into three dialects—Yaqui, Mayo, and Tehueco."—*Ramirez Bib. Mex.*

167 **Arte de la Lengua** Vulgar Mexicana de Guatemala, qual se habla en Ezcuintla y otros pueblos del Reyno. *

Manuscript. 30 ll. 4°. Very well written, but worm-eaten throughout, and not complete. This, with a copy equally worm-eaten, is all that remains of the Mexican vernacular of Central America. I have reason to believe that this vernacular is the same that Mr. Squier calls, following Juarras, the language of Nahuat. It differs especially from pure Mexican, in having the consonant *l* omitted after *t* in the middle and end of the words.—*Brasseur de Bourbourg.*

168 **Arte de lengua** Otomí, Vocabulario, Doctrina &c. *

Manuscript. 56 ll. 4°. Without title. Title from Icazbalceta's Apuntes.

169 **Arte de Lengua** Qiche yllustrado con algunas notas que estan puestas al fin * * * por un aficionado a este ydioma. 1793. *

Manuscript. sm. 4°. Evidently written by some Spanish monk in Mexico or Guatemala, and intended for publication. It is a work which evidences the labour of many years, and must be extremely valuable even now.—*Quaritch Cat.*

170 **Arte Mexicano.** *

Manuscript. 13 ll. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes.

171 **Arte y Cartilla** del Idioma Othomi. *

Manuscript. Cent. xviii. 4°. Contains grammar, vocabulary and catechism.—*Fischer Sale Cat.*

172 **Asbury** (Daniel B.) Muskokvlke Enakcokv Esyvhiketv. | The Muscogee Hymn Book. | Collected and Revised | by order of the | Methodist Committf[e]e, on Translation. | By Daniel B. Asbury. | [3 lines quotation.] |

Baptist Mission Press, C. N.: | J. Candy, Printer. | 1855. | JWP.

Pp. 1–82., 1 l. 24°. See **Fleming** (J.) and **Loughridge** (R. M.) for other editions.

Aspberry (D. P.)

See **Harrison** (P.) and **Aspberry** (D. P.)

173 **Assall** (Friedrich Wilhelm). Nachrichten über die früheren Einwohner von Nordamerika und ihre Denkmäler, gesammelt von Friedrich Wilhelm Assall, Berghauptmann des Staates Pennsylvanien. Herausgegeben mit einem Vorberichte von Franz Jos. Mone.

Heidelberg, A. Oswald, 1827. *

152 pp. 8°. Atlas. "Almost a literal translation of Vol. I of the Archaeologia Americana."—*Sabin.*

174 **Assembly's** | (The) | Catechism. |

Printed at Stockbridge, Massachusetts, | by Loring Andrews. | 1795. | MHS. GB.

Pp. 1–31. 12°. *Colophon:* The foregoing is printed in the | Moheakannuk, or Stockbridge Indian Language.

The Assembly's Shorter Catechism, pp. 3–27. "Dr. Watts' Shorter Catechism for Children," pp. 27–31.

175 **Assembly's** (The) Shorter Catechism. BA.

No title-page. 34 pp. 24°. *Colophon:* "The foregoing is printed in the Moheakannuk or Stockbridge Indian Language."

"Assembly's Shorter Catechism," pp. 1–22; "Dr. Watt's Shorter Catechism for Children," pp. 22–25; Extracts from the Gospels, pp. 26–31; "Select Psalms," pp. 32–34.

A manuscript note on this pamphlet says: This translation was made by John Quincey, and Capt. Hendrick who received his commission from General Washington. Little else has ever been published into the Stockbridge language besides this.

"This is one of the earliest translations made into our Indian languages, and is understood to have been done prior to the American Revolution, while this tribe dwelt at Stockbridge, Mass., on the Housatonic River."—*Schoolcraft.*

176 **Assikinack** (F.) The Odahwah Indian Language. By F. Assikinack, a warrior of the Odahwahs.

In **Canadian Institute** Proc., vol. 3, new series, pp. 481–485. Toronto, 1858. 8°.

177 ——— Remarks on the paper headed "The Odowah Indian Language" published in the Canadian Journal for November, 1858. By F. Assikinack. Read before the Canadian Institute, 14th January, 1860. C.

In **Canadian Institute** Proc., new series, vol. 5, pp. 182–186. Toronto, 1860. 8°. Supplementary to paper by the same author in vol. iii.

178 **Attend the House of God.** C.

2 pp. 12°. Tract in the Chippewa language.

179 **Atuagagdliutit.** | Nalinginarnik | tuscaruminasassunik univkât. | No. 1–45 [1–12]. |

Nungme Nunap Nalagata | Nakiteriviane Nakitat. | L. Möller-mit. | 1861–1865. [1879–1880.] C. JWP.

An illustrated eight-page quarto paper, two columns to the page, printed in Eskimo at Godthaab, Greenland. First issued Jan., 1861, and continued to the present. It is not issued at stated intervals. Up to and including the issue of April, 1874 (No. 193), the columns were numbered consecutively to 3,081. This is followed by 24 columns index. Since that time there has been six volumes issued (to Ap. 15, 1880), each containing 192 columns, making in all 4,257 columns.

180 **Atwater** (Caleb). Remarks made on a Tour to Prairie du Chien; thence to Washington City, in 1829. By Caleb Atwater, late Commissioner employed by the United States to negotiate with the Indians of the upper Mississippi, for the purchase of mineral country; and author of Western Antiquities.

Published by Israel N. Whiting Columbus, (O.): 1831. BA.

Pp. i–vii, i–iv, 1–296. 12°.

Remarks on Indian Languages, pp. 75–84. Rudiments of the Grammar of the Sioux Language, pp. 149–151. A vocabulary of the Sioux Language, pp. 152–172.

181 ——— The | Writings | of | Caleb Atwater. |

Columbus. | Published by the Author. | Printed by Scott and Wright. | 1833. | C.

Pp. 1–8. 1 l. pp. 9–408. 8°. This work is made up of two articles: "A Description of the Antiquities discovered in the Western Country: originally communicated to the American Antiquarian Society, by Caleb Atwater" (pp. 9–165), and: "Remarks made on a Tour to Prairie du Chien; thence to Washington City, in 1829" (pp. 167–408). The latter contains remarks upon and a few examples of the Ojibeway, Winnebagog, Sioux, and Osage.

182 ——— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs | &c. &c. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Commissioner employed by the United States, to ne- | gotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of the | mineral country, &c. |

Columbus: | 1850. | C.

Pp. i–vii, 1–296. 12°.

Remarks on Indian Languages, pp. 75–84. Rudiments of the Grammar of the Sioux Language, pp. 149–151. A vocabulary of the Sioux Language, pp. 152–172.

183 **Aubin** (—). Etude sur la langue Otomi. *

In Soc. Américaine Archives, 2d series, vol. 1, p. 333.

Not seen; picked-up title.

184 **Aubin** (M. A.) Essai sur la Langue Mexicaine et la Philologie Américaine. Par M. A. Aubin. C.

In Soc. Américaine Archives, nouvelle série, tome premier, pp. 334–353. Paris, 1875. 8°.

Aubin (M. A.)—continued.

185 ——— Langue Américaine; Langue Littérature et Ecriture Mexicaines. *

In **Encyclopédie** du xix^{me} Siècle, tome xxvi, supplément, pp. 500–507. Title from Trübner's Cat.

186 **Avendaño** (*Fr.* Andres). Diccionario de la lengua de Yucatan. *

187 ——— Diccionario abreviado de los adverbios de tiempo y lugar de la lengua de Yucatan. *

188 ——— Diccionario de nombres de personas, idolos, danzas y otras antigüedades de los Indios de Yucatan. *

189 ——— Arte para aprender la lengua de Yucatan. *

Four titles above from Beristain.

190 **Avila** (*Fr.* Augustin). Libro de la explicacion de la Doctrina Christiana en lengua Kiche.

Written and preserved in the library of the principal convent of Guatemala.—*Beristain.*

191 **Avila** (*Fr.* Francisco). Arte y Platicas en lengua Mexicana. Mexico 1696. *

Title from Pimentel.

192 **Avila** (*Fr.* Francisco de). Espejo de Doctrina Xp̃tiana para los naturales. Compuesto en su idioma Mexicano por el R^{do}. P^{e}. Fr. Francisco de Auila P. Lector del dicho idioma, y Cura mr̃o de la Doctrina, en el Conuento de N^{ra}. S^{ra}. de la Assumpcion de la Milpan y Electo en G^{n}. de dho. Conu^{to}. el año de 1713. *

Manuscript. 23 ll. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes.

193 ——— Arte | de la Lengua Mexicana, | y breves Platicas de los Mysterios | de N. Santa Fee Catholica, y otras para exortacion de | su obligacion á los Indios. | Compuesto | Por el P. F. Francisco de Avila, | Predicador, Cura Ministro por su Magestad | del Pueblo de la Milpan, y Lector del Idio- | ma Mexicano, del Orden de los Meno- | res de N. P. San Francisco. | Dedicalo | al M. R P. F. Ioseph Pedrasa, | Predicador General Iubilado, Qualificador | del Santo Officio de la Inquisicion, Padre de | las Provincias de San Pedro, y San Pablo de | Michoacan, y Zacatecas, Ex-Ministro Pro- | vincial, y Padre mas digno de la de Xalisco; | y Vice Comissario General de todas las | Provincias de Nueva-España, | e Islas Philipinas &c. |

Con Licencia delos Superiores: | En Mexico, por los Herederos de la Viuda de Miguel | de Ribera Calderō en el Empedradillo. Año de 1717. | C. JCB.

12 p. ll. 37 ll. 12°.

194 **Avila** (Jose Antonio Magos Garcia de). Diccionario en Castellana y Otomi, por Rev. Padre Jose Antonio Magos Garcia de Avila. *

Manuscript. 338 pp. 4°. Cent. xviii. Title from the Fischer Sale Catalogue.

195 **Ayala** (*D.* Gabriel). Apuntes históriocos de la nacion megicana en lengua Nahuatl, que es la lengua antigua y sabia de los megicanos. *

Manuscript in the Museum of Boturini. Begins in 1243 and concludes in 1562.—*Beristain.*

196 **Ayora** (*Fr.* Juan). Arte y Diccionario de la lengua Tarasca. *

Title from Beristain, who copied it from Antonio.

197 ——— Arte y Diccionario de la lengua megicana. *

He was very skillful in all three idioms [including the Illoca of the Philippine Islands], and could have written in them all.—*Beristain.*

198 ——— Tratado del Santisimo Sacramento en lengua megicana. *

Printed, according to the testimony of Torquemada, Betancur, and Larrea.—*Beristain.*

199 ——— Arte, Diccionario y Tratado sobre el Santisimo Sacramento [en lengua Mexicana]. *

Title from Pimentel.

200 **Azpell** (*Dr.* Thomas F.) Vocabulary of the Klamath language.

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 460–471. Washington, 1877. 4°.

201 ——— Vocabulary of the Hoopa, and of the Klamath.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in California in 1870.

202 **Bacon** (Olmer N.) A | History of Natick, | from its | first Settlement in 1651 | to the | present time; | with | notices of the first white families, | and also an account of the Centennial Celebration, Oct. 16, | 1851, Rev. Mr. Hurt's address at the consecration | of Dell Park Cemetery, &c., &c., &c. | By Olmer N. Brown, | Attorney at Law. |

Boston: | Damrell & Moore, Printers, | 16 Devonshire Street. | 1856. | C.

1 p. l., pp. 1–261. 8°.
Lord's Prayer in Natick, from Eliot's Bible, p. 56.

203 [**Baegert** (Jacob).] Nachrichten | von der | Amerikanischen Halbinsel | Californien: | mit einem | zweyfachen | Anhang falscher Nachrichten. | Geschrieben | von einem | Priester der Gesellschaft Jesu, | welcher lang darinn diese leteztere Jahr | gelebet hat. | Mit Erlaubnuss der Oberen. |

Mannheim, | gedruckt in der Churfürstl. Hof- und Academie- | Buchdruckerey, 1772. | JCB.

8 p. ll., pp. 1–385. 12°. map.
Zweyter Theil, Chapter 10, Von der Sprache der Californier (pp. 175–194) contains, pp. 186–189, the Lord's Prayer, the twelve articles of the creed, and the conjugation of the verb "Amukri, To play," in the language of the Waicuri.
Translated and reprinted, in part, as follows:

[**Baegert** (Jacob)]—continued.

204 ——— An account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, as given by Jacob Baegert, a German Jesuit Missionary, who lived there seventeen years during the second half of the last century. Translated and arranged for the Smithsonian Institution by Charles Rau, of New York City.

In **Smithsonian Inst.**, Ann. Rep., 1863, pp. 352–369. Washington, 1864, 8°; and in *Ibid.*, 1864, pp. 378–399. Washington, 1865, 8°.

Chapter x, Their languages (1864, pp. 393–398), contains, pp. 397, 398, the Lord's Prayer, the twelve Articles of the Creed, and the conjugation of the verb Amukri, to play, in the language of the Waicuri; and Appendix, p. 399, "Note on the Cora and Waicuri languages by Francisco Piemental" contains a short comparative vocabulary of the Cora and Vaicura, from **Soc. Geog.**, Bol., Tom. 8, p. 603. Mexico, 1862, 8°.

205 **Baer** (Karl Ernst von). Statistische und ethnographische Nachrichten | über | die Russischen Besitzungen | an der | Nordwestküste von Amerika. | Gesammelt | von dem ehemaligen Oberverwalter dieser Besitzungen, | Contre-Admiral v. Wrangell. | Auf Kosten der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften | herausgegeben | und mit den Berechnungen aus Wrangell's Witterungsbeobachtungen | und andern Zusätzen vermehrt | von | K. E. v. Baer. |

St. Petersburg, 1839. | Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. | c.

Forms vol. 1 of **Baer** (K. E. von) and **Helmersen** (G. von). Beiträge zur Kentniss des Russischen Reiches. St. Petersburg, 1839. 8°.

War song of the Bodegas with German translation, p. 21; short comparative vocabulary of the Atna, Ugalenzen, and Koloschen, p. 99; short vocabulary of the Inkülüchlüaten, pp. 119–120; a few words and numerals (1–5) of the Eskimo of Behring Strait, the Kadiak, Eskimo of Igloolik, and Unalaschker, p. 123; names of planets and months in Kuskokwimer, pp. 134–135. Chapter ix: Sprachproben, contains a comparative vocabulary of the Chwachamaju and Olamentke, pp. 234–235; comparative vocabulary of the Aleuten (of Fox Island), Kadjack, Tschugatschen, Ugalenzen, Kenaier, Atnaer (of Copper River), Koltschanen (of Copper River), and Koloschen (of Sitka), p. 259 (folding sheet); vocabulary of the Kuskokwimer, pp. 259–270; vocabulary of the Koloschen, pp. 271–274.

206 ——— *and* **Helmersen** (Gregor von). Beiträge | zur Kentniss | des Russischen Reiches | und der | angränzenden Länder Asiens. | Auf kosten der Kaiserl. Akadamie der Wissenschaften | herausgegeben | von | K. E. von Baer und Gr. von Helmersen. | Erster [Sechsundzwanzigstes] Bändchen. | Wrangell's Nachrichten über die Russischen Besitzungen | an der Nordwestküste von America. |

St. Petersburg, 1839. | [–1871.] Im Verlage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. | c.

26 vols. 8°.

Baer (K. E. von). Statistische und Ethnographische Nachrichten. Vol. 1.

207 **Baezo** (*Perfecto*). Vocabulario de las Lenguas Castellaña y Maya.

In **Soc. de Geog.** Bull., first series, vol. 18, pp. 215–217. Paris, 1832. 8°.

208 [**Bagster** (Samuel)] *editor and publisher.* The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made: illustrated with specimen portions in native characters. Series of Alphabets; coloured Ethnographical maps, tables, indexes, etc.

London: Samuel Bagster and Sons. [n. d.] ABS.

Pp. i–xxviii, 1–3, 1–406, 1–12. 4°. Dedication, dated 1848, signed by Samuel Bagster.

Extracts from the scriptures in the following languages and dialects: Esquimaux of Labrador, John, chap. i, v. 1–14, p. 359; Esquimaux of Greenland, *ibid.*, pp. 362, 363; Virginia, *ibid.*, p. 365; Massachusetts, *ibid.*, p. 366; Delaware, John, chap. i, v. 1–10, p. 368; Cree, Matthew, chap. iii, v. 13–17, p. 369; Ojibway, John, chap. i, v. 1–14, p. 370; Chippewas, *ibid.*, p. 371; Mohawk, *ibid.*, p. 375; Chocktaw, *ibid.*, p. 379; Dacota, or Sioux, *ibid.*, p. 381; Mexican, or Aztec, Luke, chap. vi, v. 27–38, p. 383; Otomi, Lord's prayer, p. 385; Mayan, St. Luke, chap. vi, v. 27–38, p. 386; Mosquito, Lord's prayer, p. 387.

209 ——— The Bible in Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made; illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, etc. New edition, enlarged and enriched. [One line quotation.]

London: Samuel Bagster and Sons: At the warehouse for Bibles, New Testaments, Church Services, Prayer Books, Lexicons, Grammars, Concordances, and Psalters, in ancient and modern languages; 15 Paternoster Row. [n. d.] C.

16 p. ll., pp. 1–36, 1–480. 4°. maps.

Extracts from the Scriptures in the following languages and dialects: Esquimaux, John, chap. i, v. 1–14, p. 438; Greenlandish, John, chap. i, v. 1–14 (1799 version), p. 441; Greenlandish, John, chap. i, v. 1–14 (1822 version), p. 443; Virginia, John, chap. i, v. 1–14, p. 444; Massachusetts, *ibid.*, p. 445; Delaware, John, chap. i, v. 1–10, p. 447; Cree, St. Matthew, chap. iii, v. 13–17, p. 448; Cree, St. John, chap. i, v. 1–10, p. 449; Cree, St. John, chap. i, v. 1–10 (syllabic characters), p. 449; Chippeway, St. John, chap. i, v. 1–14, p. 450; Ojibway, *ibid.*, 453; Micmac, St. John, chap. i, v. 1–14 (phonetic characters), p. 454; Mohawk, St. John, chap. i, v. 1–14, p. 456; Chocktaw, *ibid.*, p. 461; Dacota, or Sioux, *ibid.*, p. 463; Mexican, or Aztec, St. Luke, chap. vi, v. 27–38, p. 465; Otomi, Lord's prayer, p. 467; Mayan, St. Luke, chap. vi, v. 27–34, p. 468; Mosquito, Lord's prayer, p. 469; Karif, or Carib, St. Matthew, chap. v, v. 1–12, p. 473.

210 **Baird** (Henry S.) Indian Tribes, Chiefs and Treaties. Hon. Henry S. Baird.

In **Hist. Mag.**, first series, vol. 8, pp. 178, 179. New York, 1864. sm. 4°.

Remarks on language and names of Menomonee and Winnebago chiefs, with English synonyms.

211 **Baird** (Spencer F.) United States Commission of Fish and Fisheries. | Part I. [–III.] | Report | on the | Condition of the Sea Fisheries | of the | South Coast of New England | in | 1871 and 1872 [1874–1875] | by | Spencer F. Baird, | Commissioner. | With supplementary papers. |

Baird (Spencer F.)—continued.

Washington: | Government Printing Office. | 1873. [-1876.] | JWP.

3 vols., 8°, each vol. with different title-page.

Stone (L.) Report of operations on the McCloud River. Part 2, pp. 168-200.

——— Supplementary list of McCloud Indian words. Part 3, pp. 428, 429.

212 **Balbi** (Adrien). Atlas | Ethnographique du Globe, | ou | Classification des Peuples | anciens et modernes | d'après leurs Langues, | précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée a plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire | de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation | et de la littérature en Russie, | avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, | et suivi | du Tableau Physique, Moral et Politique | des cinq parties du monde, | Dédié à S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | Ancien Professeur de Géographie, de Physique et de Mathématiques, | Membre Correspondant de l'Athénée de Trévise, etc., etc. | [Design.]

A Paris, | Chez Rey et Gravier, Libraires, Quai des Augustins, No. 55. | M.DCCC.XXVI. [1826] | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garencière, No. 5, F. S. G. | JWP.

78 unnumbered ll. folio.

Division Ethnographique de l'Amérique et Tableau Général des Langues Américaines, sheet 44; Langues de la Région de Guatémala, sheet 51; Langues de Plateau d'Anahuac ou du Mexique, sheet 53; Langues du Plateau Central de l'Amérique du Nord et des pays limitrophes à l'est et à l'ouest, sheet 54; Région Missouri-Colombienne, sheets 55, 56; Langues de la Région Alleghanique et des Lacs, sheets 57, 58; Langues de la Côte Occidentale de l'Amérique du Nord, sheet 58; Langues de la Région Boréale de l'Amérique du Nord, formant la famille des idiomes Eskimaux, sheet 60. Tableau Polyglotte des Langues Américaines, sheets 69, 70, contains a vocabulary of twenty-six words in the following languages:

Maya-Quiche.
Totonaca,
Aztèque ou Mexicaine,
Cora,
Huasteca,
Othomi,
Tarahumara,
Panis,
Attacapas,
Chetimachas,
Sussee,
Paegan, *Pieds-Noirs, Black Feet,*
Sioux ou Dacota, *Yancton,*
Winebago ou Puants,
Ottoes ou Uahtoktato,
Kanzes ou Konza,
Omahaw ou Mahas,
Minetare ou Gros-Ventre,
Osage,
Timuacana,
Muskohge,
Chikkasah,
Choktah ou Chaktaw,
Cheerake, Cherokee ou Cheleki,
Woccons,
Katahba,
Mohawk,
Oneidas ou Onnoiout,
Onondagos,
Senecas ou Macchachtini,
Cayugas ou Queugues,
Tuscaroras,
Wandot,
Hurone,
Hochelaga,
Sawanou ou Shawanoese,
Sakis-Ottogamis, *Sakis* ou *Sakewi,*
Miamis-Illinois, *Miami Propre,*

Balbi (Adrien)—continued.

Pampticough,
Lennappe ou Delaware, *Delaware,*
" " *Minsi,*
Sankitani,
Narraganset,
Massachusett ou Natick,
Mohegan, *Mohegan Propre,*
" *Abenaki,*
Etechemine,
Gaspésien ou Micmac,
Algonquino - Chippeways, *Chippeways Pr.* ou *Ochippewag,*
Algonquino-Chippeways, *Algonquin Pr.*
Knisteneaux, *Knisteneaux Propre,*
" *Cree,*
Cheppewyan, *Cheppewyan Propre,*
Tacoullies ou Carrier,
Cochimi Propre, *dialecte de San Xaverio,*
Santa-Barbara,
Rumsen,
Eslene,
Noutka ou Wakash,
Iles de la Reine Charlotte,
Kolouche de *Sitka Sound,*
" *autre dialecte,*
Tchinkitane ou Baie-Norfolk,
Ougaljakhmoutzi,
Kinaï ou Kinaïtze,
Groenlandais *Propre,*
" *Ross* ou *de la Baie du Prince Régent,*
" *Dobb,*
" *Parry* ou de *Ile d'Hiver, etc.,*
Tchougatche-Konega, *Tchougatche Propre,*
" " *Konega de l'île Kadjak,*
Aleutien de *l'île Ounalaska,*
Tchouktche-Améric ou Aglemoute, *Aglemoute Propre,*
Tchouktche-Améric ou Aglemoute *de l'île Nuniwok,*
Tchouktche-Améric ou Aglemoute *de l'île Saint-Laurent,*

213 **Balitz** (Antoine). Vocabulary of the Aleuts.

Manuscript, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in the Aleutian Islands in 1869.

214 **Ballard** (*Rev.* Edward). Indian mode of applying names. By Rev. Edward Ballard, A. M., Rector of St. Paul's Church, Brunswick, Maine.

In **New Hampshire Hist. Soc.**, Coll., vol. 8, pp. 440–452. Concord, 1866. 8°.
Indian names connected with the valley of the Merrimack, pp. 451, 452.

215 ——— Geographical Names on the Coast of Maine. By Rev. Edward Ballard, Sect. of the State Hist. Soc'y.

In **Coast Survey**, Ann. Rept., 1868, pp. 243–259. Washington, 1871. 4°.

"An attempt at an examination of the geographical nomenclature of the coast of Maine, for the purpose of furnishing a list of the names of Indian origin, with their proper authority."

216 **Ballou** (E.) Words, Phrases, and Sentences in the Shoshone Language.

Manuscript, 162 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. In Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed. Collected at the Shoshone and Bannock Agency, Wyoming Territory, 1880–1881. None of the schedules are neglected, and many are filled and additions made. Mr. Ballou has added much to the value of his manuscript by copious ethnologic notes.

217 **Bancroft** (Hubert Howe). The | Native Races | of | the Pacific States of North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I. [–V.] | Wild Tribes. |

New York: | D. Appleton and Company. | 1874. [–1876.]

5 vols. 8°. maps. Vol. I. Wild Tribes.; II. Civilized Nations; III. Myths and Languages; IV. Antiquities; V. Primitive History.

Bancroft (Hubert Howe)—continued.

About one-third of volume 3 of Mr. Bancroft's work is devoted to "Languages," there being twelve chapters, pp. 551-795. In chapter one he gives a "Classification of the Aboriginal Languages of the Pacific States." The following are the chapter-headings:

Chapter I. GENERAL REMARKS. Native languages in advance of social customs—Characteristic individuality of American tongues—Frequent occurrence of long words—Reduplications, frequentatives and duals—Intertribal languages—Gesture-language—Slavé and Chinook jargons—Pacific States languages—The Tinneh, Aizetec, and Maya tongues—The larger families inland—Language as a test of origin—Similarities in unrelated languages—Plan of this investigation.

Chapter II. HYPERBOREAN LANGUAGES. Distinction between Eskimo and American—Eskimo pronunciation and declension—Dialects of the Koniagas and Aleuts—Language of the Thlinkeets—Hypothetical affinities—The Tinneh family and its dialects—Eastern, western, central and southern divisions—Chepewyan declension—Oratorical display in the speech of the Kutchins—Dialects of the Atnahs and Ugalenzes compared—Specimen of the Koltshane tongue—Taculty gutturals—Hoopah vocabulary—Apache dialects—Lipan Lord's Prayer—Navajo words—Comparative vocabulary of the Tinneh family.

Chapter III. COLUMBIAN LANGUAGES. The Haidah, its construction and conjugation—The Nass language and its dialects—Bellacoola and Chimsyan comparisons—The Nootka languages of Vancouver Island—Nanaimo Ten Commandments and Lord's Prayer—Aztec analogies—Fraser and Thompson River languages—The Neetlakapamuck grammar and Lord's Prayer—Sound languages—The Salish family—Flathead grammar and Lord's Prayer—The Kootenai—The Sahaptin family—Nez Percé grammar—Yakima Lord's Prayer—Sahaptin State and Slave languages—The Chinook family—Grammar of the Chinook language—Aztec affinities—The Chinook jargon.

Chapter IV. CALIFORNIAN LANGUAGES. Multiplicity of tongues—Yakon, Klamath and Palaik comparisons—Pitt River and Wintoon vocabularies—Weeyot, Wishosk, Weitspek and Ehnek comparisons—Languages of Humboldt Bay—Potter Valley, Russian and Eel River languages—Pomo languages—Gallinomero grammar—Trans-Pacific comparisons—Chocuyem Lord's Prayer—Languages of the Sacramento, San Joaquin, Napa and Sonoma Valleys—The Olhone and other languages of San Francisco Bay—Runsien and Eslene of Monterey—Santa Clara Lord's Prayer—Mutsun grammar—Languages of the Missions Santa Cruz, San Antonio de Padua, Soledad, and San Miguel—Tatché grammar—The dialects of Santa Cruz and other islands.

Chapter V. SHOSHONE LANGUAGES. Aztec-Sonora connections with the Shoshone family—The Utah, Comanche, Moqui, Kizh, Netela, Kechi, Cahuillo and Chemehuevi—Eastern and western Shoshone, or Wihinasht—The Bannack and Digger or Shoshokee—The Utah and its dialects—The Goshute, Washoe, Pahutee, Piute, Sampitche and Mono—Popular belief as to the Aztec element in the North—Grimm's law—Shoshone, Comanche, and Moqui comparative table—Netela stanza—Kizh grammar—The Lord's Prayer in two dialects of the Kizh—Chemehuevi and Cahuillo grammar—Comparative vocabulary.

Chapter VI. THE PUEBLO, COLORADO RIVER AND LOWER CALIFORNIA LANGUAGES. Traces of the Aztec not found among the Pueblos of New Mexico and Arizona—The five languages of the Pueblos, the Queres, the Tegua, the Picoris, Jemez and Zuñi—Pueblo comparative vocabulary—The Yuma and its dialects, the Maricopa, Cuchan, Mojave, Diegeño, Yampais and Yavipais—The Cochimí, Guaicurí and Pericú with their dialects of Lower California—Guaicuri grammar—Paternoster in three Cochimi dialects—The languages of Lower California wholly isolated.

Bancroft (Hubert Howe)—continued.

Chapter VII. THE PIMA, ÓPATA AND CERI LANGUAGES. Pima Alto and Bajo—Pápago—Pima grammar—Formation of plurals—Personal pronoun—Conjugation—Classification of verbs—Adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections—Syntax of the Pima—Prayers in different dialects—The Ópata and Eudeve—Eudeve grammar—Conjugation of active and passive verbs—Lord's Prayer—Ópata grammar—Declension—Possessive Pronoun—Conjugation—Ceri language with its dialects, Guaymi and Tepoca—Ceri vocabulary.

Chapter VIII. NORTH MEXICAN LANGUAGES. The Cahita and its dialects—Cahita grammar—Dialectic differences of the Mayo, Yaqui, and Tehueco—Comparative vocabulary—Cahita Lord's Prayer—The Tarahumara and its dialects—The Tarahumara grammar—Tarahumara Lord's Prayer in two dialects—The Concho, the Toboso, the Julime, the Piro, the Suma, the Chinarra, the Tubar, the Irritila—Tejano—Tejano grammar—Specimen of the Tejano—The Tepehuana—Tepehuana grammar and Lord's Prayer—Acaxée and its dialects, the Topia, Sabaibo and Xixime—The Zacatec, Cazcane, Mazapile, Huitcole, Guachichile, Colotlan, Tlaxomultec, Tecuexe, and Tepecano—The Cora and its dialects, the Muutzicat, Teacuaeitzica, and Ateacari—Cora grammar.

Chapter IX. THE AZTEC AND OTOMÍ LANGUAGES. Nahua or Aztec, Chichimec and Toltec languages identical—Anáhuac the aboriginal seat of the Aztec tongue—The Aztec the oldest language in Anáhuac—Beauty and richness of the Aztec—Testimony of the missionaries and early writers in its favor—Specimen from Paredes' Manual—Grammar of the Aztec language—Aztec Lord's Prayer—The Otomí a monosyllabic language of Anáhuac—Relationship claimed with the Chinese and Cherokee—Otomí grammar—Otomí Lord's Prayer in different dialects.

Chapter X. LANGUAGES OF CENTRAL AND SOUTHERN MEXICO. The Pame and its dialects—The Meco of Guanajuato and the Sierra Gorda—The Tarasco of Michoacan and its grammar—The Matlaltzinca and its grammar—The Ocuiltec—The Mixtec and its dialects—Mixtec grammar—The Amusgo, Chocho, Mazatec, Cuicatec, Chatino, Tlapanec, Chinantec, and Popoluca—The Zapotec and its grammar—The Mije—Mije grammar and Lord's Prayer—The Huave of the Isthmus of Tehuantepec—Huave numerals.

Chapter XI. THE MAYA-QUICHÉ LANGUAGES. The Maya-Quiché, the languages of the civilized nations of Central America—Enumeration of the members of this family—Hypothetical analogies with languages of the Old World—Lord's Prayer in the Chañabal, Chiapanec, Chol, Tzendal, Zoque and Zotzil—Pokonchi grammar—The Mame or Zaklopahkap—Quiché grammar—Cakchiquel Lord's Prayer—Maya grammar—Totonac grammar—Totonac dialects—Huastec grammar.

Chapter XII. LANGUAGES OF HONDURAS, NICARAGUA, COSTA RICA AND THE ISTHMUS OF DARIEN. The Carib an imported language—The Mosquito language—The Poya, Towka, Seco, Valiente, Rama, Cookra, Woolwa, and other languages in Honduras—The Chontal—Mosquito grammar—Love-song in the Mosquito language—Comparative vocabulary of Honduras tongues—The Coribici, Chorotega, Chontal and Orotiña in Nicaragua—Grammar of the Orotiña or Nagradan—Comparison between the Orotiña and Chorotega—The Chiriquí, Guatuso, Tiribi, and others in Costa Rica—Talamanca vocabulary—Diversity of speech on the Isthmus of Darien—Enumeration of languages—Comparative vocabulary.

218 **Bandelier** (Adolph François). On the Art of War and Mode of Warfare of the Ancient Mexicans.

In Peabody Museum Repts., vol. 2, pp. 95-161. Cambridge, 1880. 8°.
Mexican terms *passim.*

Bandelier (Adolph François)—continued.

219 ——— On the Distribution and Tenure of Lands, and the Customs with respect to Inheritance, among the Ancient Mexicans.

In **Peabody Museum** Repts., vol. 2, pp. 385–448. Cambridge, 1880. 8°.
Mexican terms *passim*.

220 ——— On the Social Organization and Mode of Government of the Ancient Mexicans.

In **Peabody Museum** Repts., vol. 2, pp. 557–699. Cambridge, 1880. 8°.

List of relationships in Nahuatl, pp. 567–569; days of the month in Nahuatl, Maya, and Tzendal, p. 572; days of the month in Mexican, Quiché, Maya, and Chiapaneca, p. 573; other linguistic material *passim*.

221 **Bannister** (Henry M.) Vocabulary of the Malimoot, Kotzebue Sound.

Manuscript, 10 ll. 4°. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

222 **Baptista** (*P. Fr.* Elias de S. Juan). Compendio | de las Exce | lencias de la Bulla de | la Sancta Cruzada, en lengua Mexica | na compuesto por el P. Fray Elias de | S. Iuan Baptista, Religioso de la orden de | Nrā. Señora del Carmen de los des- | calços de esta Nueua España | En S. Sebastian. [Escutcheon.]

¶ Con licencia y Privilegio. | En Mexico, à costa de Christoual de la | Paz Alguazil de la Sancta Cruzada. | ¶ En la Emprenta de Enrico Martinez | Interprete del Sancto Officio de | la Inquisicion. | Año 1599. | *

24 ll., last 4 unnumbered. 8°. Roman letter. Title furnished by Sr. Icazbalceta. Beristain, who quotes from Pinelo, gives the date of 1601.

223 ——— Dialogos en lengua Megicana.
Mexico, 1598. *

I have seen only one copy of this work, that in the college of St. Gregory of Mexico. The dialogues treat of the examination of the conscience.—*Beristain.*

224 ——— Catecismo megicano. *

Printed, according to Eguiara.—*Beristain.*

225 **Baptista** (*Fr.* Hieronimo). Sermones en Lengua Matlanzinga. *

Manuscript. 4°. Circa 1562. The author was a Monk of the Franciscan Order and one of the earliest missionaries amongst the Indians, *vide* date of the present volume, which appears to be in the author's own handwriting. De Souza says that a volume of Sermons, in the Matlazinga, was composed by Fr. Geronimo Bautista, Franciscan, in the year 1562, in the College of Tlateluco, in Mexico. He adds "This language is one of the most difficult of New Spain," and also states that the volume referred to (no doubt the present) exists in the Library of the College mentioned.—*Fischer Sale Cat.*

226 **Baptista** (*Fr.* Juan). ✠ Confessionario ✠ | en Lengva Mexi- | cana y Caste | llano. | ¶ Con muchas aduertencias muy necessarias para los Confessores. | ¶ Copuesta por el Padre Fray Ioan Baptista | de la orden del Seraphico Padre Sancti Francis- | co, lector de Theologia en esta prouincia del san | cto Euangelio y guardian del conuento de Sanc | tiago Tlatilulco. |

Baptista (*Fr.* Juan)—continued.

Con Priũilegio | ¶ En Sanctiago Tlatilulco Por Melchior | Ocharte. Año. 1599. | JCB.

Title; reverse woodcut. 1 l. and 15 other p. ll. Text 112 ll. 12°. "This work," the Ramirez Sale Catalogue says, "has caused much diversity of opinion among Mexican Bibliographers as to whether there were more than one edition issued. The present copy contains two distinct lists of erratas, each occupying 2 ll., the heading of the one being printed in roman letters, that of the other in italics. Señor Ramirez has inserted a note in which he argues that both lists of errata pertain to the one edition, and asserts in consequence that this was the only edition published. Baptista, or Bautista, was a native Mexican. He became a Franciscan of the province of Santa Evangelio de Mejico. He taught philosophy and theology, and had for his pupil F. Torquemada, the author of 'Monarquia Indiana.' He was esteemed the most learned of his time in the Mexican language, which he spoke and wrote with purity and elegance."

Tross gives this the date of 1599–1600.

227 ——— Confesonario en Megicano y Castellano, con la preparacion para recibir la Eucharista, y de los admirables efectos de esta. Mexico, 1604. *

8°. Title from Beristain.

228 ——— Platicas antiquas que en la excellentissima lengua Nahuatl, enmendo y crecento el . . . P. Juan Bautista, Franciscano. Mexico, 1599. *

8°. Title from Sabin's Dictionary.

229 ——— Hvehvetlahtolli. JCB.

Title wanting; incomplete copy. sm. 8°. The following description is taken from Bartlett's catalogue of the Brown library:

"Begins with signature A in the midst of the introduction signed by Fr. J. B. on verso of the eighth (unnumbered) leaf of the signature. Text, signatures B to N. The first and last leaves wanting; the remaining numbered 2 to 95 (the 3d, 5th, and 7th not numbered, and the 74th misnumbered 34). On the reverse of 95th leaf begins a table of errata.

"Bought at the sale of Puttick & Simpson, 1869, whose catalogue ascribes to the book the date, Mexico, 1599, which is also printed on the back. The title, "*Hvehvetlahtolli*" (which means "old words" or "ancient sayings") runs through the whole book on the top of each page, misprinted "*Hvehvetlatholli*" on right of 38th, 48th, and 56th leaves. The work contains a number of those allocutions, in the Mexican or Nahuatl language, which Indian parents or civil authorities used to deliver at certain solemn occasions (*cf.* Sahagun, Book vi., Chapter 19). These are divided in paragraphs, numbered only in the first allocution, where a misprint gives to the 25th (on reverse of 12th leaf) the number 32. In continuation are given some doctrinal allocutions of Catholic priests to the Indians in the same language. They conclude on the reverse of the 76th leaf, and are followed by other Indian allocutions of fathers, mothers, etc., translated from the Mexican into Spanish, by the Franciscan monk Fr. Andres de Olmos. They are said to be copied from the 223d chapter of the first part of Las Casas' "*Apologetical History*," where it is stated that Las Casas received them, being in Spain, from Father Olmos, in Mexico. They conclude on the right of the 95th leaf."

Ternaux mentions this as follows:

230 ——— Platicas Morales de los Indios para la Doctrina de sus hijos,

Baptista (*Fr.* Juan)—continued.

en lengua Mexicana intitulado huehuetlatolli. Por Fr. Juan Baptista franciscano.

Mexico, 1601. *

Collection of moral laws for the Indians for the instruction of their children, called in the Mexican huehuetlatolli.—*Ternaux.*

Beristain also gives to this the date of 1601.

231 ——— Aduertencias | para los confessores | de los Naturales. | Compvestas por el padre | Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco, Lector de Theologia, y | Guardian del Conuento de Sanctiago Tla- | tilulco: de la Prouincia del Sancto Euangelio. | Primera Parte. | Con Priulegio. |

En Mexico, En el Conuento de Sanctiago | Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600. | JCB.

7 p. ll., text 112 ll. Errata 2 ll., and table 56 unnumbered ll., 12°. Alternate columns Spanish and Mexican.

The only copy I have seen of this work, that in the library of John Carter Brown, was unaccompanied by the second part. Icazbalceta's Apuntes describes the latter as follows:

232 ——— Segunda Parte. *

The same title, imprint and date; 16 p. ll.; ll. 13–143; ll. 1–101 with the Index Lucorum Communium hujus Secundæ Partis.

Colophon:

"Excudebat Ludonicus Ocharte Figueron Mexici, santi Jacobi de Tlatilulco. Anno Domini 1601."

In a letter received from Sr. Icazbalceta, he says:

"These counsels contain much in the Mexican language. I have seen three different title pages of the second part. There are copies which contain the same title page as the first, even with the words Primera Parte; others have the same, but with the title Segunda Parte. I have seen moreover one loose one totally different from the others in regard to characters and escutcheons. The strangest part is that in the other title pages the license of the Viceroy commences on the verso of the title, and in the loose one the reverse side is blank, so that I do not know how it could belong to the copies. In the First Part the fold C consists of 9 leaves; one page was left out in the first impressions, and two were substituted for it; for this reason page 14 is duplicated."

233 ——— Libro de la Miseria y breuedad de la vida del hombre: y de sus quatro postrimerias, en lengua Mexicana. Compuesto por el Padre fray Ioa Baptista de la orden del Seraphico Padre S. Francisco, Lector de Theologio, y Diffinidor de la Prouincia del Sancto Euangelio. Dedicado el Doctor Sanctiago del Riego, del Consejo del Rey N. S. y su Oydor en esta Real Audiencia de Mexico.

En Mexico. En la emprenta de Diego Lopez Daualos, y à su costa. Año de 1604. *

8 p. ll.; ll. 1–152 and table 22 unnumbered ll. Title from Icazbalceta's Apuntes.

234 ——— Vida. | Y milagros del bien- | auenturado Sanct Antonio de | Padua: primer Predicador general de la | Orden del Seraphico P. S. Frãcisco: a | quien el Papa Grego. I. por la alte | za de su sa-

Baptista (*Fr.* Juan)—continued.

biduria, y excelente | Doctrina, llamò Archa Testa- | menti. | ¶ Compuesta en lengua Mexicana por el Pa- | dre Fray Ioan Baptista Lector de Theo | logia, y Guardian de Tlacupan. | ¶ Dirigida à Aluaro Rodriguez de Aze- | uedo, Sindico de la ordẽ de S. Frãco. | [Picture.]

En Mexico. | Con licencia, en casa de Diego Lopez Daualos. | Ano de 1605. *

9 p. ll.; ll. 1–95; reverse of 95 and following leaf Table of headings, which is not finished, owing to some missing leaves, upon which was also the beginning of another alphabetic table, of which there are 4 ll. remaining, followed by 1 l. corrections. 8°. Roman letter.

Colophon:

¶ Acabose este libro en la muy noble y muy leal ciudad de Mexico Tenochtitlan, Vispera de la Inuencion de la Cruz. Año de 1605. En casa de Diego Lopez Daualos.

Title communicated by Sr. Icazbalceta. The work is in possession of Sr. D. J. M. de Agreda.

235 ——— A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua Mexicana. ¶ Su indigno sieruo Fr̃. Ioan Baptista de la Orden del Seraphico Padre sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Euangelio. Primera Parte. [An engraving, with a vignette of the Savior, and on the margin this legend: Ego svn veritas.] Dico ego opera mea Regi. Psalm 44.

En Mexico, con licencia. ¶ En casa de Diego Lopez Daualos: y a su costa. Año 1606. Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero, en frente de la puerta del Perdon de la Yglesia Mayor de Mexico.

26 p. ll.; pp. 1–710. On the latter a picture of St. Anthony, with this inscription:

Acabose de imprimir esta Primera Parte, en la muy insigne y muy leal ciudad de Mexico Tenochtitlan, à treize dias del mes de Iunio, deste año, dia del bienaventurado, y glorioso Sanct Antonio de Padua, de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco.

¶ En casa de Diego Lopez Daualos, y a su costa. 1606.

Concludes with 24 ll., tables, not numbered, and at the end:

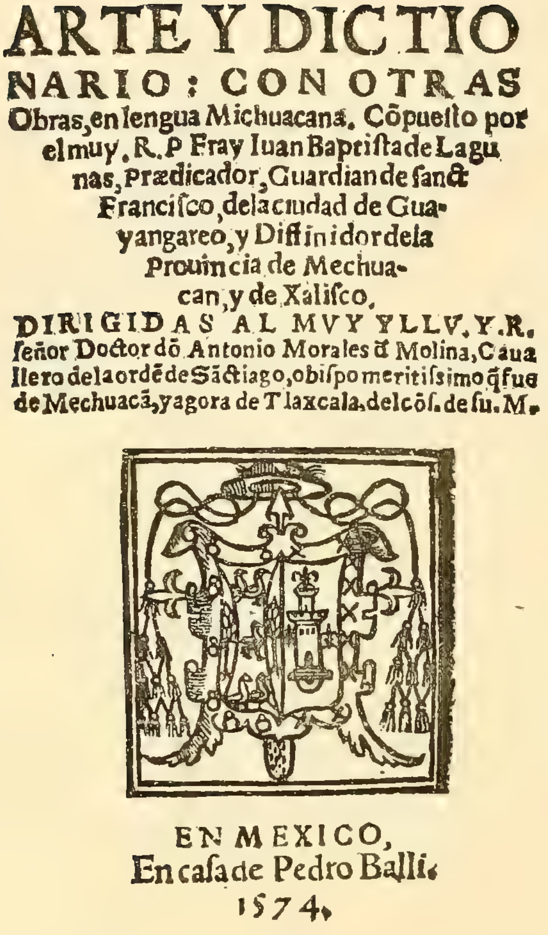
Acabaronse de imprimir estas tres Tablas, à nueue dias del mes de Febrero, de 1607. *

Only the first part of this collection of Sermons was published. In the preface is to be found some interesting notices principally concerning the early writers in the Mexican language.—*Icazbalceta's Apuntes.*

The author gives an interesting list of sixteen works which he had published, only two or three of which are now known to exist. He also refers to a second part of these sermons, of which he had already printed "gran pedaço," but which was probably never completed.—*Ramirez Sale Cat.*

236 ——— Sermones para todo el año en Lengua Mexicano. Pero Solo se imprimió el primero en Mexico, Año 1609. *

3 vols. 4°. This work, according to the testimony of P. Jesuita Tobar, grand master of the Mexican Idiom, has no equal either in purity of style or substance of Doctrine.—*Beristain.*



ARTE Y DICTIO
NARIO: CON OTRAS
Obras, en lengua Michuacana. Cõpueſto por
el muy. R. P Fray Iuan Baptiſta de Lagu
nas, Prædicador, Guardian de ſanct
Franciſco, de la ciudad de Gua-
yangareo, y Diffinidor de la
Prouincia de Mechua-
can, y de Xaliſco.
DIRIGIDAS AL MVY YLLV. Y R.
ſeñor Doctor dõ Antonio Morales đ Molina, Caua
llero de la ordẽ de Sãctiago, obiſpo meritiſsimo q̃ fue
de Mechuacã, y agora de Tlaxcala, del cõſ. de ſu. M.

EN MEXICO,
En caſa de Pedro Balli.
1574.

245.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF BAPTISTA DE LAGUNA'S ARTE Y DICTIONARIO.

Baptista (*Fr.* Juan)—continued.

237 ——— El Kempis, ó los Libros del Contemptus Mundi, puestos en Lengua Mexicana. *

Printed in Mexico, according to Torquemada. The first chapters are the same as those translated by Fr. Luis Rodriguez, but polished and corrected.—*Beristain.*

238 ——— Catechismo en Megicano y Castellano. *

Printed, according to Beristain.

239 ——— Oraciones en Megicano para dar culto á la SSmã. Trinidad. *

Printed, according to Beristain, at Tlatelulco.

240 ——— Indulgencias que gozan los Terceros de S. Francisco, en lengua Mexicana. *

Printed, according to Beristain, at Tlatelulco.

241 ——— Diccionario Ecclesiástico en lengua Mexicana. *

Manuscript. Title from Beristain.

242 ——— Flos Sanctorum, o Vidas de Santos, en Megicano. *

Manuscript. Title from Beristain.

243 ——— La obra del P. Estella de la Vanidas del Mundo, puesta en lengua Mexicana. *

Manuscript. Title from Beristain.

244 ——— The Life and Death of three youths of Tlascala, who died for the sake of their faith; written by Father Toribio Motolinia, one of the first twelve missionaries in Mexico, translated into Mexican by Fr. Juan Bautista. *

Manuscript. 30 ll. 4°. A modern transcript of the Mexican original in the National Museum of Mexico by Don Faustino Galicia Chimalpopoca.—*Ramirez, Bib. Mex.*

According to Beristain this was printed in Tlatelulco.

245 **Baptista de Lagunas** (*Fr.* Juan). Arte y Dictio- | nario: con otras | Obras, en lengua Michuacana. Cõpuesto por | el muy. R. P Fray Iuan Baptista de Lagu | nas, Praedicador, Guardian de sanct | Francisco, de la ciudad de Gua- | yangareo, y Diffinidor de la | Prouincia de Mechua- | can, y de Xalisco. | Dirigidas al mvy Yllv. Y. R. | señor Doctor dõ Antonio Morales đ Molina, Caua | llero de la ordẽ de Sãctiago, obispo meritissimo q̃ fue | de Mechuacã, y agora de Tlaxcala, del cõs. de su. M. | [Design.]

En Mexico, | En casa de Pedro Balli. | 1574. |

14 p. ll. Numeration begins on reverse of l. 14. Arte, pp. 1–174. Diccionario, pp. 1–190. 8°. At the end we read:

¶ Acabase el Arte de la lengua de Mechuacan, con el Dictionarito, o Copia verborum, de los mas principales Verbos, con sus Ethymologias. Casi al modo que lleua el Ambrosio Calepino. Para que por esta breuedad y Reglas tan proucchosas se puedan aprouechar los estudiantes. A honra y gloria de la sanctissima Trinidad, Padre, Hijo Spũ sancto.

Baptista de Lagunas (*Fr.* Juan)—continued.

Impresso ẽ la Ynsigne ciudad de Mexico: En casa đ Pedro Balli. 1574.

This is followed by 6 unnumbered ll., with the:

¶ Tabla y resolucion de las Preposiciones verbales o primeras posiciones de los mas principales Verbos, que en este Dictionarito y Arte se contienen, para que de cada qual dellas, sepan sacar muchos verbos &c.

On the reverse of l. 6 there commences a new pagination, which reaches to p. 107, and contains:

Instruction para poderse bien confessar en la lengua de Mechuacan. En la qual se contiene la preparacion compendiosa Declarandola tambien por los Diez mandamiẽtos de la ley, y por los Articulos de la Fee. Y de auditione verbi Dei. Psalmo de Miserere mei, y las Letanias, y preparacion para biẽ morir, por via de construction, con otras cosas y deuociones: por el muy. R. P. Fray Ioan Baptista de lagunas, Diffinidor de la Prouincia de Mechuacã, đ la ordẽ del seraphico. P. Sant Frãcisco.

Concludes with 1 l. unnumbered, containing a table in Tarasca, and at the end:

¶ Imprimiose esta obra, que en si contiene Tres libros, En la ynsigne Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Impressor. · A costa de Costantino Brauo de lagunas, Alcalde mayor de Tlaxcala, Año de. 1574. *

The printing is very bad throughout. The book is very rare, and I have seen no more complete copy than my own, formed of two incomplete copies obtained in the course of fourteen years.—*Icazbalceta's Apuntes.*

The above title taken from a photolithographic *fac-simile* furnished by Sr. Icazbalceta.

246 **Baraga** (*Rev.* Frederic). A | Theoretical and Practical | Grammar | of the | Otchipwe Language, | the Language spoken by the Chippewa Indians; which is | also spoken by the Algonquin, Otawa and Potawatamie Indians, | with little difference. | For the use of Missionaries | and other persons living among the Indians | of the above named tribes. | By the Rev. Frederick Baraga, | Missionary at L'Anse, Lake Superior. |

Detroit: | Jabez Fox, Printer. | 1850. | BA. MHS.

Pp. 1-576. sq. 16°. Sabin, No. 3248, gives an edition of 1851. Shea's Cath. Missions gives 1844 as date.

247 ——— A | Dictionary | of the | Otchipwe Language, | explained in English. | This language is spoken by | the Chippewa Indians, | as also by | the Otawas, Potawatamis and Algonquins, | with little difference. | For the use of | Missionaries, | and other persons living among the above mentioned | Indians. | By the Rev. Frederic Baraga, | Roman Catholic Missionary among the Otchipwe Indians. |

Cincinnati, 1853. | Printed for Jos. A. Hemann, | Publisher of the "Wahrheitsfreund." | C. JWP.

Pp. i-vii, 1-662. 16°. Shea's Cath. Missions gives 1852 as date.

Pt. I. Otchipwe-English, pp. 3-420. Pt. II. English-Otchipwe, pp. 423-659.

Baraga (*Rev.* Frederic)—continued.

248 ——— A Grammar | and | Dictionary | of the | Otchipwe Language, | By R. R. Bishop Baraga. | A new edition, by a missionary of the Oblates. | [4 lines quotation.]

Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1879. | C. JWP.

1 p. l., pp. i-xi, 1-422; and 3 p. ll., pp. 1-301. 12°.

This is composed of the two following works, each with its own title-page and pagination:

249 ——— A Theoretical and Practical | Grammar | of the | Otchipwe Language | for the use of Missionaries and other persons living among the Indians | By R. R. Bishop Baraga. | A second edition, by a missionary of the Oblates. |

Montreal: | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.

Pp. i-xi, 1-422. 12°.

250 ——— A Dictionary | of the | Otchipwe Language, | Explained in English. | Part I. | English-Otchipwe. | By R. R. Bishop Baraga. | A new edition, by a missionary of the Oblates. | [Four lines quotation.] |

Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.

3 p. ll., pp. 1-301. 12°.

251 ——— A Dictionary | of the | Otchipwe Language, | Explained in English. | Part II. | Otchipwe-English. | By R. R. Bishop Baraga. | A new edition, by a missionary of the Oblates. | [Four lines quotation.] |

Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1880 | C. JWP.

Pp. i-viii, 1-422. 12°.

252 ——— Otawa | Anamie-Misinaigan. | [One line quotation.]

Wawiyatanong: | Geo. L. Whitney, Ogimisinakisan Manda Misinaigan. | 1832. | BA.

Pp. 1-207. sq. 24°. Roman Catholic prayer book in the Ottawa language.

253 ——— Otawa | Anamie-Masinaigan | Gwaiakossing anamiewin Ejitwadjig, | mi sa | Catholique-Enamiadjig | Gewabandangig. |

Paris, | (France, Europe) E.-J. Bailly Ogimisinakisan Manda Misinaigan. | 1837. | S.

3 p. ll., pp. 1-300. 24°.

254 ——— Otawa | Anamie-Misinaigan, | Gwaiakossing anamiewin | Ejitwadjig, | mi sa | Catholique-Enamjadjig | Gewabandangig.

Detroit, | Eugene T. Smith, | Ogimisinakisan Manda Misinaigan. | 1842. | BA.

2 p. ll., pp. 1-293. 18°.

Baraga (*Rev.* Frederic)—continued.

255 ——— Otchipwe Anaimie-Masinaigan gwaiakossing anamiewin ejitwadgig, mi sa catholique-enamiadjig gewabandangig.

Paris, (France, Europe), E. J. Bailly, 1837. *

2 p. ll., 300 pp. 18°. Book of prayers and songs, followed by a catechism translated in the Chippewa language.—*Leclerc.*

256 ——— Jesus | Obimadisiwin | ajonda aking, | gwaiakossing anamiewin ejitwadjig, | mi sa | Catholique-Enamiadjig | gewabandangig. |

Paris, (France, Europe.) | E.-J. Bailly ogimisinakisan manda misinaigan. | 1837. | BA. S.

4 p. ll., one folding sheet, pp. 1–211. 24°. Life of Jesus while on earth; in the Ottawa language.

257 ——— Gete Dibadjimowin, Gaie Jesus, Obimadisiwin oma Aking.

Laibach 1837. Detroit 1837. *

Bible Extracts, Life of Chris˙, Epistles and Gospels. Second edition, 1846.—*Shea's Catholic Missions.*

258 ——— Katolik | Anamie-Misinaigan. | Avec Approbation de Monseigneur l'Evêque | Pierre Paul Lefevre. | Troisième-édition, corrigée et augmentée. |

Detroit, | Wawiiatanong: | Bagg & Harmon, Ogi-Missinakisanawa | Mandan Masinaigan. | 1846. | BA.

Pp. 1–256. 18°. In the Ottawa language.

259 ——— Katolik | Enamiad | O Nanagatawendamowinan. | Avec approbation de Monseigneur l'Evêque | Pierre Paul Lefevre. |

Wawhatanvng, | (Detroit.) | Jabex Fox. O Gi-masinakisan | Mandan Masinaigan. | 1850. | BA.

2 p. ll., pp. 1–712, index 1 l. 24°. Catholic Christian's Meditations, in the Chippewa language. Shea's Catholic Missions gives an edition of the date of 1849.

260 ——— Katolik | Anamie-Masinaigan | wetchipwewissing. |

New York, Cincinnati, and St. Louis: | Benziger Brothers, | Printers to the Holy Apostolic See. | [n. d.] JWP.

Pp. 1–322. 16°. Roman Catholic prayer book; in the Chippewa language.

261 ——— Katolik | Gagikwe-masinaigan. | Avec approbation de Monseigneur l'Evêque | Pierre Paul Lefevre. |

Detroit, | Wawiiatanong: | M. Geiger, Ogi-masinakasin | Mandan Masinaigan. | 1846. | S.

Pp. 1–270. 24°.

262 ——— Katolik Gagikwe-Masinaigan.

Cincinnati, 1858. *

Title from the Finotti Sale Cat.

263 ——— Kagige | Debwewinan, | kaginig ge-takwendang | Katolik enamiad. |

Cincinnati, 1855. | Joseph A. Hemann o gi-masinakisan mandan | masinaigan. | S.

Pp. 1–334, index 2 ll. sm. 4° (sq. 16°). "Eternal Truths" in the Chippewa language.

Baraga (*Rev.* Frederic)—continued.

264 ——— Otchipwe Kikimoamadi-Masinaigins. *

8 pp. sq. 16°. No title-page. Ojibwa School-Little book. Reprint ordered by Rev. Ignatius Tomazin, St. Paul, Minn. Original by Baraga, 1853.—*A. S. Gatschet.*

265 ——— *and* **Weikamp** (John B.) Katolik | Anamie Masinaigan. | A | Catholic Prayer Book and Catechism | in the | Otchipwe-Indian Language. | By | Rt. Rev. Bishop F. Baraga, D. D. | with | An Appendix of the Mass and Vespers in | Latin; and Prayers in the Ottawa- | Indian Language. | By Rev. John B. Weikamp, | Tert. O. S. F. |

New York & Cincinnati: | Benziger Brothers, | Printers to the Holy Apostolic See. | [1874.] S.

Pp. 1–346. 16°. Father Weikamp's Appendix occupies pp. 323–346; the Ottawa prayers, pp. 337–346.

266 **Barber** (Edwin A.) Language and Utensils of the modern Utes.

In **Hayden** (F. V.) Bulletin, vol. 2, pp. 71–76. Washington, 1876. 8°.

267 ——— Comparative Vocabulary of Utah Dialects. By Edwin A. Barber.

In **Hayden** (F. V.) Bulletin, vol. 3, pp. 533–545. Washington, 1877. 8°.

Vocabulary of the Yampa [English and scientific notation], pp. 535, 536; Comparative vocabulary of the Yampa and Weminuche words, pp. 536–537; Sentences in Weminuche, p. 538; Yampa vocabulary, pp. 538–541; Weminuche vocabulary, p. 542; Comparative vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Yampa, pp. 542, 543; Comparative vocabulary of the Yampa, Uinta, and Weminuche, pp. 543, 544; Cardinal numbers [11–1000] of the Yampa, p. 544; A few words of Moqui, and Seminole, p. 545.

Barclay (*Rev.* Henry).

See **Andrews** (W.), **Barclay** (Henry), *and* **Ogilvie** (John).

Bard (Samuel A.)

See **Squier** (E. G.)

268 **Barefoot** (Isaac). Ne Karorouh | ne Teyerihwahkwathaokouh | Shonagarowane | Tehaweanadennyouh. | Skakanyadaradih | T'keatyohkwayea | Tehodirisdohrarakouh. |

Toronto: | Printed by the Church Printing and | Publishing Company. | 1871. |

Second title:

A Collection | of | Psalms and Hymns | in the | Mohawk Language, | for the | use of the Six Nation Indians. | Translated by Isaac Barefoot. | Published by | the New England Company. |

Toronto: | Printed by the Church Printing and | Publishing Company. | 1871. | JWP.

Pp. 3–93, 3–93, double numbers, alternate pages Mohawk and English; index, in English, pp. 95–99. 18°. Indian title verso l. 1 (p. 3); English title recto l. 2 (p. 3)

Barker (Francis).

See **Meeker** (Jotham) and **Barker** (Francis).

269 **Barker** (J. C.) Vocabulary of the Indians of Santa Tomas Mission, Lower California.

Manuscript, 150 words. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

270 **Barnhardt** (W. H.) Comparative Vocabulary of the Languages spoken by the Umpqua, Lower Rogue River, and Calapooa Indians.

Manuscript, 160 words. 4 ll. folio.

271 ——— Vocabulary of the Kalapuya.

Manuscript, 211 words. 6 ll. folio.

272 ——— Vocabulary of the Lower Rogue River Indians.

Manuscript, 211 words. 6 ll. folio.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

273 **Barratt** (Joseph, *M. D.*) Key | to the | Indian Language | of | New-England, | in the | Etchemin, or Passamaquoddy Language, | Spoken in Maine and St. Johns New-Brunswick. | Derived and written from the Indian (Nicola Tenesles.) | By | Joseph Barratt, M. D. | Member of several Learned Societies. | No. 1. |

Middletown, Conn. | 1850. | MHS. C.

Pp. 1–8. 8°. No. 1 is all that was published.

274 ——— The Indian | of | New-England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient Traditions re- | lating to the | Etchemin Tribe, | their modes of life, fishing, hunting, &c.: | with | Vocabularies | in the | Indian and English, | giving the names of the | animals, birds, and fish: | The most complete that has been given for New-England, in the | Languages of the | Etchemin and Micmacs. | These are now the only Indian Tribes to the North-east, the former inhabitants | of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest | and purest Indian spoken in the Eastern States. | Derived from the Indian (Nicola Tenesles,) | By Joseph Barratt M. D., | Member of several Learned Societies. | This Book is the only work of its kind to be had. It contains | the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the | reading public; especially the names by which the Red Men of | the forest, designated the natural objects before them. |

Middletown, Connecticut: | Charles H. Pelton, Printer. | 1851. | Price 25 Cents. | C. JWP.

Pp. 1–24. 12°.

Names for the Animals in Indian [Etchemin and Micmac], pp. 11–15.

Key to the Indian language of New England, pp. 15–23, includes: Vocabulary of the Etchemin, pp. 15–17; Parts of the human body [Etchemin and Micmac], p. 18; Compendium of Indian Grammar, pp. 20–23.

"To the reader," reverse of title, is dated Sept. 18, 1851. A third edition, with slightly different title, is as follows:

275 ——— The Indian | of | New England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient

Barratt (Joseph, *M. D.*)—continued.

Traditions, re- | lating to the | Etchemin Tribe, | their modes of life, fishing, hunting, &c.: | with | Vocabularies | in the Indian and English, | giving the names of the animals, birds, and fish. | The most complete that has been given for New-England, in the | Languages of the | Etchemin and Micmacs. | These are now the only Indian Tribes to the North-east, the former inhabitants | of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest | and purest Indian spoken in the Eastern States. | Derived from the Indian (Nicola Tenesles,) | By Joseph Barratt, M. D., | Member of several Learned Societies. | This book is the only work of its kind to be had. It contains | the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the | reading public; especially the names by which the Red Men of | the forest, designated the natural objects before them. |

Middletown, Connecticut: | Charles H. Pelton, Printer. | 1851. | C.

Pp. 1–24. 12°. Contents same as 2d ed.

"To the reader," reverse of title, dated October 8th, 1851, gives "Notes to the third Edition"; in it he says the key has been reprinted in Copway's American Indians, No. 12.

276 ——— Indian Proprietors | of | Mattebeseck, | and their descendants, | whose names appear in the town records, | from 1673 to 1749. | By Joseph Barratt, M. D. |

Colophon: Middletown, (Connecticut.) 1850. C.

Pp. 1–4. 8°. No title page; heading only. English signification of some tribal and proper names and "Note on the word Manitoese [God]."

277 **Barreda** (Nicolas de la). Doctrina | Christiana | en lengva Chinanteca | añadida la explicacion | de los principales mysterios de la Fee. | Modo de baptizar en caso de necessidad, y de ay | undar á bien morir, y methodo de administracion | de Sacramentos, | Por el Br. D. Nicolas de la Barreda, | Cura Beneficiado, Juez Ecclesiastico del Beneficio | de S. Pedro de Yolos | de el Obispado do Oaxaca. | Dedicalo | Al Muy Ill^{re} y Vene Cabildo de la Santa Igle- | sia de la Ciudad de Antequera. | Con licencia de los Superiores |

En Mexico. Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio, en la Fuente de Palacio. Año de 1730. | JCB.

8 p. ll., pp. 1–85. 4°.

278 **Barrientos** (*Fr.* Luis). Doctrina Cristiana | en | Lengua Chiapaneca | compuesta | por El Muy Reverendo Padre | Fray Luis Barrientos | de la orden | de los predicadores de San Vicente de Chiapa y Guatemala. |

Año de 1690. | C. JWP.

Pp. 53–72. 4°. Forms part of: **Pinart** (A. L.) Bibliothèque de Linguistique et d'Ethnographie Américaines publiée par Alph.-L. Pinart. Vol. I. Paris, 1875. Pp. 1–52 contain **Albornoz** (*Fr.* Juan de). Arte de la Lengua Chiapaneca.

279 **Barringer** (G.) La langue américaine. Étude sur l'anglais parlé aux États-Unis.

Paris, Maisonneuve et Cie. 1873. *

16 pp. 8°. Forms No. 6 of Vol. 3 of the acts of the Société de Philologie.—*Leclerc.*

280 **Barth** (Johannes August). Pacis | annis MDCCCXIV et MDCCC-XV | foedessatis armis restitutae | Monumentum | orbis terrarum | de | fortuna redua gaudia | gentium linguis interpretans | principibus piis felicibus augustis | populisque | victoribus liberatoribus liberatis | dicatum. | Curante | Johanne Augusto Barth. |

Vratislaviae, | Typis Grassii Barthii et Comp. | [n. d.] C.

Title and 49 unnumbered ll. folio. An ode in the language of Greenland, leaf 49.

281 **Bartlett** (John Russell). Vocabulary of the Kechi, and of the Apache.

In **Whipple** (A. W.) Report upon the Indian Tribes, in **Pac. R. R.** Reports, vol. 3, pt. 3, pp. 77–85. Washington, 1856. 4°.

282 ——— Vocabulary of the Yuki, and of the H'hana.

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 483–488, 504–508. Washington, 1877. 4°.

283 ——— Vocabulary of the Maricopa, of the Diegueno and of the Cochimi languages.

In **Gatschet** (A. S.) Yuma Sprachstamm, in **Zeitschrift für Ethnologie**, pp. 390–407. Berlin, 1877. 8°.

284 ——— Vocabularies of the Cahita, of the Opate, and of the Tarahumara.

Manuscript, 200 words each. 7 ll. folio.

285 ——— Vocabulary of the Ceris.

Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

Taken by Mr. Bartlett from Hermosilla, a native, January, 1852.

286 ——— Vocabulary of the Cochimi.

Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

287 ——— Vocabulary of the Coco Maricopa.

Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

288 ——— Vocabulary of the Coppermine Apaches.

Manuscript, 150 words. 6 ll. folio.

Obtained by Mr. Bartlett from Mancus Colorado, a chief of the Coppermine Apaches, July, 1851.

289 ——— Vocabulary of the Diegeno.

Manuscript, 150 words. 6 ll. folio.

290 ——— Vocabulary of the Dieguina.

Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

"These Indians resided for 20 miles along the coast in the neighborhood of San Diego."

291 ——— Vocabulary of the Hum-mock-a-ha-vi.

Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

Bartlett (John Russell)—continued.

292 ——— Vocabulary of the Kioway.

Manuscript, 200 words. 6 ll. folio. Collected from Esteban, a Mexican in the service of the Mexican Boundary Commission, who had been a captive seven years among the Comanches and Kioways in Texas.

293 ——— Vocabulary of the Piro.

Manuscript, 6 ll. folio. Collected from two of the principal men of the pueblo of Sineca, a few miles below El Paso del Norte.

294 ——— Vocabulary of the Tigua.

Manuscript, 6 ll. folio. Collected from Santiago Ortiz (Ahebatu), head chief of Sineca, Isleta, &c.

295 ——— Vocabulary of the Yaqui of Sonora.

Manuscript, 6 ll. folio.

296 ——— Vocabulary of the Yuma or Cuchan.

Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

The manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology. Collected by Mr. Bartlett while on the Mexican Boundary Commission.

297 **Barton** (Benjamin Smith). New Views | of the | Origin | of the | Tribes and Nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | Correspondent-Member [&c., &c., 10 lines].

Philadelphia: | Printed, for the Author, | by John Bioren. | 1797. | BA. C.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83. 8°.

Preliminary Discourse, i-cix,
Comparative Vocabulary [54 words, pp. 1-80] of the Lenni-Lennápe, or Delawares (Zeisberger's Essay & Heckewelder),
Chippewas (Heckewelder, Carver, Long),
Minsi (Heckewelder),
Acadians,
Mahicanni,
Shawnees (Gen. Gibson),
Pottawatameh,
Hurons,
Miamis (Sam. Coleworthy),
Messisaugers,
Kikkapoos (Judge Turner),
Piankashaws (Judge Turner),
Algonkins (La Hontan),
Indians of Penobscot and St. Johns (Rev. Mr. Little),
Narragansetts (Roger Williams),
Senecas,
Mohawks,
Onondagos (Zeisberger),
Cayugas,
Oneidas (Griffith Evans),
Tuscaroras (Lawson),
Indians of New England,
Cochnewagoes,
Wyandots,
Naudowessies (Carver),
Cheerakee (Adair),
Muskohge (Adair),
Chikkasah (Adair),
Choktah (Adair),
Katahba,
Natchez (Du Pratz),
Mexicans (De Laet, Clavgero, Gage, Forster),
Darien Indians (Lionel Wafer),
Woccons (Lawson),
Sankikani,
Pampticoughs (Lawson),
Hochelagenses.

Reviewed in the Portfolio, vol. 7, pp. 507-526, and extracts given, pp. 518-522. The article is signed "C." Reprinted as follows:

298 ——— New Views | of the | Origin | of the | Tribes and Nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | Correspondent-Member [&c., &c., 10 lines].

Barton (Benjamin Smith)—continued.

Philadelphia: | Printed for the Author, | by John Bioren. | 1798. | C.

1 p. l., pp. i–cix, 1–133, 1–32. 8°.

In addition to the vocabularies given in the first edition there are as follows:

Natick (from Eliot),
Canadians (from Breboeuf),
Arkanzas (from Bossu),
Indians of Virginia (Capt. Smith),
Montagnais (Massé & Breboeuf),
Greenlanders (Crantz),
Indians of Pennsylvania (Wm. Penn),
Illinois (Hennepin),
Erigas,
Conchaes,
Mobiliens,
Canestogas,
Esquimaux (Kalm),
Poconchini (Gage),
Caraibes (Rochefort).

299 ——— Hints on the Etymology of certain English words, and on their affinity to words in the languages of different European and American (Indian) Nations, in a letter from Dr. Barton to Dr. Thomas Beddoes.

In **Am. Philosoph. Soc.** Trans., vol. 6, pp. 145–158. Philadelphia, 1804. 4°.

Issued separately as follows:

300 ——— Hints on the Etymology of Certain English Words, and on their Affinity to Words in the Language of different European, Asiatic and American [Indian] Nations, in a letter from Dr. Barton to Dr. Thomas Beddoes.

[Philadelphia, 1803.] *

14 pp. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

301 **Bartram** (William). Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East & West Florida, | the Cherokee Country, the extensive | Territories of the Muscogulges, | or Creek Confederacy, and the Country of the Chactaws; | containing an account of the soil and natural | productions of those regions, together with observations on the | manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI. [1791.] | C.

1 p. l., pp. i–xxxiv, 1–522. 8°.

Appended:

An | Account | of the | persons, manners, customs | and | government | of the | Muscogulges or Creeks, | Cherokees, Chactaws, &c. | Aborigines of the Continent of | North America. | By William Bartram. |

Philadelphia: | Printed by James & Johnson. | M,DCC,XCI. [1791.] |

Pp. 481–522. 8°.

Chapter vi. Language and Manners [of the Muscogulges and Cherokees], pp. 519–522.

302 ——— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive

Bartram (William)—continued.

Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws. | Containing | an Account of the Soil and Natural produc- | tions of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copperplates. | By William Bartram. |

Philadelphia: Printed by James and Johnson. 1791. | London: | Reprinted for J. Johnson, in St. Paul's Church-yard. | 1792. | JCB.

Pp. i–xxiv, 520, 6 ll., map. 8°.

Language and manners [Creeks and Muscogulges], pp. 517–520.

303 ——— Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the Extensive Territories of the Muscogulges or Creek Confederacy, and the Country of the Choctaws. Containing an Account of the soil and natural productions of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. Embellished with Copper-plates. By William Bartram.

Dublin: For J. Moore, W. Jones, R. M'Allister, and J. Rice. 1793. *

12 p. ll., 520, 11 pp. 8°. Map and 7 pll. Title from Stevens' Nuggets.

304 ——— Willam Bartram's | Reisen | durch | Nord- und Sud-Karolina, | Georgien, Ost- und West-Florida, | das Gebiet | der Tscherokesen, Krihks und Tschaktahs, | nebst umständlichen Nachrichten | von den Einwohnern, dem Boden und den Naturprodukten | dieser wenig bekannten grossen Länder. | Aus dem Englischen. | Mit erläuternden Anmerkungen | von | E. A. W. Zimmermann, | Hofrath und Professor in Braunschweig. C.

Pp. i–xxvi, 1 l., pp. 1–469. sm. 8°.

The above forms pp. 1–469 of: Magazin | von | merkwürdigen neuen | Reisebeschreibungen, | aus fremden Sprachen übersetzt | und mit | erläuternden Anmerkungen begleitet. | Mit Kupfern. | Zehnter Band. | Berlin, 1793. | In der Vossischen Buchhandlung. |

Sprache und Denkmähler, pp. 491–494.

305 ——— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws. | Containing | An Account of the Soil and Natural Produc- | tions of those Regions; | Together with | Observations on the Manners of the Indians. | Embellished with Copper-Plates. | By William Bartram. | The Second Edition in London. |

Philadelphia: Printed by James and Johnson. 1791. | London: | Reprinted for J. Johnson, in St. Paul's Church-yard. | 1794. | JCB. C.

Pp. 1–520, 4 ll. 8°.

Chap. vi. Language and Manners, pp. 517–520.

306 ——— Reizen door Noord- en Zuid-Carolina, Georgie, Oost- en West-Florida; de Landen der Cherokees, des Muscogulges, of het

Bartram (William)—continued.

Creek bondgenootschap en het land der Chactaws. Uit het Engelsch vertaald, door J. D. Pasteur.

Haarlem, 1794–97. *

8°. Map. J. de Jong's "Alphabetische Naamlijst" gives the imprint, *Amsterdam, H. Mooleneizer,* 1797. 3 parts. 8°. Plate and map.—*Sabin.*

307 ——— Voyage | dans les parties sud | de l'Amérique | septentrionale; | Savoir: les Carolines septentrionale et méridio- | nale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokées, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chactaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions natu- | relles de ces contrées, et des observations sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par Williams [*sic*] Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome Premier [Second]. |

A Paris, | Chez Carteret et Brosson, libraires, rue Pierre- | Sarrasin, Nos. 13 et 7: | Dugour et Durand, rue et maison Serpente. An VII [1799]. | C. JCB.

2 vols. 8°. Map.

Chapter vi. Langage, mœurs, etc. [Muscogulge et Cherokée], pp. 419–424.

308 ——— Voyage | dans les Parties Sud | de l'Amérique | Septentrionale; | Savoir: les Carolines septentrionale et méridio- | nale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokées, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chactaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions | naturelles de ces contrées, et des observations sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par William Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome Premier. | [Second.]

A Paris, | Chez Maradan, Libraire, rue Parée Saint-André- | des-Arcs, No. 16. | An IX [1801]. | JCB.

2 vols. 8°.

Chap. vi. Langage, mœurs, etc., vol. 2, pp. 419–424.

309 ——— Observations on the Creek and Cherokee Indians. By William Bartram. 1789. With Prefatory and Supplementary Notes. By E. G. Squier.

In **Am. Eth. Soc.** Trans., vol. 3, pt. 1, pp. 1–81. New York, 1853. 8°.

The article by Mr. Bartram occupies pp. 11–58, the remaining pages being taken up with Mr. Squier's notes.

There are a few Creek and Cherokee terms scattered through.

310 **Basac** *or* **Basacio** (*Fr.* Arnaldo). Sermones en Lengua Megicana para los Domingos y Fiestas del año. Y se conservan en varias Bibliotecas *

311 ——— Los Evangelios y Epistolas de las Misas de todo el año traducidos á la Lengua Megicana. *

Manuscripts. Titles from Beristain.

312 **Basalenque** (*Fr.* Diego). Arte de la Lengua Matlaltzinga mui copioso y assimismo una suma y arte abreviado. Compuesto todo por el Padre Maestio fr. Diego Basalenque De la orden de nuestro Padre San Augustin de la Prouincia de Michoacan anni 1.6.4.0.

Manuscript, 4°, apparently original. It commences, without preliminaries, with the declension of nouns. Sixteen pages farther on is found the preface, which occupies pp. 17–18. The Arte follows to page 121, the 122d missing. On page 123 begins a:

Vocabulario de la Lengua Maltlatzinga. buelto en la castellana. Por el P^e^. Maestro fr. Diego Basalenque de la orden de N. P. S. Agustin De la Prouinçia de Michoacan. anño 1642.

This terminates on leaf 242. One leaf follows with this title:

Vocabulario de la Lengua Castellana: buelta en la Maltlatzinga [*sic*]: Por el P^e^. Maestro fr. Diego Basalenque de la orden De N. P. S. Augustin De la Prouinçia de Michoacan. anño de 1642.

Ll. 1–40 numbered, and 178 unnumbered.

Colophon:

Finis Dictionarij Maltlalzingo quod absolutum est 18. de febrero anni 1646. *

Titles from Icazbalceta's Apuntes.

313 ——— Arte de la Lengua Tarasca, dispuesto con nuevo estilo, y claridad, por el R. P. M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Provincia de Michoacan, y su Chronista. Sacalo a luz el R. P. M. Fr. Nicolas de Quixas, Provinvincial [*sic*] de dicha Provincia. Y la dedica a la Serenissima Maria Santissima, Reyna de los Angeles.

Con licencia: En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon. Año de 1714. *

16 p. ll., 110 pp. 8°.

Another edition in 8°, minus title-page. Six preliminary leaves remain. The work contains 102 pp. It is evidently a Mexican edition of the end of the last century or beginning of the present.—*Icazbalceta's Apuntes.*

314 ——— Sermones de la lengua Matlacinga. *

315 ——— Catecismo en la misma [Matlacinga] y Manual de Parrocos. *

Manuscripts preserved in the Library of Charo and removed to Valladolid.—*Beristain.*

Fr. Diego Basalenque was born at Salamanca 25th July, 1577, went to America when 9 years of age, became an Augustin 4th February, 1593, elected provincial 1623, and died 12th December, 1651.

316 **Basseta** (*Fr.* Domingo de). Vocabulario Quiché-Español. *

Finished on the 29th of January, 1690.

317 ——— Vocabulario de la Lengua Quiché. *

Accompanied by an excellent Vocabulario Quiché-Español in the dialect of Rabinal, with a brief grammar of the same, and a defective Vocabulario Español-Quiché. Collectively they form a manuscript volume of 500 pages, and are regarded by the Abbe Brasseur de Bourbourg as constituting the most complete work in existence on the Quiché language.—*Squier.*

318 **Bates** (H. W.) Stanford's | Compendium of Geography and Travel | Based on Hellwald's Die Erde und ihre Völker | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and Extended | By H. W. Bates, | Assistant-Secretary of the Royal Geographical Society; | Author of 'The Naturalist on the River Amazons | With | Ethnological Appendix by A. H. Keane, B. A. | Maps and Illustrations |

London | Edward Stanford, 55, Charing Cross, S. W. | 1878 | WE.

Pp. i–xi, 1–571. 8°. Maps.

Keane (A. H.) Appendix. Ethnography and Philology of America, pp. 443–561.

319 **B[audry] D[e Lozières]** (Louis Narcisse). Voyage | à la Louisiane, | et sur le Continent | de l'Amérique | septentrionale, | fait dans les années 1794 à 1798; | Contenant un Tableau historique de la Louisiane, | des observations sur son climat, ses riches productions, | le caractère et le nom des Sauvages; des remarques | importantes sur la navigation; des principes d'adminis- | tration, de législation et de gouvernement propres à cette | Colonie, etc., etc. | Par B*** D***. | Orné d'une belle carte. | [Two lines quotation.]

Paris, | Dentu, Imprimeur-Libraire, Palais du Tribunat, | galeries de bois, no. 240. | An XI.—1802. | C. HU.

Pp. i–viii, 1–382. 8°. Map.

List of [145] Indian tribes, pp. 241–245. Vocabulary of the Naoudoouessis, pp. 348–353. Vocabulary of the Chipouais, pp. 353–362.

Bautista (*Fr.* Ioan).

See **Baptista** (*Fr.* Juan).

320 **Baxter** (*Rev.* Joseph). Journal of the Rev. Joseph Baxter, of Medfield, Missionary to the Eastern Indians in 1717. (Communicated by the Rev. Elias Nason.)

In **New England** Hist. and Geneological Register, pp. 45–60. Boston, 1867. 8°.

"Brief vocabulary of the Indian Language" (a few words, and numerals 1–1000), pp. 59–60.

Issued also as follows:

321 ——— Journal of Several Visits to the Indians on the Kennebec River, By the Rev. Joseph Baxter, of Medfield, Mass. 1717. With Notes, by the Rev. Elias Nason.

Boston: David Clapp & Son, Printers. 1867. C.

Pp. 1–16. 8°.

"A brief vocabulary of the Indian language," pp. 17–18.

322 **Beach** (W. W.) The | Indian Miscellany; | containing | Papers on the History, Antiquities, Arts, Languages, | Religions, Traditions and Superstitions | of | the American Aborigines; | with | Descriptions of their Domestic Life, Manners, Customs, | Traits, Amusements and Exploits; | Travels and Adventures in the Indian Country; | Incidents of Border Warfare; Missionary Relations, etc. | Edited by W. W. Beach. |

Albany: | J. Munsell, 82 State Street. | 1877. | C.

Pp. 1–490. 8°.

Beach (W. W.)—continued.

Gatschet (A. S.) Indian Languages of the Pacific States and Territories, pp. 416–447.

Smith (B.) Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuke [and Hitchitee] Tongues, pp. 120–126.

Squier (E. G.) Historical and Mythological Traditions of the Algonquins [read before the N. Y. Hist. Soc., June, 1848], pp. 9–42.

323 **Beamish** (North Ludlow). The | Discovery of America | by the Northmen, | In the Tenth Century, | with | notices of the early settlements of the Irish | in the Western Hemisphere. | By | North Ludlow Beamish, | Fellow [etc., three lines]. [One line quotation.]

London: | T. and W. Boone, New Bond Street. | 1841. | C.

8 p. ll., pp. i–xliv, 45–240, 6 unnumbered ll. 8°. maps.

A short vocabulary, showing affinities between the American-Indian and Celtic, pp. 214–215.

324 **Beatty** (Charles). The | Journal | of a | Two Months Tour; | with a view of | Promoting Religion among the | Frontier Inhabitants of Pennsylvania, | and of | Introducing Christianity among the | Indians to the Westward of the Alegh-geny | Mountains. | To which are added, | Remarks on the Language and Customs of | some particular Tribes among the Indians, with a | brief Account of the various Attempts that have been | made to civilize and convert them, from the first Settle- | ment of New England to this day; | By Charles Beatty, A. M. | [One line quotation.]

London: | Printed for William Davenhill, No. 8 in Cornhill; | and George Pearch, No. 12 in Cheapside. | MDCCLXVIII. [1768.] | C.

Pp. i–viii, 9–110. 12°.

Notwithstanding the statement on the title-page, the work contains no "remarks on language."

Field gives the title of an edition, Edinburgh, 1798, 8°, and Trübner's Cat. one, Frankfort, 1771.

325 **Beauchamp** (*Rev.* W. M.) The Indian Prayer Book.

In **Church Eclectic** (The), vol. 9, no. 5, pp. 415–422. Utica, 1881. 8°.

An interesting account of the different editions of the Mohawk Book of Common Prayer. Several examples in the Mohawk language are given.

326 **Beaver** Indian Primer.

[No title-page. *Colophon:* London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square.] JWP.

Pp. 1–36. 12°.

Prayers, hymns, and (pp. 31–36) vocabulary of the Beaver dialect.

327 **Beechey** (*Capt.* Frederic William). Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and | Beering's Strait, | to co-operate with | the Polar Expeditions: | performed in | His Majesty's Ship Blossom, | under the command of | Captain F. W. Beechey, R. N. | F. R. S., F. R. A. S., and F. R. G. S. | In the years 1825, 26, 27, 28. | Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. | In two parts. | Part I [II]. |

Beechey (*Capt.* Frederic William)—continued.

London: | Henry Colburn and Richard Bentley, | New Burlington Street. | MDCCCXXXI. [1831.] | BA. C.

2 vols. 4°. map.

Esquimaux names of animals, vol. 1, p. 299. Vocabulary of words of the Western Esquimaux, vol. 2, pp. 619–627.

328 ——— Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and Beering's Strait | to co-operate with | the Polar Expeditions: | performed in His Majesty's Ship Blossom, | under the command of | Captain F. W. Beechey, R. N. | F. R. S., &c. | in the years 1825, 26, 27, 28. | Published by authority of the Lords Commissioners of | the Admiralty. | A new edition. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Henry Colburn and Richard Bentley, | New Burlington Street. | 1831. | B.

2 vols. 8°. maps.

Vocabulary of words of the Western Esquimaux, pp. 366–383.

The introductory remarks say: "This vocabulary contains a collection of words made by Mr. Collie, Mr. Osmer, and myself."

Sabin's Dict. gives an edition, London, John Murray, 1831, 2 vols., 8°.

329 ——— Narrative of a Voyage to the Pacific and Beering's Strait, to cooperate with the Polar Expeditions; performed in his Majesty's Ship Blossom, under the command of Captain F. B. Beechey, R. N., in the years 1825, 1826, 1827, 1828. Published by authority of the Lords' Commissioners of the Admiralty.

Philadelphia, Carey and Lee, 1832. *

Pp. 1–493. large 8°. Not seen; title from Fields.

330 ——— Reise nach dem Stillen Ocean und der Beeringstrasse ... in den Jahren 1825–28. Aus dem Englischen übersetzt.

Weimar. 1832. *

2 vols. 8°. map and plate. Title from Sabin.

331 **Bejarano** (*Fr.* Fernando). Sermones en Lengua Mije y en Castellano. *

Manuscript. Title from Beristain.

332 ——— Vocabulario de la Lengua Mije. *

Idiom very difficult to pronounce and also to write, with only the Spanish alphabet. Copy preserved in the convent of Tuquila.—*Beristain.*

333 [**Belcourt** (*Rev.* G. A.)] Principes | de la langue des sauvages | appelés Sauteux. | [By Rev. G. A. Belcourt.]

Quebec: | de l'imprimerie de | Fréchette & Cie., | Imprimeurs-Libraires, No. 8, Rue Lamontagne. | 1839. | BA. MHS. C.

Pp. i–vi, 1–146. 16°.

334 ——— Anamihe-Masinahigan. | Jesus Ot Ijittawin | gaye | Anamihe-Nakamunan | Takobihikatewun. Mih' Ejittwawad | Ketolik Anamihadjik. |

[Belcourt (*Rev* G. A.)]—continued.

Kebekong [Quebec] Otenang: | Fréchette Masinahiganikkewinini endad. Ibiw Pipon—1839—Ka Akko nikit Jesus. | BA.

Pp. i–v, 1–209. 12°.

Catholic prayer book in the Ojibwa language. Morning Prayers, pp. 5–19; Catechism, pp. 19–106; Prayers for Mass, pp. 107–131; Hymns, 133–209.

See **Baraga** (F.) for other editions.

335 ——— Department of Hudson's Bay. By Rev. G. A. Belcourt. [Translated from the French by Mrs. Letitia May.]

In **Minn. Hist. Soc.** Coll., vol. 1, pp. 207–244. St. Paul, 1872. 8°.

Scattered throughout this article are a number of aboriginal terms.

336 **Belden** (*Lieut.* George P.) Vocabulary of the Chinook Jargon.

Manuscript. 27 ll. 12°. Alphabetically arranged.

337 ——— Dictionary of the Snake, Crow, and Sioux.

Manuscript. 182 pp. 8°. Alphabetically arranged. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

338 ——— Belden, the White Chief; | or, | twelve years | among the | wild Indians of the Plains. | From the diaries and manuscripts | of | George P. Belden, | The Adventurous White Chief, Soldier, Hunter, Trapper, and Guide. | Edited by | Gen. James S. Brisbin, U. S. A. |

Cincinnati and New York: | C. F. Vent. | Chicago: J. S. Goodman & Co. Philadelphia: A. H. Hubbard. | St. Louis: F. A. Hutchinson & Co. | San Francisco: A. L. Bancroft & Co. | 1871. | JWP.

Pp. 1–513. 8°.

Ojibwa war song (from Schoolcraft), p. 43; Medicine song of the Dakotas, p. 280; Names of months in Indian, pp. 289, 290.

Bellenger (Joseph M.) *Editor.*

See **Maillard** (*Abbé*).

339 **Beltrami** (Giacomo Costantino). La Découverte | des | Sources | du | Mississippi | et de | La Rivière Sanglante. | Description | Du Cours entier du Mississippi, | Qui n'était connu, que partiellement, et d'une grande partie de | celui de la Rivière Sanglante, presque | entièrement inconnue; ainsi que du | Cours Entier de l'Ohio. | Aperçus Historiques, des Endroits les plus intéressans, | qu'on y recontre. | Observations Critico-Philosophiques, | Sur les Mœurs, la Religion, les Superstitions, les Costumes, les Armes, | les Chasses, la Guerre, la Paix, le Dénombrement, l'Origine, &c. &c. | De plusieurs Nations Indiennes. | Parallèle | De ces Peuples avec ceux de l'Antiquité, du Moyen Age, et du | Moderne. | Coup-D'Œil, sur les Compagnies Nord-ouest, et de la Baie d'Hudson, | ainsi que sur la Colonie Selkirk. | Preuves Évidentes, | Que le Mississippi est la première Rivière du Monde. | Par J. C. Beltrami, | Membre de plusieurs Académies. |

Nouvelle-Orleans: | Imprimé par Benj. Levy, No. 86, Rue Royale. | 1824. | BA. HU. C.

Pp. i–viii, 1–328. 8°.

"Les mois, ou les Lunes des Sioux," pp. 149, 150; "Les mois des Cypawais," p. 150.

Beltrami (Giacomo Constantino)—continued.

340 ——— A | Pilgrimage | in | Europe and America, | leading to | the Discovery | of | the Sources of the Mississippi | and Bloody River; | with a description of | the whole course of the former, | and of | the Ohio. | By J. C. Beltrami, Esq. | Formerly Judge of a Royal Court in the Ex-Kingdom of Italy. | In two volumes. |

London: | Printed for Hunt and Clarke: | York Street, Covent Garden. | 1828. | HU. C.

2 vols. 8°.

The months or moons of the Sioux, vol. 2, p. 274; the Chippewa months, pp. 274, 275.

341 **Beltran de Santa Rosa Maria** (*Fr.* Pedro). Gramática, Diccionario, Catecismo y Sermones de la Lengua Maya. *

Printed in 1739 and 1749.—*Beristain.*

342 ——— Arte | de el | Idioma Maya | reducido | a succintas reglas, | y Semilexicon | Yucateco | por el R. P. F. Pedro Beltran | de Santa Rosa Maria, Ex-Custodia, Lec-tor, que fue de Philosophia, y Theologia, | Revisor del Sto. Oficio, è hijo de esta Sta. | Recolecion Franciscana de Merida. | Formólo, y dictólo, | siendo Maestro de Lengua Maya, en el Conven- | to Capitular de N. S. P. S. Francisco, de dicha | Ciudad. Año de 1742. | Y lo dedica | a la Gloriosa Indiana | Santa Rosa Maria | de Lima. |

Con licencia: En Mexico, por la | Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal. | Año de 1746. | C.

8 p. ll., pp. 1–188. sm. 4°.

343 ——— Arte | del | Idioma Maya | reducido | a sucintas reglas, | y | Semilexicon Yucateco | Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa | Rosa Maria, Ex-Custodio, Lector, | que sue de Filosofia y Teologica, Revisor del Santo oficio, é hijo de esta San- | ta Recoleccion franciscana de Merida. | Formólo y Dictólo, siendo Maestro de Lengua Maya en el Convento Capi- | tular de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad. Año de 1742. | Y lo dedica a la Glorioso, Indiana Santa Rosa Maria de Lima. | Segunda edicion. |

Merida de Yucatan: | Imprenta de J. D. Espinosa. | Julio 1859. |

9 p. ll., pp. 1–242. sm. 4°. C. HU. JCB.

344 ——— Novena de Christo crucificado, sus siete caidas, explanacion (?) de la Eucharistia, Loa y demas metros y naciones, compuestos en el idioma Maya, por el P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa.

Colophon:

¶ Con licencia de los Superiores en Mexico en la imprenta de Francisco Xavier Sanchez, en la Calle de San Francisco, pasada la Casa Profesa. Año de 1740. *

Ll. 1–27. 8°. The recto of l. 17 is of no value, according to an autograph note of the author at the end of l. 16. It is reproduced on the verso of l. 17.

"The only copy of this work I know of is that in the library of D. Pedro Regil y Peon, Merida, and is incomplete. The title page being missing I have composed a title from what appears in the approbation." Title furnished by Sr. Icazbalceta, who received it from Dr. Berendt.

Beltran de Santa Rosa Maria (*Fr.* Pedro)—continued.

345 ——— Declaracion de la Doctrina Cristiana en el idioma Yucateco, nuevamente corregida en algunos vocablos y periodos, con la licencia del Yllmo. Sr. Dr. D. Francisco Pablo Matos Coronado, Obispo de Yucatan, del Consejo de S. M. &c. Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Lector que fue de Theologia, Ex-Custodio de la Provincia de Sor. S. Joseph de Yucatan, Revisor de Libros de el Tribunal de el Santo Oficio de la Yuquisicion, Comissario del venerable Orden Tercero de Penitencia, Regente de Estudios, Guardian é hijo de la Santa Recolleccion de Merida. Mandada reimprimir por el Ylmo. Sr. Dr. y Maestro D. Fr. Ygnacio de Padilla, Arzobispo Obispo de dicha Provincia. Con licencia.

En Mexico, en la Imprenta del Colegio Real y más antiguo de San Yldefonso, año de 1757. *

Pp. 1–36. 8°. Title, p. 1; pp. 2–22, "Advertencias;" p. 18 wrongly numbered 81. The first edition of this work was, perhaps, printed in 1740.

346 ——— Declaracion de la Doctrina Christiana en el idioma Yucateco, por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa. Añadiéndole el acto de contricion en verso. Con licencia.

Reimpresa en Mérida de Yucatan, en la Imprenta del Gobierno, por D. M. Isac Rodriguez. Año de 1816. *

Title, reverse blank, 1 l.; pp. 3–20. 12°.

The two titles above were communicated by Sr. Icazbalceta, who procured them, I think, from Dr. Berendt. A copy of each of the editions is in the library of D. Pedro Regil y Peon, Merida.

347 ——— Declaracion de la Doctrina cristiana en el idioma Yucateco. Por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de Santa-Rosa. Añadiendole el acto de contricion en verso y en prosa.

Méridá. Reimpresa por J. D. Espinosa. Marzo, 1860. *

Pp. 1–23. 8°. Title from Brasseur de Bourbourg.

348 ——— Declaracion de la Doctrina Christiana en el Idioma Yucateco. Merida, 1866. *

Pp. 1–24. 12°. Not seen; title from Trübner's Cat.

Beltran was a native of Merida in Yucatan, and taught the Maya language in the principal Monastery of San-Benito, in his native town.—*Ramirez Sale Cat.*

349 **Benito** *or* **Beneito** (*Fr.* Marcos). Arte de la Lengua Mije y Devocionario Manual de los Misterios del Rosario en la misma Lengua. *

Title from Beristain.

350 **Bennett** (*Lieut. Col.* Clarence E.) Vocabulary of the Yuma.

Manuscript, 211 words. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Yuma, 1864.

351 **Benson** (Egbert). Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, 31st December, 1816; by Egbert Benson.

New York: Printed by William A. Mercein. 1817. *

Pp. 1–72. 8°. Title from Sabin.

Benson (Egbert)—continued.

352 ——— Memoir | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | 31st December, 1816; | by Egbert Benson. | [Two lines quotation.] |

New-York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817. | BA.

353 ——— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New-York, | December 31, 1816. | By Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | Second Edition—with Notes. |

Jamaica: | Henry C. Sleight, Printer. | 1825. | C.

Pp. 1-127. 12°.

Indian names, pp. 7-20.

354 ——— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | December 31, 1816. | By Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | (Reprinted from a copy, with the Author's last corrections.)

New York: | Bartlett and Welford, | No. 7 Astor House. | 1848. |

Pp. 1-72. 8°.

355 **Berardo** (*D.* Juan). Varias versiones del Latin y Castellano al Mexicano. *

Manuscript. Title from Beristain.

356 [**Berendt** (Carlos Herman).] Cartilla | en Lengu Maya | para la enseñzana | de los niños Indigenos | por | C. H. B. |

Merida. | Imprenta de J. D. Espinosa é Hijos. | 1871. | C. JCB.

Pp. 1-14. sq. 24°.

357 ——— Analyetic Alphabet | for the | Mexican & Central American Languages. | By | C. Hermann Berendt, M. D. | Published by the | American Ethnological Society. |

New York: | Reproduced in fac-simile by the | American Photo-Lithographic Company, | (Osborne's Process.) | 1869. | C.

Pp. 1-8. 8°.

The Lord's Prayer in Maya in above alphabet, p. 8.

I have seen mention of a private edition with addition of portrait of author and constitution of the Ethnological Society.

358 ——— Geographical Distribution of the Ancient Central American Civilization.

In **Am. Geogr. Soc.** Jour., vol. 8, pp. 132-145. [Albany?], 1878. 8°.

General remarks on the languages of the Maya family, pp. 136-140.

359 ——— On a Grammar and Dictionary of the Carib or Karif Language, with some account of the people by whom it is spoken. By Dr. C. H. Berendt.

In **Smithsonian Ann. Rept.**, 1873, pp. 363, 364. Washington, 1874. 8°.

360 ——— The Darien Language. *

In **Am. Hist. Record**, vol. 3, no. 26, pp. 54-59. Philadelphia, 1876. 4°.

Paper read before the Am. Eth. Soc., Nov. 12, 1873. Contains a list of Darien vocabularies, printed and in manuscript.

Not seen; title furnished by A. S. Gatschet.

Berendt (Carlos Herman)—continued.

361 ——— Classification of Nicaraguan Languages. *

In **Berliner Gesellschaft** (für Erdkunde?), vol. 10.

An extract from this is printed in the Ausland (a weekly paper published in Stuttgart), 1875, p. 722.

Title furnished by A. S. Gatschet.

362 ——— Vocabulary of the Maya.

Manuscript, 200 words. 6 ll. folio.

363 ——— Comparative Vocabulary of the Mexican or Nahuatl and Maya Languages.

Manuscript. 10 ll. 4°.

These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

364 **Berghaus** (*Dr.* Heinrich). Über die Verwandtschaft der Schoshonen, Komantschen und Apatschen. Vom Herausgeber. C.

In **Berghaus** (H.) Physikalischer Atlas. Geographisches Jahrbuch, 1851, no. 3, pp. 48–62. Gotha. 4°.

Wörter-Verzeichniss der Komantschen-Sprache, pp. 51–53; Vergleichendes Wörter-Verzeichniss der Schoshonen- und der Komantschen-Sprache, p. 54.

365 **Bergland** (*Lieut.* Eric). Vocabulary of the Kechi of San Luis Rey, and of the Yuma or Kertchan.

In **Wheeler** (G. M.) Report upon U. S. Geog. Surveys, vol. 7, pp. 424–465, 475, 481. Washington, 1879. 4°.

366 **Bericht** | über die | im höchsten Auftrage | seiner königlichen Hoheit des Prinzen Carl von Preussen | und Sr. Durchlaucht des Herrn Fürsten v. Schoenburg- | Waldenburg | bewirkte Untersuchung | einiger Theile | des | Mosquitolandes, | erstattet | von der dazu ernannten Commission. | [Printer's device.] | Mit zwei Karten und drei Abbildungen. |

Berlin. | Verlag von Alexander Duncker, | königlichen Hofbuchhändler. | 1845. | BA.

274 pp. The work contains a valuable chapter on the language and a vocabulary of the inhabitants.

Berlin Academy.

See **Königliche-preussische Akademie der Wissenschaften** zu Berlin.

367 **Berson** (F.) Vocabulary of the Clear Lake Indians, California.

Manuscript. 8 ll. sm. 4°.

368 ——— Yuki-English and English-Yuki Dictionary.

Manuscript. 45 pp. sm. 4°. These vocabularies were collected in 1851, the latter from a band of Indians fifty miles south of Clear Lake, California. The original manuscripts are in possession of the author, who resides in San Francisco, and copies are in the library of the Bureau of Ethnology.

369 **Betancur** (*Fr.* Alonso). Arte y Vocabulario de la Lengua de Guatemala. *

Title from Beristain.

370 **Betanzos** (*Fr.* Pedro). Arte, Vocabulario, y Doctrina Christiana en Lengua de Guatemala. *

Printed in Mexico.—*Beristain.*

371 **Beteta** *or* **Bitela** (*Fr.* Gregorio). Doctrina Cristiana en Lengua Zapoteca. *

Title from Beristain.

372 [**Beverly** (Robert).] The | History | and | Present State | of | Virginia, | in Four Parts. | I. The History of the First Settlement | of Virginia, and the Government there- | of, to the present Time. | II. The Natural Productions and Conveni- | encies of the Country, suited to Trade | and Improvements. | III. The Native Indians, their Religion, Laws, | and Customs, in War and Peace. | IV. The Present State of the Country, as to | the policy of the Government, and the | Improvements of the Land. | By a Native and Inhabitant of the Place. |

London: | Printed for R. Parker, at the Unicorn, under the Piazza's | of the Royal Exchange. MDCCV. [1705.] | BA.C.

6 p. ll., pp. 1–104, 1–40, 1–64, 1–83. 12°.

Of the Learning and Languages of the Indians, pp. 23, 24; and a few aboriginal terms passim.

373 ——— Histoire | de la | Virginie; | contenant, | I. L'Histoire du premier Establissement dans la Vir- | ginie, & de son Gouvernement jusques-à-présent. | II. Les Productions naturelles & les Commodités | du Païs, avant que les Anglois y négociassent, & | l'améliorassent. III. La Religion, les Loix, & | les Coûtumes des Indiens Naturels, tant dans la | Guerre, que dans la Paix. IV. L'Etat présent du | Païs, tant à l'égard de la Police, que de l'Amé- | lioration du Païs. | Par un Auteur natif & habitant du Païs. | Traduite de l'Anglois. | Enrichie de Figures. |

Imprimé à Orleans, & se vend | A Paris, | chez Pierre Ribou, proche les Au- | gustins, à la descente du Pont-neuf, | à l'Image Saint Loüis. | M.DCCVII. [1707.] | Avec Aprobation, & Privilege du Roy. | BA.C.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 3 p. ll., pp. 1–417, table 9 ll. 16°.

Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 250–252.

374 ——— Histoire | de la | Virginie, | contenant | I. L'Histoire du premier Establissement dans la Vir- | ginie, & de son Gouvernement jusques à présent. | II. Les productions naturelles & les Commoditez | du Païs, avant que les Anglois y négociassent, & | l'améliorassent. III. La Religion, les Loix, & | les Coutumes des Indiens Naturels, tant dans la | Guerre, que dans la Paix. IV. L'Etat présent du | Païs, tant à l'égard de la Police, que de l'Ame- | lioration du Païs. | Par un Auteur natif & habitant du Païs. | Traduite de l'Anglois. Enrichie de Figures. |

A Amsterdam, | Chez Thomas Lombrail, Marchand | Libraire dans le Beurs-straat. | MDCCVII. [1707.] | C.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 2 p.ll., pp. 1–432, table 8 ll. 16°.

Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 258–260.

[**Beverly** (Robert)]—continued.

375 ——— Histoire | de la | Virginie, | contenant | L'Histoire de son Establissement de son Gou- | vernement d'aprésent, les Productions, la | Religion, les Loix & les Coûtumes des In- | diens Naturels, tant dans la Guerre que dans | la Paix, & l'état présent du Pays à l'égard | de la Police & de l'Agriculture. | Par D. S. natif & habitant du Pays. | Traduit de l'Anglois & enrichie de figures. |

A Amsterdam, | Chez Claude Jordan, Libraire, vis-à-vis du | Lombart, proche la Ville de Lion. | M.DCC.XII. [1712.] | C.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 2 ll., pp. 1–432, table 8 ll. 16°.
Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 258–260.

376 ——— Relation Historique de la Virginie, par D. S. natif et habitant du païs.

Amsterdam, 1718. *

12°. Not seen; title from booksellers' catalogue.

377 ——— The | History | of | Virginia, | In Four Parts. | I. The History of the First Settlement | of Virginia and the Government there- | of, to the Year 1706. | II. The natural Productions and Convenien- | cies of the Country, suited to Trade and | Improvement. | III. The Native Indians, their Religion, Laws, | and Customs, in War and Peace. | IV. The present State of the Country, as to | the Polity of the Government, and the | Improvements of the Land, the 10th of | June 1720. | By a Native and Inhabitant of the Place. | The Second Edition revis'd and enlarg'd by the Author. |

London: | Printed for B. and S. Tooke in Fleetstreet; F. Fayram | and J. Clarke at the Royal-Exchange, and T. Bicker- | ton in Pater-Noster Row, 1722. | C.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 3 other ll., pp. 1–284, table 12 ll. 12°.
Of the Learning and Languages of the Indians, pp. 160, 161.

378 ——— The | History of Virginia, | In Four Parts. | I. The history of the first settlement of Virginia, and the gov- | ernment thereof, to the year 1706. | II. The natural productions and conveniences of the country, suited | to trade and improvement. | III. The native Indians, their religion, laws and customs, in war and peace. | IV. The present state of the country, as to the polity of the gov | ernment and the improvements of the land the 10th of June | 1720. | By Robert Beverley. | A native and inhabitant of the place. | Re. printed from the author's second revised edition, London, 1722. | With an introduction | By Charles Campbell, | Author of the Colonial History of Virginia. |

J. W. Randolph, | 121 Main Street, Richmond, Virginia. | 1855. |

Engraved title 1 l., printed title 1 l., pp. i–xx, 1–264. 8°. BA.

379 **Bibelib** | pivianarninga, saimanarningalo. | [Picture of Bible.]
[Druct von J. B. Steinkopf in Stuttgart.] | 1851. | ATS.

1 p. l., pp. 1–8. 16°. Tract in the language of the Eskimo of Labrador.

Bible Society.
See **American Bible Society.**

———

See **British and Foreign Bible Society.**

380 **Bible Stories** | with | Practical Illustrations and Remarks | on | the Fall. | Baibil Nan Aianowa, | Rev. T. H. Gallaudet vt hollissochi tok a, | Chahta im anumpa atoshowa. | Second edition revised. |
Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press: John Candy and John F. Wheeler, Printers. | 1845. | BA.

Pp. 1–24. 12°. In the Choctaw language. First edition, according to Byington's manuscript dictionary, 1839, 23 pp.

381 **Bible Stories,** | with | Practical Illustrations | and | Remarks on the Fall. | Baibil nan Aianowa, | Rev. T. Gallaudet *vt* Hollissochi | tok a̱, | Chahta im anumpa atoshowa. |
American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1872.]

Pp. 1–64. 24°. In Choctaw. JWP.
Hymns, pp. 61–64.

382 **Bierstadt** (Albert). Vocabulary of the Sioux.

Manuscript. 6 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

383 **Biet** (Antoine). Voyage | de la France | Eqvinoxiale | en l'Isle de Cayenne, | entrepris par les François | en l'année M.DC.LII. | Diuisé en trois livres. | Le Premier, contient l'établissement de la Colonie, | son embarquement, & sa route iusques à son arriuée | en l'Isle de Cayenne. | Le second, ce qui s'est passé pendant quinze mois que | l'on a demeuré dans le païs. | Le troisiésme, traitte du temperament du païs, de | la fertilité de sa terre, & des mœurs & façons de faire | des Sauuages de cette contrée. | Avec vn Dictionnaire de la Langue du mesme Païs. | Par M^{e} Antoine Biet, Prestre, Curé de S^{te} Geneviève | de Senlis, Superieur des Prestres qui ont passé dans le Païs. |
A Paris, | Chez François Clovzier, dans la Cour du Palais, | proche l'Hostel du Premier Président. | M.DC.LXIV. [1664.] | Avec Privilege dv Roy. | BA.C.

11 p.-ll., pp. 1–432. 4°.

Remarques generales sur la Langue des Galibis, & presque de toute la Coste, depuis les Amasones iusqu' au dixième ou douzième degré, auec vn Dictionnaire des mots principaux, pp. 394–398. Petit Dictionnaire de la Langue des Sauuages Galibis, en la partie de l'Amerique Meridionale, appellée Cap de Nord, reduit en pratique, pp. 399–432.

Billings (*Commodore* Joseph).
See Сарычевъ (Г. А.)

———

See **Sauer** (Martin).

384 **Bingham** (A.) Ojibwa Spelling-Book; according to the Improved Orthography of Edwin Janes. By A. Bingham.
Albany, 1825. *

8°. Not seen; title from Ludewig. Sabin gives it the date 1825 *or* 1829.

385 **Biondelli** (Bernardino). Sull' antica lingua Azteca o Nahuatl. Milano, Bernardoni, 1860. *

Pp. 1-20. 4°. Not seen; title from Leclerc.

386 ——— Glossarium Azteco-Latinum et Latino-Aztecum. Mediolani, Bernardoni, 1869. *

Pp. 1-256, in 2 columns. 4°. Extract from the Evangelarium of P. Sahagun.—*Leclerc.*

——— *Editor.*

See **Sahagun** (Bernardino de).

387 **Bird** (J.) Vocabulary of the Stone Indians.

In **House** (J.) Vocabularies of certain North American Languages; in **Philolog. Soc.** (London) Proc., vol. 4, pp. 114-121. London, 1850. 8°.

388 **Bissell** (George P.) Vocabulary of the Coos, or Kusa, Oregon.

Manuscript. 46 pp. 4°. In Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed.

389 ——— Vocabulary of the Umpqua.

Manuscript. 5 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

390 ——— Words, phrases and sentences in the Umpkwa Language.

Manuscript. 104 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected, September, 1881, by Mr. Bissell, "from the Indians on the Umpqua River, from 20 to 30 miles above its mouth." The material is recorded in Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed., and is made more valuable by the addition of many explanatory notes, a myth with interlinear translation, etc.

391 **Black Hawk.** Life | of | Ma-ka-tai-me-she-kia-kiak | or | Black Hawk, | embracing the | tradition of his nation—Indian wars in which he has | been engaged—cause of joining the British in their | late war with America, and its history—de- | scription of the Rock-River Village—man- | ners and customs—encroachments by | the whites, contrary to trea- | ty—removal from his | village in 1831. | With an | Account of the cause and general history | of the | Late War, | his | surrender and confinement at Jefferson Barracks, | and | travels through the United States. | Dictated by himself. | J. B. Patterson, of Rock Island, Ill. Editor and Proprietor. |

Boston: | Published by Theodore Abbott. | 1834. | C.

Pp. 1-155. 16°.

"Ne-ka-na-wen. Ma-ne-se-no oke-maut wap-pi ma-quai" ["Dedication. To Brigadier General H. Atkinson"], in the Sac (?) language, with English translation, pp. 5-6, 7-8.

Issued also with title as above and imprint as follows: Boston, | Russell, Odiorne & Metcalf. | New York: Monson Bancroft.—Philadelphia: Marshall, Clark & Co.— | Baltimore: Jos. Jewett.—Mobile: Sidney Smith. | 1834. | BA.

Pp. 1-155. 12°.

There is also an edition with title as above and imprint: Boston: | Published by Theodore Abbott. | 1845. |

392 **Blackmore** (William). The North American Indians: a Sketch of some of the Hostile Tribes, together with a brief account of General

Blackmore (William)—continued.

Sheridan's campaign of 1868 against the Sioux, Cheyenne, Arapahoe, Kiowa, and Comanche Indians. By William Blackmore.

In **Eth. Soc. of Lond.**, Jour., new series, vol. 1, pp. 287–320. London, 1869. 8°.

Names of Sioux villages, with English translation, p. 302; Number of Cheyenne chiefs, pp. 309–310; Number of Arapahoe chiefs, p. 312.

393 **Blanchard** (I. D.) The History | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ; | comprehending all that the | Four Evangelists | have recorded concerning him; | All their relations being brought together in one | narrative, so that no circumstance is omitted, but | that inestimable history is continued in one series, | in the very words of Scripture, by the Rev. Samuel | Leiberkuhn, M. A. | Translated into the | Delaware Language, in 1806, | by Rev. David Zeisberger, | Missionary of the United Brethren. | Re-translated, so as to conform to the present | idiom of the Language, | by I. D. Blanchard. |

J. Meeker, Printer, Shawanoe Baptist Mission. | 1837. |

Second title:

Rlathemwakunek | Wtclawswakun | nrvlalkwf krthwvalkwf | Nhesus Klyst; | cntu | jijwanukif wuntunasw | cntu | linexsif tclextwnrw | mplcnhes. | Nhime tcli wehwmat. |

Jawanouf, | Tali kejetwn. | 1837. | BA. JWP.

Pp. 1–221. 12°. English title recto l. 1; Delaware title recto l. 2. For earlier edition see **Zeisberger** (David).

Blanchet (F. N.)

See **Demers** (M.), **Blanchet** (F. N.), and **St. Onge** (L. N.)

394 [**Blatchford** (*Rev.* Henry).] Iu | Otoshki-kikindiuin | au | kitogimaminan gaie bemajiinvng | Jesus Krist: | ima | Ojibue Inueuining Giizhitong. | The | New Testament | of | Our Lord and Saviour | Jesus Christ: | Translated into the Language | of the | Ojibwa Indians. |

New York: | Printed by the American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1844. | BA. ABS.

Pp. 1–643. 12°.

"Translated by a native Ojibwa, Rev. Henry Blatchford, and is one of the best specimens of the language extant."—*Rev. J. A. Gilfillan.* See **James** (E.) for edition of 1833.

395 ——— Iu | Otoshki-kikindiuin | au | Tebeniminvng gaie bemajiinvng | Jesus Christ: | ima | Ojibue Inueuining Giizhitong. | The New Testament | of | Our Lord and Saviour Jesus Christ: | Translated into the Language | of the | Ojibwa Indians. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1856. | C. ABS.

Pp. i–iv, 1–717. 16°.

396 ——— Iu | Otoshki-kikindiuin | au | Tebeniminvng gaie bemajiinvng | Jesus Christ: | ima | Ojibue Inueuining Giizhitong. | The |

[**Blatchford** (*Rev.* Henry)]—continued.

New Testament | of | Our Lord and Saviour Jesus Christ: | Translated into the Language | of the | Ojibwa Indians. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1875. | JWP.

Pp. i–iv, 1–717. 16°.

397 **Bob** the Sailor Boy. By Rev. G. C. Smith, Penzance. [One line Cherokee characters.]

Park Hill: Mission Press, J. Candy & E. Archer, Printers. [One line Cherokee characters] 1847. BA.

Pp. 57–67. 24°. In Cherokee characters. Appended to the **Dairyman's Daughter.**

398 **Böggild** (O.) Simonimik Syrenimiumik . . . O. Böggild. *

Nûngme, 1876.

48 pp. 8°. A tale in Eskimo.—*Rink.*

399 **Bolduc** (*Rev.* Jean B. Z.) Mission de la Colombie.

Quebec, 1843. *

8°. Contains the Lord's Prayer in the Chinook jargon, "et quelques mots Tchinoucs et Sneomus." The Snohomish is a tribe of Puget Sound. The Chinook words are merely jargon.—*Gibbs.*

400 **Bollaert** (William). Observations on the Indian Tribes of Texas. By William Bollaert, F. R. G. S.

In **Eth. Soc. of London,** Jour., vol. 2, pp. 262–283. London, n. d. 8°.

List of 36 Indian Tribes in Texas, p. 265; Names of some Comanche chiefs [with English signification], pp. 273–274; Comanche numerals, 1–20, p. 274; A few words of Lipan, pp. 278–279; A few proper names in Kiowa, Pawnee-Pict, Pawnee-Mo-haw, Shawnee, Delaware, Kickapoo, Choctaw, and Muscogee, pp. 279, 280, 281, 282, 283.

401 ——— Examination of Central American Hieroglyphs: Of Yucatan—including the Dresden Codex, the Guatémalien of Paris, and the Troano of Madrid: the Hieroglyphs of Palenqué, Copan, Nicaragua, Veraguas, and New Granada; by the recently discovered Maya Alphabet. By William Bollaert, F. A. S. L., F. R. G. S., Hon. Sec. A. S. L., Corr. Mem. University of Chile, of the Ethnological Societies of London and New York, etc.

In **Anthrop. Soc. London,** Mem., vol. 3, pp. 288–314. London, 1870. 8°.

Maya terms passim.

402 [**Bompas** (*Rt. Rev.* William Carpenter).] Chipewyan Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

Pp. 1–36. 12°. Bible lessons, hymns, etc.

403 ——— Cree Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

No title-page, pp. 1–36. 12°. Prayers, hymns, etc.

[**Bompas** (*Rt. Rev.* William Carpenter)]—continued.

404 ——— Dog Rib Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

Pp. 1–22. 12°. Prayers and hymns.

405 ——— Manual of Devotion, | in the | Beaver Indian Dialect. | Compiled from the Manuals of the Venerable | Archdeacon Kirby, | by the | Bishop of Athabasca. | For the use of the Indians | in the | Athabasca Diocese. |

London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 43, Queen Victoria Street; and 48, Piccadilly. | [1880.] JWP.

Pp. 1–48. 16°. In syllabic characters.

Hymns, pp. 3–24; Prayers, pp. 25–33; Creed, p. 34; Commandments, pp. 35–37; Catechism, pp. 37–43; Lessons, pp. 43–48.

406 ——— Tinne Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

Pp. 1–76. 12°. Bible lessons in Tinne.

407 ——— Tukudh Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

Pp. 1–55. 12°. Bible lessons, prayers, etc.

408 ——— Western Esquimaux Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

Pp. 1–23. 12°. Grammar lessons, prayers, hymns, and (pp. 16–23) "Vocabulary."

———

See **Kirby** (W. W.) & **Bompas** (W. C.)

Bonaventura (Gabriel de San).

See **Buenaventura** (Gabriel de San).

409 **Bonduel** (F. L. J.) Souvenir Religieux | d'une | Mission Indienne | ou | Recueil de Prières, | Le premier qui fut jamais écrit dans cette langue, | pour l'usage des néophytes, | de la mission des Indiens | Mennomonies de St. Michel-Archange, fondée le 15 Décembre 1852, | au nord du lac Shawanow, Etat du Wisconsin, diocèse de Milwaukie, | par le Révérend Père F.-L.-J. Bonduel, | Missionnaire, | [&c., &c., three lines.]

Tournai | Imprimerie de Malo et Levasseur. | 1855. | S.

Pp. 1–16. 16°. Prayers, hymns, and primer lesson.

410 **Bonifaz** (*P.* Luis). Arte de la Lengua principal de Cinaloa. *

Bonifaz was a missionary to the Indians of Cinaloa, between the years 1602 and 1644. He died in the latter year at Valladolid, in Michoacan, but probably left his manuscript in some of the religious establishments of the City of Mexico.—*Beristain.*

Bonillo (*D.* Joseph Zambrano).
See **Zambrano Bonillo** (*D.* Joseph).

411 **Bonner** (T. D.) The | Life and Adventures | of | James P. Beckwourth, | Mountaineer, Scout, and Pioneer, | and | Chief of the Crow Nation of Indians. | With Illustrations. | Written from his own Dictation, | By T. D. Bonner. |
New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1856. | C.
Pp. i–xii, 13–537. 12°.
Many terms and proper names with English signification.

412 **Bonneville** (B. L. E.) Etymology of the word Oregon.
In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 708–709. Philadelphia, 1855. 4°.

413 **Book.** The Book of | Common Prayer, | and Administration of the | Sacraments, | and other | Rites and Ceremonies | of the | Church, | according to the use of the | Church of England: | together with | A Collection of Occasional Prayers, and | divers Sentences of | Holy Scripture, | Necessary for Knowledge and Practice. | Formerly collected, and translated into the Mohawk Language | under the direction of the Missionaries of that Society for the | Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk | Indians. | A new edition: | to which is added | The Gospel according to St. Mark, | Translated into the Mohawk Language, | By Capt^{n}. Joseph Brant, | An Indian of the Mohawk Nation. |
London: | Printed by C. Buckton, Great Pultney Street, | Golden Square. 1787. |

Second title:

Ne Yakawea | Yondereanayendaghkwa | Oghseragwegouh, | neoni Yakawea | ne Orighwadogeaghty | Yondatnekosseraghs | neoni | Tekarighwagehhadont, | oya oni | Adereanayent, | ne teas nikariwake | Raditsihuhstatsygowa | Ronaderighwissoh | goraghgowa a-onea rodanhaouh. | oni, | Watkanissa-aghtoh | Oddyake Adereanayent, | neoni tsiniyoght-hare ne | Kaghyadoghseradogeaghty, | Newahòeny Akoyendarake neoni Ahhondatterihhouny. | A-onea wadiròroghkwe, neoni Tekaweanadènnyoh Kanyen- | kehàga Tsikaweanondaghko, ne neane Raditsihuhstatsy ne | Radirighwawakoughkgòwa ronadanhà-ouh, Kanyenke waon- | dye tsi-radinakeronnyo Ongwe-oewe. | Keagaye ase Yondereanayendaghkwa. | Oni tahoghsonderoh | St. Mark Raorighwadogeaghty, | Tekaweanadennyoh Kanyenkehàga Rakowànea | T'hayendanegea, | Roewayats. |
London: | Karistodarho C. Buckton, Great Pultney Street, | Golden Square. 1787. | JWP. JCB.
English title verso of l. 1; Indian title recto of l. 2, verso blank; preface, pp. i–iii; contents, p. 1; text, pp. 2–505. 12°. Alternate pages English and Mohawk.

Book—continued.

Verso of 505, Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk tongue. St. Mark occupies pp. 176–341.

For other editions see note to **Claesse** (L.)

The Rev. W. M. Beauchamp, in the Church Eclectic, vol. 9, no. 5, Utica, 1881, 8°, p. 432, says this was in the main prepared by the Rev. Dr. Stuart.

414 ——— The | Book of Exodus | in | Micmac. |
Halifax, Nova Scotia, | 1870. | S.

Pp. 1–166, 1 l. 16°.

415 ——— Book of Prayers, etc., in the Mareschit (or Maliseet) and Caniba dialects.

Manuscript. 82 pp. 32°. Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which (Part 3) the following note is taken:

"Written by some French missionary to the Abnakis. It is complete and well-preserved, though its pages bear traces of long and frequent use. It formerly belonged to Dr. John Pickering, to whom it was presented by Bishop (and Cardinal) Cheverus.

"It contains 'Prière du Matin, en Marichit,' 'Cantique,' 'Prière du Soir, en Caniba,' 'Prière avant la Confession,' 'Interrogation pour la Confession,' 'Prières avant [et apres] la Communion,' 'Catechisme,' 'Manière de Baptiser,' etc.

"The mission for which this manual was compiled included Indians of at least two tribes, the Canibas, of whose principal dialect Rasles has given us a vocabulary, and the Etchemins and Mareschites, on and near the St. John's River. 'We read in the relations of the Jesuits, that the Canibas, the Etchemins, and other Indians of different tribes lived together in one village,' under the instruction of the missionary Fathers (Maurault, Hist. des Abenakis, 9); and it is not improbable that this manual contains translations made early in the 17th century, and preserved in manuscript copies by successive missionaries."

416 ——— Book of Revelations in Eskimo.
British and Foreign Bible Society, 1839. *

Not seen; title from Bagster's "Bible of every Land."

417 **Books.** The Books | of | Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, | and Deuteronomy, | translated into | the Choctaw Language. | Chenesis, Eksotvs, Lefitikvs, Nvmbas, | Micha Tutelonomi Holisso | aiena kvt toshowvt | Chahta anumpa toba hoke. |
New York: | American Bible. Society. | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1867. | ABC. C. JWP.

Pp. 1–564. 12°.

Chenesis, pp. 5–146; Eskotvs, pp. 147–260; Lefitikvs, pp. 261–343; Numbas, pp. 345–461; Teutelononi, pp. 461–564.

418 ——— The Books | of | Joshua, Judges, and Ruth, | translated into | the Choctaw Language. | Choshua, nan Apesa Vhleha Holisso, | Micha Luth Holisso | aiena kvt toshowvt | Chahta anumpa toba hoke. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1852. | ABS. C. JWP.

Pp. 1–151. 12°.

419 ——— The Books | of | Joshua, Judges, and Ruth, | translated into | the Choctaw Language. | Choshua, nan Apesa Vhleha Ho-

Books—continued.

lisso, | Micha Lulh Holisso | aiena k*v*t tosho*w**v*t | Chahta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1871. | JWP.

Pp. 1–151. 16°.

420 **Boscana** (*Rev.* Geronimo). Chinigchinich; | a | Historical Account | of the | Origin, Customs, and Traditions | of the Indians at the Missionary Establishment | of St. Juan Capistrano, Alta California; | called | the Acagchemem Nation; | collected with the greatest care, from the most intelligent | and best instructed in the matter. | By the | Reverend Father Friar Geronimo Boscana, | of the Order of Saint Francisco, | Apostolic Missionary at said Mission. | Translated from | the Original Spanish Manuscript, | by one who was many years a resident | of Alta California. | [A. Robinson.]

New York: | Published by Wiley & Putnam, | No. 161 Broadway. | 1846. | BA. C.

Pp. 227–341. 12°.

Appended to [**Robinson** (A.)] Life in California. New York, 1846. 12°.

There are a few aboriginal terms scattered through the text; on p. 282, a few lines of "Verses sung to the Betrothed"; and the names of the months, pp. 303, 304.

421 **Boudinot** (Elias). A | Star in the West; | or, | a Humble Attempt to Discover | the Long Lost | Ten Tribes of Israel, | Preparatory to their return to their Beloved City, | Jerusalem. | By Elias Boudinot, L. L. D. | [Seven lines quotation.] |

Trenton, N. J. | Published by D. Fenton, S. Hutchinson, and | J. Dunham. | George Sherman, Printer. | 1816. | BA. HU. C.

Pp. i–iv, i–xxi, 23–312. 8°.

"Chapter III. An enquiry into the language of the American Indians" (pp. 89–107), contains a vocabulary of the Charibbee, Creeks, Mohegan and Northern Languages, and Hebrew, pp. 102–103.

422 ——— Poor Sarah; | or | The Indian Woman. | Translated by E. Boudinot. | [Two lines Cherokee characters. Picture; one line Cherokee characters.] |

New Echota: | Published by the United Brethren's Missionary | Society at the expense of the American | Tract Society. | J. F. Wheeler and J. Candy, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833. | BA. ABC. JWP.

Pp. 1–12. 16°.

423 ——— Poor Sarah. [One line Cherokee characters.]

[Park Hill: Mission Press.] [One line Cherokee characters.] | 1843. | BA.

Pp. 1–18. 24°. In Cherokee characters.

424 ——— *Editor.* [One line Cherokee characters; picture of Eagle.] Cherokee Phœnix. | Vol. 1. New Echota, Thursday, February 21, 1828. No. 1. | BA.

Boudinot (Elias)—continued.

A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English, Elias Boudinot, editor; Isaac N. Harris, printer.

In No. 48, Vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle removed and to Cherokee Phœnix was added "and Indian Advocate."

Though claiming to be "weekly," it was issued irregularly, sometimes two weeks, and in one case nearly a month, intervening between issues.

The last I have seen was Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52, but Professor Turner, in Ludewig, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

———.

See **Worcester** (S. A.) and **Boudinot** (Elias).

425 ——— *and* **Worcester** (S. A.) Cherokee Hymns | Compiled | from several authors | and revised. | By E. Boudinot & S. A. Worcester. | [Four lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of | Commissioners for Foreign Missions. |

New Echota: | Jno. F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1829. | GB.

Title, reverse blank, 1 l.; introduction, pp. iii–v; pp. 7–50; index, 1 l. 24°.

The first printing in the syllabic characters invented by Sequoyah (George Guess) was for the "Cherokee Phœnix," in February, 1828. The "Cherokee Hymns" was the first tract printed in those characters.

For later editions of this work see **Worcester** (S. A.) and **Boudinot** (E.)

426 [**Boulet** (*Rev.* J. B.)] Prayer Book | and | Catechism | in the | Snohomish Language. | [Picture of the Crucifixion.]

Tulalip, W. T. | 1879. | JWP. S.

Pp. 1–32. 16°. Outside title has the imprint: Tulalip Mission Press. 1879.

427 **Bourgoing** (Jean François) Relation d'un Voyage récent des Espagnols sur les Côtes Nord-ouest de l'Amérique septentrionale 1792. |

In **Archives Littéraires** de l'Europe, 1804, No. 4. *

Vocabulary of the Eskelen, Nutka, and Rumsien, pp. 78, 79, 87.

Not seen; title and note from Mithridates. Ludewig gives the above title and says: Paris, 1789, 3 vols. 8°. He also gives other editions as follows: Second edition, 1792; third edition, Paris, 1803; German translation, Jena, 1789; and these dates have been copied by Sabin. I am under the impression that the Relation of Bourgoing is an extract from or review of Alcala-Galiano's Relacion del Viage . . Sutil y Mexicana en el año 1792, in which case an edition of 1789 would be impossible. As Bourgoing's best known work, Nouveaux Voyage en Espagne, was published in 3 vols., 8°, at Paris, 1789, 3d ed., 1803, Jena, 1789, it is probable Ludewig has mixed the two works.

428 **Bowrey** (Thomas) A Dictionary of the Hudson's Bay Indian Language.

London, 1701. *

Folio. Title from Watt's Biblioth. Britanica.

429 **Boyer** (Paul). Véritable | Relation | de tovt ce qvi | s'est fait et passé | au voyage que Monsieur de | Bretigny fit à l'Amerique | Occidentale. | Auec vne Description des Mœurs, & des | Prouuinces de tous les Sauuages de cette | grande partie du Cap de Nord: vn Diction- | naire de la Langue, & vn aduis tres-neces- | saire à tous ceux

Boyer (Paul)—continued.
qui veulent habiter ou faire | habiter ce Païs-la, ou qui desirent d'y esta- | blir des Colonies. | Le tout fait sur les lieux, par Pavl Boyer, | Escuyer, Sieur de Petit-Puy. |
A Paris, | Chez Pierre Rocolet, Impr. & Lib. | Ordin. du Roy & de la Maison de Ville, | au Palais. | M.DC.LIV [1654.] | Auec Priuilege de Sa Majesté. | BA. JCB.
15 p. ll., pp. 1–463. 12°.
Dictionnaire de la langue Galibienne, pp. 393–433.

430 **Bozman** (John Leeds). A | Sketch | of the | History of Maryland, | during the | Three First Years After its Settlement: | to which is prefixed, | a | Copious Introduction. | By John Leeds Bozman. |
Baltimore: | Published by Edward J. Coale, | No. 176, Baltimore-street. | 1811. | BA. C.
Pp. i–viii, iii–iv, 9–388. 8°.
This edition contains no linguistic material.

431 ——— The | History of Maryland, | from | its first Settlement, in 1633, | to | the Restoration, in 1660, | with | a Copious Introduction, | and | Notes and Illustrations. | By John Leeds Bozman. | Vol. I [II]. |
Baltimore: | James Lucas & E. K. Deaver. | 1837. | BA. C.
2 vols. 8°.
Vol. 1, Section vii, pp. 103–193, contains a general sketch of the tribes of Indians inhabiting Virginia, which includes extracts from and comments upon Heckewelder's "Historical Account of the Indians who once inhabited Pennsylvania and the neighbouring states"; the "Powhatan numerals," 1 to 10, from Smith's History of Virginia; the "Delaware (or Lenape) numerals," 1 to 10, from Thomas; and copious notes on the geographic names of rivers, etc., given in Smith's History of Virginia.

432 **Brackett** (*Col.* A. G.) Vocabulary of the Absaraka, or Crow.
Manuscript. 11 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Wyoming, 1879.

433 **Bradbury** (John). Travels | in | the interior of America, | in the | Years 1809, 1810, and 1811; | including | a description of Upper Louisiana, | together with | the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and | Tennessee, | with the | Illinois and Western Territories, | and containing | Remarks and Observations | useful to | persons emigrating to those countries. | By John Bradbury, F. L. S. London, | Corresponding Member [&c., two lines].
Liverpool: | printed for the author, | By Smith and Galway, | and published by Sherwood, Neely, and Jones, London. | 1817. | BA. C.
Pp. i–xii, 9–364. 8°.
Vocabulary of some words in the Osage Language, pp. 213–219.

434 ——— Travels | in | the Interior of America, | in the | Years 1809, 1810, and 1811, | including | a description of Upper Louisiana, | together with | the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and | Ten-

Bradbury (John)—continued.

nessee, | with the | Illinois and Western Territories, | and containing | Remarks and Observations | useful to | persons emigrating to those countries. | Second Edition. | By John Bradbury, F. L. S. London, | Corresponding Member [&c., two lines].

London: Published by Sherwood, Neely, and Jones. | 1819. | C.

Pp. i–xiv, 17–346. 8°.

Vocabulary of some words in the Osage Language, pp. 221–227.

435 **Bradford** (Alexander Warfield). American Antiquities | and | Researches | into the | Origin and History of the Red Race. | By | Alexander W. Bradford. |

New York: | Dayton and Saxton, | Corner of Fulton and Nassau | streets. | Boston: Saxton and Pierce. | 1841. | BA. C.

Pp. 1–435. 8°.

Chapter VII. Origin of the Aborigines—Language, pp. 309–314. Chapter VIII. Origin of the Aborigines—Astronomy, pp. 315–338, gives names of the months in the Mexican language.

Sabin gives an edition, same date, but with different publishers, as follows:

436 ——— American Antiquities, and Researches into the Origin and History of the Red Race. By Alexander W. Bradford.

New York: Wiley & Putnam. 1841. *

435 pp. 8°.

437 ——— American Antiquities | and | Researches into the | Origin and History of the Red Race. | By | Alexander W. Bradford. |

New-York: | Wiley & Putnam, 161 Broadway. | 1843. | C.

1 p. l., pp. 1–435. 8°.

Linguistics as in edition of 1841.

438 **Brant** (Joseph). The Gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk Tongue, by Captain Brant.

Second heading:

Ne orighwadogeahti Gospel Royadadogeaghti Mark roghyatouh tekaweanadennyoh Teyandanega, kanyenkehaga kaweanondaghkouh.

In Book of Common Prayer in Mohawk, pp. 176–341. London, 1787. 12°.

Above are headings to pp. 176 and 177, respectively.

439 ——— The Gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk Tongue, by Captain Brant. As also several portions of the Sacred Scriptures, translated into the same language.

New York: Published by the New York District Bible Society: McElrath & Bangs, Printers; 1829.

Second title:

Ne Royadado Kengh Ty | orighwadokenghty | Roghyadon S. Mark, | dekawennadenyouk | Kanyenkehhaka Kawennon- | daghkonh, | Thayentaneken Tehhawen- | natenyonh. | Otyake skaro ronh no righwadokengh ty | Skaghyadon Owenna, | kanyenkehhaka. |

Brant (Joseph)—continued.

New York: | Published by the New York District Bible Society, | McElrath & Bangs, Printers. | 1829. | BA.

Pp. 1–239, alternate English and Mohawk. 12°.

Some chapters in Genesis, pp. 6–21; some chapters in the Gospel of St. Matthew, pp. 20–37; the Gospel according to St. Mark, pp. 38–177; a collection of Sentences of the Holy Scriptures, pp. 178–239.

440 ——— Ne Raorihwadogenti ne Shonwayaner Yesus Keristus Jenthorihoten ne Royatadogenti Mark, &c.

New York: Printed by McElrath and Bangs for the New York District Bible Society. 1829. *

239 pp. 12°. Title from O'Callaghan's American Bibles, No. 201.

441 **Brantz** (Lewis). Some words from the Language of the Choctaws.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, p. 347. Philadelphia, 1853. 4°.

442 **Brasseur de Bourbourg** (*Abbé* Charles Étienne). Histoire | des Nations civilisées | du Mexique | et de l'Amérique-Centrale, | durant les siècles antérieurs à Christophe Colomb, | écrite sur des documents originaux et entièrement | inédits, puisés aux anciennes | archives des indigènes, | par | M. L'Abbé Brasseur de Bourbourg, | ancien aumonier de la legation de France au Mexique, | et administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal | (Guatémala). | Tome premier, | comprenant les temps héroïques et l'histoire | de l'empire des Toltèques. | [–Tome Quatrième.]

Paris, | Arthus Bertrand, éditeur, | libraire de la Société de Géographie, | rue Hautefeuille, 21. | 1857 [–1859]. | BA. C.

4 vols. large 8°.

Besides many Mexican terms passim and quotations from other authors, this work contains, vol. 1, pp. xlv–lix, the picture writing of the Mexicans, with explanations; pp. lxii–lxvii, "Liste des gens de Teocaltitlan"; pp. 425–427, "Extraits du Codex Chimalpopoca," with French translation; pp. 428, 429, "Manuscrit Cakchiquel ou Mémorial de Tecpan-Atitlan, avec la formation des premiers hommes"; "Prophéties encore célèbres dans l'Yucatan, trouvées dans Lizana, texte maya et espagnol," vol. 2, pp. 603–606.

443 ——— Collection | de Documents dans les Langues Indigènes | pour servir à l'étude de l'histoire et de la philologie | de l'Amérique ancienne. | Volume Premier. [–Quatrième.] |

[Paris and London: 1861–1868.] C.

4 vols. 8°. Each volume has a general half title, as above, and its own full title; these are as follows:

444 ——— Popol Vuh. | Le | Livre Sacré | et les mythes | de l'antiquité Américaine, | avec les livres héroïques et historiques des Quichés. | Ouvrage original des indigènes de Guatémala, | texte quiché et traduction française en regard, accompagnée de notes | philologiques et d'un commentaire | sur la mythologie et les migrations des peuples anciens de l'Amérique etc., | composé sur des documents originaux et inédits, | par | l'Abbé Brasseur de Bourbourg, | Auteur [&c., 5 lines]. | [Printer's device.]

Brasseur de Bourbourg (*Abbé* Charles Étienne)—continued.

Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | 21, Rue Hautefeuille. | London, Trübner and Co., 60 Paternoster-Row. | 1861. | BA. C.

1 p. l., pp. i–cclxxix, 1–368. 8°. Vol. 1. Collection de Documents.

445 ——— Grammatica de la Lengua Quiché. | Grammaire | de la | Langue Quichée | Espagnole-Française | mise en parallèle avec ses deux dialectes, Cakchiquel et Tzutuhil, | Tirée des manuscrits des meilleurs auteurs guatémaliens. | Ouvrage accompagné de notes philologiques | avec un Vocabulaire | comprenant les sources principales du Quiché comparées aux langues germaniques | et suivi d'un essai sur la poésie, la musique, la danse et l'art dramatique | chez les Mexicains et les Guatémalteques avant la conquête; | servant d'introduction au | Rabinal-Achi | drame indigène avec sa musique originale, texte quiché et traduction française en regard. | Recueilli par | l'Abbé Brasseur de Bourbourg, | Auteur de l'Histoire [&c., &c., 5 lines]. |

Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | 21, Rue Hautefeuille. | London, Trübner and Co., 60 Paternoster-Row. | 1862. | C.

2 p. ll., pp. i–xvii, 1–246. 8°. Vol. 2. Collection de Documents.

Appended:

Rabinal-Achi | vepu | xahoh-tun | u bi xahoh rech vae tinamit rabinal | x-u tzibam nabe | Bartolo Ziz, mama ah rabinal, | ri x-elezah-vi quxtubal-ta re c'al qui qahol. | X-e xahon rech mamaib Ah-Rabinaleb chi nima-gih ri san Pablo, chi 25 gih ri iq enero | chi hunab 1856 | rumal qui cahau ri cura mamaxel, | ahau Brasseur de Bourbourg, | ri x-u-tzolcomih-vi ronohel tzih vae xahol rumal Quiche chabal chi pranzez. |

Paris, | Arthus Bertrand, ahvuh, | 21, chi amag Hautefeuille u bi. | 1862. |

Second title:

Rabinal-Achi | ou | le drame-ballet du tun | pièce scénique de la ville de Rabinal | transcrite pour la première fois par | Bartolo Ziz, ancien de la même ville, | pour la laisser comme un souvenir à ses enfants. | Les anciens de Rabinal la représentèrent le jour de la fête de la Conversion de Saint Paul | le 25 janvier de l'année 1856, | pour la satisfaction de leur père, administrateur et ancien, | M. Brasseur de Bourbourg, | qui la traduit en entier de la langue Quichée en Français. |

Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | 21 Rue Hautefeuille. | 1862 |

Pp. 1–122, 16 ll. Quichée title verso of l. 1 (p. 2); French title recto of l. 2 (p. 3).

Some copies have the imprint: Paris, | Auguste Durand, Libraire, | 7, Rue des Grés. | Madrid, Bailly-Baillière, Libraire. | 1862. |

446 ——— Relation | des Choses | de Yucatan | de Diego de Landa | Texte Espagnol et Traduction Française en regard | comprenant les Signes du Calendrier | et de l'Alphabet Hiéroglyphique de la Langue

Brasseur de Bourbourg (*Abbé* Charles Étienne)—continued.

Maya | accompagné de documents divers historiques et chronologiques, | avec une Grammaire et un Vocabulaire Abrégés Français-Maya | précédés d'un essai sur les sources de l'histoire primitive | du Mexique, et de l'Amérique Centrale, etc., d'après les monuments Égyptiens | et de l'Histoire primitive de l'Égypte d'après les monuments Américains, | par | l'Abbé Brasseur de Bourbourg, Ancien Administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. |

Paris, | Auguste Durand, Éditeur, | 5, Rue des Grès | Bailly-Baillière, A Madrid. | 1864. | C.

2 p. ll., pp. i–cxii, 1–516. 8°. Vol. 3. Collection de Documents.

Esquisse d'une grammaire de la langue Maya d'après celles de Beltran et de Cruz, pp. 459–479; Vocabulaire Maya-Français d'après divers auteurs anciens et modernes, pp. 480–512.

447 ——— Quatre Lettres | sur | le Mexique | exposition absolue du système hiéroglyphique Mexicain | la fin de l'âge de pierre. Époque glaciaire temporaire | commencement de l'âge de bronze. Origines de la civilisation | et des religions de l'antiquité | d'après le Teo-Amoxtli | et autres documents Mexicains, etc. | Par | M. Brasseur de Bourbourg | Ancien administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), etc. |

Paris | Maissoneuve et C^{ie}, Libraires | 15, Quai Voltaire. | London, Trübner and C^{o}, 60, Paternoster-Row. | 1868 | Tous droits réservés | C.

Pp. i–xx, 1–463. 8°. Vol. 4. Collection de Documents.

Some copies have the imprint: Paris, | Auguste Durand et Pedone, Éditeurs, | 5, Rue Cujas, | Bailly-Baillière, Libraire à Madrid, | 1868. | Tous droits réservés. |

448 ——— Monuments Anciens du Mexique | Palenqué | et autres ruines | de l'ancienne civilisation | du Mexique | Collection de Vues, Bas-Reliefs | Morceaux d'architecture, Coupes, Vases, Terres cuites, Cartes et Plans | dessinés d'après nature et relevés | par M. de Waldeck | Texte rédigé par M. Brasseur de Bourbourg | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. | Ouvrage publié | sous les auspices de S. E. M. le Ministre de l'Instruction Publique. |

Paris | Arthus Bertrand, Éditeur | Libraire de la Société de Géographie | 21, Rue Hautefeuille | 1866. |

Second title:

Recherches | sur les | Ruines de Palenqué | et sur les origines de la civilisation | du Mexique | par | M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg | Membre de la Commission scientifique du Mexique | Texte publié | avec les dessins de M. de Waldeck | sur les auspices de | S. E. M. le Ministre de l'Instruction Publique. |

Paris | Arthus Bertrand, Éditeur | Libraire de la Société de Géographie | 21 Rue Hautefeuille | 1866. | BA. C.

1 p. l., pp. i–xxiii, 1–84, i–viii. folio. Many aboriginal terms passim.

Brasseur de Bourbourg (*Abbé* Charles Étienne)—continued.

449 ——— Manuscrit Troano. | Études | sur | le Système Graphique et la Langue | des Mayas, | par | M. Brasseur de Bourbourg, | Ancien Administrateur Ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. | Tome Premier [-Second]. |

Paris. | Imprimerie Impériale. | M DCCC LXIX [-M DCCC-LXX]. [1869-1870.] | BA. C.

2 vols. folio. Vol. 1, 2 p. ll., pp. i-viii, 1-244, and Table des Matières, 221-224, 69 pls.; vol. 2, 2 p. ll., pp. i-xlix, 1-464.

Première Partie. Manuscrit Troano. Monographie et Exposition du Système graphique, vol. 1, pp. 1-220; Supplément, vol. 1, pp. 221-224; Introduction aux éléments de la Langue Maya, vol. 2, pp. i-xlix.

Deuxième Partie. Grammaire (reprint of that of Antoine-Gabriel de Saint-Buenaventura, Mexico, 1684) et Chrestomathie, vol. 2, pp. 1-122.

Troisième Partie. Vocabulaire général Maya-Français et Espagnol, vol. 2, pp. 123-462.

This work was reprinted, minus the plates, as follows:

450 ——— Dictionnaire, Grammaire et Chrestomathie | de | la langue Maya | précédés d'une | Étude sur le Système Graphique | des Indigènes du Yucatan, (Mexique) | par | M. Brasseur de Bourbourg, | Ancien Missionnaire, [etc., 3 lines].

Paris, | Maisonneuve & C^{ie}, Libraires Éditeurs, 15-Quai Voltaire-15 | M DCCC LXXII [1872]. | S.

1 p. l., pp. i-vii, 1-244, 221-224, i-xlix, 1-464. folio.

A portion of this volume was issued separately, as follows:

451 ——— Catalogue des caractères Mayas.

Paris, Imprimerie Impériale, 1869. *

23 pp. 4°. Cast at the Imprimerie Impériale for the publication of the Manuscrit Troano, Études sur le système graphique et la langue des Mayas.—*Brasseur de Bourbourg.*

452 ——— Sommaire des voyages scientifiques et des travaux de géographie, d'histoire, d'archéologie et de philologie américaines.

Saint-Cloud, veuve Belin, 1862. *

15 pp. 8°. Not seen; title from Catalogue of books in Library of Congress.

453 ——— Lettre à M. Léon de Rosny sur la découverte de documents relatifs à la haute antiquité américaine, et sur le déchiffrement de l'écriture phonétique et figurative de la langue maya.

Paris, Amyot, 1869. *

Extract from the Mémoires de la Société d'Ethnographie de Paris.—*Brasseur de Bourbourg.*

454 ——— Antiquités Mexicaines. A propos d'un mémoire sur la peinture didactique et l'Écriture figurative des anciens Mexicains, par M. J. M. A. Aubin. *

In Revue Archéologique, Paris, 1852.

Not seen; title from Sabin's Dict.

Brasseur de Bourbourg (*Abbé* Charles Étienne)—continued.

455 ——— Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine et sur l'ethnographie de l'Amérique Centrale. *

In **Revue Orientale et Américaine**, vol. 1, pp. 341–380; vol. 2, pp. 64–75. Paris, 1859. 8°.

Contains bibliography of works in the languages of Central America.

Title furnished by Mr. Eames. Also, according to Sabin's Dict., printed separately.

456 ——— Coup d'œil sur la Nation et la Langue des Wabi population maritime de la côte de Tehuantapec (Mexique). Par Brasseur de Bourbourg.

In **Revue Orientale et Américaine**, vol. 5, pp. 261–271. Paris, 1861. 8°. Reprinted in **Société Américaine de France**, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 131–142. Paris, 1875. 8°.

457 ——— Quelques traces d'une émigration de l'Europe Septentrionale en Amérique dans les traditions et les langues de l'Amérique Centrale. Lettre adressée à M. C. C. Rafn, Secrétaire de la Société Royale des Antiquaires du Nord à Copenhague, par M. l'Abbé Brasseur de Bourbourg.

In **Nouvelles Annales** des Voyages, vol. 4, 1858, pp. 261–292 (vol. 160 of the the collection). Paris, n. d. 8°.

Vocabulary, pp. 281–289. "The greater number of these words belong equally to the three sister languages, Quichée, Cakchiquèle, and Tzutohile. I will indicate in a special manner those which belong to another language."—*Brasseur de Bourbourg.*

458 ——— Notes d'un Voyage dans l'Amérique Centrale. Lettres à M. Alfred Maury, Bibliothécaire de l'Institut.

In **Nouvelles Annales** des Voyages, vol. 3, 1855, pp. 129–158 (vol. 147 of the collection). Paris, n. d. 8°.

General remarks on the languages of Central America.

This was replied to by Mr. E. G. Squier (*q. v.*) in the succeeding volume of the above series.

459 ——— Esquisses d'Histoire, d'Archéologie, d'Ethnographie, etc. [Paris, 1864.] *

Not seen; title from Bancroft's Native Races.

460 ——— Codex Chimalpopoca contenant les Époques, dites Histoire des Soleils et l'Histoire des Royaumes de Colhuacan et de Mexico. *

Manuscript. 93 ll. 4°. Mexican text (corrected after that of M. Aubin), with an attempt at a French translation in juxtaposition. Copied and translated by the undersigned. This is the copy of the document marked at No. 13, § viii of the catalogue of Boturini, under the title of "Historia de los Reynos de Colhuacan y Mexico, etc."

This document, in which for the first time I have lifted the mysterious veil that covered the symbols of the religion and history of Mexico, is the most important of all those which remain to us of ancient Mexican annals. It embraces, chronologically arranged, the geological history of the world, by periods of 13 years, commencing more than 10,000 years before the Christian era, according to Mexican calculations.—*Brasseur de Bourbourg.*

Possibly this has been printed, as I find the following in a book catalogue, the date of which I do not know:

Brasseur de Bourbourg (*Abbé* Charles Étienne)—continued.

461 ——— Codex Chimalpopoca. Manuscrit en langue nahuatl de l'ancienne collection de Boturini sous le titre de Historia de los reynos de Colhuacan y Mexico. *

"In press. M. Brasseur de Bourbourg is making a duplicate translation of the first part of this work, which will soon appear. Under the fictions of mythologic story and under those of Quetzalcoatl and of the kings of Tollan, is veiled the history of that ancient cataclysm occasioned by the termination of the glacial epoch in America; it confines itself chiefly to the glaciers of the Amazon, described with minutest details, the volcanic eruptions which fixed the present continent, the age and epoch of sandstone which covers so great a part of these regions, and that of all the deposits which cover the Amazonian valleys. The whole of these revelations given by the Mexican geologists through ten thousand years agree in the closest possible manner even to the present time with the work of M. Agassiz. It explains fully what that savant so long sought, the origin and extent of the ancient Amazonian barriers, and reveals even to the smallest particulars those mysterious deposits of gold, silver, sapphire, emerald, and jade of whose discovery the Spaniards, in their search for the Eldorado, vainly dreamed."—*Maisonneuve Book Cat.*

See **Galicia** (F. C.), **Mendoza** (G.), and **Solis** (F. S.)

462 **Bravo** (*Fr.* Juan). Arte de la Lengua de Michoacan.—Confesonario.—Preparacion para bien morir.—Explicacion del Salmo: Miserere.—Explicacion del Salmo: Beati qui audiunt.—Explicacion de las Letanias. *

Three works in the Tarascan Language, printed in Mexico by Pedro Balli, in 1574. 8°.—*Beristain.*

463 [**Brebœuf** (*R. P.* Jean).] Doctrine | Chrestienne, dv R. P. Ledesme de la | Compagnie de Iesvs. | Traduite en Langage Canadois, pour la Con- | uersion des habitans du dit pays. | Par vn pere de la meme Compagnie. |

A Roven, | Chez Richard l'Allemant, | pres le College. | 1630. |

Pp. 1-26. 16°. JCB.

Ludewig erroneously states that Brebœuf's translation was printed at Rouen, 1610. 8°.

464 ——— Doctrine Chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduicte en Langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la conuercion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie.

In **Champlain** (S. de). Les Voyages de la Novvelle France, pp. 1-15. Paris, Claude Collet, 1632. 4°.

465 ——— Doctrine Chrestienne, Dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduicte en Langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la meme Compagnie.

In **Champlain** (S. de). Les Voyages de la Novvelle France, pp. 1-15. Paris, Louis Sevestre, 1632. 4°.

Ludewig, quoting from Vater, states that the edition—Paris, Collet, 1627, 8°—contains the linguistic pieces by Brebœuf and Massé. This is not correct.

[Brebœuf (*R. P.* Jean)]—continued.

466 ——— Doctrine Chrestienne, dv R. P. Ledesme, de la Compagnie de Iesvs. Traduicte en Langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie.

In **Champlain** (S. de). Les Voyages de la Novvelle France, pp. 1–15. Paris, Claude Collet, 1640. 4°.

467 ——— Doctrine Chrestienne, dv R. P. Ledesme de la Compagnie de Iesvs. Traduicte en Langage Canadois, autre que celuy des Montagnars, pour la conuersion des habitans du dit pays. Par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie.

In **Champlain,** Œuvres de, vol. 5, pt. 2, pp. 1–15 (pp. 1403–1407 of the series). Québec, 1870. 8°.

468 ——— Relation | de ce qvi s'est passé | en la | Novvelle France | en l'année 1636. | Enuoyée au | R. Pere Provincial | de la Compagnie de Iesvs | en la Prouince de France. | Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, | Superieur de la Residence de Kebec. |

A Paris, | chez Sebastien Cramoisy Imprimeur | ordinaire du Roy, | M. DC. XXXVII [1637]. | Avec Privilege dv Roy. | *

4 p. ll., 172 pp. Relation . . . des Hurons . . . [par Jean de Brébeuf], pp. 2–23. Not seen; title from Sabin's Dict.

469 ——— Relation de ce qvi s'est passé dans le pays des Hvrons. En l'année 1636. Enuoyée à Kébec au R. P. Paul le Ieune, Superieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, en la Nouuelle France. (D'après l'édition de Sébastien Cramoisy, publiée à Paris en l'année 1637.)

In **Relations des Jésuites,** vol. 1, pp. 76–139. Québec, Coté–1858. 8°.

Oraison [in Huron, with interlinear French translation], pp. 89, 90. Chapitre iv. De la langue des Hurons, pp. 91–100.

Jean de Brebœuf was one of the first five Jesuit missionaries who came to Canada with Champlain in 1625. After having passed the winter following among the Montagnais, he was sent in 1626 among the Hurons, to whom he was the first Jesuit missionary. The conquest of the country by the English interrupted his mission, but Canada having been restored to France he in 1634 entered a second time into his work. In the spring of 1649, the Iroquois having taken St. Louis, where he worked with Pere Gabriel Lalemant, made prisoners of the two missionaries, and subjected them to the most cruel martyrdom.—*Jesuit Relations.*

470 ——— Huron Grammar. *

Manuscript. Referred to by Chaumonot in his life, but now lost.—*Hist. Mag.*

471 **Breton** (*R. P.* Raymond). Petit | Catéchisme | ov | Sommaire des Trois Pre- | mières parties de la Doctrine | Chrestienne. | Traduit du François, en la langue des Ca- | raibes Insulaires, par le R. P. Raymond | Breton Sous-Prieux du Conuent des | Frères Prescheurs de Blainuille. |

A Avxerre. | Par Gilles Bovqvet, Imprimeur or- | dinaire du Roy. | MD.C.LXIV [1664]. | JCB.

Pp. 1–70. 16°.

Breton (*R. P.* Raymond)—continued.

472 ——— Dictionnaire | Caraibe-François, | Meslé de quantité de Remarques | historiques pour l'éclaircissement | de la Langue. | Composé par le R. P. Raymond Breton, | Religieux de l'ordre des Frères Prescheurs, | & l'vn des premiers Missionaires Apo- | stoliques en l'Isle de la Gardeloupe & au- | tres circonuoisines de l'Amérique. |
A Avxerre. | Par Gilles Bovqvet, Imprimeur | ordinaire du Roy. | M.D.C.LXV [1665]. | C. JCB.
8 p. ll., pp. 1–480. 16°.

473 ——— Dictionnaire | François-Caraibe, | Composé par le R. P. Raymond Breton, | Religieux de l'ordre des Frères Prescheurs, | & l'vn des quatre premiers François | Missionaires Apostoliques en l'Isle de la | Gardeloupe, & autres circonuoisines de | l'Amérique. |
A Avxerre. | Par Gilles Bovqvet, Imprimeur | ordinaire du Roy. | M.D.C.LXVI [1666]. | C. JCB.
Title, reverse blank, 1 l., 4 other p. ll., pp. 3–415. 16°.

474 ——— Grammaire | Caraibe. | Composée par le R. P. Raymond Breton | Religieux de l'Ordre des Frères Prescheurs, | & l'vn des quatre premiers Missionnaires | Apostoliques en l'Isle de la Gardeloupe, | & autre circonuoisines de l'Amérique. |
A Avxerre. | Par Gilles Bovqvet, Imprimeur | ordinaire du Roy. | M.D.C.LXVII [1667]. | JCB.
Pp. 1–136. 16°. Ludewig mentions an edition of 1668, 8°.

475 ——— Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme caraïbe, par le P. Raymond Breton. Nouvelle édition conforme à l'originale, publiée par L. Adam et Ch. Leclerc.
Paris, 1878. *
xxxii, 80 and 56 pp. 8°. Forms vol. 3 of the collection of American linguistics published by Maisonneuve & Co., Paris.—*Leclerc.*

476 **Bretton** (*Baron* de). Origines des Peuples de l'Amérique.
In **Cong. Int. des Américanistes**, Compte-Rendu, première session, tome 1, pp. 438–449. Nancy and Paris, 1875. 8°.
Comparative vocabulary "Indien" and "Danois," p. 448.

477 **Breve y más** compendiosa Doctrina Christiana en lengua Mexicana y Castellana, que contiene las cosas más necessarias de nuestra sancta fé cathólica, para aprovechamiento destos indios naturales y salvacion de sus ánimas. Con licencia y privilegio.
Colophon:
A honra y gloria de Nuestro Señor Jesu-christo, y de la Virgen Santíssima su madre, fué impressa esta Doctrina Christiana, por mandado del señor don Fray Juan de Zumarraga, primer obispo desta gran ciudad de Tenuchtitlan, Mexico desta Nueva España y á su costa, en casa de Juan Cromberger, año de mill y quinientos y treinta y nueve. [1539.] *
10 ll. 4°. Title from Cartas de Indias, Madrid, 1877, p. 787.

Breve y más compendiosa Doctrina Christiana, etc.—continued.

In his work on the life and writings of Bishop Zumárraga, Sr. Icazbalceta gives this title and says: "I copy literally this title which I find in the Cartas de Indias. The notice of a book printed in Mexico prior to all others deserves a more exact and wider notice. Notwithstanding my relations with some of the editors of that publication and the interest that my friend Sr. Tamayo y Baus took in the subject, it has been impossible for me to obtain further information respecting this precious work—even whence the title was obtained.

478 **Brice** (Wallace A.) History | of | Fort Wayne, | from | the earliest known accounts | of | this point, | to the present period. | Embracing an extended view of the Aboriginal Tribes | of the Northwest, including, more especially, | the Miamies, of this locality—their habits, | customs, etc.—Together with a comprehen- | sive summary of the General Relations | of the Northwest, from the latter | part of the seventeenth cen- | tury, to the struggles of 1812–14; | with a sketch of the | Life of General Anthony Wayne; | including also a lengthy | Biography of the late Hon. Samuel Hanna, | together with short | Sketches of several of the early pioneer | settlers of Fort Wayne. | Also an account of the | Manufacturing, Mercantile, and Railroad Interests | of Fort Wayne and Vicinity. | By Wallace A. Brice. | With illustrations. |

Fort Wayne, Ind: | D. W. Jones & Son, Steam Book and Job Printers. | 1868. | BA. C.

Pp. i–xvi, 1–324, 1–33. 8°.

A few tribal names with English signification, p. 17.

479 **Brickell** (John). The Natural | History | of | North-Carolina. | With an | Account | of the | Trade, Manners, and Customs of the | Christian and Indian Inhabitants. Il- | lustrated with Copper-Plates, whereon are | curiously Engraved the Map of the Country, | several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, | Insects, Trees, and Plants, &c. | By John Brickell, M. D. | [One line quotation.] |

Dublin: | Printed by James Carson, in Coghill's-Court, Dame- | street, opposite to the Castle-Market. | For the Author, | 1737. |

Pp. i–viii, 1–408. 8°. map. BA. C. JCB.

The material for this work was stolen from Lawson.—*Field.*

Short comparative vocabulary of the Tuskeruro Indians, Pamticoe Indians, and Woccon Indians, p. 407.

480 ——— The Natural History of North Carolina. With an account of the Trades, Manners and Customs of the Christian and Indian Inhabitants. Illustrated with Copper-Plates, whereon are curiously Engraved the Map of the Country, several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, Trees and Plants, etc.

Dublin: 1743. *

408 pp. 8°. The same as the edition of 1737 with a new title-page.—*Bartlett.*

481 **Brinton** (*Dr.* Daniel Garrison). Notes | on the | Floridian Peninsula, | its | Literary History, | Indian Tribes and Antiquities. | By | Daniel G. Brinton, A. B. |

Brinton (*Dr.* Daniel Garrison)—continued.

Philadelphia: | Published by Joseph Sabin, | No. 27 South Sixth Street, above Chestnut. | 1859. | BA. C.

Pp. i–viii, 13–202. 12°.

Remarks on the Timuquana language, with a few examples, pp. 134-138.

482 ——— The | Myths of the New World: | a treatise | on the | Symbolism and Mythology | of the | Red Race of America. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member of [&c., &c., three lines.] |

New York: | Leypoldt & Holt. | 1868. | BA. C.

Pp. i–viii, 1–307. 8°.

A few remarks on American languages, pp. 7–10, and, scattered throughout, many aboriginal words.

483 ——— The | Myths of the New World | A treatise | in the Symbolism and Mythology | of the | Red Race of America | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D. | Member of [&c., &c., six lines]. | Second edition, revised. |

New York | Henry Holt and Company | 1876 | *

2 p. ll., pp. i–viii, 1–331. 12°. Not seen; title furnished by Mr. W. Eames.

484 ——— The | Ancient Phonetic Alphabet | of | Yucatan. | By D. G. Brinton, M. D. | [Printer's device.]

New York: | J. Sabin & Sons, No. 84 Nassau Street. | 1870. |

Pp. 1–8. large 8°. BA. WE.

485 ——— [Remarks on the Nature of the Maya Group of Languages.]

In Am. Philosoph. Soc., Proc., vol. 11, pp. 4–6. Philadelphia, 1871. 8°.

486 ——— Contributions to a Grammar of the Muskokee Language. By D. G. Brinton, M. D.

In Am. Philosoph. Soc., Proc., vol. 11, pp. 301–309. Philadelphia, 1871. 8°.

Historical notes on the language, its dialects, affinities and literature, pp. 301–304; the Alphabet, pp. 304–305; Remarks on Buckner's Maskokee Grammar, pp. 305–306; the Muskokee Verb, pp. 307–308; Specimen Sentence, pp. 308–309.

Separately issued as follows:

487 ——— Contributions | to a | Grammar | of the | Muskokee Language, | by | D. G. Brinton, M. D., | Member of the American Philosophical Society; the Pennsylvania | Historical Society; Corresponding Member of the | American Ethnological Society, etc. | (From the Proceedings of the American Philosophical Society.)

Philadelphia: | McCalla & Stavely, Printers, 237–9 Dock Street, | 1870. | A. T. WE. JBD. WHS.

Printed cover, pp. 301–309. 8°.

488 ——— On the Language of the Natchez.

In Am. Philosoph. Soc., Proc., vol. 13, pp. 483–499. Philadelphia, 1873. 8°.

Vocabulary of the Natchez, procured by Mrs. A. E. W. Robertson, and including Gallatin's vocabulary, pp. 486–491; Numerals (1–1,000,000), p. 491; Verbal forms, p. 492; Indicative forms, pp. 492–494; Comparison of Natchez terms with those of the Maskoki, Seminole, Choctaw, Koosatis, and Mikasuki, pp. 495–497; Words from early French authors, pp. 497–498.

Brinton (*Dr.* Daniel Garrison)—continued.

489 ——— The Names of the Gods in the Kiche Myths, Central America. By Daniel G. Brinton, M. D. Read before the American Philosophical Society, November 4, 1881.

In **Am. Philos. Soc.**, Proceedings, vol. 19, pp. 613–647. Philadelphia, 1881. 8°.

Contains specimens of the Kiche names, prayers, &c.

Issued separately as follows:

490 ——— The | Names of the Gods | in the | Kiche Myths, Central America. | By Daniel G. Brinton, M. D., | Secretary [&c., &c., five lines]. | (Read before the American Philosophical Society, November 4, 1881.) |

Philadelphia: | McCalla & Stavely, Prs., 237–9 Dock St. | 1881. |

Pp. 1–37. 8°. JWP.

491 ——— The Natchez of Louisiana, an offshoot of the Civilized Nations of Central America. By D. G. Brinton, M. D.

In **Hist. Mag.**, second series, vol. 1, pp. 16–18. Morrisania, N. Y., 1867. sm. 4°.

A few words of Natchez and Choctaw compared and a "Comparative Vocabulary of the Natchez, Huasteca, and Maya tongues."

492 ——— The National Legend of the Chahta-Muskokee Tribes. By D. G. Brinton, M. D.

In **Hist. Mag.**, second series, vol. vii, pp. 118–126. Morrisania, N. Y., 1870. sm. 4°.

Contains a few native terms with English signification, and the Tribal divisions of the Muskokees according to several authors.

Separately issued as follows:

493 ——— The | National Legend | of the | Chata-Muskokee Tribes. | By | D. G. Brinton, M. D. | Morrisania, N. Y.: | 1870. | A. S. T.

Printed title on cover, title 1 l., "prefatory note" 1 l., pp. 5–13. large 8°.

494 ——— The Books of Chilan Balam, | The Prophetic and Historic Records | of the Mayas of Yucatan. | By Daniel G. Brinton, M. D. | Vice-President [&c., six lines]. [Seal.]

Edward Stern & Co., | Philadelphia. | [1882.] JWP.

Pp. 1–19. 8°.

Reprinted from the Penn Monthly, March, 1882.

495 ——— Notes on the Codex Troano and the chronology of the Mayas.

In **American Naturalist**, vol. 15, pp. 719–724. Philadelphia, 1881. 8°.

——— *Editor.*

See **Byington** (Cyrus).

496 **Brisbin** (*Genl.* James S.) The Language of Signs, universally known and used by all American Tribes of Indians. By Genl. Jas. S. Brisbin, U. S. Army.

Manuscript, 36 pp., 4°, in the Smithsonian Institution.

Contains many Crow, Sioux, and Snake terms.

497 **British and Foreign Bible Society.** St. John III. 16 | in some of the | Languages and Dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures. |
London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia Bible Society, cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. | WE. JWP.

No imprint. Printed title on cover, pp. 3–30. 12°.

Contains St. John III. 16 in the following American languages:

Greenland, p. 29,
Esquimaux, p. 29,
Tinne, p. 29,
Cree, p. 29,
Ojibwa, p. 29,
Maliseet, p. 30,
Mohawk, p. 30.
Mayan, p. 30.

498 ——— St. John iii, 16, in most of the Languages and Dialects in which the British and Foreign Bible Society has printed or circulated the Holy Scriptures. Enlarged Edition.
London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1878. ABS.

1 p. l., pp. 1–50. 16°.

St. John iii, 16, in the following American languages:

Eskimo, p. 26,
Greenland, p. 26.
Tukudh (Loucheux) Indians, p. 26
Cree (Eastern), in syllabic characters, p. 26.
Cree (Western), Roman characters, p. 27.
Chippewyan or Tinne (syllabic characters), p. 27.
Ojibwa, p. 27.
Maliseet, p. 27.
Micmac, p. 28.
Mohawk, p. 28.
Mexican or Aztec, p. 28.
Mayan, p. 28.

Brown (D.)

See **Butrick** (D. S.) and **Brown** (D.)

499 **Brown** (H. B.) [Vocabularies of the Tribes of California.]

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3. Washington, 1877. 4°.

Vocabulary of the Colouse and Teharra, pp. 518–529; Of the Digger [Maidu], pp. 586–597.

500 **Brown** (Theodore V.) Vocabulary of the Pa-Uta.

In **Wheeler** (G. M.) Report upon U. S. Geog. Surveys, vol. 7, pp. 424–465, 471. Washington, 1879. 4°.

501 **Bruce** (W. H.) Vocabulary of the Menomonee.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 470–481. Philadelphia, 1852. 4°.

502 **Brühl** (*Dr.* Gustav). Aztlan—Chiromoztok. | Eine ethnologische Studie. | Von Dr. Gustav Brühl. |
New York, Cincinnati und St. Louis. | Druck und Verlag von Benziger Brothers. | 1879. | ASG.

Pp. 1–16. 8°. A few Aztek words scattered through.

503 **Brun** *or* **Bruun** (Rasmus). Gronland Psalmbog Kiobenhavnime 1761. *

Not seen title from Nyerup.

504 **Brunson** (Alfred). Wisconsin Geographical Names. By Alfred Brunson.

In **Wisconsin Hist. Soc.** Coll., vol. 1, pp. 110–115. Madison, 1855. 8°.

A few aboriginal terms, with English signification.

505 **Bruyas** (*Rev.* James). Radices | Verborum Iroquaeorum. | Auctore | R. P. Jacobo Bruyas, | Societatis Jesu. |
Neo-Eboraci: | Typis J. M. Shea. | 1863. |

Second title:

Radical Words | of the | Mohawk Language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | Missionary on the Mohawk. |
New-York: | Cramoisy Press. | 1862. | BA. JWP.

2 p. ll., pp. 1–123. 8°. Latin title recto l. 2; English title recto l. 3.

Shea's Library of American Linguistics, vol. x. Reprinted as follows:

506 ——— (E.) | Radical Words | of the | Mohawk Language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas, S. J., | Missionary on the Mohawk. | Published from the Original Manuscript. | *

Title 1 l., pp. 3–123. 8°.

In Sixteenth Annual Report of the Regents of the University of the State of New York, on the condition of the State Cabinet of Natural History. Albany, 1863, 8°, but with the heading: "Fifteenth Report on the Cabinet of Nat. History."

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in his possession.

507 **Bryant** (—). Table to shew the Affinity between the Languages spoken at Oonalashka and Norton Sound, and those of the Greenlanders and Esquimaux.

In **Cook** (J.) *and* **King** (J.) Voyage to the Pacific Ocean, vol. 3, pp. 552–553. London, 1784. 4°.

Contains vocabularies of Oonalashka, Norton Sound, Greenland (from Crantz), and Esquimaux.

These vocabularies appear in both the English editions of 1784 (*q. v.* under **Cook and Dixon**); in the Dublin ed., 1784, 3 vols. 8°. (vol. 3, pp. 554–555); in the extract of Cook and Dixon's voyage in **Kerr** (R.) Gen. Hist. and Coll. Voyages and Travels, Edinburgh, 1811–1817, 17 vols. (Vols. 17, pp. 310–311); and, according to Ludewig, p. 70, in Pallas (Peter Simon). Neue Nordische Beitraege zur physikalischen und geographischen Erd- und Voelkerbeschreibung, Naturgeschichte und Oekonomie, vol. 1, p. 308. St. Petersburg, 1781–1796; 7 vols. 8°.

508 **Bryant** (Edwin). What I saw in California | Being the | Journal of a Tour, | by the Emigrant Route and South Pass of the Rocky Moun- | tains, across the Continent of North America, the | Great Desert Basin, and through California, | in the years 1846, 1847. | [One line quotation.] | By Edwin Bryant, | late Alcade of St. Francisco. |
New York: | D. Appleton & Company, 200 Broadway. | Philadelphia: | Geo. S. Appleton, 148 Chestnut Street. | MDCCCXLVIII. | BA. C.

Pp. 1–455. 8°.

Short Utah vocabulary, p. 165.

Another edition, London, 1849, 12°, vi, 137 pp., minus the linguistics.

Bryant (Edwin)—continued.

509 ——— What I saw in California: | being the | Journal of a Tour, | by the Emigrant Route and South Pass of the Rocky | Mountains, across the Continent of North | America, the Great Desert Basin, | and through California, | in the Years 1846, 1847. | "All which I saw, and part of which I was." Dryden. | By | Edwin Bryant, | late Alcalde of St. Francisco. | Seventh Edition. | With | An Appendix, | containing | Accounts of the Gold Mines, Various Routes, | Outfit, etc., etc. |

New-York: | D. Appleton & Company, 200 Broadway, | Philadelphia: | Geo. S. Appleton, 164 Chestnut Street. | MDCCCXLIX. | JWP.

Pp. 1–480. 12°.

Short vocabulary of the Utah, p. 165.

510 **Buchanan** (James), *H. B. M. Consul.* Sketches | of the | History, Manners and Customs | of the | North American Indians, | with | a plan for their melioration. | By James Buchanan, Esq. | His Brittanic Majesty's Consul for the State of New York. | In two volumes. | Vol. I. [–II.] |

New York: | Published by William Borredaile. | No. 130 Fulton-street. | 1824. | HU. C.

2 vols. 16°.

Chapter x. Language of the Indians. By Peter S. Duponceau. Vol. 2, pp. 48–77.

Catalogue of Manuscript Works on the Indians and their Languages, presented to the American Philosophical Society or deposited in their Library. Vol. 2, pp. 79–82.

These two articles reprinted from Am. Phil. Soc. Trans., Hist. and Lit. Com., vol. 1. Phila., 1819. 8°.

511 ——— Sketches | of the | History, Manners, and Customs | of the | North American Indians. | By James Buchanan, Esq. | His Majesty's Consul for the | State of New York. |

London: | Printed for Black, Young, and Young, | Tavistock-Street. | MDCCCXXIV. [1824.] | BA. LSH.

Pp. i–xi, 1–371. 8°. Contents as in American edition.

512 **Buckner** (H. F.) The Lord's Prayer in Comanche. JWP.

In **Texas Baptist.**

I have seen only the scrap cut from the Texas Baptist, and am unable to give the date. It was copied into **The Standard** July 12, 1877.

513 **Buckner** (H. F.) *and* **Herrod** (G.) A | Grammar | of the | Maskoke, or Creek Language. | To which are prefixed | Lessons in Spelling, Reading, and Defining. | By | H. F. Buckner, | a Missionary, under the patronage of the Domestic and Indian | Mission Board of the Southern Baptist Convention; | assisted by his interpreter, | G. Herrod, | Superintendent of Public Instruction, etc., | Micco Creek Nation. |

Marion, Ala.: | Published by | the Domestic and Indian Mission Board | of the Southern Baptist Convention. | 1860. | BA. C. JWP.

Pp. 1–139. 12°.

Buckner (H. F.) *and* **Herrod** (G.)—continued.

514 ----- The Gospel | according to John. | Ōponvkv hera chanichōyvten, | oksumkvlki irkinvkv, | H. F. Buckner | (ichōhōnvnwv), | inyvtikv G. Herrod itipake Masōke | imōpōnvk tōhi*v*lhoechvtet ōmis. | Pōhesayechv Chesuo hechkvte atekat ōhrōlōpe | chōkpi rokkōhvmkin, chōkpi chinv- | pakin, pali-epakvtis. |

Marion, Ala.: | Published by the Domestic and Indian | Mission Board of the Southern | Baptist Convention: | 1860. | ABS. C. JWP.

Pp. 1–186, 2 ll. 16°.

See **Davis** (John) and **Lykins** (J.) for earlier edition.

515 ——— Mäskōke Hymns. | Original, collected, and revised. | By | H. F. Buckner, | A Baptist missionary, | and | G. Herrod, | Interpreter. | [Two lines quotation.] |

Marion, Ala: | Published by the | Domestic and Indian Mission Board | of the Southern Baptist Convention. | 1860. | BA. C.

Pp. 1–140. 24°.

A printed note says many of the hymns were revised and corrected from an old manuscript collection, composed or translated by Elder James Prettyman, a native Baptist preacher. For an earlier edition see **Fleming** (John).

516 **Buenaventura** (Gabriel de San). Arte | de | la Lengva | Maya, | Compuesto por el R. P. Fr. | Gabriel de San Buenaventura a | Predicador, y definidor habitual de la Provincia de San Joseph | de Yucatan del Orden de N. P. S. | Francisco. [Design.]

Año de 1684. | En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderon. | JCB.

8 p. ll., 41 ll. sm. 4°. Ludewig erroneously quotes an edition of 1560; there is no such edition.

517 ——— Diccionario Mayo-Hispano é Hispano-Mayo. *

Manuscript in 3 vols., in the library of the Franciscan Fathers of Yucatan. It consists of 500 ll., and is at the same time a work on the medical and botanical products of the country.—*Beristain.*

518 **Buk.** The | Buk ov Djenesis. | In Mikmak.

Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pitman, Bath. | 1857. | C.

Pp. 1–213. 16°. In phonetic characters.

519 ——— The | Buk of Samz. | In Mikmak. |

Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pitman, | Bath. 1859. | S.

Pp. 1–282. 16°. In phonetic characters.

520 **Bureau of Ethnology.** First Annual Report | of the | Bureau of Ethnology | to the | Secretary of the Smithsonian Institution | 1879–'80 | by J. W. Powell | Director | [Design] |

Washington | Government Printing Office | 1881 | JWP.

Pp. i–xxxv, 1–603. royal 8°. map.

Dorsey (J. O.), **Gatschet** (A. S.), and **Riggs** (S. R.) Illustration of the method of recording Indian languages, pp. 579–589.

Bureau of Ethnology—continued.

Hoffman (W. J.) Sentences with interlinear translation, p. 483, *et al.*

Mallery (Garrick). Sign language among the North American Indians, pp. 263-552.

Powell (J. W.) On the evolution of language, pp. 1-16.

—— Wyandott government, pp. 57-69.

521 **Burton** (Richard F.) The City of the Saints and across the Rocky Mountains to California. By Richard F. Burton.

London: Longman [etc.] 1861. | *

Pp. x, 2, 707. 8°. maps. Title from Sabin's Dictionary.

522 —— The City of the Saints, | and Across the Rocky Mountains to California. | By | Richard F. Burton, | author of | "The Lake Regions of Central Africa," etc. | With Illustrations. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1862. | JWP.

Pp. v-xii, 2 ll., pp. 1-574. 8°. Map.

Remarks on the Sioux or Dakotah language, pp. 120-122.

Sabin's Dictionary adds: Second edition. London, Longman, 1862. 8°.

523 **Buschmann** (Johann Carl Eduard). Über den Naturlaut. Von Hrn. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Abhandlungen, aus dem Jahre 1852. Pt. 3, pp. 391-423. Berlin, 1853. 4°.

Contains a few words of Dahcota, Mönnitarri, Kadjak, Yankton, Eskimo, Grönlandisch, Cherokee, Chwachamajul, Pawni, Konza, Oto, Cahita, Maya, Wyandot, Cayuga, Seneca, Pottawatameh, Blackfoot, Tarrahumara, Katahba, Chippeway, Shawans, Cochimi, Omaha, Quappa, Nez Percé, Koloschien, Tepeguana, Kinai, Klicatat, Inilik, and Olamentke.

Issued separately as follows:

524 —— Über | den Naturlaut, | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin, | In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften. | *

1 p. l., pp. 1-34. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

525 —— Über die Aztekischen Ortsnamen. Von Hrn. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Abhandlungen, aus dem Jahre 1852. pt. 3, pp. 607-811. Berlin, 1853. 4°.

Separately issued as follows:

526 —— Über die | Aztekischen Ortsnamen, | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Erste Abtheilung. |

Berlin, | In Ferd. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in der Druckerei der Königlichen Akademie | der Wissenschaften. | ASG.

1 p. l., pp. 1-206. 4°.

527 —— Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren Amerikanischen Norden. Zugleich eine Mustering der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Nordamerika's von Guadalaxara an bis zum Eismeer. Von Joh. Carl Ed. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin,** Abhandlungen, aus dem Jahre 1854, Zweiter Supp.-Band, pp. 1–819. Forms the whole volume. Berlin, 1859. 4°.

Erster Theil. Die Spuren der aztekischen Sprache im nordlichen Mexico; etc.

CONTENTS.

Pima-Cepata local names, p. 19.

Tarahumara local names, pp. 20–23.

Tepeguara local names, pp. 23–25.

Remarks on Cahita and Tarahumara words in Ternaux Compans (Nouvelles Annales), pp. 32–34.

Cora, Cahita, and Tepeguara polysynthetic words, pp. 36–39.

Vocabulary of the Cora, Cahita, Tarahumara, and Tepeguara, pp. 68–110.

Grammatic comments on the preceding list, pp. 110–147.

Zweiter Theil. Musterung der Völker und Sprachen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara, etc.

CONTENTS.

Lord's prayer in Tubas; and same analyzed, pp. 164–170.

Affinities of the Tubas with other languages, pp. 120–172.

Lord's prayer in Hiaqui; and comments, pp. 212–218.

Lord's prayer in Eudeve; and comments, pp. 223–227.

Affinities of the Eudeve and other languages, pp. 227–229.

Lord's prayer in Opata; and comments, pp. 230–236.

Numerals (1–10) and a few words of Coco Maricopa (from Emory in Am. Eth. Soc. vol. 2), p. 266.

A few words of Coco, Maricopa, and Yuma compared, p. 267.

Vocabulary of the Yuma (from Whipple), pp. 271–274.

Vocabulary of the Moqui (from Simpson), p. 289.

Affinities of the Moqui with other languages, pp. 291–293.

Comparative vocabulary of the Navajo and Jicorilla (from Simpson), p. 320.

Short vocabulary of the Yutah (from Simpson), p. 349.

Comparison of Yutah with kindred languages, pp. 352–357.

Vocabulary of the Comanchen (from Kriwitz), pp. 371–375.

Vocabulary of the Comanchen (from Neighbors in Schoolcraft, vol. 2), pp. 375–377.

Vocabulary of the Comanchen (from Marcy), pp. 377–378.

Comanche words, pp. 378–379.

Analysis of Comanche words, pp. 383–386, 389–391.

Affinities of Comanche with kindred tribes, pp. 392–403.

Comparative vocabulary of the Caddo (from Gray), Caddo (from Marcy), and Wichita (from Marcy), pp. 445–448.

Comments on the Caddo and Wichita, pp. 448–450.

Vocabulary of the Kiaway (from Whipple), pp. 450–451.

Comparative vocabulary of the Waco and Kichai (from Whipple), pp. 452–453.

Lord's prayer in Waicuri, p. 484.

Twelve Articles of Faith in Waicuri, pp. 484, 485.

Vocabulary of the Waicuri, pp. 485–487.

Grammatic sketch of the Waicuri, pp. 489–492.

Affinities of the Waicuri with other languages, pp. 493–495.

Lord's prayer in Cochimi (five versions, from Hervas and Duflot de Mofras), pp. 496, 497.

Short Christian doctrine of the Cochimi (from Hervas), pp. 498, 499.

Short catechism in Cochimi (from Hervas), pp. 499, 500.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Short sentences in Laymonische (Ducrue, in Murr's Spanish Amerika), pp. 500, 501.

List of words in Cochimi, with grammatic remarks, pp. 502–511.

Vocabulary of the language of S. Diego, S. Barbara, S. Luis Obispo, and S. Antonio (from Coulter), pp. 536, 537.

List of words of the Diegunos (from Whipple, in Schoolcraft, vol. 2), p. 537.

Lord's prayer in San Diego (from Duflot de Mofras), p. 537.

Grammatic remarks on the San Diego, pp. 538–539.

List of words of the Cocomaricopa (from Whipple and Emory), pp. 542, 543.

List of words of the Mohave (from Whipple), p. 543.

List of words of the Yuma, pp. 544–546.

Names and words of Netela (from Padre Boscana), pp. 546–549.

Lord's prayer and numerals of the Mission of San Luis Rey (from Duflot de Mofras), pp. 549, 550.

List of words of the Mission of San Luis Rey (from Bartlett, in Whipple), p. 551.

List of words of the Chemehuevi and Cahuillo (from Whipple), pp. 551, 552.

Grammatic remarks on the Schoschonen languages of California, pp. 556–559.

Lord's prayer in the language of the Mission of San Fernando (from Duflot de Mofras), p. 560.

Lord's prayer in the language of the Mission of San Luis Obispo (from Duflot de Mofras), p. 560.

Lord's prayer in the language of the Mission of Santa Ines (from Duflot de Mofras), p. 560.

Lord's prayer in the language of the Mission of San Antonio (from Duflot de Mofras), p. 561.

Numerals (1–10) of the language of the Mission of Del Carmelo (from Duflot de Mofras), p. 561.

Numerals (1–10), and a few words in Achastlien (from La Perouse), p. 562.

Numerals (1–10), and a few words in Ecclemach (from La Perouse), p. 563.

Vocabulary of the Eslen (from Relacion del Viage), p. 563.

Numerals and a few words of the Runsien (from Relacion del Viage), p. 563.

Lord's prayer in the language of the Mission of Santa Clara (from Duflot de Mofras), pp. 564, 565.

Lord's prayer in the language of the Mission of San Raphael (from Duflot de Mofras), p. 566.

Lord's prayer in the language of the Mission of Solano (from Duflot de Mofras), p. 566.

Vocabulary of the Olamentke (from Kostromitonow), pp. 568, 569.

Vocabulary of the Chwachamajul (from Kostromitonow), pp. 568, 569.

Numerals (1–10) of Cushna (from Schoolcraft, vol. 2), p. 571.

Lord's prayer in the language of the Chocouyem (from Duflot de Mofras), p. 572.

Remarks on Hale's vocabulary of the Shasta, p. 572.

Grammatic remarks on the language of the Hoopah, pp. 575, 576.

Comparison of the Scheyenne vocabularies of Abert, in Trans. Eth. Soc., vol. 2, Smith, in Schoolcraft, vol. 3, and Prinz Maximilian zu Wied, pp. 610, 611.

Comparison of Blackfoot and Arapahoe, with other Algonkin languages, p. 611.

List of words of the Waiilatpu, Molele, Watlala, two dialects of Chinuk, and Calapuya, pp. 620–625.

Supplementary vocabulary of the Chinuk and Calapuya (from Parker, Scouler, Rafinesque, and Archæolog. Amer.), pp. 625, 626.

Lord's prayer in Chinuk (from Duflot de Mofras), p. 626.

Vocabulary of the Yamkallie (from Tolmie in Scouler), pp. 626–627.

Grammatic remarks on the preceeding vocabularies, pp. 627–631.

Vocabulary of the Schoschonen and Wihinasht (from Hale), pp. 641, 642.

Vocabulary of the Schoschonen (from Say), p. 643.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Vocabulary of the Snake (from Prinz Max. zu Wied), p. 643.

Vocabulary of the Snake (from Wyeth in Schoolcraft, vol. 1), p. 643.

Grammatic remarks on the Schoschonen, pp. 646–652.

Vocabulary of the Kaigani (from Radloff), p. 679.

Vocabulary of the Tun Ghasse (from Tolmie in Scouler), pp. 679, 680.

Comparison of the language of Portlock Harbor, with the Koloschen (from Krusenstern), p. 681.

Numerals (1–100) of the language of Porte de Français, p. 682.

Comparison of terms of the Jakutat and Ugalenzen, p. 683.

Comparison of terms of the Ugaljachmutzi and Aztek, pp. 684–685.

Vocabulary of the Ugalenzen (from Resanow and Wrangell), pp. 688–689.

Vocabulary of the Atnah (from Wrangell), pp. 691, 692.

Comparison of language of Prince William Sound (from Portlock), with the Tschugatschen (from Wrangell), p. 693.

Comparison of the Tschugatschen (from Wrangell), with the Kadjak (from Wrangell), and the Innuit of Kotzebue Sound, pp. 693. 694.

Comparative vocabulary of the Unalaschkisch, (from Billings, Lisiansky, Wenjaminow, and Wrangell), pp. 700, 701.

Comparison of the dialects of Stuart, Nuniwok, and Tschuakak Islands, with Eskimo dialects, pp. 703, 704.

Vocabulary of the Inkilik (from Sagoskin and Wassiljew), pp. 707, 708.

Vocabulary of the Inkalit-Jug-eljnut (from Sagoskin), p. 708.

Vocabulary of the Koltschanen (from Wrangell), pp. 709, 710.

Separately issued as follows:

528 ——— Die | Spuren der aztekischen Sprache | im nördlichen Mexico | und höheren amerikanischen Norden. | Zugleich | eine Musterung der Völker und Sprachen | des nördlichen Mexico's | und der Westseite Nordamerika's | von Guadalaxara an bis zum Eismeer. | Von Joh. Carl Ed. Buschmann. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1859. | *

1 p. l., pp. vii–xii, 1–819. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

"This work consists of two volumes; for the portions taken from it and published as separate treatises will have to be added to it as a second or supplementary volume, according to the author's explanation on pp. 119 and 120. Their separation from the main work has been owing to practical reasons; and they form, as shown by the continuous pagination, essential parts of the work. In fact, without their embodiment into the work, the use of the copious geographical index, which also refers to them, would be made nugatory. These treatises, or chapters, should be added to the second volume in the following order: I. Die Lautveränderung aztekischer Wörter in den sonorischen Sprachen. II. Die Pima Sprache. III. Der Athapaskische Sprachstamm. IV. Die Völker und Sprachen Neumexicos. V. Die Völker und Sprachen des britischen Ostlandes (contained in the October part of 1858 of "Monatsberichte der Berliner Akademie," pp. 465 to 486). VI. Die Sprachen Kizh und Netela von Neu-Californien."—*Sabin's Dictionary.*

529 ——— Der athapaskische Sprachstamm, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Abhandlungen, aus dem Jahre 1855. pp. 144–319. Berlin, 1856. 4°.

Numerals (1–16) of the Chepewyan and Kulchin, p. 163.

Vocabulary of the Chepewayan (from Richardson), pp. 174–177.

Vocabulary of the Tacollies (from Harmon), 177–179.

Vocabulary of the Kutchin and Dog Rib (from Richardson), pp. 179, 180.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

A few Umpqua words (from Tolmie), p. 180.

Vocabulary of the Chepewyan (from Mackenzie), p. 180, 181.

Vocabulary of the Chepewyan (from Dobbs), pp. 181, 182.

A few works of the Chepewyan (from Arch. Am.), p. 182.

Vocabulary of the Chepewyan (from Richardson), pp. 182, 183.

Vocabulary of the Dog Rib (from Richardson), p. 183.

Comparative vocabulary of the Chepewyan (from Dobbs, Mackenzie, and Richardson), p. 183.

Short comparative vocabularies of the Chepewyan (from the above) and Tahkoli (from Harmon), p. 184.

Comparative vocabularies of the Chepewyan and Kutchin, p. 185.

Comparative vocabularies of the Chepewyan and Dog Rib, p. 186.

Comparisons between words of the Chepewyan and Umpqua; Tahkoli and Kutchin; Tahkoli and Dogrib; Tahkoli and Umpqua; Kutchin and Dogrib; Sussee and Umpqua; Dogrib and Umpqua; and Tlatskanai and Umpqua, pp. 186–188.

Comparative lists of words from the Chepewyan, Tahkolli (of Harmon), Tahkolli (of Hale), Kutchin, Dogrib, Umpqua, Tlatskanai, and Sussee, pp. 188–209.

Vocabularies of the Kinai (from Dawydow, Resanow, Krusenstern, Wrangell, and Lisiansky), pp. 233–245.

Comparative vocabularies of the Chepewyan, Tahkoli, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskanai, Umpqua, Navajo, Jicorilla, Kiwai, Atnah, Ugalenzen, Inkalik, Inkalit, Kaltschanen, and Koloschisch, pp. 242–313.

Separately issued as follows:

530 ——— Der | athapaskische Sprachstamm | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1855. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königl. Akademie | der Wissenschaften | 1856. | In commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. ASG.

1 p. l., pp. 149–320. 4°.

531 ——— Die Sprachen Kizh und Netela von Neu-Californien, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Abhandlungen aus dem Jahre 1855. Pp. 501–531. Berlin, 1856. 4°.

Comparative vocabulary of the Kizh (San Gabriel) and Netela (San Juan Capistrano), pp. 504–509.

Published also as a separate paper, as follows:

532 ——— Die Sprachen | Kizh und Netela | von | Neu-Californien | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1855. |

Berlin | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften | 1856. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | *

1 p. l., pp. 501–531. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

533 ——— Die Pima-Sprache und die Sprache der Koloschen, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Abhandlungen, aus dem Jahre 1856. Pt. 3, pp. 321–432. Berlin, 1857. 4°.

Pima vocabulary, pp. 367–375.

Short comparative vocabulary Mexican and Koloschen, p. 384.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Short comparative vocabulary Koloschen and Eskimo, p. 389.

Comparative list of Koloschen from Dawydow, Resanow, Krusenstern, Wrangell, Lisiansky, Marchand, and Wenjaminow, pp. 390–427.

Separately issued as follows:

534 ——— Die Pima-Sprache | und | die Sprache der Koloschen | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin aus dem Jahre 1856. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften | 1857. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | *

1 p. l., pp. 321–432. Title communicated by Mr. W. Eames.

535 ——— Die Lautveränderung aztekischer Wörter in den sonorischen Sprachen und die sonorische Endung *ame*, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Abhandlungen, aus dem Jahre 1856, pp. 433–557. Berlin, 1857. 4°.

Issued also as a separate pamphlet as follows:

536 ——— Die | Lautveränderung aztekischer Wörter | in | den sonorischen Sprachen | und | die sonorische Endung *AME* | dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin aus | dem Jahre 1856. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1857. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags Buchhandlung. | *

1 p. l., pp. 433–557. 4°. Title from Mr. W. Eames.

537 ——— Die Völker und Sprachen Neu-Mexiko's und der Westseite des britischen Nordamerika's, dargestellt von Hrn. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Abhandlungen, aus dem Jahre 1857, pp. 209–414. Berlin, 1858. 4°.

Vocabularies of the Pueblo Indians (from Simpson), as follows (pp. 280–282): 1. S. Domingo, S. Felipe, S. Ana, Sella, Inquna, Pojuate, Acoma, Cochiti. 2. S. Juan, S. Clara, S. Ildefonso, Pojuaque, Nambe, Tesuque. 3. Taos, Picoris, Sandia, Iselta. 4. Jenez (alt Pecos; nach Davis; Taquo oder Tano). 5. Zuni.

Vocabulary of Tesuque (Whiting), and Zuni (Eaton), pp. 283–295.

A few Zuni phrases (Whipple), p. 295.

Vocabulary of the Kinomi, Cochitimi and Acoma (Whipple), pp. 299–301.

Numerals and a few phrases of Pah-Yutah (Carvalho), p. 307.

Vocabulary of the Pima (Whipple), p. 308.

Vocabulary of the Comanche (Whipple), pp. 309–312.

Vocabulary of Fuca Straits and Nutka, p. 324.

Numerals of Prince William's Sound and Cook's River, Norfolk Sound, and King George's Sound, p. 326.

Vocabularies of Nutka Sound (Hale, Cook, Jewett, and Relacion del Viage), pp. 343–349.

The above compared, pp. 355–357.

The above compared with the Tlaoquatsh (Scouler), pp. 365–366.

A few words of Nutka, Halltzuk (Tolmie), and Hailtsa (Hale), p. 366.

A few words of Nutka and Eskimo, p. 367.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

A few words of Nutka compared with Sonora languages, p. 368.

A few words of Nutka compared with Aztec languages, pp. 369-370.

A few words of Chinuk and Cathlascon (Scouler), p. 374.

Vocabulary of the Tlaoquatch, Kawitchen, Noosdalum, Squallyomish, and pseudo-Chinuk (Cathlascon?) (Scouler), pp. 375-378.

Numerals (1—10) of the Hailtsa (Hale) and Fitzhugh Sound, p. 381.

Vocabulary of the Hailtzuk (Tolmie), Hailtsa (Hale), and Bellechoolo (Tolmie), pp. 385-390.

Vocabulary of the Haidah (Tolmie) and Skiltageet, pp. 395, 396.

Vocabulary of the Haidah (Tolmie) and Skiltageet and Queen Charlotte Island (Marchand), pp. 396, 397.

A few words of Haidah and Tun Ghasse, pp. 397.

Vocabulary of the Chimesyan (Tolmie), 402, 403.

Issued also as follows:

538 ——— Die Völker und Sprachen | Neu-Mexico's | und | der Westseite | des | Britischen Nordamerika's | dargestellt | von Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1857. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften | 1858. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | *

1 p. l., pp. 209-414. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

539 ——— Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, aufgestellt und erläutert von Hrn. Buschmann. (Dritte Abtheilung des Apache.)

In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1859. Pt. 3, pp. 501-586. Berlin, 1860. 4°.

Comparative vocabulary of the Chepewyan, Biber, and Sicanni (from Howse), pp. 520-527.

Comparative vocabulary of the Chepewyan and Biber (from McLean), pp. 529-531.

Comparative vocabulary of the Apache, Apachen der Kupfergruben, Atnah, Biber-Indianer, Chepewyan, Dogrib, Hoopah, Inkilik, Inkalit-Kinai, Koltschaner, Kutchin, Kivalhioqua, Loucheux, Navajo, Northern Indians, Pinaleño, Sussee, Sicani, Tahkoli oder Tacullies, Tlatskanai, Ugalenzen oder Ugalachmjut, Umpqua, and Xicarilla, pp. 546-586.

Issued also as follows:

540 ——— Systematische Worttafel | des athapaskischen Sprachstamms, | aufgestellt und erläutert | von Joh. Carl Ed. Buschmann. | Dritte Abtheilung des Apache | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1859. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1860. | In Commission von F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | *

1 p. l., pp. 501-586. Title furnished by Mr. W. Eames.

541 ——— Das Apache als eine athapaskische Sprache erwiesen von Hrn. Buschmann; in Verbindung mit einer systematischen Worttafel des athapaskischen Sprachstamm. Erste Abtheilung.

In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1860, pp. 187-282. Berlin, 1861. 4°.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Comparative vocabulary of the Apache (Henry), Navajo (Eaton), Navajo (Whipple), Pinaleño (Whipple), and Hoopah (Gibbs), pp. 250–261.

Comparative vocabulary of the Apache (Henry), Navajo (Eaton), and Pinaleño (Whipple), pp. 262–269.

Comparative vocabulary of the Navajo (Eaton), and Pinaleño (Whipple), pp. 269–272.

Vocabulary of the Coppermine Apache (Bartlett), p. 272.

Vocabulary of the Xicarilla (Simpson), p. 273.

Issued also as follows:

542 ——— Das Apache als eine athapaskische Sprache erwiesen; in Verbindung mit einer systematischen Worttafel des athapaskischen Sprachstammes, von Joh. Carl Ed. Buschmann. Erste Abtheilung. Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1860.

Berlin: Dümmler. 1860. *

94 pp. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

543 ——— Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. (Zweite Abtheilung des Apache.)

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin,** Abhandlungen aus dem Jahre 1862, pp. 195–252. Berlin, 1863. 4°.

Issued also as follows:

544 ——— Die Verwandtschafts-verhältnisse der athapaskischen Sprachen dargestellt. Zweite Abtheilung des Apache. Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1862.

Berlin: Dümmler. 1863. *

Pp. 1–60. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

545 ——— Das Lautsystem der sonorischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. (Erste Abtheilung der Grammatik der vier sonorischen Hauptsprachen.)

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin,** Abhandlungen aus dem Jahre 1863, pp. 369–453. Berlin, 1864. 4°.

Separately issued as follows:

546 ——— Grammatik der sonorischen Sprachen, vorzüglich der Tarahumara, Tepeguama, Cora, und Cahita, als ix. Abschnitt der Spuren der aztekischen Sprache ausgearbeitet. Erste Abtheilung. Das Lautsystem. Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1863.

Berlin: Dümmler. 1864. *

Pp. 1–85. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

547 ——— Das Zahlwort der sonorischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. Dritte Abtheilung der sonorischen Grammatik.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin** Abhandlungen aus dem Jahre 1867, pp. 23–215. Berlin, 1868. 4°.

Numerals 1–10 and 20 of the Tarahumara, Tepeguara, Cora, Cahita, Eudeve, Pima, Piede, Kizh, Netela, Cherehuen, Cahuillo, Kechi, Comanche, Schoshonen, and Wihinasht, face p. 24.

Numerals (decimal and sigesimal system) of above dialects, face p. 70.

Numerals 10–19 of above dialects, face p. 82.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

548 ——— Der sonorischen Grammatik zweite Abtheilung: der Artikel, das Substantivum und Adjectivum; dargestellt von Hrn. Buschmann.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Abhandlungen aus dem Jahre 1869, pp. 67–266. Berlin, 1870. 4°.

549 ——— Die Ordinal-Zahlen der mexicanischen Sprache. *

[Aus **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**. Berlin, 1880.]

62 pp. 4°. Title from bookseller's catalogue.

550 ——— Die Volker und Sprachen im Innern des britischen Nordamerika's.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Monatsberichte, aus dem Jahre 1856, pp. 465–486. Berlin, 1859. 8°.

551 ——— Verwandtschaft der Kinai, Idiome des russischer Nordamerika's mit dem grossen athapaskischen Sprachstamme.

In **König. Akad. der Wiss. zu Berlin**, Bericht aus dem Jahre 1854, pp. 231–236. Berlin, n. d. 8°.

Comparative vocabulary of the Kenai Sprachen (Kenai, Atnah, Koltschanen, Inkilek, Inkalit, and Ugalenzen), with the Athapaskische Sprachen (Chepewyan Tahkoli, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlatskarai, and Umpqua, face p. 236.

552. **Butcher** (*Dr.* H. B.) *and* **Leyendecher** (John). Vocabulary of the Comanche Indians.

Manuscript, 200 words. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

Butel-Dumont (*M.*)

See **Dumont** (*M.*)

553 **Butler** (William). Numerals of the Cherokees.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian tribes, vol. 2, pp. 209–211. Philadelphia, 1852. 4°.

Numerals one to three hundred millions.

554 **Butrick** (D. S.) *and* **Brown** (D.) Tsvlvki Sqclvclv. | A | Cheroke | Spelling Book. | By | D. S. Butrick & D. Brown. | For the Mission Establishment at Brainerd. |

Knoxville: Printed by | F. S. Heiskell & H. Brown. | 1819. | AAS.

Pp. 1–62. 16°. Cherokee and English. Printed prior to the invention of Cherokee characters.

555 **Buynitzky** (Stephen Nestor). English-Aleutian | vocabulary | prepared by | Stephen N. Buynitzky. |

Published by the Alaska Commercial Company. | San Francisco. "Alta California" book and job printing house. No. 529 California St. 1871. *

13 pp. 8°. Title furnished by Mr. Marcus Baker, from copy in possession of the author.

556 **Byington** (*Rev.* Cyrus). Holisso Anumpa Tosholi. | An | English and Choctaw Definer; | for the Choctaw Academies and Schools. | By Cyrus Byington. | First Edition, 1500 copies.

New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. | HU. C.

Pp. 1–252. 16°.

Byington (*Rev.* Cyrus)—continued.

Tables 43, 44, parts of Matthew and Luke (pp. 199-207) are given as "literal translations into Choctaw."

*Tables 45-51, parts of Matthew, Luke, etc., are "literal translations of Choctaw into English."

557 ——— Vocabulary of the Choctaw.

In **Whipple** (*Lieut.* A. W.) Report upon the Indian tribes, in **Pac. R. R.** Repts., vol. 3, pt. 3, pp. 62-64. Washington, 1856. 4°.

558 ——— Grammar of the Choctaw Language. Prepared by the Reverend Cyrus Byington, and Edited by Dr. Brinton.

In **Am. Philosoph. Soc.** Proc. vol. 11, pp. 317-367. Philadelphia, 1871. 8°.

Introduction by Dr. D. G. Brinton, pp. 317-320. Part 1. Orthography, pp. 320-324. Part 2. Grammatical forms and inflections, pp. 324-367.

Issued also as follows:

559 ——— Grammar | of the | Choctaw Language, | by the | Rev. Cyrus Byington. | Edited from the original MSS. in the Library of the American | Philosophical Society, | by D. G. Brinton, M. D., | Member of [&c., three lines.] |

Philadelphia: | McCalla & Stavely, Printers, 237-9 Dock Street. | 1870. | BP. C.

Pp. 1-56. 8°.

Introduction, pp. 1-6; Grammar, pp. 7-56.

560 ——— Chata Dictionary: Chata-English and English-Chata.

Manuscript, 5 vols. folio in the library of the Bureau of Ethnology.

This manuscript prepared by the late Rev. Cyrus Byington, for many years missionary to the Choctaws, contains about 16,000 words with English definitions. The material has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of Columbian College, to be edited and prepared for publication as one of the series of "Contributions to North American Ethnology," He has compiled from it an English-Chata dictionary of 10,000 words to accompany the original work.

561 ——— Grammar of the Choctaw language.

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology.

This material also has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of Columbian College, who is preparing it for publication by the bureau, as one of the series of Contributions to North American Ethnology.

As left by Mr. Byington it consists of several parts. The first is dated Stockbridge, Choctaw Nation, June 23d, 1865, and contains 85 pages of an old journal sewed together, in which a first attempt is made at systematizing the principles of the language. The remainder appears to be subsequent revisions of the chapters in the first edition. It is in the form of two or more foolscap sheets pinned or stitched together. Of some of the least understood portions of the language there are four or five copies, and it is not always possible to select the latest.

Dr. Daniel Brinton examined this manuscript and published an epitome which has been compared by Mr. Mason with the original with great care. It is a very careful piece of work considering the state of the manuscript.

The grammar evidently was designed to consist of nine chapters:

1. Introduction and alphabet.
2. Article-pronouns. [Post-positives, quantitives, and determinatives.]
3. Pronouns.
4. Verbs.

Byington (*Rev.* Cyrus)—continued.

5. Prepositions.
6. Nouns.
7. Adjectives.
8. Adverbs.
9. Conjunctions and interjections.

Mr. Mason has made copies of all these chapters in the various editions, and is now collating them.

Mr. Byington's material was left in an unfinished condition; it needs but a casual glance at his manuscript, however, to find that he looked forward to the wants even of our most advanced philology.

It is probable that Mr. Byington translated the Acts of the Apostles in Choctaw; see No. 16 of this catalogue.

See **Edwards** (J.) and **Byington** (C.)

562 **Cabrera** (*Br.* Cayetano). Arte en lengua Mexicana. *

Title from Pimentel.

563 [**Cabrera** (José Maria), **Galicia** (Faustino Chimalpopoca), **Romero** (José Guadalupe), *and* **Pimentel** (Francisco).] Sobre el Origin de la Palabra Mexico.

In **Soc. de Geog. Mex.** Bol., tom. 8, pp. 405-417. Mexico, 1860. 8°.

Etymología y motivo del nombre de Mexico. J. M. Cabrera.
El primer rey de México Acamapitzin y la Chinampa. J. M. Cabrera.
Apuntes sobre el origin de las palabras "Mexica" y Mexico. F. C. Galicia.
Otra vez el nombre de Mexico. J. G. Romero, F. Pimentel.

564 **Cabrera** (*Fr.* Juan de). Alabado dispuesto por el R. P. Fr. Antonio Margil de Jesus, Missionero Apostólico, y traducido del Castellano al Idioma Mexicano por el R. P. Fr. Juan de Cabrera, de la Regular Observancia de N. S. P. San Francisco, Predicador y Ministro Coadjutor en San Matheo Atenco.

Con licencia en Mexico: en la Imprenta del Nuevo Rezado de Doña Maria de Ribera, en el Empedradillo. *

1 l., folio, printed on one side only. The Spanish text is in verse, so bad as not to be verse.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 174.

565 [**Calendar** for the year 1880, in Eskimo.]

Nungme nakitigkat, L. Møller. C.

1 sheet. folio.

566 **Calkins** (Hiram). Indian Nomenclature of Northern Wisconsin, with a sketch of the manners and customs of the Chippewas. By Hiram Calkins, Esq., of Wausau.

In **Wisconsin Hist. Soc.** Coll., vol. 1, pp. 119-126. Madison, 1855. 8°.

567 **Calzado** (José). Parts of Catechism "Mos Antiguos", in the language of the Indians of Santa Inez, Cal. By José Calzado. *

Manuscript sent to the Smithsonian Institution by Alex. S. Taylor.

568 **Camacho** (*Fr.* Alonso). Tratado de los siete Sacramentos, y un discurso sobre la palabra divina. *

In the Zapoteca language. Title from Pimentel.

569 **Camargo** (Domingo Muñoz). Histoire de la République de Tlaxcallan, par Domingo Muñoz Camargo, Indien, natif de cette ville; Traduite de l'espagnol sur le manuscrit inédit de la bibliothèque de M. Ternaux-Compans.

In **Nouvelles Annales** des Voyages, vol. 2, 1843 (vol. 98 of the collection), pp. 129–204; and vol. 3, 1843 (vol. 99), pp. 129–197. Paris, n. d. 8°.

Many aboriginal terms and proper names.

570 **Camino** del Cielo. *

Manuscript of the 17th century. 4°. [In the Mexican language.]

Although this manuscript has the title of "Camino del Cielo," after a most diligent comparison with the printed book of Father Leon which has that title, we have been unable to discover any relation between the one and the other. The contents of this volume can easily be recognized, and may be divided into two parts.

I. An extensive Confesionario occupies the first part, consisting of thirty leaves, including six blank leaves.

II. A collection of sermons and religious instructions on different subjects, occupying one hundred and ninety leaves, of which sixteen are blank leaves.

On one of the blank leaves we read "Al Pe. Oracio Carochi," which seems to intimate that the manuscript belonged to him.

The greater portion of it is written in an almost microscopic handwriting, although very clear and legible.—*Ramirez Sale Cat.*

571 [**Campanius** (Johan).] Catechismvs Lutheri | Lingva | Svecico-Americana. |

Second title:

Lutheri | Catechismus/ | Oͤfwersatt | på | American-Virginiske | Språket. |

Stockholm/ | Tryckt vthi thet af Konigl. | mayth privilege. | Burchardi Tryckeri, af J. J. Genath/f. | Anno M DC XC VI [1696]. |

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 7 other p. ll., pp. 1–160. 12°. JCB. S.

At p. 133 is the following title:

Vocabularium | Barbaro- | Virgineo- | rum. | Additis passim locutioni- | bus & observationibus Histo- | ricis brevioribus ad lingua plenia | rem notitiam. | Anno M DC XCVI [1696]. | JCB. S.

Pp. 155–160 contain: Vocabula Mahakuassica.

572 **Campanius Holm** (Thomas). Novæ Sveciæ | Seu | Pennsylvania | in America | descriptivo. |

Second title:

Kort Beskrifning | Om | Provincien | Nya Swerige | uti | America, | Som nu förtjden af the Engelske kallas | Pensylvania. | Af lärde och trowärdige Måns skrifter och berättelser ihopaletad | och sammanstrefwen/ samt med åthskillige Figurer | utzirad af | Thomas Campanius Holm. | [Figure.]

Stockholm/ Tryckt uti Kongl. Boktr. hos Sal. Wankijfs | Ankiamed egen bekostnad/ af J. H. Werner. Ahr MDCCII [1702]. | JCB. C.

Engraved title 1 l., printed title 1 l, 7 other p. ll., pp. 1–190. sm. 4°. maps.

Campanius Holm (Thomas)—continued.

En Orde- och Samtals-Bok pade Americaners Sprak wid Nya Swerige eller som det nu kallas Pensylvania, pp. 153–179.

Om the Myncqueser eller Mynckussar och theras Sprak, pp. 180–184.

573 ——— A short description of the Province of New Sweden now called by the English, Pennsylvania, in America. Compiled from the relations and writings of persons worthy of credit, and adorned with maps and plates. By Thomas Campanius Holm. Translated from the Swedish, for the Historical Society of Pennsylvania. With Notes. By Peter S. Du Ponceau, LL.D., President of the American Philosophical Society, Member of the Royal Academy of History and Belles Lettres of Stockholm, and one of the Council of the Historical Society of Pennsylvania.

In **Penn. Hist. Soc.** Memoirs, vol. 3, pt. 1, pp. 1–166. Philadelphia, 1834. 8°.

Book III. Chap. i. Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112–115.

Book IV. Chaps. i–xi. Vocabulary and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania, pp. 144–156.

Addenda. Chap. i. Of the Minques, or Minckus, and their language [including vocabulary], pp. 157–159.

Issued also as follows:

574 ——— A | Short Description | of the | Province of New Sweden. | Now Called, by the English, | Pennsylvania, in America. | Compiled | from the relations and writings of persons worthy of credit, | and adorned with maps and plates. | By Thomas Campanius Holm. | Translated from the Swedish, | for the Historical Society of Pennsylvania. | With Notes. | By Peter S. Du Ponceau, LL.D. | President of the American Philosophical Society, Member of the Royal Academy of | History and Belles Lettres of Stockholm, and one of the Council of | the Historical Society of Pennsylvania. |

Philadelphia: | M'Carty & Davis, No. 171, Market Street. | 1834. | BA.

Pp. 1–166. 8°.

575 **Campbell** (John). Origin | of the | Aborigines of Canada. | A Paper read before the Literary and Historical Society, | Quebec, | by | Prof. J. Campbell, M. A., | (of Montreal,) | Délégué Général de l'Institution Ethnographique de Paris. |

Quebec: | Printed at the "Morning Chronicle" Office. | 1881. |

2 p. ll., pp. 1–33, and appendix i–xxxiv. 8°. JWP.

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World. The appendix contains:

Comparative vocabulary of the Wyandot-Iroquois and Japanese-Koriak languages, pp. i–v.

Comparative vocabulary of the Dacotah and Japanese-Koriak languages, pp. vi–xi.

Comparative vocabulary of the Tinneh and Tungus languages, pp. xii–xiv.

Campbell (John)—continued.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xv–xix.

Comparative vocabulary of the Haidah and Malay-Polynesian languages, pp. xx–xxii.

Comparative vocabulary of the Chimsyan and Malay-Polynesian languages, pp. xxiii–xxv.

Comparative vocabulary of the Hailtzukh and Malay-Polynesian languages, pp. xxvi–xxviii.

Comparative vocabulary of the Nootkan and Malay-Polynesian languages, pp. xxix–xxxi.

Comparative vocabulary of the Niskwalli and Malay-Polynesian languages, pp. xxxii–xxxiv.

576 ——— On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [First article.]

In **Nat. Hist. Soc.** of Montreal, Proc., vol. 9, new series, pp. 65–80. Montreal, 1879. 8°.

Vocabulary of Algonquin dialects, and of the Maya-Quiche, showing similarities with the Malay-Polynesian, pp. 72–73.

577 ——— On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [Second article.]

In **Nat. Hist. Soc.** of Montreal, Proc., vol. 9, pp. 193–212. Montreal, 1879. 8°.

Wyandot-Iroquois vocabulary, pp. 199–200; Dacotah vocabulary, p. 202; Tehuktchi numerals, 1–10, compared with those of various northwest tribes, p. 204; Aleutian, Kadiak, and Unalashka words compared with those of the peninsula, pp. 204–205; Kadiak and Aleutian words compared with Dacotah, 205–206; Kadiak and Aleutian words compared with Wyandot-Iroquois, p. 206; Kadiak and Aleutian words compared with Cherokee-Choctaw, p. 207.

578 ——— Hittites in America. By John Campbell, M. A. [First article.]

In **Nat. Hist. Soc.** of Montreal, Proc., vol. 9, pp. 296–318. Montreal, 1879. 8°.

The first of two articles, the second of which (*q. v.*) contains linguistics.

579 ——— Hittites in America. By John Campbell, M. A. [Second article.]

In **Nat. Hist. Soc.** of Montreal, Proc., vol. 9, pp. 345–367. Montreal, 1879. 8°.

Comparative vocabulary of the Basque and Iroquois, pp. 345–346; the same of the Circassian and Dacotah, pp. 347–348; the same showing analogies between the Barbara and various American dialects, pp. 355–358; Table of numerals, 1–10, showing analogies between the Peruvian and various North American dialects, pp. 360–361.

580 ——— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A.

In **Canadian Institute**, Proc., new series, vol. 1, pt. 1, pp. 15–53. Toronto, 1879. 8°.

Comparative vocabulary [of the Algonquin (various dialects), Malay-Polynesian, Ural-Altais, Asiatic-Hyperborean, and Peninsular], pp. 26–44.

Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45–50.

Comparison of pronouns [Algonquin and Malay-Polynesian], p. 50.

Vocabulary of miscellaneous terms [Algonquin and Malay-Polynesian], pp. 50–53.

Issued also as follows:

Campbell (John)—continued.

581 ——— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Cambell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. S.

Pp. 1–41. 8°.

582 ——— Asiatic Tribes in North America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal. JWP.

No title-page. pp. 1–38. 8°. Extract from the Proceedings of the Canadian Institute. I have not seen the volume in which it originally appeared.

Comparative vocabulary of the Tinneh and Tungus languages, pp. 22–23; Numerals, 1–9, of the Tinneh and Peninsular languages compared, p. 24; Comparative vocabulary of the Cherokee-Choctaw and Peninsular languages, pp. 24–26; Comparative vocabulary of the Wyandot-Iroquois and Peninsular languages, pp. 26–29; Comparative vocabulary of the Dacotah and Peninsular languages, pp. 34–38.

583 ——— Proposed reading of the Davenport Tablet.

In **Am. Antiquarian and Oriental Journal**, vol. iv, pp. 145–153. Chicago, 1882. 8°.

Short vocabulary showing "verbal connection of the languages of the Aztec Sonora family with that of the Yukahiri of Siberia," p. 152; Vocabulary of the cremation scene, pp. 152, 153.

584 **Campbell** (*Judge*). Vocabulary of the Cherokee. *

Manuscript in the library of the American Philosophical Society; presented by Mr. Jefferson.

585 **Camposeca** (Marcial). Confesionario para confesar á los Indios por su idioma, sacado en Lengua Chanabal por Marcial Camposeca para el uso del M. R. P. Fray Benito Correa, en Comitan, á 16 de julio del año de 1813. *

Manuscript, 7 ll., 4°, only, but with that of Father Paz the only monument known of the Chanabal language. This language, from what the people of Comitan say of it, is called thus only because it issued from and is composed of the four neighboring languages, spoken around the district of Comitan: the Tzendal on the east, the Tzotzil on the north, the Mam of Soconusco on the west, and the Pokoman of Jacaltenango on the south. The Chanabal language then is limited to a very small number of localities, around Comitan and in a radius of about twelve leagues in diameter, stretching especially toward the frontier of Guatemala on the south.—*Brasseur de Bourbourg.*

586 **Canadian Institute.** The | Canadian Journal: | a repertory of | Industry, Science, and Art, | and a record of the | Proceedings of the Canadian Institute. | Edited by | Henry Youle Hind, M. A., | Professor of Chemistry in the University of Trinity College; | assisted by | the Publishing Committee of the Canadian Institute. | Vol. 1 [–3]. |

Published by Hugh Scobie, | for the | Council of the Canadian Institute. | Toronto, 1853 [–1855]. | C.

3 vols. 4°.

Continued as follows:

Canadian Institute—continued.

587 ——— The | Canadian Journal | of | Industry, Science, and Art: | Conducted by | the Editing Committee of the Canadian Institute. | New Series. | Vol. I [-XI]. |

Toronto: | Printed for the Canadian Institute, | by Lovell and Gibson, Yonge Street. | MDCCCLVI [-1868]. | c.

11 vols. 8°.

Assikinack (F.) The Odahwah Indian Language, vol. 3, pp. 481-485.

——— Remarks on above paper, vol. 5, pp. 182-186.

O'M[eara]. (F. A.) Review of Schoolcraft's Indian Tribes, vol. 3, pp. 437-451.

Oronhyatekha. The Mohawk Language, vol. 10, pp. 182-194.

Vol. 12 issued with change of title as follows:

588 ——— The | Canadian Journal | of Science, Literature, and History: | conducted by | the Editing Committee of the Canadian Institute. | New Series. | Vol. XII [-XV]. |

Toronto: | Printed for the Canadian Institute | by Copp, Clark & Co., King Street East. | MDCCCLXX [-1878]. | c.

Vols. 12-15. 8°.

Oronhyatekha. The Mohawk Language, vol. 15, pp. 1-12.

This article appeared originally in vol. 10.

589 ——— The Canadian Journal: | Proceedings of the Canadian Institute. | New Series. Vol. I. Part I. |

Toronto: | Copp, Clark & Co. | 1879. | c.

149 pp. 8°.

Campbell (J.) The affiliation of the Algonquin Languages, pp. 15-53.

590 **Cancer** (*Fr.* Luis). Varias coplas, versos é himnos en Lengua de Coban Verapaz, sobre los misterios de la religion para uso de los Neofitos de la dicha provincia, compuestos por el Ven. Padre Fray Luis Cancer, de la orden de Santo Domingo. *

Manuscript, 33 ll. 4°.

This document comes from the ancient archives of the bishopric of Coban, in Verapaz. When I arrived at Rabinal it was in the possession of Ignacio Coloché, then secretary of the native municipality, and who presented me with it, together with many other documents of the same kind. He also assured me that it was attributed traditionally to the Venerable Luis Cancer, one of the first apostles of Verapaz. Fray Luis Cancer, born at Balbastro, in Arragon, was the companion of Las Casas and Angulo, and it is known with what holy ardor he defended the liberty of the natives, in the reunion of the bishops and theologians held at Mexico in 1546. He, with Las Casas, composed the first Christian hymns, which were destined to gain the natives of Verapaz, among whom they were introduced by some merchants, to the new faith. These hymns were written first in the Quiché idiom of Zacapulas, then in the Cacchi of Coban, etc. Having returned to Spain in the interest of the Indians, he was sent from there to Florida, where he was put to death by the savages, in 1549.

This manuscript is the only one of the sort at present extant. The airs to which the canticles were sung are found noted.—*Brasseur de Bourbourg.*

591 **Cantares Mexicanos.** *

Manuscript, 179 ll. 4°.

Modern transcript from the original manuscript formerly existing in the library of the University of Mexico. On the first page is the following:

Cantares Mexicanos—continued.

"Advertencia."

Esta copia se saco de un volumen, 4 to. MS. que se conserva en la Biblioteca de la Universidad intitulada, por la parte de afuera, Cantares de los Mexicanos y otros opusculos, para mas asegriarmi de la fidelidad de la copia la encomiéndé al Lic. D. Faustino Galicia. Este opusculo es el primero en la coleccion y los otros tienen los siguientes titulos.

2. Kalendario Mexicano. 3. Arte divinatorio de los Mexicanos. 4. Ejemplos de la SS. Eucharistia en Mexicano. 5. Un sermon sobre aquello de "Estote sancti." 6. Memoria de la Muerte. 7. Vida de San Bartolome. 8. Fabulas de Esopo. 9. Historia de la Pasion.

Todos ellos, con exepcion del 2º y 3º estan escritos por diversas personas, y algunas de sus formas pueden pertenecer al siglo XVI. Los demas parecen del siguente. Mexico, Mayo, 12 de 1859. D. José F. Ramirez.

The entire volume of this precious collection is in the clear and distinct handwriting of Don Faustino Chimalpopoca, whose name is a sufficient guarantee for the faithfulness of the copy. The original manuscript having disappeared, according to Señor Icazbalceta (Cat. de Escritores, p. 146), this is, in all probability, the only complete copy existing of these remnants of ancient Mexican poesy.—*Ramirez Sale Cat.*

592 **Cantos** en Lengua Mexicana. *

Manuscript, 18 ll. sm. folio.

One original, the others translated from the Othomi. Copied by me at the library of the University of Mexico, in the month of February, 1865. It bore neither name nor date; from the writing it appears to belong to the XVIIth century, but the hymns contained in it date back for the most part to a time anterior to the conquest. At the head of each of these hymns is an indication of the air and the intonation to be given it, and also in some cases the instrument which should accompany it, according to musical measure of the Mexican rhythm.—*Brasseur de Bourbourg.*

593 **Carceres** (*Fr.* De). ¶ En el nombre del S. Comiença una Artezilla de la lengua Otomi cogida de las migajas de los padres benemeritos della y del cornadillo offrecido por el menor de los menores a gloria y alabança de nr̃o señor Jhu. xp̃o y de la sagrada virgen su sanctissima madre y vtilidad desta pobre gente. Recopilado por el p^{e}. F. p^{o}. de Carceres. g. de queretaro. *

Manuscript, 57 ll. 4°. Gothic letters of the sixteenth century, small and so well formed that at first sight it appears to be printed.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 95.

It is undoubtedly, if not the first, one of the first grammars written on the Otomi.—*Ramirez Sale Cat.*

594 **Cárdenas** (*Br.* Carlos). Confesionario en lengua Mexicana. *

Title from Pimentel.

595 **Cardenas** (*Fr.* Pedro). Varios Libros doctrinales en Lenguas de los Indios, y muchos sermones, y Dracmas. *

Title from Beristain, who quotes from Vasquez.

596 **Cardenas** (*Fr.* Thomas de). Arte de la Lengua Cacchi, de Coban en la Verapaz, compuesto por el Illmõ Sr. Don fray Thomas de Cardenas, de la Orden de Predicadores, quarto obispo de Coban. *

Manuscript of 75 ll., one of which is missing. 4°. This document comes from the ancient episcopal archives of Coban and was given to me at Rabinal by Ignacio Coloché, then secretary of the native municipality. He assured me that tradition attributed it to the fourth bishop of Verapaz.—*Brasseur de Bourbourg.*

Cardenas (*Fr.* Thomas de)—continued.

597 ——— Doctrina cristiana y documentos morales y políticos en Lengua Zacapula. *

Title from Beristain.

Cardenas y Leon (Carlos Caledonio Velasquez de).

See **Velasquez de Cardenas y Leon** (Carlos Caledonio).

Carey (Mathew).

See **American Museum.**

598 **Carheil** (*Rev.* Stephen de). Racines Huronnes, or Radical Words of the Huron Language, by Rev. Stephen de Carheil, of the Society of Jesus. *

Manuscript, 260 and 302 pp.

This manuscript forms two small duodecimo volumes. The radical words are arranged under five conjugations, and the derivatives with examples in many cases given after each root or primitive.

The work is properly in Latin, but as definitions and the translation of the examples are given in French, the whole is a curious mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1744.—*Hist. Mag.*

599 **Carillo** (*D.* Crescencio). Apuntes para un Catalogo de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano. II. Catalogo de las principales Mayas usadas en el Castellano que se habla en el Estado de Yucatan, por el Presbitero D. Crescencio Carillo. C.

Appended to **Mendoza** (E.) Apuntes para un Catalogo, pp. 57–75. Mexico 1872. 8°.

600 [**Carli** (Gian Rinaldi).] Delle | Lettere | Americane | Parte Prima [–Seconda] | [Vignette.] |
Cosmopoli | MDCCLXXX [1780]. *

2 vols. 12°. map.

Numerals 1–100, 1000 in Mexican, vol. 1, pp. 235–236 divisions; of the year, pp. 238–240. Title furnished by Mr. W. Eames.

Sabin adds: Nuova edizione corretta ed ampliata colla aggiunta della Parte III, ora per la prima volta impresa. Cremona, 1781–83. 3 vols. 8°. map.

This edition was published by Isidoro Bianchi, dedicated by him to Franklin, and is sometimes erroneously attributed to Bianchi.

601 ——— Lettres | Américaines, | Dans lesquelles on examine l'Origine, l'État | Civil, Politique, Militaire & Religieux, les | Arts, l'Industrie, les Sciences, les Mœurs, les | Usages des anciens Habitans de l'Amérique, | les grandes Époques de la Nature, l'ancienne | Communication des deux Hémisphères, & la | dernière Révolution qui a fait disparoître | l'Atlantide: pour servir de suite aux Mémoires | de D. Ulloa. | Par M. le Comte J. R. Carli, | Président émérite du Conseil Suprême d'Économie | Publique, & Conseiller privé d'État de Sa M. Impériale | & Royale. | Avec des Observations & Additions du Traducteur. | Tome Premier [–Tome II]. |
A Boston, | Et se trouve A Paris, | Chez Buisson, Libraire, rue Haute-Feuille, | Hôtel de Coetlosquet, N° 20. | M.DCC.LXXXVIII [1788]. | C.

Pp. i–xxij, 1–520. 2 vols. 8°. map.

Carli (Gian Rinaldi)—continued.

Numerals 1–100, and 1000, and a few terms in Mexican (from De Laet) and the divisions of the year, vol. 1, pp. 387–388, 393–395.

To the above, Sabin adds:+Paris, 1792. 2 vols. 8°.

602 ——— Briefe über Amerika, nach der neuesten, verbesserten, und mit dem dritten Theile vermehrten Ausgabe, aus dem Italiänischen des Grafen Carls Carli übersetzt, und mit einigen Anmerkungen versehen von Christian Gottfried Hennig.

Gera: Beckmann. 1785. *

3 vols. sm. 8°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

603 ——— Las Cartas Americanas. Nueva edicion corregida y aumentada con la agregacion de la parte tercera que ahora por primera vez se da impresa. Traduccion del Italiano por Agustin Pomposo Fernandez.

Mexico. 1821–1822. *

3 vols. 4°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

The original work is also contained in Tomo xi–xiv, "Della opere del Don Gian-inaldo Conte Carli. Milano, MDCCLXXXIV–XCIX. 19 vols. 8°.—*Sabin's Dictionary.*

604 [**Carnegie** (*Sir* James).] Saskatchewan | and | the Rocky Mountains. | A Diary and Narrative of Travel, Sport, | and Adventure, during a Journey through the | Hudson's Bay Company's Territories, | in 1859 and 1860. | By | the Earl of Southesk, | K. T., F. R. G. S. | [Sir James Carnegie]. [Seven lines quotation.] | With maps and illustrations. |

Edinburgh: | Edmonston and Douglas. | 1875. | HU. C.

Pp. i–xxx, 1–448. 8°. maps.

Letter from the Mountain Assiniboines [syllabic characters], face p. 250; Cree syllabic characters, terminations, etc., 4 sheets following p. 422.

605 **Carochi** (*P.* Horacio). Arte | de | la Lengua | Mexicana | con la declaracion de los | adverbios della. | Al Illustriss.° y Reuerendiss.° | Señor Don Juan de Mañozca Arçobispo de | Mexico, del Consejo de su Magestad, &c. | Por el Padre Horacio Carochi | Rector del Colegio de la Compañia de Jesus de San | Pedro, y san Pablo de Mexico. | Año de 1645. | Impresso con licencia. |

En Mexico: por Iuan Ruyz. Año de 1645. | *

6 p. ll., ll. 1–132 4°. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 16.

First edition of the celebrated grammar of Father Carochi. It is excessively rare, and was so even 200 years ago, as is learned from the preface of the edition prepared by Father Paredes, the title of which is given below.

Ludewig makes mention of a Grammatica y Vocabulario de la Lengua Othomi, Mexico, 1645, 4°, by Carochi, which is probably meant for the above.

"Father Carochi was a Milanese Jesuit who laboured for 30 years in the Mexican Missions and died in Mexico in 1666."—*Ramirez Sale Cat.*

606 ——— Compendio | del Arte | de la Lengua Mexicana | del P. Horacio Carochi | de la Compañia de Jesvs; | Dispuesto con brevedad, claridad, y propriedad, | Por el P. Ignacio de Paredes | de la

Carochi (*P.* Horacio)—continued.

misma Compañia, y morador del Colegio | destinado salamente para Indios, de S. Gregario | de la Compañia de Jesvs de Mexico: | Y dividido en tres partes: En la primera se trata de | todo lo perteneciente à Reglas del Arte, con toda su | variedad, excepciones, y anomalìas; en que nada se | podrà desear, que no se halle. En la segunda se | enséna la formacion de unos vocablos, de ostros. Y | assi con sola una voz, que se sepa, se podràn | con facilidad derivar otras muchas: En la tercera | se ponen los Adverbios màs necessarios de la Lengua. | Con todo lo qual qualquiera à poco trabajo, y en | breve tiempo podrá con facilidad, propriedad, y | expededicion hablar el Idioma. | Y el mismo no menos afectuoso, que rendido, | y reverente lo dedica, y consagra | al Gloriosissimo Patriarcha | San Ignacio de Loyola, | Autor, y Fundador de la Compañia de Jesus. |

Con las licencias necessarias, | En Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana en | frente de S. Augustin. Año de 1759. |

12 p. ll., pp. 1–202. sm. 4°. JCB.

An abridgment of the Arte of 1645, by Father Paredes. Brasseur de Bourbourg gives it the date of 1750; Pimentel gives it 1751. I have also seen mention of an edition of 1749.

607 ——— Vocabulario copioso de la lengua Mexicana. *

608 ——— Gramática de la lengua Otomi. *

609 ——— Vocabulario Otomi. *

In the library of Tepozotlan.

610 ——— Sermones en lengua Mexicana. *

1 vol. 4°. In the library of the College of S. Gregorio, Mexico.

The four titles above from Beristain.

611 **Carranza** (*Fr.* Diego). Doctrina cristiana.—Exercicios espirituales.—Sermones. *

All in the Chontal language. Author referred to by Burgoa, Davila, Nicolas Antonio, and the Franciscans Quetif and Echard.—*Beristain.*

612 **Carranza** (Joseph de). Arte donde se contienē aquellos rudimentos y principios preceptivos que conducen a la lēgua Mexicana. Dividese en siete libros. Por el Mui Reverendo Padre Presentado Frai Joseph de Carranza del orden de Predicadores. *

Manuscript, 233 pp. 4°. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 96.

613 **Carriedo** (Juan Bautista). Estudios, | Históricos y Estadísticos, | del | Departamento de Oaxaca. | Escritos por | Juan B. Carriedo, | y | comenzados á publicar en perió- | dico titulado el "Pasatempo" en el | año pasado de 1846. |

Oaxaca. Imprenta del Autor. 1847. | A.

3 p. ll., pp. 1–141, 2 ll, pp. 1–54 4°. (imperfect; p. 54 breaks off the middle of a sentence.)

Carriedo (Juan Bautista)—continued.

Contains explanation of several Mexican and Zapotec names of places, p. 29. Capitulo 23. Religiosos que escribieron en las lenguas Indias.—Naturates [*sic*] que tambien lo hisieron.—Idiomas que se hablan en el Departamento, pp. 103–107, containing on page 107 specimens of six words in Zapoteco.

The following is perhaps the second edition:

614 ——— Estudios históricos, y estadisticos del estado Oaxaqueno. Oaxaca. 1850. *

2 vols. 8°.

Not seen; title from Sabin's Dictionary, which does not mention any other edition.

The author prepared a third edition for press (perhaps never printed) under the following title:

615 ——— Oajaca Histórica estadistica y monumental, o sean Estudios del estado Oaxaqueno. Escritos por Juan B. Carriedo, Socio corresponsal de la Sociedad de Geografia y Estadística de México. Tercera ediccion corregida y anotada. A.

Manuscript; title, additions and corrections made in a copy of the first edition (the copy described above), which is preserved in the Astor Library, New York. The manuscript introduction entitled "Advertencia. Motivos q. se han tenida para hacer esta tercera ediccion" 3 leaves manuscript is signed "Oaxaca Sept^{e} 8. an 1856 J. B. Carriedo." This and the numerous manuscript annotations are evidently in the handwriting of Carriedo.

616 **Cartier** (Jacques). Brief Recit, & | succincte narration, de la nauigã- | tion faicte es ysles de Canada, Ho- | chelage & Saguenay & autres, auec | particulieres meurs, langaige, & ce- | remonies des habitans d'icelles: fort | delectable à veoir | [Figure]. |

Avec priuilege | On les uend à Paris au second pillier en la grand | salle du Palais, & en la rue neufue Nostredame â | l'enseigne de lescu de frãçe, par Ponce Roffet dict | Foucheur, & Anthoine le Clerc frères. | 1545. | *

48 pp. sm. 8°. Title and collation from Tross' reprint, 1863, *q. v.*

"The first edition of Cartier's Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1598, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of the second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only fifty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier's Relations afford us the first positive information regarding the Indians of Canada, and contain the first vocabularies ever printed of the languages of any nation of American aborigines."—*Field.*

617 ——— Prima Relatione di Iacqves | Carthier della Terra Nvova | detta la nuova Francia, trouata nell' anno | M.D.XXXIIII. |

In **Ramusio** (G. B.) Terzo Volume della Navigationi et Viaggi, ll. 435–440. In Venetia, 1556. folio.

Linguaggio della terra nuouamente scoperta chiamata la nuoua Francia, verso l. 440.

Cartier (Jacques)—continued.

618 ——— Breve et svccinta narratione del la | nauigation fatta per ordine del la Maesta Christianissima all' Isole di Cana- | da, Hochelaga, Saguenai, & altre, al presente dette la nuoua Francia | con particolari costumi, & cerimonie de gli habitanti. |

In **Ramusio** (G. B.) Terzo Volume della Navigationi et Viaggi, ll. 441–456. In Venetia, 1556. folio.

"Seguita il linguaggio de paesi & Reami di Hochelaga & Canada da noi chiamati la nuoua Francia & primo li nomi de numeri" [1–10]; "Seguitano li vocaboli delle parti dell' huomo", recto and verso l. 453.

For other editions of this volume see **Ramusio** (G. B.)

619 ——— ¶ A shorte and | briefe narration of the two | Nauigations and Discoueries | to the north-weast portes called | Newe Fravnce: | First translated out of French into Italian by that famous | learned man Gio: Bapt: Ramutius, and now turned | into English by Iohn Florio: Worthy the read- | ing of all Venturers, Trauellers, and Discouerers.

Imprinted at Lon- | don, by H. Bynneman, dvvelling in Thames Streate, neere vnto | Baynardes Castell. | Anno Domini | 1580. |

4 p. ll., 80 pp. sm. 4°. JCB.

First Relation, pp. 1–27; A short and briefe narration, etc. (second relation), pp. 28–78; Hochelaga Vocabulary, pp. 78–80.

620 ——— Discovrs | dv | Voyage | fait [en 1534] par le Capi- | taine Iaqves Cartier | aux Terres-neufues de Canadas, No- | rembergue, Hochelage, Labrador, et | pays adjacens, dite Nouuelle France, | auec particulières mœurs, langage, et | ceremonies des habitans d'icelle.

A Roven, | de l'imprimerie | De Raphaël du Petit Val, Libraire et Imprimeur | du Roy, à l'Ange Raphaël. | M. D. XC VIII [1598]. | Avec permission. | *

Title from fac-simile in the Tross' reprint of 1865, *q. v.*

621 ——— The first relation of Jacques Carthier, of St. Malo, of the new land called New France, newly discouered in the yere of our Lord 1534.

In **Hakluyt** (R.) Principal Navigations, &c., vol. 3, pp. 201–212. London, 1600. folio.

The language that is spoken in the Land that is newly discouered called New France, pp. 211, 212.

622 ——— The third voyage of discouery made by Captain Iaques Carthier, into the countries of Canada, Hochelaga and Saguenay.

In **Hakluyt** (R.) Principal Navigations, vol. 3, pp. 213–232. London, 1600. folio.

Vocabularies, pp. 231–232.

623 ——— The first relation of Iaques Carthier of S. Malo, of the new land called New France, newly discouered in the yere of our Lord 1534.

Cartier (Jacques)—continued.

In **Hakluyt** (R.) Collection of the early voyages, vol. 3, pp. 250–262. London, 1810. folio.

The language that is spoken in the Land newly discouered, called New France [vocabulary], pp. 261–262.

624 ——— A shorte and briefe narration of the Nauigation made by the commandement of the King of France, to the Islands of Canada, Hochelaga, Saguenay, and divers others which now are called New France, with the particular customes and manners of the inhabitants therein.

In **Hakluyt** (R.) Early collection of voyages, vol. 3, pp. 262–285. London, 1810. folio.

"Here followeth the language of the countrey and kingdomes of Hochelaga and Canada, of vs called New France: But first the names of their numbers" [1–10]. "Here follow the names of the chiefest partes of man, and other words necessary to be knowen", pp. 284–285.

625 ——— The Voyage of Jacques Cartier from St. Maloes to Newfoundland and Canada, in the years 1534 and 1535. [First and second voyages.]

In **Kerr** (R.) A General History and Collection of Voyages and Travels, vol. 6, pp. 15–68. Edinburgh and London, 1824. 8°.

Specimen of the language of Newfoundland, pp. 32–33; Specimen of the language of Hochelaga and Canada, pp. 676–8.

626 ——— Discovrs de Voyage fait par le Capitaine Jaques Cartier aux terres neufues de Canadas, Norembergue, Hochelage, Labrador, et pays adjacens, dites nouuelle France, auec particulières mœurs, langage, et cérémonies des habitants d'icelle. A Rouen, de l'imprimerie de Raphaël du Petit Val, libraire et imprimeur du Roy, à l'ange Raphaël. M. D. XCVIII.—Avec permission.

In **Ternaux-Compans** (H.) Archives des Voyages, vol. 1, pp. 117–153. Paris, [1840]. 8°.

Langage des pays et Royaumes de Hochelage et Canadas, pp. 120–124.

Above title (caption) is a reprint from the 1598 edition. Ternaux, in a footnote, says: "The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy."

627 ——— Les Trois Voyages de Jacques Cartier au Canada, en 1534, 1535, et 1540.

In **Quebec Société Littéraire et Historique**, Voyages, pp. 1–77. Quebec, 1843. 8°.

Le Langage de la Terre Nouvellement descouverte, appellée Nouvelle France, p. 23; Ensuit le Langage de Hochelaga et Canada, 67–69.

628 ——— Voyages de Découverte en Canada entre les années 1534 et 1542; par Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphonse de Xanctoigne, . . . ré-imprimés sur d'anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société littéraire et historique de Québec, avec préface et notes.

Québec: W. Cowan. 1843. *

6, 130, pp. 8° Title from Sabin's Dictionary.

Cartier (Jacques)—continued.

629 ——— Bref Récit et Succincte Narration | de la | Navigation | faite en MDXXXV et MDXXXVI | par le Capitaine | Jacques Cartier | aux iles de | Canada | Hochelaga, Saguenay | et autres | Réimpression Figurée | de l'édition originale rarissime de MDXLV | avec les variantes des manuscrits | de la Bibliothèque Impériale | Précédée | d'une brève et succincte | Introduction | Historique | par M. D'Avezac |

Paris | Librairie Tross | Passage des deux Pavillons (Palais Royal), N°. 8 | 1863 | C.

Reprint of the 1545 edition. Title, reverse blank, 1 l.; Introduction, ll. i–xvi; Fac-simile of original title, reverse dedication, 1 l.; Av Roy, ll. 1–5. The Narration occupies ll. 6–48; Notes, variantes, etc., ll. 49–68.

"Ensuyt le lãgage des pays & Royaulmes de Hochelaga & Canada, aultrement appellée nous la nouuelle France", verso l. 46 & ll. 47–48.

630 ——— Voyage | de | Jaques Cartier | av Canada | en 1534 | Nouvelle édition, publiés d'après l'édition de 1598 | et d'après Ramusio | Par M. H. Michelant | avec deux cartes | Documents inédits | sur Jaques Cartier et le Canada | communiqués | Par M. Alfred Ramé |

Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve des-petits-champs, 5 | 1865 | C. JCB.

Reprint of 1598 edition. Title, reverse blank, 1 l.; Fac-simile of original title-page, reverse blank, 1 l.; "L'imprimevr aux Lecteurs", pp. 3–4; "Svr le voyage de Canadas" (poem), pp. 5–8; Ensvyt le Langage Hochelage et Canadas, p. 9; Ensvyt les noms des parties du corps de l'homme, pp. 10–14; Extrait du Privilege, 1 l. unnumbered, recto blank, verso Extrait, etc.; Introduction, pp. i–vii, reverse of vii blank; Discovrs, etc., pp. 17–68; Le Langage des payes et Royaumes Hochelage et Canada, d'après Ramusio, pp. 69–71.

Cartier's Voyages are reprinted in Pinkerton's Voyages, vol. 12, without the vocabularies.

631 **Cartilla mayor** en Lengua Castellana, Latina, y Mexicana. Nuevamente Corregida, y Enmendada, y Reformada en esta vltima Impression.

8 ll., and 4 ll. with a Catechism. 4°. On the title-page is a hideous engraving of the two arms on the cross with a Latin verse half effaced and almost illegible. Below is the alphabet.

Colophon:

Oquimo nahuatlatolcuipili Padre F. Balthazar del Castillo, temachtiani, yhuan Ministro nĩcan Altepetl S. Luis Obispo Vexotlan manimeztli 16 de Iulio de 1683 años. M. S. S. C. S. R. E.

¶ Con Licencia. En Mexico: por la Viuda de Bernardo Calderon en la calle de S. Augustin. *

Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 97.

632 **Carvalho** (S. N.) Incidents | of | Travel and Adventure | in the | Far West; | with | Col. Fremont's last Expedition | across the Rocky Mountains: including three months' residence in | Utah, and a perilous trip across the | Great American Desert, | to the Pacific. | By S. N. Carvalho, | Artist to the Expedition. |

Carvalho (S. N.)—continued.

New York: | Derby & Jackson, 119 Nassau St. | Cincinnati:—H. W. Derby & Co. | 1857. | C.

Pp. i–xv, 17–380. 8°.

A few sentences and numerals (1–100) of the Piede dialect, pp. 224–225.

633 ——— Incidents | of | Travel and Adventure | in the | Far West; with | Col. Fremont's last Expedition | across the Rocky Mountains: including three months' residence in | Utah, | and a perilous trip across the | Great American Desert, | to the Pacific. | By S. N. Carvalho, | Artist to the Expedition. |

New York: Derby and Jackson. 1860. | BA.

Pp. i–xv, 17–250; appendix, 1–130.

634 **Carver** (Jonathan). Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates. |

London: | Printed for the Author; | And sold by J. Walter, at Charing-cross, and | S. Crowder, in Paternoster Row. | MDCCLXXVIII [1778]. | HU. C. JCB.

10 p. ll., pp. i–xvi, 17–543. 8°. maps.

Chapter xvii. "Of their Language, Hieroglyphicks, &c.", pp. 414–441, contains: A short vocabulary of the Chipéway language, pp. 420–432; the numerical terms [1–1000] of the Chipéways, pp. 432–433; a short vocabulary of the Naudowessie language, pp. 433–438; the numerical terms [1–1000] of the Naudowessies, pp. 439–440.

Besides appearing in the various editions given below, these vocabularies have been reprinted many times.

635 ——— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with copper plates. | The second edition. |

London: | Printed for the Author, | By William Richardson in the Strand; | and sold by J. Dodsley, in Pallmall; J. Robson in New | Bond-street; J. Walter at Charing-cross; J. Bew, | in Pater-Noster Row; and Mess. Richardson and | Urquhart, at the Royal Exchange. | MDCCLXXIX [1779]. | C. JCB.

12 p. ll., pp. i–xvi, 17–543. 8°. map. Linguistics as in first edition.

636 ——— Travels | through the | Interior Parts | of | North-America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a Company of Provincial | Troops during the late | War with France. | Illustrated with copper plates. |

Dublin: | Printed for S. Price, R. Cross, W. Watson, W. and H. | Whitestone, J. Potts, J. Williams, W. Colles, | W. Wilson, R. Moncrieffe, C. Jenkin, G. | Burnet, T. Walker, W. Gilbert, L. L. | Flin,

Carver (Jonathan)—continued.

J. Exshaw, L. White, J. Beatty, | and B. Watson. | MDCCLXXIX [1779]. | JCB.

10 p. ll., pp. i–xiii, 15–508. 8°. map.

Of their language and hieroglyphicks, pp. 387–412.

637 ——— Johann Carvers | Reisen | durch | die innern Gegenden | von | Nord-Amerika | in den Jahren 1766, 1767 und 1768, | mit einer Landkarte. | Aus dem Englischen. |

Hamburg, | bey Carl Ernst Bohn. 1780 | JCB.

xxiv, 456 pp. 12°. map.

Ein kurzes Verzeichnisz von Wörtern aus der Tschipiwäischen Sprache, pp. 350–359.

638 ——— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with Copper plates, | coloured. | The third edition. | To which is added, Some Account of the | Author, and a Copious Index. |

London: | Printed for C. Dilly, in the Poultry; H. Payne, in | Pall-mall; and J. Phillips, in George-Yard, | Lombard-Street. | MDCCLXXXI [1781]. | BA. C. JCB.

2 p. ll., pp. 1–22, 11 ll., pp. i–xvi, 17–543; index, 10 ll. 8°.

Same as original edition, except addition of preliminary pages, which contain "Some account of Captain J. Carver", and index at end.

639 ——— Three years | travels, | through the | Interior Parts of North America, | for more than | five thousand miles, | containing, | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North West | Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, | Insects, and Fishes peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and to the | Westward of the great River Mississippi; | and an | Appendix, | Describing the uncultivated Parts of America that are the | most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

Philadelphia: | Printed and sold by Joseph Crukshank in Market Street | and Robert Bell, in Third Street. | M DCC LXXXIV [1784]. | JCB.

xxi, 217 pp. 8°.

Of their language, hieroglyphicks, &c., pp. 170–179.

640 ——— Voyage | dans | les Parties Intérieurs | de | L'Amérique Septentrionale, | Pendant les années 1766, 1767 & 1768. | Par Jonathan Carver, | Ecuyer, Capitaine d'une compagnie de troupes | provinciales pendant la guerre du Canada | entre la France & l'Angle-

Carver (Jonathan)—continued.

terre. | Ouvrage traduit sur la troisième édition | Angloise, par M. de C.... avec des remar- | ques & quelques additions du traducteur. |

Yverdon. | M.DCC.LXXXIV [1784]. | JCB.

xxvi, 436 pp. 12°.

Des langues des Indiens, pp. 304-322.

641 ——— Voyage | dans | les parties intérieurs | de | l'Amérique Septentrionale, | Pendant les années 1766, 1767 & 1768. | Par Jonathan Carver, | Ecuyer, Capitaine d'une Compagnie de Troupes | Provinciales pendant la guerre du Canada entre la | France & l'Angleterre. | Ouvrage traduit sur la troisième édition | Angloise, par M. de C.... avec des remarques & | quelques additions du Traducteur. |

A Paris, | Chez Pissot, Libraire, quai des Augustins. | M. DCC. LXXXIV [1784]. | Avec Approbation & Privilége du Roi. | C. JCB.

24, xxviii, 451 pp. 8°. map.

Des langues des Indiens, & des signes hiéroglyphiques qui leur tiennent lieu d'écriture, pp. 315-334.

642 ——— Three Years | Travels | through the | Interior Parts | of | North-America, | for more than | Five Thousand Miles, | containing | An Account of the great Lakes, and all the | Lakes, Islands, and Rivers, Cataracts, | Mountains, Minerals, Soil and Vegeta- | ble Productions of the North-West Re- | gions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Rep- | tiles, Insects, and Fishes peculiar | to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and | to the Westward of the great River Mississippi, | and an | Appendix, | Describing the uncultivated Parts of America that are | the most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

Philadelphia: | Printed by Joseph Crukshank, in Market Street, | between Second and Third-Streets. | MDCCLXXXIX [1789]. | JCB.

Pp. i-xvi, i-viii, 9-282. 12°.

Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 211-228.

643 ——— Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more than | Five Thousand Miles | containing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, | Minerals, Soil and Vegetable Productions | of the North-west Regions of that Vast | Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Rep- | tiles, Insects, and Fishes peculiar | to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and | to the Westward of the Great River Mississippi; | and an | Appen-

Carver (Jonathan)—continued.

dix, | Describing the uncultivated parts of America, that are | the most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

Printed at Portsmouth, New Hampshire, | by Charles Peirce, for David West, | No. 36, Marlborough-Street, Boston. | M,DCC,XCIV [1794]. | JCB.

Pp. i-xvi, i-viii, 9-282. 12°.

Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 212-228.

644 ——— Three years | Travels | through the | interior parts | of | North-America, | for more than | five thousand miles; | containing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable Productions of the North- | West Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, | Reptiles, Insects, and Fishes | peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and customs | of the Indians inhabiting the lands that lie | adjacent to the heads and to the westward | of the great river Mississippi; | and an | appendix, | Describing the uncultivated parts of America that | are the most proper for forming settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the provincial troops in America. |

Philadelphia: | Published by Key & Simpson. | 1796. | C.

Pp. i-xx, i-x, 11-360. List of subscribers, pp. 1-20, 1-8. 8°.

Of the language, hieroglyphics, &c., pp. 273-293.

645 ——— Reize | door de | Binnenlanden | van | Noord-Amerika, | door | Jonathan Carver, Schildkn. | Kapitein van eene Compagnie Provintiaale | Troepen Geduurende den Oorlog | met Frankrijk. | Naar den derden Druk uit het Engelsch vertaald | door | J. D. Pasteur | met Plaaten. | Eerste [-Tweede] Deel. | [Portrait of Carver.]

Te Leyden, | bij A. en J. Honkoop, 1796. | JCB.

2 vols. 8°. Title of vol. 2 has no portrait.

Linguistics, vol. 2, pp. 150-172.

646 ——— Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more then | Five Thousand Miles, | containing | An Account of the Great Lakes, and all the Lakes, Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, Soil and Ve- | getable Productions of the North-west Regions of that | vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, In- | sects, and Fishes peculiar to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and Customs | of the Indians | inhabiting the Lands that lie adjacent to the heads and | to the westward of the great river Mississippi; | and an | Appendix, | describing the uncultivated parts of America, | that are the most proper for forming | Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

Carver (Jonathan)—continued.

Printed | by John Russell, for David West, | No. 56, Cornhill, Boston. | 1797. | BA. JCB.

Pp. i–xvi, 5–312. 12°.

Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 237–254.

647 ——— Carver's Travels | in | Wisconsin. | From the Third London Edition. |

New-York: | Printed by Harper & Brothers, | 82 Cliff-Street. | 1838. | C.

Pp. i–xxxii, 33–376. 8°. maps.

Of their language, hieroglyphicks, &c., pp. 255–272.

648 ——— Aventures | de Carver | chez les Sauvages | de | l'Amérique Septentrionale. |

Tours | A^d^ Mame & C^ie^ | Éditeurs. |

Second title:

Aventures | de Carver | chez les Sauvages de l'Amérique Septentrionale | Cinquième Édition. |

Tours | A^d^ Mame et C^ie^, Imprimeurs-Libraires | 1852 | C.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., pp. 1–236. 12°.

Du langage et des hiéroglyphes des Indiens [no vocabulary], pp. 214–217.

Besides the editions of Carver given above, there are, according to the catalogue of the Brown Library, editions in English as follows: Philadelphia, Joseph Cruikshank, 1792, 12°; Philadelphia, 1795, 8°; Edinburgh, 1798, 8°; Charlestown, 1802, 12°; Edinburgh, 1807, 8°; Walpole, N. H., Isaiah Thomas & Co., 1813, 12°; *ibid.*, 1838, 12°. Sabin's Dictionary adds to the above: Edinburgh, 1808. 8°.

649 **Casey** (*Capt.* J. C.) Hitchittee or Chell-o-kee dialect numeration.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 220–221. Philadelphia, 1852. 4°.

650 ——— Vocabulary of the Muskogee or Creek.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 416–429. Philadelphia, 1854. 4°.

651 [**Cass** (Lewis).] Inquiries respecting the History, Traditions, Languages, Manners, Customs, Religion, &c., of the Indians living in the United States.

Detroit: Sheldon and Reed. 1823. *

64 pp. 8°. Not seen; title from Sabin's Dictionary. Reviewed by **Schoolcraft** (H. R.), in North American Review, vol. 45, p. 34.

652 ——— Additional Inquiries respecting the Indian Languages. BA.

No title-page. 32 pp. 16°.

Contains several examples in the Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

653 ——— [Review of] Manners and Customs of several Indian Tribes, located west of the Mississippi. By John Hunter.

In **North American Review**, vol. 22, pp. 53–119. Boston, 1826. 8°.

The greater part of this review is taken up with a criticism upon and extracts from Heckewelder's papers in the Am. Phil. Soc. Trans. Hist. and Lit. Comm. It was answered by **Rawle** (W.) in Penn. Hist. Soc. Mem., vol. 1, pt. 3, pp. 238–275.

[Cass (Lewis)]—continued.

Philadelphia, 1828. 8°. Mr. Rawle's article was answered by Mr. Cass (*q.v.*) in the North American Review, vol. 26.

Issued also as follows:

654 ——— Remarks | on the | Condition, Character, and Languages, | of the | North American Indians. | From the | North American Review, | No. L, for January, 1826. |

Boston: | Cummings, Hilliard and Company. | 1826. | AAS.

Pp. 1–70. 8°.

655 ——— 1. [Review of] Travels in the Central Portion of the Mississippi Valley [&c., &c.] By Henry R. Schoolcraft. [&c.]

2. [Review of] A Vindication of the Rev. Mr. Heckewelder's History of the Indian Nations. By William Rawle. [&c.]

In **North American Review**, vol. 26, pp. 357–403. Boston, 1828. 8°.

Criticisms upon and extracts from Heckewelder, pp. 376–403.

656 **Cassell** (Johann Philipp). Dissertatio Philologico-Historica, de Navigationibus Fortuitis in Americam, ante Chr. Columbum factis.

Magdeburgi. 1742. *

15 ll. 4°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

657 **Castaño** (Bartholomé). Catecismo breue de lo que pre- | cisamente ha de saber el Christiano. | Sacado â luz por el R. P. Bartholomé Castaño, de la Compañia de Jesus. |

Reimpresso en Mexico por la Vidua de D. Joseph Bernardo de Hogal, Calle de las Capuchinas. | Año de 1744. | *

One large fold, printed only on one side. On the left is the Spanish text, the title of which I have copied, and on the right the translation into the Mexican. Each language is in a square and may be separated. I have loose copies of the middle fold in which is the Mexican part.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 18.

658 ——— Catecismo Breve, con el Acto de Contricion y el Credo, Mexicano y Español, por Castano.

[Mexico] Calle de Espiritu Santo, 1817. *

2 ll. folio. Not seen; title from Quaritch's Cat.

659 ——— Methodo breve para confessar à un Indio, en Idioma Othomi; Catecismo y breve explicacion de la Doctrina, en Idioma Othomi. Lo que precisamente debe saber el Christiano: por el Padre Bartholomé Castano, de la Compania de Jesus. *

12°. Title from the Fischer Sale Cat. Leclerc gives the collation as 6 ll.

660 ——— Catechismo, y breve explicacion de la doctrina christiana en idioma othomi. *

8 ll. 4°. Manuscript, unedited, of the last century. On ll. 6–8 we find "Lo que precissamente debe saber el christiano: Por el Padre Bartholome Castaño de la compañia de Jesus", in two columns, Spanish and Othomi.—*Leclerc.*

661 **Castiglioni** (Luigi). Viaggio | negli | Stati Uniti | dell' | America Settentrionale | fatto negli anni 1785, 1786, e 1787 | da | Luigi Castiglioni | Patrizio Milanese [&c., three lines]. Con alcune Osserva-

Castiglioni (Luigi)—continued.

zioni sui Vegetabili | più utili di quel Paese. | Tomo Primo [–Secundo].

Milano. | Nella Stamperia di Giuseppe Marelli | Con Permissione. | 1790. | BA. C.

2 vols. 8°. Vocabulary of the Chactaw and Cerochese, vol. 1, pp. 259–266.

662 ——— . . . Reise durch die Vereinigten Staaten von Nord-America in den Jahren 1785, 1786 und 1787. . . . Aus dem Italienischen von Magnus Petersen. Erster Theil. Mit Kupfern.

Memmingen: bey Andreas Seigler. 1793. *

Title, 7 ll., 495 pp. 8°. maps and plates. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

663 **Castillo** (*F.* Balthasar del). Luz, y | Guia de los Ministros | Evangelicos. | Para navegar por el mar proceloso deste mundo | hasta llegar al puerto de la salvacion, y gozar | eternamente de los thesoros de la gloria, | y bienaventuranza. | Dedicala el P. Fr. Balthasar del Castillo, | Predicador, y Ministro, que fue de el Convento de | S. Luis Obispo, y pueblo de Uexotlan, à sus devotos. | Al Patriarca S. Joseph, | y á la gloriosa Santa Theresa de Jesus. |

Con licencia. | En Mexico: por Juan Joseph Guillena, Carrascoso, | Impressor, y Mercader de Libros, en el Empedradillo; | junto las casas del Marques, Año de 1694. | *

5 p. ll., ll. 1–11; 2 ll. not numbered; 3 ll. follow, *id.* and then the leaves are numbered from 3 to 16. These 17 last leaves are in the Mexican language and appear to be in part a translation from the Spanish.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 98.

664 **Castillo** (*Fr.* Pedro). Vocabulario de la Lengua Otomí. *

Title from Beristain.

665 **Castro** (*Fr.* Andrés). Arte y Diccionario de la Lengua Matlazinga. *

666 ——— Sermones y Catecismo en dicho idioma. *

These manuscripts, with a treatise on "Matrimonio," well written and bound, exist in the Biblioteca de Santiago Tlatelulco, where I have seen them.—*Beristain.*

667 ——— Sermones en lengua Matlazinga. 1542. *

Manuscript. 4°.

These sermons in the Matlazinga Language are the originals by Fr. Andres de Castro, the first Spaniard who spoke and wrote the said language.—*Fischer Sale Cat.*

Whether this is the same manuscript as the Sermones mentioned above I do not know.

668 **Castro** (*P.* Juan de Dios). Arte ó gramática de la Lengua Otomí. *

Manuscript. 4°.

669 ——— Vocabulario de la Lengua Otomí. *

Manuscript. 4°. Both books are preserved in manuscript in the library of the College of Tepozotlán.—*Beristain.*

670 **Catalogue** | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, &c. of most of them. | Price 12½ cents. | LSH.

No imprint. Pp. 1–24. 8°.

This little pamphlet is a list of prominent persons belonging to tribes named below, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them, with English signification, are given. The following tribes are represented in the collection:

Seminoles,
Muscogee or Creek,
Cherokee,
Osage,
Sauk,
Shawnee,
Otta,
Pawnee,
Winnebago,
Kansas,
Fox,
Ioway,
Choctaw,
Chippewa,
Sioux,
Menomine,
Ottawa.

671 **Catechism.** | [In the Cherokee language.] BA. S.

No title-page. Pp. 1–4. 32°. In Cherokee characters. Appended to Cherokee Primer, *q. v.*

672 ——— Catechism of the Christian Doctrine, by Lucas Mateo. *

24 ll., double columns, Mexican and Spanish. Dated August 19th, 1714. A modern transcript in the handwriting of Professor Galicia Chimalpopoca. Not seen; title from the Ramirez Sale Cat.

673 ——— Catechism Iroquois.
Poissy. 1842. *

8°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

674 **Catecismo.** Catecismo Breve en Lengua Mexicana con el Acto de Contricion, en Idioma Mexicana. *

No date. 1 l. folio. Not seen; title from the Fischer Sale Cat., No. 347.

675 ——— Catecismo Breve que precisamente de saber el Cristano.
Puebla, 1854. *

12°. In the Mexican language. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1939.

676 ——— Catecismo | en | Idioma Mixteco, | segun se habla en los curatos | de la | Misteca baja, | que pertenecen al obispado | de Puebla, | formado nuevamente | de oren [*sic pro órden*] del Exmo. é Illmo. Sr. Obispo | Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. | E impresso á sus espensas. | Por una Comision de curas. |
Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | B.

7 p. ll., pp. 1–21, in 2 col. 4°.

677 ——— Catecismo | en el Idioma Mixteco | Montañez, | para el uso de los Curatos | que van señalados en la lista que se | inserta. | Formado | de oren [*sic*] del Exmo. é Illmo. Sr. Obispo | de la | Puebla | Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. | Traducido al castellano, por una Comision | unida de Curas de la Misteca baja y Montañez. |
Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | B.

2 p. ll., pp. 1–20, in 2 col. 4°.

"These three works [including **Manual** en Lengua Mixteca, *q. v.*], although printed separately, form in reality but one, as is shown by the prologue of the

Catecismo—continued.

first, and from the table of errata which is common to the three. The authors promise an Arte and Vocabulario which I think has not been published. Mention is made in this work of another Catecismo Mixteco printed in 1834 by order of the same bishop. I have not seen it."—*Icazbalceta.*

678 ——— Catecismo del Quarto Concilio Mexicano. *

126 ll. 4°. Anonymous manuscript of the 18th century. It was ordered to be printed by the fourth Provincial Council of Mexico. Originally it was composed by the Fathers of the third Mexican Council in 1585. It was printed in the second half of last century, but the Catechism of Father Ripalda, which had been in general use since the beginning of the 17th century, held its place and this never came into use. The book has become scarce. This manuscript is a beautiful specimen of Mexican handwriting, and is preceded by a long description by the late Mr. Ramirez.—*Ramirez Sale Cat.*

679 **Cathecismo** de la Doctrina Christiana traducido en Lengua Cahita. Compuesto por vn Padre de la Compañia de Jesus, Missionero en la Provincia de Cynaloa. La qual dedica al Patriarcha Señor San Joseph. Con licencia de los superiores.

En Mexico: por Francisco Xavier Sanchez, en el puente de Palacio. Año de 1737. *

10 ll. 8°. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 86.

680 **Catlin** (George). Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians. | By Geo. Catlin. | Written during eight years' travel among the Wildest Tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Vol. I [-II]. |

New York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1841. | BA.

2 vols. royal 8°. Pp. viii, 264; viii, 266, 312 plates and maps.

681 ——— Illustrations of the Manners and Customs and Condition of the North American Indians, with Letters and Notes written during eight years of Travel and Adventure among the wildest and most remarkable Tribes now existing. With three hundred and sixty engravings from the Author's original Paintings, by Geo. Catlin.

London: 1841. *

2 vols. large 8°. Pp. 264+266+179 colored plates.

A number of copies (often announced to have been but twelve) have the etchings colored.—*Field, No.* 260.

"Second edition, *ibid.*, 1842, 2 vols., 8°; third edition, *ibid.*, 1842; fourth edition, 1843; sixth edition, 1846.

"Some copies have the imprint, "London: Wiley and Putnam"; others, "London: Published by the Author. 1841." The plates to this work were afterwards sold to Mr. H. G. Bohn, who issued the work with the title: Illustrations of the Manners, Customs, &c."—*Sabin's Dictionary.*

682 ——— Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians, | By George Catlin. | Written during eight years' travel among the wildest tribes of | Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. | In two

Catlin (George)—continued.

volumes, | with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. | Third Edition. | Vol. I [II]. |
New York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1844. | C. JWP.

2 vols. 8°.

A few words of Mandan compared with the Welsh, vol. 2, p. 261; Vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuskarora, vol. 2, pp. 262–265.

683 ——— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians: | in a series of | Letters and Notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I [–II]. | Fifth Edition. |
London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | MDCCCXLV [1845]. | C.

2 vols. large 8°.

A few words of Mandan and Welsh compared, vol. 2, p. 161; Vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuscarora, vol. 2, pp. 262–265.

684 ——— Die Indianer Nord Amerika's und die während eines achtjährigen Aufenthalts unter den wildesten ihrer Stämme erlebten Abentheuer und Schicksale, von G. Catlin. Nach der fünften englischen Original-Ausgabe deutsch herausgegeben von Dr. Heinrich Berghaus.
Brüssel und Leipzig. [1846–] 48. *

Pp. xii, 382. 8°. 20 colored plates. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

685 ——— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians: | in a series of | Letters and Notes | written during eight years of Travel and Adventure among the | wildest and most remarkable Tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings | from the Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I [II]. | Seventh edition. |
London: | Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. | MDCCCXLVIII [1848]. | A.

2 vols. 8°. Maps.

A few words of Mandan compared with the Welsh, vol. 2, p. 261; Vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccaree, Sioux, and Tuscarora, vol. 2, pp. 262–265.

Sabin, No. 11537, mentions: Eighth edition, London, H. G. Bohn, 1857; Ninth, *ibid.;* Tenth, *ibid.*, 1866.

686 ——— Die Indianer Nord Amerika's und die während eines achtjährigen Aufenthalts unter den wildesten ihrer Stämme erlebten Abentheuer und Schicksale von G. Catlin. Nach der fünften englischen Ausgabe deutsch herausgegeben von Dr. Heinrich Berghaus. Mit 24 vom Verfasser nach der Natur entworfenen Gemälden. Zweite Ausgabe.
Brüssel, Muquardt, 1851. *

382 pp. 8°. Not seen; title from Trübner in Ludewig, who says the vocabularies are on pp. 248–252.

Catlin (George)—continued.

687 ——— Letters and Notes on the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians, by George Catlin. Written during eight years' travel, from 1832 to 1839, amongst the Wildest Tribes of Indians in North America. With One hundred and fifty illustrations, on steel and wood.

Philadelphia: Willis P. Hazard. 1857. *

2 vols. 8°. pp. 729; title from Sabin's Dictionary.

688 ——— Illustrations | of the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians | with | Letters and Notes | written during eight years of travel and adventure among the | wildest and most remarkable tribes now existing. | With three hundred and sixty engravings, | from the | Author's Original Paintings. | By Geo. Catlin. | In two volumes. Vol. I [-II]. | Tenth edition. |

London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866. |

2 vols. large 8°. BA.

689 ——— Illustrations of the Manners, Customs and Condition of the North American Indians. With Letters and Notes written during Eight Years of Travel and Adventure among the Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. With 360 colored engravings from the author's original paintings.

London, 1876. *

2 vols. 8°. Title from Woodward's Trade Cat.

690 ——— Catlin's Notes | of | Eight Years' Travels and Residence | In Europe, | with his | North American Indian Collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the Courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I [-II]. | With numerous illustrations. |

New York: | Burgess, Stringer & Co., 22 Broadway. | 1848. | JWP.

2 vols. 8°.

Vol. 1, pp. 253–277, contains a list of Mr. Catlin's collection of Indian portraits, with names of personages, the English signification of which is usually given. For this list see, *infra*, Descriptive catalogue, 1848, 92 pp. 8°. The same volume has, pp. 293–295, a list of names of Ojibbeway and Ioway persons; and vol. 2, p. 13, a list of names of Ioways, with English signification.

691 ——— Adventures | of the | Ojibbeway and Ioway Indians | in | England, France and Belgium; | being notes of | eight years travel and residence in Europe | with his | North American Indian Collection, | by Geo. Catlin. | In two volumes. | Vol. I [II]. | With numerous Engravings. | Third edition. |

London: | Published by the author | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852. | BA.

2 vols. 8°.

An English reprint of Notes of Eight years' travel in Europe. Catalogue, vol. 1, pp. 253–277.

Catlin (George)—continued.

692 ——— O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and | other customs of the Mandans. | By George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |
Philadelphia: | J. B. Lippincott and Co. | 1867. | C.
3 p. ll., 52 pp. large 8°.
Short comparative vocabulary of the Mandan and Welsh, p. 45.

693 ——— O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and other | customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |
London: | Trübner and Co., 60 Paternoster Row. | 1867. | All rights reserved. | BA.
52 pp. large 8°.
A few words of Mandan compared with the Welsh, p. 45.

694 ——— Life amongst the Indians. A Book for Youth. By George Catlin.
London: S. Low, Son & Co. 1861. *
8 ll., pp. xii, 339. 16°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

695 ——— Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | By George Catlin, | Author of "Notes of Travels amongst the North American Indians," etc. |
London: Sampson Low, Son, & Marston, | Milton House, Ludgate Hill. | 1867. | (The right of translation is reserved.) | A.
Pp. xii, 1–339. 16°.

696 ——— Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | By George Catlin, | Author of "Notes of Travels amongst the North American Indians", etc. |
New York: | D. Appleton & Co., 443 & 445 Broadway. | 1867. | C.
Pp. i–xii, 1–339. sm. 4°.
Mandan and Iowa proper names with English signification.

697 ——— La Vie chez les Indiens; scènes et aventures de voyage parmi les tribus des deux Amériques. Ouvrage écrit pour la jeunesse. Traduit et annoté par F. de Lanoye et illustré de 25 grav. sur bois.
Paris: L. Hachette et C^ie^. 1863. *
12°. + seconde édition. Paris: L. Hachette et C^ie^. 1866. 396 pp. 18°. Title and note from Sabin's Dictionary.

698 ——— Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes &c. &c., | collected during seven years' travel amongst thirty-eight dif- | ferent tribes, speaking different languages. |
New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1837. |
36 pp. 12°. HU. LSH.
A list of prominent personages of different tribes, giving their names with English meaning.

699 ——— Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c. | Collected

Catlin (George)—continued.

during seven years' travel amongst thirty-eight | different tribes, speaking different languages. |

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1838. | HU.

36 pp. 16°

Names of personages of the following tribes, most of them with English signification:

Osage (Wa-Sa-See),
Sacs (Sau-Kie),
Foxes,
Pawnee Picts (Tow-e-ahge),
Konza,
Comanchee (Ko-manche),
Ki-o-wa,
Wee-co,
Sioux (Dah-co-ta),
Puncah,
Crows (Bel-ant-se-a),
Mandans (Se-pohs-ka-nu-ma-kah-kee),
Black Foot,
Me-nom-o-nie,
Shawnee (Sha-wa-no),
Grosventres (Min-a-tar-rees),
Chippeway (O-jib-be-way),
I-ro-quois,
Ric-ca-ree,
Flat Heads,
As-sin-ne-boin (Stone Boilers),
Shi-enne,
Cher-o-kee,
Po-to-wa-to-mie,
Pi-an-ke-shaw,
Mus-ko-gee (Creek),
Win-ne-ba-go,
I-o-wa,
Sen-e-ca,
O-nei-da,
Qua-paw,
Ot-ta-wa,
Pe-o-ri-a,
Sho-sho-nie,
O-ma-haw,
O-toe,
Mis-sou-ries,
Kick-a-poo,
We-ah,
Kas-kas-ki-a,
Cree (K'nis-te-neux),
Choc-taw,
Del-a-ware,
Pawnees of the Platte,
Sem-i-noles,
Euchees.

Field, No.— gives the title of an edition of 1838. 40 pp. 12°.

700 ——— A | Descriptive Catalogue | of | Catlin's Indian Gallery | containing | Portraits, | Landscapes, Costumes, &c., | and | representation of the Manners and Customs | of the | North American Indians. | Collected and printed entirely by Mr. Catlin, | during seven years travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the, | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling. |

Colophon: C. and J. Adlard, Printers, Bartholomew Close, London. [1840.] BA.

48 pp. 4°.

701 ——— Catalogue Raisonné | de | La Galerie Indienne de M^r Catlin, | renfermant | des Portraits, | des Paysages, des Costumes, etc., | et | des Scènes de Mœurs et Coutumes | des | Indiens de l'Amérique du Nord. | Collection entièrement faite et peinte par M^r Catlin | pendant un séjour de 8 ans parmi 48 tribus sauvages. Prix: 50 centimes. |

[No place.] Imprimerie de Wittersheim, Rue Montmorency, 8. 1845. | HU.

47 pp. 8°.

Catlin (George)—continued.

702 ——— A Descriptive Catalogue | of | Catlin's Indian Collection, | containing | Portraits, Landscapes, Costumes, &c., | and | representations of the Manners and Customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst | forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | Published by the Author, | at his Indian Collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848. | HU. LSH.

92 pp. 8°.

A reprint of the list which appears in Catalogue Raisonné. It is also printed in Notes of Eight Years' Travel * * in Europe, New York, 1848, vol. 1, pp. 253–277; and in: Adventures of the Ojibbeway and Ioway Indians, London, 1852, vol. 1, pp. 253–277. The list of tribes represented is as follows:

Sacs (Sáukies),
Foxes,
Konzas,
Osage or Wasawsee,
Camanchees,
Pawnee Picts (Toweeahge),
Kiowa,
Weeco,
Sioux (Dahcota),
Puncah,
Pawnees,
Omahas,
Otetoes,
Missouries,
Riccarees,
Mandans,
Shienne,
Flat Heads or Nez Percés,
Chinook,
Black Feet,
Crows (Belantsea),
Gros Ventres (Minatarrees),
Crees (Knisteneux),
Assineboins,
Chippeways (Ojibbeways),
Iroquois,
Óttawas,
Winnebagoes,
Menomonies,
Potowatomie,
Kickapoo,
Kaskaskia,
Weeah,
Peoria,
Piankeshaw,
Ioway,
Senecas,
Oneida,
Tuskarora,
Moheeconneu or Mohegan,
Delawares,
Shawano (Shawnee),
Cherokees,
Muskogee (Creek),
Choctaw,
Seminole,
Uchee.

703 ——— North and South American Indians. | Catalogue | Descriptive and Instructive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, Types, and Customs. | 600 paintings in oil. | With | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's Discoveries. |

New York: | Baker and Godwin, Printers, Printing-House Square, | 1871. | C. LSH.

99 pp. 8°.

This catalogue is a reprint, with some additions, of that published in 1848. The following tribes which are not named in the earlier publications are represented in the later one:

Catlin (George)—continued.

Arapaho,
Micmac,
Navaho,
Shoshonee,
Nayas,
Hyda,
Klahoquaht,
Klatsop,
Wallawalla,
Yutah,
Stone,
Copper,
Spokan,
Athapasca,
Dogrib,
Selish,
Chippewyan,
Esquimaux,
Aleutian,
Cochimtee,
Mohave,
Yuma,
Yumaya,
Maya.

704 ——— Fourteen | Ioway Indians. | Key | To their various Dances, Games, Ceremonies, Songs, | Religion, Superstitions, Costumes, Weapons, &c. &c. | By Geo. Catlin. |

Second title:

Unparalleled Exhibition. | The | fourteen | Ioway Indians | and their | Interpreter, | just arrived from the Upper Missouri, near | the Rocky Mountains, North America. | "White Cloud," | the head chief of the tribe, is with this interesting | party, giving them that peculiar interest, which | no other party of American Indians have had in a | foreign country; and they are under the immediate | charge of | G. H. C. Melody, | who accompanied them from their country, | with their favorite Interpreter, | Jeffrey Doraway. | Price Sixpence. |

London: | W. S. Johnson, "Nassau Steam Press", Nassau-Street | Soho. | MDCCCXLIV [1844]. | C.

Outside title and 28 pp. 16°.

Proper names with English signification.

705 **Cepeda** (*Fr.* Francisco). Artes de las Lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cinacanteca.

Mexico, 1560. *

4°. Title from Beristain. Leclerc says no copy of the above is known to exist.

706 **Chacon** (*P.* Tomás). Arte de la Lengua Tarasca, y Sermones en la misma. *

Manuscript in the library of the College of S. Gregorio, in Mexico.—*Beristain.*

707 **Chahta.** Chahta Almanak | Hvpin Chitokaka yvt vtta tok a afvmmi holhtena | 1843. | [Three lines English; three lines Choctaw.] | Chalaki yakni ak o aivlhta ha tok. |

Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | [n. d.] ABC.

44 pp. 16°.

For Choctaw almanac of previous years see **Holisso Hvshi.**

708 ——— Chahta Almanak | Hvpin Chitokaka yvt vtta tok a afvmmi holhtina. | 1844. | [Three lines English, three lines Choctaw.] | Chalaki yakni ak o aivlhta ha tok. |

Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | 1843. | ABC.

24 pp. 16°.

709 ——— Chahta | Holisso. |

Boston: | Printed by Crocker & Brewster. | 1830. | BA. ABC.

108 pp. 18°. Choctaw Spelling Book.

First edition, 1827, 65 pp.—*Byington's Mss. Dict.*

Chahta—continued.

710 ——— Chahta Holisso | Ai isht ia vmmona. | Third edition, | Revised. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster; | 1835. | BA. AAS.
Pp. 1-72. 12°.

Fourth edition, 1846, 108 pp.—*Byington's Mss. Dict.*

711 ——— Chahta Holisso | ai isht ia vmmona. | The | Choctaw Spelling Book. | Fifth Edition, | revised and enlarged. |
Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1849. | C.
107 pp. 16°.

712 ——— Chahta Holisso | ai isht ia vmmona. | The | Choctaw Spelling Book. | Sixth Edition, revised. |
Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1852. | BP. ABC.
107 pp. 16°

713 ——— Chahta Holisso | it im anumpuli. | Or the | Choctaw Reader. | For the use of | Native Schools. |
Union: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | John F. Wheeler, Printer. | 1836. | JWP. LSH. BA.
Pp. 1-123., 2 ll., contents. 16°

714 ——— A Tukla, | or | the Second Chahta Book: | containing translations | of | Portions of the Scriptures, | Biographical Notices | of | Henry Obokiah and Catharine Brown, | a Catechism, | and Dissertations on | Religious Subjects. |
Cincinnati: | Printed by Morgan, Lodge, and Fisher. | 1827. | BA.
Pp. 1-144. 18°.

715 ——— Chahta I Kana | or the | Choctaw Friend. | Being a Collection of | Moral and Religious Tracts, original and selected | in the | Choctaw Language. |
Union: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | John F. Wheeler, Printer. | 1836. | ABC. JWP.
Pp. i-iv, 1-187 pp. 16°.

This little volume contains a number of tracts each paged separately, but including a continuous pagination on the inner edge of the page. The following are the titles:

Hinili Ubokaia, pp. 1-20.
Keti Bilaun, pp. 21-35.
Poor Sarah, the Indian Woman, pp. 37-52.
Am I a Christian? *Vno vt vba anumpuli sia hoh cho?* pp. 52-57.
The Bible. Holisso holitopa isht anumpa, pp. 58-59.
Explanation of the Ten Commandments, pp. 61-98.
A Poison Tree and Sin, pp. 98-100.
Translation of the Book of Jonah, pp. 101-110.
Story of Naaman and Gehazi, pp. 110-116.
Patient Joe, pp. 116-119.
Psalm 116. Anumpa holisso holitopa a kucha, pp. 119-120.
The Worth of a Dollar, pp. 121-130.
Providence Acknowledged, pp. 130-132.

Chahta—continued.

The Incorrigible Sinner forewarned of his doom, pp. 133–144.
He that toucheth you toucheth the apple of his eye, pp. 145–150.
Do as you would be done by, pp. 150–155.
Irreverence in the house of God, pp. 157–165.
Pray for them which persecute you, pp. 165–168.
The Troublesome Garden, pp. 169–186.
Parents' neglect of their children, pp. 186–187.

Some of these tracts were issued at an earlier date than the above. Byington's Manuscript Choctaw Dict. mentions "Henry Obakiah, abridged, 1827; Catherine Brown, abridged, 1827; Book of Jonah, 1835." See No. 714 of this catalogue.

716 ——— Chahta Naholhtina: | or | Choctaw Arithmetic. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster; | 1835. | ABC. C. BA.

72 pp. 12°.

Second edition, 1845, 72 pp.—*Byington's Mss. Dict.*

717 **Chamberlain** (Montague). Words, Phrases, and Sentences in the Melicite (Malisit) Language, River St. John, New Brunswick. *

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. Collected December, 1880. Recorded in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, first edition.

718 **Chamberlayn** (John), *Editor.* Oratio | Dominica | in Diversas Omnium fere | Gentium Linguas | versa | et | Propriis cvjvsqve Lingvae | characteribvs expressa, | Una cum Dissertationibus nonnullis de Linguarum | Origine, variisque ipsarum permutationibus. | Editore | Joanne Chamberlaynio | Anglo-Britanno, Regiae Societatis Londinensis & | Berolinensis Socio. |
Amsteledæmi, | Typis Guilielmi & Davidis Goerei. | MDCCXV [1715]. | *

24 p. ll., pp. 1–94, 3 ll. 4°.

Contains the Lord's Prayer in: Mohogice and Savanahice, p. 89; Virginice and Karirice, p. 90; Mexicane, p. 91; Poconchine, p. 92.

Followed by: "Appendix continens quatuor precipuas voces in Orationibus Dominicis occurrentes . . . . ex Americanis" viz: Pater, Coelum, Terra, Panis in Algonkine, Caraibice, Chilice, Mohogice, Savanahice, Crickice, Chacktawice, Apalachice, Virginiane, Guarinice s. Brasilice, Mexicane, Poconchine.

Title and note furnished by Mr. W. Eames.

719 **Champlain** (Samuel de). Les | Voyages | de la | Novvelle France | occidentale, dicte | Canada, | faits par le S^r de Champlain | Xainctongeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes les Descouuertes qu'il a faites en | ce païs depuis l'an 1603. iusques en l'an 1629. | On se voit comme ce pays a esté premierement descouuert par les François, | sous l'authorité de nos Roys tres-Chrestiens, iusques au regne | de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. | Roy de France & de Nauarre. | Avec vn traitté des qualitez & conditions requises a vn bon & parfaict Nauigateur | pour cognoistre la diuersité des Estimes qui se sont en la Nauigation; Les | Marques & enseignements que la prouidence de Dieu à mises dans les Mers |

Champlain (Samuel de)—continued.

pour redresser les Mariniers en leur routte, sans lesquelles ils tomberoient en | de grands dangers. Et la maniere de bien dresser Cartes marines auec leurs | Ports, Rades, Isles, Sondes, & autre chose necessaire à la Nauigation. | Ensemble vne Carte generalle de la description dudit pays faicte en son Meridien selon | la declinaison de la guide Aymant, & vn Catechisme ou Instruction traduicte | du François au langage des peuples Sauuages de quelque contrée, auec | ce qui s'est passé en ladite Nouuelle France en l'année 1631 | A Monseignevr le Cardinal Dvc de Richeliev. |

A Paris. | Chez Clavde Collet au Palais, en la Gallerie des Prisonniers, | a l'Estoille d'Or. | M.DC.XXXII [1632]. | Auec Priuilege du Roy | JCB.

8, 308, 16, 310, 20, 54, 8 pp. 4°. maps.

Brebœuf (J.) Doctrine Chrestienne * * en Langage Canadois, pp. 1–15.

Massé (É.) L'Oraison Dominicale tradvite en Langage des Montagnars, pp. 16–20.

According to Brunet a portion of the edition of 1632 bears the imprint of Pierre Le Mur; another that of Louis Sevestre; the former I have not seen, the title to the latter is as follows:

720 ——— Les | Voyages | de la | Novvelle France | Occidentale, dicte | Canada, | Faits par le Sr de Champlain | Xainctongeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes les Descouuertes qu'il a faites en | ce païs depuis l'an 1603. iusques en l'an 1629. | Où se voit comme ce pays a esté premierement descouuert par les François, | sous l'authorité de nos Roys tres-Chrestiens, iusques au regne | de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. | Roy de France & de Nauarre. | Auec vn traitté des qualitez & conditions requises à vn bon & parfaict Nauigateur | pour cognoistre la diuersité des Estimes qui se font en la Nauigation. Les | Marques & enseignements que la prouidence de Dieu à mises dans les Mers | pour redresser les Mariniers en leur routte, sans lesquelles ils tomberoient en | de grands dangers, Et la maniere de bien dresser Cartes marines auec leurs | Ports, Rades, Isles, Sondes, & autre chose necessaire à la Nauigation. | Ensemble vne Carte generalle de la description dudit pays faicte en son Meridien selon | la declinaison de la guide Aymant & vn Catechisme ou Instruction traduicte | du Francois au langue des peuples Sauuages de quelque contrée, auec | ce qui s'est passé en ladite Nouuelle France en l'année 1631. | A Monseignevr le Cardinal Dvc de Richeliev. |

A Paris. | Chez Lovis Sevestre Imprimeur-Libraire ruë du Meurier prés la Porte | S. Victor & en sa Boutique dans la cour du Palais. | M.DC.XXXII [1632]. | Auec Priuilege du Roy. | BA. JCB.

16, 308, 310, 8, 54 and 20 pp. 4°. map.

Linguistics as in previous title.

721 ——— Les | Voyages | de la | Novvelle France | occidentale, dite | Canada: | faits par le Sr de Champlain | Xainctongeois, Capitaine

Champlain (Samuel de)—continued.

pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes les Descouuertes qu'il a faites en | ce Païs depuis l'an 1603. iusques en l'an 1629. | On se voit comme ce Pays a esté premierement descouuert par les François, | souz l'authorité de nos Roys tres-Chrestiens, iusques au regne | de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. | Roy de France & de Nauarre. | Auec vn Traicté de qualitez & conditions requises à vn bon & parfait Naui- | gateur pour cognoistre la diuersité des Estimes qui se sont en la Nauigation: | Les marques & enseignements que la prouidence de Dieu a mises dans les | Mers pour redresser les Mariniers en leur routte, sans lesquelles ils tombe- | roiet en de grands dangers: Et la maniere de bien dresser cartes marines, auec | leurs Ports, Rades, Isles, Sondes, & autres choses necessaires à la Nauigation. | Ensemble vne Carte generale de la description dudit Pays faite en son Meridien, selon | la declinaison de la Guide-Aymant; & vn Catechisme ou Instruction traiduite | du François au langage des Peuples Sauuages de quelque contrée: Auec | ce qui s'est passé en ladite Nouuelle France en l'année 1631. | A Monseignevr le Cardinal Dvc de Richeliev. |

A Paris. | Chez Clavde Collet, au mont sainct Hilaire, prés le Puits Certain. | M.DC.XL [1640]. | Avec privilege dv Roy. | JCB.

16, 308, 310, 8, 54, 20 pp. 4°. map.

Brebœuf (J.) Doctrine Chrestienne en Langage Canadois, pp. 1–15.

Massé (É.) L'Oraison Dominicale tradvite en Langage des Montagnars, pp. 16–20.

722 ——— Œuvres | de | Champlain | publiées | sous le patronage | de l'Université Laval | Par l'Abbé C.-H. Laverdière, M. A. | Professeur d'Histoire à la Faculté des Arts | et Bibliothécaire de l'Université | Seconde Édition | Tome I [–V]. |

Québec | Imprimé au Séminaire par Geo.-E. Desbarats | 1870 |

2 p. ll., lxxvi, 1478 pp. royal 8°. 5 vols.; vol. 5 in 2 parts. BA. JCB. C.

Paged at top with original pagination, at bottom consecutively.

Vol. 5 (in 2 parts) is a reprint in fac-simile, as to arrangement, of Les Voyages de la Novvelle France. Paris, Sevestre, 1632.

Brebœuf (J.) Doctrine Chrestienne, vol. 5, pt. 2, pp. 1–15 (pp. 1393–1407 of the series).

Massé (É.) L'Oraison Dominicale, vol. 5, pt. 2, pp. 16–20 (pp. 1408–1412 of the series).

The edition of Paris, 1830, 2 vols., 8°, does not contain the above articles.

723 **Chanal** (*Capt.* Prosper). Vocabulaire de Tchinkîtâne Cote Nord-Ouest de l'Amérique à 57 degrés de latitude Nord.

In **Fleurieu** (C. P. C.) Voyage autour du Monde, vol. 1, pp. 585–591. Paris An. vi–viii. 4°. On pp. 284–286 of the same volume are: Numerals (1–40) of the Tchinkîtâné, and of Queen Charlotte's Island, and a few remarks on the Tchinkitané language.

Reprinted in vol. 1, pp. 380–384, and vol. 2, pp. 258–267, of the English edition. London, 1801. 2 vols. 8°.

724 **Chapin** (*Rev.* Alonzo B.) Glastenbury | for | Two Hundred Years: | a | Centennial Discourse, | May 18th. A. D. 1853. | With an Appendix, | containing | Historical and Statistical Papers of Interest. | By Rev. Alonzo B. Chapin, D. D. | Rector of St. Luke's Church, [&c., 3 lines]. | [Quotation, 3 lines.] | C. T.

Hartford: | Press of Case, Tiffany and Company. | 1853. |

252 pp. 8°.

"Indian History and Sale," pp. 9-25, giving the etymology and signification of Indian names of places.

725 **Chapin** (*Col.* G.) Vocabulary of the Sierra Blanco Apaches.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the Library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1867, at Camp Goodwin, Arizona.

726 **Chappell** (*Lieut.* Edward). Narrative | of a | Voyage | to | Hudson's Bay | in | His Majesty's Ship Rosamond | containing some account of | the North-eastern Coast of America | and | of the Tribes | inhabiting | that remote region. | By | Lieut. Edward Chappell, R. N. | [One line quotation.] |

London: | Printed for J. Mawman, Ludgate Street: | By R. Watts, Crown Court, Temple Bar. | 1817. | BA. C.

6 p. ll., 279 pp. 8°. map.

A short Esquimaux vocabulary (21 words), p. 116. Appendix F. "A vocabulary of the language of the Cree or Knisteneaux Indians inhabiting the western shores of Hudson's Bay. Presented to the Author by a Trader who had resided Thirty Years in that country," pp. 256-279.

727 **Charencey** (Hyacinthe de). De la parenté de la langue japonaise avec les idiomes tartares et américains.

Paris: Challamel. 1858. *

8°. Republished from the Annales de philosophie chrétienne.—*Sabin's Dictionary.*

728 ——— Notice sur un Ancien Manuscrit Mexicain dit Codex Telleriano-Remensis. [Signed H. de Charencey.] *

In **Revue Orientale et Américaine**, tome ii, pp. 215-219. Paris, 1859. 8°.
Title furnished by Mr. W. Eames. Issued separately as follows:

729 ——— Notice sur un ancien manuscrit mexicain, dit Codex Telleriano-Remensis.

Paris, Challamel, 1859. *

7 pp. 8°. 1 pl. Extract from the Revue Orientale et Américaine.—*Leclerc.*

730 ——— Éléments | de la | Grammaire Othomi | traduit de l'Espagnol | accompagnés d'une Notice d'Adelung sur cette langue | traduite de l'Allemand | et suivie d'une | vocabulaire comparé Othomi-Chinois. |

Paris | Maisonneuve et Cᵉ, | Libraires-Éditeurs | a la Tour de Babel. | 1863. | S.

Pp. 1-39. 8°.

731 ——— Recherches sur la famille de langues Tapijualapane-Mixe (Mexique.)

Havre, Lepelletier, 1867.

15 pp. 8°. Title from Leclerc.

Charencey (Hyacinthe de)—continued.

732 ——— Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi.

Paris, 1867. *

10 pp. 8°. Extract from the Annales de philosophie chrétienne.—*Leclerc.*

733 ——— Des affinités de la langue Basque avec les idiomes du Nouveau-Monde, Par M. H. De Charencey, Membre correspondant. C.

In **Académie Nationale** des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen, Mémoires, pp. 204–238. Caen, 1868. 8°.

Issued separately as follows:

734 ——— Des affinites de la langue basque avec les idiomes du Nouveau Monde. *

Caen, 1867.

37 pp. 8°. Not seen; title from the Dufossé Catalogue.

735 ——— Le Pronom Personnel | dans les Idiomes | de la Famille Tapachulane-Huastèque | par | M. H. De Charencey | Membre Correspondant de l'Académie impériale des Sciences, Arts | et Belles-Lettres de Caen | [Vignette.]

Caen | Imprimerie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 | 1868 | ASG.

1 p. l., 22 pp. 8°. Extract from the Mémoires de l'Académie impériale des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen, for 1868.

736 ——— Essai de déchiffrement d'un fragment d'inscription palenquéenne. *

In **Soc. Philologique**, actes, tome i. 1869–72.

Not seen; title from list of contents of "Actes," etc. Separately issued as follows:

737 ——— Essai de déchiffrement d'un fragment d'inscription palenquéenne.

Paris, 1870. *

15 pp. 8°. Not seen; title from Maisonneuve Catalogue.

738 ——— Notice | sur | quelques Familles | de | Langues du Mexique | Par H. De Charencey |

Havre | Imprimerie Lepelletier | 1870 | ASG.

39 pp. 8°.

Grammatic notes on the Chichimèque, pp. 1–23; Pirinda-Othomi, pp. 23–29; Zoque-Mixe, pp. 29–33; Mam-Huastèque, pp. 33–36; Californiennes, pp. 36–39.

739 ——— Le Mythe | de Votan | Étude sur les origines asiatiques | de la civilisation Américaine | par | H. de Charencey. |

Alençon | Imprimerie de E. de Broise | Place d'armes. | 1871 | A.

3 p. ll., pp. 7–144. 8°.

Explanation of Maya and Quiché terms scattered through.

740 ——— H. de Charencey. | Recherches | sur les | Lois Phonétiques | dans les | Idiomes de la | Famille Mame-Huastique. |

Paris. | Maisonneuve et Cie. | Libraires-Éditeurs, 15 Quai Voltaire. | S.

1 p. l., pp. 1–39. 8°. Extract from Revue de Linguistique. [1872.]

741 ——— Essai d'analyse grammaticale d'un texte en langue Maya, Par M. H. De Charencey, Membre correspondant.

In **Académie Nationale** des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen, Mémoires, pp. 142–161. Caen, 1874. 8°.

Charencey (Hyacinthe de)—continued.

742 ——— Essai d'analyse grammaticale d'un texte en langue maya.
Caen, Le Blanc-Hardel, 1873. *
22 pp. 8°. Title from Leclerc's Supplement.

743 ——— Essai d'Analyse Grammaticale | d'un | Texte en Langue Maya | Par H. De Charencey | Membre Correspondant de la Société Havraise | d'Études diverses |
Havre | Imprimerie Lepelletier | 1875 | ASG.
9 pp. 8°.

744 ——— Essai de déchiffrement d'un fragment du manuscrit troano.
Paris, 1875. *
8°. Not seen; title from Leroux's Catalogue, 1879.

745 ——— Fragment de Chrestomathie | de la langue | Maya antique | par | H. de Charencey |
Paris, Ernest Leroux, Éditeur | [etc., four lines] | 1875 | A.
Printed cover, title 1 l., pp. 3-8. 8°.

746 ——— Étude sur la prophétie en langue Maya d'Ahkuilchel.
Paris, 1876. *
8°. Not seen; title from Leroux's Catalogue.

747 ——— Recherches sur le codex Troano. *
Paris, 1876.
8°. Not seen; title from Dufossé Catalogue.

748 ——— Mélanges | sur | Différents Idiomes | de la | Nouvelle Espagne | par H. de Charencey |
Paris | Ernest Leroux, Éditeur | [etc., four lines] | 1876 | A. DGB.
Printed cover, half-title 1 l., title 1 l., pp. 5-31. 8°.

Fragment de vocabulaire Chiapanèque-Français, pp. 6-11; Série des noms de nombre dans les idiomes Tzendale, Zapotèque, Mixtèque, pp. 11-12; Fragment de grammaire de la langue Quélène, pp. 12-24; Mélanges sur la langue Cakgi, pp. 24-31.

749 ——— Des Couleurs | considerées comme | Symboles des Points de l'Horizon | chez les Peuples du Nouveau-Monde | par | H. De Charencey |
Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire [&c., 5 lines] | 1877 | ASG.
2 p. ll., pp. 149-212, 1 l. 8°. From Actes de la Société Philologique, tome vi, no. 3, octobre 1876.

750 ——— Les couleurs symboliques appliquées aux points de l'espace chez les Américaines.
Paris. 1877. *
8°. Title from Leroux Catalogue, 1879.

751 ——— Chronologie | des | Ages ou Soleils | d'après la Mythologie Mexicaine | par | M. De Charencey | Membre Correspondant de l'Académie Nationale des Sciences | Arts et Belles-Lettres de Caen | [Vignette.]
Caen | Imprimerie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 | 1878 | ASG.
29 pp. 8°. Extract from Mémoires de l'Académie de Caen.

Charencey (Hyacinthe de)—continued.

752 ——— Des | Animaux Symboliques | dans leur relation avec les points de l'espace | chez les Américains | par | H. De Charencey |
Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire [&c., 4 lines] | 1878 | ASG.

19 pp. 8°.

753 ——— Études de paléographie américaine. Déchiffrement des écritures calculiformes ou Mayas. Le bas-relief de la croix de Palenque et le MSS. Troano.
Alençon, De Broise, 1879. *

32 pp. 8°. Not seen; title from Leclerc's Supplement, 1881.

754 ——— Des Explétives Numérales dans les Dialectes de la Famille Maya-Quiche. ASG.

No title-page. 48 pp. 8°. Extract from the Revue de Linguistique. [Paris, 1880.]

755 ——— Des signes de numération en maya. *
Alençon, De Broise, 1881.

7 pp. 8°. Title from the Leclerc Supplement.

———

See **Cuoq** (J. A.)

756 **Charlevoix** (Pierre François Xavier de). Histoire | et Description Générale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal Historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi dans | l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome Premier [-Troisième]. |
A Paris, | Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Occasion. | M.DCC.XLIV [1744]. | Avec approbation et privilége du Roi. | C. JCB.

3 vols. 4°. maps. The third volume has a different title-page, as follows:

Journal | d'un | Voyage | fait par ordre du Roi | dans | L'Amérique Septentrionale; | Adressé à Madame la Duchesse | De Lesdiguieres. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome Troisième. |
A Paris, | Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Occasion. | M. DCC. XLIV [1744]. | Avec approbation et privilége du Roi. | C. JCB.

"Onzième Lettre" contains, p. 189, a few remarks on the Huron language.

Sabin's Dictionary adds the following imprints:

+A Paris, chez Pierre François Giffart, rue Saint Jacques à Sainte Therese. M. DCC. XLIV. 3 vols. 4°.

+A Paris, chez la Veuve Ganeau, Libraire, rue S. Jacques, près la ruë du Plâtre, aux Armes de Dombes. M. DCC. XLIV. Avec approbation et privilége du Roi. 3 vols. 4°.

+A Paris: chez Rolin Fils, Libraire. Quai des Augustins. MDCCXLIV. 3 vols. 4°.

757 ——— Histoire | et | Description Générale | de la | Nouvelle France, | avec | le Journal Historique | d'un Voyage fait par ordre du Roi | dans l'Amérique Septentrionale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome [&c.] |
A Paris, | Chez Pierre François Giffart, | rue Saint Jacques, à Sainte Therese. | M DCC XLIV [1744]. | Avec Approbation & privilége du Roy. | BA. JCB.

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-page as follows:

Charlevoix (Pierre François Xavier de)—continued.

Journal | d'un | Voyage | fait par ordre du Roi | dans | l'Amérique | Septentrionale; | addressé à Madame la Duchesse | de Lesdiguieres. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie | de Jésus. | Tome [&c.] |

A Paris, | Chez Pierre-François Giffart, | rue Saint Jacques, à Sainte Therese. | MDCCXLIV [1744]. | Avec Approbation & privilége du Roy. | BA. JCB.

Vol. v, Letter xii, contains, pp. 289–292, remarks on the Huron language.

Sabin's Dictionary, and Leclerc's Bib. Am. add the following:

+ Paris: Nyon. MDCCXLIV. 6 vols. 12°.
+ Paris: Ganeau. MDCCXLIV. 6 vols. 12°.
+ Paris: Didot. MDCCXLIV. 6 vols. 12°.
+ Paris: Didot. MDCCXLIX. 6 vols. 12°.
+ Paris: Rolin fils. MDCCXLIX. 6 vols. 12°.

The "Journal d'un Voyage" has been reprinted in English, as follows:

758 ——— Journal | of a | Voyage | to | North-America. | Undertaken by Order of the | French King. | Containing | The Geographical Description and Natural | History of that Country, particularly | Canada. | Together with | An Account of the Customs, Characters, | Religion, Manners and Traditions | of the original Inhabitants. | In a Series of Letters to the Duchess of Lesdiguieres. | Translated from the French of P. De Charlevoix. | In Two Volumes. | Vol. I [–II]. |

London: | Printed for R. and J. Dodsley, in Pall Mall. | MDCCLXI [1761]. | BA.

2 vols. 8°.

Remarks on the Huron language, vol. 1, pp. 299–303.

759 ——— Letters | to the | Dutchess of Lesdiguieres; | giving an Account of a | Voyage to Canada, | and | Travels through that vast Country, | and | Louisiana, to the Gulf of Mexico. | Undertaken | By Order of the present King of France | By Father Charlevoix. | Being a more full and accurate De- | scription of Canada, and the neigh- | bouring Countries than has been | before published; the Character of | every Nation or Tribe in that vast | Tract being given; their Religion, | Customs, Manners, Traditions, Go- | vernment, Languages, and Towns; | the Trade carried on with them, | and at what places; the Posts or | Forts, and Settlements, established | by the French; the great Lakes, | Water Falls and Rivers, with the | manner of navigating them; the | Mines, Fisheries, Plants, and Ani- | mals of these Countries. | With reflections on the Mistakes the | French have committed in carrying | on their Trade and Settlements; | and the most proper method of | proceeding pointed out. | Including also an Account of the Au- | thor's Shipwreck in the Channel of | Bahama, and Return in a Boat to | the Mississippi, along the Coast of | the Gulf of Mexico, with his Voy- | age from thence to St. Domingo, | and back to France. |

Charlevoix (Pierre François Xavier de)—continued.

Printed for R. Goadby, and Sold by R. Baldwin in Pater- | Noster-Row, London, 1763. | BA. C. JCB.

xvi, 384 pp. 8°. map. Sabin's Dictionary says some copies have the date 1764.

Remarks on the Huron and Algonkin Languages, pp. 120-124.

760 ——— A | Voyage | to | North-America: | Undertaken by Command of the present | King of France. | Containing | the Geographical Description and Natural History | of | Canada and Louisiana. | With | The Customs, Manners, Trade and Religion | of the Inhabitants; a Description of the Lakes and | Rivers, with their Navigation and Manner of passing | the Great Cataracts. | By Father Charlevoix. | Also, | A Description and Natural History of the Islands in the | West Indies belonging to the different Powers of | Europe. Illustrated with a number of curious Prints | and Maps not in any other Edition. | In two volumes. |

Dublin: | Printed for John Exshaw, and James Potts, in | Dame-Street. | MDCCLXVI [1766]. | C. JCB.

2 vols. 8°. maps.

Brief remarks on the Huron Language, vol. 1, pp. 163-166.

I have seen several partial reprints of Charlevoix which do not contain the linguistic matter.

761 **Chase** (Pliny Earle). On Certain Primitive Names of the Supreme Being.

In **Am. Philosoph. Soc.** Proc., vol. 9, pp. 420-424. Philadelphia, 1869. 8°.

Terms used by the Algonkin, Cheyenne, Blackfeet, Cushna, Arapaho, Pawnee, Crow, Iowa, and Assiniboin.

762 ——— On the Radical Significance of Numerals.

In **Am. Philosoph. Soc.** Proc., vol. 10, pp. 18-23. Philadelphia, 1869. 8°.

Examples in several Indian languages from Riggs' Dakota Dict.; Hayden's Ethnology Missouri Tribes; Gibbs' Chinook Jargon; Rasle Abnaki Dict.

763 **Chateaubriand** (*Viscount* François Auguste de). Atala, | René, | Les Abencérages, | suivis du | Voyage en Amérique, | par M. le Vicomte | de Chateaubriand. |

Paris, | Libraire de Firmin Didot Frères, Fils et Cie., | Imprimeurs de l'Institut de France, | Rue Jacob, 56. | 1857. | S.

2 p. ll. pp. 1-525, 1 l. 12°.

Langues Indiennes (Algonkin and Huron), by Father Marcoux, pp. 400-409.

This article does not appear in other editions of the above work examined.

764 **Chaumonot** (Pierre Joseph Marie). La Vie | du | R. P. Pierre Joseph Marie | Chaumonot, | De la Compagnie de Jésus, | Missionnaire dans la Nouvelle France, | écrite par lui-même par ordre de son Supérieur, | l'an 1688.

Nouvelle York, | Isle de Manate, | à la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea. | M. DCCC. LVIII [1858]. | BA. S.

Pp. 1-108. 16°.

Voeu à la Sainte Vierge de la nation des Hurons en langue Huronne, envoyé au chapitre de Chartres en 1678.

Chaumonot (Pierre Joseph Marie)—continued.

The above work was translated by Mr. Shea and printed by Munsell, of Albany, from a manuscript in the Hotel Dieu, Quebec. The original of the Huron letter belongs to M. Doublet de Borsthibault, and a French translation of it is given in his "Les Voeux des Hurons et des Abnaquis à Notre Dame de Chartres."

765 ——— Grammar of the Huron Language, by a Missionary of the Village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.

In **Quebec Lit. and Hist. Soc.** Trans., vol. 2, pp. 94-198. Quebec, 1831. 8°.

He has written a grammar, a dictionary, and a catechism in the Huron language. These three works still exist in manuscript, the first has been translated into English by John Wilkie and printed.—*Leclerc.*

766 **Chavero** (Alfredo). La Piedra del Sol.

In **Museo Nacional** de Mexico, Anales, tomo 1, pp. 353-386. Mexico, 1877; and in tomo 2, pp. 3-46, 128-130. Mexico, 1880. 4°.

767 L. J. C. & M. J. | **Chemin** de la Croix | et autres Prières | à l'usage des sauvages des postes d'Alba- | ny, Savern, Martin's Falls, (Baie | d'Hudson). [3 lines syllabic characters.]

Montréal: | Imprimerie de Louis Perrault. | 1856. | S.

Pp. 1-63. 32°.

768 **Cherokee.** [Two lines Cherokee characters.] | 1836. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1836. | Calculations copied from the Temperance Almanac as adapted | to the latitude of Charleston. | [Design.] [Eight lines Cherokee; double column.]

Union: | Mission Press: | John F. Wheeler, Printer. | [n. d.] [One line in Cherokee characters.] BA. ABC.

Pp. 1-16. 16°. In Cherokee characters.

The issue of 1854 mentions one of 1837; I have seen no copy of it.

769 ——— [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1838. | Fitted to the Meridian of Fort Gibson. | [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.]

Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1837. | ABC.

Pp. 1-24. 16°. In Cherokee characters.

770 ——— [Two lines Cherokee characters.] Cherokee almanac | For the year of our Lord | 1839. | [Three lines Gen. 8, 22, and three lines Cherokee characters.]

Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | [n. d.] ABC.

Pp. 1-31. 16°. In Cherokee characters.

I have seen the Cherokee Almanac, with but slight change of title, for the years 1840, 1842, 1844, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, and 1852.

771 ——— [Two lines Cherokee characters.] | 1853. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1853. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.]

Cherokee—continued.

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] [n. d.] ABC.

Pp. 1–36. 16°. In Cherokee characters.

772 ——— [Two lines Cherokee characters.] | 1854. | Cherokee Almanac | 1854. | Calculated for the Cherokee Nation, Lat. 38° 50′ N. Lon. 95° 7′ W. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] For a part of the calculations in this Almanac we are indebted to the | kindness of Benjamin Greenleaf, A. M., author of "National | Arithmetic", "Practical Algebra", &c. |

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. [One line Cherokee characters.] [n. d.] ABC.

Pp. 1–36. 16°. In Cherokee characters.

773 ——— [Two lines Cherokee characters.] | 1855. | Cherokee Almanac 1855. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] Calculated by Benjamin Greenleaf, A. M., Author of "National | Arithmetic", "Practical Algebra", &c., for the Latitude | and Longitude of Tallequah, Cherokee Nation. |

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] [n. d.] ABC.

Pp. 1–36. 16°. In Cherokee characters. For the years 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861 the almanac appears with no change of title except in the date.

——— Cherokee Advocate.

See **Ross** (W. P.), *Editor.*

774 ——— Cherokee Alphabet. Cherokee Baptist Mission Press: H. Upham, Printer. *

1 sheet folio. Title from Ludewig, p. 38.

775 ——— Cherokee Alphabet. | ABC.

No imprint. 1 p. 4°.

Includes, also, Lord's Prayer in Cherokee characters and "Interpretation, with, pronunciation according to the alphabet."

776 ——— Cherokee Alphabet. |

Pendleton's Lithography, Boston. | JWP.

1 l. large 4°. Lithographed for the Am. Board of Com. for Foreign Missions.

777 ——— Cherokee Alphabet. | Characters as arranged by the inventor. | BA.

No title-page. One sheet. 4°.

778 ——— [Cherokee Alphabet, characters, sounds, systematic arrangement, &c.] LSH.

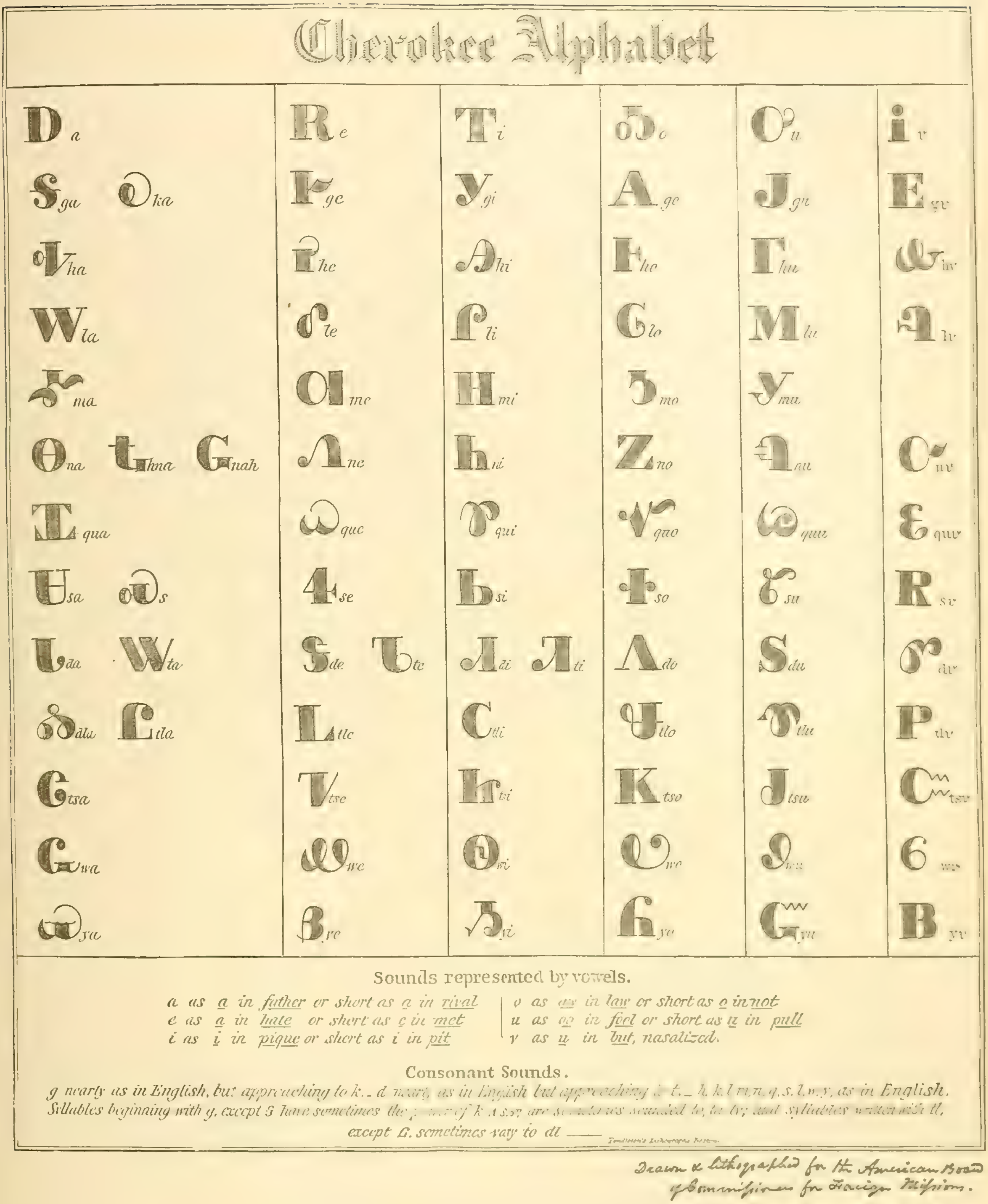
In **Missionary Herald**, vol. 24, pp. 162–163. Boston, n. d. 8°.

——— Cherokee Messenger.

See **Jones** (*Rev.* Evan), *Editor.*

——— Cherokee Phoenix.

See **Boudinot** (Elias), *Editor.*



Cherokee Alphabet

Ꭰ a	Ꭱ e	Ꭲ i	Ꭳ o	Ꭴ u	Ꭵ v
Ꭶ ga Ꭷ ka	Ꭸ ge	Ꭹ gi	Ꭺ go	Ꭻ gu	Ꭼ gv
Ꭽ ha	Ꭾ he	Ꭿ hi	Ꮀ ho	Ꮁ hu	Ꮂ hv
Ꮃ la	Ꮄ le	Ꮅ li	Ꮆ lo	Ꮇ lu	Ꮈ lv
Ꮉ ma	Ꮊ me	Ꮋ mi	Ꮌ mo	Ꮍ mu	
Ꮎ na Ꮏ hna Ꮐ nah	Ꮑ ne	Ꮒ ni	Ꮓ no	Ꮔ nu	Ꮕ nv
Ꮖ qua	Ꮗ que	Ꮘ qui	Ꮙ quo	Ꮚ quu	Ꮛ quv
Ꮜ sa Ꮝ s	Ꮞ se	Ꮟ si	Ꮠ so	Ꮡ su	Ꮢ sv
Ꮣ da Ꮤ ta	Ꮥ de Ꮦ te	Ꮧ di Ꮨ ti	Ꮩ do	Ꮪ du	Ꮫ dv
Ꮬ dla Ꮭ tla	Ꮮ tle	Ꮯ tli	Ꮰ tlo	Ꮱ tlu	Ꮲ tlv
Ꮳ tsa	Ꮴ tse	Ꮵ tsi	Ꮶ tso	Ꮷ tsu	Ꮸ tsv
Ꮹ wa	Ꮺ we	Ꮻ wi	Ꮼ wo	Ꮽ wu	Ꮾ wv
Ꮿ ya	Ᏸ ye	Ᏹ yi	Ᏺ yo	Ᏻ yu	Ᏼ yv

Sounds represented by vowels.

a as a in father or short as a in rival
e as a in hate or short as e in met
i as i in pique or short as i in pit
o as aw in law or short as o in not
u as oo in fool or short as u in pull
v as u in but, nasalized.

Consonant Sounds.

g nearly as in English, but approaching to k. – d nearly as in English but approaching to t. – h, k, l, m, n, q, s, t, w, y, as in English. Syllables beginning with g, except Ꭶ have sometimes the power of k. Ꮩ, Ꮪ, Ꮫ, are sometimes sounded to, tu, tv; and syllables written with tl, except Ꮭ, sometimes vary to dl —

Pendleton's Lithography Boston.

Drawn & lithographed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.

776.—FAC-SIMILE OF CHEROKEE ALPHABET; REDUCED ONE-HALF.

Cherokee—continued.

779 ——— [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Primer. |
Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1840. | C.

24 pp. 24°. In Cherokee characters.

780 ——— [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Primer. |
Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1846. | BA.

24 pp. 24°. In Cherokee characters.

781 ——— [One line Cherokee characters.] | The Cherokee Singing Book. |
Printed for the | American Board of Commissioners for Foreign Missions, | by Alonzo P. Kenrick, | at C. Hickling's office, 20 Devonshire Street, Boston, Mass. | 1846. | BA. GB.

Pp. 1-86, 1 l., index. oblong 8°.

An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder hymns set to music, the words in Cherokee.

782 ——— Cherokee or Tseloge Vocabulary.

Manuscript. 3 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

783 **Chever** (Edward E.) Vocabulary of familiar words used by the Indians of California. By Edward E. Chever.

In **Essex Inst.** Bull., vol. 2, pp. 65-66. Salem, Mass., 1871. 8°.

784 ——— The Indians of California. By Edward E. Chever.

In **Am. Naturalist**, vol. 4, pp. 129-148. Salem, Mass., 1871. 8°.
Numerals, 1-12, of the California Indians, p. 144.

785 **Chew** (William). Vocabulary of the Tuscarora, from William Chew, written out and transmitted by the Rev. Gilbert Rockwood.

In **Schoolcraft** (H. R.) Report to the Secretary of State, pp. 251-258. New York, 1846. 8°. This work issued also under the title "Notes on the Iroquois." New York, 1846. 8°. Vocabulary, pp. 251-258. Reissued, enlarged, "Notes on the Iroquois." New York, 1847. 8°. Vocabulary, pp. 393-400.

786 **Child's.** The | Child's Book | on | the creation. | *V*lla I Holisso | Nana Moma Toba Tok A Nan Anoli Ka, | Rev. C. A. Goodrich *v*t holissochi tok a, | Yuskololit Chahta im anumpa a toshow*v*t fohka hoke. | Second Edition revised. |
Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. | 1845. | BA.

Pp. 1-14. 12°.
First ed., 1839, 14 pp.—*Byington's Manuscript Dictionary.*

787 ——— The Child's Book on the Creation. [and other stories.]
Park Hill, Cherokee nation: Mission Press: John Candy and John F. Wheeler, Printers 1845. BA.

Pp. 1-159, 1 l., contents. 12°.

This little volume is made up of fourteen separate articles in Choctaw, most of them with separate pagination, but only a few of them with title-pages. The

Child's—continued.

following are the titles, the English translation having been taken from the "Contents" when not given in the heading of the article:

I. The Child's Book of Creation, 2d ed., pp. 1–14.
II. Bible Stories, 2d ed., pp. 1–24.
III. The New Birth, Atuklant Vlta, (no title-page), pp. 1–16.
IV. Hatak Yoshuba, Sinners in the hands of an angry God, pp. 1–25.
V. Chihowa [God], (no title-page), pp. 26–28.
VI. I will give Liberally, Na Yukpa, (half title), pp. 1–16.
VII. Chitokaka I Ntak [The Lord's Day], (no title-page), pp. 1–4.
VIII. Salvation by Jesus Christ, Chisvs Kilarst, (no title-page), pp. 1–6.
IX. Representation by the Holy Spirit, Himona Vlta, (no title-page), pp. 7–13.
X. Repentance necessary to Salvation, Ilekostinichi, (no title-page), pp. 13–18.
XI. The Resurrection, Hatak illi, (no title-page), pp. 18–28.
XII. Ai-yimmika [Salvation by Faith], (no title-page), pp. 1–13.
XIII. How do we know there is a God? Chahowa hvt asha ka, (no title-page), pp. 13–20.
XIV. Haksichika, Fraud exposed and detected, (no title-page), pp. 1–9.

788 ——— Child's Book on the Soul; in the Choctaw Language. 1840. *

16 pp. Not seen; title from Byington's Manuscript Dictionary.

789 **Chimalpain** (D. Domingo). Cronica de Mégico desde el año 1068 hasta el de 1597 de la Era vulgar. *

790 ——— Apuntamientos de sucesos desde 1064 hasta 1621. *

791 ——— Relaciones originales de los Reynos de Acolhuacán, Megico y otras Provincias desde muy remotos tiempos. *

792 ——— Relacion de la Conquista de Megico par los Espanoles. *

These manuscripts and original works in the Nahuatl or Mexican language were in the possession of D. Cárlos Sigüenza y Góngora, who lent them to the P. Fr. Augustin Betancur as the latter admits in his Teatro megicano. Sigüenza placed them with other very valuable manuscripts in the College of S. Pedro y S. Pablo de los Jesuitas de Mexico where they were copied by Boturini. I have seen in the College of S. Gregorio of the said capital various loose quadernos of Chimalpain.—*Beristain.*

793 ——— Compendio de la Historia Mexicana. Escrito por D. Domingo de S. Anton. Munoz Chimalpain, Quanhatchuarritzin Indio Cacique Mæstro qui fue de Estudios, en Lengua Mexicano. *

Manuscript XVII. cent. 4°. This curious manuscript contains a compendious History of Mexico, from 1064 to 1526, in the Mexican language. The author was a descendant of the Ancient Kings of Mexico.—*Fischer.*

Chimalpopoca Galicia (Faustino).

See **Galicia** (Faustino Chimalpopoca).

794 **Chinook.** The Chinook Jargon and English and French Equivalent Forms.

In **Steamer Bulletin**, San Francisco, June 21, 1858.

Unarranged vocabulary of 354 words and phrases.

Title from Gibbs's Chinook Jargon Bibliography. For other editions see **Complete**; and **Dictionary**.

795 **Chippeway** Vocabulary. *

Manuscript of the last century, important and unpublished. It comprises 75 pp. in 2 columns 4°.—*Leclerc.*

796 **Chitokaka** I Nitak Holitopa Isht Anumpa.

[No imprint. Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.] BA.

4 pp. 12°. The Lord's Day; in the Choctaw language.

797 **Choctaw.** The Choctaw Girl. Written for the American Sunday School Union.

Philadelphia, [n. d.] *

16 pp. 18°. Title from Sabin's Dictionary.

Chromtschenko (V. S.)

See **Khromchenko** (V. S.)

798 **Chronicles** of the North American Savages. May, 1835–Sep., 1835. C.

No title-page, pp. 1–80. 8°.

A periodical of sixteen pages, the collation of which I have taken from Field. I have seen four numbers, June, 1835–Sept., 1835 (pp. 17–80), in the Library of Congress, but am unable to say whether its publication ceased with the latter number. The linguistic contents of these numbers are as follows:

James (E.) Essay on the Chippewa Language, pp. 73–80.

Vocabulary of the Saw-kee and Mus-quaw-ke Indian Tongue; continued from page 12, pp. 46–48.

Vocabulary of the Saw-kee and Mus-quaw-ke Indian Tongue; continued from page 48, p. 80.

799 **Church Litany** of the United Brethren, in the Cherokee language. 1830. *

12 pp. Not seen; title from the Missionary Herald, 1833.

800 **Chute** (James Andrew). Vocabulary of the Delawares of Missouri.

In **Maine Hist. Soc.** Coll., vol. 4, pp. 115–117. Portland, 1856. 8°. Included in an article by **Willis** (W.) Language of the Abnaquis.

———

See **Lykins** (J.) and **Chute** (J. A.)

801 **Cipriano** (*Fr.* Salvador). Libro de los Idolos de la Provincia de Zacapula. *

Written in the language of that country. The author sent it to Fr. Antonio Remesal and then to Fr. Juan Aillon in order to have it translated into Spanish.—*Beristain.*

802 ——— Historia de la entrada de los Españoles en Zacapula. *

Manuscript.

803 ——— Hechos de los PP. Fr. Luis Cancer, Fr. Bartolomé de las Casas, y Fr. Pedro Angulo en la predicacion del Evangelio. *

Manuscript. Although these two works were united to the first book, *Libro de los Idolos,* it is doubtful whether they were written in the Zacapula language. It is also doubtful whether the title is *de los Idolos* or *de los Indios,* since Leon Pinelo in one place says the one and in another, the other.—*Beristain.*

804 **Cisneros** (*Fr.* Garcia). Sermones compuestos en Lengua Megicana.

Torquemada, Betancur, Pinelo, D. Nicolás Antonio, Wadingo, and the Biblioteca Franciscana mention this.—*Beristain.* *

805 **Ciudad Real** (*D.* Antonio). Sermones de Santos en Lengua Maya.

Manuscript. 4°. Title from Beristain. *

806 ——— Gran Diccionario, ó Calepino de la Lengua Maya de Yucatan.

Manuscript, 6 vols. folio. *

It existed, according to Dr. Nicolás Antonio, in the Libreria del Duque del Infantado; part of the original is also preserved in the Convent of Yucatan. It cost the author, says Cogolludo, twenty years of labor.—*Beristain.*

Celebrated for his learning, the Maya language found in Fr. Antonio de Ciudad-Real its greatest ornament. He dedicated himself to the study, cultivated literature in this language, and wrote a large Maya-Spanish or Spanish-Maya Dictionary, and the *Calepino de la lengua Maya*, in six volumes, more than a thousand two hundred folds in substance, in which laborious and delicate undertaking he spent many years of continuous toil and study. He wrote in the same language a *Curso practico de oratoria sagrada de los santos y feltivadades de todo el año*, and besides these works in the Yucatec idiom, he wrote in Spanish, while secretary to the fifteenth comissario-general of New Spain, a work entitled *Tratado de las grandezas de la Nueva España.*

The historian of Yucatan, Lopez Cogolludo, has immortalized, as it deserves, the name of Fr. Antonio de Ciudad-Real, by simply stating his learned labors in the Maya language. He says of him: "He knew the language of these Indians [of Yucatan] so thoroughly as to be the greatest master of it which this country has ever known. As such he preached, taught, and wrote, with great eloquence, sermons for the Saints' days and for the whole year. He not only made Vocabularios, one of which begins with Spanish and the other with the native language, but he composed a work, so remarkable for its extent, as to be designated *Calepino de la lengua Maya.* It is in six volumes, of two hundred folds of writing each, and by means of it many difficulties which present themselves in the native language are explained. It contains all that can be desired on the subject of the different modes of speech, which are almost innumerable, and it is so copious that not one word will be found wanting. It was an occupation that cost more than forty years of labor, and as the idiom, though peculiar to this province, is general in others, the work was, without doubt, one of the most celebrated given to the world in these realms."—*Carillo.*

807 **Claesse** (Lawrence). The | Morning and Evening Prayer, | The | Litany, | Church Catechism, | Family Prayers, | And | Several Chapters of the Old and New-Testament, | Translated into the Mahaque Indian Language, | By Lawrence Claesse, Interpreter to William | Andrews, Missionary to the Indians, from the | Honourable and Reverend the Society for the Propogation | of the Gospel in Foreign Parts. | Ask of me, and I will give thee the Heathen for thine Inheritance | and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm | 2. 8. |

Printed by William Bradford in New York, 1715. |

Second title:

Ne | Orhoengene neoni Yogaraskhagh | Yondereanayendaghkwa, | Ne | Ene Niyoh Raodeweyena, | Onoghsadogeaghtige Yondadderighwanon- | doentha, | Siyagonnoghsode, Enyondereanayendagh- | kwagge, | Yotkade Kapitelhogough ne Karighwadaghkwe- | agh Agayea neoni Ase Testament, neoni Niyadegari- | wagge, ne Kanninggahoga-Siniye wenoteagh. | Tehoenwenadenyough Lawrance Claesse; Rowenagaradatsk | William Andrews, Ronwanha-

Claesse (Lawrence)—continued.

ugh Ongwehoenwighne. | Rodirighhoeni Raddiyadanorough neoni-Ahoenwadi- | gonuyosthagge Thoderighwawaakhogk ne Wahooni | Agarighhowanha Niyoh Raodeweyena Niyadegogh- | whenjage. | Eghtseraggwas Eghtjeeagh ne ong-wehoonwe, neoni ne | siyodoghwhenjooktannighhoegh etho ahadyeandough. | NYHS.

English title, verso blank, 1 l; Mohawk title, verso blank, 1 l., pp. 1–115, verso of p. 115 blank. sm. 4°. The Church Catechism, a Morning Prayer for Masters and Scholars, Evening Prayers, etc., etc., pp. 1–21.

The only copy I have seen, that in the library of the N. Y. Historical Society, is minus the English title, which I have supplied from Sabin's Dictionary, and also his note, as follows:

"This interesting volume is a fine specimen of Bradford's printing; and the impressions having been chiefly distributed among the Indians, and by them destroyed, it has become a book of almost matchless rarity. It is the earliest Book of Common Prayer in any tongue in this country. Mr. Claesse is said to be the translator, but the greater portion of it was prepared, some years previously, by a Mr. Freeman, a Calvinist minister at Schenectady, N. Y. In the 'Hist. Mag.,' i, 14, it is said to be without date or imprint, which is an error, the copy described being imperfect. Some interesting particulars concerning this work will be found in Humphrey's 'Historical Account of the Soc. for Prop. the Gospel,' c. xi; Hawkin's 'Notes'; O'Callaghan's 'List of Bibles,' &c."

For other editions see Book of Common Prayer, 1787; Morning and Evening Prayer, 1763; Andrews, Barclay and Ogilvie, 1769; Clause (D.), 1780; Nelles and Hill, 1842; Williams (Eleazer), 1853, 1867, and 1875.

808 **Clara** y sucinta exposicion | del | Pequeño Catecismo | impreso en el idioma Mexicano | siguiendo el orden mismo preguntas y respuestas | Para la mejor instruccion de los feligreses | Indios, y de los que comienzan á aprender | dicho idioma. | Por un Sacredote devoto de la Madre San- | tísima de la Luz, bajo cuyo amparo la pone, | y á cuya honra la dedica. | Y á beneficio de la gente pobre se expender á | dos reales cada exemplar. | Con las licencias necessarias. |

Puebla. | Oficina del Oratorio de S. Felipe Néri. | 1819. | JCB.

3 p. ll., ll. 1–67. 16°.

809 **Clare** (James R.) Terms of Relationship of the Eskimo, West of Hudson's Bay, collected by James R. Clare, York Factory, Hudson's Bay Ty.

In **Morgan** (L. H.) Systems of consanguinity and affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

810 **Clark** (Joshua V. H.) Onondaga; | or | Reminiscences | of | Earlier and Later Times; | being a series of historical sketches relative to Onondaga; with | notes on the several towns in the county, | and | Oswego. | By Joshua V. H. Clark, A. M. | Corresponding Member of the New York Historical Society. | In two volumes. | Vol I [II]. |

Syracuse: | Stoddard and Babcock. | 1849. | BA. C.

2 vols. 8°.

Vol. 1, Chapter 10, Reminiscences, pp. 322–326, gives a list of aboriginal names of lakes, streams, and localities in Onondaga County, N. Y., and vicinity, with English signification.

811 **Clark** (W. C.) Vocabulary of the Modoc of Southern Oregon.

Manuscript. 12 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. It was collected in 1878 at Yaneks, and is recorded in a copy of the first edition of the Introduction to the Study of Indian Languages.

812 **Clarke** (Hyde). Researches | in | Prehistoric and Protohistoric | Comparative Philology, | Mythology and Archæology, | in connection with the | Origin of Culture in America | and the | Accad or Sumerian Families, | by | Hyde Clarke, | Member of [&c., three lines]. |
London: | Published by N. Trübner & Co., | 57 & 59, Ludgate Hill, E. C. | 1875. | (Copyright reserved.) | HU. C.

Pp. i–xi, 1–74. 8°.

813 ——— The | Khita and Khita-Peruvian | Epoch: | Khita, Hamath, Hittite, Canaanite, | Etruscan, Peruvian, Mexican, etc. | By | Hyde Clarke, | F. R. Hist. Soc.; [&c., eight lines]. |
London: | N. Trubner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, E. C. | 1877. | WJH.

Pp. i–vii, 1–88. 8°.

Mexican, Maya, Othomi, Misteca, Huastec, Poconchi, Tarahumara, and Cora words, names of towns, rivers, lakes, &c.

814 ——— Les origines des langues, de la mythologie et de la civilisation de l'Amérique, dans l'Ancien Monde.

In **Congrès Int. des Américanistes.** Compte-rendu, seconde session, tome 1, pp. 158–169. Luxembourg and Paris, 1878. 8°.

815 **Clarkson** (Matthew). Words in the Osage Language.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, p. 275. Philadelphia, 1854. 4°.

816 **Claus** (Daniel). The Order | For Morning and Evening Prayer, | And Administration of the | Sacraments, | and some other | Offices of the Church | Of England, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy | Scriptures, necessary for Knowledge and Practice. | Ne Yakawea. | Niyadewighniserage Yondereanayendakhkwa Orhoenkéne | neoni Yogarask-ha Oghseragwegouh; | Ne oni Yakawea, | Orighwadogeaghti Yondatnekosseraghs, | Tekarighwageahhadont, | Neoni óya Adereánayent ne Onoghsadogeaghtige, | Oni | Ne Watkeanissa-aghtouh odd'yake Adereanaiyent neoni tsi niyoght-hare ne Kaghyadoghseradogeâghti ne wahoeni | Ayakoderiéndarake neoni Ahondatterihhoninie. | The Third edition, Formerly collected and translated into the Mohawk or Iroquois Lan- | guage, under the direction of the Missionaries from the Venerable | Society for the Propagation of the Gospel in foreign Parts, to the | Mohawk Indians. | Published | By Order of His Excellency Frederick Haldimand, | Captain-general and Commander in Chief of all His Majesty's | Forces in the Province of Quebec, and its Dependencies, and | Governor of the same, &c., &c., &c. | Revised with Corrections and Additions by | Daniel Claus,

Esq., P. T. Agent, | For the Six Nation Indians in the Province of Quebec. |

[Quebec.] Printed in the Year, M. DCC. LXXX [1780]. | GB.

Title, 1 l. Advertisement and Contents, 2 ll., verso of second blank. Text, pp. 1–208. 12°.

"As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary."—*Preface to London edition of* 1787.

For other editions of the Mohawk Book of Common Prayer, see **Claesse** (L.), 1715, and note thereto.

817 **Clavigero** (*D.* Francesco Saverio). Storia Antica | del Messico | cavata da' migliori Storici spagnuoli, | e da' manoscritti, e dalle pitture antiche degl' Indiani: | divisa in dieci libri, | e corredata di carte geografiche, | e di varie figure: | e | dissertazioni | Sulla Terra, sugli Animali, e sugli abitatori del Messico. | Opera | dell' Abate | D. Francesco Saverio | Clavigero | Tomo I [–IV]. | [Design.]

In Cesena M DCCL XXX [1780]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori. | BA. C. JCB.

4 vols. 4°. maps.

Su la lengua Messicana, vol. iv, pp. 240–247.

818 ——— The | History | of | Mexico. | Collected from | Spanish and Mexican Historians, | from | Manuscripts, and Ancient Paintings of the Indians. | Illustrated by | Charts, and other Copper Plates. | To which are added, | Critical Dissertations | on the | Land, | the Animals, and Inhabitants of Mexico. | By Abbé D. Francesco Saverio Clavigero. | Translated from the Original Italian, | By Charles Cullen, Esq. | In Two Volumes. | Vol. I [–II]. |

London, | Printed for G. G. J. and J. Robinson, No. 25, Pater-noster Row. | M DCC L XXXVII [1787]. | C. BA.

2 vols. 4°. maps.

Of the languages of the Americans, vol. 2, pp. 394-400.

819 ——— Geschichte | von | Mexico | aus | spanischen und mexicanischen Geschicht- | schreiben, Handschriften und Ge- | mälden der Indianer | zusammengetragen | und durch Charten und Kupferstiche erläutert | nebst einigen critischen Abhandlungen | über die | Beschaffenheit des Landes, der Thiere und Ein- | wohner von Mexico. | Aus dem Italienischen | des Abts D. Franz Xaver Clavigero | durch | den Ritter Carl Cullen ins Englische, | und aus diesem ins Teutsche übersetzt. |

Leipzig, | im Schwickertschen Verlage. | 1789 [–1790]. | JCB.

2 vols. 8°. map. Linguistics, vol. 1, pp. 269–273.

820 ——— The | History | of | Mexico. | Collected from | Spanish and Mexican historians, | from | manuscripts and ancient paintings of the Indians. | Illustrated by | charts, and other copper plates. | To which are added, | critical dissertations | on the | land, the animals, and inhabitants of Mexico. | By Abbé D. Francesco Saverio Clavi-

Clavigero (*D.* Francesco Saverio)—continued.

gero. | Translated from the original Italian, | By Charles Cullen, Esq. | The second edition. | In two volumes. | Vol. I [II]. |
London: | printed for J. Johnson, St. Paul's Churchyard, | by Joyce Gold, Shoe Lane. | 1807. | c.

2 vols. 4°.
Of the languages of the Americans, vol. 2, pp. 394–400.
Sabin's Dictionary mentions an edition: Richmond, 1806, 3 vols. 8°.

821 ——— The | History | of | Mexico. | Collected from | Spanish and Mexican Historians, | from manuscripts, and | ancient paintings of the Indians: | Together with the | Conquest of Mexico | by | the Spaniards, | illustrated by engravings. | With critical dissertations | on the | land, animals, and inhabitants of Mexico. | By Abbé D. Francesco Saverio Clavigero. | Translated from the Original Italian, | by Charles Cullen, Esq. | In three volumes. | Vol. I [–III]. |
Philadelphia: | Published by Thomas Dobson, at the Stone House, No. 41, South Second Street. | 1817. | c.

3 vols. 8°. maps.
Of the language of the Mexicans, vol. 3, pp. 346–354.

822 ——— Historia Antigua | de | Megico: | sacada de | los mejores historiadores Españoles y de los manuscritos | y de | las pinturas Antiguas de los Indios; | dividida en diez libros; | Adornada con Mapas y Estampas, | E Illustrada con Dissertaciones sobre la tierra, los animales y los habitantes | de Megico | escrita por | D. Francisco Saverio Clavigero; | y traducida del Italiano | por Jose Joaquin de Mora. | Tomo I [–II]. |
Londres: | Lo Publica R. Ackermann, Strand, | y en su establecimiento en Mexico: | asimismo | en Colombia, en Buenos Ayres, Chile, Peru, y Guatemala. | 1826. | c.

2 vols. large 8°. maps.
Lengua Mexicana, vol. 2, pp. 375–383.

823 ——— Historia antigua de México y de su conquista, sacada de los mejores historiadores españoles, y de los mss. y pinturas antiquas de los Indios. Traducido por Joaquin de Mora.
Mexico, Lara, 1844. *

2 vols. sm. 4°. pp. ix, 285; 321, 2 ll. Not seen; title from Leclerc's Supplement, 1881.

824 ——— Historia antigua de Mejico. Obra escrita en italiano, traducida por F. P. Vasquez. Con muchas laminas.
Mejico. 1853. *

4°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

825 ——— Storia | della | California | opera postuma | del nob. Sig. Abate | D. Francesco Saverio | Clavigero. | Tomo I [II]. |
In Venezia, | M DCC L XXXIX [1789]. | Appresso Modesto Fenzo. | Con Licenza de' Superiori, e Privilegio. | c.

2 vols. 12°.

Clavigero (*D.* Francesco Saverio)—continued.

Comments on the Cochimi Language, vol. 1, pp. 110-111. Paternoster in various dialects of the Cochimi; of the Missions of S. Francesco Saverio and S. Giuseppe di Comondu, pp. 264-265; of the Missions of S. Francesco Borgia, Santa Gertrude and Santa Maria, p. 265; of the Mission of S. Ignacio, pp. 265-266.

826 ——— Historia | de la | Antigua ó Baja California. | Obra postuma | del Padre Francisco Javier Clavijero, | dela Compañia de Jesus. | Traducida del Italiano | Por el presbitero don Nicolas Garcia de San-Vicente. |

Mexico. | Imprenta de Juan R. Navarro, Editor. | 1852. | C.

4 p. ll., v, 252 pp., Indice 3 ll., large 8°.

Habitantes, su lengua, arithmetica y año, pp. 21-22; Lord's prayer in Cochimi "en el dialecta de las misiones de San Francisco Javier y San José Comondu," p. 116; *ibid.*, de Borja, Santa Gertrudis y Santa Maria, p. 116; *ibid.*, San Ignacio, p. 116.

Clerke (*Captain*).

See **Cook** (*Captain* James) and **King** (*Captain* James).

Cleveland (*Rev.* William Joshua).

See **Cook** (J. W.), **Cleveland** (W. J.), and **Selwyn** (W. T.)

827 **Coast Survey.** Report | of | the Superintendent | of the | Coast [and Geodetic] Survey, | showing the progress of the Survey | during | the year 1852 [-1877]. | JWP.

Washington: | Robert Armstrong, Public Printer. | 1853 [-1880]. |

26 vols. 4°.

Ballard (*Rev.* Edward). Geographical names on the coast of Maine, 1868, pp. 243-259.

Davidson (George). Report relative to Alaska Territory, 1867, pp. 187-329.

828 **Coats** (*Captain* W.) The | Geography | of | Hudson's Bay: | being the | remarks of Captain W. Coats, | in many voyages to that locality, | between the years 1727 and 1751. | With an Appendix, | containing | extracts from the log of Captain Middleton on his voyage for | the discovery of the North-west Passage, in | H. M. S. "Furnace", in 1741-2. | Edited by John Barrow, Esq., F. R. S., F. S. A. | [7 lines quotation.] |

London: | Printed for the Hakluyt Society. | M. DCCC. LII [1852]. | BA. C.

3 p. ll., x, 147 pp. 8°.

Contains, scattered throughout, many native names of geographic features.

829 **Codice.** Codice Anonimo. *

Manuscript. 52 ll. 4°.

The estimable parish priest of Tizimin, D. Manuel Lucian Perez, has greatly surprised us by sending us an ancient original Maya manuscript, accompanied by a letter of the date of March 23rd of the present year (1870), in which he says among other things:

"I have the pleasure of sending with this a manuscript book which I have preserved for many years as a great treasure, since it treats of some important events with respect to the conquest of our country and especially of certain occurrences belonging to the history proper of the natives and various other mat

Codice—continued.

ters. It has the great merit of antiquity and of being written throughout in pure Yucatec of the same epoch and undoubtedly by the hand of a native. The interesting literary periodical entitled Revista de Mérida, and its dissertation on the history of the Yucatec or Maya language, having just come under my observation, I have seen the deserved enthusiasm with which you speak of the Perez Codex, and the reading of it has convinced me that the book which I have the pleasure to remit to you, contains much of the first part of the said Codex and also many other things which the Codex does not contain."

This book, with which the kindness of the parish priest of Tizimin has enriched our cabinet is in pure Yucatec, and is another document agreeing with those which we have described, lacking only the delineation of ancient signs and characters. Not having the signature of the author we classify it under the name of Codice Anonimo.

The presbyter, D. Eusebio Barcelo, now curate *ad interim* of Oxkutzcab, has also certified to the existence, to within the last few months, of a Maya manuscript in the possession of a native family bearing the name of Xiu. This manuscript is of considerable size, with a variety of drawings. It would greatly gratify us if the person who now has this book or can give any notice of it, would communicate with us. In consequence of the said book having belonged to the family of Xiu at Oxkutzcab and the short distance of that place from Ticul, we insert the following note from a celebrated periodical of the year 1845, which says:

"Among the curious notices which are the result of our incessant investigations, one of the most interesting is on the existence of an ancient manuscript, the work of one of the most notable members of the family of Tutul Xiu, which became very illustrious after the arrival of the Spaniards. And as from the power of his family, its antiquity and traditions, he was perfectly informed in the history of his ancestors, he drew up a history which began with the first appearance of the native tribes and reached to the conquest. The book is in folio, covered with parchment; it has been transmitted in order of succession to the heirs of the family name.

"A few years ago this book was found at Ticul, and in consideration of a real, could be read by any one who desired to do so. If our illustrious fellow laborer, Fr. Estanislao Carillo, could have visited the town at that time and could have secured the book, it is certain that we would have at least a copy of that production, which in its way would be of great interest and would render clear certain matters which are now the subject of doubt and conjecture.

"Sr. D. Juan Pio Perez made great efforts to obtain it. He spoke with many persons who had read it, but when he endeavored to secure it, offering much more than others were accustomed to give, this precious manuscript disappeared.

"It is very desirable that the lovers of their country, her history and past glories, should devote themselves to discovering the hiding place of this book, which remains hidden doubtless because many persons have given it its due importance, which is unknown to its possessors, and these latter, fearful of losing it, or else being imbecile egotists, make a mystery of what is so worthy of being made known and published.

"We being very desirous to find a book so important from every point of view, charge all who are interested in their country to be active in the search for this book, which certainly exists, if not in Ticul, in some neighboring town. If it can be discovered, and if the work is such as it has been described to us by several persons who have seen it, the editor of this periodical will suitably reward the discoverer."

We will say in conclusion, that a manuscript work of the Chilan Balam order, which we had seen and handled in company with the Sr. Dr. Berendt, was on the way from the town of Hocabá to this city [Mexico] where it was destined for our cabinet. Through an error the person who had it in charge consigned it to the mercantile house of D. Pedro Leal, the result being the loss of the manuscript and great injury to the cause of historical research.—*Carillo.*

Codice—continued.

830 ——— Codice Chumayel in the Maya Language. *

Manuscript. 112 pp. 4°.

As Sr. D. Juan Pio Perez found the Libro Divino, or "Chilan Balam" of Mani, and other works in various places in the Peninsula, so we had the good fortune to find that of Chumayel, a town in the district of Tekax, or Sureste del Estado; hence the name Codice Chumayel. It is evident that in consequence of its antiquity and the neglect into which it has fallen there are some leaves missing at the beginning. It is subscribed on page 44 under date of January 20, 1780, by the noble Indian D. Juan Joti Hoil, who, to judge from the character of the writing, wrote the whole text, with the exception of some insignificant intercalations in another hand.—*Carillo.*

831 **Colden** (Cadwallader). The | History | of the | Five Indian Nations | Depending on the Province | of | New York | In America. | By Cadwallader Colden. |

Printed and sold by William Bradford in New York, | 1727. | JCB.

Title, 1 p. l., xviii, 119 pp. 12°.

A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts, or compare them with the accounts now published, pp. xi–xiii.

832 ——— The | History | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | which are dependent | on the Province of New-York in America, | and | are the barrier between the English and French | in that part of the World. | With | accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws and Forms of | Government; their several Battles and Treaties with the European Na- | tions; particular Relations of their several Wars with the other Indians; | and a true Account of the present State of our trade with them. | In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a subject nearly concerning all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-general of New-York. | To which are added | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their | Numbers, Strength, etc., and the Treaties which have been lately | made with them. A work highly entertaining to all, and particular- | ly useful to the Persons who have any Trade or Concern in that Part of | of [*sic*] the World. |

London: | Printed for T. Osborne, in Gray's-Inn MDCCXLVII [1747]. | BA. JCB.

xx, 204, 283 pp. 8°. map.

A vocabulary of some words, etc., pp. xv–xvi.

833 ——— The | History | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | which are | the Barrier between the English and | French in that part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, | and Government; their several Battles

Colden (Cadwallader)—continued.

and Treaties with the | European Nations; | their Wars with the other Indians; | and | A true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a subject nearly concerning all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation. | By the Honourable Cadwallader Colden Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North America, their | Numbers, Strength, &c and the Treaties which have been lately | made with them. | The Second Edition. |

London: | Printed for John Whiston at Mr. Boyle's Head, and | Lockyer Davis at Lord Bacon's Head, both in Fleet- | street, and John Ward opposite the Royal Exchange. | MDCCL [1750]. | JCB.

xvi, 283 pp. 8°.

Vocabulary of some words, &c., p. xvi.

Vocabulary reprinted in: Gentleman's Magazine, vol. 26. London, n. d. 8°. p. 405.

I have seen an edition, London, 1755, which does not contain the vocabulary.

834 —— The History | of the Five Indian Nations | depending on the Province of New York. | By | Cadwallader Colden. Reprinted exactly from Bradford's New York edition (1727) | With an Introduction and Notes | by John Gilmary Shea. |

New York: | T. H. Morrell, 134 Fulton Street. | 1866. | JCB.

Pp. i–xl, 1 l., pp. i–xvii, 1–141. 8°.

Vocabulary, pp. xi–xiii, and 125–127 of notes.

835 **Colleccion.** Colleccion polidiomica mexicana qui contiene la oracion dominical, vertida en 52 idiomas indigenos de aquella republica.

Mexico 1859. *

Folio. Not seen; title from the Andrade Sale Cat. A later edition as follows:

836 —— Colleccion Polidiómica Mexicana | que contiene | la Oracion Dominical | vertida en cincuentà y dos idiomas indigenos | de aquella República. | Dedicada | á N. S. P. el Señor Pio IX, Pont. Max. | por la Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica. |

Mexico. Libreria de Eugenio Maillefert y Comp., | esquina del Refugio y Pte. del Espiritu Santo. | [Imprenta de Andrade y Escalante.] 1860. | *

vii, 52 pp. fol. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 21. Leclerc also gives this title, in brief, and adds contents as follows:

The seven preliminary pages contain a dissertation on the Othomi language, and upon several translations of the Lord's Prayer in that language at different epochs. The 52 idioms in which the prayer is translated are as follows:

Californio,
Chañabal,
Chiapaneco,
Chihuaheño,
Mazahua,
Mazateco (2 dialects),
Mexicano,
Mixe,
Serrano,
Tarasco,
Taraumaro (4 dialects),
Tepehuano,

Colleccion—continued.

Chol,
Cuicateco (2 dialects),
Huaxteco (3 dialects),
Joba,
Lipano,
Matlatzinca,
Maya,
Mayo,
Mixteco (3 versions),
Opata,
Otomi (6 dialects)
Pame (3 dialects),
Papagol,
Pimo,
Piros,
Sendal,
Totonaco (2 dialects),
Tubano,
Tzapoteco,
Yaqui (2 dialects),
Zoque,
Zozil.

837 **Collection.** Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of | the Iroquois. | Tahkoopehahtawun kuya nahmindt | Ahnishenapa Nahkahmoohwenun | kahahnekahnootahpeahkin | owh Kahkewagwennaby. |

New-York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. | 1827. |

Second title:

Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of | the Iroquois. | To which are added a few Hymns | in the | Chippeway tongue: | translated by Peter Jones. |

New York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. | 1827. | S.

Pp. 1–45, 1–45, alternate Indian and English; pp. 46–54, English Hymns. Indian title verso l. 1., English title recto l. 2.

Jones (P.) Hymns for the use of Native Christians of the Chippeway Nation; also, several Hymns for Sabbath Schools of Native Children, pp. 37–45, 37–45.

838 ——— A Collection of Passages from the Holy Scriptures in Latin, with their corresponding meanings in Mexican by an anonymous author of the 17th Cent. *

39 ll. 4°. Not seen; title from Ramirez Sale Cat.

839 **Collin** (*Rev.* Nicholas). Philological view of some very Ancient Words in several Languages. By the Rev. Nicholas Collin, D. D.

In **Am. Philos. Soc.** Trans., vol. 4, pp. 476–509. Philadelphia, 1799. 4°.

840 **Collins** (*Lieut.* C. R.) Report on the Languages of the different tribes of Indians inhabiting the Territory of Utah. By Lieut. C. R. Collins, Topographical Engineer.

In **Simpson** (J. H.) Report of explorations, pp. 415–474. Washington, 1876. 4°.

The following vocabularies were collected by Capt. Simpson and placed in Lieut. Collins' hands for examination: Ute, or Utah; Shoshonee, or Snake; Pi Ute, and Washo; also, a few sentences in Ute and the numerals, 1–10 in I-at.

841 **Collins** (*Lieut.* Frederick). Report of a Survey of the Proposed Route for an Interoceanic Ship-canal by way of the Atrato, Napipi and Doguadó Rivers, in the Canton of Choco, State of Cauda, United States of Colombia, by the United States Expedition of 1875, Lieutenant Frederick Collins, U. S. N., Commanding.

In **Lull** (E. P.) and **Collins** (F.) Reports of explorations, pp. 55–124. Washington, 1879. 4°.

"Vocabulary of the language of the Indians of the Canton of Choco, State of Cauca, United States of Colombia, obtained by Lieut. Frederick Collins," pp. 118–121.

842 **Collinson** (John). The Indians of the Mosquito Territory. By John Collinson, C. E., F. R. G. S., F. A. S. L., etc., etc.

In **Anth. Soc. London**, Mem., vol. 3, pp. 148–156. London, 1870. 8°.

Woolua vocabulary, pp. 155–156. Mosquito vocabulary, p. 156.

843 **Collinson** (*Rev.*) [Table of Relationships in the Masset dialect of the Haida Indians.]

In **Dawson** (G. M.) Report on the Queen Charlotte Islands, p. 177. Montreal, 1880. 8°.

844 **Coloquios** de la paz y tranquilidad Christiana. Interlocadores vn Religioso y vn Colegial.

Colophon :

Yninamatlomix, Itla pan ytech cólloquios qui osmi panî xi huisl y herani pani metztl i deno bienbre Años bien bre Añnos D. 1683 Nehuatl Lorenço. *

Manuscript of the seventeenth century, in the Nahuatl language, 132 ll. 8°, in a very distinct hand.—*Andrade Sale Cat.*

845 **Come.** Come for Eternity urges you. C.

2 pp. 12°. Tract in the Chippewa language.

846 ——— Come for Jesus loves Sinners. C.

2 pp. 12°. Tract in the Chippewa language.

847 **Comelias** (*Rev.* Padre Juan). Vocabulary of the Indians living near Santa Cruz Mission, in Santa Cruz County, taken by Rev. Padre Juan Comelias, September, 1856.

In **Taylor** (A. S) Indianology of California; in California Farmer, vol. 13, no. 8. San Francisco, Apr. 5, 1860.

Reprinted in **Hist. Mag.**, first series, vol. 8, pp. 68–69. New York, 1864, sm. 4°; and in **Powell** (J. W.) Cont. to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 535–549. Washington, 1877. 4°.

848 [**Commuck** (Thomas).] Sketch of the Brothertown Indians.

In **Wisconsin Hist. Soc.** Coll., vol. 4, pp. 291–298. Madison, 1859. 8°.

Indian words [six] of the Narragansett tribe, p. 297.

849 **Compendio** | del confessionario | en | Mexicano y Castellano | para | que los que ignoren el primero puedan á los menos | en los casos de necesidad administrar á los | indígenas el Sacramento de la Penitencia. | Por | un Sacerdote del Obispado | de Puebla. |

[Puebla:] Imprenta antigua en el Portal de las Flores. | 1840. | C.

Pp. 1–43. 8°. The Fischer Sale Cat. gives [Madrid] as place of publication, as does also Sabin's Dictionary. Leclerc gives Puebla.

850 **Complete.** A Complete Dictionary of the Chinook Jargon; to which is added, Numerous Conversations, thereby enabling any person to speak the Chinook correctly. Third edition.

Portland, O. T. 1856. *

24 pp. 24°. Title from Sabin's Dictionary.

Complete—continued.

851 ——— A Complete Dictionary of the Chinook Jargon. English-Chinook and Chinook-English. To which is added numerous conversations, &c. Third Edition.

Portland, Oregon: S. J. McCormick: 1862. *

Title from Gibbs' Chinook Jargon Bibliography. For other editions see **Chinook**; and **Dictionary**.

852 **Comstock** (Theodore B.) Geological Report. By Prof. Theo. B. Comstock.

In **Jones** (W. A.) Report upon the reconnoissance of Northwestern Wyoming, pp. 85–291. Washington, 1875. 8°.

Chapter XV of this report is entitled "Philological Notes on the Eastern Shoshone Dialect." It includes a "Vocabulary of two hundred and twenty words of the dialect of Washakie's Band of Eastern Shoshones (located on the Wind River Reservation, Wyoming)." To this has been added for comparative purposes a similar list of the Comanche and Chemehuevi, from Whipple (Pac. R. R., vol. 3, pt. 3). The vocabularies occupy pp. 282–286. These are followed by "Some Remarks on the Shoshone Grammar," "Table of Shoshone Numerals' [1–19] and twenty-five sentences in Shoshone, with English translation.

The first edition of Jones' report (Washington, 1873) contains only chapters i–viii of Prof. Comstock's paper; these do not include the philologic chapter.

853 **Confesionario** en lengua Kahchi, en metodo breve. *

Manuscript, 10 ll. 4°. Written by a father of the Order of Santo Domingo, of the pueblo of Taktic, in 1812. This work was given to me by a priest of Taktic, a village in which the Pocomchi language is spoken and which is situated not far from Coban. He told me that it had been written by one of his predecessors, a Dominican monk of Verapaz. On verso of the 7th leaf begins: Para administrar el Sacramento del matrimonio, followed, on recto of 8th, by numerals in the Cacchi language, and on verso of 8th, by: Modo de administrar el Sac^{to} del Viatico.—*Brasseur de Bourbourg.*

854 **Confessionario.** Confessionario en el Idioma Tarasco, segun le hablan el día de ōy los Naturales de esta Provincia de Michoacan, y un vocabulario. *

Manuscript of 1765. 28 pp. 12°. Title from the Fischer Sale Cat.

855 ——— Confessionario en la lengua de San Miguel Chicah, dialecto de la lengua Quiche de Rabinal. *

Manuscript. 11 ll. Title from Brasseur de Bourbourg.

856 ——— Confessionario (Fragmentos de un) en Lengua Othomi. *

Manuscript of the 19th century. 4°. Not seen; title from the Fischer Sale Cat.

857 **Congrès International des Américanistes.** Congrès | International | des | Américanistes | Compte-Rendu | de la | Première Session | Nancy—1875. | Tome Premier [-Second]. |

Nancy | G. Crépin-Leblond | Imprimeur | 14, Grand' Rue Ville-Vieille | Paris | Maisonneuve et C^{ie} | Éditeurs | 15, Quai Voltaire | 1875 | C.

2 vols. 8°.

Adam (L.) Esquisse d'une grammaire * * Chippeways et * * Crees, vol. 2, pp. 88–148.

Congrès International des Américanistes—continued.

Bretton (*M. le baron* de). Origine des peuples de l'Amérique, vol. 1, pp. 438–449.

Mallet (J.) Les Caraibes, vol. 1, pp. 394–438.

Petitot (*Le R. P.*) Les Esquimaux, vol. 1, pp. 329–339.

——— Déné Dindjiés, vol. 2, pp. 13–37.

Vinson (J.) La langue basque et les langues américaines, vol. 2, pp. 46–80.

858 ——— Congrès | International | des | Américanistes | Compte-Rendu | de la | Seconde Session | Luxembourg—1877 | Tome Premier | [Second] [Design inclosing: Luxembourg | 1877 |]
Luxembourg | Victor Bück | Libraire | Rue du Curé. | Paris | Maisonneuve et C^ie | Éditeurs | 25, Quai Voltaire | 1878 | SD.

2 vols. 8°.

Adam (L.) Examen grammatical comparé de seize langues américaines, vol. 2, pp. 161–244.

Clark (H.) Les origines des langues de l'Amérique, dans l'ancien Monde, vol. 1, pp. 158–169.

Malte-Brun (V. A.) Tableau de la distribution des langues au Mexique, vol. 2, pp. 10–44.

Pipart (J.) Éléments phonétiques dans les Écritures figuratives des anciens Mexicains, vol. 2, pp. 346–368.

Rémas (*R. P.*) Principes de la langue crise, vol. 2, pp. 244–253.

859 **Connecticut Historical Society.** Collections | of the | Connecticut Historical Society. | Volume I [II]. |
Hartford: | Published for the Society. | 1860 [–1870]. | HU. C.

2 vols. 8°.

Trumbull (J. H.) Composition of Indian geographical names, vol. 2, pp. 1–50.

860 [**Constitution.** Constitution | and | Laws | of the | Cherokee Nation. | Published by authority of the national council. | [Seal of the Cherokee Nation.] |
St. Louis: | R. & T. A. Ennis, stationers, printers and bookbinders, | 118 Olive street. | 1875.] | C. JWP.

Pp. 1–233, i–vi. 8°. The above is the translation of the title which, as is also the work, is in Cherokee characters.

861 ——— Constitution | of the | Cherokee Nation, | formed by a Convention of Delegates from the | Several Districts, at | New Echota, July 1827. | [Two lines Cherokee characters.] | BA. AAS.

No imprint. 28 pp. parallel columns, English, and Cherokee, in Cherokee characters.

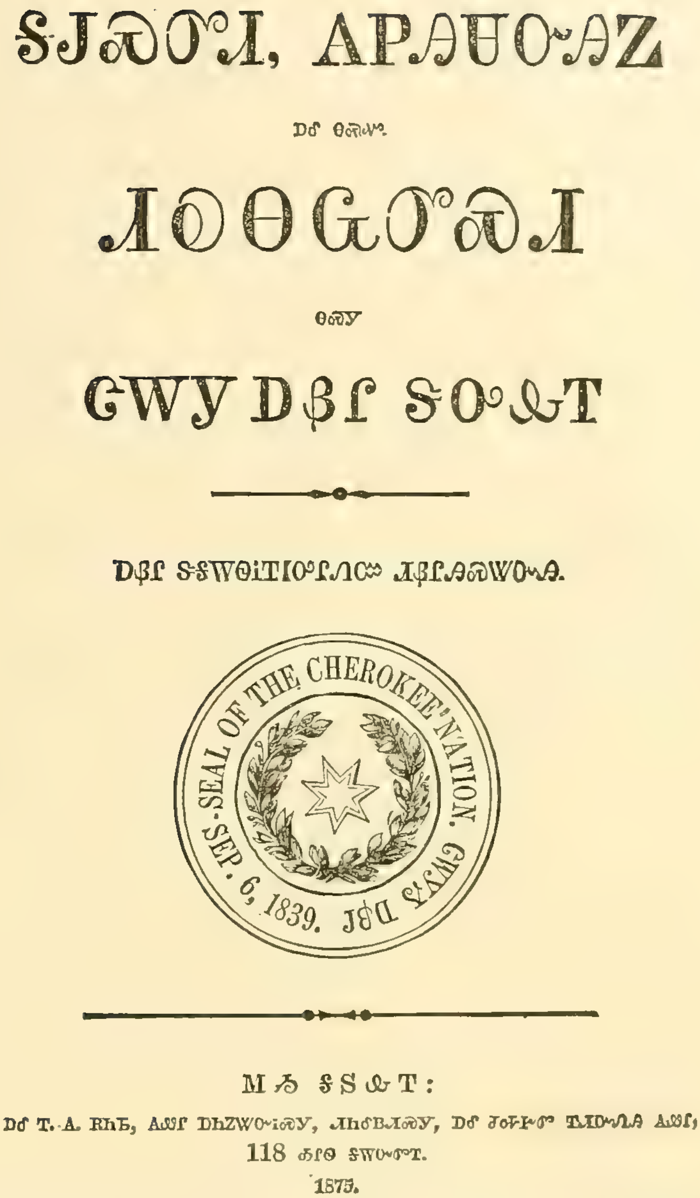
862 ——— The | Constitution | and | Laws | of the | Choctaw Nation. |
Park Hill, Cherokee Nation: | John Candy, Printer. | 1840. | BA.

Pp. 1–34, 1 l., pp. 1–40. 16°.

Appended:

Chahta Yakni | nan vlhpisa nishkoboka, | micha | anumpa vlhpisa aiena Jonathan Cogswell vt | Chahta anumpa atosholi tok. |
Park Hill, Cherokee Nation: | John Candy, Printer. | 1840. | BA.

Pp. 1–40. 16°. In the Choctaw language.



ᏕᎫᏍᏛᏗ, ᎪᎵᏍᏔᏅᎯᏃ

ᎠᎴ ᎾᏍᎩ

ᏗᎧᎾᏩᏛᏍᏗ

ᎾᏍᎩ

ᏣᎳᎩ ᎠᏰᏟ ᏕᏄᎲᎢ

ᎠᏰᏟ ᏕᎦᎳᎾᎥᎢᏆᎣᏟᏁᏣᏅ ᏗᏰᏟᎯᏍᎳᏅᎯ.

SEP. 6, 1839.

ᎷᏱ ᎦᏚᎲᎢ:
R. ᎠᎴ T. A. ᎡᏂᏏ, ᎠᏍᏟ ᎠᏂᏃᎳᏅᎥᏍᎩ, ᏗᏂᏍᏴᏗᏍᎩ, ᎠᎴ ᏧᏬᏪᎳ ᏘᏲᏅᏂᎯ ᎠᏍᏟ,
118 ᏧᏴᏢ ᎦᎳᏅᏛᎢ.
1875.

860.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CHEROKEE CONSTITUTION AND LAWS.

863 **Contreras** (*Fr.* Pedro de). Manval | de Adminis- | trar los Sanctos | Sacramentos a los Espa- | ñoles, y naturales desta nueua España | conforme á la reforma de Paulo | V. Pont. Max. | Ordenado | por el Padre | Fray Pedro de Contre- | ras Gallardo, Predicador, y Guardian del Conuento | de la Concepcion de Nr̃a Señora de Theoacan, | hijo desta sancta Prouincia del sancto | Euangelio de Mexico. |

¶ Impresso con licencia, y priuilegio. | En México. | En la Imprenta de Ioan Ruyz. Año de | 1638. | JCB.

Ll. 1–147, 3 ll., unnumbered. 16°. In the Mexican language.

An exceedingly rare work, of which only a very imperfect copy appeared in the Abbé Fischer's Catalogue. A former edition, in Latin and Mexican, was published in 1637.—*Ramirez Sale Cat.*

864 **Conversaciones**, etc., in Lengua Mexicana; and other papers on the same language. *

27 ll. Not seen; title from the Ramirez Sale Cat.

865 [**Cook** (C. H.)] Parts of the | Holy Bible, | in the Pima Indian Language, for the use | of Missionaries and Sunday Schools. |

Pima Agency, Arizona Territory. | Press and Type donated by James G. Baldwin | of Middletown, Conn. | 1875. | JWP.

1 p. l. pp., 1–21. 16°.

The Lord's Prayer, p. 1; the Ten Commandments, pp. 2–3; the First and Great Commandment, p. 4; the Parable of the Lost Sheep, of the Piece of Silver, and of the Prodigal Son, pp. 4–8; the New Birth, the Great Love of God, Condemnation for Unbelief, pp. 8–11; the Transfiguration of Christ, pp. 11–12; the Rulers conspire against Christ, pp. 13–20.

Translated by C. H. Cook, missionary, aided by Antonitto, Huan, and Huan Emanol, scholars of the Pima day-school.

866 [**Cook** (Joseph Winfield).] Form | for making Catechists | in the | Missionary Jurisdiction | of | Niobrara. | Niobrara | Yewicaṡipi Makoce Obaṡpe | kin en, | Catechist wicakagapi woecon kin. |

Yankton Agency: | St. Paul's School Press. | 1878. | JWP.

Title, pp. 2–5 and 2–5, alternate English and Dakota. 16°. In the Santee dialect of the Dakota.

867 ——— [Paul's Epistles to Timothy and Titus; in the Santee dialect of the Dakotan language. By Rev. Joseph W. Cook.

Yankton Agency, Dakota: 1878.] JWP.

No title-page. Pp. 1–26, printed on one side only. 8°.

Prepared by Mr. Cook and sent to his fellow missionaries among the Dakotans for correction. The work has not been published.

868 ——— [An Analysis of the Bible; in the Yankton dialect of the Dakotan language. By Rev. Joseph W. Cook.

Yankton Agency, Dakota: 1879.] JWP.

Pp. 1–48. 12°.

Concerning the above fragment the author, in a letter to me, says that he had "compiled the Analysis to the end of the Old Testament, but the printing was cut short at the Book of Psalms on account of the burning of the mission printing office." No title-page was composed, and but a few copies were printed.

Cook (Joseph Winfield)—continued.

869 ——— Okna Hayake Wakan Kicunpi kin en | wocekiye kin. | JWP.

No title-page. 1 p. 16°.

Literal translation: In vestments sacred they put on the in | Prayers the. | *i. e.* Prayers in the vestry. In the Yankton dialect of the Dakotan.

———

See **Hinman** (S. D.) and **Cook** (J. W.)

———

See **Hinman** (S. D.), **Cook** (J. W.), **Hemans** (D. W.), and **Walker** (L. C.)

870 ———, **Cleveland** (William Joshua), and **Selwyn** (William T.), *Editors*. Anpao. | The Day Break. | Published by the Niobrara Mission. "Wankantanhan Anpao kin hiyounhipi." Price, Fifty Cents a Year. | Vol. I, No. 1. January, 1878. Address Anpao, Yankton Agency, Dakota. | JWP.

A four-page paper, issued weekly, three pages of which are in the Yankton dialect of the Dakotan, and one in English. It is still in course of publication; the last number I have seen is that of Dec., 1881.

871 **Cook** (*Captain* James) *and* **King** (*Captain* James). A | Voyage | to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of His Majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | Performed under the Direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, | in His Majesty's Ships the Resolution and Discovery; in the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [-III]. |

London: | Printed for G. Nicol, Bookseller to His Majesty, in the | Strand; and T. Cadell, in the Strand. | M. DCC. LXXXIV [1784]. | C.

3 vols. 4°. atlas folio.

Anderson (A.) Nootka words and numerals, vol. 2, pp. 335–336; Vocabulary of Prince William's Land, pp. 375–376; and Vocabulary of the Nootka, vol. 3, pp. 540–546.

Bryant (*Mr.*) Vocabularies of Oonalashka, Norton Sound, Greenland, and Esquimaux, vol. 3, pp. 552–553.

I have seen in the library of Harvard University an edition of the same date, differing in title-page from the above as follows:

872 ——— A | Voyage | to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of his Majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | To determine | the Position and Extent of the West Side of North America; | its distance from Asia; and the Practicability of a | Northern Passage to Europe. | Performed under the direction of | Captains Cook, Clerke, and Gore, | in his Majesty's Ships the Resolution and Discovery. | In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with maps and charts, from the Original Drawings made by Lieut. Henry Roberts, | under the direction of

Cook (*Captain* James) *and* **King** (*Captain* James)—continued.
Captain Cook; and with a great variety of Portraits of Persons, Views | of Places, and Historical Representations of Remarkable Incidents, drawn by Mr. | Webber during the Voyage, and engraved by the most eminent Artists. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [-III]. |

London: | Printed by W. and A. Strahan: | for G. Nicol, Bookseller to His Majesty, in the Strand; | and T. Cadell, in the Strand: | M DCC LXXXIV [1784]. | HU.

3 vols. 4°, and atlas folio.

Linguistics as in edition above, vol. 2, pp. 335–336, 375–376; vol. 3, pp. 542–548, 554–555.

Reprinted as follows:

873 ——— A | Voyage | to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of His Majesty, for | making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | To determine | the Position and Extent of the West Side of North America; | its Distance from Asia; and the Practicability of a | Northern Passage to Europe. | Performed under the direction of | Captains Cook, Clerke, and Gore, | In his Majesty's Ships the Resolution and Discovery. | In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with Maps and Charts, from the Original Drawings made by Lieut. | Henry Roberts, under the Direction of Captain Cook. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [II]. |

Dublin: Printed for H. Chamberlaine, W. Watson, Potts, [&c., 7 lines]. | M, DCC, LXXXIV [1784]. | C. BA.

3 vols. 8°. maps.

Linguistics as in 4° edition, in vol 2, pp. 335–336, 375–376; vol. 3, pp. 542–548, 554–555.

Sabin's Dictionary says: 2d edition, London, 1785, 3 vols. 4°, and atlas folio.

Mr. Marcus Baker has furnished me with the following title from Sokoloff's Bibliography in Записки, etc., Journal of the Russian Navy Department, vol. 8, p. 411, St. Petersburg, 1850, 8°, and translation of the same:

874 ——— Путешествіе въ сѣверный тихій океанъ, по повелѣнію Короля Георгія III предпріятое, для опредѣленія положенія западныхъ Береговъ Сѣверной Америки, разстоянія оной отъ Азіи, и возможности сѣвернаго прохода изъ Тихаго въ Атлантическій океанъ, подъ начальствомъ Капитановъ Кука, Клерка и Гора, на судахъ Резолюціи и Дисковери, въ продолженіе 1776, 77, 78, 79 и 1780 годовъ. Съ Англ. Г. Логгинъ Голенищевъ-Кутузовъ.

Санктпетербургъ 1805 и 1810.

300, 209 pp. 4°. 10 charts.

Translation.—Voyage to the North Pacific Ocean, undertaken by direction of King George III, to determine the situation of the western shores of North America, their distances from Asia and the possibility of a northern passage from the Pacific to the Atlantic ocean, under the direction of captains Cook, Clerke and Gore in the ships Resolution and Discovery during the years 1776, 77, 78, 79 and 1780. (Translated) from the English by Mons. Loggin Golenitshoff-Kutuzoff.

St. Petersburg, 1805 and 1810.

Cook (*Captain* James) *and* **King** (*Captain* James)—continued.

875 ——— A voyage to the Pacific Ocean, undertaken by the command of His Majesty, for making discoveries in the Northern Hemisphere; to determine the position and extent of the west side of North America, its distance from Asia, and the practicability of a northern passage to Europe. Performed under the direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, in His Majesty's Ships the Resolution and Discovery, in the years 1776, 1777, 1778, 1779, & 1780.

In **Kerr** (R.) A general history and collection of voyages and travels, vol. 15, pp. 114–514; vol. 16 and vol. 17, pp. 1–311. Edinburg, 1811–16, 17 vols.

Linguistics, vol. 16, pp. 255–257, 285–286; vol 17, pp. 300–309, 310–311.

Extracts from this work are printed in Pinkerton, and Pelham, but they contain no linguistics.

876 **Cooper** (*Dr.* J. G.) Vocabulary of the Gros Ventres and Blackfoot.

Manuscript. 6 pp. folio.

877 ——— Vocabulary of the Siksikhoä, or Blackfoot.

Manuscript. 7 pp. folio. 180 words.

878 ——— Vocabulary of the Tshihalish.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

879 **Copeland** (*Rev.* Charles C.) Come to Jesus. | Chisvs A Ho Im Ai Vlah. | Chahta anumpa atoshowa hoke. | By Rev. C. C. Copeland, | Missionary to the Choctaws, 1868. |

Published by the | American Tract Society: | New York. | ABC.

Pp. 1–102. 16°. In the Choctaw language.

8 0 ——— Terms of Relationship of the Chocta and Chickasa, collected by the Rev. Charles C. Copeland, Missionary, Bennington, Choctaw Nation.

In **Morgan** (L. H.) Systems of consanguinity and affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

881 **Copway** (George). The | Life, History, and Travels, | of | Kah-ge-ga-gah-bowh | (George Copway), | a young Indian Chief of the Ojebwa Nation, | a convert to the Christian Faith, and a Missionary | to his people for twelve years; | with a | Sketch of the Present State of the Ojebwa Nation, | in regard to | Christianity and their future prospects. | Also an Appeal; | with all the names of the chiefs now living, who have | been christianized, and the missionaries now | laboring among them. | Written by himself. |

Albany: | Printed by Weed and Parsons. | 1847. | C.

4 p. ll., pp. i–vii, 5–224. 8°.

Hymns in English and Ojebwa, p. ll. 3–4; Songs with translations, pp. 63, 77.

882 ——— The | Life, History, and Travels | of | Kah-ge-ga-gah-bowh, | (George Copway) | a young Indian Chief of the Ojebwa Nation, | a convert to the Christian faith, and a Mis- | sionary to his people for twelve years; | with a | Sketch of the Present State of the Ojebwa Nation, | in regard to | Christianity and their future prospects. |

Copway (George)—continued.

Also an appeal; | with all the names of the chiefs now living, who have | been christianized, and the missionaries now | laboring among them. | Written by himself. | Second edition. |

Philadelphia: | James Harmstead, No. 40 N. Fourth St. | 1847. |

Pp. i–x, 11–158. 8°. Songs, pp. 29, 48, 57. BA.

883 —— The Life, Letters and Speeches of Kah-ge-ga-gah-bowh, or, G. Copway, Chief Ojibway Nation.

New York: S. W. Benedict 1850. *

224 pp. 12°.

884 —— Recollections of a Forest life: or the Life and Travels of Kah-ge-ga-gah-bowh, or George Copway, Chief of the Ojibway Nation.

London: H. Lea, 1850. *

256 pp. 12°.+London, 1854. 256 pp. 12°. Two titles above from Sabin's Dictionary.

885 —— The Traditional History and Character[i]stic Sketches of the Ojibway Nation. By G. Copway, or Ka-ge-ga-gah-bouh, Chief of the Ojibway Nation.

London: C. Gilpin. 1850. *

xii, 298 pp. 8°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

886 —— The | Traditionary History | and | Characteristic Sketches | of the | Ojibway Nation. | By G. Copway, | or, Kah-ge-ga-gah-bowh, Chief of the Ojibway Nation. | Illustrated by Darly. |

Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | 29 Cornhill. | 1851. | HU. C.

Pp. 1–266. 8°.

Chapter x, their language and writings, pp. 122–136.

887 —— Hymn in Chippeway.

In **Tupper** (M. F.) A Hymn for all Nations in thirty languages, p. 48. London, 1851. 8°.

——

See **Hall** (S.) and **Copway** (G.)

888 **Corbusier** (*Dr.* William H.) Vocabulary of the Apache-Mojave, or Yavape; and of the Apache-Yuma, or Tulkepa.

Manuscript. 54 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. The material was collected at the Rio Verde Agency, Arizona, in the years 1873, '74, '75. It is recorded in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, and is enriched by many ethnologic notes.

889 [**Córdoba** (*Fr.* Juan).] Vocabulario de la Lengua Zapoteca, ó Diccionario Hispano-Zapoteco. *

Mexico, Ocharte, 1571.

4°. The Dominicans, authors of the work, "Scriptores Ordinis Prædicatorum," agree that the author of this vocabulario was Fr. Pedro Feria, Provincial of St. Dominic of Mexico, confounding this book with the Confesonario Zapoteca, which was really written by Feria. And D. Nicholas Antonio was near falling into the same error, when speaking of the Confesonario of Father Feria, he called it Vocabulario.—*Beristain.*

Córdoba (*Fr.* Juan)—continued.

Concerning this work, Sr. Icazbalceta writes me as follows:

I have not seen this book, nor do I know whether any copy exists. Of the authors who mention it, Beristain is the only one who gives the date of the edition and the name of the printer, Pedro Ocharte, 1571, in 4°. It appears that Beristain saw it; but, notwithstanding this, I believe the date to be an error, and that it should be 1578.

Father Burgoa (Geogr. Descrip., fol. 255) declares that Father Cordoba finished the Vocabulario after he was relieved of the office of Provincial. This is proved to have been on the 7th of October, 1570, and between this event and his retirement to the Convent of Hamechahuya, where he finished the work, there would not have been time for all that Father Córdoba accomplished, much less for the printing of the work.

In the license given by the bishop of Oajaca for the printing of the Arte, dated June 8th, 1578, it says of the Vocabulario, "That it is now printed in the said language." The license also speaks of a Confesonario breve which does not appear.

890 ——— Arte en Len | gva Zapoteca, com | puesto por el muy reuerendo padre | Fray Iuan de Cordoua, de la | orden de los Predica- | dores desta nue | ua España. | [A large cross.]

En Mexico. | ¶ En casa de Pedro Balli. | Año de 1578. |

7 p. ll. 8°. L. 7 is a print of Our Lady of the Rosary. The Arte follows in 125 ll., with curious notices on the calendar, omens, superstitions, etc., of the Zapotecas; 1 l. errata and 1 l. with the following:

A gloria y honra de Dios | nuestro Señor, y de la gloriosa virgen Sancta | Maria su bendita madre, se acabo de | Imprimer este Arte Zapoteca, | a ocho dias del mes de Agosto. | En Mexico, en casa de | Pedro Balli. Año de 1578. | *

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 99.

891 **Corliss** (*Capt.* A. W.) Vocabulary of the Lacotah, or Sioux, Brulé band.

Manuscript. 50 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

"Notes made while at Spotted Tail's Agency of Brulé Sioux Indians on the White River, in Dakota and Nebraska, in 1874." Copied from the original manuscript owned by Captain Corliss.

892 **Coronel** (*Fr.* Ioan). Doctrina | Christiana, en Len- | gua de Maya. | Recopilada, y enmendada por el P. F. Ioan | Coronel, de la Orden de N. S. P. S. Francisco, Guardian del | Conuento de Ti Kax, muy vtil para los Indios. | Dirigida al Illvst^{mo}. S. Don | Fray Gonçalo de Salazar, del Consejo | de su Magestad, Obispo de Yucathan.

En la Empren a de Diego Garrido. | Por Cornelio Cesar. [Mexico.] M.DC.XX [1620]. | *

8°. Roman letter. Title, reverse blank. Between the title and the imprint is the design I $\overset{+}{\text{H}}$ S; at the left and reading from below upward is: Con Licencia; and at the right, from above downward, is: De los Svperiores. 22 ll. not numbered, and one appears to be missing, since, on the title-page, the signature a i i j follows. These 22 ll. contain the Doctrina and the Exposicion. 4 ll. follow with the "Tabla de los discur- | discursos [*sic*] y materias que se contie- | nen en este libro, acerca de los Articulos de la Fè." Dedicatoria, 3 ll. unnumbered. It sets forth that by command of the bishop the following has been clearly transcribed for printing: "Unas platicas espirituales, con la exposicion del Pater noster y de

Coronel (*Fr.* Ioan)—continued.

los articulos de la fe. La Doctrina cristiana con su declaracion; unos ejemplos de la Sagrada Escritura, y sobre los siete sacramentos, con un Confesionario breve y Arte"; that he had preached 27 years in that territory, and had taught the language to the priests. Dated at Merida, January 16th, 1620.

3 ll., not numbered. Commission of the bishop for the examination of the said writings, 17th of January, 1620. Approval of Fr. Francisco Torralva, 25th of January, 1620. Approval of the clergyman Ioan Gomez Pacheco, 27th of January, 1620. License of the bishop, 29th of February, 1620. License of the order, 9th of March, 1620. Preface, which says that he availed himself of the works of the ancient fathers.

Maya text, ll. 1–240 (from 72 there is a break till 83, and from 93 it returns to 81). Contains: Spiritual Discourses and predicables; Exposition of the Pater Noster; Examples from the Holy Scriptures; Discourse on the Seven Sacraments; Discourse for the baptized; Discourse for after marriage; Devotions, etc., for confession and communion; Short Confesonario, Spanish and Maya; The names of kindred among the Indians; End; Laus Deo.

Title, notes, &c., communicated by Sr. Icazbalceta, who was furnished them by M. Ad. L. Pinart.

Beristain gives this title in brief, and adds:

Fr. Juan de S. Antonio, in his Biblioteca Franciscana, asserts that in the library of the College of S. Buenaventura of Seville, Letter M, number 165, there exists, in manuscript, a Doctrina Christiana in the language of Yucatan, by our Coronel, more diffuse than the printed copy.

Fray Juan Coronel, Franciscan, graduated at the University of Alcala in Spain, went to Yucatan in the year 1590, where he learned and publicly taught the language of the Indians. He was one of the disciples of the Chronicler Cogolludo. He was guardian of the Recollect Convent of Mejorada, and died in one of the Convents of Merida, in the year 1651, aged 82 years.

893 ——— Arte para aprender la lengua Maya. *

Printed in Mexico, according to Cogolludo.

894 ——— Discursos predicales y tratados espirituales en lengua Maya. Mexico, 1620. *

Printed by Garredo at the expense of Pedro Gutierrez.—*Beristain.*

895 ——— Catecismo de doctrina cristiana, en lengua Maya. *

896 ——— Confesionario ó instrucciones para los nuevos ministros, en lengua Maya. *

The two foregoing titles from Carillo, who says they were printed in Mexico.

897 **Corral** (*D.* Felipe Ruiz). Arte y Vocabulario para uso de los Curas de Guatemala. *

According to Beristain this work is preserved in the archives of the Church in Guatemala. According to other authorities, Corral wrote a work, Arte y Vocabulario de la Lengua de Guatemala, which was printed. Whether the same as that mentioned above, is unknown.—*Squier.*

898 **Cortes** (Hernan). Historia | de Nueva-España. | Escrita por su esclarecido conquistador | Hernan Cortes, | aumentada | con otros documentos, y notas, | por el illustrissimo Señor | Don Francisco Antonio | Lorenzana, | Arzobispo de Mexico. | [One line quotation.] | [Design.] | Con las licencias necesarias. |

Cortes (Hernan)—continued.

En México en la Imprenta del Superior Gobierno, del Br. D. Joseph Antonio de Hogal | en la Calle de Tiburcio. | Anno de 1770. | BA.

Frontispiece engraved by Navarro; preface 9 ll. Viage de Hernan Cortes, xvi pp. Map of New Spain, drawn by J. A. de Alzate y Ramirez, Mexico, 1769; plan of the grand temple of Mexico; picture representing the ancient Mexican calendar. Text 400 pages, index 9 ll. folio. The map of California, which is found between pages 328 and 329, was drawn in Mexico, in 1541, by the pilot Domingo del Castillo.

"An extremely important work, containing valuable documents on the history of the conquest of Mexico. It suffices to say that the three celebrated letters (the second, third, and fourth) of Fernand Cortes are reproduced in this volume in order that one may judge of its historical value, which the notes of the learned Archbishop of Mexico further enhance. Between pages 176 and 177, under the title "Cordillera de los pueblos que antes de la conquista pagaban tributo à el Emperador Muctezuma, y en que especie y cantidad," are 31 pp. (numbered 32) giving the fac-simile of a Mexican book in hieroglyphic characters, with the transcript in Latin letters, and Spanish translation.

"This important document makes part of the celebrated collection of Boturini. As the title indicates, it contains the list of the different cities which, before the conquest, paid tribute to the Emperor Montezuma."—*Leclerc.*

Imperfectly reprinted as follows:

899 ——— Historia de Méjico, escrita por su esclarecido conquistador Hernan Cortes: aumentada con otros documentos y notas, por D. Francisco Antonio Lorenzana, Antiguo Arzobispo de Mejico. Revisada y adaptada á la ortografia moderna, por D. Manuel del Mar.

Nueva York: Sres. White, Gallagher y White. 1828. *

Pp. 110, 614. large 8°. Title from Sabin's Dictionary.

900 **Cortés y Zedeño** (Geronymo Thomas de Aquino). Arte, | Vocabulario, | y Confessionario | en el | Idioma Mexicano, | como se usa en el Obispado de Guadalaxara. | Compuestos | por el Br. D. Geronymo Thomas de Aquino, | Cortés, y Zedeño, Clerigo Presbytero, y Domiciliario de el Obis- | pado de Guadalaxara, Descendiente de los Conquistadores de la | Nueva-España, Cathedratico Interino, que fue del Real, y Ponti- | ficio Colegio de Sr. S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalaxara, | y actual Substituto de dicha Cathedra, y Examinador Synodal de | dicho Idioma en el mismo Obispado. | Quien afectuoso los dedica | al Señor Mayorazgo | D. Buenaventura Guadalupe | Villa-Señor, Ortega, Solorzano, | y Arriola, de la Ilustre Casa de Aragon, y Descendiente de los | Conquistadores de Jaen, y Murcia, | á cuyas expensas se imprime. |

Con las licencias necessarias: | En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles. | Año de 1765. | *

7 p. ll., pp. 1-184 (numbered incorrectly 984), 1 l. index. 4°. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 23.

901 **Coruna y Colludo** (Antonio de). Zoque—the language spoken at Santa Maria de Chimalapa, and at San Miguel and Tierra Blanca, in

Coruna y Culludo (Antonio de)—continued.
the State of Chiapas, Mexico. By Antonio de Coruna y Colludo. (Translated from the author's manuscript by J. A. Daeno.)

In **St. Louis Academy of Science** Trans., vol. 4, pt. 1, pp. 36–42. St. Louis 1880. 8°.

Pater Noster in Zoque, p. 37; Vocabulary, pp. 37–39; A brief essay on the southern Mexican and Central American languages, pp. 39–42.

902 [**Costanso** (Miguel).] Diario Historico de los Viages de mar y tierra hechos al norte de California, de orden del Virrey de Nueva España Marques De Croix y por direccion de D. Jose Galvaz. Executados por la tropa destinada á dicho objeto al mando de Gaspar de Portola, y por los Paquebotes S. Carlos y S. Antonio de orden del Exc. Sr. Virrey.

Mexico: En la imprenta del Gobierno. 1776. *

56 pp. folio. Signed D. Miguel Costanso. Printed for private distribution.—*Sabin's Dictionary.*

I have seen vocabularies, printed in various works, taken from the above, one of which, the Santa Barbara, from a manuscript by Geo. Gibbs, is in **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 560–565. Washington, 1877. 4°. There are also a few San Antonio words in Mithridates, vol. 3, pp. 201, 202, 205, taken from the above work.

903 ——— An Historical Journal of the Expeditions by Sea and Land to the North of California: in 1768, 1769, and 1770; when Spanish Establishments were first made at San Diego and Monte Rey. From a Spanish MS., translated by William Revely, Esq. Published by A. Dalrymple.

London: George Bigg. 1790. *

76 pp. 4°. 2 maps. Not seen; title from Sabin's Dictionary, which says it is probably a translation of Diario Historico.

904 **Cotheal** (Alexander I.) A Grammatical Sketch of the Language spoken by the Indians of the Mosquito Shore. By Alexander I. Cotheal.

In **Am. Eth. Soc.** Trans., vol. 2, pp. 235–264. New York, 1848. 8°.

Grammar of the Mosquito Indians, pp. 237–256; Lord's Prayer and Introduction to the Ten Commandments, with interlinear translation, p. 257; Vocabulary, pp. 257–264.

Probably issued separately; see next title.

905 ——— A Grammatical Sketch of the Language spoken by the Indians of the Mosquito Shore. *

N. p., n. d. 8°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

906 **Cothren** (William). History | of | Ancient Woodbury, | Connecticut, | from | the First Indian Deed in 1659 to 1854, | including the | Present Towns of Washington, Southbury, Bethlem, Roxbury, | and a part of Oxford and Middlebury. | By William Cothren. | Volume I [–III]. | [Quotation, 8 lines.] | Waterbury, Conn.: | Published by Bronson Brothers. | 1854 [–1879]. | A. C. T. W.

3 vols. 8°.

List of principal Pootatucks, vol. 1, pp. 94–96; Names of places and significations, vol. 2, pp. 877.

907 **Coto** (*Pe. F.* Thomas). Vocabulario | De la Lengua cakchiquel, v, Guatimalteca | Nueuamente hecho y recopilado con summo estudio | trauajo y erudicion por el P.e F. Thomas Coto, Pre | dicador y Padre de esta Pronj.a de el S. S.mo Nõbre | de Jesus de Guatimala. En que se contienen | todos los modos y frases elegantes conque los | Naturales la hablan y d. q. se pueden valer | los Ministros estudiossos para su mejor | educacion y enseñanza. *

Manuscript, 476 ll. folio, in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

Title taken from Dr. D. G. Brinton's article in the American Journal Science and Arts, v. 7, pp. 222–230, where he describes it as follows:

This dictionary is a splendid testimonial to the zeal and scholarship of the Franciscan missionaries. The pages are large, with double columns, 37 lines to a page, written quite distinctly, though here and there the ink has faded so that it is difficult to read. The first 15 pages are handsomely written in imitation of printed letters. The characters of Parra are adopted for the five peculiar sounds. Unfortunately, the copy is incomplete, ending with the word vendible. As it is exclusively Spanish and Cakchiquel, it complements the Cakchiquel and Spanish Calepino of Varea.

It should be observed that the letter C is wrongly bound so that the latter part of it comes first, and several other letters do not seem to have been finished. This copy appears to date from early in the last century, and is unique so far as I know. Coto was a native of Guatemala and lived in the latter part of the 17th century. Mr. Squier gives under his name only one title "Thesaurus Verborum; ó Frases y Elegancias de la Lengua de Guatemala;" which, probably, is the same work as the above. It is peculiarly valuable, not only for the linguistic material it contains, but for the light it throws on numerous customs of the natives, on the botany and zoology of the country, and for its quotations of manuscript works in Cakchiquel. Coto's principal authorities are Father Francisco Maldonado's sermons in that tongue, those of Father Antonio Saz (de san Joachim, de la visitacion, de la asuncion, de la concepcion, manual en la lengua, and others, none of them mentioned by Mr. Squier or Pimentel), Father Domingo Vico, bishop of Chiapas, and the "calepino" of Varea.

908 ——— Thesaurus Verborum: ó Frases y elegancias de la Lengua de Guatemala. *

Manuscript in the library of the principal convent.—*Beristain.*

909 **Cotton** (Josiah). Vocabulary of the Massachusetts (or Natick) Indian Language. By Josiah Cotton. [Edited by John Pickering.]

In **Mass. Hist. Soc.** Coll., third series, vol. 2, pp. 147–257. Cambridge, 1830. 8°.

"Advertisement" (which includes "Notice of the Manuscript; with remarks on the Author's Orthography and the Pronunciation of the Language", signed J. P.), pp. 147–149; Vocabulary, 155–243; Appendix, 244–257.

The words of the vocabulary are grouped or classified, having such headings as "Of Arts," "Of Beasts," "Of Rational Creatures," &c.; "Adjectives,' "Verbs," "Imperative Mood," "Participles," "The Creed," "A talk between two," "Adverbs," "Pronouns," "Sentences," and "A Dialogue"; it also contains a letter, the Natick version being signed Jno. Nemumin.

The Appendix contains "Examples from the Indian Primer" (Eliot's), words of from one to fifteen syllables; two versions of the Lord's Prayer from Eliot's Bible, and two from the Indian Primer; the Ten Commandments, from the Primer; "A Sermon preached by Josiah Cotton to the Massachusetts Indians in

Cotton (Josiah)—continued.

1710"; and "Extracts from a Sermon in English and Indian, the English part being in the hand-writing of Josiah Cotton, and the Indian in that of his father, John Cotton."

The above vocabulary though written, according to the statement of the editor, in 1707–'8, was printed here for the first time. It was issued also separately, with title-page as follows:

910 ——— Vocabulary | of the | Massachusetts (or Natick) | Indian Language. | By Josiah Cotton. |

Cambridge: | Printed by E. W. Metcalf and Company. | 1829. | c.

Pp. 1–112. 8°. Contents as above. Some copies with same title are paged 147–257.

911 **Coulter** (*Dr.* John). [Vocabularies of California Indians.]

In **Scouler** (J.) Observations of the Indian Tribes of the N. W. Coast; in **Royal Geog. Soc.** Jour., vol. ii, pp. 215-251.

Vocabularies of the Pima; San Diego; San Juan Capistrano; San Gabriel; San Luis Obispo; San Antonio.

912 **Court de Gebelin** (Antoine de). Monde Primitif, | analysé et comparé | avec le Monde Moderne, | considéré | dans son génie allégorique | et dans les allégories | auxquelles conduisit ce génie; | précédé | du plan général | des diverses parties qui composeront | ce monde primitif: | Avec des Figures en Taille-douce. | Par M. Court de Gebelin, | De la Société Économ. de Berne, des Académies Royales de la Rochelle | & de Dijon, de la Société Libre d'Émulation de France. | Nouvelle Édition. |

A Paris, | Chez L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Boudet, Imprimeur-Libraire, rue Saint Jacques. | Valleyre l'aîné, Imprimeur-Libraire, rue de la vieille Bouclerie. | Veuve Duchesne, Libraire, rue Saint Jacques. | Saugrain, Libraire, quai des Augustins. | Ruault, Libraire, rue de la Harpe. | M. DCC. LXXVII [–M. DCC. LXXXII] [1777–1782]. | Avec Approbation et privilége du Roi. |

9 vols. 8°.

The above is the title of vol. 1, Monde Primitif. Each of the 9 vols. has its own title, that of vol. 8, the only one containing North American linguistics, being as follows:

913 ——— Monde Primitif, | analysé et comparé | avec le Monde Moderne, | considéré | Dans divers Objects concernant l'Histoire, le Blason, les Mon- | noies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du | Monde, les Langues Américaines, &c. | ou | Dissertations Mêlées. | Tome Premier, | Remplies de Découvertes intéressantes; | Avec une Carte, des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gebelin, | de diverses Académies, Censeur Royal. | [Design.] √

A Paris, | Chez L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Valeyre l'aîné, Imprimeur-Libraire, rue de

Court de Gebelin (Antoine de)—continued.
la vieille Bouclerie. | Sorin, Libraire, rue Saint Jacques. | M. DCC. LXXXI [1781]. | Avec approbation et privilége du Roi. | C.

Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien, pp. 489–560, contains:

Langue des Esquimaux et des Groenlandois (with vocabulary), pp. 493–498.

Langue du Canada (including vocabularies from Vincent, Lafitau, Sagard, and Lahontan), pp. 499–504.

Langues des Caraibes & de Galibis (with vocabularies), pp. 504–514.

Langue des Abenaquis, pp. 514–515.

Langue des Virginiens, pp. 515–520.

Langue des Chipêway et des Naudowessies, pp. 520–523.

Langue de Pensylvanie, p. 523.

Langue Mexicaine, pp. 523–525.

Langue de Californie, pp. 553–555.

Sabin's Dictionary gives first edition: Paris, Boudet, 1775, 9 vols. 4°.

914 **Cox** (Ross). Adventures | on the | Columbia River, | including | the Narrative of a Residence | of Six Years on the Western side of | the Rocky Mountains, | among | Various Tribes of Indians | hitherto unknown: | together with | a Journey across the American Continent. | By Ross Cox. | In two volumes. | Vol. I [II]. |
London: | Henry Colburn and Richard Bentley, | New Burlington Street. | 1831. | BA.

2 vols. 8°.

Numerals, 1–20, and a few words and phrases of the "natives who reside about the mouth of the Columbia," vol. 2, p. 134.

Sabin's Dictionary gives second edition: London, 1832.

915 ——— Adventures | on the | Columbia River, | including | the Narrative of a Residence | of Six Years on the Western Side of | the Rocky Mountains, | among | Various Tribes of Indians | hitherto unknown: | together with | a Journey Across the American Contitent. | By Ross Cox. |
New York: | Printed and published by J. & J. Harper, 82 Cliff, Street. | And sold by the Principal Booksellers throughout the United States. | 1832. | HU. C.

Pp. i–xv, 25–335. 8°.

Numerals (1–20) and a few words and phrases of "the natives who live about the mouth of the Columbia," pp. 225–226.

916 **Coxe** (William). Account | of the Russian Discoveries | between | Asia and America. | To which are added | The Conquest of Siberia, | and | the History of the Transactions and | Commerce between Russia and China. | By William Coxe, A. M., Fellow of King's College-Cambridge, and Chaplain to his Grace the | Duke of Marlborough. |
London, | Printed by J. Nichols, | for T. Caddell, in the Strand. | M DCC L XXX [1780]. BA.

Pp. i–xxiii, 1–344, and index, 13 pp. unnumbered. 4°. maps.

Coxe (William)—continued.

Specimen of the Aleutian Language (12 words, and numerals 1–10), appendix, p. 303.

I have seen in the Boston Athenæum an edition of this work with title-page similar in all respects to the above, with the addition of: The second edition, revised and enlarged.

917 ——— Account | of the | Russian Discoveries | between | Asia and America. | To which are added, | the Conquest of Siberia, | and | The History of the Transactions | and Commerce between Russia and China. | By William Coxe, A. M. F. R. S. | One of the Senior Fellows of King's College, Cambridge; | Member of the Imperial Œconomical Society at St. Peters- | burg, of the Royal Academy of Sciences at Copenhagen; and | Chaplain to his Grace the Duke of Marlborough. | The third edition, revised and corrected. |

London, | Printed by J. Nichols, | for T. Cadell, in the Strand | MDCCLXXXVII [1787]. C.

1 p. l., xxviii, 454 pp., 1 l. 8°. maps.

"Specimen of the Aleutian Language" (12 words, numerals 1–10), appendix, p. 386.

I have seen the following editions which contain no linguistics. Neuchatel, 1781. 8°. Frankfurt und Leipzig, 1783. 8°. London, 1803. 8°, and 4°. London, 1804. 8°.

918 **Craig** (R. O.) Vocabulary of the Skaget and of the Snohomish.

Manuscript. 4 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

919 [**Crane** (*Rev.* J. C.)] [Spelling Book in the Tuscarora Dialect; by the Rev. Mr. Crane, Missionary to the Tuscarora Tribe.] AAS.

No title-page. 15 pp. 18°.

This little work is really a vocabulary, pp. 3–15 being occupied with Tuscarora words arranged alphabetically, with English signification. On pp. 14–15 is the Lord's Prayer in Tuscarora and English.

"He [Mr. Crane] accordingly prepared, and has had printed, 500 copies of Brown's Catechism, and 400 copies of a Spelling Book, both in the Tuscarora language, of which he has sent copies to the Board for their inspection. Nothing before this was ever published in their language."—*Report of the New York Missionary Society*—April, 1820, pp. 43–44.

920 **Cranz** (David). David Cranz | Historie | von | Grönland | enthaltend | Die Beschreibung des Landes und der | Einwohner &c. | insbesondere | die | Geschichte | der dortigen | Mission | der | Evangelischen | Brüder | zu | Neu-Herrnhut | und | Lichtenfels. | Mit acht Kupfertafeln und einem Register. |

Barby bey Heinrich Detlef Ebers, und in Leipzig | in Commission bey Weidmanns Erben und Reich. | 1765. | C.

17 p. ll., pp. 1–1132, 13 ll. 12°. maps.

VI. Abschnitt. Von den Wissenschaften der Grönländer, pp. 277–304, contains remarks on the grammatic construction of the language of Greenland, with examples, and the Creed.

A Greenland song, pp. 959–972; Letters written by the Natives, pp. 1093–1100.

921 ——— The | History | of | Greenland | containing | a Description | of | the Country, | and | its Inhabitants: | and particularly, |

Cranz (David)—continued.

A Relation of the Mission, carried on for above | these Thirty Years by the Unitas Fratrum, | at | New Herrnhuth and Lichtenfels, in that Country | by David Crantz. | Translated from the High-Dutch, and illustrated with | Maps and other Copper-plates. | In two Volumes | Vol. I [II]. |

London, | Printed for the Brethren's Society for the Furtherance of the | Gospel among the Heathen: | And sold by J. Dodsley, in Pall Mall; T. Becket and | P. A. de Hondt; and T. Cadell, Successor to | A. Millar, in the Strand; W. Sandby, in | Fleet-street; S. Bladon, in Pater-noster-row; | E. and C. Dilley, in the Poultry; and at | all the Brethren's Chapels. | MDCCLXVII [1767]. JCB.

2 vols. 8°.

Linguistics, vol. 1, pp. 217–229; vol. 2, pp. 350–352, and 446–451.

922 ——— Historie | van | Groenland | Behelzende | Eene nauwkeurige Beschrijvinge | van | 's Lands ligging, gesteldheid, en natuurlijke Zeldzaamheden; | Den Aart, Zeden en Gewoonten | Der Inwooneren aan de West-Zijde bij de | Straate Davis; | 's Lands aloude en nieuwe Geschiedenisse; | en in't bijzonder | de Verrichtingen der Mission arissen | van de | Broeder-Kerk, | door welken | Twee Gemeenten van bekeerde Heidenen aldaar gesticht zijn. | Alles in eigen Perzoon onderzocht en opgesteld | door | David Cranz. | Met Plaaten versierd, in III Deelen | uit het Hoogduitsch vertaald. |

Te Haarleem bij C. H. Bohn Amsterdam bij H. de Wit Boekverkoopers. | 1767. | JCB.

3 vols. 8°.

Linguistics, vol. 1, pp. 243–256; vol. 3, pp. 236–238, 352–357.

923 ——— Historia | om | Grönland, | deruti | Landet och desz Inbyggare &c. | I synnerhet | Evangeliska Brödra Forsamlingens | der warands | Mission, | och Desz Förrättninger | I | Ny-Herrnhut och Lichtenfels, | beskrifwas; | Af | David Crantz | pä Tyska författed, Men | för desz märkwärdiga Innehäll pä Swensta öfwersatt, | och | med fullständigt Register förstedd. | Förra Delen, | Om | Landet, Inbyggarne och Missionerne, intil År 1740. |

Stockholm, | Tryckd och uplagd af Johan Georg Lange, | År 1769. |

Vol 2. has a different title, as follows:

924 ——— Grönländsta | Historiens | Sednare Del, | Om | Brödra-Församlingens | Missioner | Ifrån 1740 års början til 1762 | års slut. | [Quotation, 2 lines.]

Stockholm. | Tryckt och uplagd af Johan Georg Lange, | Ar 1769. | JBC.

2 vols.: vol. 1, 1 p. l., pp. 1–526; vol. 2, pp. 529–1216. 12°.

Linguistics, vol. 1, pp. 279–294; vol. 2, pp. 1011–1013, 1142–1147.

925 ——— The | History of Greenland: | including | an Account of the Mission | carried on by the | United Brethren | in that Country. |

Cranz (David)—continued.

From the German of David Crantz. | With | a Continuation to the present time; | Illustrative Notes; | and an Appendix, containing a Sketch of the Mission | of the Brethren in Labrador. | [19 lines quotation.] | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1820. | C. BA. JCB.

2 vols. 8°.

Sketch of the Greenland Language, vol. 1, pp. 201–209; Creed, &c., pp 345–346; Letters by Natives, vol. 2, pp. 225–239, 320; remarks on the language of Labrador, pp. 293–294.

Reprinted, according to Ludewig, p. 72, in: Bibliothek der neuesten Reisebeschreibungen, vol. xx. Frankfurt und Leipzig, 1779–1797, 21 vols. 8°.

I have seen the following editions of this work which contain no linguistics: Barby, 1770, 12°; Frankfurt und Leipzig, 1779, 8°; Nürnberg und Leipzig, 1782, 12°.

926 **Cremony** (John C.) Life | among the Apaches: | By | John C. Cremony, | Interpreter [&c., four lines]. |

San Francisco: | A. Roman & Company, Publishers. | New York: 27 Howard Street. | 1868. | JWP.

Pp. 1–322. 12°.

Numerals, 1–1000, in Apache, pp. 238–239; a few Apache words and sentences, pp. 239–243.

927 —— Vocabulary of the Mescalero Apaches.

Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Obtained by Captain Cremony at Fort Sumner, Bosque Redondo, on the Pecos River, N. Mex., in 1863.

928 —— Vocabulary and Grammar of the Mescalero Apache language. *

Manuscript. Mentioned in Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 596, where some examples of it are given. He says it is "the only Apache grammar known to exist." He also refers to an article by Cremony in the Overland Monthly, Sept., 1868, pp. 306–307.

929 **Créve Coeur** (St. John de). The Nantucket Indians described by St. John Créve Coeur.

In Mag. of Am. Hist., vol. 2, pp. 360–363. New York, 1878. 8°.

930 **Cronise** (Titus Fey). The | Natural Wealth | of | California | comprising | Early History; Geography, Topography, and Scenery; Climate; Agriculture and Commercial | Products; Geology, Zoology, and Botany; Mineralogy, Mines, and Mining Pro- | cesses; Manufactures; Steamship Lines, Railroads, and Commerce; | Immigration, Population and Society; Educational In- | stitutions and Literature; together with | a Detailed Description of each County; | its topography, scenery, cities and towns, Agricultural | advantages, mineral resources, and | varied productions. | By | Titus Fey Cronise. |

San Francisco: | H. H. Bancroft & Company. | New York: 113 William Street. | 1868. | A. B. YC.

xvi, 696 pp. 8°.

Comparative vocabulary of 17 Indian, Chinese and English words, p. 32.

931 **Crook** (*Lieut.* George). [Vocabularies of the Tribes of California.]

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3. Washington, 1877. 4°.

Vocabulary of the Arra-arra, pp. 447–459; Alikwa, pp. 461–471; Shasta, pp. 607–613.

932 ——— Vocabulary of the Hoopah of the Lower Trinity River, California.

Manuscript. 2 ll. 4°. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

933 ——— Vocabulary of the Tahluwah.

Manuscript. 3 ll. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

———

See **Williamson** (*Lieut.* R. S.) and **Crook** (*Lieut.* George).

934 **Cruz** (*Fr.* Juan). Catecismo de la Doctrina cristiana en lengua Huaxteca. *

Printed in Mexico in 1571; reprinted in 1689. 4°.—*Beristain.* See No. 1050 of this catalogue.

935 ——— Catecismo en lengua Maya por Fr. Juan Cruz.
Mexico, 1571–1639. *

Title from Pimentel. Possibly an error, and intended for above.

936 **Cuartos** (*Fr.* Julian de). Arte Compendiado de la lengua Maya. *

It is not known whether the Arte by P. Cuartos was printed. Neither Pimentel nor Squier cites this author.—*Carillo.*

937 **Cueba** (*Fr.* Pedro de la). Parabolas y exemplos sacados de los costumbres del Campo, obra escrita en lengua Zapoteca para el consuelo é instruccion de los naturales de la misma lengua por el R. P. M. Fray Pedro de la Cueba, de la orden de Predicadores. *

Original manuscript of 123 leaves, 4°, containing the names of different degrees of relationships in Zapotèque. Lower down, after an illegible word, the name of the author, Pedro de la Cueba, with paragraph, leaf 3: "De lo que causa el aguacero llovediço sobre la tierra." Title followed by a blank. Two blank leaves wanting in the order of numeration. On the leaf preceding the commencement of the work, I have written a title in Spanish according to the data furnished by the table of subjects, as well as the history of the author according to Burgoa. At the end, table 16 ll. The entire manuscript is in the same handwriting as the signature.

Beside the numerous manuscripts existing, lately in the library of his monastery, we have from him the following:

938 ——— Arte de la Gramatica de la lengua Zapoteca, conforme á la Gramatica Latina que escribió Antonio Nebrija.
Mexico, 1607. *

8°. Title from Brasseur de Bourbourg.

Pimentel gives this the date of 1667.

939 **Cuellar** (*Fr.* Lope). Muchos Sermones Doctrinales en Lengua Mistéca.

Manuscript. Title from Beristain. *

940 **Culbertson** (Thaddeus A.) Journal of an Expedition to the Mauvaises Terres and the Upper Missouri in 1850: By Thaddeus A. Culbertson.

In **Smiths'n Inst.** Ann. Rep. for the year 1850, pp. 84–145. Washington, 1851. 8°.

A Tabular View of the Sioux Nation on the Upper Missouri, A. D. 1850 (giving tribal names with English signification), pp. 141–142.

Tabular View of several Indian Nations on the Upper Missouri, A. D. 1850, pp. 143–144.

941 **Cull** (Richard). A Description of Three Esquimaux from Kinnooksook, Hogarth Sound, Cumberland Strait. By Richard Cull.

In **Eth. Soc.** of London, Jour., vol. 4, 1856, pp. 215–225. London, n. d. 8°.

Numerals 1–30 of the Esquimaux of Labrador, and of Cumberland Strait (from Sutherland), 221.

942 **Cullen** (*Dr.* Edward). Isthmus of Darien Ship Canal; with a full History of the Scotch Colony of Darien, several Maps, views of the country, and Original Documents. By Dr. Cullen, F. R. G. S. Second Edition much enlarged.

London: Effingham Wilson, 1853. HU.

xii, 204 pp. 8°.

Vocabulary of words in the language of the Tule or Darien Indians, pp. 99–102.

"First edition London: Effingham Wilson, 1852. A selection from this work, called 'The Darien Indians,' was published in 1863."—*Sabin's Dictionary.*

943 ——— Vocabulary of the Language of the Yule [Tule?] Indians, who inhabit the Rivers and the Coast of Darien, from the mouth of the Atrato to the Coast of San Blas. By Dr Ed. Cullen.

In **Royal Geog. Soc.** Jour., vol. 21, pp. 241–242. London, 1851. 8°.

"Reprinted, with corrections and additions in vols. IV. and VI of the transactions of the same society."—*Berendt in Am. Hist. Record, vol.* 3, *p.* 56.

944 ——— The Darien Indians. By Dr. Cullen.

In **Eth. Soc.** of London Trans., vol. 5, pp. 150–175. London, 1868. 8°.

Darien sentences, p. 167; Short comparative vocabulary—Darien and Chocó, p. 167; Vocabulary of words in the language of the Toole or Darien Indians, pp. 172–175.

945 **Cummings** (Richard W.) Vocabulary of the Delaware and of the Shawnee.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 470–481. Philadelphia, 1852. 4°.

946 [**Cuoq** (*Rev.* Jean André).] Kaiatonsera | Ionte8eienstak8a. | [Crucifix.]

Tiohtiaki [Montreal]: | Tehoristorarakon John Lovell. | 1857. |

Pp. 1–24. 12°. Primer in the Iroquois language. GB.

947 ——— Aiamie Tipadjimo8in | Masinaigan | ka Ojitogobanen | Kaiat ka Niina8isi | Mekate8ikonaie8igobanen kanactageng, | 8ak8i ena8indibanen. |

Oki Mag8abikickoton John Lovell, | Moniang [Montreal]: | ate Mekate8ikonaie8ikamikong, | Kanactageng. | 1859. | JWP.

Pp. i–iv, 5–339. 16°.

History of the Old Testament in the Algonkin language—Nipissing dialect.

948 ——— Kaiatonserase. | Tsionk8e, hetsise8amenton ne Ra8enniis. | Tiotiaki [Montreal]: | Tehoristorarakon John Lovell. | 1860. |

Printed cover, pp. 1–132. 12°. JWP.

Hymns, prayers, &c., in Iroquois. "Introit de Noel," with music, pp–97–127.

Title on cover reads: Kaiatonserase | ou | Vade-mecum | du | Chantre Iroquois. |

949 ——— Ka Tite | Tebeniminang Jezos, | ondaje aking. | Oom masinaigan | ki ojitogoban ka ojitogobanen | aiamie tipadjimo8in masinaigan, | 8ak8i ena8indibanen. |

Cuoq (*Rev.* Jean André)—continued.

O ki mag8abikickoton John Lovell, | Moniang [Montreal]: | Ate mekate8ikonaie8ikamikong. | Kanactageng. | 1861. | **JWP.**

Pp. i–iv, 5–396. 16°. Life of Jesus, in the Algonkin language—Nipissing dialect.

950 ——— Catechisme Algonquin | avec | Syllabaire et Cantiques. | Niina Aiamie Kak8edjindi8iuimasinaigan | ate gaie | Kekinoamagemagak | Masinaigan gaie aiamie nikamonan. | Kanactageng. |

Moniang [Montreal]: | Tak8abikickote endatc John Lovell. | 1865. | **GB.**

Pp. 1–52. 18°. In the Nipissing dialect of the Algonkin language.

951 ——— Tsiatak Nihonon8entsiake | onk8e on8e | Akoiatonsera, | Ionterennaientak8a, teieri8ak8atha, | iontaterihonnien- | nitha, iontateretsiaronk8a, iakentasetatha, | iekaratonk8atokentisonha oni. | Kahiaton oni tokara nikarennake erontaksneha. | Kaneshatake tiakoson. | Le | Livre des Sept Nations | ou | Paroissen Iroquois. | Auquel on a ajoûté, pour l'usage de la mission du | Lac des Deux-Montagnes, quelques cantiques | en langue algonquine. |

Tiohtiake [Montreal.] | Tehoristorarakon John Lovell. | 1865. | **S.**

12 p. ll., pp. 1–460. 12°.

In addition to the Processional, Livre de Chant for mass, vespers, &c., in Iroquois, the volume contains the mass and nearly a hundred chants and hymns in the Nipissing dialect of the Algonkin. Many of the hymns in both dialects are set to music. Appended:

Marcoux (*Rev.* J.) Ionterrennaientak8a sohna ou Formulaire de Prières, pp. 275–410.

952 ——— Études Philologiques | sur quelques | Langues Sauvages | de | l'Amérique, | Par N[ij-kwenatc-anibic]. O[rakwanentakon]. | Ancien Missionnaire. | [Four lines quotation.] |

Montreal | Dawson Brothers | 55, Grande Rue St. Jacques. | 1866. | **BA. JWP.**

Pp. 1–160. large 8°.

Preface and Preliminary Chapter, pp. 5–10.

First Part. Critical Examination of some of the works of H. R. Schoolcraft and Peter S. Duponceau, pp. 11–34.

Second Part. Grammatical System of the Algonquin and Iroquois Languages, pp. 35–122.

Third Part. Comparative vocabularies of the Algonquin and Iroquois (from McKenzie, Duponceau, Schoolcraft, Catlin, and others), pp. 123–157.

The initials N. O. adopted by Father Cuoq are the first letters of the names, as above, given him by the Indians among whom he lived, the first being an Algonkin name meaning the beautiful double leaf, the second an Iroquois name meaning the fixed star.

953 ——— Cantique en langue Algonquine.

Paris: Maisonneuve et Cie. 1869. *

4 pp. 8°. No. 4, vol. 1, Actes de la Soc. Philologique.—*Leclerc.* Accompanied by notes by H. de Charencey.

954 ——— Jugement erroné | de | M. Ernest Renan | sur les | Langues Sauvages | par | l'auteur des Études Philologiques. | Deuxième édition entièrement refondue. | [Four lines quotation.] |

Cuoq (*Rev.* Jean André)—continued.

Montréal | Dawson Brothers, | 55, Grande Rue St. Jacques, 55 | J. B. Roland & Fils, | 12 & 14, Rue St. Vincent, 12 & 14 | 1870. |

Pp. 1-113. large 8°. JWP.

Chap. I. Linguistique Américaine.—Son Importance au point de vue ethnographique comme au point de vue philologique, pp. 5-9.

Chap. II. Les Langues Américaines comparées aux Langues Sémétiques et aux Langues Indo-Européennes, pp. 10-15.

Chap. III. Richesse des Langues Américaines, pp. 16-20.

Chap. IV. Système Phonique et Graphique des Langues Américaines, pp. 21-25.

Chap. V. Curieuses Analogies entre les Langues Américaines et les Langues des Races Civilisées, pp. 26-30.

Chap. VI. Caractère des Langues Américaines, pp. 31-35.

Chap. VII. Formation des Noms des Langues Américaines [Algonquin and Iroquois], pp. 36-44.

Chap. VIII. Des Accidents dans certaines espèces de mots de la Langue Algonquine, pp. 45-51.

Chap. IX. Des Accidents Verbaux et autres Accidents de la Langue Iroquoise, pp. 52-66.

Chap. X. Diverses Classifications des Verbes Algonquins, pp. 66-78.

Chap. XI. Espèces Particulières de Verbes Algonquins, pp. 79-88.

Chap. XII. Mots formés par Onomatopee, pp. 88-90.

Chap. XIII. Tour et Construction des Phrases [Prodigal son and Lord's Prayer in Iroquois and Algonquin], pp. 91-100.

Chap. XIV. Réponse à diverses questions, pp. 101-112.

First edition, Montreal, 1864, not seen.

955 ——— Kaiatonsera | Ionteweienstakwa | Kaiatonserase. | Nouveau syllabaire Iroquois. | [Picture of Indian.]

Tiohtiake: | Tehoristorarakon John Lovell, | 1873. | JWP.

Pp. 1-69, 1 l. contents. 8°. Reading lessons, prayers, hymns, &c., in Iroquois, some with Latin, others French and English translations.

956 ——— Lexique | de la | Langue Iriquoise | avec | Notes et Appendices | par | J. A. Cuoq | Prêtre de Saint-Sulpice. | [Six lines quotation.]

Montréal | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs-Éditeurs, | 31 et 33 rue Cotté. | JWP.

Pp. i-ix, 1-215. 8°.

Racines Iroquoises, alphabetically arranged, pp. 1-73; Dérivés et Composés, alphabetically arranged, pp. 75-151; Notes Supplémentaires, pp. 153-182; Appendices, pp. 183-215.

957 ——— Actes | de la | Socété Philologigue | Tome III.—No. 2, Avril 1873 | Chrestomathie Algonquine |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, | Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1873 | A. T.

Printed title on cover, pp. 39-51. 8°. Contains "Les huit Béatitudes (Saint Mathieu, ch. v.)"

958 ——— L'Oraison Dominicale (Texte Algonquin avec Glose) [signed] N. O.

In Soc. Philol., Actes, tome 4, pp. 199-205. Paris, 1874. 8°.

Cuoq (*Rev.* Jean André)—continued.

959 ——— La Salutation Angélique (Texte Algonquin avec Glose) [signed] N. O. *

In Soc. Philol., Actes, tome 4, pp. 207–209. Paris, 1874. 8°.

These two titles furnished by Mr. W. Eames. Reprinted, according to Leclerc, as follows:

960 ——— L'oraison dominicale et la Salutation Angélique, texte algonquine, avec gloses.

Paris: Maisonneuve et Cie. 1874. *

11 pp. 8°.

961 ——— Fragments de Chrestomathie Algonquine. [Symbole des Apôstres.] *

In Soc. Philol., Actes, tome 4, pp. 287–311.

Title from W. Eames. Issued separately as follows.

962 ——— Fragments de Chrestomathie algonquine (Symbols des Apôtres.)

Paris: Maisonneuve et Cie. 1875. *

28 pp. 8°.

In addition to the above works the author informs me he has written: Catéchisme Iroquois, and: Principes de la Foi Catholique, in Iroquois.

963 **Cushing** (Frank Hamilton). Catalogue of objects collected by the Bureau of Ethnology at the pueblo of Zuñi, during the summer of 1881.

Manuscript. 279 pp. folio. After the English names of these articles Mr. Cushing has placed the Zuñi synonyms.

964 ——— A Census of the A-shi-wi or Zuñi Nation.

Manuscript. 100 pp. folio. Includes the Gentes, Phratries, and Societies; and the names, with English signification, of all the members of the tribe.

965 ——— Collection of Zuñi songs and poetry.

Manuscript. 30 pp. folio.

966 ——— Collection of native Zuñi speeches.

Manuscript. 50 pp. folio. With interlinear and free translations; illustrative of Zuñi grammar and oratory.

967 ——— The Exclamative and Imitative Elements in the Origin of Human Languages, as illustrated by studies of the Etymology of the Zuñi.

Manuscript. 80 pp. 4°.

968 ——— Grammatic forms illustrating the parts of speech, cases, moods, tenses, syntax, and orthoëpy of the Zuñi language.

Manuscript. 40 pp. folio. With copious notes and text. Introductory to a Grammar of the A-shi-wi.

969 ——— Introductory vocabularies of a Dictionary of the A-shi-wi, or Zuñi language.

Manuscript. 80 pp. folio; contains between 2,000 and 3,000 words.

Cushing (Frank Hamilton)—continued.

970 ——— Prayers, Rituals and Directions for Ceremonials in the Zuñi language.

Manuscript. 50 pp. folio. Collected from the priesthood and sacred societies of the Zuñis. In the original language, with interlinear and free translations, notes, etc.

971 ——— Prayers, Rituals and Songs of the A pí-thlan shí-wa-ni or Zuñi "Priesthood of the Bow."

Manuscript. 31 pp. folio. In the original language, with interlinear and free translations, explanatory texts, etc.

972 ——— Translations of Zuñi Folk-lore, including twelve stories or té-lap-na-we, with portions of original text.

Manuscript. 190 pp. folio.

973 ——— Vocabulary of Archaic words in the Zuñi language.

Manuscript. 24 pp. folio. Gathered chiefly from the ritualistic, mythic, and folk-lore, and from the ancient songs of the Zuñis; with notes.

974 ——— Proverbs, Idioms and Archaic figures, collected from the Zuñi folk-lore.

Manuscript. 20 pp. folio

These manuscripts were prepared by Mr. Cushing during his stay in Zuñi in the employ of the Bureau of Ethnology. These manuscripts will form part of the volume or volumes to be prepared by him and to be published by the Bureau.

975 **Cusick** (David). Sketches of the Ancient History of the Six Nations. By David Cusic.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 631–646. Washington, 1855. 4°.
Numerals, 1–10, of the Mohawk and Tuscarora, p. 645.

976 ——— David Cusick's | Sketches of | Ancient History | of the | Six Nations, | —comprising— | first—a tale of the Foundation of the | Great Island, | (now North America,) | the Two Infants Born, | and the | Creation of the Universe. | Second—a Real Account of the Early Settlers of North | America, and their dissensions. | Third—Origin of the Kingdom of the Five Nations, which | was called | A Long House: | The Wars, Fierce Animals, &c. |

Lockport, N. Y.: | Turner & McCollum, Printers, Democrat Office. | 1848. | BA. JWP.

Pp. 1–35. 8°.
Numerals, 1–10, of the Mohawk and of the Tuscarora, p. 35.
According to Sabin's Dictionary the first edition was published: Tuscarora Village, 1825; the second: Tuscarora Village [Lewiston, Niagara Co.], 1828, 36 pp.

977 **Cusick** (James N.) The | Collection | of | Sacred Songs, | for the use of the | Baptist Native Christians | of the | Six Nations. | Revised by | James N. Cusick. |

Philadelphia: | American Baptist Publication Society. | 1846. |

Second title:

Ne Kororon | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yondatteskos yagorihwiyoghstonh | rotinensyonih kaweanondahko | ne sokwatigwen, | James N. Cusick. |

Kanadayengowa: | Wasdonrohnon yendatteskos tehatiris- | toraks. | 1846. | GB.

Pp. 1–125. 32°. English title recto l. 1 (p. 1), Indian title recto l. 2 (p. 3).

978 **Daa** (Ludwig Kristensen). On the Affinities between the Languages of the Northern Tribes of the Old and New Continents. By Lewis Kr. Daa, Esq., of Christiana, Norway.

In **Philolog. Soc.** of London, Trans., 1856, pp. 251–294. London, n. d. 8°.

Comparative table showing affinities between Asiatic and American languages, pp. 264–285.

979 **Dairyman.** The | Dairyman's | Daughter: | By Rev. Legh Richmond. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press, J. Candy & E. Archer, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1847. | BA.

57 pp. 24°. In Cherokee characters.

Appended, pp. 57–67, is Bob the Sailor Boy, *q. v.*

980 **Dakota** Vocabulary. *

In **Soc. Ethnologique**, Mémoires, vol. 2, p. 264. Paris, 1845. 8°.

Title from Ludewig.

981 **Dall** (William Healey). Alaska | and | its Resources. | By | William H. Dall, | Director of the Scientific Corps of the late Western Union | Telegraph Expedition. | [Design.] |

Boston: | Lee and Shepard. | 1870. | BA. C.

Pp. i–xii, 1–628. 8°. map.

Glossary, pp. 529–535, contains explanation of Alaskan names of tribes, etc.

Appendix F, Vocabularies, pp. 547–575, contains vocabularies of the following:

Unaláskan from Saur.
Atkan from Gibbs.
Ugalákmut from Wrangell.
Chugátchigmut from Wrangell.
Koniágmut from Saur.
Nushergágmut from Gibbs.
Kuskwógmut from Baer.
Ekógmut from Dall.
Unalígmut from Dall.
Máhlemūt from Dall.
Kaviágmūt from Dall.
Greenlandic from Egede.
Chū'klūkmūt from Hall (in part).
Kygáni from Gibbs.
Sítkawan from Lisiansky.
Stakhi'nkwan from Gibbs.
Yákūtat from Gibbs.
Ūgaléntsi from Wrangell.
Ahtená from Wrangell.
Kenáitená from Wrangell.
Tenán-kutch'-in from Dall.
Kutchákutch'in from Kennicott.
Káiyuhkhatána (Ulukuk) from Dall.
Kaiyukhatana (Northeastern) from Dall.
Unakhatána from Dall.
Nūláto (In'galik) from Dall.
Ulū'kuk (In'galik) from Dall.
Tananá (In'galik) from Dall.

982 ——— On the distribution of the Native Tribes of Alaska and the adjacent territory. By W. H. Dall.

In **Am. Ass. Adv. Sci.**, Proc., vol. 18, pp. 263–273, and 2 folding sheets. Cambridge, 1870. 8°.

Contains a vocabulary of 27 words, and the numerals 1–10 of the tribes of which vocabularies are given in the same author's: Alaska and its Resources.

983 ——— On some peculiarities of the Eskimo Dialect. By William H. Dall.

In **Am. Ass. Adv. Sci.**, Proc., vol. 19, pp. 332–349. Cambridge, 1871. 8°.

Conjugation of the affirmative form of the indicative mode of the verb *ermityŭk*, to wash, pp. 335–349.

984 ——— Tribes of the Extreme Northwest. By W. H. Dall.

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 1, pp. 1–106. Washington, 1877. 4°.

Dall (William Healey)—continued.

"Appendix to Part I. Linguistics," pp. 107-156, contains linguistic contributions from several authors, a full list of which is given under **Powell** (J. W.), *q. v.* Mr. Dall's is as follows:

Terms of Relationship used by the Innuit, pp. 117-119.

985 **Dalton** (Henry G.) The | History of British Guiana. | Comprising | a General Description of the Colony; | a Narrative of some of the Principal Events from the earliest | period of its Discovery to the present time; | together with | an Account of its Climate, Geology, Staple Products, | and Natural History. | By | Henry G. Dalton, M. D. | Member [&c., five lines]. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |
London: | Longman, Brown, Green, and Longmans. | 1855. | *

2 vols. pp. i-xv, 1-518; i-vii, 1-580. 8°. Contains vol. 1, p. 74, a list of Carib terms (from Rochefort) compared with similar words in Oriental dialects, [Hebrew, &c.], (taken from Edwards' West Indies, vol. 1, p. 117).

Title from Mr. W. Eames.

986 **Dana** (—). Vocabulary of the Upper Sacramento, Talatui, Piyuni, Lekumne, and Tsamak.

In **Hale** (H.) Ethnography and Philology (U. S. Ex. Ex., vol. 6), pp. 630, 631, 632, 633. Philadelphia, 1846. 4°.

Reprinted in **Am. Eth. Soc.**, Trans., vol. 2, pp. 122, 123, 124, 125. New York, 1848. 8°.

Reprinted, with the exception of the Sacramento, in **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 552-557, 599, 600. Washington, 1877. 4°.

Also reprinted, in whole or in part, in many other places.

987 **D**[anforth] (S[amuel]). Masukkenukeeg | Matcheseaenvog | Wequetoog kah Wuttooanatoog. | Uppeyaonont Christoh kah ne | Yeuyeu | Teanuk | Wonk, ahche nunnukquodt missinninnuh uk- | quohquenaount wutainskoianatamooonganoo- | Kah Keketookaonk papaume Wussittum- | wae kesukodtum: kah papaume nawhutch | onkatogeh Wunnomwayeuongash. | Nashpe Increase Mather. | Kukkootomwehteaenuh ut oomveuwehkomong- | anit ut Bostonut, ut New England. | Eccles. 12. 13. Nootamuttuh pakodtittumoonk mamurse ke- | ketookaonk, qush God kah nanawehteaush wutamooteamotongash, | wutche yeu mamusse wunneseonk missanuinnung. | Acts 20. 21. Noowanwohheunneau Jewsog kah Greeksog | aiuskoianatamowonk nogque en Godut, kah oonamptamowonk | nogquein kum Manitoomunonut Jesus Christ. | Yeush kukkookootomwehteaongash qushkinnu- | munash en Indiane unnontoowaonganit nashpe S. D. |
Bostonut, Printuoop nashpe Bartholomew Green, | kah John Allen. 1698. | AAS.

Title; reverse blank; pp. 3-6 wanting. Text, pp. 7-161. 18°.

The copy of the above seen by me in the library of the Am. Ant. Soc., was not complete, judging from the description of the copy in the Brinley Library, described in the Catalogue of Books and Tracts, in: Am. Ant. Soc., Proc., No. 61, where the following translation and description is given:

Translation: Greatest Sinners called and encouraged to come to Christ, and that Now, quickly. Also, that it is very dangerous for people to delay their repentance, And a Discourse concerning the Judgment Day; and concerning some other Truths.

Danforth (Samuel)—continued.

By Increase Mather, Teacher of the Church in Boston . . . . . . These Discourses are translated into Indian language by S. D.

Five Sermons of Increase Mather's, translated by Samuel Danforth, who subscribes "The Epistle Dedicatory" to the Author, from Taunton, 14th, 8, 1698. The last sermon ends on page 162. A "Postscript," pp. 163, 164, certifies to the success of Experience Mayhew's labors among the Indians of Martha's Vineyard.

The first Indian book known to have been printed after the removal of the press to Boston.

988 —— The Woful effects of Drunkenness. A sermon at Bristol, Oct. 12, 1709 when two Indians, Josias and Joseph were Executed for Murther.

Boston, B. Green, 1710. *

1 l., iv, 52 pp. sm. 12°.

At the end, pp. 43-52, are "A few words addressed to the poor condemned murderers" in the Indian language.—*Brinley Sale Cat.*, pt. 1, No. 765.

989 **Davalos** (*Fr.* Luis). Sermones de Quaresma y Festividades en Idioma Kiche. *

Manuscript. Title from Beristain.

990 **Davidib** | assingitalo tuksiarutsiningit nertordlerutingillo | imgerusertaggit. | The Book of Psalms | translated into the | Esquimaux Language, | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M'Dowall Printer, | 1830. | ABS.

Pp. 1-216. 12°.

Sabin's Dictionary, No. 22868, gives an edition of 1834, and Bagster's Bible of Every Land mentions one of 1826, and another of 1842, the latter translated by Rev. Valentine Muller.

See **Kustumiutut**. See **Tuksiautit**.

991 **Davidoff** (Gavrila Ivanovich). [Two Voyages to America of the Naval Officers Khwostoff and Davidoff, described by the latter.]

St. Petersburg, Morskaia typografia. 1810-1812. *

2 vols. 8°.

In Russian. This title and the one below from Dall and Baker's Alaska Bibliography. According to Ludewig, p. 93, it contains a Kenai vocabulary, vol. 2, pp. xiii-xxviii, and a Kolush vocabulary, vol. 2, p. 1 *et seq.*

992 —— Reise der Russ. kais. Flott-Officiere Chwostow und Dawydow von St. Petersburg durch Siberien nach Amerika und zurück, in den Jahren 1802-1804. Beschreibt von Dawydow und aus dem Russ. übersetzt von Dr. Carl Schultz.

Berlin, 1816. *

8°.

993 **Davidson** (George). Report of Assistant George Davidson relative to the resources and the coast features of Alaska Territory.

In **Coast Survey** Ann. Rept., 1867, pp. 187-329. Washington, 1869, 4°.

Davidson (George)—continued.

Vocabulary of the languages of the natives of Kadiak, Unalaska, Kenai, and Sitka (from Lisiansky), pp. 293–298.

Vocabulary of the Spuch′-æ-lotz tribe of the Tchim′-chæ-an′ people (Davidson), pp. 325–329.

994 ——— Report of Assistant George Davidson relative to the coast, features, and resources of Alaska Territory. LSH.

In **40th Congress**, 2d Session. House of Representatives. Ex. Doc. No. 177. | Russian America. | Message | from the | President of the United States, | in answer to | A resolution of the House of 19th of December last, transmitting correspondence | in relation to Russian America. |

No imprint. [Cincinnati, Feb. 17, 1868.] 361 pp.; and Part 2, 19 pp. 8°.

Mr. Davidson's report occupies pp. 219–361, and contains, pp. 328–333, vocabularies of the Oonalashka, Kadiak, Kenay, Sitka, all from Lisiansky's Voyage round the World.

Davies (John), *Translator.*

See [**Rochefort** (Louis César de)].

995 **Davila Padilla** (*Fr.* Antonio). Arte para aprender la Lengua Megicana. *

Title from Beristain.

996 **Davis** (*Rev.* B.) On the origin of the name 'Canada.' By Rev. B. Davis, L. L. D., Member of the Council of the Philological Society of London.

In **Nat. Hist. Soc.** of Montreal, Proc., vol. 6, first sess., pp. 430–432. Montreal, 1861. 8°.

997 **Davis** (John) *and* **Lykins** (Johnston). Heeat Oponaka Hera Cane Coeatetest. Momen Mata Oponakan Cane Tyfet Canetan Liken, tepake Maskoke Ponaka escoeatest.

Shawanoe Baptist Mission, Ind. Ter. 1835. ABS.

Pp. 1–190. 24°.

Literal translation: This word John wrote. And that word John Davis Jonathan Lykens together Muskoki Language wrote in.

For other editions, see **Buckner** (H. F.) and **Herrod** (G.); **Loughridge** (R. M.) and **Robertson** (W. S.)

998 **Davis** (*Rev.* Solomon). A | Prayer Book, | in the Language of the Six Nations of Indians | containing | the Morning and Evening Service, | the Litany, Catechism, some of the Collects, | and the Prayers and Thanksgivings upon | several occasions, | in the | Book of Common Prayer | of the | Protestant Episcopal Church: | together with | forms of Family and Private Devotion. | Compiled from various Translations, and prepared for publication by request | of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant | Episcopal Church in the United States of America. | By the Rev. Solomon Davis, | Missionary to the Oneidas, at Duck-Creek, Territory of Wisconsin. |

New-York: | Swords, Stanford, & Co. | D. Fanshaw, Printer. | 1837. | BA. JWP.

Pp. 1–168. 12°.

Hymns, pp. 166–168.

999 **Davis** (W. W. H.) El Gringo; | or, | New Mexico and her people. | By | W. W. H. Davis, | late United States Attorney. |
New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1857. | C.

Pp. i-xii, 13-432. 12°.

"A complete vocabulary of words in the languages of the Pueblo or civilized Indians of New Mexico" (from Simpson), pp. 157-159, as follows:

1. Santo Domingo.
San Felipe.
Santa Ana.
Silla.
Laguna.
Acoma.
Cochiti.
2. San Juan.
Santa Clara.
S. Ildefonso.
Pojuaque.
Nambe.
Tezuzue.
3. Taos.
Picoris.
Sandia.
Isleta.
4. Jemez.
Old Pecos.
5. Zuni.
6. Moqui.

"Vocabulary of upward of sixty Words in Nabajo and English," pp. 419-420.

1000 **Dawson** (George M.) Geological Survey of Canada. | Alfred R. C. Selwyn, F. R. S., F. G. S., Director. | Report | on the | Queen Charlotte Islands | 1878 | by | George M. Dawson, D. S., A. R. S. M., F. G. S. | [Vignette.] | Published by authority of Parliament. |
Montreal: | Dawson Brothers. | 1880. | JWP.

In **Selwyn** (A. R. C.) Geological Survey of Canada. Report of Progress for 1878-79. 2 ll., pp. 1-239 B, map. Montreal, 1880. 8°.

Appendix A. On the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands (containing Haida terms passim), pp. 103-175.

Appendix B. Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands (Skidegate and Masset dialects), pp. 177-189.

The vocabulary contains a list of relationships in the Masset dialect furnished by Rev. Mr. Collison.

This report is also issued separately with its own Table of Contents, making the collation 1 p. l., pp. i-v, 1-239 B.

1001 **Dawson** (S. J.) Report | on the | Exploration of the Country | between | Lake Superior and the Red River Settlement, | and | between the latter place and the Assinniboine and | Saskatchewan. | By S. J. Dawson, Esquire, C. E. | Printed by Order of the Legislative Assembly. | [Vignette.]
Toronto: | John Lovell, Printer, Corner of Yonge and Melinda Streets. | 1859. | JWP.

2 p. ll., 226 unnumbered pp., maps and plates. 4°.

Forms appendix 36 to vol. 17, Journals of the Leg. Ass. of Canada, session 1859.

Chapter xiii, Indian Antiquities, Numbers and Distribution, pp. 117-125, contains, p. 124, a list of months in the Dakota, with English signification, and a few sentences of the Lord's Prayer with interlinear translation.

1002 **Dearborn** (Henry Alexander Scammell). A | Sketch of the Life | of the | Apostle Eliot, | prefatory to a subscription | for | Erecting a Monument | to his memory. | [Quotation, six lines.] | By Henry A. S. Dearborn. |
Roxbury: | Norfolk County Journal Press. | Over Central Market. | 1850. | WE.

3 p. ll., pp. 7-32. 8°. plate. The two leaves following the title contain facsimile title-page of Eliot's Indian Bible, 1663, and ten verses from the first chapter of Genesis in the Natick language.

1003 **De Brahm** (John Gerar William). History | of the | Province of Georgia: | with | Maps of Original Surveys. | By | John Gerar William De Brahm. | His Majesty's Surveyor-General | for the Southern District of | North America. | Now First Printed. |
Wormsloe. | MDCCCXLIX [1849]. | BA.

Pp. 1-55, 1 l. large 4°.

List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, p. 54; List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.

Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies.

1004 **De Forest** (John William). History | of the | Indians of Connecticut | from the | Earliest known Period | to 1850. | By John W. De Forest. | Published with the sanction of the | Connecticut Historical Society. | [Four lines quotation.] |
Hartford: | Wm. Jas. Hamersley. | 1851. | BA. C.

Pp. i-xxvi, 1-509. large 12°. map.

"Language," being general remarks on the Massachusetts, Narragansett, and Pequot languages, and containing the Lord's Prayer in Mohegan (from Gov. Saltonstall) and in the Massachusetts (from Eliot's Bible), pp. 38-42.

Appendix I. Short vocabulary of the Massachusetts, Narragansett, Mohican, Pequot, and Naugatuck, p. 491.

1005 ——— History | of the | Indians of Connecticut | from the | Earliest known Period | to 1850. | By John W. De Forest. | Published with the sanction of the | Connecticut Historical Society. | [Quotation, four lines.] |
Hartford: | Wm. Jas. Hamersley. | 1852. | WE.

Pp. i-xxvi, 1-509. 8°. map.

1006 ——— History | of the | Indians of Connecticut | from the | Earliest known Period | to 1850. | By John W. De Forest. | Published with the sanction of the | Connecticut Historical Society. | [Four lines quotation.] |
Hartford: | Wm. Jas. Hamersley. | 1853. | C.

Pp. i-xxvi, 1-509. 8°. map.

Linguistics as in previous editions.

1007 ——— History | of the | Indians of Connecticut | from | the Earliest known Period | to | A. D. 1850. | By John W. De Forest. | [Four lines quotation.] |
Albany: | J. Munsell, 82 State Street. | 1871. | LSH.

Pp. i-xxvi, 1-509. 8°. map.

A part of the earlier edition fell into Mr. Munsell's hands, who issued it with above title. Linguistics as in the previous editions.

1008 **Déjean** (Aug.) Anichinabek amisinahikaniwa, kicheanameatchik, catonik, Otawak wakanakessi.
Wyastenong [Detroit], G. L. Whitney, 1830. *

106 pp. 18°.

Catechism in the Ottawa language, followed by an alphabet and phrases in French and in Ottawa. Published by the missionary Dejean and printed in Detroit. Between pages 10-11 is found a cartoon numbered II, printed on one side only.—*Leclerc.*

Déjean (Aug.)—continued.

1009 ——— Lettre de M. Déjean, missionnaire apostolique [dated "L'Arbre Croche, 29 octobre 1829"].

In Annales de la Propagation de la Foi, vol. iv, pp. 491–496. Contains, on pp. 494–495, a few Ottawa words and phrases, with definitions.

Title furnished by Mr. W. Eames.

1010 [**De Kay** (J. E.)] (Not published.) Note. [Indian Names of Places on Long Island. By J. E. De Kay.] WE.

[*Colophon:* Holman & Gray, Book and Job Printers, 90 Fulton street, N. Y.] N. p., n. d. Pp. 1–12. 12°. Dated January 1st, 1851.

List sent to persons in the hope of eliciting further information.

1011 **Delafield** (John, *jr.*) *and* **Lakey** (James). An Inquiry | into the origin of the | Antiquities of America. | By | John Delafield, Jr. | With | an appendix, | containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of | the Northern over those of the Southern Hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |

New York: | Published for subscribers, by | Colt, Burgess & Co., | London: | Longman, Rees, Orme, Brown, Green & Longman. | Paris: | A. & W. Galignani & Co. | 1839. | C.

Pp. 1–142, and folding plate. 4°.

Vocabulary of words in various American dialects compared with those of various Asiatic dialects (from Mithridates), p. 25.

Some copies have a slightly different title, as follows:

1012 ——— An Inquiry | into the origin of the | Antiquities of America. | By | John Delafield, Jr. | With | an appendix, | containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men | of the Northern over those of the Southern Hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |

New-York: | Published for Subscribers, by | J. C. Colt. | London: | Longman, Rees, Orme, Brown, Green, & Longman. | Paris: | A. & W. Galignani & Co. | 1839. | BA. JWP.

Pp. 1–142, and folding plate. 4°. According to Sabin's Dictionary, some copies have the imprint: Cincinnati, N. G. Burgess & Co.

1013 **Delano** (A.) Second Thousand. | Life on the Plains | and | among the Diggings; | being | scenes and adventures | of an | overland journey to California: | with particular | incidents of the route, | mistakse and sufferings of the emigrants, | the Indian tribes, | the present and the future of the great West. | By A. Delano. |

Auburn and Buffalo: | Miller, Orton & Mulligan. | 1854. | C.

Pp. i–xi, 13–384. 8°.

Short Maidu vocabulary, p. 303.

1014 **Delgado** (*Fr.* Damian). Arte y Diccionario de dichas Lenguas. [Quiche y Kachiquel.] *

1015 ——— Sermones para los Domingos despues de Pentecostes en los mismos Idiomas. [Quiche y Kachiquel.] *

2 vols. These works have been of much use to the missionaries among the people.—*Beristain.*

Delgado (*Fr.* Damian)—continued.

1016 ——— Compendio del Arte Quiché del P. F. Damian Delgado, Ord. Praed. Siguese la Doctrina Christiana en lengua quiche del mismo Autor, con sermones del mismo Padre y otros, de la Orden de N. P. Santo Domingo. *

Manuscript. 35 ll. 4°. The Arte occupies the first 9 ll.; the 11 following contain the Doctrina Christiana; the remainder, various subjects; the salutation of the native alcades in transmitting to each other the baton of office, "Mundança de varas," and other salutations imitated more or less from the speeches anciently made by the native lords on solemn occasions. The last important portion of this manuscript is a sermon for Good Friday, composed and preached by P. Damian Delgado, to the title of which the copyist has added these words: "Con este solo sermon sabias bien lengua."—*Brasseur de Bourbourg.*

1017 ——— Sermones varios, predicados en lengua Quiche por el padre fray Damian Delgado, y trasladados, para el uso de los padres de la Santa Orden de n^{tro} padre Santo Domingo en Rabinal (por el padre fr. Domingo de Basseta), etc. *

Manuscript. 123 ll. 4°. The first 83 ll. comprise homilies and sermons on Sundays and feast days, by P. Damian Delgado, preceded by these words: "Quaderno de Evangelios en la lengua quiché, los quales saque de un librito viejo que no tenia principio," and ending with these: "Fin de los Evangelios que estaban escriptos de letra de Fr. Damian Delgado." Signed "Basseta."

The two sermons following are also in the handwriting of father Domingo de Basseta, but do not appear to be by him: they were written or re-copied by him, in the last years of the 17th century; his vocabulary, whi h I have, is of the year 1698. The three following are subsequent, and according to the note which ends them, were preached in the villages of Zacualpa, San Antonio and Santa Cruz del Quiché, by father Joaquin Ramirez, of Aguilera, in 1712. These have no titles.

P. Fr. Damian Delgado wrote, besides these sermons, "Arte y Vocabulario" of the languages mentioned by Beristain.—*Brasseur de Bourbourg.*

1018 **Demers** (Modeste), **Blanchet** (Frances Norbert), *and* **St. Onge** (L. N.) J. M. J. | Chinook | Dictionary, Catechism, | Prayers and Hymns. | Composed in 1838 & 1839 by | Rt. Rev. Modeste Demers. | Revised, corrected and completed, | in 1867 by | Most Rev. F. N. Blanchet. | With modifications and additions by | Rev. L. N. St. Onge Missionary | among the Yakamas and other Indian Tribes. | Montreal. | 1871. | JWP. LSH.

Pp. 1-68. sq. 16°.

Outside title: The | Missionary's Companion | on the | Pacific Coast. | [Three lines quotation.] |

1019 **Demilier** (*P.* Edmond). Lettre de M. Edmond Demilier [dated "Pleasant Point, le 20 avril 1834"].

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. viii, pp. 191-200. Contains, on pp. 196-198, remarks on the language, the "Pater noster," "Ave Maria," "Sancta Maria," and definitions of about a dozen words in the Abnaki language.

Title furnished by Mr. Eames.

1020 **Dencke** (Christian Frederick). Nek | nechenenawachgissitschik | Bambilak | naga | Geschiechauchsitpanna | Johannessa | elekhangup. | Gischitak elleniechsink, | untschi C. F. Dencke. |

Dencke (Christian Frederick)—continued.

New York: | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1818. |

Second title:

The | Three Epistles | of the | Apostle John. | Translated into Delaware Indian, | By C. F. Dencke. |

New York: | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1818. | JWP.

Pp. 1–21, 1–21, alternate Delaware and English. 32°. Delaware title verso of l. 1., English title recto of l. 2.

In mentioning the above work, Bagster's Bible in Every Land, adds: "He afterwards furnished a version of the Gospels of St. John and St. Matthew, and an edition of these portions, printed in parallel columns, with English version, was published by that society."

1021 ——— Essay of a Chippeway Indian Spelling Book.
Easton, 1803. *

29 pp. 12°. Title from catalogue of sale of Dr. Gilbert's library, in New York, 1873.

1022 **Denig** (E. T.) Vocabulary of the Assiniboine.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 416–431. Philadelphia, 1854. 4°.

1023 ——— Vocabulary of the Gros Ventres.

In **Pallisser** (John). Journal, Detailed Reports, British North America, pp. 207–208. London, 1863. folio.

1024 ——— Vocabulary of the Blackfoot, by E. T. Denig, Indian agent, Fort Union.

Manuscript. 6 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1025 [**Denis** (Ferdinand).] Paléographie Mexicaine. Documents publiés par M. Ramirez, de Mexico. [Signed "Ferdinand Denis."] *

In **Revue** Orientale et Américaine, vol. v, pp. 70–73. Paris, 1861. 8°.
Title furnished by Mr. W. Eames.

1026 **Denny** (*Major* Ebenezer). Vocabulary of words in use with the Delaware (Fort McIntosh January 1785) and Shawanee (Fort Finney January 1786) Indians.

In **Penn. Hist. Soc.**, Memoirs, vol. 7, pp. 478–485. Philadelphia, 1860. 8°.

1027 **Denton** (Daniel). A | Brief Description | of | New York, | formerly called | New Netherlands, | with the places thereunto adjoining. | Likewise | a brief relation | of the customs of the Indians there. | By Daniel Denton. | A new edition with an introduction and copious historical notes. | By Gabriel Furman, | Member of the New York Historical Society. | [Quotations, 18 lines.] |

New York: | William Gowans. | 1845. | A. C. W. JBD.

Pp. 1–17, 2 ll., pp. 1–57, catalogue, 1–20. 8°.

Denton's work contains no linguistics, but the notes, by Mr. Furman, contain "Indian names of the islands and bay of New York," pp. 23–27

1028 **[De Puydt (R.)]** Cuna Vocabulary. *

De Puydt's Cuna Vocabulary, taken between the Atrato and the headwaters of the Tuyra River, was published in the 38th volume of the journal of the same corporation [Royal Geographical Society Journal], in 1869."—*Berendt on the Darien Language, in Am. Hist. Record, p.* 56.

1029 **Devocionario** | en | Mejicano. |
Reimpreso en Orizaba. | Oficina de F. Mendarte. | 1842. | C.

Pp. 1–14 pp. 16°.

Diario Historico.

See [**Costanso** (Miguel)].

1030 **Diccionario.** Diccionario de la lengua Maya de Yucatan. Maya y Español. Diccionario de la lengua Maya de Yucatan. Español y Maya. JCB.

Manuscript. 4°. This valuable manuscript is in the library of the late Hon. J. Carter Brown, Providence, R. I. Mr. Bartlett, in his catalogue of that library, thus speaks of it:

"This dictionary bears internal evidence that the original copy was composed between the years 1590 and 1600, by a Franciscan priest long resident in Yucatan, and that the present copy is a transcript made during the following century. It is beautifully written, and from the large number of words and full definitions which it contains, could only have been compiled by one familiar with the language. In extent the dictionary is not surpassed by that of any aboriginal language of America, and, if printed, would probably make a volume as large as the well-known dictionary of the Mexican language by Molina.

"The Maya language is spoken by the native tribes of Yucatan and parts of the adjacent provinces; and what adds to its interest is the belief that it is the language of the people who erected the remarkable monuments of Yucatan, made known to the world through the works of Waldeck, Stephens, Catherwood, and Norman. This dictionary has never been printed, and it is not known that any other manuscript copy exists."

The late Dr. C. H. Berendt made a copy of the above which is now in the hands of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia.

1031 ——— Diccionario Selecto, de las Voces Mexicanos mas Usados y Comunes en Lengua Castellana y Mexicana. *

Manuscript. Cent. xviii, 150 pp. This manuscript contains a Dictionary of the Mexican words most generally in use; towards the end will be found "Compendio de la Gramatica Mexicana."—*Fischer's Sale Cat.*

1032 **Dictionary.** A | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language, | Of the North Pacific Coast. | [Design.]
Published by T. N. Hibben & Co., | Victoria, B. C. | [n. d.] JWP.

Printed cover and pp. 1–29. 8°.

Chinook English, pp. 1–18; English-Chinook, pp. 19–29; Lord's Prayer in Jargon, p. 29.

1033 ——— Dictionary | of the | Chinook Jargon | to which is added | Numerous Conversations, | thereby enabling any person | to speak Chinook correctly. | Seventh edition. |
Portland, Oregon. | F. L. McCormick, Publisher, 91 Second street. | 1879. | C. JWP. LSH.

Printed cover and pp. 1–26. 12°. For earlier editions, see **Complete** Dictionary.

1034 **Dictionnaire.** Dictionnaire Cakchiquel. *

Manuscript in the Bibliothèque Impériale. "I have availed myself of a Cakchiquel dictionary in manuscript of great extent, which belongs to the Imperial Library."—*Ternaux-Compans in Nouvelles Annales*, vol. 4, 1840.

1035 ——— Dictionnaire Français—Wallawalla—Kaliketat.

Manuscript of 34 ll. 16°, in the possession of J. G. Shea, Esq., the last five leaves of which are devoted to a "grammaire indienne."

1036 ——— Dictionnaire Galibis Français. *

Manuscript. 41 ll. 4°. Title from Leclerc (1878).

1037 ——— Dictionnaire Iroquois-François, M. S. C. N. etc. *

Manuscript. folio. In Mazarin Library, Paris.—*Ludewig*.

1038 **Diehl** (Israel). Vocabulary of the Nome Lackee.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 519–529. Washington, 1877. 4°.

1039 **Diez** (*P. Fr.* Manuel). Conciones in linguā Tzeldaica, exáratas a Reverendo Patre Fr. Manuel Diez, Ordinis S^{ti} Dominici, de Provincia Sancti Vincentii, dicta de Chiapa et Guatemala. 1675. *

Manuscript. 103 ll. 4°. It comprises 123 sermons in the Tzendale language. The name of the author is signed twice—first on the recto of l. 1, and, second, on the verso of the last leaf but one, following a sort of allocution to the alcades of the place where he wrote. This place seems to have been the pueblo of Tzibacha, otherwise called Ocotitan, from the words "Tzibac-ha vinic" man, or inhabitant of Tzibac-ha, which are found under the last signature, unless they indicate the place of his birth. These sermons were preached in various places as we see from the titles of some, which have the date of 1672 and 1675.—*Brasseur de Bourbourg*.

1040 **Diezman** (F. J.) Grammar of the Mosquito Indian Language, prepared by F. J. Diezman, of San Juan del Norte, Nicaragua.

Manuscript. 16 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1041 **Discursos** Mexicanos. *

Manuscript of the 17th century. 4°. Thirteen leaves, in a small, but very neat, and legible handwriting. They are without a title, but we suppose them to be, more or less, the same as those published by Fr. Juan Bautista under the title of Huehuetlahtolli, but of which, unfortunately, only one or two fragments have been preserved.—*Ramirez Sale Cat.*, No. 521.

1042 **Dixon** (*Capt.* George). A | Voyage round the World; | but more particularly to the | north-west coast of America: | performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Charlotte, | Captains Portlock and Dixon. | Dedicated by permission, to | Sir Joseph Banks, Bart. | By Captain George Dixon. |

London: | Published by Geo. Goulding, | Haydn's Head, No. 6, James Street, Covent Garden, | 1789. | BA. HU. C.

Pp. i–xxix, 1 l., pp. 1–352; Appendix, pp. 353–360; Appendix 2, pp. 1–47, map. 4°.

Numerals, 1–10, of Prince William's Sound and Cook's River, Norfolk Sound, and King George's Sound, p. 241. Indian song as generally sung by the natives of Norfolk Sound, p. 243.

Dixon (*Capt.* George)—continued.

1043 ——— Voyage autour du monde et principalement à la cote nord-ouest de l'Amérique, fait en 1785, 86, 87 et 88, à bord du King-George et de la Queen Charlotte, par les capitaines Portlock et Dixon. Traduit de l'anglois, par M. Lebas.

Paris, Maradan, 1789. *

1 p. l., 499 pp. 4°. "Appendix No. 2," 46 pp., 1 p. l., 15 fig., 5 maps. Not seen; title from Leclerc.

1044 ——— Der | Kapitaine Portlock's und Dixon's | Reise um die Welt | besonders nach | der Nordwestlichen Küste von Amerika | währends der Jahre 1785 bis 1788 | in den Schiffen King George und Queen Charlotte, | Herausgegeben | von dem | Kapitain Georg Dixon. | Aus dem Englischen übersetzt und mit Anmerkungen erläutert | von | Johann Reinhold Forster, | der Rechte, Medicin und Weltweisheit Doktor, Professor der Naturgeschichte und Mineralogie | auf der Königl. Preusz. Friedrichs-Universität, Mitgleid der Königl. Akademie der höhern | und schönen Wissenschaften zu Berlin. | Mit vielen Kupfern und einer Landkarte. |

Berlin, 1790. | Bei Christian Friedrich Bosz und Sohn. | JCB.

4 p. ll., xxii, 314 pp. 4°. map. Linguistics, pp. 216–218.

See **Portlock** (N.) See **Portlock** (N.) and **Dixon** (G.)

1045 **Dobbs** (Arthur). An | Account | of the Countries adjoining to | Hudson's Bay, | in the | North-west Part of America: | containing | a Description of their Lakes and Rivers, the Nature of the | Soil and Climates, and their Methods of Commerce, &c. | Shewing the Benefit to be made by settling Colonies, and | opening a Trade in these Parts; whereby the French will be | deprived in a great Measure of their Traffick in Furs, and | the Communication between Canada and Mississippi be cut off. | With | An Abstract of Captain Middleton's Journal, and Observations upon | his Behaviour during his Voyage, and since his Return. | To which are added, |

I. A Letter from Bartholomew de Fonte, | Vice-Admiral of Peru and Mexico; | giving an Account of his Voyage from | Lima in Peru, to prevent, or seize upon | any Ships that should attempt to find | a Northwest Passage to the South Sea. |

II. An Abstract of all the Discoveries | which have been publish'd of the Islands | and Countries in and adjoining to the | Great Western Ocean, between Ame- | rica, India, and China, &c. pointing | out the Advantages that may be made, | if a Short Passage should be found thro' | Hudson's Streight to that Ocean. |

III. The Hudson's Bay Company's Charter. |

IV. The Standard of Trade in those | Parts of America; with an Account | of the Exports and Profits made an- | nually by the Hudson's Bay Company. |

V. Vocabularies of the Languages of se- | veral Indian Nations adjoining to Hud- | son's Bay. |

Dobbs (Arthur)—continued.

The whole intended to shew the great Probability of a North-west | Passage, so long desired; and which (if discovered) would be of the | highest Advantage to these Kingdoms. | By Arthur Dobbs, Esq; |

London: | Printed for J. Robinson, at the Golden Lion in Ludgate-Street. | M DCC XLIV [1744]. | BA.

Pp. i–ii, 1–211, with map. 4°.

Thompson (Edward). A short vocabulary spoke amongst the Indians inhabiting the N. W. part of Hudson's Bay, pp. 206–211.

Vocabulary of English and Eskimo words, pp. 203–205.

1046 **Doctrina.** [Doctrina Christiana, Arte, etc., in Cakchiquel.] *

Manuscript. 109 ll. sm. 4°. In library of the Philosophical Society, Philadelphia.

Title taken from Dr. D. G. Brinton's article in the American Journal of Science and Arts, vol. xlvii, pp. 222–230, where he describes it as follows:

Unfortunately the first leaf, with the general title, is missing. The top of the second leaf commences in the midst of a sentence in a Doctrina Christiana in Cakchiquel. This covers ten leaves, and is followed by two leaves of "Preguntas de la Doctrina," all in Cakchiquel. Next comes a "Confessionario breve en lengua Cakchiquel." The Spanish translation of each question and answer is also given. After the Confessionario are three leaves, unnumbered and blank, except that on the recto of the second is a Latin prayer to the Virgin, difficult to decipher. On the recto of the next leaf is the following:

Arte | de la lengua cak | chiquel.

It is written in a clear, small hand, covers fifty-four pages, with 30 lines, on an average, to the page, sometimes with one column, sometimes with two, and closes with this colophon—

Martes ā 24 de Junio de 1692 años dia del Nacimiento de S. Juan Baptista se acavo el traslado de oraçiones y Arte en Kakchiquel.

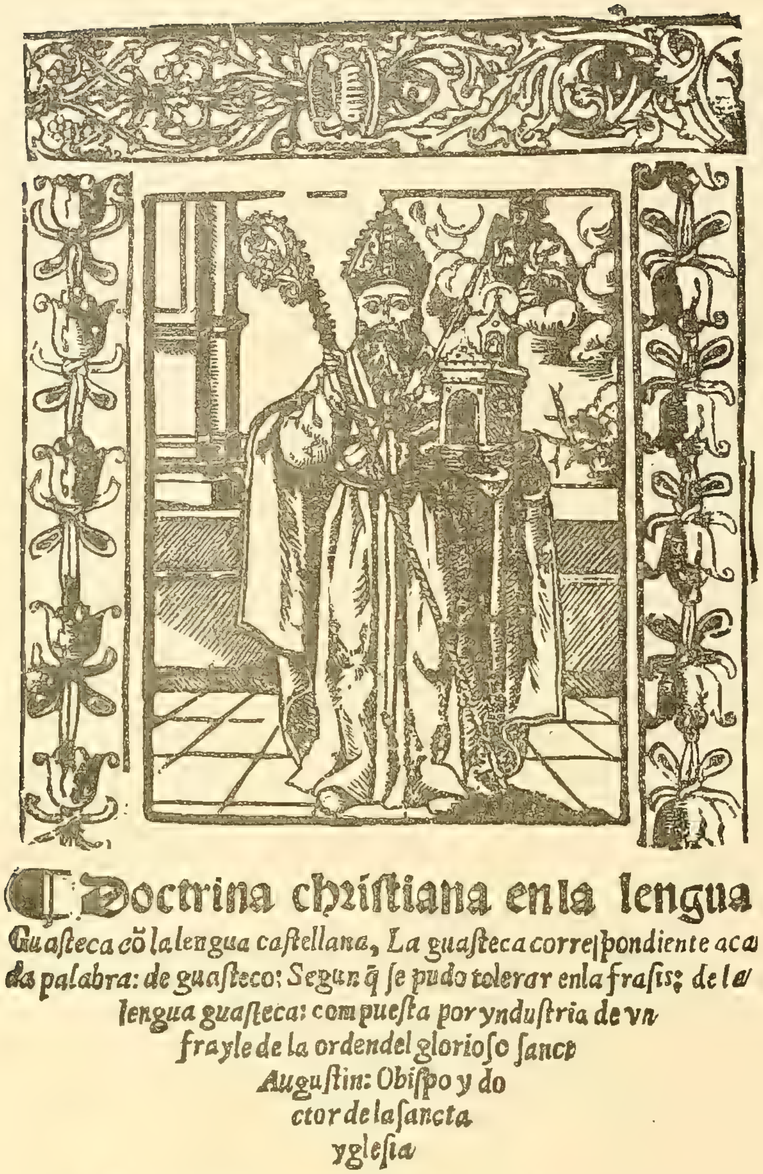
From the close of this to the 96th leaf there is another series of doctrinal questions headed—

Vae *K*utubal *K*habal ti | *K*ut ubex richin Christianos | cakchiquel *K*habal ri | chin cakchiquel vinak.

(I designate the peculiar modification of the consonants by italics.)

Another "Confessionario breve en lengua castellana y cakchiquel" then follows, twelve pages in length, differing considerably from the previous one. The rest of the volume is taken up with "Platicas," short discourses on religious subjects. One of them is an incident from the life of Saint Vincent Ferrer, related for the purpose of "terrifying the natives, and dispelling the shame they usually have about confessing." There is an index to the book, and on the verso of the last leaf this note in regard to the binding, "Este quaderno es de Fr. Alberto Miguez"; said "quaderno" being in dark calf, without boards, and with strings. The characters of Parra are employed in all the divisions of the work, and the writing is mostly quite legible.

There is no hint throughout where this work was written, nor by whom. The colophon above quoted seems to show that it is the original, at least of the Arte and the prayers. From the mention of Saint Vincent Ferrer, a Dominican, and from the known rivalry of the two orders at that time in Central America, I am inclined to attribute it to a Dominican rather than a Franciscan. None of the bibliographical authorities already quoted mention any writer of either order who prepared works of this kind in Cakchiquel at or very near 1692. The manuscript proceedings of the Philosophical Society for Sept., 1836, when the books were received throw no light on the matter.



¶ Doctrina chriſtiana enla lengua
Guaſteca cō la lengua caſtellana, La guaſteca correſpondiente aca
da palabra: de guaſteco: Segun q̄ ſe pudo tolerar enla fraſis: de la
lengua guaſteca: compueſta por yinduſtria de vn
frayle de la ordendel glorioſo ſanct
Auguſtin: Obiſpo y do
ctor de la ſancta
ygleſia

¶ En mexico En caſa de Pedro Ocharte, 1571

1050.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF DOCTRINA OF 1571.

Doctrina—continued.

The linguistic value of the Arte is considerable. Only two grammatical notice, of the language seem to have been published, one about 1560 in Mexico, another in 1763, in Guatemala. Both of them are excessively rare, and indeed it is doubtful if any copy of the first is in existence. The Cakchiquel is peculiarly important in the comparative study of this group of languages, and with the rich materials here at hand to illustrate all its constructions, a publication of this short manuscript with notes would be most welcome to American linguists.

1047 ——— Doctrina Christiana en Lengua Totonaca. *

Manuscript. 1780. 4°. Title from the Fischer Sale Cat.

1048 ——— Doctrina Christiana Totonaca. *

Manuscript. Cent. xviii. 4°. Title from the Fischer Sale Cat.

1049 ——— Doctrina Christiana etc., in the Otomi Language. *

Manuscript. 57 ll. Its contents are: 1. Doctrina Christiana, in Spanish and Otomi, 13 ll. 2. Confessionario: ll. 14–29, in Spanish and Otomi. 3. Manual de Administrar los Sacramentos, ll. 30–40, Latin, Spanish, and Otomi. 4. Conversational Phrases in Spanish and Otomi, ll. 41–57.—*Ramirez Sale Cat.*, No, 637.

1050 ——— Doctriana Cristiana en la Lengua Guasteca con la Lengua Castellana, la Guasteca correspondiente á cada palabra de Guasteco [*sic*] segun que se pudo tolerar en la frasis de la lengua guasteca, compuesta por industria de un fraile de la órden del glorioso Sant Augustin, obispo y Doctor del a Santa Yglesia [An engraving of St. Agustin.]

En Mexico, en casa de Pedro Ocharte. 1571.

Colophon (l. 50):

Acabose esta Doctrina Cristiana en el mes de Septiembre de 1570 años en el convento de Huexutla, y fúe vista y examinada en presencia del P. Juan de Mesa, lengua guasteca, y de Cristobal de Frias, y Lope Corzo . . . . . &c., &c. Concluyóse en Huexutla á 30 de Junio de 1571 años.

En Mexico, en casa de Pedro Ocharte, á 15 de Septiembre de 1571 años. *

50 ll. and 2 ll. at end; gothic letter. 4°. Title communicated by Sr. Icazbalceta, with the following note: "I have not seen this work. Of its existence I have no doubt, but I do not vouch for the accuracy of the description taken from No. 1950 of "Ensayo de una Biblioteca de Libros raros y curiosos, formado con los Apuntamientos de D. Bartholomé José Gallardo, coordinados y aumentados por Zareo del Valle y Rayon," and from the original annotation of Gallardo, which, strange to say, does not wholly conform to the printed title. This Doctrina was, according to Beristain, reprinted in 1689, and this statement is confirmed by a passage in the Noticia de la lengua huasteca, of Tapia Centeno."

I presume this is by Fr. Juan Cruz, though Sr. Icazbalceta does not put it under his name. See No. 934 of this catalogue.

1051 ——— Doctriana cristiana en lengua Opata. *

No title-page. 11 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 101.

1052 ——— ¶Doctrina xp̃iana en lẽgua Mexicana. ¶Per signũ crucis. Icamachiotl Craz ✠ yhuicpa ✠ in toyaohua Xitechmomaquixtili ✠ Totecuiyoe diose. Ica inmotocatzin. Tetatzi. ✠. yhuã Tep . . . yhuan spiritis sancti. ✠. Amen. Jesu . . . *

Doctrina—continued.

Title from Sr. Icazbalceta's Life and Writings of Bishop Zumarraga, where it is described as follows: In 8° Gothic letter. An edition, unknown, communicated to me by Sr. D. José M. de Agreda. The text, wholly in Mexican, commences on the verso of the frontispiece without any other title than "Doctrina." The alphabet follows, and immediately thereafter "Nican ompehua in doctrina xp̄iana mexico tlatolli tiquitohua i nemach tiliz in xp̄ianome cēca monequi inixquich tlacatl," &c., which continues to fol. ciij, wanting the remaining leaves, most likely one only, since there are 7 of the signature N. Neither the name of the author, nor the date of the edition is given, though it is without doubt a production of the presses of Cromberger or Juan Pablos, corresponding to the first years of our typography. The types and typographic ornaments are the same which were employed in the first impressions of this house. There is likewise, on the frontispiece, the Episcopal scutcheon of Sr. Zumarraga, which shows the edition to have been made at his expense and during his life. I judge it to be of the year 1547.

Concerning the author of this anonymous Doctrina there appears to me to be sufficient reason to attribute it to Fr. Pedro de Gante.

1053 ——— Doctrina Cristiana en lengua española y mexicana, hecha por los religiosos de la órden de Santo Domingo. *

Title from Sr. Icazbalceta's Life and writings of Bishop Zumarraga, where it is described as follows:

Signatures A–T of 8 ll., and V of 4 ll., 156 numbered ll. of 2 columns, Spanish and Mexican. 4°. Gothic letter.

I have seen but one copy of this most rare work: it belonged to Sr. D. José F. Ramirez, passing afterwards into the possession of Sr. D. Alfredo Chavero, and since into that of Sr. D. Manuel Fernandez del Castillo, who bought it at a sale in London for £59. It is the same as that described in my Apuntes, No. 100. It is incomplete, wanting all of fold A, and the first leaf of B, or the first 9 ll., beginning with the tenth, numbered x. It lacks, also, the upper part of the last leaf on which was the colophon; but these faults have been supplied as to certain points by means of a manuscript copy made in 1775, which I have among my books. It bears a frontispiece which pretends to be a fac-simile, and it agrees with that of the edition of 1550, given below. Above it says: "Veritas domini manet in eternum," followed by a scutcheon of S. Domingo, and at the foot: Declaracion y exposicion de la Doctrina Christiana en Lengua Española & Mexicana: echa por los religiosos de la orden de Sancto Domingo. Año de 1548.

On the verso of the last leaf is the colophon, which, completed by means of the manuscript copy, reads thus:

Con Privilegio Imperial. A gloria y alabanza de nuestro Redemptor Jesu Christo y de su bendita Madre, aqui se acaba la declaracion de la Doctrina Christiana en Lengua española y Mexicana, y una columna corresponda á otra: sentencia por sentencia: de grande utilidad y provecho para la salud de las animas, y en especial para los naturales dsta tierra/ | ꝑ q̃ sean fundados y roborados en las cosas d̃ nr̃a sctã fe cato- | lica: y animados ꝑa la guarda d̃ los mandamiẽtos diuinos: y ꝑa | q̃ todos sepan los grãdes dones y req̃zas que nr̃o clemẽtissim̃o | redemptor q́so comunicar mediante sus sactõs sacramentos con | el exercicio de las obras d̃ mĩa: assi corporales como spũales: to | do lo q̃l se cõtiene ẽ los q̃rẽta sermõcicos aq́ contenidos. Ua saca | da la lẽgua ẽ tãta claridad como aq́ parece: assi porq̃ mejor se d̃ | todo a entẽder a estos naturales/ como, tãbiẽ porq̃ mejor | lo

Doctrina—continued.

tomen đ coro los q̃ lo q́sierẽ tomar. Fue imp̃ssa ẽ esta | muy leal ciudad đ mexico ẽ casa đ juã pablos por mã | dado đl reuerẽdissimo señor dõ fray Juã çumarra | ga primer Obp̃o de Mexico. Y porq̃ en la cõ | gregaciõ q̃ los señores obp̃os tuuierõ se or- | deno q̃ se hiziessen dos doctrinas: vna bre | ue y otra larga: y la breue es la q̃ el año | de. M. d. xlvj. se emprimio. Mãda | su señoria reuerẽdissima q̃ la otra | grande puede ser esta: pa đcla | racion de la otra pequeña.

Acabose de imprimir a. | xvij. dias del mes de | enero. Año đ M. | d. y xlviij. [1548]. Años. | ¶Soli Deo honor & gloria in secula seculorũ. Amẽ. |

It begins with a prologue, which is followed by the Tabla of the sermons. Following is the cartilla ó silibario, and the Doctrina chiquita, or the text of the doctrina cristiana in Spanish and Mexican, except the Per signum crucis and the four prayers, Credo, Padre nuestro, Ave Maria, and Salve, which are in Latin and Mexican.

The printing was done by order of the Bishop Zumarraga, and at his expense. It belongs, most likely, to the year 1547, since it was finished the 17th of January, 1548. The work was not held in much esteem, since in the following year, 1549, that of the death of Bishop Zumarraga, there appeared the following edition:

1054 ——— ℭ Ueritas domini manet in eternum. | [Engraving.] | ✠ **Doctrina christiana** | en lẽgua Española y Mexicana: hecha | por los religiosos de la orden de sctõ Domingo. | Agora nueuamẽte corregida y enmẽdada. Año. 1550. |

9 unnumbered ll., ll. x–clvj double columns, Spanish and Mexican. 4°.

Colophon, verso l. clvj:

Con preuilegio Imperial. | ℭ A gloria y alabança de nr̃o redemptor Jesu | Xp̃o y de su bendita madre | aqui se acaba la declaraciõ de la do | ctrina xp̃iana en lẽgua Española y Mexicana: y vna coluna cor | respõde a otra: sentẽcia por sentẽcia: đ grãde vtilidad y puecho | pa la salud đ las aĩas: y en especial pa los naturales đsta tierra/ | pa q̃ seã fundados y roborados en las cosas de nr̃a scta fe catho | lica: y animados pa la guarda de los mãdamiẽtos diuinos: y pa | q̃ todos sepan los grãdes dones y riquezas q̃ nr̃o clementissimo | redemptor quiso comunicar mediãte sus sctõs sacramẽtos con el | exercicio de las obras de mĩa: assi corporales como spũales: todo | lo q̃l se cõtiene en los q̃renta sermoncicos aq̃ cõtendos. Ua saca | da la lẽgua ẽ tãta claridad como aq̃ | parece: assi porq̃ mejor se de | todo a entẽder a estos naturales | como tãbiẽ porq̃ mejor | lo tomẽ de coro los q̃ le qsierẽ tomar. Fue imp̃ssa ẽ esta | muy leal ciudad đ mexico ẽ casa đ juã pablos por mã | dado đe reuerẽdissimo señor dõ fray Juã çumarra | ga primer Obp̃o de Mexico. Y porq̃ en la con | gregaciõ q̃ los señores obp̃os tuuierõ se or- | deno q̃ se hiziessen dos doctrinas: vna bre- | ue y otra larga: y la breue es la q̃ el año | de M. d. xlvj. se imprimio. Manda | su señoria reuerendissima q̃ la otra | grande puede ser esta: pa decla | racion de la otra pequeña. | Acabose de imprimir a | xij. dias del mes de | hebrero. Año đ | M. d. l. años | † † † † | † † † | † | La q̃l

Doctrina—continued.

ha sido agora nueuamente corregida y emẽdada. | ¶ Soli deo honor y gloria in secula seculorũ. Amen. | *

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 24, with corrections furnished by that gentleman. The title and colophon of an edition, dated two months later, a copy of which is in the Library of Congress, are as follows:

1055 ——— ¶ Veritas domini manet in eternum. | [Design. | ✠ **Doctrina christiana** | en lengua Española y Mxicana [*sic*]: hecha por | los religiosos de la ordẽ de sctõ Domingo. | Agora nueuamẽte corregida y emẽdada. Año d. 1550.

156 ll., first 9 not numbered. Two columns, Spanish on the left, Mexican on the right, gothic letter.

Colophon, verso l. 156:

Con priuilegio Imperial. | ¶ A gloria y alabãça de nuestro redẽptor Jesu | xpo y de su bendita madre, aqui se acaba la declaraciõ de la do | ctrina xp̃iana en lẽgua Española y Mexicana: y vna colũa cor | responde a otra: sentẽcia por sentẽcia: d' grãde vtilidad y proue | cho pa la salud d' las aĩas: y en especial para los naturales d' sta | trr̃a, pa q̃ seã fundados y roborados en las cosas de nr̃a sctã fee | catholica: y animados pa la guarda d' los mãdamiẽtos diuinos | y pa q̃ todos sepã los grãdes dones y riq̃zar q̃ nr̃o clemẽtissimo | redemptor quiso comunicar mediãte sus sctõs sacramẽtos cõ el | exercicio de las obras de mĩa: assi corporales como sp̃uales: to- | do lo q̃l se contiene en los q̃renta sermoncicos aq́ cõtenidos. Ua | sacada la lẽgua en tãta claridad como aq́ parece: assi porq̃ me- | jor se de todo a entẽder a estos naturales, como tãbiẽ porq̃ me- | jor lo tomẽ de coro los q̃ lo q́sierẽ tomar. Fue imp̃ssa en esta | muy real ciudad d' mexico ẽ casa d' Juã pablos por mã | dado d'l reuerẽdissimo señor dõ fray Juã çumarra | ga primer Obp̃o de Mexico. Y porq̃ en la con- | gregaciõ q̃ los señores obispos tuuierõ se or- | deno q̃ se hiziessen dos doctrinas: vna bre- | ue y otra larga: y la breue es la q̃ el año | de M. d. xlvj. se imprimio. Manda | su señoria reuerendissima q̃ la otra | grande puede ser esta: pa decla | racion de la otra pequeña. | Acabose de imprimir a | xvij dias del mes de | Abril. Año de | 1550. | Años. | ✠ | ✠ ✠ | ✠ | La q̃l ha sido agora nueuamẽte corregida y enmendada. | ¶ Soli deo honor y gloria in secula seculorũ. Amen. | C.

1056 ——— Doctrina pequeña en Mexicano. Tepiton Teotlatolli.

Colophon:

Mexico, 1831. Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés. *

15 pp. 16°. No title-page. Not seen; title communicated by Sr. Icazbalceta.

1057 **Doctrines and Discipline.** | [Methodist Episcopal Church.] [11 lines Cherokee characters.] |

Park Hill. Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1842. | BA.

45 pp. 24°. In Cherokee characters.

1058 **Dodd** (*Captain*). Vocabulary of the Stakbin-kwan.

In Powell (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 1, pp. 121-133. Washington, 1877. 4°.

1059 **Dodge** (J. Richards). Red Men of the Ohio Valley: | an | Aboriginal History | of the | Period commencing A. D. 1650, and ending at the treaty of | Greenville, A. D. 1795; embracing notable facts and | Thrilling Incidents in the Settlement by the | Whites of the States of Kentucky, Ohio, | Indiana and Illinois. | By J. R. Dodge. | Editor of the American Ruralist. |

Springfield, O.: | Ruralist Publishing Company. | 1860. | A. C. JRD.

1 p. l., pp. v-x, 13-435. 12°.

Specimen of the Shawnee and Wyandot languages, pp. 51-60, both from Am. Antiq. Soc., Trans., vol. 1.

1060 **Dodge** (*Col.* Richard Irving). Our Wild Indians: | thirty-three years' personal experience | among the | Red Men of the Great West. | A popular account of | their social life, religion, habits, traits, customs, exploits, etc. | with | Thrilling Adventures and Experiences | on the great plains and in the mountains | of our wide frontier. | By | Colonel Richard Irving Dodge, | United States Army. | Aid-de-Camp to General Sherman. | With an introduction | By General Sherman, | Fully Illustrated with Portraits on Steel, Full-page Engravings on Wood, | and Fine Chromo-Lithograph Plates. |

Hartford, Conn.: | A. D. Worthington and Company. | A. G. Nettleton & Co., Chicago, Ill. N. D. Thompson & Co., St. Louis, Mo. | C. C. Wick & Co., Cleveland, O. W. E. Dibble & Co., Cincinnati, O. | A. L. Bancroft & Co., San Francisco, Cal. | 1882. | JWP.

Pp. i-xxxix, 29-650. 8°.

Wonderful diversity of the Indian languages, pp. 44-48; Indian names, their meaning and significance, pp. 226-228; Cheyenne names of the larger streams of the Plains, p. 231; Cheyenne songs, with English translation, pp. 352-353; Dance songs with music, pp. 354-355; The sign-language with vocabulary, pp. 379-394.

1061 **Domenech** (*Abbé* Emmanuel). Seven Years' Residence | in the great | Deserts of North America | by the | Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three | plates of ancient Indian Music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author. | In two volumes | Vol. I [II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | BA. C.

2 vols. 8°.

List of "Indian Tribes of North America," vol. 1, pp. 440-445. "Indian Languages" (including examples of the Natchez, Ojibbeways, Dacotas, Algon

Domenech (*Abbé* Emmanuel)—continued.

quin and Mexican), vol. 2, pp. 109–163. "Vocabularies [82 words] of North American Languages," vol. 2, pp. 164–189, as follows:

Blackfeet,
Cahuilo,
Cayuga,
Chactas,
Cherokee,
Chinook,
Comanche,
Dacota,
Delaware,
Hueco,
Kioway,
Mandan,
Menomonee,
Miami,
Mojave,
Mohawk,
Navajo,
Nez Percés,
Ojibbeway,
Oneida,
Onondaga,
Osage,
Pima,
Querès,
Riccaree,
Shawnee,
Sheyenne,
Tuscarora,
Yuma,
Zuñi.

1062 ——— Voyage pittoresque dans les grands déserts du Nouveau Monde.

Paris, Morizot. 1862. *

608 pp. imp. 8°. Not seen. Said to contain texts of Aztec and Maya songs.

Domingo de la Anunciacion.

See **Anunciacion** (Domingo de la).

1063 **Dominguez** (*D.* Francisco). Catecismo | de la | Doctrina Cristiana | puesto | en el idioma Totonaco | de la cierra [*sic*] baja de Naolingo, | distinto del de la cierra alta de Papantla. | Por | el Lic. D. Francisco Dominguez, | cura interino de Xalpan. |

Reimpreso en Puebla en la imprenta | del hospital de San Pedro. | 1837. | C.

38 pp., 1 p. errata. 16°.

Complete vocabulary of the dialects of Cierra Alta, and Cierra Baja, pp. 26–37.

"The first edition of the Christian Doctrine appeared after the Arte, of the same author published at Puebla in 1752."—*Le Clerc.*

1064 **Dominguez y Argaiz** (*Dr. D.* Francisco Eugenio). Pláticas de los principales mysterios de nuestra Ste Fee, Con una breve exortacion al fin, del modo con que deben exitarse al dolor de las culpas. Hechas en el Idioma Yucateco, por orden del Illmo. y Rmo. Sr. Dr y Mtro D. F. Ignacio de Padilla, Del Sagrado Orden de San Augustin, Dignissimo Arzobispo Obispo de estas Provincias de Yucatan, de el Consejo de su Majestad, Por el Doctor D. Francisco Eugenio Dominguez y Argaiz, Curo proprio de la Parrochial del Santo Nombre de Jesus, intramuros de la Ciudad, y Examinador Synodal del Obispado de Yacatan [*sic*]. Quien las dedica al dicho Illmo. y Rmo. Señor. Contiene seis Platicas: la 1. la Explicacion de N. Santa Fee: la 2. el Mysterio de la SS. Trinidad: la 3. el de la Encarnacion del Verbo Divino: la 4. el de la Eucharistia: la 5. la Explicacion del Fin ultimo para que fue criado el hombre: que es solo Dios: la 6. la Explicacion del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas.

Dominguez y Argaiz (*Dr. D.* Francisco Eugenio)—continued.

Impressas en Mexico en la Imprenta del Real y mas Antiguo Colegio de S. Yldefonso. Año de 1758. *

6 p. ll., pp. 1–24. 4°. On the recto of the last leaf, without number, is the Act of Contrition in verse. Not seen; title communicated by Sr. Icazbalceta to whom it was furnished by Dr. Berendt, who owned a copy of the work.

Carillo, who has a copy also, says 6 p. ll. and text, pp. 1–25. 4°.

1065 **Donck** (Adriaen van der). Beschryvinge | Van | Nieuvv-Nederlant, | (Ghelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vrucht- | baerheyt van het selve Lant; mitsgaders de proffijtelijcke en- | de gewenste toevallen, die aldaer tot onderhout der Menschen, (soo | uyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden. | Als Mede | De maniere en onghemeyne eygenschappen | vande Wilden ofte Naturellen van den Lande. | Ende | Een bysonder verhael vanden wonderlijcken Aert | ende het Weesen der Bevers, | Daer Noch By Gevoeght Is | Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw Nederlandt, | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een | Nieuw Nederlander. | Beschreven door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctoor, die teghenwoor- | digh noch in Nieuw Nederlant is. |

t' Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op 't | Ruslandt in 't Schrijf-boeck. Anno 1655. | *

4 p. ll., pp. 100, Register, 3 pp. 4°. Title from Sabin's Dictionary.

1066 ——— Beschryvinge | Van | Nieuvv-Nederlant, | (Gelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vruchtbaerheyt | van het selve Landt; mitsgaders de proffijtelijcke ende gewenste toevallen, die | aldaer tot onderhoudt der Menschen, (soo uyt haer selven als van buyten inge- | bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eygenschap- | pen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een bysonder verhael | vanden wonderlijcken Aert ende het Weesen der Bevers. | Daer noch by-gevoeght is | Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw-Nederlandt | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een Nieuw Nederlander. | Beschreven door | Adriaen van der Donck, | Beyder Rechten Doctoor, die tegenwoordigh | noch in Nieuw-Nederlandt is. | En hier achter by gevoeght | Het voordeeligh Reglement vande Ed: Hoog. Achtbare | Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede, | betreffende de saken van Nieuw-Nederlandt. | Den tweeden Druck. | Met een pertinent Kaertje van t' zelve Landt verçiert, | en van veel druckfouten gesuyvert.

t' Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op | 't Ruslandt, in't Schrijf-boeck, Anno 1656. | Met Privilegie voor 15 Jaren. *

4 p. ll., pp. 100, Register, 4 pp., 4 ll. map. Title from Sabin's Dictionary.

Donck (Adriaen van der)—continued.

1067 ——— Description of the New Netherlands, by Adrian Van der Donck, J. U. D. Translated from the original Dutch, by Hon. Jeremiah Johnson, Of Brooklyn, N. Y.

In **New York Hist. Soc.** Coll. Second series, vol. 1, pp. 125–242.

"Of the different Nations and Languages," pp. 205–206.

Issued separately with title-page which is a translation of that of the 1656 edition.

1068 [**Dorsey** (*Rev.* James Owen).] Ponka | A B C Wa-ba-ru. | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |
New York, | 1873. | JWP.

Pp. 1–16. sq. 16°.

1069 ——— How the Rabbit killed the (Male) Winter. An Omaha Fable. By J. O. Dorsey.

In **Am. Ant.**, vol. 2, pp. 128–132. Chicago, 1878–79. 8°.

In the Omaha language with interlinear translation in English.

1070 ——— The Rabbit and the Grasshopper. An Otoe Myth. Translated by Rev. J. Owen Dorsey.

In **Am. Ant.**, vol. 3, pp. 24–27. Chicago, 1881. 8°.

In the Otoe language with interlinear translation in English.

1071 ——— Myths, Stories, and Letters in the ¢egiha Language.

This material is in the hands of the printer and will form Part I, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology, to be published by the Bureau of Ethnology. It comprises 72 stories and myths and 48 letters, each with interlinear translation, explanatory notes, and free translation; 544 pp. 4° are in type and stereotyped.

1072 ——— Letters in the ¢egiha Language.

Manuscript. 200 pp. folio. These are 258 in number and were dictated by Omaha Indians. It was intended to incorporate them in Vol. VI, Part I, Contributions to North American Ethnology, but the material already in type for that volume was so extensive as to prevent.

1073 ——— Grammar of the ¢egiha Language.

Manuscript. 800 pp. folio. Will form Part II of Vol. VI, Contributions to North American Ethnology.

1074 ——— ¢egiha Dictionary—¢egiha-English and English-¢egiha.

Manuscript. 22,000 slips. Contains 20,000 words alphabetically arranged. Will form Part III of Vol. VI, Contributions to North American Ethnology.

1075 ——— Linguistic Material of the Iowas, Otos, and Missouris.

Manuscript. 1,000 pp. folio. Consists of myths, stories, and letters with interlinear translations, explanatory notes, and free translations, a dictionary of 9,000 words, and a grammar.

1076 ——— Linguistic Material of the Winnebago Language.

Manuscript. 75 pp. folio, and 2,100 slips. Consists of a letter with interlinear translation, notes, and free translation, grammatic notes, and a dictionary of 2,000 words.

1077 ——— Kansas and Omaha Words and Phrases.

Manuscript. 5 pp. folio. These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

Dorsey (*Rev.* James Owen)—continued.

1078 ———, **Gatschet** (Albert Samuel), *and* **Riggs** (Stephen Return). Illustration of the Method of recording Indian Languages. From the manuscripts of Messrs. J. O. Dorsey, A. S. Gatschet, and S. R. Riggs.

In **Bureau of Ethnology**, First Ann. Rept., pp. 579-589. Washington, 1881. imp. 8°.

These three gentlemen have prepared monographs which are now in course of publication by the Bureau of Ethnology; to illustrate the manner in which they will appear, the following extracts were given. Each is accompanied by interlinear translation in English, with notes:

Dorsey (J. O.) How the Rabbit caught the sun in a trap. An Omaha myth, pp. 581-583.

Gatschet (A. S.) Details of a Conjuror's practice. In the Klamath Lake dialect, pp. 583-584.

——— The Relapse. In the Klamath Lake dialect, pp. 585-586.

——— Sweat Lodges. In the Klamath Lake dialect, pp. 586-587.

Riggs (S. R.) A Dog's Revenge. A Dakota Fable, pp. 587-589.

1079 **Dougherty** (*Rev.* Peter). The First | Initiatory Catechism, | By James Gall; | with the | Ten Commandments, | and the Lord's Prayer: | Translated into Ojibwa, | By the Rev. P. Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

New York: | John Westall, Printer. 29, Ann-Street. | 1844. | BA.

Pp. 1-24, alternate English and Ojibwa. 12°.

For later edition see **Dougherty** (P.) and **Rodd** (D.)

1080 ——— A | Chippewa Primer. | Compiled by the | Rev. Peter Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

New-York: | John Westall, Printer, 29 Ann-Street. | 1844. | BA. C.

Pp. 1-84. 12°.

A vocabulary of words, phrases, and sentences.

1081 ——— A | Chippewa Primer. | Compiled by the | Rev. Peter Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. | Second edition—enlarged. |

New-York: | John Westall & Co., Printers, 11 Spruce Street. | 1847. | BA. MHS.

Pp. 1-123. 12°.

1082 ——— Vocabulary of the Ojibwa of Grand Traverse Bay.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 458-469. Philadelphia, 1852. 4°.

1083 ——— Terms of Relationship of the Ojibwa of Lake Michigan (Ojibwank) collected by Rev. P. Dougherty, Missionary, Chippewa and Ottawa Mission, Grand Traverse Bay, Mich.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity, pp. 293-382. Washington, 1871. 4°.

1084 ——— *and* **Rodd** (D.) Easy Lessons | on | Scripture History: | in the | Ojibwa Language: | translated by | Rev. P. Dougherty, |

Dougherty (*Rev.* Peter) *and* **Rodd** (D.)—continued.

aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, | 11 Spruce street, New-York. | BA. C.

Pp. 1-69, alternate English and Ojibwa. 16°.

1085 ——— The First | Initiatory Catechism; | by James Gall; | with the | Ten Commandments | and the | Lord's Prayer | in the | Ojibwa Language: | translated by | Rev. P. Dougherty, | aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, | 11 Spruce street, New-York. | BA. C.

Pp. 3-69, alternate English and Ojibwa. 16°.

1086 ——— Short Reading Lessons | in the | Ojibwa Language; | translated by | Rev. P. Dougherty, | aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, | 11 Spruce street, New York. | BA. GB.

Pp. 1-95, alternate English and Ojibwa. 12°.

1087 **Drake** (Samuel Gardner). Indian Biography, | containing the lives of more than | Two Hundred | Indian Chiefs: | Also such others of that race as have rendered their names | conspicuous in the History of North America from its first | being known to Europeans to the present period. | Giving at large their most | celebrated speeches, memorable sayings, | numerous anecdotes; | and a | History of their wars. | Much of which is taken from Manuscripts never before published. | By Samuel G. Drake. | [Four lines quotation in English and two in Indian.]

Boston: | Published by Josiah Drake, at the Antiquarian Bookstore, | 56 Cornhill. | CIↃ. IↃ. CCCXXXII [1832]. | BA.

1 p. l., pp. i-viii, 9-348. 12°.

First edition of the work afterwards expanded into "Biography and History," and subsequently titled "Book of the Indians." This edition contains no linguistics and is given simply because it is the first.

Sabin's Dictionary mentions: Second edition, Boston, 1833. 8°.

1088 ——— Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them, | and | Details in the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great ques-

Drake (Samuel Gardner)—continued.

tion of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian; quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Third Edition, | with large additions and corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | O. L. Perkins, 56 Cornhill, and Hilliard, Gray & Co. | New York: G. & C. & N. Carvill. | Philadelphia: Grigg & Elliot. | 1834. | A. C. WHS.

Engraved title, pp. viii, 28, 120, 132, 72, 158, 1 l., pp. 18, 1 plain leaf, pp. 12. 8°. plates.

Short vocabulary of the Kamskadale and Aléoutean, Book 1, p. 15; Lord's Prayer in the Muhhekaneew language, Book 2, p. 89; Lord's Prayer in the Wampanoag, Book 3, p. 40; Specimen of the language of the Tarratines, Book 3, p. 129; A few words in the Mohawk language, Book 5, p. 111.

Fourth edition, Boston, 1835.

1089 ——— Biography and History | of the | Indians of North America. | From its first discovery to the present time; | comprising | details in the lives of all the most distinguished chiefs and | counsellors, exploits of warriors, and the celebrated | speeches of their orators; | also | a history of their wars, | massacres and depredations, as well as the wrongs and | sufferings which the Europeans and their | descendants have done them; | with an account of their | Antiquities, Manners and Customs, | Religion and Laws; | likewise exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd | authors, who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Monogram; six lines quotation.] By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. | 1836. | C.

xii, 48, 120, 144, 96, 168 pp. 8°.

Short vocabulary of the Kamskadale, and Aléoutean, Book 1, p. 16; Lord's Prayer in the Muhkekaneew language (from Edwards), Book 2, p. 87; Lord's Prayer in the Wampanoag, Book 3, p. 45; A specimen of the language of the Tarratines, Book 3, p. 137; Numerals (1–10) in Choctaw, Book 4, p. 24; Lord's Prayer in the language of the Six Nations, Book 5, p. 5; Lord's Prayer in the Shawnee language, Book 5, p. 127; A few words of Mohawk, and of Mohawk and Welsh compared, Book 5, p. 132;

According to Sabin's Dictionary there appeared the following: Sixth Edition: Boston, 1836. 8°. Seventh Edition: Boston Antiquarian Institute, 1837, pp. xiii, 120, 144, 96, 160, 12. 8°.

1090 ——— The | Book of the Indians; | or, | Biography and History | of the | Indians of North America, | from its first discovery | to the year 1841. | [Eight lines quotations.] | By Samuel G. Drake, | Fellow [&c., two lines.] | Eighth Edition, | With large Addition and and Corrections. |

Boston: | Antiquarian Book Store, 56 Cornhill. | M.DCCC.XLI [1841]. | BA. C.

xii, 48, 120, 156, 156, 200 and Index, 16 pp. 8°.

Drake (Samuel Gardner)—continued.

Linguistics as in Fifth Edition, *q. v.*

According to Sabin's Dictionary: Ninth Edition: Boston, 1845, 748 pp. 8°. Tenth Edition: Boston, MDCCCXLIII. 8°. [Should be MDCCCXLVIII.]

1091 ——— Biography and History of the Indians of North America, from its first Discovery. By Samuel G. Drake. Eleventh Edition.
Boston: Benjamin B. Mussey. M.DCCC.LI [1851]. *

Pp. 1–720. 8°. Linguistics as in Fifth Edition.

Some copies of this edition have the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Bazin, 1857. Another edition is Boston, 1858.—*Sabin's Dictionary.*

1092 ——— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by J. W. O'Neill. | Illustrated with Numerous Colored Steel-plate Engravings. | [Quotation, six lines.] |
Philadelphia: | Charles Desilver, | No. 714 Chestnut Street. | 1860. | A. B.

Pp. 1–736. 8°. Linguistics as in Fifth edition, pp. 32, 151, 229–230, 321, 364, 501, 623, 627–628.

This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions.

1093 ——— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.] |
New York. | Hurst & Company, Publishers. | 122 Nassau Street. | [n. d., copyright, 1880.] WE.

Pp. 1–787. 8°. Linguistics as in Fifth edition, pp. 32, 151, 229–230, 321, 364, 501, 623, 627–628; and in addition:

Gatschet (A. S.) Indian Languages of the Pacific States and Territories, pp. 748–763.

Smith (B.) Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuke Tongues, pp. 763–767.

Squier (E. G.) Historical and Mythological Traditions of the Algonquins, pp. 718–736.

Title and notes from Mr. W. Eames.

1094 ——— The | Old Indian | Chronicle; | being a collection of exceeding rare tracts | written and published in the time of King | Philip's war, by persons residing in | the country; to which are | now added marginal | notes and | Chronicles of the Indians | From

Drake (Samuel Gardner)—continued.
the discovery of America to the present time. | By S. G. Drake. | [Monogram.] |
Boston: | Published at the | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. | MDCCCXXXVI [1836]. | BA.
2 p. ll., pp. 1–208. 16°. plates. Contains, pp. 1–38, reprint of The Present State of New England, *q. v.*

1095 ——— The | Old Indian Chronicle; | being a collection of | Exceeding Rare Tracts, | written and published in the | Time of King Philip's War, | by persons residing in the country. | To which are now added an | Introduction and Notes, | By Samuel G. Drake. |
Boston: | Samuel A. Drake, 151 Washington St. | 1867. | WE.
Pp. i–xi, 1–333. sm. 4°.
Contains, pp. 119–169, reprint of The Present State of New-England.

1096 **Drennen** (John). Numerals of the Choctaw Language.
In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 204–206. Philadelphia, 1852. 4°.
Numerals 1–1,000,000,000.

1097 **Dryasdust** (*Dr.*), *pseud.* Indian Names, Along the southern border of Washington County [New York]. JWP.
In **Washington County** [N. Y.] **Post**, vol. 16, No. 24. August 22, 1850.
Names of creeks, towns, &c., their etymology and meaning.

1098 **Duchateau** (Julien). Sur l'écriture calculiforme des Mayas. Par M. Julien Duchateau. *
In **Soc. Américaine de France**, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 31–34. Paris, 1875. 8°.
Title from Mr. W. Eames.

1099 **Ducrue** (Franz Benno). Specimina Lingvae Californicae. Briefen des Herrn P. Franz Benno Ducrue.
In **Murr** (C. G.) Journal zur Kunstgeschichte, vol. 12, pp. 268–274. Nürenberg, 1787. 16°.
Short sentences with interlinear translations.

1100 **Dudley** (Paul). English Definitions of Indian Terms From Paul Dudley's Papers. Furnished by J. Wingate Thornton.
In **Maine Hist. Soc.** Coll., vol. 5, pp. 425–429. Portland, 1857. 8°.
"The Lord's Prayer in the Indian tongue, viz: the Indians of Norridgewock and Penobscot in New England and Nova Scotia," pp. 427–428.
"Descriptions of Indian Words from Paul Dudley's MSS.," pp. 428–429.

1101 **Duflot de Mofras** (Eugène). Exploration | du Territoire | de l'Orégon, | des Californies | et de la Mer Vermeille, | exécutée pendant les années 1840, 1841 et 1842, | par M. Duflot de Mofras, | Attaché à la Légation de France à Mexico; | Ouvrage publié par ordre du Roi, | sous les auspices de M. le Maréchal Soult, Duc de Dalmatie, | Président du Conseil, | et de M. le Ministre des Affaires Étrangères. | Tome Premier [Second]. |
Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, nº 23. | 1844 | BA. C.
2 vols. 8°.

Duflot de Mofras (Eugène)—continued.

Philologie.—Diversités des langues.—Examen comparatif des idiomes océaniens et américains.—Systèmes de numération binaire et quaternaire.—* * * Table générale analytique et alphabétique de l'ouvrage (Chapitre xiii, pp. 387–484, vol. 2) contains the Pater Noster in the following languages:

Tchinouk du Rio Colombia, Guiluco de la Mission de San-Francisco Solano, pp. 390–391; Chocouyem du Rio del Sacramento, Joukiousmé de la Mission de San Rafael, de la Vallée de los Tulares, de la Mission de Santa Clara, Tatché ou Télami de la Mission de San Antonio de Padua, pp. 391–392; de la Mission de Santa Inès, San Fernando, San Gabriel, p. 393; de la Mission de San Juan Capistrano, San Luiz Rey de Francia, p. 394; de la Mission de San Diego, San Francisco de Borgia, Santa Gertrudis, p. 395; de la Mission de San Ignacio de Loyola, des Aztèques du Mexique, p. 396.

Numerals 1–10 of the following languages, p. 401:

Côte Nord-ouest de l'Amérique.
Sitka.
Ile du Roi George.
Indiens Haidas.
Atnas.
Noutka.
Tchinouks.
Umpquas.

Californie.
Mission del Carmelo.
N. S. de la Soledad.
San Luiz.
San Juan.
San Gabriel.
Indien Pima.
Indien Aztèque.

Systèmes de Numération des Indiens, p. 402.

1102 [**Dukes** (Joseph).] The | History | of | Joseph and his Brethren. | In the Choctaw Language. |
Utica: | Press of William Williams. | 1831. | BA. ABC. ATS.

Pp. 1–48. 24°. "This little tract is indebted for its existence to Mr. Joseph Dukes, a native interpreter." Reprinted 1836.

1103 **Dumont** (*M.*) Mémoires | Historiques | sur | la Louisiane, | contenant ce qui y est arrivé de plus | mémorable depuis l'année 1687. jus- | qu'à présent; avec l'établissement de la | Colonie Françoise dans cette Province | de l'Amérique Septentrionale sous la | direction de la Compagnie des Indies; | le climat, la nature & les productions | de ce pays; l'origine & la Religion des | Sauvages qui l'habitent; leurs mœurs | & leurs coutumes, &c. | Composés sur les Mémoires de M. Dumont, | par M. L. L. M[ascrier]. | Ouvrage enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. |
A Paris, | Chez Cl. J. B. Bauche, Libraire, Quai | des Augustins, à l'image Ste Geneviéve. | M. DCC. LIII [1753]. | Avec approbation & Privilége du Roi. | C.

2 vols. 16°. maps.

Du Gouvernement des Sauvages, de leur Noblesse & de leur Langue, vol. 1, pp. 175–182. Also a few aboriginal terms en passant in the same volume.

1104 [**Dunbar** (John).] Lawyrawkvlārits | Pany Kwta. |
*V*kytāru l*v*kwryhu tĕskwrĕt kitsu tyryhu. | 1836. | AAS. ABS. JWP.

Pp. 1–24. 12°.

Exercises in spelling, reading, numerals, &c., in Pawnee. The translation of the title is: Book | Pawnee his. | City very great near-water great [Boston] was printed. | 1836. |

1105 [**Dunbar** (John B.)] The Pawnee Indians, their History and Ethnology. [By John B. Dunbar.]

In **Mag. of Am. Hist.**, vol. 4, pp. 241-281. New York, 1880. 4°.

Pawnee proper names passim, and list of relationships, pp. 270-271.

1106 ——— Grammatical Sketch and Vocabulary of the Pawnee language. *

Manuscript prepared by Mr. Dunbar to accompany his article in the Magazine of American History; it is not yet published.

1107 **Dunbar** (William). On the Language of Signs among certain North American Indians. By William Dunbar, Esq., of the Mississippi Territory, communicated by Thomas Jefferson, President of the Society.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans., vol. 6, pp. 1-8. Philadelphia, 1804. 4°.

1108 **Dunn** (John). History | of | the Oregon Territory | and British North-American | Fur Trade; | with | An Account | of the Habits and Customs of the Principal Native | Tribes on the Northern Continent. | By John Dunn, | late of the Hudson's Bay Company; eight years a resident in the | country. |

London: | Edwards and Hughes, Ave Maria Lane. | 1844. | C.

Pp. i-viii, 1-359. 8°. map.

"A few specimens of the Language of the Millbank and Chinook Tribes," pp. 358-359.

Second edition, London, 1846, viii, 359 pp. 8°. map.

The edition: Philadelphia, Zeiber & Co. 1845, 236 pp. 16°, contains no linguistics.

1109 **Dunne** (John). Notices relative to some of the Native Tribes of North America. By John Dunne, Esq.

In **Royal Irish Acad.** Trans., vol. 9, pp. 101-137. Dublin, 1803. 4°.

"Some imperfect strictures on [Algonkin] Indian Language," with examples, pp. 130-137.

1110 **Duponceau** (Peter Stephen). Report of the Corresponding Secretary [of the Hist. & Lit. Com. of the Am. Philosoph. Soc.] to the Committee of his Progress in the Investigation committed to him of the General Character and Forms of the Languages of the American Indians—Read, 12th Jan., 1819.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans. Hist. and Lit. Com., vol. 1, pp. xvii-xlvii. Philadelphia, 1819. 8°. Reprinted in

Buchanan (J.) Sketches of the History of the North American Indians, pp. 269-306. London, 1824. 8°; and in *ibid.:* vol. 2, pp. 48-77. New York, 1824, 2 vols. 8°; and in French in

Duponceau (S.) Mémoire sur * * * Langues de quelques Nations Indiennes, pp. 413-464. Paris, 1838. 8°. Original article reviewed by

Pickering (J.) In North American Review, vol. 9, pp. 179-187. Boston, 1819. 8°.

Separately issued as follows:

1111 ——— Report | made | to the Historical & Literary Committee | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, for promoting | useful knowledge, | By their Corresponding Secre-

Duponceau (Peter Stephen)—continued.

tary, | stating | His Progress in the Investigation committed to Him, of the | General character and Forms | of the | Languages of the American Indians. | Read in committee, | 12th January, 1819. | **BA.**

Pp. 1-34. 8°.

1112 ——— Mémoire à l'effet de déterminer le caractère grammatical des langues de l'Amérique Septentrionale, connues sous les noms de Lenni Lenapé, Mohégan, Chippeway, qui a obtenu le prix de linguistique à l'Institut de Françe fondé par M. de Volney. Par M. Pierre S. Du Ponceau.

Paris. 1836. *

8°. Title from Sabin's Dictionary.

1113 ——— Mémoire | sur | le Système Grammatical | des langues | de | quelques Nations Indiennes de l'Amérique | du Nord; | ouvrage qui, à la séance publique annuelle | de | l'Institut Royal de France, | le 2 Mai 1835, | a remporté le prix fondé par M. le Comte de Volney: | par M. P.-Ét Du Ponceau, LL. D. | Président [&c., six lines].

Paris, | A la librairie d'A. Pihan de la Forest, | Rue des Noyers, 37 | Gide, Librairie, | Rue de Seine S. G. 6 bis. | Dentu, Libraire, Au Palais Royal. | 1838. | **BA. HU. C.**

xvi, 464 pp. 8°.

Memoir on the grammatical character of the North American languages, chapters v-xx being devoted to the Algonkin, pp. 75-256.

Appendix A. Comparative vocabulary of the Algonkin (Lenapi, from Heckewelder) and Iroquois (Onondago from Zeisberger), pp. 257-269.

Appendix B. Comparative vocabulary, with notes, of the Algonkin, pp. 271-411.

Report on the general character and forms of the American languages: made to the Hist. & Lit. Com. Am. Phil. Soc., by the Cor. Sec., P. S. Duponceau, pp. 413-464.

1114 ——— Notes and Observations on Eliot's Indian Grammar. Addressed to John Pickering Esq. By Peter S. Du Ponceau.

In **Mass. Hist. Soc.** Col., second series, vol. 9, pp. i-xlvii [313-359]. Boston, 1822. 8°.

The above article is supplementary to the reprint of Eliot's Indian Grammar, which is preceded by "Introductory Observations," by John Pickering, *q. v.*

———

See **Heckewelder** (J. G. E.) and **Duponceau** (P. S.)

———

See **Pickering** (J.) and **Duponceau** (P. S.)

———

See **Zeisberger** (*Rev.* David).

1115 **Dupont** (—). Essai sur la langue des Indiens Galibis. *

In **Revue de Linguistique**, tome douzième, pp. 148-164? Paris, Maisonneuve, 1879. 8°.

Not seen; title from contents of vol. xii, of which I have seen only part 4.

1116 [**Duralde** (Martin).] Vocabulaire de la Langue d'Atacapa.

In **Vater** (J. S.) Analekten der Sprachenkunde, pp. 63-72. Leipzig, 1821. 8°.

1117 ——— Vocabulaire de la Langue des Chetimachas.

In **Vater** (J. S.) Analekten der Sprachenkunde, pp. 73-84. Leipzig, 1821. 8°.

1118 **Duran** (*Fr.* Diego). Historia | de las | Indias de Nueva-España | y Islas de Tierra Firme, | por | el Padre Fray Diego Duran | Religioso de la Orden de Predicadores | (Escritor del siglo xvi) | La publica con un Atlas de estampas, Notas é Illustraciones, | José F. Ramirez | Individuo de varias Sociedades Literarias | Nacionales y Extranjeras. | Tomo I. |

Mexico | Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalente. | Bajos de San Agustin num. 1. | 1867. | A. B.

Pp. 1–xvi, 1–535. 4°.

The foot-notes of the editor contain numerous explanations and translations of Mexican words.

1119 **Duret** (Claude). Thresor de l'histoire des Langues de cest Univers, contenant les origines, beautez, perfections . . . . et autre ruines des Langues Hebraique . . . . des animaux et oiseaux.

Cöln. 1613. *

4°. Title from Auer s Sprachenhalle.

1120 ——— Thresor de | l'Histoire des | Langves de cest | Univers, | Contenant les Origines, Beautez, Perfections, Deçadences, Mutations, | Changements, Conuersions, & Ruines des Langues | Hebraique, Chananeenne, * * * * Indienne des Terres neufues * * * . | Par M. Clavde Dvret Bovrbonnois, | President a Movlins. | Nous auons adiousté Devx Indices: L'vn des Chapitres: L'autre des principales | matieres de tout ce Thresor. | Seconde Edition. |

A Yverdon, | De l'Imprimerie de la Societé Helvetiale Caldoresqvi. | M. DC. XIX [1619]. | C.

16 p. ll., 1030 pp. 4°.

Numerals, 1–10, of Canada, ancient and modern, and of the Souriquois and Etchemins (all from L'Escarbot), p. 955.

Durocher (*P.*)

See **Aiame**, No. 38, and **Aiamieu**, No. 40, of this catalogu

1121 **Du Tertre** (*R. P.* Iean Baptiste). Histoire | Générale, | des Isles | de S. Christophe, | de la Gvadelovpe, | de la Martiniqve, | et avtres | dans l'Amériqve. | Où l'on verra l'establissement des Colonies Fran- | çoises, dans ces Isles; leurs guerres Ciuiles & | Estrangères, & tout ce qui se passe dans les | voyages & retours des Indes. | Comme aussi plusieurs belles particularitez des Antisles de l'Amérique: | Vne description generale de l'Isle de la Guadeloupe: | de tous ses | Mineraux, de ses Pierreries, de ses Riuières, Fontaines & | Estangs: & de toutes ses Plantes. | De plus, la description de tous les Animaux de la Mer, de l'Air & de la | Terre: & un Traité fort ample des Mœurs des Sauuages du pays, de l'Estat | de la Colonie Françoise, & des Eclaues, tant Mores, que Sauuages. | Par le R. P. Iean Baptiste dv Tertre, Religieux de l'Ordre des F. F. Prescheurs, du Nouitiat du Faux-Bourg Sainct Germain de Paris, | Missionaire Apostolique dans l'Amérique. | [Device.]

Du Tertre (*R. P.* Iean Baptiste)—continued.

A Paris, | Chez Iacqves Langlois, Imprimeur Ordinaire du Roy, | Au Mont de sainte Geneuiefve, vis à vis la Fontaine. | Et Emmanvel Langlois, dans la grand' Salle du Palais, | à la Reyne de Paix. | M. DC. LIV [1654]. | Avec Priuilége du Roy, & Approbation des Superieurs. | **BA. C.**

10 p. ll., 481, 7 unnumbered pp. 8°. map.

"Advis av lectevr," p. ll. 5 & 6, contains the following prayers in Carib, extracted from the manuscript of Sr. R. P. Raymond Breton:

"L'Oraison Dominicale," "La Salutation Angelique," "Symbole des Apostres," "La benediction auant le repas," "Action de graces apres le repas," and "Les commandemens de Dieu."

Leclerc, No. 2133, says there are two editions of this work with different dedications, one beginning "A Monsieur Achilles de Harlay;" the other "A Messire Achilles de Harlay." The latter is the one I have handled.

1122 **Eastman** (*Mrs.* Mary H.) Dahcotah; | or, | Life and Legends of the Sioux | around Fort Snelling. | By Mrs. Mary Eastman, | with | Preface by Mrs. C. M. Kirkland. | Illustrated from drawings by Captain Eastman. |

New York: | John Wiley, 161 Broadway. | 1849. | **HU. C.**

Pp. i-xxxi, 33-268. 8°.

A list of Sioux Chiefs with English signification, p. xxv; Sioux names for children, in order of birth, p. xxv; List of Gods of the Dahcotahs with English signification, p. xxxi.

1123 **Eaton** (*Capt.* J. H.) Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Zuni, New Mexico, and of the Navajos of New Mexico.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 416-431. Philadelphia, 1854. 4°.

1124 **Edinburgh Philosophical Journal.** The | Edinburgh | Philosophical Journal, | Exhibiting a view of | the progress of discovery in Natural Philosophy, | Chemistry, Natural History, Practical Mechanics, | Geography, Statistics, and the Fine and Useful | Arts, | for | June . . . . October 1819. | Conducted by | Dr. Brewster and Professor Jameson. | To be continued quarterly. Vol. I [-XIV].

Edinburgh: | Printed for Archibald Constable and Company. | 1819 [-1826]. **BA. C.**

Continued as follows:

1125 **Edinburgh New Philosophical Journal.** The | Edinburgh New | Philosophical Journal, | exhibiting a view of the | progressive improvements and discoveries | in the | Sciences and the Arts. | Conducted by | Robert Jameson, | Regius Professor [&c., 15 lines]. | April . . . October 1826. | To be continued quarterly. |

Edinburgh: | Printed for Adam Black, North Bridge, Edinburgh; | and Longman, Rees, Orme, Brown, & Green, | London. | 1826 [-1854]. **BA. C.**

57 vols. 8°.

Scouler (John). On the Indian tribes inhabiting the Northwest coast of America, vol. 41, pp. 168-192.

Continued as follows:

Edinburgh New Philosophical Journal—continued.

1126 ——— The | Edinburgh New | Philosophical Journal, | exhibiting a view of the | progressive discoveries and improvements | in the Sciences and the Arts. | Editors. | Thomas Anderson, M. D., F. R. S. E., &c., | Regius Professor [&c.] Sir William Jardine, Bart., F. R. S. E., &c., | and | John Hutton Balfour, M. D., F. R. S. E. &c., | Professor [&c.] | January .... April 1855. | Vol. I [-XIX]. New Series. |

Edinburgh: | Adam and Charles Black. | Longman, Brown, Green, & Longmans, London. | MDCCCLV [-MDCCCLXIV] [1855-1864]. | BA.

19 vols. 8°.

1127 **Edwards** (Bryan). The | History, | Civil and Commercial, | of | The British Colonies in the West Indies: | In two volumes. | By Bryan Edwards, Esq. | of the Island of Jamaica. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for John Stockdale, Piccadilly. | M. DCC. XCIII [1793]. | C.

2 vols.: pp. i-xxxvi, 1-494; 1 p. l., pp. 1-494, folding tables. 4°.

Charaibe terms (from Rochefort) compared with similar terms from Oriental dialects (Hebrew, &c.), vol. 1, p. 114.

1128 ——— The | History, | Civil and Commercial, | of | The British Colonies in the West Indies: | In two volumes. | By Bryan Edwards, Esq. | of the Island of Jamaica; | F. R. S. S. A. and Member of the American Philo- | sophical Society of Philadelphia. | The Second Edition, | Illustrated with Maps. | Vol. I [-III]. |

London: | Printed for John Stockdale, Piccadilly. | M. DCC. XCIV [-1801]. | C.

3 vols.: pp. liv, 1-494; 1 l., pp. 1-520, 1 l.; 1 l., pp. v-xx, 1-443. 4°.

Charaibe terms (from Rochefort) compared with similar terms from Oriental dialects (Hebrew, &c.), vol. 1, p. 117.

1129 ——— The | History, | Civil and Commercial, | of the | British Colonies | in the | West Indies. | By Bryan Edwards, Esq, F. R. S. S. A. | In three volumes. | Third edition, | with considerable additions. | Illustrated with Plates. | Vol. I [-III]. |

London: | Printed for John Stockdale, Piccadilly. | 1801. | A. W.

3 vols.: pp. i-xxiv, i-xxiii, 1-576; pp. i-viii, 1-617 (1); 1 p. l., pp. i-xxxii, 1-477. 8°.

Charaibe terms, etc., vol. 1, p. 145.

Sabin's Dictionary gives the following:

+ Dublin: Luke White. M. DCC. XCIII. 2 vols. 8°.

+ Fourth edition. Philadelphia: James Humphreys. 1805-6. 4 vols. 8°, and atlas 4°.

+ Fourth edition, with considerable additions. Illustrated with plates. London: John Stockdale, 1807. 3 vols. 8°.

Edwards (Bryan)—continued.

+ With a continuation to the present time. Fifth edition. London: G. and W. B. Whitaker. 1819. 5 vols. 8° and atlas 4°.

+ Baltimore: Coale & Thomas. 1810. 4 vols. 8°.

+ Philadelphia: Levis & Weaver. 1810. 4 vols. 8°.

+ Charleston: E. Morford, Willington & Co. 1810. 4 vols. 8°.

1130 ——— Histoire civile et commerciale des Indes Occidentales depuis leur découverte; suivie d'un tableau historique et politique de l'île de St. Domingue. Traduite de l'Anglaise. 2ᵉ édition corrigée.
Paris: Dentu, 1804. *

8°. Title from Sabin's Dictionary, as also the following:

1131 ——— Burgerlijke en handelkundige geschiedenis van de Engelsche volkplantingen in de West Indiën, door B. Edwards.
Haarlem. 1794–1799. *

6 vols. 8°. Abridgments were published: London: J. Parsons. 1794. 2 vols. 8°, and London: J. Crosby. 1798. 8°.

1132 **Edwards** (*Rev.* John) *and* **Byington** (*Rev.* Cyrus). Terms of Relationship of the Chocta, (Chata) collected by Rev. John Edwards and Rev. Cyrus Byington, Missionaries, Wheelock, Chocta Nation.

In **Morgan** (L. H.) Systems of consanguity and affinity of the Human Family, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

1133 **Edwards** (Jonathan). Observations | on the | Language | of the | Muhhekaneew Indians; | in which the extent of that language in | North-America is shewn; | its Genius is | Grammatically traced: some of its Peculiari- | ties, and some Instances of Analogy between | that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of | Arts and Sciences, and published at the | Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven, and | Member of the Connecticut Society of | Arts and Sciences. |
New Haven, Printed by Josiah Meigs, | M, DCC, LXXXVIII [1788]. | HU. C.

Pp. 1–17 12°.

Comparative vocabulary of the Mohegan, and Shawnee (from Gen. Parsons), pp. 6–7; Comparative vocabulary of the Mohegan, and Chippewa (from Carver), pp. 7–8; Numerals, 1–10, Mohegan, and Mohawk, p. 9; Pater Noster in Mohegan, p. 9; Pater Noster in the language of the Six Nations (from Smith's New York), p. 10; Grammatical Notes, pp. 10–17.

Reprinted as follows:

11[illegible]4 ——— Observations | on the | Language | of the | Muhhekaneew Indians; | in which | The Extent of that Language in North-Ame- | rica is shewn; its Genius is grammatically | traced; some of its Peculiarities, and some | Instances of Analogy between that and the | Hebrew are pointed out. | Communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences, | And published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven and Member of the | Connecticut Society of Arts and Sciences. |

Edwards (Jonathan)—continued.

New Haven, printed by Josiah Meigs, 1787; | London reprinted by W. Justins, | Shoemaker-Row, Blackfriars. | M, DCC, LXXXVIII [1788]. | BA.

Pp. i–iv, 5–16. 8°. Contents as in American edition. Some copies differ in date as follows: New Haven, printed by Josiah Meigs, 1788; London, reprinted by W. Justins, Shoemaker Row, Blackfriars. M, DCC, LXXXIX.

1135 ——— A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | Who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting for the Indian Charity Schools. | To which is added | a Short Account of the | late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekaneew Indians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Printed, 1789, and Sold by Buckland, Pater- | noster-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter. | C. JCB.

Pp. i–iv, 5–24, 1–16. 8°. The first 16 pp. comprise the Observations, &c., as in No. 1134.

Reprinted in **Carey** (Mathew), *editor*. American Museum or Repository of * * * fugitive pieces, &c., vol. 5, pp. 21–25, 141–144. Philadelphia, 1789. 8°. Also (according to Ludewig) New York, 1801. 8°. And again as follows:

1136 ——— Observations on the Language of the Muhhekaneew Indians; | In which the Extent of that Language in North America is shewn; | its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, | and some instances of Analogy between that and the Hebrew are | pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and | published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven | and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII. BA.

In **Mass. Hist. Soc.** Coll., second series, vol. 10, pp. 81–160. Boston, 1823. 8°.

This reprint is preceded by an "Advertisement" signed John Pickering, and dated Salem, Mass., May 15, 1822, which occupies pp. 81–84.

The contents of the Observations are the same as the original and occupy pp. 84–98.

"Notes, By the Editor," occupy pp. 98–160, the contents of which, in addition to comments and remarks on affinities, grammatic structure, etc., are as follows:

Numerals, 1–10, of the Minsi and Unami (from Heckewelder), p. 101; Numerals, 1–10, from the Mohawk Primer, and from Edwards, p. 101; Pater Noster, from the Mohawk Primer and from Edwards, p. 102; Cherokee verbs (from Buthrick), p. 121.

"Comparative Vocabulary [45 words] of various dialects of the Lenape (or Delaware) Stock of North American Languages, together with a Specimen of the Winnebago (or Nipegon) Language," which includes the following:

Edwards (Jonathan)—continued.

Mohegan (from Edwards), p. 136; Mohegan (from Rev. W. Jenks), p. 137; Lenape or Delaware (from Rev. Mr. Heckewelder), p. 137; Munsee, or Minsi (from Dr. Barton), p. 138; Shawanese (from Edwards), p. 138; Shawanese (from Archaeologia Americana), p. 138; Nanticoke (from Gen. Murray and Mr. Heckewelder), p 139; Naraganset (from Roger Williams), p. 139; Massachusetts (from Eliot), p. 140; Penobscot (from French Missionaries' MS.), p. 140; Abnaki (from Father Râle's MS. dictionary), p. 141; St. Franci Indians (from Rev. Dr. Holmes and Rev. Mr. Noyes), p. 141; Messisaugas (from Barton's New Views), p. 142; Algonkin (from La Hontan), p. 142; Algonkin (from McKenzie), p. 143; Chippeway (from Edwards), p. 143; Chippeway (from Long's Travels, London edition, 1791), p. 144; Knisteneaux (from McKenzie), p. 144; Knisteneaux (from Harmon's Journal, 1820), p. 145; Winnebago or Nippegon (from Professor Say), p. 145.

Comparative table of the Sioux or Naudowessie Stock; comprehending the Winnebago, communicated by Mr. Du Ponceau, p. 151.

Postscript. Translation of the 19th Psalm into the Muh-he-con-nuk language done at the Cornwall School under the superintendence of Rev. John Sergeant, Missionary (from Rev. Dr. Morse's Report on Indian Affairs), pp. 152–154.

Index of Mohegan and other Indian words, explained in Edwards' Observations, pp. 155–157.

Index of the principal matters in Edwards' Observations and the Editor's notes, pp. 158–160.

This reprint in the Mass. Hist. Soc. Coll. was also published as a separate paper with addition of title-page, but otherwise unchanged, as follows:

1137 ——— Observations | on the | Language | of the Muhheekaneew Indians. | By Jonathan Edwards, D. D. | A new edition: | with notes, | by | John Pickering. | As published in the Massachusetts Historical Collections. |

Boston: | Printed by Phelps and Farnham. | 1823. | BA.

Pp. 1–82. 8°. Reprinted, according to Sabin's Dictionary, as follows:

1138 ——— Observations on the Language of the Muhhekaneew Indians. By Jonathan Edwards. A New Edition, with Notes by John Pickering.

Boston: Little and Brown. 1843. *

8°.

1139 ——— The Works | of | Jonathan Edwards, D. D. | Late President of Union College. | With a | Memoir of his Life and Character, | by Tryon Edwards. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

Andover: | Printed and Published by Allen, Morrill & Wardwell. | New York: Dayton and Newman. | Philadelphia: Henry Perkins.—Boston: Crocker and Brewster, | Gould, Kendall and Lincoln, Tappan and Dennett. | Hartford: Tyler and Porter. | 1842. | *

2 vols. 8°. Title from Mr. W. Eames.

Observations on the Language of the Muhhekaneew Indians, vol. 1, pp. 469–480. Another edition: Boston, 1850. 2 vols. 8°, not seen.

1140 **Eells** (*Rev.* Myron). Hymns | in the | Chinook Jargon Language | compiled by | Rev. M. Eels, [*sic*] | Missionary of the American Missionary Association. | [Design.]

Eells (*Rev.* Myron)—continued.

Portland, Oregon: | Publishing House of Geo. H. Himes. | 1878. | JWP.

Pp. 1-30. sq. 16°.

Hymns, pp. 4-27; Lord's Prayer, pp. 28-29; Blessing before meals, p. 30.

1141 ——— The Twana Indians of the Skokomish Reservation in Washington Territory. By Rev. M. Eells, Missionary among these Indians.

In **Hayden** (F. V.) Bulletin, vol. 3, pp. 57-114. Washington, 1877. 8°.

Numerals 1-1000, pp. 86-87; Names of days, months, &c., 87-88; Chinook songs, pp. 91-92; Vocabulary, 211 words, pp. 93-98.

1142 ——— Indian Music.

In **Am. Antiquarian,** vol. 1, pp. 249-253. Cleveland, 1878; Chicago, 1879. 8°.

Short songs in Clallam and Chemakum, with music, p. 252.

1143 ——— The Twana Language of Washington Territory. By Rev. M. Eells.

In **Am. Antiquarian** and Oriental Journal, vol. 3, pp. 296-303. Chicago, 1881. 8°.

Grammatic forms of the Twana or Skokomish, pp. 296-298; of the Skwaksin dialect of the Niskwalli, pp. 298-299; of the Clallam, pp. 299-301; of the Chemakum, pp. 301-303; of the Spokane, pp. 302-303; of the Chinook Jargon, p. 303.

1144 ——— The Twana, Chemakum, and Clallam Indians of Washington Territory. By Rev. Myron Eells, Missionary of the American Missionary Association.

Manuscript. Pp. 1-435. 4°.

Chapter XIII. Language and Literature, pp. 219-268, contains, pp. 219-230, remarks and examples of the languages of Washington Territory.

1145 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Chemakum language.

Manuscript. 37 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition. Collected at the Skokomish Reservation, Washington Territory, 1878.

1146 ——— Words, Phrases, and Sentences in the S'klallam or Sclallam language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected at the Skokomish Reservation in 1878. Includes plural forms and possessive cases of nouns and pronouns and the partial conjugation of the verb "to eat."

1147 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Skwâksin Dialect of the Niskwallì Language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected in 1878. Includes plural forms, possessive cases and diminutives of nouns, comparison of adjectives, cases of pronouns, and partial conjugation of the verbs "to eat" and "to drink."

1148 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Twana Language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected in 1878. Includes plural forms, possessive cases and genders of nouns, comparison of adjectives, possessive case of pronouns, and partial conjugation of the verbs "to eat" and "to drink."

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

1149 **Egede** (Hans). De gamle Grönlands nye perlustration, eller en kort beskrivelse om de gamle Nordske coloniers begyndelse og undergang etc. forst Anno 1724 forfattet af H. Egede, og nu Anno 1729 efterseet . . . af een der paa nog en tiid har vaeret i Grönland.

Kjobenhavn, H. Chr. Pauli, 1729. *

Title and 58 pp. sm. 8°.

This seems to be the first essay of Egede's celebrated work on Greenland which was first published in 1741. Both are very similar in the division, etc., but the latter is of course much more simple.—*Muller's Cat.*

The following is, I presume, a translation of the above:

1150 ——— Des Alten | Grönlands | Neue | perlustration, | Oder—Eine kurtze Beschreibung | Derer | Alten Nordischen Colonien | Anfang und Untergang in Grönland, | wobey desselben Situation, Beschaffenheit | der Gewächsen, Thieren, Vögeln und Fischen, Lufft und | Temperament, des Himmels Constitution, der jetzigen Ein- | wohner Verhalten Wohnungen Sprache Gestalt Anse- | hen, Kleider-Tracht Nahrung Gebräuche Handthierung | Speisen Handlung Sprach Ehestands-Ceremonien | und Kinderzucht; | Nebst ihrer Religion oder Superstition | und anderer so wohl in ihren Zusammen | künfften, als auch zu Hausz gebräuchlichen Sitten. | Erstlich von Hans Egede, | Missionarius bey der [&c., &c., five lines]. |

Frankfurt, bey Stock Erben und Schilling Ad. 1730. | JCB.

47 pp. 12°.

Chapter XI. On the language of Greenland, pp. 34–47.

1151 ——— Det gamle | Grønlands | Nye | Perlustration, | Eller | Naturel-Historie, | Og | Beskrivelse over det gamle Grønlands Situation, | Luft, Temperament og Beskaffenhed; | De gamle Norske Coloniers Begyndelse og Undergang der | Samme-Steds, de itzige Indbyggeres Oprindelse, Væsen, | Leve-Maade og Handtæringer, samt Hvad ellers Landet | Yder og giver af sig, saasom Dyer, Fiske og Fugle &c. med | hosføyet nyt Land-Caart og andre Kaaber-Stykker | over Landets Naturalier og Indbyggernis | Handtæringer, | Forfattet af | Hans Egede, | Forhen Missionair udi Grønland. |

Kjøbenhavn, 1741. | Trykt hos Johan Christoph Groth, boende paa Ulfelds-platz. | C. JCB.

6 p. ll., 131 pp. sm. 4°. map.

Greenland song, with interlinear translation, pp. 86–92.

Chapter XVII, pp. 94–105, is on language and customs; besides general remarks it contains a vocabulary, pp. 96–97; grammatic construction, with examples, pp. 97–103, and the creed and Lord's prayer translated into the Greenland language, pp. 104–105.

There are also scattered throughout many native terms.

1152 ——— Des alten Grönlands Neue Perlustration, oder Naturell-Historie Und Beschreibung Der Situation, Beschaffenheit, Lufft und des Temperaments dieses Landes; Wie auch vom Anfange

Egede (Hans)—continued.

und Untergange, derer alten Norwegischen Colonien daselbst; vom Ursprunge, der Sitten, Lebensart und den Gebräuchen derer jetzigen Einwohner, und was dieses Land an Thieren, Fischen, Vögeln ec. heget und mittheilet; deme beygefüget Eine neue Land-Charte und andere in Kupfer gestochene Figuren und Abbildungen der Naturalien und Handthierungen derer dasigen Einwohner; Verfasset und beschrieben von Hans Egede .... Aus den Danischen ins Teutsche übersetzt.

Copenhagen: gedruckt bey Johann Christoph Grothen. 1742. | *

Title, 12, 144 pp. 4°. map. Title from Sabin's Dictionary.

1153 ——— A | Description | of | Greenland. | Shewing | The Natural History, Situation, Boundaries, | and Face of the Country; the Nature of the | Soil; the Rise and Progress of the old Nor- | wegian Colonies; the ancient and modern | Inhabitants; their Genius and Way of Life, | and Produce of the Soil; their Plants, Beasts, | Fishes, &c. | with | A new Map of Greenland. | And | Several Copper Plates representing different Animals, | Birds and Fishes, the Greenlanders Way of Hunting | and Fishing; their Habitations, Dress, Sports | and Diversions, &c. | By Mr. Hans Egede, Missionary in that Country for twenty five Years. | Translated from the Danish. |

London: | Printed for C. Hitch in Paternoster Row; S. Austen in | Newgate-Street; and J. Jackson near St. James's Gate. | MDCCXLV [1745]. | JCB.

xvi pp., 2 ll., 220 pp. 12°.

Linguistics as in 1741 edition, pp. 155–159, 163–174.

1154 ——— Beschryving | van | Oud-Groenland, | Of eigentlyk van de zoogenaamde | Straat Davis: | Behelzende | Deszelfs Natuurlyke Historie, Standsgelegenheid, Gedaante, | Grenscheidingen, Veld-Gewassen, Dieren, Vogelen, Visschen, enz. | Mitsgaders | Den Oirsprong en Voortgang der Aeloude | Noorweegsche Volkplantigen | in dat Gewest; | Benevens | Den Aart, Inborst, Wooningen, Levenswyze, Kleding, Spraak, | Bygelovigheid, Dichtkunst, Uitspanningen en Tydverdryven der | Hedendaagsche Inboorlingen. | Eerst in de Deensche Taal beschreven door | Mr. Hans Egede, | Van den jare 1721 tot 1736 Missionaris of Luitersch Predikant aldaar, | En nu in 't Nederduitsch overgebragt. | Met | Een Nieuwe Kaart van dat Landschap en | Aardige Printverbeeldingen verciert. |

Te Delft | By Reinier Boitet, 1746. | JCB.

12 p. ll., 192 pp. sm. 4°. map.

Linguistics, pp. 131–134, 137–150.

1155 ——— Description | et | Histoire Naturelle | du | Groenland, | par Mr. Eggede, [*sic*] | Missionnaire & Evêque du Grönland. | Traduite en François | par Mr. D. R. D. P. |

Egede (Hans)—continued.

à Copenhague et à Genève, | chez les Frères C. & A. Philibert. | M DCC LXIII [1763]. | C. JCB.

Pp. i-xxviii, 1–171. 12°. Translated by Mr. D[es] R[oches] D[e] P[arthenay].
Linguistics, pp. 119–122, 124–135.

1156 ——— Herrn Hans Egede, | Missionars und Bischofes in Grönland, | Beschreibung | und | Natur-Geschichte | von | Grönland, | übersetzet | von | D Joh. Ge. Krunitz | Mit Kupfern. |

Berlin, | verlegts August Mylius. | 1763. | C.

xxii, 237 pp. 8°. maps.
Linguistics, pp. 173–176, 180–192.

1157 ——— A | Description of Greenland. | By Hans Egede, | who was a missionary in that country | for | twenty-five years. | A new edition. | With an | Historical Introduction | and | a life of the author. | Illustrated | with a map of Greenland, and numerous engravings on wood. | [Picture.]

London: | Printed for T. and J. Allman, | Princes Street, Hanover Square; | W. H. Reid, Charing Cross; and Baldwin, Cradock, and Joy, | Paternoster Row. | 1818. | BA.

cxviii, 225 pp. 8°. map.
Linguistics, pp. 158–161, 165–178.

1158 ——— Elementa fidei Christianae, in qvibus in Gronlandorum vernacula proponuntur. 1, Ordo Salutis, 2, Catechismus Lutheri, 3, Prætinuentæ qvædam et Psalmi, item 4, Formula baptizandi Infantes & Adultos.

Hafn. 1742. *

8°. Not seen; title from Giessing's Nye Samling af Danske- Norske- og Islandske- Jubel- Lærere, vol. 3. Kiöbenhavn, 1779.

1159 **Egede** (Paul). Evangelium Okausek tussarnersok Gub Niarnanik Innungortomik, okausianiglo, Usornartuleniglo, tokomello umannelo. Killaliarmello, Innuin annauniartlugit, aggerromartomiglo, tokorsut tomasa umartitsartortlugit. Koralit okausiet attuattlugo aglekpaka Paul Egede.

Kiobenhavnme. 1744. *

8°. The Gospels, in the Eskimo language, translated by Paul Egede.—*Sabin's Dictionary.*

Nyerup gives this title in brief, and adds: Subsequently issued in 1758, adding the "Wanderings of the Apostles." Bagster's "Bible of Every Land" mentions this latter edition also.

1160 ——— Dictiona- | rium | Grönlandico- | Danico- | Latinum, | Complectens | Primitiva cum suis | Derivatis, | qvibus | interjectae sunt voces primariae | è | Kirendo Angekkutorum, | adornatum | a | Paulo Egede. |

Hafinae, | Anno MDCCL [1750]. Sumptibus & typis Orphan Regii, | Excudit Gotum Frid Kisel, Orphanotroph, Reg. Typogr. |

8 p. ll., pp. 1–312. 12°. JCB.

Egede (Paul)—continued.

1161 ——— Catechismus | Mingnek | D. M. Lutherim | Aglega | Innusuinnut Innungnullo Gum | Okausianik illisimangangitsut, | suna ope- | rekullugo, kannorlo innukullugit Tokorsub kingornnane Killang- | mut pekkullugit. | [Design.]

Kiôbenhavn, | Illiarsuin Igloenne nakittet | Nakittairsomit Gottman Friderich Kisel. | 1756. | YC.

Pp. 1-160. 12°.

Luther's Catechism, with a selection of Hymns, translated into the language of Greenland. Introduction signed Paul Egede. Catechism, pp. 5-56; Hymns, pp. 57-148; Register, pp. 149-160. See **Kateskismuse Luterim.**

1162 ——— Grammatica | Gronlandica | Danico-Latina, Edita | a | Paulo Egede. |

Havinæ | Sumptibus & typis Orphantrophii Regii | Excudit Gottman, Frid. Kisel. An. 1760. | JCB.

8 p. ll., 236 pp. 12°.

1163 ——— Testamente | Nutak, | eller | Det Nye | Testamente, | oversat | i det | Grönlandske Sprog, | med | Forklaringer, Paralleler | og udförlige Summarier, | af | Paul Egede, | Professor Theol. Nat. ved Kiöbenhavns | Universitet, Inspector og Proost for | den Grönl. Mission, og Præst ved det | Kongel. Alm. Hospital | i Kiöbenhavn. |

Kiöbenhavn, | Trykt paa Missionens Bekostning, | af Gerhard Giese Salikath, | 1766. | C.

12 p. ll., 1000 pp., 4 ll. 12°.

New Testament translated into the Greenlandish language, with commentaries, parallels, and extensive summaries.

1164 ——— Ajokoersoirsun Atuagekseit Nalegbingne Gröndlandme. Ritual over Kirke-Forretningerne ved den Danske Mission paa Grönland.

Kiöbenhavn, H. Ch. Schröder. 1783. *

63 pp. 8°. Groenland and Danish. Ecclesiastical Ritual for the use of the Danish Missions in Greenland, translated by Egede? It is a volume heretofore almost unknown. Printed for distribution in Greenland, but few copies were retained in Europe.—*Leclerc.*

Nyerup gives this title in brief under Paul Egede. For later edition, see **Fabricius** (O.)

1165 ——— Thomas a Kempis de imitative Christ, overs. paa Gronl.

Kiobenhavnime, 1787. *

Title from Nyerup.

1166 ——— Kristusimik | Mallingnaursut | pivdlugit | Thomasib â Kempisib Aglega. | Kaladlin okauzeennut nuktersimarsok | Pelesiunermit | Paviamit Egedemit, | Illegeegnerublo ussornartorsub "Det Danske Mis- | sions Selskabimik" taïutiglub ama | nakittarkomago, | narkingniarkiksaralloara | A. F. Honnib. |

Kjöbenhavnime. | Illiârsuïn igloæ'nne nakittarsimarsok | 1824. | C. F. Skubartimit. | C.

6 p. ll., pp. 1-168. 16°.

Imitation of Christ, in the Eskimo language.

1167 **Egercicio** Devoto en Honor del Sagrado Corazon de Jesus en Idioma Mejicano. *

127 pp. No title-page. Not seen; title from Ramirez Sale Cat.

See **Ejercicio.**

1168 **Eichthal** (Gustav D'). Études sur l'Histoire primitive des Races Océaniennes et Américaines, par Gustav D'Eichthal, Secrétaire-adjoint de la Société Ethnologique.

In **Soc. Ethnologique**, Mémoires, tome second, pp. 151–320. Paris, 1845. 8°.

"Huitième Étude. Rapport des langues Caribe et Polynésienne" [with vocabularies], pp. 253–269.

"Neuvième Étude. Rapports entre quelques langues Américaines et le Copte," pp. 270–289.

"Dixième Étude. Rapports des langues Caribe et Ouolofe," pp. 290–309.

This paper with half title (Études sur l'histoire, &c.) issued also as a separate pamphlet, pp. 1–173. 8°.

"Huitième Étude," pp. 105–121; "Neuvième Étude," pp. 122–141; "Dixième Étude," pp. 138-161.

1169 **Ejercicio.** El Ejercicio del Santo Viacrucis puesto en lengua maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da á la prensa con superior permiso el Dr. D. J. Vicente Solís Rosales, quien desea se propagua esta devocion entre los fieles, principalmente de la clase indígena. Va corregida por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta.—

Mérida.—Imprenta de J. D. Espinosa é hijos.—1869. *

32 pp. 8°. Title from Carillo, who says of it: "There is a manuscript which has for a literal title the following: 'Manesscrito de estacion de Pixilá, y yo, Damian Chim, maestro de capilla.' 48 pp. 4°. From a note it appears that the copy was concluded by the Indian Damian Chim. By another title which appears after the frontispiece it seems that the author of this work was Sr. Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes: 'A devocion del Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes, cura interino de la parroquia de Santiago. Héle en 30 de Enero de 1826 años.' The work was finally given to the press in 1869 with the above title."

Extracts, in Maya only, reprinted as: Textes Mayas, in Archives de la Société Américaine de France, nouvelle série, tome 1, pp. 373–378. *

See **Egercicio.**

1170 **Elder** (P. E.) Terms of Relationship of the Osage, Collected by P. E. Elder, U. S. Indian Agent for the Osages, Neosho Agency, Fort Scott, Kansas.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

1171 [**Elementary** Ojibway Grammar.] JWP.

No title-page; pp. 1–8. 24°. Title taken from running heading at top of page. It contains: Pronouns, pp. 1–3; Adverbs, pp. 3–5; Nouns, pp. 5–8.

1172 **Eliza** Marpicokawin, | raratonwan oyate en wapiye sa; | qa Sara Warpanica Qon, | he nakun ikcewicaxta oyate wan etanhan |

Boston: | Published for the American Tract Society, by | Crocker & Brewster. | 1842. | BA. JWP.

Eliza Marpicokawin, etc.—continued.

Translation.—Eliza Cloud center woman [*i. e.*, in the midst of the cloud] | falls village* people in repairer [medicine man] | and Sara Poor | that also common man [Indian] people one from. |

Pp. 1–12. 12°. In the Dakota language.

Eliza Marpicokawin, raratonwan oyate en wapiye sa, pp. 1–6. Sara Warpanica Qon, pp. 7–12.

1173 [Eliot (John).] A further Accompt | of the Progresse of the | Gospel | amongst the Indians | in | New-England, | and | Of the means used effectually to advance the same. | Set forth | In certaine Letters sent from thence declaring a | purpose of Printing the Scriptures in the | Indian Tongue into which they are already | Translated. | With which Letters are likewise sent an Epi- | tome of some Exhortations delivered by the In- | dians at a fast, as Testimonies of their Obedi- | ence to the Gospell. | As also some helps directing to the Indians how to | improve naturall reason unto the knowledge | of the true God. |

London, Printed by M. Simmons for the Corpo- | ration of New-England, 1659. | *

Title and 4 p. ll., pp. (1), 1–35 (1). 4°. Title from Sabin's Dictionary.

Peirson (A.) Some helps for the Indians, pp. 22–35.

A reprint of the first sheet of Peirson's Indian Catechism * * which was then in press at Cambridge. The portion reprinted ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.—*Brinley Sale Cat.*, *Part* 1.

1174 ——— The New | Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ. | Translated into the | Indian Language, | and | Ordered to be Printed by the Commissioners of the Vnited Colonies | in New-England, | At the Charge, and with the Consent of the | Corporation in England | For the Propagation of the Gospel amongst the Indians | in New-England. | — |

Cambridg: [*sic*] | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. | — |

Second title:

Wusku | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaeneumun. | — | [Printer's device, 32 stars.] | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. | HU. BA.

Translation.—New | his-Testament | our Lord | Jesus Christ | our-deliverer. |

2 blank ll.; English title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Dedication of New Testament (A^3 and A^4), 2 ll.; Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A^2 to L^4, Aa to Xx^3 in fours; 1 blank leaf (Xx^4):=4 p. ll. and 126 ll. of text. sm. 4°.

1175 ——— Mamvsse | Wunnectupanatamwe | Up-Biblum God | naneeswe | Nukkone Testament | kah wonk | Wusku Testament. | — | Ne quoshkinnumuk nashpe Wuttinneumoh Christ | noh asꝏwesit | John Eliot. | — |

---

* Dakotan name for the Ojibwas, so called from their former residence at Sault Ste. Marie, Michigan.

Eliot (John)—continued.

Cambridge: | Printeuꝏp nashpe Samuel Green kah Marmaduke Johnson. | 1663. |

Translation.—The-whole | Holy | his-Bible God, | both | Old Testament | and also | New Testament. | This turned by the-servant-of Christ | who is-called | John Eliot. |

2 blank ll.; Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; names of Books, etc., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l.; Genesis to Malachi, A to Mmmmm² in fours: = 2 p. ll. and 414 ll. of text. sm. 4°.

Appended is the New Testament as follows:

Wusku | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaeneumun. | — | [Printer's device, 32 stars.] | — | Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. | MHS. HU.

Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A² to L⁴, Aa to Xx³ in fours; 1 blank l. [Xx⁴]: = 1 p. l. and 126 ll. of text. sm. 4°. Followed by the Psalms in meter:

VVame | Ketꝏhomae Uketꝏhomaongash | David. | [Cambridge: 1663.]

Translation.—All the singing-songs of David.

A to verso in N² in fours: = 50 ll. sm. 4°. Followed by a brief catechism:

Nꝏwomꝏ Wuttinnꝏwaonk God, Gen. 5, 22. Enobh weeche | pomushau God nishwudt pasukꝏe kodtumwaeu. Wonk | nꝏwomꝏ, Prov. 23, 17: Qush Ieovah neteagu: newaj | ken atꝏtomoush. |

1 l., ending on verso of N³; 1 blank l. sm. 4°.

This is the whole Bible as bound for the use of the Indians.

1176 ——— The | Holy Bible: | containing the | Old Testament | and the New. | — | Translated into the | Indian Language, | and | Ordered to be Printed by the Commissioners of the Vnited Colonies | in New-England, | At the Charge, and with the Consent of the | Corporation in England | For the Propagation of the Gospel amongst the Indians | in New-England. | — | Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXIII [1663]. | AAS. GB.

1 blank l.; English title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Dedication of the whole bible "To the High and mighty Prince, Charles the Second," A³ and A⁴, 2 ll.; names of Books, &c., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l. (inserted in the manner of maps); Genesis to Malachi, A to Mmmmm² in fours: = 4 p. ll. and 414 ll. of text. sm. 4°, followed by the New Testament, Psalms, and Catechism as in preceding number.

Only twenty copies of this description were sent to England, by order of the Corporation, for presentation to the universities and to such persons as the Governor of the Corporation should think fit. These were bound in England, and probably in uniform style.

Of this edition I have seen two copies—one in the library of the American Antiquarian Society and one at the Brinley sale—the latter the copy formerly belonging to Mr. John Allan.

The titles to an edition, with English title to the Bible and Indian title to the Testament, without the printer's marks, are given in O'Callaghan's American Bibles, as follows:

Eliot (John)—continued.

1177 ——— The | Holy Bible: | containing the | Old Testament | and the New. | — | Translated into the | Indian Language, | and | Ordered to be Printed by the Commissioners of the Vnited Colonies | in New-England, | At the Charge, and with the Consent of the | Corporation in England | For the Propagation of the Gospel amongst the Indians | in New-England. | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXIII [1663]. |

Title, within an ornamental border, 1 l., verso blank.; Dedication, 2 ll.; List of books, 1 l.; text, Genesis to Malachi as in other editions. sm. 4°.

Title to New Testament:

Wusku | Wuttestamentum | Nullordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaeneumun. | — | [1⅝ inch space.] | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. | *

Title, 1 l., verso blank. Text as in New Testament already described, followed by Psalms in Indian meter and Catechism as in previously described bible of 1663.

With the exception of the absence of the "stars" on the Indian title to the New Testament, this does not differ from the Allan copy already described.

1178 ——— VVvskv | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Iesus Christ | Nuppoquohwussuaeneumun. | — | [⅞ inch space.] | — |

Cambridge, | Printed for the Right Honourable | Corporation in London, for the | propogation [*sic*] of the Gospel among the Indians in New-England. 1680. |

Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A^2 to recto of Kk^2 in fours, verso of Kk^2 blank:=1 p. l. and 129 ll. sm. 4°.

Followed by the Psalms in meter:

VVame Ketꝏhomae uketꝏhomaongash David.

[Cambridge. 1682.] AAS. MHS.

Kk^3 to verso of Yy^4 in fours:=53 ll. sm. 4°. Followed by the catechism; title as in edition of 1663, 1 l. sm. 4°.

1179 ——— Mamvsse | Wunneetupanatamwe | Up-Biblum God | Naneeswe | Nukkone Testament | kah wonk | Wusku Testament. | — | Ne quoshkinnumuk nashpe Wuttinneumoh Christ | noh asꝏwesit | John Eliot. | Nahohtôeu ontchetôe Printeuꝏmuk. | — |

Cambridge. | Printeuꝏp nashpe Samuel Green. MDCLXXXV [1685]. | HU. BA. AAS.

Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Genesis ot Malachi, A to verso of $Ppppp^1$ in fours; names of Books, &c., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l.:=1 p. l., 424 ll., and 1 l. sm. 4°. Followed by the New Testament of 1680:

VVvskv | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Iesus Christ | Nuppoquohwussuaeneumun. | — | [⅞ inch space.] | — |

Cambridge, | Printed for the Right Honourable | Corporation in

Eliot (John)—continued.

London, for the | propogation [*sic*] of the Gospel among the In- |
dians in New-England. 1680. | AAS. HV. BA.

Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A^2 to recto of Kk^2 in fours, verso of Kk^2 blank: = 1 p. l. and 129 ll. sm. 4°. Followed by the Psalms in meter:

VVame Ketꝏhomae uketꝏohmaongash David.
[Cambridge. 1682.]

Kk^3 to verso of Yy^4 in fours: = 53 ll. sm. 4°. Followed by a brief catechism; title as in edition of 1663, 1 l. sm. 4°.

John Eliot, born 1604, died 1690, came to New England in 1631, commenced the study of the Indian language about 1646, and from that time on devoted himself to the teaching of the Indians. His translation of the Bible was completed in 1658, after a labor of eight years. Portions had already been printed—Genesis in 1655, Matthew, and a few Psalms in meter. The printing of the New Testament was commenced about 1659 and completed in 1661 in an edition of about 1500 copies, of which 200 were ordered by the commissioners to be bound in leather for the immediate use of the Indians. Twenty copies, with a dedication of the New Testament to Charles II., were sent to England for presentation. The Old Testament was finished in 1663 in an edition of about 1040 copies. Most of these were bound with the New Testament, Psalms, and one leaf Catechism, as occasion required. Those intended for the use of the Indians had both titles in Indian only. A dedication of the whole Bible to Charles II., and a general title in English in place of the Indian one, were prefixed to a few copies, twenty of which were sent to England. Two of these dedication copies, one of which is now in the Library of Brown University at Providence, contain the general title in both English and Indian. Another, formerly in the possession of the Rev. Thaddeus M. Harris, contains both of the royal dedications.* In some of the dedication copies the New Testament title is *without* the printer's device of 32 stars. Some copies have the running title to Luke xxi and xxiv incorrectly numbered "10" and "15"; others have these errors corrected, but in so doing the last letter of the catch-word *wáabeh* on L^2 has been pushed into the margin, thus: *waabe h*.

Fifteen years later, at the close of the Indian war of 1675–8, this edition had been exhausted. Many of the Bibles had been carried away or destroyed, and those in use were mostly imperfect. After a thorough revision by Mr. Eliot and the Rev. John Cotton, the printing of the new edition of the New Testament was commenced in 1680, but, although the title bears the date of this year, it was not completed until 1682. The edition was 2,500, of which 500 were bound for immediate use.† No copy of this separate edition is known to be extant. Late in 1685, or early in 1686, after six years' labor, the printing of the new edition of the Old Testament was completed in an edition of 2,000 copies, most of which were bound with the remaining New Testaments. The title, which bears date of 1685, may have been printed in both Indian and English,‡ but no copy has yet been found with the latter. A dedication to the Hon. Robert Boyle, dated October 23, 1685, and printed on the recto of a single leaf, was prefixed to a few copies, only three of which are now known.§

---

* Thomas, vol. 1, p. 398, 2d ed.; 1 Mass. Hist. Col., vii, pp. 222-228; Francis's Eliot, p. 223.

† Thomas, vol. 1, pp. 58, 73.

‡ Thomas, vol. 1, p. 73.

§ Trumbull in Brinley Cat., No. 789.

Eliot (John)—continued.

Notwithstanding the comparatively large number printed of both editions, but few copies have been preserved to the present time. Six copies of the New Testament of 1661 are known in this country. Three of these are in public libraries, one of which, now in the Lenox Library, was purchased at the Brinley sale in 1879 for $700. Of the first edition of the Bible, over thirty copies are known, and nearly as many of the second edition. Most of these are in public libraries. The rarity and importance of this remarkable work, the first Bible printed in America, has been fully recognized only within the last twenty-five years. Forty years ago the original edition was priced in a well-known London bookseller's catalogue at 12s., and an eminent American collector purchased a fine copy for 20s. A copy of the second edition was sold at the Furman sale in New York in 1846 for $11. But since the sale of Corwin's copy of the first edition in 1856 for $200 the price has rapidly advanced, and good copies of this edition have repeatedly been sold for upwards of $1,000.

See O'Callaghan's List of Am. editions of Holy Scriptures, pp. 1–18; Thomas's History of Printing, 2d ed., vol. 1, pp. 53–58, 66, 67, 73, 74, 393–403; Hist. Mag., 1st series, vol. 2, p. 277, 305–308, vol. 3, pp. 87, 88, vol. 5, p. 59; Field's Indian Bibliography, pp. 119, 120; Sabin's Dictionary, vol. 6, pp. 137–139; Francis's Life of Eliot, pp. 216–242; Mass. Hist. Coll., vol. vii, pp. 222–228.

1180 ——— [The Book of Genesis, and the Gospel of Matthew, translated by John Eliot. Cambridge, 1655]. *

Eliot wrote, Aug. 16, 1655: "Genesis is printed, and we are upon Matthew." (Thorowgood's Jewes in America, pt. ii, p. 53.) In December, 1658, he mentions "those pieces that were printed, viz., Genesis and Matthew," which he "had sent to such as he thought had best skill in the language, and entreated their animadversions, but heard not of any faults they found." (A further Accompt of the Progresse, etc., pp. 2, 3).—*Trumbull.*

1181 ——— [Psalms in Metre. 1658?] *

In a postscript to the "Epitomy of such Exhortations as these Indians . . . . did deliver," etc., sent by Eliot to the Corporation, Dec. 28, 1658, he wrote: "They have none of the Scriptures printed in their own language, save Genesis and Matthew, and a few Psalmes in Meeter." (A further Accompt etc.) The Treasurer's account presented Sept., 1659, includes a payment "To Mr. Green, in part for printing the Psalmes."—*Trumbull.*

1182 ——— [The Psalter. 1663.] *

The Commissioners, Sept. 10, 1664, write that 500 Psalters have been printed (Rec. U. Cols., ii, 316), and the same year there is an item in the Treasurer's account for "printing 9 sheets of the Psalter, at 20 shillings a sheet." This charge is too small to include composition, and it is probable that these 500 copies of the Psalms were worked from the forms used in printing the Old Testament and were bound up separately.—*Trumbull.*

1183 ——— Wame Ket ꝏhomae uketꝏ homaongash David. [Cambridge. 1663.] *

50 ll. sm. 4°.

+[Cambridge. 1682.] 53 ll. sm. 4°. Poetical translation of the Psalms into the Indian language of Massachusetts. Some copies of the Psalms were issued separately, and passed through several editions. Marvin refers to one dated Cambridge, 1664. 8°. pp. 50.—*Sabin's Dictionary.*

Eliot (John)—continued.

1184 ——— [A Catechism, by John Eliot. 1653–54.] *

The Commissioners of the U. Colonies wrote, Sept. 24, 1653: "Mr. Eliot is preparing to print a Catechism in the Indian language," etc.; and they authorized the Commissioners for Massachusetts to order the printing of 500 or 1,000 copies. (Records of Comm'rs, II, 105, 106.) The next year, Sept. 25, they wrote: "One Catechism is already printed, and Mr. Peirson is preparing another," etc. (Id., 120.) Of this little book, which, so far as is known, appears to have been the first printed in New England in the Indian language, no copy has been found. A "new impression" was made in 1662.—*Trumbull.*

1185 ——— [A Catechism, by John Eliot. Second Impression. 1662.] *

This "new impression of a Catechism" is mentioned by the Commissioners in 1661, in their estimate of expenditure for the ensuing year. Mr. Usher was instructed "to take order for reprinting of 1,000 copies" (Rec. U. Cols., II, 260, 265). In his account, presented Sept., 1662, is an item for "printing 1,500 catechisms, £15.00.00" (*ibid.*, 278). The cost of printing, at this period, was about £2.10 per sheet, for 1,000 copies (exclusive of paper, which was supplied by the Corporation), and this would not be increased more than twenty per cent. (to £3) by the press-work on 500 additional copies. At £3 per sheet, the Catechism must have required five sheets (80 pages, sm. 8°), to bring the cost of the edition to £15. This agrees nearly with the charge of paper for printing the first edition in 1654; when "for the two Catechisms," Eliot's and Peirson's, Green used 30 reams. Not more than 14½ reams was required for Peirson's (4½ sheets per copy, edition of 1,500), leaving at least 15½ for Eliot's, or sufficient for a small 8° of 70 to 75 pages.—*Trumbull.*

1186 ——— [Wehkomaonganoo asquam Peantogig kah asquam Quinnuppegig, etc.

Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson, 1664.] *

Baxter's Call to the Unconverted, translated by Eliot. On the last page is "Finitur, 1663, December 31." It was "printed and dispersed" in an edition of 1,000 copies, before Sept., 1664.—*Trumbull.*

1187 ——— Wehkomaonganoo | asquam | Peantogig | kah asquam Quinnuppegig, | Tokonogque mahche woskeche Pean- | tamwog. Onk woh sampwuttea- | hae Peantamwog. | Wutanakausuonk wunneetounoh | nohtompeantog. | — | Ussowesu Mr. Richard Baxter. | Kah | Yeuyeu qushkinnumun en Indiane | Wuttinnontꝏwaonganit. | Wussohsumꝏwontamunat ꝏwesuonk | God ut Christ Jesus ut, kah | ꝏneneheonat Indiansog. | Ezek. 33. 11. | Qushkek, qushkek, tohwhutch woh nuppok, woi Israeles weh. |

Cambridge: | Printed by S. G. for the Corporation in London | for the Indians in New England 1688. | MHS. P.

188 pp. 18°. Second edition of Baxter's Call.

1188 ——— Manitowompae | Pomantamoonk: | Sampwshanau | Christianoh | Uttoh woh an | Pomantog | Wussikkitteahonat | God. | I Tim. 4. 8. | Manitòoonk ohtoꝏmꝏ quoshoàtuongash yeuyeu ut poman- | tamꝏonganit kah ne paomꝏug. |

Cambridge: | Printed in the Year 1665. | AAS.

397 and 3 unnumbered pp. 16°. Eliot's abridged translation of The Practice of Piety, by Lewis Bayly, Bishop of Bangor.

Translation.—Godly Living: Directs a Christian how he may live to please God.

Eliot (John)—continued.

1189 ——— Manitowompae | Pomantamoonk | Sampwahanau | Christianoh | Uttoh woh an | Pomantog | Wussikkitteahonat | God | I Tim. 4.8. | Manittòoonk ohtooomoo quoshoditungash yeuyeu ut poman- | tamooongamut kah ne paomooug. |

Cambridge. | Printed for the right Honerable Corperation in London | for the Gospelizing the Indians, in New-England. | 1685. | HU. P. JCB.

333 pp. (=349 as numbers 273-288, inclusive, are duplicated). 16°. Second edition, Eliot's version Practice of Piety.

1190 ——— The | Indian | Grammar | Begun: or, | An Essay to bring the Indian Language | into | Rules, | For the Help of Such as desire to Learn the same, for | the furtherance of the Gospel among them. | — | By John Eliot. | — | [Nine lines quotation: Isa. 33. 19, Isa. 66. 18, Dan. 7. 14, Psal. 19. 3, and Mal. 3. 11.] | — |

Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson: | 1666. | JCB.

Title, verso blank, 1 l.; Dedication, To the Right Honourable, Robert Boyle, Esq., 1 l.; text 66 pp. sm. 4°.

At the close of the book, Mr. Eliot speaks of his work as follows:

"I have now finished what I shall do at present; and in a word or | two to satisfie the prudent enquirer how I found out these new wayes | of Grammar, which no other Learned Language (so farre as I know) useth; I thus inform him: God first put into my heart a compassion | over their poor souls, and a desire to teach them to know Christ, and to | bring them into his kingdome. Then presently I found out (by Gods | wise providence) a pregnant witted young man, who had been a ser- | vant in an English house, who pretty well understood our Language, | better that he could speak it, and well understood his own Language: | Him I made my interpreter * * * *."

1191 ——— The Indian Grammar Begun: or an Essay to bring the Indian Language into Rules. By John Eliot. [Thirteen lines quotation.] Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson. 1666.

In **Mass. Hist. Soc.** Coll., second series, vol. 9, pp. 223–312, i–liv. Cambridge, 1822. 8°.

Reprint of Eliot's Grammar, preceded by "Introductory Observations" on the Massachusetts language, by John Pickering, which occupies pp. 223–242, followed by the Grammar, pp. 243–312. This is followed by "Notes and Observations by Peter S. Duponceau," pp. i–xxix. "Supplementary Observations. By the Editor," followed by an "Index of Indian Words in Eliot's Grammar: including select Words from his Translation of the Bible," the joint work of Messrs. Pickering and Duponceau, conclude the paper.

Issued also as a separate paper, with a few additions, as follows:

1192 ——— A | Grammar | of the | Massachusetts Indian Language. | By John Eliot. | A New Edition: | With Notes and Observations, | by | Peter S. Du Ponceau, L. L. D. | and | an Introduction and Supplementary Observations, | by | John Pickering. | As published in the Massachusetts Historical Collections. |

Boston: | Printed by Phelps and Farnham: | 1822. | BA.

Pp. 1–28, 3–66, i–lvi. 8°.

Eliot (John)—continued.

The contents are the same as above, except that two pages have been added from Mr. Duponceau, giving the numerals, 1–10, of the True Nanticoke, the Nanticoke according to Dr. Barton, and the Bambara Africans.

1193 ——— The | Indian Primer; | or, | The way of training up of our | Indian Youth in the good | knowledge of God, in the | knowledge of the Scriptures | and in an ability to Reade. | — | Composed by J. E. | — | 2 Tim. 3. 14, 15. Qut ken nag- | wutteansh nish nahtuhtauanish | kah pohkontamanish, waheadt | noh nahtuhtauonadt | 15. Kah wutch kummukkiesuin- | neat koowabteo wunneetupana- | tamwe wussukwhongash, &c. | — |
Cambridge, Printed 1669. | *

61 ll., unnumbered. 24°. Title from a fac-simile of the original in the reprint of 1877, given below, which says the only perfect copy of the original known to exist is in the library of the University of Edinburgh.

1194 ——— [Indian Primer. By John Eliot. 168–.] MHS.

Title-page missing. 13 unnumbered, 62 pp., 2 ll. 32°. Indian and English.

The only copy of this edition I have seen, and the only one known, is in the library of the Mass. Hist. Soc. Contains the Lord's prayer, "The Ancient Creed," "The Large Catechism," "A Short Catechism," and "The Numeral Letters and Figures."

For edition of 1720, see **Eliot**, (J.) and **Rawson** (G.)

1195 ——— The | Indian Primer; | or, | The way of training up of our Indian Youth in | the good knowledge of God. | By John Eliot. | Reprinted from the original edition of 1669. | With an Introduction by | John Small, M. A., | Librarian, University of Edinburgh. |
Edinburgh: Andrew Elliot. | 1877. | JWP. BA.

Introduction, pp. i–xl; Reprint in fac-simile, 61 unnumbered ll. 16°.

1196 ——— The | Indian Primer; | or, | The way of training up of our Indian Youth in | the good knowledge of God. 1669. | By John Eliot, | To which is prefixed | The Indian Covenanting Confession. | Reprinted from the Originals in the Library of | the University of Edinburgh. | With an Introduction | By John Small, M. A., F. S. A. Scot. |
Edinburgh: Andrew Elliot. | 1880. | C.

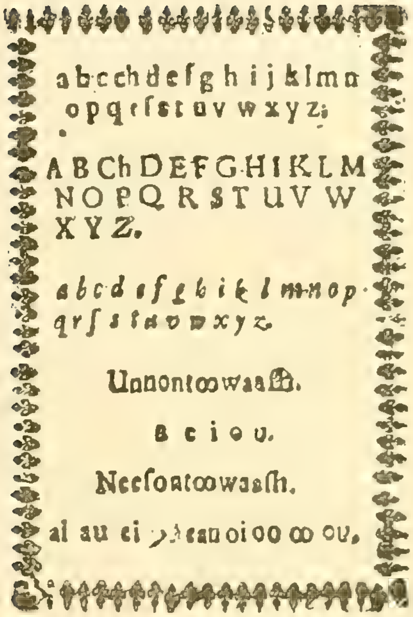
Title, reverse blank, 1 l.; Introduction, pp. i–xl. The Indian Covenanting Confession, pp. xli–liv, and folding-sheet fac-simile of original *q. v. infra*, the Introduction by Mr. Small occupying pp. xli–xlvi; Indian Primer in fac-simile, 61 unnumbered ll. 16°.

1197 ——— Christiane OOnowae Sampeoowaonk. | The same in English: | A Christian Covenanting Confession. | CONG.

1 l., reverse blank. sm. 4°. Two columns, Indian and English.

The only copy of this sheet I have seen is in the Congregational Library, Boston; this is damaged, part of the English translation having been destroyed, but has been supplied in modern handwriting.

There is also a copy in the library of the University of Edinburgh, a facsimile being given in the 1880 reprint of Eliot's Indian Primer, *q. v. supra*, made from the original in that institution.



a b c ch d e f g h i j k l m n
o p q r ſ s t u v w x y z;

A B Ch D E F G H I K L M
N O P Q R S T U V W
X Y Z.

a b c d e f g h i k l m n o p
q r ſ s t u v w x y z.

Unnontꝏwaaſh.

a e i o u.

Neeſontꝏwaaſh.

ai au ei [illegible] eau oi oo ꝏ ou.

1194.—FAC-SIMILE OF RECTO OF SECOND LEAF OF ELIOT'S PRIMER.

Eliot (John)—continued.

1198 ——— Psalm C. | To be sung at the Tea Party given in the Town-Hall at Natick, | October 28, 1846, | for the purpose of raising means to purchase a copy of Eliot's Indian Bible, | to be preserved in the Archives of the Town. | MHS. BA.

No title-page. 1 p. folio. Extract from Eliot's translation of the Psalms.

1199 ——— *and* **Rawson** (Grindal). Sampwutteahae | Quinnuppekompauaenin | Wahuwômꝏk oggussemesuog Sampwutteaháe | Wunnamptamwaenuog, | Mache wussukhumun ut English-Mâne Unnontꝏwaonk nashpe | Ne muttáe-wunnegenúe Wuttinneumoh Christ | Noh asꝏwesit | Thomas Shephard. | Quinnuppenúmun en Indiane Unnontꝏwaonganit nashpe | Ne Quttianatamwe wuttinneumoh Christ | Noh asꝏwesit | John Eliot. | Kah nawhutche ut aiyeuongash oggussemese ontcheteauun | Nashpe | Grindal Rawson. | — | Matth. 24. 14. Kah yeu assꝏtamꝏorgaue wunnaun- | chemꝏkaonk pish kuhkꝏtamôadtin wame muttaohkit ne- | watch ꝏwauwaenuùnneate wame wutohtimoineash. | Rom. 10. 14, 15. Kah toh woh wuttin nꝏtamunneau- | matta Kuhkꝏtamwohteaenúunnꝏg? Kah toh woh ben Kuh- | kꝏtamûhkon matta anunittumuk. | Matth. 28. 19. Towatche moncheek, kah kuhkꝏamuh- | teagk wame wutohtimôneash. |

Cambridge. | Printed by Samuel Green, in the Year, 1689. |

2 p. ll., 161 pp. 18°. AAS. JCB.

Translation.—The-Sincere Convert [literally, "man who stands turned-about"]. Making-known they-are-few sincerely who-believe. Having-been written in Englishman's language by that very-excellent Servant-of Christ who is-named Thomas Shepard, is-turned into Indian language by that honoured Servant-of Christ who is-named John Eliot, and in some places a-little amended by Grindal Rawson.

1200 ——— Indiane | Primer | Asuh | Negonneyeuuk. | Ne nashpe Mukkiesog | Woh | tauog wunnamuhkuttee | ogketamunnate Indiane | Unnontoowaonk. | Kah | Menninunk wutch | Mukkiesog. |

Mushauwomuk: | Printeuun | nashpe B. Green. | 1720. |

Second title:

The Indian | Primer | or | The First Book. | By which Children | may | know truely | to read the Indian | Language. | And | Milk for | Babes. |

Boston: | Printed | by B. Green. | 1720. | P.

Pp. 3–84, 3–84, alternate Indian and English. Indian title, verso l. 1. English title, recto l. 2. 16°.

Cotton's Milk for Babes, with Rawson's translation, occupy pp. 30–46, 30–46.

1201 **Elliot** (*Rev.* Adam). Vocabulary of the Mohawk, and of the Cayuga.

In **Schoolcraft** (H. R.) Report to the Secretary of the State of New York, pp. 264–270, 271–277. New York, 1845. 8°. Reprinted in:

——— Notes on the Iroquois. New York, 1846. 8°., pp. as above. Reprinted in *Ibid.*, pp. 393–400. New York, 1847. 8°. Reprinted in

——— Indian Tribes, vol. 2, pp. 482–493. Philadelphia, 1852. 4°.

1202 **Ellis** (*Rev.* Robert). Observations on Dr. Trumbull's "Numerals in North American Languages."

In **Am. Philolog. Ass.** Proc., Eighth Ann. Sess., 1876, 8°, pp. 8–10.

The paper is followed by a few remarks by Mr. Trumbull.

1203 **Ellis** (W.) An Authentic Narrative of a voyage performed by Captain Cook and Captain Clerke, in his Majesty's Ships Resolution and Discovery, During the years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780; in search of a North-West Passage Between the Continents of Asia and America. Including A faithful Account of all their Discoveries, and the unfortunate Death of Captain Cook. Illustrated with A Chart and a Variety of Cuts. By W. Ellis, Assistant Surgeon to both vessels.

London: G. Robinson. MDCCLXXXII [1782]. *

2 vols.: 6 pp. ll., 358 pp.; 4 p. ll., 347 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

As the paging of this and the second edition are the same, the vocabulary is probably to be found on the same page in this edition, vol. 1, pp. 224–229.

1204 ——— An Authentic | Narrative | of a | Voyage | performed by | Captain Cook and Captain Clerke, | in His Majesty's Ships | Resolution and Discovery, | During the years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780; | in Search of a | North-West Passage | Between the Continents of Asia and America. | Including | A faithful Account of all their Discoveries, | and the | unfortunate Death of Captain Cook. | Illustrated with | A Chart and a Variety of Cuts. | By W. Ellis, | Assistant Surgeon to both vessels. | The Second Edition. | Vol. I [II]. |

London, | Printed for G. Robinson, Paternoster Row; J. Sewell, | Cornhill; and J. Debrett, Piccadilly. | MDCCLXXXIII [1783]. | *

2 vols.: 6 p. ll., pp. 1–358, 1 l.; 4 p. ll., pp. 1–347. 8°. Title from Mr. W. Eames.

Vocabulary of the language of King George's Sound, vol. 1, pp. 224–229.

Sabin's Dictionary gives: Third Edition. London: G. Robinson, MDCCLXXXIV. 2 vols. 8°.

1205 ——— Zuverlässige Nachricht von der dritten und letzten Reise der Kap. Cook und Clerke in den königlichen Schiffen, die Resolution und Discovery, in den Jahren 1776 bis 1780, besonders in der Absicht, eine nordwestliche Durchfarth [*sic*] zwischen Asien und Amerika ausfindig zu machen. Von W. Ellis, Unterwundarzt auf beyden Schiffen. Aus dem Englischen übersetzt, nebst einer Charte.

Frankfurt und Leipzig, auf Kosten der Verlagskasse. 1783. *

324 pp. map. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1206 **Emmons** (George Falconer). Vocabulary of the Klatsop.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 223–224. Philadelphia, 1853. 4°.

1207 **Emory** (*Lieut. Col.* William Helmsley). Thirtieth Congress—First Session. | Ex. Doc. No. 41. | Notes of a Military Reconnoissance, | from | Fort Leavenworth, in Missouri, | to | San Diego, in California, | including part of the | Arkansas, Del Norte, and Gila Rivers. | By Lieut. Col. W. H. Emory. | Made in 1846–7, with the Advanced Guard of the "Army of the West." | February 9, 1848.—Ordered to be printed. | [&c., four lines.]

Washington: | Wendell and Van Benthuysen, Printers. | 1848. |

Pp. 1–614 8°. JWP.

Abert (J. W.) Report of Exploration of New Mexico, pp. 417–548.

An edition of this work, 30th Cong., 1st sess., Senate Executive, No. 7, pp. 1–416, does not contain Abert's article.

1208 ——— Vocabulary of the Coco Maricopa.

In **Gallatin** (A.) Hale's Indians of N. W. America, in **Am. Eth. Soc.** Trans., vol. 2, Introductory, p. cix. New York, 1848. 8°.

Encyclopedia Americana.

See **Lieber** (Francis), *Editor.*

1209 **Encyclopædia Britannica.** The | Encyclopædia Britannica | a | Dictionary | of | Arts, Sciences, and General Literature | Ninth Edition | Volume I [-XII]. |

New York: Charles Scribner's Sons | M DCCC LXXVIII [-M DCCC LXXXI] [1878–1881]. | (All rights reserved.) | JWP.

12 vols. 4°.

Keane (A. H.) American Indians, vol. 12, pp. 823–830.

1210 **English-Pottowatami** Dictionary | copied from a manuscript at | St. John's College, Fordham. | S.

Manuscript. 44 ll. 16°. Preceded by a brief grammatic notice. In possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

1211 **Epistle.** The | Epistle | of | James | Translated into the Choctaw Language. | Chemis i Holisso hʋt | Chahta anumpaisht atoshowahoke. |

Park Hill, | Mission Press: John Candy, Printer. | 1843. | BA.

Pp. 1–23. 24°.

1212 ——— Epistle to the Corinthians, and a part of Galatians. *

96 pp. 24°. In the Cherokee language. Title from Forty-ninth Rep. Am. Bd. Com. for For. Mis., 1858.

1213 ——— The Epistle of Paul to the Phillipians [Colossians and Thessalonians]. | [One line Cherokee characters.] | C.

No title-page; 43 pp. 24°. In Cherokee characters.

Phillipians, pp. 1–14; Colossians, pp. 14–26; Thessalonians, pp. 26–43.

1214 ——— The | Epistle | of | Paul to Timothy. | [Two lines Cherokee characters.] | C.

No title-page; pp. 1–24. 24°. In Cherokee characters.

Epistle—continued.

1215 ——— The | Epistle of Paul | to Titus. | [Philemon and Hebrews.] [Two lines Cherokee characters.] | **C.**

No title-page; 49 pp. 24°. In Cherokee characters.

Titus, pp. 2–7; Philemon, pp. 7–10; Hebrews, pp. 10–49.

1216 **Epistles.** The | Epistles | of | John, | Translated into the Chahta Language. | Chani I Holisso *V*hleha | Chahta anumpa isht atoshowa hoke. |

Park Hill. | Mission Press, John Candy, Printer. | 1841. | **BA.**

Pp. 1–27. 24°.

First edition, 1840, 27 pp.—*Byington's Manuscript Dict.*

1217 ——— The | Epistles | of | John | translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1840. | **BA. ABC. C.**

Pp. 1–20. 24°. In Cherokee characters.

1218 ——— The | Epistles | of | John | translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] | Second Edition. |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1843. | **BA. ABC.**

Pp. 1–20. 24°. In Cherokee characters.

1219 ——— The | Epistles | of | John. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] | Third Edition. |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848. | **C.**

Pp. 1–20. 24°. In Cherokee characters.

1220 ——— The | Epistles | of | Paul to Timothy. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines in Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line in Cherokee characters.] | 1844. | **ABC. C.**

Pp. 1–28. 24°. In Cherokee characters.

1221 ——— The | Epistles | of | Peter. | **C.**

No title-page; 24 pp. 24°. In Cherokee characters; second edition.

1222 **Epistolas.** Epistolas y Evangelios en Mexicano. *

Manuscript beginning:

¶ Incipiunt Epistole et euãgelia Que in Diebus Dominicis per añi totius circulum legũtur traducta in linguã Mexicanam.

This first page bordered with red and black with a large initial N in both colors.

74 unnumbered ll. 4°. Letters of the 16th century; headings in red. No date. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 103.

1223 ——— Epistolas y Evangelios en Mexicano. *

Manuscript of the sixteenth century. 4°. Begins with a calendar, ll. 1–8.

¶ Incipiunt Epistole et euangeli a feria quarta cinerum.

Ll. 1–57.

Epistolas—continued.

¶ Incipiunt Epistole et Euãgelia Dominicalibus officiis cõgruẽtias que per anni totius Discursu leguuntur traducta in lingua Mexicana.

Ll. 1–46. 2 blank ll. follow, on one of which in more modern letters we read: Este libro pertese [*sic*] a la casa de novisios de Santo Domingo mi p^{e}.

Incipiuntur euangelia quæ per añi totius Tractum leguuntur in diebus festis.

Ll. 1–46; at the end:

¶ Axcan miercoles a xxj dias del mes de Febrero de 1596. Años otlan ỹ micuillona Sancto Euang^{m}.

Small letters neat and clear, with titles in red.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 102.

1224 **Erdmann** (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, gesammelt von den Missionären in Labrador, revidirt und herausgegeben von Friedrich Erdmann.

Budissin, E. Moritz Monse. 1864. *

2 p. ll., 360 pp. 4°. Not seen; title from Platzmann and Leclerc.

Prof. Rink has furnished me the collation of an Eskimo-Wörterbuch, doubtless the same as the above, as follows: 1st part, Eskimo-German, 365 pp. large 8°; 2d part, German-Eskimo, 242 pp. large 8°.

1225 **Eríniugkat** nûtigdlit. 105 tamalânik imagdlit, ilíniarfingne igdlunilo atortugssat. *

160 pp. 8°. Song-book with notes for school and private use. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

1226 **Erman** (Georg Adolph), *Editor.* Archiv | für | wissenschaftliche Kunde | von | Russland. | Herausgegeben | von | A. Erman. | Erster [–Fünfundzwanzigster] Band. | 1841 [–1867]. | Mit drei Tafeln. |

Berlin, | gedruckt und verlegt von G. Reimer. [n. d.] C.

25 vols. 8°

Lowe (F.) Wenjaminow über die Aleutischen, vol. 2, pp. 459–495.

Romberg (H.) Ein Tschuktschischer Wörterverzeichniss, vol. 19, pp. 340–345.

Schott (W.) Etwas über die Sprache der Koloschen, vol. 3, pp. 439–445.

——— Ueber die Sprachen des russischen Amerika's, nach Wenjaminow, vol. 7, pp. 126–143.

——— Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen Reise, vol. 7, pp. 480–512.

1227 **Escalona** (*Fr.* Alonso). Sermones en Lengua Megicana, que tradujo despues á la Achi Guatimalteca. *

1228 ——— Comentario sobre los diez preceptos del Decálogo en Lengua Megicana. *

The two titles above from Beristain, who says that D. Nicolas Antonio attributes to him other writings which are certainly by Fr. Alonso de Molina.

1229 **Escamilla** (*D.* Juan Francisco). Arte ó Gramática de la Lengua Otomite. *

Escamilla was professor of Otomi in the University of Mexico.—*Beristain.*

1230 **Escobar** (*D.* Sebastian). Cartas en Lengua Otomi á varios sugestos.

Manuscript. 8°. In the Biblioteca del Seminario Tridentino de Megico.—*Beristain.* *

1231 **Eskimo.** Vocabularies (60 words each) of the Asiagmut, of Norton Bay; Kuskokvims, of Norton Bay; of the Indians near Mount St. Elias; of Kadiak Island; and of the Indians of Bristol Bay.

Manuscript. 5 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1232 **Espinareda** (*Fr.* Pedro). Arte y vocabulario del Idioma de los Zacatecas. *

Manuscript seen by P. Arlequi in the archives of the convent of the town of Nombre de Dios.—*Beristain.*

1233 **Espinosa** (*D. Fr.* Juan). Arte y Vocabulario completo del Idioma Concho. *

Manuscript seen by P. Arlequi and referred to in his catalogue.—*Beristain.* The Concho is a dialect of the Mexican language.

1234 Espinosa de los Montesos. Interpretacion del Escudo y Tau, signos estampados en el altissimo picacho del ceno Tianquiztepetl en la sierra de Metztitlan. *

Manuscript of the nineteenth century; 42 leaves.

Two interesting essays to decipher some hieroglyphics found in one of the Mexican mountains. The author, a canon of the Church of Our Lady of Guadalupe, endeavours to explain these hieroglyphics in such a manner as to bring them in connection with some of the prophecies of the Old and [New] Testament.—*Rameriz Sale Cat.*

1235 **Essex Institute.** Bulletin | of the | Essex Institute, | Volume I [-XIII]. 1869 [-1881]. |
Salem, Mass. | Essex Institute Press. | 1870 [-1882]. | C.

13 vols. 8°.

Chever (E. E.) Vocabulary of familiar words used by the Indians of California, vol. 2, pp. 65-66.

1236 **Esta** explica | cion de la Doctrina Christiana | va con el mismo testo de la cartilla impresa el Año | de mill y quinientas y çinquenta y seys por explicar los | terminos que los Yndios Saben mal entendidos, por tuvien | do el mismo authorre fformado la dicha Cartilla por man | dado de ill.^{mo} Señor Don fray juan çapata y Sanctoval | obispo de guatemala, se puso aqui en la misma forma | que la Conrregie para que sirva de brevi.^{ssa} exposicion A | la antigua sub cen Sura Sanct | te Romane eccle | ssie. *

Manuscript. 9 ll. folio. In the library of the Am. Philosoph. Soc., Philadelphia.

At the close is a table of contents followed by this colophon in Cakchiquel:

Chupam 6 de Julio huna 1748 año mixgizvi vugibaxic vae vutz libro Ramillette manual tihobal quichin Yndios chupam vutzilz Dios Doctrina Christiana yn Seuastian lopez tzarin vae ueva voch-Sancta Maria Asumpçion tecpanatitan de tzolala.

Then follow two leaves in Cakchiquel headed: A la emperatrix a la vergen Maria Señora Nra su humilde esclavo.

From this evidence we learn that this is a copy made in 1748 by Sebastian Lopez at Solola on Lake Atitan of two works, the older printed in 1556, author not given, the other by Francisco Maldonado [*q. v.*]. The former must be the

Esta, etc.—continued.

"Doctrina Cristiana en Lengua Utlateca," or Quiche, published at Mexico in that year, whose author, Fray Francisco Marroquin, died in 1563. It is true that this was said to be in Quiche,* and that Zapata y Sandoval was not a bishop until 1613.† But as I have never seen a copy of Marroquin's Doctrina, I am unable to reconcile these discrepancies.—*Brinton.*

1237 **Ethnological Society of London.** Journal | of the | Ethnological Society | of | London. | Vol. I [-IV]. | 1848 [-1856]. |

Edinburgh [and London]: Neill and Company, Printers, Old Fishmarket. | [n. d.] HU. C.

4 vols. 8°.

Bollaert (W.) Observations on the Indian Tribes of Texas, vol. 2, pp. 262-283.

Cull (R.) A Description of Three Esquimaux from Kinnooksook, vol. 4, pp. 215-225.

Kennedy (J.) On the Probable Origin of the American Indians, vol. 4, pp. 226-267.

Latham (R. G.) On the Language of Oregon Territory, vol. 1, pp. 154-166.

——— On the Ethnography of Russian America, vol. 1, pp. 182-191.

Scouler (John). On the Indian Tribes inhabiting the Northwest Coast of America, vol. 1, pp. 228-252.

Sutherland (P. C.) On the Esquimaux, vol. 4, pp. 193-214.

1238 ——— The | Journal | of the | Ethnological Society | of London. | Edited by | Professor Huxley, F. R. S., President of the Society. | George Busk, Esq., F. R. S. | Sir John Lubbock, Bt., F. R. S. | Col. A. Lane Fox, Hon. Sec. | Sub-Editor J. H. Lamprey, Esq. | New Series. | Vol. I [II]. | Session 1868-69 [1869-70]. |

London: | Trübner & Co., 60 Paternoster Row. | 1869 [1871]. | C.

2 vols. 8°.

Blackmore (Wm.) The North American Indians, vol. 1, pp. 287-320.

1239 ——— Transactions | of the | Ethnological Society | of London. | Vol. I [-VII]. New Series. |

London: | Published for the Ethnological Society, | by | John Murray, Albermarle Street. | 1861 [-1869]. | C.

7 vols. 8°.

Cullen (*Dr.*) The Darien Indians, vol. 5, pp. 150-175.

Markham (C. R.) The Arctic Highlanders, vol. 4, pp. 125-137.

Tylor (E. B.) Remarks on Buschmann's Researches in North American Philology, vol. 2, pp. 130-136.

Whymper (F.) Russian America, or "Alaska," vol. 7, pp. 167-185.

The Ethnological Society in 1871 was, with the Anthropological Society of London, merged into the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, *q. v.*

1240 **Ettwein** (*Rev.* John). Remarks upon the Traditions, &c., of the Indians of North America. By Rev. John Ettwein.

In **Penn. Hist. Soc.** Bulletin, vol. 1, pp. 29-44. Philadelphia, 1848. 8°.

"Of their Languages," pp. 39-44, includes "A Collection of words" of the Maqua, Delaware, and Mahikan, pp. 41-44.

---

* Fr. Pedro de Betanzos, who died in 1570, published a "Doctrina en Lengua de Guatemala," also at Mexico, year unknown. If this should prove to have appeared in 1563 also, one of the difficulties would be surmounted.

† Squier, Monograph, p. 52.

1241 **Euphrasia** (*Sister* M.) Exercises in the Papago Language, by Sister M. Euphrasia, St. Xavier's Convent, Arizona.

Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

Twenty-seven exercises and phrases and sentences.

1242 **Evangelio.** El | Evangelio | de S. Lucas, | del | latin al Mexicano, | ó mejor Nahuatl. |

Impresso por Samuel Bagster, | en Londres. | 1833. | YC.

Title and 139 pp. 8°. See **Kanzi** (*Dr.* Pazos), No. 2052.

1243 **Evans** (James). The Speller and Interpreter, in Indian and English, for the Use of the Mission Schools, and such as may desire to obtain a Knowledge of the Ojibway Tongue. By James Evans . . .

New-York: D. Fanshaw. 1831. *

195 pp. 12°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

1244 ——— The | Speller and Interpreter, | in | Indian and English, | for the use of | The Mission Schools, | and such as may desire to obtain | a knowledge of the | Ojibway Tongue. | By James Evans, Wesleyan Missionary. | [Picture.]

D. Fanshaw, Printer, | No. 150 Nassau-street, | New-York. | 1837. | BA. MHS. JWP.

Pp. 1–195. 16°.

Conjugation of the verb *to see*, pp. 180–195.

See [**Jones** (*Rev.* P.), **Evans** (*Rev.* J.), and **Henry** (G.)].

1245 [——— *and* **Henry** (George).] Nu-gu-mo-nun | O-je-boa | an-oad | ge-ë-se-üu-ne-gu-noo-du-be-üng | uoô | muun-gou-duuz | gu-ea | moo-ge-gee-seg | ge-ge-noo-ü-muu-ga-oe-ne-ne-oug. | [Three lines Ojibwa quotation, Jamz, 5–13.] |

New-York: | Printed by D. Fanshaw, | 150 Nassau-street. | 1837. | BA. MHS. C.

Pp. 1–392. 24°. Hymns in Ojeboa. Translator's preface signed James Evans and George Henry, and it states that two editions had already been printed. For later editions see **Jones** (P.), **Evans** (J.), and **Henry** (G.)

1246 **Events** | in | Indian History, | beginning with an account of the | Origin of the American Indians, | and Early Settlements in North America, | and embracing | Concise Biographies | of the Principal Chiefs and Head-Sachems | of the Different Indian Tribes, | with | Narratives and Captivities, | including | the Destruction of Schenectady, Murder of Miss M'Crea, | Destruction of Wyoming, Battle of the Thames and | Tippecanoe, Braddock's Defeat, General Wayne's | Victory at Miami, Life of Logan, Massacre | of the Indians at Lancaster, Pa., &c. | also | an appendix, | containing the statistics of the population of | the U. States, and an Indian vocabulary. | Illustrated with eight fine engravings. |

Lancaster: | Published by G. Hills & Co. | Dryson, Pearsol and Wimer, Printers. | 1841. | C.

Pp. 1–633. 8°.

Events, etc.—continued.

Dictionary of [Knisttenaux] words and phrases (from Mackenzie), pp. 529-536.

Have seen an edition of 1843 with title-page exactly similar, except that after "engravings" comes: (Copyright secured.)

1247 **Everett** (William E.) Vocabulary of the Sioux, alphabetically arranged; by Will. E. Everett, Government Scout.

Manuscript. 91 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1248 **Evil.** [Three lines Cherokee characters.] The | Evil | of | Intoxicating Liquor, | and | the Remedy. |

Park Hill: | Mission Press: John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1838. | ABC.

Pp. 1-12. 24°. In Cherokee characters.

1249 ——— [Four lines Cherokee characters.] The Evil | of | Intoxicating Liquor, | and | the Remedy. | Second Edition. |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844. | BA.

Pp. 1-24. 24°. In Cherokee characters.

Ewbank (Thomas).

See **Whipple** (*Lieut.* A. W.)

1250 I. **Examen critico de la Gramatica Otomi de Neve y Molina.** *

Manuscript of the 18th century. 4°. 55 ll. in a very clear and neat handwriting.

II. **Discursu critico de la Doctrina Otomi.** *

15 ll. in the same condition.

Both works from the same anonymous writer, who tells us, however, that he is a native of Otomi, who by forty years of continental study and practice considers himself a perfect master of this, the most difficult and intricate of all American languages.

The first of the two treatises is one of the bitterest and severest critiques that has ever been written. After annihilating the grammatical rules which Neve intended to apply to the Otomi language, our author holds him up to ridicule and contempt; now lashing him in prose, and then in verse; sometimes in pure Spanish, at others calling to his aid his native Otomi. We suppose that the bitterness which characterizes the first tract prevented its publication, but both are worthy of that honour. They contain not only valuable information on the language of the inhabitants of the Mexican Valley before the immigration of the Toltecs and the rise of the Mexicans—still largely in use among the natives—but also interesting historical notices.—*Ramirez Sale Cat.*

1251 **Explicacion** | clara y sucinta | de los | principales Misterios | de | nuestra santa Fé, | oracion dominical, | Mandamientos | y Sacramentos | en el idioma | Mexicano | á beneficio de los Indios, y en el Cas- | tellano para los que aspiran al minis- | terio de estos. | Compuesta por un Cura del Obispado | de la Puebla, puesta al honor y am- | paro de la Magestad de Ntro. Sr. Je- | sucristo y de la Madre Sma. de la Luz. | Con la licencia necesaria. |

Puebla. Imprenta del Hospital de S. Pedro. 1835. C.

266 pp., 1 l. errata. 16°.

1252 **Fabricius** (Otho). Favna | Groenlandica, | systematice sistens | Animalia Groenlandiae Occiden- | talis Hactenvs Indagata, Qvoad Nomen | specificvm, triviale, vernacvlvmqve; synonyma avcto | rvm plvrivm, descriptionem, locvm, victvm, genera- | tionem, mores, vsvm, captvramqve singvli, provt | detegendi occasio fvit, maximaqve parte secvn- | dvm proprias observationes. | Othonis Fabricii | Ministri Evangelii [&c., four lines]. | [Device.]

Hafniae et Lipsiae, | Impensis Ioannis Gottlob Rothe, | Avila atqve vnivers. reg. bibliopolae. | M DCC LXXX [1780]. | BP.

Pp. i–xvi, 1–452. 12°.

A number of Eskimo words scattered throughout.

1253 ——— Forsög til en forbedret Grönlandsk Grammatica.

Kiöbenhavn, C. Friderich Schubart, 1791. *

viii, 322 pp. and 4 tables. 8°. Title from Leclerc.

1254 ——— Forsøg | til | en forbedret | Grønlandsk Grammatica | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved Vor Frelseres Kirke paa Christianshavn. | Andet Oplag. |

Kiøbenhavn, 1801. | Trykt udi det Kongelige Vaysenhuses Bogtrykkerie, | af C. F. Schubart. | C.

Pp. i–viii, 9–388. 12°. Grammar in the Eskimo language, of Greenland.

1255 ——— Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsok, nar'kiutingoæn- | niglo sukuïarsimarsok. |

Kiöbenhavnime, | Illiarsuïn igloænne pingajueksánik nakittarsimarsok | 1799. | C. F. Shubartimit. | C. W. JCB.

Pp. i–viii, 9–1072. 16°. New Testament in the Eskimo language. Preface signed Otho Fabricius. Erslew mentions an edition of 1794.

1256 ——— Testamente Nutak kaladlin okauzennut nuktersimarsok, narkiutingoaenniglo sukuiarsimarsok.

Kiöbenhavnime. 1827. *

Title from Sabin's Dictionary.

1257 ——— Ivngerutit Tuksiutidlo, Kaladlinnut Opertunnut. Attuægekfæt.

Kiöbenhavnime, Illiarsuïn igloænne aipeksinik nakittarsimarsut C. F. Skubartimit. 1801. HU. W.

Pp. 1–528. 24°. Psalms in meter. Prayers, pp. 386–528. Preface signed Otho Fabricius.

Erslew mentions a psalm book with appendix of prayers, in the Eskimo language, Kjöbenhavnime, 1788. 8°.

1258 ——— Den | Grønlandske Ordbog, | forbedret og forøget, | udgivet | ved | Otho Fabricius, | Sognepræst ved vor Frelsers Kirke paa Christianshavn. |

Kjobenhavn, 1804. | Trykt i det Kongel. Yaisenhuses Bogtrykkerie | af Carl Frid. Schubart. | BA. C.

Pp. i–viii, 1–795. 12°.

Greenlandish-Danish, pp. 1–544; Register, pp. 545–795.

Fabricius (Otho)—continued.

1259 ——— Arkiksutiksak | Pellesinnut Ajokærsóïrsunnudlo, | Kannong-illivdlutik pirsaromarput | Nálegiartorbingne, | Káladlit Nunænne. | Ritual | over | Kirke-Forretningerne | ved | den Danske Mission i Grønland. |

Omarbeidet og forøget | ved | Otho Fabricius, | og 2den gang trykt i det Kongelige Waysenhuses Bog- | trykkerie i Kiøbenhavn | 1819 | af Carl Friedrich Schubart. | HU.

Pp. 1–87. 16°. Alternate pp., Eskimo and Danish. Ritual prepared for the Danish missions in Greenland. For earlier edition, see **Egede** (Paul).

1260 ——— Okalluktuæt Opernartut | Tersáuko | Bibeleimit | Testamentitokamidlo Testamentitâmidlo | Ottob Fabriciusib | Pellesiúnerub | Kennerèj attuaegeksaukudlugit Innungnut | koïsimarsunnut.

Kiöbenhavnime | Illiârsuïn igloænne nakkittarsimarsut. | 1820. | C. F. Skubartimit. | C.

Pp. 1–256. 16°. True narratives from the Bible in Greenlandish-Eskimo.

1261 ——— Testamentitokamit | Mosesism Aglegèj | Siurdleet. | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut | naŕkiutingoænniglo sukkuïarsimarsut | Pellesiúnermit | Ottomit Fabriciusimit, | Attuægeksãukudlugit innungnut koïsimarsunnut. |

Kiöbenhavnime, | Illiârsuïn igloænne nakkittarsimarsut. | 1822. | C. F. Skubartimit. | C. W. JWP.

Pp. 1–202. 16°. In the Eskimo language.

1262 ——— Bibelingoak | Merdlāinnut | imaloneet: | Gudim Okauzeesaillèjt kennikkæt, | náïtsunnik kajumiksarnernik illakartut, | merdlertunnut nalektartunnut. | Kablunæn okauzeenne agleksimagalloak, | mâna kaladlin okauzeenut nuktersimarsok | Pellesiúnermit | Ottomit Fabriciusmit. |

Kiöbenhavnime, | Illiarsüin igloænne nakkitarsimarsok | 1822. | C. F. Skubartimit. | C.

Pp. 1–68. 16°. Bible teachings for children in the Eskimo language.

1263 ——— Bibelingoak | imalônêt: | Gudim oḱãusêssa illǽit ḱeñersimassut | nætunigdlo oḱãuḱiksârultingoañik. | illaḱardluttik. |

Havniame naḱittarsimassok | 1849. | J. G. Salomonimit. | HU.

59 pp., 1 l. 16°. The Small Bible in the Eskimo language.

1264 **Fages** (*D.* Pedro). Voyage en Californie, par D. Pedro Fages; Traduit de l'espagnol sur le manuscrit inédit de la bibliothèque de M. Ternaux-Compans. C.

In **Nouvelles Annales** des voyages, vol. 1, 1844 (vol. 101 of the collection), pp. 141–182, 311–347. Paris, n. d. 8°.

"Pour terminer cette relation, je citerai une soixantaine de mots indiens, de la signification desquels j'ai pu m'assurer. Ils sont de la langue que parlent ceux qui habitent dans un rayon d'une vingtaine de lieues autour des missions de Saint Louis." [Vocabulary, 66 words.] Pp. 345–347.

1265 **Fairbanks** (—). Numerals of the Chippewa (Ojibwa) of the upper Mississippi.

In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 216–218. Philadelphia, 1852. 4°.

1266 **Falknern** (Daniel). Curieuse Nachricht von Pensylvanie . . . . Von Daniel Falknern . . . .

Frankfurt und Leipzig. 1702. *

Pp. iv, 58. 12°. Title from Sabin's Dictionary. Probably a translation of Thomas's Pensilvania, *q. v.*

1267 **Farmer.** The | Farmer's Monthly Visitor; | intended to promote | the interest of the Farmer; | to defend the | dignity of the agricultural profession, | and encourage the | practice of domestic economy. | By Isaac Hill. | Vol. 1, for 1839. |

Concord, N. H. | Published by William P. Foster, | for the editor. | [n. d.] HU.

Vols. 1–11, 4°, edited by Isaac Hill.

1268 ——— The Farmer's | [Picture.] | Monthly Visitor, [Edited by C. E. Potter.] | A monthly periodical, devoted to | agriculture, horticulture, mechanic arts | and education. | Terms, $1,00 per Annum in Advance. | Vol. XII. January, 1852. No. 1. |

Manchester, N. H. | Rowell, Prescott, and Company, Proprietors. | Office . . . . 88 Elm Street, corner of Manchester Street. | [n. d.] HU.

Vols. 12–13, 8°, edited by C. E. Potter.

Biography of Passaconnaway, v. 12, pp. 33–40, contains some Indian words with English meanings. Language and Religion of the Pennacooks, v. 13, pp. 323–325, includes a list of "Primitive nouns used in forming the nomenclature of the Merrimack Valley."

1269 **Farrar** (*Rev.* Frederic William). Families of Speech: | Four Lectures | delivered before | the Royal Institution of Great Britain | In March 1869 | By the | Rev. Frederic W. Farrar, M. A., F. R. S. | Late Fellow of Trinity [&c., four lines]. | Published by request. |

London: | Longmans, Green, and Co. | 1870. | BA. C.

Pp. i–xiv, 1–192. 12°. A few polysynthetic words in the Mexican, p. 177–179.

1270 **Fasting** (Ludvig). Sendebrev til alle Grönlœnderne i Norden (Aglekkæt neksiutæt Kaladlinnut tamannut auangnar miunnut).

Kjöbenhavn, Fabritius de Tengnagels, 1838. *

23 pp., 2 ll. 8°. In Danish and Greenlandish. Title from Leclerc's Supplement, No. 2763.

1271 **Fauvel-Gouraud** (Francis). Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; |

Fauvel-Gouraud (Francis)—continued.

Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France. |

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850. | A.

1 p. l., pp. 1–186, 1 l., plates 1–21, A–T, 4. 8°.

The Lord's Prayer in Cherokee (New Echota, 1832, 2d edition), plate 8, No. 30; Greenlandish (London, 1822), plate 14, No. 57; Esquimaux (Coast of Labrador, London, 1813), plate 14, No. 58; Choctaw (New Testament, Am. Bible Society, 1848), plate 14, No. 59; Mexican, plate 20, No. 93; Poconchian, plate 20, No. 94.

1272 **Featherstonhaugh** (George William). A Canoe Voyage | up | the Minnay Sotor; | with | an Account of the Lead and Copper Deposits in Wisconsin; | of the Gold Region in the Cherokee Country; | and sketches of Popular Manners; | &c. &c. &c. | By G. W. Featherstonhaugh, F. R. S., F. G. S. | Author of "Excursion through the Slave States." | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Richard Bentley, New-Burlington Street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1847. | C.

2 vols. 8°.

Numerous Sioux names of places and chiefs, &c., with English significations, scattered through.

1273 [**Fellechner** (A.), **Müller** (*Dr.*), *and* **Hesse** (C. L. C.)]

See **Bericht** über die, &c.

1274 **Felt** (Joseph Barlow). Statistics of towns in Massachusetts. Prepared by Joseph B. Felt.

In **Am. Statistical Ass.** Coll., vol. 1, pp. 7–99. Boston, 1847. 8°.

Indian names of many of the towns in Massachusetts.

1275 **Feria** (*Fr.* Pedro de). [Doctrina Christiana en lengua castellana y çapoteca; compuesta por el Rev. Padre Fray Pedro de Feria, provincial de la orden de Sancto Domingo, en la provincia de Sanctiago de la Nueva Hespaña.

En Mexico, en casa de Pedro Ocharte 1567.]

Colophon:

¶ Al gloria y alabança de nr̄o Redēptor Jesu Xp̄o, y de | su benditissima madre nra señora, y de nro glorioso y san | ctissimo padre sancto Domingo: y pa vtilidad y prouc- | cho de las al̄as, aquise acaba la declaraciō breue y cōpē | diosa d' la doctrīa xpiana en lēgua Española y çapoteca, | sentēcia por sentēcia: cōpuesta por el muy R. P. Fray | Pedro d' Feria, prior prouincial de la ordē de los Frayles | Predicadores de Sancto Domīgo, eñsta nueua España. | Fue imp̄ssa eñsta muy leal y insigne ciudad de Mexico | en casa de Pedro Ocharte īpressor de libros, cō licēcia | d' l illus-

Feria (*Fr.* Pedro de)—continued.

trissimo y reverēdissimo señor dō Fray Alōso de | Motufar, arçobispo meritissimo d' la dicha ciudad: aca | bose, a diez y ocho dias d'l mes d' Marco, de, 1567 años. | JCB.

Title and 7 p. ll.; text, ll. 1–116. sm. 4°. The Spanish in Gothic, the Zapoteca in Roman letters; double columns; wood-cut in text. Copy seen in library of John Carter Brown; it is minus the title-page which is taken from the catalogue of the same library.

Feria was born 1524, went to Mexico, joined the Dominicans, became a missionary amongst the Zapotecas, and after filling many posts of dignity in the church, was made Bishop of Chiapas, in 1575. He died about the year 1586.

1276 ——— Vocabulario de la Lengua Zapoteca. *

1277 ——— Confesonario en la misma Lengua. *

Printed, according to Remesal.—*Beristain.*

1278 **Fernandez** (Benito). Doctrina christiana en lengua Mixteca. Mexico, 1550. *

4°. An elaborate article on this work, which is noticed by Davila Padilla, Alonso Fernandez, Fr. Francisco Burgoa, Barcia, and others, appears in Harrisse's Bibliotheca Americana Vetustissima, New York, 1866. It was prepared by Sr. Icazbalceta, who says no copy is known of this edition, nor is he entirely satisfied that it was printed.

1279 ——— Doctrina christiana en lengua mixteca.

Colophon:

¶ A gloria y ala | bança de Nuestro Redēp | tor Iesu Christo, y de su | vendita Madre Sancta | Maria, y prouecho de- | los proximos. Aqui se aca | ba la Doctrina en lengua | misteca: compuesta por el | muy | Reuerando Padre | fray Benito Hernandez | Vicario prouincial de la | Misteca de la Orden de | los Predicadores en esta nueua España. |

Fue im- | pressa en Mexico en casa | de Pedro Ocharte | impresor de libros | acabose. a. 22. de | Nouiembre. | de 1567. | años. | ¶ Laus Deo. ✠ *

clxxxix ll. 4°. Gothic letter, double columns. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 106.

1280 ——— Doctrina en lengua Mixteca. *

A volume lacking the first leaf. Begins with l. ii, signature aij; as the text does not begin on this leaf it may be inferred that it commences on the verso of the title. At present the copy includes from l. ii to the following subscription:

¶ A gloria y alabança de nuestro Re | deptor | Iesu xp̄o. Aqui se acaba la Doctrīa Xp̄ia | na en lengua Mixteca: cōpuesta por el muy R. | padre fray Benito Hernādez. Fue impre | ssa en Mexico, en casa de Pedro O- | charte, impressor de libros. A- | cabose, a veynte y quatro | dias d̄l mes d̄ Enero d̄ 1568. Años. |

Then follows 1 l. unnumbered, signature BB, lines complete, the whole in Mixteca. The end of the book is lacking. Gothic letter, in two columns, 4°, the whole in Mixteca. Many coarse wood engravings and some plain chants; the notes in red and black.

Fernandez (Benito)—continued.

Attention is directed to the fact that at the same time two editions were made of the Doctrina of Fr. Benito Fernandez, the printing of one (see the preceding number) was completed on the 22d of November, 1567, and the other on the 24th of January, 1568. Taking the time into account there is no doubt that the printing of this last alone lasted two months, and consequently it began to be printed before the completion of the other. But the whole is explained by this single observation: that his two works were written in different dialects of the Mexican language. It is enough to compare the two volumes to prove it. According to Sr. Pimentel, the edition of 1567 is in the dialects of Tlachiaco and Chintla, and that of 1568, in that of Tepuzculula, which is the principal language. Father Hernandez (or Fernandez), being so well versed in the languages of those provinces and wishing, without doubt, to be useful to the missionaries, labored at the two Doctrinas in two of these principal dialects, and published them at about the same time. In the library of the Sociedad de Geografía y Estadística there is a manuscript of 220 ll., 4°, which begins thus: "Aqui comienzan algunos modos de bien hablar en lengua Cluchona (another dialect of the Mixteco) de Cuextlahuaca." And near the end: "Index seu tabula oīm contentor in hac salubri doctrina f. Benedicti ferdinandii bonæ meme viri apl'ici."

There is also another manuscript in 4°, much mulitated, which contains, according to Sr. Pimentel, doctrine and orations and christian morals, in the Tepuzculula language. In one of the leaves there is a note in Mixteco, in which we can only read the name of "Fray Benito." Probably this manuscript is his also.—*Icazbalceta's Apuntes*, No. 107.

"El R. P. Fr. Benito Fernandez compuso . . . . los misterios de la Santa fé en idioma Misteco *y escribió un arte de rudimentos gramaticales del mismo idioma*."—*Carriedo.*

1281 **Fernandez** (*Fr.* José). Arte y voçabulario de la Lengua Tepehuana, genérica en la Sierra Madre. *

Title from Beristain who quotes from Arlequi.

Ferrall (Simon Ansley).

See **O'Ferral** (S. A.)

1282 **Ferry** (Hypolite). Description | de la Nouvelle | Californie | Géographique, Politique et Morale | contenant | L'historique de la découverte de cette contrée. | Un précis des événements politiques qui s'y sont accomplis. | Des renseignements détaillés sur sa topographie, son climat, ses produc- | tions minérales, végétales et animales. | Des notions sur la minéralogie, la métallurgie et la géologie. | Le caractère, les mœurs, usages, coutumes de ses habitants. | La description de ses baies, ports, villes, missions, villages. | Des instructions nautiques sur ses baies et ses ports. | Le tarif des douanes en Californie. | Des renseignements généraux concernant les routes qui conduisent en | Californie, les lieux de passage, description de Chagres, | Panama, du Cap Horn et de la Terre-de-Feu, etc., etc. | Par Hypolite Ferry, | Membre de la Société de géographie de Paris. | Avec un grande carte de la nouvelle Californie. | Des cartes particulières des baies de Monterey et de San-Francisco. | De l'Isthme de Panama. | Du Cap Horn et du Détroit de Magellan. | Et plusieurs vues intéressantes de la Californie. | Paris. | 1850. | *

Ferry (Hypolite)—continued.

2 p. ll., pp. 1-386. 12°. maps and plates. Title from Mr. W. Eames.

Short comparative vocabulary of American Indian and Asiatic Words, p. 203; Specimens of the Rümsen language, pp. 215-216; Lord's Prayer in language of the Indians of the valley of Tulares, p. 217.

1283 **Figueroa** (*Fr.* Francisco Antonio de la Rosa). Tesoro Catequistico Indiano. Espejo de Doctrina cristiana y politica para la instruccion de los Indios, en el idioma Castellano y Mexicano, por Fr. Francisco Antonio de la Rosa Figueroa. *

Original manuscript of the 18th century, 4 p. ll. and 279 ll. of text, of which a few are blank.—*Ramirez Sale Cat.*

1284 ——— Vindicias de la Verdad por el R. Pe. Fr. Francisco Antonio de la Rosa Figueroa. *

Manuscript of the 18th century. 148 pp.

During the eighteenth century several efforts were made by Spaniards of high official position to extinguish the native languages of the Indians. Archbishop Lorenzana was persuaded to enter into this crusade, and to give a long "Informe" to the king of Spain, in which he indicates the ways and means to accomplish the proposed extinction.

Father Figueroa, an enlightened missionary and an untiring friend of the Indian, took up his pen, and, in rather indignant terms, undertook to show, not only the injustice, but also the impracticability of the project. Incidentally he goes into the question of the mental capacity of the Indians, and gives much information not to be found elsewhere.—*Ramirez Sale Cat.*

1285 **Figueroa** (*P.* Gerónimo). Arte y copioso vocabulario de las Lenguas Tepehuana, y Tarahumara. *

1286 ——— Catecismo y confesonario en dichas lenguas. *

Of these books he left four copies in his own hand, according to P. Florencia in the life of that venerable Jesuit who wrote in 1689.—*Beristain.*

1287 **Filley** (William). Life and Adventures | of | William Filley, | who was | stolen from his home | in | Jackson, Michigan, | by the Indians, | August 3rd, 1837, | and his | safe return from captivity, | October 19, 1866, after an absence of | 29 years. |

Chicago: | George H. Fergus, Book and Job Printer, | 12 and 14 Clark Street. | 1867. | C.

Pp. 1-96. 8°.

Religious chant of the Camanche Indians with English translation, p. 66.

Another edition as follows:

1288 ——— Life and adventures | of | William Filley, | who was | stolen from his home | in | Jackson, Mich., by the Indians, | August 3d, 1837, | and his safe return from captivity, | October 19, 1866. | after an absence of 29 years. |

Chicago: | Published by Filley & Ballard. | 1867. | BA.

Pp. i-vi, 7-112. 8°.

Religious Chants, &c., p. 82.

The author signs himself "Chief Medicine Man, Camanch Tribe, Rocky Mountains, Oregon."

1289 **Finley** (*Rev.* James B.). History | of | the Wyandott Mission, | at | Upper Sandusky, Ohio, | under the direction of the Methodist Episcopal Church. | By Rev. James B. Finley. | [Three lines, Isaiah ix, 2.] |

Cincinnati: | Published by J. F. Wright & L. Swormstedt, | for the Methodist Episcopal Church, at the book concern, | corner of Main and Eighth-streets. | R. P. Thompson, Printer. | 1840. | BA.

Pp. 1–432. 12°.

Hymn in the Wyandott Language, p. 221.

1290 ——— Life among the Indians; | or, | Personal Reminiscences | and | Historical Incidents | illustrative of | Indian Life and Character. | By | Rev. James B. Finley, | "the Old Chief," or Ra-wah-wah. | Edited by Rev. D. W. Clark, D. D. |

Cincinnati: | Printed at the Methodist Book Concern, | for the Author. | R. P. Thompson, Printer. | 1859. | *

Pp. 1–548. 12°. plates. Title from Mr. W. Eames.

Wyandott hymn, p. 386.

Other editions: + Cincinnati, 1857; + [*Ibid.*], 1860; + [*Ibid.*], 1868.

1291 **First.** The | First and Second Books of Samuel, | and the | First Book of Kings, | translated into | the Choctaw Language. | Samuel I Holisso | Vmmona, Atukla Itatuklo, | micha | Miko Vhleha, | isht anumpa Vmmona | aiena kvt Toshowvt | Chahta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1852. | ABS. C.

Pp. 1–256. 12°.

Samuel I, pp. 3–92; Samuel II, pp. 93–167; Kings, pp. 169–256.

1292 ——— The | First and Second Books of Samuel, | and the | First Book of Kings, | translated into | the Choctaw Language. | Samuel I Holisso | Vmmona, Atukla Itatuklo, | micha | Miko Vhleha, | isht anumpa Vmmona | aiena kvt toshowvt | Chahta anumpa toba hoke. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1871. | JWP.

Pp. 1–339. 16°.

1293 ——— The First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians. [In the Cherokee language.] ABC.

No title-page. 12 pp. 12°. In Cherokee characters.

Included under the above heading are the following: Second epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians; *ibid.*, to Titus; *ibid.*, to Philemon; the general epistle of Jude.

1294 ——— The | First three Chapters | of the | Revelation | of | John | translated into the Choctaw Language. | Vbanumpeshi Chani a nan im otvni | tok holisso Chapta tuchina | kvt Chahta anumpa ato- | showa hoke. |

Park Hill: Mission Press: | John Candy, Printer. | 1844. |

Pp. 1–20. 24°. BA. ABC.

1295 **Fish** (Lucy E.) Words, phrases, and sentences in the language of the Gros Ventres of the Prairies.

Manuscript. 151 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1881 at Fort Belknap, Montana Territory, at the request of the Bureau and written on one of its forms, Introduction to the Study of Indian languages, 2d edition, though the alphabet there recommended is not used. It has evidently been prepared with care, and for the first time the schedules of relationship have been completely filled.

1296 **Fish** (Paschal) *and* **Harvey** (Simon D.) Terms of Relationship of the Kickapoo, collected by Paschal Fish and Friend Simon D. Harvey.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

1297 **Fisher** (William). New Travels | among the | Indians of North America; | being | a compilation, taken partly from the communications already | published, of | Captains Lewis and Clark, | to the | President of the United States; | and | partly from other authors who travelled among | the various Tribes of Indians. | Containing | a variety of very pleasant anecdotes, remarkably calculated | to amuse and inform the mind of every curious reader; | With | a Dictionary of the Indian Tongue. | Compiled | by William Fisher, Esqr. |

Philadelphia: | Published by James Sharan. | J. Maxwell, printer. | 1812. | JWP.

1 p. l., pp. i–xii, 13–300. 12°.

List of moons in Knisteneaux, p. 132; Examples of their language, pp. 135–141; both from Mackenzie.

1298 ——— An | Interesting Account | of the | Voyages and Travels | of | Captains Lewis and Clark, | in the years 1804, 1805, 1806. | Giving a faithful description of the River Missouri and | its source —of the various tribes of Indians through | which they passed—manners and customs—soil—climate— | commerce—gold and silver mines—animal and vege- | table productions; interspersed with very enter- | taining anecdotes, and a variety of other useful and | pleasing information remarkably calculated to de- | light and instruct the readers. To which is added | a complete dictionary of the Indian tongue. | By William Fisher, Esq. |

Baltimore: | Printed by Anthony Miltenberger, | For the Purchasers. | 1812. | C.

Pp. v–xv, 16–326. 12°. Vocabulary of the Knisteneaux (from Mackenzie), pp. 148–155.

1299 ——— An | Interesting Account | of the | Voyages and Travels | of | Captains Lewis and Clark, | in the years 1804–5, & 6. | Giving a faithful description of the River Missouri and | its source —of the various tribes of Indians through | which they passed—manners and customs—soil— | climate—commerce—gold and sil-

Fisher (William)—continued.

ver | mines animal and vegetable | productions. | Interspersed | With very entertaining anecdotes, and a variety of other useful and pleasing information re- | markably calculated to delight and | instruct the readers. | To which is added | A Complete Dictionary of the Indian Tongue. | By William Fisher, Esq. |

Baltimore: | Printed and Published by P. Mauro, | No. 10, North Howard St. | 1813. | C.

Pp. iii–xii, 13–262. 16°.

"Examples of their Language" [Knisteneaux], pp. 116–124.

"William Fisher, esq., must have been a bold man, and he may not have been a bad man too. Whereas the compiler, or editor, or whatever he may have been, of the editions of 1809 [see **Lewis** (*Capt.* Meriwether), No. 2282] retired behind an anonym, William Fisher not only stole his production bodily, and gave it another name, but also formally announced himself as the author of the same; for the edition of 1812 is a literal reprint, as nearly as may be, of that of 1809—even to the snake story and Master Neddy. The edition of 1813 is nearly another reprint; the title reads substantially the same, though the typography of the title-page is entirely different. In this edition, Master Neddy is dropped. The edition is notable as the first of this series of apocrypha which was illustrated. The smiling faces of 'Captains Lewis and Clarke, returned' greet us; we have a tragic scene of an Indian 'destined to death' by the flames; a thrilling view of a man with a bear behind and a precipice in front, &c. William Fisher does not appear to have possessed the copyright of this production."—*Coues.*

1300 **Flachenecker** (*Rev.* George). Notes on the Shyenne Language, by Rev. Geo. Flachenecker, Lutheran Missionary, Deer Creek, Nebraska, September, 1862.

Manuscript. 7 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1301 [**Fleming** (John).] The | Mvskoki Imvnaitsv. | Muskokee (Creek) Assistant. | [Picture.]

Boston: | Printed by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1834. | ATS. AAS.

Pp. 1–101. 18°. Alternate pages Muskoki and English.

1302 ——— A Short Sermon: | also | Hymns, | in the Muskokee or Creek Language. | By Rev. John Fleming, | Missionary of the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. |

Boston: | Printed for the Board, by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1835. | BA. C. JWP.

Pp. 1–35. 18°.

Mvskoki Alphabet, pp. 3–4; Sermon (John iii, 16), pp. 5–11; Hymns, pp. 13–35.

For later editions of the Hymns, see **Asbury** (D. B.), **Buckner** (H. F.), and **Herrod** (G.); **Harrison** (P.) and **Aspberry** (D. P.); **Loughridge** (R. M.); **Loughridge** (R. M.) and **Winslett** (David); **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), and **Robertson** (W. S.)

1303 ——— Istutsi in Naktsokv. | Or | the Child's Book. | By Rev. John Fleming. | Missionary of the American Board of Commissioners for | Foreign Missions. | [Picture.]

Union: | Mission Press: John F. Wheeler, | Printer. | 1835. | C. JWP.

Pp. 1–24. 18°. In the Muskoki language.

Fleming (John)—continued.

1304 ——— The | Maskoke Semahayeta, | or | Muskokee Teacher. | Cemo Hayate. |
Union: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | 1836. | C.
Pp. 1–54. 16°. Primer in Muskoki.

1305 **Fletcher** (Jonathan C.) Magic Song in the Chippewa Language.
In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, p. 223. Philadelphia, 1852. 4°.

1306 ——— List of Moons in the Winnebago Language.
In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 239–240. Philadelphia, 1854. 4°.

1307 [**Fletcher** (*Rev.* Richard).] Breve devocionario | para | todos los dias | de | la semana | Payalchioob | utial | tulacal le u Kiniloob | tile | Semana. |
Londres. | 1865. | *
37 pp., 17 Spanish, 17 Yucatec. 8°.

1308 ——— Catecismo | de los metodistas | No. 1. | para los miños de tierna edad. | Catecismo | ti le metodistavol | No. 1 | utial mehen palaloob. |
Londres. | 1865. | *
37 pp., 17 Spanish, 17 Yucatec or Maya. 8°.

1309 ——— Leti u Evanhelio Hezu Crizto hebix Huan.
Londres.—1869. Cambridge.—Printed for the British and foreing [*sic*] bible society by C. J. Clay M. A. at the university press. *
100 pp., a few more or less. 8°.

The three titles above are from Carrillo, in Bol. Geog. Soc. Mex.; the first two have since been furnished me *in extenso* by that gentleman. The first two are in Brasseur de Bourbourg also, but are ascribed to Henderson (Alexander), and the collation of each given as 17 pp., 8°, adding to the first "in Spanish-Maya." The collation of the third, Sabin gives as 83 pp.

To reconcile these differences I wrote to Sr. Icazbalceta, of the city of Mexico, for an explanation; he kindly forwarded my letter to Sr. Carrillo who replied as follows:

"The Catecismo . . . and the Devocionario . . . are anonymous, and I do not know what reason any writer has had to attribute them to Mr. Henderson. I have attributed them to Mr. Fletcher because that gentleman, on the occasion of a visit which he paid me in the year 1871, told me that they were his works, our deceased friend, Sr. D. Carlos H. Berendt, being witness. (See the note which he appended to my dissertation on the History of the Maya language on page 191 of the Boletin de la Soc. Mex., vol. 4, 1872.) I have in my possession a copy of each of these little works and I forward copies of their respective title-pages which are in Maya and Spanish.

"As regards the 'Leti u Evanhelio Hezu Cristo hevix Huan,' I have no copy; but Mr. Fletcher, who told me he was its author, showed me a copy and regretted that he could not let me have it, for it was the only one he had. He then copied the title-page. As I had forgotten to count the pages I calculated afterwards that it must have about 100 pages, and this is why in the Boletin (p. 91) I say '100 págs. *poco mas ó menos*,' a phrase which I do not use about other books. I do not doubt that Sabin was right when he said 83 pages."

1310 **Fletcher** (Robert H.) Vocabulary of the Nez Percés.

Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1873 in Idaho.

1311 **Fleuri** (—). See **Ruz** (Joaquin), No. 3415.

1312 **Fleurieu** (Charles Pierre Claret, *Comte de*). Voyage | autour du monde, | pendant les années 1790, 1791, et 1792, | Par Étienne Marchand, | précédé | d'une Introduction Historique; | auquel on a joint | des recherches sur les Terres Australes de Drake, | et | un examen critique du voyage de Roggeween; | avec cartes et figures: | Par C. P. Claret Fleurieu, | De l'Institut national des Sciences et des Arts, et du Bureau | des Longitudes. | Tome I. [II. III. Quatrième.] |

A Paris, | de l'Imprimerie de la République. | an VI [-VIII] [1798–1800] | C.

4 vols. 4°.

Numerals, 1–40, of the language of Nootka Sound, from Cook, vol. 2, and Dixon; of the Tchinkitané, according to Chanal and from Dixon; and of Queen Charlotte's Island, according to Chanal, vol. 1, p. 284; Remarks on the Tchinkitané Language, vol. 1, pp. 284–286; A few words in the language of Queen Charlotte's Island, vol. 1, p. 361; Vocabulaire de Tchinkîtâne, Côte Nord-Ouest de l'Amérique, à 57 degrés de latitude Nord, [by Surgeon Roblet and Captain Chanal], vol. 1, pp. 585–591.

1313 ——— A | Voyage | round the World, | performed | during the years 1790, 1791, and 1792, | by | Étienne Marchand, | preceded | by a Historical Introduction, | and | Illustrated by Charts, etc. | Translated from the French | of | C. P. Claret Fleurieu | of the National Institute of Arts and Science, | and of the Board of Longitude of France. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for T. N. Longman and O. Rees, Pater- | Noster-Row; and T. Cadell, Jun. and W. Davies, | in the Strand. | 1801. | C.

2 vols. 8°.

Linguistics as in the French edition, vol. 1, pp. 380, 381–382, 483, and vol. 2, pp. 258–267.

1314 **Flores** (*Fr.* Ildefonso Joseph). Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Cakchequel, ó Guatemalico, con un Paralelo de las Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiché, Cakchiquel, y Zutuhl, que hoy integran el Reyno de Guatemala. Compuesto por el P. F. Ildefonso Joseph Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcissme Nombre de Jesus de Guatemala, de la Regular Observancia de N. Seraphico P. S. Francisco, Ex-lector de Phylosophia, Predicador, y Cura Doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Santa Maria de Jesus.

En Guatemala, por Sebastian de Arebalo, año de 1753. *

26 ll., 387 pp. sm. 4°. Title from Squier's Monograph of Authors.

1315 **Focher** (*Fr.* Juan). Arte de la lengua Megicana. *

Title from Beristain, who quotes from Torquemada.

1316 **Fonte** (*P.* Juan). Arte y Vocabulario de la Lengua Tepehuana. *

Title from Beristain.

1317 **Forbes** (Alexander). California: | A History | of | Upper and Lower California | from their first discovery to the present time, | comprising | an Account of | the climate, soil, natural productions, agriculture, commerce, | &c. | A full view of | the Missionary Establishments and condition | of the free and domesticated Indians. | With an appendix relating to | steam navigation in the Pacific. | Illustrated with a new map, plans of the harbours, | and numerous Engravings. | By Alexander Forbes, Esq. |

London: | Smith, Elder, & Co., Cornhill. | 1839. | C.

xvi, 352 pp. 8°. map. A few aboriginal terms passim.

1318 **Forster** (Johann Georg Adam). Geschichte der Reisen, | die seit Cook | an der | Nordwest- und Nordost-Küste | von Amerika | und in dem | nördlichsten Amerika selbst | von | Meares, Dixon, Portlock, Coxe, Long u. a. m. | unternommen worden sind. | Mit vielen Karten und Kupfern. | Aus dem Englischen, | mit zuziehung aller anderweitigen Hülfsquellen, ausgearbeitet | von | Georg Forster. | Erster [–Dritter] Band. |

Berlin, 1791. | In der Vossischen Buchhandlung. | A.

3 vols. 4°. pp. i–ix (1), 1–130, 1–302; 5 p. ll., pp. i–xxii, 1–314; i–xv, i–iii, 1–74, 1–380.

Comparative vocabulary, numerals 1–10, of the languages of Prince William's Sound and Cook's River, Norfolk Sound, and King George's Sound (from Portlock and Dixon), vol. 2, pp. 216–217; Song in the language of Norfolk Sound (from Portlock and Dixon), vol. 2, p. 219; Vocabulary in language of Prince William's Sound (from Portlock), vol. 3, pp. 119–121; Vocabulary of the language of the Northwest Coast of America (from Portlock), vol. 3, p. 145.

Sabin's Dictionary says there was an 8° edition, 1791, 3 vols.

1319 **Foster** (John Wells) *and* **Whitney** (Joseph Dwight). Report | on the | Geology and Topography | of a portion of the | Lake Superior Land District, | in | the State of Michigan: | By | J. W. Foster and J. D. Whitney, | United States Geologists. | In two parts. | Part I. | Copper Lands. | [Part II. The Iron Region.]

Washington: | Printed for the House of Reps. | 1850 [1851]. | JWP.

2 vols. 8°.

Origin and Orthography of some of the proper names in the Lake Superior District (in which are a few Chippewa terms with English signification), pt. 2, pp. 396–400.

1320 **Foster** (John William). Pre-historic Races | of the | United States of America. | By J. W. Foster, L. L. D., | Author of [&c., six lines].

Chicago: | S. C. Griggs and Company. | London: Trübner & Co. | 1873. | BA. C.

Pp. i–xv, 17–415. 8°.

Remarks on American languages in general, from Gallatin, Bancroft, etc., pp. 318–322.

1321 **Foster** (*Dr.* Thomas), *Editor.* Vol. I, | No. 1 [-3]. Foster's Indian Record and Historical Data. | JWP.

A four-page paper, of which only three numbers were issued, the first Nov. 30, 1876, the other two between that date and March 1st, 1877. The editor was "Indian Historiographer," and his sheet partook of the nature of a semi-official publication of the Indian Bureau. It was intended as a vehicle for the preliminary publication of material to be afterwards embodied in a sèries of monographs to be prepared by him and to be published by the government. There are many notes of value and interest to the philologist and a few vocabularies, as follows:

Vocabulary of the Attacapas (from Duralde's Manuscript in the Library of American Philosophical Society); Names of Ioway children in order of birth; Proper names in Winnebago, with translations; Vocabulary of the Winnebago.

1322 **Fragorri** (*P.* Juan). Vocabulario y Diálogos [en lengua Mexicana]. *

Title from Pimentel. See **Iragorri** (I. F.), No. 1948.

1323 **Franchère** (Gabriel). Relation | d'un | Voyage | a la côte du | Nord-ouest | de | l'Amérique Septentrionale, | dans les années | 1810, 11, 12, 13, et 14. | Par G. Franchere, fils. |

Montreal: | de l'imprimerie de C. B. Pasteur. | 1820. | JEM.

Pp. 1-284. 8°.

Quelques mots de la langue Chinouque ou Tchinoque, pp. 204-205. Also native terms passim.

I have seen an English translation by J. V. Huntington, New York, 1854, 376 pp., 12°, which contains no vocabulary.

1324 **Francis** (Convers). Life | of | John Eliot, | the | Apostle to the Indians. | By Convers Francis. |

Boston: | Hilliard, Gray, and Co. | London: | Richard James Kennett. | 1836. | A. C. T.

Pp. i-xii, 1-357. 16°.

Remarks on the Indian languages in Note 3, pp. 352-354.

1325 [**Franco** (*P.*)] Coleccion | de | Linguistica y Etnografia Americanas. | Publicada por | A. L. Pinart. | Tomo IV. | Noticias de los Indios de Departamento de Veragua, y | Vocabularios de las Lenguas | Guaymi, Norteño, Sabanero y Dorasque. |

San Francisco: | Imprenta de A. L. Bancroft y Ca., | 721 Calle de Market. | 1882. | ASG.

Pp. 1-73. royal 8°. Title, 1 l.; Dedication to Comte de Lesseps, 1 l.; Preface, by Alph. Pinart, 1 l.; Noticia de los Indios Guaymies y de sus Coustumbres, by Pere Franco, pp. 7-20.

Vocabulario Castellano, Guaymi y Norteño, pp. 21-49; Vocabulario de las Lenguas Guaymi, Sabanero y Dorasque, pp. 50-73.

1326 **Franklin** (*Capt.* John). Narrative of a Journey | to the Shores of | the Polar Sea, | in the Years | 1819, 20, 21, and 22. | By John Franklin, Captain R. N., F. R. S., | and Commander of the Expedition. | With an Appendix on various subjects relating to | Science and Natural History. | Illustrated by numerous Plates and Maps. | Published by authority of the Right Honourable the Earl Bathurst. |

Franklin (*Capt.* John)—continued.

London: | John Murray, Albemarle-street. | M DCCC XXIII [1823]. | **A. C.**

2 p. ll., pp. vii-xvi, 1-681. 4°. Plates and maps.

Names of animals, fish, plants, etc., in Eskimo, with English significations, pp. 87-93; Blackfoot vocabulary, 18 words, p. 109; Names of the various parts of an Eskimo house, with English significations, p. 267.

1327 ——— Narrative of a Journey | to the Shores of the | Polar Sea, | in | the Years 1819-20-21-22. | By | John Franklin, Capt. R. N., F. R. S., M. W. S., | and Commander of the Expedition. | Published by authority of the Right Honourable | the Earl Bathurst. | Third Edition. | Two Vols.—Vol. I [II]. |

London: | John Murray, Albemarle-street. | MDCCCXXIV [1824]. | *

2 vols. 8°. pp. i-xix, 1-370; 1 p. l., pp. i-iv, 1 l., pp. 134-145, 170.

Linguistics as in previous edition, vol. 1, pp. 87-93, 109; vol. 2, p. 267.

Sabin's Dictionary gives: + Second edition, London: John Murray. MDCCCXXIV, pp. 370, 399, 2 vols. 8°.

1328 ——— Narrative of a Journey to the Shores of the Polar Sea, in the years 1819-20-21-22. By John Franklin, ... With an Appendix containing Geognostical Observations and Remarks on the Aurora Borealis.

Philadelphia: Carey & Lea. 1824 *

482 pp. 8°.

1329 ——— Narrative of a Journey to the Shores of the Polar Sea, in the years 1819-20-21-22; with a brief account of the Second Journey in 1825-26-27. By John Franklin, Capt. R. N., F. R. S., and Commander of the Exhibition. With Plates.

London: John Murray. M DCCC XXIX [1829]. *

4 vols. 18°. Titles from Sabin's Dictionary.

Freeman (*Rev.* Bernardus).

See **Another Tongue.**

———

See **Claesse** (Laurence).

1330 **Frémiot** (N. M.) Lettre du R. P. Frémiot. *

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. xxvi, pp. 241-269.

Contains remarks on the language and a few Indian words and definitions (in Ojibway?). Title from Mr. W. Eames.

Friese (Valentine).

See **Arny** (W. F. M.)

1331 [**Fritz** (Johann Friedrich).] Orientalisch- und Occidentalischer | Sprachmeister | Welcher | nicht allein hundert Alphabete | nebst ihrer Aussprache, | So bey denen meisten | Europäisch-Asiatisch-Africanisch- und | Americanischen Völckern und Nationen | ge-

[**Fritz** (Johann Friedrich)]—continued.

bräuchlich sind, | Auch einigen Tabulis Polyglottis verschiedener | Sprachen und Zahlen vor Augen leget, | Sondern auch | das Gebet des H. Errn, | In 200 Sprachen und Mund-Arten | mit derselben Characteren und Lesung, nach einer | Geographischen Ordnung mittheilet. | Aus glaubwürdigen Auctoribus zusammen getragen, und mit | darzu nöthigen Kupfern versehen. |

Leipzig, | Zu finden bey Christian Friedrich Gessnern. | 1748. | JE.

10 p. ll., 224, 128 pp.; Appendix, 7 ll. 8°. Title from copy in possession of Mr. Joseph Enthoeffer, Washington, D. C.

Pater Noster, Mexicana and Poconchica, p. 124; Carabaica and Savanahica, p. 125; Virginiana and Mohogica, p. 126.

Short vocabulary (4 words) of Mexicane, Poconchine, Caraibice, Apalachice, Algonkine, Chacktawice, Savanahice, Crickice, Virginiane, Mohogice, App., p. 6 (unnumbered).

The first clause of the Lord's Prayer, "Our Father which art in Heaven," was, according to Auer's Sprachenhalle, reprinted in the various languages in Geographisch-philologische Karten von Homann's Erben in Nürnberg, 4 sheets. small folio.

1332 **Fröbel** (Julius). Aus Amerika. Erfahrungen, Reisen und Studien. Von Julius Fröbel.

Leipzig: Weber. [1857–58.] *

2 vols. pp. xvii, 550; xvi, 616. 8°.

Contains vocabulary of the Woolwa, spoken by the Indians of Chontales, Nicaragua, vol. 1, pp. 400–401.

1333 ——— Seven Years' Travel in Central America, Northern Mexico, and the Far West of the United States. By Julius Fröbel. . . . With Illustrations.

London: Richard Bentley. M. DCCC. LIX [1859]. *

xiv, 587 pp. 8°.

1334 ——— A travers l'Amérique par Julius Frœbel. Traduction de l'Allemand, par Émile Tandel.

Bruxelles: Lacroix, Van Meenen. Paris: E. Jung-Treuttel. 1861. *

3 vols. 12°. Three titles above from Sabin's Dictionary.

1335 ——— Vocabulary of the Woolwa spoken by the Indians of Chontales, Nicaragua. Obtained by Mr. Julius Froebel.

In Squier (E. G.) The States of Central America, pp. 255–256. New York, 1858. 8°.

1336 **Frost** (John). The | Book | of the | Aborigines. | [Picture.]

New York: | D. Appleton & Company.

Second title:

The Book | of the | Indians | of | North America: | illustrating | their manners, customs and present state. [Picture.] | Edited by John Frost, L. L. D. | Author of the "Book of the Navy," "Book of the Army," &c., &c. |

Frost (John)—continued.

New York: | D. Appleton & Co., 200 Broadway. | Philadelphia: | George S. Appleton, 148 Chestnut St. | M DCCC XLV [1845]. | HU. C.

Engraved title; 1 p. l., pp. i–x, 13–283. 12°.

A few Camanchee proper names with English signification, p. 43; *ibid.* of the Sioux, p. 44; *ibid.* of the Sac, pp. 44–45; *ibid.* of the Crow, p. 46; A few Sioux, Mandan, Blackfoot, Riccaree and Tuskarora terms, pp. 60–61; Numerals, 1–10, of the Riccaree, p. 62.

Sabin's Dictionary gives: + New York: M DCCC XL VIII.

Frost (J. H.)

See **Lee** (D.) and **Frost** (J. H.)

1337 **Fry** (Edmund), *Compiler.* Pantographia; | containing | accurate copies of all the known | Alphabets in the World; | together with | An English explanation of the peculiar | force or power of each letter: | to which are added, | Specimens of all well-authenticated | Oral Languages; | forming | a comprehensive digest of | Phonology. | By Edmund Fry, | Letter-Founder, Type Street. |

London. | Printed by Cooper and Wilson, | For John and Arthur Arch, Gracechurch-Street; | John White, Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall; and | John Debrett, Picadilly. | M DCC XC IX [1799]. | BA. C.

2 p. ll., xxxvi, 320 pp. 8°.

Lord's Prayer in the language of New England (from Wilkin's Essay), p. 58.

Short vocabulary and numerals (1–10) of the Ecclemach (from Perouse), p. 78; *ibid.* of the Esquimaux (from Cook), p. 80; *ibid.* of the language of Greenland (from Cook), p. 104; Lord's Prayer in the Mexican language (from Orat. Dom.), p. 200; *ibid.* in the Mohawk language (from Orat. Dom.), p. 202; Vocabulary of the language of Nootka Sound (from Cook), p. 210; *ibid.* of Norton Sound (from Cook), p. 212; *ibid.* of Oonalashka (from Cook), p. 214; Lord's Prayer in the Poconchi language (from Wilkin's Essay), p. 224; Numerals, 1–100, of the language of Port des Francais (from Perouse), p. 232; Short vocabulary and numerals (1–8) of the language of Prince William's Sound (from Cook), p. 240; Lord's Prayer in the Savanna language (from Orat. Dom.), p. 258; *ibid.* in the Virginian language (from Orat. Dom.), p. 300; Numerals, 1–10, of the Achastlien language (from Perouse), p. 308.

1338 **Fuensalida** (*Fr.* Luis). Sermones en Lengua Mexicana. *

Manuscript in the Biblioteca de Santiago Tlatelulco de Mexico.—*Beristain.*

Fuente (*D.* José Antonio Perez de la).

See **Perez de la Fuente** (*D.* J. A.)

1339 **Fuente** de los verbos Mexicanos, seguida de la fuente de los nombres mexicanos. *

Manuscript. 28 ll. 4°. Short vocabulary—Spanish-Mexican.—*Brasseur de Bourbourg.*

1340 **Fuentes** (*D.* Manuel). La doctrina christiana en la lengua Mam, hallada entre los papeles que quedaron del defunto Sr. presbitero Don Manuel Fuentes, cura que fué de San Miguel Ixtlahuacan. *

Manuscript, 18 ll., 12°, containing two distinct parts, and in different handwriting. Both were given to me as having been composed and written nearly thirty years before my sojourn in this parish, by my predecessor Don Manuel

Fuentes (*D.* Manuel)—continued.

Fuentes. . . . . This little manuscript, and the following, with the vocabulary which I have made, are all that remain at present of the ancient language of the Mames of Guatemala.—*Brasseur de Bourbourg.*

1341 ——— Preguntas p^a^ administrar el Santo Sacram^to^ del matrimonio en Mam conformes al Manual que usamos. Siguen las varias partes de la doctrina cristiana en mam y en castellano, etc., lo todo hallado entre los papeles que quedaron del defunto Sr. presbitero Don Manuel Fuentes, cura propio que fué de la parroquia de San Miguel Ixtlahuacan. *

Manuscript. 8 ll. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

1342 **Fuentes y Guzman** (*D.* Francisco Antonio). 1. Recordacion Florida; Discurso historico, natural, material, militar, y politico del Reyno de Guatemala. *

This work exists in manuscript in the Archives of the Cabildo of Guatemala, and is supposed to contain much information bearing on the history and languages of the aborigines.—*Squier's Monograph of Authors.*

Beristain gives this title as follows: Recordacion florida, ó Historia de Guatemala. Tres Tomos. He adds: Two of these volumes are preserved in the Archives of the city of Guatemala, the other having been sent to Madrid to be printed.

1343 **Fuertes** (E. A.) Vocabularies of the Chimalapa or Zoque; Guichiovian or Mixl; Zapoteco; and Maya.

Manuscript. 17 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. They consist of 200 words each, arranged in parallel columns, and are accompanied by grammatic notes.

Further Correspondence, &c.
See **Arctic Expedition.**

1344 **Further Papers** | relative to the | Recent Arctic Expeditions | in search of | Sir John Franklin | and the crews of | H. M. S. "Erebus" and "Terror." | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty. | January 1855. |

London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty. | For Her Majesty's Stationery Office. | 1855. | A.

Pp. i-iv, 1-958. folio.

Simpson (John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit, pp. 917-942.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, pp. 933.

1345 **Furuhelm** (*Gov.* Hjalmar). Notes on the Natives of Alaska. (Communicated to the late George Gibbs, M. D., in 1862.) By his Excellency J. Furuhelm, late Governor of the Russian American Colonies.

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 1, pp. 111-116, 121-133. Washington, 1877. 4°.

Vocabulary and grammatic comments on the Sitka, pp. 111-114; *ibid.*, Aleut, pp. 115-116; Vocabulary of the Yakutat, pp. 121-133.

Furuhelm (*Gov.* Hjalmar)—continued.

1346 ——— Vocabulary of the Venambakaiia.

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 504–508. Washington, 1877. 4°.

1347 **Gaă̱ na̱h sho̱h.** Gaă̱ na̱h sho̱h | Ne | De o̱ Waă̱h′ să̱ o̱′ nyo̱h gwah | Na′ wĕn ni′ yuh. | Honont′gah̄deh̄ hodi′ yado′ nyo̱h̄. |

Do syo wă̱: | [Seneca Mission Press.] | 1843. | BA. MHS. JWP.

Pp. i–vi, 7–136. 16°.

Hymns in the Seneca language. Prefaced with Wright (A.) Method of writing Seneca.

See **Young** (J.) for edition of 1829.

1348 ——— Ga̱ă na̱h sho̱h | Neh | Deo̱ Wa̱ăh′ să̱ o′ nyo̱h gwah | Na′ wĕn ni′ yuh. Honont′gahdeh hodi′yado′ nyo̱h̄. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1852. | ABC. MHS.

Pp. 1–232. 16°.

1349 ——— Ga̱ă na̱h sho̱h | Neh | Deo̱ Wa̱ăh′ să̱ o′ nyo̱h-gwah | Na′wĕnni′yuh. | Honont′gahdeh hodi′yado′nyoh. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | ATS.

No date. pp. 1–352. 16°. Appended to this work is "Songs of Zion," 31 unnumbered ll.; songs in English, with music, inserted for the benefit of the Indians.

1350 ——— Ga̱ă na̱h sha̱h | Neh | Deo̱ | Wa̱ăh′să̱o′nyo̱h gwah | Na′wĕnni′yuh. | Honont′gahdeh hodi′yado′nyo̱h. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | C.

No date. pp. 1–416. 12°.

1351 **Gabb** (*Dr.* William M.) On the Indian Tribes and Languages of Costa Rica.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Proc., vol. 14, pp. 483–602. Philadelphia, 1876. 8°.

General ethnologic notes, pp. 483–526; The Bri-bri Language (grammatic and miscellaneous notes), pp. 527–539; Vocabulary of the Language of the Bri-bri Indians, pp. 539–578; Comparative vocabulary of the Cabecar of Estella River, Cabecar of Coen River, Tiribi, Terraba, and Brunka languages, pp. 579–602.

Issued also as a separate pamphlet, as follows:

1352 ——— On the | Indian | Tribes and Languages | of | Costa Rica. | By Wm. M. Gabb. | (Read before the American Philosophical Society, Aug. 20, 1875.) |

Philadelphia: | McCalla and Stavely, Printers, Nos. 237–9 Dock St. | 1875. | SI.

1 p. l., pp. 483–602. 8°. Contents as above.

1353 ——— Vocabulary of the Trinity Indians.

In **Powell** (J. W.) Contributions to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 518–529. Washington, 1877. 4°.

Gabb (*Dr.* William M.)—continued.

1354 ——— Vocabulary of the Kutchan, H'taän, Kiliwi, and Cochimi.

In **Gatschet** (A. S.) Yuma-Sprachstamm, in **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 390–407. Berlin, 1877. 8°.

1355 ——— Vocabularies of the Cochimi and Kiliwee.

Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words each. Collected April, 1867. The Cochimi vocabulary was collected in the center of the peninsula of Lower California, in the vicinity of San Borja and Santa Gertrude; the Kiliwee 150 miles farther north.

1356 ——— Vocabulary of the Klamath of Southern Oregon.

Manuscript. 10 ll. 4°. 150 words. Collected in 1864.

1357 ——— Vocabulary of the Yuma.

Manuscript. 6 ll. folio. 186 words.

1358 ——— Vocabulary of the Yuma and H'tääm.

Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1867. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

1359 **Gabelentz** (Hans Georg Conon von der). Beiträge | zur | Sprachenkunde | von | H. C. von der Gabelentz. | Erstes [–Drittes] Heft. |
Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1852. | C. JWP.

Pp. 48, 64, 64. 8°. 3 parts in 1 vol., each with its own title. That of part 2 is:

Grammatik | der | Dakota-Sprache | von | H. C. von der Gabelentz. |
Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1852. |

Pp. 1–64. 8°.

1360 ——— Kurze Grammatik der Tscherokesischen Sprache. Vom Staatsminister Dr. H. C. von der Gabelentz.

In **Zeitschrift** für die Wissenschaft der Sprache. Herausgegeben von Dr. Albert Hoefer. Dritter Band, pp. 257–300. Drittes Heft, Greifswald, G. A. Koch, 1852. 8°.

Sabin's Dictionary says: Issued separately as follows:

1361 ——— Kürze Grammatik der Tscherokesischen Sprache. *

42 pp. 8°.

1362 **Gabriel.** Specimen of the Mountaineer, or Sheshatapooshshoish, Skoffie, and Micmac Languages.

In **Mass. Hist. Soc.** Coll., first series, vol. 6, pp. 16–33. Boston, 1800. 8°.

The above vocabularies appear without authorship. In the preliminary remarks the writer states: "The ensuing vocabulary I transcribed viva voce from Gabriel, a young Mountaineer Indian. * * * He spoke both French and English tolerably, and was well acquainted with the Skoffie, Micmac, and Mountaineer."

1363 **Gage** (Thomas). The English-American his Travail by Sea and Land: | or, | A New Svrvey | of the | West-India's, | containing | A Journall of Three thousand and Three hundred | Miles within the main Land of America. | Wherein is set forth his Voyage from Spain to St. John de Vlhua; | and from thence to Xalappa, to

Gage (Thomas)—continued.

Tlaxcalla, the City of Angeles, and | forward to Mexico; With the description of that great City, | as it was in former times, and also at this present. | Likewise his Journey from Mexico through the Provinces of Guaxaca, | Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua; with his | abode Twelve years about Guatemala, and especially in the | Indian towns of Mixco, Pinola, Petapa, Amatitlan. | As also his strange and wonderfull Conversion, and Calling from those | remote Parts to his Native Countrey. | With his return through the Province of Nicaragua, and Costa Rica, | to Nicoya, Panama, Portobelo, Cartagena, and Havana, with divers | occurrents and dangers that did befal in the said Journey. | Also, | A New and exact Discovery of the Spanish Navigation to | those Parts; And of their Dominions, Government, Religion, Forts, | Castles, Ports, Havens, Commodities, fashions, behaviour of | Spaniards, Priests and Friers, Blackmores, Mulatto's, Mestiso's, | Indians; and of their Feasts and Solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, | called, Poconchi, or Pocoman. | By the true and painfull endevours of Thomas Gage, now Preacher of | the Word of God at Acris, in the County of Kent, Anno Dom. 1648. |

London, Printed by R. Cotes, and are to be sold by Humphrey Blunden at the | Castle in Cornhill, and by Thomas Williams at the Bible in Little Britain, 1648. | JCB.

5 p. ll., 220 pp., 6 ll. folio.

Some brief and short rules for the better learning of the Indian tongue called Poconchi, or Po-coman, commonly used about Guatemala and some other parts of Honduras, pp. 213-220.

1364 ——— A New Survey | of the | West-India's: | or, | The English American his Travail by Sea and Land: | containing | A Journal of Three Thousand and Three hundred | Miles within the main Land of America. | Wherein is set forth his Voyage from Spain to St. John de Vlhua; | and from thence to Xalappa, to Tlaxcalla, the City of Angels, and | forward to Mexico; With the description of that great City, | as it was in former times, and also at this present. | Likewise, his Journey from Mexico, through the Provinces of Guaxaca, | Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua; with his | abode Twelve years about Guatemala and especially in the | Indian-Towns of Mixco, Pinola, Petapa, Amatitlan. | As also his strange and wonderfull Conversion and Calling from those | remote Parts, to his Native Countrey. | With his return through the Province of Nicaragua, and Costa Rica, to | Nicoya, Panama, Portobelo, Cartagena, and Havana, with divers | Occurrents and Dangers that did befal in the said Journey. | Also, | A New and Exact Discovery of the Spanish Navigation | to those Parts: And of their Dominions, Government, Religion, Forts, | Castles, Ports, Havens,

Gage (Thomas)—continued.

Commodities, Fashions, Behaviour of | Spaniards, Priests and Friers, Blackmores, Mulatto's, Mestiso's, | Indians; and of their Feasts and Solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, | called Poconchi, or Pocoman. | The Second Edition enlarged by the Author, and beautified with Maps. | By the true and painful endevours of Thomas Gage, Preacher of the | Word of God at Deal in the County of Kent. |

London, Printed by E. Cotes, and sold by John Sweeting | at the Angel in Popes-head-alley M. DC. LV [1655]. | BA. JCB.

5 p. ll., 220 pp., 6 ll. contents. folio. map.
Some brief and short rules, &c., pp. 213-220.

1365 ——— A New Survey of the | West-Indies: | or, | The English-American his Travel by Sea and Land: | containing a Journal of Three thousand and Three hundred Miles | within the main Land of | America: | Wherein is set forth | His voyage from Spain to S. John de Ulhua; and thence | to Xalappa to Tlaxcalla, the City of Angels, and forward to | Mexico: With the Description of that great City, as it | was in former times, and also at this present. | Likewise His Journey from Mexico, through the Provinces of Gua- | xaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Commayagua, | with his abode xii. years about Guatemala, especially in | the Indian Towns of Mixco, Pinola, Petapa, Amatitlan. | As also | His strange and wonderful Conversion and Calling from | those remote Parts to his native Countrey: With his Return | through the Province of Nicaragua and Costa Rica, to Nicoya, | Panama, Porto bello, Cartagena and Havana, with divers Occur- | rents and Dangers that did befal in the said journey. | Also | A new and exact Discovery of the Spanish Navigation | to those Parts: And of their Dominions, Government, Reli- | gion, Forts, Castles, Ports, Havens, Commodities, Fa- | shions, Behavior of Spaniards, Priests and Friers, | Black-moors, Mulatto's, Indians; | and of their Feasts and Solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman. | The third Edition enlarged by the Author, with a new and accurate map. | By Thomas Gage. |

London: Printed by A. Clark, and are to be sold by | John Martyn, Robert Horn and Walter Kettilby. 1677. | C.

4 p. ll., 477 pp., 9 ll. contents. map. sm. 8°.
Some brief and short rules, &c., pp. 465-477.

1366 ——— Novvelle | Relation | des | Indes Occidentales, | contenant | Les Voyages de Thomas Gage dans la | Nouvelle Espagne, ses diverses avantures. | Et | son retour par la Province de Nicaragua, jusques | à la Havane, avec la description de la Ville de | Mexique, telle qu'elle estoit autresfois, & comme | elle est à présent. | Ensemble | Vne Relation exacte des Terres & Provinces que

Gage (Thomas)—continued.

possédent | les Espagnols en l'Amerique, de la forme de leur Gouvernement Ecclésiastique, & Politique, de leur Com- | merce, de leurs mœurs, & de celles des Criolles, des Me- | tifs, des Mulatres, des Indiens, & des Negres. Et vn | Traitté de la Langue Poconchi ou Pocomane. | Dédié a Monseigneur Colbert Secrétaire | d'Estat. | Le tout traduit de l'Anglois, par le sieur De | Beavliev Huës O Neil. |

a Paris, | chez Gervais Clouzier, au Palais, sur les degrez | en montant pour aller à la Ste Chappelle, au Voyageur. | M. DC.-LXXVII [1677]. | Avec Privilege dv Roy. | *

4 vols. 12°. The date of the other vols. is MDCLXXVI. Title from Mr. W. Eames.

Poconchi dictionary, vol. 4, pp. 125–153.

Sabin's Dictionary, in a note to the above edition, quoting from Brunet, says "the Poconchi Grammar is sometimes found separately."

Nine other editions of the French translation of Gage's travels appeared, none of which contain the Poconchi vocabulary. They are as follows: Amsterdam, 1680, 1685, 1687, 1694, 1695, 1699, 1720, 1721, 1722; all in 12°.

1367 ——— Nieuwe ende seer naeuwkeurige | Reyse | Door de Spaensche West-Indien | van | Thomas Gage; | Met seer curieuse soo Land-kaerten als Historische Figue- | ren verciert ende met twee Registers voorsien. | Overgeset door | H. V. Q. |

Tot Utrecht, | By Johannes Ribbius, Boeckverkooper in de | korte St. Ians-straet. M. DC. LXXXII [1682]. | JCB.

9 p. ll., 450 pp., 33 ll. sm. 4°.

"Korte onderwysinge Om de Indiaansche Taale, welke men Poconchi orte Pocoman noemt, te leeren, werdende deselve in ende omtrent Guatimala gesproocken, gelijckook in eenige gedeelten van de Honduras," pp. 439–450.

1368 ——— Thomas Gage | Neue merckwürdige Reise-Beschreibung | Nach | Neü Spanien / | Was ihm daselbst seltsames begegnet / und | wie er durch die Provintz Nicaragua wider zurück | nach der Havana gekehret: | In welcher zu finden ist | Ein ausführlicher Bericht von der Stadt Mexico, | wie selbte so wol vor Alters gewesen/ als auch wie sie ietzo | beschaffen sey: | Ingleichen | Eine vollkommene Beschreibung aller Län- | der und Provinzen / welche die Spanier in ganz Ame- | rica besitzen; von ihrem Kirchen- und Policien-Regiment; ihrem | Handel: wie auch von ihren und der Criollen, Mestifen, | Mulaten, Indianer und Schwartzen / Sitten | und Lebens-Art. | Deme allem zum Beschlusz noch beygefüget ist | Ein kurtzer Unterricht von der Poconchischen | oder Pocomanischen Sprache, | Aus dem Frantzöschen ins Deutsche übersetzt. |

Leipzic/ | Verlegts Johann Herbordt Klosz/ Buchhändl. | Anno M. DC. XCIII [1693]. | JCB.

3 p. ll., 471 pp. sm. 4°.

Kurtzer Unterricht Die Indianische Sprache/ die man Poconchi oder Pocoman nennet/ und in der Gegend umb Gvatimala, und an etlichen Orthen der Honduras gebräuchlich ist/ zuerlernen, pp. 457–471.

Gage (Thomas)—continued.

1369 ——— A New Survey of the | West-Indies. | Being | a Journal of Three thousand and Three hundred Miles | within the main Land of | America: | By Tho. Gage, the only Protestant that was | ever known to have travel'd those Parts. | Setting forth | His Voyage from Spain to S. John de Ulhua; and thence | to Xalapa, Tlaxcalla, the City of Angels, and | Mexico: With a Description of that great | City, as in former times, and at present. | Likewise | His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate- | mala, Vera Paz, &c. with his abode XII. years about | Guatemala, His wonderful Conversion and Calling to | his Native Country: With his Return through Nica- | ragua and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto bello, | Cartagena, and Havana. | With | An Account of the Spanish Navigation thither; their | Government, Castles, Ports, Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's, Mestiso's, Indians; | and of their Feasts and Solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman. | The fourth Edition enlarg'd by the Author, with an accurate Map. |

London: Printed by M. Clark, for J. Nicolson at | the Kings Arms in Little Britain and T. Newborough, at | the Golden-Ball in S. Pauls Church-Yard. 1699. | BA.

Title; To the Reader, 5 pp.; text, 477 pp.; The Contents, 18 pp. With a map of Mexico. 8°.

Some brief and short rules, &c., pp. 465-477.

1370 ——— Nieuwe ende seer naeuwkeurige | Reyse | Door de Spaensche West-Indien | van | Thomas Gage; | Met seer curieuse soo Land-kaerten als Historische Figue- | ren verciert ende met twee Registers voorsien. | Overgeset door | H. V. Q. | Den Tweeden Druk. |

t'Amsterdam, | By Willem de Coup, Willem Lamswelt, Philip | Verbeek en Johannes Lamsvelt, | Boekverkoopers. Anno 1700. |

9 p. ll., 450 pp., 32 ll. sm. 4°. JCB.

Korte ondevoysinge, &c. (as in 1682), pp. 439-450.

1371 ——— A Survey of the | Spanish-West-Indies. | Being | A Journal of Three thousand and Three hundred Miles | on the Continent of | America: | By Tho. Gage, Gent. | Giving | An Account of the Spanish Navigation thither; their | Government, Castles, Ports, Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's, Mestiso's, Indians; | and of their Feasts and Solemnities. | Also | His own Voyage from Spain to S. John de Ulhua; and | thence to Xalapa, Tlaxcalla, Ciudad de los Angelos, | and Mexico: With a description of that | great City, as in former times, and at present. | Likewise | His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate- | mala, Vera Paz &c. with his abode XII. years about | Guatemala, and an Account of Return into | his Native Country England: De-

Gage (Thomas)—continued.

scribing Nicaragua | and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto bello, Carta- | gena and Havana. | With a Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman. With an exact Map of the Country. |

London: Printed for Thomas Horne, at the | South Entrance of the Royal Exchange. 1702. | JCB.

4 p. ll., 477 pp., 9 ll., table. 16°. map.

1372 ——— A New Survey of the | West Indies: | being, | a Journal of Three thousand and Three hundred Miles | within the main Land of | America. | By Tho Gage, the only Protestant that was | ever known to have travel'd those Parts. | Setting forth | His Voyage from Spain to S. John de Ulhua: and thence | to Xalapa, Tlaxcalla, the City of Angels, and | Mexico: With a Description of that great | City, as in former times, and at present. | Likewise | His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate- | mala, Vera Paz, &c. with his abode XII. years about | Guatemala. His wonderfull Conversion and Calling to | his Native Country: With his Return through Nica- | ragua and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porta bello, | Cartegena, and Havana. | With | An Account of the Spanish Navigation, thither; their | Government, Castles, Ports, Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's, Mestiso's, Indibus; | and their Feasts and Solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called Paconchi or Pacoman. | The 4th Edition enlarg'd by the Author, with an accurate Map. |

London; Printed by Benj. Motte, for Tho. Horne, | at the South-Entrance of the Royall-Exchange, 1711. | JCB.

4 p. ll., 477 pp., 8 ll. 16°. map.

1373 ——— The Traveller. Part I. Containing, A Journal of Three Thousand Three Hundred Miles, through the Main Land of South-America. By Mr. Thomas Gage, an Englishman; and a Missionary Friar in New-Spain, twelve Years. In which is set forth, His Journey from St. John de Ulva to Mexico, with a Description of that great City as in former Times, and at present; as also his Travels through many other Parts of New-Spain; with an Account of their Government, Castles, Ports and Commodities; as also their ecclesiastical State, in which the lascivious Intrigues, and wicked Lives of the Jesuits and Friars in those Parts, and their grand Impositions upon the poor ignorant Natives, are truly delineated. To which is added, The Policy, Manners, Behaviour, Arts and Sciences, religious Rites and Ceremonies, Feasts and Solemnities of the Native Indians. Concluding with The Wonderful Conversion of the Author to the Protestant Religion; his Escape from the Spaniards, in South-America; his Return to England, his Native Country;

Gage (Thomas)—continued.

and the reception he met with there by his Relations, after an absence of four-and-twenty Years. To be published Monthly in the New American Magazine.

Woodbridge, in New-Jersey: Printed and Sold by James Parker. 1758. *

136 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. I do not know whether it contains the Poconchi Grammar.

1374 ——— Nueva Relacion que contiene los viages de Tomas Gage en la Nueva España.

Paris: Rosa, 1838. *

2 vols. 12°. Title from Ludewig.

1375 **Gailland** (*Rev.* Maurice). Potewatemi | Nemĕwinin | ipi | Nemĕnigamowinin. | Rev'd Maurice Gailland, S. J. | Wespanionag. |

St. Louis, Mo. | Francis Saler, Okimisinakisan. | 1866. | S.

Pp. 1–119. 32°. Roman Catholic prayer-book, hymns, &c., in the Potewatemi language.

1376 ——— Potewatami | Nememiseniükin | ipi | Nemĕnigamowinin. | Rev. Maurice Gailland, S. J. |

Cincinnatinag: | Wewikaneitidjik Benziger, | okimisinakisanawa. | 1868. | C.

Pp. 1–550. 16°.

See **Potewateme** for other editions.

1377 **Gaíwayăńdahgo̱h** hénáo̱wa̱yeeh̄ náwĕnniyh̄. S.

4 pp. 8°. Tract in the Seneca language.

1378 **Galbraith** (Frank G.) Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Santa Clara, New Mexico.

Manuscript. 14 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1880.

1379 **Galdo Guzman** (*Fr.* Diego de). Arte | Mexicano | por el Padre Fr. Diego | de Galdo Guzman, Reli- | gioso, y Predicador del Orden de | N. P. S. Augustin, Cathedratico Pro- | prietario de las Lenguas Mexica- | na, y Otomi, en la Real Vniuer- | sidad de Mexico. | Dirigido a N. Reverendmo | P. M. Fr. Francisco de Mendoça, Prouincial de | el Orden de N. P. S. Augustin, en esta Prouin- | cia del Santissimo Nombre de Iesus | desta Nueua España. | Con privilegio. |

En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderõ, | en la calle de S. Augustin. Año 1642. | *

8 p. ll., pp. 1–206, table 4 pp. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 28. Ludewig gives it the date of 1643.

1380 **Galicia** (Faustino Chimalpopoca). Silabario | de | Idioma Mexicano. | Por el Lic. D. Faustino Chimalpopocalt [*sic*] Galicia. |

Mexico: 1849. | Imprenta de las Escalerillas n. 7, | Dirigida por M. Castro. | C.

Pp. 1–17 sm. 4°.

1381 ——— Silabario | de | Idioma Mexicano, | dispuesto por el | Lic. Faustino Chimalpopoca Galicia, | Catedrático propietario | del

Galicia (Faustino Chimalpopoca)—continued.

mismo idioma en la Nacional y Pontificia Universidad | de esta capital. |

Mexico. 1859. | Tipografía de Manuel Castro. | Escallerillas núm. 10. | **B.**

32 pp. 8°. Much more copious than the edition of 1849.

1382 ——— Epítome | ó | modo facíl | de aprender el | Idioma Nahuatl | ó Lengua Mexicana, | por el lic. | Faustino Chimalpopoca. |

México.—1869. | Tip. de la V. de Murguía é hijos Portal del Aguila de Oro. | **C.**

Pp. 1–124. 16°.

1383 ——— Disertacion sobre la Riqueza, etc., del Idioma Mexicano. *

In **Museo Mexicana**, tome 4. Mexico, 1844. 8°. Title from Bancroft's Native Races.

1384 ——— Notas en la parte Mexicana, á las noticias estadísticas sobre el Departamento de Tuxpan, por Eduardo Fages.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tomo 4, pp. 325–338. Mexico, 1854. 8°.

1385 ——— Devocionario para oir Misa (en lengua Mexicana). Dedicado á los Indios p^r el Lic. Faustino Chimalpopocatl Galicia. *

Manuscript. 33 pp. 32°. Title from Brasseur de Bourbourg.

1386 ——— Apuntes para una Gramatica Mexicana ó Nahuatl, por el Lic. Faustino Chimalpopoca Galicia, año de 1852. *

Manuscript. 38 ll. 4°. The author, a descendant of one of the ancient lords of Mexico, was an excellent scholar in all matters relating to Mexican history and languages.—*Ramirez Sale Cat.*

See [**Cabrera** (J. M.), *and others*].

1387 ———, **Mendoza** (Gumesindo), *and* **Sólis** (Felipe Sanchez). Anales de Cuauhtitlan.

In **Museo Nacional de Mex.**, Anales, tomo 1, no. 7. Mexico, 1879. 4°.

An anonymous manuscript in the Nahuatl language, found originally in the College of San Gregorio at Mexico, but now in the library of the Museo Nacional. A copy of it was owned by Mr. Aubin. At the instance of the Abbé C. E. Brasseur de Bourbourg, who calls it the Codex Chimalpopoca, the Licentiate Faustino Chimalpopoca Galicia translated it into Spanish, and the Museo Nacional is now publishing the original text, Galicia's translation, and a new translation by Mendoza and Sólis, in parallel columns. Beginning in the Anales as above, as an appendix separately paged, it has run through to vol. 4, pt. 4. Mexico, 1881—40 pages in all.

1388 **Galindo** (*Col.* Don Juan). Description of the River Usumasinta, in Guatemala. Communicated by Col. Don Juan Galindo, of the Central American Service, corresponding Member of the Royal Geographical Society. Dated Flores, on Lake Peten, 12th March, 1832. Read 26th Nov. 1832.

In **Royal Geog. Soc. of London**, Jour., vol. 3, pp. 59–64. London, 1834. 8°.

Short Maya and Putunc Vocabulary, p. 63.

Galindo (*Col. Don* Juan)—continued.

1389 ——— Notice of the Caribs in Central America. Communicated by Colonel Don Juan Galindo, F. R. G. S. Dated Government House, Trugillo, 1833.

In **Royal Geog. Soc.** of London, Jour., vol. 3, pp. 290–291. London, 1834. 8°.
Carib Vocabulary, 28 words, p. 291.

1390 **Galindo** (*M.*) Mémoire de M. Galindo, officier supérieur de la république de l'Amérique Centrale, adressé à M. le secrétaire de la Société de géographie de Paris. C.

In **Soc. de Géog.**, Bull., première série, tome 18, pp. 198–214. Paris, 1832. 8°.
L'oraison dominicale et le symbole des apôtres en maya, p. 213; Numerals, 1–10, in Maya, p. 213; Numerals, 1–100, in Kakchiquel, p. 214.

1391 **Gallatin** (Albert). A Synopsis of the Indian Tribes within the United States East of the Rocky Mountains, and in the British and Russian Possessions in North America. By the Hon. Albert Gallatin.

In **Am. Ant. Soc.**, Trans. (Archæologia Americana), vol. 2, pp. 1–422. Cambridge, 1836. 8°.

Section vi, Indian Languages, pp. 160–422, contains, pp. 160–208, a general discussion on the construction of Indian languages, with examples in various tongues; the contents of the remainder of the article, as follows:

Grammatical notices:

- ESKIMAUX (from "Mithridates" and Crantz), pp. 211–214.
- ATHAPASCAS (from Du Ponceau), pp. 215–216.
- ALGONKIN LENAPE, Massachusetts (from Eliot's Indian Grammar), pp. 216–220; Delaware (from Zeisberger's Grammar, translated by Mr. Du Ponceau), pp. 220–224; Chippeway Nouns (from Schoolcraft's Lectures), pp. 224–228; Micmacs (from Father Maynard), pp. 228–232.
- IROQUOIS, Onondago (from Zeisberger), pp. 232–236; Hurons or Wyandots (from Father Brebeuf), pp. 236–238.
- CHEROKEE (from Pickering), pp. 239–250.
- SIOUX (from Gen. Lewis Cass), pp. 251–252.
- CHOCTAW or CHAHTA (from Missionary Spelling Book and Alfred Wright's notes), pp. 252–256.
- MUSKOGHS (from Mr. Compère), pp. 256–258.

Verbal Forms. Specimens of simple conjugations and transitions, pp. 267–300.

Cherokee Alphabet, p. 301.

Vocabularies and select sentences, pp. 303–422. The following is Mr. Gallatin's

GENERAL TABLE OF THE TRIBES, OF WHICH VOCABULARIES ARE ANNEXED.

		Names of Tribes.	Authorities.
I.		ESQUIMAUX:	
	1	Hudson's Bay	Parry, [pp. 305–367].
	2	Kotzebue's Sound	Beechy, [pp. 305–367].
	3	Tshuktchi (Asia)	Koscheloff (German), [pp. 305–367].
	a	Greenland	Egede; Crantz (German), [p. 368].
	b	Kadiak	Klaproth (German), [p. 368].
II.	4	KINAI	Resenoff (German), [pp. 305–367].
III.		ATHAPASCAS:	
	5	Tacullies	Harmon, [pp. 305–367].
	6	Cheppeyans	M'Kenzie, [pp. 305–367].
	c	Sussecs	Umfreville, [p. 374].

Gallatin (Albert)—continued.

	Names of Tribes.	Authorities.
IV.	ALGONKIN-LENAPE:	
7	Knistinaux	Harmon; M'Kenzie, [pp. 305–367].
8	Chippeways	Schoolcraft; James; Keating, [pp. 305–367].
β	Algonkins (M'Kenzie's).	M'Kenzie, [p. 368].
9	Ottawas	* Hamelin (French); James, [pp. 305–367].
d	Pottowotamies	* War Department; Barton, [p. 375].
10	Old Algonkin	La Hontan, [pp. 305–367].
e	Chippeways (eastern)	John Long, [p. 369].
f	Mississages	Barton, [p. 375].
11	Sheshatapoosh (Labrador).	Gabriel, [pp. 305–367].
g	Scoffies	Gabriel, [p. 369].
12	Micmacs	* Father Maynard (French); * Bromley; Gabriel, [pp. 305–367].
β	Souriquois	[p. 369].
13	Etchemins (Passamaquoddy).	* Kellogg; * Treat, [pp. 305–367].
14	Abenakies	Father Rasle, [pp. 305–367].
β	Penobscots	* Mrs. Gardiner; * Treat, [p. 370].
15	Massachusetts	Eliot; Cotton, [pp. 305–367].
β	New England	Wood, [p. 370].
16	Narraganset	Williams; * Treat, [pp. 305–367].
17	Mohicans	* Jefferson; * Heckewelder; Edwards; Jenks, [pp. 305–367].
18	Long Island	* Jefferson; Wood, [305–367].
19	Delawares	* Heckewelder; Zeisberger, [pp. 305–367].
β	Sankhicans	De Laet, [p. 371].
γ	New Sweden	C. Holm, [p. 371].
h	Minsi	* Heckewelder, [p. 370].
IV. 20	NANTICOKES	* Van Murray; * Heckewelder, [pp. 305–367].
i	Powhattans	Smith; Beverly, [p. 376].
k	Pampticoes	Lawson; Heriot; Lane, [p. 375].
21	Miamis	* Thornton; * War Department, [pp. 305–367].
22	Illinois	*Anon., Duponceau Collection, [pp. 305–367].
23	Shawnoes	* Jefferson; * War Department; Johnston; Barton; Gibson; Butler; Parsons, [pp. 305–367].
24	Saukies	Keating, [pp. 305–367].
25	Menomenies	* Doty; * War Department; James, [pp. 305–367].
V.	IROQUOIS:	
26	Wyandots	Johnston; Barton; War Department, [pp. 305–367].
β	Hurons	Sagard, [p. 372].
27	Mohawks	* Parish; * Dwight, [pp. 305–367 and 383–397].
β	Hochelaga	De Laet, [p. 376].
28	Onondagoes	* Zeisberger, [pp. 305–367].
29	Senecas	* War Department; Parish, [pp. 305–367 and 383–397].
30	Oneidas	* Jefferson; Barton, [pp. 305–367].
l	Cayugas	Barton, [p. 376].
31	Tuscaroras	* Parish, [pp. 305–367].
32	Nottoways	* I. Wood; * Trevezant, [pp. 305–367].
VI.	SIOUX:	
33	Winnebagoes	* Boilvin; * Cass; * War Dep.; Maj. Long, [pp. 305–367].
34	Dahcotahs	Keating; Maj. Long; * Cass, [pp. 305–367].
35	Yanktons	Say, [pp. 305–367].

Gallatin (Albert)—continued.

	Names of Tribes.	Authorities.
VI.	SIOUX—Continued.	
m	Assiniboins	Umfreville, [p. 374].
36	Quappas	* Gen. Izard, [pp. 305–367].
37	Osages	* Dr. Murray; * Cass; Bradbury, [pp. 305–367].
38	Ottoes	Say, [pp. 305–367].
n	Ioways	* Cass, [p. 377].
39	Omahas	Say, [pp. 305–367].
40	Minetares	Say, [pp. 305–367].
o	Crows	Say, [p. 377].
p	Mandanes	Indian Treaties, [p. 379].
q	Shyennes	Indian Treaties (doubtful), [p. 379].
VII. 41	CATAWBAS	* J. L. Miller; Barton, [pp. 305–367].
VIII. 42	CHEROKEES	* Boudinot; Worcester, [pp. 305–367 and 398–404].
IX.	CHAHTAS:	
43	Choctas	*A. Wright; Missionary Spelling Book, [pp. 305–367; 382–396, and 405–406].
44	Chicasas	* Gallatin, from a Chicasa boy, [pp. 305–367].
X.	MUSKHOGEE:	
45	Muskhogee	* Gallatin; *Compère, [pp. 305–367; 382–396, and 405–406].
β	Hawkins' Muskhogee.	* Hawkins, [p. 372].
r	Hitchittees	* Ridge (a Cherokee), [p. 377.]
XI. 46	UTCHEES	* Ridge; Ware, [pp. 305–367].
XII. 47	NATCHES	* Gallatin, [pp. 305–367].
XIII. 48	ADAIZE	* Sibley, [pp. 305–367].
XIV. 49	CHETIMACHAS	Duralde, [pp. 305–367].
XV. 50	ATTACAPAS	Duralde, [pp. 305–367].
XVI. 51	CADDOES	* G. Gray, [pp. 305–367 and 383–397].
XVII. 52	PAWNEES	Say, [pp. 305–367].
XVIII. 53	SALISH	*Anon., Duponceau Collection, [pp. 305–367].
XIX. 54	WOCCONS	Lawson, [p. 372].
XX. 55	FALL INDIANS	Umfreville, [p. 373].
XXI. 56	BLACK FEET	Umfreville, [p. 373].
XXII. 57	SHOSHONEES	Say, [p. 378].
XXIII. 58	ATNAHS	M'Kenzie, [p. 378].
XXIV. 59	STRAITS OF FUCA	Voyage of Sutil y Mexicana, [p. 378].
XXV. 60	WAKASH	Jewitt.
XXVI. 61	SALMON RIVER (Friendly Village).	M'Kenzie, [p. 378].
XXVII. 62	KOULISCHEN	Davidoff, [p. 371].
XXVIII. 63	CHINOOKS	* Franchère, [p. 379].
XXIX. 64	QUEEN CHARLOTTE'S ISL.	* Sturgis; * Bryant, [p. 380].

Roman numerals indicate families; Arabic numbers, and letters indicate arrangement.

The mark * denotes manuscript authorities. The Greek letters β and γ are duplicates or varieties.

Select sentences in Muskhogee, Chocta, and Caddo, pp. 408–413; Select sentences in Ojibway, or Chippeway, Cherokee, and Seneca, pp. 414–418; Supplementary Cherokee Transitions, pp. 418–420; The Lord's Prayer in Cherokee, and Muskhoghee, p. 421; The Lord's Prayer in Chocta, and Dahcota, 422.

This volume as a whole, but more particularly that part of it relating to Algonkin languages, was reviewed by **Schoolcraft** (H. R.) in North American Review, vol. 45, p. 34. Boston. 8°.

Gallatin (Albert)—continued.

1392 ——— Notes on the Semi-civilized Nations of Mexico, Yucatan, and Central America. By Albert Gallatin.

In **Am. Eth. Soc.** Trans., vol. 1, pp. 1-352. New York, 1845. 8°.

Sec. 1. Languages—Vocabularies, grammar, derived and compounded words.
Sec. 2. Numeration—Vigintesimal.
Sec. 3. Calendars and astronomy.
Sec. 4. History and chronology.
Sec. 5. Conjectures on origin of semi-civilization in America.
No. 1. Appendix. Grammatical notices of the

Mexican; from Father Carochi's Grammar, and Curate Carlo's and Tapia Zenteno's Grammar.

Tarasca, or Language of Michoacan; from Father Diego Basalenque's Grammar.

Maya, or Language of Yucatan; from Father Beltram's Grammar and manuscript notes of Pio. Perez, Giefe Político.

Poconchi, spoken in Guatemala (including Lord's Prayer).

Quiche (Lord's Prayer).

Huasteca, spoken in province of the same; from Father Tapia Zenteno.

Otomi Grammar and Dictionary; from Licenciate Louis de Neve y Molina and Emanual Naxera's Dissertation; includes comparative vocabulary of Otomi, Mexican, Huasteca, and Maya.

1393 ——— Hale's Indians of North-West America, and Vocabularies of North America; with an Introduction. By Albert Gallatin.

In **Am. Eth. Soc.** Trans., vol. 2. Introduction, pp. i–clxxxviii, Hale's Indians of North America, pp. 1–130. New York, 1848. 8°.

Article III of the Introduction, entitled "Philology," occupies pp. xcviii–cxliv, and includes:

Section I. Vocabularies, which contains: A short vocabulary of the Coco-Maricopa, from Emory, p. cix; A comparative vocabulary of the Chocta and Muskhogee, p. cxii; Affinities of the Sastika or Blackfeet Language, with those of the Algonkins, pp. cxiii–cxiv; Affinities of the Shyenne, with Languages of the Algonkin Family, pp. cxiv–cxv; Affinities of the Upsaroka, or Crow Language, with that of the sedentary Missouri Minetares, and those of the Sioux, pp. cxv–cxvi; Vocabulary of the Shyenne Language, with some notes; from Abert, pp. cxvi–cxviii.

Section II. Grammar, with examples of grammatic forms in several languages, pp. cxix–cxliv.

Part First. Hale's Indians of North-West America, extracted from Hale's Ethnology, pp. 1–70, contains: Names of the months in Piskwaus and Selish, p. 13; Grammatic forms of the Tsihaili-Selish, pp. 26–34; Grammatic forms of the Sahaptin, pp. 34–55; Grammatic forms of the Tshinuk, pp. 56–70; Part Second. Vocabularies of North America, pp. 71–130; Below is given a copy of Mr. Gallatin's

INDEX TO THE VOCABULARIES.

		Families.	*Languages or Dialects.*
A	I.	Eskimaux	Hudson's Bay, pp. 78–82.
	III.	Athapascas	Tahculi, pp. 78–82.
	IV.	Algonkins	Chippewa, Delaware, pp. 78–82. ✓
	V.	Iroquois	Mohawk, Wyandot, pp. 79–83.
B	IX.	Cherokees	Cherokee, pp. 82–88.
	X.	Chocta-Muskhog	Chocta, Muskhog, pp. 82–88.
	VI.	Sioux	Dacotah, Osage, Upsaroka, pp. 83–89.
C	IV.	Algonkin	Blackfeet, pp. 88–94.
	XXXII.	Shoshonees	East Shoshonees, pp. 88–94.
	XXIII.	Selish	Flatheads, pp. 88–84.

Gallatin (Albert)—continued.

		Families.	*Languages or Dialects.*
C	XXIV.	Sahaptin	Nez Percés, pp. 89–95.
	XXVI.	Chinook	Lower Tshinook, pp. 89–95.
	XXI.	Wakash	Newittee, pp. 89–95.
D	VIII.	Catawbas	pp. 94–96.
	XI.	Uchees	pp. 94–96.
	XII.	Natchez	pp. 94–96.
	XIII.	Adaise	pp. 95–97.
	XIV.	Chetemachas	pp. 95–97.
	XV.	Attacapas	pp. 95–97.
E	XVI.	Caddos	Caddo, pp. 96–98.
	XVII.	Pawnies	Pawnie, pp. 96–98.
	VII.	Arrapahoes	Arrapahoes, pp. 96–98.
	XXII.	Kitunaha	Flatbows, pp. 97–99.
	XXV.	Waiilatpu	Cayuse, pp. 97–99.
	XXVII.	Kalapuya	Willamet, pp. 97–99.
F	XXIX.	Lutuami	pp. 98–100.
	XXX.	Saste	pp. 98–100.
	XXXI.	Palaiks	pp. 98–100.
	XXVIII.	Jacons	pp. 99–101.
	II.	Kinai	pp. 99–101.
G	XVIII.	Koulischen	Koulischen, Sitka, p. 102.
	XIX.	Queen Charlotte Island	Skittagete, p. 102.
H	XX.	Naass	Hailstla, Haceltzuk, Billechola, Chimeysan, p. 103.
L	I.	Eskimaux	Greenland, Kotzebue's Sound, Tshuktchi, Kadiac, p. 104.
M	III.	Athapascas	Cheppeyans, Tlatskani, Umqwas, p. 105.
N	IV.	Algonkins	Knistinaux, Old Algonkin. p. 106; Eastern Chippewas, Ottowas, Potewotamies, p. 107.
O		“	Sheshapootosh, Scoffies, p. 108; Micmacs, Etchemins, Abenakis, p. 109.
P		“	Massachusetts Narragansets, Mohicans, p. 110; Long Island, Minsi, Nanticokes, p. 111.
Q		“	Miamis, Illinois, p. 112; Shawnoes, Saukies, Mnemones, p. 113.
R	V.	Iroquois	Onondagos, Senecas, Oneidas, p. 114; Cayugas, Tuscaroras, Nottoways, p. 115.
S	VI.	Sioux	Yanktons, Winebagos, p. 116; Quappas, Ottoes, Omaha, Minetares of Missouri, p. 117.
T	XXIII.	Selish	Atnahs, Skitsuish, Piskaws, p. 118; Skwale, Tsihailish, Kowelitz, p. 119.
U	XXIII.	“	Nsietshaws, p. 120.
	XXIV.	Sahaptin	Walawala, p. 120.
	XXV.	Waiilatpu	Molele, p. 120.
	XXVI.	Tshinuk	Watlala, p. 121.
	XXXII.	Shoshonee	Wihinacht, p. 121.
	XXI.	Wakash	Nootka Sound, p. 121.
V		California	San Francisco, Kij, Netela, p. 128.
W		“	Pima, San Diego, Sta. Barbara, S. Luis Obispo, S. Antonio, p. 129.
X		Not in America	Onoolaska, Aleutan Islands, Kamchatka, p. 130.

Gallatin (Albert)—continued.

1394 ——— Sur l'ancienne civilisation du Nouveau Mexique, des bords du Rio Gila et des contrées voisines. Par feu M. Albert Gallatin, Président.

In **Nouvelles Annales** des Voyages, vol. 3, 1851 (vol. 131 of the collection), pp. 237–311. Paris, n. d. 8°.

Numerals, 1–10, and a few words of the Maricopa (from Emory), p. 294.

1395 ——— Table of Generic Indian Families of Languages.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 401–402. Philadelphia, 1853. 4°.

1396 **Gallaudet's** | Picture defining | and reading book: | also, | New-Testament Stories, | in the Ojibua language. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | BA. AAS.

Pp. 1–123. 12°.

1397 **Gambino** (*D.* Pedro J.) Piadoso | Devocionario | en honor | del | Sagrado Corazon de Jesus. | Contiene el Devoto egercicio que la Pia | Union de la Ciudad de la Puebla confor- | me á la general de Roma, practica todos | los Domingos del año en la Iglesia del Es- | píritu Santo; y la Novena para la Fiesta | del Santísimo Corazon, que compuso el | P. D. Teodoro de Almeida. | Traducido al idioma Mexicano, para utili- | dad de los devotos congregantes de | la Pia Union de | Santiago Tlilapan | por el Presbítero D. Pedro J. Gambino, | quien lo dedica | á su Prelado, el Escmo. é Illmo. Sr. Dr. D. | Francisco Pablo Vazquez. |

Orizava | Imprenta de Felis | Mendarte | 1839. | C.

4 p. ll., 128 pp. 16°.

1398 **Gante** (*Fr.* Pedro de). Doctrina en lengua Mexicana.

Ambreres 1528 + Mexico 1559. *

Title from Pimentel.

1399 ——— Doctrina cristiana en lengua mexicana.

Colophon:

¶ A honrra y gloria de nues- | tra Señor Iesu xp̄o y de su bēdita ma- | dre aqui se acaba la presente do- | ctrina xp̄iana en lēgua Mexica | na. La q̄l fue recopilada por | el R. p. fray Pedro de Gā | te de la ordē de sant Frācisco.

Fue impressa en | casa de Iuā pablos | impressor de libros. | Año. de. 1553. | *

172 ll. 8°. Gothic letter. Title-page missing. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 109.

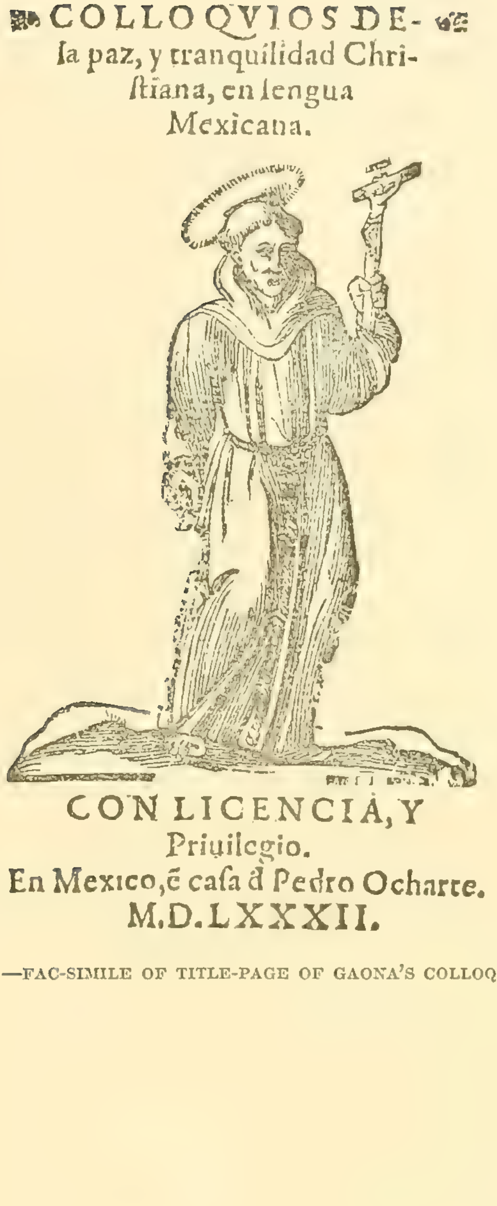
See **Doctrina Cristiana** (1548).

1400 [**Gaona** (*Fr.* Juan).] Colloquios de | la paz y tranquilidad Christiana, en lengua | Mexicana. | [An engraving of St. Francisco.] Con licencia, y | priuilegio. |

En Mexico, ē casa đ Pedro Ocharte. | M.D.LXXXII [1582]. |

Colophon:

A honra, y gloria | de nr̄o señor Iesu Christo, y đ su bē | dita madre: acabarōse de impri- | mir estos colloq̄os, cō licēcia | y priui-



COLLOQVIOS DE-
la paz, y tranquilidad Chriſtĩana,
en lengua
Mexicana.

CON LICENCIA, Y
Priuilegio.
En Mexico, ẽ caſa d̃ Pedro Ocharte.
M.D.LXXXII.

1400.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GAONA'S COLLOQUIOS.

Gaona (*Fr.* Juan)—continued.

legio: en Mexico, en | casa d Pedro Ocharte, | à. xxviij de Octubre, | de M. D. Lxxxij [1582]. | Años. | [Verse in Latin.] *

16 p. ll., ll. 1-121. 8°.

According to Beristain this edition is the second; but he does not indicate the date of the first. Ternaux comments on two editions: one in 1583, the other in 1593. I have seen only that of 1582, and I do not believe there is any other. The approvals and licenses are all from April to August, 1582.

P. Gaona died in 1560, and his work was published by P. Fr. Miguel de Zarate. The dedication of this to the viceroy, dated May 26, 1582, clearly indicates that it treats of a first edition.

The copy which I possess is intercallated, in alternate leaves, with a manuscript translation of the same work into another native language, which, up to the present time, I have not been able to identify, nor have I found any one who could tell me what it is. The lettering is of the sixteenth century, very clear and even, and with the titles in red ink.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 31.

See **Coloquios**, No. 844, of this catalogue.

1401 ——— Colloquios de la paz y tranquilidad christiana. *

Manuscript. 8°. Lettering of the xvi. century, red and black.

Anonymous translation. It begins in the same way as that mentioned in No. 31, and is the same lettering. It occupies 91 leaves. I believe that it is in Otomi, because there follows in the volume a treatise of 138 leaves which is declared to be in Otomi, and it appears to be the same language.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 110.

The above-mentioned manuscript belonged to Sr. Ramirez. In the sale catalogue of his books it is titled and described as follows:

I. Coloquios de la paz y tranquilidad christiana. Interlocutores: Un religioso y un colegial. Manuscript of 91 leaves. (A translation.) II. A course of religious instructions by an anonymous writer; ll. 138; in 1 vol. 8vo.

Both these works are in the Othomi language, written during the sixteenth century, in a small, clear, and beautiful handwriting, with titles and initials in red. This is one of the most precious gems of this collection.

In Tross' Bib. Mex., a manuscript with the same title is given under Gaona; the collation is 148 ll., 8°, and the date 1683; it is said to be a copy of the printed edition of 1582.

1402 **Garcia** (*P. Fr.* Bartholomé). Manual | para administrar | los santos Sacramentos | de Penitencia, | Eucharistia, Extrema-Uncion, | y Matrimonio: | Dar Gracias despues de Comulgar, | y Ayudar á bien Morir | Á los Indios de las Naciones: Pajalates, Orejones, | Pacaos, Pacóas, Tilijayas, Alasapas, Pausanes, y otras | muchas diferentes, que se hallan en las Missiones del | Rio de San Antonio y Rio Grande, pertenecientes | á el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de | Queretaro, como son: los Pacuâches, Mescâles, | Pampôpas, Tâcames, Chayopînes, Venados, Pamâ- | ques, y toda la Juventud de Pihuiques, Borrados, Sanipaos, y Manos de Perro. | Compuesto | por el P. Fr. Bartholomé Garcia, | Predicador Apostolico, y actual Missionero de la | Mission de N. S. P. S. Francisco de dicho Colegio, | y Rio de San Antonio en la Provincia de | Texas. Impresso con las Licencias necessarias en la Imprenta de los Herederos de | Doña Maria de Rivera, en la Calle de S. Bernardo, y esquina de la Plazuela | de el Volador. Año de 1760. |

Garcia (*P. Fr.* Bartholomé)—continued.

8 p. ll., 88 pp. 4°. Beristain has no mention of this work. JWP.

1403 **Garcia** (*Fr.* Gregorio). Origen de los Indios de el Nuevo Mundo, e Indias Occidentales. Averiguado con discurso de opiniones, por el Padre Presentado Fr. Gregorio Garcia, ... Tratanse en este libro varias cosas y puntos curiosos tocantes à diversas ciencias y facultades con que se hace varia historia, de mucho gusto para el ingenio y entendimiento de hombres agudos y curioses.

Valencia: Pedro Patricio Mey, 1607. *

14 p., ll., pp. 535. sm. 8°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

1404 ——— ✠ | Origen | de los Indios | de el Nuevo Mundo, | e Indias Occidentales, | averiguado con discurso de opiniones | por el Padre Presentado Fr. Gregorio Garcia, | de la orden de Predicadores. | Tratanse en este libro varias cosas, y puntos | curiosos, tocantes à diversas Ciencias, i Facultades, con que se hace varia | Historia, de mucho gusto para el Ingenio, i Entendimiento de Hombres | agudos, i curiosos. | Segunda Impresion. | Enmendada, y Añadida de algunas opiniones, | ò cosas notables, en maior prueba de lo que contiene, con tres tablas mui | puntuales de los capitulos, de las materias, y autores, | que las tratan. | Dirigido | al Angelico Doct. S^to^. Tomas | de Aquino. | [Engraving.] | Con privilegio real. |

En Madrid: en la Imprenta de Francisco Martinez Abad. Año de 1729. | BA.

14 p. ll., pp. 3–6, 1–336, index, 40 ll. folio.

Numerous Mexican words scattered through, particularly pp. 232–316, where the manners, customs, languages, &c., of various nations of the Old World are compared with those of the Mexicans and Peruvians.

1405 **Gardiner** (William H.) Vocabulary of the Sisseton Dakotas, by W. H. Gardiner, Assistant Surgeon, U. S. A.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868.

1406 **Gardiner** (*Bishop* —). Some forms of the Chipewyan verb.

Manuscript. 5 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

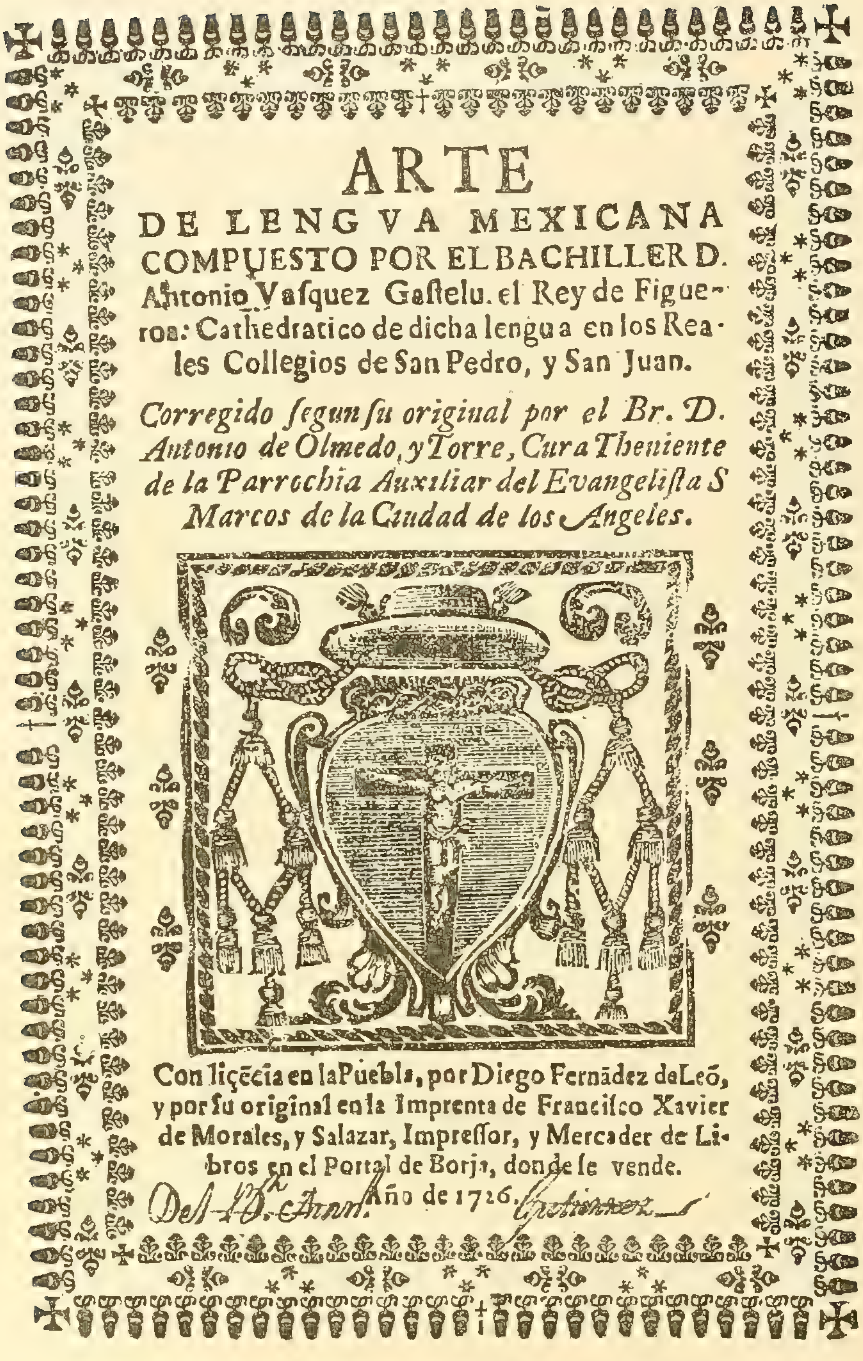
1407 **Garin** (*R. P.*) L. J. C. & M. J. | ✠ | Catéchisme, | recueil de | Prières et de Cantiques | à l'usage des | Sauvages d'Albany, (Baie-d'Hudson). | [Three lines syllabic characters.] [Oblate seal.]

Montreal: | Imprimerie de Louis Perrault, | No. 22 Rue Saint-Vincent. | 1854. | C. S.

1 p. l., pp. 1–94. 12°. In syllabic characters. Alphabet, with French equivalents, reverse of title.

1408 **Garnier** (—). Huron Grammar. *

Manuscript. "Referred to by Chaumonot in his life, but now lost."—*Hist. Mag.*



ARTE
DE LENGVA MEXICANA
COMPUESTO POR EL BACHILLER D.
Antonio Vaſquez Gaſtelu. el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha lengua en los Reales Collegios de San Pedro, y San Juan.

Corregido ſegun ſu original por el Br. D. Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente de la Parrochia Auxiliar del Evangeliſta S Marcos de la Ciudad de los Angeles.

Con liçẽcia en la Puebla, por Diego Fernãdez de Leõ, y por ſu original en la Imprenta de Franciſco Xavier de Morales, y Salazar, Impreſſor, y Mercader de Libros en el Portal de Borja, donde ſe vende.
Año de 1726.

Del Br. Anan. Gutierrez

1412.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GASTELU'S ARTE OF 1726.

1409 **Gastelu** (*D.* Antonio Vasquez). Arte | de Lengva Mexicana | Compvesto | Por el Bachiller Don Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha Len- | gua en los Reales Collegios de S. Pedro, y S. Juan | Sacalo Alvz | Por orden del Illustrissimo Señor Doctor Don Manuel Fernandez de Sancta Cruz, Obispo de la Puebla de los | Angeles: Diego Fernandez de Leon. | Y le dedica | A los Senores Liçenciados Don Ivanximenez de Leon, | Cura Benefiçiado, Vicario, y Juez Ecclesiastico del Partido de | Santiago Tecalli, por su Magestad: que antes lo fuè del Castillo, | y Real Fuerza de San Juan de Vlula. | Y | A Don Alonso Cordero Zapata, Cura Benefiçiado | por su Magestad, de dicho Partido, de Santiago Tecalli, avien- | dolo sido antes de el de Coscatlan, y Orizaba, de este dicho | Obispado. |

Con Licencia en la Puebla de los Angeles, en la Imprenta nueva de Diego | Fernandez de Leon, año de 1689. | Impresso à la costa: Hallarase en su Libreria. | JCB.

6 p. l., ll. 1-42. sm. 4°.

1410 ——— Arte | de Lengua Mexicana | Compvesto | Por el Bachiller D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha | Lengua en los Reales Collegios de S. Pedro, | y San Juan. | Dase a la estampa segvnda vez. De orden del Illustrissimo Señor Doctor D. Manuel | Fernandez de Santa Cruz, Obispo de la Puebla de | los Angeles. | Va añadido, y enmendado en esta segunda | +Impression.+ | [Engraving.]

Con licencia en la Puebla de los Angeles, en la Im- | prenta de Diego Fernandez de Leon, año de 1693. | Impresso â su costa: hallarase en su Libreria en el | portal de las flores. | C.

50 ll. sm. 4°.

1411 ——— Arte de Lengua Mexicana corregido segun su original por el Br. D. Antonio de Olmedo y Torre, cura theniente de la parrochia auxiliar del Evangelista S. Marcos de la ciudad de los Angeles.

Con licencia en la Puebla por D. F. de Leon; y por su Original en la Imprenta de F. X. de Morales y Salazar, 1716. *

Title, 1 p. l., 54 pp. 4°. Third edition; so rare that Leclerc (1878, p. 604) charges Ludewig with an error in mentioning this edition, although there was a copy in the Fischer catalogue which produced £4. 4s.—*Ramirez Sale Cat.*, No. 351.

1412 ——— Arte | de Lengva Mexicana | Compuesto por el Bachiller D. | Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figue- | roa: Cathedratico de dicha lengua en los Rea- | les Collegios de San Pedro, y San Juan. | Corregido segun su original por el Br. D. | Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente | de la Parrochia Auxiliar del, Evangelista S. | Marcos de la Ciudad de los Angeles. |

Con liçẽcia en la Puebla, por Diego Ferñadez de Leõ, | y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier | de Morales, y Sala-

Gastelu (*D.* Antonio Vasquez)—continued.

zar, Impressor, y Mercador de Li- | bros en el Portal de Borja, donde se vende. | Año de 1726. | C. JCB.

2 p. ll., ll. 1–54. 4°.

1413 ——— Arte de lengua Mexicana compuesto por el Bachiller D. Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha lengua en los Reales collegios de San Pedro, y San Juan. Corregido segun su original por el Br. D. Antonio de Olmedo y Torre, etc.

En la Puebla, imprenta de Francisco Xavier de Morales y Salazar, etc. Año de 1756. *

1 unnumbered l., 34 ll. 4°. Followed by:

1414 ——— Confesonario breve en lengua Mexicana y Castellana. *

Ll. 34–54.

Gastelu was a native of the diocese of Puebla. He was a secular priest and professor of the Mexican language in the royal colleges of San Pedro and San Juan, of that city.—*Brasseur de Bourbourg.*

1415 ——— Cathecismo Breve, que precisamente deve saber el Christiano. Dispuesto en Lengua Mexicana por el Licenciado Don Antonio Vasquez Castelu [*sic*] el Rey de Figueroa, Cathedrático que fuè, de dicha Lengua, en los Reales Colegios de S. Pedro y S. Juan. Y saliô à luz de orden de el Ill.^{mo} y Exc.^{mo} Sr. Doct. D. Manuel Fernandez de Santa Cruz, Obispo, que fuè, de este Obispado de la Puebla de los Angeles, del Consejo de su Magestad, &c.

Reimpresso en la Puebla: Por la Viuda de Miguel de Ortega, en el Portal de las Flores, donde se vende. Año de 1733. *

Title, pp. 1–10. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 112.

1416 ——— Catecismo breve que precisamente debe saber el Cristiano. Dispuesto en Lengüa Mexicana por el Lic.^{do} D. Antonio Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa, Catedràtico que fue de dicha Lengua en los Reales y Pontificios Colegios de San Pedro y San Juan de esta Ciudad de la Puebla de los Angeles.

Reimpresso en la Imprenta de D. Pedro de la Rosa, en Portal de las Flores. Año de 1792. *

8 unnumbered ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta, from copy in his possession.

1417 ——— Catecismo Breve | que precisamente | debe saber el cristiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastelu. | Lleva añadidos | Los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y le | Confesion general. |

Puebla. | Imprenta del hospital de San Pedro. | 1838. | C.

30 pp. 16°. In the Mexican language.

1418 ——— Catecismo | Breve | que precisamente | Debe saber el cristiano, | dispuesto | en el Idioma Mejicano | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa, | catedratico que fue de dicha lengua de | los nacionales y pontificios colejios de |

Gastelu (*D.* Antonio Vasquez)—continued.

San Pedro y San Juan de la ciudad de la | Puebla de los Anjeles. |

Reimpreso en Orizaba. | Oficina de Felis Mendarte. | 1842. | C.

16 pp. 16°.

1419 ——— Catecismo | breve | que precisamente debe saber | el cristiano, | dispuesto en el idioma mejicano por el Lic. | D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa. | Corregido y adicionado, por un Sacerdote | profesor de dicho idioma en el Obispado de | Puebla.

Reimpresso en Orizava. | Impr. de la Caja de ahorros, dirigida por | J. Ramon Matos. | 1846. | *

16 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 34.

1420 ——— Catecismo in idioma Mexicano por Ant. Vasquez Gastelu. Puebla. 1854. *

8°. Title from Sabin's Dictionary.

1421 ——— Breve Catecismo de la Doctrina Cristiana, traducido al Mexicano.

Orizaba: B. Aburto. 1865. *

19 pp. 8°. Title from Tross' Bib. Mex., No. 127.

1422 **Gatschet** (Albert Samuel). Zwölf Sprachen | aus dem | Südwesten Nordamerikas | (Pueblos- und Apache-Mundarten; Tonto, Tonkawa, | Digger, Utah.) | Wortverzeichnisse | herausgegeben, erläutert und mit einer Einleitung über Bau, | Begriffsbildung und locale Gruppirung der amerikanischen | Sprachen versehen | von | Albert S. Gatschet. |

Weimar | Hermann Böhlau | 1876. | JWP.

Pp. i–v, 1–150. 8°.

In addition to general remarks, grammatic examples, &c., pp. 87–115 of this work contain vocabularies, as follows:

Loew (O.) Vocabulary of the Pueblo of Isleta, Jemez, Moqui, Tehua (I–II), Acomà, and Queres; of the Apache, Navajo, Tonto, Tonkawa, Diggers [Wintun], and Utah.

White (J. B.) Vocabulary of the Apache [Coyotero].

Yarrow (H. C.) Vocabulary of the Pueblo of Taos.

1423 ——— The Klamath Indians of Oregon.

4°. In press.

This paper will form vol. 3, Contributions to North American Ethnology. Part 1 will consist of texts, with interlinear translations and explanatory notes, and of the grammar of the language; 197 pages are in type. Part 2 will include the Klamath-English and English-Klamath dictionary; 305 pages are in type.

1424 ——— Report on the Pueblo Languages of New Mexico, and of the Moquis in Arizona; their affinity to each other and to the languages of the other Indian Tribes: By Alb. S. Gatschet, Philologist.

In **Wheeler** (*Lieut.* G. M.) Ann. Rept. 1875, pp. 180–187. Washington, 1875. 8°.

Based on vocabularies collected by Dr. Oscar Loew and Dr. H. C. Yarrow.

Lieut. Wheeler's Report also forms Appendix LL of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1875. Mr. Gatschet's paper occupies pp. 1100–1107.

Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1425 —— Analytical Report on Eleven Idioms spoken in Southern California, Nevada, and on the Lower Colorado River, their phonetic elements, grammatical structure, and mutual affinities. By Alb. S. Gatschet.

In **Wheeler** (*Lieut.* G. M.) Ann. Rep. 1876, pp. 330–349. Washington, 1876. 8°.

The tribes treated of are the Kasuá, Kauvuya, Takhtam, Gaitchim, Kizh, Southern Payutes, Chemehuevi, Western Payutes, Mohave, Hualapai, and Diegueño.

Lieut. Wheeler's Report also formed Appendix JJ of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876, and in that connection Mr. Gatschet's paper occupies pp. 550–563. It was also issued as a separate pamphlet, as follows:

1426 —— U. S. Geographical Surveys west of the 100th Meridian. | Analytical Report | upon | Indian Dialects spoken in Southern California, Ne- | vada, and on the lower Colorado River, &c. &c., | based upon vocabularies collected by the | Expeditions for Geographical Surveys | west of the 100th Meridian, Lieut. | Geo. M. Wheeler, Corps of En- | gineers, U. S. Army, | in charge, | by | Alb. S. Gatschet; | being | extract from | Appendix JJ. | of the | Annual Report of the Chief of En- | gineers for 1876. |

Washington: | Government Printing Office. | 1876. | JWP.

Printed cover, title 1 l., errata 1 l., pp. 550–563. 8°.

1427 —— Appendix. Linguistics. Prefaced by a Classification of Western Indian Languages. By Albert S. Gatschet.

In **Wheeler** (*Capt.* G. M.) Report upon U. S. Geographical Surveys, vol. 7, pp. 399–485. Washington, 1879. 4°.

Mr. Gatschet's prefatory remarks occupy pp. 403–421. For contents of paper, see **Wheeler** (*Capt.* Geo. M.)

1428 —— Die Sprache der Tonkawas. Von Albert S. Gatschet.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 64–73. Berlin, 1877. 8°.

1429 —— Volk und Sprache der Timucua. Von Albert S. Gatschet. [First article.]

In **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 245–260. Berlin, 1877. 8°.

1430 —— Der Yuma-Sprachstamm nach den neuesten handschriftlichen Quellen dargestellt von Albert S. Gatschet.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 341–350, 365–418. Berlin, 1877. 8°.

Besides his own remarks, comparisons, &c., Mr. G. gives the following vocabularies:

Tonto (Oscar Loew and J. B. White).
Mancopa (Whipple and Bartlett).
Hualapai (Oscar Loew).
Mohave (Oscar Loew).
Mohave (George Gibbs).
Kutchan (Lieut. Whipple).
Kutchan (Dr. Wm. M. Gabb).
Cocopa (Major Heintzleman).
Diegueño (Oscar Loew).
Diegueño (J. R. Bartlett)
H'taäm (Dr. Wm. M. Gabb).
Kiliwi (Dr. Wm. M. Gabb).
Cochimi (Dr. Wm. M. Gabb).
Cochimi (J. R. Bartlett).

1431 —— Farbenbenennungen in nordamerikanischen Sprachen. Von Albert S. Gatschet in Washington. JWP.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 293–302. Berlin, 1879. 8°.

Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1432 ——— Volk und Sprache der Timucua. Von Albert S. Gatschet in Washington. [Second article.]

In **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 189-200. Berlin, 1881. 8°.

1433 ——— Land und Volk der Timucua. Von A. S. Gatschet. *

In **Belletristisches Journal** [a weekly periodical published in New York], 4. Mai 1877.

Not seen; title furnished by Mr. Gatschet.

1434 ——— A sketch of the Klamath Language. By Albert S. Gatschet, U. S. Special Agent for Linguistics, Ethnology and Statistics. JWP.

In **The Ashland Tidings** [a weekly paper published at Ashland, Oregon], Dec. 28, 1877.

1435 ——— Indian Languages of the Pacific States and Territories.

In **Magazine Am. History**, vol. 1, pp. 145-171. New York, 1877. 4°.

Contains comparative vocabulary Chocuyem and Mutsun, p. 158.

Issued separately as follows:

1436 ——— Indian Languages | of the | Pacific States and Territories | by | Albert S. Gatschet | Reprinted from March Number of The Magazine of American History | JWP.

Half title 1 l., pp. 145-171. Reprinted in

Beach (W. W.) Indian Miscellany, pp. 416-447. Albany, 1877. 8°; and in

Drake (S. G.) Aboriginal Races of North America, pp. 748-763. New York, [1880]. 8°.

A supplementary paper as follows:

1437 ——— Indian Languages of the Pacific States and Territories and of the Pueblos of New Mexico.

In **Magazine Am. History**, vol. 8, pp. 254-263. New York, 1882.

Issued separately as follows:

1438 ——— Indian Languages | of the | Pacific States and Territories | and of | The Pueblos of New Mexico. | By Albert S. Gatschet. | Reprinted from the Magazine of American History, April, 1882. | New York: | A. S. Barnes & Co. | 1882. | JWP.

Printed title on cover; 5 unnumbered ll. 4°.

1439 ——— Proper Names of California Indians.

In **Magazine Am. History**, vol. 1, pp. 758-759. New York, 1877. 4°.

Wrongly titled; should be: Tribal names of Oregon Indians.

1440 ——— Vocabulary of the Chumtéya.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 536-549. Washington, 1877. 4°.

1441 ——— People and Language of the Timucua. JWP.

In **Semi-Tropical Magazine**, pp. 329-331. Jacksonville, Fla., 1877.

1442 ——— Remarks upon the Tónkawa Language. By Albert S. Gatschet.

In **Am. Philosoph. Soc. Proc.**, vol. 16, pp. 318-327. Philadelphia, 1877. 8°.

Also separately issued without title-page but repaged, 1-10.

Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1443 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [First article.]

In **Am. Philosoph. Soc.** Proc., vol. 16, pp. 626–642. Philadelphia, 1877. 8°.

Historical and Ethnological Remarks, pp. 626–629; Phonetic Elements, pp. 629–630; Inflection, pp. 630–631; Selected Text (from Pareja), pp. 633–639; Words and Sentences, pp. 639–642.

Also separately issued without title-page, but repaged, 1–17.

1444 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [Second article.]

In **Am. Philosoph. Soc.** Proc., vol. 17, pp. 490–504. Philadelphia, 1878. 8°.

Selected words, text, and sentences, from Pareja.

1445 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [Third article.]

In **Am. Philosoph. Soc.** Proc., vol. 18, pp. 465–502. Philadelphia, 1880. 8°.

Timucua-Maskoki Affinities; Timucua-Carib Affinities; Grammatic Notes, Prefixes, Suffixes, &c., pp. 477–488; Selected Texts (from Pareja), pp. 489–494; Address sent to the King of Spain by Timucua chiefs (from Buckingham Smith, with corrected text and English translation, by Mr. Gatschet), pp. 495–497; Words and Sentences, pp. 498–503.

1446 ——— Sketch of the Klamath Language of Southern Oregon. By Albert S. Gatschet.

In **Am. Antiquarian**, vol. 1, pp. 81–84. Cleveland, 1878, and Chicago, 1879. 8°.

1447 ——— Mythologic Text in the Klamath Language of Southern Oregon. Commented by Albert S. Gatschet.

In **Am. Antiquarian**, vol. 1, pp. 161–166. Cleveland, 1878, and Chicago, 1879. 8°.

1448 ——— The Numeral Adjective in the Klamath Language of Southern Oregon. By Albert S. Gatschet.

In **Am. Antiquarian**, vol. 2, pp. 210–217. Chicago, 1879–80. 8°.

Issued separately as follows:

1449 ——— The Numeral Adjective | in the Klamath Language of Southern Oregon. | By Albert S. Gatschet. | From the American Antiquarian, vol. II, No. III. | JWP.

Pp. 1–8. 8°.

1450 ——— The Test of Linguistic Affinity. By Albert S. Gatschet.

In **Am. Antiquarian**, vol. 2, pp. 163–165. Chicago, 1879–80. 8°.

Issued separately as follows:

1451 ——— The Test of Linguistic Affinity. By Albert S. Gatschet. [Followed by "Linguistic Notes."] JWP.

Pp. 1–7. 8°.

1452 ——— Linguistic Notes. Edited by Albert S. Gatschet, Washington, D. C.

In **Am. Antiquarian**, vol. 1, pp. 267–269. Cleveland, 1878, and Chicago, 1879. 8°. Vol. 2, pp. 76–79, 171–174, 236–238, 318–319. Vol. 3, pp. 66, 249–252, 337–338. Vol. 4, pp. 73–77, 235–238. Chicago, 1879–82. 8°.

Brief comments, reviews, &c.

Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1453 ——— On Syllabic Reduplication as observed in Indian Languages, and in the Klamath Language of South-western Oregon in particular.

In **Am. Philolog. Ass.** Proc., Eleventh Ann. Sess., pp. 35–37. Hartford, 1879. 8°.

1454 ——— Volk und Sprache der Maklaks im südwestlichen Oregon. Von Alb. S. Gatschet in Washington. [Articles I and II.] *

In **Globus Illustrirte Zeitschrift** für Länder- und Völkerkunde, Band 35, No. 11, pp. 167–171, 187–189. Braunschweig, 1879.

This article includes a vocabulary of 31 words of the following Pacific Coast tribes:

Takilma, by Dr. [Gen.] Hazen.
Takilma, by Dr. Barnhardt.
Kusa, by Dr. Milhau (two dialects).
Yákona, from Horatio Hale.
Alséya, by Dr. Milhau.
Sayúskla, by Dr. Milhau.

Not seen; title furnished by the author.

1455 ——— Adjectives of color in Indian Languages. By Albert S. Gatschet.

In **Am. Naturalist**, vol. 13, pp. 475–485.

1456 ——— Vocabulary of the Achomâwi, Pit River Valley, Northeastern California.

Manuscript. 11 pp. folio. Includes the dialects of Big Valley; Hot Springs; Goose Lake.

1457 ——— Vocabulary of the Ara (Karok), Klamath River, California, from Red Caps to Clear Creek, near mouth of Scott River.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1458 ——— Linguistic material of the Chá'hta Language, as spoken in the parishes north of Lake Pontchartrain, Louisiana.

Manuscript. 82 ll. 4°. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed. It contains over 1000 terms and sentences. Obtained from Indians in New Orleans, La., and at Manderville, St. Tammany Parish, La., 1881–82.

1459 ——— Cheroki Linguistic Material obtained from Richard M. Wolfe, Delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.

Manuscript. 5 ll. folio. Principally phrases and sentences.

1460 ——— Linguistic material of the Tchálagi or Cheroki Language: Mountain Cheroki dialect of North Carolina.

Manuscript. Containing about 350 words alphabetically arranged, on slips, and some phrases; obtained in December, 1881, from Sampson Owl, a Cheroki, stopping at Katába Nation, York Co., S. C. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1461 ——— Words, Phrases, and Sentences in Clackama.

Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to Study of Indian Languages, 1st ed. The Clackamas belong to the Chinuk family. Material collected at Grande Ronde Reservation, Yamhill County, Oregon, December, 1877.

Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1462 ——— Creek or Maskoki Linguistic Material obtained from General Pleasant Porter and Mr. R. Hodge, Delegates of the Creek Nation to the United States Government, 1879–'80.

Manuscript. 4 ll. folio. Principally phrases and sentences.

1463 ——— Káyowē Linguistic Material.

Manuscript. 10 pp. folio. Composed principally of sentences with translation. Collected February and March, 1880, from Itáli Du^{n} moi, or "Hunting Boy," a young pupil of the Hampton, Va., school, employed at the Smithsonian Institution, and afterwards sent to the Indian School at Carlisle, Pa.

1464 ——— Linguistic Material of the Kalapuya family, Atfálati dialect.

Manuscript. Pp. 1–399. sm. 4°, in five blank books. Consists of texts with interlinear translation, grammatic notes, words, phrases, and sentences. Collected at Grande Ronde Agency, Oregon, in 1877.

1465 ——— List of Suffixes of the Kalapuya family, Tualati or Atfálati dialect.

Manuscript. Blank book. sm. 4°. Arranged in 1878.

1466 ——— Words, Phrases, and Sentences of the Kalapuya family, Atfálati or Wápatu Lake Language.

Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed., nearly complete. Collected at Grande Ronde Agency, 1877.

1467 ——— Vocabulary of the Kalapuya family, Lúkamiute and Ahántchuyuk dialects.

Manuscript. 16 pp. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed., incomplete. Collected at Grande Ronde Indian Agency, 1877.

1468 ——— Words, Phrases, and Sentences of the Kalapuya family, Yamhill dialect.

Manuscript. 9 pp. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed., incomplete. Collected at the Grande Ronde Agency, 1877.

1469 ——— Vocabulary of the Kansas or Kaw.

Manuscript. 12 pp. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed., incomplete.

1470 ——— Linguistic material of the Katába Language, spoken on Katába River, York Co., South Carolina.

Manuscript. 37 ll. folio. It contains over 1200 words, 400 sentences, and a few texts. Obtained in December, 1881, at Katába Nation, York Co., S. C. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1471 ——— Linguistic Material collected at the Chico Ranchería of the Michopdo Indians (Maidu family), Sacramento Valley, California.

Manuscript. 84 pp. sm. 4°. Blank book. Text with interlinear translation, phrases, and sentences. Collected in 1877.

1472 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Mólale Language.

Manuscript. 30 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed. Collected at the Grande Ronde Agency, Oregon, 1877.

Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1473 ——— Texts in the Mólale Language with interlinear Translation.
Manuscript. 12 ll. folio. Consists of a short description of marriage ceremonies, the "Myth of the Coyote," and a "Raid of the Cayuse Indians." Collected from Stephen Savage at the Grande Ronde Reserve in 1877.

1474 ——— Vocabulary of the Mohawk.
Manuscript. 7 ll. folio. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brantford, in 1876.

1475 ——— Vocabulary of the Nönstöki or Nestucca dialect, Selish family.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1877 from an Indian called "Jack," of Salmon River, Oregon Coast.

1476 ——— Sasti-English and English-Sasti Dictionary.
Manuscript. 84 ll. sm. 4° Alphabetically arranged from materials collected at Dayton, Polk County, Oregon, in November, 1877. The informants were two young men, the brothers Leonard and Willie Smith, pure blood Shasti (or Sásti) Indians, who had come from the Grande Ronde Indian Agency, a distance of 25 miles. Their old home is the Shasti Valley, near Yreka, Cal.

1477 ——— Shasti-English and English-Shasti Dictionary.
Manuscript. 69 ll. sm. 4°. Obtained from "White Cynthia", a Klamath woman living at Klamath Lake Reservation, Williamson River, Lake County, Oregon, in September, 1877. Dialect spoken at Crescent City, Cal.

1478 ——— Sháwano Linguistic Material.
Manuscript. 24 pp. folio. Texts with interlinear translation, grammatic forms, phrases, and sentences. Collected February and March, 1880, from Charles Bluejacket, delegate of the Shawano tribe to the United States Government.

1479 ——— Vocabulary of the Sáwăno or Shawnee.
Manuscript. 7 pp. folio. Collected in 1879 from Bluejacket. Includes clans of the Shawnees with their totems.

1480 ——— Texts of the Shetimasha Language.
Manuscript. 13 ll. folio. Collected in December, 1881, and January, 1882, at Charenton, St. Mary's Parish, La. It is accompanied by an interlinear translation in English. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1481 ——— Dictionary of the Shetimasha Language.
Manuscript, containing about 1,500 words alphabetically arranged, on slips, and including over three hundred sentences, partly taken from the texts above. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1482 ——— Tonkawa-English and English-Tonkawa Dictionary.
Manuscript. 52 pp. sm. 4°.

1483 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Umpkwa Language.
Manuscript. 22 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed. Collected at Grande Ronde Agency, 1877.

1484 ——— Vocabulary of the Warm Spring Indian dialect, Sahaptin family; Des Chutes River Valley, Oregon.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1875.

Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1485 ——— Vocabulary of the Wasco and Waccanéssisi dialects of the Chinuk Family.

Manuscript. 7 pp. folio. Taken at the Klamath Lake Agency, Oregon, 1877.

1486 ——— Vocabulary of the Zuñian Language, with grammatic remarks.

Manuscript. 10 ll. folio. Obtained from a Zuñi boy about 10 years old, who was attending the Indian school at Carlisle, Pa., in 1880.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

See **Dorsey** (J. O.), **Gatschet** (A. S.), and **Riggs** (S. R.)

Gebelin (Antonio de Court de).

See **Court de Gebelin** (Antonio de).

1487 **Gebow** (Joseph A.) A Vocabulary | of the | Snake, | or, | Sho-shonay Dialect | by | Joseph A. Gebow, Interpreter. | Second Edition, | Revised and Improved, January 1st, 1864. |

Green River City, Wg. Ter.: | Freeman & Bro., Book and Job Printers. | 1868. | C. JWP.

Pp. 1–24. 8°.

1488 **Geisdorff** (*Dr.* Francis). Vocabulary of the Mountain Crows.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1489 **General.** The | General Epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill. | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1847. | ABC. C.

16 pp. 24°. In Cherokee characters.

1490 ——— The | General Epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | Second Edition. | [Two lines Cherokee characters.] |

Park Hill. | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850. | ABC. C.

16 pp. 24°. In Cherokee characters.

1491 ——— The General Epistle of Jude. [One line Cherokee characters.] C.

No title-page. 66 pp. 24°. In Cherokee characters.

1492 ——— General Rules | of the | United Societies | of the Methodist Episcopal | Church. | Translated into the Chahta Language. | Mehlotist Iksa | i nana *v*lhpisa puta. | Chahta anumpa isht atoshowa hoke. |

Park Hill. | Mission Press, John Candy, Printer. | 1841. |

24 pp. 24°. BA. ABC.

1493 **Geografi** ubvdlo: Nunaksûb nunangita okautigijauningit. *

84 pp. 8°. Description of the countries of the globe. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

Geographical Society of London.

See **Royal** Geographical Society.

1494 **Georgia Historical Society.** Collections | of the | Georgia | Historical Society. | Vol. I [-IV]. | [One line quotation].

Savannah: Printed for the Society. | M. DCCC X L [-1878]. | C.

4 vols. 8°.

Hawkins (B.) A Sketch of the Creek Country, vol. 3, pt. 1, pp. 1-88.

1495 **Gibbs** (George). Alphabetical Vocabulary | of the | Chinook Language. | By | George Gibbs. | [Design.]

New York: | Cramoisy Press. | 1863. | BA. JWP.

1 p. l., pp. i-viii, 9-23. 8°. "Shea's Library of American Linguistics. XIII."

Preface, pp. iii-v; Orthography, p. vi; Bibliography, pp. vii-viii; Vocabulary, pp. 9-20; Local Nomenclature, pp. 21-23.

1496 ——— Alphabetical Vocabularies | of the | Clallam and Lummi. | By | George Gibbs. | [Design.]

New York: | Cramoisy Press. | 1863. | [Design.] BA. JWP.

Pp. i-vii, 9-40. 8°. "Shea's Library of American Linguistics. XI."

Vocabulary of the Clallam, pp. 9-19; Local Nomenclature of the Clallam tribe, p. 20; Vocabulary of the Lummi, pp. 21-36; Local Nomenclature of the Lummi tribe, pp. 37-39; Names of Lummi Chiefs, p. 40.

1497 ——— A | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or, | Trade Language of Oregon. | By George Gibbs. | [Design.]

New York: | Cramoisy Press. | 1863. | BA. JWP.

Pp. i-xvi, 1-44. 8°. "Shea's Library of American Linguistics. XII."

Issued also as follows:

1498 ——— Smithsonian Miscellaneous Collections. | 161 | A | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Trade Language of Oregon. | Prepared for the Smithsonian Institution. | By | George Gibbs. | [Seal of the Institution.]

Washington: | Smithsonian Institution: | March, 1863. | JWP.

Pp. i-xvi, 1-44. 8°. Also forms part of vol. 7, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. Preface (including a few words of Tlaoquatch and Nutka, and Columbian, from Scouler), pp. v-xi.

Bibliography of the Chinook Jargon, pp. xiii-xiv; Part 1, Chinook-English, pp. 1-29; Part 2, English-Chinook, pp. 33-43; The Lord's Prayer in Jargon, p. 44.

1499 ——— Smithsonian Miscellaneous Collections. | 160 | Instructions | for research relative to the | Ethnology and Philology | of | America. | Prepared for the Smithsonian Institution. | By | George Gibbs. | [Seal of the Institution.]

Washington: | Smithsonian Institution: | March, 1863. | JWP.

2 p. ll., pp. 1-51. 8°. Also forms part of vol. 7, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. Prepared for and distributed to collectors, resulting in the securing of many manuscripts, mostly philologic, which are now in the library of the Bureau of Ethnology.

Numerals, 1-10, of the Mexican (from Molina), and Selish; of the Niskwally; of the Lenni Lenape (from Zeisberger).

A portion of this paper, including the numerals, reprinted in **Hist. Mag.**, first series, vol. 9, pp. 249-252. New York, 1865. 4°.

1500 ——— Observations on some of the Indian Dialects of Northern California. By G. Gibbs.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 420-423. Philadelphia, 1853. 4°.

Gibbs (George)—continued.

1501 ——— Vocabularies of Indian Languages in Northwest California. By George Gibbs, Esq.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 428–445. Philadelphia, 1853. 4°.

Vocabulary of the Tchokoyem, Copeh, Kula-Napo, and Yukai, pp. 428–434.

Vocabulary of the Choweshak, Batemdakaice, Weeyot, and Wishosk, pp. 434–440.

Vocabulary of the Weitspek, Hoopah, Tahlewah, and Ehnek, pp. 440–445.

These vocabularies, with the exception of the Hoopah and Tahlewah, reprinted in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 439–613. Washington, 1877. 4°.

1502 ——— Notes on the Dispersion of the Tlatscalcas. By George Gibbs.

In **Hist. Mag.**, first series, vol. 7, pp. 99–100. New York and London, 1863. 4°.

Includes vocabulary of the Tlatscalcas.

1503 ——— On the language of the aboriginal Indians of America.

In **Smithsonian Institution** Ann. Rept. 1870, pp. 364–367. Washington, 1871. 8°.

1504 ——— The Mode of Expressing Number in certain Indian Languages.

In **Am. Philolog. Ass.** Proc., third Ann. Sess., pp. 25–26. New York, 1872. 8°.

1505 ——— Terms of Relationship of the Spokane (Sinhu) and Yakoma, Steilacoom, Washington Ty., and of the Kootenay.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

1506 ——— Vocabulary of the Mohave.

In **Gatschet** (A. S.) Yuma-S rachstamm, in **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 390–407. Berlin, 1877. 8°.

1507 ——— [Vocabularies of Tribes of the Extreme Northwest.]

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 1, pp 107–156. Washington, 1877. 4°.

Vocabulary of the Skatkwan, pp. 121–133; Vocabulary of the Tongas, Kaigani, Chutsinni, Skitaget, and Kaniagmut, pp. 135–142; Vocabulary of the Naas, Hailtzukh, and Kwakiutl, pp. 143–153; Note on the use of Numerals among the Tsimsian, pp. 155–156.

1508 ——— [Vocabularies of the Tribes of California.]

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3. Washington, 1877. 4°.

Vocabulary of the Arra-arra and Ehnek (from Schoolcraft), pp. 447–459; of the Alikwa (1 and 2, the latter from Schoolcraft), pp. 460–473; of the Wishosk and Wiyot (from Schoolcraft), pp. 478–482; of the Batemdakaii (from Schoolcraft), pp. 491–503; of the Chainslek and Yukai (from Schoolcraft), pp. 492–503; of the Kulanapo (from Schoolcraft), pp. 504–508; of the Kopé (from Schoolcraft), pp. 519–529; of the Tchokoyem (from Schoolcraft), pp. 535–549; of the Lutuami, pp. 601–606.

1509 ——— Part II. Tribes of Western Washington and Northwestern Oregon. By George Gibbs.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 1, pp. 157–241. Washington, 1877. 4°.

Gibbs (George)—continued.

"Appendix to Part II, Linguistics" (pp. 243-361), contains contributions from various authors. Those of Mr. Gibbs are as follows:

Vocabulary of the Shihwapmukh, Nikutemukh, Okinaken, Shwoyelpi, Spokan, and Piskwaus, pp. 247-265; Vocabulary of the Kalispelin, Belhoola, Lilowat, Tait, Komookhs, and Kuwalitsk, pp. 267-283; Dictionary of the Niskwalli, Niskwalli-English, pp. 285-307; English-Niskwalli, pp. 309-361.

1510 ——— Account of Indian Tribes upon the Northwest Coast of America.

Manuscript. 10 ll. folio.

1511 ——— Comparisons of the Languages of the Indians of the Northwest.

Manuscript. 23 ll. 8° and folio.

1512 ——— Miscellaneous Notes on the Eskimo, Kinai, and Atna Languages.

Manuscript. 25 ll. 4° and folio.

1513 ——— Notes on the Language of the Selish Tribes.

Manuscript. 10 ll. folio.

1514 ——— Notes to the Vocabularies of the Klamath Languages.

Manuscript. 7 ll. folio.

1515 ——— Indian Nomenclature of Localities, Washington and Oregon Territories.

Manuscript. 7 ll. folio.

1516 ——— Observations on the Indians of the Klamath River and Humboldt Bay, accompanying Vocabularies of their Languages.

Manuscript. 25 ll. folio.

1517 ——— Principles of Algonquin Grammar.

Manuscript. 5 pp. 4°.

1518 ——— Vocabulary of the Chemakum and Mooksahk.

Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1519 ——— Vocabulary of the Chikasaw.

Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1866.

1520 ——— Vocabulary of the Clallam.

Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1521 ——— Vocabulary of the Cowlitz.

Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words.

1522 ——— Vocabulary of the Creek.

Manuscript. 10 ll. folio. 200 words. Collected in 1866.

1523 ——— Vocabulary of the Eskimo of Davis Strait.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1524 ——— Vocabulary of the Hitchittie, or Mikasuki.

Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1866.

Gibbs (George)—continued.

1525 ——— Vocabulary of the Hoopah.

Manuscript. 4 ll. folio. 180 words. Collected at the mouth of the Trinity River, in 1852.

1526 ——— Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Ysletta.

Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1868.

1527 ——— Vocabulary of the Klikatat.

Manuscript. 6 ll. folio. 150 words. Obtained from Yahtowet, a subchief, in 1854.

1528 ——— Vocabulary of the Kwantlen of Fraser's River.

Manuscript. 5 ll. folio. 180 words. Collected in 1858.

1529 ——— Vocabulary of the Makah.

Manuscript. 4 ll. 4°. 200 words.

1530 ——— Vocabulary of the Makah.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

1531 ——— Vocabulary of the Molele, Santiam Band.

Manuscript. 3 ll. folio.

1532 ——— Vocabulary of the Toanhootch of Port Gambol.

Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1533 ——— Vocabulary of the Willopah Dialect of the Tahcully, Athapasca.

Manuscript. 6 ll. folio. 100 words.

1534 ——— Observations on the Indians of the Colorado River, California, accompanying Vocabularies of the Yuma and Mohave Tribes.

Manuscript. 7 pp. folio.

1535 ——— Vocabulary of the Mohave.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. Obtained from a chief, Iritaba, in New York, 1863.

1536 ——— Vocabulary of the Sawanwan.

Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words.

1537 ——— Vocabulary of the Yamhill Dialect of the Kalapuya.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

See **Pandosy** (Rev. M^{ie}. C^{les}.)

1538 **Gil** (*D.* Hilarion Romero). Memoria sobre los descubrimientos que los españoles hicieron en el siglo XVI en la region occidental de este continente, en la parte á que se le dio el nombre de Nueva Galicia, Reinos y Cacicazgos que contenia, su poblacion, religion, gobierno, lenguas, costumbres y orígen. Escrita por el lic. D. Hilarion Romero Gil.

In **Soc. de Geog. Mex.** Bol., tome 8, pp. 474-501. Mexico, 1860. 8°.

1539 **Gilbert** (Grove Karl). Vocabulary of the Arivaipa.

In Wheeler (G. M.) Report upon U. S. Geog. Surveys, vol. 7, pp. 424–465. Washington, 1879. 4°.

1540 —— Vocabulary of the Hualapai language of Arizona.

Manuscript. 23 ll. 4°. 411 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1541 **Gilberti** (*Fr.* Maturino). Dialogo de la Doctrina cristiana en Lengua Tarasca: dedicalo al Virey D. Luis de Velasco.

Mexico, 1555. *

Title from Beristain.

1542 —— Arte en lengua de Michoacan.

Colophon:

¶ A honra y gloria | de nuestro Señor Iesu Christo, y de su bendita | madre: aqui se acaba el arte en la lengua Ca- | stellana, y en la lengua de Mechuacan: hecha | por el muy. R. padre Fr. Maturino Gyl- | berti de la ordē del Seraphico padre sant Frã | cisco: con la qual se podran aprouechar della | todos los que pretendieren aprender la | lengua de Mechuacan: y tambien | podra seruir para los indios de | Mechuacan para apren- | der la lengua Castella- | na. acabose de imprimir a ocho de | Octubre de 1558. | Años. | *

8°. Italic lettering. The whole of signature A is missing, including the title-page.

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 113. The Ramirez Sale Cat., describing the same copy, gives the collation as 171 numbered ll.; colophon and table 2 ll. 12°, and adds: wants title and about 20 ll.

1543 —— ¶ Thesoro Spiritual en Lengua | de Mechuacā, en el q̄l se contiene la doctrina | xp̄iana y or̃ones pa cada dia, y el examē đ la cō | ciēcia, y declaraciō đ la missa. Cōpuesto por el | R. p. fray Maturino Gilberti, de la ordē del se | raphico padre sant Francisco. Año de 1558. *

This title is under the Episcopal seal of Sr. Montufar. 8°. Roman lettering.

I have seen no mention of this Thesoro Espiritual, which is seventeen years anterior to the Thesoro spiritual de pobres (No. 116 of the Apuntes), nor do I know of any other copy than the one described, which belongs to Sr. D. J. M. de Agreda.

Title and note communicated by Sr. Icazbalceta.

1544 —— Thesoro spiritual de | pobres en lēgua de Michuacā: Dirigida | al muy Illustre y. R. Señor Don | Fray Ioan de Medina Rincon Electo dignissimo Obispo | de la dicha Prouincia. | Por el muy. R. Padre Fray Maturino | Gilberti de la ordē de los menores. | [A picture of Calvary.]

En Mexico. | Con licencia, por Antonio de Spinosa. | 1575. | *

Ll. 1–302. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 116.

"The rarity of this valuable work is extreme. It is not less important from a philological point of view than from a bibliographical one, for it must ever remain, with the author's other works on the same language, authorities for the Tarasca language, in relation to which there are so few printed works, ancient or modern.—*Ramirez Sale Cat.*

Gilberti (*Fr.* Maturino)—continued.

1545 ——— ¶ Vocabulario | en lengua de | Mechua | can. | Compvesto por el | reuerendo padre Fray | Maturino Gilberti | de la ordē del sera | phico padre | sant Fran | cisco. | Fue visto y examinado | y con licencia impresso. | Dirigido al muy | Illustre y reuerēdissimo Se | ñor Dō Vasco de Quiro- | ga Obispo de Mechua | can. Año de. 1559. |

4°. Title. Ll. 2–79 contain the Tarasca-Spanish part in two columns; ll. 80–87 contain: "unos verbos . . . á los quales algunos han querido llamar rayzes . . . y no los he querido poner en el arte porque es materia muy dificultosa." One blank leaf follows, and then the title of the second part:

¶ Aqui comiença el Vocabulario | en la lengua Castellana y | Mechuacana. Compuesto por el muy Reuerendo | padre Fray Maturino Gylberti de la orden del Se | raphico padre Sant Francisco. | *

This is followed by an engraving of St. Francis, and around it these words: Signasti domine seruum | tuum Franciscus sig | nis redemptionis nostre. |

Below the engraving is the verse: Indorum nimia te fecit prole parentem, &c. 180 ll. Spanish-Tarasca. At the end, on one unnumbered leaf:

¶ A honrra y gloria de nuestro Se- | ñor Iesu Christo, y de su bendita madre la virgen Maria, | aqui se acaba el Vocabulario en lengua de Mechuacan | y Castellano: hecho y copilado por el muy. R. Pa- | dre Fray Maturino Gylberti, de la orden del Se- | raphico padre Sant Francisco. Fue impresso ē | casa de Iuan Pablos Bressano, con licencia | del Illustrissimo Señor don Luys de Ve | lasco, Visorrey y Capitan general en | esta nueua España por su Mage | stad. Y assimesmo con licēcia | del muy yllustre y Reue- | rendissimo Señor dō | Alonso de Mon- | tufar Arçobis | po desta | grande ynsigne y muy leal ciudad đ | Mexico. Acabose de imprimir | a siete dias del mes de | Setiembre de | 1559. | Años. | *

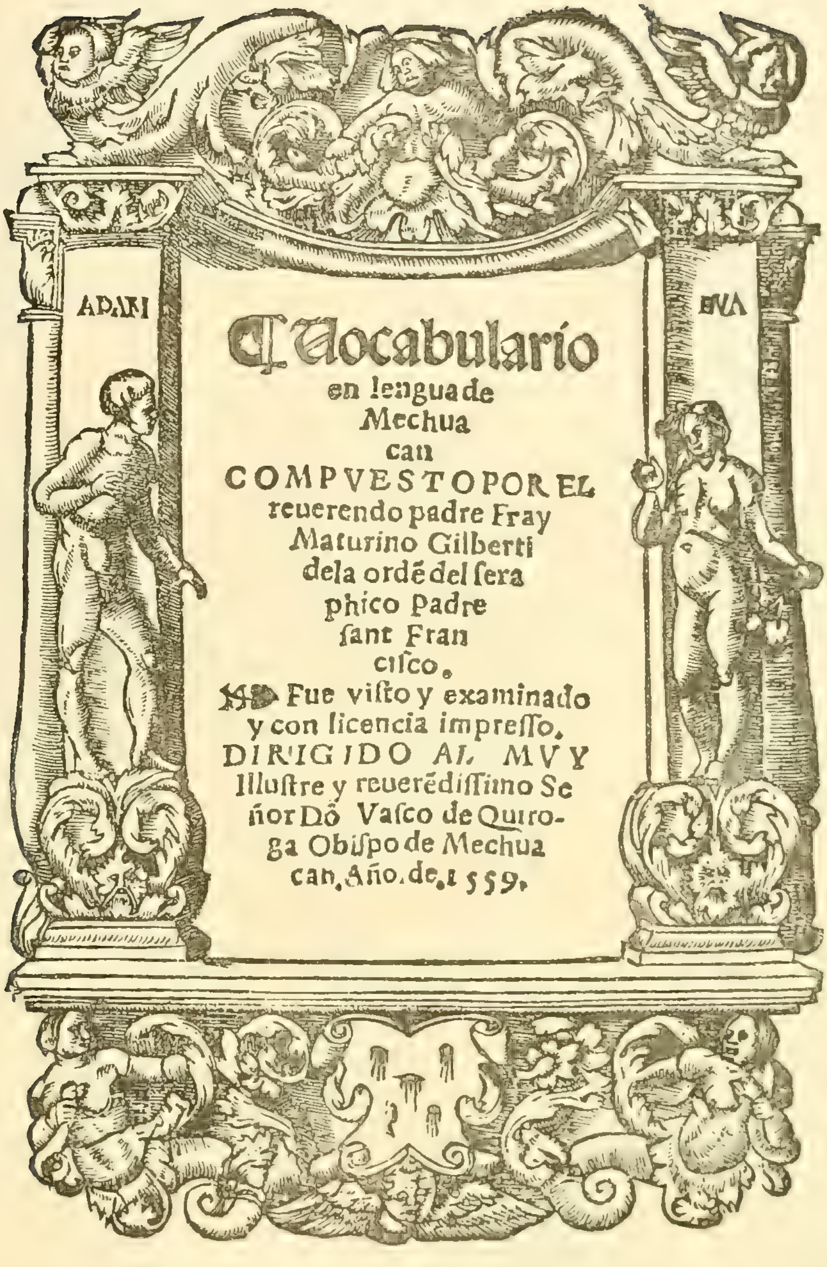
On the reverse we read some Latin lines: in laudum authoris, and a note in Tarasco.

Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 115, with corrections furnished me by that gentleman from copy in his possession.

1546 ——— ¶ Dialogo de Doctrina | Christiana en la lengua đ Mechuacã. Hecho | y copilado de muchos libros de sana doctri- | na, por el muy Reuerendo padre Fray Ma- | turino Gylberti de la orden del seraphico Pa | dre sant Frãcisco. Trata de lo que ha de saber | creer, hazer, dessear, y aborrecer, el Christia- | no. Va preguntando el discipulo al Maestro. |

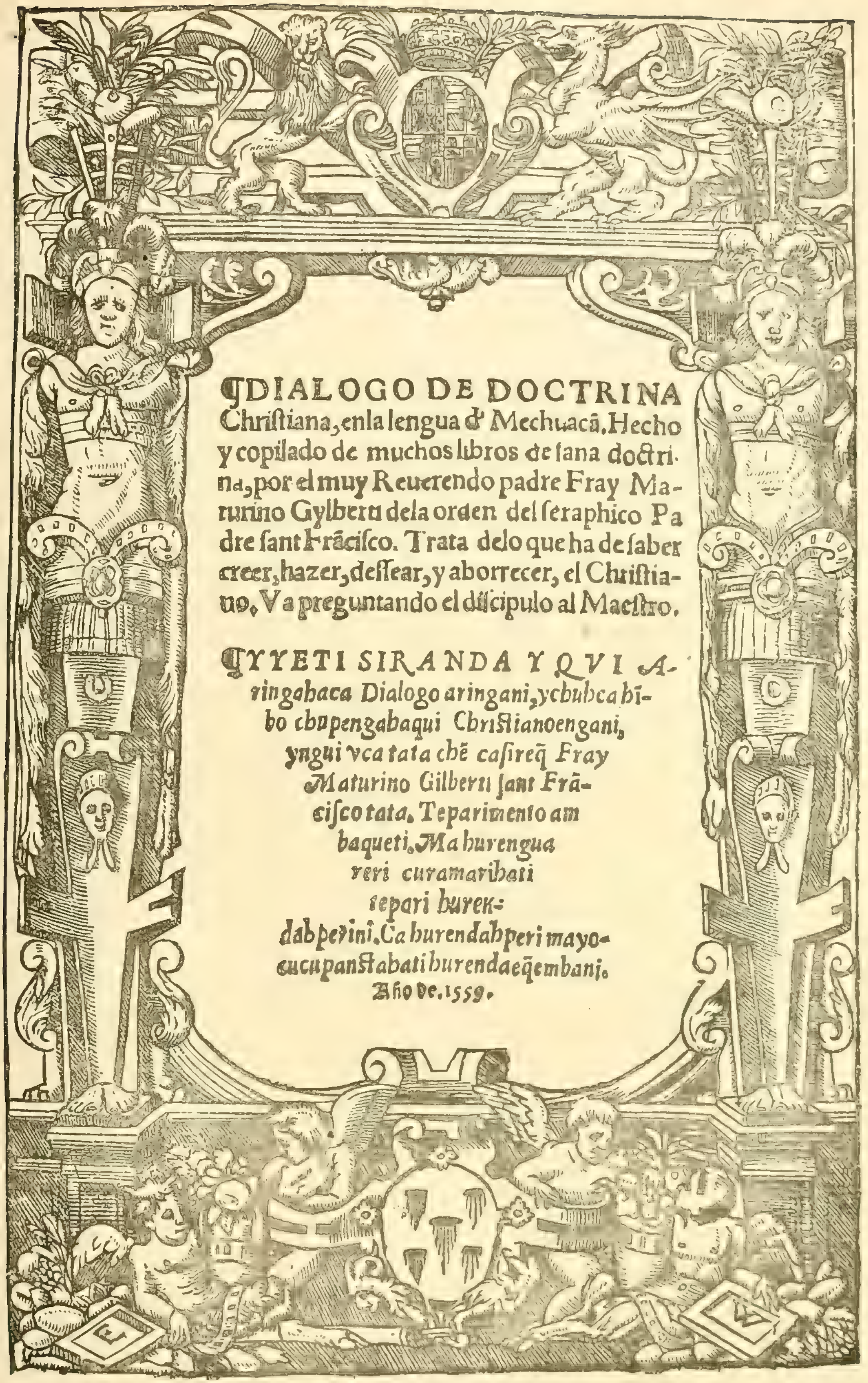
Followed by a title in Tarasco. Folio; Gothic letters; preliminaries in Roman, ll. i–ccxcv; l. ccvi is duplicated, and ll. ccv–ccxii are repeated. On the reverse of l. ccxliv is an inscription in Tarasco, and another on the reverse of ccxcv. Another numbering follows: 1–25; on the reverse of l. 22 we read:

¶ A hõrra y gloria đ nuestro Señor Iesu Xp̃o | y de su bendita madre la virgen Maria, aqui se acaba el libro llamado dia | logo de doctrina christiana en lengua de Mechuacan: hecho y copila- | do



¶ Vocabulario
en lengua de
Mechua
can
COMPVESTO POR EL
reuerendo padre Fray
Maturino Gilberti
dela ordẽ del ſera
phico Padre
ſant Fran
ciſco.
Fue viſto y examinado
y con licencia impreſſo.
DIRIGIDO AL MVY
Illuſtre y reuerẽdiſſimo Se
ñor Dõ Vaſco de Quiro-
ga Obiſpo de Mechua
can. Año. de. 1559.

1545.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GILBERTI'S VOCABULARIO.



¶DIALOGO DE DOCTRINA
Chriſtiana, enla lengua d' Mechuacã. Hecho
y copilado de muchos libros de ſana doctrina,
por el muy Reuerendo padre Fray Maturino
Gylberti dela orden del ſeraphico Padre
ſant Frãciſco. Trata delo que ha de ſaber
creer, hazer, deſſear, y aborrecer, el Chriſtiano.
Va preguntando el diſcipulo al Maeſtro.

¶YYETI SIRANDA YQVI Aringahaca
Dialogo aringani, ycbubca hībo
chupengahaqui Chriſtianoengani,
ynguí vca tata chẽ caſireq̃ Fray
Maturino Gilberti ſant Frãciſco
tata. Teparimento am
baqueti. Ma hurengua
veri curamaribati
tepari hurekdabperini.
Ca hurendahperi mayocucupanſtabati
hurendaeq̃embani.
Año de. 1559.

1546.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GILBERTI'S DIALOGO.

Gilberti (*Fr.* Maturino)—continued.

de muchos libros de sana doctrina por el muy. R. P. Fray Ma- | turino Gylberti de la orden del seraphico padre Sant Francis | co: el qual fue visto y examinado por el muy Reuerendo | padre Fray Alonso de la Veracruz, maestro en sancta | Theologia y provincial de la orden del Señor Sant | Augustin. Fue impresso en casa de Juan Pa- | blos Bressano, con licencia del Illustrissi- | mo Señor Don Luys de Velasco Vi- | sorrey y Capitan general en esta nu | eua España por su Magestad. | Y assimesmo con licencia | del muy Illustre y Re | uerendissimo Se | ñor don Alõ | so de Mõ | tufar. | Arçobispo desta grande ynsigne y | muy leal ciudad de Mexico. A | cabose de imprimir a xv. di | as del mes de Iunio de | 1559. Años. | ✠ | *

The six pages remaining are occupied with the table of subjects and notes in Tarasco.

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 114.

1547 ——— Cartilla para los Niños en Lengua Tarasca. Imp. en Mégico 1559. y corregida se reimprimió en 1575. *

It begins thus: ,,Chemendo casirequa acha hurendahperi, care noz an" andihmapirini, ysquire naugatezan cuiripeni aripiringa hurendani ,,Cartilla, hinguix yamendo Christianoecha himbo undahaca hurenquareni."—*Beristain.*

"I have not seen the edition of 1559. The reprint of 1575 must be that which is included in the Thesoro Espiritual de Pobres, printed in the same year. At least the Cartilla begins there with the same words quoted by Beristain."—*Icazbalceta.*

1548 ——— Evangelios en Tarasco. *

Manuscript. 224 ll. 8°.

A precious manuscript in the writing of the very learned P. Gilberti. It contains, up to leaf 17, a series of Scripture texts in Latin, with the version in Tarasco following each, appropriate to the title of each Thema. The first of these is entitled: Para que se oiga la voz del Señor. Beginning with the 2d, they all have the name of voices: Voz ad credulos et incredulos; Voz ad infructuosos; Voz ad charitatinos et incharitatinos, etc., and there are ten of these voices. On the reverse of page 17 begins a new series of texts in alphabetic order, which extends to the reverse of page 76, and these are preceded only by the word Thema. The five following leaves are blank. On the 81st is given the beginning of the Evangelios de los Santos, which is finished on the 118th leaf. On the two succeeding leaves, and in a different writing, is the theme appropriate to the Feast of St. Francis, and from the 121st nearly to the end, which is not complete, are the Evangelios Dominicales de todo el año, preceded by a short Auiso to preachers, signed by the author. Excepting this Auiso and the Latin texts, the whole is in Tarasca, in very clear and beautiful lettering.

Title and description from El Museo Mexicano, vol. 3, p. 436. Mexico, 1844. 8°.

1549 **Gilder** (William H.) Schwatka's Search | Sledging in the Arctic in quest of | the Franklin records | By | William H. Gilder | Second in Command | With maps and illustrations |

New York | Charles Scribner's Sons | 743 and 745 Broadway | 1881 | BA. WE.

Pp. iii-xvi, 1-316. 8°.

Gilder (William H.)—continued.

Innuit Philology, pp. 299–316, contains, pp. 299–307, general remarks on the Esquimaux language and, pp. 308–316, a glossary which "comprises all the words in general use in conversation between the natives and traders in Hudson Bay and Cumberland Sound," alphabetically arranged.

1550 ——— Innuit Philology. How Esquimaux Talk with White Men. The Old Language and the New. Useful Glossary of a Strange Tongue. JWP.

In **New York Herald**, No. 16219, Monday, January 17, 1881.

Vocabulary of about 450 words of the Eskimo of Greenland collected by Mr. Gilder while with the "Schwatka Expedition." This vocabulary reprinted with a few additions in Schwatka's Search.

1551 ——— The Chuckchees. Some Account of the Strange Customs of a Primitive Tribe. A Race without Religion. Superstitions and Medicine Men. . . . How Babies are Brought Up. Rotten Walrus and Fish. Revolting Viands Which Constitute Their Daily Food. Peaceful and Kindly Though Filthy. *

In **New York Herald**, July 31, 1882. Title from Mr. W. Eames.

Contains vocabulary, 66 words, of Chuckchee and English.

Gilfillan (Joseph Alexander).

See **O'Meara** (*Rev.* James D.)

1552 **Gilg** (P. Adamo.) Vocabulario de las Lenguas Eudeve, Pima y Seris. *

Manuscript. Title from Beristain.

1553 **Gilij** (*Abate* Filippo Salvadore). Saggio | di Storia Americana | o sia | storia naturale, civile, e sacra | De regni, e delle provincie Spagnuole di Terra-ferma | nell' America meridionale | descritta dall' Abate | Filippo Salvadore Gilij | E consecrata alla Santità di N. S. | Papa Pio Sesto | Felicemente Regnante | Tomo I [-IV]. |

Roma MDCCLXXX [-MDCCLXXXIV] [1780–1784]. | Per Luigi Perego Erede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza | Con Licenza de' Superiori. | C.

4 vols. 8°. Each of the four volumes has a special title, the third being as follows: "Della religione, e delle lingue degli Orinochesi, e di altri Americani," xvi, 430 pp. 8°. 1783.

Appendice II, Delle più celebri lingue Americane. Della lingua Aitina [S. Domingo], pp. 220–228; Della lingua Messicana, pp. 228–233; Della lingua Algonchina, ed Hurona, pp. 265–272; Cataloghi di alcune lingue Americane per farne il confronto tra loro, e con queste del nostro emisero, pp. 355–357; Hurona, ed Algonchina, pp. 384–385.

1554 [**Giorda** (*Rev.* J.), *S. J.*] A | Dictionary | of the | Kalispel or Flathead Indian Language, | compiled by the | Missionaries of the Society of Jesus | Part I | Kalispel-English. |

St. Ignatius Print. Montana. | 1877–8–9. | C. JWP.

2 p. ll., pp. 1–644 8°, and appendix as follows:

Giorda (*Rev.* J.), *S. J.*—continued.

1555 ——— Appendix | to the | Kalispel-English Dictionary. | Compiled by the | Missionaries of the Society of Jesus |
St. Ignatius Print, Montana. | —1879— | C. JWP.
2 p. ll., pp. 1–36. 8°.

The Appendix is composed entirely of verbal conjugations.

The work is copyrighted by Rev. J. Giorda, S. J., as author and proprietor. But fifty copies, I think, were printed and but few have found their way into the trade.

1556 ——— A | Dictionary | of the | Kalispel or Flat-head Indian Language, | compiled by the | Missionaries of the Society of Jesus | Part II. | English-Kalispel. |
St. Ignatius Print, Montana. | 1877–8–9. | JWP.
4 p. ll., pp. 1–456. 8°.

1557 ——— Lu | tel kaimintis holinzuten | kuitlt smii mii. | Some Narratives, From the Holy Bible, in Kalispel. | Compiled by the | Missionaries of the Society Of Jesus. |
St. Ignatius Print, Montana. | 1879. | C. JWP.
Printed cover, 2 p. ll., pp. 1–140, 1–14. 8°.

1558 ——— Szmiméie-s Jesus Christ. | [Cross.] A Catechism | —of the— | Chrisitan Doctrine | —in the— | Flat-Head or Kalispél Language | composed by the | Missionaries of the Society of Jesus. |
St. Ignatius Print, Montana. | 1880 |. JWP.
Printed cover, 2 p. ll., pp. 1–45. 8°.

Girard (Just), *pseud.*
See [**Roy** (J. J.)]

Gladstone (W. S.), *jr.*
See **Lanning** (C. M.)

1559 **Gomára** (Francisco Lopez de). Historia | de las Conquistas | de | Hernando Cortés, | escrita en Español | por | Francisco Lopez de Gomára, | traducida al Mexicano y aprobada por verdadera | por D. Juan Bautista de San Anton Muñon | Chimalpain Quauhtlehuanitzin, | Indio Mexicano. | Publícala | Para instruccion de la juventud | nacional, con varias notas y | adiciones, | Carlos Maria de Bustamante. | [Quotation, six lines.] | Tomo I° [–II°]. |
Mexico: Imprenta de la testamentaria de Ontiveros. Año de 1826. | A. C.
2 vols.: 1 p. l., pp. i–xiii, 1–315; 1 p. l., pp. 1–187, 1 l., pp. 1–39, Index 2 ll. sm. 4°.

De las letras de México, tomo 1, p. 165; El modo de contar [numerals 1–20 in Mexican], tomo 1, p. 165; Names of the months, days, years, &c., in Mexican, tomo 1, pp. 166–169, 178–192; Calendario Indiano Tulteco, tomo 1, pp. 193–211.

1560 **Gomez** (*Fr.* Francisco). Varios Opúsculos sobre la inteligencia de la Lengua Megicana. *
Title from Beristain.

1561 **Gonzalez** (*Fr.* Antonio). Traduccion de el Cathecismo castellano del P. M. Geronimo de Ripalda de la Compañia de Jesus, en el idioma Mixteco. Por el R. P. Fr. Antonio Gonzales del Orden de Predicadores, Cura de la Doctrina de Nochistlan, y Prior del Convento de Cuilapa, con vn resumen curioso de los principales misterios de nuestra Catholica fee, y el modo de administrar el Viatico à los Naturales en dicho idioma. Dedicalo â su querida Madre la Santa, muy docta, y exemplarissima Provincia de Oaxac.

Con licencia de los Superiores en la Puebla en la Imprenta de la viuda de Miguel de Orttega. Año de 1719 *

56 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 118.

1562 ——— Cathecismo y explicacion de la Doctrina Christiana. Compuesto por el P. Geronymo de Ripalda, de la Sagrada Compañia de Jesus. Y traducido en Lengua Mixteca. Por el M. R. P. Fr. Antonio Gonzales, del Sagrado Orden de Predicadores, Ministro Mixteco, y Cura de la Casa de Nochistlan. Tiene añadido los Mysterios necessarios, de necessitate medi para el comun de los Indios, y la forma de dàr el viatico á los Enfermos. Dedicalo a su querida Madre la Santa Provincia de Oaxaca, Orden de Predicadores.

Reimpresso en la Puebla, en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega. En el Portal de las flores. Año de 1755. *

9 p. ll., pp 1–38. 4°.

The approvals and licenses are dated 1719: this and the word "reimpreso" makes me believe that this is a new edition of the former number (118), but I have not been able to compare the two books in order to assure myself of it.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 119.

1563 [**Gonzalez** (*P.* Diego Pablo).] Manual | para administrar | á los Indios | del idioma Cahita | los santos | Sacramentos, | segun la reforma de NN. SS. PP. | Paulo V. y Urbano VIII. | Compuesto | por un Sacerdote de la Compañia de Jesus, | Missionero en las de la Provincia | de Zynaloa. | Sacalo á luz | la piedad del Alferez D. Sebastian Lopez | de Guzman, y Ayala. | Y lo dedica | al Gloriosissimo Patriarca Señor | S. Joseph. |

Impresso en Mexico; con las licencias necessa- | rias, en la Imprenta Real del Superior Gobierno | de Doña Maria de Ribera, en el Empedradillo. | Año de 1740. | *

13 p. ll., pp. 1–164, 2 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 42, where no author is given. Brasseur de Bourbourg puts it under Gonzalez, and says: "The name of the author is mentioned only on the last leaf. It is strange the editor omitted it from the title." Beristain also puts it under the same author.

1564 **Gonzalez** (*Fr.* Jacinto). Instituciones gramaticales para aprender con facilidad y perfeccion la Lengua Megicana. *

Manuscript in the library of the Convento principal de la Merced, Mexico.—*Beristain.*

1565 **Good** (*Rev.* John Booth). The Morning and Evening Prayer, | And the Litany, | With Prayers and Thanksgivings, | translated into the | Neklakapamuk | Tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. | [By Rev. J. B. Good, S. P. G. Missionary.]

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. | JWP.

Printed cover, 1 l., pp. 1–48. Outside title, printed cover, reads as follows:

The Morning and Evening Prayer, | And the Litany, | Also Prayers and Thanksgivings, | with | Office for the Holy Communion, and | Select Hymns. | Translated into the | Neklakapamuk Tongue | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. |

Morning and Evening Prayer, pp. 1–33; Administration of the Lord's Supper, pp. 34–48.

Pp. 34–48 of this work are also issued as a separate pamphlet as follows:

1566 ——— The Office for the Holy Communion | translated into the | Neklakapamuk | Tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. | JWP.

Printed cover, 1 l., pp. 32–48. 8°. Outside title, printed cover, reads as follows:

The | Office for the Holy Communion, and | Select Hymns. | Translated into the | Neklakapamuk Tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. |

1567 ——— The | Office for Public Baptism | and the Order of Confirmation, | with | Select Hymns and Prayers | translated into the | Neklakapamuk | or | Thompson Tongue | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. | (By aid of the Venerable Society for Promoting Christian | Knowledge.) |

Victoria: | B. C., | Printed by the S. Paul's Mission Press (S. P. C. K.) | Collegiate School. | 1879. | JWP.

Printed cover, pp. 1–32. 8°.

1568 ——— Offices for the | Solemnizat[i]on of Matrimony | the | Visitation of the Sick, | and | the Burial of the Dead. | Translated into the | Nitlakapamuk | or | Thompson Indian Tongue. | By J. B. Good, S. P. G. Missionary, Yale-Lytton. | By aid of a Grant from the Ven. Society for Promoting | Christian Knowledge. |

Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K.) | Collegiate School, 1880. | JWP.

Printed cover, pp. 1–15. 12°.

1569 ——— A Vocabulary | and | Outlines of Grammar | of the | Nitlakapamuk | or | Thompson Tongue, | (The Indian language spoken

Good (*Rev.* John Booth)—continued.

between Yale, Lillooet, | Cache Creek and Nicola Lake.) | Together with a | Phonetic Chinook Dictionary, | Adapted for use in the Province of | British Columbia. | By J. B. Good, S. P. G. Missionary, Yale-Lytton. | By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian | Affairs, Ottawa. |

Victoria,: | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K. |) C. K.) | Collegiate School, 1880. | JWP.

Printed cover, pp. 3–46. 12°. Outside title has a slightly different imprint, as follows:

Victoria, B. C.: | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K.) | Collegiate School, 1880. |

1570 [**Goodrich** (Samuel Griswold).] The Manners, Customs, | and | Antiquities of the Indians | of | North and South America: | by the Author of | Peter Parley's Tales. |

Boston: | J. E. Hickman. | 12 School Street. | [1844.] *

Pp. 1–336, plates. 16°. Title from Mr. W. Eames.

The 23d Psalm in the Massachusetts Indian language (from Eliot), pp. 261–262; Chippewa song, with translation, pp. 263–264.

1571 **Gordon** (Thomas). Indian names, with their signification.

In **Barber** (J. W.) and **Howe** (H.) Historical Collections of the State of New Jersey, p. 512. New York, 1845. 8°.

Gore (*Capt.*)

See **Cook** (*Capt.* J.) and **King** (*Capt.* J.)

1572 **Gorman** (*Rev.* Samuel P.) Terms of Relationship of the people of Laguna, collected by Rev. Samuel P. Gorman, missionary, Pueblo of Laguna, N. M.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

1573 **Gospel.** The | Gospel according to John, | translated into the | Choctaw Language. | Vbanumpa. | Chani vt holissochi tok, | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster; | 1845. | BA.

Pp. 1–95 8°.

1574 ——— Gospel according to St. John in the Mikmak Language. London: British and Foreign Bible Society. 1854. *

Title from Bagster's Bible of Every Land.

1575 ——— Gospel according to St. John in the Cree (of Rupert's Land) Language. 1855.

12°. Title from Quaritch's Cat., 1879.

Gospel—continued.

1576 ——— The | Gospel according to Luke, | translated into the | Choctaw Language. | Vbanumpa. | Luk vt holissochi tok, | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845. | BA.

127 pp. 8°.

1577 ——— The Gospel | according to | Luke. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines in Cherokee characters.]

Park Hill. | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850. | ABS.

134 pp. 24°. In Cherokee characters.

1578 ——— The Gospel according to | Saint Luke. | In Mikmak. |

Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pitman, Bath. | 1856. | C.

Pp. 1–148. 16°. In phonetic characters.

1579 ——— The Gospel according to Mark. [One line Cherokee characters.]

Colophon:

Cherokee Nation, Baptist Mission Press. C.

No title-page. 28 pp. 12°. In Cherokee characters.

1580 ——— [The Gospel of Mark, in the Cherokee Language.] C.

No title-page. 56 pp. 24°. In Cherokee characters.

1581 ——— [The Gospel of Mark, in the Cherokee Language.] ABS.

No title-page. 70 pp. 24°. In Cherokee characters.

1582 ——— The | Gospel according to Mark, | translated into the | Choctaw Language. | *V*banumpa. | Mak *vt* holissochi tok, | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845. | BA. ABC.

Pp. 1–73. 8°.

1583 ——— The | Gospel according to St. Matthew. | LSH. JWP.

No title-page. Pp. 3–32. 8°. Parallel columns, Chippewa and English.

See **Mesah oowh.** See **Minuajimouin.**

1584 ——— The | Gospel according to Matthew, | translated into the | Choctaw Language. | *V*banumpa | Mahlu *vt* holissochi tok. | Chahta anumpa isht atoshowa hoke. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1842. | BA. ABC. C.

Pp. 1–198. 12°.

1585 ——— The | Gospel according to Matthew, | translated into the | Choctaw Language. | *V*banumpa | Mahlu *vt* holissochi tok, | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. | Second Edition. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845. | BA.

Pp. 1–115. 8°.

Gospel—continued.

1586 ——— Gospel of St. Matthew in the Cree Language.
Church Missionary Society 1852. *

Title from Bagster's Bible in Every Land.

1587 ——— The Gospel | according to Saint Matthew, | in the Micmac Language. | Printed | for the Use of the Micmac Mission | by the British and Foreign | Bible Society. |
Charlottetown: | Printed by G. F. Hazard. | 1853. | ABS.

2 p. ll., pp. 1–118. 16°.

1588 **Gospels.** The | Gospels | according to | St. Matthew, St. Mark, St. Luke, | and | St. John, | translated into the Language | of | the Esquimaux Indians, | on the Coast of | Labrador; | by the | Missionaries | of the | Unitas Fratrum; or, United Brethren. | Residing | at Nain, Okkak, and Hopedale. | Printed | for the use of the Mission, | by | the British and Foreign Bible Society. |
London: | Printed by W. M'Dowall, Pemberton Row, Gough Square. | 1813. | JWP. ABS. C.

1 p. l., pp. 1–416. 12°. The work does not contain the Gospel of John. The Report of the British and Foreign Bible Society, vol. 1, gives the title: The Four Gospels in Esquimaux. British and Foreign Bible Society, 1811 & 1813. Bagster's Bible of Every Land says John was published in 1810, the remaining three in 1813.

See **Tamedsa** in present catalogue for the former.

1589 ——— Gospels and Epistles in the Greenland language.
Copenhagen. 1848. *

744 pp. 16°. Title from Sabin's Dictionary; note to No. 22853.

1590 ——— Gospels and Epistles in the Mixteca language. *

"Two versions of the Gospels and of the Epistles are, however, said by Le Long to have been made in Misteco, a language likewise spoken in the State of Oajaca. The first version was made by Benedict Ferdinand, who flourished about A. D. 1568; and the second version by Arnold á Bosaccio. It is doubtful whether either of these versions are extant."—*Bagster's Bible of Every Land.*

1591 **Graah** (Wilhelm August). Undersögelses-Reise | til | Östkysten af Grönland. | Efter kongelig Befaling udført | í Aarene 1828–31 | af W. A. Graah, | Capitain-Lieutenant i Soe-Etaten. |
Kiobenhavn. | Trykt has J. D. Qvist, i det Christensenske Officin. | Ostergade Nr. 53. | 1832. | C.

Pp. i–xviii, 1–216. 4°. map.

Botanisk og zoologiske Gienstande. Planter Pattedyr, Fugle og Fiske, hvilke forlkomme paa Østkysten af Grønland, App. 2, pp. 191–195.

1592 ——— Narrative of an Expedition | to the | East Coast of Greenland, | sent by order of the King of Denmark, | in search of | the lost colonies, | under the command of | Captⁿ W. A. Graah, of the Danish Royal Navy, | Knight of Dannebrog, &c. | Translated from the Danish, | by | the late G. Gordon Macdougall, F. R. S. N. A., | for the | Royal Geographical Society of London. | With the | original Danish chart completed by the Expedition. |

Graah (Wilhelm August)—continued.
London: | John W. Parker, West Strand. | M. DCCC. XXXVII [1837]. | C.
Pp. i–xvi, 1–199. 8°. map.
Greenland names of Mammalia, Birds, and Fish, Appendix B, pp. 178–180.

1593 **Gramatica.** Gramatica Mexicana, Modo facil y breve para aprender el Idioma Mexicano. *
Manuscript. Cent. xviii. 12°. Title from the Fischer Sale Cat.

1594 ——— Gramatica Mexicana, Metodo facil y Breve en Idioma Mexicano. Modo de Escribialo y Pronunciato. *
Manuscript. Cent. xviii. 4°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1934.

1595 ——— Gramatica y Vocabulario de la Lengua Mexicana. *
Manuscript. 284 ll. 12°. Cent. xvi.
This valuable manuscript is undoubtedly of a period immediately subsequent to the discovery and conquest of Mexico.—*Fischer Sale Cat.*

1596 **Grammar.** Grammar, Catechism, Sermons, and Religious Poetry in the Zapoteca Language. *
Manuscript. Cent. xvii, 167 pp. 4°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 2036.

1597 ——— Grammar of the Mexican Language, to which is added a short Catechism. *
Manuscript. Cent. xviii. 12°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1938.

1598 **Granados y Galvez** (*Fr.* Joseph Joaquin). Tardes | Americanas: | Gobierno Gentil y Catolico: | breve y particular noticia | de toda la Historia Indiana: | Sucesos, casos notables, y cosas ignoradas, desde la | entrada de la Gran Nacion Tulteca á esta tierra | de Anahuac, hasta los presentes tiempos. | Trabajadas | por un Indio, y un Español. | Sacalas a Luz | El M. R. P. Fr. Joseph Joaquin Granados | y Galvez, Predicador general de Jure, ex-Defini- | dor de la Provincia de Michoacan, y Guardian que fue | de los Conventos de Xiquilpan, Valladolid, Rio- | verde, y Custodio de todas sus Missiones, | y las dedica | al Excmô. Sr. D. Joseph de Galvez, | Caballero de la Real distinguida Orden de Car- | los III., del Consejo de Estado, Gobernador del | Supremo de las Indias, y Secretario del Des- | pacho universal de ellas. |
Mexico: En la nueva Imprenta Matritense de D. Felipe | de Zúñiga y Ontiveros, calle de la Palma, año de 1778. | A. C.
36 p. ll., pp. 1–540. 4°.
Names of months, days of the month, Theogony, etc., in Mexican, with interpretation, pp. 57–69; Ode of Netzahualcoyotl in Otomi, pp. 90–91; Otomi numerals 1–100, p. 131.

1599 **Grant** (W. Colquhoun). Description of Vancouver Island. By its first Colonist, W. Colquhoun Grant, Esq., F. R. G. S., of the 2nd Dragoon Guards, and late Lieut.-Col. of the Cavalry of the Turkish Contingent.
In **Royal Geog. Soc.**, Jour., vol. 27, pp. 268–320. London, n. d. 8°.
Numerals, 1–100, of the Macaw or Nitteenat, and Tsclallum, p. 295.

1600 **Gravier** (*Rev.* James). Dictionary of the Illinois Language. *

Manuscript. Mentioned by Dr. J. Hammond Trumbull, in his Forty Algonkin Versions of the Lord's Prayer, p. 99. In a note on the Illinois version of the prayer, printed by Bodoni, 1806, "ex MS.," Dr. Trumbull says: "A copy of this version, evidently from the same original, was communicated to Dr. John Pickering in 1823 as from a MS. grammar and dictionary of the Illinois language. The MS. may have been that of Father Boulanger, missionary to the Illinois in 1721. The *version* is more probably that of Father James Gravier, S. J., missionary from 1687 to 1706, who 'was the first to analyze the language thoroughly and compile its grammar, which subsequent missionaries brought to perfection.' I have recently had the good fortune to discover the long-lost dictionary of Gravier, with additions and corrections by his successors in the Illinois Mission, and by its aid I am enabled to correct some—though not all—of the errors of Bodoni's copy."

Dr. Shea (History of Catholic Missions, 1855, p. 415, note) had mentioned the fact that "a catechism and dictionary [by Gravier] were extant some years since, but seem to have perished."

Of the manuscript dictionary mentioned by Dr. Trumbull, he gives me the following description:

"It is a stout volume in quarto or small folio, the leaf measuring 11¼ by 8¼ inches. It has been bound, but is now, and probably for many years has been, without its covers. It has lost the first two or three leaves at the beginning, and perhaps as many at the end, and a few other leaves have been somewhat injured by mice. There remain 293 leaves (586 pages), which average about 38 lines to the page, indicating a total of about 22,000 words. The arrangement is Illinois-French (not French-Illinois). The dialect is that of the Peorias (Peouaria), readily distinguished from the Miami-Illinois by the use of *r* for Miami *l*. Occasionally, however, words and phrases are introduced which are marked as 'Miami.' The manuscript is very neat and legible. The handwriting and the orthography, in my opinion and in that of French scholars who have inspected it, show that it was written before or not many years after the beginning of the 18th century; certainly, I should say, not later than 1710. If so, it cannot have been the work of the Rev. Jos. I. Le Boulanger, whose connection with the Illinois Mission has not been traced before 1719. On nearly every page, however, there are additions, corrections, or explanations in at least two later and distinct hands; but these are not more frequent than two or three to the page on the average.

"Throughout the work references are made to another volume or volumes, which contained a grammar, lists of radicals, names of animals, plants, medicines, etc.

"I conclude that this dictionary was compiled by Gravier, though I cannot positively say that it is in his autograph, and that the additions and emendations were made by his successors in the mission, some of them, perhaps, by Le Boulanger.

"The French-Illinois dictionary, discovered by the late Hon. Henry Clay Murphy (see the Historical Magazine, vol. 3, pp. 227, 228; New York, 1859), which Dr. J. G. Shea proposed to edit, and which was unfortunately lost about 1865, may have been the French-Illinois *counterpart* of the Illinois-French dictionary of Gravier, or may have been a transcript of that counterpart revised and completed by Le Boulanger; but from the article above cited it appears that Mr. Murphy's manuscript was in the *Miami*-Illinois dialect, while the earlier work I have described is unquestionably in that of the *Peouaria*-Illinois, among whom Gravier labored. Mr. Murphy (to whom I showed the volume here described) believed it to be of earlier date than the counterpart (French-Illinois), which disappeared from his office-desk about 1865, after the first form of it had been printed by Dr. Shea. (See No. 2230.)"

1601 **Green** (J. S.) Extracts from the report of an exploring tour on the north-west coast of North America in 1829, by Rev. J. S. Green. LSH.

In **Missionary Herald**, vol. 26, pp. 343–345. Boston, n. d. 8°.

Contains remarks on the languages of the above locality, and a few examples of the language of the Queen Charlotte Island language compared with the jargon of the traders.

1602 **Greenleaf** (Moses). Indian Names of some of the Streams, Islands, &c., on the Penobscot and St. John Rivers in Maine: furnished by Moses Greenleaf, Esq.

In **Am. Soc.**, First Ann. Rept., pp. 49–53. New Haven, 1824. 8°.

1603 **Grijelmo** (*Fr.* Domingo). Sermones en Lengua Zapoteca, de mucho uso entre los Misioneres. *

The P. Fray Domingo Saenz de Miera, Dominican of Oajaca, possessed, in the year 1746, a manuscript volume by Grijelmo, entitled:

1604 ——— Sesenta y siete Textos de la Santa Escritura explicados moralmente en Lengua Zapoteca. *

The first of these texts is: Quasi á facíe colubri fuge peccatum; and the last: Nemo potest venire ad me, nisi Pater meus traxerit eum.—*Beristain.*

1605 **Groenlandsk** A B D Bog.
Kjöbenhavn, 1760. *

8°. Title from Ludewig. For reprint, see **Kattitsiomarsut.**

1606 **Grossman** (*Capt.* Frederick E.) Some Words of the Languages of the Pimo and Papago Indians of Arizona Territory.

Manuscript. 80 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

English-Pimo and Pimo-English, alphabetically arranged. Accompanied by a few grammatic notes, and three stories with interlinear English translation. Collected at the Gila River Reservation, during 1871.

1607 **Guadalaxara** (*P.* Thomas de). Compendio del Arte de la Lengua de los Tarahumares, y Guazapares. Dedicado á la Reyna de los Angeles Maria Santiss^ma^ Virgen siempre Madre de Dios, Purissima, y Señora Nuestra. Dirigido al Rey nuestro Señor Carlos II Patron Defensor, y Propagador de Nuestra Santa Fee Catholica Romana en este Nuevo Orbe, y agora nuevamente en las gentilidades de la Nueva Vizcaya. Compuesto por el Padre Thomas de Guadalaxara Missionero de la Compañia de Iesus. Contiene cinco libros de la Gramatica, vn Vocabulario, que comienza en Tarahumar, y otro en Castellano, y otro de nombres de parentesco.

Con Licenzia en la Puebla de los Angeles por Diego Fernandez de Leon. Año de 1683. *

11 p. ll., ll. 1–35. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 120.

The copy described by Sr. Icazbalceta was that in the library of Sr. Ramirez. The sale catalogue of that gentleman's books describes it as follows: Title, 9 p. ll., text, folios 1–35 (wants end); 2 woodcut figures; and wood-cut of the arms of Spain, coarsely executed. An excessively rare, if not unique, grammar of the Tarahumar language, apparently quite unknown to bibliographers.

Guadalaxara (*P.* Thomas de.)—continued.

1608 ——— Arte general de diferentes Idiomas de los Indios barbaros. *

P. Oviedo makes mention of this work in his Menologio, and adds that P. Guadalajara died on the 6th of January, 1720, at the Mission of San Geronimo Huexotilan, in ancient Tarahumara.—*Beristain.*

1609 **Güen** (Hamon). Iontaterihonniennitak8a | ne | Kari8iioston Teieiasontha, | ne Roiatonserison a8ennishete kenha, | ou | Instruction sur la Foi Catholique, | par M. H. Guen, Ancien Missionaire. | [Three lines quotation.]

Tiotiake-Montreal: | Tehoristorarakon John Lovell. | 1870. | GB.

Pp. 1-23. 16°. In the Iroquois Language.

M. Hamon Güen died at the Lake of the Two Mountains, in 1761, aged 74, after passing more than 50 years among the Indians, now at the Mission Sault and Récollet, now at that of the Lake of the Two Mountains. The above is the only work by this venerable missionary which has been printed. I have changed such terms as have fallen into disuse, and modified the orthography.—*Extract from a letter from Father Cuoq.*

1610 **Guereña** (*Fr.* Marcos). Via Crucis; ó modo de hacer las Estaciones; en Lengua de los Indios del Norte. *

Title from Beristain.

1611 **Guerra** (*Fr.* Joan). Arte | de la Lengua Mexicana | segun la acostumbran hablar los Indios en todo | el Obispado de Guadalaxara, parte del de | Guadiana, y del de Mechoacan. | Dispuesto | por orden y mandato de N. M. R. P. | Fr. Ioseph de Alcaras, Pre- | dicador, Padre de la Santa Provincia de Zacate- | cas, y Ministro Provincial, de esta Santa Provin- | cia de Santiago de Xalisco, y por el Reverendo | y Venerable Difinitorio de ella en | Capitulo Intermedio. | Dedicado | a la Santa Provincia de Santiago de Xalisco, | Por el R. P. Fr. Joan Guerra, Predicador, y Difinidor actual de dicha | Provincia. |

Con licencia, en Mexico, por la Viuda de Fran- | cisco Rodriguez Lupercio, en la puente | de Palacio, año de 1692. | *

8 p. ll. Arte, ll. 1-27; Vocabulario, ll. 28-49; Instruccion para administrar los Sacramentos, ll. 49-62; Index, 1 l. 8°.

Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 121.

1612 ——— Arte de la Lengua megicana segun el Dialecto de los Pueblos de la Nueva Galicia.

Mégico por Lupercio, 1699. *

4°. Title from Beristain. Ludewig quotes it, same date. Pimentel gives it the date of 1669.

1613 **Guerra** (José Maria). Pastoral del Ilustrisimo Señor Obispo, dirigida á los Indigenos de esta diócesis.

Merida de Yucatan, impreso por Antonio Petra, 1848. *

8 pp. 4°. In the Maya language. A pastoral letter addressed by this bishop to the rebel Indians.—*Brasseur de Bourbourg.*

1614 **Guevara** (*P.* José). Sermones Megicanos. *

Manuscript. Title from Beristain.

1615 **Guevara** (*Fr.* Juan). Doctrina Cristiana en Lengua Huasteca. *

Printed in Mexico as is affirmed by P. Juan Cruz in his dedication to his Catecismo Huasteco.

Concerning this work, Sr. Icazbalceta writes me as follows: Beristain mentions this work, but omits the date of the edition which is given, at least approximately, in the dedication of the Doctrina in the same language, printed by P. Juan de la Cruz in 1571. I say approximately as the expression of P. Cruz is "se imprimió en la sede vacante del año de 1548," that is to say, in that of Sr. Zumarraga which began in that year and lasted to the year 1553.

1616 **Guevara** (*Fr.* Miguel de). I $\overset{+}{\text{H}}$ S. Arte Doctrinal i modo G^{l}. para aprender la lengua Matlaltzinga Para administracion de los sanctos sacramentos asi para confessar cassar i Prædicarla con la Diffinicion de sacramentis y demas cossas necessarias para Ablarla i entenderla Por el modo mas ordinario y versado comun ig^{l}.m^{te}. para no ofuscarse en su inteligencia. Hecho y ordenado Por el Padre Fray Miguel de Guevara Ministro Prædicador i Operario Euangelico en las tres lenguas q̃ G^{l}.mente corren Mexicana, tharasca y Matlaltzinga en esta Prouincia de Michhuacan. Prior actual del conuento de s̄tiago athatzithaquaro. Año de 1638.

Original manuscript. 4°. Title and dedication "a los P^{es} estudiantes Matlalzingos"; lines by the author, 4 ll.; Arte, 62 ll.

Declaracion y Modo de mostrar el Ministro la doctrina Christiana y para examinar a los Naturales la Quaresma y quando los præscentan para contraher Matrimonio como esta dispuesto &c.

19 ll.

Suma de Sacramentis. Edita planæ et distinctæ declarata. Per patrem Fratrem Michaelem A Guevara Sacræ Ordinis Heremitarum Diui Aurelij Augustini &c.

53 ll., which include the Confesonario.

Declaracion literar conforme a la letra de los Euãgelios y Epistolas desde la primera doñica del Aduiento y Pasquas . . . . Traduccido conforme al dialogo del P. P^{e}. fr. Maturino Gilberti, buelto en la lengua Matlalzinga Por Orden del P^{e}. fr. Miguel de Gueuara Ministro Prædicador en las Tres lenguas Mexicana tharasca y Matlaltzinga. Año de 1634.

131 ll., table, 8 ll.

Para el Rosario de nr̃a señora.

13 ll.

Apocalipse del Benerable S^{u}. Gregorio Lopes de felis recordacion . . . . Traducido Por el P^{e}. F. Miguel de Gueuara Prior de s^{t}tiago Udameo. *

63 ll. The last part is in Spanish.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 122.

This has been printed, in part, as follows:

1617 ——— Arte Doctrinal y modo general para aprender la lengua Matlaltzinga, para la administracion de los Santos Sacramentos, así para confesar, casar y predicar con la definicion de Sacramentis y demas cosas necesarias para hablarla y entenderla, por el modo

Guevara (*Fr.* Miguel D.)—continued.

mas ordinario y versado comun y generalmente para no ofuscarse en su inteligencia. Hecho y ordenado por el padre Fr. Miguel de Guevara, Ministro [&c.] Ano de 1638.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tomo 9, pp. 197–260. Mexico, 1863. 8°.

Grammar, pp. 198–245; Doctrina Cristiana, pp. 245–252; Modos y Tiempos del verbo, pp. 253–260.

This last is from the manuscript of Father Diego de Basalenque, and was inserted to supply the deficit caused by the loss of thirty-nine pages of the original manuscript of Guevara.

This article was probably also issued separately, as Brasseur de Bourbourg gives the title and adds the imprint: [Mexico, imprenta de Vicente Garcia Torres, 1862], 8 preliminary pages, and 64 pp. Grammar.

1618 ——— Arte, Vocabulario y Manual de la Lengua Pirinda. *

Manuscript in the Convent of Charo.—*Beristain.*

1619 **Guide** to the Province of British Columbia for 1877–8, compiled from the latest and most authentic sources of Information, including the various Prize Essays on the Province, Government Reports, etc. Also a Dictionary of the Chinnook Jargon, the Indian Trade Language of the North Pacific Coast. Part 1. Chinnook English. Part 2. English Chinnook.

Victoria (B. C.) 1877. *

8°. Title from bookseller's catalogue.

1620 **Guthrie** (*Rev.* H. A.) Terms of Relationship of the Otoe; collected by Rev. H. A. Guthrie, at the Otoe Mission, Kansas.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity, and affinity pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

1621 **Gûtip** okausîsa ilait. *

64 pp. 8°. Bible quotations for school use in the Eskimo language. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

Guzman (*Fr.* Diego de Galdo).

See **Galdo Guzman** (*Fr.* Diego de).

1622 **Guzman** (*Fr.* Pantaleon de). Compendio de nombres en Lengua Cakchiquel, y Significados de verbos por Imperativo y Acusativo recipricos: En doce Tratados, por el Pe. Predicador F. Pantaleon de Guzman, Cura Doctrinero por el Real Patronato desta Doctrina, y Curato de Santa Maria de Jesus Pache; en 20 dias del mes de Octubre, de 1704 años. *

Manuscript. 336 pp. sm. 4°.

1623 ——— Doctrina Christiana y dos Romançes al Nacimiento de Christo, etc. *

The only known works of Guzman are the above, of which the originals are in the possession of the author of this Monograph.—*Squier.*

Gylberti (*Fr.* Maturino).

See **Gilberti** (*Fr.* Maturino).

1624 **Haedo** (*D.* Francisco). Gramática de la Lengua Otomi, y método para confesar á los Indios en ella. *

Printed for the second time in Mexico, 1731. 8°.—*Beristain.*

1625 **Hagen** (Carl). Náparsimassugdlid | atuartagagssait. | nugterdlugit kavdlunait nakorsaisa agdlagait, | maligtarinernvdlugit: | "Thornams Lægebog," | "Huslægen af Raspaïl" | agdlagkat Carl Hagen mit. |

Nungme. | Nunap nalagata nakiteriviane nakitat, | L. Möller mit. | 1866. | JWP.

Pp. 1–72. 8°. Medical manual in the Eskimo language of Greenland.

1626 **Haikischika** | ik achukmo ot*v*ninchi. | Fraud exposed and detected. | Abridged from Rev. Edward Payson, D. D. |

[Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. | 1845.] | BA.

No imprint. pp. 1–11. 12°. In the Choctaw language. Byington, in his manuscript dictionary, says it contains 16 pp.

1627 **Hakluyt** (Richard). The | principal navi | gations, voiages, traffiqves and disco | veries of the English Nation, made by Sea, or ouer land, to the remote and farthest di- | stant quarters of the Earth at any time within | the compasse of these 1500 yeeres. Deuided | into three seuerall Volumes, according to the | positions of the Regions, whereunto | they were directed. This first volume containing the woorthy Discoueries, | &c. of the English toward the North and Northeast by sea, | as of Lapland, Scrikfinia, Corelia, the Baie of S. Nicolas, the Isles of Col- | goieuse, Vaigatz, and Noua Zembla, toward the great riuer Ob, | with the mighty Empire of Russia, the Caspian Sea, Geor | gia, Armenia, Media, Persia, Boghar in Bactria, | and diuers kingdoms of Tartaria: Together with many notable monuments and testimo | nies of the ancient forren trades, and of the warrelike and | other shipping of this realme of England in former ages. | Whereunto is annexed also a briefe Commentarie of the true | state of Island, and of the Northern Seas and | lands situate that way. | And lastly, the memorable defeate of the Spanish huge | Armada, Anno 1588, and the famous victorie | atchieved at the citie of Cadiz, 1596, | are described by Richard Hakluyt, Master of | Artes, and sometimes Student of Christ- | Church in Oxford. |

Imprinted at London by George | Bishop, Ralph Newberie | and Robert Barker. | 1598. | JCB.

3 vols., each with its own title-page. folio. maps.

Cartier (J.) Voyages of Jaques Carthier, vol. 3, pp. 201–232.

There are two earlier editions of Hakluyt's voyages: London, 1582, and *ibid.*, 1589, each in one volume. Neither contains Cartier's voyages.

1628 ——— Hakluyt's | Collection of the Early | Voyages, Travels, and Discoveries, | of the | English Nation. | A new edition, with additions. | Vol. I [–V and Supplement]. |

Hakluyt (Richard)—continued.

London; | Printed for R. H. Evans, 26, Pall Mall; J. Mackinlay, Strand; | and R. Priestley, Holborn. | 1809 [–1812]. | BA. C.

5 vols. 4°, and supplement.

Cartier (J.) [Voyages of Jacques Cartier], vol. 3, pp. 250–294.

1629 **Haldeman** (Samuel Stehman). Analytic Orthography: | An | Investigation of the Sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | Etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | Professor in Delaware College; | Member [&c., six lines].

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: Trübner & Co. . . . . Paris: Benjamin Duprat. | Berlin: Ferd. Dümmler. | 1860. | BA. JWP. WE.

Pp. i–viii, 5–148. 4°.

Lord's Prayer, with interlinear translation, in Cherokee and Wyandot, and a short vocabulary in Kansa and Chippeway, pp. 132–136.

Numerals, 1–10, of the Cherokee, Creek, Choctaw, Iroquois, Wyandot, Comanche, Waco, Lenape (two versions), Chippeway, Penobscot, Passamaquoddy, Potewàtemi, Shawanee, Kansa, Osage, Eskimo, Cape Flattery, Apache, Yuma, and Chinook, pp. 144–146.

1630 ——— On the Phonology of the Wyandots.

In **Am. Phil. Soc.**, Proc., vol. iv, pp. 268–269. Philadelphia, 1847. 8°.

Wyandot numerals, 1–10, in phonetic characters, p. 269.

1631 ——— On some Points of Linguistic Ethnology: with Illustrations, chiefly from the Aboriginal Languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.

In **Am. Ass. Adv. Science**, Proc., 2d meeting, pp. 423–426. Boston, 1850. 8°.

Reprinted, with additions, as follows:

1632 ——— On some Points in Linguistic Ethnology; with Illustrations, chiefly from the Aboriginal Languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.

In **Am. Acad. Arts and Sciences**, Proc., vol. 2, pp. 165–178. Boston and Cambridge, 1852. 8°.

1633 **Hale** (Edward Everett). Kanzas and Nebraska: | The | History, geographical and physical Characteristics, | and political position of those Territories; | an account of the | Emigrant Aid Companies, | and | directions to emigrants. | By | Edward E. Hale. | With an | original map from the latest authorities. |

Boston: | Phillips, Sampson and Company. | New York: J. C. Derby. | 1854. | BA. C.

Pp. i–viii, 9–256. 12°.

A few Mandan and Welsh words (from Catlin) compared, p. 32.

1634 **H**[ale] (Horatio E.) Remarks | on | Some Words in the Language | of the | St. John's or Wlastukweek Indians. | By H. E. H. |

[Cambridge, 1834.] GB.

Pp. 1–4. 16°.

Hale (Horatio E.)—continued.

1635 ——— United States | Exploring Expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | Under the Command of | Charles Wilkes, U. S. N. | Vol. VI. | Ethnography and Philology. | By | Horatio Hale, | Philologist of the Expedition. |

Philadelphia: | Printed by C. Sherman. | 1846. | C.

Pp. i–xiii, 1–666. 4°. map.

Languages of Northwestern America, pp. 553–650, includes general remarks and examples of the language of the:

Tahkali-Umkwa family, pp. 534–535; Kitunaha, p. 535; Tsihaili-Selish family, pp. 535–542; Sahaptin family, pp. 542–561; Waiilatpu family, p. 561; Tshinuk family, pp. 562–564; S. Kalapuya, pp. 564–567; Remarks on the vocabularies, pp. 567–568.

The following is a copy of Mr. Hale's list of vocabularies, which occupy pp. 569–629:

FAMILIES.		LANGUAGES.	DIALECTS.
1. Tahkali-Umkwa		*A.* Tahkali (Carriers).	
		B. Tlatskanai	*a.* Tlatskanai. *b.* Kwalhioqua.
		C. Umkwa (Umpqua).	
2. Kitunaha		*D.* Kitunaha (Coutanies Flatbows.	
3. Tsihaili-Selish	Northern Branch	*E.* Shushwapumsh (Shushwaps, Atnahs).	
		F. Selish (Flatheads)	*c.* Kullespelm (Ponderays). *d.* Tsakaitsitlin (Skokan Inds.) *e*· Soaiatlpi (Kettle-falls, &c.)
		G. Skitsuish (Cœur d'alène).	
		H. Piskwaus (Piscous).	
	Middle Branch	*I.* Skwale (Nasqually).	
	Western Branch	*J.* Tsihailish (Chickailis, Chilts).	*f.* Tsihailish. *g.* Kwaiantl. *h.* Kwenaiwitl.
		K. Kawelitsk (Couelits).	
	Southern Branch	*L.* Nsietshawus (Killamuks)·	
4. Sahaptin		*M.* Sahaptin (Nez-Percés).	
		N. Walawala (Wallawallas)	*i.* Pelus (Pelooses). *j.* Jaakema (Yakema). *k.* Tlakatat (Klikatats).
5. Waiilatpu		*O.* Waiilatpu (Willetpoos, (Cayuse).	
		P. Molele.	
6. Tshinuk		*Q.* Watlala (Upper Chinooks)	*l.* Watlala (Cascade Inds.). *m.* Nihaloitih (Echeloots).
		R. Tshinuk (Chinooks)	*n.* Tshinuk. *o.* Tlatsap (Clatsops). *p.* Wakaikam (Wahkyecums)
7. Kalapuya		*S.* Kalapuya	*q.* Kalapyya. *r.* Tuhwalati (Follaties).
8. Iakon		*T.* Iakon (Lower Killamuks).	
9. Lutuami		*U.* Lutuami (Tlamatl, Clamets).	
10. Saste		*V.* Saste (Shasties).	
11. Palaihnih		*W.* Palaihnih (Palaiks).	
12. Shoshoni		*X.* Shoshoni (Shoshonees, Snakes).	
		Y. Wihinasht (Western Shoshonees).	
13. Satsikaa		*Z.* Satsikaa (Blackfeet).	
14. Nootka		Kwoneatshatka.	
15. ?		San Raphael.	
16. Kizh		San Gabriel.	
17. Netela		San Juan Capestrano.	

Hale (Horatio E.)—continued.

Miscellaneous vocabularies as follows:

(1.) Upper Sacramento (collected by Mr. Dana), p. 630; (2.) Talatui (collected by Mr. Dana), p. 631; (3.) Pujuni, (4.) Sekumne, (5) Tsamak (from Dana), pp. 632–633; (6.) La Soledad, (7.) San Miguel, pp. 633–634; (8.) Hailtsa (from Mr. A. Anderson), p. 634; The Jargon or Trade Language of Oregon, pp. 635–650.

1636 ——— Vocabulary of the Tutelo, with remarks on the same.

Manuscript. 30 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1637 **Halfmoon** (Charles). A Collection | of | Muncey and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated by Charles Halfmoon, | Local Preacher. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Missionary Society of the Wesleyan | Methodist Church in Canada. | Conference Office, No. 9, Wellington Buildings. | 1842. |

Second title:

Minseeweh | Nuhkoomwawaukunul, | nuhkoomwaghtohteetij | Neik Linnaupawug. | Anneh kowhwaujmoowhwaig hungkeil | Nun Kashohweish, | local preacher. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Missionary Society of the Wesleyan | Methodist Church in Canada. | Conference Office, No. 9, Wellington Buildings. | 1842. | JWP.

2 p. ll., pp. 1–206, alternate pp. English and Muncey. 24° English title verso l. 1, recto blank; Muncey title recto l. 2, verso blank.

1638 ——— A | Collection of Hymns, | in | Muncey and English, | for the use of the native Indians. | Translated | By Charles Halfmoon, | Assistant Missionary. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the | Conference Office, 80 King Street East. | 1874. |

Second title:

Minseewee, | Loonzwaywaukunnul, | loonzwaghtohteedt | Neek, Linnaupaywug, | onnihkowhwoj moowhwaig hummohteedt. | Nun, Kayshohweesh, | Weej mod Paimtoonhayleed. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the | Conference Office, 80 King Street East. | 1874. | JWP.

Pp. 1–96, 1–96, alternate pp. English and Muncey; index in English, pp. 97–102. 16°. English title verso l. 1; Muncey title recto l. 2.

1639 **Hall** (Charles Francis). Arctic Researches | and | Life among the Esquimaux: | being the | narrative of an Expedition in search of Sir John | Franklin, | in the years 1860, 1861, and 1862. | By | Charles Francis Hall. | With maps and one hundred illustrations. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1865. | BA. C.

Engraved title, pp. i–xxviii, 29–595. 8°. map.

Lord's Prayer in Esquimaux, p. 69; Innuit numerals, 1–10, p. 577.

Sabin's Dictionary gives a title: Life with the Esquimaux: A Narative of Arctic Experience in Search of Survivors of Sir John Franklin's Expedition,

Hall (Charles Francis)—continued.

London: S. Low, Son & Co., pp. x–547. 8°; and Field, No. 640, one: Life with the Esquimaux: The Narrative of Captain C. F. Hall, * * * discovering some of the survivors of Sir John Franklin's Expedition * * * London: Sampson Low & Co. 1864. 2 vols. 8°.

Perhaps they are the same as the above.

1640 ——— Narrative | of the | Second Arctic Expedition | made by | Charles F. Hall: | His Voyage to Repulse Bay, Sledge Journeys to the Straits of Fury | and Hecla and to King William's Land, | and | Residence among the Eskimos during the Years 1864–'69: | Edited under the Orders of the Hon. Secretary of the Navy, | by | Prof. J. E. Nourse, U. S. N. | U. S. Naval Observatory, | 1879. |

Washington: | Government Printing Office. | 1879. | JWP.

5 p. ll., pp. i–l, 1–644. 4°. maps.

Besides many Eskimo terms passim, there are also in this work four lists of names of geographic features, a few with English signification, in the following localities:

Northeast coast of Fox Channel (50 names), p. 354; Too-noo-nee-noo-shuk, or Admiralty Inlet (40 names), pp. 355–356; Pond's Bay (33 names), p. 370; King William's Land, and the adjacent country (16 names), p. 398.

1641 [**Hall** (*Rev.* Sherman).] Ojibwa nugumoshäng. | Ojibwa Hymns. | Published by the American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [n. d.] JWP.

Pp. 1–7, 1–95, alternate pages English and Chippewa. 16°. Rev. J. A. Gilfillan, an Ojibwa missionary, says these hymns are not original translations, but adapted from other collections, by Mr. Hall.

1642 ——— *and* **Copway** (George). Minuajimouin gainajimot | au | St. Luke. | Anishinabe enuet giizhianik*v*notabiu*v*g, | au | S. Hall, | mek*v*deuikonaie; | gaie au | George Copway, | anishinabe g*v*gikueuinini. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1837. | BA. MHS.

Literal translation.—The good tidings as he told it | that | St. Luke. | The Indian as he speaks they have translated and put it in writing, | that | S. Hall, | the one clothed in black [minister] | and that | George Copway, | Indian preacher man. |

Pp. 1–112. 12°. Gospel of Luke in the Chippewa language.

1643 ——— Odizhijigeuinua | igiu | Gaanoninjig. | Anishinabe enuet anik*v*notabi*v*ng | au | Sherman Hall | gaie au | George Copway. | (Acts of the Apostles in the Ojibwa Language.) |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1838. | BA. ABC.

Literal translation.—Their actions | those | who were hired. | The Indian as he speaks they translate and put it in writing | that | Sherman Hall | and that | George Copway. |

Pp. 1–108. 12°.

1644 **Haly** (—). A Short Vocabulary in the language of the San Blas Indians.

In **Berendt** (C. H.) The Darien Languages, in **Am. Hist. Record**, vol. 3, p. 59. 1874. 4°.

Haly (—)—continued.

At the coast of San Blas, Mr. Haly, an English trader, who lived for many years in Blewfields (Mosquito coast), has collected in 1834 a list of words which has not yet been published. I obtained it from the Rev. Alexander Henderson, the well-known linguist and missionary in Belize, who made his first entry into the mysteries of the Mosquito language under the guidance of Mr. Haly.—*Berendt.*

1645 **Hamilton** (A. S.) Vocabulary of the Haynarger Dialect of the Tahcully, Athapasca.

Manuscript. 5 ll. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1646 **Hamilton** (S. M.) Chippewa Vocabulary.

Manuscript. 20 pp. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1647 [**Hamilton** (*Rev.* William).] Translations | into the | Omaha Language, | with | Portions of Scripture; | also, | a few Hymns. |

New York: | Printed by Edward O. Jenkins, | 20 North William Street. | 1868. | JWP.

Pp. 1–30. 16°.

Scriptural sentences with interlinear translation, pp. 7–14; Exodus xx, pp. 14–17; Psalm li, pp. 12–19; Lord's Prayer, p. 20; Hymns, pp. 20–30.

1648 ——— Remarks on the Iowa Language.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 397–406. Philadelphia, 1854. 4°.

1649 ——— Vocabulary of the Pawnee Language.

In **Hayden** (F. V.) Contributions to the Ethnology and Philology of the Tribes of the Missouri Valley, in **Am. Philosoph. Soc.**, Trans., new series, vol. 12, pp. 347–351. Philadelphia, 1863. 4°.

1650 ——— Vocabulary of the Iowa and Omaha.

Manuscript. 12 ll. 112 words. oblong folio.

1651 ——— Vocabulary of the Omaha, alphabetically arranged.

Manuscript. 33 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

1652 ——— *and* **Irvin** (*Rev.* S. M.) Wv-wv-kv-hæ | e-ya e-tu u-na-ha | Pa-hu-cæ e-cæ | æ-ta-wæ, mv-he-hvn-yæ e-cæ | ra præ-tæ-kæ. | Wv-kvn-fæ—Fræ-cæ | Wv-kun-fæ—Jweh-cæ-ku | æ-wv-un-ye-kæ: | wv-kxn-ta wv-je-kæ æ-ta-wæ, | Præ-spa-te ra-a-na-æ-na-ha, | u-ke-cæ e-tan-ta wv-ke-kun-fœ-na-ha | wv-wa-ye æ-ta-wœ œ-wœn-ye-ce | pa-ce-fæ-ig-æ E. cæ-præ-tæ-kæ |

Pa-hu-cæ Fv-kæ-ku Wv-kun-fæ æ-ta-wœ Wv-wv-kv-hœ-u-na-ha æ-ta-wæ-ta. | 1843. |

Second title:

An Elementary Book | of the | Ioway Language, | with an | English Translation. | By | Wm. Hamilton, and | S. M. Irvin. | Under the direction of the B. F. Miss. of the | Presbyterian Church. | J. B. Roy, Interpreter. |

Ioway and Sac Mission Press, | Indian Territory. | 1843. | BA.

101 pp. 8°.

Hamilton (*Rev.* William) *and* **Irvin** (*Rev.* S. M.)—continued.

1653 ——— Ya-wæ | pa-hu-cæ | e-cæ æ-ta-wæ | e-tu-hce wa-u-na-ha. | Pa-hu-cæ fa-kæ-ku | wv-kun-fæ æ-ta-wæ | æ-wv-u-nye-kæ. | W. W'kæ. U'uta. wv'ha, | wv-wa-ye ae-ta-wœ ae-wæn-ye-ce: | Præ-spa-te-ra-ya-na-æ-na-ha. | "Ya-wæ cæ-kæh-ce ye-ho-wv o- | ke-ya-wæ-we-ræ: mv-ya-pro-kæ ye-ho- | wv o-ke-ya-wæ-we-ræ." | W. Y. xcvi–6. |

Pa-hu-cœ Fa-kœ-ku Wv-kun-fœ | œ-ta-wœ Wv-wv-kv-hæ-u-na-ha | æ-ta-wæ-ta, | 1843. |

Second title:

Original | Hymns, | in the | Ioway Language. | By | the Missionaries, | to the Ioway & Sac Indians, | Under the direction of the | Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. | [Two lines quotation.]

Ioway and Sac Mission Press, | Indian Territory, | 1843. |

Pp. 1–62. 18°. Indian title recto l. 1; English title recto l. 2. BA. JWP.

1654 ——— An | Ioway Grammar, | illustrating | the principles | of the | Language | used by the | Ioway, Otoe and Missouri | Indians. | Prepared and printed | by | Rev. Wm. Hamilton | and | Rev. S. M. Irvin. | Under the direction of the Presbyterian B. F. M. |

Ioway and Sac Mission Press. | 1848. | C. JWP.

Pp. i–xiv, 9–152. 16°.

1655 ——— The | Ioway | Primmer | composed of the most common | words, and arranged in | alphabetic order. | Compiled and printed | for the Ioway School | by | Wm. Hamilton | and | S. M. Irvin. | Under the direction of the Presbyterian B. F. M |

Ioway and Sac Mission Press. | 1849. | JWP.

Pp. 1–8. 16°.

1656 ——— The | Ioway Primmer | Second Edition | Prepared and printed | by | Wm. Hamilton | and | S. M. Irvin. | Under the direction of the Presb'n. B. F. Missions. |

Ioway and Sac Mission Press | 1850. | JWP.

15 ll. 16°.

The pagination of this little pamphlet is curiously mixed. I have seen but one copy of it, that in the library of Maj. J. W. Powell, and but infrequent references. It is bound with the first edition (*q. v.*), which ends with p. 8. The second edition, which has its own title-page, as above, is paged 12 on reverse of title, followed by 13 on recto of l. 2, the verso of which is paged 9, followed on recto of l. 3 by p. 7, verso not paged; the recto of l. 4 is paged 9, and the pagination runs consecutively to 24; the recto of l. 12 is numbered 17, but the verso 26 is correct, as is also p. 27, the reverse of which is blank. The recto of the 14th leaf is numbered 21, verso 30; the fifteenth, recto p. 31, verso p. 24.

No series of books has given me so much trouble as the publications in the Iowa language. Usually they have no title-page, nor any caption in English, so that without a knowledge of the language it is well nigh impossible to form an idea of the subject matter. They are sometimes bound with one work, sometimes with another, sometimes in whole, sometimes in part.

1657 ——— Ce-sxs | wo-ra-kæ-pe æ-ta-wæ, | Mat-fu Æ-wv-kv-hæ-na-ha, | A-ræ-kæ. | BA. JWP.

Hamilton (*Rev.* William) *and* **Irvin** (*Rev.* S. M.)—continued.

No imprint. Pp. 1–32 (?). 16°. The copies seen were incomplete, containing but six chapters.

Literal translation.—Jesus | good news his | Matthew he who wrote it | that is it. | Gospel of Matthew in the Iowa language.

1658 ——— We-wv-hæ-kju. JWP.

No imprint. Pp. 1–29. 16°. Catechism in the Iowa language. The translation of the heading is: Some questions.

1659 ——— Wv-ro-hae. BA. JWP.

No imprint. Pp. 1–24. 18°. Prayers in the Iowa language.

1660 **Hammond** (*Mrs.* L. M.) History | of | Madison County, | State of New York. | By Mrs. L. M. Hammond. |

Syracuse: | Truair, Smith & Co., Book and Job Printers. | 1872. | C.

Pp. 1–774, 1 l. 8°.

Names of the months, and numerals, 1–10, in Mohawk, pp. 19–20; Names of the several degrees of relationship in the Seneca language, p. 40.

1661 **Handy** (Charles W.) Vocabulary of the Miami.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 470–481. Philadelphia, 1852. 4°.

1662 **Hanson** (John W.) History | of | Gardiner, | Pittston and West Gardiner, | with a sketch of the | Kennebec Indians, & New Plymouth Purchase, | comprising historical matter from | 1602 to 1852; | with genealogical sketches of many families. | By J. W. Hanson. | Author of "History of Norridgewock and Canaan, Me.;" | "History of Danvers, Mass.;" &c. &c. |

Gardiner: | Published by William Palmer. | 1852. | BA. BP. C.

Pp. i–xii, 13–343. 12°.

Various aboriginal names of places in Maine and their significations, pp. 20–21.

Hara (*Fr.* Domingo de).

See **Ara** (*Fr.* Domingo de).

1663 **Hardy** (*Lieut.* Campbell). Sporting adventures | in | the New World; | or, | days and nights of Moose-Hunting | in | the pine forests of Acadia. | By Lieut. Campbell Hardy, | Royal Artillery. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Hurst and Blackett, Publishers, | Successors to Henry Colburn, | 13, Great Marlborough Street. | 1855. | C.

2 vols. 12°.

A few terms in the Micmac dialect, vol. 2, p. 227, *et seq.*

1664 **Harmon** (Daniel Williams). A | Journal | of | Voyages and Travels | in the | Interiour of North America, | between the 47th and 58th degree of north latitude, extend- | ing from Montreal nearly to the Pacific Ocean, a distance | of about 5,000 miles, including an account of the prin- | cipal occurrences during a residence of nineteen | years, in different parts of the country. | To which are ad

Harmon (Daniel Williams)—continued.

ded, | a concise description of the face of the country, its inhabitants, | their manners, customs, laws, religion, etc., and considera- | ble specimens of the two languages, most extensively | spoken; together with an account of the princi- | pal animals, to be found in the forests and | prairies of this extensive region. | Illustrated, by a map of the country. | By Daniel Williams Harmon, | a partner in the North West Company. |

Andover: | Printed by Flagg and Gould. | 1820. | BA. C.

Pp. i-xxiii, 25-432. 8°. map.

Names of the seasons in the Cree tongue, pp. 368-369; Names of the moons in the Cree tongue, pp. 369-370; A specimen of the Cree or Knisteneux tongue, which is spoken by at least three-fourths of the Indians of the northwest country, on the east side of the Rocky Mountains, pp. 385-401; Numerical terms, 1-1000, of the Crees or Knisteneux, pp. 402-403; A specimen of the Tacully or Carrier Tongue, pp. 403-412; The numerical terms, 1-1000, of the Tacullies, p. 413. These vocabularies reprinted many times.

1665 **Harris** (Thompson S.) Ne | Hoiwiyosdosheh Noyohdadogehdih | ne | Saint Luke, | nenonodowohga nigawenohdah. |

New-York. | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1829. |

Second title:

The Gospel | according to Saint Luke, | translated | into the Seneca tongue, | by T. S. Harris. |

New-York. | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1829. | BA. ABS. JWP.

Pp. 1-149, 1-149, double numbers, alternate Seneca and English. 18°. Seneca title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

1666 ——— [Gospel of Matthew in the Seneca language. About 1829.] *

The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—*Hist. of Am. Missions.*

1667 ——— [Collection of Hymns in the Seneca Language.] *

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugas, aided by interpreters.—*Missionary Herald*, 1829.

1668 ——— *and* **Young** (J.) Christ | Hagonthahninoh | Nonodagahyot. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829. |

Second title:

Christ's | Sermon on the Mountain. | Translated | into the Seneca Tongue, | by T. S. Harris and J. Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society. | By D. Fanshaw. | 1829. | ATS.

Pp. 1-16, 1-16, double numbers. 18°. Indian title verso l. 1; English title recto l. 2; alternate pp., Seneca and English.

1669 **Harrison** (*Rev.* P.) *and* **Aspberry** (D. P.) The | Muskoke Hymns. | Prepared and Translated by | Rev. P. Harrison and D. P. Aspberry, | Native Missionaries. |
Park Hill: | Mission Press: J. Candy and E. Archer, Printers. | 1847. | BA.

Pp. 1–101. 24°.

Includes also the Ten Commandments, Lord's Prayer, and Chief Commandments.

For other editions of Muskoki Hymns, see note to **Fleming** (J.), No. 1302.

1670 ——— The | Muskoke Spelling Book. | Prepared by | Rev. P. Harrison and D. P. Aspberry, | Native Missionaries. | Mvskokvlke En Nakgvkvg. |
Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | 1847. | BA.

Pp. 1–36. 24°.

1671 [**Hartgers** (Joost), *editor.*] Beschrijvinghe | Van | Virginia, | Nieuw Nederlandt, | Nieuw Engelandt, | En d'Eylanden | Bermudes, | Barbadoes en S. Christoffel. | Dienstelyck voor elck een derwaerts handelende, en alle voort-planten | van nieuw Colonien. | Met koperen Figuren verciert. |
't Amsterdam, | By Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezyden 't Stadt-huys, | op de hoeck vande Kalver-straet, inde Boeck-winckel, Anno 1651. | *

Pp. 1–88. 4°. map and plates. Title from Sabin's Dictionary, No. 5045; Müller's Catalogue, 1872, Nos. 1069, 1089; N. Y. Hist. Soc. Coll., 2d ser., vol. 3, p. 141.

Megapolensis (J.) Korte Ontwerp van de Mahakuase Indianen in Nieuw Nederlandt, pp. 42–49.

1672 **Harvey** (Henry). History | of the | Shawnee Indians, | from the year 1681 to 1854, inclusive. | By | Henry Harvey: | a Member of the Religious Society of Friends. |
Cincinnati: | Ephraim Morgan & Sons. | 1855. | A. C.

Pp. i–x, 11–316. 16°.

Penn (W.) Letter [etc.], pp. 12–21.

Contains the brief vocabulary, p. 13.

1673 **Harvey** (Simon D.) Terms of Relationship of the Shawnee (Sawanwakee), collected by Friend Simon D. Harvey, Shawnee Reservation, Kansas.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

———

See **Fish** (Pascal) and **Harvey** (Simon D.)

1674 **Hassey** (Oloardo), *translator.* De la Lengua Waicura de la Baja-California. Traducido del aleman, de una obra anónima de un Jesuita Missionero publicada en 1773, por Oloardo Hassey.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., segunda época, tomo 4, pp. 31–40. Mexico 1872. 8°.

El Padre Nuestre en Lengua Waicura, p. 36; El Credo, pp. 36–38; Conjugacion completa del verbo Amukisi, Jugar, pp. 39–40, (from Baegert).

1675 **Hatak Yoshuba** | *vhlehahvt* | Chihowa Anukhobela Ya Ibbak Foyuka. | Sinners in the Hands | of an Angry God. | A Sermon by the Rev. President Edwards. |

Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press; | John Candy and John F. Wheeler, Printers. | 1845. | BA.

Pp. 1–25. 12°. Appended, pp. 26–28, is a tract entitled "Chihowa" [God].

1676 **Hatchets.** The Hatchets, to hew down the Tree of Sin, which bears the Fruit of Death, or, The Laws, by which the Magistrates are to punish Offenders, among the Indians, as well as among the English. Togkunkash, tummethamunate Matcheseongane mehtug, ne meechumuoo Nuppooonk. Asuh, Wunnaumatuongash, nish nashpe Nananuacheeg kusnunt sasamatahamwog matcheseongash ut kenugke Indiansog netatuppe onk ut kenugke englishmansog. (asuh Chohkquog.) *

Colophon:

Boston: Printed by B. Green. 1705.

One sheet of 15 pp. sm. 8°. On the first page, the double title, as above, and an introduction to the Laws, beginning: "The Laws are now to be declared, O Indians," &c. This introduction and each of the twenty laws are followed, in order, by the Indian translation. At the end, on p. 15, are two paragraphs of admonition, and on the lower half of the page, between single rules, is the colophon, as above. In the language of the Indians of Massachusetts.

Title and note from Trumbull's Books and Tracts in the Indian Language, where he says there are copies in the libraries of George Brinley and the Am. Ant. Soc. A diligent search by me in the library of the latter, during the winter of 1878, failed to bring it to light.

1677 **Hathaway** (Joshua). Indian Names. By Joshua Hathaway.

In **Wisconsin Hist. Soc.**, Coll., vol. 1, pp. 116–118. Madison, 1855. 8°.

A partial list of aboriginal names of rivers, lakes, &c., in the State of Wisconsin.

1678 **Haumont** (J. D.), **Parisot** (J.), *and* **Adam** (Lucien). Grammaire et Vocabulaire | de la | Langue Taensa | avec | textes traduits et commentés | par | J.-D. Haumonté, Parisot, L. Adam. | [Design.]

Paris | Maisonneuve et C^ie^, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1882 | ASG.

2 p. ll., pp. i–xix, 1–111, and table 1 l. 8°. Forms vol. 9 of the Bibliothèque Linguistique Américaine.

Grammaire, pp. 1–42; Textes avec traduction et commentaire perpétuel, pp. 43–54; Cancionero Taensa, pp. 55–77; Prières, p. 78; Vocabulaire Taensa-Français, pp. 79–111.

1679 **Haven** (Samuel F.) Smithsonian Contributions to Knowledge. | Archæology | of the | United States. | Or | Sketches, Historical and Bibliographical, of the Progress of | Information and Opinion respecting vestiges of | Antiquity in the United States. | By | Samuel F. Haven. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | July, 1856. | New York: G. P. Putnam & Co. | JWP.

Printed title on cover, 2 p. ll., pp. 1–168. 4°. Forms portion of Smithsonian Contributions to Knowledge, vol. 8.

Languages of the American Indians, pp. 53–72.

1680 **Hawkins** (Benjamin). A | Sketch of the Creek Country | in 1798 and '99. | By | Col. Benjamin Hawkins, | U. S. Agent for Indian Affairs. | With an introduction and historic sketch | of the | Creek Confederacy. | By W. B. Hodgson, of Savannah, Georgia. |
New York: | Bartlett & Welford. | 1848. | C.

88 pp. 8°. Forms Vol. 3, Pt. 1, Georgia Historical Society Collections.

The towns on Chat-to-ho-che, p. 25; The towns on Coo-sau and Tal-la-poo-sa p. 25; The towns of the Seminoles, p. 25; Names of physic plants.

1681 ——— A Sketch of the Creek Country with a Description of the Tribes, Government, and Customs of the Creek Indians. By Colonel Benj. Hawkins, for Twenty Years Resident Agent of that Nation. Preceded by a Memoir of the Author and a History of the Creek Confederacy.
Published by the Georgia Historical Society. Savannah. 1848. *

1 p. l., 88 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary and Field's Ind. Bib.

1682 ——— Vocabulary of the Creek, Chickasaw, Cherokee and Choctaw languages. *

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Mr. Thomas Jefferson.

Eight volumes of manuscript relating to the Indians, written by Col. Benj. Hawkins, are in the possession of the Georgia Historical Society. Some of these contain vocabularies.

1683 **Hawley** (*Rev.*) Mohawk Numbers, By Rev. Mr. Hawley, of Marshpee. From President Stiles' MSS.

In **Mass. Hist. Soc.** Coll., first series, vol. 10, p. 137. Boston, 1809. 8°.

Numerals, 1-1000, of the Mohawk.

1684 **Hayden** (Ferdinand Vandeveer). A Sketch of the Mandan Indians, with some observations illustrating the Grammatical Structure of their Language. By Dr. F. V. Hayden.

In **Am. Journal** Science and Arts, vol. 34, pp. 57-66. New York, 1862. 8°.

Taken in part from Contributions to the Ethnology and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley, *q. v. infra.*

1685 ——— Contributions to the Ethnography and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley. By F. V. Hayden, M. D.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans., new series, vol. 12, pp. 231-461. Philadelphia, 1863. 4°.

Chapter 1, Introduction, pp. 231-234.

Chapter 2, Ethnographical History, Knisteneaux or Crees, pp. 234-248.

Chapter 3, Blackfeet; Ethnographical History, pp. 248-256.

Chapter 4, Remarks on the Grammatical Structure of the Blackfoot language, pp. 257-266.

Chapter 5, Vocabulary of the Sik-si-ká or Blackfoot language, pp. 266-273.

Chapter 6, Shyennes; Ethnographical History, pp. 274-283.

Chapter 7, Remarks on the Grammatical structure of the Shyenne language, pp. 283-293.

Chapter 8, Vocabulary of the Shyenne language, pp. 294-320.

Chapter 9, Arapohos; Ethnographical History and Remarks on the Grammatical Structure of their language, pp. 321-327.

Hayden (Ferdinand Vandeveer)—continued.

Chapter 10, Vocabulary of the Arapoho language, pp. 328–339.

Chapter 11, Atsinas; Ethnographical History, pp. 340–344; Vocabulary of the Atsína dialect of the Arápoho language, pp. 344–345.

Chapter 12, Pawnees; Ethnographical History, pp. 345–347.

Hamilton (*Rev.* W.) Vocabulary of the Pawnee language, pp. 347–351.

Chapter 13, Aríkaras; Ethnographical History, pp. 351–356; Phrases, numerals, &c., pp. 356–358; Vocabulary of the Aríckara dialect of the Pawnee language, pp. 358–363.

Chapter 14, Dakotas; Ethnographical History, pp. 364–375; Names of Dakota bands, with their principal chiefs, pp. 375–376; Names of months or moons, rivers, animals, &c., pp. 376–377; Vocabulary of the Dakota language, pp. 377–378.

Chapter 15, Assiniboins; Ethnographical History, pp. 379–389; Vocabulary of the Assiniboin dialect of the Dakota language, pp. 389–391.

Chapter 16, Aub-sá-ro-ke, or Crow Indians; Ethnographical History, pp. 391–395; Remarks on the Grammatical Structure of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 395–401; Phrases and sentences, pp. 401–402.

Chapter 17, Vocabulary of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 402–420.

Chapter 18, Minnitarees; Ethnographical History, pp. 420–424; Vocabulary of the Minnitaree dialect of the Aubsárokee or Crow language, pp. 424–426.

Chapter 19, Mandans; Ethnographical History, pp. 426–435.

Chapter 20, Observations on the Grammatical Structure of the Mandan language, pp. 435–439.

Chapter 21, Vocabulary of the Mandan language, pp. 439–444.

Chapter 22, Omahas-Iowas, or Otos, pp. 444–448; Vocabulary of the Omaha language, pp. 448–452; Vocabulary of the Iowa or Oto language, pp. 452–456.

This work was also issued with title page, as follows:

1686 ——— Contributions | to the | Ethnography and Philology | of the | Indian Tribes | of the | Missouri Valley. | By Dr. F. V. Hayden, | Member of the American Philosophical Society, of the Academy of Natural Sciences of | Philadelphia, etc. etc. | Prepared under the direction of Capt. William F. Raynolds, T. E. U. S. A., | and published by permission of the War Department. |
Philadelphia: | C. Sherman & Son, Printers. | 1862. | JWP.

2 p. ll., pp. 231–461. 4°. map.

1687 ——— Brief Notes on the Pawnee, Winnebago, and Omaha Languages. By F. V. Hayden, M. D.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Proc., vol. 10, pp. 389–421. Philadelphia, 1869. 8°.

Pawnee. Grammatical forms and phrases, pp. 390–396; The Lord's Prayer in Pawnee, pp. 396–397; Vocabulary, pp. 397–406.

Omaha. Grammatical forms and phrases, pp. 406–407; Vocabulary, pp. 407–411.

Winnebago. Grammatical forms and phrases, pp. 411–415; Vocabulary, pp. 415–421.

1688 ———, *in charge.* Department of the Interior. | Bulletin | of | the United States | Geological and Geographical Survey of | the Territories. | [F. V. Hayden, in charge.] No. 1 [–Vol. VI. Number 2]. |
Washington: | Government Printing Office. | 1874 [–1881]. | JWP.

5 vols. and two numbers of vol. 6. 8°. It was not the intention when started to make these Bulletins into volumes, consequently the first volume is irregularly paged and titled. The publication will be discontinued upon the completion of the sixth volume.

Hayden (Ferdinand Vandeveer)—continued.

Ainslie (*Rev.* G.) Notes on the Grammar of the Nez Percés, vol. 2, pp. 271–277.

Barber (E. A.) Language of the modern Utes, vol. 2, pp. 71–76.

——— Comparative Vocabulary of Utah Dialects, vol. 3, pp. 533–545.

Eells (*Rev.* M.) The Twana Indians, vol. 2, pp. 57–114.

1689 **Hayes** (*Dr.* Isaac Israel). The Open Polar Sea; | A | Narrative of a Voyage of Discovery | towards the North Pole, | in the | Schooner "United States". | By | Dr. I. I. Hayes. | [Picture.]

New York: | Published by Hurd and Houghton. | 459 Broome Street. | 1867. | BA. JWP.

Pp. i–xxiv, 1–454. 8°. maps.

Eskimo names with meanings, passim.

1690 **Haywood** (John). The | Natural and Aboriginal | History | of | Tennessee, | up to the | First Settlements therein | by the | White People, | in the | year 1768. | By John Haywood, | of the county of Davidson, in the State of Tennessee. |

Nashville: | Printed by George Wilson. | 1823. | C.

Pp. i–viii, 1–390, i–liv. 8°.

Lingual Affinities and Hebraisms of the Cherokees, pp. 281–282; Vocabulary of the Cherokee, pp. 282–285.

1691 **Hazard** (Ebenezer). Historical Collections; | consisting of | State Papers, | and other Authentic Documents; intended as materials for | an History of the | United States of America. | By Ebenezer Hazard, A. M. | Member of the American Philosophical Society, held at | Philadelphia, for Promoting Useful Knowledge; | and fellow of the American Academy | of Arts and Sciences. | Volume I [II]. | [Quotation, three lines.]

Philadelphia: | Printed by T. Dobson, for the Author. | M DCC-XCII [-M DCC XCIV] [1792–1794]. | A. C. T.

2 vols.: pp. iv, 639, x; iv, 654. 4°.

Megapolensis (J.) A short account of the Maquaas Indians, in New-Netherland, vol. 1, pp. 517–526.

1692 **Hazen** (*Gen.* William B.) Vocabulary of the Shasta.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 607–613. Washington, 1877. 4°.

1693 ——— Vocabulary of the Takilma.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1694 ——— Vocabularies of the Upper Rogue River Languages—Applegate (Umpkwa), Takilma, and Shasta.

Manuscript. 3 ll. folio. 180 words each. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

1695 **Hazlitt** (William Carew). The | Great Gold Fields of | Cariboo; | with an authentic description, brought down | to the latest period, | of | British Columbia | and | Vancouver Island. | By William Carew Hazlitt, | of the Inner Temple, Barrister-at-Law. | With an accurate map. |

Hazlitt (William Carew)—continued.

London: | Routledge, Warne, and Routledge, | Farringdon Street. | New York: 56, Walker Street. | 1862. | A. B.

Pp. i–viii, 1–184. 16°. map.

Contains, from the **San Francisco Bulletin** of 4th June [n. d.], a vocabulary of the Chinook Jargon in treble columns, pp. 177–180.

It is possible the vocabulary also appears in the same author's: British Columbia and Vancouver's Island. London, 1858. 12°.

1696 **Heaviside** (J. T. C.) American Antiquities, or the New World the Old, and the Old World the New. By J. T. C. Heaviside.

London: Trübner & Co. 1868. *

46 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. This title, in one of Trübner's catalogues, is put among the works on the Aboriginal Languages of America.

1697 **Heckewelder** (John Gottlieb Ernestus). An Account of the History, Manners, and Customs, of the Indian Nations, who once inhabited Pennsylvania and the Neighbouring States. By the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans. of the Hist. and Lit. Com., vol. 1, pp. 1–347. Philadelphia, 1819. 8°.

Chapter ix, Languages, pp. 104–114, contains notices of the Karalit, the Iroquois, the Lenapi, and the Floridian languages.

This article was reviewed by **Cass** (L.) in the N. A. Review, vol. 22, pp. 53–119. Boston, 1826. 8°. This was answered by **Rawle** (W.) in Penn. Hist. Soc. Mem., vol. 1, pt. 2, pp. 238–275. Philadelphia, 1826. 8°; and this in turn by **Cass** (L.) in the N. A. Review, vol. 26, pp. 357–403. Boston, 1828. 8°.

Reprinted as follows:

1698 ——— Johann Heckewelder's | evangelischen Predigers zu Bethlehem. | Nachricht | von der | Geschichte, den Sitten und Gebräuchen | der | indianischen Völkerschaften, | welche ehemals Pennsylvanien und die benach- | barten Staaten bewohnten. Aus dem Englischen übersetzt und mit den Angaben | anderer Schriftsteller über eben dieselben Gegenstände | Carver, Loskiel, Long, Volney vermehrt | von | Fr. Hesse | evangelischen Prediger zu Nienburg. | Nebst einem die Glaubwürdigkeit und den anthropolo- | gischen Werth der Nachrichten Heckewelder's | betreffenden Zusatze | von G. E. Schulze. |

Göttingen | bey Vandenhoeck und Ruprecht. | 1821. | C.

xlviii, 582 pp., 1 l. 8°.

Linguistics, pp. 158–199.

1699 ——— Histoire, | Mœurs et coutumes | des | Nations Indiennes | qui habitaient autrefois la Pensylvanie | et les états voisins; | par le Révérend | Jean Heckewelder, | Missionnaire Morave, | Traduit de l'Anglais | Par le Chevalier Du Ponceau. |

Paris, | Chez L. De Bure, Libraire rue Guénégaud, no. 27. | 1822. |

Pp. i–xii, 13–571. 8°. C.

Chapitre ix. Des langues. Le Karalit, l'Iroquois, le Lenape, le Floridien, pp. 170–188.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.

1700 ——— History, | Manners, and Customs | of | The Indian Nations | who once inhabited Pennsylvania and | the neighbouring states. | By the | Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, Pa. | New and Revised Edition. | With an | Introduction and Notes | by the | Rev. William Reichel | of Bethlehem, Pa. |

Philadelphia: | Publication Fund of | the Historical Society of Pennsylvania, | No. 820 Spruce Street. | 1876. |

In **Penn. Hist. Soc.** Memoirs, vol. xii, pp. 15–348. Philadelphia, 1876. 8°.
Chapter ix. Languages, pp. 118–127.

1701 ——— Words, Phrases, and Short Dialogues, in the Language of the Lenni Lenape, or Delaware Indians. By the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans. of the Hist. and Lit. Com., vol. i, pp. 450–464. Philadelphia, 1819. 8°. Reprinted as follows:

1702 ——— Words, Phrases, and Short Dialogues in the Language of the Lenni Lenape, or Delaware Indians. By the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem.

In **Penn. Hist. Soc.** Mem., vol. xii, pp. 435–442. Philadelphia, 1876. 8°.

1703 ——— Names which the Lenni Lenapes or Delaware Indians, who once inhabited this country, had given to Rivers, Streams, Places, &c., &c., within the now States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia; and also Names of Chieftains and distinguished Men of that Nation; with the Significance of those Names and Biographical Sketches of some of those Men. By the late Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, Pennsylvania. Communicated to the American Philosophical Society April 5th, 1822, and now published by their order; revised and prepared for the press by Peter S. Du Ponceau.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans., new series, vol. 4, pp. 351–396. Philadelphia, 1834. 4°.

Letter of Peter S. Duponceau to Franklin Bache, M. D., Chairman Publishing Committee, pp. 351–353; Introductory Remarks by the Rev. John Heckewelder, p. 354; Indian Names of Rivers, Streams, and other Noted Places in the State of Pennsylvania, pp. 355–374; Indian Names of Rivers, Creeks, &c., in New Jersey, from maps, pp. 375–376; Indian Names of Rivers, Creeks, &c., in Maryland, pp. 377–379; Indian Names of Rivers, Persons, &c., in Virginia, pp. 379–382; Names of Delaware Chiefs and other Noted Characters of this Nation, since the arrival of William Penn, together with the Signification of some of the Names here presented, and short Biographical Sketches, pp. 383–396.

This article was also issued as a separate pamphlet with addition of title-page, as follows:

1704 ——— Names | given by | the Lenni Lenape or Delaware Indians to Rivers, Streams, | Places, &c., in the now States of Pennsylvania, | New Jersey, Maryland and Virginia; | and also | Names of Chieftains and distinguished men of that Nation: | with | Their Significations, and some Biographical Sketches. | By the late | Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, Pennsylvania. | Communicated to

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.
the American Philosophical Society, April 5, 1822, and now published by | their order; revised and prepared for the press by Peter S. Du Ponceau. |
Printed by | James Kay, Jun. and Co., Philadelphia, | Printers to the American Philosophical Society. | 1833. | BA.
Reprinted as follows:

1705 ——— Memorandum of the Names and Significations which the "Lenni Lenape" otherwise called "the Delawares" had given to Rivers, Streams, Places, &c., within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, together with the names of some Chieftains and eminent men of this nation. Taken from the papers of the Rev. John Heckewelder, during his mission among the Indians of Pennsylvania. Presented to the "Historical Society of Pennsylvania" by Maurice C. Jones, of Bethlehem, Pa.
In **Penn. Hist. Soc.**, Bulletin, vol. 1, pp. 121–135, 139–154. Philadelphia, 1848. 8°.
Reprinted as follows:

1706 ——— Names which the Lenni Lennape or Delaware Indians gave to Rivers, Streams and Localities within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, with their significations, by John Heckewelder. *
In **Moravian Hist. Soc.**, Trans., pp. 227–282. Nazareth, 1876. 8°.
Title from r. W. Eames. MIssued separately as follows:

1707 ——— Names | which the | Lenni Lennape or Delaware Indians | gave to | Rivers, Streams, and Localities, | within the States of | Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, | with their significations. | Prepared for the transactions of the | Moravian Historical Society, from | a MS. by John Heckewelder, | by | William C. Reichel. |
Nazareth. | 1872. | WE.
Title 1 l., pp. 227–282.
In preparing this edition the author has placed the names in alphabetic order and added numerous philologic notes. Field, No. 948, gives a title similar to above with the imprint: Bethlehem, H. T. Clauder, Printer, 1872. 58 pp. 8°.

1708 ——— A Vocabulary of the Mahicanni, taken down from the mouth of one of that nation, born in Connecticut. *
Manuscript.

1709 ——— A Vocabulary of the Shawans; taken down from the mouth of a white woman, who had been twenty years a prisoner with that nation. *
Manuscript.

1710 ——— A Vocabulary of the Nanticoke, taken from the mouth of a Nanticoke chief, in 1785. *
Manuscript.

Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.

1711 ——— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape and Algonquin. *

Manuscript.

1712 ——— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape proper, the Miami dialect, the Mahicanni, Natik or Nadik, Chippeway, Shawans, and Nanticoke. *

Manuscript.

1713 ——— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape and Twightwee. *

Manuscript.

1714 ——— Names of various trees, shrubs and plants in the Language of the Lenni Lenape or Delaware, distinguishing the dialects of the Unamis and Minsi. *

Manuscript.

The above manuscripts are in the possession of the Am. Philosoph. Soc., having been presented by the author.

1715 ——— *and* **Duponceau** (Peter Stephen). A Correspondence bebetween the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., Corresponding Secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the Languages of the American Indians.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans. of the Hist. and Lit. Com., vol. 1, pp. 351–448. Philadelphia, 1819. 8°. Reprinted as follows:

1716 ——— A Correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., Corresponding Secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the Languages of the American Indians.

In **Penn. Hist. Soc.** Memoirs, vol. xii, pp. 349–433. Philadelphia, 1876. 8°.

Reviewed by **Pickering** (J.) in N. A. Review, vol. 9, pp. 129–187. Boston, ton, 1819. 8°.

1717 **Heintzelman** (*Gen.* Samuel P.) Vocabulary of the Cocopa.

In **Gatschet** (A. S.) Yuma-Sprachstamm, in **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 390–407. Berlin, 1877. 8°.

1718 ——— Vocabulary of the Cocopa.

Manuscript. 6 ll. folio. 100 words.

1719 ——— Vocabulary of the Hum-mock-a-ha-vi.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology. They were furnished by the Hon. John R. Bartlett, who copied them from the originals in the possession of Gen. Heintzelman.

1720 **Heller** (Carl Bartholomaeus). Reisen | in | Mexiko | in den Jahren 1845–1848. | von Carl Bartholomaeus Heller. | Mit zwei Karten, sechs Holzschnitten und einer Lithographie. |
Leipzig, | Verlag von Wilhelm Engelmann. | 1853. | C.

xxiv, 432 pp. 8°. maps.

Heller (Carl Bartholomaeus)—continued.

Betrachtungen über die alten Sprachen Mexikos, pp. 377–378, includes grammatic remarks on the Maya, pp. 380–381; Numerals, 1–100, of the Maya, and 1–400, of the Azteca, p. 386; a few Maya and Aztek words, pp. 387–388.

Helmersen (Gregor von).

See **Baer** (K. E. von) and **Helmersen** (G. von).

1721 **Helmsing** (J. S.) Vocabulary of the M'mat of Southwest Arizona and Southeast California.

Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1722 [**Hemans** (*Rev.* Daniel Wright).] Ihanktonwan Iapi. | Ikce Wocekiye Wowapi Kin, | qa Minahanska Makoce | kin en | Token Wokduze, | qa okodakiciye wakan en | tonakiya woecon kin, | hena de he wowapi kin ee. |

Yankton Agency, D. T. | Mission Press. | 1870. | JWP.

Pp. 1–108. 16°.

Literal translation.—Yankton speech | Crying to [Ordinary Prayer] Something-written the, | and knife-long [American] Land | the in | How thing-not-to-be-touched [sacred thing, sacrament] | and fellowship sacred in | how-many-ways things-done the, | those this that something-written the that-is-it. |

Parts of the Book of Common Prayer in the Yankton dialect of the Dakota, translated by Mr. Hemans, a full-blood Santee.

1723 ——— The King's Highway. | Wicaṡtayatapi Taċanku: | qaiṡ, | Woahope Wikcemna | Oyakapi kin. | Rev. Richard Newton, D. D., | Kaga. | Rev. Daniel W. Hemans, | Dakota Iapi en | Kaga. |

Yankton Agency: | St. Paul's School Press. | 1879. | JWP.

Pp. 3–427. 16°.

Above preceded by an engraved title-page composed of chain of ten links, each link representing a commandment, inside of which is "The King's Highway. Illustrations of the Ten Commandments. Rev. R. Newton, DD." The work is entirely in Dakota, having been translated by Mr. Hemans, a native Dakotan (Santee), educated by Rev. Mr. Hinman. The translation was revised by the Rev. J. W. Cook.

See [**Hinman** (S. D.), **Cook** (J. W.), **Hemans** (D. W.), and **Walker** (L. C.)].

1724 **Henderson** (Alexander). A | Grammar | of | the Moskito Language, | by | Alexander Henderson. | Belize, Honduras. |

New York: | Printed by John Gray, 104 Beekman St. | 1846. | C.

47 pp. 8°.

1725 ——— Araidatiu Tumurau segung Madeju karabagungte lau Alexander Henderson (The Gospel according to Mathew in the Charibbean language translated by A. H.)

Edinburg. 1847. *

88 pp. 8°. Not seen; title from Brasseur de Bourbourg.

1726 ——— The Maya Primer. By Alexander Henderson, Belize, Honduras.

Birmingham: Printed by J. Showell. [n. d.] *

12 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames.

Henderson (Alexander)—continued.

1727 ——— Catecismo de los Metodistas [in Maya]. *

17 pp. 8°.

1728 ——— Breve Devocionario [in Maya]. *

17 pp. 8°. Titles from Sabin's Dictionary, No. 31305.

1729 ——— Grammar and Dictionary of the Karif Language of Honduras (from Belize to Little Rock). Belize, 1872.

Manuscript. Pp. 1–340. 12°, in eight blank books. In the library of the Bureau of Ethnology.

1730 **Henderson** (*Capt.* George). An | Account | of the | British Settlement of Honduras; | being | a View of its Commercial and Agricultural Resources, Soil, Climate, Natural History, &c. | To which are added, Sketches | of the | Manners and Customs | of the | Mosquito Indians, | preceded by the Journal of a Voyage to the | Mosquito shore. | Illustrated by a Map. | By Capt. Henderson, | of his Majesty's 5th West India Regiment. |

London: | Printed by and for C. and R. Baldwin, | New Bridge Street, | 1809. | C.

Pp. i–xi, 1–203. 8°. map. Signification in English of some words in the Mosquito tongue, pp. 193–195.

1731 ——— An | Account | of the | British Settlement | of | Honduras; | being | a view of its commercial and agricultural resources, | soil, climate, natural history, &c. | To which are added, | Sketches | of the | Manners and Customs | of the | Mosquito Indians, | preceded by the Journal of a Voyage to the | Mosquito Shore. | Illustrated by a map. | Second Edition, enlarged. | By Capt. Henderson, 44th Reg^t. |

London: | Printed for R. Baldwin, Paternoster Row. | 1811. | A. B.

Pp. i–xi, 1–237. 8°. map.

Mosquito vocabulary, pp. 227–229.

1732 **Henley** (—). A list of Words in the Chinese and Indian [of California] Languages.

In **Cronise** (T. F.) Natural Wealth of California, pp. 31–32. San Francisco, 1868.

1733 **Henry** (Charles A.) Vocabulary of the Apachee.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 578–589. Philadelphia, 1855. 4°.

Henry (George).

See [**Evans** (J.) and **Henry** (G.)].

———

See [**Jones** (*Rev.* P.), **Evans** (*Rev.* J.), and **Henry** (G.)].

1734 **Henry** (Victor). Esquisse d'une grammaire de la langue Innok DGB.

38 pp. 8°. Extrait de la Revue de Linguistique.

1735 ——— Esquisse d'une grammaire raisonnée de la langue aléoute (suite et fin.) *

In **Revue de Linguistique**, vol. 12, pp. 1–62. Paris, 1879. 8°.

Title from contents of vol. 12 of which I have seen only Part 4. Reprinted as follows:

Henry (Victor)—continued.

1736 ——— Esquisse | d'une Grammaire Raisonnée | de la | Langue Aléoute | d'après la grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov | Par V. Henry. |

Paris | Maisonneuve et C^ie^, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1879. | ASG.

2 p. ll., 73 pp., 1 l.

1737 **Hequembourg** (C. L.) Pai-yu-te Vocabulary. By C. L. Hequembourg, Post Chaplain, U. S. A.

Manuscript. 211 words, and many phrases. In the library of the Bureau of Ethnology.

1738 **Herdesty** (W. L.) Terms of Relationship of the Kutchin or Louchieux, collected by W. L. Herdesty, Fort Liard, Hudson's Bay Ty.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

1739 **Heriot** (George). Travels | through | the Canadas, | containing | A Description of the Picturesque Scenery | on some of the Rivers and Lakes; | with an account of the | Productions, Commerce, and Inhabitants | of those Provinces. | To which is subjoined a | Comparative View of the Manners and Customs | of several of the | Indian Nations of North and South America. | By George Heriot, Esq. | Deputy Post Master General of British North America. | Illustrated with | a map and numerous Engravings, from drawings made at the | several places by the author. |

London: | Printed for Richard Phillips, | No. 6, Bridge-Street, Blackfriars. | 1807. | By T. Gillet, Wild-court. | BA. C.

Pp. i–xii, 1–602. 4°. maps.

Chapter xx. Origin of language—Indian languages in general capable of being arranged under rules of grammar—Infinite diversity of tongues in America—Examples of four different languages, pp. 569–602, contains: O! salutaris Hostia, &c. (from Father Rasles), in Abinaquis, Algonquin, Huron, and Illinois, pp. 578–579; Vocabulary of the Algonquin Tongue, pp. 579–599; Indicative mode of the verb Sakia, "to love," in Algonquin, pp. 599–600; Numeration, according to the Algonquins [1–1000], pp. 601–602.

Partly reprinted, minus the linguistics, in Phillips' Voyages, vol. 8.

1740 [**Herlein** (J. D.)] Beschryvinge | van de | Volk-Plantinge | Zuriname: | vertonende | De Opkomst dier zelver Colonie, de Aanbouw en Be- | werkinge der Zuiker-Plantagien. Nessens den aard | der eigene natuurlijke Inwoonders of Indianen; | als ook de Slaafsche Afrikaansche Mooren; | deze beide Natien haar Levens-manie- | ren, Afgoden-dienst, Regering, | Zeden, Gewoonten en dage- | lijksche Bezigheden. | Mitsgaders | Een vertoog van de Bosch-grond, Water- en Pluim-Gedier- | tens; de veel vuldige heerlijke Vrugten, Melk-artige | Zappen, Gommen, Olyen, en de gehele ge- | steltheid van de Karaïbaansche Kust. | Door | J. D. H. | Verrijkt met de Land-Kaart (daar de legginge der Plan- | tagien worden aangewezen) en Kopere Platen. | Den Tweden Druk. |

Herlein (J. D.)—continued.

Te Leevwarden, | By Meindert Injema, Boek-drukker en | Verkoper voor aan in de St. Jacobs-straat, 1718. | C.

10 p. ll., pp. 1–262, 1 l. sm. 4°. maps.

Karaïbaansch Woorden-Boek (from Rochefort), pp. 249–262.

1741 **Hermes** (F.) Über die Natur der amerikanischen Indianersprachen. C.

In **Herrig's Archiv** für das Studium der neuern Sprachen, Band 29, pp. 231–254. Braunschweig, 1861. 8°.

Title furnished by Mr. A. S. Gatschet.

1742 **Hernandez** (Francisco). De Materia Medica Nouæ Hispaniæ Philippi Secundi Hispanearum ac Indiarum Regio invictissimi iussu collecta a Doctore Francisco Hernando noui Orbis primario, ac in ordinem digesta a Doctore Nardo Antonio Recio eiusdem Maiestatis medico, libris quatuor. *

Manuscript of about 450 closely written pages. 4°.

The original autograph manuscript of Dr. Nardo Antonio Reccio, bound in old red morocco, with the arms of Cardinal Zelanda, from whose library the volume came. It is not the work as finally printed.—*Stevens's Bib. Hist.*, 1870, *No.* 891.

1743 ——— Quatro Libros. De la naturaleza y virtudes de las Plantas y animales que estan recividos en el uso de Medicina en la Nueva Espana, y la methodo y coreccion y preparacion que para administrallas se requiere con lo que el Doctor Hernandez escrivio en lengua latina. Muy util para todo genero de gente que vive en estancias y Pueblos, do no ay Medicos ni Botica. Traduzido y aumentados muchos simples y compuestos y otros muchos secretos curativos por Fr. Francisco Ximenez.

Mexico, en casa de la Viuda de Diego Lopez Davalos. 1615. *

Sm. 4°. Title and note from Sabin's Dictionary and Rich, No. 140.

Ximenes, in his introduction, remarks that the work of Hernandez, abridged by the Neapolitan physician Nardo Antonio Reccho, by strange ways reached the Indies and fell into his hands; and that he was induced to publish this translation, adding such examples as fell into his way.

1744 ——— Rerum Medicarum Novæ Hispaniæ Thesaurus, seu Plantarum Animalium Mineralium Mexicanorum historia ex Francisci Hernandi Noui orbis medici Primarij relationibus in ipsa Mexicana vrbe conscriptis à Nardo Antonio Reccho. . . . Collecta ac in ordinem digesta à Joanne Terrentio Lynceo notis illustrata; cum Indice, et Historiæ Animalium et Mineralium libro. Nunc primum in naturaliũ rerũ studiosor gratiã et utilitatẽ studio et impensis Lynceorum Publici iuris facta Philippo magno dicata.

Romæ. M.DCXXVIII [1628] Ex Typographeio Jacobi Mascardi. *

Folio. Engraved title, pp. 950, 17 ll., followed by: "Historiæ Animalium," pp. 90, 3 ll. folio. Title and note from Sabin's Dictionary.

This edition was abridged, and edited from the author's manuscript by Dr. Reccho, of Naples; pp. 345–455 are additions by Terrentius de Constance; pp. 460–840, by John Faber; pp. 841–899 are annotations by Fabio Colonno; the tables by Prince Cesi. Leclerc, No. 546, describes: **Fabri** (Joannis lyncei). Animalia

Hernandez (Francisco)—continued.

Mexicana Descriptionibus, scholijsq. exposita. Romæ, 1628, folio, which is merely an extract, pp. 460–840, from the foregoing.

Leon Pinelo says an edition was printed in Germany previous to 1629.

1745 ——— Rervm medicarvm | Novæ Hispaniæ | Thesavrvs | sev | Plantarvm Animalivm | Mineralivm Mexicanorvm | Historia | ex Francisci Hernandez | Noui Orbis Medici Primarij relationibus | in ipsa Mexicana Vrbe conscriptis | A Nardo Antonio Reccho | Monte Coruinate Cath. Maiest. Medico | Et Neap. Regni Archiatro Generali | Iussu Philippi II. Hisp. Ind. etc. regis | Collecta ac in ordinem digesta | à Ioanne Terrentio Lynceo | Constantiense Germº. Phō ac Medico | Notis Illustrata | Nunc primū in Naturaliū reŗ Studiosoŗ gratiā | lucubrationibus Lynceorū publici iuris facta. | Quibus Jam excussis accessere demum alia | quoŗ omnium Synopsis sequenti pagina ponitur | Opus duobus voluminibus diuisum | Philippo IIII. Regi Catholico Magno | Hispaniaŗ vtriusqz Siciliæ et Indiarū etc. Monarchæ | dicatum. |

Cum Priuilegijs. Romæ Superioŗ permissu, Ex Typographeio Vitalis Mascardi. M. DC. XXXXXI [1651]. | *

4 p. ll., pp. 1–590, 1 l., index 7 ll. folio. Engraved title in center of a handsome frontispiece. Followed by:

1746 ——— Historiae animalivm et mineralivm novæ Hispaniae, liber Vnicus. *

Pp. 1–90, 3 ll. folio. Titles from Mr. W. Eames.

Contains the Mexican names with latin equivalents, and wood-cut engravings, of plants, pp. 1–459; animals, pp. 460–840; followed by Annotationes & Additiones, pp. 841–899. Vocum quorundam Americanarum explicatio, on the recto of the 12th leaf of the index. The Historiae Animalium et Mineralium also contains the Mexican and Latin names.

Some copies are dated 1649, and others have a printed title as follows:

1747 ——— Nova Plantarum, animalium et mineralium Mexicanorum Historia a Francisco Hernandez Medico in Indiis præstantissimo primum compalita, deim à Nardo Recho in volumen digesta, a Jo Terentio, Jo Fabro et Fabio Columna Lynceis Notis et additionibus longe doctissimus illustrata. Cui demum accessere alliquot ex Principis Federici Cæsii Frontispiciis Theatri Naturalis Phytosophicæ Tabulæ Vna cum quam plurimis Iconibus, ad octingentas, quibus singula contemplanda graphice exhibentur. Cum Priuilegiis.

Romæ, Blasii Deuersini et Zanobij Masotti. 1651. *

Title from Rich, No. 282, and Sabin's Dictionary, No. 31516. See the former for other variations in this edition.

1748 ——— Francisci Hernandi, | Medici atque Historici | Philippi II. Hisp. et Indiar. Regis, | et totius Novi Orbis Archiatri, | Opera, | cum edita, tum inedita, | ad autographi fidem et integritatem expressa, | impensa et Jussu Regio. | Volumen Primum [–Tertium]. |

Matriti. | Ex Typographia Ibarrae Heredum. | Anno M. DCC. LXXXX [1790]. | A. W.

3 vols.: 1 p. l., pp. i–xviii, 4 ll., pp. 1–452; 2 p. ll., pp. 1–562; 1 p. l., pp. 1–571 (1). 4°.

Hernandez (Francisco)—continued.

This is the work of Hernandez unabridged, but without engravings. It is entirely taken up with the Historia Plantarum Novae Hispaniae, containing the Mexican names of the plants, with the latin equivalents.—*Eames.*

This edition is not to be compared with the work of Dr. Ricci. This is more of Hernandes without his editors, more correct, with many additions, but without any illustrations. Hernandes, the celebrated naturalist, was sent to New Spain by Philip the Second about 1595, where he spent seven years in active research into the natural history of the country, and returned to Europe with an herbarium, the very richness and magnitude of which overwhelmed the men of science. A part of the original collection was burnt with the library of the Escurial in 1671.—*Stevens's Bib. Hist.*, 1870, pp. 76, 226.

The natural history of Dr. Hernandez gives evidence [of the copiousness of the Aztec language], in which are described twelve hundred different species of Mexican plants, two hundred or more species of birds, and a large number of quadrupeds, reptiles, insects, and metals, each of which is given its proper name in the Mexican language.—*Bancroft's Native Races*, vol. 3, p. 728.

1749 **Hernandez** (*D.* Vicente). Apuntamiento de Idioma Kiché. Junio de 1854. *

Manuscript. 16 ll. folio. At the foot of the title-page these words are added in the same hand: "Es del Padre Presb. Vincente Hernandez Spina, cura de Santa Catarina Ixtlanacan."

I received this document from my friend Dr. Padilla, deceased, who assured me it was the original of the Vocabulary, described by Dr. Karl Scherzer, of Vienna, since printed in volume 15 of the Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien, 1855, pp. 28–35.—*Brasseur de Bourbourg.*

1750 **Herrera** (*Fr.* Alonso). Sermones Dominicales y de Santos en Lengua Megicana. *

Printed, according to Clavigero.

1751 ——— Diccionario-Mexicano. *

Title from Trübner in Ludewig, p. 230.

1752 [**Herrera y Perez** (Manuel Maria).] Tlahuac Cabecera, Linderos, Pueblos de su jurisdiccion, Barrios de la Cabecera, Pescados, Patos, Yerbas, Arboles, Señorios, y varios animales de la Tierra.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tercera época, tomo 1, pp. 294–303. Mexico, 1873. 8°.

Herrod (G.)

See **Buckner** (H. F.) and **Herrod** (G.)

1753 **Hervas** (*D.* Lorenzo). Idea | dell' Universo | che contiene | la storia della vita dell' uomo, | elementi cosmografici | viaggio estatico al mondo planetario, | æ | Storia della Terra. | Opera | del Signor Abate | Don Lorenzo Hervás. | Tomo Primo [–XVIII]. | Concezione, nascimente, infanzia, e puerizia dell' Uomo. | [Figure.]

In Cesena MDCCLXXVIII [–MDCCLXXXV] [1778–1785]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori. |

Vols. 1–18. sm. 4°. A.

The only copy of the above work I have seen is in the Astor Library. Ludewig collates it as follows: Cesena, 1778–1781 [1787], xxi vols. 4°. Vol. xxii, Fuligno, 1792, 4°, and names the later volumes as follows:

Hervas (*D.* Lorenzo)—continued.

Vol. xvii (1784), Catalogo delle Lingue conosciuti e notizia della loro affinità e diversità.

Of this volume an enlarged Spanish edition was published by the author: Madrid, 1800–1805. 6 vols. 4°. See below.

Vol. xviii (1785), Origine, Formazione, Mecanismo ed Armonia degli Idiomi.

Vol. xix (1786), Aritmetica delle Nazioni.

Vol. xx (1787), Vocabulario Poliglotto con Prolegomeni sopra più di CL Lingue.

Vol. xxi (1787), Saggio pratico delle Lingue con Prolegomeni ed una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue e dialetti.

It is probable the volumes were numbered consecutively to vol. 22, for I find vols. 17 and 18 each with two different title-pages, one with the volume number, one without; the Astor Library has no copy of the volumes above 18 with the number on the title-page—each of the others having an individual title. The titles of the volumes containing North American Linguistics are as follows:

1754 ——— Catalogo | delle Lingue conosciute | e Notizia | della loro affinità, e diversità. | Opera | del Signor Abate | Don Lorenzo Hervas. | [Figure.]

In Cesena MDCCLXXXIV [1784]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade. | Con Licenza de' Superiori. | A. C.

1 p. l., pp. 1–260. sm. 4°.

Capitolo i. Lingue Americane: loro numero: * * * p. 14.

Articolo 5. * * * * Nelle province di Popayan, Darien, e Veraguas si nosano 52 nazioni di varj linguaggj poco conosciuti, e 24 villaggj di Darieni rubelli. Forse in Darien, e Veraguas si parlano dialetti caribi, p. 69.

Art. 6. Lingue del Continente della Nuova-Spagna, Messicana, Otomita (col sui dialetto Mazahui), Tarasca, Pirinda, Cora, Maya (o Yucatana), Mizteca, Totanaca, Hiaki, Tarahumara, Tubar, Opata, Eudeve, Pime, Guaima, Tepehuana, Huasteca, Pame, Matlazinga, Mazahua, Cuitlateca, Zapoteca, Chinanteca, Popoluca, Chontal, Chocona, Mazateca, Mixe, Chiapaneca, Mame, Lacandona, Zoke, Celdala, Kiche, Cakchikel, ed Utlateca. Si annoverano altre otto lingue sconosciute del Nuovo Messico, p. 72.

Catalogo di alcuni nomi Tolteki e Chichimeki, co' quali si prova, che parlarono il Messicano queste due antichissime nazioni, p. 77.

Art. 7. Lingue della California, e de' paesi settentrionali dell' America. Nella California lingue Pericù estinta, Guaicura (co' dialetti Loretano, Cora, Uchitie, ed Aripe) e Cochimì con 4 dialetti. Colonia Cinese al nord della California, p. 81.

Groenlandese, ed Eskimese lingue affini: linguaggio Lapponico-Teutonico nella Groenlandia; Hurone, ed Irokese affini; Algonkino con 43 dialetti, che vi si nominano. Si notano 17 linguaggj della Florida Spagnuola, p. 85.

This volume enlarged and reprinted as follows:

1755 ——— Catálogo de las Lenguas | de las Naciones Conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus Idiomas y Dialectos. | Su Autor | el Abate Don Lorenzo Hervás, | Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani [&c., three lines]. | Volúmen I [–VI]. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con licencia. | En la imprenta de la administracion del real arbitrio de beneficencia. |

Madrid Año 1800 [–1805]. | Se hallará en la Librería de Ramz calle de la Cruz. | H. U.

6 vols. sm. 4°.

Hervas (*D.* Lorenzo)—continued.

Capitulo vi. Lenguas que se hablan en el continente de la Nueva-España.

Capitulo vii. Lenguas que se hablan en la California en su costa septentrional hasta el estrecho de Anian, y en la vasta extension de paises que hay entre el rio Misisipí, Florida y Groenlandia.

1756 ——— Origine | Formazione, Meccanismo, ed Armonià degl' Idiomi. | Opera | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXV [1785]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori. | A.

1 p. l., pp. 1–180. sm. 4°.

The Introductory letter in this issue occupies pp. 1–4 (the title being the p. l.), and is much longer than that in the issue with "Tomo xviii" on the title-page, the letter in the latter occupying pp. 3–4, the title being pp. 1–2.

Contains words in many American languages scattered throughout.

1757 ——— Aritmetica delle Nazioni | e Divisione del Tempo | fra l'Orientali. | Operi | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXVI [1786]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade. | Con Licenza de' Superiori. | A.

Pp. 1–201. sm. 4°.

Darien-Itsmo numerals and remarks, p. 106; Tarasca numerals, 1–13, and remarks, p. 107; Messicana numerals, 1–48000, and remarks, pp. 107–109; Otomita numerals, 1–1000, and remarks, pp. 109–110; Maya numerals, 1–72000, pp. 110–111; Cora numerals, 1–400, pp. 111–113; Timukuana numerals, 1–10, p. 113; Cochimi numerals, 1–20, p. 113; Tuskrura numerals, 1–1000, pp. 113–114; Woccon numerals, 1–20, p. 114; Pampticough numerals, 1–10, p. 114; Algonkina numerals, 1–1000, p. 114; Comparison of numerals of the Tuskrura, Woccon, Pampticough, and Algonkina, p. 115.

1758 ——— Vocabolario Poliglotto | con prolegomini | sopra più di CL. Lingue | Dove sono delle scoperte nuove, ed utili all' antica | storia dell' uman genere, ed alla cognizione del | meccanismo delle parole. | Opera dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed An- | tichità di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.]

In Cesena M DCC LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Callade. | Con Licenza de' Superiori. | A.

Pp. 1–247. sm. 4°. Only a few American words.

1759 ——— Saggio Pratico | delle Lingue | con prolegomeni, e una raccolta di orazioni Dominicali in | più di trecento lingue, e dialetti, con cui si dimostra | l' infusione del primo idioma dell' uman genere, e la | confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si | additano la diramazione, e dispersione della na- | zioni con molti risultati utili alla storia. | Oficia | dell' Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.]

Hervas (*D.* Lorenzo)—continued.

In Cesena MDCCLXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori. | A.

Pp. 1–256. sm. 4°.

Lord's Prayer in Carib, with comments, p. 112; in Poconchi, with comments, pp. 113–115; in Maya, with comments, pp. 115–116; in Messicana, with comments, pp. 116–118; in Mixteca, p. 118; in Totonaca, pp. 118–119; in Otomita, with comments, pp. 119–120; in Tarasca, p. 120; in Pirinda, p. 120; in Cora, with comments, p. 121; in Hiaki, or Hiaque, p. 121; in Tubar, p. 122; in Tarahumara, with comments, pp. 122–123; in Eudeve, pp. 123–124; in Opata, p. 124; in Pima, pp, 124–125; in Cochimi (Missione di S. Saverio), p. 123; in Cochimi (Missione di S. Borgia e di S. Maria), p. 123; in Shavanna, p. 126; in Virginese, p. 126; in Groenlandese (two dialects), with comments, pp. 126–127; Orazione in Lingua Hurona (with interlinear translation), pp. 231–232; Lingue Abnakise, Hurona, Algonkina, ed Ilnè (from Rasles), p. 233; Instruzione in Cochimi secondo il dialetto * * * di S. Saverio, e S. Giuseppe Commandu (with interlinear translation), pp. 234–236; Catecismo nel dialetto Cochimi delle Missione di S. Geltrude, S. Borgia, e Santa Maria, pp. 236–237.

1760 ——— Analisi | Filosofico-Teologica | della Natura | della Carità | ossia dell' | Amor di Dio | opera dell' Abate | Don Lorenzo Hervas. | [Figure.]

In Fuligno 1792. | Per Giovanni Tomassini Stampator Vescovile. | Con approvazione. | A.

Pp. 1–323. sm. 4°.

1761 **Herzog** (Wilhelm). Ueber die Verwandtschaft des Yumasprachstammes mit der Sprache der Aleuten und der Eskimostämme. Von Wilh. Herzog, Pfarrer.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, etc., Jahrgang 1878, pp. 449–459.

Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Aleut, pp. 450–452; Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Eskimo, pp. 453–457.

Hess (William).

See **Hill** (H. A.), **Hess** (Wm.), and **Wilkes** (J. A.), *jr.*

1762 ——— *and* Wilkes (J. A.), *jr.* Ne Yehohyaton ne Royatadogenhti Paul jinonka ne Galatians.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835. *

12°. The Epistle to the Galatians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, jr. Title from O'Callaghan's American Bibles, p. 4.

See **Hill** (H. A.), **Hess** (W.), and **Wilkes** (J. A.), *jr.*, for edition of same date.

1763 ——— Ne tyotyerenhtonh | kahyatonhsera | ne Paul | ne royatadogenhti shagohyatonni | jinonka ne | Corinthians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Hess (William) *and* **Wilkes** (J. A.), *jr.*—continued.

Second title:

The [First] Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | JWP.

Pp. 2-55. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*, for edition of 1834.

1764 ——— Ne Yehohyaton | ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philippians, | William Hess, | Tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Philippians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-17. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1765 ——— Ne Yehohyaton | ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Colossians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-16. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1766 ——— Ne Tyotyerenhton | ne Royatadogenhti Paul | yehohyaton jinonka ne | Thessalonians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Hess (William) *and* **Wilkes** (J. A.), *jr.*—continued.

Second title:

The Epistle[s] | of | Paul the Apostle | to the | Thessalonians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-22. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1st Thessalonians, pp. 5-15; 2d Thessalonians, pp. 16-22.

1767 ——— Ne ne Tyotyerenhton | ne Royatadogenhti Paul | yehohyatonni ne | Timothy, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle[s] | of | Paul the Apostle | to | Timothy, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-31. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk titl everso l. 1; English title recto l. 2.

1st Timothy, pp. 5-20; 2d Timothy, pp. 21-31.

1768 ——— Ne Yehohyaton | ne Royatadogenhti Paul | jinonka | ne Titus, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to | Titus, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2-11. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1769 ——— Ne Yehohyaton | ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philemon, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Hess (William) *and* **Wilkes** (J. A.), *jr.*—continued.

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to | Philemon, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.

Pp. 2–7. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1770 ——— Ne Yehohyatou | Ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Hebrews, | William Hess, | Tehaweanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Hebrews, | translated into the Mohawk Language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | GB.

Pp. 1–44. 16°. Entirely in Mohawk. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3), verso blank.

1771 **Hidalgo** (*Presb. D.* Manuel). Libro en que se trata de la lengua Tzotzil; se continua con el Bocabulario breve de algunos brevos y nombres, etc. La Doctrina Cristiana; el Formulario para administrar los Santos Sacramentos; el confesionario y sermones en la misma Lengua Tzotzil. Obra (segun parece) del Presbitero Don Manuel Hidalgo, insigne sierbo de Maria Santisima. *

Manuscript. 66 pp. fol. I have inscribed it under the name of D. Manuel Hidalgo, who is given on page 10 as the author of the hymn to the Holy Virgin there found. The document has no indication as to the date, except these words on page 59: "De el pueblo de San Pablo en el año [17] 35 20 qu., etc."

The Tzotzil, Zotzil, or Tzotzlem language is the second in importance in the state of Chiapas. Its chief seat was formerly the strong city of Tzotzlem (dwelling of the bat), called by the Mexicans, who garrisoned it in the time of Montézuma, Tzinacantlan, or Cinacantlan, whence the name Cinacanteca, given also to this language. The present most considerable place of the Tzotziles Indians is Alanchen, commonly called San Bartolomé de los Llanos.—*Brasseur de Bourbourg.*

1772 **Hierro** (*D.* Diego Fernandez del). Arte [Mexicana]. *

Title from Beristain, who quotes from the author of "Allegaciones del Clero Angelopolitano."

1773 **Higgins** (N. S.) Notes on the Apaches of Arizona.

Manuscript. 30 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It includes a vocabulary of 200 words, names of tribes, &c.

1774 **Hill** (A. H.) Ne | karoron | ne | Teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorihwiyoghston | kanyengehaga niyeweanoten. | Ne Tehaweanadenyon | kenwendeshon. |

New-York, | Conference Office tsi nonwe t'karistoh- | rarakon by J. Collord. | 1829. |

Second title:

A | Collection | of | Hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk Language. | Translated chiefly by A. H. Hill. |

New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829. | JWP.

Pp. 1–39, 1–39, alternate Mohawk and English; pp. 40–69, hymns in Mohawk; pp. 70–106, hymns in English; Index in Mohawk, pp. 107–109; Index in English, pp. 109–112. 16°.

1775 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga Kaweanondahkon. | Oni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwahkwatha ne exhaogon ah | enyonste ji yonaderihonnyeanitha. |

New-York: | M'Elrath & Bangs, Teharistohrarayon, | No. 85 Chatham-street. | 1832. |

Second title:

A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk Language; | to which are added, | a number of Hymns for Sabbath Schools. |

New-York: | Printed by M'Elrath & Bangs, | No. 85 Chatham-Street. | 1832. | GB.

Pp. 1–39, 1–39, 40–69, 70–106, 70–106, 107–146. 16°. Indian title verso l. 1 (p. 1); English title recto l. 2 (p. 1); alternate pages Mohawk and English, except pp. 40–69 (Hymns, Nos. 54–86), which are not translated into English, and pp. 107–146 (English Hymns, pp. 107–137; and Index, pp. 138–146).

1776 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | kanyengehaga kaweanondahkoga | Ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwahkwatha ne exhaogon ah | enyonste ji yondaderihonnyeanitha. |

New-York: | D. Fanshaw, Teharistohraragon, | No. 150 Nassau-Street. | 1835. |

Second title:

A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk Language; | to which are added | a number of Hymns for Sabbath | Schools. |

New York: | Printed by D. Fanshaw. | 1835. | BA.

Pp. 1–39, 1–39, alternate Mohawk and English; pp. 40–68 in Mohawk; p. 69 blank; pp. 70–106, 70–106, alternate Mohawk and English; pp. 107–137 in English; pp. 139–142 index in Mohawk; pp. 143–147, same in English; Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2. 24°.

1777 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | kanyengehaga kaweanondahkon | yayak ni ononhwenjageh raonawenk. | Korarahkowahne Tkentyohkawyen |

Oghronwakon [Hamilton]: | Printed at Ruthven's Book & Job Office, &c. | King-street. | 1839. |

Hill (A. H.)—continued.

Second title:

A | Collection | of | Psalms and Hymns, | in the | Mohawk language, | for the use of the Six Nation Indians. | By the New-England Corporation. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book & Job Office, &c. | King-street. | 1839. | BA. JWP.

Pp. 1–62, 1–62 (double numbers), alternate pages Mohawk and English; pp. 63–77 in Mohawk; pp. 78–80, index in Mohawk. 16°. Mohawk title verso l. 1 (p. 1); English title recto l. 2 (p. 1).

Trübner's Catalogue gives this title, same date and place, 144 pp. 16°.

1778 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | kanyencehaga kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwahkwatha ni exhaogon ah | enyontste ji yondaderihonnyeanitha. |

New-York: | Published by Lane & Scott, | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, Printer. | 1850. |

Second title:

A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of Hymns for Sabbath | Schools. |

New-York: | Published by Lane & Scott, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | Joseph Longking, Printer. | 1850. | GB. JWP.

Pp. 2–240. 16°. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3); pp. 1–195 alternate pages Mohawk and English; pp. 197–230, "Hymns for Children" in English; Mohawk index, pp. 231–235; English index, pp. 236–240. Nearly a reprint of 1832 ed.

1779 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga Kaweanondahkoga | ni | ohnagen non ka kahyaton yotkate teyerihwahk- | watha ne exhaogon ah enyontste ji | yondaderihonnyeanitha. |

New-York: | American Tract Society. | [1853?]

Second title:

A | Collection of Hymns, | for | the use of Native Christians | of | the Mohawk Language; | to | which are added a number of hymns | for | Sabbath-Schools. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | [1853?] IB.

Pp. 1–146, 1–146 (double numbers), alternate pages Mohawk and English; pp. 147–188, Hymns for children, in English; pp. 189–193, index in Mohawk; pp. 194–198, index in English. Reprint of edition of 1850.

1780 ——— Ne | Tsinihhoweyea-nenda-onh | orighwa do geaty, | Roghyadon Royadado Geaghty, | Saint Luke. |

New York, | Printed for the American Bible Society. | A. Hoyt, Printer. | 1827. |

Hill (A. H.)—continued.

Second title:

The Gospel | according to Saint Luke | translated into the Mohawk tongue. | By H. A. Hill. |

New York: | Printed for the American Bible Society. | A. Hoyt, Printer. | 1827. | BA.

Pp. 1–157, 1–157 (double numbers), alternate Mohawk and English. 16°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See **Hill** (H. A.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*, for edition of 1833.

1781 ——— *and* **Wilkes** (J. A.), *jr.* Ne Raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jenihorihoten ne | Royatadogenhti Luke, | kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon | Tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | Published by the Young Mens' Bible Society of New York, | auxiliary to the Bible | Society of the Methodist Episcopal Church. | M'Elrath, & Bangs Printers. | 1833. |

Second title:

The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Luke, | translated into the Mohawk Language | by [H.] A. Hill, | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C. |

New York: | Published by the Young Mens' Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | M'Elrath, & Bangs Printers. | 1833. | BA.

Pp. 1–109, 1–109 (double numbers), alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See **Hill** (H. A.) for edition of 1827.

1782 ——— The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Matthew, translated into the Mohawk Language, | by A. Hill, | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C. |

New York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831. |

Second title:

Ne Raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon | Tehaweanatenyon | oni shotwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831. | ABS.

197 pp., alternate Mohawk and English. 16°. English title verso l. 1; Mohawk title recto l. 2.

1783 ——— Ne Raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | kanyengehaga

Hill (A. H.) *and* **Wilkes** (J. A.), *jr.*—continued.

kaweanondahkon kenwendeshon | Tehaweanatenyou | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegon Kaihonhatatye, U. C. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836. |

Second title:

The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | according to | Saint Matthew, | translated into the Mohawk language | by A. Hill, | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U. C. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1836. | JWP.

Pp. 2-99. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1784 ——— Ne tyotyerenhton kahyatonhsera | ne | Royatadogenhti Paul shagohyatonni | ne | Corinthians, | kanyengehaga kaweanondahkon | H. A. Hill, | ne tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegon kaihonhatatye, U. C. |

New York: | Published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. |

Second title:

The First Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk Language, | by H. A. Hill, | and corrected by J. A. Wilkes, Jr. |

New York: | Published by the Young Men's Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. | C.

50 and 50 pp., alternate Mohawk and English. 16°. Mohawk title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

See **Hess** (W.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*, for edition of 1836.

1785 ——— Ne Orighwadogenhty | ne jinityawea-onh ne Royatadogenhty ne | John. |

[New York: Young Men's Bible Society. 1836.] GB. JWP.

No title-page; pp. 5–91. 12°. Gospel of St. John in the Mohawk language.

1786 ——— [Epistles in the Mohawk Language.] GB.

No title-page. pp. 1–57. 16°.

Ne Yehhonwaghyadonnuhh ne | James. | [General Epistle of James.] Pp. 1–18.

Ne Tyutyerenghdonk | yehhonwaghyadonnyh orighwakwekonh ne | Kwiter. | (Yayadakweniyu.) [First Epistle of Peter.] Pp. 19–33.

Ne Teke-Nihhadond | yehhonwaghyadonnyh rayadakwe-niyu | Kwiter. | [Second Epistle General of Peter.] Pp. 35–44.

Ne Tyutyadonghseratyerenghdonh | Rayadakwe-niyu ne | Janyh. | [First Epistle of John.] Pp. 45–57.

1787 ——— Ne ne Tekaghyadonghserakehhadont ne | Janyh. | GB.

No title-page; pp. 5–6. 16°. Second Epistle of John in the Mohawk language.

Hill (A. H.) *and* **Wilkes** (J. A.), *jr.*—continued.

1788 ——— Ne Agsenhhadont | Nikaghyadonghserakeh ne | Janyh. | GB.

No title-page; pp. 5–6. 16°. Third Epistle of John in the Mohawk language.

1789 ——— Ne Rayadakwe-niyu | Yehhonwaghyadonnyh | Jude. | GB.

No title-page; pp. 5–8. 16°. General Epistle of Jude in the Mohawk language.

1790 ——— Ne ne | Revelation | Konwayats. | GB.

No title-page; pp. 5–64. 16°. Revelation of John in the Mohawk language.

1791 ———, **Hess** (William), *and* **Wilkes** (John A.), *jr.* Ne ne jinihodiyeren | ne | Rodiyatadogenhti, | kanyengehaga kaweanondahkon | ne Tehaweanatennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:

The Acts | of | the Apostles, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. | C. JWP.

1 l., pp. 1–121. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

1792 ———Ne ne Shagohyatonni | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne Romans, | kanyengehaga kaweanondahkon | ne Tehaweanatennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle, | to the | Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. | BA. C. JWP.

1 p. l., pp. 1–56. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

1793 ——— Ne ne Shagohyatonni | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne | Galatians, | kanyengehaga kaweanondahkon, | ne Tehaweanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Hill (A. H.), **Hess** (William), *and* **Wilkes** (John A.), *jr.*—continued.

Second title:

The Epistle | of | Paul, the Apostle, | to the | Galatians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. | BA. JWP.

Pp. 1–17, 1–17 (double numbers), alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1794 ——— Ne ne Shagohyatonni | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne | Ephesians, | kanyengehaga kaweanondahkon, | ne Tehaweanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwatagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:

The Epistle | of | Paul, the Apostle, | to the | Ephesians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. | BA. JWP.

Pp. 1–18, 1–18, alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1795 **Hill** (Ira). Antiquities | of | America | Explained. | By Ira Hill, A. M. | [Quotation, three lines.]

Hagers-town: | Printed by William D. Bell. | 1831. | A.

131 pp. 12°.

Comparative vocabulary English, Indian, and Hebrew, p. 84.

1796 **Hill** (John). Yoedereanayeadagwha | ne | Akonouhsakouh | orhoekene nok yokarasneha | kanyeakehaka kaweanoetaghkouh. | John Hill, | Tehaweanatenyouh. |

Belleville, | Intelligencer Office, | Canada West. | 1844. | JWP.

Pp. 1–8. 12°. Prayers in the Mohawk language.

Hill (John,) *jr.*

See **Nelles** (*Rev.* A.) and **Hill** (John), *jr.*

1797 **Hind** (Henry Youle). North-West Territory. Reports of Progress; together with a Preliminary and General Report on the Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition, made under instructions from the Provincial Secretary, Canada. By Henry Youle Hind, M. A., Professor of [&c.] In charge of the Expedition. Printed by order of the Legislative Assembly.

Toronto: Printed by John Lovell: 1859. HU.

xi, 205 pp. 4°.

Hind (Henry Youle)—continued.

The Sioux, or Dakotah Indians, pp. 115–116, includes remarks on language, list of moons; a sentence, with translation, &c., from Riggs' Grammar.

Reprinted as follows:

1798 ——— Rapports sur l'Expédition d'Exploration de l'Assiniboine et de la Saskatchewan.

Toronto, 1859. *

4°. Title from Sabin's Dictionary.

1799 ——— British North America. | Reports of Progress, | together with | A Preliminary and General Report | on the | Assinniboine and Saskatchewan | Exploring Expedition; | made under instructions from | the Provincial Secretary, Canada. | By Henry Youle Hind, M. A., | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto, | in charge of the Expedition. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty, | August, 1860. |

London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty. | For her Majesty's Stationery Office. | 1860. | C.

220 pp. folio. maps.

The Sioux or Dakotah Indians, pp. 126–128.

1800 ——— Narrative | of | the Canadian Red River | Exploring Expedition of 1857 | and of the | Assinniboine and Saskatchewan | Exploring Expedition of 1858 | by | Henry Youle Hind, M. A. F. R. G. S. | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto | In Charge of the Assinniboine and Saskatchewan Expedition | In Two Volumes | Vol. I [II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved. | C.

The Sioux or Dakotah Indians, vol. 2, pp. 153–166, contains a few tribal names with English signification, list of moons in Dakotah, a sentence with translation, and a few remarks on language.

1801 ——— Explorations in the Interior | of | the Labrador Peninsula | the country of | the Montagnais and Nasquapee Indians. | By | Henry Youle Hind, M. A. F. R. G. S. | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto: Author of | 'Narrative of the Canadian Red River Exploring Expedition of 1857, and of the | Assinniboine and Saskatchewan Exploring Expedition of 1858.' | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Longman, Green, Longman, Roberts, & Green. | 1863. | BA. HU. JWP.

A few words in Montagnais, vol. 1, p. 32.

1802 ——— A | Preliminary Report | on the | Geology of New Brunswick, | together with | a special report | on the distribution of the | "Quebec Group" | in the Province. | By | Henry Youle Hind, M. A., F. R. G. S. | (Late Professor of Chemistry and Geology in the Uni-

Hind (Henry Youle)—continued.

versity of Trinity College, Toronto.) | Author of [&c., two lines]. | [Seal.]

Fredericton. | G. E. Fenety, Printer to the Queen's Most Excellent Majesty. | 1865. | JWP.

Pp. i–xviii, 19–293 8°.

Origin of the names of certain rivers and places in New Brunswick, containing a short vocabulary of the Micmac and Milicete languages, pp. 257–259.

Names of places and rivers derived from the Abenaquis language, pp. 260–261.

1803 **Hinman** (*Rev.* Samuel Dutton). Calvary | Catechism, | in the | Dakota Language. | Translated for the Mission of St. John. | [By Rev. S. D. Hinman.] [Two lines quotation.]

Fairbault, Minn.: | Central Republican Book and Job Office, | O'Brien's Block, Main Street. | 1864. | *

50 pp. 32°. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian Minn. Hist. Soc.

1804 ——— Calvary Catechism, | in | Santee Dakota. | Translated by permission | for the | Collegiate Mission. | H. | [Two lines quotation.]

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | 1871. | JWP.

Outside title: Calvary Wiwicawangapi kin. | Isanyati Dakota Iyapi en. | [Cross composed of eleven stars.] | Yewicaxipi okodakiciye. | [Two lines quotation.]

Niobrara Taokiye Itancan makoce en, | Wowapi kaga kin. | Santee Agency, Neb. | 1871. |

Pp. 1–28. 16° "Second edition, revised and corrected."—*S. D. Hinman.*

1805 ——— Ikce wocekiye wowapi. | Qa isantanka makoce. | Kin en | token wohduze, | qa okodakiciye wakan en | tonakiya woscon kin, | hena de he wowapi kin ee. | Samuel Dutton Hinman, | Missionary to Dakotas. |

Saint Paul: | Pioneer Printing Company. | 1865. | C.

x, 321 pp. 8°.

Literal translation.—Common Prayer Book. | And knife-large [American] Country. | The in | how sacrament, | and fellowship holy in | how many doings the, | those that this book the it [is] it. | Samuel Dutton Hinman, &c.

1806 ——— Odowan. | XXII. | H. |

Philadelphia: | McCalla & Stavely, prs. | 1869. | *

26 pp. 32°.

Hymns in the Santee dialect of the Dakota. Title from Mr. J. F. Williams, librarian of the Minn. Hist. Soc.

1807 ——— Exercises in Dictation, in English and Santee Dakota, for Collegiate Mission. H.

Mission Press: Archdeaconry of the Niobrara. 1871. *

50 (?) pp. 12°. Title furnished by the author, who says the work was not completed, about fifty pages only having been printed; it was printed on the mission press for use in the schools.

1808 ——— Hanranna Qa Rtayetu | Cekiyapi en Odowan Kin. | Psalms and Hymns | of | Morning and Evening Prayer, | in | Santee Dakota. | Pointed for Chanting. |

Hinman (*Rev.* Samuel Dutton)—continued.

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871. | SI.

Pp. 1-17. 12°. Second edition, revised and corrected, by S. D. Hinman.

1809 ——— Hymns and Psalms | in | Santee Dakota. | For the | Collegiate Mission, | to the | Dakota Indians. |

Mission Press: | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871. | SI.

Pp. 1-81. 12°. Second edition, revised and corrected, by S. D. Hinman.

1810 ——— The Mission Service. Wocekye Wowapi. Isantanka qa Isanyati, Iyapi en. Collegiate Mission.

Mission Press: Archdeaconry of the Niobrara. 1871. *

Pp. 1-143. 12°. Title furnished by the author.

In English and Santee Dakota. It is published also in Santee alone (see next title), and there was also a translation into the Yankton dialect by **Hemans** (D. W.)

1811 ——— Wocekiye Wowapi. Isanyati Iyapi en Yewicaxipi okodakiciye Niobrara Taokiye Itancan makoce kin en.

Santee Agency: 1871. *

Literal translation.—Prayer Book Santee speech in. They-sent-them fellowship Niobrara His-servant chief country the in.

Santee edition of the mission service. Title communicated by the author.

1812 ——— Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |

Published | by the | Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1874. | JWP.

Pp. 1-127. 16°.

1813 ——— Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |

Published | by the | Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879. | JWP.

Pp. 1-127. 16°.

1814 ——— Prayer for Indian Missions. JWP.

No title-page; 1 p. 16°. In the Dakota language.

1815 ——— *and* **Cook** (Joseph Winfield). English and Dakota | Service Book: | being parts of the | Book of Common Prayer | set forth for use in the | Missionary Jurisdiction | of | Niobrara. |

Published by | the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1875. | AAS. ABS. JWP.

1 p. l., pp. 2-135, 2-135 (double numbers), alternate English and Dakota. 12°.

1816 ——— English and Dakota | Service Book: | being parts of the | Book of Common Prayer | set forth for use in the | Missionary Jurisdiction | of | Niobrara. |

Published by | the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879. | JWP.

1 p. l., pp. 2-135, 2-135, alternate English and Dakota. 12°.

Hinman (*Rev.* Samuel Dutton)—continued.

1817 [——, **Cook** (Joseph W.), **Hemans** (Daniel W.), *and* **Walker** (Luke C.)] Okodakiciye | Wocekiye Wowapi kin, | qa | okodakiciyapi token wicaqupi kin; | qa | okodakiciye wakan kin en woecon qa wicoh̃an | kin, America makoce kin en, United States | en, Protestant Episcopal Church | unpi kin ohnayan: | qa nakun | Psalter, Qais David Tadowan kin. |

[New York:] Published by | the New York Bible and Common Prayer Book Society | for | the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. | 1878. | ABS. JWP.

Pp. i–xxii, 1–664. 12°.

Literal translation.—Church | Prayer Book the, | and | sacraments how them they give the; | and | Church Holy the in rites and ceremonies | the, America country the in, United States | in, Protestant Episcopal Church | use the according to: | and also | Psalter, or David his song[s] the. |

1818 —— *and* **Welsh** (William). Taopi | and his Friends, | or the | Indians' | Wrongs and Rights. |

Philadelphia. | Claxton Remsen & Haffelfinger. | 1869. | BE.

1 p. l., pp. i–xviii, 1–125. 8°.

Missionary carol in Dakota, with English translation by S. D. Hinman, pp. 45–46.

1819 —— *and* **Whipple** (Henry Benjamin). Journal | of the | Rev. S. D. Hinman, | Missionary | to the | Santee Sioux Indians. | And | Taopi, | by | Bishop Whipple. | [Three lines quotation.]

Philadelphia: | McCalla & Stavely, Printers. | 1869. | JWP.

Pp. i–xviii, 1–87. 12°.

Mr. Hinman's Journal occupies pp. 1–49. On pp. 45–46 is a missionary carol in Dakota, with English translation.

1820 **Historical Magazine.** The | Historical Magazine, | and | Notes and Queries | concerning | the Antiquities, History, and Biography | of | America. | Vol. I [–X]. | [First Series.] |

Boston: | C. Benjamin Richardson. | London: | John Russell Smith. | 1857 [–1866]. | HU. JWP.

10 vols. sm. 4°.

Anderson (A. C.) Notes on Indian tribes N. W. Coast, vol. 7, pp. 73–78.
Baird (H. S.) Indian Tribes, Chiefs and Treaties, vol. 8, pp. 178–179.
Comelias (J.) Dialects of the Mutsun of California, vol. 8, pp. 68–69.
Gibbs (G.) Notes on the dispersion of the Tlascaltecas, vol. 7, pp. 99–100.
—— Indian system of Numerals, vol. 9, pp. 249–252.
History of the translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk Language, vol. 1, pp. 14–16.
Indian Numerals, vol. 9, p. 252.
Jimeno (A.) Vocabulary of Santa Cruz, vol. 7, pp. 220–222.
Le Clerq (C.) Language of the Gaspesiens, vol. 5, pp. 284–285.
Macgowan (D. G.) [Sign Language], vol. 10, pp. 86–87.
Pefferkorn (*Father*). Indian Names in Sonora, vol. 5, p. 370.
Ross (*Lieut.* E.) Vocabularies of the Yuba and Yukeh, vol. 7, pp. 123–125.
Shea (J. G.) The Identity of the Andastes, &c., vol. 2, pp. 294–296.
—— Micmac Hieroglyphics, vol. 5, pp. 289–292.
—— Inhabitants of Stadacona and Hochelaga, vol. 9, pp. 144–145.

Historical Magazine—continued.

Smith (B.) The Timuquana Language, vol. 2, pp. 1–3.
——— Specimens of the Appalachian Language, vol. 4, pp. 40–41.
——— Mame Vocabulary, vol. 5, pp. 117–118, 149.
——— Vocabulary of the Nevome, vol. 5, pp. 202–203.
——— The Opata Language, vol. 5, p. 236.
——— Vocabulary of the Eudeve, vol. 6, pp. 18–19.
——— Vocabularies of the Seminole and Mikasuke, vol. 10, pp. 239–243.
——— Lord's Prayer in Mikasuka, vol. 10, p. 288.
Squier (E. G.) Specimen of the Montagnais Language, vol. 7, pp. 268–269.
Taylor (A. S.) Santa Ytez Vocabulary, vol. 9, pp. 147–148.
Turner (W. W.) Mutsun Manuscript, vol. 1, pp. 205–206.
Vocabulary of the Iroquois, vol. 10, p. 115.

1821 ——— The | Historical Magazine, | and | Notes and Queries, | concerning the | Antiquities, History and Biography | of | America. | Vol. I [–IX]. | [Second Series.]

Morrisania, N. Y.: | Henry B. Dawson. | 1867 [–1871]. | HU. JWP.

Vols. i–ix, and x, Nos. 1 and 2, sm. 4°.

Brinton (D. G.) The Natchez of Louisiana, vol. 1, pp. 16–18.
——— National Legend of the Chahta-Muskokee Tribes, vol. 7, pp. 118–126.
Riley (J. H.) Vocabulary of the Kahweyah and Kahsóway, vol. 3, pp. 238–240.
Rockwell (E. F.) Analogy between Japan proper names and Indian proper names, vol. 3, pp. 141–142.
Sewall (R. K.) Wawenoc Numerals, vol. 3, pp. 179–180.
Trumbull (J. H.) Indian Names in Virginia, vol. 7, pp. 47–48.
——— Thevet's specimens of the Indian Language of Norumbega, vol. 7, p. 239.

But two numbers of vol. x (Nos. 1 and 2, July and August, 1871) were printed. The publication of the remaining numbers was postponed on account of the illness of the publisher, he intending to make them up at a future time; this was never done.

1822 ——— The | Historical Magazine, | and | Notes and Queries, | concerning | the Antiquities, History and Biography | of | America. | Vol. I [II]. Third Series. |

Morrisania, N. Y. | Henry B. Dawson. | 1872 [–1875]. | C. JWP.

Vols. i–ii, and iii, Nos. 1, 2, 3, 4.

Simms (J. R.) Indian Names [Mohawk Valley], vol. 1, pp. 120–121.

Of vol. iii of this series there was published Nos. 1, 2 and 3, January, February, and March, 1874. There was then no number issued until April, 1875. The directions "To the Binder," which accompanies this part, says: "There are no numbers bearing date, from April, 1874, to March, 1875, both inclusive; and this number, dated April, 1875, follows that dated March, 1874, in the same volume, as it would were it dated 1874 instead of 1875.

"The perfect Volume III, therefore, will consist of numbers dated January, 1874, February, 1874, March, 1874, Extra for March, 1874, Extra No. II, Extra No. III, Extra No. IV, April, 1875, Extra, No. V, May, 1875, June, 1875, Extra, No. VI." The parts for May and June and Extra No. VI were never published.

Besides the linguistic articles given above there have appeared in this magazine many notes and queries concerning Indian languages, lists of names of places by E. B. O'C., H. R. S., and others; etymology of many Indian words, &c.

1823 **History.** History of the Delaware and Iroquois Indians.

See **American Sunday School Union.**

1824 ——— The History of the Passion of our Saviour, in the Mexican Language. *

Manuscript. Cent. xvii, 39 ll. 12°. Bound with this is another treatise in the Mexican language. Manuscript. Cent. xvii, 33 ll. 12°.—*Fischer Sale Cat.*

1825 ——— History of the Translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk Language.

In **Hist. Mag.**, first series, vol. 1, pp. 14–16. Boston and London, 1857. sm. 4°.

In addition to the title of the several editions of the Book of Common Prayer this article includes the Lord's Prayer in Mohawk.

The Rev. W. M. Beauchamp (*q. v.*) has also given an interesting account of the "History of the Indian Prayer Book," in the Church Eclectic, vol. 9, No. 5, pp. 415–422. Utica, 1881. 8°.

1826 **Hitchcock** (—). [Tracts in the Cherokee Language.] *

Six cards translated and written in the characters of Guess, by Mr. Hitchcock, of Dwight, have been lithographed in Boston * * * embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son.—*Missionary Herald.*

Hodge (David M.)

See **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), **Perryman** (L.), and **Hodge** (D. M.)

———

See **Robertson** (A. E. W.), **Perryman** (J.), **Perryman** (T. W.), and **Hodge** (D. M.)

1827 **Hodgson** (Adam). Letters | from | North America, | written | During a Tour | in the | United States and Canada. | By Adam Hodgson. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for Hurst, Robinson. & Co, | and | A. Constable & Co. Edinburgh. | 1824. | A. C.

2 vols. 1 p. l., pp. i–xv, 1–405; 1 p. l., pp. 1–iv, 1–473. 8°. maps.

Contains translation of part of the 19th Psalm into the Muh-he-con-nuk language, done at the Cornwall School, under the superintendence of the Rev. John Serjeant, Missionary, in double columns, Indian and English, vol. 2, p. 413.

The New York edition of 1823 contains no linguistics.

1828 **Hoffman** (Charles Fenno). Wild Scenes | in the | Forest. | By C. F. Hoffman, Esq. | Author of "A Winter in the Far West." | Two Volumes in One. |

London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | [n. d.] A.

1 p. l., pp. 1–292, 1–284. 12°.

Medicine song of an Indian Hunter [in Ojibbwa? with translation], vol. 1, pp. 173–181; Medicine song of an Indian lover [in Ojibbwa? with translation], vol. 1, p. 208.

1829 ——— Wild Scenes in the Forest and Prairie. By C. F. Hoffman, Esq. Author of "A Winter in the Far West." In Two Volumes.

London: Richard Bentley, New Burlington Street. 1839. *

2 vols.: vi, 292 pp.; (4), 284 pp. 12°. Title from Field's Indian Bibliography, No. 707.

Hoffman (Charles Fenno)—continued.

1830 ——— Wild Scenes in the Forest and Prairie. With Sketches of American Life. By C. F. Hoffman, Esq. . . .
New York: William H. Colyer. 1843. *

2 vols.: viii, 13–207 pp.; (4), 13–210 pp. 12°. Title from Sabin's Dictionary.

1831 ——— Wilde Scenen in Wald und Prairie, mit Skizzen amerikanischen Lebens. 1845. *

2 vols. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1832 **Hoffman** (*Dr.* Walter James). Notes on the Migrations of the Dakotas.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., Ninth Ann. Sess., pp. 15–17. Hartford, 1877. 8°. Various comments on language, with examples in Dakota.

1833 ——— List of Mammals found in the Vicinity of Grand River, D. T. By W. J. Hoffman, M. D., Late U. S. Army.

In **Boston Soc. Nat. Hist.**, Proc., vol. 19, pp. 94–102. Boston, 1878. 8°.

Twenty-eight names of animals in the Dakota Language (Tetonoway dialect).

1834 ——— Vocabulary of the Pa-Uta.

In **Wheeler** (G. M.) Report upon U. S. Geog. Surveys, vol. 7, pp. 424–465, 471. Washington, 1879. 4°.

1835 ——— Sentences with interlinear translation.

In **Mallery** (G.) Sign Language among North American Indians, in **Bureau of Ethnology**, First Ann. Rept. Washington, 1881. 8°.

Brulé Dakota sentences, pp. 483, 492; Ponka sentence, p. 484; Pani sentence, p 484; Pima sentences, p. 485; Wichita, p. 525.

The above are given in connection with and as explanatory of gesture language.

1836 ——— Vocabulary of the Arikáre Language, to which are appended phrases with translations, and remarks concerning the origin and definition of the word Arikáre.

Manuscript. 11 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Ft. Berthold, Dak., September, 1881.

1837 ——— Vocabulary of the Mandan.

Manuscript. 11 ll. 200 words. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Ft. Berthold, Dak., September, 1881.

1838 **Hoíwiyòśdo̱shă̱h.** Hoíwiyòśdo̱shă̱h | neh | Cha gá̱oheedvs, | geeih́nigáya dośhăgee | neh | na̱ńdowahgaah héniádiwă̱ńoh dă̱ă̱h. | The Four Gospels | in the | Seneca Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1874. | ABS.

Pp. 1–445. 16°.

1839 ——— Hoi′wiyòs′do̱shă̱h | neh | Chaga′o̱heedvs, | geeih′niga′ya dos′hă gee, | neh | na̱n′do wah′gaah he′ni a′di wă̱′noh dă̱ă̱h. | The four Gospels | in the | Seneca Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1878. | C.

Pp. 1–445. 16°.

1840 **Holden** (A. W.) A | History | of the | Town of Queensbury, | in the | State of New York, | with | Biographical Sketches | of | many of its Distinguished Men, | and | some account of the Aborigines of | Northern New York, | By A. W. Holden, M. D. | [Quotation, six lines.]

Albany, N. Y.: | Joel Munsell. | 1874. | A. C.

Pp. i–viii, 1 l., pp. 1–519. 8°. plates.

Vocabulary of Indian Names, pp. 23–35.

1841 **Holisso.** Holisso Holitopa, | Chitokaka Chisus Im Anumpeshi Luk, Chani | Itatuklo kut Holissochi tok Mak O, | a kashapa kut | Chahta im anumpa isht holisso hoke. |

Utica: | Press of William Williams, Genesee St. | 1831. | BA. ATS.

Pp. 1–152, 1 l. 16°. Gospels of Luke and John and a few chapters of Matthew in the Choctaw language.

1842 ——— Holisso | hvshi holhtena isht anoli. | Chahta Almanac | for the year of our Lord | 1836: | Adapted to the latitude of the Choctaw Country. | [Five lines Choctaw.]

Union: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | 1836. | ABC.

Pp. 1–16. 16°.

1843 ——— Holisso | hvshi holhtena isht anoli. | Chahta Almanac | for the year of our Lord | 1837: | Calculations copied from the Louisiana and Mississippi Almanac — adapted to the latitude and meridian of Natchez. | [Eight lines Choctaw.]

Union: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer, | 1836. | ABC.

Pp. 1–24. 16°.

1844 ——— Holisso | hvshi holhtena isht anoli afvmmi 1839. | Chahta Almanac | For the Year of our Lord | 1839. | [One verse Choctaw; one verse English.]

Park Hill: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | [n. d.]

Pp. 1–24. 16°. ABC. ATS.

For editions of later years, see **Chahtah Almanac.**

Holm (Thomas Campanius).

See **Campanius Holm** (Thomas).

1845 **Holmberg** (Heinrich Johann). Ethnographische Skizzen | über die Völker | des Russischen Amerika, | von | H. J. Holmberg. | Erste Abtheilung. | Nebst einer Karte. | (Aus den Atken der Finnl. Societ. d. Wissensch. | besonders abgedruckt.) |

Helsingfors. | Gedruckt bei H. C. Friis. | 1855. | JWP.

1 l., pp. 1–142. 4°. map. Native terms passim.

1846 [**Holmes** (Abiel).] [Memoir of the Moheagan Indians.]

In **Mass. Hist. Soc.** Coll., first series, vol. 9, pp. 75–99. Boston, 1804. 8°.

Contains, pp. 90–99, a discussion on the language of these Indians, which includes Specimens of the Chactaw language, pp. 94–95; Comparative vocabulary of 10 words of the Chactaw and Moheagan, p. 96; Numerals, 1–10, of the Chactaw and Moheagan, p. 97; Specimen of the Moheagan language, taken at Cambridge, 1804, by Wm. Jenks, pp. 98–99.

Issued separately as follows:

Holmes (Abiel)—continued.

1847 ——— A Memoir of the Mohe[a]gan Indians, written in the year 1804.

[Boston. 1804.] *

Half title, pp. 1–27. 8°. Title from Field's Indian Bibliography.

Hönne (Andreas Fridsh).

See **Egede** (Paul).

1848 **Hooper** (*Lieut.* William Hulme). Ten Months | among | the Tents of the Tuski, | with Incidents of an | Arctic Boat Expedition in search of | Sir John Franklin, | as far as the Mackenzie River, and Cape Bathurst. | By Lieut. W. H. Hooper, R. N. | With a Map and Illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1853. | A. C.

Pp. xvi, 1–417. map. 8°.

Tuski phrase, with translation, p. 87; Tuski song of rejoicing, with translation, p. 181; and many terms scattered through.

1849 ——— List of Esquimaux Words collected between Point Barrow row and Cape Bathwrsh, 1849–50, by Lieut. W. H. Hooper, R. N.

In **Arctic Expeditions**, pp. 179–186. London, 1852. fol.

Contains vocabulary of the Eastern and Western Esquimaux, and of the Coast and Inland Tchouski, pp. 179–184; List of Esquimaux persons, p. 185.

1850 **Horden** (*Rev.* John). The Book | of | Common Prayer, | and administration of | the Sacraments, | and other rites and ceremonies of the Church, | according to the use of the | United Church of England and Ireland. | Translated into the language of the | Moose Indians | of the Diocese of Rupert's Land, North-West America. | ("Rev. J. Horden's Translation.") |

London: | Printed by W. M. Watts, | for the | Church Missionary Society, | 14, Salisbury Square. | 1859. | JWP. JCB.

Title, 1 l, pp. 1–361. 12°. In syllabic characters.

1851 ——— [Three lines syllabic characters.] The New Testament, | translated into | the Cree Language, | by the | Right Rev. John Horden, D. D., | Bishop of Moosonee. |

London: | Printed for the | British and Foreign Bible Society, | Queen Victoria Street, E. C. | 1876. | JWP.

1 p. l., pp. 1–245. 12°. In syllabic characters. See **Mason** (W.) No. 2494.

1852 ——— [Three lines syllabic characters.] Proper Lessons | from | The Old Testament, | for the | Sundays and other Holy Days | throughout the year. | In the Cree Language. | By the Right Rev. J. Horden, D. D. | Bishop of Moosonee. |

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. | 1878. | JWP.

1 p. l., pp. 1–317. 12°. In syllabic characters.

1853 ——— A Grammar of the Cree Language as spoken by the Cree Indians of North America.

London. 1881. *

Horden (*Rev.* John)—continued.

viii, 238 pp. sm. 8°. Title from Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars. 1882.

"He has translated into the Cree language the Bible, New Testament, Prayer-book, Hymn-book, Psalter, Gospel History, and all the lessons appointed by the Church for Sundays and holy-days. The first books the Bishop printed and bound with his own hands. Into Ojibbeway he has translated the Bible, the Book of St. Matthew, Gospel History, and Hymn-book."—*N. Y. Times.*

1854 ——— *and* **Kirkby** (*Rev.* W. W.) [One line syllabic characters.] | A Collection | of | Psalms and Hymns, | in the language | of the | Cree Indians | of North West America. | Compiled by the | Right Rev. John Horden, D. D. | Bishop of Moosonee. | Adapted for the use of the Indians of the York Factory | District, by the Rev. W. W. Kirkby. |

London: | Printed for the | Church Missionary Society, | Salisbury Square. | 1876. | JWP.

Pp. 1-128. 16°. In syllabic characters.

1855 ——— *and* **Sanders** (*Rev.* John). The | Moosonee Hymnal, | translated into the | Ojibbeway Language | by the | Right Rev. The Bishop of Moosonee, | and the | Rev. John Sanders, | Native Missionary to the Ojibbeways of the Diocese | of Moosonee. |

London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 4, Royal Exchange; and 48, Piccadilly. | 1879. | JWP.

Pp. 1-112. 16°. In syllabic characters.

1856 ——— The Book of Common Prayer | and | Administration of the Sacraments, and other | Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of | the Church of England. | Translated into the language of | the Ojibbeway Indians | in the Diocese of Moosonee, | by | the Right Rev. the Bishop of Moosonee | and the Rev. J. Sanders, of Matawakumma. | (Some of the Occasional Offices are omitted.) |

Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1880. | JWP.

Pp. 1-152. 16°. In syllabic characters.

1857 ——— St. Matthew's Gospel. | Translated into the language | of the | Ojibbeway Indians | in the | Diocese of Moosonee, | by | the Right Rev. the Bishop of Moosonee | and the | Rev. J. Sanders, of Matawakumma. |

Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1880 | JWP.

Pp. 1-141. 12°.

1858 **Hössler** (—). Eskimos.

In **Ersch** (J. S.) and **Gruber** (J. G.) Allgemeine Encyklopädie, vol. 38, pp. 108-130. Leipzig, 1843. 4°.

Two versions of the Lord's Prayer in Eskimo, p. 111.

1859 **Hough** (Franklin B.) A | History | of | St. Lawrence and Franklin | Counties, New York, | from the | Earliest Period to the Present time. | By | Franklin B. Hough, A. M., M. D., | Corresponding Member of the New York Historical Society. | [County seals.]

Albany: | Little & Co., 53 State Street. | 1853. | BA. C.

Pp. i-xvi, 17-719, 1 l. 8°. maps.

Indian names of places of the St. Regis (Caughnawaga) Indians, pp. 178-181. Notes on the language of the Mohawk dialect of the Iroquois: the Mohawk numerals, 1-1000 (from Dwight), and the Lord's Prayer in Mohawk (from Davis), pp. 707-708.

1860 **House** (J.) Vocabularies of certain North American Languages. By J. House, Esq.

In **Philolog. Soc.** [of London], Proc., vol. 4, pp. 102-122. London, 1850. 8°.

Vocabulary (words and sentences) of the Nipissing, Shawnees, Brunswick, Blackfoot (1), Blackfoot (2), pp. 104-112; Vocabulary (words and sentences) of the Iroquois, Mohawks, Hurons (Amherstburg), Stone Indians (from J. Bird), pp. 114-121.

1861 ——— Vocabularies of certain North American Languages. By T. [J.?] House, Esq.

In **Philolog. Soc.** [of London], Proc., vol. 4, pp. 191-206. London, 1850. 8°.

Vocabulary [words, phrases, and sentences] of the Chipewyan (1), Chipewyan (2), Beaver (1), Beaver (2), Sikanni (of New Caledonia), pp 191-193; Vocabulary of the Kútani, Flat-head, Okanagan, Atna, or Shoushwhap, pp. 199-206.

1862 **Howe** (Henry). Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 177 engravings, giving views of the Chief Towns, Public Buildings, Relics of Antiquity, Historic Localities, Natural Scenery, etc. By Henry Howe.

Cincinnati: Published for the Author by Derby, Bradley & Co. Price Three Dollars. 1847. *

581 pp. 8°. map. Title from Thomson's Bibliography of Ohio.

1863 ——— Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 177 engravings, giving views of the Chief Towns, Public Buildings, Relics of Antiquity, Historic Localities, Natural Scenery, etc. By Henry Howe.

Cincinnati: Bradley & Anthony. 1848. *

599 pp. 8°. Title from Field's Sale Cat., No. 1033.

Johnston, (*Col.* John). Vocabularies of the Shawanoese and Wyandott languages, pp. 590-594.

1864 ——— Historical Collections | of | Ohio; | containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | General and Local History: | with | Descriptions of its Counties, Principal Towns and | Villages. | Il-

Howe (Henry)—continued.

lustrated by | 180 Engravings, | giving | Views of the chief towns, —public buildings,—relics of anti- | quity,—historic localities,—natural scenery, etc. | By Henry Howe. | [Seal of the State.]

Cincinnati: | Published for the Author by Bradley & Anthony. | Price Three Dollars. | 1850. | A.

599 pp. 8°. map and plates.

Johnston (*Col.* John). Vocabularies of the Shawanoese and Wyandott languages, etc., pp. 590-594; Names of rivers by the Shawanese, p. 594.

Other editions: + Cincinnati, 1849. 8°. + Eighteenth thousand. Cincinnati: H. Howe. 1857. pp. 620. 8°.

1865 ——— Historical Collections | of | Ohio; | containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | General and Local History: | with | Descriptions of its Counties, Cities, Towns, and Villages, | illustrated by 180 engravings, | giving views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, | historic localities, natural scenery, etc. | By Henry Howe. |

Cincinnati: | Robert Clarke and Company. | 1869. | *

599 pp. 8°.

Vocabulary as in other editions, pp. 590-594. Another edition: Cincinnati, 1875, 599 pp. 8°.

1866 **Howison** (Robert R.) A | History of Virginia, | from its | Discovery and Settlement | by Europeans | to | the present time. | By | Robert R. Howison. | Vol. I [II]. | Containing the History of the Colony to the | Peace of Paris, in 1763. |

Philadelphia: | Carey & Hart. | 1846 [-1848]. | A. C.

2 vols.: pp. 496; 528. 8°.

A short vocabulary and specimen of the Indian language (from Smith's Virginia), vol. 1, p. 113.

1867 **Howse** (Joseph). A Grammar | of the | Cree Language; | with which is combined | An Analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph Howse, Esq. F. R. G. S. | and Resident twenty years in Prince Rupert's Land, in the | Service of the Hon. Hudson's Bay Co. |

London: | J. G. F. and J. Rivington, | St. Paul's Church Yard, and Waterloo Place, Pall Mall. | 1844. | BP.

Pp. i-xx, 1-324 8°. There is another edition with change of title only: London, Trübner, 1865.

1868 **Hubbard** (*Dr.*) Vocabulary of the Lototen or Tutatamys (from Dr. Hubbard's Notes, 1856.)

In **Taylor** (A. S.) Indianology of California, in **California Farmer**, vol. 13, No. 16, June 8, 1860.

1869 [**Huggins** (Eliza) *and* **Williamson** (Nancy J.)] Dakota Text-Book. | Waniyetu, Modoketu | iyahna | anpetu otoiyohi on | oehde wanjidan | wowapi wakan etanhan. | Wakantunka i oie kin tewahinda woyute | mitawa isanpa. Job 23: 12. |

Huggins (Eliza) *and* **Williamson** (Nancy J.)—continued.

American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1872.] C. BE.

Pp. 1–108. 32°. Reverse of title "A verse for each day in the year. Selected from the Holy Scriptures by Eliza W. Huggins and Nancy J. Williamson."

1870 **Humboldt** (Friedrich Heinrich Alexandre *Freiherr* von. Voyage | de | Humboldt et Bonpland. | Première Partie, | Relation Historique. | Atlas Pittoresque. |

A Paris, | Chez F. Schoell, rue des Fossés-Saint-Germain-l'Auxerrois, N.° 29. | 1810. |

Second title:

Vues | des Cordillères, | et Monumens | des Peuples Indigènes | de l'Amérique. | Par Al. de Humboldt. |

A Paris, | Chez F. Schoell, rue des Fossés-Saint-Germain-l'Auxerrois, N.° 29. | 1810. | A.

5 p. ll., pp. i–xvi, 1–350, 1 l.; plates 1–69 on 68 sheets. folio.

Numerals, 1–13, in Azteque and Noutka, compared with Qquichua, Muysca, Mantchou, Mongole, and Oïgour, pp. 140–141. Names of the Aztec months, cycles, days, signs of time, and calendar, pp. 132–134, 140, 144–147, 152, 160, 162, 178, 307. Fac-simile of portion of a Maya manuscript, plate 45.

Also, according to Sabin's Dictionary: Paris. 1813. folio.

1871 ——— Vues des Cordillères, et Monumens des Peuples Indigènes de l'Amérique. Par Al. de Humboldt.

Paris: Maze. 1815. *

2 vols. 8°. + A Paris: A la Libraire grecque . . . 1816. 2 vols. 8°. Titles from Sabin's Dictionary. Translated into English under the following title:

1872 ——— Researches, | concerning | the Institutions & Monuments | of | the Ancient Inhabitants | of | America, | with Descriptions & Views | of some of the most | striking scenes | in the | Cordilleras! | Written in French by | Alexander de Humboldt, | & Translated into English by | Helen Maria Williams. | Vol. I [II]. | [Engraving.]

London: | Published by Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, J. Murray & H. Colburn. | 1814. | BA. C.

2 vols. 8°.

Comments on language, length of Aztec words, Aztec names of days of months, &c., scattered throughout.

1873 ——— Essai Politique | sur le royaume | de | la Nouvelle-Espagne; | par Alexandre de Humboldt. | Avec un atlas | Physique et Géographique, fondé sur des Observations Astronomiques, des Mesures | Trigonométriques et des Nivellemens Barométriques. | Tome Premier [Deuxième]. |

A Paris, | chez F. Schoell, Libraire, Rue des Fossés-Saint-Germain-l'Auxerrois, N°. 29. | 1811. | De l'Imprimerie de J. H. Stône. |

2 vols. folio. BA. C.

Diversité des langues, vol. 1, p. 81; Numerals, 1–10, of the Mexican, Esceleu, Rumsen, and Noutka, vol. 1, p. 322. Reprinted, according to Sabin: Paris, 1811.

Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre *Freiherr* von)—continued.

1874 —— Political Essay | on the | Kingdom of New Spain. | Containing | Researches relative to the Geo | graphy of Mexico, the Extent | of its Surface and its political | Division into Intendancies, the | physical Aspect of the Coun- | try, the Population, the State | of Agriculture and Manufac- | turing and Commercial In- | dustry, the Canals projected | between the South Sea and | Atlantic Ocean, the Crown | Revenues, the Quantity of the | precious Metals which have | flowed from Mexico into Eu- | rope and Asia, since the Dis- | covery of the New Continent, | and the Military Defence of | New Spain. | By Alexander de Humboldt. | With | Physical Sections and Maps, | founded on Astronomical Observations, and | Trigonometrical and Barometrical | Measurements. | Translated from the original French. | By John Black. | Vol. I [-IV]. |

London: | Printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown; and | H. Colburn: and W. Blackwood, and Brown and Crombie, | Edinburgh. | 1811. | A.

4 vols. 8°. Linguistics, vol. 1, p. 138; vol. 2, p. 346.

According to Sabin's Dictionary, reprinted as follows:

+ Second edition. London. 1814. 4 vols. 8°.

+ Third edition. London. 1822. 4 vols. 8°.

+ New York: I. Riley. 1811. Vols. 1 and 2. 8°. (All published.)

1875 —— Versuch über den politischen Zustand des Königreichs Neu-Spanien . . . Von Friedrich Alexander von Humboldt.

Tübingen: J. G. Cotta. 1811 [-1814]. *

5 vols. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1876 —— Ensayo Político | sobre el Reino | de | la Nueva-España, | Por Alej. de Humboldt; | Traducido al Español, | Por Don Vincente Gonzalez Arnao, | con dos mapas. | Tomo Primero [-Cuarto]. |

Paris, | en casa de Rosa, gran patio del palacio real, | y calle de Montpensier, N° 5. | 1822. | A.

4 vols. 8°. Linguistics, vol. 1, p. 151; vol. 2, pp. 154-155.

According to Sabin's Dictionary, reprinted as follows:

+ Paris: J. Renouard. 1827. 5 vols. 8°.

+ Tercia edicion. Paris. 1836. 5 vols. 8°.

Also an abridgement: Madrid. MDCCCXVIII. 2 vols. 8°.

1877 —— Essai Politique | sur le Royaume | de la | Nouvelle-Espagne, | par Alexandre de Humboldt. | Deuxième édition. | Tome Premier [-Quatrième]. | [Anchor.]

A Paris, | Chez Antoine-Augustin Renouard. | M DCCC XXV [-M DCCC XXVII] [1825-1827]. | *

4 vols. 8°. Title from Mr. W. Eames. Linguistics, vol. 1, pp. 324-326, 352, 353; vol. 2, p. 280.

1878 **Humboldt** (Karl Wilhelm von). Über | die Kawi-Sprache auf der Insel Java, | nebst | einer Einleitung | über | die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues | und ihren Einfluss auf die geistige Entwickelung des | Menschengeschlechts. | Von | Wilhelm von Humboldt. | Erster [-Dritter] Band. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften. | 1836 [-1839]. | In commission bei F. Dummler. | HU. C.

3 vols. 4°. Forms König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1832. Zweiter Theil. Berlin, 1836. 4°.

Character and Origin of the Delaware Language, pp. cccxxxii-cccxxxviii.

1879 ——— Wilhelm von Humboldt's | gesammelte Werke. | Erster [-Fünfter] Band. |

Berlin, | gedruckt und verlegt bei G. Reimer. | 1841 [-1846]. | A. W.

5 vols. 8°.

Ueber die Meinung der nahen Verwandtschaft des Vaskischen mit americanischen Sprachen, vol. 2, pp. 189-194.

Ueber das Entstehen der grammatischen Formen, und ihren Einfluss auf die Ideenentwicklung, vol. 3, pp. 269-306, containing grammatic examples in Karaïben, Lule, Brasilianischen, Mexikanischen, Huasteca, Tamanaca, Mixteca, &c.

1880 ——— [Grammars of the Cora and Tarahumara languages.] *

Manuscript. Referred to, and extracts given in, Buschmann's Spuren der aztek Sprachen, pp. 46-50, and in Bancroft's Native Races, vol. 3, pp. 666, 713.

1881 ——— Otomitische Grammatik. *

Manuscript. 66 pp., and 10 pp. appended. 4°. 2 pp. in handwriting of Buschmann.

1882 ——— Otomi Grammatik. *

Manuscript. 41 ll., and 22 ll. appended. folio. An older draft.

1883 ——— Otomi Grammatik. *

Manuscript. 39 pp. folio. Followed by notes, 20 pp. A new revision.

1884 ——— Maya Grammatik. *

Manuscript. 36 pp. folio. In Humboldt's handwriting; 82 pp. and table in handwriting of his secretary. To this are appended 15 pp. explanatory notes and a list of grammatic affixes in Humboldt's handwriting.

1885 ——— Mixteca Grammatik. *

Manuscript. 28 pp. folio.

1886 ——— Totonaca Grammatik. *

Manuscript. 56 pp. folio. and appendix.

1887 ——— Huasteka Grammatik. *

Manuscript. 55 pp. in the handwriting of Humboldt's secretary, and 46 pp. in his own. folio.

1888 ——— Cora Sprache. *

Manuscript. 15 pp. folio. In the handwriting of Humboldt's secretary.

1889 ——— A treatise intended to form an introduction to a general treatise on American languages. *

Manuscript. 151 pp. In Humboldt's handwriting. Contains: *a.* Prefatory remarks on American languages; *b.* Phonetic system of the languages in general; *c.* On the grammar of the languages in general.

Humboldt (Karl Wilhelm von)—continued.

1890 ——— Onondago Grammatik von W. v. Humboldt. *

Manuscript. 60 pp. folio. In Humboldt's handwriting, with notes by Buschmann.

1891 ——— W. v. Humboldt's Massachusett's Grammatik. *

Manuscript. 57 pp. folio. In the handwriting of Humboldt, with some notes by Buschmann.

1892 ——— Ueber die amerikanischen Sprachen. *

Manuscript. 40 pp. folio. Auxiliary papers by Humboldt and Buschmann.

1893 ——— Allgemeine amerikanische Arbeiten. Untersuchungen über die amerikanischen Sprachen, angefangen den 18. Mai 1826.

Manuscript. 21 pp. folio.

1894 ——— Sprachtabellen. *

Manuscript. 38 ll. folio.

1895 ——— Ueber das Verbum in den amerikanischen Sprachen. *

Manuscript. Wholly in Humboldt's own hand; 40 pp., and 13 pp. lead-pencil notes by ?

1896 ——— Ueber die amerikanischen Sprachen. *

Manuscript. 19 pp. folio. Incidental papers.

1897 ——— Ueber die amerikanischen Sprachen. Introduction. *

Manuscript. 51 pp. folio.

1898 ——— Muhhekaneew Grammatik. *

Manuscript. 20 pp. folio.

Above titles from Stargardt's Cat., 135, Amerika und Orient.

1899 **Hunfalvy** (Paul). A | Dakota Nyelov | Hunfalvy Páltoíl. | Különnyomat a m. acad. Ertesitöböl.

Pesten. | Nyomatott Landerer és heckenastnál. | 1856. | S.

Pp. 1–68. 8°. Extract from the Bulletins of the Hungarian Academy.

1900 [**Hunter** (*Rev.* James).] Oo Meyoo Ahchemowin | S. Matthew. | London: | Church Missionary House, | Salisbury Square. | 1853. | JWP.

Title, reverse blank, 1 l., pp. 1–148. 12°. Gospel of St. Matthew in the Cree language.

1901 ——— Oo | Meyo Achimoowin | St. Matthew. | The Gospel | according to | St. Matthew; | translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America, | by | the Venerable James Hunter, D. D., | late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land. |

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1877. | JWP.

2 p. ll., pp. 1–136 16°.

1902 ——— Oo | Meyo Achimoowin | St. Mark. | The Gospel | according to | St. Mark; | translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America. |

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. | C. JWP.

2 p. ll., pp. 1–87. 16°.

Hunter (*Rev.* James)—continued.

1903 ——— Oo | Meyo Achimoowin | St. Mark. | The Gospel | according to | St. Mark; | translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America, | by | the Venerable James Hunter, M. A., | late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land. |

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. | JWP.

Pp. 1–90. 16°.

1904 ——— Oo | Meyo Achimoowin | St. John. | The Gospel | according to | St. John; | translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America. |

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. | ABS. JWP.

Pp. i–iv, 1–108. 16°.

1905 ——— Oo | Meyo Achimoowin | St. John. | The Gospel | according to | St. John; | translated into the language of the | Cree Indians, | of the diocese of Rupert's Land, | North-west America, | by | the Venerable James Hunter, D. D., | late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land. |

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. | JWP.

Pp. 1–126. 16°.

Hunter (*Mrs.*) Nistum oo Mamowe Mussinăhumakāwin John. The First Epistle General of John, pp. 111–121.

1906 ——— Liturgy of the Church of England in the Cree Language. Society for Promoting Christian Knowledge. 1854. *

In Roman characters. Title from Bagster's Bible of Every Land.

1907 ——— Oo Tapwătumoowin | mena | Oo Tipetotumoowin | Ootayumehaw. | The Faith and Duty | of | a Christian, | translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, North-west America. |

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1855. | JWP.

Pp. i–iv, 5–54. 12°.

1908 ——— Ayumehawe Mussinahikun. | The Book | of | Common Prayer, | and Administration of | the Sacraments, | and other Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of the | United Church of England and Ireland. | Translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America. |

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1855. | JWP. GB.

Pp. i–iv, 1–274. 12°.

A selection of Hymns, pp. 249–274.

Hunter (*Rev.* James)—continued.

1909 ——— Portions of | the Book | of | Common Prayer | according to the use of the | United Church of England and Ireland | in the Language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land. | (Transmuted into the Phonetic Syllabic Symbols.) | Published under the Sanction and Superintendence | of the | Right Rev. David, Lord Bishop of Rupert's Land. | Specially designed as an aid to the | Family and Private Devotion of the Indians, while at | a distance from the Public Means of Grace. |

London: Church Missionary House, | Salisbury Square. | 1856. | Lithographed by J. J. Netherclift, Sen., 100, St. Martin's Lane. |

2 p. ll., pp. i-viii, 1-52. 8°. GB.

The Introductory Observations and appended diagrams supply a key to the "Phonetic Syllabic Symbols" of the text.

1910 ——— [One line syllabic characters.] The Book | of | Common Prayer, | and Administration of | the Sacraments, | and other Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of the | United Church of England and Ireland. | Translated in the Language of the | Cree Indians | of the Diocese of Rupert's Land, North-west America. |

London: | Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1860. | GB

2 p. ll., pp. 1-190. 12°. In syllabic characters.

1911 ——— Ayumehawe Mussináhikun, | mena | Kā Isse Mākinanewúkee | Kunache Kêche Issêtwawina, | mena | ateêt kotuka issêtwawina ayumehawiník, | ka isse aputchêtanewúkee | akayasewe ayumehawiník: | ussitche | David oo Nikumoona, | kā isse nikumoonanewúkee ápo kā isse ayumetanewúkee | ayumehāwekumikoók. | Ā isse Mussináhúk nāheyowe isse keeswā- | winík, akayasewe mussináhikuník óche, | the Ven. Archdeacon Hunter, D. D., | (Late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land), | Vicar of St. Matthew, Bayswater, London. |

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields. | 1877. | JWP.

2 p. ll., pp. 1-739. 12°. Book of Common Prayer in the Cree language. Psalms, pp. 469-739.

Literal translation.—The prayer book | and | for the administration | of the holy great feasts | and | those other rites of prayer | which are therein | also David's Psalms | which are to be sung or to be said | in the church. |

1912 ——— A Lecture | on the | Grammatical Construction | of | the Cree Language, | delivered by | the Ven. Archdeacon Hunter, M. A. | (Late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land, and now | Vicar of St. Matthew's, Bayswater, W.), | before the | Institute of Rupert's Land, | at the | Court House, Fort Garry, Red River Settlement; | On the 2nd April, 1862. | The Right Reverend | the Lord Bishop of Rupert's Land, | President of the Institute, in the Chair. | Also | Paradigms of the Cree Verb, | with its | various Conjugations, Moods, Tenses, Inflections, &c. |

Hunter (*Rev.* James)—continued.

London: | Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields. | 1875. | JWP.

2 p. ll., pp. 1–267. royal 8°.

Lecture, pp. 1–14; Paradigms of the Cree verb, with its various conjugations, moods, tenses, inflections, &c., pp. 15–267.

1913 **Hunter** (*Mrs.* James). Nistum | oo Mamowe Mussinâ Humakāwin | John. | The First Epistle General | of | John; | translated into the Language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, North-west America. | By Mrs. Hunter. |

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. | JWP. ABS.

Pp. 1–18. 16°. In the Cree language.

1914 ——— [Three lines syllabic characters.] The First Epistle General | of | John, | Translated by | Mrs. Hunter | into the | Language of the Crees. | Transmuted into the Phonetic Syllabic Symbols | of the | Indians of Rupert's Land, North West America, | under the | Superintendence of the | Right Rev. David | Lord Bishop of Rupert's Land. |

[London: Church Missionary House. 1856.] GB.

1 p. l., pp. 1–13. 8°.

1915 ——— Nistum oo Mamowe Mussinâhumakāwin John. The First Epistle General of John. [In the Cree language.]

In **Hunter** (*Rev.* J.) Oo Meyo * * St. John, pp. 111–126. London, 1876. 16°.

1916 ——— Kukwāchētoowe | Mussinâhikun. | A Catechism | for the | Cree Indians of Rupert's Land | (North-west America), | by | Mrs. Hunter. |

London: | Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields. | 1874. |

Pp. 1–8. 12°. JWP.

1917 **Hunter** (John Dunn). Manners and Customs | of | Several Indian Tribes | Located West of the Mississippi; | Including some account of the Soil, Climate and Vegetable | Productions, and the Indian Materia Medica: to which is | prefixed the History of the Author's Life during a resi- | dence of several years among them. | By John D. Hunter. |

Philadelphia: | Printed and Published for the Author, | by J. Maxwell, | S. E. Corner of Fourth and Walnut Streets. | 1823. | C.

Pp. i–ix, 11–402. 8°.

List of remedies used by the Indians; in the Osage (?) language, with English signification, pp. 369–394.

1918 ——— Memoirs | of a | Captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their Manners and Customs. | To which

Hunter (John Dunn)—continued.

is added, | some account of the | Soil, Climate, and Vegetable Productions | of the Territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1823. | BA. C. LSH.

Pp. i–ix, 1–447. 8°. List of remedies, &c., pp. 402–427.

1919 ——— Memoirs | of a | Captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their Manners and Customs. | To which is added, | some account of the | Soil, Climate, and Vegetable Productions | of the Territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. | A new edition, with portrait. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, | Paternoster-Row. | 1823. | T.

Pp. i–ix, 1–447. 8°.

1920 ——— Memoirs of a captivity among the Indians of North America, from Childhood to the Age of Nineteen; with Anecdotes Descriptive of their Manners and Customs. . . . By John D. Hunter. The Third Edition, with Additions.

London: Longman & Co. 1824. *

xi, 468 pp. 8°. Title from Menzie's Sale Catalogue.

1921 ——— Der | Gefangene unter den Wilden | in | Nord-Amerika; | nach J. D. Hunter's Denkwürdigkeiten | seines | Aufenthalts unter denselben und seiner Schilderung | des Charakters und der Sitten der westlich | vom Mississippi wohnen Stämme, | herausgegeben | von | W. A. Lindau. | Erster [-Dritter] Theil. |

Dresden, bei P. G. Hilscher. | 1824. | C.

3 vols. 16°. List of medicines, &c., vol. 3, pp. 90–119.

1922 ——— Minnesteckningar rörande an fängenskap bland Indianerna i Nord-Amerika, ifrän barndomen till nitton ärs älder.

Mariefred, Collin et Comp., 1826. *

320 pp., 1 l. 8°. Swedish translation of Hunter's interesting narrative.—*Leclerc*, 1878, No. 2548.

1923 **Huntington** (Dimmick B.) A few words | in the | Utah and Sho-sho-ne | dialects, | alphabetically arranged: | Collected by D. B. Huntington. | Second edition—revised and enlarged. |

Printed by W. Richards, | G. S. L. City, U. T., | 1854. | YC.

Pp. 1–36. 16°. Utah, 1–25; Shoshone, 26–36.

1924 ——— Vocabulary | of the | Utah and Sho-sho-ne | or Snake | Dialects, | with Indian Legends and Traditions. | Including a Brief Account of | the Life and Death of Wahker, | the Indian Land Pirate, | By | D. B. Huntington, | Indian Interpreter. | Third Edition—Revised and Enlarged. |

Huntington (Dimmick B.)—continued.

Salt Lake City: | Printed at the Salt Lake Herald Office: | 1872. |

Pp. 1-32. 16°. JWP.

Utah Vocabulary, pp. 5-16; Shoshone Vocabulary, pp. 17-32.

1925 **Hurlburt** (*Rev.* Thomas). A Memoir on the Inflections of the Chippewa Tongue.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 385-396. Philadelphia, 1854. 4°.

1926 ——— On the Structure of the Indian Languages.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., first Ann. Sess., pp. 26-27. New York, 1870. 8°.

1927 ———, *editor*. Petaubun. | Peep of Day. | Vol. 1. Sarnia, C. W., August, 1861. No. 7. | [Vol. 2. August, 1862, No. 8.] S.

4°. The above are the first and last numbers I have seen of this paper. It is a quarto of four pages, printed three pages in Chippewa, the fourth in English, and issued monthly. I presume it began in January, 1861, but whether it still continues I do not know.

The colophon is: "Printed and Published by Rev. Thomas Hurlburt," and he is frequently addressed, in communications by contributors, as *editor*.

See **Iu Pitabvn**.

1928 **Huron.** Huron Manuscript. *

"There also exists a small volume, comprising extracts from the Gospels, instructions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some addresses to deputations, in some cases with a French or Latin version."—*Hist. Mag.*, vol. 2, p. 197.

1929 **Husband** (Bruce). Vocabulary of the Sioux.

Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Laramie, 1849.

1930 **Hutchings** (James M.) Scenes | of | Wonder and Curiosity | in | California. | Illustrated with over one hundred engravings. | A Tourist's Guide | to the | Yo-semite Valley, | The Big Tree Groves, [&c., six lines]. | By J. M. Hutchings | (of Yo-semite). |

New York and San Francisco: | A. Roman and Company, Publishers. | 1870. | BA. C.

Pp. 1-292. 8°.

Aboriginal names of water-falls and mountains in the Yo-semite Valley, with English signification, p. 169.

There are earlier editions, one dated 1861, one no date, and, perhaps others, none of which I think contain the list of names with meanings.

1931 **Hyde** (Jabez B.) Kianasa, | nana nonedowaga | Neuwenuda. | Indian Hymns, | in the | Seneca Language; | By Jabez B. Hyde. |

Buffalo: | Printed by H. A. Salisbury. | 1818. | WE.

Pp. 1-19, alternate Seneca and English. 16°.

Hymns, pp. 2-11; John, Chap. iii, pp. 10-17; Lord's Prayer, pp. 18-19; Alphabet, p. 20.

1932 ——— Kianasa, | nana nonedowāgā | Neuwenŭda. | Hymns, | in the | Seneca Language; | By Jabez B. Hyde. |

Buffalo: | Printed by H. A. Salisbury. | 1819. | V. AAS.

Pp. 1-40, alternate Seneca and English. 16°.

Hyde (Jabez B.)—continued.

1933 ——— Christ's Sermon on the Mount: In the Seneca Tongue.
New York: American Bible Society. 1829. *

18°. Not seen; title from O'Callaghan's Bibles.

Mr. [J. B.] Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the Seneca language, and is about publishing in the same language Christ's Sermon on the Mount, and the first six chapters of the Gospel of the Evangelist John. The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful in the tribe. Indeed the great test of renouncing Paganism and becoming a candidate for Christian instruction is the use of these Hymns.—*Ann. Rep. New York Miss. Soc.*, April, 1820, p. 40.

1934 **Hymns.** Hymns | in the | Ojibway | Language: |
Published by | Alonzo Barnard, | Omena, Mich. | [n. d.] JWP.

1 l., pp. 1-20, 1 l. 32°.

1935 ——— [Hymns in the Abnaki Language.] JWP.

4 unnumbered ll. printed on one side only. 12°.

1936 **I will** give liberally. | By the Rev. William Nevins, D. D. | Na Yukpa Hosh Nana Ka Bohli Lashke. |
[Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.] BA.

Pp. 1-16. 12°.

1937 **Imgerutit.** Imgerutit | attorekset | illagēktunnut | Labrador-emētunnut. |
Lœbaume, | J. A. Duroldtib Nenilauktangit. | [1840?] GB.

Pp. i-xii, 1-340. 16°. A collection of hymns, in the dialect of Labrador.

1938 ——— Imgerutit attoraeksat illagêktunut Labrador-emêtunut. *

410 pp. 8°. Hymn book for the Moravian communities of Labrador. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

1939 **Indian.** Indian Prayer Book, compiled and arranged for the benefit of the Penobscot and Passamaquoddy Tribes. Printed by order of the Rt. Rev. B. Fenwick.
Boston, 1834. *

18°. Title from the Finotti Sale Cat.

1940 ——— Indian Treaties, | and | Laws and Regulations | relating to Indian Affairs: | to which is added | an Appendix, | containing the Proceedings of the Old Congress, and other | important State Papers, in relation to Indian Affairs. | Compiled and Published under Orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |
Washington City: | Way & Gideon, Printers. | 1826. | *

xx, 529 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames, from copy in his possession.

Indian—continued.

Contains numerous lists of names of the Indian chiefs, many of which are accompanied by the English signification in full, in the following languages:

Delaware, p. 7,
Six Nations, pp. 11–12,
Seneca, pp. 39–40,
Ottawa, Chippewa, Wyandot, Shawanee, pp. 62–63,
Chippewa, Ottawa, Pattawatime, Wyandot, Delaware, Shawanee, Seneka, Miami, Kickapoo, pp. 68–70, 76–81, 94–96, 102–103,
Wea and Kickapoo, p. 83,
Peoria, Kaskaskia, Mitchigamia, Cahokia, Tamarois, p. 105,
Cherokee, pp. 114–115, 119–120, 122, 125–126, 130,
Creek, pp. 193–194,
Piankeshaw, p. 228,
Sac and Fox, pp. 234–237, 239, 242,
Great and Little Osage, pp. 249–252, 257,
Wea, pp. 261–262,
Kickapoo, p. 264,
Teeton, p. 277,
Sioux, pp. 278–281,
Yancton, p. 282,
Maha, pp. 283–286,
Ioway, p. 287,
Kanzas, pp. 290, 294,
Winnebago, pp. 295–296,
Menomenee, p. 296,
Ottoe, pp. 298–299, 301,
Poncara, pp. 302, 305,
Quapaw, p. 308,
Pawnee, pp. 317–320, 323,
Yancton, Teton, pp. 338–339,
Sioune and Ogallala, pp. 341–342,
Chayenne, p. 345.
Hunkpapa (Sioux), p. 348,
Ricara, p. 350,
Mandan, pp. 353–354,
Minnetaree, pp. 356–357,
Crow, pp. 359–360,
Sioux, Winnebago, Menominie, Chippewa, Ottawa, Pottawatomie, Sac, Fox, Ioway, pp. 367–370,
Great and Little Osage, pp. 418–419,
Kanzas, p. 421,
Cherokee alphabet, with the names of the letters, p. 485.

1941 **Indrenius** (Andreus Abraham). Specimen Academicum | De | Esquimaux, | Gente | Americana, | Quod | In Regio Fennorum Lyceo, | Consent. Ampliss. Facult. Philos. | Sub Umbone | Viri Ampliss. atque Celeberrimi | Dn. Petri Kalm, | Oeconom. Profess. Reg. & Ord. item | Reg. Scient. Acad. Holm. Membri, | Placidæ eruditorum discussioni submittitur | Ab | Andrea Abrahami Indrenio, | Tavast. | ad Diem XIX. Junii, Anni currentis MDCCLVI [1756]. | Loco horisque consvetis. |

Aboae, Impressit Direct. & Typogr. Reg. Magn. Duc. | Finland. Jacob Merckell. | JCB.

1 p. l., pp. 1–24. sm. 4°.

Vocabula Esquimatica, 100 words, pp. 23–24.

1942 **Inin** | tibajimouinun | gaozhibiumagouajin | igin abinojiug | inin | kekinoamagenijin. |

Oberlin: | 1849. | *

Tales for children, in Ojibwa, by their teacher. For the above title I am indebted to Rev. J. A. Gilfillan, a missionary to the Ojibwas, who says "It is a collection of tales in the purest and most idiomatic Ojibway. Translator to me unknown, but, I think, Mr. Blatchford."

Instituto Nacional de Geografía Estadística de la República Mexicana.

See **Sociedad de Geografía** * * Mexicana.

1943 **Instructions.** Instructions | en | Langue Crise | sur | toute la Doctrine Catholique | par | un Missionnaire Oblat de la Saskatchewan | [Two lines French and two lines Cree quotation.]

St. Boniface: | Imprimerie du Journal Le Metis | Anno Domini 1875. | C.

Pp. 1–505, i–iv. 16°.

1944 ——Instructions on religious subjects by an anonymous author of the beginning of the 17th century. *

Manuscript. 23 ll. 4°. In the Mexican language.—*Ramirez Sale Cat.*

1945 **Interpretation** of Indian Names of Places, &c. By a Missionary to the Odjibwas.

In **Maryland Hist. Soc.**, Supp. to Fund Pub., No. 7, pp. 40–44. 1877. 8°.

An attempt to give the signification of various Indian names of geographic features in Maryland.

1946 **Invention** of the Cherokee Alphabet.

In **Missionary Herald**, vol. 24, pp. 330–332. Boston, n. d. 8°.

Contains the Lord's Prayer in Cherokee, with literal translation.

1947 **Ir** | Mishiniigin. | Eku omeru | tshe apatstats ishkuamishkornuts, uiapo- | kornuts, uashaornuts, ekuandfornuts, | mashkuarornuts, shikotinniornuts | kie piokuakamiornuts. | [Cross.]

Moniants [Montreal]: | Akonikano nte etat Louis Perrault. | 1852. | V.

Pp. 1–168. 12°. Mass, pp. 1–21; Songs for Mass, pp. 21–44; Hymns, pp. 44–150; Litanies, pp. 151–155; Prayers, pp. 155–163; Table, pp. 165–168. Probably by Père Flavien Durocher. In Algonkin.

1948 **Iragorri** (*P.* Juan Francisco). Vocabularios y Diálogos megicanos.

Manuscript. 4°. In the library of the University of Mexico.—*Beristain.* *

See **Fragorri** (*P.* Juan), No. 1322.

1949 **Iriondo** (*Fr.* José). Exposicion del Símbolo de S. Atanasio en Idioma Kachiquel. *

Manuscript. Title from Beristain.

Irvin (*Rev.* S. M.)

See **Hamilton** (*Rev.* W.) and **Irvin** (*Rev.* S. M.)

1950 **Isbester** (J. A.) On a Short Vocabulary of the Loucheux Language. By J. A. Isbester.

In **Philolog. Soc.** [of London], Proc., vol. 4, pp. 184–185. London, 1850. 8°.

Vocabulary (35 words) of the Loucheux, to which is added for comparison a few words (14) of the Kenay, p. 185.

1951 **Iu Pitabvn**; | gema gaie | Okikinoamaguziuiniua | igiu abinoji*v*g. | The Peep of Day; | or | a series of the | Earliest Religious Instruction | the infant mind | is capable of receiving. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by T. R. Marvin. | 1844. | BA. S.

Pp. i–viii, 1–144. 12°. In the Ojibwa language.

See **Hurlburt** (*Rev.* T.)

1952 **Îvangkîliunik** isumasiûtit sapâtine nagdliússivingnilo atugagssat. *

2 parts, 224 pp. 8°. Sermons for Sundays and holy-days. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

1953 [**Jacker** (*Rev.* Edward).] The Red Man gauged by his speech.

In **Am. Catholic** Quarterly Review, April, 1877, pp. 304–324. 8°.

Review of Lacombe's Dictionnaire de la Langue des Cris, and the same author's Grammaire de la Langue des Cris. Contains many Algonkin terms, examples, &c.

1954 **Jacker** (Francis). Nawagijig's Story; in the Ojibwa language.

In **Mallery** (G.) Sign Language among the North American Indians, in **Bureau of Ethnology**, First Ann. Rept., pp. 518–520. Washington, 1881. 8°.

Mr. Jacker contributed to this report a story in signs and appended the oral part of it in Ojibwa, with English translation.

1955 **Jackson** (George W.) Vocabulary of the Wintoon Language. B.

Manuscript. In possession of Mr. H. H. Bancroft, of San Francisco, Cal. Partly printed in Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 641.

Jacobs (*Rev.* Peter).

See **O'Meara** (*Rev.* James D.) and **Jacobs** (*Rev.* P.)

1956 **Jacobs** (Sarah S.) Nonantum and Natick. | By | Sarah S. Jacobs. | Written for the Massachusetts Sabbath School Society | [&c.]

Boston: | Massachusetts Sabbath School Society. | Depository 13 Cornhill. | 1853. | C.

Pp. 1–336. 12°.

A few specimens from Eliot's Indian Bible, pp. 177, 180. A list of names of tribes, persons, places, &c., many of them with English signification, pp. 333–336.

Reissued with the following title:

1957 ——— The | White Oak and its Neighbors. | By Sarah S. Jacobs. | [Engraving.] | Written for the Massachusetts Sabbath School Society, and revised by the Committee | of Publication. |

Boston: | Massachusetts Sabbath School Society. | Depository, 13 Cornhill. | [n. d.] *

336 pp. 12°. Title from Mr. W. Eames.

1958 **James** (Edwin). Account | of | an Expedition | from | Pittsburgh to the Rocky Mountains, | performed in the years 1819 and '20, | by order of | The Hon. J. C. Calhoun, Sec'y of War: | under the command of | Major Stephen H. Long. | From the notes of Major Long, Mr. T. Say, and other Gen- | tlemen of the Exploring Party. | Compiled | by Edwin James, | Botanist and Geologist for the Expedition. | In two vols.—With an atlas. | Vol. I [II]. |

Philadelphia: | H. C. Carey and I. Lea, Chestnut St. | 1823. | BA. C.

2 vols. 8°. atlas, 4°.

Brief references to the languages of the Otoes, Missouries, and Ioways, vol. 1, pp. 342–343; Indian language of signs, pp. 378–394.

Long (*Maj.* S. H.) Vocabularies of various Indian languages, vol. 2, pp. lxxxvi–lxxxviii.

Say (T.) Vocabularies of Indian languages, vol. 2, pp. lxix–lxxviii.

James (Edwin)—continued.

The account of Major Long's Expedition of 1819-'20 was reprinted with title-page, essentially the same as above: London: Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown: 1823, 3 vols. 8°; the Language of Signs occupying vol. 1, pp. 271-288; the remarks on language, vol. 2, pp. 65-66; the vocabularies are not given.

1959 ——— A | Narrative | of | the Captivity and Adventures | of | John Tanner, | (U. S. Interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | interior of North America. | Prepared for the press | by Edwin James, M. D. | Editor of An Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

New York: | G. & C. & H. Carvill, 108 Broadway. | 1830. | BA.

Pp. 1-426. 8°.

"Catalogue of Plants and Animals found in the country of the Ojibbeways, with English names as far as these could be ascertained," pp. 294-312; Minerals, p. 312.

"Catalogue of totems among the Ottawwaws and Ojibbeways, with the name of some to whom they belong," pp. 314-316; List of moons in Ottawwaw and Menomonee, p. 321; List of Stars, pp. 321-322.

Comparison of numerals, 1-10, in the following languages, pp. 324-333:

Oto (from Say),
Konza,
Omawhaw,
Yauktong,
Dahkotah of Upper Mississippi,
Minnetahse,
Pawnee,
Choktaw,
Ojibbeway,
Muskwake,
Minsi (from Heckewelder),
Algonkin (from Heckewelder),
Delaware (from Heckewelder),
Mahnomonie,
Cree (from Say),
Winnebago,
Adage (from Duponceau),
Muskogee (from Adair),
Choktah and Chickasah (from Adair),
Cherokee (from Adair),
Quaddies (Maine) (from Duponceau),
Quawpaw (from Duponceau manuscript),
Penobscot (from Duponceau manuscript),
Miami (from Duponceau manuscript),
Shawnese (from Duponceau manuscript),
Unachog (from Duponceau manuscript),
Natick (from Eliot's Bible),
Nousaghauset,
Sourikwosiorum (from De Laet),
Canadenses (from Lescarbot),
Saukikani (from De Laet),
Algonkin (from J. Long),
Chippeway (from J. Long),
New Stockbridge (from Kao-no-mut, a woman who had been living on Fox River, 1827),
Mohegan,
Monsee (from an Indian at Buffaloe),
Naudoway (from Tanner),
Seneca (from an Indian at Buffaloe, 1827),
Potiwattomie (from an Indian at Detroit, 1827),
Ottawwaw (from Tanner),
Chippewyan (from a German interpreter),
Chippewyan (from M'Kenzie),
Chippewyan (from a woman, a native of Churchill),
Cree (from M'Kenzie),
Algonkin (from M'Kenzie),
Chippewyan (from a Chippewyan),
Winnebago (from a Winnebago),
Cree (from a native),
Mahnesheet (Slow Tongues, residing on the St. Johns, N. B., from a native).

Chapter 3. Music and poetry of the Indians, including songs, &c., pp. 334-381.

Chapter 4. Languages of the North American Indians, pp. 382-426, includes "Comparison of words and sentences in the dialect of the Ottawwaws, and Me-

James (Edwin)—continued.

nomonies," pp. 392–398; "Ojibbeway words and phrases," pp. 399–411; "Conjugation of a verb" [To tie], pp. 419–417; "Lord's Prayer in Ojibbeway," p. 418; "Comparison of the language of Eliot's version of the Bible, with some of the dialects of the present day," pp. 419–420; "Comparison of the language of some versions of the Bible with the Ottawwaw of the present time," pp. 421–422; "Comparison of a Greek sentence with the dialect of the Ottawwaw," p. 423; "First chapter of Genesis translated into the Ojibbeway language," pp. 424–426.

1960 ——— A | Narrative | of | the Captivity and Adventures | of | John Tanner, | (U. S. Interpreter at the Saut de Ste. Marie,) | during | thirty years residence among the Indians | in the | Interior of North America. | Prepared for the Press | By Edwin James, M. D. | Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh | to the Rocky Mountains. |

London: | Baldwin & Cradock, Paternoster Row. | Thomas Ward, 84 High Holborn. | 1830. | A. T.

426 pp. 8°. portrait. The American edition with a new title-page only.

1961 ——— John Tanner's Denkwürdigkeiten über seinen dreissigjährigen Aufenthalt unter den Indianern Nord-Amerika's. Aus dem Englischen übersetzt von Karl Andre.

Leipzig: Engelmann. 1840. *

344 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1962 ——— Mémoires de John Tanner, ou Trente Années dans les déserts de l'Amérique du Nord.

Paris: 1855. *

2 vols. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

1963 ——— Chippewa First Lessons | in | Spelling and Reading. | By Edwin James, M. D. |

Boston: | Published by the Baptist Board of Missions. | 1832. |

Pp. 1–16. 12°. ABC.

Grammar, pp. 12–16, contains Outlines of the Paradigm of a Chippewa verb—Nenodandum, I hear.

For an earlier edition, see **Bingham** (A.)

1964 ——— Outlines of the Paradigma on the Chippewa vocabulary.

Albany. [n. d.] *

Folio. Title from Ludewig.

1965 ——— Kekitchemanitomenahn | Gahbemahjeinnunk | Jesus Christ, | otoashke | Wawweendummahgawin. |

Albany: | Packard and Van Benthuysen, Printers. | 1833. |

Pp. 1–484. 12° C. MHS. ABS.

New Testament in the Chippewa language. This is the first Chippewa version of the whole of the New Testament. It was made by Dr. James with the help of John Tanner.

See **Blatchford** (H.), for later editions.

James (Edwin)—continued.

1966 ——— [Review of] A Grammar of the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians, by Zeisberger. *

In American Quarterly Review, vol. 3, pp. 391–422. Philadelphia, 1828. 8°.

With the heading "Indian language and condition." Contains grammatic examples of the Delaware, &c.—*Eames.*

1967 ——— Essay on the Chippewa Language; Read before the American Lyceum, at the third annual meeting, in the City of New York, May 3rd, 1833.

In Chronicles of North American Savages, No. 5, pp. 73–80. Sept., 1835. 8°.

1968 Janssen (Carl Emil). Kalatdlit Inuvdluar-Kugamigit 1857. Nungme. 1858. *

27 pp. 8°. Printed at Godthaab on the first printing-press sent to Greenland, in the summer of 1857.—*Sabin's Dictionary.*

1969 ——— Silamiut ingerdlausiánik, . . . C. E. Janssen. Copenhagen, 1861. *

136 pp. 8°. History of the world in Eskimo.—*Rink.*

1970 ——— Elementarbog | i | Eskimoernes Sprog | til Brug for | Europæerne ved Colonierne i Grønland. | Ved | C. E. Janssen. | Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1862. | JWP.

Pp. 1–92, 1 l., index. 12°. In the Eskimo language of Greenland.

1971 ——— Elementarbog i Eskimoernes sprog til brug for Europaeerne ved colonierne i Grönland. Kjöbenhavn. 1869. *

Not seen; title from Steiger's Bib. Glot., I.

1972 Jarvis (Samuel Farmar). A discourse on the Religion of the Indian Tribes of North America: delivered before the New York Historical Society, December 20, 1819. By Samuel Farmar Jarvis, D. D. A. A. S.

In New York Hist. Soc. Coll., vol. 3, pp. 181–268. New York, 1821. 8°.

A few Delaware and Iroquois words of the Onondago dialect (from Zeisberger), p. 229; Numerals, 1–10, of the Onondago dialect of the Iroquois (from Zeisberger), of the Lenapé or Delaware (from Zeisberger), and the Cherokee, Chickesaw and Choctaw, and Creek or Muskoghee (from Adair), p. 230; Grammatical forms of the Onondago and Lenapé compared with the Hebrew, pp. 231–232; Example of a noun in the Lenapé with the inseparable pronouns (from Heckewelder), p. 233; Example of the verb "To love" in the Lenapé and Iroquois compared with the Hebrew, pp. 234–238; Example of the personal forms in Delaware and Hebrew, pp. 239–245.

Issued, also, as follows:

1973 ——— A | Discourse | on the | Religion of the Indian Tribes | of | North America. | Delivered before | the New-York Historical Society, | December 20, 1819. | By Samuel Farmar Jarvis, | D. D. A. A. S. | [Four lines quotation.]

Jarvis (Samuel Farmar)—continued.

New-York: | Published by C. Wiley & Co. 3 Wall Street. | C. S. Van Winkle, Printer. | 1820. | WE. BP. C. BA.

Pp. 1-111. 8°.

Reviewed by **Pickering** (J.), in the North American Review, vol. 11, pp. 103-113. Boston, 1820. 8°.

1974 **Jean** (*Père*). [Aléoute Catechism.] *

Father Jean has joined to his translation of the Catechism some observations upon the language of the Aléouts.—*Lutke*, vol. 1, p. 236.

1975 **Jefferson** (Thomas). Fragments of a Comparative Vocabulary of several Indian Languages. *

Manuscript in the library of the American Philosophical Society.

1976 ——— Vocabulary of the Unquachog. *

Manuscript in the library of the American Philosophical Society.

1977 **Jefferys** (Thomas). The Natural and Civil | History | of the | French Dominions | in | North and South America. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce, | and | Languages, | together with | the Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of principal Places. | Collected from the best authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Royal Highness the Prince of Wales. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana. | [Part II. Containing | Part of the Islands of St. Domingo and St. Martin, | The Islands of | St. Bartholomew, Guadaloupe, Martinico, La Grenade, | and | The Island and Colony of Cayenne.] |

London, | Printed for Thomas Jefferys at Charing Cross. | MDCCLX [1760]. | C.

Part 1: 4 p. ll., 168 pp.; Part 2: 2 p. ll., 246 pp. folio. maps.

Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [Eskimaux, Sioux, Assiniboels, Algonkins, Roundheads, Saltuers, Malhommes, Hurons], part 1, pp. 42-97.

1978 ——— The Natural and Civil | History | of the | French Dominions | in | North and South America. | With an Historical Detail of the Acquisitions and Conquests made by the | British Arms in those Parts. | Giving a particular Account of the | Climate, | Soil, | Minerals, | Animals, | Vegetables, | Manufactures, | Trade, | Commerce | and | Languages. | Together with | the Religion, Government, Genius, Character, Manners and | Customs of the Indians and other Inhabitants. | Illustrated by | Maps and Plans of the principal Places, | Collected from the best Authorities, and engraved by | T. Jefferys, Geographer to his Majesty. | Part I. Containing | A Description of Canada and Louisiana. | [Part II.]

Jefferys (Thomas)—continued.

London: | Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson | in Pater-noster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. | MDCCLXI [1761]. | C.

Part 1: 4 p. ll., 168 pp. maps; Part 2: 2 p. ll., 246 pp. folio. maps. Contents as in edition of 1760.

1979 **Jenks** (William). Specimen of the Moheagan Language, taken at Cambridge, 1804.

In **Holmes** (A.) Memoir of the Moheagan Indians, in **Mass. Hist. Soc.** Coll., first series, vol. 9, pp. 98–99. Boston, 1804. 8°.

1980 **Jerusalemib** asserornekarnera. | [Picture.]

[N. p.] 1845. | ATS.

Pp. 1–8. 16°. Tract in the Eskimo language of Labrador.

1981 **Jesus,** Judit nálegánneráet. | [Picture.] ATS.

No title-page, 1 p. l., pp. 1–8. 24°. Bible lessons in the Eskimo dialect of Greenland.

1982 **Jesuse,** Judikut attauinget. | [Design.] ATS.

No title-page; 1 p. l., pp. 1–8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo dialect of Labrador.

1983 **Jesusib.** Jesusib Kristusib ajokaersutai pirssariakarnerit. *

75 pp. 8°. Abstract of Christ's doctrines, in the Eskimo language.

1984 ——— Jesusib Kristusib ajokertutingita pijariakarnerpângoningit. *

116 pp. 8°. A summary of Christian Doctrine in the Eskimo language. The two titles above from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

1985 **Jewitt** (John R.) A | Narrative | of the | Adventures and Sufferings, | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the | ship Boston, | during a captivity of nearly three years among the savages of | Nootka Sound: | with an account of the | Manners, Mode of Living, and Religious | Opinions of the Natives. | Embellished with a plate, representing the ship in | possession of the Savages. | [Two lines quotation.]

Middletown: | Printed by Seth Richards. | 1815. | BA. LSH.

Pp. 1–204. 16°.

A list of words in the Nootkian language, the most in use, p. 5; War song of the Nootka tribe, p. 204.

1986 ——— A | Narrative | of the | Adventures and Sufferings | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the | Ship Boston, | during a captivity of nearly three years among the savages of | Nootka Sound: | with an account of | the manners, mode of living, and religious | opinions of the Natives. | Embellished with a plate representing the ship in | the possession of the Natives. | [Two lines quotation.] |

New York: | Printed by Daniel Fanshaw, | No. 241. Pearl Street. | 1816. | CCA. BA.

Pp. 1–208. 16°. Vocabulary, p. 4; War song, p. 208.

Jewitt (John R.)—continued.

1987 ——— Narrative | of the | Adventures and Sufferings | of | John R. Jewitt; | Only Survivor of the Crew of the Ship | Boston, | during a captivity of nearly three years among the | Savages of Nootka Sound: | with an account of the | Manners, Mode of Living, and Religious | Opinions of the Natives. | Embellished with engravings. |

Ithaca, N. Y.: | Mack, Andrus, & Co. | 1849. | C.

Pp. 3–116. 16°. A list of words, &c., p. 5; War song, p. 166.

1988 ——— Narrative | of the | Adventures and Sufferings | of | John R. Jewitt; | only survivor of the crew of the | Ship Boston, | during a captivity of nearly three years among the | Savages of Nootka Sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious | opinions of the natives. | Embellished with ten engravings. |

New York: | Printed for the Publisher. | [n. d.] JWP.

Pp. 1–166. 16°. A list, &c., p. 5; War song, p. 166.

Sabin's Dictionary gives the following editions of Jewitt:

Middletown, Loomis & Richards. 1815. 203 pp. 12°; [*Ibid.*] 1816. 208 pp. 12°; Wakefield [England]. 1816. 12°; Middletown. 1820. 208 pp. 12°; Edinburgh. 1824. 12°; Ithaca. 1840. 8°; [*Ibid.*] 1851. 12°.

Jimeno (*Rev.* Antonio).

See **Timeno** (*Rev.* Antonio).

1989 **Johnes** (Arthur James). Philological Proofs | of the | original unity and recent origin | of the | Human Race. | Derived from a comparison of the languages | of | Asia, Europe, Africa, and America. | Being an inquiry | how far the differences in the languages of the globe | are referable to causes now in operation. | By | Arthur James Johnes, Esq. | [Three lines quotation.]

London: | Samuel Clarke, 13, Pall Mall East. | 1843. | C.

Pp. iii–lx, 1–172, and appendices 102 pp. 8°.

On the origin of the American Tribes, pp. 155–172, contains, Words from the North American Indian Dialects of the Algonquyn Class compared with analogous Terms in Asiatic and European Languages; Table showing Mandan and Welsh affinities (from Catlin); Conjugations in the Chippeway, and Lenni Lenape dialects; Algonquyn Pronoun Prefixes.

Appendix A. Analytical comparison of some of the most important words in the African languages with the analogous words in the languages of Asia, Europe and America, pp. 1–82.

1990 ——— Philological Proofs | of the | original unity and recent origin | of the | Human Race. | Derived from | a comparison of the languages | of | Asia, Europe, Africa, and America. | Being an inquiry how far the difference in the languages of | the globe are referrible to causes now in operation. | By | Arthur James Johnes, Esq. | [Three lines quotation].

Johnes (Arthur James)—continued.

London: | John Russell Smith, | 4, Old Compton Street, Soho Square. | MD CCC XLVI [1846]. | *

Pp. iii-lx, 1-172, 1-103. 8°. Title from Mr. W. Eames.

1991 **Johnson** (Adam). Languages of California.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 406-415. Philadelphia, 1854. 4°.

Includes grammatic comments and vocabularies of the Tuolumne, pp. 408-412; Coconoms, p. 413; Indians of Kings River and Tulare Lake, pp. 413-414; and of the Upper Sacramento, pp. 414-415.

Reprinted in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 518-529, 535-549, 570-585. Washington, 1877. 4°.

1992 ——— Vocabulary of the Cushna.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 494-505, 506-508. Philadelphia, 1852. 4°.

Reprinted in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 586-597. Washington, 1877. 4°.

1993 [**Johnson** (Anna C.)] The Iroquois; | or, | The Bright side of Indian Character. | By | Minnie Myrtle [Anna C. Johnson]. |

New York: | D. Appleton and Company, | 346 and 348 Broadway, | 1855. | C.

Pp. 1-317. 12°.

"The Language of the Iroquois," pp. 298-301, contains a short Iroquois vocabulary, the Lord's Prayer, and Specimen of an Indian Hymn.

1994 **Johnson's** | New | Universal Cyclopædia: | a | Scientific and Popular | Treasury | of | Useful Knowledge. | Illustrated with maps, plans, and engravings. | Editors-in-Chief. | Frederick A. P. Barnard, S. T. D., LL. D., L. H. D., M. N. A. S., | President of Columbia College, New York; | Arnold Guyot, Ph. D., LL. D., M. N. A. S., | Professor of Geology and Physical Geography, College of New Jersey. | Associate Editors. | Martin B. Anderson, LL. D., &c., 30 lines]. | Assistant editors. | [Two lines.] | With numerous contributions from writers of distinguished eminence in every department | of letters and science in the United States and in Europe. | Not to Exceed Four Volumes, including Appendix. | Volume I [-IV]. | A—E [-S—Appendix]. | (Testimonials at the end of this volume.) |

A. J. Johnson & Son, | 11 Great Jones Street, New York. | W. D. Cummings, Pittsburg, Pa. H. D. Watson, San Francisco, Cal. | MDCCCLXXVII [-MDCCCLXXVIII] [1877-1878]. | JWP.

4 vols. royal 8°.

Trumbull (J. H.) Indian languages of America, vol. 2, pp. 1155-1161.

Johnson (Jeremiah), *Translator.*

See **Donck** (Adriaen Van der).

1995 **Johnson** (J. C.) Vocabulary of the Nishinam.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 587-598. Washington, 1877. 4°.

1996 **Johnson** (John). Vocabulary of the Wyandot.

In **Schoolcraft** (H. R.) Notes on the Iroquois, pp. 393–400. New York, 1847. 8°.

1997 **Johnson** (*Rev.* Philip). Dakota A B C Wowapi. Rev. Philip Johnson, Kaga.

Mission Press: Archdeaconry of the Niobrara. 1871. SI.

Pp. 1–32. 12°. Primer in the Dakota language.

1998 ——— Dakota A B C | Wowapi. | Rev. Philip Johnson, Kaga. | New York | American Church Press Co., 111 East Ninth Street. | 1872. | JWP.

Pp. 1–23. 16°.

1999 **Johnson** (*Sir* William). Extracts of some Letters, from Sir William Johnson Bart. to Arthur Lee, M. D., F. R. S. on the Customs, Manners, and Language of the Northern Indians of America.

In **Royal Soc.**, [of London], Philosoph. Trans., vol. 63, pp. 142–148. London, 1773. sm. 4°.

Contains a few Mohawk terms.

2000 ——— Extracts of some letters, from Sir William Johnson, Bart. to Arthur Lee, M. D., F. R. S. on the customs, manners, and language of the northern Indians of America.

In **Am. Museum**, vol. 5, pp. 19–21. Philadelphia, 1789. 8°.

2001 ——— On the Customs, Manners, and Languages of the Indians [of the Six Nations].

In **O'Callaghan** (E. B.) Doc. Hist. of New York, vol. 4, pp. 430–437. New York, 1851. 8°.

Reprinted in **Stone** (W. L.) Life and Time of Sir William Johnson, vol. 2, pp. 481–488. Albany, 1865. 8°.

2002 [**Johnston** (George).] The | Morning | and | Evening Prayer, | translated from the | Book of Common Prayer | of the Protestant Episcopal Church in the | United States of America, | together with a selection | of Hymns. |

Detroit: | Geiger and Christian, Printers. | 1844. | BA.

1 p. l., pp. 1–59. 12°. In the Ottawa language.

The Ten Commandments, pp. 27–28; Hymns, pp. 30–59, alternate English and Ottawa.

2003 ——— Vocabulary of the Ojibua of St. Mary's.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 458–469. Philadelphia, 1852. 4°.

2004 **Johnston** (John). Account of the Present State of the Indian Tribes inhabiting Ohio. In a Letter from John Johnston, Esq. United States Agent of Indian Affairs, at Piqua, to Caleb Atwater, Esq. Communicated to the President of the American Antiquarian Society.

In **Am. Ant. Soc.**, Trans., vol. 1, pp. 269–299. Worcester, 1820. 8°.

Johnston (John)—continued.

Vocabulary of the language of the Shawanoese, pp. 287–292; Specimen of the Wyandot language, pp. 292–297; Names of the rivers by the Shawanoese, pp. 297–299.

The Wyandot vocabulary reprinted in **Schoolcraft** (H. R.) Notes on the Iroquois, pp. 292–400.

The Shawanoese and Wyandot vocabularies reprinted in **Dodge** (J. R.) Red Men of the Ohio Valley, pp. 51–60. Springfield, 1860. 12°; and in **Howe** (H.) Historical Collections of Ohio, pp. 590–594. Cincinnati, 1850. 8°.

2005 **Johnston** (William). Vocabulary of the Ojibwa of Michilimacknac.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 458–469. Philadelphia, 1852. 4°.

2006 **Jomard** (Edme François). Langue des Indiens Cheyennes.

In **Soc. de Géog.**, Bull., troisième série, tome 6, pp. 384–386. Paris, 1846. 8°.
Comments on Lieut. Abert's Cheyenne vocabulary.
Reissued in the following:

2007 ——— Note sur les Botecudos, accompagnée d'un Vocabulaire de leur langue et de quelques remarques. WE.

1 p. l., pp. 1–13. 8°. Extrait du Bulletin de la Société de Géographie. (Novembre et decembre 1846.)
Langue des Indiens Cheyennes, pp. 8–10.

2008 **Jones** (*Rev.* David). A | Journal | of | Two Visits | made to some Nations of | Indians | on the west side of the River Ohio, | in the Years 1772 and 1773. | By the Rev. David Jones, | Minister of the Gospel at Freehold, in New-Jersey. |

Burlington: | Printed and sold by Isaac Collins: | M. DCC.-LXXIV [1774]. | HU.

Pp. i–iv, 5–95. 16°.
The numerals, 1–10, a few terms, and remarks on the Shawannee language, and the numerals, 1–10, of the Delaware, pp. 44–45.

2009 ——— A | Journal | of | Two Visits Made to some Nations of Indians on the West Side of the River | Ohio, in the years 1772 and 1773. | By the | Rev. David Jones, | Minister of the Gospel at Freehold, in New Jersey. | With a | Biographical Notice of the Author, | by | Horatio Gates Jones, A. M., | Corresponding Secretary Historical Society of Pennsylvania. |

New York: | Reprinted for Joseph Sabin. | 1865. | C. BA.

Pp. i–xi, v–x, 11–127. 8°. Linguistics, pp. 61–62, 106–107.

2010 **Jones** (Electa F.) Stockbridge, | Past and Present; | or, records of | an Old Mission Station. | By Miss Electa F. Jones. |

Springfield: | Samuel Bowles & Company. | 1854. | BA. C.

Pp. 1–275. 8°.
"The language of the Muh-he-ka-ne-ok" (chiefly from Edwards), pp. 30–37, contains a short comparative vocabulary of the Muh-he-ka-neew, Shawanoe, and Chippeway, pp. 31–32; Grammatical forms, p. 33; Lord's Prayer in the Language of the Eastern Indians (from Eliot), p. 36; Lord's Prayer, in the dialect of the Six Nations, pp. 36–37; Lord's Prayer in the dialect of the Stockbridge Indians, p. 37.

2011 **Jones** (*Rev.* Evan). Terms of Relationship of the Mountain Cherokee, collected by Rev. Evan Jones, Missionary.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

2012 ——— [New Testament in Cherokee.] *

"The translation of the [Cherokee] New Testament was completed by Mr. [E.] Jones in 1847."—*Newcomb's Cyclop. of Missions.*

2013 ———, *editor.* The Cherokee Messenger. | [One line Cherokee characters.] | Vol. I. August, 1844. No. 1. | [—Vol. I. May, 1846. No. 12.] | [One line Cherokee characters.] ABC. C.

Pp. 1–192. 8°. A sixteen-page, two-column paper issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; published by H. Upham, Cherokee, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number, and scarcely anything but the titles of articles in the last.

A series of articles on Cherokee grammar began in No. 1, on pronouns, continued in Nos. 2, 6, 7, and 9 on verbs.

The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page; the only one I have seen, however, is that of November, 1845, which reads as follows: The Cherokee Messenger. | Edited by | Evan Jones. | [Two lines Cherokee characters.] November 1845. | Cherokee: | Baptist Mission Press. H. Upham, Publisher. | [Two lines Cherokee characters.] 1845. |

Perhaps these twelve numbers are all that was issued of this series. I have seen one later issue: Vol. 1, No. 2, Sept., 1858, J. Buttrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyger, Printer. 16 pp. 8°.

2014 ——— *and* **Jones** (John Buttrick). The | Epistle of Paul, the Apostle, | to the | Ephesians. | Translated into Cherokee, | for the Am. Baptist Missionary Union, | by Evan Jones, and John B. Jones. | [Five lines Cherokee characters.]

Cherokee: | Baptist Mission Press: H. Upham, Printer. | [Two lines Cherokee characters.] | 1848. | C.

Pp. 1–24. 24°. In Cherokee characters.

2015 **Jones** (John). The Tower of Babel; or, Essays on the Confusion of Tongues, from a ground-work of the late Mr. Le Brigant, with comparisons between the languages of the Old and New World, and a defence of those rights which Ancient Britons derive from the first European Settlement formed in America by a Prince of Wales. By John Jones.

London: Theodore Page. [1800?] *

92 pp. 8°.

An essay to establish the existence of a tribe of Welsh Indians and the discovery of America by their ancestors. "We feel bold to refer unbelievers to original papers in possession of Lady Juliana Penn, we mean the good and great William Penn's M. S. Journals, where the Welsh Indians are frequently mentioned without the least doubt of their existence."—Page 77—*Sabin's Dictionary.*

2016 **Jones** (John) *and* **Jones** (*Rev.* Peter). The | Gospel | according to | St. John. | Translated into the Chippeway Tongue | by John Jones, | and | revised and corrected by Peter Jones, | Indian Teachers. |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | Instituted MDCCCIV. | 1831. |

Second title:

Menwahjemoowin | kahezhebeegaid owh | St. John. | Ahneshenahba anwaid keezhe ahnekahnootahbeung | owh | Thayendanegen, | kiya owh | Kahkewaquonaby, | ahneshenahba kekenooahmahga-wenenewug. |

London. | 1831. | JWP. BA.

280 unnumbered pp., alternate English and Chippeway. 16°. English title verso l. 1; Chippeway title recto l. 2.

2017 —— Minuajimouin Gaizhibiiget | au | St. John. | The Gospel of St. John | in the | language of the Ojibwa Indians. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1838. | BA. ABC. JWP.

Pp. 1-83. 12°. Verso of title says: Translated by John and Peter Jones, native religious teachers.

2018 **Jones** (John Buttrick). Vocabulary of the Cherokee; mountain dialect.

Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

See note to **Jones** (E.), *editor.*

See **Jones** (E.) and **Jones** (J. B.)

2019 **Jones** (*Rev.* N. W.) No. I. | Indian Bulletin | for 1867. | Containing a brief | Account of the North American Indians, | and the | Interpretation of many Indian names. | By | Rev. N. W. Jones. |

New York: | Printed by C. A. Alvord, | 1867. | C. JWP. LSH.

Pp. 1-16. 8°. Imprint of printed cover reads: New York: | C. A. Alvord, 15 Vandewater Street. | 1867. |

Interpretation of Indian Names in New York, p. 13; on Long Island, pp. 13-14; in Pennsylvania, p. 14; in New Jersey, pp. 14-15; in Massachusetts, p. 15; in Connecticut, pp. 15-16; in Rhode Island, p. 16; in New Hampshire, p. 16; in Maine, p. 16.

2020 ——— No. II. | Indian Bulletin | for 1868. | Containing a brief | Account of Chinese Voyages to the North-west | coast of America. | And the | Interpretation of 200 Indian names. | By | Rev. N. W. Jones. |

New York: | Printed by C. A. Alvord | 1869. | C. JWP. LSH.

Pp. 1-26. 8°.

Interpretation of Indian Names in New York, pp. 12-14; on Long Island, pp. 14-15; in Pennsylvania, pp. 15-16; in New Jersey, pp. 16-17; in Delaware, p. 18; in Maryland, p. 18; in Maine, pp. 18-20; in New Hampshire, pp. 20-21; in Massachusetts, pp. 21-23; on Nantucket, p. 23; in Rhode Island, pp. 23-25; in Connecticut, pp. 25-26; Western Indian Names, p. 26.

Jones (*Rev.* N. W.)—continued.

2021 ——— Notes upon the Esopus Indians [Algonkin family] and their Language. By the Rev. N. W. Jones. BA.

In **Ulster Hist. Soc.**, Coll., vol. 1, pp. 92-96. Kingston, 1860. 8°.
A few Minsi words, with English significations, pp. 94-95.

2022 **Jones** (*Rev.* Peter). Ojebway Spelling Book. *

Translated 1828. Title from Sabin's Dictionary.

2023 ——— Parts of the | New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated into the Chippewa tongue, | from the Gospel by St. Matthew. | By Peter Jones, | Native Missionary. | Pungkeh | ewh Ooshke Mahzenahekun | Tepahjemindt owh | kelookemahwenon kahnahnauntahweenungk | Jesus Christ. | Ahneshenahpay anwadt keezhe ahnekahnootahpe | ekahtaigk ewh ootepahjemoowin owh | St. Matthew. | Kahahnekahnootahpeungk | owh kah kewaqonnaby, | ahneshenahpay makahtawekoonakya. |
York: | Printed at the U. C. Gazette Office, by Robert Stanton. | 1829. | V.

Pp. 1-32. 8°. Matthew, chaps. i-vii; 2 columns, Chippewa and English.

2024 ——— Nahkahnoonun | kanahnahkahmoowaudt | ekewh | ahneshenahpaegk anahmeahchik. | Kahahnekahnootahpeungken owh | kahkewaquonnaby, | ahneshenahpa makahtawekoonnahya. |
New York, | Printed at the Conference Office | By J. Collord. | 1829. |

Second title:

Collection | of | Hymns | for | the Use of Native Christians | of the | Chippeway Tongue. | Translated by Peter Jones, | Native Missionary. |
New York, | Printed at the Conference Office | By J. Collord. | 1829. | S.

Pp. 2-37, 2-37, alternate pages Chippewa and English. 32°. English hymns, pp. 38-92.

2025 ——— Netum | ewh oomahzenahegun owh Moses, | Gènesis | azhenekahdaig. | Kahahnekahuootamahmoobeung owh kahkewaqunaby, | ahneshenahba makohdawekoonahya. |
Toronto: | Printed for the Toronto Auxiliary Bible Society, | at the Christian Guardian Office. | 1835. |

Second title:

The First Book of Moses, | called | Genesis. |
Toronto: | Translated by P. Jones, for the Auxiliary Bible Society. | Guardian Office.—J. H. Lawrence, Printer. | 1835. | BA. A. BS.

Pp. 1-178. 12°. In the Chippewa language. Chippewa title recto l. 1; English title recto l. 2.

2026 ——— Part of the Book of Genesis in the Chippewa Language.
Boston: American Board of Commissioners for Foreign Missions: 1835. *

Title from Bagster's Bible of Every Land.

Jones (*Rev.* Peter)—continued.

2027 ——— N*v*g*v*mouin*v*n | Gen*v*n*v*g*v*mouat | igiu | Anishinabeg An*v*miajig. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1836. | BA. ABC. JWP.

Pp. 1–52. 12°. Hymns in the Chippewa language.

A note on the reverse of the title says these hymns were taken from a collection prepared by Mr. Peter Jones, an Ojibwa convert and licensed preacher, the only alteration consisting in substituting the orthography of Mr. Pickering for that used by Mr. Jones.

For later editions, see **Jones** (*Rev.* P.), **Evans** (*Rev.* J.), and **Henry** (G.)

2028 ——— Hymns for the use of Native Christians of the Chippeway Nation; also, several Hymns for Sabbath Schools of Native Children.

In **Collection** of Hymns * * * of the Iroquois, pp. 37–45, 37–45 (double numbers). New York, 1827. 8°.

2029 ——— History | of the | Ojebway Indians; | with especial reference to their | Conversion to Christianity. | By | Rev. Peter Jones, | (Kahkewaquonaby,) | Indian Missionary. | With a brief | Memoir of the Writer; | and | Introductory Notice by the Rev. G. Osborn, D.D., | Secretary of the Wesleyan Methodist | Missionary Society. |
London: | A. W. Bennett, 5, Bishopsgate Street Without. | Houlston and Wright, Paternoster Row. | [1861.] BA. C.

Pp. i–viii, 1–278. 12°.

Names of the seasons and months, pp. 135–136; Specimens of Indian proper names, with literal translations, pp. 161–162, 163–164; A short vocabulary of words in use among the settlers, "spelled in English," "as pronounced by Indians," and their signification, p. 164.

"The Indian Languages," pp. 178–190, contains general remarks and vocabularies of 20 words, of the following:

Ojebway,
Odahwah,
Poodawahduhme,
Delaware,
Munsee,
Cree,
Mohawk,
Cayuga,
Onondaga,
Seneca,
Oneida,
Tuscarora.

Conjugation of the verb "to walk" in Ojebway; "Specimen of an Ochepwa verb: Waubi, He sees," and the Lord's Prayer in Ojebway.

———

See **Jones** (J.) and **Jones** (*Rev.* P.)

2030 [———, **Evans** (*Rev.* James), *and* **Henry** (George).] Ojibue | N*v*g*v*mouin*v*n. | Geaiouajin | igiu | anishinabeg en*v*miajig. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1844. | BA.

Pp. i–xii, 9–212. 16°. Hymns in the Chippewa language.

The preface to the above work says these hymns were collected from the Hymn Book of the Rev. Peter Jones, and that prepared by Rev. James Evans and George Henry, the latter published by the Am. Tract Society, N. Y. The orthography was changed.

For an earlier edition, see **Jones** (*Rev.* P.)

Jones (*Rev.* P.), **Evans** (*Rev.* J.), *and* **Henry** (G.)—continued.

2031 ——— A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. | James Evans and George Henry. | [Two lines Scripture.]

New York: | Published by Lane and Tippett, | for the Missionary Society of the M. E. Church | 200 Mulberry-Street. | 1847. |

Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin | Owh Kahkewaquonaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojebway | nuhguhmonun kahahnekuhnootuhmobeeuh- | mowahjin egewh mookegeezhig kuhya | mongwuhdaus. | [Two lines Scripture in Ojibway.]

New York: | Published by Lane and Tippett, | for the Missionary Society of the M. E. Church | 200 Mulberry-Street. | 1847. | BA.

Pp. i–vi, 1–289, alternate English and Chippeway. 24°.

2032 ——— A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Two lines quotation.]

New-York: | Published by Lane and Scott, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | 1851. |

Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | Egewh Uhneshenahbaig. | Kahahnekuhnootuhmobeeungin | owh Kahkewaquonaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojebway | nuhguhmonun, kahahnekuhnootuhmobeeuh- | mowahjin egewh mookegeezhig kuhya | mongwuhdaus. | [Three lines quotations.]

New York: | Published by Lane and Scott, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | 1851. | JWP.

Pp. i–vi, 1 l., pp. 3–289, alternate English and Chippewa. 24°. English title verso l. 1; Indian title recto l. 2.

Trübner, Bib. Hisp. 1870, gives the English title of an edition: New York, 1853, vi, 290 pp. 24°.

2033 ——— Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig. | Kahahnekuhnootuhmobeeungin | owh kahkewaquonaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojebway | nuhguhmonun, kahahnekuhnootuhmobeeuh- | mowahjin egewh mookegeejhg kuhya | mongwuhdaus. | [Three lines quotation.]

Cincinnati: Published by John D. Thorpe, | for the Chippewa and Ottawa Mission Presbyterian Board, | Little Traverse, Middle Village. | 74 West Fourth Street. | 1857. | S.

Pp. 1–144. 32°.

Jones (*Rev.* P.), **Evans** (*Rev.* J.), *and* **Henry** (G.)—continued.

2034 ——— A Collection | of | Ojebway and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated | by the late Rev. Peter Jones, | Wesleyan Indian Missionary. | To which are added a few Hymns | translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [One line quotation.]

Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at | the Conference Office, 9, Wellington Buildings, | 1860. |

Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobeeungin | Owh Kahkewaquonaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojebway nuhguh- | monun, kahahnekuhnootuhmobeeuhmowahjin | egewh, mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at | the Conference Office, 9, Wellington Buildings, | 1860. | GB.

Pp. i–vi, 1–236. 16°. English title verso l. 1 (p. 2); Indian title recto l. 2 (p. 3).

2035 ——— A Collection | of | Ojebway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated | by the late Rev. Peter Jones, | Wesleyan Indian Missionary. | To which are added a few hymns trans- | lated by the Rev. James Evans | and George Henry. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Methodist Missionary Society, | at the Methodist Conference Office. | 1877. |

Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | Egewh Uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobeeungin | owh Kahkewaquonaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojebway nuh- | guhmonun, kahahnekuhnootuhmobeeuh- | mowahjin egewh, mookegeezhig | kuhya mongwuhdaus. | [Three lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Methodist Missionary Society, | at the Methodist Conference Office. | 1877. | JWP.

Pp. i–vi, 1 l., pp. 3–234. 16°. English title verso l. 1; Chippewa title recto l. 2.

2036 ——— A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Two lines quotation.]

New York: | Nelson & Phillips. | Cincinnati: Hitchcock & Walden. | Sunday school Department. | [n. d.]

Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig. | Kahahnekuhnootuhmobeeungin | owh Kahke-

Jones (*Rev.* P.), **Evans** (*Rev.* J.), *and* **Henry** (G.)—continued.
waquonaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene | kuhya dush go pungee enewh Ojebway | nuhguhmonun, kahahnekuhnootuhmobeeuh- | mowahjin egewh mookegeezhig kuhya | mongwuhdaus | [Three lines quotation.]

New York: | Nelson & Phillips. | Cincinnati: Hitchcock & Walden. | Sunday-school Department. | [n. d.] JWP.

Pp. i–vi, 1 l., pp. 3–289, alternate English and Chippewa. 24°. English title verso l. 1; Chippewa title recto l. 2.

2037 ——— A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few Hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Two lines quotation.]

New York: | Published by Carlton & Porter, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | [n. d.]

Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh Uhneshenahbaig. | Kahahnekuhnootuhmobeeungin | owh Kahkewaquonaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene | kuhya | dush go pungee enewh Ojebway | nuhguhmonun, kahahnekuhnootuhmobeeuh- | mowahjin egewh mookegeezhig kuhya | mongwuhdaus. | [Three lines quotation.]

New York: | Published by Carlton & Porter, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | [n. d.] GB.

Pp. i–vi, 1–289. 24°. English title verso l. 1 (p. ii); Indian title recto l. 2 (p. iii). "Advertisement to the Second Edition," p. 3.

2038 **Jones** (Pomroy). Annals | and | Recollections | of | Oneida County. | [Seven lines quotation.] | By Pomroy Jones. |

Rome: | Published by the Author. | 1851. | A.

Pp. i–xvi, 1–893. 8°.

Names of localities in Indian, with English significations, pp. 871–872.

Jones (Thomas Rupert), *editor.*
See **Royal Society** [of London].

2039 **Jones** (*Capt.* William A.) 43d Congress, 1st Session. House of Representatives. Ex. Doc. No. 285. | Report | upon | the Reconnaissance | of | Northwestern Wyoming, | made in | the summer of 1873 | by | William A. Jones, | Captain of Engineers U. S. A. |

Washington: | Government Printing Office. | 1874. | JWP.

Pp. i–v, 1–210. 8°. maps.

Putnam (J. D.) Entomological Report [names of insects and colors in the Shoshone language], pp. 206–210.

2040 ——— Report | upon | the Reconnaissance | of | Northwestern Wyoming, | including | Yellowstone National Park, | made in | the summer of 1873 | by | William A. Jones, | Captain of Engineers U. S. A. | With Appendix. |

Jones (*Capt.* William A.)—continued.

Washington: | Government Printing Office. | 1875. | JWP.

Pp. i–vi, 1–331. 8°. maps.

Comstock (T. B.) Geological Report [Chap. 15, Philological Notes], pp. 85–291.

Putnam (J. D.) Entomological Report [includes names of insects and colors in the Shoshone language], pp. 315–318.

2041 **Jordan** (*Capt.* Thomas). Vocabulary of the Cayuse.

Manuscript. 3 ll. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2042 **Jörensen** (Thoger). Nagdliutorsiutit ernaglit.

Nûngme, 1875. *

94 pp. 12°. Psalms in Eskimo.—*Rink.*

Jörgensen (H. F.)

See **Kleinschmidt** (S.)

2043 **Juarez** (*D.* Diego). Memorial de cosas memorables en mexicano. *

Title from Pimentel.

2044 **Juarros** (*D.* Domingo). Compendio | de la Historia de la Ciudad | de | Guatemala. | Escrito por el Br. D. Domingo Juarros, | Presbitero Secular de este Arzobispado. | Tomo I. | Que comprendre los prelimminaires | de dicha Historia. | [Tomo II. | Contiene un cronicon del Reyno de | Guatemala.] |

Con licencia, en Guatemala. | Por D. Ignacio Beteta, | Año de 1808. | C.

2 vols. sm. 4°. Contains many references to the native languages of Central America.

2045 ——— A | Statistical and Commercial | History | of the Kingdom of Guatemala, | in | Spanish America: | containing | important particulars relative to its productions, | manufactures, customs, &c. &c. &c. | With an account of its | conquest by the Spaniards, | and a narrative of the principal events down to | the present time: | from original records in the archives; actual observations; | and other authentic sources. | By Don Domingo Juarros, | a native of New Guatemala. | Translated by J. Baily, Lieutenant R. M. | Embellished with two maps. |

London: | Printed for John Hearne, 81, Strand; | by J. F. Dove, St. John's Square. | 1823. | C.

Pp. i–viii, 1–520. 8°. maps. Linguistic contents as above.

2046 **Kagakimzouiasis** | Ueji | Uoʻbanakiak | Adali Kimoʻgik Aliuitzoʻki | za Plasua. |
Imprimé par Fréchette & Cie. | Rue Lamontagne, No. 25, Basse-Ville, Québec. | 1832. | V. JWP. LSH.

Pp. 1–44. 16°. In the Abnaki (?) language.

Primer, pp. 1–8, followed by a Roman Catholic catechism, acts, prayers, &c.

2047 **Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.** *Vienna.* Sitzungsberichte | der kaiserlichen | Akademie der Wissenschaften. | Philosophisch-historische Classe. | Erster [–89] Band. |
Wien: | Aus der k. k. Hof- und Staatsdruckerei. | In Commission bei W. Braumüller, Buchhändler des k. k. Hofes und der | k. Akademie der Wissenschaften. | 1848 [–1878]. | BA.

89 vols. 8°.

Müller (F.) Der grammatische Bau der Algonkin Sprachen, Band 56, pp. 132–154.

Scherzer (*Dr.* K.) Sprachen der Indianer Central-Amerikas, Band 15, pp. 28–37.

2048 **Kaladlit.** Kaladlit Assillaliait | Grønlandske Traesnit. | Kirken, Seminariet og Inspekteurboligen | ved Kolonien Godthaab. |
Godthaab. | Trykt I Inspektoratets Bogtrykkeri af L. Møller | og R: Berthelsen. | 1860. | JWP. C.

Title and 25 pp. 4°.

Thirty-nine engravings designed and engraved on wood by Eskimos of Greenland. It is probable the copies seen by me are imperfect, as Field, No. 810, says: Title, 2 pp. text, 39 engravings and a folding colored plate.

These interesting engravings are the result of some experiments made between the years 1858–60, to determine whether among the Eskimos there existed taste or genius for this branch of the arts. They were all engraved, and, with the exception of Nos. 1–8, designed by five or six natives, without any other assistance than the furnishing of the wood and of the most necessary instruments. The greater part of these engravings are the work of an Eskimo named Awn, who has received no more than the common education of his countrymen.—*Behrendt Sale Cat.*, No. 2342.

2049 ——— Kaladlit Assilialiait | ou | quelques gravures, dessinées et gravées | sur bois | par | des Esquimaux du Gronland. | [Picture of a ship, with two lines explanation in French.|
Godthaab | Imprimé chez l'Inspecteur du Groenland Meridional | par L: Møller et R: Berthelsen. | 1860. | YC.

25 ll. Prints with Eskimo titles.

2050 ——— Kaladlit Okalluktual- | liait. | kalâdlisut kablunâtudlo. | Attuakæt siurdliæt. |

Kaladlit—continued.

Noungme. | Nunnap Nalegata Nakitteriviane Nakitat | L. Møllermit, | Irsigirsoralugo R: Berthelsen. | 1859 [-1863]. |

Second title:

Grönlandske Folkesagæn, | opskrevne og meddeelte af Indfødte, | med dansk Oversættelse. | Første [-Fjerde] Bind. | Med traesnit, | tegnede og udskaaresse af | en indfødt. |

Godthaab. | Trykt I Inspectoratets Bogtrykkeri | af L: Møller, | under tilsyn af hjelpelærer | R. Berthelsen. | 1859 [-1863]. | BA. C.

4 vols. 8°. 1859: 4 p. ll., 137 pp., 1 l., 8 pp. music; 1860: 4 p. ll., 111 pp., charts; 1861: 4 p. ll., 136 pp., 12 pp. illustrations, numbered 1-12; 1863: 3 p. ll., 123 pp., alternate Eskimo and Danish.

Greenlandish folklore; popular tales and legends. The illustrations were made by native Greenlanders. Rink, in "Eskimoeske Eventyr og Sagn," says Berthelsen (Rasmus) aided in the translations.

2051 **Kane** (Paul). Wanderings of an Artist | among the | Indians of North America | from Canada | to Vancouver's Island and Oregon | through the Hudson's Bay Company's Territory | and | back again. | By Paul Kane. |

London | Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts. | 1859. | BA. C.

Pp. i-xviii, 1-455, 4 ll. 8°. maps.

List of Indian tribes inhabiting northwest coast of America (census of 1846); 4 unnumbered ll. at end.

2052 **Kanzi** (*Dr.* Pazos). Gospel of St. Luke in the Mexican Language. British and Foreign Bible Society. [About 1829.] *

Title from Bagster's Bible of Every Land. See **Evangelio** de S. Lucas, No. 1242.

2053 **Karo ron,** | ne | Te ye rihwahgwatha. | [Four lines quotation.]

Brantford: | Printed at the Courier Office. | 1877. | GB.

Pp. 1-53. 32°. Hymns in the Mohawk language. See **Hill** (A. H.) for earlier editions.

2054 **Katekismuse.** Katekismuse | Luterim | Aglega | Tersa | Iliniarkäutiksæt Gudimiglo pekkorsejnig- | lo innungnut nalegeksænnik, pidluarsin- | näungorkudlugit nunamētidlutik | tokublo kingórngagut. |

Kiöbenhavnime, | Pingajuksánik nakittarsimarsok | 1797. | I. R. Thielimit. | JWP.

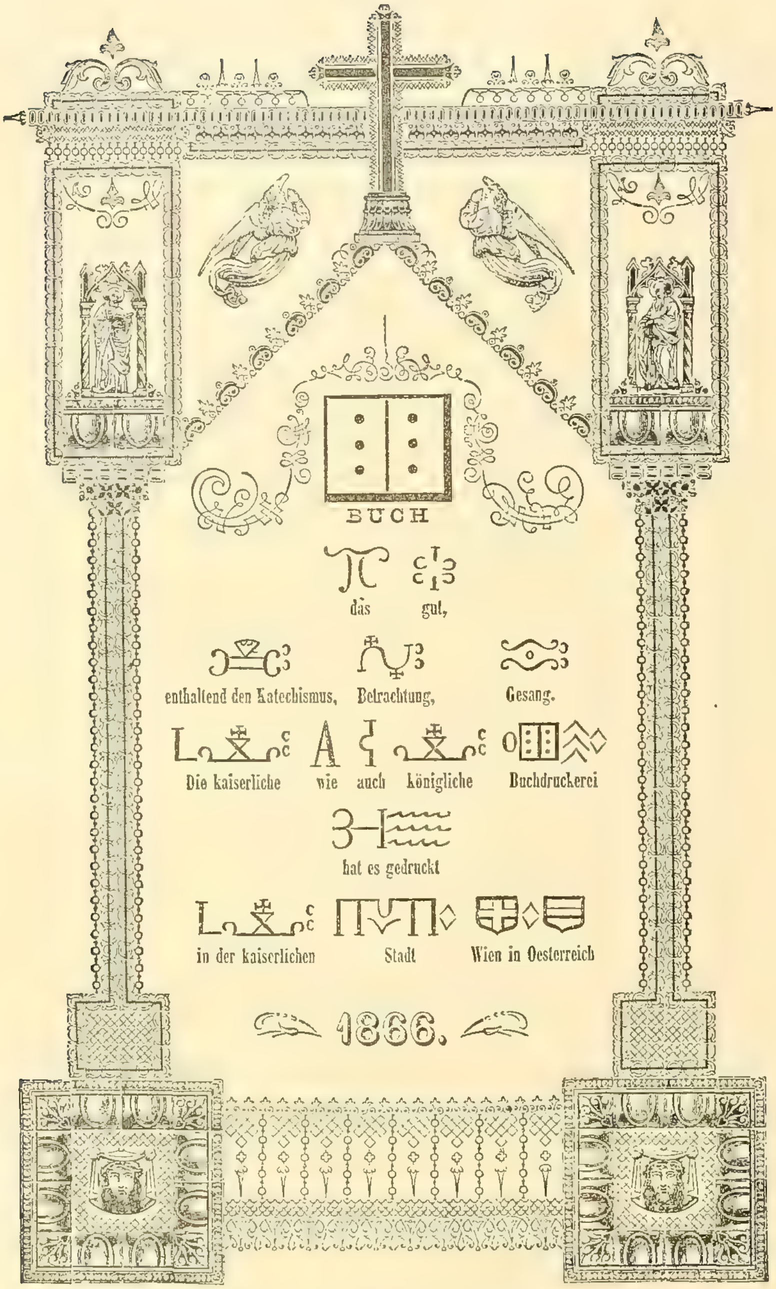
Pp. 1-22. 16°. Luther's Catechism in the Eskimo language. Also reprint:

2055 ——— Katekismuse | Luterim | Aglega. | Tersa | Iliniarkáutiksæt Gudimiglo pekkorsejnig- | lo innungnut nalegeksænnik, pidluarsin, | näungorkudlugit nunamētidlutik | tokublo kingórngagut. |

Kiöbenhavnime, | Illiarsuïn igloænne fissameksánik nakittarsimarsok | 1816 | C. F. Schubartimit. | C.

Pp. 1-24. 16°.

See **Ajokærsutit** oppersartut; also **Egede** (Paul).



BUCH

das gut,

enthaltend den Katechismus, Betrachtung, Gesang.

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei

hat es gedruckt

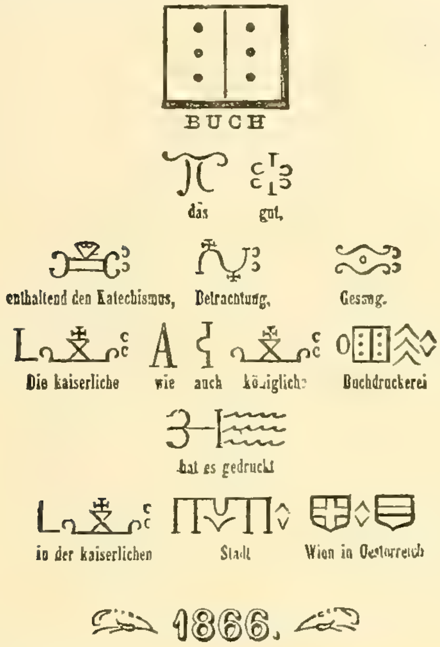
in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich

1866.

2057.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF KAUDER'S CATECHISM, ETC.

2056 **Kattitsiomarsut** attuaromarsullo Malligekseit.
Gnadau, 1835. *

8°. Greenland primer; reprint of Groenlandsk A B D Bog. Reprinted: Kjöbenhavn, Missions-Collegium, 1849, 20 pp. 8°.—*Ludewig.*


BUCH
das gut,
enthaltend den Katechismus, Betrachtung, Gesang.
Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei
hat es gedruckt
in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich
1866.

2057 **Kauder** (*Rev.* Christian). Buch | das gut | enthaltend den Katechismus, Betrachtung, Gesang. |

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei | hat es gedruckt | in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich | 1866. | S.

Catechismus, 4 p. ll., pp. 1–146; Betrachtungsbuch, pp. 1–111; Gesangbuch, pp. 1–210.

This embraces two other works, as follows:

2058 ——— Buch | das gut | enthaltend den Katechismus, Betrachtung. |

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei | hat es gedruckt in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich. | 1866. | HU. S.

4 p. ll., pp. 1–146, 1–109, 1 l. 12°.

2059 ——— Buch | das gut | enthaltend den Gesang. |

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei | hat es gedruckt | in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich, | 1866. | HU. S.

4 p. ll., pp. 1–210. 12°.

These works are printed in special characters for the use of the Mikmak Indians. The titles are also in those characters, with the German equivalent underneath each.

The following note is from Mr. J. G. Shea's introduction to Le Clercq's First Establishment of the Faith:

Kauder (*Rev.* Christian)—continued.

As these hieroglyphics are still in use among the Micmacs, who write and read them, and a font of type for them has actually been cast at Vienna, in which a prayer-book has been printed in our day, through the exertions of Rev. Charles Kauder, a Redemptorist missionary, who spent some years at Tracadie, it will not be out of place to give [Father Christian] Le Clercq's own words:

"The easy method which I found for teaching our Gaspesians their prayers with certain characters which I have formed, effectually convinces me that the majority would soon become instructed; for, indeed, I should find no more difficulty in teaching them to read than to pray to God by my papers, in which each arbitrary letter signifies a particular word, and some even two together. They so readily grasp this kind of reading that they learn in a single day what they would never have been able to retain in a whole week without the aid of these cards, which they call *Kignamotinoer* or *Kateguenne*. They preserve these instructive papers so carefully and prize them so highly that they keep them very neatly in little bark cases adorned with wampum, beads, and porcupine quills. They hold them in their hands as we do our prayer-books during holy mass, after which they replace them in their cases. The main utility and advantage resulting from this new method is that the Indians teach one another, wherever they may happen to be. Thus the children teach the father, the wife her husband, and children the aged, their great age giving them no repugnance to learn from their little nephews, and even from girls, the principles of Christianity.

"It is, therefore, easy to judge hereby of the use of these characters to a missionary who wishes to produce a great deal of fruit in a short time throughout the whole extent of his district; for, poor as our Indians' memory may be, they can not only easily learn their prayers by these characters, but when they forget them it is easy to bring them to mind again by counting them one after another, in the manner shown them.

"Our Lord inspired me with this method the second year of my mission, when, being greatly embarrassed as to the mode in which I should teach the Indians to pray, I noticed some children making marks on birch bark with coal, and they pointed to them with their fingers at every word of the prayer which they pronounced. This made me think that by giving them some form which would aid their memory by fixed characters, I should advance much more rapidly than by teaching on the plan of making them repeat over and over what I said. I was charmed to know that I was not deceived, and that these characters which I had traced on paper produced all the effect I desired, so that in a few days they learned all their prayers without difficulty. I cannot describe to you the ardor with which these poor Indians competed with each other in praiseworthy emulation which should be the most learned and the ablest. It costs, indeed, much time and pains to make all that they require, and especially since I enlarged them so as to include all the prayers of the Church, with the sacred mysteries of the Trinity, Incarnation, Baptism, Penance, and the Eucharist. But, after all, what ought we not to do for God's sake?

"As I sought in this little formulary only the good of my Indians and the easiest and readiest method of instructing them, I always used them with greater pleasure since several persons of merit and virtue have been kind enough orally and in letters to exhort me to continue, even forcing me to send specimens to them in France, in order to show the curious a new method of learning to read, and how God avails Himself of the least things to manifest the glory of His holy name to these tribes of Gaspésie. The approbation of Monseigneur de Saint Valier, now Bishop of Quebec, has more than sufficiently authorized their use, and that worthy prelate has esteemed them so highly that after witnessing in person their advantage and utility in a very painful voyage which he made to Acadia, he asked some specimens from the Rev. Father Moreau, to whom I had imparted them some years before."

Kauder (*Rev.* Christian)—continued.

Mr. Shea, in the Historical Magazine, vol. 5, p. 259, says:

"A manuscript in this character is said to exist in one of the public libraries at Paris, and steps have been taken to have it copied in whole or in part. As described to me, it is of the seventeenth century; and it may possibly be one of those sent to France by Father Le Clercq himself, who states that he was requested to furnish specimens, and did so. From its age, it will be of great value for comparison.

"Of the last century I know one specimen in the British Museum, of which Mr. E. G. Squier has shown me a copy that he made."

2060 **Kaumajok** | nellojunnik | kaumatsitiksak. | [Design.] ATS.

N. p., n. d. 1 p. l., pp. 1–8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo dialect of Labrador. Published also in the Greenland dialect, as follows:

2061 **Kaumarsok** naellursunnut | kaumarsautiksak. | [Picture.] ATS.

N. p., n. d. 1 p. l., pp. 1–8. 24°.

2062 **Kautz** (August Valentine). Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Isleta, N. Mex.

Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1869.

2063 ——— Vocabulary of the Too-too-ten.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2064 **Keane** (A. H.) Appendix. Ethnography and Philology of America. By A. H. Keane.

In **Bates** (H. W.) Central America, the West Indies, &c., pp. 451–561. London, 1878. 8°.

Languages—Polysynthesis, Consequences, Syncope—Letter-change—Evanescence—Vast number of American languages accounted for—Their classification, pp. 451–459.

General scheme of American races and languages, pp. 460–483, as follows:

Sub Arctic races,
Athabascan or Tinney family,
Algonquin family,
Wyandot-Iroquois family,
Dacotah family,
Appalachian races,
Columbian races,
Californian races,
Shoshonee and Pawnee families,
New Mexican and Arizona races,
Mexican races,
Central American races.

Alphabetical list of all known American tribes and languages, pp. 498–561.

2065 ——— American Indians.

In **Encyclopædia Britannica**, ninth edition, vol. 12, pp. 823–830. New York, 1881. 4°.

Remarks on language, pp. 823–824.

2066 **Keating** (William H.) Narrative | of | An Expedition | to the | Source of St. Peter's River, | Lake Winnepeek, Lake of the Woods, | &c. &c. | Performed in the year 1823, | by order of | the Hon. J. C. Calhoun, Secretary of War, | under the command of | Stephen H. Long, Major U. S. T. E. | Compiled from the Notes of Major Long, Messrs. Say, | Keating, and Colhoun, [*sic*] | by | William H. Keating, A. M. &c. | Professor of Mineralogy and Chemistry as applied to the arts, in | the University of Pennsylvania; Geol-

Keating (William H.)—continued.

ogist and | Historiographer to the Expedition. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

Philadelphia: | H. C. Carey & I. Lea—Chestnut Street. | 1824. |

2 vols. 8°. maps. BA. C.

Keating (W. H.) Names of moons in Dakota, vol. 1, pp. 422–423; Names of moons in Chippewa, vol. 2, p. 169.

——— Vocabulary of the Sakewi or Sauk; of the Dacota or Sioux; of the Ochippewag or Chippewa, vol. 2, pp. 450–459.

Say (T.) Vocabulary of the Killisteno or Cree, vol. 2, pp. 450–459.

2067 ——— Narrative | of an | Expedition | to the | Source of St. Peter's River, | Lake Winnepeek, | Lake of the Woods, &c. | Performed in the year 1823, | by order of the Hon. J. C. Calhoun, | Secretary of War, | under the Command of Stephen H. Long, U. S. T. E. | Compiled | from the Notes of Major Long, Messrs. Say, Keating, & Colhoun, [*sic*] | By William H. Keating, A. M. &c. | Professor of Mineralogy and Chemistry, as applied to the Arts, in the University of | Pennsylvania; Geologist and Historiographer to the Expedition. | In Two Volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for Geo. B. Whittaker, Ave-Maria-Lane, | 1825. | BA. C.

2 vols. 8°. Linguistics, vol. 1, p. 441; vol. 2, p. 165; Appendix, pp. 147–156.

2068 **Kellogg** (*Rev.* Elijah). Vocabulary of Words in the Language of the Quoddy Indians; (Name Passamaquoddie, its meaning, Pollock Fish) located in Perry Pleasant Point, State of Maine, on the Waters of Schoodak, adjoining the British Provinces. (Pleasant Point in Indian is Seboiak; Schoodak is an Indian word and signifies Burnt Land.)

In **Mass. Hist. Soc.**, Coll., third series, vol 3, pp. 181–182. Cambridge, 1833. 8°.

There are also a few words of the Shawanoes on p. 181.

2069 **Kennedy** (*Dr.*) Vocabulary of the Tsimsian.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 1, pp. 145–153. Washington, 1877. 4°.

Kennedy (C. M.), *editor.*

See **Kennedy** (James).

2070 **Kennedy** (James). On the Probable Origin of the American Indians, with particular reference to that of the Caribs. By James Kennedy, Esq., L. L. B. Late H. B. M's Judge in the Mixed Court at Havana.

In **Eth. Soc.** [of London], Jour., vol. 4, pp. 226–267. London, [1856]. 8°.

Words of the Carib language, showing affinities with those of various African tribes, pp. 264–265.

Issued separately as follows:

2071 ——— Probable Origin of the American Indians with particular reference to that of the Caribs. A Paper read before the Ethnological Society the 15th March 1854. And printed at their special request. By James Kennedy, Esq. LL. B. [&c.]

London: E. Lumley, 126 High Holburn, 1854. *

1 p. l., pp. 1–42. 8°. Title from Field's Bibliography. Reprinted in:

Kennedy (James)—continued.

2072 ——— Ethnological and Philological Essays. By James Kennedy, Esq. . . . I. Probable Origin of the American Indians. II. Question of the supposed Lost Tribes of Israel. . . .
London: Hall and Virtue. 1855. *

42, 57, 30 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. Reprinted in:

2073 ——— Essays | Ethnological | and | Linguistic | by the late | James Kennedy Esq., LL. B. | Formerly her Britannic Majesty's Judge at the Havana. | Edited by | C. M. Kennedy, B. A. |
Williams & Norgate | 14 Henrietta Street, Covent Garden, London; | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | 1861. | C.

Pp. i–vii, 1–230. 8°.

Carib words showing affinities with dialects of Africa, pp. 120–121.

2074 **Kennicott** (Robert). Kotch-á-Kutchin Vocabulary. Words from the language of the Kotch-á-Kutchin—the Indians of Yukon River, at the mouth of Porcupine River, in northern Alaska.

In **Whymper** (F.) Travel and Adventure in Alaska, pp. 322–328. London, 1868. 8°.

This vocabulary also appears in the reprint of Whymper, N. Y., 1869, 8°, pp. 345–350; and in the same, N. Y., 1871, 8°, same pages. It is also printed in Whymper's article on Russian America, in Eth. Soc. of London, Trans., vol. 7, pp. 183–185. London, 1869. 8°. Issued also by the Smithsonian Institution, 5 unnumbered ll. folio, printed on one side only.

2075 ——— Vocabulary of the Slave Indians, Tenne. JWP.

7 unnumbered ll. folio, printed on one side only; issued by the Smithsonian Institution.

"Slave Indians of Liard River, near Fort Liard. They call themselves A-che-tó-e-tin′-ne, as distinguished from the other Tenne; it means 'People of the lowlands,' or 'People living out of the wood.'"

2076 ——— Terms of Relationship of the Slave Lake Indians (Achaotinne) Fort Liard, Mackenzie River District, Hudson's Bay Ty., and of the Utahs (Tabegwaches) collected at Washington, D. C., from a delegation of Utahs.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

2077 ——— Vocabulary of the Chipewyan of Slave Lake.

Manuscript. 6 ll. folio.

2078 ——— Vocabulary of the Hare Indians, of Fort Good Hope, Mackenzie River.

Manuscript. 6 ll. folio.

2079 ——— Vocabulary of the Nahawny Indians of the Mountains west of Fort Liard.

Manuscript. 6 ll. folio.

2080 ——— Vocabulary of the Tsuhtyuh (Beaver People)—Beaver Indians of Peace River west of Lake Athabasca; and of the Thekenneh (People of the Rocks) Siccanies of the Mountains, south of Fort Liard.

Manuscript. 6 ll. folio. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2081 **Kent** (—). List of names of Iowa Indians, with English translation.

Manuscript. 8 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a similar list revised by the Rev. William Hamilton, 7 pp. folio.

2082 **Kerr** (Robert). A | General History and Collection | of | Voyages and Travels, | arranged in systematic order; | forming a complete history of the origin and progress | of navigation, discovery, and commerce, | by sea and land, | from the earliest ages to the present time. | By | Robert Kerr, F. R. S. & F. A. S. Edin. | Illustrated by maps and charts. | Vol. I [-XVII]. |

Edinburgh: | Printed by George Ramsay and Company, | for William Blackwood, South Bridge Street; | J. Murray, Fleet Street, R. Baldwin, Paternoster Row, | London; and J. Cuming, Dublin. | 1811 [-1816]. | C.

17 vols. folio.

Cartier (J.) The Voyages of Jacques Cartier, vol. 6, pp. 15-68.

Cook (J.) and **Dixon** (J.) A Voyage to the Pacific Ocean, vol. 15, pp. 114-514; vol. 16, and vol. 17, pp. 1-311.

2083 **Keti Bilaun.** | ATS.

No title-page. Pp. 1-15. 16°. Katie Brown, in the Choctaw language. For another edition see **Chahta I Kana.**

2084 **Khromchenko** (*Capt.* Vasili Stepanovich). Journal kept during a Cruise along the Coast of Russian-America. *

In **Northern** Archives for History, Statistics, and Voyages (in Russian), Nos. 11-18. St. Petersburg, 1824. 8°.

Contains vocabulary of the Kadjak. Translated into German: Hertha, 1825. Vocabulary, pp. 218-221.—*Ludewig.*

Khuostoff (Nikolai Alexandrovich).

See **Davidoff** (G. I.)

2085 **Kidder** (Frederic). The Abenaki Indians; their Treaties of 1713 & 1717, and a Vocabulary: with a Historical Introduction. By Frederic Kidder, of Boston.

In **Maine Hist. Soc.** Coll., vol. 6, pp. 229-263. Portland, 1859. 8°.

"Extracts from a Spelling Book in the Abenaki language. Published in Boston in 1830 and called 'Kimzowi Awighigan,' the last word being the term for book," pp. 245-249. See *Uzokhilain* (pp.).

Issued separately as follows:

2086 ——— The Abenaki Indians; their Treaties of 1713 & 1717, and a Vocabulary: with a Historical Introduction. By Frederic Kidder of Boston.

Portland: Printed by Brown Thurston: 1859. HU.

Pp. 1-25 [35]. 8°.

2087 ——— Vocabulary of the Openango or Passamaquoddy language.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 689-690. Philadelphia, 1855. 4°.

2088 **King** (Edward, *Lord Kingsborough*). Antiquities of Mexico: | comprising | fac-similes | of | Ancient Mexican Paintings and Hieroglyphics, | preserved | in the Royal Libraries of Paris, Berlin, and Dresden; | in the Imperial Library of Vienna; | in the Vatican Library; | in the Borgian Museum at Rome; | in the Library of the Institute at Bologna; | and in the Bodleian Library at Oxford. | Together with | the Monuments of New Spain, | By M. Du Paix: | with their respective | scales of measurement and accompanying descriptions. | The whole illustrated by | many valuable inedited manuscripts, | by Augustine Aglio. | In seven [nine] volumes. | Vol. I [-IX]. |

London: | Published by A. Aglio, 36, Newman Street; | To be had also of Whittaker, Treacher, and Co. Ave-Maria Lane. | M. DCCC. XXX [-MDCCCXLVIII] [1830-1848]. | C. DI.

9 vols. folio. The titles of vols. 6, 7, 8, and 9 are changed somewhat and have different imprint.

Adair (J.) History of the North American Indians [Arguments 1-23], vol. 8, pp. 273-375.

[**Alva** (B. de).] Extract from a Manual of Confession published in Mexico in 1634 (in Mexican), vol. 8, p. 110.

Fac-simile of an original Mexican [Mayan] Painting preserved (in the Royal Library at Dresden), 74 pages on 27 plates, vol. 3. (In Maya hieroglyphics.)

There are many aboriginal terms scattered throughout each of the volumes.

A part of the edition was bought by Havell who changed the title so as to make it read the same in all the volumes, as follows:

2089 ——— Antiquities of Mexico: | comprising | fac-similes | of | Ancient Mexican Paintings and Hieroglyphics, | preserved | in | the Royal Libraries of Paris, Berlin, and Dresden; | in the Imperial Library of Vienna; | in the Vatican Library; | in the Borgian Museum at Rome; | in the Library of the Institute at Bologna; | and in the Bodleian Library at Oxford. | Together with | the Monuments of New Spain, | By M. Dupaix: | with their respective | scales of measurement and accompanying descriptions. | The whole illustrated by many valuable | Inedited Manuscripts, | By Lord Kingsborough. | The drawings, on stone, by A. Aglio. | In seven [nine] volumes. | Vol. I [-IX]. |

London: | Printed by James Moyes, Castle Street, Leicester Square. | Published by Robert Havell, 77, Oxford Street; | and | Colnaghi, Son, and Co. Pall Mall East. | M. DCCC. XXXI [-M. DCCC. XLVIII] [1831-1848]. | JWP.

9 vols. folio.

2090 **Kingdon** (*Rev.* John). Dictionary Maya-Spanish-English, and English-Spanish-Maya. *

Manuscript. In possession of American Bible Society.—*Turner, in Ludewig.*

Kingsborough (*Lord*).

See **King** (Edward).

2091 **Kinzie** (*Mrs.* John H.) Wau-Bun, | the | "Early Day" | in | the Northwest. | By Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | Second edition, with illustrations.
Chicago: | D. B. Cooke & Co., Publishers. | 1857. | BA.
Pp. i-xii, 13-498. large 12°.
Winnebago (?) terms passim.

2092 ——— Wau-bun, | the | Early Day in the Northwest. | By | Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | [Three lines quotations.]
Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1873. | C.
Pp. 1-390. 12°. Winnebago (?) terms passim.

2093 **Kip** (Lawrence). Army Life on the Pacific; | a journal | of the | Expedition Against the Northern Indians, | the tribes of the | Coeur D'Alenes, Spokans, and Pelouzes, | in the Summer of 1858. | By | Lawrence Kip, | Second Lieutenant of the Third Regiment of Artillery, U. S. Army. |
Redfield, | No. 34 Beekman Street, New York. | 1859. | BA. C.
Pp. i-vi, 7-144. 12°.
A few aboriginal terms scattered through.

2094 **Kip** (*Rev.* William Ingraham). The | Early Jesuit Missions | in | North America; | compiled and translated from the letters of the | French Jesuits, with notes. | By the | Rev. William Ingraham Kip, M. A., | Corresponding Member of the New York Historical Society. | Part I [II]. |
New York: | Wiley and Putnam, 161 Broadway. | 1846. | BA. C.
Pp. i-xiv, 2 ll., pp. 1-321. 12°.
A few remarks on language, and the "O Salutarus Hostia" in the Abnakis, Algonkin, Huron, and Illinois languages (from Father Rasles), pp. 29-30.

2095 ——— The | Early Jesuit Missions | in | North America; | compiled and translated from the letters of | the French Jesuits, with notes. | By the | Right Rev. William Ingraham Kip, D. D., | Bishop of California, Honorary Member N. Y. Historical Society. |
Albany, N. Y.: | Pease & Prentice, 82 State Street, | 1866. | HU.
Pp. i-xiv, 1 l., pp. 1-325. 12°. Linguistics, pp. 29-30.

2096 ——— The | Early Jesuit Missions | in | North America; | compiled and translated from the letters of | the French Jesuits, with notes. | By the | Right Rev. William Ingraham Kip, D. D., | Bishop of California, Honorary Member N. Y. Historical Society. |
Albany, N. Y.: | Joel Munsell, 82 State Street. | 1873. | A.
Pp. i-xiv, 1 l., pp. 1-325. 12°. map.

2097 **Kipp** (James). Vocabulary of the Mandan.
In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 255-256, 446-459. Philadelphia, 1853. 4°.

Kipp (Joseph).
See **Lanning** (C. M.)

2098 **Kirk** (Charles W.) Hymns in the Wyandot Language.
Manuscript. 24 ll., 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

2099 **Kirkby** (*Rev.* William West). Hymns and Prayers: | for the | Private Devotions | of the | Slave Indians of McKenzie's River. | By Rev. W. W. Kirkby. |
New York: | Rennie, Shea & Lindsay. | 1862. | JWP.
1 l., pp. 1-16. 12°. In syllabic characters.

2100 ——— A Manual | of | Devotion and Instruction | for the | Slave Indians of M'Kenzie River, | by | the Rev. W. W. Kirkby. | [Seal.]
[London:] | Printed by W. M. Watts, | 80, Gray's Inn Road. | WE.
Pp. 1-65. 16°. In Roman characters.

2101 ——— A Manual | of | Devotion and Instruction | for the | Slave Indians of McKenzie River. | By | Rev. W. W. Kirkby. |
London: | Printed by W. M. Watts, | 28, Whitefriars Street, City. | [1864?] | JWP.
Pp. 1-76. 16°. In syllabic characters.

2102 ——— A Manual | of | Devotion and Instruction | for the | Slave Indians of McKenzie River, | by Rev. W. W. Kirkby. | [Seal.]
With the approbation of | the Lord Bishop of the Diocese. | [N. p., n. d.] ATS. JWP.
Pp. 1-86. 24°. In syllabic characters.

2103 ——— Manual | of | Devotion and Instruction, | in the | Chipewyan Language, | for the | Indians of Churchill. | By the Rev. W. W. Kirkby. |
London: | Church Missionary House, | Salisbury Square. | [N. d.]
Pp. 1-113. 16°. In syllabic characters. JWP.

2104 ——— The Gospel | according to | Saint John. | Translated into the Tinné Language. | [Three lines syllabic characters.]
London: | British and Foreign Bible Society. | 1870. | JWP.
Pp. 3-93. 16°. In syllabic characters.

2105 ——— Natsun kaothet nake kendi | Jesus Christ | be konde nezo | Saint Mark | ekaonte adikles | Tinne yatic kesi. |
London: | 1874. | JWP.
Pp. 1-64. 16°. Gospel of St. Mark in the Tinné language.

2106 ——— St. Mark. | JWP.
No title-page. *Colophon:* [London.] W. M. Watts, 80, Gray's Inn Road.
Pp. 1-66. 16°. Gospel of St. Mark in the Tinné language (Ft. Simpson). In syllabic characters.

2107 ——— The Gospels | of | the Four Evangelists, | St. Matthew, St. Mark, St. Luke, | and St. John. | Translated into the language | of | The Chipewyan Indians | of | North-West America. |
London: | Printed for the British and Foreign Bible Society. | 1878. | JWP.
Pp. 1-344. 12°. In syllabic characters.

2108 ——— Portions | of the | Book of Common Prayer, | Hymns, &c., | in the | Chipewyan Language. | By Archdeacon Kirkby. |

Kirkby (*Rev.* William West)—continued.

Printed at the request of | the Bishop of Rupert's Land, | by the | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. | [n. d.] JWP.

Pp. 1–195. 16°. In syllabic characters. For another edition, see **Kirkby** (W. W.) and **Bompas** (W. C.)

———

See **Horden** (*Rev.* John) and **Kirkby** (*Rev.* W. W.)

2109 ——— *and* **Bompas** (W. C.) Portions | of the | Book of Common Prayer, | Hymns, &c., | in the | Chipewyan Language. | By Archdeacon Kirkby. | Adapted for the use of | the Slavi Indians | by the | Right Reverend W. C. Bompas, D. D., | Bishop of Athabasca. |

Printed by the | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. | [n. d.] JWP.

Pp. 1–176. 16°. In syllabic characters. For another edition. see **Kirkby** (W. W.)

2110 **Kishemanito** M*v*zinaig*v*n Te- | zhiuind*v*mi̱in, | Josip T*v*zhimint, | Auesi*v*g pineshi*v*g Gaie T*v*- | zhimintuag. | Or | Old Testament Bible Stories, | Story of Joseph, | and | Natural History. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | BA. JWP. V.

Pp. i–v, 7–72. 12°. In the Chippewa language.

2111 **Kjer** (Knud). Tuksiautit | Julesiutit | makko | nukterdlugidloneet arsillincardlugidloneet | narkringuiardlugidloneet kattersorei | nakrittoegangortidlugidlo. | K. Kjer-ib | Amertlormiut maneetsormiudlo pellesiæta. Tussarnersunnik umativsigut tuksiardluse nalekkamut. | Koloss. 3. 16. |

Kjöbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelikut nakrittareit. | 1831. | S.

Pp. 1–34, 1 l. 16°. Hymns in the Eskimo language.

2112 ——— Illerkorsutit . . . K. Kjer.

Aarhusime, 1832. *

89 pp. 8°. Psalms in the Eskimo language.—*Rink.*

2113 ——— Sannerutilingmik. Tugsiautitait K. Kjermit.

Odensime, 1834. *

237 pp. 8°. Psalm book in the Eskimo language.—*Rink.*

2114 ——— Ivngerutit K. Kjerimit.

Kjöbenhavnime, 1838. *

490 pp. 8°. Psalm book in the Eskimo language.—*Rink.*

2115 ——— Jungerutitutit kerssungme senningarsome Kikiektomic ajokaersu tjeniglo.

Kjöbenhavn. 1838. *

Three hundred and thirty spiritual songs in the Eskimo language. Title from Steiger's Bib. Glot.

2116 ——— Kattæengutigeek. | K. Kjerib | nuktigej. |

Kjöbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelib nakitteriviane | nakittarsimarsut. | 1838. | JWP.

Pp. 1–45. 16°. A story in the Eskimo language.

Kjer (Knud)—continued.

2117 ——— Tuksiautit | Kikiektugarursomik, pellesib K. Kjerim aglegij kattersugejlo. | [Seven lines quotation.] | Tapekarput. |
M. Vogeliusib Nakittægej, Frederikshavnime, 1856. | HU.

Pp. i–xviii, 1–385, 2 ll., pp. 1–97. 24°. In the Eskimo language.

2118 **Kjøbenhavnske Selskab.** Skrifter, | som udi | det Kiøbenhavnske | Selskab | af | Lærdoms og Videnskabers Elskere | ere fremlagte og oplæste | i Aarene 1743 og 1744. | Første [–Tolvte] Deel. |
Kjøbenhavn, | Udi det Kongelig Wåysenhuses Bogtrykkerie | og paa dets Forlag. | Trykt af Gottmann Friderich Kisel. Aar 1745 [–1779]. | A.

12 vols. 4°. plates. After the tenth volume the name of the society appears on the title-page as "Kongelige Videnskabers Selskab."

Wöldike (M.) Betænkning om det Grønlandske Sprogs Oprindelse og Uliighed med andre Sprog, vol. 2, pp. 129–156.

2119 ——— Scriptorum | à | Societate | Hafniensi | Bonis artibus promovendis | dedita | Danice editorum, | nunc autem | in Latinum sermonem conversorum | Interprete | P. P. | Pars Prima [–Tertia]. |
Hafniæ, | Anno MDCCXLV [–MDCCXLVII]. [1745–1747.] Sumptibus & typis Orphanotrophii Regii | Excudit Gottmann. Frid. Kisel, Orphanotroph. Reg. Typogr. | A.

3 vols. 4°. 6 ll., 394 pp., 1 l.; 2 ll., 384 pp., 14 ll.; 2 ll., 418 pp., 5 ll., plates. No more published.

Wöldike (M.) Meletema, de Lingvæ Groenlandicæ origine, ejusque a cæteris lingvis differentia, vol. 2, pp. 137–162.

2120 **Kleinschmidt** (Samuel). Grammatik | der | grönländischen Sprache | mit theilweisem Einschluss des Labradordialects | von S. Kleinschmidt. |
Berlin, 1851. | Druck und Verlag von G. Reimer. | C. V.

Pp. i–x, 1–182. 8°.

2121 ——— Silame iliornerit . . . S. Kleinschmidt.
Nungme [Godthaab], 1859. *

128 pp. 8°. History of the world in Eskimo.—*Rink.*

2122 ——— Den Grönlandske Ordbog, | omarbeidet | af | Sam. Kleinschmidt; | udgiven | paa Foranstaltning af Ministeriet for Kirke og Underviisningsvaesenet og med | det kongelige danske Videnskabernes Selskabs Understöttelse | ved | H. F. Jorgensen. |
Kiöbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1871. | C.

Pp. i–x, 1 l., pp. 1–460. 8°.

2123 ——— Terms of Relationship of the Eskimo, Greenland, collected by Samuel Kleinschmidt, Godthaab, Greenland.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

2124 **Klett** (Francis). Vocabulary of the Pa-Uta, and of the Pueblo of Acoma.

In **Wheeler** (G. M.) Report upon U. S. Geog. Surveys, vol. 7, pp. 424–465, 471. Washington, 1879. 4°.

2125 **Knipe** (*Rev.* C.) Some account of the Tahkaht language as spoken by several tribes on the western coast of Vancouver Island. [Quotation.]

London: Hatchard; 1868. *

80 pp. 8°. Title from M. Alph. Pinart.

Introduction, pp. 1–8; Grammar, pp. 9–31; Vocabulary, part 1, Tahkaht-English, pp. 33–58; part 2, English-Tahkaht, pp. 59–78.

2126 ——— Nootka or Tahkaht Vocabulary.

Manuscript. 7 ll. folio. 250 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2127 **Kohl** (Johann Georg). Kitschi-Gami oder Erzählungen vom Obern-See. Ein Beitrag zur Charakteristik der amerikanischen Indianer. . . .

Bremen: Schünemann. 1859. *

2 vols. 8°. pp. viii, 600. Title from Sabin's Dictionary.

2128 ——— Kitchi-gami. | Wanderings round Lake Superior. | By | J. G. Kohl, | author of "Travels in Russia," &c. | [Five lines quotation.]

London: | Chapman and Hall, 193, Piccadilly. | 1860. | Registered according to International copyright Act. | C.

Pp. i–xii, 1–428. 8°.

A few Chippeway geographic terms, names of certain stars, &c., pp. 118–119; "Language of signs, symbolic writings," &c., pp. 137–159.

2129 **Königlich-bayerische** Akademie der Wissenschaften. Gelehrte Anzeigen | herausgegeben | von Mitgliedern der k. bayer. Akademie | der Wissenschaften. | Erster [–Fünfzigster] Band. |

München, | im k. Central-Schulbücher-Verlage. | 1835 [–1860]. |

50 vols. 4°. C.

Schubert (H. von). Correspondenz-Nachrichten aus Labrador, Band 18, columns 217–430.

2130 **Königlich** preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin. Aus den Jahren 1804 [–1878]. Nebst der Geschichte der Akademie in diesem Zeitraum. | [Design.]

Berlin: finder Realschut Buchhandlung. | 1815 [–1879]. | BA. C.

75 vols. 4°.

This publication was begun in 1723 with the following title: Miscellanea Berolinensia, ad increm scientiarum, ex scriptio societatis regiae exhibita. Vols. 1–7. 1723–1744, and continuation to vol. 7, 1746; followed by:

Histoire de l'Académie Royale des Sciences et Belles Lettres de Berlin. Année M DCC XLIV [–M DCC LVIII]. Berlin: M DCC XLIV [–M DCC LXV].

14 vols. 4°. Continued as follows:

Nouveaux Mémoires de l'Académie Royale des Sciences et Belles Lettres. Année M DCC LXXVI [–M DCC LXXXVI]. Berlin: M DCC LXXIX [–M DCC LXXXVIII].

Vols. 15–25. 4°. Continued as follows:

Mémoires de l'Académie Royale des Sciences et Belles Lettres. Année M DCC LXXXVI [–M DCCC IV]. Berlin: M DCC XCII [–M DCCC VIII].

Vols. 26–38. 4°. This was followed by title as above "Abhandlungen," &c.

Buschmann (J. C. E.) Über den Naturlaut, 1852, pt. 3, pp. 391–423.

——— Über die aztekischen Ortsnamen, 1852, pt. 3, pp. 607–811.

Königlich preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin—cont'd.

Buschmann (J. C. E.) Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico, 1854, Zweiter Suppl.-Band, pp. 1-819.

——— Der athapaskische Sprachstamm, 1855, pp. 149–319.

——— Die Sprachen Kizh und Netela von Neu-Californien, 1855, pp. 501–531.

——— Die Pima Sprache und der Sprache der Koloschen, 1856, pp. 321–432.

——— Die Lautveränderung aztekischer Wörter, 1856, pp. 443–457.

——— Die Völker und Sprachen Neu Mexico's und der Westseite des britischen Nordamerika's, 1857, pp. 209–414.

——— Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms, 1859, pp. 501–586.

——— Das Apache als eine athapaskische Sprache, 1860, pp. 187–282.

——— Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen, 1862, pp. 195–252.

——— Das Lautsystem der sonorischen Sprachen, 1863, pp. 369–453.

——— Das Zahlwort der sonorischen Sprachen, 1867, pp. 23–215.

——— Der sonorischen Grammatik, 1869, pp. 67–266.

Humboldt (W. von). Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java * * *. 1832. Zweiter Theil (3 volumes).

2131 ——— Bericht | über die | zur Bekanntmachung geeigneten | Verhandlungen | der königl. preuss. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin. | Aus dem Jahre 1836 [?] [–1855]. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften. | [n. d.–1855.] C.

? vols. 8°. Title taken from volume for 1848, the earliest I have seen.

Buschmann (J. C. E.) Verwandschaft der Kinai Idiome, 1854, pp. 231–236.

In 1856 the title was changed as follows:

2132 ——— Monatsberichte | der | königlichen | preuss. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin. | Aus dem Jahre 1856 [–1878]. | Mit 11 Tafeln. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften. | 1856 [–1879]. | C.

? vols. 8°.

Buschmann (J. C. E.) Völker und Sprachen im Innern des brittischen Nordamerikas, 1856, pp. 465–486.

2133 **Kragh** (Peter). Testamentitokab | Makpérsægèjsa Illàngoeet, | Profetit Mingnerit | Danieliblo Aglegèit, | Kaládlin okàuzeennut nuktersimarsut, | naŕk'igutingoænniglo sukuïársimarsut | Pellesimit | Petermít Kraghmit. | Attuægeksäukudlugit innúngnut koïsimarsunnut. |

Kjöbenhavnime: Fabritiusit de Tengnagelib. 1829. | W.

Pp. i–viii, 2 ll., pp. 1–290, 1 l. 16°. Parts of the Old Testament in the Eskimo language.

2134 ——— Okalluktuàutit | sajmāubingmik annékbingmiglo | Jesuse-Kristusikut, | makpérsækkunit Kablunāit adlædlo | okàuzeenne agléksimarsunnit | kattersórsimarsut, | Kaládlidlo okàuzeenut nuktérsimarsut | Pellesimit Peter-Kraghmit. | [Three lines quotation.]

Kjöbenhavnime. Fabritiusib de Tengnagelib nak'itteriviáne nakke'ittarsimarsut | 1830. | C.

4 p. ll., pp. 1–292. 16°. Salvation through the mediation of Jesus Christ, in the Eskimo language.

Kragh (Peter)—continued.

2135 ——— Tracts in Greenlandish. (21.)

Kjöbenhavnime, 1830. *

19 sheets. 12°. The English consul, Mr. Brown, bore the expense of this publication.—*Erslew.*

2136 ——— Testamentitokab | Makpérsegejsa Illangoeet, | Mosesim Aglegèjsa | Ardlejt Tedlimejdlo, | Jobib, Esrab, Nehemiab, Esterib | Rutiblo Aglegejt, | Kaládlin okàuzeennut nuktérsimarsut, | nar'k'igutingoænniglo sukuïársimarsut | Gjerlevimiut Enslevimiudlo Pellesiǽnnit | Peter Kraghmit. | Attuægeksmukudtugit innangnut koïsimarsunnut. |

Kjöbenhavnime: Fabritiusib de Tengnagelib. 1832. | W.

Pp. 1–633, 1 l. 16°. Parts of the Old Testament in the Eskimo language.

2137 ——— Okallòutit, | Sabbátinne akkudleesiksæt, | Evangeliumit sukuïàutèjt okiokun | attuægéksæt, | kattersórṡimarsut | Kaládlidlo okàuzeennut nuktérsimarsut | Pellesimit Peter-Kraghmit. | [Five lines quotation.]

Kjöbenhavnime 1833. | Fabritiusib de Tengnagelib nak' itteriviáne nak' ittársi- | marsut. | GB.

Pp. i–viii, 1 l., pp. 1–464, 2 ll. (one folding). 16°. Prayers and lessons on the Gospels, for Sundays and holy-days, in the Eskimo language.

2138 ——— Testamentitokab makpersaegejsa illangoeet, Josvab er'kartoursirsudlo aglegejt, Samuelim aglegàj siurdleet ardlèjdlo, aglékkæt Kongiunik siurdleet ardlèjdlo . . . . nuktersimarsut Peter Kragh-mit.

Kjöbenhavnime, 1836. *

708 pp. 8°. Parts of the Old Testament.—*Rink.*

2139 ——— Erkarsàutigirseksæt | sillársoarmik, | agléksimarsut | G. F. Ursinimit, | nuktersimarsut | P. Kragh-mit, | Lintrupimiut Pellesiænnit. |

Kjöbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelib nak'itteriviáne nak'ittarsimarsut. | 1839. | JWP.

Pp. 1–23. 16°. Treatise on astronomy, by Ursini, translated into Eskimo by Kragh.

It is probable that this work was issued also with alternate pages, Danish and Eskimo, as Erslew mentions an edition: Kiöbenhavnime, 1839. 8°. 45 pp.

2140 ——— Okalluktualiæt, | nuktérsimarsut, | R. J. Brandt-mit, | Kârsome niüvertuksãugalloamit, | ark'ikṡórsimarsut titârnekartisimarsudlo | P. Kragh-mit | Lintrupimiut Hjertingimiudlo Pellesiǽnnit |

Kjöbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelib nak'itteriviáne nak'ittársimarsut. | 1839. | HU. JWP.

Pp. 1–118. 16°. Dialogues, tables, &c., in Greenlandish Eskimo.

2141 ——— Attuægàutit, | Evangeliumit sukuïàutèjt Paaskimit | Trinitatis Sabbateesa kingurdliæn- | nut attuægekṡæt, | kattersorsimar-

Kragh (Peter)—continued.

sut Kaladlidlo | okauzeennut nuktersimarsut | Pellisimit Peter Kraghmit, | [Three lines quotation.]

Kjöbenhavnime: | Bianco Lunob nakk'itteriviáne nakk'ittarsimarsut. | 1848. | HU.

Pp. i–viii, 1–731, 2 ll. 18°. Explanation of the Gospels in the Eskimo language.

2142 ——— Attuækkæn illuarsautiksæt (W. A. Wexelsen) nuktersimarsut P. Kragh-mit.

Kjöbenhavnime, 1850. *

206 pp. 8°. Sermons in the Eskimo language.—*Rink.*

2143 ——— Unnersòutiksak | ernisúksiortunnut | Kaládlit nunænnêtunnut, | Kablunāiu okàuzeenne agléksimarsok | nekkursáïrsomit Lerkimit, | Kalàdlidle okàuzeennut nuktersimarsok | Pellesimit | Peter-Kraghmit. |

Kjöbenhavnime. | Louis Kleinib nak'itt'eriviksoáne. | 1867. |

Second title:

Underretning | for Jordemødre | i Grønland, | skreven paa Dansk | af | Chirurg Lerch, | oversat paa Grønlandsk | af | Præsten Kragh. |

Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1867. | JWP.

Pp. 2–63. Alternate pages Eskimo and Danish. Eskimo title verso l. 1; Danish title recto l. 2. 16°.

2144 ——— Johannesib koïrsirsub nejsà innukajuïtsame . . . . nuktersimarsok P. Kragh-mit.

Haderslevime, 1871. *

98 pp. 8°. Story of John the Baptist in the Eskimo language.—*Rink.*

2145 ——— Greenlandish Sermons. (27.) *

27 sheets. 8°. Printed at the expense of the Danish Missionary Society.—*Rink.*

2146 [**Krausen** (Johann Ulrich) *and* **Wagner** (Johann Ch.), *editors.*] Oratio Dominica *πολυγλωττος καὶ πολυμορφος* nimirum plus centum linguis, versionibus aut characteribus reddita et expressa, editio novissima, speciminibus variis quam priores auctior. Das ist: das Gebet des Herrn oder Vater Unser in viel Sprachen und Schreibarten, nemlich, in mehr als hundert Sprachen, Uebersetzung und Schriften verfasset und vorgestellet, die letzte Edition, um unterschiedliche Exempel vermehrter als die vorige. Verlegt von Joh. Ulr. Krausen, u. J. Ch. Wagner.

[N. p., n. d.] *

Folio. This was printed at Augsburg about 1710 or 1712, and is generally called the Augsburg collection. Title from Auer Sprachenhalle. Sabin's Dictionary, No. 57434, gives the collation: pp. (4), 22. 4°.

Contains the Mexican, Poconchi, and Virginian versions of the Lord's Prayer. See [**Mottus** (B.), *editor*].

2147 **Kristumiutut** tugsiautit.

Kjöbenhavnime, 1876. *

115 pp. 8°. Psalm book in the Eskimo language.—*Rink.*

See **Davideb** assingitals; also, **Tuksiautib.**

2148 **Kruger** (F.) The | First Discovery of America, | and its early civilization. | Translated and enlarged from the German of | Dr. F. Kruger, | by | W. L. Wagener, | Professor [&c., two lines]. [Two lines quotation.]

New York: | Sheldon & Company, | 335 Broadway, cor. Worth St. | 1863. | C.

Pp. 1–134. 12°.

A few words of "Indian" compared with those of different peoples, pp. 96–128.

2149 **Krusenstern** (Adam Johann von). Wörter-Sammlungen | aus den Sprachen | einiger Völker | des | östlichen Asiens | und | der Nordwest-Küste von Amerika. | Bekannt gemacht | von | A. J. v. Krusenstern | Capitain der Russisch Kaiserlichen Marine. |

St. Petersburg. | Gedruckt in der Druckerey der Admiralität | 1813. | JWP.

1 l., pp. i–xi, 1 l., pp. 1–68, 1 l. 4°.

Wörtersammlung aus der Sprache der Koljuschen (from Resanoff, Lisiansky, Khlebnikoff), pp. 45–55; Wörtersammlung aus der Sprache der Kenai (from Dawidoff, Resanoff, and Lisiansky), pp. 59–67.

2150 **Kumlien** (Ludwig). Department of the Interior: | U. S. National Museum. | 15 | Bulletin | of the | United States National Museum. | No. 15. | Published under the direction of the Smithsonian Institution |

Washington: | Government Printing Office. | 1879. |

Second title:

Contributions | to the | Natural History | of | Arctic America, | made in connection with | the Howgate Polar Expedition, 1877–78, | by | Ludwig Kumlien, | Naturalist of the Expedition. |

Washington: | Government Printing Office. | 1879. | JWP.

Outside title:

Department of the Interior: | U. S. National Museum. | —15— | Bulletin | of the | United States National Museum. | Contributions to the Natural History of Arctic America, | made in connection with the Howgate | Polar Expedition, 1877–78, | by Ludwig Kumlien, | Naturalist of the expedition. |

Washington: | Government Printing Office. | 1879.

Printed cover 1 l., pp. 1–179. 8°.

Mr. Kumlien's contributions to this pamphlet are as follows: Ethnology, pp. 11–46; Mammals, pp. 47–67; Birds, pp. 69–105. The first contains a few Innuit terms passim, and numerals 1–10; the latter two contain many names of animals and birds in the Cumberland Eskimo.

Reprinted, in part, as follows:

2151 ——— Ethnology. Fragmentary Notes on the Eskimo of Cumberland Sound. By Ludwig Kumlien. JWP.

In **Science**. A weekly record of scientific progress, vol. 1, pp. 85–88, 100–101, 214–218. New York, 1880. 4°.

Innuit numerals, 1–10, p. 216.

2152 **Kúngip** tugdliata perkússutai | Kalâtdlit misigssuissortait piv- | dlugit nunâtalo akigssautai pivdlugit, | Kungip tugdliata sulivfiane agdlagsimassut 1872 me | Januarip 31 ane. | JWP.

No title-page. Pp. 1–18. 8°. Instructions for the trading posts in Greenland, in the Eskimo language.

L. J. C. et M. I.

For titles of works beginning with these letters, see next word of title.

2153 [**La Brosse** (*Rev.* Jean Baptiste de).] Nehiro-Iriniui | aiamihe | Massinahigan, | Shatshegutsh, Mitinekapitsh, | Iskuamiskutsh, Netshekatsh, | Misht', Assinitsh, Shekutimitsh, | Ekuanatsh, Ashuabmushuanitsh | Piakuagamitsh, | Gaie missi missi nehiro-iriniui Astshitsh | ka tatjits, ka kueiasku aiamihatjits ka utshi. |

Uabistiguiatsh [Quebec]. | Massinahitsetuau, Broun gaie Girmor. | 1767. | C. HU.

Pp. 1–96. sm. 4°. Prayer-book in the Montagnais language.

In the approbation by Bishop Briant prefixed to the volume the compiler's name appears in its Montagnais form as Tshitshisahigan, *i. e.*, "the broom" (la brosse). The title-page shows that the manual was designed for all the praying Indians who live at Shatshegu, Mitinekapi, Iskuamisku, Netskeka [Lake Nitcheguan?], Mishtassini ["the great rock" on the river of that name, between Lake St. John and Hudson's Bay], Shekutimi [now Chicoutimi, near Lake St. John], Ekuani [Agwanus, on the St. Lawrence?], Ashuabmushuani [now Assuapmouson, one of the king's posts, in Saguenay county], and Piakuagami [Picoutimi, on Lake St. John], and all Nehiro-Irinui places, everywhere.—*Trumbull.*

In 1769 * * he composed an alphabet and a catechism for the Montagnais. * * He wrote a dictionary of the Montagnais language, and died about the year 1776.—*Hind's Explorations.*

2154 [**Lacombe** (*Rév.* Albert).] Dictionnaire et Grammaire | de la | Langue Crise | par | un Missionnaire de la Saskatchiwan | Prospectus |

Montréal | C.-O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 237 et 239, Rue St-Paul | 1872 | JWP.

Pp. 1–17. 8°. A prospectus of the work afterwards issued; contains remarks upon and examples of the Cree language.

2155 ——— Dictionnaire | de la | Langue des Cris | par | Le Rév. Père Alb. Lacombe, Ptre, | Oblat de Marie Immaculée. | [Six lines quotation.]

Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, | Imprimeurs-Libraires | 237 et 239, Rue St-Paul | 1874 | C. HU. JWP.

Outside title:

Dictionnaire et Grammaire | de la | Langue des Cris | par | Le Rév. Père Alb. Lacombe, Ptre, | Oblat de Marie Immaculée. | [Six lines quotation.]

Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 237 et 239, Rue St-Paul | 1874 |

Printed cover, 6 ll., pp. v–xx, 1–713. 8°. map.

Français-Cris, pp. 1–274; Cris-Français, pp. 277–663; Liste des noms de parenté, pp. 664–672; Noms des différentes parties du corps, pp. 672–680; Racines du dictionnaire Cris, pp. 681–704; Étymologie, pp. 705–710; Le symbole des apôtres, p. 712; Les Commandements de Dieu, p. 713.

Lacombe (*Rév.* Albert)—continued.

2156 ——— Grammaire | de la | Langue des Cris, | par le R. P. A. Lacombe, Ptre | de la | Congrégation des Oblats de M. I. | [Design.] Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs, | 237 et 239, Rue Saint-Paul | 1874 | HU. C. JWP.

1 p. l., pp. i–iii, 1–190. 8°.

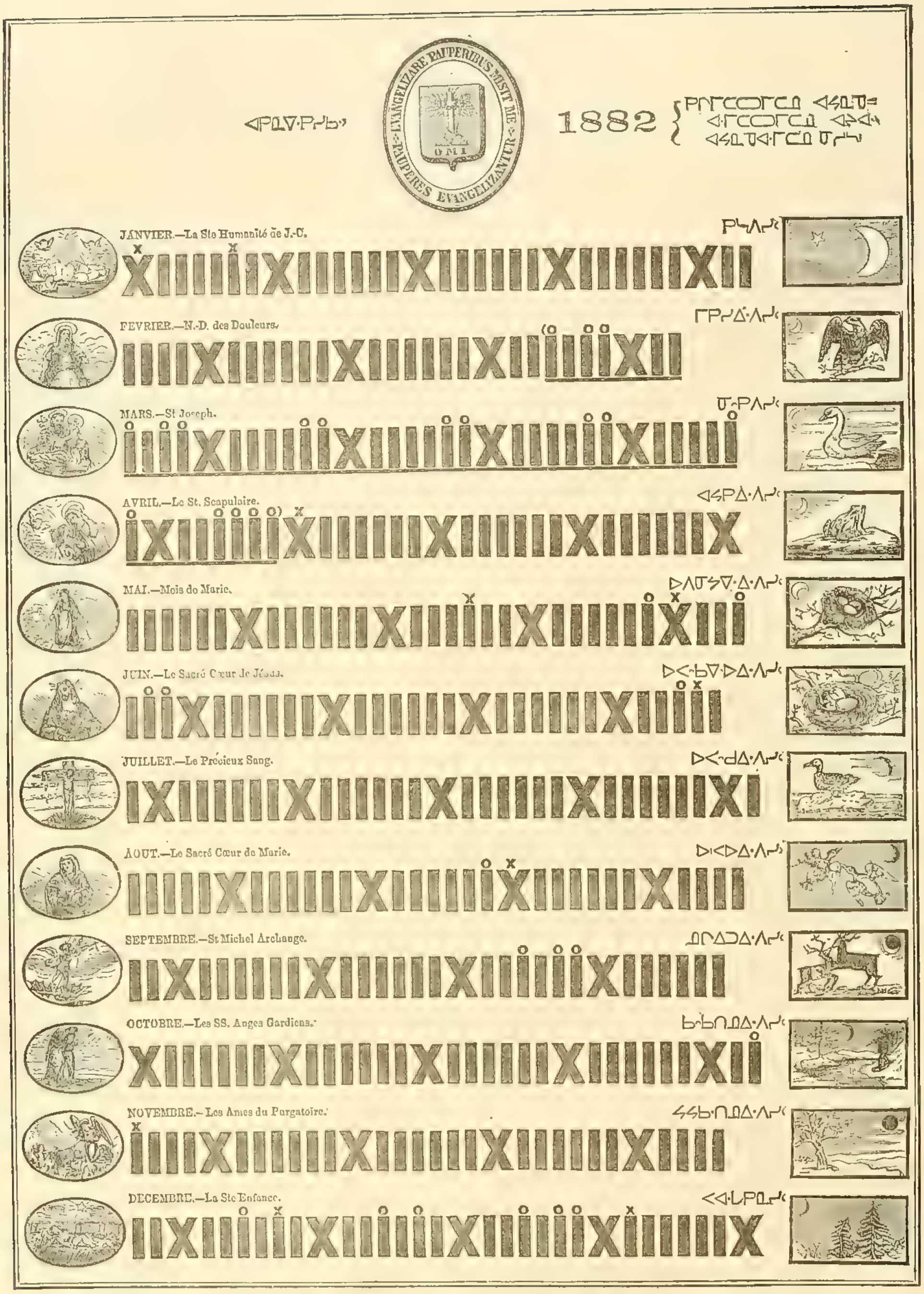
2157 ——— [Four lines syllabic characters.] | (Livre de Prières, etc., en Sauteux.) | [One line syllabic characters.] [Seal of the Oblates.] [Two lines syllabic characters.] Beauchemin & Valois, | [One and one-half lines syllabic characters.]—1880—[One-half line syllabic characters.] | JWP.

ᐊᓇᒥᐁ ᒪᓯᓇᐃᑲᐣ
ᓴᓯᐢ ᐅᐟ ᐃᓯᑕᐧᐃᐧᐣ
ᑲᔦ
ᐊᓇᒥᐃ ᓇᑲᒧᓇᐣ ᑕᑯᐱᐃᑲᑌᐊᐧᐣ
(LIVRE DE PRIERES, Etc., EN SAUTEUX.)
ᒥ ᐁᓯᑕᐧᐊᐧᐟ ᑲᑐᓂᐠ ᐊᓇᒥᐊᓂᐠ

ᑫᑎᒪᑭᓯᐊᐧᐟ ᑭᑭᓄᐊᒧᐊᐧᐅᐧᐠ
ᒧᑐᔦ» ᐅᑌᓇ»
BEAUCHEMIN & VALOIS,
ᒪᓯᓇᐃᑲᑐᑫᐃᐧᑐᑐᐅᐧᐠ ᐁᐣᑕᐊᐧᐟ

ᐃᐃᐤ ᐱᐳᐣ -1880- ᑲ ᐊᑯ ᑐᑭᐟ ᓴᓯᐢ

Pp. i–iv, 1 l., pp. 1–382. 16°. Roman Catholic prayer book in the Sauteux language. In syllabic characters. The verso of title in some copies is blank; others have a paster bearing the approbation of the Most Rev. Alex. A. Taché, archbishop of St. Boniface, and notice of copyright by Albert Lacombe, Ptre. O. M. S. Others have a smaller paster bearing the approbation but minus the copyright. The preface, p. iv, is signed: G. Belcourt, Ptre, Missionnaire, and the title is the same


L'EVANGELIZARE PAUPERIBUS MISIT ME · PAUPERES EVANGELIZANTUR
OMI
1882
JANVIER.—La Ste Humanité de J.-C.
FEVRIER.—N.-D. des Douleurs.
MARS.—St Joseph.
AVRIL.—Le St. Scapulaire.
MAI.—Mois de Marie.
JUIN.—Le Sacré Cœur de Jésus.
JUILLET.—Le Précieux Sang.
AOUT.—Le Sacré Cœur de Marie.
SEPTEMBRE.—St Michel Archange.
OCTOBRE.—Les SS. Anges Gardiens.
NOVEMBRE.—Les Ames du Purgatoire.
DECEMBRE.—La Ste Enfance.

EXPLICATIONS:—X Dimanche.—$\overset{x}{X}$ Dimanche avec fête.—$\overset{o}{I}$ Jour de jeûne et d'abstinence. ——— Carême.—$\overset{x}{I}$ Fête d'obligation.

2159.—FAC-SIMILE OF CREE CALENDAR; REDUCED ONE-HALF.

Lacombe (*Rév.* Albert)—continued.

as that of the edition of 1839, No. 334 of this catalogue. It may be the same work, put into syllabic characters, by Father Lacombe. See fac-simile of title-page.

The following transliteration from the syllabic characters was furnished by Archdeacon Kirkby; the English translation by Rev. J. A. Gilfillan:

Sauteux transliteration.—Anamiwemasinaikan | Jesus ot isitwawin | kaye | anamii nakamonan takopiikatewan | (Livre de Prières, etc., en Sauteux.) | Mi esitwawat Katolik anamiachik |

Ketimakisiwat kikinoamowawuk | Moniya otena | Beauchemin & Valois, | Masinaikanikewininiwuk entawat | iwew pipoon–1880–ka ako nikit Jesus. |

English translation.—The Prayer Book | Jesus his religion of | and | sacred hymns printed therewith | (Book of Prayers, etc., in Sauteux.) | The religion Catholic according to. |

The poor for teaching them | Montreal | Beauchemin & Valois | the publishers' residence. | The year–1880–since the birth of Jesus |

2158 ——— Abrégé | du | Catéchisme | dans la | Langue des Sauteux | Montréal | Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 256 et 258, rue St-Paul. | [1881.] JWP.

Printed cover, 1 l., pp. 1–43, 1 l. 32°.

2159 ——— [Calendar for the Saskatchewan Indians.]
[Montreal: Beauchemin & Valois. 1882.] JWP.

1 sheet, folio. See fac-simile.

———, *editor*.

See **Baraga** (*Rev.* F.) and **Belcourt** (*Rev.* G. A.), in Additions and Corrections.

2160 **Laet** (Joannes de). Nieuwe Wereldt | ofte | Beschrijvinghe | van | West-Indien, | uit veelerhande Schriften ende Aen-teekeningen | van verscheyden Natien by een versamelt | Door | Ioannes de Laet, | Ende met | Noodighe kaerten en Tafels voorsien. |
Tot Leyden, | In de Druckerye van Isaack Elzevier | Anno 1625. | Met Privilegie der Ho. Mo. Heeren Staten Generael, voor 12 Jaren. | *

1 p. l., pp. xxii, 526. folio. maps. Title from Sabin's Dictionary.

2161 ——— Beschrijvinghe | van | West-Indien | door | Ioannes de Laet: | Tweede druck: | In ontallijcke plaetsen ver- | betert, vermeerdert, met eenige | nieuwe Caerten, beelden van | verschyden dieren ende | planten verciert. |
Tot Leyden, bij de Elzeviers. A°. 1630. | C.

14 p. ll., pp. 1–622, "Register" 17 pp. folio. maps.

Numerals, 1–10, of the Hochelaga (from Cartier), p. 70; *ibid.*, of the Indians of Canada (from Lescarbot), p. 70; Names of the parts of the human body in Hochelaga (from Cartier), p. 70; Numerals, 1–10, parts of the human body, and a short vocabulary of the Souriquois, p. 74.

2162 ——— Novvs Orbis | seu | Descriptionis | Indiæ Occidentalis | Libri XVIII. | Authore | Ioanne de Laet Antverp. | Novis Tabulis Geographicis et variis | Animantium, Plantarum Fructuumque | Iconibus illustrati. | Cvm Privilegio. |
Lvgd. Batav. apud Elzevirios. A°. 1633. | BA. C.

Laet (Joannes de)—continued.

Engraved title-page, 16 ll., pp. 1–690 (in reality only 590, p. 105 wrongly numbered 205, and the error continued throughout), Index, 9 ll. folio. maps.

Numerals, 1–10, of the Hochelaga, and of the Indians of Canada, p. 52; Names of the parts of the body in Hochelaga, pp. 48–49; Vocabulary of the Souriquois, p. 53; Numerals, 1–10, of the Etchemin, p. 54; Vocabulary of the Sankikani, pp. 75–76; Vocabulary of the Mexican, pp. 241–242.

2163 ——— L'Histoire | dv | Nouveau Monde | ou | Description | des Indes | occidentales, | Contenant dix-huict Liures, | Par le Sieur Iean de Laet, d'Anuers; | Enriche de nouuelles Tables Géographiques & Figures des | Animaux, Plantes & Fruicts. | [Figure.]

A Leyde, | Chez Bonauenture & Abraham Elseuiers, Imprimeurs | ordinaires de l'Vniuersité. | CIↃ IↃC XL [1640]. | **BA. C.**

16 p. ll., pp. 1–632, 6 ll. folio. maps. Linguistics, pp. 52, 57, 58, 81, 153, 154.

Partly reprinted as follows:

2164 ——— L'Histoire | du | Nouveau Monde | ou | Description | des | Indes Occidentales | Nouvelle France | Livre Second | Réimpression |

Quebec | Typographie de P.-G. Delisle | 1882 | **D.**

Outside title 1 l., followed by reprint of title-page of the 1640 edition and a second title-page as above, pp. 1–98. 8°. Chaps. i–xxii.

Chap. xii, Habits * * langage des Sauvages, pp. 52–57, contains, pp. 56–57, a Hochelagoes vocabulary, 25 words.

Chap. xvi, Mœurs, Coutumes, Langage des Souriquois, pp. 70–74, contains, pp. 72–73, names of the parts of the body, relationships and elements.

But 200 copies of this edition were printed.

2165 ——— Extracts | from | The New World, | or | A Description of the West Indies. | By | John de Laet, | Director of the Dutch West India Company, &c. | Translated from the original Dutch, | by the Editor [George Folsom]. |

In **New York Hist. Soc.**, Coll., second series, vol. 1, pp. 281–316. New York, 1841. 8°.

Numerals, 1–10, parts of the human body, names of sexes, elements, animals, birds and fishes, in the language of the Sankikans, p. 313.

2166 ——— Ioannis de Laet | Antwerpiani | Notæ | ad | Dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | Observationes | aliquot ad meliorem indaginem difficilimæ | illius Quæstionis. | [Figure.]

Amstelodami, | Apud Lvdovicvm Elzivirivm | CIↃ IↃC XLIII [1643]. | **BA. C.**

Pp. 1–223. 16°.

A few words of Huron, Hochelaga, Souriquoi, Sankkani, Maqua, and Mexican, pp. 147–151; Huron and Mexican vocabulary, pp. 173–178; Maqua vocabulary, pp. 178–180.

2167 ——— Ioannis | de Laet | Antuerpiani | Notæ | ad | dissertationem | Hvgonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et observationes aliqvot | ad meliorem indaginem difficil- | limæ illius Quæstionis. |

Laet (Joannes de)—continued.

Parisiis, | apud Viduam Gvilielmi Pelé, | viâ Icobæâ sub signo crucis aureæ. | M. DC. XLIII [1643]. | *

Pp. 1-223. sm. 8°.

It contains, pp. 139-151, comparative vocabularies of the Irish, Gaelic, Icelandish, Souriquois, and Mexican languages.—*Sabin's Dictionary.*

2168 **Lafitau** (*P.* Joseph François). Mœurs | des Sauvages | Amériquains, | comparées aux Mœurs | des premiers temps. | Par le P. Lafitau, de la Compagnie de Jésus. | Ouvrage enrichi de Figures en taille-douce. | Tome Premier [Second]. | [Design.]

A Paris, | Chez Saugrain l'aîné, Quay des Augustins, près la ruë | Pavée, à la Fleur de Lys. | Charles Estienne Hochereau, à l'entrée | du Quay des Augustins, à la descente du Pont S. Michel, | au Phœnix. | M DCC XXIV [1724]. | Avec Approbation et Privilége dv Roy. |

2 vols. 4°. BA. C.

De la Langue [Huron], vol. 2, pp. 458-490.

2169 ——— Mœurs des sauvages Amériquains, comparées aux mœurs des premiers temps.

Paris, Saugrain, 1724. *

4 vols. 12°. Title from catalogue of the Brown library, vol. 3, pt. 1, No. 345, where it says: "Reprinted at Rouen the following year in 4 vols. 12°. * * Mr. Rich notices a quarto edition in 1723, which is probably an error." Sabin's Dictionary mentions an edition: Amsterdam, 1730, 4 vols. 12°.

2170 ——— De | Zeden | der | Wilden | Van | Amerika | Zynde | Een nieuwe uitvoerige en zeer kurieuse Beschryving van derzelver Oor- | sprong. Godsdienst, manier van Oorlogen, Huwelyken, Opvoe- | ding, Oeffeningen, Feesten, Danzeryen, Begravenissen, en andere zeldzame gewoonten; | Tegen | De Zeden der oudste Volkeren Vergeleken, en met getugenissen uit de oudste | Grieksche en andere Schryveren getoetest en bevestigt. | Door den zeer geleerden. | J. F. La Fiteau, | Jesuit en Zendeling in Amerika; in't Fransch beschreven. | Eerste [Tweede] Deel. |

In's Gravenhage. | By Gerard Vander Poel, Boekverkoper. | M DCC. XXXI [1731]. | JCB.

2 vols. paged continuously, 1 p. l., pp. 1-555. folio. Linguistics, p. 529 and following.

German translation in **Baumgarten** (S. J.) Allgemeine Geschichte der Länder und Völker von America. Halle, 1752. 4°. Von der Sprache, vol. 1, pp. 490-504.

Lagunas (*Fr.* Juan Baptista de).
See **Baptista de Lagunas** (*Fr.* Juan).

2171 **Lahontan** (*M. le Baron*). Nouveaux | Voyages | de | Mr. Le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une relation des différens Peuples | qui y habitent, la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François

Lahontan (*M. le Baron*)—continued.

& des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. | [Figure.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

Title to vol. 2, as follows:

Mémoires | de l'Amérique | Septentrionale, | ou la suite | des Voyages de Mr. le | Baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande éten- | duë de Païs de ce Continent l'intérêt des François & des | Anglois, leurs Com- | merces, leurs Navigations, | les Mœurs & | les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Païs. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Second. | [Figure.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M DCC III [1703]. |

Title to vol. 3, as follows:

Supplément | aux Voyages | du | Baron Lahontan, | Ou l'on trouve des Dialogues curieux | entre | l'Auteur | et | un Sauvage | de bons sens qui à voyagé. | L'on y voit aussi plusieurs Observations faites par le même | Auteur, dans ses voyages en Portugal, en Espagne, | en Hollande, en Dannemarck, &c. | Tome Troisième. | Avec Figures. | [Figure.]

A La Haye. | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. | JCB.

3 vols. 12°. Vol. 1: 10 p. ll., 279 pp.; vol. 2: 220 pp., table, 8 ll.; vol. 3: 7 p. ll., 322 pp., 4 plates, and 2 maps.

The only copy I have seen of the 3-vol. edition of 1703 was in that the Carter Brown library. Sabin's Dictionary, No. 38636, says this is the original edition, and adds: "In enumerating the succeeding editions I do it with some diffidence, for there are some variations which are not very clear; for example, in the edition of 1742, the "Suite" reads as vol. 2, and the "Mémoires" as vol. 3. Some editions include the Dialogues, others do not. To be quite sure about these details, one ought to have them under the eye at the same time, and that has not been possible."

2172 ——— Nouveaux | Voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | qui contiennent une relation des différens Peuples | qui y habitent: la nature de leur Gouvernement; | leur Commerce, leur Coutumes, leur Reli- | gion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le Commer- | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. | [Design.]

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires | M. DCC. III [1703]. |

Lahontan (*M. le Baron*)—continued.

Title of vol. 2:

Mémoires | de | l'Amérique | Septentrionale, ou la suite des voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande étenduë de | Païs de ce Continent, l'intérêt des François & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, les | Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Païs. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Second. | [Design.]

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchand Libraires. | M. DCC. III [1703]. | BA. C.

2 vols. 12°. Vol. 1: Engraved frontispiece, title 1 l., Epître, 2 ll; Préface, 7 pp.; table, 11 pp.; in all, including title, 12 p. ll., followed by small map, pp. 1–279. Large map at p. 136. Vol. 2: 220 pp., including title; table, 9 ll.; map at p. 4.

Petit Dictionnaire de la Langue des Sauvages [Algonkin], vol. 2, pp. 195–218; Quelques mots Hurons, vol. 2, pp. 219–220.

2173 ——— Nouveaux | Voyages | de | Mr. Le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens | Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur Commerce, leur Coû- | tumes, leur Religion, & leur manière de | faire la Guerre. | L'Intérêt des François & des Anglois dans le Commer- | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Pïas, étant | en Guerre avec la France: | Le tôut enrichi de Cartes & de Figures. Tome Premier. |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

Title of vol. 2:

Mémoires | de | l'Amérique | Septentrionale | ou la suite des voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan, | Qui contiennent la Description d'une grande | étenduë de Païs de ce Continent, l'intérêt | des François & des Anglois, leurs Com- | merces, leurs Navigations, les Mœurs, & | les Coûtumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Païs. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Design.]

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. | BA. JCB.

2 vols. 12°. Vol 1: Engraved frontispiece of an Indian, 11 p. ll., text pp. 1–279, one large and one small map. Vol. 2: 220 pp., table 9 ll., and one map.

Petit Dictionnaire de la Langue des Sauvages, vol. 2, pp. 195–218; Quelques mots Hurons, vol. 2, pp. 219–220.

Although this bears the same imprint as the work which precedes it [3-vol. ed., 1703], a comparison shows them to be different editions. The text of the latter is, page for page, like that of volumes 1 and 2 of the former. The type, however, is smaller, and all the capitals and ornaments at the head of the chapters are different in the two copies. The Epistle, Prologue, and table of contents differ in the two. The engravings in the latter are very inferior to the former, and were evidently got up expressly for this edition, which is probably a spurious one.—*Bartlett.*

Lahontan (*M. le Baron*)—continued.

2174 ——— New | Voyages | to | North-America. | Containing | an Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their Customs, Commerce, and way of | Navigation upon the Lakes and Rivers; the seve- | ral Attempts of the English and French to dispossess | one another; with the Reasons of the Miscarriage | of the former; and the various Adventures be- | tween the French, and the Iroquese Confederates of | England, from 1683 to 1694. | A Geographical Description of Canada, and a Natu- | ral History of the Country, with Remarks upon | their Government, and the Interest of the English | and French in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange | Opinions of those People: With an Account of the Au- | thor's Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks | on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkine Language, which is generally | spoke in North-America. | Illustrated with Twenty three Mapps and Cutts. | Written in French | By the Baron Lahontan, Lord Lievtenant | of the French Colony at Placentia in New- | foundland, now in England. | Done into English | In Two Volumes. | A great part of which never Printed in the Original. |

London: | Printed for H. Bonwicke in St. Paul's Church-yard; | T. Goodwin, M. Wotton, B. Tooke, in Fleetstreet; and S. Manship in Cornhil, 1703. |

Title of vol. 2, as follows:

New | Voyages | to | North-America. | Giving a full Account of the Customs, | Commerce, Religion, and strange O- | pinions of the Savages of that Country: | With | Political Remarks upon the Courts | of Portugal and Denmark, and the Present | State of the Commerce of those Countries. | Never printed before. | Written | By the Baron Lahontan, Lord | Lieutenant of the French Colony at | Placentia in Newfoundland: Now in | England. | Vol. II. |

London: | Printed for H. Bonwicke in St. Paul's Church-yard; T. Goodwin, M. Wotton, B. Tooke in Fleetstreet; and S. Manship in Cornhil, 1703. | HU. JCB.

2 vols. 8°. maps.

A Short Dictionary of the most Universal Language of the Savages, vol. 2, pp. 287-301; Some Huron words, pp. 301-302.

2175 ——— Nouveaux | Voyages | de Mr. Le Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | Septentrionale. | Qui contiennent une relation des différens Peu- | ples qui y habitent, la nature de leur Gouver- | nement, leur Commerce, leur Coûtume, leur | Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'a- | vantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Païs, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. |

Lahontan (*M. le Baron*)—continued.

A La Haye. | Chez les Frères L' Honoré, Marchands Libraires. | M.DCCIV [1704]. | JCB.

2 vols. 12°. map. Vol. 2., Mémoires, &c., not numbered. Dictionary, vol. 2, pp. 199–220; Huron words, pp. 220–222.

2176 ——— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coûtumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre; L'intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce Païs, étant | en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revue, corrigée & augmentée. |

A La Haye, | Chez Jonas l'Honoré, & Compagnie. | MDCCV [1705]. | JCB.

2 vols. 12°. map. Vol. 2, Mémoires, &c. Dictionary, vol. 2, pp. 310–335; Huron words, pp. 335–336.

2177 ——— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens | Peuples | qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement, leur | Commerce, leurs | Coûtumes, leur Religion, & | leur manière | de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce | Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revuë, corrigée & augmentée. |

Amsterdam, Chez François L'Honoré & Compagnie. MDCCV [1705]. | BA.

2 vols. 12°. Vol. 2, Mémoires, &c. Dictionary, vol. 2, pp. 311–335; Huron words, pp. 335–336.

2178 ——— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | L'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Rélation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leur Coûtumes, leur Religion; & | leur manière de faire la Guerre: | L'intérêt des François & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revuë corrigée & augmentée. | [Design.]

A La Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706]. | JCB.

2 vols. 12°. map. Vol. 2, Mémoires, &c. Dictionary, vol. 2, pp. 311–335; Huron words, pp. 335–336.

Lahontan (*M. le Baron*)—continued.

2179 ——— Nouveaux | Voyages | de Monsieur | le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des diffé- | rens Peuples qui y habitent, la nature | de leur Gouvernement, leur Commerce, | leurs Coûtumes, leur Religion, & leur | manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations; | l'avantage que la France, peut retirer dans ce | Païs, étant en Guerre avec l'Angleterre. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [-Troisième]. |

A la Haye, | Chez Isaac Delorme, Libraire. | M. DCC VII [1707]. | C.

3 vols. 16°. Vol. 2, Mémoires, &c.; vol. 3, Dialogues de M. Lahontan, &c. Dictionary, vol. 2, pp. 217–237; Huron words, pp. 238–239.

2180 ——— Nouveaux | Voyages | de Mr. Le Baron | De Lahontan, | dans | L'Amérique | Septentrionale. | Qui contiennent une relation des différens Peu- | ples qui y habitent, la nature de leur Gouver- | nement, leur Commerce, leur Coûtume, leur | Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'a- | vantage que l'Angleterre peut retirer dans | ce Païs, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. |

A La Haye, | Chez les Frères L'Honoré, Marchands | Libraires. | M. DCCIX [1709]. | JCB.

2 vols. 12°. map. Dictionary, vol. 2, pp. 199–220; Huron words, pp. 220–222.

2181 ——— Des berühmten | Herrn | Baron De Lahontan | neueste Reisen | nach | Nord Indien | oder dem | mitternächtischen America, | mit vielen besondern und bey keinem Scribenten | befindlichen | Curiositæten. | Aus dem Frantzösischen übersetzet | von | M. Vischer. |

Hamburg und Leipzig. | Im Neumannischen Verlag. | MDCCIX [1709]. | JCB.

6 p. ll., 459 pp. 12°. map. Anhang eines Wörter-Buchs von der Wilden Sprachen, pp. 433–454.

2182 ——— Des berühmten | Herrn | Baron De Lahontan | Neueste Reisen | nach | Nord-Indien / | oder dem | mitternächtischen America | mit vielen besondern und bey keinem Scribenten befindlichen | Curiositaeten. | Auch bey dieser andern Auflage mit | seiner Reise nach Portugall/ Dennemarck und | Spanien / vermehret. | Aus dem Frantzösischen übersetzet | von | M. Vischer. |

Hamburg und Leipzig/ | Im Neumannischen-Verlag/ MDCCXI [1711]. | JCB.

12 p. ll., 753 pp. 16°. map. Anhang eines Wörter-Buchs von der Wilden Sprachen, pp. 563–590.

Lahontan (*M. le Baron*)—continued.

2183 ——— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Rélation des différens | Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur Commerce, leurs | Coûtumes, leur Religion, & leur manière | de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'a- | vantage que l'Angleterre peut retirer de ce | Païs, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition revuë, corrigée & augmentée. | [Design.]

A Amsterdam, | Chez François l'Honoré, vis-à-vis de la Bourse. | M.DCC.XXVIII [1728]. | BA. JCB.

3 vols. 12°. maps. Vol. 2, Mémoires, &c. The third volume, Suite du voyage, &c., has the imprint: Amsterdam, | Chez la Veuve de Boeteman. | M. DCC. XXVIII. |

Dictionary of the Algonkin, vol. 2, pp. 311–336.

2184 ——— New | Voyages | to | North-America. | Containing | an Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of | the English and French to dispossess one another; with the reasons | of the Miscarriage of the former; and the various | Adventures between the French, and the Iroquese Confe- | derates of England from 1683 to 1694. | A Geographical description of Canada, and a | Natural History of the Country, with Remarks upon | their Government, and the Interest of the English and | French in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General | of the Savages, giving a full View of the Religion and | strange Opinions of those people: With an Account of | the Author's Retreat to Portugal and Denmark, and his | Remarks on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkine Language which is | generally spoke in North-America. | Illustrated with Twenty-three Maps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at that Time in England. | Done into English. The Second Edition. | In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the Original. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for John Brindley, Bookseller, at the Kings-Arms | in New-bond-street, Bookbinder to her Majesty and his | Royal Highness the Prince of Wales; and Charles | Corbett, at Addison's-head. Temple-bar. 1735. | JCB.

2 vols. 8°. maps. The imprint to vol. 2, New voyages * * giving a full account of the customs, commerce, religion, &c., is: Printed for J. Brindley * * and C. Corbett, * * M. DCC. XXXV.

Dictionary, vol. 2, pp. 289–303; Huron words, pp. 303–304.

2185 ——— New | Voyages | to | North-America. | Containing | An Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their

Lahontan (*M. le Baron*)—continued.

Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of | the English and French to dispossess one another; with the | Reasons of the Miscarriage of the former; and the various | Adventures between the French, and the Iroquese Confe- | derates of England, from 1683 to 1694. | A Geographical Description of Canada, and a | Natural History of the Country, with Remarks upon their | Government, and the Interest of the English and French | in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange Opi- | nions of those People: With an Account of the Author's Retreat | to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkine Language, which is | generally spoke in North-America. | Illustrated with Twenty-three Maps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at that time in England. | Done into English. The Second Edition. | In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the Original. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for J. and J. Bonwicke, R. Wilkin, S. Birt, T. Ward, | E. Wicksteed; and J. Osborn. M.DCC.XXXV [1735]. | BA. C.

2 vols. 8°. maps. Title to vol. 2 has the imprint: London: | Printed for J. Walthoe, R. Wilkin, J. and J. Bonwicke, | J. Osborn, S. Birt, T. Ward and E. Wicksteed. | 1735. |

Algonkin Dictionary, vol. 2, pp. 289–303; Huron words, pp. 303–304.

2186 ——— Reizen | van den Baron | van La Hontan | in het | Noordelyk | America, | Vervattende een Verhaal van verscheide Volke- | ren die het bewoonen, den aart hunner Re- | geering, hun Koophandel, hun Ge- | woontens, hun Godsdienst, en | hun wys van Oorloogen. | Neevens het Belang der Franschen en der Engel- | schen in hun Koophandel met die Volkeren; en | 't voordeel dat Engeland, met Vrankryk in | Oorlog zynde, van dat Land kan trekken. | Alles met verscheide Aanteekeningen vermeer- | dert en opgeheldert, en met Kaarten en | Plaaten verciert. | Eerste [Tweede] Deel. | Vertaalt door | Gerard Westerwyk. |

In's Gravenhage, | By Isaac Beauregard. 1739. | C. JCB.

2 vols. 12°. map. Woordenbook van de Taal der Wilden, vol. 2, pp. 524–551; Eenige Huronsche Worden, pp. 551–552.

2187 ——— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | Septentrionale. | Qui contiennent une Relation des diffé- | rens Peuples qui y habitent; la nature | de leur Gouvernement; leur Commer- | ce, leurs Coûtumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'a- | vantage que l'Angleterre

Lahontan (*M. le Baron*)—continued.

peut retirer de ce | Païs, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome P[r]emier [-Troisième]. | Seconde Édition, revûe, corrigée & augmentée. |

A Amsterdam, | Chez François L'Honoré, vis-à-vis de la Bourse. | M. DCC. XXXXI [1741]. | JCB.

3 vols. 12°. maps. Tome Second: Suite | des Voyages | du Baron | De La Hontan | &c. Tome Troisième: Mémoires | de | l'Amérique | &c.

Dictionary, vol. 3, pp. 219-236; Huron words, pp. 236-237.

Other editions of La Hontan are mentioned by Sabin and Leclerc, as follows:

A Amsterdam, Chez François l'Honoré, MDCCXXI, 2 vols. 12°.

A Amsterdam, Fr. L'Honoré, 1731, 2 vols. 12°.

La Haye, Chez les Frères l'Honoré, MDCCXXXI, 2 vols. 12°.

In addition to the foregoing, I have seen the following partial reprints of Lahontan, which are not accompanied by the Dictionary:

Geographical Description of Canada, in **Harris** (J.) Collection of Voyages, vol. 2, 1705.

Reise aus dem langen Flusse, in **Allgemeine** Hist., vol. 16, 1758.

Travels in Canada, in **Pinkerton** (J.) Collection of Voyages, vol. 13, 1812.

Lakey (James).

See **Delafield** (John), *jr.*, and **Lakey** (James).

2188 [**Lalemant** (*P.* Jérome).] Relation De ce qui s'est passé de plus remarquable en la Mission des Pères de la Compagnie de Iesus aux Hvrons pays de la Novvelle France, depvis le mois de Ivin de l'année 1640. Ivsqves av mois de Ivin de l'année 1641. Addressée au Reuerend Père Iacques Dinet, Prouincial de la Compagnie de Iesus, en la Prouince de France. [Signed H. L'Alemant.]

Pp. 1-104. 8°. Appended to **Vimont** (Barth.) Relation de ce qvi s'est passé en la Novvelle France, es années 1640 et 1641. Paris, M. DC. XLII. 8°. Reprinted in **Relations** des Jésuites, vol. 1, 1641, pp. 59-86. Québec, 1858. 8°. Containing prayer in Huron, with interlinear French translation, pp. 84-86.

Père Jérome Lalemant went among the Hurons in 1638, remaining until 1645. In 1650, after the destruction of the Huron Nation, he returned to France. In 1659 he obtained permission to return to his neophytes, and was chosen Superior of the Missions of Canada. He died in that country January 26, 1673, aged 80 years.—*Jesuit Relations.*

2189 ——— Principles of the Huron Language. *

Manuscript. "Referred to by Jaques in one of his letters, but now lost."—*Hist. Mag.*, vol. 2, p. 197.

2190 **Lamanon** (*M.* de). [Notes on various Indian dialects.]

In **La Pérouse** (J. F. G. de). Voyage Autour du Monde, vol. 2, pp. 210-292. Paris, 1797. 4°.

Numerals, 1-10, of the Indians of Port des Français, and observations on their language, vol. 2, pp. 210-213; Observations on and numerals, 1-10, of the Achastliens, vol. 2, pp. 288-291; Notes on and a short vocabulary of the Ecclemachs, vol. 2, pp. 291-292.

Reprinted in the various editions of La Pérouse, *q. v.*

2191 **Lambert** (*M. l'abbé*). Curious | observations | upon the | Manners, Customs, Usages, different | Languages, Government, Mytho- |

Lambert (*M. l'abbé*)—continued.

logy, Chronology, Antient and Modern | Geography, Ceremonies, Religion, | Mechanics, Astronomy, Medicine, | Physics, Natural History, Commerce, | Arts, and Sciences, | Of the several Nations of | Asia, Africa, and America. | Translated from the French of | M. L'Abbé Lambert. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for G. Woodfall, at the King's Arms, Cha- | ring Cross; W. Russel, at Horace's Head, without | Temple-Bar; and W. Meyer, in May's-Buildings, | St. Martin's-Lane. | [1750.] | C.

2 vols. 8°.

Chapter xxviii. The different languages of the Hurons, of the Abnakis, the Algonkins, the Illinese, the Outaouacks, and several other nations of New France, * * vol. 1, p. 277.

The promise given above is not carried out, as the statement itself constitutes about all there is on language in this work.

Other editions: London, MDCCL, 2 vols. 8°; London, 1755, 2 vols. 8°; London, 1760, 2 vols. 8°.

2192 **Lambert** (Edward R.) History | of the | Colony of New Haven, | before and after | the Union with Connecticut. | Containing a particular description | of the towns which composed that government, viz., | New Haven, | Milford, | Guilford, | Branford, | Stamford, & | Southold, L. I. | with a notice of the towns which have been set off from | "The Original Six." | Illustrated by Fifty Engravings. | [Engraving.] | By | Edward R. Lambert. |

New Haven: | Printed and published by Hitchcock & Stafford. | 1838. | A. C. T.

Pp. 1–216. 12°. plates.

Vocabulary of the Montauk Indians, p. 184.

2193 **Landa** (Diego de). Arte perfeccionado de la lengua maya. *

Title from Carillo, in the Bulletin of the Mexican Geographical Society.

See **Brasseur de Bourbourg** (C. E.), No. 446 of this catalogue.

2194 **Lane** (William Carr). Letter on affinities of Dialects in New Mexico. Gov. W. C. Lane.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, p. 689. Philadelphia, 1855. 4°.

2195 **Lanman** (Charles). Haw-ho-noo; | or, | Records of a Tourist. | By | Charles Lanman, | Author of "Letters from the Alleghany Mountains," etc. | [Quotation, three lines.]

Philadelphia: | Lippincott, Grambo and Co., | Successors to | Grigg, Elliot and Co., | 14 North Fourth Street. | 1850. | C.

4 p. ll., pp. 13–266. 12°.

Chippeway song, with translation, p. 208.

2196 ——— Adventures | in the | Wilds of the United States | and | British American Provinces. | By | Charles Lanman, | author of

Lanman (Charles)—continued.

[&c., one line.] | Illustrated by the Author and Oscar Bessau. | [Quotation, one line.] | With an appendix by Lieut. Campbell Hardy. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

Philadelphia: | John W. Moore, No. 195 Chestnut Street. | 1856. | BA. HU.

2 vols. 8°. Chippewa song, with translation, vol. 2, p. 415.

Reprinted: London, 1856, 2 vols. 8°. + Second Edition, London, 1859, 2 vols. 8°.

2197 ——— The Red Book | of | Michigan; | a | Civil, Military and Biographical History. | By | Charels Lanman, | Author "Dictionary of Congress," etc. |

Detroit: | E. B. Smith & Company. | Washington: | Philp & Solomons. | 1871. | C.

Pp. i-xiv, 7-549. 8°.

Aboriginal names of geographic features in the State of Michigan, with English signification, p. 133.

2198 **Lanning** (C. M.) A Grammar | and | Vocabulary | of the | Blackfoot Language, | Being a Concise and Comprehensive Grammar for | the use of the Learner, to which is added an | exhaustive Vocabulary, containg [*sic*] upwards | of Five Thousand Words, Phrases and | Sentences, upon Five Hundred differ- | ent Subjects of everyday occur- | rences, all arranged under | their respective headings, | with the Negations | and Interrogations | of each. | Compiled by | C. M. Lanning | from | Original Translations | by | Joseph Kipp and W. S. Gladston, Jr. |

Fort Benton, | Published by the Author. | [1882.] JWP.

Outside title:

A Grammar | and | Vocabulary | of the | Blackfoot Language | by | C. M. Laning. |

Fort Benton. | Montana Territory, | 1882. |

Printed cover 1 l., title 1 l., errata 1 l., introduction, pp. iii-iv. Grammar and Vocabulary, pp. 5-143. sq. 24°.

2199 **La Pérouse** (Jean François Gallup, *Comte* de). Voyage | de La Pérouse | Autour du Monde, | publié | conformément au Décret du 22 Avril 1791, | et rédigé | par M. L. A. Milet-Mureau, | Général de Brigade dans le Corps du Génie, Directeur des Fortifications, | Ex-Constituant, Membre de plusieurs Sociétés littéraires de Paris. | Tome Premier [Second]. |

A Paris, | de l'Imprimerie de la République. | An V (1797). | BA. C.

4 vols. 4°, and atlas.

Lamanon (*M.* de). Numerals, 1-10, of the Indians of Port des Français, and observations on their language, vol. 2, pp. 210-213

——— Observations on, and numerals, 1-10, of, the Achastliens, vol. 2, pp. 288-291.

——— Notes on, and a short vocabulary of, the Ecclemechs, vol. 2, pp. 291-292.

La Pérouse (Jean François Gallup, *Compte* de)—continued.

2200 ——— A | Voyage | Round the World, | in the years 1785, 1786, 1787, and 1788, | by J. F. G. de la Pérouse: | published conformably to the decree of the | National Assembly, | of the 22d of April, 1791, | and edited by | M. L. A. Milet-Mureau, | Brigadier General in the Corps of Engineers, | Director of Fortifications, Ex-Constituent, | and member of several literary societies at Paris. | In three volumes. | Translated from the French. | Vol. I [-III]. |

London: | Printed for J. Johnson, St. Paul's Church Yard. | 1798. | BA. C. JCB.

3 vols. 8°. Linguistics as in French ed., vol. 2, pp. 152-156, 242-244, 244-246.

Sabin's Dictionary gives the titles of editions: London, 1798, 2 vols. 8° + London, Allen, 1798, 1 vol. 8° + Edinburgh, 1798, 1 vol. 8°.

2201 ——— Voyage | de la Pérouse | autour du Monde, | publié conformément au Décret du 22 Avril, 1791 | et rédigé | Par M. L. A. Milet-Mureau, | Général de Brigade dans le Corps du Génie, Directeur des Fortifications, Ex-Constituant, | Membre de plusieurs Sociétés littéraires de Paris. | Tome Premier [Second]. |

A Londres: | de l'Imprimerie d'A. Hamilton: | Se vend Chez G. G. et J. Robinson, Paternoster-Row; | J. Edwards, Pall-Mall; et T. Payne, Mews-Gate, Castle-Street. | 1799. | JCB.

2 vols. 4°. maps. Linguistics, vol. 1, pp. 412-415, 470-471.

2202 ——— A | Voyage | round the World, | performed | In the Years 1785, 1786, 1787, and 1788, | By the Boussole and Astrolabe, | Under the Command of | J. F. G. de la Pérouse: | Published by Order of the National Assembly, | under the Superintendence of | L. A. Milet-Mureau, | Brigadier General in the Corps of Engineers, Director of Fortifications, Member of the | Constituent Assembly, and Fellow of several literary Societies at Paris. | In two Volumes. | Illustrated by a variety of Charts and Plates | in a separate folio volume. | Translated from the French. | Vol. I [II]. |

London: | Printed by A. Hamilton, | for G. G. and J. Robinson, Paternoster-Row; | J. Edwards, Pall-Mall; and T. Payne, Mews-Gate, Castle-Street. | 1799. | JCB.

2 vols. 4°. atlas. Linguistics, vol. 1, pp. 409-411, 467-469.

The catalogue of the Brown library gives the title of an edition: London, J. Johnson, 1799, 3 vols. 8°. Ludewig mentions one: Berlin, 1799, 2 vols. 8°. Sabin's Dictionary gives the title of others: Boston, Joseph Bumstead, 1801. 12° + London, 1807, 3 vols. 8° + Paris, Arthus Bertrand, 1831. 8°.

Lara (*Fr.* Domingo de).

See **Ara** (*Fr.* Domingo de).

2203 **Larios** (*Fr.* Gerónimo). Arte ó Gramática de la Lengua Mame. Megico, 1607. *

Title from Beristain. Ludewig gives it the date, 1697.

Lasso de la Vega (Luis).

See **Vega** (Luis Lasso de la).

2204 **Latham** (Robert Gordon). Miscellaneous Contributions to the Ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.

In **Philolog. Soc.** [of London], Proc., vol. 2, pp. 31–50. [London], 1846. 8°.

Comparative vocabulary of the Fall Indian (from Umfreville), Ahnenin, and Minetare, p. 31.

Table of words showing affinities between the Ahnenin and the following: Sheshatapoosh, Passamaquoddy, Caddo, Tahculi, Uche, Miami, Shawnee, Omohaw, Osage, Quappa, Old Algonkin, Massachusetts, Natchez, Onondagos, Pawnee, Muskoghe, Catawba, Mohawk, Sack and Fox, Tuscarora, Nottoway, Seneca, Wyandot, Dacota, Yancton, Choctaw, Chickasaw, Abenaki, Miami, Illinois, Oneida, Blackfoot, Kenay, Narragansett, Mohican, Montaug, Ojibbeway, Ottawa, and Knistenaux, pp. 32–34.

Table of words showing affinities between the Blackfoot and most of the tribes mentioned above, and, in addition thereto, the following: Delaware, Nanticoke, Catawba, Upsaropa, Esquimaux, Menomeni, Attacapa, Micmac, and Chipewyan, pp. 34–38.

Numerals, 1–10, of the Blackfoot, of Umfreville, the Blackfoot, of Mackenzie, and the Indians of Fitz-Hugh Sound, p. 38.

Comparative vocabulary, 60 words, of the Mandan, and Crow, pp. 38–40.

Table showing affinities between the Mandan and many other Indian languages, pp. 40–42.

Comparative vocabulary, 50 words, of the Pawnee (from Say), and Riccaree (from Catlin), pp. 42–43.

Table showing affinities between the Riccaree and other Indian langaages, pp. 43–44.

Table showing affinities between the Natchez and other Indian languages, pp. 44–47.

A few words of the language of the Missions of San Juan Capistrano and San Gabriel, p. 47.

Table showing affinities between the Severnow and Bodega, and the Esquimaux, pp. 47–48.

Table showing affinities between the Iowa and other Indian languages, pp. 48–50.

A few words, and the numerals, 1–10, of the Iowa of Hamilton and Irvin compared with those of Cass, p. 50.

2205 ——— On the Languages of the Oregon Territory. By R. G. Latham, M. D.

In **Eth. Soc.** of London, Jour., vol. 1, pp. 154–166. Edinburgh, [1848]. 8°.

Short vocabulary, 16 words, of Queen Charlotte's Island (from Sturgis and Bryant, Tolmie, and Mithridates). p. 154; Short vocabularies, 11 words, of Friendly Village, and Billechoola (from Tolmie), p. 155; The numerals, 1–10, of Fitz-Hugh Sound, compared with the Haeltzuk and Billechoola, p. 155; Vocabulary, 12 words, of Cook's Nootka and Tlaoquatch (from Tolmie), p. 159; Six words of Fuca, Tlaoquatch (from Tolmie), and Wakash (from Jewett), p. 156; Ten words of Atnah, and Noosdalum, p. 157; Vocabulary of 19 words of the Salish (Arch. Am.), and Okanagan, p. 158; Twenty-four words of Shoshonie, showing miscellaneous affinities ("such as they are") with the Chenook, Haidah, Cathalascon, Blackfoot, Souriquois, Penobscot, Micmac, Echemin, Pima, Calapooiah, Chetimacha, Onondago, New Sweden, Algonkin, Shahaptan, Pima, Chocta, Crow, Kawitchen, Nez Perces, Ahnemin, Potowotami, Ojibbeway, Ottawa, and Old Algonkin, pp. 159–160; A table of 10 Sussee words, showing miscellaneous affinities with the Kenay, Taculli, Chipewyan, Illinois, Minitare, Eskimo, Mohawk, Onondago, Seneca, Oneida, and Nottoway, p. 161; Short comparative vocabulary, 9 words, of the Sitka and Kadiack, p. 163; A few words of Tunghaase (from Tol-

Latham (Robert Gordon)—continued.

mie), and Sitca, compared, p. 163; Table showing miscellaneous affinities between the languages of Oregon Territory and the Eskimo, pp. 164–165.

2206 —— On the Ethnography of Russian America. By R. G. Latham, M. D.

In **Eth. Soc.** of London, Jour., vol. 1, pp. 182–191. Edinburgh, [1848]. 8°.

Contains general remarks on the classification of the languages of the above region, and a list of the vocabularies which have been printed.

2207 —— The | Natural History | of | The Varieties of Man. | By | Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., | late Fellow of King's College, Cambridge; | one of the Vice-Presidents of the Ethnological Society, London; | Corresponding Member to the Ethnological Society, | New York, etc. |

London: | John Van Voorst, Paternoster Row. | M. D. CCCL [1850]. | C.

Pp. i–xxviii, 1–574. 8°.

American Mongolidæ, pp. 287–460, includes remarks on the Eskimo language, pp. 288–294; on the Kolúch, pp. 294–295; "Doubtful Koluches" (vocabularies of the Loucheux and Kenay), pp. 297–300; "Billechúla" (short vocabulary of Friendly Village, from M'Kenzie, and Billechula, from Tolmie), pp. 300–301; "The Athabaskans" (vocabularies of the Chippewyan, Tlatskanai, and Unkwa), pp. 302–310; "The Tsihaili" (names of the seasons in Piskwaus and Salish; and a vocabulary of the Chekeeli and Wakash, from Scouler), pp. 310–316; "Chinuk" (short vocabulary of the Jargon), pp. 317–323; Difference in American languages, pp. 352–358; Vocabularies of the Uché, Natchez, and Adahi, pp. 366–367; Vocabularies of the Cayuse and Willamet, pp. 368–370; Vocabularies of the Beaver Indian and of the Chippewyan, pp. 370–371; Table showing miscellaneous affinities of the Adahi with other Indian languages, pp. 371–375; A few words of the language of the Missions of San Juan Capistrano and San Gabriel, p. 385; Vocabulary of the Coco-Maricopas (from Emory), and of the San Diego, p. 394; Comparison of the Otomi with the Seriform languages, pp. 405–406; Comparison of the Maya with the Seriform languages, p. 407.

2208 —— The | Ethnology | of | the British Colonies | and | dependencies. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | Corresponding Member to the Ethnological Society, | New York, | etc., etc. |

London: | John Van Voorst, Paternoster Row. | M DCCC LI [1851]. | C.

Pp. i–vi, 1–264. 12°.

Chapter vi. Dependencies in America, pp. 224–264, contains references to, and a few examples of, the languages of North America.

2209 —— Notes upon the Language of Central America. By R. G. Latham, M. D.

In **Royal Geog. Soc.** of London, Jour., vol. 20, pp. 189–190. London, 1851. 8°.

Remarks on the language of Central America, a vocabulary (27 words, 6 sentences) of the Chols, and a table showing want of affinity between the Chols and the languages of Venezuela and Colombia.

2210 —— Man and his Migrations. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, | etc., etc. |

Latham (Robert Gordon)—continued.

New York: | Charles B. Norton, 71 Chambers Street, | Irving House. | 1852. | c.

Pp. i–vii, 9–261. 12°. Contains various comments on North American languages. I have seen mention of an edition: London, John Van Voorst, M DCCC LI. 12°.

2211 ——— The | Native Races | of | the Russian Empire. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., &c., | Author of [&c., two lines]. | With a large coloured map, | Taken from that of the Imperial Geographical Society of St. Petersburg, | and other illustrations. |

London: | Hippolyte Bailliere, 219, Regent Street; | and 290, Broadway, New York, U. S. | Paris: J. B. Bailliere, Rue Hautefeuille. | Madrid: Bailly Bailliere, Calle de Principe. | 1854. | c.

Pp. i–viii, 1–340. 8°. maps.

Definition of Northwest tribal names, pp. 288–297.

2212 ——— On the Languages of New California. By R. G. Latham, M. D.

In **Philolog. Soc.** [of London], Proc., vol. 6, pp. 72–86. London, 1854. 8°.

Comparative vocabulary of the Uta (from Simpson), and the Comanch (from Neighbours), pp. 73–74.

Paternoster in the language of the Indians of the Mission of San Diego (from Duflos de Mofras), p. 75.

A few words of the Mission of San Gabriel and San Juan Capistrano (from Coulter), p. 76.

A few words of the Kij and Netela (from Hale), p. 76.

Paternoster in the languages of the Missions of San Gabriel, San Juan Capistrano, San Luiz Rey de Francia, p. 76.

Paternoster in the language of the Missions of San Fernando (from Duflot de Mofras), p. 77.

A few words of the language of the Mission of San Fernando (from Mithridates and Dr. Coulter), p. 77.

A few words in the language of the Missions of San Luis Obispo and Santa Barbara (from Coulter), p. 78.

A few words in the language of the Missions of San Miguel (from Hale), p. 77.

Numerals, 1–10, in the language of the Missions of San Miguel (from Hale), and San Antonio (from Coulter), p. 78.

A few words (12) in the language of the Mission of La Soledad (from Hale), p. 78.

Numerals, 1–10, in the language of the Mission of La Soledad (from Hale and Duflot de Mofras), p. 78.

Numerals, 1–10, in the language of the Mission of Carmel (from Duflot de Mofras), Eslen (from Bourgoing), Mission of La Soledad (from Duflot de Mofras), and the Ruslen (from Bourgoing), p. 79.

Comparative vocabulary of the Pujuni, Sekumne, and Tsamak (from Dana), pp. 80–81.

Comparative vocabulary of the Talatui and San Raphael (from Dana), p. 81.

Short vocabulary of the Indians of the Upper Sacramento (from Dana), p. 82.

Paternoster in the language of the Missions of Santa Clara, Santa Ines, Indians of Tulare Valley, Mission of San Francisco, Chocuyem dialect, and the Mission of San Raphael (all from Duflot de Mofras), p. 83.

Numerals, 1–10, in the languages of the Missions of San Luis Obispo, San Juan Capistrano, and San Gabriel (from Duflot de Mofras), p. 84.

A few words of Weeyot, Wishosk, Hcopah (all from Gibbs), Navajo, and Jicorilla, p. 85.

Latham (Robert Gordon)—continued.

2213 ——— On certain additions to the Ethnographical Philology of Central America, with remarks upon the so-called Aztec Conquest of Mexico; by R. G. Latham, M. D.

In **Philolog. Soc.** [of London], Trans., 1854, pp. 151–156. London, n. d. 8°.

2214 ——— On the Languages of Northern, Western, and Central America. By R. G. Latham, M. D.

In **Philolog. Soc.** [of London], Trans., 1856, pp. 57–115. London, n. d. 8°.

Table showing affinities between the Bethuck and various Algonkin dialects, pp. 58–61.

Comparative vocabulary of the Arrapaho and Shyenne, pp. 62–63.

Table showing affinities between the Arrapaho and "other Algonkin languages," pp. 63–64.

Tribal divisions of the Takulli, p. 66; of the Kutshin, with English signification, p. 67.

Some tribal names of the Athabascans, with English signification, p. 69.

Numerals, 1–8, of the Sahaptin and Cayús, p. 73.

A few words of the Lutuami, Palaik, and Shasti (from Hall), pp. 74–75; of the Shoshoni, showing affinities with the Palaik, Lutuami, and Shasti, p. 75; of the Jakon, showing affinities with the Palaik, Lutuami, and Shasti, p. 76.

Short comparative vocabulary of the Ehnek and Tahlewah, pp. 76–77; of the Khwakhlamayu and Kulanapo, p. 77; of the Weitspek and Kulanapo, pp. 78–79; of the Copeh, Indians of Mag Readings and upper Sacramento River, pp. 79–80; of the Copeh and Shasti, &c., p. 80; of the Secumne and Cushna, p. 81; of the Tuolumne and Talutui, p. 82; of the Costano and Tshokoyem, pp. 82–83; of the Costano and Ruslen, p. 84; of the Coconoons and Tulare, pp. 84–85; of the Pimo, Cuchan, Cocomaricopa, and Dieguno, pp. 86–87.

Lord's Prayer in the Cochimi of San Xavier (Southern California), p. 87.

Short comparative vocabulary of the St. Xavier, S. Borgia, Loretto, and Waikur, p. 90.

Lord's Prayer in Waikur, p. 90. Fragments of the Waikur conjugation, p. 91.

Paternoster in Opata, Hiaque, Tubar, Tarahumara, and Cora [Sonora], pp. 92–93. Paternoster in Pirinda, p. 95; in Tarasca, p. 96.

Short comparative vocabulary of the Navaho and Apatch, pp. 96–97; of the Zuni and Tesuque, p. 98.

Table showing affinities between the several Pueblo languages, pp. 98–99; between the several Pueblo languages and the Navahos and Jecorillas, pp. 99–100.

Short comparative vocabulary of the Caddo and Wichita, pp. 104–105.

Paternoster in Totonaca (two versions), pp. 107–108; in Mixteca, p. 109.

Short comparative vocabulary of the Guajiquiro, Opatoro, and Intibuca [Honduras and San Salvador], pp. 109–110; of the Nagranda and Choretega [Moskito Country], pp. 111–112; of the Wulwa and Waikna [Moskito Country], p. 112; of the Talamenca [Costa Rica], p. 113.

Short comparative vocabulary of the Cunacuna and Darian [Veragua], pp. 113–114; of the Mokorosi and Moxa [South America], p. 114.

Numerals, 1–9, of the Timuacuana [Mexico], p. 115.

2215 ——— Opuscula. | Essays | chiefly | Philological and Ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | Late Fellow of King's College, Cambridge, late Professor of English | in University College, London, late assistant physician | at the Middlesex Hospital. |

Latham (Robert Gordon)—continued.

Williams & Norgate, | 14 Henrietta Street, Covent Garden, London | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | Leipzig, R. Hartmann. | 1860. | BP. C.

Pp. i–vi, 1–418. 8°.

On the Languages of the Oregon Territory, pp. 249–265; On the Ethnography of Russian America, pp. 266–274; Miscellaneous Contributions to the Ethnography of North America, pp. 275–297; On a short Vocabulary of the Loucheux Language, by J. A. Isbester, pp. 298–299; On the Languages of New California, pp. 300–316; On certain additions to the Ethnographical Philology of Central America, with remarks upon the so-called Aztek Conquest of Mexico, pp. 317–322; Note upon a paper of the Honourable Captain Fitzroy's on the Isthmus of Panama, published in the Transactions of the Royal Geographical Society, November 25, 1850; On the Language of Central America, pp. 323–325; On the Languages of Northern, Western and Central America, pp. 326–377; Addenda and Corrigenda (1859), pp. 378–418.

The above papers are but reprints of articles read before the Ethnological and Philological Societies of London. To one of them, "Languages of Oregon Territory," a few additions have been made—extracts from Dr. Scouler's article on the N. W. Coast, viz: A Comparative Vocabulary of the Tlaoquatch and Nootka, and Columbia; and one of the Shahaptan, Wallawalla, and Kliketat.

Addenda and Corrigenda contains a Vocabulary of the Ahnenin (from M'Kenzie), pp. 379–380; A Comparative vocabulary of the Blackfeet and Crow (from M'Kenzie), pp. 380–384; A few words of Cherokee and Iroquois compared, p. 384; Comparative vocabulary of the Navaho and Pinaleno, p. 385; Kutanai vocabulary (from Howse), pp. 386–388; Miscellaneous affinities of the Jakon, p. 389; Numerals, 1-10, of the Piede (from Carvalho), p. 390; Vocabulary of the Kioway (from Whipple), p. 390; Comparative vocabulary of the Chemehuevi, and Cahuillo, p. 391; Comparative vocabulary of the Mohave (from Whipple), Cuchan, Dieguno, and Cocomancopa [Cocomaricopa], p. 392; Comparative table of words of the Old Californian and Yuma, pp. 393–394; Comparative vocabulary of the Tarahumara and Pima, pp. 394–395; Miscellaneous affinities of the Otomi, pp. 395–396; Affinities of the Otomi with the languages akin to the Chinese *en masse*, pp. 395–396; Affinities of the Maya with the languages akin to the Chinese *en masse*, p. 398; Comparative vocabulary of the Acoma, Cochetime, and Kiwomi, p. 399; Comparative vocabulary of the Kichai, and Hueco, pp. 399–400; Miscellaneous affinities of the Adahi, pp. 402–405; of the Uche, pp. 409–410; Numerals, 1–5, of the Eskimo, Aleutian, and Kamskadale, p. 410; Comparative vocabulary of the Cayuse, and Willamet, pp. 412–413; of the Beaver Indians, and Cheppewyan, p. 413; of the Selish, Chinuk, and Shoshoni, pp. 415–416; of the Wishosk and Wiyot, p. 416; of the Hupa and Tahlewah, p. 416; of the Dieguno and Cuchan, pp. 416–417.

2216 ——— Elements | of | Comparative Philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., | Late Fellow of King's College, Cambridge; and late Professor of English | in University College, London. |

London: | Walton and Maberly | Upper Gower Street, and Joy Lane, Paternoster Row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster Row. | 1862. | The Right of Translation is reserved. | C.

Pp. i–xxxii, 1–774. 8°.

Chapter lv. Languages of America, The Eskimo, The Athabaskan dialects, The Kitunaha, The Atna, The Haidah, Chewesyan, Wakash, and Chinuks, pp.

Latham (Robert Gordon)—continued.

384–403, contains Comparative vocabulary of the Unalashka, Kadiak, Kuskutshewac, and Labrador, pp. 386–387; Two Eskimo [Asiatic] vocabularies, p. 387; Tribal divisions of the Takulli, p. 388; of the Kutshin, with English signification, p. 389; Athabaskan tribal names, with English signification, p. 390; Comparative vocabulary of the Kenay, Kutshin, Slave, and Dog-rib, pp. 390–391; Comparative vocabulary of the Chepewyan and Takulli, pp. 391–392; of the Ugalents, Atna, and Kolstshani, pp. 392–393; of the Tlatskanai, Kwaliokwa, and Umkwa, p. 394; of the Navaho, Apatsh, and Pinalero, pp. 394–395; of the Hoopah, and Jecorilla, p. 395; Vocabulary of the Kutani, pp. 396–399; Comparative vocabulary of the Atna, Piskaws, Skwali, and Kowelitsk, pp. 399–400; Comparative vocabulary of the Kolush of Sitka, Skittegats, Chemmesyan, and Hailtsa, pp. 401–402; of the Nsietshawus, Watlala, and Nútka, pp. 402–403.

Chapter lvi. Languages of Oregon and California, Cayús, &c., Lutuami, &c.. Ebnek, Weitspek, Kúlanapo, Copeh, Pujuni, &c., Costano, &c., Eslen, Netela, San Diego, &c., pp. 404–422, contains Comparative vocabulary of the Selish, Tshinúk, and Shoshoni, p. 404; of the Wishosk and Weiyot, p. 405; of the Dieguno and Cuchan, p. 405; of the Cayús and Willamet, pp. 406–407; of the Lutuami, Shasti, Palaik, and Jakon, pp. 407–408; Affinities between the Sahaptin and Cayús, p. 409; between the Shoshoni and Palaik and Lutuami, p. 409; Comparative vocabulary of the Ehnek and Tahlewah, pp. 409–410; Vocabulary of the Weitspek, p. 410; of the Khwakhlamayu, p. 411; of the Kulanapo, p. 411; Comparative vocabulary of the Copeh, Mag Readings, and Upper Sacramento, p. 412; of the Pujuni, Sekumne, and Tsamak, pp. 412–414; of the Talatui, and San Raphael, pp. 414–415; Vocabulary of the Tshokoyem, p. 415; of the Costano, pp. 415–416; Comparative vocabulary of the Coconoons and Tulare, p. 416; of the Eslen, Ruslen, Soledad, San Miguel, and San Antonio, pp. 416–417; of the Santa Barbara and San Luis Obispo, pp. 417–418; of the Netela and Kiz, pp. 419–420; of the Cuchan, Cocomaricopa, and Dieguno, pp. 420–421.

Chapter lvii. Old California, pp. 422–426, contains The Paternoster in the Cochimi of San Xavier, p. 422; Comparative vocabulary of the San Xavier, San Borgia, Loretto, and Waikur, p. 424; The Paternoster in Waikur, p. 425; Fragments of the Waikur Conjugation, p. 425–426.

Chapter lviii. Languages of Sonora, Guatemala, Honduras, Nicaragua, &c., pp. 427–438, contains Vocabulary of the Pima, p. 427; Specimen of Opata, Hiaqui, Tubar, Tarahumara, and Cora, pp. 428–429; of the Pirinda, p. 432; Paternoster in Tarasca, and a few words of the same, p. 432; Paternoster in Mixteca, p. 433; Comparative vocabulary of the Guajiquiro, Opataro, and Intibuca (Honduras), pp. 435–436; of the Masaya and Subtiabo (Nicaragua), p. 436; Vocabulary of the Wulwa, (Nicaragua), p. 436; of the Waikna, p. 437; of the Talemenca (Costa Rica), p. 437; Comparative vocabulary of the Savaneric and Bayano (St. Salvador), pp. 437–438; of the Cunacuna and Darien (Darien), p. 438.

Chapter lix. Sahaptin, Paduca, and Pueblo Languages, pp. 439–446, contains Comparative vocabulary of the Sahaptin, Wallawalla, and Klikiketat, pp. 440–441; of the Shoshoni and Wihinasht, p. 442; of the Uta, and Comanch, p. 443; Vocabulary of the Piede (or Pá-uta), p. 443; Comparative vocabulary of the Chemuhuevi and Cahuillo, pp. 443–444; Vocabulary of the Kioway, pp. 444–445; of the Pueblo of Tesuque, p. 445; Comparative vocabulary of the Acoma, Cochetimi, and Kiwomi, p. 446.

Chapter lx. Languages between the Athabaskan, the Rocky Mountains, and the Atlantic, the Algonkine, the Sioux, the Iroquois, the Catawba, Woccon, Uche, Natchez, Chetimacha, Adahi, and Attacapa Languages, the Pawni, Riccari, and Caddo, the Languages of Texas, pp. 447–477, contains Comparative vocabulary of the Blackfoot and Menomeni, p. 448; of the Ojibwa, Ottawa, and Potowotami, pp. 449; of the Old Algonkin and Knistinaux, pp. 449–450; of the Sheshata-

Latham (Robert Gordon)—continued.

poosh and Skoffi, p. 450; of the Micmac, Etchemin, and Abenaki, pp. 451; of the Minsi, Nanticok, and Mohikan, pp. 451–452; of the Massachusetts and Narragansetts, p. 452; of the Miami, Illinois, Sauki, and Shawni, pp. 452–453; Table of words of the Bethuck having affinities with various dialects of the Algonkin, pp. 453–455; Table showing affinities between the Arapaho and other Algonkin languages, pp. 456–457; Comparative vocabulary of the Arapaho and Shyenne, p. 458; of the Mandan and Crow, pp. 458–460; of the Yankton, Winebago, Dahcota, and Osage, pp. 460–461; of the Omaha and Minetari, pp. 461–462; of the Mohawk, Cayuga, Tuscarora, and Nottoway, p. 463; Vocabulary of the Wyandot, p. 464; Comparative vocabulary of the Onondago, Seneca, and Oneida, pp. 464–465; Vocabulary of the Catawba, pp. 465–466; Comparative vocabulary of the Cherokee, Chocktaw, and Muskogulge, p. 468; of the Uchee, Natchez, Adáihe, and Chetemacha, pp. 469–470; of the Pawni and Riccari, pp. 470–471; of the Caddo and Witshita, p. 475; of the Kichai and Hueco, pp. 475–476; Vocabulary of the Attakapa, pp. 476–477; Specimen of the Heve or Eudeve, pp. 754–755; Comparative vocabulary of the Huasteca, Maya, Mexican, and Otomi, p. 755.

2217 ——— Note upon a paper of the Honourable Captain Fitzroy's on the Isthmus of Panama. *

In **Royal Geog. Soc.** [of London], Trans., vol. ?

———

See **Lloyd** (T. G. B.)

2218 **Latrobe** (*Rev.* Peter). Vocabulary of the Eskimo of Labrador.

In **Richardson** (*Sir* John). Arctic Searching Expedition, pp. 483–496. New York, 1852. 8°.

2219 **Laverlochère** (—). Extrait d'une lettre du R. P. Laverlochère, oblat de Marie Immaculée [dated Lac des Deux-Montagnes, 25 août 1844].

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. xvii, pp. 257–264. Contains, p. 262, a specimen of the Montagnais (?) language, with translation.

2220 ——— Missions de la Baie d'Hudson. Suite de la lettre du R. P. Laverlochère, oblat de Marie Immaculée [dated Montréal, décembre 1849].

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. xxiii, pp. 202–220. Contains scattered phrases, examples of long words, &c., with translations in the Makegong language of Fort Albany.

2221 ——— Lettre du R. P. Laverlochère [&c., from Lac des Deux-Montagnes].

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. xxiv, pp. 69–79. Contains, p. 77, a specimen of the Iroquois language.

2222 **Lawson** (John). A New | Voyage | to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country: | Together with the Presant [*sic*] State thereof | and | A Journal | Of a Thousand Miles Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners &c. | By John Lawson, Gent, Surveyor- | General of North Carolina. |

London, | printed in the year 1709. | [No publisher.] C.

Lawson (John)—continued.

2 p. ll., pp. 1–258. sm. 4°. Forms part of **Stevens** (John). A new collection of voyages and travels. London, 1708–09.

The only copy of the 1708–09 edition of Stevens I have seen is that in the Library of Congress; it is minus the title-page to Lawson's Voyage, and this I have supplied from Field, No. 896. The collation is as follows: title-page (missing); Dedication, 1 l.; Preface, 1 l.; Introduction, pp. 1–5; Journal, pp. 1–60; A description of N. C., pp. 61–168; Account of Indians of N. C., pp. 169–238; Charters of N. C., p. 239; Advertisement, 1 l.; Vocabularies of the Tuskeruro, Pampticough, and Woccon, pp. 225–230.

Stevens' Nuggets, No. 1662, says this edition of Lawson "was originally published in numbers having the several titles to the April, May, June, and July numbers, 1709." For full titles to the work in numbers, see **Stevens** (J.)

2223 ——— A New | Voyage | to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country: | Together with the Present State thereof. | And | A Journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor- | General of North Carolina. |

London: | Printed in the Year 1709. | NYHS.

3 p. ll., pp. 1–258. sm. 4°. maps. Forms part of **Stevens** (John). A New Collection of Voyages and Travels. London, 1711, 2 vols. sm. 4°.

Vocabularies: Tuskeruro, Pamticough, and Woccon, pp. 225–230.

2224 ——— Allerneuste Beschreibung | der Provintz | Carolina | in | West-Indien, | samt einem | Reise-Journal | von mehr als | tausend Meilen | unter allerhand | indianischen Nationen, | auch einer | accuraten Land-Carte und andern | Kupfer-stichen. | Aus dem Englischen übersetzet durch | M. Vischer. |

Hamburg, | Gedruckt und verlegt | durch seel. Thomas von Wierings Erben/ | bey der Börse/ im gülden A, B, C. Anno 1712. | Sind auch zu Franckfurt und Leipzig/ bey Zacharias Herteln | zu bekommen. | HU. JCB.

7 p. ll., pp. 1–368. 16°. map. Vocabularies, pp. 341–348.

2225 ——— The | History | of | Carolina; | containing the | exact description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | a Journal | of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, Manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |

London: | Printed for W. Taylor at the Ship, and T. Baker at the Black- | Boy, in Pater-Noster-Row, 1714. | C.

3 p. ll., pp. 1–258. sm. 4°. map. Vocabularies, pp. 225–230.

2226 ——— The | History | of | Carolina; | containing the | exact description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | a Journal | of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians | giving a particular account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina. |

Lawson (John)—continued.

London: | Printed for T. Warner, at the Black-Boy in Pater Noster | Row, 1718. Price Bound Five Shillings. | BA. HU. JCB.

3 p. ll., pp. 1–258. sm. 4°. map. Vocabularies, pp. 225–230.

2227 ——— The | History of Carolina, | containing the | exact description | and | Natural History of that Country, | together with the present state thereof and a journal of | a thousand miles traveled through several na- | tions of Indians, giving a particular | account of their customs, | manners, &c., &c. | By John Lawson, | Gent. Surveyor-General of North Carolina. | London: | Printed for W. Taylor at the Ship, and F. Baker at the | Black Boy in Pater-Noster Row, 1714. |

Raleigh: Printed by Strother & Marcom at their Book and Job Office, | 1860. | C.

Pp. 1–390. 12°. Vocabularies, pp. 366–377. See **Brickell** (John), for editions of 1737 and 1743.

2228 **Lazaro** (*Fr.* Juan). Arte y Vocabulario y Sermones [in various languages of Guatemala]. *

Manuscript. Title from Beristain. Squier says Vasques, in his Chronicle, and Arochena, in his Catalogue, make mention of a work by Lazaro, entitled:

2229 ——— Combinacion y Analogia de diversos Idiomas del Reyno de Guatemala. *

2230 [**Le Boulanger** (*Rév.* Joseph Ignatius)]. [French-Illinois Dictionary.]

No title-page. Pp. 1–8. large 8°. JWP.

The above is the first signature, and the only one that was printed, of a work intended to form one of the series of Shea's American Linguistics. When this portion had been put in type, about 1865, the manuscript was sent by Dr. Shea to the owner and was never returned. The following description is taken from Dr. Shea's prospectus: "A manuscript dictionary exists of the Illinois language, which, in extent and in careful preparation, exceeds any work known on any of the Algonquin dialects. It is to all appearance the work of the Jesuit Father Le Boulanger, whose labors on the Illinois language are highly extolled in the Lettres Édifiantes. The Illinois have now disappeared, but for purposes of research and study their language is one of the most interesting of the various dialects of the widespread Algonquin * * * Their language, as shown in this dictionary, throws much light on Western names of tribes, rivers, lakes, &c., and by comparison with that of the kindred Lenni or Delawares, as preserved by the Moravians, furnished the amplest known material for the study of the Algonquin language. * * *

"The dictionary will form over five hundred pages, in fine type, double column, similar to that used in the French-Onondago Dictionary issued by me."

See **Gravier** (*Rev.* James), No. 1600.

Rev. J. I. Le Boulanger, S. J., was born in France, July 22, 1664; entered the order in 1700, came to America, and was on the Illinois Mission as early as 1719, and probably some years previous to that date, and is said to have died there in 1744.

2231 **[Lebret (—).]** L. J. C. et M. I. | Niina | Aiamie Masinaigan | ou | Recueil de Prières | et de | Cantiques | à l'usage des Sauvages de Temiscaming, d'Abbitibi, | du Grand Lac, de Mata8an et du Fort William. | [Design.]

Moniang [Montreal]: | Tak8abikickote endatc John Lovell. | 1866. | GB.

Pp. 1–277 .12°. Compilation from different authors by Father Lebret, O. M. S. I. In the Nipissing dialect of the Algonkin.

2232 **Le Caron** (*Father* Joseph). [Dictionary of the Huron Language.]

The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicholas sent him, and at last perfected it by that which that holy religious had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, Procurator of the Mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquin and Montagnais languages in 1625.—*Extract from Father Le Clercq's Establishment of the Faith.*

2233 **Lecciones** Espirituales | para | las tandas de Ejercicios | de S. Ignacio, | dadas á los Indios | en el idioma | Mexicano. | Compuestas por un Sacerdote del Obispado de la | Puebla de los Angeles. | Quien las dedica á la Luz increada, bajo el poderosísimo | amparo de la Madre Santísima de ella. |

Puebla. | Imprenta Antigua en el Portal de las flores. | 1841. | B.

Pp. 1–213. 8°. The preface is signed J. J. P.

√ 2234 **Leclercq** (*P.*) Dictionnaire caraïbe-français, par le Père Leclercq.

Rennes. 1665. *

Title from Ternaux-Compans, No. 830.

2235 **Le Clercq** (*P.* Chrestien). Nouvelle | Relation | de la | Gaspesie, | qui contient | les Mœurs & la Religion des Sau- | vages Gaspesiens Porte-Croix, | adorateurs du Soleil, & d'autres | Peuples de l'Amérique Septen- | trionale, dite le Canada. | Dédiée à Madame la | Princesse d'Epinoy, | Par le Père Chrestien le Clercq, | Missionnaire Recollet de la Province de | Saint Antoine de Pade en Artois, & | Gardien du Convent de Lens. |

A Paris, | Chez Amable Auroy, ruë Saint | Jacques à l'Image S. Jérôme, attenant | la Fontaine S. Severin. | M. DC. XCI [1691]. | Avec privilége du Roy. | BA. C.

14 p. ll., pp. 1–572. 16°.

"De la Langue des Gaspesiens," pp. 160–164. Extract as follows:

2236 ——— Language of the Gaspesiens.

In Hist. Magazine, first series, vol. 5, pp. 284–285. New York, 1861. sm. 4°.

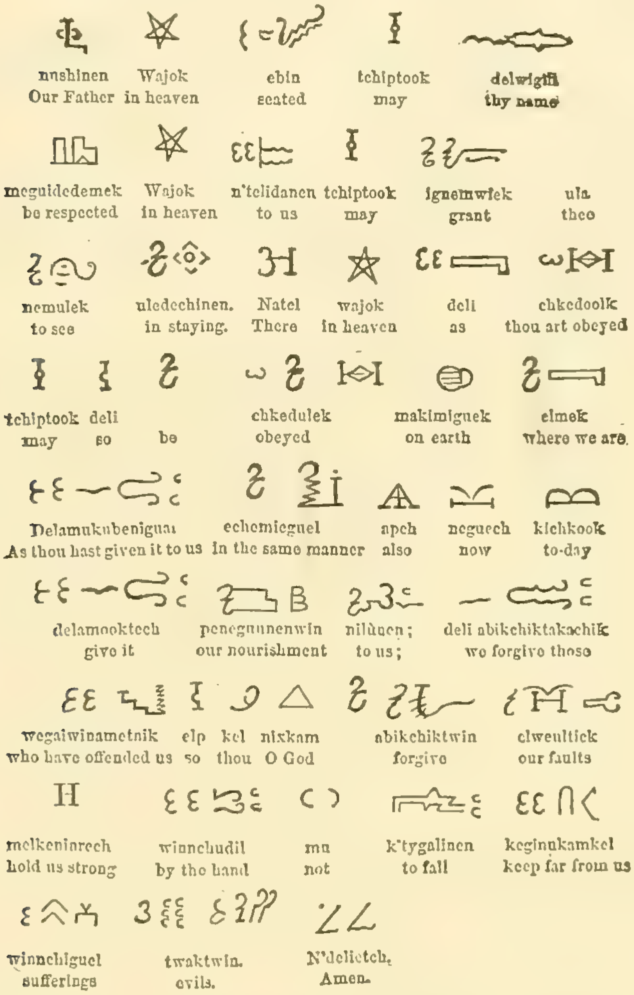
2237 ——— First | Establishment of the Faith | in New France. | By | Father Christian Le Clercq, | Recollect Missionary. | Now first translated, with notes, | by | John Gilmary Shea. | Vol. I [II]. | [Seal.]

New York: | John G. Shea. | 1881. | JWP.

Le Clercq (*P.* Chrestien)—continued.

2 vols. large 8°. The original edition of this work is: Paris, MDCXCI; the titles of the various editions are given in this edition.

Mr. Shea, in his sketch of Father Le Clercq, gives, vol. 1, p. 16, the Lord's Prayer in Micmac hieroglyphics, as below. See **Kauder** (*Rev.* C.)


nnshinen
Our Father
Wajok
in heaven
ebin
seated
tchiptook
may
delwigin
thy name
meguidedemek
be respected
Wajok
in heaven
n'telidanen
to us
tchiptook
may
ignemwiek
grant
ula
thee
nemulek
to see
uledechinen.
in staying.
Natel
There
wajok
in heaven
deli
as
chkedoolk
thou art obeyed
tchiptook
may
deli
so
be
chkedulek
obeyed
makimiguek
on earth
elmek
where we are.
Delamukubeniguai
As thou hast given it to us
echemieguel
in the same manner
apch
also
neguech
now
kichkook
to-day
delamooktech
give it
peneguunenwin
our nourishment
nilùuen;
to us;
deli abikchiktakachik
we forgive those
wegaiwinametnik
who have offended us
elp
so
kel
thou
niskam
O God
abikchiktwin
forgive
elweultick
our faults
melkeninrech
hold us strong
winnchudil
by the hand
mu
not
k'tygalinen
to fall
keginukamkel
keep far from us
winnchiguel
sufferings
twaktwin.
evils.
N'delietch.
Amen.

THE LORD'S PRAYER IN MICMAC HIEROGLYPHICS.

2238 **Lee** (Daniel) *and* **Frost** (J. H.) Ten Years in Oregon. | By D. Lee and J. H. Frost, | late of the Oregon Mission of the Methodist Episcopal Church. | [Picture.]

New York: | Published for the Authors: 200 Mulberry-Street. | J. Collord, Printer. | 1844. | BA. C.

Pp. 1-344. 8°. map.

A specimen of Indian dialects (Killemook, Checalish, and Clatsop), pp. 339-344.

2239 **Le Fort** (Abraham). Vocabulary of the Onondago Language.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 481-493. Philadelphia, 1852. 4°.

2240 **Lefroy** (J. H.) A Vocabulary of Chepewyan and Dog-Rib words.

In **Richardson** (*Sir* John). Arctic Searching Expedition, vol. 2, pp. 400-402. London, 1851, 2 vols. 8°.

2241 **Le Hir** (*Abbé* Arthur-Marie). Études Bibliques, par M. l'abbé Le Hir, avec introduction et sommaires par M. l'abbé Grandvaux.

Paris, Joseph Albanel, 15, rue de Tournon, 15. [1868?] *

2 vols. 8°. Title from Cuoq's Jugement Erroné.

Contains an article, "Des langues américaines," in which many analogies are shown between the Algonkin and the Aryan and Semitic languages.

2242 **Leigh** (*Rev.* J.) Vocabulary of the Language of the Natives of Newfoundland; procured by the Rev. J. Leigh, from Mary March, a Native Woman, taken up the Bay of Exploits by Mr. Peyton, in March, 1818.

In **Royal Geog. Soc.**, Jour., vol., 4, pp. 218-220. London, 1834. 8°.

2243 **Le Jeune** (*P.* Paul). Relation | de ce qvi s'est passé en | la Novvelle France | en l'année 1633. | Enuoyée | av R. P. Barth. Iacqvinot | Prouincial de la Compagnie de | Iesvs en la prouince de | France. | ar [*sic*] le P. Paul le Ieune de la mesme Compa- | gnie, Superieur de la residence de Kebec. |

A Paris, | chez Sebastien Cramoisy, | . . . | M. DC. XXXIV [1634]. | Avec Privilege dv Roy. | *

216 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. Reissued with a slight change in the title:

2244 ——— Relation | de ce qvi s'est passé | en la | Novvelle France | en l'année 1633. | Enuoyée au R. P. Barth. Iacqvinot | Prouincial de la Compagnie de | Iesvs en la Prouince de | de [*sic*] France. | Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, | Superieur de la residence de Kebec. |

A Paris. | Chez Sebastien Cramoisy, ruë sainct | Iacques, aux Cicognes. | M. DC. XXXIV [1634]. | Avec Privilege dv Roy. | *

216 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary and O'Callaghan's manuscript bibliography.

Reprinted in **Relations** des Jésuites, vol. 1, 1633, pp. 1-44. Québec, 1858. 8°. Contains, p. 23, a prayer in Montagnais.

2245 ——— Relation | de ce qvi s'est passé | en la | Novvelle France, | en l'année 1634. | Enuoyée au | R. Pere Provincial | de la Compagnie de Iesvs | en la Prouince de France. | Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, | Superieur de la residence de Kebec. |

A Paris, | chez Sebastien Cramoisy, Imprimeur | ordinaire du Roy, ruë S. Iacques, au Cicognes. | M. DC. XXXV [1635]. | Avec Privilege dv Roy. | *

2 p. ll., pp. 1-342, 1 l. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames, from O'Callaghan's manuscript bibliography. Reprinted at Paris the same year, with several errors in the text and pagination corrected, and again as follows:

Le Jeune (*P.* Paul)—continued.

2246 ——— Relation | de ce qvi s'est passé | en la Nouuelle France | en l'année 1634. | Enuoyée au R. Pere Provincial de la Compagnie de Iesvs en la | Prouince de France | Par le Pere le Ievne de la Compagnie, Superieur de la | Residence de Kebec. |

En Avignon | de l'Imprimerie de Iaqves Bramereav, | Imprimeur de sa Saincteté, de la Ville & | Vniversité. Auec permission des Superieurs. | M. DC. XXXVI [1636]. | *

5 p. ll., pp. 1-416. 8°. Title from Sabin's Dictionary

Reprinted in **Relations** des Jésuites, vol. 1, 1634, pp. 1-92. Québec, 1858. 8°.

Contains: Chapitre xi. De la langue des Sauuages Montagnais, pp. 48-51; Deux Oraisons (with interlinear French translation), p. 76.

Le Jeune's Relation for 1636 contains Brebœuf's supplementary relation for the same year, which has the linguistics on pp. 48-49, 79-84. See **Brebœuf** (*R. P.* Jean), Nos. 468 and 469 of this catalogue.

Père Paul Le Jeune may be regarded as the father of the Jesuit Missions in this country, although he did not come to Canada until 1632, after the restoration of Quebec to the French. He had always cherished a desire to evangelize the savages of Canada, and after the treaty of St. Germain, came over with P. Anne de Nouë, arriving at Quebec in July, 1632. In a short time he acquired so thorough a knowledge of the Montagnais that he wrote a catechism for those Indians in that language.—*Jesuit Relations.*

2247 **Leland** (Charles Godfrey). The | Union Pacific Railway, | Eastern Division, | or, | three thousand miles in a railway car, | By Charles Godfrey Leland. | U. P. R. W., E. D. |

Philadelphia: | Ringwalt & Brown, Steam-Power Book and Job Printing, | Nos. 111 and 113 South Fourth Street. | 1867. | JWP.

Printed cover 1 l., pp. 1-95. 8°.

Short vocabulary of the Kaw language, p. 71. "Obtained from the natives and from Mr. H. L. Jones, of Salina."

2248 ——— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |

New York: | J. W. Bouton, 706 Broadway. | 1875. | WE.

Pp. i-xix, 1-212. 12°.

Contains, pp. 101-109, an extract from **Roehrig** (F. L. O.) The language of the Dakotas, published in Smithsonian Inst. Ann. Rept. for 1871.

2249 ——— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |

London: | Trübner & Co., Ludgate Hill. | 1875. | (All rights reserved.) | A.

Pp. i-xix, 1-212. 12°.

2250 **Le Mercier** (*P.* François Joseph). Relation | de ce qvi s'est passé | en la Mission des Peres | de la Compagnie de Iesvs, | en la | Novvelle France, | ès annèes 1653. & 1654. | Enuoyée au R. P. Nicolas Royon, | Prouincial de la Prouince de France. | Par le R. P. François Le Mercier, | Superieur des Missions de la mesme | Compagnie. |

Le Mercier (*P.* François Joseph)—continued.

A Paris, | chez | Sebastien Cramoisy, | Imprimeur ordinaire du Roy, | & de la Reyne, | et Gabriel Cramoisy | ruë S. | Iacqves | aux Ci- | cognes. | M. DC. LV [1655]. | Avec Privilege dv Roy. | *

2 p. ll., pp. 1-176. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from O'Callaghan's manuscript bibliography.

Reprinted in **Relations** des Jésuites, vol. 2, 1654, pp. 1-34. Québec, 1858. 8°. Contains letters in Huron, with accompanying French translation, pp. 27-28.

François Joseph Le Mercier, who came to Canada in 1635, was Superior from 1653 to 1656, and accompanied Captain Dupuis to the Onontagués, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three Rivers he became Superior for the second time in 1665 fulfilling the charge until 1670.—*Jesuit Relations.*

2251 **Lennan** (Cyrus). Vocabulary of the Pima language, prepared by Mr. Cyrus Lennan, in Arizona, by filling up one of the blanks published by the Ethnological Society in 1852. *

Manuscript in possession of the American Ethnological Society, New York. A short extract is printed in **Am. Eth. Soc.**, Bulletin, 1861-62, p. 6. New York, [1863]. 8°.—*Eames.*

2252 **Leon** (Martin de). Camino del | Cielo en lengua Mexicana, | con todos los requisitos necessarios para conseguir este | fin, cō todo lo que vn Xp̃iano deue creer, saber, | y obrar, desde el punto que tiene vso de | razon, hasta que muere. | Cōpuesto, por el P. F. Martin de Leō, de la ordē de Predicadores. | ¶ Dirigido al Excelentissimo Señor Don Fray Garcia | Guerra de la ordē de nr̃o padre S. Domingo, Arço | bispo de Mexico, y Virrey desta Nueua España. |

¶ En Mexico, En la Emprenta de Diego Lopez daualos. | Y a costa de Diego Perez de los Rios. Año. De. 1611. |

Colophon:

¶ A honra y gloria de nuestro Señor Iesu Christo, y de su Benditissima Madre, y de Nro glorioso P. S. Domingo, y de la gloriosa Madalena, se acabò este libro de imprimir à 16. de Diziembre, año de 1611. B.

12 p. ll., the last of which is entirely filled with a curious table of contents; ll. 1-160; 6 ll. not numbered, the first three of which contain tables, the last three: Los Governadores, y Virreyes que an gouernado esta tierra, desdel Marques del Valle que la gano, hasta el Excelentissimo Señor Don Fray Garcia Guerra, de la orden de Nuestro Padre S. Domingo, Arçobispo de Mexico y Virrey desta nueua España, q̃ de presẽte la gouierna.

2253 ——— Primera Parte | del Sermona- | rio del tiempo de todo el año, | duplicado, en lengua Mexicana. | ¶ Compuesto por el R. P. Martin | de Leon, de la Orden de Predicadores de N. P. sancto Domingo. | Dirigido a nuestro muy R. P. Maestro | fr. Hernando Baçan Cathedratico jubilado de la Vniuersi- | dad Real, y Prouincial de esta Prouincia de | Sanctiago de Mexico. |

En Mexico, con licencia. | ¶ En la Emprenta de la Viuda de Diego Lopez Daualos. | Por C. Adriano Cesar. Año M.D.C.XIIII [1614]. | *

8 p. ll., ll. 1-330; 1 l. Tabla and Errata. 4°. According to a statement by the author, at the end of the work, it should consist of four volumes whose contents

Leon (Martin de)—continued.

he gives; but only the present volume was published.—*Icazbalceta's Apuntes*, No. 38.

Quaritch's Catalogue, Feb., 1879, gives the following: Sermonario del tiempo de todo el año duplicado en Mexicana. Mexico, 1610.

Leon was born in New Spain, joined the Augustinians in 1574, and died in the beginning of the 17th century. He was most learned and eloquent in the Mexican tongue.—*Ramirez Sale Cat.*

2254 ——— Manual | breve y forma de ad- | ministrar los Santos Sacramen- | tos á los Yndios. | Recopilado por el Padre fray Martin de | Leon, de la Orden de los Predicadores. Y agora nueuamente corregido, ẏ añadidas | algunas cosas. | Dirigido à nr̃o M. R. P. Fr. Gaspar | de Ledesma, Prior Prouincial desta Pro- | uincia de Sanctiago de Predicadores. | Por el Conuento de Nr̃a. S. de la Piedad. |

En Mexico, Por el Bachiller Ioan de Alcaçar, | junto à la Inquisicion, Año de 1617. | *

55 ll. 8°. Contains several exhortations in the Mexican language.—*Icazbalceta's Apuntes*, No. 39.

2255 ——— Manual Breve y Forma de administrar los santos Sacramentos á los Indios, agora nuevamente corregido, y añadidas algunas cosas, por el Convento de S. Domingo de Mexico (en Lengua Mexicana, Española y Latina.)

En Mexico en la Imprenta de Francisco Robledo: 1640. *

Title, 1 p. l., 52 numbered ll., and table 3 pp. 12°. Title from the Ramirez Sale Cat., No. 445.

2256 ——— Manual Breve, y forma de administrar los Santos Sacramētos à los Yndios. Por el Padre Fr. Martin de Leon, de la Orden de Predicadores. Y agora nuevamēte sacado à luz, y añidido [*sic*] por el P. Lector Fr. Diego Cortezero, Cathedratico de lēgua Mexicana en el Convento Real de N. Padre Santo Domingo desta Ciudad de Mexico.

Con licencia: Impresso en Mexico. Por Francisco Rodriguez Lupercio. 1669. *

5 p. ll., ll. 1-85, table, 1 l. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 124.

2257 **Leon y Gama** (Antonio de). Descripcion | Histórica y Cronológica | de las dos Piedras | que con ocasion del Nuevo Empedrado | que se está formando | en la Plaza Principal de México, | se hallaron en ella el Año de 1790. | Explícase el sistema de los Calendarios de los Indios, el | método que tenian de dividir el tiempo, y la correccion | que hacian de él para igualar el año civil, de que usaban, | con el año solar trópico. Noticia muy necesaria para la | perfecta inteligenica de la segunda piedra: á que se aña- | den otras curiosas é instructivas sobre la Mitología de los | Mexicanos, sobre su Astronomía, y sobre los ritos y cere- | monias que acostumbraban en tiempo | de su Gentilidad. | Por Don Antonio de Leon y Gama. | [Design.]

Leon y Gama (Antonio de)—continued.

México. | En la Imprenta de Don Felipe de Zúñiga y Ontiveros. | Año de M.DCC.XCII [1792]. | C.

3 p. ll., pp. 1-116, 1 l. 4°.

§ I, Metodo de dividir el tiempo, que tenian los Mexicanos, &c., pp. 14-35, and § III, Explícase el sistema de los Calendarios de los Indios, &c., pp. 47-62, contain the names of the divisions of time in Mexican, with translation; Calendarios Mexicanos, pp. 63-76.

2258 ——— Saggio | dell' Astronomia Cronologia | e Mitologia | Degli Antichi Messicani | Opera | di D. Antonio Leon e Gama | Tradotta dallo Spagnuolo, e dedicata | Alla Molto Nobile Illustre ed Imperiale | Citta di Messico | [Engraving.]

Roma | Presso il Salomoni | 1804 | Con Permesso | A.

Engraved title, pp. i-xiii, (1), 1-184, 2 plates. 8°.

Names relating to the Mexican Calendar, with translations, pp. 24-26, 39, 49, 97-110.

2259 ——— Descripcion | Histórica y Cronológica | de las dos piedras, | que con ocasion del nuevo empedrado | que se esta formando | en la plaza principal de México, | se hallaron en ella el año de 1790. | Explícase el sistema de los calendarios de los Indios, el método | que tenian de dividir el tiempo, y la correccion que hacian de | él para igualar el año civil, dé que usaban, con el año solar tró- | pico. Noticia muy necesaria para la perfecta inteligencia de la | segunda piedra: á que se añaden otras curiosas é instructivas so- | bre la mitología de los Mexicanos, sobre su astronomía, y sobre | los ritos y ceremonias que acostumbraban en tiempo de su | gentilidad. | Por Don Antonio de Leon y Gama. | Dala a luz | con notas, biografía de su autor y aumentada con la segunda parte que estaba inédita, y bajo la proteccion del Gobierno | general de la Union: | Carlos Maria de Bustamente, | diputado al congreso general mexicano. | Segunda edicion. |

México, | Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés. | 1832. | C.

1 p. l., pp. i-viii, 1-114, 1-148, 5 plates. sm. 4°.

Names relating to the Mexican Calendar, with translations, pt. 1, pp. 16-18, 26, 27, 31, 62-75.

Numerous extracts, in Mexican, from the Manuscripts of Cristobal del Castillo, in Bustamente's notes, pt. 1, pp. 20, 43, 47, 59, 60, 78, 82, 83, 86, 88, and 27 lines on p. 96.

Apéndice Segundo. Sobre la aritmética de los Mexicanos, pt. 2, pp. 128-148, contains Mexican numerals and mathematical words, with translations.

2260 **Le Page du Pratz** (*M.*) Histoire | de la | Louisiane, | Contenent la Découverte de ce vaste Pays; | sa Description géographique; un Voyage | dans les Terres; l'Histoire Naturelle; les | Mœurs, Coûtumes, & Religion des Natu- | rels, avec leurs Origines; deux Voyages | dans le Nord du Nouveau Mexique, dont | un jusqu'à la Mer du Sud; ornée de deux | Cartes & de 40 Planches en Taille douce. | Par M. Le Page du Pratz. | Tome Premier [-Troisième]. |

Le Page du Pratz (*M.*)—continued.

A Paris, | Chez De Bure, l'Aîné, sur le Quai des Augustins, | à S. Paul. | La Veuve Delaguette, rue S. Jacques, à | l'Olivier. | Lambert, rue de la Comédie-Françoise. | M. DCC. LVIII [1758]. | HU. C.

3 vols. 16°. map.

A few remarks on the language of the Natchez, vol. 2, pp. 323–325.

2261 ——— The | History | of Louisiana, | or of | The Western Parts | of | Virginia and Carolina: | containing | a Description of the Countries that lye | on both Sides of the River Missisippi: | with | An account of the Settlements, Inhabitants, | Soil, Climate, and Products. | Translated from the French, | (lately published) | By M. Le Page Du Pratz; | with | Some Notes and Observations | relating to our Colonies. | In Two Volumes. | Vol. I [II]. |

London, | Printed for T. Becket and P. A. DeHondt | in the Strand. M DCC L XIII [1763]. | HU.

2 vols. 16°.

Of the language, government, religion, ceremonies and feasts of the natives, vol. 2, pp. 170–196, contains a few remarks on the language of the Natchez.

2262 ——— The | History | of | Louisiana, | or of | the Western Parts | of | Virginia and Carolina: | Containing a Description of the | Countries that lie on both Sides of the River Missisippi: | With an Account of the | Settlements, Inhabitants, Soil, | Climate, and Products. | Translated from the French | of M. Le Page du Pratz; | With some Notes and Observations relating to our Colonies. | A new Edition. |

London, | Printed for T. Becket, Corner of the Adelphi, in the Strand. | MDCCLXXIV [1774]. | BA. C. JCB.

1 p. l., pp. i–xxxvi, 1–387. 8°. maps. Of the language of the natives, pp. 327–329.

2263 ——— An Account of Louisiana, exhibiting a Compendious Sketch of its Political and Natural History and Topography, with a Copious Appendix containing several Important Documents.

Newbern: Franklin & Garrow. 1804. *

2 ll., 272, cxviii pp., 1 l. 18°. Title from Sabin's Dictionary.

2264 **Le Plongeon** (*Dr.* Augustus). Vestiges of the Mayas, | or, | Facts tending to prove that Communications and Intimate Relations must have | existed, in very remote times, between the inhabitants of | Mayab | and those of | Asia and Africa. | By | Augustus Le Plongeon, M. D., | Member [&c., three lines.]

New York: | John Polhemus, Printer and Stationer, | 102 Nassau Street. | 1881. | BA. WE.

Printed title 1 l., pp. 1–68. 8°.

Names of Maya deities, p. 39, and following; and many Maya terms scattered throughout.

2265 ——— Letter from Dr. Augustus Le Plongeon. [To the Right Rev. Bishop Courtenay, Bishop of Kingston.]

In Am. Ant. Soc., Proc., No. 73, pp. 113–117. Worcester, 1879. 8°.

Le Plongeon (*Dr.* Augustus)—continued.

Comments on the Maya language, showing its affinity with those of the ancient nations of the eastern continent. To it is added a "Note by the Publishing Committee," signed S. F. H[aven], citing authorities showing a concurrence in Dr. Le Plongeon's views.

2266 ——— [Letter to Right Rev. Bishop Courtenay, Bishop of Kingston, on the Antiquity of the Mayas.]

In **The Present Century.** A weekly journal, No. 22, vol. 2. New York, 1880.
Contains Maya terms compared with the Sanskrit, Welsh, &c.

2267 **Lerch** (—). Unnersoutiksak ernisuksiortunut . . . Lerch. Kjövenhavnime, 1867. *

63 pp. 8°. Manual for midwives, in the Eskimo language.—*Rink.*

2268 **Lescarbot** (Marc). Histoire | de la Novvelle | France | Contenant les navigations, découvertes, & habi- | tations faites par les François és Indes Occiden- | tales & Nouvelle-France souz l'avœu & autho- | rité de noz Rois Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'iceux en l'execution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables & | Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement, | Témoin oculaire d'vne partie des choses ici récitées. | Multa renascentur quæ iam cecidere, cadéntque. |

A Paris | Chez Iean Milot, tenant sa boutique sur les degrez | de la grand' salle du Palais. | M. DC. IX [1609]. | Avec privilege dv Roy. | JCB.

24 p. ll., pp. 1–888. 16°. maps.
Chap. vii. "Du Langue," contains numerals, 1–10, "Ancien" and "Nouveau" of Canada, and of the Souriquois and Etechemin, pp. 697–703.

2269 ——— Histoire | de la Novvelle | France | Contenant les navigations, découvertes, & habi- | tations faites par les François és Indes Occiden- | tales & Nouvelle-France souz l'avœu & autho- | rité de noz Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'iceux en l'execution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables | & Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement. | Témoin oculaire d'vne partie des choses ici récitées. | Multa renascentur quæ iam cecidere cadéntque. | Seconde Edition, reveuë, corrigée, & augmentée par l'Autheur. |

A Paris | Chez Iean Millot, devant S. Barthelemi aux trois | Coronnes: Et en sa boutique sur les degrez de la | grand' salle du Palais. | M.DC.XI [1611]. | Avec Privilege dv Roy. | JCB.

26 p. ll., pp. 1–877. 16°. Du Langue, pp. 686–699.

2270 ——— Histoire | de la Novvelle | France | Contenant les navigations, decouvertes et habi- | tations faites par les François és Indes Occiden- | tales et Nouvelle-France souz l'avoeu & utho- | rité de noz Roys Tres-Chrétiens, et les diverses | fortunes d'iceux en l'exe-

Lescarbot (Marc)—continued.

cution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele et Geo- | graphique de ladite province; avec les Tables | et Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot, Advocat en Parlement. | Témoin oculaire d'vne partie des choses ici recitées. | [One line quotation.] | Seconde Édition, reveuë, corrigée, et augmentée par l'Autheur. | [Design.]

A Paris | Chez Iean Millot, devant S. Barthelemi aux trois | Coronnes: Et en sa boutique sur les degrez de la | grand' salle du Palais. | M. DC. XII [1612]. | Avec privilege du Roy. JCB.

10 p. ll., pp. 1–877, 14 ll. sm. 8°. maps. Du langue, pp. 686–699.

2271 ——— Histoire | de la Novvelle- | France. | Contenant les navigations, découvertes, & ha- | bitations faites par les François és Indes Occi- | dentales & Nouvelle-France, par commission | de noz Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'iceux en l'execution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui | En quoy est comprise l'histoire Morale, Naturale, & | Geographique des provinces cy décrites; avec | les Tables & Figures necessaires. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement | Témoin oculaire d'vne partie des choses ici recitées. | Troisième Édition enrichie de plusieurs choses singulieres, | outre la suite d l'Histoire. | [Printer's emblem.]

A Paris, | Chez Adrian Perier, ruë saint | Iacques, au Compas d'or | M. D. C. XVIII [1618]. | JCB.

27 p. ll., pp. 1–971 16°. maps. Du Langage, pp. 734–786.

The third edition, that of 1617, I think, is the same, except the title, as that of 1618. Translated into English by P. Erondelle, and printed in London, 1619.—*Leclerc.*

2272 ——— Histoire | de la | Nouvelle France | par Marc Lescarbot | suivie des | Muses de la Nouvelle-France, | Nouvelle édition | publiée par Edwin Tross | avec quatre cartes géographiques | Premier [–Troisième] Volume |

Paris | Libraire Tross | 5, Rue Neuve-des-petits-Champs, 5 | 1866 | BA. QHS.

3 vols., 12°, paged continuously: Vol. 1, 6 p. ll., pp. i–xviii, 1 l., pp. 1–287; vol. 2, 2 p. ll., pp. 289–586; vol. 3, 1 p. l., pp. 587–851, 13 ll. Reprint of edition of 1612, the title-page of which is given in vol. 1. The pagination of the original is shown by cross bars and side numbers.

Chap. vii. Du langage, pp. 661–671, contains the numerals 1–10, Ancien et Nouveau langage du Canada, p. 662; of the Souriquois and Etchemins, p. 663; vocabulary, 65 words, pp. 665–668.

2273 ——— Nova Francia | Or the | Description | of that part of | Nevv France, | which is one continent with | Virginia. | Described in the three late Voyages and Plantation | made by Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Graué, and | Monsieur de Poutrincourt, into the countries called | by the French-men La Cadie, ly- | ing to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent seuerall Treatie of all the commodities | of the said countries, and

Lescarbot (Marc)—continued.
manners of the naturall | inhabitants of the same. | Translated out of French into English by | P. E[rondelle]. |
London, | Printed for Andrew Hebb, and are to be sold at the signe | of the Bell in Pauls Church-yard. | [1609?] C. JCB.
7 p. ll., pp. 1–307 sm. 4°. Of their Language, pp. 168–172.

2274 ——— Nova Francia: | Or the | Description | of that part of | Nevv France, | which is one continent with | Virginia. | Described in the three late Voyages and Plantation made by | Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Graué, and | Monsieur de Poutrincourt, into the countries | called by the Frenchmen La Cadie, | lying to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent seuerall Treatie of all the commodities | of the said countries, and maners of the naturall | inhabitants of the same. | Translated out of French into English by | P. E[rondelle]. |
Londini, | Imponsis Georgii Bishop. | 1609. | *
18 p. ll., pp. 1–307. 4°. Title from Field, No. 916.

2275 ——— Noua Francia. | Gründliche History | Von Erfündung | [&c., six lines].
Anno M. DC. XIII [1613]. | Gedruckt zu Augspurg bey Chrysostomo Dabertzhofer. | C.
4 p. ll., 86 ll. 4°. No linguistics.

2276 **Lesley** (Joseph Peter). On the Insensible Gradation of Words, by J. P. Lesley.
In **Am. Philosoph. Soc.**, Proc., vol. 7, pp. 129–155. Philadelphia, 1862. 8°.
Contains the word for *Stone* in Karib, Greenland Esquimaux, Comanche, Tschuktsch, Cora (New Mexico), Mexican, Koljusch (N. W. Am.), pp. 136–139; the word for *Hair* in Tuscarora, Penobscot, Comanche, Mexican, Onondago, Huron, Hochelaga, Nagailer, Chipewyan, Waccoon, Souriquois, Kuskatchewak, and Labrador, pp. 145–148; the word for *Head* in Florida Waccoon, Yavi, Carib, Delaware, Sankikani, Huastecan, Kuscatchewan, Mohegan, Cayubaba (N. A.), Minsi, Naguiler, Chippewyan, Hudson's Bay, Kadjak (N. A.), Tschegavi (N. A.), Othomi, Mexican, pp. 148–152.

2277 **Lesseps** (Jean Baptiste Barthélemy, *baron* de). Journal Historique | du Voyage | de M. de Lesseps, | Consul de France, employé dans l'expédition | de M. le comte de la Pérouse, en qualité | d'interprète du Roi; | Depuis l'instant où il a quitté les frégates Françoises | au port Saint-Pierre & Saint-Paul du Kamtschatka, | jusqu'à son arrivée en France, le 17 octobre 1788. | Première [Seconde] Partie. |
A Paris, | de l'Imprimerie Royale. | M. DCCXC [1790]. | C.
2 vols. 8°.
Vocabulaire des langues Kamtschadale, Koriaque, Tchouktchi et Lamoute, vol. 2, pp. 355–375; Vocabulaire de la langue Kamtschadale, vol. 2, pp. 376–380.

2278 ——— Travels | in | Kamtschatka, | during the years 1787 and 1788. | Translated from the French of | M. de Lesseps, Consul of

Lesseps (Jean Baptiste Barthélemy, *baron* de)—continued.
France, | and | interpreter to the Count de la Pérouse, now | engaged in a voyage round the world, by | command of His Most Christian Majesty. | In two volumes. | Volume I [II]. |
London: | Printed for J. Johnson, St. Paul's Church-yard. | 1790. | BA

2 vols. 8°. Linguistics, vol. 2, pp. 384-403, 404-408.

2279 [**Lesson** Book in the Mohawk Language.] IB.

A copy of the above is in the possession of Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada. It is 16° in size, and contains pp. 5-108, p. 5 being A^2. It is minus the title-page and the last leaf is torn in such a way as to render it impossible to tell whether it is the end of the book or not. Pp. 5-6 contain the alphabet; pp. 7-8, words of one syllable, gradually increasing to words of eleven syllables (Lesson X, p. 17). These are followed by reading exercises (Lessons I-XI) to p. 42; Prayers for different occasions, pp. 43-64; Collects from the Prayer Book, pp. 65-102; Hymns, pp. 102-108.

Mr. Barefoot thinks it was published about 1820.

2280 **Lettres** | Édifiantes et Curieuses | concernant | L'Asie, L'Afrique, et L'Amérique, | avec | quelques relations nouvelles des missions, | et des notes géographiques et historiques. | Publiées sous la direction | de M. L. Aimé-Martin. | Tome Premier [-Quatrième]. | Grèce.—Turquie. | Syrie.—Arménie.—Perse.—Égypte. | Amérique septentrionale. |
Paris | Auguste Desrez, Imprimeur-Éditeur, | 50, rue Neuve-des-petits-champs. | MDCCCXXXVIII [-MDCCCXLIII] [1838-1843]. | C.

4 vols. large 8°.

Rasles (*P.*) Lettres du P. Sébastien Rasles, vol. 1, pp. 668-669.

Sabin's Dictionary mentions other editions as follows:

Paris, 1772-1776, 34 vols. 12°.	Paris, 1861, 3 vols. 8°.
Paris, 1780-1783, 26 vols. 12°.	Paris, 1875-1877, 4 vols. 8°.
A Toulouse, 1810-1811, 26 vols. 12°.	Madrid, 1753-1757, 16 vols. 4°.
Lyon, 1819, 14 vols. 8°.	Milano, 1825-1829, 6 vols. 8°.
Paris, 1824-1826, 8 vols. 8°.	

2281 **Levanto** (*Fr.* Leonardo). Cathecismo | de la Doctrina | Christiana, | en lengua Zaapoteca. | Dispuesto | Por el M. R. P. Mrô. Fr. Leonardo | Levanto, Provincial que fué dos veces | de la Provincia de S. Hypolito Martyr | de Oaxaca, y una de la de S. Miguel, y | Santos Angeles de la Puebla, Prior tres | veces del Convento Grande, y otras tres | del Convento de Recoleccion de N. P. Sto. | Domingo Soriano, Comisario del Smo. | Rosario, Asistente Real, Examinador | Synodal del Obispado de Oaxaca, Con- | sultor del Santo Oficio, y su Corrector | de Libros, &c. |
Impreso con las Licencias necesarias en la Puebla por | la Viuda de Miguel de Ortega: y por su Original en | la Oficina Palafoxiana de dicha Ciudad, año de 1776. | JCB.

5 p. ll., pp. 1-32. sm. 4°. The approvals and licenses are dated 1732, probably the date of the first edition.

2282 **Lewis** (*Capt.* Meriwether). The | Travels | of | Capts. Lewis & Clarke, | by order of the | Government of the United States, | performed in the years 1804, 1805, & 1806, | being upwards of three thousand miles, from | St. Louis, by way of the Missouri, and | Columbia Rivers, to the | Pacifick Ocean: | Containing an Account of the Indian Tribes, who inhabit | the Western part of the Continent unexplored, | and unknown before. | With copious delineations of the Manners, Cus- | toms Religion, &c. of the Indians. | Compiled | From various authentic sources, and Documents. | To which is subjoined, | A Summary of the Statistical view of the Indian | Nations, from the Official Communication of | Meriwether Lewis. | Embellished with a Map of the Country inhabited by | the Western tribes of Indians, and five Engravings | of Indian Chiefs. |

Philadelphia: | Published by Hubbard Lester. | 1809. | Price—1 dollar 62½ cts. | C.

Pp. i–xii, 13–300. 12°.

Names of the moons in Cree, p. 132; Vocabulary of the Knisteneaux (from Mackenzie), pp. 133–141.

Of the many editions of Lewis and Clarke examined, the one above, the two following, and those under Fisher (*q. v.*) are the only ones containing linguistic material, and these have all borrowed the Cree vocabulary of Mackenzie.

2283 ——— The | Travels | of | Capts. Lewis & Clarke, | from | St. Louis, by way of the Missouri and Columbia Rivers, | to the | Pacific Ocean; | Performed in the years 1804, 1805, & 1806, | by order of the | Government of the United States. | Containing | delineations of the Manners, Customs, | Religion, &c. | Of the Indians, | compiled from | Various Authentic Sources, and Original Documents, | and | a Summary of the Statistical view of | the Indian Nations, | from the official communication of | Meriwether Lewis. | Illustrated with a Map of the Country, inhabited by the | Western Tribes of Indians. |

London: | Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, Paternoster Row. | 1809. | S.

Pp. i–ix, 1–309. 8°. Linguistics, pp. 132–142.

2284 ——— The | Journal | of | Lewis and Clarke, | to the Mouth of the Columbia River | beyond the Rocky Mountains. | In the years 1804–5, & 6. | Giving a faithful description of the River Missouri | and its source—of the various tribes of Indians | through which they passed—manners and cus- | toms—soil—climate—commerce—gold and | silver mines—animal and vegetable | productions, &c. | New Edition, with Notes. | Revised, corrected, and illustrated with numerous | wood cuts. | To which is added | a complete dictionary of the Indian tongue. |

Dayton, O. | Published and sold by B. F. Ells. | John Wilson, printer. | 1840. | C.

Pp. i–xiv, 15–240. 16°. Another edition: Dayton: Ells, Claflin & Co., 1851, 240 pp. 12°. According to Coues in Hayden's Bulletin, second series, No. 6, all these editions of Lewis and Clarke are spurious as far as they claim to be narrations of the expedition.

Leyendecher (John Z.)
See **Butcher** (*Dr.* H. B.) and **Leyendecher** (John Z.)

2285 **Lieber** (Francis). Plan of thought of the American Languages.
In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 346–349. Philadelphia, 1852. 4°.

2286 ———, *editor.* Encyclopædia Americana. | A | Popular Dictionary | of | Arts, Sciences, Literature, History, Politics and | Biography, | brought down to the present time; | including | a copious collection of original articles | in | American Biography; | on | the basis of the seventh edition of the German | Conversations-Lexicon. | Edited by | Francis Lieber, | assisted by | E. Wigglesworth and T. G. Bradford. | Vol. I [–XIII]. |
Philadelphia: | Carey and Lea. | Sold in Philadelphia by E. L. Carey and A. Hart—in New York | by G. & C. & H. Carvill—in Boston by | Carter, Hendee & Babcock. | 1829 [–1847]. | C.
13 vols. and supplement (vol. 14). 8°.
[**Pickering** (John).] Appendix. Indian Languages of America, vol. vi, pp. 581–600.

2287 **Lieber** (Oscar Montgomery). Vocabulary of the Catawba Language, with some Remarks on its Grammar, Construction and Pronunciation. By Oscar M. Lieber, State Geologist of S. C.
In **South Carolina Hist. Soc.** Coll., vol. 2, pp. 327–342. Charleston, 1858. 8°.
Issued also separately as follows:

2288 ——— Vocabulary | of the | Catawba Language, | with some remarks on | its grammar, construction and pronunciation. | By Oscar M. Lieber, | State Geologist of South-Carolina. | (From Collections of the South-Carolina Historical Society, Vol. II.) |
Charleston, S. C. | James and Williams, Printers, | 16 State-Street. | 1858. | C.
Pp. 1–18. 8°.

2289 **Linapi'e** | Lrkvekun, | Apwivuli Kavuni Vawinj Wato. | Opvaloqrpeas, | Nelahi Maneto. | [One line in Delaware.]
Shawnee Mission; | J. Meeker, Printer; | 1834. | BA.
Pp. 1–24. 18°. Primer in the Delaware language.

2290 **Linapie** Lrkvekun, ave Apwatuk. Wuhni Nrtyrvekrs—Maneto. Irpuna bni lepwrokun.
Shawannoe Mission: J. Meeker, Printer. 1834. MHS.
Pp. 1–48. 18°.

2291 **Lincoln** (Enoch). Remarks on the Indian Languages [of Maine].
In **Maine Hist. Soc.** Coll., vol. 1, pp. 310–323. Portland, 1831. 8°.
A posthumous paper edited by Rev. Edward Ballard; it includes: Remarks on the grammatic structure of the Norridgewock, pp. 310–317; Vocabulary of the Norridgewock, pp. 317–318; Grammatic structure of the Micmac, pp. 319–321. This volume was reprinted in 1865, the above paper occupying pp. 412–427.

2292 [**Lionnet** (*Rév.* —).] Vocabulary | of the | Jargon or Trade Language | of Oregon. |

Colophon:

Published by the Smithsonian Institution, | Washington, D. C., | April, 1853. | S.

No title-page, 1 p. l., pp. 1–22. 4°.

Printed in octavo form on quarto page: wide margin for corrections and additions. It was "obtained in Oregon" by Dr. B. Rush Mitchell, "and is said to have been compiled by a French Catholic priest. It was submitted to Prof. W. W. Turner, and, in accordance with his suggestion, the vocabulary has been ordered to be printed for distribution in Oregon."

2293 **Lissiansky** (*Capt.* Uriy). Путешествіе | вокругъ свѣта въ | 1803. 4. 5. и 1806 годахъ, | по повелѣнію | его императорскаго величества | Александра Перваго, | на кораблѣ | Невѣ, | подъ начальствомъ | флота капитанъ-лейтенанта, нынѣ капитана | 1-го ранга и кавалера | Юрія Лисянскаго. | Часть первая [–вторая]. |

Санкт Петербургъ, въ типографіи Ѳ. Дрехслера, | 1812. | C.

Translation.—Voyage | around the world | in the years 1803, 4, 5 and 1806 | by order of | His Imperial Majesty | Alexander I, | on the ship Neva, | under command | of Captain-Lieutenant of the Navy, now Captain | of the 1st rank | and Knight Uriy Lissiansky. | Vol. I [II]. |

St. Petersburg, | in the printing office of Th. Drechsler, | 1812. |

2 vols. 8°.

Short Vocabulary of the languages of the Northwestern parts of America, with Russian translation. Russian-Kadiak-Kenaï and Russian-Sitka-Oonalashka, vol. 2, pp. 154–181, 182–207.

2294 ——— A | Voyage Round the World, | in | the years 1803, 4, 5, & 6; | performed | by order of His Imperial Majesty | Alexander the First, Emperor of Russia, | in | the ship Neva, | by | Uriy Lissiansky, | Captain in the Russian Navy, and | Knight of the Orders of St. George and St. Vladimer. |

London: | Printed for John Booth, Duke Street, Portland Place; and | Longman, Hurst, Rees, Orme, & Brown, Paternoster Row; | by S. Hamilton, Weybridge, Surrey. | 1814. | BA.

Pp. i–xxi, 1 l., pp. 1–388. 4°. maps.

Appendix No. 3. Vocabulary of the Languages of the Islands of Cadiack and Oonalaschca, the Bay of Kenay and Sitca Sound, pp. 329–337.

These vocabularies reprinted in **Davidson** (G.) Report relative to * * Alaska; in **Coast Survey**, Ann. Rept., 1867, pp. 293–298, Washington, 1869, 4°; and in **Davidson** (G.) Report relative to * * Alaska, in Ex. Doc. 77, 40th Cong., 2d sess., pp. 328–333; and in **Coast Survey**, Coast Pilot of Alaska, pp. 215–221. Washington, 1869. 8°.

2295 **Literary and Historical Society of Quebec.** Transactions | of the | Literary and Historical | Society | of Quebec: | Forwarded, January 6, 1824. | Volume I [–V]. |

Quebec: | Printed for the Literary and Historical | Society: by François Lemaitre, | Star Office. | 1829 [–1862]. | QHS.

5 vols. 12°. The Transactions are followed by "New Series," parts 1–9, 1863–1872; these by "Sessions," 1872–1881–82, and these in turn by "New Series," of which only part 1, 1882, has been issued.

Campbell (John). Origin of the Aborigines of Canada, Sess. 1880–81, pp. 61–93, and i–xxxiv.

[**Chaumonot** (*P.J.M.*)] Grammar of the Huron language, vol. 2, pp. 94–198.

2296 **Liturgîit**, upvalo: tuksiarutsit imgerutillo kujalitiksat nertordlerutiksatdlo atoraksat illagêktunut Labradoremêtunut. *

278 pp. 8°. Collection of hymns sung during week-day services. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

2297 **Lloyd** (J. A.) Notes respecting the Isthmus of Panamá. *

In **Royal Geog. Soc.**, Jour., vol. 1.

Not seen. Supposed to contain a short Darien vocabulary on p. 69, which is reprinted in **Bollaert** (W.) Antiquarian, Ethnological, and other Researches, p. 70. London, 1860. 8°.

2298 **Lloyd** (T. G. B.) On the "Beothucs," a Tribe of Red Indians, supposed to be extinct, which formerly inhabited Newfoundland. By T. G. B. Lloyd, C. E., F. G. S., M. A. I.

In **Anthrop. Inst.**, Jour., vol. 4, pp. 21–39. London, 1875. 8°.

Vocabulary of Mary March's language, presented to Mr. John Peyton by the Rev. John Leigh, pp. 37–39.

2299 ——— A Further Account of the Beothucs of Newfoundland. By T. G. B. Lloyd, C. E., F. G. S., M. A. I.

In **Anthrop. Inst.**, Jour., vol. 5, pp. 222–230. London, 1876. 8°. Conjectures on the [Beothuc] Vocabulary, p. 229.

2300 **Loa** en Obsequio de la Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe. (En lengua Azteca.)
[Mexico,] 1866. *

Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xxxiv.

2301 **Loaiza** (Francisco de). Historia y Fundacion de la Ciudad de Tlascala y sus quatro caveceras sacada por Francisco de Soria [Loaiza], de lengua castellana a esta mexicana. Año de N. S. Jxp̃o. de 1718. *

Manuscript. 48 ll. 4°. A modern copy in the possession of Señor Ramirez. The original is in the Archivo General, in a volume without number, entitled Seccion de Historia.—*Icazbalceta's Apuntes*, No. 123.

The copy belonging to Sr. Ramirez was badly made, the name of Soria being given instead of that of Loaiza. The same mistake occurs in the Ramirez Sale Catalogue, No. 810. Sr. Icazbalceta has since examined the original in the Archivo General and "found the name of Loaiza very distinctly written at the top."

Trübner's Bibliotheca Hispano-Americana, London, 1870, gives the following notice:

2302 ——— Historia y fundacion de la Ciudad de Tlaxcala, y sus cuatro caveceras. Sacada por Francisco de Loaiza de lengua Castellana à esta Mexicana. Año de 1718. Con una traduccion Castellana, publicado por S. Leon Reinisch.

In preparation, one volume in folio, with 25 photographic plates (*fac-simile* of the Aztec text).

Don J. G. Icazbalceta first drew attention to this interesting work. On the history of Tlaxcala very little more has hitherto been known than what is occasionally briefly mentioned in the larger historical works on Mexico by Clavijero, Lorenzana, Veytia, Solis, etc. The discovery of a manuscript representing the entire history of Tlaxcala in its principal outline is therefore all the more im-

Loaiza (Francisco de)—continued.

portant. The author of this work, originally written in Spanish, is not known. All that can be gathered from the title of the manuscript is that in the year 1718 Don Francisco de Loaiza translated the work into the Mexican (Aztec) language, probably in order to make it accessible to native readers of the Aztec race. We need not take the loss of the original Spanish text to heart, as, instead of it, the Aztec translation has been preserved to us, which is all the more valuable, for, in addition to its being a great historical gain, it is a most interesting philological acquisition. This work is the first profane text in the Aztec language that has ever appeared in print, as all the Aztec texts hitherto published belong to the so-called edifying literature, such as catechisms, prayer-books, and biblical texts, and all, therefore, poor reading for investigators desirous of impressing themselves with the spirit of the Aztec language.

The original of the work, 48 pages, large folio, is contained in a large volume entitled "Seccion de la Historia. Documentos relativos á la Historia de Colima y California," in the archives of Mexico. The copying and literal translation of the original was done at the expense of the editor, by Don Francisco Rosales, sworn government interpreter of the Aztec language. In order to make the original accessible to scholars for the purpose of comparison, the editor has had the entire text photographed. It forms 25 plates, and will be issued with the work.

2303 **Loew** (*Dr.* Oscar). [Vocabularies of various Indian dialects.]

In **Gatschet** (A. S.) Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas, pp. 98-115. Weimar, 1876. 8°.

The vocabularies are as follows: Pueblos of Isleta, Jemes, Moqui, Tehua (I and II), Acoma, and Queres; and of the Apache, Navajo, Tonto, Tonkowa, Diggers [Wintun] and Utah.

In addition to the above Dr. Loew has contributed grammatic comments and phrases of most of the above-mentioned languages.

The Digger vocabulary is reprinted in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 518-529. Washington, 1877. 4°.

2304 ——— Vocabulary of the Tonto, Hualapai, Mohave, and Diegueño.

In **Gatschet** (A. S.) Yuma-Sprachstamm, in **Zeitschrift** für Ethnologie, pp. 390-407, 412-418. Berlin, 1877. 8°.

2305 ——— Notes upon the Ethnology of Southern California and adjacent Regions. By Dr. O. Loew.

In **Wheeler** (*Lieut.* G. M.) Ann. Rept. 1876, pp. 321-327. Washington, 1876. 8°.

"Table showing Indian words similar to Chinese or Japanese." The Indian words are selected from the Southern and Western Payute, Moqui, Mohave, Takhtam, Kauvuya, Gaitchini, Tobikhar, and Kasua.

Table showing similarity of words for *land* and *water* in different languages, p. 326.

Lieut. Wheeler's Report also forms Appendix JJ of the Ann. Rept. of the Chief of Engineers, for 1876; in this connection Dr. Loew's paper occupies pp. 541-547.

2306 ——— Ueber Wortähnlichkeiten zwischen amerikanischen und ostasiatischen Sprachen. Separat-Abdruck aus den Sitzungsberichten der Münchener anthropologischen Gesellschaft. Ordentliche Sitzung den 18. Januar 1878. JWP.

Pp. 1-6. 8°.

Comparison of the Japanese and Chinese with various dialects of the Rocky Mountain region.

Loew (*Dr.* Oscar)—continued.

2307 ——— [Vocabularies of various Western Indian Languages.]

In **Wheeler** (*Capt.* G. M.) Report upon U. S. Geog. Surveys, vol. 7. Washington, 1879. 4°.

Contains vocabularies of the:

- Arivaipai, pp. 424–465, 468–469,
- Navajo, pp. 424–465, 469,
- Southern Pa Uta, pp. 424–465, 475–479,
- Pa Uta of Cal., pp. 424–465, 475–479,
- Chemehuevi, pp. 424–465, 472,
- Moqui Pueblo, pp. 424–465, 473,
- Takhtam, pp. 424–465, 473,
- Kauvuya, pp. 424–465, 473–474,
- Gaitchini, pp. 424–465, 474–475, 475–479,
- Tobikhar, 424–465, 475,
- Mohave, 424–465, 475–479, 480–481,
- Hualapai, 424–465, 481,
- Tonto, pp. 424–465,
- Diegueño, pp. 424–465,
- Isleta Pueblo, pp. 424–465, 482,
- Tehua Pueblo on Moqui Mesa, pp. 424–465,
- Tehua, San Juan Pueblo, pp. 424–465, 482–483,
- Jemez or Vallatoa Pueblo, pp. 424–465, 484,
- Acoma and Laguna Pueblo, pp. 424-465, 484,
- Silla Pueblo, pp. 424–465, 484,
- Wintun, pp. 424–465, 484,
- Kasua, pp. 424–465, 485.

2308 **Logan** (John H.) A | History | of the | Upper Country | of | South Carolina, | from the | earliest period | to the | close of the War of Independence. | By | John H. Logan, A. M. | Vol. I. |

Published by | S. G. Courtenay & Co., Charleston, | P. B. Glass, Columbia. | 1859. | C.

Pp. i–xi, 1–521. 12°. Only vol. 1 was published. It contains Cherokee terms passim.

2309 **Lombardo** (Natal). Arte de la Lengua Teguima vulgarmente llamada Opata. Compuesta por el P. Natal Lombardo de la Compañia de Jesus, y Missionero de mas de veinte y seis años en la Provincia de Sonora. Le dedica al General D. Juan Fernandez de la Fuente, Capitan Vitalicio de el Real Presidio de S. Phelipe, y Santiago de Janos, y Theniente de Capitan General en aquellas fronteras por su Magestad.

Con Licencia En Mexico, por Miguel de Ribera, Impressor y Mercader de libros, año de 1702. *

8 p. ll., ll. 1–251; the last page appears to be missing. 4°. The original manuscript of this grammar is in the library of Sr. Ramirez.—*Icazbalceta's Apuntes*, No. 126.

2310 ——— Vocabulario de la Lengua Teguima y Platicas doctrinales en ella. Por Natal Lombardo.

Mexico, 1702. *

4°. Title from Ludewig, and Sabin's Dictionary.

London Geographical Society.

See **Royal Geographical Society.**

London Philological Society.

See **Philological Society** [of London].

2311 **Long** (John). Voyages and Travels | of an | Indian Interpreter and Trader, | describing | the Manners and Customs | of the | North American Indians; | with | an Account of the Posts | the

Long (John)—continued.

River Saint Laurence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A Vocabulary | of | the Chippeway Language. | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawanee, and Esquimeaux Tongues, | and a table, shewing | the Analogy between the Algonkin and Chippeway Languages. | By J. Long. |

London: | Printed for the author and sold by Robson, Bond-Street; Debrett, | Picadilly; T. and J. Egerton, Charing-Cross; White and Son, Fleet- | Street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall Mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford: and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791]. | **BA. C.**

1 p. l., pp. i–xi, 1–295. 4°. map.

Vocabulary of the Esquimaux, 22 words, p. 183; Numerals, 1–1000, of the Iroquois, Algonkin, and Chippeway, pp. 184–195; A table of words shewing, in a variety of instances, the difference as well as analogy between the Algonkin and Chippeway languages, with the English explanation, pp. 196–208; Vocabulary of the Mohegan, 46 words, pp. 209–210; Shawanee, 26 words, p. 209; Algonkin and Chippeway, 20 words, p. 211; Iroquois, pp. 212–215; Chippeway [classified], pp. 218–252; Table of words, Chippeway arranged alphabetically, pp. 253–282; Familiar phrases in the English and Chippeway language, pp. 284–295.

2312 ——— J. Long's | westindischen Dollmetschers und Kaufmanns | See- und Land-Reisen, | enthaltend: | eine Beschreibung der Sitten und Gewohnheiten | der | nordamerikanischen Wilden; | der | englischen Fortes oder Schanzen längs dem St. Lorenz- | Flusse, dem See Ontario u. s. w.; | ferner | ein umständliches Wörterbuch der Chippewäischen und anderer | nordamerikanischen Sprachen. | Aus dem Englischen. | Herausgegeben | und mit einer kurzen Einleitung über Kanada und einer erbesserten | Karte versehen | von | E. A. W. Zimmermann, | Hofrath und Professor in Braunschweig. | Mit allergnädigsten Freiheiten. |

Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gottlob Hoffmann. | **JCB.**

Pp. i–xxiv, 1 l., pp. 1–334. 8°. map. Linguistics, pp. 217–334.

I have seen a German edition of Long's travels: Berlin, 1792, 8°, and a French one: Paris, 1794, 8°, neither of which contain the linguistic material.

2313 **Long** (*Maj.* Stephen Harriman). Vocabularies of the Winnebago, Puant or Nippegon, and Naudowessies of Carver and Hennepin.

In **James** (E.) Account of an Expedition, vol. 2, pp. lxxxvi–lxxxviii. Philadelphia, 1822. 8°.

"Taken down by Major Long during his tour on the upper Mississippi in the year 1817."

2314 **Longfellow** (Henry Wadsworth). The Song of Hiawatha. By Henry Wadsworth Longfellow.

Boston: Ticknor and Fields. MDCCCLV [1855]. *

Pp. i–iv, 1–316. 12°.

"Vocabulary" [Chippewa], pp. 314–316.

The earliest edition I have seen is that of 1856. Mr. Longfellow kindly furnished me the above title to the first edition. Reprinted many times, among others:

Longfellow (Henry Wadsworth)—continued.

London, 1855, 1856, 1858, 1859; Paris, 1861. 8°. It has also been reprinted in the complete poetical works of the author; among others: Boston, 1858, 1863, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1880, 1881. There are many English editions also, some of which are: London, 1856, 1861, 1864, 1866, 1868. There is a German edition: Leipzig, 1856, 3 vols. 16°. The latest edition is as follows:

2315 ——— The | Poetical Works | of | Henry Wadsworth Longfellow | In four volumes | Vol. I [-IV]. |

Boston | Houghton, Mifflin and Company | The Riverside Press, Cambridge | 1882 | *

4 vols. 12°. Vocabulary [Chippewa], vol. 2, pp. 203-205. Title from Mr. W. Eames.

2316 **López Yepes** (*Fr.* Joaquin). Catecismo | y Declaracion | de la Doctrina Christiana | en lengua | Otomí, | con un Vocabulario del mismo idioma. | Compuesto | por el R. P. Fr. Joaquin Lopez Yepes, | Predicador Apostólico, y Discreto del Colegio de Pro- | paganda fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca. | Con las licencias necesarias. |

Megico: 1826. | Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo | Domingo y esquina de Tacuba. | C.

Pp. 1-256. 4°.

Grammatic Remarks, pp. 3-17; Catechism and Christian Doctrine, pp. 18-92; Dictionary, pp. 93-251; Table of numbers, &c., pp. 252-254.

"The author was a native Mexican, and a religious of the Franciscan College at Pachuca. His vocabulary is still the most complete which has been published of this language.—*Ramirez Sale Cat.*

2317 **Lord's.** The Lord's Prayer in Shawanese.

In **Am. Museum,** vol. 6, p. 318. Philadelphia, 1789. 8°.

2318 ——— The | Lord's Prayer, | the | Ten Commandments, | and | Apostles' Creed; | also, | Other Portions of the Church Service: | together with a | Selection of Hymns, | in the | Ojibwa (or Chippewa) Language. |

Toronto: | Henry Rowsell, Printer, | MDCCCXL [1840]. | JWP.

Pp. 1-32. 32°.

Loring (Frederick Wadsworth).

See **Richardson** (E. M.) and **Loring** (F. W.)

2319 **Lorra Baquio** (*D.* Francisco de). Manval | Mexicano, | de la administracion | de los santos Sacramentos, | conforme al Manual | Toledano. | Compuesto en lengua Mexicana, por el Bachi- | ller Francisco de Lorra Baquio | Presbytero. | Dirigido al Doctor Andres Fernandez | de Hipença, Prothonotario Apostolico, | Prouissor de los Naturales, Iuez de Tes- | tamentos, y Capellanias, y Examina- | dor Synodal en este Arçobis- | pado de Mexico. | [Design.]

Con privilegio, | En Mexico, por Diego Gutierrez, año 1634. | C.

8 p. ll., the first containing a coat of arms, ll. 1-135. Pimentel gives this work the date of 1633.

Lorra Baquio (*D.* Francisco de)—continued.

2320 ——— Explicacion de los efectos de los Santos Sacramentos en Lengua Mexicana. *

Title from Beristain, who quotes from the author of the Alegaciones por el Clero Angelopolitano.

2321 **Loskiel** (Georg Heinrich). Geschichte | der | Mission der evangelischen Brüder | unter | den Indianern in Nordamerika | durch | Georg Heinrich Loskiel. | [Design.]

Barby | zu finden in den Brüdergemeinen, und in Leipzig in Commission bey Paul Gotthelf Kummer. | 1789. | BA. HU. C.

8 p. ll., pp. 1–783. 8°.

Of the Indian languages, pp. 23–28; Lord's Prayer in Delaware, p. 28; Vocabulary of the Delaware, and Iroquois, pp. 29–30.

2322 ——— History | of the | Mission | of the | United Brethren | among the | Indians in North America. | In three parts. | By | George Henry Loskiel. | Translated from the German | by Christian Ignatius La Trobe. |

London: | Printed for the Brethren's Society for the | Furtherance of the Gospel: | Sold at No. 10, Nevil's Court, Fetter Lane; | and by John Stockdale, opposite Burlington House, | Piccadilly. | 1794. | C.

Pp. i–xii, 1–159, 1–234, 1–233, Index 11 ll. 8°; map. Of the languages, &c., p. 22 and following.

Lossing (Benson John), *editor.*

See **American Historical Record.**

2323 **Loughridge** (*Rev.* Robert M.) Nakchokv Esyvhiketv. | Muskokee Hymns, collected and revised | by | Rev. R. M. Loughridge. | [Picture.]

Park Hill: Mission Press. John Candy, Printer. | 1845. | BA.

Pp. 1–47. 24°. Includes Ten Commandments and the Lord's Prayer.

See **Fleming** (J.), for earlier editions. See **Loughridge** (R. M.) and **Winslett** (D.), for later editions.

2324 ——— Mvskoke Mopunvkv, | Nakchokv Setempohetv. | Translation of the Introduction to the | Shorter Catechism into the | Creek Language. | By | R. M. Loughridge, | Missionary to the Creek Indians. |

Park Hill, | Mission Press: J. Candy & E. Archer, Printers. | 1846. | ABC. C.

Pp. 1–31. 24°. See **Loughridge** (R. M.) and **Winslett** (D.); **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), and **Robertson** (W. S.), for later editions.

2325 ——— Cesvs Klist, | em opunkv hera, | Maro | Coyvte. | The | Gospel | according to | Matthew. | Translated into the Muskokee Language. |

Park Hill, | Mission Press: | Edwin Archer, Printer. | 1855. |

Pp. 1–153. 24°. ABC. ABS.

Loughridge (*Rev.* Robert M.)—continued.

Appended is "Opunkv—hera Cane Coyvte," the first chapter of John, translated by Mr. Loughridge, pp. 1–7. For the whole gospel of John, see **Loughridge** (R. M.), **Robertson** (W. S.), and **Robertson** (A. E. W.)

2326 ——— Cesvs Klist | em opunkv-herv | Maro Coyvte. | The Gospel according to | Matthew, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year M DCCC XVI. | 1867. | ABS. JWP.

Pp. 1–92. 16°.

2327 ——— Cesvs Klist | em opunkv-herv | Maro Coyvte. | The Gospel according to | Matthew, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year M DCCC XVI. | 1875. | C.

Pp. 1–92. 16°.

2328 ——— Terms of Relationship of the Creek, collected by Rev. R. M. Loughridge, Missionary, Talahasse Mission, Creek Agency.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

2329 ——— English and Creek Dictionary. Collected from various sources, and revised by Rev. R. M. Loughridge, A. M., Presbyterian Mission. Weaklaka, I. T., 1882.

Manuscript. Title, verso l. 1. Creek alphabet, 1 l.; 97 other unnumbered ll. written on both sides. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Alphabetically arranged, English-Muskokee. Verso of last leaf contains names of the months.

2330 ——— A brief grammar of the Creek language.

Manuscript. 18 ll., written on both sides. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

2331 ——— *and* Winslett (*Rev.* David). Nakcokv Esyvhiketv | Muskokee Hymns: | collected and revised | by | Rev. R. M. Loughridge, | of the Presbyterian Mission, | and | David Winslett, | Interpreter. | [One line quotation.] [Two lines Muskokee.]

Park Hill: | Mission Press: | Edwin Archer, Printer: | 1851. | C.

Pp. 1–144. 24°. Temperance pledge, English and Muskokee, p. 139.

For earlier editions, see **Loughridge** (R. M.), and for later ones, see **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), and **Robertson** (W. S.)

2332 ——— Nakcokv esyvhiketv. | Muskokee Hymns. | Collected and revised by | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | of the Presbyterian Mission, | and | David Winslett, | Interpreter. | [Two lines quotations, one Muskokee, one English.] | Third edition, revised and enlarged. |

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1859. | C.

Loughridge (*Rev.* Robert M.), and Winslett (David).—continued.

Pp. 1–216. 16°. Four Yoochee hymns, pp. 199–203.

For later edition, see **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), and **Robertson** (W. S.)

2333 ——— Nakcokv Setempohetv. | Introduction | to the | Shorter Catechism. | Translated into the Creek Language. | By Rev. R. M. Loughridge, A. M., | and Rev. David Winslett. | Second Edition, | Revised and Improved. |

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, No. 821 Chestnut Street, | 1858. | C. JWP.

Pp. 1–34. 24°. For earlier edition, see **Loughridge** (R. M.)

2334 ——— Nakcokv Setempohetv. | Introduction | to the | Shorter Catechism. | Translated into the Creek Language. | By | Rev. R. M. Loughridge, A. M., | and | Rev. David Winslett. | Third Edition. | Revised and Improved. |

Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, | 1880. | JWP.

Pp. 1–30. 24°.

2335 ———, **Robertson** (*Rev.* W. S.), *and* **Robertson** (A. E. W.) Opunvkv Hera, | Cane Coyvte. | The Gospel according to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1871. | ABS. C.

Pp. 1–73. 16°. See **Davis** (J.) and **Lykins** (J.); **Buckner** (H. F.) and **Herrod** (G.), for earlier editions. The first chapter was translated by Mr. Loughridge (*q. v.*) and appended to Cesvs Klist * *. Gospel of Matthew: Park Hill, 1855, pp. 1–7.

2336 ——— Opunvkv Hera, | Cane Coyvte. | The Gospel according to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1875. | C.

Pp. 1–73. 16°.

2337 ———, **Winslett** (*Rev.* D.), *and* **Robertson** (*Rev.* W. S.), Narcoky Esyvhiketv. Muskogee hymns, collected and revised by Rev. R. M. Loughridge of the Presbyterian Mission and Rev. David Winslett, Interpreter. Fourth edition, revised and enlarged. By Rev. W. S. Robertson.

New York, Mission House, 23 Centre Street, 1868. *

221 pp. 24°. Title from Field, No. 957.

2338 ——— Nakcokv esyvhiketv. | Muskokee Hymns. | Collected and revised by | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | of the Presbyterian Mission, | and | Rev. David Winslett, | Interpreter. | [Two lines quotation, one English, one Muskokee.] | Fourth edition, revised and enlarged. | By Rev. W. S. Robertson. |

Loughridge (R. M.), **Winslett** (D.), *and* **Robertson** (W. S.)—continued.

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1871. | C.

1 p. l., pp. 1-221. 16°.

I have seen in the library of Congress, and in that of J. W. Powell, editions of the above, similar in all respects except change of date, and all called Fourth edition, dated 1873, 1878, 1880. The following persons are named as the "Translators or Writers of Hymns" in these editions:

Rev. Daniel Asbury,
John Davis,
Rev. John Fleming,
David Hodge,
Rev. Peter Harrison,
Miss Wilmot Hambly,
Rev. R. M. Loughridge,
Rev. James Perryman,
Rev. Joseph M. Perryman,
Henry Perryman,
Lewis Perryman,
Leguest C. Perryman,
Rev. J. Ross Ramsay,
Mrs. A. E. W. Robertson,
Rev. David Winslett.

For earlier editions, see **Loughridge** (R. M.) and **Winslett** (D.)

2239 **Lowe** (F.) Wenjaminow über die aleutischen Inseln und deren Bewohner. Von Herrn F. Lowe.

In **Erman** (A.) Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 2, pp. 459-495. Berlin, 1842. 8°.

Brief remarks on the Aleut language, pp. 486-487, and on the Koloschen, p. 494. Reprinted as follows:

2340 ——— Les Isles Aléoutes et leurs habitants. Par M. Venjaminov. Article de M. Erman [F. Lowe]. Traduit de l'allemand.

In **Nouvelles Annales** des Voyages, &c., vol. 2, 1849 (vol. 122 of the collection), pp. 66-82. Paris, n. d. 8°; and vol. 4, 1849 (vol. 124 of the collection), pp. 112-148. Paris, n. d. 8°.

2341 **Lowry** (A. A.) Klamath Vocabulary. *

Manuscript. In possession of H. H. Bancroft. Collected in 1873. Title from Bancroft's Native Races.

2342 **Lowry** (*Miss* Elizabeth). Numerals [1-1,000,000,000] of the Winnebago.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 214-216. Philadelphia, 1852. 4°.

2343 **Lozières** (Louis Narcisse Baudry de).

See **Baudry de Lozières** (L. N.)

2344 **Lubbock** (*Sir* John). The | Origin of Civilisation | and the | Primitive Condition of Man. | Mental and Social Condition of Savages. | By | Sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | Author [&c., two lines].

London: | Longmans, Green, and Co. | 1870. | A.

Pp. i-xvi, 1-380.

2345 ——— The | Origin of Civilisation | and the | Primitive Condition of Man. | Mental and Social Condition of Savages. | By | Sir John Lubbock, Bart., M. P., F. R. S. | Author [&c., two lines].

New York: | D. Appleton and Company, | 90, 92 & 94 Grand Street. | 1870. | WE.

Pp. i-xvi, 1-380. 8°.

"Father" and "Mother" in the language of the Costanos, Tahkali, Tlatskanai, Nasqually, Nootka, Athapascans, Omahas, Minnetarees, Choctas, Caribs, and South American languages, p. 288.

Lubbock (*Sir* John)—continued.

Other editions, as follows: Second edition with additions, London, Longmans, xx, 426 pp. 8°; Third edition, London, 1875. 8°; Jena, Costenoble, 1875, xxiii, 472 pp. 8°; Fourth edition, London, Longmans, 1881, xx, 548 pp. 8°; New York, D. Appleton & Co., 1882, xx, 548 pp. 8°.

2346 **Luckenbach** (Abraham). Forty-six | select | Scripture Narratives | from the | Old Testament. | Embellished with | Engravings, for the use of Indian Youth | Translated into Delaware Indian, | by A. Luckenbach. | [Two lines quotation.]

New York: | Printed by Daniel Fanshawe, | No. 150 Nassau-street. | 1838. |

Second title:

Newinachke & guttasch | pipinasiki | gisehekhasiki elekpanni wendenasiki | untschi | mechowek | nachgundowoagani bambil. | gischitasik elleniehsink | untschi A. Luckenbach. | [Three lines quotation.] ATS. JWP.

Pp. i–xvi, 1–304. 12°. English title recto l. 1; Indian title recto l. 2.

Preface in English and Delaware, pp. ix–xvi. Sabin's Dictionary gives an "uncertain title from an auctioneer's catalogue," with the imprint: New Fairfield, River Thames, U. C., 1836. This was taken from the preface of the above edition.

2347 ——— A | Collection of Hymns, | for the use of the Delaware | Christian Indians, | of the Missions of the | United Brethren, | in | North America. | Second edition revised and abridged by | A. Luckenbach. |

Bethlehem: | Printed by J. and W. Held. | 1847. | ATS. JWP.

4 p. ll., pp. 1–305, Appendix 2 ll. 16°. See **Zeisberger** (D.), for earlier edition.

2348 **Lucy-Fossarieu** (*P.* de). Les langues indiennes de la Californie; étude de philologie ethnographique.

Paris, Impr. Nat. 1881. *

55 pp. 8°. Title from Koehler's Catalogue No. 364.

2349 **Lull** (Edward Phelps). Vocabulary of the Language of the Indians of San Blas and Caledonia Bay, Isthmus of Darien. By Edward P. Lull, Commander U. S. Navy.

In **Am. Philolog. Ass.**, Trans., 1873, pp. 103–109. Hartford, 1874. 8°.

Also separately issued, pp. 1–7.

2350 ——— *and* **Collins** (Frederick). 45th Congress, 3d Session, Senate. Ex. Doc. No. 75. | Reports | of | Explorations and Surveys | for the | Location of Interoceanic Ship-canals | through the Isthmus of Panama, | and | by the valley of the River Napipi, | by | U. S. Naval Expeditions. | 1875. | Commander Edward P. Lull, U. S. N., | commanding Panama Expedition. | Lieutenant Frederick Collins, U. S. N., | commanding Napipi Expedition. |

Washington: | Government Printing Office. | 1879. | JWP.

Pp. 1–124. 4°. Lieut. Collins' paper occupies pp. 55–124 of this volume, and contains a "Vocabulary of the language of the Indians of the Canton of Choco."

2351 **Luque Butron** (*D.* Juan). Catecismo de la Doctrina Cristiana en Lengua Kiche. *

Title from Beristain. Squier copies this title and says: It is probably the same as the book mentioned by the Abbé Brasseur, under the following title:

Confessionario y Oraciones, etc., en Lengua Kiché, por el R. P. Juan Luque Butron, Guatemala, 1752.

2352 **Lushbaugh** (B. F.) Terms of Relationship of the Republican Pawnee (Kit-ka) collected by B. F. Lushbaugh, U. S. Indian Agent, Geneva, Neb.

In **Morgan** (Lewis H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

2353 **Lutké** (Feodor Petrovich). Путешествіе вокругъ * * 1826, 1827, 1828 и 1829. St. Petersburg, C. Hintze, 1835. *

2 vols. 4°, and atlas folio. Title from Dall and Baker's Bibliography of Alaska.

2354 ——— Voyage | Autour du Monde, | exécuté par ordre | de sa Majesté L'Empereur Nicolas 1er, | Sur la Corvette Le Séniavine, | Dans les années 1826, 1827, 1828 et 1829, | par Frédéric Lutké, | Capitaine de Vaisseau, Aide-de-Camp de S. M. L'Empereur, | Commandant de L'Expédition. | Partie Historique, | avec un atlas, lithographié d'après les dessins originaux | D'Alexandre Postels et du Baron Kittlitz. | Traduit du Russe sur le manuscrit original, sous les yeux | de l'auteur, | par le Conseiller d'état F. Boyé. | Tome Premier [–Troisième]. |

Paris, | Typographie de Firmin Didot Frères, | Imprimeurs de l'institut, Rue Jacob, No 24. | 1835 [–1836]. | C.

3 vols. 8°. maps.

Remarks upon the language, and a vocabulary of the Ounalachka, vol. 1, pp. 236–247.

Dall and Baker's Bibliography of Alaska gives a brief title of a French edition: Paris, Engelman & Cie., 1835–1836.

2355 **Lykins** (Johnston). Siwinowe | Eawekitake. | Cinstin Liekens, Wastoti. Pokimiwe Kesbwi. |

Shawannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834. | BA.

Pp. 1–54. 16°. Shawnee Speller and Reader.

2356 ——— Siwinowe | Eawekitake. | Liekens | Wastoti. | [Two lines quotation in Shawnee.]

Shawanoe Mission, | J. G. Pratt, Printer. | 1838. | BA.

Pp. 1–24. 16°. Shawnee Speller and Reader.

2357 ——— The | Gospel | according to Matthew, | and the | Acts of the Apostles; | translated into the | Putawatomie Language. | By Johnston Lykins. | Carefully compared with the Greek text. | Published under the Patronage of the American | and Foreign Bible Society, by the Board of | Managers of the American Indian Mission Asso- | ciation. |

Louisville, Ky. | William C. Buck, Printer. | 1844. |

Lykins (Johnston)—continued.

Second title:

Oti ere | Mnoahemowun | Kaonuperuk Mrto, | epe | katotmoat nwakanhik | kao nuperuk e putrwatmemwun. | [Picture of open book.] | O Hanstan Nykens, | 1844 tso pponkit pe kanekit | Hesus Knyst. | [No imprint.] BA.

Pp. 1–240. 16°. Gospel according to Matthew, pp. 7–123; Acts of the Apostles, pp. 125–240.

See **Lykins** (J.) and **Chute** (J. A.), for earlier editions.

2358 ——, *editor*. Shawanowe Kesauthwau or Shawanoe Sun.

In McCoy's History of Baptist Indian Missions, Washington, 1840, 8°, p. 567, it says "There was issued (from the Shawano Press), until late difficulties occasioned a suspension, a small monthly paper of only a quarter sheet, edited by Mr. Lykins, entitled: 'Shawanowe Kesauthwan—Shawanoe Sun.'" This was written by Dr. McCoy late in 1839.

"Early in 1834 Mr. Lykins commenced the publication on the 'new system,' of a small periodical called the 'Shawanoe Sun.' This was the first newspaper ever published *entirely* in an Indian language. Many of the natives were extremely interested in it. * * Some wrote for it, and in one instance seven communications were made to the editor, for a single number."—*Hist. of American Missions*, p. 542.

2359 —— *and* **Chute** (James Andrew). The | Gospel | according to | Saint Matthew | translated | into the | Shawanoe Language | by Johnston Lykins. | Revised and compared with the received | Greek text, | by J. A. Chute, M. D. |

Shawanoe Baptist Mission, Ind. Ter. | J. Meeker, Printer. | 1836. |

Reverse title:

Owase | Opeaticemowa | Ceses Kliest, | tapalamalikwa okwebile. | Mabew | Otiwekiti. | Cinstin Liekins, | Lieipiwekitiki. |

Ealimapeaskiki, Chena pinete, | Chena cose, | nieitimiwicke. | 1836. | BA.

Pp. 1–64. 16°. Appended are hymns (Nikimoani), pp. 1–16.

"Nine chapters and a half of the Gospel of Matthew in Shawanoe" were printed in 1835 in an edition of 500 copies.—*Hist. of American Missions*, p. 542.

2360 —— The Gospel according to Saint Matthew. Translated into the Shawanoe Language, by Johnston Lykins, Missionary of the Amer. Bap. Bd. of For. Missions. Aided in revising and comparing with the Greek, by James Andrew Chute, M. D.

Shawanoe Baptist Mission Press: J. G. Pratt, Printer. 1842.

Reverse title:

Owase Opeaticemowa Ceses Kliest, tapalamalikwa okwebile. Mabew Otiwekiti Cinstin Liekins, Lieipiwekitiki.

Ealimapeaskiki, Chena Pinete, Chena Cose, nieitimiwicke, 1842. C.

Pp. 1–116. 16°.

2361 **Lynde** (James W.) History of the Dakotas. [From] J. W. Lynde's Manuscripts.

In **Minn. Hist. Soc.** Coll., vol. 2, pt. 2, pp. 57–84. St. Paul, 1865. 8°.

Paper translated by Rev. S. R. Riggs, the portion here published being "Chapter 6, Religion of the Dakotas." It contains a number of Dakota terms.

2362 **Macauley** (James). The | natural, statistical and civil | History | of the | State of New-York. | In three volumes. | By James Macauley. | Volume I [-III]. |

New-York: | Published by Gould & Banks, | and | by William Gould & Co. | Albany. | 1829. | A. S. Gould, Printer. | C.

3 vols. 8°.

"Of the several Tribes of Indians on Long Island, &c." (from Silas Wood's Sketches of first settlements of Long Island), pp. 252-275, contains remarks on the Moheakanneew and Huron Languages, Montauk, Massachusetts, and Narragansett vocabularies. Also a Powhatan vocabulary from Smith's Virginia, and a collection of one hundred and fifty Agoneasean words.

2363 **McBeth** (*Miss* S. L.) Grammar of the Nez Percé language.

Manuscript. 66 ll. folio.

2364 ——— Vocabulary of the Nez Percé language.

Manuscript. 7 ll. folio. 150 words. These two manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2365 **McCoy** (Isaac). History | of | Baptist Indian Missions: | embracing | remarks on the former and present condition | of the | Aboriginal Tribes; | their settlement within the Indian Territory, | and their | future prospects. | By Isaac McCoy. | [Four lines quotation.]

Washington: | William M. Morrison; | New-York: | H. and S. Raynor 76 Bowery, New-York, and | Bennett, Backus and Hawley, Utica. | 1840. | BA. C. JWP.

5 p. ll., pp. 3-611. 8°.

A few remarks and examples of the Putawatomie language, p. 10.

2366 **McCulloh** (James H.), *jr.* Researches, | Philosophical and Antiquarian, | concerning the | Aboriginal History of America. | By J. H. McCulloh, Jr., M. D. |

Baltimore: | Published by Fielding Lucas, Jr. | 1829. | C.

Pp. i-x, 13-535. 8°. map.

Chapter ii. On the Languages of the American Indians, pp. 33-63, is a general discussion on this subject, with extracts and examples from several authors, Heckewelder, Zeisberger, Dixon, Cook, Edwards, Rafinesque, Barton, Duponceau, &c.

There are two editions earlier than the above: Baltimore, 1816, 8°, and *ibid.*, 1817, 8°, neither of which contain the linguistic material.

2367 **McDonald** (Angus). Vocabulary of the Kootenay.

Manuscript. 6 ll. folio. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2368 **Macdonald** (Duncan George Forbes). British Columbia | and | Vancouver's Island | comprising | a Description of these Dependencies: their Physical | Character, Climate, Capabilities, Population, Trade, Natural History, | Geology, Ethnology, Gold-Fields,

Macdonald (Duncan George Forbes)—continued.

and Future Prospects | also | An Account of the Manners and Customs of the Native Indians | by | Duncan George Forbes Macdonald, C. E. | (Late of the Government Survey Staff of British Columbia, and of the International Boundary | Line of North America) Author of 'What the Farmers may do with the | Land' 'The Paris Exhibition' 'Decimal Coinage' &c. | With a Comprehensive Map. |

London | Longman, Green, Longman, Roberts, & Green | 1862. |

Pp. i–xiii, 1–524. 8°. map. C.

Proper names of thirteen members of the Songish Tribe, pp. 164–165; Chinook Jargon and English Equivalents, pp. 394–398.

According to Sabin's Dictionary: Second edition, London, Longman, 1863. 8°.

2369 **M'Donald** (*Rev.* Robert). A Selection | from the | Book of Common Prayer, | according to the use of the | United Church of England and Ireland. | Translated into | Tukudh, | by the Rev. R. M'Donald, | Missionary of the Church Missionary Society. |

London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields; | 4, Royal Exchange; and 48, Piccadilly. | 1873. | JWP.

1 p. l., pp. 1–123. 16°. Hymns, pp. 105–123.

2370 ——— Nuwheh Kukwadhud Jesus Christ | vih kwunduh nirzi | Matthew, Mark, Luke, John | ha rsiotitinyokhai kirre | kwitinyithutluth kwikit. | John rsiotitinyoo vih etunetle | tig ha | Tukudh tsha zit | thleteteitazya. |

London, | 1874. | JWP.

Literal translation.—Our Lord Jesus Christ | the Gospel of | Matthew, Mark, Luke, John | by them written | epistle first of | John written by him | into the | Tukudh tongue | translated. |

Pp. 1–267. 12°.

2371 ——— Terms of Relationship of the Tukuthe, collected by R. McDonald, Peel River Fort, Hudson's Bay Ty.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

2372 **McElroy** (Patrick D.) Vocabulary of the Jicarilla Apache.

Manuscript. 15 ll. 4°. 275 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Compiled at Cimarron, Colfax County, N. Mex., in 1875.

2373 **Macgowan** (*Dr.* D. G.) [Sign Language of the Caddos, Wichitas, and Comanches.] By Dr. D. G. Macgowan.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 10, pp. 86–87. Morrisania, N. Y., 1866. sm. 4°.

2374 ——— Vocabulary of the Caddo, with Linguistic notes.

Manuscript. 8 pp. folio.

2375 ——— Vocabulary of the Comanches.

Manuscript. 6 ll. 4°. 200 words. Collected in 1865.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2376 **McIntosh (John).** The Discovery of America by Christopher Columbus; and the Origin of the North American Indians. By J. Mackintosh.

Toronto: Printed by W. J. Coates. 1836.

152 pp. 8°.

Particularities of the Indian Languages, pp. 43–47.

2377 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | Faithful Description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief vifw oe [*sic*] the creation of the world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans, and some | final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843. | C.

Pp. iii–xxxvi, 37–311. 8°.

Particularities of the Indian Languages [Algonquin, Huron, Sioux], pp. 92–97. A comparative view of the Indian and Asiatic Languages, includes a few words, from the Lenni Lenape, or Delawares, Algonquin and Chippewas, Onondagas, Kikkapoos, Narragansetts, Pottawatameh, Miamis, Naudowessies, Darien Indians, Poconchi, Caraibees, Indians of Pennsylvania, Piankashaws, Acadians, Indians of Penobscot and St. Johns, Tuskaroras, Shawnees, Macicanni, Indians of New England, Chikasah, Indians of North Carolina, Muskohge, Cherokee, and Wyandots, pp. 100–103.

2378 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their Manners and | Customs, both Civil and Military, their | Religions, Languages, Dress, | and Ornaments: | including | various specimens of Indian Eloquence, as well as Histor- | ical and Biographical Sketches of almost all the | distinguished Nations and celebrated | Warriors, Statesmen and Orators, | among the | Indians of North America. | New Edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Cornish, Lamport & Co., Publishers, | No. 8 Park Place. | 1849. | BP.

Pp. 1–345. 8°. Linguistics as in edition of 1843, pp. 93–98, 101–104. I have seen an edition of 1853 with title similar to the above, except in date, and Sabin's Dictionary mentions editions of: New York, 1844. 8°, and *ibid.*, 1858. 8°.

2379 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | Faithful Description of their Manners and | Customs, both Civil and Military, their | Religions, Languages, Dress, | and Ornaments. | Including | Various Specimens of Indian Eloquence, as well as Histor- | ical and Biographical Sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | Warriors, Statesmen and

McIntosh (John)—continued.

Orators, | among the | Indians of North America. | New Edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Sheldon and Company. | No. 115 Nassau Street. | 1859. | WHS. WWB.

1 p. l., pp. v–xxxv, 39–345. 8°.

2380 **Mackay** (*Rev.* John A.) [One line syllabic characters.] | Psalms and Hymns | in the language | of the | Cree Indians | of North-West America. | Compiled by the | Rev. J. A. Mackay, | C. M. S. Missionary. | Sanctioned by the | Bishop of Saskatchewan. |

London: | Printed by the | Society for Promoting Christian | Knowledge, Great Queen Street. | 1877. | JWP.

Pp. 1–108. 32°. In syllabic characters.

2381 **M'Keevor** (Thomas). A | Voyage | to | Hudson's Bay, | during the summer | of 1812. | Containing | a particular account of the icebergs and other | phenomena which present themselves | in those regions; | also, | a description of the Esquimeaux and North Ame- | rican Indians; their manners, customs, | dress, language, &c. &c. &c. | By | Thomas M'Keevor, M. D. | of the Dublin Lying-in Hospital. | [Six lines quotation.]

London: | Printed for Sir Richard Phillips and Co. | Bride-Court, Bridge-Street. | 1819. | C.

2 p. ll., pp. 1–76. 8°. Appended, with full title-page, is: Voyage to the North Pole by the Chevalier de la Poix de Freminville, pp. 77–96.

Vocabulary, 27 words, of the Esquimaux, pp. 29–30.

Vocabulary, 125 words, of the Oochepayyans or Northern Indians, pp. 73–75.

A few familiar phrases in the Chippewa language, p. 76.

2382 [**McKenney** (*Rev.* Edward).] [Omahaw Primer.] JWP.

8 pp. 16°. Curiously paged, the recto of l. 1 having no number, the verso paged 3; l. 2 is paged 4, both recto and verso; l. 3 unpaged; l. 4 recto paged 7, verso 8.

The only copy I have seen is minus the title-page; the first page begins: Lesson I. Alphabet of Omahaw Syllables.

It contains, in addition to the alphabet and words of two or more syllables, the Lord's Prayer, Account of the Creation and Fall of Man, and two hymns.

The first publication in the Omaha language. The author, a Presbyterian missionary to the Omahas, from 1846 to 1853, was aided in his work by Louis Sans Souci, a native Omaha.

2383 **McKenney** (Thomas Lograine). Sketches | of a | Tour to the Lakes, | of the character and customs of the | Chippeway Indians, | and of incidents connected with | the Treaty of Fon du Lac. | By Thomas L. McKenney, | of the Indian Department, | And joint Commissioner with his Excellency Gov. Cass, in negotiating the Treaty. | Also, | a Vocabulary | of the | Algic, or Chippeway Language, | formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished | by the Hon. Albert Gallatin. | [Two lines quotation.]

McKenney (Thomas Lograine)—continued.

Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other | scenery, Indian likenesses, costumes, &c. |

Baltimore: | Published by Fielding Lucas, Jun'r. | 1827. | BA. C.

Pp. i–viii, 9–493. 8°.

Ottawa Hymn, with English translation, pp. 166–167; Ojibwa Song, p. 187; Verses in Mohawk, p. 432; Vocabulary of the Algic, or Chippeway Language, pp. 487–493.

2384 **Mackenzie** (Alexander). Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the Rise, Progress, and Present State of | the Fur Trade | of that Country. | Illustrated with maps. | By Alexander Mackenzie, Esq. |

London: | Printed for T. Cadell, Jun. and W. Davies, Strand; Cobbett and Morgan, | Pall-Mall; and W. Creech, at Edinburgh. | By R. Noble, Old-Bailey. | M. DCCC. I [1801]. | BA. C.

1 l., pp. i–viii, i–cxxxii, 1–414. 4°. maps.

Some account of the Knisteneaux Indians, pp. xci–cxvi, includes: The names which they give the moons, pp. cv–cvi; Examples of the Knisteneaux and Algonkin Tongues, pp. cvii–cxvi.

Some account of the Chepewyan Indians, pp. cxvi–cxxxii, includes: Examples of the Chepewyan Tongue, pp. cxxix–cxxxii.

Vocabulary in the languages of the Nagailer, or Chin Indians, and the Atnah or Carrier Indians, 25 words, pp. 257–258.

Vocabulary of the Indians of Friendly Village, 25 words, p. 376.

2385 ——— Voyages | from | Montreal | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans; | In the Years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state of | the fur trade | of that country. | With original notes by Bougainville, and Volney, | Members of the French Senate. | Illustrated with maps. | By Alexander Mackenzie, Esq. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for T. Cadell, Jun. and W. Davies, Strand; | Cobbett and Morgan, Pall-Mall; and W. Creech, | at Edinburgh. | By R. Noble, Old-Baily. | M. DCCC. II [1802]. | C.

2 vols. 8°. maps. Linguistics, as in first edition, vol. 1, pp. 129–130, 131–142, 153–162; vol. 2, pp. 148–149, 203.

2386 ——— Voyages | D'Alex.^{dre} Mackenzie; | dans l'intérieur | de | l'Amérique Septentrionale, | Faits en 1789, 1792 et 1793; | Le 1.^{er}, de Montréal au fort Chipiouyan et à la mer Glaciale; | Le 2.^{me}, du fort Chipiouyan jusqu'aux bords de l'Océan | pacifique. | Précédés d'un Tableau historique et politique sur | le commerce des Pelleteries, dans le Canada. | Traduits de l'Anglais, | par J. Castéra, | Avec des Notes et un Itinéraire, tirés en partie des | papiers du vice-amiral Bougainville. | Tome Premier [–III]. |

Mackenzie (Alexander)—continued.

Paris, | Dentu, Imprimeur-Libraire, Palais du Tribunat, | galeries de bois, n.° 240. | An X.—1802. | C.

3 vols. 8°. maps. Linguistics, vol. 1, pp. 257–258, 261–274, 304–310; vol. 3, pp. 20, 277.

2387 ——— Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of | the Fur Trade | of that Country. | Illustrated with | a general map of the Country. | By Sir Alexander Mackenzie. |

Philadelphia: | Published by John Morgan. | R. Carr, Printer. | 1802. | *

2 vols. in 1. 3 p. ll., pp. i–viii, i–cxxvi, 1–113, 115–392. maps. 8°. Linguistics, pp. c–cx, cxxiii–cxxvi, 247, 358–359. Title from Mr. W. Eames, who says:

I have seen a copy of the above edition, which reads: | Illustrated with maps and a portrait of the author. |

According to Sabin's Dictionary: First American Edition. New York: Printed and Sold by G. F. Hopkins. 1802, pp. viii, ix, 94, 296. 8°.

2388 ——— Reisen von Montreal durch Nordwestamerika nach dem Eismeer und der Süd-See in den Jahren 1789 und 1793. Nebst einer Geschichte des Pelzhandels in Canada. Aus dem Englischen.

Hamburg. 1802. *

8°. Title from Sabin's Dictionary. Linguistics, pp. 118–131, 145–149.

2389 ——— Voyages | from Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North-America, | to the | Frozen and Pacific Oceans: | in the years 1789 and 1793. | With a Preliminary Account of | the Rise, Progress, and Present State of the | Fur Trade | of that country. | Illustrated by a map. | By Alexander Mackenzie, Esq. | Third American Edition. |

New-York: | Published by Evert Duyckinck, Bookseller. | Lewis Nichols, Printer. | 1803. | C.

Pp. i–viii, 9–437. 16°. Linguistics, pp. 93, 94–99, 110, 314, 409.

2390 ——— Tableau historique et politique du commerce des pelleteries dans le Canada depuis 1608 jusqu'à nos jours. Contenant beaucoup de détails sur les nations sauvages qui l'habitent, et sur les vastes contrées qui y sont contiguës; avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples des ces vastes contrées. Traduit de l'anglais par J. Castéra.

Paris, Dentu, 1807. *

310 pp., 1 l. An extract of the translation of vol. 1, pp. 1–310 of the edition: Paris, 1802, 3 vols. 8°.—*Leclerc* (1867), No. 920.

Vocabulary of the Algonquin and of the Knisteneaux, pp. 261–274; of the Chipeway, pp. 304–310.

2391 ——— Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and

Mackenzie (Alexander)—continued.

Pacific Oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of | the Fur Trade | of that Country. | Illustrated with maps and a portrait of the author. | By Sir Alexander Mackenzie. | Vol. I [II]. |

New-York: | Published by W. B. Gilley. | 1814. | C.

2 vols. 3 p. ll., pp. i–viii, i–cxxvi, 1–113; 1 l., pp. 115–392. 8°. Linguistics, pp. c–cx, cxxiii–cxxvi, 247, 358–359.

McKillop (John).

See **Robertson** (W. S.), **McKillop** (J.), and **Winslett** (D.)

2392 **McLean** (J. J.) *and* **Vanderbilt** (J. M.) A Dictionary of the Thlingit Language of Southeastern Alaska. By J. J. McLean and J. M. Vanderbilt.

Manuscript. Preface, 2 p. ll., vocabulary ll. 1–52. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

Arranged alphabetically under English words. Includes the numerals 1–1000, names of the months, conjugation of the verbs "to work" and "to eat," and the Lord's Prayer, with interlinear English translation.

2393 **M'Lean** (John). Notes | of a | Twenty-Five Years' Service | in the | Hudson's Bay Territory. | By John M'Lean. | In Two Volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Richard Bentley, New Burlington Street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1849. | BA. C.

2 vols. 12°. Field, No. 996, gives brief title of an edition: London, Bentley, 1842, 2 vols. 12°, which is probably a mistake.

Vocabulary of the principal Indian Dialects in use among the tribes in the Hudson's Bay Territory (Sauteu, or Ogibois, Cree, Beaver Indian, and Chippewayan), vol. 2, pp. 323–328.

2394 **M'Murray** (*Mr.*) *and* **M'Pherson** (*Mr.*) Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, drawn up by Mr. M'Murray; to which the Cheppewyan Synonyms were added by Mr. M'Pherson.

In **Richardson** (*Sir* J.) Arctic Searching Expedition, vol. 2, pp. 382–385. London, 1851. 2 vols. 8°.

M'Pherson (*Mr.*)

See **M'Murray** (*Mr.*) and **M'Pherson** (*Mr.*)

2395 **M'Pherson** (*Mrs.*) Fragment of a vocabulary of the Chepewyan dialect.

In **Richardson** (*Sir* J.) Arctic Searching Expedition, vol. 2, pp. 387–395. London, 1851. 2 vols. 8°.

2396 **Madier de Montjau** (Éd.) Sur quelques manuscrits figuratives de l'ancien Mexique par Éd. Madier de Montjau. *

In **Soc Américaine** de France, nouvelle série, tome 1, pp. 227–256. Paris, 1875. 8°.

Contains specimens, with interlinear translations.

2397 ——— Discours sur les Études Américaines. Par Éd. Madier de Montjau, Président.

In **Soc. Américaine** de France, Annuaire, 1874, pp. 5–30. Paris, 1875. 8°.

Madier de Montjau (Éd.)—continued.

2398 ——— Homélies sur les Évangiles en langue Nahuatl. **Publié** par Éd. Madier de Montjau.

In **Soc. Américaine** de France, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 269–275. Paris, 1875. 8°.

2399 [———] Textes Mayas.

In **Soc. Américaine** de France, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 373–378. Paris, 1875. 8°.

Contains extracts from **Ejercicio** del Santo Viacrucis. Mérida, 1869.

2400 **Madison** (James). Vocabulary of the Delaware in 1792. From the papers of James Madison.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 424–427. Philadelphia, 1853. 4°.

2401 **Madre de Dios** (*Fr.* Ambrosio de la). Arte y Diccionario de la Lengua de la Nueva Segovia. *

2402 ——— Explicacion de los Evangelios en dicha lengua. *

2403 ——— Doctrina Cristiana en la misma. *

2404 ——— La Pasion de Ntro Sr. Jesucristo en la misma.

According to the Cronista Franco these works were printed at Manilla.—*Beristain.*

2405 **Magazine of American History.** The | Magazine | of | American History | with | Notes and Queries | Vol. I [–VIII]. | [Edited by John Austen Stevens, Librarian of the New York Historical Society.]
A. S. Barnes & Company | New York and Chicago | 1877 [–1882]. | BA. C.

8 vols. sm. 4°.

Crève Coeur (H. St. J. de). The Nantucket Indians, vol. 2, pp. 360–363.

Dunbar (J. B.) The Pawnee Indians, vol. 4, pp. 241–281; vol. 5, pp. 321–345.

Gatschet (A. S). Indian Languages of the Pacific States and Territories, vol. 1, pp. 145–171.

——— Proper names of California Indians, vol. 1, pp. 758–759.

——— Indian languages of the Pacific States and Territories, and of the Pueblos of New Mexico, vol. 8, pp. 254–263.

Robertson (R. S.) Long Island Indians, vol. 2, pp. 370–371, 501.

Trumbull (J. H.) Indian Names of Places on Long Island, derived from esculent roots, vol. 1, pp. 386–387.

——— Oregon. The origin and meaning of the name, vol. 3, pp. 36–38.

In addition to the above articles there are various short notices, etymologies, &c., scattered through the "Notes and Queries" department of the magazine.

2406 **Mahan** (I. L.) Words, Phrases, and Sentences in Odjibwe.

Manuscript. pp. 8–102. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, nearly complete. Collected at Bayfield, Wis., in 1879, with the aid of Abbé Ferrard. Mr. Mahan is the Indian agent at Red Cliff Reserve, Wis.

2407 **Maillard** (*Abbé*). Grammar | of the | Mikmaque Language | of Nova Scotia, | Edited from the Manuscripts of the Abbé Maillard | by the | Rev. Joseph M. Bellenger. |
New York: | Cramoisy Press. | 1864. |

Maillard (*Abbé*)—continued.

Second title:

Grammaire | de la | Langue Mikmaque, | par | M. l'Abbé Maillard, | Redigée et Mise en Ordre par Joseph M. Bellenger, Ptre. |

Nouvelle-York: | Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea. | 1864. | BA. JWP.

Pp. 3-101. 8°. English title recto l. 2; French title recto l. 3.

"Shea's Library of American Linguistics, ix." In French.

2408 **Maine Historical Society.** Collections | of the | Maine Historical Society. | Vol. I [-VII]. |

Portland [and Bath]: | Printed by Day, Fraser & Co. . . . Exchange St. | 1831[-1876]. | BA. C.

7 vols. 8°. Vol. 1 reprinted, with additions: Portland, 1865. 8°.

Dudley (Paul). English Definitions of Indian Terms, vol. 5, pp. 427-429.

Kidder (F.) The Abenaki Indians, vol. 6, pp. 229-263.

Lincoln (Enoch). Remarks on the Indian Languages, vol. 1, pp. 310-333.

Potter (C. E.) Appendix to "Language of the Abnaquis," vol. 4, pp. 185-193.

Vetromile (*Rev.* E.) The Abenaki Indians, vol. 6, pp. 203-227.

——— Acadia and its Aborigines, vol. 7, pp. 337-349.

Willis (W.) The Language of the Abnaquies, or Eastern Indians, vol. 4, pp. 93-117.

——— The Indians of Hudson's Bay, and their Language, vol. 6, pp. 265-272.

2409 [**Malcolme** (*Rev.* David).] An | Essay | on the Antiquities of | Great Britain and Ireland: | Wherein they are | Placed in a clearer Light than hitherto. | Designed | As an Introduction to a larger Work, | especially an Attempt to shew an Affinity | betwixt the Languages, &c., of the ancient | Britains and the Americans of the | Isthmus of Darien. | In answer to an Objection against revealed Religion. | [Six lines quotation.]

Edinburgh, | Printed by T. and W. Ruddimans, and sold | by Alexander Kincaid, Bookseller. M DCC XXX VIII [1738]. | C.

16, 8, 24, 32, 32, 32, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 48 pp. 8°.

A few aboriginal words passim, including a short vocabulary of the Darien Indians (from Wafer), with observations thereon.

2410 ——— *and others.* A | Collection of Letters, | in which | The Imperfection of Learning, even among | Christians, and a Remedy for it, are | hinted. | The Usefulness of the Celtick is instanced, in | illustrating the Antiquities of the British Isles, | in pointing out the errors of Mr. Innes, and | the most ancient People and Language; some | Elements of which are set down. | The Affinity betwixt the Language of the Ame- | ricans of the Terra Firma, and these of the ancient | Britains, is proved. The Scripture-Account of | Things is confirm'd. An Objection against Re- | vealed Religion, heretofore not fully answered, is | removed. A Specimen of a Dictionary, English- | Celtick, and Celtick-English, is given. | As also, | A Collection of Papers, | In which the Proceedings of the Honourable So- | ciety of Improvers, the Honourable and

Malcolme (*Rev.* David) *and others*—continued.

Learned | Faculty of Advocates, some General As- | semblies, their Commissions and Committees, and the | Testimonies of some learned Men about this Affair, | are represented. | [Quotation, seven lines.]

Edinburgh, | Printed in the year MDCCXXXIX [1739]. | *

Second title: as in preceding number. 2 p. ll., pp. 30, 48, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 32, 24, 8, 16, 4. 8°. Title from Mr. W. Eames.

The sixth part contains a comparison of Darien words with the ancient Scottish; the eighth part contains Wafer's specimen of Darien words on pp. 5, 6; and the seventh, ninth, and tenth parts contain observations and comparisons of the Darien with other languages.

2411 ——— . . . Letters, Essays, and other Tracts, illustrating the Antiquities of Great Britain and Ireland; together with many Curious Discoveries of the Affinity betwixt the Language of the Americans and the Ancient Britains to the Greek and Latin, &c. Also Specimens of the Celtick, Welsh, Irish, Saxon, and American Languages. By D. Malcolme.

London, 1744. *

8°. Title from Sabin's Dictionary.

2412 **Maldonado** (*Fr.* Francisco). [Arte, Doctrina Christiana, &c. in the Cakchiquel language.] *

Manuscript. 77 unnumbered ll. folio. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, described by Dr. Brinton in the American Journal of Science and Arts, vol. 47, pp. 222–230, as follows:

On the recto of the second leaf is the following title:

Arte pronunciacion y ortographia de la lengua en el mismo ydioma | Cakchiquel. |

On the fourth line of the verso of the same leaf:

Ramilette, Manual para los Yndios sobre | la Doctrina Christiana | por fray francisco Maldonaldo minorita, | Sub Censura sante Romane eclesie Dialogo primo.

This "nosegay," or anthology, consists of twelve dialogues on the confession, creed, sacraments, good works, &c., between a priest and his catechumen. After the twelfth dialogue there is an addition of nine leaves in Cákchiquel, with the title: [See **Esta explicacion**].

The Dialogos is a work hitherto unknown of Maldonado, one of the most learned of the Franciscan missionaries. He lived in the latter half of the 17th century. The only one of his productions given by Mr. Squier is "Sermones y Panegiricos en Lengua Cakchiquelche," which is that also chiefly referred to by Father Coto in his dictionary.

2413 ——— Ha nima Vuh vae Theologia Indorum ru binaam. *

Manuscript. 178 ll. folio. Preceded by 1 l. with these words: "Dios nima Akauh ti qohe auiquin at nu lokol ah tata," followed by these: "De la libreria de N. P. S. Fran^co^ de Guat^a^." Signed A. de la Raya.

Following l. 178 are two others in Cakchiquel, but in a very different hand, and signed "Yn Fran^co^ Gonzalez."

Although the name of Maldonado does not appear, there is no doubt that he is the author, as only he and Father Domingo de Vico wrote a book of this sort in the Cakchiquel language. As to the latter, the manuscript bears his name, and it is entirely different from the first.—*Brasseur de Bourbourg.*

Maldonado (*Fr.* Francisco)—continued.

2414 ——— Sermones super evangelia que in sanctorum festivitatibus leguntur: Cum eorumdem vitis, et transitis idiomathe Guatimalensi Cakchiquel. Per fratrem Franciscum Maldonado. Ordinis divi Francisci predicatorem. Olim que diffinitorem nominis Jesu Guathemalensis provincie alumnum licet Matriti natum. Anno D. M. LXXI [1671] [*sic*]. *

Manuscript. 2 unnumbered ll., 153 ll. folio.

He had an admirable knowledge of the three dialects of the principal language of this country, Quiché, Cakchiquel, and Tzutuhil, in which he wrote a great number of religious works and treatises, all of which remained in manuscript. Such was the estimation in which they were held that many were translated into Spanish for the use of missionaries and priests.—*Brasseur de Bourbourg.*

Beristain speaks of this author, as follows:

He united so admirably the most profound theological knowledge with the perfect understanding of the difficult Quiché, Cakchiquel, and Tutuchil idioms, that he formed a complete Teología Indiana, very useful to the teaching priests of those provinces and very advantageous to the neophytes.

He left at his death 13 volumes in manuscript, some of which are preserved in the library of the Franciscan Fathers of Guatemala, and others translated into Spanish are in possession of the missionaries and parish priests, according to P. Arochena, who thus enumerates the writings of this author:

2415 ——— Instruccion teológica de los Indios. *

2 vols. of more than 100 pp. each.

2416 ——— Explicacion del Símbolo de la Fe. *

1 vol.

2417 ——— Explicacion de los milagros de Jesucristo. *

1 vol.

2418 ——— Diálogo moral y político. *

1 vol.

2419 ——— Sermones varios. *

2 vols.

2420 ——— Explicacion de los Sacramentos.—Exámen de penitentes.—Práctica de Confesores.—Explicacion de los Indulgencias. *

4 vols. All in the idioms mentioned.

2421 **Mallery** (*Col.* Garrick). Smithsonian Institution—Bureau of Ethnology | Introduction | to the | Study of Sign Language | among the | North American Indians | as | illustrating the gesture speech of mankind | By Garrick Mallery | Brevet Lieut. Col., U. S. Army |
Washington | Government Printing Office | 1880 | JWP.

Printed cover 1 l., pp. i–iv, 1–72. 4°.

2422 ——— Smithsonian Institution—Bureau of Ethnology | J. W. Powell, Director | A Collection | of | Gesture-Signs | and Signals | of the | North American Indians | with | some comparisons | by | Garrick Mallery | Brevet Lieut. Col. and formerly Acting Chief Signal Officer, U. S. Army | Distributed only to collaborators |
Washington | Government Printing Office | 1880 | JWP.

Printed cover 1 l., title, reverse blank 1 l., pp. 1–329. 4°. Only 200 copies of this were printed.

Mallery (*Col.* Garrick)—continued.

2423 ——— A calendar of the Dakota Nation.

In **Hayden** (F. V.) Bulletin, vol. 3, pp. 3–25. Washington, 1877. 8°. Dakota terms passim. Also separately issued with half-title.

2424 ——— The former and present number of our Indians. By Garrick Mallery.

In **Am. Ass. Adv. Sci.**, Proc., vol. 26, pp. 340–366. Salem, 1878. 8°. Also separately issued with half-title.

Various comments on language, etymologies, synonomies, &c.

2425 ——— The Sign Language of the Indians of the Upper Missouri, in 1832. By Col. Garrick Mallery.

In **Am. Antiquarian**, vol. 2, pp. 218–228. Chicago, 1879–80. 8°.

2426 ——— The Sign Language of the North American Indians. By Garrick Mallery, U. S. Army, Washington, D. C.

In **Am. Ass. Adv. Sci.**, Proc., vol. 28, pp. 493–519. Salem, 1880. 8°.

2427 ——— The Sign-language of the North American Indians. By Garrick Mallery.

In **Am. Annals** of the Deaf and Dumb, vol. 25, No. 1, pp. 1–20. Washington, [1880]. 8°.

2428 ——— The Sign-language of the North American Indians. [Signed Garrick Mallery.]

In **United Service**, vol. 2, No. 2, pp. 226–243. Philadelphia, 1880. 8°.

A few Ojibwa terms, p. 234.

2429 ——— The Sign Language of the North American Indians. By Garrick Mallery.

In **Anthrop. Soc.** of Washington, Trans., 1880–81, pp. 19–21. Washington, 1881. 8°.

2430 ——— Sign Language among North American Indians compared with that among other peoples and deaf-mutes. By Garrick Mallery.

In **Bureau of Ethnology**, First Ann. Rept., pp. 263–552. Washington, 1881. 8°.

Hoffman (W. J.) Sentences with interlinear translation, p. 483 and following.

Jacker (F.) Nawagijig's Story, pp. 518–520.

Issued also separately, with title-page as follows:

2431 ——— Sign Language | among | North American Indians | compared with | that among other peoples and deaf-mutes | By | Garrick Mallery | Brevet Lieut. Col. U. S. Army | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of Ethnology) |
Washington | Government Printing Office | 1881 | JWP.

Outside printed cover 1 l., pp. 263–552. royal 8°.

2432 **Mallet** (J.) Les Caraibs.

In **Congrès Int.** des Américanistes, compte-rendu, première session, tome 1, pp. 394–403. Nancy et Paris, 1875. 8°.

A short Carib vocabulary, p. 403.

2433 **Maltby** (Frank). The Lord's Prayer [in the Comanche language].

In **Am. Naturalist**, vol. 13, p. 790. Philadelphia, 1879. 8°.

2434 **Malte-Brun** (Malthe Konrad Brun, *known as*). Précis | de la | Géographie Universelle, | ou | Description | de toutes les parties du Monde, | sur un plan nouveau, | d'après les grandes divisions naturelles du Globe; | Précédée de l'Histoire de la Géographie chez les Peuples anciens | et modernes, et d'une Théorie générale de la Géographie | Mathématique, Physique et Politique; | Et accompagnée de Cartes, de Tableaux analytiques, synoptiques et | élémentaires, et d'une Table alphabétique des noms de Lieux. | Par M. Malte-Brun. | Tome Premier [-Huitième]. | Histoire de la Géographie. |

a Paris, | Chez Fr. Buisson, Libraire-éditeur, | Rue gílles-cœur, N° 10. | 1810 [-1829]. | A.

8 vols. 8°, and atlas 4°.

Tableau de l'enchaînement géographique des langues américaines et asiatiques, vol. 5, pp. 227-234. Being a comparison between various American and Asiatic words. Also, according to Sabin's Dictionary:

+ Seconde édition, corrigée. Paris, 1812-1829, 8 vols. 8°.

+ Nouvelle édition. Paris, 1831-1837, 12 vols. 8°.

+ Cinquième édition revue, corrigée et augmentée de toutes les nouvelles découvertes, Par M. J.-J.-N. Huot, Paris, Furne et C^{ie}. 1841, 6 vols. 8°.

+ Paris, Garnier Frères, 1853, 6 vols. 8°.

+ Nouvelle édition, . . . par V. A. Malte-Brun fils, Paris, Penaud Frères, 1852-1856, 8 vols. 8°.

The succeeding editions (Paris, 1855-1857, &c.) do not contain the linguistics.

2435 ——— Malte-Brun's neustes Gemälde von Amerika und seinen Bewohnern. Aus dem Französischen übersetzt und mit Zusätzen vermehrt von E. W. von Greipel.

Leipzig. 1819. 8°. *

+ Leipzig. 1824. 2 vols. 8°. Title from Sabin's Dictionary.

4236 ——— Universal | Geography, | or | A Description | of | all the parts of the world, | on a new plan, | according to the great natural divisions of the globe; | accompanied with | analytical, synoptical, and elementary tables. | By M. Malte-Brun. | Improved by the addition of the most recent information, derived | from various sources. | Vol. I [-III]. | Containing the theory or, mathematical, physical, and | political principles, of geography, &c. |

Philadelphia: | Published by Anthony Finley, | north east corner of Fourth and Chestnut Streets. | William Brown, Printer. | 1827. | C.

3 vols. 8°. Table of the geographical connection of the American and Asiatic languages, vol. 3, pp. 148-154.

2437 ——— A | System | of | Universal Geography, | or | a Description | of | all the parts of the world, | on a new plan, | according to the Great Natural Divisions of the Globe; | Accompanied with | Analytical, Synoptical, and Elementary Tables. | By M. Malte-Brun, | Editor of the "Annales des Voyages," &c. | With additions

Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, *known as*)—continued.
and corrections, | by James G. Percival. | Embellished with | a complete atlas, | and | a series of beautiful engravings. | In three volumes. | Vol. I [-III]. |

Boston: | Printed and Published by Samuel Walker. | Published also in Philadelphia [&c., four lines]. | 1834. | C.

3 vols. 4°. Table of the geographical connexion of the American and Asiatic languages, vol. 2, pp. 173-176.

Sabin's Dictionary gives the following editions:
+ Edinburgh, Adam Black, 1822, 10 vols. 8°.
+ Boston, Wells and Lilly, 1824-1831, 9 vols. 8°.
+ Philadelphia, Anthony Finley, 1827-1832, 6 vols. 8°.
+ Boston, 1828, 3 vols. 4°.
+ Philadelphia, 1832-1837, 5 vols. 8°, atlas 4°.
+ Boston, 1847, 1851, 1865, 3 vols. 4°.

2438 **Malte-Brun** (Victor Adolphe.) Tableau de la Distribution Ethnographique des nations et des langues au Mexique.

In **Congrès Int.** des Américanistes, compte-rendu, seconde session, tome 2, pp. 10-44. Luxembourg et Paris, 1878. 8°. Accompanied by "Carte Ethnographique du Mexique d'après celle de M. Orozco y Berra.

2439 **Manual** [de administrar los Sacramentos] | en Lengua Mixteca | de | ambos dialectos | Bajo y Montañez, | para | los Curatos de la Sagrado Mitra | de Puebla | en los que | se habla este idioma. | Formado | por una Comision de Curas, | de órden de Su Excelencia Illma. | el Sr. D. D. Francisco Pablo Vasquez, | Dignisimo Obispo de esta Diócesis.

Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | B.

Pp. 1-75 in 3 columns, Mixteco Bajo, Spanish, and Mixteco Montanez, 1 l. index and errata.

These three works [including **Catecismo** Mixteco and **Catecismo** Mixteco Montañez], although printed separately, form in reality but one, as is shown by the prologue of the first, and from the table of errata which is common to the three. The authors promise an Arte and Vocabulario which I think has not been published. Mention is made in this work of another Catecismo Mixteco, printed in 1834 by order of the same bishop. I have not seen it.—*Icazbalceta's Apuntes*, No. 19. See **Doctrina** Christiana, 1834, No. 1050*a*.

2440 **Manualito** para Administrar el Viatico y Extrema uncion, en Idioma Mexicano . . . .

Mexico: A. Valdés. 1817. *

8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 48528.

2441 **Manuscripts.** [Manuscripts in the Algonquin language.] *

While on a visit to the mission of the Lac des deux Montagnes, or, as it is now better known on the maps, the village of Oka, Canada, during the autumn of 1882, I had the pleasure of inspecting a number of manuscripts in the library of Father Leclaire, the missionary at that place. The titles and descriptions of these will be found in their proper places in this catalogue. There is also a large number preserved in the Convent of the Sisters of the Congregation at the same place, of the existence of which I was not aware at the time. I have, however, been fur-

Manuscripts—continued.

nished with a list of them by Mrs. Erminnie A. Smith, an employé of the Bureau of Ethnology, who is engaged in the preparation of a grammar and dictionary of the various dialects of the Iroquois. A number of these manuscripts are anonymous, and I have grouped them under the above general title. In the descriptions, Mrs. Smith was aided by Father Leclaire and the Sisters of the convent. They are as follows:

2442 ——— Dictionnaire Algonquin-Français de l'an 1661.

Manuscript. sm. 4°. Preserved in the archives of the convent at the mission of the Lac des deux Montagnes.

This work has passed through the hands of M. Mathevette, a former missionary at this place, as one clearly sees by an inspection of the cover, which is entirely covered with short notes in Algonquin written by this missionary; besides these he has made many additions throughout the dictionary.

Other additions and corrections have been made by the hand of another missionary, whose name is not known, but from whom we have a large number of Algonquin manuscripts. To this author belong the six pages which end the work.

These writers were evidently very capable men, and already far advanced in the knowledge of the language.

Another anonymous author has compiled a

2443 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

Which appears equally ancient. It is not complete, beginning with the letter B and ending with the letter T. The mice have partially destroyed it, but the remainder is in a readable state.

The hand of this same author is to be seen in a manuscript of 99 ll., containing, in abridged Latin and Algonquin, a discourse on Purgatory, and a part of Genesis in Algonquin.

The Algonquin-French dictionary of 1661 appears to be the work of a Jesuit priest; the incomplete French-Algonquin, that of a priest of the same order, and his contemporary.

The three works above named were all corrected and augmented by a Jesuit Father, who wrote in 1699, and who knew the language perfectly, for he wrote concerning the roots of the Algonquin, and also a

2444 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

This is in a very bad condition; leaves torn, &c. He also wrote

2445 ——— Instructions sur les symboles, &c.

A fifth Jesuit missionary, not less ancient than the preceding, wrote a large volume in 18°, well preserved, containing:

2446 ——— Grammaire, Petit Catéchisme, Prières et Cantiqes.

Another priest of the same order and epoch has left a fragment of a

2447 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

And a large book of instructions, &c., and a seventh has left a catechism which is contained in a 12° volume, No. 4.

2448 ——— Catéchisme Algonquin.

140 pp. 4°. Used by the Sisters in teaching the children of their school. The one now in use is a copy made, they think, about fifty years ago. Besides the catechism it contains many psalms and hymns.

2449 **Manuscrit.** Manuscrit Mexicain Original. *

15 ll. 4°. Ancient title on maguey paper of the territory of Zenpualan and other places, painted and written in the first years following the conquest of Mexico. * * The inscriptions in Latin characters are all in the Nahuatl language.—*Brasseur de Bourbourg.*

2450 ——— Manuscrit Mexicain Nº 2 de la Bibliothèque Impériale, photographié (sans rédaction). Par ordre de S. E. M. Duruy, Ministre de l'Instruction Publique, Président de la commission scientifique du Mexique.

Paris, 1864. Imprimerie Bonaventure et Ducessois.—Imprimerie photographique Benoist. *

22 plates. large folio. This manuscript is, in characters, identical with the manuscript Troano and the Dresden Codex. It is the most perfect of the three in regard to the beauty and delicacy of the writing; but it is also the one that had suffered most. But 50 copies were published.—*Brasseur de Bourbourg.*

2451 **Manuscritos** en Mexicano.

A volume in folio containing fourteen original pieces in manuscript and three printed ones, the manuscript occupying two hundred and six leaves. They extend from 1580 to 1847.—*Ramirez Sale Cat.*

2452 **Marcel** (Jean Jacques). Oratio Dominicâ | CL linguis Versa | et propriis cujusque linguæ | characteribus | plerumque expressa; | Edente J. J. Marcel, | Typographeii Imperialis Administro Generali. | [Design.]

Parisiis, | Typis Imperialibus. | Anno repar. sal. 1805, | Imperiique Napoleonis Primo. | C.

7 p. ll., ll. 1–150, 1 l., usually printed on one side only.

Pars Quarta, Linguas Americanas complectens, ll. 132–150, contains the Lord's Prayer in Groenlandice (ex Evang. groenland. Hafniæ edito), Canadice, montium dialecto (ex Masseo), Illinice (ex Manuscripto), Mohogice, novi eboraci dialecto (ex Chamberlaynio), Virginice (ex Bibliis Virginice impressis Cantabrigie), Savanahice (ex Chamberlaynio), Mexicane (ex Wilkinsio), Poconchine (ex Wilkinsio), Caraibice (ex Catechismo caraibice edito), Otomitice (ex Laurentio Hervas).

Marchand (Étienne).

See **Fleurieu** (C. P. C.)

2453 **Marcoux** (*Rév.* François Xavier). Roman Catholic Church Service in the Mohawk dialect of the Iroquois language. *

Manuscript. 300 pp. 8°. Set to music. Title communicated by the author, a missionary to the Mohawks at St. Regis, Canada. He has spent fifty-six years among the Iroquois, and his knowledge of the language is most thorough. The manuscript is in his possession.

2454 ——— *and* **Burtin** (*Rév.* Nicholas Victor). Kaiatonsera | teier8ak8atha onk8e on8e neha | tseiehasens iokarenre oni | Reson Teioronhiatthe akesasronon ron8ahueh | Livre de Chants en Sauvage | pour la Messe & les Vepres | composés par M. F. Marcoux Missri a St. Regis. | 1878 | CV.

Manuscript. Pp. 1–530. 4°. The mass and vespers in the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. The vespers was translated into Caughnawaga and the whole set to music by Père N. V. Burtin, now missionary at that village. Six copies exist, in one or two of which Père Burtin was aided by one of his Indian choristers.

2455 [**Marcoux** (*Rév.* Joseph).] Ionteri8aienstak8a | ne | kari8iiòston Teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Crucifix].

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1844. | JWP.

Pp. 1–39. 18°. Catechism in the Caughnawaga dialect of the Iroquois.

2456 ——— Ionteri8aienstak8a | ne | Kari8iioston Teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Crucifix].

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1854. | V. B.

Pp. 1–48. 24°. Catechism, prayers, &c., in Iroquois. Second edition: Issued under the supervision of Abbé J. A. Cuoq.

2457 ——— Ionteri8aienstak8a | ne | kari8iioston teieiasontha, | Kahna8akeha. | [Design].

Tiohtiake [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils. | 1875. | JWP.

Outside title as follows: Catéchisme | Iroquoise. | (Troisième édition.) | Printed cover, 1 p. l., pp. 1–66. 16°.

2458 ——— Kaiatonsera Ionterennaientak8a | ne teieiasontha | ne taiakos8ateten tsi iakori8iioston | Kahna8ake Tiakoshon. | Tsiatak nihonon8entsiake | Onk8e On8e | Akoiatonsera. |

Tiohtiaki [Montreal]: | tehoristorarakon John Lovell. | 1852. | WE.

Pp. 1–204. 12°. Prayer-book in the Caughnawaga dialect of the Iroquois. See **Marcoux** (J.) and **Burtin** (N. V.), for later edition.

2459 ——— Lettres | de | feu M. Jos. Marcoux, | Missionnaire du Sault, | aux | Chefs Iroquois | du | Lac des Deux Montagnes. | 1848–49. | Nene tesakoiatonnihne ne ratiko8anensk8e | kanesatakehronon ne tharonhiakanere- | kenha kahna8akehronon ron8anikenha. | [Two lines quotation.]

Tiohtiake [Montreal]: | Tehoristorarakon John Lovell. | 1869. |

Printed cover 1 l., pp. 1–27. 16°. JWP. GB.

2460 ——— Vie | de | Catherine Tekak8ita | (Traduction Iroquoise.)

Tiohtiake [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils | 1876. | JWP.

Outside title 1 l., pp. 1–53. 18°.

2461 ——— Ionterennaientak8a sohna ne tharonhiakanere kenha roson Kahna8akeronon ron8anikenha. Ou Formulaire de Prières par feu M. Marcoux, Missionnaire du Sault St. Louis.

In [**Cuoq** (J. A.)] Tsiatak Nihonon8entsiake, pp. 296–410. Tiohtiake, 1865. 12°. In the Iroquois language.

2462 ——— Langues Indiennes.

In **Chateaubriand** (—). Atala, René, &c., pp. 400–409. Paris, 1857. 12°. Comments on the Algonkin and Huron, with conjugation of a Huron verb.

2463 ——— Dictionnaire Iroquois. | Iroquois-Français | [et Français-Iroquois]. CV.

Manuscript. 2 vols. folio, bound; arranged alphabetically. The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1–820; the French-Iroquois contains pp. 1–590, each written on both sides. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. The last word in

Marcoux (*Rév.* Joseph)—continued.

the French-Iroquois portion is *zèle*, "soyons zèle pour la gloire de Dieu, Tewataskennha rawenniieraarisa | Finis | Ad Majorem Dei gloriam. | J. M. | This dictionary, in the Mohawk dialect, is probably the most valuable contribution yet made to the Iroquois stock of dialects.

2464 ——— Grammaire Jroquoise | ou | La Langue Jroquoise | reduite | en Principes Fixes | Par Moi | Sault Saint Louis | 1828. |

Manuscript. Title-page, in the upper right hand corner of which is "Jos. Marcoux ptre"; reverse blank, 1 l.; 7 blank ll.; pp. 1–157; reverse of 157 blank; 5 blank ll. followed by Table des Matières, 3 pp.; oblong folio. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada.

It is in the Mohawk dialect, although these people have been so isolated from the other tribes that they consider themselves only as the Iroquois. The manuscript has been well preserved and is nicely bound. The first page begins with the preface or introduction entitled: Grammaire Iroquoise. The six tribes of Iroquois are briefly referred to, and the page closes with the statement that "Cette grammaire sera divisée en trois parties, élémens, syntaxe, et idiotismes." Première partie, Élémens, p. 1. In this is given the number of letters used, and their different sounds. Règles de prononciation, p. 2. Five rules are given. On the middle of page 3 begins the chapter: Des Noms. Then follow three pages on the noun. At the end of p. 5 is the paragraph: Du Paradigme K- des Noms. Two pages are devoted to the conjugations of this paradigm. Then follow two pages of the conjugations in Paradigm *A* of the nouns. These tables are very elaborate. On p. 10 is the heading of a chapter: Des Genres et nombres. Page 11 begins another: Noms de Nombre. These are divided into cardinal, ordinal, distributive, and multiplicative. 1st Division, Nombres Cardinaux—the numerals 1–1,000,000. Page 14 begins a paragraph entitled: Observations, followed by: Nombres Ordinaux, Nombres Distributifs, p. 15; Nombres Multiplicatifs, p. 16. The next division is: Des Adjectifs, observations, followed by the divisions: comparatif et superlatif, p. 17. The eighteenth page begins with: Des Pronoms. This contains a very complete table of the personal pronouns. The following page has a table of: Pronoms Possessifs. Page 21 is devoted to Pronoms Indéterminés. Page 22 begins a new chapter: Du Verbe. "Le verbe est le mot par excellence de l'Iroquois, puisque dans cette langue tout est verbe, noms, pronoms, adjectifs." All of the pages to 108 are filled with the paradigms of the different conjugations, &c.

Then follows, p. 109: Seconde Partie, Syntaxe. This is divided into paragraphs headed: Syntaxe d'accord, p. 109; Tour Négatif, p. 110; Tour Interrogatif, p. 110; Tour Impératif, p. 111. The next division is: Syntaxe des Pronoms, p. 111, followed by the paragraphs: Que avec les verbes, p. 112; *De*—Pour avec les verbes, p. 113; Noms d'instrument, de cause, de matière, &c., p. 113; Régime d'un verbe sur un autre verbe, p. 114; Des pronoms en *Y*, p. 114; Adverbes de lieu, p. 115; Des Quantités, p. 115; Des Comparaisons, p. 118.

On p. 118 begins: Des Mesures, followed by Table des Mesures, Monoies, Poids, Longueur et Largeur, p. 119; Liquides, with table, p. 120; Tems, with table, p. 121; Relations de Parenté, pp. 121–128.

Then begins, p. 129: Troisième Partie, Idiotismes. Forty of these are given, each in numbered paragraphs, extending to p. 139. Pp. 140–150 are blank.

Page 151 begins a new section: Différences dans les Dialectes Iroquois entr'eux et avec la langue Huronne. On p. 153 begins an appendix: Remarques additionelles et explications, which closes with p. 157. Reverse of p. 157 blank, followed by 6 blank ll. unpaged; then: Table des matieres, 3 pp. unnumbered.

Marcoux (*Rév.* Joseph)—continued.

2465 ——— Formules | des annonces à faire du prône | [par Rév. Joseph Marcoux]. CV.

Manuscript. pp. 1–282. 4°. Rewritten and augmented by Père Burtin; see **Marcoux** (J.) and **Burtin** (N. V.)

2466 ——— J. M. J. | Instructions | Sur la Doctrine Chrétienne &c. | en langue iroquoise | 1855 | D'après le plan de Mr. P. I. Henri, curé de Surice. | [Par Rév. Joseph Marcoux.] CV.

Manuscript. 1 l., reverse blank, pp. 1–112, written on both sides. 4°.

In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It was left unfinished.

2467 ——— Traduction iroquoise | de la Vie de N S. Jésus Christ, par le Père de Ligny, S. J. [Translated by Rév. Joseph Marcoux.] CV.

Manuscript. pp. 1–173. folio. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.

Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 15, 1791, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1813. From 1813 to 1819 he was missionary to the Mohawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 29, 1855, to the Mohawks at Sault St. Louis (Caughnawaga).

In addition to the above manuscripts Father Marcoux left translations of the Church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of his sermons written in Mohawk, which are still preserved in the church at Caughnawaga, where he so long officiated.

2468 ——— *and* **Burtin** (*Rév.* Nicolas Victor). Kaiatonsera | Ionterennaientak8a | ne roson | tharonhiakanere kenha, | Oia sonha 8ahoroke Tekaronhianeken. | Formulaire | de Prières | par Feu M. Joseph Marcoux, | Missionnaire du Sault St. Louis, | revu et augmenté | par le Rev. P. Burtin, O. M. I. |

Montreal: | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs et Relieurs, | 31, Rue Cotté, 31 | 1879 | B. JWP.

Pp. i–iv, 1–288. 16°. Preface, pp. iii–iv, signed N. V. Tekaronhianeken [Burtin]. See **Marcoux** (J.), for earlier edition.

2469 ——— Cahier d'annonces | à faire | pour les prônes | (ancienne édition de M. Marcoux | recopiée et augmentée | de plusieurs annonces nouvelles) [par N. V. Burtin]. |

Caughnawaga | 1878. | CV.

Manuscript. pp. 1–268 followed by 41 blank ll.; Table des matières, 4 ll. 4°. See **Marcoux** (J.), for original manuscript.

2470 **Marcy** (*Capt.* Randolph Benton). Specimens of the Caddo and Wichita Languages. By Capt. R. B. Marcy, U. S. A.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 709–712. Philadelphia, 1855. 4°.

The Wichita vocabulary given here is not the same as that in the Red River Exploring Expedition. The few words given in both works (numerals 1–10) differ greatly in spelling.

Marcy (*Capt.* Randolph Benton)—continued.

2471 ——— *and* **McClellan** (*Capt.* George Brinton). 32d Congress, 2d Session. Senate. Executive No. 54. | Exploration | of the | Red River of Louisiana, | in the year 1852: | By | Randolph B. Marcy, | Captain Fifth Infantry U. S. Army; | assisted by | George B. McClellan, | Brevet Captain U. S. Engineers. | With Reports on the Natural History of the Country, | and numerous illustrations. |
Washington: | Robert Armstrong, Public Printer. | 1853. | LSH.

1–320. 8°. maps.

"Appendix H. Ethnology. Vocabularies of words in the languages of the Comanches and Wichitas. By Capt. R. B. Marcy"; with Remarks on the preceding vocabularies, by Prof. W. W. Turner, pp. 305–311.

2472 ——— 33d Congress, 1st Session. Ho. of Reps. Executive Doc. | Exploration | of the | Red River of Louisiana, | in the year 1852: | by | Randolph B. Marcy, | Captain Fifth Infantry U. S. Army; | assisted by | George B. McClellan, | Brevet Captain U. S. Engineers. | With reports on the Natural History of the Country, | and numerous illustrations. |
Washington: | A. O. P. Nicholson, Public Printer. | 1854. | JWP.

Pp. i–xv, 1–286. 8°. Linguistics as in previous edition, pp. 273–276.

2473 **Marial** sacro y Santoral. Sermones en la Lengua ꜭiche, escritos por varios autores, principalmente por un Indio por lo qual hay mucho que correjir, o emendar en todos los Textos Latinos. Pertenece al uso del P$^{e.}$ P$^{r.}$ F$^{r.}$ I$^{e.}$ A. S. hijo de la S$^{ta.}$ Prov$^{a.}$ del dulcismo ñbre de J. H. S. Guatem$^{a.}$ año de 1796. *

Manuscript in the Imperial Library, Paris. Contains 23 sermons.—*Ludewig.*

2474 **Markham** (Clements Robert). The Arctic Highlanders. By C. R. Markham, Esq.

In **Eth. Soc.** of London, Trans., vol. 4, pp. 125–137. London, 1866. 8°.

A short comparative vocabulary of the Greenlanders and Siberian, p. 133.

2475 ——— Language of the Eskimo of Greenland.

In **Royal Geog. Soc.** of London. Arctic Geography and Ethnology, pp. 189–229. London, 1875. 8°.

In addition to a lengthy vocabulary Mr. Markham gives the Eskimo names of many geographic features, with English signification. The above is the third of a series of "Papers on the Greenland Eskimo," by Mr. Markham, in this volume.

2476 **Marroquin** (*D.* Francisco). Catecismo y Doctrina Cristiana en idioma Utlateco, por el Illmo D. Francisco Marroquin, obispo de Guatemala.
Impreso en Mexico, por Juan Pablos, 1556. *

4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta, who says: Factitious title; no copy of this edition is known; that of another edition, very rare, is as follows:

2477 ——— Doctrina Cristiana en lẽgua Guatemalteca. Ordenada por el Reuerẽdissimo Señor Don Francisco Marroquin, primer obispo de Guatemala, y del Cõsejo de su Majestad &. Con parecer de los

Marroquin (*D.* Francisco)—continued.

intérpretes de las Religiones del Señor Santo Domingo, y S. Francisco: Frai Juã de Torres y Frai Pedro de Betanços.

Verso :

Christianoil tzitz pa Cakchiquel ꜫhabal releçan chan Obispo D. Francisco Marroquin: nabei Obispo Cakchiquel chi Santo Domingo San Francisco Padre Frai Juan de Torres, Frai Pedro de Betanços.

En Guatemala Cõ licẽcia de los Superiores, por el B. Antonio Velasco, 1724. *

32 unnumbered ll. sm. 4°. The first 30 ll., and 6 lines of the 31st, in 2 columns. Ll. 1–3, preface in Spanish and Latin, the first paragraph of which corresponds, with frequent variations, with the copy mentioned by Remesal, p. 116. Ll. 4–31, Doctrina Christiana in the language of Guatemala. Christianoil tztiz po cakchiquel ꜫhabal, in Spanish and Cakchiquel. Ll. 31–32, Protestation of faith, act of contrition, and hymn in praise of the Sacrament, in Cakchiquel only, and in one column.

Title furnished by Sr. Icazbalceta, to whom it was communicated by Dr. Berendt.

2478 ——— Arte para aprender las Principales Idiomas de Guatemala.

Besides the Arte and Doctrina, Marroquin seems to have compiled a Kachiquel dictionary. At any rate his name appears at the end of a Kachiquel dictionary in my possession, as also at the end of another in the Imperial Library of Paris. Both of these, however, are copies of a single original.—*Squier.*

2479 **Marshall** (Orsamus H.) Narrative | of the Expedition of | the Marquis de Nonville, | against | the Senecas, | in | 1687, | translated from the French, with an introductory notice and notes. | By | Orsamus H. Marshall. |

New York: | Bartlett & Welford, | No. 7 Astor House. | 1848. | *

Pp. 1–48, 2 maps. 8°. Reprinted from **New York Hist. Soc.** Coll., second series, vol. 2. Title from Mr. W. Eames.

Explanation of the map, pp. 41–43, contains a list of Seneca names of places, with definitions.

2480 ——— The Niagara Frontier: Embracing Sketches of its Early History and Indian, French, and English Local Names. Read before the Buffalo Historical Club, February 27th, 1865, By Orsamus H. Marshall. Printed for Private Circulation. [1865.] *

No imprint. 46 pp. 8°.

2481 ——— The Niagara Frontier. Embracing Sketches of its Early History, and Indian, French and English local names. Read before the Buffalo Historical Society, February 27, 1865. By Orsamus H. Marshall. Reprinted for private circulation from Pub. of Buff. Hist. Soc.

Buffalo. 1881. *

8°. Title from Magazine of American History.

2482 **Martin** (Robert Montgomery). History | of | Nova Scotia, | Cape Breton, the Sable Islands, | New Brunswick, | Prince Edward Island, the Bermudas, | Newfoundland, &c. &c. | By | R. Montgomery Martin, F. S. S. | [Seal.]

Martin (Robert Montgomery)—continued.

London: | Whittaker & Co. Ave Maria Lane. | MDCCCXXXVII [1837]. | C.

Pp. i–viii, 1–364. Also forms vol. 6 of Martin's British Colonial Library, London, MDCCCXLIV. 16°.

Robinson (*Capt.* Hercules). Vocabulary of the language of the Red Indians of Newfoundland, pp. 300–301.

2483 **Martinez** (*Fr.* Marcos). Arte de la lengua Utlateca ó Kiche, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapan: compuesto por el Rdo Padre Fray Marcos Martinez, de la orden de Predicadores.

Manuscript, 65 ll., 4°, in old and very regular writing, which has become a little pale. I received it from the Belgian engineer Van de Gehuchte, who obtained it at Toconicapan; it had remained from time immemorial in the presbytery, whence it must have been removed at the epoch of the revolution. It bore the name of "Arte de Totonicapan," and it was in that town that Remesal says he saw it in the hands of the Franciscans who administered this parish. * * * It is, in effect, a grammar, composed with much care, and seems to have served as a model for the grammar of Ximenez, and for the Cakchiquel grammar of Father Ildefonso Flores. The first 47 ll. contain the grammar proper; the following 11 give the analysis of a certain number of words, and the 6 last a catechism, abridged, of the Christian doctrine.—*Brasseur de Bourbourg.*

Martinez de Araujo (*D.* Juan).

See **Araujo** (Martinez de).

2484 **Martius** (*Dr.* Carl Friedrich Philipp von). Beiträge | zur | Ethnographie und Sprachenkunde | Brasiliens. | Von | Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius. | II. | Zur Sprachenkunde. |

Erlangen. | Druck von Junge & Sohn. | 1863. |

Second title:

Glossaria | Linguarum Brasiliensium. | Glossarios | de diversas lingoas e dialectos, que | Fallao os Indios no Imperio do Brazil. | Wörtersammlung | brasilianischer Sprachen. | Von | Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius. | [Three lines quotation.]

Erlangen. | Druck von Junge & Sohn. | 1863. | C.

2 vols. 8°. First title verso l. 1; second title recto l. 2. I have seen no copy of vol. 1.

Dictionnaire Galibi. Dictionarium gallice, latine et galibi (from Sauvage), vol. 2, pp. 325–370.

2485 ——— Beiträge | zur | Ethnographie | und | Sprachenkunde Amerika's | zumal | Brasiliens. | Von | Dr. Carl Friedrich Phil. v. Martius. | I [II]. | Zur Ethnographie. | Mit einem Kärtchen. |

Leipzig | Friedrich Fleischer. | 1867. |

Second title:

Zur | Ethnographie Amerika's | zumal | Brasiliens. | Von | Dr. Carl Friedrich Phil. v. Martius. | Mit einem Kärtchen | über die Verbreitung der Tupis und die Sprachgruppen. |

Leipzig | Friedrich Fleischer | 1867. | C.

2 vols. 8°. First title verso l. 1; second recto l. 2. Vol. 2 also has two titles, the second of which differs from the above.

Dictionnaire Galibi, vol. 2, pp. 325–370.

2486 **Martyr** (Peter). Ioannes ruffus foroliniensis Archiepūs Cōsenti | n': legata': apo. ad lectorē de orbe nouo. | Accipe non noti praeclara uolumina mundi | Oceani: & magnas noscito lector opes. | Plurima debetur typhis tibi gratia: gentes | Ignotas: & aues qui uehis orbe nouo. | Magna quoqꝫ autori referenda est gratia nostro: | Qui facit haec cunctis regna uidenda locis. | Autor. | Siste pedem lector: breuibus compacta libellis | Haec lege: principibus uariis de cimoqꝫ leoni | Pontifici summo inscripta. hic noua multa uidebis. | Oceani magnas terras: | uasta aequora: linguas | Hactenus ignotas: atq aurea faecula nosces: | Et gentes nudas expertes feminis atri: | Mortiferi nummi: gemmisqꝫ auroqꝫ feracem | Torrentem zonam: parcat ueneranda uetustas. | De orbe nouo Decades |

Colophon:

Cura & diligentia uiri celebris Magistri Antonii Ne- | brissensis historiciregii fuerunt hae tres protono | tarii Petri martyris decades Impressae in | contubernio Arnaldi Guillelmi in | Illustri oppido carpetanae pui | ciae cōpluto quod uulgari | ter dicitur Alcala pfe | ctū est nonis No | uēbris An. | 1516 | JCB.

65 unnumbered and 16 numbered ll. folio.

The 63d, 64th, and 65th unnumbered ll. contain a Vocabvla Barbara of about 300 words alphabetically arranged; they are for the greater part proper names, among which are a few Cuban, Central American, and Darien.

2487 ——— De Orbe No- | uo Petri Martyris ab | Angleria Mediolanen | sis Protonotarij | Cesaris Sena | toris de- | cades. | ✠ |

¶ Cum priuilegio Imperiali Compluti apud Micha | elē d' Eguia Anno | M. D. XXX [1530]. |

Colophon:

Excvsvm Complvti in aedibvs | Michaelis de Eguia. Anno Virginei | partus M. D. XXX [1530]. | Mense Decēbri. | JCB.

cxvii ll., including title. folio. map. "Vocabula Barbara," 3 ll.

2488 [Cross.] | **Masinaigan** | ka | Patakaikatek. | Ka ako nikigobanen Jezos, | 1857 gaie 1858. | † Manadjitagani8an. | P. Pakitandjikenani8an. | K. Kiigocimonani8an. |

Moniang [Montreal]: | Tak8abikickote endatc | John Lovell. | 1857. | JWP.

Outside printed title, 1 l., and 6 unnumbered ll. narrow 16°. Calendar, July, 1857, to June, 1858, in the Algonkin language. Probably by the Abbé Cuoq.

2489 **Mason** (*Mrs.*) [One line Cree characters.] Watt's First Catechism | for | Children, | the Lord's Prayer, the Apostles' Creed, | and | the Ten Commandments. | Translated by Mrs. Mason | into the language of the | Cree Indians of Rupert's Land, | North-west America. |

[London: Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.]
May 7th, 1859. | 38, Craven Street, Strand. | JWP.

Pp. 1–8. 12°. In syllabic characters.

2490 **Mason** (*Rev.* William). Gospel of St. John in the Cree language. British and Foreign Bible Society. 1854. *

In syllabic characters.—*Bagster's Bible of Every Land.*

2491 ——— [Seven lines syllabic characters.]

London: | Printed by W. M. Watts | for the | British and Foreign Bible Society, | 10 Earl Street, Blackfriars. | 1859. | C.

2 p. ll., pp. 1-612. 12°. New Testament in the Cree language. In syllabic characters.

Cree transliteration.—Oski | Testament | Ketipiyichikeminow mina Kipimachiyiweminow | Chisus Krist | Amiskochiitasinaak neiyaweinik | by | William Mason Ayumiewikinow. |

English translation.—New | Testament | Our Lord and Saviour | Jesus Christ | the Cree Language translated into | by | William Mason, Minister. |

2492 ——— A Collection | of | Psalms and Hymns. | Translated into the language | of the | York Indians | of the Diocese of Rupert's Land, | North-West America. | By the | Rev. W. Mason. |

London: | Society for Promoting Christian | Knowledge, | 77, Great Queen-Street, Lincoln's Inn Fields; | 4, Royal Exchange; and | 16, Hanover Street, Hanover Square. | 1860. | GB.

Pp. 1-163. 32°. In the Cree language; syllabic characters.

2493 ——— [Ten lines syllabic characters.] |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society. | 1861. | JWP.

2 p. ll., pp. 1-855. 8°. The Bible in the Cree language. In syllabic characters. See fac-simile of title-page.

The following transliteration into the Cree language, and English translation of the same, were furnished by the Rev. W. W. Kirkby, as were also those of the New Testament below:

Cree transliteration.—Kanachi | Kichi Masinaikan, | Kayasi Testement, | mina | Oski Testement, | Ketipeyichikeminow mina Kipimachiyiweminow | Chisas Knist. | Emiskochiitasinahat neiyawewinik issi, | William Mason, ayamiewikimaw.

English translation.—Holy | the Great Book, | Old Testament, | and | New Testament, | Our Lord and Saviour of | Jesus Christ. | Translated these same are, | William Mason, | Minister. |

The New Testament has its own pagination and a separate title, as follows:

2494 ——— [Seven lines syllabic characters.] |

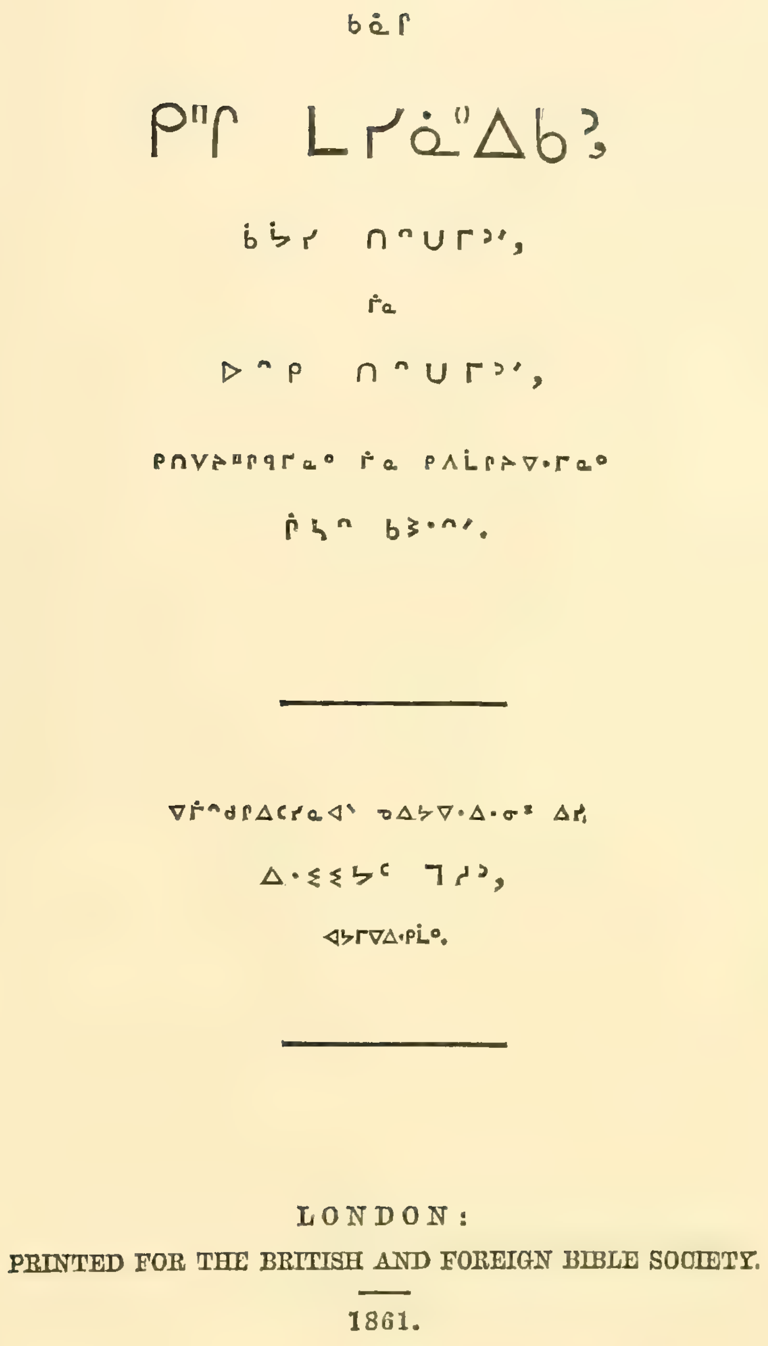
London: | Printed by W. M. Watts | for the | British and Foreign Bible Society, | 10, Earl Street, Blackfriars. | 1862. | JWP.

2 p. ll., pp. 1-292. 8°. New Testament in the Cree language. In syllabic characters. See fac-simile of title-page.

Cree transliteration.—Oski | Testament | Ketipeyichikeminow mina Kipimachiyiweminow | Chisas Knist | emiskochiitasinahat neiyawewinik | issi | William Mason ayamiewikimow |

English translation.—New | Testament | Our Lord and Saviour of | Jesus Christ | Translated these same | are | William Mason, Minister. |

So far as I am aware, the whole Bible has been printed in but three American languages—the Massachusetts, the Cree, and the Dakota.



ᑳᓈᒋ

ᑭᐦᒋ ᒪᓯᓈᐦᐃᑲᐣ

ᑳᔮᐢ ᑎᐢᑌᒥᐣᐟ,

ᒦᓇ

ᐅᐢᑭ ᑎᐢᑌᒥᐣᐟ,

ᑭᑎᐯᔮᐦᑭᑫᒥᓇᐤ ᒦᓇ ᑭᐱᒫᑭᔮᐁᐧᒥᓇᐤ

ᒌᓵᐢ ᑲᕒᐧᐢᐟ.

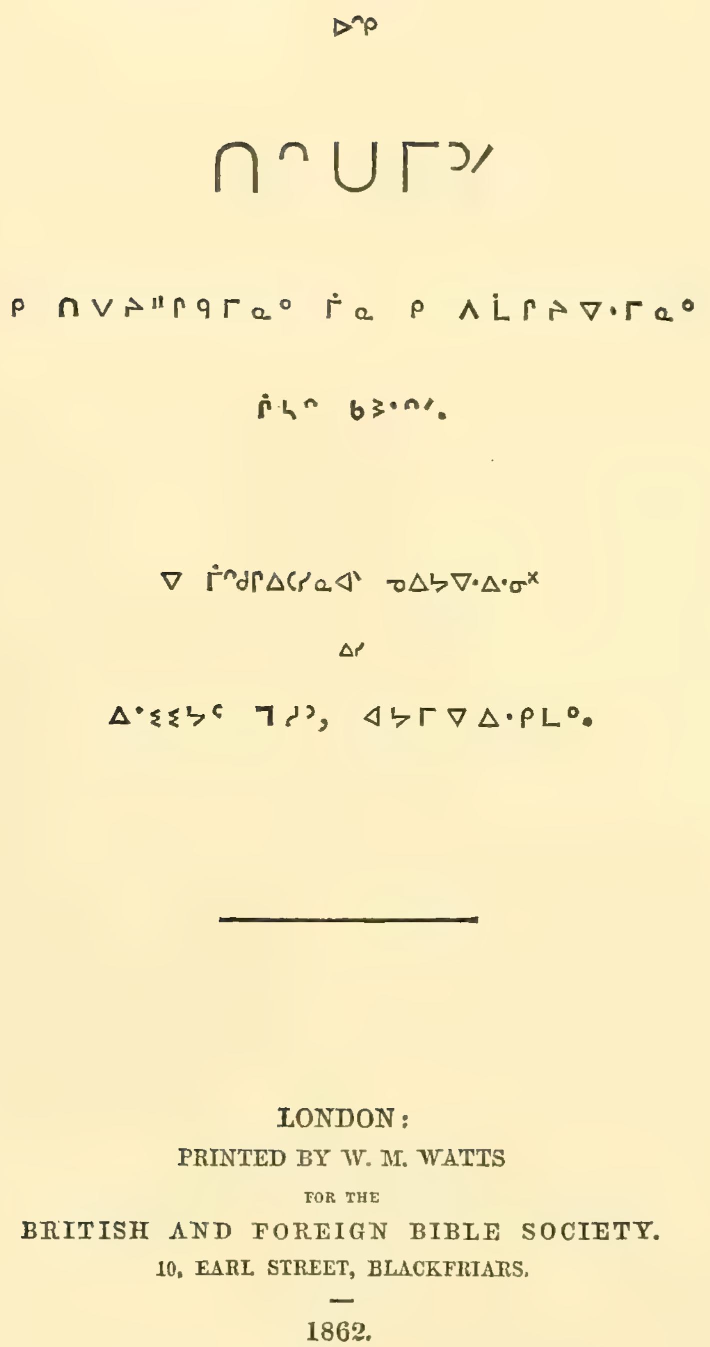
ᐁᒦᐢᑯᑭᐃᑕᓯᓇᐊᐠ ᓀᐃᔦᐧᐃᐧᓂᕽ ᐃᑭ

ᐃᐧᓬᓬᔭᐨ ᒣᓱᐣ,

ᐊᔭᒥᐁᐃᐧᑮᒫᐤ.

LONDON:
PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
1861.

2493.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CREE BIBLE.



ᐅᐢᑭ

ᑎᐢᑌᒥᐣᐟ

ᑭ ᑎᐯᔨᐦᒋᑫᒥᓇᐤ ᒦᓇ ᑭ ᐱᒫᒋᔨᐍᒥᓇᐤ

ᒌ·ᓴᐢ ᑲᕒ·ᐢᐟ.

ᐁ ᒦᐢᑯᒋᐃᑕᓯᓇᐊᐠ ᓀᐃᔭᐍᐏᓂˣ

ᐃᓯ

ᐏᕒᕒᔭᐨ ᒣᓱᐣ, ᐊᔭᒥᐁᐏᑭᒪᐤ.

LONDON:
PRINTED BY W. M. WATTS
FOR THE
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
10, EARL STREET, BLACKFRIARS.
—
1862.

2494.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CREE NEW TESTAMENT.

2495 **Mass.** A Mass and Vesper Book | in Micmac | written in hieroglyphics by a | Chief of | Cape Breton in 1858. |

Manuscript. 35 unnumbered ll. 16°. In possession of J. G. Shea, esq., Elizabeth, N. J.

2496 **Massachusetts Historical Society.** Collections | of the | Massachusetts Historical Society, | For the Year 1792 [-1878?]. | Vol. 1 [Fifth series Vol. 6]. |

Boston: | Printed in the Year 1792. | Re-printed by Monroe & Francis, Court-Street, Printers to the Historical Society. | 1816 [1792-1879]. | A. C.

45 (?) vols. 8°; in four series of 10 vols. each, and a fifth of five.

CONTENTS FIRST SERIES.

[**Gabriel.**] Specimens of the Mountaineer, or Sheshatapooshshoish, Skoffie, and Micmac languages, vol. 6, pp. 16-33.

Hawley (*Rev.*) Mohawk Numbers, vol. 10, p. 137.

Holmes (A.) Memoir of the Moheagan Indians, vol. 9, pp. 75-99.

Rasle (*Rev.* S.) Numbers in the Norridgwog, vol. 10, pp. 137-138.

Williams (R.) A Key into the Language of America, vol. 3, pp. 203-239.

——— Vocabulary of the Narragansett Language, vol. 5, pp. 80-106.

CONTENTS SECOND SERIES.

Du Ponceau (P. S.) Notes * * on Eliot's Grammar, vol. 9, pp. i-liv [313-366].

Edwards (*Dr.* J.) Observations on the Mohegan Language, vol. 10, pp. 81-98.

Eliot (J.) The Indian Grammar Begun, vol. 9, pp. 243-312.

Pickering (J.) [The Massachusetts Language.] Introductory to Eliot's Indian Grammar Begun, vol. 9, pp. 223-242.

——— Notes on the foregoing, by the editor, vol. 10, pp. 98-160.

Schermerhorn (J. F.) Report respecting the Indians inhabiting the western parts of the United States, vol. 2, pp. 1-45.

CONTENTS THIRD SERIES.

Cotton (J.) Vocabulary of the Massachusetts (or Natick) Indian Language, vol. 2, pp. 147-257.

Kellogg (*Rev.* E.) Vocabulary of words in the language of the Quoddy Indians, vol. 3, pp. 181-182.

Morgan (*Col.* G.) The Lord's Prayer in Shawanese, vol. 5, pp. 286-287.

The fourth series, and fifth so far as seen, contain no linguistic material.

2497 **Massé** (*P.* Énemond). L'Oraison | Dominicale, | Tradvite en Langage | des Montagnards | de Canada, | Par le R. P. Massé de la Compagnie | de Iesvs. |

In **Champlain** (S. de). Les Voyages de la Novvelle France, pp. 16-20. Paris, Claude Collet, 1632. 4°.

2498 ——— L'Oraison | Dominicale, | Tradvite en Langage | des Montagnards, | de Canada, | Par le R. P. Massé de la Compagnie | de Iesvs. |

In **Champlain** (S. de). Les Voyages de la Novvelle France, pp. 16-20. Paris, Louis Sevestre, 1632. 4°.

2499 ——— L'Oraison | Dominicale, | Tradvite en Langage | des Montagnards, | de Canada, | Par le R. P. Massé de la Compagnie | de Iesvs. |

In **Champlain** (S. de). Les Voyages de la Novvelle France, pp. 16-20. Paris, 1640. 4°.

Massé (*P.* Énemond)—continued.

2500 ——— L'Oraison Dominicale, tradvite en langage des Montagnars de Canada, Par le R. P. Massé de la Compagnie de Iesvs.

In Œuvres de Champlain, vol. 5, pt. 2, pp. 16-20, pp. 1408-1412 of the series, Québec, 1870. 8°.

2501 ——— L'Oraison Dominicale | et autres prières | traduites | en langue des Montagnards de Canada | par le R. P. Massé | de la Compagnie de Jésus | (Extraites des Voyages du sieur de Champlain) | [Picture.]

Orléans | H. Herluison, Libraire-Éditéur | 17, Rue Jeanne d'Arc | 1865 | V.

Outside title 1 l., pp. 1-12. 12°.

2502 **Mather** (*Rev.* Cotton). Wussukwhonk En Christianeue asuh peantamwae Indianog, Wahteauwaheonaount Teanteaquassinash, Nish Englishmansog Kodtantamwog Indianog Wahteaunate kah Ussenate, En michemohtae Wunniyeuonganit.—Wussukwhosik nashpe Cotton Mather, Englishmanne Nohtompeantog, nampoohamunate kodtantamoonk Edward Bromfield Englishmanne Nanawunnuaenuh, noh ukkodaninnumau yeu womoausue Magooonk en Indiansut.

Mvshavwomvk, Printeuum nashpe Bartholomew Green, kah John Allen, 1700.

Second title:

An Epistle to the Christian [or praying] Indians, Giving them A Short Account, of what the English Desire them to know and to do, in order to their Happiness.—Written by [Cotton Mather] an English Minister, at the Desire of [Edward Bromfield] an English Magistrate, who sends unto them this Token of Love.— *

Boston, Printed by Bartholomew Green, and John Allen.—1700.

One sheet 16°; the page numbers doubled. Indian title on verso of first leaf; English, on recto of second leaf, the verso of which is page 1 of the Indian text, with page 1 of the English, opposite. Ends on (double) page 14. Title from Trumbull's Books and Tracts in the Indian language.

2503 ——— Wussukwhonk | En Christianeue asuh peantamwae | Indianog, | Wahteauwaheonaount | Teanteaquassinish, | nish | Englishmansog | Kodtantamwog Indianog | Wahteaunate kah Ussenate, | En michemohtae Wunniyeuonganit. | — | Wussikwhosik nashpe Cotton Mather, | Englishmanne Nohtompeantog, nampoohamunate kodtantamoonk Edward | Bromfield Englishmanne Nanawunnuaenuh, | noh ukkodaninnumau yeu womoausue | Magooonk en Indiansut. | — |

Mvshavwomvk, | Printeuum nashpe Bartholomew Green. | 1706. |

Second title:

An Epistle | to the Christian | Indians, | Giving them | A Short Account, of what the | English | Desire them to know and to do, |

Mather (*Rev.* Cotton)—continued.

In order to their Happiness. | — | Written by an English Minister, at the | Desire of an English Magistrate, | who sends unto them this | Token of Love. | — | The Second Edition. | — |

Boston, | Printed by Bartholomew Green. | 1706. | MHS.

1 l., pp. 1–14, 1–14, alternate Indian and English. 16°. Indian title verso l. 1; English title recto l. 2.

2504 ——— Family Religion | Excited, and Assisted. | — | By Doctor Cotton Mather. | — |

Teashshinninneongane Peantamooonk, | Wogkouunumun kah Anunumwontamun. | — | Nashpe Doctor Cotton Mather. | — |

English colophon: Boston: Printed by B. Green. 1714. |

Indian colophon: Bostonnut: Printeunap nashpe B. Green. 1714. | AAS.

No title-page; pp. 2–19, 2–19; recto l. 1 and verso l. 20 blank; English caption verso l. 1; Indian caption recto l. 2. English colophon verso p. 19; Indian colophon recto p. 19 (l. 20). Alternate pp. English and Indian.

2505 ——— India Christiana | — | A Discourse, | Delivered unto the | Commissioners, | for the | Propagation of the Gospel among | the American Indians | which is | Accompanied with several Instru- | ments relating to the Glorious | Design of Propagating our Holy | Religion in the Eastern | as well as the Western Indies | An Entertainment which they that are | Waiting for the Kingdom of God | will receive as Good News | from a far Country. | By Cotton Mather, D. D. | and F. R. S. |

Boston in New England: | Printed by B. Green. 1721. | BA. P. AAS.

1 l., pp. i–ii, 1–94. 16°. Title recto of l. 1; reverse blank; pp. 52–55 are double numbers, the even-numbered pages being printed in Indian, the odd in English, these four pages of Indian being the only ones in the work.

On p. 51 is the following heading: II. Versus Christianismus. Or, the Sum of the Christianity taught unto the Indians. That Strangers may see the Nature, and Marrow, and Spirit of the Religion, wherein our Indians are instructed; and that the more Curious may also have a Taste of the Language wherein their Instructors give it unto them; We shall here insert the Ensuing Instrument.

The Indian heading, p. 52, is as follows: Wame wunetooog Wusketompaog pasukqunnineaout ut yeunnag peantamweseongash.

2506 ——— [A Monitor for Communicants. By Cotton Mather. 17 ?] *

Mather, in his discourse entitled India Christiana (p. 32), mentions this among the books which had been added to the "Indian Library." The Indian translation must have been printed between 1714 and 1721. No copy has been found. The (English) title appears in the list of Mather's publications under the year 1714.—*Trumbull's Books and Tracts.*

See **Another Tongue.**

2507 **Mathivette** (*P.* —). prières de la ste famille | ouvrages de M. Mathivette no. 5° | mission du lac | J. P. Roupe ptre | LDM.

Manuscript. 6 ll. 4°. In the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Lac des deux Montagnes (Oka), Canada.

Mathivette (*P.* —)—continued.

2508 ——— [Sermons et Instructions Iroquois, par M. Mathivette (Taiorhensere).] *

Manuscripts in the Convent of the Sisters of the Congregation at Lac des deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished by Père Leclaire, the missionary at that place:

sur la guerre
increpation,
les cendres,
Nos devoirs envers Dieu,
sur les prochain et envers nous'ni,
Pourquoi sommes nous en a monde,
Baptême e-Confirmation,
Parole de Dieu,
57e ch. du 111 l. du l'imitation,
education des enfants,
Ann de la procession du St. Sacrement,
St. Luc—St. André,
C . . . . . . de M. Guen,
1er D. de l'avent,
St. Jeant l evangeliste,
Qu'on abandonne pas le pauvres. Roniakonkowa,
Femme n'aller pas a Montréal,
Toussaint.—Purgatoire—St. Michel,
1er Janvier (de meditatione mortes),
Sur la Ste. V. Marie,
purification inrognerie,
sur le Peter sur la prières,
Commandments,
Confession—impurétés,
Amour de Marie, &c.
Passion.—Église—Ascention,
Pénitence.—avis—exortation,
Annonce des Rogation,
Avis.—Mariage—ann de St. Jdt.
Venderes d'eau de vie—tire des sages entretien,
Ste. J. B.—Péché.—Vol,
Purgatoire—Toussaint,
Service de Dieu et Serv. du monde,
Avis.—Salut—jugement dernier avis Si,
Paresse—emploie du temps,
Économies de la Religion Francais en regard,
Pentecôte. moyen de perseverer,
jugement dernier—prière—Toussaints,
1er D. de l'avent St. François X,
concepcion—diverses petites choses,
Laff du Saluts—Ste. famille—Mort Anedisance,
differentes autres choses—circoncission.

Of his works there have been lost the book A, containing Trinité, Euchariste, Processionnal, Pentecôte, Croix de Calvaire, Enfer, Angelus; also Cahier C, containing Catéchisme, Prières, &c.; L'Histoire de l'ancien Testament L'Histoire du nouveau Testament; plusieurs psaumes, cantiques, prierès, &c.

2509 **Matthews** (*Dr.* Washington). Grammar and Dictionary | of the | Language of the Hidatsa | (Minnetarees, Grosventres of the Missouri). | With an | Introductory Sketch of the Tribe. | By | Washington Matthews. |
New York: | Cramoisy Press. | 1873. | BA. JWP.

Pp. i–xxv, 27–148. large 8°. "Shea's American Linguistics, Series II, No. 1."
Introduction, pp. v–xxv; Hidatsa Grammar, pp. 27–59; Dictionary of the Hidatsa Language, pp. 61–148.

2510 ——— Hidatsa (Minnetaree) English | Dictionary. | By | Washington Matthews. |
New York: | Cramoisy Press. | 1874. | BA. JWP.

2 p. ll., pp. 149–169. large 8°. "Shea's American Linguistics, Series II, No. 2."
English-Hidatsa Vocabulary, pp. 149–168.

2511 ——— Department of the Interior. | United States Geological and Geographical Survey. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | Miscellaneous Publications, No. 7. | Ethnography and Philology |

Matthews (*Dr.* Washington)—continued.

of the | Hidatsa Indians. | By | Washington Matthews, | Assistant Surgeon United States Army. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | JWP.

Pp. i–vi, 1–239. 8°.

Ethnography, pp. 3–72, includes list of relationships, pp. 55–56; Philology, pp. 73–85; Hidatsa Grammar, pp. 87–121; Hidatsa Dictionary, pp. 123–212; English-Hidatsa Vocabulary, pp. 213–239.

2512 ——— [The best way of studying the aboriginal tongues.]

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc. Third Ann. Sess., pp. 26–27. New York, 1872. 8°.

2513 ——— Navajo Grammar and Dictionary.

Manuscript. Grammar, 150 pp.; Navajo-English Dictionary, 250 pp.; English-Navajo, 70 pp. folio.

Dr. Matthews, who is now (1882) stationed at Fort Wingate, is collecting material for a monograph on the Navajo Indians, to be published by the Bureau of Ethnology.

2514 ——— Notes and Vocabulary of the Modoc.

Manuscript. 50 pp. folio.

2515 ——— Vocabulary of the Pah-Utes of Owen's Valley, California.

Manuscript. 17 pp. folio.

2516 ——— Vocabulary of the Pah-Utes of Surprise Valley, California.

Manuscript. 30 pp. folio.

2517 ——— Vocabulary of the Shoshone.

Manuscript. 6 pp. folio. These manuscripts are in the possession of the author.

2518 **Mauer** (Georg Pistorius). Pater Noster, oder das Vater unser in viertzig unterschiedenen Sprachen. Gedruckt zu Olmütz. 1621. *

12°. Title from Adelung's Mithridates and Auer's Sprachenhalle.

2519 **Maurault** (*Abbé* J. A.) Histoire | des | Abenakis, | depuis 1605 jusqu'à nos jours. | Par l'abbé J. A. Maurault. | [Eleven lines quotation.]

[N. p.] Imprimé | à l'atelier typographique de la "Gazette | de Sorel" | 1866. | V. BA. QHS.

3 p. ll., pp. ii–xi, numbered reverse of usual way, 1–631; conclusion 1 l., Table 3 ll. 8°.

List of English words introduced by the Abenakis into their language, p. viii. Short Abenaki vocabulary, p. 275.

2520 **Maury** (Alfred). On the distribution and classification of Tongues,—their relation to the geographical distribution of Races; and on the inductions which may be drawn from these relations. By Alfred Maury.

In **Nott** (J. C.) and **Gliddon** (G. R.) Indigenous Races, pp. 25–86. Philadelphia and London, 1871. 4°.

Contains remarks on American languages, pp. 81–84.

2521 **Maximilian** (Alexander Philipp, *Prinz von Wied-Neuwied*). Reise | in | das innere Nord-America | in den Jahren 1832 bis 1834 | von | Maximilian Prinz zu Wied. | Mit 48 Kupfern, 33 Vignetten, vielen Holzschnitten und einer Charte. | Erster [Zweiter] Band. |
Coblenz, 1839 [-1841]. | Bei J. Hœlscher. | C.

2 vols. 4°.

The first volume of this work, though having no part specially devoted to linguistics, contains numerous references to and examples of language; p. 401 gives the gentes of the Crow Indians; p. 403, names of the prairie antelope in several dialects; pp. 584-585, the numerals 1-100 and a few words of Blackfoot, the latter compared with the same words collected by Capt. Franklin; pp. 647-648, the names, with signification, of chiefs of the Sacs, Foxes, Sioux, Omahas, Joways, and Otoes.

Anhang ii, vol. 2, pp. 455-653, is entitled: Sprachproben verschiedener Völkerstämme des nord-westlichen Americas, and contains Sprachproben der Aríkkaras, Rikkaras oder Ris der Franzosen, pp. 465-474; Sprachproben der Assiniboins, pp. 474-480; Sprachproben der Black-foot-Sprache, pp. 480-486; Ein Paar Worte der Chayennes (Shyennes der Anglo-Americaner), pp. 487-489; Ein Paar Worte der Crows (Corbeaux), p. 490; Sprachproben der Dacota (Sioux) vom Stamme der Yanktonans, pp. 491-498; Ein Paar Worte der Tetons (Dacóta), p. 498; Einige Worte der Fall-Indians oder Grosventres des Prairies, pp. 499-500; Einige Worte der Flat-heads in den Rocky-Mountains, pp. 501-502; Ein Paar Worte der Kickapus, pp. 502-503; Ein Paar Worte der Konsa-Sprache, p. 504; Einige Worte der Krih- oder Knistenaux-Sprache, pp. 505-511; Einige Worte der Kutänä- oder Kutnehä-Sprache, pp. 511-514; Sprache der Mandans oder Numangkake, pp. 514-544; Grammaticalischer Versuch über die Mandan-Sprache, pp. 544-557; Abweichungen der Mandan-Sprache in den beiden Dörfern dieses Stammes, pp. 557-561; Sprachproben der Mönnitarris, pp. 562-590; Worte der Musquake (Fox) Sprache, pp. 590-592; Sprachproben der Ojibwä's oder Ojibuä's (Chipewä's) oder Algonkin's, pp. 592-598; Worte der Omaha-Sprache, pp. 599-612; Worte der O'to-Sprache, pp. 612-630; Ein Paar Worte der Pahni-Sprache, pp. 630-632; Einige Worte der Punca's (Pons der Canadier), p. 632; Einige Worte der Saukis oder Sakis (Sacs der Franzosen), pp. 633-634; Ein Paar Worte der Snake-Indians (Schoschone's in den Rocky-Mountains), pp. 635-636; Sprachproben der Wasaji (Osagen), pp. 637-645; Indianische Zeichensprache, pp. 645-653.

2522 ——— Voyage | dans l'intérieur | de | l'Amérique du Nord, | exécuté pendant les années 1832, 1833 et 1834, | par | le prince Maximilien de Wied-Neuwied. | Ouvrage | accompagné d'un Atlas de 80 planches environ, | format demi-colombier, | dessinées sur les lieux | Par M. Charles Bodmer, | et | gravees par les plus habiles artistes de Paris et de Londres. | Tome Premier [-Troisième]. |
Paris, | chez Arthus Bertrand, éditeur, | Libraire de la Société de Géographie de Paris, | et de la Société royale des antiquaires du Nord, | Rue Hautefeuille, 25. | 1840 [-1843]. | C.

3 vols. 8°. But a portion of the linguistics appearing in the German edition is given in the above. Notice sur les langues de différentes Nations au nord-ouest de l'Amérique, vol. 3, pp. 373-398, contains a vocabulary of 23 words of the different languages treated of in the German edition, pp. 379-382; Essai d'une grammaire de la langue Mandane, pp. 383-388; De la langue des signes en usage chez les Indiens, pp. 389-398.

Maximilian (Alexander Philipp, *Prinz von Wied-Neuwied*)—continued.

2523 ——— Travels in the Interior of North America. By Maximilian prince of Wied.

London, Ackerman & Co., M DCCC XLIII [1843]. *

5 p. ll. and 520 pp. 4°, and 1 vol. folio of plates.

The wiseacre who gave it an English dress, takes credit to himself in his preface, for omitting the very extensive vocabularies found in the German edition, occupying nearly one quarter of volume second, or pp. 455 to 560.—*Field*, No. 1036.

2524 **Mayer** (Brantz). Mexico | as it was and as it is: | by | Brantz Mayer, | Secretary of the U. S. Legation to that country in 1841 and 1842. | With numerous illustrations on wood, | engraved by Butler from drawings by the author. | [Engraving—Pyramid of Papantla.]

New-York: | J. Winchester, New World Press. | London and Paris: | Wiley and Putnam. | MDCCCXLIV [1844]. | BA. WE.

Pp. i–xii, 1–390. 8°.

Fac-simile of a page of the Codex Mexicanus faces p. 258. Names of Mexican Deities, with English meanings, pp. 109–114.

Other editions: *Ibid.*, 1847; *Ibid.*, 1854.

2525 ——— Mexico, | Aztec, Spanish and Republican: | A historical, geographical, political, statistical and social | account of that country from the period of the invasion | by the Spaniards to the present time; | with a view of the | ancient Aztec Empire and civilization; | a historical sketch of the late war; | and notices of | New Mexico and California | by | Brantz Mayer, | formerly Secretary of Legation to Mexico. | In two volumes | Volume I [II]. |

Hartford: | S. Drake and Company. | MDCCCLII [1852]. | C.

2 vols. 8°. Another edition: *Ibid.*, 1853.

Names of the 20 days of the Yucatan month in Yucatec, Chiapa, Mechoacan, Nicaragua, and Mexican, vol. 2, p. 174; Yucatan cycle of 52 years, p. 175; Table of Yucatese month, p. 177.

2526 **Mayhew** (*Rev.* Experience). Ne Kesukod Jehovah Kessehtunkup. | — | Kekkuttoohkaonk | Papaume | kuhquttummooonk | kah | Nanawehtoonk | Ukkesukodum Lord. | — | Mussohhomunnap Monuppeantamooonk- | anut ut Boston. 4 Kesudod I. Nupauz, 1703. | — | Nashpe noh quhtiantamwe Kuhkootumweh- | teaenin assoowesit, Cotton Mather. | — | Kah woh Oo neunnehqunnaout Indiansog, | Ukquishkunumun en wuttunnonttoowa- | onkannoowout Experience Mayhew. | — | Chrysostom ut I. Kekuttoohkaonk papaume | Lazerus unnoowau. | Sabbath Matta wutche unnunummaatin woh waske- | tompaog na wuttut Kahkonapinnaout, qut onk woh | mahche chippehtamehtit wutchagonttammooonkanoo | mohmohtshae Chaguasinish, wuttouwohkonoo ma- | musse ne Anwosonnooonk ut hahshauanittoowin- | nunkohkish. | — |

Boston, N. E. Up-Printhamun B. Green. 1707. |

Mayhew (*Rev.* Experience)—continued.

Second title:

The Day which the Lord hath made. | — | A | Discourse | Concerning | the Institution | and | Observation | of the | Lord's Day. | — | Delivered in a Lecture, at Boston, | 4 d. I m. 1703. | — | Chrysostom. Hom. I. de Lazaro. | The Sabbath was not allowed for Idleness, | but that men being withdrawn from | the Cares of Temporal Things, its | Rest should be spent in Spirituals. | — |

Boston, N. E. Re-printed by B. Green. | 1707. | AAS. MHS.

36, 36, ii, 2 pp. 16°. Indian title verso l. 1; English title recto l. 2; text begins verso English title; 33 and 36 pp. alternate Indian and English, followed by 4 pp. numbered I, I, 2, 2—two pp. Indian, two English, the former headed: Nohwutche nekone Chapter John. | The English headed: Some parts of the first Chapter of John | (Inserted in these supernumerary Pages, for the more | special Meditation of the Indian Reader.) |

The copy seen in the library of the Massachusetts Historical Society is minus the Indian title and last leaf.

2527 ——— Massachusee Psalter: | asuh | Uk-kuttoohomaongash | David | Weche | wunnaunchemookaonk | Ne ansukhogup John, | Ut Indiane kah Englishe | Nepatuhquonkash. | Ne woh sogkompagunukhettit | Kakoketahteækuppannegk, aketumunnat, | kah wohwohtamunat Wunnetuppantam- | we Wussukwhongash. | — | John v 39 | Natinneakontamook Wussukwhonkanash, newutche ut yeush kuttunnantamumwoo Kuttahtom- | woo micheme pomantammooonk; kah nish | nashog wauwaonunkquenish. | — |

Boston, N. E. | Upprinthomunneau B. Green, kah J. Printer, | wutche quhtiantamwe Chapanukkeg | wutche onchekehtouunnat wunnaunchum- | mookaonk ut New-England. &c. 1709. |

Second title:

The | Massachuset Psalter: | or, | Psalms of David | with the | Gospel | According to John, | In columns of Indian and English. | Being | An Introduction for Training up the | Aboriginal Natives, in Reading and Un- | derstanding the Holy Scriptures. | — | John v. 39 | Search the Scriptures, for in them ye think | ye have eternal Life, and they are they | which testifie of me. | — |

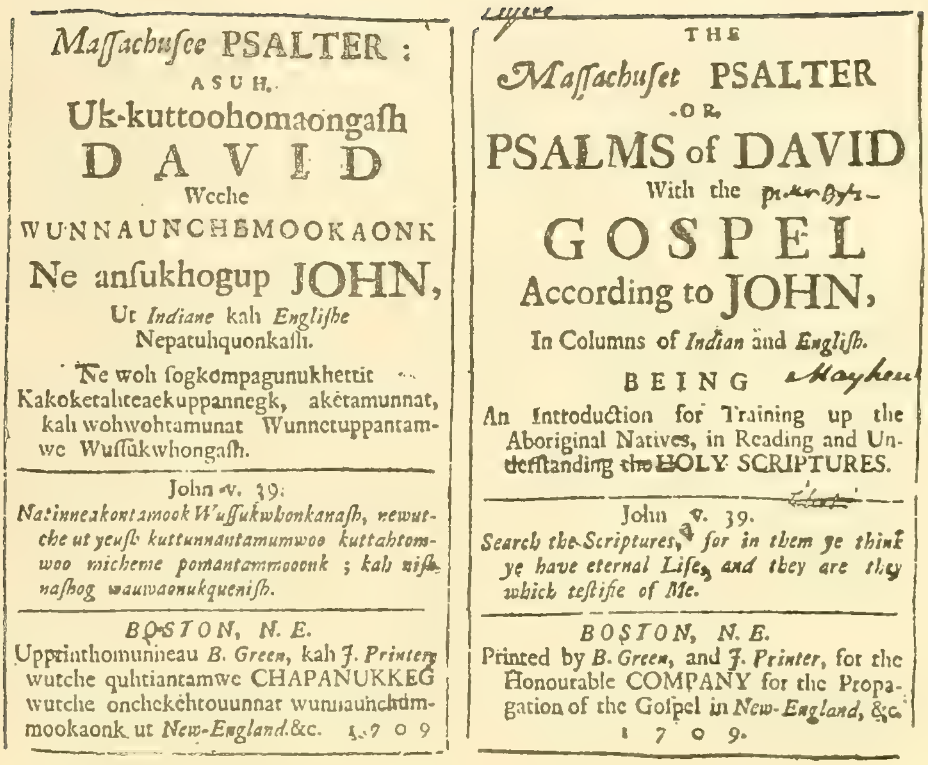
Boston, N. E. | Printed by B. Green, and J. Printer, for the | Honourable Company for the Propa- | gation of the Gospel in New-England, &c. | 1709. | BA. AAS. JCB.

Psalter 152 unnumbered ll., Gospel of John 51 ll. 16°. Indian title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

2528 ——— Letter dated 1721.

Manuscript. In possession of J. Wingate Thornton, esq., of Boston. Contains the Lord's Prayer in "the dialect of the Pequot Indians." The prayer is printed in **Trumbull** (J. H.) Notes on Forty Versions, p. 34.

2528 **Mead** (Daniel M.) A History | of the Town of | Greenwich, | Fairfield County, Conn., | with | Many Important Statistics. | By | Daniel M. Mead, | Attorney, etc., at Law, Greenwich, Conn. |



Maſſachuſee PSALTER :
ASUH.
Uk-kuttoohomaongaſh
DAVID
Weche
WUNNAUNCHEMOOKAONK
Ne anſukhogup JOHN,
Ut *Indiane* kah *Engliſhe*
Nepatuhquonkaſh.

Ne woh ſogkompagunukhettit Kakoketahteaekuppannegk, akētamunnat, kah wohwohtamunat Wunnetuppantamwe Wuſſukwhongaſh.

John v. 39.
Natinneakontamook Wuſſukwhonkanaſh, newutche ut yeuſh kuttunnantamumwoo kuttahtomwoo micheme pomantammooonk; kah niſh naſhog wauwaonukqueniſh.

BOSTON, N. E.
Upprinthomunneau *B. Green*, kah *J. Printer*
wutche quhtiantamwe CHAPANUKKEG
wutche onchekēhtouunnat wunnaunchemmookaonk ut *New-England*.&c. 1709

THE
Maſſachuſet PSALTER
OR,
PSALMS of DAVID
With the
GOSPEL
According to JOHN,
In Columns of *Indian* and *Engliſh*.
BEING Mayhew
An Introduction for Training up the Aboriginal Natives, in Reading and Underſtanding ~~the~~ HOLY SCRIPTURES.

John v. 39.
Search the Scriptures, for in them ye think ye have eternal Life, and they are they which teſtifie of Me.

BOSTON, N. E.
Printed by *B. Green*, and *J. Printer*, for the Honourable COMPANY for the Propagation of the Goſpel in *New-England*, &c.
1709.

2527.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGES OF MASSACHUSETTS PSALTER.

Mead (Daniel M.)—continued.

New York: | Baker & Godwin, Printers. | Corner Nassau and Spruce Streets. | 1857. | C.

Pp. 1-7, 13-318. 12°.

Indian names of places, with significations, pp. 245-246.

2530 **Medina** (Francisco de). La Vida | Y milagros del glorio- | so S. Nicolas de Tolentino, de la orden | de Sanct Augustin, Doctor de la | Yglesia | Traduzida en lengua Mexicana, por el padre fray Fran- | cisco de Medina, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco, Predicador | Guardian del Cōuento de Tepepulco. | Dirigida al Dr. D. Pedro de Vega | y Sarmiento, Maestro cuelá de la | Cathedral de Tlaxcallan. | [Engraving.]

En Mexico, con licencia | ¶ En casa de Diego Lopez Daualos, y à su costa. | Año de 1605. |

Title furnished by Sr. Icazbalceta from a complete copy belonging to Sr. D. A. Chavero. The following description is given in his Apuntes from the incomplete copy belonging at that time to Sr. Ramirez, but since bought by himself: 1 p. l., with approval of Fr. Francisco de Ferra, prior of Coyoacan, dated Feb. 2, 1604, and another by the celebrated P. Fr. Juan Bautista, dated at Santiago Tlaltelolco, July 16, 1602. Ll. 1 to 80 follow, the end missing. 8°.

The Ramirez Sale Cat. gives the collation: Title, 7 p. ll.; text, 81 numbered ll.; table 4 pp.

2531 **Medina Plara** (*Fr.* Juan). Explicacion del símbolo de la Fe en Lengua Tarasca ó Pirinda; y Sermones para los domingos y fiertan del año en dicha Lengua. *

Title from Beristain.

2532 **Medina** (*P.* Juan). Doctrinalis fidei | in Mechvacanensivm indorvm lingva: aeditus | ab admodvm Reverendo Patre fratre | Ioanne Metinensi, Bethico, Augustiniani ordinis | & Priore conuentus Cuisensis. | Tomus Primus. | Ad Illustrissimum et Reverendissimvm | D. Dominum Fratrem Ioannem à Medina Rinconeum | Michuacanensem Episcopum, eiusdē instituti. | Accessere sermones qvattuor. Scilicet in festo | sancti Ioannis Baptistæ in festiuitate Apostolorum Petri & Pauli. In festo magni patris | Augustini Ecclesiæ Doctoris. In festo sancti Frācisci ordinis fundatore. | [Engraving.]

Mexici. | Cum licencia. In ædibus Antonij Ricardi Typographie. | Via apostolorū Petri & Pauli. Anno. 1577. | B.

Ll. 1-61, 1-72. folio. 2 cols. The approvals say the work contains in two books "la exposicion de los Articulos de nuestra sancta fe catholica y los sacramentos de la sancta yglesia, y los preceptos del Decalogo, y los mandamientos de la yglesia, y los siete pecados capitales, y las catorze obras de misericodia, con vn Dialogo al cabo de Methcorologicas impressiones cosas naturales."

"The copy described appears to be incomplete, since it contains only the following: 7 p. ll., unnumbered; ll. 1 to 61 with sermons and dialogues on the articles of faith; 1 to 72 (new numeration and new signatures) with sermons and dialogues on the sacraments. It concludes with Lavs Deo, without colophon. Here may have followed, with separate numeration, the other treatises, which are missing; or, it may be, they never were printed. It is a rare book and is not mentioned by any bibliographer."—*Icazbalceta's Apuntes*, No. 127.

2533 **Meditaciones** | del | Santo Via Crucis | que compuso en lengua italiana | el beato Leonardo | de | Porto Mauricio, | y | tradujo á la castellana el R. P. Fr. Juan de San | José de la provincia de descalzos de Cas- | tilla la Nueva. Trasladadas al idio- | ma mexicano por un cura | del obispado de | Puebla. |

Imprenta del Hospital de San Pedro, | Portal de las Flores. | 1837. | *

34 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 44.

2534 [**Meeker** (Jotham).] Lenapi Wawipoetakse aie Apwatuk. First Lessons in Delaware.

Baptist Shawanoe Mission. 1834. *

48 pp. 18°. Title from Sabin's Dictionary, No. 47377.

2535 ——— Lenapee Spelling Book.

Shawanoe Mission. For the Baptist Society. 1834. *

24 pp. 12°. Title from Sabin's Dictionary, No. 47377.

2536 ——— Ottawa | First Book. | Prepared by | Jotham Meeker, | Missionary of Am. Bap. Bd. For. Missions. |

Shawanoe Mission, | J. G. Pratt, Printer. | 1838. | BA.

Pp. 1–24. 24°.

2537 ——— Original and Select Hymns, in the Ottawa Language. By Jotham Meeker, Missionary of the Amer. Baptist Board of Foreign Missions. [Two lines quotation.]

Press of Amer. Baptist Board of For. Missions: Shawanoe, Ind. Ter. 1845. BA.

Pp. 1–96. 24°.

2538 ——— Hymns | in | the Ottawa Language, | Original and Select, | by | Jotham Meeker, | Missionary of the American Baptist Missionary Union. | Third edition. | O Praise the Lord all ye Heathen, | Praise Him all ye Nations. |

Ottawa Baptist Mission Station. | J. Meeker, Printer. | 1850. | S.

Pp. 1–127. 32°.

2539 ——— Ottawa | First Book, | Containing | Lessons for the Learner; | portions of | the Gospel by Luke, omitted by | Matthew and John; | and the Ottawa Laws. | By Jotham Meeker, | Missionary of | the Amer. Bap. Mis. Union. | Second Edition. |

Ottawa Baptist Mission Station. | J. Meeker, Printer. | 1850. | BA.

Pp. 1–128. 24°.

2540 ——— *and* **Barker** (Francis). The | New Testament | of | our Lord and Saviour Jesus Christ; | translated into the Ottawa Language | by | Jotham Meeker, | Missionary of the Amer. Bap. Board of For. Missions. | Carefully revised, and compared with the Greek, | by | Rev. Francis Barker, A. M. | Baptist Missionary to the Shawanoes. |

Shawanoe Baptist Mission Press, | J. G. Pratt, Printer. | 1841. |

Reverse title:

Me Su Mantu | Katepahimint Kuer Kailihekrt | kapekrskoninuf Hesus Knist. | Hihak Kuer Lafwal | me kaanekunotakr olepeikrhik. |

Meeker (Jotham) *and* **Barker** (Francis)—continued.

Lawunonaf ketuli olepeikatr. | Kauko Tukwilif Hesus | mantu minik tso pepon. | 1841. | BA.

Pp. 1–125. 12°.

2541 ——— The | Gospel | according to John, | translated into the Ottawa Language | by | Jotham Meeker, | Missionary of the Amer. Bap. Board of For. Missions. | Revised, and compared with the Greek, | by | Rev. Francis Barker, A. M. | Baptist Missionary to the Shawanoes. |

Press of Amer. Baptist Board of For. Missions, | Shawanoe. | 1844. | C. BA.

Pp. 1–98. 16°.

2542 **Megapolensis** (Johann), *jr.* Een kort ontwerp vande Mahakvase Indianen, haer landt, tale, statuere, dracht, godes-dienst ende Magistrature. Aldus beschreven ende nu kortelijck den 26 Augusti 1644 opgesonden uit Nieuwe Neder-Lant. Door Johannem Megapolensem Juniorem, Predicant aldaar. Mitsgaders een kort verhael van het leven ende statuere der Staponjers, in Brasiel.

t' Alckmaer, by Ysbr. Jansz. v. Houten. [N. d.] *

32 pp. 8°. plate. Title from the only known copy, in the University Library of Gend.—*F. Müller's Catalogue*, 1872, p. 122.

2543 ——— Korte Ontwerp van de Mahakuase Indianen in Nieuw Nederlandt, haer landt, stature, dracht, manieren, en Magistraten; beschreven in 't Jaer 1644; door Johannem Megapolensem, Juniorem, Predikant aldaer.

In [**Hartgers** (Joost)]. Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42–49. Amsterdam, 1651. 4°.

2544 ——— A short account of the Maquaas Indians, in New-Netherland, their Country, Stature, Dress, Customs and Magistrates, written in the Year 1644. By John Megapolensis, Jun. Minister there.

In **Hazard** (E.) Historical Collections, vol. 1, pp. 517–526. Philadelphia, 1792. 4°.

2545 ——— A short sketch of the Mohawk Indians in New Netherland, their land, stature, dress, manners, and magistrates, written in the year 1644, by Johannes Megapolensis, Junior, minister there. Revised from the translation in Hazard's Historical Collections, with an introduction and notes, by John Romeyn Brodhead.

In **New York Hist. Soc.** Coll., second series, vol. 3, pt. 1, pp. 137–160. New York, 1857. 8°. A few copies were issued separately.

Several Mohawk phrases in this article.

2546 **Megiser** (Hieronymus). Specimen XL diversarum linguarum, quibus Oratio dominica est expressa.

Frankfurt, 1592. *

8°. Contains specimens of American languages, according to Sabin's Dictionary.

Megiser (Hieronymus)—continued.

2547 ——— Specimen L diversarum linguarum . . .
Frankfurt, 1593. *
4°.

2548 ——— Prob einer Verdolmetschung in fünfzig unterschiedlichen Sprachen, darin das heylyg Vater unser, der Englisch Gruss, die zwölf Artikel unsers Christlichen Glaubens, die zehen Gebott, sampt mehr andern geistlichen Sprüchen transferiret vnnd mit grossem Fleisz zusammengebracht vnnd in Truck verfertiget worden, durch Hieronymum Megiser.
Frankfurt. 1603. *

Sm. 8°. Titles from Adelung's Mithridates and Auer's Sprachenhalle. Hervas mentions an edition: Frankfurt, 1650.

2549 **Meiners** (Christopher). Geschichte des weiblichen Geschlechts.
Hanover, Helwing, 1788–1800. *

4 vols. 4°. Title from Ludewig, p. 32.

On the Carib language as spoken by females, vol. 1, p. 47.

2550 ——— History | of the | Female Sex; | comprising | a view of the habits, manners, and influence of | women, among all nations, from the ear- | liest ages to the present time. | Translated from the German of | C. Meiners, | Councillor of State to his Britannic Majesty, and Professor | of Philosophy at the University of Gottingen. | By Frederic Shoberl. | In Four Volumes. | Vol. I [–IV]. |
London: | Printed for Henry Colburn, Conduit-Street, | New Bond-Street, | 1808. | C.

4 vols. 16°.

Brief allusions, from Du Tertre, to the language of the Carib women, vol. 1, p. 40.

2551 **Meletta** (—). Pah-Utah Vocabulary. *

Manuscript in possession of H. H. Bancroft, San Francisco, Cal. Title from Native Races, vol. 1, p. xxxvi.

2552 **Meline** (James F.) Two Thousand Miles | on | Horseback | Santa Fé and Back. | A Summer Tour through Kansas, Nebraska, | Colorado, and New Mexico, in the | year 1866. | By | James F. Meline. | [Design.]
New York: | Published by Hurd and Houghton, | 459 Broome Street. | 1867. | BA.

Pp. i–x, 1–317. 12°. map. Another edition: *Ibid.*, 1868.

"Pueblo Indians," pp. 195–233, contains, pp. 203–205, a few remarks on language, and vocabularies, 15 words, of the people of the following pueblos (from Don Domingo de Cruzate, Governor of New Mexico, and Lieut. Simpson, U. S. A.):

Santo Domingo.
San Felipe.
Santa Aña.
Zia.
Laguna.
Acoma.
Cochiti.
San Juan.
Santa Clara.
San Ildefonso.
Pojuaque.
Nambe.
Tesuque.
Taos.
Picuris.
Sandia.
Isleta.
Jemes.
Old Pecos.
Zuñi.

Meline (James F.)—continued.

2553 ——— Two Thousand Miles | on | Horseback. | A Summer Tour to the Plains, the Rocky | Mountains, and New Mexico. | By | James F. Meline. | Fourth Edition. |

New York: | The Catholic Publication Society, | 9 Warren Street. | 1873. | *

Pp. i-x, 1-317 pp. 12°. Title from Mr. W. Eames.

2554 **Mena** (*Fr.* Carlos). Sermon y Opúsculos piadosos en Lengua Yucateca. *

Title from Beristain, who quotes from Cogolludo and Pinelo.

"He wrote two works, both in the native idiom, namely: I. Coleccion de sermones; II. Materias varias. He wrote many sermons and other things, says Lopez de Cogolludo (*Op., loc. cit.*), in the idiom of these Indians, with an eloquence esteemed by all the ministers who have succeeded him and have made use of his works."—*Carillo.*

2555 [**Menaul** (John).] Child's Catechism. | in | English and Laguna. | Translated and Printed | at the | Laguna Mission Station. |

Laguna. | Valencia Co. | New Mexico. | 1880. | JWP.

5 p. ll., verso of ll. 1, 2, 5, and recto of l. 3 blank, pp. 5-69. sq. 16°.; p. 69 wrongly numbered 96. One hundred and forty-five questions and answers in English and Laguna.

2556 ——— Laguna Indian Translation | of | Mc Gufeyf's [*sic*] New First Eclectic Reader. | Translated and Printed | by | John Menaul. |

Laguna, New Mexico. | 1882. | JWP.

Directions to the book-binder, reverse blank, 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; introduction, pp. i-iv; text, pp. 7-84, wrongly numbered 82. No page vi, and recto of page 7 blank. This little work is arranged to be interleaved with McGuffey's New First Eclectic Reader. The Arabic pagination is peculiar, the odd numbers being on the left and the even on the right-hand pages, that they may face the corresponding pages of the English Reader. In order that the signatures may fold properly there are but 14 printed pages to each, the middle two of each being left blank. These are the verso of 12, 28, 44, 60, and 76; and the recto of 13, 29, 46, 61, and 77.

2557 ——— [An Address to the friends of the Laguna Mission.] JWP.

No title-page; pp. 1-20. sq. 16°. An address prepared by the Rev. John Menaul, missionary at the Pueblo of Laguna, in New Mexico, and printed on the Mission press. It contains a few remarks on the language of the Indians of the Mission, a sentence from the Bible, with literal translation, and the Lord's Prayer in the same language.

These works were set up and printed by Mr. Menaul with the aid of his Indian assistants.

2558 **Mendoza** (Eufemio). Eufemio Mendoza. | Apuntes | para un | catálogo razonado de las palabras Mexicanas | introducidas al Castellano. |

Mexico. | Imprenta del Gobierno, en Palacio, | á cargo de José María Sandoval. | 1872. | C.

Mendoza (Eufemio)—continued.

Pp. 1–88. 8°. The above paper occupies pp. 1–55, followed by:

Carillo (*D.* C.) Apuntes para un Catálogo de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano, pp. 57–75.

——— Catálogo de voces formado por el Instituto Smithsoniano de Washington, para las comparaciones filológicas. Version Mexicana de Eufemio Mendoza, pp. 77–88.

Vocabulary of 199 words, pp. 77–83; Nociones de Aritmetica Mexicana, pp. 83–86.

———

See **Najera** (*Fr.* Manuel).

2559 **Mendoza** (Gumesindo). Estudio comparativo entre el Sanscrito y el Nagüatl.

In **Museo Nacional** de México, Anales, tomo 1, pp. 75–84. Mexico, 1877. 4°.

Comparison of words in Sanscrit and Naguatl, Greek, Latin, and German, pp. 79–82.

2560 ——— Complemento al erudito articulo del Señor Orozco y Berra, escrito por el Señor G. Mendoza, Director del Museo.

In **Museo Nacional** de México, Anales, tomo 1, pp. 217–226. Mexico, 1877. 4°.

Lord's Prayer in Nahuatl, pp. 218–219; Nahuatl and Sanscrit roots, suffixes, and prefixes, pp. 220–221.

2561 ——— Trabajo Comparativo entre el Sanscrito, el Naguatl, Griego y Latin, por el Sr. G. Mendoza.

In **Museo Nacional** de México, Anales, tomo 1, pp. 286–288. Mexico, 1877. 4°.

Table showing affinities between the above languages, p. 287.

2562 ——— Cosmogonía Azteca, por el Professor G. Mendoza.

In **Museo Nacicnal** de Mexico, Anales, tomo 1, pp. 340–353. Mexico, 1877. 4°.

———

See **Galicia** (F. C.), **Mendoza** (G.), and **Sólis** (F. S.)

2563 **Mendoza** (*Fr* Juan). Doctrina cristiana en Lengua Megicana. *

2564 ——— Flos Sanctorum, ó Vidas de Santos en Lengua Kachiquel. *

2565 ——— Pláticas doctrinales, sobre los Evangelios de todo el año en dicha Lengua. *

Titles from Beristain.

2566 **Mengarini** (*Rev.* Gregory). A | Selish or Flat-Head | Grammar. | By the | Rev. Gregory Mengarini, | Of the Society of Jesus. | [Design.]

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |

Second title:

Grammatica | Linguæ Selicæ. | Auctore | P. Gregorio Mengarini, | Soc. Jesu. |

Neo-Eboraci. | 1861. | **BA. JWP.**

Pp. i–viii, 1–122. 8°. English title recto l. 2; Latin title recto l. 3. Shea's "Library of American Linguistics, ii." In Latin.

2567 ——— Vocabulary of the Santa Clara, by the Rev. Professor Mengarini.

Mengarini (*Rev.* Gregory)—continued.

In **Taylor** (A. S.) Indianology of California, in **California Farmer**, San Francisco, vol. 14, No. 13, Nov. 23, 1860.

Reprinted in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 538–549. Washington, 1877. 4°.

2568 ——— Vocabulary of the Skoyelpi, Schitsui, and Selish proper.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 1, pp. 248–265, 267–283. Washington, 1877. 4°.

2669 **Mercado** (*P.* Nicolás). Arte de la Lengua Megicana, segun el Dialecto, que usan los Indios de la Costa del Sur de Cinaloa. *

Manuscript which was prepared for the press.—*Beristain.*

3570 **Merlet** (Lucien). Histoire | des Relations | des Hurons et des Abnaquis | du Canada | avec Notre-Dame de Chartres, | suivi de documents inédits | sur la Sainte Chemise, | Par M. Luc. Merlet, | Ancien Élève des Chartres et de l'école d'Administration. | [Design.]

Chartres. | Pétrot-Garmer, Libraire, | Place des Halles, 16 et 17. | 1858. | V.

Outside title, 1 l., one other l., pp. i–xxiii, 1–78, 1 l. 12°.

Ouendat Lorétrônon Tesatontarige haon Gonastaenchouindik, &c., pp. 3–4. Translation of same: Vœu à la Sainte Vierge, de la Nation des Hurons, en Nouvelle France, énoncé en Français, envoyé au Chapitre de Chartres; avec un collier ou ceinture de grains de porcelaine, en 1678, pp. 5–6.

Vœu des Sauvages Abnaquis de la Mission de Saint-François de Sales, en la Nouvelle France, pp. 23–24. This is in Abnaki. At the end the editor says:

La traduction de ce vœu des Abnaquis n'existe plus aux Archives d'Eure-et-Loir, nous ne savons même si elle, a jamais existé, quoique l'Abbé Brillon dise, dans ses notes, que le Vœu des Abnaquis avait été traduit en latin.

2571 **Merrill** (Moses). Wdtwhtl | Wdwdklha Tva | Eva Wdhonetl. | Marin Awdofka. | Otoe Hymn Book. | By Moses Merrill. |

Shawannoe Mission. | J. Meeker, Printer. | 1834. | BA.

Pp. 1–12. 16°.

"Early in 1837, Mr. Merrill completed the translation of a portion of the [Otoe] New Testament, and sent enough for thirty-two pages to Shawanoe to be printed."—*Hist. of Am. Missions*, p. 556.

2572 **Mesah** Oowh | menwahjemoowin, | Kahenahjemood Owh | St. Matthew. | Kahkewagwonnaby Kiya | Tyentennagen | kahahnekahnootahmoobeungig keahmoonegoowod enewh | York | Auxiliary Bible Society. |

York: | Printed at the York Colonial Advocate Office, | by James Baxter, Printer. | 1831. | BA. S.

Pp. 1–67. 8°.

Gospel of Matthew in Chippewa. Bagster's Bible of Every Land says this translation was made by the Rev. John and Peter Jones. For other editions, see **Minuajimouin**; also **Gospel**.

2573 **Método** facil y breve para aprender el Idioma Mexicano. *

Manuscript. 14 ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta.

2574 **Meulen** (*Lieut.* E. de). Vocabulary of the Sitka-Kwan.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 1, pp. 121–133. Washington, 1877. 4°.

2575 ——— Vocabulary of the Kenay of Cook's Inlet.

Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

2576 **Mexican.** Mexican or Aztec Manuscript. *

A roll composed of 15 skins of parchment joined together, 19 feet 4 inches long, about 7 inches wide, written in a character presumed to be that of one of the aboriginal languages of America, most probably Mexican or Aztec; apparently very ancient.

This manuscript has baffled all the experts to whom we have shown it, to none of whom is the character known. It would seem from the disposition of the lines to read from left to right. In any case it must be regarded as a great curiosity.—*Berendt Sale Cat.*, No. 2956.

2577 ——— Mexican or Aztec Manuscript, with some rude drawings. *

Manuscript. 6 pp. 4°.

Of great antiquity and curiosity. The fabric (paper) upon which it is written, the character, and the drawings are all of the highest interest to the student of aboriginal remains.—*Fischer Sale Cat.*, No. 1926.

2578 ——— Mexican Paintings. *

Two long sheets on which are painted some of the principal events of the Conquest of Mexico; they date from the 16th century; copies made at that time from the originals which existed in the ancient convent of San Francisco in Mexico, and which have been destroyed long ago. Size, 11 feet 10 inches by 2 feet 10 inches; and 11 feet 8 inches by 23 inches.

They contain numerous figures, with explanations in the Mexican language.—*Ramirez, Sale Cat.*, No. 540.

2579 ——— Mexican MS. Pintura del Gobernador, Alcades, y Regidores de Mexico. Códice en geroglificos Mexicanos y en lengua castellana y azteca existente en la Biblioteca del Duque de Osuna. Madrid, M. G. Hernandez, 1818. *

10 pp., 39 ll. fac-similes. folio. Only one hundred copies printed.—*Ramirez Sale Cat.*, No. 1141.

2580 ——— Miscellanea en Lengua Mexicana. *

Manuscript. Cent. xvi and xvii, 600 pp. 12°.

A curious collection of treatises in the Mexican language on historical and theological subjects, also one or two pieces of a dramatic character.—*Fischer Sale Cat.*, No. 1946.

2581 **Mijangos** (*Fr.* Juan de). Espeio Divi- | no en Lengva Mexicana, | en qve pveden verse los pa- | dres, y tomar documento para acertar a doctri- | nar bien á sus hijos, y aficionallos a las virtudes. | ¶ Compvesto por el Padre F. Ioan | de Mijangos, Religioso indigno, y humilde de la Or- | den del glorioso Padre Augustino, Doctor de la | Yglesia, y Obispo de Yponia, &c. | ¶ In nomine Sanctæ, & individuæ Trinitatis, Patris, & Filij, & | Spiritus sancti. Amen. Da Domine Iesu virtutem manibus | meis, & illumina qui illuminasti, per multos cecos cecum in- | telectum meum semper Virgine intercedente. |

Mijangos (*Fr.* Juan de)—continued.

¶ En Mexico, con licencia. | ¶ En la Emprenta de Diego Lopez Daualos. 1607. |

On the recto of the last leaf is:

¶ Fve corrector de la Lengva | Augustin De la Fuente, natural de Sanctiago Tlatilulko, | muy entendido (que en esta obra, y en todas las demas que el | Padre Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco hizo a ayudado mucho, y | seruido á Nuestro Señor) el se lo pague, y | le guarde muchos años. | Fray Ioan de Mijangos. | Acabose de imprimir esta | presente obra en la muy noble, y leal Ciudad de | Mexico, a veynte y quatro de Iulio, Vispera | del Glorioso Apostol Sanctiago Patron | de España. Año de 1607. |

¶ En la emprenta de Diego Lopez Daualos. | C.

8 p. ll., pp. 1-562, 1 l. sm. 4°. Icazbalceta's Apuntes says there are 3 unnumbered pp. at end, the last containing a table.

2582 ——— Primera Parte del | Sermonario, Dominical, y | Sanctoral, en lengua Mexica- | na. Contiene las Dominicas, que ay desde la Septua- | gesima, hasta la vltima de Penthecostes, Platica para los que Comulgan el | Iueues Sancto, y Sermon de Passion, Pasqua de Resurreccion, y del Es- | piritusanto, con tres Sermones del Sanctissimo Sacramẽto. | ¶ Compuesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de Miian- | gos, de la Orden del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. S. Augustin. | [An engraving of St. Augustin followed by this verse:]

¶ Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit
Mens mea, nec Votis spes obitura meis
Paruula sunt, fateor, patri munuscula tanto
Quae ferimus, toto prestita corde tibi.

En Mexico en la Imprenta del Licenciado Iuan | de Alcaçar, Año 1624. Vendese en la libreria de Diego de Ribera. |

9 p. ll., pp. 1-564. 4°. Concludes with 46 unnumbered leaves, containing:

1st. Tabla de los Sermones que | contiene este libro. |

1 p.

2d. Table de los lugares asi de | la Sagrada escriptura, como de los Doctores, y | Sanctos, que se alegan en esta primera pate, [*sic*] | y estan aqui mas fielmente sacados. |

25 pp.

3d. Table remissiva | a otras Evangelios, assi | de Dominicas, como de Santos, para que los Pa- | dres Predicadores puedan hazer otros sermo- | nes, &c.

48 pp.

4th. Phrases, y modos de | hablar elegantes y metaphori- | cos, de los Yndios Mexicanos, y porq̃ he vsado de algunos dellos en el discurso de estos Sermo- | nes, y los que estan por imprimir, me parecio | bien que se | imprimiessen, para que se tenga noticia, y vso dellos. |

Mijangos (*Fr.* Juan de)—continued.

14 pp. The Mexican phrases are accompanied by a Spanish translation. Followed by 5 pp. erratas and 1 p. blank. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 46.

Beristain, in giving the above title, adds: "He left many other manuscript sermons and the parable of the Prodigal Son, in the same idiom."

"Mijangos was born in Antequera, the capital of Oajaca. He took the habit of an Augustinian, and taught philosophy and theology in the University of Mexico. He preached to and taught the natives in their own language, in the knowledge of which he was most eminent."—*Ramirez Sale Cat.*

2583 **Milhau** (*Dr.* John J.) Vocabulary of the Anasitch (Coos Bay, No. 1).

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

2584 ——— Vocabulary of the Indians of Coos Bay, No. 2.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

2585 ——— Vocabulary of the Coast Indians living on the streams emptying between Umpqua Head and Cape Perpetua, Oregon, and on the Umpqua River for twenty miles above the mouth.

Manuscript. 3 ll. folio.

2586 ——— Vocabulary of the Hewut, Upper Umpqua, Umpqua Valley, Oregon.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

2587 ——— Vocabulary of the Umpqua, Umpqua Valley, Oregon.

Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

2588 ——— Vocabulary of the Yakona.

Manuscript. 3 ll. folio. 180 words. Language of the Coast Indians lying between Cape Perpetua and Cape Foulweather, and up the Alseya and Yakona Rivers.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2589 **Mills** (Robert). Statistics | of | South Carolina, | including | a view | of its | Natural, Civil, and Military History, | general and particular. | By Robert Mills, | of South Carolina, P. A. Engineer and Architect. | [Four lines quotation.] |

Charleston, S. C. | Published by Hurlbut and Lloyd. | 1826. | WE.

1 p. l., pp. i–ix, 17–182, 1–47. 8°. map.

The Catawba Indian Tongue, exemplified in the pronunciation of the nine digits, and a few common phrases, p. 111.

2590 **Minnesota Historical Society.** Annals | of the | Minnesota Historical Society, | for | Eighteen hundred and fifty-three. | Number IV [I–V]. | Printed by order of the Executive Council. |

Saint Paul: | Owens & Moore, Printers, | 1853 [1850–1856]. | WE.

Title from No. 4, the only one seen; printed title 1l. title, 1 l., pp. 3–64. In the preface to vol. 1 of the Collections of this society it says: "The volume of which this [vol. 1] is a reprint was composed of five parts or pamphlets, issued in various years" from 1850 to 1856.

Belcourt (G. A.) Department of Hudson's Bay, No. 4, pp. 16–32.

Neill (E. D.) Dakota Land and Dakota Life, No. 4, pp. 45–64.

Minnesota Historical Society—continued.

2591 ——— Collections | of the | Minnesota Historical Society, | Volume I [-III]. [Seal of the Society.] Being a Republication of the Original Parts | Issued in 1850-51-52-53-56. |

St. Paul: | Ramaley Chaney & Co., Printers. | 1872 [-1874]. | C. BP.

3 vols. 8°.

Belcourt (G. A.) Department of Hudson's Bay, vol. 1, pp. 207-244.
Lynde (J. W.) History of the Dakotas, vol. 2, pt. 2, pp. 56-84.
Neill (*Rev.* E. D.) Dakota Land and Dakota Life, vol. 1, pp. 254-294.
Pond (G. H.) Dakota Superstitions, vol. 2, pt. 3, pp. 32-62.
Riggs (S. R.) The Dakota Language, vol. 1, pp. 89-107.

2592 **Minseeweh** | Nuhkoomwawaukunul. | JWP.

Half-title, pp. 2-34. 16°. Hymns in the Algonkin language. Appended to **Morning** and Evening Prayers. London, 1847. 16°.

2593 **Minuajimouin** | au | St. Matthiu. | The Gospel according to Matthew | in the | Ojibwa Language. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1839. | BA. ABS. JWP.

Pp. 1-112. 12°.

See **Mesah oowh**; also **Gospel**.

2594 **Miranda** (Francisco de). Catecismo | breve | en lengua Otomi, | dispuesto | por el P. Francisco de Mi- | randa de la Compañia de | Jesus. |

Impresso en Mexico, en la | Imprenta de la Bibliotheca | Mexicana. Año de 1759. | B.

1 p. l., pp. 1-14. 16°.

2595 **Miriewo** (Theodor Jan Kiewitch de). Sravnitel niy Slovar, etc. (Comparative vocabulary of all the languages and dialects.)

St. Petersburg, 1790-1791. *

4 vols. 4°. Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the Vocabularium Catharinæum (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found.—*Ludewig.*

2596 **Miscelánea** Hispano-Américana de ciencias, literatura i artes. Obra especialmente dirijida, á dar conozer el estado i á promover, los progresos de la instruccion en Hispano-America.

Londres. 1827-1829. *

4 vols.; 320; 320; 314; 314 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 49434.

Morénas (—). Sobre la Lengua de los Salvajes de la America del Norte, vol. 4.

2597 **Miscellaneous Pieces.**

Colophon: Mission Press, Park Hill. 1844. BA.

No title-page; heading only; 24 pp. 24°. In Cherokee characters. Temperance tract in the Cherokee language.

Mitchell (*Dr.* B. Rush).

See **Lionnet** (*M.*)

2598 **Mitchell** (*Dr.* Samuel L.) Letter from Dr. Samuel L. Mitchell, of New York, to Samuel M. Burnside, Esq. Corresponding Secretary of the American Antiquarian Society.

In **Am. Ant. Soc.**, Trans., vol. 1, pp. 313–317. Worcester, 1820. 8°.

Two Cherokee songs, with translation, p. 317.

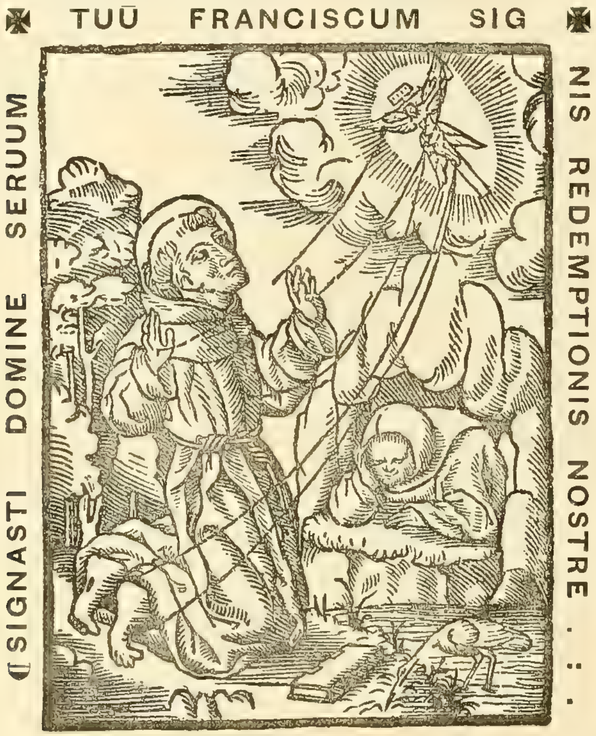
2599 **Mitre** (Manuel Francisco). Prayer Book in the Mexican Language, by Manuel Francisco Mitre. *

Manuscript, 1758. 80 ll. 18°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1991.

Mofras (Eugène Duflot de).

See **Duflot de Mofras** (Eugène de).

2600 **Molina** (*Fr.* Alonso de). ¶ Aqui comiença vn vocabula- | rio en la lengua Castellana y Mexicana Compuesto | por el muy reuerendo padre fray Alonso de | Molina: Guardia d̄l cōuēto d̄ sant Antonio d̄ | Tetzcuco d̄la ordē de los frayles Menores. |



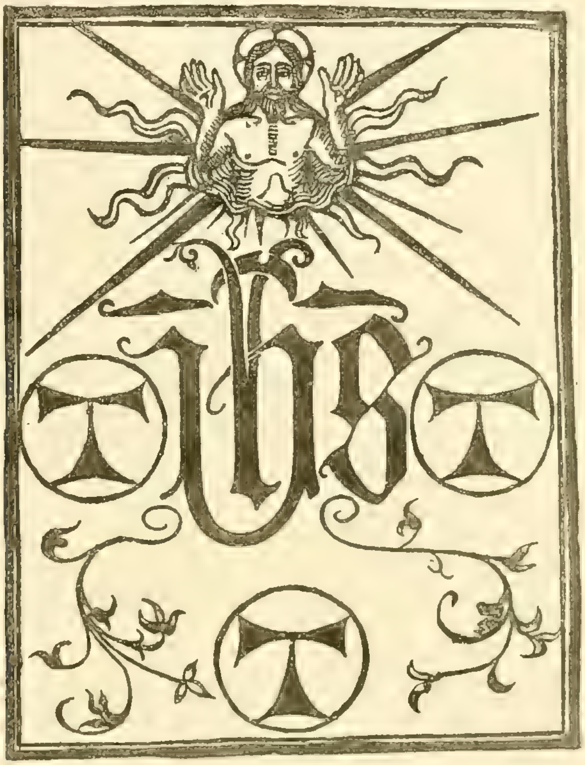
¶ Indorum nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme foues.
Confixus viuis, langues: cum mente reuoluis.
vulnera, cum spectas, stigmata carne geris.

Title in alternate lines red and black letters; wood-cut in center; reverse, wood-cut filling the page (see below), with i. h. s., Gothic letters, in center, 1 l., 5 other p. ll.; ll. 1–259. sm. 4°; followed by 1 l., containing colophon, as follows:

¶ A honrra y gloria de nues- | tro señor Iesu xp̄o y de su bēdita madre aq̄ se aca | ba la presente obra: la q̄l fue compuesta por el |

Molina (*Fr.* Alonso de)—continued.

muy reuerẽdo padre fray Alõso đ molina. | Imprimio ſe ẽ la muy grãde & insigne y | muy leal ciudad de Mexico, en casa de | Iuã pablos, cõ licencia del Illustrissi | mo señor Dõ Luys de Velasco | Visorrey y Gouernador đsta | Neueua España, y de la Au | diẽcia Real q̃ ẽ ella resi | de. Y assimismo cõ | licencia del Reue | rendissimo Se- | ñor dõ fray | Alõso de | Mon | tufar por la gracia de Dios Arçobispo meri | tissimo đla dicha ciudad de Mexico. Fue | vista y examinada esta presente obra | por el reuerẽdo padre fray Francis | co de Lintorne, Guardian del | monestero de sant Francisco | de Mexico, y por el Reue | rẽdo padre fray bernar | dino đ Sahagũ, dela | dicha ordẽ, a quiẽ | el examẽ della | fue cometido. Acabe ſe đ | imprimir a q̃tro di | as del mes de | Mayo. de | 1555. | ✠ | JCB.



2601 —— Vocabvlario | en lengva Castellana y Mexicana, com- | puesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la | Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. | Dirigido al mvy Excelente Senor | Don Martin Enriquez, Visorrey desta nueua España. | [Wood-cut of a shield.]

En Mexico, | En Casa de Antonio de Spinosa. | 1571. | JCB.

Title; reverse, "Licencias," "Epistola Nvncopatoria," 1 l.; "Prologo al Lector," 1 l.; "Avisos," 1 l.; text, 121 ll. "Dirigatvr Oratiomea," &c., with woodcut, reverse, wood-cut, 1 l. folio. Followed by:

Molina (*Fr.* Alonso de)—continued.

2602 ——— Vocabvlario | en lengva Mexicana y Castellana, com- | puesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la | Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. | Dirigido al mvy Excelente Senor | Don Martin Enriquez, Visorrey desta nueua España. |
En Mexico, | En Casa de Antonio de Spinosa. | 1571. |

Colophon:

¶ Aqvi hazen fin los dos vocabvlarios, en lengva Caste | llana y nahual o Mexicana que hizo y repoilo el muy Reuerendo padre, fray Alonso de Mo | lina: de la orden de señor san Francisco. Imprimieronse en la muy insigne y gran ciudad | de Mexico: en casa de Antonio de Spinosa, en el Año de nuestra redēpcion, de 1571. | JCB.

Title, with wood-cut of St. Francis; reverse, "Prologo al Lector," 1 l.; "Avisos," 1 l.; text, 1–162 ll.; reverse of last leaf a wood-cut. folio.

2603 ——— Vocabulario | de la | Lengua Mexicana | compuesto por el P. Fr. Alonso de Molina | publicado de nuevo | por | Julio Platzmann | Edicion facsimilaria |
Leipzig | B. G. Teubner | 1880 | ASG.

Half title, 1 l.; title, 1 l.; dedication to Catherine of Russia, 2 ll.; fac-simile of original title-page, Castellana y Mexicana, reverse Licencias, 1 l., &c., as in original edition, 3 ll.; in all, 8 p. ll. Text, 121 ll.; Dirigator, &c., 1 l.; fac-simile of original title-page, Mexicana y Castellana, reverse Prólogo, 1 l.; Avisos, 1 l.; Text, 162 ll.; reverse of last leaf, wood-cut with I. H. S.

2604 ——— Confessionario breue, en lengua | Mexicana y Castellana: | compuesto por el muy reuerēdo | padre fray Alonso de Molina, de la ordē del sera- | phico padre Sant Francisco. |
En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Impressor. | 1565. |

Title, with large wood-cut of a crest; reverse, Privilege, 1 l.; text, ll. 2–20, in double columns, Gothic letter. 4°. JCB.

2605 ——— Confessionario breue, en len- | gua Mexicana y Castellana: compuesto por | el muy Reuerendo Padre Fray Alō | so de Molina, de la orden del Se | raphico Padre sant | Francisco. | [Engraving.]
¶ En Mexico. | En casa de Pedro Balli. | 1577. | *

Between the title and imprint there is a singular engraving which I have not seen in any other book of this epoch, which represents the saviour placed in a press with two screws, and shedding from the five wounds torrents of blood, which flow out below the press and are caught by two angels, in a chalice.

On the reverse of the title-page is the license of the viceroy, D. Martin Enriquez; ll. 1–20, gothic letters, 2 columns, one in Spanish, one in Mexican; engraving on wood. 4°. There is no colophon, and it terminates with: Gracias sean dadas á nuestro Señor Dios. Laus Deo.

Title furnished by Sr. Icazbalceta, from copy belonging at the time to Pbro. D. Augustin Fischer, and afterwards sold in London.

2606 ——— Confessionario mayor, en lengua Mexicana y Castellaña. |
En Mexico, por Antonio de Espinosa. | 1565. |

Molina (*Fr.* Alonso de)—continued.

Colophon:

❡ Acabose de impri- | mir este Confessionario, en la muy in | signe y gran ciudad de Mexico: en casa de An- | tonio de Espinosa impressor de libros, jun | to a la yglesia de Señor Sant Augu- | stin: a quinze de Mayo. | Año de 1565. | Laus deo. | JCB.

Title, with a wood-cut of the Crucifixion, nearly filling the page; reverse, Privilege, 1 l.; "Epistola nuncupatoria," dated 1564, 1 l.; text, 121 numbered ll., in double columns; table, 3 ll. 4°. Gothic letter.

2607 ——— Confes | sionario Ma- | yor, en la lengna [*sic*] Me | xicana y Castellana. | Compuesto por | el muy Reuerendo padre | Fray Alonso de Mo | lina, de la orden del | Seraphico sant | Francisco. | En Mexico. | ¶ En casa de Pedro Balli. | Año de 1578. | *

Ll. 1–2, title and dedication; ll. 3–132 (wrongly numbered 113), the Confessionario; 4 ll., unnumbered, table and privilege; Gothic letter, 2 columns 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 131.

2608 ——— Doctrina xp̃iana breue traduzida en lengua Mexicana, por el p^{e} frai Alonso de Molina de la Orden de los menores, y examinada por el R^{do} p^{e} Ioan gonçalez, Canonigo de la ygl'ia Cathedral de la çiudad de Mexico, por mandado del Rmo. S^{or} don frai Ioã de Çumarraga, obp̃o de la dha. çiudad, el qual la hizo imprimir en el año de 1546 a 20 de Iunio.

It is known that Fr. Alonso de Molina wrote a Doctrina, major and minor, in the Mexican language; P. Mendieta expressly says so in his *Historia Ecclesiástica Indiana*, book iv, chap. 44, and this notice has been printed many times. P. Torquemada has incorporated it literally in chap. 33, book xix, of his *Monarquía Indiana*. Gonzaga says the same in his work *De Origine Seraphicæ Religionis*, p. 1242. In the colophon of the Doctrina castellana y mexicana, of 1548 (No. 13), there is mentioned, with sufficient clearness, the edition of the Doctrina breve, made in 1546, although without stating the name of the author. "In the congregation held by the bishops it was ordered that there should be made two doctrinas, one short and the other large, and the short one is that which was printed in the year 1546. The reverend señors commanded that the other, the great one, should be for the fuller explanation of the small one." This indication cannot refer to the Doctrina of 1546, spoken of here (No. 10), for that is in Castilian alone, and this speaks evidently of one in Castilian and Mexican, like that of 1548 (No. 13), of which it is a mate. [See No. 1053 of this catalogue.] Nevertheless, D. Nicolás Antonio, well versed in the books of America (Bibl. Hisp. Nova, vol. 1, p. 37), has spoken of this edition, since among the writings of P. Molina he places the following: "*Cathecismo mayor y menor.* Doubtless this is the same as the *Doctrina Christiana* in the Mexican tongue, edited in Mexico in 1546 [1564], again in 1606. 4°." Pinelo Barcia (column 726) mentions "two *Doctrinas Christianas*, greater and less, printed 1546, 1606"—a notice which I think is taken from Antonio. Finally P. Molina himself, in the dedication of his *Arte*, 1571, asserts that he has printed a Doctrina Christiana—a reference which cannot apply to that of 1578, for that was made afterwards. In spite of all this and of the mention by less noted authors of four editions of the Doctrina breve in Mexican (1675, 1718, 1732, 1735, in 8°), without counting one of 1571 (of which there are clear indications in the license of the *Vocabulario* of said year), nor that of 1606 mentioned by Antonio y Barcia, which I have not seen nor found cited anywhere else, Beristain does not put such a Doctrina menor among the writings of P. Molina, except only the Mexican one of 1578.

Molina (*Fr.* Alonso de)—continued.

I have never met an example of the edition of 1546. A certain knowledge of it, and also of its text in Castilian and Mexican, is found in the *Codice franciscano* which I have already spoken of (p. 247, note 2). This codex contains, among a multitude of important documents, a copy of the Doctrina, with the title which I have given above.—*Icazbalceta's Life, &c., of Bishop Zumárraga*, No. 9.

2609 ——— Doctrina | Christiana en lengua Me | xicana muy necessaria: en la qual | se contienen todos los princi | pales mysterios de nue- | stra Sancta Fee ca- | tholica. Compuesta por el muy Reve- | rendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden | del glorioso Padre Sant Francisco. |

Con Priuilegio. | En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. | MDLXXVIII [1578]. | *

Ll. ii–xci, table 4 ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 51.

Beristain says: Reprinted in Sevilla, with the approbation of the Cardinal Quiroga, Inquisidor General, 1584. 4°.

2610 ——— Doctrina Christiana y Cathecismo en Lengua Mexicana. Nueuamente Emendada, Dispuesta, y Añadida; para el vso, y enseñança de los Naturales. Compuesta Por el P. Fr. Alonso De Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco.

Año de 1675. Con licencia. En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon. *

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 133.

2611 ——— Doctrina Christiana, y Cathecismo, en Lengua Mexicana. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Padre S. Francisco. Corregida ahora nuevamente por el R. Padre Lector Fr. Manuel Perez, Cathedratico de Lengua Mexicana en esta Real Vniversidad, del Orden de San Augustin. Para la buena enseñança de los Naturales.

Año de 1718. Con licencia: En Mexico, por Francisco de Ribera Calderon. *

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 134.

2612 ——— Doctrina Christiana, y Cathecismo en Lengua Mexicana. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso, y Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente, por su original.

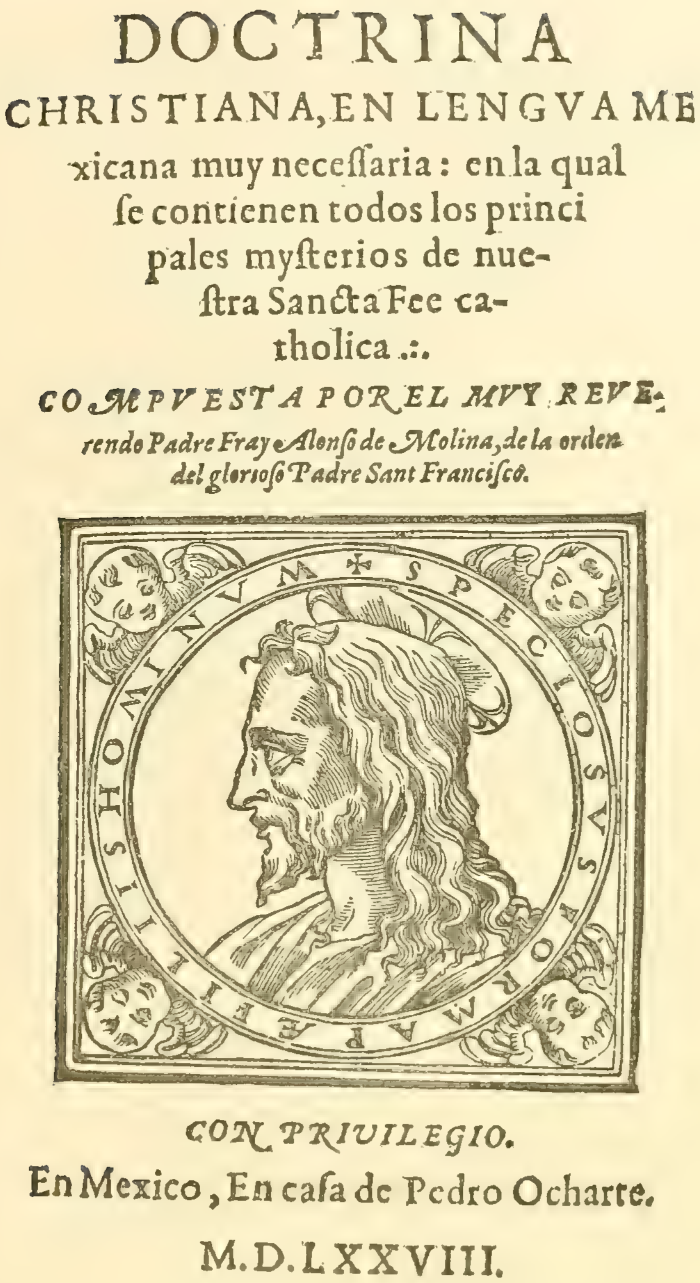
Año de 1732. Reimpressa en Mexico: Por la Viuda de Francisco de Ribera Calderon, en la Calle de San Augustin. *

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 135.

2613 ——— Doctrina | Christiana | y Cathecismo | en Lengua Mexicana. | Compuesta | por el P. Fr. Alonso de | Molina, de la Orden del | Glorioso Seraphico Padre | San Francisco. | Corregida fielmēte, por su original. |

Año de | 1735. | Reimpressa en Mexico: | Por la Viuda de Francisco de Rivera, | Calderon en la Calle de S. Augustin. | *

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 52.


SPECIOSVS FORMA PRE FILIIS HOMINVM

DOCTRINA
CHRISTIANA, EN LENGVA ME
xicana muy neceſſaria: en la qual
ſe contienen todos los princi
pales myſterios de nue-
ſtra Sancta Fee ca-
tholica .:.

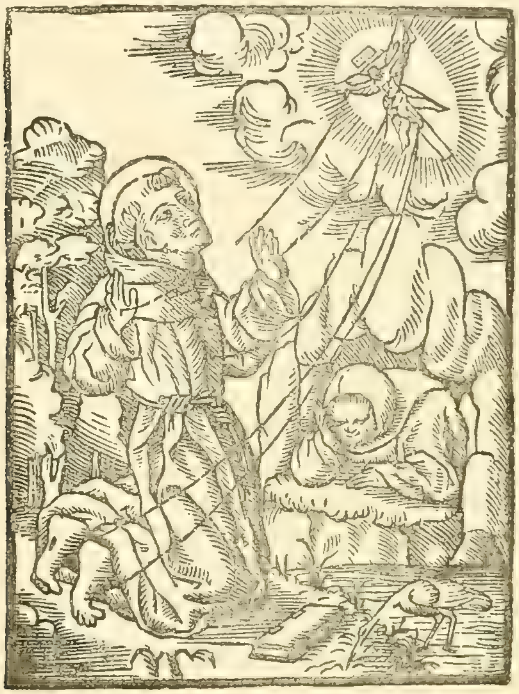
*COMPVESTA POR EL MVY REVE-
rendo Padre Fray Alonſo de Molina, de la orden
del glorioſo Padre Sant Franciſco.*

CON PRIVILEGIO.
En Mexico, En caſa de Pedro Ocharte.
M.D.LXXVIII.

2609.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF MOLINA'S DOCTRINA OF 1578.

Molina (*Fr.* Alonso de)—continued.

2614 ——— ¶ Arte de la lengua Mexi | cana y Castellana, Compuesta por el muy Re | uerendo padre fray Alonso de Mo- | lina de la orden de Señor | sant Francisco. |



¶ En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1571. | **JCB.**

Title, reverse Privilege, 1 l.; Epistola nuncupatoria, 2 ll.; text, ll. 1–82; Segunda Parte, ll. 1–35, Gothic letter. 12°.

2615 ——— ¶ Arte de la Lengua Me | xicana y Castellana, Compuesta por el muy | R. P. Fray Alonso de Molina, de la orden de | Señor sant Francisco, de nueuo en esta segun | da impression corregida, emendada y añadi | da, mas copiosa y clara que la primera. | Dirigida al Muy Excelente Señor Vissorrey, &c. |

Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576. | **JCB.**

Title 1 l., Licence 2 ll., Epistola 4 ll.; Arte, 1st part, ll. 1–78; 2d part, ll. 79–112. Portrait of St. Francis on title same as first edition.

2616 ——— Vida de S. Francisco de Asís en megicano. *

Printed.

2617 ——— Oficio parvo de la Virgen María en megicano. *

2618 ——— Los Evangelios traducidos al megicano. *

The three titles above from Beristain, who says: These last two works were not allowed to be printed, in consequence of the ancient prohibition against translations of the Bible into common tongues.

Molina (Luis de Neve y).

See **Neve y Molina** (Luis de).

2619 **Mombert (J. I.)** An | Authentic History | of | Lancaster County, | in the | State of Pennsylvania. | By | J. I. Mombert, D. D. | Member of the Historical Society of Pennsylvania. |

Lancaster, Pa.: | J. E. Barr & Co. | 1869. | C.

Pp. i–viii, 1–617, 1 l., pp. 1–175. 8°.

Lord's Prayer in the language of the Six Nations, p. 13; Indian localities in Lancaster County, with definitions and remarks, p. 386.

2620 **Moncrovie (J. B.)** Vocabulary of the Satsika, or Blackfeet (Upper Missouri). JWP.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 494–505. Philadelphia, 1852. 4°.

2621 **Monte y Tejada (Antonio del).** Historia | de | Santo Domingo | desde su descubrimiento hasta nuestros dias, | por Don Antonio del Monte y Tejada | Tomo I. |

Habana. | Establecimiento Tipografico de Soler | calle de la Muralla núm 82. | M DCCCLIII. | C.

3 p. ll., pp. i–xxx, 1–680. 8°. No more published.

Remarks, with examples, on the Yucayo language, of Hayti, pp. 366–379.

Montreal Natural History Society.

See **Natural History Society** of Montreal.

2622 **Monumentos.** Monumentos Guadalupanos. *

First series, 3 vols. 4°. Vol. 1, 223 ll.; vol. 2, 272 ll., and vol. 3, 154 ll.

Manuscripts, partly original and partly modern transcripts, some in Spanish and others in the native languages of Mexico, illustrated by several old engravings executed in Mexico, and representing Our Lady of Guadalupe.

These three volumes, with the second series, comprise everything which the late indefatigable Mr. Ramirez was able to collect on both sides of the Atlantic, respecting this renowned Sanctuary, embracing a period of more than three hundred years.

They not only comprise many originals which have reference to the renowned Apparition, but whenever Mr. Ramirez was unable to obtain the originals, he had copies made of them and incorporated them in this collection. The copies of documents in native languages are all made by the well-known scholar Lic. Galicia Chimalpopoca, who also gives their respective translations.

A bibliographical notice not only furnishes information of all that has been written and printed on the subject in sermons and devotional books, but also lists of works which, in his judgment, ought to contain information on the subject, but do not. Among the pieces in the Mexican language are two "Coloquios," or theatrical representations in reference to the Apparition. Whenever copies occur, Mr Ramirez has always noted their sources.—*Ramirez Sale Cat.*, No. 379.

2623 ——— Monumentos Guadalupanos. *

Second series, 2 vols. folio. Vol. 1, 136 ll.; vol. 2, 364 ll. Manuscripts from the 17th to the 19th century. This second series is a continuation of the preceding, containing mostly original pieces, with a few in the Mexican language.—*Ramirez Sale Cat.*, No. 380.

2624 **[Moor (Edward).]** Oriental Fragments. | By | the author of | the Hindu Pantheon. | [Quotation, four lines.]

[**Moor** (Edward)]—continued.

London: | Smith, Elder, and Co., Cornhill, | Booksellers, by appointment, to their Majesties. | 1834. | C. BL.

Pp. viii, 537. 12°. plates.

Sanskrit names in North America and South America, pp. 416–431.

Moor (*Rev.* Thorowgood).

See **Another Tongue**.

2625 **Moore** (Martin). Memoirs | of | the Life and Character | of | Rev. John Eliot, | Apostle of the N. A. Indians. | By Martin Moore, A. M. | Pastor of the Church in Natick, Mass. | [Two lines quotation.]

Boston: | Published by T. Bedlington. | Flagg & Gould, printers. | 1822. | HU.

Pp. 1–174. 16°.

A few sentences in the Natick language, p. 41.

2626 ——— Memoir | of Eliot, | Apostle to the | North American Indians. | By Martin Moore, | [One line quotation.] Second Edition, | revised and corrected. |

Boston: | Seth Goldsmith, | and Crocker & Brewster. | 1842. | HU.

Pp. 1–144. 16°.

Lord's Prayer in the Natick language, pp. 95–96.

2627 **Mora** (*D.* Pedro). Disertacion sobre la palabra cuatiquia [Mexican] equivalente á la latina baptizo. *

Title from Pimentel.

2628 **Morales** (*D.* Francisco Antonio). Arte y Vocabulario [Mixteco] por el cura D. Francisco Antonio Morales. *

Manuscript. 1761. Title from Pimentel.

2629 **Moran** (*Rev.* Francisco). [Cholti Grammar, Confessionario, and Vocabulary.] *

Manuscript. 92 ll. sm. 4°. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

A work on the Cholti dialect of the Maya, by Francisco Moran. It is a small quarto of 92 leaves. The first three pages contain a narrative in Spanish, difficult to decipher, by Thomas Murillo, a layman, touching the missions in 1689–92. Then comes one leaf not numbered, with notes on the verso in Cholti, nearly illegible. On the recto of the fourth leaf:

Arte | en lengua cholti que qui | ere decir lengua de mil | peros.

Thirty-two pages in a clear hand, ornamented with scroll work and pen sketches of birds and grotesque animals. On page 35:

Libro de lengua cholti que quiere | decir lengua de milperos.

Twenty-four pages in a cramped but legible hand. At the end the colophon:

Fin del arte q^e trae no. M. R.^{do} P.^{e} Frai Fran^{co} moran en un libro de quartilla grande alto, que enquaderno i Recogio de nuestro Religiosos i barias cosas (añadió), el R.^{do} P.^{e} Frai Alonzo de Triana; Requiescant in pace todos. Amen Jesus, Maria Joseph.

A few notes on elegant phrases are added, "que mi dio el P. Angel."

Moran (*Rev.* Francisco)—continued.

This is a duplicate of the preceding Arte, differing from it, however, in several particulars, being more full and accurate. They both seem to be copies of the original of Moran, not the one of the other.

After the Libro follow eight leaves of questions and answers at the confessional &c., in Cholti. On p. 77 commences:

Confessionario en lengua | cholti, escrito en el pue | blo de san lucar salac de | el chol, año de 1685:

Three leaves ending with a catchword, indicating that it is but a fragment.

The remaining leaves are occupied by a vocabulary, Spanish and Cholti, chiefly on the rectos only. At the commencement is the following marginal note:

Todo el Vocabulario grande de no. M. R. P.^{e} fr. fran^{co} moran esta tra Dusido en este libro, Por el ABesedario, i algunos bocablos mas.

The colophon is:

En este pueblo de lacandones llamado de Nta Señora de los dolores en 24 de Junio dia de S.^{n} Juan de 1695 años.

We have here therefore two copies of the grammar and one of the vocabulary of the Dominican missionary, Francisco Moran, referred to by Father Francisco Vasquez in his Cronica (1714) as written in the characters invented by the Franciscan friar, Francisco de la Parra (about 1550), to express the five pecular consonants of the Maya group of languages. These are modifications of k, p, ch, t, and tz.[1] Both these copyists have, however, adopted Roman letters.

Neither the original nor any other copies are known to exist, nor any other work in the Cholti dialect, though a certain Father Córdoba also wrote a grammar of it.[2] It has even been uncertain whether the Cholti was an independent dialect. It is not mentioned at all in Ludewig's "Literature of American Aboriginal languages," and Mr. Squier gives the title of Moran's work from Vasquez thus: Arte de la Lengua Cholti (Chorti?).[3] The Chorti, however, was spoken in Chiquimula and vicinity, while the Cholti, Chol, or Putum, was the dialect of the village of Belen in Vera Paz, of parts of Chiapas, and generally of the eastern Lacandones among the mountains between the former province and Guatemala. The name *chol* means cornfield, in Mexican Spanish *milpa*, and *ahcholob* or cholti owners or cultivators of cornfields, *mitperos*. From the short vocabulary of Chorti collected by Mr. Stevens at Zacapa it appears to be farther than the Cholti from pure Maya.

The grammar of Moran is succinct, clear, and comprehensive, and eminently deserves publication, together with selections from the vocabulary. I have made a careful copy of it for my own use and have found it of great service as illustrating certain points of growth in these idioms, for instance, with reference to the development of the personal pronouns, recently discussed in a scholarly essay by M. de Charencey;[4] and affording some additional illustration of the "vowel echo," l'écho vocalique of the Maya dialects, to which the same writer has called attention as analogous to the law of the harmonic sequence of vowels common in Scythian languages.[5]—*Brinton.*

---

[1] I have also noticed the occasional use in these manuscripts of a peculiar vowel sound represented by an i with a diacritical mark beneath it.

[2] Pimentel: Cuadro Descriptivo de las Lenguas Indigenas de Mexico, t. ii, p. 234. Córdoba is not mentioned by Mr. Squier.

[3] Monograph of Authors, &c. p. 38.,

[4] Le pronom personnel dans les idiomes de la famille Tapachulane-Huastèque. Caen, 1868.

[5] Étude comparative sur les langues de la famille Maya-Quiché. Revue Américaine, tome i.

2630 **Moran** (George). Vocabulary of the Ojibwa of Saginaw.

In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 458-469. Philadelphia, 1852. 4°.

2631 **Moran** (*P. Fr.* Pedro). Arte breve y compendiosa de la lengua Pocomchi de la provincia de la Verapaz compuesto y ordenado por el venerable Padre fray Dionysio de Çuñiga para los principiantes que comiençan á aprender, y traducido en la lengua Pocoman de Amatitan por el padre fray Pedro Moran, quien lo empeço á escrebir en este conv^{to} de N. P. S^{to} Domingo de Goath^{a} oy juebes diez del mes de abril de este año de mill cetessientos y veynte. *

Manuscript. 8 ll. folio. Title from Brasseur de Bourbourg.

2632 ——— Bocabulario de solo los nombres de la lengua Pokoman, escrito y ordenado por el padre fray Pedro Moran en el convento de N. P. S^{to} Domingo de Goathemala. *

Manuscript. 120 ll. folio. Comprises only the words from A to N, inclusive, but very copious.—*Brasseur de Bourbourg.*

2633 ——— Bocabulario de nombres que comiençan en romance en la Lengua Pokoman de Amatitan. Ordenado y compuesto por el padre fray Pedro Moran, en este convento de N. P. S^{to} Domingo de Goathemala. *

Manuscript. 99 ll. folio. A dictionary of conversation, the phrases of which begin with Spanish. The author entitles it *romance*, that is, the vulgar tongue.—*Brasseur de Bourbourg.*

2634 ——— Vidas de santos en forma de homilias, en Pokoman y castellano, para los principiantes que comiençan à aprender la lengua pokoman de Amatitan, ordenadas por el padre fray Pedro Moran, en este conv^{to} de N. P. S^{to} Domingo de Goathemala. *

Manuscript. 92 ll. folio. Comprises a succession of homilies in the Pokomane language, with the Spanish translation interlined, followed by notes and explanations, evidently made to facilitate the study of the language. It is a copious work, and the only one of the sort with which I am acquainted.—*Brasseur de Bourbourg.*

2635 **Morch** (Johan Christian). Kaladlit | Pelleserkângoæta | Hans Egedib | Okallōutèi Uunukorsiutit | ajokærsukkaminut, | agleksimagalloæt | Johan Christian Mörch-mit | Kakortormiut niuvertorigalloænnit | mànalo titàrnekartisimarsut | Peter Kragh-mit | Gjerleviniut Pellesiænnit. |

Kjöbenhavnime. | Fabritius de Tengnagelib nakk'itteriviáne | nakk'ittársimarsut. | 1837. | C. HU. JWP.

Pp. 1-189. 16°. In the Eskimo language. The work is also issued with Danish translation, with title as above, followed by title in Danish, as follows:

2636 ——— Grönlændernes | forste Præsts | Hans Egedes | Aften-Samtaler | med sine Diciple, | forfattede efter Campe | af | Johan Christian Morch, | forhenværende Kjøbmand ved Julianehaab, | og nu udgivne af | Peter Kragh, | Præst i Gjerlev.

Morch (Johan Christian)—continued.

Kjöbenhavn: | Trykt i Fabricius de Tengnagels Bogtrykkeri: | 1837. | W. HU.

Pp. 1–376. 16°. Alternate pages Danish and Greenlandish. Eskimo title verso l. 1; Danish title recto l. 2. Evening Conversations of Hans Egede, translated by Morch.

2637 **Morénas** (*M.*) Noticia sobre la lengua de los salvajes de la América del Norte por M. Morénas. *

In **Miscelanea** Hispano-Américana de ciencias, literatura i artes. Londres, 1827. 4 vols. 8°.

Title from Sabin's Dictionary, No. 49434, and bookseller's catalogue.

2638 **Moreno** (*Fr.* Gerónimo). Arte y gramatica de Zapoteco. *

"Fr. Gerónimo Moreno compuso arte y gramatica de Zapoteco - - - y tradujo á esta lengua el símbolo de San Atanasio, los evangelios, y epistolas de san Pablo."—*Carriedo.*

2639 ——— Sermones en Lengua Zapoteca. *

2640 ——— Tratado curioso de las raices y formacion de los Verbos de la Lengua Zapoteca. *

Manuscripts. Titles from Beristain.

2641 **Morgan** (Alfred). A description of a Dakotan Calendar, with a few ethnographical and other notes on the Dakotas, or Sioux Indians, and their territory. By Alfred Morgan.

In **Lit. and Philos. Soc.** of Liverpool, Proc., vol. 33, pp. 233–253. London, and Liverpool, 1879. 8°.

Names of Dakota bands, pp. 239–240, and a number of Dakota terms *passim.*

2642 [**Morgan** (*Col.* George).] A letter from Col. George Morgan to Gen. Washington, inclosing the Lord's Prayer in Sha-wa-nese. [Signed "George Morgan."]

In **Mass. Hist. Soc.** Coll., third series, vol. 5, pp. 286–287. Boston, 1836. 8°.

2643 **Morgan** (Lewis Henry). League | of the | Ho-dé-no-sau-nee, | or | Iroquois. | By Lewis H. Morgan, | Corresponding Member of the New York Historical Society; of the | American Ethnological Society, etc. | [Two lines quotation.] [Picture.]

Rochester: | Sage and Brother, Publishers. | New York: — Mark H. Newman & Co. | Boston:—Gould & Lincoln. | 1851. | C. BA. WE.

Pp. i–xx, 1–477. 8°. map.

Titles or Sachemships of the Iroquois, founded at the institution of the League (English signification in foot-notes), pp. 64–65.

Table exhibiting the scientific [and Seneca] names of the animals adopted by the Iroquois as the emblems of their respective tribes, foot-note, p. 80.

Terms of relationship among the Ho-dé-no-sau-nee, in the language of the Senecas, foot-note, p. 86.

Schedule of Iroquois dances, p. 290.

Book iii, Chap. ii. Language of the Iroquois; Alphabet; The Noun; Adjective; Comparison; Article; Adverb; Preposition; Species of Declension; The Verb; Fulness of Conjugation; Formation of Sentences; The Lord's Prayer, pp. 394–411. This also includes: "Table exhibiting the dialectical variations of the

Morgan (Lewis Henry)—continued.

Language of the Iroquois, as illustrated in their geographical names," giving the names of 24 geographic features in the State of New York, in the Seneca, Cayuga, Onondaga, Tuscarora, Oneida, and Mohawk dialects, with English signification, folding sheet, facing p. 394.

Schedule explanatory of the Indian map, giving English equivalents of Indian geographic names, pp. 465–474.

Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb Gé-yäse, "I shoot," pp. 475–477.

2644 ——— Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.

[Washington. Smithsonian Institution: 1862.] C. JWP.

No title-page; pp. 1–33. 8°. Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, No. 138. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections.

Contains a list of relationships in the Seneca language.

2645 ——— Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | Consanguinity and Affinity | of the | Human Family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | 1871. | C. WE. JWP.

Outside title, 1 l., pp. i–xiv, i–xii, 1–590. 4°. Forms vol. 17, Smithsonian Contributions to Knowledge.

Pronominal inflections of the Knisteneaux or Cree, Cherokee, and Seneca-Iroquois, p. 137.

Specializations in the dual and plural (Cherokee), p. 137.

Table of Consanguinity, &c., of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakota, pp. 167–169.

Table of relationships, Winnebagoe and Isauntie-Dakota, p. 181.

Comparative vocabulary of the Mandan, Kau, Otoe, Isauntie-Dakota and Winnebagoes (Gallatin), p. 182.

Comparative vocabulary of the Minnataree (Morgan), Crow (Morgan), Chocta (Byington), Creek (Casey), Cherokie (Morgan), Wyandote (Morgan), p. 183.

A few words in the Crow language, p. 186.

Table of relationships in Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw, Otoe, Chocta, Cherokee, p. 194.

Comparative vocabulary of the Grand Pawnee (Morgan), Arickaree (from Maximilian), Kichai (from Lieutenant Whipple), Wichita (from Captain Marcy), Hueco (from Lieutenant Whipple), p. 195.

Relationships in Pawnee, p. 196; Possessive Pronouns, p. 197.

Comparative vocabulary of the Cree, Ojibwa, Potawattamie, Blood-Blackfoot, Ahahnelin, p. 209.

Comparative vocabulary of the Shawnee (Morgan), Menominee (from Bruce), Shiyan (from Smith), Arapahoe (from Smith), Ahahnelin (Morgan), p. 214.

Comparative vocabulary of the Slave Lake Indians (Kennicott), Beaver Indians (Kennicott), Chepewyan Indians (Richardson), Dog Rib Indians (Richardson), Kutchin Indians (Richardson), p. 232.

Relationships of the Yakama (Pandosy), p. 253.

Comparative vocabulary of the Eskimo of Behring's Sea (Kuskutchewak) (Richardson), Eskimo of Hudson's Bay (from Gallatin), Eskimo of Labrador (from Latrobe), Eskimo of Northumberland Inlet (Morgan), Eskimo of Greenland (Cranz and Egede), p. 268.

System of Consanguinity and Affinity of the Ganowánian Family, Tables I and II, pp. 293–382, contains the terms of relationship of the following peoples:

Morgan (Lewis Henry)—continued.

GANOWANIAN FAMILY.

Classes.	*Branches.*	*Nations or languages.*	*By whom collected.*
Dakotan Stem.	Hodénosaunian Nations.	1. Seneca	Lewis H. Morgan.
		2. Cayuga	Lewis H. Morgan.
		3. Onondaga	Lewis H. Morgan.
		4. Oneida	Lewis H. Morgan.
		5. Mohawk	Lewis H. Morgan.
		6. Tuscarora	Lewis H. Morgan.
		7. Two Mountain Iroquois	Lewis H. Morgan.
		8. Wyandote	Lewis H. Morgan.
	Dakota Nations.	9. Dakota: Isauntie	Rev. Stephen R. Riggs.
		10. Dakota: Yankton	Lewis H. Morgan.
		11. Dakota: Yanktonais	Lewis H. Morgan.
		12. Dakota: Sisseton	Lewis H. Morgan.
		13. Dakota: Ogalalla	Lewis H. Morgan.
		14. Dakota: Brulé	Lewis H. Morgan.
		15. Dakota: Uncpapa	Lewis H. Morgan.
		16. Dakota: Blackfoot	Lewis H. Morgan.
		17. Asiniboine	Lewis H. Morgan.
	Missouri Nations.	18. Punkä	Lewis H. Morgan.
		19. Omahä	Rev. Charles Sturges.
		20. Iowä	Lewis H. Morgan.
		21. Otoe (Missouri the same)	Lewis H. Morgan.
		22. Kaw	Lewis H. Morgan.
		23. Osage (Quăppä the same)	P. E. Elder.
		24. Winnebagoe	Lewis H. Morgan.
	Upper Missouri Nations.	25. Mandan	Lewis H. Morgan.
		26. Minnitaree	Lewis H. Morgan.
		27. Crow	Lewis H. Morgan.
	Gulf Nations.	28. Chocta	Rev. John Edwards.
		29. Chocta	Rev. Ch. C. Copeland.
		30. Chickasa	Rev. Ch. C. Copeland.
		31. Creek	Rev. R. M. Loughridge.
		32. Cherokee	Rev. C. C. Torrey.
		33. Mountain Cherokee	Rev. Evan Jones.
	Prairie Nations.	34. Republican Pawnee	B. F. Lushbaugh.
		35. Grand Pawnee	Lewis H. Morgan.
		36. Arickaree	Lewis H. Morgan.
Algonkin Stem.	Great Lake Nations.	37. Cree: of the Prairie	Lewis H. Morgan.
		38. Cree: of the Woods	Lewis H. Morgan.
		39. Cree: of the Lowlands	Lewis H. Morgan.
		40. Ojibwa: Lake Superior	Rev. Father Ed. Jacker.
		41. Ojibwa: Lake Michigan	Rev. P. Dougherty.
		42. Ojibwa: Lake Huron	Lewis H. Morgan.
		43. Ojibwa: Kansas	Lewis H. Morgan.
		44. Otawa	Lewis H. Morgan.
		45. Potăwattamie	Lewis H. Morgan.
	Mississippi Nations.	46. Miami	Lewis H. Morgan.
		47. Peoria	Lewis H. Morgan.
		48. Piankeshaw	Lewis H. Morgan.
		49. Kaskaskio	Lewis H. Morgan.
		50. Weaw	Lewis H. Morgan.
		51. Sawk and Fox	Lewis H. Morgan.
		52. Menomine	Lewis H. Morgan.
		53. Shiyan (Arapahoe the same)	Lewis H. Morgan.
		54. Kikapoo	Paschal Fish.
		55. Shawnee	Simon D. Harvey.

Morgan (Lewis Henry)—continued.

GANOWANIAN FAMILY—continued.

Classes.	*Branches.*	*Nations or languages.*	*By whom collected.*
	Rocky Mountain Nations.	56. Ah-ah′-ne-lin (Gros Ventres of Prairie).	Lewis H. Morgan.
		57. Piegan Blackfoot	Lewis H. Morgan.
		58. Blood Blackfoot	Lewis H. Morgan.
	Atlantic Algonkin Nations.	59. Micmac	Rev. Silas T. Rand.
		60. Etchemin, or Malisete	Rev. Silas T. Rand.
		61. Mohegan	Lewis H. Morgan.
		62. Delaware	Lewis H. Morgan.
		63. Munsee	Lewis H. Morgan.
Athapasco-Apache Stem.	Athapascan Nations.	64. Slave Lake Indians, or A-cha′-o-tin-ne	Robert Kennicott.
		65. Hare Indians, or Tä-nä′ tin-ne	Lewis H. Morgan.
		66. Red Knife, or Täl-sote′-e-nä	Lewis H. Morgan.
		67. Kŭtchin, or Louchieux	W. L. Herdesty.
		68. Tukuthe (Peel River)	
Selish Stem		69. Spokäne	Geo. Gibbs.
		70. Okinăkan	Lewis H. Morgan.
Sahaptin Stem		71. Yakama	Geo. Gibbs.
Kootenay Stem		72. Kootenay	Geo. Gibbs.
Shoshonee Stem		73. Utahs (Tabegwaches)	Robert Kennicott.
Pueblo Stem		74. Laguna	Rev. Samuel Gorman.
		75. Tesuque	Michael Steck, M. D.
		76. Chontal (Tabasco)	Guillermo Garcia.
		77. Chibcha, or muyska (New Grenada)	E. Uricoechea.

ARCTIC FAMILY.

	Eskimo Nations.	78. Eskimo (west of Hudson's Bay)	James R. Clare.
		79. Eskimo (Greenland)	Samuel Kleinschmidt.
		80. Eskimo (Northumberland Inlet)	Lewis H. Morgan.

2646 ——— Ancient Society | or | Researches in the Lines of Human Progress | from Savagery, through Barbarism | to Civilization | by | Lewis H. Morgan, LL. D | Member of the National Academy of Sciences. Author of "The League of the Iroquois," | "The American Beaver and his Works," "Systems of Consanguinity and | Affinity of the Human Family," Etc. | [Two lines quotation.] New York | Henry Holt and Company | 1877 | C. JWP.

Pp. i–xvi, 1–560. 8°.

Proper names in Omaha, with English signification, p. 78.

"Table of sachemships of the Iroquois," with English signification; Mohawks, Oneidas, Onondagas, Cayugas, and Senecas, pp. 130–131.

Gentes of the following tribes:
Iroquois and Wyandotes, p. 153.
Punkas and Omahas, p. 155.
Iowas, Otoes and Missouris, and Kaws, p. 156.
Winnebagoes, p. 157.
Mandans and Minnitarees, p. 158.
Upsarokas, or Crows, p. 159.
Creeks, p. 161.
Choctas, p. 162.
Chickasas, p. 163.
Cherokees, p. 164.
Ojibwas, p. 166.
Potawattamies, p. 167.
Miamis and Shawnees, p. 168.
Sauks and Foxes, p. 170.
Blood Blackfeet and Piegan Blackfeet, p. 171.
Delawares, pp. 171–172.
Phratries of the Mohegans, p. 174.

2647 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in

Morgan (Lewis Henry)—continued.

Charge | Houses and House-Life | of the | American Aborigines | by | Lewis H. Morgan | [Seal]

Washington | Government Printing Office | 1881 | C. WE. JWP.

Pp. i-xiv, 1-281. 4°. Forms vol. 4 of **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology.

Table of sachemships of the Iroquois, in the Seneca dialect, with translations, pp. 30-31.

2648 ——— Laws of Descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan, of Rochester, N. Y.

In **Am. Ass. Adv. Sci.**, Proc., vol. 11, pp. 132-148. Cambridge, 1858. 8°.

Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Senecas, p. 137.

2649 ——— Laws of Descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan of Rochester.

New York. *

16 pp. 8°. Title from Field, No. 1092. Perhaps separate issue of above. Sabin's Dictionary, No. 50665, gives titles of editions: N. p., n. d., 16 pp. 8°.; and, Rochester, 1859, 12 pp. 12°.

2650 ——— Letters on the Iroquois, by Skenandoah, addressed to Albert Gallatin, LL. D., President New York Historical Society.

In **Am. Review**, vol. 5, pp. 177-190, 242-257, 447-461; vol. 6, pp. 477-490, 626-633. New York, 1847. 8°.

Contains a list of the sachemships of the Iroquois confederacy, vol. 5, pp. 181-182; Seneca names of animals, vol. 5, p. 186 (foot-note); List of Seneca relationships, vol. 5, p. 188; Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb Geyāse, and remarks on language, vol. 5, pp. 457-461.

Scattered throughout are a great number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c.

Partly reprinted as follows:

2651 ——— Letters on the Iroquois by Skenandoah: addressed to Albert Gallatin, L. L. D., President N. York Historical Society. *

In **Craig** (N. B.) The Olden Time, vol. 2. Pittsburgh, 1847. 8°.

Reprinted in **Craig** (N. B.) The Olden Time, vol. 2, pp. 68-87, 117-139, 289-307. Cincinnati, 1876. 8°. Linguistics, pp. 81, 84, 301-307.

Titles from Mr. W. Eames, the latter from copy seen in the Astor Library.

2652 ——— [List of Donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the Historical and Antiquarian Collection in the New York State Cabinet of Natural History].

In **New York University**, second ann. rept., pp. 74-75. 1849. 8°.

List of 49 articles, some of which have names in the Seneca dialect. Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the Cabinet of Natural History of the State of New York, Appendix, pp. 1-6. Albany, 1853. 8°. Pp. 22-24 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 66-153) made by the Indians of Western New York; and pp. 25-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

2653 ——— Schedule of Articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and

Morgan (Lewis Henry)—continued.

manufacture, for the New-York Historical and Antiquarian Collection, under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In **New York University**, third ann. rept., pp. 57–60. Albany, 1850. 8°.

Each article is given its name in the Seneca language.

2654 ——— Report to the Regents of the University, upon the articles furnished the Indian Collection: by L. H. Morgan. December 31, 1849.

In **New York University**, third ann. rept., pp. 65–97. Albany, 1850. 8°.

List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

2655 ——— The Fabrics of the Iroquois.

In **American Quarterly Register**, vol. 4, pp. 319–343. Washington [1850]. 8°.

Contains names of many articles in the Seneca dialect. Reprinted as follows:

2656 ——— Report on the fabrics, inventions, implements and utensils of the Iroquois, made to the Regents of the University, Jan. 22, 1851, by Lewis H. Morgan. Illustrative of the Collection annexed to the State Cabinet of Natural History, With Illustrations. By Richard H. Pease, Albany.

In **New York University**, fifth ann. rept., pp. 67–117. Albany, 1852. 8°.

List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect, accompanied by 20 colored plates.

2657 ——— Donations [of Indian Articles] from Lewis H. Morgan.

In **New York University** Catalogue, pp. 3–6. Albany, 1853. 8°.

2658 ——— Purchases from Lewis H. Morgan, of Rochester [of] Articles manufactured at special request, by Indians residing in Western New York and Canada West.

In **New York University** Catalogue, pp. 22–28. Albany, 1853. 8°.

2659 ——— A Conjectural Solution of the Origin of the Classificatory System of Relationship. By Lewis H. Morgan, of Rochester, New York.

In **Am. Acad. Arts and Sci.**, Proc., vol. 7, pp. 436–477. Boston and Cambridge, 1868. 8°.

Comparative Table of the System of Relationship of the Seneca Iroquois Indians * * * and of the People of South India, pp. 456–460.

Separately issued as follows:

2660 ——— A | Conjectural Solution | of the | Origin of the Classificatory System | of | Relationship. | By | Lewis H. Morgan, | Associate Fellow [&c., seven lines.] (From the Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences, | Vol. VII, February 11, 1868.) |

Cambridge: | Welch, Bigelow and Company, | Printers to the University. | 1868. HU.

Pp. 435–477. 8°.

"Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, New York, November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the 'Grand Order of the

Morgan (Lewis Henry)—continued.

Iroquois.' This had a great influence upon his future career and studies. The 'Order' was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership the objects of the 'Order' were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York—a mere remnant, but yet retaining, so far as they were able, their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the 'Council of the Order,' in the years 1844, '45, and '46, he read a series of papers on the Iroquois, which, under the nom-de-plume of 'Skenandoah,' were published in 1847 in the American Quarterly Review, in the form of letters addressed to Albert Gallatin. From this source they were transferred the following year to the columns of Olden Time, a pioneer historical magazine published in Pittsburgh, Pa. Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., December 17, 1881."

2661 **Morillot** (*Abbé*). Mythologie et Legendes des Esquimaux du Grœnland.

In Soc. Philologique, Actes, vol. 4, pp. 215–288. Paris, 1875. 8°.

Contains remarks on the Eskimo language.

Separately issued as follows:

2662 ——— Actes | de la | Société Philologique | Tome IV.—No. 7.—Juillet 1874. | Mythologie & Legendes | des | Esquimaux | du Groenland |

Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Editeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1874. | A. T.

Printed title on cover, pp. 215–288. 8°.

2663 **Morning.** Morning and Evening | Prayers, | the | Administration of the Sacraments, | and | other rites and ceremonies of | the Church. | According to the use of | The United Church of England and Ireland. |

London: | Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge. | 1847. | JWP.

1 p. l., pp. 1–157, alternate English and Algonkin. 16°.

Appended:

Minseeweh | Nuhkoomwawaukunul. |

Pp. 1–34. 16°. Hymns—entirely in the Algonkin language.

2664 ——— The | Morning and Evening Prayer. | The Litany, and Church Catechism. | Ne | Orhoengene neoni Yogaraskhagh | Yondereanayendaghkwa, | Ne Ene Niyoh Raodeweyena, neoni | Onoghsadogeaghtige Yondadderigh- | wanondoentha. |

Boston, New-England: | Printed by Richard and Samuel Draper. 1763. | GB.

1 p. l., pp. 1–24, 1–18. sm. 4°. In the Mohawk language.

The Order for Morning Prayer daily throughout the year, pp. 1–16; The Litany, pp. 17–24; The Church Catechism, pp. 1–9; Prayers, pp. 10–18.

Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which, pt. 3, no. 5708, the following note is taken:

Morning—continued.

"It may have been printed at the instance of the Rev. Dr. Eleazer Wheelock, or by the Boston Commissioners of the (Scotch) Society for Propagating Christian Knowledge, for the use of the missionaries and school-masters sent from New England to the Six Nations.

"Wm. Weyman was employed by Sir Wm. Johnson, in 1762, to print a new edition of the Mohawk Prayer-Book, and began the work early in 1763, under the supervision of the Rev. Dr. Barclay. Its progress was interrupted by the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than half the book was printed when Weyman died, in July, 1768. In the meantime several missionaries had gone from New England to the Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a catechist of the Episcopal church, was teaching school among the Mohawks in 1764; Mr. C. J. Smith (accompanied by young Joseph Brant) and the Rev. Samuel Kirtland went, the same year, from Lebanon, as missionaries to the same field—sent by the Boston Commissioners, and several others were preparing themselves at Lebanon for this mission. This Prayer-Book and Catechism was probably printed for the use of these missionaries and their Indian scholars. It seems to be a reprint, so far as it goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715), omitting the 'Several Chapters of the Old and New Testament'; and founded, like that edition on the translations made 'by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister.'"

For other editions of the Book of Common Prayer, see **Claesse** (L.), 1715, and note thereto.

2665 **Morris** (*Rev.* Richard). Fifth Annual Address of the President to the Philological Society, delivered at the Anniversary Meeting, Friday 19th May, 1876.

No title-page. 125 pp. 8°.

On the North American Languages, pp. 83–95.

2666 **Morse** (*Rev.* Jedidiah). A | Report | to the | Secretary of War | of the United States, | on Indian Affairs, | Comprising a Narrative of a Tour | performed | in the summer of 1820, under a commission from the President of | the United States, for the purpose of ascertaining, for | the use of the government, the actual state of | the Indian Tribes in our country: | Illustrated by a map of the United States; ornamented by a | correct portrait of a Pawnee Indian. | By the Rev. Jedidiah Morse, D. D. | Late Minister of the First Congregational Church in Charlestown, near Boston, now resident | in New-Haven. |

New-Haven: | Published by Davis & Force, Washington, D. C.; Cushing & Jewett, Balti- | more; W. W. Woodward, and E. Littell, Philadelphia; Spalding & Howe, | and R. N. Henry, New-York; E. & E. Hosford, Albany; Howe & | Spalding, New-Haven; G. Goodwin & Sons, Hudson & Co. O. D. Cooke | & Sons, Hartford; Richardson & Lord, S. T. Armstrong, Lincoln & Ed- | munds, Cummings & Hilliard, and G. Clark, Boston. | Printed by S. Converse. | 1822. | C. BA. JWP.

Pp. 1–96, and Appendix 1–400, 8°, map.

Scattered throughout this volume are a number of aboriginal terms; on p. 128 of the Appendix are a few Sauk words; pp. 306–308, a list of names of Indian villages in Florida, with English signification; and on pp. 356–360, an article entitled "Indian Languages," which includes, pp. 359–360, "Translation of the 19th

Morse (*Rev.* Jedidiah)—continued.

Psalm into the Muh-he-con-nuk language . . . . under the superintendance of Rev. John Sergeant, Missionary." Pp. 361–374 give a "Statistical Table of all the Indian Tribes within the limits of the United States".

See **American Society**.

2667 **Mosesib** aglangita sivorlingit . . . . The Book of Genesis translated into the Esquimaux Language.

London, M'Dowall, 1834. *

166 pp. 12°. Title from Leclerc's Supplement, No. 2671.

2668 **Mosesil** Aglangit. The Five Books of Moses, translated into the Esquimaux Language. By the Missionaries of the Unitas Fratrum, or, United Brethren.

London, 1841. *

678 pp. 12°. Title from Clark's Bibliotheca Americana, 1878, No. 4379.

2669 **Motolinia ó Benavente** (*Fr.* Toribio). Doctrina Cristiana en lengua Megicana. *

Title from Beristain.

2670 [**Mottus** (B.)], *editor.* Oratio Dominica *πολυγλωττος, πολυμορφος*, nimirum plus C linguis, versionibus aut characteribus reddita et expressa. Editio novissima, speciminibus variis quam priores comitatior.

Londini, apud Dan. Brown et W. Keblewhite, 1700. *

Pp. 76. sm. 4°. Preface signed "B. M. Typogr. Lond." Title from Auer's Sprachenhalle and Brunet's Manuel.

Contains the Mexican, Poconchi, and Virginian versions.

According to Sabin's Dictionary, reprinted as follows: London, 1713, pp. (4), 71, 4°;+ London, 1736, 4°.

See **Auer** (A.); [**Bodoni** (G. B.)]; **Chamberlyn** (J.); **Krausen** (J. U.) *and* **Wagner** (J. C.); **Marcel** (J. J.); [**Mottus** (B.)]; and **Müller** (A.)

2671 **Mouilla** (*Fr.* Gregorio de). Explicacion | de la Doctrina qve | compvso el cardenal | Belarmino, por mandado del | Señor Papa Clemente 8. | [✠] | ¶ Tradvcida en Lengva | Floridiana: | Por el Padre | Fr. Gregorio de Mouilla Diffinidor de la Pro- | uincia de santa Elena, de la Orden de S. Fran- | cisco, natural de la Villa de Carrion de los | Condes, hijo de la Prouincia de la Con- | cepcion, y del Conuento recolecto de | nr̃a Señora de Calahorra. | (*) | Corregida, enmendada | y añadida en esta segunda impression, | por el mesmo Autor. | —*—(*)—*— |

En Mexico. | Impressa con licencia en la Imprenta de Iuan | Ruyz. Año de 1635. |

Colophon:

Acabose à q. de Enero de 1636. | con licencia en Mexico, por Iuan Ruyz. | NYHS.

12 unnumbered ll., ll. 1–197. 16°. First edition, according to Beristain, printed in Madrid, by Francisco Martinez, 1631. 8°.

Mouilla (*Fr.* Gregorio de)—continued.

2672 ——— Forma Breve | de administrar los | Sacramentos a los | Indios, y Espanoles que viuen | entre ellos. | ¶ Approbado por Av | toridad Apostolica, y sacado del Manual | Mexicano, que se vsa en toda la nueua Es- | paña y Pirù, mutatis mutandis, esto es, lo q̃ | estaua en lẽgua Mexicana traducido en len- | gua Floridia | na. Para vso de los Religiosos | de nr̃o Padre S. Francisco, que son los mi- | nistros de las Prouincias de la Florida. | ✠ | ¶ Por el Padre Fr. Gre- | gorio de Mouilla. | ¶ Con licencia del señor Don Lope Al | tamirano Comissario general de la | santa Cruzada. | —✠—✠—✠— |

Impresso en Mexico | Por Iuan Ruyz. Año de 1635. | NYHS.

32 ll. 16°.

2673 **Mowry** (*Lieut.* Sylvester). Vocabulary of the Diegano.

Manuscript. 6 ll. folio. 175 words. Taken from the interpreter at Fort Yuma—an intelligent Diegano who spoke Spanish fluently.

2674 ——— Vocabulary of the Mohave.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. Collected from Miss Olive Oatman, who was for years a prisoner among these Indians.

These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

2675 **Moxó** (*D.* Benito Maria de). Cartas Méjicanas, escritas por D. Benito Maria de Moxó, año de 1805. Segunda Edicion Correjida y Enmendada.

Genova: Tipografia de Louis Pellas. [1839.] *

4 p. ll., pp. 416. plates. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 51213.

According to Ludewig, p. 229, this contains: Numerals, 1–21, 30, 800, 8000. Tabla aritmetica comparada de los Mejicanos y Tarascos, p. 68.

There is a copy in the Bancroft Library, San Francisco. See Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 746, note, for a reference to Moxó relating to the Tarasco language.

Rich, vol. 2, p. 332, says: By the prologue to this work we learn that its author, a native of Cervera, died young, immediately after a revolution in South America in which this work came near being buried in "eternal oblivion"; that it was brought to Europe and printed, but so hastily that it could hardly be read for the many orthographic errors with which it was stained; in consequence of which it was thought proper to prepare the present edition, which is, indeed, handsomely, but not very correctly, printed. The "Entretenientos de un Prisionero," etc., by Baron de Juras Reales, a nephew of the author, is almost entirely made up from these letters, copied verbatim, without any other acknowledgment than that he had, for some of his dissertations, made use of a certain manuscript which his uncle, the late Archbishop of Charcas, D. Benito Maria de Moxo, had left him, relating to Mexico, which he should have published before, but he thought it better to wait until he could procure his uncle's "Cartas Peruanas" to join with them. Now, *all* the baron's dissertations are copies of the letters, with a few notes added, and the omission of the passages which show that they were written in Mexico.

2676 [**Müller** (Andreas).] Orationis Dominicæ versiones ferme centum.

Second title:

Oratio Orationum. S. s. Orationis Dominicæ versiones præter authenticam fere centum, eäque longe emendatius quam antehac, et e probatissimis autoribus potius quam prioribus collectionibus, [**Müller** (Andreas)]—continued.

jamque singulä genuinis linguä suä characteribus, adeoque magnam partem ex ære ad editionem a Barnimo Hagio traditæ editæ editæque a Thoma Ludekenio, Solq. March.

Berolini, ex officina Rungiana, Anno 1680. *

4°. Title from Auer's Sprachenhalle.

Contains only 83 specimens, including the Mexican, Poconchi, and Virginian. Thomas Ludeken and Barnimo Hagio are both pseudonyms of Andreas Müller.

A new edition, as follows:

2677 ——— Alphabeta ac Notæ diversarum linguarum pene LXX, tum et versiones Orationis dominicæ prope centum, collecta olim et illustrata ab Andrea Müllero, Greiffenhagio —— cum præfatione de vita ejus et præsertim opusculorum historia.

Berolini. [n. d.] *

4°. The preface is signed "S. G. Stark," and dated "1703." Title from Auer's Sprachenhalle.

See **Auer** (A.); [**Bodoni** (G. B.)]; **Chamberlyn** (J.); **Krausen** (J. U.) *and* **Wagner** (J. C.); **Marcel** (J. J.); [**Mottus** (B.)]; and **Müller** (A.)

2678 **Müller** (*Dr.* Friedrich). Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | [etc., three lines]. | I. Band | I. Abtheilung. | Einleitung in die Sprachwissenschaft [–II. Band. | Die Sprachen der Schlichthaarigen Rassen. | II. Abtheilung. |]. |

Wien 1876 [–1882]. | Alfred Hölder | K. K. Universitäts-Buchhändler. | Rothenthurmstrasse 15. |

2 vols. in four parts, 8°, each with a double title. Vol. 2, part 1, which includes the American languages, has the following special title:

Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c., eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse. |

Wien 1882 | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15. | JWP.

Pp. i–x, 1–440. 8°.

The contents are as follows: Die Sprache der:

Aleuten, pp. 146–161.
Innuit (Eskimo), pp. 162–180.
Athapasken- (Tinne-) und Kinai-Stämme, p. 184.
Algonkin-Stämme, p. 193.
Irokesen, p. 206.
Dakota, p. 214.
Tscherokesen (Tselake), p. 223.
Choctaw (Tšaχta), p. 232.
Koloschen (Tχlinkit), p. 239.
Tsihaili-Selisch (Tsχailiš-Seliš), p. 243.
Sahaptin-Walawala, p. 248.
Tshinuk (Tšinuk, Tsinuk), p. 254.
Mutsun, p. 257.
Nahuatl (Nawatl), p. 260.
Sonorischen Sprachen, p. 271.
Otomi (*X*iā-*X*iū), p. 277.
Tarasken, p. 283.
Totonaken, p. 288.
Matlatsinken, p. 294.
Mixteken (Mišteken), p. 298.
Zapoteken, p. 302.
Maya-Sprachen, p. 305.
Mosquito (Miskito), p. 314.
Bribri, p. 318.
Arowaken und der Caraïben, p. 322.
Arowaken (Lukunu) und der Goaχiros, p. 323.
Caraïben des Festlandes (Karina, Galibi), p. 333.
Caraïben der Inseln (Kalinago), p. 339.

Pp. 429–439 contain the numerals in the following American languages: Paw-

Müller (*Dr.* Friedrich)—continued.

nee (Pani), Riccara, Hueco (Weko), Kitunaha, Waiilatpu, Molele, Kalapuya, Yakon (Lower Killamuk), Lutuami, Palaihnih (Palaik), Shastie (Saste), Yurok, Alikwa, Wischosk, Wiyot, Pomo, Gallinomero, Yokaia, Arraarra, Pehtsik, Ehnek, Konkau, Nishinam, Cushna, Kasua, Santa Cruz, Yokuts, Tinlinneh, Yuma, Pueblos (Isleta, Jemes, Tehua, Taos, Acoma, Queres, Moqui), Tonkawas, Kioway, Cahuillo (Kauwuya), Chimehuevi, Mixes (Mišes), Bayanos (Darien), Chinchasuyu, Zamucos, Cayubabos, Cotoxos, Sapiboconos, Puelche (Puel-tše).

2679 ——— Der grammatische Bau der Algonkin-Sprachen. Ein Beitrag zur amerikanischen Linguistik. Von Dr. Friedrich Müller, Professor &c.

In **Kaiserliche Akad. der Wissensch.**, Sitzungsb., vol. 56, pp. 132–154. Wien, 1867. 8°. Separately issued: Wien, 1867. 23 pp. 8°.

2680 **Müller** (*Baron* Johann Wilhelm von). Reisen | in den | Vereinigten Staaten | Canada | und | Mexico | von Baron J. W. von Müller, | Dr. phil., [&c., two lines]. | In drei Bänden. | Mit Stahlsichten, Lithographien und in den Text gedruckten Holzschnitten. | Erster [–Dritter] Band. | [Design.]

Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1864 [–1865]. | B.

3 vols. sm. 4°.

Aztekische Kalender, chap. 3, vol. 3, pp. 62–90. Die aztekische Sprache, chap. 5, vol. 3, pp. 105–108, is a short discussion of the Aztek grammar; it is taken almost literally from Clavigero.

2681 **Mungwandus.** An | account | of the | Chippewa Indians, | who have been travelling among the whites, | in the | United States, England, Ireland, Scotland, | France and Belgium; | with very interesting incidents in relation to the general | characteristics of the English, Irish, Scotch, French, | and Americans, with regard to their hospi- | tality, peculiarities, etc. | Written by Mungwandus, | The Self-Taught Indian of the Chippewa Nation, for the benefit of his youngest | Son, called Noodinokay, whose Mother died in England. | Price 12 1-2 Cents. |

Boston: | Published by the author. | 1848. | WHS.

Printed cover, 1 l, pp. 1–16. 8°.

Hymns in Chippewa with English translation, pp. 14–16.

2682 **Murr** (Christoph Gottlieb von). Christoph Gottlieb von Murr | Journal | zur | Kunstgeschichte | und | zur allgemeinen | Litteratur. | Erster [–Siebenzehnter] Theil. | [Two lines quotation.]

Nürnberg, | bey Johann Eberhard Zeh | 1775 [–1789]. | C.

17 vols. 16°.

Ducrue (Fr. Benno). Specimina Lingvae Californicae, vol. 12, pp. 268–274.

2683 ——— Nachrichten | von | verschiedenen Ländern | des spanischen Amerika. | Aus eigenhändigen Aufsätzen | einiger Missionare der Gesellschaft Jesu | herausgegeben | von | Christoph Gottlieb von Murr. | Erster [Zweiter] Theil. |

Halle, | verlegt bey Joh. Christian Hendel. | 1809 [–1811]. | C.

2 vols., pp. i–xxi, 1–388; 3 ll., pp. 391–616. 8°.

Ducrue (F. B.) Reise aus Californien * * * im Jahr 1767, vol. 2, pp. 389–430; containing "Californische (Laymonische) Sprachproben," pp. 394–397.

Steffel (S. M.) Tarahumarisches Wörterbuch, vol. 1, pp. 293–374.

Murr (Christoph Gottlieb von)—continued.

2684 ——— Wörter der Osage-Sprache aufgenommen von Dr. Murray.

In **Vater** (J. S.) Analekten der Sprachenkunde, pp. 53–62. Leipzig, 1821. 8°.

2685 **Murray** (*Dr.* —). A Vocabulary of the Language of the Osage Indians, by Dr. Murray, of Louisville, Kentucky. *

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

2686 [**Murray** (*Mr.* —).] Collection of words having a similar sound and signification in the Kutchin and Dogrib languages.

In **Richardson** (*Sir* J.) Arctic Searching Expedition, vol. 1, pp. 399–400. London, 1851, 2 vols. 8°.

2687 **Museo Mexicano.** El | Museo Mexicano, | ó | Miscelanea Pintoresca de Amenidades Curiosas | é Instructivas. | [One line quotation.] | Tomo Primero [–Quarto]. |

México. | Lo imprime y publica Ignacio Cumplido, | Calle de los Rebeldes casa número 2. | 1843 [–1844]. | C.

4 vols. royal 8°.

Consulta a los estudiosos sobre la lengua Mexicana, vol. i, pp. 251–253.

2688 **Museo Nacional de Mexico.** Anales | del | Museo Nacional | de México. | Tomo I | [–III Entrega 2ª]. |

Mexico. | Imprenta Poliglota de Carlos Ramiro, | calle de Santa Clara esquina al callejon | 1877 [–1883]. | C. JWP.

Vols. 1 and 2 and pts. 1–2 of vol. 3.

Chavero (A.) La piedra del sol, vol. 1, pp. 353–386; vol. 2, pp. 3–46; 107–126; 233–266.

Galicia (G.) *et al.* Anales de Cuahtitlan, vol. 1, no. 7—vol. 2, no. 7, pp. 1–64.

Mendoza (G.) Trabajo comparativo entre el Sanscrito, el Naguatl, Griego y Latin, vol. 1, pp. 286–288.

——— Estudio comparativo entre el Sanscrito y el Nagüatl, vol. 1, pp. 75–84.

——— Complemento al erudito articulo del Señor Orozco y Berra, vol. 1, pp. 217–226.

——— Mitos de los Nahras, vol. 2, pp. 271–278, 315–322; vol. 3, pp. 31–36.

——— Cosmogonia Azteca, vol. 1, pp. 340–353.

Orozco y Berra (M.) El Cuauhxicalli de Tizoc, vol. 1, pp. 3–39.

——— Códice Mendozino. Ensayo de descripacion geroglífica, vol. 1, pp. 120–186.

——— Doctrinas en geroglíficos, pp. 202–216.

——— Códice Mendozino. Ensayo de descrifracion georoglífica (continued), vol. 1, pp. 242–270, 289–339; vol. 2, pp. 47–82, 128–130, 205–232.

Sanchez (J.) Glosario de voces Castellanos derividas del Idioma Nahüatl ó Mexicano, vol. 3, pp. 57–67.

Valentini (Ph. J. J.) Discurso acerca de la piedra llamada Calendario Mexicano, vol. 1, pp. 226–241.

2689 **Muskoki.** Muskoki Hymn: What a friend we have in Jesus.

Manuscript. 1 l. folio.

2690 ——— Muskoki Vocabularies (Creek and Cherokee dialects).

Manuscript. 10 ll. folio. 211 words in parallel columns. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Myrtle (Minnie), *pseud.*

See **Johnson** (Anna C.)

2691 **Nadezhdin** (Ivan). [Works in the Koloshian language.] *

The following list of works, translated into the Koloshian language by Ivan Nadezhdin, is taken from "Russian-American Colonies, report of the committee" [in Russian], St. Petersburg, 1863, 8°, vol. 2, Table 5, a copy of which I have seen in the Library of Congress:

1. Евангеліе отъ Матѳея (The gospel according to Matthew).
2. Литургія (The liturgy).
3. Отпустительные воскресны тропари и кондаки осьми гласовъ (Doxologies and hymns for eight voices).
4. Тропарь и кондакъ въ недѣлю Пятидесятницы (Canticle and short hymn for Pentecost week).
5. Апостолъ въ недѣлю 30 зач. 258.
6. Евангеліе на день Св. Пасхи (The gospel for holy Easter day).
7. Десять заповѣдей (The ten commandments).

Изъ всенощной (From the all-night [service]).

1. Благослови душе моя Господа (Bless my soul, O Lord!).
2. Блаженъ мужъ (Blessed man).
3. Хвалите имя Господне (Praise the name of the Lord).
4. Воскресеніе Христово видѣвше (The visible resurrection of Christ).
5. Воскресеніе Твое, Христе Спасе (Thy resurrection, O Christ, the Saviour).
6. Величаніе Святителямъ (Exaltation of the saints).
7. Христосъ воскресе (Christ is risen).
8. Прокимны воскресны осьми гласовъ Литургіи и три молитвы (Resurrection hymns for eight voices, the liturgy and three prayers).

Слова для разговора (Words for conversations).

1. О Божествѣ и Вѣрѣ, о праздникахъ, о вселенной и времени и временахъ года, о человѣкѣ и частяхъ его, о болѣзняхъ, о животныхъ четвероногихъ, птицахъ, рыбахъ, о деревьяхъ, растеніяхъ, о цвѣтахъ, травахъ и плодахъ и проч (On God and religion, on festivals, on the universe and time and the seasons, on man and his parts, on sickness, on quadrupeds, birds, fishes, on trees, plants, on flowers, grasses, and fruits, etc.).

О числахъ (On numbers).

Колиественныхъ, порядочныхъ и дробяхъ (Cardinals, ordinals, and fractions).

Слова (Words).

Собранныя по алфавиту съ Русскаго на Калошинскій (Collection arranged alphabetically from Russian into Koloshian).

Примѣры для неизмѣняемыхъ частей рѣчи (Examples of the invariable parts of speech).

2692 **Nagera Yanguas** (*Fr.* Diego de). Doctrina, | y | Enseñança | en la lengua Maçahva | de cosas mvy vtiles, y pro- | uechosas para los Ministros de Doctrina, | y para los naturales que hablan la | lengua Maçahua | ✠ | ☞ dirigido ☜ | Al illustrissimo señor | Don Francisco Manso, | y Çuniga, Arçobispo de Me- | xico, del Consejo de su Magestad | y de el Real de las Indias | (*) | ¶ Por el Licenciado Diego | de Nagera Yangvas, Beneficiado | del partido de Xocotitlan: Comissario del santo | Officio de la Inquisicion, y examinador | en la dicha lengua maçahua | ——*——(*)——*—— |

Con Licencia. | Impresso en Mexico por Juan Ruyz. Año de 1637. | JCB.

Title, in manuscript, and 4 other p. ll.; ll. 1-177; tabla, 2 unnumbered ll. 8°.

Nagera Yanguas (*Fr.* Diego de)—continued.

2693 ——— Manual para administrar los Stôs. Sacramentos en la Lengua Mazahuatl. *

8°. Title from Beristain.

2694 **Najera** (*Fr.* Manuel de San Juan Crisostomo). De Linguâ Othomitorum Dissertatio; Auctore Emmanuele Naxera, Mexicano, Academiæ Litterariæ Zacatecarum Socio. Communicated to the American Philosophical Society, 6th March 1835.

In **Am. Philosoph. Soc.** Trans., new series, vol. 5, pp. 249–296. Philadelphia, 1837. 4°. Separately issued as follows:

2695 ——— De Lingua Othomitorum Dissertatio. Auctore Emmanuel Naxera.

Philadelphiæ: Ex Prelis James Kay, Jun. ac Fratris. MDCCCXXXV [1835]. *

Pp. 2, 48. 4°. Title from Sabin's Dictionary, No. 52131.

2696 ——— De Linguâ Othomitorum Dissertatio. Auctore Emanuele Naxera, Mexicano, Academiæ Litterariæ Zacatecarum Socio. (Ex quinto tomo Novæ Seriei Actorum Societatis Philosophicæ Americanæ decerpta.) Philadelphia. 1835.

In **Royal Geog. Soc.** [of London] Jour., vol. 5, pp. 355–361. London, 1835. 8°. The Lord's Prayer (from Andreas Olmos) (two versions) and numerals (1–11) in the Ot'homi language, pp. 359–361.

2697 ——— De Othomitorum Lingua, Dissertatio . . . nunc correcta et aucta, utque, praeside R. P. Mexicanae jubente, iterum typis mandata.

Mexico, 1845. *

Pp. 116. 4°. Title from Sabin's Dictionary, No. 52132, Trübner's Catalogue of Grammars and Dictionaries, and Trübner's Bib. Hispano-Americana.

2698 ——— Disertacion | sobre | la Lengua Othomi, | leida en latin | en la Sociedad Filosofica Americana de Filadelfia, | y publicada de su orden | en el tomo 5.° de la nueva série de sus actas; | traducida al castellano por su autor | F. Manuel Crisostomo Naxera, | individuo | de varias sociedades literarias. | Publícase | de orden del E. S. Presidente | de la Republica. |

Mexico. | En la imprenta del Aguila. | 1845. | B. C.

1 l., pp. i–xiii, 1 l. Latin title, pp. 1–145. large 8°.

2699 ——— Observations critiques sur le chapitre XIII. du dernier volume de l'ouvrage intitulé: "Exploration du territoire de l'Orégon, des Californies, et de la mer Vermeille exécutée pendant les années 1840, 1841 et 1842, par M. Duflot de Mofras, attaché à la légation de France à Mexico." Par le Père Emmanuel Nájera, Mexicain.

Mexico, 1845. *

Pp. 16. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 51734, and Trübner's Bib. Hispano-Americana. The latter puts this title among the special works on the Mexican language. It is probably a review of the linguistic chapter of Duflot de Mofras's work.

Najera (*Fr.* Manuel de San Juan Crisostomo)—continued.

2700 ——— Gramática del Tarasco | compuesta | por el M. R. P. Prior del Cármen | Fr. Manuel de S. Juan | Crisostomo Nájera. | Copiada del autógrafo | Por Agustin F. Villa. | Quien tiene el honor de dedicarla al Sr. Gobernador de | Michoacan | Lic. D. Justo Mendoza. | Morelia. |

Imprenta de Octaviano Ortiz, | Plazuela de Villalongin, nº. 2. | 1870. | *

45 pp. sm. 8°. Title communicated by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

2701 ——— Gramatica de la Lengua Tarasca, precedida de una disertacion sobre el mismo Idioma por el M. R. P. Fray Manuel de San Juan Crisostomo Najera. Publicada segun el original por Eufemio Mendoza.

In Soc. de Geog. Mex., Bol., segunda época, tomo 4, pp. 664–684. Mexico, 1872. 4°.

2702 **Naleganta.** Jesusil Kristusim Annaurcirsinta sullirsei, okantsinnik Tussarnersunnik, Aglegniartut sissamaet Pissitansimaput Attantsimut.

Barbine. 1804. *

280 pp. 12°. The history of the passion of Jesus Christ, in the Greenland language.—*Sabin's Dictionary, No.* 22861.

2703 **Nalegapta.** Nalegapta | Jesusib Kristusib | Piulijipta | Pinniarningit, Ānialervinga | Nelliutingmet | Okautsinnik Tussarnertunnik. | Aglengniartut Sittamæt | Katissimavut attautsimut. | [Design.]

Barbime, 1800. GB.

Pp. 1–132. 12°. The Life of Christ, in the Eskimo dialect of Labrador.

2704 ——— Nalegapta Jesusib Kristusib, piulijipta pinniarningit; okautsiñik tussarnertuñik, aglangniartut sittamæt, kattisimavut attautsimut.

Londonneme, W. M.ᶜDowallib, 1810. *

8 p. ll., 366 pp. 12°. New Testament in the Eskimo language of Labrador. Printed for the Brethren's Society for the furtherance of the Gospel among the Heathen; for the use of the Christian Esquimaux in the Brethren's settlements, Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.—*Leclerc*, 1867, No. 1461.

2705 **Nalekab** okausee. | [Picture.] ATS.

No title-page. 1 p. l., pp. 1–8. 24°. Tract in the Eskimo language of Greenland. Matth. 15, 21–28; Luk. 8, 5–8; Luk. 22, 39–44; Ebr. 12, 18–24.

2706 **Nâlekam** okausinga. | [Picture.] ATS.

No title-page. 1 p. l., pp. 1–8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo language of Labrador.

Matth. 15, 21–28; Luk. 8, 5–18; Luk. 22, 39–44; Ebr. 12, 18–24.

2707 **Nalunaerutit.** Nalunaerutit | sinerissap kujatâne misigssuissut | pivdlugit. | 1862–1866 [–1867]. |

Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne | i Sydgrønland. | 1862–1866 [–1867]. | JWP.

1 p. l., pp. 1–172, 1–20, 1–7. 8°.

Nalunaerutit—continued.

2708 ——— Nalunaerutit | sineríssap kujatâne misigssuissut pivdlugit. | 7–9. | 1868–70. |
Meddelelser | vedkommende Forstanderskaberne i Syd- | grønland. | 7–9. | 1868–70. | JWP.
1 p. l., pp. 1–87. 8°.

2709 ——— Nalunaerutit | sineríssap kujatâne misigssuissut pivdlugit. | 10. | 1870–71. |
Meddelelser | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 10. | 1870–71. | JWP.
1 p. l., pp. 1–54. 8°.

2710 ——— Nalunaerutit | sineríssame kujatdlarme misigssuissut | pivdlugit. | 11. | 1871–72 |
Meddelelser, | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrønland. | 11. | 1871–72. | JWP.
1 p. l., pp. 1–43. 8°.
Reports concerning the Municipal Council of South Greenland, and statistical tables. Printed at Gothaab, Greenland.

2711 **Nalungiak** Bethleheme. | [Picture.]
[Stuttgart, J. F. Steinkopf.] | 1847. | ATS.
1 p. l., pp. 1–8. 16°. Tract in the Eskimo language of Labrador.

2712 **Nana** a kaniohmi | Baibil a̱ fo̱ka k*v*t | harak*v*chi yoke. | JWP.
Half-title. pp. 1–30. 16°. Things made known in the Bible, in the Choctaw language. The following are the contents—translations of the headings:
Attributes of God—The Bible, how and when written; its translation into the English and other languages—What the Bible teaches about angels—The Bible account of the creation and fall of man—What the Bible teaches about the duty of public worship and aiding religious teachers—What the Bible teaches in relation to the Sabbath—The goodness of God manifested in his works—How do you know there is a God?

2713 **Naphegyi** (Gabor). The | Album of | Language | illustrated by the | Lord's Prayer | in | one hundred languages. | By G. Naphegyi, M. D., A. M. Member of the "Sociedad Geografica y Estadistica" of Mexico, | and "Mejoras Materiales" of Texoco. | Lith. & Printed in colors by Edward Herline, 630 Chestnut St. Philadelphia. | Published | by | J. B. Lippincott | & Co. | Philadelphia. |

Printed title:

The | Album of Language. | Illustrated by | the Lord's Prayer | in | One Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and | pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of | the world, and tables exhibiting all known | languages, dead and living. | By G. Naphegyi, M. D. A. M. | Member of the "Sociedad Geografica y Estadistica," of Mexico, and "Mejoras Materiales," of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. |
Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869. | C. BP.
Pp. 1–324. 4°.

Naphegyi (Gabor)—continued.

The Lord's Prayer in the following languages:

Cherokee, p. 295.
Delaware, pp. 296–297.
Micmac, pp. 298–299.
Totonac, pp. 300–301.
Heiang-hyong, or Ot'homi, p. 302.
Cora, p. 303.
Kolusic, p. 304.
Greenland, p. 305.
Mexican, pp. 306–307.
Mistekic, pp. 308–309.
Mayu, or Yucatekic, pp. 310–311.

2714 **Narciso** (J.) [Maya Grammar. Madrid, 1838.] *

Ruz, in his Preface, speaks of a [Maya] grammar by J. Narciso, of Herranz and Quiros, printed at Madrid in the year 1838.—*Ludewig*, p. 227. Squier also gives this title.

2715 **Narragansett Club.** Publications | of the | Narragansett Club. | (First Series.) Volume I [–VI]. |

Providence, R. I. | M DCCC LXVI [–M DCCC LXXIV (1866–1874)]. | C. BA.

6 vols. sm. 4°.

Williams (Roger). A Key into the language of America, edited by J. Hammond Trumbull, vol. 1, pp. 1–219 and 3 pp. n. n.

2716 **Nash** (—). English Aztec Vocabulary. *

Manuscript about 1850. 16°.—*Quaritch's Catalogue.*

2717 **Natural History Society of Montreal.** The | Canadian | Naturalist and Geologist. | [and Proceedings of the | Natural History Society | of Montreal, | Conducted by a Committee of the Natural History Society]. | By E. Billings. | Volume I. | [–VIII.]

Montreal: | Printed by John Lovell, at his steam printing establishment | St. Nicholas Street. | 1857 [–1863]. | C. JWP.

8 vols. 8°. Title changed as above in vol. 2.

Davies (*Rev.* B.) On the origin of the name "Canada," vol. 6, pp. 430–432.

On the Indian Tribes of McKenzie River District and the Arctic Coast, from a correspondent, vol. 4, pp. 190–197.

Continued, with change of title, as follows:

2718 ——— The | Canadian Naturalist | and Geologist: | A Bi-Monthly Journal of Natural Science, | conducted by a Committee of the Natural | History Society of Montreal. | New Series. – Vol. 1. | [–3.] (With two maps.) | Editing committee. | General Editor: David A. P. Watt. | J. W. Dawson, LL. D., F. R. S., | [&c., 8 lines.]

Montreal: | Dawson Brothers, Great St. James Street. | 1864 [–1868]. | C. JWP.

3 vols. 8°.

Continued, with change of title, as below:

2719 ——— The | Canadian Naturalist | and | Quarterly Journal of Science, | with the | Proceedings of the Natural History | Society of Montreal. | Conducted by a Committee of the Society. | New Series — Vol. 4 [–9]. | (With two plates and a map.) | Editing Committee. | Acting Editor: J. F. Whiteaves, F. G. S., etc. | [&c., 9 lines.]

Natural History Society of Montreal—continued.

Montreal: Dawson Brothers, 55 to 59 St. James Street. | 1869 [-1880]. | C. JWP.

Campbell (J.) On the origin of some American Indian Tribes [first article], vol. 9, pp. 65-80.

——— On the origin of some American Indian Tribes [second article], vol. 9, pp. 193-212.

——— Hittites in America, vol. 9, pp. 275-296.

——— Hittites in America [second article], vol. 9, pp. 345-367.

2720 **Naughtawkkoa** kollin-illoaet? | [Picture.]

[n. p.] 1844. | ATS.

No title-page, 1 p. l., pp. 1-8. 16°. Bible stories in the Eskimo language of Labrador.

Luc. 4, 24-26, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jac. 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp. 5-6; Timoth. 1, 1-5; 3, 15-17, pp. 7-8.

2721 **Nauk** taipkoa neinenik? | [Picture of Eskimo.]

[n. p.], 1844. | ATS.

No title-page. 1 p. l., pp. 1-8. 16°. Bible stories in the Eskimo language of Labrador.

Luc. 4, 24-26, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jacobi 5, 16-18, pp. 3-4; Matth. 23, 34-39, pp. 5-6; 2 Timoth. 1, 1-5; 3, 15-17, pp. 7-8.

Though this tract has the same contents as the previous one, it is not the same work; where the stories run through more than one page, the pages do not end alike. There are also verbal discrepancies throughout.

Naxera (*Fr.* Manuel de S. Juan Crisostomo).

See **Najera** (*Fr.* Manuel de S. Juan Crisostomo).

Naxera Yanguas (*Fr.* Diego de).

See **Nagera Yanguas** (*Fr.* Diego de).

2722 **Ne.** Ne | Kaghyadonghsera | ne | Royadadokenghdy | ne Isaiah. | C. ABS. JWP. WHS.

New-York: | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1839. |

Pp. 1-243. 18°. Book of Isaiah in the Mohawk language.

2723 ——— Ne neh | Yonaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka kawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royanen ra o de ren nayengh | d ye ry wennyh, | ro ty ya da do kenghty, | ro dighyadon ye righ wa nendon th'a | i wak yadon | O nengh deyogh se raghsenh shik he rihhon ny en ny=Yayak | niya kaonghwenjakeh. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

New-York, Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829 | O.

Pp. 1-32. 32°. Mohawk Primer. Lord's Prayer, Apostles' Creed, Ten Commandments, and Prayers, pp. 20-32.

2724 ——— Ne neh | yondaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka rawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royaner ra o de ren nayengh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do kengh ty. | Ro digh-

Ne—continued.

yadon ye righ wa nendon tha | i wak yadon | O nengh deyogh se raghsenh shik he rihhon ny en ny | Yayak niya kaonghwenjakeh | Ex ha ho konah: | I sho na jowa ne. |

Belleville: | Printed at the "Intelligencer" Office, by Bowell & Moore. | 1851. | JWP.

Pp. 1–16. 16°. Primer in the Mohawk language.

2725 ——— Ne | Yeriwanontontha | ne ne | Wesleyan Methodists. |

Lynn, Mass.: | Newhall and Hathorne. | 1834. | BA.

Pp. 1–12. 16°. Catechism in the Mohawk language.

2726 **Neal** (Daniel). The | History | of | New-England | Containing an | Impartial Account | of the | Civil and Ecclesiastical Affairs | Of the Country | To the Year of our Lord, 1700. | To which is added | The Present State of New-England. | With a New and Accurate Map of the Country. | And an | Appendix | Containing their | Present Charter, their Ecclesiastical Disci- | pline, and their Municipal-Laws. | In Two Volumes. | By Daniel Neal. | Vol. I [–II]. |

London: | Printed for J. Clark, at the Bible & Crown in the Poultry, | R. Ford, at the Angel in the Poultry, and R. Crut- | tenden, at the Bible and Three Crowns in Cheapside | M DCC XX [1720]. | C.

2 vols. 1 p. l., pp. i–vi, i–ix, 1 l., pp. 1–330; 2 p. ll., pp. 331–712, i–xvi. map. 8°.

A few Indian words and sentences, with English translations, vol. 1, pp. 44–45.

2727 ——— The | History | of | New-England, | Containing an | Impartial Account | of the | Civil and Ecclesiastical Affairs | Of the Country, | To the Year of our Lord, 1700. | To which is added, | The Present State of New-England. | With a New and Accurate Map of the Country. | And an | Appendix | Containing their | Present Charter, their Ecclesiastical Disci- | pline, and their Municipal-Laws. | In Two Volumes. | The Second Edition. | With many Additions by the Author. | By Daniel Neal, A. M. | Vol. I [–II]. |

London: | Printed for A. Ward, in Little-Britain; T. Longman | and T. Shewell, in Paternoster-Row; J. Oswald, | in the Poultry; A. Millar, in the Strand; and | J. Brackstone, in Cornhill. M DCC XLVII [1747]. | *

2 vols. 1 p. l., pp. i–vi, i–vi, 1 l., pp. 1–392; 2 p. ll., pp. 1–380, 8 ll. map. 8°.

Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor library.

A few Indian words and sentences, with English translations, vol. 1, pp. 47, 48.

2728 **Negro.** The Negro Servant C.

No title-page. Pp. 1–40. 24°. Except heading above, entirely in Cherokee characters.

2729 **Neighbors** (Robert S.) Commanche Numeration.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 129–130. Philadelphia, 1852. 4°.

Neighbors (Robert S.)—continued.

2730 ——— Vocabulary of the Näuni, or Comanche (Texas).

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 494–505. Philadelphia, 1852. 4°.

2731 **Neill** (Edward Duffield). Annals | of the | Minnesota Historical Society. | MDCCCLVI, | containing | Materials | for the | History of Minnesota. | [Seal.] | Prepared by | Edward D. Neill, Secretary of the Society. |

Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856. |

Second title:

Materials | for the future | History of Minnesota; | being a | Report | of the | Minnesota Historical Society | to the | Legislative Assembly, | in accordance with a joint resolution. | Fifteen hundred copies ordered to be printed for the use of the Legislature. |

Saint Paul: | Joseph R. Brown, Territorial Printer, | Pioneer and Democrat Office. | 1856. | *

1 p. l., pp. 1–141, 1–17. 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor library.

Names of the Bands of the Scioux of the East, with their significations, p. 40.

2732 ——— The | History of Minnesota: | from the | Earliest French Explorations | to the | Present Time. | By | Edward Duffield Neill, | Secretary of the Minnesota Historical Society. | [Quotation one line.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1858. | *

628 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor library.

Dakota hymn, with translation, p. 64; Dakota names for the months, with translations, p. 86; Dakota alphabet, p. 97.

+ Second Edition. Philadelphia, 1873, pp. lii, 50–758. 8°.

2733 ——— Dakota Land and Dakota Life. By Edward D. Neill.

In **Minn. Hist. Soc.**, Annals, No. 4, pp. 45–64. Saint Paul, 1853. 8°.

Names of the Scioux of the East, with their signification, pp. 46–47; Language, pp. 49–50; Song and translation, p. 53; List of Moons, p. 62.

Reprinted in **Minn. Hist. Soc.**, Coll., vol. 1, pp. 254–294. Saint Paul, 1872. 8°.

2734 ——— The | History of Minnesota: | from the | Earliest French Explorations | to the | Present Time, | By the | Rev. Edward Duffield Neill, | President of Macalester College; | Corresponding Member of Massachusetts Historical Society; Author of | "Virginia Company of London," "The English Colonization of | America," ["]Founders of Maryland," Etc., Etc., Etc. | [One line quotation.] Fourth Edition, Revised and Enlarged. |

Minneapolis: | Minnesota Historical Company. | 1882. | C.

Pp. i–xlix, i–iii, 49–928, 1–10, 1–16, 1–4. 8°. Linguistics as in 1858 edition.

2735 **Nelles** (*Rev.* Abraham) *and* **Hill** (John), *jr.* The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Church of England, | translated into the Mohawk language, | compiled from various translations, revised, corrected, and | prepared for the press, under the direction of | the Rev. Abraham Nelles, | Chief Missionary in

Nelles (*Rev.* Abraham)—continued.

the service of the Company for the Propagation of the | Gospel in New England and the parts adjacent in America. | The Collects, the Service of Baptism of such as are of Riper Years, the | Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion | of the Sick, Thanksgiving of Women after Child Birth, &c. | Translated by John Hill, Junr., | Appear in Mohawk for the first time, in this Edition of the Prayer Book. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. | 1842. |

Second title:

Ne Kaghyadouhsera ne | Yoedereanayeadagwha, | tsiniyouht ne yontstha ne | Skanyadaratiha Onouhsadokeaghty, | tekaweanatenyouh kanyeakehaka kaweanoetaghkouh, | watkeanisaaghtouh ne tekaweanatenyoehokouh, watkease, skagwada- | gwea, neoni kaweyeaneatase ne tsiteyeristoghraraktha, | ne raoteweyeanoenyaghtshera | ne Ratsi. Abraham Nelles, | Rarighwawakhouhtsheragweniyoh ne shakonatsteristase ne Tsikeatyogh- | gwayea ne Tehadirighwarenyatha ne Orighwadokeaghty ne Ase | Skanyadaratiha neoni aktatyeshouh ne America. | Ne Adereanayeathokouh, ne Yoedatnekosseraghtha ne Yakaoseragwea, | ne Yoedaderighwahniratstagweanitha, Yoedadenadarenawitha ne | Yakonouhwaktany, Yoedouhradaghgwha Tyakothoewisea, &c. | Ne Tehaweanatenyouh John Hill, Junr., | Nene toetyereaghte waokeatane ne Kanyeakehakake ne keaiekea Kaghya- | douhserakouh ne Yoedereanayeadagwha. |

Oghroewakouh: | Tekaristoghrarakouh Ruthven Tsiteharistoghraraktha ne Kaghyadouh- | sera, &c., Koraghkowah Tsitekanatokea. | 1842. |

Pp. i-viii, 1-432, alternate pages English and Mohawk. 8°. English title verso l. 1; Mohawk title recto l. 2.

Appended:

Ne | Karoegwea | ne ase tekaweanatenyouh | ne | teharighwagwathaokouh ne David, | ne kaghsaeany | ne eayontsthake | Onouhsadokeaghtike. |

Hamilton: | Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. | 1842. | C. BA. WE. JWP.

Pp. 433-456. Part of the singing psalms and hymns.

For other editions of the Book of Common Prayer in Mohawk, see **Claesse** (L.), and note thereto.

2736 **Neues** | Lausitzisches Magazin. | Unter Mitwirkung der Oberlausitzischen | Gesellschaft der Wissenschaften, | herausgegeben und verlegt | von | Johann Gotthelf Neumann, | Diakonus an der Kirche zu St. Petr. und P., Secretair | der Oberl. Gesellsch. der Wissensch. und Ehrenmitglied der | Schles. Gesellschaft für vaterlandische Kultur. | Erster [-Dreiundvierzigster] Band. | Mit 4 Steindrücken und mehrern Tabellen. |

Neues—continued.

Görlitz, | beim Herausgeber und in Commission bei C. G. Zobel. | 1822 [-1866]. | Gedruckt bei Johann Gottlieb Dressler. | C.

43 vols. 8°.

Hasling (—.) Eine Probe der Esquimaux-Sprache, vol. 14, pp. 260–262.

2737 **Neuville** (*Rév.* Jean Baptiste). [Catéchisme en langue Iroquoise.]

Manuscript. 26 unnumbered leaves. 24°. No title-page. Some pages missing at beginning. CV.

2738 **Neve y Molina** (Luis de). Reglas | de Orthographia, | Diccionario, | y Arte | del Idioma Othomi, | breve instruccion | para los principiantes, | que dictò | El L. D. Luis de Neve, y Molina, | Cathedratico Proprietario de dicho Idioma | en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, | Examinador Synodal, ê Interprete de el | Tribunal de Fè en el Provisorato de Indios | de este Arzobispado, y Capellan del | Hospital Real de esta Corte. | Dedicalo | al Gloriosissimo | Señor San Joseph, | Padre Putativo del Verbo Eterno, | y bajo su Proteccion lo saca à luz. |

Impressas en Mexico, con las licencias necessarias, | en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el | Puente del Espiritu Santo. Año de 1767. | B. C. JCB.

12 p. ll., pp. 1–160. sm. 4°.

2739 ——— Reglas de Ortografia, | Diccionario | y Arte del Idioma Othomi: | breve instruccion | para los principiantes, que | dicto | D. Luis de Neve y Molina. | Catedrático propietario | de dicho idioma en el Real y Pontificio Colejio | Seminario, examinador sinodal é intérprete | del Tribunal de la Fé en el provisorato de indios de | este arzobispado y capellan del Hospi- | tal Real de esta Corte. | Dedicalo | al gloriosisimo | Sr. San Jose, | Padre putativo del Verbo Eterno, y bajo su | proteccion lo saca á luz. |

Mexico: 1863. | Tipografia de Mariano Villanueva. | Calle de Ortega núm. 24. | C.

Pp. 1–256. 16°.

According to Naxera (Disertacion, &c.), the author was an Othomi native. He became a priest in the seminary of the district, where he taught his mother tongue, and was made interpreter of the Tribunal of the Faith for the native section of the Ecclesiastical Court.

2740 ——— Grammatica | della Lingua Otomi | esposta in Italiano | dal conte | Enea Silvio Vincenzo Piccolomini | membro de piu Accademie e Societa Scientifiche, | Secondo la Traccia del licenziato Luis de Neve y Molina | col vocabulario Spagnuolo-Otomì | spiegato in Italiano. | [Design.]

Roma | nella tipografia di propaganda fide | 1841. | B. V.

Outside title 1 l., pp. 1–82, 1 l. 12°. Grammar of the Otomi language, translated into Italian by Count Piccolomini, from the Spanish-Otomi of Neve y Molina.

See **Charencey** (H. de), No. 730 of this Catalogue.

2741 **New.** The New Birth. Atuklant Vtta.
[Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, 1845.] BA.
Pp. 1-16. 12°. No title-page. "First ed., 1827; Second ed., 1836."—*Byington.*

2742 ——— [The New Testament in the Cherokee Language.
Mission Press, Park Hill, 1850.] *
2 vols. 24°. Title from Catalogue of Books in Library Am. Bib. Soc.

2743 ——— [The New Testament in the Cherokee Language. Five lines in Cherokee characters.]
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1860. | C. WE. JWP.
Pp. 1-408. 12°. In Cherokee characters.

2744 ——— The | New Testament | of | our Lord and Saviour Jesus Christ, | translated into | the Choctaw Language. | Pin | Chitokaka pi okchalinchi Chisvs Klaist | in Testament Himona, | Chahta anumpa atoshowa hoke. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1848. | C. WE. ABC. ABS.
Pp. 1-818. 12°. Have seen editions of 1854, 1858, and 1871, with no change of title-page except in date.

2745 **Newcomb** (Harvey). The | North American Indians: | being | a series of conversations | between | a mother and her children, | illustrating the | character, manners, and customs | of the | Natives of North America. | Adapted both to the general Reader and to the Pupil of the | Sabbath School. | In two volumes. | Vol. I [II]. | By Harvey Newcomb. |
Pittsburgh: | Published by Luke Loomis, | No. 79, Market Street. | [1835.] C. WHS.
2 vols. 16°.
Appendix, vol. 1, pp. 155-169, contains remarks on Indian languages from Boudinot's Star in the West, Adair, Colden, Edwards, and a table, from Edwards, of English, Charibbee, Creek, Mohegan, and Hebrew words.

2746 **New Hampshire Historical Society.** Collections | of the | New-Hampshire | Historical Society, | for the year 1824. | [No date in v. 8.] Volume I [-VIII]. |
Concord: | Published by Jacob B. Moore. | 1824 [-1866]. | C. BA.
8 vols. 8°.
Ballard (*Rev.* E.) Indian mode of applying names, vol. 8, pp. 446-452.

2747 **Newton** (Alfred). Notes on Birds which have been found in Greenland.
In **Royal Soc.** [of London]. Manual of the Nat. Hist., Geol., and Physics of Greenland, &c., pp. 94-115. London, 1875. 8°.
Esquimaux names of birds, *passim.*

2748 **Newton** (J. H.), *editor.* History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough

Newton (J. H.), *editor*—continued.

and village, | with | personal and biographical sketches of the early settlers, representative men, family records, Etc. | By an able Corps of Historians. | With illustrations | Descriptive of its Scenery, Private Residences, Public Buildings, Farm Scenes, Oil | Derricks, Manufactories, etc., from Original Sketches. | Edited by | J. H. Newton. |

Columbus, Ohio: | Published by J. A. Caldwell. | 1879. | C.

Pp. 1–651. 4°.

"Chapter 8, Language of the Iroquois," pp. 24–25, contains general remarks on the language of the Iroquois, and a short vocabulary; Lord's Prayer with interlinear translation, and a hymn in Seneca.

New York (State of).

See **O'Callaghan** (Edmund Bailey), *editor*.

2749 **New York Historical Society.** Collections | of the | New-York | Historical Society, | for the year 1809 [–1830]. | Volume I [–V]. | [One line quotation.]

New York: Printed and published by I. Riley. | 1811 [–1830]. |

5 vols. 8°. C. BA.

Jarvis (S. F.) A Discourse on the Religion of the Indian Tribes of North America, vol. 3, pp. 181–268.

Smith (W.) History of the late Province of New York, vols 4 and 5.

2750 ——— Collections | of the | New-York | Historical Society. | Second Series. | Vol. I [–III]. | [Three lines quotation.]

New-York: | Printed for the Society, | by H. Ludwig, 72 Vesey-Street. | 1841 [–M DCCC LVII (1857)]. | C. BA.

3 vols. 8°.

Benson (E.) Memoir read before the Society, vol. 2, pp. 77–148.

Donck (A. Van der). Description of the New Netherlands, vol. 1, pp. 125–242.

Laet (J. de). Extracts from the New World, vol. 1, pp. 281–316.

Marshall (O. H.) Narrative of the Expedition of the Marquis de Nonville, vol. 2, pp. 149–192.

Megapolensis (J.), jr. A short sketch of the Mohawk Indians, vol. 3, pp. 137–160.

2751 ——— Collections | of the | New-York Historical Society | for the year | 1868 [–1876]. | Publication Fund Series [vols. 1–9]. |

New York: | Printed for the Society. | MDCCCLXVIII [–MDCCCLXXVII (1868–1877)]. | C. BA.

9 vols. 8°.

2752 ——— Proceedings | of the | New York Historical Society. | For the year 1843 [–1848]. |

New York: | Press of the Historical Society. | 1844 [–1848] | C. BA.

6 vols. 8°.

Schoolcraft (H. R.) Comments on the Aboriginal names * * of the State of New York, vol. 2, pp. 77–115.

Thompson (B. F.) Paper upon the Indian names of Long Island, vol. 3, pp. 125–131.

2753 **New York University.** [First–Thirty-first] Annual Report[s] | of the | Regents of the University, | on the | Condition of the State Cabinet | of | Natural History. | With | Catalogues of the same. | Made to the Senate April 11, 1848. |

Albany: | C. Van Benthuysen, Printer. | 1848 [–1879]. | C.

31 vols. 8°.

Bruyas (Rev. J.) Radical words of the Mohawk language, appended to sixteenth ann. rept., pp. 1–123.

Morgan (L. H.) List of articles furnished the Indian collection, second ann. rept., pp. 74–76.

——— Schedule of [88] Articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and manufacture, &c., third ann. rept., pp. 57–60.

——— Report upon the articles furnished the Indian collection, third ann. rept., pp. 65–97.

——— Report on the fabrics, inventions, &c., of the Iroquois, fifth ann. rept., pp. 67–117.

2754 ——— Catalogue | of the | Cabinet of Natural History | of the State of New-York, | and of the | Historical and Antiquarian Collection | annexed thereto. | Printed by Order of the Regents of the University. |

Albany: | C. Van Benthuysen, Printer to the Legislature, | 1853. | C.

Pp. 1–34, 1–61, 1–22, 1–53, 1–31, 1–28, 1–22. 8°.

Morgan (L. H.) Donations [of Indian articles] from Lewis H. Morgan, of Rochester, with names of a few in the Seneca dialect, 6th paper, pp. 3–6.

——— Purchases, from Lewis H. Morgan, of Rochester, [of] articles manufactured at special request, by Indians residing in western New York and Canada West, with names of each article in the Seneca dialect, 6th paper, pp. 22–28.

2755 **Nez-Perces** | First Book. | Designed for Children and New Beginners. |

Clear Water: (Mission Press.) | 1839. | BA. ABC. JWP. MHS.

Pp. 1–20. 16°.

2756 **Nican.** ¶ Nican yeuiliuhtic ayninri | Hapovalcatca mexica cã naulitetl | ymiuhqueutova ceaca yuitlamia- | xiij acatl cetecpatl quitlomi | a xiij iccpatl. cecatliqui | tlamia xiij. call i. cetoch | Hi quitl amia xiij= | tochtli. Aihyni | quac otlami | tonauhte | ixtin= | in | mamolpiain toxiuhypanynomca catlxi | sitl ompovalxiuhti caommatlica | ypan on xivitl Velcemcueti | tiztli. quin omicilloni | con mexico a xxvij | dias. clmes | de Seli | ẽ | brede 1576 as |

Colophon:

[Paris:] Lith. J. Desportes, inst nat des Souards Muets.—F. D. script. | B.

1 p. l., pp. 1–158. 8°. Mexican hieroglyphs with explanations in Aztec. A manuscript of the 16th century belonging to M. Aubin, who had it reproduced in fac-simile. The copy seen was from the library of Mr. Squier, to whom it was presented by M. Aubin.

Nican—continued.

2757 ——— Nican tecpantoc ihcuiliuhtoc centzacuhtoc tepoztocàtoc, in tlamantli moçentoca ihqui techmo machtililia ihqui techmo ixpantililia, ihqui techmo ititilia, ihqui techmo nezcayotilia in theo amoch tlăcuilacatzin S^{n}. Lucas, theo amoch tlàcuilolpantzinco.

Colophon:

Se acabaron. estos Evangelios de trasladar oy quatro de Agosto dia de N. P. S^{to}. Domingo en este año de mil setesientos y veinte y Sinco (1725). *

Unedited manuscript of 154 leaves, 4°, in very regular writing. The author of this work is entirely unknown to us. It is a volume of sermons drawn from the Evangelists.—*Leclerc*, 1878, *No.* 2329.

2758 **Nichols** (A. Sidney). Vocabulary of the Navajo.

Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

2759 **Nihina** | Ayamie-Mazinahigan. | Kanachchatageng. | [Crucifix.] Moniang [Montreal]: | Fabre-Endatch. | 1830. |

Colophon:

Montreal: | Imprimé par Ludger Duvernay, | a l'Imprimerie de la Minerve. | 1830. | JWP.

Pp. 1–100. 18°. Prayers, catechism, hymns, prayers for mass, litany, &c., in the Algonkin language. Pp. 97–100 contain a brief primer.

2760 **Niina** | Aiamie Masinaigan. | Kanactageng. | [Cross.] Moniang [Montreal]: | Tak8abikickote endatc John Lovell. | 1854. | S. JWP.

Picture of cross p. 1, reverse blank; title p. 3, reverse contains "Approbation"; pp. 5–156. 16°. Catholic book of prayers in the Algonkin language.

2761 **Nitvk** Hollo Nitvk A Isht | Anumpa Hoke. | ATS.

No title-page. Pp. 1–17. 16°. Tract "On the Sabbath" in the Choctaw language.

2762 **Noah** (Mordecai Manuel). Discourse | on | the evidences | of | the American Indians | being the descendants | of the | Lost Tribes of Israel. | Delivered before the | Mercantile Library association, | Clinton Hall. | By M. M. Noah. |

New York: | James Van Norden, | No. 27 Pine-street. | 1837. | WE. WHS.

Pp. 1–40. 8°. According to Sabin there is a German translation: Altona, bei Johann Friedrich Hammerich. 1838.

Indian words from Hebrew roots, pp. 10–12.

Nolasco de los Reyes (*D.* Pedro).

See **Ejercicio**, No. 1169.

2763 **Nondádyu** égi Ga̲ă̲na̲h. Dosyowăh Ganok′dayăh, Tgais′dani′yont, Nisah 24th, 1845 Donation Hymn. (Seneca Mission, January 24th, 1845.) ABC.

No title-page. 1 sheet. 8°. In Seneca and English.

2764 **Noosoluph** Vocabularies, (Noosoluph, or Upper Chihalis, and Kwinaiutl dialects).

Manuscript. 11 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

2765 **Nordhoff** (Charles). California: | for | Health, Pleasure, and Residence. | A book for travellers and settlers. | By Charles Nordhoff, | Author of "Cape Cod and all along Shore," &c., &c. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1872. | C.

3 p. ll., pp. 11-255. 8°.

Indians names of places in the Yosemite Valley, with English significations, p. 75.

2766 ——— California | for | Health, Pleasure, and Residence | A Book for travellers and settlers | New Edition, thoroughly Revised | giving | detailed accounts of the culture of the wine and raisin grape | the orange, lemon, olive, and other semi-tropical fruits | colony settlements, methods of irrigation, etc. | By | Charles Nordhoff | With maps and numerous illustrations |

New York | Harper & Brothers, Publishers | 1882 | C.

2 p. ll., pp. 9-206. 8°. Indian names of places in the Yosemite Valley, with English significations, p. 58.

2767 **Norman** (Benjamin Moore). Rambles in Yucatan; | or, | Notes of Travel through the Peninsula, | including | a visit to the remarkable Ruins | of | Chi-chen, Kabah, Zayi, and Uxmal. | With numerous illustrations. | By B. M. Norman. |

New York: | J. & H. G. Langley, 57 Chatham Street. | Philadelphia: Thomas, Cowperthwait, & Co. | New Orleans: Norman, Steel, & Co. | MDCCCXLIII [1843]. | B. C. WE.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., pp. 3-304. "Second edition" and "Third edition" similar in all respects to above except the addition of the quoted words. Fourth edition, N. Y., 1844; Seventh edition, N. Y., 1849. 8°. map.

Lord's Prayer in Maya, p. 68.

Chapter xiv. Remarks on American Languages in general—Conflicting Opinions of Philologists—Religious Zeal a Stimulus that has produced the Grammars and Vocabularies of the American Languages—Sketch of the Grammar of the Maya Tongue—Concluding Observations respecting its Origin, pp. 236-251.

A brief Maya Vocabulary, pp. 255-263.

Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the First Inhabitants of America, pp. 292-296.

2768 **Norris** (Philetus W.) The | Calumet of the Coteau, | and other | poetical legends of the border. | Also, | a glossary of Indian names, words, and | western provincialisms. | Together with | a guidebook | of the | Yellowstone National Park. | By P. W. Norris, | five years Superintendent of the Yellowstone National Park. | All rights reserved. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1883. | JWP.

Pp. 3-275. sm. 8°.

Glossary of "Indian words" and "provincialisms," pp. 223-233, contains Dakota, Ojibwa, Pani, Chinook, Nootka, Chinook Jargon, Kickapoo, and Shoshone terms.

2769 [**Norton** (John).] Ne raowenna | Teyoninhokarawen | Shakonadonde ne rondaddegenshon ne | rondadhawakshon | Rodinonght-

[**Norton** (John).]—continued.

syoni | Tsiniyoderighwagennoni ne | Raorighwadogenghte | ne ne | Sanctus John. | Address to | the Six nations; | recommending the | Gospel of Saint John. | By | Teyoninhokarawen, | The Translator.—London. |

London: | Printed by Phillips and Fardon, George Yard, Lombard Street. | 1805. | HU.

Half title:

Nene | karighwiyoston | tsinihorighhoten ne | Saint John | The | Gospel | according to | Saint John. |

London: | Printed for the | British and Foreign Bible Society, | By Phillipps & Fardon, George Yard, Lombard Street. |

Pp. i, ii–vii, ii–vii, 1 l., pp. 1–125, 1–125 (double numbers), alternate Mohawk and English; 1 l. Mohawk. 16°.

2770 ——— Nene | Karighyoston | tsinihorighhoten ne | Saint John. |

New-York: | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1818. |

Second title:

The | Gospel | according to | Saint John. | (In the Mohawk Language.) | [By Tryoninhokaraven, called John Norton, a Chief of the Six Nations.]

New-York: | Printed for the American Bible Society. | D. Fanshaw, Printer. | 1818. | C. BA. JWP.

Pp. 1–116, 1–116 (double numbers), alternate Mohawk and English; one page corrigenda in Mohawk. Mohawk title verso of l. 1; English title recto of l. 2. 16°.

2771 ——— Nene | Karighwiyoston | Tsinihorighhoten ne | Saint John. | The | Gospel | according to | Saint John. |

London: printed for the | British and Foreign Bible Society, | By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street. | [n. d.]

ABS. JWP.

Pp. 1–126, 1–126 (double numbers), alternate pages Mohawk and English. 16°.

Trumbull gives this the date of 1805; Kohlers' catalogue puts it under 1804; Sabin, [about 1805]; and Muller, 1820.

2772 **Notice** sur les mœurs et coutûmes des Indiens Esquimaux de la baie de Baffins, au pôle arctique, suivie d'un vocabulaire esquimau-français.

Tours: Mame. 1826. *

Pp. 24. 12°. Title from Sabin's Dictionary, No. 22863.

2773 **Notices** | of | East Florida, | with an Account | of the | Seminole Nation of Indians. | By a Recent Traveller in the Province. |

Charleston: | Printed for the Author, | By A. E. Miller, 4 Broad-Street. | 1822. | BP.

Pp. 1–106. 16°.

Vocabulary of the Seminole language, pp. 97–105.

2774 **Noticia** Brebe de los vocables mas usuales de la Lengua Cacchiquel. *

Manuscript. 92 ll. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

2775 **Nott** (Josiah Clark) *and* **Gliddon** (George Robins). Indigenous Races | of | the Earth; | or, | New Chapters of Ethnological Enquiry; | including | monographs on special departments of Philology, Iconography, | Cranioscopy, Palæontology, Pathology, Archæology, Com- | parative Geography, and Natural History: | contributed by | Alfred Maury, | Bibliothécaire [&c., seven lines], | Francis Pulszky, | of Lubocz and Cselfalva, | Fellow [&c., six lines], | and J. Aitken Meigs, M. D., | Professor of [&c., seven lines], | (With Communications from Prof. Jos. Leidy, M. D., and Prof. L. Agassiz, LL. D.) | presenting fresh | investigations, documents, and materials; | by | J. C. Nott, M. D., | Mobile, Alabama, | and Geo. R. Gliddon, | Formerly U. S. Consul at Cairo, | Authors of "Types of Mankind." |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: Trübner & Co. | 1857. | C. BA. WE. JWP.

Pp. i-xxiv, 25-656. 4°.

Maury (Alfred). On the distribution and classification of tongues, pp. 25-86.

2776 **Nouvelle** Bretagne. Vicariat Apostolique d'Athabaska et Mackenzie. *

In **Annales** de la Propag. de la Foi, vol. 43, pp. 457-478. Paris, 1871. 8°. Title from Mr. W. Eames.

Contains remarks on the Esquimaux and Cris languages.

2777 **Nouvelles** Annales | des Voyages, | de la Géographie | et de l'Histoire, | ou | recueil | Des relations originales inédites, communiquées par | des voyageurs français et étrangers; | Des voyages nouveaux, traduits de toutes les langues | européennes; | Et des mémoires historiques sur l'origine, la langue, les | mœurs et les arts des peuples, ainsi que sur les pro- | ductions et le commerce des pays jusqu'ici peu ou mal | connus; | Accompagnées d'un bulletin ou l'on annonce toutes les découvertes, recherches et entreprises qui tendent | à accélérer les progrès des sciences historiques, et | spécialement de la géographie. | Avec des cartes et planches, | gravées en taille-douce, | publiées par | MM. J. B. Eyriès et Malte-Brun. | Tome Premier [-208]. |

Paris, | Librairie de Gide Fils, | Rue Saint-Marc-Feydeau, No. 16. | 1819 [-1870]. | C. BA.

208 vols. 8°. This work has been published in series as follows:

First series, 1819-1826, 30 vols.; Second series, 1827-1833, 30 vols.; Third series, 1834-1839, 24 vols.; Fourth series, 1840-1844, 20 vols.; Fifth series, 1845-1854, 40 vols.; Sixth series, 1855-1865, 44 vols.; Seventh series, 1866-1870, 20 vols.

The volumes are not numbered consecutively, each year having its own series, usually 1-4.

Brasseur de Bourbourg (C. E.) Notes d'un voyage dans l'Amérique centrale, 1855, vol. 3, pp. 129-158.

Nouvelles—continued.

—— Quelques traces d'une émigration de l'Europe septentrionale en Amérique, 1858, vol. 4, pp. 261–292.

Camargo (D. M.) Histoire de la République de Tlaxcallan, 1843, vol. 2, pp. 129–204; vol. 3, pp. 129–197.

Gallatin (A.) Sur l'ancienne civilisation du Nouveau Mexique, 1851, vol. 3, pp. 237–311.

Fages (P.) Voyage en Californie, 1844, vol. 1, pp. 145–182, 311–347.

[**Lowe** (F.)] Les Iles Aléoutes et leurs habitans, 1849, vol. 2, pp. 66–82; vol. 4, pp. 112–148.

Squier (E. G.) Lettre à propos de la lettre de M. Brasseur de Bourbourg, 1855, vol. 4, pp. 273–285.

—— Les Indiens Xicaques du Honduras, 1858, vol. 4, pp. 133–136.

Ternaux-Compans (H.) Vocabulaire des principales langues du Mexique, 1840, vol. 4, pp. 5–37; 1841, vol. 4, pp. 257–287.

Tezozomoc (A.) Histoire du Mexique, 1844, vol. 2, pp. 5–93, 129–160, 257–291; 1844, vol. 3, pp. 5–29; vol. 4, pp. 5–64, 129–178, 257–281; 1845, vol. 3, pp. 300–311; 1846, vol. 3, pp. 329–345; vol. 4, pp. 98–109, 172–209; 1847, vol. 1, pp. 161–184; vol. 2, pp. 184–206; vol. 4, pp. 308–320; 1848, vol. 1, pp. 168–185; vol. 2, pp. 204–221; vol. 3, pp. 275–292; vol. 4, pp. 148–160; 1849, vol. 1, pp. 286–304.

Urrtia (J. A.) Nouvelles découvertes d'antiquités monumentales dans l'Amérique centrale, 1857, vol. 1, pp. 175–186.

Venjaminov (I.) Langues de l'Amérique Russe, 1850, vol. 1, pp. 359–364.

Wrangell (—). Observations sur les habitants des cotes nord-ouest de l'Amérique, 1853, vol. 1, pp. 195–221.

2778 **Nukakpiak** pernertok saniarsimarsok. | [Picture.]
[Druct von J. F. Steinkopf, in Stuttgart.] | 1849. | ATS.
1 p. l., pp. 1–8. 16°. Tract in the Eskimo language of Labrador.

2779 **Nukakpiarkæk**, Gudemik okau- | seeniglo assæniktuk. | [Picture of Bible.]
[Druct von J. F. Steinkopf in Stuttgart.] | 1851. | ATS.
1 p. l., pp. 1–7. 16°. Tract in the Eskimo language of Labrador.

2780 **Nukapiak** angerarviksab nelliuningane. | [Picture.]
[Druct von J. F. Steinkopf in Stuttgart.] | 1849. | ATS.
1 p. l., pp. 1–8. 16°. Tract in the Eskimo language of Labrador.

2781 **Numipuain** | Shapahitamanash | Timash. | Ma hiwash naks ka watu timash hisukuatipaswisha. |
Lapwai. 1840. | ABC.
Pp. 1–52. sq. 16°. Primer in the Nez Perces language.

2782 **Nunalerutit.** Nûngme sanat, 1858. *
60 pp. 8°. Geography in Eskimo.—*Rink.*

2783 **Nunez** (*Fr.* Joan). Algunas cossas curiossas en lengua Chapaneca sacadas de pposito p^{a} doctrina de los yn^{os} y p^{a} q. los p^{es} que deprenden esta lengua se aprovechen dellas por no aver en ella nada escrito. Los padres perdonen y R^{uan} el buen desseo que tubo q^{eu} lo trauajo por servirles y aprouechar las almas destos pobres. *

Manuscript. 54 ll. 4°. Signed in the margin, Fr. Joan Nunez. It is a series of homilies or sermons, and is unique of its kind, since, as the author says, nothing had been written for the instruction of the natives in the Chiapaneque.—*Brasseur de Bourbourg.*

Nunez (*Fr.* Joan)—continued.

2784 ——— Sermones de Doctrina en lengua Chapaneca compuestos por el R. P. Fr. Joan Nuñez, dominico, recogidos en la familia del Sr. D. Esteban Nucamendi, gobernador que fué de Acalá. *

Manuscript. 80 ll., many of which are injured. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

2785 **Nuttall** (Thomas). A | Journal | of | Travels | into the | Arkansa Territory, | during the year | 1819. | With occasional observations on the manners of the | Aborigines. | Illustrated by a map and other engravings. | By Thomas Nuttall, F. L. S. | Honorary member of the American Philosophical Society, and of | the Academy of Natural Sciences, &c. |

Philadelphia: | Printed and published by Thos. H. Palmer. | 1821. | C. BA.

Pp. i–xiv, 9–296. 8°. map. A few words in the Natchez language (from Du Pratz), p. 271, foot-note.

2786 **Nuwheh** kukwadhud Jesus Christ | vih kwunduk nirzi | Matthew, Mark, Luke, John | ha rsiotitinyokhai kirre | kwitinyithutluth kwikit. | John Rsiotitinyoo vih etunetle | tig ha | Tukudh tsha zit | thleteteitazya. |

London, | 1874. | JWP.

Pp. 1–267. 12°. The Four Gospels, and epistles of John, in the Tukudh language.

2787 **Ober** (Frederick A.) Vocabulary of the Carib; Islands of Dominica and St. Vincent.

Manuscript. 10 ll. folio. 211 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2788 **O'Brian** (*Mr.*) A Vocabulary of Fort Simpson Dog-Rib, by Mr. O'Brian, of the Hudson's Bay Company.

In **Richardson** (*Sir* J.) Arctic Searching Expedition, vol. 2, p. 398. London, 1851. 8°.

2789 ——— Vocabulary of the language of a tribe dwelling near the sources of the River of the Mountains, and known to the voyagers by the name of "Mauvais Monde," and of the Dog-rib dialect, drawn up by Mr. O'Brian, of the Hudson's Bay Company's service.

In **Richardson** (*Sir* J.) Arctic Searching Expedition, vol. 2, pp. 399–400. London, 1851. 8°.

2790 **O'Callaghan** (Edmund Bailey). The | Documentary History | of the | State of New-York; | arranged under direction of the | Hon. Christopher Morgan, | Secretary of State. | [Vignette.] | By E. B. O'Callaghan, M. D. | Vol. I [–IV]. |

Albany: | Weed, Parsons & Co., Public Printers. | 1849 [–1851]. | C

4 vols. 8°.

O'Callaghan (Edmund Bailey)—continued.

Johnson (*Sir* W.) On the Customs, Manners, and Languages of the Indians. Vol. 4, pp. 430–437.

Wassenaer (C.) Description and first settlement of New Netherland. Vol. 3, pp. 27–48.

2791 ——— The | Documentary History | of the | State of New-York, | arranged under direction of the | Hon. Christopher Morgan, | Secretary of State. | [Vignette.] | By E. B. O'Callaghan, M. D. | Volume I [–IV]. |

Albany: | Weed, Parsons & Co., Public Printers. | 1850 [1851]. | C.

4 vols. 4°.

Johnson (*Sir* W.) On the Customs, Manners, and Languages of the Indians. Vol. 4, pp. 269–273.

Wassenaer (C.) Description and first settlement of New Netherland. Vol. 3, pp. 19–31.

2792 ———, *editor.* Documents | relative to the | Colonial History | of the State of New-York; | procured in | Holland, England and France, | by | John Romeyn Brodhead Esq., | Agent, | under and by virtue of An Act of the Legislature [&c. seven lines] Edited by | E. B. O'Callaghan, M. D., L.L.D. | With a General Introduction by the Agent. | Vol. I [–XIII]. |

Albany: | Weed, Parsons and Company, Printers. | 1856 [–1881]. | C. BA. JWP.

13 vols. 4°. The eleventh volume of this work (Albany, 1861) is a "General Index" to the preceding ten volumes. Under "Indian Language" Mr. O'Callaghan has brought together, pp. 282–284, the different Algonkin, Cherokee, and Iroquois terms occurring in the work, with their English signification.

2793 **Occom** (Samson). A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary to the Indians, who was in England | in 1776 [*sic* for 1766] and 1777, [*sic* for 1767] collecting for the Indian Charity Schools. | To which is added | A Short Account of the | Late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekaneew Indians; | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1788, and Sold by Buckland, - - - - . *

Pp. 24, 16. 8°. Title from Sabin's Dictionary. In the second edition, London, 1789 (see next title; also No. 1135 of this catalogue), the dates on the title-page are correctly given.

2794 ——— A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | Who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary

Occom (Samson)—continued.

to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting for the Indian Charity Schools. | To which is added | a Short Account of the | late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekaneew Indians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Printed, 1789, and Sold by Buckland, Pater- | noster-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter. | C. JCB.

Pp. i–iv, 5–24, 1–16. 8°. The final 16 pages contain Edwards' Observations, as in title No. 1134 of this catalogue, and note thereto.

2795 **Ocki Aii** | masinaiganikikinohamagan | ou | Nouveau Syllabaire Algonquin. | [Design.]

Moniang [Montreal]: | Takwabikickote endate John Lovell. | 1873. | JWP.

Outside printed cover 1 l., pp. 1–64. 16°. Primer, prayers, hymns, &c., in the Algonquin language.

2796 **O'Ferrall** (Simon Ansley). A | Ramble | of | six thousand miles | through | the United States | of | America. | By | S. A. Ferrall, Esq. | [Design.]

London: | Published by Effingham Wilson, | Royal Exchange. | 1832. | C. BA.

Pp. i–xii, 1–360. 8°.

Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the "Cherokee Phœnix" of July 31, 1830, faces title-page.

Ogilvie (*Rev.* John).

See **Andrews** (W.), **Barclay** (H.), *and* **Ogilvie** (J.)

2797 **Ojibue.** O-jib-ue | Spelling Book, | designed | for the use of | Native Learners. |

Utica: | Printed by G. Tracy. | 1833. | BA.

Pp. 1–72. 18°. For earlier editions, see **Bingham** (A.) and **O-jip-ue.**

2798 ——— O-jib-ue | Spelling Book, | Designed for the use of | Native Learners. | Second Edition, | Corrected and Enlarged.

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1835. | JWP. LSH.

Pp. 1–107. 12°.

2799 ——— Ojibue | Spelling Book. | [Part I.]

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1846. | JWP.

Pp. 1–64. sq. 18°.

Ojibue—continued.

2800 ——— Ojibue | Spelling Book. | Part II. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1846. | JWP.
Pp. 1–96. sq. 18°. See **Bingham** (A.), and **O-jip-ue.**
guistics.

2801 **Ojibway** Muzzeniegun. | The | Catechism | of the | Church of England; | written in the | Ojibwa (or Chippewa) Language. |
Toronto: | Printed by Robert Stanton. | 1834. | JWP. LSH.
Pp. 1–18. 12°.

2802 **O-jip-ue** | Spelling Book. |

Colophon:
Utica: | William Williams, Book Printer, 60 Genesee Street. | 1832. | JWP.
Pp. 1–12. 12°. Entirely the Ojipue language. For earlier edition, see **Bingham** (A.); for later ones, see **Ojibue.**

2803 **Oka** homi ishko shahli nan isht im achukma kvt ilvppak | oke. |
No title-page. Pp. 1–8. 16°. Reward of drunkenness, in the Choctaw language. ATS.

2804 **Okâlautsit** attoraksat kattimajunut Sontagine, piluartomik kattimavingmit apsimanerme. *
2 parts, 271 pp. 8°. Sermons and addresses. Title from Greenland missionary, through Prof. Rink.

2805 **Okautsit** | Testamentitokame agleksimarsut illeit. | ATS. JWP.
No title-page, 1 p. l., pp. 1–8. 18°. Bible stories in the Eskimo language of Greenland.

2806 **Okikinoadi-Mezinaigan.** | i. e. Spelling and Reading Book in the Chippeway language; | Containing Scripture Histories of the Old and New Testament | with an addition of a few Hymns. |
Detroit: | Daily Tribune Book and Job Print. | No. 34 Woodward Avenue, | 1852. JHT.
Pp. 1–144. 16°. See **James** (E.) for Chippewa Speller and Reader of 1832.

2807 **Okpernermik** mallingninganiglo. | [Picture.] ATS. JWP.
No title-page. 1 p. l., pp. 1–8. 16°. Bible stories in the Eskimo language of Labrador.

2808 **Old** Records from New Jersey.
In **Am. Hist. Record**, vol. 1, pp. 308–311. Philadelphia, 1872. 4°.
Contains 267 words and phrases in the language of the New Jersey Indians, with English definitions. The original manuscript, "Indian Interpreter, 1684," is preserved in the Salem Records, Liber B, in the office of the Secretary of State, at Trenton, N. J.

2809 **Olearius** (Adam). Vermehrte | Newe Beschreibung | der | Muscowitischen und Persischen | Reyse | so durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandschafft an | den Russischen Zaar und König in Persien geschehen. | Worinnen die Gelegenheit derer Orter und Länder/ durch | welche die Reyse gangen/ als Liffland/ Russland/ Tartarien/ Meden und | Persien/ sampt dero Einwohner Natur/ Leben/ Sitten/ Hans=Welt=und Geistlichen | Stand mit fleiss auffgezeichnet/ und mit vielen meist nach dem Leben | gestellten Figuren gezieret/ zu befinden. | Welche | zum andern mahl heraus gibt | Adam Olearius Ascanius/ der Fürstlichen Regierenden | Herrschafft zu Schleswig Holstein Bibliothecarius und Hoff Mathematicus. | [Design.] | Mit Röm: Kayserl. Mayest. Privilegio nicht nachzudrucken. |

Schleswig/ | Gedruckt in der Fürstl. Druckerey/ durch Johan Holwein/ | Im Jahr MDCLVI [1656]. | BP.

19 p. ll., pp. 1–778, 17 ll. folio. maps, plates. Engraved title recto l. 1. Greenlandish vocabulary, 106 words, p. 171.

2810 ——— Relation | dv | Voyage | d'Adam Olearivs | en Moscovie, Tartarie | et Perse. | Avgmentée en cette novvelle édition | de plus d'vn tiers, & particulierement d'vne seconde Partie | contenant le Voyage de | Iean Albert de Mandelslo | avx Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicqvefort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier [Second]. | [Device.]

A Paris, | Chez Iean dv Pvis, ruë Saint Iacques, à la Couronne d'or. | M. DC. LIX [1659]. | Avec privilège dv Roy. | BA.

2 vols. 4°. maps, plates. Greenlandish vocabulary, 106 words, vol. 1, pp. 133–134.

2811 ——— The | Voyages & Travels | of the | Ambassadors | from the | Duke of Holstein, to the Great Duke | of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII and finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a compleat History of | Muscovy, Tartary, | Persia, | And other adjacent Countries, | with several Public Transactions reaching neer [*sic*] the Present Times; | In Seven Books. | Illustrated with diverse accurate Mapps and Figures. | By Adam Olearius, Secretary of the Embassy. | Rendered into English, by John Davies of Kidwelly. | [Design.]

London | Printed for Thomas Dring, and John Starkey, and are to be sold at their Shops, at the George | in Fleet-street, near Clifford's-Inn, and the Mitre, between the Middle-Temple-Gate | and Temple Barr. M. DC. LXII [1662]. | HU.

12 p. ll., pp. 1–424. folio. Frontispiece, maps, plates. Greenlandish vocabulary, pp. 71–72. Mandelslo's Voyages are appended with separate title, same imprint, pp. 1–187, 5 ll.

2812 ——— The | Voyages and Travels | of the | Ambassadors | Sent by Frederick Duke of Holstein, | to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII. and

Olearius (Adam)—continued.

finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a Compleat | History | of | Muscovy, Tartary, Persia. | And other adjacent Countries. | With several Public Transactions reaching near the Present Times; | In VII. Books. | — | Whereto are added | The Travels of John Albert de Mandelslo, | (a Gentleman belonging to the Embassay) from Persia, into the | East-Indies. | Containing | A particular Description of Indosthan, the Mogul's Empire, the | Oriental Ilands, Japan, China, &c. and the Revo- | lutions which happened in those Countries, within these few years. | In III. Books. | The whole Work illustrated with divers accurate Mapps, and Figures. | — | Written originally by Adam Olearius, Secretary to the Embassy. | — | Faithfully rendred into English, by John Davies of Kidwelly. | — | The Second Edition Corrected. | — |

London, | Printed for John Starkey, and Thomas Basset, at the Mitre near Temple-Barr, and at the George near | St. Dunstans Church in Fleet-street. 1669. | *

10 p. ll., pp. 1-316. Mandelslo's Travels are appended with separate title, 3 p. ll., pp. 1-232, 5 ll. folio. Greenlandish vocabulary, pp. 53-54. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

2813 ——— Relation | du | Voyage | d'Adam Olearius | en Moscovie, | Tartarie, | et Perse, | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, & particulierement d'une seconde Partie; | contenant le voyage de | Iean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicqvefort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition. | [Device]

A Paris, | Chez Antoine Dezallier, ruë Saint Jacques, | à la Couronne d'or. | M. DC. LXXIX [1679] | Avec privilège du Roy. | BA.

2 vols. 4°. maps. Greenlandish vocabulary, 106 words, vol. 1, pp. 133-134.

2814 ——— Voyages | très curieux & très renommez, | faits en | Moscovie, | Tartarie, et Perse, | par | le S^r^. Adam Olearius, | Bibliothecaire du Duc de Holstein, & Mathematicien de sa Cour. | Dans lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation | exacte des Pays & Etats, par-où il a passé, tels que sont la | Livonie, la Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | Et où il est parlé du Naturel, des Manieres de vivre, des Mœurs, & des Coutumes | de leurs Habitans; du Gouvernement Politique & Ecclesiastique; des Raretez | qui se trouvent dans ce Pays; & des Ceremonies qui s'y observent. | Traduits de l'Original & augmentez | par le S^r^. De Wicquefort, | Conseiller aux Conseils d'Estat & Privé du Duc de Brunswic & Lunebourg Zell &c. | Auteur de l'Ambassadeur & de ses fonctions. | Divisez en deux parties. | Nouvelle Edition revûe & corrigée exactement, augmentée considerablement, tant | dans les corps de l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en bonté | & en beauté les précedentes Editions. | A quoi on a joint

Olearius (Adam)—continued.

des Cartes Geographiques, des Représentations des Villes, & autres | Tailles-douces très belles & très exactes. | Tome Premier [Second]. | [Design]

A Leide, | Chez Pierre Vander Aa, Marchand Libraire, | Imprimeur ordinaire de l'Université & de la Ville, demeurant dans l'Academie. | Chez qui l'on trouve toutes sortes de Livres curieux, comme aussi de Cartes Geographiques, des Villes, | tant en plan qu'en profil, des Portraits des Hommes Illustres, & autres Tailles-douces. | MDCCXVIIII [1719]. | Avec Privilege. | A.

2 vols. folio. maps, plates. Greenlandish vocabulary, vol. 1, columns 187-188.

2815 ——— Voyages | Très-curieux & très-renommez | faits en | Moscovie, | Tartarie et Perse, | par le Sr. | Adam Olearius, | Bibliothecaire du Duc de Holstein, & Mathematicien de sa Cour. | Dans lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation exacte des | Pays & Etats, par où il a passé, tels que sont la Livonie, | la Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | et où il est parlé du Naturel, des Manieres de vivre, des Mœurs, & des Coutumes de | leurs Habitans; du Gouvernement Politique & Ecclesiastique, des Raretez qui | se trouvent dans ce Pays; & des Ceremonies qui s'y observent. | Traduits de l'Original & Augmentez | par le Sr. De Wicquefort, | Conseiller aux Conseils d'Etat & Privé du Duc de Brunswick & Lunebourg, Zell, &c. | Auteur de l'Ambassadeur & de ses Fonctions | Divisez en Deux Parties. | Nouvelle Edition revûe & corrigée exactement, augmentée considerablement, tant dans le Corps de | l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en bonté & en beauté les | précedentes Editions. | A quoi on a joint des Cartes Geographiques, des Représentations des Villes, & autres Taille-douces | très-belles & très-exactes. | Tome Premier [Second]. | [Design.]

A Amsterdam, | Chez Michael Charles Le Céne, Libraire, | Chez qui l'on trouve un assortiment general de Musique. | MDCCXXVII [1727]. | Avec Privilege. | C. BP.

2 vols. folio. maps, plates. No page numbering; columns, two on a page, numbered. Greenland vocabulary, about 100 words, vol. 1, columns 187-188.

I have also seen mention of the following editions. In German: Sleswig, 1647; + 1663; + 1669; + 1671. Hamburg, 1690. Dutch: Amsterdam, 1691. An Italian edition, Viterbo, 1658, contains no linguistics.

2816 **Oliñano** (*P.* Olin ú). Arte en lengua Pima ó Nevome. *

Title from Pimentel.

Olmedo y Torre (*D.* Antonio de).

See **Gastelu** (Antonio Vasquez).

2817 **Olmos** (*Fr.* Andres de). Arte de la Lengua Mexicana. Mexico 1555. *

Olmos (*Fr.* Andres de)—continued.

This work is dedicated, in Latin letter very chaste and very learned, to the Bishop of Tlaxcalla, D. Fr. Martin de Hojacastro, he being Comisario-General of New Spain. Torquemada recommends the work for learning this idiom, and for teaching it to others.

There is in the library of the Santa Iglesea of Toledo a manuscript of the Arte y Vocabulario Megicanos of P. Olmos, and the original was seen by Sr. Eguiara in the pueblo of Tlanepantla. Betancur asserts that the works in Huasteca are preserved in Ozolvama, a town in Tampico. I have seen the greater number of the works in Mexican in the library of the College of San Gregory in Mexico.—*Beristain.*

2818 ——— Grammaire | de | la Langue Nahuatl | ou Mexicaine, | composée, en 1547, | par le Franciscain André de Olmos, | et | publiée avec notes, éclaircissements, etc. | Par Rémi Siméon. | [Design.]

Paris. | Imprimerie Nationale. | M DCCC LXXV [1875]. | BP. YC.

2 p. ll., pp. i–xv, 1–274. 8°. Introduction, pp. xiii–xv; Epistola Nvncvpatoria, p. 3; Prologo al Lector, p. 7; Primera parte, p. 13; Segvnda parte, p. 68; Tercera parte, p. 171; Indice, p. 265; Table, p. 267.

"The above work is printed from two manuscripts, one in the Bibliothèque Nationale, the other belonging to us. This last is now in the valuable collection of M. Pinart. See my former catalogue, No. 1097."—*Leclerc*, 1878, *No.* 2330.

From statements made by the author in the several manuscripts of the Arte made by him, it is doubtful whether it was printed in 1555 as stated by Beristain and his predecessors. There are four of these manuscripts known to exist: one in the possession of M. Aubin, of Paris; a second belonging to M. Alph. Pinart and described in the Leclerc Catalogue of 1878, No. 2330; a third in the Bibliothèque Nationale at Paris; and a fourth formerly belonging to the late Señor Ramirez, now in the Bancroft Library, San Francisco, where I have seen it. In the sale catalogue of his books the statement is made that Sr. Ramirez considered the copy belonging to M. Aubin as the oldest, the next in date that in the National Library, and the most modern his own. The latter two are very fully described by Sr. Icazbalceta (Apuntes, No. 88, and additions and corrections thereto) and their differences pointed out. From this description I take the following:

"That this Arte (or another by the same author) was printed in Mexico in the year 1555, I have always doubted, and now doubt the more, in that in this manuscript of 1563 nothing is said of its having been printed eight years before, although the author gives a history of the book. Certain it is that no one claims to have seen the edition of 1555, and the opinion favorable to its existence is supported, so far as I know, by but one passage, not very clear, in the additions to the Biblioteca Universa Franciscana of Fr. Juan de San Antonio.

"Still less do I believe in the existence of the Arte y Vocabulario de Las Lenguas Mexicana, Totonaca y Huasteca, which, it is asserted, was printed in Mexico, 1560, 2 vols. 4°." See No. 2819 of this catalogue.

2819 ——— Gramatica et Lexicon Linguæ Mexicanæ, Totonaquæ et Huastecæ.

Mexico, 1560. *

2 vols. 4°. Title from Clavigero. Vater gives the dates 1555, 1560. The Mithridates, vol. 3, pt. 3, p. 92, gives the title also, and adds: Cum Catechismo, Evangeliis, Epistolisque Mexicanice. Mexico, 1560, 2 vols. 4°. Neither Beristain, Brunet, Rich, nor Ternaux-Compans mentions this work. It probably never was printed.

Olmos (*Fr.* Andres de)—continued.

2820 ——— Vocabulario Mexicano. *

2821 ——— Tratado de los Pecados Capitales, en Megicano. *

2822 ——— Tratado de los Santos Sacramentos, en Megicano. *

2823 ——— Tratado de los Sacrilegios, en Megicano. *

2824 ——— Arte y Vocabulario de la lengua Totonaco. *

2825 ——— Arte, Vocabulario, Catecismo, Confesonario y Sermones Huaxtecos. *

Titles from Beristain, who says: In addition to these works, which are given by Torquemada and Betancur, and several of which I have seen in the libraries of Mexico, Leon Pinelo adds:

2826 ——— Tratado de las Antiquedades Megicanos. *

On pp. v–vi of the Grammaire of 1875 the following list of his works is given:

En langue Nahuatl.

1. Arte de la lengua Mexicana.
2. Vocabulario.
3. El juiciō final.
4. Platicas que los senores Mexicanos hacian a sus hijos.
5. Libro de los siete sermones.
6. Tratado de los siete pecados mortales y sus hijos.
7. Tratado de los sacramentos.
8. Tratado de los sacrilegios.

En langue Huaxtèque.

9. Arte de la lengua guaxteca.
10. Vocabulario.
11. Doctrina christiana.
12. Confessionario.
13. Sermones.

En langue Totonaque.

14. Arte de la lengua Totonaca.
15. Vocabulario.

Sobron, p. 37, says the Gramática megicana, the Vocabulario megicano español, the Arte and Vocabulario totonaca, and the Arte and Vocabulario guaxteca were printed in Mexico. In addition to the works given above by various authorities, Sobron gives the following: Doctrina cristiana in Totonaca, in Mexican, and in Tepehua; Vocabulario in Tepehua; and Confesonario in Mexican.

Father Andres de Olmos was born near Oña, in the district of Burgos, but having been brought up at Olmos, took the name of that place. He entered the Franciscan order at Valladolid, and went to Mexico in 1528 with Bishop Zumarraga. He soon was a complete master of the Mexican, Totonac, Tepeguan, and Huasteca languages. After a life of labor and holiness, he died at Tampicane, near Panuco, on the 8th October, 1571.—*Shea.*

2827 **Omajibiigeuinvn** au John. | The | Epistles of John. | In the | Ojibwa Language. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | BA. JWP. LSH.

Pp. 1–30. 12°.

2828 **O'M**[eara] (*Rev.* Frederick A.) [Review of] Historical and Statistical Information respecting the History and Prospects of the Indian Tribes of the United States. Collected and prepared under the direction of the Bureau of Indian Affairs. Vols. I and II.

In **Canadian Inst.**, Proc., new series, vol. 3, pp. 437–451. Toronto, 1858. 8°.

Criticism of Schoolcraft's linguistics, with examples.

2829 O'Meara (*Rev.* James D.) Ewh | Oomenwahjemoowin | owh Tawanemenung | Jesus Christ, | kahenahjemoowand egewh newin manwahjemoojig | owh St. Matthew owh St. Mark owh St. Luke | kuhya owh St. John. | Keahnekuhnootuhbeegahdag | Anwawand egewh Ahneshenahbag Ojibwag anindjig. | Keenahkoonegewaud kuhya ketebahahmahgawaud | egewh mahyahmahwejegajig | Society for Promoting Christian Knowledge, | ewede London Anduhzhetahwaud. |

Toronto: | Printed by A. F. Plees, No. 7 King Street. | 1850. | *

Literal translation: That | His-good-tidings | that-one Our-Lord [very literally, "that-one-who-owns-us"] | Jesus Christ, | as-they-have-told-the-story those four who-relate-good-tidings | that-one St. Matthew that-one St. Mark that-one St. Luke | and that-one St. John. | Translated-and-written-into | as-the-manner-of-their language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-doing- | Society for Promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |

338 pp. 8°. The four gospels in Chippewa translated by Rev. Dr. O'Meara.—*O'Callaghan.*

2830 ——— Ewh | Oowahweendahmahgawin | owh Tabanemenung | Jesus Christ, | keahnekuhnootuhbeegahdag | anwamand egewh Ahneshenahbag Ojibway anindjig. | Keenahkoonegawaud kuhya ketebahahmahgawaud | egewh mahyahmahwejegajig | Society for promoting Christian Knowledge, | ewede London anduhzhetahwaud. |

Toronto: | Henry Rowsell, King Street. | 1854. | WE. JWP.

Literal translation: That | His-promise-which-He-makes | that-one Our-Lord [very literally, "that-one-who-owns-us"] | Jesus Christ, | translated-into-and-written | as-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done [very literally, "as they have passed a law that it should be done"] and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-work | Society-for promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |

1 p. l., pp. 1–766. 12°. New Testament in the Ojibwa language.

2831 ——— Oowahweendahmahgawin | owh tabanemenung | Jesus Christ, | keähnekuhnootuhbeëgahdag | anwamand egewh Ahneshenahbag Ojibwag anindjig. | Keënahkoonegawaud Kuhya Ketebahahmahgawaud | egewh mahyahmahwejegajig | Society for promoting Christian Knowledge, | ewede London anduhzhetahwaud. |

Toronto: | Bell & Co., 13 Adelaide Street East. | 1874. | JWP.

Literal translation: His-promise-that-he-makes | that-one Our-Lord | Jesus Christ, | translated-into-and-written | as-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done [very literally, "as-they-have-passed-a-law-that-it-should-be-done"] and have-paid-for-it | those who-are-associated-together-in-doing | Society for promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |

Pp. 1–771. 12°. New Testament in the Ojibwa language.

2832 ——— Shahguhnahshe | Ahnuhmeähwine Muzzeneëgun, | Ojibwag anwawaud Azheühnekenootah- | beëgahdag. |

O'Meara (*Rev* James D.)—continued.

Toronto: | Printed by Henry Rowsell, | for the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge, | London. | MDCCCLIII [1853]. | JWP.

Literal translation: English | prayer book, | the-Chippewas as-their-language-is so-translated-and-put- | in-writing. |

Pp. 1–272, i–ccclvi. 12°. English prayer-book translated into the language of the Ojibwas. Administration of the sacraments, &c., pp. i–cxx; psalms, pp. cxxi–cccxxv; hymns, pp. cccxxvii–ccclvi.

2833 ——— Shahguhnahshe | Ahnuhmeähwine Muzzeneëgun. | Ojibwag anwawaud azheühnekenootah- | beëgahdag. | (The Benedicite Omnia Opera and Athanasian Creed are omitted | for reasons stated herein.) | [Seal.]

London: | Society for Promoting Christian Knowledge; | Northumberland Avenue, Charing Cross. | WE.

1 p. l., pp. 1–643. 12°. In the Ojibwa language. Book of common prayer, pp. 1–270; administration of the sacraments, etc., pp. 270–392; psalms, pp. 392–601; hymns, pp. 603–643.

2834 ——— Oodahnuhmeähwine | Nuhguhmoowinun owh David. | Ojibwag Anwawaud | azheühnekenootahbeëgahdagin. |

Toronto: | Printed by H. Rowsell | for the Upper Canada Bible Society. | 1856. | *

Literal translation: His-religion | songs that David. | The-Chippewas as-their-language-is | so-translated-and-put-in-writing. |

1 p. l., pp. 1–204. 12°. Songs of David, in the Ojibwa language. Translated by the Rev. Dr. O'Meara.—*Rev. J. A. Gilfillan.*

2835 ——— Ewh | Kechetwah-Muzzeneëgun. | Nahnun muzzeneëgunun | Moses kahoozhebeühmoowahjin | keähnekuhnootuhbeëgahdag anwawaud | egewh Ahnishnahbag Ojibwag | anindjig. | Keënahkoonegawaud kuhya ketebahahmahgawaud egewh mahyahmah- | wejegajig | Society for Promoting Christian Knowledge, | ewede London anduzhetahwaud. |

Toronto: | Printed by Lovell and Gibson, Yonge Street. | 1861. | JWP.

Literal translation: That | Sacred-Book. | Five books | Moses which-he-wrote | as-it-has-been-translated-into-and-written as-their-language-is | those Indians Chippewas | who-are-called. | They-having-determined-that-it-should-be-done and have-paid-for-it those who-are-associated-together- | in-work | Society for Promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |

Pp. 3–587. 8°. The Five Books of Moses in the Ojibwa language.

2836 ——— *and* Jacobs (*Rev.* Peter). Nuhguhmoowinun, | Kanuhguhmoowahjin | egewh | Ahnishenahbag Ojibwag | anindjig. | Kahahnekuhnootuhbeuhmoowahjin egewh | makuhdawekoonuhyag, | Rev. Dr. O'Meara, | kuhya | Rev. Peter Jacobs. |

Toronto: | Printed by Lovell and Gibson Yonge Street. | 1861. | JWP.

O'Meara (*Rev.* James D.) **and Jacobs** (*Rev.* Peter)—**continued.**

Literal translation: Songs [or hymns], | which-they-will-sing | those | Indians Chippewas | who-are-called. | Which-they-have-translated-and-written those | clergymen, | Rev. Dr. O'Meara, | and | Rev. Peter Jacobs. |

Pp. 1–94. 32°. Hymn-book in the Ojibwa language. No English hymns.

2837 [———, **Gilfillan** (*Rev.* Joseph Alexander), **Beaulieu** (Paul), **Warren** (Truman A.), and **Bellair** (François).] Mizi Anamiawinun | Anamie Muzinaigun | Wejibweuissing | Wejibwemodjig | tchi abadjitowad. |

Published | by the | Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church, | New York. | 1875. | BE. JWP. LSH.

Literal translation: Common Prayers | Prayer-Book | in-the-Chippewa-tongue | those-who-speak-Chippewa | to use. |

1 p. l., pp. 1–101. sq. 24°. Ojibwa mission service used at the Indian Church of St. Columba, White Earth, Minn. Revised from Dr. O'Meara's Book of Common Prayer, by Rev. J. A. Gilfillan with the aid of three half-breeds. Mr. Gilfillan, in a letter to the compiler, says: "Being only a revision of a translation of one whose mother tongue was not Ojibway, it is not purely idiomatic."

I am indebted to the Rev. J. A. Gilfillan for the above English translations of Ojibwa titles.

2838 [**Onasakenrat** (*Chief Joseph*).] The Holy Gospels. | Translated from the authorized English version | into the Iroquois Indian dialect, under the | supervision of the Montreal Auxiliary | to the British and Foreign Bible | Society. |

Printed by John Lovell & Son, for the British | and Foreign Bible Society. | Montreal. | 1880. |

Second title:

Neh | Nase tsi Shok8atak8en | ne | Sonk8aianer Iesos-Keristos. | Tsiniiot tsi teho8ennatenion oni tsi roiahton | ne sose onasakenrat. |

Tri teharistoraraksta ne John Lovell, teio- | teristorarakon, neh rotikariakon tsi teka- | ristorarakon ne kaiatonseratokenti | tehonreniatha Skaniataratiko8a | oni tiotiake ratitiok8aien. | Tiotiake 1880. | JWP.

Pp. 1–324. 16°. English title verso l. 2 (p. 4); Indian title recto l. 3 (p. 5).

2839 ———Teieriwakwatta Onkwe-onweneha | tsini ionststa tsi iakot- | kennison oni | akohnonskonsson, niakoianere. | [Four lines quotation.] | Sose Onasakenrat. |

Montreal: | "Witness" Printing House, 33 & 35 Bonaventure Street. | 1880 | JWP.

Outside title (with date 1881), reverse blank, 1 l., pp. 1–46. 12°. Hymns in the Iroquois language.

He translated, from the English, the New Testament and Moody and Sankey's Hymns, and at the time of his death was engaged in translating the remainder of the Bible into Iroquois.—*N. Y. Herald, February* 9, 1881.

One thing needful.

See **Swiss.**

2840 [**Oppert** (Gustav).] On the Classification of Languages. A Contribution to Comparative Philology. [By Dr. Gustav Oppert.] C.

In Madras Journal of Literature and Science for the year 1879, pp. 1–137. London, 1879. 8°.

In addition to frequent allusions to American languages, there is, on pp. 110–112, a table of relationships of the Dakota nations, Missouri nations, Upper Missouri nations, Gulf nations, Prairie nations, Selish stem, Arctic family, and, on pp. 114–115, of the Algonquin family; taken, with few exceptions, from Morgan's Systems of Consanguinity and Affinity.

2841 **Oracion** Dominical en las lenguas Cahita, Teguima y Opata. *

7 ll. 4°. The same in Mazahua, with an interesting letter of the Curate of Atlacomulco to the Archbishop of Mexico, August 29, 1857, on the actual state of that language.—*Ramirez Sale Cat., No.* 160.

2842 **Oraciones** en el Idioma Chocho. *

Manuscript, xvii cent. 10 ll. Extremely rare and interesting. We know of no other work, either printed or in manuscript, in this American dialect. Dr. Cullen has published a vocabulary.—*Fischer Sale Cat., No.* 1850.

2843 **Oratio Dominica** in CCL Linguas Versa . . . .
Romae: Typographia S. C. Propoganda Fide. 1870. *

4°. Title from Sabin's Dictionary, No. 57438, note.

See **Auer** (A.); [**Bodoni** (G. B.)]; **Chamberlayn** (J.); [**Krausen** (J. U.) *and* **Wagner** (J. Ch.)]; **Marcel** (J. J.); [**Mottus** (B.)]; [**Müller** (A.)].

2844 **Orbigny** (Alcide Desallines d'). Voyage | dans | l'Amérique Méridionale | (Le Brésil, la République Orientale de l'Uruguay, la République | Argentine, la Patagonie, la République du Chili, la République de Bolivia, | la République du Pérou), | exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833, | par | Alcide d'Orbigny, | Chevalier [&c., two lines]. | Ouvrage dédié au Roi, | et publié sous les auspices de M. le Ministre de l'Instruction publique | (commencé sous M. Guizot). | Tome Premier [–Neuvième]. |
Paris, | Chez Pitois-Levrault et C.e, Libraires-Editeurs, | Rue de la Harpe, N.o 81; | Strasbourg, | Chez V.e Levrault, Rue des Juifs, N.o 33. | 1835 [–1847]. | C. BP.

9 vols. 4°. Vol. 4, L'Homme Américain (de l'Amérique méridionale), contains, p. 79, a few words of Delaware, Pottawatameh, and Pennsylvanien.

2845 ——— L'Homme Américain | (de l'Amérique Méridionale), | considéré | sous ses rapports physiologiques et moraux; | par | Alcide d'Orbigny, | chevalier [&c., four lines]. Tome Premier [Second]. |
Paris: | Chez Pitois-Levrault et C.e, Libraires-éditeurs, | Rue de la Harpe, N.o 81; | Strasbourg, Chez F. G. Levrault, rue des Juifs, N.o 33. | 1839. | A. BP.

2 vols. 8°, and atlas 4°. A few words of Delaware, Pottawatameh, Pennsylvanien, and Galibi, vol. 1, p. 162; Carib vocabulary (17 words) and numerals (1–10), vol. 2, pp. 274, 291; Galibi and Carib vocabulary, vol. 2, p. 276.

2846 **Ordenacion** de Mexico ciudad. | B.

Manuscript. 25 ll. 4°. In the Bancroft Library, San Francisco. An ordinance of the cabildo of the city of Mexico, in the Mexican language; in 55 paragraphs, beginning "Inic 1," "Inic 2," &c. Corners and edges of the manuscript much worn. Dated in 1629; signed by some of the city officials.

2847 **Ordenanças** de su mag.ᵗ | B.
Manuscript. 5 ll. 4°. In the Bancroft Library, San Francisco. Ordinances of the king of Spain, in the Mexican language. Illuminated capital letter at beginning of first paragraph. Clearly written, in handwriting of middle of 16th century.

2848 **Ordoñez** (*Fr.* Diego). Doctrina dogmatica en Lengua de Guatemala. *
Manuscript. 1 vol.

2849 ——— Exhortaciones sobre la Penitencia y Comunion en la misma lengua. *
Manuscript. 1 vol.

2850 ——— Sermones panegericos y morales en la misma. *
Manuscript. 2 vols. Titles from Beristain.

2851 **O'Reilly** (Bernard). Greenland, | the | Adjacent Seas, | and | The North-West Passage | to the | Pacific Ocean, | illustrated in a voyage to Davis's Strait, | during the summer of 1817. | With charts and numerous plates, | from drawings of the author taken on the spot. | By | Bernard O'Reilly, Esq. |
London: | Printed for Baldwin, Cradock, and Joy, | 47 Paternoster-Row. | 1818. | C. HU.
Pp. i-viii, 1-293. 4°. maps, plates.
Remarks on the language of Greenland, pp. 60-61, 83-84; "Brief list of words [27] from the language of the Greenlander," pp. 84-85.

2852 ——— Greenland, | the | Adjacent Seas, | and | the North-west Passage | to the | Pacific Ocean, | illustrated in a | Voyage to Davis's Strait, | During the Summer of 1817. | By Bernard O'Reilly, Esq. |
New York: | Published by James Eastburn and Co. | at the literary rooms, Broadway. | Clayton & Kingsland, Printers. | 1818. C. BA.
Pp. i-viii, 1-251. 8°. maps. Linguistics, pp. 73-74.

2853 **Original.** Original | and | Select Hymns, | in | the Shawanoe Language. | By | Missionaries of the Amer. Baptist Board | of Foreign Missions. | [Two lines quotation.] Second Edition. |
Shawanoe Baptist Mission Press, | J. G. Pratt, Printer. | 1842. |
Second title:
Nikimowani | Siwinwike Ealitowawice | wastowice | paptesewe mkitawkolieake, | chena kotikike. | [Three lines quotation in Shawanoe.]
Ealimapeaskiki | lieipicemoti. | 1842. | C.
Pp. 1-48. sq. 16°. English title recto of l. 1; Shawanoe title verso of l. 1.

2854 ——— Original and Select | Hymns, | in the Shawanoe Language. | Published by one of the Missionaries to | the Shawanoe Indians. | [Two lines quotation.] Fourth Edition. |
St. Louis: | Printed at the Methodist Book Depository. | 1859. |

Original—continued.

Second title:

Nikimowani | siwinwike ealitowawice, | wastowice | paptesewe mkitawkolieake, | chena kotikike. | [Two lines quotation.]

Ealimapeaskiki. | Lieipicemoti. | 1859. |

Pp. 1–48. 16°. English title recto l. 1; Shawanoe title verso l. 2. Title from copy in possession of a delegate of the Shawanoes visiting Washington.

2855 **Oronhyatekha.** The Mohawk Language. By Oronhyatekha.

In **Canadian Inst.**, Proc., new series, vol. 10, pp. 182–194. Toronto, 1865. 8°.

Grammatic notices, numerals 1–150, and a few words of the Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Tuscarora, and Delaware.

2856 ——— The Mohawk Language. By Oronhyatekha, of the Mohawk Nation.

In **Canadian Inst.**, Proc., new series, vol. 15, pp. 1–12. Toronto, 1878. 8°.

Reprint of the article which appeared in vol. 10 of same journal.

2857 **Oroz** (*Fr.* Pedro). Gramatica de la Lengua Otomi mas correcta y aumentada que la de Fr. Pedro Palacios. *

Title from Beristain.

2858 ——— Sermones en Lengua Megicana para todos los Domingos y Festividades del año. *

Manuscripts in many libraries of America. Pinelo says that these sermons were translated from those written in Portugal by Fr. Felipe Diaz. They are different, however, and original.—*Beristain.*

See **Palacios** (*Fr.* Pedro).

2859 **Orozco y Berra** (Manuel). Geografía de las Lenguas | y | Carta Etnográfica | de México | precedidas de un ensayo de clasificacion de las mismas Lenguas | y de apuntes para las inmigraciones de las tribus | por el lic. | Manuel Orozco y Berra | [Five lines quotation.] Inter folia frvctvs [in a picture].

Mexico | Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante | Alle de Tiburcio Num. 19 | 1864. | B. C. BA. BP.

Pp. i–xiv, 1–392. royal 8°. map.

Primera Parte. Ensayo de clasificacion de las lenguas de México, pp. 1–76, contains: Chap. 1. Ojeada sobre la carta etnográfica * * *, pp. 3–8; Chap. 2. Los nahóas.—Diferencia establecida entre el nahóa y el mexicano * * *, pp. 8–15; Chap. 3. Segunda familia, el othomí ó hiã hiũ.—Etimologia.—Sus dialectos * * *, pp. 16–18; Chap. 4. Familia huaxteca—maya—quiché.—Los cuextecas.—El huaxteco y sus dialectos * * *, pp. 18–25; Chap. 5. Familia mixteca—Zapoteca.—El mixteco y sus dialectos * * *, pp. 25–29; Chap. 6. El matlaltzinca * * *, pp. 29–31; Chap. 7. Familia ópata—tarahumar—pima.—El ópata.—Sus lenguas hermanas * * *, pp. 32–40; Chap. 8. Familia apache ó yavipai.—El chemegue.—El yuta.—El muca oraive.—El faraon.—El llanero.—El lipan, pp. 40–41; Chap. 9. El séri.—El upanguaima.—El guaima, p. 42; Chap. 10. El guaicura y sus dialectos.—El cochimí y los suyos, pp. 42–43; Chap. 11. Lenguas sin clasificacion.—El zoque.—El chiapaneco.—El huave * * *, pp. 43–54; Chap. 12. Tabla general de clasificacion, pp. 54–62; Chap. 13. Catálogo general de los nombres de las lenguas de

Orozco y Berra (Manuel)—continued.

México, pp. 62–66; Chap. 14. Lista alfabética de los nombres de las tribus en México, pp. 67–76.

Segunda Parte. Apuntes para las inmigraciones de las tribus en México, pp. 77–152, contains: Chap. 5. El calendario en los pueblos de filiacion tolteca, etc. pp. 102–108.

Tercera Parte. Geografía de las lenguas de México, pp. 153–387.

2860 ——— El Cuauhxicalli de Tizoc.

In **Museo Nacional** de México, Anales, vol. 1, pp. 3–39. Mexico, 1877. 4°.
Aztec words scattered throughout.

2861 ——— Codice Mendozino Ensayo de descifracion geroglífica por Manuel Orozco y Berra.

In **Museo Nacional** de México, Anales, vol. 1, pp. 120–186, 242–270, 289–339; vol. 4, pp. 47–82, 128–130, 205–232. Mexico, 1877, 1880. 4°.

In addition to a number of Aztec terms scattered throughout, there is, on pp 258–270, an account of the numeral system spoken and written; Cronologia, pp. 289–306; Intercalacion—Comparacion, pp. 306–316; Nuestro Systema, pp. 316–332; El Calendario Astronomico, pp. 332–339.

2862 ——— Doctrinas en Geroglificos.

In **Museo Nacional** de México, Anales, vol. 1, pp. 202–216. Mexico, 1877. 4°.
Lord's Prayer in Nahuatl, pp. 205–213.

2863 **Ortega** (*P.* Joseph de). Doctrina cristiana, oraciones, confesonario, arte y vocabulario de la Lengua Cora. *

Printed at the expense of Illmô Sr. D. Nicolas Gomez de Cervantes, Bishop of Guadalajara, 1729.—*Beristain.*

2864 ——— Vocabulario en Lengua Castellana, y Cora, dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañia de Jesus, Missionero de los Pueblos del Rio de Jesus, Maria, y Joseph, de la Provincia de Señor San Joseph del Nayaerit (*sic*) y visitador de la mesma Provincia. Y lo dedica al Ill.mo Señor Doctor Don Nicolas Carlos de Cervantes, Dignissimo Obispo, que fuè de Guatemala, y aora de la Nueva-Galicia, del Consejo de su Magestad. Con licencia.

En Mexico: Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio, en la Puente de Palacio. Año de 1732. *

9 p. ll., 43 ll. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 138.

2865 ——— Vocabulario en Lengua Castellana y Cora dispuesto por el Padre Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesus, [&c.]

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tomo 8, pp. 561–602. Mexico, 1860. 8°.
Notas por Francisco Pimentel, pp. 603–605.

2866 **Ortiz** (*Fr.* Francisco). Arte y Gramática de la Lengua Misteca, y Catecismo cristiano en la misma, dedicado á la Provincia del SSmô. Nombre de Jesus del Orden de S. Agustin. *

Manuscript. Seen by Eguiara in the library of the College of San Pablo, in Mexico.—*Beristain.*

2867 **Osagiitiuin** Au Jesus, | gibinibotauat | Iniu Mejiizhiuebiziuijin. | In the | Ojibwa Language. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | BA.

Literal translation: His-love that Jesus, | in-that-he-died-for | those who-were-wicked. |

Pp. 1–21. 16°. The love of Jesus in coming to die for sinners.

2868 **Oshki** Nagumowin | nagamotiwik Manito | Jesus | JĤS | Maria Joseph | F.

No imprint. Title, 1 l., pp. 1–18. 16°. In the Ojibwa language. Printed at Wikwemikong, Lake Huron, 1865, by the Catholic missionaries.

Reverse of title, a prayer; prayers, pp. 1–4; hymns, pp. 5–17.

2869 **Osorio** (*Fr.* Diego). Arte y Vocabulario de la Lengua Megicana, preparados para las prensas. *

Title from Beristain.

Osunkhirhine (Peter Paul).

See **Wzokhilain** (P. P.)

2870 **Oviedo y Valdés** (Gonzalo Fernandez de). Historia | General y Natural de las Indias, | Islas y Tierra-firme del Mar Océano, | por | el Capitan Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdés, | primer Cronista del Nuevo Mundo. | Publícala la Real Academia de la Historia, | cotejada con el códice original, enriquecida con las enmiendas y adiciones del autor, | é ilustrada con la vida y el juicio de las obras del mismo | por | D. José Amador de los Rios, | Individuo [&c., one line]. Primera [–IV] Parte. | [Design.]

Madrid. | Imprenta de la Real Academia de la Historia. | A cargo de Jose Rodriguez, Calle de S. Vicente Baja, Num. 74. | 1851 [–1855]. | B. C. BA.

4 vols. 4°.

Voces Americanas empleadas por Oviedo, vol. 4, pp. 593–607. Alphabetically arranged, and contains a number of words of Nicaragua, Nueva España, etc.

2871 **Pacheco** (*D.* Francisco). Doctrina Christiana traducida de la lengua Castellana en lengua Zapoteca Nexitza, por el Licenciado D. Francisco Pacheco de Sylva, Cura Beneficiado por su Magestad, del Partido de Yahee y Taneche.

Mexico, 1687. *

8°. The title-page missing. I have formed the title by collecting the data scattered throughout the Approvals and Licenses. The last are of May, 1687, in which year the book must have been printed in Mexico. In the copy which I have at hand there are only 27 preliminary ll. remaining, and ll. 1 to 135; those at the end being missing. It is a translation from P. Ripalda.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 189.

2872 **Packard** (Robert L.) Terms of relationship used by the Navajo Indians.

Manuscript. 4 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Navajo Reservation, New Mexico, in 1881. This manuscript has been corrected and supplemented by Dr. Washington Matthews, Fort Wingate, N. Mex.

2873 **Paez** (*Fr.* Bernabé). Reglas para aprender con facilidad la Lengua megicana. *

2874 ——— Los Quatros Evangelios puestos y explicados en Megicano. *

2875 ——— Método de Confesion Sacramental en Megicano. *

2876 ——— El Símbolo de S. Atanasio en Megicano con Notas. *

Manuscripts. Titles from Beristain.

2877 **Palacio** (*Dr. D.* Diego Garcia de). Carta | dirijida al | Rey de España, | por el | Licenciado Dr. Don | Diego Garcia de Palacio, | Oydor de la Real Audiencia de Guatemala; | Año 1576. | Being a Description of the Ancient Provinces of | Guazacapan, Izalco, Cuscatlan, and Chiquimula, | in the Audiencia of Guatemala: | with | An Account of the Languages, Customs and Religion | of their Aboriginal Inhabitants, and a | Description of the Ruins of Copan. |

[New York: Charles B. Norton. 1860.] C. BA. WE.

1 p. l., pp. 1–131. sm. 4°. Forms No. 1 of **Squier** (E. G.) Collection of Rare and Original Documents.

Also printed in "Coleccion de Documentos Inéditos relativos al Descubrimiento, Conquista y Colonizacion de las Posesiones Españolas en America," vol. 6, pp. 5–40. Madrid, 1866. 8°. A translation into German by Dr. A. von Frantzius was published in Berlin, 1873, pp. xv, 70. 8°. A French translation is included in Ternaux-Compans's "Recueil de Documents et Mémoires originaux sur l'Histoire de la Découverte de l'Amérique." Paris, 1840. 8°.

2878 **Palacios** (*Fr.* Pedro). Arte de la lengua Otomî. *

2879 ——— Vocabulario Megicano y Otomi. *

2880 ——— Corono de Ntrô. Sr. Jesucristo en Lengua Otomi. *

Manuscripts. 8°. In the library of the College of Tlatelulco, Mexico. Fr. Pedro Oroz corrected and enlarged the Otomi Grammar, which was printed many times.—*Beristain.*

2881 **Palafox y Mendoza** (Juan de). Manual de los Sanctos Sacramentos corregido por Alvarez de Abreu.

Madrid 1758. *

4°. Pages 25–28 contain the office of the Sacrament of Baptism administered to the Indians, in the Mexican language. Title and note from Sabin's Dictionary, No. 58297.

2882 **Pallisser** (*Capt.* John). Exploration.—British North America. | The | Journals, Detailed Reports, and Observations | relative to | the Exploration, | by Captain Palliser, | of | That Portion of British North America, | which, | in Latitude, lies between the British Boundary Line, and the | height of land or Watershed of the Northern | or Frozen Ocean respectively, | and | in Longitude, between the western shore of Lake Superior and | the Pacific Ocean, | During the Years 1857, 1858, 1859, and 1860. | Presented to both Houses of Parliament by command of Her Majesty, | 19th May, 1863. |

London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty, | for Her Majesty's Stationery Office. | 1863. | [Arms.] BA.

Pp. 1–325. folio.

Denig (E. T.) Vocabulary of the Gros Ventre, pp. 207–208.

Sullivan (J. W.) Various vocabularies of the Northwest Indians, pp. 207–216.

2883 **Palma** (*D.* Victoriano). Exámen crítico de todos los catecismos publicados en lengua Mexicana. *

Title from Pimentel.

2884 **Palmer** (*Dr.* Edward). Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Taowa.

Manuscript. 2 ll. folio. 40 words.

2885 ——— Vocabulary of the Pinaleño and Arivaipa Apache.

Manuscript. 3 ll. 4°. 200 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2886 **Palmer** (Joel). Journal of Travels | over the | Rocky Mountains, | to the | Mouth of the Columbia River; | made during the years 1845 and 1846: | containing minute descriptions of the | Valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a general description of | Oregon Territory; | its inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; | a list of | necessary outfits for emigrants; | and a | Table of Distances from Camp to Camp on the Route. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten years, | among the Nez Percé Tribe of Indians, on the Koos-kooskee River; The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Language; a Description of | Mount Hood; Incidents of Travel, &c., &c. | By Joel Palmer. |

Palmer (Joel)—continued.

Cincinnati: | J. A. & U. P. James, Walnut Street, | between Fourth and Fifth. | 1847. | C.

Pp. i–iv, 9–189. 12°. Issued also in 1852, with no change except date on title-page.

Words used in the Chinook Jargon, pp. 147–151; Chinook mode of computing numbers, p. 152; words used in the Nez Percé language, pp. 152–156; Nez Percé mode of computing numbers, p. 157.

2887 **Pandosy** (*Rev.* M^{ie}. C^{les}.) Grammar | and | Dictionary | of the | Yakama Language. | By | Rev. M^{ie}. C^{les}. Pandosy, | Oblate of Mary Immaculate. | Translated by George Gibbs and J. G. Shea. |

New York: | Cramoisy Press. | 1862. | C. BA. WE. JWP.

Pp. iii–viii, 9–59. 8°. "Shea's Library of American Linguistics. VI."

Grammar of the P'shwan-wa-pam, Wala-wala, Tairtla, Roil-roil-pam, and Palus languages, pp. 9–30; specimens of the Yakama language (Lord's Prayer), p. 31; peace song, composed by Father Pandosy, pp. 32–34; dictionary, pp. 35–59.

2888 **Pangua** (*P.* Diego Diaz). Arte de la Lengua Chichimeca; Diccionario de la misma, y Catecismo en la misma. *

Manuscripts. Title from Beristain.

2889 **Pâni.** Pâni Vocabulary; Hueco or Waco dialect.

Manuscript. 6 ll. folio. 50 words.

2890 ——— Pâni Vocabulary; Kichai dialect.

Manuscript. 6 ll. folio. 30 words. These manuscripts are in library of the Bureau of Ethnology.

2891 **Paredes** (*P.* Ignacio de). Catecismo Mexicano, | Que contiene todo la Doctrina Christiana con todos | sus Declaraciones: en que el Ministro de Almas hallarà, lo que á estas debe enseñar: y estas hallarán lo | que para salvarse, deben saber, creer, y observar. | Dispusolo primeramente en Castellano | el Padre Geronymo Deripalda | de la Compañia de Jesus. | Y despues para la comun utilidad de los Indios; y es- | pecialmente para alguna ayuda de sus zealosos Minis- | tros, clara, genuina, y literalmente lo traduxo del | Castellano, en el puro, y proprio Idioma Mexicano | El Padre Ignacio de Paredes | de la misma Compania de Jesus. | Y le añadio la Doctrina pequena con otras cosas, à | todos utilissimas, para la vida del Christiano, que se | hallaran en el Indice, que esta al fin de esta Obra. | Y el mismo, no menos afectuoso, que reverente, y | rendidq, lo dedica | Al Ilmo Senor | D. D. Manuel Joseph | Rubio, y Salinas, | Dignissimo Arzobispo de esta | Diecesi de Mexico, del Consejo | de su Magestad, &c. |

Con las licencias necessarias, y permisso de la Con- | gregacion de la Annunciata de S. Pedro, y S. Pablo, en | Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, | enfrente de San Augustin. Año de 1758. |

Paredes (*P.* Ignacio de)—continued.

Mexican title:

Christianoyotl | Mexicanemachtiloni, | In itech onactica, ihuan ontzauctica in Imelahualoca | ihuan in Icaquiztica in Izquitlamanth nepapan Teo | tlatolli, ihuan Teometachtilli; in cemixquich in Teo | tlaneltocani, in Christiano Tlacatl ci huei inahua | til huei imamal, inic cacicamatiz, quichicahua | caneltocaz, ihuan quitequipanoz, inic momaquixtiz. | Auh yehuatlin Temachtilli oquimachtopatecpanil | Caxtillancopa in Toteopixcatazin Yêhuatzin | Padre Geronymo de Ripalda | de la Compañia de Jesus. | Auh quinçatepan in ireoh oquimocopinili, ihuan ma- | cehualcopa Mexicatlatolcopa ocuimocuepili in | Toteopixcatatzin, Yehuatzin | Padre Ignacio de Paredes, | de la Compañia de Jesus. | Auh çanyeno nican îculiuhtoc in Tepiton Teotlatolli | ihuan in oc izquitlamantli quallachihualli, in itcol | huel onmonequi in iyecnemiliz in Christiano. | Aut çanno yehuatzin huei tetlaçotlaliztica, Temahuizti- | liliztica, ihuan nepechtequiliztica, quimohuemmanilili | in Cenquizcamahuiztililont Cenquizcaixtililoni, in hue | Teopixcatepachócatzuitli, Yehuatzin in Mahuiztic | Tlatoani, | D. D. Manuel Joseph Rubio, | y Salinas, | Teoyotica Ichcapixcatzintli, çaçenca huel Tlacnopilhui- | ani Arzobispo, in iz Tlatocayopan, itocayocan Mexi- | co moteyacanilia; ihuan çanyenoyuh qui in itech om- | mohuitia in Tlatocanenônotzaloyan, in ompa | Castillan mantimani, &c. |

In nican Mexico oimotepuzicuilo in Tepuztlâcuiloloyan, in Ixpan S. | Augustin mantimani, ipan ipin, in tichualtoca, Xihuitl 1758. | A. JCB.

17 p. ll., pp. 1-170, Indice 1 l. 12°. Spanish title recto l. 1; reverse, quotations; picture of St. Francis Xavier, 1 l.; Mexican title recto l. 3; reverse, coat of arms.

2892 ——— Promptuario | Manual Mexicano. | Que à la verdad podrá ser utilissimo à los Parrochos para | la enseñanza; à los necessitados Indios para su instruccion; | y à los que aprenden la lengua para la expedicion. | Contiene | quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales | exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados à los | seis Domingos de la Quaresma. | Todo lo qual corresponde à los cinquenta, y dos Domingos | de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina | Christiana à los feligreses. | En las platicas se vàn explicando, uno por uno, todos los puntos, | que todo Christiano debe saber, y entender. | En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y | conducentes al provecho, y Conversion de las Almas. | Añadese por fin un Sermon de | Nuestra Santissima Guadalupana | Señora, | con una breve narracion de su historia; y dos | Indices: que se hallaràn al principio de la Obra. | La que con la claridad, y propriedad en el Idioma, que pudo, | dispuso | El P. Ignacio de Paredes de la Compañia de | Jesus, Morador del Colegio destinado para solos Indios, | de S.

Paredes (*P.* Ignacio de)—continued.

Gregorio de la misma Compañia de la Ciudad | de Mexico. | Y él mismo en compañia de otro Noble, honrado, y agradecido | Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido | Al Señor D. Feliz Venancio Malo de Villavicencio, | del Consejo de su Magestad, y su meritissimo Oydor de la Real | Audiencia de Mexico, &c. |

Con las licencias necessarias, | En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de | San Augustin. Año de 1759. |

23 p. ll., pp. 1–380, i–xc. sm. 4°. The Ramirez Sale Cat., No. 649, gives the collation as: "Front.; title; 22 prel. ll.; text, pp. 380, xc, and lxxiii to clxxxviii. After p. xc the pagination begins with lxxiii and runs to clxxxviii. These 58 ll. comprise sermons, platicas, &c." The copies seen by me do not contain these final pages numbered in Roman, nor does Icazbalceta, Brasseur de Bourbourg, or Leclerc mention them. A. B. JCB.

Since the above was put in type Mr. W. Eames has furnished me the following full collation from a copy in the Astor Library which contains the extra pages:

Frontispiece; 23 p. ll.; pp. 1–380; i–xc; 1 blank l.; plate; pp. lxxiii–clxxxviii. sm. 4°. The supplementary matter consists of "Sermon Primero [–Sexto] de Quaresma," pp. i–lxxii; "Sermon de nuestra gran reyna, poderosissima Patrona, Madre, y Señora nuestra, Maria Santissima de Guadalupe," pp. lxxiii–xc; 1 blank leaf; 1 plate entitled "Copía de la Mílagr. Imagen de Jesus" * * * ; "Sermon Primero [–Sexto] de la publicacion de la Mission, y del Santo Jubileo," pp. lxxiii–clvii; "Platica Primera [–Quarta] del acto de Contricion de la Mission," pp. clviii–clxxvii; "Exhortacion * * * ," with the top heading "Avisos al Alma," pp. clxxviii–clxxxv; "Saetas al Alma," in verse, pp. clxxxvi–clxxxviii. These additional pages, numbered in Roman, are, except the headings, entirely in the Mexican language.

2893 ——— Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi; Dispuesto con brevidad, claridad, y propriedad, Por el P. Ignacio de Paredes.

Mexico, 1759. B. JCB.

For full title, see **Carochi** (*P.* Horacio).

2894 ——— Doctrina breve sacada del Catecismo Mexicano, que dispuso el P. Ignacio de Paredes, de la Compañia de Jesus.

Colophon:

Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zúñiga y Antiveros, año de 1809. *

No title-page. 8 unnumbered ll. 8°. Title furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

2895 **Pareja** (*P. Fr.* Francisco). Cathecismo, | en Lengva | Castellana, y | Timuquana. | En el qual se contiene lo que se les pue- | de enseñar a los adultos que an | de ser baptizados. | Compvesto por el P. F. Fran- | cisco Pareja, Religioso de la Orden del seraphico | P. S. Francisco, Guardian del Conuento de | la purissima Cōcepcion de N. Señora de | S. Augustin, y Padre de la Custo- | dia de sancta Elena de la | Florida. | [Vignette.]

En Mexico. | En la Imprēta de la Viuda de Pedro Balli. | Por C. Adriano Cesar. M. DC. XII [1612]. | NYHS.

Title; reverse, woodcuts, 1 l., and 79 other unnumbered ll. 8°. Some pages two columns, some but one.

Pareja (*P. Fr.* Francisco)—continued.

2896 ——— Catechismo. | y Breve Expo- | sicion de la Doc- | trina Christiana. | Muy vtil y necessaria, asi para los Españoles, co- | mo para los Naturales, en Lengua Castellana, y Timu- | quana, en modo de preguntas, y respuestas. Cõpuesto | por el P. F. Francisco Pareja de la Orden de N. | Seraphico P. S. Frãcisco, Padre de la Custo-dia | de S. Elena de la Florida. | [Vignette.]

Colophon:

Con Licencia de los Svpe- | riores, en Mexico, en casa de la viuda de | Pedro Balli. Año de 1612. | Por C. A. Cesar. | NYHS.

176 ll. 8°. Some pages two columns, some but one.

2897 ——— Catecismo de la Doctrina cristiana en dicha [Timuquana] Lengua.

Megico, 1617. *

Title from Beristain.

2898 ——— Cathecismo, y | Examen Pa- | Ra Los Que Comulgan. En | lengua Castellana, y Timuquana. | En el qual se cõtiene el respecto que se deue tener á | los templos, con algunos Similes del santissimo Sa- | cramento y sus effectos; y la preparaciõ para la cõ- | munion actual y espiritual, y para quãdo se dá á los | enfermos. Las gracias que despues de la cõmunion | se deuen dar á Dios, que se recibe en ella. Y algunos | milagros deste santissimo Sacramento. Y dichos de | Santos, y de personas doctas, que aconsejan | y exortan á su frequencia. | Aora en Esta II. Impression | corregido, y enmendado, y alojo necessario añadido | Por el Padre Fr. Francisco Pareja, Religioso de | la Orden de N. Seraphico P. S. Francisco, y Padre de la | Provincia de Santa Elena de la Florida, natural de | Auñon diocesi del Arcobispado de Toledo. |

Con Privilegio | En Mexico, en la Imprenta de Juan Ruyz. | Año de 1627. | *

Title furnished by R. H. Major, from copy in the British Museum, to Buckingham Smith, who prints it in the Historical Magazine, first series, vol. 2, p. 1.

2899 ——— Confesonario en Lengua Timuquana de la Florida.

Mégico 1612. *

Title from Beristain.

2900 ——— Confessionario | En lengua Castella- | na, y Timuquana Con algunos con- | sejos para animar al penitente. | * | ¶ Y assi mismo van declarados algunos effectos y | prerrogariuas deste sancto sacramento de la confes- | sion. Todo muy vtil y prouechoso, assi para que | los padres confessores sepan instruyr al peni- | tente como para que ellos aprendan à | ∞ saberse confessar. ∞ | [Design.] ¶ Ordenado por el Padre Fr. Fran- | cisco Pareja, Padre de la Custo- | dia de Santa Elena de | la Florida. | ¶ Religioso de la Orden de nuestro Seraphico | Padre san Francisco. | ✠ |

¶ Impresso con licencia en Mexico, en la Em | prenta de la Viuda de Diego Lopez | Daualos. Año de 1613. | NYHS.

Pareja (*P. Fr.* Francisco)—continued.

Title; reverse, wood-cut, followed by 15 unnumbered ll., containing indulgence, official preface, errata, contents, &c.; ll. 9–230. 16°.

In the official preface to the Confessionario, l. 3, the president and auditors of the royal "Audiencia" of New Spain mention the following writings composed by this author: "Fray Francisco Pareja de la Orden de san Francisco * * * a compuesto, traduzido y declarado la Doctrina Christiana, tres Cathecismos, Confessionario. Arte, y Vocabulario, y otro tratado de las penas del Purgatorio, y de las penas del infierno: y gozos de la Gloria, y el Rosario de la Virgen con otras cosas de deuocion, en lengua Castellana y Floridana, y gastado en esto mas de diez y seys años."

2901 ——— Gramatica de la Lengua Timuquana.
Mégico 1614. *

Title from Beristain, who quotes from Antonio.

The "Arte de la lengua Timuquana," was found by Charles Leclerc, and its discovery announced to the "Congrès des Américanistes" at the Madrid meeting in 1881. It was published by Juan Ruiz, Mexico, 1614. Pages 1–158 (probably leaves) are printed, and the remainder is in manuscript, and written by the author's own hand, as attested by a remark of Father Aix, pasted inside the book. There are many manuscript corrections on it, made by himself and others. A new edition is in press for Maisonneuve & Co., Paris, edited by Lucien Adam and Julien Vinson.—*A. S. Gatschet.*

2902 **Parisot** (J.) Notes sur la langue des Taensas (ancienne Louisiane.)

In **Revue de Linguistique**, vol. 13, pp. 166–186. Paris, 1880. 8°.

Principles of the Taensa Grammar, pp. 168–183; texts, songs, and prayers, with translation, pp. 183–186.

Also issued separately, according to Leclerc, but whether with addition of title-page I do not know.

———

See **Haumonté** (J. D.), **Parisot** (J.), *and* **Adam** (Lucien).

2903 **Parker** (Ely S.) Vocabulary of the Seneca.

In **Schoolcraft** (H. R.) Notes on the Iroquois, pp. 393–400. New York, 1847. 8°.

2904 **Parker** (*Rev.* Samuel). Journal | of an | Exploring Tour | beyond the Rocky Mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | Performed in the years | 1835, '36, and '37; | containing | a description of the geography, geology, climate, and | productions; and the number, manners, and | customs of the natives. | With a | Map of Oregon Territory. | By Rev. Samuel Parker, A. M. |

Ithaca, N. Y. | Published by the author. | Mack, Andrus, & Woodruff, Printers. | 1838. | C. BA. BP.

Pp. i–xii, 13–371. 12°. map. Vocabulary of the Nez Percé language, pp. 327–330; of the Klicatat, pp. 330–333; of the Calapooa, pp. 333–336; of the Chenook, pp. 336–338.

2905 ——— Journal | of an | Exploring Tour | beyond the Rocky Mountains, | under the direction of the | American Board of Commissions for Foreign Missions, | in the years 1835, '36, and '37; | containing | a description of the geography, geology, climate, productions | of the country, and the number, manners, and | customs

Parker (*Rev.* Samuel)—continued.
of the natives: | with a | Map of Oregon Territory. | By Rev. Samuel Parker, A. M. | Second edition. |

Ithaca, N. Y. | Published by the Author. | Mack, Andrus, & Woodruff, Printers. | 1840. | C.

Pp. i–xvi, 17–400. 12°. map. Linguistics as in first edition, pp. 385–389; 389–392; 392–396; 396–398.

2906 ——— A Journey | Beyond the Rocky Mountains | in 1835, 1836, and 1837. | By the | Rev. Samuel Parker, A. M. | Corrected and extended in the present edition. |

Edinburgh: Published by William and Robert Chambers. | 1841. | C.

1 p. l., pp. 1–78. 8°. Does not contain the vocabularies.

2907 ——— Journal | of an | Exploring Tour | beyond the Rocky Mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | in the years 1835, '36 and '37; | containing | a description of the geography, geology, climate, produc- | tions of the country, and the numbers, manners, | and customs of the natives: | with a | map of Oregon Territory. | By Rev. Samuel Parker, A. M. | Third Edition. |

Ithaca, N. Y. | Mack Andrus, & Woodruff. | Boston [&c., three lines]. 1842. | B.

Pp. i–xvi, 17–408. 12°. map. Linguistics as in previous editions, pp. 395–398; 399–402; 402–405; 405–408.

2908 ——— Journal of an Exploring Tour beyond the Rocky Mountains, under the direction of the A. B. C. F. M. Containing a Description of the geography, geology, climate, productions of the country, and the Numbers, Manners, and Customs of the Natives, with a Map of the Oregon Territory. By Rev. Samuel Parker. Fourth edition.

Ithaca, N. Y., 1844. *

416 pp. 12°. map. Vocabularies, pp. 401–416. Title from Field, No. 1175.

2909 ——— Journal | of an | Exploring Tour | beyond the Rocky Mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | containing | a description of the geography, geology, climate, | productions of the country, and the numbers, | manners, and customs of the natives: | with a | Map of Oregon Territory. | By Rev. Samuel Parker, A. M. | Fifth edition. |

Auburn: | J. C. Derby & Co.; | New-York: Mark H. Newman & Co.,—Geneva: G. H. Derby & Co. | Cincinnati: Derby, Bradley & Co. | 1846. | C.

Pp. i–xvi, 17–422. 12°. map. Vocabularies, pp. 407–411; 411–415; 415–418; 419–421.

2910 **Parker** (W. B.) Notes taken | during the Expedition | commanded by Capt. R. B. Marcy, U. S. A., | through | Unexplored Texas, | in

Parker (W. B.)—continued.
the Summer and Fall of 1854. | By W. B. Parker, | Attached to the Expedition. |
Philadelphia: | Hayes & Zell, No. 193 Market Street. | 1856. | C.
Pp. i-xii, 9-241. 12°. List of tribes of Texas, p. 221.

2911 **Parra** (*Fr.* Francisco). Vocabulario Trilingue Guatilmateco de los tres principales Idiomas, Kachiquel, Quiche y Tzutuchil. *
The original is preserved in the library of S. Francisco de Guatemala.—*Beristain.*

2912 **Parry** (*Dr.*) Vocabulary of the Pima Indians.
Manuscript. 6 ll. folio. 150 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2913 **Parry** (C. C.) Vocabulary of the Pimo.
In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 461-462. Philadelphia, 1853. 4°.

2914 **Parry** (*Capt.* William Edward). Journal | of a | Second Voyage for the Discovery of a | North-west Passage | from the Atlantic to the Pacific; | performed in the years 1821-22-23, | in His Majesty's Ships | Fury and Hecla, | under the orders of | Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., | and Commander of the Expedition. | Illustrated by numerous plates. Published by Authority of the Lords Commissioners | of the Admiralty. |
London: | John Murray, | Publisher to the Admiralty, and Board of Longitude. | M DCCC XXIV [1824]. | C. BA. BP.
4 p. ll., pp. i-xxxii, 1-571. 4°. maps, plates.
Grammatic remarks and a few examples of the Esquimaux language, pp. 551-558; vocabulary of Esquimaux words and sentences, pp. 559-569; Esquimaux names of places, pp. 570-571.

2915 ——— Journal | of a | Second Voyage for the Discovery | of a | North-West Passage | from | the Atlantic to the Pacific; | performed in the years 1821-22-23, | in His Majesty's Ships | Fury and Hecla, | under the orders of | Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., | and commander of the Expedition. |
New-York: | Published by E. Duyckinck, G. Long, Collins & Co., Collins & Hannay, | W. B. Gilley, and Henry I. Megarey. | W. E. Dean, Printer, 90 William-Street: | 1824. | C. BA.
Pp. i-vii, i-xx, 1-464. 8°. Linguistics as in English edition, pp. 451-457; 459-464. According to Sabin a German translation was published at Jena, 1824. 8°.

2916 **Parsons** (James). Remains of Japhet: | being | Historical Enquiries | into | the Affinity and Origin | of | the European Languages. | By James Parsons, M. D. Member of the College of Physicians, | and Fellow of the Royal and Antiquary Societies of London. | [Quotation, five lines.] |
London, | Printed for the Author: | And sold by L. Davis and C. Reymers, in Holbourn; J. Whiston, at | Boyle's Head, B. White, at Horace's Head, Fleet Street; | and G. Faulkner, at Dublin. MDCCLXVII [1767]. | C.

Parsons (James)—continued.

Pp. i–xxxii, 1–419. 4°.

Observations on the names of the numbers of the American Indians, pp. 341–345; containing, on p. 345, the numerals 1–100, 1000, in the languages of the Mohawks, Oneydoes, Onondagas, Cayugas, Seneckas, Wanats, Shawanese, Delawares, and Carribeans.

2917 **Parsons** (*Gen.* Samuel H.) Discoveries in the Western Country, by General Parsons.

In **Am. Acad. Arts and Sciences**, Memoirs, vol. 2, pt. 2, pp. 119–127. Boston and Cambridge, 1793. 4°.

Short comparative vocabulary, 6 words, of the Shawanese, Delawares, and Wyandots.

2918 **Parsons** (Usher). Indian Names | of | Places in Rhode-Island: | Collected by | Usher Parsons, M. D., | for the R. I. Historical Society. |

Providence: | Knowles, Anthony & Co., Printers. | 1861. | BP. GB. WE. JWP.

Pp. i–iv, 5–32. 8°. Names given by the Narragansetts to places in Rhode Island.

2919 **P[auw]** (Cornelius de). Recherches | Philosophiques | sur les | Américains, | ou | Mémoires intéressants pour servir à | l'Histoire de l'Espece Humaine. | Par Mr. De P * * *. | Avec une Dissertation sur l'Amérique & les | Américains, par Don Pernety. | Et la Défense de l'Auteur des Recherches | contre cette Dissertation. | [One line quotation.] Tome I [–III]. | [Design.]

A Berlin, | M. DCC. LXX [1770]. | C. BA.

3 vols. 16°. Du défaut des mots numériques chez les Américains, vol. 3, pp. 141–147.

2920 ——— Recherches | Philosophiques | sur | les Americains, | ou | Mémoires intéressants pour servir à | l'Histoire de l'Espece Humaine. | Par M. de P * * *. | Avec une Dissertation sur l'Amérique & les | Américains, par Dom Pernety. | [One line quotation.] | — | Tome Premier [–Troisième]. | [Engraving.]

A Londres. | M. D. CC. LXXI [1771] [—A Berlin. | — | M. DCC.-LXXI (1771).] *

3 vols. 16°. Du défaut, &c., vol. 3, pp. 129–134. The third volume is entitled "Defense des Recherches Philosophiques sur les Américains." Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

2921 ——— Recherches | Philosophiques | sur | les Américains, | ou | Memoires intéressants pour servir à | l'Histoire de l'Espece Humaine. | Par M. de P * * *. | Nouvelle édition, augmentée d'une Dis- | sertation critique par Dom Pernety, & | de la Défence de l'Auteur des Recherches | contre cette Dissertation. | [One line quotation.] | Tome Premier [–Troisième] | [Design.]

A Berlin. | MDCCLXXIV [1774]. | BA.

3 vols. 8°. Du défaut, &c., vol. 3, pp. 129–131. Issued also in 1777, with no change except date on title-page.

P[auw] (Cornelius de)—continued.

2922 ——— Recherches | Philosophiques | sur | les Américains, | Ou mémoires intéressans pour servir à | l'histoire de l'espèce humaine. | [One line quotation.] Tome I [–III]. |

A Paris, | chez Jean-François Bastien. | L'an III [1795] de la République française, une et indivisible. | C.

3 vols. 8°. Du défaut, &c., vol. 3, pp. 337–345.

Sabin notes the following additions:

A Berlin: George Jacques Decker. MDCCLXVIII–MDCCLXX. 3 vols. + A Berlin. M. DCC. LXX. 3 vols. + A Berlin. M. DCC. LXXI. 3 vols. + Berlin. MDCCLXXII. 3 vols. + Clèves. MDCCLXXII. 3 vols. + Berlin. M. DCC.-LXXIV. 3 vols. + A Londres. M. DCC. LXXIV. 3 vols. + A Berlin. M. DCC.-LXXVII. 3 vols. + Paris. 1799. 7 vols. + A Dutch translation. Deventer, 1771–'72. 3 vols.

2923 **Paz** (*Fr.* Alonzo). Escala del Cielo, en la Lengua Kachiquel. *

Title from Squier.

2924 **Paz** (*Fr.* Domingo). Confesionario y Doctrina Christiana en lengua Chanabal de Comitan y Tachinulla en las Chiapas, su autor el R. Padre Fray Domingo Paz, de la orden de Santo Domingo, el año de 1775. *

Manuscript, 8°, comprising 47 ll. in Chanabal, followed by 3 blank leaves; then a Doctrina Christiana, in Spanish, 25 ll. The last leaf gives the names of the numerals 1–21. This little manuscript is of great value, being, with the exception of the Confesionario of Camposeca, the only existing monument of the Chanabal language.—*Brasseur de Bourbourg.*

2925 **Peabody Museum** (*Cambridge*). Reports | of the | Peabody Museum | of | American Archæology and Ethnology | in connection with | Harvard University. | Volume I [–III, No. 2]. | 1868–1876 [1882]. |

Cambridge: | Printed by order of the Board of Trustees. | 1876 [–1882]. | WE. JWP.

2 vols. and pts. 1 and 2 of vol. 3. 8°.

Bandelier (A. F.) On the Art of War * * * of the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 95–161.

——— On the distribution * * * of lands * * * among the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 385–448.

——— On the Social Organization * * * of the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 557–699.

2926 **Peck** (Edmund). Portions of the Holy Scripture, | for the | Use of the Esquimaux | on the | Northern and Eastern Shores of Hudson's Bay, | Edited by | Edmund Peck, | C. M. S. Missionary to the Esquimaux. |

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge. | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields. | 1878. | WE. JWP.

2 p. ll., pp. 1–93. 16°. In syllabic characters, similar to those used in the publications in the Cree language.

Peet (*Rev.* Stephen D.), *editor.*

See **American Antiquarian.**

Pefferkorn (Ignaz).

See **Pfefferkorn** (I.)

2927 **Peintures et Antiquités mexicaines.** *

12 ll. in black and color, engraved at Paris and Berlin. folio. Fac-simile of the Mexican Codex of Berlin, 1 l.; of the Codex preserved at Vienna, Nos. 1 to 3, 3 ll.; of the manuscript of Dresden, 2 ll.; of the Collection of Mendoza, 1 l. Hieroglyphic history of the Aztecs from the Deluge to the foundation of Mexico (copied from the work of Gemelli), 1 l. Lunar Calendar of the Muyscas (drawn by the Canon Duquesne in 1801, at Santa Fé de Bogota), 1 l. Granite vases found on the coast of Honduras, 1 l. Ruins of Mitla, in the province of Oaxaca, 1 l. Aztec Idol, in basalt, found in the valley of Mexico, 1 l.—*Leclerc*, 1878, *No.* 2332.

2928 **Peirson** (Abraham). Some | helps for the | Indians | Shewing them | How to improve their natural Rea- | son, To know the True God, and | the true Christian Religion. | 1. By leading them to see the Di- | vine Authority of the Scriptures. | 2. By the Scriptures the Divine | Truths necessary to Eternal Salvation. | Undertaken | At the Motion, and published by | the Order of the Commission- | ers of the United Colonies. | by Abraham Peirson. | Examined and approved by Thomas | Stanton Interpreter-General to the U- | nited Colonies for the Indian Language, | and by some others of the most able | Interpeters [*sic*] amogst [*sic*] us. |

Cambridg, | Printed by Samuel Green 1658. | L.

Pp. 1–67. sm. 8°. In Indian and English, interlinear throughout.

"Only two copies of this Catechism are known to the editor of the present reprint. One of these is in the library of Mr. James Lenox, of New York; the other is in the British Museum. The title-pages of the two differ in several particulars. That of Mr. Lenox's copy, which is proved by its agreement with the English reprint of the first sheet to be the earlier, has a border of the acorn pattern. The other has no border; the lines are longer, and the page less compact. After the title proper, ending with the words 'Eternal Salvation,' the Museum copy has—

"'By | Abraham Peirson | Pastor of the Church at Brandford [*sic*]. | — | Examined and approved by that | Experienced Gentleman (in the In- | dian Language) Captain | John Scot. | — | Cambridge: | Printed for Samuel Green, 1658.'

"Here no reference appears to the Commissioners of the United Colonies, and the imprint, it may be observed, is 'for' (not 'by') Samuel Green.

"The second title-page of the Catechism, on which he is named as an 'experienced gentleman,' may have been prefixed to part of the edition—to all the copies, perhaps, which were sent to England about the time of the Restoration, and subsequently—with the knowledge of Mr. Peirson and the Commissioners; or the substitution may have been Scot's own device to give himself, in London, a certificate of position and character, and perhaps add weight to his statements in support of the title of the Narragansett proprietors and of his own claims to lands for which he had procured deeds from Indians on Long Island."—*Trumbull.*

Mr. Trumbull, in his Catalogue of Books and Tracts, says: "The advice of the commissioners 'to turn it into the Narragansett or Pequot language' was not followed. The Catechism remains in the dialect of 'the southwest parts'—*i. e.*, the Quiripi (or Quinnipiac) spoken from New Haven westward, near Long Island Sound, and presents the only known specimen of that dialect."

The following is a copy of Scot's title-page taken from fac-simile in Mr. Trumbull's reprint:

2929 ——— Some Helps for the | Indians; | Shewing them how to | Improve their Natural Reason, | to know the true God, and the |

Peirson (Abraham)—continued.

Christian Religion. | 1. By leading them to see the Divine | Authority of the Scriptures. | 2. By the Scriptures, the Divine | truths necessary to Eternal sal- | vation. | By | Abraham Peirson | Pastor of the Church at Branford. | — | Examined and approved by that | Experienced Gentleman (in the In- | dian Language) Captain | John Scot. |

Cambridge: | Printed for Samuel Green, 1658. | *

The first sheet of the catechism was reprinted in [**Eliot** (John)] A further Accompt of the Progresse of the Gospel amongst the Indians in New England, pp. 22–35. London, 1659. 4°. The portion reprinted has a separate title-page [p. 22], on which the imprint "London: Printed by M. Simmons, 1659." is substituted for Green's, and ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.—*Brinley Catalogue, Part* 1, *No.* 448; *A. A. S. Proc.*, Oct., 1873, pp. 46–47.

Reprinted as follows:

2930 ——— Some Helps for the Indians: | A Catechism | in the Language of the Quiripi Indians | of New Haven Colony, | By the Rev. Abraham Pierson [*sic*]. | Reprinted from the original edition, Cambridge, 1658. | With an Introduction, | by J. Hammond Trumbull. | From the Collections of the Connecticut Historical Society, Vol. III. |

Hartford: | Printed by M. H. Mallory & Co. | 1873. | JWP.

Introduction. pp. 1–11; reprint, 67 pp., with interlinear translation, 2 fac-simile titles, and fac-simile of p. 4 of original. 8°.

The edition of vol. 3, Conn. Hist. Soc. Coll., of which this paper formed a part, was burned when ready for the binder, and the extra copies (100) of the Catechism printed for the author were the only ones which came into circulation.

2931 **Pelā** Kesagŭnoodŭmŭmkāwā | tan tŭlā | uksakŭmamenoo wĕstowoolkw' | Sāsoogoole Clĭstāwĭt | ootenĭnk. | Megŭmoweesĭmk. |

Chebooktook [Halifax]: | Megŭmageā' ledakŭn-weekŭgĕmkāwā moweome. | 1871. | S.

Pp. 1–126. 24°. The Gospel of St. Matthew in the Micmac language. Translated probably by S. T. Rand.

2932 **Pelleprat** (*P.* Pierre). Relation | des Missions des PP. | de la Compagnie | de Iesvs | Dans les Isles, & dans la terre ferme | de l'Amerique Meridionale. | Divisée en devx parties: | avec vne introdvction | à la langue des Galibis Sauuages de la | terre ferme de l'Amerique. | Par le Pere Pierre Pelleprat, de | la Compagnie de Iesvs. | [Design.]

A Paris, | Chez Sebastien Cramoisy, & Gabriel | Cramoisy, ruë S. Iacques, aux Cicognes. | M. DC. LV [1655]. | Auec Priuilege du Roy, & Approbation. | C. BA.

8 p. ll., pp. 1–93, 1 l., pp. 1–125, 1–31. 12°. Appended to and occupying the final 31 pp. of this work is the following:

2933 ——— Introdvction | a la Langve | des Galibis, | Savvages de la Terre Ferme | de l'Amerique Meridionale. | Par le P. Pierre Pelleprat, de | la Compagnie de Iesvs. | [Design.]

Pelleprat (*P.* Pierre)—continued.

A Paris, | Chez Sebastien Cramoisy, Imprimeur | du Roy & de la Reine. | Et Gabriel Cramoisy, ruë S. Iacques | aux Cicognes. | M. DC. LV [1655]. | Avec privilege dv Roy. | C. BA.

Pp. 1–31. 12°.

Introdvction a la langve des Galibis, pp. 3–15; les termes dont on a le plus de besoin dans la conuersation des Galibis, pp. 15–31.

Pierre Pelleprat was born in 1606, at Bordeaux. In 1639 he embarked for the missions, visited the different houses which the Jesuits possessed in the French islands, and then passed into Mexico, where he lived eleven years. He died at Puebla de los Angeles, April 21, 1667.

Peña (*D.* Andres Saenz de la).
See **Saenz de la Peña** (*D.* Andres).

2934 **Penn** (William). A | Letter | from | William Penn | Poprietary [*sic*] and Governour of | Pennsylvania | In America, | to the | Committee | of the | Free Society of Traders | of that Province, residing in London. | Containing | A General Description of the said Province, its Soil, Air, Water, Seasons and Produce, | both Natural and Artificial, and the good Encrease thereof. | Of the Natives or Aborigines, their Language, Customs and Manners, Diet, Houses or Wig- | wams, Liberality, easie way of Living, Physick, Burial, Religion, Sacrifices and Cantico, | Festivals, Government, and their Order in Council upon Treaties for | Land, &c. their Justice upon Evil Doers. | Of the first Planters, the Dutch, &c. and the present Condition and Settlement of the | said Province, and Courts of Justices, &c. | To which is added, an Account of the City of | Philadelphia | newly laid out. | Its Scituation between two Navigable Rivers, Delaware and Skulkill, | with a | Portraiture or Platform thereof, | Wherein the Purchasors Lots are Distinguished by certain Numbers inserted, directing | to a Catalogue of the said Purchasors Names, | And the Prosperous and Advantagious [*sic*] Settlements of the Society aforesaid, within | the said City and Country, &c. |

Printed and Sold by Andrew Sowle, at the Crooked-Billet in Holloway-Lane in | Shoreditch, and at the several Stationers in London, 1683. | *

Pp. 10 (4). plan. folio. There were two editions. In the second "Poprietary" is corrected to "Proprietary," and the signature varies from "Your Kind Cordial Friend," in the first, to "Your Kind and Cordial Friend" in the second.—*Sabin's Dictionary, No.* 59712.

Contains an account of the language of the Pennsylvania Indians, with a brief vocabulary.

Translated into Dutch, as follows:

2935 ——— Missive | van | William Penn, | Eygenaar en Gouverneur van | Pennsylvania, | In America. | Geschreven aan de Commissarissen van de Vrye Socie- | teyt der Handelaars, op de selve Provintie, | binnen London resideerende. | Behelsende: | Een generale beschrijvinge van de voornoemde Provintie: te weten, van | hare

Penn (William)—continued.

Grond, Lucht, Water, Saisoenen en't Product, soo uyt de natuur als | door het bouwen, neffens de groote vermeerderinge of meenighvuldin- | ge, welke het Land aldaar uytgevende is. | Als mede: van de Naturellen of Inboorlingen des Landts, haer Taal, Gewoontens, en Manieren, haar Spijsen, Huysen of Wigwams, | Mildheyt, gemackelijcke manier van leven, Medicijnen, manieren, van | Begraaffenis, Godsdienst, Offerhanden en Gesangen, haar Hooge- | feesten, Regeeringe, en ordre in hare Raden, wanneer sy met yemandt | handelen over het verkoopen van Landeryen, etc. Nevens hare Justi- | tie, of Recht doen over quaatdoenders. | Mitsgaders een Bericht van de eerste Coloniers de Hollanders, etc. En | van de tegenwoordige toestant en welgesteltheyt van de voornoemde Pro- | vintie en Rechtbanken, etc. aldaar. | Waar by noch gevoeght is een Beschrijving van de Hooft-Stadt | Philadelphia. | Nu onlangs uytgeset, en gelegen tusschen twee Navigable Rivieren, | namentlijk: tusschen Delaware en Schuylkil. | Ende een verhaal van de voorspoedige en voordeelige standt van saken van | de voornoemde Societeyt binnen de voornoemde Stadt en Provintie, etc. |

Amsterdam, | Gedruckt voor Jacob Claus, Boekverkooper in de Prince-straat, 1684. | *

Pp. 23. 4°. plan. Title from Sabin's Dictionary, No. 59716.

2936 ——— Missive | van | William Penn, | Eygenaar en Gouverneur van | Pennsylvania, | In America. | Geschreven aan de Commissarissen van de Vrye Societeyt der | Handelaars op deselve Provintie, binnen London residerende. | Behelsende: | Een generale beschrijvinge van de voornoemde Provintie: te weten/ van | hare Grondt/ Lucht/ Water/ Saisoenen en't Product/ soo uyt de natuur | als door het bouwen/ neffens de groote vermeerderinge of meenighvuldin- | ge/ welke het Land aldaar uytgevende is. | Als mede: van de Naturellen of Inboorlingen des Landts/ haer Taal/ | Gewoontens en Manieren/ haar Spijsen/ Huysen of Wigwams/ | Mildheyt/ gemackelijcke manier van leven/ Medicijnen/ manieren van | Begraaffenis/ Godsdienst/ Offerhanden en Gesangen/ haar Hooge- | feesten/ Regeeringe/ en ordre in hare Raden/ wanneer sy met yemandt | handelen over het verkoopen van Landeryen/ etc. Nevens hare Justi- | tie of Recht doen over quaatdoenders. | Mitsgaders een Bericht van de eerste Coloniers de Hollanders/ etc. En | van de tegenwoordige toestant en weltgesteltheyt van de voornoemde Pro- | vintie en Rechtbanken/ etc. aldaar. | Waar by noch gevoegt is een Beschrijving van de Hooft-Stadt | Philadelphia. | Nu onlangs uytgeset, en gelegen tusschen twee Navigable Rivieren, | namentlijk: tusschen Delaware en Schuylkil. | Ende een verhaal van de voorspoedige en voordeelige standt van saken van | de voornoemde Societeyt binnen de voornoemde Stadt en Provintie/ etc. | Waar by noch komt een Voor-reden/ gevende een korte onder-

Penn (William)—continued.

rechtinge van de | Conditien/ hoe de Gouverneur sijn Landt nu verkoopt/ en verhuurt op een | eeuwige Erf-pacht/ als mede van eenige van de voornaamste Wetten/ etc. | Den tweeden Druk. |

t'Amsterdam, | By Jacob Claus, Boekverkooper in de Prince-straat, 1684. | *

Pp. 28. 4°. plan. Linguistics, p. 12. Title from Mr. W. Eames, from copy in the library of the late E. B. O'Callaghan.

2937 ——— A | collection | of the | works | of | William Penn. | In Two Volumes. | To Which is Prefixed | A Journal of His Life. | With many | Original Letters and Papers | Not Before Published. | Volume the First [Second]. | [Two lines quotation.]

London: | Printed and Sold by the Assigns of J. Sowle, at the | Bible in George-Yard, Lombard-Street. 1726. | C.

4 p. ll., pp. 1–911; 2 p. ll., p. 1–916. 4°. "A Letter," etc., vol. 2, pp. 699–706.

The letter reprinted in **Barber** (J. W.) The History and Antiquities of New England, New York, New Jersey, and Pennsylvania, pp. 536–540. Hartford, 1843, 1846, 1847, 1856. 8°. In **Clarkson** (T.) Memoirs of the Private and Public Life of William Penn, vol. 1, pp. 375–406. London, 1813. 8°. In *Ibid.*, vol. 1, pp. 292–315. New York, 1813. 12°. In *Ibid.*, pp. 137–148. London, 1849. 12°. In **Cornell** (W. M.) The History of Pennsylvania, pp. 111–125. New York, 1879. 8°. In *Ibid.*, Philadelphia and Boston, 1876. 8°. In **Harvey** (H.) History of the Shawnee Indians, pp. 12–21. Cincinnati, 1855. 16°. In **Janney** (S. M.) The Life of William Penn, pp 227–238. Philadelphia, 1852. 8°. In **Proud** (R.) The History of Pennsylvania, vol. 1, pp. 246–264. Philadelphia, 1797. 8°.

2938 **Pennsylvania Historical Society.** Memoirs | of the | Historical Society | of | Pennsylvania. | [Double seal.]

Philadelphia: | Published by M'Carty and Davis, | No. 171 High Street, | 1826 [–1876]. | C.

12 vols. 8°.

Campanius Holm (T.) A short description of the Province of New Sweden, vol. 3, pt. 1, pp. 38–166.

Denny (E.) Vocabulary of words in use with the Delaware and Shawanee Indians, vol. 7, pp. 478–485.

Heckewelder (J.) History, Manners, and Customs of the Indian Nations who once inhabited Pennsylvania, vol. 12, pp. 1–348.

——— A correspondence respecting the Languages of the American Indians, vol. 12, pp. 349–433.

——— Words, phrases, and short dialogues, in the language of the Delaware Indians, vol. 12, pp. 435–442.

2939 ——— The | Bulletin | of the | Historical Society | of | Pennsylvania. | [Seal.] | Volume I. | 1845–1847. |

Philadelphia: | Printed for the Society. | By Merrihew & Thompson, No. 7 Carter's Alley. | 1848. | C. HU.

180 pp. 8°. There are also three papers paged independently, 16, 40, and 33.

Ettwein (*Rev.* J.) Remarks on the Traditions, &c., of the Indians of North America, pp. 29–44.

Heckewelder (*Rev.* J.) Memorandum of the Names and Significations which the "Lenni Lenape" had given to Rivers, &c., pp. 121–135, 139–154.

2940 **Pentateuch.** Pentateuch in Eskimo.
London, 1847. *
Title from Bagster's Bible of Every Land.

2941 ——— [The Pentateuch, in the Cakchiquel language.] *
Manuscript. 202 pp. 4°. A fine manuscript, apparently a translation of the Pentateuch, elegantly and clearly written in the ancient characters, bearing date, at end, 1553. In Bibliothèque Impériale of Paris.—*Squier.*

Peralta (*Fr.* M. Antonio).
See **Ejercicio**, No. 1169.

2942 **Perez** (*D.* Francisco). Catecismo | de la | Doctrina Cristiana | en Lengua Otomi, | traducida literalmente al Castellano | por | el Presbitero D. Francisco Perez, | catedratico Propietario de dicho idioma | en la nacional y pontificia universidad | de la ciudad federal de los estados Mexi- | canos, examinador sinodal de dicho idio- | ma de este arzobispado. |
México: | Imprenta de la testamentaria de Valdés, | á cargo de José María Gallegos. | 1834. | B. C. HU. JWP.
5 p. ll., pp. 1-17, parallel columns Otomi and Spanish. sm. 4°. Followed by:

2943 ——— Manualito | Otomitica | para los principiantes. | Dispuesto | por | el Presbitero D. Francisco Perez, | Catedratico propietario de dicho idioma en la Na- | cional y Pontificia Universidad de la Ciudad Federal | de los Estados Mexicanos, Ecsaminador Sinodal de di- | cho idioma en este Arzobispado. |
[México: José María Gallegos. 1834.] B. C. HU. JWP.
Pp. 1-44, 1 l. errata. sm. 4°.

2944 ——— Instruccion para examinar la conciencia de los penitentes en la confecion (*sic*), y modo de dar las manos. Dispuesta en Ydioma Othomi, y traducida al Castellano por el Presbitero D.ⁿ Francisco Perez para el uso de sus Dicipulos. Mejico Año de 1823. *
Manuscript. 36 ll. 8°.—*Leclerc,* 1878, *No.* 2376.

2945 **Perez** (José). Note sur un ancien manuscrit Américain inédit [Signed José Perez.] *
In **Revue Orientale et Américaine,** vol. 1, pp. 35-39. Paris, 1859. 8°. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library. Issued separately, as follows:

2946 ——— Note sur un ancien manuscrit Américain.
Paris, 1858. *
8°. Extract from the Revue Orientale et Américaine, No. 1, October, 1858.—*Leclerc,* 1867, *No.* 1151.

2947 ——— Mémoire sur les Relations des Anciens Américains avec les Peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique. [Signed José Perez.]*
In **Revue Orientale et Américaine,** vol. 8, pp. 162-198. Paris, 1863. 8°.
Comparison of Algonkin and Irish words, pp. 180-181; comparison of various American, European, Asiatic, and African words, pp. 181-183.

Perez (José)—continued.

2948 ——— Mémoire sur les Relations des Anciens Américains avec les Peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique [continued]. [Signed José Perez.] *

In **Revue Américaine**, 2e série, vol. 2, pp. 162–175, 300–310. Paris, 1865. 8°.

Comparison of American and Sanscrit words, p. 308.

Titls above from Mr. W. Eames from copies in the Astor Library.

2949 **Perez** (*D.* Juan Pio). Diccionario | de la | Lengua Maya | por | D. Juan Pio Perez |

Merida de Yucatan | Imprenta Literaria, de Juan F. Molina Solis | 1866–1877 | C. WE.

Pp. i–x, i–xx, 1–437. 4°. Maya-Spanish.

Reviewed under the title "Native American Languages" in The Critic, vol. 3, No. 61, pp. 96–97. New York, 1883. 4°. See **Gatschet** (A. S.) and **De Kay** (C.), in Additions and Corrections.

2950 ——— Ancient Chronology of Yucatan; or a true exposition of the method used by the Indians for computing time. Translated from the manuscript of Don Juan Pio Perez, Yucatan.

In **Stephens** (J. L.) Incidents of travel in Yucatan, vol. 1, pp. 434–459. New York, 1843. 2 vols. 8°.

Contains names of the days, months, years, &c., in Yucateco, vol. 1, pp. 434–459.

Reprinted in the 1860 edition of Stephens, same volume and page; in Brasseur's Cosas de Yucatan, Paris, 1864; and, according to Brinton, in: Registro Yucateco, tome 3; Diccionario Universal de Historia y Geografía, tome 8, Mexico, 1855; Diccionario Historico de Yucatan, tome 1, Merida, 1866.

I have seen a manuscript copy of this article, possibly the original, in the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal. Its title is as follows:

Explicacion | del Calendario y de la cronologiea | antiqua de Yucatan, | escrita por D. Pio Perez, | juez que fué de Peto. |

Manuscript. 14 ll. folio.

2951 ——— A manuscript written in the Maya language, treating of the principal epochs of the history of the Peninsula of Yucatan before the Conquest. With comments by Don Pio Perez.

In **Stephens** (J. L.) Incidents of Travel in Yucatan, vol. 2, pp. 465–468. New York, 1843. 2 vols. 8°.

2952 ——— Codice Perez, in the Maya language. *

Manuscript. 200 pp. 4°. In the library of D. Crescencio Carrillo.

2953 ——— Apuntes para una Gramatica Maya. *

Manuscript. pp. 45–136. In possession of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia, who thus speaks of it in his Maya Chronicles: "The eminent antiquary, Don Juan Pio Perez, contemplated writing a Maya grammar, and collected a number of notes for that purpose, as did also the late Dr. Berendt, but neither brought his work to any degree of completeness. I have copies of the notes left by both these diligent students, as also both editions of Beltran, and an accurate MS. copy of Buenaventura, from all of which I have derived assistance in completing the present study."

Carrillo gives, under Perez, the following title: Gramatica Maya de la lengua Maya, and speaks of it as follows: "It is evident that Sr. Perez left it written,

Perez (*D.* Juan Pio)—continued.

since not only do we find proofs of it in various documents which we have examined, but we have also had in our hands a leaf which is known to have been taken from the original book, in small 4°, in the handwriting of the author, and which is in possession of the Lic. D. Cárlos Peon." It is probable that the manuscript spoken of is the one now belonging to Dr. Brinton.

2954 **Perez** (Manuel). Arte | de el Idioma | Mexicano. | Por el P. Fr. Manuel Perez, | del Orden de N. P. San Augustin, hijo de la Santa | Provincia del Santissimo Nombre de Jesvs, ac- | tual Visitador en ella, Cura-Ministro, por su Ma- | gestad, de la Parroquia de los Naturales del Real | Collegio de San Pablo, y Cathedratico de | dicho Idioma en la Real Vniversidad | de Mexico. | Dedicalo | a la dicha Santis- | sima Provincia. | [Design.]

¶ Con Licencia. | En Mexico, por Francisco de Ribera Calderon, en la | calle de San Augustin. Año de 1713. | B. C.

8 p. ll., pp. 1–80. "Indice," 3 pp. sm. 4°.

2955 ——— Farol | Indiano, | y Gvia de Curas | de Indios. | Summa de los cinco Sacramen- | tos que administran los Ministros Evangelicos en | esta America. Con todos los casos morales que su- | ceden entre Indios. Deducidos de los mas clasicos | Authores, y amoldados â las costumbres, y pri- | vilegios de los Naturales. | Por el P. Fr. Manuel Perez, | del Orden de N. P. S. Augustin, hijo de esta Provincia | del Santissimo Nombre de Jesus, Visitador actual de | ella, Cura-Ministro, por su Magestad, de la Parroquia de | Naturales de S. Pablo de Mexico, y Cathedratico | de Lengua Mexicana en la Real | Vniversidad. | Dedicala | Al Santissimo Esposo de la Esposa, y Madre de | Dios, y Patron de esta Nueva España, | Señor San Joseph. |

Con licencia de los Svperiores. | En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon, en | la calle de San Augustin. Año de 1713. | C.

24 p. ll., pp. 1–192; Indice and erratas, 2 ll. 4°.

2956 ——— Alfabeto español latino y megicano.

Megico por Calderon 1714 *

4°. Title from Beristain.

2957 ——— Cathecismo | Romano, | traducido | en Castellano, | y Mexicano, | Por el P. F. Manvel | Perez, | del orden de N. P. S. Agvstin. | Hijo de la Santa Provincia del Santissimo | Nombre de Jesus de la Nueva-España: | Ex-Visitador de dicha Provincia: Cura- | Ministro por su Magestad, de la Parro- | quia de los Naturales de San Pablo de Me- | xico; y Cathedratico de Lengua Mexica- | na, veinte y dos años ha, en la Real | Vniversidad. | Dedicalo a la di- | cha SS.^{ma} Provincia. |

Con Licencia, en Mexico, por Francisco de | Rivera Calderon. Año de 1723. | C. B.

14 p. ll., pp. 1–248. sm. 4°.

Perez (Manuel)—continued.

2958 ——— Método para auxiliar moribundos en Lengua Mexicana con las Indulgencias que concedió el Illmô. Sr Arzopispo Lanciego. *

Printed several times.—*Beristain.*

2959 **Perez** (Pedro Alcántara). Silabario del idioma otomí | Dispuesto | Por Pedro Alcántara Perez exsustituto de la Cate- | dra de aquel idioma en la Nacional y Pontificia | Universidad de Mexico, y socio de la compañia | Lancasteriana aprobado por el Sr. Br. D. Manuel | Garrido Cura de la Parroquia de S.ta Catarina Mar | tin y Sinodal del espresado idioma en este Arzobis | pado y por el Sr. Br. D. Manuel Ibarra cura pro | pio de San Antonio Huisquiluca, por encargo de | dicha compañia como Direccion Gral. de instru | -cion primaria. | Dedicalo | á | Maria Santisima de Guadalupe tierra Madre | de los indios y fuente de su ilustracion. | B.

Manuscript title; 1 p. printed; 13 pp. manuscript. 4°. No date.

The printed page contains words of one, two, and three syllables in Otomi. Of the manuscript, p. 1 contains the alphabet; pp. 2-9, words of one, two, and three syllables; pp. 10-11, the numerals; pp. 11-13, a brief moral discourse. The manuscript is of the present century.

Perez was professor of the Othomi language at the University of Mexico.

2960 **Perez de la Fuente** (*D.* Joseph Antonio). Cartilla Mexicàna, y Castellana. *

Manuscript. 12 ll. folio. Title from Boturini.

2961 ——— Gramatica en Idioma Nahuatl. *

Manuscript. 36 ll. 4°.

A correct instructor of the most elegant Nahuatl idiom—that is, a grammar of the said idiom. Faulty at the end.—*Boturini.*

2962 ——— Manuscripts in the Nahuatl language. *

Diverse works in Nahuatl and Spanish, and some in Nahuatl alone. They are in a book of 19 ll. folio, and are as follows:

Relacion de la admirable Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe. In Spanish and Mexican.

Interrogatorio para confessar à los Indios Mexicànos. In Spanish and Mexican.

Practica de ayudar à bien morir recopilada del Ritual Romano. In the Nahuatl language.

El Portento Mexicàno. Drama in Mexican verse of the Apparition of Our Lady of Guadalupe.

El Dia Festivo del Alma. Written by various authors and translated into the Mexican language.

Mercurio Encomiastico. Fourteen lines in Mexican verse.

Borradores Devotos. Contains various prayers of the Most Holy Rosary and much else.

Versos Mexicànos de Nuestra Señora de Guadalupe.

Sacra Philomèna, que discanta en el Idioma Mexicàno los Misterios del Santissimo Rosario.

Consideracion de la Santissima Trinidad. In the Mexican language.

La Cartilla con todas sus Oraciones. In the Mexican language.

Titles from Boturini.

2963 [Perrault (*Rev.* Charles Ovide).] Prieres L. J. C. & M. J. Cantiques et Catechisme, en langue Montagnaise, ou Chipewyan. [One line of Indian characters, with motto and emblem in a circle.]
Montreal, Imprimerie de Louis Perrault, 1857. *

144 pp. 24°. Prayers, sacred songs, and catechism, in the Montagnais, or Chipewyan language.—*Field, No.* 1243.

2964 ——— L. J. C. & M. J. | Prieres, | Cantiques et Catechisme | en langue | Montagnaise ou Chipeweyan. | [One line syllabic characters.] | [Oblate seal.]
Montréal: | Imprimerie de Louis Perrault et Compagnie. | 1865. | O. S. WE.

Pp. i–xi, 3–179. 24°. Pp. 3–179 are in syllabic characters. One of the three copies of the above work seen by me, that in the possession of Mr. Eames, differs in collation from the other two, the 11 preliminary pages being missing, and after pp. 1–179 follows "Explication de quelques Images propres à l'instruction des Montagnais," pp. 145–180; which is probably a continuation of the edition of 1857, No. 2963, bound with this later edition for convenience, the pagination of that work, as will be observed, ending at page 144.

2965 ——— Prieres L. J. C. & M. T. Cantiques, Catechisme etc. en langue Crise. [Indian characters, one line, and motto.]
Montreal, Imprimerie de Louis Perrault et Compagnie, 1866. *

324 pp. 24°. Prayers, sacred songs, catechism, etc., in the Cree language. Printed in a species of phonetic characters.—*Field, No.* 1242.

Perryman (James).

See **Robertson** (A. E. W.), **Perryman** (J.), **Perryman** (T. W.), and **Hodge** (D. M.)

Perryman (Leguest Chateau).

See **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), **Perryman** (L.), and **Hodge** (D. M.)

2966 **Perryman** (S. W.) *and* **Perryman** (L. C.) Constitution and Laws | of the | Muskokee or Creek Nation, | translated into | Muskokee Language, | by | S. W. & L. C. Perryman, | by | An Act of the National Council. |
Washington City: | McGill & Witherow, Printers and Stereotypers. | 1868. | JWP. LSH.

Pp. 1–16. 8°. Preceded by the same in English, 15 pp.

Perryman (Thomas W.)

See **Robertson** (A. E. W.), **Perryman** (J.), **Perryman** (T. W.), and **Hodge** (D. M.)

2967 ——— *and* **Robertson** (*Mrs.* A. E. W.) Cesvs oh Vyares. | I will go to Jesus. | By Rev. J. B. Waterbury, D. D. | Translated into Creek | by Thomas Perryman, Esq., | and | Mrs. A. E. W. Robertson, Tullahassee Mission. |
Published by the | American Tract Society | 150 Nassau-street, New York. | [N. d.] JWP.

Pp. 1–23. 24°.

2968 **Petitot** (*P. E.*) Dictionnaire | de la | Langue Dènè-Dindjié | dialectes | Montagnais ou Chippewayan, Peaux de Lièvre et Loucheux | renfermant en outre | un grand nombre de termes propres a sept autres dialectes de la même langue | précédé | d'une monographie des Dènè-Dindjié | d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons | par | le R. P. E. Petitot | Missionnaire-Oblat de Marie Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, | de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie de Paris. | [Two lines quotation.] [Design.]

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | libraire des Sociétés Asiatiques de Paris, de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | de l'École des langues Orientales Vivantes, de la Société Philologique, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | Maisonneuve, quai Voltaire, 15 | San Francisco, A.-L. Bancroft and C°. | 1876 | B.C. AP. JWP.

Pp. i–lxxxviii, 1–367, 5 folding sheets. 4°. Forms vol. 2 of: **Pinart** (Alph. L.) Bibliothèque de Linguistique et d'Ethnographie Américaines.

Avant-propos, pp. xi–xviii. Monographie des Dènè-Dindjié, pp. xix–xxvi. Essai sur l'Origine des Dènè-Dindjié, pp. xxvii–xlv. Précis de Grammaire comparée des trois principaux dialectes Dènè-Dindjié, pp. xlvii–lxxxv.

Dictionnaire de la Langue Dènè-Dindjié, pp. 1–367.

Tableau général des verbes Montagnais. Suite des conjugaisons des verbes Montagnais. Folding sheets.

Tableau général des verbes Peaux de Lièvre. Folding sheet.

Tableau général des verbes Loucheux. Verbes Loucheux à désinences irrégulières. Folding sheets.

2969 ——— Monographie des Dénè-Dindjié.

Paris, E. Leroux, 1876. *

109 pp. 8°. Extract from the Dictionary.—*Leclerc*, 1878, *No.* 2217.

2970 ——— Vocabulaire | Français-Esquimau | Dialecte des Tchiglit | des bouches du Mackenzie et de l'Anderson | précédé d'une | monographie de cette tribu | et de notes grammaticales | par | le R. P. E. Petitot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre-correspondant de l'Académie de Nancy | et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris | [Design.]

Paris | Ernest Leroux Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'École des Langues Orientales vivantes, de la Société Philologique | des Sociétés de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghaï, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | Maisonneuve, 15 Quai Voltaire | San Francisco. A. L. Bancroft and C° | 1876 | C. AP. BP. JWP.

3 p. ll., pp. i–lxiv, 1–78. 4°. Forms vol. 3 of: **Pinart** (Alph. L.) Bibliothèque de Linguistique et d'Ethnographie Américaines.

Introduction, pp. iii–viii. Monographie des Esquimaux Tchiglit du Mackenzie et de l'Anderson, pp. ix–xxxvi. Précis de Grammaire Esquimaude, &c., pp. xxxix–lxiv.

Dictionnaire Français-Esquimau, pp. 1–75.

2971 ——— Monographie des Esquimaux Tchiglit.

Paris, Leroux, 1876. *

28 pp. 4°. Extract from the Vocabulary.—*Leclerc*, 1878, *No.* 2231.

Petitot (*P.* E.)—continued.

2972 ——— Déné Dindjies.

In **Congrès Int. des Américanistes**, Compte-rendu, première session, tome 2, pp. 13–37. Nancy et Paris, 1875. 8°.

Comparison of Déné-Dindjie terms with those of various other languages, pp. 13–15.

Comparative table Navajo, Déné (different dialects) and Dindjie, pp. 20–21.

2973 ——— Les Esquimaux.

In **Congrès Int. des Américanistes**, Compte-rendu, première session, tome 1, pp. 329–339. Nancy et Paris, 1875. 8°.

Comparative Vocabulary of the Esquimaux of Bathurst, Tagal, Malais and Tuluk, Maori or Kanak, and Japonais, pp. 333–334.

Myths (The Deluge, and Origin of the Human Family) in Eskimo, with French translation, pp. 336–337.

2974 **Pewani.** A. M. D. G. | Pewani Ipi Potewatemi | Missinoikan, | eyowat nemadjik, | Catholiques Endjik. | [Design.]

Baltimoinak: | John Murphy, Okimissinakisan | Ote Missinoikan. | 1846. | BA. WE. JWP. MHS.

Printed cover 1 l., title, reverse alphabet, 1 l., pp. 5–31. 24°. Outside title same as above, except slight differences in ends of lines. Elementary book in Potewatami.

2975 **Pfefferkorn** (Ignaz). Beschreibung | der | Landschaft | Sonora | samt | andern merkwürdigen Nachrichten | von den inneren Theilen | Neu-Spaniens | und | Reise aus Amerika | bis in | Deutschland, | nebst einer Landcharte von Sonora. | Von Ignaz Pfefferkorn, | eilfjährigen Missionar daselbst. | Erster [Zweiter] Band. | [Engraving.] | Mit allergnädigster kaiserlicher Freiheit. |

Auf Kosten des Verfassers | gedrukt zu Köln am Rhein in der Langenschen | Buchhandlung 1794 [–1795]. | A.

2 vols.: 8 p. ll., pp. 1–455, 5 ll., map; 1 p. l., pp. 1–447, 7 ll. sm. 8°.

Sprache der Sonorer, vol. 2, pp. 240–264, contains grammatic forms, numerals, etc., particularly "von der pimischen Sprache"; Indian names of localities in Sonora, with significations, pp. 258–264.

2976 ——— Indian Names in Sonora and their signification.

In **Hist. Mag.**, first series, vol. 5, p. 370. New York and London, 1861. sm. 4°.

Extract from Father Pfefferkorn's work on Sonora.

2977 **Philological Society.** Proceedings | of the | Philological Society [of London] | for | 1842–43 and 1843–44 [–1852 and 1853]. | Vol. I [–VI]. |

London: | Published for the Society, | by George Bell, 186, Fleet Street, London. | 1854 [1844–1854]. | A. BA.

6 vols. 8°.

Howse (J.) Vocabularies of certain North American languages, vol. 4, pp. 102–122; 191–206.

Isbester (J. A.) On a short vocabulary of the Loucheux Indians, vol. 4, pp. 184–185.

Latham (R. G.) Miscellaneous contributions to the ethnography of North America, vol. 2, pp. 31–50.

——— On the language of New California, vol. 6, pp. 72–86.

Philological Society—continued.

Schomburgk (*Sir* R. H.) Contributions to the Philological Ethnography of South America, vol. 3, pp. 228–237.

——— A vocabulary of the Maiongkong Language [S. America], vol. 4, pp. 217–222.

2978 ——— Transactions | of the | Philological Society [of London]. | 1854 [–1877–8–9]. |

Published for the Society | by George Bell, 186, Fleet Street, | London. | [n. d.—1879.] A. BA.

15 vols. 8°.

Charnock (*Dr.* R. S.) *and* **Blake** (*Dr.* C. C.) Notes on the Woolwa and Mosquito vocabularies, 1873–74, pp. 350–353.

Daa (L. K.) On the affinities between the languages of the northern tribes of the Old and New Continents, 1856, p. 251.

Latham (R. G.) On certain additions to the ethnographical philology of Central America, 1854, pp. 151–156.

——— On the languages of Northern, Western, and Central America, 1856, pp. 57–115.

Trumbull (J. H.) On the North American Indian Languages, 1875–76, pp. 355–367.

2979 **Philology**—Indian Languages. JWP.

In The Investigator, vol. 1, nos. 9 and 10, pp. 261–265 and 289–293. September and October, 1845. Of this publication I have seen but the two examples mentioned above. Where it was published I do not know. The first article contains a Chippewa vocabulary, and comments on various Indian dialects; the second, an "Illustrative and Comparative Vocabulary," containing words of the Chippeway, Ottawa, Potawotamie, Menomanie, Sahkey, Delaware, Munsee, Mohegan, Oneida, Cayuga, Seneca, and Winnebago.

Piccolomini (Enea Silvio).
See **Neve y Molina** (Luis de).

2980 **Pickering** (John). A Grammar of the Cherokee Language. Boston, Mission Press, 1830. *

8°. Title from Ludewig, p. 38, who says: "Only four sheets (pp. 9–40) printed. By the invention of Sequoyah's new alphabet, the work was stopped in its further progress."

2981 ——— On the Adoption of a Uniform Orthography for the Indian Languages of North America.

In **Am. Acad. Arts and Sc.**, Memoirs, vol. 4, pt. 2, pp. 319–360. Boston, 1818. 4°. Issued also as a separate pamphlet, as follows:

2982 ——— An | Essay | on a | Uniform Orthography | for the | Indian Languages | of | North America, | as published in the Memoirs of the American Academy | of Arts and Sciences. | By John Pickering, A. A. S. |

Cambridge; | Univ. Press—Hilliard and Metcalf. | 1820. |

1 p. l., pp. 1–42. 4°. C. WE. JWP. LSH.

2983 ——— 1. [Review of] Report of the Corresponding Secretary (Peter S. Duponceau, Esq.) to the Hist. & Lit. Com. of the Am. Phil. Soc. of his progress in the Investigation of the General Character and Forms of the Languages of American Indians.

Pickering (John)—continued.

2. [Review of] A Correspondence between the Rev. John Heckewelder * * and Peter S. Duponceau * * respecting the languages of the American Indians. [By John Pickering.]

In **North Am. Review**, vol. 9, pp. 179–187. Boston, 1819. 8°.

Review of the above works, and short comparative vocabulary of the "Penobscot dialect of the present day" and the "Norridgewock of about the year 1700."

2984 ——— [Review of] A Discourse on the Religion of the Indian Tribes of North America; delivered before the N. Y. Hist. Soc. Dec. 1819. By Samuel Farmer Jarvis. [By John Pickering.]

In **North Am. Review**, vol. 11, pp. 103–113. Boston, 1820. 8°.

Gives extracts from Jarvis's work.

2985 ——— Indian Languages of America.

In **Lieber** (F.) Encyclopedia Americana, vol. 6, pp. 581–600. Philadelphia, 1831. 8°. Reprinted as below.

Consists principally of references to and extracts from Duponceau, Heckewelder, and Zeisberger, and the conjugation of the Cherokee verb "To tie".

2986 ——— Remarks | on the | Indian Languages | of | North America. | By John Pickering. | From the Encyclopedia Americana, volume VI. | Published in 1831. | Reprinted, 1836. | [N. p.] MHS. WHS.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 581–600. 8°. A German edition, as follows:

2987 ——— Ueber | die indianischen Sprachen | Amerikas. | Aus dem Englischen des Nordamerikaners | Herrn John Pickering | übersetzt | und mit Anmerkungen begleitet | von | Talvj. | [Mrs. T. A. Robinson.]

Leipzig 1834 | bei Friedr. Christ. Wilh. Vogel. | C.

Pp. i–viii, 1–80. 8°.

———

See **Rasles** (*Father* Sebastian).

———, *editor.*

See **Eliot** (John).

2988 **Pickett** (Albert James). History | of | Alabama, | and incidentally of | Georgia and Mississippi, | from the earliest period. | By | Albert James Pickett, | of Montgomery. | In two volumes, | Vol. I [II]. | Third Edition. |

Charleston: | Walker and James, | 1851. | C. BA. BP.

2 vols. 12°. I have seen mention of first edition: Charleston, 1851. 2 vols. 12°.

A few terms in Muscogee or Creek, Choctaws, Chickasaws, and Cherokees, with lists of towns, &c., from Bartram and Hawkins, scattered through.

Pierson (Abraham).

See **Peirson** (A.)

2989 **Pierz** (Franz). Die Indianer | in Nord-Amerika, | ihre | Lebensweise, Sitten, Gebräuche u. s. w., | nach vieljährigem Aufenthalte | und gesammelten Erfahrungen unter den verschiedenen | Stämmen, | bearbeitet von | Franz Pierz, | Katholischem Missionar. |

Pierz (Franz)—continued.

St. Louis, Mo. | Druck und Verlag der Buchhandlung von Franz Taler u Co. | 1855. | S.

Pp. 1–130, 1 l. index. 8°.

Die Sprache der Indianer in Nord-Amerika, pp. 11–14.

2990 **Pike** (*Gen.* Albert). Verbal forms in the Muscoki language.

Manuscript. 20 ll. folio. Seven verbs run through various tenses and modes.

2991 ——— Verbal forms of the Muscoki and Hichitathli lánguages.

Manuscript. 27 ll. folio.

2992 ——— Vocabularies of the Creek or Muscogee, Uchee, Hitchita, Natchez, Co-os-au-da or Co-as-sat-te, Alabama, and Shawnee.

Manuscript. 56 ll. folio. These vocabularies are arranged in parallel columns for comparison, and contain from 1,500 to 1,700 words each. The manuscript was submitted to Mr. J. H. Trumbull, of Hartford, Conn., for examination, and was by him copied on slips, each containing one English word and its equivalent in the dialects given above, spaces being reserved for other dialects. They were then sent to Mrs. A. E. W. Robertson, of Tullahassee, Ind. T., who inserted the Chickasaw equivalents.

2993 ——— Vocabulary of the Osage language.

Manuscript. 11 ll. folio. 200 words.

2994 ——— Vocabulary of the Toncawe language.

Manuscript. 10 ll. 4°. 175 words. These manuscripts by Gen. Pike are in the library of the Bureau of Ethnology.

2995 **Pila** (*Fr.* Pedro). Doctrina moral y cristiana en Lengua Tarasca. *

Printed, according to some, and manuscript in the library of the College of S. Pablo, Mexico.—*Beristain.*

2996 **Pilling** (James Constantine). Words and phrases in the Wundat or Wyandot language.

Manuscript. 36 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, incomplete. Collected from John Grayeyes, a Wyandot chief, in 1880.

2997 **Pillitikset** Kittornganut. | [Picture.] |

[N. p.] 1845. | ATS.

1 p. l., pp. 1–8. 16°. Bible stories in the Eskimo language of Labrador.

2998 **Pimentel** (Francisco). Cuadro Descriptivo y Comparativo | de las | Lenguas Indígenas de México | por | D. Francisco Pimentel | Socio de numero | de la Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica. | [Two lines quotation.] | Tomo Primero [Segundo]. | [Design.]

México | Imprenta de Andrade y Escalante | Calle de Tiburcio numero 19. | 1862 [–1865]. | B. C. BA. WE.

2 vols. Pp. lii, 539, 1 l.; pp. vi, 427, 2 ll. 8°.

Introduction, vol. 1, pp. v–lii.

El Huaxteco, vol. 1, pp. 3–34.

El Mixteco, vol. 1, pp. 35–78.

El Mame ó Zaklohpakap, vol. 1, pp. 79–113.

El Eudeve, Hevo ó Dohema, vol. 2, pp. 151–169.

El Mixe, vol. 2, pp. 171–189.

El Mazahua ó Mazahui, vol. 2, pp. 191–203.

Pimentel (Francisco)—continued.

El Othomí ó Hiā-hiū, vol. 1, pp. 115–150.
El Mexicano, Nahuatl ó Azteca, vol. 1, pp. 151–220.
El Totonaco, vol. 1, pp. 221–268.
El Tarasco, vol. 1, pp. 269–316.
El Zapoteco, vol. 1, pp. 317–360.
El Tarahumar, vol. 1, pp. 361–400.
El Ópata ó Teguima, vol. 1, pp. 401–450.
El Cahita, vol. 1, pp. 451–495.
El Matlatzinca ó Pirinda, vol. 1, pp. 497–539.
El Yucateco ó Maya, vol. 2, pp. 1–39.
El Tepehuan, vol. 2, pp. 41–68.
El Cora, Chora ó Chota, vol. 2, pp. 69–90.
El Pima ó Névome, vol. 2, pp. 91–118.
El Quiché, Cachiquel y Zutuhil, vol. 2, pp. 119–150.
El Guaicura ó Vaicura, vol. 2, pp. 205–215.
El Cochimí y el Laimon, vol. 2, pp. 217–227.
El Chañabal, el Chiapaneco, el Chol, el Tzendal, el Zoque y el Tzotzil, vol. 2, pp. 229–245.
El Joba, el Lipan, el Pápago, el Piro y el Tubar, vol. 2, pp. 247–255.
El Cuicateco, el Mazateco y el Chuchon, vol. 2, pp. 257–262.
El Pame y el Serrano, vol. 2, pp. 263–267.
Vocabulario manual de la lengua Ópata, vol. 2, pp. 269–340.
El Comanche, vol. 2, pp. 343–362.
El Mutsun, vol. 2, pp. 363–387.
El Tatché ó Telamé, vol. 2, pp. 389–405.
El Tejano ó Coahuilteco, vol. 2, pp. 407–413.

Varios idiomas de la Alta California (el Guiluco; el Chocouyem; el Joukiousmé; el Tulareño; idioma de la Mision de Santa Clara; idioma de la Mision de Santa Ines; idioma de la Mision de San Fernando; idioma de la Mision de San Gabriel; idioma de la Mision de San Juan Capistrano; idioma de la Mision de San Luis; idioma de la Mision de San Diego), pp. 415–427.

2999 ——— Cuadro descriptivo y comparativo | de las | Lenguas Indígenas de México, | o tratado de filología Mexicana, | por | Francisco Pimentel | Miembro de varias | sociedades científícas y literarias de México, | Europa y Estados Unidos de Amèrica. | (Segunda Edicion unica completa.) | Tomo Primero [-Tercero]. |
México. | Tipografia de Isidoro Epstein | Calle de Nuevo-Mexico N°. 6. | 1874 [1875]. | c.

3 vols. 12°.

3000 ——— Algunas observaciones sobre las palabras Mayo y Maya.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tomo 8, pp. 415–417. Mexico, 1860. 8°.

3001 ——— Vocabulario Manual de la Lengua Opata, por Francisco Pimentel.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tomo 10, pp. 287–313. Meixco, 1863. 8°.

3002 ——— Observaciones de Francisco Pimentel a la Disertacion sobre el Idioma Otomi, leida en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, por el Sr. D. Gumesindo Mendoza.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., segunda época, tomo 4, pp. 224–236. Mexico, 1872. 8°.

3003 ——— Replica de Francisco Pimentel al Sr. D. Gumesindo Mendoza, acerca de su Disertacion sobre el Idioma Othomi.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., segunda época, tomo 4, pp. 629–636. Mexico, 1872. 8°.

Pimentel (Francisco)—continued.

3004 ——— Sobre los nombres de parantesco en las Lenguas Indigenas. (Contestacion al Señor Don Ignacio Ramirez.)

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tercera época, tomo 1, pp. 208–211. Mexico, 1873. 8°.

———

See [**Cabrera** (José Maria) and others].

3005 **Pinart** (Alphonse L.) Eskimaux et Koloches | Idées Religieuses et Traditions des Kaniagmioutes | par M. Alphonse Pinart.

Colophon:

Paris.—Typographie A. Hennuyer, rue du Boulevard, 7. JWP.

Pp. 1–8. 8°. Extract from the Revue d'anthropologie, 1873. Eskimo terms *passim*.

3006 ——— Alph. Pinart | Sur | Les Atnahs | Extrait de la Revue de Philologie et d'Ethnographie, N.° 2. |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de Sociétés Asiatiques de Paris, de Calcutta, de New-Haven | (États-Unis), de Shanghai (Chine) | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1875 | JWP.

Pp. 1–8. 8°. General remarks and vocabulary.

3007 ———, *editor.* Bibliothèque | de | Linguistique et d'Ethnographie | Américaines | publiée | Par Alph.-L. Pinart | Volume I [–IV]. |

[Paris et San Francisco: 1875–1882.] AP. JWP.

4 vols. 4°. Title of vol. 4 in Spanish.

Albornoz (*Fr.* Juan de). Arte de la Lengua Chiapaneca y Doctrina Cristiana en la misma lengua escrita por El Padre M^{tro} Fray Luis Barrientos. Paris, 1875. Vol. 1.

[**Franco** (*P.*—).] Noticias de los Indios del Departamento de Veragua, y vocabularios, &c. San Francisco, 1882. Vol. 4.

Petitot (P. E.) Dictionnaire de la Langue Dènè-Dindjié. Paris, 1876. Vol. 2.

——— Vocabulaire Français-Esquimau. Paris, 1876. Vol. 3.

3008 **Pinelo** (*D.* Bernardino). Manual Megicano para la administracion recta de los Sacramentos. *

Title from Beristain.

3009 **Pingortitsinermik.** | [Picture.]

[Druck von J. F. Steinkopf in Stuttgart.] | 1848. | ATS.

1 p. l., pp. 1–8. 16°. Tract in the Eskimo language of Labrador.

3010 **Piniartut** | pissainut titartauvfît katiternere. | Kakortume, Pâmiune, Nûngme, Manîtsume, | Amerdlumilo. | ukiune $18^{73}|_{74}$–$18^{75}|_{76}$. | Sammendrag | af Fangelister for | Julianehaabs, Frederikshaabs, Godthaabs, | Sukkertoppens, og Holstensborgs Districter; | for Aarene | $18^{73}|_{74}$–$18^{75}|_{76}$. |

Nûngme nakitigkat, | L. Møller. | 1877. | JWP.

Title 1 l., pp. 1–41. 12°. Census, for above-mentioned years, of Eskimo residents.

3011 **Pinkerton** (John). A | General Collection | of the | best and most interesting | Voyages and Travels | in all parts of the World; | many of which are now first translated into English. | Digested on a new plan. | By John Pinkerton, | Author of Modern Geography, &c. &c. | Illustrated with plates. | Volume the first [-seventeenth]. |
London: | Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, Paternoster-Row; | and Cadell and Davies, in the Strand. | 1808 [-1814]. | C. BA.

17 vols. folio.

Smith (John). The General History of Virginia, vol. 13, pp. 1-253.

There are also printed in Pinkerton, Cartier's Voyages, vol. 12, pp. 629-674, and Lahontan's Travels, vol. 13, pp. 254-335, but in neither are the linguistics given.

3012 **Pintura** del Gobernador, Alcaldes y Rigidores de Mexico. Códice en geroglificos mexicanos y en lenguas castellana y azteca, existente en la biblioteca del Duque de Osuna.
Madrid, Hernandez, 1878. *

10 pp., 40 plates. folio. Title from Leclerc's Supplement, No. 2903.

3013 **Pipart** (*Abbé* Jules). Astronomie, Chronologie, et Rites des Mexicains d'après leur Calendrier, Par l'abbé J. Pipart, de Vernou-sur-Brenne.

In **Soc. Américaine de France**, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 5-18. Paris, 1875. 8°.

Les 20 jours d'un mois mexicain, p. 17; Les 18 mois de l'année, p. 18.

3014 ——— Éléments phonétiques dans les Écritures figuratives des Anciens Mexicains.

In **Cong. Internat. des Américanistes**, Compte-rendu, seconde session, tome 2, pp. 346-368. Luxembourg et Paris, 1878. 8°.

3015 [**Piquet** (*Abbé* Fr.)] Ionteri8eienstag8a | ne | tsiatag ori8atogenton ogonha. |
Parisiis. |Ononthioke. | Tehoristoraragon D.-P. Lefebvre. | 1826. | S. V. GB. JWP.

Pp. 1-72. 12°. Catechism in the Iroquois language, translated, I am informed by the Abbé Cuoq, by the Abbé Piquet. Prayers, pp. 63-72.

3016 **Platica** de los principales misterios de la religion, en Poconchi, etc. *

Manuscript. 32 pp. 8°. Written by a *curé* of the town of Taktie, in Verapaz, in 1856.—*Brasseur de Bourbourg.*

3017 **Pláticas.** Pláticas en castellano y mexicano. *

Manuscript. 23 ll. folio. Small letters; dated April 28, 1739. In the library of Sr. Ramirez.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 143. Possibly the same as No. 1944 of this catalogue.

3018 ——— Platicas piadosas en lengua Mexicana Vulgar de Guatemala. *

Manuscript. 10 ll. folio. The writing appears to belong to the last century.—*Brasseur de Bourbourg.*

3019 **Platzmann** (Julius). Amerikanisch-asiatische Etymologien | via Behring-Strasse | 'from the East to the West,' | von | Julius Platzmann. |

Leipzig, | Druck von B. G. Teubner. | 1871. | C.

4 p. ll., pp. 1–112. 8°.

3020 **Playter** (George D.) The History of Methodism in Canada: with an Account of the Rise and Progress of the Work of God among the Canadian Indian Tribes, and occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. By George D. Playter, of the Wesleyan Conference.

Toronto: Published for the Author by Anson Green. 1862. *

Pp. viii, 413, 1 l. 12°. Title furnished by Mr. W. Eames, who gives linguistic contents as follows:

A four-line verse of a hymn in Mohawk, with English translation, p. 224. A six-line verse of a hymn in the language of the Indians of Grape Island, Bay of Quinte, with English translation.

3021 **Poetry** of the Indians. C. LSH.

In Harper's Mag., June, 1878, pp. 104–108. New York, 1878. 8°.

Songs in Chippewa and Cherokee, 23d Psalm in Algonquin.

3022 **Poirier** (*Mgr.* Ch.) Lettre de Mgr Ch. Poirier, évêque de Roseau.

In Annales de la Propagation de la Foi, vol. 37, pp. 453–462. Paris, 1865. 8°. Dated Roseau, le 20 novembre 1864. Title from Mr. W. Eames.

Contains, p. 461, the Lord's Prayer in Caraibe, with interlinear French translation (from Raymond Breton).

3023 **Pok.** | kalalek avalangnek, nunalikame nuna- | katiminut okaluktuartok. | Angakordlo | palasimik napitsivdlune agssortuissok. | agdlagkat pisorkat navssarissat nong- | miut ilanit. | Akêt missigssuissut avguasavait uvig- | dlarnernut kainakut pisut kinguainut. | [Design.]

Nongme. 1857. | nalagkap nongmitup nakitirivfiane naki- | tigkat R: Bertelsenmit Pelivdlo ernera- | nit Lars Möllermit. |

The above is the front-cover title. Inside title:

Pok, | kalalek avalangnek, nunalikame | nunakatiminut okalugtuartok. | Angakordlo, | palasimik napitsivdlune agssortui- | ssok. | agdlagkat pisorkat navssarissat | nongmiut ilanit. | nalagkap nongmetup nakitirivfiane | nakitigkat R: Bertelsenmit Pelivdlo | ernenanit Lars Möllermit. | 1857. |

Title on back cover:

Pok, | en Grönlænder, som har reist og ved sin | Hjemkomst fortæller derom til sine Lands- | mænd | og | Angekokken | som möder Præsten og disputerer med ham. | Efter gamle Haandskrifter, fundne hos | Grönlændere ved Godthaab. | Hele indtægten skal af forstanderska- | berne deles mellem enker, som have mi- | stet deres mænd ved kajakfangst. |

Godthaab. 1857. | Trykt af R: Bertelsen og L: Möller, | Peles Sön, i Inspecteurens Bogtrykkeri. | A. GB.

Pok—continued.

Printed cover, title 1 l., pp. 1–18. 8°. 4 plates on 2 leaves. Written, printed, and illustrated by natives of Greenland. The wood-cuts and their coloring are curious specimens of native art.

3024 [**Pomeroy** (James Margarum), *editor.*] Charter | of the | Choctaw and Chickasaw | Central | Railroad Company. | Published for the information of the Choctaw and Chickasaw Peoples. | Chahta Chikaska itatuklo | Chata | Iklvna Tvli Hina Kvmpeni oke. | Chahta mikmvt Chikasha Okla nana akostenecha chi̱ pulla kuk o̱ holisso illvpvt toba hoke. |

Little Rock, Ark.: | Woodruff and Blocher, Printers, Binders and Stationers, Markham Street. | 1870. | *

Pp. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other. royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

3025 ——— Charter | of the | Choctaw and Chickasaw | 35th Parallel | Railroad Company. | Published by the Company, for the information of the Choctaw and Chickasaw Peoples. | = | Chahta Chikasha itatuklo | Chata | Palelil Pokole Tuchena Akocha Tvlhape Bachaya ka̱ Tvli Hina Kvmpeni oke. | Chahta mikmvt Chikasha Okla nana akostanecha chi̱ pulla kuk o̱ Kvmpeni illvpvt holisso ha̱ ikbe tok oke. |

Little Rock, Ark.: | Woodruff and Blocher, Printers, Binders and Stationers, Markham Street. | 1870. | *

Pp. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other. royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

The two titles above are from a bibliography of the writings of the alumni and faculty of the Wesleyan University, by Messrs. G. Brown Goode and Newton P. Scudder, published by the University.

3026 **Pond** (*Rev.* Gideon H.) Wootanin Waxte Luka Owa Qon. The Gospel by Luke, in the Dakota language; translated by G. H. Pond, Esq.

In **Pond** (G. H.) *and* **Renville** (J.), *sr.* Wootanin Waxte Luka qa Jan, pp. 163–241. Cincinnati, 1843. 12°. This latter work is appended to, and paged continuously (161–296) with: **Wicoicage** Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°.

3027 ——— Power and Influence of Dakota Medicine-Men.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 4, pp. 641–651. Philadelphia, 1854 4°. Contains Dakota medicine song, with translation. Song reprinted in *ibid.*, vol. 6, p. 655.

3028 ——— Dakota Superstitions. By G. H. Pond, of Bloomington.

In **Minnesota Hist. Soc.**, Coll., vol. 2, pt. 3, pp. 32–62. St. Paul, 1867. 8°. Contains Dakota songs, with translation.

———

See **Riggs** (*Rev.* S. R.) *and* **Pond** (*Rev.* G. H.)

———

See **Pond** (*Rev.* S. W.) *and* **Pond** (*Rev.* G. H.)

Pond (*Rev.* Gideon H.)—continued.

3029 ———, *editor.* Dakota Tawaxitku Kin, | or | the Dakota Friend. | Published by the Dakota Mission. | Vol. I. St. Paul, Minnesota, November, 1850. No. I [Vol. II. August, 1852. No. VIII]. Edited by G. H. Pond. | C. HU.

A four-page, twelve-column paper, issued monthly, printed partly in Dakota, partly in English, most articles being printed in both languages, though occasionally only in the one or the other. An illustrated heading was added to issue No. 7, vol. 1. Vol. 1 ended with the issue of October, 1851, vol. 2 beginning January, 1852, with the size of the sheet much enlarged. The publication was suspended with the issue of August of the same year, in which number the following editorial notice appears: "The Dakota Mission deems it undesirable, while the Indians are so unsettled, to continue the Friend. If the prospect is more encouraging it will be resumed hereafter."

There is much of interest to the philologist in this paper: lessons for learners, grammatic forms, vocabularies, &c.

3030 ——— *and* **Renville** (Joseph), *sr.* Wootanin Waxte | Luka qa Jan, | owapi qon hena eepi; | matorota qa psincinca okagapi. | The | Gospels | of | Luke and John, | in the Dakota Language; | translated | by Mr. G. H. Pond and Mr. Joseph Renville, Sr. | Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Barnard, Printers. | 1843. | C. BA. JWP.

Pp. 161–295. 12°. This work is appended to, and paged continuously with: **Wicoicage** Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°. and comprises the following articles, each with its own heading:

Pond (G. H.) Wootanin Waxte Luka * * * Gospel by Luke, pp. 163–241.
Renville (J.), *sr.* Wootanin Waxte Jan * * * Gospel of John, pp. 242–295.

3031 **Pond** (*Rev.* Samuel W.) Wowapi Inonpa. | Wowapi wakan etanhan taku wanjikji | oyakapi kin he dee. | Wanmdiduta kaga. | The Second | Dakota Reading Book. | Consisting of Bible Stories from the Old Testa- | ment. By Rev. S. W. Pond, | Missionary of the A. B. C. F. M. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. | 1842. |

Pp. 1–54. 16°. BA. BP. HU. MHS.

3032 ——— Dakota | wiwangapi wowapi. | Catechism | in the | Dakota or Sioux Language. | By Rev. S. W. Pond, | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New Haven: | Printed by Hitchcock & Stafford. | 1844. | BA.

Pp. 1–12. 12°.

3033 ——— *and* **Pond** (Gideon H.) The | History | of | Joseph, | in the language of the | Dakota or Sioux Indians. | Translated from Genesis, by | Samuel W. and Gideon H. Pond | (Missionaries). | Printed for the American Board of Commis | sioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry Printers. | 1839. | BA.

Pp. 1–40. 16°.

3034 **Poor** Sarah | the Indian Woman. | ATS.

No title-page. Pp. 1–23. 16°. In the Choctaw language. Appended: Am I a Christian? pp. 16–21.—The Bible, pp. 22–23.

For another edition of these tracts, see **Chahta I Kana**, No. 715.

3035 **Pop** (Eugenio). Doctrina christiana en Lengua Quecchi, escrita por padron del pueblo de San Augustin Lanquin, en la Verapaz, por Eugenio Pop, alcalde que fué en el año de 1795. *

Manuscript. 17 ll. 4°. The first leaf appears to be wanting, although the work is complete. It bears on the margin of l. 3, recto, these words: "Padron del pueblo de San Agustin," and on the 17th, "Años de 1795, en 22 de junio, Doctrina christiana: ha yn Eugenio Pop," the whole in the same hand as the rest of the work; indicating clearly that he himself wrote it, probably at the request of the *curé*, as a translation of the Spanish catechism. The additions, in another hand, and the name of the alcaldes Juan Xol and Carlos Kal, January 18th, 1806, etc., prove that the work was by a former alcalde, and that it was transmitted each year by succeeding alcaldes, according to the custom of the natives of Verapaz.—*Brasseur de Bourbourg.*

3036 **Pope** (*Maj.* F. L.) Vocabulary of Words from the Siccany Language.

Manuscript. 14 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. "The tribe known as the Siccannies inhabit the tract of country lying to the northwest of Lake Tatla, in British Columbia, and their language is nearly the same as that spoken by the Connenaghs, or Nahonies, of the Upper Stikine."

3037 **Portlock** (*Capt.* Nathaniel). A | Voyage round the World; | but more particularly to the | North-west Coast of America: | Performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Charlotte, | Captains Portlock and Dixon. | Embellished with twenty copper-plates. | Dedicated, by permission, to | His Majesty. | By Captain Nathaniel Portlock. |

London: | Printed for John Stockdale, opposite Burlington-House, Piccadilly; | and George Goulding, James Street, Covent Garden. | M. DCC. LXXXIX [1789]. | B. C. BA. HU.

Pp. i–xii, 1–384, appendix i–xl. 4°. maps.

Vocabulary of the language of Prince William's Sound, pp. 254–255.—Vocabulary of the language of Portlock's Harbor, p. 293.

See **Dixon** (George).

3038 ——— *and* **Dixon** (George). Reis | naar de | Nord-west Kust | van | Amerika. | Gedaan in de Jaren 1785, 1786, 1787 en 1788. | Door | de Kapteins | Nathaniel Portlock | en | George Dixon. | Uit derzelver oorspronklijke Reisverhalen zamengesteld en vertaald. | Met platen. |

Te Amsterdam, bij | Matthijs Schalekamp. | 1795. | C. JCB.

Pp. i–xvi, 1–265. sm. 4°. map.

Vocabulary of the natives of Prince William's Sound (from Portlock), pp. 109–110.—Vocabulary of the natives of Portlock Harbor (from Portlock), pp. 140–141.—Numerals (1–10) of Prince William's Sound, Norfolk Sound, and King George's Sound (from Dixon), p. 209.

3039 **Poston** (Charles D.) Vocabulary of the Pima Indians of Arizona.

Manuscript. 10 ll. 4°. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

3040 **Potewateme.** A. M. D. G. | Potewateme | Missinonï-kan Catechisme | ipi | nëmeonin etchitek | Waýowat Kwiýuk Enemädjik | Catholique Echinikasidjik. |
Cincinnati: | Stereotyped by Monfort and Conahans. [1850 (?)]
Pp. 1–67. 18°. Catechism in the Potewateme language. BA. HU. MHS.

3041 **Potewatemi.** Potewatemi | Nememissinoikan. | A. M. D. G. |
Saint Louis: | W. J. Mullin ogimesennakesan ote messenaken. | 1844. | S. BA.
Pp. 1–63. 18°. Roman Catholic prayer-book in the Potewatami language.

3042 ——— Potewatemi | Nememissinoikan | Ewiyowat Nemadjik | Catholiques Endjik. | [Design.]
Baltimoinak: | John Murphy, Okimissinakisan | Ote Missinoikan; | 1846. | BA. MHS.
Pp. 1–160. 18°. Roman Catholic prayer-book in the Potewatami language. See **Gailland** (*Rev.* M.), for other editions.

3043 **Potier** (*Rev.* Peter). Huron Grammar. *

Manuscript. 105 pp. It seems based on Chaumonot's, many phrases being identical; but much, if not most, of it is new. It is methodical, well arranged, divided into chapters, and, in fact, a work which no time should be lost in putting into a permanent shape. After the grammar are some pages not numbered, containing questions for one learning, a scheme of relationship with the various possessive adjectives, an abridgment of the Racines, and, curiously enough, a census of the Huron village in 1745, with a very valuable list of Indian tribes, English and French towns, etc., with their names in Huron and French.—*Historical Magazine*, vol. 2, p. 198.

3044 ——— Racines Huronnes, by Rev. P. Potier of the Society of Jesus. *

Manuscript. 295 pp. 12°. Completed by the author on the 20th of September, 1751.—*Historical Magazine*, vol. 2, p. 198.

3045 **Potrwatome** Nkumwinin, | epe | Natotatewinin. | Siseminwrn epe Norqit, | Okena'tonawa. | Pukon Kesis, 1835. | [Three lines Potrwatame.]
Shawanoe Baptist Mission: | J. Meeker Printer:-| 1835. | BA.
Pp. 1–84. 18°. Catechism and hymns in the Potrwatame language.

3046 **Pott** (August Friedrich). Die | quinare und vigesimale | Zählmethode | bei Völkern aller Welttheile. | Nebst ausführlicheren Bemerkungen | über die Zahlwörter indogermanischen Stammes | und einem Anhange über Fingernamen. | Von | Dr. August Friedrich Pott, | ord. Prof. der [&c., four lines].
Halle, | C. A. Schwetschke und Sohn. | 1847. | A.
Pp. i–viii, 1–304. 8°. Numerals of the:

Tschuktschi, Aleut, Kadjak, Tschugazi, Koljusck, and Eskimo, pp. 59–61.
Cochimi, Rumsen, and Eslene, p. 63.
Algonquin, pp. 64–65.
Cheppewyan, Tacoullies, Timucuana, p. 66.
Sioux-Osage, and Omahaw, pp. 67–68.
Woccon, Paegan, and Panis, p. 68.
Mexican, p. 69.
Carib, pp. 69–71.
Darien, p. 72.
Othomi, pp. 90–91.
Huasteca, and Quiche, p. 92.
Maya, pp. 93–95.
Mexican, p. 97.

Pott (August Friedrich)—continued.

3047 ——— Doppelung als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache; beleuchtet an Sprachen aller Welttheile.

Lemgo und Detmold, (Meyer) 1862. *

304 pp. 8°. Title furnished by Mr. A. S. Gatschet from copy in the Astor Library. It contains Tarahumara and Osage material.

3048 ——— Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zalwörtern nachgewiesen sowie die quinäre und vigesimale Zälmethode. Von Professor Dr. Aug. Friedr. Pott.

In **Pott** (A. F.) *and* **Gosche** (R.) Festgabe zur xxv. Versammlung deutscher Philologen, pp. 1–109. Halle, 1867.

Contains inquiries into the origin of numerals in languages of all parts of the world, and amongst them the: Cree, pp. 50–52; Other Algonkins, p. 52; Blackfeet, p. 56; Shyenne, pp. 56–57; Arápoho, pp. 57–58; Atsina, p. 58; Arikara, pp. 59–63; Pawnee, pp. 63–64; Crow and Mandan, pp. 64–66; Dakota, p. 67.

Issued separately as follows:

3049 ——— Die | Sprachverschiedenheit | in Europa | an den Zahlwörtern nachgewiesen | sowie | die quinäre und vigesimale Zählmethode | von | D^r^. Friedr. August Pott, | Prof. [etc., three lines]. |

Halle | Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. | 1868. | *

1 p. l., pp. 1–109. 8°. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

3050 ——— *and* **Gosche** (Richard). Festgabe | zur | xxv. Versammlung | deutscher | Philologen Orientalisten und Schulmänner | in | Halle a. d. S. | von | Aug. Friedr. Pott und Richard Gosche | ordentlichen Professoren an der Universität | Halle-Wittenberg. |

Halle | Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. | 1867. |

4 p. ll., pp. 1–109. 8°. ASG.

Pott (A. F.) Die Sprachverschiedenheit, pp. 1–109.

3051 **Potter** (Chandler Eastman). The | History of Manchester, | formerly Derryfield, | in | New-Hampshire; | including that of Ancient Amoskeag, | or the Middle Merrimack Valley; | together with the Address, Poem, and other Proceedings, | of the | Centennial Celebration, | of the | Incorporation of Derryfield; | at Manchester, October 22, 1851. | By C. E. Potter, | Corresponding member [etc., three lines]. |

Manchester, | C. E. Potter, Publisher. | 1856. | *

Pp. i–xiii, 1 l., pp. 1–67, 1–763, 2 ll. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

Names of Indian tribes and localities in the Merrimack Valley, with definitions, pp. 5–6, 25–28, 31.

See **Farmer's Monthly Visitor**, No. 1268 of this catalogue.

3052 ——— Appendix to the "Language of the Abenaquies" [by William Willis]. By C. E. Potter.

In **Maine Hist. Soc.**, Coll., vol. 4, pp. 185–195. Portland, 1856. 8°.

Contains a number of Abenaqui names of geographic features in the State of Maine.

3053 **[Potter (Woodburne).]** The | War | in | Florida: | being | an Exposition of its causes, | and | an accurate History | of the | Campaigns | of | Generals | Clinch, Gaines and Scott. | [Two lines quotation.] By a late Staff Officer. |

Baltimore: | Lewis and Coleman. | 1836. | C.

Pp. i–viii, 1–184. 12°. map.

Names of Seminole chiefs, pp. 9–10, 30.

3054 **Powell (J. W.)** Vocabulary of the Kootenay.

Manuscript. 2 ll. folio. 185 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

Mr. Powell is superintendent of Indian Affairs, Canada.

3055 **Powell (John Wesley).** Report | of | Explorations in 1873 | of | the Colorado of the West | and | its Tributaries, | By | Professor J. W. Powell, | under the | Direction of the Smithsonian Institution. |

Washington: | Government Printing Office. | 1874. | C. WE. JWP.

Pp. 1–36. 8°. Pai-Ute songs, with translation, p. 32.

3056 ——— Introduction | to the | Study of Indian Languages, | with words, phrases, and sentences to be collected. | By J. W. Powell. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | C. S. BA. JHT.

Pp. 1–104, and 10 unnumbered, ruled ll. 4°.

As a number of the manuscripts now in the library of the Bureau of Ethnology, titles of which are given in this catalogue, are recorded in copies of the above work, it seems proper to give a somewhat lengthy account of its contents and the causes which led to its preparation.

In 1863 the Smithsonian Institution published a paper by Mr. Geo. Gibbs, No. 1499 of this catalogue, designed for collectors. Under the head of Philology, Mr. Gibbs gave a brief account of some of the peculiarities of Indian languages, with general directions for the best method of collecting certain words; a simple and practical alphabet; and a vocabulary, in English, Spanish, French, and Latin, of 211 words. Speaking of the latter, he says:

"In view of the importance of a uniform system in collecting words of the various Indian languages of North America, adapted to the use of officers of the government, travellers, and others, the following is recommended as a STANDARD VOCABULARY. It is mainly the one prepared by the late Hon. Albert Gallatin, with a few changes made by Mr. Hale, the Ethnologist of the United States Exploring Expedition, and is adopted as that upon which nearly all the collections hitherto made for the purpose of comparison have been based. For the purpose of ascertaining the more obvious relations between the various members of existing families this number is deemed sufficient. The remote affinities must be sought in a wider research, demanding a degree of acquaintance with their languages beyond the reach of transient visitors."

The vocabulary given in this paper was separately printed on writing paper, 10 ll., 4°, and reprinted, 6 ll., folio, and was distributed widely among the missionaries, Indian agents, travelers, and local collectors in ethnology, and has served a valuable purpose, resulting in the collection by the Smithsonian Institution of a large number of vocabularies, comprising many of the languages and dialects of the Indian tribes of the United States, British America, and Mexico.

This material, as it was received, was placed in the hands of Mr. Gibbs for revision and classification—a work in which he was engaged at the time of his death, which occurred before any of it was published.

In 1876, Professor Henry turned this material over to Maj. J. W. Powell, then in charge of the United States Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region, now Director of the Bureau of Ethnology, to be consolidated

Powell (John Wesley)—continued.

and published in connection with like material collected by himself and his assistants while among the Indians of the western portion of the United States. A number of these vocabularies were accordingly published in the "Contributions to North American Ethnology," Vols. I and III, a quarto series issued by the Survey. The remaining ones are in the library of the Bureau.

Wishing to extend the work already begun by the Smithsonian Institution, Major Powell, in 1877, prepared the above paper. In his opening remarks, referring to the manuscripts derived from the distribution of Mr. Gibbs' paper, the author says: "It has, in fact, greatly stimulated investigation, giving wiser direction to inquiry, and the results have abundantly proved the value of the 'Instructions' and the wisdom of its publication; and it serves to mark an epoch in the history of ethnographic investigation in America. The material which has thus been accumulated is of great amount, and its study has led to such important conclusions that it is deemed wise to prepare a new system of instruction, more comprehensive in plan and more elaborate in detail. First, it is found necessary to enlarge the alphabet so as to include a greater number of sounds, which have been discovered in the North American languages, and to mark other letters with greater precision. Second, it is necessary to enlarge the vocabulary so as to modify it somewhat, as experience has dictated, in order that new words may be collected. Third, it is desirable that many simple phrases and sentences should be given—so chosen as to bring out the more important characteristics of grammatic structure."

The words, phrases, and sentences to be collected are arranged in schedules, each preceded by instructions, and followed by blanks for additions, as follows:

I. Persons, 15 words.
II. Parts of the body, 103 words.
III. Relationships:
    Relationships arising from the first and second generations, 58 words.
    Relationships arising from the third generation, 224 words.
    Relationships arising from the fourth generation, 24 words.
    Names of children in order of birth, 26 words.
IV. Social organization.
V. Governmental organization, 22 words.
VI. Religion, 6 words.
VII. Disposal of the dead, 8 words.
VIII. Dress and ornaments, 39 words.
IX. Dwellings, 26 words.
X. Implements and utensils, 36 words.
    Basket-ware, 15 words.
    Woodenware, 7 words.
    Utensils of shell, horn, bone, &c., 5 words.
    Stone implements, 13 words.
    Pottery, &c., 11 words.
XI. Food, 6 words.
XII. Games and sports, 5 words.
XIII. Animals:
    Mammals, 91 words.
        Parts of the body, &c., of mammals, 36 words
    Birds, 192 words.
        Parts of the body, &c., of birds, 26 words.
    Fish, 12 words.
        Parts of the body, &c., of fish, 12 words.
    Reptiles, 6 words.
    Insects, 11 words.

Powell (John Wesley)—continued.

XIV. Trees, shrubs, fruits, &c., 8 words.
XV. The firmament, meteorologic and other physical phenomena and objects, 41 words.
XVI. Geographic terms, 8 words.
XVII. Geographic names.
XVIII. Colors, 13 words.
XIX. Numerals:
    Cardinal numbers, 58 words (1-1000).
    Ordinal numbers, 30 words.
    Numeral adverbs denoting repetition of action, 23 words.
    Multiplicatives, 22 words.
    Distributives, 23 words.
XX. Measures.
XXI. Divisions of time, 29 words.
XXII. Standard of value.
XXIII. New words, 84 words.
XXIV. Phrases and sentences, 545 phrases, &c.

3057 ——— Smithsonian Institution—Bureau of Ethnology | J. W. Powell Director | Introduction | to the | Study of Indian Languages | with | Words Phrases and Sentences to be collected | By J. W. Powell | Second edition—with charts |
Washington | Government Printing Office | 1880 | B. BA. WE. JHT.

Pp. i-xii, 1-228, and 8 unnumbered, ruled ll. 4°. Between pp. 74 and 75 two leaves are inserted, paged 74*a*, 74*b*, and 74*c*; reverse of the latter, blank.

"The progress made by various students, and the studies made by the author, alike require that a new edition be prepared to meet the more advanced wants and to embody the results of wider studies. Under these circumstances the present edition is published. It does not purport to be a philosophic treatment of the subject of language; it is not a comparative grammar of Indian tongues; it is simply a series of explanations of certain characteristics almost universally found by students of Indian languages—the explanations being of such a character as experience has shown would best meet the wants of persons practically at work in the field on languages with which they are unfamiliar. The book is a body of directions for collectors."—*Extract from Preface.*

Experience had demonstrated the propriety of some changes in the alphabet and a considerable enlargement of the scheme as given in the first edition of the work, and in the second Major Powell has made many modifications. The schedule of relationship being so large, graphic representation was considered necessary, and charts were prepared which it was thought both the student and the Indian could follow with comparative ease.

As in the first edition, blank spaces are given after each schedule for such additions as may suggest themselves to the collector; and, further to facilitate the work, separate alphabet cards of convenient size accompany the volume.

CHAPTER I.—ON THE ALPHABET.

	Page.
Vowels	1
Diphthongs	5
Consonants	6
Mutes	6
Nasals	7
Spirants	8
Sibilants	9

Powell (John Wesley)—continued.

	Page.
Consonants:	
W, Y, R, L, and H	9
Interrupted sounds	11
Synthetic sounds	12
Complex combinations	13
Alphabet	14

CHAPTER II.—HINTS AND EXPLANATIONS.

§ 1.—Persons	18
§ 2.—Parts of the body	18
§ 3.—Dress and ornaments	18
§ 4.—Dwellings	20
§ 5.—Implements and utensils	23
§ 6.—Food	24
§ 7.—Colors	25
§ 8.—Numerals	25
§ 9.—Measures	26
§ 10.—Division of time	27
§ 11.—Standards of value	27
§ 12.—Animals	28
§ 13.—Plants, &c	29
§ 14.—Geographic terms	29
§ 15.—Geographic names	30
§ 16.—The firmament, meteorologic and other physical phenomena and objects	30
§ 17.—Kinship	30
§ 18.—Social organization	38
§ 19.—Government	40
§ 20.—Religion	41
§ 21.—Mortuary customs	42
§ 22.—Medicine	43
§ 23.—Amusements	44
§ 24.- New words	45
Remarks on nouns	46
§ 25.—Accidents of nouns—demonstrative and adjective pronouns	46
§ 26.—Personal and article pronouns—transitive verbs	47
§ 27.—Possession	49
§ 28.—Intransitive verbs—adjectives, adverbs, prepositions, and nouns used as verbs	49
§ 29.—Voice, mode, and tense	51
§ 30.—Additional investigations suggested	55
§ 31.—On the best method of studying materials collected	59
§ 32.—The rank of Indian languages	69

CHAPTER III.—SCHEDULES.

Schedule 1.—Persons	77
2.—Parts of the body	78
3.—Dress and ornaments	82
4.—Dwellings	84
5.—Implements and utensils	88
Wooden ware	90
Stone implements	91
Shell, horn, bone, &c	92
Basket ware	93
Pottery	94

Powell (John Wesley)—continued.

	Page.
Schedule 6.—Food	95
7.—Colors	96
8.—Numerals—Cardinal numbers	97
Ordinal numbers	99
Numeral adverbs, &c	100
Multiplicatives	101
Distributives	102
9.—Measures	103
10.—Division of time	105
11.—Standards of value	107
12.—Animals—Mammals	109
Parts of body, &c., of mammals	113
Birds	115
Parts of body, &c., of birds	121
Fish	122
Parts of the body, &c., of fish	123
Reptiles	124
Insects	125
13.—Plants	127
14.—Geographic terms	129
15.—Geographic names	131
16.—The firmament, meteorologic and other physical phenomena and objects	132
17.—Kinship.—Relatives.—Lineal descendants of self, male speaking	134
Lineal ascendants of self, male speaking	135
First collateral line, male speaking.	136
Second collateral line, male speaking	137
Third collateral line, male speaking	139
Fourth collateral line (male branch), male speaking	146
Fourth collateral line (female branch), male speaking	147
Lineal descendants of self, female speaking	148
Lineal ascendants of self, female speaking	149
First collateral line, female speaking	150
Second collateral line, female speaking	151
Third collateral line, female speaking	153
Fourth collateral line (male branch), female speaking	160
Fourth collateral line (female branch), female speaking	161
Affinities through relatives—Descendants of self, male speaking	162

Powell (John Wesley)—continued.

	Page.
Schedule 17—Kinship.—Affinities through relatives—First collateral line, male speaking	163
Second collateral line, male speaking	164
Third collateral line, male speaking	166
Affinities through the marriage of self, male speaking	171
Affinities through relatives—Descendants of self, female speaking	172
First collateral line, female speaking	173
Second collateral line, female speaking	174
Third collateral line, female speaking	176
Affinities through the marriage of self, female speaking	181
Ordinal names of children	182
18.—Social organization	183
19.—Government	185
20.—Religion	186
21.—Mortuary customs	187
22.—Medicine	189
23.—Amusements	191
24.—New words	192
25.—Number and gender of nouns—Demonstrative and adjective pronouns	196
26.—Personal and article pronouns—Transitive verbs	200
27.—Possession	206
28.—Intransitive verbs, adjectives, adverbs, prepositions, and nouns used as verbs	210
29.—Voice, mode, and tense	221
30.—Additional investigations suggested	223

3058 ——— Wyandotte Government, A Short Study of Tribal Society, Delivered at the Boston Meeting of the American Association for the Advancement of Science, August 1, 1880. By Major J. W. Powell, Director, Bureau of Ethnology, Washington. JWP.

In Science, a weekly record of scientific progress, vol. 1, No. 17, pp. 205–209. New York, October 23, 1880.

List of proper names in Wyandotte, with English signification.

3059 ——— Address by Professor J. W. Powell, Chairman of Subsection of Anthropology. Wyandotte Government. A short study of Tribal Society.

In Am. Ass. Adv. Sc., Proc., vol. 29, pp. 675–688. Cambridge, 1881. 8°.

Proper names, p. 676. Separately issued as follows:

Powell (John Wesley)—continued.

3060 ——— Wyandotte Government—A Short Study of Tribal Society. | An Address | by J. W. Powell | before the Subsection of Anthropology, American Association | for the Advancement of Science. | Boston Meeting, August, 1880. |
Salem, Mass: | Printed at Salem Press. | 1881. | C. BA. BP.
Printed cover 1 l., pp. 1–16. 8°. List of proper names, p. 4.

3061 ——— Wyandotte Government—A Short Study of Tribal Society. By J. W. Powell.
In **Anthrop. Soc. Wash.**, Trans., 1880–1881, pp. 76–92. Washington, 1881. 8°.

3062 ——— Wyandot Government: A short study of tribal society. By J. W. Powell.
In **Bureau of Ethnology**, First Ann. Rept., pp. 57–69. Washington, 1881. 8°.

3063 ——— Wyandot Government | A Short Study | of | Tribal Society | by | J. W. Powell | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of Ethnology) | [Picture.]
Washington | Government Printing Office | 1881 | C. BP.
Printed cover 1 l., pp. 57–69. 8°. List of proper names, p. 60.

3064 ——— On the Evolution of Language, as exhibited in the specialization of the grammatic processes, the differentiation of the parts of speech, and the integration of the sentence; from a study of Indian languages. By J. W. Powell.
In **Bureau of Ethnology**, First Ann. Rept., pp. 1–16. Washington, 1881. 8°.
Issued separately as follows:

3065 ——— On the | Evolution of Language | as exhibited in | the specialization of the grammatic processes | the | differentiation of the parts of speech and the integration | of the sentence | from a | study of Indian languages | by | J. W. Powell | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of Ethnology) | [Picture.]
Washington | Government Printing Office | 1881 | C. BA. BP.
Printed cover 1 l., pp. 1–16. 8°.

3066 ——— Annual Address of the President, J. W. Powell. On the Evolution of Language, as Exhibited in the Specialization of the Grammatic Processes, the Differentiation of the Parts of Speech, and the Integration of the Sentence; from a Study of Indian Languages.
In **Anthrop. Soc. Wash.**, Trans., 1880–1881, pp. 35–54. Washington, 1881. 8°.

3067 ——— Vocabulary of the Gosi-Ute.
Manuscript. 71 ll. 4°. Collected from an Indian named Seguits, from Skull Valley, Nev., 1873.

3068 ——— Vocabulary of the Hu-muk-a-há-va (Mojaves).
Manuscript. 4 ll. 4°. 55 words. Collected at Las Vegas, Nev., October, 1873.

3069 ——— Vocabulary of the Indians of Las Vegas, Nev.
Manuscript. 93 ll. 4°. Collected at Las Vegas, Nev., October, 1873. Includes conjugation of the verbs "to strike" and "to eat."

Powell (John Wesley)—continued.

3070 ——— Vocabulary of the Navajo.

Manuscript. 8 ll. folio. Collected in 1870 at Fort Defiance, New Mex.

3071 ——— Vocabulary of the Noje language.

Manuscript. 10 ll. 4°. Collected at Red Bluff, Cal., in 1881.

3072 ——— Notes on the Songs, Mythology, and Language of the Pai-Utes, 1871-'72.

Manuscript. 194 pp. folio.

3073 ——— Vocabulary of the language of the Pavants of Utah.

Manuscript. 17 ll. 4°. Obtained from Kanosh, a chief of the Pavants, at Corn Creek, Utah, in 1873.

3074 ——— Vocabulary of the Paviotso language.

Manuscript. 61 ll. 4°. Collected from Naches, Salt Lake City, Utah, 1873.

3075 ——— Vocabulary of the Paviotso language.

Manuscript. 77 ll. 4°. Collected in Humboldt Valley, Nev., 1880.

3076 ——— Vocabulary of the Paviotso language, Western Nevada.

Manuscript. 25 pp. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed., incomplete. Collected in 1880.

3077 ——— Vocabulary of the language of the Shoshoni of Nevada.

Manuscript. 9 ll. 4°.

3078 ——— Vocabulary of the Shoshoni of Western Nevada.

Manuscript. 37 ll. 4° and folio. Collected at Pyramid Lake, Nev., in 1880.

3079 ——— Vocabulary of the Tabuat Utes, Grand River, Colorado.

Manuscript. 10 ll. 4°. On Smithsonian form. Collected in 1868.

3080 ——— Vocabulary of the Tantawaits (Shimawiva) language.

Manuscript. 18 ll. 4°. Obtained from an Indian at Las Vegas, Nev., 1873.

3081 ——— Vocabulary of the Tosauwihi—Shoshoni of Eastern Nevada.

Manuscript. 56 ll. 4°. Collected from an Indian called Captain Johnson, in 1873.

3082 ——— Vocabulary of the Uchi language.

Manuscript. 2 ll. folio. 50 words.

3083 ——— Vocabulary of the language of the Ute Indians of Utah.

Manuscript. 16 ll. 4°. Obtained of an Indian named Pompuwar, in 1873.

3084 ——— Vocabulary of the language of the Utes of Weber River, Utah.

Manuscript. 23 pp. 8° and 4°. Collected in 1867.

3085 ——— Vocabulary of the Utes of the White and Uinta Rivers, Utah.

Manuscript. 62 ll. 4°.

3086 ——— Ute Vocabulary.

Manuscript. 11 ll. 4°. Contains, also, a brief list of duals and plurals of nouns, adjectives, pronouns, and verbs.

3087 ——— Conjugation of Ute Verbs.

Manuscript. 438 ll. 4°.

3088 ——— Miscellaneous Linguistic Notes on the Utes and Pai-Utes of Colorado and Utah.

Manuscript. 120 ll. 4°.

Powell (John Wesley)—continued.

3089 ——— Notes on the Shinumo Language.

Manuscript. 44 pp. 4°. Collected at the pueblo of Oraibi, Arizona, in 1870.

3090 ——— Vocabulary of the Wintún language.

Manuscript. 40 ll. 4°. Collected on Pitt River and at Mt. Shasta, Cal., in 1880.

3091 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Kaivavwit Dialect of the Shoshoni Language.

Manuscript. 103 ll. 4°. Obtained from a band of Indians living on Kaibab Creek, southern Utah.

3092 ——— Words, Phrases, and Sentences of the Ute Indians of Utah Territory.

Manuscript. 487 ll. 4°. Bound.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3093 ———, *in charge*. Department of the Interior. | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region. | J. W. Powell, Geologist in Charge. | Contributions | to | North American Ethnology. | Volume I [III, IV, V]. | [Seal of the Department of the Interior.]

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | S. WE. AAS.

Vols. 1, 3, 4, and 5; vols. 2, 6, 7 in press.

Each volume, in addition to the general title above, has its individual title-page, which, with contents, are as follows:

3094 ——— Department of the Interior. | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region. | J. W. Powell, Geologist in Charge. | Tribes of the Extreme Northwest. | By | W. H. Dall. | Tribes of Western Washington and Northwestern Oregon. | By | Geo. Gibbs. | [Seal of the Department of the Interior.] |

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | S. WE. AAS.

Pp. i–xiv, 1–361. 4°. 2 maps. Mr. Dall's paper occupies pp. 1–106, and to it is appended, pp. 107–156: Appendix to Part I. Linguistics.

Dall (W. H.) Terms of relationship used by the Innuit, pp. 117–119.

Dodd (*Capt.*) Vocabulary of the Stakhin′-kwan, pp. 121–133.

Furuhelm (J.) Notes on the natives of Alaska, pp. 111–116.

——— Vocabulary of the Yak′-utat, pp. 121–133.

Gibbs (George). Vocabulary of the Skat-kwan, pp. 121–133.

——— Vocabularies of the Tongas, Kai-ga′-ni, and Chut′-sin-ni, pp. 135–142.

——— Vocabularies of the Skit′-a-get, and Kaniag′-mut, pp. 136–142.

——— Vocabulary of the Naas, pp. 143–153.

——— Vocabularies of the Ha-ilt′-zukh, and Kwa′-kiutl′, pp. 144–153.

——— Note on the use of numerals among the T'sim si-an′, pp. 155–156.

Kennedy (*Dr.*) Vocabulary of the T'sim-si-an′, pp. 143–153.

Meulen (E. de). Vocabulary of the Sit′-ka-kwan, pp. 121–133.

Tolmie (*Dr.*) Vocabulary of the Taku-kwan, pp. 121–133.

——— Vocabulary of the Kit-tist-zu, pp. 143–153.

Mr. Gibbs' paper occupies pp. 157–241, and to it is appended, pp. 243–361: Appendix to Part II. Linguistics.

Gibbs (G.) Vocabulary of the Shihwapmukh, pp. 247–265.

——— Vocabularies of the Nikutemukh, and Okina′ken, pp. 248–265.

——— Vocabulary of the Shwoyelpi, pp. 248–265.

Powell (John Wesley)—continued.

Gibbs (G.) Vocabularies of the Spokan and Piskwaus, pp. 249–265.

——— Vocabulary of the Kalispelm, pp. 267–283.

——— Vocabularies of the Belhoola, Lilowat, Tait, Ko-mookhs, and Kuwalitsk, pp. 269–283.

——— Dictionary of the Niskwalli, Niskwalli-English, pp. 285–307.

——— Dictionary of the Niskwalli, English-Niskwalli, pp. 309–361.

Mengarini (*Rev.* G.) Vocabulary of the Skoylpeli, pp. 248–265.

——— Vocabularies of the Schitzui and Selish proper, pp. 267–283.

Tolmie (W. F.) Vocabulary of the Shooswaap, pp. 247–265.

——— Vocabulary of the Wa-ky-na-kaine, pp. 248–265.

Vol. 2 will be entitled: The Klamath Tribes of Oregon, by Albert S. Gatschet. Its contents will consist of: Part 1, Myths, Tales, Legends, etc., in the Klamath Lake and Modoc dialects of the Klamath, with interlinear translation and copious notes; 197 pp. are in type. Part 2, Dictionary of the Klamath Language. The Klamath-English portion, pp. 1–491, and a part of the English-Klamath, pp. 493–641, are in type. Part 3, a grammar of the same language and ethnologic notes.

3095 ——— Department of the Interior. | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region. | J. W. Powell, in Charge. | Tribes of California. | By | Stephen Powers. | [Seal of the Department of the Interior.]

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | B. S. WE. AAS.

1 p. l., pp. 1–3, 1–635. 4°. map.

Mr. Powers' paper occupies pp. 1–438, and to it is appended, pp. 439–613: Appendix. Linguistics. Edited by J. W. Powell.

Alcantara (Pedro). Vocabulary of the Costano, pp. 535–549.

Am. Eth. Soc., Trans., v. 2. Vocabulary of the Shastie, pp. 607–613.

Arroyo (*P.* F.) Vocabulary of the Mutsun, pp. 535–549.

Azpell (*Dr.* T. F.) Vocabulary of the Klamath, pp. 460–473.

Bartlett (J. R.) Vocabulary of the Yuke, pp. 483–488.

——— Vocabulary of the H'hana, pp. 504–508.

Brown (H. B.) Vocabularies of the Colouse, and Tehama, pp. 518–529.

——— Vocabulary of the "Digger," pp. 586–597.

Comelias (*P.* Juan). Vocabulary of the Santa Cruz, pp. 536–549.

[**Costanso** (M.)] Vocabulary of the Santa Barbara, pp. 560–565.

Crook (*Lieut.* G.) Vocabulary of the Arra-arra, pp. 447–459.

——— Vocabulary of the Alikwa, pp. 461–471.

——— Vocabulary of the Shasta, pp. 607–613.

Dana (*Mr.*) Vocabulary of the Talatui, p. 552.

——— Vocabularies of the Punjuni, Sekumne, and Tsamak, pp. 599–600.

Diehl (I. S.) Vocabulary of the Nome Lackee, pp. 519–529.

Furujelm (*Gov.* J.) Vocabulary of the Venaambakaiia, pp. 504–508.

Gabb (*Dr.* W. A.) Vocabulary of the "Trinity Indians," pp. 518–528.

Gatschet (A. S.) Vocabulary of the Chumte'ya, pp. 536–549.

Gibbs (G.) Vocabularies of the Arra-arra and Ehnek, pp. 447–459.

——— Vocabulary of the Alikwa (1 and 2), pp. 460–473.

——— Vocabulary of the Wishosk and Wiyot, pp. 478–482.

——— Vocabulary of the Batemdakaii, pp. 491–503.

——— Vocabulary of the Chauishek, and Yukai, pp. 492–503.

——— Vocabulary of the Kulanapo, pp. 504–508.

——— Vocabulary of the Kope', pp. 519–529.

——— Vocabulary of the Tchokoyem, pp. 538–549.

——— Vocabulary of the Lutuami, pp. 601–606.

Powell (John Wesley)—continued.

Hale (H.) Vocabulary of the San Raphael Mission, p. 552.
Hazen (W. B.) Vocabulary of the Shasta, pp. 607–613.
Johnson (A.) Vocabulary of the Upper Sacramento, pp. 518–529.
——— Vocabulary of the Tuolumne, pp. 535–549.
——— Vocabularies of the King's River, and Coconoons, pp. 570–585.
——— Vocabulary of the Cushna, pp. 586–597.
Johnson (J. C.) Vocabulary of the Nishinam, pp. 587–598.
Loew (*Dr.* O.) Vocabulary of the Digger, pp. 519–529.
——— Vocabulary of the Kasua′, pp. 560–566.
Mengarini (*Rev.* G.) Vocabulary of the Santa Clara, pp. 536–549.
Powers (S.) Vocabulary of the Ka′ rok, pp. 447–459.
——— Vocabulary of the Yurok (1), pp. 460–473.
——— Vocabulary of the Yurok (2), pp. 461–471.
——— Vocabulary of the Chimariko, pp. 474–477.
——— Vocabularies of the Yu′ki and Huch′ nom, pp. 483–488.
——— Vocabularies of the Pomo, G llinome′ ro, and Yokai′ a, pp. 491–503.
——— Vocabulary of the Ka′ binapek, pp. 504–508.
——— Vocabulary of the Wintun′, pp. 518–529.
——— Vocabularies of the Patwin′ and Num′ su, p. 530.
——— Vocabulary of the Mi wok, pp. 535–549.
——— Vocabularies of the Yo′ kuts, Wi′chikik, and Tin′ linneh, pp. 570–585.
——— Vocabularies of the Kon′kau, Holo′ lupai, Na′ kum, and Ni′ shinam, pp. 586–597.
——— Vocabulary of the Achoma′ wi, pp. 601–606.
——— Vocabulary of the Shasti′ ka, pp. 607–613.
Reiley (T. H.) Vocabulary of the Kawéya, pp. 550–551.
Roehrig (F. L. O.) Vocabulary of the Chwachamaju (from Kostromilov), with notes, pp. 509–517.
——— Vocabulary of the Olamentke (from Kostromilov), with notes, pp. 553–559.
Ross (*Lieut.* E.) Vocabulary of the Peh′-tsik, pp. 447–457.
——— Vocabulary of the Yuke, pp. 483–489.
——— Vocabulary of the Yuba, pp. 587–597.
——— Vocabulary of the Shaste, pp. 607–613.
Sitjar (B.) Vocabulary of the San Antonio, pp. 568–569.
Stone (L.) Vocabulary of the Wintun′, pp. 531–534.
Taylor (A. S.) Vocabulary of the Santa Inez, pp. 560–567.
——— Vocabulary of the Indians of Calaveras Co., pp. 571–585.
Timnero (*Rev.* A.) Vocabulary of the Indians of Santa Cruz, pp. 560–565.
Williams (E.) Vocabulary of the Kowilth, pp. 478–482.

3096 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in Charge | Houses and House-Life | of the | American Aborigines | by | Lewis H. Morgan. | [Seal of the Department of the Interior.] Washington | Government Printing Office | 1881 |

Pp. i–xiv, 1–281. 4°. B. S. BA. BP. WE. AAS.

Besides native terms, *passim*, there is a Table of Sachemships of the Iroquois, with English signification, pp. 30–31.

Volume 5 comprises three papers, the first two of which contain no linguistics. The third is titled as follows:

3097 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in Charge | A Study | of the | Manuscript Troano | by | Cyrus Thomas

Powell (John Wesley)—continued.

Ph. D. | With an | Introduction by D. G. Brinton M. D. | [Seal of the Department of the Interior.]

Washington | Government Printing Office | 1882 | WE.

Pp. i–xxxvii, 1–237. 4°.

It contains many Maya terms *passim*, names of days, months, years, etc.

Volume 6 will be devoted to the ¢egiha (Omaha and Ponka) language, by Rev. J. Owen Dorsey. It will be in three parts, of about 500 pages each. Part 1, Myths, Stories, and Letters, in the ¢egiha, with interlinear literal English translation, notes, and free translation, is in type—pp. 1–544. Part 2 will comprise the Dictionary—¢egiha-English and English-¢egiha. Part 3 will include a grammar of the language and ethnologic notes.

Volume 7 will consist of two parts: Part 1, Dakota-English Dictionary and Grammar of the Dakota (Santee), by Rev. S. R. Riggs—being an enlarged edition of the work published by the Smithsonian Institution in 1852. Pp. 1–665 are in type; these include the Dictionary. Part 2 will comprise the English-Dakota portion of the Dictionary.

3098 **Powers** (Stephen). Department of the Interior. | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region. | J. W. Powell, in Charge. | Tribes of California. | By | Stephen Powers. | [Seal of the Department of the Interior.]

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | B. S. WE. AAS.

Forms vol. 3 of **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 1–438. Washington, 1877. 4°.

For complete list of linguistic contents of the Appendix to the volume, see **Powell** (J. W.), *in charge*. Mr. Powers' linguistic contributions are as follows:

Dancing song of the Karok and Konkou, p. 28.—Yurok, Karok, and Modok numerals 1–10, p. 45.—Patawat and Viard numerals 1–10, p. 99.—Huch'nom songs, p. 144.—Ballo-Kai-Pomo songs, p. 148.—Pomo (4 dialects) numerals 1-10, p. 167.—A few words of Yuki, Huchnom, and Wappo, p. 197.—Wintun and Patwin numerals 1–10, p. 232.—Shasta numerals 1–10, p. 250.—Achomawi numerals 1–10, p. 273.—Nozi numerals 1–10, p. 277.—Konkau sacred songs, pp. 307–309.—Short Maidu vocabulary, modern and archaic, p. 310.—Konkau, Yuba, Nishinam, and Wapumni numerals 1–10, p. 313.—Miwok numerals 1–10, p. 360.—Miwok names of points in the Yosemite, pp. 362–365.—Yokuts (3 dialects) numerals 1–10, p. 378.—Kern Lake numerals 1–10, p. 392.—Numerals, 1–10, of the Indians of Kern River, Millerton, and Tejon Pass, p. 399.—Nishinam names (73) of plants, &c., pp. 420–427.——Yokuts names of plants, &c., pp. 428–431.

Vocabularies of the following dialects:

Ka'rok, pp. 447–456.
Yu'rok (1 and 2), pp. 460–471.
Chimari'ko, pp. 474–477.
Yu'ki and Huch'nom, pp. 483–488.
Pomo, Gallinome'ro, and Yokai'a, pp. 491–503.
Ka'binapek, pp. 504–508.
Wintun', pp. 518–529.
Patwin' and Numsu, p. 530.
Miwok, pp. 535–549.
Yo'kuts, Wi'chikik, and Tin'linneh, pp. 570–585.
Kon'kau, Holo'lupai, Na'kum, and Ni'shinam, pp. 586–597.
Achoma'wi, pp. 601–606.
Shasti'ka, pp. 607–613.

3099 ——— The Northern California Indians. BA. WE.

In **Overland Monthly**, vol. 8, pp. 325–333, 425–436, 530–539; vol. 9, pp. 155–164, 305–313, 498–507, April–December, 1872. San Francisco, 1872. 8°.

A series of six articles, scattered through which are a few native terms; No. 1, April, containing a few Cahroc; No. 2, June, a few Euroe; No. 4, August, a few Hoopa; and, No. 6, December, a few Pomo.

Powers (Stephen)—continued.

3100 ——— The California Indians. BA. WE.

In **Overland Monthly**, vol. 10, pp. 322–333, 535–545; vol. 11, pp. 105–116; vol. 12, pp. 21–31, 412–424, 530–540; vol. 13, pp. 542–550. April, 1873, to December, 1874. San Francisco, 1873–1874. 8°.

A series of seven articles numbered 7 to 13: No. 7, April, 1873, contains a few words in the Meewoc dialect; No. 9, August, 1873, a few in the Yocuts; No. 10, January, 1874, a few in the Neeshenam; No. 11, May, 1874, numerals 1–10, in the Noze; No. 12, June, 1874, a few words in Wintun.

3101 ——— Aborigines of California. An Indo-Chinese Study. WE.

In Atlantic Monthly, vol. 33, pp. 313–323. Boston, 1874. 8°.

3102 ——— Vocabulary of the Modoc language.

Manuscript. 1 sheet. folio. 31 words.

3103 ——— Vocabulary of the Tolowa language.

Manuscript. 1 l. folio. 10 words.

3104 ——— Vocabularies of the Wailakki and Hupâ Languages.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words each.

3105 ——— Vocabulary of the Washo language.

Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words. Collected at Carson City, Nev., 1876.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3106 **Pozarenco** (*Fr.* Juan). Doctrina Christiana en Lengua Tzoque, seguida de un confesionario y del modo de dar el viatico á los enfermos, en la misma lengua; obra del Rdo Padre Maestro Fray Juan Pozarenco, quien la acabo en veinte y dos de agosto del año de 1696. *

Manuscript. 38 ll. 4°. Signed at the foot of the last page with the author's name, half effaced by that of Fray Luis Molina, who, perhaps, wished to claim the honor himself. The work is clear, well written, and is followed, at the end, by a sort of vocabulary of the names of different parts of the body, and different degrees of relationship. This document comes from the monastery of the Dominicains of Ciudad Real (San Cristobal).—*Brasseur de Bourbourg.*

3107 **Pozo** (*Fr.* Antonio). Arte de la Lengua Zapoteca. *

Title from Beristain.

3108 **Prayers.** [Prayers and Catechism in the Mohegan Language.] AAS.

No title-page. 15 pp. 24°. There is no English except the headings to the prayers, as follows:

A Morning Prayer, pp. 1–6.——An Evening Prayer, pp. 6–7.——Catechism, pp. 8–15.

3109 ——— [Prayers in the Mohegan Language.] AAS.

No title-page. 23 pp. 24°. Bound with the foregoing, No. 3108. Contains: A prayer before Sermon, pp. 1–8.——A prayer after Sermon and Baptism, pp. 8–10.——A prayer to be used at the Sacrament, &c., pp. 10–14.——A prayer for the Sick, pp. 15–16.——For the Afflicted, pp. 16–17.——Thanks returned for Recovery, &c., pp. 17–18.——A prayer after Sermon, pp. 18–21.——General Prayers, pp. 22–23.

3110 **Preces** | sancti | Nersetis Clajensis | Armeniorum Patriarchae |
triginta tribus linguis | editae |
Venetiis | in Insula S. Lazari | 1862 | WE.

Engraved title, 1 l.; printed title as above, 1 l.; Dedication, &c., 7 ll.; pp. 1–502. 32°. Prayer in the Greenland language, pp. 181–194.

3111 **Préfontaine** (*M.* de). Maison | Rustique, | a l'usage | Des Habitans de la partie de la France | équinoxiale, connue sous le nom de Cayenne. | Par M. de Préfontaine, ancien Habitant, Che- | valier de l'Ordre de Saint-Louis, Commandant | de la partie du Nord de la Guyane. | [Figure.]

A Paris, Quai des Augustins, | Chez Cl. J. B. Bauche, Libraire, à Sainte Genevieve, | & à Saint Jean dans le désert. | M. DCC. LXIII [1763]. | Avec Approbation & Privilege du Roi. | C.

3 p. ll., pp. 1–215. 12°. Bound with the above is the following:

S[auvage] (*M.* de la). Dictionnaire Galibi. Though this is a separate work, with distinct pagination, individual title, &c., the two belong together, as is shown by the "Approbation" on the last leaf of the book, which covers both works.

3112 **Prescott** (Philander). Dacota Numeration, [1–1,000,000,000]. By Philander Prescott.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 206–208. Philadelphia, 1852. 4°.

3113 **Present.** The | Present State | of | New-England, | with Respect to the | Indian VVar. | Wherein is an Account of the true Reason thereof, | (as far as can be Judged by Men.) | Together with most of the Remarkable Passages that have hap- | pened from the 20th of June, till the 10th of November, 1675. | Faithfully Composed by a Merchant of Boston, and Communicated | to his Friend in London. | Licensed Decemb. 13. 1675. Roger L'Estrange. | [Design.]

London, | Printed for Dorman Newman, at the Kings-Arms in the Poultry, and at the | Ship and Anchor at the Bridg-foot on Southwark side. 1675. | C. BA.

Pp. 1–19. folio. Isaiah xxiii, 1–3, in the Massachusetts language, from Eliot's Bible, p. 11.

3114 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an Account of the true Reason thereof, | (as far as can be Judged by Men.) | Together with most of the Remarkable Passages that | have happened from the 20th of June, till | the 10th of November, 1675. | Faithfully Composed by a Merchant of Boston and Com- | municated to his Friend in London. | Licensed Decemb. 13. 1675. Roger L'Estrange | [Picture of an Indian.] | London, | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms in the Poultry, and | at the Ship and Anchor at the Bridgfoot on Southwark side, 1675. |

Boston: Josiah Drake, Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | MDCCCXXXIII [1833]. |

In **Drake** (S. G.) The Old Indian Chronicle, pp. 1–38. Boston, [1836]. 16°. Isaiah xxiii, 1–3, in the Massachusetts language, from Eliot's Bible, pp. 22–23.

"This edition of 'The Present State of New-England,' together with another tract entitled 'A Continuation of the State of New-England,' was printed in 1833 in a pamphlet of 69 pages; but, according to Drake, 'there was no demand

Present—continued.

for it, and it lay some three years on hand, excepting what were gratuitously distributed.' They 'were not reprinted (for the first edition [of the old Indian Chronicle]), as enough of them remained on hand in 1836 to complete the edition of some 250 copies.'

"These two tracts were reprinted, however, shortly afterwards, in order to complete the remainder of this edition of the Old Indian Chronicle, of which 500 copies had been printed in all. In the Astor Library there is a copy of this later impression of the Old Indian Chronicle, without any general title-page, which contains this second reprint of the first two tracts. They differ from the edition of 1833 in the arrangement of nearly every page. The remaining portion of the volume (pp. 69–208) is identical with the 1836 edition."—*Eames.*

The title of this second reprint is as follows:

3115 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an | Account of the true reason thereof, | (as far as can be judged by men.) | Together with most of the remarkable | passages that have happened from | the 20th of June, to the | 10th of November, 1675. | Faithfully composed by a Merchant of Boston and | communicated to his friend in London. | Licensed Decemb. 13, 1675. Roger L'Estrange. |

London, | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms | in the Poultry, and at the Ship and Anchor at | the Bridgefoot [*sic*] on Southwark side, 1675. |

In **Drake** (S. G.) The Old Indian Chronicle, pp. 1–37. [Boston, 1836?] 16°.

Linguistics, pp. 22–23. Reprinted a third time, as follows:

3116 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an Account of the true Reason | thereof, (as far as can be | judged by Men.) | Together | With most of the Remarkable Passages that have | happened from the 20th of June, till the 10th | of November, 1675. | Faithfully composed by a Merchant of Boston and communicated | to his friend in London. | Licensed Decemb. 13, 1675. Roger L'Estrange. |

London: | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms in the Poultry, and | at the Ship and Anchor at the Bridgfoot on Southwark Side, 1675. |

In **Drake** (S. G.) The Old Indian Chronicle, pp. 119–169. Boston, 1867. sm. 4°.

Contains, p. 146, Isaiah xxiii, 1–3, in the Massachusetts language, from Eliot's Bible.

3117 **Preservation.** 19th Congress, | 1st Session. | (Doc. No 102.) | Ho. of Reps. | War Dept. | Preservation and Civilization of the Indians. | Letter | from | the Secretary of War, | to the | Chairman of the Committee on Indian Affairs, | accompanied by a bill for the | Preservation and Civilization | of the | Indian Tribes within the United States. | February 21, 1826. | Laid before the House by the Chairman of the Committee on Indian Affairs, and | ordered to be printed. |

Washington: | Printed by Gales & Seaton. | 1826. | JWP. LSH.

Pp. 1–22. 8°. Cherokee alphabet, with explanations, p. 22.

3118 **Preston** (*Capt.* William). Vocabulary of the Delewes [Delawares].

Manuscript. 1 p. folio.

3119 ——— Vocabulary of the Potawatomy language.

Manuscript. 1 p. folio. 50 words.

3120 ——— Words and Sentences in the Miami language.

Manuscript. 6 pp. folio.

3121 ——— Words, Phrases, and Sentences in Shawannee.

Manuscript. 7 pp. folio. These vocabularies were taken in 1796 by Capt. William Preston, Fourth United States Regulars, and recorded in a memorandum book now in the possession of his grandson, Prof. William P. Johnson, of the Washington and Lee University. Copies are in the library of the Bureau of Ethnology.

3122 [**Prevost** (*P.*)] Ka Patakaikatek | Masinaigan | ka ako nikigobanen | Jesos | 1882 & 1883 | † Manadjitaganisan | P. Pakitandjikenani8an. | K Kiigocimonani8an | [Design.]
Moniang | J. Chapleau & Fils, endatc. | [1882.] JWP.

Printed cover 1 l., title 1 l., and 14 unnumbered pages. 16°. Algonkin calendar, June, 1882–July, 1883. See **Masinaigan**, No. 2488.

3123 **Prichard** (James Cowles). Researches | into the | Physical History | of | Mankind. | By | James Cowles Prichard, M. D. | Second Edition. | In two volumes. | Vol. I [II]. |
London: | Printed for John and Arthur Arch, | Cornhill. | 1826. | *

2 vols.: pp. i–xxxii, 1–544; 2 p. ll., pp. 1–623. 11 plates. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames. I have seen mention of: First edition, London, 1813. 8°.

Relations between the American languages, vol. 2, pp. 341–349.——On their languages, pp. 350–355.——Comparative vocabulary of American and Asiatic languages (Tuscaroras, Six Nations, Greenland, Penobscot, Illinois, Delaware, Acadia, N. England, Mahican, Huastec, Caribbee, Tarahumara, Kotow, Mexican, Cora, etc.), pp. 353–354.——Comparative vocabulary, Irish and Algonquin, p. 354.——Comparative vocabulary, Mexican, Ugaliachmutzi, and Koluschi, p. 381.

3124 ——— Researches | into the | Physical History | of | Mankind. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | Corresponding Member [&c., three lines]. | Third edition. | Vol. I [–V]. |
London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster Row; | and J. and A. Arch, | Cornhill. | 1836 [–1847]. | B. C. BA. WE.

5 vols. 8°.

General remarks on the American languages, vol. 5, pp. 302–308.——Of the Characteristics of the American Languages, pp. 308–313.——Universality of these Characteristics among the American Languages, pp. 313–316.——General Observations on the Relations of the American Languages, pp. 316–320.——Languages of Mexico and Central America, pp. 339–342.——Numerals, 1–20, and short vocabulary of the Mexican, Guatemalan, Yucatan, and Huastecan (from Ternaux-Compans), p. 344.——On the Languages of the Nations inhabiting the Western Coast of North America, pp. 438–441.——Comparative vocabulary, Esquimaux, Kinai, and Ugaljachmutzi, p. 440.——A few Caraibean words compared with Woccon, Tarahumara, Sankihani, etc., p. 526.

3125 ——— Researches | into the | Physical History | of | Mankind. | By James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | Corresponding Member [&c., four lines]. | Fourth edition. | Vol. I [–V].

Prichard (James Cowles)—continued.

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster Row. | 1841 [–1851]. | A.

5 vols. 8°. Paging and contents the same as in the third edition.

There is a copy of this work, 5 vols., in the Library of Congress, composed of volumes from different editions.

3126 ——— The | Natural History | of | Man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the human family. | By | James Cowles Prichard, M. D., F. R. S., M. R. I. A. | Corresponding Member [&c., six lines]. | Third edition, enlarged, | with | Fifty Coloured and Five Plain Illustrations | engraved on steel, | and ninety-seven engravings on wood. |

London: | Hippolyte Bailliere, Publisher, 219 Regent Street; | Foreign Bookseller to the Royal College of Surgeons, | and to the Royal Medico-Chirurgical Society. | Paris: J. B. Bailliere, Libraire de l'academie royale de Medecine. | Leipsic: T. O. Weigel. | 1848. | A. C.

Pp. i–xvii, 1–677. 8°. Brief comparative vocabulary, Irish and Algonkin, p. 304.——Brief reference to languages of American tribes, p. 360.

First edition, London, 1843. 8°. Second edition, London, 1845. 8°.

3127 ——— The | Natural History | of | Man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the Human Family. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | President of the Ethnological Society, | Corresponding Member of the National Institute, | and of the Royal Academy of Medicine, and of the Statistical Society of France, | Member of the American Philosophical Society; etc. | Fourth Edition, Edited and Enlarged by | Edwin Norris, | of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. | Illustrated with sixty-two coloured plates engraved on steel, | and one hundred engravings on wood. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | H. Baillière, Publisher, 219, Regent Street, | and 290, Broadway, New York, U. S. | Paris: J. B. Baillière, Libraire, Rue Hautefeuille. | Madrid: Bailly Baillière, calle del principe. | 1855. | WE.

2 vols.: pp. i–xxiv, 1–343; i–vii, 344–720, plates. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in his possession. Brief comparative vocabulary, Irish and Algonquin, vol. 1, p. 333.

3128 **Prières.** Prieres des Sauvages Abnakis de St. Francois. T.

Manuscript. 33 pp. 12°. Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which, part 3, no. 5695, the following note is taken:

The writing resembles that of the preceding volume [Book of Prayers, No. 415 of this catalogue] and is probably by the same hand; but it shows that the writer has become more familiar both with the language and with the pen. The character used by the French missionaries for *ou* or English *w* (8) is employed, and the nasals are marked as in Rasles's Dictionary, by ñ. In addition to the prayers contained in the earlier manual, it has the Litanies of the Virgin, and of the Holy Name of Jesus, the Psalms and Antiphons for Vespers, and the hymns "Lucis Creator" and "Veni Creator."

Prières—continued.

3129 ——— [Prières, etc., en la langue Algonkin.] **LDM.**

Manuscript. 1 p. l., pp. 1–160, 8 unnumbered ll. 12°. In the archives of the Catholic Church at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. It is fairly written, well preserved, and is bound.

Prière avant le Catéchisme, p. 1.——Actes de remercîment, de contrition, p. 1; d'offrande, de foi, p. 2; de charité, p. 3.——Pater noster, p. 3.——Ave Maria, Credo, p. 4.——Confiteor, p. 6.——Les commandemens de Dieu, de l'église, p. 7.——Prières à l'ange gardien, St. Joseph, St. Michel, St. patron, à tous les sts., l'angelus, aiamiata, pp. 8–11.——P. 12, blank.——Catéchisme, pp. 13–35.——Actes, pp. 35–43.——Messe de la ste. Vierge, introit, pp. 45–47.——Pseaumes, pp. 47–54.——Messe des morts, introit, &c., pp. 54–64.——Cantiques, pp. 64–87.——Les litanies de la ste. Vierge, pp. 87–96.——Hymne des Anges, &c., pp. 96–148.——Acte de conformité à la volonté de Dieu, pp. 149–150.——Hymnes, pp. 150–160.——8 unnumbered ll. at end.

3130 ——— [Prières, etc., en la langue Mohawk.] *

Manuscript. 70 ll. 4°. In the archives of the Convent of the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description is furnished by Mrs. rminnie A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size, and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, bible stories, articles of faith, deadly sins, &c., are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship equals that of a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le Catéchisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin; Pour le soir; Pause; Acte de Contrition; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk; p. 4 contains the Confiteor, Pendant la Messe, and Offrande de la Messe; p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: à St. Michel, à l'ange gardien, à St. Joseph, pour le Clergé, pour le Roi, pour les Parents, pour les morts; these are followed by the Angelus, Prions, Sub tuum praesidium, Acte de Foye, D'espérance, de Charité.

Under the heading Chapelet occur—Dimanche et Lundi pour les morts; Mardi, l'ange gardien; Mercredi, St. Joseph; Jeudi, le St. Sacrement; Vendredi, la Croix; Samedi, la Ste. Vierge.

Page 20 begins with a prayer which is followed by the small catechism, which occupies twenty pages. Then Prières après le Catéchisme; then the Grand Catéchisme, Des Sacrements, followed by Du Baptême, the questions and answers of which fill ten pages, and by questions and answers upon Explication des Cérémonies du Baptême, which occupy three pages. These are followed by: Pratiques; De la Confirmation; Actes avant la Confirmation, Actes après la Confirmation; De l'Eucharistc; De la Communion; Prières avant la Communion, Le Confiteor, Actes après la Communion; De la Pénitence; De l'Examen; De la Contrition; Du ferme Propus; De la Confession; De la Satisfaction; Des indulgences; De la Confession générale; De l'extrême onction. P. 68 begins: De l'Ordre; Du Mariage; Du Péché actuel. This is followed by the bible story, Histoire des trois Enfans dans la fournaise; Pratiques—questions upon Du Péché Véniel; followed by Histoire des Enfans, dévorés des Ours; Des Péchés Capitaux; De l'orgueil; Nabucodonasar changé en Bête; De l'avarice; De la Luxure; De l'Envie; De la Gourmandise; Pratiques, De la Colère; De la Paresse; Du Scandale; De la grâce de Dieu; Des Vertus; Vertus Théologales; Prière après le catéchisme. Fin.

3131 **[Priest (Josiah).]** The | Wonders | of | Nature and Providence, | Displayed. | Compiled | from authentic sources, both ancient and modern, | giving an | account of various and strange phenomena | existing in nature, | of | Travels, Adventures, Singular Providences, &c. | [Quotation, one line.] |

Albany: | Published by Josiah Priest. | E. and E. Hosford, Printers. | 1825. | *

Pp. i–viii, 9–600. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames. English, Indian, and Hebrew vocabulary and phrases, p. 308.

3132 ——— American Antiquities, | and Discoveries in the West: | being | an exhibition of the evidence | that an ancient population of partially civilized nations, | differing entirely from those of the present In- | dians, peopled America, many centuries before | its discovery by Columbus. | And | inquiries into their origin, | with a | copious description | of many of their stupendous Works, now in ruins. | With | conjectures of what may have | become of them. | Compiled | from travels, authentic sources, and the researches | of | Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. |

Albany: | Printed by Hoffman and White, No. 71, State-Street. | 1833. | HU.

Pp. 1–400. 8°.

Rafinesque (C. S.) American Languages—Wahtani or Mandan, pp. 393–395.

——— Languages of Oregon—Chopunish and Chinuc, pp. 395–397.

3133 ——— American Antiquities, | and | Discoveries in the West: | being | an exhibition of the evidence | that an ancient population of partially civilized nations, | differing entirely from those of the present In- | dians, peopled America, many centuries before | its discovery by Columbus. | And | Inquiries into their Origin, | with a | Copious Description | Of many of their stupendous Works, now in ruins. | With | conjectures concerning what may have | become of them. | Compiled | from Travels, Authentic Sources, and the Researches | of | Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. | Third Edition Revised. |

Albany: | Printed by Hoffman and White, | No. 71, State-Street. | 1833. | C. HU.

Pp. i–viii, 9–400. map and two plates. 8°.

Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the first Inhabitants of America, pp. 304–309.

——— Tabular View of the American Generic Languages, pp. 309–312.

——— The Atlantic Nations of America, pp. 312–316.

——— Further Accounts of Colonies from Europe settled in America, pp. 316–325.

——— American Languages—Wahtani or Mandan, pp. 393–395.

——— Languages of Oregon—Chopunish and Chinuc, pp. 395–397.

3134 ——— American Antiquities | and | Discoveries in the West: | being an exhibition of the evidence | that an ancient population of partially civilized nations | differing entirely from those of the present Indians peopled | America many centuries before its discovery by | Columbus, and inquiries into their Origin, | with a | Copious Description | of many of their stupendous works, now in

Priest (Josiah)—continued.

ruins, | with conjectures concerning what may have | become of them. | Compiled from Travels, Authentic Sources, and the | Researches of Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. | (Fourth Edition.) |

Albany: | Printed by Hoffman & White. | 1834. | *

Pp. i–viii, 9–400. map and two plates. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames.

Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the first Inhabitants of America, pp. 309–313.

——— The Atlantic Nations of America, pp. 313–316.

The other Rafinesque articles are omitted in this edition.

3135 ——— American Antiquities | and | Discoveries in the West: | being an exhibition of the evidence | that an ancient population of partially civilized nations differing | entirely from those of the present Indians peopled America | many centuries before its discovery by Columbus, | and inquiries into their origin, | with a | copious description | of many of their stupendous works, now in ruins, | with | conjectures concerning what may have become of them. | Compiled from Travels, Authentic Sources, and the | Researches of Antiquarian Societies. | By Josiah Priest. | Fifth Edition.—22,000 volumes of this work have been published within thirty months, | for subscribers only. |

Albany: | Printed by Hoffman and White. | 1835. | A.

Pp. i–viii, 9–400. 2 plates. 8°.

Rafinesque (C. S.) The Atlantic Nations of America, pp. 313–315.

The other Rafinesque articles are omitted in this edition.

According to Thomson's Bibliography of Ohio the first edition was published in 1832, and the sixth edition in 1841. I have seen an edition in the Bancroft Library, San Francisco, with imprint: Albany: | Printed by Hoffman & White | 1838. | Pp. i–viii, 9–400, 8°, which does not contain the Rafinesque articles.

3136 **Primer.** A Primer for the Use of the Mohawk Children, to acquire the Spelling and Reading of their own, as well as to get acquainted with the English Tongue which for that purpose is put on the opposite Page.

Montreal, Printed at Henry Mesplets, 1781. *

12°. Title from Bibliotheca Grenvilliana, vol. 2, p. 574, from the copy now in the British Museum.

3137 ——— A | Primer, | for the Use of the | Mohawk Children, | To acquire the Spelling and Reading of their | own, as well as to get acquainted with the | English, Tongue; which for that Purpose is put | on the opposite Page. | Waerighwaghsawe | I ksaongoenwa | Tsiwaondad-derighhonny Kaghyadoghsera; Nayon- | deweyestaghk ayeweanaghnòdon ayeghyàdow Ka- | niyenkehàga Kaweanondaghkouh; Dyorheaf-haga | oni tsinihadiweanotea.

London, | Printed by C. Buckton, Great Pultney-Street. | 1786. |

Pp. 1–98, alternate English and Mohawk. sq. 24°. GB. HU.

3138 **Principes.** † | viue Jesus | Principes De La Langue | Iroquoise. | Cette Langue a 5 parties | La 1^{e} Des principes | La 2de Des remarques sur les princi | pes | La 3^{me} La table des Relations en | abregé le plus au long en coll des conjugasions en abregé au long | la 4^{me} vne nomenclature en abregé | du dictionnaire | La 5^{me} Les Racines. | Premiere Partie | De Principes. | Chapitre Premier | De Alphabet. | LDM.

Manuscript of the latter part of the 17th century. 131 ll. 12°. Bound. In the archives of the Catholic Church at Lac des Deux Montagnes.

Title, &c., recto, l. 1; verso, De Alphabet.——Chapitre 2, Du Verbe, recto l. 2; Seconde partie, Des Remarques sur La grammaire, recto l. 13.——Remarques Des Dialects [huron, tsonont8an, orog8en, onontage, onei8t, agnie], recto l. 14.——Des coniugaisons, verso l. 15.——Remarques sur l'ordre Du Dictionaire, recto l. 17.——Ll. 21–23 and recto l. 24, blank.——Les conjugaisons, verso l. 24 and recto l. 25.——Ll. 26–27, blank.——L. 28 begins Ilya 3 rootes, etc., verso blank, as is also l. 29 and recto of l. 30.——Première conjugaison Du Paradigme G. begins verso of l. 30, ends recto l. 32, the verso of which is blank, as are also ll. 33–51.——Racines agnieres, recto l. 52.——Paradigme G., verso l. 52, continuing, with the exception of occasional blank leaves, to verso of l. 65.——Recto of l. 66 blank.

On verso of l. 66 is the beginning of a dictionary, the Iroquois in one column, the French in another; it contains only words beginning with the letter *a*, and ends on recto of l. 68, on the verso of which is: Verbes de la seconde conjugaison du paradigme G. This occupies the versos of ll. 68–78, the rectos being blank.——Verbes Relatifs 2^{e}, versos ll. 79-86; rectos blank.——T l'affirmatif 2^{e}, versos ll. 87–88.——Noms De La 2de conjug., verso l. 89 to verso of l. 93.——Verbes De La 3^{me}, verso ll. 94–95.——Relatifs de la 3^{me}, verso l. 96.——Noms de la 3^{me}, verso l. 97.——Verbes De La 4^{me}, verso l. 98.——Relatifs De La 4^{me}, verso l. 99.——Noms de la 4^{me}, verso l. 100.——Verbes absolus De La 5^{me}, versos ll. 101–102.——Relations 5^{me} conjugaisons, verso l. 102.——Noms De La 5^{me}, verso l. 103.——Paradigme 8 1^{e}, versos ll. 104–105.——Noms De La 1^{e}, verso l. 106.——Verbes de la 2, 8^{a}, versos ll. 107–110.——T affirmatif de la 2^{d}, versos ll. 111–112.——Noms de la 2de, versos ll. 113–116.——Verbes de la 3, verso l. 117.——Verbes de la 5, Noms de la 5^{me}, verso l. 118.——Nomenclature en abrégé, verso l. 119 to verso l. 120.——Ll. 121–131, blank.

3139 **Proud** (Robert). The | History of Pennsylvania, | in | North America, | from the | Original Institution and Settlement of that Province, under | the first Proprietor and Governor William Penn, | in 1681, till after the Year 1742; | with an | Introduction, | respecting, | The Life of W. Penn, prior to the grant of the Province, and the religious | Society of the People called Quakers;—with the first rise of the neighbouring | Colonies, more particularly of West-New-Jersey, and the Settlement | of the Dutch and Swedes on Delaware. | To which is added, | A brief Description of the said Province, | and of the | General State, in which it flourished, principally between the Years 1760 and 1770. | The whole including a Variety of Things, | Useful and interesting to be known, respecting that Country in early Time, &c. | With an Appendix. | Written principally between the Years 1776 and 1780, | By Robert Proud. | [Four lines quotation.] | Volume I [II]. |

Proud (Robert)—continued.

Philadelphia: | Printed and sold by Zachariah Poulson, Junior. | Number eighty, Chesnut-Street. | 1797 [–1798]. | A. C. BA. BP. HU.

2 vols. 8°. map.

Penn (W.) Letter, vol. i, pp. 246–264, contains a few words of the language of the Indians of Pennsylvania, p. 252.——Lord's Prayer in the language of the Six Nations, vol. 2, p. 301.

3140 [**Prudhomme** (Louis).] Voyage | a la Guiane | et | a Cayenne, | Fait en 1789 et Années suivantes; | Contenant une Description Géographique de ces Contrées, | l'Histoire de leur Découverte; les Possessions et Etablissemens | des Français, des Hollandais, des Espagnols et des Portugais | dans cet immense Pays. | Le climat, les Productions de la Terre, les Animaux, les Noms | des Rivières, celui des différentes Nations Sauvages, leurs | Coutumes et le Commerce le plus avantageux qu'on peut y faire. | Les particularités les plus remarquables de l'Orenoque et du | Fleuve des Amazones. | Des Observations 1°. pour entrer dans le Port de Cayenne et y | bien mouiller; 2°. pour en sortir en évitant tous les dangers; | 3°. Les distances et les Routes des principaux Lieux de la | Guiane, les Vents qui règnent sur les Côtes. | Suivi d'un Vocabulaire Français et Galibi des Noms, Verbes et | Adjectifs les plus usités dans notre Langue, comparée a celle | des Indiens de la Guiane, pour se faire entendre relativement | aux objets les plus nécessaires aux besoins de la vie. | Par L . . . . . M . . . . B . . . . , Armateur. | Ouvrage orné de cartes et de gravures. |

A Paris, | chez l'Éditeur, Rue des Marais, N°. 20, F. G. | An VI [1797] de la République. | C.

Pp. i–x, 1–400. 8°. map, 3 plates. Vocabulaire Français et Galibi, A l'usage de ceux qui voyagent dans les contrées de la Guiane et à Cayenne, pp. 371–400.

3141 **Purchas** (Samuel). Haklvytvs Posthumus | or | Pvrchas his Pilgrimes. | Contayning a History of the | World, in Sea voyages, & lande- | Trauells, by Englishmen & | others, | Wherein God's Wonders in Nature & Pro- | uidence, The Actes, Arts, Varieties, | & Vanities of Men, w^th^ a world of | the Worlds Rarities, are by a world | of Eywitness-Authors, Re- | lated to the World. | Some left written by Mr. Hakluyt at his | death. More since added. | His also perused, | & perfected. All examined, abbreviated, | Illustrated w^th^ Dis- | courses, Adorned w^th^ pictures, and | Expressed in Mapps. In foure | Parts, Each containing fiue | Bookes. | By Samvel Pvrchas. B: D. |

Imprinted at London for Hen- | ry Fetherston at y^e^ signe of | the rose in Pauls Churchyard. 1625 [–1626]. |

Second title:

Pvrchas | his | Pilgrimes. | In Five Bookes. | The first, contayning the Voyages and Perigrinations made | by ancient Kings, Patriarkes, Apostles, Philosophers, and | others, to and thorow the

Purchas (Samuel)—continued.

remoter parts of the knowne World: | Enquires also of Languages and Religions, especially of the | moderne diuersified Professions of Christianitie. | The second, A Description of all the Circum-Nauigations | of the Globe. | The third, Nauigations and Voyages of English-men alongst the Coasts | of Africa, to the Cape of Good Hope, and from thence to the Red Sea, | the Abassine, Arabian, Persian, Indian Shoares, | Continents and Islands. | The fourth, English Voyages beyond the East Indies, to the Islands of Japan, | China, Cauchinchina, the Philippine with others, and the Indian Nauigations | further prosecuted: Their iust Commerce, nobly vindicated against Turkish | Treacherie; victoriously defended against Portugall Hostilitie; | gloriously aduanced against Moorish and Ethnike Perfidie; | hopefully recouering from Dutch Malignitie; iustly maintayned | against ignorant and malicious Calumnie. | The fifth, Nauigations, Voyages, Traffiques, Discoueries, of the English Nation | in the Easterne Parts of the World: continuing the English-Indian occurrents, | and contayning the English Affaires with the Great Samorine, in the Persian | and Arabian Gulfes, and in other places of the Continent, and Islands of and | beyond the Indies: the Portugall Attempts and Dutch Disasters, | diuers Sea-fights with both; and many other remarkable | Relations. | The First Part. | Vnus Deus, Vna Veritas. |

London | Printed by William Stansby for Henrie Fetherstone, and are to be sold at his shop in | Pauls Church-yard at the signe of the Rose. 1625 [–1626]. | A. C.

5 vols. folio. I have also seen, in the Library of Congress, a copy of vol. 4 of this work, dated 1613. It agrees in contents with the 1625 ed. Brunet says vol. 5 bears dates of 1613, 1617, 1626. The Boston Athenæum has a copy dated 1614.

Rosier (James). Extracts of a Virginia Voyage made An. 1605, by Captaine George Waymouth, vol. 4, pp. 1659–1667.

3142 **Puron** (*D.* Francisco). Arte de la Lengua de los Otomites con todos sus diferentes Dialectos. *

Manuscript in the library of the University of Mexico.—*Beristain.*

3143 **Putnam** (J. Duncan). Entomological Report. By J. D. Putnam.

In **Jones** (W. A.) Report upon the reconnoissance of Northwestern Wyoming, pp. 206–210. Washington, 1874. 8°.

Indian [Shoshoni] names of insects, p. 209.——Colors, in Shoshoni, p. 210.

Reprinted in the 1875 edition of the same work, pp. 315–318. Linguistics, pp. 317–318.

3144 **Puydt** (Lucien de). Account of Scientific Explorations in the Isthmus of Darien in the years 1861 and 1865. By M. Lucien de Puydt.

In **Royal Geog. Soc.**, Jour., vol. 38, pp. 69–110. London, [n. d.] 8°.

Vocabulary and Phrases of the Cuna Language (Isthmus of Darien), pp. 100–105.

3145 **Pyrlæus** (*Rev.* Chr.) A collection of words and phrases in the Iroquois or Onondago language explained into German. By the Rev. Chr. Pyrlæus. *

Manuscript. 140 pp. 4°.

3146 ——— Adjectiva, Nomina et Pronomina Linguæ Macquaicæ, cum nonnullis de Verbis Adverbis Præpositionibus ejusdem Linguæ. *

Manuscript. 86 pp. 4°.

3147 ——— Affixa Nominum et Verborum linguæ Macquaicæ. *

Manuscript. 178 pp. 4°. With this work are bound several Iroquois vocabularies and collections of phrases. These manuscripts are in the library of the American Philosophical Society, deposited by the Society of United Brethren of Bethlehem.

3148 **Quaderno.** Quaderno del idioma zapoteco del valle, que contiene algunas reglas las más comunes del Arte, un Vocabulario algo copioso y otras cosas que verá el christiano Lector. Se ha escrito procurando todo lo posible imitar la pronunciacion de este Idioma. Sea todo â mayor honra y gloria de Dios ntro. Sor., alivio de los Ministros, y utilidad de las almas. Sn. Martin Xiicaxete y Junio 22 de 1793. *

Manuscript. Title, and ll. 1–288. 4°. Arte, ll. 1–12.——Vocabulario, ll. 13–266, in two columns.——List of numbers most in use, ll. 267–272.——Confessionario, ll. 273–285.——Protestacion de la Fêe, &c., ll. 285–286.——Interrogatorio para presentacion de casamiento, ll. 287–288. Title furnished by Sr. Icazbalceta who received it from Dr. Berendt.

3149 ——— Quaderno en lengua Tzendal, hecho en el año de 1798. *

Manuscript. 9 ll. 4°. Anonymous. Confession in Spanish and Tzendal in questions and answers, convenient for facilitating the study of this language.—*Brasseur de Bourbourg.*

Quebec Literary and Historical Society.
See **Literary and Historical Society of Quebec.**

3150 **Québec Société Littéraire et Historique.** Voyages | de | Découverte | au | Canada, | entre les années 1534 et 1542, | par | Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, | Jean Alphonse de Xanctoigne, &c. | Suivis | de la Description de Québec et de ses environs en | 1608, et de divers extraits relativement au lieu | de l'hivernement de Jacques Quartier en 1535–36. | (Avec gravures fac simile) | Réimprimés sur d'anciennes relations, et publiés | sous la direction | de la Société Littéraire et Historique de Québec.

Quebec: | Imprimé chez William Cowan et Fils. | 1843. | BA.

Pp. i–iv, 1 l., pp. 1–130. 8°.

Cartier (Jacques). Les Trois Voyages de Jacques Cartier, pp. 1–77.

3151 **Questions** | on the | Apostles' Creed, | with other simple instruction, | for the | Caribi Indians | at the | Missions in Guiana. |

[*Verso of title:*

Printed by William M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] WE.

Pp. 1–16. 8°. In the Carib dialect of the Upper Pomeroon and Isororo. Contains the Lord's Prayer, Apostles' Creed, Ten Commandments, &c.

3152 **Quiche.** Quiche Vocabulary. *

Manuscript in possession of Abbé Dominic Jehl, of Palin, near Amatitan, Guatemala.—*Ludewig*, p. 157.

3153 ——— Quiche Vocabulary. *

Manuscript. 32 pp. Without title and apparently quite recent.—*Squier.*

3154 **Quimper** (*D.* Manuel). Segundo reconocimiento de la entrada de Fuca y costa | comprendida entre ella y la de Nootka, hecho | el año de 1790 con la balandra "Prin- | cesa Real" mandade por el alferez de | navio D. Manuel Quimper. | B.

Manuscript, 62 pp., in the Bancroft Library, San Francisco. Forms pp. 385–445 of: Viages | en la | costa al Norte | de las | Californias. | 1774–1790. | Copia Sacada | de los Archivos de España. | Bancroft Library | 1874. |

Short vocabulary of the inhabitants of the coast between lat. 48° and 50°, pp. 21–23 (405–407).——Nootka vocabulary, collected with the assistance of Ingraham, pp. 34–45 (418–429).——Names of villages and chiefs, p. 46 (430).

3155 **Quintana** (*Fr.* Augustin de). Confessonario | en Lengua | Mixè. | Con vna Construccion de las Oraciones | de la Doctrina Christiana, y vn Compen- | dio de Voces Mixes, para enseñarse â pro- | nunciar la dicha Lengua. Escrito todo | por el P. Fr. Augustin | de Quintana de la Orden de Predicado- | res, Cura q̃ fuê de la Doctrina de S. Juan | Bautista de Xuquila. | Dedicalo. | Al Glorioso Apostol de la Europa. | S. Vicente Ferrer. |

Con licencia: en la Puebla por la Viuda | de Miguel de Ortega. Año de 1733. | JCB.

8 p. ll., pp. 1–148. Indice 3 unnumbered pp. 4°.

3156 ——— Gramática y Diccionario en lengua Mixe, por Fr. Agustin Quintana. *

Title from Pimentel. "Quintana was a native of Oajaca, and labored for twenty-eight years as a missionary among the Mijes, whose difficult dialect he perfectly mastered."—*Ramirez Sale Cat.*

3157 **Quiros** (*Br.* Severino Bernadino de). Arte del idioma Guasteco proporcionado en todas sus reglas con el de Antonio de Nebrija. Compuesto por el Br. Severino Berdo. de Quiros, estudiante teologo. *

Manuscript. Dedication and approvals, dated 1722, 5 ll.; Arte, 19 ll.; Vocabulary 27 ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 145.

3158 **Radloff** (Leopold). Einige kritische Bemerkungen über Hrn. Buschmann's Behandlung der Kinai-Sprache; von Leopold Radloff. *

Pp. 364-399. 8°. From the Acad. Imp. des Sci., Mélanges russes, v. iii. St. Petersburg, 1857.

3159 ——— Über die Sprache der Ugalachmut. *

8°. From St. Petersburg Academy. 1857.

3160 ——— Über die Sprache der Tschuktschen u. ihr Verhältniss zum Korjak.

St. Petersburg, 1861. *

4°. Titles from Köhler's Catalogue, No. 38.

3161 ——— Mémoires | de | L'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, VII^E^ Série. | Tome XXI, N° 8. | Leopold Radloff's | Wörterbuch der Kinai-Sprache | herausgegeben | von | A. Schiefner. | (Lu le 5 mars 1874.) |

St.-Pétersbourg, 1874. | Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences: | à St.-Pétersbourg: | MM. Eggers et C^ie^, H. Schmitzdorff, | J. Issakof et Tcherkessof; | à Riga: | M. N. Kymmel; | à Odessa: | M. A. E. Kechribardshi; | à Leipzig: | M. Léopold Voss. | Prix: 40 Kop. = 13 Ngr. | WE.

1 p. l., pp. i-x, 1-33. 4°. Brief grammatic sketch, with songs, pp. i-x.——German-Kinai Dictionary, pp. 1-32.——Numerals, 1-1,000, pp. 32-33.

3162 ——— Einige Nachrichten über die Sprache der Kaiganen; von L. Radloff. B.

In Acad. Imp. des Sci., Mélanges russes, tome 3, pp. 569-607. St.-Pétersbourg, 1858. 8°. Köhler's Catalogue says: Also issued separately, 1868 [1858?]. 8°.

Contains a grammatic account of the language, pp. 569-593.——Vocabulary, alphabetically arranged, pp. 593-607.

3163 **Rafinesque** (Constantine Samuel). Ancient History, | or | Annals of Kentucky; | with a survey of the Ancient Monuments | of North America, | And a Tabular View of the Principal Languages and Primi- | tive Nations of the whole Earth. | By C. S. Rafinesque, A. M, Ph. D, | Prof. [etc., nine lines]. | (Numquam otiosus.) |

Frankfort, in Kentucky. | Printed for the author. | 1824. | C. BA. BP.

Pp. i-iv, 1-39. 8°.—Ethnological and Philological Table of the Primitive Nations and Languages [including a few American words], pp. iii-iv.

3164 ——— Atlantic Journal, | And | Friend of Knowledge. | In eight numbers. | Containing about 160 original articles and tracts on Natural and | Historical Sciences, the Description of about 150 New Plants, | and 100 New Animals or Fossils. Many Vocabularies of Langua- | ges, Historical and Geological Facts, &c. &c. &c. | By C. S. Rafinesque, A M . . . PH. D. | Professor of Historical and Natural Sciences, Member of seve- | ral learned societies in Europe and America, &c. | Knowledge is the mental food of man. | Fig-

Rafinesque (Constantine Samuel)—continued.

ures. | Melissa or Balm, page 14 | Mammoth Cave, 27 | Franklinia, 79 | Fossil Teeth, 100 | Tubular shell, page 127 | 7 New Fossil Shells, 142 | American and Lybian Glyphs or Primitive Alphabets, 38. |

Philadelphia: | 1832–1833. | (Two Dollars.) | C. BA.

2 p. ll., pp. 1–212. 12°.

Tabular View of the American Generic Languages, and Original Nations, pp. 6–8.——The Atlantic Nations of America [including vocabulary of the Tarascas], pp. 8–10.——On the Zapotecas and other tribes of the State of Oaxaca, pp. 51–56.——Vocabulary of the Wahtani or Mandan, pp. 132–133.——Languages of Oregon, Chopunish and Chinuc, pp. 133–134.

3165 ——— Number 1. Spring 1836. | [Number 2. Summer of 1836.] The | American Nations; | or, | Outlines of A National History; | of the | Ancient and Modern Nations | of | North and South America. | [Four lines verse.] First Number, or Volume: | Generalities and Annals. | [Second Number, or Volume: | Origin and Researches.] By Prof. C. S. Rafinesque. |

Philadelphia, | Published by C. S. Rafinesque, | No. 110 North Tenth Street, | sold by the principal booksellers, | and in London by O. Rich, | in Paris by Meilhac & Baillere. | 1836. |

Second title:

The | American Nations; | or, | Outlines of their | General History, | Ancient and Modern: | including the whole history of the earth | and mankind in the Western Hemisphere; | the philosophy of American History; | the Annals, Traditions, Civilization, | Languages, &c., of all the Ameri- | can Nations, Tribes, Empires, | and States. | With Maps, Plates, Views, and Plans of Monuments, | Tables, Notes, and Illustrations. | By C. S. Rafinesque: | Professor of Historical and Natural Sciences, | Member of many Learned Societies in Paris, Bor- | deaux, Bruxels, Bonn, Vienna, Zurich, Naples, &c, | in Europe.—Philadelphia, New York, Cincinnati, | Lexington, Nashville, &c., in America.—The Ameri- | can Antiquarian Society, &c. | First [Second] Volume. | [Six lines quotation.]

Philadelphia: | C. S. Rafinesque, 110 North Tenth St. | Printed by F. Turner, 367 Market St. | 1836. | C. BA.

2 vols. 12°. Original Annals and Historical Traditions of the Linapis, from the creation to the flood, passage and settlements in America, as far as the Atlantic Ocean, &c., till 1820, &c., vol. 1, pp. 121–161, contains aboriginal terms.

3166 ——— American Languages—Wahtani or Mandan.

In **Priest** (Josiah). American Antiquities, pp. 393–395. Albany, 1833. 8°. In *ibid.*, third edition, pp. 393–395. Albany, 1833. 8°.

Contains a vocabulary of 23 words and numerals, 1–10, of the Mandan. This article is omitted in subsequent editions.

3167 ——— Ancient Languages of the first Inhabitants of America. By C. S. Rafinesque.

In **Priest** (J.) American Antiquities, third edition, pp. 304–309. Albany, 1833. 8°. In *ibid.*, fourth edition, pp. 309–313. Albany, 1834. 8°.

This article is omitted in subsequent editions.

Rafinesque (Constantine Samuel)—continued.

3168 ——— Further Accounts of Colonies from Europe settled in America. On the Zapotecas, and other Tribes of the State of Oaxaca. By C. S. Rafinesque.

In **Priest** (J.) American Antiquities, third edition, pp. 316–325. Albany, 1833. 8°.

Comparative vocabulary, Zapoteca and Mizteca, p. 318.——Comparative vocabulary, Othomiz and Mizteca, p. 319.

This article is omitted in subsequent editions.

3169 ——— Languages of Oregon—Chopunish and Chinuc.

In **Priest** (Josiah). American Antiquities, pp. 395–397. Albany, 1833. 8°. In *ibid.*, third edition, pp. 395–397. Albany, 1833. 8°.

Vocabulary of 23 words of the Chopunish; the same and numerals, 1–10, of the Chinuc. This article is omitted in subsequent editions.

3170 ——— Tabular View of the American Generic Languages and Original Nations, by the same author.

In **Priest** (J.) American Antiquities, third edition, pp. 309–312. Albany, 1833. 8°.

This article is omitted in subsequent editions.

3171 ——— The Atlantic Nations of America.

In **Priest** (J.) American Antiquities, third edition, pp. 312–316. Albany, 1833. 8°.

Comparative vocabulary of English, Tala (Tarasca), and Italian, p. 314.——Vocabulary (85 words) of the Tala (Tarasca) and English languages (from Basalenque), pp. 314–316, Reprinted in *ibid.*, fourth edition, pp. 313–316. Albany, 1834. 8°. Partly reprinted in *ibid.*, fifth edition, pp. 313–315. Albany, 1835. 8°. Contains only the brief English, Tala, and Italian vocabulary, p. 315.

Rale (*Rev.* Sebastien).

See **Rasles** (Sebastien).

3172 **Ramirez** (*Fr.* Antonio de Guadalupe). Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el Christiano, dispuesto en Lengua Othomi.

Mexico, 1783. *

41 ll. sm. folio. Title from the Ramirez Sale Catalogue, No. 627. Probably a mistake in date; the title-page of the copy described is in manuscript.

3173 ——— Breve Compendio de todo lo que debe saber, y entender el Cristiano, para poder lograr, vér, conocer, y gozar à Dios Nuestro Señor en el Cielo eternamente. Dispuesto en Lengua Othomi, y construido literalmente en la Lengua Castellana por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, Predicador Apostólico y ex-Guardian del Apostólico Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco de Pachucha.

Villa de Guadalupe, 1784. *

Pp. xvi, 80. 4°. Title from Trübner, in Ludewig, p. 234.

Ramirez (*Fr.* Antonio de Guadalupe)—continued.

3174 ——— Breve Compendio | de todo lo que debe saber, | y entender el Christiano, | para poder lograr, | ver, conocer, y gozar | de Dios Nuestro Señor | en el cielo eternamente. | Dispuesto | en Lengua Othomi, | y Construido literalmente en la Lengua Castellana, | Por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, | Predicador Apostólico, y ex-Guardian del Apostólico | Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco | de la Ciudad de Pachuca. | Quien | Por Decreto del Venerable Concilio Provincial IV. expedido el | dia 17. de Agosto de 1771. formó un Cathecismo Breve en Len- | gua Othomi, el que (en la parte à que dieron lugar las inciden- | cias del tiempo) fue visto, examinado, y aprobado por los Señores | Sinodales de dicho Idioma, nombrados por el mismo Venerable | Concilio. Haviendose tenido sobre la materia Sesiones particula- | res en el Palacio Arzobispal, como consta de sus Actas; en las que | igualmente se acordó, el que siempre, que se diese à la Estampa | dicho Cathecismo, se incorporase en él, el Alfabeto de dicho | Idioma, para que se pudiese leer sin error. |

Impreso en México en la Imprenta nueva Madrileña de los Herederos | del Lic. D. Joseph de Jauregui; en la Calle de San Bernardo. | Año de 1785. | A. B. C.

8 p. ll., pp. 1–80. sm. 4°. The "Censura" is dated at San Gregorio de esta Corte à 7 de Diciembre de 1784, años. Printed in characters showing the sounds in Otomi which do not occur in Spanish.

Sr. Icazbalceta, in his Apuntes, No. 62, says that his copy contained a loose sheet, printed in the same characters, as follows:

3175 ——— Epitome de lo que debe saber, y entender el Christiano, | para que pueda conseguir veer, conocer y gozar de Dios eternamente en la gloria. | Sacado en breve Compendio que Yo Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, formé en el Idioma Otomí, y Literalmente construí en la Lengua Castellana, que oy corre en el público | con las licencias necessarias: para que los Enfermos, Cathequisandos, Viejos y Rudos, de dicho idioma, puedan conseguir su necesaria Instruccion con menos trabajo. | Con las licencias necessarias. |

En Mexico en la Imprenta nueva Madrileña en la Calle de San Bernardo. | A.

Text in Otomi alone; 5 columns. The reverse is blank.

In the Astor Library copy this additional sheet (lacking the Spanish heading) has been cut into columns and pasted on the fly leaves at the end of the volume, making four pages of two columns each.

3176 **Ramirez** (*Fr.* Juan). Vocabulario y Sermones en Lengua Tarasca, por Fr. Juan Ramirez, Maestro en Teologia de la Provincia de S. Nicolás Tolentino de Michoacan. *

Manuscript. Title from Beristain.

3177 **Ramusio** (Giovanni Battista). Primo [-Terzo] Volume | Delle Navigationi | et Viaggi | nel qval si contiene | la descrittione dell'

Ramusio (Giovanni Battista)—continued.

Africa, | Et del paese del Prete Ianni, con uarii uiaggi, dal mar Rosso à | Calicut, & infin all' isole Molucche, doue nascono le Spetierie, | Et la Nauigatione attorno il mondo. | Li nomi de gli avttori, et le navigationi, et | i viaggi piv particolarmente si mostrano | nel foglio segvente. | [Device.] Con priuilegio del Sommo Pontefice, & dello | Illustriss. Senato Venetiano. |

In Venetia appresso gli heredi | di Lvcantonio Givnti | l' anno MDL [-MDLXXXIII-MDLVI] [1550-1583-1556]. | C. BA.

3 vols. folio.

Cartier (Iacqves). Prima Relatione de Iacqves Cartier, vol. 3, ll. 435-440.

——— Breve et Svccinta Narratione, vol. 3, ll. 441-456.

3178 ——— Primo [-Terzo] volume, & Seconda editione | delle Nauigationi | et Viaggi | in molti lvoghi corretta, et ampliata, | nella qvale si contengono | la Descrittione dell' Africa, | & del paese del Prete Ianni, con varij viaggi, dalla Città di Lisbona, & dal Mar | Rosso à Calicut, & infin' all' isole Molucche, doue nascono le Spetierie, | Et la Nauigatione attorno il Mondo. | Aggiuntoui di nuouo | La Relatione dell' isola Giapan, nuouamente scoperta nella parte di Settentrione. | Alcuni Capitoli appartenenti alla Geographia estratti dell' Historia del S. Giouan | di Barros Portoghese. | Tre Tauole di Geographia in disegno, secondo le Carte da nauigare de Portoghesi, | & fra terra secondo gli scrittori che si contengono in questo volume. | Vn' Indice molto copioso, delle cose di Geographia, costumi, spetierie, & altre cose | notabili, che in esso si contengono. | [Vignette.] | Con priuilegio del Sommo Pontefice, & dello | Illustriss. Senato Veneto. |

In Venetia nella Stamperia de Givnti. | L' anno M D LIIII [-M DCVI]. [1554-1606] | . A.

3 vols. folio. Vol. 1, 1554; vol. 2, 1606; vol. 3, 1606.

Cartier (Iacqves). Prima relatione di Iacqves Carthier, vol. 3, ll. 369-376.

——— Breve et svccinta narratione, vol. 3, ll. 376-385.

Each volume has been printed several times. Tome I in 1550, 1554 (with the title: secunda edizione), 1563 (with the title: terza edizione), 1588, 1606, 1613. M. Crognara says the editions of 1588 and 1606 differ only in title. Tome II in 1559, 1564, 1574, 1583, 1606, 1613. The editions prior to 1583 are not complete; those of 1588 and 1606 appear to differ only in title. Tome III, 1556, and with change of title, 1565; other editions, 1606, 1613. The two last only are complete. There is no edition of the second volume known earlier than that of 1559, which is strange, from the fact that the first edition of the third volume is dated 1556. A new edition of this collection, edited by Louis Pezanna, was printed at Venice, 1835, 4°, in two columns.—*Brunet.*

3179 **Rand** (*Rev.* Silas Tertius). A | Short Statement of Facts | relating to | the History, Manners, Customs, Language, and | Literature | of the | Micmac Tribe of Indians, | in Nova-Scotia and P. E. Island. | By S. T. Rand. | Being the substance of Two Lectures delivered in Halifax, in November, | 1849, at Public Meetings held for

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

the purpose of instituting a | Mission to that Tribe. | Published under the direction of the Committee for Super- | intending the Mission. |

Halifax, N. S. | Printed by James Bowes & Son. | 1850. | JBD.

Printed cover 1 l., pp. 1-40. 8°.

Chapter III. The Micmac language, pp. 18-24, contains grammatic forms and specimens.

3180 ——— Ferst Reding Buk | in | Mikmak. | Kompeild bei de Rev. S. T. Rand, | Miçonari tu de Mikmak Indianz, Nova Skogia. |

Lundon: | Fred Pitman Fonetik Depo, 20, Paternoster Ro. | Carlotvil Prins Edwardz Eiland, North Amerika: | Djordj T. Hazard. | 1854. | Preis Sikspens. | O. S.

Printed cover, 1 l., pp. 1-40. 16°. In phonetic characters.

3181 ——— A | First Reading Book | in the | Micmac Language: | comprising | the Micmac Numerals, and the Names | of the different kinds of | Beasts, Birds, Fishes, Trees, &c. | of the | Maritime Provinces of Canada. | Also, some of the | Indian Names of Places, | And many Familiar Words and Phrases, | translated literally into English. |

Halifax: | Nova Scotia Printing Company, | 1875. | JBD.

Pp. i-iv, 5-108. 16°.

He probably translated into the Micmac language the books of Genesis, Exodus, and Psalms, the gospels of Matthew, Luke, and John, the Acts, and the Ten Commandments and Lord's Prayer. See Nos. 414, 518, 519, 1574, 1578, 1587, and 2931 of this catalogue, and Sabin's Dictionary, No. 44123.

3182 ——— Vocabulary of the Micmac.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 578-589. Philadelphia, 1855. 4°.

3183 ——— Lord's Prayer in Milicete.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, p. 592. Philadelphia, 1855. 4°.

3184 ——— Milicete Numerals.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 690-691. Philadelphia, 1855. 4°.

3185 ——— Terms of Relationship of the Micmac, and Etchemin or Malisete, collected by Rev. S. T. Rand, Missionary, Hantsport, Nova Scotia.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293-382. Washington, 1871. 4°.

3186 **Rangel** (*Fr.* Alonso). Arte de la Lengua Megicana. *

3187 ——— Sermones Megicanos para todo el año. *

3188 ——— Arte y Catecismo de la Lengua Otomí. *

Titles from Beristain.

3189 **Rasles** (Sebastien). Lettre du Pere Sebastien Rasles, missionnaire de la Compagnie de Jesus dans la Nouvelle France. A Monsieur son Frere. A Nanrantsouak ce 12 Octobre 1723. *

In **Lettres Édifiantes**, vol. 23, pp. 198–307. Paris, 1738. 12°.

Contains, pp. 215–216, the hymn O Salutaris Hostia, in Abenakise, Algonkine, Huronne, and Illinoise.

3190 ——— Lettre du Pere Sebastien Rasles, Missionnaire de la Compagnie de Jesus dans la Nouvelle France, à Monsieur son frere. *

In **Lettres Édifiantes**, vol. 6, pp. 153–225. Paris, 1781. 16°. Linguistics as above, p. 165.

3191 ——— Lettre du père Sebastien Rasles. *

In **Choix des Lettres Édifiantes**, vol. 7, pp. 137–152. Paris, 1809. 8°. Hymn, as above, pp. 145–146.

3192 ——— Lettre du père Sébastien Rasles. *

In **Lettres Édifiantes**, vol. 4, pp. 95–138. Lyon, 1819. 8°. Hymn, as above, in Abnakise, Algonkine, Huronne, and Illinoise, p. 102.

3193 ——— Lettres du P. Sebastien Rasles.

In **Lettres Édifiantes**, vol. 1, pp. 668–669. Paris, 1838. 8°. Contains linguistics as in previous editions.

3194 ——— Carta del P. Sebastian Rasles, Missionero de la Compañia de Jesus, en la Nueva Francia: al Cavallero su Hermano. Navrantsvak 12. de Octubre de 1723. *

In **Cartas Edificantes**, vol. 13, pp. 339–384. Madrid, 1756. 4°. Hymn in Abnakisa, Algonkina, Nurona, Ylinesa, pp. 346–347.

3195 ——— Numbers in the Norridgwog Language, from Ralle's MS. Dictionary of the Norridgwog Language, in the Library of Harvard College.

In **Mass. Hist. Soc.**, Coll., first series, vol. 10, pp. 137–138. Boston, 1809. 8°.

3196 ——— A Dictionary of the Abnaki Language, in North America; by Father Sebastian Rasles. With an Introductory Memoir and Notes, By John Pickering, A. A. S.

In **Am. Acad. Arts and Sci.**, Mem., new series, vol. 1, pp. 370–574. Cambridge, 1833. 4°. Issued separately as below.

Introductory memoir, pp. 370–374.—Dictionary, from the original manuscript, pp. 375–565.—Supplementary notes and observations on Father Rasles's Dictionary, by John Pickering, pp. 566–574.

3197 ——— A Dictionary of the Abnaki Language in North America By Father Sebastian Rasles With an Introductory Memoir and Notes by John Pickering.

Cambridge: Charles Folsom printer, 1833. *

4°. Title from the Field Sale Catalogue, No. 1911.

Sebastian Rale was born in 1658, in Franche Comté, where his family occupied a respectable position. After teaching Greek in the College of Nismes, he came to America in 1689, arriving in Quebec on the 13th of October in that year. Sent first to the Abnaki mission of St. Francis, he was, about 1693, sent to Illinois,

Rasles (Sebastien)—continued.

but in 1695, at least, was on the Kennebec. His life there we have briefly sketched.

His Abnaki Dictionary is still preserved as a treasure at Harvard College, and, to the great joy of all philologists, was published in the Memoirs of the American Academy in 1833. In the same year, Bishop Fenwick, of Boston, once a Father of the Society of Jesus, raised a monument to the memory of Father Rale on the spot where he was buried one hundred and nine years before.—*Shea's Catholic Missions, pp.* 151-152.

3198 **Rau** (Charles). Smithsonian Contributions to Knowledge. | —331— | The | Palenque Tablet | in the | United States National Museum, | Washington, D. C. | By | Charles Rau. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | 1879. | A. C. SI. JWP.

Pp. i-ix, 1-81. 4°. Plates.

Chapter 5, Aboriginal writing in Mexico, Yucatan, and Central America, pp. 47-64, contains discussion of the Maya alphabet and codices, and a few examples in the Maya tongue.

This work was issued separately, with addition of outside printed cover, both titles worded as above, but in different type.

———, *editor.*

See **Baegert** (Jacob).

3199 **Raum** (John O.) The | History of New Jersey, | from its | Earliest Settlement to the Present Time. | Including | a brief Historical Account of the First Discoveries and Settlement of the Country, | by | John O. Raum, | Author [&c., three lines]. | In two volumes. | Vol. I [II]. | [Design.]

Philadelphia: | John E. Potter and Company, | 617 Sansom Street. | [1877.] A. C.

2 vols., 1 p. l., pp. 5-450; 1-496. 8°. Brief vocabulary of the New Jersey Indians (from Smith), vol. 1, p. 122.

3200 **Ravoux** (*Rev.* Augustin). Wakantanka ti ki canku.

St. Paul: Pioneer Office. 1863. *

Literal translation.—Sacred-great [God] house the road.

88 pp. 16°. Road to Heaven, in the Dakota language; revised edition. Title from Williams' Dakota Bibliography. The author informs me the first edition was published in 1843 or 1844.

3201 **Rawle** (William). A Vindication of Rev. Mr. Heckewelder's History of the Indian Nations. By William Rawle.

In **Penn. Hist. Soc.**, Mem., vol. 1, pt. 2, pp. 238-275. Philadelphia, 1826. 8°.

A reply to an article by **Cass** (Lewis) in North American Review, vol. 22. Mr. Rawle's letter was in turn answered by **Cass** (Lewis) in North American Review, vol. 26.

3202 **Rawson** (*Rev.* Grindal). Nashauanittue Meninnunk | wutch | Mukkiesog, | Wussesèmumun wutch Sogkodtunganash | Naneeswe Testamentsash; | wutch | Ukkesitchippꝏonganꝏ Ukketeahogkounooh. | Negonáe wussukhùmun ut Englishmánne Unnon- | tꝏwaon-

Rawson (*Rev.* Grindal)—continued.
ganit, nashpe ne ánue, wunnegenùe | Nohtompeantog. | Noh asꝏwèsit | John Cotton. | Kah yeuyeu qushkinnúmun en Indiane Unnontꝏ-| waonganit wutch ꝏnenehikqunàout Indiane | Mukkiesog, | Nashpe | Grindal Rawson. | Wunnaunchemꝏkáe Nohtompeantog ut kenugke | Indianog. | — | Onatuh mishketuog kodtantamꝏk pahke meninnunnúe | Wuttinnꝏwaonk, onk woh kenashpekinean. I Pet. 2. 2. | — |

Cambridge: | Printeuꝏp nashpe Samuel Green, Kah | Bartholomew Green. 1691. | BA. AAS.

Translation.—Spiritual milk for babes, drawn from the breasts of both Testaments, for the nourishment of their souls. Formerly written in English language, by that most excellent minister who is named John Cotton, and now turned into Indian language for the benefit of Indian children, by Grindal Rawson, minister of the gospel among the Indians.

Pp. 1–13. 18°. Translation from Trumbull's Book and Tracts.

3203 ——— A | Confession | of | Faith | Owned and consented unto by the | Elders & Messengers | of the Churches | Assembled at Boston in New-England, | May 12, 1680. | Being a Second Session of that | Synod. | — | Eph. 4. 5.—One Faith. | Col. 2. 5.—Joying and beholding your Order, | and the stedfastness of your Faith in Christ. | — |

Boston. | Re-printed by Bartholomew Green, and | John Allen. 1699. |

Second title:

Wunnamptamoe | Sampooaonk | Wussampoowantamun | Nashpe moeuwehko- | munganash ut | New-England. | Qushkenumun en Indiane | Unnontowaonganit. | — | Nashpe | Grindal Rawson, &c. | — | Eph. 4. 5. Pasuk Wunnamptamoonk. | Col. 2 5. Menushkoht aj Koonamptamoong | anoo ut Christut. |

Mushau Womuk. | Printeuun nashpe Bartholomew Green, kah | John Allen. 1699. | P. BP. AAS.

8 p. ll., pp. 1–161, 4 unnumbered pp.; alternate Indian and English. 16°. English title verso l. 1; Indian title recto l. 2. The Epistle Dedicatory begins recto l. 3, ends recto l. 8.

3204 **Reaume** (—). Further Specimens of the Chippewa dialect.
In **Am. Soc.**, First Ann. Rept., pp. 56–57. New Haven, 1824. 8°.

Reccho (Nardo Antonio), *editor.*
See **Hernandez** (Francisco).

3205 **Records** | of the | Colony | of | New Plymouth | in | New England. | Printed by order of the Legislature of the | Commonwealth of Massachusetts. | Edited by | David Pulsifer, | Clerk in the Office of the Secretary of the Commonwealth, | [&c., three lines]. | Acts of the Commissioners of the United Colonies of New England. | Vol. I [II]. | 1643–1651 [1653–1679]. |

Records of the Colony of New Plymouth, etc.—continued.
Boston; | From the Press of William White, | Printer to the
Commonwealth. | 1859. | A.

2 vols. 4°. These form vols. 9 and 10 of "Records of the Colony of New Plymouth in New England," Boston, 1855–1861. 12 vols. 4°.

Lamentation of David over Saul and Jonathan.—2 Samuel i. 17–27, (from a copy of the First Edition of Eliot's Indian Bible, in the Boston Athenæum), vol. 2, p. viii.

3206 **Recueil.** Recueil d'Observations curieuses sur les Mœurs, les Coûtumes, les Usages, les différentes Langues, le Gouvernment, la Religion, le Commerce, la Navigation, les Arts, Sciences, etc. de differens Peuples de l'Asie, de l'Afrique, et de l'Amérique.
Paris, chez David le jeune, 1749. *

4 vols. 12°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1451. Trübner's Catalogue gives the following contents: Vol. II. Chap. VIII. Langues differentes des Hurons, des Abnakis, des Algonkins, des Illinois, des Outaouaks, et des autres nations de Nouvelle France.—Chap. XII. Des Sauvages Natches: leur Religion, Cérémonies, Loix, etc.

3207 ——— Recueil de pièces manuscrites en langue Kakchiquel. *

Manuscript, 31 ll., of the last century, in different handwritings. Religious pieces, prayers, sermons, translations of the Bible, etc.—*Leclerc*, 1878, *No.* 2271.

3208 ——— Recueil de prières, Catéchisme et Cantiques à l'usage des sauvages de la baie d'Hudson.
Montréal, L. Perrault, 1866. *

108 pp. 18°. Printed in characters imitating stenography.—*Leclerc*, 1878, *No.* 2219. Probably the same as No. 2965 of this catalogue.

3209 **Register.** [A Register of Baptisms made in 1599.] B.

Manuscript. 24 ll. 4°. In the Mexican language. It was bought at the Ramirez sale by Mr. H. H. Bancroft, and is now in his library in San Francisco. It is probably of Teocotitlan, a hamlet near the city of Mexico. Dates of baptisms are from 1597 to 1610. The signatures of the officiating friars, the names of the neophytes, and the dates are in Spanish.

Reichel (*Rev.* William), *editor.*
See **Heckewelder** (John Gottlieb Ernestus).

3210 [**Rejon** (*Sr.* García).] Vocabulario del Idioma Comanche.
In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tomo 11, pp. 631–659. México, 1865. 8°.

Vocabulario Español-Comanche, pp. 638–649.—Vocabulario Comanche-Español, pp. 650–658.—The following notice precedes the vocabulary: "En cumplimiento de la comision que se ha servido durme el señor vicepresidente para que ecsamine un Vocabulario manuscrito del idioma comanche, escrito por el Sr. Garcia Rejon, y dedicado por su autor á esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo. * * * México, Marzo 23 de 1865—Francisco Pimentel."

3211 **Reland** (Hadrian). Hadriani Relandi | Dissertationum | Miscellanearvm | Pars Prima [–Tertia, et ultima]. | [Vignette.] |
Trajecti ad Rhenum, | Ex Officina Gulielmi Broedelet, | Bibliopolae. CIϽIϽCCVI [–CIϽIϽCCVIII] [1706–1708]. | A.

Reland (Hadrian)—continued.

3 vols. 16°. This work contains 13 dissertations, of which the twelfth, "Dissertatio de linguis Americanis," vol. 3, pp. 141–229, contains grammatical sketches and vocabularies of the Brasilian, Chilian, Peruvian, and the following North American languages: De lingua Pocomanica (from Gage), pp. 197–198.—De lingua Caraïbica, pp. 198–200.—Vocabula linguae Caraïbicae (from Rochefort), pp. 200–206.—De lingua Mexicana, pp. 206–207.—De lingua Virginica, pp. 208–211.—Excerpta ex Bibliis Virginicis (Genesis i. 1–12, from Eliot's Indian Bible, second edition), pp. 211–214.—De lingua Algonkina (from Lahontan), pp. 214–219.—De lingua Huronum (from Lahontan), pp. 219–220.

3212 ——— Dissertationum Miscellanearum. Editio secunda.

Trajecti ad Rhenum, 1713. *

3 vols. 12°. This work was published in 1706–08. The copies of the date of 1713 have only the title changed.—*Leclerc*, 1867, *No.* 1277.

3213 **Relations** | des Jésuites | contenant | ce qui s'est passé de plus remarquable dans les Missions des Pères | de la Compagnie de Jésus | dans la | Nouvelle-France | Ouvrage publié sous les auspices du Gouvernement Canadien | Volume I [–III] | Embrassant les années 1611, 1626 et la période de 1632 à 1641 | [1656 à 1672] |

Québec | Augustin Coté, Éditeur-Imprimeur | près de l'Archevêché | 1858 | A. C. WE. JWP.

3 vols. 8°. Vol. 1 contains twelve relations of the dates 1611, 1626, 1632–1641; vol. 2, fourteen relations dated 1642–1655; vol. 3, seventeen relations dated 1656–1672. The relations of each year are paged separately and form forty-three distinct memoirs. Each volume has its own index, and vol. 3 has a general table of contents.

[**Brebœuf** (*P.* Jean de).] Relation * * * en l'année 1636, vol. 1, 1636, pp. 76–139.

[**Lalemant** (*P.* Jérôme).] Relation * * * de l'année 1640 * * * 1641, vol. 1, 1641, pp. 59–86.

Le Jeune (*P.* Paul). Relation * * * en l'année 1633, vol. 1, 1633, pp. 1–44.

——— Relation * * * en l'année 1634, vol. 1, 1634, pp. 1–92.

Le Mercier (*P.* F. J.) Relation * * * es années 1653–1654, vol. 2, 1654, pp. 1–34.

Vimont (*P.* Barthélemy). Relation * * * en l'année 1643, vol. 2, 1643, pp. 1–83.

3214 **Religious.** [A Religious tract by an anonymous author.] *

Manuscript. 19 ll. 4°. In Mexican, the text surrounded with curious painted borders, evidently the work of a native Mexican.—*Ramirez Sale Cat.*, *No.* 509.

3215 ——— Religious Tracts | in the | Choctaw Language. | Second edition, | Revised. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | A. B. C. JWP.

Pp. 1–39. 12°. Chisvs Kilaist * * * or Salvation by Jesus Christ, pp. 5–12.—Himona Vtta, or Regeneration by the Holy Spirit, pp. 12–19.—Ilekostininchi, or Repentance necessary to Salvation, pp. 20–25.—Hvtvk Illi * * * or The Resurrection and Final Judgment, pp. 26–39.

For later edition of these tracts, see **Salvation**, No. —.

3216 ——— [Religious tracts, in the Choctaw Language.] *

The Act of Faith, 4 pp.—The World to Come, 4 pp.—Self-dedication, 4 pp. Titles from Byington's Manuscript Choctaw Dictionary.

3217 **Remas** (*P.*) Principes de la langue Crise.

In **Congrès Int. des Américanistes**, Compte-rendu, seconde session, tome 2, pp. 244–253. Luxembourg et Paris, 1878. 8°.

3218 **Remy** (Jules). Voyage | au pays | des Mormons | Relation—Géographie | Histoire Naturelle—Histoire—Théologie | Mœurs et Coutumes | par | Jules Remy | Tome premier [second] | Ouvrage orné de 10 gravures sur acier et d'une Carte |

Paris | E. Dentu, Libraire-Éditeur | Palais-Royal, 13, Galerie D'Orléans | 1860 | Tous droits réservés. | A. C. BA.

2 vols. 8°.

A few words of Washo, vol. 1, p. 41.—A few words of Paiuli, vol. 1, p. 49.—Short vocabulary of Shoshoni, vol. 1, pp. 109–110.—A few words of Payusitas, vol. 2, p. 327.—A few words of Kusiutas, vol. 2, p. 347.

3219 ——— *and* **Brenchley** (Julius). A Journey | to | Great-Salt-Lake City, | by | Jules Remy, and Julius Brenchley, M. A.; | With a sketch of the | History, Religion, and Customs of the Mormons, | and an introduction on | the religious movement in the United States. | By Jules Remy. | In two volumes. | Vol. I [II]. | With Ten Steel Engravings and a Map. |

London: | W. Jeffs, 15, Burlington Arcade, | Foreign Bookseller to the Royal Family. | MDCCCLXI [1861]. | Translation reserved. | A. B. C. BA.

2 vols. royal 8°. Linguistics as in French edition, vol. 1, pp. 46, 55, 125; vol. 2, pp. 389, 412.

3220 **Rénan** (Ernest). Histoire Générale | et Système comparé | des | Langues Sémitiques, | par | Ernest Rénan, | Membre de l'Institut. | Ouvrage couronné par l'Institut. | Première Parte. | Histoire Générale des langues Sémitiques. | Seconde édition, revue et augmentée. | [Design.]

Paris. | Imprimé par autorisation du garde des sceaux | a l'Imprime Impériale. | M DCCC LVIII [1858]. | JCS.

Pp. i–xvi, 1–515. 8°. Part 2 not published. Though this work does not refer to American languages, the title is given a place here from the fact that the Abbé Cuoq has used it as a basis for his: Jugement erroné, No. 954 of this catalogue.

3221 ——— Histoire Générale | et Système comparé | des | Langues Sémitiques, | par | Ernest Renan, | Membre de l'Institut, Professeur au College de France. | Ouvrage Couronné par l'Institut. | Première Partie. | Histoire Générale des Langues Sémitiques. | Troisième Édition, Revue et Augmentée. |

Paris. | Imprimé par Autorisation du Garde des Sceaux | a l'Imprimerie Impériale. | M DCCC LXIII [1863]. | C.

Pp. i–xvi, 1–527. 8°. Fourth edition, same place and date.

3222 **Renshawe** (John Henry). Vocabulary of the Hualapi.

Manuscript. 21 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed., incomplete. Collected in 1878 on the Colorado Plateau, Arizona.

3223 **Renville** (John B.) Woonspe Itakihna. | Ehakeun okaga. | Precept upon Precept: | translated into the | Dakota Language. | By John B. Renville. | Prepared for the press | by S. R. Riggs, | Missionary of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 117 Washington Street, Boston, | Hurd and Houghton, 13 Astor Place, N. Y. | The Riverside Press, Cambridge, Mass. | [1864?] JWP. WHS.

Pp. i–iv, 5–228. 16°.

3224 **Renville** (Joseph), *sr.* Extracts | from | Genesis, and the Psalms: | with the | Third Chapter of Proverbs, | and the | Third Chapter of Daniel, | in the Dacota Language. | Translated from the French Bible, as published by the | American Bible Society, by | Joseph Renville, Sr. | Compared with other Translations, and prepared | for the press, by | Thomas S. Williamson, M. D., | (Missionary.) | Published for the American Board of Commis- | sioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839. |

Second title:

Otokahe Ekta | Wakantanka Taku Owasin Kage cin | qa IX | Genesis Eciyapi qa, | Odowan Wakan | qa is Psam Eciyapi, | Wowapi Wakan Waxicu tawa hetanhan Psin- | cinca Ie ska Dena oyaka qa | Pejihuta Wicaxta owa kin ee. |

Maza on Kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Omaka. | 1839. | BA. WHS.

Literal translation.—In-the-beginning in | sacred-great [God] what all he-make the | and also | Genesis they-call and, | hymn sacred | and also Psalm they-call, | book sacred French his that-from Rice-Child [S. W. Pond] | talk white there he-tell and. | Medicine Man [T. W. Williamson] write the it-[is]-it. | Metal with they make. | Cincinnati, Ohio. | Year. | 1839. |

Pp. i–vi, 7–72. sq. 24°. English title recto l. 1; Dakota title verso l. 1.

3225 ——— Extracts | from the Gospels of | Matthew, Luke & John, | from the | Acts of the Apostles, | and from the | First Epistle of John, | in the Language of | the Dacota, or Sioux Indians. | Translated from the French, as published by the | American Bible Society, by | Joseph Renville, Sr. | Written and prepared for the Press, by | Thomas S. Williamson M. D., | (Missionary.) |

Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers, | 1839. | BA. WHS.

Pp. 1–48. sq. 24°.

3226 ——— The | Gospel | according to | Mark, | and Extracts from some other Books of | The New Testament, | in the Language of the Dakotas. | Translated from the French by | Joseph Renville, Sr. | Written and prepared for the Press, by | Thomas S. Williamson M. D., | (Missionary.) | Published for the American Board of Commis- | sioners for Foreign Missions. |

Cincinnati: | Kendall and Henry Printers. | 1839. |

Renville (Joseph), *sr.*—continued.

Second title:

Wotanin Waxte | Markus owa kin | Dee. |

Maza on Kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Ixtawayazan wi | Omaka | 1839. | BA. WHS.

Literal translation.—News good | Mark write the | this-[is]-it. | Metal with they-make. | Cincinnati, Ohio. | Eyes-sore moon [March] | year | 1839. |

Pp. 1–96. 24°. English title recto l. 1; Dakota title recto l. 2.

3227 ——— Wootanin Waxte Jan Owa Qon He Dee. The Gospel of John, in the Dakota Language; translated from the French, by Mr. Joseph Renville, Sr.

In **Pond** (G. H.) *and* **Renville** (Joseph), *sr.* Wootanin Waxte Luka qa Jan, pp. 242–296. Cincinnati, 1843. 12°. This latter work is appended to, and paged continuously, 161–296, with: **Wicoicage** Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°.

3228 ——— *and* **Williamson** (Thomas S.) Wiconi Owihanke Wannin | Tanin Kin. | Dr. Watt's Second Catechism for Children | in the Dakota Language. |

Boston: Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837. | BA.

Pp. 1–23. 12°.

3229 ——— *and others.* Dakota | dowanpi kin. | Hymns | in the | Dakota or Sioux Language. | Composed by | Mr. J. Renville and Sons, | and the | Missionaries of the A. B. C. F. M. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. | 1842. | C. BA. JWP. MHS.

Pp. 1–71. 16°. I have seen copies of this work with pp. 73–105 added, p. 73 being headed: Dowanpi Kin. | 1846. | A copy of this latter is in the library of Maj. J. W. Powell.

The initials given in the index show these hymns were translated by S. R. Riggs, G. H. Pond, S. W. Pond, T. S. Williamson, J. Renville, and Alfred L Riggs.

3230 **Renzi** (M. A.) Mémoires | de la Société des Antiquaires | de l'Amérique du Nord. | Partie Linguistique | par M. Gallatin; | Rapport | fait à l'Institut Historique, | par M. A. Renzi, | membre de la 1^re^ classe. | (Extrait de l'Investigateur, journal de l'Institut Historique, 90^e^ livraison.) |

Paris | A René et C^e^., Imprimeurs-Éditeurs, | Rue de Seine, 32. | 1842. | C.

Pp. 1–15. 8°. Review of Gallatin's work in **American** Antiquarian Society, Transactions, vol. 2, pp. 1–422.

3231 **Reports.** 33d Congress, 2d Session. House of Representatives. Ex. Doc. No. 91. | Reports | of | Explorations and Surveys, | to | ascertain the most practicable and economical route for a Railroad | from the | Mississippi River to the Pacific Ocean. | Made under the direction of the Secretary of War, in | 1853–4, | according to Acts of

Reports—continued.
Congress of March 3, 1853, May 31, 1854, and August 5, 1854. | Volume I [–XII. Book II]. |
Washington: | A. O. P. Nicholson, Printer. | 1855 [–1860]. |
13 vols. 4°. A. C. JWP.

Whipple (*Lieut.* A. W.), **Ewbank** (Thomas), *and* **Turner** (*Prof.* W. W.) Report upon the Indian tribes, vol. 3, pt. 3, pp. 1–127.

Williamson (*Lieut.* R. S.) *and* **Crook** (*Lieut.* G.) Vocabulary of the Klamath language, vol. 6, pp. 71–72.

3232 **Revelation.** The Revelation of John. Translated into the Cherokee Language. [Two lines Cherokee characters.]
Park Hill: Mission Press: Edwin Archer, Printer. 1850. ABS.
28 pp. 24°. In Cherokee characters. A translation of chapters i–v and xx–xxii.

Revue Américaine.
See **Revue Orientale et Américaine.**

3233 **Revue** | de | Linguistique | et de | Philologie comparée | Recueil trimestriel | de documents pour servir a la science positive | des Langues, a l'Ethnologie, | a la Mythologie et a l'Histoire | Tome Premier | I^er^ Fascicule—Juillet 1867 [–Onzieme].
Paris | Maisonneuve et C^ie^, Libraires-Editeurs | 15, Quai Voltaire [N. d.–1878]. YC.
11 vols. 8°.

[**Adam** (L.)] De la dérivation verbale spécifique * * * dans la langue Dakota, tome 9, pp. 3–25.

——— De la langue Chibcha, tome 9, pp. 99–133.

——— Du polysynthétisme * * * dans la langue Nahuatl, tome 9, pp. 231–254.

——— Du polysynthétisme * * * les langues Quiche et Maya, tome 10, pp. 34–74.

——— Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraibe, tome 12, pp. 275–305.

[**Charencey** (H. de)]. Recherches * * * de la Famille Mame Huastèque, tome 5, pp. 129–167.

——— Recherches * * * en langue Maya, tome 6, pp. 42–61.

——— Étude sur la Prophétie en langue Maya D'Ahkuilchel, tome 8, pp. 320–332.

[**Henry** (V.)] Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok, tome 10, pp. 223–260.

——— Esquisse d'une Grammaire raisonée de la langue Aléoute, tome 11, pp. 247–257; tome 12, pp. 1–62.

Parisot (J.) Notes sur la langue des Taensas, tome 13, pp. 166–186.

3234 **Revue Orientale et Américaine.** Revue | Orientale | et | Américaine | publiée avec le concours | de Membres de l'Institut, de Diplomates, de Savants | de Voyageurs, d'Orientalistes et d'Industriels | par | Léon de Rosny | Tome Premier [–Dixième] |
Paris | Challamel Ainé, Éditeur | Commissionaire pour l'Algérie et l'étranger | 30, rue des Boulangers | 1859 [–1865] | *
10 vols. 8°.

Revue Orientale et Américaine—continued.

Aubin (M. A.) Notice sur la peinture mexicaine du corps législatif, tome 3, pp. 165–169.

——— Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens mexicains, tome 3, pp. 224–255; tome 4, pp. 33–51, 270–282; tome 5, pp. 361–392.

Brasseur de Bourbourg (C. É.) Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine, tome 1, pp. 354–380; tome 2, pp. 64–75.

——— Coup d'œil sur la nation et la langue des Wabi, tome 5, pp. 261–271.

Charencey (H. de). Notice sur un ancien manuscrit mexicain dit Codex Telleriano-Remensis, tome 2, pp. 215–219.

[———] Éléments de la grammaire Othomi, tome 8, pp. 15–49.

Denis (F.) Paléographie mexicaine, tome 5, pp. 70–73.

Perez (José). Note sur un ancien manuscrit américain inédit, tome 1, pp. 35–39.

——— Mémoire sur les relations des anciens américains avec les peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique, tome 8, pp. 162–198.

Umery (J.) Sur l'identité du mot *mère* dans les idiomes de tous les peuples, tome 8, pp. 335–338.

Continued as follows:

[*Half title:*]

3235 ——— Revue Américaine | 2e Série.—Tome II. |

[*Title:*]

Mémoires | sur | l'Archéologie Américaine | et sur | l'Ethnographie du Nouveau-Monde | publiés | par la Société d'Ethnographie | Tome second |

Paris | aux Bureau de la Société d'Ethnographie | 47, Quai des Augustins, 47 | MDCCCLXV | [1865]. A.

Pp. i–vi, 7–404. plates. 8°. Discontinued. Tome I, to contain a proposed Bibliographie américaine, has not been published. This second volume was subsequently issued as Tome IV of Actes de la Société d'Ethnographie.

Perez (José). Mémoire sur les relations des anciens Américains avec les peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique (suite), pp. 162–175, 300–310.

Rosny (Léon de). L'écriture hiératique de l'Amérique Centrale, pp. 241–245.

Smith (J.) Notice sur la langue Tarasca, pp. 180–186.

A later continuation, as follows:

3236 ——— Revue | Orientale | et | Américaine | rédigée | par MM. Aubin, Burnouf, Cahun, Castaing, Feer, | Foucaux, Garcin de Tassy, Halévy, D'Hervey-Saint-Denys, Lenormant. | Madier de Montjau, Marre, Oppert, Rosny, Schoebel, | Sédillot, Vinson, et autres Professeurs, Orientalistes et | Américanistes Français et Étrangers, | et publiée | Par Léon de Rosny. | Nouvelle Série.—Année 1875. |

Paris | Union Centrale des Sociétés Savantes, | 20, Rue Bonaparte. | 1875 | A.

Pp. 1–264. plates. 8°. Also issued as Tome XIII (troisième volume de la seconde série) des Mémoires de la Société d'Ethnographie, Paris, 1875. Continued as follows:

3237 ——— Revue | Orientale | et | Américaine | rédigée | par MM. Aubin, Burnouf, Cahun, Castaing, Feer, | Foucaux, Garcin de Tassy, Halévy, D'Hervey-Saint-Denys, Lenormant, | Madier de

Revue Orientale et Américaine—continued.

Montjau, Marre, Oppert, Rosny, Schoebel, | Vinson, et autres Professeurs, Orientalistes et | Américanistes Français et Étrangers, | et publiée | Par Léon de Rosny | Nouvelle Série.—Tome Premier | [Seal] |

Paris | Maisonneuve et C^ie^, Éditeurs | 25, Quai Voltaire, | Administration, 7, Place Saint-Sulpice. | 1876. | A.

Pp. 1–208. plates. 8°.

Rosny (Léon de). Les sources de l'Histoire Anté-Colombienne du Nouveau-Monde, pp. 139–156.

3238 **Reward** of Ten Thousand Dollars. C.

2 pp. 12°. Tract in the Chippewa Language.

3239 **Reyes** (*Fr.* Antonio de los.) Arte | En Lengva | Mixteca, Com- | puesta por el Padre Fray | Antonio de los Reyes, | de la Ordē de Predica | dores, Vicario de | Tepuzculula. | [Picture of Virgin and Child.]

En Mexico. | En casa de Pedro Balli. Año | de 1593. | *

12 p. ll., ll. 1–68. 8°. The word Tepuzculula is on a slip of paper pasted on the title, underneath which we read Tamaczulapa. Title from fac-simile furnished by Sr. Icazbalceta. Description from his Apuntes, No. 63.

3240 ——— Arte en Lengua Mixteca.

En Mexico y por su original reimpresso en la Imprēta de la Viuda de Miguel de Ortega, 1750. *

Title; 12 ll.; text, 163 pp. 12°. This edition is unknown to Beristain, and is not found in Brasseur de Bourbourg, Leclerc, or the Fischer Catalogue. The original edition was published in Mexico by P. Balli in 1593.—*Ramirez Sale Cat., No.* 558.

3241 **Reyna** (Joseph de). Vocabulario en Lengua Mexicana. *

Manuscript, 1770. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 2000.

3242 **Reynoso** (*Fr.* Diego de). Arte, | y Vocabulario | en lengua Mame. | Dirigido | a nuestro Reuerendissimo Padre Maestro F. Marcos | Salmeron, Calificador del Supremo Consejo de la In- | quisicion, General de todo el Orden de N. Señora de | la Merced, señor de la Varonia de Algar. | [An engraving of S. Pedro Nolasco.]

Con licencia en Mexico. | Por Francisco Robledo, Impressor del secreto del S. Oficio. 1644. |

Leaf 1 has the following title:

Arte | Vocabulario, | Confessionario, | y Modo de administrar el | Santissimo Sacramento de la Eucharestia, y el de la Ex- | trema Vncion, y Doctrina Christiana, y otras aduerten- | cias necessarias, y conuenientes para mayor inteligencia, | y noticia desta Lengua, a quien vulgarmente llaman Ma- | me, é Indios Mames, à los desta Sierra, porque ordinaria- | mente hablan, y responden con esta palabra Man, que | quiere dezir Padre: y por esto les llaman

Reynoso (*Fr.* Diego de)—continued.

Mames; | y esta Lengua Mame, la qual segun su anti- | gualla, se llama Zaelopaeap. | Compuesto por el Padre Predicador Fray Diego | de Reynoso. | *

3 p. ll., Arte, ll. 1–36; Vocabulario, ll. 37–87. 4°. From the above it seems that the book contained only the Arte and Vocabulario as the title-page declares. The work seems to be complete, since it concludes with Laus Deo. In this second title, and at the end of the preface, the name of the author is given, which is not the case on the first title.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 146.

3243 **Reyu Puhval Mak**, etc. Confessionario en lengua Pokoman. *

Manuscript. 18 ll. 4°. Anonymous, and in a hand seemingly of the last part of the 18th century.—*Brasseur de Bourbourg.*

3244 **Rhode Island Historical Society.** Collections | of the | Rhode Island | Historical Society. | Vol. I [–VI]. |

Providence: | Printed by John Miller. | 1827 [–1867]. | A. C. BA.

6 vols. 8°.

Williams (Roger). A Key into the Language of America, vol. 1, pp. 17–166.

3245 **Ribas** (*Fr.* Juan). Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana. *

3246 ——— Sermones Dominicales y Dialogos morales en Megicano. *

These writings are referred to by Torquemada, Betancur, and the authors of the Bibliotheca Hispana y Franciscana.—*Beristain.*

3247 **Ribero** (*Fr.* Sebastien). Vocabulario de la Lengua Otomi. *

Printed in Mexico, according to Pinelo.—*Beristain.*

3248 ——— Dialogos de la Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana. *

3249 ——— Tratado de la Paz del alma en Megicano. *

Manuscripts. P. Fr. Juan de San Antonio, author of the Bibliotheca Franciscana, says that he saw these original manuscripts in the library of the Convent of S Diego de Zaragoza, letter K, number 136.—*Beristain.*

3250 [**Richard** (*P.* Pierre).] Tchipayatik-o-mikan. | Kanachtageng. | [Crucifix.]

Moniang [Montreal], | Takkwabikichkote L. Perrault | endatch. | 1843. | V. T.

Pp. 1–26. 12°. The Way of the Cross, in the Nipissing dialect of the Algonkin language.

3251 ——— [Manuscripts in the Algonkin language.] *

The following list of manuscripts preserved in the archives of the Catholic church at the mission of the Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada, was furnished by Mrs. Erminnie A. Smith. They are bound in books which are lettered.

A

Jugement dernier.
Eglise.

B

Péché.
Ciel.

C

4me Art. du Symbole.
St. Paul.
Scandale.

C—continued.

Blasphème.
Distinction du bien & du mal.
Quelques questions historiques de catechisme.
Combats du Chretien dans ce monde.
Prophetie concernant le messie.
Culte des Saints.
Fête patronale (annonciation).
Commemoration des trepassés.
Prière.

Richard (*P.* Pierre)—continued.

D

Des Anges.
Des livres Saintes.
Motif de notre foi.
Ximmac, conception.
Mystère de la redemption.
Noël.
Dernier jour de l'annee.
Epiphanie.
St. nom de Jesus.
Sur la detraction.
Devoirs des Pasteurs.

E

Importance du Salut.
Disposition à la St^{e} Communion.
Necessite du la penitence.
Prière.
St. Jean Baptiste.
St. Pierre et St. Paul.

F

Divers avis.
Instruction.
Examen.

G

Pensees impures.
Mercredi des Cendres.
Ceremonies du baptême.
Force chretienne.
Toussaint.

H

Pour le carême 1844.
Bienfait du christianisme.
Dimanche des rameaux.
St^{e} Famille.
Dieu Auteur de la Religion.

I

Bien declarer tous ses péchés.
Pensees sur l'Enfer.
Assomption.

J

Grandeur du Dieu.
Trinite.
Presence reelle.
Communion.
Respect humain.
Mort.
Jugement dernier.
Respect humain 2^{me}.
Enfer.
Insensibilité spirituelle.

K

Art. I du symbole.
Art. II du symbole.
Art. III du symbole.
Necessitè de la prière.
Qualities de la prière.

L

Chemin du ciel.
Péchés retenus en confession.
Pensée du ciel.
Pentecôte.
Jugement de Dieu.
Mariage.

M

1er dimanche de l'avent.
Difference entre l'esprit de seigneur & celui du Demon.
Epiphanie.
Cendres.
2^{e} dim. de carême.

N

Confession.
Eglise.
Fins dernieres.
Avis.
Resurrection.

3252 **Richardson** (Albert Deane). Beyond the Mississippi: | from the Great River to the Great Ocean. | Life and Adventure | on the | Prairies, Mountains, and Pacific Coast. | With more than two hundred illustrations, from photographs and original | sketches, of the Prairies, Deserts, Mountains, Rivers, Mines, | Cities, Indians, Trappers, Pioneers, and great natural | curiosities of the New States and Territories. | 1857–1867. | By | Albert D. Richardson, | Author of 'Field, Dungeon and Escape.' | [Two lines advertisement.] |

Hartford, Conn. | American Publishing Company. | National Publishing Company, | Philadelphia, Pa., Cincinnati, O., Chicago,

Richardson (Albert Deane).
Ill., St. Louis, Mo., | New Orleans, La., Atlanta, Ga., Richmond, Va. | Bliss & Company, New York. | 1867. | A. C.

3 p. ll., pp. i–xvi, 17–572. 8°. Some copies of this edition vary slightly in the imprint, and omit the date. Another edition: Hartford, 1869. 8°.

Brief vocabulary and numerals, 1–10, 20, 30, 100, 1000, in the Chinook jargon, pp. 502–503.

3253 ——— Beyond the Mississippi: | from the Great River to the Great Ocean. | Life and Adventure | on the | Prairies, Mountains, and Pacific Coast. | With more than two hundred illustrations, from photographs and original | sketches, of the Prairies, Deserts, Mountains, Rivers, Mines, | Cities, Indians, Trappers, Pioneers, and great natural | curiosities of the New States and Territories. | New edition. | Written down to summer of 1869. | By | Albert D. Richardson, | Author of 'Field, Dungeon and Escape,' and 'Personal | History of Ulysses S. Grant.' | [Two lines advertisement.] |
Hartford: | American Publishing Company, | 1875. | T.

2 p. ll., pp. i–xvi, 17–620. map and plates. 8°.

Brief vocabulary and numerals, 1–1000, in the Chinook jargon, pp. 502–503.

3254 **Richardson** (E. M.) Vocabulary of the Mohave.

In **Wheeler** (*Capt.* G. M.) Report upon U. S. Geographical Surveys, vol. 7, pp. 424–465, 475. Washington, 1879. 4°.

3255 ——— *and* **Loring** (Frederic W.) Vocabulary of the Shoshoni Language.

In **Wheeler** (*Capt.* G. M.) Report upon U. S. Geographical Surveys, vol. 7, pp. 424–465, 470. Washington, 1879. 4°.

3256 **Richardson** (*Sir* John). Arctic | Searching Expedition: | a | Journal of a Boat-Voyage | through Rupert's Land and the Arctic Sea, | in search of | the Discovery Ships under command of | Sir John Franklin. | With an Appendix on the physical geography | of North America. | By Sir John Richardson, C. B., F. R. S. | Inspector of Naval Hospitals and Fleets, | etc. etc. etc. | In two volumes. | Vol. I [II]. | Published by authority. |
London: | Longman, Brown, Green, and Longmans. | 1851. |

2 vols. 8°. maps, plates. A. B. C. BA.

Remarks on the Eskimo language, with examples of nouns declined transitively and intransitively, vol. 2, pp. 363–368.

Comparative table of the dialects spoken by the Beering's Sea and Labrador Eskimos, comprising the two following:

Baer (K. E. von). Kuskutchewak vocabulary, vol. 2, pp. 369–382.

Latrobe (*Rev.* Peter) *and* **Washington** (*Capt.*) Vocabulary of the Labrador Eskimo, vol. 2, pp. 369–382.

Lefroy (J. H.) Vocabulary of the Chepewyan and Dog-Rib, vol. 2, pp. 400–402.

M'Murray (*Mr.* —) and **M'Pherson** (*Mr.* —). Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, vol. 2, pp. 382–385.

M'Pherson (*Mrs.* —). Chepewyan vocabulary, vol. 2, pp. 387–395.

Richardson (*Sir* John)—continued.

Murray (*Mr.*—). Vocabulary showing resemblances between the Kutchin and Dog-rib, vol. 1, pp. 399–400.

O'Brian (*Mr.*—). A vocabulary of Fort Simpson Dog-Rib, vol. 2, p. 398.

——— Vocabulary of the Mauvais Monde and Dog-Rib, or Slave, vol. 2, pp. 399–400.

Richardson (*Sir* J.) Comments on the Cree language, vol. 2, p. 53.

——— Dog-Rib [of Fort Confidence] vocabulary, vol. 2, pp. 395–396.

Vocabulary of the Dog-Rib of Fort Simpson, by an officer of the Hudson's Bay Co., vol. 2, p. 397.

3257 ——— Arctic | Searching Expedition: | a | Journal of a Boat-Voyage through Rupert's | Land and the Arctic Sea, | in search of the Discovery Ships under command of | Sir John Franklin. | With an Appendix on the Physical Geogra- | phy of North America. | By Sir John Richardson, C. B., F. R. S., | Inspector of Naval Hospitals and Fleets, | etc., etc., etc. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | 82 Cliff Street. | 1852. | HU.

Pp. i–xi, 13–516. 12°. Linguistics, pp. 235–236, 273, 479–516.

Another edition: New York, Harper & Brothers, 1856. 516 pp. 12°.—*Field.*

3258 **Ricketson** (Daniel). The | History of New Bedford, | Bristol County, Massachusetts: | including | a History of the old township of Dartmouth | and the present townships of Westport, | Dartmouth, and Fairhaven, | from their settlement to the present time. | By Daniel Ricketson. |

New Bedford: | Published by the Author. | 1858. | C.

Pp. i–xii, 13–412. 12°. Explanation of Indian names [of places], pp. 134–136.

3259 **Ridgway** (Robert). Ornithology. By Robert Ridgway. JWP.

In King (Clarence). Report on the Geological Exploration of the Fortieth Parallel, vol. 4, pp. 305–643. Washington, 1877. 4°.

Contains names of birds in Washoe, Paiute, and Shoshone.

3260 ——— Vocabulary of the Washo language.

Manuscript. 5 ll. folio. 75 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Carson City, Nev.

3261 **Riggs** (*Rev.* Alfred Longley). Wicoie Wowapi Kin. | The Word Book. | By | Alfred L. Riggs, B. D. | Missionary of the A. B. C. F. M. |

Published for the Dakota Mission, | American Tract Society: New York. | 1877. | JWP. WHS.

1 p. l., pp. 1–49. 12°. Primer in the Dakota language. There is an 1881 edition with no change of title except in the date.

3262 ——— Wicoie Wowapi | Wowapi Pehanpi kin. | The Word Book Wall Roll | By A. L. Riggs, A. M. | [Picture.] |

Published for the Dakota Mission, by the | American Tract Society, | New York City. | [1881.] JWP.

Literal translation.—Word book | book folded-up the. |

Title, reverse blank, 1 l., and 25 other unnumbered ll. folio. 21½ × 31½ in. Primer in the Dakota language.

Riggs (*Rev.* Alfred Longley)—continued.

3263 ——— Woonspe Wankantu. JWP.

Literal translation.—Lesson high.

4 pp. 8°. Circular of the "Santee Normal Training School, Santee Agency, Nebraska. For the year ending June 30, 1879."

An address in Dakota, and Dakota names of pupils, with English signification.

3264 ——— Language of the Dakotas and cognate tribes; by Alfred L. Riggs, A. B., B. D., Missionary of the American Board.

Manuscript. 24 ll. 8°. In the library of the Bureau of Ethnology. General characteristics, verbal forms, &c.

See **Riggs** (*Rev.* Stephen Return) *and* **Riggs** (*Rev.* Alfred Longley).

See **Williamson** (*Rev.* J. P.), **Riggs** (*Rev.* S. R.), *and* **Riggs** (*Rev.* A. L.), *editors.*

3265 [——— *and* **Williamson** (John Poage)], *editors.* Dakota Odowan. | Dakota Hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Board | and the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1879. | ATS.

Pp. 1–133. sm. 4°. Most of the hymns are set to music. Preface signed by Messrs. Riggs and Williamson as editors. The contributors are:

Thomas S. Williamson.
Stephen R. Riggs.
Samuel W. Pond.
Gideon H. Pond.
Amos W. Huggins.
John P. Williamson.
Alfred L. Riggs.
W. J.
Joseph Renville.
Joseph Renville, jr.
Antoine Renville.
John B. Renville.
Daniel Renville.
Antoine D. Frenier.
Lorenzo Lawrence.
Edwin Phelps.
Thomas Robertson.

3266 ——— Dakota Odowan. | Dakota Hymns. | Published by | the Dakota Mission | of the | American Missionary Association | and the | Presbyterian Board of Foreign Missions. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | 1883. | *

Pp. 1–133. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

For an edition "with tunes," see **Riggs** (*Rev.* S. R.); and for others, without music, see **Renville** (J.), *sr., and others;* and **Riggs** (*Rev.* S. R.) *and* **Williamson** (*Rev.* J. P.), *editors.*

3267 **Riggs** (*Rev.* Stephen Return). Wowapi Mitawa. | Tamakoce Kaga. | My own Book. | Prepared from Rev. T. H. Gallaudet's "Mother's Primer," and | "Child's Picture Defining and Reading Book," in the Dakota | language. | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of the A. B. C. Foreign Missions. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for For- | eign Missions, by Crocker and Brewster. | 1842. |

Riggs (*Rev.* Stephen Return)—continued.

Printed cover:

Wowapi Mitawa. | Tamakoce Kaga. | [Four lines verse in Dakota.]

Wicaxta nom | uman Crocker eciyapi qa uman ix Brewster | ecipapi hena maza on kagapi, otonwe wan Boston | eciyapi he etu. | 1842. | A. C. BA. MHS.

Literal translation.—Book my, | his-country he make [*i. e.,* S. R. Riggs]. Man two | one Crocker they-call | and other Brewster | they-call those metal with they-make town one Boston | they call that at. |

Printed cover 1 l., pp. 1–64. sq. 24°.

3268 ——— Jesus | Ohnihde Wicaye Cin Oranyanpi Qon: | qa | Palos Wowapi kage Ciqon; | nakun, | Jan Woyake ciqon dena eepi. | Tamakoce Okaga. | The | Acts of the Apostles; | and the | Epistles of Paul; | with the | Revelation of John; | in the Dakota Language; | translated from the Greek, | by Stephen R. Riggs, A. M. |

Published by the American Bible Society. | Cincinnati: | Kendall and Barnard, Printers. | 1843. | C. BA. ABC. JWP.

Pp. 1–228. 12°. Acts, pp. 3–61.—Epistle of Paul, pp. 62–198.—Revelation, pp. 199–228.

3269 ——— The | Constitution of Minnesota, | in the | Dakota Language, | translated by | Stephen R. Riggs, A. M. | By order of the Haizelwood Republic. |

Boston: | Press of T. R. Marvin & Son: | 1858. | ABC.

Pp. 1–36. 12°.

3270 ——— Wowapi Nitawa. Your own Book. A Dakota Primer for Schools. By S. R. Riggs.

Minneapolis: 1863. *

32 pp. sq. 12°. Title from William's Dakota Bibliography.

3271 ——— Dakota | Wowapi wakan kin. | The New Testament, | in the | Dakota Language: | Translated from the original Greek, | by Stephen R. Riggs, A. M. | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1865. | A. BS. ABC.

Pp. 1–408. 16°. I have seen editions of 1866, 1867, 1871, 1874, 1878, 1880, in all respects similar to the above, except in date.

3272 ——— The Book of Psalms. Translated from the Hebrew into the Dakota language, by S. R. Riggs, Missionary of the A. B. C. F. M.

New York: American Bible Society. 1869. *

133 pp. 16°. Title from Williams's Dakota Bibliography.

3273 ——— Psalm Wowapi. | The | Book of Psalms, | in the | Dakota Language: | translated from the Hebrew, | by S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the A. B. C. F. M. |

Riggs (*Rev.* Stephen Return)—continued.

New York: | American Bible Society, Instituted in the year M DCCC XVI. | 1871. | JWP. LSH.

Pp. 1–265. 12°. Psalm Wowapi, pp. 1–133.—Wicoie Wakan [Proverbs], pp. 135–169.—Eyanpaha Kin [Ecclesiastes], pp. 171–183.—Dowanpi Odowan [Song of Solomon], pp. 183–189.—Isaya, &c. [Isaiah], pp. 189–265.

I have seen an edition of 1874 with no change except that of date. For earlier editions of part of the Psalms, see **Riggs** (S. R.) *and* **Renville** (J.), *sr.*

The Psalms are sometimes issued separately, 133 pp. 16°, and sometimes the following is appended to the fuller edition:

3274 ——— Jeremiah, Ezekiel, Daniel, | qa | Wicaśta Wokcan Toktokeca, | Dakota Iapi En. | Tamakoce Okaga. | Jeremiah, Ezekiel, Daniel, | and the | Minor Prophets: | in the | Dakota Language. | Translated from the Hebrew by S. R. Riggs. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year M DCCC XVI. | 1877. | ABS. JWP.

1 p. l., pp. 267–531. 16°.

3275 ——— Dakota | A B C Wowapi Kin. | Tamakoce Kaga. |

Chicago: | Dean and Ottoway, Printers. | 1866. | ABC.

Literal translation.—Dakota | A B C book the. | His country made [*i. e.*, S. R. Riggs].

Pp. 1–40. sq. 16°.

3276 ——— Dakota | A B C Wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. | [N. d.] JWP.

Pp. 1–32. sq. 24°.

3277 ——— Dakota | A B C Wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. | [1868?] C. ABC. JWP.

Pp. 1–64. sq. 24°. Enlarged edition of previous work, the first 32 pages being a reprint thereof.

3278 ——— Dakota | Tawoonspe. | Wowapi I. | Tamakoce Kaga. |

Louisville, Ky. | Morton and Griswold. | [N. d.]

Reverse title:

Dakota Lessons. | Book I. | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of A. B. C. F. M. |

Louisville, Ky. | Morton and Griswold. | C. BA.

Pp. 1–48. sq. 16°.

3279 ——— Dakota | Tawoonspe. | Wowapi II. | Dakota Lessons. | Book II. | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of A. B. C. F. M. |

Louisville, Ky. | Morton and Griswold. | [N. d.] C. BA.

Pp. 1–48. sq. 16°.

3280 ——— Dakota | Wiwicawangapi Kin. | Dakota Catechism. | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. | [N. d.] C. BE. ABC. JWP.

Pp. 1–36. 24°.

Riggs (*Rev.* Stephen Return)—continued.

3281 ——— He Tuwe Ħe.
[Republican Print, Chicago.] **JWP.**

No title-page. pp. 1–7. 4°. Hymn: That who? (*i. e.*, Who is that?) in the Dakota language.

3282 ——— Lakota | A B C Wowapi. | By Rev. S. R. Riggs. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. | [N. d.] **WE. JWP.**

Pp. 1–32. sq. 16°. In the Teton dialect of the Dakota Language, one peculiarity of which is the use of the letter "l" instead of "d."

3283 ——— Model | First Reader. | Wayawa Tokaheya. | Prepared | in | English-Dakota. | By S. R. Riggs, LL. D. |
Chicago: | Geo. Sherwood & Co. | Printed at the Lakeside Press Chicago. | [N. d.] **JWP.**

Pp. 1–112. 12°.

3284 ——— The | Pilgrim's Progress, | by John Bunyan. | In | the Dakota Language, | translated | by Stephen R. Riggs, A. M., | Missionary of the A. B. C. F. M. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau street, New York. | [N. d.]

Reverse title:
Mahpiya Ekta Oicimani Ya; | John Bunyan | oyaka. | Dakota Iapi En | tamakoce okaga. | [Picture.] **C. ABC. JWP. WHS.**

Pp. 1–264. 16°.

3285 ——— Tah́-koo Wah-kań; | or, | The Gospel among the Dakotas. | By | Stephen R. Riggs, A. M. | Missionary of the A. B. C. F. M., and author of the Dakota Grammar | and Dictionary. | With an Introduction, | by | S. B. Treat, | Secretary of the A. B. C. F. M. | Written for the Congregational Sabbath-School and Publishing | Society, and approved by the Committee of Publication. |
Boston: | Congregational Publishing Society, | Congregational House, | Beacon Street. | [1869?] **C. JWP.**

Pp. i–xxxvi, 1–491. 12°. The copy seen in the Library of Congress differs from the above in imprint, being as follows:

Boston: | Cong. Sabbath-School and Publishing Society. | Depository, 13 Cornhill. |

Scattered throughout this volume are many terms in Dakota. Chap. 2, pp. 7–14, is a short dissertation on the Dakota language, and on pp. 61–75 is a list of the names of the gods of the Dakotas, with English signification; hymn, with music, p. 476.

3286 ——— Concerning Dakota Beliefs.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., third ann. sess., pp. 5–6. New York, 1872. 8°. Dakota names of gods, &c.

3287 ——— The Dakota Language. By Rev. S. R. Riggs.

In **Minn. Hist. Soc.**, Coll., vol. 1, pp. 89–107. St. Paul, 1872. 8°.

Riggs (*Rev.* Stephen Return)—continued.

3288 ——— Terms of Relationship of the Dakota Isauntie, collected by Rev. Stephen R. Riggs at the Dakota Indian Mission, Paputazl.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°. Follows line "9" through those pages.

3289 ——— The Theogony of the Sioux. By Rev. Stephen R. Riggs, LL. D.

In **American Antiquarian**, vol. 2, pp. 265–270. Chicago, 1879–80. 8°. Dakota terms, *passim*.

3290 ——— Of the Dakota Language.

In **American Antiquarian**, vol. 3, pp. 243–244. Chicago, 1881. 8°.

3291 ——— Comparative Vocabulary of the Dakota, Winnebago, Omaha, and Ponka dialects.

Manuscript. 9 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Includes a few grammatic forms.

3292 ——— Dictionary of the Santee Dakota—Dakota-English.

Manuscript. 820 pp. folio. This material is in the hands of the printer, and will form a portion of Part 1 of Vol. 7, Contributions to North American Ethnology. The remaining portion of Part 1 will consist of myths and stories, with interlinear translations, and a grammar of this dialect. 665 pp. are in type. It will be published by the Bureau of Ethnology.

Part 2 will consist of the English-Dakota Dictionary. It is now in course of preparation by Messrs. J. P. Williamson and A. L. Riggs.

———

See **Dorsey** (J. O.), **Gatschet** (A. S.), *and* **Riggs** (S. R.)

———

See **Williamson** (*Rev.* J. P.), **Riggs** (*Rev.* S. R.), *and* **Riggs** (*Rev.* A. L.), *editors.*

3293 ———, *editor.* Grammar and Dictionary | of the | Dakota Language. | Collected | by the members of the Dakota Mission. | Edited | by Rev. S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the Am. Board of Com. for Foreign Missions. | Under the patronage of the Historical Society of Minnesota. | Accepted for publication | by the Smithsonian Institution, | December 1851. |

In **Smithsonian Institution**, Contributions to Knowledge, vol. 4, pp. ix–xx, 1–64, 1–338. Washington, 1853. 4°. Issued, also, with slight change of title as below.

Introduction, pp. xv–xix.—Dakota bibliography, p. xx.—Grammar, pp. 1–61.—Interlinear translations, pp. 61–64.—Dictionary of the Dakota: Dakota-English, pp. 1–278; English-Dakota, pp. 279–338.

3294 ——— Smithsonian Contributions to Knowledge. | Grammar and Dictionary | of the | Dakota Language. | Collected | by the Members of the Dakota Mission. | Edited | by the Rev. S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the Am. Board of Com. for Foreign Missions. | Under the patronage of the Historical Society of Minnesota. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | June, 1852, | New York: G. P. Putnam. | B. S. WE.

Pp. i–xx, 1–64 and 1–338. 4°.

Riggs (*Rev.* Stephen Return), *editor*—continued.

3295 ——— An | English and Dakota | Vocabulary, | by | a Member of the | Dakota Mission. | Published by the A. B. C. F. M. |
New York: | Printed by R. Craighead. | 1852. | BA.

Pp. 1–120. 8°. Extract from the Dictionary of the Dakota Language, printed on smaller sheets.

3296 ——— Dakota Odowan. | Hymns | in the | Dakota Language. | with tunes. | Edited | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of A. B. C. F. M. |
Published by the | American Tract Society, | New York: 150 Nassau-Street. | Boston: 28 Cornhill. | [N. d.] ATS. JWP. WHS.

Pp. 1–127. 12°. Most of the hymns are set to music. See **Riggs** (A. L.) for an edition with tunes.

Contributors.—T. S. Williamson, S. R. Riggs, A. L. Riggs, S. W. Pond, Joseph Renville, G. H. Pond, A. D. Frenier, Lorenzo Lawrence.

3297 ——— *and* **Pond** (*Rev.* Gideon H.) The | Dakota | First Reading Book, | prepared by | Stephen R. Riggs and Gideon H. Pond, | (Missionaries). | Printed for the American Board of Commis- | sioners for Foreign Missions. |
Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839. |

Second title:
Dakota | [Picture] | Oyawa Wowapi. | Otokahe kin. | 1839. |
Pp. 1–40. 16°. A. BA. MHS.

3298 ——— *and* **Renville** (Joseph), *sr.* Odowan Wakan. Part of the Psalms in the Dakota Language; Translated from the Hebrew, by Stephen R. Riggs, A. M., and Mr. Joseph Renville, Sr.

In **Wicoicage** Wowapi, pp. 107–160. Cincinnati, 1842. 12°.

For later editions of the Psalms, see **Riggs** (*Rev.* Stephen Return).

3299 ——— *and* **Riggs** (*Rev.* Alfred Longley.) Maka-Oyakapi. | Guyot's Elementary Geography | in the | Dakota Language. | By S. R. Riggs LL. D., and Rev. A. L. Riggs. | Published for the Dakota Mission. |
New York: | Scribner, Armstrong, & Co., 743 Broadway. | 1876. | BE. JWP.

Pp. 1–83 and map 2 pp. 4°. Bound with and following this, is:

3300 ——— Makoce | wowapi wakan kin en cajeyatapi kin. | Geography of Bible Lands. | [Picture "Arabia en wowanyake wan."] BE. JWP.

No imprint. Title, 4 pp. and map.

3301 ——— *and* **Williamson** (John Poage), *editors.* Dakota Odowan. | Hymns | in the | Dakota Language. | Edited | by Stephen R. Riggs, | and | John P. Williamson, | Missionaries of the A. B. C. F. M. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [1863 ?] ABC. JWP. WHS.

Pp. 1–162. 16°. For an earlier edition "with tunes," see **Riggs** (S. R.), *editor;* and for later ones, see **Riggs** (A. L.) *and* **Williamson** (J. P.), *editors;* and **Williamson** (J. P.) *and* **Riggs** (A. L.) An enlarged edition as follows:

Riggs (*Rev.* Stephen Return), *editor*—continued.

3302 ——— Dakota Odowan. | Hymns | in the | Dakota Language. | Edited | by Stephen R. Riggs | and | John P. Williamson, | Missionaries of the A. B. C. F. M. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d.] C. ATS JWP.

Pp. 1–184. 18°. These two editions run alike to p. 148, inclusive; and pp. 169–178 of the latter are like pp. 149–158 of the former.

Contributors to both editions.—T. S. Williamson, Alfred Riggs, Stephen R. Riggs, S. W. Pond, A. W. Huggins, Joseph Renville, G. H. Pond, A. D. Frenier, and Lorenzo Lawrence.

3303 **R[iley]** (T. H.) Vocabulary of the Kah-we-yah and Kah-so-wah.

In **Taylor** (A. S.) Indianology of California, in: **California Farmer**, Vol. XIII, No. 14. San Francisco, May 25, 1860.

A note says this "vocabulary was published in the San Francisco Wide West, in July, 1856, by a writer signing himself 'T. H. R.'"

Reprinted in **Hist. Mag.**, second series, vol. 3, pp 238–240. Morrisania, N. Y., 1868. sm. 4°; and in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 550–551. Washington, 1877. 4°.

3304 **Rinaldini** (*P.* Benito). Arte | de la Lengua | Tepeguana, | con | Vocabulario, Confessionario, | y Catechismo | En que se explican los Mysterios de Nuestra Santa | Fè Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios, | y de Nuestra Santa Madre Iglesia. | Por el P. Benito Rinaldini, | de la Compañia de Jesus, | Visitador de la Provincia Tepeguana, y Tarau- | mara antigua. | Quien en nombre de todos los Jesuitas Missioneros | de aquella su Provincia lo dedica | a la Milagrosa Imagen | de Maria Santissima | Nuestra Señora, | Que con la Advocacion de los Martyres se venera | en la Mission del Zape, centro de los Tepeguanes. |

Impresso en Mexico (con las Licencias necessarias) por la Viuda | de D. Joseph Bernardo de Hogal: Calle de las Capuchinas. | Año de 1743. | JWP.

8 p. ll.; Arte, pp. 1–72; Catecismo and Confessionario, pp. 1–48; Vocabulario, pp. 1–148; errata, 1 l. 4°.

3305 **Rincon** (P. Antonio del). Arte | Mexicana | compvesta por el | Padre Antonio | del Rincon de la | compañia de Iesus. | Dirigido al Illustrissimo y reuerendissimo | S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcal- | lan, y del consejo de su Magestad. &c. | [Figure of cross, &c., IHS.]

En Mexico en casa de Pedro, Balli. 1595. | A.

8 p. ll., ll. 1–78, and 18 unnumbered ll. 16°.

3306 ——— Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el padre Antonio del Rincon.

Mexico. 1598. *

12°. Second edition. Title from Ternaux, No. 225.

3307 **Rinfret (Antoine).** [Sermons in the Mohawk language.] CV.

Manuscripts, quarto in size, preserved in the archives of the Roman Catholic Church at the village of Caughnawaga, Canada. They are unbound, nicely written, and for the most part well preserved. The title is usually followed by the date or dates at which the sermon was delivered. The following is a list of these sermons arranged according to the date of the first delivery:

Pour la fête de St. Laurent, prêché en 1789. 6 ll.

Pour le jour de Pâque—Sur le Mystère du jour. 1799, 1800, 1810. 7 ll.

Pour le jour de l'ascension. 1799, 1810. 12 pp.

Instruction pour le jour de la pentecoste. 1799, 1810. 14 pp.

Discours sur la nativité de Notre Seigneur. 1799, 1809. 7 ll.

Pour la fête de St. François Xavier—Sur les fêtes de patrons. 1799, 1811. 7 ll.

Pour le jour de la fête Dieu. 1799, 1812. 11 pp.

Instruction pour le jour des Rois. 1799. 6 ll.

Première Instruction sur le premier commandement de Dieu. 1799, 1809. 6 ll.

Seconde Instruction sur le premier commandement. 1799, 1800. 7 ll.

4e dimanche du carême—Sur le devoir pascal. 1799, 1808. 14 pp.

4e dimanche après la pentecôte—Sur L'empressement à entendre La parole de Dieu, 1799; prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.

Discours sur la fête de L'Ascension, 1800; prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.

Instruction pour le jour de L'annonciation de la Ste. Vierge. 1800, 1811. 7 ll.

Pour la fête de St. Joseph. 1800. 7 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de notre Seigneur. 1800, 1808. 7 ll.

Discours sur la passion de notre S. Jésus Christ. 1801, 1811. 29 pp.

Pour la fête de St. François Xavier. 3 décembre, 1801, 1813. 17 pp.

Discours sur la passion de notre Seigneur Jésus Christ. 1802–1820. 26 pp.

6e dimanche après la pentecôte—Sur l'yvrognerie au Sault, 1802; prêché à St. Regis en 1807. 11 ll.

Le 18me dim. après La Pent.—Paresse dans les Exercices spirituels. 1803, 1818. 8 ll.

Sermon pour Le Jour de La Pentecôte 1803. 1816—6 juin; il tomba de la vierge pendant 7 ou 8 heures. 5 ll. 4°.—St. Pierre. 1803. 8 pp.

Instruction pour le jour de la fête-Dieu—Sur L'épître du jour et les motifs de la profession; prêché à St. Regis en 1807. 8 ll.

Instruction pour le 8e dimanche après La Pentecôte—Sur les paroles *redde rationem villicationis tua;* sur le jugement particulier; prêché à St. Regis en 1807. Au Sault 1810. 9 ll.

Premier dimanche après la Pentecôte; prêché à St. Regis en 1807. 15 pp.

Onzième dimanche après La pentecôte—Sur la surdité spirituelle, xie dimanche; prêché à St. Regis 1807; 1809 au Sault. 8 ll.

Discours sur la fête de St. François Xavier. 1808. 9 ll.

Instruction sur le troisième commandement. 1808, 1809. 6 ll.

Le dimanche de l'avent—Sur les mœurs des Chrétiens. 1808. 9 pp.

Pour le second dimanche d'après pâques—Sur le nom de Chrétien. 1808. 4 ll.

Instruction sur la prière. 1808. 13 pp.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier. 1808. 6 ll.

Second dimanche de l'avent—Emprisonnement de St. Jean Baptiste et la cause de sa mort. 1808. 9 ll.

3e dimanche du carême. 1808. 14 pp.

4e dimanche de l'avent—Sur la fréquente communion. 1808. 18 pp.

4e dimanche de l'avent—Sur la pénitence. 1808, 1809. 12 pp.

18e dimanche après la pentecôte—Sur la paresse dans les exercices spirituels. 1808. 8 ll.

19e dimanche après la Pentecôte—Instruction sur le petit nombre des élus. 1808—2 fois. 7 ll.

24e dimanche après la pentecôte. 1808—20 novembre. 8 ll.

Devoir des enfans envers leurs parens. Ste. Anne. 1809. 5 ll.

Rinfret (Antoine)—continued.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge. 1809, 1811. 7 ll.

Discours pour le jour de pâques—Sur la fausse résurrection des pêcheurs. 1809. 6 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jean Baptiste. 1809. 18 pp.

Instruction pour le jour des Rameaux. 1809, 1810. 7 ll.

Instruction préliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.

Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.

Instruction sur le cinquième commandement. 1809. 8 ll.

Instruction sur le 8e commandement. 1809. 6 ll.

Instruction 4me dimanche du carême. 1809. 17 pp.

Pour la fête de la Ste. famille. 1809. 6 ll.

Pour le Jeudi Saint. 1809. 14 pp.

Seconde instruction sur le quatrième commandement—devoir des enfans envers leurs parens. 1809. 6 ll.

Sur la cérémonie des Andres. 1809. 5 ll.

4e dimanche après la pentecôte—Sur les paroles *dolebat de naviculâ turbas.* S'attacher à son village. 1809. 9 ll.

9eme dimanche après la Pentecôte—Sur l'abus qu'on fait des graces. 1809. 6 ll.

21e dimanche après la pentecôte—De la vengeance. Décembre 1809.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge, communément appellee la chandeleur. 1810. 13 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Ste. Anne—Sur l'éducation des enfans. 1810. 14 pp.

Instruction pour le jour de St. François Xavier. 1810. 7 ll.

Instruction pour le 3e dimanche après pâques—Sur la fête de la Ste. famille. 1810. 8 ll.

Instruction sur le dimanche après la pentecôte—Plusieurs sortes de personnes prophânents la maison de Dieu. 1810. 9 ll.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier; en 1810, prêché. 7 ll.

Second dimanche après pâques—Sur l'autorité et le caractère des pasteurs. 1810. 15 pp.

Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.

Des ténèbres et de l'état du péché dans une âme. 1810.

4e dimanche après paques. 1810.

Du désir du ciel; préché en 1810. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte. 1811. 12 pp.

2e dimanche aprés la pentecôte. 1811. 12 pp.

18e dimanche après la pentecôte—instruction sur l'épître du jour. 1811. Kamakaviton? 9 ll.

19e dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811—27 octobre. 7 ll.

20e dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

21e dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 7 ll.

22e dimanche après la pentecôte—Sur nos devoirs envers nos Souverains. 1811. 6 ll.

22e dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

23e dimanche après la pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de N. S. 1811, 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'ascension. 1811. 16 pp.

Instruction pour le second dimanche après Pâques. 1811. 18 pp.

Instruction pour le second dimanche de l'avent. 1811. 14 pp.

Instruction pour le quatrième dimanche de l'avent—Sur l'épître et l'évangile. 1811. 16 pp.

Instruction sur les Rogations. 1811. 16 pp.

Explication de la Semaine Sainte, et ou dimanche des Rameaux. 1812. 8 ll.

Rinfret (Antoine)—continued.

Instruction sur l'épître du 22^me^ dimanche après la pentecôte—aux. Phil. 1, v. 1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.

Instruction pour la fête de St. Nom de Jésus. 1812. 8 ll.

Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.

Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 18 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Thomas. 1812, 1823. 8 ll.

Instruction pour le jour de L'Epiphanie. 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de pâques—Sur l'épître. 1812. 7 ll.

Instruction pour le premier dimanche du carême. 1812. 15 pp.

3^me^ dimanche après la pentecôte, 1812—Sur la conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchans. 9 ll.

Dernier jour de la neuvaine de St. François Xavier—Discours sur la Rechute. 1813. 8 ll.

Discours sur l'annonciation de la Ste. Vierge. 1813. 6 ll.

Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la Semaine Sainte. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête Dieu. 1813. 14 pp.

Instruction pour le jour de la fête de la Ste. famille, 3^e^ dimanche après pâques. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.

Instructions pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte—Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de pâques—Sur la résurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour des Rois. 1813. 15 pp.

Instruction pour le 17^e^ dimanche après la pentecôte—De l'amour du prochain. 1813.

Instruction sur ces paroles: *omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.* St. Matth., c. 7—1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de la fête de l'ascension. 1813. 13 pp.

Instruction pour le jour de la fête de la dédicace des églises. 1813. 15 pp.

Instruction sur l'espérance chrétienne. 1813. 18 pp.

Instruction sur la prière—nécessité de la prière, 1813. 5^e^ dimanche après pâques. 1813. 16 pp.

Instruction sur la fête au St. nom de Jésus. 1813. 8 ll.

Instruction sur l'épître, et l'évangile du jeudi après les cendres. 1813. 15 pp.

4^e^ dimanche du carême—Instructions sur le devoir pascal. 1813. 13 pp.

Conception. 1819. 4 ll.

Pour la dedicace. 1819. 17 pp.

Considérations sur la fête de l'assomption de la Sainte Vierge. 5 ll.

Évangile du 3^me^ dimanche après La Pentecôte—Conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 7 ll.

Instruction pour le dimanche dans l'octave de la fête-Dieu. 9 ll.

Instruction pour le dimanche qui précède l'épiphanie. 16 pp.

Instruction pour le jour de l'ascension. 5 ll.

Instruction sur la nativité de notre seigneur. 6 ll.

Le dimanche du carême. 17 pp.

Pour le troisième dimanche de carême. 7 pp.

Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.

7^e^ dimanche après la pentecôte—Nécessité des Bonnes-œuvres. 8 ll.

18^e^ dimanche après la pentecôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.

23^e^ dimanche après la pentecôte—De la raillerie. 8 ll.

Sermon pour le jour de la Ste. Famille. 5 ll.

Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Sault St. Louis (Caughnawaga), 1796–1802; at St. Regis, 1806; died at La Chene, March 9, 1814.—*Shea.*

3308 **Rink** (Heinrik Johannes). Eskimoiske | eventyr og sagn | oversatte | efter de indfødte fortælleres opskrifter | og meddelelser | af | H. Rink, | inspektør i sydgrønland. |

Kjøbenhavn. | C. A. Reitzels Boghandel. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1866. | C.

Pp. i–vi, 1 l., pp. 1–376. 8°. Songs in Eskimo, pp. 349–350.—"Alfabetisk Folklaring over forskjellige Udtryk og Benævnelser, (tildeels fastsatte blot for Afbenyttelse i dette Skrift)", pp. 369–376.

3309 ——— Tales and Traditions | of the | Eskimo | with a sketch of | their Habits, Religion, Language | and other peculiarities | by | Dr. Henry Rink | Knight of Dannerbrog | [&c., four lines]. | Translated from the Danish by the Author | Edited by | Dr. Robert Brown | F. L. S., F. R. G. S. | Author of 'The Races of Mankind', etc. | With numerous illustrations, drawn and | engraved by Eskimo |

William Blackwood and Sons | Edinburgh and London | MDCCCLXXV [1875]. | A. BA.

Pp. i–xii, 1–473. 12°. Language, pp. 12–22.—A myth-song, with translation, pp. 66–67.—Scattered throughout are also many Eskimo words.

3310 ——— Danish Greenland | its People and its Products | By | Dr. Henry Rink | Knight of the Order of [&c., four lines. Seal]. Edited by | Dr Robert Brown, F. L. S. F. R. G. S. | Author of 'The Races of Mankind' etc. | With Illustrations by the Eskimo, and a Map |

Henry S. King & Co., London | 1877 | A. C. HU. WE.

Pp. i–xvii, 1–468. 8°. maps, plates. Remarks on the Language of the Natives of Greenland, pp. 197–198.—Vocabulary of Eskimo Words and Names, pp. 394–402.—Scattered throughout are many Eskimo words.

3311 **Rio** (*Fr.* Diego). Diccionario copioso y erudito de la Lengua Misteca. *

3312 ——— Tratados espirituales y Sermones en la misma Lengua. *

Manuscripts. Titles from Beristain.

3313 **Ripley** (George) *and* **Dana** (Charles Anderson), *editors.* The | American Cyclopædia: | a | Popular Dictionary | of | General Knowledge. | Edited by | George Ripley and Charles A. Dana. | Vol. I [–XVI]. | A–Asher [–Trombone–Zymosis]. |

New York: | D. Appleton and Company, | 549 and 551 Broadway. | London: 16 Little Britain. | 1873 [–1876]. | A. C. JWP.

16 vols. 8°.

Shea (J. G.) Languages of the American Indians, vol. 1, pp. 407–414.

3314 **Rivas** (*D.* Fernando). Varias tratados en mexicano. *

3315 **Rivas** (*Fr.* Juan). Doctrina cristiana, Sermones [en lengua Mexicana]. *

Titles from Pimentel.

3316 **Rivera** (Gregorio). Silabario | de la | lengua mexicana. | Por el Presbitero | D. Gregorio Rivera. | Con superior permiso. |
Mexico: 1818. | En la oficina de D. Mariano Ontiveros, | calle del Espíritu Santo. | *

Title and 29 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 65.

3317 ——— Silabario de la lengua Mexicana.
Mexico, 1849. *

Title from the Andrade Sale Catalogue, No. 4468.

3318 **Rivero** (*D.* Sebastian). Dialogos sobre la doctrina cristiana [en lengua Mexicana]. *

Title from Pimentel.

3319 **Roa** (*P.* Agustin). Arte para aprender el Idioma de los Tarahumares. *

Seen and studied by P. Juan Baltasar, missionary of the said province, and afterward Provincial of New Spain.—*Beristain.*

3320 **Robeck** (*Dr.* —). [Vocabularies of Asiatic and American Languages.] *

In **Saricheff** (G. A.) [Journey of Captain Billings, etc. St. Petersburg, 1811.] 4°. Title and note from Ludewig, p. 190.

Tschukchi vocabulary, pp. 102–111.—Aleut and Fox Island vocabulary, pp. 121–129.

3321 **Roberts** (*Rev.*) Remarks on the Cherokee Language.

In **Am. Soc.**, First Ann. Rept., pp. 58, 59. New Haven, 1824. 8°.

3322 [**Robertson** (*Mrs.* Ann Eliza Worcester)]. Cokv Cems | mekusapvlke omvlkvn ohtotvte. | Cokv vpastvl Pal | Titvs Ohtotvte. | Cokv vpastvl Pal | Efesvnvlken Ohtotvte. | The General Epistle of James, | and the Epistles of Paul | to Titus and to the Ephesians, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1876. | C. SI. WE. ABS.

Pp. 1–31. 16°. Mrs. Robertson was assisted by Messrs. J. and T. W. Perryman, T. W. and D. M. Hodge.

General Epistle of James, pp. 2–12.—Titus, pp. 13–17.—Ephesians, pp. 19–31.

3323 ——— Vpastelvlke Em Fulletv. | The Acts of the Apostles, | translated from | the original Greek | into | the Muskokee Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1879. | WE. JWP.

Pp. 1–94 and Corrigendae ii. 16°. Originally translated in 1860–61 by Leguest Perryman and D. M. Hodge, under the supervision of Rev. R. M. Loughridge. Retranslated between ten and twenty years later by Mrs. A. E. W. Robertson, assisted by Rev. Jas. W. Perryman, Rev. Thos. W. Perryman, Leguest Perryman, and Miss K. K. Winslett.

Robertson (*Mrs.* Ann Eliza Worcester)—continued.

3324 ——— Opunvkv-herv | Ma'k Coyvte. | The Gospel according to | Mark, | translated from | the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1880. | WE. JWP.

Pp. 1–59. 16°. Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan in correcting the above work.

3325 ——— Opunvkv-herv | Luk Coyvte. | The Gospel According to | Luke, | translated from | the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1880. | WE. JWP.

Pp. 1–99. 16°. A small portion of the above was translated originally by Rev. Mr. Ramsay, of the Seminole Mission, with the help of an incompetent interpreter. It was retranslated by Mrs. Robertson, with the assistance, in correcting, of Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.

3326 ——— Mvskoke | nettvcako cokv-heckv | cokv esyvhiketv. | Yvhiketv "punvkv-herv esyvhiketv" | momet cokv eti aenkvpvket. | The Muskokee S. S. Song-Book. | From Gospel Songs and other collections. | By A. E. W. Robertson. |

[N. p.] From the press of the | American Tract Society. | 1880. |

Title, 1 l., pp. 1–96. 16°. JWP.

3327 ——— Cokv Vpastel Pal | Lomvnvlke Ohtotvte. | The Epistle of Paul the Apostle to the | Romans, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1881. | WE. JWP.

Pp. 1–41. 16°. In correcting the above Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.

3328 ——— Cokv enhvteceskv | svhokkalat tepakat | vpastel pal | kvlenrvlke ohtotolvte. | The Epistle of Paul the Apostle to the | Corinthians, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1883. | JWP.

Pp. 1–67. 16°. Rev. T. W. Perryman assisted in revising this work.

3329 ——— Vocabulary of the Natchez.

In **Brinton** (*Dr.* D. G.) On the Language of the Natchez. In **Am. Philosoph. Soc.**, Proc., vol. 13, pp. 486–491. Philadelphia, 1873. 8°.

3330 ——— Double Consonants in the Creek Language. [By Mrs. A. E. W. Robertson.] JWP.

In Indian Journal, vol. 5, No. 42. Muskogee, June 23, 1881. folio.

3331 ——— Vocabulary of the Chickasaw.

Manuscript. In the library of the Bureau of Ethnology. See **Pike** (*Gen.* A.)

———

See **Loughridge** (R. M.), **Robertson** (W. S.), *and* **Robertson** (*Mrs.* A. E. W.)

———

See **Perryman** (Thomas) *and* **Robertson** (*Mrs.* A. E. W.)

Robertson (*Mrs.* Ann Eliza Worcester)—continued.

3332 ——, *editor.* Our Monthly. | Jan 1873 Tullahassee Creek Nation. Vol. II No. 1 [-Vol. IV, No. 10, October, 1875]. | JWP.

A 4 pp. 4°. paper, issued irregularly, but usually at intervals of one month. The first printed issue consisted of 2 pp. only. Vol. 1, begun in 1870, was in manuscript. Mrs. Robertson was assisted in the editorial work by her daughter, Miss A. A. Robertson, and in the English department by her husband, Dr. W. S. Robertson. It is almost wholly in Muskokee, and forms a valuable contribution to linguistic knowledge.

3333 [—— *and* **Sullivan** (N. B.)] Early Creek History | Speech of | Hon. William P. Ross | at the | Tullahassee Manual Labor Boarding School. | July 18th, 1878. |

[Printed at the Office of the Indian Journal. Muskogee, Creek Nation.] WE. JWP.

No title-page. 4 pp. 8°. Speech delivered in English and translated into Muskokee by the above. Mrs. Robertson has furnished the Bureau of Ethnology with an interlinear English translation of this speech.

3334 [**Robertson** (Robert S.)] Long Island Indians.

In **Magazine** Am. Hist., vol. 2, pp. 370-371, 501. New York, 1878. 8°.

Aboriginal geographic terms, with English signification.

Robertson (William Schenck).

See **Loughridge** (R. M.), **Robertson** (W. S.), *and* **Robertson** (A. E. W.)

——

See **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), *and* **Robertson** (W. S.)

3335 —— *and* **Winslett** (David). Nakcoky es Keretv Enhvteceskv. | Muskokee, | or | Creek First Reader. | By W. S. Robertson, A. M., | and | David Winslett. |

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1856. | WHS.

Pp. 1-48. 16°.

3336 —— Nakcokv es Kerretv Enhvteceskv. | Muskokee or Creek | First Reader. | By | W. S. Robertson, A. M., | and | David Winslett. | Fourth edition. |

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1870. | ATS.

Pp. 1-48. 12°. I have seen editions of 1875 and 1878 with no change of title-page except in date.

3337 —— Mvskoke | Nakcokv Eskerretv Esvhokkolat. | Creek | Second Reader. | Rev. W. S. Robertson. | Rev. David Winslett. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [1871.] C. JWP.

Pp. 1-90. 12°.

3338 ——, **McKillop** (John), *and* **Winslett** (*Rev.* David). Come to Jesus. | Cesvs a oh Vtes. | Erkenvkv Hall | coyvte, momen | W. S. Robertson, John McKillop, | Rev. David Winslett, | esyomat Mvskoke empunvkv ohtvlecicet os. |

From the Press of the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | C. LSH. JWP.

1 p. l., pp. 3-63. 16°. Entirely in the Muskoke language.

Robertson (William Schenck)—continued.

3339 ———, **Perryman** (Thomas Ward), *and* **Hodge** (David McKillop). Cokv enhvteceskv | Mekusapvlke Vtekat | cane | ohtotvte. | [New York: American Bible Society. 1875.] C. WE.

No title-page. Pp. 1–14. 16°. Epistles of John in the Muskoki language: I John, pp. 1–10; II John, pp. 11–12; III John, pp. 13–14.

3340 [**Robinson** (A.)] Life in California: | during a | Residence of Several Years in that Territory, | comprising a | Description of the Country and the | Missionary Establishments, | with | Incidents, Observations, etc., etc. | Illustrated with numerous engravings. | By An American. | To which is annexed | A Historical Account | of the | Origin, Customs, and Traditions, | of | the Indians of Alta-California. | Translated from the original Spanish Manuscript. |
New York: | Published by Wiley & Putnam, | No. 161 Broadway. | 1846. | A. C. BA.

Pp. i–xiv, 1–341. 12°.

Boscana (*Rev.* G.) Chinigchinich; a Historical Account, &c., pp. 229–341.

3341 **Robinson** (*Capt.* Hercules). A Vocabulary of the Red Indians of New Foundland.

In **Martin** (R. M.) History of Nova Scotia, pp. 299–301. London, 1837. 16°.

Taken "from an interesting female of the Red Indians, named Mary March."

3342 [**Roblet** (*Surgeon*).] Vocabulaire de Tchinkîtâne, Côte Nord-Ouest de l'Amérique, à 57 degrés de latitude Nord.

In **Fleurieu** (C. P. C.) Voyage autour du monde par Étienne Marchand, vol. 1, pp. 585–591. Paris, 1798. 4°.

Reprinted in the English edition, vol. 2, pp. 265–267. London, 1801. 2 vols. 8.°

3343 [**Rochefort** (Louis César de).] Histoire | Naturelle et Morale | des | Iles Antilles de | l'Amerique. |
A Rotterdam, | Chez Arnout Leers. Marchant Librair. 1658. |

Printed title:

Histoire | Naturelle et Morale | des | Iles Antilles | de l'Amerique. | Enrichie de plusieurs belles figures des Raretez les plus | considerables qui y sont d'écrites. | Avec vn Vocabulaire Caraïbe. |
A Roterdam, | Chez Arnould Leers, | M.DC.LVIII [1658]. | A.

Engraved title recto l. 1; printed title recto l. 2; 6 other p. ll., pp. 1–527; table of contents 13 unnumbered pp. 4°. Leclerc, 1878, No. 2134, gives the above printed title, with imprint: Amsterdam, Arnould Leers, 1658.

Vocabulaire Caraibe, pp. 515–527.

3344 ——— Natuurlijke en zedelijke historie van d'Eylanden de voor-eylanden van America. Met eenen Caraïbischen Woordenschat. Vertaalt door H. Dullaart.
Rotterdam. A Leers, 1662. *

20 p. ll., pp. 475, table 6 ll. plates. 4°. Title from F. Müller's Catalogue, 1872, No. 1374; collation from Bartlett's Catalogue of the J. Carter Brown library.

Rochefort (Louis César de)—continued.

3345 ——— Histoire | Natvrelle et Morale | Des | Iles Antilles de | l'Amerique. |

Printed title:

Histoire | Naturelle et Morale | des | Iles Antilles | de l'Amerique. | Enriche d'un grand nombre de belles Figures en taille douce, | des Places & des Raretez les plus considerables, | qui y sont décrites. | Avec un Vocabulaire Caraïbe. | Seconde Edition. | Reveuë & augmentée de plusieurs Descriptions, & de quelques | éclaircissemens, qu'on desiroit en la precedente. |

A Roterdam, | Chez Arnout Leers, | M. DC. LXV [1665]. | *

18 p. ll., text 583 pp., 'Table' 13 pp. 4°. Carib vocabulary, pp. 571-583. Title from Stevens' Nuggets, 2388.

3346 ——— The | History | of the | Caribby-Islands, | viz. | Barbados, St. Christophers, St. Vincents, | Martinico, Dominico, Barbouthos, Mon- | serrat, Mevis, Antego, &c. in all XXVIII. | In two Books. | The First containing the Natural; The | Second, the Moral History of those | Islands. | Illustrated with several Pieces of Sculpture, representing | the most considerable Rarities therein Described. | With a | Caribbian-Vocabulary. | Rendred into English | by John Davies of Kidwelly. |

London, | Printed by J. M. for Thomas Dring and John Starkey, and | are to be sold at their Shops, at the George in Fleetstreet neer | Clifford's-Inn, and at the Mitre between Middle Temple- | Gate and Temple-Bar. 1666. | A. JCB.

4 p. ll., pp. 1-351, 8 unnumbered ll. folio. Carib vocabulary on first 5 unnumbered ll.

3347 ——— Histoire | Natvrelle | des | Iles Antilles | de | L'Ameriqve: | Par Mr. De Rochefort. | Tome Premier [Second]. |

A Lyon, | Chez Christofle Fovrmy, | ruë Merciere, à la Bibliotheque. | M. DC. LXVII [1667]. | JCB.

2 vols. 16°. Vocabvlaire Caraibe, vol. 2, pp. 652-680.

3348 ——— Historische | Beschreibung | Der | Antillen Inseln in | America gelegen | In sich begreiffend deroselben | Gelegenheit, darinnen befindli- | chen natürlichen Sachen, sampt deren | Einwohner Sitten und Gebräuchen mit | 45. Kupfferstücken gezieret. | von | dem Herrn de Rochefort, | zum zweyten mahl in Französi- | scher Sprach an den Tag ge- | geben, | nunmehr aber | in die Teutsche übersetzet. |

Frankfurt, | In Verlegung Wilhelm Serlins, Buchdru- | ckers und Buchhandlers. 1668. | *

2 vols. 12°. Title from Stevens' Nuggets, No. 2392.

3349 ——— Histoire | Naturelle et Morale | des | Iles Antilles | de l'Amerique, | Enrichie d'un grand nombre de belles Figures en taille douce, qui | representent au naturel les Places, & les Raretez les plus | considerables qui y sont décrites. | Avec un Vocabulaire

Rochefort (Louis César de)—continued.

Caraïbe. | Dernier Edition. | Reveuë & augmentée par l'Autheur d'un Recit de l'Estat present des | celebres Colonies de la Virginie, de Marie-land, de la Caroline, du | nouveau Duché d'York, de Penn-Sylvania, & de la nouvelle An- | gleterre, situées dans l'Amerique septentrionale, & qui rele- | vent de la Couronne du Roy de la grand'Bretagne. | Tiré fidelement des memoires des habitans des mêmes Colonies, | en faveur de ceus, qui auroyent le dessein de s'y | transporter pour s'y établir. |

A Rotterdam, | Chez Reinier Leers, | M. DC. LXXXI [1681]. | JCB.

17 p. ll., pp. 1-583; table, 13 unnumbered ll. Vocabulaire Caraïbe, pp. 571-583.

Leclerc, 1878, No. 2137, mentions an edition: Amsterdam, 1716, 4°, and says it is the same as the 1665 edition, with a new title.

The Karaïbaansch Woorden-Boek is reprinted, in part, in [**Herlein** (J. D.)] Beschryvinge van de Volk-plantinge Zuriname, pp. 249-262. Leevwarden, 1718. sm. 4°.

Rochelle (*M.* Roux de).
See **Roux de Rochelle** (*M.*)

3350 **Rockwell** (*Prof.* E. F.) Analogy between the Proper Names in Japan and the Indian Proper Names in the United States. By Professor E. F. Rockwell, of Davidson College, N. C.

In **Hist. Mag.**, second series, vol. 3, pp. 141-142. Morrisania, N.Y., 1868. sm. 4°.

Rockwood (*Rev.* Gilbert).
See **Chew** (William), No. 785.

3351 **Rodaz** (*Fr.* Juan de). Arte de la lengua Tzotzlem ó Tzinacanteca. Con explicacion del Año solar y un Tratado de las Quentas de los Indios en lengua tzotzlem. Lo todo escrito el año de 1688, asi mismo como las Frases y Oraciones utiles y Provechosas en esta lengua tzotzlem para que con facilidad aprehenda el Ministro y sepa hablar. Sacadas a luz por el P. Fr. Juan de Rodaz, predicador y cura por su Mag^{d} del Conv^{to} de N^{ra} S^{ra} de la Assumpcion de Guegtyupa.—Y ahora trasladadas nuevamente por el padre fray Dionycio Pereyra Diacono y Conventual del convento de N. P. S^{to} Domingo de Comitlan. Del Sagrado Orden de Predicadores, etc. Oy dia 27 de henero de mill setecientos y veinte y tres. Años 1723. *

Manuscript. 30 ll. folio. It is numbered 49-98, which proves that it was originally bound with other documents of the same kind. The work is nevertheless complete. I received it from Sr. Don Domingo Robles, Dean of the Cathedral of Ciudad Real (San Cristobal), of Chiapas. The first 19 leaves comprise the Arte; the following leaf gives the name of the 18 months of the Tzotzlem solar year, with explanations. As to the months the author omits them, but we have them fortunately in Nuñez de la Vega, Boturini, etc. Then comes the treatise on accounts or numeration in the Tzotzlem language, ll. 20-25. The last four leaves contain a sort of dictionary of conversation, Spanish and Tzotzlem, terminating with a third signature of the copyist, Fr. Dionycio Pereyra.—*Brasseur de Bourbourg.*

Rodd (D.)
See **Dougherty** (*Rev.* Peter) *and* **Rodd** (D.)

3352 **Rödiger** (E.) A Grammatical Outline of the Otomi Language. *

In Ersch und Gruber's Encyclopædia, vol. 7, third section, pp. 358–361. Leipzig, 1836. 4°.

Title from Trübner in Ludewig, p. 235.

3353 **Rodriguez** (*Fr.* Diego). Arte de la Lengua Tarasca. *

3354 **Rodriguez** (*Fr.* Juan). Arte y Vocabulario en el Idioma Kachiquel. *

3355 **Rodriguez** (*Fr.* Luis). Doctrina Cristiana, Sermones y otros Tratados en Lengua Megicana. *

Titles from Beristain.

3356 **Roehrig** (F. L. O.) On the Language of the Dakota or Sioux Indians. By F. L. O. Roehrig.

In **Smithsonian Inst.**, Ann. Rept., 1871, pp. 434–450. Washington, 1873. 8°.

Separately issued as follows:

3357 ——— The Language | of | the Dakota or Sioux Indians. | By F. L. O. Roehrig. | From the Report of the Smithsonian | Institution for 1871. |

Washington: | Government Printing Office. | 1872. | A. JWP. WHS.

Printed cover 1 l., pp. 1–19. 8°. There is a lengthy extract from this paper in **Leland** (C. G.) Fusang, pp. 99–109. New York, 1875. 12°.

3358 ——— Vocabulary of the Chwachamaju, and Olamentke, with notes by Prof. F. L. O. Roehrig.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 509–517, 553–559. Washington, 1877. 4°.

The vocabularies are from Kostromilov, with comments and notes by Prof. Roehrig.

3359 ——— Comparative Vocabulary of the Selish Languages.

Manuscript. 50 pp. folio. Includes words in Selish proper, or Flathead; Kalispelm; Spokan; Skoyelpi; Okinaken; S'chitsui Shiwapmuth; Piskwaus.

3360 ——— Comparative Vocabulary of the Selish Languages, second series.

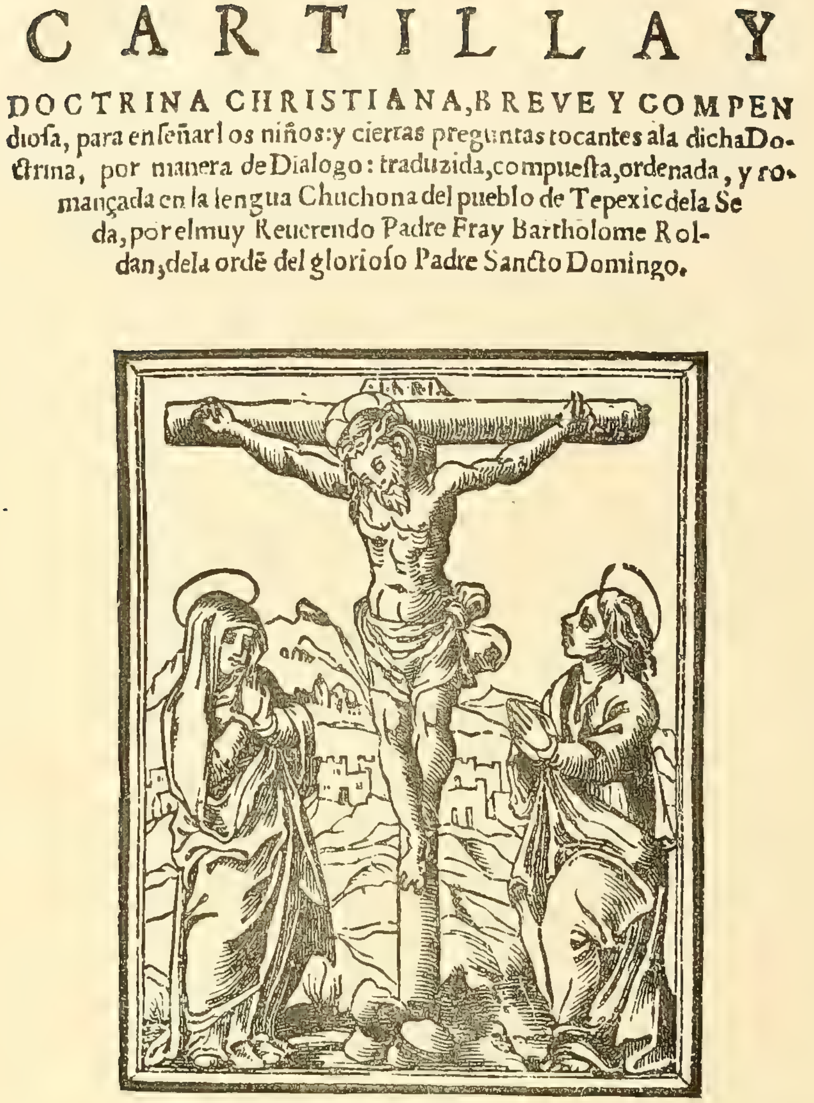
Manuscript. 42 ll. 4°. Includes words of the following dialects: Clallam; Lummi; Nooksahk; Nanaimook; Kwantlen; Tait.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3361 **Rogers** (Joseph M.) Words, phrases and sentences in the language of the Menomonee Indians of Shawano Co., Wisconsin.

Manuscript. Pp. 77–228, 1 l. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1881 in Shawanee County, Wis., at the request of the Bureau, and written on one of its forms—Introduction to the study of Indian languages, 2d edition. Only partly filled.

3362 **Rojas** (Aristides). Estudios Indigenas. | Contribuciones | a la Historia Antigua de Venezuela, | por | Aristides Rojas. | Laureado de la Universidad central de Venezuela, | etc., etc., etc. | Obra mandada publicar por órden del Gran Demócrata, | General Francisco



CARTILLA Y

DOCTRINA CHRISTIANA, BREVE Y COMPENDIOSA,
para enſeñar los niños: y ciertas preguntas tocantes ala dicha Doctrina,
por manera de Dialogo: traduzida, compueſta, ordenada, y romançada
en la lengua Chuchona del pueblo de Tepexic dela Seda,
por el muy Reuerendo Padre Fray Bartholome Roldan,
dela ordē del glorioſo Padre Sancto Domingo.

CON LICENCIA.
Eñ Mexico, En caſa de Pedro Ocharte.
M D. L X X X.

3363.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF ROLDAN'S CARTILLA Y DOCTRINA.

Rojas (Aristides)—continued.

Linares Alcántara, Presidente | Constitucional de los Estados Unidos | de Venezuela. |
Caracas. | Imprenta Nacional. | 1878. | WJH.

Pp. i–xi, 1–217, 2 unnumbered ll. Lord's Prayer in Carib (from Breton), p. 204.

3363 **Roldan** (*Fr.* Bartholome). Cartilla y | Doctriña Christiana, breve y compen- | diosa, para enseñar los niños: y ciertas preguntas tocantes a la dicha Do- | ctrina, por manera de Dialogo: traduzida, compuesta, ordenada, y ro- | mançada en la lengua Chuchona del pueblo de Tepexic de la Se- | da, por el muy Reuerendo Padre Fray Bartholome Rol- | dan, de la ordẽ del glorioso Padre Sancto Domingo. |
Con licencia: | En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. | MD. LXXX [1580]. | *

Ll. i–v preliminary; Calendar, ll. vii, vii, and vii (for vi, vii, and viii). Ll. ix–xvi, "Cartilla," are missing; Doctrina, &c., ll. xvii–lxvi, Gothic and Roman letters. 4°.

On the reverse of l. lxvi we read:

¶ A honra y gloria de la sanctissima tri- | nidad, y de la virgen nuestra señora sancta Maria y pro- | uecho de los fieles Christianos, se acabo de imprimir es- | ta presente Obra, compuesta y traduzida en la lengua | Chuchona, por el R. padre Fray Bartholome Rol- | dan de la orden del bienauenturado padre Sancto | Domingo, en casa de Pedro Ocharte, im- | pressor de libros, a diez dias del mes | de Octubre, de mil y quinien- | tos y ochenta Años.

Table 3 pp., 1 blank p. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 148.

3364 **Romagne** (*Rev.* —). Book of Prayers for Missionary use; in the Abnaki Language. 1834. *

Picked-up title. See **Indian** Prayer Book, No. 1939.

3365 **Romanones** (*Fr.* Juan). Sermones y otros Tratados espirituales en Lengua Megicana. *

Manuscript. Torquemada, Betancur, and the Biblioteca Franciscana speak of this author and his writings.—*Beristain.*

3366 **Romberg** (Heinrich). Ein Tschuktschisches Wörterverzeichniss. Von Herrn Heinrich Romberg.

In **Erman** (A.) Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 19, pp. 340–345. Berlin, 1860. 8°. Chuckchee vocabulary and numerals 1–100.

3367 **Romero** (*Fr.* Antonio). Arte de las Artes de lengua mexicana. *

Title from Pimentel.

3368 **Romero** (*D.* Eugenio). Arte ó Gramática de la Lengua Totonaca. *

Gil Gonzalez, D. Nicolás Antonio, Pinelo, and the author of the Alegaciones del Clero Angelopolitan speak of this book.—*Beristain.*

Romero (José Guadalupe).

See [**Cabrera** (José María), **Galicia** (Faustina Chimalpopoca), **Romero** (José Guadalupe), *and* **Pimentel** (Francisco).]

Romey (Charles).

See **Arenas** (Pedro de).

3369 **Rosales** (F. T.) La Salve Regina, en lengua mexicana.
[México], por Sixto Casillas, 1866. *

1 l. folio. Loa en obsequio de la aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe; avec une gravure sur bois.—*Tross, No.* 155.

See **Loa** en Obsequio, No. 2300. Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 728, gives the title: Rosales, Loa en Obsequio de la Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe, Poem, 1582.

3370 **Rosa Lopez Figueroa** (*Fr.* Antonio). Arte de las Artes, ó Florilegio de los Artes de la Lengua Megicana, que se han escrito; y en que con nuevo y facil modo se enseña su Gramática. *

Manuscript. 1 vol. 4°. In the library of the Convent of S. Francisco de Mégico.—*Beristain.*

3371 **Rosier** (James). A | True Relation | of the most prosperous voyage | made this present yeere 1605, | by Captaine George Waymouth, | in the Discouery of the land | of Virginia: | Where he discovered 60 miles of | a most excellent River; to- | gether with a most | fertile land. | Written by Iames Rosier | a Gentleman employed | in the voyage. |
Londoni, Impensis Geor. Bishop. 1605. NYHS.

20 unnumbered ll. sm. 4°. This edition does not contain the vocabulary mentioned below.

3372 ——— Extracts of a Virginia Voyage made An. 1605 by Captaine George Waymovth, in the Arch-angell. Set forth by the Right Honorable Henry Earle of South-hampton, and the Lord Thomas Arvndel, written by James Rosier.

In **Pvrchas** his Pilgrimes, vol. 4, pp. 1659-1667. London, 1625. folio.

"Words which I learned of the Sauages in their Language"; about 75 words and a few proper names, p. 1667.

"As it [the abridgment in Purchas] contains additional particulars, it is believed that Purchas obtained them direct from the navigators on their return from England."—*Bartlett's Catalogue of the Brown Library.*

In the **Mass. Hist. Soc.** Collections, third series, vol. 8, pp. 125-157, is given what purports to be a reprint of this work. On the reverse of the title it says: "In the fourth volume of Purchas's Pilgrims is a chapter containing extracts from this work. The whole is here reprinted from a transcript procured in England by Professor Sparks, and communicated by F. C. Gray." This reprint does not contain the vocabulary. There is also a reprint of it edited by Geo. Prince, published at Bath, 1860, which does not contain the vocabulary.

3373 **Rosny** (Léon de). L'écriture hieratique de l'Amérique Centrale, par Léon de Rosny.

In **Revue Américaine**, 2^{e} série, tome 2, pp. 241-245. Paris, 1865. 8°.

3374 ——— Archives | Paléographiques | de l'Orient et de l'Amérique | publiées | avec des notices historiques et philologiques | par | Léon de Rosny | Professeur a l'école spéciale des langues orientales | secrétaire de la Société d'Ethnographie | Tome Premier | [Vignette.] |
Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1869. | A. DGB.

Rosny (Léon de)—continued.

Pp. i-xviii, 19-240. 157 plates. 8°. Some copies, with a slight variation in the title, are dated: Paris, 1870.

Explicacion del Codex Telleriano-Remensis, pp. 190-232.

3375 ——— Les | Écritures Figuratives | et | Hiéroglyphiques | des | différents peuples anciens et modernes | par | Léon de Rosny | Professeur a l'école impériale des langues orientales | secrétaire de la Société d'Ethnographie, etc. | Seconde édition | augmentée de planches nouvelles et d'un tableau de la classification | des écritures figuratives | [Vignette.]

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Libraires Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1870 | A.

Pp. i-viii, 1-76. plates. 4°.

Chapitre deuxième: Écritures Américaines. Peinture figurative des Mexicaines.—Divers genres, pp. 14-21.

First edition, Paris, 1860, pp. viii, 75. 4°.—*Leclerc.*

3376 ——— L'Interprétation des anciens Textes Mayas, par Léon de Rosny.

In **Soc. Américaine de France**, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 53-118. Paris, 1875. 8°. Separately issued as below.

Notes sur la grammaire Maya, pp. 61-82.—Specimens de textes Mayas, pp. 83-94.—Vocabulaire Maya-Français, pp. 95-118.

3377 ——— L'Interprétation | des anciens | Textes Mayas | Par | Léon De Rosny | Professeur de l'Enseignement supérieur, membre de la Société Américaine | de France. | Suivie d'un | Aperçu de la Grammaire Maya | D'un choix de textes originaux avec traduction | et d'un vocabulaire. | [Seal.]

A Paris | On le vend chez Gustave Bossange | 16, Rue du Quatre-Septembre, 16. | CIƆ. ƆCCC. LXXV [1875]. | A. DGB.

Pp. 1-70, 1 l. 8°. The edition was limited to 85 copies.

Grammaire, pp. 13-34.—Textes Mayas, pp. 35-46.—Vocabulaire Maya-François, pp. 47-70.

3378 ——— Mémoire sur la numération dans la langue et dans l'écriture des anciens Mayas.

Nancy, Congrès international des Américanistes, 1875. *

8°. Title furnished by Mr. A. S. Gatschet.

3379 ——— Essai | sur le déchiffrement | de | L'Écriture Hiératique | de | L'Amérique Centrale | par | Léon de Rosny | Publié par la Société Américaine de France | [Vignette.] |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire | 1876 | A. CT.

4 p. ll., pp. 1-60. 19 plates. folio. Issued in 4 parts. 200 copies printed. In this examination of nearly all the hieratic texts and inscriptions of the Mayas which are known, a large number of signs and hieroglyphics are recorded and classified, and many of them explained.

Rosny (Léon de)—continued.

3380 ——— Les sources de l'Histoire Anté-Colombienne du Nouveau-Monde par Léon de Rosny.

In **Revue Orientale et Américaine**, nouvelle série, tome 1, pp. 139–156. Paris, 1876. 8°. Contains Mexican terms and hieroglyphics, with explanations.

See **Charencey** (H. de), No. 730, which article is sometimes credited to Rosny.

———, *editor.*

See **Revue Américaine.**

———

See **Revue Orientale et Américaine.**

3381 **Ross** (Alexander). Adventures | of the First Settlers on the | Oregon or Columbia River: | being | a Narrative of the Expedition fitted out by | John Jacob Astor, | to establish the | "Pacific Fur Company;" | with an account of some | Indian Tribes on the Coast of the Pacific. | By Alexander Ross, | one of the Adventurers. |

London: | Smith, Elder and Co., 65, Cornhill. | 1849. | A. B. C. BA.

Pp. i–xvi, 1–352. 8°. map.

Chinook Vocabulary, pp. 342–348.—Chinook Jargon, p. 349.

3382 ——— The Fur Hunters | of the Far West; | a Narrative of | Adventures in the Oregon and | Rocky Mountains. | By Alexander Ross, | Author of "Adventures of the First Settlers on the Oregon or | Columbia River." | In two Volumes. | Vol. I | [II].

London: | Smith, Elder and Co., 65, Cornhill. | 1855. | A. B. C. BA.

2 vols. sm. 8°. map, plate.

Vocabulary of the Languages spoken by the Nez Percés and other tribes inhabiting the country about the Great Forks of Columbia River, vol. 1, pp. 313–323.—Vocabulary of the "Snake Language," vol. 2, pp. 153–154.

3383 **Ross** (*Lieut.* Edward). Vocabularies of the Yuba and Yukeh languages of California. Collected by Lieut. Edward Ross. [With notes by George Gibbs.]

In **Hist. Mag.**, first series, vol. 7, pp. 123–125. New York and London, 1863. sm. 4°.

3384 ——— [Vocabularies of the Tribes of California.]

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3. Washington, 1877. 4°.

Vocabulary of the Pehtsek, pp. 447–459.—Vocabulary of the Yuke (partly from Hist. Mag.), pp. 483–489.—Vocabulary of the Yuba (from the Hist. Mag.), pp. 587–597.—Vocabulary of the Shaste, pp. 607–613.

3385 **Ross** (*Sir* John). A | Voyage of Discovery, | made under the orders of the Admiralty, | in | His Majesty's Ships Isabella and Alexander, | for the purpose of | exploring Baffin's Bay, | and inquiring into the probability of a | North-West Passage. | By John Ross, K. S. Captain Royal Navy. |

London: | John Murray, | Albemarle-Street. | 1819. | A. HU.

2 p. ll., pp. i–xl, 1–252, i–cxxxiv, 1 l. 4°. maps. A comparative list of the Northern and Southern Esquimaux language, p. 122.—Words the same in both dialects, pp. 122–123.

Ross (*Sir* John)—continued.

3386 ——— A | Voyage of Discovery, | made under the Orders of the Admiralty, | in | his Majesty's Ships | Isabella and Alexander, | for the Purpose of | exploring Baffin's Bay, | and enquiring into the Probability | of a | North-west Passage. | By John Ross, K S. Captain Royal Navy. | Second Edition. | In two volumes | Vol. I [II]. |

London: | Printed by Strahan and Spottiswoode, Printers-Street; | For Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1819. | BA.

2 vols. 8°. map. Linguistics, as in first edition, vol. 1, pp. 167–168.

3387 ——— Entdeckungsreise | der | königlichen Schiffe Isabella und Alexander | nach der Baffins-Bai, | zur Untersuchung der Möglichkeit einer Nord-West- | Durchfahrt. | Nach dem Englischen | des | Herrn John Rosz, | Capitains der königlichen Marine. | (Aus dem Ethnographischen Archiv besonders abgedruckt.) |

Jena, | in der Bran'schen. Buchhandlung. | 1819. | A.

Pp. i–iv, 1–184. 8°.

Vergleichungs-Liste der nördlichen und südlichen Esquimaux-Sprache, p. 99.—Worte, die in beiden Mundarten gleich sind, p. 100.

A Dutch translation: s'Gravenhaag, 1821, 8°, is mentioned in F. Müller's Catalogue, 1872, No. 1378.

3388 ——— Narrative | of a | Second Voyage in Search of | a | North-West Passage, | and of a | Residence in the Arctic Regions | during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833. | By | Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S., &c. &c. | Captain in the Royal Navy. | Including the Reports of | Commander, now Captain, James Clark Ross, R. N., F. R. S., F. L. S., &c. | And | The Discovery of the Northern Magnetic Pole. |

London: | A. W. Webster, 156, Regent Street. | 1835. | A. C. BA.

4 p. ll., pp. i–xxxiv, 1–740. 4°. maps, plates. Hymn in the Esquimaux language, p. 76.

3389 ——— Narrative | of a | Second Voyage | in search | of a North-west Passage, | and of | a Residence in the Arctic Regions, | during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833; | By Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S., &c. &c. | Captain in the Royal Navy. | Including | the Reports of Commander (now Captain) J. C. Ross, R. N. F. R. S., F. L. S., &c. | and | the Discovery of the Northern Magnetic Pole. |

Philadelphia: | E. L. Carey & A. Hart. | Baltimore: | Carey, Hart & Co. | 1835. | BA.

Pp. i–xxiii, 1–456. 8°. map. Hymn in Esquimaux, p. 43. An edition: London, n. d., 463 pp., 12°, does not contain the Esquimaux hymn.

3390 ——— Relation | du | Second Voyage | fait a la recherche | d'un passage au Nord-Ouest, | Par Sir John Ross, | Capitaine de la Marine Royale, Chevalier de l'Ordre du Bain, etc., etc. | Et de sa

Ross (*Sir* John)—continued.

résidence dans les Régions Arctiques | pendant les années 1829 a 1833; | Contenant le rapport du Capitaine de la Marine Royale Sir James Clarck Ross, et les | observations relatives a la découverte du Pole Nord; | Ouvrage traduit sous les yeux de l'Auteur, | par A.-J.-B. Defauconpret, | Traducteur des Œuvres de W. Scott, etc.; | Accompagné d'une Carte du Voyage et orné du portrait de l'Auteur, gravé | à Londres, par Robert Hart, et des deux Vues les plus remarquables de | ces régions, gravées sur acier, d'après Finden, par Skelton. | Tome Premier [Deuxième]. |

Paris, | Bellizard, Barthès, Dufour et Lowell, | Libraires de la Cour Impériale de Russie, Rue de Verneuil, 1 *bis*. | 1835. | C.

2 vols. 8°. maps. Hymn in the Eskimo language, vol. 1, p. 99.

Another edition in English: Brussels, 1835, 8°, is mentioned in F. Müller's Catalogue, 1872, No. 1379.

3391 ——— Appendix | to the | Narrative | of a | Second Voyage in search | of a | North-west Passage, | and of a | Residence in the Arctic Regions | during the years 1829, 1831, 1832, 1833. | By | Sir John Ross, C. B., K. S. A., K. C. S., &c. &c. | Captain in the Royal Navy. | Including the Reports of | Commander, now Captain, James Clark Ross, R. N., F. R. S., F. L. S., &c. | and | The discovery of the Northern Magnetic Pole. |

London: | A. W. Webster, 156, Regent Street. | 1835. | A. C. HU.

Pp. i–xii, 1–120, i–cxliv, i–cii. 4°.

Vocabulary of the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 61–89.—Dialogues in the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 91–104.

3392 **Ross** (R. B.) Vocabulary of a Dialect of the Tinnean language.

Manuscript. 6 ll. folio.

3393 ——— Vocabulary of the Chipewyan language.

Manuscript. 6 ll. folio.

3394 ——— Vocabulary of the Natsit Kutchin (Strong Men) language.

Manuscript. 6 ll. folio. Procured from an Indian who had been several years in the Hudson Bay Company's service.

3395 ——— Vocabulary of the Nehaunay of Nehaunay River.

Manuscript. 6 ll. folio. Collected from a member of one of the tribes residing in the mountainous country between the Liard and Mackenzie Rivers.

3396 ——— Vocabulary of the Kutcha Kutchin, Yukon River.

Manuscript. 6 ll. folio. Procured from Mr. Hardesty, who had resided among these Indians about ten years.

3397 ——— Vocabulary of the language of the Sikani.

Manuscript. 6 ll. folio.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3398 **Ross** (William P.), *editor*. Cherokee Advocate. | Volume I. Tahlequah, Cherokee Nation, September 26, 1844. Number 1 [–Volume 9. Wednesday, September 28, 1853. Number 22]. | C.

Ross (William P.), *editor*—continued.

Vols. 1-9. folio. A four-page, twenty-four column newspaper. "Published every Saturday morning, both in the English and Cherokee languages, by Wm. P. Ross, editor." The first few numbers, owing to the scarcity of Cherokee type, contained but little matter in those characters. When these were supplied, from four to six columns were given.

It is probable the issue of the date given above, September 28, 1853, was the last of this series, for in it the following notice appears: "Kind Readers: The foreman tells us 'I can't get out a full paper.' The consequence is you receive a half sheet. The cause, *the Foreman* says, is for the want of an apprentice; we don't say that is the cause. There is an old adage which says, 'That there are none so blind as he who can see and won't see.'

"We shall be compelled to suspend issue, unless we can get help sufficient, or the Council does something. We have all the hired help the law allows, and we cannot find a boy that wishes to learn to use the 'printer's stick.'"

The form and size of the paper remained the same throughout.

Mr. W. P. Ross having been "appointed in connection with others to proceed to Washington," in December, 1846, Mr. Daniel H. Ross assumed the editorship; W. P. Ross returning to the position May, 1847. D. H. Ross was again editor from February to July, 1848. From November 20, 1848, to April 30, 1849, Mr. James S. Vann was the editor, and again from October 20, 1850, to the end, with Mr. Wm. P. Boudinot at times temporarily in charge. Mr. David Carter edited the sheet from April 30, 1849, to October 22, 1850.

The translators at different times were J. D. Wofford and Joseph B. Bird.

The paper contained much linguistic material—origin of the alphabet, laws of the Cherokee Nation, &c.

The publication of the Advocate was resumed somewhere about May, 1870, I judge; the first number of the second series I have seen is dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. P. Boudinot as editor, and "published by the Cherokee Nation." The sheet appears increased in size to 32 columns. Six columns of the third page are printed in Cherokee characters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 52, May 9, 1874, John L. Adair, editor, has five columns on the third page and three on the fourth in Cherokee characters.

Another break in the publication must have occurred, and a third series begun, for I find the issue of November 9, 1878, marked vol. 3, No. 34. In this Geo. W. Johnson is named as editor. Nos. 34, 35, and 40 are all I have seen of vol. 4; in these but five columns each are given in Cherokee characters. These and the subsequent numbers mentioned are in the library of Maj. J. W. Powell.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-52, December 3, 1879-April 14, 1880. The editorial chair is now filled by E. C. Boudinot, jr., who devotes the same space, five columns, to the native language. Of vol. 5, April 21, 1880-April 27, 1881, Major Powell has all but a few numbers. Beginning with the issue of April 13, the whole of the third page is printed in Cherokee characters, and a Cherokee heading added thereto. Mr. Boudinot still continues as editor. The only change in vol. 6 (of which I have seen Nos. 1-30, May 4, 1881-November 25, 1881), is in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that position in the last-mentioned issue.

3399 **Roupe** (*Père* J. P.) Cantiques [en langue Mohawk]. CV.

Manuscript. 54 unnumbered ll. 4^{C}. A few of the hymns set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

3400 ——— Roupe No^{B} | § 1er Espérance | § 2ond Prière | § 3e Qualité de la Prière | § 4e Oraison Dominicale | LDM.

Manuscript. In the Iroquois language. In the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. Title, reverse blank, 1 l.—De L'Espérance, recto l. 2—recto l. 5; verso of latter blank.—De la Prière,

Roupe (*Père* J. P.)—continued.

recto l. 6–verso l. 9.—De La Prière, suite, recto l. 10–recto l. 13.—Verso 13 blank. At this point there begins a pagination, the recto of l. 14 being p. 1; this pagination continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. in the same handwriting and on the same subject; these pp. and ll. are taken up with an explanation of the Lord's Prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation in Iroquois. The manuscript is neatly written and well preserved.

3401 **Roux de Rochelle** (*M.*) Analysé d'un ouvrage de M. Gallatin sur les tribus indiennes qui resident aux États Unis et dans les possessions brittaniques à l'E. des montagnes Rocheses. (Lue à la Société * * * par M. Roux de Rochelle.)

In **Soc. de Géog.**, Bull., deuxième série, tome 18, pp. 176–195. Paris, 1843. 8°.

3402 **Rowan** (*Capt.*) [Journal of the Ship Eliza, Capt. Rowan, to the Northwest Coast in the year 1799.] D. EB.

Manuscript. 93 sheets. 4°. Belonging to Mrs. Henry Adams, Washington, D. C. Copies are in possession of Dr. Emil Bessels, of the Smithsonian Institution, and Dr. W. H. Dall, of the U. S Coast Survey, both of which I have seen, and the first of which is here described.

Contains, ll. 90–93, a vocabulary of 150 words of the Caiganee and Sheetkah.

Roy (J. B.)

See **Hamilton** (William) *and* **Irvin** (S. M.)

3403 [**Roy** (J. J.)] Excursion | d'un touriste | Au Mexique | pendant l'année 1854 | publiée | par Just Girard |

Tours | A^d Mame et C^ie, Imprimeurs-Libraires | M DCCC LIX [1859]. | C. WE.

Title, reverse blank, pp. 1–188. 8°.

Contains, Chap. IX, "Langues usitées dans l'ancien Mexique; Langue aztèque; * * * La langue othomite; Singulière analogie de cette langue avec le chinois." * * * On page 139, 12 Othomi words are compared with the same number of Chinese words.

3404 **Royal Geographical Society.** The Journal | of the | Royal Geographical Society | of | London. | Volume the First [-Forty-ninth]. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | M DCCC XXXII [-n. d.] [1832–1879]. | A. C. BA.

49 vols. 8°. The Library of Congress set is composed in part of volumes of a second edition, the title-page of vol. 1 bearing "Second edition" and the date of 1833.

Cullen (*Dr.* E.) Vocabulary of the Language of the Yule Indians, vol. 21, pp. 241–242.

Galindo (*Col.* Don J.) Description of the River Usumasinta, in Guatemala, vol. 3, pp. 59–64.

——— Notice of the Caribs in Central America, vol. 3, pp. 290–291.

Grant (W. C.) Description of Vancouver Island, vol. 27, pp. 268–320.

Latham (R. G.) Note upon the Language of Central America, vol. 20, pp. 189–190.

Leigh (*Rev.* J.) Vocabulary of the natives of Newfoundland, vol. 4, pp. 218–220.

Naxera (E.) De Linguâ Othomitorum Dissertatio, vol. 5, pp. 355–361.

Puydt (Lucien de). Account of Scientific Explorations in the Isthmus of Darien, vol. 38, pp. 69–110.

Scouler (J.) Observations on the Indigenous Tribes of the Northwest Coast of America, vol. 11, pp. 215–251.

Royal Geographical Society—continued.

3405 ——— Arctic Geography and Ethnology. | A selection of Papers | on | Arctic Geography and Ethnology. | Reprinted, and presented to | the Arctic Expedition of 1875, | by | the President, Council, and Fellows of the | Royal Geographical Society. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1875. | JWP.

Pp. i-xii, 1-292. 8°. maps.

Markham (C. R.) Language of the Eskimo of Greenland, pp. 189-229.

3406 **Royal Irish Academy.** The | Transactions | of the | Royal Irish Academy. | M. DCC. LXXXVII [-1878]. |

Dublin: | Printed by George Bonham, Great George's-Street, | for the Academy. | [1787-1878.] A. C. BA.

26 vols. 4°.

Dunne (J.) Notices relative to some of the Native Tribes of North America by John Dunne, esq., vol. 9, pp. 101-137.

3407 **Royal Society** [of London]. Philosophical | Transactions: [of the Royal Society of London] | giving some | Accompt | of the present | Undertakings, Studies, and Labours | of the | Ingenious | in many | considerable parts | of the | World. | Vol. I | [-172] For Anno 1665, and 1666 [-1881]. |

In the Savoy, | Printed by T. N. for John Martyn at the Bell, a little with- | out Temple-Bar, and James Allestry in Duck-Lane, | Printers to the Royal Society. | [N. d.] A. C. BA.

172 vols. 4°. Several slight changes of title have occurred.

Johnson (*Sir* Wm.) Extracts from some letters on the customs, manners, and language of the Northern Indians of America, vol. 63, pt. 1, pp. 142-148.

3408 ——— Manual | of the | natural history, geology, and physics | of | Greenland | and the neighbouring regions; | prepared for the use of the Arctic Expedition of 1875, under the | direction of the Arctic Committee of the Royal Society, | and edited by | Professor T. Rupert Jones, F. R. S., F. G. S., &c., &c., &c., | together with | Instructions | suggested by the Arctic Committee of the Royal Society | for the use of the expedition. | Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. | [Seal.|

London: | Printed for Her Majesty's stationery office, | and sold by | John Murray, Albemarle Street; Longmans, Green, & Co., Paternoster Row; | [&c., four lines]. | 1875. | Price Thirteen Shillings and Sixpence. | JWP.

Title, pp. i-vi, 1-86, i-xii, 1-784. 8°. maps.

Brown (*Dr.* K.) On the History * * * of the Cetacea frequenting Davis Strait, &c., pp. 69-93.

Newton (A.) Notes on birds which have been found in Greenland, pp. 94-115.

3409 **Rüdiger** (Johann Christoph). Numerals (1-10) of the Indians of Canada. *

In Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache, Thl. 1, p. 123. Leipzig, 1782. Title from Turner in Ludewig, p. 215.

3410 [**Rudolph** (—).] Anner' lâb innungorsimasub | pârinek 'arneranik, | Rudolph-ib | Nekkursáïsub ag' legèinik. | áipagssâuik nakitigkat, sujugdlît ássilīnardlugit. |
Kjøbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1870. | JWP.

Pp. 1–16. 16°. In the Eskimo language.

3411 **Ruiz de Alarcon** (*Br.* Hernand). Tratado de las supersticiones de los Naturales de esta N. E. por el Br. Hernand Ruiz de Alarcon. *

Manuscript. 109 unnumbered ll. 4°. Written in Mexico in 1629. It contains many long passages in the Mexican language with Spanish translation.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 150.

3412 **Ruiz Perea** (Miguel). Oracion | Panegyrica | En la Solemnidad plausible, y Publicacion de la Santa | Bulla, Deciala en la Santa Yglesia Metropolitana de Mex- | ico en la Dominica primera de Advi- ento | el B^{r}. Miguel Ruiz Perea, | Domiciliario de este Arçobispado, indigno Beneficiado | por su Magestad Vicario in Capite, y Juez Ecclesiastico | de la Doctrina del Real de Minas de Tzaqualpan, | Ministro Mexicano. Othomi. Mazahua. Olmeco. | Tepehua. Totonac, y Castellano. | Dedicala como su humilde Criado, è infimo subdito â la | Dignidad y Señoria de el | Señor Doctor Don Manuel de Escalante | Colombres, y Mendoza, Meritissimo Chantre | de la S. Iglesia Cathedral Metropolitana de Mexico, dignissimo | Comissario Apostolico Subdelegado General de la S. Cruzada, Cathedratico jubilado de Prima de Canones en la Real Universi- | dad; Rector que ha sido en ella quatro vezes, Abad perpetuo de la | Congregacion de N. P. Señor S. Pedro, Iuez Provi- | sor, y Vicario General deste Arçobispado por el Venerable Señor | Dean, y Cabildo Sede Vacãte de la S. Iglesia Cathedral Metropo- | litana de Mexico, Vicario Visitador de los Conventos de N. Se- | ñora de la Concepcion, y Valvanera, y Iuez del Real Colle- | gio Seminario de esta Santa Iglesia. |
Con licencia en Mexico: por los Herederos de la Viuda de | Francisco Rodriguez Lupercio, en la puente de Palacio. | Año de1700. | *

8 p. ll., Sermon 12 ll. 4°. In the Mexican language. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 149.

3413 **Rupp** (Isaac Daniel). History | of the | Counties | of | Berks and Lebanon: | containing a brief account of the Indians | Who inhabited this region of country, and the numerous Murders by | them; notices of the first Swedish, Welsh, French, German, Irish, | and English settlers, giving the names of nearly five thousand | of them, Biographical Sketches, topographical descriptions | of every Township, and of the Principal Towns | and Villages; the Religious History, with | much useful Statistical information; | notices of the Press & Education. | Embellished by several appropriate engravings. | Compiled from Authentic Sources | by I. Daniel Rupp, | Author of He Pasa Ekklesia, etc., etc. |

Rupp (Isaac Daniel)—continued.

Published and sold | by G. Hills, Proprietor; | Lancaster, Pa. | 1844. | *

Pp. 1–512. 8°. Title from Mr. W. Eames. Specimen of the Indian language of Pennsylvania (from Penn), pp. 18–19.—Specimen of the Delaware language (from Dencke), p. 19.—Lord's Prayer in the language of the Iroquois or Six Nations, p. 19.

3414 **Ruttenber** (Edward M.) History | of the | Indian Tribes of Hudson's River; | their | Origin, Manners and Customs; tribal | and sub-tribal organizations; | wars, treaties, etc., etc. | By | E. M. Ruttenber, | Author of the History of Newburgh. | [Four lines quotation.] [Design.]

Albany, N. Y.: | J. Munsell, 82 State Street. | 1872. | A. C. BA. WE.

Pp. i–vi, 7–415. 8°.

Appendix II. Language, pp. 333–360, contains a general account, with specimens, of the several Algonkin dialects; a grammar of the Algonkin language; and, on page 360, a comparative vocabulary of 24 words (from Schoolcraft and Gallatin) of the Old Algonquin, Long Island, Massachusetts, Mahican, Delaware, Minsi, Shawanoes, Chippeway, and Mohawk.—Appendix III. Geographical Nomenclature and Traditions, pp. 361–399, contains explanations of the Indian names of places in the neighborhood of Hudson River.

3415 **Ruz** (*Fr.* Joaquin). Catecismo | Historico | ó | Compendio de la Istoria | sagrada, | y de la | Doctrina Cristiana. | Con preguntas, y respuestas, y lecciones | seguidas, por el Abad Fleuri; y traducidas del | castellano al idioma Yucateco, con un brebe ex- | orto para el entrego del santo Cristo á los en- | fermos, por el P. P. Fr. Joaquin Ruz de la Orden de San Francisco. | Para | Instruccion de los Naturales. |

Con licencia. | En Merida de Yucatan | En la Oficina á cargo de Domingo Canton: | año de 1822, 2.° de la independencia del | Imperio Mejicano. | B.

4 p. ll., pp. 3–186, 1 l. 16°.

A translation into Yucatec of the Catécisme historique of the Abbé Claude Fleury (Paris, 1690, 2 vols. 12°, plates), in an abbreviated form.

3416 ——— El Devoto instruido en el Santo Sacrificio de la Misa, por el P. Luis Lanzi, de la Compañia de Jesus. Traduccion libre al Idioma Yucateco, con unos afectos. Por el P. Fr. Joaquin Ruz. Con las licencias necesarias.

Mérida de Yucatan. Impreso por José Antonio Pino. 1835. *

9 unnumbered ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta from copy in possession of Sr. J. M. Andrade.

3417 ——— Gramática Yucateca | por | El P. Fr. Joaquin Ruz, | formada | para la instruccion de los Indigenas, | Sobre el compendio de D. Diego | Narciso Herranz y Quiros. | [Design.]

Mérida de Yucatan. | Por Rafael Pedrera. 1844. | B.

4 p. ll., pp. 8–119, numbered reverse of the usual way. 4°.

Ruz (*Fr.* Joaquin)—continued.

3418 ——— Cartilla | ó | Silabario de lengua Maya, | para la enseñanza | de los niños indigenas, | por el Padre | Fr. Joaquin Ruz. | [Design.]
Mérida de Yucatan. | Por Rafael Pedrera. 1845. | B.
Pp. 1-16. 16°.

3419 ——— Manual Romano Toledano, y Yucateco para la administracion de los Santos Sacramentos, por el R. P. Fr. Joaquim Ruz.
Mérida de Yucatán. En la oficina de José D. Espinosa. 1846. *
14 p. ll., 191 pp. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

Instructions for baptism, p. 10; for confession, p. 29; for communion, p. 43; for the viaticum, p. 51; for extreme unction, p. 55; for marriage, p. 96.

3420 ——— Colleccion | de | Sermones | para los domingos de todo el año | y Cuaresma, | tomados de varios autores y tradu- | cidos libremente al idioma Yucateco | por el Padre | Fray Joaquin Ruz. |
Merida. Imprenta de José D. Espinosa. 1846 [-1850]. | *
4 vols. 8° and 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 152. Carrillo gives the contents and collations as follows:

Tomo primero. Contiene las dominicas desde adviento hasta quincuagésima. Merida. Imprenta de José Espinosa. 1846. 11, 145 pp. 4°.

Tomo segundo. Contiene desde ceniza, viérnes de cuaresma y domínicas hasta Pentecostés. Mérida. Impreso por Nazario Novelo. 1849. 268 pp. 4°.

Tomo tercero. Contiene desde Pentecostés hasta la domínica vigésimacuarta. Impreso por Nazario Novelo. 1850. 254 pp. 4°.

Tomo cuarto. Contiene las festividades principales del Señor, de Nuestra Señora, de algunos santos, y cuatro pláticas de ánimas, sobre el dogma. Mérida. Impreso por Nazario Novelo. 1850.

3421 ——— Catecismo | y | Exposicion Breve | de la | Doctrina Cristiana, | por el Padre Maestro Gerónimo de | Ripalda de la compañia de Jesus. | Traducido | al idioma Yucateco | con unos afectos para socorrer á los | moribundos por el M. R. P. Fr. Joa- | quin Ruz. |
Merida de Yucatan. | Impreso por José D. Espinosa. 1847. | *
88 pp. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 154.

3422 ——— Explicacion de una parte de la Doctrina Cristiana ó instrucciones dogmatico-morales, en que se vierte toda la doctrina del catecismo romano por el R. P. M. Fr. Placido Rico; traducido al Idioma Yucateco por el R. Padre Fr. Joaquim Ruz. Part. 1.
Merida de Yucatan. Oficina de S. D. Espinosa. 1847. *
2 ll., 389 pp. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg, who says the second part has not been published.

3423 ——— A | Yucatecan Grammar: | translated | from the | Spanish into Maya, | and abridged | for the Instruction of the Native Indians, | by the | Rev. J. Ruz, of Merida. | Translated | from the | Maya into English, | by | John Kingdon, | Baptist Missionary, Belize, Honduras. |

Ruz (*Fr.* Joaquin)—continued.

Belize: Printed at the Baptist Mission Press. | MDCCCXLVII [1847]. | A.

2 p. ll., pp. 3–68. 8°.

3424 ——— Via Sacra | del Divino Amante | Corazon de Jesus, | Dispuesta | por las cruces del Calvario, | por el Presbitero | José de Herrera Villavicencio. | Traducida | al Idioma Yucateco | Por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. |

Merida de Yucatan. | Impreso por Nazario Novelo. | 1849. | DGB.

Pp. 1–34. 16°.

3425 ——— Analisis | del Idioma Yucateco | al | Castellano | por el R. P. Fray | Joaquin Ruz. |

Merida de Yucatan: | Impreso por Mariano Guzman. | 1851. | DGB.

Pp. 1–16. 16°.

3426 ——— Leti u cilich Evangelio Jesucristo hebix San Lúcas.

Lóndres. 1865. W. M. Watts. Crown court, temple bar. *

90 pp. 8°. Gospel of St. Luke in the Maya language. Title from Carrillo.

3427 ——— Catecismo explicado en treinta y nueva instrucciones, sacadas del romano, primera parte. *

I possessed a copy of this work, which has unfortunately been taken from my library. It was printed in Merida, Yucatan, and has about 200 pages, 4°.—*Carrillo.*

Possibly this is the same work as that given in No. 3415 of this catalogue.

P. Ruz, the most fluent of the writers in the Maya language that Yucatan has produced, was born in that peninsula about the end of the last century. Whilst still young he entered the Franciscan Convent of Merida, in which he assumed the habit, some years before the revolution devastated and broke up the religious orders of Yucatan. He knew the Maya language perfectly, and did not cease to preach in it to the end of his days. His discourses were well delivered, and his audience heard him with pleasure and advantage. He died in Merida, at an old age, not many years ago [1855].—*Bibliografia Sanfrancescana.*

3428 **Saavedra** (*P. F.* Marcos de). Confessonario | Breve | activo, y passivo, | En Lengua Mexicana. | Con el qual | Los que comienzan (sabiendolo bien de | memoria) parece que qualquiera estarà | suficiente mientras aprende mas. | Dispuesto | por el P. F. Marcos de Saavedra, | Predicador General en el Orden del Sr. Sto. | Domingo y Provincia de Santiago de Pre- | dicadores de Nueva-España. |

Reimpresso en Mexico: | En la Imprenta Real del Superior Gobierno, y | del Nuevo Rezado, de Doña Maria de Rivera, | en el Empedradillo. Año de 1746. | C.

8 unnumbered ll. 16°.

3429 ——— Arte de la Lengua de la Nueva Segovia y Sermones en la misma, para todo el año. *

Title from Beristain.

3430 **Saenz de la Peña** (*D.* Andres). Manual de los Santos Sacramentos. Conforme al Ritual de Paulo Quinto. Formado for [*sic*] mandado del Reverom. [*sic*] Illustriss^{mo}. y Excell^{mo}. Señor D. Iuan de Palafox, y Mendoça, Obispo de la Puebla de los Angeles, Electo Arçobispo de Mexico, Gouernador de su Arçobispado, del Consejo de su Magestad en el Real de las Indias, Capellan, y Limosnero mayor de la Serenissima Emperatriz de Alemania, Virey, Gouernador, y Capitan General de la Nueua España, Presidente de su Real Chancilleria, y Visitador General de este Reyno, &c. Por el Doctor Andres Saenz de la Peña, Cura Beneficiado de la Ciudad de Tlaxcala, por su Magestad.

Con Privilegio. En Mexico por Francisco Robledo, Impressor del Secreto del Santo Officio. Año de 1642. *

8 p. ll., which include an exhortation by Sr. Palafox to the curates and vicars of his bishopric; text 194 ll., some of which are in Mexican. 8°. Preceding the title-page is a leaf with the Episcopal seal and the title: Manual de los Santos Sacramentos. There is another edition, in 4°, with the licenses dated 1691. The copy seen is minus beginning and end.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 157.

The author was a native of the Canary Isles. He went to Mexico in 1636, became canon of the Cathedral of Michoacan, and afterwards of Puebla de los Angeles, where he died.—*Ramirez Sale Cat., No.* 658.

3431 **Sagard** (*Fr.* Gabriel). Le Grand | Voyage dv Pays | des Hurons, situé en L'A- | merique uers la mer douce | ez dernieres confins de | la nouuelle France | Ou il est traicte de tout | ce qui est du pays & du | gouuernement des Sauuages | Auec un Dictionnaire | de la Langue huronne | Par Fr. Gabriel Sagard | Recollect de S^{t}. Francois | de la Prouince S^{t}. Denis |

A Paris Chez Deny's | Moreau rue S^{t}. Iacques à | La Salamandre 1632 |

Sagard (*Fr.* Gabriel)—continued.

Second title:

Le Grand Voyage | dv Pays des Hvrons, | situé en l'Amerique vers la Mer | douce, es derniers confins | de la nouuelle France, | dite Canada. | Où il est amplement traité de tout ce qui est du pays, des | mœurs & du naturel des Sauuages, de leur gouuernement | & façons de faire, tant dedans leurs pays, qu'allans en voya- | ges: De leur foy & croyance; De leurs conseils & guerres, & | de quel genre de tourmens ils font mourir leurs prisonniers. | Comme ils se marient & esleuent leurs enfans: De leurs Me- | decins, & des remedes dont ils vsent à leurs maladies: De | leurs dances & chansons: De la chasse, de la pesche, & des | oyseaux & animaux terrestres & aquatiques qu'ils ont. Des | richesses du pays: Comme ils cultiuent les terres, & accom- | modent leur Menestre. De leur deüil, pleurs & lamenta- | tions, & comme ils enseuelissent & enterrent leurs morts. | Auec vn Dictionaire de la langue Huronne, pour la commodi- | té de ceux qui ont à voyager dans le pays, & n'ont | l'intelligence d'icelle langue. | Par F. Gabriel Sagard Theodat. Recollet de | S. François, de la Prouince deS. Denys en France. |

A Paris, | Chez Denys Moreav, ruë S Iacques, à | la Salamandre d'Argent. | M. DC. XXXII [1632]. | Auec Priuilege du Roy. | A. S. HU. JCB.

First title illustrated page, reverse blank, 1 l; second title, reverse blank, 1 l.; "Av Roy des Roys," 2 ll.; "A tres-illvstre, Genereux puissant Prince Henry," 2 l.; "Av Lectevr," 3 l.; Table des Chapitres," 3 pp.; "Privilege dv Roy," 2 pp.; "Approbation des Peres de l'Ordre," 1 p.; in all, 12 p. ll. Voyage Dv Pays, 380 pp. sm. 4°. Appended to the above, and with its own title, is:

3432 ——— Dictionaire | de la Langve | Hvronne, | Necessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, | & ont à traiter auec les Sauuages du pays. | Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de | S. François de la Prouince de S. Denys. | [Vignette.]

A Paris, | Chez Denys Moreav, ruë S. Iacques, à la | Salamandre d'Argent. | M. DC. XXXII [1632]. | Auec Priuilege du Roy. | A. S. HU. JCB.

Preliminary remarks, pp. 1–12; "Les Mots François tournez en Huron," 66 unnumbered ll.; "Table des choses," 13 unnumbered pp. sm. 4°.

3433 ——— Le Grand Voyage | du | Pays des Hurons | Situé en l'Amérique vers la Mer | douce, ès derniers confins | de la | Nouvelle France | dite | Canada | avec un dictionnaire de la langue Huronne | par | F. Gabriel Sagard Theodat | Recollet de S. Francois, de la province de S. Denys en France | Nouvelle édition | publiée par M. Émile Chevalier |

Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve-des-Petits Champs | 1865 | A. C. S. BA.

1 l.; title, reverse blank, 1 l.; advertisement, 2 ll.; illustrated title, fac-simile of original, reverse blank, 1 l.; fac-simile of original title, reverse blank, 1 l.; Av Roy des Roys, pp. v–viii; Dedication, pp. ix–xi; Au Lectevr, pp. xiii–xvii; contents, pp. xix–xxi; Privilege dv Roy, pp. xxii–xxiv; Approbation, pp. xxiv–xxv; text, pp. 1–268. 8°. Appended is the following:

Sagard (*Fr.* Gabriel)—continued.

3434 ——— Dictionaire | de la | Langve Hvronne | necessaire a cevx qui n'ont l'intelligence | d'icelle, et ont a traiter avec | les Savvages dv Pays | par Fr. Gabriel Sagard | Recollet de S. Francois, de la Prouince de S. Denys. | [Design.]

A Paris, | Chez Denys Moreav, ruë S. Iacques, | à la Salamandre d'Argent. | M.DC.XXXII [1632]. | Auec Priuilege du Roy. | A.C.S. BA.

Title, reverse blank, 1 l. Introductory remarks, pp. 3–12. The Dictionary occupies 66 unnumbered leaves, and is followed by Index, 7 ll., and Approbation, 1 l.

3435 ——— Histoire | dv Canada | et | Voyages que les freres | Mineurs Recollects y ont faicts pour | la conuersion des Infidelles. | Divisez en quatre livres | Où est amplement traicté des choses principales ar- | riuées dans le pays depuis l'an 1615 iusques à la pri- | se qui en a este faicte par les Anglois. Des biens & | commoditez qu'on en peut esperer. Des moeurs | ceremonies, creance, loix & coustumes merueil- | leuses de ces inhabitans. De la conuersion & baptes- | me de plusieurs, & des moyẽs necessaires pour les | amener à la cognoissance de Dieu. L'entretien or- | dinaire de nos Mariniers, & autres particularitez | que se remarquent en la suite de l'histoire. | Fait et composé par le | F. Gabriel Sagard | Theodat, Mineur Recollect de la Prouince de Paris. |

A Paris, | Chez Claude Sonnivs, ruë S. Jacques à l'Escu de | Basle, & au Compas d'or. | M. DC. XXXVI [1636]. | Auec Priuilege & Approbation. | JCB.

Title and 13 other p. ll; text, pp. 1–1005; table, etc., 23 ll. 8°. Huron songs, pp. 310–313, with three lines of music. Reprinted as below.

3436 ——— Histoire | du Canada | et Voyages | que les frères Mineurs recollects y ont faicts | pour la conversion des infidèles | depuis l'an 1615 | par | Gabriel Sagard Theodat | avec un dictionnaire de la langue Huronne | Nouvelle édition | publiée par M. Edwin Tross. | Premier [–Quatrième] Volume. |

Paris | Librairie Tross | 5, rue neuve-des-petits-champs, 5. | 1866. | A. C. S. BA.

4 vols. 8°. Paged consecutively. Huron songs, vol. 2, pp. 291–292.—"Musique pour L'Histoire du Canada," being the accompanying music to the above songs, occupies the four unnumbered pages following p. 542 of the same volume.

The "Dictionaire de la Langve Hvronne" is given at the end of the fourth volume, being a reprint, page for page, of that in the 1865 reprint of Le Grand Voyage. The dictionary is also issued separately, as follows:

3437 ——— Dictionnaire | de la | Langue Huronne | par | Gabriel Sagard Theodat | Recollet de S. François de la Province de S. Denys | en France. | Réimpression figurée | de l'édition rarissime de 1632. | Tirage à part à 66 exemplaires. |

Paris | Librairie Tross | 1865 | S. JWP.

Title, verso blank, 1 l.; fac-simile of original title, reverse blank, 1 l.; pp. 3–12; 66 unnumbered ll. large 8°.

3438 [**Sage** (Rufus B.)] Scenes | in the | Rocky Mountains, | and in | Oregon, California, New Mexico, Texas, and | the Grand Prairies; | or | notes by the way, | during an excursion of three years, | with a | description of the countries passed through, | including their | Geography, Geology, Resources, Present Condition, and | the Different Nations inhabiting them. | By a New Englander. |
Philadelphia: | Published by Carey & Hart. | 1846. | c.

Pp. i-xii, 13-303. 12°. A few words and sentences in Sioux, p. 137.

3439 ——— Scenes | in the | Rocky Mountains, | and in | Oregon, California, New Mexico, Texas, and | the Grand Prairies; | or, | Notes by the Way, | during an Excursion of three years, | with a | description of the countries passed through, | including their | Geography, Geology, Resources, Present Condition, | and the Different Nations inhabiting them. | By Rufus B. Sage. | Second Edition Revised. |
Philadelphia: | Carey and Hart. | 1847. | c.

Pp. i-xii, 13-303. 12°. A few words and sentences in Sioux, p. 137.

3440 ——— Rocky Mountain Life; | or, | Startling Scenes | and | Perilous Adventures | in the | Far West, | during an expedition of three years. | By Rufus B. Sage, | The Western Adventurer. |
Boston: | Thayer & Eldridge, | 114 & 116 Washington Street. | 1860. | *

2 p. ll., pp. vii-xiv, 1 l., pp. 29-363. 12°. Title furnished by Mr. W. Eames. A few words and sentences in Sioux, p. 183.

Another edition: Boston, Wentworth & Co., 1857, pp. 363. 12°.—*Field.*

Sagoskin (*Lieut.* Laurenti Alexieff).

See Загоскинъ (Лейт. Лаврентій А.) [Zagoskin (*Lieut.* Laurenti A.)]

3441 **Sahagun** (Bernardino de). Psalmodia | Christiana, y Sermonario | de los Sanctos del Año, en lengua Mexicana: | cõpuesta por el muy. R. Padre Fray Bernardino | de Sahagun, de la orden de Sant Francisco. | Ordenada en cantares ò Psalmos: para que canten los | Indios en los areytos, que hazen en las Iglesias. | [Picture of Calvary.]
En Mexico. | Con licencia, en casa de Pedro Ocharte. | M. D. LXXXIII [1583]. Años. | *

4 p. ll., ll. 1-236. 4°. Bold Roman letter; many engravings. Title furnished by Sr. Icazbalceta from a copy belonging to P. Juarez, of Tezcoco. No other perfect copy is known, the title in Icazbalceta's Apuntes, No. 160, being taken from an imperfect copy belonging to the late Sr. Ramirez. In the sale catalogue of the latter gentleman's books, the following statement is made:

In the beginning of this volume is an interesting manuscript note of seven pages in the hand of Señor Ramirez, in which he shows, on the authority of a manuscript, 'Bibliotheca,' of Father Figueroa, who was librarian of the convent of S. Francisco de Mexico, that this is one of the rarest examples of early Mexican typography, in consequence of its being condemned by the Inquisition, and the copies rigorously destroyed. So far as is known no perfect copy exists, and it would appear that Señor Ramirez considered the present copy as unique. It is printed in bold Roman characters, and illustrated with wood-cuts coarsely executed. Beristain speaks of having seen a copy in the college of S. Gregory of Mexico, which was probably the present.

Sahagun (Bernardino de)—continued.

3442 ——— Evangeliarium | Epistolarium et Lectionarium | Aztecum Sive Mexicanum | ex antiquo codice Mexicano nuper reperto | depromptum | cum præfatione interpretatione adnotationibus glossario | Edidit | Bernardinus Biondelli |

Mediolani | Typis Jos. Bernardoni Q.m Johannis | MDCCCLVII [1857] | S.

4 pp. 4°. Title, p. 1.—P. 2, conditions, 450 copies in 5 parts each, at 20 francs each, and names Trübner, Franz of Munich, and Bernardoni, to whom subscriptions could be sent.—P. 3, a Latin announcement, in which it is said to be the long lost work of Sahagun, whose name, the editor states, was on the cover of the manuscript.—P. 4, a fac-simile of part of the manuscript differing from that given in the volume, though purporting to be of the same part, and a specimen of the Mexican and Latin texts.

3443 ——— Evangeliarium | Epistolarium et Lectionarium | Aztecum Sive Mexicanum | ex antiquo codice Mexicano nuper reperto | depromptum | cum præfatione interpretatione adnotationibus glossario | Edidit | Bernardinus Biondelli. |

Mediolani | Typis Jos. Bernardoni Q.m Johannis | MDCCCLVIII [1858]. | B. C. S.

Pp. i–xlix, fac-simile of page of Mexican manuscript, 1 l., pp. 1–574. 4°.

This work is based on a Mexican manuscript on maguey paper, written in 1532 "for the use of Father Dominic de Canizarez", and forming a folio of 250 pages, one leaf being lost; but it contained merely references for two feasts, as appears by an index of later date. It was found by Beltrami in 1826, in a library in Mexico, as he himself tells in his Mexique, vol. 2, p. 167. (See, also, Revue Encyclopédique, vol. 32, p. 611.)

As Father Bernardine de Sahagun, who came to Mexico in 1529, is said by Torquemada (vol. 3, p. 487) to have written "a very elegant Postil on the Epistles and Gospels for the Sundays" of the year, Beltrami concluded that this was the work, which was regarded by Torquemada as lost, Sahagun's manuscripts having been taken to Spain by a governor, who gave them to a historian. When Biondelli acquired the manuscript after Beltrami's death, in 1854, and began to prepare it for the press; he found, however, that it did not contain Postils—that is, homilies on the Epistles and Gospels—but a very faithful Mexican translation of the Epistles and Gospels themselves, without the slightest comment. The Gospels are selections from the Four Evangelists which are read in the mass, and the Epistles are selections from the rest of the New and from the Old Testament, read also in the mass before the Gospels. They differ for each Sunday and Holiday; and religious orders having special holidays have some additional ones, forming what is called a "Proper." This manuscript follows the Franciscan proper. The manuscript is, therefore, not the Postil of Sahagun; but as Father Canizarez was one of his disciples, it may be a translation made or revised by Sahagun. As priests are required on Sundays to read the Epistle and Gospel to the people in the vernacular and explain them, this translation may be older than the date of this copy. Sahagun in three years could scarcely be able to make so perfect a translation.

Biondelli gives the Mexican text with the Latin from the Missal, in parallel columns. His introduction contains, pp. xxi–xxxix, a short treatise on the Mexican language, De Lingua Azteca, p. xxi; Generales Linguæ Aztecæ Proprietates, including the conjugation of the verb, &c., p. xxiii; De Affinitatibus Linguæ Nahuatl cum aliis, p. xxx; specimen of vocabulary, pp. xxxviii–xxxix; he gives a fac-simile of a page of the Mexican manuscript, following p. xlix; and adds a Glossarium Azteco Latinum, pp. 427–553.

Sahagun (Bernardino de)—continued.

3444 ——— Catecismo de la Doctrina cristiana en Lengua Megicana. Mexico, Ocharte, 1583. *

4°. Title from Beristain.

3445 ——— Sermones en mexicano. *

Original manuscript on thick maguey paper; large folio. It has the following title on the first leaf, the lower half of which is missing:

✠ Siguense vnos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana: no traduzidos de sermonario alguno sino cōpuestos nuevamente a la medida de la capacidad de los indios: breves en materia y en lenguaje congruo venusto y llano facil de entender para todos los que le oyerē, altos y baxos principales y macegales hombres y mugeres. Compusierōse el año de 1540. anse començado a corregir y añadir este año de 1563. en este mes de Julio infraoctava Visitationis. El avtor los somete a la correctiō de la madre sancta yglesia romana cō todas las otras obras que en esta lengua mexicana a cōpuesto. fray bnar̄dio de sahagun.

Several successive leaves are missing, and two are loose. At the top of the following leaf is this note:

Siguense unos sermones breves en la lengua mexicana. el autor dellos los somete a la correptiō de la madre sancta yglesia cō todas las demas obras suyas. son para todo el año de dominicas y de sāctos: no estan corregidos. fray bnar̄dio de sahagun.

There remains of the manuscript 95 ll., with wide margins, in which are many notes in the hand of P. Sahagun.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 158.

3446 ——— Doctrina cristiana en mexicano. *

Manuscript. 27 ll. folio. Faulty at end; it begins thus:

Nican vnpeoa yn neumachtiliz tlatolli . . . . oquichiuh fray Bernardino de Sahagun.

This note is followed by twenty-six additions, made by the author during the many years it was in the author's hands, before the book was published. It is the same as that which comes first under the title of: declaraciō breue de las tres virtudes theologales.

On the reverse is a preface in Spanish, which concludes as follows:

¶ Este mismo año de 1579 se puso por apendiz de esta Postilla, en lo vltimo vn tratado que contiene siete Collationes en lengua mexicana: en las quales se contienen muchos secretos, de las costumbres destos naturales: y tambien muchos secretos y primores desta lengua mexicana: y pues que este volumen no a de andar sino entre los sacerdotes, y predicadores, no ay porque tener recelo de las antiguallas, que en el se contienen, antes daran mucha lumbre y contento a los predicadores del sancto Euangelio.

This treatise is not found in the manuscript; only twenty-four additions in 16 ll.; badly bound, the last seven leaves being out of place.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 159.

Boturini, § 25, ¶ 1, has the following: Doctrina Christiana en Figuras y Cifras. 11 ll. on European paper.

3447 ——— Exercisios Quotidianos en lengua Mexicana. *

Manuscript of the 16th century, containing 43 ll. 4°. On the first page:

† Comienza un exercicio en lengua Mexicana, sacado del Sancto Evangelio y

Sahagun (Bernardino de)—continued.

distribuido por todos los dias de la semana contiene meditaciones devotas muy provechosas para cualquier xpiano que se quiere llegar a Dios. At the end:

Este exercicio halle entre los yndios, no se quien le hize ni quien se le dio tenia muchas faltas e incongruidades mas con verdad se puede dezir que se hizo de nuevo que no se emendo. Este año de 1574, fray Bernardino de Sahagun.

The handwriting is clear and legible, and the manuscript in perfect preservation.—*Ramirez Sale Cat., No.* 764.

This manuscript is given by Beristain under the title: Tratado de las virtudes Teologales, en megicano.

3448 ——— Vocabulary in Spanish, Latin, and Mexican. *

Manuscript. 155 ll. 4°. In a very small but clear handwriting of the 16th century, in double columns, the Mexican part being written in red ink. This is supposed to be either the original, or at least a copy, of the vocabulary composed by Father Sahagun.—*Ramirez Sale Cat., No.* 545.

"The fourth work of this learned franciscan was a trilingüe vocabulary, of which Torquemada says, in his Monarquia Indiana:

"'Escribio tambien otro vocabulario que llamó Trilingüe, en lengua mexicana, castellana y latina, de grandisima erudicion, en este exercicio de la lengua castellana.'

"Betancourt, in his Menologio, says that he saw this manuscript. It was afterwards thought to have been lost, and there are not lacking persons who deny its existence; yet it came into the possession of Sr. Chavero, and from his hands has passed into those of Sr. Castillo. The work in question is a thick volume in 4°, small Spanish, and on Genoese paper, written in beautiful characters, which has been attributed to Martin Jacobita, a pupil of Sahagún. Sahagún's handwriting appears on only one of the pages of the book. The dictionary is arranged in two columns; on each line the first word is Spanish, then follows the Latin translation, and above the lines, in red ink, is the Mexican pronunciation, though lacking in some places."—*Llanos.*

3449 ——— Manuscript in the Mexican language. *

Ten loose leaves from different Mexican manuscripts of the 16th century (some with beautiful, illuminated initials); four leaves signed Don Martin Enriquez, and dated Mexico, 16th of February, 1578, on the last leaf. 4°.

These leaves seem to be the remnants of an unknown work of the indefatigable Fr. B. de Sahagun, as the last contains the permission of the Viceroy given to him to print "el dicho Manuel del Christiano." Whether it was ever printed we are unable to state, as the present is the only reference to the work mentioned which we know of.—*Ramirez Sale Cat., No.* 544.

3450 ——— Arte de la Lengua Megicana. *

Title from Beristain.

3451 ——— Explicacion de los Evangelios y Epistolas de la Misa. *

An excellent work, from which Betancur confesses that he learned many beautiful forms of speech in Mexican.—*Beristain.*

The first work of P. Sahagún, according to Sr. Chavero, was a manuscript in small quarto, in the handwriting of Sahagún, although without the name of the author. It was written in the Mexican language, and comprised the "Evangelios y Epistolas de las dominicas." It contains 74 ll., and 1 l. index in a different handwriting and of a later epoch. It formed part of the rich library of Sr. Chavero, and to-day exists in possession of the Mexican collector, Don Manuel Fernandez del Castillo.—*Llanos.*

3452 ——— Vida de S. Bernardino de Sena en megicano. *

He wrote this at the request of the Indians of Xochimilco, who regarded him as their patron saint.—*Beristain.*

Sahagun (Bernardino de)—continued.

3453 ——— De Mexico ó de la Nueva España. *

Sr. Adolfo Llanos gives, in the Museo Nacional de México, Anales, vol. 3, pt. 3, an account of: Sahagún y su Historia de Mexico, from which the above title is taken. He says: The Academia Española de la Historia intends to publish a manuscript of P. Sahagún, preserved in its library, written in the Mexican language, with a translation in Spanish, titled as above.

Bernardino Ribeira was born in the early part of the 16th century, in the town of Sahagún, in the kingdom of Leon. Whilst yet a child he commenced his studies in the University of Salamanca, and in the flower of youth he assumed the Franciscan habit in the Salamantine Convent, and soon embarked for New Spain, where he arrived in the year 1529. The principal object of the priests of this Order was to teach and convert the Indians, and to accomplish this it was necessary to learn the language of the natives, a task which Sahagún accepted with singular determination and beneficial results, for of him it was said by another illustrious friar, Mendieta, in the Historia Eclesiástica Indiana, that none other had ever equaled or approached him in discovering the secrets of the Mexican language or in writing so much in it.

Sahagún dedicated himself to the instruction of the Indians, entering in the College of Santa Cruz, in Santiago Tlatelolco, and purposely refused positions and preferments in his Order, so as to dedicate himself exclusively to study. From a teacher he became translator, and from translator historian, in which last phase of his life he reached immortality. He died the 5th of February, 1590.—*Llanos.*

3454 **St. Louis Academy of Sciences.** The | Transactions | of the | Academy of Science | of St. Louis. | Vol. I [-Vol. IV, Pt. 1]. 1856-1860. | With 21 plates, illustrating papers. |

St. Louis: | George Knapp & Co., Printers and Binders. | 1860 [-1880]. | A. R.

Vols. 1-3, and 4, pt. 1.

Coruna y Colludo (A. de). Zoque Language, spoken at Santa Maria de Chimalapa, vol. 4, pt. 1, pp. 36-42.

3455 **St. Mark** [in the Abnaki language]. | ABS. JWP.

No title-page. Pp. 1-58. 12°.

3456 **St. Onge** (*Rev.* Louis Napoléon). Alyhabet [*sic*] Yakama | Contenant | Les Prières, les Cantiques et le Catéchisme dans | la même langue. | A l'usage des enfants de la tribu des Yakamas, | sous le patronage des R. R. P. P. Jésuites. | Par | L. N. St. Onge Pretre, | Ex-Missionnaire des Yakamas. |

Imprimé à la Providence. | Montreal. | 1872. |

Second title:

Sapsikuatpama | timash | mamachatumki. | Yakamiei mianashmamiei. | Anakunak I ua Skulitpama sapsikuat, | ku Tanamutem, ku uampash: kunare I ua tana- | mutempana sapsikuat. | I timana | Pel Santos. | C. S. JWP.

Printed cover 1 l., 2 ll., pp. 1-104. sq. 16°. Dedication, reverse blank, 1 l.; portrait of the author, reverse blank, 1 l.; title, reverse vignette, pp. 1-2; Yakama title, reverse blank, pp. 3-4.

See **Demers** (M.), **Blanchet** (F. N.), *and* **St. Onge** (L. N.)

3457 **Salazar** (*D.* Manuel Santos). Coloquio en Lengua Megicana de la Invencion de la Santa Cruz por Stâ. Elena. *

Written in the year 1714, together with a small dramatic piece in the same language. The manuscript exists, in 4°, in the library of the University of Mexico.—*Beristain.*

3458 **Salcedo** (*Fr.* Francisco de). Arte y Diccionario de la Lengua Megicana. *

3459 ——— Sermones Trilingues. *

2 vols.

3460 ——— Documentos Cristianos en tres lenguas. *

Some of these works are in the library of the Franciscans of Guatemala; others are scattered among the sacred ministers of that province, as mentioned by P. Arochena in his Catalogue.—*Beristain.*

P. Fr. Francisco de Salcedo was a native of the city of Chiapa, with a knowledge of the principal languages of the country, which are the Cakchiquel, the Quichè, and the Tzutuhil. He was made public professor in Guatemala, and wrote a Grammar, a Dictionary, and several Christian Doctrines.—*Bibliografia Sanfrancescana.*

3461 **Salomonib** Okālagatāningit | Profeteniglo. | The Proverbs of Solomon and the Prophe- | cies of Jeremiah, Ezekiel, Daniel and | the Twelve Minor Prophets: | Translated into | the Esquimaux Language | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. |

London: | Printed for the use of the Mission in Labrador, | by the British and Foreign Bible Society. | 1849. | ABS.

1 p. l., pp. 1–675. 12°.

3462 **Saltonstall** (*Gov.* Gurdon). The Lord's Prayer in the language of the Mohegan and Pequot Indians living in the Colony of Connecticut in New-England procured by the Hon. Gov. Saltonstall, at New London, February 1721.

In **Am. Soc.**, First Ann. Rept., p. 54. New Haven, 1824. 8°.

3463 **Salvation** by Jesus Christ. Chisvs Kilaist Chihowa Ushi Hatak Aiokchaya Isht Anumpa Hoke.

[Park Hill, Cherokee Nation: Missionary Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.] BA.

Pp. 1–28. 12°. Tracts in the Choctaw language. The one above occupies pp. 1–6, followed by: Regeneration by the Holy Spirit; Himona *Ʋ*tta, pp. 7–13.—Repentance necessary to Salvation; Ilekostinichi, pp. 13–18.—The Resurrection and Final Judgment; Hatak illi homi tana he nitak micha nana *ʋ*lhpisa chito ahe aiena isht anoli hoke, pp. 18–28.

For earlier edition of these tracts, see **Religious** Tracts, No. 3215.

3464 **San Antonio** (D. Juan de). [Manuscript in the Nahuatl language.] *

A fragment, on European paper, of the Senores of Tetzcuco. Written Dec. 13th, 1564.—*Boturini.*

3465 **Sanborn** (John Wentworth). Legends, Customs | and | Social Life | of the | Seneca Indians, | of | Western New York, | by | John Wentworth Sanborn, | ("O-yo-ga-weh.") | (Clear Sky.) | 1878. |

Sanborn (John Wentworth)—continued.

Horton & Deming, "Enterprise" Print, | Gowanda New York. | C. S. BA. HU. WE. WHS.

Pp. 1–76. 8°. "The Seneca Language," pp. 68–73, includes the conjugation of the verb *to go*, and the Lord's Prayer.

3466 ——— The Psalms and many New Hymns from the Methodist Episcopal Hymnal, Translated into the Seneca Tongue.

Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. *

200 pp. 16°. Title from the Bibliography of the Alumni and Faculty of Wesleyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.

A new edition is in preparation and will soon be issued. The title-page, a copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows:

3467 ——— *and* **Turkey** (Joseph P.) A | Collection Of | Psalms: also Many New Hymns | from | The+Methodist+Episcopal+Church+Hymnal, | Translated into | the Seneca Tongue | By John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. |

Batavia, N. Y. | John Wentworth Sanborn, | 1883. | *

16°.

3468 ——— Seneca + Indian + Hymns | Translated by John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. | JWP.

No title-page. 4 pp. 16°.

3469 **Sanchez** (Jesus). Glosario de voces castellanas derivadas del idioma Nahüatl ó Mexicano.

In **Museo nacional de México**, Anales, tomo 3, entrega 2ª, pp. 57–67. México, 1883. 4°.

Spanish words, Acahual to Zochil ó Zuchil, followed by the Mexican original.

3470 **Sanchez** (*D.* José M.) Gramatica | de la | Lengua Zoque. | Formada | por el Presbitero Br. | D. Jose M. Sanchez | para que sirva de texto en el | Colegio Tridentino de la | Diocesis da Chiapis. |

Julio de | 1877. | Imprenta de la "Sociedad Católica" á cargo de | Maríano Armendariz. | JWP.

Title on cover as above. 56 pp. sm. 4°. A folding leaf at the end with "Tabla de oraciones segundas," etc.

3471 ———, *editor.* Gramatica del Zotzil.

Colophon:—1°. de Enero de 1818: estube administrando. *

No title-page; pp. 1–43. sm. 4°. (Edited by Pe Sanchez.)

Confecionario [*sic*] en dicha lengua, que deben saber los ministros, in Spanish and Zotzil, p. 21.—Para administrar el Santo Sacramento del Matrimonio, in Spanish and Zotzil, p. 30.—Doctrina cristiana en lengua Tzotzil, in Spanish and Zotzil, p. 35.

Title and description furnished by Sr. Icazbalceta.

Sanchez de Aguilar (*D.* Pedro).

See **Aguilar** (*D.* Pedro Sanchez).

3472 **Sanchez de la Baquera** (Juan). ✠Lvz y Gvya✠ | para leer, escrebyr, Pronvncyar | y saber | la Lengva Othomy | enque se contienen, Ortogaphía, Arte, Bocabulario, | Oraciones, Doctrina, Confesonario, Manual, Y tres | Misterios principales de nuestra santa fe con sus

Sanchez de la Baquera (Juan)—continued.

exemplos | Dyspvesta | Por Jvan Sanches de la Bacvera Español Nacional y | Besino de el Pueblo del Señor San Joseph de Tvla | Que | Reberente, y humilde dedica a la Soberana Empera | tris de los Cielos y Patrona de toda esta Nueba España | Marya Santysyma De Gvadalvpe | en el año de | 1751 | Septimo traslado que se sacó de su original de la misma letra | del Autor, y si hubiere aquien le agrade ade dar por el, el | valor de una mortaja de nuestro Serafico Padre S^{n}. francisco. | A | B.

Manuscript. In the Bancroft Library, San Francisco. Bought at the Ramirez sale, London; it is entered in the catalogue of that sale under No. 636.

Title, reverse dedication, 1 p.—Ll. 1–7, orthography.—Ll. 7–9, of verbs.—L. 9, of pronouns.—Ll. 9–10, of nouns.—Ll. 10–12, of the different parts of speech.—L. 13, vocabulary of adverbs.—Ll. 14–17, vocabulary of verbs.—Ll. 17–27, vocabulary of nouns.—L. 27, numerals.—L. 28, additional vocabulary.—L. 29, list of Spanish words having no equivalents in Otomi.—Ll. 30–39, questions and answers, in Otomi and Spanish, for use at confession.—Ll. 39–41, the ordinary prayers of the church.—L. 41, the commandments.—Ll. 42–43, articles of faith, works of mercy, capital sins, enemies of the soul, virtues, powers of the soul, senses, gifts of the spirit, fruits of the holy ghost, blessed ones, venial sin.—L. 43, general confession and act of contrition.—Ll. 44–45, short catechism.—Ll. 46–48, manual for administration of last sacrament.—Ll. 48–49, marriage service.—Ll. 50–52, explanation of the mystery of the holy trinity.—Ll. 52–54, declaration touching the mystery of the incarnation.—Ll. 54–56, explanation of the mystery of communion.

Libro segundo, 110 unnumbered ll. follow, on much newer paper and in more distinct handwriting. They are devoted to a consideration of the verb and its relation to other parts of speech.

3473 **Sänderl** (*Rev.* Simon). Vocabulaire Français, Anglais, Ottowa, Chippewa. *

Manuscript made by Father Sänderl in 1833, and now in possession of the Redemptiorist Fathers at Ilchester Mills, Md. It is interleaved with a copy of Nugent's Pocket French and English Dictionary, Paris, 1823. 4°.

Father Sänderl was Superior of the first body of Redemptiorists who came to this country. He arrived in New York from Vienna in 1832, and was soon after among the Indians at Arbre Croche. Title and note from Dr. J. G. Shea.

3474 [**Sanders** (*Rev.* Daniel Clarke).] A | History | of the | Indian Wars | with the | First Settlers of the Uni- | ted States, | particularly | in New-England. | Written in Vermont. | [Quotation three lines.] |

Montpelier, Vt. | Published by Wright and Sibley. | 1812. | Wright & Sibley Printers | WHS.

Pp. 1–319. 24°.

Comparison of several Asiatic and American words, Poconchi, Delaware, Chippewa, etc., pp. 191–192.

"The mystery which surrounded the authorship, history, and origin of this very rare volume has been slowly dispelled by successive fragments of information. So few copies have survived the holocaust to which it was devoted, that its very existence was unknown to the most zealous collectors of Indian and Vermont history. Published anonymously, without preface, it was known to but few that the author was the Rev. Daniel Clark[e] Sanders, President of the University of Vermont. Immediately after its appearance, some person, evidently a per-

Sanders (*Rev.* Daniel Clarke)—continued.

sonal enemy of the author, published an acrimonious critique upon the book, in the Liberal and Philosophical Repository. The animus of the critic was evidenced, not only by the bitterness of his language, but by his ignorance of the subject of Indian wars, being more profound than that of the author of the book he scored. Such was the effect of the article upon either Mr. Sanders, or the publishers, that the work was suppressed. But very few copies could have escaped the hands that were now as zealous to destroy, as they had lately been to create. In fact, so nearly complete was the destruction of the book that it was forgotten by those who professed to know most of its author, his biographers. Neither Thompson, Williams, or Hemmenway, who published memoirs of him, mention his authorship of the Indian wars."—*Fields' Essay, No.* 1351.

3475 ——— A | History | of the | Indian Wars | with the | First Settlers of the United States | to the commencement of | the late war; | together | with an appendix, | not before added to this history, | containing interesting accounts of | the battles fought by | Gen. Andrew Jackson. | With two plates. |

Rochester, N. Y. | Printed by Edwin Scrantom [*sic*]. | 1828. | *

Pp. 1-180, second title 1 l., pp. 187-196. 12°. Notwithstanding the seeming deficiency between pp. 180 and 187, the work is complete, and the signatures run in regular order (A to P in sixes). Linguistics, as above, pp. 116-117.—*Eames.*

Sanders (*Rev.* J.)

See [**Horden** (*Rev.* John)] *and* **Sanders** (*Rev.* J.)

3476 **Sandoval** (*D.* Rafael Tiburcio). Arte | de la | Lengua Mexicana | por | el Br. en sagrada Teologia D. Rafael | Sandoval, Cura propio que fué de los | partidos de Chiconquauhtla, Ecatzinco, | y Tetela del Volcan, Misionero y Cate- | drático de dicha lengua en el Real Cole- | gio de Tepotzotlan, y actual en la Real | y Pontificia Universidad, y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario | de esta Corte. |

Con las licencias necesarias. | En México, en la oficina de D. Manuel Anto- | nio Valdes, año de 1810. | B.

9 p. ll.; Arte, pp. 1-62; 1 l. errata; Doctrina Breve, 8 unnumbered ll. The latter has the colophon: Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zuniga y Ontiveros, año de 1809. The copy described in Icazbalceta's Apuntes, No. 68, has also two leaves in verse, by Br. D. José de la Mota, with the above colophon. The original manuscript is as follows:

3477 ——— Arte | de la lengua Mexicana | por | El Br. en sag. Teologia D. Rafael | Tiburcio Sandoval Cura que fue de | los Partidos de Chiconquautla, Eca | -cingo, y Tetela, Misionero, y Cathedra | -tico de la lengua Mexicana en el R. | Colegio de Tepotzotlan; y actual en el | Pontificio, y Real Semenario de esta | Corte. | Año de mil ochocientos ocho, [1808]. | B.

Manuscript. pp. 1-119. 16°. On parchment. In the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London, in the catalogue of which it is numbered 768.

Of syllables necessary to be learned for the correct pronunciation of Mexican, p. 1.—Of nouns, pp. 1-16.—Of pronouns and semi-pronouns, pp. 16-32.—Of verbs, pp. 32-94.—Of compound nouns, pp. 95-103.—Of prepositions, pp. 103-109.—Of conjunctions and adverbs, pp. 109-114.—Of interjections, p. 114.—Of mexicanisms and quantities, pp. 114-119.

3478 **Sanford** (Ezekiel). A | History | of | the United States | before the Revolution: | with | Some Account | of | The Aborigines. | By Ezekiel Sanford. |

Philadelphia: | Published by Anthony Finley. | William Brown, Printer. | 1819. | C. BA.

Pp. i–cxcii, 1–341. 8°.

Comparative vocabulary of the Charibbee, Creek, and Mohegan and Northern Languages, with the Hebrew (from Boudinot's Star in the West), pp. xxviii–xxx.—Comparative vocabulary of American and Tartar (from Barton's New Views), pp. xxxi–xxxiii.—List of Tribes, showing difference in English and French spelling (from Boudinot's Star in the West), p. xxxvi.—List of Tribes in Massachusetts (from Hutchinson's History of Massachusetts), p. cxl.—List of Tribes in New Jersey (from Smith's New Jersey), p. cxlvi.—List of Tribes in Virginia, pp. clvii–clviii.—List of Tribes in North Carolina, p. clx.—List of Tribes in Louisiana (from Brackenridge's Views), pp. clxvi–clxvii.

3479 **San Francisco** (*Fr.* Juan). Conferencias espirituales con ejemplos y doctrinas de Santos, en Lengua Megicana. *

3480 ——— Sermones morales y panegíricos, en Lengua Megicana. *

Titles from Beristain.

3481 **Santa Maria** (*Fr.* Domingo). Doctrina cristiana en Lengua Misteca. *

3482 ——— Los Evangelios y Epistolas del año en dicha [Misteca] Lengua. *

Titles from Beristain.

3483 ——— Arte i Enseñanza de la Lengua Misteca. *

Mentioned in Barcia's edition of Pinelo, but not known to be printed.—*Trübner.*

3484 **Santo Domingo** (*Fr.* Thomas de). Vocabulario en la Lengua Cakchiquel [y española] Richin Fratris Thomae a S^{to} Dominico e coetu fratrum sacri ordinis Praedicatorum superopidi de Zumpan animarum curam intendentis, etc. *

Manuscript. 3 unnumbered ll., 139 ll.; 4°; with the capital letters in red; beautiful writing, of the early part of the 17th century. The author of this vocabulary, as he announces in the preliminary page, belonged to the order of St. Dominic, and was cura of the town of Zumpango, inhabited by the Indians speaking the Cakchiquel language. The vocabulary is well made and very complete; it is one of the best works in my library.—*Brasseur de Bourbourg.*

3485 **Santoral** Mexicano. B.

Manuscript. ll. 197–445; sq. 12°; very neat, and in many different hands; no title-page. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London, in the catalogue of which it is entered under No. 542, and in Icazbalceta's Apuntes, No. 162.

Life of St. Catherine, ll. 197–225.—Of St. Euphemia, ll. 229–233.—Of St. Justine, ll. 233–237.—Of St. Margaret, ll. 237–241.—Of St. Christine, ll. 241–244.—Brief discourses, ll. 245–252.—A bull of Sixtus V, and its publication, ll. 253–269.—Moral discourses, ll. 270–289.—Ordination of priests, ll. 290–295.—Sermons and moral tales, ll. 296–412.—Proverbs and metaphors, with Spanish translation, ll. 413–420.—Brief descriptions of animals, birds, and reptiles, and translations of Spanish fables, ll. 421–445.

3486 **Santoyo** (*D.* Antonio). Catecismo y Confesonario en Lengua Totonaca. *

Title from Beristain.

3487 **Sapâme** úuúkut atugagssat ardlait. *

7 pp. 8°. Litany Catechism. Title from a Greenland Missionary, through Professor Rink.

3488 САРЫЧЕВЪ (Гаврило Андреевичъ) [**Saricheff** (Gavrila Andreevich)]. Путешествіе кап. Биллингса, (etc.). [Journey of Captain Billings through the Chukotsk country from Bering strait to the Nizhnikolimsk post, and Capt. Hall's Voyage to the north Pacific Ocean.

St. Petersburg, 1811.] *

Pp. iv, 191. 4°. maps. Title from Dall and Baker's Catalogue of Publications on Alaska. According to Leclerc's Supplement, No. 2675, this work, pp. 91–129, contains several vocabularies of different dialects spoken in Russian America. Ludewig says it contains a Tschukchi vocabulary, pp. 102–111, and an Aleut and Fox Island vocabulary, pp. 121–129, collected by Dr. Robeck.

3489 **Sauer** (Martin). An | Account | of a | Geographical and Astronomical | Expedition | to the | Northern Parts of Russia, | for ascertaining the degrees of latitude and longitude of | the mouth of the river Kovima; | of the whole coast of the Tshutski, to East Cape; | and of the Islands in the Eastern Ocean, stretching to | the American coast. | Performed, | By Command of Her Imperial Majesty Catherine the Second, | Empress of all the Russias, | By Commodore Joseph Billings, | In the years 1785, &c. to 1794. | The whole narrated from the original papers, | by Martin Sauer, | Secretary to the Expedition. |

London: | Printed by A. Strahan, Printers Street; | For T. Cadell, Jun. and W. Davies, in the Strand. | 1802. | A. B. C. BA. BP.

Pp. i–xxvii, 1–332, and Appendix pp. 1–58. 4°. map.

Vocabulary of the languages of Kamtshatka, Aleutian Isles, and Kadiak, pp. 9–14.

3490 ——— Voyage | fait par ordre de l'impératrice de Russie | Catherine II, | dans le nord | de la Russie Asiatique, | dans la mer Glaciale, | dans la mer d'Anadyr, et sur les | côtes de l'Amérique, | depuis 1785 jusqu'en 1794, | par le commodore Billings; | rédigé par M. Sauer, | Secrétaire-Interprète de l'Expédition, | et traduit de l'anglais avec des notes, | par J. Castéra. | Avec une Collection de quinze Planches, format in-4°., dessinées sur les Lieux. | Tome Premier [Second]. |

A Paris, | chez F. Buisson, Imprimeur-Libraire, rue Hautefeuille, No. 20. | an X (1802) | C.

2 vols. 8°. atlas 4°.

Vocabulaire Kamtchadale, vol. 2, pp. 289–295.—Vocabulaire Aléoute, vol. 2, pp. 296–303.—Vocabulaire de la langue de Kadiak, vol. 2, pp. 304–311.

According to Ludewig there was a German translation: Berlin, 1802, 8°, the vocabularies occurring on pp. 399–406.

3491 **S[auvage].** (M. D[e]. L[a].). Dictionnaire | Galibi, | Présenté sous deux formes; | I° Commençant par le mot François; | II° Par le mot Galibi. | Precédé d'un essai de grammaire. | Par M. D. L. S. | [Figure.]

A Paris, | Chez Bauche, Libraire, Quai des Augustins, | à l'Image Sainte Genevieve & à Saint Jean | dans le Désert. | M DCC LXIII [1763]. | Avec approbation, et privilege du Roi. | A. C. S.

1 p. l., pp. i–xvi, 1–24, 1–126, 1 l. 8°. The "Approbation," on the last leaf of the book, includes both Préfontaine's and Sauvage's works. The latter, however, has its own title-page, pagination, &c. According to Leclerc and Ludewig, Sauvage compiled this dictionary from Boyer, Biet, Pelleprat, Barrere, and others. Leclerc says that the author was also called Dela Salle de Lestang.

Essai de Grammaire sur la langue des Galibi, pp. 1–24.—Dictionnaire Galibi, pp. 1–126.

3492 ——— Dictionnaire Galibi. | Dictionarium | gallice, latine et galibi. | Digestum e libro: | Dictionnaire galibi, présenté sous deux formes, 1° commencant par le | mot françois, 2° par le mot galibi, precédé d'un essai de Grammaire, | par M. D. L. S. à Paris 1763. 8°. (Suite de la Maison rustique de Cayenne.) | Auctum sermone latino. |

In **Martius** (Fried. Ph.) Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, vol. 2, pp. 325–370. Erlangen, 1863, 8°, und Leipzig, 1867. 8°.

Contains, also, Animalia (praeposito nomine Galibi), pp. 360–363; Plantae, pp. 364–369.

Also issued separately, n. p., n. d., 48 pp. 8°.—*Field's Indian Bibliography, No.* 1238.

3493 **Say** (Thomas). Vocabularies of Indian Languages.

In **James** (Edwin). Account of an Expedition under command of Maj. S. H. Long, vol. 2, pp. lxx–lxxxv. Philadelphia, 1823. 8°.

Wah-tok-ta-ta, or Oto, pp. lxx–lxxviii.
Konza language, pp. lxx–lxxviii.
O-maw-haw language, pp. lxx–lxxviii.
Sioux (Yancton band) language, pp. lxx–lxxviii.
Min-ne-ta-re, or Gros ventre language, pp. lxx–lxxviii.
Paw-ne language, pp. lxx–lxxviii.
Chel-a-ke, or Cherokee language, pp. lxx–lxxviii.
Shos-ho-ne language, p. lxxix.
Up-sa-ro-ka, or Crow language, p. lxxix.
Wah-tok-ta-ta, or Oto language (promiscuous words), p. lxxx.
O-maw-haw language (promiscuous words), pp. lxxxi–lxxxii.
O-maw-haw names of persons, pp. lxxxii–lxxxiii.
O-maw-haw interjections and exclamations, p. lxxxiii.
Sioux (Yancton band) language, p. lxxxiv.
Min-ne-ta-re, or Gros ventre language, pp. lxxxiv–lxxxv.
Paw-ne language, p. lxxxv.

The Upsaroka and Minnetaree vocabularies reprinted in **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 255–256. Philadelphia, 1853. 4°.

3494 ——— Vocabulary of the Killisteno or Cree.

In **Keating** (W. H.) Narrative of an Expedition under Maj. S. H. Long, vol. 2, pp. 450–459. Philadelphia, 1824. 8°.

Reprinted in the English edition of the above work, vol. 2, pp. 143–156. London, 1825. 8°.

3495 **Saz** (*P.* Antonio). Sermones en la lengua Cakchiquel. *

Mentioned by Brinton in his article on the manuscripts in the library of the American Philosophical Society, the titles of which he gives as follows: "de San Joachim, de la visitacion, de la asuncion, de la concepcion, manual en la lengua, and others; none of them mentioned by Squier or Pimentel."

3496 ——— Adiciones al Arte de la lengua de Guatemala, para utilidad de los Indios y comodidad de sus Ministros: by Father Antonio Saz, of the Order of San Francisco.

A manuscript preserved in the Convent of San Francisco in Guatemala.—*Squier.*

3497 **Scheppig** (Richard). Ancient Mexicans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Compiled and abstracted by Richard Scheppig, Ph. D.

Forms Part 2 of **Spencer** (Herbert). Descriptive Sociology. New York, D. Appleton and Company. [1874.] folio.

"Language," pp. 50–53, contains quotations from many different authors, on the languages of the Mexicans, Central Americans, &c.

3498 **Scherer** (Johann Benedict). Recherches | Historiques | et Géographiques | sur | le Nouveau-Monde. | Par Jean-Benoît Scherer, Pensionnaire du Roi; | Employé aux affaires étrangeres; Membre de plusieurs | Académies & Sociétés littéraires; ci-devant Juriscon- | sulte du College Impérial de Justice à Saint-Pétersbourg, | pour les affaires de la Livonie, d'Esthonie & de Finlande. | [Design.]

A Paris, | Chez Brunet, Libraire, rue des Écrivains. | M. DCC.-LXXVII [1777]. | A. C. BA.

Pp. i–xii, 2 ll., pp. 1–352. 8°. map. plates.

Short vocabulary, 17 words, Esquimaux and Groenland, p. 19.—Essai sur les rapports des mots entre les Langues du Nouveau-Monde & celles de l'Ancien, par l'Auteur du Monde Primitif, pp. 302–345, contains: Langue des Esquimaux & des Groenlandois, pp. 306–312; du Canada, pp. 313–319; des Caraibes & des Galibis, pp. 319–327; des Abenaquis, pp. 327–328; des Virginiens, pp. 328–331; de Pensylvanie, p. 331; Mexicaine, pp. 332–334.

3499 **Schermerhorn** (John F.) Report respecting the Indians inhabiting the western parts of the United States. Communicated by Mr. John F. Schermerhorn to the Secretary of the Society for propagating the Gospel among the Indians and Others in North America.

In **Mass. Hist. Soc.**, Coll., second series, vol. 2, pp. 1–45. Boston, 1814. 8°.

Comments on the language of the Shawanoes, Delawares, Miamies, Algonquins, Chactaws, and various tribes west of the Mississippi.

3500 **Scherzer** (*Dr.* Karl, *Ritter von*). Wanderungen | durch die | mittelamerikanischen Freistaaten | Nicaragua, Honduras und San Salvador. | Mit Hinblick | auf deutsche Emigration und deutscher Handel, | von | Dr. Carl Scherzer. | Mit zwei Karten. |

Braunschweig, | Druck und Verlag von George Westermann. | 1857. | A. B.

Pp. i–xviii, 1–516. 8°. plates.

Hundertachtzig Wurzelworte aus der Sprache der Tlaskalteken im Dorfe Isalco im Staate San Salvador (from Gallatin), pp. 504–507.

The English edition: Travels in the Free States of Central America, London, 1857, 2 vols., 12°, does not contain the root words.

Scherzer (*Dr.* Karl, *Ritter von*)—continued.

3501 ——— Sprachen der Indianer Central-Amerika's. Während seinen mehrjährigen Reisen in den verschiedenen Staaten Mittel-Amerika's aufgezeichnet und zusammengestellt von Dr. Karl Scherzer.

In **Kaiserliche Akad. der Wiss.** Sitzungsberichte, philosophisch-historischen Classe, vol. 15, pp. 28–37. Wien, 1855. 8°.

Sprache der Tlascaltekas Indianer (Mexicanisch), im Dorfe Isalco, im Staate San Salvador.—Sprache der Indianer von Ixtlávacan (Quiché), 10 engl. Meilen von Quesaltenango, Guatemala.—Sprache der Indianer von Palin (Poconchi), 24 engl. Meilen von Neu-Guatemala.—Sprache der Indianer von St. Maria, am Fusse des Wasser Vulcans (Pupuluka Katchikel), 5 engl. Meilen von Antigua Guatemala.—Sprache der wilden Indianerstämme der Blancos, Valientes und Talamancos, entlang der Ostküste zwischen dem Rio Zent und Bocco del Toro im Staate Costa Rica.

Issued separately, also, with same title. See Field's Essay, No. 1359.

———

See **Wagner** (*Dr.* Moritz) *and* **Scherzer** (*Dr.* Carl).

3502 **Schomburgk** (*Sir* Robert H.) Contributions to the Philological Ethnography of South America. By Sir R. H. Schomburgk.

In **Philolog. Soc.** [of London], Proc., vol. 3, pp. 228–237. London, 1848. 8°.

"Affinity of words in the Guinau with other Languages and Dialects in America," pp. 236–237, contains examples in Carib, Delaware, Wyandot, Cherokee, Chippeway, Massachusetts, Nanticokes, Saukies, Algonkins, Muscoghe, Dahcotahs, Yanktons, Ottoes, Kinai, Quappas, Osages, Omahas, Minetares, Ottowas, Old-Algonkin, Illinois, Tuscaroras, Nottoways, Caddoes, Eskimaux of Hudson's Bay, Pima, Onondago, Atnah, Yucatan, &c.

3503 ——— A Vocabulary of the Maiongkong Language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.

In **Philolog. Soc.** [of London], Proc., vol. 4, pp. 217–222. London, 1850. 8°.

Contains the word for Sun in several South American languages and in Huasteca, Cora, Eslenes, Choctas, Muskhogee, Shawanno, Kikkapoos, Minsi, New Sweden, Algonkin, Mohicans, Chippeways, Messisaugis, Chepewyan, Tribes of the northwest coast of America, Kinai, Esquimaux, Tchouktche American or Aglemoute, &c.

3504 **Schoolcraft** (Henry Rowe). Travels | in the | Central Portions | of the | Mississippi Valley: | comprising observations on its | Mineral Geography, Internal Resources, | and Aboriginal Population. | (Performed under the Sanction of Government, in the year 1821.) | By Henry R. Schoolcraft, U. S. I. A. | Hon. Memb. [&c., six lines].

New-York: | Published by Collins and Hannay, | 230 Pearl-Street. | J. & J. Harper, Printers. | 1825. | C. BA. BP. HU.

Pp. i–iv, 1–459. 8°.

Classification of Indian Languages, dialects of the Algonquins, foot-note, p. 299.—Pronominal affixes, Chippewa, foot-note, p. 340.—History and Language of the Pottowattomies (extract from a letter written by Dr. Wolcott, containing a few examples of Pottowattomie), foot-note, pp. 380–386.—Songs in Chippewa, pp. 427–431.—Address in Chippewa, with translation by Mrs. Jane Schoolcraft, p. 433.

3505 ——— Narrative | of an | Expedition | Through the Upper Mississippi | to Itasca Lake, | the actual Source of this River; | embrac-

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

ing | an Exploratory Trip through the St. Croix | and Burntwood (or Broule) Rivers: | in 1832. | Under the direction of | Henry R. Schoolcraft. |

New-York: | Published by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-Street. | 1834. | A. C. BA. HU.

1 p. l., pp. i-vi, 7-307. 8°. map.

Lectures I and II on the Chippewa Substantive, pp. 169-202.—A vocabulary of words and phrases in the Chippewa language (letters A and B), pp. 203-210.

Lectures III and IV of this series are printed in Oneóta, or Red Race of America, New York, 1844; *Ibid.*, New York, 1845; Red Race of America, New York, 1847; Indian in his Wigwam, New York, 1848; and in Western Scenes, Auburn, 1853.

3506 ——— Algic Researches, | comprising | Inquiries respecting the mental | characteristics | of the | North American Indians. | First series. | Indian tales and legends. | In two volumes. | Vol. I [II]. | By Henry Rowe Schoolcraft. | Author of [&c., three lines].

New York: | Harper & Brothers, 82 Cliff-Street. | 1839. |

2 vols. 12°. Songs, with translations, vol. 1, pp. 168, 169, 197; vol. 2, pp. 35, 37, 115, 209. Reprinted in: Myth of Hiawatha, No. 3521. A. C. HU. WHS.

3507 ——— Cyclopedia Indianensis: | or a | General Description | of the | Indian Tribes of North and South America. | Comprising | their origin, history, biography, manners and customs, language and religion; | their numbers and divisions into tribes, their ethnographical affinities, | territorial possessions and geographical and proper names; their an- | tiquities and monumental remains, their mythology, hierogly- | phics and picture-writing, their allegories, oral tales and | traditions; their civil polity, arts, employments and | amusements, and other traits of their character | and condition, past and present; together | with a comprehensive lexicon of In- | dian words and phrases. | The whole alphabetically arranged. | By | Henry R. Schoolcraft, | assisted by a number of literary and scientific gentlemen in America and Europe. | In 8 Nos., to make 2 Vols. Royal 8vo., 700 pages each. | With portraits of distinguished Chiefs, Engravings of Ancient Ruins, Hiero- | glyphics, etc., | At $1.50 per No., $6 per volume. |

New-York: | Published by Platt & Peters, | at the office of the American Biblical Repository and the American Eclectic, | 36 Park Row, opposite the City Hall. | 1842. | University Press, John F. Trow, Printer. | JWP. LSH.

1 p. l., 16 pp. royal 8°. Prospectus of a work to be issued, as stated therein, in 8 numbers, to make 2 vols., royal octavo, 700 pages each. The work has not been published.

3508 ——— Oneóta, | or | the Red Race of America: | their History, Traditions, Customs, | Poetry, Picture-writing, &c. | In extracts from | Notes, Journals, and other unpublished writing. | By Henry R. Schoolcraft. |

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

New York: | Published by Burgess, Stringer, & Co., | No. 222 Broadway, corner of Ann Street. | American Museum Buildings. | [1844–1845.] B. BA.

Issued in 8 numbers of 64 pp. each, with printed cover. Reprinted as follows:

3509 ——— Oneóta, | or | Characteristics | of the | Red Race of America. | From Original Notes and Manuscripts. | By Henry R. Schoolcraft, | Memb. Royal Geographical Society of London, and of the Royal Society of Northern Antiquaries, | Copenhagen; Hon. Memb. of the Natural History Society of Montreal [&c., twelve lines].

New York & London: | Wiley & Putnam. | 1845. | A. C. BP. HU. WHS.

Pp. i–vi, 5–512. 8°.

Ojibwa Song, pp. 15–16.—Geographical Terminology of the United States, derived from the Indian Language, pp. 36–40.—XXIIId Psalm, from Eliot's Bible, pp. 46–47.—Chant to the Fire-Fly, Chippewa Algonquin, p. 61.—Lectures on the Grammatical Structure of the Indian Language (being Lecture III, delivered before the St. Mary's committee of the Algic Society; the Algonquin is selected as the topic of inquiry), pp. 93–104.—Ethnological gazetteer of the Indian tribes of the American continent, pp. 119–125, 154–172, 286–294.—A psalm, by Mrs. Schoolcraft, Ojibwa-Algonquin, pp. 126–127.—Names of the seasons, and cardinal points, Ojibwa, p. 128.—Nursery and cradle songs, pp. 212–220.—Lecture IV: Grammatical structure of the Indian languages, pp. 221–232.—Corn Song, pp. 255–256.—Traditionary war-songs of the Ojibwa Algonquins, pp. 346–351.

Reviewed in American Review, a Whig Journal, &c., vol. 1, pp. 90–94. New York, 1845, 8°, in which is given love-songs in the Chippewa language.

3510 ——— Report of Mr. Schoolcraft, to the Secretary of State [of New York], transmitting the census returns in relation to the Indians [of the State of New York]. State of New York: Senate Document No. 24. Jan. 22, 1846. C. BA.

Pp. 1–285, 1 l. 8°. Also issued with title-page, as below.

The Report on the Census of the Iroquois occupies pp. 3–20, and is followed by a "Supplementary Report of Henry R. Schoolcraft to the Secretary of State. Antiquities—History—Ethnology", pp. 21–285, which contains the following:

Chew (W.) Vocabulary of the Tuscarora [350 words], pp. 251–258.

Elliot (*Rev.* A.) Vocabulary of the Mohawk [220 words], pp. 264–270.

——— Vocabulary of the Cayuga [320 words], pp. 271–277.

Shearman (R. U.) Vocabulary of the Oneida [101 words], pp. 278–281.

3511 ——— Notes on the Iroquois: | or, Contributions to the | Statistics, Aboriginal History, Antiquities and General Ethnology | of | Western New-York. | By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Mem. [&c., seven lines].

New-York: | Bartlett & Welford, | Astor House. | 1846. |

Pp. i–vii, 1–285, 1 l. 8°. Contents as in Senate Document. Reprinted as follows: A. C. S. BA. WE. WHS.

3512 ——— Notes | on | the Iroquois; | or Contributions to | American History, Antiquities, | and | General Ethnology. | By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Memb. [&c., eight lines].

Albany: | Erastus H. Pease & Co., 82 State Street. | 1847. |

Pp. i–xv, 1–498. 8°. A. C. LSH.

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Comments on the Cherokee language, pp. 158–160.—Chapter XI, Language: Structure of the class of American languages–Comparative vocabulary of the Iroquois and its cognate, the Wyandot, pp. 382–400, contains, pp. 393–400, the following vocabularies: Mohawk (Rev. A. Elliot); Oneida (H. R. S. and R. U. Shearman); Onondaga (H. R. S. and Arch. Am.); Cayuga (Rev. A. Elliot); Seneca (E. S. Parker, H. R. S., and Arch. Am.); Tuscarora (Rev. G. Rockwood and W. Chew); Wyandot (J. Johnson, H. R. S., and Arch. Am.).—Brief comments on the Seneca language, p. 456.—A few phrases in Tuscarora (Rev. G. Rockwood), p. 487.

3513 ——— The | Red Race of America. | By Henry R. Schoolcraft. |
New York: | Wm. H. Graham, Tribune Buildings, | 161 Nassau Street. | 1847. | C.

Pp. 1–416. 8°.

XXIII Psalm in Massachusetts, from Eliot's Bible, pp. 226–227.—Schoolcraft's American Cyclopædia, or Ethnological Gazeteer, &c. (letter A), pp. 231–265.—Lectures 3 and 4 on the Grammatical Structure of the Indian Language, pp. 266–290.—Geographical Terminology of the United States, derived from the Indian Languages (extracts from "Cyclopædia Indianensis," a manuscript work in preparation), pp. 304–308.—Names of the seasons in Odjibwa, p. 308.—Names of the cardinal points in Odjibwa, p. 308.

Issued, also, with the following title, and with contents as above.

3514 ——— The Indian in his Wigwam, | or | Characteristics | of the | Red Race of America. | From original notes and manuscripts. | By Henry R. Schoolcraft, | Member [&c., twelve lines].
New York | Dewitt & Davenport, | Tribune Buildings. | 1848. | A. BA. HU. WE.

Pp. 1–416. 8°. Field says it was also issued with the imprint: Buffalo: Derby & Hewson. 1848. Reissued, with new title and some additions, as follows:

3515 ——— The | American Indians. | Their History, | Condition and Prospects, | from | Original notes and Manuscripts. | By Henry R. Schoolcraft. | Together with an appendix, containing thrilling | narratives, daring exploits, etc. etc. | New revised edition. |
Rochester: | Wanzer, Foot and Co. | 1851. | B. C. WHS.

Pp. 1–495. 8°. Also issued with the following title:

3516 ——— Western Scenes | and | Reminiscences: | together with Thrilling | Legends and Traditions | of the | Red Men of the Forest. | To which is added | several Narratives of adventures among the Indians. |
Auburn: | Derby and Miller. | Buffalo: | Derby, Orton & Mulligan. | 1853. | C.

Pp. 1–495. 8°.

3517 ——— Personal Memoirs | of a | Residence of Thirty Years | with the | Indian Tribes | on the | American Frontiers: | with brief | notices of passing events, facts, and opinions, | A. D. 1812 to A. D. 1842. | By Henry R. Schoolcraft. |
Philadelphia: | Lippincott, Grambo and Co., | Successors to Grigg, Elliot and Co. | 1851. | A. C. WHS.

Pp. i–xlviii, 17–703. 8°.

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Etymology of the word Chippewa, p. 129.—Names of the seasons in Chippewa, p. 132.—Genesis i, 3, in Chippewa, p. 141.—Numerals, 1-10, in Chippewa, p. 144.—A few examples in Chippewa, pp. 155-159.—Remarks on the structure of the Chippewa, with examples, pp. 171-174, 178, 435, 453.—Etymology of the word Chicago, p. 478.—Verses in Chippewa (?) by Mrs. Schoolcraft, with translation by H. R. S., pp. 632-633.—A few words of the New England Tribes (from Wood's New England's Prospect), compared with the Chippewa of Lake Superior, p. 644.—Etymology of geographic names on the Hudson, pp. 646-647.—A few words of Chippewa and Ottawa compared, p. 670.—English, German, Welsh, and Algonquin compared, p. 692.—Numerals, 1-10, of Polynesian and Algonquin compared, pp. 695-696.

3518 ——— Inquiries, | respecting the | History, Present Condition, | and | Future Prospects, | of the | Indian Tribes of the United States. | By Henry R. Schoolcraft, | Office Indian Affairs, | Washington, D. C. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Co., Publishers. | 1851. | B. JWP.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 523-568. 4°. Extract from vol. 1 of the following:

3519 ——— Historical | and | Statistical Information, | respecting the | History, Condition and Prospects | of the | Indian Tribes of the United States: | collected and prepared under the direction | of the | Bureau of Indian Affairs, | per Act of Congress of March 3d, 1847, | by Henry R. Schoolcraft, LL. D. | Illustrated by S. Eastman, Capt. U. S. A. | Published by Authority of Congress. | Part I [-VI]. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Company, | (Successors to Grigg, Elliot & Co.) | 1851 [-1857]. | A. B. C. S. BA. JWP.

6 vols. 4°. maps and plates; each volume with engraved title and printed title, the former worded as above but differing slightly in arrangement. Two editions of this work were published by the same house, one on thinner and somewhat smaller paper, of which only five volumes were printed, and the edition is therefore incomplete.

CONTENTS.—Part I.

Eliot (J.) Vocabulary of the Massachusetts Indians, pp. 288-299.

——— Proverbs xxx, 25-32, in the Massachusetts Indian language, p. 404.

Schoolcraft (H. R.) Medicine songs of the Chippewas, pp. 362-366, 368-380, 383-384, 398-401.

——— List of totems, with English signification, pp. 417-419.

War song, p. 402.

Wyeth (Nathaniel J.) Vocabulary of the Shoshonees, pp. 216-218.

Part II.

Alcantara (Pedro). Vocabulary of the Costanos, pp. 494-505.

Bruce (W. H.) Vocabulary of the Menomonee language, pp. 470-481.

Butler (William). Cherokee numeration, pp. 209-211.

Casey (*Capt.* J. C.) Hitchittee or Chell-o-kee dialect numeration, pp. 220-221.

Cherokee alphabet, facing p. 228.

Cummings (Richard W.) Vocabulary of the Shawnee language, pp. 470-481.

——— Vocabulary of the Delaware language, pp. 470-481.

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Dougherty (*Rev.* P.) Vocabulary of the Ojibwa of Grand Traverse Bay, pp. 458–469.

Drennen (John). Choctaw numeration, pp. 204–206.

Elliot (*Rev.* Adam). Vocabulary of the Mohawk language, pp. 482–493.

——— Vocabulary of the Cayuga language, pp. 482–493.

Fairbanks (*Mr.*) Chippewa (Ojibwa) of the Upper Mississippi, pp. 216–218.

Fletcher (Jonathan C.) Magic song, p. 223.

Handy (Charles W.) Vocabulary of the Miami language, pp. 470–481.

Johnson (Adam). Vocabulary of the Cushna, pp. 494–505.

——— Cushna sentences, numbers, proper names, &c., pp. 506–508.

Johnston (George) Vocabulary of the Ojibua of St. Mary's, pp. 458–469.

Johnston (W.) Vocabulary of the Ojibwa of Michilimackinac, pp. 458–469.

Le Fort (Abraham). Vocabulary of the Onondaga language, pp. 482–493.

Lieber (*Dr.* F.) Plan of thought of the American languages, pp. 346–349.

Lowry (*Miss* Elizabeth). Winnebago numeration, pp. 214–216.

Moncrovie (J. B.) Vocabulary of the Satsika, or Blackfeet, pp. 494–505.

Moran (G.) Vocabulary of the Ojibwa of Saganaw, pp. 458–469.

Neighbors (R. S.) Comanche numeration, pp. 129–130.

——— Vocabulary of the Näuni, or Comanche, pp. 494–505.

Prescott (Philander). Dakota numeration, pp. 206–208.

Prodigal Son (in Cherokee characters), facing p. 228.

Schoolcraft (H. R.) Chippewa war songs, pp. 61–62.

——— Indian languages of the United States, pp. 340–345.

——— An essay on the grammatical structure of the Algonquin language, pp. 351–442.

——— Kekeenowin, or Hieratic Signs of the Medawin and Jeesukawin, pp. 358–366, includes songs in Ojibwa.

Simonise (William S.) Carib song, p. 312.

Skenando. Vocabulary of the Oneida language, pp. 482–493.

Walker (William). Wyandot numeration, pp. 218–220.

Warren (W. W.) Numeration of the Ojibwa of Chegoimegon and of the Pillagers and Northern Ojibwas, pp. 211–213.

Whipple (*Lieut.* A. W.) Vocabulary of the Diegunos, pp. 103–104.

——— Vocabulary of the Yuma (Cuchan), pp. 118–121.

Worcester (*Rev.* S. A.) Remarks on the principles of the Cherokee language, pp. 443–456.

Part III.

Analysis of pronominal and verbal forms of the Indian languages in the Exhibition of "Words and Forms of Speech, prepared with a view to obtain their Equivalents in various Indian Dialects," in French and English only, pp. 407–411.

Brantz (Lewis). Some words from the language of the Choctaws, p. 347.

Emmons (George F.) Vocabulary of the Klatsop, pp. 223–224.

Gallatin (A.) A letter, enclosing a table of Generic Indian families of languages, pp. 397–402.

Gibbs (G.) Observations on some of the Indian dialects of Northern California, pp. 420–423.

——— Vocabularies of the Tcho-ko-yem, Cop-éh, Kula-napo, and Yukai, pp. 428–434.

——— Vocabularies of the Chow-e-shak, Batem-da-kai-ee, Wee-yot, and Wishosk, pp. 434–440.

——— Vocabularies of the Weits-pek, Hoo-pah, Tah-le-wah, and Eh-nek, pp. 440–445.

Kipp (James). Vocabulary of the Mandan, pp. 255–256.

——— Vocabulary of the Mandan, pp. 446–459.

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Madison (James). Vocabulary of the Delawares, pp. 424–427.

Parry (C. C.) Vocabulary of the Pimo, pp. 460–462.

Say (Thomas). Vocabulary of the Upsaroka, pp. 255–256.

——— Vocabulary of the Minnetaree, p. 256.

Schoolcraft (Henry R.) Chippeway songs, pp. 325–328.

——— A reply to some of the historical and philological topics of investigation brought forward in the foregoing letter of Mr. Gallatin, pp. 403–407.

——— Replies, in the Ojibwa language, to the preceding analytical forms, pp. 412–416.

——— Grammatical comments on the preceding analytical forms, pp. 417–419.

——— Plan of a system of geographical names for the United States founded on the Aboriginal languages, pp. 501–509.

——— A description of the Aboriginal American nomenclature with its etymology (Letter A), pp. 510–549.

Smith (John S.) Vocabulary of the Arapahoes, pp. 446–459.

——— Vocabulary of the Cheyennes, pp. 446–459.

Whiting (David V.) Vocabulary of the Pueblo of Tusuque, pp. 446–459.

Part IV.

Casey (J. C.) Vocabulary of the Muskogee, or Creek, pp. 416–429.

Clarkson (Matthew). Words in the Osage language, p. 275.

Denig (E. T.) Vocabulary of the Assiniboine, pp. 416–431.

Eaton (*Capt.* J. H.) Vocabulary of the Navajo, of New Mexico, pp. 416–431.

——— Vocabulary of the Pueblo, of Zuñi, New Mexico, pp. 416–431.

Fletcher (J. E.) List of moons (Winnebagoes), with English signification, pp. 239–240.

Hamilton (*Rev.* William.) Remarks on the Iowa language, pp. 397–406.

Hurlburt (*Rev.* T.) A memoir on the inflections of the Chippewa tongue, pp. 385–396.

Johnson (Adam). Languages of California, pp. 406–415.

Pond (Gideon H.) Medicine song (Dakota), (reprinted in vol. vi, p. 655), p. 649.

Schoolcraft (H. R.) Observations on the manner of compounding words in the Indian languages, pp. 371–385.

——— A bibliographical catalogue of books, translations of the Scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices, pp. 523–551.

——— American nomenclature; being a critical dictionary of Indian names in the history, geography, and mythology of the United States, alphabetically arranged (Letter B), pp. 554–564.

Part V.

Bonneville (B. L. E.) Etymology of the word Oregon, pp. 708–709.

Edwards (Jonathan). Lord's Prayer in Mahican, p. 591.

Eliot (John). Vocabulary of the Natic, foot-note, p. 39.

——— Vocabulary of the Apache and Algonquin, foot-note, p. 202.

——— Lord's Prayer in Massachusetts, p. 591.

Henry (*Dr.* C. A.) Vocabulary of the Apachee, pp. 578–589.

Kidder (Frederic). Vocabulary of the Passamaquoddy, pp. 689–690.

Lane (W. C.) Letter on affinities of dialects in New Mexico, p. 689.

Lawson (John). Vocabulary of the Algonquin and Pamptico, foot-note, p. 38.

——— Comparisons of the languages of the ancient Pampticos of North Carolina with the Algonquin language, and of the ancient Waccoa of that State and the Catawba, of South Carolina, pp. 552–558.

Lord's Prayer in Choctaw and Dacotah or Sioux, p. 592.

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Marcy (R. B.) Specimens of the Caddo and Wichita languages, pp. 709–712.

Rand (*Rev.* Silas T.) Vocabulary of the Micmac, pp. 578–589.

——— Lord's Prayer in Milicite, p. 592.

——— Milicite numerals, pp. 690–691.

Schoolcraft (Henry R.) Chippewa language, pp. 297–388.

——— Chippewa declension of the word God, p. 416.

——— Chippewa songs, pp. 429–431, 439.

——— A list of Anglo-Indian words incorporated into the English language, or employed by approved writers, pp. 535–542.

——— Philosophy of Utterance [including vocabulary of the Chinook Jargon], pp. 543–551.

——— Original words of Indian songs literally translated [Chippewa], pp. 559–564.

——— A lexicon of the Algonquin language [Letter A], pp. 565–569.

——— Indian geographical nomenclature of the United States [Letter C], pp. 570–577.

——— Lord's Prayer in Chippewa, p. 592.

——— Etymology, with examples, pp. 593–600.

——— Some data respecting the principles of the Chippewa and Mahican languages, in a series of letters written during the period from 1822 to 1827, pp. 601–620.

——— Names based on the Indian vocabularies, which are suggested as appropriate for new subdivisions of the public domain, pp. 621–625.

——— Indian numerals, p. 712.

Swan (Caleb). List of moons in Creek, with English signification, pp. 276–277.

Part VI.

Schoolcraft (H. R.) Principles of the structure of the Indian language (with examples in Ojibwa), pp. 671–684.

3520 ——— Summary Narrative | of an | Exploratory Expedition | to the | Sources of the Mississippi River, | in 1820: | resumed and completed, | by the | Discovery of its Origin in Itasca Lake, in 1832. | By Authority of the United States. | With appendices, | comprising the | original report on the copper mines of Lake Superior, and observations | on the geology of the lake basins, and the summit of the Mississippi; | together with | all the official reports and scientific papers of both expeditions. | By Henry R. Schoolcraft. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo, and Co. | 1855. | C. WE.

Pp. i–xx, 17–596. 8°.

Etymology of the word Mississippi, p. 140.—Of the Indian word for St. Anthony's Falls, p. 151.—Of the Indian word for St. Peter's River, p. 156.—Of the Indian word for Wisconsin, p. 179.—List of Quadrupeds, Birds, &c., in Algonquin, pp. 413–415.—Examination of the elementary structure of the Algonkin language as it appears in the Chippewa tongue, pp. 442–447.—Observations on the Grammatical structure and flexibility of the Ojibwa substantive (Inquiries 1 and 2), pp. 453–489.—Principles governing the use of the Ojibwa noun-adjective (Inquiry 3), pp. 489–502.—Some remarks respecting the agglutinative position and properties of the pronoun (Inquiry 4), pp. 502–515.

3521 ——— The Myth | of | Hiawatha, | and | other oral Legends, | Mythologic and Allegoric, | of the | North American Indians. | By | Henry R. Schoolcraft, LL. D. |

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: | Trübner & Co. | 1856. | BA. HU. WE. WHS.

Pp. i-xxiv, 13-343. 12°. A reproduction of: Algic Researches, No. 3506.

Algonkin terms, *passim*. Songs of the Chippewas, pp. 40, 41, 114, 140, 276.

3522 ——— Discourse delivered before the Historical Society of Michigan. By Henry R. Schoolcraft. BA.

In Historical and Scientific Sketches of Michigan, pp. 51-109. Detroit, 1834. 8°.

List of names of Chippewa warriors, with English significations, p. 99.

3523 ——— Mythology, Superstitions and Languages of the North American Indians. By Henry R. Schoolcraft, Esq., Michilimackinac, Michigan. WE.

In New York Theological Review, vol. 2, pp. 96-121. New York, 1835. 8°.

Contains criticisms on Peter Jones's translation of the Gospel of John in the Chippewa language.

3524 ——— [Review of] 1. Archæologia Americana: Transactions * * * Vol. 2^d.

2. Inquiries respecting the History, Traditions, Languages * * *, of the Indians living within the United States.

In North American Review, vol. 45, pp. 34-59. Boston, 1837. 8°.

Taken up almost entirely with a criticism of Mr. Gallatin's remarks on the Algonkin language, with vocabularies and grammatic comments. The second work, to which but slight reference is made, the reviewer thinks was written by Mr. Cass, and issued as a means of collecting information. See No. 651 of this catalogue.

3525 ——— Comments, Philological and Historical, on the Aboriginal Names and Geographical Terminology, of the State of New York. Part First. Valley of the Hudson. In a Report from the Committee on Indian names &c. [H. R. Schoolcraft, Chairman].

In **New York Hist. Soc.**, Proc. for 1844, pp. 77-115. New York, 1845. 8°.

Issued separately, also, as follows:

3526 ——— Report | of | the Aboriginal Names | and | Geographical Terminology | of the | State of New York. | Part I—Valley of the Hudson. | Made to the New York Historical Society—By the Committee appointed to | prepare a map, etc., and read at the stated meeting of the | Society, February, 1844. | By Henry R. Schoolcraft. | Published from the Society's Proceedings for 1844. |

New York: | Printed for the Society. | 1845. | BA. JWP. LSH.

Pp. 1-43. 8°.

3527 ——— Chippewa Language. S.

Manuscript. pp. 1-37. 4°. In possession of Dr. J. G. Shea. It is a reply to Governor Cass's second set of inquiries. It contains a vocabulary and grammatic notices.

3528 [**Schott** (W.)] Etwas über die Sprache der Koloschen [nach Wenjaminow].

In **Erman** (A.) Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 3, pp. 439-445. Berlin, 1843. 8°.

[**Schott** (W.)]—continued.

3529 ——— Ueber die Sprachen des russischen Amerika's, nach Wenjaminow.

In **Erman** (A.) Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 7, pp. 126–143. Berlin, 1849. 8°.

3530 ——— Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen Reise, von W. Schott.

In **Erman** (A.) Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, vol. 7, pp. 480–512. Berlin, 1849. 8°.

Vocabulary of the Inkilik and Inkalit-Ingelmut (from Zagoskin), pp. 481–487.—Vocabulary of the Tschuagmjuten, Kwigpak und Kuskowigmjutes (from Zagoskin), Kadjaker (from Billings and Lissiansky), and Namoller (from Robek), pp. 488–512.

3531 ——— Die Sprache der Eskimos auf Greenland. *

In Magazin für die Literatur des Auslands, Nos. 38, 39. Berlin, 1856. Title from Ludewig, p. 221.

3532 **Schubert** (*Hofrath* von), *editor.* Correspondenz-Nachrichten aus Labrador. Mitgetheilt von Hrn. Hofrath v. Schubert.

In **König.** Akad. der Wiss. zu München, vol. 18, columns 417–430. München [1844]. 4°.

Eskimo vocabulary, columns 417–422, 425–429.

3533 **Schwatka** (*Lieut.* Frederick). Vocabulary of the Eskimo. *

Manuscript in possession of the author, Vancouver Barracks, Washington Territory. Concerning it he writes me as follows: My linguistic material pertaining to the Eskimo is in rough manuscript form, containing probably 500 or 600 words in most common use by the Inkillik Innuits of Repulse Bay, gathered from August, 1878, to August, 1880, while sojourning with this tribe; each word is noted in a small calf-bound journal, as its use made it prominent, and I became assured that I had it sufficiently correct for conversational purposes.

3534 **Scouler** (*Dr.* John). Observations on the Indigenous Tribes of the N. W. Coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S., &c.

In **Royal Geog. Soc.** of London, Jour., vol. 11, pp. 215–251. London, 1841. 8°.

Introductory remarks on language, pp. 218–229.—Vocabularies of the northwest coast, as follows: Haeeltzuk (Coast: Lat. 50° 30′–53° 30′ N.), Bilechoola (Salmon River Lat. 53° 30′ N.), Chimmesyan (Coast: Lat. 53° 30′–55° 30′ N.), Haidah (Queen Charlotte's Island), Tun Ghasse (Lat. 55° 30′–60° N.), pp. 230–235; Kliketat (between Fort Nez Percés, Mount Rainier, and Columbia Falls), Sahaptin or Nez Percés, Okanagan (Fraser's River), Kalapooiah (Wallamat Plains), Yamkallie (sources of Wallamat River), Umpqua (Umpqua River), pp. 236–241; Kawitchen (entrance of Trading River), Tlaoquatch (southwest extremity Vancouver's Island), Noosdalum (Hood's Canal), Squallyamish (Puget's Sound), Cheenook (entrance of Columbia River), Cathlascon (Cathlascou?) (banks of Columbia), pp. 242–247.

Vocabularies of the State of California, as follows: Pima, San Diego, San Juan Capistrano, San Gabriel, San Luis Obispo, San Antonio, pp. 246–251.

Of these vocabularies, those of the northwest coast were furnished by Dr. W. F. Tolmie, and those of California by Dr. Coulter.

3535 ——— On the Indian Tribes inhabiting the North-West Coast of America. By John Scouler, M. D., F. L. S. Communicated by the Ethnological Society.

Scouler (*Dr.* John)—continued.

In **Edinburgh New Philosoph. Jour.**, vol. 41, pp. 168–192. Edinburgh, 1846. 8°.

Short vocabulary of the language of Chikeelis, showing affinities with the Tlaoquatch of Tolmie and Nootkan of Mozino and Jewett, p. 176.—Vocabulary of the Sahaptin, Wallawalla, and Kleketat, pp. 190–192.

Reprinted in **Eth. Soc.** of London, Jour., vol. 1, pp. 228–252. Edinburgh, n. d. 8°. Vocabularies, pp. 236, 250–252.

3536 **Scripture.** Scripture Biography. | From | Adam to Noah. | By Rev. T. H. Gallaudet. | Abridged, and Translated into the Choctaw Language. | Alam Atok a isht ia hosh Noah | atok a ont vhli isht anumpa. | Rev. T. H. Gallaudet | vt holissochi tok vt, ik falaiot toshowvt Chahta | anumpa toba hoke. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] ABC.

Pp. 1–68. 18°.

3537 ——— Scripture Biography. | The History of Abraham. | By | Rev. T. H. Gallaudet. | Abridged, and Translated into the Choctaw Language. | Eblaham isht anumpa | Rev. T. H. Gallaudet. | Vt holissochi tok vt, ik falaiot toshowvt Chahta | anumpa toba hoke. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] ABC.

Pp. 1–88. 18°.

3538 ——— Scripture Biography. | The History of Joseph. | By | Rev. T. H. Gallaudet. | Abridged, and Translated into the Choctaw | Language. | Chosef isht anumpa. | Rev. T. H. Gallaudet | vt holissochi tok vt, ik falaiot toshowvt Chahta | anumpa toba hoke. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] ABC.

Pp. 1–42. 18°.

3539 ——— Scripture Biography. | The History of Moses. | By | Rev. T. H. Gallaudet. | Abridged, and Translated into the Choctaw Language. | Moses isht anumpa. | Rev. T. H. Gallaudet. | Vt holissochi tok vt, ik falaiot toshowvt Chahta | anumpa toba hoke. |

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] ABC. ATS.

Pp. 1–207. 18°.

3540 **Scriptures.** [Portions of the Scriptures; in the Choctaw language.] 1827. *

48 pp. Title from Byington's Manuscript Choctaw Dictionary. Contains selections from Genesis—most of the first eleven chapters; 1st and 146th Psalms; Matthew—3d, 8th, 13th, 14th, 26th, 27th, and 28th chapters, and parts of 1st, 3d, 9th, 17th, and 25th chapters—John: 3d and 11th chapters and parts of 2d chapter; the Ten Commandments.

3541 **Seaver** (James E.) A Narrative | of the life of | Mrs. Mary Jemison, | who was taken by the Indians, | in the year 1755, | When only about twelve years of age, and has continued | to reside

Seaver (James E.)—continued.

amongst them to the present time. | Containing an account of the | murder of her father and his family; | her sufferings; | her marriage to two Indians; | her troubles with her children; | Barbarities of the Indians in the French and Revolutionary Wars; | the life of her last husband; | And many Historical Facts never before published. | Carefully taken from her own words, | Nov. 29th, 1823. | To which is added, | An Appendix, | Containing an Account of the Tragedy at the Devil's | Hole, in 1763, and of Sullivan's Expedition; the Tradi- | tions, Manners, Customs, &c., of the Indians, as believed | and practised at the present day, and since Mrs. | Jemison's captivity; together with some Anecdotes, | and other entertaining Matter. | By James E. Seaver. |

Howden: | Printed for R. Parkin: | Sold by T. Tegg, 73, Cheapside, London; | Wilson and Sons, York; J. Noble, Hull; W. Walker, | Otley; and by every other bookseller. | 1826. | C.

Pp. i–xiii, 14–180. 16°. Seneca names, with signification, *passim.*

3542 ——— Deh-he-wa-mis: | or | a Narrative of the Life of | Mary Jemison: | otherwise called | The White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; and | who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the murder of | her father and his family; her | Marriages and Sufferings; | Indian Barbarities, Customs and Traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the Life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; a Sketch | of General Sullivan's Campaign; Tragedy of the | "Devils Hole," etc. | The whole revised, corrected and enlarged: with | descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee Country, and other | interesting Facts connected with | the Narrative: | By Ebenezer Mix. | Second Edition. |

Batavia, N. Y. | Published by William Seaver and Son, | 1842. | C.

Pp. i–xii, 13–192. 16°. Seneca names, with signification, *passim.*

Third edition: Batavia, 1844. 16°.—*Allibone.*

3543 ——— Deh-he-wa-mis: | or | a narrative of the life of | Mary Jemison: | otherwise called | the White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; | and who continued with them seventy-eight | years. Containing an account of the | murder of her father and his family; | her marriages and sufferings; | Indian Barbarities, Customs and | Traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the life of Hiokatoo and Ebenezer Allen; and | Historical Sketches of the Six Nations, the | Genesee Country, and other interesting | facts connected with the narrative: | By Ebenezer Mix. |

Devon, | Published by S. Thorne, Prospect-Place, Shebbear. | London, | W. Tegg, 73, Cheapside. | 1847. | *

Pp. i–xii, 13–184. 18°. Scattered terms and phrases in Seneca. Title furnished by Mr. W. Eames.

Seaver (James E.)—continued.

3544 ——— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and explanatory notes |

New York and Auburn: | Miller, Orton & Mulligan. | Rochester: D. M. Dewey. | 1856. | A. C. BA.

Pp. 1-312. 12°. Indian geographic names in the State of New York (from Morgan), pp. 300-312.

3545 ——— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and explanatory notes |

New York: | C. M. Saxton, Barker & Co., | No. 25 Park Row. | 1860. | *

Pp. 1-312. 12°. Indian geographic names (from Morgan), pp. 300-312.

3546 ——— Life | of | Mary Jemison: | Deh-he-wä-mis. | By James E. Seaver. | Fifth edition, with appendix. |

Buffalo, N. Y.: | Printing House of Matthews & Warren, | Office of the "Buffalo Commercial Advertiser." | 1877. | *

2 p. ll., pp. 7-303. 9 plates. 12°. Indian geographical names (from Morgan), pp. 291-303. Titles furnished by Mr. W. Eames, the latter from a copy in the library of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

3547 **Sedelmair** (*P.* Jacobo ó Santiago). Vocabulario de la Lengua Pina. [Pima?] *

Manuscript. Title from Beristain.

3548 **Seeman** (Berthold). Narrative | of the | Voyage of H. M. S. Herald | during the years 1845-51, | under the command of | Captain Henry Kellett, R. N., C. B.; | being | A Circumnavigation of the Globe, | and three cruizes to the Arctic Regions in search | of Sir John Franklin. | By Berthold Seeman, F. L. S., | Member of [&c., two lines]. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Reeve and Co., Henrietta Street, Covent Garden. | 1853. | A. B. BA.

2 vols. 8°. Brief reference to the Eskimo language, vol. 2, pp. 68-69.

3549 ——— The Aborigines of the Isthmus of Panama. By Berthold Seeman.

In **Am. Eth. Soc.**, Trans., vol. 3, pt. 1, pp. 173-182. New York, 1853. 8°.

Vocabulary of the Savaneric, Cholo, and Bayano, pp. 179-181.

3550 **Select** Passages | from the Holy Scriptures. | The Creation, and the fall of man. | Genesis I-III. | A. C. ABC.

No title-page. Pp. 1-24. 24°. The Missionary Herald, July, 1836, gives date of 1836 to the above. Sabin's Dictionary says 1844.

Contains, also, The Ten Commandments.—The Birth of Jesus Christ.—Parable of the Prodigal Son.—The Rich Man and Lazarus.—The Pharisee and the Publican.—The Lord's Supper.

3551 **Seleny** or **Zelenoi** (S. J.) Auszug aus dem Tagebuche des Lieutenants Sagoskin über seine Expedition auf dem festen Lande des nordwestlichen Amerikas. *

Seleny or Zelenoi (S. J.)—continued.

In Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg, Band 1, Weimar, 1849. 8°. (A translation, from the Russian, of vols. 1 and 2 of the Memoirs of the Russian Geographical Society.)

A comparative vocabulary of the Kangjulit (Tshnagmjut, Kwikhpak and Kuskokwimjut) and the Kadjak, pp. 359–374. Also, a Ttynai vocabulary (of the dialects Inkilik, Inkalit and Ingelmut).

In the Memoirs of the Russian Geographical Society (in Russian), 2d edition, the Kangjulit and Kadjak vocabularies are in vol. 2, pp. 250–266.

The above vocabularies are reprinted in **Schott** (W.) Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen Reise, in **Erman** (A.) Archiv für wiss. Kunde von Russland, vol. 7, pp. 481–512. Berlin, 1849. 8°.

Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xliii, and Ludewig, p. 93. The latter, however, does not mention the name of Seleny.

3552 **Selwyn** (*Rev.* William T.)

See **Cook** (J. W.), **Cleveland** (W. J.), *and* **Selwyn** (W. T.)

3553 **Semple** (J. E.) Vocabulary of the Clatsop Language.

Manuscript. 1 l. 4°. 35 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1870, near Fort Stevens, Oregon.

3554 **Senfkornesutépok.** | [Picture.] ATS. JWP.

No title-page. Pp. 1–8. 24°. Bible stories in the Eskimo language of Greenland, containing: Apost. sull., 7, 9–14, pp. 1–2.—Joh., 10, 12–18, pp. 3–4.—Matth., 20, 29–34, pp. 5–6.—Apost. sull., 8, 27–39, pp. 7–8.

3555 **Senfkornetun-îpok.** | [Picture.] ATS.

No title-page. 1 p. l., pp. 1–8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo language of Labrador, containing: Apostetit Piniarningit, 7, 9–14.—Joh., 10, 12–18.—Matth., 20, 29–34.—Apost. Pin., 8, 27–39.

3556 **Sergeant** (*Rev.* John). Translation of the 19th Psalm into the Muh-he-con-nuk language, done at the Cornwall School, under the superintendence of Rev. John Sergeant, Missionary.

In **Morse** (J.) Report to the Secretary of War on Indian Affairs, pp. 359–360. Washington, 1827. 8°.

John Sergeant was born at Newark, N. J., in the year 1710. He was graduated at Yale College in 1729, and was tutor there from 1731 to 1735, when he left the College to undertake a mission among the wandering Mohegan Indians, whom his labors ultimately collected at Stockbridge into a tribe which still bears that name. He became well acquainted with their language and translated into it several prayers and Dr. Watts' first Catechism for the use of children. He also translated "those parts of the Old Testament which contain an account of the creation, of the fall of our first parents, of the calling of Abraham, of the dealings of God with the patriarchs and children of Israel, and those which relate to the coming of Christ, and the whole of the New Testament excepting the Revelation." He died in July, 1749, at the age of 39. His son, John Sergeant, also ministered to the Indian congregation at Stockbridge from 1775 to his death, in 1824.—*Sprague's Annals of the Am. Pulpit*, vol. 1, pp. 388–394.

See Nos. 174, 175, 3108, and 3109 of this catalogue.

3557 **Series.** A Series | of | Catechisms; | otherwise, | Q'Jeamooltoowhwee Uhkaghkeendwaukunul | wauk | Nurhkootauseakeal, | &c., &c., &c. |

Series—continued.

Toronto: | Printed by Thomas Hugh Bentley, | No. 9, Wellington Buildings, King Street. | 1852. | *

Pp. 1–16. 16°. Probably in the Muncey dialect of the Delaware. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

3558 **Sermon.** Sermon [and Story of David Rouge] | by the Rev. A. Dickinson. | BA.

No title-page. Pp. 1–24. 24°. In Cherokee characters. Story of David Rouge, pp. 18–24.

3559 ——— Sermon de N. Gran Reyna, poderossima Patrona, Madre, y Senora Nuestra Maria Santissima de Guadalupe. *

"Extremely rare and curious * * * being printed in the Mexican dialect."—*Fischer Sale Cat., No.* 1712.

3560 **Sermones.** ¶ In nomine domini incipiunt sermoẽs | dominicales pertotum anni circutus | in lingua mexicana. | B.

Manuscript. ll. 1–611. 16°. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London. It is entered in the catalogue of that sale under No. 543, and in Icazbalceta's Apuntes, No. 163.

No author's name; beautifully written, in several different handwritings of the 16th century—so neat and uniform as to resemble type. There are two, sometimes three, sermons for each Sunday in the year, beginning with the first Sunday in Advent. The titles and the frequent citations from Scriptures are in Latin, and these, as well as the many Spanish and Latin words introduced, are in red ink. At the commencement of each sermon is a large capital letter, such as are met with in printed books of the period. Throughout the manuscript the type used by the early Spanish printers is carefully imitated.

3561 ——— Sermones en Mexicano. *

Manuscript. 28 pp. 4°. Numbered from 229 to 256, and 21 ll. unnumbered.

I suspect that these sermons are by P. Sandoval, as one of the leaves is an old one written over, on which we read: S^{r} L^{do} D^{n} Rafael Sandoval: viva m^{s}. a^{s}. Cathedratico de ydeoma en el Colegio de Tepozotlan.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 69.

3562 ——— Sermones en lengua Achi ó Tzutuhil, compuestos para el uso de los padres de la Orden de Santo Domingo de Guatemala, a principíos del Siglo XVII, conforme al estilo del R. P. Fray Domingo de Vico. *

Manuscript. 174 ll. 4°. In a correct and beautiful handwriting, without the author's name, although one of the folios bears the date of 1635. It is composed of thirty-three sermons in Tzutuhile, having for their subject the principal feasts of the saints and of the year. From the note placed at the end of the Theologia Indorum, in Tzutuhil, by P. Domingo de Vico, these sermons, as well as this last work, must have been translated and transcribed with the aid of some instructed Indians, who made interpolations in their own manner, which are not quite orthodox, being more in harmony with their ancient, idolatrous rites than with Christianity, "adding," says the annotator, "some foolish things." Apparently for this same reason, the line at the commencement of the sermon on the Last Judgment is completely effaced.

The Tzutuhil, or Achi language, as it is called by the annotator of the Theologia Indorum, cited above, was and still is the language of the population gathered about Atitan in Guatemala, and on the south and west slopes of the mountain

Sermones—continued.

which commands this volcano. As to the name of Achi, which is here given it, it signifies courageous or hero, which would make the Tzutubil dialect the heroic language of Guatemala; thus the annotator ranks it above its sister dialects, the Quiché and the Cakchiquel.

I will observe, in conclusion, that the folios of this manuscript are incorrectly numbered, having been transposed by an unskillful hand. To arrange them orderly I have been obliged to place at the end several pages which had been inscribed at the beginning of the volume after the Theologia Indorum, which I detached.—*Brasseur de Bourbourg.*

3563 ——— Sermones en Lengua Mexicana. *

Manuscript of early date, probably the early part of the 15th century. It contains various sermons, homilies, and expositions of the various books of the Bible.—*Fischer Sale Cat., No.* 2008.

3564 ——— Sermones en Lengua Mexicana. *

A curious manuscript of the 17th century. 4°.—*Fischer Sale Cat., No.* 2009.

3565 ——— Sermones en Lengua Quiche de Rabinal. *

Manuscript. 98 ll. The first and last sermons are complete; some leaves are missing in the intermediate lessons. They appear to have been written toward the end of the last century.—*Brasseur de Bourbourg.*

3566 ——— Sermones en Lengua Tarasca. *

Manuscript of the 16th century. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 2019.

3567 ——— Sermones en Lengua Totonaca. *

A very curious and interesting manuscript of the 16th century; not quite complete.—*Fischer Sale Cat., No.* 2033.

3568 **Sermons.** Sermons, Catechism and Vocabulary in the Matzahua Language. B.

Manuscript. 24 ll. 12°. In the Bancroft Library, San Francisco. It was bought at the Ramirez sale, London, and is No. 493 of the catalogue of that sale. Ll. 1–7 contain two sermons in the Matzahua language; reverse of last folio, a few Matzahua words with Spanish equivalents; writing of 17th century.—Catechism of the Roman Catholic Church, in Matzahua; writing of 17th century, ll. 8–14.—Vocabulary in Spanish and Matzahua; extends only to letter T; only about one-half of Spanish words have Matzahua equivalents, ll. 15–24.

3569 ——— An anonymous Collection of Sermons in the Mexican Language. *

Manuscript of the 16th century. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1933.

3570 ——— Sermons in the Mexican Language. *

Manuscript. folio. Written during the last century on the backs of curious printed broadsides; also some proclamations made by the late Emperor Maximilian, translated and printed for distribution among the interior Mexicans, by order of His Majesty. A curious collection, particularly interesting to the Mexican student, as shewing the changes the language has undergone.—*Fischer Sale Cat., No.* 1937.

3571 **Serra** (*Fr.* Angel). Manual Trilinque, latino, castellano y tarasco, para Administrar los Sacramentos á los Españoles y á los Indios. Mégico por Ribera 1697. *

Serra (*Fr.* Angel)—continued.

4°. Title from Beristain. Leclerc, 1878, No. 2436, also gives the above title, and adds: We give this title, from Ludewig, to a volume which we possess and which is much abused. The title and many leaves are wanting, and the greater part of what remains is in very bad condition. From its contents and after examination we are confirmed in the opinion that the book is no other than the Manual of P. Angel Serra, in Latin, Spanish, and Tarasca. The volume is composed of about 136 leaves, plus the index.

3572 ——— Manual | de administrar | los Santos Sacramentos | á los Españoles y Naturales de esta Provincia | de los gloriosos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo | de Michuacan, conforme á la reforma de Paulo V. y Vrbano VIII. | Compuesto | por el M. R. P. Fr. Angel Serra, | Predicador, ex-Custodio de dicha Santa Provincia, Cura | colado, que fuè, de la doctrina del pueblo de Charapan | en la sierra, Obispado de Valladolid, Guardian y Cura | del Convento y Doctrina de N. P. S. Francisco de la | Ciudad de Queretaro, y Arzobispado | de México. | Dedicalo | á N. R.^{mo} P. F. Fernando Alonso | Gonzalez, Lector Jubilado, Calificador del San- | to Officio, Padre, y ex-Ministro Provincial de | la referida Santa Provincia de Michuacan y | Commissario General de todas las | de esta Nueua España, | Joseph Bernardo de Hogal, | Ministro è Impressor del Real y Apostólico | Tribunal de la Santa Cruzada | en todo este Reyno. |

En cuya Imprenta se reimprimió por su original impresso en | Mexico con licencia el año de 1697 este presente de 1731. | *

6 p. ll., ll. 1-138; tabla 4 ll. In the Tarascan language. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 70. The copy described in the catalogue of the Ramirez sale was minus ll. 135-136, "but," says the compiler, "it is doubtful whether they were printed."

3573 ——— El Catechismo del P. Bartolomé Castaño, traducido al tarasco. *

Printed. Title from Beristain.

3574 ——— Arte, Diccionario y Confessonario de dicha lengua [Tarasca]. *

Manuscript prepared for the press.—*Beristain.*

3575 **Severance** (Mark Sibley). Vocabulary of the Uta, and of the Hualapai.

In **Wheeler** (*Capt.* G. M.) Report upon U. S. Geographical Surveys, vol. 7, pp. 424-465, 472, 481. Washington, 1879. 4°.

3576 **Sewall** (R. K.) Wawenoc Numerals.

In **Hist. Magazine**, second series, vol. 3, pp. 179-180. Morrisania, N.Y., 1858. 4°. Numerals, 1-20.

3577 **Shea** (John Gilmary). History | of the | Catholic Missions | among the | Indian tribes of the United States. | 1529-1854. | By John Gilmary Shea. | Author [&c., three lines]. [Design.]

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton-Street, near Broadway. | 1855. | A. C. S. BA.

Engraved title 1 l., pp. 1-514. 12°.

Shea (John Gilmary)—continued.

Lord's Prayer in the language of the Indians of the Mission of San Diego, p. 92; in Tatche, or Telame, p. 93; in the language of the Indians of Alta California (from Duflot de Mofras), p. 99.—Initial words of the Lord's Prayer, in the language of the Indians of the Mission of San Fernando, San Gabriel, San Rafael, Jouskiousmé and Chocouyem, San F. Solano, Guilucos, San Luis Rey, Kechi, and Santa Inez (from Duflot de Mofras), p. 109.—Lord's Prayer in Abnaki (from Demilier), p. 137; in Huron (from Brebœuf), p. 164; in Mohawk (from Claesse), p. 210; in Seneca (from Morgan), p. 290; in Caughnawaga (from Marcoux), p. 345.—Two lines of the Litany of Loretto (from old manuscript and from Marcoux), p. 345.—Lord's Prayer in Ottawa (from Baraga), pp. 359–360.—Portion of the Lord's Prayer in Chippeway (from Baraga), p. 360.—Lord's Prayer in Pottawotamie (from De Smet), p. 363; in Menomonee (from Bonduel), p. 363.—"O Salutaris Hostia," in the Illinois language (from Rasle), p. 415.—Lord's Prayer in Choctaw, pp. 450–451; in Osage (from Bishop Miège and Rev. F. Schoenmakers), p. 454; in Flathead and Pends-d'oreilles (De Smet), p. 468; in Flatbow and Koetenay (De Smet), p. 473; in Assiniboin and Blackfoot, p. 478.

3578 ——— History | of the | Catholic Missions | among the | Indian Tribes of the United States, | 1529–1854. | By John Gilmary Shea, | Author of [&c., three lines].

New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & Brother, | Catholic Publishing House, | 599 Broadway. | [N. d.] LSH.

1 p. l., pp. 7–514. 8°. Contents as in edition of 1855.

3579 ——— Geschichte | der | katolischen Missionen | unter den | Indianer-Stämmen der Vereinigten Staaten. | 1529–1860. | von | John Gilmary Shea, | Verfasser [&c., two lines]. Aus dem Englischen übersetzt | von | J. Roth. | Sr. Heiligkeit Papst Pius IX gewidmet. | Mit 6 Stahlstichen. |

Würzburg. | Verlag von C. Etlinger. | *

Pp. 1–668. 12°. Title from the author.

One line of Our Father in several California dialects, and in Abnaki, Huron, Mohawk, Caughnawaga, Ottowa, Flathead and Pend d'Oreille, Blackfoot and Osage, pp. 570–573.—O' Salutaris in Illinois, p. 573.

3580 ——— Early Voyages | Up and Down the Mississippi, | by | Cavelier, St. Cosme, Le Sueur, | Gravier, and Guignas. | With an Introduction, Notes, and an Index, | By John Gilmary Shea. |

Albany: | Joel Munsell, 1861. | [Design.] A. C. S. BA.

Pp. i–ix, vii–xiv, 15–191. sm. 4°. Munsell's Historical Series, No. VIII.

Names of the Scioux Nations of the Eastern part, and their signification, p. 111.—Scioux of the Western part, of whom we have any knowledge, p. 111.

3581 ——— The Indian Tribes of Wisconsin. By John Gilmary Shea, of New York.

In **Wisconsin Hist. Soc.**, Coll., vol. 3, pp. 125–138. Madison, 1856. 8°.

Names of tribes in Wisconsin, some with English signification.

3582 ——— The Identity of the Andastes, Minquas, Susquehannas, and Conestogues. By John Gilmary Shea.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 2, pp. 294–296. New York and London, 1858. sm. 4°.

A few remarks on language.

Shea (John Gilmary)—continued.

3583 ——— Micmac or Recollect Hieroglyphics. [By John G. Shea.]

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 5, pp. 289–292. New York and London, 1861. 4°.

The Lord's Prayer in Micmac, and Micmac hieroglyphs.

Partly printed in **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 6, pp. 137–141. Philadelphia, 1856. 4°.

3584 ——— Geroglifici inventati dal Missionario Francescano Recolletto Padre Cristiano le Clerque, a fine di esprimere la lingua della Tribu Indiana dei Micmacs. *

In Cronica delle Missioni Francescane Compilata dal Padre Marcellino de Civezza M. O., Anno III, pp. 40–45. Rome, 1862. 8°.

The Lord's Prayer in Micmac and in hieroglyphs.

3585 ——— Of what nation were the Inhabitants of Stadacona and Hochelaga at the time of Cartier's Voyage?

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 9, pp. 144–145. New York, 1865. sm. 4°.

Numerals, 1–10, from Cartier, compared with Huron (from Sagard), Onondaga, Caughnawaga, Chippeway, Micmac, Malecchite, and Penobscot; also a few words from Cartier and Sagard.

√ 3586 ——— Languages of the American Indians.

In **Ripley** (G.) *and* **Dana** (C. A.), *editors.* American Cyclopædia, vol. 1, pp. 407–414. New York, 1873. 8°.

Grammatical specimens of the Esquimaux, Delaware, Algonquin, Iroquois, Dakota, Selish or Flathead, Cherokee, Muskokee, Mexican, Otomi, Maya, Tarasca, Pima or Nevome, and Carib languages.

3587 ———, *editor.* A | French-Onondaga | Dictionary, | from a manuscript of the seventeenth | century. | By | John Gilmary Shea, | Member of the New York, Massachusetts, Maryland, Wisconsin, | Michigan Historical and New England Historic- | Genealogical Societies. |

New York: | Cramoisy Press. | 1860. |

Second title:

Dictionnaire | François-Onontagué, | édité | d'après un manuscrit du 17e siecle | par Jean-Marie Shea. |

Nouvelle York: | A la presse Cramoisy. | 1859. | A. C. S. WE. JWP.

Pp. iii–viii, 1–103. 8°. English title recto l. 2; French title recto l. 4. Shea's "Library of American Linguistics, I." In French.

See **Alsop** (George), No. 69 of this catalogue.

See **Chaumonot** (Pierre Joseph Marie), No. 764 of this catalogue.

See **Leclerq** (P. Christian), No. 2237 of this catalogue.

3588 ———, *general editor and publisher.* Library of American Linguistics. I–XIII.

New York: Cramoisy Press. 1860–1863. A. C. S. JWP.

13 vols. 8°. Some also in 4°. For full titles, see authors' names.

Arroyo de la Cuesta (F.) Grammar of the Mutsun language, No. 4.

——— Vocabulary or Phrase Book of the Mutsun language, No. 8.

Bruyas (J.) Radices Verborum Iroquæorum, No. 10.

Shea (John Gilmary)—continued.

Gibbs (G.) Alphabetical vocabularies of the Clallam and Lummi, No. 11.
——— Dictionary of the Chinook Jargon, No. 12.
——— Alphabetical vocabulary of the Chinook language, No. 13.
Maillard (*Abbé*). Grammar of the Mikmaque language, No. 9.
Mengarini (G.) Selish or Flat-head grammar, No. 2.
Pandosy (M. C.) Grammar and dictionary of the Yakama language, No. 6.
Shea (J. G.), *editor*. French Onóndaga dictionary, No. 1.
Sitjar (B.) Vocabulary of the language of San Antonio Mission, No. 7.
Smith (B.), *editor*. Grammar of the Pima or Névome language, No. 5.
——— Grammatical Sketch of the Heve language, No. 3.

3589 ——— Shea's American Linguistics. Series II. Nos. I–II.
New York: Cramoisy Press. 1873–1874. A. C. S. WE. JWP.

2 vols. 8°. For full titles, see author's name.

Matthews (W.) Grammar and dictionary of the language of the Hidatsa, No. 1.
——— Hidatsa English dictionary, No. 2.

3590 **Sheafer** (P. W.), *editor*. Historical Map | of | Pennsylvania. | Showing the | Indian Names of Streams, and Villages, and | Paths of Travel; | the sites of Old Forts and Battle-fields; | the successive purchases from the Indians; and the | Names and Dates of Counties and County Towns; | with | tables of Forts and Proprietary Manors. | Edited by | P. W. Sheafer | and others. |
[Philadelphia:] Publication Fund | of the | Historical Society of Pennsylvania, | 820 Spruce Street, Philadelphia. | 1875. | A. BA. LSH.

Pp. 1–26. 8°. map.

3591 **Sherman** (Richard Updike). Vocabulary of the Oneida.

In **Schoolcraft** (H. R.) Report to the Secretary of State, New York, pp. 279–281. New York, 1845. 8°.

Reprinted in **Schoolcraft** (H. R.) Notes on the Iroquois, pp. 279–281. New York, 1846. 8°; and in *Ibid.*, pp. 393–400. New York, 1847. 8°.

3592 **Sherwood** (*Lieut.* W. L.) Vocabulary of the Sierra Blanco and Coyotero Apaches, with notes.

Manuscript. 7 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

3593 **Shingwauk** | Hymn Book. |
Printed | by Indian boys at the | Shingwauk Home | Sault Ste. Marie. | 1877. | Price 5 cents. | JWP.

51 unnumbered pp. 24°. Compiled probably by Rev. Edward Wilson.

3594 **Short.** A | short vocabulary | in the | Language | of the | Seneca Nation, | and in | English. | Ung-eish-neut teu-au-geh neh-huh yoh-weh-neut-dah | Eng-lish. |
London: | Printed by W. & S. Graves, 66, Cheapside. | 1818. | WE. JWP. LSH.

Pp. 1–35. 12°. On verso of p. 35 is this notice: "Shortly to be Published, Phrases and Religious Lessons in the Language of the Teu-au'-get, or Seneca Nation; and in English."

3595 **Short** (John T.) The | North Americans | of | Antiquity | their origin, migrations, and type of | civilization considered | By John T. Short | [Design.]

Short (John T.)—continued.

New York | Harper & Brothers, Publishers | Franklin Square | 1880 | A. BA. WE. JWP.

2 p. ll., pp. vii–xviii, 19–544. 8°. plate.

Chapter ix, "Chronology, Calendar Systems, and Religious Analogies," containing names of the days and months in Maya (from Landa), and the Mexican Calendar, pp. 435–468.—Chapter x, "Language and its relation to North American Migrations," containing Short Vocabulary of the Chiapanec (from Señor Melgar), compared with the Hebrew, Epitome of Maya Grammar, Lord's Prayer in Maya, Outlines of Aztec Grammar, Lord's Prayer in Aztec, Traces of Aztec in Oregon, Short Vocabulary of the Othomi (from Naxera) compared with Hebrew, Short Comparative Vocabulary, Indian and Chinese (from Cronise), pp. 469–497.

3596 **Shorter.** The | Shorter Catechism | of the | Westminster Assembly of Divines. | Translated into the Choctaw Language. | Vbanumpa | isht | vtta vhleha hvt | Westminsta | ya ai itonahvt aiashvt | Katakism | ik falaio ikbi tok. | Chahta anumpa isha a toshowa hoke. |

Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, J. Candy & E. Archer, Printers. | 1847. | ABC.

Pp. 1–48. 24°. Select Passages of Scripture, pp. 43–48.

3597 ——— The | Shorter Catechism | of the | Westminster Assembly of Divines | Translated into the Choctaw Language. | *V*banumpa | isht *v*tta *v*hleha h*v*t | Westminsta | ya ai it*v*nah*v*t arash*v*t | Katikisma | ik falaio ikbi tok. | Chahta anumpa isht a toshowa hoke. |

Richmond: | Presbyterian Committee of Publication. | [N. d.]

Printed cover 1 l., pp. 1–48. sq. 24°. WHS.

3598 **Shortess** (Robert). Vocabulary of the Chinook.

Manuscript. 5 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

3599 **Shufeldt** (Robert W.) 42d Congress, | 2d Session. | Senate. | Ex. Doc. | No. 6. | Reports | of | Explorations and Surveys, | to ascertain | the practicability of a Ship-canal | between | the Atlantic and Pacific Oceans, | by the way of | the Isthmus of Tehuantepec. | By | Robert W. Shufeldt, | Captain United States Navy. | Made under the direction of the Secretary of the Navy. |

Washington: | Government Printing Office. | 1872. | A. C. BA. JWP.

Pp. 1–151. 4°. 20 maps. 11 plates.

Spear (J. C.) Report on the * * * Inhabitants * * * of the Isthmus of Tehuantepec, pp. 99–139.

3600 **Sibley** (*Dr.* —). [Vocabulary of the Caddo Language.]

In **American Naturalist**, vol. 13, pp. 787–790. Philadelphia, 1879. 8°.

3601 **Sickles** (A. W.) Ne | Karoron ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyohston | igen | Kanyengehaga Kawennondahkon | oni | skayestonh dohka | nikarennage | ne | Oneniodeaka Kawennondahkon | tehawennate nyon | shonyowane. |

Toronto: | Published by the Wesleyan Missionary Society, | at the Wesleyan Book Room, | King Street, | 1855. |

Sickles (A. W.)—continued.

Second title:

A | Collection of | Hymns, | in the | Oneida Language, | for | the use of Native Christians, | translated | by Rev. A. W. Sickles, | Wesleyan Missionary. |

Toronto: | Published by the Wesleyan Missionary Society, | at the Wesleyan Book Room, | King Street. | 1855. | IB.

3 p. ll., pp. 1–245. 16°. Oneida title verso l. 1, English title recto l. 2. Pp. 1–85, alternate pages English and Oneida; pp. 86–235, Oneida; pp. 236–245, Index, Oneida and English.

3602 **Siméon** (R.) Dictionnaire mexicain-français. *

8°. Announced as in press, in Maisonneuve's Catalogue des livres de fonds, 1878, and Trübner's Catalogue of Grammars and Dictionaries, 1882.

3603 [**Simerwell** (*Rev.* Robert).] Vocabulary of the Pottawattomie language. JBD.

Manuscript. 20 ll., 10 of which are blank, sm. 4°, and 33 ll. 18°. In possession of John B. Dunbar, Bloomfield, N. J. Consists of words, phrases, and short sentences, with English translations, and a portion of the Gospel of Matthew (as far as chapter 3, verse 6), in the Pottawattomie language.

The Rev. Robert Simerwell, a Baptist missionary, also prepared a hymn book in the Pottawattomie language, which was printed at Shawanoe previous to 1837.—*History of American Missions*, pp. 543–544.

3604 **Simon** (Barbara Anne). The Hope of Israel; | Presumptive Evidence | that the | Aborigines of the Western Hemisphere | are descended from the | Ten Missing Tribes of Israel. | [Five lines Hebrew.] | By Barbara Anne Simon. |

London: | Published by R. B. Shelley, and W. Burnside: | and sold by L. B. Lecley and Sons, Fleet street, | J. Hatchard and Son, Piccadilly, and | J. Nisbet, Berners street. | MDCCCXXIX [1829]. | JWP. LSH.

Pp. i–viii, 1–328. 8°. Scattered through this work are general remarks on Indian languages.

A new edition, as follows:

3605 ——— The Ten Tribes of Israel | historically identified | with the | Aborigines | of | the Western Hemisphere. | By Mrs. Simon. | [Quotation, four lines.] |

Published by R. B. Seeley and W. Burnside; | and sold by L. and G. Seeley, | Fleet Street, London. | MDCCCXXXVI [1836]. | A.

1 p. l., pp. v–xl, 1–370, folding plate. 8°.

Explanation of the hieroglyphic drawing of Gumelli Carerri, pp. 39–49.—Mexican calendar, pp. 150–157.—Language, pp. 163–173.—Numerous scattered terms.

3606 **Simms** (Jeptha Root). Indian Names [in the Mohawk Valley]. [Signed J. R. Simms.]

In **Hist. Magazine**, third series, vol. 1, pp. 120–121. Morrisania, N. Y., 1872–73. sm. 4°.

3607 **Simonise** (William S.) Carib Song.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, p. 312. Philadelphia, 1852. 4°.

3608 **Simpson** (*Lieut.* James H.) Journal of a military reconnaissance from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo country, made with the troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John M. Washington, chief of the 9th military department, and governor of New Mexico, in 1849, by James H. Simpson, A. M., First Lieutenant Corps of Topographical Engineers. A. JWP.

In Reports of Secretary of War: Senate Ex. Doc. No. 64, 31st Cong., 1st Sess., pp. 56–168. Washington, 1850. 8°.

A comparative vocabulary of words in the languages of the Pueblo or civilized Indians of New Mexico and of the wild tribes inhabiting its borders, pp. 140–143, contains the following vocabularies: 1. Santa Domingo, San Felipe, Santa Anna, Silla Laguna, Pojuate, Acoma, Cochiti.—2. San Juan, Santa Clara, S. Alderfonso, Pojuaque, Nambe, Tesuque.—3. Taos, Picoris, Sandia, Isleta.—4. Jémez (old Pecos).—5. Zuñi.—6. Moqui.—7. Navajos.—8. Ticorillas (a branch of the Apaches).—9. Utahs.

3609 ——— Journal | of a | Military Reconnaissance, | from | Santa Fé, New Mexico, | to the | Navajo country, | made with the | troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John | M. Washington, chief of Ninth Military Department, | and Governor of New Mexico, in 1849. | By | James H. Simpson, A. M., | First Lieutenant Corps of Topographical Engineers. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Co., | successors to Grigg, Elliot and Co. | 1852. | A. B. WE.

Pp. 1–140. 8°. A comparative vocabulary, &c., as above, pp. 128–130. The vocabularies are also reprinted in **Davis** (W. W. H.) El Gringo, No. 999.

3610 ——— Report by Captain James H. Simpson, corps of Topographical Engineers, of reconnaissances, &c., in the Territory of Utah, in the months of August, September, and October, 1858, under instructions from Brevet Brigadier General A. S. Johnston, U. S. A., commanding the department of Utah. [Dated Dec. 28, 1858.]

84 pp. Senate Ex. Doc. No. 40, 35th Cong., 2d Sess.

A vocabulary and sentences in Utah, a short Shoshone or Snake vocabulary, and the numerals 1–10 in I-at, pp. 81–84.

3611 ——— Engineer Department, U. S. Army. | Report | of | Explorations | across the | Great Basin of the Territory of Utah | for a | direct wagon-route from Camp Floyd to Genoa, in Carson Valley, | in 1859, | by | Captain J. H. Simpson, | corps of Topographical Engineers, U. S. Army, | (now Colonel of Engineers, Bvt. Brig. Gen., U. S. A.) | Made | by authority of the Secretary of War, and under instructions from Bvt. Brig. Gen. A. S. Johnston, | U. S. Army, commanding the Department of Utah. |

Washington: | Government Printing Office. | 1876. | A. JWP.

Pp. 1–518. 4°. maps.

Vocabulary of the Ute or Utah, Shoshonee or Snake, Pi-Ute, and Washo, a few sentences in Ute, and the numerals 1–10 in I-at, prefaced by a discussion on the same by Lieut. C. R. Collins, Topographical Engineers, pp. 465–474.

3612 **Simpson** (*Dr.* John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit; from notes taken during two years at

Simpson (*Dr.* John)—continued.

Point Barrow, by Mr. John Simpson, R. N., Her Majesty's Dicovery Ship "Plover." *

In **Further Papers** relative to the recent Arctic Expeditions, pp. 917–942. London, 1855. folio.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, p. 933.

3613 **Sisseton** and Wahpeton | Treaty, | of February, 1867, | in Dakota. | *

No title-page. 6 pp. 8°. Title from Williams' Dakota Bibliography.

3614 **Sitjar** (*P.* Bonaventure). Vocabulary | of the | Language of | San Antonio Mission, California. | By | Father Bonaventure Sitjar, | of the Order of St. Francis. | [Design.]

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |

Second title:

Vocabulario | de la | Lengua de los Naturales | de la | Mision de San Antonio, | Alta California. | Compuesto por el | Rev. Padre Fray Buenaventura Sitjar, | del Orden Serafico de N. P. San Francisco. |

Nueva-York. | 1861. | A. C. S. BA. JWP.

Pp. i–xxiii, 9–53. 8°. "Shea's Library of American Linguistics, VII." In Spanish. English title recto l. 2; Spanish title recto l. 3.

Grammatical notes, pp. ix–xix.—Interrogatories, p. xxi.—Our Father (from Duflot de Mofras), p. xxiii.—Diccionario, pp. 9–53.

3615 ——— Partial Vocabulary of the Indians near San Antonio Mission, situated in a valley of the Santa Lucia Mountains, about seventy miles southeast of Monterey.

In **Taylor** (A. S.) Indianology of California, in: **California Farmer**, San Francisco, vol. 13, No. 10, April 27, 1860.

"This partial vocabulary was made on the leaf of an old book, about 1787, by Padre Baltazar Sitjar, at San Antonio Mission, in Monterey County, and was carefully copied and compared."—*Taylor.*

Reprinted in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 568–569. Washington, 1877. 4°.

3616 ——— Confesonario in the language of the Indians of San Antonio Mission. *

Manuscript. 32 pp. 4°. In Indian and Spanish. In possession of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Pere B. Sitjar was born at Perreras, near Palma, on the Island of Majorca, December 9th, 1739. He was one of the founders of the San Antonio Missions in 1774, and of the San Miguel in 1797. He died at San Antonio, September 3rd, 1808, and was interred near the altar of the Church of the Misssion.—*Bibliografia Sanfrancescana.*

3617 **Sivers** (Jegór von). Ueber | Madeira und die Antillen | nach Mittelamerika. | Reisedenkwürdigkeiten und Forschungen | von | Jegór von Sivers. |

Leipzig, | Verlag von Carl Fr. Fleischer. | 1861. | A. B.

Pp. i–xii, 1–388. 8°.

Numerals, 1–1,000, of the Comanches and Kiowa (from Frœbel), Tequiristec - sprache, Guabesprache, Maya, Quixe (from Gage), Lacandones, Tloscaltekisch, Missquito, Walwa, and Blancos, Valientes and Talamancas, pp. 290–291.

3618 **Six** Principles of Religion, translated into the Indian tongue. *

Experience Mayhew, in a notice of an Indian convert who died at Martha's Vineyard in 1717, says: "Mr. Perkins's Six Principles of Religion, having been translated into the Indian tongue, was what she took great delight in reading." (Indian Converts, p. 168.) No copy of this translation has been discovered, and it is not certain, from Mayhew's mention of it, that it was printed.—*Trumbull.*

3619 **Skenando.** Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skenando, Oneida Castle.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 482–493. Philadelphia, 1852. 4°.

3620 **Sketch** | of the | Seminole War, | And | Sketches | during a Campaign. | By a Lieutenant, | of the Left Wing. |

Charleston: | Dan. J. Dowling, | Sold by J. P. Beile and W. H. Berrett; and | Booksellers in the Principal Cities. | 1836. | A. HU.

Pp. i–vi, 1–311. 8°. A vocabulary of the Seminole Language, pp. 90–108.

3621 **Slight** (Benjamin). Indian | Researches; | or, | facts concerning | the North American Indians; | including | notices of their present state of | improvement | in their social, civil, and religious condition; | with | hints for their future advancement. | By Benjamin Slight. |

Montreal; | Printed for the Author, by J. E. L. Miller. | 1844. | S. WHS.

Pp. i–xii, 13–179. 12°. Chapter iv, Language, pp. 28–35, contains general remarks; pp. 170–174, a number of words and phrases in Chippewa and Wyandot, and two verses with English translation.

3622 **Smart** (*Capt.* Charles). Notes on the "Tonto" Apaches. By Charles Smart, Brevet Captain and Assistant Surgeon U. S. Army, Fort McDowell, Arizona.

In **Smithsonian Inst.**, Ann. Rept., 1867, pp. 417–419. Washington, 1868. 8°.

Preceding this article is this note: "A partial vocabulary of the language accompanied the original, which will appear elsewhere." I presume the following is meant:

3623 ——— Vocabulary of the Coyotero Apaches, with notes.

Manuscript. 8 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866 at Fort McDowell, Ariz.

3624 **Smet** (*Rev.* Peter J. de). Oregon Missions | and | Travels | Over the Rocky Mountains, | in 1845–46. | By | Father P. J. De Smet, | Of the Society of Jesus. |

New-York: | Published by Edward Dunigan, | 151, Fulton-Street. | M DCCC XLVII [1847] | A. B. C. S. HU. WE.

4 p. ll., pp. 13–408, 2 ll. map, engraved title, 13 plates. 16°.

The four unnumbered pages at the end contain the Lord's Prayer in the Flat-head and Pend-d'Oreille, Flat-bow and Koetenay, Assiniboin, Cree, Black-foot, and Potawotomie languages; Vocabulary of the Flat-head, Black-foot, and Cree; and Numerals 1–10 of the Cree and Assiniboin.

3625 ——— Missions de l'Orégon | et Voyages | aux Montagnes Rocheuses | aux sources | de la Colombie, de l'Athabasca et du Sascatshawin, | en 18 5–46. | [Picture entitled:] Marie Quillax dans la

Smet (*Rev.* Peter J. de)—continued.

bataille contre les Corbeaux. (Août 1846) | Par le Père P. J. de Smet, | de la Société de Jésus. |
Gand, | Impr. & Lith. de V^e. Vander Schelden. | Éditeur. | [1848.] B. C. S.

2 p. ll., pp. i–ix, 9–389. 16°. map.

Notre Père en langue Tête-Plate et Pend-d'Oreille, Arc-a-plat et Koetenai, Assiniboine, Pied-Noir, des Cries, Potowotomie, pp. 351–356.—Vocabulaire Tête-Plate, Pied-Noir, Crie, Mandan, Riccaree, Sioux, Tuskarora, Checalish, p. 358.—Numerals, 1–10, of the Assiniboin, Pied-Noir, Crie, Mandan, Riccaree, Sioux, Tuskarora, p. 359.—Table comparative de langues Indiennes et Asiatiques, tirée particulièrement du Père Santini, de Barton et d'Abernethy, pp. 373–377, comprises a few words taken from the Lenni-Lenape, Algonquins, Chippewas, Onondagas, Kikkapoes, Potowotomies, Cries, Narrangasets, Miamis, Naudowessis, Darien Indians, Poconchi, Caraibes, Indiens de la Pensylvanie selon W. Penn, Indiens de Penobscot, St. Jean, et Narrangasets, Piankashaws, Acadians, Tuskaras, Shawnees, Macicanni, Indiens de la Nouvelle Angleterre, Chikasah Indiens [Nouv. Caroline], Muskohge, and Cherakee, compared with the Asiatic.

3626 ——— Missions de l'Oregon et voyages dans les Montagnes Rocheuses en 1845 et 1846, par le Pere P. J. De Smet, de la Societe de Jesus. Ouvrage traduit de l'Anglais, Par M. Bourlez. *
Paris, 1848.

Pp. 408, engraved title and 12 plates. 12°. Title from Field's Essay, No. 1425.

3627 ——— Voyages | aux | Montagnes Rocheuses | chez les tribus Indiennes du vaste territoire de l'Oregon, | dependant des Etats-Unis d'Amerique. | Par le R. P. de Smet. | Quatrième édition. |
Lille | L. Lefort, Imprimeur-Libraire, | MDCCCLIX [1859]. | B.

Pp. i–vi, 7–240. 12°.

Prières (Pater, Ave et Credo) en langue Tête-Plate et Pondéras.

Other editions, according to Lorenz: Malines, 1844, portrait and plates, 8°; and Lille, Lefort, 1846, 12°. Also: Voyages dans l'Amérique Septentrionale. Oregon. Paris, 1874. 8°. Portrait and map. German translation, as follows:

3628 ——— Reisen | zu | den Felsen-Gebirgen | und | ein Jahr | unter den | wilden Indianer-Stämmen des Oregon-Gebietes | von | P. J. de Smet, S. J. | Aus dem Französischen übersetzt | von | L. Hirssen, Priester. |
St. Louis, Mo. | Druck und Verlag von Franz Saler. | 1865. | C.

Pp. i–iv, 1–220. 12°. Lord's Prayer, Ave Maria, and Credo, in the language of the Flat-Head and Pend-d'Oreille, pp. 64–66.

3629 ——— Western | Missions and Missionaries: | A Series of Letters, | by | Rev. P. J. De Smet, | of the Society of Jesus, | Author of "Indian Sketches," "Oregon Missions," Etc. | [Picture:] Excelsior |
New York: | James B. Kirker, | Late Edward Dunigan and Brother, | 599 Broadway (up-stairs). | 1863. | A. B. C. BA.

Pp. 1–532. 12°. First edition 1859.

Pater and Ave, in Osage, with interlinear translation, pp. 278–279.

3630 ——— Western | Missions and Missionaries: | a series of letters, | by | Rev. P. J. de Smet, | of the Society of Jesus, | Author of "Indian Sketches," "Oregon Missions," Etc. |

Smet (*Rev.* Peter J. de)—continued.

New York: | P. J. Kenedy, | Excelsior Catholic Publishing House, | 5 Barclay Street. | 1881. | *

1 p. l., pp. 5–532. 8°. Title from Mr. W. Eames. There is another edition with the imprint: New York: | T. W. Strong, | Late Edward Dunigan & Bro., | Catholic Publishing House, | 599 Broadway. |

3631 ——— New Indian Sketches. | By | Rev. P. J. de Smet, S. J. | New York: | D. & J. Sadlier & Co., 31 Barclay-St. | Montreal—Cor. Notre-Dame and St. Francis Xavier Sts. | [1865.] C. S. BA.

Pp. 1–175. 16°. The above is the title of the Library of Congress copy; the title of the copy in the Boston Athenæum differs from this by having immediately before the word "Montreal" in the imprint: Boston—128 Federal-Street.

A vocabulary of the Skalzi, or Koetenay tribe, inhabiting the Rocky Mountains on the headwaters of the Clarke and Macgilvray Rivers, pp. 118–125.—Numerals, 1–10, of the Omaha, Otto, Mandan, Pawnee, and Rickarie, p. 126.—The Short Indian Catechism, in use among the Flatheads, Kalispels, Pends D'Oreilles, and other Rocky Mountain Indians (alternate pages Indian and English), pp. 147–175.

I have seen a work by this author entitled "Letters and Sketches," &c., Philadelphia, 1843, 12°, which contains no linguistics.

In addition to the above works there is mentioned in "Western Missions and Missionaries," the following, by Father De Smet. It is probable some of them contain linguistic material:

Reis naar het Rotsgebergte. Deventer, n. d.; and an Italian edition: Palermo 1847.

Missiën van den Oregon. Gand. 12°.

Voyage au Grand Désert. Bruxelles, 1853. 18°.

Cinquante Nouvelles Lettres. Paris, 1858. 12°.

Lorenz mentions: Cinquante nouvelles lettres du R. P. De Smet, publiées par le R. P. Terwecoren. Tournai, Casterman, 1858, 12°.; the same, Bruxelles, Vandereydt, 1860. 18°.

3632 ——— Lettre du P. J. de Smet.

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. 11, pp. 479–498. Paris, 1838. 8°.

Headed "Nation des Pottowatomies aux Council Bluffs." Contains a few Pottowatomi words and phrases.

3633 **Smith** (Buckingham). [Documents in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan).] C.

No title-page. 6 sheets Spanish, 2 Apalachian, and 1 Timuquan. folio. On the fly-leaf of the only copy I have seen is the following manuscript note: "Peter Force, Esq., these documents (seven sheets) in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan) from his friend and obedient servant Buckingham Smith. Washington City, Jan'y, 1860." On the reverse of this fly-leaf is a further note: "1 of 50 copies."

A letter addressed to the king by Diego de Quiroga y Lossada, governor and captain-general, dated "San Aug^{n} de la Florida y Abril 1 de 1688." In Spanish. 1 l.—A letter addressed to the governor by Marçelo de S. Joseph, who was charged with the translation of the letter addressed to the king by the caciques of the Province of Apalachia, dated "S. Agustin y feb^{o} 19 de 1688 a^{s}. In Spanish. 1 l.—Fac-simile of said letter in Apalachian. 2 ll.—Translation of the same into Spanish. 2 ll.—Letter to the governor, dated "17 de febrero de [1]688 años," and signed Fran^{co} de Roxas, who was charged with the translation of the letter of the Timuquana caciques to the king; in Spanish. 1 l.—Fac-simile of said letters in Timuquan. 2 ll., 1 blank.—Translation of the same into Spanish. 1 l.

Smith (Buckingham)—continued.

The text of the Timuquana is reprinted in Mr. Gatschet's article on this language in **Am. Phil. Soc., Trans.**, vol. 18, p. 496, with corrections.

3634 ——— The Timuquana Language. By Buckingham Smith.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 2, pp. 1–3. New York and London, 1858. sm. 4°.

Vocabulary of the Timuquana (from Pareja), p. 3.—Specimen of the Timuquana (from Pareja), p. 3.

3635 ——— Specimen of the Appalachian Language.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 4, pp. 40–41. New York and London, 1860. sm. 4°.

"A passage in Apalachian taken from an original letter sent by some caciques of the country now in part comprising Middle Florida, to Ferdinand IV, King of Spain." Translated into Spanish and English.

3636 ——— Mame Vocabulary. Buckingham Smith, Esq.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 5, pp. 117–118, 149. New York and London, 1861. sm. 4°.

3637 ——— Vocabulary of the Nevome, as spoken by the Pima of Moris, a town of Sonora. Mr. Buckingham Smith.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 5, pp. 202–203. New York and London, 1861. sm. 4°.

Contains, also, the Lord's Prayer in, and remarks on the grammar of, the Nevome language.

3638 ——— The Opata Language. Buckingham Smith.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 5, p. 236. New York and London, 1861. sm. 4°.

Vocabulary of the Opata.

3639 ——— Vocabulary of the Eudeve. A dialect of the Pima Language, spoken in Sonora. Buckingham Smith.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 6, pp. 18–19. New York and London, 1862. sm. 4°.

3640 ——— Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuke Tongues. Buckingham Smith.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 10, pp. 239–243. Morrisania, N. Y., 1866. sm. 4°.

Vocabulary of the Seminole, Mikasuke and Hitchitee (the latter from Gallatin and Capt. Casey), pp. 239–243.—Lord's Prayer in Mikasuke, p. 288.

Reprinted in **Beach** (W. W.) The Indian Miscellany, pp. 120–126. Albany, 1877. 8°.

Also in **Drake** (S. G.) The Aboriginal Races of North America, pp. 763–767. New York, [1880]. 8°.

3641 ———, *editor.* A | Grammatical Sketch | of the | Heve Language, | Translated from an unpublished | Spanish Manuscript. | By | Buckingham Smith. |
New York: | Cramoisy Press. | 1861. | A. C. S. BA. WE. JWP.

Pp. 1–26. 8°. Shea's "Library of American Linguistics. III."

Notices of the Heve language, pp. 5–7.—Grammar of the Heve language, pp. 9–24.—Vocabulary, pp. 25–26.

Smith (Buckingham), *editor*—continued.

3642 ——— Grammar | of the | Pima or Névome, | a Language of Sonora, | from a Manuscript of the XVIII Century, | Edited by | Buckingham Smith. |
New York: | Cramoisy Press. | 1862. |

Second title:

Arte | de la | Lengua Névome, | que se dice | Pima, | Propia de Sonora; | con la | Doctrina Christiana y Confesionario | añadidos. |
San Augustin de la Florida. | Año de 1862. | A. C. S. BA. JWP.

1 p. l., pp. 1–97. 8°. "Shea's Library of American Linguistics, V." In Spanish. Appended to this is—

3643 ——— Doctrina Christiana | y | Confesionario | en | Lengua Nevome, ó Sea la Pima, | Propia de Sonora. |
San Augustin de la Florida. | Año de 1862. | A. C. S. BA. JWP.

Pp. 1–32. 8°.

3644 **Smith** (De Cost). Words of the Onondaga Dialect.

Manuscript. In possession of the author, New York City. A copy is in the library of the Bureau of Ethnology. A few words and phrases only; collected at the Onondaga Reservation, N. Y., October, 1882.

3645 **Smith** (E. Everett). Vocabulary of the Malemute, Kotzebue Sound.

10 pp. 4°. 190 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

3646 **Smith** (*Mrs.* Erminnie A.) The Languages of the Iroquois. By Mrs. E. A. Smith. JWP.

In Science: A Weekly Record of Scientific Progress, vol. 1, No. 11, pp. 137–138. New York, September 11, 1880. 4°.

General remarks and a few words "borrowed from the English."

3647 ——— Myths of the Iroquois.

In **Bureau of Ethnology**, Second Ann. Rept., pp. 47–116. Washington, 1883. imp. 8°. Iroquois terms, *passim*.

3648 ——— English-Tuscarora Dictionary. EAS.

Manuscript. 2 vols., arranged alphabetically by English words. Vol. 1. A–Glass, 91 pp.; Vol. 2. Glisten–Zealous, 155 pp. folio.

3649 ——— Words, phrases, and sentences, in the Tuscarora language. EAS.

Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Tuscarora Reservation, Lewiston, N. Y., during 1879 and 1880.

3650 ——— Words, phrases and sentences in the Mohawk language. EAS.

Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Grand River and Caughnawaga Reservations, Canada, during 1881 and 1882.

3651 ——— Words, phrases, and sentences in the Onondaga language. EAS.

Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Onondaga Reservation, Onondaga County, N. Y., during the summers of 1880 and 1881.

Smith (*Mrs.* Erminnie A.)—continued.

3652 ——— Words, phrases, and sentences in the Seneca language. EAS.

Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Seneca Reservation, Cattaraugus County, N. Y., during 1880 and 1881.

3653 ——— Words, phrases, and sentences in the Cayuga language. EAS.

Manuscript. 25 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881.

3654 ——— Words, phrases, and sentences in the Oneida language. EAS.

Manuscript. 35 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881.

Mrs. Erminnie A. Smith has been engaged for some years, under the auspices of the Bureau of Ethnology, in the study of the Iroquois stock of languages, visiting the different reservations for that purpose, and her work when finished will be published by the Bureau. In the collection of material she has used as a basis the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, but in many instances she has gone beyond the limits of that work. In the Tuscarora, Mohawk, Onondaga, and Seneca, for instance, she has added the Lord's Prayer, the conjugation of verbs, synopsis of the grammar, etc. She has also in preparation a dictionary of the Mohawk, which will probably exceed in extent that of the Tuscarora. In addition to the material collected by herself, it will include a translation of the French Mohawk dictionary prepared by Père J. Marcoux, and described in No. 2463 of this catalogue.

3655 **Smith** (Ethan). View of the Hebrews; Exhibiting the destruction of Jerusalem; the certain restoration of Judah and Israel; and an address of the Prophet Isaiah relative to their restoration. By Ethan Smith, Pastor of a Church in Poultney, (Vt.) [Two lines scripture.]

Poultney, (Vt.) Printed and Published by Smith & Shute. 1823. BA.

Pp. 1-187. 12°.

A short comparative vocabulary, "Indian" and "Hebrew," showing analogies between the two.

3656 ——— View of the Hebrews; | or the | Tribes of Israel in America. | Exhibiting | Chap. I. The Destruction of Jerusalem. Chap. II. The Cer- | tain Restoration of Judah and Israel. Chap. III. The | Present State of Judah and Israel. Chap. IV. An | Address of the Prophet Isaiah to the United | States relative to their restoration. | By Ethan Smith, | Pastor of a Church in Poultney (Vt.) | [Four lines quotation.] Second edition, improved and enlarged. |

Published and Printed by Smith & Shute, | Poultney, (Vt.) | 1825. | C. S. BA.

Pp. i-xii, 13-285. 12°. Indian vocabulary, pp. 90-91. The above is the arrangement of the title-page of the copy in the Library of Congress. In the title to the copies belonging to Mr. Shea and to the Boston Athenæum, "Second edition improved and enlarged," appears immediately preceding "By Ethan Smith."

3657 **Smith** (J.) Notice sur la langue Tarasca, par J. Smith.

In **Revue Américaine**, 2^{e} série, tome 2, pp. 180–186. Paris, 1865. 8°.

3658 **Smith** (John). The | Generall Historie | of | Virginia, New-England, and the Summer | Isles: with the names of the Adventurers, | Planters, and Governours from their | first beginning An°: 1584. to this | present 1624. | With the Procedings of those Severall Colonies | and the Accidents that befell them in all their | Journyes and Discoveries. | Also the Maps and Descriptions of all those | Countryes, their Commodities, people, | Government, Customes, and Religion | yet knowne. | Divided into sixe Bookes. | By Captaine Iohn Smith sometymes Governour | in those Countryes & Admirall. | of New England. |

London. | Printed by I. D. and | I. H. for Michael | Sparkes. | 1624. | C. JCB. LSH.

7 p. ll., pp. 1–96, 105–248. folio. 4 maps. Title in center of engraved page.

"Because many doe desire to know the manner of their language I have inserted these few words" [a short vocabulary], p. 40.

3659 ——— The | Generall Historie | of | Virginia, New-England, and the Summer | Isles: with the names of the Adventurers, | Planters, and Governours from their | first beginning An°: 1584. to this | present 1626. | With the Procedings of those Severall Colonies | and the Accidents that befell them in all their | Journyes and Discoveries. | Also the Maps and Descriptions of all those | Countryes, their Commodities, people, | Government, Customes, and Religion | yet knowne. | Divided into sixe Bookes. | By Captaine Iohn Smith sometymes Governour | in those Countryes and Admirall. | of New England. |

London. | Printed by I. D. and | I. H. for Michael | Sparkes. | 1626. | HU. JCB.

7 p. ll., pp. 1–96, 105–248. folio. 4 maps. Title in center of engraved page. In this edition the inscription round the portrait of Charles is altered from "Carolas Princeps," as in the 1624 edition, to "Carolas Rex." Vocabulary, p. 40.

3660 ——— The | Generall Historie | of | Virginia, New England, and the Summer | Isles: with the names of the Adventurers, | Planters, and Governours from their | first beginning An°: 1584. to this | Present 1626. | With the Procedings of those Severall Colonies | and the Accidents that befell them in all their | Journyes and Discoveries. | Also the Maps and Descriptions of all those | Countryes, their Commodities, people, | Government, Customes, and Religion | yet knowne. | Divided into sixe Bookes. | By Captaine Iohn Smith sometymes Governour | in those Countryes & Admirall. | of New England. |

London. | Printed by I. D. and | I. H. for Michael | Sparkes. | 1627. | C. MHS.

7 p. ll., pp. 1–96, 105–248. folio. 4 maps and 2 portraits. Title in center of engraved page.

Smith (John)—continued.

I have seen only the copy in the Library of Congress, in the title of which the last figure of the date, both in the body of the title and in the imprint, is a neat pen-made 6. A manuscript note accompanying the volume reads: "This is evidently the edition of 1627, with the date altered to 1626." It is not apparent why the figure 6 of the date in the body of the title should also be made with a pen, since that date stands 1626 in every edition except the original.

3661 ——— The | Generall Historie | of | Virginia, New-England, and the Summer | Isles: with the names of the Adventurers, | Planters, and Governours from their | first beginning An°: 1584. to this | present 1626. | With the Procedings of those Severall Colonies | and the Accidents that befell them in all their | Journyes and Discoveries. | Also the Maps and Descriptions of all those | Countryes, their Commodities, people, | Government, Customes, and Religion | yet knowne. | Divided into sixe Bookes. | By Captaine Iohn Smith sometymes Governour | in those Countryes & Admirall | of New England. |

London. | Printed by I. D. and | I. H. for Edward | Blackmore | Anno 1632. | C. BA. HU. JCB.

7 p. ll., pp. 1-96, 105-248. folio. 4 maps. Vocabulary, p. 40.

"There were distinct issues in 1624, 1626, 1627, and two in 1632. The printed portion is identical in them all, and all want the sheet O, pp. 97-104. The variations are in the frontispiece, printed title, maps, and plates."—*Menzies' Catalogue.*

3662 ——— The | Trve Travels, | Adventvres | and | Observations | of | Captaine Iohn Smith, | in | Europe, Asia, Africke, and America: | beginning | about the yeere 1593, and continued | to this present 1629. | Vol. I. | From the London edition of 1629. |

Richmond: | Republished at the Franklin Press. | William W. Gray, Printer. | 1819. |

Title of vol. 2:

The | Generall Historie | of | Virginia, New-England, and the Summer Iles, | with | the names of the adventurers, planters, and | governours from their first beginning, | An. 1584. to this present 1626. | With | the Proceedings | of those severall colonies and the accidents | that befell them in all their iournyes | and discoveries. | Also | the maps and descriptions | of those countryes, their commodities, people, government, customes, | and religion yet knowne. | Divided into sixe bookes. | By Captaine Iohn Smith, | sometymes Governour of those Countryes and Admirall of New England. | Vol. II. | From the London edition of 1629 [*sic*]. |

Richmond: | Republished at the Franklin Press. | William W. Gray, Printer. | 1819. | A. C. S. BA.

2 vols.: 7 p. ll., pp. 1-247; i-xi, 1-282. 8°. 5 maps and plates. The Generall Historie comprises a part of the first and nearly the whole of the second volume. Vocabulary, vol. 1, pp. 147-148.

Smith (John)—continued.

3663 ——— The General History of Virginia, New England, and the Summer Isles: with the Names of the Adventurers, Planters, and Governors, from their first beginning, Anno 1584, to this present 1624; with the Proceedings of those several Colonies, and the Accidents that befell them in all their Journies and Discoveries. Also, the maps and descriptions of all those countries, their commodities, people, government, customs, and religion, yet known. Divided into Six Books. By Captain John Smith, Sometime Governor in those Countries, and Admiral of New England.

In **Pinkerton** (John). A General Collection of * * * Voyages and Travels, vol. 13, pp. 1–253. London, 1812. 4°. "Because many do desire to know," &c., p. 45.

3664 **Smith** (John Jay) *and* **Watson** (John Fanning). American | Historical and Literary Curiosities; | consisting of | fac-similes of original documents relating to the | events of the Revolution, | &c. &c. | with a variety of | Reliques, Antiquities and Modern Autographs. | Collected and edited | by | J. Jay Smith, | Librarian of the Philadelphia and Loganian Libraries, | and | John F. Watson, | Annalist of Philadelphia and New York. | Fifth edition, with additions. |

New York: | G. P. Putnam. | 1852. | A. GHM.

68 plates. oblong 4°. Fac-simile of title-page of Eliot's Indian Bible, 1663, and of Psalms I to III, 3, in the Massachusetts Indian language, plate 48.

First edition, Philadelphia, 1846; second and third editions, Philadelphia, 1847; fourth edition, New York, 1850; sixth edition, Philadelphia, 1861.

3665 **Smith** (John S.) Vocabularies of the Arapahoes and Cheyennes.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 446–459. Philadelphia, 1853. 4°.

3666 **Smith** (Philip H.) General History | —of— | Duchess County, | —from— | 1609 to 1876, inclusive. | Illustrated with | numerous woodcuts, maps and full- | page Engravings. | By Philip H. Smith. |

Pawling, N. Y.: | Published by the Author. | 1877. | A. C. S.

1 p. l., pp. 7–507. 8°. Indian geographical terms, pp. 21–22.

3667 **Smith** (Samuel). The | History | of | the Colony | of | Nova-Cæsaria, or New-Jersey: | Containing, | an Account of its First Settlement, | Progressive Improvements, | the Original and Present Constitution, | and other events, | to the year 1721. | With | some particulars since; | and | a short view of its present state. | By Samuel Smith. |

Burlington, in New-Jersey: | Printed and sold by James Parker: Sold also by | David Hall, in Philadelphia. M,DCC,LXV [1765]. | A.C.

Pp. i–x, 1–574. 8°. Brief vocabulary (names of animals) in the language of the New Jersey Indians, p. 137.

A fac-simile reprint, with the addition of a new preface, a sketch of the author, and a map, but without a new title, was published at Trenton, N. J., by William S. Sharp, in 1877: pp. i–xiv, 1 blank l., pp. 1–573, 1 l., map. 8°. Vocabulary, p. 137.

3668 **Smith** (Silas B.) On the Chinook names of the Salmon in the Columbia River. By Silas B. Smith. JWP.

In National Museum, Proc., vol. 4, pp. 391–392. Washington, 1882. 8°.

Contains the names of half dozen varieties of salmon.

3669 **Smith** (William). The | History | Of the Province of | New-York, | from the | First Discovery to the Year M. DCC. XXXII. | To which is annexed, | A Description of the Country, with a short Account of the | Inhabitants, their Trade, Religious and Political State, and the | Constitution of the Courts of Justice in that Colony. | [Quotations, six lines.] | By William Smith, A. M. |

London: | Printed for Thomas Wilcox, Bookseller at Virgil's Head, opposite the | New Church in the Strand. | M. DCC. LVII [1757]. | A. C. S.

Pp. i–xii, 1–255. 4°. plan.

Spencer (*Rev.* Elihu). [Letter on the language of the Five Nations], pp. 39–40.

3670 ——— Histoire de la Nouvelle-York, depuis la Découverte de cette Province jusqu'a notre Siécle, Dans laquelle on rapporte les démélés qu'elle a eus avec les Canadiens & les Indiens; les Guerres qu'elle a soutenues contre ces Peuples; les Traités & les Alliances qu'elle a faits avec eux, &c. On y a joint Une Description Géographique du Pays, & une Histoire Abrégée de ses Habitans, de leur Religion, de leur Gouvernement Civil & Ecclésiastique, &c. Par William Smith. Traduite de l'Anglois par M. E * * *

A Londres. M. DCC. LXVII [1767]. *

Pp. xvi, 415. 8°. Title from Stevens's Nuggets, No. 2524.

3671 ——— The | History | of the Province of | New-York, | from the | first discovery. | To which is annexed | A Description of the Country, an Account of the | Inhabitants, their Trade, Religious and Political | State, and the Constitution of the Courts | of Justice in that Colony. | [Six lines quotation.] | By William Smith, A. M. |

London: | Printed for J. Almon, opposite Burlington-House, | Piccadilly. | M DCC LXXVI [1776]. | C.

Pp. i–viii, 1–334. 8°.

Spencer (*Rev.* Elihu). [Letter on the language of the Five Nations], p. 52.

3672 ——— The | History | of the Province of | New-York, | from the first discovery to the year 1732. | To which is annexed, a description of the country, with | a short account of the inhabitants, their religious | and political state, and the constitution | of the courts of justice | in that colony. | [Quotation, four lines.] | The second edition. | By William Smith, A. M. |

Philadelphia: | From the Press of Matthew Carey. | April 9—M. DCC. XCII [1792]. | C.

Title 1 l., 1 blank l., 2 ll., pp. 7–276. 8°.

Spencer (*Rev.* Elihu). [Letter on the language of the Five Nations], pp. 52–53.

3673 ——— History | of | New-York, | from the first discovery to the year M. DCC. XXXII. | To which is annexed, a description of the

Smith (William)—continued.

country, with a short | account of the inhabitants, their religious and political | state, and the constitution of the Courts of | Justice in that Colony. | [Quotation, four lines.] | By William Smith, A. M. | With a continuation, | From the Year 1732, to the Commencement of the Year 1814. |

Albany: | Printed by Ryer Schermerhorn. | Sold by himself and G. Forbes, Albany; H. Stockwell, Troy; A. Seward, Utica; | and Andrus & Starr, Hartford. | 1814. | C.

Pp. i–xv, 17–512. 8°.

Spencer (*Rev.* Elihu). [Letter on the language of the Five Nations], pp. 73–74.

3674 ——— The | History | of the late | Province of New-York, | from | its discovery, | to the | Appointment of Governor Colden, | in | 1762. | By the Hon. William Smith, | Formerly of New-York, and late Chief Justice of Lower Canada. | Vol. I [II].

New-York: | Published under the direction of the New-York | Historical Society. | 1829. | C. BA.

2 vols. 8°. Form vols. 4 and 5 of the Collections of the **New York Historical Society**. The second volume (vol. 5 of the Collections), containing the continuation of Smith's History, was first published by itself in 1826 as vol. 4 of the Collections, 4 p. ll., pp. 1–308; but was reprinted as above, in 1829, to accompany the new edition of Smith's History, which forms the new vol. 4 of the Collections.

Spencer (*Rev.* Elihu). [Letter on the language of the Five Nations], vol. 1, pp. 53–54.

3675 ——— The | History | of the late | Province of New-York, | from | its Discovery, | to the | appointment of Governor Colden, | in | 1762. | By the Hon. William Smith, | Formerly of New-York, and late Chief Justice of Lower Canada. | Vol. I [II]. |

New-York: | Published under the direction of the New-York | Historical Society. | Grattan, Print. | 1830. | A. C.

2 vols., pp. i–xvi, 1–390; 4 p. ll., pp. 1–390. 8°.

Spencer (*Rev.* Elihu). [Letter on the language of the Five Nations], vol. 1, pp. 59–60.

3676 **Smithsonian Institution.** 30th Congress, | 2d Session. | (Ho. of Reps.) | Miscellaneous. | No. 48. | Third Annual Report | of the | Board of Regents | of | the Smithsonian Institution, | to | the Senate and House of Representatives, | showing | the Operations, | Expenditures, and Condition of the Institution | during the year 1848 [–1881]. | February 19, 1849. | Laid upon the table, and ordered to be printed. |

Washington: | Tippin & Streeper, Printers. | 1849 [–1883]. |

36 vols. 8°. The first and second reports were Congressional documents without title-page. Subsequent to the third the titles are substantially as above; but beginning with the eleventh they commence: Annual Report—dropping the ordinal. A. C. SI. JWP.

Baegert (Jacob). An account of the aboriginal inhabitants of the California Peninsula, 1863, pp. 352–369; and 1864, pp. 378–399.

Berendt (C. H.) On a Grammar and Dictionary of the Carib language, 1873, pp. 363–364.

Smithsonian Institution—continued.

Culbertson (T. A.) Journal of an Expedition to the Mauvaises Terres, 1850, pp. 84–145.

Gibbs (George). On the language of the Aboriginal Indians of America, 1870, pp. 364–367.

Rœhrig (F. L. O.) On the language of the Dakota or Sioux Indians, 1871, pp. 434–450.

Turner (W. W.) Letter on Indian Philology, 1851, pp. 93–97.

3677 ——— Smithsonian | Contributions to Knowledge. | Vol. I [–XXII]. | [Two lines quotation.]

City of Washington: | Published by the Smithsonian Institution. | MDCCCXLVIII [–MDCCCLXXX] [1848–1880]. | A. C. SI. JWP.

22 vols. 4°. The monographs composing these volumes are issued as separate pamphlets, each with its own pagination, and afterwards bound together to form the volumes of Contributions.

Morgan (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family, vol. 17.

Riggs (S R.) Grammar and Dictionary of the Dakota Language, vol. 4.

Swan (James G.) The Indians of Cape Flattery, vol. 16.

——— The Haidah Indians of Queen Charlotte's Islands, vol. 21.

3678 ——— Smithsonian | Miscellaneous Collections. | Vol. I [–XXI]. | [Seal of the Institution and two lines quotation.]

Washington: | Published by the Smithsonian Institution. | 1862 [–1883]. | A. C. SI. JWP.

27 vols. 8°. The articles contained in this series are issued as separate pamphlets, each with its own pagination, and afterwards combined into volumes.

Gibbs (George). A dictionary of the Chinook Jargon, vol. 7.

——— Instructions for research into the Ethnology and Philology of America, vol. 7.

Morgan (L. H.) Circular in reference to the degrees of relationship among different nations, vol. 2.

Stanley (James). Portraits of North American Indians, vol. 2.

3679 ——— Smithsonian Miscellaneous Collections. | 216. | Photographic Portraits | of | North American Indians | in the Gallery of the | Smithsonian Institution. |

Washington: | Smithsonian Institution. | 1867. | SI. LSH.

Pp. 1–42. 8°. Not included in the volumes of Miscellaneous Collections. Contains many proper names, with English signification.

3680 **Sobron** (Fèlix C. y). Los idiomas | de la | América Latina | estudios biografico-bibliográficos | por | D. Fèlix C. y Sobron | Médico-cirujano é individuo de varias Sociedades cientificas |

Madrid | Imprenta á Cargo de Victor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6 | [1877] JWP.

Pp. 1–137, 1 l. 12°.

Comments on the Mexican language, pp. 15–21.—Verses in Mexican, from Aldama, pp. 23–24.—"Oh salutaris Hostia," &c., in Huron, Abnaki, and Illinois (from Rasles), p. 101.

3681 **Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana.** Boletin | del | Instituto Nacional | de | Geografía y Estadística | de la |

Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana—continued. República Mexicana, | presentado al | Supremo Gobierno de la Nacion por la Junta Menor | del mismo Cuerpo. | [Two lines quotation.]
México. | Tipografia de R. Rafael, | Calle de Cudena nùmero 13. | 1850 [-1865]. | C.

12 vols. 8°. maps. Beginning with the second volume the title was changed to read: Boletin de la Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica. Tom. II, &c. The first volume is made up of numbers each with its own pagination; the subsequent ones are paged consecutively.

[**Cabrera** (J. M.) *et al.*] Sobre el origen de la palabra Mexico, tomo 8, pp. 405–417.

[**Galicia** (F. C.)] Notas en la parte mexicana, á las noticias estadísticas sobre el Departamento de Tuxpan, por Eduardo Fages, tomo 4, pp. 325–338.

Gil (H. R.) Memoria sobre los descubrimientos, &c., tomo 8, pp. 474–501.

Guevara (M. de). Arte Doctrinal * * * la lengua Matlaltzinga, tomo 9, pp. 198–260.

Oraciones en Idioma Mexicano, tomo 5, pp. 447–450.

Ortega (J. de). Vocabulario en lengua Castellana y Cora, tomo 8, pp. 561–602.

Pimentel (F.) Algunas observaciones sobre las palabras Mayo y Maya, tomo 8, pp. 471–472.

——— Vocabulario Manual de la lengua Opata, tomo 10, pp. 287–363.

Rejon (G.) Vocabulario del Idioma Comanche, tomo 11, pp. 631–659.

Tellechea (*Fr.* Miguel). Compendio Gramatical * * * del Idioma Tarahumaro, tomo 4, pp. 145–166.

3682 ——— Boletin | de la Sociedad | de Geografia y Estadistica | de la | Republica Mexicana. | Segunda Época. | Tomo I [-IV].
Mexico. | Imprenta del Gobierno, en Palacio, | á cargo de José María Sandoval. | 1869 [-1872]. | C.

4 vols. royal 8°. maps.

Alejandre (Marcelo). Noticia de Lengua Huasteca, tomo 2, pp. 733–790.

Carrillo (C.) Disertacion sobre la historia de la lengua Maya, tomo 4, pp. 134–195.

Hassey (Oloardo). De la lengua Waicura, tomo 4, pp. 31–40.

Mendoza (Gumesindo). Disertacion, &c. * * * tomo 4, pp. 41–52.

Najera (Manuel). Gramatica de la lengua Tarasca, tomo 4, pp. 664–684.

Pimentel (F.) Observaciones á la Disertacion * * * por el Sr. D. Gumesindo Mendoza, tomo 4, pp. 224–236.

——— Replica al Sr. Mendoza, tomo 4, pp. 629–636.

3683 ——— Boletin | de la | Sociedad de Geografía y Estadística | de la Republica Mexicana | Tercera Epoca | Tomo I [-V]
Mexico | Imprenta de Diaz de Leon y White | Calle de Lerdo Numero 2 | 1873 [-1880]. | C.

5 vols. 8°.

Herrera y Perez (M. M.) Tlahuac, Cabecera, Linderos * * * y varios animales de la tierra, tomo 1, pp. 294–303.

Pimentel (F.) Sobre * * * las lenguas Indigenas, tomo 1, pp. 208–211.

Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.
See **Coleccion Polidiómica.**

3684 **Société Américaine de France.** Archives | de la | Société Américaine | de France | rédigées par | MM. Aubin, Ém. Burnouf, Castaing, Geslin, Madier de Montjau | Malte-Brun, Alph. Pinart, Pi-

Société Américaine de France—continued.

part, Reinisch, Rosny, Schœbel, Torrès- | Caicedo, Waldeck, et autres savants | français et étrangers, | et publiées par | Ed. Madier de Montjau, | Président de la Société. | Nouvelle Série.—Tome Premier. | [Design.]

Paris | Aux Bureaux de la Société Américaine, | et chez tous les libraires correspondants de la Société. | 1875. | A. C.

1 p. l., pp. 1–400. 8°. 23 plates.

Aubin (M. A.) Examen des anciennes peintures figuratives de l'ancien Mexique, pp. 283–295.

——— Essai sur la langue Mexicaine, pp. 333–353.

Brasseur de Bourbourg (C. E.) Coup d'œil sur * * * la langue des Wabi, pp. 131–142.

Duchateau (Julien). Sur l'écriture calculiforme des Mayas, pp. 31–33.

Madier de Montjau (Ed.) Sur quelques manuscrits figuratives de l'ancien Mexique, pp. 227–256.

——— Homélies * * * en langue Nahuatl, pp. 269–275.

——— Textes Mayas, pp. 373–378.

Pipart (*Abbé* J.) Astronomie * * * des Mexicains, pp. 5–18.

Rosny (Léon de). L'interprétation des Anciens Textes Mayas, pp. 53–118.

3685 ——— Annuaire | de la | Société Américaine | publié | avec le concours de la commission de rédaction | par | Ed. Madier de Montjau, | Président de la Société. | 1874. |

Paris Gustave Bossange | 16 rue du Quatre-Septembre, 16 | Bureaux de la Société: 20, rue Bonaparte. | 1875. | C.

Pp. 1–48. 8°.

Madier de Montjau (Ed.) Discours sur les Études Américaines, pp. 7–30.

According to Leclerc (1878), No. 2551, there have been published three volumes, 8°, 1863–76, of the Annals of the society: vol. 1, 232 pp.; vol. 2, 200 pp.; vol. 3, 156 pp. I have seen but a few scattered numbers, none of which, except the above, contained material relating to American linguistics.

3686 **Société Ethnologique.** Mémoires | de la | Société Ethnologique. | Tome Premier [Second]. | Première Partie. |

Paris. | Librairie Orientale de Mme Ve Dondey-Dupré, | Rue des Pyramides, 8. | 1841 [–1845]. | A. C.

2 vols. 8°.

Eichthal (Gustav D'). Études sur l'histoire primitive * * * Américaines, vol. 2, pp. 151–320.

3687 **Société de Géographie,** *Paris.* Bulletin | de la | Société de Géographie. | Tome Premier [–Vingtième]. |

Paris, | Se trouve au Secrétariat de la Société, | Rue Taranne, No. 12. | 1822 [–1833]. | A. C.

First series, 20 vols. 8°.

Baezo (*Perfecto*). Vocabulario de las lenguas Castellano y Maia, vol. 18, pp. 215–217.

Galindo (Juan). Mémoire sur les ruines de Palenqué, vol. 18, pp. 198–214.

3688 ——— Bulletin | de la Société | de Géographie. | Deuxième Série. | Tome Premier [–Vingtième]. |

Société de Géographie—continued.

Paris, | Chez Arthus Bertrand, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, N°. 23. | 1834 [-1843]. | A. C.

Second series, 20 vols. 8°.

Roux de Rochelle (M.) Analyse d'un ouvrage de M. Gallatin sur les tribus indiennes * * * États-Unis, vol. 19, pp. 177-195.

3689 ——— Bulletin | de la | Société de Géographie, | Troisième Série. | Tome Premier [-Quatorzième]. |

Paris, | Chez Arthus-Bertrand, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, N°. 23. | 1844 [-1850]. | A. C.

Third series, 14 vols. 8°.

Jomard (E. F.) Langue des Indiens Cheyennes, vol. 6, pp. 384-386.

The fourth series, 20 vols., 1851-1860; fifth, 18 vols., 1861-1870; sixth, 15 vols., 1871-1878, contain no linguistics.

3690 ——— Recueil | de | Voyages et de Mémoires | publié | par la Société de Géographie. | Tome Premier [-Septième]. |

Paris, | De l'Imprimerie d'Éverat, Rue du Cadran, N°. 16. | M D CCC XXIV [-M D CCC LXIV] [1824-1864]. | A. C.

7 vols. 4°.

Warden (M.) Recherches sur les Antiquités des États-Unis, tome 2, pp. 372-509.

3691 **Société Philologique.** Actes | de la | Société Philologique | Premier [-Quatrième] volume | 1869-1872 [-1874] |

Paris | Imprimerie D. Jouaust | Rue Saint-Honoré, 338 | 1872 [-1875] | YC.

4 vols. 8°.

[**Charencey** (H. de).] Essai de déchiffrement d'un fragment d'inscription Palenquéenne, vol. 1, pp. 45-60.

——— Le Mythe de Votan, forms vol. 2.

[**Cuoq** (J. A.)] Cantique en langue Algonquine, vol. 1, pp. 73-76.

——— Fragments de Chrestomathie de la langue Algonquine, vol. 3, pp. 39-51.

——— L'Oraison Dominicale (Texte Algonquine avec glose), vol. 4, pp. 199-205.

——— La Salutation Angélique (Texte Algonquine avec glose), vol. 4, pp. 207-209.

Morillot (*Abbé*). Mythologie et légendes des Esquimaux, vol. 4, pp. 215-288.

3692 **Solano** (*Fr.* Alonso). Diccionario Mayo y Español. *

3693 ——— Sermones en Lengua Maya. *

Titles from Beristain, who quotes from Cogolludo. Carrillo, in Bol. Geog. Soc. Mex., gives the following list of his works in the Maya language.

3694 ——— Diccionario Yucateco. *

3695 ——— Apuntaciones de las Santas Escrituras. *

3696 ——— Apuntaciones sobre las antigüedades mayas ó yucatecas. *

3697 ——— Estudios historicos sobre los indios. *

3698 ——— Coleccion de sermones. *

3699 ——— Sermones varios. *

Cogolludo, speaking of this author and of his writings in the Maya, says: "He comprehended the language of the Indians in so short a time that for many years

Solano (*Fr.* Alonso)—continued.

he was master of it. He wrote a very copious Vocabulario, Sermonarios, and many Sermones Sueltos, with as much propriety as if he had been an Indian, well versed in the elegancies of his language; also many notes on the Holy Scriptures, and several narratives. He investigated the antiquities of the Indians, and left many writings on the subject which cannot now be found."—*Carrillo.*

Solís (Felipe Sanchez).

See **Galicia** (F. C.), **Mendoza** (G.), *and* **Solís** (F. S.)

3700 **Solis y Rosales** (*Dr. D.* José Vicente). Vocabulario de la lengua Maya, compuesto y redactado por el Sr. Dr. Don José Vicente Solis y Rosales, para el uso del Sr. abate Brasseur de Bourbourg, quien le dá aqui las gracias. *

Manuscript. 18 ll, two columns. folio.

A short modern work, which was given me by the author at the time of my sojourn in Yucatan, in 1870.—*Brasseur de Bourbourg.*

3701 **Sonneschmid** (*M.*) Remarks on Mexico and the Mexican Language. By M. Sonneschmid. B.

In Am. Monthly Magazine, vol. 3, pp. 118-119. New York, 1818. 8°.

A brief discussion, of no value, devoted principally to methods of pronunciation and praise of the pretty ways of speech of Mexican women.

I have seen but two numbers of this periodical.

Soria (Francisco de).

See **Loaiza** (Francisco de).

3702 **Soriano** (*Fr.* Juan Guadalupe). Arte y Vocabulario en Lengua Pame y Otomi &c. *

Original manuscript, 4°, in possession of Sr. Icazbalceta, who has furnished me with the following description:

Doctrina Christiana, para la facil enseñanza he [*sic*] intelligencia de los Misterios de Ntra. Sancta Fee en el Ydioma Pamee, que para bien de las Almas. Dispussola Fr. Juan Guadalupe Soriano, francisco Descalzo de la Sta. Provincia de S^n^. Diego de Mexico, Ministro actual de la Mission de Fuen-Clara y Presid^te^. de ella. La dedica al Purissimo Corazon de Maria Santissima Nuestra Señora el dia 15 de Julio de 67 [1767].

Below this title, on the first page, and in another handwriting, are some words in the Chino idiom, with Spanish equivalents, and at the end this note: "Murió el P. Soriano el mes de de ." Unfortunately the annotator has left the date blank.

L. 2 prologue, verso blank.—L. 3 "Orthografia en Othomii, por Fray Juan Guadaloupe," 5 ll.—"Libro primero de los principales rudimentos del idioma Othomi," 9 ll.—"Libro Segundo," 12 ll.—"Libro en que se da razon breve del genero de los nombres y de las quantidades de todos Vocablos; por vna clarissima Ortographia," 5 ll.

Arte del Ydioma Pame, dedicado a la Purissima Reyna, con el titulo de los Remedios, q^e^. se venera en el Comvento de Franciscos Descalzos del Religioso Comvento de S^r^. S^n^. Antonio de Queretaro hizolo Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso del mismo orden Descalzo de N. P^e^. S^n^. Fran^co^. lo comenzo dia 2 de Junio de 1764 a^s^. en la Mision de N. S. de Guadalupe de Zerro Prieto.

Soriano (*Fr.* Juan Guadalupe)—continued.

Immediately following is the "Dedicatoria," signed P. Soriano, which concludes the page. The title following is: Prologo Historial, which occupies 4 ll. On the next, the 5th, begins the Arte del Ydioma Pamêe, por Fray Juan Guadalupe Soriano, 8 ll. This is followed by: Idioma Chino. The leaf following:

✠ Dificil tratado, del Arte, y vnion de los Ydiomas Othomii y Pamee, cuyos dos idiomas se aprenden por vnas mismas Reglas, para la facil y necessaria administrac^{n}. de las Missiones de Sierra Gorda. Dedicala a N. S. la Virgen Maria en su Milagrossa Ymagen de los Remedios, q̃ se venera en el comvento de S^{r}. S. Antonio de Religiosos descalzos de Queretaro, y a el Milagrosso y Divino Señor Crucificado con el Titulo de la Cantera. Trata tam bien de otras muchissimas Curiosidades, para la facil Pred^{n}. de los Missioneros. Trabajola, el Mínimo entre los Menores, Fray Juan Guadalupe Soriano, Pred^{r}. Aposthòlico de Propaganda Fide, Ministro y Presidente de la Mission de Fuen-Clara, Religioso de la mas estrecha observancia de Religiosos Franciscos de la Sancta Provincia de S^{n}. Diego de Mexico. Año de 1766. mens. 7 bris. Loco Xiliapam.

Reverse blank; 87 ll., with a "Dedicatoria" and a "Prologo Historial," very extensive and filled with curious notices. On the reverse of l. 20 is this title:

Arte de los dos Ydiomas Othomii y Pamee, q̃ en nombre de Dios y para gloria suya, à fuerza de gran trabajo, lo dispone, bajo el Patrocinio de Maria Purissima de los Remedios, y del Soberano S^{r}. Crucificado de la Cantera, Fr. Juan Guadalupe Soriano, Reliosso Francisco Descalzo de la Sancta Provincia de San Diego de Mexico. Predicador Aposthòlico y Ministro Missionero de la Mission de S^{r}. San Joseph de Fuen-Clara, ó Xiliapam. Trata tambien, aunque en extracto de los dos idiomas Mexicano y Jonaz. Que todo ceda en honra y gloria de Dios y de Maria Smā. y q̃. sea para provecho de muchas almas necesitadas. Amen. O. S. C. S. M. E.

Then follows, on the succeeding leaf:

Modo de pronunciar los dos Ydiomas Othomii y Pamee.

And on the reverse begins the

Vocabularios de los Ydiomas Pamee y Othomii, Mexicano y Jonaz.

The words in this vocabulario number 1,352, placed in the following manner:

El Sol.

Othom.	Pamee.	Mexicano.	Jonaz.
Nahiadii.	Nampae.	Tonalli.	Nane.

The four-fold character is not preserved throughout. Many have only three or two corresponding meanings of the Spanish word. The Jonaz is most frequently faulty, the Mexican more rarely; the Otomi and Pamee meaning is usually found. There is no alphabetic order, but the words are grouped more or less according to their analogy. The numerals extend to 20 and 30. There are corresponding words in Pamee for objects which certainly were unknown to the Indians, as iron, gold, fire-lock, spurs, etc., and even baptismal names, as Agustin, Pedro, Géronimo and Rosa. There are also found the names of towns. The Mexican words are generally incorrectly written.

Soriano (*Fr.* Juan Guadalupe)—continued.

Towards the end of the Vocabulary, and interrupting it, is an "Explicacion de los más principales rudimentos de los dos Ydiomas Othomii y Pame, dedicados á el Purissimo Corazon de Jesus, dia 3 de Julio de 1768." The Explicacion occupies a little more than 7 pages, and then the Vocabulary is continued. At the conclusion of this there are 3 leaves of devotions and doctrine in Mexican.

This terminates that part of the manuscript relating to the native languages; 4 ll. in Spanish follow, which treat of "brujos, grados entre los indios prohibidos, y de volcanos."

"Promptuario necessario á los Confesores, del Derecho Civil y Canónico, y otras curiossidades, que dedica al Purissimo Corazon de Jesus, su minimo Devoto Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religiosso menor . . . . &c., se comenzo el dia 25 de Junio dia memorable por la expulsion de los de la Compañia de Jesus, año de 1767. Ceda todo en honra y gloria de Dios, y de su Purisima Madre. Amen." 85 ll.

3703 **Sørensen** (B. F.) Kúpernerit nápautáuput tunitdlauvdlutik kisiáne tikiútartut; &c.

[Nungme aipagssanik nakitigkat. | L. Möller. | 1874. |] JWP.

No title-page or caption; begins as above. Pp. 1–6. 8°. In the Eskimo language.

3704 **Soto** (Hernando de). Letter | of | Hernando de Soto, | and | Memoir | of | Hernando de Escalante Fontaneda. | Translated from the Spanish, | by | Buckingham Smith. |

Washington: | 1854. | A. C. S.

Pp. 1–67. large 4°. map. "These translations are made from manuscripts in the original Spanish, belonging to the Historical collection of James Lenox, esq. One hundred copies printed for Geo. W. R[iggs]. Washington, D. C."—*Reverse of title.*

A few Chahta words, p. 19.

3705 **Sotomayor** (*Fr.* Pedro). Arte, Vocabulario y Sermones Guatimaltecos. *

Title from Beristain.

3706 **South Carolina Historical Society.** Collections | of the | South-Carolina Historical Society. | Volume I [–III]. | Published by the South-Carolina Historical Society. |

Charleston, S. C. | S. G. Courtenay & Co., | Booksellers, 9 Broad-Street. | 1857 [–1859]. | A. C. BA. MHS.

3 vols. 8°.

Lieber (O. M.) Vocabulary of the Catawba Language, with some remarks on its Grammar, vol. 2, pp. 327–342.

3707 [**Spalding** (*Rev.* H. H.)] Matthewnim Taaiskit. [Picture.] Printed at the Press of the Oregon Mission, under the direction of the American Board, C. F. Missions.

Clear Water: M–G–Foisy, Printer. 1845. ABS.

Pp. 1–80. sq. 18°. Gospel of Matthew in the Nez Perces language.

3708 —— Matthewnim Taaiskt. | The Gospel according to | Matthew, | Translated into the Nez Perces Language, | by Rev. H. H. Spalding, Missionary | of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1871. | A. JWP.

Pp. 1–130. 16°.

3709 **Spanish-Mexican** vocabulary. B.

Manuscript. 27 ll. 12°. No author or date given; writing apparently of the latter part of the 18th century. In the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco.

3710 [**Sparks** (Jared).] [Review of] Journal of a Tour around Hawaii, the largest of the Sandwich Islands. By a Deputation from the Mission in those Islands. Boston. 1825. Crocker & Brewster. A. C.

In North American Review, vol. 22, pp. 334–364. Boston, 1826. 8°.

Contains, in a note on pp. 359–360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.

3711 **Spear** (John C.) Report on the Geology, Mineralogy, Natural History, Inhabitants, and Agriculture of the Isthmus of Tehuantepec. By John C. Spear, Surgeon, U. S. N.

In **Shufeldt** (R. W.) Reports of Explorations and Surveys, Isthmus of Tehuantepec, pp. 99–139. Washington, 1872. 4°.

Languages of the Aboriginal Tribes, p. 128, contains vocabularies of the Zapoteco (Tehuantepec), Loque [Zoque] (San Miguel), and Chimalapa.

3712 **Spelling.** A | Spelling Book | written in the | Chahta Language | with an | English translation; | prepared and published under the direction of the | Missionaries | in the Chahta Nation, | with the aid of | Captain David Folsom, Interpreter. | [Three lines quotation.]

Cincinnati: | Published by Morgan, Lodge and Fisher for the | Missionary Society. | 1825. | YC.

Pp. i–iv, 5–84. 16°.

Title, reverse blank, 1 l.—Advertisement, pp. iii–iv.—Alphabet, pp. 5–6.—Tables I–VI, Words of two letters, &c., pp. 7–12.—Pp. 13–72 missing.—Tables XL–XLI, pp. 74–75.—Translation into Chahta of Lord's Prayer, p. 76.—Ten Commandments, pp. 76–78.—Parable of the Rich Man and Lazarus, pp. 78–79.—John, Chap. iii, pp. 79–83.—A hymn, pp. 83–84.

3713 ——— A | Spelling Book | written in the | Chahta Language, | with an | English translation. | [Design.] | Second Edition, Revised. |

Cincinnati: | Printed by Morgan, Lodge and Fisher. | 1827. | BA.

Pp. 1–160. 18°.

3714 **Spencer** (*Rev.* Elihu). [Letter on the language of the Five Nations.]

In **Smith** (W.) The History of the Province of New York, pp. 39–40. London, 1757. 4°.

General remarks, and the Lord's Prayer in the language of the Five Nations.

Also in the various editions of the above, for which see **Smith** (William), Nos. 3669–3675. Reprinted in **Barber** (John W.) The History and Antiquities of New England, New York and New Jersey, pp. 90–91. Worcester, 1841; and subsequent editions. 8°.

The Rev. Elihu Spencer was born at East Haddam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1746, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida Tribe, which was deemed of great value. He

Spencer (*Rev.* Elihu)—continued.

spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian Mission, however, but removed to New Jersey in 1750. He died at Trenton, N. J., Dec. 27, 1784, in the 64th year of his age.—*Sprague's Annals of the American Pulpit, vol.* 3, *pp.* 165–169.

3715 **Spencer** (Herbert). Descriptive | Sociology; | or, groups of | sociological facts | classified and arranged | by | Herbert Spencer. | Compiled and abstracted | by | David Duncan, M. A., Professor of Logic, &c, in the Presidency College, Madras; | Richard Scheppig, Ph. D.; and James Collier. | [No. 1.] English. | Compiled and abstracted | by | James Collier. | [No. 2. Ancient Mexicans, Central Americans, | Chibchas, and Ancient Peruvians. | Compiled and abstracted | by | Richard Scheppig, Ph. D. |] [No. 3. Types of Lowest Races, Negritto Races, | and Malayo-Polynesian Races. | Compiled and abstracted | by | Prof. David Duncan. |] [No. 4. African Races. | Compiled and abstracted | by | Prof. David Duncan. |] [No. 5. Asiatic Races. | Compiled and abstracted | by | Prof. David Duncan. |] [No. 6. American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A. |]

New York: | D. Appleton and Company, | 549 and 551 Broadway. | [1873–1878.] A. C. JWP.

6 vols., each with printed cover. large folio.

Duncan (David). American Press. Forms No. 6.

Scheppig (R.) Ancient Americans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Forms No. 2.

3716 **Sproat** (Gilbert Malcolm). Scenes and Studies | of Savage Life. | By | Gilbert Malcolm Sproat. | [Two lines quotation.]

London: Smith, Elder and Co.: | 1868. | B. C. S. BP.

Pp. i–xii, 1–317. 12°.

Chapter xv. Intellectual Capacity and Language [of the Ahts], contains a discussion on the numeral system; divisions of the year; grammatical analysis; the Nitinaht dialect [of the Aht]; Cook's list of Nootkah words; affinity of the Indian languages of the northwest coast; a table showing affinities between the Chinook Jargon and Aht; and tribal names, pp. 119–143.—Vocabulary of the Aht language, with a list of the numerals 1–200; an alphabetical list of words obtained at Nitinaht (or Barclay) Sound, but fairly representing the language of all the Aht Tribes on the west coast of Vancouver Island, including words invented since their contact with white men, pp. 295–307.—List of Aht Tribes on the outside coast of Vancouver Island in 1860, p. 308.—Aht names of men and women, pp. 308–309; of places, p. 310; of berries, p. 310.

3717 **Squier** (Ephraim George). American Archæological Researches, No. 1. | The | Serpent Symbol, | and the worship of the | Reciprocal Principles of Nature | in | America. | By E. G. Squier, A. M. | Foreign Member [&c., four lines]. [Design.] [Two lines quotation.]

New York: | George P. Putnam, 155 Broadway. | MDCCCLI [1851]. | B. C. HU. WE.

Pp. i–xvi, 11–254. 8°.

Aztec names of gods, generally with English meaning, scattered through.

A Spanish translation: Habana, 1855. 226 pp. 8°.—*Squier.*

Squier (Ephraim George)—continued.

3718 ——— Nicaragua; | its | People, Scenery, Monuments, | and the proposed | Interoceanic Canal. | With | numerous original Maps and Illustrations. | By E. G. Squier. | Late Charge d'Affaires of the United States to the Republics of Central America. | [Seal.] | [One line quotation.] | In two volumes. | Vol. I [II]. |

New York: | D. Appleton & Co., Publishers. | M DCCC LII [1852]. | A. C. BA. WE.

2 vols. 8°.

Aboriginal Nations of Nicaragua, their geographical distribution, languages, and monuments, vol. 2, pp. 303–339, contains: Comparative Table (24 words) of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Niquiran, Mexican, Waikna or Moscan, and Chondal (?), p. 314.—Grammatical Remarks on the Nagrandan (through the assistance of Col. Francisco Diaz Zapata), pp. 315–319.—Vocabulary of 200 words of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Moscan (from Cotheal), pp. 320–323.—Chondal (?) vocabulary (from Frœbel), pp. 324–325.—Numerals, 1–4000, of the Nagrandan, pp. 326–327.

3719 ——— Nicaragua; | its | People, Scenery, Monuments, | and the proposed | Interoceanic Canal. | With | numerous original maps and illustrations. | By E. G. Squier. | Late Chargé d'Affaires of the United States to the Republics of Central America. | [Design.] [One line quotation.] New Edition. | Vol. I [II]. |

New York: D. Appleton & Co., Publishers. | MDCCCLVI [1856]. | B.

2 vols. 8°. Linguistics as in edition of 1852. The edition: New York, Harper & Brothers, 1860, 8°, does not contain the linguistics.

Issued also with the following title:

3720 ——— Travels | in | Central America, | particularly in | Nicaragua: | with a description of its | Aboriginal Monuments | Scenery and People, | their languages, institutions, religions, &c. | Illustrated by | numerous maps and colored illustrations. | By E. G. Squier, | late Chargé d'Affaires of the United States to the Republics of Central America. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

D. Appleton & Co., Publishers, | New York: | MDCCCLIII [1853]. | B.

2 vols. 8°. Linguistics as in edition of 1852.

Issued also with the imprint, London: Longman & Co., MDCCCLII.—*Squier.*

3721 ——— Der Centralamerikanische Staat Nicaragua in Bezug auf sein Volk, seine Natur und seine Denkmäler. Nebst einer ausführlichen Abhandlung über den projectirten interoceanischen Kanal. Von E. G. Squier . . . . Ins Deutsche übertragen von Eduard Höpfner und mit einem Vorworte begleitet von Carl Ritter.

Leipzig, 1854. *

Pp. xviii, 570. 8°. maps and plates. Title from Squier's List of Books, etc.

3722 ——— Waikna; | or, | Adventures | on the | Mosquito Shore. | By Samuel A. Bard. [*pseud.*] | [Seven lines quotation.] | With sixty illustrations. |

Squier (Ephraim George)—continued.

New York: | Harper & Brothers. | 329 & 331 Pearl Street. | 1855. | A. C. WE.

Pp. i–xii, 13–366. 8°. Brief vocabulary of the Mosquito language, pp. 363–366.

3723 ——— Adventures | on | the Mosquito Shore. | By Samuel A. Bard. [*pseud.*] | [Six lines quotation.] | With illustrations. |

London: | James Blackwood, Paternoster Row. | M. DCCC LVI [1856]. | C.

Pp. i–viii, 1–310. 16°. map. Brief vocabulary, &c., pp. 307–310.

Another edition, London: Sampson Low & Son, 1856. 188 pp. 16°.—*Squier.*

3724 ——— Notes | on | Central America; | particularly the states of | Honduras and San Salvador: | their geography, topography, climate, population, | resources, productions, etc., etc., | and the proposed | Honduras Inter-Oceanic Railway. | By E. G. Squier, | formerly Chargé d'Affaires of the United States to the republics | of Central America. | [In sigillo:] Estado soberano de Honduras. | With Original Maps and Illustrations. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1855. | A. B. C. BA.

1 p. l., pp. i–xvi, 17–397. 8°. 4 maps. 10 plates. Vocabulary of the Nahual of Mexico, Nahual of Balsam Coast, and Nahual of Izalco, pp. 351–352.

Another edition: London, 1856.—*Squier.*

3725 ——— Apuntamientos | sobre | Centro-América | particularmente sobre los estados | de Honduras y San Salvador: | su jeografia, topografia, | Clima, Poblacion, Riqueza, Producciones, etc., etc. | y el propuesto | Camino de hierro de Honduras | por E. G. Squier | Antiguo [&c., two lines]. | Traducidos del Ingles | por un Hondurendo |

Paris | Imprenta de Gustavo Gratiot | Calle Mazarine, 30 | 1856 | B.

Pp. i–xii, 1–384. 8°. map.

Vocabulary of the Lenca language of Guajiquiro, Opatoro, Intibucá, and Similaton, pp. 371–373. This vocabulary first appears in this Spanish edition.

3726 ——— Die Staaten | von | Central-Amerika | insbesondere | Honduras, San Salvador und die Moskito Küste. | Von | E. G. Squier, | ehemaligem [&c., two lines]. | In deutscher Bearbeitung herausgegeben | von Karl Andree. |

Leipzig | Verlagsbuchhandlung von Carl B. Forck. | 1856. | A. B.

Printed cover, 1 l., 2 other p. ll., pp. i–xlviii, 1–275. 12°. Vocabularies as in English edition, pp. 216–217.

3727 ——— The States | of | Central America; | their | geography, topography, climate, population, resources, | productions, commerce, political organization, | aborigines, etc., etc., | comprising chapters on Honduras, San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, | Guatemala, Belize, the Bay Islands, the Mosquito Shore, | and the | Honduras Inter-Oceanic Railway. | By E. G. Squier, | formerly chargé d'Af-

Squier (Ephraim George)—continued.

faires of the United States to the Republics of | Central America. | With Numerous Original Maps and Illustrations. | [In sigillo:] Estado soberano de Honduras. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1858. | B. C. BA. WE.

Pp. i–xvi, 17–782. 8°. 5 maps. 13 plates.

Brief Vocabulary of the Lenca Language, as spoken in the towns of Guajiquero, Opatoro, Intibucat, and Similaton, pp. 253–255.—Vocabulary of the Woolwa, spoken by the Indians of Chontales, Nicaragua; obtained by Mr. Julius Frœbel, pp. 255–256.—Vocabulary of the Carib, North Coast of Honduras (from Galindo in Royal Geog. Soc., Trans., vol. 3), p. 256.—Vocabulary of the Nahuatl of Mexico, Nahuatl of Balsam Coast, and Nahuatl of Izalco, pp. 339–340.—Comparative vocabulary of the Peten, Maya, and Kachiquel, pp. 552–553.

3728 ——— Die Staaten | von | Central-Amerika | insbesondere | Honduras, San Salvador und die Moskitoküste. | Von | E. G. Squier, | ehemaligem Geschäftsträger der Vereinigten Staaten von Nordamerika bei den | centralamerikanischen Staaten. | In deutscher Bearbeitung herausgegeben | von | Karl Andree. | Neue Ausgabe. |

Leipzig, 1865. | Verlag von G. Senf's Buchhandlung. | C.

Title 1 l., pp. i–xlviii, 1–275. Vocabularies as in preceding edition.

3729 ——— Observations | on the | Chalchihuitl | of | Mexico and Central America. | By | E. G. Squier, M. A. | Fellow [&c., two lines]. | Extract from the Annals of the Lyceum of Natural History of | New York. |

New York: | 1869. | C. SI. WE.

Pp. 1–22. 8°. Many aboriginal terms *passim*.

3730 ——— Historical and Mythological Traditions of the Algonquins; with a translation of the "Walum-Olum", or Bark Record of the Linni-Lenape. A. C. WE.

In American Review, new series, vol. 3, pp. 273–293. New York, 1849. 8°.

Song I. The Creation (with interlinear translation), pp. 277–280.—Song II. The Deluge (with interlinear translation), pp. 282–283. Also issued separately, pp. 1–23, 8°, a copy of which is in the Astor Library.

Reprinted in **Beach** (W. W.) The Indian Miscellany, pp. 9–42. Albany, 1877. 8°; and in **Drake** (S. G.) The Aboriginal Races of North America, pp. 718–736. New York, [1880]. 8°.

3731 ——— Observations on the Archæology and Ethnology of Nicaragua. By E. G. Squier.

In **Am. Eth. Soc.**, Trans., vol. 3, part 1, pp. 83–158. New York, 1853. 8°.

"Languages," pp. 99–119, contains, p. 101, a Comparative Table, 24 words, of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Niquiran, Mexican, Waikna or Moscan, and Woolwa.—Grammatic remarks, with examples, of the Nagrandan, pp. 101–105.—Comparative vocabulary, 200 words, of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, and Moscan (Mosquito Shore, from Cotheal), pp. 106–110.—Vocabulary of the Woolwa, 56 words, p. 111.—Numerals, 1–4,000, of the Nagrandan, pp. 112–113.—"Days of the month and their order," in Nicaragua and Mexico, with the English significance, and the signs, pp. 154–158.

Squier (Ephraim George)—continued.

3732 ——— Lettre de M. Squier à propos de la lettre de M. Brasseur de Bourbourg, insérée au cahier des Annales d'Août 1855.

In **Nouvelles** Annales des Voyages, vol. 4, 1855 (vol. 148 of the collection), pp. 273–285. Paris, n. d. 8°.

General remarks on the languages of Central America, in reply to observations by the Abbé Brasseur de Bourbourg. See No. 458 of this catalogue.

3733 ——— Les Indiens Xicaques du Honduras.

In **Nouvelles** Annales des Voyages, vol. 4, 1858 (vol. 160 of the collection), pp. 133–136. Paris, n. d. 8°. Vocabulary of the Xicaque, p. 135.

3734 ———, *editor.* Collection | of | Rare and Original | Documents and Relations, | concerning | The Discovery and Conquest of America. | Chiefly from the Spanish Archives. | No. I. | Published in the Original, | with translations, illustrative notes, maps, and | biographical sketches, | By E. G. Squier, M. A., F. S. A. | Member of the Society of Antiquaries of France; Royal Society of Antiquaries of Den- | mark; Archæological Institute of Great Britain: American Ethnological Society, | &c., &c., &c. |

New York: | Charles B. Norton, Agent for Libraries. | MDCCC LX [1860]. | C. BA. WE.

1 p. l., pp. 1–131. sm. 4°. map. No more published.

Palacio (Diego Garcia de). Carta dirijida al Rey de España, pp. 1–131.

3735 ——— Specimen of the Montagnais language of Lower Canada. From the British Museum. Transmitted by Hon. E. G. Squier.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 7, pp. 268–269. New York and London, 1863. sm. 4°.

3736 ——— The Hieroglyphics of Mexico: an Exposition of their Nature and Use; containing also a Hieroglyphical Dictionary, and a Translation of several Historical and other Mexican Manuscripts. Edited by E. G. Squier. *

Manuscript. Title from Squier's List of Books, etc.

———

See **Bartram** (William), No. 309.

———

See **Urrutia** (José Antonio).

3737 **Stanley** (J. M.) Catalogue | of | Pictures | in | Stanley & Dickerman's | North American | Indian Portrait Gallery; | J. M. Stanley, artist. |

Cincinnati: | Printed at the "Daily Enquirer Office." | 1846. | LSH. WHS.

Printed cover 1 l., pp. 1–34. 8°.

Names of Indians of various tribes, with English signification.

3738 ——— Portraits | of | North American Indians, | with sketches of scenery, etc., | painted by | J. M. Stanley. | Deposited with | the Smithsonian Institution. | [Seal of the Institution.]

Washington: | Smithsonian Institution. | December, 1852. |

Stanley (J. M.)—continued.

Pp. 1–76. 8°. Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, 53. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections.

Contains the names of personages of many Indian tribes of the United States, to a number of which is added the English signification. C. WE. JWP.

3739 **Star.** The Star Vindicator. | Vol. V. Progress and A Higher Civilization. No. 17. | McAlester, Choctaw Nation, Indian Territory, Saturday, June 8, 1878 [–Vol. V, No. 48, January 11, 1879]. | JWP.

A four-page weekly newspaper, folio, E. W. Folsom, editor. The only copies I have seen are those embraced above, each of which contains more or less matter in the Choctaw language.

Stark (Sebastien Gottfried), *editor.*

See **Müller** (Andreas), No. 2677.

3740 **Steck** (Michael). Terms of Relationship of the people of Tesuque, collected by Michael Steck, M. D., U. S. Indian Agt.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°. Follows line 75 through the above pages.

3741 **Steenholdt** (Wittus Frederik). Innûb nangminek' isumaliornera Gudib'lo tekkotinera . . . Wittus Frederik Steenholdtimit.
Kjöbenhavnime, 1851. *

75 pp. 8°. Religious tract in the Eskimo language.—*Rink.*

3742 ——— Okalluktuæt Bibelimit pisimasut | Kristumiudlo Apostelit kingorneesigut | okalluktuarisauneræt tapusimavlune. | Aglæksimasut | Kavlunait Pelleseesa illænnit, Balslevimit; | nuktersimasut Wittus Frederik Steenholdtimit. |
Kjöbenhavnime. | nakkittarsimasut Bianko- Lunomit: | 1854. | HU.

1 p. l., pp. 1–136. 16°. Bible stories in the Eskimo language.

3743 ——— Tlerkuksamut imalôneet illuarnermik ajokensout . . . nuktersimarsok Wittus F. Steenholdtimit.
Noungme, 1860. *

20 pp. 8°. Ethics in the Eskimo language.—*Rink.*

3744 **Steffel** (*P.* Matthäus). Tarahumarisches Wörterbuch, nebst einigen Nachrichten von den Sitten und Gebräuchen der Tarahumaren, in Neu-Biscaya, in der Audiencia Guadalaxara im Vice-Königreiche Alt-Mexico oder Neu-Spanien.
Brünn, 1791. *

8°. Title from Ludewig, p. 181, and Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars.

3745 ——— Tarahumarisches Wörterbuch, nebst einigen Nachrichten von den Sitten und Gebräuchen der Tarahumaren, in Neu=Biscaya, in der Audiencia Guadalaxara im Vice=Königreiche Alt=Mexico, oder Neu=Spanien. Von P. Matthäus Steffel. [Dated "Brünn, den 28 März 1791."]

In **Murr** (C. G. von). Nachrichten, vol. 1, pp. 293–374. Halle, 1809. 8°.

Deutsch-Tarahumarisches Wörterbuch, pp. 301–353.—Tarahumarisch-Deutsches Wörterbuch, pp. 353–368.—Numerals, pp. 369, 370.—Tarahumarische Sprachprobe, pp. 371–374.

3746 **Steinthal** (*Dr.* H.) Charakteristik | der hauptsächlichsten | Typen des Sprachbaues. | Von | Dr. H. Steinthal, | Privatdocenten für allgemeine Sprachwissenschaft | an der Universität zu Berlin. | Zweite Bearbeitung | seiner | Classification der Sprachen. |

Berlin, | Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung | 1860. | A. BA. HU.

Pp. i-ix, 1 l., pp. 1-336. 8°.

V. Die amerikanischen Sprachen, Einverleibung, pp. 202-231, includes: (*a*) Das Mexikanische insbesondere, pp. 202-220; (*b*) Die amerikanischen Sprachen überhaupt, mit besonderer Rücksicht auf das Grönländische, pp. 220-231.

3747 **Stênberg** (Karl Junius Optatus). Bibelimit ujarsimmassut | okralluktuæt, | mêrkraen illinniægæksait, | Kalâdlit nunnânne pællessiogalloab K. J. O. Stênberg- ib nuktigai. |

Kjöbenhavnime. | Bianko-Lunomit nakkrittinnekratut. | 1854. | HU.

1 p. l., pp. 1-125. 16°. Bible stories in the Eskimo language.

3748 **Stephens** (John). A Primer for young children, applicable to the Indian language as spoken by the Mee-lee-ceet Tribe in New Brunswick.

Fredericton, 1855. *

Title from Hind's Preliminary Report on the Geology of New Brunswick.

3749 **Stephens** (John Lloyd). Incidents of Travel | in | Central America, Chiapas, | and | Yucatan. | By John L. Stephens, | author of [&c., two lines]. Illustrated by numerous engravings. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

New-York. | Published by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-Street. | 1841. | B. C. JWP.

2 vols. 8°. Lord's Prayer in Quiche, vol. 2, pp. 190-191.—Numerals, 1-1000, p. 191.

Twelve editions were published in less than one year. Also, with slight change in imprint only: New York, 1841, 1842, 1845, 1846, 1848, 1851, 1852, 1855, 1858, 1860, 1863, 1867, all of which are entitled "Twelfth edition." Also, London: 1841, 1842, 1843, 1844, all in 2 vols. 8°.

Another edition as follows:

3750 ——— Incidents of Travel | in | Central America, Chiapas, | and Yucatan. | By the late | John Lloyd Stephens. | With numerous Engravings. | Revised from the latest American edition, with additions, | by Frederick Catherwood. |

London: | Arthur Hall, Virtue & Co. | 25, Paternoster Row. | 1854. | *

Pp. i-xvi, 1-548. 8°. map and plates. Title from Mr. W. Eames. The Lord's Prayer and numerals 1-1000 in Quiché, p. 340.

3751 ——— Incidents of Travel | in | Yucatan. | By John L. Stephens, | Author of "Incidents of Travel in Egypt, Arabia Petræa, and the | Holy Land," "Incidents of Travel in Central America, Chiapas, | and Yucatan," etc. | Illustrated by 120 engravings. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

Stephens (John Lloyd)—continued.

New-York: | Harper & Brothers, 82 Cliff Street. | 1843. | A. C. BA.

2 vols. 8°.

Perez (*D.* Juan Pio). Ancient Chronology of Yucatan, vol. 1, pp. 434–459.

——— A manuscript written in the Maya language, with translation, vol. 2, pp. 465–468.

Also, with slight variation in imprint only, New York: 1847, 1848, 1855, 1856, 1858, 1860, 1868. An English edition, London: John Murray, MDCCCXLIII. 2 vols. 8°. A Spanish translation as follows:

3752 ——— Viaje a Yucatan a fines de 1841 y principios de 1842, traduce en Castellano con algunas notas D. Just. Sierra.

Campeche, 1848. *

2 vols. 8°. Title from the Ramirez Sale Catalogue, No. 820.

3753 ——— A short vocabulary of the Chorti language of Zacapa.

In **Gallatin** (A.) Notes on the Semi-civilized Nations of Mexico, Yucatan, and Central America; in **Am. Eth. Soc.**, Trans., vol. 1, pp. 9–10. New York, 1845. 8°.

3754 [**Stevens** (*Rev.* J. D.)] Sioux Spelling-Book. | Designed for the use of | Native Learners. | [Picture.]

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1836. | BA. MHS.

Pp. 1–22. 16°.

3755 [**Stevens** (John)], *editor*. A New | Collection | of | Voyages | and | Travels: | with | Historical Accounts | of | Discoveries and Conquests | In all Parts of the | World. | None of them ever before Printed in English; being now | first Translated from the Spanish, Italian, French, Dutch, | Portuguese and other Languages. | Adorn'd with Cuts. | For the month of December, 1708. | To be continu'd Monthly. |

London Printed, and Sold by J. Knapton, in St. Pauls Church-Yard; J. Round, in | Exchange-Alley, in Cornhill, N. Cliffe, at the Golden Candlestick in Cheapside, E. | Sanger, at the Post-House, and A. Collins, at the Black-Boy in Fleet-street, 1708. | C.

2 vols. sm. 4°.

Lawson (John). A New Voyage to Carolina, &c. Vol. 1, 2 [3?] p. ll., 258 pp.

The only copy of this edition of the voyages I have seen is in the Library of Congress. The work was issued in parts, each with a general title, similar to above, with change of date, and a separate title to each paper. That to Lawson is missing in the copy handled by me, and I have supplied it from Field, No. 896. (See Lawson.) The last general title preceding Lawson in the copy seen is dated January, 1708, so it is probable no edition of Lawson was dated previous to 1708.

3756 ——— A New | Collection | of | Voyages | and | Travels, | into Several Parts of the World, none | of them ever before printed in English, | Containing. | 1. The Description, &c., of the Mo | lucco and Philippine Islands. by | I. de Argensola. | 2. A new Account of Carolina. by | Mr. Lawson. | 3. The Travels of P. de Cieza in | Peru. | 4. The Travels of the Jesuits in E | thiopia. | 5. The Cap-

[Stevens (John)], *editor*—continued.

tivity of the Sieur Mouette | in Fez and Morocco. | 6. The Travels of P. Teixeira from | India to the Low Countries by | land. | 7. A voyage to Madagascar by the | Sieur Cauche. | In Two Volumes, illustrated with several Maps and Cuts. |

London, Printed for J. Knapton, Andrew Bell, D. Midwinter, Will. | Taylor, A. Collins, and T. Baker. 1711. | A. JCB. NYHS.

2 vols. sm. 4°.

Lawson (John). A New Voyage to Carolina, &c. Vol. 1, 3 p. ll., 258 pp.

Bartlett, in the catalogue of the John Carter Brown Library, mentions an edition of 1710.

3757 **Stevenson** (James). Illustrated catalogue of the collections obtained from the Indians of New Mexico and Arizona in 1879.

In **Bureau of Ethnology**, Second Ann. Rept., pp. 307–422. Washington, 1883. imp. 8°. Many Indian terms *passim*.

3758 ——— Catalogue of Collections made at Zuñi, New-Mexico, and Wolpi, Arizona, during the field season of 1881. By James Stevenson.

Manuscript. Pp. 1–14, 1–393. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It will be published in the Third Annual Report of the Bureau. It contains the names of about 600 articles in the Zuñi language, furnished by Mr. Frank Cushing.

3759 **Stickney** (B. F.) Language of the Wyandots. S.

Manuscript. 23 ll. folio. In possession of J. G. Shea, Esq., Elizabeth, N. J. Contains a vocabulary and grammatic notices.

√ 3760 **Stimpson** (*Dr.* William) *and* **Hall** (*Prof.* Asaph). Chukchee vocabulary.

In **Dall** (W. H.) Alaska and its Resources, pp. 552–554. Boston, 1870. 8°.

3761 **Stone** (Livingston). Report of Operations during 1872 at the United States Salmon-hatching Establishment on the McCloud River, and on the California Salmonidæ generally; with a list of specimens collected. By Livingston Stone.

In **Baird** (S. F.) Report of the Commission of Fish and Fisheries, part 2, pp. 168–200. Washington, 1876. 8°.

List of the Indian words of the McCloud dialect, pp. 198–200.

Reprinted in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 531–534. Washington, 1877. 4°.

3762 ——— A list of McCloud Indian Words supplementary to a list contained in the Report of 1872. By Livingston Stone.

In **Baird** (S. F.) Report of the Commission of Fish and Fisheries, part 3, pp. 428–429. Washington, 1876. 8°.

Reprinted in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 531–534. Washington, 1877. 4°.

3763 **Stone** (William Leete). The | Life and Times | of | Sir William Johnson, Bart. | By | William L. Stone. | Vol. I [II]. | [Vignette.] |

Albany: | J. Munsell, 78 State Street. | 1865. | A. W.

2 vols. 8°.

Johnson (*Sir* William). On the Customs, Manners, and Languages of the Indians [of the Six Nations], vol. 2, pp. 481–488.

3764 **Strachey** (William). The | Historie of Travaile | into | Virginia Britannia; | expressing the | cosmographie and comodities of the country, | together with the Manners and | Customes of the People. | Gathered and observed as well by those who went | first thither as collected by | William Strachey, Gent., | the First Secretary of the Colony. | Now first edited from the original manuscript, in the | British Museum, by | R. H. Major, Esq., | of the British Museum. |

London: | Printed for the Hakluyt Society. | M. DCCC. XLIX [1849]. | A. C. S. W.

Pp. i–viii, i–xxxvi, 3 ll., 1–203. 8°. map and plates. Forms vol. 6 of the Hakluyt Society Publications.

"A Dictionarie of the Indian Language for the better enabling of such who shall be thither ymployed," pp. 183–196.

3765 **Strale** (Frederick A.) The Lord's Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9–13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according | to Fr.^{k} Adelung's View.

New York Sept.^{r} 1841. Compiled by F. A. Strale. | Lith. of Endicott 22 John Street. | JWP.

Broadside, 25¾×19¾ inches.

The Lord's Prayer in Greenlandish, Esquimaux (Coast of Labrador), and Cherokee.

3766 **Street** (Alfred Billings). The | Indian Pass. | By | Alfred B. Street, | Author of "Fugitive Poems;" "Frontenac," a Poem; "Forest Pictures in | the Adirondacks," a Series of Poems; "The Council of Revision; | with Sketches of its Members and Early Courts, and its | Vetoes;" "Woods and Waters; or, Summer in the | Saranacs," etc., etc. | [Design.]

New York | Hurd and Houghton, Publishers. | Cambridge: Riverside Press. | 1869. | C.

Pp. i–lviii, 1–201. 12°. Aboriginal names of places in and about the Adirondack Mountains, pp. xiv–xviii.

3767 **Strickland** (*Maj.* Samuel). Twenty-seven Years | in | Canada West; | or, | the Experience of an Early Settler. | By Major [Samuel] Strickland, C. M. | Edited by Agnes Strickland, | author of "The Queens of England," etc. | [Five lines quotation.] | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1853. | A. C. HU.

2 vols. 8°. Hymn in Chippeway and English, vol. 2, pp. 77–78.

3768 **Strickland** (W. P.) Old Mackinaw; | or, | the Fortress of the Lakes | and | its Surroundings. | By | W. P. Strickland. |

Philadelphia: | James Challen & Son, | New York: Carlton & Porter.—Cincinnati: Poe & Hitchcock. | Chicago: W. H. Doughty.—

Strickland (W. P.)—continued.

Detroit: Putnam, Smith & Co. | Nashville: J. B. McFerrin. | 1860. | S

Pp. 1–404. 12°. Ojibwa love song, with English translation, pp. 90–91.

Stryker's American Register.

See **American Quarterly Register**, in Additions and Corrections.

3769 **Stuart** (Granville). Montana as it is; | being | A General Description of its Resources, | both Mineral and Agricultural, | including a | Complete Description of the Face of the | Country, its Climate, Etc., | illustrated with a | Map of the Territory, | drawn by Capt. W. W. De Lacy, | Showing the Different Roads and the Location of | the Different Mining Districts. | To which is appended, | a Complete Dictionary | of | the Snake Language, | and also of the | Famous Chinnook [*sic*] Jargon, | with | Numerous Critical and Explanatory Notes, | concerning the Habits, Superstitions, Etc., of | these Indians, | with | Itineraries of all the Routes across the Plains. | By Granville Stuart. |

New York: | C. S. Westcott & Co., Printers, | No. 79 John Street. | 1865. | A. B. C. S. WE.

Pp. 1–175. 8°. Dictionary of the Snake Indian Language, pp. 21–48.—Explanatory Notes, pp. 49–98.—Dictionary of the Chinnook Jargon, pp. 99–119. -Short Dialogues in Chinnook Jargon, pp. 120–121.—Explanatory Notes, pp. 122–127.

Stuart (*Rev.* John).

See **Book** of Common Prayer, No. 413.

The Rev. John Stuart was born at Harrisburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingston, U. C., Aug. 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language.—*Drake's Am. Biog.*

3770 **Stubbs** (A. W.) Vocabulary of the Kansas or Kaw.

Manuscript. 40 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

3771 **Sturges** (*Rev.* Charles). Terms of Relationship of the Omaha, collected by Rev. Charles Sturges, at the Omaha Mission, Blackbird Hills, Neb.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°.

3772 **Suarez** (*P.* Lorenzo). Sermones en Lengua Megicana del año 1617. *

Title from Beristain.

3773 ——— Vocabulario de la lengua abigira y la Doctrina Cristiana en el mismo idioma. *

Title from Sobron, p. 55, according to whom these two works were printed.

3774 **Sullivan** (*Dr.* Jeremiah). Words, Phrases, and Sentences in the Hopitu language.

Manuscript. 152 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, complete. Collected at the Moki Pueblos, Ariz., 1882. Besides filling the schedules, Dr. Sullivan has added a number of explanatory notes.

Sullivan (*Dr.* Jeremiah)—continued.

3775 ——— Bu-liû-ti-ki-ba, or "Dance of the Virgins."

Manuscript. Pp. 1–6. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Contains a Moquis, or Ho-pi-tu, song, p. 6, and Indian terms throughout.

3776 **Sullivan** (John W.) [Vocabularies of the Indians of Northwest America.]

In **Pallisser** (John). Journal, Detailed Reports * * * British North America, pp. 207–216. London, 1863. folio.

Vocabulary and numerals, 1–100, of the Surcee Indians, pp. 208–210.—Vocabulary and numerals, 1–200, of the Rocky Mountain Stoney Indians, pp. 210–212.—Vocabulary and numerals, 1–300, of the Blackfoot of the Plains, pp. 212–215.—Ten Commandments in the language of the Blackfoot of the Plains, pp. 215–216.

Sullivan (N. B.)

See **Worcester** (A. E. W.) *and* **Sullivan** (N. B.)

3777 **Summerfield** (John). Sketch | of | Grammar | of the | Chippeway Language, | to which is added | A Vocabulary | of some of the most common Words. | By John Summerfield, | alias | Sahgahjewagahbahweh. |

Cazenovia: | Press of J. F. Fairchild & Son. | 1834. | JWP. WHS.

Pp. 1–35. 16°. "The first attempt to reduce the Chippeway language to any [grammatic] system." Sketch of Grammar, pp. 3–21.—Vocabulary, pp. 23–35.

3778 **Sutherland** (P. C.) On the Esquimaux. By P. C. Sutherland, M. D.

In **Eth. Soc.** of London, Jour., vol. 4, 1856, pp. 193–214. London, n. d. 8°.

Numerals, 1–10, 16–30, of the Esquimaux, pp. 208–209.

3779 **Sutter** (Emil V.) Maidu Vocabulary.

Manuscript. 2 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected from the Indians of the Feather and Yuba rivers, California.

3780 **Swan** (*Major* Caleb). Position and State of Manners and Arts in the Creek or Muscogee Nation in 1791.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 251–283. Philadelphia, 1855. 4°.

List of Creek moons, pp. 276–277.

3781 **Swan** (James G.) The | Northwest Coast; | or, | Three Years' Residence in Washington | Territory. | By James G. Swan. | [Territorial Seal.] | With numerous illustrations. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1857. | A. B. C. BA.

Pp. i–xvi, 17–435. 12°. map.

A Vocabulary of the Chehalis and Chenook or Jargon Languages, with the Derivation of the Words used in the latter, pp. 412–420.—Numerals, 1–1000, of the Chehalis and Chenook, pp. 420–421.—List of Words in the Nootkan Language the most in use, from John R. Jewett's Narrative of the Massacre of the Crew of the Ship Boston, by the Savages of Queen Charlotte's Sound, 1803, pp. 421–422.—Comparative Words [12] in the Nootka and Chenook or Jargon, p. 422.

3782 ——— The | North-West Coast; | or, | Three Years' Residence in Washington | Territory. | By | James G. Swan. | With numerous Illustrations. |

Swan (James G.)—continued.

London: | Sampson Low, Son, & Co., 47, Ludgate Hill. | New York: Harper & Brothers. | 1857. | *

Pp. 1-435. 12°. map and plates. Title from Mr. W. Eames. Linguistics, pp. 412-422.

3783 ——— Smithsonian Contributions to Knowledge. | 220 | The | Indians of Cape Flattery, | at the Entrance to the Strait of Fuca, | Washington Territory. | By | James G. Swan. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | 1869. | SI. WE. JWP.

Printed title on cover, pp. i-ix, 1-108. 4°. Also included in **Smithsonian Institution**, Contributions to Knowledge, vol. 16. Washington, 1870. 4°.

Makah vocabulary, pp. 93-105.—Local nomenclature of the Makah, pp. 105-106.

3784 ——— Smithsonian Contributions to Knowledge. | 267 | The | Haidah Indians | of | Queen Charlotte's Islands, British Columbia. | With a | brief description of their carvings, tattoo designs, etc. | By | James G. Swan, | Port Townsend, Washington Territory. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | [August, 1874.] | SI. WE. JWP.

Printed title on cover, pp. i-iii, 1-18. 4°. 7 plates. Also included in **Smithsonian Institution**, Contributions to Knowledge, vol. 21. Washington, 1876. 4°.

Contains a few aboriginal terms.

3785 ——— A Criticism on the Linguistic Portion of Vol. I, Contributions to North American Ethnology.

Manuscript. 4 ll. folio.

3786 ——— A Vocabulary of the Language of the Haida Indians of Prince of Wales Archipelago.

Manuscript. 19 pp. 8°.

3787 ——— Vocabulary of the Makah language.

Manuscript. 21 ll. folio. Alphabetically arranged.

3788 ——— Vocabulary of the Makah language.

Manuscript. 10 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3789 **Swiss.** The Swiss Peasant. | By Rev. Cesar Malan, of Geneva. | [Two lines Cherokee characters.] | The One Thing Needful. | [One line Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: | Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848. | S. ABC.

Pp. 1-24. 8°. In Cherokee characters. The first article occupies pp. 3-16; the second, pp. 16-24.

3790 **Sylvester** (Nathaniel Bartlett). Historical Sketches | of | Northern New York | and the | Adirondack Wilderness: | including | Traditions of the Indians, Early Explorers, | Pioneer Settlers, Hermit Hunters, &c. | By | Nathaniel Bartlett Sylvester, | of the Troy Bar. | [Quotation, ten lines.] |

Troy, N. Y.: | William H. Young. | 1877. | C.

3 p. ll., pp. iii-viii, 9-316. 8°.

Indian names of the several nations of the league, p. 19.—Numerous Indian names of places, with significations, scattered throughout.

3791 **Taché** (*Mgr.* A.) Esquisse | sur le | Nord-Ouest de l'Amérique | par | Mgr. Taché, Évêque de St. Boniface, 1868. |
Montreal | Typographie du Nouveau Monde | 23, Rue St. Vincent. | 1869 | S.

Printed cover 1 l., pp. 1–146. 8°.

A few remarks on the Cris, and the pronouns *moi, toi, lui*, in Saulteux, Maskégon, Cris, Athabaska Cris, Ile à la Crosse Cris, and Forest Cris, p. 82.

3792 ——— Sketch | of the | North-west of America. | By Mgr. Taché | Bishop of St. Boniface, | 1868. | Translated from the French, by Captain D. R. Cameron, | Royal Artillery. |
Montreal: | Printed by John Lovell St. Nicholas Street. | 1870. | QHS.

Pp. 1–216. 8°. Linguistics as in the French edition, p. 123.

3793 ——— Extrait d'une lettre de Mgr. Taché, Vicaire Apostolique de la Baie d'Hudson.

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. 24, pp. 329–354. Paris, 1852. 8°.

Dated 4 Janvier 1851. Contains a few remarks on the Montagnais language, pp. 340, 341.

3794 **Taggart** (G. W.) Indian Vocabulary of the Klamath River, in the Vicinity of the Mines. [Accompanying letter signed G. W. Taggart.]

In **Taylor** (A. S.) Indianology of California, in **California Farmer**, San Francisco, vol. 13, No. 6, March 23, 1860.

3795 **Talley** (*Rev.* A.) [Portions of the Scriptures in the Choctaw language.] *

The Rev. A Talley was one of the earliest of the Methodist missionaries among the Choctaw Indians in Mississippi and Alabama, 1828 to 1833. He translated portions of the Scripture into the Choctaw language, which were printed for the use of the Indians. He died in 1834.—*History of American Missions*, p. 541.

3796 **Tamedsa.** Tamedsa Gudib kakkojanga. | ATS. JWP.

No title-page. 1 l., pp. 1–8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo language of Labrador.

3797 ——— Tamedsa | Johannesib Aglangit, | okautsiñik Tussarnertuñik, | Jesuse Kristusemik, | Gudim Erngninganik. | Printed for | the British and Foreign Bible Society; | For the use of the Christian Esquimaux in the Mission-Settlements | of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, | on the Coast of Labrador. |
Londonneme: | W. M'Dowallib, Nenilauktangit. | 1810. | S. WWB.

1 p. l., pp. 1–124. 12°. See **Gospels**, No. 1588 of this catalogue.

3798 **Tamersa** makperksaeket imakartut okautsinnik Kristominut ajokaersutiksennik appersutiksennik akkirsutiksenniglo attortuksaursunnik innusuit ajokaersorniarlugit. *

72 pp. 8°. Catechism in the Eskimo language. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.

3799 **Tamerssa** timmiusaut | killangmit pirsok. | [Picture.] ATS.

No title-page. 1 p. l., pp. 1-8. 24°. Bible Lessons in the Eskimo language of Greenland.

Tan Teladakadidjik.

See **Teladakadidjik**, No. 3809.

Tanner (John).

See **James** (Edwin), Nos. 1959-1962.

3800 **Tapia Zenteno** (D. Carlos). Arte Novissima | de Lengua Mexicana, | Que dictò | D. Carlos de Tapia Zenteno, | Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Bene- | ficiado, que fue de la Diecesis de Tampamolon, Juez | Ecclesiastico de la Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, | Commissariô de el Santo Oficio de la Inquisicion, y su | Revisor, Notario Apostolico, Colegial en el Apostolico | Colegio de N. P. S. Pedro, y Secretario de su muy | Illustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo | Monasterio de Santa Inès, Examinador Synodal general | de este Arzobispado, Cathedratico proprietario de Pri- | ma de dicha Lengua en la Real Universidad de esta | Corte, y primero en el mesmo Real, y Pontificio | Colegio Seminario, &c. | Quien lo saca a luz | debajo de la proteccion | del Illmo. Sr. Dr. D. Manuel Rubio, | Salinas, | Del Consejo de Su Magestad, Dignissimo Arzobispo | de esta Santa Iglesia de Mexico, | Por cuyo mandado se erigiò esta nueva Cathedra. |

Con licencia de los Superiores. | En Mexico por la Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal. | Año de 1753. | B. C. HU. JCB.

11 p. ll., pp. 1-58. sm. 4°.

3801 ——— Noticia | de la | Lengua Huasteca, | que en beneficio de sus nacionales, | de orden | del Ilmô. Sr. Arzopispo | de esta Santa Iglesia Metropolitana, | y a sus expensas, | da Carlos de Tapia Zenteno, | Cura, que fuè de la Iglesia Parrochial de Tampamolon, | Juez Eclesiastico de la Villa de los Valles, Commissario | del Santo Oficio de la Inquisicion, Cathedratico de Prima | de Lengua Mexicana en esta Real Universidad, y el | primero en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, | Examinador Syñodal de este Arzobispado, y Capellan | Mayor del Monasterio de Santa Inès. | Con Cathecismo, | y Doctrina Christiana | para su instruccion, segun lo que ordena el Santo | Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental | para su administracion, con todo lo que parece | necessario hablar en ella los Neoministros, y | copioso Diccionario para facilitar | su inteligencia. |

Con licencia de los Superiores: | En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. | En el Puente del Espiritu-Santo, año de 1767. | A. B. C. JCB.

5 p. ll., pp. 1-128. sm. 4°.

Tapia Zenteno (D. Carlos)—continued.

3802 ——— Paradigma Apologetica, que desea persuadir ingenuo escribiendo desapasionado la Noticia de la Huasteca, a los V. V. Sacerdotes, que pueden cultivarla. Descripcion de su pais y demonstracion evidente de la vanidad de el honror, que se le tiene. *

Manuscript. 16 ll. 4°. Followed by a manuscript copy of the Grammatica Huasteca, 145 pp., and to which Tapia alludes in his preface as having been omitted, so as not to make the printed volume too bulky.—*Ramirez Sale Cat., No.* 829.

3803 ——— Gramática de la Lengua Huasteca. *

3804 ——— Diccionario, Manual y Catecismo. *

Titles from Beristain. Ludewig gives to the Arte de la Lengua Huaxteca the date 1747.

3805 **Tapis** (*Rev.* Estevan). Doctrina Cristiana en Idioma de Santa Barbara. S.

Manuscript. 24 pp. small folio. Copy of one in the Smithsonian Institution. In Indian and Spanish. It contains a preparatory prayer, the Lord's Prayer, Angelical Salutation, Creed, Decalogue, Commandments of the Church, the Sacrament, and a brief catechism. There are corrections by Father Uria, showing dialectic differences, and also an Act of Faith, by Father Uria.

3806 **Tassin** (*Lieut.* A. G.) Vocabulary of the Arrapaho.

Manuscript. 1 l. folio. 60 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

3807 **Taylor** (Alexander S.) California Notes. By Alex. S. Taylor. The Indianology of California. S. AAS. JWP.

In **California Farmer** and Journal of Useful Sciences, San Francisco, vol. 13, no. 3, February 22, 1860—vol. 20, no. 12, October 30th, 1863.

This periodical contained several series of "California Notes," by Mr. Taylor, on the resources, &c., of the State. The above, on Indianology, ran through four series, one of 17, one of 25, a third of 53, and a fourth of 55—in all, 151 numbers of the paper. The first series began February 22, 1860, and ran to June 29th of the same year; the second, October 26, 1860, ending April 20, 1861; the third, May 24, 1861, to August 1, 1862; the fourth, August 15, 1862, to September 11, 1863, with an addenda on October 30.

The issues between March and November, 1860, contain vocabularies as follows:

[**Alcala-Galiano** (D.)] Languages of the Eslenes and Runsienes, near Monterey, taken from the voyage of the Sutil and Mejicana, in 1792, as published at Madrid, in 1802, vol. 13, no. 9, April 20, 1860.

Clavigero (F. S.) Lord's Prayer in the dialects of the Missions of San Francisco Xavier and of San Jose de Comondre; of San Francisco de Borgia, Santa Gertrudis and Santa Maria; and of San Ignacio de Kadakamand, vol. 15, no. 1, March, 1861.

Comelias (*P.* Juan). Vocabulary of the Indians living near Santa Cruz Mission, in Santa Cruz County, taken in September, 1856, vol. 13, no. 8, April 5, 1860.

Hubbard (*Dr.*) Vocabulary of the Lototen or Tulatamys (from Dr. Hubbard's notes, 1856), vol. 13, no. 16, June 8, 1860.

Mengarini (*Rev.* Gregory). Vocabulary of the Santa Clara Indians, vol. 14, no. 13, November 23, 1860.

Reed (Hugo). Vocabulary of the Indians of Los Angeles County (from Hugo Reed's notes, 1852), vol. 13, no. 16, June 8, 1860.

R[iley] (T. H.) Vocabulary of the Kah-wé-yah and Kah-so-wah Indians, vol. 13, no. 14, May 25, 1860.

Taylor (Alexander S.)—continued.

Sitjar (*P.* Baltazar). Partial vocabulary of the Indians near San Antonio Mision, situated in a valley of the Santa Lucia Mountains, about seventy miles southeast of Monterey, vol. 13, no. 10, April 27, 1860.

Taggart (G. W.) Indian vocabulary of the Klamath River, in the vicinity of the mines, vol. 13, no. 6, March 23, 1860.

Taylor (A. S.) Vocabulary of the Indians living near Dent's Ferry and vicinity, on the Stanislaus River, in the Sierra Nevada of Calaveras County, vol. 13, no. 6, March 23, 1860.

——— Vocabulary of the Indians living near Petaluma in Marin County (of the Yo-Nios Rancheria), taken in October, 1856, vol. 13, no. 7, March 30, 1860.

——— Vocabularies of the Eselenes, or Ecselenas Indians, living near the Mission of San Carlos, in Carmelo Valley, near Monterey, taken by the writer in October, 1856, vol. 13, no. 9, April 20, 1860.

——— Vocabulary of the Indians living near Santa Ynez Mission, in Santa Barbara County, taken by the Author, in April, 1856, from an Indian man, thirty-five years old, born near the Mission, vol. 13, no. 11, May 4, 1860.

——— Vocabulary of the Indians living near the Mission of San Gabriel, in Los Angeles County, taken by the author, in November, 1856, vol. 13, no. 12, May 11, 1860.

——— Vocabulary of the Indians living near the Mission of San Luis Rey, vol. 13, no. 12, May 11, 1860.

——— Vocabulary of the Indians living near the Mission of San Miguel, vol. 13, no. 13, May 18, 1860.

Timeno (*Rev.* Antonio). Vocabulary of the Indians formerly living at the Island of Santa Cruz, vol. 13, no. 11, May 4, 1860.

Of the above vocabularies by Taylor, the following are reprinted: Vocabulary of the Indians living near Dent's Ferry, in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 570–585. Washington, 1877, 4°; Vocabulary of Santa Ynez Mission, in **Hist. Magazine**, first series, vol. 9, pp. 147–148. New York, 1865; and in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 560–567. Washington, 1877. 4°.

Nearly all have been reprinted in **Lucy-Fossarieu** (*P.* de). Les langues indiennes de la Californie. Paris, 1881. 8°.

3808 ——— Precis India Californicus. By Alexr. S. Taylor.

In **Knight** (W. H), *editor.* Hand-book almanac for 1864, pp. 27–41. San Francisco, 1864. 16°.

Their language, pp. 29–31, contains general remarks only.

3809 **Teladakadidjk.** Tan Teladakadidjik | Apóstalewidjik. | De Akts ov de Aposelz. | In Mikmak. |

Printed for de Britic and Foren Beibel Sóseieti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1863. | ABS. JWP.

Pp. 1–140. 16°. In phonetic characters. Probably translated by Rev. S. T. Rand.

3810 **Tellechea** (*P. Fr.* Miguel). Compendio | Gramatical | para la inteligencia | del | Idioma Tarahumar, | Oraciones, Doctrina Christiana, Plá- | ticas, y otras cosas necesarias para | la recta administracion de los Santos | Sacramentos en el mismo idióma. | Dispuesto, | por el P. Fr. Miguel Tellechea Predicador mis- | sionero Apostólico del Colegio de Nuestra Señora de | Guadalupe de Zacatecas, Ministro del Pueblo de Chí- | nipas y Ex-Presidente de las Missiones de la Ta- | rahumara. |

Tellechea (*P. Fr.* Miguel)—continued.

Mexico Año de 1826. | Imprenta de la Federacion en Palacio. |

6 p. ll., pp. 1–162, i–vi, and 3 ll. sm. 4°. B. HU.

"The Tarahumara is the dialect spoken in the western parts of Chihuahua, called Tarahumara. Father Tellecha's is the best known grammar of the dialect which has been published. The author was missionary apostolic of the College of our Lady of Guadalupe de Zacatecas, and ex-President of the Missions to the Tarahumares in North Mexico."—*Ramirez Sale Cat., No.* 830.

3811 ——— Compendio Gramatical para la inteligencia del Idioma Tarahumaro. Oraciones, doctrina cristiana, pláticas y otras cosas necesarias para la recta administracion de los santos sacramentos en el mismo idioma. Dispuesto Por el P. Fr. Miguel Tellechea, Predicador y Misionero apostólico del Colegio de nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Ministro del pueblo de Chinipas y expresidente de las Misiones de la Tarahumara.

In **Soc. de Geog. Mex.**, Bol., tomo 4, pp. 145–166. México, 1854. 8°.

3812 **Temperance.** Temperance Song for the Fourth. [and] Temperance Song. ABC. WWB.

1 sheet. 4°. In two columns. In the Seneca language.

3813 ——— [Temperance tract. Three lines Cherokee characters. Picture.]

[Two lines Cherokee characters. (Park Hill.)] | 1842. | BA.

Pp. 1–11. 24°. In Cherokee characters. Picture on title-page represents a man throwing a stool at a woman.

Temperance ode, p. 10, with English translation, p. 11.

3814 **Ten.** The Ten Commandments, | The Lord's Prayer, | etc. | In the Maliseet Language. |

Printed for the Micmac Missionary Society, | Halifax, Nova Scotia. | 1863. | S. YC.

Pp. 1–22, 1 l. 12°. In phonetic characters; printed by Isaac Pitman, Bath, England. Probably translated by Rev. S. T. Rand.

3815 **Teotamachilizti** iny iuliliz auh yni miquiliz Tu Temaquizticatzim Jesu Christo quenami in quim pua teotacuiloque itech teomauxti; ó Sea Tratado de la Vida y muerte de Nuestro Señor Jesu Christo, en lengua Vulgar Mexicana de Guatemala.

[Guatemala (Antigua), en la imprenta de las Animas 16..]. *

32 ll. 4°. This work, the title of which I have composed from the first page, is the only copy I know of a book in the Mexican vernacular of Guatemala. Although the author, whose name is not found, makes a distinction between this idiom and the "Pipil," I believe I can assert it to be the same language, that is to say, a Mexican dialect deprived of the sonorous consonants, and in particular of the letter *l* after the *t*, which is one of the beauties of the Mexican. It is the same dialect which Squier calls "Nahual of the coast of the Balsamo, in Salvador."—*Brasseur de Bourbourg.*

3816 **Teotlatol** nemachtiloni ipan in Nahuacopa. *

This is the modern title of a manuscript work in 4°, in small, clear writing. It seems to be part of a more extensive work, because it begins on l. 92 with the

Teotlatol nemachtiloni ipan in Nahuacopa—continued.

title of Libro III. It is composed of four parts. The first occupies leaves 92 to 166; ll. 167 to 171 are blank. Here the writing recommences and proceeds from 172 to 205; l. 206 is blank and l. 207 missing. The writing recommences on l. 208 with the following title in Spanish: Declaracion de los Sacramentos, and concludes on l. 227; ll. 228, 229, and 231 (230 is missing) are in blank. The title on l. 232 is simply De misericordia, and the writing proceeds to l. 261, the reverse of which is blank.—*Icazbalceta's Apuntes, No. 77.*

3817 [**Terlaye** (*P.* François Auguste Magon de).] [Sacred History.] CV.

Manuscript. No title-page, pp. 1–568. folio. In the Mohawk language. In the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada.

3818 ——— Histoire du peuple de Dieu. *

Manuscript. 2 vols., 600 and 541 pp. 4°. In the Mohawk language. In the archives of the Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears on the page at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur

"Le présent ouvrage a été composé par Mr. l'abbé François Auguste Magon de Terlaye, Missionnaire d'abord a Soekatsi 1754–1760 et ensuite au lac des deux Montagnes jusqu'a sa mort arriver le 17 Mai 1777.

"L'auteur a suivi en l'abregeant le P. Berruyer, et quoique, dans sa traduction, il est évité les defauts si justement reprochés au célèbre Jesuite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup à désirer et aurait besoin d'être entièrement refondu, avant d'être mis en lumière.

"Certains traits, par exemple, l'admirable chasteté du Patriarche Joseph qui aurait pu et du être racontée sans tous les détails marqués dans la Ste Ecriture, se sont a peine indiqués, tandisque d'autres qui auraient du être ecartés entièrement, se trouvent rapportés dans leurs plus mêmes circonstances.—Il parait bien que le traduction a vu après coup.*

"M. Je C. Mathevet a été plus heureux dans la petite bible Algonquins. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontés dans un style irreprochable et les a accompagnés des reflections les plus judicieuses. Ainsi a-t-on cru d'avoir le faire imprimir. La 1ere partie contenant l'historiques de l'ancien testament a paru 1859 et la 2de renfermant la concordance des Evangelistes avec un court précis des Actes des Apôtres, en 1881.

"En revenant à M. de Terlaye nous ajouterons qu'une copie de son ouvrage, tout entière de sa propre main a été donner dans le dernieres annees a la Mission du Sault St Louis. Il manquait a celle-ci les 40 premières pages egarées depuis la mort de l'auteur, on ne s'est comment; nous les avons transcrites de la 1ere copie en les accompagnant de diverses notes qui nous espérons, pourront être de quelque utilité aux nouveaux missionnaires."

3819 ——— Sermons | de | M. Aug. Magon de Terlaye | *

Manuscript. Preserved in the archives of the Catholic church at the mission at Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, 4°, containing the following sermons, each paged separately:

Sur le pater, 75 pp.—Second sermon, 8 pp.—Third sermon, 18 pp.—Third sermon, dated 1782, 42 pp.—Fifth sermon, 13 pp.—Sixth sermon, 18 pp.—Sermon sur

---

*"Voici comment s'exprime notre auteur pa. 151: Wahowennentané ne Putiphar rove Joseph: ne kati wakastonte nahonannhoton,—La femme de Putiphar calomnia Joseph et ainsi fut cause qu'on bien forma qu'il avait eu tort de vouloir faire entrer dans son ouvrâge certains épisodes peu edifiants, car il a eu soin de les souligner."

[Terlaye (*P.* François Auguste Magon de)]—continued.

la priere traduit de mon sermon Français et fini le 10 fev. 1769, 19 pp.—The next contains the dates, 1776, 1814, 1830, and contains 7 pp.—No. 13, dated 1774, 1779, 5 pp.—1776, 13 pp., followed by one of 11 pp., and another of 10 pp.—No. 17, Imaculée Conception, 1778, 1779, 1813, 7 pp., followed by one of 8 pp.—No. 19, 7 pp.—No. 20, 7 pp. Sermon sur l'assomtion traduit de mon sujet d'oraison français fini 1^er^ avril 1769, 9 pp.—"No. 22," 15 pp.—"No. 23," 8 pp.—"No. 24," 8 pp.—"No. 25," 8 pp.—"No. 27," 8 pp.—"No. 28," 6 pp.—"No. 29," 12 pp.—"No. 30," 9 pp.—"No. 31," 6 pp.—"No. 34," 8 pp.—"No. 35," 8 pp.—"No. 36," 7 pp.

These sermons are now used by P. Thibault, missionary and assistant pastor at Lac des Deux Montagnes, in preaching to the Indians of that mission.

3820 ——— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Magon de Terlaye (Tharonhiakanere) Ancien Missionaire du Lac des Deux Montagnes. *

Manuscript. In the archives of the Catholic church at the above mission.

Pater.
Priere.
Suite du pater.
Cananean.
Passion (3 discours).
Resurrection (3 discours).
Ascension (3 discours).
St Sacrement.
Sur la priere.
Dans l'octave du St Sacrement.
Immaculé Conception (2 discours).
Compassion de la Ste V.
Assomption (2 discours).
Nativité de la Ste V.
Exalt. de la S^te^ X.
Annonciation (2 discours).
Presentation de la Ste V.
Purification (3 discours).
Trinité.
Pentecôte.
Ascension.
Dispersion des Apôtres.
Dédicace (2 discours).
St Jean B.
St Pierre.
Toussaint (2 discours).
St Louis.
St Laurent.
Impureté.
Noël.
Medisance (2 discours).
Scandale.
Jugement témeraire.
Colere.
Parole de Dieu.
Colere.
Orgueuil.
Enfant prodigue.
La pecheresse.
Pénitence (4 discours).
Souffrance.
Amour de Dieu.
Aumône.
Aversion pour le monde.
Pardon des injures.
Mort des pécheurs.
Mort de justes.
Mort (2 discours).
Mepris du monde.
Jugement dernier.
Enfer.
Sur la conscience.
Ciel.
Pensée du ciel.
Chant de l'Eglise.
Parole de Dieu.
Amour de Dieu.
Amour du prochains.
Etat du pécheur.
Formal du prone.

3821 ——— [Hymns in the Algonkin language.] *

Manuscript in the archives of the Catholic church at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

The titles and descriptions of the above manuscripts, except the first, were furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, who saw them during the fall of 1882 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A. M. de Terlaye, priest of St. Sulpice, was born at St. Malo in France July 24, 1724. He arrived in Canada September 15, 1754; was ordained priest May 24, 1755. He died at Lac des Deux Montagnes May 17, 1777.

3822 **Ternaux-Compans** (Henri). Archives | des Voyages | ou | Collection d'anciennes Relations | inédites ou très-rares | de lettres, mémoires, itinéraires et autres documents | relatifs a la Géographie et aux Voyages | suivies | d'analyses d'anciens voyages et d'anecdotes relatives aux voyageurs | tirées des mémoires du temps | Ouvrage | destiné a servir de complément a tous les recueils de voyages | français et étrangers | Par H. Ternaux-Compans. | Tome I [II].

Paris, | Arthus Bertrand, Libraire-Éditeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Éditeur des Nouvelles Annales des Voyages, | Rue Hautefeuille, 23. | [1840–1841.] A. C.

2 vols. 8°.

Cartier (Jacques). Discovrs dv Voyage fait aux terres-neufues de Canadas, vol. 1, pp. 117–153.

3823 ——— Vocabulaire des principales langues du Mexique.

In **Nouvelles** Annales des Voyages, third series, vol. 4, 1840 (vol. 88 of the Collection), pp. 5–37. Paris, n. d. 8°.

Vocabulary of the Mexican (from Molina), Guatemalèque (from manuscript), Otomi (from manuscript), Yucatèque (from Beltran de Santa Rosa), and Huastèque (from Tapia Zenteno).

3824 ——— Vocabulaire de principales langues du Mexique.

In **Nouvelles** Annales des Voyages, &c., fourth series, vol. 4, 1841 (vol. 92 of the Collection), pp. 257–287. Paris, n. d. 8°.

Vocabulary of the Capotèque (from Cordova), Mistèque (from Antonio de los Reyes), Cahita (from Arte Cahita, Mexico, 1737), Totonaque (from Zambrano Bonilla), and Tarahumar (from Tellechea).

3825 **Testamantitorkamik** agdlagsimassut ilait okalugtuarissat, ajokersûtinik ilasimassut. *

179 pp. 8°. Bible stories from the Old Testament. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink. For replies and queries to above, see **Aperssûtit**, No. 133 of this catalogue.

3826 **Testamentetak** | tamedsa: | Nalegapta Piulijipta | Jesusib Kristusib | Apostelingitalo | pinniarningit okausingillo. | Printed for | The British and Foreign Bible Society, | for the use of the Christian Esquimaux in the mission-settlements | of the United Brethren on the coast of Labrador. |

London: | W. M'Dowall, Printer, Pemberton-Row, | Gough-Square. | 1840. | A. C.

2 p. ll., pp. 1–637. 12°. New Testament in the Eskimo language. See **Egede** (Paul), No. 1163 of this catalogue, for an edition of 1766.

3827 **Testamentetokak.** Testamentetokak | Hiobib Aglangit, Salomoblo | Imgerusersoanga Tikkilugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen: | Gustav Winterib Nênerlauktangit. | 1871. | JWP.

2 p. ll., pp. 1–274. 8°. Job to Songs of Solomon in the Eskimo language.

3828 ——— Testamentetokak Testamentilarto. *

Holy Scriptures—Old and New Testament. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.

3829 **Testamentetotak;** | Josuab aglanginit, Esterib | aglangit tikkilugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |
Stolpen: | Gustav Winterib Nênerlauktangit. | 1869. | JWP.

2 p. ll., pp. 1–527. 8°. Joshua to Esther in the Eskimo language of Labrador.

3830 **Testamentitāk.** Testamentitāk, | terssa: | Nálegauta annaursirsivta | Iesusib Kristusib, | ajokærsugeisalo. | sullurseit okauseello. | Translated | into the Greenland language | by the | Missionaries | of the | Unitas Fratrum; or United Brethren. | Printed for the use of the Mission | by | the British and Foreign Bible Society. |
London: | W. M'Dowall, Printer, 4, Pemberton Row, Gough Square. | 1822. | O. S. W.

2 p. ll., pp. 1–584, 2 ll. 12°. Bagster's Bible of Every Land mentions an edition of the New Testament of 1826.

3831 ——— Testamentitāk | terssa | Nálegauta Annaursirsivta | Iesusib Kristusib, | ajokærsugeisalo, | sullirseit okauseello. | The New Testament. | Translated | into the Greenland Language | by the Missionaries | of the | Unitas Fratrum or United Brethren. | Second Edition. | Printed for the use of the Mission by | the British and Foreign Bible Society. |
Budisime | Printed by Ernst Moritz Monse. | 1851. | A. C.

2 p. ll., pp. 1–583. 8°. Professor Rink has furnished me with a similar title, no date, 553 pp. 8°.

3832 **Teza** (Emilio). Saggi Inediti | di | Lingue Americane | Appunti Bibliografici | di | E. Teza |
In Pisa | Dalla Tipografia Nistri | Premiata all' Esposiz. Univ. di Parigi del 1867 | MDCCCLXVIII [1868] | AP. JWP.

Pp. 1–91, and 1 unnumbered l. 8°. From a manuscript of the Cardinal Mezzofanti, with an appendix. Only 70 copies printed "e non sono in commercio." The Notes, without the appendix, were first printed in the Annali della Università di Pisa, 1868, vol. 10. Mainly devoted to South American languages, but contains a brief discussion and a few examples of Algonkin and Iroquois, pp. 14–22.—Our Father, in Tarasco, pp. 60–62.

3833 ——— Intorno agli studi | del Thavenet | sulla lingua Algonchina | osservazioni | di | E. Teza |
Pisa | Tipografia T. Nistri e C. | 1880 | AP.

Printed cover 1 l., half title 1 l., title 1 l., pp. 1–22. 4°. Extract from vol. 17 of the Annali della Universita toscane. See **Thavenet** (*Abbé*).

3834 **Tezozomoc** (Fernando de Alvarado). Cronica Mexicana.

In [**King** (E.)] Antiquities of Mexico, vol. 9, pp. 1–196. London, 1848. folio. Translated into French, as follows:

3835 ——— Histoire du Mexique, par Don Alvaro Tezozomoc, traduite sur le manuscrit inédit de la bibliothèque de M. Ternaux-Compans.

In **Nouvelles** Annales des Voyages, &c., vol. 2, 1844 (vol. 102 of the Collection), pp. 5–93, 129–160, 257–291, Paris, n. d., 8°; vol. 3, 1844 (vol. 103), pp. 5–29, Paris, n. d., 8°; vol. 4, 1844 (vol. 104), pp. 5–64, 129–178, 257–281, Paris, n. d., 8°; vol. 3, 1845 (vol. 107), pp. 300–311, Paris, n. d., 8°; vol. 3, 1846 (vol. 111), pp. 329–345, Paris, n. d., 8°; vol. 4, 1846 (vol. 112), pp. 98–109, 172–209, Paris, n. d., 8°; vol. 1, 1847 (vol. 113), pp. 161–184, Paris, n. d., 8°; vol. 2, 1847 (vol. 114), pp. 184–207,

Tezozomoc (Fernando de Alvarado)—continued.

Paris, n. d., 8°; vol. 4, 1847 (vol. 116), pp. 308–320, Paris, n. d., 8°; vols. 1, 2, 3, and 4, 1848 (vols. 117, 118, 119, and 120), pp. 168–185, 204–221, 275–293, 148–160, Paris, n. d., 8°; vol. 1, 1849 (vol. 121), pp. 286–304, Paris, n. d. 8°.

Numerous native terms scattered throughout. Reprinted: Paris, A. Bertrand, 1847–1849. 2 vols. 8°; and again as follows:

3836 ——— Histoire | du Mexique | par Don Alvaro Tezozomoc | traduite sur un manuscrit inédit | par H. Ternaux-Compans. | Tome Premier [Second]. |
Paris | Chez P. Jannet, Libraire | Rue des Bons-Enfants, 28 | 1853. | *

2 vols.: pp. xix, 305; 2 p. ll., pp. 256. 8°. There is a copy in the Astor Library, and another in the Boston Athenæum.

3837 **Thavenet** (*Abbé*). Catechismo | dei Missionari Cattolici | in Lingua Algonchina | publicato | per cura di E. Teza |
Pisa | Tipografia Nistri | 1872 | C.

Pp. 1–12, 1–81. 8°. 100 copies printed. Catechism in Algonkin, Latin, and French, pp. 11–64.—Vocabulary, pp. 65–81.

Publication made from a manuscript preserved in the library at the University of Bologna, which bears the following title, taken from Leclerc, 1878, No. 2097:

3838 ——— Catéchisme Algonquin, traduit mot pour mot en latin, et phrase pour phrase en français. MDCCCVI [1806]. *

It is followed by a small vocabulary of 300 words.

3839 ——— [Algonkin-French Dictionary.] *

Manuscript in the archives of the Catholic church at the mission of the Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title furnished by Erminnie A. Smith, who says M. Thavenet has also left the beginning of a grammar and some small compositions on different subjects.

See **Teza** (Emilio), No. 3833 of this catalogue.

3840 **Thayer** (*Rev.* William A.) [Collection of Hymns in the Seneca Language.] *

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugas, aided by interpreters.—*Missionary Herald for* 1829, *vol.* 25, *p.* 365.

3841 **Thessoro** dos Vezes Rico, aunque sin valor alguna Mxõ. genuiono del elegantiss. el Idioma Nahuatl. *

Manuscript of the eighteenth century. 34 ll. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1952.

3842 **Thevet** (André). La | Cosmogra- | phie Vniverselle | d'André Thevet Cosmo- | graphe dv Roy. | Illvstree de diverses figvres des | choses plvs remarqvables vevës par | l'Auteur, & incogneuës de noz Anciens & Modernes. | Tome Premier [Second]. | [Vignette.] |
A Paris, | Chez Pierre l'Huillier, rue sainct Iaques, à l'Oliuier. | 1575. | Auec Priuilege du Roy. | *

2 vols.: 20 p. ll., ll. 1–467, table 12 ll. (one blank); 8 p. ll., ll. 469–1025, table 17 ll. folio. Title furnished by Mr. W. Eames, from copy in the Astor Library.

Thevet (André)—continued.

Oraison dominicale, Salutation Angelique, Le Simbol des Apostres en sauvage [Carib], vol. 2, l. 925.—De la terre du Canada [etc.], vol. 2, ll. 1008–1013, contains scattered words and phrases in the Indian language of Norumbega. The latter is reprinted in the **Mag. of American History**, vol. 8, pp. 130–138. New York, 1882, sm. 4°; and partly reprinted in **Trumbull** (J. H.) Thevet's specimens of the Indian language of Norumbega, in **Hist. Mag.**, second series, vol. 7, p. 239. Morrisania, N. Y., 1870. sm. 4°.

3843 [**Thibault** (*Rev.* Jean Baptiste).] Katolik | Ayamihew-masinahigan. | Avec approbation de Monseigneur Alexandre | Taché, Evêque de Saint-Boniface. |

Kebekok [Quebec]: | Aug. Kote Omasinahiganikew. | 1855. | Tatto pipun aspin ka nittawikit Jesus. S.

Pp. 1–142, 1 l. 24°. Catechism in the Cree language.

3844 ——— L. J. C. & M. I. | Prières, | Cantiques, | Catéchisme, etc., | en Langue Crise. [One line syllabic characters.] [Oblate seal.]

Montréal: | Imprimerie de Louis Perrault. | 1857. | V. GB.

Pp. 1–288. 18°. In syllabic characters. Approbation signed: Alexandre, Evêque de St. Boniface. Introduction signed: J. Bte. Thibault.

3845 **Thomas** (*Prof.* Cyrus). The Manuscript Troano. By Professor Cyrus Thomas.

In **Am. Naturalist**, vol. 15, pp. 625–641. Philadelphia, 1881. 8°.

Names of days, months, &c., in the Maya language. This article is followed by another on the same subject, vol. 15, pp. 767–772.

3846 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in charge | A Study | of the | Manuscript Troano | by | Cyrus Thomas Ph. D. | with an | Introduction by D. G. Brinton M. D. | [Seal of the Department of the Interior.]

Washington | Government Printing Office | 1882 | WE. JWP.

Pp. i–xxxvii, 1–237. 4°.

Forms part of **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 5. Washington, 1882. 4°.

The introduction, by Dr. Brinton, occupies pp. xvii–xxxvii, and contains a discussion of the Maya alphabet, an account of the printed codices, and, incidentally, comments on and examples in the Maya language.

Professor Thomas's paper contains the names of the days, months, and years in Maya, and also many Maya terms *passim.*

This paper was issued separately, with title as above and with outside printed title, to which is added just before the Department seal: | (From "Contributions to North American Ethnology," Vol. V.) |

3847 **Thomas** (Gabriel). An Historical and Geographical Account | of the | Province and Country | of | Pensilvania; | and of | West-New-Jersey | in | America. | The Richness of the Soil, the Sweetness of the Situation | the Wholesomness of the Air, the Navigable Rivers, and | others, the prodigious Encrease of Corn, the flourishing | Condition of the City of Philadelphia, with the stately | Buildings, and other Improvements there. The strange | Creatures, as Birds, Beasts, Fishes, and Fowls, with the | several sorts of Minerals,

Thomas (Gabriel)—continued.

Purging Waters, and Stones, | lately discovered. The Natives, Aborogmes [*sic*], their Lan- | guage, Religion, Laws, and Customs; The first Planters, | the Dutch, Sweeds, and English, with the number of | its Inhabitants; As also a Touch upon George Keith's | New Religion, in his second Change since he left the | Quakers. | — | With a Map of both Countries. | — | By Gabriel Thomas, | who resided there about Fifteen Years. | — |

London, Printed for, and Sold by A. Baldwin, at | the Oxon Arms in Warwick-Lane, 1698. | C. JCB.

4 p. ll., pp. 1–55. sm. 8°. map.

A specimen of the Indian language of Pensilvania (six lines), with English translation, p. 47.

Appended to this work is the following:

3848 ——— An Historical Description | of the | Province and Country | of | West-New-Jersey | in | America. | A short View of their Laws, Customs and Religion: As | also the Temperament of the Air and Climate; The | fatness of the Soil, with the vast Produce of Rice, &c. | The Improvement of their Lands (as in England) to | Pasture. Meadows. &c. Their making great quanti- | ties of Pitch and Tar, as also Turpentine, which pro- | ceeds from the Pine Trees, with Rozen as clear as | Gum-Arabick, with particular Remarks upon their | Towns, Fairs and Markets; with the great Plenty of | Oyl and Whale-Bone made from the great number of | Whales they yearly take: As also many other Profita- | ble and New Improvements. | — | Never made Publick till now. | — | By Gabriel Thomas. | — |

London: | Printed in the Year 1698. | C. JCB.

6 p. ll., pp. 1–34. sm. 8°. Short dialogues in "The Indian Tongue" and "The English of it," pp. 8–13.

A fac-simile reprint was published in New York in 1848, with the following note on verso of both titles: "New-York: | Lithographed for | Henry Austin Brady, Esquire, | Counsellor at Law, | Member of the New-York Historical Society, &c. | By Francis Michelin. | 1848." | Collation the same as in original edition. A. C. S. WE. JWP.

3849 **Thomas** (*Gen.* George H.) Vocabulary of the Navajo and Yuma Languages.

Manuscript. 8 ll., 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. 35 words in the Navajo, and 100 words in the Yuma.

3850 **Thomas** (Isaiah). The | History of Printing | in | America. | With a | Biography of Printers, | and an | Account of Newspapers. | To which is prefixed a concise view of | the Discovery and Progress of the Art | in | other parts of the world. | In two volumes. | By Isaiah Thomas, | Printer, Worcester, Massachusetts. | Volume I [II]. | [Four lines quotation.] |

Worcester: | from the Press of Isaiah Thomas, Jun. | Isaac Sturtevant, Printer. | 1810. | A. C.

2 vols.: pp. i–vi, 7–487; i–iv, 5–576. 8°. plates.

The Lord's Prayer (from Eliot's Bible), vol. 1, pp. 478–479.

Thomas (Isaiah)—continued.

3851 ——— The | History of Printing | in America, | with a | Biography of Printers, | and an | Account of Newspapers. | In two volumes. | By Isaiah Thomas, LL. D. | Printer, late President of the American Antiquarian Society, Member of | the American Philosophical Society, and of the Massachusetts | and New York Historical Societies. | Second edition. | With the Author's Corrections and Additions, | and a catalogue of | American Publications | previous to the Revolution of 1776. | Published under the supervision of a special committee | of the American Antiquarian Society. | Vol. I [II]. |

Albany, N. Y.: | Joel Munsell, Printer. | 1874. | C.

2 vols.: pp. i–lxxxvii, 1–423; i–viii, 1–666, 1 l., pp. 1–47. 8°.

Also published as vols. 5 and 6 of the Transactions and Collections of the American Antiquarian Society.

The Lord's Prayer (from Eliot's Indian Bible), vol. 1, p. 402.

3852 **Thompson** (Almon Harris). Vocabulary of the Navajo language.

Manuscript. 5 ll. 12°, and 8 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

3853 **Thompson** (Benjamin F.) Paper upon the Indian names on Long Island; by Benjamin F. Thompson, of Hempstead, L. I.—Read by Mr. Thompson, June 3rd.

In **New York Hist. Soc.**, Proc. for the year 1845, pp. 125–131. New York, 1846. 8°.

3854 **Thompson** (Edward). A short Vocabulary of the Language spoke among the Northern Indians inhabiting the North-west Part of Hudson's Bay, as it was taken at different times from the Mouths of Nabiana and Zazana, two Indians, who were on board His Majesty's Ship the Furnace in the year 1742, by Edward Thompson, Surgeon of the said Ship.

In **Dobbs** (A.) An Account of the Countries adjoining to Hudson's Bay, pp. 206–211. London, 1744. 4°.

3855 **Thoreau** (Henry David). The | Maine Woods. | By | Henry D. Thoreau, | Author of [&c., two lines]. [Design.]

Boston: | Ticknor and Fields. | 1864. | C.

3 p. ll., pp. 1–328. 12°.

Indian names of animals, etc., p. 99.—Indian names of places, pp. 143–145, 206, 248.—Indian inscription, with English translation, p. 204.—A list of Indian words [names of places, &c.], pp. 324–326.—[The same continued] From William Willis on the Language of the Abnaquies (Maine Hist. Coll., vol. iv), pp. 326–328.

3856 ——— The | Maine Woods. | By | Henry D. Thoreau, | Author of "A Week on the Concord and Merrimack Rivers," | "Walden," "Excursions," etc. etc. | Fourteenth edition. |

Boston: | Houghton, Mifflin and Company. | The Riverside Press, Cambridge. | 1883. |

4 p. ll., pp. 1–328. 12°. Linguistics as in first edition.

3857 **Thorhallesen** (Egil). Schema Conjugationis Grönlandicæ Verborum in ok, vok et rpok definentium.
Hafn. 1776. *

3858 ——— Expositio Catechismi Grönlandici. *
Kjøbh. 1776.

3859 ——— Precationes et hymni grönlandici in singulos septimanæ dies.
Kjøbh. 1776. *

Titles from Nyerup's Dansk-norsk Litteraturlexicon, Kjöbenhavn, 1818.

Thornton (J. Wingate), *editor.*
See **Dudley** (Paul), No. 1100 of this catalogue.

3860 **Thornton** (W.) Vocabulary of the Miami language. *

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Mr. Thomas Jefferson.

3861 **Thorowgood** (Thomas). Iewes in America, | or, | Probabilities | That the Americans are of | that Race. | With the Removall of some | contrary reasonings, and earnest de- | sires for effectuall endeavours to | make them Christian. | Proposed by Tho: Thorovvgood, B. D. one of the | Assembly of Divines. | [Quotations, eight lines.]

London, Printed by W. H. for Tho. Slater, and are to be sold | at his shop at the signe of the Angel in Duck lane, 1650. | C.BP.JCB.

21 p. ll., pp. 1–139. sm. 4°.

"Chap. V. The third Conjecture," pp. 14–16, is an attempt to show analogies between the American languages and the language of the Jews.

"This is the first dissertation in English on that fertile subject of controversy and hypothesis, the origin of the American Indians. The Puritans of New England awoke to it with a zeal untempered by the knowledge that keener intellects and higher scholarship had been stimulated by its attractive mystery a century before. They seem to have been unaware that Las Casas, Torquemada, Garcia, and Herrera, Grotius, Horn, and De Laet had wrought the vein until all the metal was exhausted. But a new cycle of disputation now commenced, and in 1652 Thorowgood's treatise was answered by Hamon L'Estrange in a tract entitled Americans no Jews. London, 1652. Thorowgood made his replication in a second work: Iewes in America, or Probabilities that those Indians are Judaical. London, 1660."—*Field.*

3862 ——— Digitus Dei: | Nevv Discoveryes; | with | Sure Arguments to prove that the Jews (a Na- | tion) or People lost in the world for the space of near | 200 [*sic*] years, inhabite now in America; How they came thi- | ther; Their Manners, Customs, Rites and Ceremonies; The | unparallel'd cruelty of the Spaniard to them; And | that the Americans are of that Race. | Manifested by Reason and Scripture, which foretell the | Calling of the Iewes; and the Restitution of them into their | own Land, and the bringing back of the Ten Tribes from all | the ends and corners of the Earth, and that great | Battell to be fought. | With the Removall of some contrary Reasonings, and an earnest | desire for effectuall endeavours to make them

Thorowgood (Thomas)—continued.

Christians. | whereunto is added | An Epistolicall Discourse of Mr. Iohn Dury, with the History of | Ant: Monterinos, attested by Manasseh Ben Israel, a chief Rabby. | By Tho: Thorowgood, B: D. | [Quotation, four lines English, two lines Latin.]

London, Printed for Thomas Slater, and are to be sold at his shop | at the signe of the Angell in Duck-Lane. 1652. | BA. JCB.

20 p. ll., pp. 1–139. sm. 4°. Contents as in edition of 1650.

3863 ——— Jews | in | America, | or | Probabilities, that those Indians are | Judaical, made more probable by some Ad- | ditionals to the former Conjectures. | An Accurate Discourse is premised of | Mr. John Elliot, (who first preached the Gospel | to the Natives in their own Language) touching | their Origination, and his Vindication of the | Planters. | [Ten lines quotation.] Tho. Thorowgood S. T. B. Norfolciencis. |

London, | Printed for Henry Brome at the Gun in Ivie-lane. 1660. | C. JCB.

5 p. ll., 33, 2, 28, 67 pp. 4°. Some resemblances in language betwixt the Jews and Indians, chap. iv.

3864 **Timeno** (*Rev.* Antonio). Vocabulary of the Indians formerly living at the Island of Santa Cruz in Santa Barbara county, taken by Rev. Antonio Timeno, on 4th November, 1856, from a Christian Indian named Joseph Camuluyazet, aged eighty years, who was baptized by Rev. Padre Antonio Ripoll, in the Mission of Santa Barbara.

In **Taylor** (A. S.) Indianology of California, in **California Farmer**, San Francisco, vol. 13, No. 11, May 4, 1860.

Reprinted in **Hist. Magazine**, first series, vol. 7, pp. 220–222. New York and London, 1863. sm. 4°. And in **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 560–565. Washington, 1877. 4°.

It is probable that Jimeno is the proper spelling of the author's name, that being a frequent Spanish form; not so the above.

3865 **Tinné** vocabulary, Hong Kutchin dialect.

Manuscript. 4 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

3866 **Tishnoff** (Elias). [Seven lines Cyrillic type.] | Ильямъ Тыжновамъ пилья. | [Two lines Cyrillic type.] | 1847. | JWP.

Translation.—Christian | Guide Book. | Containing | Saint Michael | history | and | Michael Catechism. | Elias Tishnoff made. | S. Petersburg. | Synod Press. | 1847. |

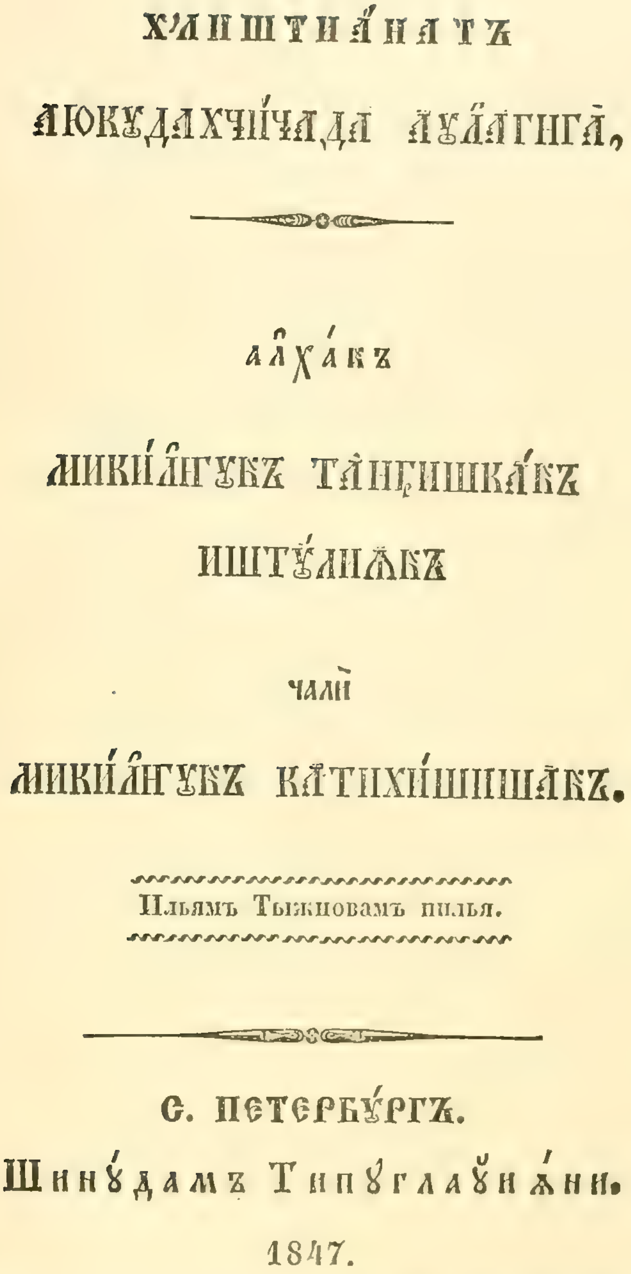
Title 1 l., pp. 1–96. 8°. In the Aleutian language. In Cyrillic type, with the addition of several specially cast for the purpose. See fac-simile of title-page. The work is based on **Veniaminoff** (I.) *and* **Netzvietoff** (J.) Origin of Christian Creeds. St. Petersburg, 1840, No. 3998 of this catalogue.

3867 ——— [Six lines Cyrillic characters.] | На Алеутско-Кадьякскій языкъ перевелъ И. Тыжновъ. |

С. Петербургъ. | Въ синодальной типографіи. | 1848. | B. JWP.

Translation.—Matthew | Holy | Evangel. | Matthew | Holy | Evangel. | Into the Aleutian-Kadiak dialect translated E. Tishnoff. | St. Petersburg, | synod press, | 1848. |

1 p. l., pp. 1–270, double columns, 1 l. 8°.



Х'ЛИШТИА́НАТЪ
ЛЮКУДАХЧИ́ЧАДА ЛУ́ЛАГИГА̄,

АЛ̑ХА́КЪ

МИКИ́Л̑НГУКЪ ТА̑НГИШКА́КЪ
ИШТУ́ЛИЖАКЪ

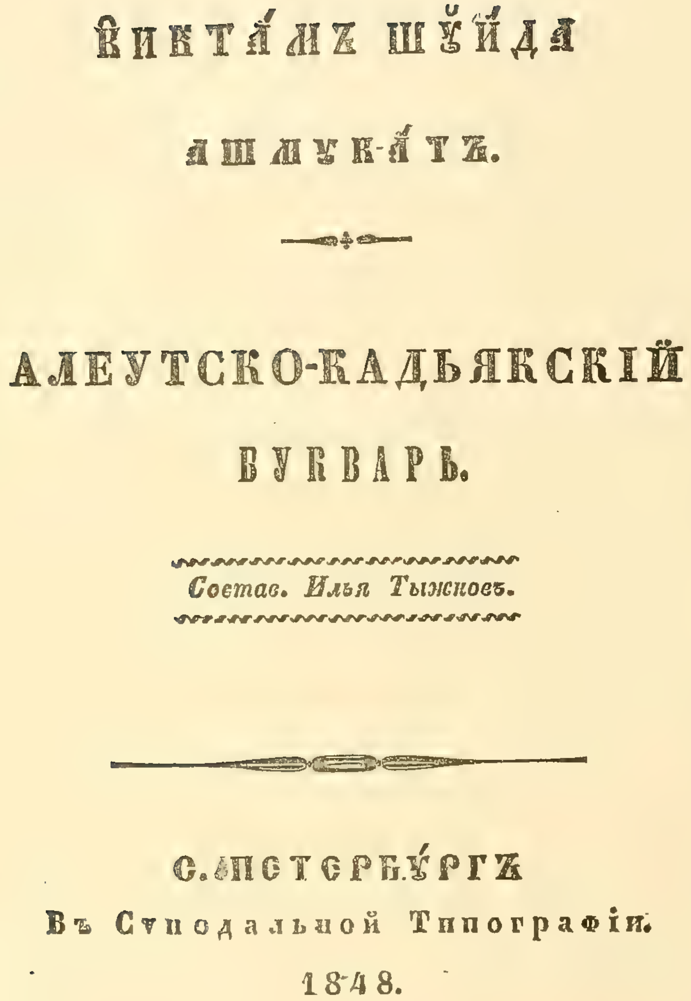
ЧАЛЍ

МИКИ́Л̑НГУКЪ КА̑ТИХИ́ШИШАКЪ.

Ильямъ Тыжновамъ пилья.

С. ПЕТЕРБУ́РГЪ.
Шину́дамъ Типуглауня́ни.
1847.

3866.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S CHRISTIAN GUIDE-BOOK.



Ӄикта́мъ шў́йда

ашмук-а́тъ.

АЛЕУТСКО-КАДЬЯКСКІЙ БУКВАРЬ.

Состав. Илья Тыжновъ.

С. Петербу́ргъ

Въ Сѵнодальной Типографіи.

1848.

3868.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S ALEUTIAN KADIAK PRIMER.

Tishnoff (Elias)—continued.

3868 ——— [Two lines Cyrillic characters.] | Алеутско-кадьякскій | букварь. | состав. Илья Тыжновъ. |

С. Петербургъ. | Въ сунодальной типографіи. | 1848. | JWP.

Translation.—Aleutian Kadiak | Primer. | Aleutian Kadiak | Primer. | Made by Elia Tischnoff. | St. Petersburg. | Synod press. | 1848. |

Title 1 l., pp. 1–52. 16°. See fac-simile of title-page.

3869 ——— [Two lines Cyrillic characters.] | Алеутско-кадьякскій | букварь. | состав. Илья Тыжновъ. |

С. Петербургъ. | Въ сунодальной типографіи. | 1848. | C. JWP.

Translation.—Aleutian Kadiak | Primer. | Aleutian Kadiak | Primer. | Made by Elia Tischnoff. | St. Petersburg. | Synod press. | 1848. |

Pp. 1–33. 16°. Though identical in title with the one given above, it is not the same work. The two agree to the middle of page 8, but thereafter they differ materially.

3870 **Titulo Real de Don Francisco Izquin, ultimo Ahpop Galel, ó Rey de Nehaib, en el Quiché, otorgado por los señores que le dieron la investidura de su real dignidad, firmada por el ultimo Rey del Quiché, con** otros varios principes, en dia 22 de noviembre del año de 1558. *

11 ll. folio. Original manuscript in the Quiché language, containing beside the usual symbolic prefaces, the history of the conquest of the cities of Lower Verapaz and Quiché by the tribes of this name, and especially by the three royal houses, of which that of Nehaib was the lowest in rank. It bears the signatures of the last Quiché princes, who, like those of Mexico, eagerly adopted, early in the conquest, the characters of the Latin alphabet, in order, by means of them, to perpetuate their histories without danger of being suspected of idolatry or rebellion. I have translated this document into French at the request of Dr. Don Mariano Padilla; this translation exists at present among the archives of the library of the University of Guatemala.—*Brasseur de Bourbourg.*

3871 **Tobar Cano y Moctezuma** (*D.* Antonio). Elementos de la Gramática Megicana. *

Title from Beristain, who quotes from Eguiara.

3872 [**Tolmie** (*Dr.* William Fraser).] [Vocabularies of the Northwest Coast of America.]

In **Scouler** (John). Observations on the Indigenous Tribes of Northwest America, in **Royal Geog. Soc.** of London, Jour., vol. 11, pp. 215–251. London, 1841. 8°.

The vocabularies given in the article were contributed by Drs. Tolmie and Coulter; those of the former are as follows: Haeeltzuk (coast); Billechoola (Salmon River); Chimmesyan (coast); Haidah (Queen Charlotte's Isles); Tuñ Ghaase, pp. 230–235.—Kliketat (between Fort Nez Percés, Mount Rainier, and Columbia Falls); Sahaptin or Nez Percés; Okanagan (Fraser's River); Kalapooiah (Wallamat Plains); Yamkallie (sources of Wallamat River); Umpqua (Umpqua River), pp. 236–241.—Kawitchen (entrance of Trading River); Tlaoquatch (Southwest extremity Vancouver's Island); Noosdalum (Hood's Canal); Squallyamish (Puget's Sound); Cheenook (entrance of Columbia River); Cathlascon (Cathlascou?) (Columbia River), pp. 241–247.

3873 ——— [Vocabularies of Tribes of Northwest America.]

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 1. Washington, 1877. 4°.

Vocabulary of the Takukwan, pp. 121–133.—Kittistzu, pp. 143–153.—Shooswaap, Wakynakaine, pp. 247–265.—Kulleespelm, pp. 267–283.

[**Tolmie** (*Dr.* William Fraser)]—continued.

3874 ——— Vocabulary of the Cootonais or Cuttoonasha language.

Manuscript. 1 l. folio.

3875 ——— Vocabulary of the Kootnay language.

Manuscript. 3 ll. folio, 165 words.

3876 ——— Vocabulary of the Tahko Tinneh language.

Manuscript. 1 l. folio, 60 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3877 **Toner** (Joseph Meredith). Address | before the | Rocky Mountain | Medical Association | June 6, 1877 | containing | some observations | on the | geological age of the world | the appearance of animal life on the globe, | the antiquity of man, and the archæological | remains of extinct races found on the American Continent, | with views of | the origin and practice of medicine among | uncivilized races, more especially | the North American Indians. | By | J. M. Toner, M. D. | C. WE. JWP.

Washington, D. C. | Published for the Association. | 1877. |

Pp. 1–112. 12°. Names applied by Indians to their physicians, pp. 62–64.

The copy in the Library of Congress has an appendix containing a synopsis of previous addresses, and biographies of members of the Association—in all, 414 pp.

3878 **Toral** (*Fr.* Francisco). Arte y Vocabulario de la Lengua Totolaca ó Totonaca y varios Opúsculos Catequisticos en la misma. *

Title from Beristain.

3879 **Toro** (*Fr.* Juan). Sermones en Lengua de los Indios Mistecos. *

Of these the P. Mtrô. Fr. Tomás Buron, curate of Azompa in 1746, preserved one volume, Misterios de Jesucristo y de la Virgen.—*Beristain.*

3880 **Torralva** (*Fr.* Francisco). Sermones doctrinales en Lengua Maya ó de Yucatan. *

Manuscript. Title from Beristain, who gives it on the authority of Cogolludo, Pinelo, and Antonio.

3881 **Torresano** (*Fray* Estevan). Arte de Lengua Cakchiquel, etc., incluiendo un Parallelo de las Lenguas Kiche, Cakchiquel, y Zutuhil; Guatemala, año 1754. *

Manuscript. 305 pp., 20 ll. sm. 4°.

This is an adaptation of the works of Flores, made by a more skillful and critical hand, omitting many of the cumbersome involutions and repetitions of the original. The original manuscript is in the Bibliothèque Impériale, of Paris.—*Squier.*

3882 **Torrey** (*Rev.* C. C.) Terms of Relationship of the Cherokee, (Tsalokee,) collected by Rev. C. C. Torrey, Missionary, Park Hill, Tahlequah, Cherokee Nation.

In Morgan (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°. Follows line 32 through those pages.

3883 **Tract** respecting Christ, his life, character and doctrines. 1827. *

31 pp. Title from Byington's manuscript Choctaw dictionary. He adds: Second edition, 1836, 39 pp.; third edition, 1845, 28 pp. It contains the following: New Birth, its nature and necessity.—Repentance necessary to Salvation.—Resurrection and general judgment. See **Child's** Book on the Creation, No. 787, and **New** Birth, No. 2741, of this catalogue.

3884 **Tracts.** Tracts in Micmac No. 1.) | Bread cast upon the waters.—No. 7. Tălekesuhsŭtadŭks? How are you to be saved? |

Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. | S.

3885 ——— Tracts in Micmac No. 2.) | Bread cast upon the waters.—No. 2. | ' Wŏkŭmāyāān." | "Be thou clean." |

Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. | S.

3886 ——— Tracts in Micmac No. 3.) | Bread cast upon the waters.—No. 4. | Uktŭloowāwoodeel | abĭksĭk̆tasĭgŭl." | "Thy sins are forgiven thee." |

Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. | S.

3887 ——— Tracts in Micmac No. 4.) | Bread cast upon the waters.—No. 8. | Wăn tĕlădĕgĕt? | Who is to blame? |

Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. | S.

Each of the above tracts pp. 1–4. 16°.

3888 **Treatise.** A Treatise on Marriage [in the Cherokee language]. [Park Hill: 1843?] C. BA.

Pp. 1–20. 24°. In Cherokee characters.

3889 **Treaty.** A Treaty | between | the United States | and the | Choctaws and Chickasaws. |

Reverse title: Unaitet States | micha | Chahta, Chikasha aiena | nan itim apisa | anumpa. | WE. JWP.

No imprint. Pp. 1–56. 8°. Parallel columns Choctaw and English. "Done at the City of Washington, this tenth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, and of the Independence of the United States of America, the ninety-first." For a prior treaty between the same, see **United States,** No. 3954 of this catalogue.

3890 **Triumphant** deaths | of | Pious Children. | In the Choctaw Language. | By Missionaries of the American Board of Commissioners for | Foreign Missions. |

Boston: | Printed for the Board, by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1835. | BA. ATS. JWP.

Pp. 1–54. 24°. Hymns, pp. 47–54.

Truax (*Rev.* William B.)

See **Arny** (W. F. M.), No. 161 of this catalogue.

3891 **True** (N. E.) Indian Names on the Androscoggin. N. E. True.
In **Hist. Magazine**, first series, vol. 8, pp. 237–238. New York, 1864. sm. 4°.

3892 **Trugillo** (*Fr.* Alonso). Sermones para todos los Domingos y festividades del Año; quatro diferentes para cada dia, en Lengua Megicana. *
Title from Beristain.

3893 **Trumbull** (J. Hammond). On Shawmut [the Indian name of Boston]. *
In Mass. Hist. Soc., Proc., Dec., 1866, pp. 376–379. Boston, 1867. 8°.

3894 ——— On the name of Massachusetts.
In **Am. Antiq. Soc.**, Proc., Oct., 1867, pp. 79–84. Worcester, 1868. 8°.

3895 ——— Indian Names [of places in Connecticut].
In **Woodward** (A.) Historical Address at Franklin, Conn., in **Celebration** of the 150th Anniversary, pp. 46–48. New Haven, 1869. 8°.

3896 ——— The Composition of Indian Geographical Names, illustrated from the Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull.
In **Conn. Hist. Soc.**, Coll., vol. 2, pp. 1–50. Hartford, 1870. 8°.
Following the general index of this volume is an index of "Indian Names" used in the above article, pp. 378–380. Issued separately, also, as follows:

3897 ——— The Composition | of | Indian Geographical Names, | illustrated from the | Algonkin Languages. | By | J. Hammond Trumbull, | President of the Connecticut Historical Society. | From the Conn. Historical Society's Collections, Vol. II. |
Hartford. | Press of Case, Lockwood & Brainard. | 1870. | SI.
Pp. 51, 3. 8°.

3898 ——— Indian Names in Virginia. By Hon. J. Hammond Trumbull, President of the Connecticut Historical Society.
In **Hist. Magazine**, second series, vol. 7, p. 47–48. Morrisania, N.Y., 1870. sm. 4°.

3899 ——— Thevet's Specimens of the Indian Language of Norumbega. By Hon. J. Hammond Trumbull, President of the Connecticut Historical Society.
In **Hist. Magazine**, second series, vol. 7, p. 239. Morrisania, N.Y., 1870. sm. 4°.

3900 ——— The true method of studying the North American Languages.
In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1869, pp. 25–26. New York, 1870. 8°. An abstract of the following:

3901 ——— On the best Method of Studying the North American Languages. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.
In **Am. Philolog. Ass.**, Trans., 1869–70, pp. 55–79. Hartford, 1871. 8°. Also issued separately.
Contains examples in Algonkin, Sioux-Dakota, Choctaw, Chippeway, **&c.**

Trumbull (J. Hammond)—continued.

3902 ——— Some Mistakes concerning the Grammar, and in Vocabularies of the Algonkin Language.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1870, pp. 13–14. New York, 1871. 8°. An abstract of the following:

3903 ——— On some Mistaken Notions of Algonkin Grammar, and on Mistranslations of words from Eliot's Bible, &c. By J. Hammond Trumbull.

In **Am. Philolog. Ass.**, Trans., 1869–70, pp. 105–123. Hartford, 1871. 8°. Also separately issued as follows:

3904 ——— (From the Transactions of the American Philological Association, 1869–70.) | On some | mistaken notions of Algonkin Grammar, | and on mistranslations of words from Eliot's Bible, &c. | By J. Hammond Trumbull. | *

No title-page. pp. 1–19. 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy in the possession of Mr. W. W. Beech, Yonkers, N. Y.

3905 ——— On Algonkin names of the Dog and Horse.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1870, pp. 16–17. New York, 1871. 8°.

3906 ——— On some alleged specimens of Indian Onomatopœia. By J. Hammond Trumbull.

In **Conn. Acad. of Arts and Sciences**, Trans., vol. 2, pp. 177–185. New Haven, 1870. 8°. Examples in various Indian languages.

3907 ——— A Mode of Counting, said to have been used by the Wawenoc Indians of Maine. By Hon. J. H. Trumbull.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1871, pp. 13–15. New York, 1872. 8°.

3908 ——— Algonkin Names of Man, by Hon. J. H. Trumbull.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1871, p. 23. New York, 1872. 8°. An abstract of the following:

3909 ——— On Algonkin Names for Man. By J. Hammond Trumbull.

In **Am. Philolog. Ass.**, Trans., 1871, pp. 128–159. Hartford, 1872. 8°. Also issued separately, 23 pp.

3910 ——— Contributions to the Comparative Grammar of the Algonkin Languages.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1871, pp. 28–29. New York, 1872. 8°.

A brief abstract of a paper subsequently published as "Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer," &c., No. 3914 of this catalogue.

3911 ——— English Words derived from Indian Languages of North America.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1872, pp. 12–13. Hartford, 1873. 8°. An abstract of the following:

3912 ——— On some Words derived from Indian Languages of North America. By. J. Hammond Trumbull.

In **Am. Philolog. Ass.**, Trans., 1872, pp. 19–32. Hartford, 1873. 8°. Also issued separately. Reprinted in (Herrig's) Archio für das Studium d. neueren Sprachen, vol. 55, pp. 451–458. Braunschweig, 1876. 8°.

3913 ——— Indian Local Names in Rhode Island, by Hon. J. H. Trumbull.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1872, pp. 19–20. Hartford, 1873. 8°.

Trumbull (J. Hammond)—continued.

3914 ——— Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer in Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull.

In **Am. Philolog. Ass.**, Trans., 1872, pp. 113-218. Hartford, 1873. 8°.

Contains the Lord's Prayer in the following dialects:

1 Micmac (from Mithridates, Th. iii, Abth. 3, p. 401).
2 (*a*) Micmac (from Kauder, in Historical Magazine, vol. 5, p. 289).
2 (*b*) Micmac (from Vetromile's Good Book, p. 225).
3 Micmac (from Gospel according to St. Matthew, Charlottetown, 1853).
4 Milicite (from Vetromile's Good Book, pp. 71, 529).
4 (*b*) Milicite (from manuscript).
5 Milicite (from S. T. Rand, in Schoolcraft's Indian Tribes, vol. 5, p. 592).
6 Abnaki, Passamaquoddy (from Vetromile's Good Book, p. 268).
7 Abnaki, Passamaquoddy (from Vetromile's Good Book, p. 578).
8 Abnaki, Penobscot (from Demilier in Annales de la Prop. de la Foi, vol. 8, p. 197).
9 Abnaki, Canniba (from manuscript).
9 (*b*) Canniba (from manuscript).
10 Massachusetts (from Eliot's Indian Bible).
11 Connecticut, Niantic? (from Mayhew's manuscript).
12 Connecticut, Pequot-Mohegan? (from Saltonstall in Morse's Report).
13 Mohegan of Stockbridge, Mass. (from Edwards' Observations).
14 Mohegan of Stockbridge, Mass. (from Assembly's Catechism, 1795).
15 Quiripi (from Peirson's Helps for the Indians).
16 Delaware, Renapi of New Sweden (from Campanius' Luther Catechism).
17 Delaware, Lenni Lenape, of Northern Pennsylvania (from Zeisberger's Spelling Book).
18 Cree (Knisteno), Red River (from Prières, &c., en langue Crise).
19 Cree, Saskatchewun? (from De Smet's Oregon Missions).
20 Cree (from Gospel of St. Matthew, London, 1853).
20 (*b*) Cree, Red River (from Hunter's translation of the Prayer Book).
20 (*c*) Cree, West Coast of Hudson Bay (from Hunter's translation of the Prayer Book).
21 Montagnais, near Quebec (from Massé, in Champlain's Voyages).
22 Montagnais, Saguenay River and Lake St. John (from La Brosse's Nehiro-Irinui).
23 Algonkin, Nipissing (from Catéchisme Algonquine, Montreal, 1865).
24 Chippeway (Southern) (from Baraga's Anamie Masinaigan).
25 Chippeway (Northern) (from Belcourt's Anamihe-Masinahigan).
26 Chippeway (Eastern), Missisauga (from Jones's Hist. Ojibway Indians).
27 Chippeway (from New Testament, New York, 1856).
28 Ottawa (from Baraga's Katolik Anamie-Masinaigan).
29 Ottawa (from Meeker's version of St. Matthew).
30 Potawotami (from Lykins's version of St. Matthew).
31 Potawotami (from De Smet's Oregon Missions).
32 Menomoni (from Bonduel in Shea's Cath. Missions).
33 Shawano (from American Museum, vol. 6, 1789, p. 318)
34 Shawano (from Butler, in Mithridates, vol. 3).
35 Shawano (from Lykins's Gospel of Matthew).
[Pseudo] Shawano ("Savanahicé," from Chamberlayne's Oratio Dominica).
36 Illinois, Peouaria (from Bodiani's Oratio Dominica).
37 Illinois, modern Peoria? (from Pewani Missinoikan, 1846).
37 Sitsika, Blackfoot (from De Smet's Oregon Missions).

Issued separately, also, as follows:

Trumbull (J. Hammond)—continued.

3915 ——— Notes on | Forty Algonkin Versions | of the Lord's Prayer. | By J. Hammond Trumbull. | From the Transactions of the Am. Philological Association, 1872. |
Hartford: | 1873. | WE. JWP.

Printed cover, 1 p. l., pp. 1–116. 8°.

3916 ——— Numerals in American Indian Languages, and the Indian mode of Counting.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1874, pp. 17–19. Hartford, 1874. 8°. Abstract of the following:

3917 ——— On Numerals in American Indian Languages, and the Indian Mode of Counting. By J. Hammond Trumbull, of Hartford, Conn.

In **Am. Philolog. Ass.**, Trans., 1874, pp. 41–76. Hartford, 1875. 8°. Issued also as a separate pamphlet, as follows:

3918 ——— On | Numerals | in | American Indian Languages, | and the | Indian Mode of Counting. | By J. Hammond Trumbull, LL. D. | (From the Transactions of the Am. Philological Association, 1874.) |
Hartford, Conn. | 1875. | JWP.

1 p. l., pp. 1–36. 8°.

3919 ——— Names for Heart, Liver, and Lungs.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1874, pp. 31–32. Hartford, 1874. 8°.

Synonyms of these three words in various Indian languages, with etymologies.

3920 ——— [Indian Names of Game Birds.] *

In Am. Sportsman, vol. 3, p. 227, 1874. Title from Coues's Bibliography of Birds.

3921 ——— Annual Address delivered by the President, Dr. J. Hammond Trumbull.[before the American Philological Association].

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1875, pp. 5–8. Hartford, 1875. 8°.

Mainly devoted to a discussion of Indian languages.

3922 ——— The Algonkin Verb.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1876, pp. 28–29. Hartford, 1876. 8°.

The subject is treated more fully in the Transactions of the same society, as follows:

3923 ——— The Algonkin Verb.

In **Am. Philolog. Ass.**, Trans., 1876, pp. 146–171. Hartford, 1877. 8°.

3924 ——— Names of the Sun and of Water, in some American Languages.

In **Am. Philolog. Ass.**, Proc., 1876, p. 45. Hartford, 1876. 8°.

3925 ——— Indian Languages of America.

In **Johnson's** Cyclopædia, vol. 2, pp. 1155–1161. New York, 1876. 8°.

3926 ——— On the North American Indian Languages.

In **Philolog. Soc.** [of London], Trans., May, 1876, pp. 83–95. London, 1876. 8°.

3927 ——— Indian names of places on Long Island, derived from esculent Roots.

In **Magazine of Am. History**, vol. 1, pp. 386, 387. New York, 1877. sm. 4°.

Trumbull (J. Hammond)—continued.

3928 ——— Pembina. [The origin and meaning of the name.]

In **Magazine of Am. History**, vol. 1, p. 47. New York, 1877. sm. 4°.

3929 ——— Oregon. The origin and meaning of the name.

In **Magazine of Am. History**, vol. 3, pp. 36–38. New York, 1879. sm. 4°.

3930 ——— The Indian Tongue and its Literature as fashioned by Eliot and others. By the Hon. J. Hammond Trumbull, LL. D., President of the Connecticut Historical Society.

In **Winsor** (Justin). Memorial History of Boston, vol. 1, pp. 465–480. Boston, 1880. 4°.

3931 ——— Indian Names | of Places, etc., in and on the borders of | Connecticut: | with Interpretations of some of them. | By J. Hammond Trumbull. |

Hartford: | 1881. | WE. JWP. WHS.

Pp. i–xi, 1–93. 8°.

3932 ——— On the Algonkin Name "Manit" (or "Manitou"), sometimes translated "Great Spirit," and "God." By J. H. Trumbull, Hartford, Conn. C. WE.

In Old and New, vol. 1, pp. 337–342. Boston, 1870. 8°.

3933 ——— [Translation of the Catechism in the first and second editions of Eliot's Bible.]

Colophon: Printed by J. Munsell, Albany, | January 20, 1865. | BA.

7 unnumbered pp. sm. 4°.

———, *editor.*

See **Williams** (Roger). See **Peirson** (*Rev.* Abraham).

3934 **Tugsiautit** angnerit katángutigîngnianut kalâtdlit nunānītunut atortugssat. *

494 pp. 8°. Hymn-book in Eskimo for the use of the Moravian Community in Greenland. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.

3935 **Tuksiarutsit** attorekset Illagĕktunnut Labradoremetunnut. Eskimo Hymn-book for the use of the Eskimos in Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.

London, 1809. *

277 and 34 pp. 12°. Title from Trübner's Catalogue.

3936 **Tuksiautit.** Tuksiautit attuagækset illageennut innuit nunænnetunnut.

Barbime, 1785. *

304 pp., 16 ll. 8°. Canticles in Greenlandish, probably by Paul Egede. Printed at the establishment of the Moravian Brothers at Barby.—*Leclerc*, 1878, *No.* 2235.

3937 ——— Tuksiautit erinaglit Testamentitokame agleksimarsut. *

200 pp. 8°. Psalms of David. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink. See **Davidib assingitalo**, No. 990; also **Kristumiutut**, No. 2147.

3938 ——— Tuksiautit ussornautitsaglit attuagaekset illageenut innuit nunaennetunnut. *

160 pp. 8°. Liturgic manual, with prayers for public worship, &c., in Eskimo. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.

3939 **Tupin** (Charl. de). Arte Novissima de Lengua Mexicana. Mexico: 1753. *

4°. Title from Trübner, in Ludewig, p. 229. Probably refers to **Tapia Zenteno** (Carlos de), No. 3800 of this catalogue.

3940 **Tupper** (Martin Farquhar). A Hymn for all Nations. | 1851. | By | M. F. Tupper, D. C. L., F. R. S., | Author of "Proverbial Philosophy." | Translated into Thirty Languages. | (Upwards of Fifty Versions.) | The Music Composed expressly | by | S. Sebastian Wesley, Mus. Doc. |

London: | Printed by Thomas Brettell, Rupert Street, Haymarket; | and sold by | Thomas Hatchard, 187, Piccadilly; | and all booksellers. | C. S.

Pp. 1–72. 8°. On p. 48 occurs a Chippewa version by George Copway.

Turkey (Joseph P.)

See **Sanborn** (John W.) *and* **Turkey** (Joseph P.)

3941 **Turner** (William Wadden). Professor Turner's Letter on Indian Philology.

In **Smithsonian Inst.**, Ann. Rept., 1851, pp. 93–97. Washington, 1852. 8°.

Comments on Riggs' Dakota Grammar and Dictionary, and, incidentally, on Indian languages generally.

3942 ——— Mutsun Manuscript.

In **Hist. Magazine**, first series, vol. 1, pp. 205–206. Boston and London, 1857. sm. 4°.

Description of a manuscript temporarily in possession of the Smithsonian Institution, treating of one of the tribes of California. The article contains a short comparative vocabulary of San Juan Bautista, La Soledad, and San Carlos.

———, *editor.*

See **Lionnet** (*Rev.* —). See **Marcy** (*Capt.* R. B.). See **Whipple** (*Lieut.* A. W.), **Ewbank** (T.), *and* **Turner** (W. W.)

3943 **Tussajungnik** siutelik tussarle. | [Design.] ATS.

No title-page. 1 p. l., pp. 1–8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo language of Labrador.

3944 **Tuttle** (*Rev.* Edmund B.) The Boy's Book | about Indians. | Being | what I saw and heard for three years | on the plains. | By | Rev. Edmund B. Tuttle, | Post-Chaplain, U. S. A., Fort D. A. Russell, Wyoming Territory, 1870. | [One line quotation.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1873. | C.

Pp. iii–xii, 13–207. 8°. Some copies are dated 1874.

List of names of chiefs of the following tribes, with English signification: Brule, pp. 34–35.—Ogallah, pp. 35–38.—Yanctonai, pp. 38–39.—Arapahoe, p. 39.—Minneconjon, pp. 39–41.—Uncpapa Sioux, p. 41.—Blackfeet Sioux, p. 42.—Ogallalla Sioux, p. 42.—Two-Kettle Band, p. 42.—Sansarch Sioux, p. 43.—Santee Sioux, p. 43.—Red Cloud's Staff [Sioux], p. 102.—Names of squaws of High Blood, pp. 102–103.—Indian Language, Counting, &c. [short Sioux vocabulary], p. 160.—Lord's Prayer in the Sioux Language, p. 205.—Apostle's Creed [Sioux], p. 206.

3945 **Tylor** (Edward Burnett). Primitive Culture | Researches into the Development of | Mythology, Philosophy, Religion, | Language, Art and Custom | By | Edward B. Tylor, LL. D., F. R. S | Author of "Researches into the Early History of Mankind," &c | [Quotation, five lines.] | First American, from the second English Edition | In two volumes | Volume I [II] |

New York | Henry Holt and Company | 1874 | WE. JWP.

2 vols. 8°.

Chapters V and VI., Emotional and imitative language, vol. 1, pp. 160–239, and Chapter VII., The Art of Counting, vol. 1, pp. 240–272, contain scattered words in various North American languages.

First edition, London, 1871. 2 vols. 8°.

3946 ——— Anthropology: | An Introduction to the Study of | Man and Civilization. | By | Edward B. Tylor, D. C. L., F. R. S. | With illustrations. |

New York: | D. Appleton and Company, | 1, 3, and 5 Bond Street. | 1881. | WE. JWP.

Pp. i–xv, 1–448. 12°.

Chapters IV. and V., Language, pp. 114–151, contain scattered words and phrases in North American Indian languages.

First edition, London, 1881.

3947 ——— Remarks on Buschmann's Researches in North American Philology. By Edward B. Tylor.

In Ethnol. Soc. of London, Trans., vol. 2, pp. 130–136. London, 1863. 8°.

3948 **Uhde** (Adolph). Die Länder | am untern Rio bravo del Norte. | Geschichtliches und Erlebtes | von | Adolph Uhde, | Königl. Würtembergischer Artillerie-Hauptmann a. D. | Mit einer Uebersichtskarte. | Das Recht der Uebersetzung behält sich der Verfasser vor. |

Heidelberg. | In Commission bei I. C. B. Mohr. | 1861. | ASG.

Pp. i–viii, 1–432. 8°. Short vocabulary of the Carrizo language (spoken near Reynoso, state of Chihuahua, Mexico), pp. 185–186.

3949 **Ulrici** (Emil). Die | Indianer Nord-Amerikas. | Eine ethnographische Skizze | von | Emil Ulrici. |

Dresden, | Woldemar Türk. | 1867. | LSH. WHS.

Pp. 1–39. 8°.

A short vocabulary (eight words) of the following languages, arranged in tabular form, is inserted after p. 39. They are all from **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 458–505. Philadelphia, 1852. 4°.

Ojibwas of St. Mary (G. Johnston);
Grand Traverse Bay (Rev. P. Dougherty);
Saganaw (G. Moran);
Michelmack (W. Johnston);
Miamis (C. N. Handy);
Menomenes (W. H. Bruce);
Shawnees (R. W. Cummings);
Delawares (R. W. Cummings);
Mohawks (Rev. A. Elliott);
Oneidas (Young Skenando);
Cayugas (Rev. A. Elliott);
Onondagas (A. Le Fort);
Comanches (R. S. Neighbors);
Satsika, or Blackfeet (J. B. Moncrovie);
Costanos (Pedro Alcantara);
Cushnas (Adam Johnson).

3950 **Umery** (J.) Sur l'identité du mot *Mère* dans les idiomes de tous les peuples. [Signed J. Umery.] *

In **Revue Orientale et Américaine**, tome 8, pp. 335–338. Paris, 1863. 8°.

Contains the word for *mother*, in Huron, Touscaroras, Delaware ou Lennappé Noutka, Ougaljakhmoutzi, Groënlandais, Aleoutien d'Ounalaska, Houastèque, Othomi, Aztèque, Maya.

3951 **Umfreville** (Edward). The | Present State | of | Hudson's Bay. | Containing a full description of | that settlement, and the adjacent country; | and likewise of | the Fur Trade, | with hints for its improvement, &c. &c. | To which are added, | remarks and observations made in the inland | parts, during a residence of near four years; | a specimen of five Indian languages; and a | journal of a journey from Montreal to New- | York. | By Ewdard Umfreville; | eleven years in the service of the Hudson's Bay Com- | pany, and four years in the Canada | Fur Trade. |

London: | Printed for Charles Stalker, No. 4, Stationers- | Court, Ludgate-Street. | MDCCXC [1790]. | A. C. S. BA. JCB.

2 p. ll., pp. i–vii, 1–230. 1 l. 8°.

Names of the months in the language of the Hudson's Bay Indians, with signification, pp. 54–55.—Nehethawa names of the moons, pp. 191–192.—"A Specimen

Umfreville (Edward)—continued.

of sundry Indian Languages spoken in the Inland Parts of Hudson's Bay, between that Coast and the Coast of California," being a vocabulary of 44 words (on folding sheet facing p. 202) of the following languages: Nehethawa, or Ka-lis-te-no; As-sin-e-po-e-tuc, or Stone Indians; Fall Indians; Blackfoot Indians; Snake Indians [column blank]; Sussee Indians.

3952 ——— Eduard Umfreville | über | den gegenwärtigen Zustand— der | Hudsonsbay, | der dortigen | Etablissements | und ihres Handels, | nebst | einer Beschreibung | des Innern von Neu Wallis, | und einer | Reise von Montreal nach Neu York. | Aus dem Englischen. | Mit | einer eigenen neuen Charte, einer kurzen Geographie | dieser Länder und mehreren Erläuterungen | herausgegeben | von | E. A. W. Zimmerman, | Hofrath und Professor in Braunschweig. |

Helmstadt, bey Fleckeisen. 1791. | JCB.

Pp. i–xxvi, 1–164. 8°. map. Vocabularies, folding sheet forms p. 148.

3953 **Unipkautsit** 52git maggoertorlugit Bibelemit. Illinniarringnut kittorngarenullo illingajut.

Calev, Barthib sonnalauktangit; Stuttgart, J. F. Steinkopfib nelilauktangit, 1852. *

Pp. vi, 205. 12°. Bible stories in the Eskimo language.—*Sabin's Dictionary, No.* 3703.

3954 **United States** | micha | Chahta micha Chikasha aiena | Treaty anumpa | ai itim apesa tok. |

Reverse title: Treaty | between | the United States | and the | Choctaw and Chikasaw Indians. | S. JWP.

No imprint. Pp. 1–19. 4°. Parallel columns Choctaw and English. "Done at the city of Washington, this fourth day of March, A. D. one thousand eight hundred and fifty-six, and of the independence of the United States the eightieth."

For a subsequent treaty between the same, see **Treaty**, No. 3889 of this catalogue.

3955 **Urbano** (*Fr.* Alonzo). Arte breve de la Lengua Otomi, compuesto por el Pe. Fr. Alonzo Urbano, de la Orden N. P. S. Agustin. *

Manuscript. 151l. 4°. In the National Library at Paris. It is dated 1605. A manuscript copy, on 45 ll., was in the possession of E. G. Squier of New York. The original is accompanied with a large and very complete dictionary, Otomi, Nahuatl (Mexican), and Spanish, 421 ll., 4°, quite equal in extent to Molina's celebrated Vocabulario Mexicano.—*Ludewig, p.* 143; *Squier's Sale Cat., No.* 775.

Uria (*Rev.*)

See **Tapis** (*Rev.* Estevan).

3956 **Uricoechea** (Ezequiel). Suscripcion | al | Diccionario | de Voces de Historia Natural | Americanas | por E. Uricoechea |

Paris, 1878. | JWP.

2 pp. 8°. Prospectus of dictionary to contain Spanish, English, French, Dutch, Creole, and Indian American names, with applications and use of the objects named. I think the work has not been published. One page of the Dictionary, *Aca–Arch*, is given.

3957 [**Urrutia** (J. A.)] Nouvelles découvertes d'antiquités monumentales dans l'Amérique Centrale.

In **Nouvelles** Annales des Voyages, etc., vol. 1, 1857 (vol. 153 of the Collection), pp. 175–186. Paris, n. d. 8°.

The preliminary remarks to this article are by E. G. Squier, and contain remarks on the Central American languages, with a few examples in Maya, Quiche, and Kachiquel.

3958 **Ussornakaut** nákinniktut. | [Picture.] ATS.

No title-page. 1 p. l., pp. 1–8. 16°. Bible lessons in the Eskimo language of Labrador. I have seen the same tract with outside title: | Piiloridlarput nâpkiniktut. |

3959 **Vaca** (*D.* Diego). Catecismo de la Doctrina cristiana en Lengua Megicana. *

Title from Beristain, who quotes from Alegaciones por el Clero Angelopolitano.

3960 **Vae Ri** Qutubal qhabal, Kalahiçabal pe richin Christianoil tzih Doctrina christiana tucheex.

[En Guatemala (Antigua), por Sebastian de Arebalo, año de 17 . .]. *

24 pp. 4°. This little work, in the Cakchiquel language, is bound with other small works in Spanish, but the title-page having been lost I have reconstructed it, adding the name of the printer, and also that of the town where it was published, for it appears to have been printed at ancient Guatemala, and from the same types as the grammar of Father Flores. It is possible that he was the author of it, though I have discovered nothing which could enable me to speak positively on the subject. At any rate it is, up to this time, the only printed work, the grammar of Flores excepted, extant in the Cakchiquel language, and the only copy known. I owe it, with various other documents, to the kindness of Dr. Murguia, physician at Guatemala.—*Brasseur de Bourbourg.*

3961 **Vail** (Eugène A.) Notice | sur | les Indiens | de l'Amérique du Nord, | ornée de quatre portraits coloriés, dessinés d'après | nature, et d'une carte, | par | Eugène A. Vail, | Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes. |

Paris, | Arthus Bertrand, Éditeur, | libraire de la Société de Géographie et de la Société Royale des Antiquaires du Nord, | Rue Hautefeuille, 23. | 1840. | A. C. S. BA. HU.

Pp. 1–246. 8°. map, plates.

"Des Langues Indiennes," pp. 40–58, contains a few examples in Muskhogee, Delaware, Massachusetts, and Dacotah, and the Lord's Prayer in Cherokee.

3962 **Val** (*Fr.* Miguel). Comparaciones entre las lenguas castellana y mexicana. *

Title from Pimentel.

3963 **Valadez** (*Fr.* Diego). Catecismo y otros opúsculos [en lengua Mexicana].

Title from Pimentel.

Valdés (G. F. de Oviedo y).

See **Oviedo y Valdés** (Gonzalo Fernandez de).

3964 **Valdivieso** (Gabriel de). [Treatises in Mixteca.] *

Compuso (en Misteca) oraciones, tratados espirituales, veinte y siete libros grandes y pequeños de mucha erudicion y términos.—*Carriedo.*

3965 **Valentini** (Philipp J. J.) Vortrag über den mexicanischen Calender-Stein, gehalten am 30. April 1878 in Republican Hall vor dem deutsch ges. wissenschaftl. Verein.
New-York, 1878. *

Pp. 32, 1 plate. 8°. Title from Heinsius Allgemeines Bücher-Lexikon.

3966 ——— Discurso acerca de la piedra llamada Calendario Mexicano pronunciado Por el Professor Ph. Valentini, el 30 de Abril de 1878 en el "Republican Hall" (New York), ante una Sociedad Cientifico–Alemana.

In **Museo Nacional de México**, Anales, tomo 1, pp. 226–241. México, 1877. 4°.
Aztek terms scattered throughout.

3967 ——— The Mexican Calendar Stone. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.

In **Am. Ant. Soc.**, Proc., No. 71, pp. 91–108. Worcester, 1878. 8°.
Mexican terms, *passim.*

3968 ——— Mexican Copper Tools. By Philipp J. Valentini, Ph. D.

In **Am. Ant. Soc.**, Proc., No. 73, pp. 81–112. Worcester, 1879. 8°.
Many Mexican words, *passim,* with their etymologies.

3969 ——— The Katunes of Maya History. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.

In **Am. Ant. Soc.**, Proc., No. 74, pp. 71–117. Worcester, 1880. 8°.

Maya text, with above title, and translation, pp. 74–76.—Names of days and months in Maya, pp. 82–83, &c.

The history of the original manuscript is given, and an effort made to prove its genuineness. This text was first printed in **Stephens** (J. L.) Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan. The translation there given was made into Spanish by Don Juan Pio Perez, and from the Spanish into English by Mr. Stephens.

3970 ——— The Landa Alphabet; A Spanish Fabrication. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.

In **Am. Ant. Soc.**, Proc., No. 75, pp. 59–91. Worcester, 1880. 8°. Separately issued, as follows:

3971 ——— The | Landa Alphabet; | A | Spanish Fabrication. | By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. | From Proceedings of the American Antiquarian Society, | April 28, 1880. |
Worcester, Mass. | Press of Charles Hamilton. | 1880. | S. SI.

Pp. 1–35. 8°.

3972 ——— The Olmecas and the Tultecas: a study in early Mexican ethnology and history. By Philipp J. J. Valentini. (Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.)

In **Am. Ant. Soc.**, Proc., vol. 2, pp. 193–230. Worcester, 1883. 8°. Aboriginal terms, *passim.* Issued separately, as follows:

Valentini (Philipp J. J.)—continued.

3973 ——— The | Olmecas and the Tultecas. | A study in early Mexican ethnology and history, | by | Philipp J. J. Valentini, Ph. D. | (Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.) | With a Map and two Cuts. | From Proceedings of the American Antiquarian Society, October 21, 1882. |

Worcester: | Press of Charles Hamilton, | 311 Main Street. | 1883. | JWP.

Pp. 1-42. 8°. map.

3974 ——— Vocabulary of the language spoken in the village Boruca, Costa Rica. *

Manuscript. 144 words. Title from **Berendt** (C. H.) The Darien Language, in the **Am. Hist. Record**, vol. 3, p. 58.

3975 **Valeriano** (*D.* Antonio). Caton cristano en Lengua Mexicana. *

Title from Beristain.

3976 [**Vales** (*D.* José Pilar).] Woithuun haeh noh tzicbenil Ahaucan Ahmiatz Leandro R. de la Gala, ti ú hach yamailoob mehenoob yanoob tu nachilcahtaliloob Nohol y Chikin ti le luumcabil Yucatan laa.

Ho [Merida]. Uɔalhuun José D. Espinosa. Tu hunpic cabak catac oxhal lahunpiz ú habiloob [1870] Cristo Ahlohil. *

Translation.—Letter of the Illustrious Sr. Bishop Dr. D. Leandro R. de la Gala to his well-beloved sons, who live apart or segregated in the cantons of the South and East of this territory of Yucatan. Merida. In the printing house of José D. Espinosa. In the year of Christ the Redeemer, 1870.

8 pp. 4°. Double columns, Spanish and Maya. The illustrious Sr. D. Leandro R. de la Gala addressed a pastoral letter to the natives, which was put into elegant and pure Maya by the presbyter, D. José Pilar Vales, whom, for this reason, we include in the list of Maya writers. The edition abounds in typographic errors.—*Carrillo.*

3977 **Valladolid** (*Fr.* Bernardino de). Dioscorides en Lengua de Yucatán, con adiciones. *

He defended some theologic opinions in the Yucatec idiom, which, according to Leon Pinelo, were given to the press.—*Beristain.*

3978 ——— [Vocabulary in the Maya language.] *

A [Maya] vocabulary is mentioned to have been written by Fray Bernardino de Valladolid, who was known by his perfect pronunciation of the language.—*Ludewig*, p. 103.

3979 **Vallancey** (Charles), *editor.* Collectanea | de | Rebus Hibernicis. | Vol. [I-V]. | Published from | Original Manuscripts, | by | Lieut. Col. Charles Vallancey, | Soc. Antiq. Hib. Soc. |

Dublin: | Printed by R. Marchbank, Castle-street, | Printer to the Antiquarian Society. | [M, DCC, LXXIV-M, DCC, XC (1774-1790)]. | C.

5 vols., vols. 3 and 4 having 2 parts each. 8°. Title from vol. 2, the copy of vol. 1 seen having no general title. The earlier date is taken from the title-page of article No. I of vol. 1.

Vallancey (Charles), *editor*—continued.

Number XII, vol. 3, a folding sheet facing p. 577 contains: Table III Names. of numbers of some of the Indians of America, containing numerals 1-1000 of the Mohawks, Oneydoes, Onandagas, Cayugas, Seneckas, Wanats, Shawanese, Delawares, Carribeans, and Galibis or Cayennes.

Vanderbilt (J. M.)

See **McLean** (J. J.) *and* **Vanderbilt** (J. M.), No. 2392 of this catalogue.

3980 **Varea** (*Fr.* Francisco de). Calepino | en lengua cakchi | quel por Fray Francis | co de Varea hijo de | esta S. Provincia del | SS. nombre de Jesos | de Religiosos de | N. P. S. Francisco de Goatema | la. |

Colophon: Acabose de Escrevir y trasladar este bocabulario yo fray fran^{co} ceron, siendo guardian aunque sine meritis deste convento de S. Pedro de la laguna, oy dia catorse de enero del año del Señor de mil seyscientos y noventa y nuebe, dia del Dulcissimo nombre de Jesus Patron de nuestra S. Prov^{a} de Gua.^{tta} y en el tercer año del Provincialato de N. M. R. P. fr. Juan Bautista. *

Manuscript. 1 p. l., ll. 1-227, 11 unnumbered ll. sm. 4°. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

The title is on the recto of the second leaf. On the recto of the first leaf is the form of absolution in Latin and Cakchiquel; on the verso a note; dated 1732, to the effect that the owner, a priest, received this volume in payment for masses for the soul of its previous possessor, a certain Señor Achutegui.

The dictionary is Cakchiquel and Spanish, written closely but legibly, with 35 lines to a page and averaging about four lines of examples to each word. An abundance of phrases and forms are given, but the alphabetical order is not strictly preserved. The characters of Parra are used throughout.

No author by the name of Varea is mentioned by Mr. Squier. But Francisco Varela is said to have gone to Guatemala in 1596 and to have composed a "Calepino" in 400 pages folio. No doubt this is the same person, and unless the original still exists in the convent of San Francisco de Guatemala, this is probably the only monument of his labor extant.—*Brinton.*

Varela (Francisco de).

See **Varea** (Francisco de).

3981 **Vargas** (*F.* Melchior de). ¶ Doctrina Christiana, muy vtil, y | necessaria en Castellano, Mexicano y Otomi: tradu- | zida en lengua Otomi por el muy. R. padre Fray | Melchior de Vargas, de la orden de sant Augu- | stin, Prior de Atocpan. Ordenada por mā- | dado del yllustrissimo y Reuerendis- | simo señor Dō Pedro Moya de | Contreras, Arçobispo de | Mexico, del consejo | de su Magestad: y cō | licencia im- | pressa. [Engraving of St. Augustin.]

Con Privilegio. | En Mexico, en casa de Pedro Balli. Año de 1576. | *

4°. With many small wood engravings. The dedication is on reverse of title. On p. 3 there is a Silabario in Otomi, and these two notes:

¶ Los auisos para saber leer la lengua Otomi, | van a la postre en la vltima hoja deste libro. |

Manda su Señoria yllustrissima a todos los Curas y Vicarios deste | Arçobispado, que so pena de diez pesos de minas, tengan y ense- | ñen esta Doctrina christiana a sus subditos, y se la hagan tomar, para q̄ | sean instruydos en las cosas de la Fe, como en ella se contiene, y que | no enseñen por otra, porque no

Vargas (*F.* Melchior de)—continued.

aya confusion. Y ruega y encarga a to- | dos los Perlados, assi Obispos como religiosos, assi mesmo hagan en- | señar a los Indios po ella. |

On page 4 begins the Doctrina, arranged in this way: the odd numbered pages contain the Mexican, in one column only; the even numbered pages are printed in two columns, on the left Spanish and on the right Otomi. The Spanish is in Roman and the other two are in gothic lettering.

Of this book only the fragment which I possess is known up to the present time. It contains only the first 23 leaves and the 27th, which is not the last.

I have found no mention of P. Vargas or his work in any bibliography. The article in the last edition of the Manuel du Libraire is taken from notes given by me to M. Brunet.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 78.

Vasquez Gastelu (*D.* Antonio).

See **Gastelu** (*D.* Antonio Vasquez), Nos. 1409–1421 of this catalogue.

3982 **Vater** (Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Bevölkerung | aus dem | alten Kontinente | dem | Herrn Kammerherrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Severin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, | bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. | 1810. | A. C. HU.

Pp. i–xii, 1–212. 12°.

A few words of Algonkin compared with the Irish, p. 23.—A few words of Grönländ., Tuscaroras, Pensylvan., Mexican, Chippeways, Algonkins, Illinois, Onondagos, Narraganset., Pottawatam., Delawar., Neu-England, Mahicann., Senecas, Penobscot, Minsi, Miamis, Chikkasah u. Choktah, Shawnees, Cheerak., Muskohg., Poconch., Woccons, Creeks, pp. 47–55.—A few words of Grönländ, Huastek., Yucatan, Cora, Cochim., Tarahumar., Chippeway, Mexican, Pimas, Totonak., Unalaschka., Othom., Miami, Knisteneaux, Nadowess, Mahicanni, Huron, Mixtek., Poconchi, pp. 156–174.—A few words of Othom., Huron, Huast., Algonk., Totonak, Yucatan, Mexican, Grönländ, Muskohg., Poconch., Carib, Tarahumar, Delawar, Chippeway, Mixtek, Cochim., Mexikan, Cora, Miami, Nutka-Sund, Pimas, Wyandots, Mixtec, Onondagos, Eskimo's, Nadowess, pp. 195–203.

3983 ——— Proben | Deutscher | Volks-Mundarten, | Dr. Seetzen's linguistischer Nachlass, | und andere | Sprach-Forschungen und Sammlungen, | besonders über | Ostindien, | herausgegeben | von | Dr. Johann Severin Vater. |

Leipzig, 1816. | Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern. | A. C.

Pp. i–xiv, 1–382, 2 ll. 8°.

Wörter Americanischer Sprachen, der Butocudos, in Brasilien.

A. der Muysca, ehemals in Neu-Granada, der Mixteca, Totonaca, Huasteca und Othomi, im Reiche Mexico, und der Cora in Neu-Mexico, pp. 351–375.—B. Wörter aus ehemaligen Sprachen Virginiens: 1. Aus dem damaligen Neuschweden, pp. 376–380; 2. Wörter der Mynqnesser, pp. 381–382.

3984 ——— Analekten | der | Sprachenkunde. | Von | Dr. Johann Severin Vater. |

Leipzig, | in der Dykschen Buchhandlung | 1821. | APS.

Pp. 1–124. 12°.

[**Duralde** (M.)] Vocabulaire de la Langue d'Atacapas, pp. 63–72.
——— Vocabulaire de la Langue des Chetimachas, pp. 73–84.
Murray (*Dr.* —). Wörter der Osage-Sprache, pp. 53–62.
Zeisberger (D.) Verbal-Biegungen der Chippewayer, pp. 15–50.

See **Adelung** (J. C.) *and* **Vater** (J. S.), No. 28 of this catalogue.

3985 **Vega** (Luis Lasso de la). Huey | tlamahuiçoltica | omonexiti in ilhuicac Tlatóca | Çihuapilli | Santa Maria | Totlaçonantzin | Guadalupe in nican huei altepe- | nahuac Mexico itocayòcan Tepeyacac. | [Engraving of Our Lady of Guadalupe.]

Impresso con licencia en Mexico: en la imprenta de Iuan Ruyz. | Año de 1649. | *

3 p. ll., followed by a copper-plate engraving with this title: Aparicion De la imagen de nuestra Sª. De guadalupe de Mexico. Ll. 1–17 and 1 unnumbered l. 4°.

It is the history of the appearance of Our Lady of Guadalupe, written by Br. Luis Lasso de la Vega, chaplain and vicar of the sanctuary of the same name.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 35.

Printed entirely in the Mexican language.—*Ramirez Sale Catalogue.*

3986 **Vega** (Nuñez de la). Constituciones Diocesanas del Obispado de Chiappas. Roma, 1702. *

This work is divided into a preamble and ten parts. The preamble is most curious and valuable for archæological purposes, since it contains extracts from the ancient book of the Tzendales and other nations of the vast diocese of Chiapa. These ancient books appear to have been deposited by the bishop in the archives of the bishopric at Ciudad Real, for the use of the Curas of the diocese. The second part has also some interest, consisting of an exhortation directed to the ancient idolaters against the superstitution of Nagualism, and contains a description of the rites attending its practice. La Vega had a complete acquaintance with the Tzendal language, the probable root of the Maya, Quiché, and the other affiliated dialects of Guatemala and Yucatan.—*Squier.*

3987 **Vela** (José Canuto). Carta que yo presidente de la Mision evangelica dirigo á los caudillos de los indios sublevados del Sur y Oriente de esta peninsula de Yucatan, en Tekax, 23 de febrero de 1848. José Canuto Vela.

Mérida de Yucatan. Impreso por Antonio Petra, 1848. *

1 folio. An appeal, in the Maya language, to the Maya Indians still in revolt in Yucatan against the descendants of the Spaniards.—*Brasseur de Bourbourg.*

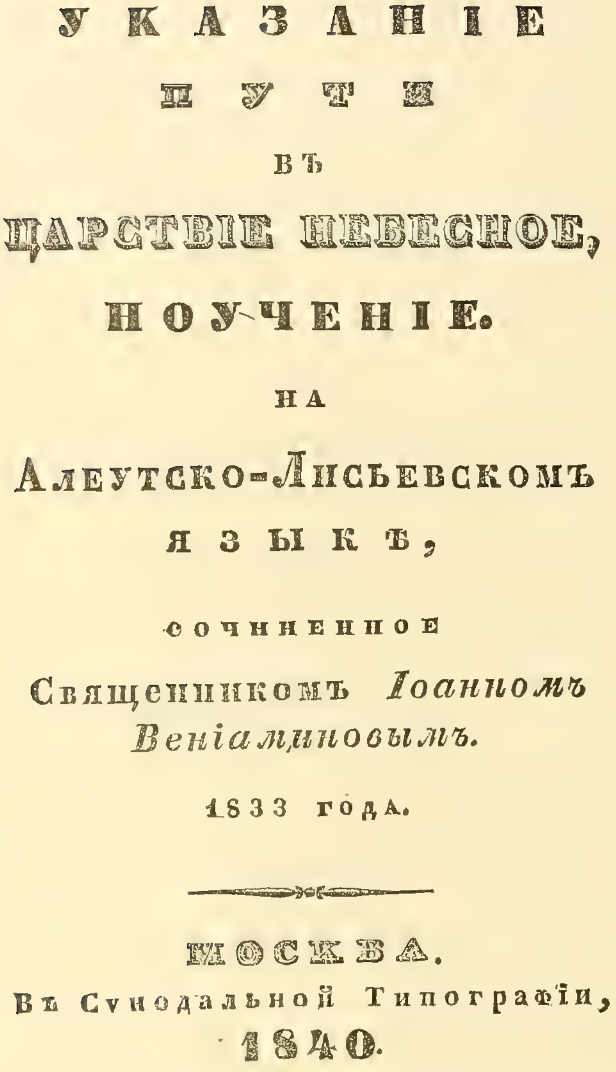
"On the pastoral visit made to his bishopric, subsequent to the insurrection of the natives, by the illustrious bishop Dr. D. José Maria Guerra, Sr. D. José Canuto Vela was confessor and preacher in the Maya language.

"We place his name among Maya writers, because the 'Carta pastoral' of the prelate we have mentioned, addressed to the natives of the country in February, 1848, was translated into the Yucatec idiom by Sr. Vela. It is printed, in 4°, of 8 leaves only, in Spanish and Yucatec, under the following title: 'Pastoral del Illmô Sr. obispo dirigida á los indígenas de esta diócesis.' Merida de Yucatan. Impreso por Antonio Petra. 1848. 8 pp. 4°.

"We have seen it asserted that another edition of this pastoral was made in the same year or a little later, but we are ignorant whether the copy in our collection belongs to the first or second edition, since it contains no notice relative to the date.

"The Maya style of the curate Vela is perfect, and as he was a great orator in this idiom, we are fortunate in having, at least as a specimen, the pastoral of 1848."—*Carrillo.*

Possibly this is the same work catalogued by Brasseur de Bourbourg under **Guerra** (José Maria), and given in this catalogue as No. 1613; though Brasseur de Bourbourg gives both Vela and Guerra.



УКАЗАНІЕ
ПУТИ
ВЪ
ЦАРСТВІЕ НЕБЕСНОЕ,
НОУЧЕНІЕ.
НА
Алеутско-Лисьевскомъ
ЯЗЫКЪ,
сочиненное
Священникомъ *Іоанномъ*
Веніаминовымъ.
1833 года.

МОСКВА.
Въ Сѵнодальной Типографіи,
1840.

3992.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF'S GUIDE ROAD.

3988 **Velasco** (Juan Baptista). Arte de lengua Sinalva. *

Mentioned in the Report of the Cinaloan missions anna 1604, a copy of which is in the Bancroft library.

Velasco died in 1612. His confreres speak of him as well versed in the native languages.

3989 **Velasco** (*P.* Pedro). Arte de una de las Lenguas de Cinaloa. *

Manuscript. Title from Beristain.

3990 **Velasquez de Cardenas y Leon** (Carlos Celedonio). Breve Práctica, y Regimen | del Confessonario | de Indios, | en Mexicano, y Castellano; | para instruccion | del Confessor principiante, | habilitacion y examen | del penitente, | que dispone | Para los Seminaristas | El Br. D. Carlos Celedonio Velas- | quez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Ponti- | ficio, y Real Colegio Seminario, y su Vice-Rector, Ca- | thedrático dos veges de Philosophia, de Mayores, | Rhetorica, y Letras Humanas, Examinador Synodal | de este Arzobispado, Cura del Partido de S. Miguel | Xaltocan, y Juez Eclesiastico de él, y sus anexos | Quautitlan, y Tultitlan. De Zumpahuacan, Capu- | luac, y ahora de la Concepcion de Otumba, Cura por | S. M. y Juez Eclesiastico por el Ilmô. Sr. Dr. Don | Manuel Joseph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede | Apostolica, del Consejo de S. M. Dignissimo | Arzobispo de Mexico. | Y la dedica | al Eminentissimo Señor | San Carlos Borromeo, | Cardenal de Santa Praxede, Vigilantissimo Arzobispo | de Milan. |

Con las licencias necessarias. | Impresso en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca Me- | xicana, junto á las RR. MM. Capuchinas. Año de 1761. | B. GB.

12 p. ll., pp. 1-54. 16°.

3991 **Velazquez** (*D.* Caledonio). Doctrina Cristiana en Lengua Megicana. *

Title from Beristain.

3992 **Veniaminoff** (John). Указаніе | пути | въ | царствіе небесное, | поученіе. | на | Алеутско-Лисьевскомъ | языкѣ, | сочиненное | Священникомъ Іоанномъ | Веніаминовымъ. | 1833 года. |

Москва. | въ Сѵнодальной типографіи, | 1840. | C. JWP.

Translation.—Guide | road | into the | kingdom heavenly | explained. | In Aleutian-Fox | dialect, | made | by Reverend John | Veniaminoff. | 1833 in the year. | Moscow. | At Synod press, | 1840. |

Russian title, reverse blank, 1 l. Title-page in Cyrillic characters, reverse blank, 1 l.; 69 other ll. in Cyrillic characters. 16°. See fac-simile of title-page.

3993 ——— Записки | объ островахъ | уналашкинскаго | отдѣла, | составленныя | И. Веніаминовымъ. | Часть первая [вторая]. | Издано иждивеніемъ Россійско-Американской | компаніи. |

Санктпетербургъ. | 1840. | B.D.

Translation.—Notes | on the islands | of the Unalashkan | district, | Compiled | by I. Veniaminoff. | Part First [Second]. | Published at the expense of the Russian-American | Company. | St. Petersburg: | 1840. |

2 vols.: 4 p. ll., pp. i-ix, 1-364; 4 p. ll., pp. 1-409, 8 ll., and table. 8°. Vol. 3 has a different title, as follows:

Veniaminoff (John)—continued.

3994 ——— Записки | объ | Атхинскихъ Алеутахъ | и | Колошахъ. | И. Веніаминова, | составляющіе | третію часть | записокъ | объ островахъ | уналашкинскаго отдѣла. | издано иждивеніемъ Россійско-Американской | Компаніи. |

Санктпетербургъ, | 1840. | B. D.

Translation.—Notes | on | the Atkan Aleuts | and | Koloshians. | By I. Veniaminoff, | being | the third part | of Notes | on the islands | of the Unalashkan district. | Published at the expense of the Russian-American | Company. | St. Petersburg, | 1840. |

2 p. ll., pp. 1–155. 8°. Scattered Aleutian words, with Russian synonyms throughout.—Vol. 2, part 2, pp. 264–271, gives some account of the Aleutian grammar. Chap. 16, pp. 298–305, on the songs, gives five songs in parallel columns of Aleut and Russian.—Vol. 3, chap. 1, relates to the Atkha Indians, and treats chiefly of the distinctions in language between the Atkhans and Unalashkans; pp. 20–26 give songs and stories in Atkha and some in Russian. Chap. 2 relates to the Koloshians; pp. 135–154 treat of their language and grammar and include numerals, 1–200, pp. 148–149; pp. 152–154 contain sentences, &c., in Tlinkit and Russian.

3995 ——— Замѣчанія | о Колошенскомъ и Кадьякскомъ | языкахъ | и | отчасти о прочихъ Россійско-Американскихъ, | съ присовокупленіемъ | Россійско-Колошенскаго | словаря, | содержащаго болѣе 1000 словъ, изъ коихъ на нѣкоторыя сдѣланы | поясненія. | Составилъ Иванъ Веніаминовъ, | въ Ситхѣ. |

Санктпетербургъ | въ типографіи Императорской Академіи наукъ. | 1846. | JWP.

Translation.—Remarks | on the Koloshian and Kadiak | languages | and | concerning other Russian-American [languages] | with the addition | of a Russian-Koloshian | vocabulary, | containing over 1000 words, some of which are fully | defined. | Compiled Ivan Veniaminov, | at Sitka. | St. Petersburg, | in the Printing Office of the Imperial Academy of Sciences. | 1846. |

Printed cover, with title briefer than above, 1 l., pp. 1–81, 1 l. errata. 8°. See fac-simile of title-page.

General remarks on the language and grammar of the Koloshian, pp. 1–24.—Translations, pp. 25–26.—Kadiak grammar, pp. 27–35.—Kadiak translations, pp. 36–37.—Russian-Kolosh vocabulary, pp. 40–81.

3996 ——— Опытъ | грамматики | Алеутско-Лисьевскаго языка. | Священника И. Веніаминова, | въ Уналашкѣ. |

Санктпетербургъ | въ типографіи императорской академіи наукъ. | 1846. | B. BY.

Translation.—An essay | upon the grammar | of the Fox dialect of the Aleutian language. | By Reverend I. Veniaminoff, | of Unalashka. | Saint Petersburg | in the press of the Imperial Academy of Sciences. | 1846. |

2 p. ll., pp. i–xv, 1–87, i–iii, 1–120, i–vi, and 2 folding tables. 8°.

The grammar occupies pp. 1–87.—Introduction to dictionary, pp. i–iii.—Aleut-Russian dictionary, pp. 1–76.—Russian-Aleut dictionary, pp. 77–111.—Aleut phrases, with Russian translation, pp. 113–120.—Errata, pp. i–vi, and two folding leaves, conjugation of verbs.

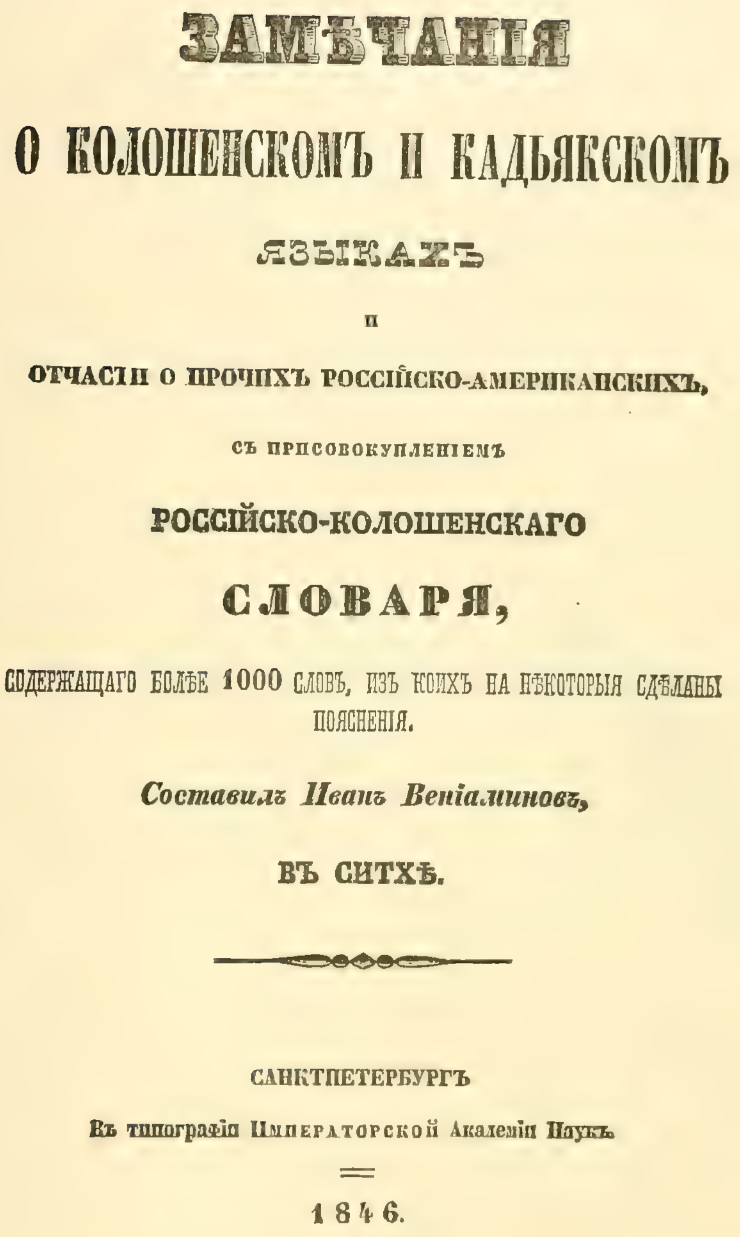
3997 ——— Langues de l'Amérique Russe. Par Ivan Venjaminov.

In **Nouvelles** Annales des Voyages, vol. 1, 1850 (vol. 125 of the Collection), pp. 359–364. Paris, n. d. 8°.

See **Schott** (W.), No. 3529.

3998 ——— *and* **Netzvietoff** (*Rev.* Jacob). Начатки | христіанскаго ученія | или | краткая священная | исторія | и | краткій христіанскій | катихизисъ. | съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевскій перевелъ | Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1827 года, и въ 1837 | году исправилъ; а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ | разсматривая оныя, своими поясненіями сдѣлалъ ихъ | понятными и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе. |

Санктпетербургъ, | Въ Сѵнодальной типографіи. | 1840. | JWP.



ЗАМѢЧАНІЯ

О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ

ЯЗЫКАХЪ

и

ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ,

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО

СЛОВАРЯ,

СОДЕРЖАЩАГО БОЛѢЕ 1000 СЛОВЪ, ИЗЪ КОИХЪ НА НѢКОТОРЫЯ СДѢЛАНЫ ПОЯСНЕНІЯ.

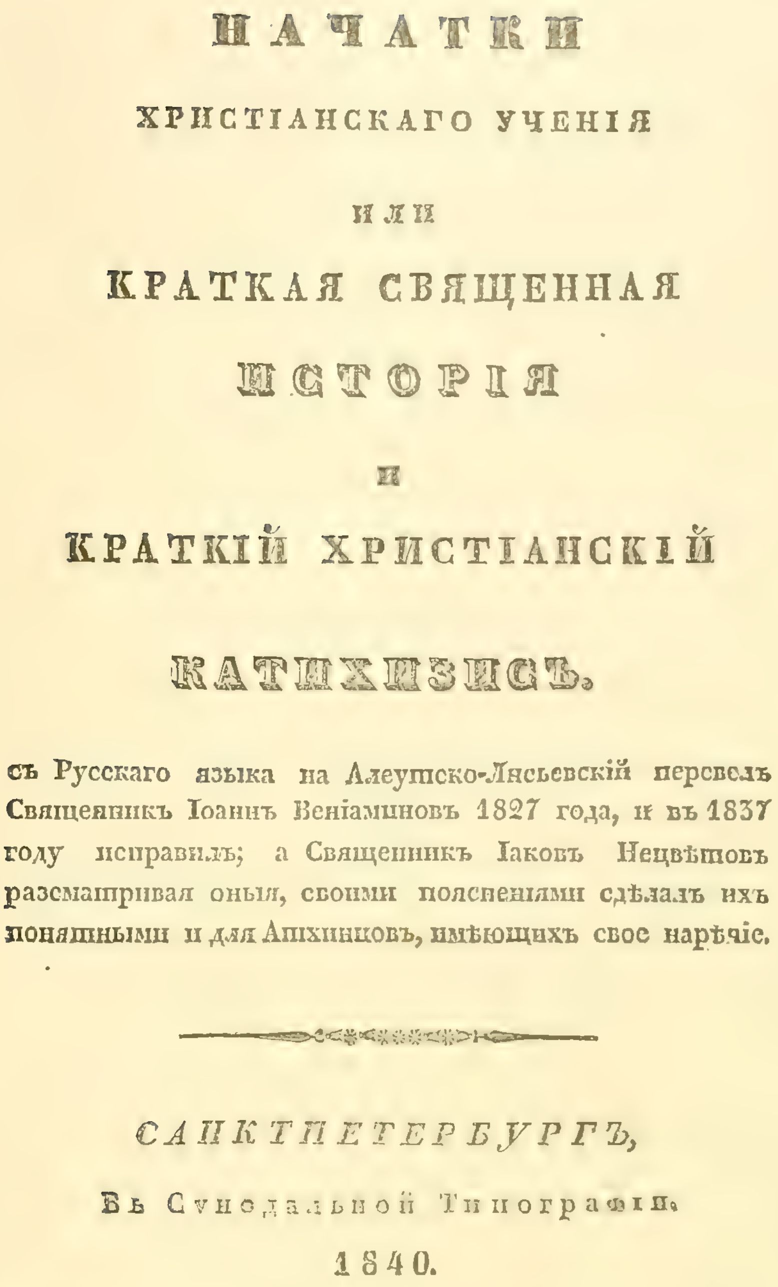
Составилъ Иванъ Веніаминовъ,

ВЪ СИТХѢ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1846.

3995.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF'S KOLOSHIAN AND KADIAK WORK.

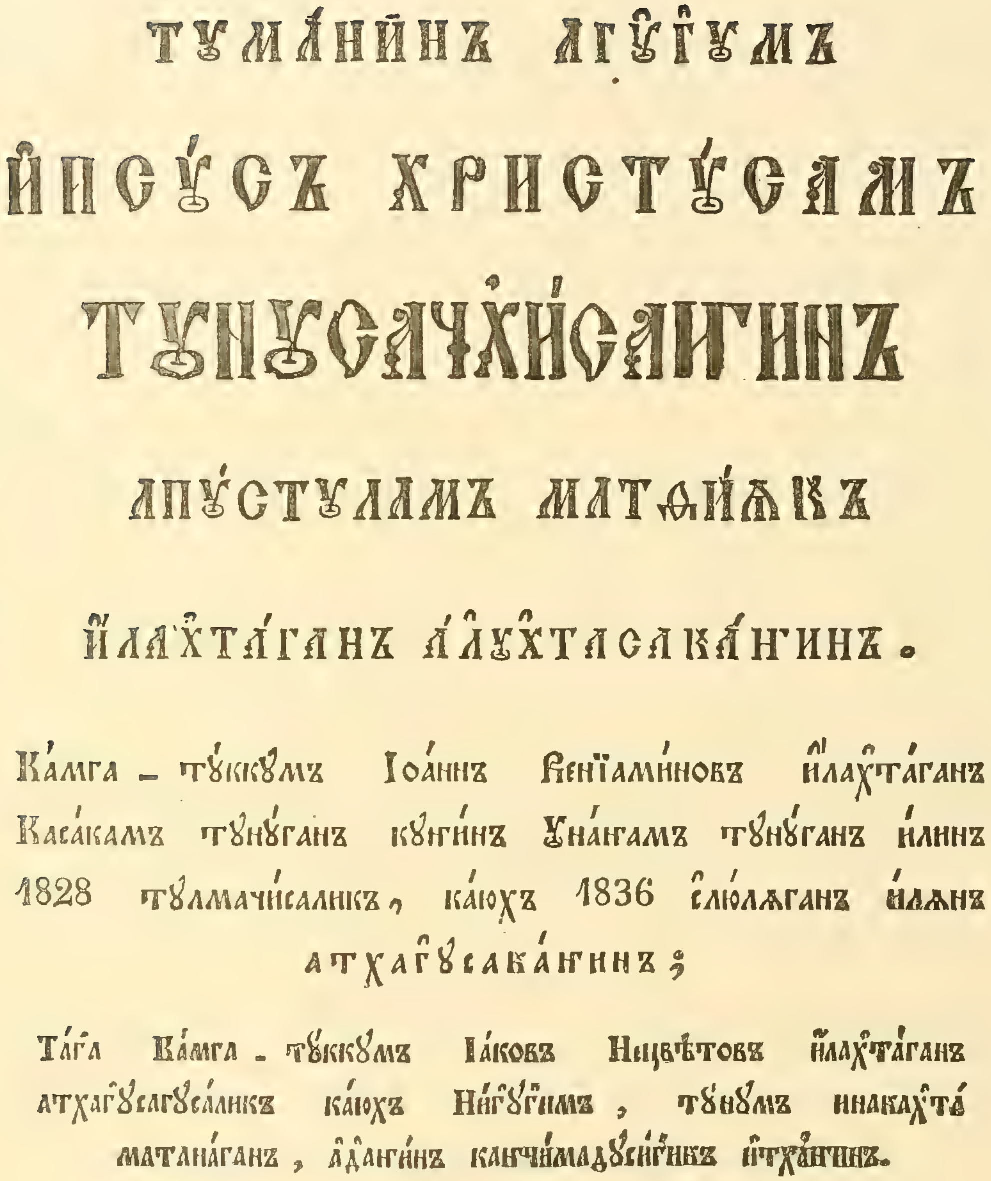


НАЧАТКИ
ХРИСТІАНСКАГО УЧЕНІЯ
ИЛИ
КРАТКАЯ СВЯЩЕННАЯ
ИСТОРІЯ
И
КРАТКІЙ ХРИСТІАНСКІЙ
КАТИХИЗИСЪ.

съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевскій перевелъ Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1827 года, и въ 1837 году исправилъ; а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ разсматривая оныя, своими поясненіями сдѣлалъ ихъ понятными и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,
Въ Синодальной Типографіи.
1840.

3998.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF & NETZVIETOFF'S SACRED HISTORY AND CATECHISM.



ТȢМА́НИНЪ АГȢ́ГȢМЪ

ІИСȢ́СЪ ХРИСТȢ́САМЪ

ТȢНȢСАЧХИ́САЛИГИНЪ

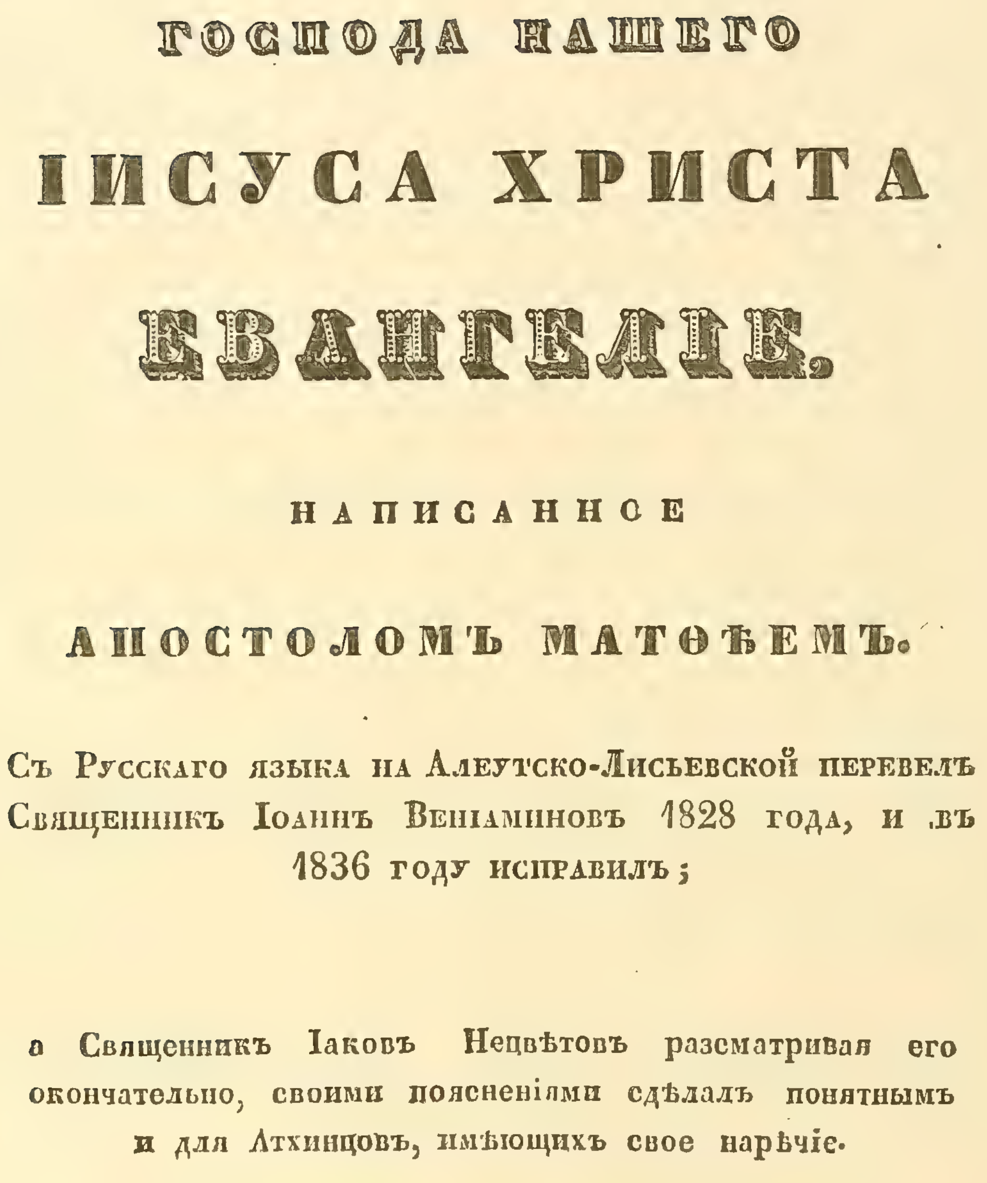
АПȢ́СТȢЛАМЪ МАТѲИ́ѦМЪ

ИЛА́ХТА́ГАНЪ А́ЛȢХТАСАКА́НГИНЪ.

Ка́мга - тȣ́ккȣмъ Іоа́ннъ Веніами́новъ и́лахта́ганъ
Каса́камъ тȣнȣ́ганъ кȣги́нъ Ȣна́гамъ тȣнȣ́ганъ и́линъ
1828 тȣламачи́салинкъ, ка́юхъ 1836 слю́лѧганъ и́лѧнъ
атхагȣсака́нгинъ;

Та́га Ка́мга - тȣ́ккȣмъ Іа́ковъ Нецвѣ́товъ и́лахта́ганъ
атхагȣсагȣса́линкъ ка́юхъ Ни́гȣгимъ, тȣ́нȣмъ инакахта́
матана́ганъ, а́данги́нъ канчи́мадȣсигинкъ и́тха́нгинъ.

3999.—FAC-SIMILE OF CYRILLIC TITLE-PAGE, GOSPEL OF MATTHEW.



ГОСПОДА НАШЕГО
ІИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛІЕ.

НАПИСАННОЕ

АПОСТОЛОМЪ МАТѲѢЕМЪ.

Съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевской перевелъ
Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1828 года, и въ
1836 году исправилъ;

а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ разсматривая его
окончательно, своими поясненіями сдѣлалъ понятнымъ
и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.

3999.—FAC-SIMILE OF RUSSIAN TITLE-PAGE, GOSPEL OF MATTHEW.

Veniaminoff (John) *and* **Netzvietoff** (*Rev.* Jacob)—continued.

Translation.—Origin | of Christian Creeds | or | Short Sacred | History | and | Short Christian | Catechism. | From the Russian tongue into Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff 1827 in the year, and in 1837 | the year finished; and the Reverend Jacob Netzvietoff | revising it with his notes has made it | intelligible for the Atchini, who understand [only?] their own language. | St. Petersburg, | At Synod Press. | 1840. |

2 p. ll., pp. i–xix, 1–24, 1–104, 1–51. 8°.

Half-title in Cyrillic type and Russian, reverse title in Russian, as above, 1 l.; title in Cyrillic type (same as Russian title minus the imprint) 1 l.; preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. i–vii; preface by Netzvietoff in parallel columns, Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. ix–xix; primer in Aleut and Russian, pp. 1–24; Short Sacred History in Aleutian, pp. 1–104; Short Christian Catechism in Aleutian, pp. 1–51.

See fac-simile of title-page. For a later edition of the Sacred History and Catechism, see **Tishnoff** (Elias), No. 3866 of this catalogue.

3999 ———Господа нашего | Іисуса Христа | Евангеліе, | написанное | апостоломъ Матоѳемъ. | Съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевской перевелъ | Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1828 гдоа, и въ | 1836 году исправилъ; | а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ разсматривая его | окончательно, своими поясненіями сдѣлалъ понятнымъ | и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе. |

[Moscow: Synod Press, about 1848.] JWP.

Translation.—Lord of our | Jesus Christ | the Evangel, | written | by the apostle Matthew. | From the Russian tongue into the Aleutian-Fox translated | by Reverend John Veniaminoff 1828 in the year, and in | 1836 the year finished; | and the Reverend Jacob Netzvietoff revising it | finally, with his notes has made intelligible | also for the Atchini, who understand [only?] their own language.

3 p. ll., pp. i–xiv, 15–237 (erroneously paged 247), 1–21. 8°.

Title in Cyrillic type (12 lines), reverse of l. 2; Russian title, recto l. 3; Preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleut (in Cyrillic type) and Russian, pp. i–v; Preface by Netzvietoff in parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. vi–xiv; Gospel by Matthew, parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. 15–237; Form of worship for the paschal feast, and first and second chapters of Luke, in Cyrillic type only, pp. 1–21. See fac-simile of title-page.

4000 **Vergara** (*Fr.* Diego). Sermones [en la lengua Zapoteco]. *

Title from Pimentel.

4001 [**Verweyst** (Christian Adrian).] Mikana Gijigong Enamog. | Katolik | Anamie-masinaigan | oma masinaiganing | nibiwa atewan | anamiewinan, gagikwewinan | gaie | Nanagatawendamowinan. | Amerika Printing House, | O gi-masinakisan mandan masinaigan | 106 N. Third Street, | St. Louis, Mo. | 1880. | S. WWB.

Pp. 1–602. 16°. Prayer and meditation book in the Chippewa language. Approved by Michael Heiss, Bishop of La Crosse. Preface signed by Verweyst.

Pp. 287–602 contain a reprint of [**Baraga** (*Rev.* F.)] Kagige Debwewinan, Kaginig getakwendang Katolik enamiad. See No. 263 of this catalogue. Some copies have appended: [**Baraga** (*Rev.* F.)] Otchipwe Kikinoamadi-Masinaigans. No title-page. Pp. 1–8. 16°. See No. 264 of this catalogue.

4002 **Vetancurt** (*Fr.* Augustin de). Arte | de lengva | Mexicana, | ✠ dispvesto ✠ | Por orden, y mandato de N. R^{mo} P. | Fr. Francisco Treviño, Predica- | dor Theologo, Padre de la santa Provincia de Burgos, y Comissario | General de todas las de la Nueva-España,

Vetancurt (*Fr.* Augustin de)—continued.

y por el Reverendo, | y Venerable Diffinitorio de la Provincia del Santo Evangelio. | Dedicado al Bienventvrado | S. Antonio de Padva. | Por el P. Fr. Augustin de Vetancurt hijo de | la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex | lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario | de la Capilla de S. Joseph de los Naturales en el Convento | de N. P. S. Francisco de Mexico. | [Engraving of S. Antonio de Padua.]

Con licencia, en Mexico por Francisco Rodriguez Lupercio. 1673. |

6 p. ll., ll. 1-49, 8 unnumbered ll, 4°, containing "Instrvccion breve para administrar los Santos Sacramētos de la Confession, Uiatico, Matrimonio y Velaciones en la la [*sic*] lengua Mexicana," and a "Catecismo Mexicano." A. JCB.

"Ternaux cites another edition, 1573; evidently an error, since Vetancurt was not yet born."—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 80.

4003 ——— El Via Crucis en Lengua Megicana. *

Printed many times.—*Beristain.*

4004 ——— Sermones en Lengua Mexicana. *

Manuscript. Title from Beristain.

Vetancurt, Vetancur or Betancurt, as others write his name, was born in Mexico in 1620 of parents descended from Jean de Bethencourt, a French gentleman, who made conquest of the Canaries and became king of them. Our author was not considered an elegant writer, but he was profoundly versed in the Mexican language and could avail himself, in the composition of his Chronicle, of the numerous documents in existing that language.—*Brasseur de Bourbourg.*

4005 **Vetromile** (*Rev.* Eugene). Indian Good Book, | made by | Eugene Vetromile, S. J., | Indian Patriarch, | for the | benefit of the | Penobscot, Passama- | quoddy, St. John's, | Micmac, | and other tribes of | the Abnaki Indians. | This year one thousand eight hun- | dred and fifty-six. | Old-Town Indian Village, | and Bangor. |

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton Street. | 1856. |

Second title:

Entered according to Act of Congress, in the year 1856, by | Edward Dunigan & Brother, in the Clerk's Office of the | District Court for the Southern District of New York. | Alnambay Uli | Awikhigan, | kisi tunessa | Eugin Vetromile, S. J., | Alnambay Patlias, | ulihalakona | Penaubsket, Sybayk, Ulastook, | Micmac, | teba minaktakik etalaunsisik | Wanbanakki alnambak. | Yo pemikatook nekutam- | quàke nsansook kessak- | tekoy teba noninska | teba nekutans. | Penaubsket alnambay | udenek, | teba kandoskik. |

New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton Street, | 1856. | JWP.

3 p. ll., pp. 7-450. 12°. English title verso l. 1, Indian title recto l. 2; dedication in English to Pius the Ninth, verso l. 2; the same in Indian, recto l. 3, verso blank.

Roman Catholic prayer book, including service for mass, catechisms, hymns, &c., in various dialects of the Abnaki. These prayers are sometimes given in

Vetromile (*Rev.* Eugene)—continued.

one dialect only, sometimes in two, the dialect being named in some cases, in others not. The dialects represented are the Montagnais, Passamaquoddy, Mareschite, Micmac, and Penobscot, the catechism being given in the two latter. Rules for reading the language of the Abnaki Indians are given on pp. 13–17.

4006 ——— Indian | Good Book, | made by | Eugene Vetromile, S. J., | Indian patriarch, | for the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, | St. John's, Micmac, | and other tribes of | the Abnaki Indians. | This year | One Thousand Eight Hundred and Fifty-Seven. | Old-Town Indian Village, and Bangor. | Second edition. | New York: | Edward Dunigan & Brother, | (James B. Kirker,) | 371 Broadway. | 1857. |

Second title:

Alnambay | Uli Awikhigan, | kisi tunessa | Eugin Vetromile, S. J., | Alnambay Patlias, | ulihalakona | Penaubsket, Sybayk, Ulastook, Micmac, | teba minaktakik etalaunsisik | Wanbanakki Alnambak. | Yo Pemikatook nekutamquàke nsansook kessaktekoy | teba noninska teba tambawans. | Penaubsket alnambay udenek, | teba kandoskik. | Nisda nandjikketawikkaso. | Manhàttan udenèk: | Edwald Dunigan Hatchi Awidjal, | (Sak̀ B. Kirker,) | 371 Broadway. | 1857. | C. S. WHS.

3 p. ll., pp. 7–450. 12°. English title, p. 1; Indian title, p. 3.

4007 ——— Indian | Good Book, | made by | Eugene Vetromile, S. J., | Indian Patriarch, | for the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, | St. John's, Micmac, | and other tribes of | the Abnaki Indians. | This year | One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight. | Old-town Indian Village, and Bangor. | Third Edition. | New York: | Edward Dunigan & Brother, | (James B. Kirker,) | 371 Broadway. | 1858. |

Second title:

Alnambay | Uli Awikhigan, | kisi tunessa | Eugin Vetromile, S. J. | Alnambay Patlias, | ulihalakona | Penaubsket, Sybayk, Ulastook, Micmac, | teba minaktakik etalaunsisik | Wanbanakki Alnambak. | Yo pemikatook nrkutamquàke ntsansook kessaktekoy | teba noninska teba ntsansek. | Penaubsket Alnambay Udenek, | teba Kandoskik. | Ntseta nandjikketawikkaso. | Manhàttan Udenèk: | Edwald Dunigan Hatchi Awidjal, | (Sàk B. Kirker), | 371 Broadway. | 1858. | A. S. BA. WE. LSH.

1 p. l., pp. 1–586, errata 1 l. 16°. plates.

4008 ——— Adlachemudiguichkek | Meiaulakwey. | Wen kedwi pakabuguet, deli annkidagit. | Tchibat'ku'musse. | [Vignette I H S] | New York: | Edward Dunigan & Brother. | (James B. Kirker.) | 371 Broadway. | 1858. | S. WE. JWP.

Pp. 1–70. 8°. Vespers, Compline, Te Deum, &c., in dialects of the Abnaki, Micmac, Mareschit, and Penobscot.

Vetromile (*Rev.* Eugene)—continued.

4009 ——— Ahiamihewintuhangan; | The Prayer Song, | arranged by | Rev. Eugene Vetromile, S. J. |

New York: | Published by Edward Dunigan & Brother, | (James B. Kirker,) | No. 371 Broadway. | 1858. | S. BA. WE. JWP.

Pp. i–vi, 7–45. 8°. "The design of this volume is not only to give some practical instructions in church music, in order to aid the native Americans [Abnakis] to sing the praises of the Lord according to the different rites of the Catholic Church, but also to preserve several unwritten national tunes, kept by them only in tradition."—*Extract from Preface.*

4010 ——— Of Vetromile's | Noble Bible. | Such as happened Great-Truths. | Made by | Eugene Vetromile, | Indian Patriarch, | Corresponding member of the Maine Historical Society, &c., | for the benefit of | the Penobscot, Micmac, | and other tribes of the | Abnaki Indians. | Old Town, Indian Village, and Bangor. 1858. |

New York-Village: | Rennie, Shea & Lindsay. | 1860. |

Second title:

Vetromile | Wewessi Ubibian. | Elit'biklang'sa | K'Tchiulāmeuhānganal. | Ututchi kisituneppan | Eugin Vetromile, | Alnambay patlias, | Maine Hannekanadzemuhāngān Ketchi-awikhighè, | ulihal'konan | Pannawanbskewiak, Schiuliquok, | te hatchi minaktakik etalanusitsik | Wanbanakki Alnambak. | Pannawabskek Alnambay udenek, | quali kandoskik. 1858. |

Manhàttan udenèk: | Rennie, Shea & Lindsay. | 1860. |

1 p. l., pp. i–xii, 1–572. 16°. English title, p. i.; Indian title, p. iii. Intended to "give the red man a brief and clear knowledge of the most remarkable events recorded in the Sacred Writ * * * written in Penobscot and Micmac (with a literal English translation)." C. S. BA. WE. JWP.

4011 ——— The Abnakis | and | their History. | Or | Historical Notices | on the | Aborigines of Acadia. | By | Rev. Eugene Vetromile, | Missionary of the Etchemins, corresponding member of the Maine | Historical Society, etc. |

New York: | James B. Kirker, | 599 Broadway, Up Stairs. | Sold for the benefit of the Indians. | 1866. | C. S. HU.

Pp. i–xi, 11–171. 8°.

Chapter 5. Manners and Language of the Abnakis, pp. 34–39.—Chapter 6. Abnaki handwriting, pp. 40–43, contains: Lord's Prayer in [Micmac and] Micmac Hieroglyphics, p. 42.—Table of seasons and months, pp. 79–80.—Days of the week, and divisions of the months, pp. 83–84.—Divisions of the day and night, p. 85.—Letter of the Abnakis Indians to the Canons of Chartres [in the Abnaki language], pp. 168–169.

4012 ——— A Tour | in | Both Hemispheres; | or, | Travels around the World. | By | Rev. Eugene Vetromile, D. D., | Apostolic Missionary; | Corresponding Member [&c., four lines]. [Two lines quotation.]

New York: | D. & J. Sadlier & Co., Publishers, | 31 Barclay Street. | Montreal: 275 Notre Dame Street. | 1880 | C. JWP.

Pp. i–xii, 1–502. 8°. A few aboriginal terms, mostly geographic, with English signification, scattered throughout.

Vetromile (*Rev.* Eugene)—continued.

4013 ——— The Abnaki Indians. Communicated by Eugene Vetromile, S. J., Professor in the College of the Holy Cross, at Worcester, Mass. With a Brief Memoir of Professor Vetromile, by Rev. Edward Ballard, of Brunswick, Me.

In **Maine Hist. Soc.**, Coll., vol. 6, pp. 203–227. Portland, 1859. 8°.

Specimen of the Micmac language, pp. 226–227.

4014 ——— Acadia and its Aborigines. Communicated January 16, 1862, by Rev. Eugene Vetromile, S. J., of Worcester, Mass.

In **Maine Hist. Soc.**, Coll., vol. 7, pp. 337–349. Portland, 1876. 8°.

Names of seasons, list of months, divisions of the month, days of the week, divisions of the night, and divisions of the day, in the Abnaki language.

4015 ——— Alnambay 1858 Almanac. S. AAS.

[New York, Lith. by T. W. Strong.]

1 sheet folio.

4016 ——— Sande Awikhigan. 1859. S. AAS.

1 sheet folio.

4017 ——— Indian Almanac for 1860.

S. Chism, Franklin Printing House, Hawley Street, corner of Franklin, Boston. *

Title furnished by Mr. J. G. Shea from copy in his possession.

4018 ——— Sande Awokhigan. 1866. Eugene Vetromile, Alnambay Patlias. AAS.

1 sheet folio. I have seen the same for 1862, 1867, 1870, 1871, 1873, 1874, 1875, and 1876.

4019 ——— A Dictionary of the Abnaki Language—English-Abnaki and Abnaki-English.

Manuscript. 3 vols. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Material collected by Father Vetromile during the years 1855 to 1873, while missionary among the Abnakis. Volume 1, pp. 1–573, contains prefatory remarks, description of the alphabet used, synopsis of the Abnaki language, including brief grammatic remarks, a table of abbreviations, and the Abnaki-English dictionary from A to H, inclusive. Volume 2, pp. 3–595, contains further remarks on the grammar, and a continuation of the Abnaki-English dictionary, I to Z, inclusive. The dictionary in each of these volumes is divided into four columns; the first containing words from the Abnaki dictionary of the Rev. Father Rasles; the second, words in the Penobscot; the third, Mareschit; and the fourth, Micmac. Volume 3, pp. 1–791, contains the English-Abnaki dictionary, A to Z, and includes words in the Penobscot, Etchimin, Mareschit, Micmac, Montagnie, and Passamaquoddy dialects.

4020 **Veytia** (*D.* Mariano). Historia Antigua | de | Méjico, | escrita por | el Lic. D. Mariano Veytia. | La publica | con varias notas y un apendice | el C. F. Ortega. | Tom. I [-III]. |

Méjico. | Imprenta a Cargo de Juan Ojeda, | Calle de las Escalerillas numero 2. | 1836. | B. C. S. BA.

3 vols. 8°. Contains constant references to and examples in the Nahuatl language. Mexican calendar, vol. 1, pp. 305–318.

4021 **Viana** (*D.* Francisco). [Manuscripts.] *

Arte de la lengua de Vera Paz.—Vocabulario y sermones de la misma.—Flos santorum.—Metodo pª confesario.—Catecismo.—Vida de Jesucristo.—Tratado de los Novisimos del Hombre.—Metodo de asister á la santa Misa. Todo en lengua de los Indios.—Tratado de la Justicia pª los Alcaldes mayores de Indias.

Dr. Franc° Viana was a native of Alava, a member of the Dominican order, to which he consecrated himself at Salamanca. He moved to the province of Chiapa and lived in the convent of Coban, which he not only directed but also rebuilt, as well as that of Zacapula. He was at various times Definidor of his province, and died in 1609, leaving the foregoing manuscripts.

Most of the above works were translated into the Kiche idiom of Guatemala by Fr. Dionysio de Zuñiga, Dominican of the same province of St. Vicente.—*Beristain.*

4022 **Vico** (*P. Fr.* Domingo de). Vae rucam ru vuhil nima viitz Theologia Indorum, ru binaam, tihobal quichim Indio cristiano, pa ru chabal. Dios Nima—Ahau pa Caccheque1 chicovi [Auctore Ven. P. Fr. Dominico de Vico, Ord. Sancti Dominici]. *

1 unnumbered l., containing a notice by the copyist, Fr. Juan Ruiz; 130 ll., in writing which appears to belong to the 17th century. folio.

4023 ——— Theologia Indorum, scripta in Lingua Tzutuhila a Ven. Patre in Christo Fr. Dominico de Vico, ordinis Prædicatorum de Provª dicta de Sancti Vincentii de Chiapa el Guatemala. *

Manuscript. 26 ll. 4°. The first leaf with the title is missing. A translation, written in a clear and beautiful hand, in the Tzutuhile language, of the life of Our Lord Jesus Christ.

4024 ——— Sermones de San Mathias Apostol, de la Anunciacion de Maria Santissima y de San Marcos Evangelista, en Lengua Tzutuhil.

Manuscript. 16 ll. folio, which the annotator of the Theologia Indorum seems to attribute to Father de Vico.—*Brasseur de Bourbourg.* *

4025 ——— Arte de la lengua Qiche ó Utlatecat. Seguido del modo de bien vivir en la misma lengua, sacado de los escritos del Ven. Padre Fr. Domingo de Vico. *

Manuscript. 34 ll. 4°. The first 18 leaves contain the grammar; the next leaf is missing; the others contain the second part.

This manuscript was given to me by a native chief of Rabinal, in 1855. He assured me that it was by Father Domingo de Vico, which would seem to be confirmed by the final *t* of the word Utlatecat, here found—an ancient form long since obsolete. Upon the word of this chief I have inscribed the name of Vico on this document.

Vico had an admirable knowledge of the principal languages of Guatemala, and wrote, among other works, six grammars of different languages. These works remained in manuscript and disappeared one after the other, with the exception of those which are mentioned here. The one which is most to be regretted is a Historia de los Indios, de sus fabulas, supersticiones, costumbres, etc., mentioned by Remesal.

To Father de Vico all the Guatemalan writers refer when a work written or about to be written in one of the native languages is in question. No one understood them equally well or could make use of them in a manner so complete and so remarkable.—*Brasseur de Bourbourg.*

Beristain, quoting from Remesal, gives the following list of works by P. Vico: Teologias para los Indios, en Lengua de Vera Paz. 4 tomos.—Libro de los

Vico (*P. Fr.* Domingo de)—continued.

Granda Nombres: o Historia de los Patriarcas, Reyes y Hombres grandes del Antiguo y Nuevo Testamento; en la misma Lengua.—El Parano Terreno; en la propia Lengua.—Historia de los Indios, sus fabulas, supersticiones, costumbres &c.—Seis Artes y Vocabularios de diferentes Lenguas de los Indios.—Frases e Idiotismos de dha. Lenguas.—Poesias Sagradas de la Pasion de Jesucristo y de los Hechos de los Apóstoles, en Kachiquel.—Varios Catecismos.—Sermones varios.

4026 ——— Maria. Jesus. Joseph. Ronohel vtzil atobal, xehul hut xeua chin naipe rumal cahaual eca voo vtzil xenima hulu ch'rih acavae quibi: loconic, ca melali, cuibali, mebail, penitencia . . . . . Toutes les vertus ont brillé avec éclat par notre Seigneur; mais les cinq vertus qui ont brillé avec le plus d'éclat au dessus des ténèbres sont celles qu'on nomme la charité, l'humilité, la patience, la pauvreté, la pénitence, etc. *

Manuscript, 8°. Written on very heavy parchment. It is composed now of 103 leaves, in long lines, written in half-Gothic characters. Leaves 2–8, 25–28, 56–59, and 104 to the end are wanting.

This manuscript is one of those precious works undertaken by the missionaries for the conversion of the Indians. We are indebted to the kindness of M. Brasseur de Bourbourg for the translation of some words of the title which we give, and for the following observations:

"The volume announced above is a collection of prayers and meditations, written a few years after the conquest of Guatemala, in a dialect which resembles both the Quiché and the Kakchiquel, analagous to that which is yet spoken by the natives of Zipacapa, department of Huehuetenango. That it was the work of P. Domingo de Vico, dominicain, the wisest man of that time among the companions of Las Casas and who was killed by the Lacandons in 1555, would not be surprising."

Though incomplete, the above manuscript deserves to be preserved, not only as an historic document but as a specimen of the language spoken by the natives at the time of the conquest. In point of curiosity and variety it is the finest article of our collection. It is so much the more important because we believe it unique in execution; it is written on parchment, and generally the first works written by the missionaries were on maguey paper.

P. Domingo de Vico, prior of the convents of Guatemala, Chiapa, and Coban, founded the City of San Andres. He was constituted bishop of Vera Paz.—*Leclerc*, 1867, *No.* 942.

4027 **Victoria** (*Fr.* Tomás). Sermones doctrinales en Lengua de Zacatula. *

4028 **Victorino** (*Fr.* José). Arte y Vocabulario completo de la Lengua Tarahumara, general en toda la Custodía del Parral. *

4029 **Vidales** (*Fr.* Luis). Dos Vocabularios y Sintaxis del Idíoma Yucateco, ó Mayo. *

Titles from Beristain. Carrillo gives the titles of the Dos Vocabularios as: Vocabulario hispano-maya, and Vocabulario maya-hispano, and adds: Sintaxis de la lengua Maya.

4030 **Vie de Tobie.** CV.

Manuscript. 39 pp. folio. In the Iroquois language. By a Sulpician at the mission of Lac des deux Montagnes, Canada. In the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

4031 **Vilches** (*Fr.* Jacinto). Método de rezar el rosario con medidas en verso zapoteco. *

Title from Pimentel.

4032 **Villacañas** (*Fr.* Benito). Arte para aprender la Lengua Kachiquel: y Diccionario de ella. *

Title from Beristain. Sobron gives this title also, and adds: En la misma lengua escribió otro libro titulado: Sucessus fidei ortodoxæ, que trata del conocimiento de Dios, etc.

4033 **Villafañe** (*P.* Fornando). Arte ó Gramática de la Lengua Guasave.

Manuscript. A language spoken in the province of Michoacan.—*Beristain.* *

4034 **Villalpando** (*Fr.* Luis de). Doctrina cristiana en idioma yucateco ó maya. *

The authors of the Yucatec Register place the name of P. Villalpando on page 359, vol. 1, as the author of two works printed and lost, which are the Arte and Vocabulario. Sr. D. Francisco Pimentel, in his "Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de Mexico," vol. 2, speaks of the works of Villalpando, reproducing the notices by our writer Beltran.—*Carrillo.*

4035 ——— Arte y Vocabulario de la Lengua de Yucatan. *

Printed, according to Pinelo and others who make mention of this author.—*Beristain.*

"The first Maya grammar was composed by Father Luis de Villalpando, the first Catholic priest that set foot upon the peninsula of Yucatan at Campeachy. This grammar was never published and was much improved by Father Landa. His treatise with the additions of the bishop remained in manuscript, but was the basis of the grammars of Fathers Juan Coronel and Gabriel de San Bonaventura, which in their turn were largely used by Father Pedro Beltran."—*Norman's Rambles in Yucatan.*

"The first Maya dictionary printed was issued in the City of Mexico in 1571. It was published as that of Father Luis de Villalpando, but as he had then been dead nearly twenty years, it was probably merely based upon his vocabulary. It was in large 4to, of the same size as the second edition of Molina's Vocabulario de la Lengua Mexicana. At least one copy of it is known to be in existence. For more than three centuries no other dictionary was put to press, although for some unexplained reason that of Villalpando was unknown in Yucatan."—*Brinton's Maya Chronicles, pp.* 74–75.

4036 **Villanueva** (*Fr.* Vicente). Dramas ó Actos de los principales Misterios de la Fé cristiana en verso Zapoteco. *

4037 ——— Los Misterios del Rosario en verso Dramático Zapoteco. *

Titles from Beristain.

4038 **Villavicencio** (Diego Jaymes Ricardo). Luz | y | Methodo | de confesar | idolatras, y des- | tierro de Idolatrias, debajo del | Tratado siguiente. | Tratado de avisos | y puntos importantes de la abomi- | nable Seta de la Idolatria: para examinar por ellos al penitente | en el fuero interior de la conciencia, y exterior judicial. Sacados | no de los Libros, sino de la experiencia en las aberiguaciones | con los Rabbies de ella. | Por el Lic. Diego Jaymes Ricardo | Villavicencio, originario del Pueblo de Quechula, de | la Provincia de

Villavicencio (Diego Jaymes Ricardo)—continued.

Tepeaca, deste obispado de la Puebla | de los Angeles: Cura Beneficiado por su Magestad, | Vicario, y Iuez Ecclesiastico del Partido de Santa | Cruz Tlatlaccotepetl deste dicho Obispado, y assimismo | Iuez Comissario de dicho Partido en causas de Fê cōtra | Idolatrias, y otras supersticiones del demonio. | Y lo dedica su Author | al Ill^{mo}. y R^{mo}. Señor | Doc. D. Isidro de Sariñana, y Cuenca, | dignissimo Obispo de Antequera, Valle de Oaxaca, del | Consejo de su Magestad &c. |

Con licencia en la Puebla de los Angeles en la Imprenta de Diego | Fernandez de Leon. Año de 1692. | *

14 p. ll.; pp. 1-136, 1-51; 1 l. index. 4°. The leaf preceding the title has a very poorly executed cut of Calvary. A rare and curious book. It has something in Mexican at the end.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 164.

4039 **Villavicencio** (*D.* Miguel). Prontuario del idioma mixteco dividido entres partes, arte, vocabulario y manual, escrito en 1755 por el cura D. Miguel Villavicencio. *

Manuscript. Title from Pimentel.

4040 **Vimont** (*P.* Barthelemy). Relation | de ce qvi s'est passé | en la | Novvelle France, | es années 1640. et 1641. | Enuoyée au R. Pere Prouincial de la | Compagnie de Iesvs, de la | Prouince de France. | Par le P. Barthelemy Vimont de la mesme | Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec. | [Design.]

A Paris, | chés [*sic*] Sebastien Cramoisy, Imprimeur ordinaire | du Roy, ruë S. Iacques, aux Cicognes. | M. DC. XLII [1642]. | Avec Privilege dv Roy. | L.

4 p. ll., pp. 1-216, 1-104.

[**Lalemant** (*P.* Jérome).] Relation de ce qui s'est passé * * * aux Hurons, appended, pp. 1-104.

Reprinted in **Relations** des Jésuites, vol. 1, 1641, pp. 1-86. Québec, 1858. 8°.

4041 ——— Relation | de ce qvi s'est passé | en la | Novvelle France | en l'année 1642. & 1643. | Enuoyée au R. P. Iean Filleav | Prouincial de la Compagnie de Iesvs, | en la Province de France. | Par le R. P. Barthelemy Vimont, de | la mesme Compagnie, Superieur de | toute la Mission. | [Design.]

A Paris, | chez Sebastien Cramoisy, | Imprimeur ordinaire du Roy | et | Gabriel Cramoisy. | ruë S. Iac | ques aux | Cicoignes [*sic*]. | M. DC. XLIV. | Auec Priuilege du Roy. | L.

4 p. ll., pp. 1-309, 1 l. 8°.

Contains a letter in Huron, dictated by an Indian, with interlinear French translation, p. 16.

Reprinted in **Relations** des Jésuites, vol. 2, 1643, pp. 1-83. Québec, 1858. 8°.

4042 **Vinson** (Julien). La langue basque et les langues américaines.

In **Congrès** Int. des Américanistes, Compte-Rendu, première session, tome 2, pp. 46-80. Nancy et Paris, 1875. 8°.

Analyse sommaire du basque et des langues américaines en général, pp. 60-74, includes a comparative vocabulary of the Lénapé, Algonquin, Cri, Iroquois, and Basque, pp. 70-73. Issued separately as follows:

Vinson (Julien)—continued.

4043 ——— Le Basque | et les | Langues Américaines | Étude Comparative | Lue au Congrès des Américanistes | a Nancy | le 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Stanislas | [Vignette.]

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI [1876] | A.

Pp. 1-39. 8°.

Comparative vocabulary, p. 32.

4044 **Vito** (*P.* Andres). Gramatica, Diccionario i Catecismo en Lengua [Timuquana] de Mariland en la Florida. 1642. *

Mentioned in Barcia's edition of Pinelo, but not known to be printed—*Trübner in Ludewig, p.* 242. See **White** (*Rev.* Andrew), No. 4105 of this catalogue.

4045 **Vlla** I Katikisma: | or | Child's Catechism in Choctaw: | being a translation of | Dr. Watts' Second Catechism for Children. | Second Edition, | Revised. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | BA. ABC. JWP.

Pp. 1-16. 12°. According to Byington's manuscript Choctaw Dictionary the first edition is 1827, 12 pp.

4046 **Vocabulaire** des Kootenays | Counarrha ou Skalza | Recueilli par le r. p. *** Missionaire Oblat de Marie Im. au milieu de trop d'occupations pour qu'il soit satisfaisant. | AP.

Manuscript on printed form, dated Le 15 Janvier 1883, 1 l., pp. 1-20, 1 l. folio. In the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal. The form is printed in French; prepared probably by M. Pinart.

4047 [**Vocabularies** of some of the Indian Tribes of Northwest America.]

Manuscript. 2 vols., 82 pp. folio. Seen at the sale of the library of the late Mr. Geo. Brinley, the sale catalogue of which says they came from the library of Dr. John Pickering, to whom, probably, they were presented by Mr. Duponceau. They were presented "to Peter S. Duponceau, Esq., with J. K. Townshend's respects. Fort Vancouver, Columbia River, September, 1835."

Specimens of a language spoken by the following tribes in Puget's Sound, viz: the Nisqually, Poo-yal-aw-poo, Tough-no-waw-mish, So-qua-mish, Skay-wa-mish, Too-wanne-noo, 72 words.—Walla-walla, near Walla-walla Fort, Columbia River, 53 words.—Nez-perces, 53 words.—Chinook, 194 words and phrases.—[Chinook Jargon] used as the means of communication between the Indians and whites on Columbia River, 146 words.—Carrier or Taculli Indians of New Caledonia, 342 words and phrases.—Kayouse Indians, lower waters of the Columbia, 131 words.—Kootenai, near the sources of the Columbia, 206 words.—Japanese, taken from three men cast away on the northwest coast, 74 words.

4048 **Vocabulario.** Vocabulario breve y manual en la Lengua de Michuacan. En 28 de Junio de 1647 años. *

Manuscript. 73 ll. 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 165.

4049 ——— Vocabulario de la Idioma Totonaca, conforme al usso de la Sierra Alta. *

Manuscript of the eighteenth century. 4°. Very curious and interesting.—*Fischer Sale Catalogue, No.* 2024.

Vocabulario—continued.

4050 ——— Vocabulario de la lengua Cakchiquel y Española, con un Arte de la misma lengua. 1813. *

Manuscript. 120 ll. 4°. The vocabulary occupies the first 110 ll., the grammar the last 10 ll. There is no clue to the author. The writing, although very pale, is modern, and appears to belong to the year 1813, which date is given at the top of the first leaf, with the name *Ravinal.* This name would indicate, perhaps, that the manuscript had been left in that place by one of my predecessors, transferred from some Cakchiquel parish to that of Rabinal. The vocabulary is, in respect to its compilation, a carefully prepared book, and by a good author. I received it from Ignacio Coloche, chief of one of the principal native families of Rabinal.—*Brasseur de Bourbourg.*

4051 ——— Vocabulario en Lengua Castellana y Guatemalteca, que se llama Cák-chi-quel-chí. *

In small quarto, very full; contains between 400 and 500 pages; without date, but very old. There is also a copy of the same in the Bibliothèque Impériale, of Paris, badly made, with a few additions at the end; evidently quite recent; endorsed as having been obtained from the convent of Papum, and marked, erroneously, Kiché.—*Squier's Monograph.*

4052 ——— Vocabulario Copioso de las Lenguas Cakchiquel, y Tiche.

Manuscript. 706 pp. 4°. Paper and handwriting of eighteenth century. * Title from Squier's Sale Catalogue, No. 779.

4053 ——— Vocabulario Manual, de las Lenguas Castellana y Totonaco. *

Manuscript of the eighteenth century. 4°. Very rare, curious, and interesting. Totonaca is the language or dialect of the Indians in the districts of Zatlacan, in the State of Puebla, and of Vera Cruz.—*Fischer Sale Catalogue, No.* 2027.

4054 ——— Vocabulario Mexicano. *

Manuscript. 74 ll. 8°. Only a portion of the title-page remains, thus:

Y co . . . Escrito por un . . . en este curato de . . . Lucas Evangelista Iztapalapan. En el Mez de Abril del año de 1788.

It is divided into two parts, the first containing verbs, the second nouns, both Spanish-Mexican.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 81.

4055 ——— Vocabulario Mexicano. *

A Spanish-Mexican Vocabulary. Manuscript of the eighteenth century. 256 pp., very clearly written. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1936.

4056 ——— Vocabulario Otomí. *

Colophon: Acabose este vocabulario de trasladar lunes en treinta de Enero de 1640 años.

Manuscript. 470 ll. folio. On the reverse of l. 468 is the following: Acabó de corregir este diccionario jueves quinze de Enero de 1699 años.

In view of these dates it is natural to suppose that the reviser of the work was not the author. It is not probable that after the length of time necessary to compile such an extensive vocabulary that the author's life should have been prolonged fifty-nine years.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 167.

4057 ——— Vocabulario Otomí, ó Mazahua. *

Manuscript. 360 ll. folio. Lettering of eighteenth century; unfinished. The manuscript lacks a title, and it has not been possible to assert definitely to what idiom it belongs. I am inclined to consider it Otomi, but Sr. Pimentel, in his Cuadro Descriptivo, classifies it as Mazahua.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 168.

4058 ——— Vocabulario y Idiomato Tonaca [*sic*] y Castellana, comenzad I. D. Febrero de 1789 Anos. *

Manuscript. 4°. Very curious and interesting.—*Fischer Sale Cat., No.* 2026.

4059 **Vocabulary.** Vocabulary | of the | Chinook Jargon: | the complete language | used | by the | Indians of Oregon, | Washington Terri- | tory and British Possessions. |

San Francisco: | Published by Hutchings & Rosenfield, | 146 Montgomery street. | Towne & Bacon, Printers, 125 Clay street, cor. Sansome. | 1860. | B.

Pp. 1–8. 16°. Chinook-English vocabulary, pp. 1–6.—Table of distances, pp. 7–8.

4060 ——— Vocabulary, Prayers, etc. in the Mixe Language. *

Manuscript of the eighteenth century. 12°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1949.

4061 **Volney** (Constantine François Chassebœuf). Tableau | du | Climat et du sol | des Etats-Unis | d'Amérique. | Suivi d'éclaircissemens sur la Floride, sur la colonie | Française au Scioto, sur quelques colonies Canadiennes | et sur les Sauvages. | Enrichi de quatre Planches gravées, dont deux Cartes | Géographiques et une coupe figurée de la chûte de | Niagara. | Par C.-F. Volney, | Membre du Sénat conservateur, de l'Institut national de France, | Membre honoraire de la Société philosophique Américaine de | Philadelphie; de la Société Anglaise-asiatique de Calcutta; | des Athenées d'Avignon, d'Alençon, etc. | Tome Premier [Second]. |

A Paris, | Chez | Courcier, Imprimeur-Libraire, quai des | Augustins, n°. 71. | Dentu, Imprimeur-Libraire, Palais du Tri- | bunat, Galleries-de-Bois, n° 240. | An XII.—1803. | A. C. BA. HU.

2 vols. 8°. map. Vocabulaire de la Langue des Miamis, vol. 2, on four leaves between pp. 524 and 533, numbered 1–8.

In the copy in the Library of Congress there is a manuscript Osage vocabulary corresponding to the printed Miami.

4062 ——— View | of the Climate and Soil | of the | United States of America: | to which are annexed | some accounts of Florida, the French co- | lony on the Scioto, certain Canadian co- | lonies, and the savages or natives: | translated from the French | of | C. F. Volney, | member of the Conservative Senate, and the French Na- | tional Institute, and Honorary Member of the Ameri- | can Philosophical Society at Philadelphia, the Asiatic | Society at Calcutta, the Atheneums of Avignon, | Alençon, &c. | With maps and plates. |

London: | Printed for J. Johnson, | 72, St. Paul's Church Yard, | By C. Mercier and Co. 6, Northumberland-Court. | 1804. | A. C. BA.

Pp. i–xxiv, iii–vi, 1–503. 8°. Folding maps and plates. Vocabulary of the Miami language, pp. 493–503.

4063 ——— A View | of | the Soil and Climate | of the | United States of America: | with supplementary remarks | upon Florida; on the

Volney (Constantine François Chassebœuf)—continued.

French colonies on the Mississippi | and Ohio, and in Canada; and on the Aboriginal Tribes | of America. | By C. F. Volney, | Member of the Conservative Senate, &c. &c. | Translated, with occasional remarks, | by C. B. Brown. | With maps and plates. |

Philadelphia, | Published by J. Conrad & Co. Philadelphia; M. & J. Conrad & Co. | Baltimore; Rapin, Conrad, & Co. Washington City; Somervell | & Conrad, Petersburg; and Bonsal, Conrad, & Co. Norfolk. | Printed by T. & G. Palmer, 116, High Street. | 1804. | C. BP. HU.

Pp. i–xxviii, 1–446. 8°. maps and plates. Vocabulary of the Miami language (English pronunciation from Barton and Wells), pp. 429–439.

4064 ——— Tableau du Climat et du Sol des Etats Unis D'Amérique. Suivi d'éclaircissemens sur la Floride, sur la colonie Française au Scioto, sur quelques colonies Canadiennes et sur les Sauvages. Par C.-F. Volney.

Paris: Courcier & Dentu. 1822.

2 vols., continuous pagination. 8°. maps. Vocabulaire de la Langue des Miamis, vol. 2, pp. 525–532.

4065 **Vose** (Henry). Choctaw Analogies. By Henry Vose, of Mississippi. LSH.

In the National Intelligencer, Washington, D. C., May 16, 1835.

Analogy of Choctaw terms with those of the Hebrew, Greek, Chinese, &c.

4066 **Wabass** (—). Vocabularies of the Chinook and Cowlitz Languages.

Manuscript. 1 l. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

4067 **Wafer** (Lionel). A new | Voyage | and | Description | of the | Isthmus of America, | Giving an Account of the | Author's Abode there, | The Form and Make of the Country, | the Coasts, Hills, Rivers, &c. Woods, | Soil, Weather, &c. Trees, Fruit, Beasts, | Birds, Fish, &c. | The Indian Inhabitants, their Features, | Complexion, &c. their Manners, Cu- | stoms, Employments, Marriages, Feasts, | Hunting, Computation, Language, &c. | With Remarkable Occurrences in the South | Sea, and elsewhere. | By Lionel Wafer. | Illustrated with several Copper-plates. |

London: | Printed for James Knapton, at the Crown in | St. Paul's Church-yard, 1699. | A. C. BA. HU. JCB.

4 p. ll., pp. 1–224, 7 ll. 8°. map and 3 folding plates. Darien numerals and vocabulary, pp. 181–184, 186–188.

A German translation of this work appears in: Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und Lande, vol. 15, chap. 3, pp. 253–316, Leipzig, 1757. Linguistics, p. 280. (C.) Ludewig mentions a French translation in: Dampier's Voyage autour du Monde, Amsterdam, 1705, 8°.

Wafer (Lionel)—continued.

4068 ——— Nieuwe Reystogt en Beschryving van de Land-Engte van Amerika, Behelzende een Verhaal van des Schryvers verblyf en zonderlinge avontuuren aldaar, de gesteltenisse van't land, de kusten bergen, rivieren . . . . beesten, vogelen, visschen enz . . . . Door Lionel Wafer, üyt het Engelsch vertaal door W. Sewel.

In's Gravenhage, By Abraham de Hondt, Boekverkooper op de Zaal van't Hof, in de Fortuyn 1700. *

2 p. ll., text 88 pp., table 8 pp. 5 plates. Gothic letter. 4°. Title from Bartlett's catalogue of the John Carter Brown library.

4069 ——— A new | Voyage | and | Description | of the | Isthmus of America. | Giving an Account of the | Author's Abode there, | The Form and Make of the Country, the Coasts, Hills, | Rivers, &c. Woods, Soil, Weather, &c. Trees, Fruit, | Beasts, Birds, Fish, &c. | The Indian Inhabitants, their Features, Complexion, &c. | their Manners, Customs, Employments, Marriages, | Feasts, Hunting, Computation, Language, &c. | With Remarkable Occurrences in the South-Sea and | elsewhere. | By Lionel Wafer. | The Second Editon. | To which are added, | The Natural History of those Parts, | By a Fellow of the Royal Society: | and | Davis's Expedition to the Gold Mines, in 1702. | Illustrated with several Copper-Plates. |

London, | Printed for James Knapton, at the Crown in | St. Paul's Church-Yard. MDCCIV [1704]. | C. BP. JCB.

8 p. ll., pp. 1-283; index, 6 unnumbered ll. 8°. map. Linguistics, pp. 145-150.

4070 ——— Les | Voyages | de | Lionel Wafer | contenant | une description | très-exacte de l'Isthme de l'A- | merique & de toute la nouvelle | Espagne. | Traduits de l'Anglois par Monsieur | De Montirat Interprete | des Langues. | Avec les Cartes Geographiques très-exactes | & très-curieuses. |

A Paris, | Chez Cellier, rue S. Jacques, | à la Toison d'or. | M. D. CCVI [1706]. | Avec privilege dv Roy. | A. S. JCB.

4 p. ll., pp. 1-398, 2 ll. 16°. Linguistics, pp. 203, 205-206.

4071 ——— Voyage de Mr. Wafer, où l'on trouve la description de l'isthme de l'Amérique.

Amsterdam. Chez la Veuve de Paul Marret 1714. *

12°. 262 pp. and table. Wafer was surgeon to Dampier's expedition across the Isthmus, and was left among the Indians to recover from a wound. No one since his time has seen so much of them.—*Bartlett.*

4072 ——— Lionel Wafers | merkwürdige | Reisen | nach der | Erd-Enge Darien; | auch durch | die Süd-See, | und das | mittägige Atlantische Meer: | nebst | einer Reise Davis | nach den Spanischen | Gold-Minen, | und Anhange | der nützlichsten und sonderbarsten | Natur-Gaben | in den Gegenden von Darien. | Nach der zweyten Engländischen Ausgabe übersetzt: | Mit Kupfern. |

Wafer (Lionel)—continued.

Halle, | Druck und Verlag Joh. Christoph Mich. Vesters, | 1759. | *

Pp. iii–xix, 1–356. map, plate. Linguistics, pp. 170, 175–176. There is a copy in the library of Harvard University.

Wagener (W. L.)

See **Kruger** (F.), No. 2148 of this catalogue.

4073 **Wagner** (*Dr.* Moritz) *and* **Scherzer** (*Dr.* Carl). Die | Republik Costa Rica | in | Central-Amerika | mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage | der deutschen Auswanderung und Colonisation. | Reisestudien und Skizzen | aus den Jahren 1853 und 1854 | von | Dr. Moritz Wagner und Dr. Carl Scherzer. | Mit einer Karte. |

Leipzig, | Arnoldische Buchhandlung. | 1856. | C.

Pp. i–xvi, 1–578. 8°.

Kleines Wörter-Verzeichniss aus den Sprachen der wilden Stämme der Blanco-, Valientes-, und Talamanca-Indianer, entlang der Ostküste zwischen dem Rio-Zent und Boca del Toro, im Staate Costa Rica, pp. 573–576.

4074 **Waldeck** (Frédéric de). Voyage Pittoresque | et Archéologique | dans la Province | d'Yucatan | (Amérique Centrale), | pendant les années 1834 et 1836, | par Frédéric de Waldeck, | dédié | a la mémoire de feu | le Vicomte de Kingsborough. |

Paris, | Bellizard Dufour et C°, Éditeurs, | Rue de Verneuil, 1 bis; | A Londres, Chez J. et W. Boone, 29, New-Bond-Street, | — — —[A Londres Chez] Bossange Barthès et Lowell, 14, Great-Marlborough-street. | M DCCC XXXVIII [1838]. | A. C. BP.

1 p. l., pp. i–x, 1–110. folio. map, plates.

Tableau des noms des villes, villages, cures, etc., de l'état d' Yucatan, pp. 29–33.—Vocabulaire Maya avec les noms de nombre et quelques phrases à l'usage des voyageurs, Spanish, French, and Maya, pp. 79–90.

[**Walker** (Luke C.)]

See [**Hinman** (Samuel D.), **Cook** (Joseph W.), **Hemans** (Daniel W.), *and* **Walker** (Luke C.)]

4075 **Walker** (William). Numerals of the Wyandot.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 218–220. Philadelphia, 1852. 4°.

4076 **Walker** (*Rev.* William). Gospel Hymns | and | Sacred Songs, | translated into the | Ojibway Language | by the | Rev. William Walker, | French Bay, Saugeen, | Ontario. |

Published by | Alonzo Barnard, | Omena, Mich. | 1879. | JWP.

Printed cover 1 l., pp. 1–24. 16°.

4077 **Wandall** (Erik Adolf). Kissitsisilliornermik | iliniarkautiksæt | Kaladlinnut attuægeksaursut. | Kaladlisut nuktersimagalloæt | nark'iksarej sennak' iglugidlo | Erik Adolf Wandall-ib, | Tolstrupimiut pellesiæta. |

Aalborgime. | 1845. |

Wandall (Erik Adolf)—continued.

Second title:

Begyndelsesgrundene | i | Regning | til Brug for Grøenlænderne. | Oversættelsen paa Grønlandsk | rettet og tildeels omarbeidet | af | Erik Adolf Wandall, | Praest i tolstrup. |

Aalborg. | 1845. | HU.

Pp. 1–91, alternate Eskimo and Danish; Eskimo title verso l. 1, Danish title recto l. 2. 16°. Elements of arithmetic in Greenlandish Eskimo.

4078 ——— Naitsungordlugo | nunab aglautigenera | Stoud-Platoumit. | Kaladlit okauzeennut nuktersimaga | E. A. Wandall-ib, | Tolstrupimiut | pellesiæta. |

Aalborgime. | Stiftib nakk'iterivianenakk'ittarsimarsut. | 1848. | HU.

Pp. 1–109. Geography in Greenlandish Eskimo.

4079 **Ward** (Lester Frank). Savage and Civilized Orthoepy. By Lester F. Ward.

In **Anthrop.** Soc. of Washington, Trans., 1880–81, pp. 106–111. Washington, 1881. 8°.

"Consists principally of remarks and strictures on the first chapter of [Powell's] Introduction to the Study of Indian Languages."

4080 **Warden** (David Baillie). Recherches | sur les | Antiquités de l'Amérique | Septentrionale, | Par D. B. Warden, | Membre Correspondant de l'Académie des Sciences de l'Institut | Royal, etc., etc. | (Extrait du 2^e volume des Mémoires de la dite Société.) |

Paris, | Everat, Imprimeur-Libraire, | Rue du Cadran, No. 16. | 1827. | C.

Pp. 1–144. 4°.

Prétendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, being extracts from Barton, Heckewelder, Loskiel, Heriot, and others, pp. 112–120.

4081 ——— Recherches sur les Antiquités des États-Unis de l'Amérique Septentrionale, Par M. Warden.

In **Soc. de Géog.**, Mém., tome 2, pp. 372–509. Paris, 1835. 4°.

"Prétendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples," pp. 481–489.

4082 ——— Recherches | sur | les Antiquités | de l'Amérique du Nord | et de | l'Amérique du Sud, | et sur | la Population primitive | de ces deux continents, | par | M. Warden, | Ancien Consul-Général [&c., three lines]. [Design.]

Paris, | Imprimerie et Fonderie normales de Jules Didot l'aîné, | Boulevart d'Enfer, No. 4. | 1834. | A. B.

Pp. 1–224. folio. Forms Deuxième Partie, Deuxième Division, Tome Second, of Antiquités Américaines, Paris, 1834, 2 vols. folio.

Analogie entre des mots Américains et des mots Chinois et Tartares selon divers auteurs, including a table of Otomi words compared with the Chinese, and the Lord's Prayer in Otomi, pp. 125–129.—A few words of Scripture, St. Matthew and St. John, in the Esquimaux of Labrador and of Greenland compared.—Du langage par signes (from Dunbar), with vocabulary, pp. 176–179.—Brief discussion of the Cherokee alphabet, p. 180.

4083 **Warren** (*Lieut.* Gouvernour Kemble). 34th Congress, | 1st Session. | Senate. | Ex. Doc. | No. 76. | Explorations | in the | Dacota Country, | in the year 1855. | By | Lieut. G. K. Warren, | Topographical Engineer of the Sioux Expedition. |
Washington: | A. O. P. Nicholson, Senate Printer. | 1856. |

1 p. l., pp. 1-79, i-vi. 8°. map. Names of Dacota tribes, with English signification, pp. 15-16. A. JWP. LSH.

4084 **Warren** (Henry P.), **Warren** (*Rev.* William), *and* **Warren** (Samuel). The History | of | Waterford, Oxford County, Maine, | comprising | Historical Address, | By Henry P. Warren; | Record of Families, | By Rev. William Warren, D. D.; | Centennial Proceedings, | By Samuel Warren, Esq. | Published by Direction of the Town. |
Portland: | Hoyt, Fogg & Donham, | 1879. | C.

1 p. l., pp. v-viii, 9-371. 8°. Meaning of some of the Indian names of places in Maine, pp. 17-18.

4085 **Warren** (William W.) Numeration of the Ojibwa of Chegoimegon, and of the Pillagers, and Northern Ojibwas.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 211-213. Philadelphia, 1852. 4°.

4086 **Washashe** Wageressa Pahygreh | Tse. | The Osage First Book. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1834. | C. BA. AAS. JWP.

Pp. 1-126. 16°. The greater part of the work is occupied by biblical stories, the following caption appearing on p. 25 and relating to the remainder of the volume: Washashe Wakshunsa Tse; Wageressa Wasuhu Ikshi Echit Hv Rusapi Tse. The Osage Instructor; Selections from the Scriptures.

Translated, probably, by the Rev. W. B. Montgomery.

4087 [**Washington** (*Capt.* John).] Eskimaux and English Vocabulary, | for the use of the Arctic Expedition. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. |
London: | John Murray, Albemarle Street. | 1850. | A. C. S. GB. WHS.

Pp. i-xvi, 1-160. oblong 12°. "Compiled for the use of the Arctic Expeditions fitted out at the expense of the British Government to carry relief to Sir John Franklin and his companions." Extract from preface, signed John Washington, Captain, R. N.

Brief sketch of the Eskimaux Grammar, pp. xi-xvi.—English and Eskimaux vocabulary [Labrador, or Eastern; Winter Island and Iglúlik, or Central; Kotzebue Sound, or Western], pp. 1-100.—Specimen of Dialogues [Labrador-Eskimaux], pp. 101-107.—Eskimaux or Innuit Names of Places in or near Melville Peninsula [Labrador-Eskimaux], pp. 108-109.—Comparative Table of a few words of the Eskimaux (or Innuit), Chukchi, Aleutian, and Karyak languages, chiefly from Balbi's Atlas Ethnographique and Klaproth's Sprach-Atlas, pp. 110-113.—Eskimaux and English vocabulary, pp. 115-160.

4088 ——— Greenland-Eskimo and English Vocabulary. [Compiled by Capt. Washington, R. N.]
London, 1853. *

Oblong 12°. Title from Brown's North-West Passage, p. 451, London, 1858; and Quaritch's General Catalogue, 1877, p. 1019.

4089 **Wassenaer** (Claes). Description and First Settlement of New Netherland. [From Wassenaers Historie Van Europa. Amsterdam; 1621–1632.]

In **O'Callaghan** (E. B.) The Documentary History of the State of New-York, vol. 3, pp. 27–48. Albany, 1850. 8°.

Numerals 1–10, and names of the months in the Indian [Mohawk ?] language, p. 33. Reprinted in **O'Callaghan** (E. B.) The Documentary History of the State of New-York, vol. 3, pp. 19–31. Albany, 1850. 4°. Linguistics on p. 22.

The original is contained in vol. 6 of the following:

4090 ——— Historisch Verhael | al der ghedenck-weerdichste geschiedenissen, | die hier en daer in Europa, als in Duijtschlant, Vranckrijck, | Enghelant, Spaengien, Hungarijen, Polen, Seven-berghen, Walla | chien, Moldavien, Turckijen en Neder-lant, van den beginne | des jaers 1621: tot den Herfst toe, voorgevallen syn. | Door Doct. Claes Wassenaer. | 1622 [–1632]. |

t' Amstelredam | Bij Jan Evertss Kloppenburgh op 't Water. | *

21 vols. 4°. Title from Asher, No. 330.

4091 **Waters** (Abraham). A | Vocabulary of | Words in Hancock's Harbor | Language, | On the North West Coast of N. America. | Taken by Abraham Waters, who | sailed to that place with Capt. Gray of | Boston (about 20 years ago) whose widow | presented the Original, from which this is | transcribed, to Elbridge G. Howe. | Paxton Dec. 13. 1828. | AAS.

Manuscript containing about 200 words. In the library of the American Antiquarian Society, Worcester, Mass.

4092 **Watkins** (*Rev.* E. A.) A Dictionary | of the | Cree Language, | as spoken by the Indians | of the | Hudson's Bay Company's Territories. | Compiled by | the Rev. E. A. Watkins, | Missionary of the Church Missionary Society. | Consisting of | Part I. English-Cree. | Part II. Cree-English. |

London: | Society for Promoting Christian Knowledge; | sold at the depositories: | 77 Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields; | 4 Royal Exchange; 48 Piccadilly. | And by all booksellers. | 1865. |

Pp. i–xxiv and 1–460. sq. 24°. Part I. English-Cree, pp. 1–183.—Part II. Cree-English, pp. 184–460. WE. JWP.

4093 ——— Terms of Relationship of the Cree of the Prairie (Muskotawenewuk), collected by Rev. E. A. Watkins, Devon, Siskachewun District, Hudson's Bay Ty.

In **Morgan** (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293–382. Washington, 1871. 4°. Follows line 37 through those pages.

4094 **Watson** (John F.) Annals | of | Philadelphia and Pennsylvania, | in the olden time; | being a collection of | Memoirs, Anecdotes, and Incidents | of the | City and its inhabitants, | and of the | earliest settlements of the inland part of Pennsylvania, | from | the days of the founders. | Intended to preserve the recollections of olden time, and to exhibit society in its | changes of manners and cus-

Watson (John F.)—continued.

toms, and the city and country in | their local changes and improvements. | Embellished with engravings, by T. H. Mumford. | By John F. Watson, | Member of the Historical Societies of Pennsylvania, New York, and Massachusetts. | In two volumes. | Vol. I [II]. | [Six lines quotation.]

This edition purchased and for sale by | Carey and Hart—Philadelphia. | 1845. | C.

2 vols. 8°. Indian names of places in Pennsylvania, from Heckewelder, vol. 2, pp. 180–181.

The first edition, Philadelphia, 1830, does not contain the list of places. Issued also with the imprint, Philadelphia: | Printed and published for the author, and for sale by | John Penington and Uriah Hunt.—New York, Baker & Crane. | 1844. |

4095 ——— Annals | of | Philadelphia and Pennsylvania, | in the olden time; | being a collection of | Memoirs, Anecdotes, and Incidents | of the | City and its inhabitants, | and of the | earliest settlements of the inland part of Pennsylvania, | from | the days of the founders. | Intended to preserve the recollections of olden time, and to exhibit | society in its changes of manners and customs, and the city | and country in their local changes and improvements. | Embellished with engravings, by T. H. Mumford. | By John F. Watson, | Member of the Historical Societies of Pennsylvania, New York, and Massachusetts. | In two volumes. | Vol. I [II]. [Six lines quotation.]

Philadelphia: | Published by Elijah Thomas, No. 5 S. Sixth Street. | 1857. | *

2 vols. 8°. Indian names, as above, vol. 2, pp. 181–182. There is a copy of this edition in the Boston Athenæum library. Also issued with a supplementary volume, Philadelphia: J. M. Stoddart & Co. 1879. 3 vols. 8°.

4096 **Wea.** The | Wea Primer, | Wev mvs nv kv ne, | to | Teach the Wea Language. |

Cherokee Nation: | Mission Press. John F. Wheeler, Printer. | 1837. | ABC.

Pp. 1–48. sq. 24°.

4097 **Weikamp** (*Rev.* John B.) Appendix [of the Mass and Vespers in Latin; and Prayers in the Ottawa-Indian Language. By Rev. John B. Weikamp, Tert. O. S. F.]

In **Baraga** (F.) *and* **Weikamp** (John B.) Katolik Anamie Masinaigan, pp. 323–346. New York and Cincinna i [1874]. 16°. The prayers in Ottawa occupy pp. 337–346.

4098 **Weiser** (Conrad). Table of the Names of Numbers of several Indian Nations. C.

In Gentleman's Magazine, vol. 26, p. 386. London, n. d. 8°.

Numerals 1–1000 of the Mohawks, Oneiders, Onontagers, Cayiukers, Sinickers, Delawares, Shawanose, and Wanats.

4099 **Wheeler** (*Lieut.* George M.) Annual Report | upon the | Geographical Explorations and Surveys West of the | One Hundredth Meridian, in California, Nevada, | Nebraska, Utah, Arizona, Colorado, New | Mexico, Wyoming, and Montana, | by | George M. Wheeler, | First Lieutenant of Engineers, U. S. A.; | being | Appendix LL | of the | Annual Report of the Chief of Engineers for 1875. |

Washington: | Government Printing Office. | 1875. | JWP.

Pp. i–iv, 1 l. errata, pp. 1–196. 8°.

Gatschet (A. S.) Report on the Pueblo languages of New Mexico, and of the Moquis in Arizona, pp. 180–187.

Lieutenant Wheeler's report also appears as pp. 921–1108 of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876. In this connection Mr. Gatschet's paper occupies pp. 1100–1107.

4100 ——— Annual Report | upon the | Geographical Surveys West of the One Hundredth | Meridian, in California, Nevada, Utah, Colorado, | Wyoming, New Mexico, Arizona, and Montana, | by | George M. Wheeler, | First Lieutenant of Engineers, U. S. A.; | being | Appendix JJ | of the | Annual Report of the Chief of Engineers for 1876. |

Washington: | Government Printing Office. | 1876. | JWP.

1 p. l., pp. i–vi, 1–355. 8°. maps.

Gatschet (A. S.) Analytical report on eleven idioms spoken in Southern California, Nevada, &c., pp. 330–343.

Loew (*Dr.* O.) Notes upon ethnology of Southern California and adjacent regions, pp. 321–327.

Lieutenant Wheeler's report also appears as pp. 219–563 of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876. In this connection the above papers occupy pp. 550–563, 541–547.

4101 ——— Engineer Department, U. S. Army. | Report | upon | United States Geographical Surveys | West of the One Hundredth Meridian, | in charge of | First Lieut. Geo. M. Wheeler, | Corps of Engineers, U. S. Army, | under the direction of | Brig. Gen. A. A. Humphreys, | Chief of Engineers, U. S. Army. | Published by authority of the Honorable the Secretary of War, | in accordance with Acts of Congress of June 23, 1874, and February 15, 1875. | In Seven Volumes, accompanied by one Topographical and one | Geological Atlas. | Vol. II.—Astronomy and Barometric Hypsometry. [–VII.—Archæology.] |

Washington: | Government Printing Office. 1877 [1875–1879]. JWP.

Vols. 2–7. 4°. The above is the title of vol. 2; vol. 1 is not yet issued. The volumes did not appear in numerical order, vols. 3 and 5 appearing in 1875, 2 and 4 in 1877, and 7, though dated 1879, in 1881.

A number of vocabularies, collected by members of the survey, with an introduction by Mr. Gatschet, appear in an appendix to vol. 7, pp. 399–485, as follows:

Bergland (*Lieut.* Eric). Vocabulary of the Kechi, pp. 424-465, 475.

——— Vocabulary of the Yuma or Kutchán, Arizona, pp. 424–465, 481.

Brown (Theo. V.) Vocabulary of the Pa-Uta, Las Vegas, Nev., pp. 424–465, 471.

Gatschet (A. S.) Classification of western Indian languages, pp. 403–421.

Gilbert (Grove K.) Vocabulary of the Arivaípa, Camp Grant, Ariz., pp. 424–465.

Hoffman (*Dr.* W. J.) Vocabulary of the Pa-Uta, Las Vegas, Nevada, pp. 424–465, 471.

Wheeler (*Lieut.* George M.)—continued.

Klett (Francis). Vocabulary of the Pa-Uta, Las Vegas, Nev., pp. 424–465, 471.

——— Vocabulary of the Acoma Pueblo, New Mexico, pp. 424–465.

Loew (*Dr.* Oscar). Vocabulary of the Arivaípa, Arizona, pp. 424–465, 468–469.

——— Vocabulary of the Návajo, New Mexico, pp. 424–465, 469.

——— Vocabulary of the Southern Pa-Uta, Cal. and Nev., pp. 424–465, 475–479.

——— Vocabulary of the Pa-Uta of California, pp. 424–465, 475–479.

——— Vocabulary of the Chemehuevi, California, pp. 424–465, 472.

——— Vocabulary of the Moqui Pueblo, Arizona, pp. 424–465, 473.

——— Vocabulary of the Takhtam, Southern California, pp. 424–465, 473.

——— Vocabulary of the Kauvúya, S. Cal., pp. 424–465, 473–474, 475–479.

——— Vocabulary of the Gaitchim, S. Cal., pp. 424–465, 474–475, 475–479.

——— Vocabulary of the Tobikhar, California, pp. 424–465, 475.

——— Vocabulary of the Mohave, Ariz. and Cal., pp. 424–465, 475–479, 480–481.

——— Vocabulary of the Hualapai, Arizona and California, pp. 424–465, 481.

——— Vocabulary of the Tonto or Gohun, Arizona, pp. 424–465.

——— Vocabulary of the Diegueño, California and Arizona, pp. 424–465.

——— Vocabulary of the Isleta Pueblo, New Mexico, pp. 424–465, 482.

——— Vocabulary of the Tehua or Moqui Mesa, Arizona, pp. 424–465.

——— Vocabulary of the Tehua, San Juan Pueblo, N. Mex., pp. 424–465, 482–483.

——— Vocabulary of the Jemez or Vallatoa Pueblo, N. Mex., pp. 424–465, 483.

——— Vocabulary of the Acoma and Laguna Pueblo, N. Mex., pp. 424–465, 484.

——— Vocabulary of the Silla Pueblo, New Mexico, pp. 424–465, 484.

——— Vocabulary of the Wintún, Colorado, pp. 424–465, 484.

——— Vocabulary of the Kasuá at Santa Barbara, California, pp. 424–465, 485.

Richardson (E. M.) Vocabulary of the Mohave, Arizona, pp. 424–465, 480.

——— *and* **Loring** (Fred W.) Vocabulary of the Shoshoni, Nev., pp. 424–465, 470.

Severance (M. S.) Vocabulary of the Uta, Utah, pp. 424–465, 472.

——— Vocabulary of the Hualapai, Arizona, pp. 424–465, 481.

Yarrow (*Dr.* H. C.) Vocabulary of the Jicarilla, N. Mex., pp. 424–465, 470.

——— Vocabulary of the Shoshoni, Utah and Nevada, pp. 424–465, 470.

——— Vocabulary of the Capote Uta, New Mexico, pp. 424–465, 472.

——— Vocabulary of the Uinta Uta, Utah, pp. 424–465, 472–473.

——— Vocabulary of the Tehua, Los Luceros Pueblo, N. Mex., pp. 424–465, 482.

——— Vocabulary of the Taos Pueblo, New Mexico, pp. 424–465, 483.

——— Vocabulary of the Pa-Vant, Utah, pp. 424–465, 472.

4102 **Whipple** (*Lieut.* Amiel W.) Extract from a Journal of an expedition from San Diego, California, to the Rio Colorado, from Sept. 11 to December 11, 1849, by A. W. Whipple, Lieutenant United States Topographical Engineers.

In Report of the Secretary of War, communicating * * * the report of Lieutenant Whipple's expedition from San Diego to the Colorado, pp. 2–28. [Washington, 1850.] 8°.

Vocabulary of the Diegunos, pp. 5–6.—Vocabulary of about two hundred and fifty words in Yuma and English, pp. 23–28.

Reprinted in **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 103–104, 118–121. Washington, 1852. 4°.

4103 ———, **Ewbank** (Thomas), *and* **Turner** (William W.) Report upon the Indian Tribes, by Lieut. A. W. Whipple, Thomas Ewbank, Esq., and Prof. W^{m}. W. Turner. Washington, D. C., 1855.

In **Reports** of Explorations, vol. 3, part 3, pp. 1–127. Washington, 1856. 4°.

Chapter V. Vocabularies of North American Languages, pp. 54–103, contains the following matter; the chapter was edited by Professor Turner, and the vo-

Whipple (*Lieut.* Amiel W.), **Ewbank** (T.), *and* **Turner** (W. W.)—**cont'd.**

cabularies, when not otherwise mentioned, were collected by Lieutenant Whipple:

Vocabulary of the Delaware and Shawnee, pp. 56–61.—Vocabulary of the Choctaw (from Byington), pp. 62–64.—Vocabulary of the Kichai and Hueco, pp. 65–68.—Short comparative vocabulary of the Pawnee (from Say), Riccaree (from Prince Max.), Kichai, Wichita (from Marcy), and Hueco, pp. 68–69.—Short Vocabulary of the Caddo, p. 70.—Vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Cahuillo, pp. 71–76.—Comparative Vocabulary of the Cahuillo, Kechi (manuscripts of J. R. Bartlett), Netela (from Hale), and Kizh (from Hale), p. 77.—Vocabulary of the Kioway, pp. 78–80.—Table showing Kioway and Shoshonee Affinities, p. 80.—Vocabulary of the Navajo and Pinal Leño, pp. 81–83.—Comparative Vocabulary of Hudson's Bay (from Dobbs), Chepewyan (Mackenzie), Dog-Rib (Richardson), and Tacully (Harmon), p. 84.—Comparative Vocabulary of the Umkwa (from Hale), Hoopah (Schoolcraft), Navajo (Schoolcraft), and Apache (Bartlett's manuscript), p. 85.—Vocabulary of the Kiwomi, Cochitemi, and Acoma, pp. 86–89.—Vocabulary of the Zuñi, pp. 91–93.—Vocabulary of the Pima, p. 94.—Vocabulary of the Cuchan, Coco-Maricopa, Mojave, and Diegeño, pp. 95–101.—Diegeño numerals, 1–10 (from Coulter and Whipple), p. 103.

The Maricopa and Cuchan vocabularies are reprinted in **Gatschet** (A. S.) Yuma-Sprachstamm, in **Zeitschrift** für Ethnologie, Band 9, pp. 390–407. Berlin, 1877. 8°.

Whipple (*Bishop* Henry Benjamin).

See **Hinman** (*Rev.* S. D.) *and* **Whipple** (H. B.), No. 1819 of this catalogue.

4104 **White** (Ammi M.) Vocabulary of the Pima and Papago Indians.

Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Pima and Maricopa Agency, Arizona, 1864.

4105 **White** (*Father* Andrew). Grammar, Dictionary and Catechism in the language of the Maryland Indians. *

"Father White labored among the Piscataways, and these works were probably in their language. When Rev. Father William McSherry found White's Relatio Itineris in the Archives of the Professed House of the Jesuits at Rome about 1832, an Indian catechism accompanied that document. A copy of it was promised me, but in the troubles in Italy the valuable papers were boxed up and stored for safety."—*J. G. Shea.*

"Father White, the illustrious founder of the Maryland mission, was born in London, about 1579. Educated at Douay, he became a priest, and was banished from England in 1606. Entering the recently opened novitiate of the Society of Jesus at Louvain, in 1607, he was, after his probation, sent to England, and after being a missionary there, was professor of Hebrew, Theology, and Holy Scripture in Spain, at Louvain and at Liege. From Virginia he was sent to England—tried, and banished. After in vain endeavoring to reach Maryland he returned to England, and died December 27, 1656 (O. S.)."—*Shea's Catholic Missions, p.* 494.

See **Vito** (*P.* Andres), No. 4044 of this catalogue.

4106 **White** (*Dr.* John B.) Vocabulary of the Tonto.

In **Gatschet** (A. S.) Yuma-Sprachstamm, in **Zeitschrift** für Ethnologie, Band 9, pp. 390–407. Berlin, 1877. 8°.

4107 ——— Tonto-Wortverzeichniss.

In **Gatschet** (A. S.) Yuma-Sprachstamm, Zweiter Artikel, in **Zeitschrift** für Ethnologie, Band 15, pp. 142–147. Berlin, 1883. 8°.

White (*Dr.* John B.)—continued.

4108 ——— Vocabulary of the Apache [Coyotero].

In **Gatschet** (A. S.) Zwölf Sprachen aus dem Südwesten Nordamerikas, pp. 87–115. Weimar, 1876. 8°.

4109 ——— Classified List of the Prepositions, Pronouns, &c., of the Apache Language.

Manuscript. 2 ll. 4°.

4110 ——— Degrees of Relationship in the Language of the Apache.

Manuscript. 2 ll. 4°.

4111 ——— Names of the different Indian Tribes in Arizona, and the Names by which they are called by the Apaches.

Manuscript. 5 ll. 4°.

4112 ——— Remarks on the General Relations of the Apache Language

Manuscript. 7 ll. 4°.

4113 ——— Sentences in Apache, with a classification of men, women, and children with the Apache names.

Manuscript. 15 pp. 12°. Collected in 1873 at the Apache Reservation, Ariz.

4114 ——— Vocabulary of the Apache and Tonto Languages.

Manuscript. 110 pp. 12°. Collected at San Carlos Reservation in 1873, '74, '75.

4115 ——— Sentences in the Tonto Language.

Manuscript. 5 pp. 4°.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

4116 **White** (Seneca). By Seneca White. | nis hr nea nent. | ho yot duh. | do shoo wa. | — | yi nah wrs ken . wrs. skra. wen nis- | hL da. da ku. skr a. noh da wen nyer- | a. seh ne use has hen . scot skr a. | — |

Printed by Henry L. Ball. | — | Buffalo, N. Y. | 1831. | JWP.

Pp. (?). 16°. The only copy of the above I have seen is defective, consisting of the first six pages only, nor have I seen any reference to it. The word "ken ." in the fifth line of the title, and the word "hen ." in the seventh line, were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased. Page 2 contains the alphabet (except the letters *b, f, p, v, z*) followed by combinations of letters into syllables and words of the Seneca (?) language.

4117 **Whiting** (David V.) Vocabulary of the Pueblo of Tusuque.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 446–459. Philadelphia, 1853. 4°.

4118 **Whitman** (P. B.) Words, Phrases and Sentences in the language of the Nez Percés.

Manuscript. Pp. 77–228, 8 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languáges, second edition, in duplicate. Collected on the Nez Percés Reservation, March, 1881.

Whitney (Joseph Dwight).

See **Foster** (John Wells) *and* **Whitney** (Joseph Dwight), No. 1319.

4119 **Whymper** (Frederick). Travel and Adventure | in the | Territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United

Whymper (Frederick)—continued.

States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1868. | The right of Translation is reserved. | C. BP.

Pp. i–xx, 1–331. 8°. map, plates.

Appendix V. Indian Dialects of Northern Alaska (late Russian America), pp. 318–328, contains: Malemute vocabulary, words from the dialect of the Malemutes, Norton Sound, Northern Alaska, pp. 318–319.—Co-yukon vocabulary, words from the Co-yukon dialect, spoken (with slight variations) on the Yukon River for at least 500 miles of its lower and middle course (Ingelete, a variety of same dialect), pp. 320–321.—Kotch-á-Kutchin vocabulary, words from the language of the Kotch-á-Kutchins—the Indians of Yukon River, at the mouth of the Porcupine River, in Northern Alaska (from Kennicott), pp. 322–328.

4120 ——— Travel and Adventure | in the | Territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United States—and in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. | [Picture.] With map and illustrations. |

New York: | Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1869. | B. BA. JWP.

Pp. i–xix, 21–353. 8°. Maps and plates. Linguistics as in London edition, pp. 341–350. Reprinted 1871, pp. xix, 21–353. 8°.

4121 ——— Russian America, or "Alaska": the Natives of the Youkon River and adjacent country. By Frederick Whymper, Esq.

In **Eth. Soc.** of London, Trans., vol. 7, pp. 167–185. London, 1869. 8°.

A few words of the Mamelute of Norton Sound and the Greenland Esquimaux compared, p. 180.—Mamelute vocabulary, Norton Sound, Russian America, pp. 180–182.—Coyoukon vocabulary, Yukon River, pp. 182–183.—Kutch-á-kutchin vocabulary, Upper Yukon, compiled by Major Kennicott, pp. 183–185.

4122 **Wicoicage** Wowapi, | qa | Odowan Wakan, | Heberi Iapi Etanhan Kagapi. | Pejihuta wicaxta, psincinca, qa tamakoce, okagapi | kin hena eepi. | The Book | of | Genesis, | and a part of the | Psalms, | in the Dakota Language; translated from the original | Hebrew, by the Missionaries of the A. B. C. F. M., | and Mr. Joseph Renville, Sr. |

Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Cincinnati, Ohio: | Kendall and Barnard, Printers. | 1842. | C. BA. JWP.

Pp. 1–296. 16°.

Pond (G. H.) Wootanin Waxte Luka * * * Gospel by Luke, pp. 163–241.

Renville (J.), *sr.* Wootanin Waxte Jan * * * Gospel of John, pp. 242–295.

Riggs (S. R.) *and* **Renville** (J.), *sr.* Odowan Wakan. Part of the Psalms, pp. 107–160.

Williamson (T. S.) Wicoicage. Genesis, pp. 3–106.

4123 **Wiconi** Owihanke Wannin | Tanin Kin. | Dr. Watts' Second Catechism for Children, | in the Dakota Language. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837. | BA. ATS.

Pp. 1–23. 12°.

4124 **Wilkes** (Charles). Narrative | of the | United States | Exploring Expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N., | Commander of the Expedition, | Member of the American Philosophical Society, etc. | In five volumes, and an atlas. | Vol. I [–V]. |

Philadelphia: | Printed by C. Sherman. | 1844. | C.

5 vols. and atlas. 4°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 478. Only a limited number of this edition, 75 copies, I think, were printed, and these were for presentation. Titles of several octavo editions are given below.

The quarto series was continued by the publication of the scientific results of the expedition to volume 24, of which, vols. 18, 19, 21, and 22 are yet unpublished. They bear a slightly changed title beginning: United States Exploring Expedition. The only one referring to linguistics is: **Hale** (Horatio). Philology, vol. 6. Philadelphia, 1846, No. 1635 of this catalogue.

The Narrative was reprinted as follows:

4125 ——— Narrative | of the | United States | Exploring Expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N. | Commander of the Expedition, | Member of the American Philosophical Society, etc. | In five volumes, and an Atlas. | Vol. I [–V]. |

Philadelphia: | Lea & Blanchard. | 1845. | *

5 vols. and atlas. royal 8°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 450. This edition was printed for subscribers. Title from Mr. W. Eames. Also issued as follows:

4126 ——— Narrative | of the | United States | Exploring Expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N. | Commander of the Expedition, | Member of the American Philosophical Society, etc. | With illustrations and maps. | In five volumes, | Vol. I [–V]. |

Philadelphia: | Lea and Blanchard. | 1845. | C. WE.

5 vols. 8°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 450.

This differs from the subscription edition in the substitution of wood-cuts in place of the 47 steel vignettes, and in having 11 only of the 14 maps bound in. It is printed on somewhat thinner paper; sometimes with and sometimes without the 64 plates.

4127 ——— Narrative | of the | United States | Exploring Expedition. | During the years | 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. | By | Charles Wilkes, U. S. N. | Commander of the Expedition, | Member of the American Philosophical Society, etc. | In five volumes, with thirteen maps. | Vol. I [–V]. |

Philadelphia: | 1850. | A. C.

5 vols. 8°. Names of the months in Flat-head, vol. 4, p. 450. Some copies are dated 1849, 1852, 1854. "A new edition," New York, 1856.

Wilkes (J. A.), *jr.*

See **Hess** (William) *and* **Wilkes** (J. A.), *jr.*, Nos. 1762–1770 of this catalogue.

See **Hill** ([H.] A.) *and* **Wilkes** (J. A.), *jr.*, Nos. 1781–1794 of this catalogue.

Wilkie (John), *translator.*

See **Chaumonot** (Pierre J. M.)

4128 **Wilkins** (John). An Essay | Towards a | Real Character, | And a | Philosophical | Language. | By John Wilkins D. D. Dean of Ripon, | And Fellow of the Royal Society. | [Design.]

London, | Printed for Sa: Gellibrand, and for | John Martyn Printer to the Royal | Society, 1668. | A. C. BA.

9 p. ll., pp. 1-454. folio.

Lord's Prayer in 50 languages, including the Poconchi, and in the language of New England, pp. 435-439.

4129 **Willard** (Celeste N.) Vocabulary of the Navajo.

Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1869.

4130 **Williams** (*Rev.* Eleazer). Good news to the Iroquois nation. | A | tract, | on | man's primitive rectitude, his fall, | and his | recovery through Jesus Christ. | By Eleazer Williams. | [Two lines quotation.]

Burlington, Vt. | Printed by Samuel Mills. | January, 1813. |

Pp. 1-12. 16°. In the Iroquois language. C. AAS. JWP. WHS.

4131 ——— Gaiatonsera | ionteweienstakwa, | Ongwe Onwe | gawennontakon. | "Iakonikonrowanhastha ne waheienterhane ne gaiatonsera." | A | Spelling-Book, | in the | language | of the Seven Iroquois Nations. | By Eleazer Williams. |

Plattsburgh: | Printed by F. C. Powell. | —1813.— |

Pp. 1-24. 16°. BP. AAS. JWP. WHS.

4132 ——— Gaiatonsera | ionteweienstagwa | ongwe onwe | gawennontakon. | [One line quotation.] A | Spelling book, | in the | language | of the Seven Iroquois Nations. | By Eleazer Williams. |

Utica: | Nonwe natekaristorarakon, | ne tehoristorarakon ne | William Williams. | 1820. | WHS. NYHS.

Pp. 1-108. 16°. Alphabet, pp. 5-6.—Words of one syllable, pp. 7-9.—Lessons I-XI, pp. 9-42.—Prayers, pp. 43-102.—Hymns, pp. 102-108. This is not a reprint of the edition of 1813.

4133 ——— Ronwennenni | nok | Ronwathitharani; | noneniotehaga nahononwentsioten, ne | Ratitsihenstatsi; | Ethone September 24, 1810. | Ne Rotati, | ne Samuel Blatchford, D. D. | Ratsihenstatsi Ganataseke. | — |

Sganetati, | Nonwe tet-garistoraragon; ne ronatennhaon ne Tehatiriware- | niatha Noriwatokenti, ne tehotiristoraragon | ne Churchill nok Abbey. | — | 1815. |

Second title:

An | Address, | Delivered to the | Oneida Indians, | September 24, 1810. | By Samuel Blatchford, D. D. | Translated, at the Request of the Board of Direc- | tors of the Northern Missionary Society, | By Eleazer Williams. | — |

Albany: | Printed for the Northern Missionary Society, | By Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | — | 1815. | AAS. JWP.

Pp. 1-16. 8°. Indian title, p. 1; English title, p. 2.

Williams (*Rev.* Eleazer)—continued.

4134 ——-Iontatretsiarontha, | ne agwegon | ahonwanigonrarake, | ne raonha ne | songwaswens. | [Two lines quotation.] | A caution | against our | common enemy. | Translated, at the Request of the Albany Reli- | gious Tract Society, | by Eleazer Williams. | [One line quotation.] |

Albany: | Printed for the Albany Religious Tract Society, | by Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | 1815. | *

Pp. 1–12. 12°. There is a copy in the Boston Public library.

4135 ——— Prayers | for families, | and for | Particular Persons, | selected from the Book of Common Prayer, | (Translated into the Language of the Six | Nations of Indians.) | By Eleazer Williams. | Catechist, Lay-reader and Schoolmaster |

Albany: | Printed by G. J. Loomis & Co. | Corner of State & Lodge-streets, opposite | the Episcopal Church. | 1816. | JWP.

Title 1 l., pp. 1–16. 8°.

4136 ——— The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the request | of the Domestic Committee of the Board of Missionaries of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised Edition of his former Translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John Street. | 1853. | GB. JWP.

Pp. 1–108. 16°. Field's Essay, No. 1668, gives title of an edition: New York, H. B. Durand, 1867, 101 pp. 12°.

4137 ——— The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by | the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second Edition. | Published for the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. |

New-York: | T. Whittaker, 2 Bible House. | 1875. | JWP.

Pp. 1–101. 12°. For other editions of the Book of Common Prayer in Mohawk, see **Claesse** (Lawrence), No. 807 of this catalogue, and note thereto.

4138 ——— Selections | from the | Psalms and Hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the request | of the Domestic Committee of the Board of Missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised Edition of his former Translation. |

New-York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John Street. | 1853. | GB. JWP.

Pp. 1–67. 16°. Field's Essay, No. 1669, gives title of an edition: New York, H. B. Durand, 1867, 38 pp. 12°.

Williams (*Rev.* Eleazer)—continued.

4139 ——— Selections | from the | Psalms and Hymns, | cording [*sic*] to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the [M]ohawk or Iroquois Language, by | the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second Edition. | Published for the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. |

New-York: | T. Whittaker, 2, Bible House. | 1875. | JWP.

Pp. 1-38. 12°

"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Caughnawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were adduced in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton."—*Field's Essay, No.* 1668.

4140 **Williams** (Ezra). Vocabulary of the Kowilth.

In **Powell** (J. W.) Contributions to North American Ethnology, vol. 3, pp. 478-482 Washington, 1877. 4°.

4141 **Williams** (John Lee). The | Territory of Florida: | or | Sketches of the Topography, | Civil and Natural History, | of | the Country, the Climate, and the Indian Tribes, | from | the First Discovery to the Present Time, | with a Map, Views, &c. | By John Lee Williams. |

New-York: | A. T. Goodrich. | 1837. | C. BA.

Pp. i-vi, 7-304. 8°. map, plates. Names of chiefs and sub-chiefs of the Seminoles, with English signification, pp. 273-276.—Glossary [Seminole], pp. 276-278.

4142 **Williams** (Loring S.) Family Education and Government: | A | discourse | in the | Choctaw Language. | By L. S. Williams. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1835. | ABC.

Pp. 1-48. 12°.

See **Wright** (*Rev.* Alfred) *and* **Williams** (L. S.)

4143 **Williams** (Roger). A Key into the | Language | of | America: | or, | An help to the Language of the Natives | in that part of America, called | New-England. | Together, with briefe Observations, of the Cu- | stomes, Manners and Worships, &c. of the | aforesaid Natives, in Peace and Warre, | in Life and Death. | On all which are added Spirituall Observations, | Generall and Particular by the Authour, of | chiefe and speciall use (upon all occasions,) to | all the English Inhabiting those parts; | yet pleasant and profitable to | the view of all men: | — | By Roger Williams | of Providence in New-England. | — |

London, | Printed by Gregory Dexter, 1643. | C. BP. HU. JCB. MHS.

Williams (Roger)—continued.

8 p. ll., pp. 1–197, 3 unnumbered pp. 24°. Title, reverse blank; "To my Deare and Welbeloved Friends and Counrey-men, in old and new England," 6 ll; "Directions for the use of the Language," 1 l.

The pagination of this little work is faulty in several instances, and the collation above does not give the true number of pages, which is 224. The first 16 pages are unnumbered. Up to p. 76 it is correctly paged; 77 is numbered 67, 80 is called 86, and 94 and 95 precede 92 and 93. None of these errors, however, affect the number. There is no 96 or 97. After 114 comes 105, and this loss of 10 pages in the numbering runs throughout. Allowing for pp. 96 and 97, it leaves a plus of 8 pages, making the number in the book 16, 205, 3 = 224.

Chap. I. Of Salutation, pp. 1–10.—Chap. II. Of Eating and Entertainment, pp. 10–17.—Chap. III. Concerning Sleepe and Lodging, pp. 17–21.—Chap. IIII. Of their Names, pp. 22–27.—Chap. V. Of their relations of consanguinitie and affinitie, or, Blood and Marriage, pp. 27–31.—Chap. VI. Of the Family and businesse of the House, pp. 31–48.—Chap. VII. Of their Persons and parts of body, pp. 48–53.—Chap. [V]III. Of Discourse and Newes, pp. 54–62.—Chap. IX. Of the time of the day, pp. 62–64.—Chap. X. Of the season of the Yeere, pp. 65–68.—Chap. XI. Of Travell, pp. 68–78.—Chap. XII. Concerning the Heavens and Heavenly Lights, pp. 79–81.—Chap. XIII. Of the Weather, pp. 82–85.—Chap. XIV. Of the Winds, pp. 85–88.—Chap. XV. Of Fowle, pp. 88–92 [94].—Chap. XVI. Of the Earth, and the Fruits thereof, &c., pp. 92 [94]–104 [102].—Chap. XVII. Of Beasts, &c., pp. 104 [102]–108 [106].—Chap. XVIII. Of the Sea, pp. 108 [106]–113 [111].—Chap. XIX. Of Fish and Fishing, pp. 113 [111]–109 [117].—Chap. XX. Of their Nakednesse and Clothing, pp. 110 [118]–114 [122].—Chap. XXI. Of Religion, the soule, &c., pp. 114 [122]–132 [140].—Chap. XXII. Of their Government and Justice, pp. 132 [140]–137 [145].—Chap. XXI [XXIII]. Of Marriage, pp. 138 [146]–143 [151].—Chap. XXVI [XXIV]. Concerning their Coyne, pp. 144 [152]–150 [158].—Chap. XXV. Of buying and selling, pp. 151 [159]–159 [167].—Chap. XXVI. Of Debts and Trusting, pp. 159 [167]–162 [170].—Chap. XXVII. Of their Hunting, &c., pp. 163 [171]–169 [177].—Chap. XXVIII. Of their Gaming, &c., pp. 169 [177]–174 [182].—Chap. XXIX. Of their Warre, &c., pp. 174 [182]–183 [191].—Chap. XXX. Of their paintings, pp. 183 [191]–185 [193].—Chap. XXXI. Of Sicknesse, pp. 185 [193]–192 [200].—Chap. XXXII. Of Death and Buriall, &c., pp. 192 [200]–197 [205].—The Table, 3 unnumbered pp.

The last page has this indorsement:

"I have read over these thirty Chapters of the American Language, to me wholly unknowne, and the Observations, these I conceive inoffensive; and that the Worke may conduce to the happy end intended by the Authour. Io Langley.

Printed according to this Licence; and entred into Stationers Hall."

This is the earliest printed book of Roger Williams. In the preface he says: "I drew the Materialls in a rude lumpe at Sea, as a private helpe to my owne memory, that I might not by my present absence lightly lose what I had so dearely bought in some few yeares hardship, and charges among the Barbarians; yet being reminded by some, what pitie it were to bury those Materialls in my Grave at land or Sea; and withall, remembring how oft I have been importun'd by worthy friends, of all sorts, to afford them some helps this way," etc.

4144 ——— A Key into the Language of America, or an Help to the Language of the Natives in that part of America called New England; together with briefe observations of the customes, manners, and worships, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and Warre, in Life and Death. On all which are added, spirituall Observations generall and particular, by the Authour, of chiefe and special use (upon all occasions) to all the English inhabiting those parts; yet

Williams (Roger)—continued.

pleasant and profitable to the view of all men. By Roger Williams of Providence in New England. London. Printed by Gregory Dexter, 1643.

In **Rhode Island** Hist. Soc., Coll., vol. 1, pp. 17–163. Providence, 1827. 8°.
This reprint issued separately, as follows:

4145 ——— A Key | into the | Language of America; | or an | Help to the Language of the Natives in | that part of America called | New England; | together with briefe Observations of the Customes, | Manners, | and Worships, &c. of the aforesaid | Natives, | in Peace and Warre, in Life and Death. | On all which are added, | Spirituall Observations Generall and Particular, by | the Authour, of chiefe and speciall use (upon | all occasions) to all the English inhabit- | ing those parts; yet pleasant and | profitable to the view of | all men. | By Roger Williams, | of Providence, in New England. |
London. | Printed by Gregory Dexter. | 1643. | BA.

Pp. 15–166. 8°.

4146 ——— A Key into the Language of America: Or an Help to the Language of the Natives, in that part of America, called New England. Together with brief Observations of the Customs, Manners and Worships, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and War, in Life and Death. By Roger Williams of Providence in New England.

In **Mass. Hist. Soc.**, Coll., first series, vol. 3, pp. 203–239. Boston, 1794. 8°. Reprinted 1810.

The above partial reprint of Roger Williams' Key does not include the Narroganset Vocabulary. It contains, however, many native terms scattered throughout, and on p. 210 are the numerals 1–6 masculine, and 1–5 feminine. Subsequently, at the request of Dr. B. S. Barton, the vocabulary was reprinted in vol. 5, as follows:

4147 ——— Vocabulary of the Narroganset Language.

In **Mass. Hist. Soc.**, Coll., first series, vol. 5, pp. 80–105. Boston, 1816. 8°.
This volume was first printed in 1798. I have seen only the above reprint.

4148 ——— A Key into the Language of America, Edited by J. Hammond Trumbull.

In **Narragansett** Club Publications, first series, vol. 1, pp. 1–219, 2 ll. Providence, 1866. sm. 4°.

This reprint is accompanied by a preface, pp. 3–16, and copious notes by Mr. Trumbull. In his preface he says: "It has been the desire of the Narragansett Club and the constant aim of the editor to ensure the literal accuracy of the reprint—even the reproduction of the typographical errors—of the original." The pagination of the original work is shown in brackets.

4149 **Williamson** (A. W.) Is the Dakota related to the Indo European Languages? By A. W. Williamson, Adj't Prof. Mathematics, of Augustan College, Rock Island, Illinois. JWP.

In Minn. Acad. of Nat. Sci., Bull., vol. 2, pp. 110–142. Minneapolis, 1881. 8°.
Issued separately as follows:

Williamson (A. W.)—continued.

4150 ——— Is the Dakota related to the Indo | European Languages? | By A. W. Williamson, Adj't Prof. Mathematics, of Au- | gustan College, Rock Island, Illinois. | T.

No title-page. pp. 1–33. 8°. Numerals 1–10 in the Dakota, Iowa, Omaha and Hidatsa languages, p. 28.

4151 ——— The Dakotan Languages, and their relations to other languages.

In **Am. Antiquarian**, vol. 4, pp. 110–128. Chicago, 1882. 8°. Issued separately as follows:

4152 ——— The Dakotan Languages | by | A. W. Williamson. | Augustana College, Rock Island, Illinois. | From | American Antiquarian, January, 1882. | *

Printed title on cover, 10 unnumbered leaves. 8°. Title from Mr. W. Eames.

4153 **Williamson** (John Poage). Oowa Wowapi, | Dakota Iapi en. | John P. Williamson, | owa. |

New York: | Printed for the American Board by | the American Tract Society. | 1871. | C. S. JWP.

Literal translation.—Letter Book, | Dakota Speech in | John P. Williamson, | wrote. |

Pp. 1–80. 12°. There are also editions of 1873 and 1876, differing from the above only in date; there is a copy of the 1873 edition in the library of Major J. W. Powell.

4154 ——— English-Dakota Vocabulary. Wasicun Iapi Iesca Wowapi. * * * Edited by John P. Williamson, Missionary of the A. B. C. F. M.

Santee Agency. Neb.: Edward R. Pond. 1871. *

3 p. ll., pp. 1–137. 12°.

See **Riggs** (Stephen R.) *and* **Williamson** (John P.)

4155 [——— *and* **Riggs** (Alfred Longley), *editors.*] Odowan. | Dakota Hymns, | published by | the Dakota Mission. |

Printed by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1881. | JWP.

Pp. 1–222. 24°. Contributors to this work:

S. R. Riggs,
J. P. Williamson,
A. W. Huggins,
Joseph Renville, jr.,
G. H. Pond,
S. W. Pond,
A. D. Frenier,
John B. Renville,
A. L. Riggs,
W. J. Cleveland,
T. S. Williamson,
A. Renville.

For other editions, see **Riggs** (S. R.);) also **Riggs** (S. R.) *and* **Williamson** (J. P.

4156 [———, **Riggs** (*Rev.* S. R.), *and* **Riggs** (*Rev.* A. L.), *editors.*] Iapi Oaye. | Published by the Dakota Mission. Taku waste okiya, taku sica kipajin. Fifty Cents a Year. | Vol. 1. May, 1871. No I [Vol. XII, No. 6, June, 1883]. | JWP.

A four-page sm. 4° paper published monthly at Greenwood, Dakota Territory; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to: Iapi Oaye. | The Word

Williamson (John Poage) and others—continued.

Carrier. | , the size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, the Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. It is still in course of publication. Nearly all the prominent missionaries to the Dakotans appear as contributors.

4157 **Williamson** (*Lieut.* R. S.) *and* **Crook** (*Lieut.* George H.) Vocabulary of the Klamath Language.

In **Reports** of Explorations, vol. 6, pt. 1., pp. 71-72. Washington, 1857. 4°.

4158 **Williamson** (*Dr.* Thomas Smith). Wicoicage. Genesis, in the Dakota Language, translated from the Hebrew, by Thomas S. Williamson, M. D.

In **Wicoicage** Wowapi, pp. 3-106. Cincinnati, 1842. 12°.

4159 ——— Wicoicage Wowapi, | mowis owa: | qa | Wicoie Wakan kin, | salomon kaga. | Pejihuta Wicasta | Dakota iapi en kaga. | The Books | of | Genesis and Proverbs, | in the | Dakota Language, | Translated from the original Hebrew, | by Thos. S. Williamson, A. M., M. D. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1865. | ABC.

Pp. 1-115. 16°. I have seen editions of 1866, 1867, 1874, and 1878, with no change of title except in date.

4160 ——— Hdinanpapi, | Wowapi mowis owa inonpa kin, | Dakota iapi en | pejuta wicasta Kaga. | Exodus, | the second book of Moses, | in the Dakota Language, | translated from the original Hebrew, | by Thos. Williamson, A. M., M. D | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1869. | *

65 pp. 18°. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

4161 ——— Lewi Toope, | wowapi mowis owa iyamui kin, | Dakota iapien | pejuta wicasta kaga. | Leviticus, | the third book of Moses, | in the Dakota language, | translated from the original Hebrew, | by Thomas Williamson, A. M:, M. D. | Missionary of the A. B. C. F. M. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1869. | *

47 pp. 18°. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian of the Minnesota Historical Society.

4162 ——— Wicoicage, Hdinanpapi, | Lewi Toope, qa Wicayawapi. | The | First Four Books of Moses, | in the | Dakota Language: | Translated from the Hebrew, | by | Rev. T. S. Williamson, M. D. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1872. | LSH.

Pp. 1-254. 12°.

Williamson (*Dr.* Thomas Smith)—continued.

4163 ——— Woope mowis owa kin | Dakota iapi en | Pejuta wicaŝta kaga. | The | Law written by Moses, | in the Dakota Language: | translated from the Hebrew, | by | Rev. T. S. Williamson, A. M., M. D., Missionary. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1872. | ABS.

Pp. 1–254. 16°. Appended:

4164 ——— Woope Itakihna [Deuteronomy]. ABS.

Pp. 1–57. 16°. I have seen copies of the above work dated 1874, the only change being that of date. C. JWP.

4165 ——— Josuwa, | Qa Wayacopi Kin, | Qa Rute, | ohanyanpi qon | Oyakapi Wowapi kin. | The | Books of Joshua, Judges, | and Ruth, | in the Dakota Language: | translated from the Hebrew, | by Rev. Thomas S. Williamson, A. M., M. D., | Missionary of Presbyterian Board of Foreign Missions. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1875. | JWP.

Pp. 1–81. 16°.

4166 ——— Comparative Vocabulary of the Winnebago, Omaha, Ponka, and Dakota, with remarks on the same.

Manuscript. Pp. 1–38. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

4167 ——— Vocabulary of the Isay yati Sioux (Dakota). *

Manuscript. 17 pp. folio, with some additional words on backs of pages. In the library of Dr. J. G. Shea.

See **Renville** (Joseph), *sr.*

4168 ——— *and* **Riggs** (Stephen R.) Wowapi Wakan; | Dakota Iapi en. | Pejihutawicaŝta qa Tamakoce | Okaĝapi. | The | Holy Bible: | containing the greater part of | the Old Testament and the New Testament; | in the | Dakota Language. | Translated from the originals, | by T. S. Williamson and S. R. Riggs, Missionaries. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCXVI. | 1877. | ABS. JWP.

Under this title-page have been bound various portions of the Scriptures which had previously appeared at various dates, some with title-page, others with caption only. They are as follows:

Riggs (S. R.) Psalm Wowapi. The Book of Psalms. New York, 1874, pp. 1–133, and (Proverbs–Isaiah), pp. 135–265.

——— Jeremiah, Ezekiel, Daniel, qa, &c. New York, 1877, pp. 267–531.

——— Dakota Wowapi, &c. The New Testament. New York, 1874, pp. 1–408.

Williamson (T. S.) Woope Mowis. The Law writen by Moses. New York, 1874, pp. 1–254, and (Deuteronomy), pp. 1–57.

——— Josuwa qa Wayacopi kin. Books of Joshua, &c. New York, 1875, pp. 1–81, and (First and Second Samuel), pp. 391–478.

4169 ——— Dakota | Wowapi Wakan. | The | Holy Bible, | in the | Language of the Dakotas: | translated out of | the Original

Williamson (*Dr.* Thomas Smith) *and* **Riggs** (Stephen R.)—continued.

Tongues; | By Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs, | Missionaries. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year 1816. | 1880. | JWP.

Pp. 254, 3–57, 3–81, 391–755, 3–531, and New Testament, 1–408. 8°.

Though printed for the most part from the same plates as the edition of 1877, *q. v.*, a change in the pagination will be noticed, *i. e.*, pp. 391–478 in the former becomes 391–755 in this edition. This is caused by the following additions: First and Second Kings, pp. 479–569.—First and Second Chronicles, pp. 570–663.—Ezra, pp. 664–680.—Nehemiah, pp. 680–702.—Esther, pp. 703–715.—Job, pp. 715–755.

Unlike the 1874 edition, the different parts, with the exception of the New Testament, are not preceded by separate title-pages, and I am unable to give each translator credit for his part of the above.

These additions make the Dakota Bible complete—the first, so far as I know, except the Cree, in any Indian tongue since Eliot's Bible in the Massachusetts language.

The title-page of the New Testament, translated by S. R. Riggs, is exactly similar to that of the edition of 1874, *q. v.*

I have also seen a copy, owned by Dr. Shea, Elizabeth, N. J., of an 1879 edition, with title otherwise as above, which does not contain these additional pages from 478 to 755; the New Testament being dated 1 78.

4170 **Williamson** (William Durkee). The | History | of the | State of Maine; | from | its first discovery, A. D. 1602, | to | the separation, A. D. 1820, inclusive | By William D. Williamson. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

Hallowell: | Glazier, Masters & Co. | 1832. | A. C.S.

2 vols.: pp. i–xii, 9–660; i–viii, 9–714. 8°.

Indian language (Abenaques and Etechemins), vol. 1, pp. 511–514.—Numerals 1–100, 1000, in English, Tarratine, Mohegan, and Virginian, note on p. 512.—Comparative vocabulary, Tarratine, Mohegan, Algonquin, Delaware, Mickmak, Virginian, note on pp. 512–513.—Lord's Prayer in the Tarratine dialect, with verbal English translation, note on p. 513.

4171 ——— The | History | of the | State of Maine; | from | its first discovery, A. D. 1602, | to | the separation, A. D. 1820, inclusive. | With an Appendix and General Index. | By William D. Williamson, | Corresponding Member of the Mass. Historical Society; | and Member of Hist. Soc. in Maine. | A new impression. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

Hallowell: | Glazier, Masters & Smith. | 1839. | *

2 vols.: pp. i–xii, 9–696; i–viii, 9–729. 8°. Linguistics as in previous edition. Title from Mr. W. Eames.

4172 **Willis** (William). The Language of the Abnaquies, or Eastern Indians. By W^{m} Willis.

In **Maine Hist. Soc.**, Coll., vol. 4, pp. 93–117. Portland, 1856. 8°.

Vocabulary of the Abenaqui, from Rasle's Dictionary, pp. 100–102.—Catalogue of names applied to portions of the State [Maine], with definitions, pp. 103–111.

This article also includes, pp. 115–117, a vocabulary of the "Delawares of Missouri," by **Chute** (*Dr.* J. A.); and in the same volume, pp. 185–195, is an "Appendix to 'Language of the Abnaquies,'" by **Potter** (C. E.)

Willis (William)—continued.

4173 ——— Article XI. The Indians of Hudson's Bay, and Their Language; selected from Umfreville's "Present State of Hudson's Bay," by Wm. Willis.

In **Maine Hist. Soc.**, Coll., vol. 6, pp. 265–272. Portland, 1859. 8°.

List of months in the language of the Indians of Hudson's Bay, p. 268; Abnaki (from Vetromile), p. 269; Nehethawa, p. 270.—Comparative vocabulary (23 words) of the Ne-heth-a-wa, Assinee, Poetuc, Fall Indians, and Black Foot, p. 271.

4174 **Wilson** (Daniel). Prehistoric Man | Researches into the origin of civilisation | in the Old and the New World | By | Daniel Wilson, LL. D. | Professor of History and English Literature in University College, Toronto; | Author of the "Archæology and Prehistoric Annals of Scotland," etc. | In two volumes. | Volume I [II]. |

Cambridge: | Macmillan and Co., | and 23, Henrietta Street, Covent Garden, | London. | 1862. | (The right of translation is reserved.) | C.

2 vols.: pp i–xviii, 1–488; i–vi, 1–499. 8°.

Names for "mother" in Tlatskani, Navajo, Weitspek, Arapahoe, Sioux, Tuscarora, Kenay, and Esquimaux, vol. 1, p. 71.—Names for "horse" in Cherokee, Chippewa, Delaware, and Dakota, vol. 1, p. 72.—Examples of onomatopœia in the Chippewa, Ottawa, and Mississaga dialects of the Algonquin (including a vocabulary of 23 words), vol. 1, pp. 73–74.—A few Chippewa terms, vol. 2, pp. 29–30, and many Indian terms, *passim*.

Second edition, London, 1865, in one volume. 8°.

4175 ——— Prehistoric Man | Researches into the Origin of Civilisation | in the Old and the New World. | By | Daniel Wilson, LL. D., F. R. S. E. | Professor of History and English Literature in University College, Toronto; | Author of the 'Prehistoric Annals of Scotland,' etc. | Third edition, revised and enlarged, | with illustrations. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Macmillan and Co. | 1876. | (The right of translation is reserved.) | CT. WE.

2 vols.: pp. i–xv, 1–399; i–xi, 1–401. 8°.

Chippewa terms, vol. 1, pp. 200, 213, 392; vol. 2, p. 363.—Mexican terms, vol. 2, p. 59.—Algonquin terms, vol. 2, pp. 64–65, 355.—Examples of Indian onomatopœia, vol. 2, pp. 336–337.—Names for "horse" in Cherokee, Chippewa, Delaware, and Dakota, vol. 2, p. 363.—Examples of onomatopœia in the Chippewa, Odawah, and Mississaga dialects of the Algonquin (including a vocabulary of about 26 words), vol. 2, pp. 368–369.—Names for "mother" in Tlatskani, Navajo, Weitspek, Arapahoe, Sioux, Tuscarora, Kenay, and Esquimaux, vol. 2, p. 373.

4176 **Wilson** (*Rev.* Edward F.) The | Ojebway Language: | A Manual | for missionaries and others employed among | the Ojebway Indians. | In three parts: | Part I. . . . . The Grammar. | Part II. . . . . Dialogue and Exercises. | Part III. . . . The Dictionary. | By The Rev. Edward F. Wilson. |

Toronto: | Printed by Rowsell and Hutchison, | for the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge, | London. | 1874. | WE. JWP. WHS.

Pp. i–v, 7–412. sq. 16°.

Wilson (*Rev.* Edward F.)—continued.

Part I. The Grammar, pp. 7–121.—Part II. Dialogue and Exercises, pp. 123–148.—Part III. English-Ojebway Dictionary, pp. 149–412.

See **Shingwauk**, No. 3593 of this catalogue.

4177 —— , *editor.* The | Pipe of Peace | An Ojebway newspaper, published monthly at | the Shingwauk Home, Sault Ste. Marie [Ontario]. | Vol. I. October 1st. 1878. No 1 [–Sept. 1st. 1879. No. 12] | JWP.

Pp. 1–52. 8° and sm. 4°. 12 nos. The first issue of this little sheet consisted of 8 pp. 8°; the second and subsequent numbers, 4 pp. sm. 4°. In the first few numbers some of the articles were accompanied by English translations, but the last appeared entirely in Ojibwa. It ceased with the first volume for want of subscribers.

Winslett (David).

See **Loughridge** (R. M.) *and* **Winslett** (David).

See **Robertson** (William Schenck) *and* **Winslett** (David).

See **Loughridge** (R. M.), **Winslett** (D.), *and* **Robertson** (William Schenck).

See **Robertson** (William Schenck), **McKillop** (J.), *and* **Winslett** (David).

4178 **Winslow** (Edward). Good Newes from New England: or A true Relation of things very remarkable at the Plantation of Plimoth in Nevv-England. Shewing the wondrous providence and goodnes of God, in their preservation and continuance, being delivered from many apparent deaths and dangers. Together with a Relation of such religious and civill Lawes and Customes as are in practise amongst the Indians, adjoyning them at this day. As also what Commodities are there to be raysed for the maintenance of that and other Plantations in said Country. By E. W. who hath borne a part in the fore-named troubles, and there liued since their first Arrivall. Wherevnto is added by him a briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia.

London. Printed by I. D. for William Bladen and Iohn Bellamie, and are to be sold at their shops, at the Bible in Pauls-Church-yard. 1624. *

Title 1 l., dedication 2 ll., "To the Reader," 1 l., pp. 1–66; postscript, paged "59," followed by "A briefe Relation," 1 l. 4°. Title from Bartlett's catalogue of the John Carter Brown library. There is another edition of the same date, with a slight variation in the title. *

Reprinted in **Mass. Hist. Soc.**, Coll., first series, vol. 8, pp. 239–276; second series, vol. 9, pp. 74–104. Boston, 1802, 1822. 8°. A few specimens of Indian words, &c., vol. 8, pp. 259–260. Also reprinted in **Young** (A.) Chronicles of the Pilgrim Fathers, pp. 269–375. Boston, 1841. 8°. A few scattered words and a sentence in Indian, pp. 316–319.

4179 **Winsor** (Justin), *editor.* The | Memorial | History of Boston, | including | Suffolk County, Massachusetts. | 1630–1880. | Edited |

Winsor (Justin), *editor*—continued.

By Justin Winsor, | Librarian of Harvard University. | In four volumes. | Vol. I [-IV]. | The Early and Provincial Periods. | Issued under the business superintendence of the projector, | Clarence F. Jewett. |

Boston: | James R. Osgood and Company. | 1880 [-1881]. | C. BA. HU.

4 vols. 4°.

Trumbull (J. H.) The Indian tongue and its literature as fashioned by Eliot and others, vol. 1, pp. 465–480.

4180 **Winthrop** (John). The | History | of | New England | from | 1630 to 1649. | By John Winthrop, Esq. | First Governour of the colony of the Massachusetts Bay. | From | his original manuscripts. | With notes | to illustrate | the civil and ecclesiastical concerns, the geography, settle- | ment and institutions of the country, and the lives | and manners of the principal planters. | By James Savage, | Member of the Massachusetts Historical Society. | Vol. I [II]. | [Three lines quotation.] |

Boston: | Printed by Phelps and Farnham, | No. 5, Court Street. | 1825 [-1826]. | A. C.

2 vols.: pp. i-xii, 1-424; 1-429. 8°. Appendix R.—Ancient Indian names of modern towns, vol. 2, pp. 392–395.

4181 ——— The | History of New England | from | 1630 to 1649. | By | John Winthrop, Esq. | First Governour of the Colony of the Massachusetts Bay. | From | his original manuscripts. | With notes | to illustrate | the civil and ecclesiastical concerns, the geography, settle- | ment and institutions of the country, and the lives | and manners of the principal planters. | By James Savage, | President of the Massachusetts Historical Society. | A new edition, | with additions and corrections by the former editor. | Vol. I [II]. | [Quotation, three lines.] |

Boston: | Little, Brown and Company. | M DCCC LIII [1853]. | A. C.

2 vols. 8°. List of ancient Indian names of modern towns, vol. 2, pp. 476–480.

4182 **Winthrop** (Theodore). The Canoe and the Saddle, | adventures among the northwestern | rivers and forests; | and | Isthmiana. | By Theodore Winthrop, | author of [&c., two lines].

Boston: | Ticknor and Fields. | 1863. | B. C. BA. HU.

Pp. 1-375. 12°. A partial vocabulary of the Chinook Jargon, pp. 299–302.

Another edition: New York, 1876. 16°.

4183 **Wisconsin Historical Society.** First Annual Report | and | Collections | of the | State Historical Society, | of | Wisconsin, | for the year 1854 [-1877, 1878 and 1879]. | Volume I [-VIII]. |

Madison: | Beriah Brown, Printer. | 1855 [-1879]. | A. C. JWP.

8 vols. 8°.

Brunson (Alfred). Wisconsin Geographical Names, vol. 1, pp. 110–115.

Wisconsin Historical Society—continued.

Calkins (H.) Indian Nomenclature of Northern Wisconsin, vol. 1, pp. 119–126.
[**Commuck** (T.)] Sketch of the Brothertown Indians, vol. 4, pp. 291–298.
Hathaway (Joshua). Indian Names, vol. 1, pp. 116–118.
Shea (John G.) The Indian Tribes of Wisconsin, vol. 3, pp. 125–138.
Witherell (B. F. H.) Reminiscences of the North-west, vol. 3, pp. 299–337.

4184 **Witherell** (B. F. H.) Reminiscences of the North-West. By Hon. B. F. H. Witherell, of Detroit.

In **Wis. Hist. Soc.**, Coll., vol. 3, pp. 299–337. Madison, 1857. 8°.

A few Chippewa names of places in Wisconsin, p. 337.

4185 **Wlkr** | Potrwatome | Msina'kin; | kewrnpinukatr. | Siseminwrn, | okena'ton. | Tr'min Kesis—1834 tso Pponkit pe Kanekit | Hesus. |

Shawannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834. | **BA.**

Pp. 1–32. 18°. Potrwatame spelling-book.

4186 **Woahope** Wikcemna kin. The Ten Commandments and the Lord's Prayer, in the Dakota Language.

Boston: 1842. *

1 sheet. Title from "Dakota Bibliography," in Williams' Bibliography of Minnesota.

4187 **Wofford** (J. D.) Sunalei | Akvevgi Nó'gwisi | Alikalvvsga Zvlvgi Gesvi. | [One line quotation.] The | American Sunday School | Spelling Book; | Translated into the | Cherokee Language. | By J. D. Wofford, | One of the Students at the Valley Towns' School. |

New-York: | Published for the benefit of those who cannot | acquire the English Language. | Gray & Bunce, Printers. | 1824. | **ATS.**

Pp. 1–52. 16°. Hymns, pp. 48–52. Printed prior to the invention of the Cherokee characters.

See **Ross** (Wm. P.), *editor.*

4188 **Wolcott** (*Dr.*) History and Language of the Pottowotamies.

Extract from a letter from Dr. Wolcott in **Schoolcraft** (H. R.) Travels in the Central Portions of the Mississippi Valley, foot-note, pp. 380–386. New York, 1825. 8°.

4189 **Wöldike** (Marcus). Betænkning om det Grønlandske Sprogs Oprindelse og Ulighed med andre Sprog. Forfattet af M. W. *

In **Kjøbenhavnske Selskab**, Skrifter, vol. 2, pp. 129–156. Kjøbenhavn, 1746. 4°.

4190 ——— Meletema, de Lingvæ Groenlandicæ origine, ejusque a cæteris lingvis differentia, autore M. W. *

In **Kjøbenhavnske Selskab**, Scriptorum à Soc. Hafn., vol. 2, pp. 137–162. Hafniæ, 1746. 4°.

4191 **Wolf** (Niels Gjessing). Testamentitokamit | Davidim Ivngerutéj | Kaladlin okàuzeennut | nuktersimarsut | Pellesimit | Nielsimit Woltimit, | attuægeksãukudlugin innungnut koïsimarsunnut. |

Wolf (Niels Gjessing)—continued.
Kjöbenhavnime | Illiârsuïn igloǽnne nakkitarsimarsut | 1824. | C. F. Schubartimit. | A. C. W. HU. JWP.

Pp. 1–238. 16°. Psalms in the Eskimo language of Greenland.

4192 ——— Testamentitokamit | Profetib Esaiasim | Aglegèj. | Kaladlin okàuzeennut | nuktersimarsut | P[e]llesimit | N. G. Wolfimit, | attuægeksāukudlugit innungnut koïsimarsunnut. |
Kjöbenhavnime | Illiârsuïn igloǽnne nakittarsimarsut | 1825. | C. F. Schubartimit. | A. C. W. HU. JWP.

Pp. 1–200. 16°. Isaiah in the Eskimo language of Greenland. Sabin's Dictionary, No. 22870, mentions an edition of 1837, 12°.

4193 ——— Testamentitokamit | Salomonib | Ajokærsutêj Er'káïrseksæt | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsut. | Pellisimit | N. G. Wolfimit | attuægeksāukudlugit innungnut koïsimarsunnut. |
Kjöbenhavnime | Nakkittarsimarsut Fabritius de Tengnagelmit. | 1828. | A. JWP.

2 p. ll., pp. 1–73. 16°. Proverbs of Solomon in the Eskimo language of Greenland.

See **Fabricius** (Otho), No. 1256 of this catalogue.

4194 **Wood** (Silas). A Sketch | of the | First Settlement | of the | Several Towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution. | By Silas Wood. |
Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, 50 Fulton-street. | 1824. | A. BA.

Pp. 1–64. 8°. Montauk vocabulary, p. 28.

4195 ——— A sketch | of the | First Settlement | of the | several towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution. | By Silas Wood. | Revised edition. |
Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, 55 Fulton Street. | 1826. | C. BP.

Pp. 1–112. 8°. Vocabulary of the Montauk (from manuscript of John Lyon Gardiner), foot-note, p. 57.—Comparative vocabulary (a few words) of the Delaware, Mohegan, Massachusetts, Narragansetts, and Montauk, foot-note, pp. 57–58.

4196 ——— A Sketch | of the | First Settlement | of the | Several Towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution. | By Silas Wood. | A new edition. |
Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, Fulton-Street. | 1828. | C.

Pp. 1–181, 1 l. 8°. Montauk vocabulary, p. 69.—Comparative vocabulary of the Massachusetts, Narraganset, and Montauk, p. 69.

4197 ——— A Sketch | of the | First Settlement | of the Several Towns on | Long-Island, | with their | Political Condition, | to the | end

Wood (Silas)—continued.

of the American Revolution, | by | Silas Wood | With a Biographical Memoir and Additions by | Alden J. Spooner. | A Portrait and Photographs of Dwellings. |

Brooklyn: | Printed for the Furman Club. | 1865. | *

Pp. i–xxi, 1–206. 4°. Title from Mr. W. Eames. Vocabulary, pp. 70–71.

4198 **Wood** (William). Nevv | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimen- | tall description of that part of America, | commonly called Nevv England: | discovering the state of that Coun- | trie, both as it stands to our new-come | English Planters; and to the old | Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the | knowledge of the mind-travelling Reader, | or benefit the future Voyager. | By William Wood. | [Design.]

Printed at London by Tho. Cotes, for Iohn Bellamie, and are to be sold | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the | Royall Exchange. 1634. | P. BP. JCB.

4 p. ll., pp. 1–98, and 5 unnumbered pp. sm. 4°. map. The 5 unnumbered pp. at end contain:

Because many have desired to heare some of the Natives Language, I have here inserted a small Nomenclator, with the Names of their chiefe Kings, Rivers, Moneths, and dayes, whereby such as have in-sight into the Tongues, may know to what Language it is most inclining; and such as desire it as an unknowne Language onely, may reape delight, if they can get no profit.

4199 ——— Nevv | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimen- | tall description of that part of America, | commonly called Nevv England: | discovering the state of that Coun- | trie, both as it stands to our new-come | English Planters; and to the old | Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the | knowledge of the mind-travelling Reader, | or benefit the future Voyager. | By William Wood. |

Printed at London by Tho. Cotes, for Iohn Bellamie, and are to be sold | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere the | Royall Exchange. 1635. | HU. JCB.

4 p. ll., pp. 1–83, 5 unnumbered pp. sm. 4°. map. "Because many," &c., 5 unnumbered pp. at end.

4200 ——— New | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimentall | description of that part of America, com- | monly called New England: dis- | covering the state of that country, both as | it stands to our new-come English Plan- | ters; and to the old Native Inhabitants. | Laying down that which may both en- | rich the knowledge of the mind-travelling | Reader, or benefit the future Voyager. | By William Wood. | [Design.]

London, | Printed by Iohn Dawson, and are to be sold by Iohn Bellamy | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne- | hill, neere the Royall Exchange, | 1639. | BA. JCB.

4 p. ll., pp. 1–83 and 5 unnumbered pp. sm. 4°. map. "Because many," &c., 5 unnumbered pp. at end.

Wood (William)—continued.

4201 ——— New-England's Prospect. | Being | A true, lively, and experimental Description | of that part of | America, | commonly called | New-England: | Discovering | the State of that Country, both as it stands | to our new-come English Planters; and to the | old Native Inhabitants. | And | Laying down that which may both enrich the | Knowledge of the Mind-travelling Reader, or | benefit the future Voyager. | The Third Edition. | By William Wood. |
London, Printed 1639. | Boston, New-England, Re-printed, | By Thomas and John Fleet, in Cornhill; and | Green and Russell, in Queen-Street, 1764. | C. BA. JCB. MHS.
1 p. l., pp. i–xviii, 1–128. 8°. "Because many have desired," &c., pp. 123–128.

4202 ——— The | Publications of the Prince Society, | Established May 25th, 1858. | Wood's | New-England's Prospect. | [Seal.]
Boston: | Printed for the Society, | by John Wilson and Son. | 1865. | C. BA. BP. HU. WE.
Pp. i–xxxi, 4 ll., pp. 1–131. sm. 4°. map. New England's Prospect begins on the unnumbered leaves (giving fac-simile of 1634 title), ending p. 116. The vocabulary, "Because many have desired," &c., occupies pp. 111–116.

4203 **Woodward** (Ashbel). Historical Address, by Ashbel Woodward, M. D.
In **Celebration** of the 150th Anniversary, pp. 11–92. New Haven, 1869. 8°.
Contains Indian names [in Connecticut] by J. Hammond Trumbull, pp. 46–48.

4204 ——— Wampum, | a Paper presented to | The Numismatic and Antiquarian Society | of Philadelphia. | By | Ashbel Woodward, M. D., | of Franklin, Conn., | Corresponding Member. |
Albany, N. Y.: | J. Munsell, Printer. | 1878. | C. S. WE.
Pp. 1–61. sm. 4°. Indian names for money, wampum, &c., pp. 8–12.

4205 **Wooleăgŭnoodŭmăkŭn** | tan tŭlā | Sanĕkŭ. | Megŭmoweesim̆k. |
Chebooktook [Halifax]: | Megŭmageắ ledakŭn-weekŭgĕmkāwā moweome. | 1872. | S.
Pp. 1–103. 16° Gospel of St. John in Micmac. Translated, probably, by S. T. Rand. For an earlier edition, see **Gospel**, No. 1574.

4206 **Worcester** (*Rev.* Samuel A.) Confession of Faith and Covenant of the Church at Park Hill. Adopted June 4, 1837. [Five lines Cherokee characters.]
Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, Printer. [One line Cherokee characters.] 1848. ABC.
Pp. 1–12. 24°. Pp. 2–7 in English; pp. 7–12 in Cherokee characters. "Remarks" signed S. A. Worcester.

4207 ——— Exodus: | or | the Second Book of Moses. | Translated | into the Cherokee Language. | [One line Cherokee characters.]
Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer Printer. | 1853.
Pp. 1–152. 24°. In Cherokee characters. ABC. ABS. JWP.

4208 ——— Genesis | or the | First Book of Moses. | [Two lines Cherokee characters.]

Worcester (*Rev.* Samuel A.)—continued.

Park Hill: | Mission Press, Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1856. | ABC. JWP.

Pp. 1–173. 24°. In Cherokee characters. The first four verses are reprinted in the Missionary Herald, vol. 23, p. 382. Boston, n. d. 8°.

4209 ——— Notes on the Select Sentences [Cherokee]. By Rev. S. A. Worcester.

In **Am. Ant. Soc.**, Trans., vol. 2, pp. 249–250. Cambridge, 1836. 8°.

4210 ——— Answers to grammatical queries [Cherokees]. By Rev. S. A. Worcester, Missionary to the Cherokees.

In **Am. Ant. Soc.**, Trans., vol. 2, pp. 241–249. Cambridge, 1836. 8°.

4211 ——— Remarks on the principles of the Cherokee.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian tribes, vol. 2, pp. 443–456. Philadelphia, 1852. 4°.

Mr. Worcester made many contributions to the Cherokee Phœnix, also.

See **Boudinot** (Elias) *and* **Worcester** (S. A.), No. 425 of this catalogue.

4212 ——— *and* **Boudinot** (Elias). Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] Printed for the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. |

New Echota: | John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1830. | C. BA.

Pp. 1–34, 1 l. 24°. In Cherokee characters. For edition of 1829, see **Boudinot** (E.) *and* **Worcester** (S. A.)

4213 ——— Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] Printed for the American Board of Commissioners for Foreign | Missions. | Third edition. |

New Echota: | John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832. | C.

Pp. 1–36. 16°. In Cherokee characters.

4214 ——— Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] Fourth Edition. |

New Echota: | J. F. Wheeler, and J. Candy, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833. | S. ABS. ATS.

Pp. 1–46. 24°. In Cherokee characters.

4215 ——— Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] Fifth edition. |

Union: | Mission Press: J. F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1835. | BA. MHS.

Pp. 1–46, 1 l. 24°. In Cherokee characters.

4216 ——— Cherokee Hymns. | Compiled from | several authors, | and revised. | Sixth Edition | with the addition of many New Hymns. | [Four lines Cherokee characters.]

Worcester (*Rev.* Samuel A.) *and* **Boudinot** (Elias)—continued.

Park Hill. | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1841. | A. BA. AAS. ABC. LSH.

Pp. 1-65, 1 l. 24°. In Cherokee characters.

4217 ——— Cherokee Hymns. | Compiled | from several authors, | and revised. | Seventh Edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844. | C. BA.

Pp. 1-67, 1 l. 24°. In Cherokee characters.

4218 ——— Cherokee Hymns. | Compiled | from several authors, | and revised. | Eighth Edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | 1848. | GB.

Pp. 1-68, 1 l. 24°. In Cherokee characters.

4219 ——— Cherokee | Hymn Book. | Compiled from several authors, | and revised. | [Two lines Cherokee characters.] |

Philadelphia: | American Baptist Publication Society, | No. 530 Arch Street. | [Three lines Cherokee characters.] | 1866. | JWP.

Pp. 1-96. 24°. In Cherokee characters.

4220 ——— Cherokee | Hymn Book. | Compiled from several authors, | and revised. | [Two lines Cherokee characters.]

Philadelphia: | American Baptist Publication Society, | 1420 Chestnut Street. | 1877. | [Two lines Cherokee characters.] | JWP.

Pp. 1-96. 24°. In Cherokee characters.

4221 ——— The | Gospel | according to | Matthew | translated into the Cherokee Language, | and compared with the translation of | George Lowrey and David Brown. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commission- | ers for Foreign Missions. Second Edition. |

New Echota: | John F. Wheeler, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832. | C. S. BA. ABS. ATS.

Pp. 1-124. 24°. In Cherokee characters. The Missionary Herald, 1833, mentions an edition of 1829, 124 pp., but does not give the name of the translator.

4222 ——— The | Gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee | Language. | Third Edition Revised. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press. J. Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1840. | A. BA.

Pp. 1-120. 24°. In Cherokee characters.

4223 ——— The | Gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee Language. | Fourth Edition. | [Three lines in Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1844. | C. BA. ABC.

Pp. 1-120. 24°. In Cherokee characters. 5,000 copies printed.

Worcester (*Rev.* Samuel A.) *and* **Boudinot** (Elias)—continued.

4224 ——— The | Gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee Language. | Fifth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1850. | ATS. WWB.

Pp. 1-120. 24°. In Cherokee characters.

4225 ——— The | Gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee | Language | by S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press. John F. Wheeler, | Printer. | [One line Cherokee characters]. | 1838. | BA.

Pp. 1-101. 24°. In Cherokee characters.

4226 ——— The | Gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee | Language. | Second Edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill. | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters]. | 1841. | A. S. ABS. MHS.

Pp. 1-101. 24°. In Cherokee characters.

4227 ——— The | Gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Third Edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: J. Candy & E. Archer, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1847. | C. ABC.

Pp. 1-101. 24°. In Cherokee characters.

4228 ——— The | Gospel | of | Jesus Christ | according to | John. | Translated into the Cherokee Language. | Fourth Edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Acher, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1854. | C. WWB.

Pp. 1-93. 24°. In Cherokee characters.

4229 ——— The | Acts of the Apostles | translated into the | Cherokee Language. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Two lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions. |

New Echota: | John F. Wheeler and John Candy, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833. | S. BA. ABS. ATS.

Pp. 1-127. 24°. In Cherokee characters.

4230 ——— The | Acts | of the | Apostles, | translated into the Cherokee | Language. | Second Edition. | [Two lines Cherokee characters.]

Park Hill: | Mission Press: John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1842. | A. C. BA. ABS.

Pp. 1-124. 24°. In Cherokee characters.

Worcester (*Rev.* Samuel A.) *and* **Boudinot** (Elias)—continued.

4231 ——— The | Acts | of the | Apostles. | Translated into the Cherokee Language. | Third Edition. | [Two lines Cherokee characters.]
Park Hill: | Mission Press: | Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1848. | GB. JWP.

Pp. 1–120. 24°. In Cherokee characters.

4232 ——— The | Acts of the Apostles | [One line Cherokee characters]. | BA. WWB.

No title-page. Pp. 1–114. 24°. In Cherokee characters.

"During the year [1831], the mission had also printed 1,400 copies of the Cherokee hymn-book, 1,000 copies of the Gospel of Matthew, and 3,000 copies of a tract of twelve pages, consisting of extracts from the Old and New Testaments. These had all been prepared by Mr. Worcester, assisted by Elias Boudinot."—*Newcomb's Cyclopædia of Missions, p.* 607.

See, also, **Select** Passages from the Holy Scriptures, No. 3550 of this catalogue, which, according to Newcomb, was printed in 1844, and which has also been attributed to Worcester and Boudinot. See, also, **New** Testament, Nos. 2472–2473.

4233 ——— *and* **Foreman** (—). Psalms [in the Cherokee Language].

No title-page. Pp. 1–34. 24°. In Cherokee characters. Proverbs of Solomon, pp. 31–34. ABC. ABS.

4234 ——— Isaiah [in the Cherokee Language]. ABC.

No title-page. Pp. 1–32. 24°. In Cherokee characters. In the translation of the above works Mr. Worcester had the assistance of Mr. Foreman.

4235 **Worsley** (Israel). A View | of the | American Indians | their General Character, Customs, Language, | Public Festivals, Religious Rites, | and Traditions: | shewing them to be the descendants of | the Ten Tribes of Israel. | The Language of Prophecy concerning them, and | the course by which they travelled from | Media into America. | By Israel Worsley. |
London: | June, MDCCCXXVIII [1828]. | Printed for the Author, and sold by R. Hunter, | St. Paul's Church-yard, and the author, | at Plymouth. | A. C. S. BA. LSH.

1 p. l., pp. i–xii, 1–185. 12°.

Chapter VI. Of the Language of the Indians, pp. 104–114.

4236 **Wowodsky** (*Gov.* —). Vocabulary of the Keni of Cook's Inlet Bay.

Manuscript. 2 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

4237 **Wrangell** (*Admiral* Ferdinand von). Observations recueillies par l'Amiral Wrangell. Sur les habitants des Cotes Nord-ouest de l'Amérique; extraites du Russe Par M. le prince Emanuel Galitzin.

In **Nouvelles** Annales des Voyages, &c., vol. 1, 1853 (vol. 137 of the Collection), pp. 195–221. Paris, n. d. 8°.

Short vocabulary of the Mednovskie, and the Ougalantsi, p. 199.—Short vocabulary of the Inkuluklates, pp. 209–210.—Names of some of the constellations, and of the months, in Kouskovimtsi, p. 220.

———

See **Baer** (Karl Ernst von).

4238 **Wright** (*Rev.* Alfred). *V*ba Anumpa Luk A̲ | na Ponaklo Holisso. | A Book of Questions | on the | Gospel of Luke, | in the | Choctaw Language; | for the use of | Bible Classes and Sabbath Schools. | By Rev. Alfred Wright, | Missionary to the Choctaws. | First Edition, 1500 copies. |
New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. |
Printed cover 1 l., pp. 1–92. 16°. C. ABC. JWP.

4239 ——— *V*ba Anumpa Mak a | na Ponkalo Holisso. | A Book of Questions | on the | Gospel of Mark, | in the | Choctaw Language; | for the use of | Bible Classes and Sabbath Schools. | By Rev. Alfred Wright, | Missionary to the Choctaws. | First Edition, 1500 copies. |
New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. |
Printed cover 1 l., pp. 1–75. 16°. C. ABC. JWP.

4240 ——— *and* **Byington** (*Rev.* Cyrus). Chahta vba isht taloa holisso, or Choctaw Hymn-book.
Boston: Crocker and Brewster. 1830. *
108 pp. 12°. Title from Sabin's Dictionary, No. 12867; he adds: Another edition was printed in Utica, 1831. The Missionary Herald, July, 1836, says: First edition, Boston, 1829, 48 pp.

4241 ——— Chahta | vba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Second Edition, | revised and much enlarged. | [Seven lines Choctaw.]
Boston: | Printed by Crocker and Brewster. | 1833. | ABC. ATS. WHS.
Pp. i–vi, 7–162. 24°. Supplement, pp. 155–162, contains Ten Commandments, &c. Sabin's Dictionary, No. 12867, says: Third edition, Boston, 1835, 72 pp. 12°.

4242 ——— Chahta | *v*ba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | [Design.] Third Edition, revised. | [Seven lines of Psalms, in Choctaw.]
Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1844. | A. BA. ABC.
Pp. 1–175. 24°. The Ten Commandments, pp. 173–175.

4243 ——— Chahta | *v*ba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book, | Fourth Edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw, Psalm cxvii. 1, 2.]
New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1851. | C. ABC.
2 ll., pp. 1–248. 24°. Psalms 1, 2, &c., 2 p. ll.—Hymns, pp. 3–201.—Articles of faith, Marriage service, &c., pp. 202–219.—English Hymns, pp. 220–237.

4244 ——— Chahta | *v*ba isht taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Fourth Edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii. 1, 2.]
Boston: | T. R. Marvin, | 42 Congress Street. | 1854. | ABC. JWP.
Pp. i–vi, 1–252. 24°. Contents as in edition of 1851.

4245 ——— Chahta | *v*ba isht taloa holisso. | Choctaw Hymn Book. | Sixth Edition. | [Six lines Choctaw: Psalm cxvii. 1, 2.]
Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1858. | BA.
Pp. 1–252. 24°.

Wright (*Rev.* Alfred) *and* **Byington** (*Rev.* Cyrus)—continued.

4246 —— Chahta | *v*ba isht taloa holisso. | Choctaw Hymn Book. | Sixth Edition. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii, 1, 2.]

Richmond: | Presbyterian Committee of Publication. | 1872. | JWP.

Pp. 1–252. 24°. The reverse of p. 199 is numbered 199*, and opposite is p. 199†, the verso of which is 199‡, followed by p. 200 on recto of following leaf; pp. 201 and 202 are also the reverse of usual. The verso of the latter is unpaged, p. 203 being the recto of the succeeding leaf.

Articles of Faith, Ayimmika anumpa, pp. 203–220.—English Hymns, pp. 221–241.

4247 [—— *and* **Williams** (Loring S.)] Chahta Ikhaṇanchi, | or the | Choctaw Instructor: | Containing a | Brief Summary of Old Testament History and | Biography; | with practical reflections, | in the Choctaw Language. | By A Missionary. |

Utica: | Press of William Williams. | 1831. | BA. ATS.

Pp. 1–157. 16°. Byington's manuscript Choctaw dictionary gives the following title, which may be same as above:

4248 —— Choctaw Teacher, containing an Epitome of the History of the Old Testament with reflections. 1831. *

136 pp.

Mr. Wright also translated the Gospels of Luke and John into the Choctaw language.—*Newcomb, p.* 612.

4249 **Wright** (Allen). Chahta Leksikon. | A | Choctaw in English Definition. | For the | Choctaw academies and schools. | By | Allen Wright. | First edition—1000 copies. |

St. Louis: | Printed by the Presbyterian Publishing Company, | 207 North Eighth Street. | [1880.] WE. JWP.

Pp. 1–311. 12°. Alphabetically arranged.

4250 [——— *editor.*] Chikasha Okla | I̱ | Ky̱nstitushy̱n | micha | I̱ | nan y̱lhpisa. |

Chikasha okla I̱ nan apesa yy̱t apesa | tok mak oke. | [1873?] *

Literal translation.—Chickasaw People | their | Constitution | and | their | law. |

Pp. 1–350. 8°. Prefatory note signed by Allen Wright. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beech, Yonkers, N. Y.

4251 ——— Vocabulary of the Chahta or Choctaw.

Manuscript. 10 ll. 211 words. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

4252 **Wright** (*Rev.* Asher). Diuhsa′wahgwah gaya′do̱shăh. | Go̱′wa̱ha̱′s goyádo̱h. | Sgăo̱′yadih do̱′wă′nandenyo̱. |

Neh | Nadige̱′ hjihsho̱ho̱h dodísdcăgo̱h; | Wasto̱′k tadína̱geh. | 1836. | [Boston: Crocker & Brewster.] BA. WE. JWP.

Literal translation.—Beginning book. | Gowahas she wrote it. | Sgaoyadih he translates. | The | old men they printed it; | Wastok [Boston] they live there far away. |

Pp. 1–42. 12°. Elementary reading book in the Seneca language. Seneca and English vocabulary, pp. 27–42.

Wright (*Rev.* Asher), *editor*—continued.

4253 ——— Go′wă̱na̱ gwa′ih sat′hah yon de′- | yă̱s dah′gwah. | A Spelling-Book | in the | Seneca Language: | with English definitions. |

Buffalo-Creek Reservation, | Mission Press. | 1842. |

Pp. 1–112. 16°. S. BA. WE. ABC. JBD. JWP. LSH. WWB.

4254 ———, *editor*. Ne Jaguh′nigo′ă̱ges′gwathah. | Do′syowă̱ Gano̱k′-dayă̱h, Gahsak′neh 30, 1841. | Degaisdo′ăgo̱h 1. [—Gaya 1. Oh̄-no′otah 15, 1850. Deg. 19.] | The Mental Elevator. |

Buffalo-Creek Reservation, November 30, 1841. | Number 1 [–Vol. 1. April 15, 1850. No. 19]. | BA. WE. JWP.

Pp. 1–172. 8°. I have seen of this little miscellany nineteen numbers, paged consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 19, which contains twelve. Begun at the Buffalo Creek Reservation, New York, it was continued after the removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same State; the issue of November 17, 1846 (No. 17), being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a note at foot of page 8, "the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians."

Besides biblical reading and pieces of moral instruction it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

The copy in Major Powell's library is minus the first two numbers. He has a duplicate copy of Nos. 8–18, pp. 57–160, in which many marginal corrections have been made by some one evidently familiar with the Seneca tongue.

4255 ——— Deg. 1 [–2]. | He ni ya̱′ wă̱h̄ syo̱h̄ no′nă̱h jih, | tga wă̱ nă̱′ gwa̱ o̱h̄ neh̄ ne | ga ya′ do̱s hi′ yu neh. |

Colophon: | H. M. Morgan, Printer, Gowanda, N. Y. | JWP.

No title-page. Pp. 1–64. 16°. Scripture tracts in the Seneca language. Consists of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each with its own pagination of 32 pages, with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages.

Deg. 1 contains: Ho′ syo̱ niih ne Yu ăn′ ja deh̄ [the creation], pp. 1–5.—Neh̄ nos hais′ dah̄ [the serpent], pp. 6-10.—Ne dyu dye′ ă̱h do̱h no′ dyu oh̄ [the first murderer], pp. 11–14.—Neh̄ noh̄ gas′ de′ o̱ wa̱ nănt [the great rain], pp. 15–20.—Neh̄ neh de gah̄s′ dă̱′ ă̱n doh̄ go waah̄ [the great tower], pp. 21–22.—Neh̄ neh tho̱ wă̱′ no̱ go̱h Abraham [the call of Abraham], pp. 23–26.—Ga ă̱ nah̄ [hymn], p. 26.—Go̱ wai′ e wah′ do̱h ne ga non′ da yă̱n do̱k [the destruction of the cities], pp. 27–30.—Ga ă̱ nah̄ [two hymns], pp. 31–32.

Deg. 2 contains: Neh̄ ne Joseph [the story of Joseph], pp. 1–6 (33–38).—Neh̄ ho no̱′ gă do̱h ne Moses [the birth of Moses], pp. 7–9 (39–41).—Neh̄ he′ ni o′ ye na̱′ wă̱h̄ o̱h ne Moses [the acts of Moses], pp. 10–14 (42–46).—Exodus, oi′ wah̄ xix (and xx) [a literal translation], pp. 14–21 (46–53).—Ga̱ă̱ nah̄ [hymn], p. 21 (53).—Ga yah̄′ dah̄ ho dis′ yo̱ nih̄ [the making of the idol], pp. 22–25 (54–57).—Neh̄ ne manna [the manna], pp. 26–27 (58–59).—Deo̱′ wa̱ wă̱′ not gah̄′ wă̱h na′ wen ni′ yuh̄ [the rebellion against God], pp. 28–32 (60–64).

4256 ——— Deg. 1 [–7]. | Gai′ wa yăn′ dah goh | ABC. JWP. WWB.

No title-page. Pp. 1–64. 16°. Tracts in the Seneca language. Consists of seven parts (Deg. 1. to Deg. 7.), each with its own pagination, with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages.

Deg. 1., pp. 1–4, contains: He′ na̱′ o̱ wa̱ yeeh̄ Na′ wĕn ni′ yuh̄.

Wright (*Rev.* Asher), *editor*—continued.

Deg. 2., pp. 1–4 (5–8), contains: He na̱′ ya guħ′ ni góoħ dă̱′ a̱k Ha′ yaħ da deħ Na′ wĕn ni′ yuħ.

Deg. 3., pp. 1–4 (9–12), contains: Ni o′ i oħ′ dɐs yuħ′ dă̱ħ no twais′ hi yu ne gaħ′ ni go̱ ă̱ħ′ gĕh [the work of the Holy Spirit].

Deg. 4., pp. 1–4 (13–16), contains: Gaă̱ na̱ħ sho̱ħ [three hymns].

Deg. 5., pp. 1–16 (17–32), contains: Gai′ wa neħ′ ak shăħ [sin].

Deg. 6., pp. 1–24 (33–56), contains: Gai′. wi yus′ dɐk gat hăăh′ go̱h [sermon preached at the opening of the Convention of the Indian Churches, at Cattaraugus, Feb. 4, 1845].

A manuscript note states that "this Sermon was translated by the assistance of William Jones, deceased, and is almost the only relic of his style of speaking Seneca, which the old people regard as far more correct than that of any of our present interpreters, who Anglicize their Indian too much to suit the views of such as are not accustomed to English modes of thought."

Deg. 7., pp. 1–8 (57–64), contains: Neħ tho ya do̱ħ ne John [the 3d chapter of the Gospel of John], pp. 1–6; Ga′ ă̱ năh [three hymns, one signed "J. P. Turkey," and two signed "J. Dudley"], pp. 6–8.

Mr. Wright also edited a translation of hymns into the Seneca language, which ran through several editions. See **Gaă̱ na̱h sho̱h**, Nos. 1347–1350.

4257 **Wyandot.** Wyandot Hymns.

Manuscript. 30 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

4258 ——— Wyandot Vocabulary, Grammar and Sentences. S.

Manuscript. 200 pp. 4°. In possession of J. G. Shea. A note appended says: These vocabularies of the Wyandot and Menomene languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 12, 1846.

4259 **Wyeth** (Nathaniel J.) Vocabulary of the Shoshonees.

In **Schoolcraft** (H. R.) Indian Tribes, vol. 1, pp. 216–218. Philadelphia, 1851. 4°.

4260 **Wzokhilain** *or* **Osunkhirhine** (Peter Paul). Wawasi | Lagidamwoganek | mdala | Chowagidamwoganal | tabtagil, | Onkawodokodozwal | wji | Po̱batami Kidwo̱gan. | P. P. Wzokhilain. |

Boston: | Printed by Crocker & Brewster, | 47, Washington Street. | 1830. | BA. ABC. JWP.

Pp. 1–35. 24°. Religious tracts in the Abnaki language.

4261 ——— Wo̱banaki | Kimzowi Awighigan, | P. P. Wzo̱khilain, | kizitokw. | [Picture.]

Boston: | Printed by Crocker and Brewster. | 1830. | BA. JWP.

Pp. 1–90. 24°. Spelling and reading book in the Abnaki language. See **St. Mark**, No. 3455 of this catalogue.

Xahila (*D.* Francisco Ernantez Arana).
See **Arana Xahila** (*D.* Francisco Ernantez).

4262 **Ximenez** (*D. Fr.* Francisco). Vocabulario y Catecismo Megicanos.
Title from Beristain. According to Clavigero, Ximenez wrote a grammar in the Mexican language. Mendieta mentions it also. *

4263 ——— Vocabulario de las lenguas quiché y cakchiquel por el P. Francisco Ximenez. *

4264 ——— Confesionario en cakchiquel, quiché y zutuhil. *
Titles from Pimentel.

4265 ——— Arte de las tres lenguas Cakchiqvel, Qviche y Tzvtvhil [Escrito por el R. P. F. Francisco Ximenez Cvra Doctrinero por el Real Patronato del pveblo de S^to^ Thomas Chvíla].
Original manuscript, folio, in the handwriting of the author. From indications at the end of the volume it appears to have been written at Rabinal. The work is composed of 4 ll., without title, containing a preliminary monosyllabic vocabulary; from the principal title to the end of the Arte, 92 ll., with four columns to two pages.
Following this is a second work entitled:

4266 ——— Tratato Segvndo de todo le qve deve Saber vn ministro para la bvena administracion de estos naturales. *
Manuscript. ll. 93–119. folio. "Prologo," in the handwriting of the author, comprising the copy of a long letter from Father Alonso de Noreña, written in February, 1580, concerning the confessions of the natives, ll. 94–100.—"Confesionario," ll. 101–111.—"Cathezismo," ll. 111–119. The whole is written in the three languages, Quiché, Cakchiquel, and Tzutuhil.—*Brasseur de Bourbourg.*

4267 ——— Empiezan las historias del origen de los Indios de esta Provinçia de Gvatemala tradvzido de la lengua Quiche en la Castellana para mas commodidad de los ministros de el S^to^ Evangelio por el R. P. F. Franzisco Ximenez Cvra Doctrinero por el Pueblo de S^to^ Thomas Chvíla.
Manuscript. 66 ll. folio, two columns to the page, in the handwriting of P. Ximenez. It is the original of the Popol Vuh. Title and Prologo, 2 ll.; Salutacion, &c., five kinds of speeches used by the native chiefs when meeting their priests, 1 l.; another preliminary leaf; Quiché history, with Spanish translation opposite, 56 ll. Title from Brasseur de Bourbourg.

4268 ——— Las Historias | del Origen de los Indios | de esta Provincia de Guatemala, | traducidas de la lengua Quiché al Castellano para mas | comodidad de los ministros del S. Evangelio. | Por el R. P. F. Francisco Ximenez, | Cura Doctrinero por el real patronato del Pueblo | de S. Thomas Chuila. | Exactamente segun el texto Español | del manuscrito original que se halla en la Biblioteca de la Univer- | sidad de Guatemala, publicado por la primera vez, y aumentado con | una introduccion y anotaciones | por | el Dr. C. Scherzer. | A' expensas de la Imperial Academia de las ciencias. |

Ximenez (*D. Fr.* Francisco)—continued.

Viena, 1857. | En casa de Carlos Gerold E Hijo, | Libreros de la Academia Imperial de las Ciencias. | C. BP.

Pp. i-xvi, 1-216. 8°. Many aboriginal terms scattered throughout. Also issued from the same plates by Trübner, London, with title-page as follows:

4269 ——— Las Historias | del Origen de los Indios | de esta Provincia de Guatemala, | traducidas de la lengua Quiché al Castellano | para mas comodidad de los ministros | del S. Evangelio. | Por | el R. P. F. Francisco Ximenez, | Cura Doctrinero por el real patronato del Pueblo | de S. Thomas Chuila. | Exactamente segun et texto Español | del manuscrito original que se halla en la Biblioteca de la | Universidad de Guatemala, publicado por la primera vez, | y aumentado con una introduccion y anotaciones | por | el Dr. C. Scherzer. | Á expensas de la Imperial Academia de las Ciencias. |

Londres: | En casa de Trübner & Co. | 60, Paternoster Row. | 1857. | C. WE.

Pp. i-xvi, 1-216. 8°.

4270 **Xuarez** (*D.* Pedro). Memorial en Lengua Megicana de cosas memorables. *

Manuscript. Title from Beristain.

Yanguas (*Fr.* Diego de Nagera).

See **Nagera Yanguas** (*Fr.* Diego de).

4271 **Yarrow** (*Dr.* Henry Crécy). Vocabulary of the Pueblo of Taos.

In **Gatschet** (A. S.) Zwölf Sprachen aus dem Sudwesten Nordamerikas, pp. 98-115. Weimar, 1876. 8°.

4272 ——— [Vocabularies of various Western Indian Languages.]

In **Wheeler** (G. M.) Reports upon U. S. Geographical Surveys, vol 7. Washington, 1879. 4°.

Vocabulary of the Jicarilla and Shoshoni, pp. 424-465, 470.—Pa-vant and Capote Uta, pp. 424-465, 472.—Uinta Uta, pp. 424-465, 472-473.—Tehua, Los Luceros Pueblo, pp. 424-465, 482.—Taos Pueblo, pp. 424-465, 483.

Yepes (*Fr.* Joaquin Lopez).

See **Lopez Yepes** (*Fr.* Joaquin).

4273 **Young** (Alexander). Chronicles | of | the Pilgrim Fathers | of | the Colony of Plymouth, | from 1602 to 1625. | Now first collected from original records and contemporaneous | printed documents, and illustrated with notes | by Alexander Young. | [Quotation, two lines.] |

Boston: | Charles C. Little and James Brown. | MDCCCXLI [1841]. | C.

Pp. i-xvi, 1-504. 8°.

Winslow (Edward). Good Newes from New England, pp. 269-375.

Second edition, Boston, 1844. 8°. Also Boston, 1845. 8°.

4274 **Young** (James). Gainoh | ne | Nenodowohga | Neuwahnuhdah. | By James Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829. |

Second title: Indian Hymns | in the | Seneca Tongue. | By James Young. |

New-York. | Printed for the American Tract Society, | By D. Fanshaw. | 1829. | ATS. JBD.

Pp. 1–39, 1–39 (double numbers). 18°. Indian title verso l. 1; English title recto l. 2. Alternate pages Seneca and English. Appended to and commencing on verso of last leaf of **Harris** (T. S.) *and* **Young** (J.) Christ Hagonthahninoh. New York, 1829.

4275 **Young** (Thomas). Narrative of a Residence | on the | Mosquito Shore, | during the years 1839, 1840, & 1841: | with an account of | Truxillo, | and the adjacent islands of | Bonacca and Roatan. | By Thomas Young. | [One line quotation.] |

London: | Smith, Elder and Co. 65, Cornhill. | 1842. | A. B. C.

Pp. i–iv, 1–172. 12°.

Song in Mosquitian, or Sambo language, with translation, pp. 77–78.—Vocabulary, Mosquitian and English, pp. 170–172.—Indian words and phrases scattered throughout.

Second edition, London: Smith, Elder & Co. 1847. Pp. iv, 172. post 8°.—*Squier.*

4276 **Youth's.** The Youth's | Companion: | A juvenile monthly Magazine published for | the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part | written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. | Indian Industrial Boarding Schools, under | the control of the Sisters of Charity. | Approved by the Rt. Rev. Bishop [Ægidius of Nesqually]. | Vol. I. May, 1881. No. 1 [– Vol. III. October, 1883. No. 29]. | [Tulalip Indian Reservation, Snohomish Co. W. T.] C. S. JEM. JWP.

Pp. 1–312, 1–364, 1–152. 16°. Parts continuously numbered, 1–29. Edited by the Rev. J. B. Boulet. Instead of being paged continuously, continued articles have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in No. 1, pp. 11–15, Lives of the Saints, are numbered 1–4, and continued in No. 2 as pp. 5–8, taking the place of pp. 41–44 of the regular numbering. At this date, October, 1883, it is still in course of publication.

Yakama sentence, vol. 1, p. 147.—Lord's Prayer in Snohomish, vol. 1, p. 228; in Flathead, p. 256; in Cascade, p. 284; in Nitlakapamuk of British Columbia, p. 301; in Lummi, vol. 2, p. 28; in Comanche, p. 56; in Clallam, p. 86; in Huron, p. 106; in Cowlitch, p. 106; in Micmac, p. 176; in Menominee, p. 200; in Penobscot, p. 239; in Mareschite, or St. John's Indian language, p. 262; in Chippewa, p. 294; in Abenakis, p. 322; in Tadussak, p. 359; in "Pure Mareschite," vol. 3, p. 20; in Passamaquoddy, p. 51; in Choctaw, p. 87; in Ottawa, p. 119; in Osage, p. 150.—The name of God in seventy different languages (including Tahitian, Nez Percé, Nootsack, Montagnais, Micmac, Mareschite, Penobscot, Cree, Kalispel, Wasco, Yakama, Chinook, Lummi, Snohomish, and Clallam, vol. 2, p. 156.—Sentence in Indian (Snohomish?), vol. 2, p. 247.

4277 **Zagoskin** (*Lieut.* Laurenti Alexieff). Пешеходная опись | части русскихъ владѣній | въ Америкѣ. | произведенная | Лейтенантомъ Л. Загоскинымъ | въ 1842, 1843 и 1844 годахъ. | Съ Меркаторскою картою гравированною на мѣди. | Часть первая [вторая]. | Санктпетербургъ. | Печатано въ типографіи карла крайя. | 1847 [-1848]. | B. D.

Translation.—Pedestrian Exploration | of parts of the Russian Possessions | in America. | Accomplished | by Lieutenant L. Zagoskin | in the years 1842, 1843 and 1844. | with a Mercator's chart engraved on copper. | Part First [Second]. | St. Petersburg. | Printed in the Printing Office of Karl Kraï. | 1847 [1848]. |

2 vols.: 1 p. l., pp. 1-183; 1 p. l., pp. 1-120, 1-15, 1-45. 8°.

Vocabulary of the Inkilik and Inkalit Yugelmut, vol. 2, appendix, pp. 17-20.—Vocabulary of the Chiagmiut, Kuskivigmut, Kadiak (from Billings and Lisiansky), and Sedentary Chukche, or Namollos (from Robek), vol. 2, appendix, pp. 21-36.—List of villages, with population statistics, vol. 2, appendix, pp. 39-41.—List of birds in Koïkhpagmiut and Inkilik, vol. 2, appendix, pp. 42-43.

The vocabularies were reprinted in **Schott** (W.) Ueber ethnographische Ergebnisse, &c.; in **Erman** (A.) Archiv, &c., vol. 7, pp. 480-512. Berlin, 1849. 8°. Also, according to Ludewig, in Zapiski Russkago Geographitsheskago Obshtshestva (Memoirs of the Russian Geographical Society), vol. 2, pp. ——. St. Petersburg, 1847. 8°; 2d edition, pp. 246-266. St. Petersburg, 1849; and in Denkschriften der russischen geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg, vol. 1, pp. 354-374 (German translation of the above, containing vols. 1 and 2 of the original). Weimar, 1849. 8°.

The Inkilik and Inkalit Yagelmut vocabularies also printed in **Buschmann** (J. C. E.) Der athapaskische Sprachstamm, pp. 269-312. Berlin, 1856. 4°.

See **Seleny** or **Zelenoi** (S. J.), No. 3551 of this catalogue.

4278 **Zalvadea** (*Fr.* José M.) The San Gabriel Mission Indian Language. *

"A Catholic catechism of this language in Spanish and Indian exists in the library of this mission near Los Angeles. It was written, it is said, by Friar José M. Zalvadea, some forty years ago, and the Rev. Father Basso assures us it is well prepared and of great value to philologists. It is about 30 duodecimo pages."—*Taylor's Bibliografia Californica.*

4279 **Zambrano Bonilla** (*D.* Joseph). Arte | de Lengua Totonaca, | Conforme á el Arte de Antonio Nebrija, | compuesto por D. Joseph Zambrano Bonilla, | Cura Beneficiado, Vicario y Juez Ecclesiastico de | San Andres Hueitlalpan. | Dedicado | A el ILL^{mo}. S^{r}. D^{r}. D. | Domingo Pantaleon | Alvarez de Abreu, | Dignissimo Arzobispo Obispo de esta | Diœcesi. | Lleva añadido | Una Doctrina de la Lengua de Naolingo, | con algunas vozes de la Lengua de aquella | Sierra, y de esta de acá. Que por orden de su Ill^{ma}. se imprime, | su author | el Liç. D. Francisco Dominguez, | Cura interino de Xalpan. |

Con licencia de los Superiores: | En la Puebla en la Imprenta de

Zambrano Bonilla (*D.* Joseph)—continued.
la Viuda de Miguel | de Ortega. En el Portal de las flores. Año de 1752. | NYHS.

22 p. ll.; Arte, ll. 1–134; index unnumbered, 3 ll; vocabularios, Manual de Sacramentos, &c., ll. 1–79; index, 2 pp. and one blank. 4°.

Zapata (*Col.* Francisco Diaz).
See **Squier** (Ephraim George).

4280 **Zapata y Mendoza** (*D.* Juan Ventura). Chronica de la muy noble, y real Ciudad de Tlaxcàllan. *

In the Nahuatl language, on European paper, by Don Juan Ventura Zapata y Mendoza, Cazique of the Parcialidad of Quiahuiztlan. It begins with the advent of the nation in New Spain and continues to the year 1689.—*Boturini*, § xviii, *No.* 4.

4281 **Zarate** (*Fr.* Miguel). Opúsculos doctrinales y morales en Lengua Megicana. *

Manuscript. Title from Beristain.

4282 **Zarfate** (*Fr.* Gaspar). Primer Arte y Gramática de la Lengua de la Nueva Segovia. *

4283 ——— Varios Tratados doctrinales en la misma Lengua. *

Titles from Beristain.

Zedeño (Geronymo Thomas de Aquino Cortés y).
See **Cortés y Zedeño** (G. T. de A.), No. 900 of this catalogue.

4284 **Zeisberger** (*Rev.* David). Essay | of a | Delaware-Indian and English | Spelling-Book, | for the | Use of the Schools | of the | Christian Indians | on Muskingum River. | By David Zeisberger, | Missionary among the Western Indians. |
Philadelphia, | Printed by Henry Miller. | 1776. | C. S. GB. WHS.

1 p. l., pp. 1–113, 2 columns. 12°. Lord's Prayer, Ten Commandments, Litany, &c., alternate pages Delaware and English, pp. 102–113.

"The original manuscript of this edition is preserved in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, Pennsylvania. Upon comparing it with the printed copy it is evident that there was cause for the dissatisfaction which Zeisberger expressed with the manner in which the book was brought out. The manuscript does not contain the Lord's Prayer, etc., which are appended to the printed edition of 1776, but, in place of it, the following articles:

"1. A Short History of the Bible, evidently original, in Delaware and English, in parallel columns.

"2. Reading Lessons in Delaware, being Biblical and other Narratives.

"3. Conjugations of the verbs 'to say' and 'to tell,' in Delaware and English.

"4. The Delaware Numerals.

"All these articles have been omitted in the printed copy."—*De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger*, *p.* 687.

4285 ——— Delaware Indian and English | Spelling Book, | for the | Schools of the Mission | of the | United Brethren; | with | some short historical accounts | from the | Old and New Testament, | and other | useful instruction for children. | By David Zeisberger. |

Zeisberger (*Rev.* David)—continued.

Philadelphia: | From the press of Mary Cist, | No. 104, North Second Street, near Race Street. | 1806. | C. NYHS.

Pp. 1–179. 12°. Words of one syllable, pp. 8–9.—Words of two syllables, pp. 9–18.—Words of three syllables, pp. 18–43.—Words of four syllables, pp. 43–72.—Words of five syllables, pp. 73–98.—Words of six, seven, and more syllables, pp. 99–114. Each set alphabetically arranged, and all are in two columns.—Pp. 115–118 are in Delaware.—A short history of the Bible, pp. 118–137; alternate pages, Delaware and English, the former in Roman, the latter in italic.—Bible stories, pp. 138–164.—A verb of the Indian language [*I say* and *I tell*, conjugated], pp. 164–176.—Multiplication table, pp. 177–179. The Lord's Prayer, Ten commandments, &c., are omitted in this edition.

4286 ——— A | Collection of Hymns, | for the use of the | Christian Indians, | of the Missions | of the | United Brethren, | in North America. |

Philadelphia: | Printed by Henry Sweitzer, at the corner of | Race and Fourth Streets. | 1803. |

Reverse title: Mawuni | Nachgohumewoaganall | enda auwegenk | welsittangik | Lenapewinink, | untschi | Nigasundewoagano | enda | Nguttimacht angundink, | li | Lowanewunk Undachqui | America. | GB. WHS.

Pp. iii–xii, 1–358. 16°.

The dedication is signed by David Zeisberger. According to De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger, the original manuscript is preserved in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, Pa.

I have seen in the library of Harvard University, a manuscript of about 225 ll., folio, with the following title:

4287 ——— A | Collection of Hymns | for the use of the | Christian Indians | of the Mission | of the United Brethren | in North America. |

Reverse title: Mawuni Nahgohumewvaganalle | enda auwegenk | Welsittangik Lenapewinink | untschi | Nigasundovagano | enda | Naguttimaehtangundink | li | Lowanervunk undaehgui | America. |

For later edition, see **Luckenbach** (Abraham), No. 2347.

4288 ——— Sermons to Children. | Translated by David Zeisberger. | Ehelittonhenk | li Amemensak | Gischitak Elleniechsink. | Untschi David Zeisberger. |

Philadelphia: | Printed by A. and G. Way. | 1803. |

Pp. 1–90. 12°. Appended is the following:

Aug. Gottl. Spangenberg. | Something of | Bodily Care for Children. | Translated by David Zeisberger. | Aug. Gottl. Spangenberg | Kechitti Koecu | Hokeyiwi Latschachtowoagan | untschi | Amemensok li. | Gischitak illeniechsink untschi | David Zeisberger. |

Philadelphia. | 1803. | C. GB.

Pp. 91–115. 12°. Entirely in the Delaware language. According to De Schweinitz the original manuscripts are in the Archives of the Moravian Church at Bethlehem.

4289 ——— The | History | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ: | Comprehending all that the | Four Evangelists | have recorded concerning Him; | All their relations being brought together in

Zeisberger (*Rev.* David)—continued.

one Narration, | so that no Circumstance is omitted, but that inestimable | History is continued in one Series, in the very words of | Scripture. | By the Rev. Samuel Lieberkuhn, M. A. | Translated into the | Delaware Indian Language | by the | Rev. David Zeisberger, | Missionary of the United Brethren. |

New-York: | Printed by Daniel Fanshaw, No. 20 Slote-Lane. | 1821. |

Half title: Elekup | Nihillalquonk | woak | Pemauchsohalquonk | Jesus Christ | seki ta lauchsitup wochgidhakamike. | Nachpi wemi Kpatatamoewoagan segauchsijanup, | Wulapensohalineen ehoalan Nihillalijenk Patamawos! | C. S. BA. WE. AAS. JWP. WHS.

Title 1 l.; half title 1 l.; Address, pp. v–vi; Preface in Delaware, pp. vii–viii; text, pp. 1–222. 12°. The Address and Preface are signed by David Zeisberger, and dated the one "Goshen, on the Muskingum, 23d May, 1806," the other "Muskingum, Goschenink. May 23, 1806." See **Blanchard** (Ira D.), No. 393, for subsequent edition.

According to De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger, the original manuscript deposited in the Bethlehem archives contains a very complete table of contents prepared by Zeisberger, which was omitted from the printed copy.

I have seen in the library of Harvard University a manuscript of 290 ll., 12°, with the following title:

4290 ——— Elekup Nihillalquonk woak Pemauchsohalquonk Jesus Christ seki ta lauchsitup Wochgidhakamike. [Preface signed:] Kimachtowa D. Zeisberger Muskingum Goshenink May 23th 1806.

4291 ——— A Grammar of the Language of the Lenni-Lenape or Delaware Indians. Translated from the German manuscript of the late Rev. David Zeisberger, for the American Philosophical Society, by Peter Duponceau.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans., new series, vol. 3, pp. 65–250. Philadelphia, 1830. 4°.

Translator's preface, pp. 65–96.—Author's introduction, p. 97.—Grammar, pp. 98–248.—Concluding note by the translator, pp. 248–250.

4292 ——— Grammar | of | the Language | of | the Lenni Lenape or Delaware | Indians. | By David Zeisberger. | Translated from the German Manuscript of the Author by | Peter Stephen Du Ponceau | with a Preface and Notes by the Translator. | Published by order of the American Philosophical Society in the Third | volume of the New Series of their Transactions. |

Philadelphia. | Printed by James Kay, Jun. | SE. Corner Sixth & Race Sts. | 1827. | A. BP.

Pp. 1–188, 1 l. 4°. Another issue of the same date as follows:

4293 ——— Transactions | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, | for Promoting Useful Knowledge. | Vol. III. —Part I.—New Series. | No. II. | Containing—"A Grammar of the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. Translated | from the German Manuscript of the late Rev. David Zeisberger, for

Zeisberger (*Rev.* David)—continued.

the American Philosophical So- | ciety."— | By Peter Stephen Duponceau. | Published by the Society. |

Philadelphia: | Printed by James Kay, Jun. | SE. Corner Sixth & Race Sts. | 1827. | S.

Printed cover as above 1 l., pp. 65–250, 1 l. 4°.

4294 ——— Verbal Biegungen der Chippewayer, von David Zeisberger.

In **Vater** (J. S.) Analekten der Sprachenkunde, pp. 15–50. Leipzig, 1821. 8°.

"This work is a collection of Delaware conjugations, and the title ought to read "Delawaren" instead of "Chippewayer," which is a mere inadvertence."—*De Schweinitz.*

4295 ——— Some remarks and annotations concerning the Traditions, Customs, Languages, etc. of the Indians in North America from the memoirs of the Rev. David Zeisberger, and other Missionaries of the United States.

In **Craig** (N. B.), *editor.* The Olden Time, vol. 1, pp. 271–281. Pittsburgh, 1846. 8°. Contains a vocabulary of the Delaware language, pp. 280–281.

Reprinted in **Craig** (N. B.) The Olden Time, vol. 1, pp. 271–281. Cincinnati, 1876. 8°. Vocabulary, pp. 280–281. *

4296 ——— Deutsch und Onondagaische Woerterbuch, von David Zeisberger. *

Manuscript. 7 vols. 4°.

"This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois sachems, who rendered him valuable assistance."—*De Schweinitz.*

4297 ——— Onondaga and German Vocabulary, by David Zeisberger. *

Manuscript. "A shorter work of the same character as the above."—*De Schweinitz.*

4298 ——— Essay of an Onondaga Grammar, or a Short Introduction to learn the Onondaga alias, Maqua Tongue; by David Zeisberger. *

Manuscript. 67 pp. 4°.

4299 ——— Onondagaische Grammatica, von David Zeisberger. *

Manuscript. 176 pp. 4°. A complete grammar of the Onondaga language. This work was translated into English by Peter S. Duponceau, LL. D., which version, however, also remains in manuscript.—*De Schweinitz.*

4300 ——— Onondagaische Grammatica. *

Manuscript. 87 pp. 4°. The same work as the preceding, but in an incomplete form, appearing to be the author's first attempt.—*De Schweinitz.*

The above five manuscripts are in the library of the American Philosophical Society at Philadelphia, where they were deposited by the Society of the United Brethren of Bethlehem.

"The following manuscripts by Zeisberger are preserved in the library of Harvard University at Cambridge:

1. A Dictionary in German and Delaware [362 pp., oblong].
2. Delaware Glossary [36 ll. 4°].
3. Delaware Vocabulary [74 ll].
4. Phrases and Vocabularies in Delaware [158 ll. 12°].
5. Delaware Grammar. [The original of No. 4291 above.]

Zeisberger (*Rev.* David)—continued.

6. Harmony of the Gospels in Delaware. [See No. 4289.] This is evidently a duplicate manuscript of the work published in 1821. [See No. 4290.]

7. Hymns for the Christian Indians in Delaware. [See No. 4286.] This is a duplicate manuscript of the Delaware hymn book. [See No. 4287.]

8. Litany and Liturgies in Delaware [56 ll. 12°].

9. Zeisberger's own Manuscript Hymn Book in Delaware.

10. Sermons by Zeisberger in Delaware [42 ll. 12°].

11. Seventeen Sermons to Children [58 ll. 12°]. This is a duplicate manuscript of the printed work.

12. Church Litany in Delaware [42 ll. 12°].

13. Short Biblical Narratives in Delaware [22 ll. 4°].

14. Vocabulary in Maqua and Delaware [20 pp. 4°].

"The above fourteen manuscripts, together with some fragmentary papers, procured from the archives of the church at Gnadenhütten, Ohio, were delivered to Judge Lane, of that State, by him transmitted to the Hon. Edward Everett, and received at the University Library, January 21, 1850."—*De Schweinitz.*

I have seen all of these manuscripts, except No. 9.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zauchtenthal, in Moravia, April 11, 1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1808, aged 87 years. He first came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745, and about 1750 commenced his missionary labors among the Indians, which he continued until his death. He "traversed Massachusetts and Connecticut, New York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mohicans and Wampanoags, to the Nanticokes and Shawanese, to the Chippewas, Ottawas, and Wyandots, to the Unamis, Unalachtgos, and Monseys of the Delaware race, to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted sachem of the Six Nations; naturalized among the Monseys by a formal act of the tribe; swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy; versed in the customs of the aborigines; adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a native in many of his own ways; no Protestant missionary, and but few men of any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely honored among the Indians."—*De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger.*

4301 **Zeitschrift | für | Ethnologie | und ihre Hülfswissenschaften | als | Lehre vom Menschen | in seinen Beziehungen | zur | Natur und zur Geschichte. | Herausgegeben von | A. Bastian und R. Hartmann. | Erster [-Vierzehnter] Band | 1869 [-1882]. |**

Berlin. | Verlag von Wiegandt und Hempel. | [1869-1883]. | SG.

Vols. 1-14, and 15, Heft 1-3. 8°. In vol. 2 the title was changed to read: Zeitschrift für Ethnologie. Organ der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte, &c.

Bastian (A.) Ueber ethnologische Eintheilungen, vol. 3 (1871), pp. 1-18.

——— Ethnologie und vergleichende Linguistik, vol. 4 (1872), pp. 137-162, 211-231.

——— Ueber die Eheverhältnisse, vol. 6 (1874), pp. 380-409.

Erman (A.) Ethnographische Wahrnehmungen und Erfahrungen an den Küsten des Berings-Meeres, vol. 2 (1870), pp. 295-327, 329-393; vol. 3 (1871), pp. 149-175, 205-219.

Gatschet (A. S.) Die Sprache der Tonkawas, vol. 9 (1877), pp. 64-73.

——— Volk und Sprache der Timucua, vol. 9 (1877), pp. 245-260; vol. 13 (1881), pp. 189-200.

Zeitschrift | für | Ethnologie, etc.—continued.

——— Der Yuma-Sprachstamm nach den neuesten handschriftlichen Quellen dargestellt, vol. 9 (1877), pp. 341-350, 365-418; vol. 15 (1883), pp. 123-147.

——— Farbenbenennungen in nordamerikanischen Sprachen, vol. 11 (1879), pp. 293-302.

Herzog (Wilh.) Ueber die Verwandtschaft des Yumasprachstammes mit der Sprache der Aleuten und der Eskimostämme, vol. 10 (1878), pp. 449-459.

Schultz-Sellack (*Dr.* Carl). Die amerikanischen Götter der vier Weltrichtungen und ihre Tempel in Palenque, vol. 11 (1879), pp. 209-229.

4302 **Zenteno** (*D.* Carlos Tapia).

See **Tapia Zenteno** (*D.* Carlos), Nos. 3800-3804.

4303 **Zepeda** (*Fr.* Francisco).

See **Cepeda** (*Fr.* Francisco), No. 705 of this catalogue.

4304 **Zúñiga** (*Fr.* Dionisio). Gramática de la Lengua Kiche. *

4305 ——— Sermonario en dicho Idioma. *

4306 ——— Las Obras del P. Viana escritas en Lengua de Vera Paz, puestas en Castellano. *

4307 ——— Tratado de los deberes de la Justicia para gobierno de Alcaldes Mayores, traducido á la Lengua Kiche. *

4308 ——— La Vida de la Virgen María en Lengua Kiche. *

Titles from Beristain. To these Squier adds a number of titles which probably belong under **Moran** (*P.* Fr. Pedro).

———

See **Viana** (*D.* Francisco), No. 4021 of this catalogue.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

THE NUMBERS GIVEN TO THE FOLLOWING TITLES ARE SUBSIDIARY TO THOSE IN THE MAIN CATALOGUE.

A. M. D. G.

For titles beginning with these letters, see next word of title.

1 *a* **Abécédaire** ou Premier livre de lecture.

Hauniame, 1849.

20 pp. 8°. In the Eskimo language. Title from the Pinart Sale Catalogue, 1883, No. 352 (6).

1 *b* **Abel** (Twarns). Schediasma hocce etymologico-philologicum prodrómum Americano Gronlandicum in patronis appropriatum insinuat Twarns Abel.

Havniæ. 1783. *

4°. Title from Sabin's Dictionary, No. 22867.

2 **Abert** (*Lieut.* James William). Report | of | the Secretary of War, | communicating, | in answer to a resolution of the Senate, | a | Report and Map | of | the Examination of New Mexico, | made by | Lieutenant J. W. Abert, | of the Topographical Corps. |

Washington: | 1848. | T. JWP.

Printed cover 1 l., pp. 1–132, map and 24 plates. 8°. Improved title of No. 2.

Abrégé du Catéchisme dans la Langue des Sauteux. See **Lacombe** (*Rév.* Albert), No. 2158.

7 *a* **Account.** An Account of | Conferences held, | and | Treaties made, | Between Major-general | Sir William Johnson, Bart. | and | The chief Sachems and Warriours | of the | Mohawks, | Oneidas, [&c., 12 lines, double column] | Indian Nations in North America, | At their Meetings on different Occasions at Fort Johnson | in the County of Albany, in the Colony of New York, | in the Years 1755 and 1756. | With | a Letter from the Rev. Mr. Hawley to Sir | William Johnson, written at the Desire | of the Delaware Indians. | And a Preface | Giving a short Account of the Six Nations, some | Anecdotes of the Life of Sir William, and Notes | illustrating the Whole. | Also an Appendix | Containing an Account of Conferences between several | Quakers in Philadelphia, and some of the Heads of | the Six Nations, in April 1756. |

London: | Printed for A. Millar, in the Strand. M.DCC.LVI [1756]. | (Price 1s 6d.) | C. S. BA. GB.

Title 1 l., pp. i–xii, 3–77. 12°. A vocabulary of some words, &c., from Colden, pp. xi–xii.

15 **Acosta** (José Antonio). Oraciones devotas | que comprenden los actos de fé, | esperanza, caridad, | afectos para un cristiano | y una Oracion para pedir una buena muerte: | en | Idioma Yucateco, | con | inclusion del Santo Dios. | A devocion del Pbro. D. José Antonio Acosta. | [Design.]

Merida de Yucatan. | Imprenta á cargo de Mariano Guzman. 1851. | DGB. GHM.

Pp. 1–16. 4°. In two columns, Spanish and Maya. Improved title of No. 15.

Acosta was a native of Yucatan and cura of Mocochá about 1812. He is considered a graceful writer in Maya.—*Brinton.*

Acts of the Apostles in the Cherokee language. See **Worcester** (S. A.) and **Boudinot** (E.), Nos. 4230–4232.

22 **Adam** (Lucien). Esquisse | d'une | Grammaire Comparée | des Dialectes | Cree et Chippeway | par | Lucien Adam | [Vignette.] |

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI [1876] | A. DGB.

Half-title 1 l., title 1 l., pp. 1–61. 8°. Improved title of No. 22.

22 *a* ——— De la dérivation verbale spécifique de l'emboitement et du polysynthétisme dans la langue Dakota.

In **Revue** de Linguistique, tome 9, pp. 3–25. Paris, 1876. 8°. Also in the same author's Études sur Six Langues Américaines, &c., (No. 20), pp. 3–25.

22 *b* ——— Du polysynthétisme, de l'incorporation, de la composition et de l'emboitement dans la langue Nahuatl.

In **Revue** de Linguistique, tome 9, pp. 231–254. Paris, 1876. 8°. Reprinted in Études sur Six Langues Américaines, &c., pp. 67–90

22 *c* ——— Du polysynthétisme et de la formation des mots dans les langues Quiche et Maya.

In **Revue** de Linguistique, tome 10, pp. 34–74. Paris, 1877. 8°. Quiche, pp. 34–60. Maya, pp. 61–74. Also in Études sur Six Langues Américaines, &c., pp. 125–165. Improved titles of No. 26.

24 ——— Examen Grammatical Comparé | de | Seize Langues Américaines | par | Lucien Adam | Conseiller à la Cour de Nancy. |

Paris | Maisonneuve et Cie, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878 | A. BP.

Pp. 1–88, and six folding tables. 8°. Improved title of No. 24.

25 *a* ——— Du | parler des hommes | et du | parler des femmes | dans la langue caraïbe | Par Lucien Adam | Conseiller à la Cour d'Appel de Nancy |

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1879. | BA.

2 p. ll., pp. 1–32. 8°. Another edition of No. 25.

——— See **Haumont** (J. D.), **Parisot** (J.), and **Adam** (L.), No. 1678.

28 *a* **Adriano** (*D.* Diego). [Various translations from Latin to Mexican.]

Title from Beristain. *

30 *a* **Aguaiic** Iscotol | Lumalic te Indioetic. | Oid los pueblos todos de Indios sublevados. |

Colophon: Tipografia del "Porvenir," á cargo de Manuel Maria Trujillo. | [1869.] DGB.

1 sheet, folio, printed on both sides; double columns, Spanish and Zotzil; heading as above. It is signed: San Cristóbal, á veinte de Octubre de 1869. Feliciano J. Lazos [*Presbitero*, in manuscript]. And in Zotzil: Jovel San Cristóbal, tom cocal Octubre de 1869. Manuel L. Solorsano. A manuscript note by Dr. Berendt says: Proclamacion del Gob° de Chiapas à los Indios sublevados de Chamula y otros pueblos en lengua Zotzil.

31 [**Agüero** (*Fr.* Christoual de).] Miscelaneo | espiritval, en el idioma Zapoteco, | qve administra la provincia de Oaxac, | de la orden de Predicadores. | En qve se contienen los qvinze misterios | del Santissimo Rosario; con sus ofrecimientos en cada vno. Las mas | principales Indvlgencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y seis | Exemplos de lo mismo. Algunas Oraciones deuotas, para la | Uida, y para la Muerte. El Cathecismo de toda la | Doctrina Christiana. Con vn Confessionario | para los que empieçan à aprender el | dicho Idioma. | Dedicado, | A La Princesa del Cielo, Y siempre Virgen | Maria Madre de Dios, y Señora Nuestra | Por | El P. M. Fr. Christoual de Aguero, Cathedralico, y Predicador | General, que fue del dicho Ydioma en su ilustre Conuento de | Oaxac, y Vicario actual del Pueblo de Theozapotlan | Año de [Design] 1666. Con licencia. |

En Mexico. | Por la Viuda de Bernardo Calderon, en la calle de San Augustin. | *

15 p. ll. "Exemplos," 71 ll., numbered 68; "Catecismo," 232 pp., numbered 233; "Confessionario," 127 pp. P. 128 repeats the imprint. Improved title of No. 31, furnished by Sr. Icazbalceta.

35 *a* **Aguilar** (*P. Fr.* Francisco). Platica | Para que los Yndios no | digan al Ministro. | ¿ Quando te bas? | Año de 1822 | En Pogonobi. | DGB.

Original manuscript obtained by Dr. Berendt from the parochial archives of Cahabon in Vera Paz, and now in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa. Title, verso blank, 1 l.; monogram of P. Aguilar, top of second leaf. On the verso begins the sermon in Spanish, and opposite it, on recto of third leaf, the same in Poconchi, these ending on recto of the sixteenth leaf, the verso of which is blank. The manuscript is 16° in size, and is in a large, clear handwriting. In the same library is a copy of the above, made by Dr. Berendt, titled as follows:

35 *b* ——— Platica | en lengua Poconchí | por | Fr. Francisco Aguilar, | cura de Tactic. | Tamahun | 17 de diciembre de 1822. | DGB.

Manuscript. Title 1 l.; verso, monogram of P. Aguilar; pp. 2–24, numbered the reverse of usual,—even numbers on recto, odd numbers on verso. 12°. The advertencia, recto of second leaf, is signed by Dr. Berendt, and in it he states that it is a copy of a manuscript of 16 ll. in the Archivo parroquial del pueblo de Cahabon in Vera Paz, Octubre 1875. On the verso of this leaf, which is paged 3, begins the sermon in Poconchi, and opposite, recto of the third leaf, the same in Spanish—the reverse of the plan pursued in the original.

Aguilar (*P. Fr.* Francisco)—continued.

35 *c* ——— Sermon | de Ntra Sr̃a del | Stmo Rosario | año de 1818 | Poconchi | DGB.

Original manuscript, 40 unnumbered leaves and 1 blank l., 16°, in possession of Dr. D. G. Brinton. Title, verso blank, 1 l.; recto of l. 2 blank, the sermon, in Spanish, beginning on the verso, with the Poconchi version on the recto of the leaf following. This plan is pursued through the 39 ll.; the verso of the 39th blank. The manuscript forms part of the Berendt collection, and, like No. 35 *a*, was obtained at Cahabon.

35 *d* ——— Sermones y Pláticas en lengua Castellana y Pocomchi, 1818–1820. *

Original manuscript, in two volumes. folio. Vol. I: 2 p. ll., ll. 1–30, 1–78. Vol. II: ll. 1–97. The writing is in a large and reasonably plain hand, the Pocomchi and Spanish being in parallel columns on the same page. The author was a dominican, cura of Tactic in Vera Paz, and thoroughly conversant with the language. In possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the title and description are taken.

37 **Aguirre** (Manuel). Doctrina | Christiana, | y | Platicas | doctrinales, | traducidas en lengua Opata | por el P. Rector Manuel Aguirre, | de la Compañia de Jesus. | Quien las dedica | al Illmo. Señor Doctor | D. Pedro Tamaron | del Consejo de S. M., | dignissimo obispo de Durango. | Con las licencias necessarias. |

Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de | San Ildefonso de Mexico, año de 1765. | *

3 p. ll., pp. 1–162, index 1 l. 4°. Improved title of No. 37, furnished by Sr. Icazbalceta from copy owned by him.

39 *a* **Aiamie.** Aiamie Nikamo8inan. | WE.

No title-page. Pp. 1–36. 18°. Hymns in the Abbitibi dialect of the Cree language. The titles of the hymns are in French.

——— Aiamie Tipadjimo8in. [In Algonkin.] See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], No. 947.

40 **Aiamieu.** L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kukuetshimitun | Misinaigan. | [Vignette.] |

Kaiakonigants nte opisti koiats. | Nte etat Augustin Côté et C^ie^. | 1848. | V. BA. WE.

Pp. 1–53, 1 l. 12°. Improved title of No. 40. Catechism composed by the Rev. Flavien Durocher for the Montagnais Indians residing near the river Saguenay.

40 *a* ——— L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kukuetshimitun | Misinaigan | [Vignette.]

Kaiakonigants nte opisti koiats. | Nte etat Aug. Cote et Cie. | 1856. | V.

Pp. 1–72. A later edition of No. 40. Catechism, pp. 1–46; prayers, &c., 47–72.

40 *b* ——— L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kushkushkutu | Mishinaigan. | [Oblate seal.]

Kaiakonigants nte opisti koiats. | Nte etat Aug. Cote et Cie. | 1856. | V.

Pp. 1–104. 12°. Chants for mass, with words in the Montagnais language.

50 *a* **Albuquerque** (Bernardo). Doctrina cristiana en lengua Zapoteca.
Title from Beristain. *

52 *a* **Alcázar** (*Fr.* Juan de). Doctrina cristiana en lengua Zapoteca, con equivalencia latina. *

Title from Sobron's Idiomas de la América Latina, p. 25.

55 *a* [**Alden** (*Rev.* Timothy).] Aboriginal Etymology.

In **Craig** (N. B.), *editor.* The Olden Time, vol. 1, pp. 325-329. Pittsburgh, 1846. 2 vols. 8°.

Contains the etymology of a number of Indian words, from the Allegheny Magazine, published by Rev. Timothy Alden.

Reprinted in **Craig** (N. B.), *editor.* The Olden Time. Cincinnati, 1876. 2 vols. 8°. *

56 *a* **Alemany** (*D.* Lorenzo de). Elementos de Gramatica Castellana. Nueva Edicion por el Lic D. J. E. de la Rocha.

Leon de Nicaragua. Imprenta de la Paz. 1858. *

Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection now in his possession, where he says: Interesting for its references, on p. 198, to the Mangues, who, the editor remarks, are distinguished "por su idioma sonora."

61 **Algora** (*Fr.* Juan). Arte y Diccionario de la Lengua Tarasca.

See No. 61. This author is not mentioned either in Antonio or in Beristain. It is probable that **Ayora** (*Fr.* Juan), No. 196, was meant by Ludewig.

62 *a* **Allen** (*Miss* A. J.) Thrilling Adventures, | Travels and Explorations | of | Doctor Elijah White, | among the | Rocky Mountains | and in the | Far West. | With | incidents of two sea voyages via Sand- | wich Islands around Cape Horn; | containing also a brief history of the Missions and settlement of the Country | —Origin of the Provisional Governments of the Western | Territories—Number and Customs of the Indians— | Incidents witnessed while traversing and Re- | siding in the Territories—Description of | the Soil, Production and Climate. | Compiled by Miss A. J. Allen. |

New York: | J. W. Yale. | 1859. | B.

Pp. iii-xvi, 17-430. 12°. Oregon sentences, pp. 395-396. Later edition of No. 62.

62 *b* **Allen** (William). An | American | Biographical and Historical | Dictionary, | containing an account of the | Lives, Characters, and Writings | of the | most eminent persons in North America from its first settlement, | and a summary of the | History of the several Colonies | and of the | United States. | By William Allen, D. D., | President of Bowdoin College; | Fellow of the Amer. Acad. of Arts and Sciences; and Member of the Amer. Antiq. | Soc., and of the Hist. Soc. of Maine, N. Hampshire, and N. York. | [Quotation, one line.] | Second edition. |

Boston: | Published by William Hyde & Co. | M DCCC XXXII [1832]. | A. C. S.

Pp. i-viii, 1-800. 8°. A few words from Wood's vocabulary of the Massachusetts Indian language, pp. 790-791. The first edition, Cambridge, 1809 (C.), contains no linguistics.

Allen (William)—continued.

62 *c* ——— The | American | Biographical Dictionary: | containing an account of the | Lives, Characters, and Writings | of the | Most Eminent Persons Deceased in North America, | from its first settlement. | By | William Allen, D. D., | late President of Bowdoin College, [etc., four lines.] | [Quotation, one line.] | Third edition. |

Boston: | Published by John P. Jewett and Company. | Cleveland, Ohio: | Henry P. B. Jewett. | M. DCCC. LVII [1857]. |

Pp. i–ix, 1–905. 8°. A few words from Wood's vocabulary of the Massachusetts Indian language, p. 879. A. T. BA. WE.

63 *a* **Allgemeine** Historie | der Reisen zu Wasser und Lande; | oder | Sammlung | aller | Reisebeschreibungen, | welche bis itzo | in verschiedenen Sprachen von allen Völkern herausgegeben worden, | und einen vollständigen Begriff von der neuern Erdbeschreibung | und Geschichte machen; | Worinnen der wirkliche Zustand aller Nationen vorgestellet, und das | Merkwürdigste, Nützlichste und Wahrhaftigste in | Europa, Asia, Africa und America, | in Ansehung ihrer verschiedenen Reiche und Länder; deren Lage, Grösze, Grenzen, | Eintheilungen, Himmelsgegenden, Erdreichs, Früchte, Thiere, Flüsse, Seen, Gebürge, | groszen und kleinen Städte, Häfen, Gebäude, | u. s. w. | wie auch der Sitten und Gebräuche, der Einwohner, ihrer Religion, Regierungsart, | Künste und Wissenschaften, Handlung und Manufacturen, | enthalten ist; | Mit nöthigen Landkarten | nach den neuesten und richtigsten astronomischen Wahrnehmungen und mancherley | Abbildungen der Städte, Küsten, Aussichten, Thiere, Gewächse, Kleidungen, | und anderer dergleichen Merkwürdigkeiten, versehen; | Durch eine Gesellschaft gelehrter Männer im Englischen zusammen getragen, | und aus demselben ins Deutsche übersetzet. | Erster [–Siebzehnter] Band. | Mit Königl. Poln. und Churf. Sächs. allergnädigster Freyheit. |

Leipzig, bey Arkstee und Merkus. 1747 [–1759]. | A. C. BP.

17 vols. 4°. In most of the volumes the second line of the title reads: "der Reisen zu Wasser und zu Lande;". The work is based on Astley's Collection of Voyages, and Prevost's Histoire Générale des Voyages.

Vocabulary and numerals 1–1000 of the Mexican language (from Laet), vol. 13, pp. 614–616.—Numerals 1–100 and vocabulary of the New York Indians (from Laet), vol. 16, p. 605.—Vocabulary of the language of Hudson's Bay, vol. 16, pp. 658, 659.—Von der Sprache, der Regierung und Religion der Wilden, vol. 17, pp. 19–35, contains, on p. 22, the hymn "O Salutaris hostia" in Abenakisch, Algonquinisch, Huronisch, and Illinesisch (from Rasles).

63 *b* **Allis** (Samuel). Pawnee Vocabulary. *

Manuscript. 34 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

64 **Almeida** (*P.* Teodoro de). Piadoso * * * al Idioma Mexicano.

Improperly given under this author, but properly under **Gambino**, No. 1397.

69 *a* **Alsop** (George). A | Character of the Province | of | Maryland. | [Seal.] | By George Alsop. | 1666. |

Baltimore, 1880. |

Outside title as above 1 l., half title 1 l., followed by inside title, as follows, 1 l.:

Reissued as | Fund-Publication, No. 15. | A | Character of the Province | of | Maryland. | [Seal.] | By George Alsop. | 1666. |

Baltimore, 1880. | C. BP.

Followed by 4 ll., pp. 9–125, as described in No. 69.

70 **Alva** (Bartholomé de). Confessionario | Mayor, y Menor | en lengva Mexicana. | Y platicas, contra las Supresticiones [*sic*] de idolatria, | que el dia de oy an quedado a los Naturales | desta Nueua España, è instrucion de los | Santos Sacramentos, &c. | Al Illvstrissimo Señor D. | Erancisco [*sic*] Manso y Zuñiga, Arçobispo de Mexico, | del Consejo de su Magestad, y del Real de las | Indias, &c. Mi Señor. | Nvevamente compvesto por | el Bachiller don Bartholome de Alua, Benefi | ciado del Partido de Chiapa de Mota. | Año de 1634. |

¶ Con licencia. | Impresso en Mexico, por Francisco Salbago, | impressor del Secreto del Sancto Officio. | Por Pedro de Quiñones. |

Colophon: En Mexico | En la Imprenta de Francisco | Salbago librero, Impressor | del Secreto del Sancto | Officio. | En la Calle de San Francisco. | Año M. DC. XXXIIII [1634]. | DGB.

4 p. ll., ll. 1–52, the last one unnumbered. 4°. The Confessional, in Spanish and Mexican, in two columns; and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve, in Mexican only. Improved title of No. 70. In the only copy of this work seen by me, ll. 48–52 are missing. The colophon and collation are taken from the copy of Icazbalceta's Apuntes, corrected by himself, in my possession.

72 ——— Comedia del gran teatro | del mundo traducida en | La lengua Mexicana Diri- | gida al P^{o}. Jacome Baci- | lio, Por el B^{r}. D Bart^{e}. Dalba | B.

Manuscript. 15 ll. sm. 4°. Handwriting of the middle of the 17th century. Improved title of No. 72 (I).

The comedy itself is entirely in Mexican, its title being: | Nican motemahuicoltia yn yxquuich mocsiutiuh tlal | -ticpac, auh yn mochichihuazque yntlamahuicoltizque |

72 ——— Comedia famosa de Lope | de Vega carpio del ani | mal Propheta y dichoso pa | tricida traducida en lengua | mex^{na}. propio y natural ydio | ma Por el B^{r}. f. Bart^{e}. | de Alba el año de 1640 | B.

Manuscript. 39 ll. sm. 4°. Improved title of No. 72 (II).

A comedy of the celebrated Lope de Vega Carpio, translated into Mexican. A colophon states that the translator's work was completed 16th April, 1641.

72 ——— Comedia de Lope de Vega Carpio | intitulada la madre de la mejor. | Traducida en lengua Mex.^{na} y dirigida | al P^{e}. oracio Carochi de la comp^{a}. de | J H S. | B.

Manuscript. 15 ll. sm. 4°. Improved title of No. 72 (III).

The cast, containing characters of widely separated epochs—from Adam and Eve to Saints Joachim and Ann, as well as the devil, angels, shepherds, and the like—a mingling common to the religious dramas of Lope and his school—and the stage directions, are in Spanish; the play itself in Mexican. Handwriting

Alva (Bartholomé de)—continued.

of the middle of the 17th century. The initial of Vega's name is fancifully adorned with a bird and a flower; at the end of the title are two cherubim's heads. The manuscript is probably by a pupil of Carochi.

These three manuscripts are in the Bancroft library, San Francisco, having been purchased at the sale of the Ramirez collection in London; they are entered under No. 515 of the catalogue of that sale.

72 *a* ——— Sermones en lengua mejicana. *

"Son tambien estimables los Sermones en ese lenguaje, mas parece que escribió otros libros."—*Sobron's Idiomas, p.* 31.

73 **Alvarado** (*P. F.* Francisco). Vocabulario | en Lengva Misteca, hecho | por los Padres de la Orden de | Predicadores, que residen en ella, y vltima | mente recopilado, y acabado por el | Padre Fray Francisco de Alua- | rado, Vicario de Tamaçu- | lapa, de la misma | Orden. |

En Mexico. | Con licencia, En casa de Pedro Balli. | 1593. |

Colophon: ¶ Acabose este presente Vocabulario, En Tamaçulapa, | a 6 de Septiẽbre de 1592 años. El qual con | su auctor, se somete y subiecta a la cor- | rection de la Sancta madre | Yglesia Romana. | En Mexico. | En casa de Pedro Balli. Año de | 1593. | *

6 p. ll., ll. 1-204. 4°. Improved title of No. 73, furnished by Sr. Icazbalceta.

73 *a* **Alvarado** (*Dr.* Lucas). Vocabulario | de la lengua de los Indios | del Pueblo de | Caché, | (Costa Rica). | Colectado por | Dr. Lucas Alvarado, | Cartago. 1866. | DGB.

Manuscript. Title 1 l.; 1 blank l.; vocabulary, Spanish and Indian, pp. 5-8 folio. A dialect of the Talamanca.

73 *b* ——— Vocabularios de las Lenguas Vizeita y Caché. Colectadas por Dr. Lucas Alvarado, 1873. | DGB.

Original manuscript of about 300 words, collected for Dr. Berendt.

75 **Amaro** (Juan Romualdo). Doctrina extractada | de los Catecismos Mexicanos | de los Padres | Paredes, Carochi y Castaño, | autores muy selectos: | traducida al Castellano | para mejor instruccion de los Indios, en las Oraciones | y Misterios principales de la Doctrina cristiana, | por el Presbitero capellan | Don Juan Romualdo Amaro, | Catedrático que fué en dicho idioma en el Colegio | Seminario de Tepotzotlan, antes Vicario operario | veinte y nueve años en varias Parroquias de esta | Sagrada Mitra, y Opositor á Curatos. | Va añadido en este Catecismo, | el Preámbulo de la Confesion para la mejor disposicion | de los Indios en el Santo Sacramento de la Penitencia, | y para las personas curiosas que fueren aficionadas al | idioma, con un Modo Práctico de contar, segun fuere | el numero de la materia, para el mismo fin. |

Mexico: 1840. | Imprenta de Luis Abadiano y Valdes, | calle de las Escalerillas núm. 13. | B.

4 p. ll., pp. 1-79. 8°. Improved title of No. 75.

American Cyclopædia. See **Ripley** (G.) and **Dana** (C. A.), *editors*, No. 3313.

85 *a* **American Ethnological Society.** Bulletin | of the | American | Ethnological Society. | Volume I. |

New York: | Published for the Society. | 1860–'61. | C. BA. WE.

Printed cover, title 1 l., pp. 3–72. 8°. folding plate. Continued as:

Caption: Bulletin of the Proceedings of the American Ethnological Society. In the City of New York, for the years 1861 & 1862.

No title-page. 16 pp. 8°. T. WE.

Lennan (Cyrus). Extracts from a vocabulary of the Pima language, p. 6.

86 **American Historical Record.** The American | Historical Record, | and repertory of | Notes and Queries. | Concerning the history and antiquities of America | and biography of Americans. | Edited by Benson J. Lossing, LL. D. | [Picture of Franklin.] | Vol. I [–III]. |

Philadelphia: | Chase & Town, Publishers, | 142 South Fourth Street. | 1872 [–1874]. | C. W. BP.

3 vols. 4°. Merged into Potter's Monthly. Improved title of No. 86.

Berendt (C. H.) The Darien language, vol. 3, pp. 54–59.

Brant (Joseph). Letter to General Schuyler, vol. 2, pp. 354–356.

Eliot's Bible for the Indians, vol. 3, pp. 410–411.

Old Records from New Jersey, vol. 1, pp. 308–311.

94 *a* **American Quarterly Register.** The | American | Quarterly Register | and | Magazine. | [One line quotation.] | Conducted by James Stryker. | May, 1848. . . . Vol. I. No. I [–Vol. VI]. |

Philadelphia: | E. C. and J. Biddle, | No. 6 South Fifth Street. | [1848–1851.] C. W.

6 vols. 8°.

Morgan (Lewis H.) The Fabrics of the Iroquois, vol. 4, pp. 313–343.

94 *b* **American Review.** The | American Review: | a Whig Journal | of | politics, literature, art and science. | "To stand by the constitution." | Vol I [–VI]. | [One line quotation.]

New-York: | Wiley and Putnam. | 1845 [–1847]. | C. W. BA.

6 vols. 8°. All I have seen.

[**Morgan** (Lewis H.)] Letters on the Iroquois, by Skenandoah, vol. 5, pp. 177–190, 242–257, 447–461; vol. 6, pp. 477–490, 626–633.

97 *a* **Ampère** (Jean Jacques Antoine). Promenade | en | Amérique | États-Unis—Cuba—Mexique | par | J. J. Ampère | de l'Académie Française | Tome Premier [–Second] |

Paris | Michel Lévy Frères, Libraires-Éditeurs | Rue Vivienne, 2 bis | 1855 | L'Auteur et les Éditeurs se réservent le droit de reproduction et de traduction | à l'étranger. | B. C. BP.

2 vols. 8°. Langues mexicaines, vol. 2, pp. 298–302, contains brief remarks and a short vocabulary showing analogies between Chinese and Othomi.

97 *b* ——— Promenade | en | Amérique | États Unis—Cuba—Mexique | par | J. J. Ampère | de l'Académie Française | Nouvelle édition entièrement révue | Tome Premier [–Second]. | [Monogram.]

Ampère (Jean Jacques Antoine)—continued.

Paris | Michel Lévy Frères, Libraires-Éditeurs | Rue Vivienne, 2 bis | 1860 | Tous droits réservés | **B. BA.**

2 vols. 8°. Linguistics as in 1855 edition, vol. 2, pp. 298-302.

Analysis of the Bible. See [**Cook** (*Rev.* Joseph Winfield)], No. 868.

Anamihe-Masinahigan. See [**Belcourt** (*Rev.* G. A.)], No. 334.

105 *a* **Anderson** (Alexander Caulfield). Price one dollar and fifty cents. | Hand-book | and | Map | to | the Gold Region | of | Frazer's and Thompson's Rivers, | with | Table of Distances. | By Alexander C. Anderson, | Late Chief Trader Hudson Bay Co's Service. | To which is appended | Chinook Jargon—Language used | Etc., Etc. |

Published by J. J. Lecount, | San Francisco. | Entered [&c., two lines]. [1858.] **B.**

Printed cover 1 l., pp. 1-31. 32°. map.

Vocabulary of the Chinook Jargon, pp. 25-31. To this Mr. Anderson has appended a manuscript note in the copy seen, as follows. "This vocabulary, procured by the publisher from some one in S. F., is a miserable affair, and was appended without my knowledge.—A. C. A."

106 *a* ——— Notes | on | North-Western America. | By | Alexander Caulfield Anderson, J. P. | (Formerly of the Hudson's Bay Company.) |

Montreal: | Mitchell & Wilson, Printers, 192 St. Peter Street. | 1876. | **JWP.**

Printed cover 1 l., pp. 1-22. 8°. "Indians," pp. 20-22, includes a number of tribal names with English signification.

116 *a* **Andrade** (José Leocadio). Quilich | Xocbil-u Payalchi | ti c-colebil | x-zuhuy Maria, | yetel u chucaan payalchiob | ualkezahantacob ti Maya-dtan | tumen | Don Hozé Leocadio Andrade, | h-mektan-pixnal Kantunil, | etel huntul yetkinil. |

Ho ti Yucatanlae. | Tu dzal-hocmal Spinosa yet lak. | 1 pic—2 bak—4 kaal. | *

Translation:—The most holy rosary of our Lady the Virgin Mary, and other prayers translated into the idiom Yucateco by Don José Leocadio Andrade, parish priest of Kantunil, and by one of his colleagues. Mérida de Yucatan. Typography of Espinosa & Co. 1880.

53 pp. 8°. Entirely in the Maya language. Title communicated by Sr. Icazbalceta, from copy in his possession.

116 *b* **André** (*Rev.* Louis d'). Dictionnaire Algonquin. | **F.**

Manuscript. No title; heading only; 409 unnumbered ll. written on both sides; sm. 4°. The 3 p. ll. contain instructions or rules, followed by 1 blank l.; then begins: "A. Il m'a donné un livre à lire"—followed by the Algonkin equivalent. The French words are written in the middle of the page as headings, the Algonkin underneath and running entirely across the page. The last word is *zèle.*

116 *c* ——— [Homilies in the Algonkin language.] **F.**

Manuscript, 49 unnumbered ll. 12°. The first 8 ll. are in parallel columns, French and Algonkin; the remaining ll. are alternately French on the left-hand, Algonkin on the right-hand pages. Verso of ll. 47 and 48, blank. L. 49 has a few lines on recto only; verso blank. This is a copy, and incomplete.

André (*Rev.* Louis d')—continued.

116 *d* ——— Collectio | Sequens est conscripta | à P. Ludovico André, qui | fuit silvicolarum Montanorum | Missionarius ad ann. M.D.C. XC III. | Alia manuscripta ejusd. scil. Cate- | chismus, rudimentum, et exhor- | tationes, servantur in archiv. | Tadussakensi [Tadousak], sub. No. 1. | F.

Manuscript, 25 ll. 16°. In the Montagnais language.

Louis André came to Canada in 1669, and died at Quebec in 1715. He was missionary at Sault Ste. Marie in 1670, on Lake Huron and Nipissing in 1671, at Green Bay from 1672 till after 1680, then was sent to the Chicoutimi and Tadoussac missions, where he remained till 1713.

116 *e* ——— [Manuscripts by R. P. Louis André, missionary to the Montagnais at the end of the 17th century.] *

In the archives of the Catholic Church at Lac des Deux Montagues (Oka), Canada. The following list was furnished by Erminnie A. Smith, an employé of the Bureau of Ethnology.

Precepts, phrases, and words in the Algonkin language.

French Ottawa Dictionary. Revised and augmented by M. Depéret. 12°.

Ottawa translation of a work entitled Catechisme des principes. 1683.

Anichinabek amisinahikaniwa. See **Déjean** (Aug.), No. 1008.

121 *a* **Anléo** (*Fr.* Bartolome). Arte | de | Lengua Kiche | Compuesto por N. M. R. P.^{e} | Fr. Bartolome Anleo, | Religioso Menor de N. S. P. San Francisco. | Copia tomada de una copia en poder de | Dn. E. G. Squier en Nueva York, sacada de una copia en la Biblioteca Imperial | en Paris, la cual habia sido tomada del | original por Fr. Ant^o. Ramirez de Utrilla | el Año de 1744. | DGB.

Manuscript. Copy of the work title of which is given in No. 121 of this catalogue. Title, reverse blank, 1 l.; pp. 3–133. 16°. A part of the Berendt collection in possession of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa. The original is lost, but a copy made in 1744 by Fr. Antonio Ramirez de Utrilla is preserved in the National Library, Paris.

121 *b* **Annales** | de | Philosophie Chrétienne, | Recueil Périodique | Destiné a faire connaître tout ce que les sciences humaines | et en particulier l'histoire, les antiquités, l'astronomie, la | géologie, l'histoire naturelle, la botanique, la physique, la | chimie, l'anatomie, la physiologie, la médecine et la juris- | prudence renferment de preuves et de découvertes en faveur | du Christianisme; | Par une Société | d'ecclésiastiques, de littérateurs, de naturalistes, de médecins | et de jurisconsultes. | Première Année. | Seconde édition.—1833. | Tome I [–Sixième série. Tome XVII. (96^e volume de la collection.)]. |

Paris, | Au Bureau des Annales de Philosophie Chrétienne, | Rue St.-Guillaume, n^o 23, Faub. St.-Germain. | 1830 [–1879]. | A. W.

96 vols. 8°. First series, 1830–1836, 12 vols.; second series, 1836–1839, 7 vols.; third series, 1840–1849, 20 vols.; fourth series, 1850–1859, 20 vols.; fifth series, 1860–1869, 20 vols.; sixth series, 1870–1879, 17 vols.

Bertrand (*M. l'Abbé*). Synglosse du nom de Dieu, vol. 23, pp. 182–194.

Bonnetty (A.) Du calendrier Mexicain, vol. 7, pp. 387–396.

Annales, etc.—continued.

Brasseur de Bourbourg (*Abbé* C. É.) Nouvelles découvertes sur les Traditions Primitives conservées chez les anciens habitants de l'Amérique, vol. 50, pp. 278–296, 325–341; vol. 51, pp. 199–220, 477–491; vol. 52, pp. 62–79, 112–117.

Charencey (H. de). De la parenté de la langue Japonaise avec les idiomes Tartares & Américains, vol. 57, pp. 7–24.

——— Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi, vol. 75, pp. 49–58.

[**Cuoq** (*Rev.* J. A.)] Quels étaient les sauvages que recontra Jacq. Cartier, vol. 79, pp. 198–204.

Humboldt (F. H. A.) Calendrier Mexicain expliqué, vol. 7, pp. 397–403.

121 *c* **Annales** | de la | Propagation de la Foi. | Recueil Périodique | des lettres des Évèques et des Missionaires | des Missions des deux Mondes, et de tous les documents | relatifs aux missions et a l'œuvre | de la propagation de la Foi. | Collection faisant suite aux Lettres édifiantes. | Tome Premier [–Cinquante-deuxième] |

A Lyon, | chez l'editeur des Annales, | Rue du Pérat, Nº 6. | 1853 [1822–1880]. | **A. C. W. BP.**

52 vols. 8°. Each volume contains about six numbers. The publication began in 1822, and some of the numbers ran through several editions. The title also varies in some of the earlier volumes, viz: "Association de la Propagation de la Foi, Nouvelles de l'Association," "Nouvelles reçues des Missions," etc.

This work has also been published in English (Paris, 1838) and in Spanish, neither of which editions have I seen.

Badin (*M.* Theod.) *aîné.* Lettre, vol. 6, pp. 165–177.

Badin (*M.* F. V.) *le jeune.* Lettre, vol. 4, pp. 534–546.

Déjean (*M.* Aug.) Lettre, vol. 4, pp. 491–496.

Demilier (Edmond). Lettre, vol. 8, pp. 191–200.

Frémiot (N. M.) Lettre, vol. 26, pp. 241–269.

Laverlochère (*R. P.*) Extrait d'une lettre, vol. 17, pp. 257–264.

——— Missions de la Baie d'Hudson, vol. 23, pp. 202–220.

——— Lettre, vol. 24, pp. 69–79.

Missions de la Louisiane, vol. 1, no. 1, pp. 22–46.

Nouvelle Bretagne. Vicariat apostolique d'Athabaska et Mackenzie, vol. 43, pp. 457–478.

Poirier (*Mgr.* Ch.) Lettre, vol. 37, pp. 453–462.

Smet (P. J. de). Lettre, vol. 11, pp. 479–498.

Taché (*Mgr.*) Extrait d'une lettre, vol. 24, pp. 329–354.

Anner' lâb innungorsimasub. See [**Rudolph** (—)], No. 3410.

122 **Annunciacion** (*Fr.* Iuan de la). Doctrina Christia | na mvy cvmplida, donde se con- | tiene la exposicion de todo lo necessario para Do- | ctrinar a los Yndios, y administralles los San- | ctos Sacramentos. Compuesta en lengua | Castellana y Mexicana por el muy Re | uerendo padre Fray Iuan de la Anun | ciacion | Religioso de la orden | del glorioso Doctor de la Y | glesia sant Augustin. | Dirigida al muy Excellente Principe don Martin Enrriquez Visor- | rey gouernador y capitan general en esta nueua España, y presiden | te del Audiencia real que en ella reside. | [Engraving.] |

En Mexico en casa de Pedro Balli. | 1575. |

Annunciacion (*Fr.* Iuan de la)—continued.

Colophon: A gloria y honra de Dios nvestro | señor y de la siempre virgen Sancta Maria su madre y señora | nuestra, fenesce la Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en lengua Mexicana y Castel | lana el muy Reuerendo Padre Fray Iuan | de la Anunciacion subprior de sant | Augustin desta ciudad. | En Mexico en casa de Pedro Balli. | 1575. | B. L.

6 p. ll., pp. 1-275; in two columns, the Mexican in Roman, the Spanish in italics. Concludes with 7 ll., tables and errata. 4°. Improved title of No. 122. The copy in the Bancroft library is minus the title-page.

124 ——— Cathecismo | en lengua Mexicana y | Española, breve y muy compen | dioso, para saber la Do | ctrina Christiana y enseñarla. | Compuesto por el Muy Reverendo | Padre Fray Iuan de la Annunciacion Supprior del | Monasterio de Sant Augustin | de Mexico. | [Engraving of St. Augustin.] Con licencia. |

En Mexico, Por Antonio Ricardo. M. D. LXXVII [1577]. |

Colophon: A gloria y honra de Dios | nuestro señor, y de la gloriosa virgen sancta Maria | señora nuestra, en el vltimo dia del mes de Se | ptiembre se acabo la impression de aquesta | obra, de Sermonario y Cathecismo. Cõ | puesta por el muy reuerendo padre | Fray Iuan de la Annũciacion, Sub | prior del monasterio de Sant | Augustin de aquesta ciudad de Mexico. | En Mexico. | Por Antonio Ricardo Impressor de libros. | Año de. M. D. LXXVII [1577]. | *

10 p. ll. From l. 231 to l. 267 is the Catechism in two columns—one in Mexican, the other in Spanish, the former in shorter lines and much smaller letters. Appended to Sermonario en lengua Mexicana, No. 123. Improved title of No. 124, furnished by Sr. Icazbalceta, from copy owned by him.

125 ——— ¶ Sermones para pu- | blicar, y despedir la Bulla de la sancta cruza | da: compuestos y traduzidos en lẽgua Me | xicana y castellana (por mãdado del illustris | simo señor don Pedro Moya de Contre- | ras, Arçobispo de Mexico) por el muy reue | rendo Padre, Fray Juan de la An- | nũciaciō, religioso de sãt Augustin. [Engraving of St. Augustin.]

En Mexico. | Por Antonio de Spinosa. 1575. | *

12 ll. 4°. Black letter. In two columns, Mexican and Spanish. Improved title of No. 125, furnished by Sr. Icazbalceta. The title Aq̃ se cõ | tiene, &c., given in the main part of this catalogue, is at the head of the text on the second leaf, and was taken from the imperfect copy sold at the Fischer sale.

128 **Anthropological Society of London.** Memoirs.

There should be added to this title the following contents:

Bollaert (William). Introduction to the Palæography of America, vol. 1, pp. 169-194.

——— Some account of the astronomy of the Red Man of the New World, vol. 1, pp. 210-280.

129 *a* **Anthropological Society of Washington.** Transactions | of the | Anthropological Society | of Washington. | For the First, Second, and Third Years of its Organization. | Published with the co-opera-

Anthropological Society of Washington—continued.

tion of the Smithsonian Institution. | Volume I [-II]. | February 10, 1879, to January 17, 1882 [-February 7, 1882, to May 15, 1883]. |

Washington: | Printed for the Society. | 1882 [-1883]. | JWP.

Gatschet (A. S.) The Shetimasha Indians of St. Mary's Parish, southern Louisiana, vol. 2, pp. 148-158.

Hoffman (*Dr.* W. J.) Comparison of Eskimo pictographs with those of other American aborigines, vol. 2, pp. 128-146.

Appendix to the Kalispel-English Dictionary. See **Giorda** (*Rev.* J.), No. 1555.

Aquino Cortés y Zedeño (Geronymo Thomas de). See **Cortés** y Zedeño (G. T. de Aquino), No. 900.

136 *a* **Ara** (*R. P. Fr.* Domingo de). Extractos | del | Arte de la lengua Tzendal | por | el R. P. Fr. Domingo de Ara | de la orden de S° Domingo. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; extracts, pp. 1-8. 4°. The original was in the possession of the late Abbé Brasseur de Bourbourg. It is doubtless an extract from the manuscript given in No. 136 of this catalogue.

144 *a* ——— Vocabulario castellano y tzeldal. *

Manuscript. 198 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 33.

147 **Archives** | littéraires | de l'Europe. | Ou, | Mélanges de littérature, | d'histoire, | et de philosophie. | Par une Société de Gens de Lettres, | Suivis | d'une Gazette littéraire universelle. | Tome I [-XVII, No. 3]. |

Paris, chez Henrichs, rue de la Loi, no. 1231. | A Tubingue, chez Cotta. | 1804[-1808]. BA.

17 vols. 8°. Four numbers to a volume; suppressed in 1808. Improved title of No. 147.

Bourgoing (J. F.) Relation d'un voyage, vol. 2, pp. 54-89.

156 [**Arenas** (Pedro de).] Vocabulario | manual | de las lenguas | castellana y mexicana, | en que se contienen | las palabras, preguntas y respu- | estas mas comunes y ordinarias, | que se suelen ofrecer en el trato | y communicacion entre | Españoles è Indios. | Compuesto por | Pedro de Arenas. |

Impresso con Licencia, y | Abrobacion [*sic*] en Mexico: | En la Imprēta de Francisco de Rivera, en la Calle de S. Augustin. | Año de 1728. |

6 p. ll., 140 pp. 8°. Improved title of No. 156, furnished by Sr. Icazbalceta.

160 ——— Guide de la Conversation | en trois langues | Français, Espagnol et Mexicain | contenant | un petit abrégé de la grammaire mexicaine | un vocabulaire des mots les plus usuels et des dialogues familiers | par | Pedro de Arenas | Revu et traduit en Français | par M. Charles Romey |

Paris | Maisonneuve et C^{ie}, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1862 | A. B. BA.

Pp. 1-72. 12°. Improved title of No. 160.

160 *a* **Armin** (Th.) Das heutige Mexiko. | Land und Volk unter Spaniens Herrschaft, | sowie | nach erlangter Selbständigkeit. | Unter Benukung der zuverlässigsten und neuesten Duellen herausgegeben | von | Th Armin. | [Wood-cut.] Mit 150 in dem Text gedruckten Abbildungen, nebst sechs Tonbildern. |
Leipzig. | Verlag von Otto Spamer. | 1865. | B.

Pp. i-xii, 1-427. sq. 12°. Lord's Prayer in Quiche, p. 255.

160 *b* **Armstrong** (A. N.) Oregon: | comprising a | Brief History and Full Description | of the Territories of | Oregon and Washington, | embracing the | Cities, Towns, Rivers, Bays, | Harbors, Coasts, Mountains, Valleys, | Prairies and Plains; together with remarks | upon the social position, productions, resources and | prospects of the country, a Dissertation upon | the Climate, and a full description of | the Indian Tribes of the Pacific | Slope, their manners, etc. | Interspersed with | Incidents of Travel and Adventure. | By A. N. Armstrong, | for three years a Government Surveyor in Oregon. |
Chicago: | Published by Chas. Scott & Co. | 1857. | A. C. BA.

Pp. i-vi, 7-147. 12°. Vocabulary of the [Chinook] Jargon, pp. 145-146.—Nootka Vocabulary, pp. 146-147.

163 *a* **Arroyo de la Cuesta** (*Fr.* Felipe). Jesus, Maria et Josep. | Alphab^{s} Rivulus Obeundus | Exprimationum causa | Horum Indorum Mutsun | Missionis sanct. Joann Baptistæ | Exquisitarum | A Fr. Philipp. ab Ar. yo de la Cuesta | supradictæ missionis Indior. Minist. | Opus pitillum et renascens elaboratum meatim | in tempore attrepidationis meæ. | Ano de 1815 | con privilegio de [*Rúbrica* of Father Arroyo] | conveniunt rebus nomina sæpe suis | B.

Manuscript 47 ll. folio; in the Bancroft Library, San Francisco, Cal. It is the original of No. VIII of Shea's Library of American Linguistics (No. 163 of this catalogue). According to a note on the inside of the parchment cover of the manuscript, signed by A. S. Taylor, from whom it was purchased by Mr. Bancroft, it appears that the book was sent 5th January, 1857, to the Smithsonian Institution, where a copy was made. The manuscript was returned to Monterey 10th May, 1857. From an inscription on the outside of the cover it appears that the manuscript had belonged to the Bishop of Monterey—Dr. Garcia Diego, Bishop of the Californias, being meant.

The work is preceded by what Father Arroyo terms a prognostic, or warning, and by a second preface, both written in Monkish Latin and in the quaint style characteristic of the author.

The body of the work consists of a vocabulary containing a rather extensive collection of phrases in common use in Mutsun and Spanish. At the end of the vocabulary are some of the usual prayers of the church, some music, the formulæ in use for the confessional and for the publication of the banns of matrimony, the announcement of festivals, and the like—all in the Mutsun tongue, with the necessary explanations in Spanish. Then follow the music of various dances and the refrains sung by the dancers.

163 *b* ——— N. S. | V. J. M. y. Jph | Quaderno de Lengua | de | "San Luis Obispo", de "la Purisima" y de | "Santa Inez." | Con las notas gramaticales correspondientes | a esta Idioma prepositios, y pre-

Arroyo de la Cuesta (*Fr.* Felipe)—continued.

verbal que | no tiene analogia alguna con el Mutsun, | ni con el Juncaleno. | Fr. Felipe Arroyo. | Marzo 6 de 1837. | p^{a} nr̃o. uso. | B.

Manuscript. 26 ll. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal. It is a copy of the original manuscript existing in the archives of the ex-mission of Santa Barbara, California. Mr. Alphonse Pinart also possesses a copy.

Some words of the Esseleneijan, or Esselen, language, and of the Huelel language, both spoken by Indians of La Soledad mission, ll. 2–3.—Numerals and words of languages spoken at the missions of San Antonio and San Miguel, ll. 3–5; the same spoken by Indians of San Luis Obispo, ll. 6–8; the same in the dialect of Indians of La Purisima mission, ll. 8–16; of San Luis Rey Mission, ll. 16–17; of Santa Inez mission, l. 18; of various dialects spoken by neophytes of San Francisco mission, ll. 19–22; of various other dialects of missions mentioned, ll. 23–26.

The contents of the whole manuscript are thrown together, without arrangement, in what seems to have been merely a note-book of Father Arroyo.

163 *c* ——— Lengua | de | san Juan Bautista, poco de san Miguel, | mucho de San Luis Obispo. | Pitelachiul nan threijal (Huilca) ugta ha | Huya Na sepen | Cochenal-huilmin quin theijal lanja | naca. | B.

Manuscript. 14 ll. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal., copied from the original in the archives of the ex-mission of Santa Barbara, California. It contains a brief vocabulary and grammar, together with the commandments and other portions of the catechism, all in the Indian languages spoken at and near the missions of San Juan Bautista, San Miguel, and San Luis Obispo, in California. The whole is interspersed with Father Arroyo's usual quaint remarks in Spanish.

165 *a* **Arte.** Arte Breve | en | lengua Tzoque | conforme se habla en Tecpatlan | Precedido de la Doctrina Cristiana y Catecismo | en la misma lengua. | Copiado de un MS. en poder del Abate Brasseur. | Merida de Yucatan 1870. | DGB.

Manuscript. 3 ll., pp. 1–57. 4°. Apparently copied from the manuscript mentioned, with a somewhat different title, in Brasseur de Bourbourg's Bib. Mex. Guat., p. 18, No. 169 *a* of this catalogue.

167 *a* ——— Arte de las tres lenguas cachiquel, quiche, y tutuhil. *

Manuscript. 25 ll. 4°. Appears to be unfinished. It is preceded by a work on history, Quiche text, with Spanish translation opposite, 102 ll. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 50.

167 *b* ——— Arte de lengua Caçchi | Para el Bien Comun | traslado por [*sic*] uno q tuvo el | P^{e} P^{dor} Gl fr Joseph Ruiz | q de Dios Gose | *

Original manuscript, 37 ll., numbered from 56 to 92. 4°. Writing small, rather faded, but legible. In the library of Dr. D. G. Brinton. Copy as follows:

167 *c* ——— Arte de Lengua | Caçhi | para Bien comun. | Traslado de uno que tuvo el P^{e}. | P.^{dor} Grl. Fray Joseph Ruiz, | que de Dios gose. | San Juan Chamelco. | 1741. | DGB.

Manuscript. Title, 1 l., verso blank; Advertencia, 1 l.; text, pp. 1–81; Appendice, pp. 83–94; Contenido, pp. 95–96. 4°. The Advertencia, describing the original manuscript, is as follows:

En el archivo de la Parroquia de Coban se halla un libro MS. en 4to conteniendo en 192 fojas sin numeracion coherente varios escritos en Pocomchí y Kekchi, copiados por Juan de Morales, mæstro fiscal del pueblo de San Juan de

Arte—continued.

Chamelco. Algunas de estas copias llevan fecha de los años 1740 y 1741. Por la irregular numeracion de algunas piezas se conoce que han sido reunidos de varios quadernos con foliacion separada. Las fojas 95–128 (numeradas 56–88) contienen el presente Arte, sin nombre de su autor. Parece que ha sido copiado repetidas veces, pues es lleno de inesactitudes de copiantes, segun lo advierte el mismo Morales en nuestro página 81.

Las palabras y frases de esta obra se califican por los conocedores de la lengua como "idioma antiguo" preservado con mas pureza en los pueblos de Chameleo, Languin y Cahabon.

En la presente copia he seguido fielmente el texto de Morales, corrigendo solamente lo que fué fuera de toda duda y poniendo correcturas probables pero no del todo seguras, escritas con lápiz encima de la linea. Examinando el texto palabra por palabra con ayuda de un mestizo Cobanero, Pedro Torres, de alguna inteligencia é instruccion he añadido con tinta encarnada al margen las formas de palabras y diciones como se usan hoy en esta ciudad y tambien anotaciones mias. En estas adiciones he usado de los signos fonéticos de mi "Alfabeto Analitico," publicado en N. York en 1869, por la Sociedad Etnologica. Coban, Novembre 12 de 1875. C. Hermann Berendt.

169 *a* ——— Arte de Lengua Zoque para la mayor gloria de Dios Nuestro Señor. *

Manuscript. 16 ll. 4°. The Zoque, Tzoque, or Tzoqui, is one of the languages of the State of Chiapas; the people speaking it dwell on the confines of that state and of those of Oaxaca and Tabasco.—*Brasseur de Bourbourg.*

171 *a* ——— Arte Zaapoteca, Confessonario, Administracion de los Santos Sacramentos, y otras Curiosidades, que en el se contienen. Perteneciente al Mui R. P. Juan Francisco Torralba, Religioso Presbitero del Sagrado Orden de Predicadores, de la Provincia de S^n. Ypolito Martir, de la Ciudad de Oaxaca. A. M. D. G. Sacado de su Original en esta Cavez^a. de Ocotlan año de 1800. *

Manuscript. 148 ll. 4°. Contains: Arte, ll. 1–48.—Numbers, periods of age, parts of the body, kindred, ll. 49–60.—Administration of the sacraments, ll. 60–66.—Confesonario, ll. 66–85.—Conversations in the Zapoteco of the valley, ll. 85–99.—Nouns and verbs, most of which are found in the arte, confesonario, and doctrina, ll. 100–146.—Confesonario Zapoteco in the dialect spoken at Santa Maria Petapa, ll. 147–148.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 173.

173 **Assall** (Friedrich Wilhelm). Nachrichten | über | die früheren Einwohner | von | Nordamerika | und ihre | Denkmäler, | gesammelt von | Friedrich Wilhelm Assall, | Berghauptmann des Staates Pennsylvanien. | Herausgegeben | mit einem Vorberichte | von | Franz Joseph Mone, | ord. Prof. der Geschichte und Statistik zu Heidelberg. | Mit einem Atlas von 12 Steintafeln. |

Heidelberg. | August Oszwalds Universitäts-Buchhandlung. | 1827. | A.

Pp. i–xvi, 11–60. 11 folding plates. 8°. Improved title of No. 173. Wortsammlung aus der Sprache der Schawanesen, pp. 103–107.—Wortsammlung aus der Weiondot Sprache, pp. 107–109.

177 *a* **Atkinson** (*Rev.* Christopher). The | Emigrant's Guide | to | New Brunswick, | British North America. | By | the Rev. Christ. At-

Atkinson (*Rev.* Christopher)—continued.
kinson, A. M., | Late Pastor of Mascreen Kirk, St. George, New Brunswick. | [Quotation six lines.] |
Berwick-upon-Tweed: | Printed at the Warder Office, 57, High Street. | 1842. | *

Pp. i–iv, 1–124. map and plates. 16°. Title from Mr. W. Eames. The Lord's Prayer in Eskimo, p. 98.

177 *b* ——— A | Guide | to | New Brunswick, | British North America, &c. | By the Rev. Christopher W. Atkinson, A. M. | Late Pastor of Mascreen Kirk, St. George, New Brunswick. | Second Edition. | [Quotation, five lines.]
Edinburgh: | Printed by Anderson & Bryce, High-street. | 1843. | *

Pp. i–iv, 1–2, 1–220. map and plate. Title from Mr. W. Eames. Lord's Prayer in Esquimaux, pp. 137–138.

The third edition, Edinburgh, 1844, pp. i–xvi, 13–284, 16°, contains no linguistics.

180 **Atwater** (Caleb). Remarks | made on a | Tour to Prairie du Chien; thence to | Washington City, | in | 1829. | By Caleb Atwater, | late Commissioner employed by the United States to | negotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of min- | eral country; and author of | Western Antiquities. |
Columbus, (O.) | Published by Isaac N. Whiting. | 1831. |

Pp. i–vii, i–iv, 1–296. 12°. Improved title of No. 180. A. C. W. BA. JBD.

Remarks on Indian Languages, pp. 75–84.—Rudiments of the Grammar of the Sioux language, pp. 149–151.—A vocabulary of the Sioux Language, pp. 152–172.

Reprinted with change of title only; see No. 182. Thomson's Bibliography of Ohio gives the title of an edition with the imprint, Columbus, O.: Printed by Jenkins and Grover, High Street, 1831. (*)

180 *a* ——— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs, &c., &c. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Commissioner employed by the United States, to ne- | gotiate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of | the mineral country, &c. |
Columbus, | Ohio. | [1831.] C. AP. BP.

Pp. i–vii, 1–296. 12°. Another edition of No. 180.

182 *a* **Aubin** (M. A.) Mémoire sur l'écriture figurative.
Paris, 1849. *

Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xviii.

182 *b* ——— Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains.
Paris, P. Dupont, 1851. *

Pp. vii, 128. 8°. Ouvrage extrêmement rare qui a été reproduit dans la Revue orientale et américaine.—*Leclerc, Bib. Am., No.* 3008. Reprinted as follows:

Aubin (M. A.)—continued.

182 *c* ——— Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains, [signed: Aubin.]

In **Revue Orientale et Américaine**, vol. 3, pp. 224–255; vol. 4, pp. 33–51, 270–282; vol. 5, pp. 361–392. Paris, 1860–1861. 8°.

182 *d* ——— Notice sur la peinture Mexicaine du corps législatif, [signed: Aubin.]

In **Revue Orientale et Américaine**, vol. 3, pp. 165–169. Paris, 1860. 8°.

183 ——— Examen des anciennes peintures figuratives de l'ancien Mexique par A. Aubin.

In **Soc. Américaine**, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 283–295. Paris, 1875. 8°.

The article given in No. 183 of this catalogue is a part of that given in No. 184.

185 *a* **Auer** (Alois.) *Outside title:* Sprachenhalle. | N. B. Die erste Abtheilung, das Vater Unser in 608 Sprachen und Mundarten, enthält den Adelung'schen Mithridates sammt 86 von mir beigefügten Vater-Unser-Formeln, in getreuen Abdrucke nach den | Quellen, und zwar in tabellarischer Aufstellung, um alle Mängel und Fehler der Originalien deutlicher zu veranschaulichen, und dadurch die Verbesserung zu erzielen. | Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerdings gesammelten verbesserten Vater-Unser in den den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der | betreffenden Aussprache und wörtlichen Uebersetzung, | A. Auer. |

First engraved title: Das | Vater Unser |

Second engraved title: Das | Vater Unser | in mehr als 200 Sprachen und Mundarten | mit | originaltypen. |

[Wien: 1844–1847.] A. C. HU.

Outside title, reverse a short description, 1 sheet; 17 other sheets printed on one side only, in portfolio. Oblong folio.

Part I., dated 1844, has the caption: "Das Vater-Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt."

Part II., dated 1847, has the caption: "Das Vater-Unser in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 55 verschiedenen den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt."

Contains the Lord's Prayer in: Karaibisch, part 1, Nos. 568, 569; Poconchisch 570; Mayisch oder Yucatanisch, 571; Mixtekisch, 572; Totonakisch, 573, 574; Mexikanisch, 575; Huastekisch, 576; Othomisch, 577; Pirinda, 578; Tarasca, 579; Cora, 580; Tubar, 581; Hiaqui, 582; Tarahumarisch, 583, 584, 585; aus Pimeria, 586; Eudeve, 587; Opata, 588; Waikurisch, 589; Cochimi in der Mission S. Xaver, 590; Cochimi von der Missionen S. Borgia und S. Maria, 591; Koluschisch (nach der Sprache von Sitka), 592; Mohawk, 593, 594; Shawanno, 595, 596, 597; Delawarisch, 598; Natick, 599; Mohegan, 600; Micmac, 601; Grönländisch, 602, 603, 604, 605, 606, 607; Jakutat, 608; Wakanakessi, part 2, No. 197; Heiang-hyong-oder Ochomi-Sprache, 198, 199; Odschibwa, 200, 201.

Auer (Alois)—continued.

185 *b* ——— Oratio Dominica Polyglotta, DCCCXVI. Linguis et Dialectis, studio et labore Aloysii Auer.

Viennæ e Typographia Imp. 1851. *

Royal 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 57438.

195 **Ayàla** (*D.* Gabriel de.) Apuntes históricos de la nacion mexicana en lengua Nàhuatl, su autor Don Gabriel de Ayàla, Noble de Tetzcùco, y Escrivano de Republica. Empiezan desde el año 1243 y acaban en el de 1562.

Manuscript, on European paper. Improved title of No. 195, from Boturini, Catalogo del Musèo Indiano, pp. 15–16.

195 *a* **Ayer** (*Rev.* Frederic). [Spelling book for Ojibwa children. Utica: 1832.] *

"Rev. Frederic Ayer was born in Old Stockbridge, Mass., in 1803. His father, Rev. Oliver Ayer, removed to Central New York when the subject of this sketch was three years old. At an early age Mr. Ayer commenced to study for the ministry, but ill health compelled him to abandon the idea, and he engaged in business in Utica, and other places. While there, in 1829, he was sent by the A. B. C. F. M. as a teacher in a mission school at Mackinac. Next summer (1830) he went to lake Superior, and spent some time in the family of Lyman Warren, teaching, and studying the Ojibwa language. The following year he spent at Sandy Lake with the late Wm. A. Aitkin, where he opened a school, said to be the first in Minnesota. In 1832 he returned to La Pointe, where he wrote a spelling book for Ojibwa children, which he went to Utica that winter to publish."—*Minn. Hist. Soc., Coll., vol.* 1, *p.* 86, *foot-note.* See **O-jip-ue** Spelling Book, No. 2802.

Ayumehawe Mussinahikun. The Book of Common Prayer. [In the Cree language.] See [**Hunter** (*Rev.* James)], No. 1908.

201 *a* **Bachiller y Morales** (Antonio). Antigüedades Americanas. | Noticias | que tuvieron los Europeos de la América | ántes del descubrimiento | de Cristóbal Colon, | recogidas | por A. Bachiller y Morales. | Individuo corresponsal de mérito de la Academia Arqueológico-Matriten- | se, de mérito de la Real Sociedad Económica de la Habana, y corresponsal | de la de Puerto-Rico &c. | [Picture.]

Habana. | Oficina del Faro Industrial, | Calle del Obispo num. 9. | 1845. | A.

Printed cover 1 l., pp. 1–134, 1 l. sm. 4°. map.

Word for *hierro* (iron) in Nutka, Unalaska, Norton, Esquimala and Groenlándica, p. 100.

201 *b* ——— Cuba Primitiva. | Origen, | Lenguas, Tradiciones e Historia | de los | Indios de las Antillas Mayores y las Lucayas. | Por | Don Antonio Bachiller y Morales. | Individuo de Mérito [etc., four lines.] | Segunda Edicion Corregida y Aumentada. |

Habana: | Libreria de Miguel de Villa. | Calle del Obispo, 58 y 60. | 1883. | T.

Printed cover 1 l., half title 1 l., title as above 1 l., pp. 7–399. 8°.

Entretenimientos históricos sobre la Isla de Cuba. El Idioma Primitivo, pp. 107–116, gives list of geographic names.—Capítulo x. Algunos estudios más

Bachiller y Morales (Antonio)—continued.

hechos en Cuba sobre la lengua de los habitantes de las Antillas, pp. 117–122.—Capítulo xi. Carácter polisintético de las lenguas americanas galibí, quichó, mexicana, otomí, aragua y sus análogas, pp. 123–134.—Capítulo xii. Restos de los dialectos de Cuba, Haití, Jamaica, Borinquen y las Yucayas.—Trabajos de resturacion de Rafinesque sobre su gramática, pp. 135–145.—Vocabularios. Lista enciclopédico-alfabética de los nombres históricos de las tradiciones ó idioma de los indios tainos ó pacíficos [alphabetically arranged], pp. 185–354.—Palabras usuales en Cuba de orígen indio, sus diversas acepciones en los departamentos; vegetales, animales, rios, pueblos, lugares y objetos [alphabetically arranged], pp. 355–388.—Lista de las palabras indigenas de Cuba, Jamaica y las Lucayas recogidas por Rafinesque de los cronistas y viajeros, pp. 388–389.—Fragmentos de la lengua ó dialecto Eyeri de Borinquen. Dialecto de las mujeres caribes, segun la diferencia que observa Rochefort, p. 389.—Algunas analogias de la lengua Tupi del Brasil con la de las Antillas majores, p. 390.—Etimología de varias palabras usuales en Cuba no españolas, traidas de las otras regiones americanas y de las islas Fortunadas, pp. 390–394.

202 *a* **Badin** (*M.* François-Vincent) *le jeune.* Lettre de M. François-Vincent Badin (le jeune), [containing] "Lettre des Ottawas au Conseil central du Midi," [dated "L'Arbre-Croche, le 25 octobre 1829."]

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. 4, pp. 534–546. Paris, 1830. 8°.

Accompanied by "Lettre des Ottawas" in the Ottawa language, with a French translation and notes by M. Déjean, missionary at l'Arbre-Croche, pp. 544–546.

202 *b* **Badin** (*M.* Theod.) *aîné.* Lettre de M. Badin aîné, missionaire chez les Poutouatomis [dated "Near-Niles, comté de Berrien, Michigan-Territory, 12 decembre 1831."]

In **Annales** de la Propagation de la Foi, vol. 6, pp. 165–177. Paris, 1833. 8°.

Contains the Lord's Prayer in Poutouatomis, with an interlinear Latin translation, pp. 176–177.

203 *a* [**Baegert** (Jacob).] Nachrichten | von der | Amerikanischen Halbinsel | Californien: | mit einem | zweyfachen | Anhang falscher Nachrichten. | Geschrieben | von einem | Priester der Gesellschaft Jesu, | welcher lang darinn diese letztere Jahr | gelebet hat. | Mit Erlaubnusz der Oberen. |

Mannheim, | gedruckt in der Churfürstl. Hof- und Academie- | Buchdruckerey 1773. | A.

8 p. ll., pp. 1–358. 12°. map and 2 plates. Linguistics as in 1772 edition, No. 203.

208 [**Bagster** (Samuel), *editor.*] The Bible of Every Land. | A History of | the Sacred Scriptures | in every Language and Dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | Coloured Ethnographical Maps, | Tables, Indexes, etc. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] | [Quotation, one line.] |

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, Prayer Books, Lexicons, Grammars, Concordances, | and Psalters, in Ancient and Modern Languages. | [1848–1851.] BA. ABS.

Pp. i–xxviii, 1–3, 1–406, 1–12. 4°. maps. Improved title of No. 208.

[**Bagster** (Samuel), *editor*]—continued.

208 *a* ——— The Bible of every Land; | or, | A History, Critical and Philological, | of all the Versions of the Sacred Scriptures, | in every language and dialect into which | translations have been made; | with | specimen portions in their own characters: | including, likewise, | the History of the original texts of Scripture, | and intelligence illustrative of the distribution and | results of each version: | with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, | as well as those of the missionary and other societies throughout the world. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] |

London: | Samuel Bagster and Sons, | 15, Paternoster Row; | Warehouse for Bibles, New Testaments, Prayer Books, Lexicons, Grammars, Concordances, and Psalters, | in Ancient and Modern Languages. | [Quotation, one line] | [1848–1851.] A.

11 p. ll., pp. xvii–lxiv, 4 ll., pp. 1–406, 1–4, 2 ll., pp. 1–12, 3 ll. 4°. Contents the same as in No. 208.

209 ——— The Bible of Every Land. | A History of | the Sacred Scriptures | in every Language and Dialect | into which translations have been made: | illustrated by | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | Coloured Ethnographical Maps, | Tables, Indexes, Etc. | New edition, enlarged and enriched. | [Vignette.] | [Quotation, one line.] |

London: | Samuel Bagster and Sons: | at the Warehouse for Bibles, New Testaments, Church Services, Prayer Books, Lexicons, Grammars, | Concordances, and Psalters, in Ancient and Modern Languages; | 15, Paternoster Row. | [1860.] C. BP. WE.

16 p. ll., pp. 1–36, 1–480. maps. 4°. Improved title of No. 209.

209 *a* **Baillie-Grohman** (William A.) Camps in the Rockies. | Being a Narrative of life on the Frontier, and | Sport in the Rocky Mountains, with an account | of the Cattle Ranches of the West | By | Wm. A. Baillie-Grohman, | K. C. E. H., | Author of "Tyrol and the Tyrolese," "Gaddings with a Primitive | People," etc.; | Member of the Alpine Club. | With an original map based on the most recent U. S. Government Survey. |

New York | Charles Scribner's Sons | 743 and 745 Broadway | 1882 | C.

Pp. i–viii, 1–438. map. 12°. Remarks on the Indian languages, with a few specimens, pp. 282–285.

In the Boston Public library there is a copy of the original English edition of this work, the title-page varying but slightly except in imprint, which is as follows: London: | Sampson Low, Marston, Searle & Rivington, | Crown Buildings, 188, Fleet Street. | 1882. | (All rights reserved.) | (*)

211 *a* **Baker** (Theodor). Über die Musik | der | Nordamerikanischen Wilden | von | Theodor Baker. |

Baker (Theodor)—continued.

Leipzig, | Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882. |

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. iii–vi, 1–82. 8°. 2 plates. Songs in Iroquois, Dakota, Iowa, Kiowa, Cheyenne, Pawnee, Comanche, Chippewa, Cherokee, Muscogee(?), Brotherton Indians, Twanas, Sioux, and Walla-walla. DGB. JWP.

212 *a* **Balbi** (Adrien.) Introduction | a | L'Atlas Ethnographique | du Globe, | contenant | un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues | appliquée a plusieurs branches des connaissances humaines; | un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différens peuples de la terre; | des observations sur la classification des idiomes | décrits dans l'Atlas; | un Coup-d'oeil sur l'histoire de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié | A. S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien Professeur de Géographie, de Physique et de Mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc., etc. | Tome Premier. |

A Paris, | chez Rey et Gravier, Libraires, | Quai des Augustins, No. 55, | M. DCCC. XXVI [1826]. | A. C. W. BA.

Pp. i–cxliii, 1–416. 8°. Vol. I all that was published.

Numerals 1–10 in Mohawk, p. cvi.—Carib vocabulary in "langue des hommes" and "langue des femmes" (from Raymond Breton), p. 42.—Observation sur la classification des langues Américaines, pp. 278–321, contains specimens of Esquimaux suffixes in note on p. 319.—Names for God in various North American languages, in note on pp. 480–482.—Many scattered terms.

215 *a* **Ballard** (*Rev.* Edward). United States Coast Survey. | Geographical Names | on the Coast of Maine. | By | Rev. Edward Ballard, | Secretary of the Maine Historical Society. | From the Coast Survey Report for 1868. | T.

No imprint. Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 3–19. 4°. Separate issue of No. 215.

216 *a* **Bancroft** (George). A | History | of the | United States, | from the Discovery of the American Continent | to the Present Time. | By George Bancroft. | Vol. I [–X]. |

Boston: | Published by Charles Bowen. | London: | R. J. Kennett. | 1834 [–1874]. | C. W. BP.

10 vols. 8°. Linguistics as described below, vol. 3, pp. 237–265. This is the first edition. The earlier volumes ran through many editions, the 19th edition of vol. 1 appearing in 1862.

216 *b* ——— History | of the | colonization | of the | United States. | By | George Bancroft. | Abridged by the author. | In two volumes. | Vol. I [–II]. |

Boston: | Charles C. Little and James Brown. | 1841. | C.

2 vols. 12°. Synopsis of the American nations east of the Mississippi, containing remarks on their languages, vol. 2, pp. 208–219; but the most important portion of the remarks on the Indian languages is omitted from this edition.

216 *c* ——— History | of | the United States, | from | the discovery of the American Continent to | the Declaration of Independence. |

Bancroft (George)—continued.

By George Bancroft, | formerly ambassador at the court of Saint James's. | In seven volumes. | Vol. I [–VII]. | A New Edition. |
London: | Routledge, Warne, & Routledge, | Farringdon Street. | 1862 [*sic*] [–1861]. C. T. W.

7 vols. 16°. Synopsis on linguistic basis of the American nations east of the Mississippi, containing remarks on their languages, vol. 2, pp. 867–880.—General remarks on the Indian languages, their synthetic character, origin, &c., vol. 2, pp. 880–888.

216 *d* ——— History | of the | United States of America, | from | the discovery of the continent. | By | George Bancroft. | In six volumes. | Vol. I [–VI]. | Thoroughly revised edition. |
Boston: | Little, Brown, and Company. | 1876. | C. T. W. BA.

6 vols. 12°. Linguistics, vol. 2, pp. 394–417.

216 *e* ——— History | of the | United States of America, | from the discovery of the continent. | By | George Bancroft. | The Author's Last Revision. | Vol. I [–VI]. |
New York: | D. Appleton and Company. | 1883. | C. BA.

Of this latest edition, I have seen but the first three volumes, 8°, bringing the narrative down to the year 1774. It is to be completed in six volumes. Linguistics, vol. 2, pp. 90–102.

Other editions:—London: Routledge. 1851–67. 8 vols. 12°; London: W. S. Orr & Co. 1843. royal 8°; London: Fullarton, [n. d.] royal 8°. In French, Bruxelles: Lacroix, Verbœckhoven et Cie., 1862–64. 9 vols. 8°. In German, Leipzig: O. Wigand, 1845–75. 10 vols. 8°. In Danish, Kjöbenhavn, 1853–55. 6 vols. 8°.

217 *a* **Bancroft** (Hubert Howe). The | Native Races | of | the Pacific States | of | North America. | By | Hubert Howe Bancroft. | Volume I [–V]. | Wild Tribes. |
Author's copy. | San Francisco. 1874 | [–1876]. | B.

5 vols. 8°. Similar, except on title-page, to No. 217. One hundred copies issued. In addition to the above and to the title given in No. 217 of this catalogue, this work has been issued with the imprint of Longman's, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which editions have I seen.

217 *b* ——— The Works | of | Hubert Howe Bancroft. | Volume I [–V]. | The Native Races. | Vol. I. Wild Tribes [–V. Primitive History]. |
San Francisco: | A. L. Bancroft & Company, Publishers. | 1882. | B. C. JWP.

5 vols. 8°. This series will include the History of Central America, History of Mexico, &c., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series. Of these works there have been published vols. 1–7, 9–11.

218 *a* **Bandelier** (Adolph François). From the tenth annual report of the Peabody Museum | On the | Art of War and Mode of Warfare | of the | Ancient Mexicans. | By | Ad. F. Bandelier. | Reprinted from the Tenth Annual Report of the Peabody Museum. |
Cambridge: | 1877. | C. T.

Pp. 95–161. 8°. Separate issue of No. 218.

Bandelier (Adolph François)—continued.

219 *a* ——— On the Distribution and Tenure of Lands, and the Customs with respect to Inheritance among the Ancient Mexicans. By Ad. F. Bandelier. From the Eleventh Report of the Peabody Museum.
Salem. Printed at the Salem Press. 1878. *

8°. Separate issue of No. 219. Title from Magazine of American History.

220 *a* ——— On the Social Organization and Mode of Government of the Ancient Mexicans. (From the Twelfth Annual Report of the Peabody Museum of Archæology and Ethnology, Cambridge, 1879.) By Ad. F. Bandelier.
Salem: Salem Press. 1879. *

8°. Separate issue of No. 220. Title from Magazine of American History.

226 **Baptista** (*Fr.* Juan). ✠Confessionario✠ | en Lengva Mexi- | cana y Caste | llana. | ¶ Con muchas aduertencias muy necessarias | para los Confessores. | ¶ Compuosto [*sic*] | por el Padre Fray Ioan Baptista | de la orden del Seraphico Padre Sanct Francis- | co Lector de Theologia en esta prouincia del san | cto Euangelio, y guardian del conuento de Sanc | tiago Tlatilulco. | [Design.]
✠Con Privilegio✠ | ¶ En Sanctiago Tlatilulco, Por Melchior | Ocharte. Año. de. 1599. | L. JCB.

Title, reverse wood-cut, 1 l.; 15 other p. ll.; text, ll. 1–112; errata 2 ll. Roman heading. 12°. Improved title of No. 226. "This work," the Ramirez Sale Catalogue says, "has caused much diversity of opinion among Mexican Bibliographers as to whether there were more than one edition issued. The present copy contains two distinct lists of errata, each occupying 2 ll., the heading of the one being printed in Roman letters, that of the other in italics. Señor Ramirez has inserted a note in which he argues that both lists of errata pertain to the one edition, and asserts in consequence that this was the only edition published. Baptista, or Bautista, was a native Mexican. He became a Franciscan of the province of Santo Evangelio de Mejico. He taught philosophy and theology, and had for his pupil F. Torquemada, the author of 'Monarquia Indiana.' He was esteemed the most learned of his time in the Mexican language, which he spoke and wrote with purity and elegance."

Tross gives this the date of 1599–1600, which is a mistake. The date perhaps refers to the Advertencias, No. 231.

229 *a* ——— Hvehvetlahtolli. *

16°. Title furnished by Mr. W. Eames, from a copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy, which copy now belongs to Dr. Brinton. This copy lacks the beginning. It contains signature A in eight unnumbered leaves, commencing in the middle of a sentence of the prefatory matter in Spanish, which ends on the verso of the eighth leaf with "De ste Conuento, de Sanctiago Tlatilulco. Fray Ioan Baptista." The Mexican text begins on leaf 1, with signature B, the first leaf of which is lacking, and ends on the verso of leaf 76. It consists of various "Platicas," each with a heading in Spanish. The running top-heading is the Mexican word "Hvehvetlahtolli." On the recto of l. 77 is the following:

¶ A quel gran defensor y vnico ampa | ro de la gente Indiana, | y Apostolico va- | ron Don Fran Bartholome de las Casas, o | Casaus, Obispo de Chiapa de la Ordē de | Predicadores en la I. p. de la Apologica | Historia de las Indias, ē el Cap. 223. refiere | auer rescebido estādo en España las plati | cas infra scriptas, de mano del Religiosissi | mo P. y Sācto varō F. Andres de Olmos de la | Ordē de

Baptista (*Fr.* Juan)—continued.

mi Seraphico P. Sãct Frãcisco. | Las quales romançò de la lengua Mexica- | na sin añadir, nì q̃tar cosa q̃ fuesse de sub- | stãcia: sacãdo sentido de sentido, y no pa | labra de palabra. Porq̃ aueces vna pala- | bra Mexicana requiere muchas de las nue | stras. Y vna nuestra comprehẽde muchas | de las suyas. Y porq̃ son mucho de notar, | dize que las pone en su Libro, para | qne [*sic*] se vea la gran Doctrina mo- | ral y pulica en q̃ estas gẽtes | barbaras criauan y doc- | trinauan sus hijos. | ❧ |

On the verso of the same leaf is the following heading:

Sigvense vnas amonesta- | ciones qve hizieron ciertos | Indios a sus Hijos, y ciertas personas a otras, las | quales son platicas escogidas para saberse | vno regir, y gouernar. |

The text which follows is entirely in Spanish, but with the heading "Hvehvetlahtolli," and continues to l. 87. The remainder of the volume is lacking.

231 ——— Advertencias. | para los confessores | de los Naturales. | ¶ Compvestas por el padre | Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco, Lector de Theologia, y | Guardian del Conuento de Sanctiago Tla- | tilulco: de la Prouincia del Sancto | Euangelio. | Primera parte [–Segunda Parte. |]. |

Con Priuilegio. | ¶ En Mexico, En el Conuento de Sanctiago | Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600. |

Colophon: Excudebat Ludouicus Ocharte Figueroa, | Mexici, in Regio Collegio sancta | Crucis, santi Jacobi de Tlati | lulco. Anno Domini | 1601. | B. L. DGB. JCB.

7 p. ll., text 112 ll., errata 2 ll., and table 56 unnumbered ll. 16°. Alternate columns Spanish and Mexican, reverse of l. 37 to recto of l. 52. Improved title of No. 231.

Of the copies seen, only that in Dr. Brinton's library contains the Segunda Parte. This has the same title-page as the Primera Parte, with Primera changed to Segunda: 15 p. ll.; ll. 113–443; the Index Locorum Communium hujus Secundæ Partis, ll. 1–104. The second part is in Spanish only.

233 ——— Libro de la Miseria | y breuedad de la vida del hombre: y | de sus quatro postrimerias, en len- | gua Mexicana. Compuesto por el Padre fray Ioã Baptista de | la orden del Seraphico Padre S. Francisco, | Lector de Theologia, y Diffinidor de la | Prouincia del Sancto Euangelio. | Dedicado el Doctor Sanctiago del Riego, del Con- | sejo del Rey N. S. y su Oydor en esta Real | Audiencia de Mexico. |

En Mexico. En la emprenta de Diego Lopez Daualos, y à su | costa. Año de 1604. | *

8 p. ll., ll. 1–152, and table 22 unnumbered ll. Improved title of No. 233, furnished by Sr. Icazbalceta.

235 ——— A Iesv Christo S. N. | Ofrece este | Sermonario en len- | gua Mexicana. | ¶ Su indigno sieruo Fr̃. Ioan Baptista de la Orden | del Seraphico Padre sanct Francisco, de la Provincia | del Sancto Euangelio. | Primera Parte. | [An engraving, with a vignette of the Savior, and on the margin this legend: Ego svn veritas.] | Dico ego opera mea Regi. Psalm 44. |

Baptista (*Fr.* Juan)—continued.

En Mexico, con licencia. | ¶ En casa de Diego Lopez Daualos: y a su costa. | Año 1606. | Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero, en frente de la puerta | del Perdon de la Yglesia Mayor de Mexico. |

26 p. ll., pp. 1–710. 4°. On p. 710 is a picture of St. Anthony, with this inscription:

Acabose de imprimir esta | Primera Parte, en la muy insigne y muy leal ciudad de Mexi- | co Tenochtitlan, à treze dias del mes de Iunio, deste año, dia | del bienaventurado, y glorioso Sanct Antonio de Padua, | de la Orden del Seraphico Padre Sanct | Francisco. | ¶ En casa de Diego Lopez Daualos, y a su costa. | 1606. |

Concludes with 24 ll., tables, not numbered, and at the end:

Acabaronse de imprimir estas tres Tablas, à nueue | dias del mes de Febrero, de 1607. | B.

Improved title of No. 235.

Only the first part of this collection of Sermons was published. In the preface are to be found some interesting notices, principally concerning the early writers in the Mexican language. There is also given the following list of sixteen works by this author:

1. Indulgentie.
2. Catechismo breue in lengua Mexicana [No. 238 of this catalogue].
3. Breue tratado del aborrecimiento del peccado, que se intitulado Tepiton Amuxtli.
4. Hieroglyphicos de conuersion. Donde por estāpas, y figuras, se enseña a los Naturales el aborrecimiēto del peccado, y desseo q̃ deuen tener al bien soberano del Cielo.
5. Espejo Spiritual que en la lengua intitula Teoyoticatezcatl.
6. Las indulgencias que ganan los cofrades del cordō.
7. La vida y muerte, &c. [See No. 244 in Additions and Corrections of this catalogue.]
8. La Doctrina Christiana.
9. Oraciones.
10. Huehuetlahtolli. [See No. 229 of this catalogue.]
11. La Vida y Milagros * * Antonio de Padua. [See No. 234.]
12. De la Miseria, y breuedad de la vida del hombre, y de sus quatro postrimerias. [See No. 233 of this catalogue.]
13. Confesonario. [See No. 227 of this catalogue.]
14–15. Aduertencias Primera & segunda parte. [See Nos. 231–232.]
16. Este Primera parte del Sermonario.

"De la Segunda Parte esta ya impresso gran pedaco * * *."

244 ——— La Vida y Muerte | de | tres niños de Tlaxcala | que murieron por la confession de la | Fee: | segun que la escriuió en Romance el | P. Fr. Toribio Motolinia | vno de los doze Religiosos primeros &c. | Traducida al Mexicano por el P. Fr. Juan Bout^{a}. | B.

Manuscript. 34 ll. 4°. Improved title of No. 244. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is numbered 536. It is a modern transcript of the Mexican original in the National Museum of Mexico.

"A history in Nahuatl of the three Tlaxcaltecan children, Christovalito, Antoñico, and Juanico, who died for professing the Catholic faith. It was copied on European paper by said Loaysa from that printed in the Imperial College of Tlatilulco in the year 1601, which I also have in my collection."—*Boturini's Catalogo, p.* 36.

245 **Baptista de Lagunas** (*Fr.* Juan). Arte y Dictio- | nario: con otras | Obras, en lengua Michuacana. Cōpuesto por | el muy. R. P Fray Iuan. Baptista de Lagu | nas, Praedicador, Guardian de sanct | Francisco, de la ciudad de Gua- | yangareo, y Diffinidor de la | Prouincia de Mechua- | can, y de Xalisco. | Dirigidas al mvy Yllv. Y. R. | señor Doctor dō Antonio Morales đ Molina, Caua | llero de la ordẽ de Sãctiago, obispo meritissimo q̃ fue | de Mechuacã, y agora de Tlaxcala, del cōs. de su. M. | [Design.]

En Mexico, | En casa de Pedro Balli. | 1574. |

14 p. ll. Numeration begins on reverse of l. 14 Arte, pp. 1–174. Diccionario, pp. 1–190. 8°.

Colophon: ¶ Acabase el Arte de | la lengua de Mechuacan con el Dictio- | narito, o Copia verborum, de los mas | principales Verbos, con sus Ethymo- | logias. Casi al modo que lleua el Ambro | sio Calepino. Para que por esta breue- | dad y Reglas tan prouechosas se pue- | dan aprouechar los estudiantes. | A honra y gloria de la sanctissi- | ma Trinidad, Padre, Hijo | Spũ sancto. | Impresso ẽ | la Ynsigne ciudad de | Mexico: En casa | đ Pedro Balli. | 1574. |

This is followed by 6 unnumbered ll., with the:

¶ Tabla y resoluci- | on de las Preposiciones verbales, o primeras | posiciones de los mas principales verbos, que | en este Dictionarito y Arte se contienen, para | que de cada qual dellas, sepan sacar muchos ver | bos &c.

On the reverse of l. 6 there commences a new pagination, which reaches to p. 107, and contains:

Instruction | para poderse bien confe | ssar en la lengua de Mechuacan. En la qual se | contiene la preparacion compendiosa Decla- | randola tambien por los Diez mandamiētos | de la ley, y por los Articulos de la Fee. Y de au- | ditione verbi Dei. Psalmo de Miserere mei, y | las Letanias, y preparacion para biẽ morir, por | via de construction, con otras cosas y deuocio | nes: por el muy. R. P. Fray Ioan Baptista de | lagunas, Diffinidor de la Prouincia de Mech | uacã, đ la ordẽ del seraphico. P. Sant Frãcisco. |

Concludes with 1 l., unnumbered, containing a table in Tarasco, and at the end:

¶ Imprimiose esta obra, | que en si contiene Tres libros, En la ynsigne | Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Im | pressor. A costa de Constantino Bra- | uo de lagunas, Alcalde mayor de | Tlaxcala, Año de. 1574. | B. JCB.

Improved title of No. 245. The only copy of this work seen by me is that in the Bancroft Library, San Francisco, Cal., which was bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is numbered 837. The title-page of this copy is a reprint, and the book is otherwise defective, wanting the end. Sr. Icazbalceta, who has furnished me the above complete title and description, says the book is very rare, and that he has seen no more complete copy than his own, formed of two incomplete copies obtained in the course of fourteen years.

245 *a* ——— Arte de la Lengua deMichoacan.—Confesonario.—Preparacion para bien morir.—Explicacion del Salmo: Miserere.—Explicacion del Salmo: Beati qui audiunt.—Explicacion de las Letanias.

Baptista de Lagunas (*Fr.* Juan)—continued.

Three works in the Tarascan Language, printed in Mexico by Pedro Balli, in 1574. 8°.—*Beristain.*

These works are catalogued by Beristain under Bravo (*Fr.* Juan), and are given in this catalogue under No. 462. I am informed by Sr. Icazbalceta that they are the works of Baptista de Lagunas, who is named in the licenses Juan Baptista Bravo de Lagunas.

Baquio (*D.* Francisco de Lorra). See **Lorra Baquio** (*D.* Francisco de), No. 2319.

√ 255 [**Baraga** (*Rev.* Frederick).] Otchipwe | Anamie-Masinaigan, | gwaiakossing anamiewin ejitwadgig, | mi sa | Catholique-enamiadjig | gewabandangig. |

Paris, | (France, Europe), | E. J. Bailly, ogimasinakisan mandan masinaigan. | 1837. | T.

4 p. ll., pp. 1–300. 18°. Book of prayers and songs, followed by a catechism translated in the Chippewa language. Improved title of No. 255.

256 *a* ——— Jesus | Obimadisiwin | oma aking, | Gwaiakossing Anamiewin Ejitwadjig, | mi sa | Catholique-enamiadjig | gewabandangig. |

Paris, | (France, Europe.) | E. J. Bailly ogimasinakisan mandan masinaigan. | 1837. | A.

4 p. ll., pp. 1–211. 24°. map. A variation of title No. 256. Preface signed by Baraga. Life of Jesus Christ in the Chippewa language.

258 *a* ——— Katolik | Anaimie-Misinaigan | Wetawawissing. | [Design.]

Cincinnati, O. | Joseph A. Hemann o gi-misinakisan manda misinaigan. | 1858. | F.

Translation: Catholic | Prayer Book | in Ottawa. |

Pp. 1–240. 16°. In the Ottawa language.

262 ——— Katolik | Gagikwe-Masinaigan. | [Design.]

Cincinnati, O. | Joseph A. Hemann o gi-masinakisan mandan masinaigan. | 1858. | F. T.

Translation: Catholic | Preaching-Book. |

Pp. 1–224. 12°. In the Ottawa language. Improved title of No. 262.

A manuscript note on the fly-leaf of Mr. Trumbull's copy, written by Father Finotti, at the sale of whose library it was bought by Mr. Trumbull, reads: "Contains the Epistles and Gospels for Sundays and Holy days. It is a short history of the Old and New Testament. First edition printed in Paris, 1837. Rev. E. Jacker. July 14, 74."

264 *a* ——— Chippewa Vocabulary. *

Manuscript. 4 pp. folio. On Circular No. 1, American Ethnological Society, June, 1852. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

264 *b* ——— and **Belcourt** (*Rev.* G. A.) [Prospectus of a] Dictionary | of the | Odjibway or Sauteux Language | compiled by | R. R. Baraga and Rev. G. Belcourt | A new Edition enlarged by Rev. Father Lacombe, O. M. I. | [Seven lines quotation.] [Picture of an Indian.]

Montreal | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers | 256 and 258 St. Paul Street. | 1877 | S. T. JWP.

[**Baraga** (*Rev.* Frederick)] and **Belcourt** (*Rev.* G. A.)—continued.

2 p. ll., pp. 1–10, 4 unnumbered ll., sm. 4°. "Prospectus," reverse blank, 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; "Preface" by Father Lacombe, pp. 1–2, in which he states that the new edition of the dictionary will be compiled from the work of Bishop Baraga "which we will complete with the excellent and learned manuscript of the Rev. Mr. Belcourt. * * * * After several years of study and practice he [Belcourt] put in order his numerous scientific researches on that language [Sauteux], which he had made and adopted as his own, and a very voluminous manuscript was the result * * *."

"Preface" from the manuscript of Father Belcourt, and an extract from Baraga, pp. 3–5.—"Our Plan," pp. 6, 7.—"Alphabetical conventions," &c., pp. 8–10.—Dictionary of the Odjibway or Sauteux Language, English-Odjibway, including A-Action, 2 unnumbered ll.—Dictionary of the Odjibway or Sauteux Language, Odjibway-English, including A-Abinodjinwin, 2 unnumbered ll.

See **Belcourt** (*Rev.* G. A.), No. 334 *a*.

264 *c* ——— ——— [Prospectus of] The | Odjibway Grammar, compiled by | R. R. Baraga and Rev. G. Belcourt | [Five lines quotation.] [Design.]

Montreal | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers | 256 and 258 St. Paul Street. | 1877. | JWP.

Title, reverse blank, 1 l.; pp. 1–14. sm. 4°. Rudiments of the Sauteux language, by Rev. G. Belcourt, pp. 1–14.

See **Baraga** (*Rev.* Frederick), Nos. 246–251 of this catalogue.

Barbachano (Thomas Azuar). See **Dondé** (Joaquin) and **Dondé** (Juan), No. 1067 *a*, note.

266 *a* **Barber** (Edwin A.) Department of the Interior. | United States Geological and Geographical Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | I.—Ancient Art in Northwestern Colorado. | By E. A. Barber. | II.—Bead Ornaments employed by the Ancient | Tribes of Utah and Arizona. | By E. A. Barber. | III.—Language and Utensils of the Utes. | By E. A. Barber. | Extracted from Bulletin of the Geological and Geographical Survey | of the Territories, vol. II, No. I. |

Washington, March 21, 1876. | WE.

Printed cover 1 l., pp. 65–76. 8°. Language and utensils of the Utes, pp. 71–76. Separate issue of No. 266.

267 *a* ——— Author's Edition. | Department of the Interior. | United States Geological and Geographical Survey. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | Comparative Vocabulary | of | Utah Dialects. | By | Edwin A. Barber. | Extracted from the Bulletin of the Survey, vol. III, No. 3. |

Washington, May 15, 1877. | T. WE.

Printed cover 1 l., pp. 533–545. 8°. Separate issue of No. 267.

267 *b* **Barber** (John Warner). Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descrip-

Barber (John Warner)—continued.

tions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General His- | tory, etc. | [Seal of the State.] |

Worcester: | Published by Dorr, Howland & Co. | 1839. | C. W.

Pp. i–viii, 9–624. 8°. map and plates. Lord's Prayer in the Natick Indian language, with interlinear English translation, p. 417.

267 *c* ——— Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General His- | tory, etc. | [Seal of the State.] |

Worcester: | Published by Dorr, Howland & Co. | 1841. | C. T. BL.

Pp. i–viii, 9–632. 8°. map and plates. Lord's Prayer in the Natick Indian language, p. 417.

267 *d* ——— Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General His- | tory, etc. | [Seal of the State.] |

Worcester: | Published by Warren Lazell. | 1844. | C. BA.

Pp. i–viii, 9–631. 8°. map and plates. Lord's Prayer in the Natick Indian language, from Eliot's Bible, p. 417. According to Sabin's Dictionary, No. 3319, there was an edition of 1848.

267 *e* ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, and New Jersey; | embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and | Revolutionary Wars — Religious History — Biographical Sketches | —Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and | Interesting Relics of Antiquity. | Illustrated by numerous Engravings. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber, | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut, | Massachusetts, and New York Historical Collections, &c. |

Worcester: | Published by Dorr, Howland & Co. | 1841. | C.

Pp. i–viii, 9–576. 8°. map and plate.

Spencer (*Rev.* Elihu). Letter containing remarks on, and the Lord's Prayer in, the language of the Six Nations, pp. 90, 91.

267 *f* ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, New Jersey, | and | Pennsylvania. | Embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—In-

Barber (John Warner)—continued.

dian, French, and | Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches | —Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and | Interesting Relics of Antiquity | Illustrated by numerous engravings. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber; | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut | and Massachusetts Historical Collections, &c. |

Hartford. | Published by Allen S. Stillman & Co. | 1843. | *

Pp. i–viii, 9–624. 8°. map and plates. Title from Mr. W. Eames.

Penn (W.) Letter, containing specimens of Indian words, pp. 536–540.

Spencer (*Rev.* Elihu). Letter, containing the Lord's Prayer in the language of the Six Nations, pp. 90, 91.

267 *g* ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, New Jersey, | and | Pennsylvania. | Embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and | Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches | —Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and | Interesting Relics of Antiquity | Illustrated by numerous engravings. | Third edition. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber; | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut | and Massachusetts Historical Collections, &c. |

Hartford: | Published by H. S. Parsons. | 1847. | *

Pp. i–viii, 9–624. 8°. Linguistics, pp. 90, 91, 536–540. Title from Mr. W. Eames. There is an edition with imprint, Portland: | Published by William C. Lord. | 1848. | , the title being otherwise as above except the omission of "Third Edition." (*)

267 *h* ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, New Jersey, | and | Pennsylvania. | Embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and | Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches | —Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and | Interesting Relics of Antiquity | Illustrated by numerous engravings. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber; | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut | and Massachusetts Historical Collections, &c. | Third Edition. |

Hartford: | Allyn S. Stillman & Son. | 1856. | A.

Pp. i–viii, 9–624. 8°. Linguistics, pp. 90, 91; 536–540. According to Sabin's Dictionary, No. 3322, there were other editions: Worcester, 1840; Hartford, 1846.

267 *i* ——— and **Howe** (Henry). Historical Collections | of the | State of New Jersey; | containing | a general collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, Etc. |

Barber (John Warner) and **Howe** (Henry)—continued.
relating to its | history and antiquities, | with | geographical descriptions of every township in the state. | Illustrated by 120 Engravings. | By John W. Barber, | Author of Connecticut and Massachusetts historical collections, etc. | and | Henry Howe, | Author of "The Memoirs of Eminent American Mechanics," etc. | (Arms of the State of New Jersey.) | [Design.]

New York: | Published for the authors, | by S. Tuttle, 194 Chatham-Square. | 1844. | C. W. BA.

Pp. 1-512. 8°. Short vocabulary of the New Jersey Indians, p. 53.—Indian names with their signification [from Thomas Gordon], p. 512. Some copies are dated 1846. (C.)

267 *k* ——— ——— Historical Collections | of the | State of New Jersey; | containing | a general collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | History and Antiquities, | with | Geographical Descriptions of every township in the State. | Illustrated by 120 Engravings. | By John W. Barber, | author of Connecticut and Massachusetts Historical Collections, etc. | and | Henry Howe, | author of "The Memoirs of Eminent American Mechanics," etc. | [Arms of the State of New Jersey.] |

New York: | Published for the Authors, | by S. Tuttle, 194 Chatham-square. | 1845. | BA. BL.

Pp. 1-512. 8°. plates. Linguistics, pp. 53, 512. According to Sabin's Dictionary, No. 3330, there were other editions: Newark, N. J. [1852]; Newark, 1857.

268 *a* **Baril** (V. L.) Le Mexique | Résumé géographique, statistique, industriel, | historique et social | à l'usage | des personnes qui veulent avoir des notions exactes, | récentes et précises | sur cette contrée ou Nouveau Monde, | par V.-L. Baril, comte de la Hure. |

Douai, | V^e Ceret-Carpenter, Imprimeur-Libraire, | Rue des Chapelets, 5 e | 1862. | B.

Pp. i-xviii, 1-271. 8°. La langue Mexicaine, pp. 212-213, is a brief discussion with examples of long words.

273 *a* [**Barratt** (Joseph)]. Key | to the | Indian Language | of | New-England, | in the | Etchemin, or Passamaquoddy language, | Spoken in Maine and St. Johns New-Brunswick. | Derived from | Nicola Tenesles. | Written from the Indian's mouth, | By a Citizen of Middletown, Conn., for the benefit of this Indian. | No. 1. |

Middletown, Conn. | 1850. | WE.

Pp. 1-8. 12°. Variation of title No. 273.

Conversations in Etchemin, p. 3.—Seasons, p. 3.—Time, p. 3.—Cardinal numbers, p. 4.—Ordinal numbers, p. 4.—Relationships, pp. 4-5.—Parts of the body, p. 5.—Colours, p. 5.—Birds, and parts thereof, p. 5.—Animals, p. 6.—Tumehegn [tomahawk], an Indian hatchet, p. 6.—Conjugation of the verb tumetamun, *to cut*, pp. 6-7.—Compendium of Indian Grammar, p. 8.

274 *a* ——— The Indian | of | New-England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient

[**Barratt** (Joseph)]—continued.

Traditions re- | lating to the | Etchemin Tribe, | their modes of life, fishing, hunting, &c.: | with | Vocabularies | in the | Indian and English, | giving the names of the | Animals, Birds, and Fish: | The most complete that has been given for New-England, in the | Languages of the | Etchemin and Micmacs. | These are now the only Indian Tribes to the North-East, the former inhabitants | of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest | and purest Indian spoken in the Eastern States. | Derived from | Nicola Tenesles. | By a Citizen of Middletown, Conn. | ☞ This Book is the only work of its kind to be had. It contains | the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the | reading public; especially the names by which the Red Men of | the forest, designated the natural objects before them. |

Middletown, Connecticut: | Charles H. Pelton, Printer. | 1851. | Price 25 Cents. | T. WE. DGB.

Pp. 1–24. 12°. "To the reader," reverse of title, is dated "September 18, 1851." This title is but slightly different from that given in No. 274.

280 *a* **Bartlett** (John Russell). Dictionary | of | Americanisms: | a Glossary of Words and Phrase [*sic*] | usually regarded as peculiar to | the United States. | By | John Russell Bartlett. | Fourth Edition, | greatly improved and enlarged. |

Boston: | Little, Brown, and Company. | 1877. | C. T. W.

Pp. i–xlvi, 1 l., pp. 1–813. 8°. The error on the title-page was afterwards corrected, and in most copies the word is properly spelled "Phrases." Indian words, with etymologies, *passim*. The first edition, New York, 1848 (C.), does not contain the Indian words. The second edition, Boston, Little, Brown & Co.—London, Trübner & Co., 1859, pp. xxxii, 524, 8°, with title otherwise substantially as the above, contains a considerable number of Indian words, but not so many as the fourth and last. The third edition was merely another issue of the second.

283 *a* ——— Vocabulary of the Seri.

In **Gatschet** (A. S.) Der Yuma-Sprachstamm, Zweiter Artikel, in **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 15, 1883, pp. 134–138. Berlin, 1883. 8°.

The manuscript of this vocabulary is noted in No. 285 of this catalogue.

303 **Bartram** (William). Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the Extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Choctaws, | containing | an Account of the soil and natural produc- | tions of those Regions; | together with | observations on the manners of the Indians. | Embellished with Copper-plates. | By William Bartram. |

Dublin: | For J. Moore, W. Jones, R. M'Allister, and J. Rice. | 1793. | BA. JBD.

Pp. i–xxiv, 1–520, index 6 ll. map. plates. Improved title of No. 303.

309 *a* **Bartsch** (Heinrich). [Collection of 361 specimens of the Lord's Prayer in 130 languages and dialects.] *

Manuscript. 2 vols. 4°. Preserved in the Raths-Bibliothek, at Königsberg, Germany.

Bartsch (Heinrich)—continued.

"Das Ganze bestehet aus zwey Bänden in 4^{to}, fast alles lose Blätter mit eingefügten Original-Briefen von Bayer, la Croze und andern. Die Sprachen sind darin nach dem Alphabete geordnet. Der erste Theil enthält 228 Formeln in 69 Sprachen und Mundarten, und der zweyte 133 Formeln in 61 Sprachen und Mundarten, also zusammen 361 Formeln."—*Adelung's Mithridates, vol.* 1, *pp.* 666, 667.

313 **Basalenque** (*Fr.* Diego). Arte | de la Lengua Tarasca, | dispuesto con nuevo estilo, y claridad, por el R. P. | M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de | N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Pro- | vincia de Michoacan, y su Chronista. | Sacalo a luz | el R. P. M. Fr. Nicolas de Quixas, Provin- | vincial [*sic*] de dicha Provincia. Y la dedica a la Serenissima | Maria Santissima, Reyna de los Angeles. |

Con licencia: En Mexico, por Francisco | de Rivera Calderon. Año de 1714. | *

16 p. ll., 110 pp. 8°. Improved title of No. 313, furnished by Sr. Icazbalceta.

There is another edition in 8°, minus title-page. Six preliminary leaves remain. The work contains 102 pp. It is evidently a Mexican edition of the end of the last century or beginning of the present.—*Icazbalceta's Apuntes, No.* 92, *note*

313 *a* ——— Arte de la Lengua Tarasca sacada á luz P. Nicolas de Quixas. Mexico. 1805. *

Title from Sabin's Dictionary, No. 3875*a*, and the Pinart Sale Catalogue, No. 82. This is, perhaps, the edition referred to by Icazbalceta in the foregoing note. Leclerc, Bib. Americana, 1878, No. 2433, gives a short title of this work and says: "6 p. ll. unnumbered, 102 pp. A very rare work. It lacks the title (that which we give being taken from the Fischer catalogue), but is very well preserved. The date 1714 seems faulty; the printing of the volume seems to have been executed about 50 years ago. It is doubtless the edition of 1805 cited by Sabin."

317 *a* **Bastian** (Adolf). *General title:* Die Culturländer | des | Alten America. | Von | A. Bastian. | Erster [Zweiter] Band. |

Berlin. | Weidmannsche Buchhandlung | 1878. |

Second title to Vol. I: Ein Jahr auf Reisen. | Kreuzfahrten | zum Sammelbehuf auf transatlantischen Feldern | der Ethnologie. | Von | A. Bastian. | Mit 3 Karten. |

Berlin. | Weidmannsche Buchhandlung. | 1878. |

Second title to Vol. II: Beiträge | zu | geschichtlichen Vorarbeiten | auf | westlicher Hemisphäre. | Von | A. Bastian. |

Berlin. | Weidmannsche Buchhandlung. | 1878. | A.

2 vols.: pp. i–xviii, 1 l., pp. 1–704; i–xxxviii, 1 l., pp. 1–967. 8°.

Vocabulary, Guatemalan and Spanish, vol. 1, pp. 415–417.—Numerals 1–20 in Quiché (from Brasseur de Bourbourg and Stephens), p. 417.—A few specimens of Haytian, Cuban and Darien words, vol. 2, p. 286.—Carib names of localities, p. 298.—Names of the months in Maya and Nahuatl, p. 531.—A long note on pp. 704–735 contains general remarks on and specimens of the American languages, with a list of the various Aboriginal tribes and nations of Mexico and Central America, and the following page headings: "Geheimsprache," "Aussprache," "Zählen, "Lautverschiebung," "Accente," "Zeichensprache," "Sprachtrennung," "Heilige Sprache," "Kunstsprache," "Bücher," "Calenderjahre," "Stämme."— Specimens of the Haytian language, "los de Magua, Marien y Jaragua" (from Monte y Tejada), pp. 954–956—Many scattered terms.

Bastian (Adolf)—continued.

317 *b* ——— Ueber ethnologische Eintheilungen.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 3 (1871), pp. 1–18. Berlin, [n. d.] 8°.
American aboriginal terms passim.

317 *c* ——— Ethnologie und vergleichende Linguistik.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 4 (1872), pp. 137–162, 211–231. Berlin, [n. d.] 8°.

Contains examples in and grammatic comments upon a number of American languages: Huasteca, p. 148.—Dacotah, pp. 149, 156–157.—Tschudi and Greenlandish, p. 157.—Huron, p. 219.—Mohegan and Massachusetts, pp. 211, 220.—Cherokee, pp. 214, 224.—Delaware, p. 226.—Cree, p. 226.—Athapaskan, p. 230.

317 *d* ——— Ueber die Eheverhältnisse.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 6. (1874), pp. 380–409. Berlin, [n.d.] 8°.
Relationships in Dacota, p. 394.

Bastian (A.) and **Hartmann** (R.), *editors.* See **Zeitschrift** für Ethnologie, No. 4301.

Baumgarten (Siegmund Jacob). See **Schröter** (J. F.), No. 3531 *a.*

321 **Baxter** (*Rev.* Joseph). Journal of Several Visits | to the | Indians on the Kennebec River, | By the Rev. Joseph Baxter, | of Medfield, Mass. | 1717. | With Notes, | by the Rev. Elias Nason. | Reprinted from the N. E. Hist. and Genealogical Register for January, 1867. |

Boston: David Clapp & Son, Printers . . . 334 Washington St. | 1867. | C. T. WHS.

Printed cover 1 l., pp. 1–18. 8°. "A brief vocabulary of the Indian language," pp. 17–18. Improved title of No. 321.

321 *a* **Bayles** (Richard M.) Historical and Descriptive | Sketches | of | Suffolk County, | and its | Towns, Villages, Hamlets, Scenery, Institu- | tions and important enterprises; | with a | Historical Outline of Long Island, | from its first settlement by Europeans. | By Richard M. Bayles. |

Port Jefferson, L. I. | Published by the Author. | 1874. | C. BA.

Title 1 l., pp. v–xii, 13–424, 1 blank l., pp. i–ix. 12°. Montauk vocabulary (from Wood's Long Island), pp. 63, 64.

322 *a* **Beadle** (J. H.) The | Undeveloped West; | or, | Five Years in the Territories: | being | a complete history of that vast region be- | tween the Mississippi and the Pacific, | its Resources, Climate, Inhabitants, | Natural Curiosities, etc., etc. | Life and Adventure on | Prairies, Mountains, and the Pacific Coast. | With two hundred and forty illustrations, from original | sketches and photographic views of the scenery, | cities, lands, mines, people, and curi- | osities of the Great West. | By J. H. Beadle, | Western Correspondent of the Cincinnati Commercial, and author | of "Life in Utah," etc., etc. [three lines.] |

Published by | the National Publishing Co., | Philadelphia, Pa., Chicago, Ill., and St. Louis, Mo. | [1873.] C. BL

Beadle (J. H.)—continued.

Title 1 l., pp. 15–823. map and 8 plates. 8°. Creek hymn, pp. 384, 385.—Vocabulary, Navajo, Mexican-Spanish, and English, p. 545.—Navajo numerals, p. 545.

There is a copy of this work in the Boston Athenæum with title but slightly different from the above, except in imprint, which is as follows: National Publishing Company, | Philadelphia, Pa.; Chicago, Ill.; Cincinnati, Ohio; | St. Louis, Mo. | *

325 *a* **Beauvois** (Eugene). La Norambègue. Decouverte d'une quatrième Colonie Précolombienne dans le Nouveau-Monde, avec des preuves de son origine scandinave fournies par la langue, les institutions et les croyances des Indigénes de l'Acadie (Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et état du Maine.) Par M. Eug. Beauvois, - - -.
Bruxelles: F. Hayez. 1880. *

42 pp. 8°. Title from Magazine of American History.

326 *a* **Beckwith** (H. W.) Indian names of water courses in the State of Indiana. By H. W. Beckwith, Esq., Danville, Illinois. JWP.

In Indiana, Department of Geology and Natural History, Twelfth Annual Report, 1882, pp. 39–43. Indianapolis, 1883. 8°

Hough (Daniel). [Map of Indiana, giving] Indian names of Lakes, Rivers, Towns, Forts, &c., also tribal districts and tribes, folding sheet facing p. 42.

Noticed and partly reprinted in The American Naturalist for January, 1884, p. 101.

329 **Beechey** (*Capt.* Frederic William). Narrative | of a | Voyage to the Pacific | and Beering's Strait, to cooperate with | the Polar Expeditions: | performed in | his Majesty's Ship Blossom, | under the command of | Captain F. W. Beechey, R. N. | F. R. S. &c. | in the years 1825, 26, 27, 28. | Published by authority of the Lords Commissioners | of the Admiralty. |
Philadelphia: | Carey and Lea—Chestnut Street. | 1832. | C. BA.

Pp. i–vi, 1 l., pp. i–xi, 13–493. 8°. Improved title of No. 329. Esquimaux vocabulary, pp. 255–256.

334 *a* **Belcourt** (*Rev.* George Antoine). [Prospectus of a] Dictionnaire | Francais-Sauteux. | ou | Odjibway. | Par le Rev. G. Belcourt. | [Design.]
Montreal | 1877. | JWP.

4 ll. 8°. The versos of the first and fourth leaves are blank. Contains a few words in A, one in D, and one in F. Evidently a prospectus of a dictionary which, so far as I know, has not been published. See **Baraga** (F.) and **Belcourt** (G. A.), No. 264 *b*.

An Algonkin Dictionary by Belcourt was announced for publication in Paris in 1870, but it has not yet appeared.—*Cuoq, Jugement Erroné, p. 110, note.*

334 *b* ——— Department of Hudson Bay: addressed to his Excellency, Alex. Ramsey, President of the Minnesota Hist. Society. By Rev. G. A. Belcourt: translated from the French, by Mrs. Letitia May.

In **Minn. Hist. Soc.**, Annals, No. 4, pp. 16–32. Saint Paul, 1853. 8°. This article was reprinted in the Collections of the same society; see No. 335 of this catalogue.

George Antoine Belcourt was born on the Bay of Febre or St. Antoine, district of Three Rivers, Lower Canada, in 1803. His father, a mechanic, placed his son at the college of Nicolet, where he passed through his classes with success

Belcourt (*Rev* George Antoine).—continued.

and afterwards embraced the ecclesiastical state. He was made a priest in 1827, and in 1830 was selected by the Bishop of Provencher to go into the north country and labor solely in christianizing the savage. Arriving at Red River, June 19, 1831, he applied himself with ardor to the study of the Saulteur language. He discovered the principles of the language, which he arranged and caused to be printed in 1839 [see No. 333 of this catalogue]; also a book of piety in this tongue [see No. 334]. He composed a dictionary which would form a large quarto, but which, for want of encouragement, has never been printed. This dictionary, French and Saulteur, gives the etymology of each word, and the composite particles, which throws much light upon the knowledge of this language, and enables one to seize the genius of it—a thing so essential to him who desires to understand the people in general. He traveled, formed missions, built chapels, etc., in many places over a space from east to west of 1,000 miles, and passed each winter at his mission of Saint Paul on the Assiniboine River. In 1833, by his personal influence he quelled a disturbance among the half-breeds which threatened to become serious, in gratitude for which Governor Simpson added 50 pounds sterling to a like sum which the Hudson Bay Company gave every year to the Catholic clergy, which they still receive yearly. About 1849, owing to some trouble with the Hudson Bay Company's officers, he left the mission at Red River and accepted one at Pembina.—*Annals Minn. Hist. Soc.*

338 **Belden** (George P.) Belden, the White Chief; [&c.]

There are also editions of this work, with similar title-page, dated 1870 (JWP.) and 1872 (A.)

338 *a* **Bellas** (*Lieut.* H. H.) Words, phrases, and sentences in the Cheyenne language.

Manuscript. pp. 1–108. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian languages, 1st edition. Collected at the Cheyenne Agency, Indian Territory, and Red Cloud Agency, Nebraska, during 1875, '6, and '7.

344 *a* **Beltran de Santa Rosa** (*P. Fr.* Pedro). Novena † | de Christo crucificado | con otras Oraciones en Lengua | Maya | compuestas por el | R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa | Ex-custodio [&c., three lines.]
Con licencia de los Superiores en Mexico, | en la Imprenta de D. Francisco Xavier San- | chez, en la Calle de San Francisco, pasada | la Casa Professa. | Ano de 1740. | DGB.

Manuscript. Pp. 1–105. 12°. In possession of Dr. D. G. Brinton. This is a manuscript copy of the printed work described in No. 344. The title-page is wanting to the only known copy of the printed work, and besides the above factitious title to the manuscript copy, Dr. Berendt, who formerly owned it, has written on the title-page:

Copiado del único exemplar conocido, en poder de | D. Pedro Regil y Leon, Merida, Setiembre de 1868. † La Portada falta en el original y ha sido supli- | da por mi. | Dr. H. Berendt. |

348 ——— Declaracion | de la | Doctrina Cristiana | en el | Idioma Yucateco | Por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de | Santa Rosa | Añadiendole | el Acto de Contricion | en Verso y Prosa. | [Picture.]
Merida. | Reimp. por J. D. Espinosa e Hijos. | Marzo, 1866. |

Pp. 1–23. 16°. Improved title of No. 348. B. DGB. GAM.

Benaduci (Lorenzo Boturini). See **Boturini Benaduci** (Lorenzo), No. 420*a*.

349 *a* **Benito** (*Fr.* Marcos). Doctrina cristiana en Zapoteca. *

Title from Carriedo's Estudios, Históricos y Estadísticos.

350 *a* **Benson** (Egbert). Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816.
Jamaica, 1816. *

12°. Title from the Murphy Sale Catalogue, 1884, No. 219.

352 ——— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | 31st December, 1816; | by Egbert Benson. | [Three lines quotation.] |
New York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817. | A. BA.

Pp. 1–72. 8°. Improved title of No. 352. Indian names in New Netherland, pp. 5–17.

353 *a* ——— Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816. By Egbert Benson. (Re-printed from a copy, with the author's last corrections.)

In **New York Hist. Soc.**, Coll., second series, vol. 2, pp. 77–148. New York, 1849. 8°. Separately issued as in No. 354.

357 *a* **Berendt** (*Dr.* Carlos Hermann). On the Centres of Civilization in Central America and their Geographical Distribution. WE.

In Am. Geographical Soc., Bulletin, session 1875–76, No. 2, pp. 4–15. New York, 1876. 8°. Also issued as a separate pamphlet.

363 *a* ——— Apuntes | sobre la Lengua Mije. | Por | C. H. Berendt, M. D. | 1870. | DGB.

Manuscript. Title 1 l., pp. 1–16. 4°. Gives a sketch of the literature of the Mixe tongue, its geographical distribution, comparison with the Zoque and Zapotec, etc.

363 *b* ——— Apuntes sobre la lengua | Chaneabal. | Con un vocabulario. | Por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez. Enero 1870. | DGB.

Manuscript. Pp. 1–6, ll. 7–25. 4°. Contains a vocabulary of 416 words, written in Berendt's "Analytical Alphabet," with a preface on the literature and geographic distribution of this mixed dialect.

363 *c* ——— Apuntes y Estudios | sobre la lengua Chapaneca. | por | C. H. Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez, 1869, 1870. | DGB.

Manuscript. 32 ll., some loose. 4°. Rough draft; contains notes on the history, grammar, relationship, calendar, etc., of the Chiapanecs.

363 *d* ——— Apuntes y Estudios | sobre la lengua | Zoque. | Por | C. Hermann Berendt. | Tuxtla Gutierrez. 1869, 1870. | DGB.

Manuscript. 32 ll. and some loose leaves. sm. 4°. Rough draft and notes.

363 *e* ——— Lengua Chortega | ó Mangue | & Lengua Maribia | de Subtiaba. | por C. H. B. | Nicaragua, 1874. | DGB.

Manuscript, containing rough notes of vocabularies and grammatic rules of these languages.

Berendt (*Dr.* Carlos Hermann)—continued.

363 *f* ——— Lengua Maya. | Miscelanea. | I [–III]. | Providence R. I. | 1864. | [Merida 1868, 1870] DGB.

Manuscript. 3 vols. 8°. Contains copies and extracts of various documents by Dr. Berendt, as follows:

Vol. I. 1. Vocabulario Español-Maya, copiado de Waldeck.—2. Frases de conversacion, Maya y Español.—3. Nombres de Pueblos.—4. Borrador de un Sermon.—5. Vocabulario del Dialecto de Peten.—6. Palabras del Idioma Punctunc.—7. Numerales en Maya, Kachiquel, Huasteca, Mexicano y Othomi.—8. Numerales en Maya.—9. Las Profecias de los Mayas.—10. Doctrina Cristiana en el Dialecto de la Montana de Holmul (Peten).—11. Vocablos de la lengua de Yucatan en Oviedo.—12. Forma de administrar, etc., en Lengua Maya.—13. Tabla de Multiplicar.—14. Acto de Contricion en Maya.—15. Modo de administrar, etc., en Maya.—16. El mismo abreviado.—17. Proclama á los Indios sublevados.—18. Alocucion de Indios á Maximilian.

Vol. II. 1. Epocas de la Historia de Yucatan.—2. Id. tres versiones.—3. Las Profecias de los Mayas.—4. Titulo de las Tierras del Pueblo Chac xulub Chen.—5. Fragmentos sobre la cronologia de los Mayas.—6. Las Profecias de los Mayas.—7. Parte del Chilam Balam de Mani.—8. Pronosticos de los Ahaues.—9. Historia de la Doncella Teodora.

Vol. III. 1. Predicciones de los Meses.—2. Fragmentos de la Historia Sagrada.—3. Las Epocas de la Hist. Antig. de Yucatan.—4. Los Años de la Era Cristiana, &c.—5. Cancion Amorosa.—6. Invocation au Soleil.—7. Titulo de un solar en Acanceh (1767).—8. Dos Piezas de la Hacienda Xtepen.—9. Una orden del Gobierno de Yucatan (en Maya).—10. Dos Oraciones en Lengua Maya.—11. Proposiciones de los Indios sublevados.

Description from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection.

363 *g* ——— Miscellanea Maya. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. Contains much linguistic material.

363 *h* ——— Miscellanea Centro Americana. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. Contains much linguistic material.

363 *i* ——— Miscellanea Historica et Linguistica. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. "In these three large scrap-books I have collected and arranged the numerous loose notes and memoranda, observations and comparisons on Central American ethnology and linguistics, left by Dr. Berendt in portfolios. They contain a mass of valuable materials on these subjects."—*Brinton.*

363 *k* ——— Nombres Proprios en Lengua Maya. DGB.

Manuscript. folio. "A series of notes and studies on the proper names of persons, families, and places, in the Maya. Though, like most of his other projects, left incomplete by the author, a rich material is prepared for the future student. The volume contains about 150 leaves, unnumbered."—*Brinton.*

63 *l* ——— Notas Gramaticales | sobre la Lengua | Maya de Yucatan. | Por | C. H. Berendt. | Providence, R. I. | 1864. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; pp. 1–43. 4°. Incomplete; contains about 40 written pages.

363 *m* ——— Vocabularios | Comparativos | de Lenguas | de | Costa Rica. | DGB.

Manuscript. ll. 1–8, numbered on versos, and one unnumbered page. folio. A comparison of words in seven languages of Costa Rica.

Berendt (*Dr.* Carlos Hermann)—continued.

363 *n* ——— Vocabulario de la lengua de los Huatusos, con Apuntes. San Carlos, 1874. *

Manuscript. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

363 *o* ——— Vocabulario | de la Lengua | Popoluca de Oluta. | Recogido por | C. Hermann Berendt. | Frontera en Tabasco | 1862. |

Manuscript. Title, verso "Nota," 1 l; text, double columns, Spanish and Popoluca, pp. 3–7. 8°. DGB.

"Los vocablós siguientes me dió Jose Maria Indio de Oluta y mozo en el corte de Nemegyei."—*Berendt.*

363 *p* ——— Vocabulario | de la | lengua Zoque | de Tapijulapa. | Por | C. Hermann Berendt. | San Juan Bautista | 1862. | DGB.

Manuscript. Pp. i–vi, 5–13. 8°. Contains about 180 Zoque words, obtained from a pure-blood native of Tapijulapa.

363 *q* ——— Vocabularios de Lenguas de | Honduras | y de la parte Septentrional de | Nicaragua. | 1873, 1874. | DGB.

Manuscript. Ll. 1–6 numbered on versos. folio. A comparison by Dr. Berendt of about 300 words in the Lenca, Xicaque, Chontal, Ulua, Moskito, and Caraibe.

——— See **Diccionario** de Motul, No. 1030 *a.*

365 *a* **Bergmann** (Gustav von). Das Gebeth des Herrn oder Vaterunsersammlung in 152 Sprachen. Herausgegeben von u. s. f. Gedruckt zu Ruien 1789. *

58 pp. 8°. Title from Adelung's Mithridates, vol. 1, p. 673. It probably contains specimens in some of the American languages.

Berthelsen (Rasmus). See **Kaladlit Okalluktualliait**, No. 2050, note.

368 *a* **Bertrand** (*M. l'Abbé*). Synglosse du nom de Dieu dans toutes les langues connues. Cinquième article. Langues d'Amérique.

In **Annales** de Philosophie Chrétienne, vol. 23, pp. 182–194. Paris, 1841. 8°. Word for *God* in 85 American languages.

Beschrijvinghe Van Virginia. See [**Hartgers** (Joost), *editor*], No. 1671.

Beschryvinge van de Volk-Plantinge. See [**Herlein** (J. D.)], No. 1740.

370 **Betanzos** (*Fr.* Pedro). Arte, Vocabulario, y Doctrina Christiana en Lengua de Guatemala. *

Printed in Mexico.—*Beristain.*

Prior to 1553, the Franciscan fathers had caused to be printed in Mexico a *Catecismo ó Doctrina Cristiana en la lengua de Guatemala,* probably compiled by Fr. Pedro de Betanzos (Remesal, lib. x, cap. 3); and it was this Doctrina which gave rise to the disputes concerning the words *Dios* and *Cabovil.* It is the earliest printed work in that language of which we have any knowledge, but no copy is known to be extant.—*Icazbalceta's Bibliografia Mexicana, p.* 74.

376 [**Beverly** (Robert).] *Engraved title:* Histoire | de la | Virginie. | A Amsterdam | Chez Thomas Lombrail |

Printed title: Relation | Historique | de la | Virginie, | contenant | L'Histoire de son Etablissement, & de son | Gouvernement;

[Beverly (Robert)]—continued.

ses Productions, la Re- | ligion, les Lois & les Coûtumes des In- | diens Naturels, tant dans la Guerre que | dans la Paix, & l'état du Pays à l'égard | de la Police & de l'Agriculture, jusqu'à | present. | Par D. S. Natif & habitant du Païs. | Traduit de l'Anglois & enrichie des figures. | [Design.]

A Amsterdam, | Chez J. F. Bernard, près de la Bourse. | M. DCC. XVIII. [1718] | A.

Engraved title 1 l., printed title and preface 3 ll., pp. 1–433, 8 ll. sm. 8°. Linguistics, pp. 258–260. Improved title of No. 376.

Bibelingoak imalônêt. See [**Fabricius** (Otho)], No. 1263.

Bible and Gospel History. See [**Horden** (*Rev.* John)], No. 1853 *a*.

Bible of Every Land. See [**Bagster** (Samuel)], Nos. 208, 208 *a*, 209, in these Additions and Corrections.

378 *a* **Bible** Stories | in the Mosquito-Language, | Old and New Testaments. | Biblia Historia. | Testament almuk, raya sin. | Moskito bila. |

Stuttgart, 1863. | J. F. Steinkopf, Printer. | T. DGB.

Pp. 1–206. 16°.

383 *a* **Biglow** (William). History | of | the town of Natick, Mass. | from the days of | the Apostolic Eliot, | M DC L, | to the present time, | M DCCC XXX. | By William Biglow. |

Boston: | Published by Marsh, Capen, & Lyon. | M DCCC XXX [1830]. | A. C. T. BA.

Pp. 1–88. 8°. map. Extracts from the town records, 1713–1716, in the Natick language, pp. 26, 27.—Title-page of Eliot's Bible and Lord's Prayer in the Natick language, with interlinear English translation, pp. 48–50.

385 **Biondelli** (Bernardino). Sull' Antica | Lingua Azteca o Nahuatl | osservazioni | di | B. Biondelli |

Milano | Typografia Bernardoni | 1860 | A. B. YC.

Title 1 l., pp. 3–20. folio. Improved title of No. 385.

386 ——— Glossarium | Azteco-Latinum et Latino-Aztecum | curâ et studio | Bernardini Biondelli | collectum ac digestum |

Mediolani | Apud Valentiner et Mues | MDCCCLXIX [1869]. |

Printed cover, title 1 l., pp. 1–256, 1 l. folio. In double columns. Improved title of No. 386. WE. DGB.

200 copies printed. The first portion, Aztec-Latin, pp. 5–129, is reprinted from the "Evangeliarium" of Sahagun of 1858, but the second part, Latin-Aztec, pp. 133–256, is here printed for the first time.

Bird (Joseph B.) See **Ross** (Wm. P.), *editor*, No. 3398.

391 *a* **Black Hawk**. Life | of | Black Hawk, | or | Ma-ka-tai-me-she-kia-kiak | embracing the | Tradition of his Nation—Indian Wars in which he has been | engaged—Cause of joining the British in their late war | with America, and its History— | Description of the

Black Hawk—continued.

Rock-river Village—Manners and Customs— | Encroachments by the Whites, contrary to Treaty— | Removal from his Village in 1831: | with an | Account of the Cause and General History | of the | Late War, | His Surrender and Confinement at Jefferson Barracks, | and | Travels through the United States. | Dictated by himself. | Edited by J. B. Patterson, of Rock Island, Illinois. |

London: | Richard James Kennett, | 14, York Street. | 1836. |

Pp. i–viii, 1 l., pp. v–xi, 1–177. 12°. Linguistics as in edition of 1834, No. 391, pp. v–viii. S. WWB.

According to Sabin's Dictionary, No. 5675: first edition, Cincinnati, 1833. Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J., has a copy of this work agreeing with No. 391 in every respect except that the imprint is simply: | Boston | 1834. | (*)

391 *b* ——— Autobiography | of | Ma-ka-tai-me-she-kia-kiak, | or | Black Hawk, | embracing the traditions of his nation, various wars in which he has | been engaged, and his account of the cause and | general history of the | Black Hawk war of 1832, | His Surrender, and Travels Through the United States. | Dictated by Himself. | Antoine Le Clair, U. S. Interpreter. | J. B. Patterson, Editor and Amanuensis. | Rock Island, Illinois, 1833. | Also | Life, Death and Burial of the old Chief, together with | A History of the Black Hawk War, | By J. B. Patterson, Oquawka, Ill. 1882. |

[Continental Printing Co., St. Louis, Mo., 1882.] C. WHS.

Pp. i–x, 11–200. 12°. Dedication, in the Sac language, p. vii.

392 *a* [**Blakeman** (Bessie C.)] Historicals | for | the Young Folks. | By Oro Noque. |

Boston: | Published by D. Lothrop & Co. | Dover, N. H.: G. T. Day & Co. | 1874. | C.

Pp. i–vi, 7–168. 12°. Lord's Prayer in the Natick language, pp. 43–44.

393 *a* **Blanchard** (Ira D.) The | Delaware First Book, | prepared | by | Ira D. Blanchard. | Second Edition. |

Shawanoe Baptist Mission Press, | J. G. Pratt, Printer. | 1842. |

Reverse title: Lunapre | Lrkvekun, | Nrtamexif. | Mplcnhes | ok | Halus, | Tolrkvonro. | T.

Pp. 1–24. sm. 12°.

Blatchford (*Rev.* Henry). See Inin tibajimouinun, No. 1942.

Blossom (Levi). See **Lapham** (I. A.), **Blossom** (Levi), and **Dousman** (George G.), No. 2202 *a*.

397 *a* **Bock** (Carl Wilhelm). Erklärung | des Baues | der berühmtesten und merkwürdigsten älteren und | neueren Sprachen | Europa's, Asien's, Afrika's, Amerika's | und der Südsee-Inseln | von | C. W. Bock. |

Berlin. | Verlag der Plahn'schen Buchhandlung (Henri Sauvage). | 1853. | A. C. BP.

Pp. i–viii, 1 l., pp. v–vi, 1–98. 8°. folding diagrams. Comparison of the Peruvian and Mexican conjugation of the verbs *to love* and *to go*, pp. 33–36.

Followed by:

Bock (Carl Wilhelm)—continued.

397 *b* ——— Analysis verbi | oder | Erklärung des Baues | älterer und neuerer Sprachen | aller Erdtheile. | A. C. BP.

1 l., pp. v–viii, 1–172, 1–24. 8°. Mexicanische Sprache, pp. 25–31.—Grönländische Sprache, pp. 34, 81.

397 *c* **Bodega y Quadra** (Juan Francisco de la). Navegacion | y descubrimientos hechos de orden | de S. M. en la costa septentrional | de Californias desde la latitud en | que se halla el departamento y Puer- | to de San Blas de 21 grados 30 mi- | nutos hasta los 61 grados por el Te- | niente de navio de la Real Armada | Dⁿ. Juan Francisco de la Bodega y | Quadra del Orden de Santiago y Co- | mandante de la Fragata de S. M. nu- | estra Señora de los Remedios, alias la | Favorita de 39 codos de quilla y 13 de | manga, calada de popa en 14 piés y de proa en 13. | Año de 1779. | B.

Manuscript. 75 pp. folio. In the Bancroft library, San Francisco. It contains words in various languages spoken on the northwestern coast of America.

397 *d* [**Bodoni** (Jean-Baptiste)], *editor.* Oratio | Dominica | in | CLV. Lingvas | versa | et | Exoticis Characteribvs | plervmqve expressa. |

Parmae | Typis Bodonianis | MDCCCVI [1806]. | L. W.

3 p. ll., pp. i–ccxlix. folio. Pars Quarta, Linguas Americanas complectens: Groenlandice (ex Evang. Groenl. Hafniæ edito), p. ccxvii; Canadice, Montium dialecto (ex Masdeu), p. ccxviii; Illinice (ex Ms.), p. ccxix; Mohogice, Novi Eboraci dialecto (ex Chamberlaynio), p. ccxx; Virginice (ex Bibliis Virginice, impressis, Cantabrigiæ), p. ccxxi; Savanahice (ex Chamberlaynio), p. ccxxii; Mexicane (ex Wilkinsio), p. ccxxiii; Poconchine (ex Wilkinsio), p. ccxxiv; Caraibice (ex Catechismo Caraibice edito), p. ccxxv; Otomitice (ex Laurentio Hervas), p. ccxxvi.

399 **Bolduc** (*Rev.* Jean Baptiste Zacarie). Mission | de la | Colombie. | Lettre et Journal | de | Mr. J. B. Z. Bolduc, | Missionaire de la Colombie | [Picture of church.]

Quebec: | De l'Imprimerie de J. B. Fréchette, père, | Imprimeur-Libraire, No. 13, Rue Lamontagne. | [1844.] JZB. JEM.

Pp. 1–95. 12°. Improved title of No. 399. The larger part of the edition of this work was burned in the printing office, and it is consequently very scarce.

Lord's Prayer in Tchinoucs, p. 94.—Quelques mots [14] Tchinoucs et Snéounis, p. 95.

400 *a* **Bollaert** (William). Introduction to the Palæography of America: or, Observations on Ancient Picture and Figurative Writing in the New World; on the Fictitious Writing in North America; on the Quipu of the Peruvians, and Examination of Spurious Quipus. By William Bollaert, F. A. S. L., [&c.]

In Anthrop. Society of London, Memoirs, vol. 1, pp. 169–194. London, 1865. 8°. Mexican words with definitions, pp. 180–181.

400 *b* ——— Some Account of the Astronomy of the Red Man of the New World; including the "Telescopic Device" of the Mound Builders of the United States; another Examination of the Stone

Bollaert (William)—continued.

Zodiac of the Aztecs; their Method of obtaining a Meridian Line, &c.; Astronomy of Central America, with recent discovery of the Maya; Hieroglyphic Alphabet; the Stone Lunar Calendars of the Chibchas of Bogotá, and probable use of the Gnomon there; the recently discovered Gold-Calendar of the Peruvians and Telescope Tube; their Gnomons, &c. By William Bollaert, F. A. S. L., [etc.]

In Anthrop. Society of London, Memoirs, vol. 1, pp. 210–280. London, 1863. 8°. Contains Mexican names of the cardinal points, zodiacal signs, months, etc., Yucatese months, etc., with significations.

Bompas (*Rev.* William Carpenter). See **Beaver** Indian Primer, No. 326, of which work he is probably the author.

408 *a* **Bond** (John Wesley). *Engraved title:* Minnesota | and | its Resources | by | J. W. Bond | [Picture, Falls of St. Anthony.]

Redfield | 110 and 112 Nassau street | New York. | 1853. |

Printed title: Minnesota | and | its Resources | to which are appended | Camp-fire Sketches | or | Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | By J. Wesley Bond |

Redfield, | 110 and 112 Nassau Street, New York. | 1853. | C. BL.

Engraved title 1 l., pp. 1–364, 1–3. 12°. map and plates. Remarks on the Cree and Sauteux languages, pp. 348–349.

408 *b* ——— *Engraved title:* Minnesota | and | its resources | by | J. W. Bond | [Engraving of the Falls of St. Anthony.]

Keen & Lee | N°. 148 Lake Street, | Chicago, Illinois. | 1856. |

Printed title: Minnesota | and | its resources | to which are appended | camp-fire sketches | or | notes of a trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | By J. Wesley Bond |

Keen & Lee, | No. 148 Lake Street, Chicago, Illinois. | Charles Desilver, | No. 253 Market Street, Philadelphia. | 1856. | C. BP.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 3 other p. ll., pp. 11–412. 16°. map, plates. Remarks on the Cree and Sauteux languages, pp. 348, 349. This edition agrees with the New York edition of 1853 from the beginning of the text, p. 9, to p. 361, and is apparently printed from the same plates. There is a copy of this work in the Boston Athenæum library with title similar to that given above, except that the imprint of the printed title concludes: No. 251 Market Street, Philadelphia, | 1857. | (*)

An edition of the same date with different title, as follows:

408 *c* ——— Minnesota | and | its Resources | to which are appended | Camp-fire Sketches | or | Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | By J. Wesley Bond |

Chicago: | Keen and Lee, | 1856. | *

1 p. l., pp. 1–400, 1–3. 12°. map. Linguistics as above, pp. 348–349. Titl from Mr. W. Eames.

409 *a* **Bonduel** (*Rev.* Flavien-J.) Souvenir d'une Mission Indienne. | Nakam | et | son fils Nigabianong | ou | l'Enfant Perdu ; | précédé d'une notice historique, et dédié aux élèves des collèges | et des pensionnats de la Belgique. | Par | le R. P. Fl.-J. Bonduel, Missionnaire | [etc., three lines]. | Avec le portrait de l'auteur. | [Design.]

Tournai | Typographie de J. Casterman et fils, | Libraires-Éditeurs. | 1855 | T.

Printed cover 1 l., half title 1 l., title as above 1 l., pp. 5–44, and map of Wisconsin. 8°. Between pp. 42 and 43, Musique Indienne ; Chant de Nigabianong, [and] Chant de Nakam ; par Fl. J. Bonduel ; words and music. A few words and phrases of Chippeway are introduced into the drama.

Bonilla (*D.* Joseph Zambrano). See **Zambrano Bonilla** (*D.* Joseph), No. 4279.

411 *a* **Bonner** (T. D.) The Life and Adventures of James P. Beckwith.

New York : Harper and Brothers. 1858. C.

This is the edition of 1856, given in No. 411, with no change of title-page except in the date.

411 *b* **Bonnetty** (A.) Du Calendrier Mexicain et de ses rapports avec celui des peuples de l'ancien continent.

In **Annales** de Philosophie Chrétienne, vol. 7, pp. 387–396. Paris, 1833. 8°. Mexican Calendar names, with definitions and explanations.

Book of Common Prayer. See [**Hunter** (*Rev.* James)], No. 1910.

420 *a* **Boturini Benaduci** (Lorenzo). Idea | de una nueva | Historia General | de la | America Septentrional. | Fundada | sobre material copioso de Figuras, | Symbolos, Caractères, y Geroglificos, Cantares, | y Manuscritos de Autores Indios, | ultimamente descubiertos. | Dedicala | al Rey N.$^{\text{tro}}$ Señor | en su real, y supremo consejo | de las Indias | el Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, | Señor de la Torre, y de Hono. | Con licencia |

En Madrid : En la Imprenta de Juan de Zuñiga. | Año M. D. CC. XLVI [1746]. | A. C. W. BA. NYHS.

20 p. ll., pp. 1–167 ; Catalogo, 4 p. ll., pp. 1–96. 4°. 2 plates.

Mexican names, with Spanish translations, of the days, pp. 45–46.—Months, pp. 49–51.—Symbols of the four parts of the world, four seasons, four elements, etc., pp. 54–56.—Symbolos heroicos, p. 58.—Numerous scattered words with definitions. The "Catalogo" contains a descriptive list of manuscripts, printed books, maps, etc., in the Mexican language.

Boulet (*Rev.* J. B.), *editor.* See **Youth's Companion**, No. 4276.

426 *a* [**Bourassa** (Joseph N.)] Indian Dictionary. 1843. [English and Po-da-wahd-mih.] JBD.

Manuscript. 2 p. ll., pp. 1–62. folio. Followed by 21 leaves of additional and repeated words, illustrative sentences, names of berries, plants and trees, numerals, Lord's Prayer, etc., in the Podawahdmih language. Appended is the following :

426 *b* ——— Kaw Dictionary. JBD.

Manuscript. 15 ll., written on one side only. folio. English, alphabetically arranged, and Kaw. In possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Joseph N. Bourassa, a well-educated Pottawattomie Indian, died in 1878.

427 *a* **Bowen** (Benjamin F.) America Discovered | by | the Welsh | in 1170 A. D. | By | Rev. Benjamin F. Bowen. | [Two lines quotation.] |
Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1876. | C. WWB.

Pp. 1–184. 12°. Mandan and Welsh vocabulary, p. 127.—Chapter xv, The Welsh language among the American Indians, pp. 159–164.

437 *a* **Bransford** (*Dr.* John F.) Vocabulary of the Huasturos Indians. Collected by Dr. J. F. Bransford. *

Original manuscript containing 42 words. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

440 *a* **Brant** (Joseph). Letter written by Joseph Brant, or Thayeadanegea, in the Mohawk language to General Schuyler, October 23, 1783, with an English translation.

In **Am. Hist. Record**, vol. 2, pp. 354–356. Philadelphia, 1873. 4°.

441 *a* **Brasseur de Bourbourg** (*Abbé* Charles Étienne). *Outside title:* Cartas | para servir de introduccion | a la | Historia Primitiva | de las naciones civilizadas | de la | America Setentrional. | Por el Abate | Don E. Carlos Brasseur de Bourbourg, | Miembro de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, etc. | En Castellano y Frances. |
Mexico. | Imprenta de M. Murguia.—Portal del Aguila de Oro. | 1851. |

Title: Lettres | pour servir d'introduction | à | l'histoire primitive | des nations civilisées | de l'Amérique Septentrionale, | adressées | a Monsieur le Duc de Valmy. | Par | M. l'Abbé | E. Charles Brasseur de Bourbourg, | de la Société Nationale de Géographie et de Statistique de Mexico etc. | Cartas | para servir de introduccion | á la | Historia Primitiva | de las naciones civilizadas | de la America Setentrional. |
Mexico. | Imprenta de M. Murguía, Portal del Aguila de Oro. | 1851. | A. C. W. BA. NYHS.

Pp. 1–75. 4°. In French and Spanish, in parallel columns. Mexican names and terms, with translations, scattered through.

449 ——— Mission Scientifique | au Mexique | et dans l'Amérique Centrale. | Ouvrage | publié par ordre de S. M. l'Empereur | et par les soins du Ministre de l'Instruction Publique. | Linguistique. | Manuscrit Troano. | Études sur le système graphique et la langue des Mayas, | par | M. Brasseur de Bourbourg. | Tome Premier [Second]. |
Paris. | Imprimerie Impériale. | M DCCC LXIX [1869]. |

The above is the outside title of No. 449 of this catalogue; the work is sometimes referred to as "Mission Scientifique." C. T. W. BA. DGB. JWP.

454 *a* ——— Nouvelles découvertes sur les Traditions Primitives conservées chez les anciens habitants de l'Amérique, d'après leurs livres et la lecture de leurs hiéroglyphes.

In **Annales** de Philosophie Chrétienne, vol. 50, pp. 278–296, 325–341; vol. 51, pp. 199–220, 477–491: vol. 52, pp. 62–79, 112–117. Paris, 1855–1856. 8°.

Maya terms, with definitions, scattered through.

Brasseur de Bourbourg (*Abbé* Charles Étienne)—continued.

458 *a* ——— Notes d'un Voyage dans l'Amérique Centrale. Lettres à M. Alfred Maury, Bibliothécaire de l'Institut. Extrait des Nouvelles Annales des Voyages. Août 1855. S.

No title-page, pp. 1–30. 8°. Separate issue, repaged, of No. 458.

458 *b* ——— Chronologie historique des Mexicains.

In **Soc. D'Ethnographie**, Actes, Session of 1872, pp. 77–85. Paris, [n. d.] 8°.

Bravo (*Fr.* Juan). See **Baptista de Lagunas** (*Fr.* Juan), No. 245 *a*, note.

468 *a* [**Breboeuf** (*R. P.* Jean).] Relation | de ce qui s'est passé dans le | Pays des Hurons | en l'année 1636. | Enuoyée à Kébec au R. P. Paul le Ieune | Supérieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, en la Nouuelle France. |

Pp. 1–223. 16°. Signed Jean de Brebeuf. Appended to **Le Jeune** (*P.* Paul). Relation de ce qvi s'est passé en la Novvelle France en l'année 1636. Paris 1637. 16°.

Oraison, pp. 48–49.—Chap. iv, De la Langue des Hurons, pp. 79–84.

Reprinted as in No. 469 of this catalogue. Title No. 468 should be under **Le Jeune** (*P.* Paul).

Brenchley (Julius). See **Remy** (Jules) and **Brenchley** (Julius), No. 3219.

475 **Breton** (*R. P.* Raymond). Grammaire | Caraibe | composée par le P. Raymond Breton | suivie du | Catéchisme Caraibe | Nouvelle Édition | publiée par | L. Adam & Ch. Leclerc. | [Vignette.] |
Paris | Maisonneuve & C^{ie}, Libraires-Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1877. | A. DGB.

Half title 1 l., title 1 l., pp. v–xxxii, 1–73, 1 l. 8°. Forms vol. 3 of "Collection Linguistique Américaine." Improved title of No. 475. Fac-simile of original title, 1667 (No. 474), p. xxix. Followed by the Petit Catéchisme of 1664 (No. 471), pp. 1–54, 1 l. Fac-simile of the original title-page, p. 1. In both works the pagination of the originals is shown by marginal references.

Breve Devocionario. See [**Fletcher** (*Rev.* Richard)], No. 1307.

Brief Recit. See [**Cartier** (Jacques)], No. 616.

480 *a* **Bringier** (L.) Art IV.—Notices of the Geology, Mineralogy, Topography, Productions, and Aboriginal inhabitants of the regions around the Mississippi and its confluent waters—in a letter from L. Bringier, Esq. of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius—communicated for this Journal. A. C. W. JWP.

In American Journal of Science and Arts, vol. 3, pp. 15–46. New-Haven, 1821. 8°.

"Indian languages," with brief comparative vocabulary, Cherokee, Othomite, and English, pp. 35, 36.—Names of the Cherokee clans, with significations, p. 38.

484 *a* **Brinton** (*Dr.* Daniel Garrison). The Arawack language of Guiana in its linguistic and ethnological relations.

In **Am. Philosoph. Soc.**, Trans., vol. 14, pp. 427–444. Philadelphia, 1871. 4°. Separately issued as follows:

Brinton (*Dr.* Daniel Garrison)—continued.

484 *b* ——— The Arawack Language of Guiana | in its | Linguistic and Ethnological Relations. | By D. G. Brinton, M. D. |
Philadelphia: | McCalla & Stavely, Printers, | 237–9 Dock Street. | 1871. | T. WE. DGB. JWP.

Printed cover, pp. 1–18. 4°. Vocabulary of the ancient language of the Great Antilles, pp. 11–14.

494 ——— The Books of Chilan Balam [&c.] T. JWP.

This work, full title of which is given in No. 494, contains a discussion of the early manuscripts of the Mayas, giving fac-similes of Maya characters from Landa, Codex Troano, and the Book of Chilan Balam of Kàua. Reprinted as follows:

494 *a* ——— Los Libros de Chilan Balam.

In **Museo** Nacional de México, Anales, tomo 3, pp. 92–101. México, 1883. 4°.

Translated by F[rancisco del] P[aso y] T[roncoso]. It is followed by notes of the translator, pp. 101–110, which contain extracts in Maya from Brinton's Maya Chronicles (No. 495 *b*).

494 *b* ——— The Folk-Lore of Yucatan. | By Daniel G. Brinton, M. D. | (From the Folk-Lore Journal, Vol. I. Part VIII. August, 1883. Published by | the Folk-Lore Society, G. L. Gomme, Hon. Sec. 2, Park Villas, Lonsdale | Road, Barnes, London, S.W. | [1883.] T. DGB. JWP.

Printed cover 1 l., pp. 1–13. 8°. A Maya witch story, with interlinear English translation, p. 7.—Maya terms passim.

495 *a* ——— Introduction [to A Study of the Manuscript Troano, by Cyrus Thomas]. By Daniel G. Brinton, M. D.

In **Thomas** (Cyrus). A Study of the Manuscript Troano, in **Powell** (J. W.), *in charge*. Contrib. N. A. Eth., vol. 5 (part 3), pp. xvii–xxxvii. Washington, 1882. 4°.

Contains a discussion of the Maya alphabet, an account of the published codices in Maya, and, incidentally, a brief account of the language, with examples.

495 *b* ———, *editor*. Brinton's Library of | Aboriginal American Literature. | Number I. | The | Maya Chronicles. | Edited by | Daniel G. Brinton, M. D. |
D. G. Brinton. | Philadelphia. | 1882. | C. S. T. BA. WE. DGB. JWP.

Printed cover 1 l., general title of the series 1 l., title as above 1 l., pp. iii–vii, 9–279. 8°. Forms No. I of Brinton's Library of American Literature.

Introduction:—The name Maya, p. 9.—The Maya Linguistic Family, p. 17.—Origin of the Maya Tribes, p. 20.—Political Condition at the Time of the Conquest, p. 25.—Grammatical Observations, p. 27.—The Numeral System, p. 37.—The Calendar, p. 50.—Ancient Hieroglyphic Books, p. 61.—Modern Maya Manuscripts, p. 67.—Grammars and Dictionaries of the Language, p. 72.

The Chronicles:—I. The Series of the Katuns, p. 89.—Text, p. 95.—Translation, p. 100.—Notes, p. 106. II. The Series of the Katuns, p. 136.—Text, p. 138.—Translation, p. 144.—Notes, p. 150. III. The Record of the Count of the Katuns, p. 152.—Text, p. 153.—Translation, p. 158.—Notes, p. 163. IV. The Maya Katuns, p. 165.—Text, p. 166.—Translation, p. 169.—Notes, p. 173. V. The Chief Katuns, p. 177.—Text, p. 178.—Translation, p. 180.—Notes, p. 182.

The Chronicle of Chac Xulub Chen:—Introductory, p. 189.—Text, p. 193.—Translation, p. 216.—Notes, p. 242.—Vocabulary, p. 261.

Reviewed by [**Gatschet** (A. S.) *and* **De Kay** (C.)], Native American Languages, in The Critic, vol. 3, No. 61, pp. 96–97. New York, 1883. 4°.

Brinton (*Dr.* Daniel Garrison), *editor*—continued.

495 *c* ——— Brinton's Library of | Aboriginal American Literature. | Number III. | The | Güegüence; | a comedy ballet | in the | Nahuatl-Spanish Dialect of Nicaragua. | Edited by | Daniel G. Brinton, A. M., M. D. |

D. G. Brinton, | Philadelphia. | 1883. | C. T. BA. WE. DGB. JWP.

1 p. l., title as above 1 l., general title of the series 1 l., preface 1 l., contents and list of illustrations 1 l., introduction pp. i–lii, Ballet, &c., pp. 1–94. 8°.

Derivation of the word Nicaragua, p. v.—The Mangues, why called Chorotecas, p. viii.—Disappearance of the languages of the Nahuas and the Mangues, p. xi.—Comparison of the Nahuatl of Nicaragua and of Mexico, p. xiii.—Comparison of the Mangue with the Chapanec, p. xiii.—Differences between Nicaraguan and pure Nahuatl, p. xiv.—Comparison of the Mangue or Chapanec of Central America with the Aymara of Peru, p. xv.—Development of the Nahuatl-Spanish jargon, p. xvii.—Specimens of same, p. xvii.

History of the "Baile del Güegüence": Whence the text was obtained, p. xli.—Time and manner of its rehearsal, p. xli.—Age of the play, p. xlii.—Reasons for considering it a native production, p. xlii.—How different from the Spanish comedy, p. xliii.—Native plots of similar character, p. xliv.—Native comedians, p. xlv.

The Dramatis Personæ of the Güegüence, derivation of names, &c., pp. xlv–xlviii.

The Ballet, Nicaraguan and English on opposite pages, pp. 1–73.—Notes, pp. 75–82.—Vocabulary of Nahuatl, &c., pp. 83–92.

495 *d* ———, *translator.* A Grammar | of the | Cakchiquel Language of Guatemala | Translated from a MS. in the Library of the American | Philosophical Society with an Intro- | duction and Additions. | By | Daniel G. Brinton, A.M., M.D., | One of the Secretaries of the Society. |

Philadelphia. | McCalla & Stavely, Prs., 237–9 Dock Street, | 1884. | *

Pp. 1–72. 8°. At this writing (April, 1884) the work is not yet issued; title from proof-sheet of the title-page, furnished me by Dr. Brinton.

495 *e* ———, *general editor and publisher.* Library | of | Aboriginal American | Literature. | No. I [–III]. | Edited by | D. G. Brinton, M. D. |

Philadelphia: | 1882 [–1883]. | C. T. BA. WE. DGB. JWP.

3 vols. 8°. For full titles see under each author.

Brinton (D. G.) The Maya Chronicles, edited by Dr. D. G. Brinton. No. I.

——— The Güegüence, edited by Daniel G. Brinton. No. III.

Hale (Horatio). The Iroquois Book of Rites, edited by Horatio Hale. No. II.

In a circular issued September, 1882, and previous to the appearance of No. II, the following announcement was made concerning the subsequent volumes of the series:

No. II. Central American Calendars.

A number of native calendars and "wheels," used by the Mayas, Kiches, Cakchiquels, and neighboring tribes, in reckoning time and forecasting the future, will be published for the first time, with explanations.

From lack of sufficient material, this important point in American archæology has remained extremely obscure. The collection which it is intended to embrace in this volume is unquestionably unique of its kind.

Brinton (*Dr.* Daniel Garrison), *general editor and publisher*—continued.

No. III. The Annales of Quauhtitlan.

The original Aztec text, with a new translation. This is also known as the *Codex Chimalpopoca.* It is one of the most curious and valuable documents in Mexican archæology.

No. IV. The National Legend of the Creeks.—Edited by Albert S. Gatschet.

Mr. Gatschet will present (1.) The original German account, written in 1735, by which this legend has been transmitted; (2.) Its English translation; (3.) Its retranslation into the Creek language, in which it was originally delivered, by an educated native; (4.) Its translation into the Hitchiti, a dialect cognate to the Creek; (5.) Glossaries and ethnographic notes.

No. V. The Chronicles of the Cakchiquels.

These chronicles are the celebrated *Memorial de Tecpan Atitlan* so often quoted by the late Abbé Brasseur de Bourbourg. They are invaluable for the ancient history and mythology of Guatemalan nations, and are of undoubted authenticity and antiquity.

Other works of equal interest will be added, if the series proves acceptable to scholars. The above order of issue is uncertain.

Each of these works will be printed in the original tongue, with an English translation and notes. Every work admitted to the series will be the production of a native, and each will have some intrinsic importance, either historical or ethnological, in addition to its value as a linguistic monument. Most of them will be from unpublished manuscripts, and every effort will be made to secure purity of text and competent editorship.

The works contemplated in the series are such as will be indispensable to the future student of American archæology, ethnology, or linguistics.

498 **British and Foreign Bible Society.** St. John iii. 16 | in most of the | Languages and Dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Engraving and one line quotation.] | Enlarged edition |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878. | ABS.

1 p. l., pp. 1–48, 1 l. 16°. Improved title of No. 498. See **American** Bible Soc., No. 84; also **Specimen** Verses 3711 *b*, 3711 *c*.

498 *a* **Bromowicz** (Franz). Vocabulario de la lengua Pocomam de Jilotepec. 1878. DGB.

Manuscript. 15 ll. folio. A few months before Dr. Berendt's death he sent a young German, Franz Bromowicz, to the district occupied by the Pocomams to collect vocabularies and other information, especially in reference to the tongue called, by Juarros, the Alaguilac, spoken in Acasaguastlan. The rough notes of this journey are contained in these leaves. Two vocabularies are given, of about 200 words each.—*Brinton.*

498 *b* [**Brown** (David). The New Testament in the Cherokee language.] *

Manuscript. "On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown's version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed; - - - ."—*History of American Missions*, p. 148.

499 *a* **Brown** (*Dr.* Robert). On the History and Geographical Relations of the Cetacea frequenting Davis Strait and Baffin's Bay.

In **Royal Society** [of London]. Manual of the Nat. Hist., Geol., and Physics of Greenland, &c., pp. 69–93. London, 1875. 8°. Reprinted from the Zoöl. Soc. Proc., No. 35, pp. 533–556. (*)

Greenland and Eskimo (of western shores of Davis Strait) names for whales, pp. 70, 91.

502 *a* **Brühl** (*Dr.* Gustav). On the Etymology of the word Chichimecatl. By G. Bruhl M. D.

In **Am. Antiquarian**, vol. 2, pp. 49–52. Chicago, 1879–'80. 8°.

506 *a* **Bruyas** (*Rev.* Jacques). Catechisme agnier. Par le R. P. Bruyas C d J [de la comp. de Jesus]. CV.

Manuscript. 27 ll., written on both sides. 4°. No title; the above written at top of p. 1. Divided into subjects: Du nom de Chrestien, Du signe de Chrestien, De la création de l'homme, &c. In the Iroquois language.

506 *b* ——— Prayers for the sick by P. Jacques Bruyas. CV.

Manuscript. Pp. 1–134. 12°.

506 *c* ——— Instruction d'un adulte malade. CV.

Manuscript. 11 unnumbered ll. 12°.

The above manuscripts are preserved in the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada.

519 *a* **Bunnell** (Lafayette Houghton). Discovery of the Yosemite, | and | the Indian War of 1851, | which led to that event. | By | Lafayette Houghton Bunnell, M. D., | of the Mariposa Battalion, one of the Discoverers, | late Surgeon thirty-sixth Regiment | Wisconsin Volunteers. |

Chicago: | Fleming H. Revell, | 148 and 150 Madison Street. | [1882.] BA. BP.

331 pp. 12°. The Indian names [of localities], pp. 198–215.

520 *a* **Bureau of Ethnology.** Second Annual Report | of the | Bureau of Ethnology | to the | Secretary of the Smithsonian Institution | 1880–'81 | by | J. W. Powell | Director | [Design]

Washington | Government Printing Office | 1883 | A. WE. JWP.

Pp. i–xxxvii, 1–477. royal 8°.

Cushing (F. H.) Zuñi fetiches, pp. 3–45.

Smith (Erminnie A.) Myths of the Iroquois, pp. 47–116.

Stevenson (James). Illustrated catalogue of the collections obtained from the Indians of New Mexico and Arizona in 1879, pp. 307–422.

[**Burghardt** (*Rev.* C. F.)] See **Gospels**, No. 1588, which he translated.

520 *b* **Burman** (*Rev.* W. A.) Manitoba | Historical and | Scientific Society, | Winnipeg. | Publication No. 5. | "The Sioux Language." | Rev. W. A. Burman, | Sioux Mission, Manitoba. |

[Winnipeg, 1883.] JWP.

Title 1 l., pp. 1–4. 8°. General discussion, with examples of grammatic construction.

520 *c* **Burtin** (*Rév.* Nicolas Victor). Mois | des âmes du purgatoire. | Takodentaon | akadennita | Rohiator Tekaronhianeken | rondaniha Kahnadakeeronon | 1866. | CV.

Manuscript. 1 p. l., pp. 1–313. 8°. In the Iroquois language. Title 1 l., reverse blank; preface signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 5 Septembre 1866, pp. 1–2; text, pp. 3–313; colophon, p. 313, N. V. Burtin, 29 Novembre, 1866.

520 *d* ——— Mois | de St. Joseph. | Sose Koratatokenti | radennita | Gidakiaton Kstihenstatsi Tekaronhianeken | 1866. | CV.

Manuscript. Pp. 1–257. 8°. In the Iroquois language. Preface, pp. 1–2, signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 30 Janvier 1866; Colophon, p. 257, Caughnawaga, 20 Mars 1866.

This is followed by prayers in the Iroquois, pp. 259–309.

520 *e* ——— Mois du Sacre Cœur de Jesus. | Jesos raderiasatokenti | adennita | Rohiator Tekaronhianeken raudahneha Kahnadakeronon. | 1867. | CV.

Manuscript. Pp. 1–571. 4°. In the Iroquois language.

520 *f* ——— Cours d'instructions | en langue Iroquoise 2^me^ partie. Commandements de Dieu et de l'Eglise | Péché | Caughnawaga | 1872 | CV.

Manuscript. 1 p. l., pp. 3–452. 4°. In the Iroquois language.

520 *g* ——— Cours d'instructions | en langue Iroquoise | 3^me^ partie | Culte. | Grâce, prieres, sacraments, liturgie. | Caughnawaga | 1874. | CV.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; pp. 3–529 (484–512 blank). 4°. Table des matières, 513–529. In the Iroquois language.

520 *h* ——— Mois de Marie | Wari adennita. | CV.

Manuscript. Pp. 1–396. 4°. Table des matières, pp. 381–396. In the Iroquois language.

The above manuscripts are in the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada, of which Père Burtin is still the pastor. This estimable missionary has ministered to these Indians for twenty-three years. Besides the abovementioned manuscripts, he has many of the sermons delivered by him during his service at this place.

——— See **Marcoux** (*Rév.* François Xavier) and **Burtin** (*Rév.* Nicolas Victor), No. 2454.

——— See **Marcoux** (*Rév.* Joseph) and **Burtin** (*Rév.* Nicolas Victor), Nos. 2468–2469.

521 **Burton** (Richard F.) The City of the Saints | and | Across the Rocky Mountains to California | By | Richard F. Burton | Author of "A Pilgrimage to El Medinah and Meccah" |
London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1861. | The right of translation is reserved | B. C. BA. YC.

Pp. i–x, 1 l., pp. 1–708. 8°. maps. plate. Improved title of No. 521.

Chapter II is entitled "The Sioux or Dakotas," and contains remarks on the Sioux tongue, with numerous illustrative examples of the sign language of the "Prairie Indian" in general, pp. 147–160.

542 **Buschmann** (Johann Carl Eduard). Das Apache | als eine athapaskische Sprache erwiesen | von | Joh. Carl Ed. Buschmann; | in Verbindung mit einer | systematischen Worttafel des athapaskischen Sprachstamms. | Erste Abtheilung. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1860. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1860. | In Commission von F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | T. W. JBD.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 187–282. 4°. Improved title of No. 542.

544 ——— Die Verwandtschafts-Verhältnisse | der athapaskischen Sprachen | dargestellt von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Zweite Abtheilung | des Apache. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1862. |

Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften, | 1863. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung | Harwitz und Gossmann. | B. T. W.

Outside title 1 l., 1 p. l., pp. 195–252. 4°. Improved title of No. 544.

546 ——— Grammatik | der | sonorischen Sprachen: | vorzüglich der | Tarahumara, Tepeguana, Cora und Cahita. | als IXter Abschnitt der Spuren der aztekischen Sprache | ausgearbeitet | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Erste Abtheilung: | das Lautsystem. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1863. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1864. | In Commission von F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung, | Harwitz und Gossmann. | B. T. DGB. JBD.

Outside title 1 l., 1 p. l., pp. 369–453. 4°. Improved title of No. 546.

547 *a* ——— Grammatik | der | sonorischen Sprachen: | vorzüglich der | Tarahumara, Tepeguana, Cora und Cahita; | als IXter Abschnitt der Spuren der aztekischen Sprache | ausgearbeitet | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Dritte Abtheilung: | das Zahlwort. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1867. |

Berlin. | Gedruckt in der Buchdruckerei der Königl. Akademie | der Wissenschaften. | 1867. | In Commission von F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung | Harrwitz und Gossmann. | *

Outside title 1 l., title 1 l., pp. 23–215, and 2 folded leaves (24 b and 70 b). Separate issue of No. 547. Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

548 *a* ——— Grammatik | der | sonorischen Sprachen: | vorzüglich der | Tarahumara, Tepeguana, Cora, und Cahita; | als IXter Abschnitt der Spuren der Aztekischen Sprache | ausgearbeitet | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Zweite Abtheilung: | der Artikel, das Substantivum und Adjectivum. | Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1869. |

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Berlin. | Buchdruckerei der Königl. Akademie der Wissenschaften (G. Vogt), | Universitäts-Strasse 8. | 1869. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-Buchhandlung. | (Harrwitz und Gossman.) |

Outside title, 1 l, pp. 67–266. 4°. Separate issue of No. 548. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.(*)

551 *a* ——— Mexicanische Grammatik. *

Manuscript. 1 vol. Taken partly from W. v. Humboldt's manuscript.

1. Written characters, ll. 1–27.—2. (Accent and) quantity, ll. 28–75.—3. Substantive, ll. 76–163.

551 *b* ——— Grammatische Wörter der mexicanischen Sprache. *

Manuscript. 33 ll. folio.

551 *c* ——— Mexicanisches Lexicon. Geograph. Namen. *

Manuscript. 35 pp., and 42 slips (notes).

551 *d* ——— Materialien zum mexic. Wörterbuch: *

1. List from Sahagun, 18 pp.—2. List of Mexican names of persons, 7 pp.—3. Names of persons from Sahagun, 5 pp.—4. List of Mexican words which appear in Clavigero and others, 10 pp.—5. List of names of Mexican animals, plants, persons, places, &c., which are not of Mexican origin, 7 pp.—6. List of Mexican animal names from Hernandez and Clavigero, 14 pp.—7. Mexican lexicon; 1st report to Humboldt, 24 pp.; with many scientific marginal notes by W. von Humboldt.—8. Explanation of Mexican animal names, 18 pp., with marginal notes by W. von Humboldt.—9. The Mexican dictionary abridged, 4 pp.—10. List of Mexican names of plants and minerals from Hernandez and Clavigero, 18 pp.

551 *e* ——— Nomenclatur zum Mexicanischen Lexicon. *

Manuscript. 167 pp. 4°.

551 *f* ——— Wortverzeichniss von mehreren oder vielen Sprachen, welche ich in einem abgekürzten Verfahren in die Litteratur der Sprachen eingetragen habe—oder zum einstmahligen Eintragen aufsammle. *

Manuscript. 38 pp. Material auxiliary to American languages, in possession of Alcide d'Orbigny. Original manuscript of d'Orbigny for W. v. Humboldt, 6 pp.

551 *g* ——— Wichtige Papiere. [Important papers.] *

Manuscript. American vocabularies (also text), so designated by Buschmann himself, referring to 50 linguistic families—partly from rare works, journals, and manuscripts, and partly taken from the natives by Buschmann.

551 *h* ——— Wichtige Papiere. *

Manuscript. American Vocabularies (also text).

551 *i* ——— Supplemente des Registers zu den "Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden &c." Berlin 1859. *

Manuscript. folio.

551 *k* ——— Inhalts-Uebersicht zu den "Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren amerikanischen Norden." Berlin 1859.

Manuscript. 42 ll. folio. Note on the title dated: Berlin, 24 April, 1863. Prof. Dr. Buschmann.

Summary of the contents of the Spuren.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

551 *l* ——— Die Texte der Tepeguana—Eudeve-Grammatik. Noch wichtige Sprachsachen. *

Manuscript. Folio additions to the Tepeguana Grammar in 4°., etc.

551 *m* ——— Vocabulario de la lengua Tepeguana (tepeguan y espannol) sacado del vocabulario espannol y tepeguan del P. Benito Rinaldini por Don Eduardo Buschmann. Berlin 1856. *

Manuscript. 113 ll. large 4°.

551 *n* ——— Vocabulario tepeguan II. Suplemento I, II. *

Manuscript. 291 ll. 4°.

551 *o* ——— Manual Cahita. *

Introduction, 30 pp.

551 *p* ——— Vocabulario Cahita-espannol ó aleman (Se compuso en junio y julio 1865).

Manuscript. 85 ll.

551 *q* ——— Tarahumarisches Wörterbuch. *

Manuscript. 78 ll.

551 *r* ——— Deutsch-sonorisches Wörterbuch nebst Einleitung. *

Manuscript. 181 ll.

German-Sonora Dictionary, with an introduction.

551 *s* ——— Zusätze zur Abtheilung I der sonorischen Grammatik; das Lautsystem. *

Manuscript. 55 ll.

551 *t* ——— Die Ordinal-Zahlen der mexicanischen Sprache. Berlin 1880. *

4°. Corrected proof-sheets of the last work of the author. Appended to them is the original manuscript, 67 ll. fol.

551 *u* ——— The Indian languages; Explanatory remarks on the preceding comparative vocabulary. (Extract of Pickering's Salem Vocabulary and specimen of the Winnebago language.) *

Manuscript. With 1 page of Buschmann's handwriting.

Titles and notes from J. A. Stargardt's Catalogue, No. 135.—Amerika und Orient.

Butron (*D.* Juan Luque). See **Luque Butron** (*D.* Juan), No. 2351.

Byington (*Rev.* Cyrus). See **Wright** (*Rev.* Alfred) and **Byington** (*Rev.* Cyrus), Nos. 4240–4246.

561 *a* **Caballero** (D. J.) Grammatica del Idioma Mexicano, segun el sistema de "Ollendorf."

Mexico, 1880. *

212 pp. 8°. Title from Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars, p. 107.

565 *a* **Calendario.** Calendario | de los Indios de | Guatemala | 1722. | Kiché. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l; Advertencia pp. i–xi; 1 l. containing the Calendar; pp. 1–50. 4°. In the Advertencia Dr. Berendt thus speaks of the original:

Calendario—continued.

"El original de este calendario en lengua Kiché, erroneamente llamado Calendario Kachiquel en Catálogo de la biblioteca de la seccion etnológia del Museo Nacional (Guatemala 1875) pag. 8, No. 1, forma un cuaderno de 24 fojas útiles en 4to menor. Se halla al principio de un volumen en folio, intitulado 'Larras, Opúsculos.'

"La segunda parte commenzanda en la pagina 37 de la presente copia, esta escrita por otra mano con ortografia diferente, trayendo al margen (pagina 38 de esta copia) la fecha de 13 de Marzo de 1770 años.

"Parece que es el mismo calendario del cual habla el Arzobispo D. Pedro Cortes y Larraz en su 'Descripcion Geografico—Moral de la Diócesis de Guathemala,' hecho en le visita que hijo de ella en los años de 1768, 1769, y 1770," foja 142 vuelta."

Following the above manuscript in the same volume is:

565 *b* ——— Calendario | de los Indios de | Guatemala | 1685. | Cakchiquel. | Copiado en la Ciudad de Guatemala | Marzo 1878. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l., Advertencia pp. 3–8, text pp. 9–27. In the Advertencia Dr. Berendt speaks of the original as follows:

"Este calendario se encuentra en la 'choronica de la S. Provincia del Santissimo Nombre de Jesus de Guatemala,' conocida bajo el nombre de cronica Franciscana, MS. que fué del convento de Franciscanos en esta ciudad."

In his manuscript catalogue of the Berendt collection, Dr. Brinton thus describes these two manuscripts:

"Two precious pieces beautifully copied in fac-simile by Dr. Berendt from ancient manuscripts he discovered in Guatemala. They present a detailed explanation of the calendars of the two nations, and may perhaps be the means of solving the strange problems presented by the chronology of the Mexican and Central American nations. The same artificial and intricate system of measuring time prevailed throughout these regions, and its character seems to point more distinctly to Asiatic influences than any other trait in American civilization."

565 *c* 1872. **Calendrier** d'Oka. 1872. | Kijigatomasinaigan. = Iakentasetatha. | T.

1 l. 16°. Calendar for the Indians at Oka (Lac des deux Montagnes) in Algonkin and Iroquois. Verso "Explication des Signes—French, Algonkin and Iroquois." Probably by the Abbé Cuoq.

Calvary Catechism, in Santee Dakota. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.)], No. 1804.

566 *a* **Calvo** (*Fr.* Pedro). Gramática y vocabulario de la lengua de Chiapa.

Title from Sobron, Los Idiomas de la América Latina, who quotes from Remesal.

Cameron (*Capt.* D. R.) See **Taché** (*Mgr.* A.), No. 3792.

569 *a* **Cameron** (*Rev.* James D) [Gospels and Hymns in the Ojibwa language.] *

"Mr. Cameron was ordained to the ministry in May [1836]. He prepared a book of twenty-four hymns in Ojibwa, and translated the Gospels by Mark and Luke."—*History of American Missions, p.* 491.

574 *a* **Campbell** (John). Origin of the Aborigines of Canada. *

In **Lit.** and **Hist.** Soc. of Quebec, Trans., Session 1880–1881, pp. 61–93 and i–xxxiv. Quebec, 1882. 12°. Separately issued; see title No. 575.

Campbell (John)—continued.

578 *a* ——— (From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 5.) Hittites in America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal. JWP.

No title-page. Pp. 1–22. 8°. Separate issue of No. 578.

579 *a* ——— (From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 6.) Hittites in America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal. JWP.

No title-page. Pp. 1–23. 8°. Separate issue of No. 579. Linguistics, pp. 1–4, 11–14, 21–22.

579 *b* ——— A Translation of the Principal Hittite Inscriptions yet published. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal. JWP.

No title-page. Pp. 1–16. 8°. Contains Aztec words.

583 *a* ——— Some laws of phonetic change in the Khitan languages. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.

In **Canadian Institute**, Proc., new series, vol. 1, pt. 4, pp. 282–299. Toronto, 1883. 8°. An exhibition of the relation of the Iroquois dialects to those of all the divisions of the Khitan family, with illustrative vocabularies.

Separately issued, without title-page, pp. 1–20. 8°. (JWP.)

Cantique en langue Algonquine. See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], No. 953.

Cardenas y Leon (*D.* Carlos Celedonio Velasquez de). See **Velasquez de Cardenas y Leon** (*D.* Carlos Caledonio), No. 3990.

600 *a* **Carli** (*Conte* Gian Rinaldo). Le | Lettere Americane | Nuova Edizione corretta ed ampliata colla | aggiunta della Parte III, Ora per la | prima volta impressa. | Parte prima [—terza] [Design].

Cremona | Per Lorenzo Manini Regio Stampatore. | M.DCC.LXXXI [–M.DCC.LXXXIII] [1781–1783]. | Con licenza de Superiori. | YC.

3 vols. sm. 4° (16°).

602 ——— Briefe | über | Amerika | nach der neuesten, verbesserten und mit dem | dritten Theile vermehrten Ausgabe, aus dem | Italiänischen des Herrn Grafen Carlo | Carli übersetzt, und mit einigen | Anmerkungen versehen | von | Christian Gottfried Hennig. | Erster [–Dritter] Theil. |

Gera, 1785. | bei Christoph Friedrich Bekmann. | C.

3 vols. sm. 8°. Improved title of No. 602. Linguistics, vol. 1, pp. 408, 414–416.

603 *a* **Carmany** (J. H.) The first three of the Ten Commandments, and the Lord's Prayer, in the dialect of the Nanaimos.

In **Bancroft** (H. H.) Native Races, vol. 3, pp. 611–612. New York, 1875. 8°.

611 *a* **Carranza** (*Fr.* Diego). Vocabulary of the Chontal language. *

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 30.

615 *a* **Carrillo y Ancona** (*D.* Crescencio). Manual | de | Historia y Geografia | de la | Peninsula de Yucatan | Por | D. Crescencio Carrillo | Presbitero | Catedratico [&c., two lines] |

Merida de Yucatan | Imprenta de J. D. Espinosa e Hijos | 1868 |

Pp. i–xxvii, 1 l., pp. 1–162. sq. 16°. incomplete. DGB.

Capitulo iv. El idioma y el nombre de Yucatan, pp. 88–113, contains a general discussion of the language and the writers thereon, with a brief list of their works.

615 *b* ——— Bibliotheca de Autores Yucatecos. | Tomo I. | Historia Antigua | de | Yucatan | por | D. Crescencio Carrillo y Ancona | Canónigo [&c., three lines] | Segunda de las Disertaciones del mismo autor | relativas al proprio asunto. |

Mérida. | Imprenta de Espinosa y Compañia. | 2ª. Calle de Hidalgos, numero 22. | 1881. | DGB.

Pp. 1–? sm. 4°. Copy seen is incomplete, ending in the middle of a sentence at p. 504.

Astronomía y Cronología—Calendario—Aritmética, Literatura, pp. 245–270.

The same author's Compendio de la Historia de Yucatan, Mérida, 1871, contains no linguistics.

615 *c* ——— Historia Antigua | de | Yucatan | por | D. Crescencio Carrillo y Ancona | Canónigo | de la Catedral de Merida de Yucatan, y Socio | de varias Corporaciones Cientificas | Nacionales y Extranjeras | Seguida de las Disertaciones del mismo autor | relativas al propio asunto. | Segunda Edicion. |

Mérida de Yucatan. | Gamboa Guzman y Hermano, Impresores-Editores. | Plaza de la Independencia, Núm. 3. | 1883. | JWP.

Pp. 1–670. 12°.

Capitulo IV. Idioma de los mayas, which includes a brief list of authors on Maya, pp. 101–132.—Capitulo V. El nombre de Yucatan, pp. 133–141.—Capitulo XII. * * * Escritura, Ciencias, Astronomía y cronología, Calendario, Aritmética, Literatura, etc., containing Maya alphabet, Signs of the twenty days, etc., pp. 245–268.—Capitulo XX. * * * Profetas yucatecos ó Chilames, etc., containing Maya text and Spanish translations of same, pp. 512–539.—Disertacion sobre la Literatura y civilizacion antigua de Yucatan, pp. 555–590.—Geografia Maya, pp. 603–611.—Maya-Etimologia de este nombre, pp. 632–635.

Perez (*D.* Juan P.) Antigua cronologia yucateca, pp. 637–663.

615 *d* **Cartas** | de | Indias. | Publícalas por primera vez | el | Ministerio de Fomento. | [Design.]

Madrid. | Imprenta de Manuel G. Hernandez, | calle de San Miguel, núm. 23. | 1877. | C.

Folio. 1 p. l., reverse blank; title, reverse blank, 1 l.; "A la Majestad," &c., reverse blank, 1 l.; Prologo, pp. vii–xiv; Advertencias, pp. xv–xvi; "Cristóbal Colon," &c. (half title), reverse blank, 1 l.; pp. 3–887; "Facsimiles" (half title), reverse blank, 1 l.; 67 fac-simile leaves; 2 blank ll.; "Láminas" (half title), reverse blank, 1 l.; 22 ll. signatures (reverse of each l. blank); drawings, reverse blank, 1 l.; "Peru," 1 l.; 1 blank l.; "Mapas" (half title), reverse blank, 1 l.; Mapa de la Australia, reverse blank, 1 l.; [description of] Mapa de la Australia, reverse blank, 1 l.; 3 maps, folded; "Indice," 5 ll.

Fac-simile U is of a letter in Maya, dated 1567.—Fac simile U* is of a letter in Nahuatl, quite lengthy, dated 1562. Spanish translations of the letters are given.

Cartas Edificantes. See **Lettres** Edifiantes, Nos. 2280 *a*—2280 *e*.

Cartilla en Lengua Maya. See [**Berendt** (Carlos Hermann)], No. 356.

631 **Cartilla** mayor | en Lengua Castellana, Latina, y | Mexicana. | Nuevamente Corregida, y Enmendada, y Reformada | en esta ultima Impression | [Woodcut of a cross, surrounded by a Latin inscription] | ✠ A a b c d e f g h i j k l m n o | p q r f s t u v x y z. |

Colophon: Con Licencia, y Privilegio. | En Mexico en la Imprenta de la Viuda de Bernardo Calderon en la ca- | lle de San Agust n [*sic*] ⁂ Y con prohibicion, que ninguna otra persona | sino la dicha Viuda, en toda la Nueva-España pueda imprimir Cartillas, | ni Doctrinas pena de ducientos pesos, y los moldes perdidos. | Año de 1693. | *

8 unnumbered ll. sm. 4°. Followed by **Cathecismo** cenca yn tech, Mexico, 1683, No. 677 *a*. Improved title of No. 631, furnished by Mr. W. Eames from a copy seen at the sale of the books of the late Henry C. Murphy.

631 *a* **Carvajal** (*D.* Francisco). Discurso | para el Descendimiento del Señor | por | D.^{n} Francisco Carvajal, | Presbitero. | Copiado del original, MS. en | poder del Parroco de Santiago | en Mérida, Pbr^{o} D. Nic Delgado: | Noviembre 1868, | Dr. C. H. Berendt. | DGB.

Manuscript. Bound in blank book with other manuscripts; occupies pp. 77–116. 12°.

"The author, cura at Temax, was born about 1790, and was brother of Don Jose Segundo Carvajal, governor of Yucatan 1829–1832. The language of the Discurso is considered a model of elegant style and pure diction in Maya. The author also left a collection of proverbs, &c., in Maya."—*Brinton.*

650 *a* **Casey** (*Lieut.* —) and **Waldron** (*Lieut.* —). A vocabulary of the Seminole language (English-Seminole), with some additions made by Lieut. Waldron. *

Manuscript in possession of Dr. J. Hammond Trumbull, who has furnished me with title and note. Something was added by Francis Kidder, who obtained the original manuscript in Florida in 1851. Contains upwards of 900 words and phrases.

662 **Castiglioni** (Luigi). Luigi Castiglionis, | Maylandischen Patriziers, | des St. Stephansordens p. m. Ritters, und der philo- | sophischen Gesellschaft zu Philadelphia, so wie der | patriotischen Societät zu Mayland Mitgliedes, &c. | Reise | durch | die vereinigten Staaten | von | Nord-Amerika, | in den Jahren 1785, 1786 und 1787. | Nebst Bemerkungen | über die nützlichsten Gewächse dieses Landes. | Erster Theil. | Mit Kupfern. |

Memmingen, | bey Andreas Seyler. 1793. | C.

Title and 7 ll., pp. 1–495. sm. 8°. maps and plates. Improved title of No. 662. Vocabulary in Deutsch, Chactawisch, and Scherokesisch, pp. 322–328.

662 *a* **Castillejo** (*R. P. D.* Clemente). Frases en lengua Zotzil | 1830. | (Fragmento.) DGB.

Original manuscript, 3 ll., 4°. Part of the Berendt collection; stained and not very legible.

663 *a* **Castillo** (*Fr.* Pedro). Arte de la lengua otomí, y Vocabulario otomí-español, y vice versa. *

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 32.

665 *a* **Castro** (*Fr.* Andrés). Catecismo de la doctrina cristiana en lengua matlazinca. *

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 97, who quotes from Torquemada.

The sermons by Castro given in title No. 667, which is taken from the Fischer sale catalogue, are the same, I am informed by Sr. Icazbalceta, as those mentioned in title No. 666.

Catéchisme Algonquin. See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], No. 950.

Catéchisme, recueil de Prières. See [**Garin** (*R. P.*)], No. 1407.

Catechismus Mingnek. See [**Egede** (Paul)], No. 1161.

Catechismvs Lutheri. See [**Campanius** (Johan)], No. 571.

Catecismo. Catecismo de los metodistas. See [**Fletcher** (*Rev.* Richard)], No. 1308.

674 *a* ——— Catecismo Hispano-Mexicano. B.

Colophon:—En 19 de Agosto de | 1714 acabe de escribir | este papel que contiene | la palabra de Dios que | deben aprender los niños | y aun los grandecitos, p^a | que vayan creciendo con doc | trina delante de Dios | y pongo aqui mi nombre | y mi firma yo Don | Lucas Mateo. |

Manuscript. 47 pp. 4°. No title-page. The pages are divided into two columns, one of which contains the Mexican text, the other the Spanish. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale (Lond., 1880), in the catalogue of which it is entered under No. 513. It is there said that this copy is in the handwriting of Professor Faustino Galicia Chimalpopoca; there is no internal evidence of that fact in the manuscript itself. It is the Roman Catholic catechism in use in Spanish America at the time.

This manuscript is imperfectly described under No. 672 of this catalogue.

674 *b* ——— Catecismo menor—Naamakataya tottojaleti—En lengua de los Indigenas del Darien de Panama. *

Manuscript. Title from M. Alph. Pinart; probably in his possession.

677 *a* **Cathecismo** | cenca yn tech | moneqvi qvimatizqve | yn Christianos tlanelto- | canime ynicmomaquix- | tizque | [&c.]

Colophon: Oquimo nahuatlatolcuepili Padre F. Balthazar | del Castillo, Temachtiani, yhuan Ministro ni- | can Altepetl S. Luis Obispo Vexotlan mani | meztli 16 de Iulio de 1683 años. | M. S. S. C. S. R. E. |

¶ Con Licencia | En Mexico: por la Viuda de Bernardo Calderon | en la Calle de S. Augustin. | *

4 unnumbered ll. sm. 4°. No title-page. In the Mexican language. Appended to **Cartilla** mayor, Mexico, 1693, No. 631. Title from Mr. W. Eames, from copy seen at the Murphy sale.

687 *a* **Catlin** (George). Letters and Notes | on the | Manners, Customs, and Condition | of the | North American Indians. | Written during eight years' travel among the wildest | tribes of Indians in North America, | [Engraving.] | By Geo. Catlin. | Two vols. in one. | With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood. |

Philadelphia: | J. W. Bradley, 48 North Fourth St. | 1860. | *

Title 1 l., pp. 7–792. 8°. Linguistics, pp. 786, 787–791. Title from Mr. W. Eames.

Catlin (George)—continued.

689 ——— Illustrations | of the | Manners, Customs, & Condition | of the | North American Indians. | With Letters and Notes, | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the | Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. | With | three hundred and sixty coloured engravings | from the author's original paintings. | [Design.] In two volumes.—Vol. I [-II]. |

London: | Chatto & Windus, Piccadilly. | 1876. | C.

2 vols.: pp. viii, 264; viii, 266. plates. large 8°. Mandan and Welsh similarities, vol. 2, p. 261.—Vocabulary, pp. 262-265. Improved title of No. 689.

690 *a* ——— Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian Collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I [-II]. | With numerous illustrations. |

New York: | Published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848. | C.

Pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336. plates. 8°.

690 *b* ——— Catlin's Notes | of | Eight Years' travels and residence | in Europe, | with his | North American Indian Collection. | With | Anecdotes and incidents of the travels and adventures of | three different parties of American Indians whom he | introduced to the courts of | England, France, and Belgium. | In two Volumes, octavo. | Vol. I [-II]. | With numerous illustrations. | Second edition. |

London: | Published by the Author, | At his Indian Collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848. | C. WHS.

Pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336. plates. 8°.

Names of nine "Ojibbeway" Indians, with English signification, vol. 1, pp. 108-109.—Descriptive catalogue of Mr. Catlin's Indian Collection, giving many Indian names, with English signification, vol. 1, pp. 248-296.—Names of 14 Ioway Indians, with English signification, vol. 2, p. 13.—Names of 11 Ojibbeway Indians, with English signification, vol. 2, p. 279.

702 *a* ——— The Catlin Indian Collection, containing Portraits, Landscapes, Costumes, &c., and Representations of the Manners and Customs of the North American Indians. * * * * * Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A Descriptive Catalogue. By George Catlin, the Artist.

In Rhees (William J.) Visitor's Guide to the Smithsonian Institution and National Museum, Washington, D. C., pp. 59-78. Washington, 1884. 8°.

704 *a* ——— Notice | sur | les Indiens Ioways, | et | sur le Nuage Blanc, | 1^er^ chef de la Tribu, | Venus des Plaines du Haut-Missouri, près des Montagnes Rocheuses | (Territoire des États-Unis, Amérique du Nord), | sous la conduite | de G. H. C. Melody, Esq^re^, | et

Catlin (George)—continued.

accompagnés | Par Jeffrey Doraway, | Leur Interprète Favori. | Huit gravures sur bois, par Porret. |
Paris, | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8. | 1845. | WHS.

Printed cover 1 l., pp. 1–24. 16°.

704 *b* **Caulkins** (Frances Manwaring). History | of | New London, | Connecticut. | From the first survey of the coast in 1612, to 1852. | By Frances Manwaring Caulkins. | [Quotation and Seal.] |
New London: | Published by the Author. | 1852. | C. T. W. BA.

Pp. i–xii, 13–680. 8°.

Chapter VIII. A chapter of names—English and Aboriginal, pp. 118–125.

Sabin's Dictionary says there is in the Library of Congress a copy of the Second Edition, continued to 1860. New London, 1860. 8°. pp. 680. That library has no such edition.

704 *c* **Celebration.** The | Celebration | of the | One Hundred and Fiftieth | Anniversary | of the | primitive organization | of the | Congregational Church and Society, | in | Franklin, Connecticut, | October 14th, 1868. |
Tuttle, Morehouse & Taylor, Printers, | New Haven. | 1869. |

Pp. 1–151. 8°. map and portraits. C. T. W. BA.

Woodward (A.) Historical Address, pp. 11–92, contains, on pp. 46–48, Indian names [in Connecticut], by J. Hammond Trumbull.

705 **Cepeda** (*Fr.* Francisco de). Artes de los idiomas Chiapaneco, Zoque, Tzendal y Chinanteco, por Fr. Francisco de Cepeda. *

4°. "I am not aware that a copy of this book is now extant, nor that any one has described it *de visu.* The first notice of it is due to Remesal (lib. x, cap. 16), and its title has been variously given by bibliographers. Remesal says that P. Zepeda had printed *Artes de las lenguas de Chiapa, Zoques, Celdales y Cinacantecas,* but does not give the date. Antonio de Leon Pinelo entitles it *Arte de las lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cinacanteca,* and gives it the date of 1560. D. Nicolás Antonio mentions it with this title: *Arte de las lenguas Chiapa, Toque, Celdales y Cinacanteca,* 1560. The Dominicans Quetif and Echard copy the title from Remesal, omitting the preposition *de* from before the names of the languages, and give the date doubtfully: 'Mexici, circa 1566.' Barcia, in his reprint of Leon Pinelo, copies in one place (col. 729) the article as given above; and gives in another place (col. 721) the following: 'Fr. Antonio [*sic*] de Cepeda, dominico, *Artes de las Lenguas de Chiapa, Loques, Celdales y Chinatlecas,* imp. México, 1530.' This notice is certainly erroneous, as it antedates, by several years, the introduction of printing into Mexico. But if Barcia did so poorly, Beristain was hardly more correct, for he gives the work this title: *Arte de las idiomas Chiapense, Zoquense, Caldulense y Cinacontlano,* Mexico, 1560. Ternaux-Compans copies D. Nicolás Antonio. Brunet follows Pinelo, and refers to Mr. Marsden's Catalogue of Dictionaries. Squier makes a special title, thus: *Artes de los idiomas Chiapense, Zoquense, Celdal y Cinacanteca,* Mexico, 1560. Ludewig follows Antonio. And last, in the catalogue annexed to *La Imprenta en America,* we meet the work of Cepeda with the title of *Arte de la lengua Chiapa, Zoque, Celdales y Cinacanteca,* as if they were different names for one tongue. In the midst of such confusion, I have preferred the title given by Sr. Pimentel in his Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indigenas de Mexico, first edition, vol. 2, p. 232.

Cepeda (*Fr.* Francisco de)—continued.

"Fr. Francisco de Zepeda, or Cepeda, was a native of Mancha, and took the habit of S. Domingo in the convent of Ocaña. From thence he went to the province of S. Vicente de Chiapa, where he was of much assistance in the conversion of the Indians, for he learned several of their languages. He was prior of several convents, and at last was elected provincial in 1593. He also held the office of Comisario of the Inquisition in Guatemala, and died in 1602, at the age of seventy years. The missionaries had suffered great inconveniences in learning the languages of this province, for each one was obliged to use whatever manuscript grammar he could obtain; and as a remedy, it was decreed that Fr. Francisco should go to Mexico commissioned to have printed there *Artes* of those dialects most used; which he accomplished, carrying with him, on his return, the edition, of which, as I have already said, no copy is known to be extant. Probably these *Artes* which P. Cepeda had printed were not his own, or at least not all. From this work the friars received great assistance, and the Indians great pleasure, 'when they saw his own words in print, and that they were communicated not alone in Latin and Spanish.'"—*Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp.* 121–122.

Cesvs Klist, em opunkv hera. [Matthew in Muskokee.] See [**Loughridge** (*Rev.* Robert M.)], Nos. 2325–2327.

705 *a* **Cesvs** vc vnokeces ("Jesus loves me.")

In **Indian Journal**, vol. 4, No. 4. Muscogee, I. T., Oct. 2, 1879. folio. Hymn, "Jesus loves me," in Muskoki.

705 *b* **Cesvs** vn tisem vc vnokeces.

In **Indian Journal**, vol. 4, No. 48. Muscogee, I. T., Aug. 5, 1880. folio. Hymn, "Jesus loves even me," in the Muskoki language.

Ce-sxs **wo-ra-kæ-pe** æ-ta-wae. [Matthew in Iowa.] See [**Hamilton** (*Rev.* William) and **Irvin** (*Rev.* S. M.)], No. 1657.

720 *a* **Champlain** (Samuel de). Les Voyages | de la | Novvelle France | &c.

A Paris. | Chez Pierre Le-Mvr, dans la grand Salle | du Palais. | M.DC.XXXII [1632]. | Auec Priuilege du Roy. | L.

Title as in No. 720, except imprint as above. Collation also as in No. 720.

725 *a* **Chapman** (Isaac A.) A | Sketch | of the | History of Wyoming. | By the late Isaac A. Chapman, Esq. | To which is added, | an | Appendix, | containing a | Statistical Account | of the | Valley, | and | Adjacent Country. | By a Gentleman of Wilkesbarre. |

Wilkesbarre, Penn. | Printed and published by Sharp D. Lewis. | 1830. | C. T. W. BA.

Pp. 1–209. 12°. "Signification of several Indian names which are still retained at and near Wyoming," pp. 172–173.

726 *a* **Charencey** (Hyacinthe de). Origine des peuples. De la parenté de la langue Japonaise avec les idiomes Tartares & Américains.

In **Annales** de Philosophie Chrétienne, vol. 57, pp. 7–24. Paris, 1858. 8°.

729 *a* ——— Élements de la Grammaire Othomi.

In **Revue Orientale et Américaine**, tome 8, pp. 15–49. Paris, 1863. 8°.

Translated, in part, from the work of Neve y Molina, by Léon de Rosny.—*Leclerc*, 1867. Separately issued as in No. 730.

Charencey (Hyacinthe de)—continued.

730 *a* ——— Introduction à une Étude comparative sur les langues de la Famille Maya-Quiché. DGB.

In Avant Propos, pp. 32–37. Paris, 1866. 8°.

Numerals 1–10, and a short vocabulary of the Quiché, Pokonchi, Maya de Palin, and Huastèque.

731 ——— Recherches | sur la famille de | langues Tapijualapane-Mixe | Par M. H. De Charencey. |

Havre | Imprimerie Lepelletier | 1867 | YC.

Pp. 1–15. 8°. Improved title of No. 731.

731 *a* ——— Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi.

In **Annales** de Philosophie Chrétienne, vol. 75, pp. 49–58. Paris, 1867. 8°.

Comparison of the Pirinda, Mazahua, and Othomi languages.

738 *a* ——— Le Mythe de Votan.

Forms vol. 2, Actes de la Société Philologique, 3 p. ll., pp. 7–144. Paris, 1871. 8°. Separately issued as in No. 739.

739 *a* ——— Recherches sur les lois phonétiques dans les Idiomes de la Famille Mame Huastèque.

In **Revue de Linguistique**, tome 5, pp. 129–167. Paris, [1872.] 8°. Separately issued as in No. 740.

742 ——— Essai | d'Analyse Grammaticale | d'un texte en langue Maya | par | M. H. De Charencey | Membre [&c., two lines]. | [Monogram.]

Caen | Typographie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 | 1873 | DGB.

Pp. 1–22. 8°. Improved title of No. 742.

742 *a* ——— Recherches sur une ancienne Prophétie en langue Maya.

In **Revue de Linguistique**, tome 6, pp. 42–61. Paris, [1873.] 8°.

745 *a* ——— Étude sur la Prophétie en langue Maya D'Ahkuil Chel.

In **Revue de Linguistique**, tome 8, pp. 320–332. Paris, 1875. 8°. Separately issued as in No. 746.

747 ——— Recherches | sur le | Codex Troano | par | H. De Charencey |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire [etc., three lines] | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1876 | DGB.

Printed cover 1 l., half-title 1 l., title 1 l., pp. 5–15, plate. 8°. Improved title of No. 747.

753 *a* ——— [Vocabulary of the Nagranda Language, Nicaragua.] *

In **Revue de Linguistique**, vol. 12, No. 3, (July, 1879.) From manuscripts left by the Abbé Brasseur de Bourbourg.

755 ——— Des Signes | de | Numération en Maya | par | H. de Charencey |

Alençon | E. Renaut-de Broise, Imprimeur et Lithographe. | Place d'Armes. | 1881 | DGB. JWP.

Printed cover, pp. 1–7. 8°. Improved title of No. 755.

Charencey (Hyacinthe de)—continued.

755 *a* ——— Du Système de Numération | chez | les Peuples de la Famille Maya-Quiché | par | H. de Charencey | Extrait du Muséon |
Louvain | Typographie de Ch. Peeters, Libraire | Rue de Namur, 22 | 1882 | T. JWP.

Pp. 1–8. 8°.

755 *b* ——— Recherches | sur les | Noms des Points de l'Espace | par | M. le Cte de Charencey | Membre [etc., two lines.] | [Design.]
Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 | 1882 | DGB. JWP.

Printed cover 1 l., 1 blank l., title 1 l., pp. 1–86. 8°.

A. Famille Esquimaude: Groënlandais, Tchiglit (des bouches du Mackenzie), pp. 11–14.—B. Famille Algique: Algonquin, Cri, pp. 14–16.—C. Famille Mohawk: Onondaga, pp. 17–19.—D. Famille Siousse: Minétari (ou Hidatsa), pp. 19–20.—E. Famille Athabaskane, appelée Denne-Dindjie par le R. P. Petitot: Peau-de-Lièvre, Chippéwayan ou Montagnais, Dindjié, pp. 20–23.—F. Familles Californiennes: Mutsun (groupe de Santa-Cruz), Santa-Barbara (dialecte de l'île de la Croix), Klamath ou Modoc, Ehnek (sur la rivière Klamath), Calaveras ou Thlama, Dialecte de San Rafaël (sur la baie de San Francisco), pp. 23–25.—G. Famille Mexico-Californienne: Dialecte des Indiens de Warm Spring ou des Chutes-River (Orégon), Kij ou dialecte de San Gabriel (côte sud de la Californie), Opata, Aztèque ou Mexicain, pp. 25–27.—H. Famille Pirinda-Othomie: Othomi, p. 28.—I. Famille Mam-huastèque: Maya, pp. 28–30.—J. Famille Mosquito: Mosquito, pp. 30–31.

755 *c* ——— Mélanges | de | Philologie et de Paléographie | Américaines | par | le Comte de Charencey |
Paris | Ernest Léroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'École des langues Orientales Vivantes, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1883 | A. DGB.

Title 1 l., pp. 1–195, 1 l. 8°. "Le présent volume se compose de mémoires détachés et ayant paru à des époques diverses."—*Extract from Preface.*

Sur quelques familles de langues du Mexique, pp. 3–36.—Sur différents idiomes de la Nouvelle-Espagne, pp. 38–67.—Sur la famille de langues Tapijualapane-Mixe, pp. 69–78.—Sur la famille de langues Pirinda-Othomi, pp. 79–88.—Sur les lois phonétiques dans les idiomes de la famille Mame-Huastèque, pp. 89–121.—Sur le pronom personnel dans les idiomes de la famille Maya-Quiché, pp. 123–139.—Étude sur la prophétie en langue Maya d'Ahkuil-Chel, pp. 141–150.—Sur le système de numération chez les peuples de la famille Maya-Quiché, pp. 151–157.—Sur le déchiffrement des écritures calculiformes ou Mayas, pp. 159–190.—Sur les signes de numération en Maya, pp. 191–195.

755 *d* ——— Recherches sur les noms de nombres cardinaux dans la famille Maya-Quiché.

In **Revue** de Linguistique, vol. 16, pp. 325–339. Paris, 1883.

Also issued separately, pp. 1–15, without title-page—heading as above. (JWP.)

760 *a* **Charnock** (*Dr.* R. S.) and **Blake** (*Dr.* C. Carter). Notes on the Woolwa and Mosquito Vocabularies. By Dr. R. S. Charnock, and Dr. C. Carter Blake.

In **Philolog. Soc.** [of London], Transactions, 1873–4, pp. 350–353. London, 1874. 8°.

Comparison of Woolwa and Mosquito words and numerals.

Charter of the Choctaw. See [**Pomeroy** (James Margarum), *editor*], Nos. 3024–3025.

762 *a* **Chateaubriand** (*Vicomte* François Auguste de). Voyages | en | Amérique | et en | Italie: | par | Le Vicomte de Chateaubriand. | En deux volumes. | Tome I [–II]. |

Paris | Et Londres, chez Colburn, Libraire, | New Burlington Street. | 1828. | C.

2 vols.: 2 p. ll., pp. i–iv, 1 l., pp. 1–400; 3 p. ll., pp. 1–423. 8°.

"Langues Indiennes," including comments on, and comparison of, the Creek, Natchez, Sioux, and other tribes, and examples of Huron conjugation, vol. 1, pp. 273–286.

762 *b* ——— Travels | in | America and Italy, | by | Viscount de Chateaubriand, | Author of Atala, Travels in Greece and Palestine, | the Beauties of Christianity, &c. | In two volumes. | Vol. I [–II]. |

London: | Henry Colburn, New Burlington Street. | 1828. | C.

2 vols.: 3 p. ll., pp. 1–356; 2 p. ll., pp. 1–429. 8°. "Indian languages," vol. 1, pp. 255–266.

762 *c* ——— Œuvres complètes | de M. le Vicomte | De Chateaubriand, | Membre de l'Académie française. | Tome Premier [–Trente-Sixième] |

Paris, | Pourrat Frères, Éditeurs. | M. DCCC. XXXVI [–M. DCCC. XL] [1836–1840]. | *

36 vols. 8°. Tome Douzième, Voyage en Amérique, "Langues Indiennes," pp. 167–176. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

762 *d* ——— Voyages | en Amérique | en Italie, etc. | par | M. De Chateaubriand | avec des gravures |

Paris | Bernardin-Béchet, Libraire | 31, Quai des Augustins | [N. d.] B.

Printed cover 1 l., half-title 1 l., pp. 1–380. 8°. Linguistics, as in edition of 1828, pp. 138–144.

764 *a* **Chaumonot** (Pierre Joseph Marie). Suite de la vie | du | R. P. Pierre Joseph Marie | Chaumonot, | De la Compagnie de Jesus, | Par un Père de la même Compagnie avec | la manière d'oraison du vénérable Père, | écrite par lui-même. | [Device.]

Nouvelle York, Isle de Manate, | A la Presse Cramoisy de Jeanmarie Shea. | M. DCCC. LVIII [1858]. | C. S. BA. BP.

Pp. 1–7, 9–66, 1 l. sq. 8° First page of text has the heading: Supplément et continuation de la vie du R. P. Pierre Joseph Marie Chaumonot [No. 764 of this Catalogue].

Rev. Peter Joseph Mary Chaumonot, son of a vine-dresser near Chatillon-sur-Seine, in France, ran away while at school, and then to make amends set out as a pilgrim for Rome. After many adventures he was at last admitted to a Jesuit college at Terni as a pupil, and so zealously did he renew his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely Italianized, but a volume of the Jesuit Relations of Canada made him apply to be sent on that mission. He was ordained and sailed from Dieppe in May, 1639, on the same vessel with V. Mother Mary of the Incarnation and the Hospital nuns. He was employed on the Huron missions, and visited with Brebeuf the Neuter nation on the Niagara. On the overthrow of the Huron nation Father Chaumonot led a band of survivors to Quebec, and their descend-

Chaumonot (Pierre Joseph Marie)—continued.

ants are now at the Mission of Lorette, which he founded. In 1655 he was employed at Onondaga, but soon returned to his Hurons, and died at Quebec, February 21, 1693. He wrote a Grammar of the Huron Language in Latin, a translation of which has been printed in the Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, vol. 2, pp. 94–198, and an autobiography, also printed, New York, 1858; Poitiers, 1869. The fullest account of him in English is that by J. G. Shea, in the Catholic World, vol. 15, p. 675.

766 *a* **Chavero** (Alfredo). Calendario Azteca | ensayo | Arqueológico | por | Alfredo Chavero | Secretario Perpetuo de la Sociedad de Geografia y Estadistica | de Mexico. | Segunda Edicion | [Design]
Mexico | Imp. de Jens y Zapiain, calle de San Jose el Real num. 22. | 1876. | JWP.

Pp. 1–47, 1 plate (calendar). 8°. Contains many Nahuatl terms passim.

Cherokee Hymns. See **Worcester** (Rev. Samuel A.) and **Boudinot** (Elias), Nos. 4216–4220.

780 *a* **Cherokee.** [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Primer. | [Engraving.]
Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1854. | O.

Pp. 1–24. 24°. In Cherokee characters.

785 *a* **Chilam.** Chilam Balam. | Artículos y Fragmentos | de manuscritos antiguos en Lengua Maya | colectados y copiados en facsímile | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Mérida | 1868. | DGB.

Half-title 1 l., title 1 l., 12 blank ll., half-title 1 l., pp. 1–200. 4°.

"This manuscript, the Codice Perez [No. 785 *b*], and the Diccionario de Motul [No. 1030 *a*] are the gems of Dr. Berendt's collection. They present a body of native literature scarcely equaled in peculiar traits, in marked individuality, as well as in richness, by that of any other American nation; and when it is considered that the Mayas were by odds the most civilized nation of the western continent, the interest attaching to these volumes is vastly increased."—*Brinton's Maya Chronicles.*

785 *b* ——— *Half-title:* Codice Perez |
Title: Chilam Balam. | Artículos y Fragmentos | de manuscritos antiguos en Lengua Maya | colectados por | D. Juan Pio Perez. | Copiado en Mérida | 1870. | DGB.

Half-title 1 l., pp. i–vi, 1–258. 4°. See note to previous title. See **Perez** (*D. J. P.*), No. 2952.

Child's Catechism in English and Laguna. See [**Menaul** (*Rev.* John)], No. 2555.

Chipewyan Primer. See [**Bompas** (*Rt. Rev.* William Carpenter)], No. 402.

797 *a* **Choix** | des | Lettres Édifiantes, | écrites | des Missions Étrangères; | avec des additions, des notes critiques, | et des observations pour la plus grande | intelligence de ces lettres; | précédé | D'un Tableau Géographique de la Chine, de sa Politique, | des Sectes religieuses, de la Littérature, et de l'etat | actuel du Chris-

Choix—continued.

tianisme chez ce peuple; | Par M. * * *, | ancien archidiacre et vicaire-général de Soissons. | Missions de la Chine, tome premier. |

A Paris, | chez Maradan, Libraire, | rue des Grands-Augustins, N°. 9. | M. DCCC. VIII [-1809]. | A.

8 vols. 8°.

Rasles (S.) Lettre, vol. 7, pp. 137-152.

797 *b* **Chorotega ó Diria** | (comparada con Chiapaneca). | DGB.

Manuscript. 5 pp. 8°. Three-column vocabulary—English, Diria, and Chapaneca—of over one hundred words.

Christiane OOnoowae Sampoowaonk. See [**Eliot** (John)], Nos. 1196 *a*—1197.

798 **Chronicles of the Northamerican Savages.** | Vol. I. May, 1835. No. 1 [-September, 1835, No. 5]. | C. WHS.

No title-page; pp. 1-80. 8°. Improved title of No. 798.

James (E.) Essay on the Chippeway language, pp. 73-80.

Vocabulary of the Sawke and Musquawke Indian Tongue, pp. 11-16, 46-48, 80.

The copy in the Library of Congress is minus the first sixteen pages.

798 *a* **Chuchona.** Aquí comienzan algunos modos de bien hablar en lengua Chuchona de Cuextlahuaca.

Manuscript. 220 ll. 4°. In the library of the Sociedad de Geografía y Estadística, at Mexico. At the beginning of the index are three lines in Latin as follows: "Index seu tabula oīm contento℞ in hac salubri doctrina f. Benedicti fernandi meme. viri apl'ici." The Chuchona is a dialect of the Misteco, and this note may refer to a work by P. Fernandez, which is now lost.—*Icazbalceta, Bib. Mex. del Siglo XVI, p.* 154.

Clark (*Rev.* D. W.), *editor.* See **Finley** (*Rev.* James B.), No. 1290.

812 *a* **Clarke** (Hyde). Serpent and Siva Worship | and | Mythology | in | Central America, Africa, and Asia. | By | Hyde Clarke, | Mem. Anthrop. Inst. [etc., five lines.] |

London: | Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill. | 1876. | DGB.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 3-14. 8°. Animal names of Costa Rica compared with those of Africa, pp. 6-7.—Vocabulary of Central America (Costa Rica), pp. 7-9.

815 *a* **Clarkson** (Thomas). Memoirs | of the | Private and Public Life | of | William Penn. | By Thomas Clarkson, M.A. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |

London: | Printed by Richard Taylor and Co., Shoe-lane, | for Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1813. | A. BA.

2 vols.: pp. i-xii, 1-520; 2 ll., pp. 1-500. 8°.

Penn (W.) Letter, etc., vol. 1, pp. 375-406. Brief vocabulary of the Pennsylvania Indians, p. 385.

815 *b* ——— Memoirs | of the | Private and Public Life | of | William Penn. | By Thomas Clarkson, M.A. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |

Clarkson (Thomas)—continued.

Philadelphia, | Published by Bradford and Inskeep, | and Inskeep and Bradford, | New-York. | G. Palmer, printer. | 1813 [–1814]. | *

2 vols.: 3 p. ll., pp. vii–xi, 1–403; 2 p. ll., pp. 1–390. 12°. Penn's Letter, vol. 1, pp. 292–315. Title from Mr. W. Eames. There is an edition of this work, N. Y., 1813, 12°, containing Penn's letter, vol. 1, pp. 292–315, which I have not seen.

815 *c* ——— Memoirs | of the | Private and Public Life | of | William Penn; | who settled | the State of Pennsylvania, | and founded | the city of Philadelphia. | By Thomas Clarkson, M.A. | Two volumes in one. | Vol. I [–II]. |

Dover, N. H. | Samuel C. Stevens, Washington-Street. | 1827. |

Pp. i–viii, 9–194; 1–181. 8°. Two volumes in one; vol. 2 has half-title only. Penn's Letter, vol. 1, pp. 142–153. C. CHS.

815 *d* ——— Memoirs | of the | public and private life | of | William Penn. | By Thomas Clarkson, M. A. | New Edition, | with a preface, | in reply to the charges against his character made by | Mr. Macauley in his "History of England," | By W. E. Forster. | Illustrated with an engraving of Penn's treaty with the | Indians, | a plan of the city of Philadelphia, | and a map of Pennsylvania. |

London: | C. Gilpin, 5, Bishopsgate Street without, and | W. J. Adams, 59, Fleet Street. | Manchester: | Bradshaw and Blacklock, 47, Brown Street. | New York: | John Wiley, 161, Broadway. | Philadelphia: | Joseph Scattergood, Friends' Book Store, Arch Street; | and all booksellers. | 1849. | A. C.

Pp. i–lx, 1–367. 12° Penn's letter, pp. 137–148.

Some copies omit from the title: "a plan of the city of Philadelphia."

823 **Clavigero** (*D.* Francisco Saverio). Historia antigua | de | México y de su conquista, | sacada de los mejores historiadores españoles, y de los manuscritos y pinturas antiguas de los Indios. | Dividida en diez libros: adornada con mapas y estampas, | e ilustrada con disertaciones | sobre la tierra, los animales y los habitantes de México | escrita | por D. Francisco J. Clavigero; y traducida del italiano | por J. Joaquin de Mora. | Tom. 1[–2]. |

Mexico: | Imprenta de Lara, calle de la Palma, num. 4. | 1844. | BA. BP.

2 vols.: pp. i–ix, 1–285, 1 l.; pp. 1–321, 2 ll. plates. Improved title of No. 823.

824 ——— Historia Antigua de Mejico, | sacada de los | Mejores Historiadores Españoles, | y de manuscritos | y pinturas antiguas de los Indios. | Dividida en diez libros. Adornada | de cartas geograficas y litograficas; con disertaciones | sobre | la tierra, animales y habitantes de Méjico. | Obra escrita en italiano | Por el abate don Francisco Javier Clavijero. | Traducida | por el Dr. D. Francisco Pablo Vasquez, | Colegial antiguo del eximio de San Pablo de Puebla y maestre-escuelas dignidad | de la Santa Iglesia de dicha ciudad. |

Mejico. | Imprenta de Juan R. Navarro, Editor, | Calle de chiquis num. 6. | 1853. | A.

Clavigero (*D.* Francisco Saverio)—continued.

3 p. ll., pp. i–x, 1 l., pp. 1–409; index pp. i–v; plates. 4°. Improved title of No. 824. The copy seen is defective at the end; the collation was furnished me by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

Codex Cortesianus. See **Rosny** (Léon de), No. 3380 *c*.

Codex Peresianus. See **Rosny** (Léon de), No. 3380 *d*.

830 *a* **Códice franciscano.** *

"I give this name to an old manuscript in folio, composed of valuable documents written by the members of this order. It begins with a reply which they gave to a royal letter in 1570, in which they asked advice in certain matters. Then follow various unpublished letters of Fr. Gerónimo de Mendieta, of great importance, and other documents. The original, from which I took my copy, belonged to Sr. D. José F. Ramirez, and was sold in London, with the other books of that magnificent library."—*Icazbalceta's Zumárraga, p. 247, note.*

It is described in the Ramirez catalogue (No. 729), under the title of the first of the series of documents in the volume, as follows: "Relacion particular y descripcion de toda la provincia del Sancto Evangelio que es de la Orden de Sant Francisco en la Nueva Espana. MS. of the 16th century in fol. 150 leaves. Unfortunately some leaves are wanting."

The reply to his majesty in 1570 contains the entire text, in both Mexican and Spanish, of the long lost "Doctrina Christiana breve" of the Reverend Padre Alonso de Molina, from the original edition printed at Mexico in 1546. See **Molina** (*Fr.* Alonso de), No. 2608.

830 *b* **Codice Indiano del Sr. Sanchez Solis.** *

Manuscript, of Mixteca-Zapoteca origin, formerly belonging to Sr. Sanchez Solis, passing thence through several hands into those of the Baron de Waecker-Gotter, Minister Resident of Germany to Mexico. Three copies were made, one of which, made in 1869, is supposed to be still in Mexico; a second, more recent, the whereabouts of which is unknown; and a third, made in 1882, in the Museo Nacional de México.

The original manuscript is on a long strip of skin in several folds. The copy in the Mexican Museum contains 29 plates, which correspond with the 15 or 16 folds of the original. A full description of the Museum copy is given in the Museo Anales, vol. 3, pp. 121-123, by Francisco del Paso y Troncoso, where it is stated that the drawings in the original are accompanied by reading matter written probably in one of the tongues spoken in the State of Oaxaca, the characters being very ancient. This matter is lacking in the Museum copy.

830 *c* **Coke** (Henry John). A ride | over the Rocky Mountains | to | Oregon and California. | With a | glance at some of the tropical islands, | including the | West Indies and the Sandwich Isles. | By the Hon. Henry J. Coke. | Author of "Vienna in 1848." |

London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1852. | B. C. BA.

Pp. i–x, 1–388, 1 l. 8°. Short vocabulary of the Kayux language, p. 295.

Cokv Cems mekusapvlke * * * Cokv vpastvl Pal Titvs Ohtotvte [in Muskoki]. See [**Robertson** (*Mrs.* A. E. W.)], No. 3322.

Cokv enhvteceskv svhokkalat tepakat vpastel Pal kvlenrvlke ohtotolvte [in Muskoki]. See [**Robertson** (*Mrs.* A. E. W.)], No. 3328.

Cokv Vpastel Pal Lomvnvlke Ohtotvte [in Muskoki]. See [**Robertson** (*Mrs.* A. E. W.)], No. 3327.

833 *a* **Colden** (Cadwallader). The | History | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | Which are dependent | On the Province of New-York in America, | and | Are the Barrier between the English and French | in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and | Forms of Government; their several Battles and Treaties with | the European Nations; their Wars with the other Indians; and | a true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British | Nation, and the Intrigues and Attempts of the French to engage | them from us; a Subject nearly concerning all our American | Plantations, and highly meriting the Attention of the British | Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General | of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, | their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been | lately made with them. | In Two Volumes [-Vol. II]. | The Third Edition. |

London: | Printed for Lockyer Davis, at Lord Bacon's Head in | Fleet-street; J. Wren in Salisbury-court; and J Ward | in Cornhill, opposite the Royal-Exchange. | M D CC LV [1755]. |

2 vols.: title 1 l., pp. iii-xii, 2 ll., pp. 1-260, map; title 1 l., contents 1 l., pp. 1-251, 9 unnumbered pp. of "Books printed" at the end. 12°. Vocabulary, vol. 1, pp. 259-260. C. S. W. BA. HU.

834 *a* **Colleccion.** Colleccion | de Escritos Menores | en lengua Kekchi | de la Vera Paz. | Coban. | 1875-18-- | DGB.

Manuscript. 2 ll., pp. 5-16, 2 ll. 4°. Copies, by Dr. Berendt, of various documents, with emendations and notes, in the possession of Dr. D. G. Brinton. P. 5 is titled:

1. | Frases de Conversacion | en lengua Kekchi. | Copiado de un Ms. en Cuarto | de ano de 1819, | propriedad de Francisco Poou | indio de Coban. | Coban, 1875 |

This extends to p. 16, which is followed by 2 ll., written on one side only, containing:

2. | Sermon | para el dia de San Joan | en lengua Kekchí. | Copiado de un Manuscrito en Cuarto | del Archivo de la Parroquia de Coban | trascrito por Juan de Morales, Fiscal en | San Juan Chamelco, 1741. | Por C. Hermann Berendt, M. D. | Coban 1875. |

834 *b* ——— Colleccion Lingüística | Americana | por | Ezequiel Uricoechea. | Tomo Primero.

Paris | Maisonneuve i C^ia. | Libreros-Editores, 15 Quai Voltaire | 1871 [-1882]. | DGB.

Vols. 1-9. 8°. No volume after the first has the general title above, but simply a half-title, "Collection Linguistique Américaine," followed by the special title of the work. The volumes relating to North America are as follows:

Colden (Cadwallader)—continued.

Breton (*R. P.* Raymond). Grammaire Caraibe: forms vol. 3.

Haumonté (J.-D.), **Parisot** (J.), and **Adam** (L.) Grammaire et Vocabulaire de la Langue Taensa: forms vol. 9.

Collection of Hymns in the Mohawk Language. See [**Hill** (A. H.)], Nos. 1774–1779.

Collection of Letters. See [**Malcolme** (*Rev.* David), *and others*], No. 2410.

Colloquios de la paz y tranquilidad Christiana, en lengua Mexicana. See [**Gaona** (*Fr.* Juan)], No. 1400.

849 *a* **Compendio** facil de la lengua mexicana y letras especiales et Idioma. *

Manuscript. 47 pp. 4°. Title from the Pinart sale catalogue, No. 613.

853 *a* **Confesionario** | en Castellano y | Pocomchí. | Tactic, Año de 1814. | DGB.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; Advertencia, signed C. H. Berendt, reverse blank, 1 l., pp. 1–40. The full title, given in the caption, is: Dialogo entre Confesor y Penitente, ó modo de confesar Yndios en lengua Poconchi, 1814. It is arranged in two columns, Spanish and Poconchi. Copied by Dr. Berendt from a manuscript of 42 pp., 16°, in the "Archivo Parroquial del Pueblo de Tactic."

858 *a* **Connecticut** Academy of Arts and Sciences. Transactions | of the | Connecticut Academy | of | Arts and Sciences. | Volume I [–V]. | New Haven: | Published by the Academy. | Printed by Tuttle, Morehouse & Taylor. | 1866 to 1871 [–1878 to 1882]. | C. JWP.

5 vols. 8°.

Trumbull (J. H.) On some alleged specimens of Indian Onomatopœia, vol. 2, pp. 177–185.

859 *a* **Connor** (Henry). Indian names of prominent points in Michigan.

In **Lanman** (James H.) Hist. of Michigan, pp. 260–261. New York, 1839. 8°.

863 *a* **Contreras** (Don Rafael). Vocabulario | de la lengua Mam | por | D. Rafael Contreras, | Cura de Chiantla | 1866. | Copiado del original en poder de | D. Juan Gavarrete en Guatemala | por Dr. C. H. Berendt. | Febrero de 1875. | DGB.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l., pp. 2–7. 8°. Contains about 80 words in the Mam language.

Cook (Charles S.) See [**Cook** (*Rev.* Joseph W.) and **Cook** (Charles S.)]

869 *a* **Cook** (*Rev.* Joseph Winfield). A Study in the Yankton Dialect of the Dakota, by the Rev. Joseph W. Cook, Missionary, aided by Charles S. Cook, Alfred C. Smith, Battiste Defond and Frank Vassar, native half-castes.

Manuscript. Pp. 77–233. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, Second Edition—completely filled. In the library of the Bureau of Ethnology.

——— See **Hemans** (*Rev.* Daniel Wright), No. 1723, note.

Cook (*Rev.* Joseph Winfield)—continued.

869 *b* ——— and **Cook** (Charles S.) Calvary | Wiwicawangapi Kin, | -qa- | wokiksuye anpetu kin koya. | Mrs. D. C. Weston, Owa, | Rev. Joseph W. Cook, | qa | Mr. Charles S. Cook, | ieska kagapi. | [Two lines quotation.]

Published for the | Niobrara Mission. | 1882. | JWP.

Literal translation: Calvary | something-they-ask [Catechism] the, | and | remembrance [holy] days the also. | Mrs. D. C. Weston, wrote | Rev. Joseph W. Cook, | and | Mr. Charles S. Cook, | they-interpreted it. |

Pp. 1–32. sq. 16°. Calvary catechism in the Yankton dialect of the Dakota.

Rev. J. W. Cook writes me, under date of June, 1883, as follows: "I am now copying and rewriting for the printer a much larger work, which for three years past I have been preparing, viz: a Commentary on the Book of Genesis. It will run to 400 or 500 pp., perhaps. It is in the Yankton dialect, and I hope I shall be able to have it properly printed, which the Catechism is not."

883 **Copway** (George). The | Life, Letters and Speeches | of | Kah-ge-ga-gah-bowh | or, G. Copway, | Chief Ojibway Nation. | A Missionary [etc., three lines]. |

New York: | S. W. Benedict. | 1850. | T. BP. DGB. WHS.

Pp. i–x, 11–224. 12°. Hymns in English and Ojibway, pp. 48, 57. Improved title of No. 883.

884 *a* ——— Recollections of a Forest Life: | or, the | Life and Travels | of | Kah-ge-ga-gah-bowh, | or, | George Copway, | Chief of the Ojibway Nation. | Many years missionary [&c., two lines]. | Second edition. |

London: | C. Gilpin, 5, Bishopsgate without. | Edinburgh: Adam and Charles Black. | Dublin: James B. Gilpin. | 1851. | WHS.

Pp. i–xii, 1–248. 12°. Hymns in Chippewa and English, pp. 25, 50–51, 62.

885 ——— The | Traditional History | and | Characteristic Sketches | of the | Ojibway Nation. | By G. Copway, | or, Kah-ge-ga-gah-bowh, Chief of the Ojibway | Nation. |

London: | Charles Gilpin, 5, Bishopsgate without. | Edinburgh: Adam and Charles Black. | Dublin: James B. Gilpin. | 1850. |

Pp. i–xii, 1–298. 16°. Improved title of No. 885. Song in Chippewa, p. 106.—Chapter x, Their language and writings, containing general remarks on language, a short vocabulary, characters used in picture-writing, &c., pp. 123–139.

A. S. T. WHS

886 *a* ——— Indian Life | and | Indian History, | by an Indian author. | Embracing the | traditions of the North American Indians regarding | themselves, particularly of that most | important of all the tribes, | the Ojibways. | By the celebrated Kah-ge-ga-gah-bowh, | Chief of the Ojibway Nation; | known also by the English name of | George Copway. |

Boston: | Albert Colby and Company, | 20 Washington Street. | 1858. | *

2 p. ll., pp. vii–xi, 13–266. 12°. 2 plates. Title from Mr. W. Eames. Chapter x, Their language and writings, pp. 122–136, contains an Ojibway and English vocabulary (20 words), p. 124.—Picture writing, pp. 132–134.—Specimens of Ojibway songs, pp. 107, 120, 158.

888 *a* **Corbusier** (W. H.) [Vocabulary of the Yávapai and Yávapai-Wortverzeichniss.]

In **Gatschet** (A. S.) Der Yuma-Sprachstamm, Zweiter Artikel, in **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 15 (1883), pp. 134–138, 139–142. Berlin, 1883. 8°.

Title of the manuscript of this article is given in No. 888 of this catalogue.

891 *a* **Cornell** (William Mason). The | History of Pennsylvania | From the Earliest Discovery to the Present Time. | Including | an account of the first settlements by the Dutch, Swedes, and | English, and of the colony of William Penn, his treaty | and pacific measures with the Indians; | and the | gradual advancement of the State to its present aspect | of opulence, culture, and refinement. | By | William Mason Cornell, D. D., LL. D., | Late member [etc., three lines]. | Author of [etc., two lines]. | [Seal.]

Philadelphia: | Quaker City Publishing House, | 217 & 219 Quince Street. | Boston: B. B. Russell. | 1876. | C. BA. BP.

Pp. 1-576. 8°. portrait. A sachem's address to his warriors, with English translation, p. 127.

Penn (Wm.) Letter, pp. 111–125.

891 *b* ——— The | History of Pennsylvania, | From the Earliest Discovery to the Present Time. | Including | an account of the First settlements by the Dutch, Swedes, and | English, and of the Colony of William Penn, his treaty | and pacific measures with the Indians; | and the | gradual advancement of the State to its present aspect | of opulence, culture, and refinement. | By | William Mason Cornell, D. D., LL. D., | [etc., five lines]. |

New York: | Published by Charles Drew, | No. 9 Murray street. | 1879. | *

Pp. 576. 8°. Portrait and plate. Title from Mr. W. Eames. Penn's Letter, pp. 111–125. A sachem's address to his warriors in the Indian language [of Pennsylvania] and in English, p. 127.

897 *a* **Correspondence.** Document 512. | Correspondence | on the subject of the | Emigration of Indians, | between | the 30th November, 1831, and 27th December, 1833, | with abstracts of expenditures by disbursing agents, | in the | Removal and Subsistence of Indians, &c. &c. | Furnished | in answer to a Resolution of the Senate, of 27th December, 1833, | by the Commissary General of Subsistence [George Gibson]. | Vol. I [–IV]. |

Washington: | Printed by Duff Green. | 1834. | *

4 vols.: pp. vii, 3–1179; 1 l., pp. 1–972; 1 l., pp. 1–846; 1 l., pp. 1–771. 8°.

Contains, passim, many place-names and personal names, in various Indian languages, with their interpretations, or English equivalents.—The census of the Creek nation, 1832 (with the names of all heads of families), vol. iv, pp. 239–394.—Names of Delawares, Shawnees, Kickapoos, Potowatomies, Ottawas, Peorias and Kaskaskias, Weas, Otoes, Omahas, Pawnees, &c., &c., who signed the Fort Leavenworth treaty, 1833, with translations, vol. iv, pp. 728–732.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

899 **Cortés** (Hernan). Historia | de | Méjico, escrita por su esclarecido conquistador, | Hernan Cortés: | aumentada | con otros documen-

Cortés (Hernan)—continued.

tos y notas, | por | D. Francisco Antonio Lorenzana, | Antiguo Arzobispo de Méjico. | Revisada y adaptada á la ortografía moderna, | por D. Manuel del Mar. |

Neuva York: | La publican los Sres. White, Gallaher y White. | En la imprenta de Vanderpool y Cole. | 1828. | B. C. BP.

3 p. ll., pp. 6–110, i–vi, 7–614, which latter contains an imperfect reprint of the Historia. large 8°. plates. Improved title of No. 899. It does not contain the hieroglyphs.

902 [**Costansó** (*D.* Miguel).] Diario Historico | de los Viages de Mar, y Tierra | hechos al Norte de la California | de orden | del Excelentissimo Señor | Marquez de Croix, | Virrey, Governador, y Capitan General de la | Nueva España:—y por direccion | del Illustrissimo Señor | D. Joseph de Galvez, | Del Consejo y Camara de S. M. en el Supremo de | Indias, Intendente de Exercito, Visitador General | de este Reyno. | Executados por la Tropa destinada à dicho objecto al mando | de Don Gaspar de Portola, | Capitan de Dragones en el Regimiento de España, y Governador | en dicha Peninsula. | Y por los | Paguebots el S. Carlos y el S. Antonio al mando | de Don Vicente Vila, | Piloto del Numero de primeros de la Real Armada, | y de Don Juan Perez, | de la Navegacion de Philipinas. | De orden del Excmo. Sr. Virrey, | En la Imprenta del Superior Gobierno. *

Title and 55 pp. folio. Signed: Mexico, y Octubre 24 de 1770—D. Miguel Costansó. Improved title of No. 902, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

"Voces (23) de dicha lengua, Su valor en la Española," p. 40.—Santa Barbara vocabulary.

908 *a* **Cotton** (Josiah). [Vocabulary of the Massachusetts Indian Language.] *

Manuscript, in the library of the Mass. Hist. Soc. Pp. 1–107, 107 b, 107c, 107d, 108–123, 2 ll. sm. 4°. It is the original of title No. 909, and is accompanied by a manuscript "index," giving the Indian word first with the corresponding English word in a second column opposite, together with the number of the page in the Vocabulary on which the words occur. The first volume of this index has the following title:

Index | to | Cotton's MS. Vocabulary | of the | Massachusetts (Indian) Language. | By | Benj^{n} R. Nichols Esq^{e}. | Member of the Mass. Histor. Society | Salem Massachusetts, | 1822. |

Manuscript. 2 vols. 8°. The first volume contains 62 ll., the second 52 ll., unnumbered.

917 *a* **Coy** (José Domingo). Ortografía en lengua | ĉêĉchi, traducida | por José Domingo Coy, en | la Ciudad de Coban. | año de 1870. | DGB.

Original manuscript by an educated Indian. Pp. 1–16. 16°. Title above occupies upper half of recto of the first leaf, the remainder of the page being occupied with the description of the letters. Pp. 12–16 are in double columns. The manuscript, which is entirely in Cachi, belonged formerly to Dr. Berendt, who made a copy, as follows:

Coy (José Domingo)—continued.

917 *b* ——— Ortografia | en Lengua gegchí. | Traducida por | José Domingo Coy | Indio de Coban. | En la ciudad de Coban | Año de 1870. | Copiado de su original en Coban | Abril de 1875, por | Dr. C. H. Berendt. | DGB.

Manuscript; pp. 1–33. 4°. Title, verso blank, 1 l., recto and verso of second leaf also blank. Text begins p. 5; the even numbered pages from 6 to 24, inclusive, are blank.

917 *c* ——— Frases de Conversacion | en Lengua gegbi | Apuntadas por Domingo Coy, | Indio de Coban | 1868. | DGB.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; phrases, double columns Spanish and Cechi, pp. 3–7. 8°. Copied by Dr. Berendt in Coban.

917 *d* **Craig** (Neville B.), *editor.* The | Olden Time; | a monthly publication, | devoted to the | preservation of documents | and other | authentic information | in relation to | the early explorations, | and the | Settlement and Improvement of the Country | around | the head of the Ohio. | Vol. I [–II]. | [Three lines quotation.] | Edited by Neville B. Craig, Esq. |

Pittsburgh: | Published by J. W. Cook, at his literary depot, Fourth Street. | 1846 [–1848]. | C.

2 vols.: pp. i–viii, 1–576; i–iv, 1–572. 8°.

[**Alden** (*Rev.* T.)] Aboriginal Etymology, vol. 1, pp. 325–329.

[**Morgan** (L. H.)] Letters on the Iroquois, vol. 2, pp. 68–87, 117–139, 289–307.

Zeisberger (D.) Some remarks and annotations concerning the traditions, customs, languages, &c., of the Indians in North America, vol. 1, pp. 271–281.

Some Indian words, passim, vol. 1, pp. 306–315, 333–335.—Names of Indian Chiefs, vol. 1, pp. 344–345, 400–401.

917 *e* ——— The | Olden Time; | a Monthly Publication | devoted to the | Preservation of Documents | and other | Authentic Information | in relation to | the early explorations | and the | Settlement and Improvement of the Country | around | the head of the Ohio | Vol. I [–II] | [Quotation, four lines.] | Edited by Neville B. Craig, Esq |

Pittsburgh | Printed by Dumars & Co.—Chronicle Buildings | 1846 | Cincinnati | Reprinted by R. Clarke & Co | 1876 | A.

2 vols.: 2 p. ll., pp. 1–582, 1 l.; 1 p. l., pp. 1–580. 8°. Linguistics as in earlier edition.

919 *a* **Crane** (W. W.) The American language. C.

In Putnam's Magazine, new Series, vol. 6 (Nov., 1870), pp. 519–526.

In considering the sources from which the American language has derived much of its material, the author devotes three pages to remarks on words of Indian origin, giving examples.

925 *a* **Cree** Calendar. † | [Two lines Cree characters.] | 1855 ᓂ-ᑎ 1856 | [Three lines Cree characters.]

[One line Cree characters] | 1855 | JWP.

Cree transliteration.—† | Chestekaekan | Ka--esko netaokst Jesus | 1855 nesta 1856 | † ayameā keshekak | ᑌ· makanewan | ᓂ nānākachehetesonanewan | Maneak etad peloo | 1855. |

Cree Calendar—continued.

Literal English translation. † | Sign or cross yourself | since the birth of Jesus | 1855 also 1856 | † Sign for Sunday | ᑎ Sign for celebration of the mass | ᑌ Sign for lent or penitence | Make ready as it approaches | 1855 |

Outside title 1 l., 6 unnumbered ll. narrow 18°. Roman Catholic calendar in the Cree language. From July, 1855, to June, 1856, inclusive.

Cree Primer. See [**Bompas** (*Rt. Rev.* William Carpenter)], No. 403.

928 **Cremony** (John C.) Vocabulary | of the | Mescalero Apache | Language. | By | John C. Cremony, | Capt. U. S. A. | 1863 | B.

Manuscript; pp. 1–78. 4°. Improved title of No. 928.

Vocabulary of words in common use, 352 words, pp. 1–15.—Present, imperfect and future tenses, indicative mood, verb *to be*, p. 16. Author unable to continue investigation by reason of the lack of ability on the part of the interpreter.—Personal pronouns, p. 17.—Present, imperfect and future tenses, indicative mood, and present of subjunctive mood, verb *to do*, pp. 18–19.—All the tenses of indicative mood, part of subjunctive, and all of imperative moods, verb *to love*, pp. 20–22.—Indicative and imperative moods, verb *to eat*, pp. 24–26.—Same moods, verb *to sleep*, pp. 26–28.—List of 125 verbs in common use, pp. 25–40.—Vocabulary of fifty-four miscellaneous words, pp. 40–44.—Thirty-eight short phrases in ordinary use, pp. 48–54.—Numerals to 20, irregularly to 100, for 200, 1000, 2000, pp. 56–58.—Apache and Spanish names of thirty-six men and thirteen women of the tribe, with signification in English, pp. 60–64.—Mode of bestowing names on persons, pp. 64–66.—Additional words and phrases, pp. 68–78.

929 *a* **Croft** (*Dr.* C. W.) Comanche Vocabulary.

Manuscript. Pp. 1–12. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

933 *a* **Cruise.** 47th Congress, | 2d Session. | House of Representatives. | Ex. Doc. | No. 105. | Cruise | of the | Revenue Steamer Corwin | in | Alaska and the N. W. Arctic Ocean | in | 1881. | Notes and memoranda: medical and anthropological; | botanical; ornithological. |

Washington: | Government Printing Office. | 1883. | JWP.

Pp. 1–120. 4°. plates.

Rosse (*Dr.* I. C.). Medical and anthropological notes, pp. 7–44.

Cuesta (*P. F.* Felipe Arroyo de la). See **Arroyo de la Cuesta** (*P. F.* Felipe).

942 **Cullen** (*Dr.* Edward). Isthmus of Darien | Ship Canal; | with | a full History of the Scotch Colony | of Darien, several Maps, views of | the country, and Original | Documents. | By | Dr. Cullen, F. R. G. S. | Second Edition, | much enlarged. |

London: | Effingham Wilson, Publisher, | 11, Royal Exchange. | 1853. | B. C. W. BP. HU.

Pp. i–viii, index 1 l., ix–xii, 1–204. 8°. maps and plates. Improved title of No. 942.

Vocabulary of words in the language of the Tule or Darien Indians, pp. 99–102.

"First edition, London: Effingham Wilson, 1852. A selection from this work, called 'The Darien Indians,' was published in 1863."—*Sabin's Dictionary.*

949 *a* [**Cuoq** (*Rév.* Jean André).] Ienenrinekenstha | Kanesatakeha | ou | Processionnal Iroquois | à l'usage de la | Mission du Lac des Deux Montagnes. |

Cuoq (*Rév* Jean André)—continued..

Tiotaki: | Tehoristorarakon John Lovell, | 1864. | JCS.

Outside title 1 l., pp. 1–208. 12°. The inside title has no imprint; after the word "Montagnes" are two lines quotation, and in place of imprint is a picture of two angels bowed before the cross.

Hymnes et Cantiques en Algonquine (many of which are set to music), pp. 95–108.

952 *a* ——— Quels étaient les sauvages que recontra Jacq. Cartier sur les rives du Saint-Laurent? [Signed N. O., ancien missionnaire.]

In **Annales** de Philosophie Chrétienne, vol. 79, pp. 198–204. Paris, 1869. 8°. Iroquois and Algonquin names of places with significations.

953 *a* ——— Cantique en langue Algonquine.

In **Soc. Philol.**, Actes, tome 1, pp. 73–76. Paris, 1872. 8°.

Two Algonkin versions, one by P. Mathivet, with French translation by the Abbé Cuoq, the other by N. O. [Cuoq], also with French translation.

956 ——— Lexique de la Langue Iroquoise, &c. JWP.

To this work there was issued, August, 1883, "Additamente," pp. 218–238. 8°, containing explanations of doubtful points in the original publication and answers to queries received from correspondents; also

Mantel (*Abbé*). Étude Bibliographique par M. l'Abbé Mantel sur le Lexique de la Langue Iroquoise, pp. 227–233.

The pages, from p. 218 to p. 233, are numbered the reverse of usual, even on rectos, odd on versos; there is no p. 234.

The original work was reviewed in the Critic, March 24, 1883. New York. 4°.

956 *a* ——— Fragments de Chrestomathie de la langue Algonquine. Les huit Béatitudes.

In **Soc. Philol.**, Actes, tome 3, pp. 39–51. Paris, 1873. 8°. Also separately issued; see No. 957.

——— See 1872. **Calendrier d'Oka**, 1872, No. 565 *c*.

——— See **Kaondinokete** (François), No. 2052 *a*.

962 *a* **Cushing** (Frank Hamilton). Zuñi fetiches.

In **Bureau of Ethnology**, Second Ann. Rept., pp. 3–45. Washington, 1883. imp. 8°. Zuñi prayers, with interlinear literal translation, and free translation in English, pp. 33–34, 36, 37, 38, 42. Many Zuñi terms passim.

962 *b* ——— Zuñi weather proverbs.

In **Dunwoody** (H. H. C.) Weather proverbs, pp. 124–127. Washington, 1883. 8°.

Contains a number of Zuñi weather proverbs with English translation.

962 *c* ——— Zuñi Breadstuff.—I. Creation, and the Origin of Corn. II. and III. The Origin of the Dragon Fly and the Corn Priests, or Guardians of the Seed. JWP.

In The Millstone, an Illustrated Monthly Journal devoted to the Advancement of Milling and Mechanical Interests, vol. 9 (No. 1), pp. 1–4, (No. 2) 19–23, (No. 3) 35–38. Indianapolis, Ind., January, February, March, 1884. 4°. Contains, p. 1, a short paragraph in Zuñi, rendered into English, besides many terms *passim*. At this writing (April, 1884) I am informed that Mr. Cushing's article will probably continue through six or eight more numbers of The Millstone.

——— See **Stevenson** (James), No. 3758.

975 *a* **Cusick** (David). David Cusick's | sketches of Ancient History of the | Six Nations: | —Comprising— | First—A Tale of the Foun-

Cusick (David)—continued.

dation of the | Great Island, | (Now North America,) | The two infants born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A real account of the early settlers | of North America, and their dissentions. | Third—Origin of the kingdom of the Five Nations, | which was called | A Long House: | The Wars, Fierce Animals, &c. | Second edition of 7,000 copies.—Embelished with four engravings. |

Tuscarora Village: | (Lewiston, Niagara Co.) [New York] | 1828. | C. BP.

3 p. ll., pp. 4–36. 12°. Numerals of the Mohawk and Tuscarora, p. 36.

Dakota A B C Wowapi Kin. See [**Riggs** (*Rev.* S. R.)], No. 3275.

Dakota Odowan. See [**Riggs** (A. L.) and **Williamson** (J. P.)], *editors*, Nos. 3265–3266.

Dakota Text Book. See [**Huggins** (Eliza) and **Williamson** (Nancy J.)], No. 1869.

980 *a* **Dakota** vocabulary, taken down from Manzakute mani. *

Manuscript. 14 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

984 *a* **Dally** (M. E.) Rapport sur les races indigènes et sur l'archéologie du Nouveau-Monde. Par M. E. Dally. *

In Société d'Anthrop. de Paris, Bulletin. Tome Troisième.—Année, 1862. pp. 374–411. Paris, 1862. 8°. Separately issued as follows:

984 *b* ——— Sur les Races Indigènes | et sur | l'Archéologie du Mexique | par M. E. Dally | Membre [etc., three lines]. | (Extrait des Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris, | t. III, 3^e fascicule, 1862.) |

Paris | Librairie de Victor Masson | Place de l'École-de-Médecine. | 1862. | B.

Pp. 1–36. 8°. Des langues anciennes de l'Amérique, containing remarks upon, and extracts from, Gallatin, Haven, Bancroft, Heckewelder and Maury, pp. 24–28.

984 *c* [**Dalrymple** (*Rev.* —)] Pamunkey vocabulary (17 words).

In **Hist. Mag.**, first series, vol. 2, p. 182. New York, 1858. 8°.

987 *a* **Danforth** (Samuel). [Vocabulary of the Massachusetts Indian Language.] *

Manuscript, imperfect, in the library of the Massachusetts Historical Society. 49 unnumbered ll. sm. folio. There is a very small fragment of each of two leaves at the beginning and of one leaf at the end.

Mr. Danforth "prepared an Indian Dictionary, which was once in possession of the Massachusetts Historical Society, but which, I am sorry to learn from the librarian, has been mislaid or lost. . . . This was a MS. copy, and had probably been loaned out with reference to its being printed."—*Emery's Ministry of Taunton, vol.* 1, *p.* 183.

"He left behind him a manuscript Indian Dictionary, which seems to have been formed from Eliot's Indian Bible, as there is a reference under every word to a passage of Scripture."—*Sprague's Annals of the American Pulpit, vol.* 1, *p.* 141.

Danforth (Samuel)—continued.

988 ——— The Woful Effects | of | Drunkenness | a sermon | preached at Bristol, Octob. 12, 1709. | When two Indians, | Josias and Joseph | were executed for murther, | occasioned | by the drunkenness both of the | murthering & murthered parties. | By Samuel Danforth, | pastor of the church of Taunton. | Hosea 3. 1.—They love flagons of wine. | Galat. 5. 21.—Murders, drunkenness.— |

Boston in New-England: | Printed by B. Green: Sold by Samuel | Gerrish at his shop near the old Mee- | ting House, in Corn-Hill. 1710. | C. L.

1 p. l., pp. i–iv, 1–52. sm. 12°. Improved title of No. 988. The sermon is concluded, pp. 43–52, "with a few words directed to the poor condemned malefactors, in their own language." The copy in the Lenox library has inserted a manuscript translation of the pages of Indian text, by Dr. J. H. Trumbull.

991 **Davidoff** (Gavrila Ivanovich). Двукратное путешествіе | въ Америку | морскихъ офицеровъ | Хвостова и Давыдова, | писанное симъ послѣднимъ. | Часть первая [–вторая]. |

Въ С. Петербургѣ | Печатано въ Морской Типографіи 1810 [–1812] года. | C.

Translation.—Two voyages | to America | by the naval officers | Khoostof and Davidoff, | written by the latter. | Part first [–second]. | At St. Petersburg | printed in the Naval Printing Office in the year 1810 [–1812]. |

2 vols. 8°. Improved title of No. 991. Kadiak names of stars and months, vol. 2, pp. 101–103.—Vocabulary of the Kolosh (of tribes living between Chugach Bay and Yakutat), vol. 2, app., pp. i–xii.—Vocabulary of the Kenaï (of tribes living on Kenaï Gulf (Cook's Inlet), vol. 2, app., pp. xiii–xxviii.

The German edition, Berlin, 1816, 8°, No. 992, contains no linguistics. (A.)

994 *a* **Dávila y Padilla** (*Fr.* Agustin). Historia de la conquista. *

He wrote, in Mexican, the History of the Conquest, which was translated into Spanish.—*Sobron's Idiomas, p.* 31.

998 **Davis** (*Rev.* Solomon). A Prayer Book, in the Language of the Six Nations of Indians &c.

New York: Swords, Stanford, & Co. 1837. C. T. BA. WE. JWP. WHS.

Pp. 1–168. 12°. The contents of this work, the full title of which is given in No. 998 of this catalogue, are as follows:

Order for daily morning prayer, pp. 3–40; Order for daily evening prayer, pp 41–68; Litany, pp. 69–87; Prayers and thanksgivings, pp. 88–110; Collects, pp. 111–120; Catechism, pp. 121–130; Prayers, &c., pp. 131–165; Hymns, pp. 166–168.

"A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book has been effected by the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneidas, at Duck Creek, Wisconsin; but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect ever spoken by the Six Nations."—*Bagster's Bible of Every Land,* [1860], *p.* 459.

998 *a* ——— Oseragwegon | orhonkene ionterennaientagwa | nononsa tokentike. | JWP.

No title-page. Pp. 1–86. 8°. Pp. 1–60 contain the same matter, but without the headings in English, as pp. 3–110 of the Book of Common Prayer in the language of the Six Nations, N. Y., 1837 (No. 998), which work this pamphlet probably preceded. Pp. 60–86 contain collects, epistles, and gospels. The above is the heading to the first prayer.

Davis (*Rev.* Solomon)—continued.

998 *b* ——— Otiogwatokenti. | Tontaterihonniennita. | Nongwehogon. | JWP.

No title-page. Pp. 1–12. 12°. Catechism in the language of the Six Nations. Contains the same matter as pp. 121–130 of the Prayer Book, N. Y., 1837 (No. 998), but without the English headings. Probably it preceded the latter work.

1000 *a* ——— Acadian Geology. | The | Geological Structure, | Organic Remains, and Mineral Resources | of | Nova Scotia, New Brunswick, and Prince | Edward Island. | By | John William Dawson, M. A., LL. D., F. R. S., F. G. S., | Principal [&c., six lines]. | Second edition, revised and enlarged. | With a geological map and numerous illustrations. |

London: | Macmillan and Co. | Edinburgh: Oliver and Boyd, Tweeddale Court. | Halifax: A. and W. Mackinlay. Montreal: Dawson Brothers. | 1868. | A. W. BP.

Pp. i–xxvi, 1 l., pp. 1–694. 8°. map and plates. Micmac language and superstitions, containing Micmac and Maliseet words compared with Greek, Latin, Hebrew, &c. (from Rand), pp. 673–675.

There is an edition, Edinburgh, 1855, 12° (C. BA.), which does not contain the linguistics; and one, Montreal, 1860, 12°, which I have not seen.

1000 *b* ——— Acadian Geology. | The | geological structure, | organic remains, and mineral resources | of | Nova Scotia, New Brunswick, and Prince | Edward Island. | By | John William Dawson, M. A., LL. D., F. R. S., F. G. S. | Principal [&c., six lines]. | Third Edition. | With a map and numerous illustrations, and | a supplement. |

London: | Macmillan and Co. | Edinburgh: Oliver and Boyd. Montreal: Dawson Brothers. | Halifax: A. and W. Mackinlay. New York: Van Nostrand. | 1878. | C.

Title, 1 l., pp. i–xxvi, 1 l., pp. 1–694; Supplement, pp. 3–102, 1 l. 8°. Linguistics as in the London edition of 1868.

De Kay (Charles). See [**Gatschet** (A. S.) and **De Kay** (Charles)], No. 1486 *a*.

1012 *a* **Delafield** (John) *jr.* An Inquiry | into the Origin of the | Antiquities of America. | By | John Delafield Jr. | With | an Account, | containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the | men of the northern over those of the southern hemisphere. | By | James Lakey, M. D. |

Cincinnati: | Published by N. G. Burgess & Co | Stereotyped by Glezen and Shepard. | 1839. | *

Pp. 1–142. 4°. plates. Another edition of No. 1011. Title from Mr. W. Eames.

1013 *a* **Delano** (A.) Life on the Plains | and | among the Diggings; | being | scenes and adventures | of an | overland journey to California: | with particular | incidents of the route, | mistakes and suffer-

Delano (A.)—continued.

ings of the emigrants, | the Indian tribes, | the present and the future of the great West. | By A. Delano. |

New York: | C. M. Saxton, Barker & Co., | 25 Park Row. | 1861. | B.BP.

Pp. i–xi, 13–384. 12°. Short Maidu vocabulary, p. 383.

Delle Lettere. See [Carli (*Conte* Gian Rinaldi)], No. 600.

1017 *a* **Demers** (*Rev.* Modeste). Definitio Dogmatis Immaculatæ Conceptionis Beatissimæ Virginis Mariæ | a SS. D. N. Pio PP. IX. | [In Latin, followed by:] Eadem in eam Linguam translata quæ vulgo Jargon Tchinook | dicitur, quæque obtinet in tota Oregonensi Provincia; | auctore Episcopo Vancouveriensis Insulæ. |

Colophon: Typis Joannis Mariæ Shea, Neo Eboracensis. | S. JWP.

1 l. folio. In the Chinook jargon.

1019 *a* **Demillier** (*Fr.* Edmond Louis). Essais | de Grammaire Miquemaque | Pleasant Point le 1^{er} Novembre 1836 | Frère Edmond Louis Demillier | Prêtre missionnaire de la Congregation | des Sacrés Cœurs de Jésus et de Marie | et de l'adoration perpétuelle du très St | Sacrament de l'autel | chez les Indiens Passamaquoddis, Etat | du Maine, E. U. de l'Amérique, Nouvelle | Angleterre. | S.

Partial manuscript copy, consisting of title, reverse blank, 1 l., and eight other leaves, 8°; in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey, who writes me: "Vetromile lent me the manuscript, but reclaimed it almost immediately, before I had time to copy more than a few pages."

1019 *b* ——— Dictionary of the Etchimi language. *

Manuscript. Referred to by Rev. Eugene Vetromile in The Abnakis and their History, pp. 27, 50.

1021 **Dencke** (Christian Frederick). Essay | of a | Chippuway-Indian | Spelling-Book, | by | Christian F. Denke [*sic*], | Missionary among the Chipuway [*sic*] Indians. |

Easton; | Printed by Samuel Longcope, | 1803. | T.

Pp. 1–29. 12°. Improved title of No. 1021.

1026 *a* **Denny** (Ebenezer). Military Journal | of | Major Ebenezer Denny, | an Officer in the Revolutionary and Indian Wars. | With an | Introductory Memoir. | [Quotation, three lines.]

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | for the | Historical Society of Pennsylvania. | 1859. | BA.

Pp. 1–288, 8 plates. 8°. Separate issue of No. 1026. Vocabulary of the Delaware and Shawanee Indians, pp. 274–281.

1027 *a* **Depéret** (*M.*) [Sermons en langue Mohawk.] LDM.

Manuscript. 30 ll. 4°. In the Archives of the Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The outside leaf has written on the upper edge, "O. A., No. 8, Mr. Deperet," followed by a list of brief titles of the sermons, eleven in all; verso of l. 1 blank. L. 2 begins: Sur l'ascension du fils de Dieu, which concludes near the end of verso of l. 3. This is followed by: Affections de douleur et de compassion envers le fils de dieu mourant, which ends bottom

Depéret (*M.*)—continued.

of recto l. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la ste famille, which occupies ll. 5–6; the recto of l. 7 is blank, the verso containing: 4 pour le lundy de la pentecoste, followed by four lines in Latin, "iean ch. 3," then the sermon in Algonkin, which extends to end of verso of l. 8. L. 9 contains: 5 sur le Jugement, extending to middle of recto of l. 13, the verso of which is blank. 6 sur l'assomption begins at top of recto of l. 14, followed in middle of recto of l. 16 by: 7 sur la fette de st piere et st paul, which ends on the recto of l. 16; verso of l. 16 and whole of l. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretien sur la rechutte pour le 2 iour apres pâques, which ends verso l. 20. L. 21 contains: 9 entretien sur le paradis; l. 24: 10 entretien sur les chatiments dont dieu afflige les pecheurs meme de cette vie pour le dimanche de la quinquagesme, which extends to verso of l. 27. L. 28 begins: 11 entretien sur le dernier Jugement, which ends on verso of l. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, the edges only being mutilated.

1027 *b* ——— Instructions sur divers sujets de dogme. *

Manuscript. In the Mohawk language. Preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title from Erminnie A. Smith, who adds: He also left a catechism, grammar, and many prayers and canticles.

——— See **André** (*R. P.* Louis), No. 116 *e*.

1027 *c* [**De Peyster** (*Col.* Arent Schuyler)]. Miscellanies, | by An Officer. | Volume I. |

Dumfries. | Printed at the Dumfries and Galloway Courier Office, | by C. Munro, | 1813. | *

Pp. 1–277. 4°. Privately printed, in an edition of a "a few copies."

Col. (then Major) De Peyster was superintendent (for Great Britain) of the Indian tribes of the North-west (the Lake Indians) from May, 1774, to 1785; stationed at Michilimackinac, and afterwards at Detroit. In the notes to the Miscellanies (in verse), many Indian words are translated and explained, and at the end of the volume, pp. 271–277, there is a vocabulary of 183 "Words selected from the Ottawa and Chippawa languages."

Title and note furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.

1030 *a* **Diccionario.** *Half-title:* Diccionario de Motul. I [–III]. |

Title: Diccionario | de la Lengua | Maya de Yucatan [Tomo I] Maya-Espanol | [Tomo II Espanol-Maya, Tomo III Adiciones y correcciones] | Providence R. I. | 1864. | DGB.

Manuscript. 3 vols.: 1 l., pp. i–viii, 1–1595; 3 ll., pp. 1–308; 206 unnumbered ll. 4°. In possession of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa., from whose manuscript catalogue of the Berendt collection I take the following note:

"This vast work is by far the most complete dictionary of the Maya tongue known to be in existence. Its history is as follows: While in the city of Mexico in 185–, the Abbé Brasseur picked up at a bookstall, for three dollars, a manuscript dictionary in two volumes, small quarto, written in a very small and not very legible hand. Subsequently he sold this to the late Mr. John Carter Brown, of Providence, in whose library it now is [see No. 1030 of this catalogue]. In 1864 Dr. Berendt obtained permission to make a copy of it, to which task he devoted about one year, and in all his later studies of the language, added to and amended the vocabulary, but always using a different colored ink, so that the exact text of the original should not be interfered with. Such is the work as it now is.

Diccionario—continued.

"Its peculiar importance rests on the fact that it gives us the Maya tongue as it was in the century of the Conquest; for remarks by the author show him to have been a Franciscan friar, living in the convent of Motul in or about 1577, as he speaks of having seen the comet of that year. If the Maya hieroglyphics are ever deciphered, it must be through the language as presented in this dictionary.

"The copy in the Brown library was written probably at the close of the sixteenth century, and by a scribe not well versed in Maya and a careless copyist. Hence very many errors are in that copy which have been corrected in the present one, with infinite pains, by Dr. Berendt. The Spanish-Maya portion is by a different hand, and is probably of later date."

Vol. 3, additions and corrections, is by Dr. Berendt.

1030 *b* ——— Diccionario | Español-Maya | de Ticul. | 1690. | Trascrito por D. Juan Pio Perez en 1836 | y arreglado en 1847 por el mismo. | Copiado en Merida | 1870. | DGB.

Manuscript. pp. i–viii, 1–267. 4°.

1030 *c* ——— Diccionario | Maya-Español | de Ticul. | Coordinacion alfabética de las palabras Mayas | que se hallan en la anterior parte Castellana. | Por | D. Juan Pio Perez. | 1847. | Copiado en Merida | 1870. | DGB.

Manuscript. 2 ll., pp. 1–241. Both in possession of Dr. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection I copy the following note:

"In 1836 the cura of Ticul, Don Estanislao Carrillo, found among the baptismal archives of his parish a manuscript of 154 leaves, with the title: Vocabulario de la lengua Maya que comienza en romance, compuesto de varios autores de esta lengua. It bore as the date of completion Jan. 26, 1690. He presented it to his friend, Don Juan Pio Perez, the distinguished Yucatecan linguist. The latter copied it, after which the original, not being cared for, was lost. In 1847 he made another copy, and either gave away or otherwise disposed of that of 1836. From that of 1847, the present one was made by Dr. Berendt in Merida, 1870, with the utmost care."

1030 *d* ——— Diccionario | Maya-Español | del Convento de San Francisco | en Mérida | Copiado por | C. Hermann Berendt, M. D. | Mérida | 1870. | DGB.

Manuscript. Pp. i–vii, 1–364. 4°.

1030 *e* ——— Diccionario | Español-Maya | del Convento de San Francisco | en Mérida. | Copiado por | C. Hermann Berendt, M. D. | Mérida | 1870. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l., 1 blank l., pp. 1–386. 4°. Both in possession of Dr. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the following note is taken:

"According to the most skillful Maya scholars, this dictionary was composed in the 17th century, and is older than that of Ticul. When, in 1820, the Franciscan convent of Merida was closed, the original manuscript was presented to a citizen of Merida, and passed through various hands until it reached those of Don Juan Pio Perez. He made a faithful copy of it, from which the present one was taken in 1870 by Dr. Berendt. The original could nowhere be found at that date, nor is there any intimation who the author was, or the exact date of his labors."

1031 *a* **Dictionarium** Gallico 8ta8aka [Ottawa] M.

Manuscript. Pp. 1–581. folio. Arranged alphabetically. In the library of McGill College, Montreal, Canada. This work is curiously paged; beginning with p. 1, on recto of l. 1, the numbering continues on the rectos to the middle of the letter E, p. 184; pp. 185–396 (end of letter Q) are numbered on rectos and versos of the remaining leaves, and pp. 397–581 are the versos of the first leaves of the manuscript. The work is bound and well preserved.

A note on the fly-leaf says the work was begun 16 Aug. 1640; another, "This book is the property of Adam Macruder of Montreal." "Now belongs to Andro H. Arnolds, purchased at the sale of the late Macruder's effects. 1846."

1031 *b* **Dictionary.** Dictionary | of | Indian Tongues, | containing | Most of the Words and Terms | used in the | Tshimpsean, Hydah, and Chinook, | with their meaning or equivalent | in the | English Language. |

Published by | Hibben & Carswell, | Victoria, V. I. | Printed at the British Colonist Office. | 1865. | A.

Printed title on cover, pp. 1–14. sq. 16°. Chinook-English, pp. 1–5.—Hydah-English, pp. 6–7.—English-Tshimshean, pp. 8–14.

1032 ——— A Dictionary of the Chinook Jargon.

This work is reprinted in: British Columbia. Report of the Hon. H. L. Langevin, C. B., Minister of Public Works, pp. 161–182. Ottawa, 1872. (s.)

1032 *a* ——— Dictionary | of the | Chinook Jargon | or | Indian Trade Language | now in general use on | the North-West Coast. | Adapted for general business. |

Olympia W. T. | T. G. Lowe & Co., Publishers and Stationers. | 1873. | Printed at the Courier Job Rooms, Olympia, W. T. | B.

Pp. 1–32. 12°. Part I, 20 pp., Chinook-English.—Part II, 12 pp., English-Chinook.

1032 *b* ——— Dictionary | of the | Chinook Jargon, | to which is added | numerous conversations, | thereby enabling any person | to speak Chinook correctly. | Sixth Edition. |

Portland, Oregon: | F. L. McCormick, Publisher, 63 First street, | 1878. | B.

Outside printed title 1 l., pp., 1–26. 16°. Preface reverse of title-page. English Chinook vocabulary, 16 pp.—Chinook-English vocabulary, 6 pp.—Conversations in English-Chinook, and at the end, the Lord's prayer, 3 pp.

Dictionary of the Kalispel or Flathead Indian Language. See [**Giorda** (*Rev.* J.)], Nos. 1554–1556.

1033 *a* ——— A Dictionary of the Mosquito Language | English and Mosquito |

2 vols.: 88 unnumbered ll.; 74 unnumbered ll., 16 blank ll. narrow folio (15⅝x6½ inches). In the library of the Bureau of Ethnology.

The three pages preceding the dictionary contain, respectively, Memorandum for the printer, Parts of speech, and Key to the Pronunciation. The dictionary begins on the verso of the second leaf, with the single heading or title written across the tops of the two pages. The English words are placed on the verso of each leaf, and are followed by the Mosquito definitions on the opposite page, in

Dictionary—continued.

most cases filling but a single line. The dictionary contains about 6,400 words. A few comparisons with Greek and Hebrew words are given. From the appearance of the paper and handwriting it may have been compiled some time between the years 1840 and 1850.

Dictionnaire et Grammaire de la Langue Crise. See [**Lacombe** (*Rév.* Albert)], No. 2154.

1043 **Dixon** (*Capt.* George). Voyage | autour du monde, | et principalement | a la côte nord-ouest de l'Amérique, | Fait en 1785, 1786, 1787 et 1788, | A bord du King-George et de la Queen- | Charlotte, par les Capitaines Portlock | et Dixon. | Dédié, par permission, à Sir Joseph | Banks, Baronet; | Par le Capitaine George Dixon. | Traduit de l'Anglois, par M. Lebas. | Tome Premier [-Second]. |

A Paris, | Chez Maradan, Libraire, Hôtel de Château- | Vieux, rue Saint-André-des-Arcs. | 1789. | B. BA.

2 vols. 12°. Improved title of No. 1043. Linguistics as in English edition, No. 1042, vol. 2, pp. 16–17, and sheet facing p. 21.

1045 *a* **Dobrizhoffer** (Martin). Historia | de | Abiponibus | Equestri, Bellicosaque | Paraquariæ | Natione | locupletata | Copiosis Barbararum Gentium, Urbium, | Fluminum, Ferarum, Amphibiorum, Insectorum, Sfr- | [*sic*] pentium præcipuorum, Piscium, Avium, Arborum, | Plantarum, aliarumque ejusdem Provinciæ | Proprietatum Observationibus, | Authore | Martino Dobrizhoffer | Presbytero, et per Annos Duo de | Viginti Paraquariæ Missionario. | [Pars Prima-Tertia.] |

Viennæ, | Typis Josephi Nob. de Kurzbek | Cæs. Reg. Aul. Tipog. et Bibliop. | Anno 1784. | S. BA.

3 vols. 8°. maps. plates. Sign of the cross in Cochimi, Waicurà, and Mexican of Itocatzin, vol. 2, p. 208. There is an English translation of this by Miss Southey which does not contain the North American linguistics. (C.)

1046 *a* **Doctrina.** Doctrina christiana abreviada en lengua zotzlem. *

Manuscript. 21 pp. Without name of author, of a writing which appears to pertain to the beginning of this century.—*Pinart Sale Cat.*, *No.* 311.

1046 *b* ——— Doctrina Christiana | en lengua Chapaneca. | Fragmento de vn Manuscrito Anónimo | copiado en fac-símile | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierez. | 1869. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; pp. 21–66, and a 67th, unnumbered, containing the Padre Nuestro, from Pimentel's Cuadro Descriptivo. It is a remarkably beautiful manuscript, with numerous pen drawings and colored initial letters. In the Advertencia Dr. Berendt describes the original as follows:

El original de este MS. es un cuaderno en 4to, papel y letra del siglo XVII ó XVIII; escritura muy clara y regular. Le faltan la portada y las primeras veinte páginas, que parece han contenido la parte principal de la doctrina cristiana la qual concluye en la pag. 36. Siguen despues 14 fojas mas en la lengua, faltando uno el principio de esta parte, que contiene oraciones en versos acrósticos y anagramas y concluye con una alocucion ó sermon. El resto es en castellano; dos fojas con una disertacion sobre el lugar del paraiso, que pone el cerro Golgota;

Doctrina—continued.

3 fojas tablas de los Evangelios y Epistolas y en 136 páginas de nueva numeracion los evangelios de todos los Domingos. Las epístolas se encuentran en 8 fojas sin numeracion, en parte destruidos y seguidas por una foja blanca que en el reverso del pedazo que se conservó muestra un pedazo de una rúbrica y algunas palabras, que parece una advertencia ritual. Solo las 44 paginas en lengua chapaneca van copiados aqui.

Este MS. es propriedad de D. Angel Carnas en la ciudad de Chiapa, en cuya familia lo han conservado desde muchos años y me lo consiguió para estudiar y copiaro mi amigo D. Francisco Amado Calebro de esta ciudad.

——— Doctrina Christiana en lengua Nevome. See [**Smith (Buckingham)**], *editor*, No. 3643.

1047 *a* ——— Doctrina christiana en la lengua utlateca alias kiche del uso de Fr. Jossef Ant. Sanchez Viscayno, año de 1790. *

11 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 312.

1047 *b* ——— Doctrina Christiana | en lengua Zoque. | Año de 1736. | DGB.

Original manuscript. Modern title 1 l., and 51 and 7 leaves. sm. 4°. Fragments of a Doctrina, written early in the last century and presented to Dr. Berendt by Don José Maria Sanchez, cura of Ocosocantla. It is quite legible, though stained and frayed.

1047 *c* ——— Doctrina Christiana | en | Pogomchí. | Año de 1810. | DGB.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; Advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, Coban, Agosto 1875, reverse blank, 1 l.; text, pp. 1–38; Contenido, p. 39. Entirely in Poconchi. Copied from the original, 22 ll., 8°, in the parish of Tactic, which bears the inscription: Para el uso de Bacilio Co. Ano de 1810.

1050 *a* ——— Doctrina Cristiana | en el Idioma | Misteco, | conforme al Metodo | con que actualmente se habla | en la Misteca Baja. | Vertida por un cura del Obispado | de Puebla, para la mejor y mas | facil instruccion de sus feligreses. | [Design.]

Puebla, 1834. | Imprenta del hospital de San Pedro, á cargo | del C. Manuel Buen-Abad. | B.

Pp. 1–32, 1 l. 16°. The Christian Doctrine in Spanish and Misteco, arranged in parallel columns—two on each page.

This may be the Catecismo mentioned in the note to No. 2439 of this catalogue.

1050 *b* ——— Doctrina Christiana | y | Confesonario | en lengua Kekchí y Castellano | con un pequeño vocabulario | Del Archivo de la Parroquia de Coban | copiado por | C. Hermann Berendt, M. D. | Coban, Febrero de 1875. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; text, pp. 1–49; Indice, p. 51. Double columns, Spanish and Kekchí.

"Advertencia. El original de esta doctrina es un libro en octavo, escrito en letra moderna. Por las formas de varias palabras parece copia de una obra antigua. Pertenece al archivo de la iglesia parroquial de Coban y me lo prestó para copiarlo mi buen amigo el Vicario de la Alta Vera Paz y Cura de Coban, Presbitero Don Manuel Gonzalez. C. H. B."

1056 *a* ——— Doctrina, y oraciones y moral cristiana, en lengua de Tepuzculula. *

Manuscript. 4° In the library of the Sociedad de Geografía y Estadística at Mexico. In the margin are several lines in Misteco, in which the name of Fr. Benito is mentioned. It may have been written by Fr. Benito Fernandez.—*Icazbalceta, Bib. Mex. del Siglo XVI, p.* 154.

Doctrina—continued.

1056 *b* ——— Doctrina y Confesionario | en lengua Ixil. | Precededos de un corto modo para apren- | der la lengua, y Ritual de Matrimonio | por | el Cura Párroco de Nebah | 1824. | DGB.

Original manuscript, 28 ll., the first one and last seven being blank, with modern title, 1 l. In fair condition.

1056 *c* ——— Doctrina y praticas devotas con otras oraciones sacadas del catecismo, lo todo en lengua tzoque. *

Manuscript. 23 ll. 4°. Coarse writing of the seventeenth century. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 313.

Doctrine Chrestienne * * en langage Canadois. See [**Brebœuf** (*R. P.* Jean)], No. 463.

Dog Rib Primer. See [**Bompas** (*Rev.* William Carpenter)], No. 404.

1061 *a* **Domenech** (*Abbé* Emmanuel). Manuscrit | Pictographique | Américain | précédé d'une | Notice sur l'Idéographie | des Peaux-Rouges | par | l'Abbé Em. Domenech | Missionaire apostolique, chanoine honoraire de Montpelier | Membre de l'Académie pontificale tibérine, de la Société géographique de Paris | et de la Société ethnographique orientale et américaine de France. | Ouvrage | publié sous les auspices de M. le Ministre D'État | et de la Maison De L'Empereur |

Paris | Gide Libraire-Éditeur | 5 Rue Bonaparte | 1860. | B.T.DGB.

Pp. i-viii, 1-119. 8°. 228 plates.

This work is justly celebrated, and is now very rare, for the government of Napoleon III. made strenuous efforts to recall the copies which had been sent to learned societies and persons, as well as to libraries, throughout the world, and those which had been sold.

In a lengthy preliminary notice the learned editor gives an account of various *other* American MSS., and of the circumstances attending the origin and discovery of what he is pleased to entitle the *Livre des sauvages.* He comes to the conclusion that it was the work of some sachem of the Indians of Canada, versed in the secret institutions of his tribe, and that it must be assigned to the seventeenth century. It was found in an old wooden box which was deposited in the *Bibliothèque de l'Arsenal* of Paris, nearly a century before its fortunate discovery. While modestly disclaiming the ability to reveal all the recondite mysteries of the manuscript, the learned churchman and ethnologist gives an interpretation of the signs and hieroglyphs, which occupies sixty-two octavo pages.

Then follow two hundred and twenty-eight pages, each containing a facsimile of one of those of the mysterious book—even those in blank. The size and shape of these pages are preserved, and even the rents and dog's ears are carefully delineated. The figures, done in charcoal, or with a coarse crayon, are exactly reproduced, those portions which in the original had been colored with red chalk or crayon being so indicated.

After publication it was determined that the editor had been the victim of a cruel hoax, and that the precious manuscript was the work of some idle boy, judging from sundry written words probably a German, of impure mind and little artistic ability. No end of ridicule has been heaped upon the unfortunate abbé because of his discovery in such rubbish of the totems and signatures of

Domenech (*Abbé* Emmanuel)—continued.

powerful chiefs, the phallic worship of the *ouabinos* and other religious rites, Christian and pagan, the practices of medicine men, matrimonial scenes, and the like. See **Petzholdt** (J.) "Das Buch der Wilden"; also the translation, Le Livre des Sauvages. To these attacks he replied in the following work:

1061 *b* ——— La Vérité | sur le | Livre des Sauvages | par | l'Abbé Em. Domenech | Missionnaire Apostolique, Membre de l'Académie Pontificale Tibérine, des | Sociétés ethnographique et géographique de Paris, etc. |

Paris | E. Dentu, Libraire-Éditeur | Galerie d'Orléans, 13 et 17, Palais-Royal | 1861 | Tous droits réservés. | B. C. T. BA.

Pp. i–vi, 7–54. 8°. 10 plates of hieroglyphics. Reply to attacks on the Manuscrit Pictographique.

1062 ——— Voyage Pittoresque | dans les | Grands Déserts | du | Nouveau Monde | par | l'Abbé Em. Domenech | Missionaire [&c., two lines]. | [Picture of Santa Fé.]

Paris | Morizot, Libraire-Éditeur | 3, Rue Pavée-Saint-André | 1862 | Réserve de tous droits. | T.

4 p. ll., pp. 1–608. large 8°. Improved title of No. 1062. Comments on American languages, pp. 90–95, contains, p. 90, a list of the signs of the Zodiak in Tartar and Mexican.—List of American tribes, pp. 317–321.—Mexican chart with interlinear French translation, p. 410.—Aboriginal terms passim.

1064 **Dominguez y Argaiz** (*Dr. D.* Francisco Eugenio). Pláticas | de los principales mysterios | de nvestra S^ta^ Fee, | Con una breve exortacion al fin del modo con que | deben excitarse al dolor de las culpas. | Hechas en el Idioma Yucateco, | por orden | del Illmo. y Rmo. Sr. D^r^. y Mrò. | D. F. Ignacio de Padilla, | Del Sagrado Orden de San Augustin, Dignissimo Arzo- | bispo Obispo de estas Provincias de Yucatan, de el | Consejo de su Majestad. | Por el Doctor D. Francisco Eugenio | Dominguez, y Argaiz, Cura proprio de la Parrochial | del Santo Nombre de Jesus, intramuros de la Ciudad, | y Examinador Synodal del Obispado de Yacatan [*sic*]. | Quien las dedica | al dicho Illmo. y Rmo. Señor. | Contiene seis Platicas: la 1. la Explicacion de N. Santa Fee: la 2. | el Mysterio de la SS. Trinidad: la 3. el de la Encarnacion del Ver- | bo Divino: la 4. el de la Eucharistia: la 5. la Explicacion del Fin | ultimo para que fue criado el hombre; que es solo Dios: la 6. la | Explicacion del modo con que deben excitarse al dolor | de las culpas. | — |

Impressas en Mexico en la Imprenta del Real y mas Antiguo | Colegio de S. Ildefonso, Año de 1758. | DGB.

6 p. ll., pp. 1–24, 1 l., verso blank. 4°. On the recto of the last leaf is the Act of Contrition in verse. Improved title of No. 1064.

1065 **Donck** (Adriaen vander). Beschryvinge | Van | Nieuw Nederlant. | (Gelijck het tegenwoordigh in Staet is) | Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyt en vruchtbaerheyt | van het selve Landt;

Donck (Adriaen vander)—continued.

mitsgaders de proffijtelijcke ende gewenste toevallen die | aldaer tot onderhoudt der Menschen, (soo uyt haer selven als van buyten inge- | bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eygenschap- | pen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een by sonder verhael | vanden wonderlijcken Aert ende het Wessen der Bevers. | Daer noch by-gevoeght is | Een Dis-cours over de gelegentheyt van Nieuw-Nederlandt, | tusschen een Nederlandts Patriot, ende een Nieuw Nederlander. | Beschreven door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctour, die tegenwoordigh | noch in Nieuw-Nederlandt is | En hier achter by gevoeght | Het voordetligh Reglement vande Ed: Hoog, Achtbare | Heeren de Heeren Burgermeesteren deser Stede, | betreffende de saken van Nieuw Nederlandt. | Met een pertinent Kaertje van 't zelve Landt verçiert, | en van veel druck-fouten gesuyvert. | — | [Device.]

t'Aemsteldam | — | By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper, woonende op | 't Ruslandt, in 't Schrijf-Boeck, Anno 1655. | C.

4 p.ll., pp. 1–100, "Register" 3 pp. sm. 4°. map. Improved title of No. 1065.

Vande verscheyde Geslachten en Talen, p. 67.

A copy of the 1656 edition, title of which is given, from Sabin, as No. 1066 hereof, is also in the Library of Congress.

1067 *a* **Dondé** (Joaquin) and **Dondé** (Juan). Lecciones | de | Botanica | arregladas segun los principios admitidos por Guibourt | Richard, Duchartre, de Candolle y otros | por | Joaquin y Juan Dondé | (padre é hijo) farmaceuticos titulados, quimicos y naturalistas | [&c., eight lines].

Merida de Yucatan | Imprenta Literaria de Juan F. Molina Solis | 1876 | DGB.

Pp. i–xxiii, 1–259. sm. 8°.

Indice alfabetico de las plantas, &c., pp. 229–241, contains the names of a number of plants in the language of Yucatan. The list was prepared by Thomas Aznar Barbachano.

1067 *b* **Donnelly** (Ignatius). Atlantis: | the Antediluvian World. | By | Ignatius Donnelly. | Illustrated. | [Quotation, 8 lines].

New York: | Harper & Brothers, Franklin Square. | 1882. |

Title 1 l., pp. v–x, 1–490. 12°. Frontispiece. BP. WE.

Vocabulary, English, Mandan, and Welsh (from Catlin), p. 115.—Comparison of Dakota or Sioux (from Lynde) with other languages (Latin, English, Saxon, Sanscrit, German, Danish, &c.), p. 116.—The Maya alphabet, pp. 217–234.—Comparative vocabulary, English, Chiapenec, and Hebrew, p. 234.—Comparative vocabulary, Chinese, Othomi, English, p. 435.

1067 *c* ——— Atlantis: | the Antediluvian World. | By | Ignatius Donnelly. | Illustrated. | [Eight lines quotation.] | Seventh Edition. |

New York: | Harper & Brothers, Franklin Square. | [N. d.]

Pp. iii–x, 1–490. 12°. Linguistics as in edition of 1882. C. BA. JWP.

1078 *a* **Doublet de Boisthibault** (J.) Les Vœux | des | Hurons et des Abnaquis | à Notre-Dame de Chartres | publiés pour la première fois | d'après les manuscrits des archives d'Eure-et-Loir | avec | les lettres des missionnaires catholiques au Canada, | une introduction et des notes, | par M. Doublet de Boisthibault. | [Figure.] | [Five lines quotation.]

Chartres | Noury-Coquard, Libraire | Rue du Cheval-Blanc, 26, | MDCCCLVII [1857]. | S. T. V.

2 p. ll., pp. i–viii, 1 l., pp. 1–82, 1 p. adv. 12°. colored plate.

"O Salutaris" in Abnaqui, p. 79, and in Huron, p. 80 (from Rasles). See **Merlet** (Lucien), No. 2570; also **Chaumonot** (P. J. M.), No. 764.

1086 *a* **Douglass** (James). Private papers | of Sir James Douglass. | Second Series. | B.

Manuscript. pp. 1–16. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal. Contains lists of native tribes from Puget Sound northward to Cross Sound, Alaska, with traders' and native tribal names, grouped according to languages, pp. 7–33. Between pp. 33 and 34 are 14 blank pages.

This manuscript was copied from the original papers in Sir James's possession; in Indian names the copyist has universally substituted an initial R for the initial K.

Dousman (George G.) See **Lapham** (I. A.), **Blossom** (Levi), and **Dousman** (George G.), No. 2202 *a*.

Drake (Francis S.), *editor.* See **Schoolcraft** (H. R.), No. 3519 *b*.

1089 *a* **Drake** (Samuel Gardner). Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them, | and | Details in the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian; quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Fourth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. |

Boston: | J. Drake, 56 Cornhill, | at the Antiquarian Institute. | 1836. | *

Engraved title, pp. vi, 1 l., 4, 28, 120, 132, 72, 158, 18, 12. 8°. plates. Title from Mr. W. Eames.

The Astor Library has a copy of the fifth edition, with title exactly similar to that given in No. 1089, except the date, which is 1837.

In the Library of Congress and in the Astor Library there are copies also similar to that given in No. 1089, except in place of "Fifth Edition," it reads "Seventh Edition," and the date is changed to 1837.

1091 ——— Biography and History | of the | Indians of North America, | from its first discovery. | [Quotations, nine lines.] | By Samuel G. Drake. | Eleventh edition. |

Drake (Samuel Gardner)—continued.

Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | M. DCCC. LI [1851]. |

Pp. 1–720. 8°. plates. Improved title of No. 1091. BL. WHS.

Comparative vocabulary, English, Kamskadale and Aléoutean, p. 32.—Lord's Prayer in the Muhkekaneew language (from Edwards), p. 151.—Lord's Prayer in Wampanoag (from Eliot's Bible), pp. 229–230.—Specimen of the language of the Tarratines (from Williamson's Maine), pp. 321–322.—Brief specimen of the Muskogee language, p. 364.—Choktau numerals, 1–10, p 364.—Lord's Prayer in the language of the Six Nations (from Smith's New York), p. 501.—Lord's Prayer in the Shawanee language (from Carey's Museum), p. 623.—A sentence in Mohawk and Welsh compared, p. 628.

Also issued with the following title:

1091 *a* ——— History | of the | Early Discovery of America, | and | Landing of the Pilgrims. | With a | Biography | of the | Indians of North America. | [Quotation, nine lines.] | By Samuel G. Drake. |

Boston: | Higgins and Bradley. | 1854. | *

Pp. 1–720. 8°. plates. Title from Mr. W. Eames. Linguistics as in eleventh edition, No. 1091.

1099 *a* **Ducrue** (*Abbé* Franz Benno). Des Herrn Abbé Franz Benno Ducrue ehemaligen Vorstehers aller californischen Missionen der Gesellschaft Jesu. Reise aus Californien durch das Gebiet von Mexico nach Europa im Jahr 1767. Aus dessen eigenhändigen lateinischen Nachrichten.

In **Murr** (C. G. von) Nachrichten, vol. 2, pp. 389–430. Halle, 1811. 8°. Californische (Laymonische) Sprachprobe, pp. 394–397.

A German translation of No. 1099.

Dudley (J.) See **Wright** (*Rev.* Asher), *editor*, No. 4256.

1105 *a* **Dunbar** (John). [Manuscripts in the Pawnee language.] JBD.

26 sheets, folio; in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J. Gospel of Mark to chapter xii, verse 41, 18 sheets, written on both sides.—Beginning of a Catechism, 2 sheets, written on both sides.—Text to accompany a series of Bible cuts, 5 sheets, written on both sides.—Ten Commandments, 1 sheet, written on one side.

1105 *b* **Dunbar** (John B.) The | Pawnee Indians. | A Sketch. |

[New York, 1883.] T. JWP.

Printed cover 1 l., title 1 l., 44 unnumbered ll. sm. 4°. A separate issue of No. 1105.

1106 ——— Dictionary of the Pawnee language. JBD.

Manuscript. 1 p. l., ll. 1–136. 8°. Written mostly on one side only, with additional words in red ink on verso of some leaves. In Pawnee and English. Contains nearly 2,000 words, carefully accented, with illustrative specimens, phrases, &c.

1106 ——— [Grammatical sketch of the Pawnee language.] JBD.

Manuscript. Ll. 1–41. 8°. Improved title of No. 1106. This is Mr. Dunbar's first draft, and is yet incomplete. These manuscripts are in possession of the author.

1107 *a* **Duncan** (*Prof.* David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A. | C. JWP.

Forms Part 6 of **Spencer** (Herbert). Descriptive Sociology. New York, D. Appleton & Co. [1878.] folio.

Duncan (*Prof.* David)—continued.

Language, pp. 40–42, contains comments and extracts from many authors on the Esquimaux, Chinooks, Snakes, Comanches, Iroquois, Chippewyans, Crees, Chippeways, Dakotas, Mandans, and Creeks.

1108 *a* **Dunn** (John). History | of | the Oregon Territory | and British North-American | Fur Trade; | with | an account | of the habits and customs of the principal native | tribes on the Northern Continent. | By John Dunn, | late of the Hudson's Bay Company, | eight years a resident in the country. | Second Edition. |
London: | Edwards and Hughes, Ave-Maria Lane. | 1846. | A.

Pp. i–viii, 1–359. 8°. map. Linguistics as in first edition, pp. 358–359.

1109 *a* **Dunwoody** (*Lieut.* Henry H. C.) Weather Proverbs. C. JWP.

Pp. 1–148. 8°. Forms No. IX of **Hazen** (William B.) Signal-Service Notes. Washington, 1883.

Cushing (Frank Hamilton). Zuñi weather proverbs, pp. 124–127.

1116 *a* **Duralde** (Martin). Vocabulary of the language of the Atacapas. *

1117 *a* ——— Vocabulary of the language of the Chetimachas. *

These two manuscripts, the originals of Nos. 1116 and 1117, are in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, Pa.; presented by Mr. Jefferson.

1118 *a* **Duran** (*Fr.* Diego). Historia | de las | Indias de Nueva España | y | Islas de Tierra Firme | por | el Padre Fray Diego Duran | Religioso de la Órden de Predicadores | (Escritor del siglo XVI.) | Tomo II. |
México | Imprenta de Ignacio Escalante | Bajos de San Agustin, Num. 1 | 1880 | B. DGB.

Title 1 l., "Al Lector," verso blank, 1 l., pp. 3–304, 1 l. headed "Dias Demasiados," Appendice 1 l., pp. 3–172, Indice pp. 173–177, Appendice 1 l. 4°. A third volume contains the atlas. See No. 1118 for title of vol. 1.

"A few copies of vol. 2 printed on large paper for private distribution; one in my possession."—*Icazbalceta.*

The original manuscript of this work is in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

1120 *a* [**Durocher** (*P.* Flavien).] Catherine | Tekakouita. | (Traduction Algonquine.) |
Tiohtiake [Montreal] | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils. | 1876. | S. JWP.

Outside printed cover 1 l, pp. 1–52. 16°. Life of Catherine, in the Algonkin language. By P. Durocher; corrected and published by Abbé Cuoq. By mistake the Iroquois name of Montreal (Tiohtiake) was left on the title-page when the work was printed in Algonkin. See No. 2460 for the Iroquois version.

1120 *b* ——— Anicinâbe aiamie Kikkinwa' amâgusiij aiamiâte gaie i wawâbandang aiamie-kakwêdjindwin. *

Manuscript. 115 pp. large 8°. In the Algonkin language. Title from **Teza** (E.), No. 3833, Intorno agli studi del Thavenet, p. 2, where he speaks of it as follows: "Un altro catechismo in algonchino, senza traduzione, si conserva a Roma (nelle carte della V. Emm. coll. N°. xxvi.) Il ms. è in ottavo grande, di buona scrittura, e ha 115 pagine. Il Manuale [see next title] è in foglio, e ha 12 pagine. Sono scritti tutti i due nel 1841.

[**Durocher** (*P.* Flavien)]—continued.

1120 *c* ——— Manuel du sacré cœur de Marie. *

Manuscript. 12 pp. folio. In the Algonkin language. Title from **Teza** (E.) Intorno agli studi del Thavenet, p. 2. See note to preceding title.

These manuscripts were sent by P. Durocher from Lac des Deux Montagnes, May 28, 1841, to the Abbé Thavenet, asking that he have them printed, "deux milles exemplaires du Catéchisme et mille du petit Manuel," or, in the event of the request not being complied with, it was requested of "monsieur Thavenet de leur renvoyer leurs manuscrits par monseigneur l'évêque de Montréal, vu qu'ils n'ont point de duplicata."

——— See **Aiamieu**, Nos. 40, 40 *a*, 40 *b*. See **Ir Mishiniigin**, No. 1947.

Early Creek History. See [**Robertson** (*Mrs.* A. E. W.) and **Sullivan** (N. B.)], No. 3333.

Ebanhelio Hezu Clizto Zan Lucas. See **Ruz** (*Fr.* Joaquin), No. 3426 *a*.

1126 *a* **Edwards** (Amory). Vocabulario de los Indios Xicaques, por Amory Edwards. *

Manuscript. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

1127 *a* **Edwards** (Bryan). The | History, | Civil and Commercial, | of the | British Colonies in the West Indies. | In two volumes. | By Bryan Edwards, Esq. | of the Island of Jamaica. | Vol. I [-II]. |

Dublin: | Luke White. | M.DCC.XCIII [1793]. | A. MHS.

2 vols.: pp. i-xxiv, 1-491, map; i-x, 3-474, 8 ll. 8°. Vocabulary, vol. 1, p. 112.

In the Boston Public library there is a copy of an edition, London: John Stockdale. 1794. 2 vols. 4°.(*)

1129 *a* ——— The History, | Civil and Commercial, | of the | British Colonies | in the | West Indies. | By Bryan Edwards, Esq. F. R. S. S. A. | Illustrated by an atlas, | and | embellished with a portrait of the author. | To which is added a general description of the | Bahama Islands, | By Daniel M'Kinnen, Esq. | In four volumes. | Vol. I [-IV]. |

Philadelphia: | Printed and sold by James Humphreys, | At the Corner of Second and Walnut-streets. | 1806. | C. BP.

4 vols. 8°. Short Charaibe vocabulary (from Rochefort), vol. 1, p. 122.

In the Boston Athenæum library there is a copy of an edition, London: John Stockdale. 1807. 3 vols. 8°.(*) In the same library is a copy of an edition, Charleston: E. Morford, Willington & Co. 1810. 4 vols. 8°.(*)

1129 *b* ——— The | History, | Civil and Commercial, | of the | British West Indies. | By Bryan Edwards, Esq. F. R. S. S. A. | With | A continuation to the present time. | Fifth Edition. | With maps and plates. | In five volumes. | Vol. I [-V]. |

London: | Printed by T. Miller, Noble Street, Cheapside; | for G. and W. B. Whittaker; W. H. Reid; J. Nunn; | J. M. Richardson; J. Cuthell; T. Boone; T. | Maclean; T. and J. Allman; C. Brown; W. | Mason; Lackington and Co.; Rodwell and | Martin: Oliver and Boyd, Edinburgh; and Johnston and Deas, Dublin. | 1819. |

5 vols. 8°. Linguistics, vol. 1, p. 145. C. BP.

1134 *a* **Edwards** (*Rev.* Jonathan). Observations | on the | Language | of the | Muhhekaneew Indians; | in which | The Extent of that Language in North-Ame- | rica is shewn; its Genius is grammatically | traced; some of its Peculiarities, and some | Instances of Analogy between that and the | Hebrew are pointed out. | Communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences, | And published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the | Connecticut Society of Arts and Sciences. |

New-Haven, printed by Josiah Meigs, 1788; | London reprinted by W. Justins, | Shoemaker-Row, Blackfriars. | M, DCC, LXXXIX [1789]. | S. T. JWP. WHS.

Pp. i–iv (erroneously paged v), 5–15. 12°. Title mentioned in note to No. 1134.

1135 *a* ——— Observations | on the | Language | of the | Muhhekaneew Indians; | in which the extent of that language in North America is shewn: | its genius is grammatically traced: some of its peculia- | rities, and some instances of analogy between | that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and | Sciences, and published at the request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Con- | necticut Society of Arts and Sciences. |

New-York: | Printed by M. L. & W. A. Davis. | 1801. |

Pp. 1–16. 12°. See **Occom** (Samson), Nos. 2793–2794. C. BP. JWP

1141 *a* **Eells** (*Rev.* Myron). Author's Edition. | Department of the Interior. | United States Geological and Geographical Survey. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | The | Twana Indians | of the | Skokomish Reservation in Washington Territory. | By | Rev. M. Eells, | Missionary among these Indians. | Extracted from the Bulletin of the Survey, Vol. III, No. 1. |

Washington, April 9, 1877. | WE. DGB.

Printed cover 1 l., pp. 57–114. 8°. Separate issue of No. 1141.

1148 *a* ——— Words, phrases and sentences in the language of the Lower Tsi-hé-lĭs (Che-ha-lis).

Manuscript. Pp. 8–103. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. "Collected in Washington Territory (southwest part) in March, 1882, from John Clip, an Indian doctor, who talks good English," and recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition.

Egede (Paul). See **Tuksiautit** attuagækset, No. 3936.

1169 **Ejercicio.** El Ejercicio | del | Santo Viacrucis | puesto en lengua Maya | y | copiado de un antiguo manuscrito. | Lo da á la prensa con superior permiso el Dr. | D. J. Vicente Solís y Rosales, quien desea | se propague esta devocion entre los | fieles, principalmente de la clase | indígena. Va corregida por | el R. P. Fr. M. Antonio | Peralta.— |

Ejercicio—continued.

Mérida. | Imprenta de J. D. Espinosa é hijos. | 1869. | B. DGB. GHM.

Pp. 1–31. 16°. Improved title of No. 1169.

"There is a manuscript which has for a literal title the following: 'Manuscrito de estacion de Pixilá, y yo, Damian Chim, maestro de capilla.' 48 pp. 4°. From a note it appears that the copy was concluded by the Indian, Damian Chim. By another title which appears after the frontispiece it seems that the author of this work was Sr. Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes: 'A devocion del Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes, cura interino de la parroquia de Santiago. Héle en 30 de Enero de 1826 años.' The work was finally given to the press in 1869 with the above title."—*Carrillo.*

Extracts, in Maya only; reprinted as: Textes Mayas, in Archives de la Société Américaine de France, nouvelle série, tome 1, pp. 373–378. See **Rosny** (L. de), Nos. 3376–3377.

1173 [**Eliot** (John).] A further Accompt | of the Progresse of the | Gospel | amongst the Indians | in | New-England, | and | Of the means used effectually to advance the same. | Set forth | In certaine Letters sent from thence declaring a | purpose of Printing the Scriptures in the | Indian Tongue into which they are already | Translated. | With which Letters are likewise sent an Epi- | tome of some Exhortations delivered by the In- | dians at a fast, as Testimonies of their obedi- | ence to the Gospell. | As also some helps directing to the Indians how to | improve naturall reason unto the knowledge | of the true God. | — |

London, Printed by M. Simmons for the Corpo- | ration of New-England, 1659. | L. JCB.

5 p. ll., pp. 1–35 (commencing on verso of the sixth leaf—the recto not being numbered), and 1 l., verso blank. sm. 4°. Improved title of No. 1173.

Peirson (Abraham). Some Helps for the Indians, pp. [22]–35.

There is a reprint by Sabin, New York, 1865: title 1 l., 4 ll., pp. 1–21, 4° (c.), which does not contain the Peirson Catechism.

1196 *a* ——— *First column:* Christiane OOnoowae Sampꝏwaonk. | *Second column:* The same in English. | A Christian Covenanting Canfession [*sic*]. | *

1 l., verso blank. sm. 4°. Printed in two columns, Indian and English, with the same kind of type which was used for the Indian Bible, and with a line of 55 small ornaments at the top of the sheet. This copy is in the library of the University of Edinburgh, and a manuscript note on the lower margin says: "This Indian Confession & Covenant of the Converts in New-England was brought from thence in the year 1690 & afterwards gifted to the Bibliotheck of the Colledge of Ed'ge (my alma mater) by W. Trail." From the following docquet on the original, the donation seems not to have been made till the year 1699: "Indian Confession of Faith in New England, given be Mr. Trail, Min., Bosthwick, 1699." A photolithographic facsimile accompanies Small's reprint of the Indian Primer of 1669, Edinburgh, 1880, from which the above title is taken.

Another edition as follows:

1197 ——— *First column:* Christiane OOnoowae Sampoowaonk. | *Second column:* The same in English. | A Christian Covenanting Confession. | CONG.

1 l., verso blank. sm. 4°. Improved title of No. 1197. Printed in two columns, Indian and English, with a line of 52 small ornaments at the top of the

[Eliot (John)]—continued.

sheet. This seems to be a later edition, as it contains several slight changes and a few additional words and Scripture references.

"The upper half of the page contains nine articles of belief, with Scripture proofs. Below (separated by a single rule across the page) are, in five articles, a confession of faith in Christ, and a form of Covenant, prepared for the use of Indian converts: 'Wee that dwell in this Towne called [a blank space] are gladly willing to bind ourselves to God, to Remember the Sabbath day,' etc., and 'give ourselves and our children to Jesus Christ, to walk with Him in Church Order, so long as we live.'

"The first Indian Church was gathered in 1660, at Natick; but Mr. Eliot had proposed the admission of the Indian converts to church estate, eight or nine years before this. Some peculiarities of orthography in the Indian version of this 'covenanting confession' seem to indicate that it was printed *before* the Bible. It is alluded to by Cotton Mather (Magnalia, iii, 3, p. 178): 'Unto the general engagements of a covenant with God which it was his desire to bring the Indians into, he added a particular article, wherein they bind themselves . . . to remember the Sabbath-day, to keep it holy, as long as we live.'"—*Trumbull.*

This copy, which is in the Congregational Library, Boston, is slightly imperfect in the lower right-hand corner. A heliotype facsimile of this broadside was made a few years ago, a copy of which is in my possession.

1199 *a* ——— **and Rawson** (Grindal). [Indian Primer.] L.

32°. In Indian and English, on opposite pages, with numbers doubled; wanting beginning and end, and 16 other leaves. It contains pp. recto 18, 19–26 doubled, verso 27, recto 30, 31–44 doubled, verso 45, recto 47, 48–50 doubled, verso 51, recto 53, 54–60 doubled, verso 61, recto 67, 68–74 doubled, verso 75, recto 77, verso 78, recto 79, verso 80. Two of the leaves (pp. 26 and 27, 30 and 31) are imperfect.

"This seems to be the edition from which that of 1720 was reprinted. The two agree, page for page, and line for line *nearly*, but there is a difference in the type. As this contains Rawson's translation of Cotton's 'Milk for Babes,' it was probably printed after or not long before 1691. It may be of the edition of 1687, mentioned in Isaiah Thomas's list of books printed by Samuel Green (*Hist. of Printing*, i, 263). It is, so far as is known, unique."—*Brinley Catalogue*, No. 794.

1200 *a* **Eliot** (William H.) Genealogy | of the | Eliot Family. | [Vignette.] | Originally compiled by | William H. Eliot, Jr. | Revised and enlarged by | William S. Porter, | Member C. H. Society, N. E. H. and G. Society, etc. |

New Haven, Conn.: | George B. Bassett & Co. | Printed by T. J. Stafford. | 1854. | *

4 p. ll., pp. 9–184. 8°. Title from Mr. W. Eames. The third and fourth preliminary leaves contain facsimiles of title-page of Eliot's Indian Bible, 1663, Genesis, chap. 1, verses 1–10.

1200 *b* **Eliot's** Bible for the Indians.

In **Am. Hist. Record**, vol. 3, pp. 410–411. Philadelphia, 1874. 4°. Contains fac-simile of part of a page of the Indian Bible.

1202 *a* **Ellis** (Robert). Peruvia Scythica. | The | Quichua Language of Peru: | its | derivation from Central Asia with the American | languages in general, and with the Turanian | and Iberian lan-

Ellis (Robert)—continued.

guages of the Old World, | including | the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan | language of Etruria. | By | Robert Ellis, B. D., | author of "The Asiatic Affinities of the Old Italians," and late Fellow | of St. John's College, Cambridge. | [Quotation, three lines.]

London: | Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill. | 1875. | All rights reserved. | *

Pp. xi, 1–219. 8°. Chap. 2. Quichua and American affinities, as deduced from numerals, pp. 14–50.—Chap. 3. Quichua and American affinities, as deduced from personal pronouns and words of familiar use, pp. 51–140. The comparative tables in these chapters include words from many North and South American languages.

Title from Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

English and Dakota Service Book. See [**Hinman** (*Rev.* Samuel D.) and **Cook** (*Rev.* Joseph W.)], Nos. 1815–1816.

English and Dakota vocabulary. See [**Riggs** (*Rev.* Stephen R.), *editor*], No. 3295.

1215 *a* **Epistle.** The | Epistle of Paul | to the Romans. | [Two lines Cherokee characters.] JWP. WWB.

No title-page, pp. 1–55. 24°. In Cherokee characters.

1219 *a* **Epistles.** [The Epistles of John.] T. WWB.

No title-page, 16 pp. 24°. In Cherokee characters. Printed by the American Bible Society in 1860.

1220 *a* ——— The | Epistles | of | Paul to the Corinthians. | [Two lines Cherokee characters.]

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1858. | *

Pp. 1–125. 24°. In Cherokee characters. Contains also: Galatians, pp. 89–106; Ephesians, pp. 107–125. Improved title of No. 1212, furnished by Mr. W. Eames, from copy in the library of Mr. W. W. Beach.

——— [Epistles in the Mohawk Language.] See [**Hill** (A. H.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*], No. 1786.

1223 **[Epistolas y Evangelios en Mexicano.]** B.

Manuscript. 159 ll. 12°. Improved title of No. 1223. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is entered under No. 529, Homilies in the Mexican language, and in Icazbalceta's Apuntes, No. 102, with the above title. It has no title, is beautifully written in one handwriting of the 16th century, small letters, neat and clear; words and sentences in Latin and Spanish; dates, numerals, headings of divisions, paragraphs, and initial letters in red. It begins with a Roman calendar, ll. 1–8, followed by

¶ | In nomine dm̄. | Incipiunt Epistole et euangeli | a feria quarta cinerum. |

Ll. 1–57.

[**Epistolas** y Evangelios en Mexicano]—continued.

¶ Dn̄ica q^{a}. aduentus. | ¶ Incipiunt Epistole et Euãgelia | Dominicalibus officiis cõgruē | tias que per anni totius Discursus | leguuntur traducta in lingua | Mexicana. |

Ll. 1–46, followed by 1 blank l. and 1 l. on which is written, in more modern letters: "Este libro pertese [*sic*] a la casa | de novisios de Santo Domingo mi p^{e}."

¶ In nomine dn̄i. | Incipiuntur eũangelia quae | per an̄i totius Tractum leguun | tur in diebus festis. |

Colophon: ¶ Axcan miercoles a. xxj dias del mes de Febrero | de. 1596. Años otlan ym̄icuillona Sancto Euang^{m}. |

Ll. 1–46.

1223 *a* **Epstein** (Isidoro). Cuadro Sinóptico de las lenguas indigenas de Mexico y representacion grafica de su clasificacion; formado segun la obra del Sr. Francisco Pimentel intitulada "Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indigenas de Mexico o tratado de Filologia Mexicana" por Isidoro Epstein. JWP.

1 sheet. folio. Copyright Jan. 6, 1876. A design consisting of four trees showing the division of families into dialects.

1224 **Erdmann** (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, | gesammelt | von den Missionaren | in | Labrador, | revidirt und herausgegeben | von | Friedrich Erdmann. |

Budissin, | gedruckt bei Ernst Moritz Monse. | 1864. |

2 p. ll., pp. 1–360, double columns. 8°. Eskimo-German throughout. Improved title of No. 1224. W. WE. YC. DGB.

1226 *a* **Erman** (Georg Adolph). Ethnographische Wahrnehmungen und Erfahrungen an den Küsten des Berings-Meeres von A. Erman.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 2 (1870), pp. 295–307, 309–393; vol. 3 (1871), pp. 149–175, 205–219. Berlin, [n. d.] 8°.

Numerals of the Koljuschen, Aleuten, Kadjaker Insulaner, Namolli, Kángjulit, and Ttynai oder Kenaizi, vol. 3, p. 216.

——— See **Lowe** (F.), No. 2340.

1226 *b* **Erstes** | Lesebuch | in der | Mosquito-Sprache. |

Gedruckt bei E. M. Monse in Budissin. | [n. d.] T. DGB.

Pp. 1–16. 16°. Primer in the Mosquito language. Prayers, pp. 10–16.

Essay on the Antiquities of Gt. Britain and Ireland. See [**Malcolme** (*Rev.* David)], No. 2409.

1240 *a* **Etshit** Thlu Sitskai. *

Fragment (pp. 13–16) of an elementary book in the Selish language, Spokane dialect, prepared by the missionaries at Tshimakain, Wallawalla, and printed at the mission press in 1843 (pp. 16). The third book printed west of the Rocky Mountains. The first was a Nez Percés primer (from the same press) in 1839. [See No. 2755.]

Title and note furnished by Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in his possession.

Études Philologiques. See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], No. 952.

1245 *a* **Evans** (James) and Jones (*Rev.* Peter). The first nine chapters | of the | First Book of Moses, | called | Genesis. | Translated into the Chippeway Tongue | by James Evans, | Missionary: | and | revised and corrected by Peter Jones, | Indian Missionary. |

York: | Printed at the office of the Christian Guardian. | 1833. |

Second title: Shongahsweh | enewh natahmesingin chapters | emah netum | Oodoozhebeeguning owh Moses, | Genesis | azhenekahdaig. | Anwaid owh Oojebwa keezhe ahnekahnootahbeung | owh James Evans, | Makahdaweekoonahya: | kiya | kegwahyahquahsedood | owh Kahkewaquonaby, | Aneshenahba Makahdaweekoonahya. |

York: | Kedahz he Ahdesegahdaig. | 1833. | T.

24 ll. 8°. English title verso first leaf, recto blank; Chippewa title recto second leaf, verso blank; half title in English, recto third leaf, on verso of which text in English begins, and opposite which is the same in Chippewa. Alternate p English and Chippewa throughout.

1247 *a* **Everette** (Willis E.) Words, phrases and sentences in the language of the Nez Percés or Nǜmípotitókĕń.

Manuscript. Pp. 77–228, 234–244. 4°. Collected, March 30, 1883, at the mouth of Lȁpwé Creek, on Clearwater River, Idaho Ter., and recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete.

1247 *b* ——— Words, phrases and sentences in the language of the Qwüśwaipüm or Yákima Indians, with an account of their customs, habits, etc.

Manuscript. Collected at Ft. Simcoe, Washington Territory, June 4, 1883, and recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete.

1247 *c* ——— Words, phrases and sentences in the language of the Tutútĕnes, with an account of their customs, habits, etc.

Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, pp. 77–244; complete. Collected on Siletz River, Western Oregon, December 23, 1882, to February 26, 1883. In the alphabet adopted by the Bureau of Ethnology.

1247 *d* ——— Lord's Prayer and Hymns in the Chinook Jargon.

Manuscript. 2 pp. 4°. The above manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

The following list was furnished me by the author; they are all in his possession, and each, he informs me, contains important linguistic matter.

1247 *e* ——— Alphabetical Vocabulary of adjectives, nouns, verbs, pronouns, etc., in the Oglálä dialect of the Sioux language. *

Manuscript. 1300 words. Collected in Sitting Bull's camp on Milk River, Montana Territory, October 24, 1878.

1247 *f* ——— Comparative Vocabulary of the Älsíä and Klă′măç, or Alsea and Klamath languages of the Pacific Coast of Western Oregon, with English. *

Manuscript. 1000 words. Collected at Yaquina Bay, Oregon, December, 1882.

Everette (Willis E.)—continued.

1247 *g* ——— Comparative Vocabulary of the Oglálä and Äpsárräkă or Sioux and Crow. *

Manuscript. 1000 words. Collected on Little Horn River, Montana Territory, among the Indians of Two Bellies' Camp, January, 1881.

1247 *h* ——— Sign Language of the North American Indians. *

Manuscript. 1500 pp. folio. Collected between 33° and 53° N. Lat. and 100° to 124° W. Long., 1875 to 1880. Illustrated by diagrams. Nearly finished.

1247 *i* ——— Accouchements, with diagrams of positions, of North American Indians. *

Manuscript. 400 pp. folio. Collected from Indians of the north central and western United States, and the Saskatchewan River and Hudson Bay country of North West Territories, British North America, 1877 to 1883. Unfinished.

1247 *k* ——— Dwellings of North American Indians: Skin, bark, stone, wattles, and earth. *

Manuscript. 1000 pp. folio. Collected from Indians of south and northwestern and north central United States, and Saskatchewan River, Hudson Bay, and Great Slave Lake country, of Northwest Territories, British North America, 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.

1247 *l* ——— Food of the North American Indians: kinds of; manner of preparing; utensils for cooking; mode of procuring; etc. *

Manuscript. 1000 pp. folio. Collected from Indians of north central and northwestern United States, and Saskatchewan River and Great Slave Lake country of Northwest Territories and British North America, 1873–1883. Profusely illustrated; unfinished.

1247 *m* ——— Habits, Manners and Customs of North American Indians. *

Manuscript. 1000 pp. folio. Collected from the Indians of the Missouri, Columbia, Colorado, and Rio Grande River basins in the United States, and the Saskatchewan River basin of Northwest Territories, British North America, 1873 to 1883. Illustrated; unfinished.

1247 *n* ——— Medicines of the North American Indians: mode of procuring and dispensing; ceremonies; etc. *

Manuscript. 600 pp. folio. Collected from Indians of north central and northwestern United States, and Saskatchewan River and Athabasca Lake country, Northwest Territories, British North America, 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.

1247 *o* ——— Mortuary Customs of North American Indians. *

Manuscript. 600 pp. folio. Collected from the Indians of the Missouri and Sashatchewan River basins, and on the Pacific Coast of the United States, 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.

1247 *p* ——— Mythology of the North American Indians. *

Manuscript. 1000 pp. folio. Collected from Sioux, Crow, Cheyenne, Blackfeet, Columbia River, and Puget Sound Indians of the United States, and Cree, Seauteaux, and Great Slave Lake Indians of the Northwest Territories, British North America, 1873 to 1883. Illustrated; unfinished.

1247 *q* ——— Traditions and General Superstitions of the North American Indians. *

Manuscript. 1000 pp. folio. Collected between 25° to 53° N. Lat. and 90° to 127° W. Long., 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.

Ewh Kechetwah-Muzzeneëgun [in Ojibway]. See [**O'Meara** (*Rev.* James D.)], No. 2835.

Ewh Oomenwahjemoowin [in Ojibway]. See [**O'Meara** (*Rev.* James D.)], Nos. 2829–2830.

1250 *a* **Exámen** de Conciencia | en lengua | de los Indios de | Santa Ines. | 1860. | Presentiado á | Bancroft Library. | 1877. | B.

Manuscript. Modern title 1 l, pp. 1–15. sq. 16°. The manuscript is in fair condition only, and the writing is very bad. In double columns, Spanish and Santa Ines.

Exercises in Dictation, in English and Santee Dakota. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.)], No. 1807.

Exodus, in Cherokee. See **Worcester** (*Rev.* Samuel A.), No. 4207.

1250 *b* **Expedicion** de la Nueva Vizcaya 1563. | Traduccion al castellano | de un manuscrito mexicano | antiguo | B.

Manuscript. 17 ll. 4°. In the Bancroft Library, San Francisco. In the Mexican language, with interlinear Spanish translation; it relates to the founding of the city of Durango. The manuscript is probably a copy.

Fabri (Joannis lyncei). See **Hernandez** (Francisco), No. 1744, note.

1256 [**Fabricius** (Otho).] Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeennut | nuktersimarsok, nar'kiutingoæn- | niglo sukuïarsimarsok. |

Kiöbenhavnime, | Illiârsuïn igloǽnne sissameksánik nakkitarsimarsok | 1827 | C. F. Skubartimit. | T. W. JWP.

Pp. i–viii, 9–1072. 12°. New testament in the Eskimo language. Second edition, revised by N. G. Wolf. Improved title of No. 1256. See No. 1255 for earlier edition.

1257 ——— Ivngerutit | Tuksiutidlo, | Kaladlinnut Opertunnut. | Attuægeksæt. |

Kiobenhavnime, | Illiarsuïn igloænne aipeksánik nakittarsimarsut | C. F. Skubartimit. | 1801. | W. HU.

Pp. 1–528. sm. 12°. Improved title of No. 1257. Psalms in meter. Prayers, pp. 386–528. Preface signed Otto Fabricius, 11 Jun., 1800.

Erslew mentions a psalm book, with appendix of prayers, in the Eskimo language, Kjobenhavnime, 1788. 8°.

1266 **Falkner** (Daniel). Curieuse Nachricht | Von | Pensylvania | in | Norden-America/ | Welche/ | Aus Begehren guter Freunde/ | Uber vorgelegte 103. Tra- | gen/bey seiner Abreisz aus Teutschland nach obigern Lande Anno 1700. | ertheilet / und nun Anno 1702 in den Druck | gegeben worden. | Von | Daniel Falknern / Professore, | Burgern und Pilgrim allda. |

Franckfurt und Leipzig/ | zu finden bey Andreas Otto / Buchhandlern. | Im Jahr Christi 1702. | L.

Title, verso blank, 1 l.; Praemonitio, signed Falckner, Burger und Pilgrim Pensylvanien in Nord America, 2 ll.; pp. 1–58. 16°. Improved title of No. 1266.

Von der Wilden Sprache und Umbgang, pp. 15–16.

1266 *a* **Faraud** (*Mgr.* Henry). Dix-huit ans | chez les Sauvages | Voyages et Missions | de M^{gr} Henry Faraud | Evêque d'Anemour, Vicaire Apostolique de Mackensie, | dans l'extrème nord de l'Amérique Britannique | d'après les documents de M^{gr} l'Evêque d'Anemour | par | Fernand-Michel | Membre de la Société Éduenne | Avec la biographie et le portrait de Mgr Faraud |

Librairie Catholique de Perisse Frères | (Nouvelle maison) | Regis Ruffet et C^{ie}, Successeurs | Paris | 38, Rue Saint-Sulpice. | Bruxelles | Place Sainte-Gudule, 4. | 1866 | Droits de traduction et de reproduction réservés. | S.

2 p. ll., pp. vii, xvi, 1-456. 8°. Remarks on the Cree language, with examples, pp. 82-84.—On the Montagnais, pp. 84-86.—Tribus Sauvages, pp. 333-383, contains names of tribes, with meanings, scattered through.

1270 *a* **Faulmann** (Karl). Illustrirte | Geschichte der Schrift | Populär-Wissenschaftliche Darstellung | der | Entstehung der Schrift | der | Sprache und der Zahlen | sowie der | Schrift systeme aller Völker der Erde | von | Karl Faulmann | Professor der Stenographie, Ritter des Kgl. Bayer. Verdienstordens vom H. Michael, | Besitzer zweier Verdienst-Medaillen der Wiener Weltausstellung. | Mit 15 Tafeln in Farben- und Tondruck | und vielen in den text gedruckten schriftzeichen und schriftproben. | [Printer's ornament.]

Wien. Pest. Leipzig. | A. Hartleben's Verlag. | 1880. | Alle Rechte Vorbehalten. | A. W.

Pp. xvi, 632. 8°.

Indianische Bilderschriften (with specimens of Chippewa songs), pp. 198-204.—Die Mexikanische Schrift, pp. 213-224.—Die Yukatanische Schrift, pp. 224-228.—Die Schrift der Tscherokesen, p. 230.—Schrift der Tinne-Indianer, p. 231.—Schrift der Kri-Indianer, pp. 231-232.—Schrift der Mikmak-Indianer (with Lord's Prayer in hieroglyphics), pp. 232-234.

1277 **Feria** (*Fr.* Pedro de). Confesonario en la misma Lengua [Zapoteca].

Printed, according to Remesal.—*Beristain.* *

Fr. Pedro de Feria, so called from the place of his birth in Extremadura (for his true name was González), was born in 1524. He studied in the University of Salamanca, and in 1545 joined the order of the dominicans. In 1551 he came to New Spain, and for some time was prior of Teticpac, in which convent he composed the Doctrina Zapoteca. In 1558 he was definidor, and was stationed in Yanhuitlan. He was also prior of the convent of Mexico, and accompanied Tristán de Arellano's expedition to Florida in 1559. In 1565 he was elected provincial of the province of Santiago de Predicadores de la Nueva España, and in 1570 was sent as procurator to Spain and to Rome. On being made bishop of Chiapa in 1575, he returned to Mexico, where he died in 1588.

Davila Padilla says that "he wrote a *Doctrina en lengua Zapoteca*, which was printed in Mexico"; but in his catalogue of the writers of the province, he does not attribute the Doctrina to him, but only a *Confesonario* in the same language. Burgoa speaks only of a Doctrina printed "with the title of *Cartilla*, which this modest author gave to it." Remesal states that he made an Arte and Vocabulario of the same tongue, "the best and fullest that we have." González Dávila and D. Nicolás Antonio mention the Vocabulario only. Quetif and Echard doubt whether the Doctrina and Confesionario are the same work. Pinelo-Barcia enumerates: "1. Confesonario en lengua Zacapula or Zapoteca, which was

Feria (*Fr.* Pedro de)—continued.

printed, according to Remesal (if this author does say so, I have been unable to find the passage). 2. Vocabulario más copioso de la misma lengua, in manuscript. 3. Doctrina cristiana en ella, printed in Mexico according to Dávila in the Historia de Mexico, fol. 672." This last reference is incorrect; the passage is on p. 594 of the edition of 1596, and on p. 479 of the edition of 1625. Beristain, besides the Doctrina, which he says plainly that he had seen in the library of the Colegio de S. Gregorio (but which I have not found there), attributes to P. Feria the "*Confesonario,* printed, according to Remesal" (a notice which seems to be taken from Pinelo-Barcia), and the *Vocabulario* (without saying whether it was printed or in manuscript).

It appears from all this, that Dávila Padilla gave the names of *Doctrina* and *Confesonario* to the same work, which is not strange, as they were generally included in one volume; and that there is no reason to doubt the existence of the *Arte* and *Vocabulario,* based on the authority of Remesal. At all events, no other writings of P. Feria in this tongue now remain, except the very rare *Doctrina Zapoteca,* of which no copy is known in Mexico.—*Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp.* 141–144.

——— See [**Córdoba** (*Fr.* Juan)], No. 889, note.

Fernand-Michel (François Fortuné). See **Faraud** (*Mgr.* Henry), No. 1266 *a.*

1280 **Fernandez** (*Fr.* Benito). [Doctrina en lengua Mixteca. Mexico, 1568].

Fr. Benito Fernandez was sent to the Misteco mission about the year 1548, where he had charge of the pueblos of Tlaxiaco and Achiutla. He acquired their language perfectly in a short time, and remained among them until his death, the year of which is unknown.

The two editions of the Doctrina, printed in 1567 and 1568, are now in the library of the Sociedad de Geografía y Estadística at Mexico, and are supposed to be unique. Two earlier editions, dated 1550 and 1564, have been mentioned by bibliographers, but no copy of either has been found, and it is very doubtful whether the latter, which rests solely on the authority of Barcia, was ever printed. It is also worthy of note that neither of the two known editions contains any reference to a previous one, although it was the custom, in such cases, to add the words *agora nuevamente impresa,* or something to that effect. The earliest writer who speaks of this Doctrina is Dávila Padilla, who says that it "was printed in Mexico in 1550." Another dominican, Fr. Alonzo Fernandez, gives the same date. P. Burgoa, who was well acquainted with the Mistecos and their language, writing in 1670, speaks of it as having been printed for 120 years. Antonio de Leon (Pinelo) has only this brief notice: "Fr. Benito Fernandez, dominican. Doctrina, Epistolas y Evangelios en lengua misteca, printed." He gives no date, but in these few lines we meet with the first and only original notice of the Epistolas and Evangelios. Barcia, in his reprint of Pinelo, adds the dates: "printed 1550, 4°; 1564, 4°; 1568, 4°." Nicolas Antonio mentions only the edition of 1568. Quetif and Echard, quoting from Dávila Padilla and Pinelo, give the Doctrina of 1550, and the "Epistolarum et Evangeliorum - - - versio," to which they add the date of 1568. Eguiara gives the date as follows: "Mexici, ex typographia Petri de Ocharte, 1568, in quarto," and briefly refers to the editions of 1550 and 1564, which he says that he had never seen. Alcedo cites an edition of 1586, which is probably an error for 1568. Beristain says that it was "printed in Mexico, by Pedro Ocharte, 1568, and previously in 1550, and 1564, in 4°." Ternaux mentions the editions of 1550 and 1568. The dominican Fr. Antonio de los Reyes, in his Arte en Lengua Misteca,

Fernandez (*Fr.* Benito)—continued.

says that P. Fernandez had printed his Doctrina in two different dialects: "Nevertheless, *after the printing* of the Doctrina of P. Fr. Benito Hernandez, which was in the language of Tlachiaco and Achiutla, *afterwards*, in that which was translated into the language of Tepuzculula, were introduced certain words not used formerly," etc. From this passage it would appear that there was an earlier edition than that of 1567; for it is evident from the dates given in the colophons and from the size of the volumes, that the editions of 1567 and 1568 must have been going through the press at the same time. The edition of 1567, which is not mentioned by any of the early writers and bibliographers, was first described by Sr. Pimentel in his Cuadro Descriptivo, in 1862.—*Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp.* 148–154.

See **Chuchona**, No. 798 *a*. See **Doctrina**, No. 1056 *a*.

1281 *a* **Ferrard** (*Abbé* Martin). [Dictionary of the Ojibwa language—Ojibwa-English, alphabetically arranged.] F.

Manuscript. 3 vols. 4°. In possession of the author. Vol. 1, pp. 1–591, comprises the letters A–G. Vol. 2, H–N, is in course of preparation; it consists of about 1,200 pages. Vol. 3, O–U, unfinished, about 1,000 pages.

The Abbé Ferrard was for many years a missionary among the Chippewas around Lake Superior. He is now (1882) stationed at the Sault au Recollet, Island of Montreal, where he is preparing his linguistic material for the press.

——— See **Mahan** (I. L.), No. 2406, note.

1282 **Ferry** (Hippolite). Description de la Nouvelle Californie, &c.

Some copies have imprint as follows:

Paris. | L. Maison, Éditeur des guides Richard, et de l'Étranger. | 1850. | B.

1282 *a* ——— La | California | descrizione | Geografica, Politica e Morale | che contiene | La storia della scoperta di questa terra.—Quadro degli avvenimenti | politici che vi si effettuarono.—Dettagli sulla sua topografia, sul clima, | e sulle produzioni minerali, vegetabili, animali.—Nozioni intorno alla | mineralogia, metallurgia e geologia, carattere, spirito, usi e costumi de' suoi | abitanti.—Descrizione delle sue baie, porti, città, missioni, e villaggi.— | Cognizioni nautiche sulle sue baie e sui suoi porti.—Tariffa delle dogane | in California. —Istruzioni generali relative alle strade che conducono in | California, ai luoghi di passaggio, e descrizione di Changres, Panama, | del Capo Horn e della Terra di Fuoco, ec. ec. | Di Ippolito Ferry | Membro Della Societa' Geografica di Parigi | Prima Traduzione Italiana | di S. d. s. |

Venezia | Dalla Tipografia Fontana | 1851. | C.

Pp. 3–340. 8°. A translation of No. 1282.

Short comparative vocabulary of American Indian and Asiatic words, p. 175.—Short disquisition on the diversity of the Indian languages in California, with a few "Rosmen" [Rumsen] and "Psteni" words, pp. 186–187.—Lord's Prayer "in lingua indiana della Vallata de' Tulari", p. 188.

1282 *b* [**Field** (Thomas W.)] Indian, Dutch and English names of Localities in Brooklyn. *

In Manual of the Common Council of the City of Brooklyn, for 1868, pp. 459–470. Brooklyn, 1868. 8°. Reprinted in:

Field (Thomas W.)—continued.

1282 *c* ——— Historic and Antiquarian Scenes | in | Brooklyn and its Vicinity, | with | illustrations of some of its antiquities | by | T. W. Field |

Brooklyn. | 1868. | BA. BL.

4 p. ll., pp. 1–96. royal 8°. 1 map and 11 plates. Indian, Dutch and English names of localities in Brooklyn and its vicinity, pp. 49–60.

Figueroa (*Fr.* Antonio Rosa Lopez). See **Rosa Lopez Figueroa** (*Fr.* Antonio), No. 3370.

1299 *a* **Fisher** (William J.) Words, phrases, and sentences in the language of the Ugashachmüt Indians of Ugashak River, Bristol Bay, Alaska, and of the Kāgĕagĕmüt Indians, of Kaguiak-Kadiak Island, Alaska.

Manuscript. Pp. 77–228, 10 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, incomplete. In the library of the Bureau of Ethnology. The two dialects are in parallel columns.

1299 *b* [**Fitch** (Asa).] Words in the St. Francis Indian dialect. *

Manuscript. 8 pp. 16°. In English and Indian.

1299 *c* ——— Names of Insects in the languages of several tribes of American Indians (Lenape or St. Francis dialect, Muskokee, He-che-ta, Yu-che, etc.). Followed by: Muskokee Indian words (from Fleming's Muskokee Assistant). *

Manuscript. 4 pp. 8°. Both in possession of John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

1307 [**Fletcher** (*Rev.* Richard).] Breve Devocionario | para | todos los dias | de | la Semana. | Payalchioob | utial | tulacal le u kiniloob | ti le | semana. |

Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] | 1865. |

Title-page reverse p. 2; pp. 2–17, 2–17, double numbers (35 pp. in all), alternate pages Spanish and Maya. Improved title of No. 1307. DGB.

1308 ——— Catecismo | de las Metodistas. | No. I. | Para los niños de tierna edad. | Catecismo ti le Metodistaoob. | No. I. | Utial mehen palaloob. |

Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] | 1865. |

Title-page reverse p. 2; pp. 2–17, 2–17, double numbers (35 pp. in all), alternate Spanish and Maya. Improved title of No. 1308. DGB.

1309 ——— Leti u Ebanhelio | Hezu Crizto | Hebix | Huan. |

London: | 1869. | DGB. JWP.

Title 1 l., pp. 1–83. 16°. Reverse of title: "Cambridge: Printed for the British and Foreign Bible Society, by C. J. Clay, M. A., at the University Press." Improved title of No. 1309.

One of Dr. Brinton's copies has a manuscript note by Dr. Berendt as follows: "Translated by the Rev. A. Henderson and the Rev. Rch. Fletcher. I understand this to be a second edition, the first having been printed in London, 1868."

1312 *a* **Fleurieu** (Charles Pierre Claret, *Comte de*). Voyage | autour du monde, | pendant les années 1790, 1791 et 1792, | Par Étienne Marchand, | précédé | d'une introduction historique; | auquel on a joint | des recherches sur les terres australes de Drake, | et | un examen critique du voyage de Roggeween; | avec cartes et figures: | Par C. P. Claret Fleurieu, | De l'Institut National des Sciences et des Arts, | et du Bureau des Longitudes. | Tome I [-V]. |

A Paris, | De l'Imprimerie de la République. | An VI [-VIII] [1798-1800]. A. B.

5 vols. 8°. Atlas, 4°. Linguistics as in quarto edition, vol. 2, pp. 107-108, 528-529, and folding table.

1312 *b* ——— A | Voyage | round the world, | performed | during the years 1790, 1791, and 1792, | by | Étienne Marchand, | preceded | by a historical introduction, | and | Illustrated by Charts, etc. | Translated from the French | of | C. P. Claret Fleurieu, | of the National Institute of Arts and Sciences, and of the Board of | Longitude of France. | Vol. I. [-III. | Charts, &c.] |

London: | Printed for T. N. Longman and O. Rees, Paternoster-Row; and T. Cadell, Jun. | And W. Davies, Strand. | 1801. | C.

3 vols. 4°. Linguistics as in the French edition (No. 1312), vol. 1, pp. 255-256, 325, and vol. 2, pp. 187-193.

1313 *a* **Flint** (*Dr.*) Vocabulary | of the Huastuso Indians [Costa Rica] | Communicated by | Dr. Flint. | 1876. | DGB.

Manuscript. 1 sheet folio. Forms part of the Berendt collection.

Flores (*Fr.* Ildefonso Joseph). See **Torresano** (*Fr.* Estevan), No. 3881.

Folsom (E. W.), *editor.* See **Star Vindicator**, No. 3739.

1315 *a* **Fontanelle** (Henry). Ponca Vocabulary. *

Manuscript. 9 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Foreman (—). See **Worcester** (*Rev.* S. A.) and **Foreman** (—), Nos. 4233-4234.

Form for making Catechists. See [**Cook** (Joseph W.)], No. 866.

Forster (W. E.) See **Clarkson** (Thomas), No. 815 *d.*

1318 *a* **Fort y Roldan** (Nicolás). Cuba Indígena | por | Nicolás Fort y Roldan | Oficial primero [etc., three lines]. |

Madrid | Imprenta de R. Moreno y R. Rojas | Isabel la Católica, num. 10 | 1881 | DGB.

Pp. i-viii, 1-200. sm. 4°.

Capítulo I. Ideas sobre la filología indígena, pp. 1-29.—Capítulo V. Vocabulario etimológico de los indígenas cubanos, pp. 121-182, alphabetically arranged.

Fossarieu (*P.* de Lucy). See **Lucy-Fossarieu** (*P.* de), No. 2348.

Fragorri (*Fr.* Juan). See **Iragorri** (*Fr.* Juan Francisco), No. 1948.

1328 **Franklin** (John). Narrative of a Journey | to the shores of | the Polar Sea, | in the years | 1819, 20, 21, & 22. | By | John Franklin, Captain R. N., F. R. S., | and Commander of the Expedition. | With an Appendix containing Geognostical Observa- | tions, and Remarks on the Aurora Borealis. | Illustrated by a frontispiece and map. | Published by authority of the Rt. Hon. the Earl Bathurst. |

Philadelphia: | H. C. Carey & I. Lea, A. Small, Edward Parker, M'Carty & | Davis, B. & T. Kite, Thomas Desilver, and E. Littell. | 1824. | B. C. BL.

Pp. i-xi, 1-482. 8°. Plate and map. Names of animals, fish, plants, etc., in the Cree language, pp. 78-83.—Blackfoot vocabulary, pp. 97-98. Improved title of No. 1328.

1329 ——— Journey | to the | Shores of the Polar Sea, | In 1819-20-21-22: | with | a brief account of the second journey | In 1825-26-27. | By | John Franklin, Capt. R. N. F. R. S., | and Commander of the Expedition. | Four vols.—With plates. | Vol. I [-IV]. |

London: | John Murray, Albemarle Street. | MDCCCXXIX [1829]. | *

4 vols. 24°. Names of animals, plants, etc., in the Cree language, vol. 1, pp. 170-182.—Blackfoot vocabulary, vol. 1, p. 214.—Names of parts of an Esquimaux house, vol. 3, p. 5. Improved title of No. 1329, from Mr. W. Eames.

1332 **Froebel** (Julius). Aus Amerika. | Erfahrungen Reisen und Studien | von | Julius Froebel. | Erster [-Zweiter] Band. | Zweite wohlfeile Ausgabe. |

Leipzig | Dut'sche Buchhandlung. | [N. d.] B.

2 vols. 12°. Improved title of No. 1332. Vocabulary of the Woolwa, vol. 1, pp. 400-401.—Short Mescalero-Apache vocabulary, vol. 2, p. 163.

1333 ——— Seven Years' Travel | in | Central America, | Northern Mexico, and the Far West of | the United States. | By Julius Froebel. | With numerous Illustrations. | [Device.]

London: | Richard Bentley, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | M. DCCC. LIX [1859]. | The right of translation is reserved. | A. B. C. BA.

Pp. i-xiv, 1 l., pp. 1-587. 8°. Improved title of No. 1333.

Chap. viii, pp. 116-140. "An excursion to the Province of Chontales and to the upper Mosquita" contains a few scattering terms of the Indians of that region, but no Woolwa vocabulary. Nor does it contain the Mescalero Apache vocabulary. Geographical names of Aztec origin, pp. 54-56.—Aztec words in the Spanish idiom, pp. 56-57.

1338*a* **Fuensalida** (*Fr.* Luis). Dialogos ó Coloquios in dicha Idioma [Mexicana] entre la Virgen Maria y el Arcángel Gabriel. *

Manuscript. Title from Beristain.

1342 **Fuentes y Guzman** (*D.* Francisco Antonio). Biblioteca de los Americanistas. | Historia de Guatemala | ó | Recordación Florida | escrita el Siglo xvii por el Capitán | D. Francisco Antonio de

Fuentes y Guzman (*D.* Francisco Antonio)—continued.

Fuentes y Guzman | natural, vecino y regidor perpetuo de la ciudad | de Guatemala | que publica por primera vez | con notas é ilustraciones | D. Justo Zaragoza | Tomo I[-II] |
Madrid | Luis Navarro, editor | Colegiata, núm. 6. | 1882 [-1883] | *

Pp. lvi, 475; 440. 8°. Improved title of No. 1342, from Sr. Icazbalceta and Dr. D. G. Brinton.

1343 *a* **Fuertes** (E. A.) Vocabularies of the Zapoteco from Suchitan, Zoque from Chimalapa and Mixe from Guichicore, 1871. DGB.

Manuscript. 53 pp. 4°. Copy of that in the Bureau of Ethnology, made by Dr. Berendt. See **Spear** (John C.) Report on * * Tehuantepec, No. 3711. Mr. Fuertes accompanied this expedition as civil engineer, and he probably had much to do with the collection of the vocabularies.

Furman (Gabriel). See **Denton** (Daniel), No. 1027.

Further Accompt. See [**Eliot** (John)], No. 1173.

Further Correspondence. See **Arctic Expedition**, No. 148.

1348 *a* **Ga̱ă̱ na̱h̄ sho̱h̄** | neh | de o̱ wa̱ă̱h′să̱o̱′nyo̱h gwah̄ | na′wĕnni′yuh̄. | Ho nont′gah̄ deh̄ ho di′ya do′nyo̱h̄. |
New-York: | American Tract Society. | 1852. | C. O. T.

Pp. 1–232. 18°. H. M. Morgan, Printer, Gowando, N. Y. Seneca Hymn Book. A variation of title No. 1348. The Pinart Sale Catalogue, No. 385, gives brief title of an edition of 1857. See **Wright** (*Rev.* Asher), No. 4256, note.

1350 **Gaă̱ na̱h sho̱h** | Neh | Deo̱ wa̱ă̱h′ să̱o′ nyo̱h gwah | Na′ wĕnni′ yuh. | Honont′ gahdeh hodi′ yado′ nyo̱h. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d.] *

Pp. 1–352, 31 unnumbered ll. 16°. Improved title of No. 1350, furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

1352 *a* **Gabb** (Wm. M.) Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica Por Wm. M. Gabb. Conferencia leída ante la American Philosophical Society de Filadelphia, en agosto 20 de 1875. Traducida del inglés por don Manuel Carazo. DGB.

In Fernández (*Don* León). Colleccion de Documentos para la Historia de Costa-Rica, vol. 3, pp. 303–486. San José de Costa-Rica, 1883.

1362 *a* **Gabriel** (Peter John). Amwes-winto-wagen. The Song of the Bees.
Colophon: Campobello, N. B., Aug. 12th, 1883. T. JWP.

2 ll. sq. 24°. Verse of 18 short lines in the Milicite dialect, spoken by the Indians of St. John's River, and translated into English by Charles Godfrey Leland (Hans Breitman). Milicite recto l. 1, English verso l. 2. The Indian is by a Micmac native of New Brunswick. It was printed at Eastport, Me., in the summer of 1883, and sold at a church fair for erecting a parsonage.

1364 *a* **Gage** (Thomas). Nouvelle | Relation, | contenant | les Voyages de Thomas Gage | dans la Nouvelle Espagne, ses diverses | avantures; & son retour par la Province | du Nicaragua, jusques a la Havane. | Avec | la Description de la Ville | de Mexique telle qu'elle estoit autrefois, | & comme elle est à present. | Ensemble

Gage (Thomas)—continued.

vne Description | exacte des Terres & Provinces que possèdent les | Espagnols en toute l'Amerique, de la forme de | leur gouvernement Ecclesiastique & Politique, | de leur Commerce, de leurs Mœurs, & de celles | des Criolles, des Metifs, des Mulatres, des | Indiens, & des Negres. Et un Traité de la | Langue Poconchi ou Pocomane. | Dedié à Monseigneur Colbert Secretaire d'Etat. | Le tout traduit de l'Anglois, par le sieur de | Beaulieu Hüẽs O Neill. | Premiere [-Qvatrieme] Partie. |

A Paris, | Chez Gervais Clouzier, au Palais, sur les degrez en | montant pour aller à la Sainte Chapelle au Voyageur. | M. DC. LXXVI [1676]. | Avec Privilege dv Roy. | B. HU.

4 vols. 12°. Breve Instruction pour apprendre la Langue Indienne qu'on appelle Poconchi, vol. 4, pp. 125-153.

1366 ——— Novvelle | Relation | des | Indes Occidentales, | contenant | Les Voyages de Thomas Gage dans la | Nouvelle Espagne, ses diverses avantures. | Et | Son retour par la Province de Nicaragua, jusques | à la Havane, avec la description de la Ville de | Mexique, telle qu'elle estoit autresfois, & comme | elle est à present. | Ensemble | Vne Relation exacte des Terres & Provinces que possedent | les Espagnols en l'Amerique, de la forme de leur Gou- | vernement Ecclesiastique, & Politique, de leur Com- | merce, de leurs mœurs, & de celles des Criolles, des Me- | tifs, des Mulatres, des Indiens, & des Negres. Et vn | Traité de la Langue Poconchi ou Pocomane. | Dedié à Monseigneur Colbert Secretaire | d'Estat. | Le tout traduit de l'Anglois, par le sieur De | Beavliev Hüẽs O Neil. |

a Paris | Chez Gervais Clouzier, au Palais; sur les degrez | en montant pour aller à la Ste Chappelle, au Voyageur. | M. DC. LXXVII [-M. DC. LXXVI] [1677-1676.] | Avec privilege dv Roy. | A. C.

4 vols. 12°. Vols. 1 and 2 are dated 1677, and 3 and 4, 1676; the titles of vols. 2, 3, and 4 agree with the preceding title, No. 1364 *a*. Poconchi vocabulary, vol. 4, pp. 125-153.

Eleven other editions of the French translation of Gage's Travels appeared, all of which I have seen either in the Library of Congress or the library of the late John Carter Brown, none of which contain the Poconchi vocabulary. They are as follows: Amsterdam, 1680, 1685, 1687, 1694, 1695, 1699, 1720, 1721, 1722, 1838, 1858; all in 12°.

1374 *a* ——— The Lord's Prayer in the Poconchi language. *

In Notes and Queries, first series, vol. 6, p. 61. London, 1852. 4°. Title from Mr. W. Eames.

1376 *a* **Gailland** (*Rev.* Manuel). Dictionary and Grammar of the Potewattomie language. *

Manuscript. sm. 4°. I am informed by Mr. John B. Dunbar that the above manuscript is deposited in St. Mary's College, St. Mary's Mission, Kansas. I have written to the president of the college for particulars, but without success.

Gala (Leandro R. de la). See [**Vales** (D. José Pilar)], No. 3976.

[**Galiano** (*D.* Dionisio Alcala).] See [**Alcala Galiano** (*D.* Dionisio).]

Galitzin (Emanuel). See **Wrangell** (*Admiral* F. von), No. 4237.

1392 *a* **Gallatin** (Albert). Letter to Henry Rowe Schoolcraft respecting the use of the letters V and L in the Eskimau language. C. WE.

In American Biblical Repository, 2d series, v. 1, pp. 448–449. New York, 1839. 8°.

1398 **Gante** (*Fr.* Pedro de). Doctrina cristiana en lengua mexicana. Amberes 1528. *

Mendieta says that it was printed, without saying where or when (lib. iv, cap. 44; lib. v, pte. i, cap. 18). Torquemada copies this (lib. xix, cap. 33; lib. xx, cap. 19). Betancurt adds that in two years the author had printed it at Antwerp (*Menologio,* 29 de Junio. *Varones ilustres,* número 5). It is not known whether these two years should be counted from the arrival of Fr. Pedro or from the composition of the book. Beristain gives it the date of 1528 (tom. ii, p. 17). No copy of this edition of Antwerp has been found, but there is no reason to doubt its existence: it is known that Fr. Toribio de Motolinia also printed a Doctrina, which has not yet been discovered. It is not at all improbable that with the desire of spreading the Christian doctrine, Fr. Pedro composed this book as quickly as possible, and as there was no printing press in Mexico, sent it to be printed in Flanders, where he had business relations and where much printing was done. In the brief acts which Grijalva gives of the first chapter held by the Agustinians on Corpus Christi day in 1534, it was decreed that the Indians should be taught the catechism "conformed to the Doctrinal of Fr. Pedro de Gante" (Edad I, cap. 10). It appears that if it was thus adopted, it must have been already printed abroad, as no printing was done here. The edition, distributed among the children, disappeared in their destructive hands. If, as I believe, the Doctrina of 1547 [No. 1052] is the work of P. Gante, we shall consider it to be the first Mexican edition; and the fact of knowing but a single very imperfect copy, gives greater probability to the real existence and disappearance of that of Antwerp. Neither is the edition of 1553 more fortunate in this respect: only two copies are known, both of which lack the title-page. We have, therefore, one edition of the Doctrina, perfectly authenticated, and two which are somewhat doubtful.—*Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp.* 43–44.

1400 *a* **Gaona** (*Fr.* Juan). Coloquios en lengua Mexicàna de la Paz, y Tranquilidad Christiana, su Autor el P. Fr. Juan Gaona, Francisnano [*sic*].
En Mexico año de 1583. *

Title from Boturini § xxvi, No. 6. § xxvi, No. 7, is: Los mismos manuscritos. See quotation from Icazbalceta's Apuntes in note to No. 1400 of this catalogue.

1403 **Garcia** (*Fr.* Gregorio). Origen de | los Indios de el | Nuevo Mundo, e Indias | Occidentales. | Averiguado con discurso de opiniones, por el Padre | Presentado Fr. Gregorio Garcia de la | orden de Predicadores. | Tratanse en este libro | varias cosas y puntos curiosos tocantes à di- | uersas ciencias y facultades con que se hace va | ria historia, de mucho gusto para el ingenio | y entendimiento de hombres agudos y curiosos. | Dirigido al Angelico Doctor Santo Thomas | de Aquino. |

Garcia (*Fr.* Gregorio)—continued.

Con Privilegio. | En Valencia: En casa de | Pedro Patricio Mey junto a San Martin. 1607. | *

14 p. ll., pp. 1-535. sm. 8°. Improved title of No. 1403, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

Gardiner (John Lyon). See **Wood** (Silas), No. 4195.

1407 *a* **Garin** (*P.* A. M.) Mission de la Baie d'Hudson. Lettre du Père Garin O. M. I. à un père de la même compagnie. [Dated Lac des Deux Montagnes 10 Décembre 1853.] S.

In Rapport de l'Association de la Propagation de la Foi, pour le District de Montréal, 1853-4, pp. 89-93. Montreal, 1855. 12°.

The sign of the cross in Algonquine, Abénaquise, and Crise, p. 91.—Prefixes in Algonquin and Hébraïque, p. 92.

1407 *b* ——— Mission du Nordouest. Lettre de M. Richer-Laflèche, Prêtre-Missionaire, à Mgr. l'Archevêque de Québec. [Dated Saint Boniface de la Rivière-Rouge, 15 juin 1853.]

In **Notice** sur les Missions du Diocèse de Québec, No. 11, pp. 1-17. Québec, 1855. 12°.

Sign of the cross in Algonquine, Abénaquise, Crise, p. 15.—Affixes and prefixes in Algonquin and Hébraïque, p. 16.

1411 **Gastelu** (*D.* Antonio Vasquez). Arte de Lengua Mexicana. Puebla, D. F. de Leon, 1716. *

The above edition of Gastelu's Arte has been mentioned by several authorities, but it is probable there was no such edition. So far as I know, the only full title of an edition with this date is given in Icazbalceta's Apuntes, No. 33. In my copy of that work, corrected for me in manuscript by the author, he has changed the date from 1716 to 1726, and in a note expresses the opinion that other authors were, like himself, deceived by the imperfect 2 of the date. I have seen six copies of the 1726 edition—one in the Library of Congress, one in the John Carter Brown, one in the Lenox, one in the library of Dr. D. G. Brinton, and two in the Bancroft Library; in all, the figure 2 is imperfect, and could easily be mistaken for a 1, and possibly for a 5.

In support of the existence of an edition of 1716 the following authorities are given: Sabin's Dictionary, No. 24312, gives under Figuecoa, both editions; and again in No. 26747, the 1726 being given in title No. 26748. Squier's Sale Catalogue, No. 408, gives title of the 1716 edition, as does Ludewig also, p. 114. Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 736, note, mentions the 1716 edition, but in the list of authorities in vol. 1 the date is given as 1726. Finally, the Ramirez Sale Catalogue, No. 351, gives a title with the date 1716 and says: "Third edition; so rare, that Leclerc (Bib. Amer. 1878, p. 604) charges Ludewig with an error in mentioning this edition, although there was a copy in the Fischer Catalogue which produced £4.4s."

Brasseur de Bourbourg is the only author I am aware of who gives the title of an edition of 1756. See No. 1413 of this catalogue.

1415 ——— Cathecismo | Breve, | que precissamente [*sic*] deve | saber el Christiano. | Dispvesto | En Lengua Mexicano por el Licenciado | Don Antonio Vasquez Castelu [*sic*] el Rey | de Figueroa, Cathedratico que fuè, de | dicha Lengua, en los Reales Colegios | de S.

Gastelu (*D.* Antonio Vasquez)—continued.

Pedro, y S. Juan. | Y saliô à luz de orden de el Ill.mo y Exc.mo | Sr. Doct. D. Manuel Fernandez de Santa- | cruz Obispo, que fuè, de este Obispado de | la Puebla de los Angeles, del Consejo | de su Magestad, &c. | [Vignette.] | — |

Reimpresso en la Pvebla: | Por la Viuda de Miguel de Ortega, en el Portal | de las Flores, donde se vende. Año de 1733. | JCB.

1 p. l., pp. 1-10. 4°. Improved title of No. 1415.

1416 ——— Catecismo | breve | que precisamente | debe saber el Christiano. | Dispuesto en Lengüa Mexicana | por el Lic.do D. Antonio | Vasquez Gastelu el Rey de Figue- | roa, Catedràtico que fue de dicha | Lengüa en los Reales y Pontificios | Colegios de San Pedro y San Juan | de esta Ciudad de la Puebla | de los Angeles. |

Reimpresso en la Imprenta de D. Pe- | dro de la Rosa, en Portal de las Flo- | res. Año de 1792. | *

8 unnumbered ll. 8°. Improved title of No. 1416, furnished by Sr. Icazbalceta, from copy in his possession.

1418 *a* ——— Catecismo Breve, | que precisamente | debe saber el cristiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastelu. | Lleva añadidos | los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y la | confesion general. | Reimpreso á espensas de un Cura de esta Diócesis, con | las licencias necesarias de esta sagrada mitra, quien lo | dedica á beneficio de la clase indigena. |

Puebla. | Imprenta De Juan N. Del Valle. | 1844. | B. S.

Pp. 1-27. 16°.

1419 *a* ——— Catecismo | breve | que precisamente | debe saber el cristiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa. | Aumentado con algunas oraciones sacadas del | Catecismo del Padre Paredes. |

Pueb'a | Imprenta de Jose Maria Rivera, | calle de San Pedro. | 1847. | *

Pp. 1-36. 16°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy.

1420 ——— Catecismo Breve | que precisamente | debe saber el Cristiano. | Dispuesto | Por el Lic. Don Antonio Vasquez Gastelu. | Lleva añadidos | los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y la | Confesion general. | [Scroll.]

Puebla: 1854. | Imprenta de Atenogenes Castillero, | calle de la Compañia número 13. | B.

Pp. 1-24. 16°. Improved title of No. 1420.

1420 *a* ——— Catecismo Breve | que | precisamente debe saber | el Cristiano, | Dispuesto por el Licenciado D. Antonio Vas- | quez Gastelú: | lleva anadidos los actos | de | Fé, esperanza, caridad y el de contricion. |

Puebla. | Tip. de Tomas F. Neve, y Ca. | calle de Morados núm 9. | 1860. | B.

Pp. 1-23. 16°.

1430 *a* **Gatschet** (Albert S.) Der Yuma-Sprachstamm, nach den neuesten handschriftlichen Quellen, dargestellt von Albert S. Gatschet in Washington. Zweiter Artikel.

In **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 15 (1883), pp. 123–147. Berlin, 1883. 8°.

Nationale Stammesnamen, pp. 123–124.—Grammatic notes on the Yávapai, pp. 124–126.—On the Kónino, pp. 126–127.—On the Tonto, pp. 127–128.—On the M'Mat, pp. 128–129.—On the Seri, pp. 129–134.—Vocabularies as follows:

Bartlett (J. R.) Vocabulary of the Seri, pp. 134–138.
Corbusier (W. H.) Vocabulary of the Yávapai, pp. 134–138.
——— Yávapai-Wortverzeichniss, pp. 139–142.
Helmsing (J. T.) Vocabulary of the M'Mat, pp. 134–138.
Pimentel (F.) Vocabulary of the Seri, pp. 134–138.
Pinart (A.) Vocabulary of the Seri, pp. 134–138.
White (*Dr.* John B.) Tonto-Wortverzeichniss, pp. 142–147.

1452 *a* ——— Linguistic Notes.

In **Am. Antiquarian**, vol. 4, pp. 337–340, Chicago, 1882, 8°; vol. 5, pp. 85–88, 191–193, 283–286, 354–356, Chicago, 1883, 8°; vol. 6, p. 63. A continuation of title No. 1452.

1454 *a* ——— Phonetics of the Káyowē Language.

In **Am. Antiquarian**, vol. 4, pp. 280–285. Chicago, 1882. 8°.

1454 *b* ——— Quelques noms Géographiques du sud-est des États Unis d'Amérique.

In **Revue de Linguistique**, tome 15, pp. 293–299. Paris, 1882. 8°.

Indian names of prominent geographic features in Georgia, Alabama, Mississippi, Florida, North Carolina, and Tennessee.

1455 *a* ——— The Shetimasha Indians of St. Mary's Parish, Southern Louisiana.

In **Anthrop.** Soc. of Washington, Trans., vol. 2, pp. 148–158. Washington, 1883. 8°. Separately issued as below.

List of derivatives added to the words of which they form compounds, pp. 156–159.

1455 *b* ——— The Shetimasha Indians of St. Mary's Parish, Southern Louisiana. By Albert S. Gatschet. JWP.

No title-page; caption only. Pp. 1–11. 8°.

1486 *a* ——— and **De Kay** (Charles). Native American Languages.

In The Critic, vol. 3, No. 61, pp. 96–97. New York, 1883. 4°. JWP.

A review of **Perez** (Juan Pio), Diccionario de la Lengua Maya; and of **Brinton** (Daniel Garrison), The Maya Chronicles.

1486 *b* **Gavarete** (*D.* Juan) and **Valdez** (*D.* Sebastien). Vocabularios | de la lengua | Xinca | de Sinacantan por | D. Juan Gavarrete | (1868) | y | de Yupiltepeque y Jalapa | por | D. Sebastian Valdez, | cura de Iutiapa | (1868). | Copiado de los originales en poder | de don Juan Gavarrete, en Guatemala | Febrero de 1875. | DGB.

Manuscript. Pp. 1–15. 8°. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, signed C. H. Berendt, p. 3. Vocabulary in four columns, Spanish and the three dialects mentioned above, pp. 4–15.

"Los presentes vocabularios forman parte de la coleccion que esta reuniendo Don Juan Gavarete para un "Cuadro comparativo de las lenguas aborigenas de Guatemala."—*Extract from the Advertencia.*

1486 *c* [**Gay or Guay (Robert Michael)**]. Grammaire Algonquine. *

Manuscript in the seminary at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada, prepared by the first superior of the mission. It is in a little book which is torn. It includes some pages of Algonkin names, with French translations by Maurice Quèré de Fieguron, the second superior. Title from Erminnie A. Smith.

Genesis in Cherokee. See **Worcester** (*Rev.* Samuel A.), No. 4208.

1494 *a* **Gerland** (Georg). Atlas der Ethnographie. | Von | Georg Gerland. | 41 Tafeln in Holzschnitt nebst erläuterndem Texte. | Separat-Ausgabe aus der zweiten Auflage des Bilder-Atlas. | [Seal.]
Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1876. | ASG.

Title, reverse "contents," 1 l., pp. 1–52, and 41 plates. Comments on American languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

1494 *b* **Gesner** (Abraham). New Brunswick; | with | Notes for Emigrants. | Comprehending the early history, an account of the Indians, settle- | ment, topography, statistics, commerce, timber, manufactures, | agriculture, fisheries, geology, natural history, social | and political state, immigrants, and contem- | plated railways of that province. | By Abraham Gesner, Esq. | Surgeon; | Fellow of the Geological Society of London; [etc. six lines.]
London: Simmonds & Ward, | 6, Barge Yard, Bucklersbury. | 1847. | GS.

Pp. i–xvi, 1–388. 8°. Lord's Prayer in Melicete, p. 117.—Lord's Prayer in Micmac (Quebec version), p. 118.

Gete Dibadjimowin Gaie Jesus. [Epistles and Gospels in Chippeway.] See [**Baraga** (*Rev.* Frederic)], No. 257.

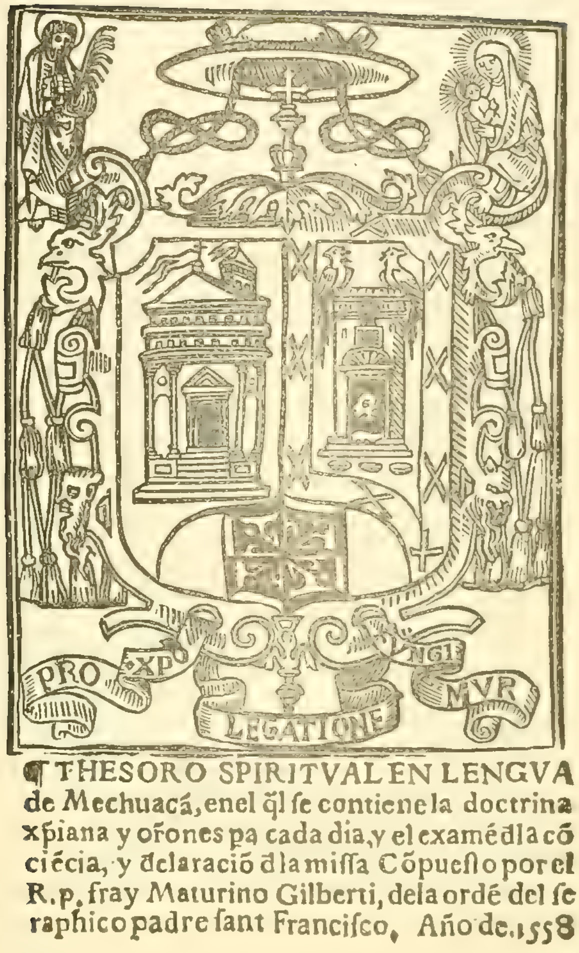
1542 **Gilberti** (*Fr.* Maturino). [Arte en lengua de Michoacan. 1558.] *

The Arte of P. Gilberti is the earliest known work in the Tarasca language, but there is reason to suppose that it was not the first. On the title-page of the Doctrina Mexicana of 1547 [No. 1052], appears a small engraving representing a friar addressing some children. The legend that proceeds from the mouth of the friar says: *I chuca Dioseueri bandaqua*, which words are in the Tarasca language and signify "this is the word of God." This remarkable fact proves that the cut was engraved in Mexico, and not brought from Spain, with the other implements of printing; and it is also very probable that it was made originally for some work in the Tarasca language, which is now lost. The same engraving appears on the verso of the 13th leaf of the *Devocionario* or *Thesoro* of Gilberti of 1558 [No. 1543], and is also used for an ornament on leaves 3 and 27 of the *Doctrina en castellano, mexicano y otomí* of Fr. Melchor de Vargas, printed in 1576 [No. 3981].—*Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp.* 24, 89.

1543 ——— ¶ Thesoro Spiritval en Lengva | de Mechuacã, en el q̃l se contiene la doctrina | xp̃iana y or̃ones ꝑa cada dia, y el examẽ đ la cõ | ciẽcia, y đclaraciõ đ la missa Cõpuesto por el | R. p. fray Maturino Gilberti, de la ordẽ del se | raphico padre sant Francisco. Año de. 1558 | *

8°. Roman letters. Improved title of No. 1543, from facsimile in Icazbalceta's Bibliografía del Siglo XVI, advance sheets of which, so far as printed, have been sent me by the author. The following description is taken from pp. 88–89 of the same work:

This title is under the episcopal shield of Sr. Montufar with the motto: Pro Xpo Legatione Fvngimvr.


PRO
XP
LEGATIONE
NGI
MVR

¶ THESORO SPIRITVAL EN LENGVA
de Mechuacá, enel q̃l ſe contiene la doctrina
xp̃iana y or̃ones p̃a cada dia, y el examẽ d̃la cõ
ciẽcia, y d̃claraciõ d̃la miſſa Cõpueſto por el
R.p. fray Maturino Gilberti, dela ordẽ del ſe
raphico padre ſant Franciſco. Año de.1558

1543.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GILBERTI'S THESORO SPIRITUAL OF 1558.

Gilberti (*Fr.* Maturino)—continued.

On the verso of the title-page is a notice in Tarasca, with this title: ¶ Thesavro Spiritval | ē lengua de Mechuacan.

Ll. 2ª and 3ª, a dedication in Latin to Sr. Montúfar. Mexico, August 18, 1558. Leaf 4ª, the license given by Sr. Montúfar in Mexico, August 10, 1558, to print an Arte y Vocabulario, y Devocionario, written in Tarasca "de Michuacán." He says that as he does not know the language, and there being no one in his archbishopric who does know it, he confides in the letters, rectitude, zeal and Christianity of the censors, who have examined the work, having been commissioned to do so by Sr. Quiroga, Bishop of Michoacán, the same being the fathers Alonso de la Vera Cruz, of the order of S. Agustín, and Fr. Jacobo Daciano, of the order of S. Francisco; Diego Pérez Gordillo, priest of Michoacán, and Francisco de la Cerda, priest of Sirosto.

L. 5ª, license of the vice-roy D. Luis de Velasco to Juan Pablos to print the Arte, Vocabulario, y Devocionario contained in the license of the "other part . . . . provided that said printer shall treat and concert with said Fr. Maturino Gilberti . . . . during the time that it shall be printed, and as to the price for which it shall be sold." Dated Mexico, August 12, 1558.

License from the guardian of San Francisco, Fr. Francisco de Toral, to print these works of P. Gilberti, because they are shown to be "catholic, necessary and excellent, principally the Diálogo, Vocabulario y Arte, with the Devocionario which is now composed," according to fathers Fr. Alonso de la Vera Cruz, and Fr. Jacobo Daciano, guardian of Tzintzuntzan; of P. Diego Perez Gordillo, priest of Pázcuaro, and of Fr. Miguel de Alvarado, priest of Tiripitío. Dated Tacúba, August 10, 1558.

Approbation of P. Daciano (in Latin), and of the priest Perez Gordillo, l. 6 recto. The calendario, ll. 6 verso to 13 recto. The text, in pure Tarasco, begins on verso of l. 13, with "Doctrina Christiana | En lengua de Mechuacan," on the heading of the pages. Up to l. 40 there is no numeration; it commences on the 41st.

The Doctrina concludes on the verso of the 48th leaf, and the 49th bears this title: ¶ Examinatorio Mayor | đ la cōsciēcia, ō q̄ cada vno por si mesmo pue | de examinar su cōsciēcia quando se q́e | ra a confessar, es cosa muy vtil pa- | ra los naturales y para los nue | uos discipulos en la lēgua, | otro mas breue se po | ne al cabo deste | mayor. | Continues to the 116th leaf. The 62d leaf is duplicated, and there is no l. 104. From l. 117 to l. 124 is the: Examē peq̄ño de la cons., and it concludes: Finis. Laus Deo.

The 125th leaf begins without folio or title; on the reverse is: ¶ Declaracion de los Mis | terios de la missa y de los prouechos de oyr la con | devocion. | The 126th is not, and the 127th is, numbered. Then follow 20 unnumbered leaves with which the book concludes.

On the reverse of the last leaf is a long colophon in Tarasco, of which there can only be read these words: "Iesu Christo . . . . sancta Maria . . . . Deuocionario . . . . Fr. Maturī̄o Gilberti sāt Francisco . . . . Iuan Pablos . . . . 20 . . . . Octubre . . . . 1558." In conclusion there are five lines in Tarasco.

Of this Tesoro Espiritual, antedating the Tesoro Espiritual de Pobres [No. 1544] by 17 years, and altogether different from it, I do not know that any mention has been made; I have seen but the one copy described, which belongs to Sr. D. José Mª de Agreda, and that was in very bad condition.

1546 ——— ¶ Dialogo de Doctrina Christiana etc.

The Tarascan title of this work is as follows:

¶ Yyeti siranda y qvi A- | ringahaca Dialogo aringani, ychuhca hī- | bo chupengabaqui Christianoengani, | yngui vca tata chē casireq̄ Fray | Maturino Gilberti sant Frā- | cisco tata. Teparimento am |

Gilberti (*Fr.* Maturino)—continued.

baqueti. Ma hurengua | reri curamarihati | tepari huren- | dabperini. Ca hurendahperi mayo- | cucupanstabati hurenda eq̃embani. | Año de. 1559. | L.

The "Dialogo" is followed by "breue declaracion de las edades del mundo," ll. ccxxxvi recto to ccxliiij verso; "¶ Aqúi çomiençā las Epistolas y euangelios de todos los Domingos del año con sus sermones," ll. ccxlv recto to ccxcv verso. The supplementary ll. 1–22 contain brief biographies of several saints, exhortations, etc., followed by the index, 3 ll.

1558 *a* **Gladstone** (Thomas H.) Huron Vocabulary.

A vocabulary, consisting of the numerals to above 100, and upwards of forty of the commonest words and brief sentences, is in the possession of Thomas H. Gladstone, Stockwell, near London, collected by him in July, 1856.—*Ludewig, p.* 223.

1558 *b* **Golovnin** (*Capt.* Vasili Mikhailovich). Матеріалы | для | исторіи русскихъ засселеній | по Берегамъ восточнаго океана. | (Замѣчанія В. М. Головнина о Камчамкѣ и Русской Аме- | рики въ 1809, 1810 и 1811 юдахъ) | Выпускъ второй. | Приложеніе къ морскому Сборнику Н° 2, 1861 л. |

Санктпетеръургъ. | Въ типографіи морскаго министерства. | 1861. | B.

Translation.—Material | for | the history of Russian Settlements | on the shores of the Eastern Ocean | (Remarks of V. M. Golovnin on Kamchatka and Russian Ame- | rica in the years 1809, 1810 and 1811.) | Second Series. | Appendix to the Morskai Sbornik, No. 2, 1861. | St. Petersburg. | In the Printing Office of the Minister of Marine. | 1861. |

2 p. ll., pp. 1–130. A list of terms and expressions adopted by Russians in Kamchatka, explanatory of many terms now found in Alaskan dialects.

1558 *c* [**Gomara** (Francisco Lopez de).] ¶ Con priuilegio de su Alteza. Por diez años. | [Large woodcut, nearly filling the page.] | ¶ Primera y segunda parte de la his- | toria general de las Indias con todo el descubrimiento y cosas nota | bles que han acaecido dende que se ganaron ata el año de 1551. Con la cõquista de | Mexico y de la nueua España. En Caragoça. 1553. | ¶ A costa de Miguel Capila mercader de libros vezino de Caragoça. |

Ll. i–cxxii. map. folio. Followed by:

[Large woodcut, nearly filling the page.] | ¶ La conquista de Mexico. | 1552. | Con licencia y preuilegio del Principe nuestro señor. |

Colophon: ¶ Fue impressa la presente | istoria de Indias y conquista de Mexico en | casa de Agustin Millan. Y acabose vis | pera de Nauidad Año de Mil y | quinientos y cinquenta y dos [1552] | en la muy noble y leal Ciu- | dad de Caragoça. | *

Ll. i–cxxxix and 1 unnumbered l. folio. Title furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy.

Mexican numerals, 1–20, verso of l. cxvii.—Names of the months, days, calendar, etc., in Mexican, ll. cxviii–cxix.

1558 *d* ——— Hispania Victrix. | [Large woodcut, nearly filling the page.] | Primera y segvnda par | te de la historia general de las Indias cõ todo el descu- | brimiento, y cosas notables que han acaescido dende que se ganaron hasta el año | de 1551. Con la conquista de Mexico, y de la nueua España. |

[Gomara (Francisco Lopez de)]—continued.

En Medina del Campo, por Guillermo de Millis. 1553. |

Ll. i–cxxii. folio. Followed by:

Conquista de Mexico. | [Large woodcut, filling half the page.] | Segvnda parte de la | Chronica general delas Indias, que trata de | la conquista de Mexico. Nueuamen- | te y con licencia impressa. | Año de 1553. |

Colophon: Fue impressa la presente historia de Indias | y conquista de Mexico en Medina del Campo, en casa de Gui- | llermo de Millis. Acabose a veynte dias del mes de Ago- | sto. Año de mil y quinientos y cinquenta y tres [1553]. | C.

Ll. i–cxxxix. folio. Mexican numerals 1–20, recto l. cxvii.—Names of the months, days, &c., verso l. cxvii, verso l. cxviii.

1553*e* ——— Conquista de Mexico. Segvnda parte de la Chronica general de las Indias Occidentales, su Historia, Geografia, Temperamento, Producciones, Usos, y Costumbres de los Naturales de ellas.

Madrid. 1553. *

Folio. Title from Sabin's Dictionary, No. 27726.

1553*f* ——— Con priuilegio del Principe nuestro señor por diez años. | [Large woodcut, nearly filling the page.] | La historia general de las In | dias y nueuo mundo, con mas la conquista del Pe | ru y de Mexico: agora nueuamente anadida y emendada por el mismo autor, con vna ta | bla muy cumplida de los capitulos, y muchas figuras que en otras impressiones no lleua. |

Venden se en Caragoça en casa de Miguel de Capila mercador de libros. |

Colophon: Fue impressa la presente obra en la muy insigne ciudad de | Caragoça, en casa de Pedro Bernuz; acabose a do | ze dias del mes de Octubre, año de mil y | quinientos y cinquenta y quatro [1554]. *

4 p. ll., ll. i–xcix, and one unnumbered leaf. folio. Title from Bartlett's Catalogue of the John Carter Brown Library. According to Brunet the second part is entitled: Cronica de la Nueva España con la Conquista de Mexico, &c.

1553*g* ——— Historia de | Mexico, con el descv- | brimiento dela nueua España, conquistada | por el muy illustre y valeroso Principe | don Fernando Cortes, Marques | del Valle, Escrita por Fran- | cisco Lopez de Go- | mara, clerigo. | Añadiose de la nueuo descripcion y traça de Todas las Indias, | con vna Tabla Alphabetica de las materias, y haza- | ñas memorables en ella contenidas. | [Vignette.] |

En Anvers, | En casa de Iuan Steelsio, 1554. | Con priuilegio. |

Colophon: Impresso en Anuers por Iuan | Lacio. 1554. | C. HCM.

Ll. i–349, and 11 unnumbered leaves. 24°. Linguistics, ll. 293 (verso)—296 (verso).

Brunet gives this the date 1552 *or* 1554, and collation as 16 p. ll. and 287 ll. The date of 1552 and the collation probably refer to the Indies (Part 1), which portion of this edition I have not seen.

[Gomara (Francisco Lopez de)]—continued.

1558 *h* ——— La Historia ge | neral de las In- | dias, y todo lo acaescido enellas | dende què se ganaron | hasta agora. | Y | La conquista de Mexico | y dela nueua España. | [Woodcut.] |

En Anuers por Martin Nucio. | Con preuilegio Imperial. | M. D. LIIII [1554]. | *

300 ll. sm. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27729, and Bartlett's catalogue of the Carter Brown library.

1558 *i* ——— La segunda par | te dela histo- | ria general delas Indias. | que contiene | La conquista de Mexico, | y dela nueua España. | [Design.] |

En Anuers por Martin Nucio. | Con priuilegio Imperial. | M. D. LIIII [1554]. | C.

Ll. 1-340. 24°. Linguistics, ll. 286-289.

1558 *k* ——— Historia de | Mexico, con el descv- | brimiento dela nueva España, conquistada | por el muy illustre y valeroso Principe | don Fernando Cortes, Marques | del Valle, Escrita por Fran- | cisco Lopez de Go- | mara, clerigo. | Añadiose de la nueuo descripcion y traça de todas las Indias, | con vna Tabla Alphabetica de las materias, y haza- | ñas memorables enella contenidas. |

¶ En Anvers, | Por Iuan Bellero, al Salmon. 1554. | Con priuilegio. |

Coloph n: ¶ Impresso en Anuers por Iuan | Lacio. 1554. *

349 ll., Tabla 11 ll. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27731.

1558 *l* ——— Con priuilegio del Principe nuestro señor | [Large woodcut, nearly filling the page.] | ¶ Cronica de la nueua españa | con la conquista de Mexico, y otras cosas notables: hechas | por el valeroso Hernando Cortes, Marques del Valle, Capitan | de su Magestad en aquellas partes. | Con mucha diligencia corregida, y añadida por el mesmo autor. |

En Caragoça. 1554. |

Colophon: Fue impresa la presente | historia de Indias y conquista de Mexico: en | la muy noble y leal ciudad de Caragoça: | en casa de Augustin Millan. Año | de mil y quinientos y cinquenta y quatro [1554]. | *

Ll. i-cxiii. folio. Title from Bartlett's Catalogue of the Brown library.

1558 *m* ——— Historia del | illustriss. et valorosiss. | Capitano Don Ferdinando | Cortes Marchese della Valle, | et | qvando discoperse, et acqvisto | la Nvova Hispagna. | Scritta per Francesco Lopes de Gomara | in lingua Spagnuola, & hora tradotta nella Italiana | per Avgvstino de Cravaliz. | Col Priuilegio del sommo Pontefice, & della Maesta Cesarea, per anni x. | si come nella prima parte della Historia del Peru si puo uedere. | [Woodcut.]

Impressa in Roma per Valerio, & Luigi Dorici fratelli nel MDLVI [1556]. | C.

Title as above 1 l., followed by 7 other p. ll., followed by title:

Gomara (Francisco Lopez de)—continued.

Historia | di Mexico, | et qvando si discoperse | la Nvova Hispagna, conqvi- | stata per l' illvstriss. et | ualoroso Principe. | Don Ferdinando Cortes | Marchese del Valle. | Scritta per Francesco Lopez | de Gomara in lingua Spagnuola, & Tradotta nel | Volgare Italiano per | Avgvstino de Cravaliz. |

In Roma | Appresso Valerio & Luigi Dorici fratelli. | M. D. LV [1555]. | C.

Title 1 l., ll. 1–240. 8°. Linguistics, verso l. 200—recto l. 203. The title of La Historia generale delle Indie Occidentalí, bears date of MDLVI [1556].

1558 *n* ——— Historia | di Don Ferdinando | Cortes, Marchese | della Valle, Capitano Valorosissimo, | con le sve maravigliose | prodezze nel tempo, che discopri, & acquistò, la nuoua Spagna. Composta da Francesco Lopez di | Gomara in lingua Spagnuola, | Tradotta nella Italiana da Agostino di Cravaliz. [Vignette.]

In Venetia, Per Francesco Lorenzini da Turino MDLX [1560]. *

11 p. ll., ll. 1–348. 12°. Title from Bartlett's catalogue of the Brown library.

1558 *o* ——— Historia, di Don Ferdinando | Cortes, Marchese della Valle, Capitano valorosissimo. | Parte Terza. | Con le sve maravigliose | prodezze nel tempo, che discoprì, & ac- | quistò la Nuoua Spagna. .... Tradotta .... da Ag. di Cravaliz.

Venetia per G. Bonadio 1564. *

8 p. ll., text 355 ll. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27741, where mention is made of another edition: Venezia. 1570. 8°.

1558 *p* ——— Historia de Messico con il discoprimento della Nuova Spagna.

Venetia. 1573. *

404 ll. sm. 8°. map. Forms the third part of Ziletti's edition of Cieza de Leon. Title from Sabin's Dictionary, No. 27742.

1558 *q* ——— Historia di | Don Ferdinando | Cortes, marchese | della Valle, Capitano Valorosissimo, | Con le sue marauigliose prodezze, nel tempo che discopri, | & acquistò la nuoua Spagna. | Parte terza. | Composta da Francesco Lopez di | Gomara in lingua Spagnuola. | Tradotta nella Italiana per Agostino di Craualiz. |

In Venetia, Appresso Camillo Franceschini. 1576. *

8 p. ll, text 343 ll. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27744.

1558 *r* ——— The | Pleasant Historie of the | Conquest of the VVeast India, | now called new Spayne, | Atchieued by the vvorthy Prince | Hernando Cortes Marques of the valley of | Huaxacac, most delectable to Reade: | Translated out of the Spa- | nishe tongue, by T. N. | Anno. 1578. | [Vignette.]

¶ Imprinted at London by | Henry Bynneman. | *

4 p. ll., pp. 1–405, table 3 pp. 4°. Title from Bartlett's catalogue of the Carter Brown library.

Gomara (Francisco Lopez de)—continued.

1558*s* ——— Histoire | Generalle | des Indes Occiden | tales, et Terres | Nueues, qui iusques à present | ont esté descouuertes. Augmentee en ceste cinquiesme edition de la descri | ption de la Nouuelle Espagne, et de la grande | ville de Mexique, autrement nom | mee Tenuctilan. | Composee en Espagnol par François Lopez de Gomara, & traduite en François par le S. de Genillé Mart. Fumée.

A Paris, Chez Michel Sonnius, rue sainct Iaques à l'enseigne de l'escu de Basle. M. D. LXXXIIII [1584]. Avec privilege dv Roy.*

4 p. ll., ll. 1–485, table 19 unnumbered leaves. 8°. Title from Bartlett's catalogue of the Carter Brown library.

1558 *t* ——— Histoire generalle des Indes Occidentales, et terres neuues, qui jusques à present ont esté descouuertes. Augmentee en ceste cinquiesme edition de la description de la nouuelle Espagne, & de la grande ville de Mexique, autrement nommee Tenuctilan. Composee en Espagnol par François Lopez de Gomara, & traduite en François par le S. de Genillé Mart. Fumée.

A Paris, Chez Michel Sonnius, rue sainct Iaques, à l'enseigne de l'escu de Basle. M. D. LXXXVII [1587]. Avec privilege dv Roy. *

4 p. ll., ll. 1–485, table 19 unnumbered leaves. 8°. Title from Bartlett's catalogue of the Carter Brown library.

1558*u* ——— Voyages et | conqvestes dv | Capitaine Ferdinand Courtois, és Indes | Occidentales. | Histoire traduite de langue Espagnole, | par Guillaume le Breton Niuernois. |

A Paris. Chez Abel l'Angelier Au premier pillier de la grand Sale du Palais M. D. LXXXVIII [1588]. *

8 p. ll., ll. 1–416. sm. 8°. Title from Bartlett's catalogue of the Brown library.

1558 *v* ——— The | Pleasant Historie of | the Conquest of the | West India, now called | new Spaine. | Atchieued by the most worthie Prince | Hernando Cortes, Marques of the Valley of | Huaxacac, most delectable to reade. | Translated out of the Spanish tongue, by T. N. Anno. 1578. | [Design.]

London: | Printed by Thomas Creede. | 1596. | C.

4 ll., pp. 1–405, and 11 pp. unnumbered. sm. 4°. Linguistics, pp. 370–376.

1558 *w* ——— Historia | dell' Indie | Occidentali, | ouero | Conqvista | della Provincia | d' Ivcatan, | Della marauigliosa Città di Messico, & d' altre | Prouincie ad essa sottoposte. | Nella quale particolarmente si tratta dello scoprimento | della nuoua Spagna, dell' usanze & costumi di quelli | Indiani; accrescimento della fede Christiana, & d' altre | cose degne di memorial. | Tradotta di Lingua Spagnuola, da Lucio Mauro. | Con la Tauola delle cose più notabili, & con Priuilegio. |

In Venetia, Appresso Barezzo Barezzi. 1599. | *

6 ll., 2 blank ll., Tavola 26 ll., text 402 ll. sm. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27745.

Gomara (Francisco Lopez de)—continued.

1558 *x* ——— Histoire | Generalle | des Indes Occiden- | tales, et Terres | neuues, qui iusques à present | ont esté decouuertes. | Augmentee en ceste cinquiesme edition de la description de | la nouuelle Espagne, & de la grande ville de Me | xicque, autrement nommee, | Tenuctilan. | Composee en Espagnol par François Lopez de Go | mara, & traduite en François par le | S. de Genillé Mart. Fumée. |

A Paris. | Chez Michel Sonnius, ruë sainct Iaques à l'enseigne | de l'escu de Basle. | 1606. | *

4 p. ll., text 485 ll., table 19 ll. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27749.

1559 *a* ——— Conquista de Mejico. Historia general de las Indias I° y 2ª parte.

Madrid. 1852. *

Forms Vol. LI of "Bibl. de Autores Españoles." Also included in Barcia's "Historiadores Primitivos." Title from Sabin's Dictionary, No. 27733.

1563 **Gonzalez** (*P.* Diego Pablo). Manual * * del idioma Cahita. *

This work is catalogued in Icazbalceta's Apuntes under "Manual"; as stated in the note to No. 1563, it was put under Gonzalez on the authority of Brasseur de Bourbourg. Sr. Icazbalceta has since written me as follows: Gonzalez is not mentioned as the author. The license of the Order is given him "para que pueder imprimir un Manual * * * comun en las Misiones de la Provincia de Zynaloa," from which it is seen that P. Gonzalez obtained the necessary authorization to print the book which, in manuscript, was in the hands of the missionaries.

1564 *a* **Gonzalez** (*Fr.* Luis). Arte breve y Vocabulario de la lengua Tzoque, conforme se habla en el pueblo de Tepatlan; dividese en dos partes, en la primera se trata de las quatro partes de la oracion, declinables, que son nombre, pronombre, verbo y participio. La segunda se compone de un vocabulario, lo todo compuesto por el Padre fray Luis Gonzalez, de la Orden de Predicadores. Año de 1652. *

Manuscript. 333 pp.—Arte 42 and Vocabulario 291. It is copied in three or four different hands; the last is signed at p. 284 with these words: Lo traslado de otro vocabulario, lo que á este le faltaba "Ya cotocoya mi yacsupuz une" Fray Domingo Gutierrez.

The vocabulary is Spanish and Tzoqui, and the work, so far as this language is concerned, is the most complete of my collection—that is to say, the most complete which exists.—*Brasseur de Bourbourg.*

1569 *a* **Goode** (*Rev.* William Henry). Outposts of Zion, | with | limnings of mission of life. | By | Rev. William H. Goode, | ten years a member of frontier conferences. |

Cincinnati: | Published by Poe & Hitchcock, | corner of Main and Eighth Streets. | R. P. Thompson, Printer. | 1863. |

Pp. 1-464. 8°. Contains one verse (six lines) of a Choctaw hymn, p. 134.

1570 *a* **Gordon** (A. H.) Wilderness Journeys in New Brunswick, in 1862-63. By Hon. A. H. Gordon.

St. John, N. B. 1864. *

Pp. 64. 12°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27968. Referred to in Hist. Mag., vol. ix, p 145, as containing Malechite and Penobscot numerals.

1570 *b* **Gordon** (H. L.) Legends of the Northwest. | By | H. L. Gordon, | Author of "Pauline." | Containing | Prelude—The Mississippi. | The Feast of the Virgins, | a legend of the Dakotas. | Winona, | a legend of the Dakotas. | The Legend of the Falls, | a legend of the Dakotas. | The Sea Gull, | the Ojibwa legend of the Pictured Rocks of Lake Superior. | Minnetonka. |

St. Paul, Minn. | The St. Paul Book and Stationery Co. | 1881. |

Printed cover 1 l., pp. i–viii, 9–143. 8°. JWP.

Dakota songs with English translation, pp. 69, 70, 85, 87, 88, 100. Scattered throughout are many Dakota and Ojibwa terms, translations being given in the foot-notes. Notes (1–86 and 1–27), pp. 124–143, referring to the preceding texts, contain much information as to the etymology and meaning of Indian words.

——— Gospel of John in Cherokee. See **Worcester** (*Rev.* S. A.) and **Boudinot** (Elias), Nos. 4225–4228.

Gospel of John in Micmac. See **Wooleăgŭnoodŭmăkŭn**, No. 4205.

This work was translated by Rev. S. T. Rand, q. v. in these Additions and Corrections.

——— Gospel according to Saint John, in Tinné. See [**Kirkby** (*Rev.* William West)], No. 2104.

——— Gospel of Matthew in Cherokee. See **Worcester** (*Rev.* S. A.) and **Boudinot** (E.), Nos. 4221–4224.

1588 *a* [**Gospels** in the Cree Language.] BA.

No title-page; first leaf of Matthew missing, leaving for Matthew 56 ll., Mark 38 ll., Luke 63 ll., John 46 ll.—203 ll. in all, the pages being unnumbered. In the Moose dialect of the Cree language; syllabic characters. See **Mason** (*Rev.* W.), No. 2494.

Gospels of the four Evangelists in Chipewyan. See [**Kirkby** (*Rev.* W. W.)], No. 2107.

1595 *a* **Grammaire.** Grammaire Iroquoise. LDM.

Manuscript. Pp. 1–194 and 7 unnumbered ll. sm. 4°. Incomplete. In the archives of the Seminary at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. Bound, fairly written, and well preserved. There is no title-page, the text beginning immediately after the heading as above. The first page contains a short account of the distribution of the dialects of the Iroquois; the grammar proper, "1re Partie," begins on p. 2, which also gives a list of sounds. The remaining contents, each of the headings having a number of subheadings, are as follows: Des Noms, pp. 4–19.—Des Adjectifs, pp. 20–22.—Des Pronoms, pp. 20–28.—Du Verbe, pp. 29–132.—Des Adverbes, pp. 133–135.—Des Prépositions, p. 135.—Des Conjonctions, p. 137.—Interjections, p. 137.

Seconde Partie: Syntaxe, p. 138.—Syntaxe d'accord, p. 139.—Tour Négatif, p. 140.—Tour interrogatif, p. 141.—Tour impératif, p. 142.—Des pronoms, p. 142.—*Que* avec les verbes, p. 143.—Des pronoms *en*, *y*, p. 145.—Adverbes de lieu, p. 145.—Des quantités, p. 146.—*De*, *pour* avec les verbes, p. 150.—Régime d'un *verbe* sur un autre, p. 157.—Des comparaisons, p. 158.—Des mesures, pp. 159–161.

Troisième Partie, p. 163.—Idiotismes, p. 163.—De la transition, p. 176.—Relations de parenté, pp. 179–186.—Vocatifs, p. 189.—Des inflexions finales: des tems primitifs, p. 190.—Différence entre les dialectes Iroquoise entre'eux et la langue Huronne, p. 193.—Des verbes passifs, p. 196.—Des verbes déponens, verso first unnumbered leaf.—Des verbes défectifs, recto second leaf.—Des verbes impersonnels, verso second leaf.

Ll. 4–7 contain notes and comments on the preceding pages.

Grammaire—continued.

1595 *b* ——— Traite de la grammaire | Irivokoise | LDM.

Manuscript. 23 unnumbered and 11 blank ll. 12°. In the archives of the seminary at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. There is no title-page, the text immediately following the heading, as above. From the introduction it appears that the work was not finished, the opening sentence saying: "Cette grammaire a cinq parties: la première les principes de la langue, la seconde les remarques sur les principes, la troisième la table des relations en abrégé à celles des conjugaisons, la quatrième une nomenclature en abrégé du dictionnaire, la cinquième les racines."

The contents are as follows: Première partie—des principes. Chapitre premier, De l'alphabet et prononciation des lettres, recto l. 1.—Chapitre 2, Du verbe, verso l. 1.—Chapitre [3], Du pronom possessif, verso l. 10. Seconde partie. Les remarques sur la grammaire, recto l. 12.—Remarques sur les dialectes, verso l. 12.—Les conjugaisons du paradigme *g*, verso l. 14 to recto l. 23.

1597 *a* **Grammar** of the Micmac language. An essay on the Micmac language. Prince Edward Island, 1829–1844. *

Manuscript. 124 ll. 2 parts in 1 vol. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 620. See **Irwin** (Thomas), No. 1949 *b*.

1600 *a* **Gray** (Asa) and **Trumbull** (J. Hammond). Review of De Candolle's Origin of Cultivated Plants; with Annotations upon certain American Species; by Asa Gray and J. Hammond Trumbull.

In Am. Jour. Science, vol. 25, pp. 241–255, 370–379; and vol. 26, pp. 128–138. New Haven, 1883. 8°. JWP.

Names of plants in the languages of a number of tribes of the Indians of North America.

1600 *b* **Grayson** (George Washington). Este Maskoke Vrahkv. [For the sake of the Muskokee people.]

In **Indian** Journal, vol. 4, Nos. 26–33. Muscogee, I. T., March—April, 1880, folio. In the Muskoki language.

1600 *c* ——— Nak Nvvkv. [A legend.]

In **Indian** Journal, vol. 5, No. 40. Muscogee, I. T., June 9, 1881. folio. In the Muskoki language.

1601 *a* **Green** (Samuel A.) Groton | during | the Indian Wars. | By |
Samuel A. Green, M. D. |
Groton, Mass. | 1883. | *

Pp. 1–214. 8°. Title from Mr. W. Eames.

Indian names of places, with a letter from J. Hammond Trumbull, pp. 188–191.

Greenland-Eskimo Vocabulary. See [**Washington** (*Capt.* John)], No. 4088.

Grohman (William A. Baillie). See **Baillie-Grohman** (William A.)

1606 *a* **Grube** (Bernhard Adam). [Harmony of the Gospels translated into the Delaware tongue. By Rev. B. A. Grube.
Bethlehem: J. Brandmiller. 1763.] *

Grube (Bernhard Adam)—continued.

1606 *b* ——— [Moravian Hymn Book in the Delaware Tongue. Bethlehem: J. Brandmiller. 1763.] *

Titles from Hildeburn's List of the Issues of the Press in Pennsylvania. Although no copies of either are known to exist, the local records of the Moravian Society supply evidence that both works were actually printed.

"During Brandmiller's incumbency at Friedensthal, there was printed and published between 1760 and 1763 the manual used by the Moravian Church during the Holy Passion week, entitled 'A Harmony of the Gospels,' containing the events in the history of the last days of the Son of Man, and also a hymn-book, both translated by the Rev. Bernhard Adam Grubé from the German into the Delaware tongue. Mr. Grubé at this date was the missionary in charge of the Moravian Indian Mission, called Wechquetank, situated on Head's Creek in Polk Township, Monroe County, and for many years served in the Indian missions of his church. In the diary of that mission the following facts are recorded by him:

1761, Jan'y 18. Anton (the Delaware assistant) and I worked at the Delaware translation of the Harmony of the Gospel.

1762, March 17. To-day I sent the first sheet of the Harmony to Bro. Brandmiller, at Friedenthal, to print.

April 13. Bro. Brandmiller sent me proof to-day to read.

August 1. Translated at the Harmony.

1763, Feb'y 13. Anton and I have translated fifty-six chapters for the Harmony.

April 1 (Good Friday). Bro. Brandmiller forwarded me the first proof of Essay of a Delaware Hymn Book, &c.

The types and press on which these works were printed were forwarded from London to Bethlehem in the autumn of 1761, and then sent to Friedensthal."—*Penn. Mag., vol.* 6, *pp.* 249–250.

"The Rev. Bernhard Adam Grube, one of the earliest missionaries to the Delaware Indians, was well acquainted with their language. He died at Bethlehem, March 20, 1808, aged 93 years."—*Allen's Biog. Dict.*

Guadalupe Ramirez (*Fr.* Antonio de). See **Ramirez** (*Fr.* Antonio de Guadalupe), Nos. 3172–3175.

Guay (M.) See **Gay** (M.), No. 1486 *c*.

1609 *a* **Guen** (*Rév.* Hamon). Ouvr. de M. Guen No. 35°. | regles et prieres de la ste. famille | CV.

Manuscript. 20 unnumbered ll. 4°. In the Iroquois language. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

1609 *b* ——— [Sermons et Instructions Iroquois de M. H. Guen Missionnaire du Lac des deux Montagnes.] *

Manuscripts preserved in the archives of the seminary at the above mission. This list was furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, an employée of the Bureau of Ethnology, with the aid of Father Leclair, who is in charge of the mission.

Book 1.

Passion de N. S.
Invention }
Exaltation } de la Ste. Croix.
Mandement de M. de Montgolfier.
Jugement dernier.
Reponse aux Calomnies des Protestants.
Doctrine Catholique sur les Sacrements.
Eglise.
Ascension.

Guen (*Rév.* Hamon)—continued.

Dons du St. Esprit.
Les 8 Béatitudes.
Dedicace.
Annonciation.
Petit nombre des élus.
St. Laurent.
St. Etienne.

Book 2.

Présentation de la Ste Vierge.
Institution de l'Eucharistie.
Nativité de la Ste V.
Jugement dernier.
Methode pour se conduire.
St. Paul.
Annonciation.
Mort.
Péché mortel.
Motifs de detester le péché.
Consideration sur la mort.
Mort des bons.
Jugement particulier.
Salut.
12^eme d'après la Pentecoste.
Pâques-et-Noël.

Book 3.

Actes pour la communion.
Pâques.—Ascension.
St. Jacques.—Conception.
Les innocents.
Present. de Jesus & Purif de M.
Jugement dernier.
Avantage de la communion.
Examen pour la confession.
Mandement communion.
Péché mortel.
Obligation de mediter la passion.
Les 7 stations du Calvaire.
Ascension.
4 oraisons a Jesus.
Mort.—Orgueil.
Avarice.—Envie.
Action de grâces.
Mandement pour le jubilé 1746.
Divers fragments.

Book 4.

Exhortations pour le Catechisme.
Parole de Dieu.—Pénitence.—Jonas.—Presence de Dieu.
Pénitence de David.—Messe.—Conformité a la V.—Souffrance.
Amour de Dieu.—Am. du Prochain. Amour des ennemies.
Passion de N. S.—Mort du jugement particulier.
Pentecôte.—Fins derniers.—Haine du péché.
Dedicace.—Ste. Anne.
Normand. Fête de N. D. de la Victoire.
Devotion a Marie pour le jour des morts.
St. Coeur de Jesus.—Salut.—Education.
Des enfants.—Quelques fragments.
Des repetitions et redites.

Book 5.

Fin de l'homme.
Pentecôte.
Eucharistie.—Sacrifice de la messe.
Maniere d'entendre la Ste. Messe.
Communion indigne.—Préparation a la C.—Action de graces après.
Effets de l'Eucharistie.—St. Viatique.
Visite au St. Sacrement.—St. Francois.
Ste. Cécile.—Purification de la Ste. V.
Parole de D.—Sexagesime.—Nativité de M.
Devotion envers la Ste. V.—St. Laurent.
Differents Miroirs.—Vrai et facile devotion.
Exercice de la consideration.—Sur la priere.
St. Joseph.—St. Michel.—21^eme D.
Misères du monde.—Divers mots parfums.

Book 6.

Consideration pour tous les jours.
Avant le service de D.—Sur celui de M.
Sur la visitation.
Efficacité de la redemption.
La mort termine tout ici bas.
Les bons.
Peines des péchés en enfer.—Malice du péché.
Defauts dominants.—Orgueil, &c.
Charité envers les pauvres.—Tiédeur, &c.

Guerra (José Maria). See **Vela** (José Canuto), No. 3987.

Guevára (*D.* José Augustin Aldáma y). See **Aldáma y Guevára** (*D.* J. A.), No. 54.

1618 *a* **Guichart de Kersident** (*P.* Victor Henri) Mr. Guichart Nº 14 | 1er Examen de conscience Alkonquin et Iroquois | 2^{d} Pensées, prieres á suggerer aux malades | 3 Exhortation apres la confession | 4 Prieres | LDM.

Manuscript, 48 unnumbered ll. sm. 4°. Title as above, in the right-hand corner of which is the date 1757–1793, reverse blank, 1 l.; recto l. 2 blank; verso begins with the Examen in Algonquin, and the opposite page, recto l. 3, the same in Iroquois, which continues to recto of l. 40, the left hand pages being in Algonquin, the right in Iroquois. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. L. 40, verso, begins the Pensées prieres in French and Iroquois, which extends to verso of l. 42. Recto l. 43, Exhortation après la confession in Iroquois; the recto of l. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Iroquois, continuing to recto of l. 45, the verso of which is blank, as is also the recto of l. 46. Verso of l. 46, Credo in Iroquois; recto of l. 47, Pater, Ave Maria, Foy, Esperance, Amour; the latter continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; l. 48, recto, Contrition, Sub tuum; verso blank.

The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

1618 *b* ——— Ouv de mr Guichart—No. 8. | 1–3eme Dim. de l'Avent | 2. S^{t} Etienne. Le même qu'au nº 3 mais celui-ci est mieux écrit | 3. Contre ceux qui croyent trop aisement aux sorciers. | LDM.

Manuscript. 10 ll. large 8°. In the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Oka, Canada.

1618 *c* ——— 20 dimanche apres La pentecôte | Sur Le bon usage des Maladies | 1808 | LDM.

Manuscript. 10 ll. 4°. Sermon in the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Oka, Canada.

1618 *d* ——— Grammaire Algonquine. *

Manuscript. 50 ll. 4°. In the seminary at the mission of Lac des Deux Montagnes. Title furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, who describes it as looking very ancient. "The blank leaves have written upon them various notes in different handwritings relating to the coming and departure of different missionaries attached to this station, one of which reads: Guichart au lac 1754—mort 1793."

1619 *a* **Guss** (Abraham L.) Early Indian History | on the | Susquehanna: | Capt. John Smith's Exploration of the Head of Chesapeake | Bay in 1608—"Tockwogh" Interpreters sent to invite the "Sas- | quesahanockes" to an interview, of whom he learns of other | Indian Nations—Early publications referring to the Country | and Tribe—First Map of the Country—Location and Identi- | fication of the Head Towns—New Chapters in Susquehanna | History—Appearance of the Susquehannocks—Their Fort, | Dress, Gigantic Size, Numerical Strength—Their Language, | not Algonquin but Iroquois—Origin, Use and Signification of | their name. Based on Rare and Original Documents, and Ac- | companied with a copy of Capt. Smith's wonderful Map. | By | Abraham L. Guss, A. M., | Washington, D. C. |

Harrisburg: | Lane S. Hart, Printer. | 1883. | JWP.

Guss (Abraham L.)—continued.

Title 1 l., pp. 1–32. 8°. map. Extract from Nos. 3 and 4, Vol. 1, Historical Register, Harrisburg, Pa.(*)

The Susquehannock Language, pp. 17–19.—The name and its use, pp. 19–20.—Explanations given the name, pp. 20–21.—An Iroquois origin claimed, pp. 21–22.—Force of the terminal "S", pp. 23–24.—Many Indian names passim.

1622 **Guzman** (*Fr.* Pantaleon de). Compen | dio | de | Nombres en | Lengva | Cakchiqvel. | Año | Ð. | 1704. |

Second title: Libro yntitv | lado | Compendio de | nombres | en lengva Cakchi | quel; Y Significados de Verbos por | Ymperatiuo, y Acusatiuos Reciprocos, | En doce Tratados, Por el P.^{e} Predicad.^{r} | F. Pantaleon de Guzm^{an}; Cura Doctri | nero por el Real Patronato, de esta Doc | trina, y Curato de Santa Maria de Je | sus Pache: en veinte dias dei mes de | Octubre, de mil seteçientos, y quatro | Años. | JCB.

Manuscript. 2 p. ll., pp. 1–336. 4°. Improved title of Nos. 1622 and 1623. Contents: Tratado Primero De los Nombres de Arboles Frutales: Arboles Silbestres; Arboles Aromaticos; y Recinas de Arboles (verso of second title), pp. 1–10, 1 blank l.—Tratado Segvndo de los nombres Ð. Yervas comestibles, medicinales, y silbestres: nombres de cañas, y colores, 1 l., pp. 11–20, 1 blank l.—Tratado terçero Ð. nombres Ð piedras preciosas: peÐꝚ nales: metales: vientos: planetas: y elementos, 1 l., pp. 21–30, 39–46 (misplaced), 31–38, 47–54, 1 blank l.—Tratado qvinto de nombres de diversas cosas nom ✠ bres del cverpo, y miembros del hombre, 1 l., pp. 55–188, 1 blank l.—Tratado sexto de refranes: fraçes: y modos Ð hablar, 1 l., pp. 189–246, 1 blank l.—Tratado octavo delos parentescos, y exercicios espiritvales, 1 l., pp. 247–258, 1 blank l.—Tratado nono dela disposicion del qve ha de comvlgar: anima Christi: Adoro te; S.^{ta} Cruz: las Canciones, y el Alabado, 1 l., pp. 259–270, 1 blank l.—Tratado decimo de la Protestacion de la fe en Castilla, y en lengva: distribvcion de los passos de la via sacra: Romançe a la lançadade Christo: y el ayvdar a bien morir, 1 l., pp. 271–288, 1 blank l.—Tratado vndecimo de las oraciones, y pregvntas de la Doctrina Christiana: y dos romançes al nacimiento de Christo, 1 l., pp. 289–318, 1 blank l.—Tratado vltimo Ð enigmas ô adivinanças: y addiciones Ð nōbres de diversas cosas, 1 l., pp. 319–336.

The fourth and seventh Tratados are not mentioned. A copy of this manuscript as follows:

1622 *a* ——— Libro Yntitulado | Compendio de Nombres | en | Lengua Cakchiquel | y Significados de Verbos por Ympera- | tivos y Acusativos Reciprocos, en | doce Tratados | Por el Padre Predicador | F. Pantaleon de Guzman | Cura Doctrinero por el Real Patronato | de esta Doctrina y Curato de Santa Maria | de Jesus Pache | En veinte dias del mes de Octubre | de mil setecientos y quatro | años. | DGB.

Manuscript. Half-title 1 l., title 1 l., pp. iii–vi, 1–323. "Copied by Dr. Berendt from the original dated 1704, late in the possession of Mr. E. G. Squier (see his Monograph of Authors, p. 33) [No. 1622 of this catalogue]. It is an extremely useful book, but inconveniently arranged."—*Brinton.*

1623 *a* [**Hadley** (Lewis F.)] A | Quapaw Vocabulary. | And the | Quapaw and Ponca | compared. | Also | The mystery of the Ponca Removal | and the | troubles Quapaws were subjected | to on account

Hadley (Lewis F.)—continued.

of the mystery | underlying the Removal of the Poncas, | by Ingonompishi, late Clerk | of the Quapaw Nation. | 1882. |

Manuscript. 7 ll., pp. 1–42, 1–91, 1–21. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

Title recto l. 1, verso, "Quapaw [words] overlooked."—Brief historical notes, ll. 2–7.—Remarks, p. 1.—Key to the sounds used, p. 3, reverse blank.—Quapaw vocabulary, pp. 5–42.—Notice of the Quapaws and Poncas, p. 1.—Quapaw-Ponca vocabulary, pp. 3–9.—The mystery of the Ponca removal, pp. 1–20.—Quapaw [words] overlooked, p. 21.

1623 *b* ——— Vocabulary of the Modoc.

Manuscript. 34 unnumbered ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. In three blank books, 12 ll. each, the last two ll. of Book 3 being unfilled. The first page gives the alphabet. The vocabulary is given under headings: Promiscuous words; On eating; On food; On fruit; On beasts; Of the body; On the mind; Of days; On the seasons, &c.

1623 *c* ——— Vocabulary of the Shawnee.

Manuscript. 31 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1623 *d* ——— Vocabulary of the Uchee.

Manuscript. 7 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1626 *a* **Haines** (E. M.) Indian names. By E. M. Haines.

In **Blanchard** (Rufus). The Discovery and Conquest of the Northwest, pp. 475–484. Chicago, 1880. 8°.

Some general suggestions in regard to the Algonquin language, p. 477.—A list of Indian geographical names, with English significations, pp. 478–484.

1627 *a* **Hakluyt** (Richard). The | Principal Navi- | gations, Voyages, | Traffiqves and Discove- | ries of the English Nation, made by Sea or ouer- | land, to the remote and farthest distant quarters of the | Earth, at any time within the compasse of these 1600. yeres: | Diuided into three seuerall Volumes, according to the | positions of the Regions, whereunto they | were directed. | The first Volume containeth the worthy Discoueries, | &c. of the English toward the North and Northeast by Sea, as of | Lapland, Scrikfinia, Corelia, the Baie of S. Nicolas, the Isles of Colgoieue, Vaigatz, | and Noua Zembla, toward the great Riuer Ob, with the mighty Empire of Russia, | the Caspian Sea, Georgia, Armenia, Media, Persia, Boghar in Bactria, | and diuers kingdomes of Tartaria: | Together with many notable monuments and testimonies | of the ancient forren trades, and of the warrelike and other | shipping of this Realme of England in former ages. | VVhereunto is annexed a briefe Commentary of the true state of Island, | and of the Northern Seas and lands situate that way: As also the | memorable defeat of the Spanish huge Armada, Anno 1588. | ¶ The second Volume comprehendeth the principall | Nauigations, Voyages, Traffiques, and discoueries of the English | Nation made by Sea or ouer-land, to the South and South-east | parts of the World, as well within as without the Streight of | Gibralter, at any time within the compasse of

Hakluyt (Richard)—continued.

these 1600. | yeres: Diuided into two seueral parts, &c. | ¶ By Richard Haklvyt Preacher, and sometime Stu- | dent of Christ-Church in Oxford. | [Figure.] |

❧ Imprinted at London by George Bishop, | Ralph Newberie, and Robert Barker. | Anno 1599. | A. BP. MHS.

A subsequent issue of Vol. 1 of the work given in title No. 1627. It is minus the voyage to Cadiz. The second volume, also dated 1599, begins: The | Second Volvme | of the Principal Na- | vigations, &c. The third volume, dated 1600, begins: The | Third and Last | Volume of the Voy- | ages, Navigations, etc.

1632 *a* **Haldeman** (Samuel Stehman). Numerals in the Comanche language. *

Manuscript. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

1636 *a* **Hale** (Horatio). Indian migrations, as evidenced by language.

In Am. Antiquarian and Oriental Journal, Vol. 5, pp. 18–28, 108–124. Chicago, 1883. 8°. Separately issued as below.

Verbal forms of the Wyandot, Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, and Tuscarora, p. 25.—Pronominal forms of the Iroquois and Cherokee, and list showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words in Tutelo and Dakota, pp. 109–111.—Words showing similarity between Cherokee, Choctaw, and Chicasa, p. 120.

1636 *b* ——— Indian Migrations, | as evidenced by language: | comprising | The Huron-Cherokee Stock: The Dakota Stock: The Algonkins: | The Chahta-Muskoki Stock: The Moundbuilders: | The Iberians. | By Horatio Hale, M. A. | A Paper read at a Meeting of the American Association for the Advance- | ment of Science, held at Montreal, in August, 1882. | Reprinted from the "American Antiquarian" for January and April, 1883. |

Chicago: | Jameson & Morse, Printers, 162–164 Clark St. | 1883. | T. WE. DGB. JWP.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 1–27. 8°.

1636 *c* ——— The Tutelo Tribe and Language. By Horatio Hale.

In Am. Philosoph. Soc., Proc., vol. 21, pp. 1–47. Philadelphia, 1883. 8°.

Also issued separately, pp. 1–47. 8°. (*)

1637 *a* ———, *editor*. Brinton's Library of | Aboriginal American Literature. | Number II. | The | Iroquois | Book of Rites. | Edited by | Horatio Hale, M. A., | Author of "The Ethnography and Philology of the U. S. | Exploring Expedition," etc. |

D. G. Brinton. | Philadelphia. | 1883. | T. WE. DGB. JWP.

Title as above 1 l., general title of series 1 l., pp. iii–viii, 9–222. 8°. Forms Part II of Brinton's Library of Aboriginal American Literature.

Chapter X, The Iroquois Language, pp. 99–113, contains many examples and a discussion of the grammatic construction of the language.

Ancient Rites of the Condoling Council, pp. 115–139, alternate pages Canienga [Mohawk] and English.—The Book of the Younger Nations, pp. 140–145, alternate pages Onondaga and English.—Notes on the Canienga book, pp. 146–165. Notes on the Onondaga book, pp. 166–170.—Appendices, pp. 171–190.—Canienga Glossary, alphabetically arranged, pp. 191–215.

Hale (Horatio)—continued.

In addition there are terms in the various dialects of the Iroquois scattered through the work in great profusion.

Reviewed by [**Smith** (Erminnie A.)] in Science, vol. 2, No. 30, pp. 270–272. Cambridge, 1883. 4°.

Hall (*Prof.* Asaph). See **Stimpson** (*Dr.* William) and **Hall** (*Prof.* Asaph), No. 3760.

1641 [**Hall** (*Rev.* Sherman).] Ojibwa nugumoshäng. Ojibwa hymns.

This title should have been entered under **Jones** (*Rev.* Peter), **Evans** (*Rev.* J.), and **Henry** (G.), as the preface of the work says the hymns were compiled from the hymn books of those authors by Mr. Hall.

1661 *a* **Hamy** (*Dr.* E. T.) Note sur une Inscription Chronographique de la fin de la Période Aztèque, appartenant au Musée du Trocadéro par le D^r^ E. T. Hamy Conservateur du Musée. JWP.

In Revue d'Ethnographie, tome second, pp. 191–202. Paris, 1883. 8°.

Mexican terms passim.

Hanranna Qa Rtayetu [in Dakota]. See **Hinman** (*Rev.* S. D.), No. 1808.

1671 [**Hartgers** (Joost), *editor.*] Beschrijvinghe | Van | Virginia, | Nieuw Nederlandt/ | Nieuw Engelandt, | En d'Eylanden | Bermudes, | Barbados, en S. Christoffel. | Dienstelyck voor elck een derwaerts handelende/ en alle voort-plantes | van nieuw Colonien. | Met kopere Figuren verciert. | [Design.]

't Amsterdam, | By Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam/ bezyden 't Stadt-huys/ | op de hoeck vande Kalver-straet/ inde Boeck-winckel/ Anno 1651. | L.

Pp. 1–88. 4°. map of Virginia and plates. Improved title of No. 1671.

Megapolensis (J.) Korte Ontwerp van de Mahakuase Indianen in Nieuw Nederlandt, pp. 42–49.

Hartmann (R.) See **Zeitschrift für Ethnologie**, No. 4301.

Harvey (*Rev.* M.) See **Hatton** (Joseph) and **Harvey** (*Rev.* M.), No. 1677 *a*, 1677 *b*.

1673 *a* **Hasling** (*Mr.* —.) Eine Probe der Esquimaux-Sprache. C.

In Neues Lausitziches Magazin, herausgegeben von der Oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften, vol. 14, pp. 260–262. Görlitz, 1836. 8°.

1676 **Hatchets.** The Hatchets, to hew down the Tree of Sin, | which bears the Fruit of Death. | Or, The Laws, by which the Magistrates are | to punish Offences, among the Indians, | as well as among the English. | — | Togkunkash, tummethamunate Matcheseongane | mehtug, ne meechumuoo Nuppooonk. | Asuh, | Wunnaumatuongash, nish nashpe Nananuacheeg | kusnunt sasamatahamwog matcheseongash ut | kenugke Indiansog netatuppe onk ut kenugke | englishmansog. | (asuh Chohkquog.) |

Colophon: | Boston: Printed by B. Green. 1705. | L.

One sheet of 15 pp. sm. 8°. On the first page, the double title, as above, and an introduction to the Laws, beginning: "The Laws are now to be declared,

Hatchets—continued.

O Indians," &c. This introduction and each of the twenty laws are followed, in order, by the Indian translation. At the end, on p. 15, are two paragraphs of admonition, and on the lower half of the page, between single rules, is the colophon, as above. In the language of the Indians of Massachusetts. Improved title of No. 1676.

1676 *a* **Hathaway** (Benjamin). The League | of | The Iroquois, | and | other legends. | From the Indian Muse. | By | Benjamin Hathaway. | [Quotation 7 lines.] |

Chicago: | S. C. Griggs and Company. | 1882. | *

Pp. i-xii, 1 l., pp. 1-319, (2). 12°. Portrait. Title from Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

Vocabulary [of Indian words used in the poem, with significations], pp. 317-319.

1677 *a* **Hatton** (Joseph) and **Harvey** (*Rev.* M.) Newfoundland | The Oldest British Colony | Its History, its Present Condition, and | its Prospects in the Future. | By | Joseph Hatton, | Author of "To Day in America", "The New Ceylon", "Journalistic London", etc. | and | the Rev. M. Harvey, | A Resident of St. John's, and Author of "Across Newfoundland", etc. | Illustrated | from Photographs and sketches specially made for this work by W. F. Rennie, | J. Hayward, and S. H. Parsons (Photographer); | Drawn by Percival Skelton; and Engraved by Geo. Pearson. | Supplemented by Artistic Contributions from various other sources. |

London: | Chapman and Hall, Limited, | Henrietta Street, Covent Garden. | 1883. | S. T. W. BA. BP.

Pp. i-xxiv, 1-489. 8°. 6 plates. Vocabulary of Mary March's language (Bethuk), presented to Mr. John Peyton by the Rev. John Leigh, pp. 218-221. This vocabulary is a literal reprint from the Journal of the Anthropological Institute of Gt. Britain, vol. 4 (1874), pp. 37-39.

1677 *b* ——— Newfoundland | its history, its present condition, and its | prospects in the future | By | Joseph Hatton | Author of "Today in America," "The New Ceylon," "Journalistic London," etc. | and | The Rev. M. Harvey | A Resident of St. John's, and author of "Across Newfoundland" | Reprinted from the English edition: revised, corrected, | and enlarged | Illustrated |

Boston | Published by Doyle & Whittle | 1883 | BP. WWB.

Pp. i-xix, 1-431. 8°. map and 8 plates. Vocabulary of Mary March's Language, pp. 184-186.

1684 *a* **Hayden** (*Dr.* Ferdinand Vandeveer). (From the American Journ. of Science and Arts, Vol. XXXIV, July, 1862.) | A Sketch of the Mandan Indians, | with some observations illustrating the | Grammatical Structure of their language. | By Dr. F. V. Hayden. | *

No title-page. Pp. 57-66. 8°. Separate issue of No. 1684. Title from Mr. W. Eames, from copy in possession of Mr. W. W. Beach.

1688 *a* **Hayes** (Benjamin). Dieguiño idiom. Furnished by Panto, the well-known and intelligent captain of San Pascual to Benj. Hayes.

Manuscript. 1 l. folio. About 50 words. In the Bancroft Library, San Francisco.

1692 *a* **Hazen** (*Gen.* William B.) *in charge.* United States of America: | War Department. | Signal Service Notes. | No. IX. | Weather Proverbs. | Prepared under the direction of | Brig. and Bvt. Maj. Gen'l W. B. Hazen, | Chief Signal Officer of the Army. | By | H. H. C. Dunwoody, | 1st Lieutenant, 4th Artillery, A. S. O. and Asst. | Published by authority of the Secretary of War. |

Washington: | Government Printing Office. | 1883. | C. JWP.

Pp. 1–148. 8°. Zuñi weather proverbs, by F. H. Cushing, pp. 124–127. Mr. Cushing's initials are incorrectly given as G. H.

1694 *a* **Hazlitt** (William Carew). British Columbia, | and | Vancouver Island; | comprising | a historical sketch of the British Settlements | in the North-west Coast of America; | And a Survey of the | physical character, capabilities, climate, topography, | natural history, geology and ethnology | of that region; | Compiled from Official and other Authentic Sources. | By | William Carew Hazlitt, | Author of [etc., two lines]. | With a map. |

London: | G. Routledge & Co., Farringdon Street. | New York: 18 Beekman Street. | 1858. | (The author reserves the right of Translation.) | B. C.

Pp. 1–247. 16°. map.

Vocabulary of the Chinook Jargon, from San Francisco Bulletin, pp. 241–243.

1696 **Heaviside** (J. T. C.) American Antiquities, &c. C.

This work, an imperfect title of which is given in No. 1696, contains no linguistics.

1721 *a* **Helmsing** (J. T.) Vocabulary of the M'Mat.

In **Gatschet** (A. S.) Der Yuma-Sprachstamm, Zweiter Artikel, in **Zeitschrift** für Ethnologie, 1883, pp. 134–138. Berlin, [1883]. 8°.

Printed from the manuscript mentioned in No. 1721 of this catalogue.

√ 1725 **Henderson** (Alexander). The Gospel | according to | Matthew. | (In the Charibbean language.) | Translated by | Alexander Henderson. |

Edinburgh: | Printed by Thomas Constable, | Printer to Her Majesty. | MDCCCXLVII [1847]. |

Second title: Araidatiu-Iumurau | segung | Madēju. | Karăbaguñgte lau | Alexander Henderson. |

Edinburugu. | MDCCCXLVII [1847]. | T. DGB.

English title recto l. 1, Carib title recto l 2, verso of each blank. Text pp. 5–88. 16°. Improved title of No. 1725.

1726 ——— The | Maia Primer. | By | Alexander Henderson, | Belize, Honduras, &c. | The Yucatecan Alphabet consists of [etc., ten lines]. |

Birmingham: | Printed by Showell, Upper Temple Street. | [1852.] T. DGB. JWP.

Pp. 1–12. 16°. Improved title of No. 1726. The two titles given under Henderson, Nos. 1727, 1728, are also entered in full under **Fletcher** (*Rev.* Richard), Nos. 1307, 1308, where they properly belong.

Henderson (Alexander)—continued.

1729 *a* ——— Grammar | of the | Karif Language | as spoken in the Bay of Honduras. | By Alexander Henderson. | Belize. 1872. |

Manuscript. 1 l., pp. 1–110. 8°. Copy of the original manuscript now in the Bureau of Ethnology. DGB.

1729 *b* ——— Dictionary | of the | Karif Language | as spoken in the Bay of Honduras. | By Alexander Henderson. | Belize. 1872. | Newly arranged by Dr. C. H. Berendt. | New York December 1873. | DGB.

Manuscript. 1 l., pp. 1–231. 8°. Copied from the original, in the Bureau of Ethnology, and re-arranged by Dr. Berendt, with various new words from the author. The volume includes a number of autograph letters from Mr. Henderson, who was for forty years a missionary in Honduras.

1729 *c* ——— Materiales para el Vocabulario Comparativo del Dr. Berendt. Caribe por el Rev. Alexander Henderson. DGB.

Manuscript. 4 pp. folio. Three double columns, Spanish and Carib, to the page.

——— See **Ruz** (*Fr.* Joaquin), No. 3426 *a*.

1732 *a* **Hennepin** (Louis). [Dictionary of the Dakota language.] *

"He describes as follows the manner in which he compiled a dictionary of the Dakota language: 'As soon as I could catch the word Taketchiabihen (Taku-kapi-he), which means "what call you that," I became in a short time able to converse on the familiar objects. At first this difficulty was hard to surmount. If I had a desire to know what *to run* was, in their tongue, I was forced to increase my speed and actually run from one end of the lodge to the other, until they understood what I meant and had told me the word, which I presently set down in my Dictionary.'"—*Minn. Hist. Soc. Coll., vol.* 1, *pp.* 302–313.

Henry (George). See Mungwandus, No. 2681.

"In 1854 and afterwards Henry wrote his Indian name Maungwudaus."—*Trumbull.*

1733 *a* [**Henry** (Victor)]. Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok etudiée dans le dialecte des Tchighit du Mackenzie, d'après la Grammaire et le vocabulaire Tchighit du R. P. Petitot.

In **Revue** de Linguistique, tome 10, pp. 223–260. Paris, 1877. 8°. The original of the separate, title of which is given in No. 1734.

1734 *a* ——— Esquisse d'une Grammaire raisonée de la langue Aléoute d'après la Grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov.

In **Revue** de Linguistique, tome 11, pp. 424–457. Paris, 1878. 8°.

The title of the second and final article of this series is given in No. 1735.

1736 *a* **Hensel** (Gottfried). Synopsis | Vniversæ Philologiæ, | in qua: | Miranda | Vnitas | et | Harmonia | Lingvarum | totivs Orbis Terrarvm | occvlta, | e | Literarvm, Syllabarvm, | Vocvmqve natvra & recessibvs, | eruitur. | Cum Grammatica LL. Orient. Harmonica, Synoptice tractata; [etc., 7 lines] adornata, a | Godofredo Henselo, | Scholæ A. C. ap. Hirschb. Rectore. |

Hensel (Gottfried)—continued.

Norimbergæ, | In Commissis apvd Heredes | Homannianos. 1741. | *

Pp. 492, (20). maps, engraved alphabets, paradigms, &c. sm. 8°. De Linguis Americanis, pp. 482–492.—Lord's Prayer in [pseudo-] Mexican, Poconchi, Virginian [*i. e.*, Massachusetts, of Eliot], and Algonkin (from Lahontan), pp. 486–487.—Short Algonkin vocabulary and a few words in Huron, pp. 488–489.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

1737*a* **H[erbert** (*Sir* Thomas)]. A | Relation | of some yeares | travaile, begvnne | Anno 1626. | Into Afrique and the greater Asia, especially | the Territories of the Persian Monarchie: and | some parts of the Orientall Indies, | and Iles adiacent. | Of their Religion, Language, Habit, Dis- | cent, Ceremonies, and other matters | concerning them. | Together with the proceedings and death of the three | late Ambassadours: Sir D. C. Sir R. S. and the Persian | Nogdi-beg: | As also the two great Monarchs, the King of Persia, | and the Great Mogol. | By T. H. Esquier. | [Design.] | — |

London, | Printed by William Stansby, and Jacob | Bloome, 1634. | C.

Engraved title, reverse blank, 1 l.; title as above, reverse blank, 1 l.; 3 other p. ll. unnumbered; pp. 1–225; 7 unnumbered ll. folio. According to Sabin's Dictionary, No. 31471, there are other editions: London, 1638, 1658, 1665, 1677.

Comparisons between Welsh and Mexican names, p. 222.

1740*a* **Herman** (Reinhold L.) and **Satterlee** (Walter). Cradle Songs | of | Many Nations | [Picture] | Music | by | Reinhold L. Herman | Illustrations | by | Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company | Publishers |

Bound in paper, within a detached, light cloth cover, both bearing a fancy general title—"Cradle Songs." Pp. 1–64. 4°.

American Indian Cradle Song, from the Cherokee tribe, pp. 51–52.

1743 **Hernandez** (Francisco). Quatro Libros. | De la natu- | raleza, y virtudes de las | Plantas, y animales que estan receuidos en el uso | de Medicina en la Nueua España, y la Methodo y correc- | cion y preparacion, que para administrallas se requiere | con lo que el Doctor Francisco Hernandez escriuio | en lengua Latina. | Muy util para todo genero de | gente q̃ viue en estãcias y Pueblos, do no ay Medicos ni Botica. | Traduzido, y aumentados muchos simples, y compuestos | y otros muchos secretos curatiuos por Fr. Francisco Xi- | menez, hijo del Conuento de S. Domingo de Mexico, | Natural de la Villa de Luna del Reyno de Aragon. | ¶ A Nr̃o R. P. Maestro F^{r}. Hernando Bazan, Prior Prouincial de | la Prouincia de Sãctiago de Mexico de la Orden de los Predicadores, | y Cathedratico Iubilado de Theologia en la Vniuersidad Real. |

¶ En Mexico, en casa de la Viuda de Diego Lopez Daualos. 1615. | ¶ Vendẽse en la tienda de Diego Garrido, en la esquina de | la calle de Zacuba, y en la porteria de S. Domingo. | *

Hernandez (Francisco)—continued.

5 p. ll., ll. 1–203, table 7 ll. sm. 4°. Improved title of No. 1743, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

Ximenes, in his introduction, remarks that the work of Hernandez, abridged by the Neapolitan physician Nardo Antonio Reccho, by strange ways reached the Indies and fell into his hands; and that he was induced to publish this translation, adding such examples as fell in his way.

1745 ——— *Engraved title:* Rervm Medicarvm | Novæ Hispaniæ | Thesavrvs | sev | Plantarvm Animalivm | Mineralivm Mexicanorvm | Historia | ex Francisci Hernandez | Noui Orbis Medici Primarij relationibus | in ipsa Mexicana Vrbe conscriptis | A Nardo Antonio Reccho | Monte Coruinate Cath. Maiest. Medico | Et Neap. Regni Archiatro Generali | Jussu Philippi II. Hisp. Ind. etc. Regis | Collecta ac in ordinem digesta | A Ioanne Terrentio Lynceo | Constantiense Germ°. Phō ac Medico | Notis Illustrata | Nunc primū in Naturaliū reꝝ Studiosoꝝ gratiā | lucubrationibus Lynceorū publici iuris facta. | Quibus Jam excussis accessere demum alia | quoꝝ omnium synopsis sequenti pagina ponitur | Opus duobus voluminibus diuisum | Philippo IIII. Regi Catholico Magno | Hispaniaꝝ vtriusqꝫ Siciliæ et Indiarū etc Monarchæ | dicatum. |

Cum Priuilegijs. Romæ Superioꝝ permissu. Ex Typographeio Vitalis Mascardi. M. DC. XXXXXI [1651]. |

Printed title: Nova | Plantarvm, Animalivm | et Mineralivm Mexicanorvm | Historia | a Francisco Hernandez Medico | In Indijs præstantissimo primum compilata, | dein a Nardo Antonio Reccho in volvmen digesta, | a Io. Terentio, Io. Fabro, et Fabio Colvmna Lynceis | Notis, & additionibus longe doctissimis illustrata. | Cui demum accessere | Aliqvot ex Principis Federici | Cæsii Frontispiciis | Theatri Naturalis Phytosophicæ Tabulæ | Vna cum quamplurimis Iconibus, ad octingentas, quibus singula | contemplanda graphice exhibentur. | [Engraving.] |

Romae MDCLI [1651]. | Sumptibus Blasij Deuersini, & Zanobij Masotti Bibliopolarum. | Typis Vitalis Mascardi. Superiorum permissu. | B. C. W. BP. HU.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., Philippo iv, 1 l., Iacobvs Mascardvs, &c., 1 l., Approbatio, &c., 1 l., Index Plantarvm, 7 ll., Index Avthorvm, &c., 2 ll., Vocum quarundam Americanarum explicatio, verso Errata sive Corrigenda, 1 l., in all 15 ll. Rervm Medicarvm, pp. 1–950. Amico lectori, reverse Index tabvlarvm, 1 l., Index medicamentorvm, 4 ll.

In the copy in the library of Harvard University the printed title precedes the engraved one, which probably is the proper order; in that copy the arrangement of the Indices is also different from that indicated above.

The imperfect title given in No. 1747 is not a separate work, but is the printed title above. Title No. 1746 also forms a part of the above, and should be as follows:

Appended: Historiae animalivm | et mineralivm Novae Hispaniae | Liber Vnicus | in sex tractatvs divisvs | Francisco Fernandez

Hernandez (Francisco)—continued.

Philippi Secundi primario Mēdico | Avthore. | Tractatvs Primvs. |
De Quadrupedibus Nouæ Hispaniæ. | **B. C. W. BA. HU.**

Pp. 1-90, Indices 3 ll. folio.

Contains the Mexican names with Latin equivalents, and wood-cut engravings, of plants, pp. 1-459; of animals, pp. 460-840; followed by Annotationes et Additiones, pp. 841-899. Phytosophicarvm Tabvlarvm ex Frontispiciis Naturalis Theatri Principis Feder. Caesii Lyncei . . . Pars I., pp. 901-952. Vocum quorundam Americanarum explicatio, on the recto of the 12th leaf of the Index. The Historiae Animalium et Mineralium also contains the Mexican and Latin names.

"There is a great deal of confusion in regard to the bibliographical as well as to the literary history of this work. Acosta, in his history printed in 1590, speaks of Dr. Hernandez' history, and of Nardo Antonio's abridgment of it; and to 'these books (probably meaning MSS.) and works refers those who wish for more particular information concerning the plants of the Indies, and their medicinal uses.' Leon Pinelo, in his Biblioteca, printed in 1629, says that it was already printed in Germany, and that Pedro de la Seyne, in his Homeri Nepenthes, also quoted it as printed. At page 460, there is *an address to the reader*, dated in Rome, 1625, which appears to have been placed instead of an address to Cardinal Barberini, with the same date, and in nearly the same words (both of which are in my copy). Which shows that part of the work was probably printed before 1644, when Innocent X. was made Pope, and expelled the Barberini, by whose means he had been elected, from Rome. A dedication to the same Cardinal, at page 903 (also in mine) without date, is supplied in most copies by another to *the Duke del Infantado, dated Rome*, 1651. In some copies, even the figure of *the Dragon*, at p. 816, dedicated also to Cardinal Barberini, is torn out. Some copies have a plant engraved on copper, at p. 213, and another at p. 301, but which are generally wanting: many copies have only the engraved title page; in some dated 1651, in others 1649. It appears probable that the body of the work was printed in 1625; when a few copies got abroad, and that it was completed and some changes made, in 1649-51.

"Hernandez was Physician to Philip II., by whom he was sent to Mexico to examine and describe its natural productions and ascertain their medicinal properties. He wrote a copious history in Latin, which was given to Nardo Antonio Recco, a Neapolitan physician, for examination, who reduced it to a moderate compass. The original of this abridgment, with the censorship and approbation of Dr. Valle, by some singular chance, fell into the hands of the Dominican Friar, Francisco Ximenez, in Mexico, by whom it was translated into Spanish, and printed in that city in 4to in 1615. This work corresponds almost exactly to the X books published in Rome, in 1648-51, but both differ materially from the Plant. Nov. Hisp., &c., published by Ortega, from Hernandez' manuscripts in 1790. Most of the original MSS. of Hernandez were destroyed by the fire at the Escurial in 1671. There is extant a MS. translation of Pliny by Hernandez. Very little is known respecting his life, although much more worthy of a niche in the temple of Fame than many of his cotemporaries. Like his early friend and companion Ambrosio de Morales, he probably flourished during the greater part of the 16th century. His native place was Toledo."—*Rich, pp.* 73-74.

1770 *a* **Hester** (Joseph Goodman). Words, phrases, and sentences in the Cherokee language.

Manuscript. Pp. 77-228 and 4 ll. containing local geographic names, etc., with English translation. 4°. In the possession of the author, Washington,

Hester (Joseph Goodman)—continued.

D. C. Collected in North Carolina in 1884, and recorded in a copy of the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages. In Roman characters, except the first few pages, which are in both Roman and Cherokee characters.

1774 *a* **Hill** (A. H.) Ne | karoronh | ne | Teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | kanyengehaga neyeweanotenh. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon. |

New-York, | Conference Office Tsi nonwe t'karistoh- | rarakon by J. Collord. | 1829. |

Second title: A | Collection | of | Hymns | for | the use of native Christians | of the | Mohawk Language. | Translated chiefly by A. H. Hill. |

New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829. | C.

Pp. 1–39, 1–39, alternate Mohawk and English; pp. 40–68, Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2. 16°. A variation of the title given in No. 1774.

1779 *a* ——— Ne | karoron | ne | teyerihwahkwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | kanyencehaga [*sic*] kaweanon dahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwah kwatha ne exhaogon ah | enyontste ji yondaderihonnyeanitha |

New York: | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. |

Second title: A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for Sabbath | Schools. |

New York: | Published by Nelson & Phillips, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. | *

240 pp. 24°. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3); alternate pages in Mohawk and English, pp. 4–87; in Mohawk alone, pp. 88–117; in Mohawk and English, pp. 118–195; "Hymns for Children," in English, pp. 197–230; Mohawk index, pp. 231–235; English index, pp. 236–240.

Title furnished by Mr. W. Eames.

1791 *a* ———, **Hess** (William), and **Wilkes** (John A.), *jr.* Ne ne jinihodi yeren | ne | rodiyatadogenhti, | kanyengehaga kaweanondahkon | ne tehaweanatennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwatagwen | ne William Hess and John A. Wilkes Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1834. |

Second title: The Acts | of | the Apostles, | in | the Mohawk Language, | translated | By H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1834. | *

Hill (A. H.), **Hess** (William), and **Wilkes** (John A.), *jr.*—continued.

Pp. 1–121, 1–121 (double numbers), alternate Mohawk and English. 12°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2. Another edition of No. 1791.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

Hill (Isaac), *editor*. See **Farmer's** Monthly Visitor, No. 1267.

1797 **Hind** (Henry Youle). North-West Territory. | Reports of Progress; | together with | a Preliminary and General Report | on the | Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition, | made under instructions from the Provincial Secretary, | Canada. | By Henry Youle Hind, M. A. | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto, | In charge of the Expedition. | Printed by order of the Legislative Assembly. |

Toronto: | Printed by John Lovell, corner of Yonge and Melinda Steets. | 1859. | A. C. HU.

Pp. i–xii, 1–202, 4 ll. folio. 9 folding maps, 3 plates. Improved title of No. 1797.

Histoire. Histoire de la Virginie. See [**Beverly** (Robert)], Nos. 373–375.

——— Histoire du Nouveau Monde. See [**Laet** (J. de)], No. 2164.

——— Histoire * * * Iles Antilles de l'Amérique. See [**Rochefort** (L. C. de)], Nos. 3343, 3345, 3349.

Historische Beschreibung Der Antillen Inseln. See [**Rochefort** (L. C. de)], No. 3348.

History. History of Joseph, in Choctaw. See [**Dukes** (Joseph)], No. 1102.

——— The History of Poor Sarah, in Micmac. See [**Rand** (*Rev.* S. T.)]

——— History of the Caribby-Islands. See [**Rochefort** (L. C. de)], No. 3346.

——— History of the Indian Wars. See [**Sanders** (*Rev.* D. C.)], Nos. 3474–3475.

——— History * * of Virginia. See [**Beverly** (Robert)], Nos. 372, 377.

[**Hoecken** (*Rev.* Christian).] See **Pewani** Ipi Potewatemi, No. 2974.

——— See **Potewatemi** Nememissinoikan Ewiyowat, No. 3042.

I am informed by Dr. Trumbull that Father Hoecken is the author of these two works.

1828*a* **Hoffman** (Charles Fenno). A Winter | in the Far West. | By C. F. Hoffman, | of New-York. | [Quotation 4 lines.] | In two volumes. | Vol. I [–II]. |

London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | 1835. | C.

2 vols.: 2 p. ll., pp. iii–iv, vii–xi, 1–336; i–vii, 1–340. 12°. The Lord's Prayer in Chippewa, with a literal translation, vol. 2, pp. 16–17.—An Indian serenade,

Hoffman (Charles Fenno)—continued.

written in a sort of Lingua-Franca, or mongrel tongue, much used on the frontier, made up of words taken alike from the Ottawa and Ojibboai or Chippewa, and possibly other languages, [with translations], vol. 2, pp. 16–19.

First edition, New York: Harper & Brothers, 1835. 2 vols. 12°. (*)

An abstract which forms "Fergus's Historical Series No. 20", Chicago, 1883, pp. 1–64, 8° (A.), does not contain the linguistics.

1828 *b* ——— A | Winter in the West. | By a New-Yorker. | [Quotation, four lines.] | In two volumes. | Vol. I [–II]. | Second Edition. | New York: | Published by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-Street. 1835. | BP.

2 vols. 12°. Linguistics, pp. 21–22, 22–23.

1829 ——— Wild Scenes | in the | Forest and Prairie. | By C. F. Hoffman, Esq. | Author of "A Winter in the Far West". | In two volumes. | Vol. I [–II]. |

London: | Richard Bentley, New Burlington Street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | Price Sixteen Shillings. | 1839. | JBD.

2 vols.: pp. i–vii, 1–292; 2 p. ll, pp. 1–284. 12°. Improved title of No. 1829. Linguistics as in No. 1828, vol. 1, pp. 173–181, 208. Aboriginal terms *passim*.

1835 *a* **Hoffman** (*Dr.* Walter James). Comparison of Eskimo Pictographs with those of other American aborigines.

In **Anthrop. Soc.** of Washington, Trans., vol. 2, pp. 128–146. Washington, 1883. 8°.

Interpretation of picture writings in the Kiatéxamut dialect of the Innuit, with literal English translation, pp. 133, 134, 143–144.—Same in the Argalúxamut dialect of the Innuit, p. 138.

Separately issued as follows:

1835 *b* ——— Comparison | of | Eskimo Pictographs | with those of | other American Aborigines. | By W. J. Hoffman, M. D. | General Secretary [&c., four lines]. | (Reprinted from the Transactions of the Anthropological Society of Washington, | Vol. II, 1883.) |

Washington: | Judd & Detweiler, Printers. | 1883. | DGB.

Printed cover 1 l., pp. 1–19. 8°.

1847 *a* **Holmes** (William Henry). Art in shell of the Ancient Americans.

In **Bureau of Ethnology**, Second Ann. Rept., pp. 179–305. Washington, 1883. imp. 8°. Indian terms *passim*.

Holy Bible [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)], Nos. 1176–1177.

Holy Gospels * * Iroquois. See [**Onasakenrat** (*Chief Joseph.*)], No. 2838.

Homilies in the Mexican language. See **Epistolas**, No. 1223.

1847 *b* **Hood** (George). A | History of Music | in | New England: | with | Biographical Sketches | of | Reformers and Psalmists. | By George Hood. |

Boston: | Wilkins, Carter & Co. | 1846. | C. BA. BL.

Pp. i–vii, 9–252, 2 ll. 16°. Portion of Psalm CXVII in Indian verse (from Eliot's Bible), p. 55. Dr. Trumbull informs me that there was a second (enlarged) edition of this work, but I have seen no copy thereof.

1853 **Horden** (*Rev.* John). A Grammar | of the | Cree Language, | as spoken by the | Cree Indians of North America. | By the | Rt. Rev. J. Horden, D.D., | Bishop of Moosonee. | [Seal.] |
London: | Society for Promoting Christian Knowledge; | Northumberland Avenue, Charing Cross. | 1881. | S. WE. JWP.

Pp. i–viii, 1–238. 16°. Improved title of No. 1853. Interlinear translations, pp. 233–237.

1853 *a* ——— Bible and Gospel History | in the | Moose Dialect. | [One line syllabic characters.] |
Colophon: London: Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar. WE.

No title-page. 83 pp. 12°. In syllabic characters. Includes Watts's Catechism of Scripture Names, pp. 72–79.—Watts's First Catechism, pp. 80–83.

The following notice of translations is from the Missionary Magazine of the London Church Missionary Society, the date of which I do not know, having seen only a cutting.

"During the winter, Bishop Horden, of Moosonee, was busily engaged upon Ojibbeway translations, particularly the Acts of the Apostles. He was assisted by the Rev. J. Sanders, who is an Ojibbeway Indian, and who has already himself translated the 'Peep of Day' into his mother tongue. At the same time, Archdeacon Vincent was preparing a Cree version of the 'Pilgrim's Progress.' Mr. Sanders writes that he has now four books in Ojibbeway, viz, St. Matthew's Gospel, a catechism of Bible history, the Prayer Book nearly complete, and a hymn book with 100 hymns."

1857 *a* **Horne** (Thomas Hartwell). A | Manual | of | Biblical Bibliography; | comprising | a catalogue, methodically arranged, | of | the principal editions and versions of | the Holy Scriptures; | together with | notices of the principal philologers, critics, and interpreters | of the bible. | By | Thomas Hartwell Horne, B. D. | [etc., four lines.] |
London: | T. Cadell, Strand; | W. Blackwood and Sons, Edinburgh; and | R. Milliken and Son, Dublin. | MDCCCXXXIX [1839]. | C. WE.

Pp. i–xii, 1–432. 8°. Lord's prayer in Virginian (from Eliot's Bible), p. 125; 1 John, iii, 1–4, in the Delaware language (from Dencke), p. 125.

This volume is a separate edition of the Bibliographical Appendix to Horne's Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures, London, 1839, and other editions; the 1839 edition of which does not contain the above linguistics.

1858 *a* **Hough** (Daniel). [Map of Indiana giving] Names of Lakes, Rivers, Towns, Forts, &c., also tribal districts and tribes.

Accompanies **Beckwith** (H. W.), in Indiana, Department of Geology and Natural History, 12th Annual Report, 1882, facing p. 42.

1861 *a* **Hovelacque** (Abel). Bibliothèque des Sciences Contemporaines | La Linguistique | par | Abel Hovelacque | Linguistique. Philologie. Etymologie. | La faculté du langage articulé, sa localisation, | son origine vraisemblable | et son importance dans l'histoire naturelle. | Tableau des trois couches linguistiques et des idiomes | qui les représentent. | La pluralité originelle | et la transformation des systèmes de langues. |

Hovelacque (Abel)—continued.

Paris | C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Rue des Saint-Pères, 15 | 1876 | Tous droits de traduction et de reproduction réservés. | W. BP.

Pp. i–xi, 1–365. 16°. "The American Languages," pp. 106–120.

1861 *b* ——— The | Science of Language | Linguistics, Philology, Etymology. | By | Abel Hovelacque. | Translated by | A. H. Keane, B. A., | author of | "History of the English Language," "German Inflexion," "French Accents." |

London: Chapman and Hall, 193, Piccadilly. | Philadelphia: J. B. Lippincott and Co. | 1877. | T. W. BA. WE.

2 p. ll., pp. v–xv, 1–340. 12°. map. Linguistics as in earlier edition, pp. 123–135.

1864 *a* **Howe** (Henry). Fourteen Thousand. | Historical Collections | of | Ohio; | containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its General and Local History: | with | Descriptions of its Counties, Principal Towns and | Villages. | Illustrated by | 180 Engravings, giving | views of the chief towns,—public buildings,—relics of anti- | quity,—historic localities,—natural scenery, etc. | By Henry Howe. | [Seal.] |

Cincinnati: | Published by Henry Howe, at E. Morgan & Co's. | Price three dollars. | 1852. | *

Pp. 1–620. 8°. Title from Mr. W. Eames.

Johnston (*Col.* John). Vocabularies of the Shawanoese and Wyandott languages, pp. 590–594.

1865 *a* ——— Historical Collections | of | Ohio; | containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | General and Local History: | with Descriptions of its counties, cities, towns, and villages, | Illustrated by 180 engravings, | giving views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, | historic localities, natural scenery, etc. | By Henry Howe. |

Cincinnati: | Robert Clarke & Company. | 1875. | C.

Pp. 1–599. 8°. Vocabularies as in other editions, pp. 590–594.

1866 *a* **Howison** (Robert R.) A | History of Virginia, | from its | Discovery and Settlement | by Europeans | to | the present time. | By | Robert R. Howison. | Vol. II. | Containing the history of the colony and of the State from | 1763 to the retrocession of Alexandria in 1847, with a | review of the present condition of Virginia. |

Richmond: | Drinker and Morris. | New York and London: | Wiley and Putnam. | 1848. | A. C. BA.

The second volume of this work (No. 1866) has title as above.

1867 **Howse** (Joseph). *First title:* A Grammar | of the | Cree Language, | with which is combined | an analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph Howse. |

Howse (Joseph)—continued.

London: | J. G. F. & J. Rivington, | St. Paul's Church Yard, and Waterloo Place, Pall Mall. | 1844. |

Second title: A Grammar | of the | Cree Language; | with which is combined | An Analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph Howse, Esq. F. R. G. S. | and Resident twenty years in Prince Rupert's Land, in the | Service of the Hon. Hudson's Bay Company. |

London: | J. G. F. and J. Rivington, | St. Paul's Church Yard and Waterloo Place, Pall Mall. | 1844. | A. C. BP. DGB. JBD. WHS. WWB.

Pp. i–xx, 1–324. 8°. A variation of No. 1867. Some copies have two title-pages differing slightly from each other, as above.

1867 *a* ——— A Grammar | of the | Cree Language; | with which is combined | an analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph Howse, Esq., F. R. G. S. | and resident twenty years in Prince Rupert's Land in the | service of the Hon. Hudson's Bay Com pany. |

London: Trübner & Co., 60 Paternoster Row. | 1865. | B.

Pp. i–xx, 1–324. 8°. Preface dated Cirencester, March, 1844.

1867 *b* **Hubbard** (Lucius L.) Woods and Lakes | of | Maine | A trip from Moosehead Lake to | New Brunswick | in a Birch-bark canoe | to which are added | some Indian place-names and their meanings | now first published | By Lucius L. Hubbard | Compiler of "Hubbard's Guide to Moosehead Lake and Northern Maine" | New and Original Illustrations | By Will L. Taylor |

Boston | James R. Osgood and Company | 1884 | C. WWB.

Pp. i–xvi, 17–223. 8°. map. Appendix I. Indian Place-names, pp. 191–214; II. Cross-Index to Indian names in the preceding list, pp. 215–216.

1869 *a* [**Huguet** (*P.* Joseph).] Catechisme | pour la première | Comunion | sur les Sacraments | de Penitence et | de l'Eucharistie. | CV.

Manuscript. 15 unnumbered ll., 24°, followed by 4 blank ll. In the Iroquois language. Then follows 1 l. with writing in Iroquois, on the verso of which is "Joseph Marcoux Sault St. Louis."

1871 **Humboldt** (Friedrich Heinrich Alexandre *Freiherr* von). Vues | des | Cordillères, | et | Monumens des Peuples | Indigènes | de l'Amérique; | Par Al. de Humboldt. | Avec 19 planches, dont plusieurs coloriées. | Tome Premier [–Second]. |

Paris, | Chez N. Maze, Libraire, Rue Gît-le-Coeur, nº 4. |

2 vols.: 1 l., pp. 1–392; 2 ll., pp. 1–412, 1–2. 8°. Improved title of No. 1871. Reverse of p. l. says: Imprimerie de Smith (1816), Excepté les titres qui sont de l'Imprimerie de Stahl (1824). Linguistics, vol. 1, pp. 332–392 (vocabulary, p. 367); vol. 2, pp. 1–99. DGB.

1873 —— Voyage | de Humboldt et Bonpland. | Troisième Partie. | Essai Politique sur le Royaume | de | la Nouvelle Espagne. | Tome Premier [–Deuxième]. |

Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre *Freiherr* von)—continued.

A Paris, | Chez F. Schoell, Libraire, Rue des Fossés-Saint-Germain-l'Auxerrois, N.° 29. | 1811. | De l'Imprimerie de J. H. Stône. | A. C. BA.

2 vols.: Title as above 1 l., title as in No. 1873 1 l., half title "Essai Politique" 1 l., Dedication 3 ll., in all 6 ll., pp. i–xcii, 1 l., pp. i–iv, 3–350, 3 ll.; 3 ll., pp. 351–904, 1 l. folio.

1874 *a* ——— Political Essay | on the | Kingdom of New Spain. | Containing | Researches relative [&c., as in other editions—18 lines, double columns]. By Alexander de Humboldt. | With Physical Sections and Maps, | Founded on Astronomical Observations, and | Trigonometrical and Barometrical | Measurements. | Translated from the Original French, | By John Black. | Vol. I [–II].

New-York: | Printed and published by I. Riley. | 1811. | C.

2 vols. 8°. No more published. Pp. i–cxv, 1–221; 1–377. Linguistics, vol. 1, pp. 103–104; vol. 2, p. 274.

1875 *a* ——— Minerva. | Ensayo Político | sobre | El Reyno de Nueva España, | Sacado del que publicó en Frances | Alexandro de Humboldt. | Por D. P. M. de O. | [Device.]

Madrid MDCCCXVIII [1818]. | En la Imprenta de Nuñez. | Con Privilegio Real. | C. BP.

2 vols. 8°. Pp. 1–448; 1–464. Remarks on languages of Mexico, vol. 1, pp. 87, 88.

1876 *a* ——— Political Essay | on the | Kingdom of New Spain. | Containing | Researches relative to the Geography of Mexico, | the Extent of its Surface and its political Division into Intendancies. | The physical Aspect of the Country, | The Population, the State of Agriculture and Manufacturing | and Commercial Industry; | The Canals projected between the South Sea and Atlantic Ocean, | The Crown Revenues, | The Quantity of the precious Metals which have flowed from Mexico | into Europe and Asia, since the Discovery of the | New Continent, | And the Military Defence of New Spain. | By Alexander de Humboldt. | With Physical Sections and Maps, | founded on Astronomical Observations, and Trigonometrical | and Barometrical Measurements. | Translated from the original French | By John Black. | Vol. I [–IV]. | Third Edition. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1822. | C. BP.

4 vols. 8°. Linguistics, vol. 1, p. 138; vol. 2, p. 346.

1877 *a* ——— Calendrier Mexicain explique par M. de Humboldt.

In Annales de Philosophie Chrétienne, vol. 7, pp. 397–403. Paris, 1833. 8°. Explanation of the Mexican calendar names.

1907 *a* [**Hunter** (*Rev.* James).] Oo Tapwātumoowin | mena | Oo Tipetotumoowin | Ootayumehaw. | The Faith and Duty | of | a Christian, | translated into the language of the | Cree Indians of the Diocese of Rupert's Land, | North-West America. |

Hunter (*Rev.* James)—continued.

London: | Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's-Inn Fields. | 1874. | WE.

Pp. 1–54. 12°. Entirely in the Cree language; Roman characters. "Remarks," signed "J. H."

1910 *a* ——— [One line (=Ayumehawe Mussinâkikun) syllabic characters.] The Book of Common Prayer, &c.

London, Society for Promoting Christian Knowledge. 1859. O. T.

Title, verso a list of characters with explanations in English, 1 l., pp. 1–190. 12°. The copies above described are exactly similar in title to the edition of 1860, given in No. 1910, except that after "Northwest America" is: | ("Archdeacon Hunter's translation") |

1911 ——— Ayumehawe Mussinâhikun &c. JWP.

Literal translation.—Prayer Book, | and | as they-shall be-given | holy great sacraments, | and | other lesser ordinances in-religion, | as they-shall be-used | English worship-in: | also | David's Psalms, | as they-shall be-sung or shall be-read | in-the-Church. | As he-has written the-Cree lan- | guage-in, the-English Service-Book from, | the Ven. Archdeacon Hunter, &c.

1920 **Hunter** (John Dunn). Memoirs | of a | captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with anecdotes descriptive of | their manners and customs. | To which is added, | some account of the | soil, climate, and vegetable productions | of the territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter. | The Third Edition with additions. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, Paternoster-Row. | 1824. | BP. WHS.

Pp. i–xi, 1–468. 8°. Portrait. Improved title of No. 1920.

Hymns and Psalms in Dakota. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.)], No. 1809.

Hymns in Dakota. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.)], Nos. 1812–1813.

Ihanktonwan Iapi. See [**Hemans** (*Rev.* Daniel Wright)], No. 1722.

1937 *a* **In te coneh** | Tlapohpolòhc. |

Colophon: Imprenta Evangélica. Calle de Gante núm. 5. | [Mexico, 1879.] T. JWP.

No title-page; caption only. 1 leaf. 12°. The parable of the Prodigal Son in the Mexican (?) language.

1938 *a* **Indian Journal.**

Muscogee, Indian Territory. Vol. I. No. 1. [May–] 1876 [–Vol. X. No. 18, Jan. 3, 1884]. *

Folio. Weekly. Established by M. P. Roberts. Col. Wm. P. Ross and M. P. Roberts were its first editors. The office, press, and types were destroyed by fire Dec. 24, 1876, after the issue of No. 35. In the spring of 1877, its publication was resumed at Eufaula, a joint-stock company having been formed to establish it, "each stockholder being an Indian;" Wm. P. Ross, president; Samuel Grayson, treasurer; and M. P. Roberts, editor,—Colonel Ross retiring from the editorship after the removal to Eufaula. From no. 38, vol. 1, the Journal was conducted by Mr. Roberts until his death, Dec. 4, 1881 (vol. 6, no. 13).

Indian Journal—continued.

The paper was at first a folio of 24 columns. It was changed to quarto (double folio) form, 48 columns, in December, 1877 (vol. 2, no. 16). After the death of Mr. M. P. Roberts, it was edited by W. L. Squier (R. M. Roberts, local editor and publisher, and L. H. Roberts, business manager) till January, 1883. Since then Mr. R. M. Roberts has been sole editor; L. H. and R. M. Roberts, proprietors.

In October, 1878, the office was again removed to Muscogee, where it has since remained.

The Indian Journal has been an official organ of the Creek Nation, though the announcement that it was "Chartered by the Creek Council," placed at the head of its columns in February, 1878, was dropped in November, 1879. The early volumes (2–5) contain many contributions, notices, advertisements, etc., in the Muskoki (Creek) language, including several hymns and other translations by A. E. W. R. [Mrs. Robertson].

Title and contents furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Creek Hymn: "Am I a soldier of the cross?" [From the second edition of the Muskoki Hymn Book.] Sept. 18, 1878 (vol. 3, no. 3).

Grayson (G. W.) Este Maskoke Vrahkv (Nos. 1–4). March and April, 1880 (vol. 4, nos. 26–33).

——— Nak Nvvkv. June 9, 1881 (vol. 5, no. 40).

Land (Henry). Kometv momet Enhopoyetv. April 3, 1878 (vol. 2, no. 31).

——— Evketeckv. Aug. 14, 1878 (vol. 2, no. 50).

"Lekase." Este Maskoke en Cato konawa. Feb. 6, 1879 (vol. 3, no. 22).

——— Maskokalke em ekana. Vol. 3, No. 23.

L[oughridge] (R. M.) On double consonants in the Creek Language, vol. 4, no. 47.

Pamv [Palmer (W. A.)] [Old customs of the Muskokees.] July 27, 1880 (vol. 4, no. 47).

Perryman (Legus). Laws of the Creek Nation. [Muskoki and English.] Feb. 24, 1881 (vol. 5, no. 25).

——— Coko Mahaya. Aug. 4, 1881 (vol. 5, no. 48).

P[orter (J. S.), *jun.*] [Letter from Ockmulgee.] April 8, 1880 (vol. 4, no. 31).

R[obertson (A. E. W.)] Este Maskoke un Hessvlke toyatskat. Feb. 20, 1878 (vol. 2, no. 25).

——— Pu Huten Vpeyes. [Hymn, sung at the Exhibition of the Tullahasse M. L. School.] July 24, 1878 (vol. 2, no. 47).

——— Pereham Kococvmpv. [Hymn: Star of Bethlehem.] Vol. 2, no. 50.

——— Caue Postok. Feb. 6, 1879 (vol. 3, no. 22).

——— Cesvs Omaret Komis. [Hymn: "I want to be like Jesus."] Feb. 12, 1880 (vol. 4, no. 23).

——— Maro 6, 1–14. [Matt. 6: 1–14, with questions, and comments.] Feb. 26, 1880 (vol. 4, no. 25).

——— Double consonants in the Creek Language. June 23, 1881 (vol. 5, no. 42).

——— and **Sullivan** (N. B.). Este Mvskoke em ohonvkv. [Speech of Hon. Wm. P. Ross, on Early Creek History, etc.] Sept. 9, 1881 (vol. 5, no. 1).

——— Siyenvlke momet Elapvhovlke Svlvfkvlke. (The Cheyenne and Arapaho Prisoners.) March 27, 1878 (vol. 2, no. 30).

——— Hesaketvmese Estomis Hvmecicet Omes. Sept. 25, 1879 (vol. 4, no. 3).

——— Cesvs vc vnokeces ("Jesus loves me"). Vol. 4, no. 4.

——— Cesvs vn tisem vc vnokeces ("Jesus loves even me"). Aug. 5, 1880 (vol. 4, no. 48).

Indian Journal—continued.

Sullivan (N. B.) Sepv ekvnv em Mekko-hokte Salomvn Mekko en Cukopericvte. June 5, 1878 (vol. 2, no. 40).

[**Winslett** (D.)] "Wewvhome svkerkuce", &c. March 6, 1878 (vol. 2, no. 27).

Indian Prayer Book in Abnaki. See [**Romagne** (*Rev.* —.)], No. 3364.

Indian Primer [in the Massachusetts language]. See [**Eliot** (John)], No. 1193. See [**Eliot** (John) and **Rawson** (Grindal)], Nos. 1199 *a* and 1200.

1940 *a* **Indios** de California. | Interrogatorio del Gobierno solve costumbres, | y | contestacion de los P P. Misioneros. | Año de 1812. | B.

Manuscript. 120 pp. 8°. In the Bancroft Library, San Francisco. Contains some words and short phrases of languages spoken by neophites at different missions in the year mentioned, notably at those of San Diego and San Cárlos.

Ingonompishi, *pseud.* See [**Hadley** (Lewis F.)], No. 1623 *a*.

1941 *a* **Ingraham** (*Capt.* Joseph). Journal | of | the Voyage of | the Brigantine "Hope" | from Boston to | the | North-west of America | 1790 to 1792 | by | Joseph Ingraham | Captain of the "Hope" | and | formerly Mate of the Columbia. | SD.

Manuscript. 4 vols. folio. Pp. 1-51, 52-111, 112-172, 173-208. Nicely written; many maps and drawings. Title above not made by the author.

Vocabulary of 150 words of the language of "Washington Isles" [Queen Charlotte's Islands] collected in Cummashawaas Harbor, pt. 3, pp. 131-134.

1943 **Instructions** en Langue Crise.

The prefatory address "Aux Missionnaires du Nord-Ouest" is signed A. L. [Albert Lacombe], O. M. I., who is doubtless the author, and under whose name it should have been entered.

1944 **Instructions** on Religious Subjects. See **Pláticas**, No. 3017.

1946 *a* **Investigator.** The | Investigator: | Religious, Moral, Scientific, &c. | [Three lines quotations.] | Published Monthly. | January, 1845 [-December, 1846]. |

Washington: | T. Barnard, Printer, | Cor. 11th St. and Pa. Avenue. | 1845 [-1846]. | C. JWP.

2 vols. 8°. Edited by J. F. Polk.

A brief treatise respecting some of our North-western tribes of Indians, &c., containing the names by which some tribes are known among themselves, with English significations, names of rivers, lakes, &c., in various Indian languages, No. 1 (January, 1845), pp. 16-23.—"Philology—Indian Languages," containing a Chippewa vocabulary, comments on various Indian dialects, and an "Illustrative and Comparative Vocabulary" containing words of the Chippeway, Ottawa, Potawotamie, Menomanie, Sahkey, Delaware, Munsee, Mohegan, Oneida, Cayuga, Seneca, and Winnebago, No. 9 (September, 1845), pp. 261-265, and No. 10 (October, 1845), pp. 289-293.

See **Philology**, No. 2979.

Ionteri8aienstak8a ne kari8iioston [in Iroquois]. See [**Marcoux** (*Rév.* Joseph)], Nos. 2455-2457.

Ionteri8eienstag8a ne tsiatag [in Iroquois]. See [**Piquet** (*Abbé* François)], No. 3015.

1946 *a* **Iontri8aiestak8a** | ionskaneks | n'aieienteriһaggaiatonsera | te gari8torararagon | Ong8e on8e Ga8ennontakon. |
Teiotiagi [Montreal]; | Sesklet, Tsi Thonons8te, ok | niore Tsi Iontkerontak8a. | 1877. | WHS.
Pp. 1–16. 16°. Spelling book in the Iroquois language.

1949 *a* **Irving** (*Mr.* —). [Outlines of a Micmac Grammar.] *
In the Royal Gazette of Charlottetown, Prince Edward Island, 18—. Title furnished by Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia. It is probable this author is identical with the following:

1949 *b* **Irwin** (Thomas). An elementary book in the Micmac language compiled by Thomas Irwin for the use of the Indians of this tribe. Prince Edward Island, 1841. *
Manuscript. 65 ll. folio. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 620. See **Grammar** of the Micmac language, No. 1597 *a*.

Iu Otoshki-kikindiuin [in Ojibwa]. See [**Blatchford** (*Rev.* Henry)], Nos. 394–396.

Ivngerutit Tuksiutidlo. See [**Fabricius** (Otho)], No. 1257.

1955 *a* **Jackson** (Halliday). Civilization | of the | Indian Natives; | or, | A Brief View | of the friendly conduct | of | William Penn | towards them | in the early settlement of Pennsylvania; | The subsequent care of the Society of Friend in endeavouring to promote | peace and friendship with them by pacific measures; | and | A concise narrative of the proceedings of the Yearly Meeting of Friends, of | Pennsylvania, New Jersey, and parts adjacent, since the year | 1795, in promoting their improvement | and gradual civilization. | By Halliday Jackson. | [Quotation, two lines.] |
Philadelphia: | Marcus T. C. Gould, No. 6, North Eighth Street. | New York: | Isaac T. Hopper, No 420, Pearl Street. | 1830. | *
Pp. 1–120. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach. A vocabulary of some of the most familiar words and phrases in the Seneca language, and the English, in alphabetical order, pp. 114–120.

1955 *b* **Jackson** (William Henry). Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. Geologist-in-Charge. | Miscellaneous Publications—No. 5. | Descriptive Catalogue | of | The Photographs | of the | United States Geological Survey | of | the Territories, | for | The Years 1869 to 1873, inclusive. | W. H. Jackson, | Photographer. |
Washington: | Government Printing Office. | 1874. | GS.
Printed cover 1 l., pp. 1–83. 8°. Catalogue of photographs of Indians, giving proper names, with English signification, of Chippewas, Creeks, Chawanos, Crows, Dakotas, Iowas, Omahas, Otoes, Ottawas, Poncas, Tochanas, and Utes, pp. 69–83.

Jackson (William Henry)—continued.

1955 *c* ——— Department of the Interior. | United States Geological Survey of the Territories. | F. V. Hayden, U. S. Geologist. | Miscellaneous Publications, No. 9. | Descriptive Catalogue | of | Photographs | of | North American Indians. | By | W. H. Jackson, | Photographer of the Survey. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | GS. WWB.

Pp. i–vi, 1–124. 8°. Names of chiefs, with English definitions, of the following tribes: Cheyennes, Chippewas, Ottawas, Sacs and Foxes, Crows, Dakotas or Sioux (Brulé, Cut Head, Mdewakanton, Ogalalla, Oncpapa, Santee, Yankton, Lower and Upper Yanktonais), Iowas, Mandans, Missourias, Omahas, Osages, Otoes, Poncas, Arickarees, Pawnees, Comanches, Utahs, Warm Springs, Senecas, Creeks, Caddos, and Pueblos.

1958 *a* **James** (Edwin). Account | of an | Expedition | from Pittsburgh | to | the Rocky Mountains, | performed | In the Years 1819, 1820. | By order of the | Hon. J. C. Calhoun, Secretary of War, | under the command of | Maj. S. H. Long, of the U. S. Top. Engineers. | Compiled | from the notes of Major Long, Mr. T. Say, | and other gentlemen of the party, | by Edwin James, | Botanist and Geologist to the Expedition. | In three volumes. | Vol. I [–III]. |

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1823. | BA.

3 vols. 8°. Indian language of signs, vol. 1, pp. 271–288.—Remarks on language, vol. 2, pp. 65–66. The vocabularies are not given.

1966 ——— [Review of] A Grammar of the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. Translated for the American Philosophical Society, from the German Manuscript of the late Rev. David Zeisberger. By Peter Stephen Duponceau. Philadelphia, 1827. C. BA.

In the American Quarterly Review, vol. 3, pp. 391–422. Philadelphia, 1828. 8°.

1967 *a* **Janney** (Samuel M.) The Life | of | William Penn; | with selections | from | his correspondence | and | auto-biography. | By | Samuel M. Janney. | [Three lines quotation.]

Philadelphia: | Hogan, Perkins & Co. | 1852. | A. C.

Pp. v–xi (by mistake numbered xii), 13–560. 8°.

Penn (Wm.) Letter, &c., pp. 227–238.

1967 *b* ——— The Life | of | William Penn: | with selections | from his | Correspondence and Autobiography. | By | Samuel M. Janney. | [Quotation 3 lines.] | Second edition, revised. |

Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Co. | 1852. | BL. BP.

576 pp. 8°. 2 portraits. Penn's letter, pp. 238–249.

According to Sabin's Dictionary, there are other editions, Philadelphia, 1853, and 1856.

1973 *a* [**Jay** (J. M.)] Dictionnaire Tsonnontuan | Par les R. R. P. P. Jésuites. | CV.

Manuscript. 30 unnumbered ll. 12°. In the Seneca dialect of the Iroquois.

1978 *a* **Jéhan** (L.-F.) Troisième et dernière | Encyclopedie Théologique, | [&c., twenty-four lines]. | Publiée | par M. l'Abbé Migne | [&c., six lines]. | Tome Trente-quatrième. | Dictionnaire de Linguistique. | Tome Unique. | Prix: 7 Francs. |

S'Imprime et se vend chez J.-P. Migne, Editeur, | aux Ateliers Catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, | Barrière d'Enfer de Paris. | 1858. |

Second title: Dictionnaire | de | Linguistique | et | de Philologie Comparée. | Histoire de toutes les Langues mortes et vivantes, | ou | Traité complet d'Idiomographie, | embrassant | l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent | a l'origine et a la filiation des langues, a leur essence organique | et a leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine. | Par L.-F. Jéhan (de Saint-Clavien), | Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation, three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne, | Editeur de la Bibliothèque Universelle du Clergé, | ou | des Cours Complets sur chaque branche de la science ecclésiastique. | Tome Unique. | Prix: 7 francs. | [Imprint as in first title.] s.

Outside title 1 l., titles as above 2 ll., columns (two to a page) 9–1448. Mappemonde Ethnographique, including a classified list of American languages, cols. 207, 208.—Tableau polyglotte des langues de la région Alléghanique, cols. 243–247.—Américaines (Langues) and Amérique, cols. 265–303, with a Tableau de l'enchaînement géographique des langues Américaines et Asiatiques, cols. 290–299, and Tableau général des langues Américaines, cols. 299–303.—Boréale (région) de l'Amérique du Nord, with Tableau polyglotte des langues, cols. 368–372.—Caribe-Tamanaque, famille de langues, cols. 381–386.—Colombienne famille, cols. 435, 436.—Côte occidentale de l'Amérique du Nord, with Tableau polyglotte, cols. 442–448.—Eskimaux (Famille des idiomes), cols. 542–548.—Tableau polyglotte de la région de Guatémala, cols. 691, 692.—Lennape, ou Chippaways-Delaware, ou Algonquino-Mohegane, cols. 796–823.—Maya-Quiche famille, cols. 880–884.—Langue Mexicaine, cols. 884–898.—Région Missouri-Colombienne, with Tableau polyglotte, cols. 897–900.—Mobile-Natchez ou Floridienne famille, cols. 902–905.—Mohawk-Hurone ou Iroquoise, cols. 906–909.—Panis-Arrapahoes, cols. 1014–1016.—Plateau central de l'A. du Nord, with Tableau polyglotte (Tarahumara, Panis, Attacapas, Chetimachas), cols. 1056–1058.—Sioux-Osages, famille, cols. 1151–1158.—Notes Additionnelles: Note II contains the greater part of the French translation of Du Ponceau's report to the Am. Philos. Society on the general character and forms of American languages, cols. 1253–1268. Only the more important articles are here mentioned.

A later edition, Paris, 1864, has title-pages substantially as above, but in reverse order, and linguistic contents as here described. A copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn., has been described for me by Dr. J. H. Trumbull.

Jesus Obimadisiwin [in Ottawa]. See [**Baraga** (*Rev.* Frederic)], No. 256.

1987 *a* **Jewitt** (John R.) Narrative | of the | Adventures and Sufferigns [*sic*] | of | John R. Jewitt, | only survivor of the crew of the | Ship Boston, | during a captivity of nearly 3 years among the | Savages

Jewitt (John R.)—continued.
of Nootka Sound: | with an account of the | manners, mode of living, and religious | opinions of the | Natives. |
Ithaca, N. Y.: | Andrus, Gauntlett & Co. | 1851. | WHS.

Pp. 3-166. 16°. List of words, &c., p. 5.—War song, p. 166.

1994 *a* **Johnson's New Universal Cyclopædia.** C.

In the Library of Congress there is a copy of this work with title similar to that given in No. 1994 to the word "Europe," after which it reads:

Complete in Four Volumes (Eight Parts), including Appendix. | Vol. I.—Part I [-Vol. IV.—Part II]. A—Cavalier [Tood—Appendix]. | (Testimonials at the end of last volume.) |
Alvin J. Johnson & Son, | 11 Great Jones Street, New York. | W. D. Cummings, Pittsburg, Pa. L. W. & E. B. Fairchild, Boston, Mass. | E. P. Kingsley, Chicago, Ill. B. P. Ward, Rochester, N. Y. | H. D. Watson, San Francisco, Cal. | MDCCCLXXVIII [1878]. |

1994 *b* **Johnson** (Elias). Legends, | traditions and laws, | of the | Iroquois, or Six Nations, | and | History | of the | Tuscarora Indians. | By | Elias Johnson, | a native Tuscarora Chief. |
Lockport, N. Y.: | Union Printing and Publishing Co., (O. W. Cutler, Pres't.) | 1881. | C. DGB. JWP.

Pp. 3-234. 8°. Many Iroquois terms and proper names, *passim*.

1997 **Johnson** (*Rev.* Philip). Dakota A B C | Wowapi. | Rev. Philip Johnson kaga. |
Mission Press: | Archdeaconry of the Niobrara. | Santee Agency, Neb. | 1871. | T. SI.

Pp. 1-32. 12°. Primer in the Dakota language. Improved title of No. 1997.

Jones (H. L.) See Leland (Charles Godfrey), No. 2247.

2017 *a* **Jones** (John Buttrick). Elementary Arithmetic, | in | Cherokee and English, | designed for beginners. | By John B. Jones. | Prepared by authority of the Cherokee National Council. |
Cherokee National Press: | Tahlequah, Cherokee Nation. | [Eight lines Cherokee characters.] | 1870. | JWP. WHS.

Title, reverse blank, 1 l., Preface, p. 3, pp. 4-61, 4-61 (double numbers), alternate pages Cherokee and English. 8°.

2018 *a* **Jones** (John T.) Pottawatomi Vocabulary. *

Manuscript. 17 pp. folio. Some additional words on backs of pages. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

2029 *a* **Jones** (*Rev.* Peter), **Evans** (*Rev.* James), and **Henry** (George). A collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added a few hymns translated | by Rev. James Evans and George Henry. | [One line quotation.]
Toronto: | Printed for the translator, | at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. | 1840. |

Jones (*Rev.* Peter), **Evans** (*Rev.* James), and **Henry** (George)—continued.

Second title: Ojebway Nuhguhmonun, kanuhnuhguhmowahjin egewh uhneshenahbaig. Kahahnekuhnootuhmobeeungin owh Kahkewaquonaby, uhneshenahba kuhgeequawenene. Kuhya dush go pungee enewh Ojebway nuhguhmonun, Kahahnekuhnootuhmobeeuhmowahjin egewh Mookegeezhig kuhya mongwuhdaus. [Two lines quotation.]

Toronto: Printed for the translator, at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. 1840. O.

1 p. l., pp i–iv, 1–290. 16°. English title verso l. 1, Chippeway title recto l. 2, (p. i.); alternate pages English and Chippeway. Half title of hymns by Evans and Henry, p. 235.

2034 *a* ——— ——— ——— Ojibwa nugumoshäng. | Ojibwa Hymns. | Published by the American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d.] | T. JWP.

Pp. 1–7, 1–95, alternate pages English and Chippewa. 16°. See No. 1641, where this title is wrongly entered under Rev. Sherman Hall, who merely compiled the work from the hymn books of the above-named translators.

2036 *a* ——— ——— ——— A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Quotation, two lines.] |

New York: | Phillips & Hunt. | Cincinnati: | Walden & Stowe. |

Second title: Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig. | Kahahnekuhnootuhmobeeungin | owh Kahkewaquonaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene | kuhya dush go pungee enewh Ojebway | nuhguhmonun, Kahahnekuhnootuhmobeeuh- | mowahjin egewh Mookegeezhig kuhya | Mongwuhdaus. | [Quotation, three lines.] |

New York: | Phillips & Hunt. | Cincinnati: | Walden & Stowe. | *

Pp. i–vi, 1–289, alternate English and Chippewa. 24° English title verso l. 1; Indian title recto l. 2. Title furnished by Mr. W. Eames.

Jones (William). See [**Wright** (Rev. Asher), *editor*], No. 4256.

Jugement erroné. See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], No. 954.

Ka Patakaikatek Masinaigan [in Algonkin]. See [**Prevost** (*P.*)], No. 3122.

Ka Titc Tebeniminang Jezos [in Algonkin]. See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], No. 949.

Kagige Debwewinan [in Chippewa]. See [**Baraga** (*Rev.* Frederic)], No. 263.

Kah-ge-ga-gah-bowh. See **Copway** (George), Nos. 881–886.

Kahkewaquonaby. See **Jones** (*Rev.* Peter).

Kaiatonsera Ionterennaientak8a [in Iroquois]. See [**Marcoux** (*Rév.* Joseph)], No. 2458. See **Marcoux** (*Rév.* J.) and **Burtin** (*Rév.* N. V.), No. 2468.

Kaiatonsera Ionte8eienstak8a [in Iroquois]. See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], Nos. 946, 955.

Kaîatonserase Tsionk8e [in Iroquois]. See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], No. 948.

2050 *a* **Kalm** (Peter). En | Resa | Til | Norra America, | På | Kongl. Swenska Wetenskaps | Academiens befallning, | Och | Publici kostnad, | Förrättad | Af | Pehr Kalm, | Oeconomiæ Professor i Åbo, samt Ledamot af | Kongl. Swenska Wetenskaps=Academien. | Tom. I [–III]. | Med Kongl. Maj: ts Allernådigste Privilegio. |

Stockholm, | Tryckt på Lars Salvii kostnad 1753 [–1761]. | A. C.

3 vols. 12°. Algonkinska ord, vol. 3, p. 421.—Esquimaux ord, vol. 3, p. 451.

2050 *b* ——— Das Herren | Peter Kalms | Professors der Haushaltungskunst in Aobo, und Mitglie= | des der königlichen schwedischen Akademie der | Wissenschaften | Beschreibung | der Reise | die er | nach dem | nördlichen Amerika | auf den Befehl gedachter Akademie | und öffentliche Kosten | unternommen hat. | der erste [–dritte] Theil. | [Design.] | Eine Uebersetzung. | Unter dem Königlichen Pohlnischen und Chur- | fürstl. Sächsischen allergnädigsten Privilegio. |

Göttingen | im Verlage der Wittwe Abrams Vandenhoek, 1754 [–1764]. | C. HU.

3 vols. 8°. Some copies have the imprint of Leipzig (*), and others of Stockholm (*).

Algonkinsche Wörter, vol. 3, pp. 509–510.—Wörter der Esquimaux, vol. 3, p. 546.

2050 *c* ——— Travels | into | North America; | containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plantations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the Inhabitants, and several curious | and Important Remarks on various Subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the University of Aobo in Swedish | Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of | Sciences. | Translated into English | By John Reinhold Forster, F. A. S. | Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of | Natural History, and some additional notes. | Vol. I [–III]. |

Warrington [London]: | Printed by William Eyres. | MDCCLXX [–MDCCLXXI] [1770–1771]. | C. BA. HU.

3 vols. 8°. The imprint of vol. I is "Warrington: 1770", and of vols. II and III "London: 1771", but they seemingly belong to the same edition.

Algonkin vocabulary, vol. 3, pp. 204–205.—Eskimo, vol. 3, pp. 239–240.

2050 *d* ——— Travels | into | North America; | containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plantations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the Inhabitants, and several curious and | Important Remarks on various subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the University

Kalm (Peter)—continued.

of Aobo in Swedish Finland, | and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. | Translated into English | By John Reinhold Forster, F. A. S. | Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of Natural | History, and some additional Notes. | The second edition. | In two volumes, | Vol. I [-II]. |

London, | Printed for T. Lowndes, Nº 77, in Fleet-street. 1772. |

2 vols.: Pp. i-xii, 1-414; i-iv, 1-423, Index 4 ll. 8°. map. A. C. W. HU. JBD.

Brief Algonkin vocabulary, vol. 2, pp. 339-340.—Esquimaux vocabulary, vol. 2, p. 368.

2250 *e* ——— Reis | door | Noord | Amerika, | gedaan door den | Heer | Pieter Kalm, | Professor in de Huishoudingskonst op de Hoge School | te Aobo, en Medelid der Koninglyke Zweedsche | Maatschappy der Wetenschappen. | Vercierd met koperen Platen. | Eeerste [-Twede] deel. |

Te Utrecht. | By J. van Schoonhoven en Comp. | en | G. van den Brink Janz. | MDCCLXXII [1772]. | C.

2 vols.: 9 p. ll., pp. 1-223; 6 p. ll., pp. 1-240, 4 ll. 4°. map.

Algonkinsche taal, vol. 2, pp. 162-163.—Taal der Eskimaus, pp. 177-178.

2050 *f* ——— Travels into North America; containing its Natural History, and a circumstantial account of its plantations and agriculture in general, with the Civil, Ecclesiastical, and Commercial state of the Country, the Manners of the Inhabitants, and several curious and important Remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the University of Abo in Swedish Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. Translated into English by John Reinhold Forster, F. A. S. (From the Second Edition, London 1772, 2 vols. 8vo.)

In **Pinkerton** (John). General Collection of Voyages and Travels, vol. 13, pp. 374-700. Linguistics, pp 666-667, 678.

2050 *g* ——— Voyage de Kalm en Amérique analysé et traduit par L. W. Marchand.

Forms Books 7 and 8 of the Société Historique de Montréal, Mémoire. Montreal, 1880. 8°. Linguistics, Book 7, pp. 155, 182.

2052 *a* **Kaondinoketc** (François). Récit | de François Kaondinoketc | Chef des Nipissingues (tribu de race Algonquine) | écrit par lui-même en 1848 | Traduit en Français et accompagné de notes par M. N. O. [l'Abbé Cuoq.] | A. S.

Colophon: Saint-Quentin.—Imp. Jules Moureau.

No title-page. Pp. 1-8. 8°. Double columns, Algonkin and French. Copious foot-notes by the Abbé Cuoq.

2053 *a* **Kasstigatorskee** (*pseudonym*). Examination of an article [by Lewis Cass] in the "North American Review," for January, 1826, respecting the Indians of America. [Three lines quotation.] By Kass-ti-ga-tor-skee, or the Feathered Arrow. C. W.

In U. S. Literary Gazette, vol. 4, pp. 362-374. Boston, 1826. 8°.

"A portion of the article, not here given, was published in the twelfth number of the New York Review." (*)

2055 *a* **Katekismuse** Luterim. Hauniame, 1849. *

16 pp. 8°. In the Eskimo language. Title from the Pinart Sale Catalogue, 1883, No. 352 (6).

Katolik Anamie-Misinaigan [in Ottawa]. See [**Baraga** (*Rev.* Frederic)], Nos. 258, 260.

Katolik Ayamihew-masinahigan [in Cree]. See [**Thibault** (*Rév.* Jean Baptiste)], No. 3843.

Katolik Enamiad [in Chippewa]. See [**Baraga** (*Rev.* Frederic)], No. 259.

Katolik Gagikwe-masinaigan [in Chippewa]. See [**Baraga** (*Rev.* Frederic)], Nos. 261–262.

2059 *a* **Kauder** (*Rev.* Christian). Essais de grammaire miquemaque. *

Manuscript. 158 pp. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 620 (5).

Kekitchemanitomenahn [in Chippeway]. See [**James** (Edwin)], No. 1965.

2071 **Kennedy** (James). Probable Origin | of | the American Indians, | with particular reference to that of | the Caribs. | A Paper read before the Ethnological Society, | the 15th March 1854, | and printed at their special request. | By James Kennedy, Esq., LL. B. | Late Her Britanic Majesty's Judge in the Mixed Court at Havana. |

London: | E. Lumley, 126, High Holbrn. | 1854. | C. T. WHS.

1 p. l., pp. 1–42. 8°. Improved title of No. 2071. Carib words showing affinities with dialects of Africa, pp. 39–40.

2072 —— Ethnological | and | Philological Essays. | By | James Kennedy, Esq., LL. B. | Late Her Majesty's Judge in the Mixed Court at Havana. | I. Probable Origin of the American | Indians. | II. Questions on the supposed lost tribes | of Israel. | III. The Ancient Languages of France | and Spain. | [Quotation one line.] |

London: | Hall and Virtue, Paternoster Row. | 1855. | A. W.

1 l., pp. 1–42, 1 l., pp. 1–57, 1–30. 8°. Improved title of No. 2072. Carib words, etc., first part, pp. 39–40.

2086 **Kidder** (Frederic). The Abenaki Indians; | their Treaties of 1713 & 1717, and a Vocabulary: | with a | Historical Introduction. | By Frederic Kidder, of Boston. |

Portland: | Printed by Brown Thurston. | 1859. | T. HU. WHS.

Pp. 1–25. 8°. Improved title of No. 2086.

King (*Capt.* James). See **Cook** (*Capt.* James) and **King** (*Capt.* James), Nos. 871–875.

Kingdon (*Rev.* John). See **Ruz** (*Fr.* Joaquin), No. 3426 *a*.

Kinzie (John). See **Wyandot**, No. 4258.

2090 *a* **Kinzie** (*Mrs.* John H.) Wau-Bun, | the | "Early Day" | in | the North-West. | By Mrs. John H. Kinzie, | of Chicago. | With Illustrations. |

Kinzie (*Mrs.* John H.)—continued.

New York: | Published by Derby & Jackson, | 119 Nassau Street. | Cincinnati: H. W. Derby & Co. | 1856. | C.

1 p. l., pp. i–xii, 13–498. large 12°. Winnebago terms passim.

Kipp (Joseph). See **Lanning** (C. M.), No. 2198.

2107 *a* **Kirkby** (*Rev.* William West). A Manual | of | Prayer and Praise | for the | Cree Indians | of | North-west America. | Compiled by | Archdeacon Kirkby. |

London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 4, Royal Exchange; 48, Piccadilly. | 1879. | WE. JWP.

Printed cover; title, reverse blank, 1 l.; pp. 3–127. 18°. In syllabic characters.

2110 *a* **Kjellman** (F. R.) Om Tschuktschernas Hushållsvåxter af F. R. Kjellman.

In **Nordenskiöld** (A. E.) Vega-Expeditionens, vol. 1, pp. 353–372. Stockholm, 1882. 8°. Gives a number of Tschuktschi botanical names.

2113 **Kjer** (Knud). Sennerutilingmik. | Tuksiautitait, | nutaungitsudlo illainangoeet | adlangortitæt | operkatigeet Kaladlit nunænnetun | okatarutiksejt, | K. Kjerimit. | [Engraving.] | [Quotation, one line.] |

Odensime. | Nakittarsimaput Hempel-ikunnit. | 1834. | A. T.

4 p. ll., pp. 1–237, 1 l. errata. 12°. Hymns in the Eskimo language. Improved title of No. 2113.

2114 ——— Ivngerutit | kerssungme senningarsome | Kikiektomik | ajokærsutejniglo, | illejt nutaungitsut, illejt | K. Kjerimit. | [Eight lines, verse in Eskimo.] | Tapekarput. |

Kjöbenhavnime | 1838. | Brünnichib nakitteriviane nakkittarsimarsut. | T.

Pp. xxiv, 1–490. 16°. In the Eskimo language. Hymns, pp. 1–360; Index, pp. 361–374; Sunday lessons, pp. 375–384; Evangelistin &c., pp. 385–411; Unnersoutiksak &c., pp. 412–424; Kenutit &c., pp. 425–484; Tarkoput [Contents], p. 485; Nakittarnerdlukkæt [Errata], pp. 487–490. Improved title of Nos. 2114 and 2115, which refer to the same work.

2124 *a* **Knight** (William H.), *editor.* Hand-book Almanac | for the | Pacific States: | An official register | and | business directory | of the states and territories of | California, Nevada, Oregon, Idaho and Arizona; and | the Colonies of British Columbia | and Vancouver Island, | for the year | 1864. | Edited by William H. Knight. |

San Francisco: | H. H. Bancroft and Company. | 1864. | B. C.

Pp. 1–440. 16°.

Taylor (A. S.) Precis India Californicus, pp. 27–41.

2126 *a* **Knox** (John). An | Historical Journal | of the | Campaigns in North-America, | for | The Years 1757, 1758, 1759, and 1760: | containing | The Most Remarkable Occurrences of that Period; | particularly | The Two Sieges of Quebec, &c. &c. | the | Orders of the

Knox (John)—continued.

Admirals and General Officers; | Descriptions of the Countries where the Author has served, with their Forts and | Garrisons; their Climates, Soil, Produce; | and | A Regular Diary of the Weather. | As also | Several Manifesto's, a Mandate of the late Bishop of Canada; | The French Orders and Disposition for the Defence of the Colony, &c. &c. &c. | By | Captain John Knox. | Dedicated by Permission | To Lieutenant-General Sir Jeffery Amherst. | — | [Quotation, one line.] | — | Vol. I [–II]. | — |

London: | Printed for the Author; | and sold by | W. Johnston, in Ludgate-Street; and J. Dodsley, in Pall-Mall. | M DCC LXIX [1769]. | C.

2 vols.: pp. i–ix, 3 ll., pp. 1–405, 1 l.; 1 p. l., pp. 1–465, 1 l. 4°. map and 2 plates.

October 8th, 1759. "Having, in the course of this campaign, procured a curious Indian manuscript grammar, composed by a French Missionary, I transmitted it, this day, to England, ..." A brief extract follows, embracing a vocabulary, English and Algonkin, of about 55 words. A note on page 170 says: "When I consented to the publication of these volumes, I flattered myself I should have been able to procure this grammar, in order either to annex a copy of the principal part of it to the work, or to have extracted the most remarkable rules and examples, for the peculiar gratification of the *literati* and the curious; but, though I made repeated applications for it in person, and expressed how interesting it would be to this undertaking, I was not so happy as to succeed."—*Vol.* 2, *pp.* 169–171.

2126 *b* **Kofahl** (—). Vocabulary of the Tarasco language.

Manuscript, 2 ll., 4°, written on both sides; about 120 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2133 **Kragh** (Peter). Testamentitokab | makpérsægèjsa illàngoeet, | profetit mingnerit | Danieliblo Aglegèit, | Kaládlin okàuzeennut nuktersimarsut, | naŕk'igutingoænniglo sukuïársimarsut | Pellesimit | Petermit Kraghmit. | Attuægeksāukudlugit innúngnut koïsimarsunnut. |

Kjöbenhavnime. | Fabritiusib de Tengnagelib nak'itteriviáne | nak'ittársimarsut. | 1829. | A. W. JWP.

Pp. i–viii, 2 ll., pp. 1–290, 1 l. 12°. Improved title of No. 2133. In the Eskimo language. Minor prophets, Daniel, and parts of the Apocrypha (Susanna, Bel, and the Dragon).

2136 ——— Testamentitokab | makpérsegejsa illangoeet, | Mosesim Aglegèjsa | ardlejt tedlimejdlo, | Jobib, Esrab, Nehemiab, Esterib | Rutiblo aglegejt, | Kaládlin okàuzeennut nuktérsimarsut, | naŕk'igutingoænniglo sukuïársimarsut | Gjerlevimiut Enslevimiudlo Pellesiænnit | Peter-Kraghmit. | Attuægeksäukudlugit innûngnut koïsimarsunnut. |

Kjöbenhavnime. | Fabritiusib de Tengnagelib nak'itteriviáne nak'it- | társimarsut. | 1832. | A. W. JWP.

4 p. ll., pp. 1–633, 1 l. 12°. Improved title of No. 2136. Books of Exodus, Leviticus, Job, Ezra, Nehemiah, Esther, and Ruth in the Eskimo language.

2138 ——— Testamentitokab | Makpérsægèjsa Illangoeet, | Josvab eŕkartōursirsudlo aglegèjt, | Samuelim aglegèj siúrdleet ard- | lèjdlo,

Kragh (Peter)—continued.

aglékkæt Konginnik | siúrdleet ardlèjdlo, | Kaládlin okàuzeennut nuktérsimarsut, nark'igu- | tingoænniglo sukuïársimaisut | Gjerlevimiut Enslevimiudlo Pellesiænnit | Peter Kraghmit. | [Two lines quotation.]

Kjöbenhavnime. | Fabritiusib de Tengnagelib nak'itteriviáne | nak'ittársimarsut. | 1836. | A. JWP.

4 p. ll., pp. 1–708, 3 unnumbered pp. 12°. Improved title of No. 2138. In the Eskimo language. Joshua, pp. 3–95.—Judges, pp. 95–194.—I Samuel, pp. 195–329.—II Samuel, pp. 329–439.—I Kings, pp. 441–577.—II Kings, pp. 578–708.

Krause (Aurel). Verzeichniss einiger tschuktschischer und Eskimo-Wörter von der Tschuktschen-Halbinsel [Von Aurel Krause].

In Deutsche geographische Blätter, Herausgegeben von der geographischen Gesellschaft in Bremen, v. 6, Heft 3, pp. 266–278. Bremen, 1883. 8°. C.

2146 [**Krause** (Johann Ulrich) and **Wagner** (Johann Christoph), *publishers.*] Oratio | Dominica | *πολύγλωττος καὶ πολύμορφος*, | nimi rum | Plus Centum Linguis, Versionibus aut Characteribus, | reddita & expressa, | editio novissima, | Speciminibus variis quam priores auctior. | Das ist: | Das Gebet des HErrn | Oder | Vatter Unser/ | In viel Sprachen und Schreib-Arten/ | nemlich./ | In mehr als hundert Sprachen/ Ubersetzung und Schrifften verfasset und vorgestellet/ | Die letzte Edition, | um unterschiedliche Exempel vermehrter als die vorige. | [Design.] [Psalm xix. v. 4, 5. Three lines.] | — |

Verlegt von Johann Ulrich Krausen/ Burgern und Kupfferstechern | in Augspurg. | Mit Rôm. Kâiserl. Maj. Allergnádigst ertheiltem Privilegio. | Das úbrige durch Johann Christoph Wagnern/ Buchdruckern daselbst. | L. T.

No date. Title, reverse blank, 1 l.; 1 other p. l.; pp. 1–22. folio. Improved title of No. 2146. In Dr. Trumbull's copy the line "Mit Röm. Kaiserl. Maj." &c., is omitted. Printed at Augsburg about 1710 or 1712, and is generally called the Augsburg collection. It is a reprint of the edition of [**Motte** (B.), *editor*], Oratio Dominica, London, 1700, No. 2670, and, like that work, contains the [pseudo] Mexican, Poconchi, and Virginian [Massachusetts] versions of the Lord's Prayer.

See **Auer** (A.), No. 185 *b*; [**Bodoni** (J. B.)], No. 397 *d*; **Chamberlayne** (J.), No. 718; **Marcel** (J. J.), No. 2452; [**Motte** (B.)], Nos. 2670, 2670 *a*; and [**Muller** (A.)], Nos. 2676–2677.

L. (R. M.) See **Loughridge** (R. M.).

2153 *a* [**La Brosse** (*Rév.* Jean Baptiste de).] Nehiro-Iriniui | Aiamihe | Massinahigan, | Shatshegutsh, Mitinekapitsh, | Iskuamiskutsh, Netshekatsh, | Misht', Assinitsh, Shekutimitsh, | Ekuanatsh, Ashuabmushuanitsh, | Piakuagamitsh, | Gaie missi missi nehiro-iriniui Astshitsh ka | tatjits, ka kueiasku aiamihatjits ka utshi. | [Wood cut.] |

Uabistiguiatsh [Quebec]. | Massinahitsheu, C. Le François. | 1817. | *

La Brosse (*Rév.* Jean Baptiste de)—continued.

96 pp. 12°. A literal reprint of the first edition of 1767, except the imprint, and the last page, on which there is, only, the approbation of "+ J. O. Ev[êque] de Quebec," of this "Livre de Prières destiné à servir à la nation des Sauvages Montagnais." The errata noted on the last page of the first edition were corrected in this reprint.

Title from Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

2153 *b* [**Lacombe** (*Rév.* Albert).] L. J. C. et. M. I. | Mission de St. Paul des Cris 8 Dec. 1871. | Le Nouveau Testament, en Langue Crise | d'après les quatre Evangélistes, | ou | Concordance des quatre Evangiles. | [One line syllabic characters; followed by picture of the Virgin.]

Montréal. | Imprimerie de l'Asile de la Providence. | 1872. | T.

Pp. 1–478, 1 l. 16°. Title; reverse, Observations, which extends to recto of l. 2 (p. 3), signed Alb. Lacombe; "Approbation" in syllabic characters, p. 4; Tableau des expressions, in French and Cris, pp. 5–8; Preface in syllabic characters, pp. 9–14; Text (syllabic characters), pp. 17–478.

2156 *a* ——— Instructions en Langue Crise. C.

See full title No. 1943. The prefatory address, "Aux Missionnaires du Nord-Ouest," is signed A. L. (*i. e.*, Albert Lacombe) O. M. I.; indicating that Mr. Lacombe is the author.

2159 *a* ——— [Calendar for the Saskatchewan Indians, for 1883. Montreal: Beauchemin and Valois, 1882.] JWP.

1 sheet folio. See fac-simile of the Calendar for 1882, No. 2159.

2159 *b* ——— and **Legal** (*P.* —.) Vocabulaire de la langue des Pieds-Noirs, | des Gens-du-Sang et des Piéganes | Recueilli par les Missionnaires | A Calgary et Fort Mac-Leod | dans le nord-ouest de la | Puissance du Canada | Le 3 Décembre 1882 | P.

Manuscript. 1 l., pp. 1–20, 1 l. folio. In the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal.

2160 **Laet** (Joannes de). Nieuvve Wereldt, etc. A. L.

Since this title was put in type I have seen two copies of the work. It contains no linguistics.

2170 *a* **Laflèche** (*P.* Louis). Les noms de quelques tribus, localités, etc., appartienent aux différents dialectes de la langue algonquine, parlés depuis le Labrador, j'usqu'aux sources de la Saskatchewan, aux pieds des Montagnes de Roches.

In **Notice** sur les Missions du Diocèse de Québec, no. 12, pp. 100–105. Quebec 1857. 12°.

2170 *b* **La Harpe** (Jean François de). Abrégé | de | L'Histoire Générale | des Voyages, | contenant | Ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile & | de mieux avéré dans les Pays où les Voyageurs | ont pénétré; les mœurs des Habitans, la Religion, | les Usages, Arts & Sciences, Commerce, | Manufactures; enrichie de Cartes géographiques | & de figures. | Par M. De La Harpe, de l'Académie Française. | Tome Premier [–Trente-deux]. |

La Harpe (Jean François de)—continued.

A Paris, | Hôtel de Thou, rue des Poitevins. | M. DCC. LXXX [-An IX.—1801] [1780-1801]. | Avec Approbation, & Privilége du Roi. | A. C.

32 vols., 8°, and atlas, 1804, 4°.

The hymn "*O salutaris hostia*" in Abenakise, Algonkine, Huronne and Illinoise (from Rasles), vol. 14, pp. 398-399.—Remarks on the Greenland language, vol. 18, pp. 369-377.—Remarks on the Nootka language, with a short vocabulary, vol. 23, pp. 184-187.

According to Sabin's Dictionary, other editions as follows: + Paris: Chez Ledoux. 1816. 24 vols. 8°. + Paris: Achille Jourdan. 1822. 30 vols. 8°. + Paris. 1825. 30 vols. 8°. + Lyon: Rusand. 1829-1830. 30 vols. 8°.

2170 *c* ——— Abréjé | de | L'Histoire Générale | des Voyages, | contenant | ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux | avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les | mœurs des habitans, la religion, les usages, arts et | sciences, commerce et manufactures; | Par J. F. La Harpe. | Nouvelle Édition, | revue et corrigée avec le plus grand soin, | et accompaguée d'un bel atlas in-folio. | Tome Premier [-Vingt-Quatrième]. |

A Paris, | Chez Étienne Ledoux, Libraire, | Rue Guénégaud, N° 9. | 1820. | C.

24 vols. 8°. Linguistics as in previous edition, vol. 14, p. 338; vol. 16, pp. 217-226; vol. 23, pp. 287-290.

2188 [**Lalemant** (*P.* Jérome).] Relation | de ce qui s'est | passé de plus remarquable en | la Mission des Peres | de la Compagnie de Iesus | avx Hvrons | pays de la nouuelle France, | Depvis le mois de Iuin de l'année mil six cens | quarante, iusques au mois de Iuin | de l'année 1641. | Adressée | Au R. P Iacques Dinet, Prouincial de la | Comp. de Iesvs, en la Prouince | de France. | M DC XLII. | L.

Pp. 1-104. 8°. Improved title of No. 2188. Appended to **Vimont** (Barth.) Relation de ce qvi s'est passé en la Novvelle France, en années 1640 et 1641. Paris, 1642. 8°. Vn eschantillon de la langue Huronne, with interlinear French translation, pp. 96-104.

Reprinted in **Relations** des Jésuites, vol. 1, 1641, pp. 59-86. Québec, 1858. 8°. Huron prayer, with interlinear French translation, pp. 84-86.

2192 *a* **Land** (Joseph Henry). Kometv momet Enhopoyetv. [To desire and to seek.] *

In **Indian** Journal, vol. 2, no. 31. Muscogee, I. T., April 3, 1878. folio. In the Muskoki language.

2192 *b* ——— Evketeckv. [Carefulness.] *

In **Indian** Journal, vol. 2, no. 50. Muscogee, I. T., Aug. 14, 1878. folio. In the Muskoki language.

2194 *a* **Langsdorff** (Georg Heinrich von). Bemerkungen auf einer Reise um die Welt in den Jahren 1803 bis 1807.

Frankfurt am Main. 1812. *

3 vols. 4°. Atlas. Title from Sabin's Dictionary, No. 38895.

2194 *b* ——— Voyages and Travels | in | various parts of the World, | during | the years 1803, 1804, 1805, 1806, and 1807. | By | G. H.

Langsdorff (Georg Heinrich von)—continued.

von Langsdorff, | Aulic Counsellor To His Majesty The Emperor of Russia, | Consul-General At The Brazils, Knight Of The Order Of St Anne, And Member Of | Various Academies And Learned Societies. | [—Part II. | containing | the voyage to the Aleutian Islands and North-west coast of America, | and return by land over the | north-east parts of Asia, through Siberia, | to | Petersburgh. |] Illustrated by Engravings from Original Drawings. |

London: | Printed for Henry Colburn, | English and Foreign Public Library, Conduit-Street, Hanover-Square; | and sold by George Goldie, Edinburgh; and | John Cumming, Dublin. | 1813 [-1814]. | B. C.

2 vols.: 1 p. l., pp. i-xxi, 1 l., pp. 1-362, 3 ll. index; 1 p. l., title 1 l., 3 ll. contents, pp. 1-386, 3 ll. index. 4°. maps and plates. Contains the meaning of a few words and names of natives of Alaska, vol. 2, pp. 1-144, 219-246.—Same of natives of California, notably near San Francisco, vol. 2, pp. 145-217.—Also brief comparison of languages of different islands.

According to Sabin's Dictionary, No. 38896, there was another edition: Carlisle [Pa.]: Printed by George Philips. 1817. Pp. xvi, 617, 8 ll. 8°.

2197 *a* **Lanman** (James H.) History | of | Michigan, | civil and topographical, | in a compendious form; | with a | view of the surrounding lakes. | By | James H. Lanman. | With a map. |

New-York: | E. French, 146 Nassau Street. | 1839. | C. LSH.

Pp. i-xvi, 1-397. 8°. map.

Connor (Henry). Indian names of prominent points in Michigan—English, Indian, and definitions, pp. 260-261.

The edition, New York, Harper Brothers, 1841, 24°. (C.), does not contain the Indian names.

2199 *a* **La Pérouse** (Jean François Gallup, *Comte de*). Voyage | de la Pérouse | autour du monde, | publié | conformément au décret du 22 Avril 1791, | et rédigé | par M. L. A. Milet-Mureau, | Général de Brigade dans le Corps du Génie, Directeur | des Fortifications, Ex-Constituant, Membre de plusieurs | Sociétés littéraires de Paris. | Tome Premier [-Quatrième]. |

A Paris, | Chez Plassan, Imprimeur-Libraire, rue du Cimetière | André-des-Arcs, nº 10. | L'an VI de la République.—1798. | A.

4 vols. 8°. atlas. 4°. Linguistics as in No. 2199, vol. 2, pp. 237-238, 325-327.

2202 *a* ——— A | Voyage round the World. | Performed in the years | 1785, 1786, 1787, 1788, | by | M. de la Peyrouse: | Abridged from the Original French Journal of | M. de la Peyrouse, which was lately published by | M. Milet-Mureau, in Obedience to | an Order from the French Government. | To which are added, | A Voyage from Manilla to California, | by | Don Antonio Maurelle: and an abstract of the | Voyage and Discoveries | of the late | Capt. G. Vancouver. |

Boston: | Printed for Joseph Bumstead. | Sold by him at No. 20, Union-Street: | by | Thomas and Andrews, Newbury-Street; by E.

La Pérouse (Jean François Gallup, *Comte de*)—continued.
and | S. Larkin, Wm. P. and L. Blake, W. Pelham, | and C. Bingham, Cornhill. | 1801. | *

Pp. i–vi, 7–333. 12°. Title from Mr. W. Eames.

Numerals 1–100 of the natives of Port de François, p. 68.—Achastlien numerals 1–10, p. 95.—Ecclemach numerals 1–10 and brief vocabulary, pp. 95–96.

2202 *b* **Lapham** (Increase Allen), **Blossom** (Levi) and **Dousman** (George G.) A paper | on the | number, locality and times of removal | of the | Indians of Wisconsin; | with | an appendix | containing a complete | chronology of Wisconsin, | from the | Earliest Times down to the Adoption of the State Constitution, in 1848. | By | I. A. Lapham, Levi Blossom and Geo. G. Dousman, | A Committee of the Old Settlers' Club of Milwaukee County. |
Milwaukee: | Starr's Book and Job Printing House, 412 and 414 East Water Street. | 1870. | C. DGB. JWP.

Printed cover 1 l., pp. 1–27. 8°. map. In addition to scattered Indian words this little work contains, pp. 15–16, an alphabetic "list of the different names by which the Indian tribes of Wisconsin have been known," some of them with English signification.

2209 *a* **Latham** (Robert Gordon). Man and his Migrations. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, | etc. etc. | [Vignette.]
London: | John Van Voorst, Paternoster Row. | MDCCCLI [1851]. | A.

Pp. i–vi, 1–250. 12°. Title of original edition, mentioned in note to No. 2210.

2218 *a* **Laurie** (Thomas). The Ely Volume; | or, | The Contributions of our Foreign Missions | to Science and Human Well-being. | By Thomas Laurie, D. D., | formerly a Missionary of the A. B. C. F. M. | [Three lines quotation.] |
Boston: | American Board of Commissioners for Foreign Missions, | Congregational House, | 1881. | C.

Pp. i–ix, i–532. 8°. John, i, 1–5, from Eliot's Bible, p. 229. Contains also a brief list of works in the Indian languages, pp. 522–524.

Lawyrawkvlārits Pany Kwta. See [**Dunbar** (John)], No. 1104.

2229 *a* **Le Baron** (J. Francis). Seminole Vocabulary.

Manuscript. 2 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at a village near Lake Pierce, Fla., in 1882.

2230 *a* [**Le Boulanger** (*Rév.* Joseph Ignatius).] [French and Miami-Illinois Dictionary.] JCB.

Manuscript. 23 p. ll. (the seventh of which is blank), 13 blank ll., 2 ll., ll. 1–11, 15–44, 46–185, and 37 blank ll. folio ($16\frac{3}{4}+10\frac{3}{4}$ inches). In the Carter Brown Library, Providence, R. I.

At the top of the first leaf, the verso of which is blank, is the following note in a modern handwriting: "La langue dans laquelle est écrit ce volume est celle des Miamis-illinois, voyez au mot *illinois* et au mot *langues* dans le dictionnaire, pages 102 et 108. R. Martin."

[**Le Boulanger** (*Rév.* Joseph Ignatius)]—continued.

The next 22 leaves contain, minutely written in double, treble, and quadruple columns, the following prayers, hymns, catechisms, and gospels in the Illinois language: "Acte de foi de la presence de Dieu, Examen de Conscience, Acte de Contrition, Priere pour les parens &c., Prieres pour La S^{te}. Messe, au Commencement, a l'evangile, au sanches, a L Elevation de L hostie, a L Elevation du Calice, apres L Elevation, au dernier Evangile, 1 page; Pour le Dimanche, Pour le Lundi, Pour le Mardi, Autre himne des anges, Autre, Pour Le Mercredi, hymne du Patron, Panis Angelicus, 1 page; Pour le Jeudy, Lauda Sion Salvatore, O Salutaris hostia, Pour Le Vendredi vexilla regis, Pour le Samedi ave maria stella, Sur Le miserere, 1 page; Malheureuses Creatures, Benissez le Seigneur Supreme, 1 page; Vespres, Cantique a la Louange de la S^{te}. vierge, De profundis, Ad te domine Levavi, Laudate Pueri, Levavi oculos, In Exitu Israel, Laudate Dōum ōes Gentes, Capitule Benedictus, himne, Magnificat, 1 page; Petit Catechisme, Des Sacraments, 1 page; Invocation en commençant Le Catech., a la fin du Catechisme, Autre Catechisme, 2 pages; De Sacramentis, 2 pages and 1 blank leaf; Explication du Decalogue, 1 page; De Cultu et Invocatione Sanctorum, 2^{e}. Command, 3^{e}. Command, 1 page; 4 Commandēmt, 5^{e}. Commandēmt, 1 page; 6 Command., 7. Commandēmt, 8. Commandēmt, 9 et 10. Commandemts, 1 page; de Command. de L Eglise, De Ecclesia seu templo, Simbole des Apostres, 2 pages; S. Joan baptista, etc., 1 page; Dominica 1er and other Sunday gospels, 12 pages; Histoire de la Genese, in 35 chapters, 13 pages.

These are followed by 14 leaves, all of which are blank, excepting the verso of the 14th, which contains "Passion de Jesus C.", filling one-third of the page. Brief grammatical forms, in single, quadruple, and quintuple columns, fill both sides of the next leaf and the recto of the following one, on the verso of which the dictionary begins with folio 1. This is written in a single column, on the outer margin or half page of the verso of every leaf, the inner half and recto being left blank. A column contains on an average about 18 French words, each of which is followed by a number of Illinois equivalents and phrases, making in all about 80 lines. The total number of French words in the dictionary is nearly 3,000. The apparent imperfections after leaves 11 and 44 are merely errors in numeration. Ll. 82–84 are wrongly numbered 72–74.

A manuscript note on the fly leaf says: "This manuscript was purchased for me by Messrs. Hector Bossange & Son at the sale of the books and manuscripts of M. Marcel, formerly the Director of the Imperial Printing Office and Member of the Commission of the Institute of Egypt &c., on the 9th of May 1859, at Paris: Hen: C. Murphy." At the sale of Mr. Murphy's library, at New York, in March, 1884, it was purchased for the John Carter Brown library, Providence, R. I.

"This volume is the production of some of the early French Missionaries among the Illinois. * * * The manuscript is closely written, but very plain. It is not the dictionary of that language which is mentioned by Mr. Duponceau and Mr. Gallatin, in the possession of the former, and which, it is inferred, is a short vocabulary; for the words which Mr. Gallatin could not find in the latter are contained in this, and there are many variations, showing the particular tribal origin to be different. Some of the words are identical with what Mr. Gallatin calls the Old Algonkin, for which he gives Lahontan as authority. The paper on which the work is written resembles that in use 150 or 200 years ago.

"A note on the fly-leaf says: 'This precious volume is an example of the superhuman efforts with which the love of the salvation of human souls inspired the Catholic missionaries.' In fine, it is, no doubt, the most complete repertory of the Western Lenape in existence, and from the care and fullness with which it has been written, has been the work of a life-time. * * * The only clue to

[**Le Boulanger** (*Rév.* Joseph Ignatius)]—continued.

the authorship that approaches to probability is furnished by Father Gabriel Marest, in his letter dated Kaskaskia, 9th November, 1712, and published in the Lettres Édifiantes. Speaking of Father Gravier, the founder of the mission to the Illinois, he says: 'He first investigated the principles of their language, and reduced them to grammatical rules, so that we have since only been obliged to bring to perfection what he began with so great success.' (*Kip's Translation, p.* 206.) From this it may be inferred that the volume * * * is the compilation of many fathers, a conclusion to which we more readily come, since it accords with that already expressed by Mr. Shea, in his History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States."—*Hist. Mag., vol.* 3, *pp.* 227–228.

In the prospectus of the French Illinois Dictionary (No. 2230), which Mr. Shea was printing from this manuscript when it disappeared about 1865, he ascribes it to Father Le Boulanger, it being, in his opinion, the work of one who had got far beyond the rudimentary stages of the study, and evidently of a single author who had mastered his subject, a reputation enjoyed only by Le Boulanger.

See **Gravier** (*Rev.* James), No. 1600, for a description by Dr. J. Hammond Trumbull of a manuscript Illinois-French Dictionary, of which he conjectured the above might be the counterpart. Examination proves, however, that this is not true. In his judgment, the manuscript above described is not in the Miami dialect; it is in a handwriting different from that of No. 1600, and apparently of a later date; and it is not in the same local dialect.

2231 *a* **Le Brun** (A. Ch. Braün, *better known as*). [Sermons in the Mohawk language.] *

Manuscript. 120 unnumbered ll. 4°. In the archives of the Sulpician Seminary at Oka, Canada. Title furnished by Erminnie A. Smith, who says the earliest date on the sermons is 1783. They are in a bound book, on the first page of which is the following index of the contents:

Sectio Prima.
De doctrina Christiana quid sit esse Christianum.
De Signo Crucis.
De Deo et Dei perfectionibus.
Explanatio Symboli Apostolorum.
Prima articula in nativitate Domini.
Circumcisione.
De Ste Trinitate.
Formation du Prone.
De B. Joanne Baptista.
De B. Laurentio.
Explicatio Orationis Dominicalis.
Salutatio Angelica In feto St. Nicola.
Annunciationi.
St. Philippi & Jacobi.
Ascensionis.
Pentecostes.
St. François Xavier.

2245 **Le Jeune** (*P.* Paul). Relation | de ce qvi s'est passé | en la | Novvelle France, | en l'année 1634. | Enuoyée au | R. Pere Provincial | de la Compagnie de Iesvs | en la Prouince de France. | Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, | Superieur de la residence de Kebec. | [Design.] |

A Paris, | Chez Sebastien Cramoisy, Imprimeur | ordinaire du Roy, ruë S. Iacques, au Cicognes. | M. DC. XXXV [1635]. | Avec Privilege dv Roy. | L. HU.

2 p. ll., pp. 1–342, 1 l. 8°. Improved title of No. 2245.

De la langue des Sauvages Montagnais, chapitre xi, pp. 174–184.—Deux Oraisons en leur langue (with interlinear French translation), pp. 277–278, 279–280.

This work was reprinted at Paris the same year with several errors in the text and pagination corrected. These differences are pointed out in Contributions to a Catalogue of the Lenox Library, No. II, p. 5. Reprinted also as follows:

Le Jeune (*P.* Paul)—continued.

2246 ——— [Relation] | de [ce qvi s'est passé] | en [la Novvelle France] | en [l'année 1634 et 1635.?] | Enuoyée a|u R. Pere Provincial de] | la Compagnie [de Jesvs en la] | Prouince de F[rance.] | Par le Pere le Ievne de la m[esme] | Compagnie, Superieur de la | Residence de Kebec. | ✠ |

En Avignon, | De l'Imprimerie de Iaqves Bramereav, | Imprimeur de la Saincteté, de la ville, & | Vniuersité. Avec permission des Superieurs | M. DC. XXXVI [1636]. | L.

Title 1 l., Preface 4 ll., pp. 1–416. 8°. P. 141 is wrongly numbered 134. Improved title of No. 2246, from the only known copy, that in the Lenox Library, the title-page of which is defective, as shown by the brackets, the missing portion being supplied from similarity to the earlier Relations. One other leaf at the beginning is imperfect, and two at the end are almost entirely wanting. The volume contains reprints of the Relations for 1634 and 1635, with a new preface or dedication. The Relation of 1634 ends on p. 269; p. 270 is blank, and the Relation of 1635 begins on p. 271 and ends on p. 336; Hurons, pp. 337–392; Cape Bretons, pp. 393–416.

De la langue des Sauuages Montagnais, chap. xi, pp. 134–142. Deux oraisons en leur langue, pp. 218–220. The 1634 Relation reprinted in **Relation** des Jésuites, vol. 1, 1634, pp. 1–92. Linguistics, pp. 48–51, 76.

2246 *a* ——— Relation | de ce qvi s'est passé | en la | Novvelle France | en l'année 1636. | Enuoyée au | R. Pere Provincial | de la Compagnie de Iesvs | en la Prouince de France. | Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, | Superieur de la residence de Kebec. | [Design.]

A Paris, | Chez Sebastien Cramoisy Imprimeur | ordinaire du Roy, ruë sainct Iacques, | aux Cicognes. | M. DC. XXXVII [1637]. | Avec Privilege dv Roy. | L. HU.

4 p. ll., pp. 1–272. 8°. Appended without title-page, pp. 1–223, is:

Brebœuf (Jean de). Relation de ce qui s'est passé dans le Pays des Hvrons en l'année 1636.

"**Lekase.**" See [**Perryman** (Leguest C.)]

2250 **Le Mercier** (P. François Joseph). Relation | de ce qvi s'est passé | en la Mission des Peres | de la Compagnie de Iesvs, | en la | Novvelle France, | ès annèes 1653. & 1654. | Enuoyée au R. P. Nicolas Royon, | Prouincial de la Prouince de France. | Par le R. P. François Le Mercier, | Superieur des Missions de la mesme | Compagnie. | [Design.]

A Paris, | chez | Sebastien Cramoisy, | Imprimeur ordinaire du Roy | & de la Reyne, | et Gabriel Cramoisy. | ruë S. | Iacques | aux Ci | cognes. | — | M. DC. LV [1655]. | Auec Privilege du Roy. | L.

2 p. ll., pp. 1–176. 8°. Letter headed A8ataken, &c., in Huron, pp. 137–140.—French translation, pp. 141–144.—Huron letter headed Offrande d'vne escharpe de porcelaine faite par les Hurons a la Vierge Patronne de la Congregation de Messieurs de Paris, p. 145.—Explication, in French, p. 146.

Reprinted in **Relations** des Jésuites, vol. 2, 1654, pp. 1–34. Québec, 1858. 8°. Contains letter in Huron, with accompanying French translation, pp. 27–28.

2250 *b* **Lenguas de Chiapas.** *

An octavo manuscript in possession of Sr. Icazbalceta, City of Mexico, who has furnished me with the following description: It contains, besides Latin and Spanish matter, Confesonario en lengua Zapaluta [y castellana], 11 ll, 2 col.—Doctrina en lengua Comiteca, 4½ ll.—Doctrina en lengua Zoque, 8 ll.—Confesonario en lengua Zoque [y castellana], 19 ll.—Doctrina en lengua Zendal, 27 ll.—Lengua Comiteca, 9 ll.

Leon (Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas y). See **Velasquez de Cardenas y Leon** (Carlos Celedonio).

2263 **Le Page du Pratz** (*M.*) An account of Louisiana, &c.

Newbern: Franklin & Garrow. 1804. C.

This edition, an imperfect title of which is given in No. 2263, contains no linguistics.

2279 [**Lesson Book in the Mohawk Language.**]

For full title and description of this work see **Williams** (*Rev.* E.), No. 4132.

Leti u Ebanhelio * * * Huan [in Maya]. See [**Fletcher** (*Rev.* Richard)], No. 1309.

Leti u cilich * * San Lúcas [in Maya]. See **Ruz** (*Fr.* Joaquin), No. 3426, 3426 *a*.

2279 *a* **Lettres Edifiantes.** Lettres | Edifiantes | et | Curieuses, | Ecrites des Missions | Etrangeres, par quelques Mission- | naires de la Compagnie de Jesus. | I [-XXXIV]. Recueil. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez Nicolas le Clerc, ruë Saint | Jacques, proche Saint Yves, à l'Image | Saint Lambert. | M. DCC. XVII [-M. DCC. LXXVI] [1717-1776]. | Avec Privilege dv Roi. | A.

34 vols. 12°. **Rasles** (S.) Lettre, vol. 23, pp. 198-307.

"Bibliographers give 1717 as the date of the first edition of vol. 1 of the Lettres Edifiantes. This is wrong. I have an English translation of vol. 1 printed in 1707. The Astor library has vol. 7, 1707; vol. 8, 1708; vols. 3 and 4, 1713. Charlevoix says vol. 10 was first issued in 1712. Vol. 11, apparently not a first edition, appeared in 1715. The royal approbation to print vol. 1 is dated Aug. 23, 1702, and the first volume must have been issued in 1702 or 1703. Vol. 23, containing Rasles's Letter, was apparently issued first in 1738."—*Shea.*

2279 *b* ——— Lettres | Edifiantes | et Curieuses | Ecrites des Missions | Etrangeres par quelques Mis- | sionnaires de la Compagnie de | Jesus. | I [-XXXIV]. Recueil. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez Nicolas le Clerc, ruë Saint | Jacques, à l'Image | saint Lambert. | M. DCCXVII [-?]. Avec Approbation, & Privilege du Roy. | C.

34 vols. 12°. The Library of Congress has only vols. 1-26.

Rasles (S.) Lettre, vol. 23, pp. 198-307.

2279 *c* ——— ✠ | Cartas | Edificantes, Y Curiosas, | escritas | de las Missiones | Estrangeras, | por | Algunos Missioneros | de la Compañia | de Jesus; | traducidas del Idioma Francès | por el Padre Diego Davin, | de la Compañia de Jesus. | Tomo Primero [-Decimosexto]. | Con Privilegio. |

En Madrid: En la Oficina de la Viuda de Manuel Fernandez, | Imprenta del Supremo Consejo de la Inquisicion, y de la Reverenda

Lettres Edifiantes—continued.

| Camara Apostolica. Año MDCCLIII [–M. DCC. LVII] [1753–1757]. | **A. C.**

16 vols. sm. 4°. The title-page of vol. 2 differs slightly from the above, and there are still other minor variations in the titles of subsequent volumes.

Rasles (S.) Carta, vol. 13, pp. 339–384.

2279 *d* ——— Lettres | Édifiantes | et Curieuses, | Écrites | des Missions Étrangeres. | Nouvelle Édition. | Mémoires du Levant. | Tome Premier [–XXVI]. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez J. G. Merigot le jeune, Libraire, Quai des | Augustins, au coin de la rue Pavée. | M. DCC. LXXX [–M. DCC.-LXXXIII] [1780–1783]. | Avec Approbation et privilege du Roi. | **C.**

26 vols. 12°. Rasles's Lettre, vol. 6, pp. 153–225.

2279 *e* ——— Lettres | Édifiantes | et | Curieuses, | écrites | des Missions Étrangères. | Nouvelle édition, ornée de cinquante belles gravures. | Mémoires du Levant. | Tome Premier [–Quatorzième]. | [Vignette.] |

A Lyon, | Chez{ J. Vernarel, Libraire; | Ét. Cabin et C.^{e}, Libraires, rue St-Dominique, n° 19. | M. DCCC. XIX [1819]. | **A. W.**

14 vols. 8°. Rasles's Lettre, vol. 4, pp. 95–138.

2281 *a* **Lévy** (Pablo). Notas geográficas y económicas | sobre la República | de | Nicaragua | su historia, topografía, clima, | producciones y riquezas, poblacion y costumbres, gobierno, agricultura, | industria, comercio, etc. | y una exposicion completa | de la cuestion del Canal Interoceánico y de la de inmigracion, | con una lista bibliográfica, | le mas completa hasta el dia de todos los libros y mapas relativos á la | América Central en general y á Nicaragua en particular | por Pablo Lévy | Ingeniero | [etc., three lines]. | Obra aprobada por el Gobierno | que ha [etc., three lines]. | [Eleven lines quotation.]

Paris | Libreria Española de E. Denné Schmitz | Comisionista para España y América, | 2 Calle Favart 2, (Cerca la Opera-Cómica). | 1873 | **B. DGB.**

Pp. i–xvi, 1–628. 8°. map. Carib vocabulary, 94 words, p. 298.

2284 *a* **Lewis** (Robert Benjamin). Light and Truth; | collected from | the Bible and Ancient and | Modern History, | containing the | Universal History | of the | Colored and the Indian Race, | from the creation of the world | to the present time. | By R. B. Lewis, | a colored man. | [Quotation, four lines.] |

Boston: | Published by a Committee of Colored Gentlemen. | Benjamin F. Roberts, Printer. | 1844. | *

Pp. i–viii, 9–400. 12°. Title from Mr. W. Eames.

Vocabulary, English, Indian, and Hebrew or Chaldaic, p. 251.

2284 *b* **Libro** | de | Cuentas | de la Cofradia del Rosario | en el Pueblo de Suchiapa | desde 1796 hasta 1821. | En lengua Chapaneca. | **DGB.**

Original manuscript of 114 unnumbered ll., to which has been prefixed a modern title, as above, 1 l., and a note, 1 l., by Dr. Berendt, which says: "Este libro contiene muchos apuntes en lengua Chapaneca, relativos à las contribuciones de los cofrades y à los gastos de la Cofradia."

2296 *a* **Llisa** (*Fr.* Pedro de). Confesionario en idioma del Choconate, Paya, Tapaliza y s-hecho en el Darien por el R. P. fr. Pedro de Llisa. *

Manuscript. Title from M. Alph. Pinart.

Loa en Obsequio. See **Rosales** (F. T.), No. 3369.

Lopez de Gomara (Francisco). See **Gomara** (Francisco Lopez de).

Lopez Figueroa (*Fr.* Antonio Rosa). See **Rosa Lopez Figueroa** (*Fr.* Antonio).

2328 *a* **L**[**oughridge** (R. M.)] On double consonants in the Creek Language. *

In **Indian** Journal, vol. 4, no. 47. Muscogee, I. T. July 29, 1880. folio.

Lozières (Baudry De). See **Baudry De Lozières.**

Lu tel kaimintis holinzuten. See [**Giorda** (*Rev.* J.)], No. 1557.

2348 **Lucy-Fossarieu** (M. P. de). Extrait | du compte rendu sténographique | du Congrès International | des Sciences Ethnographiques, | tenu à Paris du 15 au 17 Juillet 1878. | Les langues Indiennes | de la Californie. | Étude de philologie ethnographique, | par | M. P. de Lucy-Fossarieu, | Membre du Conseil Central de l'Institution Ethnographique, | Lauréat de la Société Américaine de France. | [Design.]

Paris. | Imprimerie Nationale. | M DCCC LXXXI [1881]. |

Pp. 1–55. 8°. Improved title of No. 2348. DGB. JWP.

Lord's Prayer in the language of the Missions of San-Francisco-Xavier and San-Jose de Comondre, p. 12; of the Mission of San-Ignacio de Kadakamang, p. 12; of the Missions of San-Francisco de Borga, Santa-Gertrudis, and Santa-Maria, p. 12.—Vocabulary of the languages of the following Indians, pp. 18–55:

Calaveras County,
Klamath River,
San-Rafael,
Santa-Cruz County,
San-Carlos,
Carmelo,
La Soledad,
Eslènes,
Runsiènes,
Santa-Ynez,
Santa-Barbara,
Santa-Cruz Isle,
San-Gabriel Mission,
San-Luis-Rey,
San-Miguel Mission,
Kah-wé-yahs,
Kah-só-wahs,
Lolotens or Tutatamys,
Tehema,
Santa-Clara,
San-Francisco Bay,
Province d'Yuba,
Dieguenos,
Yumas.

A reprint, with additions, of the vocabularies appearing in **Taylor** (A. S.), California Notes, No. 3807, and **Johnson** (Adam), and **Whipple** (*Lieut.* A. W.) in **Schoolcraft** (H. R.), No. 3519.

2348 *a* **Ludewig** (Hermann E.) The | Literature | of | American Aboriginal Languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | by Professor Wm. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. |

London: | Trübner and Co., 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII [1858]. | C. T. DGB. JWP.

Pp. i–viii, 1 l., pp. ix–xxiv, 1–258. 8°. Brief vocabulary of the Mame language, from Reinoso, p. 227.

Lykins (Johnston). See **Davis** (John) and **Lykins** (Johnston), No. 997.

2372 *a* **Macfie** (Matthew). Vancouver Island and | British Columbia. | Their History, Resources, and Prospects. | By | Matthew Macfie, F. R. G. S. | Five years resident in Victoria, V. I. |

London: | Longman, Green, Longman, Roberts, & Green. | 1865. | B. C. BA.

2 p. ll., pp. vii–xxi, 1 l., pp. 1–574. 8°. A few sentences in the Chinook Jargon, pp. 472–473.

2377 **McIntosh** (John). The Origin of the North American Indians, &c.

Some copies of this work bear the date 1844. (*)

2379 *a* ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histor | ical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. | New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New-York: | Nafis & Cornish, 278 Pearl Street. | St. Louis, (Mo.)—Nafis, Cornish & Co. | Philadelphia—John B. Perry. | [N. d.] *

Pp. i–xxxv, 39–345. 12°. Title from Mr. W. Eames from copy in his possession.

2387 *a* **Mackenzie** (Alexander). Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans: | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account of | the Rise, Progress, and Present State of | the Fur Trade | of | that Country. | Illustrated with a Map. | By Alexander Mackenzie, Esq. | First American Edition. |

New-York: | Printed and Sold by G. F. Hopkins, at Washington's Head, No. 118, Pearl-Street. | 1802. | A. BA.

Pp. i–viii, 1 l., pp. 1–94, 1–296. 8°. map. Linguistics, pp. 74–82, 91–94, 271. The first American edition, mentioned in note to No. 2387.

2390 ——— Tableau | Historique et Politique | du Commerce des Pelleteries | dans le Canada, | depuis 1608 jusqu'a nos jours. | Contenant beaucoup de détails sur les nations sau- | vages qui l'habitent, et sur les vastes contrées qui y | sont contiguës; | Avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples de ces | vastes contrées. | Par Alexandre Mackenzie. | Traduit de l'Anglais, | par J. Castera. | Orné du portrait de l'Auteur. |

Paris, | Dentu, Imprim.-Lib.re, rue du Pont-de-Lody, n.o 3. | M. D. CCC VII [1807]. | C.

2 p. ll., pp. 1–310, 1 l. 8°. Improved title of No. 2390. Vocabulaire de la langue algonquine et de celle des Knisteneaux, pp. 261–274.—Vocabulaire de la langue chipiouayne, pp. 304–310.

2392 *a* **Maclean** (J. P.) Maya literature. DGB.

Pp. 438–448. 8°. From some magazine for October, 1883, New Series, vol. xx. Contains Maya prophecy, with English translation, from the Books of Chilam Balam, foot-note, p. 442.

2393 *a* **Macleod** (*Rev.* Xavier Donald). Devotion | to the | Blessed Virgin Mary | in | North America. | By | The Rev. Xavier Donald Macleod, | Professor of Rhetoric and Belles Lettres in St. Mary's College, | Cincinnati. | With a Memoir of the Author, | By | The Most Rev. John B. Purcell, D. D. | Archbishop of Cincinnati. |
New York: | Virtue & Yorston, | 12 Dey Street. | [Copyright 1866.] C. S.

Pp. i–iv, 3–7, ix–xxiii, 1–467. 8°. Hymn to the Blessed Virgin in Chinook Jargon, p. 255.—Memorare in Penobscot, from Vetromile, p. 354.

2393 *b* ——— History | of | Roman Catholicism | in | North America. | By | The Rev. Xavier Donald Macleod, | Professor of Rhetoric and Belles Lettres in St. Mary's College, Cincinnati. | With a Memoir of the Author, | by | The Most Rev. John B. Purcell, D. D., | Archbishop of Cincinnati. |
New York: | Virtue & Yorston, | 12 Dey Street. | [186?] | BA.

Pp. i–iv, 5–7, 1 l., ix–xxiii, 1–467. 8°. 2 plates. Linguistics as above, pp. 255, 354.

Malan (*Rev.* Cesar). See **Swiss Peasant**, No. 3789.

2421 *a* **Mallery** (*Col.* Garrick). Forschungen und Anregungen | über die | Zeichensprache der Indianer | Nord-Amerikas. | Von | Garrick Mallery. | Uebersetzt von | Agnes Brauer. | Mit Anmerkungen von Wilhelm Keil. | Sonderdruck aus den "Mittheilungen des Vereins für Erdkunde | zu Halle a S.", Jahrgang 1882. |
Halle a. S., | Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. | 1882. | JWP.

Outside title 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; pp. 1–88. 8°. German translation of No. 2421.

2431 *a* ——— Sign Language among the N. A. Indians, &c. JWP.

Partly reprinted in Internationale Zeitschrift für Allgemeine Sprachwissenschaft, Band I, Heft 1, pp. 193–210. Leipzig, 1884. royal 8°.

2436 *a* **Malte-Brun** (Malthe Konrad Brun, *known as*). Universal | Geography, | or | a Description | of | all the parts of the World, | on a new plan, | according to the great natural divisions of the globe; | accompanied with | analytical, synoptical, and elementary tables. | By M. Malte-Brun. | Improved by the addition of the most recent information, derived from | various sources. | Vol. I [–V]. | Containing the theory, or mathematical, physical, and | political principles of geography. |
Philadelphia: | Published by John Laval. | 1832. | C.

5 vols. 8°. Table of the Geographical connexion of the American and Asiatic languages, vol. 3, pp. 148–154.

2437 *a* ——— Géographie | Universelle | ou | Description de toutes les parties du monde | sur un plan nouveau | d'après les grandes divisions naturelles du globe; | précédé | De l'histoire de la Géographie

Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, *known as*)—continued.
chez les peuples anciens et modernes | et d'une théorie générale de la géographie mathématique, | physique et politique; | par | Malte-Brun. | Cinquième édition | revue, corrigée, et augmentée de toutes les nouvelles découvertes | par M. J.-J.-N. Huot. | Tome Premier [-Sixième]. | Histoire et Théorie Générale de la Géographie. |

Paris. | Furne et C^ie, Libraires-Éditeurs, | 55, rue Saint-André-des-arts. | 1841. | A.

6 vols. 8°. Tableau de l'enchaînement géographique des langues américaines et asiatiques, vol. 6, pp. 18-21.

2437 *b* ——— Précis | de la | Géographie | Universelle, | ou | description de toutes les parties du Monde | sur un plan nouveau, | d'après les grandes divisions naturelles de globe; | précédé de l'histoire de la géographie chez les peuples anciens et modernes, et d'une théorie | générale de la géographie mathématique, physique et politique; | accompagnée | d'un atlas in-folio de 71 cartes; | Par Malte-Brun. | Nouvelle Edition, | revue, corrigée, mise dans un nouvel ordre, | et enrichie de toutes les nouvelles découvertes, | par M. J.-J.-N. Huot, | augmentée | de renseignements statistiques publiés dans le dernier ouvrage de Balbi. | Tome I [-VI]. |

Bruxelles, | Lacrosse et C^ie, Libraires-Éditeurs, | Rue Royale Neuve, No. 55. | 1839. | B.

6 vols., 8°, and atlas folio. Tableau, &c., vol. 6, pp. 296-301.

2437 *c* ——— Universal Geography: | being | a description of all parts of the world, | with analytical, synoptical, and elementary tables. | By M. Malte-Brun, | Editor of the "Annales des Voyages," etc. | With additions and corrections. | By James C. Percival. | A New Edition: | Containing recent geographical discoveries, changes in political geography, | and other valuable additions. | Compiled from the late French editions of Malte-Brun, by MM. Huot and Lavallée, | and the most recent American authorities. | Beautifully illustrated with steel engravings and fine colored maps. | In three volumes. | Vol. I [-III]. |

Boston: | Published by Samuel Walker & Co. | 1865. | C.

3 vols. 4°. Table, vol. 2, pp. 173-176.

Manners, Customs, and Antiquities of the Indians See [**Goodrich** (Samuel Griswold)], No. 1570.

2438 *a* **Manitoba Historical and Scientific Society.** Manitoba | Historical and | Scientific Society. | Publication No. 1 [-5]. | "The Causes of the Rising in the | Red River Settlement, | 1869-70." | Alex. McArthur, Esq. | JWP.

5 pamphlets. 8°.

Burman (*Rev.* W. A.) The Sioux Language. Publication No. 5.

Manitowompae Pomantamoonk [in the Massachusetts language]. See [**Eliot** (John)], Nos. 1188-1189.

Manual of Devotion, in the Beaver Indian Dialect. See [**Bompas** (*Rev.* William Carpenter)], No. 405.

Manual para administrar * * idioma Cahita. See [**Gonzalez** (*P.* Diego Pablo)], No. 1563, in these Additions and Corrections.

2440 **Manualito** | para administrar | el Viatico | y extremauncion | en idioma Mexicano. | Con las licencias necesarias. |
Mexico: 1817. | En la Oficina de D. Alexandro Valdés, calle de Santo Domingo. | *

2 p. ll., pp. 1-9. 16°. Improved title of No. 2440, furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. Henry C. Murphy.

2450 **Manuscrit.** Commission Scientifique du Mexique. | Manuscrit | dit | Mexicain | N° 2 de la Bibliothèque Impériale | photographié (sans réduction) | Par ordre de S. E. M. Duruy, Ministre de l'Instruction publique | Président de la Commission scientifique du Mexique. |
Paris 1864 | Imprimerie Bonaventure et Ducessois. Imprimerie photographique Benoist. | JWP.

Printed cover 1 l., title 1 l., 22 plates. large folio. Improved title of No. 2450.

"This manuscript is, in characters, identical with the Manuscript Troano and the Dresden Codex. It is the most perfect of the three in regard to the beauty and delicacy of the writing; but it is also the one that had suffered most. But 50 copies were published."—*Brasseur de Bourbourg.*

Dr. Brinton, in his Introduction to the "Study of the Manuscript Troano," says: "This fragment—for it is unfortunately nothing more—was discovered in 1859 by Prof. Leon de Rosny among a mass of old papers in the National Library. It consists of eleven leaves, twenty-two pages, each 9 inches long and 5¼ inches wide. It unquestionably belongs to the Maya manuscripts. Its origin is unknown."

This manuscript is commonly known as the "Codex Peresianus," from the name "Perez" found on the wrapper. See **Rosny** (Leon de), No. 3380 *d.*

2452 *a* **Marcos** (*Fr.* Diego). [Sermon in the Mexican language.]
Colophon: Amen Jesus | 23 del mes diciembre 1619 años | nihuatl onic yan cuili yni amotl | no to ca diego marcos | B.

Manuscript. 9 ll. 4°. No title. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the sale of the Ramirez collection, London, in the catalogue of which it is entered under No. 530. On the first page, at the beginning of the sermon, is the usual I. H. S., rudely ornamented in ink. While the main portion of the sermon is in Mexican, many Spanish words are introduced. The discourse is divided into paragraphs, each commencing with the word *Yzcatque,* written also *Izcatqui.*

2454 *a* [**Marcoux** (*Rév.* Joseph). Catechism in the Caughnawaga dialect of the Iroquois.] JWP.
Colophon: Tehoristoraragon Joseph Hebert | Wisonke. 1823. |

11 pp. 18°. A fragment, consisting of pp. 9-11, of what is evidently the concluding portion of a Roman Catholic catechism in the Mohawk language. The heading on p. 9, "Iontatkentsiokhas," means "Confirmation," literally "anointing the forehead." The first sentence, "Toni karihoten iontatkentsiokhas?" reads in English "What is the meaning of Confirmation?"

Wisonke, "At the Plums," is the Iroquois name of the village of St. Philippe, near Caughnawaga, opposite Montreal. These few pages are all I have seen of

[**Marcoux** (*Rév.* Joseph)—continued.

this work; nor have I seen any reference to an edition of this date. They contain, apparently, the same matter, in a modified form, as do pp. 37–38 of the edition of 1844 (No. 2455), the w's and g's in the earlier edition being changed to 8's and k's in the later.

Concerning this work the Abbé Cuoq writes as follows: "I return the leaves of the Iroquois Catechism. They prove evidently that Mr. Joseph Marcoux, missionary of Sault St. Louis, had his catechism printed in 1823 at St. Philippe, a parish not far from Caughnawa, where the curé had set up a printing press. Before receiving the three pages that you have sent me, I did not even suspect its existence. I had never heard that the edition of 1842 (or '43?) had been preceded by another. I had always regarded it as the first, and I am very sure that no traces remain in our missions of this precious relic of 1823." The Abbé I think refers to the edition of 1844, the approval of which is "Donné à Montréal, le douze Septembre Mille-huit-cent-quarante-trois." See No. 2455.

2473 *a* **Marietti** (Pietro), *editor*. Oratio Dominica | in $\overline{\text{CCL.}}$ lingvas versa | et | $\overline{\text{CLXXX.}}$ charactervm formis | vel nostratibvs vel peregrinis expressa | cvrante | Petro Marietti | Eqvite Typographo Pontificio | Socio Administro | Typographei | S. Consilii de Propaganda Fide | [Printer's device] | Romae | Anno $\overline{\text{M. DCCC. LXX}}$ [1870]. | *

5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp. xi–xxvii, 1–319, 4 ll. indexes. 4°. Title and note furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Pars Tertia (Linguae Turanicae seu Mongolicae) includes 59 versions in American languages and dialects. Idiomata Americana...Meridionalia: Caribicé [as in Raymond Breton and Hervas]. Idiomata Septentrionalia: Kachice, p. 279; Poconchice seu Pocomanice, p. 280; Mayice seu Yucatanice, p. 281; Messicanice, p. 282; Mixtecice, p. 283; Totonacca, p. 284; Otomitice, p. 285; Tarasca dialecto, p. 286; Perindice, p. 287; Coraice, p. 288; Tubarice, p. 289; Tarauhmarice, p. 290; Opataice, p. 291; Cochimice, p. 292; Virginiace [*i. e.*, Massachusetts, from Eliot's Bible], p. 293; Canadensi idiomate [Montagnais, of Father Massé, in Champlain's Voyages, 1632], p. 294; Shavannice [pseudo-Shawanno, from Chamberlayne], p. 295; Mohogice [from Hervas?] p. 296; Illinice [as in Bodiani, "ex MS."], p. 297; Mareschetice, Abenacquiorum dialecto, p. 298; Penobscotice, alia Abenacquiorum dialecto, p. 299; Pasamaquoddice, alia Abenacquiorum dialecto, p. 300; Micmacensi dialecto, p. 301; Tadussacca dialecto [Montagnais], p. 302; Oregonice, p. 303; Crianae seu Cree tribus dialecto, p. 304; Koetenaice tribus dialecto, p. 305; Pedum-Nigrorum tribus ita dictæ dialecto, p. 306; Assiniboinice, p. 307; Potawotomice, p. 308; Groenlandice, p. 309.

2478 **Marroquin** (*D.* Francisco). Arte para aprender las Principales Idiomas de Guatemala. *

"Besides the Arte and Doctrina, Marroquin seems to have compiled a Kachiquel dictionary. At any rate his name appears at the end of a Kachiquel dictionary in my possession, as also at the end of another in the Imperial Library of Paris. Both of these, however, are copies of a single original."—*Squier.*

"Sr. D. Francisco Marroquin, a native of the province of Santander in Spain, came to Mexico about the year 1530, and was consecrated as first bishop of Guatemala in 1537. Under his administration the missions flourished greatly. He also established one among the nation of the Mames, which resulted in their language being reduced to writing; and afterwards there were printed in Mexico

Marroquin (*D.* Francisco)—continued.

Artes of this tongue, by the fathers Fr. Gerónimo Larios in 1607, and Fr. Diego de Reinoso in 1643. In 1545 he made a pastoral visit to the province of Tuzulutlan, and in 1549 he founded the royal hospital of Santiago. After performing many other useful acts, he died April 9, 1563.

"From the time that he first arrived in Guatemala he applied himself to the study of the principal language of the natives, which was the Quiché or Utlateca, and acquired it to perfection. When the first Dominicans arrived in 1535, the zealous bishop undertook to instruct them in this tongue, and it appears that he composed an Arte or Grammar of it, which was never printed. He was also the first who wrote a Doctrina in the same language, which he had printed at his own expense at Mexico, as there was no press in Guatemala. In speaking of it, Remesal uses these words: 'Although it says on the title that he prepared it with the assistance of the interpreters of the Dominican and Franciscan orders, Fr. Juan de Torres and Fr. Pedro de Santos [Betanzos?], it was as much on account of the bishop's humility (for he was well able to do it without their aid), as for the reason that it was understood that the language and terms were employed by persons of both orders and approved by them; for they are accustomed to differ in the translation of certain words.' And he adds in another place: 'these differences were the cause of much dispute.' They rested principally on the question whether, in speaking to the Indians, the Spanish word *Dios* should be used, or its equivalent *Cavobil.* The Franciscans were in favor of the former, and the Dominicans of the latter. The dispute did not cease 'until time put an end to it and caused all to be forgotten.' Remesal also says that in 1612 the bishop D. Fr. Juan Cabezas, equally well conversant with this tongue, seeing that there were great differences in opinion among the missionaries on the manner of explaining to the Indians the holy communion, called together an assembly of learned men, in which it was declared that the interpretation of Sr. Marroquin was the most proper and correct which could be given; and for this reason the bishop commanded that the Christian doctrine should be taught from that book and from no other.

"Notwithstanding the authority of Remesal, it is still doubtful whether Sr. Marroquin wrote his Doctrina in Quiché or in Cachiquel. As no one has seen the first edition, it is impossible to know what was its true title; the second edition, which is evidently a reimpression, is in Cachiquel. Besides this fact, Squier states that he owned a copy of a *vocabulario* in Cachiquel, with the signature of Sr. Marroquin. At all events, if he was the first who wrote a Doctrina in one of these languages, he was not the first to have one printed. Prior to 1553, the Franciscan fathers had caused to be printed in Mexico a *Catecismo ó Doctrina Cristiana en la lengua de Guatemala,* probably compiled by Fr. Pedro de Betanzos (Remesal, lib. x, cap. 3); and it was this Doctrina which gave rise to the disputes concerning the words *Dios* and *Cabovil,* and of which no copy is known to be extant."—*Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del Siglo XVI, pp.* 69–74.

2478*a* **Marshall** (Orsamus H.) Narrative of the Expedition of the Marquis de Nonville, against the Senecas, in 1687, translated from the French, with an Introductory notice and notes. By Orsamus H. Marshall.

In **New York Hist. Soc.**, Coll., second series, vol. 2, pp. 149–192. New York, 1848. 8°. Original issue of No. 2479.

Explanation of the map, pp. 186–188, contains a list of Seneca names of places with definitions.

2480 ——— The Niagara Frontier: | Embracing | Sketches of its Early History, | and | Indian, French and English Local Names. | Read

Marshall (Orsamus H.)—continued.

before the Buffalo Historical Club, | February 27th, 1865, | By Orsamus H. Marshall. | Printed for Private Circulation. |

[Joseph Warren & Co., Printers, | Courier Office, Buffalo. |] [1865.] C. T.

Pp. 1–46. 8°. Improved title of No. 2480. Seneca names, pp. 43–46. This work was originally published in Publications of the Buffalo Hist. Soc., vol. 2, 1880, pp. 395–429; linguistics, pp. 427–429. (*)

2482 *a* **Martinez** (*Fr.* Alonso). Manual breve, y compendioso para empezar à aprender la lengua Zapoteca y administrar en casa de necesidad. *

Manuscript, 84 unnumbered ll., 4°, in possession of Dr. José Mª Melgar, Vera Cruz. Title from Dr. Berendt's notes in a copy of Icazbalceta's Apuntes, in possession of Dr. D. G. Brinton. Dr. Berendt made a copy of this manuscript (see next title), in the Advertencia of which he describes the original as follows:

"El original de este confesionario y arte se halla en un MS. en cuarto menor de 83 fojas sin numeracion, letra y papel del siglo XVII. No tiene portada y le faltan las ultimas hojas. Contiene entre materias religiosas, noticias sobre historia natural, poesias, etc., en castellano y latin el confesionario en fojas 13–29 y el arte en fojas 36–48. Es propriedad de Jᵉ. Mᵉ. Melgar en Vera Cruz quien lo compró en una libreria antiquaria de la ciudad de México.

"Va copiado linea por linea y paginas por paginas, lo Zapoteco en letra redonda y lo Castellano en cursiva ordinaria. Vera Cruz, enero 22 de 1871. Dr. C. H. Berendt."

2482 *b* ——— Manual breue | y compendioso, para empezar a aprender | lengua Zapoteca y administrar en casa | de necessidad. Lo escribio Fr. Alonso | Martinez de la orden de Sº Domingo | y lo sujeta a la Santa Madre yglesia | catolica romana y a su correccion y | censura. | año de 1633. | Copiado en Verapaz | 1871. |

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; pp. 1–66. 4°. Copied by Dr. C. H. Berendt from the original (see title above). DGB.

Marty (*Rt. Rev.* Martin). See **Ravoux** (*Rev.* Augustin), No. 3200 *a*.

2487 *a* **Martyr** (Peter). The Decades | of the newe worlde or | west India, | Conteynyng the nauigations and conquestes | of the Spanyardes, with the particular de- | scription of the moste ryche and large landes | and Ilandes lately founde in the west Ocean | perteynyng to the inheritaunce of the kinges | of Spayne. In the which the diligent reader | may not only consyder what commoditie may | hereby chaunce to the hole christian world in | tyme to come, but also learne many secreates | touchynge the lande, the sea, and the starres, | very necessarie to be knowe to al such as shal | attempte any nauigations, or otherwise | haue delite to beholde the strange | and woonderfull woorkes of | God and nature. | Wrytten in the Latine tounge by Peter | Martyr of Angleria, and trans- | lated into Englysshe by | Rycharde Eden. |

¶ Londoni. | In ædibus Guilhelmi Powell. | Anno. 1555. |

Colophon: ℂ Imprynted at London, in Lumbard Strate at the signe of the Cradle by Edwarde Sutton. Anno. Dñi. M. D. LV [1555]. *

Martyr (Peter)—continued.

Title, reverse blank, 1 l.; 23 other p. ll.; ll. 1–361; 13 ll. table and errata. Title from Bartlett's Catalogue of the library of John Carter Brown, No. 196. Interpretation of certain words of the Indian language, 8th p. l.

Maskoke Semahayeta. See [**Fleming** (John)], No. 1304.

Mason (Otis T.), *editor*. See **Byington** (*Rev.* Cyrus), No. 561.

Massachusee Psalter. See [**Mayhew** (*Rev.* Experience)], No. 2527.

Masukkenukeeg Matcheseaenvog [in Algonkin]. See **D**[**anforth** (Samuel)], No. 987.

2502 **Mather** (*Rev.* Cotton). Wussukwhonk | En Christianeue asuh peantamwae | Indianog, | Wahteauwaheonaount | Teanteagquassinish, | Nish | Englishmansog | Kodtantamwog Indianog | Wahteaunate kah Ussenate, | En michemohtae Wunniyeuonganit. | — | Wussukwhosik nashpe Cotton Mather, | Englishmanne Nohtompeantog, | nampoo- | hamunate kodtantamoonk Edward | Bromfield Englishmanne Nanawunnuaenuh, | noh ukkodaninnumau yeu womoausue | Magooonk en Indiansut. |

Mushauwomuk, | Printeuun nashpe Bartholomew Green, kah John Allen, 1700. |

Second title: An Epistle | to the Christian | Indians, Giving them | A Short Account, of what the | English | Desire them to Know and to Do, | in order to their Happiness. | — | Written by an English Minister, at the | Desire of an English Magistrate, | who sends unto them this | Token of Love. | — | T.

Boston, Printed by Bartholomew Green, and | John Allen. 1700. |

One sheet 16°; the page numbers doubled. Indian title on verso of first leaf; English, on recto of second leaf, the verso of which is page 1 of the Indian text, with page 1 of the English, opposite. Ends on (double) page 14. Improved title of No. 2502.

2506 *a* **Mathevet** (*P.* John Claude). Cantique en langue Algonquine.

In **Soc Philol.**, Actes, tome 1, pp. 73–76. Paris, 1872. 8°.

Two Algonkin versions, one by P. Mathevet, with French translation by the Abbé Cuoq, the other by N. O. [Cuoq], also with French translation.

2508 *a* ——— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Mathevet (Taiorhensere) Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes. *

Manuscript; in the archives of the Catholic Church at the above mission. List furnished by Mrs. Erminnie A. Smith.

Cendres.
Ivrognerie.
Ann. du Carême
Jugement particulier.
Péché mortel.
Annonciation.
Annonce de la Sem. Ste.
Pâque (2 sermons).
Ascension.
Increpation.
SS. Pierre et Paul.
Dance.
Obéissance aux V. (2 sermons).
Différents avis, &c.
Assomption.
Avis du soin des enfants.
De Regia via Ste Crucis.
Sermons sur la Montagne.

Mathevet (*P.* John Claude)—continued.

Enfer.
Rameaux.
Sem. Ste.
Jugement téméraire.
Procession des Rogations
Ann. de la Pentecôte.
Dimes.
Pâques.
St. Simon et St. Jude.
Noël.
Epiphanie.
Purification.
Sur la passion et sur les afflictions.
Ann. des jours gras et du carême.
St. Mathias.
St. Fran. X.
Sur un nouveau Noël.
Fidélité dans les petites choses.
Attribuer tout à Dieu, &c.
Plusieurs diff. avis, &c., orgueil.
Dédicace.
St. J. Baptiste.

De plus, M. Mathevet est l'auteur de plusieurs cantiques et des prières pour la Ste messe, lesquelles ont été en grandes parties imprimées et réimprimées.

Matthewnim Taaiskit [Nez Percés]. [See **Spalding** (*Rev.* H. H.)], No. 3707.

2523 **Maximilian** (Alexander Philipp, *Prinz von Wied-Neuwied*). Travels | in | the interior of | North America. | By | Maximilian, Prince of Wied. | With numerous engravings on wood, | and a large map. | Translated from the German, | By H. Evans Lloyd. | To accompany the original series of eighty-one | elaborately-coloured plates. | Size, imperial folio. |

London: | Ackermann and Co., 96, Strand. | MDCCCXLIII [1843]. | A. C.W. BA.

Pp. i–x, 1–520. 4°. map. Improved title of No. 2523.

Hieroglyphic Indian letter from a Mandan to a fur trader, with explanation, p. 352.—On the origin of the Otos, Joways, and Missouris, p. 507.—Indian signatures to contract for sale of land, with English significations, p. 508.

Neither the vocabularies appearing in the German edition, nor the extracts in the French issue are given in this edition.

2533 *a* **Maximiliano,** | Emperador de Mexico. | B.

1 l. folio. A proclamation of the late Emperor Maximilian addressed to the Mexicans, dated Oct. 2, 1865. It is printed on both sides of a sheet 14×10 inches, in double columns, Spanish and Mexican.

2551 **Meletta** (F.) Pah uta Indien Vocabulary. B.

Manuscript. 1 l. 4°. English–Pah uta. In the Bancroft Library, San Francisco; bound in book of manuscripts entitled: Indians of California. Signed: From F. Meletta, Los Angeles, Cal. Improved title of No. 2551.

2557 *a* [**Menaul** (*Rev.* John).] [The 1st and 23d Psalms, in English and Laguna.] JWP.

Two separate leaves, 16°.

2557 *b* ——— Laguna and English Dictionary. JBD.

Manuscript, in book form, 8°, containing spaces for somewhat over 2000 entries; approximately one-half filled. Alphabetically arranged according to the Laguna words. In possession of Mr. J. B. Dunbar, Bloomfield, New Jersey.

2557 *c* ——— The 1st Epistle General of John in Laguna. JBD.

Manuscript. Pp. 1–68 of a 16° note-book.

Translated and corrected in 1881 and 1882 by John Menaul, Missionary, assisted by Kopyouranye, Interpreter.

Menaul (*Rev.* John)—continued.

2557 *d* ——— Child's Catechism. Re-translated and corrected. Laguna, New Mexico, March 20, 1883. William Holbrook, Scribe. JBD.

Manuscript. It is a revision of the work given in No. 2555, and occupies pp. 69–146 of the 16° note-book referred to above.

2557 *e* ——— The Gospel according to St. Matthew, Chapter 5. Jan., 1883. JBD.

Manuscript. Pp. 147–165 of the same 16° note-book.

2557 *f* ——— [Portions of the Scriptures in the Laguna language.] Translated and corrected in 1881 and 1882 by John Menaul, Missionary, assisted by Kopyouranye, Interpreter. JBD.

Manuscript. Pp. 1–46. Oblong folio. This manuscript, an ordinary school copy-book, contains a translation into Laguna of: 1st Psalm, pp. 1–2; 27th Psalm, pp. 3–6; 23d Psalm, pp. 7–8; 112th Psalm, pp. 8–10; 5th chapter of 1st Thessalonians, pp. 10–15; the 5 chapters of 1st John, pp. 16–46.

2557 *g* ——— [Portions of the Bible in the Laguna language.] JBD.

Manuscript. Pp. 41–101. folio. This is on thin, unruled, brown paper, and apparently a portion of a more extensive work. It consists of translations of: the 5th, 6th, and 7th chapters of St. Matthew, pp. 41–71; the first 11 verses of Isaiah 55th, pp. 71–74; the first 19 verses of Genesis 1st, pp. 75–78; the first 18 verses of Romans 8th, pp. 80–84; the first and second chapters, and the first six verses of the third chapter, of St. John, pp. 84–101.

2557 *h* **Mendieta** (Jerónimo de). Conversion de estas gentes indianas. *

It is in Latin and Mexican, in which idiom he was very learned, according to several authors.—*Sobron's Idiomas Latina*, p. 63.

2562 *a* **Mendoza** (Gumesindo). Mitos de los Nahoas.

In **Museo Nacional** de México, Anales, tomo 2, pp. 271–278, 315–322; tomo 3, pp. 31–36. Mexico, 1881 & 1882. 8°.

Many Nahuatl terms *passim*.

2567 *a* **Mengarini** (*Rev.* Gregory). Indians of Oregon, etc. S. JWP.

In Anthrop. Inst. of New-York, Jour., vol. 1, pp. 81–88. N. Y., 1871–72. 8°.

Numerals in the Flathead language, and other Indian words *passim*.

2572 **Mesah Oowh menwahjemoowin** [in Chippeway].

"This title should have been entered under [**Jones** (Peter) and **Jones** (John)], their Indian names, Kahkewagwonnaby and Tyentennagen, appearing on the title-page."—*Trumbull.*

2578 *a* **Mexican.** [Manuscripts in the Mexican or Nahuatl language.] *

The following list of anonymous manuscripts is taken from Boturini's Idea de una nueva Historia General de la America Septentrional, Madrid, 1746 (C.):

§ I. 1. Some painted and manuscript annals, in the Nahuatl, of 50 leaves, on European paper, adorned with various figures which represent the acts, peregrinations, battles, and chiefs of this nation, with the signs of the years and the symbols of the days upon which said things occurred. They treat of the arrival of the Tultècos at the famous city of Tùla, which was afterwards the capital of their empire, and continue to 26 years after the Conquest by the Spaniards. At the beginning of the Annals is found a map painted on European paper and mounted on Indian. The author of this Historia is an anonymous Indian.

Mexican—continued.

§ V. 1. Another manuscript on European paper, which treats of the numerous children of the Emperor Netzahualpizìntli. It is in Nàhuatl, and has at the beginning three figures of kings, and one at the end of an Infante, and 20 leaves anonymous.

§ V. 5. Five sheets and a quarter of fragments, on European paper and in the Nahuatl language, by unknown authors.

§ VII. 13. Another map in book form. It seems to treat of some things relating to the city of Ytztapalàpan, of its suburbs and neighboring towns, of the first churches founded by the ancients. It has at the beginning a page written in Nahuatl, and two whole ones at the end, and several lines on almost all the painted pages. It is on Indian paper, bound, and is somewhat burnt on one side.

§ VII. 17. Another map on European paper, of 19 leaves, of the lands acquired in war which were divided by King Yzcohùatl among the conquering Indians. On it are painted the kings of Mexico and of Tlatilùlco, with the subsequent Christian chiefs, and an account, in Nahuatl, of the war which occurred between Axayàca, king of Mexico, and Moquìhuix, king of Tlatilùlco, who died a sacrifice, as is seen on leaf 15; and on the following leaf is added the map of Xochimìlco, following which to the conclusion are some ciphers of measurement and the division of the lands.

§ VIII. 3. Nine sheets of historical fragments of the same nation [Mexican] and language [Nahuatl], on European paper. The author is unknown.

§ VIII. 5. Other notes of the same Historia in Nahuatl, on European paper, by an unknown author; they begin in the year 1367 and are concluded in 1569.

§ VIII. 7. A Memoria, same language [Nahuatl] and paper [European], of the coming of the Mexicans, and the things which happened afterwards; the author unknown. It begins in the year 1066 and ends in 1316.

§ VIII. 8. Nine sheets of Fragmentos Historicos by various authors, in said language [Nahuatl] and paper [European].

§ VIII. 9. A Chronologìa Historica of the ancient kings of Culhuàcan, whom the Mexican kings succeeded, written by the chiefs of Culhuàcan in Nahuatl, on European paper.

§ VIII. 10. Some Annales Historicos de la Nacion Mexicàna on Indian paper of extra size and thickness, in Nahùatl; bound with Yxtle cords woven of threads from the Maguey; in 16 leaves. It begins in heathen time (Gentilidad), and proceeds, touching somewhat on the Conquest, at which time the author must have died. It is an ancient piece, and much esteemed.

§ VIII. 13. An Historia de los Reynos de Culhuàcan y Mexico, in Nahuatl, on European paper, by an anonymous author; to which is added a Breve Relacion de los Dioses, y Ritos de la Gentilidad, in Spanish, written by Don Pedro Ponce, B. A., an Indian Cazique, Ex-Curate of the District of Tzumpahuàcan. It is all copied in the handwriting of Don Fernando de Alba, and the first leaf is missing.

§ VIII. 14. Another Historia de la Nacion Mexicana, partly in figures and characters, and partly in prose in Nahuatl, written by an anonymous author in the year 1576, and continued in the same way by other Indian authors to the year 1608. At the beginning it has painted the four Triadecateridas of the Indian Calendar, and at the end some figures of the Mexican kings and other Christian governors, with the signs of the years when they governed.

§ IX. 1. Another Historia on European paper of the same nation [Mexican], in Nahuatl, of 28 leaves. It commences with the founding of the city of Mexico and continues to June 13, 1596.

§ IX. 2. Another Historia, same language and paper, upon which are drawn the characters of the years and the signs of various places. It represents the arrival of the Mexicans at the city of Tollan in the year 1196, and continues to 1406.

Mexican—continued.

§ IX. 3. Another, same language and paper, of 41 leaves, well written. It begins with the arrival of the Mexicans at Chapultèpec, and continues to the year 1590. The end is lacking.

§ IX. 4. Eight leaves of historical fragments, same language and paper, with the corresponding years of both Calendars, Indian and European.

§ IX. 5. Seven leaves of other fragments, same language and paper. The author enumerates the kings of Mexico, the Conquest, and many things that occurred in the Mexican nation from its arrival at the continent of New Spain to the year 1586; although there is lacking to the thread of the history leaves 6 and 7.

§ IX. 6. An Historia, same language and paper, of 13 leaves, with the Indian and European years. It begins with the arrival of the Mexicans and ends in the year 1596. It is to be noticed that two leaves are missing and the corresponding entries from 1310 to 1361.

§ IX. 7. Some historical notes, same language and paper, 9 leaves. They begin at the year 1507 and end in the year 1670.

§ IX. 8. Another Historia, same language and paper, of 12 leaves. It begins with the arrival of the Spaniards at the Indies and continues to the year 1697. It seems to have been commenced by one author and continued by another.

§ IX. 9. Some historical notes, same language and paper, 4 leaves, running from the year 1519 to 1667.

§ IX. 10. One leaf of historical notes, in the same language and on similar paper, relating to the years 1519–1531.

§ IX. 11. Other notes, same language and paper, 13 leaves. They commence in the year 1534 and continue to 1608. The beginning is lacking, although the end seems to be complete.

§ IX. 12. Other similar notes, same language and paper, 5 large leaves. They begin with the year 1519 and continue to 1649.

§ IX. 13. Other similar notes, same language and paper, 20 leaves; some rough pictures added. They pertain to the years 1519–1645. A few of the intermediate and final leaves are missing.

§ IX. 14. Other historical fragments, in the same language and on the same paper, beginning with the year 1223 and ending in 1546, although the continuity is interrupted. Thus also have I various manuscripts by more modern authors, who having desired to imitate their predecessors and add the characters of the Indian Calendar, were mistaken in the signs of the years, and perhaps in the narration of facts.

§ XII. 1. A history in Nahuatl of the most memorable events of the Mexican nation, and still more of the Tlatilùlca; 23 leaves, European paper.

§ XII. 2. An historical memorandum, noting the time when the Casas Reales de Justicia were built in Tlatilùlco, and the things which happened at that time; 5 leaves, in Nahuatl and on European paper.

§ XII. 3. Some historical fragments of things relating to Tlatilùlco; 6 leaves, same language and paper.

§ XVII. 4. A map, on European paper, upon which is painted P. Fr. Martin de Valencia, a Franciscan, and the Judge of Tlaxcàllan, Don Hernando de Saavedra, with many gentlemen and nobles of the Republic. It contains a colloquy in Nahuatl, in which the said P. Fr. Martin gave the chiefs to understand that it was necessary to give an adequate recompense to the Spanish Writers or Notaries, as was given to the Painter Writers of the heathen age.

§ XVIII. 1. A large book on European paper. It describes all the towns, noble and plebian houses, of the four Districts of Tlaxcàllan. It is in Nahuatl, without either beginning or end.

Mexican—continued.

§ XVIII. 2. Memorandums of the notable events and of the government of the city of Tlaxcàllan, in Nahuatl, on European paper. They begin in 1547 and continue to 1577.

§ XIX. 6. A catalogue of ancient familes and nobles of the four districts of Tlaxcàllan; 43 leaves, European paper, in Nahuatl.

§ XIX. 7. A pamphlet, on European paper, recording the things which happened in the city of Puebla from the year 1585 to 1677; 33 leaves, in Nahuatl. This manuscript is put under the head of Historia de Tlaxcàllan for two reasons: first, because said city was founded in its territory, and the Bishops were at first called *de Tlaxcàllan;* second, because the author may have been one of those Tlaxcàllan Caziques who went to settle in the suburbs of Puebla.

§ XIX. 8. Some historical notes in Nahuatl; 13 leaves, European paper. They begin in the year 1519 and end in 1697.

§ XIX. 9. Other notes in the same language; 28 leaves, European paper. At the beginning are two circles (Ruedas), and a series of the kings of Mexico. They commence in the year 1519 and end in 1739.

§ XIX. 10. Other notes in the same language; 25 leaves, European paper. They begin in the year 1454 and end in 1737.

§ XXIII. 1. A large book, on Indian paper, in Nahuatl. It consists of 65 leaves, upon which the Officers of the Church, out of curiosity, entered the names of all who were baptized in the principal town of Vitzìla, and from the context of which good historical information may be taken.

§ XXIII. 2. Another similar book, of 94 leaves, on the same paper and in the same language, wherein is described the principal town of Tepùztla, and the others adjacent, to wit: Tlacatècpa, Tlalnepàntla, Teycàpa, Calìtec, Tepetìtla, Tlacoùhca, Acxòtla, Amàtla, Tepetlàpa, with the number of houses in each town, of married Indians, and of boys, with every distinction. It may be that the Indians had this count in order to discriminate in the Tax Lists.

§ XXIII. 3. Another similar book of 119 leaves, on the same paper and in the same language, with a complete description of the towns: Molòtlan, Atèpan, Tenànco, Alacàtlan, Tlacatècpan, Texihuàca, Tezcacohùac, Conquechuàcan, Tòtla, Tepetènchic, Dedèpan [*sic*], Tlacòlpa, Zacànco, Tepeyahuàlco, Panchimàlco, Tonallàpan, following the style of the preceding.

§ XXIV. 17. A book in Nahuatl, on European paper. It treats of various subjects and moral explanations. The beginning is missing.

§ XXIV. 18. Discourses on the Gospel, on the same paper and in the same language. The beginning is lacking.

§ XXIV. 19. Various sermons, on the same paper and in the same language. The beginning and end are missing.

§ XXIV. 20. Examples and lives of Saints, on the same paper and in the same language. The beginning is missing.

§ XXIV. 21. A book on the same paper and in the same language. It explains some moral examples.

§ XXIV. 22. Another similar book. It contains some sermons in honor of the Saints.

§ XXIV. 23. Unos Fragmentos de la Passion de Nuestro Señor, on the same paper and in the same tongue.

§ XXIV. 24. A book on Indian paper and in the Nahuatl language. It treats of various things and contains songs in praise of the Saints. It has neither beginning nor end.

§ XXIV. 25. Another book on the same paper and in the same language. It contains different orations and things of our Holy Faith, and has neither beginning nor end.

Mexican—continued.

§ XXV. 3. Some principles of said [Christian] doctrine, on 4 leaves of European paper, not continued. Besides the pictures and ciphers, there are a few lines in the Otomì language.

§ XXXV. 2. A manuscript in Nahuatl. It treats of many things pertaining to the Mexican Empire, and in a few lines, in concise style (like the rest of it), refers to the Apparition of the Holy Lady in the Cerro (mount) de Tepeyècac. The author did not put correctly the Arabic numbers of the year in which the apparition occurred, but the history is old and authentic, and I will prove it in [my] said Prologo.

2579 ——— Mexican MS. | Pintura | del | Gobernador, Alcaldes, | y Regidores de | Mexico. Códice | en geroglíficos Mexicanos y en lengua castellana | y azteca existente en la Biblioteca | del Excmo. Señor | Duque de Osuna. |

Madrid, | Imprenta de Manuel G. Hernandez | 1878 | *

1 l., 10 pp., 39 ll. fac-similes. folio. Improved title of No. 2579, furnished by Sr. Icazbalceta.

2580 *a* **Micmac.** Cahier mikmaque copié le 1^er^ jour de décembre, l'an 1830. *

Manuscript. 45 ll. folio. Comprises the principal religious offices in Micmac, with music; copy of a manuscript composed in 1754 by a French missionary.—*Pinart Sale Cat., No.* 622.

2580 *b* ——— De la Langue Sauvage Mikmaque.

Manuscript. 103 ll. folio. Comprises a grammar, French-Mikmak, and a catechism of prayers, French-Mikmak; composed by a missionary at the end of the last century.—*Pinart Sale Cat, No.* 620.

2580 *c* ——— Pièces manuscrites [en langue mikmaque]: Grammaires, Vocabulaires, Catéchismes, Livres de prières et Documents divers. *

Manuscript. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 621.

——— See **Irving** (*Mr.* —), No. 1949 *a*.

2580 *d* **[Miguel** (*Don*)**]**. [Manuscript in the Mexican language.] B.

13 ll. 12°. In the Bancroft library, San Francisco.

A curious fragment, in a handwriting of the middle of the 17th century. At the end of the manuscript a note in Spanish states that these fragments of excellent Mexican were written by Don Miguel, *ministro*, or vice-rector, of the jesuit college in Mexico, of which the celebrated Father Carochi was rector. Titles of dialogues and speeches are in Spanish.

Contents: Salutation of one who, going to the market place, passes the house of a kinsman, and reply; congratulations to a newly married couple, and replies; what the *cihuatlanques* say to the parents of a maiden demanded in marriage by the king of Tezcoco, and replies; salute of the king to his bride; salutations of a lord to the queen and to the king; salutation to the queen on the birth of a child; congratulations to the king on this event; taking leave of a dead king; condolence of a noble with others on the king's death; advice on good breeding given by an old man to children; salutation of a noble youth to a religious; conversation of two noble youths with their grandmother, mother, tutor, a nobleman and an old noblewoman; how children were reared by the Mexicans when they were heathens.

2582 *a* **Mijangos** (*Fr.* Juan). Directorio espiritual, en mejicano y castellano. *

"Of great literary merit, if we are to believe what is said of this work by a person so competent as Señor Dr. Torres Cano, professor of this language in the

Mijangos (*Fr.* Juan)—continued.

University of Mexico. It was printed in said city. Besides this book, he composed various other things, amongst them some Poesias misticas, greatly esteemed by scholars."—*Sobron's Idiomas, p.* 62.

2588 *a* **Milla** (*D.* José). Historia | de la | América Central, | Desde el descubrimiento del país por los españoles (1502) | hasta su independencia de la España (1821). | Precedida | De una "Noticia Histórica" relativa á las naciones que habitan | in América Central á la llegada de los españoles | por | D. José Milla, | Socio correspondente [&c., 4 lines]. Tomo I [–?].

Guatemala. | Establecimiento tipográfico de "El Progreso" | Octavo calle Poniente No. 11. | 1879. | NM.

4 ll., pp. i–lxxv, 1–342, 1–14. 8°. El Calendario quiché, segun Ximenez [and] segun Brasseur, pp. lxii–lxxiii.—Meses quichés; Meses cakchiqueles, p. lxiv.

2590 **Minnesota** Historical Society. Annals | of the | Minnesota Historical Society. | [Seven lines quotation.] | Published by order of the Society. |

Saint Paul: | Printed by James M. Goodhue. | 1850 [–1856]. |

Nos. 1–5. 8°. No. 4 was the first to have a number on the title-page. JWP.

Belcourt (G. A.) Department of Hudson's Bay. No. 4, pp. 16–32.

Neill (E. D.) Indian Trade, No. 3, pp. 29–48.

——— Dakota land and Dakota life, No. 4, pp. 45–64.

——— Materials for the future History of Minnesota [No. 5], pp. 1–141, 1–17.

Riggs (S. R.) Address [on the Dakota language] No. 1, pp. 132–142.

Minuajimouin * * au St. John [in Ojibwa]. See [**Jones** (**John**) and **Jones** (**Peter**)], No. 2017.

Miscelaneo espiritval en el idioma Zapoteco. See [**Agüero** (*Fr.* Christoual de)], No. 31.

Mission service [in Santee Dakota]. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.)], No. 1810.

2597 *a* **Missions de la Louisiane.**

In Annales de la Propag. de la Foi, vol. 1, No. 1, pp. 22–46. Paris, 1853 [1822]. 8°. Contains a note on "la langue des Sauvages," a few sentences, and "l'oraison dominicale en langue sauvage" (Pottowatomie?), pp. 37, 38.

Mizi Anamiawinun [in Chippewa]. See [**O'Meara** (*Rev.* James D.)], No. 2837.

2599 *a* **Modo.** Modo de Administrar | los Sacramentos | en Castellano y Tzendal. | 1707. | Tuxtla Gutierrez, 1870. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; pp. 1–44. 4°. Copied from the original, which is thus described by Dr. Berendt in his Advertencia to the above:

El Cura de Chiapa, D. José Hilario Aguilar posee un ejemplar de la obra "Brevis Forma * * * M. D. C. XVII * * * precidida de 17 fojas manuscritos, copiados en las paginas siguientes, sin nombre de autor * * *

Modo—continued.

2599 *b* ——— Modo de Confesar | en lengua maya. | 1803. | DGB.

Original manuscript of 36 ll., with modern title 1 l.; in two columns. 4°. Dr. Brinton, in his manuscript catalogue of the Berendt collection, describes it as follows: "Written in a clear, small hand, Spanish in one column, Maya in the other. The name of the author is carefully blotted on the first page and is illegible. The questions and answers extend over a wide variety of topics, and form a valuable means of studying the language. The manuscript was obtained in Campeche by Dr. Berendt."

2599 *c* **Moguer** (*Fr.* Andrés). Sermonarios de todo el año en lengua mejicana. *

Title from Sobron, Los Idiomas de la América Latina, p. 56.

2608 **Molina** (*Fr.* Alonzo de). Doctrina xp̃iana breue traduzida en lengua Mexicana. *

The following note descriptive of the above work is from Icazbalceta's Bibliografía Mexicana del Siglo xvi, pp. 13-16:

Title from the Códice franciscano [830 *a*].

It was known that Fr. Alonso de Molina had written a large and a small Doctrina in the Mexican language, for P. Mendieta says so plainly in his *Historia Eclesiástica Indiana*, lib. iv, cap. 44; and this notice was printed long ago, being incorporated literally by P. Torquemada in cap. 33, lib. xix, of his *Monarquía Indiana*. The same fact is stated in the work of the illustrious Gonzaga, *De Origine Seraphicæ Religionis*, page 1242. In the colophon of the Spanish and Mexican Doctrina of 1548, there is mentioned, with sufficient clearness, the edition of the *Doctrina breve* made in 1546, although the name of the author is not stated:

"And because at the assembly held by the bishops, it was decreed that there should be made two Doctrinas, one brief and the other full: and *the brief one is that which was printed in the year* 1546; his reverend lordship [Zumárraga] commands that this may be the large one, for explanation of the other small one." This notice cannot refer to the well known Doctrina of 1546, because that is entirely in Spanish, and here it refers evidently to one in Spanish and Mexican, like that of 1548, which it was to accompany. Even D. Nicolás Antonio, little acquainted with American books (*Bibl. Hisp. Nova*, tom. 1, p. 37), knew of the edition, for among the writings of P. Molina he places the following: "*Catecismo mayor y menor.* Probably this is the same as the *Doctrina Christiana* in the Mexican language, *first printed at Mexico in* 1546, again in 1606. 4°." Finally, P. Molina himself, in the dedication of his Arte, 1571, asserts that he had printed a Doctrina cristiana; a reference that cannot be applied to the edition of 1578, as that was published afterwards.

Notwithstanding all this, and that there are, at the least, four later editions of the *Doctrina breve* (without counting that of 1606, mentioned by Antonio, which I have not seen, nor found referred to elsewhere), Beristain does not put such a *Doctrina menor* among the writings of P. Molina, excepting only the Mexican one of 1578, which will be spoken of in its place. The certain knowledge of the edition of 1546, and also of its text, is due to the discovery of an ancient manuscript, an account of which will be given in a few words.

On the 23d of January, 1569, the king gave notice to the archbishop of Mexico, D. Fr. Alonso de Montúfar, that on account of the official visit which the Lic. Juan de Ovando was making to the Council of the Indies, certain investigations were necessary, and charged him to perform them, sending at the same time a list of the subjects to be included. One of these was that there should be sent

Molina (*Fr.* Alonzo de)—continued.

"a copy of the Doctrina Cristiana which is taught." The archbishop hastened to comply with the king's demand, beginning by requesting from the religious orders the respective notices concerning the towns of which they had charge. But they excused themselves from doing this, saying that they had royal letters in which they were directly questioned concerning these matters, and therefore the archbishop had to confine himself to reporting on what he had under his own charge. Concerning the copy of the catechism, he merely said that it was sent, without stating whether it was printed or in manuscript, or who was the author. Many years ago I obtained the original reply of Sr. Montúfar, a manuscript of 201 leaves in folio; but of the answers of the friars, only those of several Augustan priors came into my hands at that time.

In April, 1875, Sr. D. Alfredo Chavero brought to my notice a valuable old manuscript [**Códice** franciscano, No. 830 *a*] which had belonged to Sr. D. J. F. Ramirez, and I had hardly opened it when I met with what purported to be the reply of the franciscans to that royal letter: a document full of interesting notices, as this order was the oldest and most extensive of all. Fortunately the fathers were not content, like the archbishop, with saying that the copy of the catechism was sent, for they even incorporated it into their relation, prefixing to it the following preface:

"Copy and relation of the Catechism of Christian doctrine which is taught to the Indians of this New Spain, and the method that the priests of this province use in teaching them.

"It is known that several kinds of Doctrinas have already been composed in this country in the languages of the natives, mostly in the Mexican tongue, which is in general use, such as *small or brief Doctrinas,* with which they teach the children, as well as other larger ones from which older and more intelligent persons may learn at length the mysteries of our faith. Of the smaller ones, which are called 'Doctrinas Cristianas,' and of which a copy is now requested, *four or five kinds were printed,* all of which contain the same in substance and opinion, although they differ in the manner of arrangement and diction, and some of them are fuller than others; and there should be properly but one Doctrina for this people, because wherever this conformity may be carried out, no persons would be excused when questioned in other parts where the Doctrina is different, by saying that they did not teach thus in their village. The best of these Doctrinas, and the most correct in language and other particulars, I understand, is one which P. Fr. Alonso de Molina composed, and which is *now to be printed the second time* in the Mexican language, and translated into the corresponding Spanish in the opposite column. I say that it will be the best, without prejudice to any one, because this father is the best Mexican interpreter we have among the Spaniards in New Spain, and he has been of great service in composing treatises and other useful works in this language. And as a copy of the Doctrina Cristiana is requested, it has been placed here in the language of the Indians, with its Spanish translation, as follows."

He then adds the text of the work in both languages. In a note at the end it is said that *it is being printed for the second time,* and it was probably finished in 1571, as both the license and the privilege of the *Vocabulario* of the same year include *una Doctrina cristiana breve.*

This document gives us, therefore, certain information respecting two editions in the sixteenth century, which have entirely disappeared, with so many others.

The following preface in the two languages precedes the work:

"Here begins a work of instruction called Doctrina Cristiana, which it is required that all the children and young persons of the natives of this New Spain should learn; in which are discussed the most necessary things to learn, know and practice for the salvation of Christians, and that they may know how to

Molina (*Fr.* Alonzo de)—continued.

reply when they are questioned in any place concerning Christianity; and in order that this Doctrina may reach to all parts and be known by all, it is necessary that it should be translated into other languages proper to know, in the language of Mechoacan, and in that of the Otomies, etc. And the Lord Bishop D. Fr. Juan de Zumárraga orders those that teach in all parts, and instruct in reading and writing, that they should first teach this Doctrina, so that all may know it by heart, before they undertake to learn anything else. This Doctrina has been newly (*nuevamente*) printed here in Mexico, by command of the same Lord Bishop D. Fr. Juan de Zumárraga." The word *nuevamente* may suggest that there was an earlier edition, but it is not so. The reverend author of the document says plainly that in 1570 it was being printed *for the second time*. *Nuevamente* ought to be taken here for *últimamente, recientemente, poco há* (*nuper*); and that is the proper signification of the adverb.

The chapters which the work comprises are: the Per signum Crucis; the Credo; the Pater noster; the Ave Maria; the Salve Regina; another preface without title; the fourteen articles of the faith; the commandments of God; those of the Church; the sacraments; declaration of the venial sin; declaration of the mortal sin; the mortal sins; the theological and cardinal virtues; the works of mercy; the gifts of the Holy Spirit; the bodily senses; the faculties of the soul; the enemies of the soul; the eight beatitudes; the blessings of the glorified body; the obligations of sponsors; the questions to be asked of adults at baptism; short advice to those who have just been baptized; the blessing of the table; the giving of thanks after eating.

The four reimpressions mentioned above were printed in 1675, 1718, 1732, and 1735. They contain only the Mexican text. But in comparing the 1735 edition (the only one which I now have before me) with the Mexican part of that of 1546, there will be noticed great differences in the compilation and in the order of the chapters, as well as the omission of some things and the addition of others. At the same time it is evident that the original of 1546 was not used for this edition of 1735. What was, then, this *original* to which it is said that the editions of 1732 and 1735 were *faithfully* conformed? Can it be the Mexican part of that of 1571, in which the author had made revisions? It is impossible to tell without finding a copy of that edition; but I doubt this very much, and am inclined to believe that the alterations are the work of later hands, because in the four editions it is said that they were newly (*nuevamente*) revised and corrected; and in that of 1718 the name of the corrector also appears. The *original* to which the last two editions refer, is probably the text corrected by P. Perez, who, perhaps with the pious intention of making it the more useful to the Indians of his own time, transformed the pure language of P. Molina into the corrupt dialect which was generally used about two centuries afterwards.

2610 ——— Doctrina | Christiana | y | Cathecismo, en Lengva | Mexicana. | Nuevamente Emendada, Dispuesta, y | Añadida: para el vso, y enseñança | de los Naturales. | Compvesta | Por el P. Fr. Alonso De Molina, de la Orden del | Glorioso Padre San Francisco. | Año de [Woodcut] 1675. | Con licencia. | En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon. | JCB.

16 unnumbered ll. 8°. Improved title of No. 2610.

2612 ——— Doctrina | Christiana, | y Cathecismo | En Lengua Mexicana. | Compuesta | por el P. Fr. Alonso de Molina, | de la Orden del Glorioso, y Seraphico Padre | San Francisco. | Corregida fielmente, por su original. |

Molina (*Fr.* Alonzo de)—continued.

Año de [Woodcut] 1732. | Reimpressa en Mexico: | Por la Viuda de Francisco de Rivera Calderon, | en la Calle de San Augustin. |

16 unnumbered ll. 8°. Improved title of No. 2612. JCB.

2618 *a* ——— Ordinanças . para prouechar . los Co | -fradias allos . que an de seruir en estas Os | -pitalles . | Enel nombre dela sanctissima trinidad | padre, hijo . y espūsancto . aqui comiença | una, ordenacion . qui conpuso y ordeno el | reberendo . padre . fray alonso demolina= | dela orden de san francisco | [&c.] B.

Manuscript. 26 ll. 12°. In the Bancroft Library, San Francisco. The manuscript is in a bold hand; shape of letters slightly resembling the Gothic; entirely in the Mexican language; date uncertain; probably a copy. It was bought at the sale of the Ramirez collection, London, and is entered under No. 538 of the catalogue of that sale.

"P. Alonso de Molina, alias Escalona, a franciscan friar, born in 1496 (according to Antonio), was one of the most learned missionaries of Mexico. He was also one of the best informed in the Mexican language, in which he composed vocabularies, a grammar, a catechism, some sermons, a confessional, &c. He died in the convent of the order at Mexico, 1584, at the age of 88. Wadding fixes the time of his death in 1580."—*Leclerc,* 1867, *No.* 1007.

[**Montgomery** (*Rev.* William B.) and **Requa** (William C.)] See **Washashe** * * * Osage First Book, No. 4099.

I am informed by Dr. Trumbull that these gentlemen are the authors of this work.

2649 [**Morgan** (Lewis Henry).] Laws of Consanguinity, and Descent of the Iroquois. DGB.

Colophon: Steam Press of A. Strong & Co., Rochester, N. Y.

No title-page. Pp. 1-12, 16°. A letter dated Rochester, Monroe County, N.Y., January —, 1859, and signed Lewis H. Morgan. It contains a list of Seneca-Iroquois relationships, p. 7.

Morning and Evening Prayer [in Ottawa]. See [**Johnston** (George)], No. 2002.

2667 **Mosesib** Aglangita Sivorlingit Assingitalo tuksiarutsiningit nertordlerutingello imgerusertaggit. The book of Genesis translated into the Esquimaux language by the missionaries of the Unitas fratrum, or United brethren, printed for the use of the mission by the british and foreign Bible society. London, 1834. *

8°. A more extended title of No. 2667, from the Pinart Sale Catalogue, No. 352 (8).

Mosquito Dictionary. See **Dictionary** of the Mosquito language, No. 1033 *a.*

2668 *a* **Mota** (*D.* Domingo José de la). Poesías mexicanas. *

Mota composed various Poesías mexicanas upon diverse subjects, but I am ignorant as to whether they ever saw the light.—*Sobron's Idiomas, p.* 62.

2669 *a* **Motolinia** (*Fr.* Toribio). De Moribus indorum. *

1 vol., folio, in Mexican and Latin. It was printed, but is already very rare.—*Sobron's Idiomas, p.* 35.

2670 [**Motte** (Benjamin)], *editor.* Oratio | Dominica | *Πολύγλωττος, πολύμορφος.* | Nimirum, | plus Centum Linguis, Versionibus, aut Characteribus | reddita & expressa. | Editio novissima, | speciminibus variis quam priores comitatior. | Psal. xix. 4, 5 | [Two lines quotation.] |

Londini: | Prostant apud Dan. Brown ad Insigne Bibliorum, & W. Keblewhite, | sub Cygno in Area Boreali D. Pauli. MDCC [1700]. | *

4 p. ll., pp. 1–70. sm. 4°. Half title on first leaf: The Lord's Prayer | in above a Hundred | Languages, Versions, and Characters. | Preface signed "B. M. Typogr. Lond."

Contains the [pseudo] Mexican, Poconchi, and Virginian [Massachusetts] versions.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

According to Sabin's Dictionary, reprinted: London, 1713, pp. (4), 71, 4°.

2670 *a* ——— Oratio | Dominica | *Πολύγλωττος, πολύμορφος.* | Nimirum, | plus Centum Linguis, Versionibus, aut Characteribus | reddita & expressa. | Editio Novissima. | Psal. xix. 4, 5. | [Quotation, two lines.] | [Vignette, with motto.] |

Londini: | Prostant apud B. Motte & C. Bathurst, ad Medii Templi | Portam in vico Fleetstreet dicto. | M. DCC. XXXVI [1736]. | *

3 p. ll., pp. 71. sm. 4°. Title furnished by Dr. Trumbull from copy in his possession. Mexicana and Poconchi, p. 61 (for 63); Virginiana, p. 62 (64).

See **Auer** (A), Nos. 185*a*–185*b*; [**Bodoni** (J. B.)], *editor*, No. 397*d*; **Chamberlayne** (J.), No. 718; [**Krause** (J. U.) and **Wagner** (J. C.)], *publishers*, No. 2146; **Marcel** (J. J.), No. 2452; **Marietti** (Pietro), *editor*, No. 2473*a*; and [**Müller** (A.)], Nos. 2676–2677.

2675 *a* **Mudarra** (*Fr.* José). Arte gramatical de la lengua de Tehuantepec. *

Mudarra wrote the Arte gramatical de la lengua de Tehuantepec, which the historian, Padre Romeral [Remesal?], says is most difficult; he also wrote a vocabulary of the same language, with Spanish equivalents.—*Sobron, Los Idiomas, p.* 98.

2679 *a* **Müller** (*Dr.* Friedrich). Der Grammatische Bau | der | Algonkin-Sprachen | Ein | Beitrag zur Amerikanischen Linguistik | von | Dr. Friedrich Müller | Professor der Oriental. Linguistik an der Wiener Universität |

Wien | Aus der K. K. Hof- und Staatsdruckerei | In Commission bei Karl Gerold's Sohn, Buchhändler der Kais. Akademie der | Wissenschaften | 1867 | WE.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 1–23. 8°. Separate issue of No. 2679.

2681 *a* **Munroe** (C. K.), *editor.* The | Florida Annual | Impartial and Unsectional | 1884 | With | large new sectional map. | Edited by | C. K. Munroe |

Office of publication | 140 Nassau Street, New York | 1883 | C.

Pp. 1–207. 8°. map.

Seminole terms for "orange," "sweet orange," "sour orange," p. 184.—Seminole and English vocabulary of about 160 words, and numerals 1–10, pp. 204 and 206.

2682 *a* **Murr** (Christoph Gottlieb von), *editor.* Reisen | einiger Missionarien | der | Gesellschaft Jesu | in | Amerika. | Aus | ihren eigenen Aufsätzen | herausgegeben | von | Christoph Gottlieb von Murr. | Mit einer Landkarte und Kupfern. |
Nürnberg, | bey Johann Eberhard Zeh, | 1785. | T. HU.
4 p. ll., pp. 615. 8°. plates and folded map.
Variarum Americæ linguarum Synopsis: Cap. I. De lingua Haitina (with a vocabulary, from Oviedo, Peter Martyr, Acosta, and others), pp. 403-408.—Cap. II. De lingua Mexicana (with vocabulary and outlines of grammar, from Gilii, Saggio di Storia Americana, translated into Latin by the Abbe F. X. Veigl), pp. 409-450.

2690 *a* **Muskoki** Vocabulary. *
Manuscript. 11 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

M*v*skoki Im*v*naits*v*. See [Fleming (John)], No. 1301.

N. O., *i. e.* Nij-kwenatc-anibic. Orakwanentakon. See **Cuoq** (*Rev.* Jean André).

2693 *a* **Nahuatl** | de | San Augustin Acasaguastlan. | DGB.
Manuscript. 16 ll. folio. Contains 4 ll., much worn, of a legal document, dated 1636, in the Nahuatl language, from the archives of the parish of San Cristobal Acasaguastlan, and a vocabulary collected at San Agustin Acasaguastlan by Mr. Franz Bramowicz in 1878.

2697 **Najera** (*Fr.* Manuel de San Juan Crisostomo). Emmanuelis | Crysostomi Naxera | mexicani | de Othomitorum lingua | dissertatio | in Academia Philosophica Americana apud Philadelphos | lecta, | ejusque actis vol. v nov. serie. | Inserta, | nunc vero correcta et aucta, | utque | præside R. P. Mexicanæ Jubente, | iterum typis mandata. |
Mexico. | Ex officina Aquilae dicta. | CIϽ. IϽ. CCC XLV [1845]. |
Improved title of No. 2697. It forms part of No. 2698. Title as in No. 2698, 1 l.; Prologo in Spanish, pp. i-xiii; Latin title as above, 1 l.; Latin text, pp. 1-20; Spanish text, pp. 21-52; Pars altera (Latin text), pp. 53-70; Segunda parte, pp. 71-90; Appendix, pp. 91-94; Annotanda, pp. 95-116; Notas, pp. 117-143; Catalogo, p. 145. C. BP.

2712 *a* **Nantel** (*M. l'Abbé*). Etude Bibliographique par M. l'Abbé Nantel sur le Lexique de la Langue Iroquoise.
In **Cuoq** (J. A.) Lexique de la Langue Iroquoise (Additamente), pp. 227-233. Montréal [1883]. 8°.

2714 **Narciso** (J.) Maya Grammar. *
"Ludewig is in error in saying Ruz speaks in his preface of a Maya Grammar by Narciso. Ruz says, only, that his Gramatica Yucateca [No. 3417 of this catalogue] is based upon that [Spanish] published at Madrid by D. Diego Narciso Herranz y Quiros, in 1838. Herranz's Grammar is still a text book in the Spanish schools in Mexico."—*Icazbalceta.*

2716 *a* **Nason** (*Rev.* Elias). Indebtedness of the English to the Indian Languages of America. (Communicated by Rev. Elias Nason.) C.
In New England Historical and Genealogical Register, vol. 20, pp. 309-312. Boston, 1866. 8°. Contains a list of English words of Indian origin.

Natsun kaothet nake kendi [in Tinné]. See [**Kirkby** (*Rev.* W. W.)], No. 2105.

Ne. Ne Agsenhhadont [in Mohawk]. See [**Hill** (A. H.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*], No. 1788.

——— Ne Karoron ne Teyerihwahkwatha [in Mohawk]. See [**Hill** (A. H.)], Nos. 1775-1779.

——— Ne ne Revelation [in Mohawk]. See [**Hill** (A. H.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*], No. 1790.

——— Ne ne Tekaghyadonghserakehhadont [in Mohawk]. See [**Hill** (A. H.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*], No. 1787.

——— Ne Orighwadogenhty [in Mohawk]. See [**Hill** (A. H.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*], No. 1785.

——— Ne Raowenna Teyoninhokarawen [in Mohawk]. See [**Norton** (John)], No. 2769.

——— Ne Rayadakwe-niyu [in Mohawk]. See [**Hill** (A. H.) and **Wilkes** (J. A.), *jr.*], No. 1789.

Nehiro-Iriniui aiamihe [in Montagnais]. See [**La Brosse** (*Rev.* J. B. de)], Nos. 2153, 2153 *a*.

2733 *a* **Neill** (Edward Duffield). Indian Trade. A sketch of the early trade and traders of Minnesota. By Edward D. Neill.

In **Minn. Hist. Soc.**, Annals, 1852 (No. 3), pp. 29-48. St. Paul [1853]. 8°.

"Names of the bands of the Scioux of the east with their signification," and "The Scioux of the west [with their signification]," p. 40.

Nene Karighyoston tsinihorighhoten [in Mohawk]. See [**Norton** (John)], Nos. 2770-2771.

New. New Collection of Voyages and Travels. See [**Stevens** (John)], *editor*, Nos. 3755-3756.

——— New Testament [in Massachusetts]. See [**Eliot** (John)], Nos. 1174-1175.

2755 **Nez Perces.** Nez Perces First Book.

According to the Annual Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions for 1840, p. 179, this is "the first book printed in the Nez Perces language, and the first printing known to have been executed on the western side of the Rocky Mountains."

Dr. Trumbull informs me it was prepared by the Rev. H. H. Spalding, Dr. Whitman, and other missionaries among the Nez Perces, and was printed on a small press brought from the Sandwich Islands.

2755 *a* ——— [Works in the Nez Perces language.]

Between 1839 and 1847 there were printed at the mission press at Lapwai an elementary school book of 20 pages in Nez Perces [see No. 2755]; another book

Nez Perces—continued.

of 52 pages, of which 800 copies were published, in the same language [see No. 2781]; another small one [see No. 1240 *a*], and some simple laws (likewise in the Nez Perces language), which were adopted through the influence of Dr. E. White, sub-Indian Agent.—*Eells's Hist. Indian Missions.*

2756 ℂ **Nican** ycuiliuhtica yn inxi | tla povalcatca mexica çã nauhtetl | yniuhquitova ceaca^{tl} quitlamia- | xiij acatl ce tecpatl quitlami | a xiij tecpatl ce acatl iqui | tlamia xiij calli ce toch | tli quitlamia xiij- | tochtlictuh yni | quac otlami | to nauhte | ixtin- | in | mamolpia in toxiuh ypan yn ome acatl xi | vitl ompovalxiuhtica onimatlactica | ypan onxivitl, velcen veueti | litztli quimomicuitlo ni | can mexico a xxvij dias del mes | de Seti | ẽ | bre de 1576 as. |

Colophon: [Paris:] Lith. J. Desportes, inst nat des Souards Muets.—F. D. script. | B.

1 p. l., pp. 1–158. 8°. Improved title of No. 2756. Mexican hieroglyps with explanations in Aztec. A copy belonging to Sr. Icazbalceta is accompanied by a manuscript Spanish translation by Sr. Chimalpopoca.

Niina Aiamie Masinaigan [in Algonkin]. See [**Lebret** (—)], No. 2231.

N[**ij-kwenatc-anibic**] O[rakwanentakon], *pseud.* See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André).]

Nistum oo Mamowe Mussinâhumakāwin John [in Cree]. See **Hunter** (*Mrs.* James), No. 1915.

2762 *a* **Noguera** (*P.* Victor Jesus). Vocabulario | de la Lengua | Popoluca [ó Chontal] de Matagalpa [Nicaragua]. | Por | D. Victor Noguera, | cura de Matagalpa. | 1855. | Copiado en Masaya, | Marzo de 1874. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, pp. iii–v; Nota, p. vi; Vocabulary, double columns, Spanish and Popoluca, pp. 1–6. On p. 6 are a few "frases" followed by this note: El Padre Noguera, hizo en 1855 una coleccion de frases en popoluca, de 3 ó 4 fojas en folio la cual en el trascurso del tiempo se perdió. Les presentes habia conservado en la memoria. B[erendt].

2762 *b* ——— Vocabulario y Apuntes | del Idiomado llamado | Parrastáh, | un dialecto de la lengua Ulba | por Don Victor Jesus Noguera | Presbitero. | San Tomas Loviguisca. | 1874. | DGB.

Original manuscript, 7 ll., 4°, prepared at the request of Dr. Berendt.

2762 *c* **Noiwiyuśdo̱shăh** ne chagáo̱hedvs | Hv Héni oyéă̱h hóyadoh | ne Matthew [Mark, Luke]. | ABS. JWP.

No title-page; pp. 1–132. 8°. Gospels in the Seneca language. Each of the three gospels has the same caption, "Mark" and "Luke" being severally substituted for Matthew. They occupy respectively pp. 1–78, 79–128 and 129–132, the latter, Luke, being incomplete. The copy in Major Powell's library is minus pp. 1–84. The copy in the Am. Bible Society's library has evidently been prepared as "copy" from which to print another edition, proof-reader's marks being plentifully scattered over the margins. See Nos. 1838 and 1839 for the Gospels in the Seneca language.

Noque (Oro), *pseudonym.* See [Blakeman (Bessie C.)], No. 392 *a*.

2764 *a* **Nordenskiöld** (A. E.) The | Voyage of the Vega | round | Asia and Europe | with a historical review | of previous journeys along the North Coast of the | Old World | By | A. E. Nordenskiöld | Translated by Alexander Leslie | With five steel portraits, numerous maps, and illustrations | In two volumes—Vol. I [–II] |
London | Macmillan and Co. | 1881 | A.

2 vols.: 3 p. ll., pp. ix–xxv, 1–524; 2 p. ll., pp. vii–xviii, 1 l., pp. 1–464, 1 l. 8°.

Nordquist (Lieut. Oscar). Chukch-English vocabulary (N. E. Asia), vol. 1, p. 490.

2764 *b* ——— The | Voyage of the Vega | round | Asia and Europe | with a historical review | of previous journeys along the North Coast of the | Old World | By A. E. Nordenskiöld | Translated by Alexander Leslie | With five steel portraits, numerous maps, and illustrations |
New York | Macmillan and Co. | 1882 | WE.

5 p. ll., pp. xiii–xxvi, 1–756. 8°.

Nordquist (*Lieut.* O.) Chukch-English vocabulary (N. E. Asia) p. 369.

2764 *c* ——— Vega-Expeditionens | Vetenskapliga Iakttagelser | bearbetade | af | Deltagare I Resan Och Andra Forskare | utgifna | of | A E. Nordenskiöld. | Forsta [–Tredje] Bandet. | (Med. 15 Taflor.) |
Stockholm, | F. & G. Beijers Förlag, | 1882 [–1883]. | D. JWP.

3 vols.: 3 p. ll., pp. 1–812; 2 p. ll., pp. 1–516; 2 p. ll., pp. 1–529. 8°. 91 plates.

Almqvist (Ernst). Studier öfver Tschuktschernas Färgsinne, vol. 1, pp. 185–194.

Kjellman (F. R.) Om Tschuktschernas Hushållsvåxter, vol. 1, pp. 353–372.

Nordqvist (Oscar). Tschuktschisk Ordlista, vol. 1, pp. 372–399.

——— Anteckningar och studier till Sibiriska Ishafskustens Daggdjursfauna, vol. 2, pp. 61–117.

——— Bidrag till Känedomen om Tschuktscherna, vol. 2, pp. 227–246.

2766 *a* **Nordquist** (*Lieut.* Oscar). Vocabulary of the Chukch language of the northeast point of Asia.

In **Nordenskiöld** (A. E.) Voyage of the Vega, vol. 1, p. 490. London, 1881. 8°.
Reprinted in *ibid.*, p. 369. New York, 1882. 8°.

2766 *b* ——— Tschuktschisk Ordlista af Oscar Nordqvist.

In **Nordenskiöld** (A. E.) Vega Expeditionens, vol. 1, pp. 372–399. Stockholm, 1882. 8°. Consists of Tschuktschi grammatic material—the alphabet, numerals, nouns, adjectives, pronouns—and vocabularies.

2766 *c* ——— Anteckningar och studier till Sibiriska Ishafskustens Daggdjursfauna af Oscar Nordqvist.

In **Nordenskiöld** (A. E.) Vega-Expeditionens, vol. 2, pp. 61–117. Stockholm, 1883. 8°. Gives Tschuktschi zoölogical names.

2766 *d* ——— Bidrag till Känedomen om Tschuktscherna af Oscar Nordqvist.

In **Nordenskiöld** (A. E.) Vega Expeditionens, vol. 2, pp 227–246. Stockholm, 1883. 8°

2771 *a* **Notice.** Notice | sur les Missions | du | Diocese de Quebec, | qui sont secourues par l'Association de la | Propagation de la Foi. | Janvier, 1839. No. 1 [—Mai 1874 No. 21]. | [Design] |

Québec: | de l'Imprimerie de Fréchette & Cie., | Imprimeurs et Libraires, N°. 8, Rue Lamontagne. | Avec approbation des Supérieurs. | [N. d.—1874.] S. JEM.

Nos. 1–21. 12°. Each part with title on printed cover. In the later numbers the title has been changed to read Rapport sur les Missions.

Garin (*P.* A. M.) Missions du Nordouest, No. 11, pp. 1–17.

Laflèche (*P.* Louis). Les noms de quelques tribus, localités, etc. * * de la langue algonquine, No. 12, pp. 100–105.

2772 *a* ——— Notice | sur | l'état actuel de la mission | de la Louisiane. | [Vignette.] |

Paris, | Adrien Le Clere, Imprimeur de N. S. P. le Pape, de S. Em. M^gr. le | Cardinal Archevêque de Paris, et de la Grande-Aumônerie de | France, quai des Augustins, n°. 35. | 1820. | S.

1 p. l., pp. 1–58. 8°. The Lord's Prayer "en langue sauvage", p. 49.

The Notice was reprinted in **Annales** de la Propagation de la Foi (No. 1, 1822); see No. 121 *c*.

2772 *b* ——— Notice | sur l'état actuel | de la Mission | de la Louisiane | Dernière édition | à laquelle | on a ajouté de nouveaux détails. | [Monogram.]

Turin, 1822. | Chez Hyacinthe Marietti Libraire, rue du Pô, | sous les arcades de l'Université Royale. | C. S.

Pp. 1–65. 12°. The Lord's Prayer "en langue sauvage", p. 51.

2774 *a* **Noticias.** Noticias | de la Provincia de Californias | en tres Cartas | de un Sacerdote Religioso | hijo del Real Convento | de Predicadores de Valencia | a un amigo suyo. | Carta I [–III]. |

En Valencia | por los Hermanos de Orga. | M. DCC. XCIV [1794]. | Con las licencias necesarias. | C. S. HU.

Pp. 1–104, 1–96, 1–104. 16°. 2 folding tables. Idioma de los Indios, Carta I, pp. 99–104, contains an account of the Ado and Cochimi languages.

——— Noticias de los Indios de * * Veragua. See [**Franco** (*P.*)], No. 1325.

2774 *b* ——— Noticias de Varias Plantas | y sus Virtudes. | DGB.

Manuscript. Pp. 1–29. sm. 8°. Copied from the original in Yucatan. It appears to have been written about the beginning of the present century, and gives the Maya names of many plants of supposed medicinal properties.

Nourse (*Prof.* Joseph E.), *editor.* See **Hall** (Charles Francis), No. 1640.

Nuwheh Kukwadhud [in Tukudh]. See [**M'Donald** (*Rev.* Robert)], No. 2370.

Nvgvmouinvn Genvnvgvmouat [in Ojibwa]. See [**Jones** (*Rev.* Peter)], No. 2027.

O. (N.) *i. e.* Orakwanentakon (Nij-kwenatc-anibic). See **Cuoq** (*Rév.* Jean André).

2792 *a* **Ocangra** | Aramee Wawa*k*a*k*ara, | (Or Winnebago Prayer Book.) | [Two lines quotation in Winnebago.] | Waiastanoeca, | 1833. | Geo. L. Whitney, Printer. | Detroit, 1833. | BA. JWP. LSH.

Pp. 1–18. 16°. Catholic Prayer Book in the Winnebago language.

Odowan XXII. [in Dakota]. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.)], No. 1806.

Office. Office for Public Baptism [in Neklakapamuk]. See [**Good** (*Rev.* John Booth)], No. 1567.

——— Office for the Holy Communion [in Neklakapamuk]. See [**Good** (*Rev.* John Booth)], No. 1566.

Okna Hayake [in Dakota]. See [**Cook** (Joseph Winfield)], No. 869.

Ojibue N*v*g*v*mouin*v*n. See [**Jones** (*Rev.* Peter), **Evans** (*Rev.* James), and **Henry** (George)], Nos. 2030, 2033.

Ojibway nugumoshäng. Ojibwa Hymns. See [**Hall** (*Rev.* Sherman)], No. 1641.

Okodakiciye Wocekiye [in Dakota]. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.)], *and others*, No. 1817.

2808 *a* **Oldmixon** (George Scott). Words, phrases, and sentences in the languages of the Noowook-meutes and Noona-targh-meutes.

Manuscript. Pp. 77–135, sparsely filled. 4°. Collected by Dr. G. S. Oldmixon, Act. Asst. Surgeon, U. S. A., at Point Barrow, Aleutian Islands, during 1882 and 1883, and recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian languages, 2nd edition. Transliterated in the alphabet adopted by the Bureau of Ethnology by Rev. J. Owen Dorsey as far as p. 127. In the library of the Bureau of Ethnology.

[**Omahaw** Primer.] See [**McKenney** (*Rev.* Edward)], No. 2382.

O'Neill (J. W.) See **Drake** (Samuel G.), No. 1092.

Oo Meyo Achimoowin St. Mark [in Cree]. See [**Hunter** (*Rev.* James)], No. 1902.

Oo Meyo Achimoowin St. John [in Cree]. See [**Hunter** (*Rev.* James)], No. 1904.

Oo Meyoo Ahchemowin S. Matthew [in Cree]. See [**Hunter** (*Rev.* James)], No. 1900.

Oo Tapwâtumoowin mena [in Cree]. See [**Hunter** (*Rev.* James)], No. 1907.

Oodahnuhmeähwine Nuhguhmoowinun [in Ojibwa]. See [**O'Meara** (*Rev.* James D.)], No. 2834.

Oowahweendahmahgawin owh [in Ojibwa]. See [**O'Meara** (*Rev.* James D.)], No. 2831.

Opunvkv Hera, Cane Coyvte [in Muskokee]. See [**Loughridge** (*Rev.* R. M.), **Robertson** (*Rev.* W. S.), and **Robertson** (A. E. W.)], Nos. 2335–2336

Opunvkv-herv [in Muskokee]. See [**Robertson** (*Mrs.* A. E. W.)], Nos. 3324–3325.

2842 *a* **Oraciones** (Las) en lengua quiché de Rabinal, con unos fragmentos en lengua cuchechi (cagchi). *

Manuscript. 7 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 689.

Oratio Dominica. See **Auer** (A.), Nos. 185*a*–185*b*; [**Bodoni** (J. B.)], *editor*, No. 397*d*; **Chamberlayne** (J.), No. 718; [**Krause** (J. U.) and **Wagner** (J. Ch.)], *publishers*, No. 2146; **Marcel** (J. J.), No. 2452; **Marietti** (Pietro), *editor*, No. 2473*a*; [**Motte** (B.)], *editor*, Nos. 2670–2670*a*; [**Müller** (A.)], Nos. 2676–2677.

2847 *a* **Order** to prevent Indjans to steale Englishmens swjnes, &c. [Cambridge: 1672?] *

On May 15, 1672, the General Court of Massachusetts passed an "Order to prevent Indjans to steale Englishmens swjnes, &c.," and "further ordered, that this law be forth with printed, published, & declare to all the Indians wthin this jurisdiction, in the Indian language, that they may attend the same; and this law to take place & comence eight months after publication heereof."—*Mass. Records, vol.* 4, *part* 2, *pp.* 512–513.

Oriental Fragments. See [**Moor** (Edward)], No. 2624.

Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister. See [**Fritz** (Johann Friedrich)], No. 1331. A. T. JE.

The preface is subscribed by Johann Friedrich Fritz, but a dedication which precedes it is made by Benjamin Schultze (who had been a Danish missionary at Tranquebar), to whose good offices Fritz acknowledges his indebtedness, and who probably was the real editor of the work. See Adelung's Mithridates, vol. 1, pp. 668–670.

Original Hymns in the Ioway Language. See [**Hamilton** (*Rev.* William), and **Irvin** (*Rev.* S. M.)], No. 1653.

Oro Noque. See [**Blakeman** (Bessie C.)], No. 392*a*.

Otawa Anamie-Misinaigan. See **Baraga** (*Rev.* Frederic), Nos. 252–254.

Otchipwe Anaimie-Masinaigan. See [**Baraga** (*Rev.* Frederic)], No. 255*a*.

Otchipwe Kikinoamadi-Masinaigans. See [**Baraga** (*Rev.* Frederic)], No. 264.

Our Monthly. See [**Robertson** (*Mrs.* A. E. W.)], *editor*, No. 3332.

P. (J. S.), *jr.* See **P**[**orter**] (John Snodgrass), *jr.*

P. (L. C.) See **P**[**erryman**] (Leguest C.), No. 2965*d*.

2871 *a* **Paçion** de Juebes santo quesi yospaque tzesi iscohina is | año de 1818. | DGB.

Original manuscript, much worn, in the Chiapanec language. 4 ll. folio.

Padilla (*Fr.* Agustin Dávila y). See **Dávila y Padilla** (*Fr.* Agustin).

Padilla (*Fr.* Antonio Davila y). See **Davila y Padilla** (*Fr.* Antonio).

2876 *a* **Paꜫay** (José Secundino). Doctrina Christiana | en lengua Ꜫeꜫhi. | Traslada por mano y pluma | de José Secundino Paꜫay en 15 de | Setiembre del año de 1861 | y copiada por C. Hermann Berendt | Coban, Abril de 1875 | DGB.

Manuscript; copy. Title, reverse blank, 1 l.; advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, reverse blank 1 l.; pp. 1–114. 4°. The original writer is unknown, but the forms of expression point to a remote period for the translation.

2881 *a* **Palacios** (*Fr.* Pedro). Catecismo y Confesonario [en Otomi]. *

Title from Beristain.

2886 *a* [**Palmer** (Wattie A.)] [Old customs of the Muskokis.] *

In Indian Journal, vol. 4, no. 47. Muscogee, I. T., July 29, 1880. In the Muskoki language.

Pamv (Wattie A.) See [**Palmer** (Wattie A.)], No. 2886 *a*.

2890 *a* **Papers** | relative to | The Wesleyan Missions, | and the | State of Heathen Countries. | (Published quarterly.) |

[London: Printed by William Nichols, 40, Hoxton Square.] *

No. CLXXII. June, 1863. 4 pp. 8°. Contains: The Cree Widows' Letter to Mrs. Hoole and the Ladies' Committee; printed in Evans's syllabic characters; with a translation by John Sinclair. The letter is dated from Rossville Wesleyan Mission, Hudson's Bay, December 20th, 1862. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

2908 **Parker** (*Rev.* Samuel). Journal | of an | Exploring Tour | beyond the Rocky Mountains, | under the direction of the | A. B. C. F. M. | containing | a description of the geography, geology, climate, pro- | ductions of the country, and the numbers, man- | ners, and customs of the natives: | with a | map of Oregon Territory. | By Rev. Samuel Parker, A. M. | Fourth edition. |

Ithaca, N. Y. | Andrus, Woodruff, & Gauntlett. | Boston: Crocker & Brewster.—New York: Huntington & Savage; | Robinson, Pratt, & Co.—Philadelphia: Thomas, Cowper- | thwait, & Co.—London: Wiley & Putnam. | 1844. | *

Pp. i–xvi, 17–416. 12°. map and plate. Improved title of No. 2908, furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y. Linguistics, pp. 401–416.

Parley (Peter), *pseudonym*. See [**Goodrich** (Samuel Griswold)], No. 1570.

Parts of the Holy Bible [in Dakota]. See [**Cook** (C. H.)], No. 865.

2918 *a* **Pasion.** La Pasion | de Nro Señor Jesucristo | En lengua Zoque. | Los Evangelios del Domingo de Ramos, | Jueves Santo y Viernes Santo | como los cantan los Indios de Tuxtla. | Tuxtla Gutierrez. | 1870. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; advertencia, 1 l.; text, pp. 1–55. 4°. "It is an ancient custom with the Indians of Tuxtla to appoint certain of their village to sing the history of the Passion during Holy Week. A reader seats himself in the middle of the circle they form, and reads a paragraph which the

Pasion—continued.

others repeat, chanting the words to a monotonous air. The texts of these histories differ considerably. Dr. Berendt has collected three of them in this volume, for the sake of comparison."—*Brinton.*

2918 *b* ——— La Pasion | en lengua Chapaneca. | Canciones de los Indios | de Suchiapa. | Tuxtla Gutierrez, 1870. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, 1 l.; half title, verso blank, 1 l.; text, pp. 1-93. 4°. "The Indians of Suchiapa have among them three fraternities (cofradias) devoted to the adoration respectively of Jesus of Nazareth, the Holy Cross, and the Virgin of the Rosary. Each of these has a volume of Rules 'Ordenanzas,' in the Chiapanec tongue, containing portions of the Passion, which they are accustomed to sing in the church during Holy Week. The above volume contains copies of these Ordenanzas. They bear the dates 1723, 1780, and 1781."—*Brinton.*

2918 *c* ——— La Pasion. | Fragmento en lengua | Zoque. | DGB.

Original manuscript of the early part of this century. Title (modern) 1 l., 4 ll.

2918 *d* **P[aso y] T[roncoso]** (Francisco del). Estudios sobre la historia de la medicina en Mexico.

In Museo Nacional de México, Anales, tomo 3, pp. 137- . Mexico, 1883. 4°.
Many Mexican plant-names *passim.*

Patterson (J. B.), *editor.* See **Black Hawk**, Nos. 391, 391 *a*, and 391 *b*.

[**Paul's Epistles** * * in Santee.] See [**Cook** (Joseph Winfield)], No. 867.

2925 *a* **Pearse** (—). [Hymn in the Seneca language.] BE.

"I have sent you a tune, and herewith I send you a pen copy of the hymn to which the tune was composed and fitted by a Seneca Indian, State of New York, named Pearse, I think. It is a translation of Newton's beautiful hymn commencing, 'Savior, visit thy plantation'."—*Rev. Silas T. Rand.*

2929 *a* **Peirson** (Abraham). Some | Helps | for the | Indians | shewing them | How to improve their natural Reason, To know | the True God, and the true Christian Religion. | 1. By leading them to see the Divine Authority of the | Scriptures. | 2. By the Scriptures the Divine Truths necessary to | Eternall Salvation. | Undertaken | At the Motion, and published by the Order of the Commis- | sioners of the United Colonies. | by Abraham Peirson. | Examined and approved by Thomas Stanton Interpre- | ter-Generall to the United Colonies for the Indian | Language, and by some others of the most able | Interpreters amongst us. | — |

London, | Printed by M. Simmons, 1659. | L.

In [**Eliot** (John)]. A further Accompt of the Progresse of the Gospel, pp. [22]-35. London, 1659. 4°.

This is a reprint of the first sheet only of Peirson's Catechism, No. 2929. The portion reprinted has a separate title-page (p. 22), on which the imprint "London: Printed by M. Simmons, 1659," is substituted for Green's, and ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.

2949 **Perez** (*D.* Juan Pio). Diccionario de la Lengua Maya. Merida de Yucatan, 1866–1877. A. C. W. WE.

Full title and collation given in No. 2949. In a manuscript catalogue of the Berendt collection, Dr. Brinton speaks of this work as follows:

This monument of life-long labor did not appear until some years after the author's death (March 6, 1859). The printing was begun in 1866, interrupted in 1867 by the civil war, during which the manuscript "copy" came near destruction, and finally completed in 1877. Although Pio Perez was considered a thorough Maya scholar, errors are not infrequent in his dictionary, owing to faulty orthography or typography. Dr. Berendt points out *eche* for *ecbe*, *bich* for *abich*, etc.; but on the whole his corrections are few. Perez left his manuscript incomplete, ceasing at the word *ulchahal*. The remainder was prepared by Don Crescencio Carrillo down to *xen*, and from that word to the end by Dr. Berendt. In fullness Perez's dictionary is much inferior to the Diccionario de Motul [No. 1030*a*]. Thus, under the letter A, Perez gives 586 words, and the Motul 2059, and about this proportion is maintained throughout.

2949*a* ——— Antigua cronologia Yucateca | O exposicion sencilla del método que usaban los | antiguos habitantes de esta Peninsula de Yu- | catan para contar y computar el tiempo. |

In **Carrillo y Ancona** (*D.* Crescencio). Historia antigua de Yucatan, pp. 637–663. Merida, 1883. 12°.

§ 1°. Orígen de las triadecatéridas, pp. 637–638.—§ 2°. Del dia y sus divisiones, pp. 638–641.—§ 3. De la semana, p. 641.—§ 4. Del mes, pp. 641–644.—§ 5. Delaño, pp. 644–646.—§ 6. Del Bisiesto, pp. 646–649.—§ 7°. De la indiccion, ó siglo de 52 años llamado Katun, pp. 650–652.—§ 8°. De los grandes siglos de 312 años ó ajau Katunes, pp. 652–663.

2949*b* ——— Apuntes del | Diccionario | de | la Lengua Maya | compuestos en vista de va- | rios catálogos antiguos de sus | voces y aumentado con gran suma | de las de uso comun, y otras que se | han | extractado de manuscritos antiguos. | Por un yucateco aficionado á la lengua, | J. P. P. | DGB.

Original manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Prologo, signed Juan Pio Perez, 2 ll.; pp. 1–468; 8 ll.

This manuscript, written in two columns, in a fine, clear hand by the celebrated Yucatecan linguist, was presented by his niece to Dr. Berendt, and is that referred to in the latter's essay, "Los Trabajos Lingüisticos de Don Juan Pio Perez," p. 5. The prologo is signed in full by Perez, but no date is given. It probably was written about 1845, and contains several hundred words not found in the printed work.

2949*c* ——— Apuntes para un | Diccionario | de la Lengua Maya | compuestos con vista de varios catálogos | antiguos de sus voces y aumentado con | gran suma de las de uso comun y otras que | se han extractado de manuscritos antiguos | por | D. Juan Pio Perez. | Copiado en Mérida | 1870. | DGB.

Manuscript. Partial copy of the preceding, made by Dr. Berendt. Title, verso blank, 1 l.; pp. i–iv, blank; prologo, pp. v–x; half title "Primero Parte," 1 l.; Diccionario, pp. 1–26. This leaf is followed by an inserted note, in Dr. Berendt's handwriting, as follows: "I copied this from the original, lent to me by Doña Nicolasa Leon y Escalente—and ceased to copy when she presented me with the original in acknowledgment of my paper on 'Los Trabajos Lingüisticos de Don Juan Pio Perez.' It may serve somebody else."

Perez (*D.* Juan Pio)—continued.

2953 ——— Apuntes | para una | Gramática Maya | por | D. Juan Pio Perez. | Copia de los Fragmentos que | estan en poder de D. Pedro Regil. | Merida, Oct. 1868. | DGB.

Manuscript in blank book; pp. numbered 45–188; copied by Dr. Berendt from the notes of Señor Perez. Improved title of No. 2953.

2953 *a* ——— Recetarios de Indios | en Lengua Maya. | Indices de Plantas Medicináles y de Enfermedades | coordinados por | D. Juan Pio Perez. | Con Estractos de los Recetarios, Notas y Añadiduras, | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Merida. 1870. | DGB.

Manuscript. Pp. 1–80. 4°.

"The medical part of the Books of Chilan Balam was carefully studied by both Perez and Berendt, the latter possessing the requisite medical and botanical knowledge to appreciate the subject at its proper value. The result is presented in this work, which, however, was left in an unfinished condition."—*Brinton.*

2963 [**Perrault** (*Rev.* Charles Ovide]. L. J. C. & M. J. | Prières, | Cantiques | et Catechisme | en | langue Montagnaise ou Chipeweyan. [A line in syllabic characters.] | [Seal of the Oblates.] |
Montreal: | Imprimerie de Louis Perrault. | 1857. | *

Pp. 1–144. 18°. In syllabic characters. Prayers, etc., pp. 3–46; Cantiques (22), pp. 49–92; Catechism, 93–144. On verso of title, the Approbation, by + Alexandre, Evêque de St. Boniface, O. M. I. On p. 47, between the Prayers and the Hymns, the Alphabet (of syllabic characters). Improved title of No. 2963, furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy belonging to him; referring to my note appended to No. 2964, he says: My copy is in the original binding, fresh, and unused; and is evidently complete, as issued.

See **Recueil** de Prières, No. 3208. See [**Thibault** (*Rév.* Jean Baptiste)], No. 3844.

2965 *a* [**Perryman** (Leguest Chateau).] Este Maskoke en Cato konawa. [Creek finances.] *

In Indian Journal, vol. 3, no. 22. Muscogee, I. T., Feb'y 6, 1879. folio. In the Muskoki language. Signed "Lekase."

2965 *b* ——— Maskokalke em ekana. [The Muskokee's land.] *

In Indian Journal, vol. 3, no. 23. Muscogee, I. T., Feb'y 13 (?), 1879. folio. In the Muskoki language. Signed "Lekase."

2965 *c* ——— Laws of the Creek Nation [in Muskoki and English]. *

In Indian Journal, vol. 5, no. 25. Muscogee, I. T., Feb'y 24, 1881. folio.

2965 *d* ——— Cokv Mvhayv. [Book Teacher.] *

In Indian Journal, vol. 5, no. 48. Muscogee, I. T., Aug. 4, 1881. folio. In the Muskoki language. An article concerning the late Rev. W. S. Robertson, who was called, among the Creeks, The Teacher, Cokv-Mvhayv.

Petaubun. Peep of Day. See [**Hurlburt** (*Rev.* Thomas)], *editor*, No. 1927.

2969 **Petitot** (*R. P.* Émile Fortuné Stanislas Joseph). Monographie | des | Dènè-Dindjié | par | Le R. P. E. Petitot | Missionnaire-Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, | Membre correspondant de l'Académie de Nancy, | de la Société d'Anthropologie | et Membre honoraire de la Société de Philologie et d'Ethnographie de Paris. |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique de Paris, | de l'école des langues orientales vivantes et des Sociétés Asiatiques de Calcutta, | de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1876 | A. DGB.

2 p. ll., pp. 1–109. 8°. Improved title of No. 2969.

Comparative vocabulary in Latin, Montagnais, Peaux de lièvre, and Loucheux, p. 16.—Comparative vocabulary in Nabajo, Dènè (de divers dialectes), and Dindjié, p. 22.—Comparative vocabulary of the Wakish (Têtes-Plates) and Yukultas (Têtes-Longues), p. 104.—Comparative vocabulary in the languages of the Haïdas (Kollouches, Iles Charlottes), Tonguas (Kollouches, Alaska), Yukultas (Têtes-Longues, Colombie britannique), Wakish (Têtes-Plates, Oregon), Dnaïné (Atnans, Alaska), Dindjié (Mackenzie), and Dènè (Territoire du N.-O.), p. 105.—Also scattered phrases and terms with significations.

2971 ——— Monographie | des | Esquimaux Tchiglit | du Mackenzie | et de l'Anderson | par | Le R. P. E. Petitot | Missionnaire Oblat de Marie-Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy | et des Sociétés d'Anthropologie et de Philologie de Paris | [Vignette.] |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l'école des langues orientales vivantes, de la Société Philologique | des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de Shanghaï, de New-Haven, etc. | 28, rue Bonaparte, 28 | 1876 | A.

2 p. ll., pp. 1–28. 4°. Improved title of No. 2971. Esquimaux traditions in the original with French translations, pp. 16, 26; and scattered terms and phrases.

2973 *a* ——— Ethnographie De l'origine asiatique des Indiens de l'Amérique arctique. Par le R. P. Émile Petitot, O. M. I. Missionnaire au Mackenzie, officier d'Académie, etc. JWP.

In Les Missions Catholiques, onzième année, Nos. 543–550, pp. 529–532, 540–544, 550–553, 564–566, 576–578, 589–591, 600–604, 609–611. Paris, Oct. to Dec., 1879. 4°.

List of stone implements in the Eskimo language, p. 350.

2973 *b* ——— La Femme au Serpent. Légende des Déné Chippewayans. ASG.

In Mélusine, Revue de Mythologie, Littérature Populaire, Traditions et Usages, vol. 2, No. 1, columns 19–21. Paris, April 5, 1884. 4°. The legend is first given in French, with the "Texte original du conte Chippewayan" following.

2973 *c* **Petzholdt** (Julius). "Das Buch der Wilden" | im Lichte | französischer Civilization. | Mit Proben aus dem in Paris als "Manuscrit pictographique | Américain" veröffentlichten Schmierbuche eines deutsch- | amerikanischen Hinterwäldler-Jungen. | Von | J. Petzholdt. |

Petzholdt (Julius)—continued.

Dresden, | G. Schönfeld's Buchhandlung (C. A. Werner). | 1861. | T. BA

Pp. 1-16, lithographic fac similes I-VIII, 8°. In some copies the lithograph pp. VI-VII are pasted together at the edges, with the note: "Wegen Obscönitäten verklebt. Aufgeschnittene Exemplare werden nicht zurückgenommen." This is the little work in which Petzholdt exposed the "Manuscrit Pictographique" (see No. 1061 *a*), and which occasioned its suppression. Translated into French as follows:

2973 *d* ——— Le Livre | des | Sauvages | au point de vue de la civilisation française | avec des planches explicatives tirées du prétendu Manuscrit | Pictographique Américain | Traduction de l'Allemand | Bruxelles | Chez tous les Libraires | 1861 | Tous droits réservés |

Pp. 1-15, lithograph plates I-VIII. T.W.

Philology. See **Riggs** (*Rev.* S. R.), No. 3285 *b*.

2979 *a* **Pichardo** (Esteban). Diccionario Provincial, casi-razonado de Voces Cubanas, por Esteban Pichardo. Segunda edicion. Habana, 1849. *

258 pp. 8°. Lucayan words adopted into Spanish, with their meanings.

Tercera edicion, notablemente aumentada y corregida, Habana: Imprenta la Antilla, 1862. Pp. xvii, 1 l., pp. 281. 8°. (*) First published anonymously, Matanzas, 1832, 16° (*); and again, Matanzas, 1836, 16°. (*)

Pilloridlarput nâpkiniktut. See **Ussornakaut** nákinniktut, No. 3958.

3004 *a* **Pimentel** (Francisco). Vocabulary of the Seri.

In **Gatschet** (A. S.) Der Yuma-Sprachstamm, Zweiter Artikel, in **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 15 (1883), pp. 134-138. Berlin, 1883. 8°.

3006 *a* **Pinart** (Alphonse). Vocabulary of the Seri.

In **Gatschet** (A. S.) Der Yuma-Sprachstamm, Zweiter Artikel, in **Zeitschrift** für Ethnologie, vol. 15 (1883), pp. 134-138. Berlin, 1883. 8°.

3006 *b* ——— Les Aléoutes, leurs origines et leurs légendes. JWP.

In Soc. D'Ethnographie, Actes, session of 1872, pp. 87-92. Paris [n. d.]. 8°. Aleutian terms passim.

3006 *c* ——— Dictionary, grammatical notes, texts, songs, and sentences in the Aleutian, Lisievsky dialect. *

Manuscript of about 700 pages. In possession of the author. It is in Aleutian and Russian, and was collected by Mr. Pinart in 1871 in Unalashka, Belkoffsky, Unga, and Kadiak.

3006 *d* ——— Vocabulary and texts in the Aglegmiout dialect of Nushagak. *

Manuscript of about 50 pages. 4°. In possession of the author. Russian and Aglegmiout. Collected in 1871.

3006 *e* ——— Vocabulary of the Malehmiout dialect. *

Manuscript of about 25 pages. 4°. In possession of the author. Russian and Malehmiout. Collected at St. Michael in 1871.

Pinart (Alphonse)—continued.

3006 *f* ——— Dictionary, grammatical notes, songs, descriptions of dances and religious ceremonies, etc. *

Manuscript of about 1,000 pages. In possession of the author. It is in Russian and Kaniagmiout, and was collected in 1871 and 1872 at Kadiak, Afognak, Katmay, Sutkhum, etc.

3006 *g* ——— Vocabularies, texts, sentences, songs, etc., in the Tlinkit language of Sitka. *

Manuscript of 500 pages, in Russian and Tlinkit. In possession of the author.

3006 *h* ——— Vocabulary of the Atnah language. *

Manuscript of 90 pages. folio. In possession of the author. Russian and Atnah. Collected at Kadiak in 1872.

3006 *i* ——— A vocabulary of the language spoken at Fort Ross, California. *

Manuscript. folio. In possession of the author. Obtained in 1872 from a half-breed born at Fort Ross and living in Afognak.

3006 *k* ——— A vocabulary of the Katmay dialect. *

Manuscript of 26 pages. 4°. In possession of the author. It is in Russian and Katmay, and was collected by Mr. Pinart at Katmay.

3006 *l* ——— Vocabulary of the Stakhin dialect. *

Manuscript. folio. In Russian and Stakhin. In possession of the author. Collected by Mr. Pinart at Fort Wrangel.

3006 *m* ——— Vocabulary of the Yakutat language. *

Manuscript. folio. In possession of the author. Russian and Yakutat.

3006 *n* ——— Vocabulary of the Čilkat dialect. *

Manuscript. folio. Russian and Čilkat. In possession of the author.

3006 *o* ——— Vocabulary of the Kaigani. *

Manuscript. folio. Russian and Kaigani. In possession of the author. Obtained at Kadiak from a native of Queen Charlotte's Island, a former Kolosh slave.

With reference to other material collected by Mr. Pinart, he writes me as follows:

"I have collected, during my fifteen years of travelling, vocabularies, texts, songs, etc., general linguistic materials in the following languages or dialects. It is impossible at present to give you the number of pages, etc., as most of it is to be found among my note-books, and has not been put in shape as yet.

"West Coast: Tongass, Čimōvan, Bellaxula.—Vancouver Id.: Fort Rupert, Comox, Nanaimo, Saanitch, Cowitchin, Classet, Nitinaht, Koskeemo.—Brit. Colomb.: Shushwap (various dialects), Taculli, Kootenai (mountain dialect).—Wash. Terr. & Colombia River: Makah, Čemakum, Clallam, Lummi, Kwonalt (2 dialects), Čexalis, Niskwaly, Činook, Klatskenai.—Up. Col. & Idaho: Spokan, Yakima, Pens d'Oreilles, Cœur d'Alène, Warm Springs, Nez Percés, Kallispel.—S. Oregon & N. California: Clackamas, Calapuya, Rogue River, Modoc, Karoc, Upper Pitt River, Shasta, Ukiah, Hoopa, Umpqua, Chico, Yuba, Wintun (Clear Lake), Wintum (Upper Sacramento), Sonomá, Russian River, near Healdsburg.—C. Cal., Mutsun: San Francisco (from an old Indian at San Mateo), Santa Cruz, San Juan Bautista, San José, Monterey, Rumsen, Ex xeyen, Pleasanton (dialect spoken at a rancheria where is now the town of Martinez).—Tulare: Yačikamne-čolovone. (This was collected at a rancheria near Pleasanton. The first dialect was spoken

Pinart (Alphonse)—continued.

where now is Stockton, the čolovone near Bantas.) Lacquisamne, Tuolumne. At Sta. Cruz, from an old woman from Tulare (locality unknown). At Sanjon de Cota, near Sta. Ynes, I collected two dialects of the Tulare. At Fort Tejon I collected three dialects of the Tulare. At Potterville I collected two dialects. Kern Valley (2 dialects), San Antonio, San Miguel, San Luis Obispo.—Barbareño: Sta. Barbara, Sta. Ynes, San Buenaventura, La Purisima, Island of Sta. Cruz, Island of Sn. Miguel, Sta. Paula, Punta Mugu.—Washoe, Pyramid Lake, Candelaria, Owen's Valley, Las Vegas, San Gabriel, San Luis Rey, Chemehueve.—Temecula, San Diego, San Diego (New River), Mojave, Hualapai, Avasupai, Yuma, Cocopa River, Cocopa Mountain (Sta. Catarina), Cocopa Mountain (Sn. Fernando), Maricopa.—Pimo (rio Gila), Pimo Papago (Pitiquito Sonora), Pimo Papago (Sonoita & Quistobaca Sonora), Pimo Papago (of the Pinacate Desert), Opata Teguima, Opata Tegue, Opata Caguinachi, Pimo bajo, Tubar, Tarrahumar alto, Tarrahumar bajo, Seri, Yaqui, Mayo, Tepeguano, Apache (Chiricahua), Apache (White Mountain), Apache (Tonto), Apache (Yuma), Apache (from a prisoner at Fronteras, Sonora).—Zemez, Zuñi, Taos, Ysleta, Comanche (collected in Mapimi), Comanche (collected in Coahuila), Kickapoo (from prisoners in Mexico).—Texas and Louisiana: Tonkaway, Chetimacha, Attakapa, Chahta.—Tepehua (a language spoken in the sierra of Tutotepec, in the town of Huehuetla, State of Hidalgo).—Tlapaneco (language spoken in and about Tlapa, in the State of Guerrero).—As for the various dialects of the Nahuatl, Mixteco Tarasco, Huaxteco, Otomite, Mazahua, notes are to be found about them in my journals.—Guaymi (Valiente) Move, Guaymi Muoi, Guaymi Muite, Guaymi Murire, Guaymi Buketa, Dorasque Caldera, Dorasque Sanguina, Dorasque Gualaca, Cuna-Darien, Chocó."

Respecting the linguistic collection belonging to Mr. Pinart, of which I was very desirous to get a full account, that gentleman writes me as follows: "My collection of materials, such as it is now, I have never had time to catalogue, and I can give you no definite statement concerning it. It contains a very large amount of linguistic and hieroglyphic documents, and can be divided as follows:

"I. The Floridas, Texas and the Mississippi Valley in the Spanish time, Coahuila & Nuevo Leon.

"II. Sonora, Pimeria alta, Lower California and Upper California, New Mexico, about the Gila & Colorado. This includes some of the earlier documents of the missionaries.

"III. The central parts of Mexico. This will contain about twenty documents in hieroglyphics, and many in the original Nahuatl.

"IV. Oajaca, Chiapas, and Yucatan. This contains the celebrated 'Doctrina cristiana in Maya hieroglyphics.'

"V. Guatemala and Honduras. Many documents on the Spanish expeditions to the Indian tribes of the coast of Honduras.

"VI. San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, & Panama."

3011 *a* **Pino** (*D.* Pedro Bautista). Noticias | Historicas y Estadisticas | de la Antigua Provincia del | Nuevo-Mexico, | presentadas por su diputado en cortes | D Pedro Bautista Pino, | en Cadiz en año de 1812. | Adicionadas por el Lic. D. Antonio Barreiro en | 1839; y ultimamente anotadas por el Lic. | Don José Agustin de Escudero, | para la comision de Estadistica Militar | de la | Republica Mexicana. | [Five lines quotation.]

México. | Imprenta de Lara, calle de la Palma Num 4. | 1849. | *

Title 1 l., pp. 1–98, Index 2 l. Comanche words, pp. 83–84.—Navajoe words, p. 86.

Pino (*D.* Pedro Bautista)—continued.

3011 *b* ——— Exposicion | Sucinta y Sencilla | de la Provincia | del | Nuevo Mexico: | hecha | por su diputado en Córtes | Don Pedro Baptista Pino, | con arreglo a sus instrucciones. |

Cadiz: | Imprenta del Estada-Mayor-General. | Año de 1872. | *

51 pp. 8°. "Idea del Comanche," seven Comanche words or phrases, p. 37.—"Del Nabajoe," ten words and phrases, pp. 40-41.

Titles from Dr. J. G. Shea, from copies in his possession.

3012 **Pintura** | del Gobernador, Alcaldes | y Regidores | de | Mexico. | Códice | en geroglíficos mexicanos y en lenguas castellana | y azteca, existente en la biblioteca | del Excmo Señor Duque de Osuna. |

Madrid, Hernandez, 1878. | *

Pp. 1-10. folio. 40 plates. Improved title of No. 3012, furnished by Sr. Icazbalceta.

Pipe of Peace. See [**Wilson** (*Rev.* Edward F.)], *editor*, No. 4177.

3015 *a* **Pitchlynn** (Peter P.) Choctaw vocabulary. *

Manuscript. 19 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

3015 *b* **Placido** (*D.* Francisco). [Song in the Nahuatl Language.] *

The very learned P. Florencia relates, in his Historia de la Santissima Señora, how Don Francisco Placido, Señor de Atzcapuzàlco, at the time when the Holy Image appeared and was placed in the first Hermitage of Guadalupe, composed a song in Nahuatl, which was the ancient mode of writing history; it was found among the rare papers of Don Domingo de San Anton Muñon Chimalpàin, and I very much regret that the said father should not have had it printed at the end of his Historia, as it runs the risk of being lost.—*Boturini* § xxxv, 7.

3016 *a* **Platicas.** Platicas | de la Historia Sagrada | en lengua Cacchí Con un fragmento de un tratado | por Fr. Domingo de Vico | [1629.]

Original manuscript. 2 p. ll. (modern), 18 ll. 4°. In a regular, clear handwriting of the 17th century. Vico's article begins on verso of l. 16. DGB.

3016 *b* ——— Platicas | de la historia sagrada | en lengua Cacchii, | Del Siglo XVII^{mo}. | DGB.

Original manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, Coban, Abril 1875, 1 l.; contenido, 1 l.; 126 unnumbered ll. sm. 4°. Several of the leaves are nearly destroyed and the whole much stained.

3018 *a* ——— Platicas | sobre los | Mandamientos del Decálogo | en lengua Kekchi. | Traducidas por un Indio de Coban | de orden del Padre cura. | Del Archivo de la Parroquia de Cahaban. | Coban | 1856. | DGB.

Original manuscript. Modern title 1 l., 88 ll. sm. 4°. Eleven sermons. Forms part of the collection of Dr. Berendt in possession of Dr. D. G. Brinton.

Polk (Joseph F.), *editor.* See **Investigator,** No. 1946 *a.* See **Philology,** No. 2979.

Ponka A B C. See [**Dorsey** (*Rev.* James Owen)], No. 1068.

3033 *a* **Ponziglione** (*Rev.* Paul Mary), *S. J.* Specimen of Osage poetry. S.

Manuscript. pp. 1-9. 8°. Belonging to Dr. John G. Shea, Elizabeth, N. J. It is in the form of a letter to the Rev. P. J. De Smet, written "from the Mission of S. Francis of Jerome, North America, Osage Nation, February 9, 1867." P. 1 contains the letter of transmittal.—To the Most Holy Trinity, in Osage, p. 2; in English, p. 3.—Supplication to God, p. 4; translation, p. 5.—Supplication to the Virgin Mother of God, in Osage, p. 6; in English, p. 7.—Prayer to the Guardian Angel, in Osage, p. 8; in English, p. 9.—Reverse of p. 9, blank.

3036 *a* [**Porter** (John Snodgrass), *jr.*] [Letter from Ockmulgee.] *

In **Indian** Journal, vol. 4, no. 31. Muscogee, I. T., April 8, 1880. folio. In the Muskoki language.

Porter (William S.) See **Eliot** (William H.), No. 1200 *a*.

Portions of the Book of Common Prayer [in Cree]. See [**Hunter** (*Rev.* James)], No. 1909.

[**Potter** (C. E.)], *editor.* See **Farmer's** Monthly Visitor, No. 1268.

Powell (John Wesley). See **Bureau** of Ethnology, No. 520.

3105 *a* **Powers** (Stephen). Pomo: Some Accounts of the Habits, Customs, Traditions and Languages of the California Indians. 1873. *

Manuscript. In the Bancroft Library, San Francisco. Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xl.

3105 *b* **Powlis** (James). John Chap. III [-VIII]. | Translated into the | Mohawk Language | By | James Powlis | Sour Springs | Tuscarora. Aug. | 1876 | STR.

Manuscript, about 130 pp., 4°, unbound. In possession of Rev. Silas T. Rand, Hantsport, Nova Scotia. The interlinear English translation is not perfectly continuous, and ends entirely toward the close of chapter 7.

Prayer Book [in Snohomish]. See [**Boulet** (*Rev.* J. B.)], No. 426.

Prayer for Indian Missions [in Dakota]. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.)], No. 1814.

Prières, Cantiques et Catéchisme, in Chipewyan. See [**Perrault** (*Rév.* C. O.)], Nos. 2963-2965.

——— L. J. C. & M. I. Prières, Cantiques, &c., en Langue Crise. See [**Thibault** (*Rév.* Jean Baptiste)], No. 3844.

Prince Society. See **Wood** (William), No. 4202.

Principes de la langue * * Sauteux. See [**Belcourt** (*Rev.* G. A.)], No. 333.

Psalm C. [in the Massachusetts language]. See [**Eliot** (John)], No. 1198.

3147 **Pyrlæus** (*Rev.* John Christopher). [Mohican Hymns. 1745.] *

Jno. Christopher Pyrlæus, the Mohawk scholar, was born at Pausa, Voigtland, in 1713. Studied for the ministry at the University of Leipsic between 1733 and 1738. Here he became attached to the Brethren, visited Herrnhut, and accepted an appointment as missionary. Sailed from London in company with Büttner and Zander, and reached Bethlehem October 19, 1740. Commenced the

Pyrlæus (*Rev.* John Christopher)—continued.

study of the Mohawk at Tulpehocken, in January, 1743, under Weiser's direction. The Brethren having failed to procure a Mohawk Indian from Freehold to instruct in that language such of their number as were set apart for the mission, Pyrlæus undertook this, and on the 4th of February, 1744, opened his Indian school. In September of 1745 his first translations of hymns into Mohican appeared. This was the beginning of a collection for the use of the mission. In November of 1751 he sailed for England, where he labored until 1770. He next went to Germany, where he died May 28, 1785.—*Reichel's Memorials of the Moravian Church, vol.* 1, *pp.* 138-140.

3149 *a* **Quaderno** de Idioma Zapoteco del valle, que contiene algunas reglas mas comunes del Arte, un vocabulario algo copioso y otras cosas que veera el Christiano Lector. Se ha escrito procurando toda lo possible imitar la pronunciacion natural de los Indios: sacado lo mas de los Autores Antiguos que escrivieron de este Idioma. Sea todo â mayor honra y Gloria de Dios ntro Sõr alivio de los Ministros y utilidad de las Almas. Sn Martin Tilcaxete y Junº 22 de 1793. *

Manuscript in the John Carter Brown library, Providence, R. I. Arte, ll. 1-12.—Vocabulario, ll. 13-266.—Lista de los nombres, etc., ll. 267-272.—Confessionario, ll. 273-285.—Protestacion de la fee, ll. 285-286.—Interrogatorio, etc., ll. 287-288.

Title from Dr. Berendt's manuscript additions to the copy of Icazbalceta's Apuntes in possession of Dr. D. G. Brinton. A partial copy made by, and formerly belonging to, Dr. Berendt is now in the library of Dr. Brinton, the title of which begins **Reglas** mas comunes, &c., *q. v.*, No. 3209 *a*.

Quadra (Juan Francisco de la Bodega y). See **Bodega y Quadra** (J. F. de la), No. 397 *c*.

3150 *a* **Queh** (Francisco Gebuta). [Memorial de Tecpan-Atitlan.]

"A native Cakchiquel. Wrote a continuation of the Annals of Xahila" [No. 145].—*Brinton's Cakchiquel Grammar, p.* 16.

3151 *a* **Quiche.** Manuscrit en langue quiché, commençant par ces mots: Maria, Jésus, Joseph. Ranohel utzil atobal, etc.

Manuscript of the sixteenth century on parchment; incomplete; ll. 2-8, 25-28, 56-59, and 104 to the end. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 583.

Quincey (John). See **Assembly's** Shorter Catechism, No. 175.

3158 **Radloff** (Leopold). Einige kritische Bemerkungen, &c. *

This article was also printed in Acad. Imp. des Sciences, Bull. de la Classe Hist. Phil., vol. 14, cols. 257-278, 289-294. St. Petersburg, 1857. 8°. (*)

3159 ——— Über die Sprache der Ugalachmut. *

In Acad. des Sciences, Bull. de la Classe Hist. Phil., vol. 15; and in the same society's Mélanges russes, vol. 3, pp. 468-524. (*)

3162 *a* ——— Thlinkit Deutsch Wörterverzeichniss. *

Manuscript, about 150 pp. 4°. In possession of Mr. Alph. Pinart, by whom it was copied from the original in the archives of the Academy of St. Petersburg.

3162 *b* ——— Thlinkit texts, phrases, sentences, etc. *

Manuscript of about 1,000 pages. In possession of Mr. Alph. Pinart, who copied it from the original in the archives of the Academy of St. Petersburg.

3175 *a* **Ramirez** (Jose Fernando). Proceso de Residencia | contra | Pedro de Alvarado. | Ilustrado con estampas | sacadas | de los antiguos Codices Mexicanos | y | Notas y Noticias | Biograficas, | Criticas y Arqueologicas, | por | D. Jose Fernando Ramirez. | Lo publica | paleografiado del Ms. original | El Lic. Ignacio L. Rayon. |

Mexico. | Impreso por Valdes y Redondas, | Calle de las Escalerillas No. 2. | 1847. | S. T. BA.

1 p. l., pp. i–xxiii, 1–302, 1 l. 8°. Contains three Mexican picture writings which are explained on pp. 278–282, 283–287, and 290–299; the latter contains, p. 293, fourteen lines of Mexican with interlinear translation in Spanish.

3176 *a* **Ramsey** (Alexander). Annual report of the Superintendent of Indian Affairs in Minnesota Territory, dated Oct. 17, 1849. JWP.

In 31st Congress, First Session, Senate Ex. Doc. No. 1. President's Message, with accompanying documents, pp. 1005–1036.

Pronunciation, etymology, and signification of Dacota, Chippewa, and Winnebago names *passim*.

3179 **Rand** (*Rev.* Silas Tertius). A | Short Statement of Facts | relating to | the History, Manners, Customs, Language, and | Literature | of the | Micmac Tribe of Indians, | in | Nova-Scotia and P. E. Island. | By S. T. Rand. | Being the substance of Two Lectures delivered in Halifax, in November, | 1849, at Public Meetings held for the purpose of instituting a | Mission to that Tribe. | Published under the direction of the Committee for Super- | intending the Mission. |

Halifax, N. S. | Printed by James Bowes & Son. | 1850. |

Printed cover 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; pp. 3–40. 8°. JBD. JWP. STR.

Chapter III. The Micmac language, pp. 18–24, contains grammatic forms and specimens, and a few lines interlinear translation.

A number of the titles entered below under this author have already appeared in this catalogue, usually under the first word of the title. Recent correspondence with Mr. Rand has settled the question of authorship in these cases, he having furnished me a list of titles both of his printed and manuscript works, and it has been thought advisable to gather here the titles of all of the linguistic material prepared by him.

3179 *a* ——— The History of Poor Sarah; | A Pious Indian Woman. | In Micmac. | [1850.] O. JWP. STR.

No title-page. Pp. 1–12. 12°.

3179 *b* ——— Cisulc Uceluswocn Agenudasic. | [God His Word told about.] [1850.] JWP. STR.

No title-page. Pp. 1–16. 12°. In the Micmac language. On p. 16 is a Christmas hymn of four stanzas, in Micmac, which has also been reprinted separately, in phonetic characters, with the addition of two stanzas; see No. 3181 *s*.

3179 *c* ——— The Gospel | according to Saint Matthew, | in the Micmac Language. | Printed | for the use of the Micmac Mission | by the British and Foreign | Bible Society. |

Charlottetown: | Printed by G. T. Haszard. | 1853. |

Title, reverse blank, 1 l.; "Errata," reverse "Key," 1 l.; pp. 1–118. 16°. In phonetic characters. Improved title of No 1587. Reprinted, revised, as below.

Sabin, No. 44123, gives the following title: The Book of Matthew translated into the Maliseet Language. By Rev. S. T. Rand. Charlottetown, 1853. 8°. Mr. Rand informs me that this is an error. O. T. ABS. JWP. STR.

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

3179 *d* ——— Pelā | Kesagŭnoodŭmŭmkāwā | tan tŭlā | uksakŭmamenoo wĕstowoolkw' | Sāsoogoole Clĭstāwĭt | ootenĭnk. | Megŭmoweesĭmk. |
Chebooktook [Halifax]: | Megŭmageā' Ledakŭn-weekŭgĕmkāwā Moweome. | 1871. | S. T. JBD. JWP. QHS. STR.

Pp. 1–126. 16°. The Gospel of St. Matthew in the Micmac language. Improved title of No. 2931.

3179 *e* ——— The Gospel of St. John.
Colophon: Printed by W. Cunnabell, Halifax, N. S. [1854.]

No title-page; caption only. Pp. 1–95. 12°. In the Micmac language, phonetic characters. Bagster's Bible of Every Land gives a similar title without, however, mentioning the phonetic characters, with imprint: London, British, and Foreign Bible Society, 1854 (see No. 1574), which is, doubtless, the same edition, for the author informs me but two editions of John were published.

Reprinted, revised, as follows: JWP. STR.

3179 *f* ——— Wooleăgŭnoodŭmăkŭn | tan tŭlā | Sanĕkŭ. | Megŭmoweesĭmk. |
Chebooktook [Halifax]: | Megŭmageā' Ledakŭn-weekŭgĕmkāwā Moweome. | 1872. | S. T. JWP. STR.

Pp. 1–103. 16°. Gospel of St. John, in Micmac. Improved title of No. 4205.

3180 ——— Ferst Reding Buk | in | Mikmak. | Kompeild bei de Rev. S. T. Rand, | Miçonari tu de Mikmak Indianz, Nova Skogia. |
Lundon: | Fred Pitman Fonetik Depo, 20, Paternoster Ro. | Carlotvil Prins Edwardz Eiland, North Amerika: | Djordj T. Hazard. | 1854. | Preis Sikspens. | O. S.

Printed cover, 1 l., pp. 1–40. 16°. In phonetic characters. Reprinted, revised, as below.

3181 ——— A | First Reading Book | in the | Micmac Language: | comprising | the Micmac Numerals, and the Names | of the different kinds of | Beasts, Birds, Fishes, Trees, &c. | of the | Maritime Provinces of Canada. | Also, some of the | Indian Names of Places, | And many Familiar Words and Phrases, | translated literally into English. |
Halifax: | Nova Scotia Printing Company, | 1875. |

Pp. i–iv, 5–108. 16°. T. JBD. JWP. STR.

3181 *a* ——— [Micmac lesson-card. No. 3.] JWP.

Broadside 16°. "I think there were four lesson-cards in all. They were struck off after our First Reading Book was used up, and before the second edition was published."—Rand.

3181 *b* ——— The Gospel akording tu | Sent Luk. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Soseieti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1856. | C. T. JWP.

Pp. 1–148. 16°. In phonetic characters. Improved title of No. 1578. Revised and reprinted, as follows:

3181 *c* ——— The Gospel according to | Luke. | [1874.] T. JWP. STR.

68 unnumbered leaves. 16°. No title-page, caption only.

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

3181 *d* ——— The | Buk ov Djenesis. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Soseieti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1857. | C. T. JWP.
Pp. 1–213. 16°. In phonetic characters. Improved title of No. 518.

3181 *e* ——— The | Buk ov Samz. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Sóseieti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1859. | S. T. JWP. STR.
Pp. 1–282. 16°. In phonetic characters. See fac-simile. Improved title of No. 519. See No. 3185 *h*.

3181 *f* ——— The Ten Commandments, | The Lord's Prayer, | etc. | In the Maliseet Language. |
Printed for the Micmac Missionary Society, | Halifax, Nova Scotia. | 1863. |
Colophon: Printed by Isaac Pitman, Phonetic Institution, Bath, England. | S. T. YC. JWP. STR.
Title, reverse "The Phonetic Alphabet," 1 l.; pp. 3–22; 1 unnumbered l., containing Christmas hymn on the Incarnation, beginning "Sesus K'tciniksksm",—five stanzas of four lines each, in phonetic characters, as is the whole pamphlet; reverse, colophon as above. Improved title of No. 3814.

3181 *g* ——— Tan Teladakadidjik | Apóstalewidjik. | The | Akts ov the Aposelz. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Sóseieti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1863. | T. ABS. JWP.
Pp. 1–140. 16°. In phonetic characters. Improved title of No. 3809. This has been revised by the author and rewritten in Roman characters, but not yet republished (July, 1884).*

3181 *h* ——— The | Book of Exodus | in | Micmac. |
Halifax, Nova Scotia, | 1870. | S. T. JWP. STR.
Pp. 1–166, 1 l. 16°. Improved title of No. 414.

3181 *i* ——— The Gospel according to | St. John | in the language of the | Malliseet Indians | of New Brunswick. |
London | 1870. | T. JWP.
1 l., pp. 1–110. 16°. On verso of title: "Cambridge: | Printed for the British and Foreign Bible Society | by C. J. Clay, M. A., at the University Press." |

3181 *k* ——— A short account | of | The Lord's Work | among | The Micmac Indians. | By S. T. Rand, | Hantsport, Nova Scotia. | With some reasons | for | His Seceding from the Baptist Denomination. |
Halifax, N. S. | Printed by William Macnab. | 1873. | JWP.
Pp. 1–32, 1 l. 8°. Contains, p. 7, John iii.16 in the Micmac language.

3181 *l* ——— The Gospel according to | Mark. | T. JWP.
No title-page. 39 unnumbered ll. 16°. In the Micmac language.

3181 *m* ——— [Portions of the New Testament.] T. JWP.
No title-page. 216 unnumbered ll. 16°. In the Micmac language.
Romans, ll. 1–29.—1 Corinthians, ll. 29–55.—2 Corinthians, ll. 56–73.—Galatians, ll. 73–83.—Ephesians, ll. 83–92.—Philippians, ll. 93–99.—Colossians, ll. 99–105.—

TAN TELADAKADIDJIK
APƱSTALȢWIDJIK.

ƋE

AKTS OV ƋE APOSELZ.

IN MIKMAK.

PRỊNTED FOR ƋE BRITIƩ AND FOREN BEIBEL SƱSEIETI, BEI
EIZAK PITMAN, BAƦ (BATH).

1863.

3181 *g.*—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF MIKMAK ACTS OF THE APOSTLES.

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

1 Thessalonians, ll. 105–111.—2 Thessalonians, ll. 111–114.—1 Timothy, ll. 114–121.—2 Timothy, ll. 122–127.—Titus, ll. 127–130.—Philemon, ll. 130–131.—Hebrews, ll. 131–151.—James, ll. 151–158.—1 Peter, ll. 158–166.—2 Peter, ll. 166–170.—1 John, ll. 171–178.—2 John, ll. 178–179.—3 John, ll. 179–180.—Jude, ll. 180–182.—The Revelation, ll. 182–214.—Pĕstoonŭmŭgāwā, ll. 215–216.

3181 *n* ——— Tracts in Micmac No. 1.) | Bread cast upon the Waters.—No. 7. | Tălekesuhsŭtadŭks? | How are you to be saved? |

Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. | S. JWP.

3181 *o* ——— Tracts in Micmac, No. 2.) | Bread cast upon the Waters —No. 2. | "Wŏkŭmāyāān." | "Be thou clean." |

Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. | S. JWP.

3181 *p* ——— Tracts in Micmac, No. 3.) | Bread cast upon the Waters.—No. 4. | Uktŭloowāwoodeel | abĭksĭktăsĭgŭl." | "Thy sins are forgiven thee." |

Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. | S. JWP.

3181 *q* ——— Tracts in Micmac, No. 4.) | Bread cast upon the Waters.—No. 8. | Wĕn tĕlădĕgĕt? | Who is to blame? |

Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Paternoster Row. | S. JWP. STR.

Each of the above tracts pp. 1–4. 16°. The number following the line "Bread cast upon the Waters," is the number of the same tract in English. Improved titles of Nos. 3884–3887.

3181 *r* ——— Hymn. | "In de Dark Wood, no Indian nigh." | T. JWP. STR.

No title-page. 1 l. 16°. In the Micmac language. Two versions: one of six verses, in phonetic characters; and another (revised), 1 l., 16°, of four verses, in Roman characters.

3181 *s* ——— Psalm. XXIII. T. JWP. STR.

No title-page. 1 l. 16°. In the Micmac language, phonetic characters. Eight stanzas, beginning "Ancweuit Uccisacum8."

3181 *t* ——— [Christmas] Hymn. [The birth, life, and death of the Lord Jesus.] JWP. STR.

Broadside 12°. Six stanzas of four lines each; in the Micmac language. Begins "Sesus Ucci-nicscam." Followed by "Now I lay me down to sleep," 1 stanza, in Micmac. All in phonetic characters. The first hymn in Maliseet appears in Ten Commandments, No. 3181*f*.

3185 *a* ——— [Micmac-English Dictionary.] *

Manuscript. 4 vols. 4°. In possession of the author, who describes it as follows:

"General plan of the work: 1. To record all the words in the language so far as they can be discovered. 2. To give their equivalents in English as correctly as possible, both their primary and secondary significations. 3. To give the principal parts of the verbs—and most of the words in the language are verbs, while all, almost without exception, can assume a verbal turn—so that the verb

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

can be conjugated through person and number, mood and tense, and voice. 4. To write the word phonetically, so that the true pronunciation—the real word—may be distinctly seen and heard. 5. To give the compounds to some extent, the most usual ones, and the derivatives, for these are an essential part of the language.

"I have, in the course of about thirty-five years, collected and arranged alphabetically some thousands of words. I am this winter [1883-4] making it my chief business to complete the correcting and the copying out into a fair hand of the fourth volume of this work. I have already copied and bound up three volumes, quarto, each of about five hundred leaves, many of the pages on both sides being pretty well filled, so much so, in fact, that I am continually under the necessity of pasting in additional pages, in order to place in proper order new words as they turn up. Of the twenty letters of the Roman alphabet used in printing Micmac, I have in my Dictionary, in the three volumes referred to, arrived at S. The last word entered in Vol. 3 is Sĭlmoodāwā. Volume IV commences with Sĭnkŭmĭsŭm: ŭmŭn: ĭmäjŭl. After S there are but *four* letters of the alphabet left, viz: T, U, W, Y, but my collection of words, under these four letters, occupies about 450 pages of manuscript, many of them crowded to vexation, though some are not filled. * *

"You ask the names of my assistants. I have had a great many. I had at the commencement hardly anything printed or written that could assist me. The meagre outlines of a Micmac Grammar, published some years previous in the Royal Gazette of Charlottetown, P. E. Island, by a Mr. Irving [see Nos. 1949*a*–1949*b*], who had obtained the manuscripts of a French priest, who had resided in Nova Scotia, L'Abbe Segogne, then dead, gave me some—I may say a good deal—of help. Irving died before I could see him, and I could not obtain any of his manuscripts.

"* * * The first man I found who could really help me was a Frenchman named Joseph Brooks, who had resided among the Indians many years and lived as one of themselves. But he spoke good English, and was also fluent in French and Micmac. He could read but could not write, but his assistance was invaluable. I could not depend upon his pronunciation, as I soon discovered, for he learned the language after he was grown up, and spoke it with a foreign accent. But his wife spoke it pure, and I could depend on him for the meaning of a word and on her for the pronunciation. * * * One of the sons, Tom Brooks, became finally one of my most efficient teachers, though he never learned either to read or write. The greater part of my translations and compilations was done with the assistance of Tom Brooks. I had one other clever assistant for several years who could both read and write. His name was Benjamin Christmas, of Cape Breton."

Of the above manuscript I have seen only vol. 3, which, with many other of his manuscripts given below, were kindly sent me by the author that I might describe them.

3185 *b* ——— Micmac Ollendorff. *

Manuscript. In the possession of a Mr. Hubbard, of Bonn, Germany, to whom it was sent by the author. "The Micmac Ollendorff comprises, as near as I can remember, about 400 pages, and consists of a series of questions and answers, facing each other, and numbered off into lessons, à la mode Ollendorff. It is intended as a simple aid to the learning of the language."—*Rand.*

3185 *c* ——— Micmac Catechism. | STR.

Manuscript. 38 pp. 16°. Written in a small blank book labeled "Translations from Indian Prayer-book—Micmac. S. T. Rand, Charlottetown." Each ques-

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

tion and answer is followed by an English translation, written in an easy style of phonography, more or less of which appears throughout several of Mr. Rand's manuscripts.

3185 *d* ——— The Decalogue as | read from the Indian | prayer book by Peter | [Christmas] at Escisogunic | June 12. 1852. |

Manuscript. 4 pp. 16°. Apparently not completed. This is written in the same blank book as the Catechism described above, which it immediately follows, and, like the Catechism, it is accompanied by English equivalents in phonography.

3185 *e* ——— Sentences in | Mic Mac. | Ĕlĕnu wegădigŭn. | STR.

Manuscript. pp. 1-63. 16°. No title-page; heading as above. Paged reverse of usual—even numbers on rectos, odd on versos. Alternate pages Micmac and English, in some cases the former occupying the rectos, in others the latter. The manuscript includes not only sentences, but short stories and portions of the Scriptures, and on pp. 9–10 is a partial conjugation of the verb *to see.* Exodus 20, pp. 11–14.—Genesis 1, "translated March, 1847, by the aid of Joseph Brooks," pp. 33–42.—John 4, "Being the first whole chapter translated by me (us) into Mic Mac," pp. 42–52.—Gen. 2, pp. 53-58.—Gen. 3, pp. 58–63, and continued on p. 1.

3185 *f* ——— List of Micmac | words resembling | Greek, Hebrew, La- | tin, &c. | STR.

Manuscript. 34 ll. 16°. In a blank book, leather cover. Concerning this work the author writes me as follows: This is a collection of about 300 words, in which I saw, or fancied I saw when I composed it, a resemblance between many Micmac words and those of other languages, chiefly the Greek. I am under the impression that a comparison conducted on proper etymological principles would swell the list to many hundreds.

3185 *g* ——— Legends of the | Micmac Indians | and | Extracts from the | Micmac Prayer Book | with Interlinear Translations | into | English by | Silas T. Rand. | *

Manuscript. 1 vol. sm. 4°. In possession of the author. Title, 1 l.; Introduction, 2 ll.; Legends, Micmac and English, 96 ll.; Extracts from the hieroglyphic prayer book, dictated by a daughter of Dennis Michael, chief of the Indians in Cape Breton, September, 1849, and written phonetically by Mr. Rand in Micmac and translated into English; 95 unnumbered ll., Micmac and English interlinear. "This Micmac Prayer Book, by the way, is a curiosity. It is the invention of the Roman Priests about two hundred years ago, aided by the natives, who suggested the mode of writing. It is written not with letters, but with sign-marks, one mark standing for a word, after the manner of the Chinese. It was never printed until about five and twenty years ago, when it was prepared and printed by a Roman priest, a German named Kauder, living at Pomket, Nova Scotia."—*Rand.* See **Kauder** (*Rev.* Christian), Nos. 2057–2059.

Maj. J. W. Powell has received from Mr. Rand a blank book containing about 70 ll., folio, of these hieroglyphs "as transcribed with the pen by an Indian, the only way in which the work was multiplied for nearly 200 years."

3185 *h* ——— Notes Explanatory | on the Micmac Trans- | lation of the Psalms. | Referring principally | to the cases in which the Mic- | mac Version differs from | the English. | Written about the | year 1855. | By Silas T. Rand | Hantsport | Nova Scotia | STR.

Manuscript; copy. 94 unnumbered ll. 4°. Mr. Rand writes of it as follows: "In hunting among my papers, I have discovered a manuscript that I cannot

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

well pass over if you wish a full descriptive catalogue of such unpublished manuscripts as are in my possession referring to our Indians and their language. I send you the copy which I retained.

"This was its origin. When we sent the manuscript of the Book of Psalms, translated into Micmac, to the British and Foreign Bible Society, it occurred to them to enquire whether it had been translated from the Hebrew or from the English. I replied that I had translated directly from the Hebrew, and that while I had made use of the common English version and others, I had not servilely followed it or any of them, but that my version varied from the English in a good many places, I did not know how many. Whereupon I was directed to state all the cases in which the Micmac differed from the English, and to state briefly my reasons. I did so. Then we had a committee of our learned divines of Halifax appointed to examine my paper, over which they spent a good many days. Suggestions were made and amendments proposed, and the dissertation was gone over again carefully and revised, then copied and sent to London. The publishing committee of the British and Foreign Bible Society expressed themselves well satisfied, and I was sufficiently complimented for the literary aspect of the work, and the book was immediately published."

3185 *i* ——— [Manuscripts relating to the Micmac language.] *

1 manuscript volume, 4°, bound. In the possession of a Mr. Hubbard, of Bonn, Germany, to whom it was sent by the author, who thus describes it: "It contains: 1. Materials for a Micmac grammar.—2. A Lecture on the Micmac language, delivered before a Literary Society in Halifax.—3. A paper on Micmac grammar, copied from the Royal Gazette of Charlottetown, which was published by a Mr. Irving about fifty years ago.—4. A lot of papers on the same subject. The whole was gathered up and bound together for the use of a Roman Priest, then of Pictou, N. S., now Bishop Ronald McDonald, of Newfoundland, who wished to learn the language. He assured me it was of great service to him."

3185 *k* ——— Extracts from the Micmac | Hieroglyphic Prayer book, trans- | lated into Roman Letters | with some of the words in English. | STR.

Manuscript. Pp. 1–82, 6 ll. 4°. This paper is a transliteration of some of the hieroglyphs used by the Rev. Christian Kauder (see Nos. 2057–2059) into Micmac, and usually a translation into English. Pp. 1–25 of the manuscript comprise pp. 5–13 of the Gesangbuch; pp. 25–31, pp. 5–6 of the Katechismus; pp. 31–38, pp. 52–54 of the Gesangbuch; p. 39, blank; pp. 40–82, pp. 6–20 of the Katechismus.

3185 *l* ——— [Tracts and Hymns in the Micmac language.] STR.

Manuscript. Pp. 1–340, 5 ll. 4°. Bound. Pp. 1–198 are numbered on rectos only, the versos of the leaves bearing no numbers, and usually being partially filled with hymns and interpolations and additions to the facing page; from p. 199 on the pagination runs through every page. The tracts and hymns alternate throughout. The titles are as follows:

1. The only Place of Safety.
2. The Justifier.
3. How can a Sinner be Justified?
4. What a Contrast.
5. If thou knewest the Gift of God!
6. Worship, or One in Ten.
7. The Handcuffs.
8. The Lunatic and His Keeper.
9. The Coalmine Explosion.
10. Are yougoing to Heaven or Hell?
11. Just in time to *Catch the Train.*
12. That is your Man, Sir!
13. Smashed to pieces.
14. The Little Garden.

1. One there is above all others.
2. Nothing either great or small.
3. God in mercy sent his Son.
4. When this passing world is done.
5. The half was never told.

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

3185 *m* ——— Psalms in | Micmac & in Mal- | iseet, arranged so as | to be sung. | STR.

Manuscript. Pp. 1-17. sm. 4°. Bound in blank book marked "Personal Diary," which latter occupies the remainder of the book. Of the pagination the even numbers are on the rectos, the odd numbers on the versos of the leaves. On p. 1 is the following note:

"I have transcribed in this book a few Micmac and Maliseet Psalms. They are chiefly literal and prose translations, but arranged so as to suit the tunes. The Indians at present have no idea of poetry as such—as comprised in measure and rhyme. But they are fond of singing."

100th Psalm, in Maliseet, p. 2.—113th Psalm, in Micmac, p. 3.—113th Psalm, in Maliseet, p. 6.—86th Psalm, in Micmac, p. 8.—23d Psalm, in Maliseet, p. 13.—23d Psalm, paraphrased in Maliseet, p. 15.—Hymn, "I'm going home to die no more," in Maliseet, p. 17.—"The good Shepherd," in Maliseet, loose at the end of the book.

3185 *n* ——— [Manuscripts in the Maliseet and Micmac languages.] STR.

About 400 pp., mostly unnumbered, 4°, bound. This book contains: The final copy of the Maliseet tract, No. 3181 *f;* John 6th and the 50th Psalm, in Maliseet; and the epistles to the Romans and Galatians, in Micmac. Of these, all have been published except the 50th Psalm.

3185 *o* ——— A Lecture de- | livered before several | Literary Institutions | in Nova Scotia on the | Peculiarities of the Mic- | mac & Maliseet Tongues. | STR.

Manuscript, 52 pp., 4°, unbound. No title-page; labeled as above.

"This is a rough draft. A fair copy is bound up in a volume now in the hands of a Mr. Hubbard, in Bonn, Germany."—*Rand.*

3185 *p* ——— A Vocabulary of | Măliseet Words. | STR.

Manuscript, about 500 unnumbered ll., 4°, bound. This book is, perhaps, not more than half filled, but it contains a large number of Maliseet words, arranged to some extent alphabetically by the Maliseet, the English equivalent following. Concerning this vocabulary Mr. Rand says:

"Some twenty-five years ago, finding a clever Indian of the Maliseet tribe who spoke English and Micmac fluently—besides his own tongue—I obtained his services to assist me in translating my Micmac Tract entitled 'The History of the Word of God' [No. 3179 *b*] into Maliseet. While doing this I was careful to note every word as it came up, and to make declension and conjugation, etc., keeping a book at hand for that purpose; so that when my tract was finished I was in possession of quite a full vocabulary, because I not only caught and secured all the words that came up in the course of translation, but all I could catch in any other way, and as I worked in 'Gabriel's' hut, and was continually keeping mouth and ears open, I caught a good many more words than I met with in the work which was 'on the anvil.'"

3185 *q* ——— [Hymns in the Maliseet language.] STR.

Manuscripts. In possession of the author. Titles as follows:

1. Psalm 50.
2. Psalm 51.
3. Abide with me, fast falls the eventide.
4. I'm going home to die no more.

3185 *r* ——— [Maliseet Ollendorff and other translations.] STR.

Manuscript, pp. 1-418, 4°, bound. This book contains over 400 pages. It consists of a series of familiar questions and answers in the style of the Ollendorff text-books, the questions in English being on one page and the Indian

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

answers facing them with corresponding numbers. About 50 pages are filled with lists of Maliseet words and grammatic inflections explained in English. It contains, also, the last two chapters of Luke in Maliseet, "some extracts from the Catholic prayer book in Penobscot," two hymns in Maliseet, and the Second Commandment written by an Indian in peculiar characters.

3185 *s* ——— [Manuscripts treating principally of the Maliseet language.] STR.

About 400 pp., 4°, bound. The first portion contains the first draft of the tract in Maliseet described above, No. 3181*f*, with an accompanying list, on the pages opposite, of words and grammatic forms collected while translating the tract. The verbs are generally conjugated fully through the Present of the Indicative. Mr. Rand says:

"The translating was done for me by a very intelligent Maliseet Indian, residing at St. Mary's, opposite Fredericton, N. B., named Gabriel Thomas. The tract was translated from the Micmac, which Gabriel spoke fluently, as he did also the English and his own tongue. But he could neither read nor write. It was my first lesson in Maliseet, and I carefully collected a vocabulary and made a grammar as I went along."

Besides the tract, vocabulary, and grammar, this book contains a translation of the 34th Psalm, a hymn in Penobscot, and another in Maliseet, "both from the Catholic Prayer Book," and a vocabulary of the Maliseet language, consisting of 90 pages closely written.

3185 *t* ——— [Manuscripts in the Maliseet and other languages.] STR.

275 pp., 4°, bound The contents of this volume are as follows: Penobscot numerals 1-10, p. 1.—Assineboin words, "obtained from a gentleman in Shelburne, N. S., named McIntosh, who had spent many years in the Hudson Bay Territory," p. 1.—Bible history in the dialect of the Maliseet Indians of New Brunswick (this is another copy of the Maliseet tract No. 3181*f*), pp. 1-141.—Sketches of a grammar of the Maliseet language, pp. 142-224.—The numerals in the dialect of the Penobscot Indians, p. 225.—"The numerals of the St. Francis Indians (Abenaqui) or 'Ojibways,' as given me by an Indian at Fredericton named Thomas Legosh," p. 231.—"A hymn in the Seneca, and tune composed by Edward Pierce, leader of the Seneca brass band, at the Alleghany Reservation, N. Y.," pp. 239-240.—Names of relationship in Maliseet, pp. 241-253. —A translation of the Latin Mediæval hymn "Dies Iræ" into Micmac, Roman characters, as given in their hieroglyphic prayer book, pp. 254-256.—Penobscot words, p. 261.—Hymn "Abide with me," in Maliseet, pp. 262-263.—Another hymn in Maliseet, p. 272.

3185 *u* ——— Mohawk Vocabu- | lary—By | Silas T. Rand | STR.

Manuscript, about 200 pp., folio, bound. English and Mohawk, alphabetically arranged according to the English. The Mohawk equivalent is lacking in many instances. Concerning this work, and others mentioned below, Mr. Rand writes me as follows:

"I spent two months in the year '70, I think it was, in Tuscarora, Ont., among the Mohawk Indians, and made the acquisition of a knowledge of their language a special object. I had secured, to assist me, a Mohawk grammar written in French by a retired French priest of Montreal. I soon learned the pronunciation so well that I could read to them quite fluently (for I took care to write the words phonetically), and I wrote out from the mouths of several Indians, some of them educated and some uneducated, long lists of words and grammatical inflections.

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

"The following winter I devoted a good deal of time to Mohawk. I filled out my big book from the English dictionary in alphabetical order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

3185 *v* ——— List of Indian Names | of Places in P. E. Island, | obtained Nov., 1880, by the aid | of Peter Jim | STR.

Manuscript. Begins at p. 207 of the large folio book mentioned in preceding title, and occupies four pages. The Indian name is followed by the English equivalent.

3185 *w* ——— No. 2. | Mohawk | Vocabulary | By | Silas T. Rand | STR.

Manuscript, about 175 pp., 4°, bound. This is one of the books mentioned by Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocabulary extends alphabetically from *A* to *S*, and is continued in the following:

3185 *x* ——— [List of Mohawk Words, and a translation of the 9th and 11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk and English.] STR.

Manuscript, about 125 pp., 4°, bound. The early portion of this book contains the Lord's Prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at the letter *T* and continued through the remaining letters. The remainder of the book is occupied with the Gospel translations, except a few pages at the end, which contain "Short Sentences in the Mohawk Tongue."

3185 *y* ——— The Gospel of | Mark. | Capt. Brant's Mohawk Translation | STR.

Manuscript, 48 pp., 4°, unbound. A discontinuous interlinear English translation runs throughout it. It extends only to the 14th verse of the third chapter. The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof and fillings in by Joab Martin, a Mohawk Indian.

3185 *z* ——— Numerals in | Mohawk, Tusca- | rora, Cayugian | Seneca, & Oneidah | Mohawk senten- | ces and a list | of Mohawk | words. |

Manuscript, 16 pp., 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand, in 1877, from James Jemison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

3185 *aa* ——— [Mohawk, Seneca, and Tuscarora words.] STR.

Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of upwards of 50 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the verb *to see*. There are only a few Seneca words. These are followed by a list of 61 Tuscarora words, with English signification, taken down by Mr. Rand from the mouth of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the "Difficulties in Translating into Mohawk," &c., follow.

3185 *bb* ———[Mohawk Vocabulary, and] Words used in John, Chap. 1. |

Manuscript, 38 pp., 4°, unbound. Recorded in a "National Copy-book." The vocabulary, alphabetically arranged according to the English, occupies pp. 1–25.—Words used in John, Chap. 1 (Mohawk and English), pp. 26–38.

Rand (*Rev.* Silas Tertius)—continued.

3185 *cc* ——— About a thou- | sand Esquimaux | words, gathered | from the New- | Testament in | that Language | STR.

Manuscript. English and Eskimo. Recorded, alphabetically by English words, in a 4° book of about 35 pp., which apparently had been previously devoted to the reception of Micmac material, the Eskimo matter occupying in some cases whole pages, in others the remnant of a page, and in still others additional sheets of note paper.

3198 *a* **Rau** (Charles). —440— | Articles | on | Anthropological Subjects, | contributed to the | Annual Reports of the Smithsonian Institution | from 1863 to 1877 | by | Charles Rau. |

Washington: | Published by the Smithsonian Institution. | 1882. | JWP.

Pp. i–x, 1–169. 8°.

Baegert (Jacob). An Account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, pp. 2–41.

3200 *a* **Ravoux** (*Rev.* Augustin). Katolik Wocekiye Wowapi Kin. [1876.]

No title-page; heading as above. Pp. 1–84. In the Isanti dialect of the Dakota language. It is probably a revision of No. 3200, "Wakantanka ti kin canku" appearing as a heading to page 7. Summary of Christian doctrine, prayers, &c., pp. 1–6.—Wakantanka ti kin canku (Bible history), pp. 7–45.—Woiwangapi (catechism), pp. 46–59.—Katolik Dakota Odowanpi (Catholic hymns in Dakota), pp. 60–84. S. JWP.

Published by Bishop Martin Marty, O. S. B., Vicar Apostolic of Dakota, who writes: "It was composed nearly forty years ago by Rt. Rev. Father Au. Ravoux, V. G. of St. Paul diocese, and revised by me when I began work among the Dakotas in 1876."

3203 *a* **Ray** (*Lieut.* P. H.) [Words, phrases, and sentences in the language of the people inhabiting the northwest coast of America from Cape Elizabeth to Colville River.] *

Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, second edition. In possession of the author, Washington, D. C. It probably will be published by the Signal Office.

3208 **Recueil.** L. J. C. et M. I. | Recueil de Prières | Catéchisme | et | Cantiques | A l'usage des Sauvages de la Baie d'Hudson. | [Seal of the Oblates.] |

Montreal | Imprimerie de Louis Perrault et Cie. | No. 36, Rue Saint-Vincent. | 1866. | *

Pp. 1–108. 18°. In syllabic characters, with an alphabet on verso of title-leaf. In the Cree language (Hudson's Bay dialect). Improved title of No. 3208, furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession. See **Perrault** (*Rév.* Charles Ovide), Nos. 2963–2965, and **Thibault** (*Rév.* Jean Baptiste), No. 3844.

3209 *a* **Reglas** mas comunes del | Arte del Idioma Zapoteco | del valle | con una lista de los Nombres mas usuales, | el confesionario | y las Oraciones principales de la | Doctrina Cristiana | en la misma lengua. | San Martin Tilcaxete, 1793. | Copiado en Mérida. | 1871. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; 1 blank l.; pp. 1–148. 4°. Partial copy made by Dr. Berendt of a manuscript now in the library of Dr. Brinton, the title of which begins: **Quaderno** de Idioma Zapoteco, &c., *q. v.*, No. 3149 *a*.

Reinoso (*Fr.* Diego de). See **Reynoso** (*Fr.* Diego de).

3221 *a* **Rengel** (*Fr.* Alonso de). [Arte, Sermones, Doctrina, &c.] *

He made a very good arte of the Mexican language, and in the same language made sermons for all the year; also an arte and doctrina in the Otomi language.—*Mendieta, p.* 550.

Relacion del viage * * Sutil y Mexicana. See [**Alcala Galiano** (*D.* Dionisio)], No. 51.

Relation Historique de la Virginie. See [**Beverly** (Robert)], No. 376.

3223 **Renville** (John B.) Woonspe Itakihna [in Dakota].
Boston [1864]. T. JWP. WHS.

Another issue of this work, a copy of which is in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, has the imprint: Published by the | American Tract Society, | 28 Cornhill, Boston. | [N. d.] And on verso of title-page: Geo. C. Rand & Avery, | Stereotypers and Printers. |

3230 *a* **Report.** Report | of | The Commission [Felix Brunot, Chairman] | appointed under | Act of Congress approved June 1, 1872, | to negotiate with the | Shoshone Indians in Wyoming Territory. |
Washington: | Government Printing Office. | 1873. | C. JWP.

Pp. 1-30. 8°. List of names of Shoshone men, with English translation, pp. 20-22.

3230 *b* ——— Report | of | the Commission [Thomas K. Cree, Secretary] | appointed under | Act of Congress approved March 3, 1873, | to negotiate with the | Crow Indians in Montana Territory. |
Washington: | Government Printing Office. | 1873. | C. JWP.

Pp. 1-49. 8°. List of names of Crow Indian men, with English translation, pp. 14-16.

3240 **Reyes** (*Fr.* Antonio de los). Arte | en Lengua | Mixteca | compuesto | Por el Padre Fray Antonio de | los Reyes, del Sagrado Orden de | Predicadores, Vicario de | Tepuzculula | [Engraving]. |
Con licencia en Mexico y por su Original | reimpreso en la Puebla en la Imprenta de la | Viuda de Miguel de Ortega. ano de 1750 | *

Title within a border; 12 p. ll., pp. 1-163. 8°. Improved title of No. 3240, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

3449 *a* **Richard** (L.) Manuel des Langues- | Mortes et vivantes, Contenant les- | Alphabets, la numeration, et- | l'oraison Dominicale, en 190 langues- | Par L. Richard, | Premiere Edition 1839. |
Se trouve à Paris, | chez M^{r}. Mansut fils, Libraire, | Rue des Mathurins S^{t}. Jacques 17. | et chez l'auteur, Place maubert 19. | Imprimerie Lithographie de Petit, rue de Bourgogne n°. 25. | C.

Title, reverse blank, 1 l., pp. 1-112. 8°. Oratio Dominica Illinice, p. 50; Mohogice, p. 50; Otomitice, p. 51; Canadice, p. 53; Savanahice, p. 53; Groenlandice, p. 60; Poconchine, p. 62; Caraïbice, p. 62; Virginice, p. 63; Mexicane, p. 63.

3263 *a* [**Riggs** (*Rev.* Alfred Longley).] Woonspe Wankantu. | JWP.

4 pp. 8°. Circular of the Santee Normal Training School, Santee Agency, Nebraska, for the year ending June 30, 1881. Contains an address in the Dakota language and names of pupils in the Dakota with English signification.

3272 **Riggs** (*Rev.* Stephen R.) Psalm Wowapi. | The Book of Psalms, | in the Dakota language: | Translated from the Hebrew, | by S. R. Riggs, A. M., | Missionary of the A. B. C. F. M. |
New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1869. | T.

Pp. 1–133. 18°. Improved title of No. 3272.

3285 *a* ——— Address [on the language of the Dakotas] of S. R. Riggs. JWP.

In **Minn. Hist. Soc.**, Annals 1850–1 [No. 2], pp. 132–142. St. Paul, 1851. 8°. This is the original article of which title No. 3287 is a reprint.

3285 *b* ——— Indian Names. Gossip about derivation and meaning of various peculiar and sonorous red men nomenclature by Iapi Oaye. JWP.

A list of Dakota names of places appearing in the Sunday Argus, Fargo and Moorhead, Dakota, of August 12, 1883, taken from "Iapi Oaye," The Word Carrier (see No. 4156). It was reprinted in a number of the newspapers of the country, and was again printed in the Argus of December 9, 1883, under the heading "Philology," together with a second list furnished by the Rev. John P. Williamson from the papers of his predecessor, Dr. Riggs. "Another interesting chapter upon Indian names, their origin, meaning, and other facts," by Samuel J. Brown, appeared in the Sunday Argus of January 6, 1884.

3292 *a* ——— Vocabulary of the Dakota language. 180 words. *

Manuscript. 10 pp. 4°. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

3310 *a* **Rink** (*Dr.* Heinrik Johannes). De grønlandske Stednavnes | Retskrivning og Etymologi | af | Dr. H. Rink, | Direktør for den Kongl. grønlandske Handel. | 1877. | JWP.

Forms an appendix to Johnstrup (F.) Gieseckes Mineralogiske Rejse i Grønland. Kjøbenhavn. 1878. 8°. Of letters, accents, &c., p. 355.—Verbal affixes, p. 356.—Nominal affixes, p. 356.—De grønlandske Stednavnes Retskrivning og Etymologi, pp. 358–366.

Rivero (*D.* Sebastian). See **Ribero** (*Fr.* Sebastien), No. 3247.

3329 *a* **R**[**obertson** (*Mrs.* Ann Eliza Worcester)]. Este Maskoke un Hessvlke toyatskat. [My friends, the Muskokees.] *

In **Indian Journal**, vol. 2, no. 25. Muscogee, I. T., February 20, 1878. folio. In the Muskoki language.

3329 *b* ——— Siyenvlke momet Elapvhovlke Svlvfkvlke. *

In **Indian Journal**, vol. 2, no. 30. Muscogee, I. T., March 27, 1878. folio. The Cheyenne and Arapaho Prisoners. In the Muskoki language.

3329 *c* ——— Pu Huten Vpeyes. [Hymn, "We're going home," etc.] *

In **Indian Journal**, vol. 2, no. 47. Muscogee, I. T., July 24, 1878. folio. Hymn sung at the exhibition of the Tullahassee M. L. School. In the Muskoki language.

3329 *d* ——— Pereham Kococvmpv. *

In **Indian Journal**, vol. 2, no. 50. Muscogee, I. T., August 14, 1878. folio. Hymn: "Star of Bethlehem," in the Muskoki language.

R[**obertson** (*Mrs.* Ann Eliza Worcester)]—continued.

3329 *e* ——— Cane Postok. [John Postoak, a young Creek executed at Ft. Smith for murder.] *

In **Indian** Journal, vol. 3, no. 22. Muscogee, I. T., February 6, 1879. folio. In the Muskoki language.

3329 *f* ——— Hesaketvmese Estomis Hvmecicet Omes. [God is everywhere.] *

In **Indian** Journal, vol. 4, no. 3. Muscogee, I. T., September 25, 1879. folio. In the Muskoki language. Written by Mrs. Robertson for the Creek Second Reader.

3329 *g* ——— Cesvs vc vnokeces. [Hymn, "Jesus loves me."] *

In **Indian** Journal, vol. 4, no. 4. Muscogee, I. T., October 2, 1879. folio. In the Muskoki language.

3329 *h* ——— Cesvs Omaret Komis. [I want to be like Jesus.] *

In **Indian** Journal, vol. 4, no. 23. Muscogee, I. T., February 12, 1880. folio. Hymn in the Muskoki language.

3329 *i* ——— Maro 6, 1–14. *

In **Indian** Journal, vol. 4, no. 25. Muscogee, I. T., February 26, 1880. folio. Matt. 6, 1–14, with questions and comments; in the Muskoki language.

3329 *k* ——— Cesvs vn tisem vc vnokeces. [Hymn, "Jesus loves even me."] *

In **Indian** Journal, vol. 4, no. 48. Muscogee, I. T., August 5, 1880. folio. In the Muskoki language. Originally printed in the Muskokee S. S. Song book.

3331 *a* ——— The Corn Fable, in the Muskoke Language.

Manuscript. Pp. 1–12. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. The fable is accompanied by an interlinear literal translation in English, written in red ink. Pp. 9–12 consist of a free translation in English. Mrs. Robertson was assisted in this work by Taylor Postoak, second chief of the Muskokis.

3332 *a* ——— and **Sullivan** (N. B.) Este Mvskoke em ohonvkv. [History of the Muskokee people.] *

In **Indian** Journal, vol. 5, no. 1. Muscogee, I. T., September 9, 1881. folio. Speech of Hon. William P. Ross, on early Creek history, etc., translated into the Muskoki language. A reprint of this, with translation in English, is in the possession of the Bureau of Ethnology; see No. 3333.

3335 ——— and **Winslett** (David). Nakcoky ēs Keretv [&c., in Muskokee]. New York, 1856.

A later issue of this work has same title as that given in No. 3335, with the words "Second Edition" added, and dated 1867. T. DGB.

3342 *a* **Rocha** (*D.* Juan Eligio de la). Apuntamientos | de la | lengua Mangue. | Por | D. Juan Eligio de la Rocha. | Masaya, 1842. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Nota, signed by Dr. Berendt, 1 l.; Vocabulary, Spanish and Mangue, pp. 5–7; Frases de la conversacion, pp. 8–11. 8°.

"Rocha was author of a Spanish Grammar (Leon, 1858) and teacher of French and Spanish Grammar in the University of Leon, where he died in 1873. His brother placed his notes on the Mangue tongue at Dr. Berendt's disposal, who copied from them the above pages."—*Brinton.*

3364 [**Romagné** (*Rev.* —)]. The | Indian Prayer Book: | compiled and arranged for the benefit of the | Penobscot | and | Passamaquoddy Tribes. | Printed by order of the | Right Rev. B. Fenwick, | Bishop of Boston. |
Boston: Printed by H. L. Devereux. | 1834. | T.
70 pp. 18°. Improved title of Nos. 1939 and 3364.

"Father Romagné was a missionary to the Abnakis, stationed at Pleasant Point ("Tchibaique," now Sybaïk), Maine. This book was printed from his manuscript (of 1804) by order of Bishop Fenwick. See Annales de la Propagation de la Foi, vol. 8, pp. 196–197; and Shea's Cath. Missions, p. 161."—*Trumbull.*

3368 *a* **Rosa** (*Presb.* Augustin de la). Análisis | de la | Oracion Dominical | en Mexicano, | y | de la | Plática Mexicana | del | P. Jesuita Ignacio Paredes | sobre el Misterio de la Encarnacion del | Verbo Divino, | por el | Presbítero Agustin de la Rosa. |
Guadalajara.—1870. | Tipografía de Dionisio Rodriguez, calle de Sto. | Domingo núm. 13 | *
16 pp. sm. 4°.

3368 *b* ——— Análisis | de la Plática Mexicana | del | Padre Jesuita Ignacio Paredes | sobre el | Misterio de la Santísima Trinidad, | por el | Presbítero Agustin de la Rosa. |
Guadalajara. | Tipografía de Rodriguez, calle de Sto. Domingo núm. 13. | 1871. | *
28 pp. sm. 4°.

3368 *c* ——— Análisis | de | la Plática Mexicana | del Padre Jesuita Ignacio Paredes | sobre la | Vida, Pasion y Muerte | de Ntro. Sr. Jesucristo | Por el Presbítero | Agustin de la Rosa. |
Guadalajara, | Tipografía de Rodriguez, calle de Santo Domingo número 13. | 1871 | *
16 pp. sm. 4°.

3368 *d* ——— Análisis | de | la "Salve" en Mexicano | y de la Plática Mexicana | del P. Jesuita | Ignacio Paredes en que explica | quién es Dios. | Por el Presb. Agustin de la Rosa. | Con licencia del Ordinario. |
Guadalajara. | Imp. de Rodriguez.—Calle de Sto. Domingo, núm. 13. | 1871. | *
16 pp. sm. 4°.

3368 *e* ——— Estudio de la Filosofía | y | Riqueza de la Lengua Mexicana | para uso de los Alumnos del Seminario | de Guadalajara, por el | Presb. Agustin de la Rosa. | Con licencia del Ordinario. |
Guadalajara. | Imp. de N. Parga.—Calle de Seminario, núm. 14. | 1877. | *
84 pp. sm. 8°.

3368 *f* ——— Lecciones | de la | Gramática | y la Filosofía | de la Lengua Mexicana, por el | Presb. Agustin de la Rosa | Para el | uso de los alumnos | del Seminario de Guadalajara. |

Rosa (*Presb.* Augustin de la)—continued.

Guadalajara. | Tip. de Rodriguez, calle de Sto. Domingo núm. 13. |
48 pp. sm. 8°.

Titles furnished by Sr. Icazbalceta, from copies in his possession, together with the following note: "P. de la Rosa is professor of Mexican in the Catholic Seminary of Guadalajara. This language is also taught in the 'Liceo Católico' and in the 'Colegio del Sagrado Corazon de Jesus' in the same city. In the Seminary of Leon there is a professor's seat for Othomi, but I know of no modern text book for this language."

Rosales (*Dr. D.* José Vicente Solis y). See **Solis y Rosales** (*Dr. D.* José Vicente).

3377 *a* **Rosny** (Léon de). Mémoire sur la numération dans la langue et dans l'écriture sacrée des anciens Mayas.

In **Congrès** Int. des Américanistes, compte-rendu, première session, tome 2, pp. 439–458. Nancy, 1875. 8°. Issued separately also; see No. 3378.

Numerals 1–192000000 in Maya, pp. 440–442.—Numerals 60–400 in Quiché, p. 443.—Numerals 1–8000 in Mexican, pp. 444–445.—General remarks and scattered terms.

3380 *a* ——— Mémoires de la Société d'Ethnographie | fondée en 1859. | Reconnue comme Établissement d'Utilité Publique. | No. 3 | Les Documents Écrits | de | l'Antiquité Américaine | Compte-rendu d'une mission scientifique | en Espagne et en Portugal | Par Léon de Rosny | Secrétaire-Général [&c., two lines]. | Accompagné d'une carte géographique aztèque en chromolithographie | et de dix planches héliogravées sur les photographies de l'auteur |

Paris | Maisonneuve et C^ie^ Éditeurs | Libraires de la Société d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25. | 1882 | C.

Printed cover 1 l., 1 p. l., pp. 59–100. 4°. 12 plates. Forms No. 3 of vol. 1 of the Mémoires de la Société d'Ethnographie. Separately issued as follows:

3380 *b* ——— Les Documents écrits | de | l'Antiquité Américaine | compte rendu d'une Mission Scientifique en Espagne et en Portugal | (1880) | par Léon de Rosny | Accompagné d'une Carte Aztèque en chromolithographie | et de dix planches héliogravées sur les photographies de l'auteur | [Design.]

Paris | Maisonneuve et C^ie^ Éditeurs | Libraires de la Société d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25. | 1882 | DGB.

2 p. ll., pp. 1–48. 4°.

3380 *c* ——— Codex Cortesianus | Manuscrit Hiératique | des Anciens Indiens de l'Amérique Centrale | conservé au Musée Archéologique de Madrid | Photographié et publié pour la première foi | avec une Introduction | et un Vocabulaire de l'Écriture Hiératique Yucatèque | par Léon de Rosny | Professeur [&c., four lines]. [Design.]

Paris | Maisonneuve et C^ie^ | Libraires de la Société d'Ethnographie | 25, Quai Voltaire, 25 | 1883 | JWP.

Pp. 1–49, 42 plates, pp. i–xxxiii. sm. folio. Only 85 copies of this work were published, and of these but 24 were offered for sale.

Rosny (Léon de)—continued.

3380 *d* ——— Codex Peresianus. Manuscrit Yucatèque conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris, publié en couleurs au moyen de la nitrochromie, précédé d'une Introduction et suivi du Catalogue de tous les Manuscrits Mexicains connus jusqu'à ce jour. Accompagné de nombreux fac-similés, imprimés en chromolithographie ou coloriés au pinceau. *

1 vol. folio. In press. Title from the Codex Cortesianus by the same author. See **Manuscrit** No. 2450.

3398 *a* **Rosse** (*Dr.* Irving C.) Medical and anthropological notes.

In **Cruise** of the Revenue-steamer Corwin, pp. 7–44. Washington, 1883. 4°.
Linguistic peculiarities, pp. 30–33, contains a few words in, and general remarks upon, the Eskimo language.

3409 *a* **Rudiments** de la langue mikemak, en 1613. *

Manuscript; copy. 25 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 620.

3409 *b* **Rudimentos** Gramaticales ú Obserbaciones en Ydioma Tzotzil de Cinacantlan. *

Manuscript. 14 ll. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg, and Pinart Sale Catalogue, No. 806.

3412 *a* **Ruken** (*Fr.* —). Y. M. Y. ✝. Aqui empieza el vocabulario de la lengua de los Indios del rio Gila.

52 unnumbered ll., 2 blank ll., followed by:

Aqui empieza la lengua de los Indios del rio Grande.

28 unnumbered ll., a few blank pp., followed by:

Catecismo brebe para enseñar la doctrina a esto pobres en esto pueblo de Sonoytag. *

6 ll. Manuscript, 4°, complete, but in a very bad state of preservation. In possession of Mr. Alph. Pinart, who obtained it from the old Mission at Oquitoa. It belongs to the first part of the last century, and Mr. Pinart attributes it to Fr. P. Ruken, who was killed in the Pimo rebellion in 1706, at the time of the destruction of the Mission of San Maralo de Sonoytag. It treats of the Pimo of the Rio Gila and the Yuma of the Rio Grande or Colorado.

3413 *a* **Russkie.** Russkie Ungieskie slovar. *

Manuscript. oblong 4°. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says: "This is a vocabulary of two of the dialects spoken at the Russian colony of Fort Ross. It was collected some time about 1825–'30.

3413 *b* ——— Russkie Aleutskie slovar. *

Manuscript. 2 vols. 4°. Russian-Aleut word-book. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says this is a very important work, written about the year 1850.

3413 *c* ——— Russkie Aleutskie slovar. *

Manuscript. 36 pp. folio. Russian-Aleut word-book, dialect of Atkha. In possession of Mr. Alph. Pinart.

3413 *d* ——— Russkie Aleutskie slovar. *

Manuscript. 62 pp. folio. Russian-Aleut word-book. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says it is a very important document, and has on it many notes in pencil by L. Radloff.

3416 *a* **Ruz** (*Fr.* Joaquin.) El Devoto instruido | en el Santo Sacrificio de la Misa | por el P. Luiz Lanzi | de la compañia de Jesus | Traduccion libre al Idioma Yucateco | con unos afectos | Por el P. Fr. Joaquin Ruz | Con las licencias necesarias. |

Merida de Yucatan | Impreso por José Antonio Pino. | 1835. | DGB.

Manuscript copy of the printed work, made by Dr. Berendt; in possession of Dr. D. G. Brinton. Pp. i–v, 1–62, the ends of pages of the printed book being shown by marginal notes.

3419 ——— Manual | Romano Toledano, | y | Yucateco | para | la administracion de los Santos | Sacramentos, | por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. | [Design.]

Merida de Yucatan. | En la oficina de José D. Espinosa, | 1846. |

9 p. ll., pp. 5–191. Improved title of No. 3419. DGB.

Admonicion del Bautismo en lengua Yucateca, verso l. 8–verso l. 9.—Admonicion del Sacramento de la Penitencia [Maya], pp. 29–31.—Admonicion [before communion] en lengua Yucateca, pp. 41–43.—Admonicion [before extreme unction] en lengua Maya, pp. 56–57.—Amonestacion para contraer matrimonio en lengua Yucateca, p. 97.—El órden de celebrar el matrimonio en lengua Yucateca, pp. 97–98.—Admonicion para el matrimonio en lengua Yucateca, pp. 98–100. The remainder of the work is in Spanish.

3422 ——— Explicacion | de una parte | de la Doctrina | Cristiana, | ó | Instrucciones dogmatico-morales en | que se vierte toda la doctrina del | catecismo romano; se amplian los di- | ferentes puntos que el mismo catecis | mo remite á los párrocos para su | extencion [*sic*]; y se tratan de nuevo otros | importantes. | Por el R. P. M. Fr. Plácido Rico | Frontaura, Ex-Abad de los Monas- | terios de Celorio y Oña y maestro | general de la religion de San Benito. | Traducido al Idioma Yucateco por | el R. P. Fr. Joaquin Ruz. | P. J. |

Merida de Yucatan. | Oficina de J. D. Espinosa. | 1847. | DGB.

Pp. 1–389. Index, 3 pp. sm. 4°. Improved title of No. 3422.

3426 ——— Leti u Cilich | Evangelio Jesu Cristo | hebix | San Lucas. |

Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] | 1865. |

Title, reverse blank, 1 l., pp. 1–90. 16°. Improved title of No. 3426. Entirely in the Maya language. The first draught of this work, with many corrections in Father Ruz's handwriting, is in the library of the Rev. Crescencio Carrillo, Merida. DGB. JWP.

3426 *a* ——— Ebanhelio Hezu Clizto | Zan Lucas. | DGB.

No title-page. Pp. 1–14. 16. Contains chapters 5, 11, 15, and 23 of the Gospel of Luke in the Maya language, taken almost bodily from the 1865 edition, the principal changes being in dropping the accents, changing the reverse c to *s*, and the initial *y* to *i*. On one of the copies in the library of Dr. Brinton there is the following note by Dr. Berendt: Printed from a corrected text of the Reverend Ruz's translation, corrected by the Rev. Alexander Henderson, Baptist Translation Society, London, 1878.

On a copy of the 1865 edition, in the same library, Dr. Berendt has made this note: A copy of this translation was made by Ruz for the Rev. John Kingdon when passing through Yucatan, who had it printed in London.

Ruz (*Fr.* Joaquin)—continued.

"Father Joaquin Ruz was born in Merida, 1772, and died in 1855. Accustomed from childhood to the Maya tongue, he became the most fertile author who has yet appeared in it. His style has, however, been severely criticised by almost all competent scholars as impressing on the native language grammatical forms, turns of expression, and compounds, foreign to its history and character. Ruz was well aware that he was making these innovations, but claimed they were called for in order to elevate and develop the powers of the Maya. Dr. Berendt succeeded in obtaining a complete set of his works, the only one, I believe, which can now be found. For a full discussion of his labors, see Carrillo, Hist. de la Leng. Maya, § XVII."—*Brinton.*

3430 **Saenz de la Peña** (*D.* Andres). Manval | de los Santos | Sacramentos. | Conforme al Ritval | de Paulo Quinto. | Formado por mandado del Rever^{mo}. Illustriss^{mo}. y Excell^{mo}. | Señor D. Iuan de Palafox, y Mendoça, Obispo | de la Puebla de los Angeles, Electo Arçobispo de Mexico, | Gouernador de su Arçobispado, del Consejo de su Mages- | tad en el Real de las Indias, Capellan, y Limosnero mayor | de la Serenissima Emperatriz de Alemania, Virey, Gouer- | nador, y Capitan General de la Nueua España, Presidente | de su Real Chancilleria, y Visitador General | de este Reyno, &c. | Por | el Doctor Andres Saenz de la | Peña, Cura Beneficiado de la Ciudad de Tlaxcala, | por su Magestad. |

Con Privilegio. | En Mexico por Francisco Robledo, Impressor del Secreto del | Santo Officio. Año de 1642. | *

8 p. ll., which include an exhortation by Sr. Palafox to the parish priests and vicars of his bishopric; text 194 ll., some of which are in Mexican. Preceding the title-page is a leaf with the Episcopal seal and the title: Manval | de los Santos | Sacramentos. | There is another edition in 4°, with the licences dated 1691. The copy seen is minus beginning and end. Improved title of No. 3430 furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

The author was a native of the Canary Isles. He went to Mexico in 1636, became canon of the Cathedral of Michoacan, and afterwards of Puebla de los Angeles, where he died.—*Ramirez Sale Catalogue, No.* 658.

3449 **Sahagun** (*Fr.* Bernardino de). [Manuscript in the Mexican language.] *

In the note to the above title, from the Ramirez Sale Catalogue, mention is made of four leaves signed Don Martin Enriquez, etc. These sheets, formerly belonging to Sr. Ramirez, passed into the hands of Sr. Alfredo Chavero, who describes them as follows in his work on Sahagun, pp. 98–101, a copy of which has come into my possession since the main catalogue was put in type: "Among the fragments of the manuscripts in Mexican which, more by way of curiosity than for any other reason, I preserve, there exist four leaves in octavo in the handwriting of Sahagun, or at least the same as that of the Evangelios, Doctrina, apostillas del Sermonario and first folio of the Trilingüe. It has as a heading the following title: 'Izcalquj ynjunemjliz yntenjutica omonamjtique'—'Injece Cap.° vncan mjtoa etc.' The chapter extends over two leaves, and at the end of the second another commences with this rubric: 'Inje. 6 Cap.° etc.' On the next leaf at the end is 'Inje 7 Cap.° etc.' Finally the last leaf has the following paragraph without a caption, which is important to our question: 'Para que libremente pueda hazer ymprimjr el dho Manual del Christiano, aqualqujera ympresor aqujen enseñalara y fuere su voluntad lo haga por t̄po de diez años primeros sigujentes

Sahagun (*Fr.* Bernardino de)—continued.

ymprimjendolo todo en vn cuerpo, conforme al original Quearecibido, o por partes y tratados como el d̄h̄ō autor qujsiere ydentro de d̄h̄ō t̄p̄ō otro njnguno ympresor nj persona particular lo ymprima, nj haga ymprimir sin permjssion de d̄h̄ō Fray Bernardino de Sahagun, sopena de qujnjentos pesos de oro, para la camara y fisco de su majestad y de perder los moldes yaparejos dela enprenta y perdidos los libros que se hallaren auer ymprimjdo sin la dicha licencia y cumpliendo esto mando que en ello por njngunas Justicias y otras personas no se le pōga Embargo nj ympedimento alguno: fecho en Mex.º a dezisejs de Hebrero. de mjll y qujnjentos y setenta y ocho años.—Don Martin Enriquez.'

"There is no doubt that this was a rough draft intended for the press; and we have here not only a third book of Sahagun printed, but one totally unknown and, until now, unmentioned—the Manual del christiano. This Manual cannot be the Psalmodia, because not only have I seen by comparison that they are different, but the latter was printed in 1583, the former in 1578. Nor is this Manual the Doctrina christiana before named [No. 3446 of this catalogue], because, comparing the chapters of that with those which have the same number in this, it is seen that not only are the rubrics different, but the texts also.

"The result of this disquisition, therefore, is that there are three books of Sahagun which we know to have been printed in his lifetime: first, the Postilla [No. 3446], which must have been printed before the year 1579; second, the Manual del christiano in 1578; and, third, the Psalmodia christiana [No. 3441] in 1583."

Chavero's work concludes with a letter from Sr. Icazbalceta, in which he speaks of the Manual as follows: "Let me call your attention to the fact that Beristain speaks of another published work by Sahagun: Cathecismo de la Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana. Imp. por Ocharte, 1583. 4° [No. 3444 of this catalogue].

"Although not entitled to perfect confidence, I think in this instance Beristain may be believed. As the titles of all the works were incomplete, it is not impossible that this Catecismo may be the Manual del Cristiano of which you speak, which printing, agreed upon in 1578, was retarded until 1583—something which occurred with other works of that epoch."

3453 *a* —— Este Libro | contiene | 1. Cantares Megic.ª | 2. Kalend.º Megicano. | 3. Arte Divinatoria de los | Mexicanos. | 4. Exemplos de la SS. Eucaristia. | 5. Vn Sermon sobre aquello | de Estote Sancti. | 6. Memoria de la Muerte. | 7. Vida de S. Bartholom. | 8. Fabulas de Esopo. | 9. Hist.ª de la Pasion. | *

1 vol. sm. Spanish 4°. Manuscript, modern calf binding, lettered on the back: "Cantares de los Mejicanos y otros opúsculos," in a clear and minute hand. In the Biblioteca Nacional, City of Mexico. Sr. Icazbalceta has furnished me with the following description:

The title, in a comparatively modern hand, is within a coarse colored border or escutcheon. The leaves are unnumbered.

1. Cuica peuhcayotl [Beginning of the Songs], 79 ll. in Mexican, 1 blank l. The names of D. Francisco Plácido and D. Antonio Valeriano, with the dates 1553-1564-1565, are seen at the head of some of the songs. These Cantares, according to competent authorities, are of great importance.—D. 9. 7-Totocuicatl-Años (1597 ?), 6 ll., 10 blank ll. In a different hand.

2. J$\overset{+}{\mathrm{H}}$S Kalendario | Mexicano Latino | y Castellano, 10 ll. Prólogo—Al Lector, 1 blank l., 6 ll. with 11 full page figures of the months, some colored, 3 bl. ll. In Spanish.

3. J$\overset{+}{\mathrm{H}}$S | Aqui comiença | la Arte adiuinatoria que usaban los Me | xicanos en tiempo de su ydolatria llama | da Tona lamatl | que quiere dezir li= | bro en que se trata de las venturas y | fortunas de los que nacen segun los | signos ó caracteres

Sahagun (*Fr.* Bernardino de)—continued.

en que | nacen. | Title, Prologo al Lector, 7 ll., 1 bl. l. (written in 1585), Arte adiuinatoria de los Mexicanos. 19 ll., 5 bl. ll. 32 chapters, in Spanish. I do not hesitate to ascribe these two Spanish tracts (and even the whole Codex) to P. Sahagun. Besides personal allusions in the text, they are almost literally incorporated in Sahagun's great work. There still remain, however, in the Codex some paragraphs not unworthy of publication.

4. Izpehua in Ne | ixcuiltil machiotl initetzinco pohui cenquiz= | cayectlaceliliztli sacramento, 14 ll., 2 bl. ll., Mexican.—Plática indiferente para donde quiera, Mexican, 7 ll., 1 bl. l.—Hic est panis qui de coelo descendit &c, Mexican, 5 ll., 2 bl. ll.—Dñe modo filia mea Deffuncta est sed veni et ȳpone manū tuā super eam & vivit, Matth. 9, Mexican. 5 ll., 3 bl. ll.

5. Sancti estote st. & ego Sanctus sum Dn.^{9} Deus V.^{r} Leuit. 19, 5 ll., 3 bl. ll.

6. Tlalmanequiliz miquiz tzonquiçaliztli, 7 ll., 1 bl. l.

7. Nican ompehua | yninemilitzin yhuan ymiquilitzin in anquizca | mahuiztililoni Apostol San Bartholome, 9 ll., 1 bl. l.

8. Nican ompehua yçaçanitlatolli ynquitlali ce tlama | tini ytoca Esopo: yetechmachtia yn nehmatcanemiliztli, 13 ll., 1 bl. l. The first fable is entitled: ¶Quaquauhtentzone yhuan coyotl, *i. e.*, The Goat and the Fox.

9. I$\overset{+}{\mathrm{H}}$S. | La Hist.^{a} de la Pasion de | Ntro. Señor Iesu chr.^{o} | En Lengua Mex.^{na} |, 67 ll.

3453 *b* **St. John** (John R.) A | True Description | of the | Lake Superior Country; | its Rivers, Coasts, Bays, Harbours, Islands, and | Commerce. | With | Bayfield's Chart; | (Showing the Boundary Line as Established by Joint Commission.) | Also a minute account of the | Copper Mines | and | Working Companies. | Accompanied by | A Map of the Mineral Regions; | showing, by their No. and place, all the different | locations: | and containing | a concise mode of assaying, treating, smelting, | and refining copper ores. | By | John R. St. John. |

New York: | William H. Graham, Tribune Buildings. | 1846. | C.BA.

2 p. ll., pp. 3–118. 12°. 2 maps.

Vocabulary of Indian [Chippewa] & French (with English definitions), pp. 105–107.

St. John III.16 [in various languages]. See **British and Foreign Bible Society**, Nos. 497–498.

St. Mark [in the Abnaki language]. See **Wzokhilain** (Peter Paul), No. 4261 *a*.

St. Mark [in Tinné]. See [**Kirkby** (*Rev.* W. W.)], No. 2106.

3456 *a* **Saki** vocabulary taken down from Nasawakwat. *

Manuscript. 4 pp. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

San Buenaventura (Gabriel de). See **Buenaventura** (*P.* Gabriel de San), No. 516.

3468 *a* **Sanborn** (John Wentworth). Hymnal | in the | Seneca Indian Language | together with | A Few of the Psalms of David. |

1884: | John Wentworth Sanborn, | O yo ga weh, (Clear-Sky) | Batavia, N. Y. | JWP.

Sanborn (John Wentworth)—continued.

Pp. 1–16. 16°. Mr. Sanborn writes me (May, 1884): "I send you advance sheets of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued many hymns heretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume. I have completed the manuscript of my larger work on 'Legends,' &c. It will soon be published, I think."

3470 *a* **Sanchez** (*D.* José Maria). Vocabulario Comparativo | de las lenguas | Zoque de Tuxtla, | Zotzil de San Bartolomé de los | Llanos | Chaneabal de Comitan | por | D. José M.ª Sanchez | Cura de Ocosocoautla. | Con una exhortacion para la Confesion | en lengua Zoque y Castellano. | DGB.

Original manuscript. Title 1 l., pp. 1–23. folio. There are 710 words of Zoque, 490 of Zotzil, and 261 of Chaneabal.

3470 *b* ——— Fragmento | de unas exhortaciones para | la observancia de los | Mandamientos del Decálogo | en Lengua Zoque | por | D. José Maria Sanchez, | Cura de Ocosocautla. | 1864. | DGB.

Original manuscript by the cura of Ocosocautla. Title 1 l., and 3 other ll. folio.

3470 *c* ——— Apuntes en lengua Zapoteca. Con añadiduras. Tuxtla, 1870. *

Manuscript. 31 pp. 4°. Partly original, with memoranda and additions by Dr. Berendt. In possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the title is taken.

Sanchez Aguilar (*D.* Pedro). See **Aguilar** (*D.* Pedro Sanchez).

3475 *a* **Sanders** (*Rev.* J.) [Translations into the Ojibbeway language.] *

Notice from the Missionary Magazine of the London Church Missionary Society, the date of which I do not know, as follows:

"During the winter, Bishop Horden, of Moosonee, was busily engaged upon Ojibbeway translations, particularly the Acts of the Apostles. He was assisted by the Rev. J. Sanders, who is an Ojibbeway Indian, and who has already himself translated the 'Peep of Day' into his mother tongue. At the same time, Archdeacon Vincent was preparing a Cree version of the Pilgrim's Progress. Mr. Sanders writes that he has now four books in Ojibbeway, viz, St. Matthew's Gospel, a catechism of Bible history, the Prayer Book nearly complete, and a hymn book with 100 hymns."

Santa Rosa Maria (*Fr.* Pedro Beltran de). See **Beltran de Santa Rosa Maria** (*Fr.* Pedro de).

3488 **САРЫЧЕВЪ** (Гаврило Андреевичъ) [**Saricheff** (*Captain* Gavrila Andreevich)].

Путешествіе | Капитана Биллингса | Чрезъ Чукошскую землю отъ Герингова про- | лива до Нижнеколымскаго острога, | и | плаваніе | Капитана Галла | На суднѣ Черномъ Орлѣ по Сѣверовосточ- | ному Океану въ 1791 году; | Съ приложеніемъ | Словаря двенадцаши нарѣчій дикихъ народовъ, на- | блюденія надъ сшужею въ Верхнеколымскомъ осшрогѣ, | и насшавленія даннаго Капишану Биллингсу изъ Госу- | дарсщвенной Адмиралшейсшвъ-Кол- легіи. | Извлечено изъ разныхъ журналовъ | Вице Адмираломъ, [&c., three lines] Гаври- ломъ Сарычевымъ. |

Въ Санктпетербургѣ, | Въ Морской Типографіи | 1811 года. | D.

Translation.—Journey of Captain Billings across the Chukchi country from Behring Strait to Nizhni Kolymsk post with the voyage of Captain Hall in the ship Black Eagle to the Northern Ocean in the year 1791; with the addition of

Saricheff (*Captain* Gavrila Andreevich)—continued.

a dictionary of twenty dialects of savage peoples, observations on the frosts in Berchni Kolymsk post, and instructions given Capt. Billings by the Imperial Admiralty College. Extracted from several journals of Fleet Admiral [&c., 3 lines] Gavrila Saricheff. St. Petersburg, Naval Press, 1811.

Title, reverse blank, 1 l.; pp. i–iv, 1–191. 4°. 3 maps. Improved title of No. 3488.

Vocabularies of the settled Tschukchi and nomadic Tschukchi, pp. 102–111.—Parallel vocabularies, containing about 300 words each, of Russian, Andreanoffski Aleuts, Lisie Aleuts, and Kodiak Eskimo, printed in modern Russian type, part iv, pp. 121–129. These vocabularies were obtained by staff surgeon (afterwards state councillor) Robeck, attached to the expedition.

Saskatchewan and the Rocky Mountains. See [**Carnegie** (*Sir* James),] No. 604.

3492 *a* [**Sauvage** (M. De La).] Dictionnaire Galibi. | Dictionarium | gallice, latine et galibi. | [Four lines.] Auctum sermone latino | edidit | Cor. Fr. Ph. de Martius. | WHS.

No imprint. Pp. 3–48. 8°. Separate issue of No. 3492.

Savage (James). See **Winthrop** (John), Nos. 4180 and 4181.

Scenes in the Rocky Mountains. See [**Sage** (Rufus B.),] No. 3438.

Scherzer (*Dr.* C.) See **Ximenez** (*D. Fr.* Francisco), No. 4268.

3504 *a* [**Schoolcraft** (Henry Rowe).] Art V.—[Review of] La Découverte des Sources du Mississippi [etc. Par J. C. Beltrami]. C.

In North American Review, vol. 27, pp. 89–114. Boston, 1828. 8°.

Specimens of the Chippewa language, pp. 106–114.

3519 *a* ——— Archives | of | Aboriginal Knowledge. | Containing all the | Original Papers laid before Congress | respecting the | History, Antiquities, Language, Ethnology, Pictography, | Rites, Superstitions, and Mythology, | of the | Indian Tribes of the United States | by | Henry R. Schoolcraft, LL. D. | With Illustrations. | Onændun ih ieu muzzinyegun un.—Algonquin. | In six volumes. | Volume I [–VI]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1860. |

6 vols. 4°. maps and plates; each volume with engraved title as follows:

Information | respecting the | History Condition and Prospects | of the | Indian Tribes of the United States: | Collected and prepared under the | Bureau of Indian Affairs | By Henry R. Schoolcraft L. L. D. | Mem: Royal Geo. Society, London. Royal Antiquarian Society. Copenhagen. Ethnological Society, Paris, &c. &c. | Illustrated by | Cap.t S. Eastman, U. S. A. and other eminent artists. | [Vignette.] | Published by authority of Congress. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | C. WWB.

This edition agrees page for page with the original one—No. 3519.

3519 *b* ——— The | Indian Tribes | of the | United States: | their | history, antiquities, customs, religion, arts, language, | traditions, oral legends, and myths. | Edited by | Francis S. Drake. | Illustrated

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

with one hundred fine engravings on steel. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | London: 16 Southampton Street, Covent Garden. | 1884. | C. WWB.

2 vols.: pp. 1-458; 1-455. 4°. "In the following pages the attempt has been made to place before the public in a convenient and accessible form the results of the life-long labors in the field of aboriginal research of the late Henry R. Schoolcraft."

Chapter II, Language, Literature, and Pictography, vol. 1, pp. 47-63, contains general remarks on the Indian languages, and a specimen of an Ojibwa song on p. 52.

3524 *a* ——— The Ante-Columbian History of America. [Review of: Antiquitates Americanæ, sive Scriptores Septentrionales Rerum Ante-Columbianarum in America.] C. WE.

In Am. Biblical Repository, second series, vol. 1, pp. 430-449. New York, 1839. 8°. Contains remarks on the aboriginal language of New England, a translation of a letter from Mr. Magnusen, Vice President of the Royal Society at Copenhagen, concerning the inscription and figures on the "Assonet Rock," and a letter from Mr. Albert Gallatin respecting the use of the letters *v* and *l* in the Esquimaux language.

Henry Rowe Schoolcraft was born in Watervliet, N. Y., March 29, 1793. His first American ancestor settled in Albany County, in the reign of George II, and taught school. The change of his name, which was originally Calcraft, is, no doubt, attributable to this latter fact. He entered Union College in 1807, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wabojeeg, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was, to some extent, adopted, of forming local names from the Indian language. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the U. S.

He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages.

Mr. Schoolcraft was a member of numerous scientific and historical societies, and in 1846 received the degree of LL.D. from Geneva College. He died in Washington, D. C., Dec. 10, 1864, aged 71 years.

3531 *a* [**Schröter** (J. F.)] Algemeine Geschichte | der | Länder und Völker | von America. | Erster [-Zweiter] Theil. | Nebst einer Vorrede | Siegmund Jacob Baumgartens | der h. Schrift Doctors und öffentl. Lehrers, auch des theologischen Seminarii Directors auf der königl. | preuszl. Friedrichsuniversität in Halle. | [Engraving.] | Mit vielen Kupfern. |

Halle, bey Johann Justinus Gebauer. | 1752 [-1753]. | *

2 vols. 4°. Translated and compiled by J. F. Schröter; Dedication signed J. F. S. The Preface to each volume was written by Baumgarten (Siegmund Jacob). Title from Mr. W. Eames. There is a copy in the Watkinson library, Hartford, Conn. (*)

[**Lafitau** (J. F.)] Von der Sprache [der Huron], vol. 1, pp. 490-501.—Caraiben-Sprache, vol. 2, pp. 846-848.

3532 *a* **Schultz-Sellack** (*Dr.* Carl). Die Amerikanischen Götter der vier Weltrichtungen und ihre Tempel in Palenque. Von Dr. Carl Schultz-Sellack.

In Zeitschrift für Ethnologie, vol. 11 (1879), pp. 209–229. Berlin [n. d.] 8°.
Contains names of Mexican gods, &c.

Schulze (Benjamin). See [**Fritz** (Johann Friedrich)], No. 1331.

3532 *b* **Schumacher** (*Dr.* Hermann A.) Die Tule Indianer des Staates Panamá (Columbia). Bogota. 1872. DGB.

Original manuscript. 9 ll. folio.

3561 *a* **Sermones** | en lengua maya. | Copiados de un MS. anciano en 4to | de 196 pajas en poder del Presbitero Don Crescencio Carrillo, Merida. | 1870. | DGB.

Manuscript. In blank book with other manuscripts; it occupies pp. 119–257. 12°.

"The paper and writing of the original date from the last half of the 18th century. The language is clear and correct, 'muy comun y muy intelligible por todos los Yucatecos,' as is noted by a competent authority."—*Brinton.*

3564 *a* **Sermones** en lengua Pima. *

Manuscript, sm. 4°, incomplete, from the old mission at Oquitoa, written about the end of the last century. In possession of Mr. Alph. Pinart.

Shahguhnahshe Ahnuhmeähwine. See [**O'Meara** (*Rev.* James D.)], Nos. 2832–2833.

3601 *a* **Sifferath** (*Rev.* N. L.) A Short Compendium | of the | Catechism | for the | Indians, | with the approbation of the | Rt. Rev. Frederic Baraga, | Bishop of Saut Saint Marie, | 1864. | Rev. N. L. Sifferath, | Missionary of the Ottawa and Otchipwe Indians. |

Buffalo, N. Y. | C. Wieckman, (Aurora Printing House.) | 1869. | T.

Pp. 1–62, 1–2. 12°. In the Ottawa dialect.

[**Simerwell** (*Rev.* Robert).] See **Potrwatome** Nkumwinin, No. 3045.

According to McCoy's History of Baptist Missions, p. 478, this work was compiled by the Rev. Robert Simerwell, and printed in the "new system" (Meeker's).

Sinclair (John). See **Papers** relative to the Wesleyan Missions, &c., No. 2890 *a*, note.

3612 *a* [**Sioux** proper names, with English translation.] JWP.

In 48th Congress, 1st session, Senate, Report (No. 283) on the condition of the Sioux and Crow Indians, p. 296. [Washington, 1884.] 8°.

A list of proper names of "chiefs and headmen of the Lower Yanktonnais tribe of Sioux or Dakota Indians."

Sioux Spelling Book. See [**Stevens** (*Rev.* J. D.)], No. 3754.

3628 *a* **Smet** (*Rev.* Peter J. De). Cinquante | Nouvelles Lettres | du | R. P. De Smet, | de la Compagnie de Jésus et Missionnaire en Amérique, | publiées par | Ed. Terwecoren, | de la même Compagnie. | [2 lines quotation.]

Smet (*Rev.* Peter J. De)—continued.

Paris | Rue de Tournon, 20. | Tournai | Rue aux Rats, 11. | H. Castelman | Éditeur. | 1858. | *

Pp. ix, 1-503. 12°. Title from Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession. Lord's Prayer and Ave Maria in Osage, with interlinear French translation, p. 319.—Names of Sioux chiefs, translated, p. 107.—Names of Shyenne, Arapaho, Sioux, and Otoe delegates, translated, p. 99.

The letter containing the Pater and Ave in Osage was first printed, as follows:

3628 *b* ——— Tributs d'Admiration payés aux Têtes Plates. Pater et Ave Maria en Langue Osage. Vingt-sixième lettre du R. P. De Smet. S.

In Collection de Précis Historiques, Mélanges Littéraires et Scientifiques, par Éd. Terwecoren, de la Compagnie de Jésus, tome 7, 1856, pp. 611-614. Bruxelles, Imprimerie de J. Vandereydt, n. d., 8°. Interlinear translation in French.

3631 ——— Sadliers' Household Library. | No. 91. Price 15 cts. | New Indian Sketches. | By Rev. P. J. de Smet, S. J. | Complete and unabridged edition. |

New York: | D. & J. Sadlier & Co., 31 Barclay St. | Montreal: 275 Notre Dame Street. | JEM. JWP.

Title on printed cover, as above; inside title and collation as in No. 3631.

3647 *a* [**Smith** (*Mrs.* Erminnie Adelle)]. [Review of] The Iroquois Book of Rites, Edited by Horatio Hale. C. JWP.

In Science, vol. 2, no. 30, pp. 270-272. Cambridge, 1883. 4°. Contains a number of Iroquois terms, grammatic comments, &c.

3647 *b* ——— Studies in the Iroquois concerning the verb *to be* and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In American Association for the Advancement of Science, Proc. of 32d Meeting, held at Minneapolis, Minn., August, 1883, pp. 399-402. Salem, 1884. 8°.

Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Cuoq, Marcoux, and La Combe concerning the existence of the verb *to be* in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjugations are said to include the verb *to be*, and some tense endings of this verb.

3647 *c* ——— Accidents or Mode Signs of Verbs in the Iroquois Dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In American Association for the Advancement of Science, Proc. of 32d Meeting, held at Minneapolis, Minn., August, 1883, pp. 402-403. Salem, 1884. 8°.

Explains how Movement (mode and tense signs), Reduplication, &c., are represented in Iroquois.

3647 *d* ——— Chrestomathy of the Oneida dialect. *

Manuscript. Pp. 1-228. 4°. In possession of the author. Gathered at Oneida, N. Y., and Green Bay, Wis., and recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, 2d edition; completely filled. It consists of vocabularies, phrases and sentences, the Lord's Prayer, and conjugations of the verbs *come* and *go*. Notes were added by the author when among the Oneidas at Green Bay, Wis. Mrs. Smith was assisted at Oneida by Rev. Thomas Cornelius, native pastor of the Indian church at Oneida, N. Y.

Smith (*Rev.* G. C.) See **Bob the Sailor Boy**, No. 397.

3690 *a* **Société** Historique de Montreal. Memoires | et | Documents | relatifs a | l'Histoire du Canada. | Publiés par | la Societe Historique de Montreal. | [Design.] |
Montreal. | Imprimé por Duvernay, Frères, | 10 & 12, Rue St. Vincent. | 1859 [-1880] | C. S. JEM.

Parts 1-8. 8°. The later issues are numbered, and the titles are slightly changed, reading: Mémoires de la Société Historique &c.

Kalm (Peter). Voyage de Kalm en Amérique. Septième et Huitième livraisons. Linguistics, Book 7, pp. 155, 182.

3700 *a* **Some** Account | of | the Tahkaht Language, | as spoken by several tribes on the | western coast of | Vancouver Island. | [One line in Greek.]
London: | Hatchard and Co., 187 Piccadilly. | 1868. | DGB.

Half-title 1 l., title 1 l., pp. 1-80. sm. 4°. Improved title of No. 2125. Tahkaht Grammar, pp. 9-31.—Tahkaht English Dictionary, pp. 33-58.—English-Tahkaht, pp. 59-80.

3706 *a* **Spalding** (*Rev.* H. H.) [Hymn Book in the Nez Perces language. 1845.]

"Rev. H. H. Spalding published, about 1845, a small hymn book in the Nez Perces language, 32°."—*Eells's Hist. of Indian Missions.*

Mr. Spalding is the author also of the **Nez Perces** First Book, No. 2755 of this catalogue.

3711 *a* **Specimen.** Specimen | Characterum | Typographei | S. Concilii Christiano Nomini Propagando | Sanctissimo Domini Nostro | Gregorio XVI. Pont. Max. | idem Typographeum invisenti | Oblatum. | [Wood-cut.]
Romae | MDCCCXLIII [1843]. | *

79 leaves, printed on one side, 1 blank l. sm. folio. Title from Dr. J. H. Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn. Specimens of types in the printing-house of the College of the Propaganda; in various languages (22 Asiatic, 27 European, 3 African, and 3 American). The Angelical Salutation in Mexican, Algonkin [Nipissing dialect], and Peruvian.

3711 *b* ——— Specimen Verses | in 164 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Vignette, and one line quotation.] |
Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets. | Philadelphia. | WE. JWP. WWB.

Printed covers, pp. 3-46. 18°. St. John iii, 16, in the language of Greenland, Esquimaux, Cree (Roman), Cree (Syllabic), Tinne (Syllabic), p. 36; Maliseet, Mohawk, Choctaw, Seneca, p. 37; Dakota, Ojibwa, Muskokee, Cherokee, Delaware, p. 38; Nez Perces, Mayan, p. 39.

3711 *c* ——— Specimen Verses | in 215 | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | Bible Society. | [Woodcut, and one line quotation.] |
Bible House, | Corner Walnut and Seventh Streets, | Philadelphia. | Craig, Finley & Co., Prs., 1020 Arch St. Philada. |

Printed covers, pp. 1-48. 16°. St. John iii, 16, in Eskimo, Greenland, Tukudh, Eastern Cree (Syllabic), p. 26; Western Cree (Roman), Chippewyan or Tinne

Specimen—continued.

(Syllabic), Chippewyan or Tinne (Roman), Ojibwa, Maliseet, p. 27; Micmac, Mohawk, Mexican or Aztec, Mayan, p. 28. WE. JWP. WWB.

See **American** Bible Soc., No. 84; also **British** and Foreign Bible Soc., Nos. 497–498.

3711 *d* **Spelling** | and | Reading Book, | in | Ojibwa and English. | Kekenooähmahgawinun | cheöonje | agínduhming kuhya spellewing | oojibwamoong kuhya shahguhnaushemoong. |

Toronto: | Printed by Henry Rowsell | for the Church Society of the Diocese of Toronto. | 1856. | JWP.

Printed cover 1 l., title, verso blank, 1 l., pp. 3–35, alternate pages Ojibwa and English. 12°.

Spooner (Alden J.) See **Wood** (Silas), No. 4197.

3717 *a* **Squier** (Ephraim George). El Símbolo de la Serpiente y la Adoracion de los Principios Recíprocos de la Naturaleza en America. Por E. G. Squier, A. M. "Traduccion del Ingles por el Ldo. D. José de I. G. Garcia.

Habana, 1855. *

Pp. 226. 8°. Title from Squier's List of Books, etc.

3736 *a* ——— Lenca Vocabularies | from the Villages | Guajiquero, Opatoro, | Intibucat | and Similaton (Honduras). | Collected by E. Geo. Squier. | DGB.

Manuscript. 11 pp. 8°. Title, on verso of which begin the vocabularies in five columns, occupying two pages. The Similaton is incomplete.

——— See [**Urrutia** (J. A.)], No. 3957.

3739 **Star.** The Star Vindicator. T. JWP.

Of this periodical Dr. Trumbull of Hartford has three numbers not mentioned in the note to the above title, Nos. 8–11 of Vol. 4, March 31—April 14, 1877. Concerning the history of the paper he writes me as follows: "Published weekly (folio, 28 columns) by G. McPherson & Co.; G. McPherson, editor; one or two columns in Choctaw, in each number ("Chahta Anumpa." E. W. Folsom, editor).

"The Vindicator, devoted to the interests of the Choctaws and Chickasaws, a weekly paper, established by Dr. J. H. Moore, of New Boggy, Choctaw Nation, in 1872, was united with the Oklahoma Star, started by G. McPherson, at McAlester, about 1847, under the name of The Star-Vindicator, which was published till some time in 1878, as I am informed by a correspondent in the Indian Territory. Of The Vindicator I have seen only two or three numbers. Vol. 2, No. 14 (whole number 66), was printed at New Boggy, Choctaw Nation, I. T., Oct. 18, 1873; T. B. Heiston, editor. It is a small folio of 20 columns, of which two are in the Choctaw language."

3748 **Stephens** (John). A | Primer | for | young children | applicable to the | Indian language, | as spoken by | the Mee-lee-ceet Tribe | in | New Brunswick. | Published under the patronage of the Honorable | Mrs. Manners Sutton. | Collected and arranged by John Stephens. |

Fredericton: | Printed at the Royal Gazette Office, by J. Simpson. | 1855. | JWP.

Pp. 1–14. 16°. Improved title of No. 3748. Each page contains one column of English and one of Maliseet; p. 14 contains the Lord's prayer in Maliseet.

3760 *a* **Stoll** (Otto). Zur | Ethnographie | der | Republic Guatemala. | Von | Otto Stoll | Med. Dr. |
Zürich | Druck von Orell Fussli & Co. | 1884. | ASG.

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. iii–ix, 1–176. 8°. Ethnographic map.

Wortverzeichniss der Pipil-Sprache von Salama, p. 15.—Comparative vocabulary, Deutsch, Pipil, and Azteca, pp. 16–22; same, Deutsch and Pipil, pp. 23–25.—Vocabular der Pupulaca-Sprache im Vergleich mit der Mije-, Tzental- und Tzotzil-Sprache, p. 28.—Caraibische Stämme. Die Caraiben und ihre Sprache, with vocabulary, pp. 29–36.—Alphabet der Maya-Sprachen, pp. 40–44.—Vergleichendes Vocabular der Maya-Sprachen, including the Huasteca, Maya, Chontal, Tzental, Tzotzil, Chañabal, Chol, Quekchí, Pokomchi, Pokomam, Cakchiquel, Qu'iché, Uspanteca, Ixil, Aguacateca, and Mame, pp. 45–70.—Vergleichende Zusammenstellung einiger Worte der Chorti-, Pokomam- und Chol-Sprache, p. 108.—Sentences in Deutsch, Uspanteca, and Quiché, p. 125.—Grammatikalische Skizze der Cakchiquel-Sprache von S. Juan Sacatepequez, pp. 129–158.—Die Aguacateca oder Sprache von Aguacatan, containing vocabulary, pp. 166–169.

Strickland (Agnes), *editor.* See **Strickland** (*Maj.* Samuel), No. 3767.

Stryker (James). See **American Quarterly Register**, No. 94 *a*.

3775 *a* **Sullivan** (*Dr.* Jeremiah). [Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Téwa, Arizona Territory.]

Manuscript. Pp. 77–228. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Téwa in 1883 and recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, incomplete.

3776 *a* **Sullivan** (Napoleon Bonaparte). Sepv ekvnv em Mekko-hokte Salomvn Mekko en Cukopericvte. [The visit of the Queen of Sheba to King Solomon.]

In Indian Journal, vol. 2, no. 40. Muscokee, I. T., June 5, 1878. folio. In the Muskoki language.

Szmiméie-s Jesus Christ. See [**Giorda** (*Rev.* J.)], No. 1558.

Taopi and his Friends. See [**Hinman** (*Rev.* S. D.) and Welsh (William)], No. 1818.

Tchipayatik-o-mikan Kanachtageng [in Algonkin]. See [**Richard** (*P.* Pierre)], No. 3250.

Teieriwakwatta Onkwe-onweneha [in Iroquois]. See [**Onasakenrat** (*Chief* Joseph)], No. 2839.

Ternaux-Compans (Henri). See **Tezozomoc** (Fernando de Alvarado), No. 3836.

Testamente Nutak [in Eskimo]. See [**Fabricius** (Otho)], Nos. 1255–1256.

3826 *a* **Testamentetāk** terssa nalegauta annaursirsiutma Jesusib Kristusib ajokœrsugeisalo sullirseit okauseello. Translated into the Greenlandish language by the missionaries of the Unitas Fratrum.
London, 1862. *

8°. Later edition of No. 3831. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 352.

3831 *a* **Testamentitak** | tamædsa | nalegapta piulijip'a | Jêsusib Kristusib | apostelingitalo | piniarningit ajokertusingillo. | Printed for | the British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |

Stolpen, | Gustav Winterib Nênilauktangit. | 1876. 1878. | *

2 p. ll., pp. 1-282, 1-225. 8°.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy belonging to W. W. Beach. New Testament in Eskimo of Labrador. Matthew to Acts, pp. 1-282.—Romans to Revelation, pp. 1-222.

3831 *b* [**Teton** Baptismal card.] S. JWP.

An 18° card, in the Tetonwan dialect of the Dakota language, given by Bishop Marty, Vicar Apostolic of Dakota, to the Indians who are received into his flock. Below the spaces for entering name, date of birth, of baptism, &c., is the Apostles' Creed. On the reverse side of the card are the Commandments of God and the Church, in verse, as sung by the Catholic children, with heading as follows: "Tuwe mini akastanpi kin he wokonze kin hena opa kta iyecetu."

Teyoninhokarawen. See [**Norton** (John)].

3836 *a* **Tezozomoc** (Hernando Alvarado). Cronica Mexicana | escrita por | D. Hernando Alvarado Tezozomoc | hácia el año de MDXCVIII. | Anotada por el Sr. Lic. D. Manuel Orozco y Berra | y precedida del | Codice Ramirez | Manuscrito del Siglo XVI intitulado: | Relacion del Origen de los Indios que habitan esta Nueva España | segun sus Historias | y de un examen de ambas obras | al cual va anexo un Estudio de Cronologia Mexicana por el mismo | Sr. Orozco y Berra. | José M. Vigil, Editor. |

México | Imprenta y Litografia de Irineo Paz | 1ª Calle de San Francisco numero 13. | 1878 | DGB.

Pp. xiii, 1-149, Codice Ramirez, with plates; pp. 151-222, Ojeada sobre Cronologia Mexicana (by Orozco); pp. 223-712, Tezozomoc. folio.

3842 **Thevet** (André). La Cosmographie Vniverselle. A.

For full title see No. 3842 of the main catalogue.

"Thevet's version of the Lord's Prayer " en langue des Sauvages," which he professed to have made with the help of a Christian slave, was copied by Megiser (1593) and by Duret (1613) as *Mexican;* and from Megiser it passed, as a Mexican version, to Mauer (1621), Andreas Müller (1680), Motte (1700) and the Augsburg reprint (1710), Chamberlayne (1715), Fry (1799), and other collections, and found place in the splendid volumes printed by Marcel (Paris, 1805), Bodoni (Parma, 1806), and Auer (1844-1847). It was assigned its proper place by Adelung in *Mithridates*, Th. 3, Abth. 2, pp. 446, 450, as "*Brasilianisch* oder *Guaranisch* (unter dem falschen Nahmen *Mexikanisch*)." Thevet is not responsible for this mistake. He had been in Brazil and—though J. de Lery (Navig. in Brasiliam, ed. 1586, pref.) shows the absurdity of his pretension to a knowledge of the language of the natives, acquired in a two months' visit—had, at least, heard the Tupi-Guarani spoken, and had picked up enough of the dialect to make a show of in his *Cosmographie*."—*Trumbull.*

3842 *a* **Thiel** (Bernardo Augusto). Apuntes Lexicograficos | de las | Lenguas y Dialectos de los Indios de | Costa-Rica, | Reunidos y alfabéticamente dispuestos | por Bernardo Augusto Thiel, | Obispo

Thiel (Bernardo Augusto)—continued.

de Costa-Rica. | I Parte. Lengua y dialectos de los Talamancas ó Biceitas. | Bribri. | Cabécar. | Estrella. | Chirripó. | Tecurrique y Orosí. | II Parte. Lenguas de Térraba y Boruca. | III Parte. Lengua de los Guatusos. |

1882. | San José de Costa-Rica. | Imprenta Nacional. | ASG. DGB.

Title, reverse blank, 1 l., pp. iii–iv, 1–76, 79–113, 117–152, Appendice 153–177. 8°.

Tinné Primer. See [**Bompas** (*Rev.* William Carpenter)], No. 406.

3876 *a* **Tolmie** (*Dr.* William Fraser) and **Dawson** (George M.) Geological and Natural History Survey of Canada | Alfred R. C. Selwyn, F. R. S., F. G. S., Director. | Comparative Vocabularies | of the | Indian Tribes | of | British Columbia. | With a map illustrating distribution. | By | W. Fraser Tolmie, | Licentiate of the Faculty of Physicians and Surgeons, Glasgow. | And | George M. Dawson, D. S., A. R. S. M., F. G. S., Etc. | [Device.] | Published by authority of Parliament. |

Montreal: | Dawson Brothers. | 1884. | JWP.

Printed cover, pp. 1 B–131 B. 8°. map. Preface, pp. 5–7.—Introductory note, pp. 9–12.—Parallel columns of English, Thlinkit (Skutkwan Sept), Tshimsian (Kitunto Sept), Tshimsian (Kithātlă Sept), Haida (Kaigani Sept), and Haida (Masset Dialect), pp. 14–25.—English, Haida (Skidegate Dialect), Haida (Kumshiwa Dialect), Kwakiool (Haishilla Sept), Kwakiool (Hailtzuk Sept), and Kwakiool (Kwiha Sept), pp. 26–37.—English, Kwakiool (Likwiltoh Sept), Kawitshin (Kowmook or Tlathool), Kawitshin (Snanaimooh Tribe), Kawitshin (Songis Tribe), and Kawitshin (Kwantlin Sept), pp. 38–49.—Aht (Kaiookwāht), Niskwalli (Sinahomish), Tsheheilis (Stăktămish), Tshinook (Tshinook Tribe), and Tshinook (Tilhilooit, Up. Tshinook), pp. 50–61.—English, Bilhoola (Noothlākimish), Tinnē (Tshilkotin Tribe), Tinnē (Nakoontloon Sept), Tinnē (Takulli or Teheili Tribe), and Selish (Sillooet Tribe), pp. 62–73.—Supplementary list of words in Tshilkotin and Takulli, pp. 74–77.—Parallel columns of English, Selish (Kullēspelm), Shahaptani (Whulwhaipum Tribe), and Kootenuha (Upper Kootenhua [*sic*] Tribe), pp. 78–87.—Haida (extended vocabulary): Haida (Skidegate Dialect), and Haida (Masset Dialect) (from Report on Queen Charlotte Islands, Report of Progress, 1878–79), pp. 88–101.—Upper Kootenuha (extended vocabulary), obtained with reference to the schedules in Major J. W. Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, pp. 102–111.—Notes, pp. 113–125.—Appendix I. Comparative table of some words in Tshimsian, Haida, Thlinkit and Tinne, p. 126.—Appendix II. Comparative table of a few of the words in the foregoing vocabularies, folding p. 127.—Appendix III. Comparisons of a few words in various Indian languages of North America, pp. 128–130.—Table of numerals pertaining to Indian families from localities widely separated (Tinne of B. C., Hupa of California, Hudson's Bay Chepewyan, Dogrib, Takulli, Umkwa, Apache), p. 131.

3876 *a* **Tomlin** (*Rev.* J.) A Comparative Vocabulary | of | Forty-eight Languages, | comprising | One hundred and forty-six | common English words, | with | their cognates in the other languages, | showing | their Affinities with the English and Hebrew. | By the | Rev. J. Tomlin, B. A., | Author of "Missionary Journals and Letters during Eleven Years Residence in the East;" | [etc., 3 lines].

Tomlin (*Rev.* J.)—continued.

Liverpool: | Arthur Newling, 27, Bold Street. | 1865. | *

Pp. i–xii, 1–32 (1 blank), xiv–xxii, 1 l. 4°. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in the Watkinson Library.

Esquimaux vocabulary (procured from a Moravian missionary), and Choctaw (furnished by an American missionary).

Torres (*Fr.* Juan de). See **Marroquin** (*D.* Francisco), No. 2478, note.

Translations into the Omaha Language. See [**Hamilton** (Rev. William)], No. 1647.

T[**roncoso** (Francisco del Paso y)]. See **P**[**aso y**] **T**[**roncoso**] (Francisco del).

Trübner (Nicolas). See **Ludewig** (Hermann E.), No. 2348 *a*.

3891 *a* **True** (N. T.) Collation of Geographical Names in the Algonkin Language. By N. T. True, M. D. C. T. W.

In Essex Institute, Hist. Col., vol. 8, pp. 144–149. Salem, 1868. sm. 4°.
Issued separately as follows:

3891 *b* ——— Collation of | Geographical Names | in the | Algonkin Language. | By N. T. True, M. D. | T. WE. JWP.

Pp. 1–6. sm. 4°. No title-page.

3906 *a* **Trumbull** (J. Hammond). On some early notices of New England fishes. By J. Hammond Trumbull. Hartford, Connecticut, December 30, 1871.

In **Baird** (Spencer F.) United States Commission of Fish and Fisheries, Part I, pp. 165–169. Washington, 1873. 8°. Some Indian names of fishes.

3912 *a* ——— (From the Transactions of the American Philological Association, 1872.) | On some words derived from | Languages of N. American Indians. | By J. Hammond Trumbull. | *

Pp. 1–14. 8°. Title from Mr. W. Eames. Separate edition of No. 3912.

——— See **Gray** (Asa) and **Trumbull** (J. H.), No. 1600 *a*.

Tsiatak NihononSentsiake. See [**Cuoq** (*Rév.* Jean André)], No. 951.

Tukudh Primer. See [**Bompas** (*Rev.* William Carpenter)], No. 407.

Turkey (Joseph P.) See [**Wright** (Rev. Asher), *editor*].

Turner (*Prof.* William W.) See **Ludewig** (Hermann E.), No. 2348 *a*.

3963 *a* **Valdez** (*D.* Sebastian). Vocabulario | de la lengua | Pocomam | de Mita | por | D. Sebastian Valdez, | Cura de Jutiapa. | 1868. | Copiado del original en poder de | D. Juan Gavarrete en Guatemala, | por Dr. C. H. Berendt. | Febrero de 1875. | DGB.

Manuscript. Title, reverse note by Dr. Berendt, 1 l.; pp. 3–7. 8°. Contains nearly a hundred words in Pocomam, with their correspondents in Pocomchi of San Cristobal, written in red ink, to illustrate the resemblance of these two dialects.

3964 *a* **Valentine** (David T.) History | of | the City of New York: | by | David T. Valentine, | Clerk of the Common Council. | [Design.]
New York: | G. P. Putnam & Company, No. 10 Park Place. | 1853. | C. BA. WE.

Pp. i-vi, 1 l., 7-404. 8°. maps. Lord's Prayer in Indian [Mohawk], from Smith's New York, p. 17.

3967 *a* **Valentini** (Philipp J. J.) The Mexican Calendar Stone, | By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. | (From the German.) | Terra Cotta Figure from Isla Mujeres, | Northeast coast of Yucatan. | Archæological Communication of Yucatan, | By Dr. Augustus Le Plongeon. | Notes on Yucatan, | By Mrs. Alize D. Le Plongeon. | Compiled and arranged | By Stephen Salisbury, Jr. |
Worcester: | Press of Charles Hamilton. | 1879. | T. WWB.

Pp. 1-93. 8°. Separate issue of No. 3967. The Mexican Calendar Stone, pp. 5-29.

3968 *a* ——— Mexican Copper Tools: | the use of Copper by the Mexicans | before the Conquest; | and | the Katunes of Maya History, | a chapter in the | Early History of Central America, | With Special Reference to the Pio Perez Manuscript. | By | Philipp J. J. Valentini, Ph. D. | (Translated from the German, by Stephen Salisbury, Jr.) |
Worcester, Mass.: | Press of Charles Hamilton. | 1880. | T. WWB.

Pp. 1-102. 8°. Separate issue of No. 3968. Mexican Copper Tools, pp. 5-41; The Katunes of Maya History, pp. 45-102. Linguistics, pp. 52-55, 62-63.

3969 *a* ——— The | Katunes | of | Maya History. | A chapter in the | early chronology of Central America, | With Special Reference to the Pio Perez Manuscript. | By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. | (Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.) | (Proceedings of American Antiquarian Society, October 21, 1879. |
Worcester, Mass.: | Press of Charles Hamilton. | 1880. | T. DGB.

Title 1 l., half title 1 l., pp. 5-60. 8°. Separate issue of No. 3969.

3974 ——— Vocabulario | de la lengua de los Indios de | Boruca, | (Costa Pacifica de Costa Rica.) Colectada por | D. Felipe Valentini. | 1862. | DGB.

Manuscript. Title 1 l.; Nota, by Dr. Berendt, 1 l.; Vocabulary, Spanish and Boruca, pp. 5-11. folio. Improved title of No. 3974.

3974 *a* ——— Vocabulario | del Idioma de los Indios Blancos, | (Lengua Boribi). | Recogido por Ph. Valentini | Limon 18 . . | DGB.

Manuscript. 4 ll. folio.

3974 *b* ——— Vocabulario | de la Lengua de las Viceitas. | En Costarica | por | Ph. Valentini. | Costa de Limon, 1866. | DGB.

Manuscript. Title 1 l.; ll. 1-39, many written on both sides. L. 34 is titled: Vocabularios de lenguas indigenas de la Parte sureña de la Prov. de Costarica. Colectadas por F. v.

3975 *a* [**Valeriano** (*D.* Antonio).] Historia de las Apariciones de Guadalupe in Nahuatl.

"From some Fragmentos Historicos which I copied from the originals of the celebrated Don Carlos de Siguenza y Gongora, I am satisfied that Don Antonio Valeriano, native of Atzcaputzàlco, an Indian cazique and Master of Rhetoric in the Imperial College of Tlatilùlco, wrote the Historia de las Apariciones de Guadalupe in Nahuatl. Siguenza says, under oath, that he had it in his possession in the handwriting of Don Antonio, which, perhaps, is the one printed by Bachiller Lasso de la Vega [No. 3985]."—*Boturini*, § xxxv, 5.

See [**Vega** (Luis Lasso de la)], No. 3985.

3976 [**Vales** (*D.* José Pilar)]. U ɔibhuun | hach noh tzicbenil Ahaucaan | ahmiatz Leandro R. de la Gala | Ti ú hach yamailoob Mohenoob yanoob tu nachilcahtaliloob Nohol | y Chikin ti le luumcabil Yucatan laa. |

Ho [Merida]. | U ɔalhuun Jose D. Espinosa. | Tu hunpic cabak catac oxkal lahunpiz ú habiloob [1870] Cristo Ahlohil. | DGB.

Title, reverse blank, 1 l.; pp. 1–8. 4°. Double columns Spanish and Maya. The Spanish column on p. 8 is blank. Improved title of No. 3976.

"The illustrious Sr. D. Leandro R. de la Gala addressed a pastoral letter to the natives, which was put into elegant and pure Maya by the presbyter, D. José Pilar Vales, whom, for this reason, we include in the list of Maya writers. The edition abounds in typographic errors."—*Carrillo.*

3979 *a* **Van Tassel** (Isaac). [Elementary book, with a few hymns and reading lessons, in the Ottawa language.] *

28 pp. "More than a year ago, Mr. Van Tassel [a missionary of the American Board, stationed at Maumee, Ohio] published a small elementary book of 28 pages, containing also a few hymns and scripture reading lessons. 500 copies were printed."—*Ann. Rep. A. B. C. F. M.*, 1832.

3981 *a* **Varios** Escritos | en Pocomchi y Kekchi | del Archivo Parroquial | de | Coban, Vera Paz. | Siglo xxviii [*sic*]. DGB.

Original manuscript, with modern title. 194 ll. 4°. Forms part of the Berendt collection in the possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue the following note is taken:

"From the parochial archives of Coban in Vera Paz. The volume contains a large assortment of sermons, confesonarios, doctrinas, frases, catecismos, and other religious and grammatical matter in and on the two dialects. Most of the leaves are in good condition and quite legible. They date from various periods in the 18th century. Among the articles are the original Doctrina and various sermons of Fr. Hippolito de Aguilera, an Arte de Lengua Cakchi, etc."

3985 **Vega** (Luis Lasso de la). Huey tlamahuiçoltica, etc. *

"This is not and cannot be by said author [Lasso de la Vega], but rather it may be argued by Don Antonio Valeriano or another Indian pupil of the Imperial College of Santiago Tlatilùlco, contemporaneous with the miracle of the said Apariciones, and I will prove this in the History of the Holy Lady, which I am writing."—*Boturini*, § xxxiv, 3.

See [**Valeriano** (*D.* Antonio)], No. 3975 *a*.

3986 **Vega** (Francisco Nuñez de la). Constitvciones | Diœcesanas | del Obispado de Chiappa, | hechas y ordenadas | por su Señoria Illus-

Vega (Francisco Nuñez de la).—continued.

triss. el Señor Maestro | D. Fr. Francisco | Nuñez | de la Vega, | del Orden de Predicadores, | Obispo de Civdad Real de Chiappa, y Soconusco, | del Consejo de su Magestad, | Año de MDCXCII. | [Design.] |

En Roma Año de MDCCII [1702]. | En la Nueua Imprenta, y Formacion de Caracteres de Caietano Zenobi | Entallador de Nuestro Señor Papa Clemente XI. | en la Gran Curia Innocenciana. | Con licencia de los Superiores. | *

4 p. ll., pp. 1–164, 1–142, 15 ll. unnumbered. Improved title of No. 3986; furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

3987 [**Vela** (José Canuto).] Pastoral | del | ilustrísimo señor obispo | dirigida | a los Indigenas | de esta diocesis. | [Seal.]

Merida de Yucatan. | Impreso por Antonio Petra. | 1848. | DGB.

Pp. 1–8. 4°. Improved title of No. 3987. Version en idioma Yucateco de la misma pastoral, pp. 5–8.

Veniaminoff (*Rev.* Ivan). See **Henry** (Victor), No. 1736. See **Lowe** (F.), Nos. 2339–2340.

4012 *a* **Vetromile** (*Rev.* Eugene). N'dakkàbin Skudewhambù | Rum, Fire-Water | [Cut.] | Peseku wonismuhinoh, nanquitchidahamal matchi Niweskum, | anda Kegus Kepkuattassèn, metchinenabi, te alihkle Alamkik. | Anda Dakkabin, anda Skudewhambù | No Rum, no Fire Water. | [Cut.] | [Two lines Indian.] | [Pledge.] | [Three lines Indian.] | — | Eugin Vetromile S. J. Alnambay Patlias. | S.

1 p. folio. A lithographic temperance pledge in the Abnaki language. The words are scattered through a series of pictures representing the fate of the drunkard.

4035 *a* ——— Sande Awikhigan 1862. S. T.

1 sheet folio. Abnaki Calendar. Dr. Trumbull has copies also for the years 1870, 1871, 1873, 1874, 1875, 1876, and Dr. Shea for the years 1858, 1859, 1860, 1867, 1870, 1874, 1875.

4020 *a* **Via Sacra.** Via Sacra en Lengua ꜯakchi | año de 1861. | DGB.

Manuscript. 24 ll. 16°. In possession of Dr. D. G. Brinton, and forming a part of the Berendt collection. It was copied, as stated in the Advertencia of a second copy, made from this by Dr. Berendt (see next title), by Domingo Coy, an educated Indian, from an ancient manuscript now lost.

4020 *b* ——— Via Sacra | en Lengua ꜯakchi. | Copiado de un MS. en poder de | Domingo Coy, indio de Coban. | Coban, April, 1875. |

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; Text, entirely in Cackhi, pp. 1–30. DGB.

Vico (*Fr.* Domingo de). See **Platicas** de la Historia Sagrada, No. 3016 *a*.

Vie de Catherine Tekak8ita [in Iroquois]. See [**Marcoux** (*Rév.* Joseph)], No. 2460.

4031 **Vilchis** (*Fr.* Jacinto). Método de rezar con fruto el Rosario de la Virgen Maria y en verso Zapoteco. *

Manuscript. Improved title of No. 4031, from Beristain.

4031 *a* ——— Nuevo Rosario en verso Zapoteco para sufragio de las Almas del Purgatorio. *

Manuscript. Title from Beristain.

4032 *a* **Villacañas** (*Fr.* Benito de). Arte de lengua Cachiqvel.

Manuscript. 21 unnumbered ll. 4°. On l. 22:

Vocabulario en lengua Cachiqvel, Por el P^e. fray Benito de Villacañas ornis. Prery. hecho des pues de haver tratado quarenta años en los indios de esta lengua sin interrupcion con exemplo y zelo de las animas, mui singular cuyo fruto y premio goza aora en los jardines de la gloria. Trasladado 10 de Noviembre de 1692 años. *

This extends to p. 220, followed by Cuenta, Nombres de animals, Compendio de algunos cosas curiosas, to the end of the manuscript.

In possession of the American Ethnological Society in New York. Title from Dr. Berendt's manuscript additions to a copy of Icazbalceta's Apuntes in the library of Dr. D. G. Brinton. It is probably a copy of the manuscript, title of which is given in No. 4032 of this catalogue. There is a copy of it in the library of Dr. D. G. Brinton, who titles and describes it as follows in his manuscript catalogue of the Berendt collection.

4032 *b* ——— Arte y Vocabvlario de la Lengua Cakchiquel. Copiado en Nueva York. 1871. *

Manuscript. 340 pp. 4°. From the only copy known, now or late in the library of the Ethnological Society. Villacañas died in 1610, at the age of 73 years, in the Dominican Convent, in the city of Guatemala. This is but one of a number of works he wrote in Cakchiquel, none of which have been published. They are especially valuable as presenting that language as it was spoken in the century of the conquest. Inserted in this volume is a brief life of Villacañas and a list of his works, as follows, taken from an unpublished work of Don Juan Gavarrete, entitled: Apuntes para los Anales del Antiguo Reino de Guatemala.

Dejó escritos los libros siguientes, que nunca llegaron á publicarse:

Arte y vocabulario de la lengua Cakchiquel.

Succesus fidei orthodoxæ. Exposicion de la doctrina cristiana en el mismo idioma.

Homilias ó breves sermones en el mismo idioma.

Milagros de Nra. Senora y de las Santos en id.

Vida de Sta Catarina de Sena [*sic*] en Español.

Meditaciones y oraciones sobre la pasion de Nr̄a Sr̄ Jesucristo, tambien en español.

Estas dos ultimas obras las escribió para el uso de sus Beaterios.

4032 *c* **Villacorta** (Rafael). Doctrina Cristiana | en lengua Castellana | Quekchi y Pocomchi | coordinada | por Rafael Villacorta. | Sto Domingo Coban. | 1875. | DGB.

Original manuscript. 7 ll. folio. An interlinear translation of the Doctrina into the two dialects named.

4039 *a* **Villegas** (Antonio Prieto de). Tratado sobre el Baile Lotztun. *

Title from Brinton's Grammar of the Cakchiquel, p. 17, where he says: "Commissary of the Holy Office. For thirty years beneficiado of Matzatenango. Thoroughly versed in Kiche."

4041 *a* **Vincent** (*Archdeacon* —). [Pilgrims Progress in the Cree language.] *

See note to No. 1853 *a*.

4045 *a* **Vocablos** de la Lengua | Huave | colectados por el Abate Brasseur | de Bourbourg | en su viage al istmo de Tehuantepec | 1859. | (Revue Orientale et Américaine, Vol. V. Paris, 1861, pag. 261.) | Comparados con los equivalentes en | las principales lenguas de la America | del Sur | y en las lenguas vecinas de | Oaxaca y Chiapas. | DGB.

Manuscript. Title-page, reverse blank, 1 l.; Advertencia, 1 p., reverse (p. 4), beginning of the comparative vocabulary, which is in six columns (occupying two opposite pages), one for Spanish, one for Huave from Brasseur de Bourbourg (No. 456 of this catalogue), interlined with Huave words, written in red ink, from the manuscript of Mr. E. A. Fuertes (No. 1343 of this catalogue); one for Quichua, from Markham; one for Aymará, from Forbes; one for Araucana, from D'Orbigny, interlined with words in the same language from Falkner, the latter written in red; and one for Guarani words, which is blank. These vocabularies occupy pp. 4–9, reverse of latter blank; "Los mismos vocablos comparados con sus equivalentes en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiapas," (note), p. 11, the vocabularies beginning on p. 12, six columns occupying the two facing pages. Huave and Spanish in one column, Zoque, Mixe, Zapoteco, Chiananteco, Chiapaneco, pp. 12–15; reverse of latter blank. 8°. Compiled by Dr. Berendt.

4050 *a* **Vocabulario.** Vocabulario de la lengua castellana y quiché. *

Manuscript. About 100 ll. 4°. Stops at the letter S.—*Pinart Sale Cat.*, *No.* 941.

4050 *b* ——— Vocabulario de la lengua Çoque [Zoque]. *

Manuscript. 171 ll., numbered 56–232, one missing, and faulty at the end. 4°. In the library of John Carter Brown, Providence, R. I. Title from Berendt's manuscript additions to a copy of Icazbalceta's Apuntes in possession of Dr. D. G. Brinton.

4050 *c* ——— Vocabulario | de la lengua | Zoque. | Año de 1733. Copiado de un MS. en posesion del licenciado | Don Jose Mariano Rodriguez, Tuxtla, por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierez, 1870. | DGB.

Manuscript. Title 1 l., Advertencia pp. iii–x, text 1–255. 4°. Spanish-Zoque. In the Advertencia Dr. Berendt speaks of the original as follows:

El original de esta vocabulario es un volumen en 4to, encuadernado en cuero. Tiene 176 fojas faltandole una ó mas al fin. Está escrita en dos columnes, una para al Castellano, la otra para al Zoque.

In his manuscript catalogue of the Berendt collection Dr. Brinton expresses the opinion that it is the most complete vocabulary of the Zoque in existence, embracing nearly 12,000 words. It contains also an introduction on the sounds of the language, by Dr. Berendt.

4050 *d* ——— Vocabulario de las lenguas qiche y kahchiquel. *

Manuscript; modern. 143 pp. folio. Stops at the letter E. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 943.

Vocabulario—continued.

4050 *e* ——— Vocabulario de los Indios de San José de Costa Rica. 1867. DGB.

Original manuscript. 4 pp. 4°. No title. Contains 128 words. It is a dialect of the Talamanca.

4050 *f* ——— Vocabulario | del Idioma | Zapoteco del Valle. | San Martin Tilcaxete, | 1793. | DGB.

Title 1 l., pp. 1–357. 4°. Beautiful modern copy by Dr. Berendt.

4051 *a* ——— ¶ Vocabulario en lengua castellana. y guatemal 'te | ca. quesellama: Cak chi quel chi. | JCB.

Manuscript. 249 unnumbered ll., 23 blank ll. folio. No title-page. Modern transcript from the original manuscript which is described in No. 4051. The dictionary commences on the recto of the first leaf, with the Spanish words in black ink, followed by the Cakchiquel equivalents in blue ink. A penciled note states that it contains 16,000 words.

4052 ——— Uocabu | lario | Copioso de Las Lenguas | Cakchikel y | Qiche | In loquela enïm labij et lingua | altera, loquetur ad Populum | istum, isai. cap. 28. | Hominis est animam Preparare, | et Domini gubernare linguam | Prov. cap. 16. | JHS MR JPH |

Manuscript. Title, verso blank, 1 l., pp. 1–705. 4°. In Cakchiquel and Spanish. Paper and handwriting of the eighteenth century. Improved title of No. 4052. JCB.

4058 *a* ——— Vocabulario y Noticias de los Biceitos, Indios de Costa Rica (antigua Provincia de la Talamanca). Tomado por—Lebkowitz, 1867. *

Original manuscript. 5 ll. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

——— Vocabulario * * * Zapoteca. See [**Cordoba** (*Fr.* Juan)], No. 889.

4059 *a* **Vocabulary.** Vocabulary of 200 words of the Mac-Kaw Indians of Oregon from a chief at San Francisco. *

Manuscript. 3 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

4059 *b* ——— Vocabulary of the Choctaw language. 180 words. *

Manuscript. 5 pp. 8°. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

——— Vocabulary of the Jargon. See [**Lionnet** (*Rev.*)], No. 2292.

Voyage à la Guiane. See [**Prudhomme** (Louis)], No. 3140.

Voyage à la Louisiane. See [**Baudry de Lozières** (Louis Narcisse)], No. 319.

Vpastelvlke Em Fulletv. See [**Robertson** (*Mrs.* A. E. W.)], No. 3323.

4074 *a* **Walker** (*Rev.* E.) and **Eels** (*Rev.* Cushing). [Spokane pamphlet.]

Between 1839 and 1847 there were printed at the Mission Press at Lapwai * * * a small book or pamphlet of 16 pages in the Spokane or Flathead language, prepared by Revs. E. Walker and C. Eels.—*Eells' Hist. of Indian Missions.*

4077 *a* **Wandall** (Erik Adolf). Naitsungordlugo nunab aglautigenera Stoud-Platoumit.

Aalborgime (Danemark), 1846. *

8°. Earlier edition of No. 4078. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 948.

War in Florida. See [**Potter** (Woodburne)], No. 3053.

Wehkomaonganoo asquam [in Massachusetts]. See [**Eliot** (John)], No. 1187.

Western Esquimaux Primer. See [**Bompas** (*Rev.* William Carpenter)], No. 408.

Weston (*Mrs.* D. C.) See **Cook** (*Rev.* J. W.) and **Cook** (C. S.), No. 869 *b*.

We-wv-hæ-kju. See [**Hamilton** (*Rev.* William) and **Irvin** (*Rev.* S. M.)], No. 1658.

4118 *a* **Whitney** (William Dwight). Language | and | the Study of Language: | Twelve Lectures | on the | Principles of Linguistic Science. | By | William Dwight Whitney, | Professor of Sanskrit and Instructor in Modern Languages | in Yale College. |

New York: | Charles Scribner & Company. | 1867. | C. T. W. JWP.

Pp. i–xi, 1–489. 8°. The aboriginal languages of America; their probable unity; polysynthetic structure; principal groups in N. America; question of relation to Asiatic languages, etc.; pp. 346–353.

Fourth edition—New York: | Charles Scribner & Company. | 1869. | Pp. i–xi, 1–505. 12°. American languages, pp. 346–353. (WE.)

4118 *b* ——— The International Scientific Series. | — | The | Life and Growth | of | Language: | an Outline of Linguistic Science. | By | William Dwight Whitney, | Professor of Sanskrit and Comparative Philology in Yale College. |

New York: | D. Appleton and Company, | 549 & 551 Broadway. | 1875. | C. T. W. JWP.

Pp. i–vii, 1 l., 1–326. 12°. The American languages, pp. 259–264. Some copies are dated 1882. (*) It is probable new titles are printed yearly.

Wiconi Owihanke Wannin Tanin Kin [in Dakota]. See [**Renville** (Joseph), *sr.*, and **Williamson** (Thomas S.)], No. 3228.

Williams (*Prof.* H. L.) See **Drake** (Samuel G.), No. 1093.

4142 *a* **Williams** (Loring S.) [Tract on the Sabbath in the Choctaw Language.] *

3,000 copies of a tract on the Sabbath, 18 pp., in the Choctaw language, composed by Mr. Williams, was printed in 1834.—*Rept. A. B. C. F. M. for* 1834, *p.* 115.

4145 *a* **Williams** (Roger). A Key into the language of America, or an help to the Language of the Natives in New England, London, by Roger Williams; 1643.

In **Baird** (Spencer F.) U. S. Commission of Fish and Fisheries, Part I, pp. 164–165. Washington, 1873. 8°. Indian names of various fishes, reprinted from Rhode Island Hist. Soc., Coll., vol. 1. See No. 4144.

4154 **Williamson** (John Poage), *editor.* English-Dakota | Vocabulary. | Waśicun Iapi | Iesca wowapi. | Tona waśicun iapi onispepi kin yacinpi wowapi | kin de on ociciyapi wacanmi qa wakage. | Edited | by John P. Williamson, | Missionary of the A. B. C. F. M. | Edward R. Pond Mazaehde. | Santee Agency Neb. | 1871. | T. SI.

3 p. ll., pp. 1–137. sm. 8°. Improved title of No. 4154.

4154 *a* ——— [English-Dakota school dictionary.
Greenwood, Yankton Agency, D. T., 1871.] T.

No title page; pp. 1–24. 16°. Alphabetically arranged, two columns to the page. P. 1, first column contains words beginning with the letter A; second column B; first column, page 2, BE, &c.

4154 *b* ——— [Primer in the Yankton dialect of the Dakota Language.
Santee Agency, Neb., 1874.] T.

No title-page; 8 unnumbered ll. sq. 16°. First page contains the alphabet and numerals 1–39. Dr. Trumbull informs me that this is the first work printed in the Yankton dialect.

——— See **Riggs** (Stephen R.), No. 3285 *b*.

4156 ———, **Riggs** (*Rev.* Alfred Longley), and **Riggs** (*Rev.* S. R.), *editors.* Iapi Oaye. | Published by the Dakota Mission. Taku waste okiya, taku sica kipajin. Fifty Cents a Year. | Vol. I, May, 1871. No. I [–Vol. XIII, No. 1, January, 1884]. | T. JWP.

A four-page, small 4° paper, published monthly at Greenwood, Dakota Territory; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to: Iapi Oaye. | The Word Carrier. | ,the size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, the Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. With No. 1 of Vol 9, January, 1880, the paper was enlarged to an eight-page monthly, the editorial management remaining unchanged. The death of the Rev. S. R. Riggs, on August 24, 1883, left the Rev. A. L. Riggs sole editor, his name alone appearing on the issue for October, 1883, Vol. 12, No. 10. The issue for December, 1883, contains a notice of certain changes to be made in the next issue—that for January, 1884, Vol. 13, No. 1. At this date the Dakota and English sections were separated, making two distinct papers—the "Iapi Oaye," in Dakota, and "The Word Carrier," in English. Rev. John P. Williamson was appointed editor of the former and Rev. Alfred L. Riggs of the latter. The title of the Iapi Oaye was changed back to substantially its original form, the size of the paper reduced and the number of pages decreased to four, and the place of publication changed to Greenwood, Dakota Territory. I have seen the first three numbers of The Word Carrier—for March, 1884, April, 1884, and April 15, 1884, the second of which states: "We skipped over two months by the almanac, but we shall furnish twelve numbers during the year."

Reprint of title No. 4156, with extended note.

4165 *a* **Williamson** (*Rev.* Thomas Smith). Who were the first men?

In **Minn. Hist. Soc.**, Coll., vol. 1, pp. 295–301. St. Paul, 1872. 8°.

Many Sioux terms *passim*.

Williamson (*Rev.* Thomas Smith)—continued.

4169 *a* [——— and **Riggs** (Stephen Return).] Dakota | Wowapi Wakan. | The | Holy Bible, | in the | Language of the Dakotas: | translated out of | the Original Tongues, | By Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs, | Missionaries. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year 1816. | 1883. | *

Collation the same as in the edition of 1880, No. 4169. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

4177 *a* **Winslett** (*Rev.* D.) "Wewvhome svkerkuce," &c. *

In Indian Journal, vol. 2, no. 27. Muscogee, I. T., March 6, 1878. folio. Temperance song "The Wine-cup," in the Muskoki language.

Mrs. Robertson has furnished to the Bureau of Ethnology an interlinear translation of the above.

4178 *a* **W[inslow** (Edward).] Good | Nevves | From New-England: | or | A true Relation of things very re- | markable at the Plantation of Plimoth | in Nevv-England. | Shewing the wondrous providence and good- | nes of God, in their preservation and continuance, | being delivered from many apparent | deaths and dangers. | Together with a Relation of such religious and | civill Lawes and Customes, as are in practise amongst | the Indians, adjoyning to them at this day. As also | what Commodities are there to be raysed for the | maintenance of that and other Planta- | tions in the said Country. | — | Written By E. W. who hath borne a part in the | fore-named troubles, and there liued since | their first Arrivall. | — |

London | Printed by I. D. for William Bladen and Iohn Bellamie, and | are to be sold at their shops, at the Bible in Pauls-Church- | yard, and at the three Golden Lyons in Corn-hill, | neere the Royall Exchange. 1624. | *

4 p. ll., pp. 1-66, "A postcript" numbered page "59" (verso blank) 1 l., "A briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia", 1 l. 4°. There is a copy in the Carter Brown library, Providence, R. I.

Brief specimens of the language of the New England Indians, pp. 27, 28, 42.

Some copies have the following addition to the title-page: "Wherevnto is added by him a briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia." See No. 4178. One of these, also, is in the Brown library. (*)

Wocekiye Wowapi [in Santee Dakota]. See [**Hinman** (Rev. S. D.)], No. 1811.

Wonders of Nature and Providence. See [**Priest** (Josiah)], No. 3131.

4197 *a* **Wood** (*Rev.* Thomas). [Grammar of the Micmac language.] *

"Rev. T. Wood, before going to Nova Scotia, was, for some years, the Society's Missionary in New Jersey. In 1762 he attended, during an illness of several weeks, the Vicar-General of Quebec, M. Maillard. After residing some time at Halifax, he took up his residence, in 1763, at Annapolis (formerly Port Royal), where he remained during the rest of his life, dividing his labours between

Wood (*Rev.* Thomas)—continued.

Annapolis and Granville. He immediately applied himself to the study of the Micmac (Indian) language, with no other assistance than he could derive from the papers of M. Maillard, and fully determined to persevere until he should be able to publish a Grammar, a Dictionary, and a translation of the Bible. In 1766 he sent home the first volume of his Grammar, with a translation of the Creed, the Lord's Prayer, &c., and was now able to minister to the Indians in their own language. After a successful ministry of about thirty years he died at Annapolis, on the 14th of December, 1778."—*Sprague's Annals of the American Pulpit, vol.* 5, *p.* 328, *note*.

Mr. J. T. Bulmer, Librarian of the University of Dalhousie, Halifax, Nova Scotia, writes me: "In the Report for 1767 the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts acknowledges the receipt of several translations into Micmac and the first part of his French and English Micmac Grammar. I am of the opinion that, while Mr. Wood could translate and preach in Micmac, M. Maillard's grammar was really the basis of his work. Several circumstances lend probability to this opinion. How did he come to make a French part to his Micmac grammar, when the probabilities are against his knowledge of that language? So far as I have been able to ascertain none of his works were printed, and I have made frequent applications to the Society in London for his manuscripts, but in vain."

4204 *a* **Woodward** (*Dr.* Ashbel). Wampum | A Paper presented to | The Numismatic and Antiquarian Society | of Philadelphia | By | Ashbel Woodward, M. D. | of Franklin, Conn., | Corresponding Member. | Second Edition. |

Albany, N. Y.: | Munsell, Printer. | 1880. | S. T. WWB.

Pp. 1–56. 8°.

[**Wright** (*Rev.* Alfred).] See **Holisso Holitopa**, No. 1841.

Wusku Wuttestamentum [in the Massachusetts language]. See [**Eliot** (John)], Nos. 1174, 1178–1179.

4261 *a* [**Wzokhilain** (Peter Paul).] St. Mark [in the Abnaki language].

No title-page; pp. 1–58. 12°. "The Gospel of Mark translated into the Abenaquis language by Mr. Osunkhirhine [Wzokhilain] has recently been printed at Montreal, missionary friends in that vicinity uniting to defray the expense."—*Ann. Report of A. B. C. F. M.*, 1845, pp. 205–206.

This title is erroneously entered in this catalogue under No. 3455. ABS. JWP.

——— See **Kagakimzouiasis**, No. 2046, which is probably by this author.

——— See [**Kidder** (Frederic)], No. 2085, for a partial reprint of Wobanaki Kimzowi Awighigan, No. 4261.

4272 *a* **Yaqui**. [Letters and documents in Yaqui and Spanish.] *

Manuscript. In possession of Mr. Alph. Pinart. They relate to the revolt of the Yaquis in 1830.

Ya-wæ pa-hu-cæ e-cæ ae-ʼa-wæ [in Iowa]. See [**Hamilton** (*Rev.* William) and **Irvin** (*Rev.* S. M.)], No. 1653.

4277 *a* **Zagicoxol** | ó | Baile de Cortés. | en Kiché y Castellano | Coban, 1875. | DGB.

Manuscript. Pp. 1-69. 4°. "This is a modern drama, written by a native in Kiche and Spanish, the plot based on the conquest of Mexico. It is one of the few correct specimens of the native drama which have been preserved, and, although not possessing the claim of antiquity, presents the general style and manner of treatment adopted in the primitive scenic representations."—*Brinton.*

4295 *a* **Zeisberger** (*Rev.* David). Lord's Prayer in Delaware.

In **Historical Magazine**, third series, vol. 1, p. 55. Morrisania, 1872-3. sm. 4°. Copied from the "Doylestown Democrat."

4303 *a* **Zephyrin** (*Father*, Zephyrin Engelhard). Omänomineu | Kachkenohamatwon | Kesekoch, | Katolik | Anamibäu Masenachigon. | Cum Permissu Superiorum. |
St. Louis, Mo. | B. Herder, | 1882. | S. JWP.

Title, reverse p. 2, 1 l.; 1 l.; pp. 3-319. 16°. Plates. Prayer-book, in Menominee, translated and compiled from Baraga's works. Said to be the first book printed in the Menominee language. F. Zephyrin says Bonduel did not write real Menominee, but a jargon.

4303 *b* ——— Katolik Anamihan, | ene kä: | Jesus Ot Äsechzekon | Kateshim. | as wechzekatek. | Cum Permissu Superiorum. |
St. Louis, Mo. | B. Herder, | 1883. | S. JWP.

Title, reverse blank, 1 l.; pp. 1-144; index, 1 p. 16°. Menominee catechism, based on Baraga's Chippewa catechism.

4303 *c* ——— Anamihanon.
[St. Louis, 1883.] S. JWP.

No title-page. Pp. 1-14. 16°. Prayer and catechism in Menominee.

INDEX OF LANGUAGES AND DIALECTS.

The mark (p.), occurring after a number, means *portion only*. Thus, under Chippewa, "gospel St. John..84 (p.)" means that the work, title of which is given as No. 84 of this catalogue, contains only a portion of the gospel of St. John.

No.

Abanaki: See Abnaki.
Abenaki: See Abnaki.
Abenakise: See Abnaki.
Abenaqui: See Abnaki.
Abnaki animal names 3855–3856
  calendar 4035*a*
  catechism 2046
  dictionary 3196–3197, 4019
  general remarks ... 913, 3196–3197, 3206, 3498, 4011
  geographic names 3052, 3855–3856
  gospel St. Mark 3455, 4261*a*
  grammatic comments 4005–4007, 4019
  hymns 63*a*, 797*a*, 1078*a*, 1639, 1935, 2094–2096, 2170*b*–2170*c*, 2279*a*–2279*e*, 3189–3194, 3680
  letter 4011
  Lord's Prayer 3577–3579, 4276
  numerals 762, 3185*t*
  prayers 1019, 2670, 3128, 3364
  primer 2046
  proper names 1802
  songs 4009
  spelling and reading book 4261
  temperance pledge 4012*a*
  text 1407*a*–1407*b*
  vocabulary 404, 1136, 1391, 1393, 2085–2086, 2204, 2216, 2519, 4014, 4172–4173
Absaraka: See Crow.
Acadian general remarks 2377–2379
  vocabulary 297–298, 2377–2379, 3123, 3625
Acaxee general remarks 217, 217*a*–217*b*
Achastlien general remarks 2199*a*
  numerals 527–528, 1337, 2190, 2199*a*, 2202*a*
  terms 527–528
  vocabulary 28
Achastlier: See Achastlien.
Achetóetiñne: See Tinne.
Achi: See Tzotzil.
Achomáwi numerals 3098
  vocabulary 1456, 3098
Acoma general remarks 2552
  numerals 2678
  vocabulary 537–538, 999, 2124, 2215–2216, 2303, 2307, 2552, 3608–3609, 4103
Adage: See Adahi.
Adahi general remarks 2215
  numerals 1959–1962
  vocabulary 1391, 1393, 2207, 2216
Adaihe: See Adahi.
Adaise: See Adahi.
Adaize: See Adahi.
Adirondack local names 3766
Ado general remarks 2774*a*
Aglegmiout: See Chukchi.
Aglemoute: See Chukchi.
Agoneasean: See Iroquois.

No.

Ababnelin: See Gros Ventre.
Ahantchuyuk: See Kalapuya.
Ahnenin vocabulary 2204–2205, 2215
Aht general remarks 3716
  grammatic comments 3716
  local names 3716
  numerals 3716
  tribal names 3716
  vocabulary 3716, 3876*a*
Ahtená general remarks 1553
  numerals 982
  vocabulary 981–982
Alabama vocabulary 2992
Alaska proper names 981–982
  vocabulary 1558*b*, 2194*b*
Albinaquis: See Abnaki.
Aleout: See Aleut.
Aléoute: See Aleut
Aleoutean: See Aleut.
Aleut abecedarium 57
  catechism 1974, 3998
  Christian guide-book 3866
  dictionary 3006*c*
  general remarks 2330, 2678, 3993
  gospel 3867, 3999
  grammar 1734*a*, 1735–1736
  grammatic comments 217, 217*a*–217*b*, 1345, 3006*c*, 3993
  numerals 28, 916–917, 1226, 2215, 3046
  primer 58, 3868–3869, 3998
  proper names 704
  sacred history 3998
  sentences 3006*c*
  songs 3006*c*, 3993
  terms 3006*b*
  texts 3006*c*
  vocabulary 28, 205, 212, 213, 217, 217*a*–217*b*, 555, 577, 916–917, 1088–1089, 1089*a*, 1091, 1091*a*, 1093, 1345, 1393, 1736, 3320, 3413*b*–3413*d*, 3488–3490, 3950, 3994, 4087
Aleut-Fox dictionary 3996
  grammar 3996
  guide to heaven 3992
  phrases 3996
Aleuten: See Aleut.
Aleutian: See Aleut.
Aleutskie: See Aleut.
Algic: See Chippewa.
Algonchina: See Algonkin.
Algonkin Acts of the Apostles 3129
  angelical salutation 3711*a*
  catechism 2446–2448, 2759, 3129, 3837–3838
  calendar 565*c*, 2488, 3122
  characteristic forms 580–581
Algonkin chrestomathy 957, 961–962

No.
Algonkin dictionary 116b, 2171–2187, 2230, 2441–2444, 3839
  general remarks 759, 763, 1109, 1553, 1626a, 1754, 2021, 2241, 2377–2379, 2678, 3206, 3414, 3499, 3504, 3520, 3832, 3833, 3932
  geographic names 3891a–3891b
  gospel St. Matthew .... 957 (p.)
  grammar.. .... 1486c, 1517, 1618d, 2446, 2679, 3414
  grammatic comments 28, 952, 954, 1977–1978, 2126a, 2462, 2679, 3211–3212, 3508–3509, 3524, 3902, 3904, 3910, 3922–3923
  specimens 1739, 3586
  homilies 116a
  hymns.......... .. 51, 63a, 103, 797a, 949a, 951, 1639, 2094, 2096, 2170b–2170c, 2279a–2279e, 2448, 2592, 2663, 2759, 2795, 3129, 3189, 3194, 3821
  instructions 2445
  local names 952a, 3896–3897
  Lord's Prayer 954, 958, 960, 1736a, 3914–3915
  numerals 1739, 1959, 1962, 2311–2312, 3046, 3048–3050, 3517
  prayers 28, 39 2426, 2592, 2759, 2795, 3129
  prayer-book 2760
  prefixes 1407a–1407b
  primer 2759, 2795
  proper names 2170a
  psalms 2448, 3021, 3129
  songs.......................28, 949a, 953, 953a, 3730
  specimens...... 3901
  terms 761, 1953, 2792, 3521, 4175
  text.......................116e, 954, 956a, 959–960, 987, 1120a, 1120c, 1407a–1407b, 1618a, 1947, 3251
  traditions 3730
  vocabulary 28, 212, 297–298, 574a, 575–576, 580, 755b, 952, 1113, 1136, 1331, 1391, 1393, 1736a, 1739, 2050a, 2050g, 2052a, 2126a, 2204, 2216, 2311–2312, 2387a, 2390, 3123, 3126–3127, 3211–3212, 3414, 3518, 3524, 3837–3838, 4042–4043, 4170–4171
  words........................... .. ....116e, 718, 1989–1990, 2205, 2377–2379, 2947, 3502–3503, 3520, 3625, 3832, 3905, 3908–3909, 3982
Algonkine: See Algonkin.
Algonkinska: See Algonkin.
Algonquin: See Algonkin.
Algonquine: See Algonkin.
Aliche vocabulary........................ 28
Alikwa numerals......... 2678
  vocabulary 931, 1508
Alleghany vocabulary.................... 1978a
Alsea vocabulary 1247f, 1454
Alséya: See Alsea.
Alta California Lord's Prayer 3577–3578
American: See Indian.
Anasitch vocabulary 2583–2584
Andastes general remarks................ 3582
Andreanowski Islands vocabulary 28
Apache general remarks.......364, 1422, 2859, 4112
  grammar 928
  grammatic comments...217, 217a–217b, 1422, 4109
  numerals 926, 1629, 3876a
  proper names............................ 4111
  relationships 4110
  sentences..............................926, 4113
Apache speech.. ....217, 217a–217b
  vocabulary................217, 217a–217b, 281, 288, 527–530, 539–542, 927–928, 1332, 1733, 1773, 2214, 2216, 2303, 2372, 3592, 3608–3609, 3623, 4103, 4108–4109, 4114, 4272
  words 926, 2212
Apache-Mojave: See Yavapai.
Apache-Yuma: See Tulkepa.
Apalachian: See Appalachian.
Apalachice: See Appalachian.
Apatch: See Apache.
Apatsche: See Apache.
Apatsh: See Apache.
Appalachian text.........................3633, 3635
  vocabulary..............................718, 1331
Applegate: See Umpqua.
Applegate Creek vocabulary............. 107
Ara: See Károk.
Arapaho grammatic comments.......527–528, 1685
  numerals 3048–3050
  proper names 392, 703, 3628a, 3944
  terms 761
  vocabulary............................. 527–528, 1393, 1685, 2214, 2216, 2645, 3665, 3806
Arapahoe: See Arapaho.
Arapoho: See Arapaho.
Arapohoe: See Arapaho.
Aravaipa: See Arivaipa.
Arc-a-plat: See Flatbow.
Arctic Family relationships............... 2840
Arickaree: See Arikare.
Arickkara: See Arikare.
Arikara: See Arikare.
Arikare numerals...1336, 1685, 2678, 3048, 3050, 3631
  phrases 1685
  proper names 698–699, 702–704, 1940, 1955c
  specimens.............................. 2521
  terms 1336
  vocabulary..... 682–683, 685, 687a, 689, 1061, 1685, 1836, 2204, 2216, 2645, 3625, 4103
Aripe general remarks 1754
Arivaipa vocabulary 1539, 2307, 2885
Arizona words 3757
Arkanza: See Kansas.
Arraarra numerals 2678
  vocabulary..............................931, 1508
Arrapaho: See Arapaho.
Ashiwi: See Zuñi.
Asiagmut vocabulary 1231
Assineboin: See Assiniboin.
Assinee: See Assiniboin.
Assinepoetuc: See Assiniboin.
Assiniboels: See Assiniboin.
Assiniboin grammatic comments........1977–1978
  letter.................................. 604
  Lord's Prayer 2473a, 3577–3578, 3624–3625
  proper names..............698–699, 702–704, 702a
  relationship 2645
  specimen............... 2521
  terms 761
  vocabulary 28, 1022, 1391, 1685, 3624, 3951–3952, 4173
  words 3185t
Assiniboinice: See Assiniboin.

No.
- Assiniboire: See Assiniboin.
- Assinneboin: See Assiniboin.
- Atacapa: See Attacapa.
- Atfálati grammatic comments 1464
  - phrases 1464, 1466
  - sentences 1464, 1466
  - text 1464
  - words 1464, 1466
- Athabascan affinities, &c 543–544
  - characteristic forms 580–581
  - general remarks 2678
  - grammatic comments 1391
  - proper names 704
  - tribal names 2214, 2216
  - words 3791–3792
- Athabaskan: See Athabascan.
- Athapasca: See Athabascan.
- Athapaska: See Athabascan.
- Athapasken: See Athabascan.
- Atkan general remarks 3994
  - numerals 982
  - songs 3994
  - vocabulary 981–982
- Atklan: See Atkan.
- Atna general remarks 1512, 3006
  - numerals 1101
  - vocabulary 28, 205, 217, 217*a*–217*b*, 527–530, 539–540, 551, 1391, 1393, 1861, 2205, 2216, 2384–2391, 3006, 3006*h*
  - words 3502
  - See Tacully.
- Atnaer: See Atna.
- Atnah: See Atna.
- Atsina numerals 3048–3050
- Attacapa vocabulary 212, 1116, 1116*a*, 1321, 1391, 1393, 1978*a*, 2204, 2216
- Attakapa: See Attacapa.
- Aubsároke: See Crow.
- Aztec calendar 2680
  - dictionary 586
  - examples 1494*a*
  - general remarks 217, 217*a*–217*b*, 385, 1872, 3403
  - grammar 217, 217*a*–217*b*
  - grammatic comments 535–536, 1494*a*, 3595
  - hieroglyphics 2927
  - local names 525–526
  - Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 1101, 3595
  - names of gods 3717
  - numerals 1101, 1720, 1870
  - sermons 2757
  - songs 1062
  - specimens 217, 217*a*–217*b*
  - terms 502, 527–528, 1871, 2861, 3565, 3566
  - text 2300, 2756, 3012
  - vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 755*b*, 1333, 1870, 2716, 3760*a*
  - words 537–538, 579*b*, 1720, 2860, 3950
  - See Mexican.
- Aztec-Sonora grammatic comments 583
  - See Sonora.
- Azteca: See Aztec.
- Aztek: See Aztec.
- Aztekische: See Aztec.
- Azteque: See Aztec.
- Baie d'Hudson: See Hudson's Bay.

No.
- Ballo-Kai-Pomo: See Pomo.
- Bannack general remarks 217, 217*a*–217*b*
- Barbara: See Indian.
- Batemdakaice: See Batemdakaii.
- Batemdakaii vocabulary 1501, 1508
- Bayano numerals 2678
  - vocabulary 2216, 3549
  - See Darien.
- Bay of Kenay: See Kinai.
- Beaver catechism 405
  - hymns 326, 405
  - manual of devotion 405
  - prayers 326, 405
  - vocabulary 326, 539–540, 1861, 2080, 2207, 2215, 2393, 2645
- Belantsea: See Crow.
- Belhoola: See Billechoola.
- Bellacoola: See Billechoola.
- Bellechoolo: See Billechoola.
- Beothuc: See Bethuck.
- Bethuck vocabulary 1677*a*–1677*b*, 2212, 2216, 2242, 2298–2299, 3341
- Bethuk: See Bethuck.
- Biber: See Beaver.
- Bilechoola: See Billechoola.
- Bilhoola: See Billechoola.
- Billechoola vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 537–538, 1393, 1501, 1509, 2205, 2207, 3534, 3872, 3876*a*
- Billechoula: See Billechoola.
- Billechula: See Billechoola.
- Blackfoot grammar 2198
  - grammatic comments 28, 527–528, 1685
  - Lord's Prayer 2473*a*, 3577–3579, 3624–3625, 3914–3915
  - numerals 2204, 2521, 3048–3050, 3776
  - proper names 202–204, 698–699, 702*a*, 2646, 3944
  - specimen 2521
  - Ten Commandments 3776
  - terms 523–524, 761, 1326
  - vocabulary 28, 527–528, 682–683, 685, 687*a*, 689, 876–877, 1024, 1061, 1326–1329, 1391, 1393, 1635, 1685, 1860, 2159*b*, 2198, 2204, 2215–2216, 2620, 2645, 3624–3625, 3776, 3951–3952, 4173
  - words 2205, 3940
  - See Piegan.
- Blanco numerals 3617
- Blood Blackfoot: See Blackfoot.
- Bodega vocabulary 2204
  - war song 205
- Boréale (région): See Northern Indians.
- [illegible] vocabulary 3974*a*
- Boruca vocabulary 3974
- Bristol Bay vocabulary 1231
- Brotherton songs 211*a*
- Brulé names of chiefs 3944
  - sentences .... [illegible]
  - See Dakota.
- Brunswick vocabulary 1860
- Cabecar vocabulary .... [illegible]
- Cacchequel: See Cakchiquel.
- Cacchi catechism .... [illegible]
  - confession .... [illegible]
  - confessional .... [illegible]

No.
Cacchi conversational phrases 834*a*
  doctrina christiana 2876*a*, 3981*a*, 4032*c*
  general remarks 748
  grammar 167*b*–167*c*, 596
  grammatic material 3981*a*
  Lord's Prayer 2473*a*
  numerals 853
  orthography 917*a*–917*b*
  phrases 917*c*
  sermons 834*a*, 3016*a*–3016*b*, 3018*a*, 3981*a*
  text 590, 834*a*, 1050*b*, 4020*a*–4020*b*
  vocabulary 135, 73*b*
Cacchiquel: See Cakchiquel.
Caché: See Cacchi.
Cachi: See Cacchi.
Cachiquel: See Cakchiquel.
Cachiqvel: See Cakchiquel.
Caddo numerals 2470
  proper names 1955*c*
  sign language 2373
  vocabulary 527–528, 1391, 1393, 2204, 2214, 2216, 2374, 2470–2472, 3600, 4103
  words 3502
Caddoe: See Caddo.
Cahita catechism 679
  grammar 166, 217, 217*a*–217*b*, 545–546, 547*a*, 548*a*
  grammatic comments 527–528, 2998–2999
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 2841
  manual 551*o*–551*p*, 1563
  numerals 547
  polysynthetic words 527–528
  remarks 527–528
  terms 523–524
  vocabulary 284, 527–528, 3824
Cahokia proper names 1940
Cahroc: See Károk.
Cahuillo grammatic comments 217, 217*a*–217*b*
  numerals 547, 2678
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 248, 527–528 1061, 2215–2216, 3303, 4103
Caiganee: See Kaigani.
Cakchi: See Cacchi.
Cakchiguel: See Cakchiquel.
Cakchikel: See Cakchiquel.
Cakchiquel Bible 3207*p*
  calendar 565*b*
  catechism 4266
  confessional 4264–4266
  dictionary 66, 1034, 3980, 4032
  discourse 4026
  doctrina christiana 1046, 1236, 2412, 3960
  general remarks 1754
  grammar 118, 167*a*, 445, 495*d*, 1014, 1314, 1622, 2412, 3354, 3881, 4032, 4032*a*–4032*b*, 4050, 4265
  grammatic comments 217, 217*a*–217*b*, 2998–2999
    sketch 3760*a*
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*
  names of animals 4032*a*
    months 2588*a*
  numerals 363*f*, 1390
  Pentateuch 2941
  prayers 3207
  sermons 49, 1015, 2414, 3207, 3459, 3495

No.
Cakchiquel text 145, 442, 1949, 2413, 2564, 2923, 3460, 4022, 4032
  vocabulary 119, 457, 907, 1622, 2622*a*, 2774, 2911, 3354, 3484, 3726–3728, 4032*a*–4032*b*, 4050, 4050*d*, 4051*a*, 4052, 4263
  words 3957
Cakchiqvel: See Cakchiquel.
Cakgi: See Cacchi.
Calapooa: See Kalapuya.
Calapooiah: See Kalapuya.
Calapuya: See Kalapuya.
Calaveras County vocabulary 755*b*, 2348
Caledonia Bay vocabulary 2349
California general remarks 913, 1282*a*, 1500, 2348, 3105*a*, 3808
  grammatic comments 736
  Lord's Prayer 836
  numerals 784
  observations 1534
  prayers 2124*a*
  specimens 1099, 1099*a*, 1940*a*, 2682
  vocabulary 783, 1456–1457, 2194*b*, 2215
  words 1732, 3577–3579
Camanche: See Comanche.
Ca-mán-chee: See Comanche.
Canada doctrina christiana 463–469, 719–720, 720*a*
  Lord's Prayer 397*d*, 2452, 3449*a*
  numerals 616–630, 1119–1120, 1959–1962, 2161–2163, 2268–2274, 3409
  origin of the word 996
  remarks 913
  vocabulary 298, 616–630, 913
Canadois: See Canada.
Canal de Santa Barbara vocabulary 165
Canestoga general remarks 3582
  vocabulary 298
Caniba: See Canniba.
Canienga: See Mohawk.
Canniba book of prayers 415
  Lord's Prayer 3914–3915
Canton of Choco: See Chocha.
Cape Flattery numerals 1629
Capote Uta: See Ute.
Çapoteca: See Zapoteca.
Capotèque: See Zapoteca.
Caraib: See Carib.
Caraibe: See Carib.
Caraibean: See Carib.
Caraibee: See Carib.
Caraiben: See Carib.
Carib Apostles' Creed 3151
  catechism 471, 475
  dictionary 359, 472–473, 1729, 1729*b*, 1740, 2234
  general remarks 25*a*, 913, 1168, 2377–2379, 2549–2550, 2678, 3498
  gospel St. Matthew .... 209 (p.), 1725
  grammar 359, 1729, 1729*a*
  grammatic comments 23–24, 28, 3311–3312
    specimens 3586
  Lord's Prayer 28, 185*a*, 397*d*, 1331, 3452, 2473*a*, 3022, 3151, 3362, 3449*a*, 3482
  numerals 2212, 2845, 2916, 3046, 3979
  place names 317*a*
  prayers 1121
  song 3607

No.

- Carib Ten Commandments ... 3151
  - terms ... 985, 1127–1131
  - vocabulary ... 23–25, 28, 212*a*, 217, 217*a*–217*b*, 363*q*, 398, 421, 913, 1127*a*, 1129*a*–1129*b*, 1331, 1389, 1729*c*, 2071–2072, 2281*a*, 2432, 2787, 2845, 3123, 3211–3212, 3343–3345, 3347, 3349, 3478, 3726, 3728, 3760*a*
  - words ... 2070–2073, 2276, 2377–2379, 2475, 3124–3125, 3502, 3625
- Caribbee: See Carib.
- Caribe: See Carib.
- Caribe-Tamanaque specimens ... 1978*a*
- Caribicé: See Carib.
- Carmel Mission numerals ... 527–528, 1101, 2212
  - vocabulary ... 2348
- Carolina vocabulary ... 2224–2227
- Carrier: See Tacully.
- Carrizo vocabulary ... 3948
- Cascade Lord's Prayer ... 4276
- Catawba grammatic comments ... 2287–2288
  - phrases ... 2589
  - terms ... 523–524
  - text ... 1470
  - vocabulary ... 28, 212, 297–298, 1391, 1393, 2204, 2216, 2287
  - words ... 1470
- Cathlascon vocabulary ... 3534, 3872
  - words ... 537–538, 2205
- Caughnawaga catechism ... 2455
  - Lord's Prayer ... 3577–3579
  - numerals ... 3585
  - prayer-book ... 2458–2460
  - vocabulary ... 28, 297–298
- Cayenne: See Galibi.
- Cayiuker: See Cayuga.
- Cayubaba numerals ... 2678
  - word for *head* ... 2276
- Cayuga general remarks ... 2029
  - geographic names ... 2643
  - numerals ... 2016, 3185*z*, 3979, 4098
  - phrases ... 3653
  - relationships ... 2645
  - sentences ... 3653
  - terms ... 523–524
  - verbal forms ... 1636*a*–1636*b*
  - vocabulary ... 28, 212, 297–298 1061, 1393, 1946*a*, 20 9, 2216, 2646, 3511–3512
  - words ... 2855, 2979, 3653, 3949
- Cayus: See Cayuse.
- Cayuse numerals ... 2214
  - vocabulary ... 830*c*, 1393, 2041, 2207, 2215–2216, 4047
- Cazcane general remarks ... 217, 217*a*, 217*b*
- Cechi: See Cacchi.
- Cegiha dictionary ... 1074
  - grammar ... 1073
  - letters ... 1072
  - myths, stories, and letters ... 1071
- Celdala: See Tzendal.
- Celdale: See Tzendal.
- Central America general remarks ... 363*h*–363*i*, 458, 458*a*, 901, 2044–2045, 2209, 3373, 3497, 3732, 3957
  - terms ... 3729
- Ceri: See Seri.
- Cerochese: See Cherokee.
- Chacta: See Choctaw.

No.

- Chactaw: See Choctaw.
- Chactawice: See Choctaw.
- Chactawisch: See Choctaw.
- Chahta: See Choctaw.
- Chahta-Muskokee: See Choctaw.
- Chainslek vocabulary ... 1508
- Chaktaw: See Choctaw.
- Chañabal confessional ... 585, 2924
  - doctrina christiana ... 2924
  - grammatic comments ... 2998–2999
  - Lord's Prayer ... 217, 217*a*–217*b*, 836
  - numerals ... 2924
  - vocabulary ... 363*b*, 3470*a*
- Chaneabal: See Chañabal.
- Chapanec: See Chiapanec.
- Charaibe: See Carib.
- Charibbean: See Carib.
- Charibbee: See Carib.
- Chata: See Choctaw.
- Chawano: See Shawnee.
- Chayenne: See Cheyenne.
- Checalish: See Tsihalish.
- Cheenook: See Chinook.
- Cheerak: See Cherokee.
- Cheerake: See Cherokee.
- Chehalis: See Tsihalish.
- Chekeeli: See Tsihalish.
- Chel-a-ke: See Cherokee.
- Chelcki: See Cherokee.
- Chell-o-kee: See Cherokee; see Hitchitee.
- Chemakum general discussion ... 1144
  - songs ... 1142
  - vocabulary ... 1518
  - words, phrases, and sentences ... 1145
- Chemegue: See Chemehuevi.
- Chemehuevi general remarks ... 2859
  - grammatic comments ... 217, 217*a*–217*b*, 1425–1426
  - numerals ... 2678
  - vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 267, 267*a*, 527–528, 852, 2215–2216, 2307, 3080, 4103
- Chemmesyan: See Tsimsian.
- Chenook: See Chinook.
- Chepewyan Bible lessons ... 402
  - Book of Common Prayer ... 2108–2109
  - general remarks ... 1107*a*, 2384–2391
  - gospels ... 2107
  - grammatic comments ... 217, 217*a*–217*b*, 1406
  - hymns ... 402, 2108–2109
  - numerals ... 529–530, 1959–1962, 3046
  - primer ... 402
  - proper names ... 704
  - vocabulary ... 28, 107, 212, 529–530, 539–540, 551, 1391, 1393, 1861, 2077, 2204, 2207, 2216, 2240, 2276, 2387*a*, 2393, 2395, 2645, 3393, 4103
  - words ... 3503
- Cheppewyan: See Chepewyan.
- Cherakee: See Cherokee.
- Cherehuen numerals ... 547
- Cherokee Acts of Apostles ... 4229–4232
  - almanac ... 768–773
  - alphabet ... 131, 774–778, 1391, 1940, 3117, 3519, 3519*a*, 4082
  - arithmetic ... 2017*a*
  - catechism ... 671
  - confession of faith ... 4206

No.

- Cherokee conjugation 2985
  - constitution and laws 860–861
  - doctrines and discipline 1057
  - epistle to Ephesians 2014
    - Romans 1215*a*
  - epistles 1212–1215, 1217–1221, 1293, 1489–1491
  - epistles of John 1219*a*–1220*a*
  - examples 317*c*, 1494*a*
  - Exodus 4207
  - general remarks 301–309, 1270*a*, 1690, 2377–2379, 2678, 3321, 3511–3512, 4209, 4211
  - Genesis 4208
  - gospels 84, 1577, 1579–1581, 3711*b*, 4221–4228
  - grammar 1360, 2013, 2980
  - grammatic comments 317*c*, 1391, 3586, 4210
  - hymns 425, 4187, 4212–4220
  - inflections 2645
  - Isaiah 4234
  - laws 3398
  - litany 799
  - Lord's Prayer 1271, 1629, 1946, 2711, 2713, 3765, 3961
  - newspapers 424, 2013, 3398
  - New Testament 498*b*, 2012, 2742–2743
  - numerals 553, 1629, 1959–1962, 1972
  - phrases 670, 702–704, 1459, 1770*a*
  - primer 779–780, 780*a*
  - pronominal forms 1636*a*–1636*b*
  - proper names 670, 678–679, 699, 702–704, 702*a*, 1940, 2646
  - Psalms 4233
  - relationships 2011, 2645, 3882
  - sentences 1459–1460, 1770*a*
  - sermons 3558
  - songs 211*a*, 781, 1740*a*, 2598, 3021
  - spelling-book 554, 4187
  - stories 2728, 3519, 3558
  - terms 18–19, 523–524, 2308, 2792, 2988
  - towns 1003
  - tracts 397, 422–423, 979, 1248–1249, 1826, 2597, 3789, 3813
  - treatise on marriage 3888
  - verbs 1136
  - vocabulary 28, 212, 297–298, 480*a*, 584, 661–662, 782, 1061, 1393, 1636*a*–1636*b*, 1682, 1690, 1770*a*, 2018, 2216, 2645, 3493
  - words 577, 582, 1460, 1770*a*, 2215, 2377–2379, 3502, 3625, 3982
- Cheroki: See Cherokee.
- Cherokie: See Cherokee.
- Chetemacha: See Chetimacha.
- Chetimacha dictionary 1481
  - texts 1480
  - vocabulary 212, 1117, 1117*a*, 1391, 1393, 1455*a*–1455*b*, 1978*a*
  - words 2205
- Cheyenne grammatic comments 527–528, 1685, 2006–2007
  - names of persons 3628*a*
  - notes 1300
  - numerals 2–3, 3048–3050
  - place names 1060
  - proper names 392, 698–699, 702–704, 702*a*, 1940, 1955*c*
  - relationships 2645

No.

- Cheyenne sign language 1060
  - songs 211*a*, 1060
  - terms 761
  - vocabulary 2–3, 338*a*, 527–528, 1061, 1373, 1391, 2214, 2216, 2645, 3665
  - words 2521
- Chiagmiut vocabulary 3530, 4277
- Chiananteco: See Chinantec.
- Chiapa grammar 566*a*, 705
  - text 3986
  - vocabulary 566*a*, 2525
- Chiapanec calendar, &c 220, 363*c*
  - comparisons 495*c*
  - doctrina christiana 50, 278, 1046*b*
  - general remarks 1754
  - grammar 50, 278, 363*c*
  - grammatic comments 2978–2979
  - Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 836
  - relationships 363*c*
  - sermons 2783–2784
  - text 2284*b*, 2871*a*, 2918*b*
  - vocabulary 748, 797*b*, 1067*b*–1067*c*, 3595, 4045*a*
- Chiapaneca: See Chiapanec.
- Chiapaneco: See Chiapanec.
- Chiapanèque: See Chiapanec.
- Chibcha relationship 2645
- Chicasa: See Chickasaw.
- Chichimec catechism 2888
  - dictionary 2888
  - general remarks 217, 217*a*–217*b*, 1954
  - grammar 2888
  - grammatic comments 738
- Chichimeça: See Chichimec.
- Chichimeki: See Chichimec.
- Chichimèque: See Chichimec.
- Chickasa: See Chickasaw.
- Chickasah: See Chickasaw.
- Chickasaw constitution and laws 4250
  - general remarks 2377–2379
  - grammatic comments 28
  - numerals 1959–1962, 1972
  - proper names 2646
  - relationships 880
  - terms 18–19, 2988
  - vocabulary 28, 212, 297–298, 1519, 1682, 2204, 3351
  - words 2377–2379, 3625, 3982
- Chickesaw: See Chickasaw.
- Chihuaheño Lord's Prayer 836
- Chikasah: See Chickasaw.
- Chikasha: See Chickasaw.
- Chikeelis: See Tsihalish.
- Chikkasah: See Chickasaw.
- Chimalapa vocabulary 1343, 3711
  - See Zoque.
- Chimariko vocabulary 3098
- Chimehuevi: See Chemehuevi.
- Chimesyan: See Tsimsian.
- Chimsyan: See Tsimsian.
- Chin Indians: See Tacully.
- Chinantec dictionary 3351
  - doctrina christiana, &c 277
  - general remarks 217, 217*a*–217*b*, 1754
  - grammar 705, 3351
  - numerals 3351
  - vocabulary 4045*a*

No.
Chinanteca: See Chinantec.
Chinarra general remarks ... 217, 217*a*–217*b*
Chino words ... 3702
Chinook dictionary ... 1018, 1031*b*
  examples ... 1635
  general remarks ... 1107*a*, 1635, 2678, 3164, 3716
  glossary ... 2768
  grammatic comments ... 217, 217*a*–217*b*, 527–528
  hymns ... 1018
  Lord's Prayer ... 399, 527–528, 1101
  numerals ... 1101, 1629, 2886, 3169, 3252–3253. 3781–3782
  phrases ... 4047
  prayers ... 1018
  proper names ... 702, 702*a*, 703, 1495
  songs ... 1141, 1141*a*
  specimens ... 1108, 1108*a*
  terms ... 3668
  text ... 1017*a*
  vocabulary ... 527–528, 1061, 1141, 1323, 1391, 1393, 1635, 1694*a*, 2215–2216, 2904–2905. 2907–2909, 3169, 3252–3253, 3381, 3518, 3534, 3598, 3781–3782, 3876*a*, 4047, 4066
  words ... 399, 537–538, 2205
Chinook Jargon conversations ... 850–851, 1032*b*
  dialogues ... 3769
  dictionary ... 850–851, 1032–1033, 1032*a*–1032*b*, 1497–1498, 1619, 3769
  general remarks ... 217, 217*a*–217*b*
  glossary ... 2768
  grammatic comments ... 1143, 2368
  hymns ... 1140, 1247*d*, 2393*a*–2393*b*
  Lord's Prayer ... 217, 217*a*–217*b*, 399, 1032*b*, 1247*d*, 1498
  numerals ... 762
  sentences ... 2372*a*
  vocabulary ... 105*a*, 160*b*, 336, 762, 794, 1635, 1695, 2207, 2292, 3381, 4047, 4059
  words ... 2886
Chinuc: See Chinook.
Chinuk: See Chinook.
Chipewyan: See Chepewyan.
Chipouais: See Chippewa.
Chippawa: See Chippewa.
Chippewa Acts of Apostles ... 1643, 3475*a*
  address ... 3504
  administration of sacraments ... 2832–2833
  analysis ... 1867, 1867*a*
  Apostles' Creed ... 2318
  Bible extracts ... 257
    stories ... 2110
  Book of Common Prayer ... 1856, 2833
    meditation ... 259
  catechism ... 255, 265, 1079, 1085, 2801, 3475*a*
  dialogue ... 4176
  dictionary ... 247–248, 250–251, 264*b*, 1281*a*, 4176
  essay ... 1967
  etymology ... 3517
  examples ... 652
  general remarks ... 181, 885–886, 1107*a*, 2029, 2377–2379, 3504, 3517
  Genesis. portions of ... 1245*a*, 1959–1962, 2025–2026, 3717
  geography ... 6
  gospel St. John ... 84 (p.), 208 (p.), 208*a* (p.), 209 (p.), 479–498, 2016–2017, 2827, 3711*b*–3711*c* (p.)
Chippewa gospel St. Luke ... 1642
  gospel St. Matthew ... 1583, 1857, 2023 (p.), 2572, 2593, 3475*a*
  gospels ... 566*a*, 2829
  grammar ... 22, 246, 248–249, 264*c*, 1171, [illegible], 4176
  grammatic comments ... 21–24, 28, 1112, 1391, 1925, 2010, 3250, 3505, 3527, 3777
  hymnal ... 1855
  hymns ... 881, 883, 884*a*, 887, 1245, 1641, 1934, 2024, 2027–2028, 2030–2037, 2034*a*, 2036*a*, 2195–2196, 2681, 3475*a*, 3508–3509, 3767, 3940, 4076, 2836, 2868, 569*a*, 2318, 2832–2833
  legend ... 2973*b*
  lessons ... 1084, 1086
  life of Christ ... 256
  Lord's Prayer ... 185*a*, 1828*a*–1828*b*, 1959–1962, 2029, 2318, 3577–3578, 3914–3915, 4276
  months ... 339–340
  names ... 3176*a*
  names of seasons ... 3508–3509
  New Testament ... 394–396, 1965, 2830–2831
  newspaper ... 1927, 4177
  numerals ... 634–647, 1265, 1629, 1959–1962, 2311–2312, 3517, 3785, 4085
  Pentateuch ... 2835
  phrases ... 2311–2312, 2381, 3505, 3621
  place names ... 1319, 1945. 4184
  prayer-book ... 260, 265, 334, 2832, 2837, 3475*a*, 4001
  prayers ... 255, 2868
  primer ... 1080–1081
  proper names ... 670, 678–679, 690, 690*a*–690*b*, 699, 702–704, 702*a*, 1940, 1955*b*–1955*c*, 2029, 2646, 3522
  psalms ... 2832–2834
  reading-book ... 1396, 2806, 3711*d*
  relationships ... 1083
  remarks ... 913, 1978*a*
  sermon-book ... 261
  songs ... 211*a*, 255, 338, 881–882, 885, 886*a*, 1270*a*, 1305, 1570, 1828–1831, 2383, 3021, 3504, 3506, 3508–3509, 3519*b*, 3521, 3768
  specimens ... 3204, 3504*a*, 3901
  spelling-book ... 195*a*, 384, 1021, 1243–1244, 2022, 2797–2800, 2806, 2862, 3711*d*
  story ... 1942, 1954
  Ten Commandments ... 2318
  terms ... 523–524, 1570*b*, 2137–2138, 2428
  text ... 263–264, 1828*a*–1828*b*, 1853*a*, 1951, 2867, 3475*a*
  tract ... 178, 845–846, 3238
  verbal forms ... 2029
  verses ... 3517
  vocabulary ... 23–24, 28, 212, 264*a*, 297–298, 319, 634–647, 795, 885–886, 886*a*, 1027*c*, 1061, 1082, 1133–1139, 1134*a*, 1135*a*, 1391, 1393, 1629, 1646, 1712, 1946*a*, 1959–1962, 1964, 2003, 2005, 2010, 2029, 2204, 2216, 2311–2312, 2314–2315, 2383, 2390, 2406, 2630, 2645, 2768, 2970, 3414, 3453*b*, 3473, 3505, 3527, 3777, 4174–4175
  words ... 409*a*, 1989–1990, 2205, 2377–2379, 2521, 3474–3475, 3502–3503, 3513–[illegible], 3621, 3625, 3949, 3982
Chippeway: See Chippewa.
Chippewyan: See Chepewyan; see Tinne.
Chipwyan: See Chepewyan.

No.
Chiquimula general remarks 2877
Chocha doctrina christiana 3363
  drama 11
  grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*
  orations 2842
  primer 3363
  text 798*a*, 2296*a*
  vocabulary 841, 944, 2350
Chocho: See Chocha.
Chocktaw: See Choctaw.
Choco :See Chocha.
Chocona: See Chocha.
Choconate: See Chocha.
Chocouyem: See Chocuyem.
Choctaw Acts of Apostles 16
  almanac 707–708, 1842–1844
  arithmetic 716
  Bible stories 380–381
  catechism 714, 3596–3597, 4045
  charter 3024–3025
  child's book 786–788
  definer 556
  discourse 4142
  "Friend" (tracts) 715
  general remarks 2678, 3499
  Genesis, portions of 3540
  gospel St. John 84 (p.), 208 (p.), 208*a* (p.), 209, 1573 (p.), 1841, 3540, 3711*b* (p.), 3712 (p.)
    St. Luke 556 (p.), 1584–1585, 1841, 3540 (p.)
    St. Mark 1582
    St. Matthew 556 (p.), 1584–1585, 1841, 3540 (p.)
  gospel questions (Luke) 4538
    (Mark) 4239
  history of Abraham 3537
    Joseph 1102, 3538
    Moses 3539
  hymns 1569*a*, 3717, 3890, 4243–4246
  instructions 4297–4298
  Joshua, Judges, Ruth 418–419
  Kings (1st) 1291–1292
  lexicon 4249
  Lord's Prayer 1271, 3519*a*, 3577–3578, 3712, 4276
  New Testament 2744
  numerals 1089*a*, 1091, 1091*a*, 1096, 1629, 1846, 1959–1962, 1972
  parable 3712
  Pentateuch 417
  proper names 400, 670, 698–699, 702–704, 702*a*, 2646
  Psalms 3540 (p), 4243–4244 (p.)
  relationships 880, 1132, 2645
  rules M. E. Church 1492
  Ruth 418–419
  Samuel (1st and 2d) 1291–1292
  Scripture biography 3536–3539
    passages 3596–3597, 3795
  Scriptures 714 (p.)
  second book 714
  sentences 1458
  specimens 1846, 3901
  Ten Commandments 3540, 3712, 4241–4242
  terms 145–148, 488, 492–493, 2988, 4065
  text 29, 862, 879, 1675, 2712, 2803

No.
Choctaw tracts 45, 571, 796–797, 1626, 1936, 2083, 2741, 2761, 3034, 3215–3216, 3463, 3883, 4142*a*
  treaties 3889, 3954
  vocabulary 23–24, 28, 212, 297–298, 491, 557, 661–662, 1061, 1331, 1391, 1393, 1636*a*–1636*b*, 1682, 1846, 2204, 2216, 2645, 3015*a*, 3876*a*, 4059*b*, 4103, 4251
  words 441, 577, 582, 718, 2205, 3503, 3704, 3982
Chocuyem grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 1101, 2212
  vocabulary 1435–1436, 1501–1508, 2214, 2216
Choktah: See Choctaw.
Choktaw: See Choctaw.
Chol grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 836
  vocabulary 2209, 3760*a*
Cholo vocabulary 3549
  See Darien.
Cholti confessional 2629
  grammar 2629
  vocabulary 2629, 3753, 3760*a*
Chondal: See Chontal.
Chontal doctrina christiana 611
  general remarks 217, 217*a*–217*b*, 1754
  relationships 2645
  sermons 611
  vocabulary 363*q*, 611*a*, 3718–3720
  See Popoluca.
Chopunish general remarks 3164
  vocabulary 3169
Chora: See Cora.
Choroteca: See Chorotega.
Chorotega general remarks 56*a*, 495*c*
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 363*e*, 797*b*, 2214, 3718–3720, 3731
  words 495*c*, 3718–3720, 3731
Chorteca: See Chorotega.
Chorti: See Cholti.
Chota: See Cora.
Choweshak vocabulary 1501
Chuchon: See Chocha.
Chuchona: See Chocha.
Chucon: See Chocha.
Chugatchigmut: See Chukchi.
Chukch: See Chukchi.
Chukche: See Chukchi.
Chukchee: See Chukchi.
Chukchi botanical names 2110*a*
  general remarks 3160
  grammar 2766*b*
  grammatic comments 28
  numerals 28, 577, 982, 3046, 3366
  phrases 1848
  song 1848
  text 3006*d*
  vocabulary 28, 205, 212, 527–528, 981–982, 1393, 1551, 2145*a*, 2277, 2766*a*–2766*b*, 3006*d*, 3320, 3366, 3488, 3760, 4277
  words 2276, 3503, 4087
  zoölogic names 2766*c*
Chuklukmut numerals 982
  vocabulary 981–982
Chumtéya vocabulary 1440
Chutsinni vocabulary 1507

No.
Chwachamaju general remarks 3358
  terms 523–524
  vocabulary 205, 527–528, 2214, 2216, 3358
Chwachamajul: See Chwachamaju.
Čilkat vocabulary 3006*n*
Cinacanteca: See Chinantec.
Cinaloa: See Sinaloa.
Clackama sentences 1461
  vocabulary 1461
Clallam general discussion 1144
  grammatic forms 1143
  Lord's Prayer 4276
  numerals 1599
  phrases 1146
  proper names 1496
  sentences 1146
  songs 1142
  vocabulary 1496, 1520
  words 1146, 3360
Clatsop: See Klatsop.
Clear Lake vocabulary 367
Coahuilteco: See Tejano.
Coassatte: See Koosatis.
Coast vocabulary 2585
Cochetime: See Cochimi.
Cochetimi: See Cochimi.
Cochimi catechism 527–528
  Christian doctrine 527–528
  comments 825
  general remarks .. 217, 217*a*–217*b*, 1754, 2774*a*, 2859
  grammatic comments 28, 527–528, 2998–2999
  Lord's Prayer ... 28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 825–826, 2214, 2216, 2473*a*
  numerals 3046
  prayers 28
  proper names 704
  terms 523–524
  text 1045*a*
  vocabulary 28, 212, 283, 286, 527–528, 537–538, 1354–1355, 1430, 2215–2216, 4103
  words 3982
Cochimtee: Cochimi.
Cochitemi: See Cochimi.
Cochiti general remarks 2552
  vocabulary 999, 2552, 3608–3609
Cochnewago: See Caughnawaga.
Cochnowago: See Caughnawaga.
Cocomaricopa numerals 527–528
  vocabulary 287, 527–528, 1208, 1393, 2207, 2214–2216, 4103
  See Maricopa.
Coconoon grammatic comments 1991
  vocabulary 1991, 2214, 2216
Cocopa vocabulary 1430, 1717–1718
Colorado River observations 1534
Colouse vocabulary 499
Columbia vocabulary 2215
  words 1498
Comanch: See Comanche.
Comanche general remarks ... 217, 217*a*–217*b*, 1107*a*
  grammatic comments 527–528, 2998–2999
  Lord's Prayer 512, 2433, 4276
  numerals 400, 547, 1629, 1632*a*, 2729, 3617
  proper names 400, 698–699, 702–704, 702*a*, 1336, 1955*c*

No.
Comanche sign language 2373
  songs 211*a*, 1287–1288
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 267, 267*a*, 527–528, 537–538, 552, 852, 929*a*, 1061, 2212, 2216, 2375, 2471–2472, 2730, 3210, 4103
  words 2276, 3011*a*–3011*b*, 3949
Conchæ: See Concho.
Concho general remarks 217, 217*a*–217*b*
  vocabulary 298
Conestogue: See Canestoga.
Connecticut local names 3895, 3931, 4203–4204
  Lord's Prayer 3914–3915
Cook's River numerals 537–538, 1043
Cookra general remarks 217, 217*a*–217*b*
Coos: See Kusa.
Coos Bay: See Anasitch.
Coosauda: See Koosatis.
Cootonais: See Kutenay.
Copeh: See Kopé.
Copper Indians proper names 703
Copper Mine Apache: See Apache.
Çoque: See Zoque.
Coquille vocabulary 1
Cora confessional 2863
  doctrina christiana 2863
  general remarks 1754, 1888
  grammar 217, 217*a*–217*b*, 545–546, 547*a*, 548*a*, 1880, 2863
  grammatic comments 28, 527–528, 2998–2999
  Lord's Prayer 28, 185*a*, 2214, 2473*a*, 2713
  numerals 547
  orations 2863
  place names 813
  polysynthetic words 527–528
  specimens 2216
  vocabulary ... 28, 204, 212, 527–528, 2863–2865, 3123
  words 813, 2276, 3503, 3982–3983
Coraice: See Cora.
Corbeaux: See Crow.
Costanos vocabulary 52, 2214, 2216
  words 3949
Costa Rica general remarks 1352*a*, 3501
  vocabulary 363*m*, 812*a*, 4058*a*
Counarrha: See Skalzi.
Coutanie: See Kutenay.
Cowlitch: See Cowlitz.
Cowlitz Lord's Prayer 4276
  vocabulary 1501, 1509, 1521, 1635, 4066
Coyotero Apache: See Apache.
Coyukon vocabulary 4119–4121
Cree Book of Common Prayer 1910–1911, 1910*a*
  calendar 925*a*
  catechism 1916, 2489, 2965, 3843–3844
  creed 2489
  dictionary 2154–2156, 4092
  epistle John (1st) 1913–1915
  general remarks 408*a*–408*c*, 1107*a*, 1266*a*, 1270*a*, 2029, 2776, 3791–3792
  gospel St. John .. 84 (p.), 209 (p.), 497–498 (p.) 1575, 1904–1905, 2490, 3711*b* (p.)–3711*c* (p.)
    St. Mark 1902–1903
    St. Matthew .... 208–209 (p.), 208*a* (p.), 1586, 1900–1901
  gospels 1588*a*
  grammar . 22, 1853, 1867, 1867*a*, 1953, 2154–2156, 3217

No.
Cree grammatic comments 21–24, 1912
  hymns 39a, 403, 1854, 2107a, 2492
  letter 2890a
  Lord's Prayer 2489, 3624–3625, 3914–3915
  New Testament 1851, 2153b, 2491–2494
  numerals 1959–1962, 3048–3050, 3624
  Old Testament 2493
    lessons 1852
  Pilgrim's Progress 3475a, 4041a
  prayer book 767
  prayers 403, 2107a, 3844
  primer 403
  proper names 698–699, 702–704, 702a, 3230b
  songs 2965, 3844
  specimens 1664
  syllabic characters 604, 2380
  Ten Commandments 2489
  terms 2282–2283
  text 1407a–1407b, 1906, 1907a, 1943, 2473a
  vocabulary 726, 755b, 1328–1329, 1664, 2029, 2393, 2645, 3624–3625, 3944, 4042–4043
  words 2521, 3625, 3791–3792
  See Knistenaux: See Montagnais.
Creek: See Muskoki.
Cri: See Cree.
Crianae: See Cree.
Crick: See Muskoki.
Crickico: See Muskoki.
Crie: See Cree.
Cris: See Cree.
Crise: See Cree.
Crow dictionary 337
  grammatic comments 1685
  numerals 3048–3050
  phrases 1685
  proper names 411, 698–699, 702a, 1336, 1940, 1955b–1955c, 2646
  relationships 2645
  sentences 1685
  terms 411, 496, 761
  tribal names 2521
  vocabulary 432, 1247g, 1391, 1393, 1488, 1685, 2204, 2215–2216, 2645, 3493
  words 2205, 2521, 2645
Cuba general remarks 201b
  geographic names 201b
  vocabulary 1318a
Cuchan vocabulary 217, 217a–217b, 2214–2216, 4103
  See Yuma.
Cuextecas: See Huasteca.
Cuiateca: See Cuicatec.
Cuicatec Lord's Prayer 217, 217a–217b, 836
  grammatic comments 2998–2999
  general remarks 1754
Cuitlateco: See Cuicatec.
Cumberland Strait numerals 941
Cuna vocabulary 1028, 2216, 3144
Cunacuna: See Cuna.
Cuscatlan general remarks 2877
Cushna numerals 527–528, 2678
  terms 761
  vocabulary 1992, 2214
  words 3949
Cuttonasha: See Kutenay.
Cypawais: See Chippewa.

No.
Dacota: See Dakota.
Dacotah: See Dakota.
Dahcota: See Dakota.
Dahcotah: See Dakota.
Dahkotah: See Dakota.
Dakota A B C book 3275–3277
  Acts of Apostles 3225 (p.), 3268
  address 3263a
  alphabet 2732–2734
  Apostle's Creed 3944
  Bible 2494, 4168–4169, 4169a
  Bible stories 3031
  bibliography 3293
  calendar 2423
  catechism 869b, 1803, 3228, 3032, 3280, 4123
  characteristic forms 580–581
  constitution of Minnesota 3269
  Daniel 3224(p.), 3274
  Deuteronomy 4164
  dictionary 337, 1732a, 3293–3294, 4154a
  Ecclesiastes 3273
  epistle John (1st) 3225(p.)
  epistles of Paul 3268
  examples 317c
  Exodus 4160, 4162
  Ezekiel 3274
  fable 1078
  first reader 3283, 3297
  general remarks 181, 521–522, 762a–762d, 2438a, 1797–1800, 1107a, 2678, 3285a, 3287, 3290, 3356–3357, 4149–4152
  Genesis 3224 (p.), 4122, 4158–4159, 4162
  geography 3299, 3300
  glossary 2768
  gospel St. John 208, 208a, 209, 3030, 3225(p.), 3227, 3711b(p.)
    St. Luke 3225(p.), 3026, 3030
    St. Mark 3226
    St. Matthew 3225(p.)
  grammar 181a, 1359, 3293–3294
  grammatic comments 22a, 23–24, 180, 182, 317c, 520b, 1832, 1977–1978, 3264, 3285, 3941
    forms 3029
    notices 1391
    specimens 3586
  history of Joseph 3033
  hymns 1812–1813, 2732–2734, 3229, 3265–3266, 3281, 3285, 3296, 3301–3302, 4155
  Isaiah 3273
  Jeremiah 3274
  Joshua 4165
  Judges 4165
  lessons 3029, 3278–3279
  letter book 4153
  Leviticus 4161–4162
  Lord's Prayer 1001, 3519, 3519a, 3944, 4186
  Minor Prophets 3274
  names 3176a
  names of animals 1833
    bands 2731
    gods 1122, 3285–3286
    months 339–340, 1001, 2732–2734
    nations 3580
    persons 3263a
    places 3285b

No.
Dakota New Testament ... 3226(p.), 3271
  newspapers ... 3029, 4156
  Numbers ... 4162
  numerals ... 762, 1959–1962, 3048–3050, 4149–4150
  numeration ... 3112
  Pentateuch ... 4163
  Pilgrim's Progress ... 3284
  primer ... 1997–1998, 3261–3262, 3267, 3270
  prayer ... 1814
  prayer book ... 1805, 1817
  primer ... 4154*b*
  proper names ... 392, 670, 698–699, 702–704, 702*a*, 1122, 1272, 1336, 1940, 1955*b*–1955*c*, 2521, 2733*a*, 3263, 3612*a*,
  Proverbs ... 3224(p.), 3273, 4159
  Psalms ... 3224(p.), 3272–3273, 3298, 4122
  reading book ... 3031
  relationships ... 317*d*, 2645, 2840, 3288
  Revelation of John ... 3268
  Ruth ... 4165
  sentences ... 3438–3440
  service-book ... 1815–1816
  Sisseton and Wahpeton treaty ... 3613
  Song of Solomon ... 3273
  songs ... 211*a*, 338, 1570*b*, 1818–1819, 2733–2734, 3027–3028
  specimens ... 2521, 3901
  spelling-book ... 3754
  studies ... 20
  superstitions ... 3028
  Ten Commandments ... 4186
  terms ... 115, 496, 523–524, 1336, 1570, 1570*b*, 2361, 3289, 4165*a*
  text ... 1723, 3200, 3263
  text-book ... 1869
  tract ... 1172, 3223
  tribal names ... 940, 4083
  vocabulary ... 23–24, 180, 181*a*, 212, 382, 574*a*, 575, 577, 579–580, 579*a*, 582, 682–683, 685, 687*a*, 689, 869*a*, 891, 980, 980*a*, 1061, 1067*b*–1067*c*, 1136, 1247, 1247*e*, 1247*g*, 1391, 1393, 1405, 1636*a*–1636*b*, 1685, 1797–1800, 1899, 1929, 2204, 2216, 2641, 3029, 3291, 3292*a*, 3295, 3493, 3625, 3944, 4154, 4166
  words ... 3438, 3502, 3961
Dakota-Osage numerals ... 3046
  remarks ... 1978*a*
Darien general remarks ... 1754, 2377–2379
  numerals ... 360, 3046, 4067–4072
  sentences ... 944
  text ... 674*b*, 2248–2249
  vocabulary ... 28, 297–298, 360, 942, 944, 2216, 2297, 2409–2411, 4067–4072
  words ... 317*a*, 2377–2379, 3625
Delaware conjugation ... 4285
  dialogues ... 1701–1702
  dictionary ... 60, 4300
  epistles of John ... 1020
  examples ... 317*c*, 652
  first book ... 393*a*
  first lessons ... 2534
  general remarks ... 1697–1700, 2029, 2377–2379, 3165, 3499
  gospel St. John ... 84 (p.), 208–209 (p.), 208*a* (p.), 3711*b* (p.)

No.
Delaware glossary ... 300
  grammar ... 4291–4293
  grammatic comments ... 28, 317*c*, 1112, 1391, 4284–4285, 4294
    examples ... 1966, 1972
    specimens ... 3586
  history of Christ ... 393, 4289–4290
  hymns ... 1606*b*, 2347, 4286–4287, 4300
  litany, &c ... 4284, 4300
  Lord's Prayer ... 28, 185*a*, 1857*a*, 2321, 2713, 3914–3915, 4284, 4295*a*
  multiplication table ... 4285
  numerals ... 431, 1499, 1629, 1959–1962, 1972, 2008–2009, 2916, 3979, 4098, 4284
  phrases ... 1701–1702, 4300
  primer ... 2289–2290
  proper names ... 400, 698–699, 702–704, 702*a*, 897*a*, 1703–1707, 1940, 2646
  relationships ... 27, 2645
  scriptural narrative ... 2346
  sermons ... 4288, 4300
  specimen ... 3413
  spelling-book ... 2535, 4284–4285
  Ten Commandments ... 4284
  text ... 1606*a*
  vocabulary ... 28, 212, 297–298 800, 945, 1026, 1026*a*, 1061, 1113, 1136, 1240, 1299, 1391, 1393, 1711–1714, 1946*a*, 1978*a*, 2029, 2204, 2400, 3118, 3123, 3414, 4042–4043, 4103, 4170–4172, 4295, 4300
  words ... 1701–1702, 1972, 1989–1990, 2276, 2321, 2377–2379, 2844–2845, 2855, 2917, 2979, 3474–3475, 3502, 3625, 3949–3950, 3961, 3982
Delewes: See Delaware.
Déné Dindjié comparisons ... 2972
  dictionary ... 2968–2969
  grammar ... 2968
  terms ... 2972
  vocabulary ... 755*b*, 2969
Diegano: See Diegueño.
Diegeño: See Diegueño.
Diegueño grammatic comments ... 1425–1426
  Lord's Prayer ... 217, 217*a*–217*b*
  numerals ... 4103
  vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 283, 289–290, 527–528, 1430, 1688*a*, 2214–2216, 2304, 2307, 2348, 2673, 4102–4103
Dieguina: See Diegueño.
Dieguiño: See Diegueño.
Dieguno: See Diegueño.
Digger general remarks ... 217, 217*a*–217*b*, 1422
  grammatic comments ... 1422
  vocabulary ... [illegible]
Dindjie: See Déné Dindjié.
Diria: See Chorotega.
Dog Rib hymns ... 401
  numerals ... [illegible]
  prayers ... [illegible]
  primer ... 401
  proper names ... 704
  vocabulary ... 529–530, 539–540, 551, 2216, 2240, 2645, 2788, 3789, 4103
  words ... [illegible]
Dohema: See Eudeve.
Dorasquo vocabulary ... 1325

No.

- Eastern Indians Lord's Prayer 2010
- Ecclemach general remarks 2199*a*
  - numerals 131, 527–528, 1337, 2202
  - terms 527–528
  - vocabulary 28, 1337, 2190, 2199*a*, 2202*a*
- Echeloot: See Nihaloitih.
- Echemin: See Etchemin.
- Eclemanch: See Ecclemach.
- Eel River vocabulary 217, 217*a*–217*b*
- Ehnek numerals 2678
  - vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 755, 1501, 1508, 2214, 2216
- Ekógmut numerals 982
  - vocabulary 981–982
- Erigas vocabulary 298
- Escelen: See Eskelen.
- Eskelen numerals 1873–1877, 1874*a*, 1876*a*, 2212, 3046
  - vocabulary 28, 51, 165, 212, 427, 527–528, 2216, 2348
  - words 3503
  - See Soledad Mission.
- Eskimau: See Eskimo.
- Eskimaux: See Eskimo.
- Eskimo A B C book 1*a*
  - abstract of Christ's doctrines 1983–1984
  - Acts of Apostles 17
  - Bible quotations 1621
    - stories 3742, 3747, 3953
  - Books of Moses 2668
  - calendar 565
  - catechism 46–48, 2054–2055
  - census 3010
  - conjugations 110–114
  - dictionary 110–114, 1224, 2970
  - elementary book 1970–1971
  - ethics 3743
  - examples 2914–2915
  - explanation of gospels 2141
  - first reading book 1*a*
  - forms of speech 110–114
  - general remarks 913, 1107*a*, 1150, 1512, 1549, 1754, 1978*a*, 2207, 2776, 3398*a*
  - Genesis 2667
  - geography 2782
  - gospel lessons 2137
  - gospels 84, 497–498, 1588, 2144, 3711*b* (p.)–3711*c* (p.)
  - grammar 2120, 2970, 4087
  - grammatic comments 28, 212*a*, 217, 217*a*–217*b*, 408, 983, 1151–1157, 1391, 1977–1978, 2914–2915
  - grammatic specimens 3586
  - history 1969, 2121
  - hymns 408, 2111
  - Lord's Prayer 117*a*–117*b*, 1639, 1858
  - manual 1625, 2267
  - myths 2973
  - names of birds 2747
    - months and seasons 3612
    - stone implements 2973*a*
  - New Testament 1255–1256
  - numerals 28, 131, 2[illegible]5, 1629, 2215, 3046, 3778
  - Old Testament, parts of 2133–2138
  - Pentateuch 2940
  - prayers 110–114, 1151–1157, 2137

No.

- Eskimo primer 408
  - proper names 704, 1689
  - Psalms 990, 2042, 2112–2114, 2147
  - relationships 809, 2645
  - remarks on use of *v* and *l* 1392*a*
  - Revelation of John 416
  - scriptures, portions of 2926
  - sermons 1952, 2142
  - songs 1151–1157, 2115
  - specimen 1673*a*
  - Ten Commandments 110–114
  - terms 523–524, 2971, 3005
  - text 133–134, 398, 2116–2117, 2134, 2143, 2635, 3410, 3703
  - tracts 2135, 3741
  - traditions 2971
  - treatise on astronomy 2139
  - vocabulary 28, 217, 217*a*–217*b*, 298, 327–329, 507, 527–528, 533–534, 408, 726, 1045, 1151–1157, 1326, 1329, 1523, 1549, 1849, 1941, 2050*a*–2050*g*, 2150, 2204, 2311–2312, 2381, 2645, 2772, 2914–2915, 2970, 2973, 3124–3125, 3185*cc*, 3488, 3503, 3533, 3876*a*, 4087
  - words 205, 499*a*, 537–538, 3398*a*
  - See Innuit.
- Eskimo of Greenland affixes 3310*a*
  - arithmetic 4077
  - Bible 1263 (p.)
  - Bible lessons 1260, 1262, 1981, 2805, 3554, 3799, 3825
  - catechism 47, 1161, 3857
  - conversations 2636
  - creed 920–925
  - description of the countries of the globe 1493
  - dialogues 2140, 3391
  - dictionary 1160, 1258, 2122
  - elements Christian faith 1158
  - engravings, with titles 2048–2050
  - epistles 1589
  - etymology 3310*a*
  - examples 317*c*
  - general remarks 397*b*, 913, 1754–1755, 2170*b*–2170*c*, 2661–2662, 2851–2852, 3309–3310, 3531, 3548
  - Genesis 1261
  - geography 4077*a*, 4078
  - geographic names 2475
  - gospels 84, 208*a*, 208–209, 497–498, 1159, 1589, 3711*b* (p)–3711*c* (p.)
  - grammar 1161, 1253–1254, 1734, 3857
  - grammatic comments 28, 317*c*, 920–925
  - history 2702
  - hymns 3388–3390, 3859, 3934
  - imitation of Christ 1165–1166
  - instructions 2152
  - Isaiah 4192
  - Job—Solomon 3827
  - letters, accents, &c 3310*a*
  - letters written by natives 920–925
  - litany catechism 3487
  - liturgic manual 3938
  - Lord's Prayer 28, 185*a*, 397*d*, 1271, 2452, 2473*a*, 2713, 3449*a*, 3765
  - New Testament 1163, 1255–1256, 3826, 3826*a*, 3830–3831
  - newspaper 179
  - numerals 28, 131, 982, 1337

No.
Eskimo of Greenland pastoral letter 1270
  prayers 3110, 3859
  primer 1605, 2056
  Proverbs 4193
  Psalms 1257, 4191, 3937
  relationships 2123
  ritual 1164, 1259
  sentences 4082
  sermons 2245, 2804
  scriptures 3828
  songs 280, 503, 920–925, 1225, 3308–3309, 3036
  terms 523–524, 1591
  text 1968, 2707–2710, 3023
  tract 2135, 2705–2706
  vocabulary 28, 212, 298, 507, 755*b*, 913, 981–982, 1337, 1391, 1393, 1550, 2474–2475, 2809–2815, 3123, 3310, 3385–3387, 3391, 3498, 4088, 4121
  words 499*a*, 1252, 1592, 2276, 2851, 3309–3310, 3950, 3982
Eskimo of Labrador Bible lessons 1982, 2060–2061, 2807, 2997, 3555, 3796–3797, 3943, 3958
  catechism 3798
  Daniel 3461
  dialogues 4087
  Ezekiel 3461
  general remarks 925, 3256–3257
  gospels 208–209, 208*a*
  grammatic comments 28
  hymns 1937–1938, 2296, 3935
  Jeremiah 3461
  Joshua—Esther 3829
  life of Christ 2703
  Lord's Prayer 1271, 3765
  New Testament 2704, 3831*a*
  numerals 941, 1337
  Prophets (the 12 Minor) 3461
  Proverbs of Solomon 3461
  sentences 4082
  tract 379, 1224, 1980, 2711, 2720–2721, 2778–2780, 3009
  vocabulary 1337, 2216, 2218, 3532
  words 2276, 3502
Eslen: See Eskelen.
Eslene: See Eskelen.
Esopus (Algonkin) general remarks 2021
Esquimaude: See Eskimo.
Esquimaux: See Eskimo.
Esquimaw: See Eskimo.
Esselen: See Eskelen.
Esseleneijan: See Eskelen.
Etchemin conversations 273*a*
  dictionary 1019*b*, 4019
  grammar 273*a*, 274*a*
  names of seasons, time, &c 273*a*
  numerals 273*a*, 1119–1120, 2162–2163, 2268, 2274
  relationships 273*a*, 2645, 3185
  vocabulary . 212, 273–275, 273*a*, 274*a*, 1391, 1393, 2216
  words 2205
Etchimi: See Etchemin.
Etechemin: See Etchemin.
Etechemine: See Etchemin.
Euchee: See Yuchi.
Eudeve general remarks 1751
  grammatic comments 28, 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 551*l*, 2998–2999
Eudeve Lord's Prayer 28, 185*a*, 217–217*a*, 217*b*, 527–528
  numerals 547
  vocabulary 1552, 3639
  See Heve.
Euroc: See Yurok.
Fall Indian grammatic comments 28
  vocabulary 28, 1391, 2204, 3951–3952, 4173
  words 2521
Faraon general remarks 2859
Fitzhugh Sound numerals 537–538, 2205
Five Nations: See Iroquois.
Flatbow Lord's Prayer 3577–3578, 3624–3625
  vocabulary 1393
Flathead catechism 3631
  Lord's Prayer 3577–3579, 3624–3625, 3631, 4216
  names of months 4124–4127
  numerals 2567*a*
  pamphlet 4074*a*
  prayers 3627–3628
  proper names 698–699, 702–704, 702*a*
  vocabulary 1393, 1861, 2969, 3624–3625
  words ..... 2521, [illegible]
Florida general remarks 1697–1700, 1978*a*
  names of villages 2666
  text 2672
  See Timucua.
Forest Cri: See Cree.
Fort Ross, Cal., vocabulary 3006*i*
Fox proper names 670, 698–699, 702–704, 702*a*, 1940, 1955*c*, 2521, 2646
  relationships 2645
  vocabulary ..... [illegible]
Fox Channel geographic names 1640
Fox Island vocabulary 3320, 3488
Friendly Village vocabulary 2205, 2207, 2384–2391
Fuca vocabulary 537–538, 2205
Fuca Straits: See Fuca.
Gaitchini grammatic comments 1425–1426
  vocabulary 2307
  words 2305
Gaitchim: See Gaitchini.
Gaitchini: See Gaitchini.
Galibi dictionary 383, 429, 1036, 2484–2485, 3491–3492, 3492*a*
  essay on language 1115
  general remarks 201*b*, 383, 913, 2933, 3498
  grammatic comments 3491–3492
  numerals 3979
  vocabulary 913, 2845, 2933, 3140
  words 2845
Gallinoméro grammatic comments 217, 217*a*–217*b*
  numerals 2678
  vocabulary 3098
Gaspésien grammatic comments 2235–2236
  vocabulary 212
  See Micmac.
Goshute: See Gosiute.
Gosiute general remarks 217, 217*a*–217*b*
  vocabulary ..... [illegible]
  words 3218–3219
Gossi Ute: See Gosiute.
Grand Pawnee: See Pawnee.
Grand Traverse Bay words 3949
Grape Island, Bay of Quinte, hymns 3020

No.
Great Antilles ancient vocabulary 484*b*
Greenland: See Eskimo of Greenland.
Groenland: See Eskimo of Greenland.
Groenlandais: See Eskimo of Greenland.
Groenlandice: See Eskimo of Greenland.
Grönländ: See Eskimo of Greenland.
Gros-Ventre proper names 698–699, 702–704
  relationships 2645
  vocabulary 876, 1023, 2645, 3493
  words, phrases, and sentences 1295
  See Minitari.
Guaicura: See Waicuri.
Guaicuri: See Waicuri.
Guaima: See Guaymi.
Guajiquiro: See Waicuri.
Guaricuri: See Waicuri.
Guasave grammar 4033
Guasteco: See Huasteca.
Guatemala catechism 2476
  doctrina 370, 2476–2477, 2848
  grammar 369–370, 897, 2228, 2476–2478, 3496, 3705
  numerals 3124–3125
  phrases, &c 908
  sermons 2228, 2850, 3705
  text 3815–3816
  tract 2849
  vocabulary 317*a*, 369–370, 877, 2228, 3124–3125, 3705, 3823, 4051
Guatemalteca: See Guatemala.
Guatimaltec: See Guatemala.
Guaymi general remarks 217, 217*a*–217*b*, 1754
  vocabulary 1325
Guazacapan general remarks 2877
Guichiovian vocabulary 1343
Guiluco grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 1101
Gulf nations relationships 2840
Haceltzuk: See Hailtsuk.
Haceltzuk: See Hailtsuk.
Haida dictionary 1031*b*
  grammatic comments 217, 217*a*–217*b*
  numerals 1101
  proper names 703
  terms 1000, 3784
  vocabulary 537–538, 547*a*, 575, 1000, 2969, 3534, 3786, 3872, 3876*a*
  words 2205
Haidah: See Haida.
Haidatsa: See Hidatsa.
Hailtsa: See Hailtsuk.
Hailtsuk numerals 537–538
  vocabulary 16, 105, 221, 537–538, 547*a*, 575, 1393, 1507, 1635, 3534, 3872
  words 537–538
Hailtzuk: See Hailtsuk.
Hailtzukh: See Hailtsuk.
Hailtzukk: See Hailtsuk.
Haitina vocabulary 2682*a*
Hancock Harbor vocabulary 4091
Hare relationships 2645
  vocabulary 2078
Haynarger vocabulary 107
Hecheta: See Hitchitee.
Heiang-hyong: See Otomi.

No.
Heve general remarks 3641
  grammar 3641
  specimen 2216
  vocabulary 3641
  See Eudeve.
Hewut vocabulary 2586
H'hana vocabulary 282
Hiā hiū: See Otomi.
Hiaki: See Yaqui.
Hiaque: See Yaqui.
Hichitathli: See Hitchitee.
Hidatsa dictionary 2509–2511
  grammar 2509–2511
  grammatic comments 23–24
  numerals 4149–4150
  philology 2511
  vocabulary 755*b*
  See Minitari.
Hitchita: See Hitchitee.
Hitchiteco: See Hitchitee.
Hitchitee grammatic comments 2991
  numerals 649
  vocabulary 1299*c*, 1391, 1524, 2992, 3640
Hluimen-Mutsun vocabulary 165
Hochelaga numerals 6*aa*, 68–69, 616–630, 2161, 2163, 3585
  vocabulary 28, 212, 297–298, 616–630, 1391, 2164–2166, 6297–6298
  words 2276
Hochelagense: See Hochelaga.
Hodenosaunee: See Seneca.
Holólupai vocabulary 3098
Hong Kutchin vocabulary 3865
Hoopa: See Hoopah.
Hoopah grammatic comments 217, 217*a*–217*b*, 527–528
  numerals 3876*a*
  vocabulary 107, 201, 217, 217*a*–217*b*, 539–542, 932, 1501, 1525, 2215–2216, 3104, 4103
  words 2212, 3099
Hopah: See Hoopah.
Hopitu: See Moqui.
Houastéque: See Huasteca.
H'taäm vocabulary 1354, 1358, 1430
Hualapai grammatic comments 1425–1426
  vocabulary 1430, 1540, 2304, 2307, 3222, 3575
Huastec: See Huasteca.
Huasteca catechism 934, 2825, 3804
  confession 2825–2826
  dictionary 3804
  doctrina christiana 1050, 1615, 2826
  examples 317*c*
  general remarks 1754, 2859, 3801
  grammar 217, 217*a*–217*b*, 1887, 2819, 2825–2826, 3157
  grammatic comments 28, 317, 1392, 1879, 2998–2999
  lexicon 2819
  local names 56, 813, 3157
  Lord's Prayer 28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 836
  manual 3804
  numerals 363*f*, 730*a*, 3124–3125
  sermons 2825–2826
  vocabulary 28, 56, 212, 491, 730*a*, 1392, 2216, 2276, 2825–2826, 3123, 3124–3125, 3283, 3982–3983

No.
- Huasteca words 813, 3503, 3950
- Huastecae: See Huasteca.
- Huastek: See Huasteca.
- Huasteka: See Huasteca.
- Huastéque: See Huasteca.
- Huastuso vocabulary 363n, 437a, 1313a
- Huave general remarks 456
  - numerals 217, 217a–217b
  - vocabulary 4045a
- Huaxteca: See Huasteca.
- Huaxteco: See Huasteca.
- Huaxtèque: See Huasteca.
- Huchnom songs 3098
  - vocabulary 3098
  - words 3098
- Hudson's Bay catechism 1407, 3208
  - dictionary 428
  - geographic names 828
  - hymns 1407
  - prayers 1407, 3208
  - songs 3208
  - terms 335
  - vocabulary 17, 28, 63a, 1391, 1393, 4103, 4173
  - words 2276, 3951
- Hudson River local names 3414
- Hueco numerals 1629, 2678
  - proper names 698–699, 702–704, 702a
  - vocabulary 527–528, 1061, 2215–2216, 2645, 2678, 4103
- Huelel words 1636
  - See Soledad Mission.
- Huelel-Mutsun: See Eskelen.
- Humboldt Bay general remarks 217, 217a–217b
  - vocabulary 1516
- Hummock'havi: See Mohave.
- Hunkpapa: See Uncpapa.
- Hupâ: See Hoopah.
- Huron catechism 765
  - conjugation 762a–762d
  - dictionary 765, 2232, 3431–3434, 3436–3437
  - examples 317c
  - general remarks 116, 468a, 469, 756–760, 763, 1553, 1754, 2168–2170, 3206
  - geographic names 3043
  - grammar 470, 764a, 765, 1408, 2189, 3043
  - grammatic comments 28, 317, 1391, 1977–1978, 2462
  - hymns 63a, 797a, 1078a, 1639, 2094–2096, 2170b–2170c, 2279a–2279e, 3189–3193, 3680
  - letter 2250, 4041
  - Lord's Prayer 3577–3579, 4276
  - numerals 68–69, 69a, 3585
  - prayers 28, 468, 468a, 469, 2188, 2570
  - questions for learners 598, 3043–3044
  - relationships 3043
  - songs 3435–3436
  - text 1928
  - village census 3043
  - vocabulary 28, 212, 297–298, 1391, 1558a, 1736a, 1860, 2166–2167, 2362, 3211–3212
  - Vœu á la Sainte Vierge, &c 764
  - words 2171–2187, 2276, 3950, 3982
- Hurone: See Huron.
- Hyda: See Haida.
- Hydah: See Haida.

No.
- Iakon (Lower Killamuks): See Yakon.
- Iat numerals 3610–3611
  - See Mohave.
- Ile à la Crosse Cri: See Cree.
- Illinese: See Illinois.
- Illinice: See Illinois.
- Illinois general remarks 3206
  - hymns 63a, 797a, 1639, 2094–2096, 2170b, 2170c, 2279a–2279e, 3189–3194, 3577–3579, 3680
  - Lord's Prayer 397d, 2452, 2473a, 3449a, 3914–3915
  - vocabulary 28, 298, 1391, 1393, 2204, 2216, 3123, 3502, 3982
- Illinoise: See Illinois.
- Indian (language undetermined) affinities, &c 978
  - almanac 4015–4018
  - catechism 30
  - comparisons 2015, 2194b, 2306
  - dictionary 1570b, 3956
  - etymology 55a, 299–300, 1570b, 3019, 3520
  - general remarks 97, 180–182, 181a, 209a, 216a–216e, 317a, 372–378, 435–437, 482–483, 510–511, 762a–762d, 823–824, 919a, 984a–984b, 1061–1065, 1067, 1103, 1110–1111, 1168, 1266, 1284, 1320, 1324, 1431, 1452a, 1494a, 1503, 1510, 1631–1632, 1679, 1715–1716, 1736a, 1861a–1861b, 1874a, 1876a, 1946a, 1958a, 1978a, 1994, 2000, 2029, 2064, 2208–2210, 2285, 2366, 2376, 2434–2437, 2520–2521, 2597a, 2619, 2637, 2665, 2745, 2767, 2828, 2840, 2979, 2981–2987, 2989, 3101, 3126, 3167, 3519b, 3604, 3861–3863, 3911–3912, 3921, 3925–3926, 3947, 4042–4043, 4118a–4118b, 4235
  - geographic names 1454b, 1626a, 1867b
    - terminology 3508–3509, 3513–3516
  - gesture signs 2421–2422
  - gospel of John 2218a (p.), 2527
  - grammar 34, 273–275, 1608
  - grammatic comments 954, 1113, 1134a, 1135a, 1455, 1504, 1895–1897, 1926, 2065, 2424, 3065–3066, 3513–3516
  - hieroglyphics 1061a–1061b
  - lack of numerals 2919–2922
  - languages, diversity of 1060
  - lexicon 3567
  - list of tribes 319
  - local names (etymology of) 724
  - Lord's Prayer 2272a–2272b, 2597a
  - names 267i–267k, 704b, 2019–2020, 3737–3738
    - applied to physicians 3577
  - numerals 320, 579, 579a, 1202, 1202a, 1226a, 1754, 1820, 3916–3918, 3945–3946
  - place names 351–354, 519a, 724, 1010, 1627, 1097, 1268, 1274, 1282b–2282c, 1601a, 2038, 2181, 2528
  - pronominal forms 3519a
  - proper names 276, 566, 690a–690b, 725a, 859a, 897a, 1086a, 1571, 1602, 1858a, 1946a, 2019–2020, 2197a, 2523, 3350, 3679
  - relationships 3004
  - sentences 2597a, 2726–2727
  - sermons 35
  - sign language 1107, 1247h, 2421a, 2426–2431, 2431a
  - signals 2421–2422
  - specimens 209a, 317a–317b, 1866, 2546–2547
    - of onomatopœia 3906

No.
Indian terms..........334b, 372–378, 504, 1619a, 1829, 1847a, 2093, 3096, 4012
  text 595
  tribal names..........106a, 276, 1266a
  verbal forms 3519a
Indian (language undetermined) vocabulary 28, 34, 63, 147, 214, 320–321, 323, 476, 579, 579a, 833a, 919a, 1012, 1062, 1126a, 1202a, 1282, 1282a, 1795, 1820, 1840, 1866, 1871, 1975, 1978a, 2284a, 2486–2487, 2487a, 2595, 2716a, 3131
  words.......... 7a, 280a, 338, 917d, 917e, 930, 1011–1012, 1600a, 1754, 2148, 2202b, 2567a, 2595 2726–2727, 2762, 3163, 3655–3656, 3919, 3920, 3924, 4145a, 4178, 4180–4181, 4204a
Indios del Norte: See Northern Indians.
Inilik: See Inkilik.
Inkalik: See Inkilik.
Inkalit: See Inkilik.
Inkalit-jug-eljnut: See Inkalit-Yugelmut
Inkalit-Kinai vocabulary.......... 539–540
Inkalit-Yugelmut vocabulary ...527–528, 3530, 4277
Inkilek: See Inkilik.
Inkilik terms.......... 523–524
  vocabulary..........527–530, 539–540, 551, 3530, 4277
  See Káiyuhkhatána; see Ulúkuk.
Inkuluklates vocabulary..........205, 4237
Innok grammar..........1733a, 1734
  See Eskimo.
Innuit general remarks 2678
  picture writing 1835a–1835b
  relationships 984
  vocabulary 527–528
  See Eskimo.
Intibucat vocabulary 2214, 2216
Iowa catechism 1658
  elementary book 1652
  general remarks.......... 1075, 1648, 1958
  gospel of Matthew 1657
  grammar.......... 1654
  hymns 1653
  numerals..........4149–4150
  prayers 1659
  primer 1655–1656
  proper names. 670, 690, 690a–690b, 696, 698–699, 702–704, 702a, 704a, 1321, 1940, 1955b–1955c, 2081, 2521
  relationships 2645
  songs 211a
  terms 761
  vocabulary 1391, 1650, 1685, 2204
Ioway: See Iowa.
Irivokoise: See Iroquois.
Irokese: See Iroquois.
Iroquois adjectives.......... 3647b
  alphabet 2643
  calendar 565c
  catechism..........506a, 673, 962, 2454a, 2456–2457, 2737, 3015
  census 3510–3512
  characteristic forms.......... 580–581
  comparisons.......... 583a
  dictionary 956, 1037, 1973a, 2463, 3138
  doctrina christiana.......... 2466
  ethnology 3510–3512
  examples.......... 1637a
Iriquois general remarks..583a, 1107a, 1637a, 1697–1700, 1754, 1978a, 2001, 2643, 2678, 2748, 3714, 3832
  grammar 1595a–1595b, 2464, 3138
  grammatic comments..........23–24, 952–954, 956, 2643, 3647a
    material 3647c
  grammatic specimens 3586
  gospels.......... 2838
  history..........3510–3512
  hymns ... 103, 837, 948, 951, 955, 977, 1993, 2028, 2839
  instructions 520f–520g, 1609b, 2508, 2508a, 3820
  life of Christ 2467
  Lord's Prayer 954, 1089–1093, 1089a, 1091a, 1133–1139, 1134a, 1135a, 1993, 2010, 2019, 2643, 2748, 3400, 3413, 3714
  names of animals..........2650–2651
    places 952a
  numerals.......... 1629, 1972, 2311–2312
  prayer book..........998, 998a, 998b, 3400
  prayers 506b, 520d, 520g, 946, 948, 955, 2456, 2461, 2468, 4135
  primer 946
  pronominal forms 1636a–1636b
  proper names.. .698–699, 702–704, 702a, 2646–2647
  reading lessons.......... 955
  relationships 2648
  R. C. church service.......... 2453
  sachemships 2643, 3096
  sermons 1609b, 2508, 2508a, 3820
  songs.......... 211a
  specimens.......... 2221
  spelling book 4131–4132
  terms..........1637a, 1994b, 2792, 3647, 3647a
  text 126, 506c, 520c–520h, 951, 1609, 1609a, 4030
  tract 4130
  verb *to be* 3647b
  vocabulary..........23–24, 28, 574a, 575, 577, 579, 579a, 582, 831–834, 952, 1636a–1636b, 1676a, 1820, 1860, 1946a, 1993, 2650, 2748, 3123, 3147, 3511–3512, 4042–4043
  words..........1972, 2215, 2321–2322, 2362, 3145, 3832
Irritila general remarks 217, 217a–217b
Isanti: See Santee.
Isauntie: See Santee.
Isayyati: See Santee.
Isleta general remarks 2552
  numerals 2678
  vocabulary..........999, 1526, 2062, 2303, 2307, 2552, 3608–3609
Ixil doctrina and confesionario 1056b
  instructor.......... 1056b
  ritual of matrimony.......... 1056b
Izalco general remarks.......... 2877
Jaakema: See Yakama.
Jacon: See Yakon.
Jakon: See Yakon.
Jakutat: See Yukutat.
Jemez general remarks 2552
  numerals 2678
  vocabulary 217, 217a–217b, 999, 2303, 2307, 2552, 3608–3609
Jicarilla Apache: See Apache.
Jicorilla Apache: See Apache.
Joba grammatic comments..........2998–2999
  Lord's Prayer 836

No.

- Jonaz vocabulary 3702
- Joukiousmé grammatic comments 2998–2999
  - Lord's Prayer 1101
  - See San Raphael Mission.
- Julime general remarks 217, 217*a*–217*b*
- Kábinapek vocabulary 3098
- Kachice: Cacchi.
- Kachiquel: See Cakchiquel.
- Kadiac: See Kadiak.
- Kadiack: See Kadiak.
- Kadiak grammar 3995
  - numerals 28, 205, 1226*a*, 3046
  - terms 523–524
  - vocabulary 28, 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 991, 993–994, 1231, 1391, 1393, 2084, 2205, 2216, 2293–2294, 3490, 3551, 4277
  - words 205, 577, 2276, 4087
- Kadiak-Kenai vocabulary 2293–2294
- Kadjack: See Kadiak.
- Kadjak: See Kadiak.
- Kadjaker: See Kadiak.
- Kāgĕagĕmūt vocabulary 1299*a*
- Kahchi: See Cacchi.
- Kahchiquel: See Cakchiquel.
- Kahsowah: See Kasuá.
- Kahweyah: See Cahuillo.
- Kaigan: See Kaigani.
- Kaigani grammatic comments 3162
  - numerals 982
  - vocabulary 527–528, 981–982, 1507, 3006*o*, 3162
  - words 3402
- Kaivavwit words 3091
- Káiyuhkbatána numerals 982
  - vocabulary 981–982
  - See Inkilik; see Ulúkuk.
- Kakchiquel: See Cakchiquel.
- Kalapooiah: See Kalapuya.
- Kalapuya examples 1635
  - general remarks 1635
  - grammatic comments 527–528, 1464–1465
  - linguistic material 1464
  - numerals 2678
  - sentences 1466
  - texts 1464
  - vocabulary 270–271, 527–528, 1466–1468, 1537, 1635, 2707–2709, 2904–2905, 3534, 3872
  - words 2205
- Kalikclat: See Kliketat.
- Kalispel catechism 1558, 3631
  - dictionary 1554–1556
  - grammatic comments 1555
  - narratives 1557
  - vocabulary 1501, 1509, 1635, 3873
  - words 3359
- Kalispelm: See Kalispel.
- Kalisteno: See Knistenaux.
- Kalouche: See Kolosch.
- Kaltschanen: See Koltschane.
- Kamchatka: See Kamtschatka.
- Kamskadale: See Kamtschatka.
- Kamtschadale: See Kamtschatka.
- Kamtschatka general remarks 2278
  - numerals 1959–1962, 2215
  - proper names 698–699, 701–704, 702*a*, 2646
  - relationship 2645

No.

- Kamtschatka vocabulary 1088–1093, 2217, 2247, 2645, 3489–3490, 3493, 3770
  - terms 523–524
  - words 2521
- Kamtshatka: See Kamtschatka.
- Kaniagmiout: See Koniagmut.
- Kaniagmut: See Koniagmut.
- Kángiulit numerals 1226*a*
  - vocabulary 3551
- Kansa: See Kansas.
- Kansas dictionary 426*b*
  - numerals 1629
  - proper names 670, 702–704, 1940
  - vocabulary 212, 298, 1469, 3770
  - words and phrases 1017
- Kanzas: See Kansas.
- Kanzes: See Kansas.
- Karaib: See Carib.
- Karalit general remarks 1697–1700
- Karib: See Carib.
- Karif: See Carib.
- Karkin-Mutsun vocabulary 165
- Károk numerals 3098
  - song 3098
  - vocabulary 1457, 3098
  - words 3099
- Karyak: See Kadiak.
- Kaskaskia proper names 698–699, 702–704, 702*a*, 897*a*, 1940
  - relationship 2645
- Kasuá grammatic comments 1425–1426
  - numerals 2678
  - vocabulary 2307, 3303
  - words 2305
- Katába: See Catawba.
- Katahba: See Catawba.
- Katmay (Alaska) vocabulary 3006*k*
- Kau: See Kansas:
- Kauvuya grammatic comments 1425–1426
  - vocabulary 2307
  - words 2305
  - See Cahuillo.
- Kaviágmut numerals 982
  - vocabulary 981–982
- Kaw: See Kansas.
- Kawelitsk: See Cowlitz.
- Kawitchen vocabulary 537–538, 3272, 3534, 3876*a*
  - words 2205
- Kawitshin: See Kawitchen.
- Kayouse: See Cayuse.
- Káyowē: See Kiowa.
- Kayux: See Cayuse.
- Kechi: See Kiche.
- Kekchi: See Cacchi.
- Kenai: See Kinai.
- Kenaier: See Kinai.
- Kenáitená numerals 982
  - vocabulary 981–982
- Kenaizi: See Kinai.
- Kenay: See Kinai.
- Kern Lake numerals 3098
- Kern River numerals 3098
- Kertchan: See Yuma.
- Khwakhlamayu: See Chwachamajee.
- Kiaway: See Kiowa.

No.
Kichai: See Kiche.
Kiche calendar 565*a*
  catechism 2351, 2476, 4266
  confessional 4264, 4266
  days of month 220, 220*a*
  discourse 4026
  doctrina christiana 190, 1016, 1047*a*, 3035
  drama 4277*a*
  general remarks 201*b*, 1754, 2859, 3501, 3881
  grammar 121, 121*a*, 167*a*, 169, 217, 317, 445, 1014, , 1016, 4025, 4265, 4304
  grammatic comments 22*c*, 23–24, 2998–2999
  history 4267
  Lord's Prayer 160*a*, 217, 217*a*–217*b*, 1392, 3749–3750
  names of months 2588*a*
  numerals, 317*a*, 547, 730*a*, 3046, 3377*a*, 3617, 3749–3750
  polysyntheses 26
  prayers 489–490
  proper names 489–490
  sentences 3760*a*
  sermons 989, 1015, 1017, 2473, 3459, 3565, 4305
  studies 20
  terms 738*a*, 739, 4268
  text 167*a*, 444–445, 2842*a*, 3151*a*, 3460, 3870, 4021, 4025, 4267, 4308,
  treatise 4307
  vocabulary 23, 24, 135, 217, 217*a*–217*b*, 281, 316–317, 365, 445, 457, 527–528, 730*a*, 1749, 2215–2216, 2645, 2911, 3152–3153, 4045*a*, 4050*a*, 4050*d*, 4052, 4103, 4263
  words 3957
Kickapoo: See Kikapu.
Kikapoo: See Kikapu.
Kikapu general remarks 2377–2379
  glossary 2768
  proper names 400, 698–699, 702–704, 702*a*, 897*a*, 1940
  relationships 1296, 2645
  vocabulary 28, 297–298, 1393
Kikkapoe: See Kikapu.
Kikkapoo: See Kikapu.
Kiliwee: See Kiliwi.
Kiliwi vocabulary 1354–1355, 1430
Killamuk: See Yakon.
Killemook: See Yakon.
Killisteno: See Knistenaux.
Kinai dictionary 3161
  general remarks 1512, 3158
  grammatic comments 28, 3161
  numerals 1226*a*, 3161
  songs 3161
  terms 523–524
  vocabulary 28, 205, 212, 217, 217*a*–217*b*, 551, 527–530, 991–994, 1393, 2149, 2204, 2216, 2275, 2293–2294, 3124–3125, 4236
  words 1950, 3502–3503
Kinaïtze: See Kinaï.
King George's Island numerals 1101
King George's Sound numerals 28, 537–538, 1042–1044, 1319, 3038
  vocabulary 104, 1203–1205, 1319
King River grammatic comments 1991
  vocabulary 1991

No.
King William's Land geographic names 1640
Kinomi vocabulary 537–538
Kiowa numerals 2678, 3617
  proper names 698–099, 702–704, 702*a*
  sentences 1463
  songs 211*a*
  vocabulary 292, 1061, 2215–2216, 4103
Kitka: See Pawnee.
Kittistzu vocabulary 3873
Kitunaha examples 1635
  general remarks 1635
  numerals 2678
  vocabulary 1635
Kivalhioqua vocabulary 539–540
Kiwai vocabulary 529–530
Kiwomi vocabulary 2215–2216, 4103
Kiz: See Kizh.
Kizh grammatic comments 217, 217*a*–217*b*, 1425–1426
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*
  numerals 547
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 531–532, 2216, 4103
  See Netela.
Klahoquaht: See Tlaoquatch.
Klamath dictionary 1423
  general remarks 1434
  grammar 1423
  grammatic comments 1448–1449, 1453
  myth and stories 1078
  texts 1423, 1447
  vocabulary 200-201, 217, 217*a*–217*b*, 755*b*, 1247*f*, 1356, 1457, 1514, 1516, 2341, 2348, 3794, 4157
  See Modoc.
Klatskanai: See Tlatskanai.
Klatsop proper names 703
  vocabulary 1206, 1635, 3553
  words 2238
Kleketat: See Kliketat.
Klicatat: See Kliketat.
Klikatat: See Kliketat.
Kliketat dictionary 1035
  terms 523–524
  vocabulary 1527, 1635, 2215–2216, 2904–2905, 2907–2909, 3534–3535, 3872
Knistenaux general remarks 2384–2391
  inflections 2645
  vocabulary 28, 212, 699, 1136, 1246, 1297–1299, 1391, 1393, 2204, 2216, 2387*a*, 2282–2283, 2390, 3494, 3951–3952, 3982
  See Cree; see Montagnais.
Knisteneaux: See Knistenaux.
Knisteneux: See Knistenaux.
Koetenaice: See Kutenay.
Koetenay: See Kutenay.
Koikhpagmiut list of birds 4277
Koljusch: See Kolosch.
Koljuschen: See Kolosch.
Koljusck: See Kolosch.
Kolosch general remarks 2339–2340, 2678, 3528
  Lord's Prayer 2713
  numerals 1226*a*, 3046
  vocabulary 205, 212, 527–530, 533–534, 991–992, 1391, 1393, 2149, 2216, 2276
Kolosche: See Kolosch.
Koltschanen: See Koltschane.

No.
Koltschane specimens 217, 217*a*–217*b*
  vocabulary 205, 527–530, 539–540, 551, 2216
Koltschani: See Koltschane.
Kolush: See Kolosch.
Kolusic: See Kolosch.
Komanche: See Comanche.
Komantsche: See Comanche.
Komookhs vocabulary 1509
Konægen: See Chukchi.
Konega: See Chukchi.
Koniagmut dictionary 3006*f*
  grammatic notes 3006*f*
  numerals 982
  songs 3006*f*
  vocabulary 981–982, 1507
Konkau numerals 2678, 3098
  songs 3098
  vocabulary 3098
Konsa: See Kansas.
Konza: See Kansas.
Koosatis terms 488
  vocabulary 2992
Kootenai: See Kutenay.
Kootenay: See Kutenay.
Kootenuha: See Kutenay.
Kopé vocabulary 1501, 1508, 2214, 2216
Koriak general remarks 3160
  vocabulary 574*a*, 2277
Koriaque: See Koriak.
Korjak: See Koriak.
Kotch-á-Kutchen: See Kutchákutchin.
Kotow vocabulary 3123
Kotzebue Sound vocabulary 1391, 1393
Koulischen: See Kolosch.
Kouskovimtsi: See Kuskokivim.
Kowelitsk: See Cowlitz.
Kowelitz: See Cowlitz.
Kowilth vocabulary 1393, 2216, 4140
Kri: See Cree.
Krih: See Cree.
Kulanapo vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 1501, 1508, 2214, 2216
Kulleespelm: See Kalispel.
Kullespelm: See Kalispel.
Kusa vocabulary 388, 1454
Kuscatchewan: See Kuskatchewak.
Kusiuta: See Gosiute.
Kuskatchewak words 2276
  vocabulary 2216
Kuskivigmut vocabulary 4277
Kuskokwim vocabulary 205, 1231, 4237
Kuskowigmjute: See Kuskwógmut.
Kuskutshewac: See Kuskatchewak.
Kuskwógmut vocabulary 981–982, 3530
Kutänä: See Kutenay.
Kutanai: See Kutenay.
Kutchákutchin numerals 981–982
  vocabulary 2074, 3396, 4119–4121
Kutchan: See Kutchin.
Kutchin numerals 529–530
  relationships 1738, 2645
  tribal names 2216
  vocabulary 529–530, 539–540, 551, 1354, 1430, 2216, 2394, 2645
  words 2686

No.
Kutenay Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 2473*a*, 3577–3578, 3624–3625
  relationships 1505, 2645
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 1861, 2215, 2367, 3054, 3874–3875, 3876*a*, 4046–4047
  words 2521
Kutnehä: See Kutenay.
Kuwalitsk: See Cowlitz.
Kwaiantl: See Kwakiool.
Kwakiool vocabulary 1507, 1635, 3876*a*
Kwakiutl: See Kwakiool.
Kwalhioqua: See Kwaliokwa.
Kwaliokwa vocabulary 1635, 2216
Kwantlen vocabulary 1528
  words 3369
Kwenaiwitl: See Kwinaiutl.
Kwigpak vocabulary 3530
Kwinaiutl vocabulary 1635, 2764
Kwoneatshatka vocabulary 1635
Kygáni: See Kaigani.
Labrador: See Eskimo of Labrador.
Lacandon general remarks 1754
  numerals 3617
Lacotah: See Dakota.
Laguna catechism 2555, 2557*d*
  dictionary 2557*b*
  epistle John (1st) 2557*c*
  first reader 2556
  general remarks 2552
  gospel St. Matthew .... 2557*e* (p.)
  Lord's Prayer 2557
  New Testament .... 2557*f*–2557*g* (p.)
  Old Testament .... 2557*f*–2557*g* (p.)
  Psalms .... 2557*a* (p)
  relationships 1572, 2645
  sentence 2557
  vocabulary 999, 2307, 2552
  See Silla-Laguna.
Laimon: See Laymon.
La Purisima numerals 163*b*
  words 163*b*
La Soledad: See Soledad Mission.
Las Vegas, Nev., vocabulary 3069
Lathruunun-Yokuts vocabulary 165
Laymon grammatic comments 28, 2998–2999
  sentences 527, 528
  vocabulary 28
Laymon-Cochimi: See Laymon.
Laymonen: See Laymon.
Lenape: See Delaware.
Lenapee: See Delaware.
Lenapi: See Delaware.
Lenca vocabulary 363*q*, 3725–3728, 3736*a*
Lennape: See Delaware.
Lennappé: See Delaware.
Lenni: See Delaware.
Lenni-Lenape: See Delaware.
Lilowat vocabulary 1509
Linapi: See Delaware.
Lipan general remarks 2859
  grammatic comments 2998, 2999
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 836
  words 400
Lipano: See Lipan.
Llanero general remarks 2859

No.
Loloten: See Tootooten.
Long Island geographic terms 3334
  local names 3853, 3927
  vocabulary 1391, 1393, 3414
Loque: See Zoque.
Loretano general remarks 1754
Loretto vocabulary 2214, 2216
Lototen: See Tootooten.
Loucheux dictionary 2968
  grammar 2968
  vocabulary 498, 539–540, 1950, 2207, 2215, 2969
Louisiana tribal names 3478
Lower Rogue River vocabulary 270, 272
Lucayan words 2979*a*
Lúkamiute: See Kalapuya.
Lummi Lord's Prayer 4276
  proper names 1496
  vocabulary 1496
  words 3360
Lutuami numerals 2678
  vocabulary 1393, 1508, 1635, 2216
  words 2214
Maçahva: See Mazahua.
Macaw: See Makah.
McCloud River words 3761–3762
Macicanni: See Mohegan.
Mac-Kaw: See Makah.
Macquaic: See Mohawk.
Mæchachtini: See Seneca.
Mag Readings vocabulary 2214, 2216
Maha: See Omaha.
Mahakuassica: See Mohawk.
Mahaqu: See Mohawk.
Mahaw: See Omaha.
Mahican: See Mohegan.
Mahicann: See Mohegan.
Mahikan: See Mohegan.
Máhlemut numerals 982
  vocabulary 221, 981–982, 3006*e*, 3645, 4119–4121
Mahnesheet: Maliseet.
Maidu phrases and sentences 1471
  text 1471
  vocabulary 1013, 1013*a*, 3098, 3779
Maine local names 215*a*, 1662, 3891, 4084
Makah local names 3783
  numerals 1599
  vocabulary 1529–1530, 3716, 3783, 3787–3788, 4059*a*
Makegong: See Maskégon.
Malechite: See Maliseet.
Malehmiout: See Máhlemut.
Malemute: See Máhlemut.
Malhommes grammatic comments 1977–1978
Malimoot: See Máhlemut.
Maliseet book of prayers 415
  catechism 3748
  dictionary 4019
  general remarks 2377–2379, 3185*o*
  gospel St. John 84 (p.), 497–498 (p.), 3181*i*, 3185*n* (p.), 3711*b* (p.)–3711*c* (p.)
  St. Luke 3185*r* (p.)
  grammatic forms 3185*s*
    material 3185*t*
  hymns 3185*f*, 3185*q*–3185*t*, 4005–4008
  instructor 3185*r*
Maliseet Lord's prayer 57, 1494*b*, 2473*a*, 3181*f*, 3183, 3748, 3814, 3914–39154226, 4276
  numerals 1570*a*, 1959–1962, 3184, 3585
  primer 3348
  Psalms 3185*n* (p.), 3185*s* (p.)
  relationships 3185, 3185*t*
  song 1362*a*
  Ten Commandments 3181*f*, 3814
  tracts 3185*n*, 3185*s*–3185
  vocabulary 297–298, 717, 1000*a*–1000*b*, 1802, 3185*p*, 3185*s*
  words 2377–2379, 3625
Malisete: See Maliseet.
Malisit: See Maliseet.
Maltlatzinga: See Matlazinga.
Mam: See Mame.
Mam-Huastèque grammatic comments 738, 740
Mame confession 3242
  doctrina christiana 3242
  general remarks 739*a*, 755*c*, 1754
  grammar 217, 217*a*–217*b*, 2203, 3242
  grammatic comments 2998, 2999
  proper names 215
  text 1341
  vocabulary 863*a*, 2348*a*, 3242, 3636
Mandan general remarks 1107*a*, 2521
  grammatic comments 1684–1685, 1684*a*, 2521–2522
  numerals 3048–3050, 3166, 3631
  proper names 696, 698–699, 702–704, 702*a*, 1940, 1955*c*, 2646
  relationship 2646
  terms 1336
  vocabulary 327*a*, 682–683, 685, 687*a*, 689, 692–693, 1061, 1067*b*–1067*c*, 1391, 1685, 1837, 2097, 2204, 2216, 3164, 3166, 3625
  words 682–683, 685, 692–693, 1633, 1989–1990
Mangue conversational phrases 3342*a*
  vocabulary 3342*a*
Maqua: See Onondaga.
Mareschet: See Maliseet.
Mareschit: See Maliseet.
Mareschite: See Maliseet.
Maricopa vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 283, 1430
  words 1394
  See Cocomaricopa.
Maryland catechism 4105
  dictionary 4105
  grammar 4105
Mary March: See Bethuck.
Maskégon phrases 2220
  words 3791–3792
Maskoke: See Muskoki.
Maskoki: See Muskoki.
Massachusetts, Baxter's Call 1186–1187
  Bible 1175–1177, 1179, 2494
  catechism 1184–1185, 3933
  Christian covenanting confession 1197
  confession of faith 3202–3203
  dialogue 909–910
  discourse 2505
  epistle to Christian Indians 2502–2503
  Genesis 1002 (p.), 1180
  gospel of John 208–209 (p.), 208*a* (p.), 2218*a* (p.)
  grammar 1114, 1190–1192, 1891
  grammatic comments 28, 317*c*, 1391

No.
Massachusetts Isaiah................3113–3116 (p.)
letter 909–910
local names 3258, 3893–3894
Lord's Prayer 28, 185a, 202, 267b–267d, 383a, 392a, 909, 1004–1007, 1736a, 2473a, 2626, 3850–3851, 3914–3915
New Testament.......................1174–1179
numerals.................. 1959–1962
practice of piety 1188–1189
primer 1193–1196, 1199a, 1200
Psalms ..1115–1116, 1181–1183, 1198,1570, 1847b (p.) 3508–3509, 3664
psalter 1182
Samuel (2d)..............................3205 (p.)
sentences 909–910, 2625
sermons 987–988
text....383a, 1196a, 1200a–1200b, 1957, 2847a, 2929a
tracts 1199, 1676, 2504, 2506
tribal names............. 3478
vocabulary........28, 212, 298, 317c, 908a, 909–910, 987a, 1000, 1004–1007, 1126, 1391, 1593, 1712, 2204, 2216, 2362, 3414, 3502, 3961, 4195–4196
Matlacinga: See Matlazinga.
Matlalsinken: See Matlazinga.
Matlaltzinca: See Matlazinga.
Matlalzinca: See Matlazinga.
Matlalzinga: See Matlazinga.
Matlanzinga: See Matlazinga.
Matlatzinca: See Matlazinga.
Matlazinca: See Matlazinga.
Matlazinga catechism... ....315, 665a, 666
confession 1616
dictionary.................................. 665
doctrina christiana.......... 1617
general remarks 1754, 2678, 2859
grammatic comments 2998–2999
grammar 217, 217a–217b, 312, 665, 1616–1617
Lord's Prayer............................ 213, 836
sermons... ....225, 314, 666–667
text 1616
vocabulary........... 312
See Pirinda.
Matzahua: See Mazahua.
Maya alphabet 1067b–1067c, 3760a
antiquity of the Mayas 3696
appeal to Indians in revolt 3987
calculiform writing 1098
catechism.............341, 895, 935, 1308, 1727, 3427
chrestomathy 450, 745
códice 829–830
confessions................................. 896
devotions 1307
dictionary.........................341, 450, 517, 806, 1030, 1030a–1030e, 2090, 2949, 2949b–2949c, 3692
discourses and spiritual treatises......631a, 894
doctrina christiana 892
general remarks.........217, 217a–217b, 246, 358, 453, 485, 494, 494a, 495, 495a, 742a, 745a, 755c, 1486a, 1754, 2207, 2215, 2678, 2859, 3000
gospel of John ....84 (p.), 497–498 (p.), 1309, 3711b–3711c (p.)
Luke ....208–209 (p.), 208a (p.), 3426, (p.), 3426a (p.)

No.
Maya grammar 217, 217a–217b, 341–343, 446, 449–450, 516, 893, 936, 1884, 2193, 2714, 3595
grammatic comments 22c, 23–24, 28, 363l, 449, 495b, 741–743, 755c, 1392, 1720, 2665, 2767, 3376–3377, 3586
hieratic texts 3379
letter............ .... 615d
historical studies. 3697
linguistic material 3697f–3697g
Lord's Prayer ...28, 185a, 217, 217a–217b, 357, 836, 2473a, 2713, 2767, 3595
names of days... .... 3845–3846, 3595, 3969, 3969a
months.......220, 220a, 317a, 3595, 3845–3846, 3969, 3969a
notes on the Scriptures 3695
numerals......363f, 495b, 730a, 754–755, 755a–755c, 1390, 1720, 3377a, 3046, 3378, 3617, 4074
orations 344a
pastoral letter.......................... 1613, 3976
phrases 4074
place names................................ 813
plant names................................ 2747b
polysyntheses.............................. 26
prayers.....................116a, 1307, 1390, 1728
primer 356, 1726, 3418
proper names 363k, 763
records 494
sermons 341, 805, 3561a, 3693, 3698–3699, 3880
story 494b
studies 20
terms 401, 454a, 494b, 523–524, 738a, 739, 2266, 3097
text 344, 442, 495b, 785a–785b, 1169, 2392a, 2399, 2599b, 2952, 2953a, 3376–3377, 3969, 3969a
vocabulary 23–24, 28, 207, 212, 362–363, 363f, 446, 449, 491, 495b, 576, 755b, 755d, 730a, 1343, 1388, 1392, 2216, 2264, 2767, 3376–3377, 3700, 3726–3728, 3760a, 3978, 4074
words..........599, 813, 3000, 3198, 3728, 3950, 3957
See Yucatec.
Mayo: See Maya.
Mayu: See Maya.
Mazahua catechism 3568
doctrina christiana........................ 2692
general remarks 1754
grammatic comments 2998–2999
Lord's Prayer.............................836, 2841
manual 2693
sermon 3568
vocabulary....... 3568
Mazahuatl: See Mazahua.
Mazatec Lord's Prayer 217, 217a–217b, 836
general remarks 1754
grammatic comments 2998–2999
Mazateca: See Mazatec.
Mazateco: See Mazatec.
Mechoacan: See Michoacan.
Mechuacā: See Michoacan.
Meco: See Serrano.
Mednovskie vocabulary.................... 4237
Meeleeceet: See Maliseet.
Megicana: See Mexican.
Megicano: See Mexican.
Melicete: See Maliseet.

No.
Melicite: See Maliseet.
Mennomonie: See Menomoni.
Menomanie: See Menomoni.
Menomene: See Menomoni.
Menomenee: See Menomoni.
Menomeni: See Menomoni.
Menomine: See Menomoni.
Menominee: See Menomoni.
Menomonee: See Menomoni.
Menomoni catechism ... 4303*b*–4303*c*
  hymns ... 409
  Lord's Prayer ... 3577–3578, 3914–3915, 4276
  prayers ... 409, 4303*a*, 4303*c*
  phrases ... 3361
  primer lessons ... 409
  proper names ... 670, 698–699, 702–704, 702*a*, 1940
  relationship ... 2645
  remarks ... 210
  sentences ... 3361
  vocabulary ... 501, 1061, 1391, 1393, 1946*a*, 1959, 2204, 2216, 3361
  words ... 2979, 3361, 3949
Merrimack Valley geographic terms ... 3051
  names of Indian tribes ... 3051
Mescalero Apache: See Apache.
Messicana: See Mexican.
Messicanice: See Mexican.
Messisauga: See Missisauga.
Messisauger: See Missisauga.
Messisaugi: See Missisauga.
Mewoc: See Miwok.
Mexicaine: See Mexican.
Mexican aboriginal writing ... 3198
  act of contrition ... 674
  alphabet ... 2956
  angelical salutation ... 3711*a*
  annals ... 98, 1387
  antiquities ... 2826
  arithmetic ... 2558
  astronomy ... 3013
  calendar ... 1877*a*, 2257–2259, 3595, 3605, 4020
  catechism ... 124, 224, 238, 630, 657–658, 674–675, 674*a*, 677*a*, 678, 808, 1283, 1415–1421, 1418*a*–1420*a*, 1597, 2439, 2610–2613, 2883, 2891, 2894, 2957, 3444, 3959, 3963, 4002, 4262
  chronica ... 4280
  classification of languages ... 1223*a*
  codex ... 460, 2927
  colloquies ... 844, 1338, 1400
  comedies ... 72
  commentary ... 1228
  confessional ... 70, 226–227, 570, 594, 849, 900, 1414, 2604–2607, 2826, 2875, 3428, 3990
  conversation, guide to ... 160
  conversations ... 864, 1338*a*, 1400*a*
  daily exercises ... 3447
  days of month ... 220, 220*a*
  devotional exercise ... 1167
  devocionario ... 64, 1029, 1385
  dialogues ... 223, 1322, 1338, 3246, 3248, 3318, 3457, 3479
  dictionary ... 197, 199, 241, 245, 1031, 1751, 2819, 3443, 3458, 3602, 3955
  discourses ... 71, 1041, 3017–3018
  dissertations ... 1383, 2627
  divisions of the year ... 600–603
Mexican doctrina christiana ... 75, 122, 132, 192, 477, 672, 830*a*, 1052–1056, 1283, 1398–1399, 2563, 2608–2613, 2669, 2826, 2891, 2894, 3245, 3315, 3355, 3446, 3476, 3981, 3991
  epistles ... 1222–1223
  examples ... 4020
  exhortations ... 2254–2256
  explanations ... 1251, 2578
  extracts ... 2259
  fable ... 3453*a*
  general remarks ... 182*a*–182*d*, 201*b*, 268*a*, 397*b*, 447, 451–455, 755*c*, 817–824, 901, 913, 1270*a*, 1404, 1553, 1560, 1754, 1875*a*, 1978*a*, 2678, 2687, 2699, 2859, 2877, 3014, 3368*e*–3368*f*, 3375, 3497–3498, 3501, 3680, 3701, 3746, 3841, 3962, 3965
  gospel of John ... 498 (p.), 3711*c* (p.)
    Luke ... 208–209 (p.), 208*a* (p.), 1242, 2052
  gospels ... 2618, 2874
    and epistles ... 311
  grammar ... 54, 167, 170, 191, 193, 197, 199, 245, 551*a*, 561*a*, 562, 605–606, 612, 849*a*, 900, 995, 1315, 1379, 1409–1413, 1594, 1597, 1611–1612, 1772, 2569, 2614–2615, 2628, 2682*a*, 2817–2819, 2826, 2869, 2893, 2954, 2961, 3186, 3221*a*, 3305–3306, 3367, 3368*f*, 3370, 3443, 3450, 3453*a*, 3458, 3476–3477, 3800, 3871, 3939, 4002, 4262
  grammatic analysis ... 3368*a*–3368*d*
    comments ... 22*b*, 23–24, 28, 397*a*, 563, 1386, 1392, 1559, 1564, 1593, 1879, 2560, 2873, 2998–2999, 3211–3212, 3586
  hieroglyphs ... 1234, 2756, 3380, 3736
  historical notes ... 195
  history of cities ... 2301–2302
    Mexico ... 789–793, 2578*a*, 3453
    the Conquest ... 994*a*
    the Passion ... 1824
  homilies ... 2398
  hymn ... 564, 592
  indulgencias ... 240
  instructions ... 3430, 3451
    for administering sacraments ... 1611
    new ministers ... 896
  instructor ... 1382, 2573
  legal document ... 2693*a*
  letter ... 615*d*
  life of S. Bernardino de Sena ... 3452
    S. Antonio ... 234
  lives of saints ... 2616, 3485
  local names ... 613–615, 813
  Lord's Prayer ... 28, 397*d*, 718, 836, 1271, 1331, 1337, 1736*a*, 2146, 2452, 2473*a*, 2560, 2670, 2670*a*, 2676, 2713, 2862, 3449*a*
  manual ... 2439–2440, 2892, 3008
    for administration of sacraments ... 863, 2319, 2881, 2955, 3430
  memorial ... 2043, 4270
  moral laws for Indian children ... 229
  names of days ... 220, 220*a*, 317*a*, 3013
    deities ... 2524, 3532*a*
    months ... 317*a*, 435–437, 1359, 3013
  numerals ... 63*a*, 363*f*, 549, 551*t*, 600–603, 600*a*–600*b*, 1499, 1558*c*–1558*d*, 1558*g*, 1558*i*, 1558*m*, 1558*v*, 1559, 1873–1877, 1874*a*, 1876*a*, 2259, 2675, 3046, 3124–3125, 3377*a*

No.
Mexican ordinances.....2846–2847
paleography..... 1025
parable of Prodigal Son..... 1937*a*
phonetic elements..... 3014
piadoso devocionario..... 1397
plant names..... 2918*d*
pláticas.....191, 193, 228, 230, 2565
poetry..... 2668*a*
polysyntheses..... 26
prayers.....239, 2599, 3681
primer.....630, 2960, 3316–3317
proclamation of emperor..... 2533*a*
proper names.....1558*c*–1558*d*, 1558*g*, 1558*i*, 1558*m*, 1558*v*
register of baptisms..... 3209
relationships.....220, 220*a*
religious instructions..... 1944
treatises.....2821–2823
rites..... 3013
scripture passages..... 838
sermons.....72*a*, 123, 125, 235–236, 310, 570, 610, 804, 1227, 1338, 1614, 1750, 2253, 2452*a*, 2599*c*, 2826, 2858, 3187, 3221*a*, 3246, 3315, 3355, 3365, 3412, 3441, 3445, 3480, 3485, 3559–3561, 3563–3564, 3569–3570, 3772, 3892, 4004
silabario.....1380–1381
songs.....591, 3015*b*, 3453*a*
specimens..... 2396
spiritual directory..... 2582*a*
lessons..... 2233
studies.....20, 184–185
terms.....218–219, 218*a*, 219*a*, 441*a*, 442, 448, 600–603, 766, 766*a*, 1118, 1403, 1661*a*, 2088–2089, 2562*a*, 2627, 3380, 3729, 3834–3836, 3967–3968. 4175
text.....28*a*, 222, 231–233, 237, 242–245, 495*c*, 663, 1045*a*, 1250*b*, 2252, 2320, 2449–2451, 2530, 2533, 2557*h*, 2573, 2576–2582, 2578*a*, 2580*d*, 2617, 2618*a*, 2622–2623, 2669*a*, 2876, 2958, 2962, 3175*a*, 3314, 3411, 3442, 3449, 3453*a*, 3464, 3975, 3975*a*, 3985, 4003, 4038
tract.....125, 3214, 3249, 3355, 3365, 3369, 4–81
translations..... 355
treatise..... 198–199
verses..... 3680
vocabulary.....23–24, 28, 63*a*, 149–159, 212, 297–298, 322*a*, 363, 420*a*, 495*c*, 533–534, 551*b*–551*e*, 600*a*–600*b*, 607, 900, 1118*a*, 1322, 1331, 1339, 1392, 1595, 1611, 1737*a*, 1741–1748, 1948, 1978*a*, 2162–2167, 2216, 2525, 2558, 2561, 2600–2603, 2628, 2682*a*, 2693*a*, 2820, 2826, 2869, 2879, 3123, 3211–3212, 3241, 3443, 3448, 3702, 3709, 3724, 3726–3728, 3823, 4054–4055, 4262
words.....268*a*, 400*a*–400*b*, 411*b*, 420*a*, 718, 813, 1269, 1404, 1598, 2259, 2276, 2559, 3469, 3718–3720, 3731, 3968*a*, 3982
See Aztec.
Mexicana: See Mexican.
Mexicane: See Mexican.
Miami general remarks.....2377–2379, 3499
grammatic comments..... 28
numerals.....1959–1962
proper names.....1940, 2646
relationship..... 2645
Miami vocabulary.....28, 297–298, 1061, 1391, 1393, 1661, 1712, 2204, 2216, 2377–2379, 3120, 3625, 3860, 3949, 3982, 4061–4064
Miami-Illinois dictionary..... 2230*a*
vocabulary..... 212
Michelmack words..... 3949
Michigan geographic features..... 2197
proper names..... 1940
Michoacan confessional..... 245*a*
dialogue..... 1546
grammar.....245*a*, 1542
text.....146, 245*a*, 2532
thesoro spiritual.....1543–1544
vocabulary.....1545, 2525, 4048
Michopdo: See Maidu.
Michuacan: See Michoacan.
Mickmak: See Micmac.
Micmac Acts of Apostles.....3181*g*, 3809
Bible stories..... 4010
catechism.....2057–2059, 2580*c*, 3185*c*, 4005–4007
conjugation..... 3185*e*
decalogue..... 3185*d*
dictionary.....3185*a*, 4019
epistle to Galatians..... 3185*n*
Romans..... 3185*n*
Exodus.....414, 3181*h*, 3185*e* (p.)
Genesis.....518, 3181*d*, 3185*e* (p.)
general remarks.....1270*a*, 3185*o*
gospel of St. John..... 209 (p.), 498 (p.) 3179*e*–3179*f*, 3181*k*, 3711*c* (p.), 4205
St. Luke.....3181*b*–3181*c*
St. Mark..... 3181*l*
St. Matthew.....3179*c*–3179*d*
grammar.....274*a*, 1019*a*, 1597*a*, 1949*a*–1949*b*, 2059*a*, 2407, 2580*b*–2580*c*, 4197*a*
grammatic comments.....1391, 3179
forms..... 3179
material..... 3185*i*
hieroglyphs.....3583–3584
hymns, prayers, &c.....3179*b*, 3181*r*, 3181*t* 3185*l*–3185*m*, 3185*t*, 4005–4008
instructor..... 3185*b*
lesson card..... 3181*a*
local names..... 3181
Lord's Prayer.....28, 59, 185*a*, 1270*a*, 1494*b*, 2237, 2473*a*, 2713, 3583–3584, 3914–3915, 4011, 4276
mass and vesper book..... 2495
New Testament.....3181*m* (p.)
numerals.....3181, 3585
prayers.....2580*b*–2580*c*, 3185*g*, 3185*k*, 4005–4008
primer..... 67
proper names..... 703
Psalms.....519, 3181*e*, 3181*s* (p.), 3185*m* (p.)
notes on translation of..... 3185*h*
reading book.....3180–3181
relationship.....2645, 3185
religious offices..... 2580*a*
rudiments..... 3409*a*
sentences..... 3185*e*
sermons..... [illegible]
specimens..... 4013
stories..... 3185*r*
terms..... 8, 1663
text..... 3179

No.
Micmac tracts....3179*a*–3179*b*, 3181*n*–3181*q*, 3185*l*, 3884–3887
  vocabulary....28, 212, 274*a*, 1000*a*–1000*b*, 1362, 1391, 1393, 1802, 2204, 2216, 2291, 2580*c*, 3182, 4170–4171
  words....273–275, 2205, 3181, 3185*f*
  See Gaspésien.
Micmacensi: See Micmac.
Mije: See Mixe.
Mikasuke Lord's Prayer.... 3640
  terms.... 488
  vocabulary.... 3640
Mikasuki: See Mikasuke.
Mikemak: See Micmac.
Mikmak: See Micmac.
Mikmaque: See Micmac.
Milicete: See Maliseet.
Milicite: See Maliseet.
Millbank words....1108, 1108*a*
Millerton numerals.... 3098
Millicete: See Maliseet.
Minatarree: See Minitari.
Minckus: See Minqua.
Minetare: See Minitari.
Minetari: See Minitari.
Minitareo: See Minitari.
Minitari numerals....1959–1962
  proper names.... 1940, 2646
  relationships.... 2645
  specimens.... 2521
  terms....523–524, 2521
  vocabulary....212, 1391, 1393, 1685, 2204, 2216, 2645, 3493
  words.... 3502
  See Hidatsa; see Gros-Ventre.
Minnataree: See Minitari.
Minneconjou names of chiefs.... 3944
Minnetahse: See Minitari.
Minnetare: See Minitari.
Minnetaree: See Minitari.
Minnitaree: See Minitari.
Minqua general remarks.... 3582
  numerals.... 68–69
  vocabulary.... 572–574
  See Susquehanna.
Minque: See Minqua.
Minsi catechism.... 3557
  general remarks.... 2029
  hymns....1637–1638
  names.... 1714
  numerals....1136, 1959–1962
  relationship.... 2645
  vocabulary....28, 212, 297–298, 1136, 1172, 1391, 1393, 1946*a*, 2529, 2779, 3414
  words....2021, 2276, 3503, 3982
Miquemaque: See Micmac.
Mission Indians: See names of the various missions
Missisauga vocabulary....28, 297–298, 1136, 1391, 4174–4175
  words.... 3503
Mississage: See Missisauga.
Missouri general remarks.... 1958
  grammatic comments.... 1654
  linguistic material.... 1075

No.
Missouri proper names....698–699, 702–704, 702*a*, 1955*c*, 2646
  relationships.... 2840
Missouri-Colombienne region vocabulary. 1978*a*
Missouri Valley philology.... 1686
Missouria: See Missouri.
Missourie: See Missouri.
Missquito: See Mosquito.
Mistec: See Mixteca.
Misteca: See Mixteca.
Misteco: See Mixteca.
Mistekic: See Mixteca.
Mistèque: See Mixteca.
Miwok numerals.... 3098
  vocabulary.... 3098
  words.... 3100
  Yosemite names.... 3098
Mixe comparisons.... 363*a*
  confessional.... 3155
  devocionario.... 349
  dictionary.... 3156
  doctrina christiana.... 3155
  general remarks.... 1754
  grammar....217, 217*a*–217*b*, 349, 3155–3156
  grammatic comments....2998–2999
  Lord's Prayer....217, 217*a*–217*b*, 836
  numerals.... 2678
  prayers.... 4060
  sermons.... 331
  vocabulary.... 332, 1343*a*, 3760*a*, 4045*a*, 4060
  See Guichiovian.
Mixteca catechism....676–677, 1561–1562, 2866
  dictionary.... 3311
  doctrina christiana....1050*a*, 1278–1280, 1562, 3481
  epistles.... 1590
  general remarks....1754, 2678, 2859
  gospel.... 836, 1590, 3482
  grammar....217, 217*a*–217*b*, 1885, 2866, 3239–3240, 3483, 4039
  grammatic comments....28, 1879, 2998–2999
  Lord's Prayer....28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 836, 2214, 2216, 2473*a*, 2713
  manual.... 4039
  numerals.... 748
  place names.... 813
  prayer.... 3964
  sacraments.... 10
  sermons....939, 3312, 3829
  tracts.... 3312, 3964
  vocabulary....28, 73, 713, 3168, 3824, 4039
  words....813, 3982–3983
Mixteca-Zapoteca text.... 830*b*
Mixtecice: See Mixteca.
Mixteco: See Mixteca.
Mixteco-Montañez catechism.... 677
Mixtek: See Mixteca.
Mixteka: See Mixteca.
Mixtekeu: See Mixteca.
Mixtèque: See Mixteca.
Miztec: See Mixteca.
Mizteca: See Mixteca.
M'mat vocabulary....1721, 1721*a*
Mnemones: See Menomoni.
Mobilien vocabulary.... 298
Modoc notes.... 2514

No.
Modoc numerals ... 3098
vocabulary ... 811, 1623*b*, 2514, 3102
See Klamath.
Modok: See Modoc.
Mohaux: See Mohawk.
Mohave grammatic comments ... 1425–1426
proper names ... 703
vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 291, 527–528, 1061, 1430, 1506, 1534–1535, 1719, 2215, 2304, 2307, 3068, 3254, 4103
words ... 2305
Mohawk Acts of Apostles ... 1791, 1791*a*
adverbs ... 3185*x*
alphabet ... 2279
Apostles' Creed ... 2723
Bible stories ... 3130
Book of Common Prayer ... 117, 413, 816, 2664, 2735, 4136–4137
catechism ... 807, 2664, 2725, 3130
epistle of James ... 1786
John (1) ... 1786
John (2) ... 1787
John (3) ... 1788
Jude ... 1789
Peter (1) ... 1786
Peter (2) ... 1786
epistle to Colossians ... 1765
Corinthians ... 1763, 1784
Ephesians ... 1794
Galatians ... 1762, 1793
Hebrews ... 1770
Philemon ... 1769
Philippians ... 1764
Romans ... 1792
Thessalonians ... 1766
Timothy ... 1767
Titus ... 1768
examples ... 325
general remarks ... 1859, 2029, 2856
geographic names ... 2643
glossary ... 1637*a*
gospel of St. John ... 84, 208–209 (p.), 280*a*, 497–498 (p.), 1785, 2769–2771, 3105*b*, 3711*b* (p.)–3711*c* (p.)
St. Luke ... 1780–1781, 3185*x* (p.)
St. Mark ... 413, 438–440, 3185*x* (p.)–3185*y* (p.)
St. Matthew ... 1782–1783
grammar ... 3146–3147
grammatic comments ... 28, 413, 2855
history translation of Book Common Prayer ... 1825
hymns ... 74, 268, 4138–4139, 1774–1779, 1774*a*, 1779*a*, 2053, 2279, 3020, 3399
Isaiah ... 2722
letter ... 440*a*
litany ... 2664
local names ... 3606
Lord's Prayer ... 28, 185*a*, 1337, 1825, 1859, 2723, 3185*x*, 3577–3579, 3964*a*
mass and vespers ... 2454
names of months ... 1669
numerals ... 68–69, 69*a*, 212*a*, 975–976, 975*a*, 1133–1139, 1134*a*, 1135*a* 1660, 1683, 1859, 2855, 2916, 3185*z*, 3979, 4089, 4098
No.
Mohawk phrases ... 2542–2545, 3650
prayer-book ... 807, 2279
prayers ... 1796, 2507, 2723, 3130
primer ... 3136–3137
psalms and hymns ... 4138–4139
religious instruction ... 1027*b*
Revelation ... 1790
sacred history ... 2817
Scriptures ... 807 (p.)
sentences ... 3185*x*, 3185*z*, 3650
sermons ... 1027*a*, 1618*b*–1618*c*, 2231*a*, 3307, 3819
specimens ... 1088–1093
Ten Commandments ... 2723
terms ... 1999
text ... 1637*a*, 3818
verbal forms ... 1636*a*–1636*b*
verses ... 2383
vocabulary ... 28, 212, 297–298, 571, 1061, 1089*a*, 1091, 1091*a*, 1201, 1391, 1393, 1474, 1860, 2029, 2204, 2216, 2646, 3185*u*, 3185*w*–3185*x*, 3185*bb*, 3414, 3511–3512
words ... 505–506, 2279, 2855, 3185*z*–3185*aa*, 3650, 3710, 3949
Moheagan: See Mohegan.
Moheakanneew: See Mohegan.
Moheakannuk: See Mohegan.
Mohegan catechism ... 174–175, 3108
examples ... 317*c*
general remarks ... 1134*a*, 1135*a*, 2377–2379, 2793–2794
grammar ... 1898
grammatic comments ... 28, 317*c*, 1112, 2010
Lord's Prayer ... 28, 185*a*, 1004–1007, 1088–1093, 1089*a*, 1091*a*, 1133–1139, 1462, 3914–3915
memoir ... 1847, 1979
numerals ... 1133–1139, 1134*a*, 1135*a*, 1846, 1959–1962
prayers ... 3108–3109
proper names ... 702–704, 702*a*, 2646
Psalms ... 1136 (p.), 1827 (p.), 2666 (p.), 3556 (p.)
relationships ... 2645
specimens ... 1846
vocabulary ... 28, 63, 212, 297–298, 421, 1004–1007, 1133–1139, 1134*a*, 1135*a*, 1240, 1391, 1393, 1708, 1712, 1846, 1946*a*, 2010, 2204, 2216, 2311–2312, 2362, 3123, 3414, 3478, 4170–4171
words ... 2276, 2377–2379, 2745, 2979, 3503, 3625, 3982
See Stockbridge.
Mohican: See Mohegan.
Mohikan: See Mohegan.
Mohogice Lord's Prayer ... 397*d*, 718, 1331, 2452, 2473*a*, 3449*a*
vocabulary ... 1331
words ... 718
Mojave: See Mohave.
Mólale grammatic comments ... 527–528
numerals ... 2678
sentences ... 1472
text ... 1473
vocabulary ... 527–528, 1393, 1472, 1531, 1635
Molele: See Mólale.
Mönnitarri: See Minitari.
Mono general remarks ... 217, 217*a*–217*b*
Monsee: See Minsi.

No.

- Montagnais catechism 40, 40*a*, 116*d*, 2963–2964
  - chants, &c 40*b*
  - dictionary 2968, 4019
  - general remarks 1266*a*, 2245–2246, 3793
  - grammar 2968
  - grammatic comments 23–24
  - hymns, prayers, &c 4005–4007
  - Lord's Prayer ... 720*a*, 2473*a*, 2497–2501, 3914–3915
  - prayer-book 2153, 2153*a*
  - prayers 38, 40*a*, 2244–2246, 2963–2964
  - songs 2963–2964
  - specimens 2219, 3735
  - text 116*d*
  - vocabulary 23–24, 28, 298, 755*b*, 2969
  - words 1801
  - See Cree; see Knistenaux.
- Montagnaise: See Montagnais.
- Montagnar: See Montagnais.
- Montagnard: See Montagnais.
- Montagnie: See Montagnais.
- Montaug: See Montauk.
- Montauk vocabulory 321*a*, 2192, 2204, 2362, 4194–4197
- Mooksahk vocabulary 1518
- Moose Bible history 1853*a*
  - Book of Common Prayer 1850
  - catechism 1853*a*
  - church rites 1850
- Moqui general remarks 217, 217*a*–217*b*, 1424
  - numerals 2678
  - phrases 3774
  - sentences 3774
  - songs 3774–3775
  - vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 267*a*, 999, 2303, 2307, 3608–3609
  - words 267, 2305, 3774
- Moscan: See Mosquito.
- Moskito: See Mosquito.
- Mosquito Bible stories 378*a*
  - dictionary 1033*a*
  - general remarks 366, 2678
  - grammar 217, 217*a*–217*b*, 904–905, 1040, 1724
  - introduction to Ten Commandments ... 904–905
  - Lord's Prayer 208–209, 208*a*, 904–905
  - numerals 760*a*, 3617
  - prayers 1226*b*
  - primer 1226*b*
  - songs 217, 217*a*–217*b*, 4275
  - vocabulary 363*q*, 366, 755*b*, 760*a*, 842, 904–905, 1731, 3718–3720, 3722–3723, 3731, 4275
  - words 1730, 3718–3720, 3731
  - See Waikna.
- Mt. St. Elias vocabulary 1231
- Mountain Cherokee: See Cherokee.
- Mountain Crow: See Crow.
- Mountainee: See Montagnais.
- Muhekaneew: See Mohegan.
- Muhheconnuk: See Mohegan.
- Muhhekaneew: See Mohegan.
- Muhhekaneok: See Mohegan.
- Muhkekaneew: See Mohegan.
- Mukkogee: See Muskoki.
- Muncey: See Minsi.
- Munsee: See Minsi.
- Muscogee: See Muskoki.
- Muscoghe: See Muskoki.
- Muscogulge: See Muskoki.
- Muscoki: See Muskoki.
- Muskhogee: See Muskoki.
- Muskogee: See Muskoki.
- Muskogh: See Muskoki.
- Muskoghe: See Muskoki.
- Muskogulge: See Muskoki.
- Muskohg: See Muskoki,
- Muskohge: See Muskoki.
- Muskohgee: See Muskoki.
- Muskoke: See Muskoki.
- Muskokee: See Muskoki.
- Muskoki Acts of Apostles 3323
  - alphabet 2329
  - assistant 1301
  - catechism 2324, 2333–2334
  - child's book 1303
  - commandments 1669
  - constitution and laws 2966
  - dictionary 2329
  - double consonants 3330
  - early history 3333
  - epistle Corinthians 3328
    - Ephesians 3322
    - James 3322
    - John 3339
    - Romans 3327
    - Titus 3322
  - fable 3331*a*
  - first reader 3335–3336
  - general remarks 301–308, 762*a*–762*d*, 1107*a*, 2377–2379
  - gospel St. John ...... 84 (p.), 514, 997, 2335–2336, 3711*b* (p.)
    - St. Luke 3325
    - St. Mark 3324
    - St. Matthew ...... 2325–2327, 3329*i* (p.)
  - grammar 486–487, 513, 2330
  - grammatic comments 2328*a*, 2990–2991
  - material 28, 1391
  - specimens 3586
  - history 3332*a*
  - hymns 172, 322*a*, 515, 702*a*, 705*a*–705*b*, 1669, 2337–2338, 2689, 3329*c*–3329*d*, 3329*g*–3329*h*, 3329*k*
  - legend 1600*c*
  - letter 3036*a*
  - Lord's Prayer 1669, 2323
  - names of towns 1003
  - newspaper 3332
  - numerals 1629, 1959–1962, 1972
  - phrases 1462
  - proper names 400, 670, 698–699, 702–704, 702*a*, 897*a*, 1680–1681, 1940, 1955*b*–1955*c*, 2646, 3780
  - relationships 2328
  - second reader 3337
  - sentences 1462
  - sermon 1302
  - songs 211*a*, 3326
  - spelling-book 1670
  - teacher 1304
  - temperance pledge 2331
  - Ten Commandments 1669, 2323
  - terms 18–19, 309, 2088

No.
Muskoki text 1600b, 2192a–2192b, 2886a, 2965a–2965d, 3329a–3329b, 3329e–3329f, 3776a
  tract..........2967, 3338, 4177a
  vocabulary 28, 212, 297–298, 421, 650, 798, 1299c, 1331, 1391, 1393, 1522, 1682, 2204, 2216, 2690, 3690a, 2992, 3478
  words 718, 2377–2379, 2521, 2745, 3502–3503, 3625, 3961, 3982
Muskotawenewuk: See Cree.
Mutsun formulæ for confession, &c 163a
  general remarks 2678
  grammar.......... 162, 217, 217a–217b
  grammatic comments..........2998–2999
  phrase-book.......... 163
  prayers 163a
  vocabulary 163a, 164, 755b, 1435–1436
Myuckussar vocabulary.......... 28
Mynquess words 3983
Naas: See Nass.
Nabajo: See Navajo.
Nadowess: See Naudowessie.
Nadowessier: See Naudowessie.
Nagailer: See Tacully.
Nagalier: See Tacully.
Nagranda: See Nagrandan.
Nagrandan grammatic comments ..3718–3720, 3731
  numerals 3718–3720, 3731
  vocabulary 753a, 2214, 3718–3720, 3731
  words..........3718–3720, 3731
  See Orotiña.
Naguatl: See Mexican.
Naguiler: See Tacully.
Nahawny vocabulary 2079, 3395
Nahóa: See Mexican.
Nahua: See Mexican.
Nahual: See Mexican.
Nahualt: See Mexican.
Nahuatl: See Mexican.
Nákum vocabulary.......... 3098
Nambe general remarks.......... 2552
  vocabulary..........999, 2552, 3608–3609
Namoller: See Namolli.
Namolli numerals 1226a
  vocabulary..........3530, 4277
Namollo: See Namolli.
Nanaimo Lord's Prayer 217, 217a–217b, 603a
  Ten Commandments..........217 (p.), 217a, 217b (p.), 603a
  words 3360
Nanaimook: Nanaimo.
Nanticok: See Nanticoke.
Nanticoke vocabulary..........1136, 1393, 1710, 1712, 2204, 2216
[illegible]us 2502
Naolingo: See Totonaca.
Naoudoouessis: See Naudowessie.
Napa Valley general remarks........217, 217a–217b
Naraganset: See Narragansett.
Narraganset: See Narragansett.
Narragansett general remarks 2377–2376
  grammatic comments 28
  key 4143–4146, 4148
  proper names 2918
  vocabulary.......28, 212, 297–298, 1004–1007, 1136, 1391, 1393, 2204, 2216, 2362, 4147, 4195–4196

No.
Narragansett words........848, 2377–2379, 3625, 3982
Nass grammatic comments 217, 217a–217b
  sentences 217, 217a–217b
  vocabulary.......... 1507
Natches: See Natchez.
Natchez general remarks.762a–762d, 2260–2262, 3266
  grammatic comments 28, 488
  numerals 488
  vocabulary 297–298, 488, 491, 1391, 1393, 2204, 2207, 2216, 2992, 3329
  words 2785
Natick: See Massachusetts.
Natik: See Massachusetts.
Natimolo: See Totonaca.
Natsit Kutchin vocabulary.......... 3394
Naudoway: See Naudowessie.
Naudowessie general remarks.......913, 2377–2379
  grammatic comments.......... 28
  numerals.......... 634–647, 1959–1962
  song 28
  vocabulary..........28, 297–298, 319, 634–647, 2313
  words 2377–2379, 3625, 3982
  See Dakota.
Naugatuck vocabulary..........1004–1007
Näuni: See Comanche.
Navaho: See Navajo.
Navajo comparisons.......... 2972
  dictionary.......... 2513
  grammar.......... 2513
  numerals.......... 322a
  phrases 3011b
  proper names 703
  relationships.......... 2872
  vocabulary 161, 217, 217a–217b, 322a, 527–530, 539–542, 999, 1061, 1123, 2214–2216, 2307, 2758, 2969, 3070, 3608–3609, 3849, 3852, 4103, 4129
  words 2212, 3011a–3011b
Navajoe: See Navajo.
Neeshenam: See Nishinam.
Neetlakapamuch: See Neklakapamuk.
Nehaunay: See Nahawny.
Nebethawa grammatic comments 28
  names of the moons.......... 3951
  vocabulary..........28, 3951–3952, 4173
Neklakapamuk grammar.......... 1569
  grammatic comments 217, 217a–217b
  hymns 1565, 1567
  Lord's Prayer 217, 217a–217b, 4276
  prayer-book 1565
  sacraments..........1566–1568
  vocabulary, ... 1569
Nestucca vocabulary.......... 1475
Netela grammatic comments.........217, 217a–217b
  Lord's Prayer..........217, 217a–217b
  numerals.......... 547
  verse 217, 217a–217b
  vocabulary.......217, 217a–217b, 527–528, 531–532, 1393, 2216, 4103
  words 2212
  See Kizh.
Nevome confession.......... 3643
  doctrina christiana.......... 3643
  grammar 3642
  grammatic comments 3637

No.
Nevome Lord's Prayer 3637
  vocabulary 3637
  See Pima.
New England general remarks 2377–2379
  grammatic comments 28
  Lord's Prayer 1337, 4128
  names of fishes 3906*a*
  remarks 3524*a*
  specimens 4178*a*
  vocabulary 28, 297–298, 1391, 3123, 4198–4202
  words 2377–2379, 3710, 3982
Newfoundland specimen 625
  See Bethuck.
New Galicia general remarks 1538
Newittee vocabulary 1393
New Jersey dialogues 3848
  names of animals 3667
  phrases 2808
  tribal names 3478
  vocabulary 267*i*–267*k*, 2808, 3199
New Mexico vocabulary 3608–3609
  words 3757
New Netherland names 352
New Stockbridge numerals 1959–1962
New Sweden grammatic comments 28
  phrases 572–574
  vocabulary 28, 572–574, 1391
  words 2205, 3503, 3983
New York local names 3525–3526, 3544–3546, 3666, 3790
  numerals 63*a*
  vocabulary 63*a*
Nez Percé: See Nez Percés.
Nez Percés catechism 41
  epistle of John (1) 43
  first book 2755
  gospel of John .... 42, 84 (p.), 3711*b* (p.)
    Matthew 3707–3708
  grammar 2363
  grammatic comments 44, 217, 217*a*–217*b*
  hymns 44, 3706*a*
  Indian names 702*a*
  Lord's Prayer 44
  numeration 2886
  primer 2781
  school-book 2755*a*
  terms 523–524
  text 2755*a*
  vocabulary 1061, 1247*a*, 1310, 1393, 2363, 2904–2905, 2907–2909, 3382, 4047, 4118
  words 2205, 2886
Nicaragua general remarks 361
  vocabulary 2525
  words 2870
Nihaloitih (Echeloots) vocabulary 1635
Nikimoani hymns 2359
Nikutemukh vocabulary 1509
Nipegon: See Winnebago.
Nipissing cantiques 950
  catechism 950
  history of the Old Testament 947
  hymns 2231
  life of Jesus 949
  prayers 2231
  syllabaire 950
No.
Nipissing tract 3250
  vocabulary 1860
Niquiran words 3718–3720, 3731
Nishinam names of plants 3098
  numerals 2678, 3098
  vocabulary 1995, 3098
  words 3100
Niskwalli dictionary 1501, 1509
  numerals 1499
  vocabulary 574*a*, 575, 1393, 1635, 2216, 3876*a*, 4047
Niskwally: See Niskwalli.
Nisqually: See Niskwalli.
Nitinaht Sound: See Makah.
Nitlakapamuk: Neklakapamuk.
Nitteenat: See Makah.
Noje: See Noze.
Nome Lackee vocabulary 1038
Nönstöki: See Nestucca.
Nooksahk words 3360
Noona-targh-meutes vocabulary 2808*a*
Noosdalum vocabulary 537–538, 2205, 3534, 3872
Noosoluph vocabulary 2764
Nootka glossary 2768
  grammatic comments 217, 217*a*–217*b*
  numerals 28, 104, 1101, 1311–1312, 1870, 1873–1877, 1874*a*, 1876*a*
  remarks 2170*b*–2170*c*
  vocabulary 28, 51, 104, 160*b*, 212, 427, 537–538, 574*a*, 575, 1985–1988, 1987*a*, 2126, 2170*b*–2170*c*, 2206, 2215–2216, 3154, 3535
  war song 1985–1988, 1987*a*
  words 104, 1498, 3716, 3781–3782
Nootka Sound numerals 1312*a*–1312*b*
  vocabulary 537–538, 1337, 1393
  words 3950, 3982
Nootkah: See Nootka.
Noowook-meutes vocabulary 2808*a*
Nopthrinthres vocabulary 165
Norfolk Baie: See Tchinkitané.
Norfolk Sound numerals 537–538, 1042–1044, 1319, 3038
  song 1042–1043, 1319
  vocabulary 1319
Norridgewock grammatic structure 2291
  Lord's Prayer 1100
  numerals 3195
  vocabulary 2291, 2983
Norridgwog: See Norridgewock.
Norteño vocabulary 1325
North Carolina general remarks 2377–2379
  tribal names 3478
  words 2377–2379
Northern Indians general remarks 2000
  text 1610
  vocabulary 539–540, 1978*a*
Northwest Indians comparisons 1511
  general remarks 108, 1511, 3534
  grammatic comments 28
  proper names 106
  sentences 3203*a*
  tribal names 2211
  vocabulary 1318
  words 397*c*, 3203*a*
Norton Sound grammatic comments 28
  vocabulary 28, 507, 1337

No.
Norumbega phrases 3842
  specimens 3899
  words 3842
Nottoway vocabulary 1391, 1393, 2204, 2216
  words 3502
Nousaghauset numerals..................1959–1962
Noustoki vocabulary........................ 1475
Noutka: See Nootka.
Noze numerals..........................3098, 3100
  vocabulary 3071
Nozi: See Noze.
Nsietshaw vocabulary 1393, 1635, 2216
Nsietshawus: See Nsietshaw.
Nueva España words 2870
Nueva Segovia dictionary........................ 2401
  doctrina christiana 2403
  grammar..........................2401, 3429, 4282
  sermons........................ 3429
  text 2402, 2404
  tratados........................ 4283
Nuhuatl: See Mexican.
Nulato numerals 982
  vocabulary........................ 981–982
Numangkake: See Mandan.
Nŭmpotitókĕń vocabulary 1247*a*
Numsu vocabulary........................ 3098
Nuniwok vocabulary........................ 527–528
Nushergagmut numerals........................ 982
  vocabulary........................ 981–982
Nutka: See Nootka.
Nutka Sound: See Nootka Sound.
Oaxaca general remarks........................ 3164
Ochepwa: See Chippewa.
Ochippeway: See Chippewa.
Ocuiltec general remarks 217, 217*a*–217*b*
Odahwah: See Ottawa.
Odjibwa: See Chippewa.
Odjibway: See Chippewa.
Odjibwe: See Chippewa.
Odschibwa: See Chippewa.
Ogallah: See Ogallala.
Ogallala proper names 1940, 3944
Ojeboa: See Chippewa.
Ojebwa: See Chippewa.
Ojibbewa: See Chippewa.
Ojibbeway: See Chippewa.
Ojibbwa: See Chippewa.
Ojibua: See Chippewa.
Ojibue: See Chippewa.
Ojibwa: See Chippewa.
Ojibwauk: See Chippewa.
Ojibway: See Chippewa.
Ojipue: See Chippewa.
Okanagan relationship 2645
  vocabulary 1501, 1509, 1861, 2205, 3534, 3872
  words 3359
Okinakan: See Okanagan.
Okinaken: See Okanagan.
Olamentke general remarks........................ 3358
  terms 523–524
  vocabulary 205, 527–528, 3358
Old Algonkin: See Algonkin.
Old Pecos: See Pecos.
Olmeca terms 3972–3973
Omaha account of creation and fall....... 2382

No.
Omaha fable 1069
  grammatic comments........................ 1687
  hymns 1647, 2382
  Lord's Prayer 1647, 2382
  myth 1078
  numerals.......... 1959–1962, 3046, 3631, 4149–4150
  phrases 1077, 1687
  portions of Scripture 1647
  primer 2382
  proper names 698–699, 702–704, 702*a*, 897*a*,
    1940, 1955*b*–1955*c*, 2521, 2646
  relationships 2645, 3771
  sentences 1647
  terms 523–524
  vocabulary 212, 1391, 1393, 1650–1651, 1685,
    1687, 2204, 2216, 3291, 3493, 4166
  words 1077, 2521, 3502
Omahaw: See Omaha.
Omawhaw: See Omaha.
Omohaw: See Omaha.
Onalashka: See Unalaska.
Onandaga: See Onondaga.
Oneida, address 4133–4134
  conjugation 3647*d*
  general remarks........................ 2029
  geographic names 2643
  hymns 3601
  Lord's Prayer........................ 3647*d*
  numerals..................2916, 3185*z*, 3979, 4098
  phrases 3647*d*, 3654
  proper names 698–699, 702–704, 702*a*
  relationships 2645
  sentences 3647*d*, 3654
  verbal forms 1636*a*–1636*b*
  vocabulary............28, 212, 297–298, 1061, 1391,
    1393, 1946*a*, 2029, 2204, 2216,
    2646, 3511–3512, 3619, 3647*d*
  words 2855, 2977, 3654, 3949
Oneidah: See Oneida.
Oneider: See Oneida.
Oneydoe: See Oneida.
Ongalantsi: See Ugalenze.
Onnoiout: See Oneida.
Onolaska: See Unalaska.
Onondaga dictionary 4296
  general remarks..................2029, 2377–2379
  geographic names 2643
  grammar 1890, 4298–4300
  grammatic forms 1972
    material 1391
  numerals 68–69, 69*a*, 2916, 3585, 3979, 4098
  phrases 3651
  relationship 2645
  sentences 3651
  text........................ 1637*a*
  verbal forms 1636*a*–1636*b*
  vocabulary...28, 212, 297–298, 755*b*, 1061, 1113, 1240
    1391, 1393, 2029, 2166, 2204, 2216,
    2239, 2646, 3511–3512, 4297, 4300
  words 2205, 2276, 2377–2379, 2855, 3145,
    3502, 3625, 3644, 3651, 3949, 3982
Onondago: See Onondaga.
Onondago County, New York, local names. 810
Onontager: See Onondaga.
Opata Christian doctrine 37, 1051

No.

- Opata general remarks 1754, 2859
  - grammatic comments 28, 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 2998–2999
  - Lord's Prayer 28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 836, 2214, 2473*a*, 2841
  - specimen 2216
  - vocabulary 284, 755*b*, 2214, 2216, 2998–2999, 3001, 3638
  - See Teguima.
- Opataice: See Opata.
- Openango (Passamaquoddy) vocabulary 2087
- Opuhnarke: See Delaware.
- Oregon general remarks 3164
  - local names 1515
  - Lord's Prayer 2473*a*
  - sentences 62, 62*a*
  - tribal names 1439
  - vocabulary 2205
- Oregonice: See Oregon.
- Orotiña grammar 217, 217*a*–217*b*
  - vocabulary 217, 217*a*–217*b*
  - See Nagrandan.
- Osage Bible stories, &c 4086
  - general remarks 180
  - Lord's Prayer 3577–3579, 3628*a*–3628*b*, 4276
  - material 3047
  - medical names 1917–1921
  - numerals 1629
  - poetry 3033*a*
  - prayers 3628*a*–3628*b*, 3629
  - proper names 670, 698–699, 702–704, 702*a*, 1940, 1955*c*
  - relationship 1170, 2645
  - specimens 2521
  - vocabulary 28, 212, 433–434, 1061, 1391, 1393, 2204, 2216, 2685, 2993
  - words 815, 2684, 3502
- Osagen: See Osage.
- Otchipwe: See Chippewa.
- Otetoes: See Otomi.
- Othomi: See Otomi.
- Othomiz: See Otomi.
- Othomy: See Otomi.
- Oto: See Otoe.
- Otoe brief references 1958
  - fable 1070
  - grammatic comments 1654
  - linguistic material 1075
  - New Testament 2571
  - names of persons 3628*a*
  - numerals 1959–1962, 3631
  - proper names 670, 698–699, 897*a*, 1940, 1955*b*–1955*c*, 2521, 2646
  - relationship 1620, 2645
  - terms 523–524
  - vocabulary 212, 1391, 1393, 2645, 3493
  - words 3502
- Otomi catechism 171, 659–660, 2316, 2594, 2878, 2881*a*, 3188, 3472
  - colloquies 1401
  - comparisons 731*a*
  - confessional 2881*a*
  - confessions 659, 856, 3472
  - dictionary 194, 1392, 2316, 2738–2739, 3955
  - discourse 836, 1250, 2694–2698, 2959
  - doctrina christiana 168, 659–660, 1049, 2316, 2942, 3172–3175, 3221*a*, 3472, 3981

No.

- Otomi etymology 2859
  - general remarks 97*a*–97*b*, 201*b*, 217, 217*a*–217*b*, 755*c*, 1754, 2207, 2215, 2678, 2859, 3002–3003, 3403
  - grammar 171, 217, 217*a*, 217*b*, 593, 608, 663*a*, 668, 729*a*, 730, 1229, 1250, 1392, 1624, 1881–1883, 2738–2740, 2857, 2878, 3142, 3188, 3221*a*, 3352, 3472, 3955
  - grammatic comments 28, 738, 2316, 2998–2999
    - specimens 3586
  - instructions 2944, 3472
  - Lord's Prayer 28, 185*a*, 208–209, 208*a*, 217, 217*a*–217*b*, 397*d*, 836, 2452, 2473*a*, 2696, 2713, 3449*a*, 4082
  - letters 1230
  - manual 2943
  - numerals 363*f*, 1598, 2316, 2696, 2959, 3046
  - ode 1598
  - place names 813
  - primer 2959
  - proper names 702–704, 702*a*
  - researches 732
  - studies 183
  - text 2578*a*, 2880
  - vocabulary 28, 168, 171, 212, 480*a*, 609, 663*a*, 664, 669, 755*b*, 1067*b*–1067*c*, 2216, 2879, 3168, 3247, 3472, 3595, 3702, 4056–4057
  - words 97*a*–97*b*, 813, 2276, 2959, 3403, 3950, 3982–3983, 4082
- Otomita: See Otomi.
- Otomitice: See Otomi.
- Otta: See Otoe.
- Ottawa Book of Common Prayer 2002 (p.)
  - catechism 116*e*, 1008, 3601*a*
  - dictionary 116*e*, 1031*a*
  - elementary books 2536–2539, 3979*a*
  - first lessons 4–5
  - general remarks 2029, 3206
  - gospel St. John 2541
    - St. Luke 2539 (p.)
  - hymns 2002, 2383, 2537–2538, 3979*a*
  - laws 2539
  - letter 202*a*
  - life of Christ 256
  - Lord's Prayer 3577–3579, 3914–3915, 4276
  - numerals 1959–1962
  - New Testament 2540
  - prayers 252–254, 258, 258*a*, 265, 4097
  - phrases 1009
  - preaching book 262
  - proper names 670, 698–699, 702*a*, 702–704, 897*a*, 1940, 1955*b*–1955*c*
  - Ten Commandments 2002
  - vocabulary 1027*c*, 1391, 1393, 1946*a*, 1959–1962, 2029, 2204, 2216, 3473, 4174–4175
  - words 1009, 2205, 2979, 3502
- Ottawwaw: See Ottawa.
- Otto: See Otoe.
- Ottoe: See Otoe.
- Ottowa: See Ottawa.
- Ougaljakhmoutzi: See Ugalakmut.
- Ounalachka: See Unalaska.
- Outaouak: See Ottawa.
- Paegan: See Piegan.
- Pahni: See Pawnee.
- Pah-Utah: See Pai-ute.
- Pah-Ute: See Pai-ute.

No.
Pah-Yutah: See Pai-ute.
Painlee: See Painli.
Paiuli general remarks 217, 217a–217b
words 3218–3219
Pai-ute general remarks 217, 217a–217b, 3072, 3088
grammatic comments 1425–1426
numerals 537–538, 547, 632–633, 2215
phrases 537–538, 1737
sentences 632–633
songs 3055
vocabulary 499, 840, 1737, 1834, 2124, 2216, 2307, 2515–2516, 2551, 3259, 3611
words 2305, 3218–3219
See Ute.
Paiyute: See Pai-ute.
Palaihnih: See Palaik.
Palaik numerals 2678
vocabulary 217, 217a–217b, 1393, 1635, 2216
words 2214
Palús grammar 2887
vocabulary 1635
Pame general remarks 1754
grammar 3702
grammatic comments 2998–2999
Lord's Prayer 217, 217a–217b, 836
vocabulary 3702
Pamlico: See Pampticough.
Pampticough vocabulary 28, 212, 297–298, 479–480, 1391, 2222–2223
Pamticoe: See Pampticough.
Pamticough: See Pampticough.
Pamunkey vocabulary 985c
Pani: See Pawnee.
Pany: See Pawnee.
Papago exercises 1241
grammatic comments 1606, 2998–2999
Lord's Prayer 217, 217a–217b, 836
vocabulary 4103
words 1606
Papagol: See Papago.
Pasamaquoddice: See Passamaquoddy.
Passamaquoddy dictionary 4019
hymns, prayers, &c 4005–4007
Lord's Prayer 2473a, 3914–3915, 4276
numerals 1629
prayer book 1939
vocabulary 1391, 2068, 2204
Patawat: See Potawotami.
Pattawatime: See Potawotami.
Patwin numerals 3098
vocabulary 3098
Pa-Uta: See Pai-ute.
Pavant vocabulary 3073, 4272
Paviótso vocabulary 3074–3076
Pawne: See Pawnee.
Pawnee catechism 1105a
dictionary 1106
glossary 2768
gospel of Mark 1105a
grammatic comments 1687
sketch 1106
Loid's Prayer 1687
numerals 1959–1962, 2678, 3046, 3048–3050, 3631
phrases 1687
primer 1104

No.
Pawnee proper names 400, 670, 698–699, 702–704, 702a, 897a, 1105, 1940, 1955c
relationships 1105, 2352, 2645
sentences 1835
songs 211a
Ten Commandments 1105a
terms 523–524, 761
text 1105a
vocabulary 63b, 212, 1105b, 1106, 1391, 1393, 1649, 1685, 1687, 1978a, 2204, 2216, 2645, 2889–2890, 3493, 4103
words 2521
Pawnee Picts: See Pawnee.
Pawni: See Pawnee.
Paya confessional 2296a
Payusitas: See Pai-ute.
Payutes: See Pai-ute.
Peau de Lièvre dictionary 2968
grammar 2968
vocabulary 755b, 2969
Pecos general remarks 2552
vocabulary 999, 2552
Pedum-Nigrorum: See Blackfoot.
Pehtsék vocabulary 3384
numerals 2678
Pehtsik: See Pehtsék.
Peloose: See Palús.
Pelus: See Palús.
Pends d'Oreille catechism 3631
Lord's Prayer 3577–3579, 3624–3625
prayers 3627–3628
Pennsylvania general remarks 2377–2379
local names 3590
place names 4094–4095
remarks 913, 1967a–1967b, 3498
sachem's address 891a–891b
specimens 3413, 3847
vocabulary 28, 298, 815a–815d, 891a–891b, 1967a–1967b, 2934–2937
words 2377–2379, 2844–2845, 3625, 3982
Penobscot Bible stories 4010
catechism 4005–4007
dictionary 4019
general remarks 2377–2379
hymns, prayers, &c 2393a–2393b, 3185s, 4005–4008
Lord's Prayer 1100, 2473a, 3914–3915, 4276
numerals 1570a, 1629, 1939, 1959–1962, 3185t
prayer-book 1939, 3185r
Ten Commandments 4260
text 2393a–2393b
vocabulary 28, 297–298, 1136, 1391, 2983, 3123
words 2205, 2276, 2377–2379, 3185t, 3625, 3982
Penobscotice: See Penobscot.
Pensilvanie: See Pennsylvania.
Pensylvan: See Pennsylvania.
Pensylvania: See Pennsylvania.
Pensylvanie: See Pennsylvania.
Pensylvanien: See Pennsylvania.
Peoria proper names 698–699, 702–704, 702a, 897a
relationships 2645
text 2974
Pequot Lord's Prayer 2528, 3462
vocabulary 1004–1007
Pericù general remarks 217, 217a–217b, 825, 1754
Perindice: See Pirinda.

No.

- Peten doctrina christiana 363*f*
  - vocabulary 363*f*, 3726–3728
- Piankashaw general remarks 2377–2379
  - proper names 698–699, 702–704, 702*a*, 1940
  - relationship 2645
  - vocabulary 28, 297–298
  - words 2377–2379, 3625
- Piankeshaw: See Piankashaw.
- Picoris: See Picuris.
- Picts: See Pawnee.
- Picuris general remarks 2552
  - vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 999, 2552, 3608–3609
- Piede: See Pai-ute.
- Pieds-noirs: See Blackfoot; see Piegan.
- Piegan grammatic comments 28
  - numerals 3046
  - proper names 2646
  - relationships 2645
  - vocabulary 212
  - See Blackfoot.
- Pillager numerals 4085
- Pima general remarks 1754, 2859
  - grammar 217, 217*a*–217*b*, 2816, 3642
  - grammatic comments 28, 1606, 2975, 2998–2999
    - specimens 3586
  - Lord's Prayer 28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 836, 865
  - numerals 547, 1101, 2975
  - parts of the Bible 865
  - prayer 28, 217, 217*a*–217*b*
  - sentences 1835
  - sermons 3564*a*
  - Ten Commandments 865
  - vocabulary 533–534, 537–538, 911, 1061, 1393, 2214–2216, 2251, 2912–2913, 3039, 3412*a*, 3534, 3547, 4103
  - words 1606, 2205, 3502, 3982
  - See Nevome.
- Pima-Cepata local names 527–528
- Pime: See Pima.
- Pimeria: See Pima.
- Pimo: See Pima.
- Pina: See Pima.
- Pinaleño vocabulary 539–542 2215–2216, 2885, 4103
- Pinalero: See Pinaleño.
- Pipil vocabulary 3760*a*
- Pirinda comparisons 731*a*
  - general remarks 1754
  - grammar 12, 1618
  - grammatic comments 28
  - Lord's Prayer 28, 185*a*, 2214, 2473*a*
  - Psalms 14
  - sermons 13
  - specimen 2216
  - text 2531
  - vocabulary 1618
  - See Matlazinga; see Tarasca.
- Pirinda-Othomi general remarks 755*c*
  - grammatic comments 738
  - researches 732
- Piro grammatic comments 2998–2999
  - Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 836
  - vocabulary 293
- Piscataway: See Maryland.
- Piskaus: See Piskwaus.

No.

- Piskaws: See Piskwaus.
- Piskwaus names of seasons 2207
  - vocabulary 1509, 1635, 2207, 2216
  - words 1393, 3359
- Piskwaw: See Piskwaus.
- Pitt River vocabulary 217, 217*a*–217*b*
- Pitt River Valley vocabulary 1456
- Piute: See Pai-ute.
- Pi Ute: See Pai-ute.
- Pocomam: See Pocoman.
- Pocoman confessions 3243
  - dictionary 2633
  - grammatic comments 3211–3212
  - homilies 2634
  - Lord's Prayer 2473*a*
  - vocabulary 489*a*, 2632–2633, 3211–3212, 3760*a*, 3963*a*
  - See Poconchi.
- Pocomanice: See Pocoman.
- Pocomchi: See Poconchi.
- Poconcham: See Poconchi.
- Poconchi catechism 3981*a*
  - confessional 853*a*, 3981*a*
  - discourse 3016
  - doctrina christiana 1047*c*, 3981*a*, 4032*c*
  - general remarks 2377–2379, 3501
  - grammar 217, 217*a*–217*b*, 1363–1374, 2631
  - grammatic comments 28
    - material 1392, 3981*a*
  - Lord's Prayer 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 397*d*, 718, 1271, 1331, 1337, 1374*a*, 1392, 1736*a*, 2146, 2452, 2473*a*, 3449*a*, 4128
  - numerals 730*a*
  - place names 813
  - sermons 35*a*–35*d*, 3981*a*
  - vocabulary 28, 298, 730*a*, 1331, 1364*a*, 1366, 3963*a*
  - words 718, 813, 2377–2379, 3474–3475, 3625, 3982
  - See Pocoman.
- Poconchice: See Poconchi.
- Poconchine: See Poconchi.
- Poconchini: See Poconchi.
- Podawahdmih: See Potawotami.
- Poetuce: See Assiniboin.
- Pojuaque general remarks 2552
  - vocabulary 999, 2552, 3608–3609
- Pojuate: See Pojuaque.
- Pokomam: See Pocoman.
- Pokoman: See Pocoman.
- Pokomane: See Pocoman.
- Pokonchi: See Poconchi.
- Pomo numerals 2678, 3098
  - songs 3098
  - vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 3098
  - words 3099
- Ponca primer 1068
  - proper names 698–699, 702–704, 702*a*, 1955*b*–1955*c*, 2646
  - relationships 2645
  - sentence 1835
  - vocabulary 1315*a*, 1623*a*. 3291, 4166
  - words 2521
- Poncara proper names 1940
- Pondéra: See Pend d'Oreille.
- Ponka: See Ponca.

No.
Poodawahduhme: See Potawotami.
Pootatuck proper names 906
Pooyalawpoo specimens 4047
Popoluca general remarks 217, 217a–217b, 1754
  vocabulary 363o, 2762a, 3760a
  See Chontal.
Port des Français general remarks 2190, 2199a
  numerals 28, 527–528, 1337, 2190, 2199a, 2202a
Portlock Harbor vocabulary 527–528, 3037–3038
Potawatomie: See Potawotami.
Potawatomy: See Potawotami.
Potawattamie: See Potawotami.
Potawotami Acts of the Apostles 2357
  catechism 3040, 3045
  dictionary 426a, 1376a
  elementary book 2974
  examples 2365
  general remarks 2029, 2365, 2377–2379, 4188
  gospel of Matthew .... 3603 (p.), 2357 (p.)
  grammar 1376a
  hymns 3045
  Lord's Prayer 202b, 426a, 2473a, 2597a, 3577–3578, 3624–3625, 3914–3915
  numerals 426a, 1629, 1959–1962, 3098
  phrases 3632
  prayer-book 1375–1376, 3041–3042
  proper names 698–699, 702–704, 702a, 897a, 1940, 2646
  relationships 2645
  spelling-book 4185
  terms 523–524
  vocabulary 28, 297–298, 1210, 1391, 1393, 1946a, 2018a, 2029, 2216, 2645, 3119, 3603
  words 2205, 2377–2379, 2844–2845, 2979, 3504, 3625, 3632, 3982
Potawotamice: See Potawotami.
Potawotamie: See Potawotami.
Potewateme: See Potawotami.
Potewatemi: See Potawotami.
Potewatimi: See Potawotami.
Potewattomie: See Potawotami.
Potewotomi: See Potawotami.
Potiwattomie: See Potawotami.
Potowatome: See Potawotami.
Potowatomie: See Potawotami.
Potowotami: See Potawotami.
Potowotomie: See Potawotami.
Potrwatame: See Potawotami.
Potrwatome: See Potawotami.
Pottawatameh: See Potawotami.
Pottawatomi: See Potawotami.
Pottawatomie: See Potawotami.
Pottawotomie: See Potawotami.
Potter Valley general remarks 217, 217a–217b
Pottowotami: See Potawotami.
Pottowotamie: See Potawotami.
Poutouatomi: See Potawotami.
Powhatan numerals 431
  vocabulary 1391, 2362
Powhattan: See Powhatan.
Poya general remarks 217, 217a–217b
Prairie Nations relationships 2840
Prince Edward's Island names of places 3185c
Prince William's Sound numerals 537–538, 1042–1044, 1318, 1337, 3038

No.
Prince William's Sound vocabulary 104, 527–528, 1318, 1337, 3037–3038
P'shwan-wapam grammar 2887
Psteni vocabulary 1282a
Puant vocabulary 2313
  See Winnebago.
Pueblo general remarks 217, 217a–217b, 1422, 1424
  grammatic comments 1422
  proper names 1955c
  vocabulary 537–538
Pueblo de Caché: See Talamanca.
Pujuni vocabulary 986, 1635, 2212, 2216
Punca: See Ponca.
Puncah: See Ponca.
Punctunc: See Putunc.
Punka: See Ponca.
Pupulaca: See Popoluca.
Pupuluka-Katchikel general remarks 3501
Putawatomie: See Potawotami.
Putunc vocabulary 1388
  words 363f
Qiche: See Kiche.
Quaddie: See Passamaquoddy.
Quapaw numerals 1959–1962
  proper-names 698–699, 1940
  terms 523–524
  vocabulary 1391, 1393, 1623a, 2204
  words 3502
Quappa: See Quapaw.
Quawpaw: See Quapaw.
Quecchi: See Cacchi.
Queche: See Kiche.
Queen Charlotte's Islands general remarks 1601
  numerals 723, 1312–1313, 1312a–1312b
  sentences 1601
  vocabulary 212, 537–538, 1312–1313, 1312a–1312b, 1391, 1941a, 2205
Quekchi: See Cacchi.
Quélène grammar 748
Quengues: See Cayuga.
Queres numerals 2678
  vocabulary 217, 217a–217b, 1061, 2303, 2678
Quiché: See Kiche.
Quiripi catechism 2928–2930
  Lord's Prayer 3914–3915
Quixe: See Kiche.
Quoddy: See Passamaquoddy.
Qviche: See Kiche.
Qwüświaipüm: See Yakama.
Rama general remarks 217, 217a–217b
Red Indians: See Bethuck.
Red Knife relationships 2645
Republican Pawnee: See Pawnee.
Rhode Island local names 3913
Ricara: See Arikare.
Riccara: See Arikare.
Riccaree: See Arikare.
Riccari: See Arikare.
Rickarie: See Arikare.
Rikara: See Arikare.
Ris: See Arikare.
Rocky Mountains Stoney numerals 3776
  vocabulary 3776
Roilroilpam grammar 2887
Roundhead grammatic comments 1977–1978

No.
Rumsen numerals 527–528, 1873–1877, 1874*a*, 1876*a*, 2212–3046
  specimen 1282
  vocabulary 28, 51, 212, 217, 217*a*–217*b*, 427, 527–528, 2216, 2348
Rumsien: See Rumsen.
Runsien: See Rumsen.
Runsiène: See Rumsen.
Ruslen: See Rumsen.
Russian America general remarks 2206, 3997
  terms 1845
  vocabulary 2206
Russian River vocabulary 217, 217*a*–217*b*
Sabanero vocabulary 1325
Sac proper names 670, 698–699, 702–704, 702*a*, 1336, 1940, 1955*c*, 2521, 2646
  relationships 2645
  text 391, 391*a*–391*b*
  vocabulary 212, 798, 1391, 1393, 1946*a*, 2204, 2216
  words 2521, 2666, 2979, 3502
Sack: See Sac.
Saclan vocabulary 165
Sacramento River vocabulary 2214
Sacramento Valley general remarks 217, 217*a*–217*b*
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*
Saganaw words 3949
Sahaptin examples 1635
  general remarks 217, 217*a*–217*b*, 1635, 2678
  numerals 2214
  vocabulary 1484, 1635, 2215–2216, 3534–3535, 3872, 3876*a*
  words 2205
Sahkey: See Sac.
St. Francis vocabulary 1299*b*–1299*c*
  See Abnaki.
St. Jean: See Maliseet.
St. John: See Maliseet.
St. Louis Mission grammatic comments 2998–2999
  vocabulary 1264
St. Regis names of places 1859
St. Xavier: See San Francisco Xavier Mission.
Sakewi: See Sac.
Sakis: See Sac.
Salish: See Selish.
Salmon river vocabulary 1391
Sampitche general remarks 217, 217*a*–217*b*
San Antonio de Padua Mission Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*
San Antonio Mission confessional 3616
  dictionary 3614–3615
  grammatic notes 3614
  interrogatories 3614
  Lord's Prayer 527–528, 3614
  numerals 163*b*, 2212
  vocabulary 165, 527–528, 902, 911, 1393, 2216, 3534
  words 163*b*
San Blas vocabulary 1644, 2349
San Borgia vocabulary 2214, 2216
San Carlos vocabulary 2348, 3942
Sandia general remarks 2552
  vocabulary 999, 2552, 3608–3609
San Diego grammatic comments 527–528
  Lord's Prayer 527–528
  vocabulary 527–528, 911, 1393, 2207, 3534

No.
San Diego Mission grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 1101, 3577–3578
San Felipe general remarks 2552
  vocabulary 999, 2552, 3608–3609
San Fernando Mission grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 527–528, 1101, 2212
  words 2212
San Francesco Borgia Mission: See San Francisco de Borgia Mission.
San Francesco Saverio Mission: See San Francisco Xavier Mission.
San Francisco Bay vocabulary 2348
San Francisco de Borgia Mission Lord's Prayer 825–826, 1101, 2348
San Francisco Mission Lord's Prayer 2212
  numerals 163*b*
  vocabulary 1393
  words 163*b*
San Francisco Xavier Mission Lord's Prayer 825–826, 2348
  vocabulary 2214, 2216
San Gabriel Mission catechism 4278
  grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 1101, 2212
  numerals 2212
  vocabulary 755*b*, 911, 1635, 2204, 2348, 3534
  words 2207, 2212
  See Kizh: See Netela.
San Giuseppe di Comondu Mission: See San José de Comondre Mission.
San Ignacio de Kadakamang Mission Lord's Prayer 2348
San Ignacio Mission Lord's Prayer 825–826, 1101
San Ildefonso general remarks 2552
  vocabulary 999, 2552, 3608–3609
San Joaquin Valley general remarks 217, 217*a*–217*b*
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*
San José de Comondre Mission Lord's Prayer 825–826, 2348
San Juan general remarks 2552
  vocabularies 999, 2552, 3608–3609
San Juan Bautista catechism 163*c*
  grammar 163*c*
  vocabulary 163*c*, 3942
San Juan Capistrano Mission grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 1101, 2212
  numerals 2212
  vocabulary 911, 1635, 2204, 3534
  words 2207, 2212
  See Netela.
Sankhican: See Sankikani.
Sankihani: See Sankikani.
Sankikani numerals 1959–1962, 2165
  vocabulary 28, 212, 297–298, 1391, 2162–2166
  words 2276, 3124–3125
Sankitani: See Sankikani.
San Luis Mission: See Saint Louis Mission.
San Luis Obispo Mission catechism 163*c*
  grammar 163*c*
  Lord's Prayer 527–528
  numerals 163*b*, 2212

No.
San Luis Obispo Mission vocabulary 163*c*, 165, 527–528, 911, 1393, 2216, 3534
  words................................163*b*, 2212
San Luis Rey numerals.................. 163*b*
  vocabulary............................165, 2348
  words 163*b*
San Luis Rey Mission Lord's Prayer. 527–528, 1101
  numerals.............................. 527–528
  vocabulary............................ 527–528
San Luiz Rey de Francia Mission Lord's Prayer 2212
San Miguel Chicah confessional.......... 855
San Miguel Mission catechism 163*c*
  grammar 163*c*
  numerals..............................163*b*, 2212
  vocabulary 163*c*, 165, 217, 217*a*–217*b*, 1635, 2216, 2348
  words 163*b*, 2212
San Rafael Mission: See San Raphael Mission.
San Raphael Mission Lord's Prayer..527–528, 2212
  vocabulary..............755*b*, 1635, 2212, 2216, 2348
  See Joukiousmé.
Sansareh Sioux names of chiefs 3944
Santa Ana: See Santa Anna.
Santa Anna general remarks.............. 2552
  vocabulary 999, 2552, 3608–3609
Santa Barbara doctrina christiana 3805
  grammatic comments 2998–2999
  prayers 3805
  vocabulary.................28, 212, 527–528, 755*b*, 902, 1393, 2216, 2348
  words 2212
Santa Clara Mission general remarks 2552
  grammatic comments...................2998–2999
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 2212
  vocabulary 999, 2348, 2552, 2567, 3608–3609
Santa Clara Pueblo vocabulary........... 1378
Santa Cruz County vocabulary 2348
Santa Cruz Island general remarks..217, 217*a*–217*b*
  vocabulary.............................2348, 3864
Santa Cruz Mission general remarks.217, 217*a*–217*b*
  numerals.............................. 2678
  vocabulary............................. 847
Santa Gertrude Mission Lord's Prayer..217, 217*a*–217*b*, 825–826, 1101, 2348
Santa Ines Mission catechism............ 567
  grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer..................527–528, 1101, 2212
  numerals.............................. 163*b*
  text.................................. 1250*a*
  words 163*b*
Santa Inez: See Santa Ines Mission.
Santa Maria Mission Lord's Prayer ..825–826, 2348
Santa Tomas Mission vocabulary 269
Santa Ynez: See Santa Ines Mission.
Santee Bible history.................... 3200*a*
  catechism......................866, 1804, 3200*a*
  Christian doctrine 3200*a*
  dictionary 3292
  epistle to Timothy 867
    Titus 867
  exercises 1807
  hymns 1806, 1808–1809, 3200*a*
  mission service........................ 1810

No.
Santee names of chiefs.................. 3944
  prayers 3200*a*
  prayer book 1811
  psalms 1808–1809
  relationships 2645
  vocabulary 2645, 4167
Santo Domingo general remarks........... 2552
  vocabulary 999, 2552, 3608–3609
San Xavier: See San Francisco Xavier Mission.
Saskatchewan calendar 2159
Saste: See Shasta.
Sasti: See Shasta.
Sastica: See Blackfoot.
Satsika: See Blackfoot,
Satsikaa: See Blackfoot.
Sauk: See Sac.
Sauki: See Sac.
Saukie: See Sac.
Saulteux: See Sauteux.
Sauteu: See Sauteux.
Sauteux catechism 2158
  dictionary 334*a*
  grammatic comments...................1977–1978
  general remarks 408*a*–408*c*
  prayer book 2157
  principles of language 333
  words 3791–3792
  vocabulary 2393
  See Chippewa.
Savana: See Savanna
Savanahice Lord's Prayer.397*d*, 718, 1331, 2452, 3473*a*
  words 718, 1331
Savaneric vocabulary 2216, 3549
  See Darien.
Savanna Lord's Prayer.................. 1337
  vocabulary 1536
Sawano: See Shawnee.
Sawanou: See Shawnee.
Sawanwan: See Savanna.
Sawk: See Sac.
Sawkee: See Sac.
Sayuskla vocabulary..................... 1454
Schawanese: See Shawnee.
Scherokesisch: See Cherokee.
Scheyenne: See Cheyenne.
Schitsui vocabulary 1393, 2568
  words 3359
Schoschone: See Shoshone.
Schoshone: See Shoshone.
Schwarzfüssige: See Blackfoot.
Scioux: See Dakota.
Scoffie vocabulary..........28, 1362, 1391, 1393, 2216
Seco general remarks 217, 217*a*–217*b*
Secumne: See Sekumne.
Sekumne vocabulary......956, 1635, 2212, 2214, 2216
Selish elementary book.................. 1240*a*
  general remarks 1513
  grammar .... [illegible]
  grammatic comments 217, 217*a*–217*b*
    specimens 3586
  names of seasons....................... 2207
  numerals 1499
  proper names .... [illegible]
  relationships 2840

No.
Selish vocabulary 1391, 1475, 2205, 2215, 2568, 3359–3360, 3876a
Seminole numerals 2681a
  proper names, 670, 698–699, 702–704, 702a, 3053
  terms 488
  vocabulary 267a, 650a, 2229a, 2681a, 2773, 3620, 3640, 4141
  words 267
Seminolee: See Seminole.
Sendal: See Tzendal.
Seneca alphabet 1931
  analysis 100
  conjugation 2643
  general remarks 2029, 3465, 3511–3512
  geographic names 2643
  gospel John 84 (p.), 1931, 3711b (p.)
    Luke 1665, 2762c
    Mark 2762c
    Matthew 1666, 2762c
  gospels, the four 1838–1839
  grammatic comments 2650–2651, 3465
  hymns 55, 1347–1350, 1348a, 1667, 1931–1932, 2748, 2763, 2925a, 3185t, 3466–3468, 3468a, 3840, 4255–4256, 4274
  inflections 2645
  local names 2479
  Lord's Prayer 1931, 3465, 3577–3579
  "Mental Elevator" 4254
  numerals 1959–1962, 2916, 3185z, 3979, 4098
  phrases 3543, 3652
  proper names 698–699, 702–704, 702a, 1940, 1955c, 2478a, 2480
  psalms 3466–3467
  reading book 4252
  relationships 1660, 2643–2645, 2659–2660
  remarks 95
  sentences 3652
  Sermon on the Mount 1668, 1933
  song 3812
  spelling book 4253
  terms 523–524, 3543
  tract 1377, 4255–4256
  verbal forms 1636a–1636b
  vocabularies 28, 55, 95, 212, 297–298, 1391, 1393, 1946a, 1955a, 2029, 2204, 2216, 2643, 2646, 2652–2656, 2903, 3511–3512, 3594
  words 2979, 3185aa, 3541–3542, 3652, 3982, 4116
Senecka: See Seneca.
Sepohskanumakahkee: See Mandan.
Seri general remarks 217, 217a–217b, 2859
  vocabulary 217, 217a–217b, 283a, 285, 3004a, 3006a
Serrano grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 217, 217a–217b, 836
Severnow vocabulary 2204
Shahaptan: See Sahaptin.
Shasta dictionary 1476–1477
  numerals 2678, 3098
  remarks 527–528
  vocabulary 931, 1393, 1635, 1692–1694, 2216, 3095, 3098, 3384
  words 2214
Shaste: See Shasta.
Shasti: See Shasta.
Shastie: See Shasta.
Shastika: See Shasta.

No.
Shavannice: See Savanahice.
Shawan: See Shawnee.
Shawanee: See Shawnee.
Shawanese: See Shawnee.
Shawannee: See Shawnee.
Shawanno: See Shawnee.
Shawano: See Shawnee.
Shawanoe: See Shawnee.
Shawanoese: See Shawnee.
Shawnee general remarks 2008–2009, 2377–2379, 3499
  gospel St. Matthew 2360
  grammatic comments 28, 1478, 2010
  hymns 2853–2854
  Lord's Prayer 28, 87, 185a, 1089–1093, 1089a, 1091a, 2317, 2642, 3914–3915
  names of rivers 1864, 2004
  newspaper 2358
  numerals 1629, 1959–1962, 2008–2009, 2916, 3979, 4098
  proper names 400, 670, 698–699, 702–704, 702a, 897a, 1940, 1955b, 2646
  reader 2355–2356
  relationships 1673, 2645
  specimens 1059
  speller 2355–2356
  terms 523–524, 2008–2009
  text 1478
  vocabulary 28, 173, 212, 297–298, 945, 1026a, 1061, 1133–1139, 1134a, 1135a, 1391, 1393, 1479, 1623c, 1709, 1712, 1860, 1863–1865, 2004, 2010, 2204, 2216, 2311–2312, 2645, 2992, 3414, 4103
  words 2068, 2377–2379, 2917, 3121, 3503, 3625, 3949, 3982
Shawnese: See Shawnee.
Shawni: See Shawnee.
Shawnoe: See Shawnee.
Sheetkah: See Sitka.
Sheshapotosh: See Sheshatapoosh.
Sheshatapoosh vocabulary 1362, 1391, 1393, 2204, 2216
Sheshatapooshshoish: See Sheshatapoosh.
Shetimasha: See Chetimacha.
Sheyenne: See Cheyenne.
Shienne: See Cheyenne.
Shihwapmukh vocabulary 1501, 1509
Shingwauk hymn-book 3593
Shinumo notes 3089
Shiyan: See Cheyenne.
Shooswaap vocabulary 1635, 3873
Shoshone general remarks 217, 217a–217b
  glossary 2768
  grammatic comments 527–528, 852
  names of birds 3259
  numerals 547, 852
  phrases 216
  proper names 698–699, 703, 3230a
  sentences 216, 852
  vocabulary 217, 217a–217b, 364, 527–528, 840, 852, 1391, 1393, 1635, 1924, 2039–2040, 2205, 2215–2216, 2517, 3077–3078, 3091, 3255, 3493, 3610–3611, 4103, 4259, 4272
  words 216, 1923, 2214, 3143, 3218–3219
  See Snake.
Shoshonce: See Shoshone.

No.
Shoshoni: See Shoshone.
Shoshonie: See Shoshone.
Shushwapumsh: See Shooswaap.
Shwoyelpi: See Skoyelpi.
Sbyenne: See Cheyenne.
Sicani: See Sicanni.
Sicanni vocabulary ...539–540, 1861, 2080, 3036, 3397
Siccany: See Sicanni.
Sierra Blanco Apaches vocabulary 725, 3592
Sikani: See Sicanni.
Sikanni: See Sicanni.
Siksika: See Blackfoot.
Siksikhōä: See Blackfoot.
Silla general remarks 2552
  vocabulary 999, 2307, 2552
Silla-Laguna vocabulary 3608–3609
Sinaloa grammar..........410, 3988, 3989
Sinicker: See Seneca.
Sioune: See Dakota.
Sioux: See Dakota.
Sisseton Dakota: See Dakota.
Sitka grammatic comments 1345
  numerals.......... 1101
  vocabulary 993–994, 1345, 1393, 2205, 2293–2294, 2574
  words 3402
Sitka-Kwan: See Sitkawan.
Sitkawan numerals 982
  vocabulary..........981–982, 1507, 2574
Sitsika: See Blackfoot.
Six Nations: See Iroquois.
Skaget vocabulary 918
Skalza: See Skalzi.
Skalzi vocabulary..........3631, 4046
  See Kutenay.
Skatkwan: See Sitkawan.
Skay-wa-mish specimens 4047
Skiltageet: See Skitaget.
Skitaget vocabulary 537–538, 1393, 1507, 2216
Skitsuish: See Schitsui.
Skittagete: See Skitaget.
Skittegat: See Skitaget.
Sklallam: See Clallam.
Skoffi: See Scoffie.
Skoffie: See Scoffie.
Skokomish: See Twana.
Skoyelpi vocabulary 1501, 1509–2568
  words 3359
Skwaksin grammatic forms 1143
  words, phrases, and sentences 1147
Skwale: See Niskwalli.
Skwali: See Niskwalli.
Slave hymns 2099
  manual of devotion..........2099–2103
  prayers 2099
  vocabulary.......... 2216
Slave Jargon general remarks 217, 217*a*–217*b*
Slave Lake relationships 2076, 2645
  vocabulary.......... 2645
Snake dictionary..........337, 3769
  general remarks 1107*a*
  grammatic comments 28
  terms 496
  vocabulary.......... 527–528, 1487, 3382
  words.......... 2521
Snake: See Shoshone.
Sneomus: See Snohomish.
Sneounis: See Snohomish.
Snohomish catechism 426
  Lord's Prayer.......... 4276
  prayer book.......... 426
  sentence 4276
  vocabulary.......... 918
  words 399
Soaiatlpi vocabulary 1635
Solano Mission Lord's Prayer 527–528
Soledad Mission Lord's Prayer 1101
  general remarks 217, 217*a*–217*b*
  numerals.......... 2212
  vocabulary 163*b*, 1635, 2216, 2348, 3942
Songish Tribe proper names.......... 2368
Sonoma Valley general remarks 217, 217*a*–217*b*
Sonora dictionary 551*r*
  general remarks.......... 2678
  grammar..........545–546, 548
  grammatic comments 535–536, 551*s*, 2975
  numerals.......... 2975
  place names 2975–2976
  words.......... 537–538
  See Aztec-Sonora.
Sonorischen: See Sonora.
So-qua-mish specimens.......... 4047
Sourikwos: See Souriquois.
Souriquois numerals....1119–1120, 1959–1962, 2161, 2268–2274
  vocabulary..........28, 1391, 2161–2167
  words 2205, 2276
Spokan grammatic forms.......... 1143
  proper names 704
  relationships 1505, 2645
  vocabulary 1501, 1509
  words 3359
Spokane: See Spokan.
Spuchælotz vocabulary 993
Squallyamish: See Squallyomish.
Squallyomish vocabulary 537–538, 3534, 3872
Stakbin-kwan: See Stakhinkwan.
Stakhin: See Stakhinkwan.
Stakhinkwan numerals.......... 982
  vocabulary 981–982, 1058, 3006*l*
Steilacoom relationships 1505
Stockbridge Lord's Prayer 2010
  See Mohegan.
Stone proper names 703
  vocabulary..........387, 1860, 3951–3952
Stone boiler: See Assiniboin 698–699
Straits of Fuca vocabulary 1391
Stuart Island vocabulary.......... 527–528
Subtiabo vocabulary 2216
Suisun Wintun vocabulary 165
Suma general remarks..........217, 217*a*–217*b*
Surcee: See Sussee.
Susquehanna general remarks. 1619*a*, 3582
  numerals 68–69, 69*a*
  See Minqua.
Susquehannock: See Susquehanna.
Sussee grammatic comments.......... 28
  numerals.......... 3776
  vocabulary ... 28, 212, 529–530, 539–540, 551, 1391, 3951–3952, 3776

No.

Tabuat Ute: See Ute.
Tacollie: See Tacully.
Tacouilie: See Tacully.
Taculli: See Tacully.
Tacullie: See Tacully.
Tacully grammatic comments 217, 217*a*–217*b*
  numerals 1664, 3046, 3876*a*
  phrases 4047
  specimen 1664
  tribal divisions 2216
  vocabulary 28, 105, 107, 212, 529–530, 539–540, 551, 1391, 1393, 1635, 1645, 2204, 2216, 2384–2391, 4047, 4103
  word 2276
  See Atna.
Tacully-Umkwa examples 1635
  general remarks 1635
Tadussak Lord's Prayer 4276
Taensa grammar 1678, 2902
  prayers 1678, 2902
  songs 2902
  texts 1678, 2902
  vocabulary 1678
Tahculi: See Tacully.
Tahcully: See Tacully.
Tahkaht dictionary 3700*a*
  grammar 2125, 3700*a*
  vocabulary 2125
Tahkali: See Tacully.
Tahkoli: See Tacully.
Tahko-Tinne vocabulary 3876
Tahlewah vocabulary 933, 1501, 2214–2216, 3103
Tahluwah: See Tahlewah.
Tairtla grammar 2887
Tait vocabulary 1501, 1509
  words 3360
Takhtam grammatic comments 1425–1426
  vocabulary 2307
  words 2305
Takilma vocabulary 1454, 1693–1694
Takukwan vocabulary 3873
Takulli: See Tacully.
Tala· See Tarasca.
Talamanca numerals 3617
  vocabulary 73*a*, 217, 217*a*–217*b*, 2214, 2216, 4050*e*, 4073
Talamenca: See Talamanca.
Talatui vocabulary 986, 1635, 2212, 2214, 2216
Talemenca: See Talamanca.
Talutui: See Talatui.
Tamanaca grammatic comments 1879
Tamarois proper names 1940
Tananá vocabulary 981–982
  numerals 982
Tantawaits: See Chemehuevi.
Taos general remarks 2552
  numerals 2678
  vocabulary 999, 2552, 3608–3609, 4271–4272
Taowa: See Tewa.
Tapachulane-Huastèque grammatic comments 735
Tapaliza confessional 2296*a*
Tapijualapane-Mixe general remarks 731, 755*c*
Tarahumar: See Tarahumara.
Tarahumara catechism 1286

No.

Tarahumara confessions 1286
  dictionary 551*q*, 3744–3745
  doctrina christiana 3810–3811
  general remarks 527–528, 1754, 2859
  grammar 217, 217*a*–217*b*, 545–546, 547*a*, 548*a*, 1285, 1607, 1880, 3319, 3810–3811, 4028
  grammatic comments 28, 527–528, 2998–2999
  Lord's Prayer 28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 836, 2214, 2473*a*
  material 3047
  numerals 547, 3745
  place names 527–528, 813
  sermons 3810–3811
  specimen 2216
  terms 523–524
  vocabulary 28, 212, 284, 1285, 1978*a*, 2215, 3123, 3824
  words 813, 3124–3125, 3982
Tarasca catechism 3573
  confessions 854, 3574
  dictionary 61, 196, 3574
  doctrina christiana 1541, 2995
  general remarks 1754, 2678, 3657
  grammar 61, 196, 217, 217*a*–217*b*, 313, 313*a*, 706, 2700–2701, 3353, 3574
  grammatic comments 28, 2998–2999
    material 1392
    specimens 3586
  Lord's Prayer 28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 836, 2214, 2216, 2473*a*, 3832
  manual 3571–3572
  numerals 28
  sermon 706, 2531, 3176, 3566
  text 1547–1548, 2531
  vocabulary 854, 2126*b*, 3164, 3171, 3176
  See Pirinda.
Tarasco: See Tarasca.
Tarasken: See Tarasca.
Tarauhmarice: See Tarahumara.
Taraumara: See Tarahumara.
Tarrahumara: See Tarahumara.
Tarratine Lord's Prayer 4170–4171
  numerals 4170–4171
  specimens 1088–1093, 1089*a*, 1091*a*
  vocabulary 4170–4171
Tatché grammatic comments 217, 217*a*–217*b*, 2998–2999
  Lord's Prayer 1101, 3577–3578
Tchálagi: See Cherokee.
Tchiglit vocabulary 755*b*
Tchinkitané general remarks 723, 1312*a*–1312*b*
  numerals 28, 723, 1312–1313, 1312*a*–1312*b*
  vocabulary 28, 212, 723, 1312–1313, 1312*a*–1312*b*, 3342
Tchinoque: See Chinook.
Tchinouc: See Chinook.
Tchinouk: See Chinook.
Tchokoyem: See Chocuyem.
Tchougatche: See Chukchi.
Tchouktche: See Chukchi.
Tchouktchi: See Chukchi.
Tchuktchi: See Chukchi.
Teacuaeitzica Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*
Teeton: See Teton.
Tegua: See Tewa.

No.

Teguima Lord's Prayer 2841
  vocabulary 2310
  See Opata.
Tehama vocabulary 499, 2348
Tehema: See Tehama.
Tehua: See Tewa.
Tehuantepec grammar 2675*a*
Tejano grammar 217, 217*a*–217*b*
  grammatic comments 2998–2999
  specimens 217, 217*a*–217*b*
Tejon Pass numerals 3098
Telamanca: See Talamanca.
Telamé: See Tatché.
Telami: See Tatché.
Telma: See Tewa.
Tenánkutchin numerals 982
  vocabulary 981–982
Tepegua: See Tepehua.
Tepeguana: See Tepehua.
Tepehua catechism 1286, 3304
  confessions 1286, 3304
  doctrina christiana 2826
  general remarks 1754
  grammar 217, 217*a*–217*b*, 545–546, 547*a*, 548*a*, 1281, 1285, 1316, 3304
  grammatic comments 527–528, 551*l*, 2998–2999
  local names 527–528
  [illegible] Prayer 217, 217*a*–217*b*, 836
  [illegible]ls 547
  [illegible] 523–524
  [illegible]lary 527–528, 551*m*–551*n*, 1281, 1285, 1316, 2826, 3304
Tepehuan: See Tepehua.
Tepehuana: See Tepehua.
Tepehuano: See Tepehua.
Tepoca general remarks 217, 217*a*–217*b*
Tepuzcalula doctrina 1056*a*
  prayers 1056*a*
Terraba vocabulary 1351–1352
Tesuque general remarks 2552
  relationships 2645, 3740
  vocabulary 537–538, 999, 2214, 2216, 2552, 3608–3609, 4117
[illegible]e: See Flathead.
  [illegible]smal card 3831*b*
  [illegible] 3282
  [illegible] per names 1940
  words 2521
Tewa numerals 2678
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*. 294, 2303, 2307, 2884, 3775*a*, 4272
Texas manual for administering sacraments 1402
  tribal names 2910
Tezuzue: See Tesuque.
Thekenneh: See Sicanni.
Thlingit: See Thlinkit.
Thlinkit dictionary 2392
  general remarks 217, 217*a*–217*b*
  grammatic comments 217, 217*a*–217*b*, 2392
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 2392
  numerals 2392
  sentences 3994
  songs 3006*g*
  texts, phrases, and sentences 3006*g*, 3162*b*

No.

Thlinkit vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 3006*g*, 3162*a*, 3876*a*
Tiche: See Kiche.
Ticorilla: See Apache.
Tigua: See Tewa.
Timuacuana: See Timucua.
Timucua catechism 2671, 2895–2898, 4044
  confession 2899–2900
  dictionary 4044
  doctrina christiana 2896–2897
  examples 481
  general remarks 481, 1429, 1432–1433, 1441, 1443
  grammar 2901, 4044
  grammatic comments 1443, 1445
  numerals 2214, 3046
  sentences 1444
  text 1443–1445, 3633
  vocabulary 28, 212, 1445, 3634
  words 1443–1444
Timuquan: See Timucua.
Timuquana: See Timucua.
Tińlinneh numerals 2678
  vocabulary 3098
Tinne general remarks 1270*a*
  gospel St. John .... 84 (p.), 497–498 (p.), 2104, 3711*b* (p.)–3711*c* (p.)
    St. Mark 2105–2106
  numerals 582
  primer 406
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 574*a*, 575, 582, 2075, 3392, 3865, 3876*a*
Tinneh: See Tinne.
Tiribi vocabulary 1351–1352
Tlakatat: See Kliketat.
Tlaoquatch proper names 703
  vocabulary 537–538, 2205, 2215, 3534–3535, 3872
  words 1498
Tlaoquatsh: See Tlaoquatch.
Tlascalteca: See Tlaxcalla.
Tlaskalteke: See Tlaxcalla.
Tlatsap: See Klatsop.
Tlatscalca: See Tlaxcalla.
Tlatskanai vocabulary 107, 109, 529–530, 539–540, 551, 1393, 1635, 2207, 2216
Tlatskani: See Tlatskanai.
Tlaxcalla numerals 3617
  proper names 569
  root words 3500
  terms 569
  vocabulary 1502
Tlinkit: See Thlinkit.
Toanhootch vocabulary 1532
Tobikhar vocabulary 2307
  words 2305
Toboso general remarks 217, 217*a*–217*b*
Tochana proper names 1955*b*
Tolowa: See Tahlewah.
Toltec calendar 1559
  general remarks 217, 217*a*–217*b*, 1754
  terms 3972–3973
Tolteki: See Toltec.
Tonaca: See Totonaca.
Toncawe: See Tonkawa.
Tongas vocabulary 1507, 2969

No.
Tonguas: See Tongas.
Tonkawa general remarks ... 1428, 1442
  numerals ... 2678
  vocabulary ... 2994
Tonto general remarks ... 1422, 3622
  grammatic comments ... 1422
  sentences ... 4115
  vocabulary ... 1430, 2304, 2307, 4106–4107, 4114
Tonto-Apache: See Apache.
Toole: See Darien.
Too-noo-nee-noo-shuk geographic names ... 1640
Tootooten vocabulary ... 107, 1247*c*, 1868, 2063, 2348
Too-wanne-noo specimens ... 4047
Tosauwibi (Shoshoni of Eastern Nevada) vocabulary ... 3081
Totolaca: See Totonaca.
Totonac: See Totonaca.
Totonaca catechism ... 1063, 3486
  confessions ... 3486
  doctrina christiana ... 1047, 1048, 2826
  general remarks ... 1754, 2678, 4058
  grammar ... 101, 217, 217*a*–217*b*, 1886, 2483, 2819, 2824, 2826, 3368, 3878, 4279
  grammatic comments ... 28, 2998–2999
  lexicon ... 2819
Totonaca manual of sacraments ... 4279
  Lord's Prayer ... 28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*, 836, 2214, 2473*a*, 2713
  sermons ... 3567
  vocabulary ... 28, 102, 212, 2824, 2826, 3824, 3878, 3982–3983, 4049, 4053, 4058, 4279
Totonacca: See Totonaca.
Totonak: See Totonaca.
Totonaka: See Totonaca.
Totonaken: See Totonaca.
Totonaquæ: See Totonaca.
Totonaque: See Totonaca.
Totonicapan: See Totonaca.
Totonoco: See Totonaca.
Tough-no-waw-mish specimens ... 4047
Touscarora: See Tuscarora.
Tow-e-ahge: See Pawnee.
Towka general remarks ... 217, 217*a*–217*b*
Trinity River vocabulary ... 1353
Tsakaitsitlin vocabulary ... 1635
Tsamak vocabulary ... 986, 1635, 2212, 2216
Tscherokeischen: See Cherokee.
Tscherokese: See Cherokee.
Tschinkitani: See Tchinkitané.
Tschuagmjuten: See Chiagmiut.
Tschuakak Island vocabulary ... 527–528
Tschudi examples ... 317*c*
  grammatic comments ... 371*c*
Tschugatschen: See Chukchi.
Tschugazi: See Chukchi.
Tschugazzi: See Chukchi.
Tschukchi: See Chukchi.
Tschuktsch: See Chukchi.
Tschuktschen: See Chukchi.
Tschuktschi: See Chukchi.
Tsclallum: See Clallam.
Tseloge: See Cherokee.
Tsheheilis: See Tsihalish.
Tshimshean: See Tsimsian.
Tshimsian: See Tsimsian.

No.
Tshinook: See Chinook.
Tshinuk: See Chinook.
Tshokoyem: See Chocuyem.
Tshuktchi: See Chukchi.
Tsihaili-Selish general remarks ... 1635, 2678
  examples ... 1635
Tsihailish: See Tsihalish.
Tsihalish specimens ... 1148*a*, 2238
    numerals ... 3781–3782
    vocabulary ... 878, 1393, 1635, 2207, 3555, 3781–3782, 3876*a*
Tsimsian dictionary ... 1031*b*
  numerals ... 1507
  vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 537–538, 574*a*, 575, 1393, 2069, 2216, 3534, 3872, 3876*a*
Tsuhtyuh: See Beaver.
Ttynai numerals ... 1226*a*
  vocabulary ... 3551
Tualati: See Kalapuya.
Tubar general remarks ... 1754
  grammatic comments ... 28, 2998–2999
  Lord's Prayer ... 28, 185*a*, 217, 217*a*–217*b*
  specimen ... 2216
  text ... 2473*a*
Tubarice: See Tubar.
Tubas grammatic comments ... 527–528
  Lord's Prayer ... 527–528
Tuhwalati: See Kalapuya.
Tuichun-Mutsun (?) vocabulary ... 165
Tukudh gospel St. John ... 498 (p.), 2370, 2786, 3711*c* (p.)
    Mark ... 2370
    Matthew ... 2370
  gospels, the four ... 2786
  hymns ... 2369
  primer ... 407
  relationships ... 2371, 2645
Tukuthe: See Tukudh.
Tulare Lord's Prayer ... 1282, 1282*a*
  vocabulary ... 2214, 2216
Tulare Lake grammatic comments ... 1991
  vocabulary ... 1991
Tulare Valley Lord's Prayer ... 2212
Tulareño grammatic comments ... 2998–2999
Tulatamy: See Tootooten.
Tule: See Darien.
Tulkepa vocabulary ... 888
Tulteca: See Toltec.
Tulteco: See Toltec.
Tunghaase vocabulary ... 527–528, 574*a*, 3534, 3872
  words ... 527–528, 2205
Tungus: See Tunghaase.
Tuolumne grammatic comments ... 1991
  vocabulary ... 1991, 2214
Tuscarora dictionary ... 3648
  general remarks ... 2029, 2377–2379
  geographic names ... 2643
  Lord's Prayer ... 919
  numerals ... 975*a*, 975–976, 3185*z*
  phrases ... 3511–3512, 3649
  proper names ... 702–704, 702*a*
  relationship ... 2645
  sentences ... 3649
  spelling book ... 919
  terms ... 1336

No.
Tuscarora verbal forms 1636a–1636b
  vocabulary 28, 212, 297–298, 479, 682–683, 685, 687a, 689, 785, 919, 1061, 1391, 1393, 2029, 2204, 2216, 2222–2223, 3123, 3511–3512, 3625
  words 2276, 2377–2379, 2855, 3185aa, 3502, 3625, 3649, 3950, 3982
Tuskara: See Tuscarora.
Tuskarora: See Tuscarora.
Tuskeruro: See Tuscarora.
Tuski: See Chukchi.
Tusuque: See Tesuque.
Tutatamys: See Tootooten.
Tutelo comparison with Dakota 115
  general remarks 1636, 1636c
  terms 115
  vocabulary 1636, 1636a–1636b
Tutubil: See Tzotzil.
Tututen: See Tootooten.
Tututene: See Tootooten.
Twana general discussions 1144
  grammatic forms 1143
  names of days and months, &c 1141, 1141a
  numerals 1141, 1141a
  songs 211a
  vocabulary 1141a
  words, phrases, and sentences 1148
Twightwee vocabulary 1713
Two-Kettle Band names of chiefs 3944
Tzapoteco: See Zapoteca.
Tzeldaica: See Tzendal.
Tzeldal: See Tzendal.
Tzendal confessions 3149
  doctrina christiana 65, 138, 2250a
  days of months 220, 220a
  general remarks 1754
  grammar 136a, 144, 705
  grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer. 217, 217a–217b, 836
  numerals 748
  sermons 1309
  text 139–143, 2599a, 3986
  vocabulary 136–137, 144a, 3760a
Tzendale: See Tzendal.
Tzental: See Tzendal.
Tzinacanteca: See Chinantec.
Tzoque: See Zoque.
Tzotobil: See Tzotzil.
Tzotzil catechism 4266
  Christian documents 3460
  confessional 1771, 3471, 4264–4266
  doctrine 1771, 3471
  general remarks 2552, 3881
  grammar. 167a, 445, 3471, 4265
  grammatic comments 2998–2999, 3409b
  life of Christ 4023
  Lord's Prayer. 217, 217a–217b, 836
  phrases 662a
  proclamation to Indians 30a
  sermons 3459, 3562, 4024
  vocabulary 457, 1771, 2911, 3470a, 3760a
Tzotzlem dictionary 3351
  doctrina christiana 1046a
  grammar 3351
  numerals 3351
Tzutohile: See Tzotzil.
No.
Tzutuchil: See Tzotzil.
Tzutuhil: See Tzotzil.
Tzutuhile: See Tzotzil.
Uahtaktato: See Otoe.
Uche: See Yuchi.
Uchee: See Yuchi.
Uchi: See Yuchi.
Uchitie general remarks 1754
Ugalachmjut: See Ugalakmut.
Ugalachmut: See Ugalakmut.
Ugalakmut general remarks 3159
  grammatic comments 28
  numerals 982
  terms 527–528
  vocabulary 28, 212, 539–540, 981–982, 1299a, 3123–3125, 3950
Ugalent: See Ugalenze.
Ugalentsi: See Ugalenze.
Ugalenze general remarks 217, 217a–217b
  grammatic comments 217, 217a–217b
  numerals 982
  terms 527–528
  vocabulary 205, 217, 217a–217b, 527–529, 551, 981–982, 2216, 4237
Ugalenzen: See Ugalenze.
Ugaliachmutzi: See Ugalakmut.
Ugaljachmutzi: See Ugalakmut.
Ugashachmüt: See Ugalakmut.
Uinta-ute: See Ute.
Ulba: See Woolwa.
Ulua: See Woolwa.
Ulúkuk numerals 982
  vocabulary 981–982
  See Inkilik; see Káiyuhkhatána.
Umkwa: See Umpqua.
Umpqua numerals 1101, 3876a
  sentences 1483
  vocabulary 107, 270, 389–390, 539–540, 551, 1393, 1483, 1694, 2207, 2216, 2587, 3534, 3872, 4103
  words 529–530
Umpqwa: See Umpqua.
Unachog: See Unquachog.
Unakhatana numerals 982
  vocabulary 981–982
Unalaschka: See Unalaska.
Unalaschker: See Unalaska.
Unalashka: See Unalaska.
Unalaska general remarks 3994
  numerals 205, 982
  vocabulary 28, 507, 527–528, 981–982, 993–994, 1337, 1393, 2216, 2293–2294, 2353–2354
  words 205, 577, 3982
Unaligmut numerals 982
  vocabulary 981–982
Unami names 1714
  numerals 1136
Unepapa Sioux names of chiefs 1940, 3944
Ungieskie vocabulary 3413a
Unkwa: See Umpqua.
Unquachog vocabulary 1959, 1976
Upanguaima general remarks 2859
Upper Missouri relationships 2840
  sign language 2425
Upper Sacramento grammatic comments. 1991
  vocabulary 986, 1635, 1991, 2212, 2216

No.

- Upper Umpqua: See Umpqua.
- Upsároka: See Crow.
- Upsaropa: See Crow.
- Uspanteca sentences 3760*a*
- Uta: See Ute.
- Utah: See Ute.
- Utchee: See Yuchi.
- Ute general remarks 217, 217*a*–217*b*, 266, 266*a*, 2859
  - notes 3088
  - numerals 84
  - proper names 703, 1955*b*–1955*c*
  - relationships 2645
  - sentences 840
  - verbs 3087
  - vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 267, 267*a*, 508–509, 527–528, 840, 1391, 1924, 2212, 2216, 3079, 3084–3085, 3575, 3608–3610, 4272
  - words 1923
  - See Pai-ute.
- Utlateca: See Kiche.
- Utlatecat: See Kiche.
- Utlateco: See Kiche.
- Vaicura: See Waicuri.
- Valiente general remarks 217, 217*a*–217*b*
  - numerals 3617
- Venambakaiia vocabulary 1346
- Veragua general remarks 1754
- Vera Paz grammar 4021
  - sermons 4021
  - text 4306
  - vocabulary 4021
- Viard numerals 3098
  - See Wiyot.
- Viceita vocabulary 73*b*, 3974*b*
- Virginia dictionary 3764
  - general remarks 572–574, 913, 3498
  - Genesis 3211–3212 (p.)
  - gospel St. John 208, 209 (p.), 208*a* (p.)
  - grammatic comments 431, 3211–3212
  - local names 3898
  - Lord's Prayer 397*d*, 718, 1331, 1337, 1857*a*, 2146, 2452, 2670, 3449*a*
  - numerals 4170–4171
  - specimens 2676
  - tribal names 3478
  - vocabulary 28, 298, 1331, 3211–3212, 3658–3663, 4170–4171
  - words 718, 3372
- Virginiane: See Virginia.
- Virginice: See Virginia.
- Virginien: See Virginia.
- Vizeita: See Viceita.
- Wabi: See Huave.
- Waccanessisi: See Wakanakessi.
- Waccoon: See Woccon.
- Waco: See Hueco.
- Wahtani: See Mandan.
- Wah-tok-ta-ta: See Otoe.
- Waicura: See Waicuri.
- Waicuri conjugation 203, 206, 1674
  - creed 203, 205, 1674
  - general remarks 1754, 2859
  - grammatic comments 28, 203*a*, 217, 217*a*–217*b*, 2216, 2998–299,
  - grammatic sketch 527–528
- Waicuri Lord's Prayer 28, 185*a*, 203, 204, 203*a*, 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 1674, 2214, 2216
  - text 1045*a*
  - twelve articles of faith 527–528
  - vocabulary 28, 204, 2214, 2216
- Waiilatpu examples 1635
  - general remarks 1635
  - grammatic comments 527–528
  - numerals 2678
  - vocabulary 527–528, 1635
- Waikna vocabulary 2214, 2216
  - words 3718–3720, 3731
  - See Mosquito.
- Waikur: See Waicuri.
- Waikura: See Waicuri.
- Waikuri: See Waicuri.
- Wailakki vocabulary 3104
- Wakaikam vocabulary 1635
- Wakanakessi Lord's Prayer 185*a*
  - vocabulary 1485
- Wakash vocabulary 212, 1391, 2205, 2207
  - See Nootka.
- Wakynakaine vocabulary 3873
- Walapai: See Hualapai.
- Wallawalla dictionary 1035
  - grammar 2887
  - proper names 703
  - songs 211*a*
  - vocabulary 1393, 2215–2216, 3535, 4047
- Walwa: See Woolwa.
- Wampanoag Lord's Prayer 1088–1093, 1089*a*, 1091*a*
- Wanat: See Wyandot.
- Wandot: See Wyandot.
- Wapatu: See Atfálati; see Kalapuya.
- Wappo words 3098
- Wapumni numerals 3098
- Warm Spring proper names 1955*c*
  - vocabulary 755*b*
- Wa-sa-see: See Osage.
- Wasawsee: See Osage.
- Wasco vocabulary 1485
- Washington Territory local names 1515
- Washo: See Washoe.
- Washoe general remarks 217, 217*a*–217*b*
  - names of birds 3259
  - vocabulary 840, 3105, 3260, 3611
  - words 3218–3219
- Watlala grammatic comments 527–528
  - vocabulary 527–528, 1393, 1635, 2216
- Wawenoc mode of counting 3907
  - numerals 3576
- Wea primer 4096
  - proper names 698–699, 702–704, 702*a*, 897*a*, 1940
  - relationships 2645
- Weah: See Wea.
- Weaw: See Wea.
- Wee-ah: See Wea.
- Wee-co: See Hueco.
- Weeyot: See Wiyot.
- Weiondot: See Wyandot.
- Weitspeh vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 1501, 2214, 2216
- Weiyot: See Wiyot.
- Weminuche sentences 267, 267*a*
  - vocabulary 267, 267*a*

No.
West Coast vocabulary ... 1978*a*
Western Esquimaux: See Esquimaux.
Western Payute: See Pai-ute.
Wichikik vocabulary ... 3098
Wichita numerals ... 2470
  sentences ... 1835
  sign language ... 2373
  vocabulary ... 527–528, 2214, 2216, 2470–2472, 2645, 4103
Wihinasht general remarks ... 217, 217*a*–217*b*
  numerals ... 547
  vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 527–528, 1393, 1635, 2216
Willamet vocabulary ... 1393, 2207, 2215–2216
Willopah vocabulary ... 107, 1533
Winebago: See Winnebago.
Winnebago general remarks ... 181, 210, 551*u*
  grammatic comments ... 1687
  linguistic material ... 1076
  list of names ... 1306
  names ... 3176*a*
  numerals ... 1959–1962, 2342
  phrases ... 1687
  prayer-book ... 2792*a*
  proper names ... 670, 698–699, 702–704, 702*a*, 1321, 1940, 2646
  relationships ... 2645
  specimens ... 1136
  terms ... 2090*a*, 2091–2092
  vocabulary ... 212, 1321, 1391, 1393, 1687, 1946*a*, 2313, 2645, 3291, 4166
  words ... 2979
Winnebagoe: See Winnebago.
Winnebagog: See Winnebago.
Wintoon: See Wintun.
Wintun numerals ... 3098
  vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 1955, 2307, 3090, 3098
  words ... 3100
Wischosk: See Wishosk.
Wisconsin geographic names ... 1677
  tribal names ... 2202*b*, 3581
Wishosk numerals ... 2678
  vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 1501, 1508, 2215–2216
  words ... 2212
Witshita: See Wichita.
Wiyot numerals ... 2678
  vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 1501, 1508, 2215–2216
  words ... 2212
Wlastukweek (St. John's) remarks on words ... 1634
Woccon numerals ... 3046
  vocabulary ... 28, 212, 297–298, 479–480, 1391, 2222–2223
  words ... 2276, 3124–3125, 3982
Woolua: See Woolwa.
Woolwa numerals ... 760*a*, 3617
  vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 363*q*, 760*a*, 842, 1332–1335, 2214, 2216, 2672*b*, 3726–3728, 3731
  words ... 3731
Wulwa: See Woolwa.
Wundat: See Wyandot.
Wyandot examples ... 652
  general remarks ... 2377–2379

No.
Wyandot grammar ... 4258
  grammatic comments ... 3759
  hymns ... 1289–1290, 2098, 4257
  Lord's Prayer ... 1629
  numerals ... 1629–1630, 2916, 3979, 4008, 4075
  phonology ... 1630
  phrases ... 3621
  proper names ... 1940, 2646, 3058–3063
  relationships ... 2645
  sentences ... 4258
  specimens ... 1059, 2004
  terms ... 523–524
  verbal forms ... 1636*a*–1636*b*
  vocabulary ... 28, 173, 212, 297–298, 547*a*, 575, 577, 582, 1391, 1393, 1863–1864, 1996, 2204, 2216, 2645, 2996, 3511–3512, 3759, 4258
  words ... 2377–2379, 2917, 3502, 3621
Wyandote: See Wyandot.
Wyandott: See Wyandot.
Wyandotte: See Wyandot.
Wyot: See Wiyot.
Xicaque vocabulary ... 363*q*, 3733
Xicarilla: See Apache.
Xinca vocabulary ... 1486*b*
Yakama catechism ... 3456
  dictionary ... 2887
  grammar ... 2887
  hymns ... 3456
  Lord's Prayer ... 217, 217*a*–217*b*, 2887
  prayers ... 3456
  relationships ... 1505, 2645
  sentence ... 4276
  song ... 2887
  vocabulary ... 1247*b*, 1635
Yakima: See Yakama.
Yakoma: See Yakama.
Yakon general remarks ... 2215
  numerals ... 2678
  specimen ... 2238
  vocabulary ... 217, 217*a*–217*b*, 1393, 1454, 1635, 2216, 2588
  words ... 2214
Yakona: See Yakon.
Yakutat Lord's Prayer ... 28, 185*a*
  numerals ... 982
  terms ... 527–528
  vocabulary ... 981–982, 1345, [illegible]*m*
Yamhill: See Kalapuya.
Yamkallie grammatic comments ... 527–528
  vocabulary ... 527–528, 3534, 3872
Yampa general remarks ... 217, 217*a*–217*b*
  numerals ... 267, 267*a*
  vocabulary ... 267, 267*a*
Yampais: See Yampa.
Yancton: See Yankton.
Yanctonai: See Yankton.
Yankton analysis of the Bible ... 868
  Book of Common Prayer ... 1722 (p.)
  names of chiefs ... 3944
  newspaper ("Daybreak") ... 870
  numerals ... 1959–1962
  prayers ... 869
  proper names ... 1940
  relationships ... 2645
  terms ... 523–524

Yankton vocabulary .... 1391, 1393, 2[illegible], 2216
  words 3502
  See Dakota.
Yanktong: See Yankton.
Yaqui letters and documents 4272*a*
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 836
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 295
Yavapai general remarks 217, 217*a*–217*b*
  vocabulary 888, 888*a*
Yavape: See Yavapai.
Yavi word 2276
Yavipai: See Yavapai.
Ylinesa: See Illinois.
Yocut: See Yokut.
Yokaia numerals 2678
  vocabulary 3098
Yokut names of plants 3098
  numerals 2678, 3098
  vocabulary 3098
  words 3100
Yoochee: See Yuchi.
Yosemite Valley local names 1930, 2765–2766
Ysletta Pueblo: See Isleta.
Yuba numerals 3098
  vocabulary 2348, 3383–3384
Yucatan: See Yucatec.
Yucatanice: See Yucatec.
Yucatan[illegible] Yucatec.
Yucat[illegible] honetic alphabet 484
  calen[illegible] 615*b*–615*c*
  catec[illegible] 3415, 3421
  Christian doctrine 36, 345–348, 3421, 4034
  dictionary 186–188, 3694
  discourses 3977
  general remarks 615*a*–615*c*, 1270*a*, 3425
  grammar 9, 189, 3417, 3423, 4029, 4035
  grammatic comments 2998–2999
  instructions 3419, 3422, 3424
  Lord's Prayer 2473*a*
  manual of sacraments 3419
  names of days, months, and years 2950
  numerals 3124–3125
  orations 15
  plant names 1067*a*
  sermons 2554, 3420, 3880
  text 1064, 2554, 3380*d*, 3416, 3416*a*
  vocabulary ... 130, 2525, 3124–3125, 3823, 4029, 4035
    of hieratic writing 3380*c*
  words 363*f*, 400*b*, 615*a*, 3502, 3982
  See Maya.
Yucateca: See Yucatec.
Yucateco: See Yucatec.
Yucatèque: See Yucatec.
Yucatese: See Yucatec.
Yucayo general remarks 2621
Yuchi general remarks 2215
  hymns 2332
  proper names 698–699, 702–704, 702*a*
  vocabulary 1299*c*, 1393, 1623*d*, 2204, 2207, 2216, 2992, 3082
Yukai: See Yuki.
Yuke: See Yuki.
Yukeh: See Yuki.
Yuki dictionary 368

No.
Yuki vocabulary 282, 1501, 1508, 3098, 3383–3384
  words 3098
Yukultas vocabulary 2969
Yule vocabulary 943
Yuma general remarks 217, 217*a*–217*b*
  numerals 1629, 2678
  proper names 703
  vocabulary 296, 350, 365, 527–528, 1061, 1357–1358, 1534, 1761, 2215, 2348, 3849, 4102
Yumaya proper names 703
Yurok numerals 2678, 3098
  vocabulary 3098
  words 3099
Yuta: See Ute.
Yutah: See Ute.
Zaapoteca: See Zapoteca.
Zacapula doctrina christiana 597
  libro de los Idolos 801–803
  sermons 4027
  treatises 120
Zacatec general remarks 217, 217*a*–217*b*
  grammar 1232
  vocabulary 1233
Zacateca: See Zacatec.
Zacatula: See Zacapula.
Zaklapahkap: See Mame.
Zaklohpakap: See Mame.
Zaklopahkap: See Mame.
Zamuco numerals 2678
Zapaluta text 2250*a*
Zapotec: See Zapoteca.
Zapoteca catechism 1596
  comparisons 363*a*
  confessional 171*a*, 1277, 3148, 3149*a*, 3209*a*
  dictionary 32, 889
  doctrina christiana 50*a*, 52*a*, 349*a*, 371, 1275, 2281, 2871
  dramas 4036
  general remarks 1754, 2678, 2859, 3164
  gospels, the four 33
  grammar 171*a*, 217, 217*a*–217*b*, 890, 938, 1596, 2482*a*–2482*b*, 2638, 3107, 3148, 3149*a*, 3209*a*
  grammatic comments 2640, 2998–2999
  local names 613–615
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 836
  miscelaneo espiritval 31
  notes 3470*c*
  numerals 171*a*, 3148
  parables, &c 937
  poetry 1596
  prayers 3209*a*
  relationships 937
  sermons 1596, 1603, 2639, 4000
  texts 1604, 4031, 4037
  treatise 568
  verses 4031*a*
  vocabulary 171*a*, 1276, 1343*a*, 3148, 3149*a*, 3168, 3209*a*, 3711, 3824, 4045*a*, 4050*f*
  words 613–615
Zapoteco: See Zapoteca.
Zapoteken: See Zapoteca.
Zapotèque: See Zapoteca.
Zendal: See Tzendal.
Zia: See Silla.

No.
Zoke: See Zoque.
Zoque catechism 165*a*
  comparisons 363*a*
  confessional 2250*a*, 3106
  doctrina christiana 165*a*, 1047*b*, 3106
  exhortation 3470*b*
  general remarks 363*d*, 1754, 2859
  grammar 165*a*, 169*a*, 705, 1564*a*, 3470
  grammatic comments 2998–2999
  Lord's Prayer 217, 217*a*–217*b*, 836, 901
  text 1056*c*, 2918*a*, 2918*c*
  vocabulary 363*p*, 901, 1343*a*, 1564*a*, 3106, 3470*a*, 3711, 4045*a*, 4050*c*
  See Chimalapa.
Zoque-Mixe grammatic comments 738
Zotzil: See Tzotzil.
Zotzlem: See Tzotzlem.
Zuñi etymology 967

No.
Zuñi folk-lore 972
  grammatic comments 967–968, 1486
  idioms 974
  poetry 965
  prayers 962*a*, 970–971
  proper names 964
  proverbs 974
  rituals 970–971
  songs 965, 971
  speeches 966
  studies 967–968, 970–972, 974
  terms 962*a*, 962*c*
  text 962*c*
  vocabulary 217, 217*a*–217*b*, 537–538, 969–973, 999, 1061, 1123, 1486, 2214, 2552, 3608–3609, 3758, 4103
  weather proverbs 962*b*, 1692*a*
  words 963
Zutubil: See Tzotzil.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 00165736 0
nhanth qZ7118.P64p
Proof-sheets of a bibliography of the la